



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXI. Ч. 1 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 4 СІЧНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JANUARY 4, 2001. YEAR LXXXXI. No. 1

З Різдвом Христовим і Новим Роком бажаємо вільному Українському Народові Божої опіки і світлого майбутнього.

НОВА ТЕКСТИЛЬНА УГОДА МІЖ УКРАЇНОЮ І ЄВРОСОЮЗОМ

Київ ("День"). -- Європейський Союз та Україна погодилися, починаючи з 2001 року, на взаємній основі зробити більш відкритими свої ринки для торгівлі текстилем та одягом. Згідно з підписаною угодою, на третьому засіданні України ЄС, Київ зобов'язався зменшити митні тарифи для імпортованих з країн-членів Євросоюзу текстильних виробів та одягу.

Брюссель у свою чергу погодився зняти всі квоти на ввезений текстиль з України. Всі необхідні документи для набуття сили "текстильних" досягнень будуть затверджені на початку наступного року.

Згідно з текстильною угодою, чинною до 31 грудня 2004 року, Україна припиняє всі існуючі на сьогодні тарифи для текстилю та одягу з ЄС.

Як перший крок у текстильній лібералізації, Україна та ЄС домовилися про окремі поступки одразу ж. Зокрема це стосується скорочення Кієвом тарифів на одяг та іншу готову продукцію Євросоюзу -- на 13%, на килими -- на 17%. ЄС у відповідь збільшує квоти на імпорт з України чоловічих сорочок та штанів на 70%, жіночих сорочок та блузок -- на 70%, жіночих пальт на 40%, чоловічих костюмів -- на 30%, жіночих суконь -- на 70%.

ДОСІ НАЛАГОДЖУЮТЬ ПОСТАЧАННЯ ЕЛЕКТРИКИ

Київ ("ВК"). -- Досі тривають роботи з відновлення електропостачання населених пунктів 6 областей, які потерпіли 27-28 листопада та 3-6 грудня від непривітної стихії. До 27 грудня з 4977 знеструмлених осель електропостачання залишилось відновити до 1262.

Медична допомога надається населенню у всіх населених пунктах. До областей, в яких тривають відновлювальні роботи, продовжує надходити

допомога з усієї України.

До відновлювальних робіт та енергозабезпечення лікарень, шкіл, дитячих та пологових будинків, хлібопекарень залучено аварійно-рятувальні загони МНС України, підрозділи Міністерства Оборони України, 454 аварійні бригади обласних енергостанцій, 71 бригада механізованих колон, 4 аварійні та 5 бригади механізованих колон "Укренерго", 443 бригади Держкомзв'язку.

ПОЛЬЩА ІНВЕСТИВАТИМЕ В УКРАЇНСЬКІ РОДОВИЩА

Київ ("ВК"). -- Польський уряд підтвердив готовість інвестувати 15 мільйонів доларів для здійснення ряду проєктів з розробки українські нафтогазових родовищ. Ці гроші будуть спрямовані на геологічне вивчення з дослідно-промисловою експлуатацією та промисловою розробкою ряду родовищ у Полтавській, Харківській та Сумській областях.

Вже укладено договори на виконання робіт та завершення будівництва трьох і буріння

двох нових свердловин на Сахалінському нафтогазородовищі (Харківська область). За сприятливих обставин, уже до квітня 2001 року тут можуть видобути перші мільйони кубометрів дешевого українського газу.

Загалом, українсько-польська компанія "Девон" планує спочатку видобувати до 1-2 мільярдів вуглеводневого палива, а вже через 2-3 роки довести цей показник до 8 мільярдів.

БЕЗРОБІТТЯ В УКРАЇНІ

Київ. Згідно з даними Державного Комітету Статистики, кількість зареєстрованих безробітних в Україні на початку грудня становила 4,2% від працездатного населення. У порівнянні з початком листопада, чисельність безробітних, які знаходилися на обліку в службі зайнятості, виросла з 1,137 до 1,185 млн. осіб. При цьому кількість безробітних збільшилася за місяць з 1,134 млн. до 1,143 млн. осіб.

Згідно зі статистикою, на

одне вільне місце в Україні претендує 16 осіб. Середній розмір допомоги безробітним склав у листопаді 58,44 грн. (у жовтні 58,09 грн. трохи більше як 11 дол.).

У Тернопільській, Сумській, Рівенській, Житомирській та Волинській областях рівень офіційного безробіття перевищує 6% від працездатного населення, а в Житомирській області досягає 7,9%. Найнижчий рівень безробіття у Києві та в Севастополі.

СВОЯ ЕНЕРГІЯ ДЕШЕВША

Чернівці ("ВК"). -- На автономну систему енергозабезпечення переходить найбільше підприємство Буковини -- Чернівечкий машинобудівний завод. Таку можливість надасть йому котельня, яку на днях здали в експлуатацію. Спеціалісти підрахували,

що вартість кіловата енергії та кальорії тепла з власного джерела буде в півтора - два рази нижчою від тих, що надходять з державних і комунальних мереж, а витрати на будівництво, що коштує понад мільйон доларів, окупляться у найближчі два роки.



Роман Завадович

РІЗДВЯНА МРІЯ

Різдво -- і свічка, і пахуче сіно.
Кутя, колач, горіхи на помості...
Здається, що далека Україна
Прийшла до нас у гості.

Прийшла і заспівала нам колядку
Про те, що Бог Предвічний народився.
Прийшла, щоб пробудити в серці згадку
Про рідні гори, і Дніпро, й Полісся --

...Щоб нам заграли звідти -- в далечині
Різдвяні дзвони Києва і Львова
І кожне село, що в Україні
Стрічало піснею Різдво Христове --

Щоб забриніли нам подільські ниви,
Щоб зашуміли хвої Верховини,
Де ми в дитинстві радісні й щасливі
Різдво стрічали в гурті родини--

...І щоб причулися крізь шум завії
Різдвяні з рідної землі привіти:
"Ми ще живі! Не тратимо надії!
Христос раждається! Славте!"



ТРИ МІЛЬЯРДИ ГРИВЕНЬ ДЛЯ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Київ (УНІАН). -- Державний бюджет на 2001 рік передбачає витрати три мільярди гривень на Збройні Сили України. На жаль, це лише 52% від мінімальних потреб армії. -- заявив міністер оборони України Олександр Кузьмук. Генерал армії зауважив, що він пропонував спрямувати 2,7 млрд. гривень бюджетних

коштів на утримання армії та ще 450 млн. на її реформування.

Армійський бюджет дозволить на 100 відсотків профінансувати заробітну плату ЗСУ, а також, на відміну від минулого року, на 100% гарантувати харчове забезпечення армії.

"СОЮЗ НЕРУШИМЫЙ"

Москва. -- У кінці грудня в Росії набрали сили закони про герб, прапор і гимн Російської Федерації. Під час їхнього обговорення в Державній Думі, різке неприйняття правих викликала пропозиція ухвалити російським гимном музику гимну СРСР, яку написав композитор Александров. Однак, за це рішення проголосував 381 депутат за необхідного мі-

німуму 300 голосів.

У новорічну ніч мелодія Александрова залунала в ефірі після традиційного тут привітання глави держави, чим дуже обрадили комуністи й імперіалісти та російські шовіністи.

Що стосується слів гимну, то президент Путін створив робочу групу, яка підготує пропозиції щодо тексту, який він затвердить своїм указом.

АКТУАЛІЗУЄТЬСЯ СПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ПРАВОПИСУ

Київ ("День"). -- Як повідомив Микола Жулинський, до 15 - го лютого 2001 року Кабінет Міністрів повинен затвердити частину, а можливо, й усі 19 суттєвих нововведень в українському правописі, насамперед у написанні та відміні чужоземних і "запозичених" слів.

Нововведення, які запропонувала правописна комісія, проголошено в засобах масової інформації 25 грудня. Можливість змін викликала спро-

тив консервативних кіл, які захищають здобутки русифікації і хочуть їх зберегти.

У зв'язку з тим перший заступник голови Державного Комітету з питань інформаційної політики, телебачення і радіомовлення України Степан Павлюк висловився за зважений підхід до цієї справи. Він висловився проти того, "щоб сучасні українські нововведення підміняли застарілими класичними"

У САНКТ-ПЕТЕРБУРГЗІ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК Т. ШЕВЧЕНКОВІ

Київ ("ВК"). 22 грудня на сквері Слов'янський (колишній Ординарний) в Санкт-Петербурзі відбулася офіційна церемонія відкриття пам'ятника клясикові української літератури Тарасові Шевченку. У відкритті взяли участь Прези-

денти України і Росії -- Л. Кучма і В. Путін.

Автор пам'ятника Леонід Молодожанин з Канади, який емігрував за океан після Другої світової війни. Його пам'ятник Кобзареві стоїть також у Вашингтоні.

ЗАБОРОНЕНО ПШЕТУВАТИ ОРГАНИ ДЕРЖАВНОЇ ВЛАДИ

Харків ("СК"). -- Старокиївський суд прийняв ухвалу про заборону наметового містечка на майдані Незалежності. Водночас до 19 січня заборонено пікети і мітинги біля будинків Верховної Ради, Кабінету Міністрів, Адміністрації Президента, Генеральної Прокуратури та інших органів державної виконавчої влади.

Керівники акції протесту на майдані Незалежності заявили, що виконують вимогу суду. Одночасно застерегли, що

якщо вимоги протестантів щодо відставки керівників силових структур не будуть виконані, то вони продовжать акції протесту.

Прем'єр-міністр Віктор Ющенко сказав з цього приводу, що керівники тих відомств, які допустили до помилок у розслідуванні справи зникнення журналіста Гонгадзе, чим дискредитували владу, самі повинні прийняти рішення щодо свого перебування на посаді.

НОВІ ЛАВРЕАТИ ПРЕМІЇ ІМ. ДМИТРА НИТЧЕНКА

Київ ("ВК"). -- Премія ім. Дмитра Нитченка, яку заснували Ліга Українських Меценатів та доньки письменника -- Леся Ткач (в літ. Богуславець) і Галина Кошарська, присуджується за активну пропаганду української книжки.

2000-го року рішення відзначити преміями ім. Нитченка Анну-Галю Горбач з

Німеччини, американського професора Михайла Найдана, письменників Степана Горлача та Лесю Храпливу-Щур з Канади, директора обласної наукової бібліотеки в Дніпропетровську Надію Титову, Олену Логвиненко, Галину Тарасюк і Володимира Корнійчука з Києва, Сергія Дзюбу з Чернігова, Мирослава Франківа зі Стрия.

КИЇВ ДОПОМАГАЄ УКРАЇНСЬКІЙ ШКОЛІ НА КУБІ

Київ ("День"). Українська школа на Кубі, що знаходиться в місті Тарара, отримає 100 тисяч гривень за рахунок фонду непередбачених витрат з київського міського бюджету на проведення ремонту при-

міщень і придбання обладнання.

Згідно з дорученням Президента, столичний голова О. Омельченко підписав спеціальне розпорядження про надання фінансової допомоги.

КНИЖКА "ПРО ЦЕ І ТЕ"

Скрентон, Па. -- Перед нами книжка довголітньої редакції "Свободи" та журналістки і провідної пластової діячки Ольги Кузьмович (О. КИ) п.н. "Про це і те" Книжка вийшла на гарному папері в м'якій обкладинці в оформленні Миколи Савицького з датою 2000 року в друкарні Комп'ютопрінт.

На 287 сторінках друку авторка помістила свої популяр-

ні фейлетони та короткі нариси, що їх друкувала на сторінках "Свободи" Вступ до збірки написав ред. Іван Кедрин-Рудницький.

Книжку можна придбати за 17 дол. з пересилкою від її авторки, пишучи на нижню адресу:

Olga Kuzmowycz
64 E. Third St., Apt. 2
New York, NY 10003

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verklovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ЗВЕРНЕННЯ УКРАЇНСЬКОГО РАДІО

Христос родився! Славимо Його!

Шановні Добродії!

У цей диво Свят-Вечір тисячі стежок в Україні зливаються в одну головну стежку, що веде до Божого храму. Якою ж великою радістю зустрічаємо свято Різдва Божого, Ісуса Христа!

Небо і Земля сьогодні з'єдналися, бо Христос народився. Господня благодать, яка тримала наш народ у своїх обіймах понад тисячоліття, уможливила його відродження. Постала наша держава велика, славна, соборна Україна. Десятий рік пішов їй. Зроблено чимало, але зробити треба дуже багато. Цей хід стимуює прогрес зростання і оновлення.

Це і святий наш обов'язок перед близькими і далекими попередниками, які були біля коріння та джерел української державності, залишивши нам у спадок любов до України. Віра у прийдешнє, у свій народ і свою державу повинна бути активною і творчою, додавати сил, енергії та оптимізму. А черпати маємо з найглибших криниць любови до отчого краю, до своєї сім'ї, до Вітчизни.

Україна продовжує торувати нелегкий шлях реформування суспільства. Цей шлях, на який інші країни витрачали століття, наша держава повинна проходити у значно коротший термін. Перед нашою державою сьогодні стоять дуже відповідальні завдання, найголовніші з яких консолідація суспільства, поглиблення ринкових реформ, зміцнення демократичних інститутів. При активній допомозі всіх українців у світі та з Божою поміччю, -- усі труднощі ми переборемо.

Щоб цілий світ, браття
Не міг вийти з дива,
Що зробила на Вкраїні
Раз єдність правдива!

... А над всією Україною тихо-тихо падає сніг: З усіх усюд линуць колядки, церкви горять свічами і лямпадками. Святої віри і любови до Новонародженого Спасителя ми від широго серця бажаємо всім Вам, Вашій родині, Вашим друзям і знайомим. Для кого Бог і Україна -- у самому серці.

Бажаємо Вам міцного здоров'я, миру, процвітання і щастя та зустрічі на нашій славній Україні.

З Різдвом Христовим і Новим 2001 Роком!
Хай Господь благословить усіх нас на добрі помисли і справи!

Олександр Дикий
Керівник Всесвітньої Служби Радіо Україна
Хрещатик 26
Київ

ПІДСУМКИ ОДНОРІЧНОЇ ПРАЦІ УРАДУ

Київ. -- 22 грудня минув рік від часу призначення В. Ющенка прем'єр-міністром України. У зв'язку з цією подією в Українському Домі відбулись громадські слухання щодо реалізації програми діяльності уряду.

Більшість учасників дискусії відзначила безсумнівні здобутки цього уряду, напр.: погашення заборгованості пенсіонерам, реструктуризація зовнішніх боргів, стабілізація гривні, початок зростання ВВП після багатьох років падіння, рішуче зменшення бартеризації і запровадження грошових розрахунків, зокрема в паливно-енергетичному комплексі, зростання чужоземних

інвестицій в українську економіку.

Присутні вказували і на негативні аспекти, а саме: відсутність в уряді єдиної команди однодумців, що гальмує реалізацію наміченого, недостатня прозорість у праці Кабінету Міністрів, зростання цін і тарифів, зменшення реальної заробітної плати, повільність реформування в енергетиці й агропромисловому комплексі, гальмування адміністративної реформи.

Найважливіше, що Україна прийняла постійне падіння в економіці і стала на шлях піднесення економіки, -- підсумував дискусію прем'єр Віктор Ющенко. Це дає підстави на краще майбутнє.

Віктор Поліщук
Голова Секретаріату ОУН Руху в Москві

УКРАЇНА ПОВИННА АБО ВІДОКРЕМИТИСЯ ПОВНІСТЮ ВІД РОСІЇ, АБО ОСТАТОЧНО ЗАГИНУТИ В ПАЗУРЯХ ЗАЖЕРЛИВОЇ МОСКВИ

Не я відкрив цю істину, але, на жаль, ще й досі не усвідомило її керівництво України. Завдяки цьому Україна ще й досі борсається в кігтях московського виродка. Ще й досі Український Народ терпить на своїй землі московських колонізаторів, які відверто нищать навіть українську мову, послідовно зросійшуючи все населення.

Щоб ця істина стала всім зрозумілою, немає потреби перераховувати злочини Москви супроти Українського Народу, достатньо, мабуть, подивитися на те, яким став сьогодні Український Народ, яким стало українське суспільство.

Сьогодні понад 20% українського населення складають московські переселенці й понад 50% населення України зросійщене. Російська мова панує в усіх містах України, в органах державної влади та виробництві. Це тоді, як етнічні українці, порозкидані по всьому світі, а їх понад 20 мільйонів мешкає в т. зв. Російській Федерації. Майже повністю знищене українське селянство -- історичний землероб, господар українських чорноземів. Наслідок такий, що села напівпусті, землі занедбані, захемізовані ненажерливими московськими окупантами.

Найголовніше те, що знищення споконвічних землеробів і варварська експлуатація

українських земель привели до того, що сучасне населення України, віками позбавлене можливостей самостійно працювати на рідній землі, майже втратило зв'язок зі своєю землею, втратило національну рису вільного господаря землі, самостійного творця свого добробуту. Люди у своїй великій більшості, з вільних самостійних господарів, творців свого життя, віковичним поневоленням перетворені у споживачів, позбавлених волі до самостійного творчого життя, в напівтварин, які терпляче чекають, коли їх нагодують та кудись поженуть, вкажуть чим зайнятися.

Це напевно головний злочин тоталітарних режимів Москви, адже це фактично знищення народу, його культури та його пам'яті, перетворення народу в манкуртів, -- рабів без мізків, які не знають свого людського коріння, повністю залежні від своїх гнобителів.

Цієї політики нищення підкорених в різні часи народів і їхніх національних культур, перетворення їх у безсловесних рабів -- манкуртів, які не пам'ятають свого роду, Росія притримується і сьогодні.

А тому всі ми, українці за походженням, якщо в нас залишилися хоча б рештки здорового глузду, щоб не бути остаточно знищеними, повинні примусити своє теперішнє дер-

жавне керівництво рішуче звільнитися від московського засилля, від економічної та політичної залежності. Ніяких стратегічних партнерів і союзів з Росією, окрім рівноправних, адекватних відносин, не повинно в принципі бути.

Щоб це здійснити, необхідно:

1. Незважаючи на спротив і погрози з боку Росії, рішуче ліквідувати будь-які привілеї росіян, а зрівняти їх з іншими національними меншинами в національно-культурному та освітньому забезпеченні. Українська державна мова повинна стати єдиним засобом спілкування в державних, наукових і виробничих установах. Радіо та телепередачі повинні вестись виключно українською мовою так, як у Росії вони ведуться російською мовою. Газети, журнали, художня та технічна література, за винятком окремих громадських і комерційних видань, повинні друкуватись тільки українською мовою. Оце й буде рівноправність з Росією.

2. Всі економічні зв'язки з Росією повинні поступово залишитись тільки дійсно рівноправні, вигідні для України, щоб не дозволяти Росії одержувати політичну зверхність над Україною. Слід уникати будь-яких спільних виробництв з Росією у майбутньому,

поступово ліквідуючи наявні сьогодні.

3. Рішуче, незважаючи на труднощі, розробляти й використовувати власні національні родовища енергоносіїв та інших корисних копалин.

4. Активно розвивати внутрішній ринок для вітчизняного виробництва та всебічно підтримувати вітчизняного підприємника. Всіляко сприяти розвиткові сільського господарства та відродженню українського селянства.

Я впевнений, що тільки в такий спосіб Україна може зберегти свою державну незалежність, тільки в такий спосіб Український Народ може зберегти свою національну самобутність й уникнути в майбутньому свого національного знищення.

Якщо ми, українці, усвідомимо цю істину, то збережемо себе та свою державну незалежність. Якщо не усвідомимо -- то загинемо як окремішній народ, остаточно вже в недалекий термін, а земля наша вже назавжди стане однією з російських губерній.

Тож, не допустимо до цього, мої дорогі співвітчизники. Станьмо врешті-решт на захист своєї древньої нації, не даймо глумитися над нашою національною гідністю та нашою землею зажерливим зайдам.

Слава Україні!

Михайло Шпонтак

ПЕРША РІЧНИЦЯ УРЯДУ ВІКТОРА ЮЩЕНКА

22 грудня 2000 року, минув перший рік від часу призначення Віктора Ющенка на пост прем'єр-міністра України.

Один рік -- це відносно короткий проміжок часу для виявлення державотворчих здібностей і досягнень глави уряду, та все ж пройдений рік дає можливість, здається, першого родом і духом українця на пості прем'єр-міністра держави, зробити певні підсумки та спостереження про нього як керівника уряду та його досягнення.

Віктор Ющенко народився 23 лютого 1954 року в м. Хоружівка Сумської області. Економічну освіту здобув у Тернопільській Академії Економіки і в Київському Інституті Народного Господарства. Після служби в армії, продовжував студії і здобув звання академіка в Академії Економічних Наук у Києві.

В 1993 р. Віктор Ющенко став головою Національного Банку України, а відтак став речником України в Міжнародному Валютному Фонді (МВФ) та в Європейському Банку Реконструкції та Розвитку (ЕБРР). Опублікував понад 200 фахових статей в Україні і за кордоном. Публічна поведінка В. Ющенка вказує на виїмковість його особистості та характеру. Він ніколи не використовував своєї посади для власних егоїстич-

них користей. Його приятелі та знайомі твердять, що він -- щирий український патріот.

В. Ющенко одружений з американською україночкою Катрусею Чумаченко з Чикаго, яка м. ін. працювала керівником УНІС у Вашингтоні (в 1982-84 роках).

Під час президентської виборчої кампанії в 1999 р., В. Ющенко підтримував кандидата національно-демократичного спрямування -- Юрія Костенка, замість піти шляхом підтримки перевибору Президента Леоніда Кучми. Деякі чужоземні спостерігачі в Україні твердять, що Президент Кучма назначив В. Ющенка на пост голови уряду тому, щоб використати його добрі відносини та зв'язки з фінансовими установами Заходу для погашення чи перефінансування закордонних боргів України в сумі приблизно трьох мільярдів доларів.

За час урядування Віктора Ющенка, погашено зазалежі борги з пенсій та зарплат, покращався збір податків до державної скарбниці, здійснено деяку емісію потрібних додаткових грошей, але гривня держиться у встановленій курсівільного ринку (5.43 грн. за 1 долар). Крім того, домашні та деякі закордонні капіталовкладники зискали довіря до реформ В. Ющенка, почали знову працювати деякі заводи,

а домашній валовий продукт збільшився на 5.4% від січня до листопада 2000 року в порівнянні з тим самим періодом попереднього року. На 12% в 2000 р. зросла також промислова продукція. Після постійного падіння за майже 10 років, за час урядування В. Ющенка економіка України почала проявляти ознаки росту.

Нещодавно МВФ (після 15-місячної перерви) надав Україні позику в сумі 246 млн. дол. з визначених 2.6 млрд. дол. і наголосив, що даватиме дальші позики -- 190 млн. дол. квартално протягом 2001-2002 років, якщо Уряд України продовжуватиме економічні реформи Віктора Ющенка та продовжуватиме поборювати проникливу корупцію в країні. Крім того, Світовий Банк надав Україні позику в сумі 100 млн. дол. для відбудови і реконструкції копалень вугілля.

Ще на початку свого урядування, на запит, чому гроші літають мільярдами з України, а ми бігаємо з простягнутою рукою за копійками, В. Ющенко відповів: -- "Гроші люблять спокій". Недавно Ющенко підійшов до наметового містечка, в якому студенти підняли гасло "За Україну -- без Кучми!" і домагаються усунення голови МВС Юрія Кравченка та голови СБУ Леоніда Деркача за їх мнимо причетність до

справи зникнення журналіста Г. Гонгадзе, і по-дружньому сказав: справа знищення Гонгадзе буде вирішена юридично в суді, а тоді винні будуть усунені з їхніх посадових крісел і відповідно покарані.

Як інформують українські засоби масової інформації з 21-го грудня, Верховна Рада більшістю голосів (276 -- за, 2 -- проти, 86-- стрималось) рішила покликати (10-го січня) до звіту в справі розслідування зникнення Г. Гонгадзе та ідентичності аудіозапису, що його оприлюднив О. Мороз, генерального прокурора Михайла Потєбенка. Ситуація вимагає спокою, розсудливості та часу для виявлення правди.

Тим часом деякі голоси з України твердять, що Віктор Ющенко -- це "людина від Бога", це "наш Мойсей, тож підтримаймо його". Правильно. Однак, не треба забувати, що на пост прем'єр-міністра Віктора Ющенка назначив Президент Л. Кучма. Не менш важливий той факт, що Ющенко приніс Україні почуття надії, ідеалізму та чеснот на всіх рівнях суспільно-політичного життя.

З Новим Роком і Різдвом Христовим повиншуймо прем'єр-міністрові В. Ющенку доброго здоров'я, міцної витривалості й успіхів у всіх його заходах для утвердження Незалежної Української Держави.

МИ ХОЧЕМО ЗРОБИТИ СВОЮ МОВУ ПРЕСТИЖНОЮ...

Київ ("День"). -- 17 грудня в Будинку Вчителя нагородили 30 переможців другого туру серед школярів столиці за найкраще знання української мови. Діти отримали премії в розмірі 50 до 100 гривень залежно від зайнятого місця, а також подарунки від спонзорів.

Головним спонзором цього Міжнародного Дитячого Конкурсу став відомий український підприємець із Канади Петро Ядик. Цю акцію фінансують також Ліга Українських Меценатів, фармацевтична фірма "Дарниця" та кондитерська фірма "Світоч".

Один із переможців конкурсу -- учень 10-ої класи Роман Гурбик з цього приводу

сказав таке: "Ми повинні сприяти впровадженню української мови в усі сфери життя нашої держави. Мова виступає одним із консолідуючих чинників нації, саме спільна культура об'єднує різні групи людей в одну громаду. На жаль, українська мова в нашій державі ще не виконує цієї функції. Ми хочемо зробити свою мову не тільки елітарною, але й престижною, масовою"

Конкурс триває. 10 переможців третього туру отримає в день народження Т. Шевченка премії в 5--7 тисяч гривень і їх запросять на Свято Української Мови до Києва, що відбуватиметься, згідно з указом Президента, 22 травня.

Best Wishes To All Our Friends,
U. F. A. and U. F. A. Senior Members
in Boston — Glen Spey —
And Around the Country.

JOSEPH CHARYNA

— Honorary Member of the U. F. A. Supreme Council

And **MILDRED CHARYNA**

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ
Season's Greetings to All

from
**Mr. and Mrs. Stephen
Nazarek**

Христос родився!

З Різдвам Христовим і Новим 2001 роком
щиро вітаємо усіх наших Фундаторів, Жертводавців і Відборців,
увесь український Народ в Україні та поза її межами.

Просимо замовляти наші нові 30 і 31 томи.

Щиро дякуємо за Ваші пожертви.

В-во "Літопис УПА"



Litopys UPA
P.O. Box 97, Stn. "C"
Toronto ON Canada
M6J 3M7

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ВСІМ ЧЛЕНАМ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ.
ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАЙОМИМ
БАЖАЮТЬ

НАТАЛКА І ІВАН ОЛЕКСИН



MERRY CHRISTMAS
&
A HAPPY NEW YEAR

TO ALL



John and Audrey Thomas

MERRY CHRISTMAS!
CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!
St. Michael's Ukrainian Orthodox Church
Scranton, PA



Rev. Protopresbyter Nestor Kowal and Family
Officers, Board of Trustees, Sisterhood, Brotherhood, Church School, Altar Boys
and All Parishioners

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



Родині, Приятелям та всім Членам
Українського Братського Союзу
бажають

Ігор та Христина Шабловські
з донечкою Марусею
та
Орися і Ляріса Салаяк

ІЗ РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

Веселих Свят Різдва Христового
та
Щасливого Нового Року

Родині, Приятелям, Головному Урядові та
всім Членам Українського Братського Союзу

- бажає -

ЯРОСЛАВ ҐАВУР З РОДИНОЮ
Глен Спей, Н.Й.

ПАРАФІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ
СВ. ВОЗНЕСЕННЯ

В МЕЙПЕЛВУДІ, Н.ДЖ.



щиро вітає
Єпископат, Священство, Вірних Української Православної Церкви
та все Українське Громадянство з нагоди свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та бажає
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Всіх членів Виконавчого Комітету,
Головної Ради і Коаліційної Комісії на чолі з головою
Іваном Олексиним, редакцію "Народної Волі" з головним
редактором Миколою Душляком, усе членство
Українського Братського Союзу, наших родичів, приятелів,
земляків, кумів і хрещених щиро вітаємо із святом
Різдва Христового, а в Новому 2000 Році бажаємо всього
найкращого — кріпкого здоров'я, багато щастя
і здійснення їхніх задумів і успіхів у всьому.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!



ВАСИЛЬ ТА МАРІЯ
ПОНОМАРЕНКО



ІЗ РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ

Родині, приятелям, знайомим і всім членам
93-го Відділу УБСоюзу ім. Івана Франка
Веселих Свят Різдва Христового
та щасливого 2001-го року бажають

Катерина і д-р Микола Домашевські
з синами
м-р Василем і д-р Любомиром з
Чікаго





Христос Родився!

Ієрархії Української Православної Церкви,
Духовенству, Родині, Приятелям, Парафіянам
УАПЦеркви Свв. Петра і Павла в Глен Спеню,
та всьому громадянству

**РАДІСНИХ ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
бажають

**о. протопр. НЕСТОР і ТАМАРА КОВАЛІ
З РОДИНОЮ**



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Гей браття, сестри, заколяймо,
Заколяймо разом нині
Христом Родився! Божа правда
Все жити буде на Україні!

З Різдвом Христовим і Божим Новим 2000 Роком
бажаємо нашій Родині в Америці й Україні -- в селі
Давильче в Рогатинщині та в місті Львові весело й здорово
святкувати, колядувати й Ісуса прославляти на віки!
Гарних Свят бажаємо також усім нашим приятелям.

Христос Родився! Славте Його!

**Микола Горішний з родиною
Линдгорст, Н. Дж.**



**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

Щиро вітаємо Український Народ в Україні
та Канаді, Збройні Сили України і Канади, всіх
українських ветеранів війни в Канаді, Україні і по
всіх країнах світу, зокрема всі ветеранські орга-
нізації міста Торонто та все наше Членство.



**Управа українського відділу №360
Королівсько-Канадського Леріону
Торонто, Канада**

**ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1999
РОКУ**



бажають

ОЛЯ І ВАСИЛЬ КАРПЕНКО

Wishing one and all a Healthy Happy Season



**PROTINICK FARMS
&
FARM MARKET**

Since 1929
Growers & Shippers
of grains & produce, flowers & fruits

330 Dey Road, Cranbury, New Jersey 08512

**Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року!**



Вельмишановним: Редакторів, Деканам, всім Професорам,
Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на
Фундацію Українського Вільного Університету,
Духовенству Українських Церков, установам,
молодечим, студентським, громадським організаціям,
всьому Українському Народові в Україні і поза межами



Батьківщини
— бажає —



**УПРАВА
ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O. Box 1028, New York, NY 10276
PHONE (212) 353-3029, FAX (212) 260-05408

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І УСІМ ЗНАЙОМИМ В АМЕРИЦІ
І СУСІДНІЙ КАНАДІ, ЧЛЕНАМ ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ,
ГОЛОВНИМ І ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ ТА ВСІМ
ЧЛЕНАМ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ,
РЕДАКТОРАМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ" І "ФОРУМУ"
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



щиросердечно бажає

МИХАЙЛО МОХНАЧ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
— бажає —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

**КЛАВДІЯ КОРБУТЯК
З РОДИНОЮ**

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**
— вітаємо —

наших Приятелів, Знайомих,
членів Українського Братського Союзу
та все Українське Громадянство

**ВОЛОДИМИР І ПОЛІНА
ДМИТРЕНКО з родиною
Торонто, Онт., Канада**

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!
**Екзекутива Злученого Українського
Американського Допомогового Комітету**

бажає

Усім Організаціям членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і
жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та
Усім нашим Братам і Сестрам в ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

Мирних і Радісних Свят

**РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і щасливого
НОВОГО РОКУ**

ТА поздоровляє
українським традиційним привітом
ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630 • Fax (215) 728-1631

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**

Бажаємо Головній Раді УБСоюзу та
редакції "Народної Волі" і "Форуму", а зокрема
членам і родинам Філадельфійських Відділів,
а також усім прихильникам УБСоюзу

**МИКОЛА БОЙЧУК
З РОДИНОЮ**

Головний контролер УБСоюзу,
секретар 16-го Від. УБС

Федеральна Кредитова Кооператива
САМОПОМІЧ НЬО ЙОРК

Вітає своїх членів,
приятелів і всю українську громаду з

Радісним Празником

Різдва Христового та Новим 2001 роком!

Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці
для добра Української Церкви й Українського Народу.

**SELF RELIANCE NEW YORK
FEDERAL CREDIT UNION**



A full service financial institution serving the Ukrainian American community for 50 years.

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО 1999 РОКУ**

— бажаємо —
ВСІМ НАШИМ РІДНИМ, КУМАМ, ДРУЗЬМ,
ДОБРИМ ЗНАЙОМИМ
ТА ЧЛЕНСТВУ УБСОЮЗУ.

**ПАВЛО ТА НАТАЛКА
КОНОВАЛИ З РОДИНОЮ**



З Різдвом Христовим і Новим Роком шлемо на крилах по-
лонинських вітрів нашу тугу на рідну Україну та до рідних
гражд на Гуцульщині і бажаємо нашим владикам і всьому
духовенству, нашим рідним і сусідам на карпатських горах і
в цілому світі та всім членам нашого товариства та їхнім
родинам усього найкращого і вітаємо всіх грімким
Христос Раждається!



Управа
ГУЦУЛЬСЬКОГО ТОВАРИСТВА
ІМ. ОЛЕКСИ ДОВБУША В БАФФАЛО



РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЛИПЕНЬ 2000 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR JULY 2000

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
22 Ludmila Danilenko, Bogdan Savtchouk
73 Paula Palanske

ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ ЛИПЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR
JULY 2000
(juvenile division)

НОВИ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D
22 Ludmila Danilenko, Bogdan Savtchouk

ПОМЕРЛИ / DEATH
16 Natalia Stesenko, 2, Taras Stesenko
61 Peter Kramarenko
SM Muchailyna Kluba, Theodore McKalko

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
173 Eugenia Kobilyuk, 2

ЗА МІСЯЦЬ ЛИПЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR
JULY 2000
(adult department)

З кінцем 30 червня 2000р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,849
Прийнято нових членів 3
Прийнято нових членів
AD/D 2
Plan C 0
Прийнято з дитячого
Департаменту 13
Прийнято з переступними
Листами 0
Прийнято наново 3
Прийнято наново AD/D 0
Прийнято з інших клас за-
безпечення 1

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS
В класі W 1
В класі E15-A 99
В класі E20-A 251
В класі E18-A 222
В класі E-65 26
В класі SE-65 233
В класі T-20-A 99
В класі T-65 0
В класі SL 202
В класі OO-A 0
В класі T-25 93
Разом 1,226

Разом 7,871
Суспендовано 9
Суспендовано AD/D 11
Видано переступні листи 0
Переведені на виплачене
Забезпечення 80/40 1
Перейшли на виплачене
забезпечення з випл.
грамотами за життя 7
Переведені на безплатне
Продовжене забезпечення
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 10
Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 6
Відійшли до інших клас
забезпечення 1
Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими
терміновими грамотами 5
Померли 6
Conversion Plan A & B 0
Разом 56
З кінцем 31 липня 2000 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,815

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS
В класі W-3 697
В класі T-20 832
В класі E-65 215
В класі E-15 207
В класі E-18 52
В класі E-20 964
В класі B-70 1
В класі B-85 75
В класі E-55 21
В класі TM-10 67
В класі T-65 52
В класі AD/D 1,148
В класі PLAN A & B 153
В класі SE-65 555
В класі SL 2,671
В класі T-25 105
Разом 7,815

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
ЗА ЛИПЕНЬ 2000 Р.
MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR JULY 2000

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
SM Gabriella Oros, Lidiya Oros

Christina Shablovsky
Secretary

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА СЕРПЕНЬ 2000 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR AUGUST 2000

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
74 Myron Chomiak
173 Peter Rychok
284 Ihor Gawdiak
SM Daniel Marchishin

ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ СЕРПЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR
AUGUST 2000
(juvenile division)

ПОМЕРЛИ / DEATH
5 Joan Matzie
16 Alexander Boretsky
66 Mary Soltanuk
155 Wanda Petrowski
244 Jaroslav Vorobec
268 Rev. Stephen Hallick
322 Maeola Mocharenko, 2
SM Paul Christie, 2, 3

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
5 Walter Gebet
64 Halyna Kostushko
SM John Malishewsky, Michael Melnyk, Joseph Szweczyk

ЗА МІСЯЦЬ СЕРПЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR
AUGUST 2000
(adult department)

З кінцем 31 липня 2000р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,815
Прийнято нових членів 4
Прийнято нових членів
AD/D 0
Plan C 1
Прийнято з дитячого
Департаменту 13
Прийнято з переступними
Листами 0
Прийнято наново 4
Прийнято наново AD/D 2
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 7,839
Суспендовано 8
Суспендовано AD/D 5
Видано переступні листи 0
Переведені на виплачене
Забезпечення 80/40 1
Перейшли на виплачене
забезпечення з випл.
грамотами за життя 11
Переведені на безплатне
Продовжене забезпечення
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 10
Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 9
Відійшли до інших клас
забезпечення 0
Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими
терміновими грамотами 0
Померли 12
Conversion Plan A & B 0
Разом 56
З кінцем 31 серпня 2000 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,783

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS
В класі W-3 692
В класі T-20 820
В класі E-65 215
В класі E-15 204
В класі E-18 51
В класі E-20 955
В класі B-70 1
В класі B-85 72
В класі E-55 21
В класі TM-10 67
В класі T-65 52
В класі AD/D 1,143
В класі PLAN A & B 152
В класі SE-65 558
В класі SL 2,676
В класі T-25 104
Разом 7,783

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
ЗА СЕРПЕНЬ 2000 Р.
MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR AUGUST 2000

З кінцем 31 липня 2000 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,226
Прийнято нових членів 0
Прийнято з переступними
Листами 0
Прийнято наново 0
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0
Разом 1,226
Суспендовано 1
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі члени 13
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 0
Вигаслі термінові
забезпечення "OO-A" 0
Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 1
Перейшли до інших клас
забезпечення 0
Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0
Продовжене забезпечення 0
Померли 0
Разом 15
З кінцем 31 серпня 2000 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,211

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS
В класі W 0
В класі E15-A 98
В класі E20-A 247
В класі E18-A 221
В класі E-65 26
В класі SE-65 229
В класі T-20-A 98
В класі T-65 0
В класі SL 199
В класі OO-A 0
В класі T-25 93
Разом 1,211

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ
ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ
І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-
ГРАМОТ
ЗА МІСЯЦЬ СЕРПЕНЬ 2000 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
AUGUST 2000
З кінцем 31 серпня 2000 р.
УБСоюз мав активних до-
рослих членів-грамот 7,783
Дітей активних членів-гра-
мот 1,211
Разом 8,994

Дорослих членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 3,828
Дітей членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 5
Дорослих членів-грамот на
безплатному продовжено-
му забезпеченні 590
Дітей членів-грамот на без-
платному продовженому
забезпеченні 148
Разом 4,571
З кінцем 31 серпня 2000 р.
всіх разом, дорослих і
дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав 13,565
(Старших членів, що пла-
тять тільки фонди і за газе-
ту УБСоюз мав) 71
Разом усіх членів з
кінцем 31 серпня 2000 р.
УБС мав 13,636

Побажання веселих свят Різдва Христового та щасли-
вого Нового 2001-го Року засилає всім союзовцям
УБСоюзу і їхнім родинам, Головній Раді, Контрольний
Комісії, Виконавчому Комітетові, всім редакторам, а
зокрема членам 93-го Відділу ім. Івана Франка в Чикаго.



За управу

Катерина Домашевська
Іблова

Інж. Мирослав Чайковський
Писар

Лідія Канафюцька
Іблова Контрольної Комісії

Д-р Микола Домашевський
Фінансовий секретар



Бажаємо всім нашим друзям
і клієнтам

Веселих Свят
і Щасливого Нового Року
Підприємство



PRIME MEATS. HOME MADE BOLOGNAS
POULTRY, DAIRY PRODUCTS & IMPORTED GOODS

O. & N. LAZIRKO

Tel: (201) 375-3181 122 40th STREET
Fax: (201) 375-2027 IRVINGTON, NEW JERSEY 07111

FREE PARKING

Родині, Приятелям і всім знайомим
в Америці і сусідній Канаді
та всім членам 145-го Відділу УБСоюзу та
їхнім Родинам



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

МАКСИМ ПЕТРУЧОК З РОДИНОЮ

Секретар 145-го Відділу УБСоюзу в Бяффало, Н.Й.

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям, Знайомим
та усім членам
Українського Братського Союзу
бажають

НАТАЛКА І ІГОР ГАВДЯКИ
З РОДИНОЮ

Merry Christmas & Happy New Year!



ROSE SIVICK

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІМ ЙОГО!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажаємо
Родині, Приятелям і усім Членам

59-го ВІДДІЛУ УБС
УЛЯНА ІВАНІЧКО (ВУСАТИЙ)

Секретар

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

ТЕОДОР І МАРІЯ ОЛІЙНИК
З РОДИНОЮ

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "На-
родної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Плат-
ня за домовленням.
Зголошення надсилати на поштову адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

ВРУЧЕННЯ *ENCYCLOPEDIA OF UKRAINE* ГЕНЕРАЛЬНОМУ КОНСУЛЬСТВУ УКРАЇНИ



Представники Канадської Фундації Українських Студій передають українським дипломатам *Encyclopedia of Ukraine*. Зліва: генеральний консул Ігор Логінов, Леся Винницька, Христина Стоділка-Цурковська та консул Анатолій Олійник.

Торонто (КФУС). -- У приміщенні Генерального Консульства України в Торонто представники Канадської Фундації Українських Студій Христина Стоділка-Цурковська (голова) і адміністратор Леся Винницька, передали три комплекти англomовної енциклопедії в п'яти томах -- *Encyclopedia of Ukraine* генеральному консулові України Ігореві Логінову і консулові Ана-

толієві Олійникові. Енциклопедії перешлють до Міністерства Закордонних Справ України.

Щедрим жертводавцем цих енциклопедій є всечасний отець Ярослав Гайманович з Монреалю, який дав добрий приклад усім українцям діячності, щоб стали благодійниками та, закупивши названі енциклопедії, допомогли Канадській Фундації Українсь-

ких Студій заповнити ними бібліотеки в Україні та в цілому світі.

Encyclopedia of Ukraine вийшла друком завдяки спільним зусиллям Канадського Інституту Українських Студій в Альберті, Наукового Товариства ім. Т. Шевченка в Сарселі та Канадської Фундації Українських Студій.

Фото: Ігор Корєць

Проф. Віра Боднарук

ПЕРЛИНА УКРАЇНСЬКОГО ЧІКАГО

Український Інститут Модерного Мистецтва (УІММ) в Чикаго -- це рідкісний скарб української громади не тільки в Чикаго, але й в Америці. Від 1971 року наша чикагська громада має можливість оглядати найновіші мистецькі твори молодих талановитих людей нашої громади, мистців Чикаго та околищ.

Люди, які очолювали Інститут впродовж 29 років, усе дбали про те, щоб утримати мистецькі виставки на найвищому рівні та щоб якість імпрез, проведених у ньому, була завжди на висоті. Високий мистецький рівень виставок треба завдячувати також довголітньому кураторові та "душі" Інституту Василеві Качуровському, який відійшов у вічність цього року.

В суботу, 7-го жовтня, в Інституті відбувся бенкет, присвячений врученню нагороди "Приятеля Інституту" головам УІММ за 1972-2000 роки: д-ві Василеві Трухлому, Андрієві Демусові, Любі Маркевич, д-р Марті Фаріон-Вислоцькій та Олегіві Коверкові, який тепер очолює (вдруге) Інститут.

Ведуча вечором Віра Боднарук представила кожного з колишніх президентів, подаючи короткі дані про них, а

голова Ради Директорів Інституту, Віра Хрептовська, вручила кожному грамоту. Встановленням з місць та рясними оплесками присутні нагородили О. Коверку за його довголітню, безкорисну працю для Інституту.

Окрім відданої праці членів управи, утримання Інституту вимагає відповідних коштів. На бенкеті, як і в минулому, присутні склали пожертву на потреби Інституту. Щиру подяку і признання за їхню жертвенність годиться дати таким особам і установам: 2,000 дол. -- В. Хрептовська; 1,000 дол. -- Каса "Самопоміч" і Фонд "Спадщина" при Банку "Певність"; 500 дол. -- д-р І. Галярник і Л. і О. Коверки, 200 дол. -- Б. Дурбак, 100 дол. -- д-р Б. і В. Боднарку, М. Войтович, д-р М. і І. Головаті, д-р А. Ільків, В. і Н. Лехмани, С. Люле, О. і Л. Мришчуки, А. Перейма, Я. Фаріон, д-р О. Фольварків; 50 дол. -- Н. Іванів і М. Д. Ярошевичі.

Фонд пожертв даліше відкритий, тож бажаючи можуть вислати звільнені від податку пожертви на таку адресу: Ukrainian Institute of Modern Art, 2320 W. Chicago Ave., Chicago, IL 60622.

ПЕРШІ УКРАЇНСЬКІ МИРОТВОРЦІ ВІДБУЛИ ДО СЬЕРРА-ЛЕОНЕ

Київ ("День"). -- 18 грудня з Миколаївщини до Сьєрра Леоне відплила перша група українських миротворців. Цим рейсом до західньо-африканської країни доставлять також 244 одиниці автомобільної та броньованої техніки. Намічено також висилку другого порому з технікою.

20 грудня до цієї країни вилетіли два літаки Ан-124 "Руслан" з частиною техніки та групою миротворців. Завданням цієї групи буде підготовка місця розташування українського контингенту. Решту миротворців намічено вислати трьома літаками Ту-154 27, 28 і 29 грудня.

НОВЕ ВИДАННЯ ПРО УКРАЇНУ

Київ ("День"). -- 19 грудня відбулася тут презентація нового науково-популярного журналу "Діалог. Історія, політика, економіка".

Автори проєкту вважали, що серед великої кіль-

кості періодики в Україні, досі немає видання, яке б висвітлювало відносини з іншими країнами на двосторонній основі. Саме тому журнал і був названий "Діалог". Журнал виходить українською мовою.

ЗАКОЛЯДУЙМО, ДРУЗІ!

(З концертної зали)

Добрий початок різдвяного сезону зробили два мистецькі ансамблі базована в Детройті Капеля Бандуристів ім. Тараса Шевченка і жіночий хор "Веснівка" з Торонто своїм концертом 1 грудня в центрі виконавчого мистецтва повіту Макомб, що на передмісті Детройту.

Велику залю заповнила не тільки українська публіка, але й американські шанувальники мистецтва, які жваво реагували на багату програму, що її виконував спочатку жіночий хор, а потім Капеля Бандуристів, а в останній частині хор у супроводі бандур.

Найвищим зразком співу вважається ангельський хор, а "Веснівка" в своєму виконанні найкращих зразків української народно-пісенної творчості, в обробці майстрів української музики, часто звучала саме так, як хор ангелів, особливо у піснях виконуваних без супроводу фортепіано. Зразково чиста інтонація, виразна й досконала дикція завдяки правильній артикуляції, до тонкощів доведена зіспіваність усього хору, викликали насолоду в слухачів і заслужені оплески. Не диво, що хор "Веснівка" недавно повернувся з Лінцу в Австрії з додатком до своїх попередніх відзначень, зі срібною медаллю Хорової Олімпіади.

На тлі хору час від часу звучала солістка, чергувалися сольоспіви співачок, а всім цим ансамблем майстерно керувала впевненою рукою диригент Квітка Зорич-Кондрацька при фортепіановому супроводі скромної Олі Цінкевич.

Другу частину програми заповнила добрим виконанням переважно свого "залізного репертуару" Капеля Бандуристів, заслужена перед українською громадою західньої діаспори багаторічною нев-

томною, повною самопосягати культурною працею для підтримки патріотизму, національного духу своїх, і для пропаганди українського мистецтва та визвольної боротьби Українського Народу серед інших національностей, увінчана лаврами Державної Премії ім. Тараса Шевченка від уряду вільної України.

Так ми почули урочисте "Днес поюще" і чарівне "А в Єрусалимі" (соліст в обох І. Кушнір), "А в нашого хазяїна" (соліст В. Шевель), "Святі сиділи" (соліст О. Гельбиг). З нових творів виконано "В Вифлеємі новина" сучасного канадсько-українського композитора З. Лавришина, "Прийдіть, вірні" (латинське, англ. мовою, соліст М. Невмержицький) і "Ой коляда" (соліст А. Сорока) -- обидві речі в обробці мистецького керівника й диригента капелі О. Махлая.

Капеля складається з трьох тринадцяток -- тенорів, басів і оркестрантів. "Різдвяні мотиви" інструментальний твір для ансамблю бандуристів Г. Китастого, бездоганно виконали самі оркестранти, здобувши бурхливі оплески зачарованої ажурним мелодійним звучанням екзотичних для американської публіки багатострунних бандур.

З жалем треба ствердити, що Капеля Бандуристів виступила в послабленому складі: не було тенорів П. Писаренка і Я. Дужого, баритонів П. Пахолюка і Я. Цісарука та густого баса Б. Жури. Дуже не вистачало бандуристів Петра і Юліана Китастих, О. Мішалова, Петра Гончаренка (недавно помер) та інших. "Форте" повного хору заглушувало акомпаньямент бандур.

Фінальну частину концертної програми виконали об'єднані хори, диригенти

чергувалися. Хоч заповідка сказала, що "Щедрик" виконують за оригіналом, але його виконав лише жіночий хор, а не мішаний, як в оригіналі, а це вже великий промах, бо "Щедрик" був би коронним нумером програми. Однак, стала ним "Чорнобильська колядка" музика (та, мабуть, і слова) нашіада корифеїв Китастих -- Юліана Китастого, що, здається, вперше проявив себе як композитор, автор драматичної музично-хорової композиції на тему недавньої української трагедії.

Західноєвропейську різдвяну перлину Франца Грубера "Тиха ніч" об'єднаний хор виконав трьома мовами (німецькою соліст -- ліричний тенор Т. Пришляк), а на фінал -- молитовно-величну колядку в чудовій обробці протоієрея Кирила Стеценка "Небо і земля". Шкода лише, що приспів виконувався трохи прискорено, що не дало змоги тенорам і басам "виспівати" барвисті візерунки їхніх партій у кінці приспіву. Текст останнього куплету необхідно відновити за оригіналом:

І ми Рожденну, і ми Рожденну
Богу поклоні даймо.
"Слава на небі, слава на небі"
Йому заспіваймо.

Концерт на передмісті Детройту бум першим у великому турне обох ансамблів на закінчення цього року. Плядачі Чикаго, Іл. і Монро, Міч. матимуть нагоду насолоджуватися їхнім виконавчим мистецтвом, як насолоджувалися слухачі першого концерту, виявляючи своє захоплення овацією і повстанням з місця.

До нових творчих успіхів, дорогі друзі. Ви гідно відповіли на заклик поета Михайла Ситника: "Заколядуймо, друзі".
О.Б.

НА МОНЕТИ -- КЕРЧ

Київ ("ВК"). -- Національний Банк України ввів в обіг ювілейну монету номіналом у 5 грн., присвячену 2600-річчю міста Керч. Монету виготовлено з нейзильберу, якість звичайна, вага 16,54 г, діаметр -- 35,0 мм, тираж -- 50 тисяч штук. Гурт рифлений.

А. ШАТЕРНИКОВА -- НЕКОРОНОВАНА ЧЕМПІОНКА СВІТУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 16 грудня в Ессені (Німеччина) Аліна Шатерникова з усіх поглядів обіграла чемпіонку світу за версією WIBF Регіну Хальміх (34 -- 1, 10 нокаутів), і лише через потурання суддів перемога дісталася німкені.

5 грудня 1998 р. в Києві Хальміх удев'ятнадцяте захистила титул чемпіонки світу. Тоді її суперницею була угорка Вікторія Патакі. Відтоді німкеня провела ще 12 боїв за титул чемпіонки світу і всі виграла. За свою кар'єру німкеня програла один бій. У представниці України поразок до бою з Хальміх не було.

Те, що сталося в Ессені, ще раз підтверджує жорстоку істину: в професійному боксі якщо не все, то багато що вирішують гроші. Черговою жертвою цієї правди стала киянка

Аліна Шатерникова. Із трьох суддів, лише один справедливо віддав перемогу Шатерниковій: 97 -- 93.

Після бою Шатерникова одержала велику кількість пропозицій. Найпривабливіша з Англії. Без будь-яких попередніх боїв киянці запропонували бій за титул чемпіонки світу, але за іншою версією. Американські фахівці сказали, що якщо поєдинок відбувся у США за умови, що Хальміх американка, то пояс навряд чи залишили б у "липової" чемпіонки. До речі, німецька публіка свистом зустріла рішення суддів.

У Києві Аліна сказала журналістам: "Мене просто обікрали". Найсмішніше, що претендентка пішла з рингу без єдиного синця, а обличчя Хальміх було знівечене гематомами.

ЯНА КЛОЧКОВА -- ЧЕМПІОНКА ЕВРОПИ

Харків. Як повідомили українські ЗМІ, в еспанському місті Валенсія завершився чемпіонат Європи з плавання "а "короткій" воді".

На віддалі 400 метрів комплексним плаванням Яна Клочкова з Харкова здобула перше місце (до цього вона перемогла на віддалі 200 метрів комплексним плаванням) і під

шалені оплески еспанських уболівальників отримала найбільшу в історії європейського плавання грошову винагороду -- 90,000 доларів.

Інший харківський спортсмен Ігор Червинський змагався за перемогу на віддалі 1500 метрів вільним стилем і здобув третє місце.

ЗАВЕРШИВСЯ ЧЕМПІОНАТ ЕВРОПИ З ВІДБИВАНКИ

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, в Румунії завершився чемпіонат Європи з відбиванки (гандболу) серед жіночих команд. У півфіналі національна збірна України перемогла збірну Росії -- 28:24, а в фіналі українські дівчата зазнали поразки. Чемпіоном

Європи стала збірна Угорщини, а Україна посіла друге місце.

Своєю перемогою українки достроково забезпечили собі право на участь у першості світу 2001 року в Італії та чемпіонаті Європи 2002 року в Данії.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ!

ДО УВАГИ ВСІМ УКРАЇНЦЯМ

Вельмишановні доброді!

Центральний Державний Архів-Музей Літератури і Мистецтва України розташований в одному з мальовничих куточків Києва, поруч із найвищозначнішою пам'яткою історії людства Софії Київської.

Архів-Музей -- одне з найбільших архівосховищ Європи літературно-мистецького профілю і, водночас, значний музейний центр.

Джерельна база нашої установи нараховує 1344 фонди (256,178 справ), понад 150,000 примірників друкованої продукції, 5,000 музейних предметів.

Серед них -- рукописи, особисті речі, друковані видання творів письменників -- Т. Шевченка, П. Куліша, І. Франка, І. Нечужа, Левицького, Лесі Українки, В. Винниченка, П. Тичини, Є. Маланюка, У. Самчука, І. Багряного, В. Стуса, Є. Сверстюка, І. Світличного, І. Драча, Б. Олійника, М. Коцюбинської, В. Вовк, Р. Рахманного, Яра Славутича; матеріали корифеїв українського театру І. Карпенка-Карого, М. Кропивницького, М. Заньковецької, Л. Курбаса, В. Василька; художників -- М. Мурашка, О. Богомазова, Г. Дядченка, П. Холодного, А. Петрицького, М. Пущенка, А. Горської; скульпторів -- М. Парашука, П. Капшученка; діячів кіно -- О. Довженка, І. Миколайчука, танцюриста і кінорежисера В. Авраменка.

Нині архів-музей працює над створенням постійно діючої експозиції "Культура української діаспори", яка буде охоплювати майже два століття історії української еміграції, починаючи від політичної еміграції часів гетьманів І. Мазепи та П. Орлика. Передбачається, що нова музейна експозиція буде складатися з таких підрозділів:

1. Українські громади та культурно-освітні центри за кордоном.
2. Преса української діаспори.
3. Література української діаспори.
4. Мистецтво української діаспори (театр, музика, образотворче мистецтво, кінематографія).

Запрошуємо українців діаспори передавати на постійне зберігання та використання матеріалів мистців, які працювали далеко від Батьківщини і, долаючи будь-які перешкоди, своєю подвижницькою діяльністю істотно поповнили скарбницю пам'яток української духовності.

У зв'язку з покіщо важкими економічними умовами в нашій державі, на удержання та розвиток нашої архівної установи виділяється дуже мало коштів. Будемо Вам безмежно вдячні за всяку матеріальну допомогу (от хоч би придбати одну копіювальну машину -- ксерокопію).

З повагою,

Ю. Я. Кулініч

Директор ЦДАМЛМ України

Заслужений працівник культури України

Наша адреса:

Центральний Державний Архів-Музей
Літератури і Мистецтва України
22-а, Володимирська
04025 Київ
Тел. 228-44-81

Василь Верига

"ГУЦУЛЬСЬКА МАДОННА"

Саме під таким наголовком у в-ві "Літературний Львів" у 1997 р. появилася невелика збірка нарисів "Гуцульська мадонна у весільній сорочці", автором якої є Павло Федюк, редактор часопису "Літературний Львів"

Збірка складається із 43 новель, підготовлених "на здобуття державної премії" і тому в ній передує малий розділ п. н. "Три погляди на прозу Павла Федюка" авторства покойного вже Михайла Осадчука, Володимира Жили та Миколи Холодного. Всі три вони відгукнулися прихильно про творчість Федюка, а М. Осадчук у своєму короткому вступі до збірки п. н. "Дивовижа розбурханої фантазії і шпихлір скутого страху" заявив: "Рівного йому не бачу в сучасній українській прозі (стор. 3). Це на перший погляд може здаватися пересадним, але, прочитавши збірку, читач має змогу переконатися, що спосіб і стиль вислову Федюка дійсно дуже оригінальний, короткий, стислий і образний. Він вчасно і вдало користується метафорами, наприклад у нарисі "Самотня зірниця": "Вечір у старому сердаку котив у долини вали туманів, курив совою люльку, щось думав, про щось радився з Чугайстром та й украли в князя княгиню" (стор. 63). Мені особисто він нагадує стиль славної пам'яти Василя Стефаника.

Темою всіх новель Федюка є важке життя селян-гуцулів у прифронтовій смузі, де впродовж трьох місяців стояв советсько-мадярський фронт, а хто винуватий, чи не винуватий, для нас не робить різниці. За рік ми всіх повинні знищили село до тла. У своїх

новелях автор використав народні повір'я, наприклад "Звір з людським серцем", в якому зображено чоловіка вовкулаку. У новелях "Збуй" і "Збуй розплакався" розповідається про організування колгоспів, з яких навіть коні втікали.

Ось у новелі, що дала назву для цілої збірки "Гуцульська мадонна", знаходимо опис гуцульського весілля, яке передчасно закінчилося енкаведистською облавою, смертю молодого і його друзів та арештом усіх гостей, включно з дітьми, яких пішки відвели в Коломию. Ця новеля зокрема цікава тим, що дає приклади советської "справедливості" та відношення москалів до населення України, включно з орденоносцями. Є тут опис і розкішного життя московського зайди -- коменданта Коломиї. Про це дуже чітко довідуємося із розмови коменданта з гуцулом, який колись врятував йому життя на фронті.

--Твоє щастя, що ти побачив мене, говорив він своєму колишньому рятівникові, якого він вивів з вагона, що мав везти його на Сибір, бо через місяць вас вивантажили б у глибокий тайзі і сказали б: -- "Ось тут будуйте свою самостійну Україну".

А вас за що (арештували)?

-- Не винні ми.

Знаємо. Думаєш, ті що сьогодні відправились у Сибір, винуваті?

-- У нас наказ, Коля. Плян -- 300 осіб на місяць. Розумієш? А хто винуватий, чи не винуватий, для нас не робить різниці. За рік ми всіх повинні везти. Так, що ж, Коля, виж-

джай звідси сам по доброму, все одно вас мали б вивезти (стор. 71).

Новелька "Вагон приречених" розповідає про те, як везли українців цілими родинами на каторгу в далекі сибірські тундри тільки за те, що вони були українцями та бажали волі собі і своєму народові.

Таке щасливе життя готувала Росія гуцулам й усім українцям, які тепер з такою допомогою відзначають дату визволення України від фашистів, але чомусь забувають додати, що завдяки тому "визволенню" вони попали у ще більшу неволю комуністичної Росії.

Деякі новельки відносяться і до пізніших років. Наприклад, "Синя багрянця" розповідає про поворот молодіці Орісі з п'ятирічним сином з Сибіру до рідного села і довідується від своїх батьків, що понад половину мешканців росяни вивезли та що майже всі присілки залишилися порожні (стор. 91). Новелька "А він був хлопець молодий" змальовує трагедію молодого чоловіка ветерана афганської війни, який повернувся до свого села вже після того, як його поховали.

Починаючи з розділу "Поетичні етюди" (стор. 110), є тут документальна повість п. н. "Ніч перед страстою", в якій розповідається про бойовиків ОУН Василя Біласа та Дмитра Данилишина. У нарисі "Рунгурська трагедія", що є радше історичним записом, а не літературною новелею, зображена поведінка мадярів у часі відступу з Карпат. Тоді згоріло 665 дворів й убито 82 особи, в основному жінок і дітей,

які не могли втекти. До війни в Рунгурах проживало 5,018 осіб. Далі йде шість споминів осіб, які пережили рунгурську трагедію. (Це також українські "Лідице", про які світ не знає, ба, навіть у нашій Енциклопедії Українознавства про це село та його трагедію і згадки нема!).

У 1947 році совети організували ще один голод в Україні, який відбився і на Гуцульщині. Того ж самого року вони перейменували Рунгури на Нову Марківку, бо російським шовіністам потрібно було все перейменовувати, щоб знищити пам'ять нашої історії. Так само перейменували село Княждвір, де колись була літня резиденція галицьких князів, -- на Нижнє і Вижнє. Щойно в 1991 році мешканці цих сіл моглися повернення їм старих назв і Рунгури стали Рунгурами, а Кнждвір Княждвором (стор. 126).

"Гуцульська мадонна у весільній сорочці" це радше збірка новель про трагедію у Карпатах. Вони відносяться переважно до останніх днів війни на Гуцульщині в 1944 році і становлять собою свого роду гуцульський епос. Книжку читається легко, але не можна сказати, що з приємністю, бо вона в цілому -- опис трагічних переживань українського населення, про які ми надто мало знаємо. Збірка невелика за своїм розміром, бо видана дуже дрібним друком і нараховує загалом 150 сторінок, але потрясаюча своїм змістом. Ми не знаємо, як державна комісія премій оцінила цю збірку, але нам здається, що вона заслуговує на високе відзначення.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сімдесят перший текст

Які слова страхітливі -- дволикість, дворушництво, двозначність, двоедушність!

Двомовність -- як роздвоєне жало. Віки духовної руйнації. Змія вжалила серце нації.

Ліна Костенко

"НА ГАЛИЧИНІ": ПРОБЛЕМА З ПРИЙМЕННИКАМИ

Згідно з чинними правилами української граматики та мовного вжитку, прийменник "в/у" уживається з іменниками в місцевому відмінку для позначення місця, де відбувається дія. Тому вираз "в Галичині" відповідає нормам української мови. А стосовно узусу, то наведу лише заголовки окремих праць І. Франка: "Азбучна війна в Галичині 1859 р." (оцю статтю варто б уважно прочитати деяким сучасним горе-поборникам "ідеї" переходу українців на латиницю -- є й такі!), "Двори і хати в Галичині", "Еміграційні агенти в Галичині", "Йосиф Шумлянський, львівський єпископ 1668 1708 рр., і заведення унії в Галичині", "Лихварство в Галичині", "Політичні сторонництва в Галичині", "Робітничі відносини в Галичині" та чимало інших. А пишу про це тому, що в засобах масової інформації України все частіше бенгезить покруч "на Галичині"

До речі, набуває поширення і фраза "на таборі", хоча сполука "в таборі" (ідеться про пластунські табори) відповідає логіці і нормам української мови. Т. зв. "вседозволеність" у мовних питаннях, розкидування доречних мовних норм ні до чого доброго довести не можуть.

ПРО СЛОВЕСНІ ОБРАЗИ

Словесні образи, що виникають у результаті застосування тропизованих висловлювань -- "мікрообрази", як їх часто називають, лежать в основі будь-якого твору красного письменства. У тропизованих висловах актуалізуються вторинні смислові значення, внутрішня форма, посилюються та увиразнюються емоційні та оцінні забарвлення. Чи задумувалися Ви, друзі, над красою словесних образів?

Цей складний процес неможливий без елементу фантазії, згадаймо М. Рильського: "Та без фантазії безсилий і Евклід!". Саме оригінальність словесних образів часто захоплює майстрів художнього слова. Переносний та метафоричний ужиток слів робить мову творів образною, багатою, вислів мальовничим. Ось зразок яскравого словесного образу з поеми Т. Шевченка "Марія": Мати Божа із немовляточком -- у Єгипетській пустелі і ось "З-за Нілу сфінкси, мов сичі, Страшними мертвими очима На тебе дивляться. За ними На голому піску стоять По шнуру піраміди вряд, Мов фараонова сторожа" Читача, що відчуває Слово, не може не приваблювати порівняння сфінксів із сичами, причому таке, що йде від бачення, унаочнення, від живопису.

У рбмані "Маруса Чурай" Л. Костенко передала страшенне горе Марусі з приводу смерті її матері такими словесними образами: "Чв'яхкотіла земля у старих постолах, похилилися верби в осінньому шматті. Повезли мою матір на білих волах, неоплакану матір, неоплакану матір". Опис вражає правдивістю, хоча земля в дійсності не чв'яхкотить в постолах, а верби не мають осіннього шмаття.

Ось ще деякі зразки словесних образів: "Мов лату на латі, На серце печалі нашили літа" (Т. Шевченко); "Неначе цвяшок, в серце вбитий, Оцю Марину я ношу" (Т. Шевченко); "А кінь гребе і ловить ніздрями далеку вогкість Дону" (М. Зеров); "Чорнозем підвівся і дивиться в вічі, і кривить обличчя в кривавий свій сміх" (П. Тичина); "Закучерявилися хмари. Лягла в глибінь блакить... О милий друже, -- знов недуже -- О любий брате, -- розп'яте -- Недуже серце моє, серце, мов лебідь той ячить. Закучерявилися хмари..." (П. Тичина); "По залі голос малиновий розлився, як весняний струмок" (М. Драй-Хмара); "Люблю слова, що повнодзвонні, як мед, пахучі та п'янкі, слова, що в глибині бездонній пролежали глухі віки" (М. Драй-Хмара); "Але будуть світанкові губи Цілувати землю молоду" (М. Вінграновський).

Творення словесних образів -- це гостре бачення, це прагнення до самовираження, це праця думки і для автора, і для читача. Нам судилося жити у світі, де переважає слово технічне, інформативне, де панує телеекран (часто низькопробний), що не вимагає напруження ні думки, ні уяви. За популярним нині заликом "іти в ногу з часом" нерідко стоїть не що інше, як змагання догодити невибагливим смакам нашого сучасника, який радше сяде перед телеекраном, щоб дивитися будь-що, аніж розгорне книжку.

То ж згадаймо Шевченкове "Учітесь, читайте... заглиблюймося в художні тексти, любімо художнє слово, спілкуймося з ним, пізнаваймо його глибини, його живий подих, його таїни, щоб не зубожилося наше духовне життя, що є найвищим надбанням людини -- homo sapiens!



ціялістична в розумінні марксистів. Її програма базувалася на етичному соціалізмі Прудона і Драгоманова. Вона захищала на-самперед інтереси біднішого селянства і тому назва Селянська Партія була б відповіднішою для неї"

Повертаючись до ОУН, автор вважає, що "ОУН різнилась від Радикальної Партії не українським патріотизмом, а методами боротьби проти окупантів України, а також поглядами на майбутній лад в Україні.

Радикальна Партія відкидала революцію як засіб визволення Галичини від Польщі, бо, на її погляд, революція скінчилася б катастрофою для галицьких українців. Вона відкидала також терористичні акти проти польських політиків і державних установ, бо вони тільки приносили шкоду організованому життю українців. А щодо майбутнього ладу України, то радикали вважали демократію найпевнішим способом участі народу у вирішенні своїх проблем, тоді як ОУН пропагувала вождівство чи партійну диктатуру"

Згодом Д. Корбутяк прийняв пост організатора "Каменярів" у Тернополі. У Тернопільському повіті було тоді понад 20 товариств "Каменярі". званих місцевим союзом. Працюючи на Тернопільщині, автор знайшов багато добрих знайомих і приятелів серед членів організації "Каменярі". Були це люди національно свідомі й громадські активісти, які підтримували обов'язковості й відповідальності.

(Продовження буде)

Володимир Жила

НЕ ВСТИГ ЗАКІНЧИТИ СВОЇХ СПОГАДІВ

Дмитро Корбутяк, "Втеча до свободи". Передмова Миколи Вірного. Редактор Аріядна Войтко. 1999. 220 стор., портрет.

"... Писати ці спомини спонукало мене, крім заохоти деяких приятелів, усвідомлення того, що моє покоління пережило жакливі часи і просто повинно поділитись своїм досвідом з наступними поколіннями".

Дмитро Корбутяк

Велике зацікавлення становлять пережиття автора та його покоління. Йдеться ж бо про події Другої світової війни, коли людське життя не мало найменшої вартості, було знецінене дискримінацією, знущаннями та брутальністю окупаційних режимів. А їх було декілька: польський, російський, румунський, мадярський, німецький та знову російський, яким чужі були людяність і справедливість та які не визнавали ні людських, ні національних прав українців. Їхні тюрми були заповнені борцями за незалежність і державність Українського Народу, які гинули там тисячами. Що більше, це покоління було також свідком нечуваного злочину -- виморення голодом мільйонів українських селян і знищення цвіту української інтелігенції.

Не зважаючи на жорстокі засоби знищення, що їх вживали вороги, згадане покоління не залишалось пасивним, воно чинило героїчний против окупантам, але його сили не були рівні силам ворогів і так до 1991 року воно не здобуло вільної і самостійної Української Держави, хоч у боротьбі склало величезні жертви.

Це покоління доклало також багато зусилля, щоб здобути підтримку Заходу в боротьбі Українського Народу за самостійність. Також і це давалося Українському Народові нелегко, бо замасковані вороги паралізували його найшляхетніші зусилля. Все ж таки дещо зроблено для популяризації України й українського питання на Заході, зокрема для викривання злочинів окупаційних сил на українських територіях і для захисту українських політичних в'язнів.

Дмитро Корбутяк (1911 1995) походив із села Кулачківці Коломийського повіту. Батьки його були небагаті й мусіли важко працювати, щоб прохарчувати велику сім'ю. Він вчився у народній школі в Балинцях, бо там була краща школа, ніж у Кулачківцях. Оскільки він добре вчився, вчителі радили батькові послати сина до коломийської гімназії. Його оцінки й там були переважно добрі, а з мов дуже добрі. Учителі рекомендували його як домашнього вчителя учням, які мали труднощі в поодиноких предметах. Ще в гімназії він вивчив англійську мову, в чому допоміг йому його вчитель фізкультури Петро Франко, -- син нашого славного Каменяря.

Дмитро Корбутяк з вдячністю згадує своїх учителів, які радо ділилися з учнями своїм знанням, щоб стимулювати їхній інтелектуальний розвиток. Польська адміністрація вимагала від учителів повної лояльності до держави й за ними пильно слідкувала. Вони були свідомі українці, тож не плямували своєї національної гідності.

Закінчивши в 1931 році гімназію, Дмитро Корбутяк був гордий, що здобув велике знання і заклав солідний фундамент до дальших студій. Він, до речі, був дуже вдячний батькам за те, що послали його до гімназії, взявши на себе чимало клопотів і витрат. Але, як йому здавалося, вони вирішили бодай одному зі своїх синів дати принаймні середню освіту і таким чином відкрити для нього можливості до кращого життя. Але для української молоді в Польщі шлях до вищої школи був важкий. Для неї польські уні-

by Stephen M. Wichar Sr.

UFA 90TH IN TORONTO



Honoree Polina Dmytrenko receives UFA Certificate of Merit. From L to R: Ivan Oleksyn, Polina Dmytrenko, Valentina Rodak, Volodymyr Dmytrenko.

It is a rare moment indeed in the annals of Ukrainian American/Canadian history when an organization achieves ninety continuous years of community service. On November 5, 2000, in Toronto, Ontario, such a celebration occurred. It all happened at St. Volodymyr's Institute.

The Ukrainian Fraternal Association founded on October 25, 1910, in Scranton, Pennsylvania, can, in retrospect, boast of a host of leadership roles that were significant in the development of the Ukrainian Community. This is indisputable. To celebrate, then, decades of accomplishments is laudable. It is noteworthy by all means to congratulate the organizers of this 90th Anniversary event as the first in North America. The Anniversary Committee consisted of UFA activists Petro Rodak, National Vice-President of Canadian Affairs, and also the Anniversary Chairman. Valentina Rodak, Alexander Skocen, National UFA Council Member. Volodymyr Dmytrenko, UFA Honorary Council Member, O Lysyk from Oshawa, Ontario; and M. Buchok from Hamilton, Ontario. A roster of Special Guests included Ivan Oleksyn, UFA President and his wife Natalka from Rochester, New York, Stephen M. Wichar, National Executive Vice-President, UFA, from Clinton Township, Michigan and his wife Nadia, Michael Mochnacz, National UFA Auditor from Sloan, New York, William Body, former Canadian Executive Agent from Toronto. Other guests included the Orthodox and Catholic Clergy, journalists and a TV producer.

Kicking off the ceremonies was Petro Rodak, Vice-President of Canadian Affairs since 1982, who welcomed all participants and out of town guests. Mr. Rodak then presented the Mistress of Ceremonies for the afternoon Valentina Rodak, a well known personality in the Ukrainian Community, a co-editor of the popular magazine *Youth of Ukraine*. After warm felicitations, Ms. Rodak called upon Ivan Oleksyn for his UFA reflections. I. Oleksyn began his dialogue by praising the early immigration, the pioneers and forerunners of the Ukrainian Fraternal Movements in America and Canada. Mr. Oleksyn said, "When the early immigration came to the American shores to find wealth and riches, the reality was stark and devastating. Faced with difficult economic times, unemployment, language barriers, and multiple health and death emergencies, the Ukrainian leadership was forced to begin an organized society of insurance, managed and operated by Ukrainians." Mr. Oleksyn pointed out the subsequent spin-offs in organizations who stimulated cultural and social endeavors such as choruses, theatrical groups, Avramenko's Dancing Studios, building national homes and church-

es, and halls, youth organizations, Ukrainian Schools, and on, and on. "It was a remarkable era," Oleksyn added. As he continued his UFA reflections, he

was quick to remind the audience of student scholarships and UFA's general involvement in socio-political activities not only in America, but abroad as well.



Petro Rodak -- Anniversary Chairman, and Vice-President of UFA Affairs in Canada.



Andrew Gregorovich, Keynote speaker and editor of Forum.



Roman Hrynkiw -- bandurist from Kyiv.

Mr. Oleksyn concluded his remarks with underscoring the intense need for a renewed interest by the Ukrainian Community to become supportive. To have a revival of Ukrainian fraternalism.

The keynote speaker for the 90th Anniversary was Andrew Gregorovich. Emcee Rodak introduced this gentleman as the editor of the widely-known magazine *FORUM*, a continuous UFA publication since 1957. Additionally, Mr. Gregorovich's credentials also included a presidency of the Ukrainian Association of Librarians in Canada and acting as the general coordinator of a documentary film entitled "Ukraine During World War II." Rodak also noted that Mr. Gregorovich was recently commissioned as chief editor of a historical book chronicling ninety years of UFA in the diaspora.

In his talk, A. Gregorovich was central to the beginnings of UFA. He detailed the fraternal's entry into Canadian life and the contribution which followed thereto. He elaborated on the beginnings of the magazine *Forum* and the difficulties which he encountered in promotion and securement of interesting content materials. Gregorovich also enumerated the many other publications that UFA developed. Among these were the *Narodna Volya*, the *English Supplement* (*Herald*), anniversary booklets, almanacs, and the like. It should be noted that an exhibit of "one hundred years of Ukrainians in Toronto" was attractively displayed in a commanding area of the banquet hall. The documents, pictures, stories, and other memorabilia were all collections from Mr. Gregorovich's personal library. Very praiseworthy.

The entertainment was twofold. Roman Hrynkiw, a highly acclaimed bandura player from Kyiv, demonstrated his skillful virtuosity with several selections. Mr. Hrynkiw, also a composer, included his own personal works. The second part featured Vera Ke, a journalist and popular commentator in Toronto's Ukrainian Saturday Television Program "Svitohliad." Her clever commentaries were delightful and captivated the audience.

There were greetings from Father Myron Stasiv, a representative of the Ukrainian National Association, another representative from the West Toronto Branch of the Ukrainian National Federation of Canada, and a third from the Ukrainian Daily Radio Program "Song of Ukraine." The final part of the formal program was a presentation of Certificate of Merit to UFA activists Polina Dmytrenko and Yaroslav Kowal. The closure of the 90th Anniversary in Canada ended with food tidbits and refreshments. Complimentary gifts of pens and calendars were distributed to anniversary participants.



Union
Funeral Home
LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
FACILITIES
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ШИРКА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами
не тільки в Бранд Брук і перенесенням тілних останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07053
TEL.: (908) 964-4222

LETTER TO THE EDITOR OF THE WASHINGTON POST

Dear Editor,

In his article, printed in the Washington Post on November 12, 2000, Mr. John Matthews displayed his political incompetence and hate.

Taras Shevchenko, whose monument Matthews wants to remove, is the champion of liberty for all nations, including Ukraine. That is the reason why the Soviet Embassy protested vehemently against honoring Shevchenko with a monument in Washington. Something is really wrong with the logic and competence of Matthews. How can Matthews explain opposition of the Russian Soviet government when T. Shevchenko, according to Matthews' statement was an "idol of the Soviet Communists"!!!!

For his defense of freedom for Ukraine and the other nations, mercilessly persecuted by Russia, Shevchenko was arrested on April 5, 1847 and exiled to the remote area on the shores of the Caspian Sea. Russian Tsar Nicolas I personally initiated the sentencing order "with the admonition that the prisoner be prevented from writing and painting."

After 10 long years of enormous suffering Shevchenko was released in a very poor health, but he was not permitted to live in Ukraine, except for a very short visit in 1859, after which he had to return to St. Petersburg, where he lived under police surveillance until his death in 1861.

The poems of Taras Shevchenko were translated into over 100 languages, including French, Czech, Romanian, Bulgarian, Polish, Hungarian, Croatian, Italian, German, Russian and Spanish. The dictionary of Shevchenko's language and also dictionary of Shevchenko's acquaintances were prepared by the Shevchenko Scientific Research Institute, but never published due to the political repression of the 1930s.

Numerous works of the Ukrainian scholars were never published because most of these scholars were executed in connection with the trial of the nonexistent "Union for the Liberation of Ukraine."

Shevchenko was also a very gifted painter. During his short life, in spite of all hardships and persecutions, he managed to leave for his countrymen over eleven hundred paintings.

Enclosed is the address delivered by the former President of the United States Gen. Dwight D. Eisenhower on June 27, 1964. At the solemn unveiling of Shevchenko's monument he then stated: "Tyranny and oppression today are not different from tyranny and oppression in the days of Taras Shevchenko... His statue, standing here is the heart of the nation's capital, near the embassies, where representatives of nearly all the countries of the world can see it, is a shining symbol of his love of liberty."

Daria Kuzyk

By H. Krill (Brama)

RAISING A MUSEUM IN THE EAST VILLAGE

As reported previously on Brama, The Ukrainian Museum is the recipient of a generous \$2.5 + \$1 million grant for its building fund. The gift greatly eases the burden of fundraising, but as close as the Museum is to achieving its ultimate goal of a new home, it is still faced with the task of raising the \$1 million "challenge grant" by the end of 2001, not to mention the execution of the construction plans and a host of other issues that normally accompany the growing pains of an organization's expansion.

Some historical background

The Ukrainian Museum was a project conceived and executed by the Ukrainian National Women's League of America

(UNWLA). Left with a small collection of some 400 pieces of folk art from a World's Fair exhibition in Chicago in 1933, occasional exhibits were organized by the UNWLA over the years. A proposal later surfaced among the membership for using the collection to establish a museum under the auspices of the UNWLA.

The Museum debuted in October 1976 with an expanded collection of about 700 items at 203 Second Avenue. The Second Avenue building was purchased jointly by the UNWLA and the UCCA (Ukrainian Congress Committee of America), and the top two floors were designated specifically for the Museum which it has occupied through today.



LETTER TO THE WASHINGTON POST

Dear Washington Post:

Thank you very much for your contribution to the world's opinion of the American educational system. With the publication of Mr. Gibson's article on the diversity of religious shrines on New Hampshire Avenue, you have proved beyond a doubt that many Americans' understanding of history is sadly confined to interpretation through contemporary popular culture.

I respect the fine institution of The International House of Pancakes, as well as Alfred Hitchcock's masterpiece film "Psycho." However, there is little room for their mention in a discussion of Ukrainian Church Architecture.

Had Mr. Gibson opened an elementary book of Ukrainian history, he would know that words engraved above the church door of St. Andrew's Orthodox Church ("See you these hills, a great city will be built here with many churches") are a quote from the Kyievan-Rus text *A Tale of Years Gone By*. St. Andrew is said to have spoken these words while standing on a hill overlooking present day Kyiv. Perhaps the mention of hills in a city built on a swamp strikes Mr. Gibson as ironic. Had he attempted even remedial research on his article, he would

know that these words are not a reference to D.C., The Bates Motel, or even the respected International House of Pancakes. They refer to Kyiv, the cultural and spiritual birthplace of the countries Ukraine and Russia.

The "untreated wood/onion domed" architecture of The Holy Trinity Catholic Church represents the architecture of churches in the Trans-Carpathian region of modern day Ukraine. The majority of these churches were closed during the militant atheist campaigns of the communist era. The fact that such a church was built in the United States during the time of the Soviet Union is a testament to the ideals of freedom on which our nation was founded.

Mr. Gibson's article demonstrates a complete lack of understanding of both Ukrainian and American history. Your publication of his article has caused a great deal of discussion among the Ukrainian community in America and the American community in Ukraine. Hopefully future articles in your newspaper will inspire such discussion by their keen insight, and not by their senseless inaccuracy.

Happy Holidays.
Matthew Lyberg - Fulbright
Grantee to Ukraine



НАРОДНА ВОЛЯ



PARODNA VOLYA

PIK LXXXXI. Ч. 2 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 11 СІЧНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JANUARY 11, 2001. YEAR LXXXXI. No. 2

ПОЖВАВЛЮЄТЬСЯ БУДІВНИЦТВО ХАРКІВСЬКОГО МЕТРО

Харків ("СК"). -- 2001 рік обіцяє бути доленосним для харківського метробудівництва, яке останніми роками ледве жевріло. Ознакою цього є те, що перший робочий день нового року голова обласної державної адміністрації Є. Кушнар'єв розпочав з відвідин цього об'єкта і разом з його керівниками та міським головою спустився у тунель майбутньої станції "Ботанічний сад", а потім провів робочу нараду, де йшлося про те, як істотно реанімувати будівництво.

Зміни на краще розпочалися вже наприкінці 2000 року,

коли сюди спрямовано реальні кошти, а заробітну платню робітникам виплатили за 6 місяців. Стали повертатися спеціалісти, які працювали у Москві, Києві та в інших містах. "Такого кінця року, кажуть метробудівці, Харківський метрополітен за останні роки не знав. Якщо так піде й далі, то можна впевнено говорити, що літом 2004 року на свій 350-річний ювілей Харків отримає ще дві станції своєї підземки -- "Ботанічний сад" і "23 Серпня".

На закінчення будівництва потрібно майже 150 мільйонів гривень.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА НА СВЯТІ НОВОРІЧНОЇ ЯЛИНКИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 4-го січня Президент Леонід Кучма побував на святі новорічної ялинки, в національному палаці "Україна", де зібралися в основному дітси́роти та діти з багатодітних сімей з усіх областей України.

Привітавши їх з Новим Роком і Різдвом Христовим, глава держави нагадав, що минуле сторіччя для України й українців було найтрагічнішим. На нашу долю випали дві світові війни, три голодомори, Чорнобиль.

Тепер ми маємо свою незалежну державу, яка -- в цьому Президент упевнений -- здатна в новому сторіччі забезпечити

підростаючому поколінню щасливе майбутнє.



Президент Л. Кучма

РОСІЮ ТУРБУЄ ТУРБОТА УКРАЇНЦІВ ПРО СВОЮ МОВУ

Київ (Радіо Вільна Європа). Твердження Міністерства Закордонних Справ Росії про тенденцію усунення російської мови з українського інформаційного простору, а тим більше -- про існування "політики дерусифікації усіх сторін громадського життя України", є помилковими та не мають під собою реальних підстав. Про це йдеться у заяві Державного Комітету інформаційної політики, телебачення та радіомовлення України, яку передало агентство УНІАН.

Цю заяву Держкомінформ

оприлюднив у відповідь на розповсюджене у засобах масової інформації повідомлення МЗС Росії, в якому висловлюється стурбованість "намірами Державного Комітету інформаційної політики, телебачення і радіомовлення України вимагати у 2001 році від усіх теле- та радіоканалів здійснювати трансляцію лише українською мовою.

Держкомінформ України наголошує у заяві, що буде свою діяльність у рамках чинного законодавства та міжнародно-правових норм.

"БАЛКАНСЬКИЙ СИНДРОМ"

Київ (Канал 1+1). -- Саме таким терміном в Європі почали означати хвороби, від яких потерпають миротворці НАТО. Тільки від левкемії в європейських країнах вже померло 18 воїнів. Раніше всі вони служили в Боснії та Косові.

На думку лікарів, причиною "балканського синдрому" є зброя зі збідненим ураном. Цей радіоактивний метал додає ракетам, бомбам і снарядам руйнівної сили. Раніше вважали, що нова зброя американського виробництва абсолютно не шкодить здоров'ю

тих, хто нею користується. Тепер цієї впевненості серед військових немає. Саме тому всі країни, чий війська були в Боснії та Косові, ведуть медичне обстеження персоналу. Перевіряють і теперішній контингент.

Український контингент в Косові вже диспансеризують. Під час візиту в Югославію 10-го січня, наших миротворців відвідав Президент Л. Кучма. Він уже наказав міністрові оборони контролювати також здоров'я тих, хто раніше служив на Балканах.

ПОЛІТИЧНИЙ РІК ОЧІКУЄТЬСЯ БУРХЛИВИМ

Харків ("СК"). -- За оцінками українських політологів, 2001 рік у політиці буде бурхливим. Комітет з питань заходів законодавства Верховної Ради недавно обговорив і схвалив проект закону про вибори народних депутатів. Йх пропонується обирати лише за партійними списками.

Водночас Президент висловлюється за вибори по ма-

жоритарних округах, у крайньому разі -- за змішаною системою. Це теж стане приводом для протистояння ВР і главою держави.

Уже в новому році Президент Кучма назвав одним із найголовніших своїх завдань застосування результатів референдуму, хоча законодавці з цим, схоже, не збираються поспішати.

ВИДАНО САНКЦІЮ НА АРЕШТ МИКОЛИ МЕЛЬНИЧЕНКА

Київ ("НХ"). -- Генеральна Прокуратура України порушила карну справу проти колишнього офіцера охорони Президента Миколи Мельниченка, якого обвинувачують у розповсюдженні інформації про нібито причетність керівництва держави до зникнення журналіста Г. Гонгадзе.

Раніше карну справу за аналогічним обвинуваченням порушено проти депутата О. Мороза.

Нагадаємо, що колишній

офіцер СБУ стверджує, що протягом тривалого часу таким робив аудіозаписи у кабінеті Президента України Л. Кучми. У листопаді м. р. ці записи, які ніби підтверджують зацікавленість глави держави у зникненні Гонгадзе, оприлюднив голова Соціалістичної Партії О. Мороз.

Експертизу записів здійснює кілька організацій в Україні, а також за її межами. Мельниченко переховується у не названій країні Європи.

"УКРАЇНА" НА ВЕРШИНІ ГІМАЛАЇВ

Київ ("ВК"). -- У 2001 році на непідкореній вершині Гімалаїв замаярить синьо-жовтий прапор таке рішення прийняла Федерація Альпінізму й Скелелазіння України (ФАСУ). Це подарунок Україні на честь десятиріччя її незалежності. Федерацію очолює Валентин Симоненко.

Цього року національна гімалайська експедиція зійде на непідкорену вершину у важкодоступному районі Гімалаїв (Королівство Непал) і надасть їй назву "Україна". Наступним

етапом експедиції стане сходження за новим, ще не пройденим маршрутом, на одну з найвищих вершин світу -- Манаслу (8163 м).

Головна мета національної експедиції, підготовку якої ФАСУ вже розпочала, -- повернути до неї увагу світової громадськості і заодно підняти престиж держави. А ще, як кажуть самі альпіністи, дати всім можливість зрозуміти, що людина не повинна жити без бажання заглянути за горизонт.

ПОЖВАВЛЮЄТЬСЯ ЖИТТЯ ТВОРЧОЇ ІНТЕЛІГЕНЦІЇ УЖГОРОДУ

Ужгород ("ВК"). -- Нещодавно створено тут клуб творчої інтелігенції "Думка". Ініціаторами клубу були письменник Василь Басараб і фольклорист Юрій Чорі. Кожної першої суботи місяця у театральній кав'ярні "Мельпомена" збиратимуться художники, артисти, науковці, письмен-

ники, журналісти, аби обговорити злободенні питання Ужгороду чи області.

"У клубі мають визначитися ідеї, а не стосунки, -- попередили організатори. -- Якщо хтось захоче з кимось свари́тися, то нехай робить це на вулиці"

"РЕПОРТЕРИ БЕЗ КОРДОНІВ" ВИВЧАТИМУТЬ СПРАВУ ГОНГАДЗЕ

Київ ("НХ"). 8 січня в Україну прибула місія міжнародної організації захисту журналістів "Репортери без кордонів", яка вивчатиме ситуацію навколо зникнення Георгія Гонгадзе.

Візити місії узгоджено з Радою Європи, де "Репортери без кордонів" мають дорадчий голос. Вислід цієї візити ма-

ють бути подані на розгляд сесії ПАРЕ, яка розглядатиме справу Гонгадзе наприкінці січня.

Під час перебування в Україні, генеральний секретар організації Роберт Менар планує зустрітись з представниками влади та політиками, а також з родиною та колегами зниклого журналіста.

АВТОТРАСА СТАНЕ ЕВРОПЕЙСЬКОЮ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у Києві підписано угоду між Україною і ЄБРР щодо надання Україні кредиту в розмірі 75 млн. євро на реконструкцію автотраси Чоп-Київ, що є частиною міжнародного автошляху №6. Вартість проекту 115 млн. євро.

Окрім названого кредиту, що погашатиметься за раху-

нок бюджетних коштів на розвиток дорожнього господарства, на реконструкцію цієї автотраси буде наданий грант ТАСІС на 15 млн. євро.

Крім цього, за цією програмою надіються одержати 1.5 млн. євро на підготовку документації та проведення тендерів для здійснення ремонтно-будівельних робіт.

СПРАВА ЗАГИБЕЛІ ЧОРНОВОЛА Й ДОСІ НЕ ЗАКІНЧЕНА

Київ (ДІНАУ). -- Політична Рада Народного Руху України схвалила заяву, у якій домагається відновити кримінальну справу загибелі свого керівника В'ячеслава Чорновола.

Голова НРУ Геннадій Удовенко заявив у парламенті, що така вимога зумовлена оприлюдненням Григорієм Омельченком інформації про існування відеокасети зі свідченнями анонімної особи, яка го-

ворить про замовність загибелі Чорновола. Цю касету буцімто рік тому передали Євгенів Марчуків.

Геннадій Удовенко заявив, що Рух вимагає публічної відповіді на запитання, чому Григорій Омельченко та Євген Марчук приховували ці матеріали а також чому слідство не вивчало інших версій загибелі В'ячеслава Чорновола, окрім дорожньо-транспортної пригоди.

ВИЙШЛИ СПОГАДИ ГЕНЕРАЛА КОСТЯНТИНА МОРОЗОВА

Скрентон, Па. -- Перед нами книжка спогадів першого міністра оборони України Костянтина Морозова, що вийшла у в-ві УНІГУ англійською мовою з датою 2000 року п. н. "Понад межі обов'язку. Від радянського генерала до будівничого української держави". Книжка вийшла у твердій оправі на 295 сторінках. У ній знаходимо понад 30 світлин і карт.

Вступну статтю до книжки

написав д-р Шерман Гарнет -- колишній заступник помічника секретаря оборони США до справ Росії, України й Євразії.

Книжку можна придбати в американських книгарнях або поштою в УНІГУ за 29.95 дол. плюс 3.00 дол. за доставку. Адреса:

Ukrainian Research Institute
Harvard University
1583 Massachusetts Ave.
Cambridge, MA 02138

УКРАЇНА ЗАХИЩАЄ СВОЮ ЦИГАРКОВУ ПРОМИСЛОВІСТЬ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Кучма підписав прийнятий Верховною Радою закон про зниження ставки акцизного збору на цигарки вітчизняного виробництва.

У зв'язку з високим акцизом, українські цигарки без фільтра виявилися неконкурентоздатними перед навалюю аналогічної російської контра-

бандної продукції, що поставило наші підприємства на грань закриття. Саме тому Верховна Рада прийняла закон про зниження вдвічі податків на цю продукцію.

Законодавці вважають, що можливі втрати до бюджету від зниження акцизу в сумі 50 млн. грн. будуть компенсовані збільшенням виробництва українських цигарок.

ТУРКМЕНСЬКИЙ ГАЗ УЖЕ НАДХОДИТЬ

Харків ("СК"). -- З 1-го січня 80 мільйонів кубометрів туркменського газу щодня надходить в Україну. Це почала реалізовуватись угода між Україною і Туркменістаном про поставку у 2001 році 30 млрд. кубометрів газу. Газ продається по 40 дол. за тисячу кубів, при чому половина вар-

тості його оплачується твердою валютою, а половина українськими товарами і послугами.

Як відомо, газовий балаянс України на цей рік становить 78 млрд. кубометрів, з них 18 млрд. -- власного видобування, 30 млрд. -- туркменського газу і 30 -- російського.

ПЕНСІЇ ВИПЛАЧУЮТЬ ВЧАСНО

Київ ("УМ"). -- Такого різдвяного подарунка українські пенсіонери не бачили дуже давно. За словами першого віцепрем'єра Юрія Єханурова, біля 70% січневих пенсій виплачено вже до Різдва. Ю. Єхануров вважає, що "ще ніколи

не вдавалося досягти таких темпів виплати пенсій". Нагадаємо, що у попередні роки січень та лютий були найважчими місяцями.

Віцепрем'єр упевнений, що всі січневі гроші пенсійний фонд виплатить до 20 січня.

І ДИРЕКТОРИ ПОВИННІ ВІДПОВІДАТИ...

Харків ("СК"). До 1 травня цього року, з керівниками підприємств, де є частка державної власності, будуть переглянуті контракти, і всі, хто працює понад два роки і не виконує умов щодо забезпечення надходження коштів до бюджету та пенсійного фонду, будуть звільнені.

Про це повідомив перший віцепрем'єр Юрій Єхануров після засідання урядового комітету з питань економічного розвитку. Він наголосив, що той, хто в умовах економічного зростання не здатний забезпечити прибуткову роботу керованого ним підприємства, займається не своєю справою.

ДНІПРОДЗЕРЖИНСЬКІ МАНКУРТИ

Київ ("УМ"). Востаннє дніпродзержинці виявляють велику активність щодо увічнення пам'яті свого улюбленого генсека Брежнєва. Про це свідчить той факт, що на місцевому заводі споживчих товарів випустили гірчицю в баночках із зображенням... Леоніда Ілліча у ковпаку кухаря...

На це обурено zareагували члени міської ветеранської організації, назвавши авторів ідеї Іванами, що не пам'ятають свого роду, сучасними манкуртами. Хмизу у вогонь їхнього обурення додала чиясь передноворічна спроба розкурочити

бюст Брежнєва. Щоправда, хтось доклав рук до пам'ятників Леніну та Дзержинському.

Зачеплена за живе президія міської ради інвалідів Другої світової війни чомусь ухопилася тільки за Леоніда Ілліча і вимагає широкомасштабного увічнення пам'яті колишнього генсека створити будинок-музей у будинку, де він свого часу мешкав, назвати іменем Брежнєва одну з вулиць тощо.

Немає де правди діти -- рабам важко без ярма.

-- Редакція.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ЯКОЮ БУДЕ УКРАЇНА
В ТРЕТЬОМУ ТИСЯЧОЛІТТІ?

Ви помітили, як швидко почав бігти час? Тисячоліття тому він ще плентався у хвості верблюдаго каравану, а тепер уже обганяє ракети. Поспіх став хворобою століття, за яким ми вже зачинили двері. Навіть старий годинник вдома зацокав ритмічніше. Хвилини навипередки летять у завтра, якого ще нема, принаймні для нас, але в яке нам завжди кортіло зазирнути хоча б одним оком. Бажання перегнати час перетворювало життя в іподром з великими перегонами.

Бігти вдвічі важче. Доводиться тягти за собою торбу зі шматтям правданих стереотипів і комплексів, яких ніяк не можемо позбутися, бо не докладаємо ніяких зусиль. Ми нібито йдемо вперед, але час від часу ще оглядаємося на вчора. Воно живе всередині нас, комфортно прилаштувавшись там. А ми чекаємо, коли ж воно нарешті піде. Не піде, поки самі не попросимо.

Максим Горький був правий, Нікоде писав, що людина найбільше ображена сама собою, своїм вічним хитанням між древнім звіром і новою людиною. Хочеш поступу -- дивися вперед. Але чи хочемо ми поступу? Чи знаємо взагалі, чого хочемо? Не знаючи ні того, що їй потрібно, ні того, що вона повинна, людини, схоже, втратила будь-яке уявлення про те, то чого ж вона хоче, писав американський психолог Франкл. Такими були реалії уже минулого ХХ століття. І поки що вони такими ж і залишаються.

Людство, так само, як і окремі його індивіди, в усі віки намагалося зрозуміти і пізнати як себе, так і довоколишній світ. У висліді наше покоління має можливість поглянути в писані тисячоліттями фоліанти мудрості. Але це ні на крок не наблизило нас до істини. Здається, навпаки, ми стоїмо від неї ще далі, аніж первісна людина, для якої життя і смерть були надто природними речами, щоб вона могла задумуватися над їхнім змістом.

Чи запитує себе пересічний українець, куди прямує наша Україна? Чи вважає він її своєю? І чи може він сказати, до західного чи східного світу тяжіє його країна? Пошук відповідей на ці питання є дуже важливим у контексті подальшого розвитку нашої держави. Нація, що не може себе самоідентифікувати у світі, який перебуває в очікуванні глобальних перетворень, ставить своє подальше існування під загрозу. Зрозуміло, що цей процес проходить болісно (дай Боже йому завершитися), адже для початку самоідентифікувати себе мавби кожен індивід цієї нації, підтвердивши свою приналежність до неї. І так само як індивід має своє "я" у відношенні до нації, так і нація має своє "я" у відношенні до світу в цілому. А "світ" і "я" перебувають у живому зв'язку, як стверджує сучасний філософ Ортега-і-Гассет, бо "я існує для світу, а світ -- для мене"

Справді, людство сьогодні має чимало глобальних проблем. Українські науковці Юрій Пахомов, Сергій Кримський та Юрій Павленко, описуючи "Шляхи і роздоріжжя сучасної цивілізації", стверджують, що "людство, яке перетворилося в єдину функціональну систему, переживає системну кризу, що має багато вимірів і характеристик. Одна криза поглиблює іншу за принципом мультиплікаційного ефекту"

Започаткував вчення про ноосферу (де розум взаємопов'язаний із зовнішнім світом, що дозволяє говорити про моноліт планети, життя, інстинкту і духу) також український вчений Володимир Вернадський, намагаючись перекопати людство в тому, що якщо воно має розум, то це ще не означає, що йому все дозволено. Іншими словами, існують певні космічні межі людського свавілля у природі, за якими вичерпуються космічні функції земного розуму. Уся суть сучасної ситуації, що поставила питання про виживання людини у Всесвіті, і полягає в тому, що ми впритул підійшли до цих меж", -- писали все ж ті Пахомов, Кримський і Павленко.

Якими б не були футуристичні теорії, факт полягає в тому, що світ таки змінюється, і дуже стрімко. Саме тому для України сьогодні важливо визначити своє місце в цьому мінливому світі. Чи зможемо ми надолужити втрачене, щоб вступити в нову еру разом з розвиненими країнами? Адже втрачено багато. Ми забули про свій науково-технічний потенціал, ми занедбали свою економіку, ми дійшли до того, що говоримо навіть про втрату демократичних цінностей. Ми отримали незалежну державу, але не можемо дати собі з нею ради. Добре, що є люди, які починають аналізувати ці процеси, апелюючи до загалу і намагаючись його розбудити. Саме тому зберігається актуальність Тоффлерового: "Ми починаємо пошуки майбутнього. Ці пошуки можуть стати найважливішими в нашому житті".

Діана Дуцик

Михайло Слабошпицький

Директор Ліги Українських Меценатів

ШЛЯХ ПОВЕРНЕННЯ ДО УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Нижче подаємо до уваги наших читачів думки директора Ліги Українських Меценатів про проведення перших турів конкурсу знавців української мови в школах України, висловлені у листі до Петра Яценка. Цей надзвичайно важливий проєкт став одним з перших рішучих кроків повернення українській мові насправді державного статусу.

Я радий написати Вам про те, що після багатьох організаційних недоліків, після нашої боротьби з освітянськими чиновниками різних рангів, які подеколи навіть відверто бойкотували саму ідею конкурсу, конкурс таки масштабно, як ніяка інша подія такого характеру, проходить в Україні. Чиновники, які володарюють у нашому скорумпованому царстві, з розчаруванням побачили: конкурс -- та подія, з якої вони не матимуть особистого зиску; звідси їхня нехтія або й неприховане торпедування конкурсу.

Але важливо, що довкола Вашої ідеї згуртувалася громадськість. Саме під її тиском ми і утворили символічну наглядову раду. Вона ще раз свідчитиме про демократичність, гласність, прозорість усього конкурсного дійства й допоможе зламати рутину чи й ворожу опозицію. Прилучившись до цієї справи, Слава Стецько говорить про важливість конкурсу з трибуни парламенту, Микола Жулинський на засіданні Кабінету Міністрів. Завдяки цьому, нам дали (безкоштовно!) двадцять сім годин

ефірного часу, щоб проп'ягувати саму ідею конкурсу і його перебіг. Маємо понад п'ять десятків газет, що погодилися бути інформаційними спонзорами цієї важливої справи. Звичайно ж, без всього цього важко було б за такий короткий час і повідомити про сам конкурс, і спростувати його в 50-мільйонній державі, де в багатьох районах освітянські чиновники поклали наказ міністра в стіл з надією ніколи його звідтіля не витягати.

А тут радіо в дитячих передачах бомбардує: "Якщо ти хочеш засвідчити, що ти здібний хлопчик чи дівчинка, якщо ти знаєш рідну мову, то йди до свого вчителя й кажи: "Хочу взяти участь у Міжнародному Конкурсі Юних Знавців Української Мови, хочу перемогти там і виграти..." І йшли діти до вчителів, а вчителі обурювалися на чиновників і йшли до них. Запитували, що це за конкурс, що це за наказ міністра, про який нічого не знають у школах, тож у багатьох школах майже стихійно почалися конкурси. А далі вже пішло, як ланцюгова реакція. Я певен: на наступний конкурс уже не буде потреби докладати стільки зусиль, аби пояснювати масам саму ідею і логіку конкурсу, агітувати за нього люди справді про нього знають і, як бачите з численних листів, гаряче підтримують цю ідею, вбачаючи в ній великий національний потенціал.

Власне про це ще перед початком конкурсу говорив на

прем'єр Віктор Ющенко, закликаючи просвітян зрозуміти важливість Вашої ідеї такого марафону з української мови. П'ята колона це також належним чином оцінила й шукає, до чого б у конкурсі вчепитися, щоб його дискредитувати або пригальмувати. Але поки що, на її розчарування, таких можливостей у неї немає, зате є справді великий ентузіазм учительства та взагалі інтелігенції, яка просто стужилася за серйозною національною справою в Україні такого глобального масштабу.

Мені здається, що в наступному конкурсі треба б передбачити і якісь відзначення для вчителів. Це, мабуть, найсамовідданіший елемент в Україні. Будучи вкрай низькооплачуваними (еквівалент 25-30 доларів місячно), часто одержуючи зарплатню з такими затримками, вони таки працюють, виховують і навчають дітей і, як Ви самі можете легко впевнитися, українські діти виходять зі школи не найгіршими в світі. Одне слово, сьогодні школа в Україні видається паралельно здоровоішою, аніж суспільство взагалі.

Днями, будучи в Білій Церкві під час проведення підсумків районних змагань, я попрахав кілька навмання взятих робіт і познайомився з ними. Це ще не переможні на рівні України чи навіть області, але є там філологічно добре написані роботи, є там і українські почуття, й добра моральна основа. Читаючи такі дитячі писання, впевняєшся в

думці: ми таки маємо наше, українське, майбутнє...

Дорогі Читачі!

Ви маєте нагоду стати активними співпрацівниками названого вище конкурсу, ставши фундаторами нагороди Вашого імені для переможців у трьох вікових категоріях (8-10, 11-14, 15-17 років). Маєте нагоду причинитися до відродження української мови в нашій Батьківщині.

Національний рівень:

За 2-ге місце -- 3,000 дол.

За 3-ге місце -- 2,000 дол.

За 4-те місце -- 1,000 дол.

За 5-те місце -- 750 дол.

За 6-10 місця -- 400 дол.

Обласний рівень:

За 1-ше місце -- 350 дол.

За 2-ге місце -- 100 дол.

Спонзоровані нагороди офіційно називатимуться ім'ям спонзорів, які отримають листи подяки від Міністерства Освіти та від нагороджених дітей. Одна частина пожертви призначена на нагороду, друга -- на покриття частки організаційних коштів. Жертводавці отримають додаткові посвідки.

Кількість нагород обмежена. Резервуйте нагороди Вашого імені:

тел. (905) 238 - 0467,

факс: (905) 625-8445.

Адреса для пожертв:

Petro Jacyk Educational Foundation, 5080 Timberlea Blvd., Suite 202, Mississauga, ON, L4W 4M2, Canada.

Д-р Омелян Бей

Власкор "Народної Волі"

НАСКІЛЬКИ ДЕМОКРАТИЧНОЮ Є РОСІЙСЬКА ФЕДЕРАЦІЯ?

Ще в 18-му столітті російський просвітителі М. І. Новиков (1743-1818) дав Росії (згодом: РФ) таку характеристику: "Росія правиться погано, поганими законами" А в 19-му ст. Ф. І. Тютчев (1803-1873), поет і дипломат, про Росію так написав:

Россию умом не понять,
Общим аршином не измерить;
У ней особенная стать,
В Россию можно только верить.

Дійсно, на грані 21-го ст., тобто в час, коли народжується нова людська спільнота, сперта на інтеграційних процесах, коли міжнародні відносини набувають нових глобальних акостей, Росія, будучи внутрішньо невідповідною, задумує вводити чергові форми ізоляціонізму. І як тут не згадати спостереження грецького філософа Арістотеля (384-322 до Хр.), який у творі "Політика" так писав: "Хто не здатен до об'єднання, або хто вважає себе істотою самодостатньою, той є або твариною, або божеством" Навіть цей вислів частково можна порівняти до Росії 20-го століття.

З приходом до влади В. Путіна, чимало чужоземних спостерігачів затурбувалось поведінкою владних структур на зовнішньому і внутрішньому відтинках. Вбудована за секретареність і якась демонічність, постійно приносили жертви у фізичному й психічному значенні. Тільки тому, то традиційна ізоляція і брак довіри'я до оточення створили цілковиту психозу, яку німці називають "Angst vom Aufschwung" Страх перед "злостими" чужинцями, які бажали заволодіти багатствами Росії був відповідальним за широку колію російських залізниць.

В економічному відношенні Росія залишалася третьорядною державою. Еманципація 1861 року не дала поштовху для народження справжнього виробника; реформи Століпін закінчилися поразкою, як і Горбачовська перебудова у 1985-1990-их роках. У внут-

рішньому відношенні, крім фінів і поляків, всі інші національності рахувалися "иноходцями". До самого кінця свого існування, Росія вважала українців відгалуженням єдиного російського народу, не зважаючи на те, що Ст. Петербурзька Академія Наук у 1909 році визнала українську (тоді ще малоросійську) мову -- окремою мовою.

Замість того, щоб перетворити імперію на ряд автономних одиниць, навіть по лінії кол. Австро-Угорщини, створивши для "націоналів" сприйнятливий життєві відносини, чорносотенці всіляко перешкоджали Державній Думі реформувати російське самодержавство. Не поступовішим було й Тимчасове Правління.

В СРСР початково НЕП робила перші спроби ввести політичну й економічну демократизацію. НЕП ліквідував Сталін у 1929 році. Щойно за правління Хрущова зроблено поворот у бік вільнішої схеми. Введено у 1962 р. відносно мляву схему О. Лібермана, закинули вже у 1965 році, замінивши її схемою Косігіна (1965-1972). Придуманий т. зв. "Шекінський експеримент", що мав зменшити кількість показників та збільшити ефективність підприємств, самі міністерства почали гальмувати. Вони ж побоювалися, що доведеться звільнити тисячі дармоїдів, або відчинити для них нові місця праці. І знову, як і в попередніх роках, запрацював ефект "застійливої води" ("backwash effect"). (1)

Резолюції 1973 і 1979 рр., що мали збільшити оптимізацію виробництва шляхом заміни "брутто" продукції на "нетто" продукцію, дослівно клягали аж до приходу М. С. Горбачова. Синтеза Косігіна не могла здійснитися, бо центральні типу М. А. Суслорова переоцінювали тиск "місничих тенденцій" і вбивали спроби реформування ще заки вони набрали природного розгону. Кількість "чорних дір" (за висловом Ніколая Шме-

льова (2) була така велика, що ще в 1980-их роках не Амальрик, а західні економісти передбачали скорий занепад СРСР. У ринковому господарстві під "чорними дірами" розуміють неповне використання потенціалу робочої сили, перебої у постачанні компонентів та енергоносіїв. "Чорні діри" -- ефект халатної поведінки трударів кол. СРСР.

Коли Б. Єльцин прийшов до влади в 1991 році, то здавалося, що почалися справжні спроби демократизації російського суспільства. Проте, загальний спад промислового виробництва, зростаюча інфляція і безробіття, викликали реакцію правих екстремістів, які в усіх бідах Росії обвинувачували "націоналів". Хоча нова, вже демократична, конституція РФ теоретично не поступається конституціям Західної Європи, звернення конституційних передбачень натрапляють на щораз більший опір з боку російської спільноти. Хоч дискримінація не є зовсім чужою для держав Європейського Союзу (конфлікти з турками в ФРН, з арабами у Франції), в ЕС ці конфлікти відносяться до недавніх емігрантів. В РФ екстремістські витівки чорносотенців відносяться до корінних автохтонів, які подеколи старші від самих росіян.

Для прикладу, українську церковну громаду в Ногінську (Московська область) прак-

тично зліквідувала місцева юрба. Кавказькі громади в містах РФ всіляко тероризують. Надвольтським німцям не дозволили переселитися на рідні землі, які подарувала їм цариця Катерина II. Їхні оселі так і залишилися майже незаселені. Навіть у 1990-их рр. логічні вимоги націоналів розглядалися як "сепаратизм" й антидержавна діяльність. Досить мати лише темний відтінок шкіри, щоб потрапити на список "неблагонадійних" Подібні акції відбуваються теж і в Румунії, де відповідальними за економічні неуспіхи рахуються цигани, євреї, місцеві угорці тощо. Хоч у РФ євреї поки що мають свободу віровизнання, але недавно праві екстремісти напали на єврейську школу в Рязані, знищуючи устаткування і тероризуючи дітей. Все, звичайно, робиться при невтральній позиції владних структур. (3)

Відносно українців засоби масової інформації (ЗМІ) постійно подають різні сенсаційні повідомлення, інсинуації та крутістьства. Вони висміюють їхню державність, мову, культуру. В Україні нуртує переконання, що певні структури РФ могли мати свій вплив на неприємний "скандал" в адміністрації Президента Кучми, хоч тут могли працювати також корумповані ділки України, яким незалежна Україна знімає сон з очей.

(Продовження буде)

ПРОТИ ТИМОШЕНКО ПОРУШЕНО
КРИМІНАЛЬНУ СПРАВУ

Київ. Як повідомив заступник генерального прокурора Микола Обіход, Генеральна Прокуратура України порушила кримінальну справу проти колишнього керівника корпорації "Єдині енергетичні системи України", а нині віцепрем'єра Юлії Тимошенко.

За його словами, одну кримінальну справу порушено за двома статтями Кримінального Кодексу -- 80 (контрабанда)

і 172 (фальсифікація документів), другу за фактом ухилення від сплати податків в особливо великих розмірах.

Йдеться про фальсифікацію документів і контрабанду в 1996 році російського природного газу на біля 3 млрд. кубометрів на суму 445 млн. грн. через митний кордон України в складі організованої групи шляхом використання фінансових документів.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ
ЗА ВЕРЕСЕНЬ 2000 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT
FOR SEPTEMBER 2000

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

16 Roman J. Shwed
30 Yariaslavia Briggs
189 Andrew Slusarenko
218 Darlene Chaykovsky
220 Paul Robach
244 Andrew Lechnowsky
284 Konstantyn Nestorov
334 Paula Panczenko
SM Nicholas E. Gursky

ПОМЕРЛИ / DEATH

5 Edward Haluszka
7 Lillian Dembinski
66 Julius Zaharchuk

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ

DIED ON PAID UP BENEFIT
64 Sophie Stadnyk
66 Julius Zaharchuk

ЗА МІСЯЦЬ ВЕРЕСЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)

SUMMARY FOR
SEPTEMBER 2000
(adult department)

З кінцем 31 серпня 2000р.

УБСоюз мав активних
Дорослих членів-грамот 7,783
Прийнято нових членів 9
Прийнято нових членів
AD/D 0
Plan C 2
Прийнято з дитячого
Департаменту 8
Прийнято з переступними
Листами 22
Прийнято наново 0
Прийнято наново AD/D 0
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 7,824

Суспендовано 4
Суспендовано AD/D 3
Видано переступні листи 22
Переведені на виплачене
Забезпечення 80/40 2
Перейшли на виплачене
забезпечення з випл.
грамотами за життя 5
Переведені на безплатне
Продовжене забезпечення 0
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 12
Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 7
Відійшли до інших клас
забезпечення 0
Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими
терміновими грамотами 7
Померли 3
Conversion Plan A & B 0
Разом 65
З кінцем 30 вересня 2000
р. УБСоюз мав активних
Дорослих членів-грамот 7,759

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W-3 691
В класі T-20 813
В класі E-65 212
В класі E-15 202
В класі E-18 49
В класі E-20 948
В класі B-70 1
В класі B-85 70
В класі E-55 21
В класі TM-10 65
В класі T-65 52
В класі AD/D 1,139
В класі PLAN A & B 152
В класі SE-65 563
В класі SL 2,681
В класі T-25 100
Разом 7,759

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
ЗА ВЕРЕСЕНЬ 2000 Р.

MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR SEPTEMBER 2000

ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ ВЕРЕСЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)

SUMMARY FOR
SEPTEMBER 2000
(juvenile division)

З кінцем 31 серпня 2000 р.

УБСоюз мав активних
Дитячих членів-грамот 1,211
Прийнято нових членів 0
Прийнято з переступними
Листами 0
Прийнято наново 0
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 1,211

Суспендовано 1
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі класи
Відійшли з готівкою за
Дозрілі грамоти 8
Вигаслі термінові
Забезпечення "OO-A" 2
Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 2
Перейшли до інших клас
Забезпечення 0
Виплачене забезпечення 0
Перейшли на безплатне
Продовжене забезпечення 0
Померли 0

Разом 11

З кінцем вересня 2000 р.

УБСоюз мав активних
Дитячих членів-грамот 1,200

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W 0
В класі E15-A 96
В класі E20-A 245
В класі E18-A 220
В класі E-65 26
В класі SE-65 225
В класі T-20-A 98
В класі T-65 0
В класі SL 197
В класі OO-A 0
В класі T-25 93
Разом 1,200

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ
ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ
І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-
ГРАМОТ

ЗА МІСЯЦЬ ВЕРЕСЕНЬ 2000 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
SEPTEMBER 2000

З кінцем 30 вересня 2000 р.

УБСоюз мав активних до-
рослих членів-грамот 7,759

Дітей активних членів-гра-
мот 1,200

Разом 8,959

Дорослих членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 3,822

Дітей членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 5

Дорослих членів-грамот на
безплатному продовжено-
му забезпеченні 580

Дітей членів-грамот на без-
платному продовженому
Забезпеченні 146

Разом 4,553

З кінцем 30 вересня 2000
р. Всіх разом, дорослих і
дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав 13,512

(Старших членів, що пла-
тять тільки фонди і за газе-
ту УБСоюз мав) 71

Разом усіх членів з
кінцем 30 вересня 2000 р.
УБС мав 13,583

Christina Shablovsky
Secretary

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ
ЗА ЖОВТЕНЬ 2000 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT
FOR OCTOBER 2000

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

220 David A. Zapponi, Jeanine L.
Zapponi, Michelle N. Zapponi
244 Roman Hrywnak
279 Andrzej Welykanycz, 2, Jadwiga
Welykanycz
305 Lydia Krucko

НОВИ ЧЛЕНИ АД/Д
NEW MEMBERS AD/D

279 Jadwiga Welykanycz
315 Anne S. Maziak

ПОМЕРЛИ / DEATH

12 Robert Treathen
239 Maria Chajkowsky, 2, 3
272 Andriy Hychko
307 Osyra Dobriansky
334 Rev. Anatole Jacobs
339 Paraska Sawertailo
SM Andriy Hychko, 2, Theodore
Oprisko

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ

DIED ON PAID UP BENEFIT
66 Anna Samara
244 Philip Sanagursky
272 Dmytro Holowach
338 Lew Kosy
339 Paraska Sawertailo
SM Theodore Oprisko, 2

ЗА МІСЯЦЬ ЖОВТЕНЬ 2000 Р.
(дорослий департамент)

SUMMARY FOR
OCTOBER 2000
(adult department)

З кінцем 30 вересня 2000р.

УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,759
Прийнято нових членів 8
Прийнято нових членів
AD/D 2
Plan C 1
Прийнято з дитячого
департаменту 12
Прийнято з переступними
листами 1
Прийнято наново 2
Прийнято наново AD/D 2
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 7,787

Суспендовано 4

Суспендовано AD/D 1

Видано переступні листи 1

Переведені на виплачене
забезпечення 80/40 0

Перейшли на виплачене
забезпечення з випл.
грамотами за життя 6

Переведені на безплатне
продовжене забезпечення 0

Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 13

Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 10

Відійшли до інших клас
забезпечення 0

Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0

Відійшли з вигаслими
терміновими грамотами 4

Померли 11

Conversion Plan A & B 0

Разом 50

З кінцем 31 жовтня 2000
р. УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,737

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W-3 685
В класі T-20 800
В класі E-65 212
В класі E-15 201
В класі E-18 49
В класі E-20 943
В класі B-70 1
В класі B-85 70
В класі E-55 20
В класі TM-10 63
В класі T-65 52
В класі AD/D 1,141
В класі PLAN A & B 152
В класі SE-65 565
В класі SL 2,684
В класі T-25 99
Разом 7,737

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
ЗА ЖОВТЕНЬ 2000 Р.

Christina Shablovsky
Secretary

MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR OCTOBER 2000

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS

220 Amanda M. Homan, Jessica D.
Homan, Victoria B. Homan,
Valentina Geba

ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ ЖОВТЕНЬ 2000 Р.
(дитячий департамент)

SUMMARY FOR
OCTOBER 2000
(juvenile division)

З кінцем 30 вересня 2000

р. УБСоюз мав активних

дитячих членів-грамот 1,200

Прийнято нових членів 4

Прийнято з переступними

листами 0

Прийнято наново 0

Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 1,204

Суспендовано 0

Видано переступні листи 0

Перейшли в дорослі класи 12

Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 1

Вигаслі термінові
забезпечення "OO-A" 0

Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 0

Перейшли до інших клас
забезпечення 0

Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0

Перейшли на безплатне
продовжене забезпечення 0

Померли 2

Разом 13

З кінцем 31 жовтня 2000 р.

УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,191

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W 0
В класі E15-A 94
В класі E20-A 243
В класі E18-A 216
В класі E-65 26
В класі SE-65 226
В класі T-20-A 98
В класі T-65 0
В класі SL 195
В класі T-25 93
Разом 1,191

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ
ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ
І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-
ГРАМОТ

ЗА МІСЯЦЬ ЖОВТЕНЬ 2000 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
SEPTEMBER 2000

З кінцем 31 жовтня 2000 р.

УБСоюз мав активних до-
рослих членів-грамот 7,737

Дітей активних членів-
грамот 1,191

Разом 8,928

Дорослих членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 3,811

Дітей членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 5

Дорослих членів-грамот на
безплатному продовжено-
му забезпеченні 573

Дітей членів-грамот на без-
платному продовженому
забезпеченні 146

Разом 4,535

З кінцем 31 жовтня 2000
р. Всіх разом, дорослих і
дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав 13,463

(Старших членів, що пла-
тять тільки фонди і за газе-
ту УБСоюз мав) 71

Разом усіх членів з
кінцем 31 жовтня 2000 р.
УБС мав 13,534

Christina Shablovsky
Secretary

Микола Вірний

ПАМ'ЯТЬ ПРО ОРЕСТА ПЕТРЕНКА
ВШАНОВАНО МОЗАЙКОЮ

10-го грудня 2000 року, от-
ці протоєреї -- Степан Женчук
і Віктор Кулій, разом з про-
тодіякомом Святославом Но-
вицьким, посвятили мозаїку, я-
кою викінчено портал право-
славного собору Святого Ан-
дрія Первозваного в Сілвер
Спрінг, Меріленд. Зроблено це
для утривалення пам'яті чудо-
вої молоді людини -- Ореста
Петренка. Його від дитинства
не можна було не любити, не
шанувати. Мав щось особли-
вого в собі. Був винятково слу-
хняним і маленьким хлопчи-
ком, і підлітком, і студентом.

Кажуть, що коли вперше
прийшов до Святого Причас-
тя, дівастави ложечку з вином і
просфоркою, то чемно але го-
лосно попросив ще! Тут його
слухняність врятувала ситу-
ацію. Мамі не треба було до-
во пояснювати. Синоку зрозу-
мів, що треба чекати до на-
ступної Служби Божої. Коли ж
підріс, став прислужником.
Завжди любив допомагати
батькам, друзям і в церкві.

Орест -- син Галини і Рома-
на Петренків, народився 25-го
травня 1952 року в Баффало,
Н.Й. Будучи студентом вищої
школи, був активний у житті
української студентської гро-
мади. Крім того, у Вашингтоні
брав участь у сімнадцятиденній
голодовці в обороні несправед-
ливо ув'язненого українського
історика та поборника людсь-
ких прав Валентина Мороза.

Закінчивши Мерілендсь-
кий університет з дипломом
бакалавра, почав працювати в
одній з компаній в недалекому
містечку Колумбія. Перегодою
перейшов до аерокосмічної
компанії, але не обмежувався
працею, а неухильно продов-
жував вчитись. Зацікавлений
ділянкою керування, закінчив
престижну вищу школу ім.
Джана Гопкіуса в Балтіморі,
здобувши тим диплом магістра
в ділянці курування процесів
підбору кадрів для підприємств
і установ.

Востаннє працював у Ко-
лорадо Спрінгс, керуючи під-
бором людських кадрів для
компанії, де й помер 26 липня
1998 року. Люблячи актив-
ність, не зважаючи на вимоги
серця, а воно з серйозних при-

чин відмовилось працювати.

Смерть Ореста була та-
кою несподіваною, що й тепер
не хочеться вірити, що його не-
ма між живими, нема серед нас
високого і фізично міцного,
завжди з приязною усмішкою
до людей і безнастанно пра-
цюючого в підприємстві, де
заробляв гроші на прожиток, і
в церкві, -- ради любови до віри
і віруючих людей, ради любо-
ви до Спасителя.

Коли першого серпня 1998
року похоронний кортеж їхав
від нашого храму до Бавнд
Бруку, в одній з лімузин від-
булась розмова між пані Со-
нею Кравець і братовою Орес-
та -- пані Анею Петренку. Па-
ні Кравець, будучи головою
Сестрицтва св. Ольги, поціка-
вилась, на яку ціль родина хо-
тіла б збирати пожертви в
пам'ять Ореста... Як каже пані
Аня, вона глянула на церкву і
побачила порожні рами над
входом до храму. Подумавши,
сказала: "А може на моза-
йку? Це Орестові подобалося
б. У нього був талант до мис-
тецтва і він любив усе гарне, а
особливо любив свою рідну
Церкву" Так спонтанно, без
напруженого думання, просто,
без вагання, без дискусії, а зі
щирого серця, народилась ідея.

Довідавшись про це, роди-
на Петренків одразу, теж без
дискусії, з радістю підтримала
ідею, а згодом була здивована,
як цю ідею підтримали пара-
фіяни, працівники бігго, Сес-
трицтво, церковний хор і
друзі Ореста, яких згадувала у
своєму виступі пані Аня Ди-
дик-Петренко, висловлюючи
особливу подяку " Євгенові
Іванцеву, Андрієві Філіпову,
Романові Стельмаху, Гані Чер-
няк і родичці д-р Іні Танстал та
її чоловікові Браєну за їхні
княжі пожертви..."

Після народження ідеї ми-
нуло два з половиною років.
Тепер кожен, хто побачить
мозаїку, проїжджаючи біля
православної катедри св. Ан-
дрія Первозваного, не може не
захоплюватись красою Пер-
шосвятителя на тому місці, де
виросло місто Київ -- столиця
Руси-України і православного
Сходу Європи.

РОВЕСНИКИ ТИСЯЧОЛІТТЯ

Харків ("СК"). -- Першим
новонародженим третього ти-
сячоліття в Харкові став Мак-
сим Бондаренко. Звісно, най-
перше порадила немовляті ма-
ма -- Наталя Бондаренко. Від-
тепер хлопчик може скласти
достойну родину компанію й
своїй 10-річній сестричці.

За усталеною традицією,
первістка новорічної ночі че-
кали спеціальні нагороди від
міської влади, яка на цей раз
пообіцяла на ім'я першого на-
родженника нового тисячоліття
відкрити іменний банківський
рахунок з первинним внеском
у 5 тисяч гривень.

Заодно міська влада вис-
ловила побажання, аби цими
коштами, примноженими май-
бутніми відповідними відсотко-
вими ставками, іменник міг

скористатися після досягнення
повноліття на здобуття повно-
цінної освіти.. Поки що героєві
новорічної ночі вручили спе-
ціальну ювілейну медаль, дип-
лом міської влади та не менш
приємні подарунки у вигляді
зручного дитячого ліжка-ма-
нежу й комплексу білизни.
Церемонію нагородження
провели в палаці новонаро-
джених.

Зрештою, без подарунків
муніципальної влади не зали-
шилося 11 інших немовлят (6
хлопчиків і 5 дівчаток), яким
пошастило народитися в пер-
ший день Нового Року в Хар-
кові. Для них теж припасли в
пам'ятний подарунок дитячі
ліжка-манежі та комплекти
білизни. Ровесники ж століття
народжуються не щодня.

У ДРУГУ СУМНУ І БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
як з Божої волі відійшов у вічність

св. п.

ВОЛОДИМИР БАРАН

в неділю, 28-го січня 2001 р., о год. 10-ій рано

буде відправлена

СВЯТА ЛІТУРГІЯ І ПАНАХИДА

у

-- церкві Пресвятої Богородиці в Маямі, Флорида

-- катедрі Св. Йосафата в Пармі, Огайо

-- соборі Св. Юра у Львові

-- церкві Св. Непорочного Зачаття в Аргентині

Просимо про молитви за спокій душі

Похійного Володимира.

ДРУЖИНА АННА З РОДИНОЮ

ОЛЕКСАНДЕР ОМЕЛЬЧЕНКО
В РОЛІ СВЯТОГО МИКОЛАЯ

Київ ("БК"). -- 19-грудня в
Національному Цирку Укра-
їни столична державна адмі-
ністрація влаштувала справ-
жнє свято для дітей-сиріт та
дітей-іквалідів.

Міський голова Олексан-
дер Омільченко не мав на собі
традиційний для Святого Ми-
колая пишних шат, але його
подарунок став справжнім

дивом: він вручив ордери на
квартири чотирнадцятьом ді-
тям сиротам, які досягли пов-
ноліття і вже здобули про-
фесії.

Окрім того, артисти цирку
подарували маленьким гля-
дачам чудову виставу з екзо-
тичними тваринами, сміливим
акробатами, кумедними
блязнями.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ

ВІДБУЛАСЯ ЮВІЛЕЙНА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ

(У 35-ліття Українського Історичного Товариства і 100-ліття від дня народження Олександра Оглоблина)



Проф. Олександр Оглоблин

У 2000 році світ української історичної науки в Україні і на Заході відзначив м. ін. 35-ліття Українського Історичного товариства (УІТ) та 100-ліття від дня народження одного з провідних українських істориків останніх декад 20-го століття Олександра Мезька-Оглоблина -- першого голову УІТ, голову і почесного голову УВАН у США, почесного члена НТШ і почесного члена Асоціації Українських Університетських Професорів, почесного члена Українського Інституту Гарвардського Університету.

З нагоди цих дат, інституції, які він очолював, або був їхнім членом і вперше Інститут Українознавства ім. І. Крип'якевича та Національний Університет "Острозька Академія" влаштували ювілейну наукову конференцію, що її організував проф. Любомир Винар -- редактор "Українського Історика" Конференція

відбулася 19 листопада в будинку НТШ в Нью-Йорку і складалася з двох сесій та презентації найновіших видань про Олександра Оглоблина.

Конференцію відкрив д-р Л. Винар, який привітав доповідачів і попросив до привіту голову НТШ д-р Ляису Онишкевич і директора Інституту Українознавства акад. Ярослава Ісаєвича.

На першій сесії (кер. Л. Винар і В. Омельченко) свої доповіді прочитали: Я. Ісаєвич ("Внесок Українського Історичного Товариства та 'Українського Історика' в українську історіографію"), доц. Острозької Академії Алла Атаманенко ("Розвиток Українського Історичного Товариства в Україні: діяльність і видання"), член НТШ, УВАН і УІТ д-р Олександр Домбровський ("Генеаза Українського Історичного Товариства"), проф. Любомир Винар ("УІТ і сучасні завдання української історичної науки").

У доповідях обговорено широкий діапазон діяльності УІТ в хронологічних рамках 1965 - 2000 рр., тобто за 35 років його існування. Важливо згадати, що УІТ вповні включилося в розбудову української національної історіографії в Україні, де вже існує 16 його осередків, здебільшого при університетах. "Український Історик" відіграє важливу роль міжнародного українського журналу, в якому спів-

працюють представники різних генерацій українських вчених з України та діаспори. Доповідачі вказали також на важливість першого міжнародного конгресу українських істориків в Чернівцях до Національному Університеті (червень, 2000 р.), зробили підсумки видавничої діяльності УІТ, що приносить велику користь українській історіографії.

На другій сесії (кер. О. Домбровський і А. Процик), присвяченій проф. Олександрові Оглоблину, обговорено деякі аспекти його життя, діяльності, наукової та літературної творчості. З'ясовано також родовід історика.

В другій сесії взяли участь Анна Атаманенко з доповіддю "Історіографічна спадщина Олександра Мезька-Оглоблина", Любомир Винар -- "Діяльність О. Оглоблина в 1941-1944 рр.", Ярослав Ісаєвич "Взаємини І. Крип'якевича з Оглоблином: до питання розвитку української історіографії під час Другої світової війни", проф. Володимир Стойко -- "Статті О. Оглоблина в 'Українському Квартальнику'", проф. Ася Гумецька "Олександр Мезько-Оглоблин як поет", Григорій Курас -- "Листування Оглоблина з Н. Дорошенком", проф. Любомир Гайда "Зв'язки України з Кримом і Туреччиною у XVII ст. в навітленні О. Оглоблина". Всі

ці доповіді стали внеском у подальше дослідження творчої спадщини й життя історика і будуть опубліковані в журналі "Український Історик".

На закінчення конференції відбулася презентація книг, які видало УІТ спільно з Острозькою Академією. Презентацію відкрила проф. Ася Гумецька. Доц. Алла Атаманенко розповіла про видання збірки творів О. Мезька-Оглоблина п. н. "Люди старої України та інші праці", до якої увійшла низка біографічних студій про відомих українських культурних і політичних діячів XVII - XIX ст. Проф. Л. Винар презентував нове серійне видання "Оглобління", у першому томі якого поміщено автобіографічні твори історика, дослідження про нього та архівні матеріали, що вперше вводилися до наукового обігу.

З нагоди конференції виставку праць О. Оглоблина підготувала Світлана Андрушків, а виставку праць історика у приміщенні УВАН підготувала Оксана Міяковська-Радиш.

Названа конференція стала ще одним кроком на шляху дослідження діяльності УІТ та життя і творчості нашого провідного історика. Важливо, що її підготували різні наукові установи діаспори та України. Віримо, що в майбутньому ця співпраця подовжиться і поширеться.

Віктор Войтихів

У ДОБРУ ПАМ'ЯТЬ ОЛЕКСІЯ ПОШИВАНИКА



Св. п. Олексій Пошиваник

26 червня минулого року, у нашій цікавській громаді рознеслась неймовірна вістка, що перестало битися щедре серце світлої пам'яті Олексія Пошиваника. Покійний залишив у смутку маму Одарку, дружину Любу, дітей -- Павла і Мотрю, сестру Валентину з родиною, ближчу і дальшу родину та багатьох друзів.

І досі тяжко повірити, що Олексія вже нема між нами. Ця вістка була не тільки неймовірна, але й несправедлива. Покійний Олексій був до останньої хвилини життєрадісний, оптимістичний, повний творчої енергії, якою він щедро служив громаді, бо такий був наш дорогий Олексій.

Багато рефлексій, -- багато думок -- відкривається велика картина добрих та гарних споминів. За 61 рік його трудолюбивого життя, Олексій залишив за собою велику спадщину.

Олексій Маркович Пошиваник народився 23-го березня 1939 року на Полтавщині. Втікаючи від дюдиненанависної більшовицької влади, в 1947 р. виїхав з рідними до Франції, а в 1959 році родина Пошиваників переїхала до США, до Чикаго. Неначе минулого року пам'ятаю, як ми в нашій Свято-Софійській та одумівській громаді вітали "нових емігрантів" з Франції. Ще тоді Олексій зробив на мене велике враження. Енергійний, жартівливий, до всіх привітний, спеціально до дівчат. Підростаючи в ОДУМ-і, тяжко було не помітити енергії Олексія, бо якщо він не заходив у якусь поважну дискусію про свою першу любов -- Україну, то завжди запрошував підлітків-ровесників поїхати з ним до озера Мічіган, де біля Планетарію Олексій, як не зі своєю гітарою то зі своїм акордеоном, до пізньої ночі пригравав українські народні мелодії, а всі навколо нього співали, як великий хор.

Св. п. Олексій не тільки віддавав свій час розвазі. Він ніколи не належав до тих, хто любив стояти осторонь, руки в кишенях держати та нарікати. Він завжди був у перших рядах тих, які закахували рукави і працювали, бо вірив у прислів'я -- "Якщо не ми, то хто?"

За його труд і довір'я, молодь вибрала його головою філії ОДУМ-у в Чикаго; пізніше головою Головної Управи ОДУМ-у в США, а згодом і головою Центрального Комітету ОДУМ-у. Він ніколи не нарікав на важку працю, бо мав велику любов до української молоді, тож ніколи не відмовляв їй помічі. Коли було потрібно інструктора гри на гітарі

в струнній одумівській оркестрі -- Олексій зголосився, коли було потрібно навчити молодих ентузіастів гри на бандурі.

Олексій взяв на себе і цей тягар. Коли ж для деяких менших дітей звичайні бандури були надто великі, -- Олексій не відмовляв цим дітям можливості вчитися. Навпаки, він сам почав виробляти для них спеціальні маленькі бандури. Коли ж була потреба -- їздив до Мільовки вчити дітей гри на бандурі, а коли треба було вчителя в Школі Українознавства при катедрі св. Володимира, -- Олексій також погодився вчити. Крім того, коли не було оркестри для українських танцювальних забав, Олексій організував таку оркестру і став офіційним "трубадуром" нашої громади.

Про громадські досягнення Покійного можна заповнити багато рядків, бо Олексій був Богом обдарований і мав багато талантів і зацікавлень не тільки як музикант, але і як журналіст і фотограф. Він був активний в українському кооперативному русі, а впродовж 34 років був членом дирекції, виконував обов'язки секретаря дирекції, а останніх 15 років займав посаду віцепрезидента Каси "Самопоміч".

Св. п. Олексій Пошиваник був активним членом і провідником Українського Братського Союзу, делегатом одумівського Відділу УБС на конвенції організації, де виконував обов'язки секретаря, був членом Виконавчого Комітету УБС, а востаннє головним контролером УБС. Часто допомагав у проведенні Фестивалів Української Молоді на "Верховині".

Після довгих років праці як інженер відділу парків міста Чикаго, покійному пощастило раніше піти на пенсію. Користуючись з вільного часу, Олексій почав подорожувати. Особливо приманювала його незалежна Батьківщина-Україна, про долю якої він все дуже турбувався. Дбав також про добро Української Православної Церкви, а справам Київського Патріархату приділяв особливо багато уваги.

Неможливо було б тут описати всі досягнення Олексія, але цих кілька слів про його життя вказує на те, що залишив нам справді багату спадщину, ділився з усіма всім тим, чим Бог його обдарував. Без нього ми всі стали біднішими.

Згадуючи наші з кумом прогулянки по майдані Незалежності в Києві, стає скучно -- більше між нами не буде тих щирих розмов, не почую більше його сердечних порад. Відпочивай, Друже.

Вічна Тобі пам'ять!

Іван Норка

УКРАЇНСЬКІ УЧНІ В ПАРМІ ЗНАЙОМЛЯТЬСЯ З ГОЛОДОМОРОМ



Учні школи св. Йосафата знайомляться з документами про голодомор в Україні.

Учні шостої класу при українській католицькій катедрі в Пармі, Огайо, недавно вивчали тему голодомору в Україні в 1932-33 роках. У цій програмі заплановано відвідини пам'ятника жертвам голодомору, від якого загинуло біля 10 мільйонів українців. Пам'ятник стоїть біля українського православного собору св. Володимира, а в парафіяльному будинку Школи Українознавства знаходиться відповідно влаштована меморіальна кімната.

Настоятель парафії св. Володимира. о. Іван Наконечний зустрів 22 учнів та їхню вчительку Дарію Крамарчук при вході до будинку Рідної Школи. Отець привітав гостей і завів до меморіальної кімнати жертвам українського голокосту, де експонуються документи, фотографії, інформаційні дописи, що вияснюють справжні причини та трагічні наслідки голодомору. У кімнаті поміщено також стейтові та міські прокламації з нагоди відзначення 65-річчя голодомору в Україні і відкриття меморіальної кімнати в 1993 році. На почесному місці, перед іконою Пречистої Діви Марії, зберігається книга, де поіменно згадуються всі ті члени родин парафіян собору, які стали жертвами голодомору.

Меморіальна кімната при парафії св. Володимира була місцем багатьох зустрічей та інтерв'ю духовенства парафії з американськими представниками засобів масової інформації та кореспондентами газет інших країн, які бажали додаткових пояснень у голосній справі члена цієї парафії Івана Дем'янюка, несправедливо ув'язненого в Ізраїлі кілька років тому.

На представників преси й телебачення виставка в меморіальній кімнаті справляла величезне враження; багато хто вперше міг побачити підтвердження страшного російського злочину проти Українського Народу. Велике враження вона зробила також на юних відвідувачів зі школи св. Йосафата.

Учні відвідали також бібліотеку. Бібліотекар Галина Норка розповіла їм про діяльність бібліотеки та її цінні надбання і заохочувала учнів і їхніх батьків користуватись послугами бібліотеки, бо вона служить цілій громаді. Бібліотека відкрита щосереди у вечірніх годинах та в передпобудовні години щосуботи.

Пані Маріяна Скларик -- координатор праці з молоддю при парафії св. Володимира, подбала про гостинну перекус-

ку для учнів-шестикласників.

Перед поверненням до школи св. Йосафата, учні з молитвою "Отче наш" поклялися вінок перед пам'ятником голодомору і відвідали собор св. Володимира, оглянули його чудові ікони та розписи. Організатори цієї екскурсії сподіваються, що це початок доброї нової щорічної традиції в громаді, який дозволить нашій молоді краще вивчити добу трагічного терору радянської комуністичної влади в Україні.



ЧИТАЙТЕ,
ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
І
ПІДТРИМУЙТЕ
"НАРОДНУ
ВОЛЮ"
СВОЇМИ
ПОЖЕРТВАМИ!

БОЛГАРІЯ ВВЕДЕ ВІЗОВИЙ РЕЖИМ

Київ. Як повідомило МЗС України, 13 грудня МЗС Болгарії в односторонньому порядку уневажило угоду про безвізовий режим з Україною. Угода втрачає силу шість місяців після її уневажнення.

Болгарія, яка претендує на вступ до ЕС, висловила за можливість спрощення візової процедури, щоб не порушувати ділових, економічних, релігійних, національних і культурних зв'язків між двома країнами.

До речі, влітку цього року візовий режим з Україною ввели Чехія і Словаччина.

Вступайте в члени
Українського
Братського Союзу

Д-р Вікентій Шандор

СПОГАД ПРО ФРАНТИШКА ГЛАВАЧКА

На 99-му році життя помер у Празі перед 25-ма роками один із найстарших популяризаторів української культури серед чехів і південних слов'ян, автор ряду праць на українські теми, видатний журналіст і великий приятель Українського Народу -- Франтишек Главачек.

Знайомство Главачка з українською проблематикою почалося ще 1891 року. Саме тоді відбулася в Празі етнографічна виставка, в якій взяла участь також українці з Галичини. До Праги з цієї нагоди приїхало з Галичини 165 осіб, переважно в національних українських костюмах, разом із хором "Львівський Боян", керівником якого був Володимир Шухевич, а диригентом Н. Вітошинський.

Хор дав кілька концертів у Чехії, виступав у Народному Театрі в Празі. Ці відвідини перемінилися у велику маніфестацію чесько-української дружби. Будучи тоді учнем гімназії, Главачек побував на концертах і доповідях про українську проблему і так захопився українською справою, що почав вивчати українську мову.

Друга етнографічна виставка в Празі відбулася в 1895 році. Її відвідав сам Іван Франко. Главачек, як молодий студент університету, був провідником Каменяра по Празі впродовж кількох днів. Ця зустріч з І. Франком мала великий вплив на молодого чеського студента і, як говорив сам Главачек, наслідки цього впливу лишилися на ціле його життя.

Етнографічна виставка в Празі дала початок до утворення такої ж секції при Науковому Товаристві ім. Т. Шевченка у Львові під головуванням Франка та Гнатюка. На запрошення Гнатюка, в 1896 р. Главачек відвідав Львів, де протягом шести тижнів познайомився ближче з українською проблемою та з провідниками тодішнього українського культурного життя.

Зі Львова повертався Главачек через Закарпаття і там

на власні очі побачив цю нужду й поневолення, в яких Мадярщина держала цей край. Саме тоді він переклав на чеську мову деякі оповідання І. Франка, напр.: "До світла", "Між добрими людьми", "Свинська конституція", "Два приятелі" та повість "Боа констріктор".

Про своє знайомство з українськими вченими, яке відтак перейшло в дружню співпрацю, Главачек лишив низку спогадів. Про співпрацю з Володимиром Гнатюком лишив "Науковий збірник Музею Української Культури в Свиднику" ч. 3, 1967 р., про його листування з М. Павликом -- "Українське Літературознавство" Львів, 1969 р.; написав ширшу розвідку про його зв'язки з сербами та хорватами.

Маючи вже 93 роки, Главачек був офіційним гостем українців на XVСвидницькому святі пісні і танцю, яке зробило на нього велике враження, а про це він написав у чеській пресі.

Між двома світовими війнами Главачек пером і словом виступав проти чехо-словацької політики національного баламучення на Карпатській Україні; писав, що там живуть українці і мова в школах та в урядах повинна бути українська.

Перед Другою світовою війною був я мобілізований як старшина чехо-словацької армії, а відтак звільнений. Коли першого грудня поступив на працю в земському банку в Братиславі, того самого дня банк одержав телеграму, щоб мене звільнив з праці. Я одержав іншу телеграму, щоб наступного дня зголоситися в Празі на Душні (вул. 17, 3-й поверх), де мене прийме міністер Ян Ревай і передасть мені приміщення Представництва Уряду Карпатської України, яке очолюватиму. Прем'єр-міністер о. д-р Волошин назначив мене тоді представником Уряду Карпатської України.

Того самого дня о 10-й год. ранку каже мені Ревай, що о

год. 11-й в Міністерстві Внутрішніх Справ відбувається конференція, на якій будуть спеціалісти з 11-ти міністерств та по два члени Президії Міністерської Ради. Уряд Карпатської України поставив внесок, щоби рішення законів і розпорядків, подібно як чеські та словацькі, були публіковані у збірці законів і розпорядків, але обидва уряди це відкинули. Ревай доручив мені йти на наради та змінити таке рішення. Наради мали тривати одну годину.

Щоб підготуватись до нарад, я пішов на півгодини до іншої кімнати і написав плян дій, а потім сів до свого міністерського авта (шофер Йосиф Скала) і поїхав. Я зразу зрозумів чеську й словацьку політику: вони дали стільки осіб, та ще й спеціалістів, щоб вони своїм довгим говорінням витрачали час і відводили мене від справи.

Головою конференції був д-р Юрій Гавелка секретар Найвищого Адміністративного Суду, тепер ад'ютант Президента. Він коротенько представив справу і попросив мене до слова. Я подякував і сказав, що не знаю, який є настрій на залі щодо цієї справи і запропонував провести пробне голосування. Виявилось, що 3 голоси були за, а 11 проти. Я свідомо почав від Сен-Жерменського договору та аналізував його і конституцію, а відтак перейшов до конституційного закону ч. 328 з 22 листопада 1938 року, в якому знайшов потрібну постанову, яку широко порівнював з чеськими й словацькими постановами, бо наша справа мала ті самі правні основи, що й їхня. Насвітливши так справу, я попросив поставити її під голосування. Вислід: 2 проти, 12 за. Значить, я виграв справу, хоч наради тривали до пів третьої години. При цьому я звернув увагу д-рові Гавелкові на його московську мову.

На закінчення до мене підійшов д-р Гавелка і каже: "Ми десь зустрічалися?" Я розглянувся і відповів: -- Так, на

правничому факультеті в 1935 році, коли ви мене забрали з кабінету професора, в якому я чекав на іспит, повели на вищий поверх і самого іспитували, а я й досі не знаю, чому провалили, а пізніше ще чотири рази провалили. Відомо ж бо, що державні іспити є публічні. Гавелка далше не слухав, обернувся і вийшов. Присутні були здивовані моєю заявою, ставили запитання, на які я коротко відповідав.

Протягом тижня мав я вже чеську п'ятичленну групу, яку очолював Главачек. Ця група рішила видавати в Празі тижневик "Карпато-Українська Свобода" (8 сторінок чеських, а дві українські). На той час чеський орган для українських справ був вельми побажаний, бо у висліді Мюнхену та великих внутрішніх змін у державі, у чехів створилось певне упередження до українців, яке треба було розвіяти.

Главачек співпрацював з автором цього спогаду та успішно помагав нав'язувати необхідні контакти з впливовими чеськими колами та урядовими чинниками.

Сліг згадати, що Главачек був головою Ділового Комітету для вшанування 125-ліття від дня народження Тараса Шевченка. Величаве свято відбулося 11-го березня 1939 року в Сметановій залі Репрезентативного Дому в Празі. З уваги на федеративний державний статус Карпатської України, празький центральний уряд на святі репрезентував міністер Ян Капрас, також наш приятель. На святі були також ректори високих шкіл, представники закордонних посольств, урядники міністерств. Це свято перейшло в могутню українсько-чеську маніфестацію.

Перед 25-ма роками відійшла людина великого енциклопедичного знання, щирий приятель українців, який орав ниву та сів зерно злагоди й порозуміння між двома народами протягом 75 років. Український Нарід заховає його в пам'яті на довгі роки.

Юрій Пашський БАГАТСТВА СТАРИННОЇ УКРАЇНИ В АМЕРИКАНСЬКИХ МУЗЕЯХ

Ще 13 жовтня 2000 р., в Художньому Музеї в Брукліні відкрилася виставка скитського мистецтва. Біля 200 виробів із золота, срібла й бронзи виставлено для глядачів. Ці вироби знайшли в останніх роках у скитських курганах у степовій Україні. Більшість їх належить до часу 2500 років тому, коли скитські кочовики володіли степом на півночі Чорного моря.

Скити примандрували з Алтаю десь у VI ст. до Христа. Вони прогнали своїх попередників кімерійців і перебрали владу над хліборобським населенням тубільців. Вони були войовничим і диким народом, який погромив персів і асирійців. З греками вони більше торгували, як воювали. Греки тоді жили також на північному побережжі Чорного моря та в Криму. Ольвія, Херсонес, Пантикапей. Скити постачали грекам збіжжя, мед, хутра, а греки продавали їм вина, дорогіші вироби із золота, поливний посуд тощо.

Скити вірили в Богиню, бога Папая та в позагробове життя. Своїх небіжчиків ховали в гробах, а королям та визначним особам висипували високі могили -- кургани. Поруч з тілом мерця, у могилу клали його зброю, коня, невідників та все потрібне до життя, щоб у раю було йому добре. Тільки один курган -- Бабина Могила, був присвячений похоронів жінки.

У музеї показано велике мистецтво тих кочовиків чи варварів, як їх називав грецький історик Геродот. Скити мали своє власне мистецтво, т.зв. звіриний мотив, де в золотих виробах зображено коней, оленів, орлів та леопардів. Зустрівшись із грецькими майстрами, скити почали вилітати інші мотиви, напр. мотив боротьби тварин з мітичними звірами.

Скити виробляли також багато декоративних речей, напр. сагайдаки на луки, покриті золотим орнаментом та оздобі для жінок, мужчин і коней. З розкопаних курганів ми можемо бачити, як виглядало вбрання багатой скитської

жінки, дівчини та служниці. Коли перші мали золоті сережки, бранзолетки та діядеми, то останні носили нашійники з кольорових камінців чи скла. Чоловіки прикрашували свою зброю, рукоятні мечів, піхви на мечі, кінську упряж та застібки на поясі чи кирей.

Розкопки дають нам можливість побачити майстерність тодішніх ювелірів і майстрів, бо багато золотих прикрас збереглося в дуже доброму стані.

Скитські виставки вже мають свою історію. В 1975 р. в Нью-Йорку була виставка "Зі скитських земель". Тепер, коли українську виставку відкрили в Художньому Музеї Брукліну, росіяни ще того самого дня відкрили скитську виставку "Скитські та сарматські скарби з російських земель" в Метрополітальному Музеї в Нью-Йорку. Не дай Боже, щоб американці довідалися, що скити жили в Україні та що їхні кургани також в Україні. Російська збірка з розкопок в Україні з 19-го й раннього 20-го століття, коли все знайдене в курганах росіяни забирали в російські музеї, особливо в Ермітаж у Петербурзі. Щоби замилювати очі, в російській виставці є й експонати з Башкирії, але більшість походить з України, з Солохівського кургану, з Керчі та з Пилипівки.

На відкритті бруклінської виставки були директори українських музеїв з Києва. Почесним головою виставки є перша леді Гіллари Клінтон.

Виставка відкрита до кінця січня цього року. Її приготували д-р Роберта Рідер -- заступник директора музею. Тут за 32.30 дол. можна придбати чудовий каталог з виставки (Gold of the Nomads).

Ця виставка експонувалась у Сан-Антоніо, Балтіморі, Лос-Анджелес, а цього року відкриється в Торонто, в Кензасі та в Парижі.

Вступ на виставку -- 8 дол., для дітей 4 дол., до 13-го року життя для дітей вступ вільний. Дуже побажано, щоб учні старших клас Шкіл України знавства відвідали цю рідкісну виставку.

Володимир Жила

НЕ ВСТИГ ЗАКІНЧИТИ СВОЇХ СПОГАДІВ

II

Під час громадської праці Дмитра Корбутяка, несподівано спалахнула Друга світова війна. Военна машина Гітлера легко прорвала польську лінію оборони й ринула вперед. Тернопіль був далеко від воєнних фронтів і страхить війни. "Раз, -- згадує автор, -- чи двічі над містом з'явився німецький літак і скинув бомбу в районі залізничної станції".

Була пам'ятна неділя 17 вересня 1939 року, коли радянські війська ввійшли до Тернополя. Авторів на момент здавалось, що це був сон, але цей сон виявив гірку дійсність. На вулиці він побачив радянські танки, а незабаром і піхотні з'єднання в сірих шинелях, які йшли безперервно впродовж кількох годин.

На другий день вже зранку автор почув рух в друкарні Салевича, що знаходилася під його кімнатою. Він зійшов униз, щоб познайомитися з новими господарями. Тут після короткої розмови йому вручили анкетний листок з пропозицією стати до праці в газеті "Вільне Життя". Йому це не було по душі, але він вповнив анкету і до перевірки даних вважався тимчасовим працівником редакції.

У жовтні влада нашвидкуруч провела вибори депутатів до Народних Зборів. "На Тернопільщині з місцевого населення, -- пише автор, -- обрано таких депутатів: відома кооперативна й жіноча діячка Іванна Блажкевич з Денисова, тернопільський професор музики Юрій Крих, Соня Заворотюк і Микола Івасечко. Інші депутати мені невідомі... Що ж до Івасечка, то його вибір був чудом. Не тому, що він не мешкав у Лозовій, де його вибрано, а тому, що він сидів у польській тюрмі за діяльність ОУН. Або партійний апарат ще не довідався про це, або планоно допустив його в депутати (щоб слідкувати за його поведінкою у Львові). До речі, кілька днів пізніше його шукали енкаведисти, але ніколи не зловили.

"Радянські війська, -- розповідає Корбутяк, -- так швидко увійшли до Тернополя, що майже ніхто не мав змоги вийхати за кордон. У місті залишилися навіть провідники політичних партій та інші політичні й громадські активісти.

У другій половині грудня 1939 року, автора відвідав його молодший брат і повідомив, що його вороги погрожували розправитися з ним. Він радив братові негайно вийхати з Тернополя. Автор так і зробив, втікши до Львова. У Львові він затримався в родині Безкорованих, з якими познайомився колись у Тернополі. Приїхавши до Львова, автор не думав про навчання в університеті, а про втечу за кордон. Одначе, перейти тоді радянсько-німецький кордон було дуже важко. Тим часом університет широко відкрив двері для української молоді, яка за Польщі не мала змоги здобути вищої освіти. Оплати за навчання не було,

наваки, студенти отримували стипендію, що частково забезпечувала їм прожиток.

Офіційне відкриття університету відбулося 14 січня 1940 року. Головним промовцем на відкритті був секретар обкому комсомолу Антін Криленко, який викладав в університеті дивну дисципліну -- марксизм - лєнінізм - сталінізм. Криленко справив на Корбутяка враження небезпечної людини, тому він вирішив бути з ним дуже обережним як на лекціях, так і поза заняттями.

Автор розчарований, що йому не пощастило визволитись від "радянських визволителів", старався пристосуватись до радянських буднів, які "характеризувалися забріханістю, постійним недостатком потрібних речей і, щонайгірше, політичною задухою і повсякденною турботою про особисту безпеку".

Автор коротко описує життя у Львові під час першої радянської окупації. "Правда, -- пише Корбутяк, -- в місті з'явилося багато українських написів на установах і крамницях, але цим вичерпалася вся українськість. Число українців кількісно зросло. Населення Львова, яке перед війною нараховувало 300,000 осіб, зросло майже вдвічі.

Польську мову ще й тепер чути було всюди, але її помалу витискала російська мова. Нею розмовляло все, що прийшло зі сходу. Також українці зі східних областей, яких прислали тут на відповідальні посади, говорили між собою по-російськи навіть вдома"

У крамницях з багатослівними назвами нічого не було, а коли щось з'явилося, то там зразу виростали довгі черги. Гірше було з жирами, а вже зовсім погано з одягом і взуттям.

Економічні труднощі відчували особливо студенти, бо вони не могли вистоювати годинами в чергах, ані платити високі ціни на "чорному ринку". Студенти одержували, здається, по сто рублів місячно, тож автор почав шукати додаткової праці.

За рекомендацією академіка Возняка, його прийняли на вечірню працю до рукописного відділу бібліотеки філії Академії Наук (колишнього НТШ). Автор описував там багатющий архів рукописів Івана Франка. Ця праця поглибила його знання життя і творчості великого Каменяра, до якого він завжди мав глибоку пошану за його працьовитість у край несприятливих умовах і за його величезний вклад в українську літературу.

До бібліотеки часто заходили енкаведисти і просили показати їм ту чи іншу книжку. Вони наказували Володимирові Дорошенкові директорів цього відділу, відкласти на бік деякі книжки і нікому їх не давати. Під час кожної їхньої візити автор усе ставав неспокойним, побоюючись, що одного вечора вони підійдуть до нього й покажуть йому одну з його антирадянських статей, що друкувались перед війною у львівській пресі й запитають, чи це він писав... Подібно почував себе й директор Володимир Дорошенко.

Перед початком війни 1941 року, по Західній Україні покотилася нова хвиля арештів. Арешти українців проводились часто

й раніше, але тепер вони досягли небувалих розмірів. "Тюрми, - пише автор, -- тріщали від українських в'язнів". Все це свідчило про те, що Москва сподівалась війни з Німеччиною і готувалась до неї.

На це не прийшлося довго чекати. Війна спалахнула зрання 22-го червня. Німецькі літаки бомбардували скнилівське летовище. У п'ятницю, 27-го червня, енкаведисти втекли зі Львова, забравши зі собою "під опіку" депутатів Студинського, Петра Франка та інших. У неділю, 29-го червня, у Львові вже не було жодної влади. Советчики втекли, а німці ще не прийшли. У понеділок, 30-го червня, прийшла сотня "Нахтігаль", що була в складі німецької армії. Командиром сотні був полковник Роман Шухевич. Вояки сотні пішли насамперед на Святоюрську гору привітати Митрополита Шептицького. Радісно вітали його і львів'яни. "Але ті радісні хвилини, -- пише Корбутяк, -- затімарив чийсь голос, бо в тюрмі, що на вулиці Лонцького, виявлено гори трупів. Всі, хто мав серед в'язнів НКВС когось із родини, а таких було багато, побігли до тюрми подивитись, чи серед закатованих немає їхніх рідних. Всі камери були набиті трупами майже до самої стелі. Обличчя померлих застигли в судорогах передсмертного болю. Їхні черепа були розбиті, їхні животи -- розпороті і випалені бензиною. У багатьох були відрізані вуха, носі, статеві органи. На грудях у деяких були діри. Тут і там на стіні висів розп'ятий священник. Тюрму потрясали голоси ридання родичів замордованих. Розпізнавання трупів тривало недовго, бо німці боялися поширення пошесних недуг".

"Я вийшов з тюрменного подвір'я, -- продовжує автор, -- мені було млосно, ноги підгинались під тягарем тіла. Такого злочину я не уявляв собі. Це могли зробити тільки дикі bestії в людській подобі. Такі самі злочини енкаведистів виявлено ще в трьох інших львівських тюрмах"

"Того ж дня ввечері в будинку колишнього Товариства "Провісвіт" в Ринку відбулися збори львів'ян, які скликали активісти ОУН(Б). На збори прибув представник провідника ОУН(Б) Степана Бандери Ярослав Стецько в товаристві чільних членів проводу цієї організації і представника вермахту д-ра Ганса Коха, приятеля українців ще з часів Першої світової війни" Деклярацію зачитав Ярослав Стецько.

"Д-р Кох привітав присутніх словами "Слава Україні!", "Слава Гітлеру!" і на тому збори скінчилися. Він не висловив своєї позиції щодо цієї Деклярації. Поява у Львові українських вожів у німецькій уніформі й Деклярація ОУН(Б) про створення самостійної Української Держави зародили серед населення Західної України віру, що за допомогою німців твориться українська армія і що нацистська Німеччина вважає ОУН(Б) своїм ідеологічним союзником і визнає Українську Державу проголошеною цією організацією

(Закінчення буде)

PROTECTING NATIONAL CULTURE IN THE ERA OF GLOBALIZATION: UKRAINIANS STUDY THE CANADIAN EXPERIENCE

EDMONTON (CIUS)

Ukraine is a country that has a long history and rich cultural traditions. Canada, on the other hand, is a young country, whose national culture is still not sharply defined. A visit of a high-profile Ukrainian parliamentary delegation to study Canadian culture may thus come as a surprise. However, when one looks at the geopolitical situation of both nations, parallels become more obvious: Ukraine and Canada face similar challenges to their national, especially popular, cultures from their powerful next-door neighbors, Russia and the United States. Mechanisms to promote and protect national culture in the age of globalization became the focus of the first module of Canada Ukraine Legislative and Intergovernmental Project (CULIP) titled "Creating Policy and Legislative Mechanisms to Develop National Culture and Mass Media."

The delegation composed of three members of Ukraine's Verkhovna Rada (Parliament), two members of the Cabinet of Ministers as well as members of the Rada Secretariat, regional representatives and experts visited several Canadian centers from November 4 to November 19. The working visit was designed by the project's partners: the



Ukrainian delegation at the Canadian Ukrainian Art Foundation in Toronto. In the centre of the photo with a flower in the lapel is Maria Minna, Canada's Minister of International Development.

governments of Canada, Ontario, Saskatchewan, Manitoba and Alberta. The CULIP office of the Canadian Institute of Ukrainian Studies (CIUS) coordinated the visit and the Canadian Ukrainian Congress provided community liaison representatives at each location.

The working visit was divided and organized into two parts. The federal program was designed by Bill Balan, Regional Executive Director, Prairie and NWT Region of the Department of Canadian Heritage. Mr. Balan,

the Canadian Sector Specialist, or advisor, for the module, began his work by participating in a series of seminars at the Ukrainian parliament in Kyiv before the group departed for Canada.

The group first arrived in Montreal and then went on to Ottawa. In these two cities delegation familiarized itself with the work of the Department of Canadian Heritage and a number of its agencies. As traditional government support for culture in Ukraine has dried up because

of the economic crisis, members of the group expressed particular interest in ways of funding for the cultural sector in a market economy and the role of federal agencies such as Telefilm Canada, National Film Board, CBC and Canada Council in promoting national culture. Ukrainian lawmakers led by Les Taniuk, Chairman of the Parliamentary Committee on Culture, Oleksander Zinchenko, Chairman of the Parliamentary Committee on Freedom of Speech and Information, and Ivan Drach.

KALYNA COUNTRY ENJOYS A BANNER YEAR

EDMONTON (CIUS)

The Kalyna Country Eco-museum, now in its ninth year of existence, has enjoyed a banner year and is well-positioned to take full advantage of Alberta's booming economy.

Established in 1992 on the initiative of the Alberta Historic Sites and Archives Service and the Canadian Institute of Ukrainian Studies, the ecomuseum has been working to preserve the multifaceted and multicultural heritage of Canada's oldest and largest Ukrainian bloc settlement, situated in the countryside north and east of Edmonton. An integral part of the ecomuseum's conservation strategy involves promoting Kalyna Country as an ecotourism destination, which is now starting to pay dividends after several years of innovative marketing campaigns.

The millennium year saw Kalyna Country solidify and enlarge its base of community support, and lay a solid foundation of future growth. Thanks to a \$50,000 grant from the federal Ministry of Canadian Heritage, the ecomuseum was able to expand some of its research initiatives while enhancing its administrative effectiveness. Whereas the former is important for educational and interpretive purposes, the latter is crucial if Kalyna Country is going to meet the administrative demands increasingly being placed on the ecomuseum because of its success.

One major accomplishment was Kalyna Country's involvement in the production of an illustrated guide book to Lamont County's historic churches, Kalyna Country is keen to see a large sampling of the wealth of Ukraine churches in east central Alberta maintained and promoted in a similar way to the Spanish missions that are such popular tourist attractions in the American Southwest. Among the more than 100 Eastern Rite churches scattered throughout the ecomuseum's 15,000 square kilometer territory are the historic sanctuaries in the Star-Wostok cradle of the early Ukrainian colony, and numerous architectural gems that testify to

the spiritual passion of turn-of-the century immigrants from Galicia and Bukovina.

The Kalyna Country Trust is also assisting with the relocation of a childhood home of the painter William Kurelek, and its development as a facility for an artist in residence program. Born in the no-longer existent Whitford district, Kurelek spent the first seven years of his life in the Andrew-Willingdon area, and later returned to draw on his immigrant family roots during several painting trips. The ecomuseum has likewise spearheaded an interpretive project focused on the North Victoria Trail, which was used by Indians, explorers and fur traders before Ukrainian pioneers followed the primitive road to get to their homesteads.

One of the most obvious achievements of Kalyna Country has been its annual Visitor's and Events Guide, a one-stop source of information on ecomuseum attractions, history, facilities and activities. Begun in 1997 as a twelve-page tabloid printed in a press run of 10,000 copies, the 30,000 copies produced of this year's 96-page magazine proved insufficient to meet demand. The guide is providing an excellent vehicle for advertising local businesses, including bed and breakfasts, tea houses, specialty gift shops, u-pick berry farms, and restaurants that feature local cuisine ranging from pyroho to buffalo burgers. A major new advertiser for the year 2001 is a recently established European-style country resort in the Waugh-Fedorah district just forty minutes north of Edmonton.

Another indication of the ecomuseum's growing tourism profile are the thematic bus tours now being offered to different parts of Kalyna Country. These currently cater primarily to the Edmonton market, but over time will undoubtedly be accessed by long-haul visitors to Alberta. More information on Kalyna Country can be obtained from their website at www.kalyna-country.ab.ca; by calling 1-888-452-5962; or by writing Kalyna Country, c/o Box 756, Lamont, Alberta, T0B 2R0.

CIUS MEETS WITH DENVER'S UKRAINIAN COMMUNITY

EDMONTON (CIUS)

The annual meetings of the American Association for the Advancement of Slavic Studies provide a forum for scholarly exchange and a meeting place for organizations such as the American Association for Ukrainian Studies. This year's meeting was held November 8-12 in Denver. As in years past, CIUS associates organized a panel on Ukrainian-Russian relations. The theme of this year's panel was "Intellectual Origins of the Russian Ukrainian Entanglement". Chaired by Professor Paul Bushkovitch of Yale University, CIUS presenters included Dr. Bohdan Klid, who read a paper on "Claiming Sovereignty over Rus"; The Russian-Ukrainian Historical Debate"; Dr. Zenon Kohut, who gave a paper on "Ukraine and the Intellectual construction of the All-Russian Empire"; and Dr. Serhii Plokh, who spoke on "Orthodoxy and the Idea of Russian-Ukrainian Unity in the First Half of the Seventeenth Century". Dr. Frank Sysyn was the discussant on the panel.

The meetings occur in a different city each year. At times, they are held in cities like New York, Chicago, Boston and other centres with large Ukrainian communities, where specialists in Ukrainian studies frequently give public lectures. In other years, they are held in cities off the Ukrainian beaten track, such as Phoenix, Seattle, St. Louis and this year Denver. When the conference was held in Phoenix, Priscilla Huntworth, an energetic activist for the Ukrainian community, organized a meeting of scholars with the Phoenix Ukrainian community. In Seattle, the Petro Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research held a book launch for the Hrushevsky Translation Project in co-operation with the Seattle community.

This year CIUS associates were pleased to respond to an initiative by Denver community members Marta Arnold, presi-

dent of the Ukrainian National Women's League of Denver, and Danylo Tkach, to hold an informal meeting with the Ukrainian community. The meeting was organized by the Ukrainian National Women's League of Denver, which was preceded by a reception hosted at the hall of Transfiguration of Our Lord Ukrainian Catholic Church.

After members of the Ukrainian Orthodox Church of St. Mary's Protection arrived at the excellent lunch, a video prepared for the twentieth anniversary of the Canadian Institute of Ukrainian Studies was shown, which introduced the Denver community to the history of CIUS and its accomplishments. The visitors were then greeted by Father Peter Bohdanowycz, pastor of the Transfiguration parish, after which CIUS director, Dr. Zenon Kohut, spoke on "CIUS on the Eve of its 25th Anniversary". He was followed by Dr. Frank Sysyn, director of the Jacyk Centre, who gave a talk on "The Petro Jacyk Centre and the Hrushevsky Translation Project". Dr. Serhii Plokh, Ukrainian Church Studies Program director then completed the series of presentations, speaking on "Mykhailo Hrushevsky and the History of the Ukrainian Cossacks". Following these presentations, Halyna Myroniuk of the Immigration History Research Centre, University of Minnesota, who had also given a lecture at the AAASS conference, made an appeal to Ukrainian organizations to preserve their archives and consider donating them to the Minnesota centre.

The more than 60 participants at the meeting posed questions on the Hrushevsky translation project and on CIUS activities. Many purchased volumes one and seven of the *History of Ukraine-Rus'*. Institute associates were struck by the warm response from this relatively small community that is quite distant from major Ukrainian centres in the US and Canada.

UKRAINE'S ORTHODOX CHURCH HOLDS ASSEMBLY IN KYIV

KYIV -- Leaders of the Ukrainian Orthodox Church-Kyiv Patriarchate convened in Kyiv, issuing calls for unity among Ukraine's Orthodox believers and condemning the dangers in recent scientific discoveries.

The assembly of the Ukrainian Orthodox Church-Kyiv Patriarchate was attended by more than 300 delegates from the country as well as from congregations in the United States and Australia.

EUROTECH'S EKOR CONTINUES TO PERFORM AT CHORNOBYL

FAIRFAX, VA, (Business Wire) announced that EKOR, a revolutionary geopolymer composite used to "cocoon" nuclear waste and prevent radioactive contaminants from dusting or seeping into the environment, continues to perform nine months after being applied on a fuel containing mass inside Chornobyl's failed reactor No. 4. The Chornobyl Shelter Agency's (Shelter) periodic monitoring indicates no loss in EKOR's effectiveness. The Shelter's management reports that products with EKOR's application flexibility and performance longevity were not previously available.

These real life results confirm years of Eurotech funded product development by the Euro Asian Physical Society and the Kurchatov Institute. Jeff Stephen, Eurotech's Chief Operating Officer, stated, "While EKOR continues to perform longer than any other material at Chornobyl, we fully expected this result since EKOR was developed to maintain its structural integrity in highly radioactive environments not just for months but for hundreds of years." Radiation readings on the fuel containing mass approximate one thousand rads per hour on contact.

In comparison, EKOR has been tested to ten billion rads without degradation of its unique encapsulation properties.

In related news, the Shelter successfully completed previously announced robotic testing for application of EKOR on simulated radioactive waste piles in a cold or non-radioactive environment. The robotic technology is required for safe and efficient application of EKOR where radiation levels limit access inside the sarcophagus.

The Shelter team that applied and tested EKOR under an agreement with Eurotech has identified other uses for EKOR. Artur Korneev, the Deputy

Director of the Shelter Object, stated, "Now that we have confirmed the ability of EKOR to provide an effective isolation barrier and to maintain its integrity under severe radiation exposure, we are planning further application development projects. These projects include important tasks such as dust suppression and repairing corroded concrete surfaces such as walkways. Each of these projects is designed to demonstrate EKOR's use in actual conditions and represent important preparation for the future large scale applications inside the sarcophagus".

Jeff Stephen reported that among the nuclear debris inside the sarcophagus is an estimated 40 plus tons of radioactive dust. While dust represents a potential environmental threat, it also represents an engineering challenge during Chornobyl's stabilization and decontamination. Eurotech believes that EKOR has many potential uses at Chornobyl. While EKOR directly provides work safety, waste handling or long term storage solutions, EKOR is also complementary with other nuclear waste technologies.

Last August, EKOR was certified by the Ukrainian government where testing acknowledged its lack of chemical or biological degradation even after long-term exposure to radiation. The Shelter Implementation Plan bid packages are expected to be released in the second half of 2001.

EUROTECH Ltd. (AMEX: EUO) works with scientists and research institutes in Russia, Israel and other countries to develop and commercialize innovative technologies that have widespread or critical application.

For More Information Contact Dawn VanZant at dvanzant@investorideas.com or Call Toll Free 1-800-665-0411

DEBATING WOMEN'S ISSUES IN UKRAINE

At age 67, Kateryna Fryzorenko has spent the last 35 years of her life as a highway construction worker in Ukraine, laying hot tar with a shovel. She suffers from poor eyesight, kidney problems, high blood pressure and other cardiovascular problems, but she is still working because she needs the money.

Should there be laws prohibiting women from doing such difficult and dangerous work, so they cannot be exploited by employers? Or should women be allowed to choose for themselves? Or, should there be stronger safeguards protecting all workers, regardless of sex?

Such fundamental questions about the role of women in Ukrainian society are debated on a thoughtful new television series produced by Internews-Ukraine. Using a talk show format, "This Happened to Me" is an eight-part series on women's issues that is airing on approximately one hundred non-state television stations in regions all over Ukraine.

Prostitution, abortion, traf-

ficking in women, and domestic violence are some of the other difficult topics tackled by this program.

"The goal of the series is to raise public awareness of women's issues, and respond to the many negative changes that are taking place for women in Ukraine-to break the silence over these issues," said Veronika Podshivaylova, who is the Women-In-Development Officer at Internews-Ukraine.

Each show presents viewpoints of women in three different age groups and covers a different topic: trafficking in women; sexual harassment and violence; prostitution; abortion and infertility; divorce and family institutions; alcohol and drug dependence; domestic violence; and women in traditionally male occupations.

The programs will also be shown by women's groups at schools and women's centers. Production of "This Happened to Me" is made possible by a grant from the US Agency for International Development.

GENERAL ASSEMBLY ADOPTS ECONOMIC MEASURES AIMED AT HELPING COUNTRIES IN NEED

United Nations - The General Assembly adopted a series of resolutions aimed at generating special economic assistance for individual countries and regions facing difficulties as a result of natural disasters or other problematic conditions.

Acting without a vote, the Assembly passed measures concerning assistance to Somalia, Belize, the Democratic Republic of the Congo, Mozambique, the Federal Republic of Yugoslavia, Eastern European States affected by the developments in the Balkans, and East Timor, as well as a resolution on the closure of

the Chornobyl nuclear power plant and a resolution on assistance to the Palestinian people.

Concerning the Chornobyl nuclear power plant, General Assembly President Harri Holkeri noted that while the explosion there nearly 15 years ago was a major global technological catastrophe, it also served as an eye-opener in many respects. He welcomed the decision by the Government of Ukraine to close the plant and reaffirmed the international community's intention to continue supporting the country and its people.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXI. Ч.3 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 18 СІЧНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JANUARY 18, 2001. YEAR LXXXXI. No.3

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА В ЮГОСЛАВІЇ

Київ ("УМ"). 9 січня в Белграді відбулася перша зустріч Леоніда Кучми з новим югославським президентом-демократом Воїславом Коштуницею. Судячи з відгуків обох президентів на підсумковій конференції, перші переговори пройшли успішно. Власне, це була, так би мовити, ознайомча зустріч, насичена різноманітними заявами про наміри.

Президент Кучма наголошує на економічній співпраці. Це й справді вельми вигідно Україні, бо за 9 місяців минулого року наша держава отри-

мала позитивне сальдо в 30.2 млн. доларів. Відтак, після підписання угод про сприяння та взаємний захист інвестицій і про уникнення подвійного оподаткування, міністер А. Зленко сказав: "Це та база, що дасть можливість закласти перспективу для подальшої економічної співпраці"

На теренах Косова Кучма зустрівся також з польським президентом О. Квасневським. Прикметно, що після цього рандеву останній заявив: " Ми думаємо, що знайдемо кредити, аби завершити проект Одеса-Броди-Гданськ"

БОРІТЬБА З НАСЛІДКАМИ СТИХІЙ ТРИВАЄ

Київ ("УМ"). -- Повністю відновлено електропостачання населених пунктів у Кіровоградській області, які потерпіли від стихійного лиха в кінці листопада та на початку грудня минулого року. Станом на 9 січня з майже 5 тисяч знеструмлених населених пунктів,

залишається без електропостачання 788, або 16 відсотків.

Тривають роботи у 4 областях, що потерпіли від негоди. В Одеській області залишається без електрики 450 населених пунктів, у Вінницькій --290, Миколаївській -- 42, в Черкаській області -- 6.

РЕКОРДНИЙ РІСТ ПРОДУКЦІЇ ДРОТУ

Київ ("ВК"). Асамблея ділових кіл України визнала Харцизький сталедротово-канатний завод "Силур" (Донецька область) лавреатом загальнонаціональної оцінки "100 підприємств із динамічним розвитком". Темпи зростання промислового виробництва Харцизького сталедротово-канатного заводу в 2000 році

становили 172% це найкращий показник серед великих підприємств України. Завод став єдиним виробником в Україні металевого корду. Він експортує свою продукцію до 30 країн світу.

Важливим досягненням заводу є й те, що в 2000 р. на підприємстві створено додатково 2200 робочих місць.

ЗРОСЛО ПРОМИСЛОВЕ ВИРОБНИЦТВО

Київ. -- Як повідомив перший віцепрем'єр-міністр Юрій Ехануров, обсяг промислового виробництва в Україні зріс у 2000 році на 12.9 відсотка, а сільського господар-

ства-- на 7.1 відсотка.

На думку Еханурова, зростання промислового виробництва в грудні становило 16.5 відсотка порівняно з груднем 1999 року.

ЗБІЛЬШИВСЯ ЕКСПОРТ УКРАЇНИ

Київ. Обсяг експорту промислового комплексу України, за підсумками 11 місяців 2000 року, становив приблизно 10.8 млрд. доларів, що на 12 відсотків більше порівняно з аналогічним періодом 1999

року.

Про це повідомив під час "гарячої лінії", присвяченої економічним реформам в Україні, заступник голови державного комітету промислової політики Віктор Падало.

ДЕРЖАВА ПІДТРИМУЄ БРОНЕТАНКОВУ ПРОМИСЛОВІСТЬ

Київ ("УМ"). Верховна Рада України схвалила закон "Про визнання бронетанкової галузі однією з пріоритетних у промисловості України і заходах про надання їй державної підтримки".

Згідно з законом, Кабінетові Міністрів надається право виступати від імені держави

гарантом виконання зобов'язань підприємств концерну "Бронетехніка України" перед чужоземними замовниками панцирних бойових машин за зовнішньоекономічними договорами (контрактами). До 1-го січня 2006 року вживатиметься низка заходів щодо державної підтримки цієї галузі.

ЗНОВУ ДО ПРОБЛЕМИ ЧОРНОМОРСЬКОЇ ФЛОТИ

Київ ("УМ"). Міністер оборони Росії Ігор Сергєєв планує 18-20 січня відвідати з офіційною візитом Київ. Як повідомило Міністерство Оборони Росії, під час переговорів з військово-політичним керівництвом України, Сергєєв збирається обговорити перспективи переговорного процесу з питань функціонування росій-

ської Чорноморської Флотії на території України.

Крім того, він бажає розглянути й можливість створення об'єднаного з'єднання охорони водного району з кораблів Чорноморської Флотії і Військово-Морських Сил України для спільного управління зовнішніми та внутрішніми рейдами Севастополя

СЛАВА, СЛАВА УКРАЇНІ!



Володимир Переяславець

СІЧЕНЬ 1918-1919

Задзвонили усі дзвони в Україні, Аж по світі, по широкому було чути: "Зустрічайте Воскресення день! Віднині Навік-віки Україні вільній бути!"

Зашумів старинний Київ прапорами, Розлилась народу повінь по Подолі, На майдані, на Софійським з хоругвами Зустрічала Україна свято волі.

Задзвонили усі дзвони в Україні, Аж по світі, по широкому стало чути, Що не нарізно, а в сім'ї єдиній Український славний нарід хоче бути!

Україно, нездоланна віща Мати Володимира, Богдана і Тараса! Бог тобі призначив жити, не вмирати, Бути світові на захист і окрасу.

РЕКОМЕНДАЦІЇ КОМІСІЇ "РЕПОРТЕРИ БЕЗ КОРДОНІВ"

Київ. Українська влада визнала факт численних порушень під час розслідування справи Георгія Гонгадзе. Про це повідомили представники місії "Репортери без кордонів". За час перебування європейських представників в Україні, парламент не спромігся висловити недовіря генеральному прокураторові Потєбеньку, міліція в Черкасах розганяла антипрезидентські пікети, а в Харкові місцевий суд заборонив провести акцію "Україна без Кучми"

Головним вислідом праці названої місії в Україні генеральний секретар організації Роберт Менар вважає визнання президентом Кучмою порушень законності у розслідуванні справи Гонгадзе. Він сказав, що заявив Президентові про відповідальність за це ге-

нерального прокуратора Потєбенька.

Р. Менар заявив, що представники його організації рекомендуватимуть Раді Європи розглянути питання про членство України у цій структурі, якщо за кілька тижнів не буде суттєвого прогресу у справі Гонгадзе. Він сказав, що є всі підстави для того, щоб говорити: Г. Гонгадзе вбили тому, що він журналіст. Він висловив також своє невдоволення тим, що генеральний прокурор та слідчий, який веде цю справу, не знайшли часу, аби з ним зустрітись.

Р. Менар також наголосив на необхідності прийняття закону про тимчасові слідчі комісії, відсутність якого фактично зв'язує руки комісії Лавриновича.

СТВОРЮЮТЬ "УКРАЇНСЬКУ ПРАВИЦЮ"

Львів ("УМ"). -- Про намір створити в день 82-ої річниці злуки ЗУНР і УНР об'єднання "Українська правниця" керівник УНР Юрій Костенко заявив у Львові 12 січня, віддавши нововідкрите бюро.

22 січня у Києві відбудеться урочиста презентація політично задекларованого об'єднання, яке у своєрідній

правій коаліції мало б вийти на парламентські вибори 2002 року.

Таку ідею консолідації "2000-ліття Різдва Христового-правих політичних сил уже ніхто не підтримують "Реформи і порядок", КУН, Рух, "Собор", "Батьківщина", ХДПУ, а всього 25 партій та організацій, які впевнені в тому, що разом подолать 4-відсотковий бар'єр.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 15 СІЧНЯ)

1 дол. = 5.4334 грн., 1 DM = 2.6516 грн., 1 євро = 5.1861, 1 рос. руб. = 0.1916 грн.

БУДЕ І В НАС, НАРЕШТІ, ГИМН З ГЕРБОМ

Київ. Як повідомила пресова служба Президента України, Л. Кучма подав на затвердження Верховної Ради законопроект про Великий Державний Герб і про Державний Гімн України.

Вигляд запропонованого Президентом герба і текст гімну аналогічні затвердженню урядом у червні минулого року. Зокрема, в центрі Великого Державного Гербу -- синій щит із золотим знаком князівської держави Володимира Великого (тризуб), з мушкетом (герб Війська Запорізького), зліва -- коронований лев -- (герб Галицько-Волинського

князівства). Над щитом князівський вінець, унизу переплетене з гроном червоної калини золоте колосся пшениці і синьо-жовта стрічка.

Текстом Державного Гімну пропонується перший куплет і приспів історичного тексту Павла Чубинського в редакції "Ще не вмерли України ні слава ні воля..."

Нині в Україні затверджено Малий Державний Герб зображення на синьому щиті золотистого знака князівства Володимира Великого (Малий Державний Герб України тризуб).

ІНІЦІАТИВА ПАТРІЯРХА ФІЛАРЕТА

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, Папа Української Православної Церкви Київського Патріархату Філарет написав прем'єр-міністрові України листа з проханням дозволити відслужити в Софійському соборі Києва спільне

богослужіння трьох українських Православних Церков.

Спільне богослужіння планується провести вранці 21 січня на честь річниці Акту Злуки, що відзначатиметься 22 січня.

У РОГАНІНІ СУДИТИМУТЬ УБИВЦІВ ІГОРЯ БІЛОЗІРА

Київ. Як повідомило МВС України, на Святий Вечір у Симферополі затримано 29-річного Юрія Калініна, якого розшукували "за підозрою в завданні смертельних тілесних ушкоджень" народному артистові України, композиторові Ігореві Білозіру.

Судове засідання у справі вбивства Ігоря Білозіра має відбутися в Рогатині Івано-Франківської області. Проте рідні Білозіра пропонували перенести суд до Львова, щоб на ньому могли бути всі свідки у справі.

Основним аргументом у такому виборі стало бажання

уникнути можливого тиску на суд. Адаже батько одного з вбивців -- Дмитра Воронкова до початку слідства обіймав відповідальну посаду в правоохоронній структурі. Сам же підозрюваний у вбивстві Воронков, служив до затримання у військовій контррозвідці при штабі Західного Оперативного Командування.

Спочатку вбивців звинувачували в... злісному хуліганстві, а відтак відпустили під підписку про невиїзд. З такого гуманного рішення скористав Калінін і негайно втік. Воронкова, після зникнення його спільника, одразу взяли під варту.

ЩЕ ПРО ВІЗИТУ ПАПИ В УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). 12 січня відбулася тут зустріч делегації з Ватикану на чолі з преподобним Роберто Туччі з прем'єр-міністром Віктором Ющенком. Під час розмови погоджено, що Іван Павло II відправить два богослужіння в Києві: одне -- у візантійському обряді, а друге -- в латинському. Місця папських проповідей ще не визначено не виключено, що вони відбудуться не в самій столиці, а під Києвом.

Під час візиту представника Ватикану з'ясувалося, що

не відомо, яке з двох українських міст Папа відвідає першим -- Київ чи Львів. Хоча досі говорили, що це буде Київ. Незаперечно, що візиту Папи Івана Павла II включатиме зустрічі з Президентом і Прем'єром України, а також з архієпископами Римо-Католицької та Української Греко-Католицької Церков.

В уряді вважають, що в епогей червневої візити Папи до Києва прибуде орієнтовно 300,000 закордонних паломників і біля 2,000 журналістів.

ВІДЗНАКИ ВІД ПАТРІЯРХА

Київ ("УМ"). Напередодні Нового Року та Різдва Христового, Святіший Патріарх Філарет відзначив групу працівників нафтогазового комплексу України високими церковними нагородами.

Пам'ятною медалею "2000-ліття Різдва Христового" та дипломами нагороджено: народного депутата України, радника глави правління національної акціонерної компанії "Нафтогаз України" І. Діяка"; членів правління В. Єна, Ю. Колбушкіна, генерального директора "Укргазвидобування" І. Рибича; генерального директора "Укртрансгаз" А. Рудніка; директора "Київтрансгаз" Я. Марчука; началь-

ника управління з питань соціальної політики та зв'язків з громадськістю компанії "Нафтогаз України" В. Голова; віцепрезидента Української Газової Спільки Т. Френюка.

У своєму вступному слові Патріарх Філарет відзначив вагомий внесок працівників нафтогазового комплексу у становлення національної економіки та розбудову державності. Наголошувалося, що компанія "Нафтогаз України" вносить понад 20 відсотків усіх надходжень до державного бюджету України та забезпечує покриття значної частини потреб в енергоресурсах нашої країни.

НАРОДНА ВОЛЯNARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions §32P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00**SUBSCRIPTIONS**

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля Микола Дуляк Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
--	--

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

У СВІТЛІ СІЧНЕВІ РОКОВИНИ

Два державні акти, з 22 січня 1918-го і 1919 років, записані золотими літерами в історії України модерних часів. У першому з них, званому під назвою Четвертого Універсалу, читаємо: "Народе України! Твоєю силою, волею, словом, утворилася на Українській Землі вільна Українська Народна Республіка... Віднині стає вона самостійною, від нікого не залежною, вільною, Суверенною Державою Українського Народу". Другий акт має назву Універсалу Соборності. Цими двома державними актами Україна чітко визначила свою незалежність і свої територіальні границі, що охопили всі українські землі.

22 січня 1919 року, на Софійській площі в Києві урочисто проголошено акт об'єднання українських земель. Розпочинаючи урочисту історичну програму, д-р Лев Бачинський віцепрезидент Західньо-Української Народної Республіки, сказав: "Світла Директоріє і Високий Уряде Української Народної Республіки! На цій історичній площі столичного міста Києва стаємо оце ми, законні, вільним голосом нашого народу вибрані представники Західньої України, Таліччини, Буковини і Закарпатської України та доносимо Вам і заявляємо прилюдно перед усім народом України, що ми, український народ західньо-українських земель, будучи однією кров'ю, одним серцем і однією думкою з усім народом Української Народної Республіки, хочемо і бажаємо об'єднати національно-державну єдність нашого народу, що існувала за Володимира Великого, Ярослава Мудрого, а до якої змагали наші великі гетьмани -- Богдан Хмельницький, Петро Дорошенко та Іван Мазепа. Від сьогоднішньої Західня Україна летить навіки з Великою Україною в одне нероздільне тіло -- Соборну Українську Державу.

Кожний державний народ щорічно урочисто відзначає день постанови своєї держави. Це тому, що держава -- одна з найбільш цінностей кожної людської спільноти. Державу вшановують найвищими символами нації -- державним гімном, державним гербом, державним святом, державними пам'ятниками, вшановуванням державних героїв і провідників. Коли ж народ поневолений іншими державами, тоді ці символи стають національно-визвольними знаменами, під якими і за які йшла боротьба до часу відновлення незалежності нашого народу 24 серпня 1991 року. Цей день став нашим державним святом, але державних актів 22-го січня, які ми вшановували у вільному світі кожного року в часі поневолення України більшовицькою Росією, не можна забувати, бо коли б не було їх, то треба сумніватися, чи був би для нас великим день 24 серпня. Для поневоленого народу державні акти 22 січня були дороговказом і наказом боротьби за визволення з чужого ярма. Ці світлі дні й тепер освічують нам соборний шлях.

Сучасні державні діячі та провідники в Україні залюбки наголошують, що Україна здобула волю без пролиття крові... Якщо йдеться про 1991 рік, то справді так, але не можна так говорити про весь період поневолення, бо цим ми або свідомо замовчуємо визвольну боротьбу Українського Народу в минулому, або виявляємо своє неучтв'я й короткозорість, а тим і зневажаємо борців за волю України за всі покоління.

Слід пам'ятати, що дорога до 22 січня, а відтак до 24 серпня була довга і кривава для тих, хто жив для України і хто хотів звільнити свій народ з чужого ярма, з неволі. Щойно у вирі Першої світової війни візія гетьмана Івана Мазепи сповнилася на короткий час. Найперше, Українська Центральна Рада дійшла етапами до проголошення 22 січня 1918 року суверенної держави Української Народної Республіки. Дев'ять місяців пізніше, 1 листопада 1918 року, внаслідок збройного повстання були визволені ті українські землі, що знаходилися під австрійською окупацією з містами Львовом і Чернівцями, а згодом теж з українським Закарпаттям. Владу перебрала Українська Національна Рада, сформована ще 18 жовтня 1918 року, яка проголосила суверенну державу під назвою Західньо-Української Народної Республіки.

УНР і ЗУНР негайно робили заходи до об'єднання, що сталося опісля 22 січня 1919 року в Києві, тобто довели до Універсалу Соборності. У ньому м. ін. сказано: "Здійснилися віковічні мрії, якими жили і за які вмирали кращі сини України! Віднині є єдина, незалежна Українська Народна Республіка. Віднині Український Нарід, звільнений могутнім поривом своїх власних сил, має тепер змогу з'єднати всі змагання своїх синів для утворення нероздільної, незалежної Української Держави на добро і щастя робочого народу"

Сувєрсія (Соборна Українська Держава -- це заповіт 22 січня 1919 року Слава борцям за волю України! Слава творцям державницьких актів полі України! Слава Україні!

Михайло Шпонтак

ЗНИКНЕННЯ Г. ГОНГАДЗЕ -- СПРАВА СВІТОВОГО МАШТАБУ

Відомий економіст-політолог Андерс Аслунд -- старший дослідник Фондації Карнегі Міжнародного Миру, з приводу зникнення журналіста Георгія Гонгадзе, написав аналітичну статтю п.н. "Перехрестя в Україні" ("Вашінгтон Пост", 26 грудня 2000 р.).

Україна, пише автор, знаходиться, можливо, в найсерйознішій кризі від часу її незалежності. Президента Л. Кучму оскаржують у причетності до зникнення журналіста Гонгадзе -- редактора незалежної газети "Українська Правда". Політичний скандал вибухнув тоді, коли депутат Олександр Мороз (голова СПУ) на форумі Верховної Ради оскаржив Президента Кучму і міністра внутрішніх справ Юрія Квавченка в причетності до замовлення вбивства журналіста. Як доказ, О. Мороз оприлюднив аудіозаписи різних приватних розмов ніби між Президентом, Кравченком та іншими посадовими особами.

Ця подія, продовжує автор, є критичним політичним випробуванням в країні 50 мільйонів людей, яка боролася за встановлення демократії та ринкової економіки від часу усамостійнення. Але, незважаючи на серйозні оскарження, -- чи може заради їх, -- ця криза могла б, властиво, скріпити стабільність України та її стосунки з країнами Заходу.

Президент Кучма і йому підпорядковані вищі чинов-

ники ледве борються. Президент назвав аудіозаписи фальшивками неназваних чужоземних спецслужб, але недавно стрівшись з Путіним, змінив таке твердження і заявив, що це такі "свої" намотали йому такого лиха. Тим часом три депутати Верховної Ради оприлюднили відео-інтерв'ю з колишнім членом особистої охорони Президента -- Миколою Мельниченком, у якому офіцер СБУ вяснив, що він вмонтував підслухову півку в кабінеті Кучми, бо Президент регулярно доручав Ю. Кравченкові та голові податкової служби переслідувати визначних політиків.

Немає свідомості доказів, вважає автор, що названі аудіокасети автентичні, або що Кучма винен у причетності до вбивства журналіста, але більшість у Верховній Раді відвернулася від Президента, а праві та ліві депутати прийняли незобов'язуючу резолюцію про втрату довір'я до силових міністрів Президента Л. Кучми. Дивно, що це все сталося посеред економічного зрушення у державі. Прем'єр-міністр втілює в життя істотні ринкові реформи і тримається осторонь скандалу та закликає до терпеливості.

Такий розвиток подій, прогнозує автор, може у висліді допомогти Україні, бо може більше як в Росії, пострадянська Україна терпіла під пануванням олігархів, які розбагатіли на своїх високих поса-

Д-р Омелян Бей

Власкор "Народної Волі"

НАСКІЛЬКИ ДЕМОКРАТИЧНОЮ Є РОСІЯ?

II

Отож, декларована у конституції (РФ) демократичність, практично слабо виконується. І як тут не згадати вислову райхсканцлера О. фон Бісмарка, який сказав: "Росії нічого робити в Європі. Там вона може набратися нігілізму і всяких інших хвороб. Призначенням Росії є Азія. Там вона репрезентує цивілізацію"

Якщо для прикладу, уряд Горбачова робив спроби перетворити СРСР на цивілізовану державу, а референдум з березня 1991 року проголосував за створення "оновленого" союзу, уряд Єльцина вже мав діло з самостійними державами. Саме тоді і почалися нові конфлікти: на Кавказі, в Карабаху, в Абхазії, Осетії, на Уралі, навіть у Сибірі. На лівому березі Дністра самочинно створилися Придністровська Молдовська Республіка (ПМР), а в Криму, група Ю Мешкова прямувала відірвати Кримську Автономію від України; інші шовіністи вимагали перегляду кордонів у районі Донбасу. Все це діялося в часі, коли складалися положення нової конституції РФ (1993 р.). Ця конституція на одним словом не обмовила себе, що РФ не має претенсій до народів колишнього СРСР і не зазіхає на їхні території. У преамбулі лише говориться: "...сохраняя исторически сложившееся государственное единство..." Отже, насильне захоплення і окупація значить "єдинство"! Не помилявся і Силуан Мужиковський, посол гетьмана Богдана Хмельницького на переговори

з Москвою, коли перед від'їздом сказав москалям: "что де на Москве правди ни в чем нет". (4).

Росіянам можна б пригадати, що вони в 1944 році підступом захопили Народну Республіку Танну-Тува, перемінивши її в автономну область. Крім того, в 1945 році, як воєнну компенсацію дістали частину Східньої Пруссії, яку перетворили в Калінінградську область, заселивши її москалями. Окрім тих, були ще й інші здобутки.

Здається, що в РФ запанувала цікава "дійсність", про яку згадували Новиков і Тютчев. Конституція надмірно заявляє про пошанування людських прав; оголошує охорону прав корінних і малих народів і запевняє їм культурно-економічну свободу, а мову етносів визнає співдержавною мовою.

На мій погляд, уклад сучасної РФ досить неформальний. У порівнянні до РФ, колишній СРСР складався з 15-ти союзних республік, яким відведено частину підметності; автономних республік, автономних областей і округів. Тепер до РФ входять: 21 республіка, 6 країв, 49 губерній, 2 міста федерального підпорядкування, 1 автономна область і 10 автономних округів. У колишньому СРСР була певна градація у розміщенні місць у Советі Національностей (вища палата): 36 депутатів від союзної республіки, 11 від автономної республіки, 5 від автономної області, 1 депутат

дах. Ці олігархи у висліді реформи Ющенка отримують виклик правдивих ділових людей. Одна з них, -- віцепрем'єр Юлія Тимошенко насолоджується "збитками" Президента. Навіть львівляни до Кучми олігархи є пасивні, правдоподібно тому, що скандал, спрямований на силові структури, які і їх переслідували. П'ять президентських центристських партій, пов'язаних з олігархами, стрималося від голосування проти Кучми, але навіть і вони не захищають Президента.

Виглядає, що є можливі такі два виследи цієї справи: По-перше, Кучма може бути засуджений "імпічментом" Верховної Ради", а у висліді прем'єр-міністр перебере обов'язки Президента з мандатом провести президентські вибори протягом 90 днів. Як найпопулярніший політик, В. Ющенко стає сприятливим кандидатом у наглих президентських виборах. По-друге, Кучма розпускає Верховну Раду і проголошує президентське правління, але він не може цього виконати без порушення Конституції. Президент має повноваження проголосити стан надзвичайного режиму, але таке проголошення вимагає швидкого схвалення Верховною Радою, яка не має причини на таку декларацію.

Фактично упадок Л. Кучми, твердить автор, може бути бажаним зрушенням для України. Вже тиск на уряд Ющенка, через його долання коруп-

ції, що зростає перед скандалом, послаб. Регулярний справиведливий "імпічмент" може послабшати всевладні органи безпеки і паразитів-олігархів та навести в Україні правдиву демократію. Призупинення незаконних органів безпеки в Україні мало б позитивний відгук і в Росії. Уряди західних держав повинні вважати Кучму "парієм", хіба що він буде звільнений від мнимих оскаржень. Президентський путч ізолював би Україну від Заходу, подібно як ізолював Білорусь. На думку автора, регулярне слідство і справедливий осуд зближать Україну із Заходом. Такі є прогнози проф. А. Аслунда.

Ми, українці, поселені в країнах влади закону та верховенства права, пам'ятаймо, що оскаржений невинний до того часу, доки йому судово не докажуть провини за причетність до даного злочину. В додатку, ми можемо й повинні критикувати корумпованих і нечесних посадових осіб в Україні, але ніколи не сміємо резигнувати з подальшої підтримки відновленої незалежної держави й уряду прем'єр-міністра Віктора Ющенка в його місії завершення національно-економічних реформ, щоб остаточно українці та всі громадяни України могли жити як вільні люди та користуватися плодами своєї праці, щоб могли стати правдивими господарями на своїх відвічних і рідних землях.

від автономного округу. В РФ всі 89 одиниць висилають по двох депутатів до Совета Федерации. Це означає, що Совет Федерации складається із 178 сенаторів. Число досить високе, але набагато менше від сенату Франції.

Ненормальність структури РФ полягає в тому, що "матеріальна республіка" (РФ) вміщує в собі 21 "дочірніх республік", які не мають ані титулу союзних республік, ані одиниць із неповною підметністю. Просто між ними поставлено теоретичний знак рівняння. Тобто, РФ = Татарстан = Башкирстан і т. д. Якщо є знак рівняння, тоді назва держави нікудишня. Вона мала б називатися Союзом Евро-Азійських Держав.

Конституція РФ нормує відносини між федерацією і суб'єктами на основі договорів. Наприклад, у ст. 72 говориться про спільне ведення агенд федерацією і її суб'єктами, а це означає, що суб'єктам виділено поділені права, щось на спосіб союзна-республіканських міністерств колишнього СРСР. Тоді ж, союзна республіка Україна (УРСР) мала не більше як 10 до 15% суверенних прав і ті треба було якось "вибивати" з рук централістичної Москви. Здається, що складачі конституції РФ слабенко попрацювали, а може й зумисне ввели до неї чимало темних місць і мало-значних фраз.

У травні 2000 року, Путін створив сім великих генерал-

губернаторств, а саме: північно-західне, центральне, волзьке, південнокавказьке, уральське, сибірське і далекосхідне. Причина введення генерал-губернаторського правління полягає в тому, що центральному урядові не подобалися вільні вибори губернаторів і самостійницькі витівки деяких із них (5). Щоб перешкодити можливому розпадові РФ на частини, які виявляють самостійницькі тенденції, треба було створити наглядачів над діяльністю отих суб'єктів. Той факт вказує на те, як штучно і невластиво складалася перша демократична конституція держави.

Невже це черговий виграш російського просвітителя М. І. Новикова?

Література:

1. Омелян Бей, "25-річчя реформ СРСР: Горбачовська "перестройка" і її значення", Віднова (Філядельфія, № 6.7, 1987, стр. 200-212).

2. Николай Шмелев, Владимир Попов. На переломе. Москва: 1989, стр. 147-148.

3. "How free is free?", The Economist, Nov. 27, 2000, pp. 23-26.

4. Ф. П. Шевченко. Політичні та економічні зв'язки України з Росією всередині XVII ст. Київ: АН УРСР, 1959, стр. 140.

5. "The Bridling of Russia's regions", The Economist, Nov. 11, 2000;

Конституция Российской Федерации (проект). Аргументы и факты № 45/1993, стр. 7-12.

ПРОТИ ТИМОШЕНКО ПОРУШЕНО КРИМІНАЛЬНУ СПРАВУ

Київ. Як повідомив заступник генерального прокурора Микола Обіход, Генеральна Прокуратура України порушила кримінальну справу проти колишнього керівника корпорації "Єдині енергетичні системи України", а нині віцепрем'єра Юлії Тимошенко.

За його словами, одну кримінальну справу порушено за двома статтями Кримінального Кодексу -- 80 (контрабанда)

і 172 (фальсифікація документів), другу за фактом ухилення від сплати податків в особливо великих розмірах.

Йдеться про фальсифікацію документів і контрабанду в 1996 році російського природного газу на біля 3 млрд. кубометрів на суму 445 млн. грн. через митний кордон України в складі організованої групи шляхом використання фіктивних документів.

ГОЛОВАТИЙ ПОКИДАЄ УКРАЇНУ

Київ ("УМ"). -- Народний депутат Сергій Головатий невдовзі має намір покинути Україну. Про це він заявив 11 січня під час зустрічі доповідачів Парляментської Асамблеї Ради Європи Іванне Северінсен і Ренати Вольвенд з українськими журналістами.

-- Я не можу більше жити в цій країні, у мене терпіння скінчилося, заявив нардеп, перелічивши при цьому низку прикладів тиску влади на слід-

ство у справі Гонгадзе, а також неоективну інформацію у засобах масової інформації з цього приводу

Варто зазначити, що Головатий є секретарем тимчасової парламентської слідчої комісії щодо Гонгадзе, а також членом української делегації в ПАРЕ й українським представником у Венеційській комісії. У 1995-1997 роках очолював Міністерство Юстиції України, заступлений юрист

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА 2000 РІК



Олександр Скоєнь



Поліна Дмитренко



Михайло Мохнач

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за 12 місяців 2000 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

У 2000 році УБСоюз здобув разом 156 членів. Нових союзців забезпечено на загальну суму 688,300 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю юних союзців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, Союзові, нашій спільноті та Україні.

Час минає швидко. Почався новий рік нового століття. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як у цьому році здобути якнайбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про свої успіхи урядовці Союзу звітуватимуть на Головній Раді організації. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, але й приємно буде бачити між ними імена їхніх конкурентів, бо їх Союзові треба. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцем організаційної кампанії в 2000 році стали: Олександр Скоєнь -- головний радний -- перше місце, Поліна Дмитренко -- організатор у 322 Відділі УБСоюзу -- друге, а третє здобув Михайло Мохнач -- головний контролер УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії в 2001 році.

О. Скоєнь забезпечив 17 членів на суму 64,000 доларів, П. Дмитренко забезпечила 16 членів на суму 44,000 доларів, а М. Мохнач 11 членів на суму 120,000 доларів.

У кампанії на 2000 рік намічено придбати 1000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії в 2000 році приєдналося разом 45 організаторів. Надіємось, що цього року в організаційній кампанії активізується набагато більше нових союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо посилимо нашу працю для добра Українського Братського Союзу вже від початку року. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого, ще ефективнішого її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагайтесь усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2000-- DEC. 31, 2000

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
279	A. SKOCEN	12	5	17	64,000.00
322	P. DMYTRENKO	13	3	16	44,000.00
64	M. MOCHNACZ	8	3	11	120,000.00
220	J. CHARYNA	10		10	30,000.00
244	N. OLEKSYN	5	4	9	51,000.00
16	M. BOJCZUK	7	1	8	31,000.00
93	M. DOMASHEVSKY	6	2	8	18,000.00
30	M. IWASZKIW	7		7	34,300.00
22	J. GAWUR	5	2	7	29,000.00
338	P. RODAK	3	2	5	35,000.00
64	M. LISKIEWICZ	4		4	40,000.00
284	C. KORBUTIAK	4		4	23,000.00
74	M. KOSCIUK	3		3	14,050.00
173	R. RYCHOK	3		3	12,000.00
334	A. FALKO	3		3	11,650.00
73	S. NAZAREK	3		3	11,000.00
100	M. MAIK	3		3	8,000.00
171	K. GOTMAN	2	1	3	9,000.00
59	E. IWANYCZKO	2	1	3	7,000.00
37	M. RODITSKI	2		2	7,500.00
252	S. KILLINO	2		2	5,000.00
SM	J. CHARYNA	2		2	2,000.00
39	K. ZORKA	1		1	10,100.00
218	C. CONFORTI	1		1	10,000.00

ДЕЩО ПРО СОБОР УПЦ КП

Київ ("УМ"). 9 січня в столичному Українському Домі почався помісний собор Української Православної Церкви Київського Патріархату. Влада негайно підтримала його і відгукнулася на нього своїми привітаннями. Близько 500 делегатів і гостей з України та діяспори зібралося, щоб відзначити 2000-ліття Різдва Христового. Для української влади це була ще одна можливість задекларувати свою підтримку процесові об'єднання українського православ'я в єдину помісну Українську Православну Церкву.

Президент і голова Верховної Ради майже одногласно заявили про те, якою важливо є консолідація на церковному рівні. Привітання від прем'єр-міністра прочитав віцепрем'єр Микола Жулинський.

Попри те, що цей собор став ювілейним, а не об'єднавчим (як очікувалося), на ньому відчувалося -- якщо події в релігійному житті розвиватимуться і надалі так, то найближчим часом УПЦ КП і УАПЦ зможуть з'єднатися в одну Церкву. Про це свідчило хоча б те, якими оплесками представники УПЦ КП зустріли гостей. Митрополит УАПЦ Андрій заявив, що початок об'єднанню покладено підписанням спільної угоди, а тепер головне продовжити те, що вже зроблено.

Київський Патріарх Філарет висловився ще відвертіше. Він очікує утворення єдиної помісної УПЦ вже в цьому році. Зрозуміло, якщо це трапиться, це буде найкращим подарунком Ісусові Христові від українців на двотисячоліття.

МАЗЕПА З ПЕТРОМ -- У КОЛОМИЙ

Коломия ("Вільний Голос"). -- Недавно в Ялті створено музей воскових фігур, а на днях кримчани привезли свою виставку з 17 експонатів до Коломиї. Кожен коломиянин має змогу зайти до Музею Гцульщини і глянути в очі наче живому Богданові Хмельницькому, а також Мазепі, Петлюрі та іншим відомим особистостям. Особливо вражає постать

Хмельницького. Здається, ось-ось він відкриє уста й скаже якусь важливу таємницю, яку все своє життя приховував. Ну, а наразі є можливість всякому охочому побалакати наодинці з Нестором Махном, Петром Першим, графом Потьомкіним, Роксоланою та з іншими особами, які залишили яскравий (хоч і не завжди чистий) слід в історії.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Батечук Ольга, 76 років.
Народилася 20 липня 1922 р. в м. Броди в Україні; померла 16 жовтня 1998 року у Філадельфії, Па. Була членом 296 Відділу УБС, Т-во Поступ.

Гряцький Ігор, 72 роки.
Народився 21 січня 1928 р. в Барановичах, Польща; помер 1 листопада 2000 року в м. Парлі, Н.Дж. Був членом 235 Відділу УБС, Т-во ім. Олени Пчілки.

Карван Анна, 83 роки.
Народилася 1 червня 1917 р. у Скрентоні, Па.; померла 9 грудня 2000 року у Скрентоні, Па. Була членом самостійного відділу УБС.

Карнаухов Володимир, 64 роки.
Народився 8 липня 1936 р. в м. Константи́нівка в Україні; помер 21 листопада 2000 року в м. Нью-Гейвен, Кон. Був членом 189 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Клем Павло, 69 років.
Народився 11 листопада 1931 р. в м. Труп, Па.; помер 13 грудня 2000 року в Геллертаві, Па. Був членом 234 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Франка.

Козак Анна, 84 роки.
Народилася 14 листопада 1916 р. в Прайсейлі, Па.; померла 31 липня 2000 року в м. Далластаві, Па. Була членом самостійного відділу УБС.

Лукашевич Юрій, 64 роки.
Народився 5 жовтня 1934 р. в м. Бріджпорт, Кон.; помер 18 березня 1999 р. в м. Бріджпорт, Кон. Був членом 334 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Марцінцін Марія, 85 років.
Народилася 1 серпня 1915 р. в Нью-Йорку; померла 13 листопада 2000 р. в Геллертаві, Па. Була членом 234 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Франка.

Матківський Юліан, 80 р.
Народився 29 червня 1920 р. в Україні; помер 30 листопада 2000 р. в м. Губ Саунд, Флориди. Був членом 296 Відділу УБС, Т-во Поступ.

Огороднік Михайло, 80 р.
Народився 18 листопада 1919 р. в м. Гемтремк, Міч.; помер 14 жовтня 2000 р. у Детройті, Міч. Був членом самостійного відділу УБС.

Парута Михайло, 76 років.
Народився 15 березня 1931 р. в Україні; помер 15 березня 2000 р. в м. Парма, Огайо. Був членом 280 Відділу УБС, Т-во Волинь.

Пастернак Володимир, 89 років.
Народився 24 липня 1911 р. в м. Нью-Кенсінгтон, Па.; помер 24 листопада 2000 року в м. Арнолд, Па. Був членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

71	H. RUCKY	1		1	9,650.00
277	J. KALYNOVYCH	1		1	7,950.00
315	I. KOROL	1		1	5,000.00
218	V.R.N. KOWAL	1		1	5,000.00
189	P. SLUSARENKO	1		1	5,000.00
87	E. TUTKA	1		1	5,000.00
285	W. STEPOVYJ	1		1	3,000.00
38	V. BARDASH	1		1	2,000.00
235	R. DOWBACHUK	1		1	2,000.00
83	A. HARBIZIUK	1		1	2,000.00
49	W. HAWRYLKO	1		1	2,000.00
218	H. PRONKO	1		1	2,000.00
315	S. WICHAR	1		1	2,000.00
SM	A. CZEMERIS	1		1	1,700.00
145	M. PETRUCZOK	1		1	1,700.00
337	O. CHOROLEC	1		1	1,000.00
332	D. HARASYMIW	1		1	1,000.00
136	R. LAWER	1		1	1,000.00
SM	C. SHABLOVSKY	1		1	1,000.00
302	M. WRONKA	1		1	1,000.00
305	L. KRUCKO	1		1	700.00
	TOTAL	132	24	156	688,300.00

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЛИСТОПАД 2000 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR NOVEMBER 2000

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
30 Michael Dopilka, Myron Kovach, Oliver Kovach
145 Anna Ostapczuk
172 Heather Müller
337 George Golub
SM Cynthia C. Sabatini

ПОМЕРЛИ /DEATH
66 Walentina Kuhn
294 Michael Wasyleczko
339 Alex Poszewanyk
SM Ann Tehensky

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
5 Andrew Julia
66 Walentina Kuhn
82 Slawko Zajac
100 Henry R. Balint
244 Dimitry Klyuch
272 Vera Bala
307 Gregor Liteplo
339 Alex Poszewanyk

ЗА МІСЯЦЬ ЛИСТОПАД 2000 Р. (дорослий департамент)
SUMMARY FOR NOVEMBER 2000 (adult department)
З кінцем 31 жовтня 2000р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,737
Прийнято нових членів 7
Прийнято нових членів AD/D 0
AD/D Plan C 1
Прийнято з дитячого Департаменту 8
Прийнято з переступними Листами 3
Прийнято наново 0
Прийнято наново AD/D 0
Прийнято з інших клас за-безпечення 0

Разом 7,756
Суспендовано 8
Суспендовано AD/D 2
Видано переступні листи 3
Переведені на виплачене забезпечення 80/40 1
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя 5
Переведені на безплатне продовжене забезпечення 0
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти 12
Відійшли з передчасним зворотом в готівці 6
Відійшли до інших клас забезпечення 0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами 3
Померли 4
Conversion Plan A & B 0
Разом 44
З кінцем 30 листопада 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот **7,712**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS
В класі W-3 682
В класі T-20 791
В класі E-65 212
В класі E-15 196
В класі E-18 49
В класі E-20 935
В класі B-85 69
В класі E-55 20
В класі TM-10 62
В класі T-65 52
В класі AD/D 1,138
В класі PLAN A & B 152
В класі SE-65 566
В класі SL 2,690
В класі T-25 98
Разом 7,712

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ЛИСТОПАД 2000 Р. MONTHLY RECORDING

REPORT - JUVENILE DIVISION FOR NOVEMBER 2000

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ЛИСТОПАД 2000 Р. (дитячий департамент)
SUMMARY FOR NOVEMBER 2000 (juvenile division)
З кінцем 31 жовтня 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,191
Прийнято нових членів 0
Прийнято з переступними Листами 0
Прийнято наново 1
Прийнято з інших клас за-безпечення 0

Разом 1,192
Суспендовано 3
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі члени 8
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти 0
Вигаслі термінові забезпечення "OO-A" 0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці 0
Перейшли до інших клас забезпечення 0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення 0
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення 0
Померли 0
Разом 11
З кінцем 30 листопада 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот **1,181**

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS
В класі W 0
В класі E15-A 94
В класі E20-A 240
В класі E18-A 215
В класі E-65 23
В класі SE-65 225
В класі T-20-A 97
В класі T-65 0
В класі SL 194
В класі T-25 93
Разом 1,181

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
ЗА МІСЯЦЬ ЛИСТОПАД 2000 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR NOVEMBER 2000
З кінцем 30 листопада 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,712
Дітей активних членів-Грамот **1,181**
Разом 8,893

Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні 3,806
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні 5
Дорослих членів-грамот на Безплатному продовженому забезпеченні 571
Дітей членів-грамот на без-Платному продовженому Забезпеченні 146
Разом 4,528
З кінцем 30 листопада 2000 р. Всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав 13,421 (Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав) 71
Разом усіх членів з кінцем 30 листопада 2000 р. УБС мав **13,492**

Christina Shablovsky Recording Secretary

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленнями.
Зголошення надсилати на нижнйчу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Іван Лучечко

"ЧЕРВОНА КАЛИНА" ВІДЗНАЧИЛА СВОЄ 75-РІЧЧЯ



"Червона Калина" на Маківці.

Пластовий загін "Червона Калина", заснований 1925 року в Стрию, минулого року відзначив своє 75-річчя загальною мандрівкою по Україні. Заходами отамана загону Ігоря Дейкала та генеральної старшини, група з 39 осіб відвідала Київ під час святкування 9-ої річниці незалежності України, а також Рівне, Почаїв, Львів, гору Маківка, пам'ятник свого члена Олексі Гасенка в його рідному селі Конюхів, і місто Стрий.

Головною метою цього загонного походу було стрінувшись з членами відновленого загону на Батьківщині, заприсягнути їх на Маківці і передати дух смолоскипа пластовим онукам тих, хто 75 років тому творив у Стрию пластову "Червону Калину".

Стрий -- районне місто, 70 км на південь від Львова. Це брама Галичини до Закарпаття й Угорщини. Населення -- біля 50,000 мешканців. Тут колись славилися на цілу Стрийщину і поза нею такі відомі українські організації й інституції, як: "Маслосоюз", "Кооператива", "Народна Торгівля", "Сільський Господар", "Дністер", "Карпатія", Товариство "Сокилі", "Пласт", УСК "Скала" та інші. Під час Першої світової війни Стрий був місцем фор-

мування Українських Січових Стрільців, а після війни -- коліскою пластового загону "Червона Калина".

Надхнені Маківкою і Конюхівим, ми в неділю, 27-го серпня, двома автобусами й у товаристві трьох пластунок "Верховинок" і двох "Стеженок", прибули до Стрия рівно за півгодини до нашої ювілейної зустрічі. А ці заощаджені 30 хвилин дуже нам пригодилися. Після нелегкого маршу на Маківку, перед входом до ресторану "Прикарпаття", треба ж було всім трохи причепуритися.

У зустрічі з оркестрою, мистецькою програмою і бенкетом, взяло участь біля 100 "калінівців" і запрошених гостей. Програму відкрив отаман Ігор Декайло, о. Ігор Гілецький з церкви Успення в Стрию поблагословив Божі дари, а присутні по-пластовому відспівали молитву "Отче наш". Тоді Богдан Кекіш підніс тост у намірі загону, а Юрій Струтинський представив присутнім закордонних "калінівців".

Доповідачами про минуле, сучасне й майбутнє "Червоні Калини" були керівник маршруту Іван Лучечко з Нью-Йорку і отаман молодшого товариства Олег Климчук з Києва. Усно вітали "Червону Кали-

ну" із 75-річчям Ліда Ковальська (від стрийського депутата Верховної Ради Ігоря Остаха і голови Союзу Українок у Бориславі Ірини Сенік), Ірина Цехоня (Стрийська районна державна адміністрація), Ярема Дубицький (Гімназійне Братство Стрия) і Ліда Миськів (від Т-ва "Просвіта" і батьків пластової молоді).

Між присутніми на залі були також "калінівець" о. Іван Хміль із Сарнів, директор Стрийської гімназії Ярослав Турянський та представники різних пластових куренів. Під час мистецької частини програми співали стрийські дівчата Анна Барнак і Оля Олійник.

Наша ювілейна зустріч у Стрию була гарна, історична і неповторна, тому прощатися й обійматися зі своїми пластовими друзями, яких щойно чотири дні тому вперше побачили, пізнали й полюбили, не було легко. Час, однак, настоював на своєму. Була 10:15 вечора і нам була пора у дальшу дорогу.

Вечір був під зарядом місцевих "калінівців" Програмою зустрічі провадив досвідчений у таких імпрезах "калінівець", член міської управи Стрия Микола Ханас і, як говориться між пластунами, "шафа грала" знаменито.

Лідія Тарнавська

РАДІСНЕ ВІДЗНАЧЕННЯ ЮВІЛЕЮ

У жовтні м.р., парафіяни української православної церкви Св. Апостола Євангеліста Луки в Сиракузах, Н.Й. (з осідком у Ворнерс) відзначили золотий ювілей -- 50 років від заснування парафії. Цього дня святкувалося і Храмове свято.

Святкування золотого ювілею почалося ще весною піднесенням на щоглу на церковному подвір'ї українського й американського прапорів, які пожертвувала молода родина Галина і Марк Меккер.

В суботу, 28-го жовтня, свято парафії і храмовий празник почалися Великою Вечірнею, яку очолив настоятель парафії митрофорний протоієрей Раман Тарнавський. На Вечірні був присутній також Блаженніший Митрополит Константин. Після Вечірні у церковній залі відбулася урочиста вечерея, а далші святкування продовжувалося у неділю.

О год. 9-ій вранці о. Роман, голова церковної управи Леонід Ємець і церковний староста Іван Кравченко, хористи та діти, які встеляли квітами доріжку дорогому гостеві, зустріли Владику Константина. Під гарний спів церковного хору і всіх людей "Достойно є і це є істина...", Владика Константин увійшов до церкви св. Апостола Луки, де відслужив чин посвяти-постригу в читця молодого юнака та учня Школи Українознавства ім. Лесі Українки -- Миколу Кармана і дав йому відповідне наставлення, що повинен виконувати читець. Згодом почалася урочиста Служба Божа, яку з благословення Владики розпочав настоятель парафії о. Роман.

Церковний хор під керівництвом Олі Малій гармонійно співав Святу Літургію О. Кошиця. Храм був наповнений парафіянами, прихожанами та численними гостями і нашими братами з української католицької парафії. Вірні були в духовному піднесенні. Мабуть, думали в цей час про перші роки заснування своєї парафії, адже це не було легко, бо приїхали після війни бездомні скитальці без ніякого майна, лише з надією на Бога і з бажанням славити Його Святе Ім'я.

Невелика горстка людей започаткувала велику справу -- будову церкви. Працею своїх рук і своїми зусиллями вони здобули перемогу над труднощами. Сьогодні на високій горі у Ворнерс красується церква,

увінчана хрестами, що поєднують небо і землю. Церква -- це місце духовного відпочинку, місце Божої присутності. Церква -- це духовна лікарня, в якій ніколи не бракує цілющих бальзамів для людських душ, це найсвятіше пристановище для християнина.

Наші парафіяни добре знали значіння церкви і тому спромоглися, згуртувалися, зібрали всі фізичні та духовні сили і заснували її. З того часу пройшло вже півстоліття. Багато парафіян-фундаторів не дожило до золотого ювілею, але їхні імена завжди згадуються у святих молитвах під час Літургій. Фундаторам церкви було особливо приємно молитися цього дня і дивуватися, що так швидко минуло 50 років...

А Свята Літургія підходила до читання Святої Євангелії і проповіді, яку виголосив митрофорний протоієрей о. Богдан Калинин з парафії Святого Чудотворця з Трой. Він звернув увагу на любов до ближнього і прощення провин своєму братові. Його слова, неначе зерно, що падало на ріллю, входило до людських сердець.

Під кінець Служби Божої з наукою і повчальним словом до присутніх звернувся Блаженніший Владика Константин. Він звернув увагу на велику працю парафіян, які не перестають трудитися і сьогодні. Після Літургії відбулося освячення води, о. Роман дякував Блаженнішому Владиці, о. Богданові та о. Іванові з Ютикі за участь у святкуваннях, а на ім'я фундаторів, парафіян, прихожан і гостей у виконанні хору пролунало багаторазове "Многая літа".

Усіх присутніх на Службі Божій о. настоятель запросив на святковий обід. Блаженніший Владика і духовенство під духовно-мелодійний спів "Спаси Христе Боже" увійшли до церковної залі, яку гарно увекорувала пані Ірина Ємець. Молитвою "Отче наш" почалася друга частина святкування золотого ювілею і Храмового свята, яке співпало з 2000 роком народження Ісуса Христа. Владика Константин поблагословив розкішний святковий обід. Хвилиною мовчання і співом "Вічна пам'ять" вшановано тих будівничих церкви і парафіян, які відійшли у вічність. С্মачний обід підготувало Сестрицтво під прово-

дом Євгенії Дмитришин.

За головним столом почесні місця займали: Блаженніший Владика Константин, духовенство, яке брало участь у Св. Літургії, о. настоятель з дружиною і о. диякон д-р Мирон Ткач з української католицької церкви св. Івана Хрестителя. Мистецькою програмою вели Ірина Карман і Оля Малій.

До речі, церкву св. Луки в Сиракузах засновано в 1950 році. Згодом парафіяни купили церковний будинок на вул. Н. Ловел 201, а пізніше придбали 66 акрів землі, на якій спорудили сучасну церкву, парафіяльну залю, дім для настоятеля і завели парафіяльний цвинтар. Серед особливо вшанованих була родина Сененків -- Яків і Тетяна, їхні сини з дружинами та внуки; подружжя Кравець Олексій і Євдокія та п-во Петро і Марфа Кравець, Ніна Брикнер, Клара Брунець, подружжя Микола і Меланія Рибальченки та Ніна Врублевська.

За невтомну працю і старання для парафії, Владика Константин привіз почесні грамоти: для церковної управи, Сестрицтва і парафіян. Грамоти вручив о. Роман. З ювілейним привітанням до присутніх звернувся довголітній голова церковної управи Леонід Ємець.

У мистецькій програмі виступив парафіяльний дитячий хор, який виконав тропар апостола євангеліста Луки і "Сподоби Господи". Після дитячого хору співав громадський хор "Сурма" під керівництвом інж. Ореста Грицька. У його виконанні прозвучали зворушливі патріотичні українські пісні. Народними піснями розважав присутніх церковний хор "Калина" під керівництвом Олі Малій. На зміну пісням, з програмою українських народних танків виступив сумівський танцювальний ансамбль "Одеса" під керівництвом Ярослави Бобецької.

З прикінцевим словом святкування золотого ювілею парафії, звернувся до публіки о. прот. Роман Тарнавський. Він подякував Блаженнішому Владиці Константинові, духовенству, парафіянам і гостям за участь у святкуваннях. Молитвою "Дякуємо Тобі Христе Боже наш" і співом "Ще не вмерла України" завершено урочистий празник і золотий ювілей. Щастя, Боже, на майбутнє!

Лідія Баб'юк

ВІДБУЛАСЯ КОНФЕРЕНЦІЯ НА ЧЕСТЬ ЯРОСЛАВА ПАДОХА

2-го грудня у приміщенні Наукового Товариства ім. Т. Шевченка в Нью-Йорку відбулася наукова конференція на честь довголітнього голови НТШ в Америці та голови Світової Ради Товариства д-ра Ярослава Падеха. У залі були численні прихильники відомого історика права, адвоката, культурного та громадського діяча, професора Українського Вільного Університету. Його знали, поважали, цінили та любили як щирого патріота, який все життя працював для добра українства.

Конференцію відкрила д-р Ляриса Онишкевич -- голова НТШ, яка привітала дружину Я. Падеха д-р Ірину Падех та двох дочок, а також промовців з України.

Конференція мала дві сесії. Першою сесією вела д-р Анна Процик. Цікаву та змістовну доповідь про Ярослава Падеха виголосила д-р Л. Онишкевич. Вона відзначила, що, очоливши в 1977 р. НТШ, Я. Падех поставив перед собою і членством головне завдання -- поставити Товариство в ряд найвищих українських репрезентативних наукових установ на еміграції та створити якомога сприятливіші умови для контактів українських вчених. З особливою увагою він ставився до наукових праць НТШ, яких за його головування видано понад 70. Водночас голова Товариства постійно дбав про розширення бібліотечного фонду. Сьогодні бібліотека



Д-р Ярослав Падех

НТШ налічує близько 30 тисяч книг і брошур.

Великою заслугою перед НТШ і українською спільнотою є купівля і перебудова в 1982 році чотирипов'язаного будинку, у якому сьогодні розміщуються адміністрація і допоміжні служби, бібліотека, архів, картинна галерея Товариства. Ярослав Падех був відданий великій справі -- справі розбудови українства, його всебічного утвердження у діаспорі та на Батьківщині.

Олег Романів голова НТШ в Україні, підготував на конференцію доповідь "Ярослав Падех і НТШ в Україні", яку відчитав д-р Святослав Трофименко. У ній висвітлено колосальний особистий внесок Ярослава Падеха у відновлення Наукового Товариства ім. Тараса Шевченка в Україні в 1989 році.

Олег Купчинський науковий секретар НТШ в Укра-

їні виступив на конференції з доповіддю "Матеріали бібліографії Ярослава Падеха". Прелегент відзначив, що документальну спадщину покійного Я. Падеха збирала й упорядковувала його дружина Ірина Падех. В архіві зберігаються численні документальні матеріали, що висвітлюють найрізноманітніші аспекти життя і праці Ярослава Падеха науковця, громадсько-культурного діяча, пластуна, а також його контакти з різними інституціями та людьми в Україні, США та Західній Європі від 1908 до 1998 рр. Всі документи і матеріали архіву об'єднано у 400 справ, які входять до 95 окремих тек. Бібліографія монографічних праць, статей, повідомлень, інтерв'ю, і записок налічує близько 350 одиниць.

На другій сесії, якою провадив д-р Андрій Шуль, прочитано доповіді про проблематику українського права (д-р Марта Трофименко); про судову реформу в Україні в даний час (д-р Богдан Футей) та про історіографію німецького права в Україні (д-р Тетяна Юшко, Львівський у-т.).

Закриваючи конференцію, д-р Л. Онишкевич подякувала всім доповідачам та присутнім за участь у конференції та відзначила, що теперішні члени Наукового Товариства ім. Шевченка це учні Ярослава Падеха, які з вдячністю та любов'ю згадують свого провідного науковця -- го Батька.

Мгр Орест Корчак-Городиський

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ТРЕТІЙ ТОМ АЛЬМАНАХУ СТАНИСЛАВІЩНИНИ

Носталгія переслідувала й переслідує багатьох із нас, вихідців з України, які поселилися у різних країнах вільного світу, вільного від російсько-комуністичного терору. Кожен з нас все думає про Рідний Край, про рідних і знайомих, згадує про тих, хто залишився. Листи, які час від часу доходили до нас, були своєрідним бальзамом для зболілих душ. Кожен з нас любив переглядати, а то й читати історичні книжки з описами місцевостей та історії життя і праці визначних громадських, культурних, релігійних і політичних діячів. Все знаходимо тут щось цікавого.

Цікавими й дуже важкими новотворами при кінці 50-их років минулого вже століття стали регіональні збірники-альманахи, в яких земляки з різних околиць пригадували собі життя-буття, світлі події громадсько-політичних і релігійних працівників. В описах своїх околиць автори сягали не раз у глибоку давнину. Особливо цікавими були описи про національне пробудження, про ріст національної свідомості, про боротьбу з окупантами України.

дуже багато найновішого й актуального матеріалу, що увійде до четвертого тому.

Опубліковані регіональні збірники-альманахи стануть у майбутньому неоціненним джерелом для історика тих грізних і трагічних часів ХХ ст., в яких доводилося жити нашому поколінню. Саме тому слід привітати та підтримати працю нашого об'єднання та його нову публікацію. Третій том -- немов фільмова стрічка принесе нам описи подій, світлих людей, які давно вже відійшли у вічність.

Сповіднене видання третього тому треба, отже, привітати. До речі, ред. О. Зінкевич майже підготував його до друку, а тепер обов'язки редактора виконує д-р Юрій Гасцький. Віримо, що видавничу працю Регіонального Об'єднання Станиславівщини на третьому томі не закінчиться. Довідуємось, що пан Арсеніч з Івано-Франківська призначив



Микола Вірний

ЮРІЙ ЧЕРНИЙ

(13 січня 1921 – 4 грудня 1999)

В старому домі, видноколом
Я бачу Праги образ вірний.
Ходою тихою спроквола
Темніє обрій надвечірній.
Розплився в сумерках весь край,
І в мряці ночі чорнокнижній
Сховав шишак свій дивовижний
Міднозелений Миколай.

Відкрило світлами заграв
Миське життя задушні вії.
В старому домі, наче в мрії,
Амініь молитви пролунав.

"В старому домі"
(На мотив Рільке)
Юрій Черний



Д-р Юрій Черний

Світлої пам'яті д-р Юрій Черний відійшов від нас у вічність 4-го грудня 1999 року. На 78-му році життя зупинилося серце освіченої, скромної, талановитої людини, яка впродовж свого життя зробила багато доброго людям -- близьким і мало знайомим.

Юрій Черний був педагогом, науковим аналітиком, автором словників і праць, пов'язаних з природним середовищем і медициною. Пропрацював 32 роки в Конгресовій Бібліотеці. Деякий час був zatrudнений довідковими корпораціями, для яких перекладав і аналізував потрібні матеріали.

Народився Юрій Черний 13 січня 1921 року в Чехо-Словаччині. Скінчив російськомовну реальну гімназію, торговельну школу, Карловий університет, де отримав звання доктора філософії.

Від 1942 до 1946 року, в Празі й Мюнхені, викладав сучасну історію України в Українському Вільному Університеті. Був асистентом професора Дмитра Дорошенка. Володів бездоганно чеською, німецькою, англійською, російською та українською мовами. Добре знав інші слов'янські мови. Знав і французьку мову.

У Німеччині д-р Юрій Черний обертався в українському середовищі. Був в авангарді українських модерністів. Ніхто і не подумав про те, щоб перевіряти його походження. Він був активним членом найвищих кіл нашої еміграційної спільноти. Писав вірші, писав критичні статті, любив това-

риство і любив жарти. З великою увагою ставився до всіх людей, а особливо до талановитих. Фактично він був чесько-українського походження. Тато був чехом, а мама українка.

У Німеччині (1946-1948) Юрій Черний викладав слов'янські мови й історію цивілізації в Ерлангенському університеті.

В Авсгбурзі одружився з панною Раїсою Миськів, якої ніколи не переставав любити і друзям інколи казав, що Рая -- "це незаслужена нагорода всього його життя".

Після закінчення Другої світової війни, Юрій з Раїсою залишили Європу. За словами пані Раї, "не хотіли залишатися в Німеччині, бо боялися російської окупації та переслідувань. Саме тому й вирішили поселитися в Сполучених Штатах, де можна мати більше свободи й стабільності".

У 1949 році молода пара прибула до Нью-Йорку. Юрій працював, де тільки можна було дістати працю. Один із друзів порадив йому поїхати до Вашингтону. Там, як про це писав україномовний часопис, "Конгресова Бібліотека шукає фахівців чужоземних мов".

У травні 1950 року, Юрій Черний почав працювати в бібліотеці столиці. Від 1954 до 1957 року, вечорами вчився в Американському університеті. Там закінчив магістерську програму. Мав право писати дисертацію і захищати її, але з часто родинних міркувань, відмовився від цього.

А в 1958 році, життя наго-

родило Юрія й Раїсу ще однією великою радістю: 8 грудня цього року народився син, якого щасливі батьки назвали Ігорем.

У 1988 році, через хворобу, пішов на пенсію, але не припиняв своєї праці. Мав бажання видати деякі твори, зокрема "Англо-російський словник дивних висловів"

Дійсний член Української Вільної Академії Наук і Наукового Товариства ім. Т. Шевченка, любив науку, мистецтво та все те, що сприяє покращанню людського життя.

Мгр Ярослав Стех
Голова видавничого проєкту

ПРОПАМ'ЯТНА КНИГА УКРАЇНСЬКИХ ДІЯЧІВ ПЕРЕМИЩИНИ

"Я завтра можу закрити очі, але мені важливо, щоб нарід мій жив. Навчється тут, що все своє рідне треба любити, хоч би воно було бідне і людьми призабуте, чи навіть погорджуване"

Патріярх Йосиф Сліпий

Так буде називатися книга, яку підготовляє Земляцтво "Перемищина" в Торонто. У тій книзі плануємо помістити імена всіх визначних діячів Перемищини, як: священнослужителів, літераторів, істориків, музикознавців, малярів, лікарів, інженерів, архітектів, журналістів, юристів, педагогів, підприємців, спортсменів і

Згадуючи д-ра Юрія Черного, Ганна Черинь писала: "... одного разу, в нашій Осередку, підходить до мене по-фльоридському вбраний приємної зовнішності пан і каже: "Ви мене не пізнали, а я Ганну Черинь пізнав. Я Юрій Чорний". 40 літ минуло! Ми змінилися, а особливо він. Черний не виступав уже, як войовничий "модерніст", навпаки, був дуже поважним, статечним. Познайомив нас із своєю вродливою, виразно патріотичною дружиною Раєю, яку завжди хвалив і високо шанував. Коли вони приєдналися до Осередку (взимку приїжджали до Фльориди), це була радість і приємність для друзів цілого Осередку. Пані Рая з задоволенням співала в хорі, а пан Юрій не пропускав жодної нашої вистави, жодних доповідей. Він був феноменальною людиною з великими здібностями в багатьох галузях. Він справді був людиною енциклопедичних знань, поліглот, який міг експромтом скласти епіграму чи мадригал, на що траплялась нагода чи потреба..."

Таким ми його знали і попрощалися з ним з великим болем у серці. Він був оригінальною, буденною людиною цього століття і людиною хорошою. Вічна йому пам'ять!

громадсько-політичних діячів - всіх тих, хто незалежно від місця свого проживання, вносив і вносить важливий внесок у розбудову української культури.

Ця документальна книга буде своєрідною енциклопедією регіону, першорядним джерелом інформації для всіх, хто цікавиться Перемищиною. Науковці, студенти, політологи, журналісти, підприємці, а також пересічні читачі знайдуть у ній для себе багато змістовної, цікавої та корисної інформації.

Від часу виходу в світ у 1961 році в Нью-Йорку книги "Перемишль західній бас-

Ой, упав стрілець край зруба,
Коло зрубаного дуба,
Та й не встане вже.
Йшов до бою опівночі,
Смерть накрила йому очі,
Від трьох куль, навсе.

А хто ж його поховає,
А хто ж йому заспіває?
Хіба вітер й сніг!
Ой, за тебе, рідний краю,
Наші стрільці умирають,
І він теж поліг.

Михайло Гайворонський

тійон України" під редакцією проф. Богдана Загайкевича, не було відповідного подібного видання, що формувало б духовну свідомість нашої меншої Батьківщини, оновлювало наші почуття високими вартостями, що надавали б дальший тон і напрям у нашому житті. Поява такої книги, яка б поглиблювала, поширювала та систематизувала матеріал, викликана потребою часу.

Видання цієї книги поверне загальну увагу до культури нашого регіону, до величезного внеску кількох генерацій українців, а тим самим належно вшанує минулих і сучасних співвітчизників, які всіляко віддавали для ідеї і національної слави свій труд, енергію, здоров'я, а часто й життя.

Словом, нам треба не втомно збирати необхідні дані, щоб за допомогою книги подати до відома наш великий вклад у скарбницю загальноукраїнської і світової культури. Наше видання також допоможе формувати думки багатьох читачів і спрямовувати їх в духові правди. Це має особливе значення в час, коли сучасні польськомовні видання про Перемищину тенденційно та несправедливо висвітлюють наш регіон, замовчують, перекручують і часто фальшують правду про українську діяльність і присутність у Польщі.

Зібрані нами об'єктивні факти допоможуть правдиво показати нашу спадщину, а нею ми пишаємось. Водночас ми зможемо відзначити належну оцінку наше сьогодення. Ця велика справа можлива лише в єдності найкращих науково-патріотичних сил, які допоможуть успішно завершити наш проєкт.

Дорогі наші земляки!
Із віку у вік, із покоління в покоління, складається, пи-

шеться і переповідається історія нашого роду, регіону і народу. Пам'ятаймо, що належати до якогось народу є великим привілеєм, що походить від природного права людини, але не забуваймо, що Батьківщина це величезний спільний обов'язок перед кожним її членом.

Прийшов і наш час зробити вагомий внесок для прийдешніх поколінь! Нехай наш задум, наш великий й важливий проєкт стане для всіх нас джерелом надхнення, моральної сили, нашої посвяти та жертвенності, нашої гордості за своїх предків, за рідну землю. Для здійснення цього задуму працюймо і закликаймо працювати всіх, помагати своєму прихильністю й щедрістю. Відшукуймо старі фотографії наших діячів, окремі статті та матеріали, що можуть стати придатними для книги. Допомогаймо своєю інформацією не з примусу, а за покликом серця та обов'язку. Ми будемо вдячні за ваше розуміння цієї справи, за матеріальну і фінансову поміч для реалізації нашого видання.

Зреалізувати намічений проєкт не можна лише патріотичними словами. В першу чергу, потрібна конкретна жертвенна праця. Як кажуть, - віра без діла мертва, так як ідейність без жертвенності стає пустим звуком, фразою без живого змісту, облудною позою. Такі проєкти належать тим, у кого відізветься глибоке національне сумління, хто вміє їх цінити, хто їх зберігає, вивчає, видає і перевидає зі свого духа печаттю в скарбницю людської культури.

Матеріали й фінансові пожертви слід надсилати на нижнє адресу: Mr. & Mrs. A. J. Stech, 80 Coe Hill Dr., Apt. 414, Toronto, ON M6S 3C9

Володимир Жила

НЕ ВСТИГ ЗАКІНЧИТИ СВОЇХ СПОГАДІВ

III

6-го липня цього ж року, з ініціативи громадян, які почали втрачати довір'я до ОУН(Б), відбулись ширші збори для обговорення політичної ситуації. Вислідом нарад було створення Ради Сеньйорів, яка мала б представляти українське населення перед німецькою владою. Головою Ради обрано д-ра Костя Левіцького.

У другій половині липня Гітлер рішив відірвати Галичину від України і приєднати її до т. зв. Генерального Губернаторства (так німці називали окуповану Польщу). УНРада виготувала широкий меморандум, який вручено губернаторові Франкові. Німці не захотіли говорити з українцями, мовляв, УНРада -- нелегальна організація. Під тиском німців УНРада припинила свою діяльність. Приводом до того була смерть її голови д-ра Костя Левіцького.

Замість УНРади, створено Український Допомоговий Комітет (УДК), який очолив д-р Кость Паньківський. За своїм характером це була допомогова організація, але фактично охоплювала всі ділянки українського життя, включно зі шкільництвом і культурними справами.

Реакція Берліну на Деклярацію від 30 червня 1941 року і поведінка німців в Україні, мабуть, остаточно вилікували українців від германофільства, в якому їх обвинувачували їхні недруги.

Автор їхав на Ураїну не із доручення якоїсь політичної організації, а з власної ініціативи та чисто ідеалістичних соборницьких мотивів, щоб побачити наслідки двадцятирічної окупації України російськими більшовиками і в міру своїх сил і можливостей допомогти Українському Народові в національному відродженні, на яке ми всі покладали тоді надії. Автор прибув до Кам'янця-Подільського в другій половині жовтня 1941 року. У той час там уже була цивільна німецька адміністрація партійних бюрократів. Автор зголосився у голови міста, бо довідався у Львові, що місцева газета потребує редактора. Голова міста розпитував Дмитра про його освіту та журналістську працю і тут же заявив, що він радий його приїздові, але справу вирішуватиме гебітскомісар Райндль, який останньо перебрав ці справи. Останній заявив приїжджому, що краще було б, коли б він повернувся до Львова, бо люди з Галичини перешкоджають німцям у відбудові України. Тут з'явився заступник комісара, який запропонував компроміс: прийняти його тимчасово, а потім буде видно... Так Д. Корбутяк залишився в Кам'янці-Подільському і провів там два роки.

Газета, яку він мав редагувати, називалася "Подоланин". До революції виходила тут російська цареславна газета під таким

самим заголовком. Новому редакторові було це не до вподоби, але змінити цього не міг. У видавництві працювало 8-10 осіб. Серед них була панна Клавдія Мельник -- дочка місцевого лікаря, яка пізніше стала дружиною автора. Він прийняв її до бухгалтерії, щоб могла отримувати харчові картки і захистити її від висилки до Німеччини.

Газета виходила раз на тиждень і розходилася швидко в місті і в повіті. Редагувати українську газету в умовах німецької окупації та колоніальної політики, було важко.

Десять на початку 1942 року, в місті поширилась чутка, що заарештовано і розстріляно 100 осіб, а серед них і начальника української поліції Розумовського. Чутку підтвердив комісар Райндль офіційним оголошенням, що вони співпрацювали з комуністами.

10 жовтня 1942 року, редактор пережив найщасливіші хвилини свого життя, одружившись із вродливою панною Клавдією Мельник. Вінчання відбулося у місцевій православній церкві. Молодят вінчав єпископ Дамаскин. Вінчання було великою сенсацією, бо це було єднання західного українця із східною українкою, вінчання греко-католика з православною.

На початку 1943 року, редактора заарештовано. Його обвинувачували у зв'язках із волинськими партизанами, у друкуванні й розповсюдженні антинімецьких летючок і, нарешті, у підготовці антинімецького повстання. Його врятувало, мабуть, тільки те, що саме тоді радянські війська перейшли Дніпро і німці вирішили -- правда, запізно, -- взяти м'який курс у поведженні з українцями.

Незабаром після звільнення з тюрми, автор з дружиною і те щею вїхав до Львова. Туди прибули без пригод. У Львові автор влаштувався до праці в редакції газети "До Перемоги". 18 січня 1944 року, в родині народився син Юрко. Тим часом фронт швидко темпом посувався на захід. Ворожі літаки налітали на Львів і околиці. Автор перевів свою родину на Лемківщину -- до містечка Риманів, а сам мусів тричі повертатися до Львова на місце своєї праці. На початку літа 1944 року, автор був свідком від'їзду Дивізії "Галичина" на фронт. Передумуючи справу організації Дивізії, автор гірко це переживав. "Яких поступок очікували наші політики від німців за свій внесок у війну, за українську жертву, що була неминуча?"

Перший сценарій -- це перемога Німеччини (в 1943 році це було вже неймовірно). Другий сценарій -- творці Дивізії не виключали поразки Німеччини, але вони вірили, що демократичні держави, покінчивши з нацизмом, повернуть свою зброю проти тоталітарного радянського режиму, допоможуть Дивізії стати ядром українських збройних сил, а за внесок цих сил у спільну боротьбу проти сталінської імперії, визнають Україну як незалежну державу, але для таких надій також не було жодної підстави"

Продискутувавши різні аргументи, автор прийшов до таких висновків, що він "далекий від того, щоб кинути каменем у творців Дивізії, бо вони мали добрі наміри. Одначе, самих добрих намірів мало, треба було добре проаналізувати перспективи та наслідки такого кроку перед тим, як його робити. Якщо аналіз ситуації вказувала б на безперспективність такого задуму, -- відмовитися від нього".

Незабаром після від'їзду Дивізії, фронт наблизився до Львова. Автор з родиною від'їхав до Кракова, а далі до Лінцу, Інсбруку, Зальцбургу та Мюнхену. Згодом, коли родина Корбутяків переїхала до Регенсбургу, Дмитра прийняли до Українського Технічно-Господарського Інституту як викладача англійської мови. Проте, основним місцем його роботи був відділ транспорту, де він перейшов після короткої праці в штабі третього дистрикту УНРРА за Дунаєм.

На цьому спогади Дмитра Корбутяка уриваються. Він припинив працю над ними за яких пару днів до смерті, "коли він себе почував, -- пише редактор книги, -- таки зовсім погано. Він ніби відчував, що може не встигнути їх закінчити, тому не робив собі найменших поблажок".

У цілому книга Дмитра Корбутяка "Втеча до свобода" написана змістовно й розумно. Автор її -- талановитий журналіст і публіцист, патріот, соборник і демократ, який вболівав усією душею за добру долю України. Він вмів дискутувати, в тому й добре аналізувати та синтезувати матеріал. Мав широке знання в галузі історії, політології та літератури. Знав кілька мов, у тому й англійську (автор англійської граматики).

Очевидець подій в Україні, вмів їх по-справжньому змалювати й добре використати. У дискусіях був об'єктивний, терпеливий і завжди готовий вислухати свого опонента до кінця. Його дискусії з Мирославом Січинським в Америці були справді гідні уваги. Він шанував його як героя, який вбив графа А. Потоцького -- австрійського намісника в Галичині, але розбивав у шматочки його радянфільські переконання, не підриваючи його авторитету.

Як редактор "Народної Волі", підніс її національний й ідейний рівень та зробив цікавою газетою, яку уважно читали не тільки члени Українського Робітничого Союзу, але й українці, які належали до інших організацій.

У минулому в Україні Д. Корбутяк був одним із кращих організаторів товариств "Каменярі" Покликаний до Вашингтону, працював у відділі "Голосу Америки". Від серпня 1963 до березня 1964 року, виконував обов'язки керівника українського відділу, а згодом заступника керівника до виходу на пенсію в 1977 році.

В Українському Братському Союзі Дмитро Корбутяк був заступником голови, а з виходом на пенсію, -- учасником конвенції одноголосно обрали його почесним радним УБС.

PRESIDENT TELLS FOREIGN DIPLOMATS UKRAINE WON'T BE PREACHED TO

KYIV - [Viktoriya Fedorenko] Ukraine's domestic problems have lately been dominating the head of state's traditional meetings with foreign diplomats. [Passage omitted: President Kuchma speaking at a meeting with foreign diplomats on political and economic issues, Ukraine's recent achievements and current problems]

[President Kuchma] Speaking in more detail, we would like all of Ukraine's foreign partners to realize the decisive nature of the current stage in the country's development. Our young state is undergoing a complicated stage of its formation. Clearly, not all of its steps down this road are equally successful. We often require some friendly advice or assistance, and we are sincerely grateful for it. However, it is hard for us to accept superior preach-

UKRAINIAN DEPUTY PREMIER OFFICIALLY CHARGED WITH SMUGGLING, FORGERY

KYIV It has just become known that the deputy prime minister [for fuel and energy], Yuliya Tymoshenko, was officially notified of charges of smuggling attempts, smuggling and forgery of state documents.

Tymoshenko was again questioned in the Prosecutor-General's Office, for the fourth time already. The questioning lasted for five hours. After it, she was asked to sign a written pledge not to flee.

Back on 5 January, I recall, the Prosecutor-General's Office launched two criminal cases against Tymoshenko, the former president of the United Energy Systems of Ukraine and present deputy prime minister. At that time, she was charged with gas smuggling and forgery of documents and also with tax evasion to a particularly large amount. It took the Prosecutor-General's Office a week to decide to file a suit against Tymoshenko. It was done on 11 January. Meanwhile, Tymoshenko herself said that she does not need any lawyer, as she



Yuliya Tymoshenko

believes herself not guilty. All the journalists waiting for the deputy prime minister at the entrance to the Prosecutor-General's Office were invited to attend a news conference, and we are expecting details by the time of our evening news bulletin.

Source: Ukrainian Television Second Program, Kyiv, in Ukrainian 1400 gmt 15 Jan 01

ESTONIAN ARMY TO PURCHASE MISSILES

Major Peeter Hoppe, acting chief of operations of the General Staff, told the daily "Eesti Postimees" on 15 January that the larger defense budget will enable the armed forces to improve their anti-aircraft and anti-tank capabilities, BNS reported. A long-term cooperation program with a partner country will help Estonia to build a radar system and decide what missiles to buy. Noting that

the army has no money for acquiring medium-range missiles, Hoppe said: "But we have the money to buy short-range missiles, or U.S.-made Stingers and Russian Igla-type missiles." He also noted that there is a long-term project underway with another partner country concerning the acquisition of anti-tank weapons, such as lighter and shorter-range anti-tank rockets. SG

NEW POLITICAL PARTY ESTABLISHED IN LATVIA

About 100 people gathered in Riga on 14 January and established a new centrist political party named Musu Latvija (Our Latvia), LETA reported the next day. The Congress approved the party program and elected a nine-member board and former Interior Minister Dainis Turlais as party chairman. More than 400 persons have joined the party, of whom about one-third

are residents, but not yet citizens of Latvia. While supporting Latvia's quest to join the EU, it questions the need for NATO membership since it believes that NATO requirements are unacceptable and the country cannot currently afford greater defense allocations. The party plans to run candidates in the February municipal elections. SG

By Natalia Chernysh DONETSK AND LVIV: CONVERGENCE OR DIVERGENCE?

In 1994, a sociological survey was undertaken as part of a project to compare social attitudes in western and eastern Ukraine, with Lviv and Donetsk designated as representative centers of these two regions. The project, titled "Lviv-Donetsk: Identities and Social Loyalties," consisted of two surveys held five years apart. Overall, 800 interviews were conducted in the two cities before the parliamentary elections of 1994, and 1,600 were conducted in 1999, prior to and shortly after the presidential election. The project was supervised by scholars from the United States (Oksana Malanchuk, Michael Kennedy, Arthur Miller) and Ukraine (Yaroslav Hrytsak, Natalia Chernysh, Viktor Susak).

In 1994, the research team noted the following general characteristics of the Lviv population; 1. The vast majority were ethnic Ukrainians who spoke Ukrainian as their mother tongue; 2. They overwhelmingly identified themselves with Ukrainian culture; 3. The population was far less Russified and pro-Soviet than that of Donetsk; 4. There was a general orientation on the West and Western-style democracy; 5. There was a high level of Ukrainian national consciousness.

In Donetsk, we noted the following characteristics specific to the region: 1. Russian was the native language not only of ethnic Russians, but also of most ethnic Ukrainians; 2. The vast majority identified themselves with Russian culture or with the culture of Russophone Ukrainians; 3. The population was far more Russified and pro-Soviet than that of Lviv; 4. There was a general orientation on the East and the former Soviet political system; 5. There was a low level of Ukrainian national consciousness.

How could two such divergent regions coexist within the borders of a single state? Did populations holding such radically diverse attitudes present Ukraine with the threat of destabilization or even disintegration as a political unit? In order to answer these questions, we must examine the survey results in detail, noting changes observed over the five-year period of the project in the hierarchy of social identities typical of Lviv and Donetsk residents. It is important to compare the structure of social identities, establish the salience of the most widespread and prominent ones, and assess the potential impact of cleavages between Ukraine's western and



Prof. Nataliya Chernysh

eastern regions.

The interviewees were asked to choose as many identities as they wished to describe how they thought about themselves. We found that for Lviv respondents, the hierarchy of major social identities has remained stable over the past five years. Of these, ethnic and territorial/regional identities (i.e., identification as Ukrainians and residents of Lviv) are primary markers of identity. As one would expect, gender identity is also near the top of the list. Very significant as well is religious and cultural identity (i.e., identification with the Ukrainian Catholic Church and with Western-oriented Ukrainian culture). Political identity is not particularly salient: support for democratic parties has decreased, and there has been a slight increase in support for nationalist parties.

For Donetsk respondents, by contrast, the identity hierarchy has changed very considerably. Only one identity (territorial/regional) has remained salient over the last five years: people prefer to think of themselves as residents of Donetsk first and foremost. Ukrainian identity, however, has moved into second place from fourth. Gender identity also remains important. Two new identities--cultural (Orthodox) and social (pensioner)--have appeared in the hierarchy. The so-called "Soviet" identity has suffered a great loss of popularity (in 1994 it stood at 40%; by 1999 it had declined almost by half to 20.4%). Ethnic Russian identity has also become less salient, although even in 1994 it was not

among the top six identities reported. Political identity is not salient in the Donetsk region: in 1994 and 1999 alike, the most popular political identity, that of democrat, was relatively low on the scale of preferences.

To generalize, then, our survey revealed a strong axis of stable and salient identities in Lviv, with a fairly narrow range of variance over five years, while the inhabitants of Donetsk, who are in search of a new identity, showed a considerable shift in their hierarchy of preferences. Two further conclusions emerge from the survey data: 1. Social identity in the Lviv region tends to be ethnically based, while in the Donetsk region it is mainly civic; 2. Despite these contrasting emphases, there is a slight but consistent tendency toward the diminution of regional cleavages: Lviv identity is drawing closer to the civic model, while Donetsk identity is becoming more ethnically oriented. This drawing together is apparent in every category of social identity.

In Donetsk, the old "international" Soviet identity is acquiring a clear ethnic dimension, providing a basis for the development of two new identity models--ethnic and civic.

The language issue continues to divide the population of the two regions and is quite salient among all ethnic identity components. During the last five years, however, the ethnic orientation (in Lviv) and the civic one (in Donetsk) have been moving in the direction of a broad consensus: we have found that it does not matter what language

people speak, as long as they support Ukraine.

Despite continuing tension between the Lviv and Donetsk regions, the vast majority of their residents agree on two important matters: both regions share a common destiny with the rest of Ukraine, and further division of the country into smaller units would be contrary to its best interests. When respondents were asked their opinion about the proposition that "The unity of Ukraine is more important than the needs of individual regions," they tended to answer in the affirmative, giving further evidence of gradual rapprochement between ethnic and civic models of Ukrainian identity.

Two main assumptions may be made about the religious component of cultural identity: 1. The increasing number of believers in Donetsk means that this element of cultural identity is becoming salient, moving to the top of the hierarchy of social identities; 2. The decreasing number of believers who belong to Russia-oriented churches in Donetsk and the growing number of those in Ukraine-oriented ones are bringing the Donetsk model closer to that of Lviv.

Our research data show that political identity is not a salient component of social identity in Lviv and Donetsk. Consequently, the significant disparity of political attitudes in the two cities may be considered insignificant, given the low level of political activity--especially in Donetsk. It appears that people in Ukraine are weary of the successive political experiments to which they have been subjected and do not believe that political activity can change their social circumstances. Their political preferences depend on specific political situations. Our research showed increasing support for democratic parties and a declining number of Communist Party adherents in Donetsk, as well as a slight increase in support for socialist parties in Lviv. There were minor shifts of opinion on relations with Russia and on Ukraine's foreign-policy orientation, as well as deepening pessimism about Ukraine's development prospects.

All these changes in the hierarchy of social identity in both regions show that respondents disapprove of factionalism and tendencies toward the disintegration of Ukraine along ethnic, regional, cultural, and geopolitical lines. This in turn offers good prospects for Ukraine's integration as a social and political unit.

AMERICAN STEEL INDUSTRY FILES CASES TO STOP ILLEGAL STEEL IMPORTS

WASHINGTON, (PR Newswire) The U.S. steel industry filed trade cases against dumped and subsidized imports of hot-rolled carbon steel from 11 countries: Argentina, China, India, Indonesia, Kazakhstan, Netherlands, Romania, South Africa, Taiwan, Thailand, and Ukraine.

From January through August 2000, unfairly traded imports of hot-rolled carbon steel from these countries increased more than 111 percent over the same period in 1999 and more than 400 percent compared with that period in 1998. This import surge is driving down prices and seriously injuring the

domestic steel industry. For example, hot-rolled steel prices have declined by 47 percent in the past six months. The eleven countries cited by the petitioners account for 60 percent of all hot-rolled carbon steel imports this year, up from 9.5 percent during pre-crisis levels in 1997.

"A second major surge in unfairly traded imports during the last three years has again seriously disrupted the U.S. steel market and threatens our industry and its workers, who have not had the opportunity to recover from the onslaught of illegal imports that began in 1998," said Paul J. Wilhelm, President of U.S. Steel Group.

UKRAINE'S SECURITY SERVICE DENIES PRESSURE ON RFE/RL JOURNALISTS

The Security Service of Ukraine (SBU) has denied that their employees are pressuring Radio Liberty journalists in order to influence the RFE/RL coverage of developments in Ukraine. Interfax reported on 15 January. The SBU's denial seems to be in response to RFE/RL President Thomas Dine's recent statement on the SBU's activi-

ties vis-a-vis RFE/RL. "In recent days, people claiming to be Ukrainian intelligence officers have approached members of our Ukrainian Service and threatened reprisals against them and those who rebroadcast our programming in Ukraine if the service does not modify its coverage of Ukrainian political developments," Dine said. JM

BELGIAN MINISTER INSPECTS SLOVAK-UKRAINIAN BORDER

BRATISLAVA, 16 January: During his two-day visit to Slovakia, Belgian Interior Minister Antoine Dukesne visited the country's border with Ukraine.

Accompanied by representatives of the Slovak police, he flew over the so-called green border and credited the quality of protection of the borderline that will become the eastern border of the European Union once Slovakia becomes its member. He stressed that during the Belgian presidency in the second half of 2001, he will make the EU more active in helping Slovakia secure this border.

Police President Jan Pipta reported to Dukesne that the number of police officers in border patrols increased by 135. "We expect further increase of capacities after the railway police is shifted under the Interior Ministry, which would free an additional 140 people for

border protection," he explained.

In eastern Slovakia, Dukesne also met the mayor of Slovakia's second largest city Kosice, Zdenko Trebula, who told Dukesne that the infamous Kosice suburb Lunik IX, inhabited mostly by Romanies, already has its own police units involving the Romanies. Dukesne said Roma problems must be solved locally, too, and he saw the Lunik police as a good example of this effort.

On Monday [15 January], Dukesne met his Slovak counterpart, Ladislav Pittner, with whom he signed a memorandum of understanding. He also reported that Belgium could cancel visas for the Slovaks in April when the unified European visa policy takes effect.

Source: SITA news agency web site, Bratislava, in English 1812 gmt 16 Jan 01

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madisonadoption.org

**VISIT OUR WEB SITE**
http://members.tripod.com/UFA_home/



НАРОДНА ВОЛЯ



NARODNA VOLYA

PIK LXXXXI. Ч. 4 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 25 СІЧНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. JANUARY 25, 2001. YEAR LXXXXI. No. 4.

ХТО МОЖЕ БУТИ ВИБРАНИЙ ДО ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ?

Львів ("Поступ"). -- 18 січня парламент законодавчо визначив право бути обраним до Верховної Ради. На думку депутатів, представляти інтереси громадян мають лише політики, до того ж організовані.

Новий закон про вибори, який підтримали 254 депутати (мінімальна необхідна кількість для ухвалення закону 226), запроваджує виключно пропорційну систему виборів і визначає, що участь у виборах можуть брати лише партії та політичні бльоки. Тож збережено традицію професіоналізації українського парламенту, який у 1990 і 1994 роках обирався за мажоритарною системою, в 1998 році за змі-

шаною, а тепер хоче обиратися виключно на пропорційній основі.

Як відомо, мажоритарна система прикметна тим, що виборці голосують за конкретну людину, а пропорційна - тим, що голосують за партійний список. Така система сприяє зміцненню партій як суб'єктів політики, однак, має й свої мінуси. Наприклад, найбільше зацікавлені у пропорційній системі комуністи, які майже гарантовано набирають 25-30% завдяки самій своїй назві.

Новий закон тепер має підтримати Президент, тож лише після цього він набуде чинності.

ПРОЖИТКОВИЙ МІНІМУМ 2001 РОКУ

Київ. Як повідомили столичні ЗМІ, на своєму засіданні 17 січня, Кабінет Міністрів затвердив проєкт закону про розмір прожиткового мінімуму на 2001 рік 311.3 гривні на місяць. Торік ця цифра становила 270.1 гривні на місяць.

Згідно з законопроектом, для основних категорій населення прожитковий мінімум пропонують диференціювати таким чином: 276.48 гривні на місяць -- для дітей віком до 6

років (2000 р. було 240.71 гривні), для дітей віком від 6 до 18 років 346.66 гривні на місяць (297.29 гривні), для працездатних осіб --331.05 гривні на місяць (287.63), для осіб, які втратили працездатність, 248.77 гривні на місяць (216.56 гривні).

Зважаючи на стабілізацію економіки, держава поступово збільшує розміри соціальних гарантій громадянам до величини мінімального прожиткового мінімуму

В УКРАЇНІ ПІДВИЩУВАТИМУТЬ ПЕНСІЇ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, пенсії в Україні підвищуватимуть поетапно з 1-го лютого, а не з 1-го квітня, як передбачалося раніше.

У листопаді м. р., уряд за дорученням глави держави підвищив пенсії в середньому в 1.2 рази, та передбачив їхнє подальше зростання з 1 квітня 2001 року. Однак, як повідомила пресова служба Президента, стабілізація економічної ситуації та фінансові можливості пенсійного фонду дозволили зробити це раніше, ніж заплановано.

УКРАЇНА ТОРГУВАТИМЕ БЕЗ ПЕРЕШКОД З МАКЕДОНІЄЮ

Львів. Як повідомили "Львівські Новини", перебуваючи з робочою візитою в Скоп'є, Віктор Ющенко підписав з македонцями договір про вільну торгівлю.

Цей документ, на думку керівника пресової служби МЗС України Ігоря Грушка, повинен сприяти "нарощуванню" присутності України в

Південно-Східній Європі, виходу українських товарів на ринки балканських країн, з якими Македонія має режим вільної торгівлі. Він також наголосив, що договір про вільну торгівлю між Україною і Македонією став першим подібним документом, який наша країна підписала не з державою СНД.

ВЕРХОВНА РАДА НЕ БАЖАЄ ВНОСИТИ ЗМІН ДО КОНСТИТУЦІЇ

Київ ("НХ"). -- Парламент України не підтримав схваленого раніше закону про внесення змін до Конституції за результатами референдуму, що відбувся 16 квітня 2000 р. Внесений Президентом Кучмою законопроект передбачав зменшення кількості народних депутатів, позбавлення їх недоторканності та надання Президентіві додаткових повноважень щодо розпуску Вер-

ховної Ради. Відповідно до Конституції, депутати мають повернутися до розгляду цього питання на наступній сесії.

Перебуваючи в Німеччині, Президент Кучма заявив, що результати референдуму треба втілювати в життя "цивілізованим шляхом". Раніше він обіцяв вжити необхідних заходів, якщо парламент не схвалить змін до Конституції.

У РІЧНИЦЮ БОЮ ПІД КРУТАМИ



Гей, з-за гори військо виступає.

Трублять труби золотії,
Бубнять бубни голоснії,
Линуть пісні степовії,
Ржуть коники воронії.
Гей, там України збройна сила йде в завзятий бій,
Відбиває з насильства землю й нарід свій.

А. Гнатишин

ВІДКРИЛИ НОВИЙ БУДИНОК ПОСОЛЬСТВА УКРАЇНИ В БЕРЛІНІ

Мюнхен (УВУ). -- 18 січня в Берліні відбулося офіційне відкриття будинку Посольства України. Церемонію відкриття завершив Президент України Леонід Кучма, який з цієї нагоди приїхав до Німеччини та зустрівся з канцлером Шредером, іншими представниками німецького уряду і парламенту.

На запрошення посла України в Німеччині д-ра Анатолія Пономаренка, у відкритті взяв участь також ректор УВУ проф. д-р Леонід Рудницький, який мав нагоду обмінятися

думками з Президентом Кучмою, міністром А. Зленком, послом А. Пономаренком і радником посольства Ларисою Хоролець про ролі у завданнях УВУ. Президент та всі представники українського уряду згодні, що УВУ заслуговує на піддержку Української Держави.

Про свою працю ректор А. Рудницький інформував також німецьких парламентаристів, які вбачають в УВУ важливий культурно-науковий міст між Німеччиною і Україною.

СТОЛИЦЯ УКРАЇНИ ВІДЗНАЧИЛА ДЕНЬ СОБОРНОСТІ

Київ ("БК"). 22 січня в урочистостях з нагоди 82-ої річниці проголошення Акту Злуки УНР і ЗУНР взяло участь вище державне керівництво.

Президент України Леонід Кучма, голова Верховної Ради Іван Плющ, прем'єр-міністр Віктор Ющенко та міський голова Олександр Омельченко поклали квіти до пам'ятників Т. Шевченкові та М. Грушевському. У національний опері відбулося урочисте засідання, присвячене соборності України.

НОВИЙ ДЗВІН НАД ЗАПОРІЖЖЯМ

Запоріжжя. Як повідомили українські ЗМІ, у Запоріжжі почалися богослуження в щойно відкритому соборі Андрія Первозванного. Він став двадцятим православним храмом у місті.

Собор будували півтора року за добродійні кошти "Мо-

А днем раніше на Софійському майдані, за традицією, відбувся мітинг національно-демократичних сил, а поряд у Святий Софій Патріарх Філарет з парафіянами молився за соборність нашої держави та єднання українського православ'я.

В Будинку Кіно в неділю теж відбулася знаменна для Дня Соборності подія: близько тридцяти партій, рухів і громадських організацій проголосило створення громадсько-політичного об'єднання "Українська правниця"

тор Січі" "Запоріжсталі" "Дніпроспецсталі" "Запоріжтрансформатора", алюмінієвого комбінату та інших підприємств міста.

Загалом, кошторис храму потягнув на понад 22 мільйони гривень. Одночасно собор може відвідувати 1300 осіб.

ГРАНІТНИЙ СИМВОЛ ЖИТТЯ

Чекраси ("УМ"). Аби увічнити пам'ять людини, яка хоч і не народилася тут, але тут жила, творила, тож вважають її у Шевченковому краї своїм, обласна рада виділила 25 тисяч бюджетних гривень. Тепер на площі піднялася вгору гранітна плита з погруддям Василя

Симоненка. Поет, що у камені, мов живий.

Автором надмогильного комплексу є відомий архітектор Кондратський. Біля могили поета та його матері "виросте" ще одна мальва, що служитиме підсвічником, а поруч посадять калину.

ПРАВОПИСНА КОМІСІЯ ЗРОБИТЬ ПІДСУМКИ СВОЄЇ ПРАЦІ

Київ ("БК"). Передбачається, що 15-16 лютого Національна Правописна Комісія схвалить запропоновані її робочою групою зміни українського правопису. Як і будь-яке реформування, мовне також має своїх палких прихильників і противників. І завжди є люди, цілком байдужі до якихось змін.

Ще 1991 року на конгресі Міжнародної Асоціації Україністів рішено, що всі українці повинні послуговуватися одним правописом. Учасники цього конгресу звернулися до українського уряду з проханням створити правописну комісію, яка б виробила єдині норми, бо тепер українці чи не єдина нація з-поміж розсіяних по світі, яка користується

двома правописами, що є певною мірою роз'єднавчим фактором.

Комісію створено 1994 року, але вона активізувалася щойно з приходом до її керівництва нинішнього директора Інституту Української Мови Василя Німчука.

Після тривалої підготовки, робоча група цієї комісії запропонувала 19 правописних змін. Правописна Комісія окремо голосуватиме за кожною зміною. Те, що вона схвалить, має затвердити віцепрем'єр або прем'єр, а тоді матимемо державне рішення з цього питання. Опісля вже можна буде видавати новий правопис та друкувати книги з урахуванням правописних змін, які прийдуть і в навчальні заклади.

ЗУБР ОБ'ЄДНУЄ ВСІХ ЗАДНИКІВ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Київ -- Як повідомили українські ЗМІ, у Верховній Раді створено міжфракційну групу "За союз України, Білорусі та Росії (ЗУБР). Про це повідомив представник фракції Компартії Павло Баулін. Він підкреслив, що шлях до відродження

України можливий лише в союзі з Росією та Білоруссю.

До міжфракційної групи увійшло 20 депутатів, у тому числі представники фракції Комуністичної Партії, члени фракції "Яблуко" та "Лівий Центр"

ВОНИ ГОТОВІ ДО ЗРАДИ

Київ. -- Як повідомили українські засоби масової інформації (ЗМІ), міжфракційну групу за повернення України в рабство Росії очолив комуніст Павло Баулін, а увійшли до неї такі "зубри": Віктор Роєнко (КПУ), Олена Мазур (Яблуко), Олександр Чародєєв (Яблуко), Володимир Тропін (КПУ).

Євген Красняков (КПУ), Людмила Безугла (позафрак.), Михайло Романчук (позафр.), Наталія Лимар (позафрак.), Іван Малолітко (позафрак.), Віктор Бережний (КПУ), Анатолій Строгов (КПУ), Сергій Гмиря (КПУ), Анат. Драголюнцев (КПУ), Михайло Степанов (СПУ), Сергій Довгань (позафрак.)

У СЕВАСТОПОЛІ СТВОРЮЮТЬ СПІЛЬНИЙ КОМАНДНИЙ ПУНКТ

Київ ("НХ"). -- Україна та Росія вирішили створити об'єднаний командний пункт у Севастополі, який контролюватиме ситуацію в бухтах і на рейдах стоянок військових кораблів. Відповідну угоду підписали в Києві міністри оборони Росії та України О. Кузьмук і І. Сергєєв. Це перший спільний підрозділ двох країн після розподілу Чорноморської Фльоти 1997 року.

За словами І. Сергєєва,

плян співпраці на рік складається з 52 пунктів і передбачає розвиток військової реформи армій двох країн та військово-технічну співпрацю. Він заперечив пляни спільного створення міжконтинентальних балістичних ракет, підтвердив своє негативне ставлення до розширення НАТО на схід і роздратовано відреагував на припущення про зв'язок між його візитою та справою Юлії Тимошенко.

ВИЙШЛА НОВА ПУБЛІКАЦІЯ ЛЕСІ МУДРОЇ

Скрентон, Па. -- Перед нами розкішна нова публікація чикагської авторки Лесі Мудрої п.н. "І стану я мов ця сосна". Книжка великого формату, видана у Львові на 111 сторінках гарного паперу з датою 2000 року.

У збірці лірики Лесі Мудрої знаходимо 20 кольорових ілюстрацій зногого художника-ілюстратора Івана Сколоздри.

Вступне слово до книжки написала Надія Ішук-Черниш, а післяслово Надія Мазурок. До збірки увійшло 87 поетичних творів авторки. Деякі з них покладено на музику, тож подано й ноти.

Книжку можна придбати від Авторки за 25 дол. з пересилкою:

Alexandra Mudry
2149 W Superior St
Chicago, IL 60612



НАРОДНА ВОЛЯ

НАRODНА VOЛYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

НАRODНА VOЛYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ПРИЧИНИ ТРАГІЧНОЇ КАТАСТРОФИ ПІД КРУТАМИ

Микола Ковалевський у своїх спогадах про визвольні змагання 1917-1920 рр. м. ін. пише так: "...Колись, перебуваючи на еміграції, я читав в одному українському часописі про урочисту церемонію, що відбулася десь на чужині, а в ній взяло участь, як з респектом підкреслено у статті, вісім українських генералів. Мимоволі думки мої полинули до Києва тих бурхливих революційних часів, про які ми тут згадуємо. Коли б ми тоді мали не вісьмох, а одного українського генерала, який з належним досвідом очолив би тодішні наші прагнення до творення нашої збройної сили, як же інакше могла б скластися наша історія.

Без фахового керівництва творити регулярну армію було дуже тяжко. Більшість наших військових частин, створених під час рєволюції 1917 року, була імпровізована. Хоч, будучи малодієвними справи людей, але не було належного загального військового керівництва. Ті ж українські одиниці з фахових старшин, які прилучилися до українського визвольного руху після революції 1917 року, дозріли і перетворились на полководців лише в процесі цієї боротьби. В 1917 році вони ще не були здатні взяти на себе провідної ролі. Вони виступили на арену подій як полководці вже в третій фазі наших державних змагань, тобто переважно в 1919 році.

Так було з талановитим комендантом київської юнацької школи генералом Сальським, який своїми глибокопродуманими операціями на чолі Запорозького Корпусу, лише в 1919 році виявив свої здібності як український полководець. Так було з прославленим своїми рейдами 1919 року генералом Удовиченком. Так було з генералом Безручком, а також з генералом Юнаковим, сильна індивідуальність якого надала свій відбиток нашим військовим змаганням під час Кам'янецького періоду нашої державності. Так було, зрештою, і з полковником Євгеном Коновальцем, який виявив величезний організаційний хист як комендант залогів Києва в 1918 році, і так було майже зо всіма нашими видатними генералами й полководцями.

Була ще одна, на мою думку, величезна прогалина. При творенні наших військових частин не звернено належної уваги на організацію військової розвідки. При тому хаосі, який тоді панував, ми не мали добре діючого розвідного апарату, який своєчасно повідомляв би про рухи ворожих частин, як також про заміри і плани більшовицького командування.

Січневе повстання більшовиків у Києві було для нас зовсім несподіваним. Хоч після кількох днів його зліквідував Слобідський Кіш отамана Симона Петлюри, проте воно завдало нам величезної шкоди, бо відкрило корпусові червоної гвардії Муравйова шлях на Київ. Коли б ми мали добру розвідку, то січневе повстання було б значно швидше зліквідоване, а може до нього і взагалі не дійшло б.

Брак розвідки відбився фатально також на дальшій кампанії. Ми, наприклад, не знали сил корпусу Муравйова. Наші військові тільки з поголосок довідувались про рухи цього корпусу. На тлі цієї трагічної непоінформованості, порівняно невеликий відділ Муравйова, що складався приблизно з шости тисяч вояків, міг так швидко підійти до Києва. Брак військової розвідки був одною з найбільших помилок військової організації. Не була розбудована і служба зв'язку поміж окремими частинами, а це стало причиною трагічної катастрофи під Крутами, в якій поляг цвіт української молоді.

Геройство київської молоді дало приклад глибокої любови до Рідного Краю. До речі, не тільки під Крутами, але й в самому Києві в основному наша молодь виступила проти ворога зі зброєю в руках. Цей патріотизм української молоді та її жертвенність мали величезний вплив на моральну силу наших перших військових формацій. Серед прикладів цього патріотизму слід назвати передусім бій під Крутами. Хоча наші юні герої не затримали довго ворога в його наступі на Київ, все ж цей бій залишився вічним джерелом непереможности українського духу. У цьому саме історичне значення завзятої героїської оборони Крут і тої лицарської жертви, яку принесло триста українських юнаків для України!

Вічна Слава Героям Крут!

Ярослав Колодій

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 20 СІЧНЯ)

1 дол. 5.4334 грн. 1 DM 2.6191 грн.
1 євро 5.1226 грн., 1 рос. руб. 0.1916 грн.

Михайло Шпонтяк

УКРАЇНА -- США, СТРАТЕГІЧНЕ ПАРТНЕРСТВО

Зовнішня політика не була основою під час президентської виборчої кампанії в США, бо кандидати були свідомі того, що ця справа не дуже цікавила виборців. У загальному, закордонна політика Президента Б. Клінтона йшла шляхом економічної, політичної та мілітарної глобалізації, а нова адміністрація Джорджа Буша щойно довідується, що саме діється на нашій планеті, як висловлюються деякі дотепні журналісти.

У такій ситуації на увагу заслуговує стаття Френка Гафні Redifining our Ukraine policy (The Washington Times, December 26, 2000). Автор пише, що Президент Буш буде приневолений швидко відповідати на ряд вагомих питань зовнішньої політики. Деякі з тих питань очевидні: конфлікт від Китаю та інших "розгнуданих" країн, завершення системи протиракетної оборони побудовою ракет-перехоплювачів тощо.

Інші рішення, можливо, менш наявні, хоч про одне з питань нещодавно пригадали Вашингтоніві і НАТО Польща та Литва. Ці дві країни стурбовані повідомленням з Америки, що Росія розмістила свою ядерну тактичну зброю на військовій базі в Калінінграді, що розташована між Польщею і Литвою. У цьому контексті є й питання стосунків США з Україною, як одною з найважливіших націй Евразії, твердить автор.

З кінцем холодної війни,

Вашінгтон переважно був на неправильній дорозі у стосунках з Україною свободолюбною нацією з населенням у 50 мільйонів. Чергові адміністрації у Вашингтоні бачили незалежну та суверенну Україну як небажаний камінь спотикання в "добрих стосунках" з Росією. Щоб запобігти додатковій проблемі, Президент Дж. Буш у серпні 1991 року закликав Україну залишитись частиною СРСР, хоч той був у процесі мирного розвалу та закономірного відновлення незалежності поневолених Росією народів.

На жаль, продовжує автор, команда Клінтона-Гора, після розпаду СРСР вперто продовжувала проросійську політику "Раша фирст". Впродовж минулих восьми років. США серйозно трактували Україну тільки під час її ядерного роззброєння з допомогою тиску та обіцянок, що могли бути помилкою. Практично у відношенні до України та її народу Вашингтон проводив політику, що її можна назвати "поблажливим нехтуванням". У висліді такого зневажливого трактування, проблеми українців стали загострюватись і зробили Київ чутливішим до спокусливих увертюр і погроз з боку Москви.

Цим разом, дораджує автор, імперативом є зовсім інший підхід. Поведінка Росії В. Путіна з кожним днем стає проблематичнішою. Не може не тривожити передача Китаєві завантаженої зброї вартості багатьох мільярдів до-

лярів, збільшення агресивної політики відносно своїх сусідів, невгамовні репресії у відношенні до вільної преси, переслідування громадянина Америки, якого оскаржують у шпигунстві. У такій ситуації потреба реального підсилення України в противагу Росії є необхідною. Особливо новий президент США повинен негайно втілювати в життя довго обговорювані заходи про стратегічне партнерство у сфері міцної підтримки утвердження державної незалежності й економічного зростання України.

Якщо слова Америки будуть підтримані ділом, якщо буде більша підтримка політична, більша мілітарна співпраця, поширення торговельних стосунків і заохочування американських інвестицій в Україну та інтеграції країни в європейські структури, то сигналом буде помічений. Росія перестане почуватись вільною для залякування, насильства й інших хижацьких інстинктів проти колишньої колонії.

Шляхом нового стратегічного американсько-українського партнерства, Київ мусить остаточно втілити в життя правдиві демократичні, політичні й економічні реформи, з яким та непохитним верховенством влади закону в усіх ділянках життя. Між іншим, США повинні дати зрозуміти керівникам України, що українське державне правління мусить зреалізувати юридично тверді реформи на шляху переходу до ринкової системи та

приборкати корупцію, підтримати підприємництво та істотні зміни на краще.

Якщо наступний президент США, -- твердить автор, так поставить стратегічне партнерство з Україною, як його пріоритет, то цим запевнить створення твердині проти зростаючого російського реваншу, проти захоплення Путіним або його наслідниками колишніх російських колоній. Тим він допоможе Україні стати силою для процвітання свободи людини та сприяння економічному розвитку у Східній Європі та в Центральній Азії.

У випадку відсутности такої візії нового президента США, може виникнути питання про те, "хто загубив Україну"? Цей президент мусів би відповісти, що він загубив. Під цю пору така відповідь була б ганебною "меа culpa" для будь-когого Буша.

Треба висловити признання авторіві обговорюваної статті голові центру політики безпеки, коломністові названого щоденника за його тверезий голос і доброзичливі поради щодо втілення в життя політики правдивого стратегічного партнерства між США й Україною для подальшого росту та стабільности в Європі.

Напрошується також потреба активізації українських республіканців Америки для конструктивних дій у користь Америки й України для зміцнення вільної і незалежної Української Держави.

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"

РОСІЙСЬКЕ ПРАВОСЛАВ'Я ВТРАЧАЄ ПАСТВУ

Журнал "Економіст" (з 23 грудня 2000 р., стр. 65-67) помістив цікаву й відносно об'єктивну статтю про спадні тенденції православ'я в Росії та на теренах кол. СРСР. Коли в кінці 1980-их років в СРСР повіяло радикальними змінами, вони захопили й Російську Православну Церкву (РПЦ), в якій продовж одного-двох років кількісність парафій зросла з 6. 8,000 до 19,000, а кількість семінарій зросла з трьох до 26. Кількість монастирів зросла аж 25 разів (біля 500).

Уряд Горбачова прихильніше поставився до справи культів. Все вказувало на те, що у сфері духовности також прийде зрив, посилення ваги релігії та церковних установ. Однак, початкові успіхи свободи швидко почали бліднути. Здається, що захоплення не одержало сподіваного успіху і вже на початку 1990-их років наступив певний відступ до статусу, який існував до 1988 року.

РПЦ, хоч і отримала нагоду вільно розвиватися, не зміла скористати з нагоди, щоб поширити свої агенди. Розвиток РПЦ був применшений не так органами влади, як власною млявістю і браком практичного мислення. На перешкоді став старомодний консерватизм, своєрідний аскетизм із містикою, поряд з націоналістичним підходом до своєї ролі в суспільній організації. Отже, протилежно до Римо-Католицької Церкви (РКЦ) та Ісламу, що рахуються світовими релігіями, РПЦ практикувала якусь окремішність, що заклеплувалася в російсько-орієнтованому месіанізмі.

змі.

Були, однак, окремі випадки, коли діячі РПЦ добавляли потребу працювати з молоддю, організували хори, дискусійні клуби, наладнували певну харитативну працю, але такі випадки були таки рідкістю. При наявному бракові поширення скавтінгу, літніх таборів (як у кол. комсомолі), робочих колоній, російська молодь була примушена нудувати, або приставати до різних нелегальних ділків чи торгівців наркотиками.

РПЦ бракує теж вміння увійти в сучасне суспільне життя, а деколи й охоти позбутися кайданів вбудованої схоластики. Йї, певно, бракує теж відваги реалістично спостерігати за змінами у часехотронної ери. Можливо, що РПЦ опанував страх перед проривом.

Маючи справу зі старомодним суспільством, яке живе пересудами і потерпає від легєнд, деякі РПЦ можуть раптово переставитися на погромщиків ліберальних течій та впливів із "єзуїтського" Заходу.

РПЦ не була також здатною виконати своєї виховної місії, особливо у навчанні молоді про загрози, що походять із вседозволеності й неконтрольованих ставлених практик (напр. СНІД-у, венеричних хворіб тощо). Крім загальних порад, щоб здержуватися від прозасімейних зносин, Церква не повела освітньої акції проти СНІД-у, а також проти алькоголізму, розводових акцій, абортів тощо.

У сфері літургічних книг:

РПЦ не зуміла повністю перекласти Біблію сучасною російською мовою, додати до неї тлумачення багатьох незрозумілих місць, подібно як це зробили інші вітки християнства. Чи не звучить дивно, що перед ста роками Пантелеймон Куліш і Іван Пулюй перекладали Старий Заповіт із єврейської, а Новий Заповіт із грецької мов на українську мову? Автор описуваної статті твердить, що Літургія у церковно-слов'янській мові для росіянина так мало зрозуміла, як Cantenbury Tales незрозумілі для англійців. Все, на що здатні діячі РПЦ це ностальгія за якостями колишнього царського режиму.

Неприхована ворожість РПЦ до УГКЦ далі продовжується, а до РКЦ ставлення обережне, повне різних пересудів. Тоді, як РКЦ вважається інтелектуальною силою, світобачення РПЦ відносно здержливе, приблизно таке, як і Англіканської Церкви, що постійно втрачає свою паству. За інформациєю Кестон Інституту, за Уралом католики, протестанти та нехристияни становлять більшість. Православ'я ще й тому є на спаді, бо релігії Сходу потрапили перетягнути на свій бік колишніх атеїстів чи агностиків.

"Економіст" похвально висловився про УГКЦ, яка після виходу з підпілля у 1998 році, виявила надзвичайну динаміку, особливо у навчальному процесі. Семінарія у Львові кожного року випускає сотні випускників, які набули високої якості не лише з теології, але також у таких світських дис-

циплінах, як: філософія, соціологія, підприємництво тощо. Багато з них знаходить працю в адміністративних структурах України. У порівнянні до України, російські семінарії не потрапили створити таких стандартів; ніяка з них не може надавати акредитованих ступенів.

Автор твердить також, що РПЦ є відносно багатою церквою. Фонди приходять від ділових трансакцій, особливо від продажу мінеральної (свяченої) води, свічок, церковної літератури. Із власних спосережень у церквах України, може вказати на деякі технічно-побутові невідгоди (брак лавок для сидіння, кімнат "відпочинку" для матері і дитини, які ми маємо в США, туалети з омивальницями тощо).

Можливо, що було б добре пригланутись до системи збирання фондів для оплати церковного персоналу і ремонту. Відвідуючи мюнхенські кірхи, я завважив, як мало фондів приносять недільні збірки. Від місцевого українця третього покоління я довідався, що в Баварії держава встановила церковний податок на прибутки населення, а від зібраних фондів оплачує парафіяльні витрати. Вона теж нормує максимальні прибутки священника з хрещень, шлюбів і похоронів. Але німці є німцями: Ordnung muss sein. Що більше, у гамбурзьких дільницях Сан-Пауло і Альтоона, навіть дівчата легкої поведінки мусять платити прибутковий податок. Проте, до таких прагматичних кроків Україна ще не доросла, а тим більше не доросла Росія.

ВІДКРИЮТЬ ПАМ'ЯТНИК ВОЇНАМ УГА

Львів ("УМ"). -- Відкриття пам'ятника воїнам Української Галицької Армії (УГА) на Личаківському цвинтарі у Львові заплановано на 5 травня цього року (на День Європи).

На днях прем'єр-міністер

АВСТРІЯ ТАКОЖ ЗАПЛАТИТЬ ПРИМУСОВИМ РОБІТНИКАМ

Відень. Як повідомили міжнародні ЗМІ, підписано договір про виплати українським "остарбайтерам", які працювали під час Другої світової війни в Австрії. Для тих, хто працював у промисловості, передбачено 5 тисяч марок ком-

пенсації, в сільському господарстві та дітям до 12 років -- 2.6 тисячі.

По 700 марок додатково отримають жінки, які народили дітей з примусу, або примусово перервали вагітність.

ПРОТОКОЛ

З НАРАД ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, ЩО ВІДБУЛИСЯ В ПОНЕДІЛОК, 20 ЛИСТОПАДА 2000 РОКУ, В ГОЛОВНІЙ КАНЦЕЛЯРІЇ УБС З ДОПОМОГОЮ ТЕЛЕФОНІЧНОГО СПІЛКУВАННЯ.

У нарадах взяли участь: Іван Олексин -- голова, Степан Віхар -- заступник голови, Петро Родак -- заступник голови на Канаду, Одрі Томас -- фінансовий секретар-скарбник і Христина Шабловська -- головний секретар. Голова Іван Олексин відкрив наради о год. 2-й по полудні, привітав присутніх і відчитав порядок нарад, а саме:

1. Відкриття
2. Приняття програми нарад
3. Читання та апробата протоколу з квітня 2000 року
4. Звіти і дискусії
5. Справа "Верховини"
6. Заповнення опорожненого місця в Контрольній Комісії УБС
7. Різне
8. Закриття

На внесок С. Віхара, підтриманий П. Родаком, порядок нарад прийнято одностайно. Протокол з попереднього засідання Виконавчого Комітету, що відбулося 15 квітня 2000 року, відчитала секретар Христина Шабловська. Прочитаний протокол прийнято одностайно.

ЗВІТ ФІНАНСОВОГО СЕКРЕТАРЯ-СКАРБНИКА ОДРІ ТОМАС

Financial reports for the third quarter for Ukrainian Fraternal Association, Resort Center, Narodna Volya, Forum and Ukrainian Youth Festival were prepared by Audrey Thomas, Treasurer.

Premiums collected totaled \$316,713.81, interest received on investments was \$479,823.61, income from real estate and social activities totaled \$40,922.00. Income from publications, Narodna Volya, and Forum was 32,686.71. Resort Center income totaled \$213,328.44 and investments called, matured or redeemed totaled \$5,169,580.48.

Claims paid totaled \$423,618.24, publication expense was \$60,621.74. Resort Center expenses were \$211,148.63. Administration expense included actuary fees and accounting fees of \$74,197.35, data processing fees 20,320.33, attorney fees \$14,910.80.

Taxes, licenses and fees were \$7742.63, home office building expenses, including taxes and insurance was \$49,320.58. Branch activities fund totaled \$16,049.81, educational aid was \$10,400.00. Cost of investments purchased was \$4,859,500.14, loss on Canadian exchange was \$218,393.62.

Секретар дала задовільні відповіді на запити, що слідували після звіту.

ЗВІТ ГОЛОВНОГО СЕКРЕТАРЯ ХРИСТИНИ САЛЯК-ШАБЛОВСЬКОЇ

Секретар Х. Шабловська роздала присутнім надрукований рекордовий звіт за час від 1 січня до 30 вересня 2000 року. У звіті подано стан членства УБС за 2000 рік. Дорослих нових членів на 2000 рік прийнято в числі 79. Дорослих нових членів "АД/Д" -- 20, дитячий відділ 40 членів. Разом прийнято 139 нових членів. У пляні "С" т.зв. "конвержен" 9. Прийнято з переступними листами та з інших кляс забезпечення і перенесено з дитячого до дорослого департаменту -- 253. Разом у 2000 році прибуло 401 членів.

Втрати в членстві: звільнено з членства -- 50, звільнено "АД/Д" -- 52, виплачені поліси 71, дозрілі поліси т.зв. "ендавмент" -- 146, передчасно продані поліси -- 65, виплачені поліси в клясі 80/40 -- 10, ви-

плачені посмертні поліси -- 62. Інші втрати: продовжене забезпечення, вигаслі термінові поліси, зміни кляси забезпечення, перенесення з дитячого до дорослого департаменту -- 276. Загальна втрата в членстві 732. На кінець 30 вересня 2000 року, УБС-Союз мав 13,583 активних і неактивних членів.

Секретар дала задовільні відповіді на питання після звіту.

ЗВІТ ЗАСТУПНИКА ГОЛОВИ СТЕПАНА ВІХАРА

Заступник голови С. Віхар звітував, що разом із своєю дружиною, взяв участь у святкуванні 90-ліття УБС-Союзу в Торонто.

Віхар також завідує стипендійним фондом ім. Євгена й Елінора Котур і фондом ім. Івана Франка. Він вислав ред. М. Дупляковій статтю і фотографії студентів, які одержали стипендію з фонду Івана Франка. Вишле також список студентів, які мають одержати стипендії з фонду Котурів і статтю про ці два стипендійні фонди.

ЗВІТ ЗАСТУПНИКА НА КАНАДУ ПЕТРА РОДАКА

Заступник голови на Канаду Петро Родак сказав, що ситуація в приєднуванні членів досить складна. На його думку, добре було б зробити вишкільні курси для секретарів десь у березні 2001 року.

П. Родак повідомив, що відзначення 90-ліття УБС-Союзу в Торонто відбулося дуже успішно, з гарною мистецькою програмою. До комітету відзначення цієї річниці входили: П. Родак, В. Дмитренко та О. Скоцень. Помагали також О. Лисик і М. Бучок з Ошави. П. Родак подякував своїй дружині Валі за її велику працю у влаштуванні цього свята. Присутніх на святі було понад 100 осіб.

З Америки репрезентували УБС-Союз голова І. Олексин з дружиною Наталкою, заступник голови С. Віхар з дружиною Надією та голова Контрольної Комісії УБС Михайло Мохнач.

СПРАВА "ВЕРХОВИНИ"

Про справу "Верховини" говорив голова Іван Олексин. Він сказав:

"З огляду на тиск стейтвого департаменту забезпечення Пенсільванії та зволікання Культурної Фундації, щоб зробити крок вперед і бо-дай дати завдаток на купівлю оселі, сьогодні ми мусимо цю справу вирішити, бо зволікати далі не можна. Ми нароби-мо собі й організації багато ли-ха і шкоди.

Всі ви напевно пригадуєте наші останні наради Головної Ради, на яких виступав голова Культурної Фундації, який кількакратно запевняв нас, що на купівлю оселі вони вже мають 500,000 доларів. Хоча до тої суми багато з присутніх ставилося скептично, то все ж таки Головна Рада одностайно рішила продати оселю "Верховина" Культурній Фундації.

Згідно з рішенням, Фундація повинна була підписати контракт і дати завдаток мінімум 92,500 доларів, а два місяці після того мало бути завершення продажу (closing), вплата решти грошей та передача оселі до Фундації.

Контракт був висланий нашим адвокатом уже в перших днях липня і ми сподівалися, що за кілька днів отримаємо підписаний контракт, а також і завдаток. На жаль, минув ли-

пень, минув серпень, але ніхто з Фундації ані з нами, ані з нашим адвокатом не контактувався. Наближався час завершення продажу-купівлі оселі (closing) і ми про це нагадали Фундації.

У листі адвоката Фундації, який ми одержали аж 1 вересня, майже всі точки нашого контракту вони відкинули, а нам подиктували несамовиті свої. Що більше, вони зажадали від нас поважної знижки ціни за "Верховину", як також відложення підписання контракту до 15 грудня. При тому треба сказати, що наш контракт був написаний точно, згідно з рішенням Головної Ради, який одностайно апробували всі члени Головної Ради, включно з двома членами Культурної Фундації.

Деякі члени, близькі до Культурної Фундації, підповідали нам, що в Фундація немає грошей. Ми вірили в це, але також мали сумніви, чи це дійсно правда. На жаль, виглядає, що це могла бути правда, бо вони ще й тепер шукають за позичкою на дуже поважну суму.

Як маєтсья ця справа на сьогодні? Не дуже весело. Культурна Фундація прислала т.зв. "депозит" не готівкою чи чеком, але ксероксову копію з чека і знову просить про продовження часу, якого ми вже не маємо. Вже понад три роки ми йшли на руку Фундації і за кожним разом продовжували час продажу. Багатьом нашим урядникам здається, що їхня збірка фондів не є успішна і під великим знаком запитання є, чи на таку неприбуткову оселю будь-який банк відважиться дати поважну гіпотечну позику (mortgage), а як навіть дасть, то з яких фондів Фундація сплачуватиме цю позику та буде далі вести її, а це вимагає поважного вкладу грошей.

Нам тепер слід боятися лише того, що якщо будемо чекати ще один місяць, а Фундація не зможе купити оселі, то ми втратимо інших купців, які бажать купити оселю та залишимося без нікого. У висліді втратимо нашу організацію разом з оселею, бо стейтвовий департамент забезпечення в останньому листі не жартує. Наш адвокат написав листа до Фундації і повідомив,

ХТО Ж АВТОР?

У другому числі "НВ" з 11 січня ц. р., ми помістили статтю п. н. "Українські учні в Пармі знайомляться з голодомором" Пан Іван Норка повідомляє, що він не є автором цієї статті. -- Редакція.

Union Funeral Home
LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES
Our Services Are Available Anywhere In New Jersey
ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Банд Брук і перенесенням тіл після останньої річки пром сату.
1600 SPRUYESANT AVE. UNION, NJ 07055
TEL: (908) 964-4222

Увага!
ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА
Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.
Зголошення надсилати на нижнйчу адресу:
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

що не підписуючи контракту і не даючи завдатку, вони зірвали контракт, але Фундація це зігнорувала і далі розписується в газетах про справу оселі"

Після дискусії над тою справою прийнято рішення, винесене на Головній Раді в червні 2000 року, що якщо Культурна Фундація в приписаному часі не підпише контракту, не дасть завдатку та не впаїть решти грошей (найдалі до кінця серпня), то Виконавчий Комітет УБС повинен увійти в контакт з іншими зацікавленими оселею особами і продати її тим, хто запропонує найвищу ціну. За цим рішенням голосували чотири члени Виконавчого Комітету, а один стримався (П. Родак).

ЗАПОВНЕННЯ ОПОРОЖНЕНОГО МІСЦЯ В КОНТРОЛЬНІЙ КОМІСІЇ УБС

І. Олексин повідомив, що з причини смерті головного контролера св. п. Олексія Пошиваника, опорожнилося місце в Контрольній Комісії і ми повинні вибрати когось на цей пост. Кандидатами на пост контролера є Ярослав Гавур, д-р Микола Домашевський, Михайло Родицький та Андрій Раковський, яких запропонували члени їхніх відділів.

Виконавчий Комітет рішив призначити Михайла Родицького на пост головного контролера. На жаль, М. Родицький відмовився з причини хвороби його дружини.

На опорожнене місце головного контролера, Виконавчий Комітет рішив покликати Ярослава Гавура, а на його місце, як головного радного УБС, призначив д-ра Миколу Домашевського.

РІЗНЕ

Голова І. Олексин повідомив присутніх, що перш ніж "Верховина" буде продана, обидві церкви в Ілен Спею бажать купити додаткову землю, що біля них, для власних потреб.

Голова І. Олексин закрив засідання та побажав усім доброго дня.

Христина Шабловська
Головний секретар УБС



У ВОРОЖКИ

До дядька на вокзалі підбігає циганка: Дорогоцінний мій, дай руку, поворожу, усе скажу, що буде, що було.

Дядько низує плечима, простягає руку: -- Ну, поворожи.

Циганка якийсь час дивиться на долоню, потім, жакнувшись, кричить:

-- Страшною смертю помреш! Заріжуть тебе, здеруть шкіру, почотвертують, засмажать і з'їдять!

Ой, я ж рукавички не зняв...

ОСВІТА І СІМ'Я

Розмовляють дві бабусі:

-- Ти чула, -- каже перша, -- Савкова Олена ще й школи не закінчила, а вже збирається стати матір'ю.

Ну і що? Семен зовсім без освіти, а має двох синів і дочку.

ПОВІДОМЛЕННЯ СТИПЕНДІЙНОЇ КОМІСІЇ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Стипендійна Комісія Українського Братського Союзу з приємністю повідомляє студентів про можливість одержання стипендії з Фундації ім. Євгена і Елінора Котур в академічному 2001 році. Наше бюро прийматиме аплікації на стипендії від 1 лютого до 16 червня 2001 року. Зацікавлені студенти можуть одержати аплікації від голови Стипендійної Комісії пана Степана М. Віхара.

Stephen M. Wichar Sr.
General Scholarsheep Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, MI 48038

Усі прохання про аплікації мусять бути на письмі. Разом із проханням слід надіслати заадресовану до себе коверту.

Висота грошей на стипендії залежить від річних прибутків з дорученого нам фонду ім. Є. і Е. Котур, отже тим і обмежується сума грошей на стипендії з цієї фундації. Перевіряючи студентські аплікації, Стипендійна Комісія братиме до уваги всі подані в аплікаціях інформації, а особливо фінансові потреби аплікантів. Пишучи по аплікації, будьте певні, що ви маєте необхідні дані на те, щоб одержати стипендію. Інші статистичні дані та вимоги знайдете в аплікації.

А. Апліканти мусять бути українського роду. В одержаних аплікаціях є вимога, щоб принайменше у 100 словах описати український родовід апліканта. При цьому необхідно буде назвати імена родичів, дати, міста, місця народження та подати інші дані.

Б. Апліканти під цю пору мусять бути студентами другого, передостаннього або останнього курсу в університеті або коледжі. Студентам заавансованих студіїв (магістрантам, докторантам та іншим) стипендія не надається.

В. Студентам, спорідненим з членами Виконавчого Комітету Українського Братського Союзу, стипендія Фундації Котурів не надається.

Г. Щоб вдруге одержати стипендію ім. Котурів, аплікант мусить бути членом Українського Братського Союзу.

Додатковими інформаціями служить Головна Канцелярія УБС-Союзу в Скрантоні.

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503-1290
Tel. (570) 342-0937

Г. Аплікант мусить бути студентом із повним навантаженням (12 або більше кредитів на семестр).

Д. Дуже важлива вимога. Аплікант мусить студіювати в одному з названих нижче університетів або коледжів:

Brown University	Oberline College
California Institute of Technology	Perdue University
Carnegie Mellon	Princeton University
Connecticut University (St. Louis), MO)	Rochester University
Harvard University	Swarthmore University
Haverford University	University of California (Berkeley or Los Angeles)
Indiana University	University of Chicago
John Hopkins University	University of Michigan
Massachusetts Institute of Technology	University of Pennsylvania
McGill University (Montreal, Quebec)	University of Toronto
Michigan State University	University of Washington (Seattle)
Yale University	University of Wisconsin (Madison)
Notre Dame University	Vanderbilt University
	Williams College

ПОВІДОМЛЕННЯ

ГОЛОВИ СТИПЕНДІЙНОЇ КОМІСІЇ УБС СТЕПАНА М. ВІХАРА

СТИПЕНДІЙНИЙ ФОНД ІВАНА ФРАНКА

Аплікації на стипендії з Фонду Івана Франка на академічний рік 2001-2002 можна одержати від координатора стипендій УБС Степана М. Віхара.

Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, Michigan 48038-2718

Аплікант мусить бути хоч два роки членом УБС і мати забезпечення хоч на 3,000 доларів.

Аплікант мусить бути студентом вищої школи або студентом останнього року середньої школи.

Студенти, які закінчили чотирирічну програму вищої школи, стипендії з цього фонду не отримують.

Аплікант мусить написати есеї величиною від 1000 до 1500 слів. Тему есею аплікат одержить разом з аплікацією.

Цього року Фонд Івана Франка дає три стипендії:

Перша нагорода	1,250.00 дол.
Друга нагорода	1,000.00 дол.
Третя нагорода	750.00 дол.

Аплікації мусять бути надіслані на вказану вище адресу до 15 червня 2001 року

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"

КРУТИ

Гей, Крути, Крути, криваві Крути,
Вас нам ніколи не забути!
Квіт України жорстоко скосила
Москва препогана, безбожна сила.

Впали герої, юні, незабутні
За волю, правду України --
Трагічні й славні оті наші Крути,
На волі відзначимо їхні роковини.

В боротьбі з Москвою, в нерівнім бою,
Вони за наш нарід життя віддали,
Мов ті тернопільські спартанці -- вони
З московським засиллям як один лягли.

Гей хлопці-молодці, народні бійці!
Ви -- зразок героїства по всій Україні,
Ваш подвиг величний в безсмертнім вінці
Повік ми плекатимем в кожній родині!

Микола Горішній

Микола Сом ("ВК")

ТОЙ, ХТО ЗНАЄ УКРАЇНСЬКУ МОВУ...

Як сільський учитель і поет, я прискіпливо ставлюся до столичної інтернаціональної освіти, до її зросійщення і чванства перед нами селяками. Кілька років тому у нашій "Вечірці" я гостро ставив ось таке питання: "Чи є у Києві бо-дай одна справжня українська школа? Я, звичайно, розумів, що на таке важке (сакраментальне!) запитання ще не го-тове відповісти не тільки місь-ке управління освіти, але й на-віть увесь український парла-мент.

Та ось мені (спасибі їм!) відповіли нарешті самі сто-личні школярі -- учаснки між-народного конкурсу юних знавців української мови. Вони відповіли мені чудовими знан-нями нашої орфографії, лек-сики, фразеології, мови поет-ичної, справді дуже рідної. Отже, рідні душі вчителів та учнів (додамо й батьків) ще еднаються та відроджуються ув незнищеному Слові.

Цими днями у привітній залі Будинку Вчителя ми ві-тали перших переможців кон-курсу серед сотень тисяч юних киян-мовознавців. Нашими найкращими епітетами їх радо віншувало ціле сузір'я київсь-ких освітан та письменників:

Де не гляну: пустка і руїна,
Вже не чути навіть солов'я.
Так чому ж ти, мово, солов'їна,
Солов'їна -- ніби не моя.
Хто -- куди, а я до школи знову.
Пам'ятай же, радосте моя:
Той, хто знає українську мову,
Зрозуміє пісню солов'я.

ПЕРЕМОЖЦІ КОНКУРСУ "ВОЛЯНИК-ШВАБІНСЬКИЙ"

Нью-Йорк. -- Як повідомляє Фундація Українського Вільного Університету, журі конкурсу "Воляник-Швабінський", що діє при УВУ (професори-доктори: Степан Воляник, Петро Гой, Михайло Присяжний, Леонід Рудницький, Володимир Стойко, Євген Федоренко) розглянуло 149 надісланих творів і визначило переможців цього конкурсу за 1998-1999 роки.

Перша премія:

Василь Тракало -- за роман "Колонія"

Тарас Салига за антологію української релігійної поезії "Слово Благівісту"

Друга премія:

Антоніна Листопад -- за збірку поезій "Свячена вода"

Михайло Пилипчук за художню документальну повість "За кулісами"

Третя премія:

Ігор Мойсєїв за філософську студію "Храм української культури"

Михайло Гнатюк за наукову працю "Іван Франко в літературно-естетичних концепціях його часу"

Юрій Шаповал -- за студію "Діло" (1880-1936 pp.).

Четверта премія:

Євгенія Божик --за збірку прози "Троянди для ровесника"

Ірина Калинець -- за студію "Слово о полку Ігоревім".

Марта Тарнавська -- за "Тихі розмови з вічністю"

Журі й управа Фундації УВУ вітають всіх лавреатів і по-відомляють, що в наступному конкурсі зможуть взяти участь ав-тори, які видрукували свої твори в 2000 році, а водночас по-відомляють, що на черговий конкурс вони повинні надіслати свої твори у двох примірниках на адресу УВУ в Нью-Йорку, або на львівську адресу: Львівський Національний Університет, вул. Університетська 1, кім. 349, проф. декан Михайло Присяжний.

Реченець надсилання книжок -- до 1 липня 2001 року.

Літературний фонд ім. Волянників-Швабінських при Фундації УВУ заснований і призначений для винагороди авторам за твори з україністики (белетристики, історії та філософії), написані ук-раїнською, а також іншими мовами.

Лідія Баб'юк

ТРІУМФАЛЬНЕ ТУРНЕ ЧОЛОВІЧОГО ХОРУ ДИВІЗІЙНИКІВ "БУРЛАКА" В УКРАЇНУ

Відвідуючи Львів у серпні 2000 року, я була приємно вра-жена, побачивши афіші про виступ чоловічого хору "Бур-лака", що діє при Станиці Братства Колишніх Вояків І Української Дивізії УНА в То-ронто. Про цей хор я чула не-одноразово, тож уся наша ро-дина пішла на цей концерт, що відбувся у Львівській філярмо-нії. Без перебільшення можна сказати, що концерт пройшов з великим тріумфом. Залиши-лись незабутні, зворушливі враження, якими хочу поділи-тися з читачами.

Візитною карткою хору "Бурлака" є пісня "Дивізія", слова М. Угрин-Безгрішного, музика о. д-ра Івана Музички. Цією глибоко патріотичною, бойовою піснею розпочав хор свій виступ. Відчувалося, що на сцені -- справжні вояки. Задуже-шевно, з почуттям смутку і жалю, звучала пісня "Бурла-ка" на слова Б. Грінченка та музику К. Стеценка. Ця пісня ніби про самих хористів, яких важка доля примусила зали-шити рідну землю та манд-рувати по світі.

Надзвичайно вдало піді-брано репертуар хору саме для турне в Україну. Кожна пісня є актуальною для нашого сього-дення. Стрілецькі та повстан-ські пісні у виконанні хору ве-дуть вперед, надихають і кли-чуть до єдності, до розбудови власної держави. "Вставайте, браття, як один, до дружньої роботи...Плече в плече, рам'я в рам'я..." закликає нас пісня "Сміло, друзі!" в обробці С. Людкевича. Кожною новою піснею хористи все більше за-чаровують глядачів.Оплески в переповненій залі звучали все гучніше, квітів на сцені ста-вало ще більше.

Захоплено ловили при-сутні кожне слово маршу "Ук-раїна" на слова І. Багряного, музику Г. Китастого, солісти -- Микола Костюк і Степан Вольський. Рядки пісні: "Вста-вай, Україно, могутня і сильна від синього Дону до синих Кар-пат" будять наш народ від стану національного збайдужіння, бо люди стали байдужим-и до всього.

Пісня на слова І. Багря-ного, музику Г. Китастого "Вставай, народе, з руїн", за-кликає встати з руїн за-честь, за кров, за волю" Слід відзначити, що кожна партія голосів у хорі звучить одна-ково сильно, на високому про-фесійному рівні. У пісні "Укра-



Фото: Я. Кулинич

Хор "Бурлака" у Львові.

їно, мати", на слова С. Черка-сенка, музику К. Стеценка, звучить заклик до боротьби за Вітчизну "...аж до загину".

Стрілецьку пісню "Розпро-щався стрілець" з любов'ю і серцем присвятили хористи пам'яті апостола рідної укра-їнської пісні, композитора, не-забутнього Ігоря Білозіра. Надзвичайно зворушливо про-звучала ця пісня у виконанні прекрасних солістів Теодозія Пришляка і Василя Чупринди в супроводі хору.

Друга частина концерту почалася піснями на слова Та-раса Шевченка "Встає хмара" та "Гайдамацька пісня" Соліст Степан Кривенький в супро-воді хору могутнім, глибоким басом чудово виконав україн-ську народну пісню в обробці М. Лисенка "Ой, літа орел"

Добре знайомий чоловічий хор з музики до драми Т. Шев-ченка "Назар Стодоля" Піс-ню "Закувала та сива зозуля" у виконанні хору та соліста-тенора з милозвучним і силь-ним голосом Теодозія Приш-ляка публіка сприйняла бурх-ливими оплесками.

Та справжнім епогеем кон-церту стала пісня на слова Олексі Новицького, музику Марка Костецького "Люблю я тебе, Україно", солісти Т. Пришляк і С. Вольський. Гучними оваціями, стоячи, гля-дачі дякували вірним синам нашого народу за те, що своїми піснями вселили у наші серця віру у майбутнє України. Сло-ва цієї пісні: "Моя Україно, ти матінко мила, ти радість і щас-тя, ти гордість моя" -- це кредо славного хору "Бурлака". Са-ме цю пісню хор виконував 23-го серпня у київському палаці "Україна" на концерті, присвя-

ченому дев'ятій річниці Неза-лежності України. Здійсни-лась заповітна мрія хористів -- репрезентувати українське хо-рове мистецтво діаспори в цьо-му концерті. Виступ хору "Бурлака" на столичній сцені відбувся завдяки старанням довголітнього хориста Мико-ли Засідка та заступника го-лови Спілки Офіцерів України полковника В'ячеслава Біло-уса.

Невгасима любов до своєї Батьківщини-України дає нас-нагу і творче надхнення для співу колишнім воякам -- бор-цям за волю і незалежність на-шої держави. Вже 50 років на-ші дивізійники далеко від рідної землі своїм прекрасним співом збагачують скарбницю україн-ської духовної культури невми-рущою українською піснею.

Перед глядачами зі слова-ми привіту та вдячності вист-упив голова хору Василь Чу-принда. Він відзначив, що вже третій раз із далекої Канади прилетіли наші брати "Бурла-ки" на свою Батьківщину. Під час першого концертного тур-не по Україні в липні 1990 року, хор мав велику честь брати участь у посвяченні першого синьо-жовтого прапора на Со-фійській площі в Києві та його вивішення на міській ратуші. Хористи були свідками прого-лошення Суверенітету Укра-їни 16 липня 1990 року. Хор "Бурлака" був учасником по-свячення наріжного каменя під пам'ятник полеглим дивізій-никам під Бродами в селі Ясе-нів на горі Штир.

Друге турне хору в Украї-ну відбулося в 1993 році з на-годи 50-ліття утворення Ди-візії. І ось ми знову поверну-лись на рідну Батьківщину,

сказав Василь Чупринда, щоб поклонитись нашій соняч-ній, святій землі, яку ми у важ-кий час захищали зі зброєю в руках від усіх ворожих за-гарбників. Проминуло нелег-ких 50 років, як помандрували "Бурлаки" чужими дорогами з рідного гнізда в далекий, не-знаний світ. Де б ми не були, -- говорив промовець, -- ми жи-ли, живемо і будемо жити сер-цем і душою з вами, дорогі, з нашоюБатьківщиною.

Теплі, щирі слова вдячно-сти на адресу славних хористів прозвучали від представника громадськості Львова, від іме-ни обласного хорового ТОВА-риства ім. Леонтовича, від чо-ловічого хору "Гомін". Висту-паючи відзначили, що для ук-раїнців другим символом Ка-нади після кленового листка є наша українська Квітка -- му-зичний керівник і диригент хору "Бурлака" Квітка Зо-рич-Кондрацька. Завдяки її вмілому керівництву, творчому ентузіазмові та енергійності, хор отримав таку славу. Пар-тію фортепіанового супроводу прекрасно виконувала Роксо-ляна Кречковська. Фільмовий літописець української діаспо-рим США -- Ярослав Кулинич з Нью-Йорку, взяв на відео-плівку увесь концерт. Відео-фільм вийшов дуже гарний.

Хористи залишили сцену, а зворушені глядачі бурхливи-ми, щедрими оплесками про-воджали своїх гостей, своїх земляків, своїх побратимів, з якими навіки "з'єднані одним словом Україна. Тож, дай вам, Боже, і надалі, дорогі "Бурлаки", здоров'я, наснаги та бажання співати, любити, берегти нашу пісню, нести в люди вогонь українського ду-ху!

В. КЛИЧКО ЗАХИСТИВ НОВИЙ ТИТУЛ

Київ ("УМ"). -- Черговою блискучою перемогою пора-дував численних шанувальни-ків свого таланту Володимир Кличко. Він захистив свою кандидатську працю, за яку одержав учений ступінь канди-дата наук.

Темою праці був "Педаго-гічний контроль у системі під-готовки юних спортсменів", а в її основу лягли чотирирічні дослідження навчально-тре-нувального процесу 76 боксе-рів віком від 14 до 17 років. Усі рецензенти та опоненти відз-начили, що дослідження про-ведено грамотно, рівень знань цього питання високий, а пер-спективи впровадження ре-зультатів праці в життя надз-вичайно широкі.

Кличко зізнався, що дуже радий вдалому захистові кан-дидатського "титulu", але буде



Володимир Кличко

ще щасливішим, якщо так са-мо вдало завершиться і май-бутній захист звання чемпіона світу в бою з американцем Джефферсоном.

ДОСЯГНЕННЯ 2000 РОКУ

Львів. Як повідомили "Львівські новини". Держав-ний Комітет Статистики підвів підсумки діяльності уряду в 2000 році. Згідно з даними, у 2000 році валовий національ-ний продукт зріс на 6 відсотків. Промислове виробництво -- на 12,9 відсотків.

Найбільше зросли обсяги

виробництва в легкій проми-словості (39 відсотків), дерево-обробній і паперово-целю-лозній (37,1), харчовій (26,1). Приріст виробництва в аграр-но-промисловому комплексі становить 7 відсотків.

Уряд плянує закріпити і зроби-ти незворотними досяг-нення минулого року.

Ю. ТИМОШЕНКО ВТРАТИЛА ПОСАДУ

Київ. Як повідомила 19 січня пресова служба Прези-дента України, Леонід Кучма підписав указ "Про звільнення Юлії Тимошенко з посади віце-прем'єр-міністра України"

Звільнити Ю. Тимошенко рекомендував Президентові генеральний прокурор Михай-ло Потебенко на підставі від-

критої проти неї кримінальної справи за статтями 17, 20, 172 КК України контрабанда, посадове фальшування доку-ментів та несплата податків у великих розмірах.

Не допомогла Ю. Тимошенко ні підтримка прем'єр-міністра В. Ющенка, ні нагадування уряду про досягнуті успіхи.

ПАПА РИМСЬКИЙ НАЗНАЧИВ 37 НОВИХ КАРДИНАЛІВ

Ватикан. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Папа Римсь-кий Іван Павло II назвав імена 37-ми нових кардиналів, най-більше число призначених за одним разом у нові часи.

Нові призначення, вклю-чно з дев'ятьма членами цент-рального департаменту Римо-

Католицької Церкви збіль-шать число зібрання карди-налів до 178-ми.

Члени зібрання, яким іще не виповнилося 80-ти років, можуть голосувати у виборах наступника Папи. Тепер усі, крім 10-ох кардиналів, обій-муть свої посади 21 лютого.

НОВІ ЖЕРТВИ ПІД ЗЕМЛЕЮ

Красноармійськ. Девять шахтарів загинуло, а 12 пора-жено під час вибуху метану на шахті у Донецькій області. Чо-три гірники перебувають у важкому стані.

Вибух стався в неділю 21 січня вранці на шахті "Красно-

лиманська" в м. Красноар-мійськ. 34 шахтарів врятовано без пошкодження. Загалом у шахті під час нещастя працю-вало 59 гірників.

Минулого року на шахті ім. Баракова в сусідній Луга-нській області від вибуху метану загинуло 80 осіб.

Софія Черняк

ГРИГОРІЙ КОСТЮК -- ЛЮДИНА І ДОЛЯ

У мене в руках друга книга спогадів гідної подиву людини Григорія Олександровича Костюка п. н. "Зустрічі і прощання", яку розкішно видав, як і першу, Канадський Інститут Українських Студій.

Автор спогадів професор історії української літератури, педагог, публіцист Г. О. Костюк, який понад півстоліття живе в Америці, народився в Україні в селі Боришківці на Кам'янець-Подільщині, 25 жовтня 1902 року, тобто 98 років тому, в бідній селянській родині, але з письменними батьками. Завдяки нестямному потягові до науки, вже напочатку 30-их років -- професор Харківського університету. Ці роки, затмарені сталінськими репресіями, не обійшли долі Григорія Костюка.

"Окаєнні роки", таким розділом він закінчує першу книгу спогадів і робить висновок: "більшій зневаги, обльовування й компромітації ідеї соціалізму не міг придумати ні один ворог і критик його. Це придумала і здійснила Комуністична Партія на чолі зі Сталіним"

Костюкові довелося пережити не тільки страшні муки сталінської катівні з роботою у вугільній шахті до втрати свідомости, але й гітлерівську окупацію України.

Після визволення з концтабору в Воркуті, жити у великих радянських містах, як "запеклому націоналістові", заборонено. Професор, видатний літературознавець, працював у маленькому районному місті Слов'янську, що на Донбасі, експедитором у лікарні, обов'язком якого було привозити хворим харчі. Там і зустрів Григорій Костюк війну і несподівано зустрівся зі співробітницею банку, де доводилося "піднаглядному політичному закладникові у воркутському бушлаті та шапці-вушанці міняти чеки на потрібну мені готівку", --згадує автор.

"Здавалося, валився весь світ. Зникали вікові кордони європейських держав. На наших очах в агонії тріщала сталінська деспотія. Насувалися колони панцерних фашистських дивізій. Вони несли щось нове, невідоме, похмуре. І ось у цей момент світової катастрофи й суспільного хаосу, ми, двоє маленьких і слабосильних істот, вирішили започаткувати своє родинне життя", -- так закінчує першу книгу спогадів Г. Костюк.

Йй, Раїсі Олександрівні Бутко, вірній супутниці життя і помічниці в літературних справах, своїй "русокосії мавці", Костюк присвятив другу книгу спогадів.

29 жовтня до Слов'янська вступили німці. Суть фашизму, що стався у "країні Гете і Шіллера", зрозумів тяжко. Працюючи над спогадами, Костюк виявив чимало невідомих документів, що свідчили, що Гітлер вирішив знищити не лише, як націю євреїв, але й слов'янам не стало б місця на цій земній кулі, якщо б, не дай Боже, перемогли у цій страшній війні німці. Підтвердженням цього була директива одного з найближчих спільників Гітлера Мартина Бормана, яку Костюк публікує у своєму перекладі:

"Слов'яни повинні працювати на нас. Але оскільки вони нам не дуже потрібні вони можуть вмирати. Тому щеплення і взагалі медичне обслуговування для них зайве. Розмножування слов'ян не бажане. Навчати їх, давати їм освіту -- небезпечно. Досить, щоб вони вміли рахувати до ста. Найкраще для них виховання таке, що зробить їх слухняними та корисними для нас робітниками. Кожний освічений слов'янин -- майбутній ворог наш. Пани ми, і все в першу чергу повинно пливати до нас".

Костюк робить з цього тавного закладникова у воркутському бушлаті та шапці-вушанці міняти чеки на потрібну мені готівку", --згадує автор.

"... Важко повторити, що це писання здорових, нормальних людей. Воно скидається

більше на маячню безнадійно хворих"

Історія підтвердила вірогідність висновку українського вченого.

Між тим, у Слов'янську гайзували гітлерівці. Костюк вбачав у цьому небезпеку для дружини та її родини, адже місний скульптор і кінорежисер Іван Кавалерідзе. Вирішив виїхати туди, де вчився в університеті, викладав і мав чимало знайомих.

Випадково довідався, що у Києві очолює міську управу знайомий професор Оглоблін, а відділом культури керує відомий скульптор і кінорежисер Іван Кавалерідзе. Вирішив виїхати туди, де вчився в університеті, викладав і мав чимало знайомих.

Костюк докладно згадує про те, з якими муками, в люті морози, голодуючи, пішки, дістався до змученого, улюбленого Києва. Професора Оглобліна не знайшов, бо гітлерівці жорстоко знищували інтелігенцію, вбили й Оглобліна, знищили весь штат газети "Українське Слово"

Автор вирішив піти до цієї редакції, познайомитися з редактором, невідомим йому професором Штепою. Сподівався на вдачу, -- може, знайде там посаду, житло.

Редактор зустрів Костюка з приятелем привітно, пообіцяв зарахувати їх позаштатними співробітниками, але коли Костюк починав комплект газети, зрозумів, чого фашисти знищили "Українське Слово" Штепа видавав відверто фашистську, антисемітську та антиукраїнську газетку, хоч і українською мовою. Автор вирішив голодувати, тинятися по чужих оселях, ніж мати справу з таким виданням та його редактором.

Проте, у Києві тинятися без діла було небезпечно. Костюка приголомшив терор, який запровадили в Києві його тимчасові "господарі". Він був певен, що ця окупація не три-

ватиме довго. Про знищення поголовно всього єврейського населення він знав ще в Слов'янську, проте кількість знищених киян у Бабиному Ярі вразила: тисячі військовополонених, уся дніпровська військова флотилія, яка не встигла піти з міста, всі, хто з'являвся на вулиці, буквально, на п'ять хвилин після оголошення комендантського часу... Недарма київський Бабин Яр став всесвітнім символом звірств гітлерівців...

Проте, Костюк шукав роботи. Допоміг Кавалерідзе, до речі, давній приятель мого чоловіка Зіновія Біленка. Вони рішили створити при українській управі театр. Чимало зусиль покладено, але хоч не театр, а українську капелю бандуристів відродити пощастило.

Наближався кінець фашистського панування у Києві. Третій Райх йшов до катастрофи. Григорій Олександрович викликав до міста дружину. Але й зустрічатися з Червоною Армією було небезпечно для нього -- "українець", який пережив німецьку окупацію. І виїхав з Києва.

Чимало поневірянь випало на долю вченого та його дружини, доки вдалося дістатися до Америки.

Автор нараз дізнається, що у Франції, у містечку поблизу Канн, несподівано помер Володимир Винниченко. Цей видатний прозаїк, драматург, політичний діяч, як пише Костюк у своїх спогадах, "був володарем дум мого покоління", хоч вони ніколи не бачилися. Єдиний раз у 1950 році, на 70-річчя Винниченка, Костюк надіслав йому поздоровчого листа і попросив підписати його багатьох його близьких літераторів. Яке це приємне відчуття охопило Григорія Олександровича, коли через чимало років, працюючи над архівом Винниченка, він прочитав запис письменника, викликаний тим поздоровленням, наз-

вавши його найоб'єктивнішим щодо його творчої та політичної діяльності.

Костюк знав, що у Винниченка не було дітей, отже в Мужені лишилася самотня жінка, тож вирішив податися до неї, хоч з цим було чимало труднощів. І ось він у фантастичному "Закутку", садибі, де все побудовано руками великого майстра слова, ще й художника, філософа Володимира Винниченка. Костюка гостинно приймає вдовиця письменника. Вони разом оглядають садибу, де 17 років творив геній світової літератури. Прощаючись з вдовицею Винниченка, він обіцяє зробити все можливе, аби "Закуток" став культурним заповідником усім, кому дорога творчість Винниченка.

Повернувшись до Америки та обдумавши ситуацію, він звертається відкритим листом до всіх українських емігрантів, розсіяних по всьому світі, до всіх людей доброї волі. Лист опубліковано у липні 1951 року в декількох газетах. Костюк опублікував цього листа і в своїй книзі "Володимир Винниченко та його доба", яку видала УВАН в Нью-Йорку.

У лютому 1952 року, Костюк стає працівником Колумбійського університету. Тут вирішили дослідити програму культури, історії та політики СРСР. Костюк запропонував близьку йому тему -- "Сталінська політика в Україні під час колективізації і терору"

В університеті працював давній його знайомий Володимир Міяковський, працювало також багато інших вчених з СРСР. Невдовзі створено також Винниченківську Комісію, головою якої обрано професора Костюка. Згадуючи той час, він пише: "Звідки у мене було стільки невичерпної енергії? Це була каторга, хоч і солодка"

Одночасно, в 1953 році Костюк видає збірку "Володимир Винниченко. Статті і ма-

теріяли", продовжує зв'язок з Розалією Винниченко, яка залишилася абсолютно без матеріальної допомоги. Просить своїх друзів, щоб допомагали вдовиці і сам надсилає один раз на два місяці 40 доларів, що за тодішнім курсом були вагомими.

Тривали роки. Здоров'я Розалії Яківни гіршало. Слід було негайно забирати з Бужени архів. Костюк за власні кошти відлітає до Франції. І ось дорогий серцю Тужен. Від 9 до 17 березня 1958 року, по 10 годин на день, з короткими перервами на їжу і бесіди з Розалією Яківною, він працює. Від усього того, що йому довелося переглядати, читати, просто тримати в руках, пише: "мені йде голова обертом" Чимало було на світі прихильників таланту Винниченка, але жоден з них не допоміг Костюкові. Лише шанувальники з якоїсь фірми "Мартині" допомогли дістати архів. Рукописи, книги, листування, картини Винниченка вмістилися в 14 величезних дерев'яних ящиках. Костюк пише, що він вільно зідхнув, коли все це вивезли з Мужена і перетранспортували до Нью-Йорку, до Колумбійського університету.

Відтоді минуло 42 роки. Слід нагадати, що ще за життя Винниченко заповів свій літературний та картинний архів Україні, за умов, коли вона стане демократичною, вільною та незалежною державою, безкоштовно. Дружина його цю заповідь підтвердила. Проте, архів і досі перебуває в Нью-Йорку.

Григорій Олександрович закінчує свої мемуари такими словами: "Перефразовуючи давніх латинян, скажу: я висловився про свою несамовиту добу, як міг і як продиктувало мені моє сумління. Висловився і цим бодай частково заспокоїв свою душу"

Спасибі Вам, дорогий Вчителю, за все написане. Нехай завжди буде спокійно у Вас на душі.

У ВІНОК ВИДАТНОМУ ПОЕТУ-ПИСЬМЕННИКУ ЗАКАРПАТТЯ-- ВЧИТЕЛЕВІ МОГО ТВОРЧОГО ПЕРА ВАСИЛЮ ГРЕНДЖІ-ДОНСЬКОМУ (в посмертну пам'ять у день 100-ліття поета)

Ти родом з бідної колиски,
В якій уперше голос дав.
Ти ріс і жив для благ народу,
Якому пісню заспівав.

Про горе, злидні верховинців --
Зневірених в недолі,
Ти піднімав свій гнів повстання
І звав народ до волі.

Ти вчив мене рядки стелити
Про рідну Верховину.
Ти -- князь, який боровся мужньо
За вільну Україну.

Ти син невиліної країни --
На полі творчому трудар.
Ти просвітитель гір Карпатських,
Ти -- геній, велетень -- кобзар.

За спалах страйків свого люду,
За рідні Карпати,
Тобі судилося потрасти
За темні, чорні грати...

Та згодом ти з-за ґрат звільнився
І вийшов на свободу.
Знайшов притулок у братніх друзів --
Словацького народу.

Коли у рідній Верховині
Засяя сонцем Новий День,
Ти став співати Україні
Щасливих, радісних пісень.

Ще довгі роки ти трудився
В поезії заграві.
Останній подих Твій скінчився
У місті Братиславі.

На обеліску майоріє
Ім'я Твоє достойне.
Воно навіки жити буде
Святкою і поборно.

Сьогодні, в день Твого століття,
Тобі поклін величний!
Нехай Твій скarb творінь високих
Живе в народі вічно!

Рахів, Закарпаття
26 березня 1997 р.

Зірка Гренджа-Донська

МАРУСЯ ТИСЯНСЬКА -- ПОЕТЕСА ЗАКАРПАТТЯ

До нас дійшла вістка, що 10-го серпня 2000 року, в Рахові (Закарпаття) відійшла у вічність Маруся Тисянська, -- поетеса Закарпаття, не доживши два дні і два місяці до своїх 89 років.

Маруся Тисянська (псевдонім Марія Кабалюк) -- одна з перших поетес Закарпаття. Народилася 12-го жовтня 1911 року в мальовничому селі Кваси, Рахівського району, в бідній сім'ї лісоруба. Тяжке життя мала молода Маруся -- вже від п'ятого року життя помагала родині пасти своїх та сусідських овець. "Єдиною розвагою і втіхою для мене, -- писала вона в автобіографії, -- були щебетливі гірські потічки, спів пташок у прадідних лісах, шепотіння високих смерек. Коли ж траплялася вільна година, то я бігла до гірської річки Тиси, бродила по берегах і слухала її неспокійний говір..." Від річки Тиси згодом прибрала собі і псевдонім "Тисянська". Біля овець самотужки навчилася читати буквар, а до школи могла піти вчитися лише після дванадцятого року життя. Училася в яїнській і рахівській горожанських (неповносередніх) школах (1).

У 1930-му році вступила в Ужгородську жіночу семінарію. Вчителювала в початкових школах Рахівського й Тячівського районів. Ціле своє життя присвятила вихованню молодшого покоління. Вона дуже захоплювалася творами Тараса Шевченка, Марка Вовчка, Юрія Федьковича, Івана Франка, Лесі Українки, Ольги Кобилянської, Василя Гренджі-Донського. Саме під їхнім впливом писала невеликі віршики та вислала їх до дитячих журналів. У 1927-1929 роках її вірші досить часто друкувалися на сторінках журналу "Наша Земля" (під редакцією В. Гренджі-Донського) (2).

У своєму некролозі "Пам'яті Марусі Кабалюк-Тисянської", заслужена вчителька України Ганна Рекіта -- вчителька Тячівської загальноосвітньої школи ім. Василя Гренджі-Донського та керівник літературної студії "Струмочок", згадує про неї такими словами:

"...Маруся для моїх вихованців була не просто чудовим літературним наставником, авторитетом, але й добрим другом, духовним порадиником...Упродовж двох десятиліть, кожної золотавої осени, багаточисельним школярським гуртом, ходили ми до її скромної однокімнатної квартири у центрі Рахова, щоб привітати її з народинами, причаститися з невичерпної криниці духовности... Була це навдивовижу багата людина. Не килимами-кришталлями, а тим, чого так бракує багатьом: любов'ю до отчого краю, маминої пісні, рідної мови. Вона щиро вірила у світлий день багатотраждальної України, пишучи вірші буквально до останньої години земного життя... Від неї вперше почули мої літ-студійці про Василя Гренджу-Донського, коли про нього ще ніхто не говорив, бо його творчість ігнорувалася... З її книжкових дарунків розпочався наш літературний музей, що на сьогодні став духовною окрасою не лише Тячівщини... Та хіба згадаєш усе, що зробила для нас ця людина? Творила тільки добро. Саме добротворцем, людиною з прекрасною великою душею, лишиться вона в нашій пам'яті назавжди. А зорею її безсмертя буде поезія. Недарма ж бо писала:



Маруся Тисянська



Живу для тебе, Україно,
Для вас співаю, рідні люди,
І прийде час -- мене не стане,
А пісня вічно жити буде" (3).

І ми, всі земляки на чужині, які не знали її, а може й не чули про неї, схилиємо в пошані свої голови перед її свіжою могилою, шлемо до Господа свої молитви і висловлюємо родині наше щире співчуття. Вічна їй пам'ять!

Література:

- М. Підгірянкa. М. Божук. М. Тисянська: "Гірські квіти" (поезії). Ужгород, 1962, с. 17.
- Свою книжечку "Гірські квіти" поетеса вислала В. Гренджі-Донському до Братислави з такою присвятою: "Василію Гренджі-Донському, редактору моєї першої юної поезії на тихий спогад про рідні Карпати, від Марусі Тисянської, с. Кваси, 23 вересня 1962 р"
- Ганна Рекіта: "Пам'яті Марусі Кабалюк-Тисянської", газета "Дружба", Тячів, Закарпаття, 17 серпня 2000 р.

By Nataliya Balyuk

DEPUTY HEAD OF UKRAINIAN COMMITTEE CONFIRMS ONUS ON LANGUAGE ISSUE IN MEDIA

Nataliya Balyuk interviews Stepan Pavlyuk, the first deputy chairman of the Ukrainian State Committee for Information Policy, TV and Radio in the light of proposals to be implemented this year by the committee to Ukrainianize the mass media, especially printed media and TV. Pavlyuk gives an overview of the state of the Ukrainian information space sector. He says that almost 75 per cent of newspapers are printed in Russian and about 90 per cent of private commercial broadcasts in the electronic media are in Russian. He also noted that the majority of papers declared their bilingualism but in reality the majority only appear in Russian. Pavlyuk goes on to say that there are no restrictions on freedom of speech in Ukraine and that Ukrainian values and the state are offended. He asserted that re-registration of newspapers to ensure that they observe their commitments in accordance with Ukrainian legislation will begin this year. The following is the text of report by Ukrainian newspaper Vysokyy Zamok on 12 January:

The State Committee for Information Policy, TV and Radio of Ukraine seems to have seriously got down to addressing the issue of Ukrainian information space. About half a year ago, the committee came out with an initiative to re-register publications which declared their bilingualism but continue to appear in Russian only and thus fail to meet their license commitments. This initiative caused alarm, as under such conditions many newspapers had a chance of disappearing from the Ukrainian newspaper market. Recently, the first deputy committee head announced the intention to "ensure a 100-per-cent Ukrainian TV and radio broadcasting for Ukrainian viewers" in 2001. Understandably, the matter is only about domestic TV broadcasting. Such initiatives have already triggered a stormy reaction from Russia, which hurried to "snap" with a traditional note of protest. However, I believe that the ini-

tiative to ukrainianize the Ukrainian (I apologize for the tautology) information market is being opposed not only by our eastern neighbor [Russia] but also by Ukrainian forces that are interested in preserving the status quo. This is what we decided to discuss with Stepan Pavlyuk.

Stepan Petrovych Pavlyuk is the first deputy chairman of the State Committee for Information Policy, TV and Radio of Ukraine. He was born on 2 January 1948. Pavlyuk graduated from the History faculty at Lviv Franko State University. He is a doctor of historic sciences, professor, corresponding member of the National Academy of Sciences of Ukraine.

[Pavlyuk] At the moment, the situation in the Ukrainian information space first of all does not correspond with legislation, the constitution and state requirements in Ukraine. Almost 75 per cent of all newspapers' issues are in Russian. Russian newspapers with a total circulation of about 80m are being smuggled into Ukraine. In the electronic media, about 90 per cent of broadcasts by private commercial channels are in Russian. The situation on state channels is, thank goodness, better. It is impossible for even the best Ukrainian-language publications or books to develop in such an atmosphere.

[Q] Does Ukraine have any legislation to regulate the mass media market as regards the representatives of those 80 ethnic minorities which live in Ukraine?

[A] Clause 4 of the law on the printed media stipulates that the state language [Ukrainian], as well as ethnic-minority languages, is the language for the printed media. This law is read in Arabic in this country [meaning from back to front]: at first we ensure the development of one of the ethnic-minority languages [Russian] and then we think about the language of the indigenous people [Ukrainian]. I believe that it will be only natural to have things done the other

way round. With this mass of "Russianism", our language becomes a surrogate in our state. There is a huge amount of words and phrases borrowed from Russian in both [Ukrainian] science, literature, stylistics and thinking. Therefore, the language is not developing but is being mutilated by the other dominant language. This situation is inadmissible. In Ukraine, 1,960 newspapers declared their bilingualism, usually the Russian and Ukrainian languages. But the majority of them appear only in Russian. We therefore intend to re-register those newspapers that failed to fulfill their license obligations.

[Q] The term "re-registration" itself is suspicious and may have a concealed political meaning. Won't it happen that opposition publications will not be re-registered? Won't it have an impact on the state of freedom of speech in Ukraine?

[A] Freedom of speech has no restrictions in Ukraine. In this country, one can offend anyone by any possible means: both Ukrainian values, the language, the history and the state. Some publications are biased to some extent. But there are no official or constitutional restrictions or restrictions by authorities of the freedom of speech in Ukraine.

[Q] No one is even talking about any constitutional restrictions. The Stalin constitution was one of the "most democratic" in the world. The discussion here is about other types of restrictions, not obvious ones.

[A] I will tell you this, what is being voiced in Ukraine would have never been tolerated in any civilized country. I mean vulgarity and brutality in relation to the very essence of the state. So, what ban on the freedom of speech can we talk about? If something like this does exist [restrictions on freedom of speech], it only improves the situation. If there has been nothing like this we would have had complete vulgarity in our press. Authorities exist in order to regulate such things in accordance

with the law. Under the recent 1989 census, Russians make up 18 per cent of the Ukrainian population. Therefore, of the total mass of printed media, 18 per cent should be in Russian.

[Q] That is, you want to have specific proposals to be incorporated in the law.

[A] Exactly. There is not a single national newspaper in Ukraine, like, for instance, Fakty [i Kommentarii], which would appear in Ukrainian.

[Q] To my mind, your attempts to ukrainianize the Ukrainian media will provoke a conflict of interests within the authorities themselves and among forces close to them. Because a lot of pro-authorities newspapers, which attained a wide circulation and appear in Russian, may not fit the Procrustes' bed of the 18 per cent you have spoken about. And if they have to move to the Ukrainian language, their circulation may suffer. Particularly, if account is taken of the fact that the majority of their circulation is distributed in eastern Ukraine. And although there are no presidential elections looming ahead, the authorities, as a result of the strained political situation in the state, badly need those newspapers in order to be able to form convenient public opinion.

[A] I see if these processes are regulated in such a way as to become a principle of activities for the authorities, then everything will be okay. The authorities need to be persuaded that this is a normal formula. At the same time, an eye should be kept on Russian-language newspapers from the neighboring state [Russia] so that they do not grab this readers' space [market]. There are techniques available which will allow us to monitor this. The ethnic-minority press should speak about problems of their minority. I do not want to read in a Russian newspaper about what is going on in Ukraine, and, what is more, their political interpretation.

(To be continued)

SCHOLARSHIP ANNOUNCEMENT

The Educational Department of the Ukrainian Fraternal Association is pleased to announce the "2000 UFA Academic Year" Eugene and Elinor Kotur Scholarship Program. Our office will be accepting applications beginning February 1, 2001 and ending June 16, 2001. Students may request application forms from:

Stephen M. Wichar Sr.
General Scholarship Coordinator
39182 Aynesley Drive
Clinton Township, MI 48038

All requests for applications must be made in writing. Please include a self-addressed envelope.

Our Scholarship funding is based on per annum earnings from the Kotur Trust Fund, so therefore grants have financial limitations. The Scholarship Commission, in evaluating your application, will base their selection on how well responses are made and your immediate need for financial assistance. Be certain that you can meet the following Eligibility Requirement. Other statistical data will be required in the application.

A. Applicants must be of Ukrainian ancestry. In your autobiography, you will be required to describe, in not less than 100 words, your Ukrainian ancestry. You will be asked to provide names of relative(s), dates, names of cities, places of birth, etc.

B. Applicants must be currently enrolled in an Undergraduate Program, in either sophomore, junior, or senior levels. Advance degree programs are not eligible (Master, Doctoral, et al.).

C. Students who have an immediate family relationship with UFA Executive Board members are not eligible to participate in the Kotur Program.

D. You must be a member of the Ukrainian Fraternal Association to apply for a second grant. For more information, call the Home Office, 440 Wyoming Avenue, Scranton, Pennsylvania 18503-1290, (570) 342-0937.

E. You must be a full time student (12 or more credit hours per semester).

F. A very important requirement. You must be enrolled in one of the following universities or colleges:

Brown University
California Institute of Technology
Carnegie Mellon
Connecticut University (St. Louis), MO)
Harvard University
Haverford University
Indiana University
John Hopkins University
Massachusetts Institute of Technology
McGill University (Montreal, Quebec)
Michigan State University
Yale University
Notre Dame University

Oberline College
Perdue University
Princeton University
Rochester University
Swarthmore University
University of California (Berkeley or Los Angeles)
University of Chicago
University of Michigan
University of Pennsylvania
University of Toronto
University of Washington (Seattle)
University of Wisconsin (Madison)
Vanderbilt University
Williams College

UKRAINIAN AMERICAN LAWYER RECEIVES PRESIDENTIAL RECOGNITION

NEW YORK Attorney Myroslaw Smorodsky received high honors from the President of Ukraine for his efforts on behalf of the victims of the forced labor policies of Nazi Germany during WWII. At an informal ceremony on Wednesday January 10, Acting Consul General of Ukraine Sergey Pohorel'tsev read a congratulatory letter signed by the President of Ukraine, Leonid Kuchma. The letter (dated 12/1/2000) cites the hard-earned success in the forced labor case against Germany at the end of which a total of 10 billion DM was awarded to the victims.

Mr. Pohorel'tsev also presented Mr. Smorodsky with an Honorary Gold Medal award conferred by the International Lawyer's Fund of Ukraine. Born in Austria in 1944, Mr. Smorodsky emigrated to the United States at age six and grew up in New Jersey. Having completed his law studies at Rutgers Law School, Mr. Smorodsky first worked in the area of corporate litigation and later as a public defender. After returning to civil practice in the 70's, he launched the foundation for the firm which in 1985 became known as Smorodsky & Stawnychy.

Mr. Smorodsky has long been an active member of the Ukrainian-American community in the New York/New Jersey area. He has held high-level community and professional positions with the Ukrainian

American Bar Association, World Congress of Ukrainian Lawyers, Ukrainian American Professional and Business Persons Association of New York and New Jersey, and others. Among other things, his interests in international affairs led him to involvement in projects with the Commission on Security and Cooperation in Europe in reference to Soviet violations of the Helsinki Accords and the international conference on Territorial Integrity and World Peace in Japan.

In addition to his community activities, Mr. Smorodsky has been working on behalf of Ukraine representing the interests of the Consulate General of Ukraine and the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations. Most recently, Smorodsky worked in tandem with the legal team representing Ukraine (Ukrainian Foreign Law Collegium) as he represented the "rest of the world" Ukrainians in the legal negotiations with Germany in the forced labor action.

According to Smorodsky, the disbursement of funds from the settlement will begin towards late spring or early summer 2001. The International Organization for Migration (IOM) has been assigned the task to distribute the awards to the qualified applicants. Mr. Smorodsky continues to work in an advisory capacity with the IOM on this project.

By Michael T. Duda, M. Ed. Principal

CELEBRATING OUR EASTERN HERITAGE

St. John the Baptist Ukrainian Byzantine Catholic School, 1357 Newport Avenue, Northampton cordially invites the public to attend a full schedule of events in celebration of the annual Catholic Schools Week from Monday, January 29 through Friday, February 2. Activities include a program of song and dance celebrating the Ukrainian heritage of the school at 10:15 AM on Monday, January 29; Divine Liturgy at 8:30 AM in the parish church followed by a religion program in the school auditorium at 10:15 AM on Tuesday, January 30; student talent show at 12:45 PM on Thursday, February 1; faculty-student basketball game at 10 AM on Friday, February 2, and an encore performance of the talent show at 6:15 PM, Saturday, February 3.

St. John's provides a quality educational experience from pre-school through eighth grade, focusing upon academic excellence within a framework of Eastern Christian faith and values. Highlights of St. John's curriculum include extensive com-

puter education, Ukrainian language and culture classes, full-day kindergarten instruction, and educational field trips for all grades. St. John's also offers small intimate class size, remedial educational assistance, hot lunch, an After School Care program and after school extra-curricular sports and activities. Students can be bused from all the major Lehigh Valley school districts including Northampton, Whitehall/Coplay, Parkland, Northern Lehigh, Northwestern Lehigh, Allentown, Catasauqua, and Bethlehem school districts.

Interested parents are welcome to tour the school during Catholic Schools Week by setting up an appointment with Mrs. Colleen Berger, Vice-Principal and kindergarten teacher or Mr. Michael Duda, Principal. Please contact St. John's at (610) 262-2231 weekdays from 8 AM to 5 PM. Preschool through eighth grade registration will be conducted January 31 through February 2 from 9 AM to 1 PM. Children must be five years of age by November 30, 2001 to be eligible for the full-day kindergarten program.

VATICAN OFFERS POPE'S UKRAINE DATES

VATICAN CITY (AP) -- The Vatican gave what it said were definitive dates for Pope John Paul II's visit to Ukraine, saying the pontiff would go there from June 23-27.

The dates were announced

after a Vatican advance team visited Ukraine to plan for the trip.

The Vatican had previously said the pope would visit June 21-24. No reason was given for the slight change.

SCHOLARSHIP ANNOUNCEMENT

from the
UFA EDUCATION BULLETIN BOARD

By Stephen M. Wichar Sr.

THE IVAN FRANKO SCHOLARSHIP PROGRAM: Applications are now being accepted for the 2001 academic year. Requests for application blanks may be obtained by writing to: General scholarship Coordinator Stephen M. Wichar Sr. 39182 Aynesley Drive Clinton Township, Michigan 48038-2718

To be eligible, you must have been a member of the Ukrainian Fraternal Association for at least two years. You must satisfy insurance requirements of at least \$3,000. Applicant must be a senior in high school or attending an accredited university. Post graduate students are not eligible for this program.

Applicants must write an essay of at least one-thousand(1000) words but not to exceed fifteen hundred(1500). AN ESSAY TOPIC WILL BE ASSIGNED TO THE APPLICANT WHEN HE/SHE WILL SUBMIT A WRITTEN REQUEST FOR THE APPLICATION.

Three Ivan Franko Scholarship will be awarded for this academic year, in denominations of \$1,250.00 for first place, \$1,000.00 for second place, and \$750.00 for third place.

APPLICATIONS MUST BE FILED BY JUNE 15, 2001.

EX-KGB CHIEF SEMICHASTNY DIES

MOSCOW -- A former chief of the dreaded Soviet-era KGB secret police, Vladimir Semichastny, died of a stroke. He was 77.

Semichastny headed the KGB in 1961-67. He is believed to have been active in orchestrating the 1964 ouster of Soviet leader Nikita Khrushchev, who had introduced some liberal reforms following the reign of terror of dictator Josef Stalin.

Khrushchev's successor, Leonid Brezhnev, soon promoted many top KGB officials a fact that some researchers cite as confirmation of Semichastny's prominent role in Brezhnev's coming to power. Semichastny

was named colonel-general and made a member of the Central Committee of the Communist Party.

But Brezhnev later dismissed Semichastny as KGB chief in 1967, appointing him head of the Cabinet of Ministers of the then-Soviet republic of Ukraine, the Interfax news agency reported.

Semichastny made one of his last public appearances at a news conference in December, which was timed to mark Chekist's Day, a Soviet-era holiday commemorating the Dec. 20, 1917 establishment of the Cheka, a precursor to the KGB.

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

НАРОДНА ВОЛЯ

PIK LXXXXI. Ч. 5 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 1 ЛЮТОГО 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FEBRUARY 1, 2001. YEAR LXXXXI. No. 5.

ОПРАВДАНИЙ ОПТИМІЗМ ЮЛІ ТИМОШЕНКО

Київ (УНІАН). -- Позитивні перетворення можна робити в дуже стислі терміни і робити їх якісно, -- переконана провідник об'єднання "Батьківщина" та недавня віцепрем'єр-міністер України Юлія Тимошенко. Минулого тижня на пресконференції вона заявила, що попрацювавши рік в уряді, при шаленій протидії, вона дійшла до висновку, що Україні не потрібно десятиріч, щоб стати міцно на ноги і збудувати цивілізоване суспільство. Для цього достатньо 3-4 роки, якщо буде наполегливо працювати єдина команда, яка готова і здатна віддати своє життя України.

Щодо діяльності паливно-енергетичного комплексу, то Ю. Тимошенко заявила, що вдалося "почистити" практично всі його підгалузі від тіньової сфери. Внаслідок цього, зазначила вона, енергетика додатково дала до бюджетів усіх рівнів близько 3 млрд. гривень, що вдвічі більше, ніж у 1999 році. Виплата пенсій і бюджетних заплат, на її думку, яскравий приклад цього. Ю. Тимо-

шенко наголосила, що практично увесь ПЕК не має сьогодні тіньової сфери.

Юлія Тимошенко сказала, що фактично її звільняв не Президент, а звільняли кримінально-олігархічні кола. Вона висловила думку, що "якщо прем'єр-міністер виграє кадрову боротьбу і прибере з уряду людей, які сьогодні цілком і повністю підтримують олігархічні клани, тоді можна буде вважати, що у прем'єра є шанс, а решту він зробить". На думку Ю. Тимошенко, головне, що потрібно зробити В. Ющенкові, це не допустити таких людей до уряду.

Тимошенко зазначила також, що у неї "є мрія об'єднати людей і об'єднатися з людьми, які сьогодні здатні захистити нашу державу, справді є патріотами та громадянами й здатні відроджувати Україну". На її думку, нині в державі існують сили, які "здатні йти на певну самопожертву для того, щоб почистити все, що нас оточує, щоб повернути нам, нашим дітям і внукам те життя, на яке ми заслуговуємо"

ЧЛЕНСТВО УКРАЇНИ В МПА -- ПОЗА ЗАКОНОМ

Київ ("СК"). -- На подання 54 народних депутатів щодо неконституційності прийняття 3 березня 1999 р. Верховною Радою рішення про її приєднання до Міжпарламентської Асамблеї СНД, Конституційний Суд України виніс вердикт: ця постанова Верховної Ради не має жодних юридичних наслідків як для України, так і для самої Верховної Ради, оскільки остання перевищила свої повноваження щодо приєднання до міжнародних договорів.

До того ж, Україна не є повноправним членом СНД і не підписувала алма-тинської угоди від 1992 року про утворення МПА.

Крім того, що угоду перекреслила мінська угода від 1996 року, за якою МПА з консультативного органу міждержавного співробітництва, перетворена на міждержавний орган. Як заявив суддя КС Петро Мартиненко, рішення Верховної Ради не було юридичним актом, а політичним.

ПРЕЗИДЕНТ ІЗРАЇЛЮ ВІДВІДУВАВ УКРАЇНУ

Київ ("БК"). -- В останній тиждень січня з першою офіційною візитом прибув в Україну Президент Ізраїлю Моше Кацав. Свою триденну візиту ізраїльський гість почав з відвідин Харкова, де познайомився з діяльністю Інституту Терапії Академії Медичних

Наук України та взяв участь у церемонії відкриття Ізраїльського Культурного Центру.

У Києві Моше Кацав м.ін. відвідав київську синагогу та вшанував пам'ять загиблих у Бабиному Ярі, а Президент Леонід Кучма пообіцяв гостеві відкрити там музей голокосту.

ЗАВЕРШИЛАСЯ ВІЗИТА МІНІСТРА ОБОРОНИ ПОЛЬЩІ В УКРАЇНІ

Київ ("НХ"). Триденна візита в Україні міністра оборони Польщі Броніслава Коморовського завершилася підписанням концептуальної програми співпраці між оборонними відомствами України та Польщі на 2001 - 2003 роки.

Міністер оборони України Олександр Кузьмук заявив, що підписання спільного документу дає можливість українським і польським військовим протягом цього року взяти участь у кількох міжнародних навчаннях, напр.: "Шит миру", "Козацький степ", "Сі бриз" і "Кооперейтив партнер".

На думку О. Кузьмука, завдяки подібним навчанням, нині українські та польські

військові успішно виконують миротворчу місію в Косові у складі сил КФОР.

Під час зустрічі з Президентом Кучмою, міністри оборони двох країн заявили, що обстеження місця розташування українсько-польського батальйону в Косові не виявило слідів збідненого урану внаслідок бомбардувань Югославії 1999 року. До Косова виїхала ще одна група спеціалістів з новітньою сучасною технікою для проведення додаткового обстеження в районі, де виконують миротворчу місію військові з України та Польщі. Наразі захворювання на левкемію не виявлено.

ВІДБУДЕТЬСЯ ЧЕРГОВА ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ ТА РОСІЇ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у першій половині лютого в Дніпропетровську відбудеться робоча зустріч Президентів України та Росії -- Кучми і Путіна.

В УКРАЇНІ СТВОРЯТЬ БАНК МІКРОКРЕДИТУВАННЯ

Київ ("НХ"). Європейський Банк Реконструкції і Розвитку невдовзі має намір укласти з українською стороною угоду про заснування в Україні нового банку мікрокредитування. Про це заявив віцепрезидент ЕБРР Чарльз Франк на пресовій конференції після переговорів з прем'єр-міністром Віктором Ющен-

ком.

Відкриття такого банку Ч. Франк назвав дуже важливою ініціативою, оскільки він надаватиме кредити малим підприємствам, що дає можливість створювати нові робочі місця. Подібні банки вже створено в Росії, в країнах Балтії та в інших державах.

слідків стихійного лиха.

Тим часом від початку цього року, внаслідок надзвичайних подій, в Україні загинуло 339 осіб. Причинами найбільшої кількості трагедій стали автомобільні аварії, а також пожежі.

ВЛАДИКА ЛЮБОМИР ГУЗАР ОЧОЛИВ УГКЦ



Верховний Архiepіскоп Любомир Гузар

Львів. 24 січня, через 40 днів після смерті Кардинала М. Любачівського, у Львові почався Синод Української Греко-Католицької Церкви, щоб обрати нового главу. Ставним Владика Любомир Гузар.

Апостольська Нунціятура в Україні повідомила, що "Папа Іван Павло II потвердив вибір Преосвященного Владика Гузара на Верховного Архiepіскапа Львівського для українців, згідно з рішенням Синоду Єпископів УГКЦ 25 січня 2001 року" Три дні пізніше

Папа проголосив, що новообраного Главу УГКЦ назначив титулом кардинала.

Владика Любомир Гузар народився у Львові 1933 року. Його дід і прадід були священниками. 1977 р. Патріарх Й. Сліпий висвятив його на єпископа.

Науковий ступінь доктора богослов'я Владика Любомир здобув за наукову працю "Митрополит Андрій Шептицький предвісник екуменізму" На початку 90-их років повернувся з Риму в Україну.

ЗАГИНУВ ОЛЕКСАНДЕР ЄМЕЦЬ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в автомобільній катастрофі, що сталася на одній з автотрас Дніпропетровської області, трагічно загинув депутат Верховної Ради 42-річний Олександр Ємець.

Президент Кучма у телеграмі співчуття дружині покійного, назвав депутата прикладом вірного служіння українському Народові й Державі.

ГЕНЕРАЛЬНИЙ СЕКРЕТАР ООН МАЄ НАМІР ВІДВІДАТИ УКРАЇНУ

Київ ("НХ"). Генеральний секретар Організації Об'єднаних Націй Кофі Аннан має намір відвідати Україну наприкінці квітня, або на початку травня цього року. Про це повідомив на пресовій конфе-

Олександр Ємець був активним борцем за проголошення незалежності України та її зміцнення. Він був одним з організаторів Народного Руху України. одним з авторів Акту проголошення Незалежності, активним членом Конституційної Комісії, одним з організаторів Народно-Демократичної Партії, а потім активним діячем партії "Реформи і порядок"

ренції міністер закордонних справ України Анатолій Зленко. Це буде перша візита керівника ООН до Києва.

Нагадаємо, що в березні починається період головування України в Раді Безпеки.

СИРАКУЗИ ВІДЗНАЧАТЬ 10-ЛІТТЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Сиракузи, Н.Й. (М. Дупляк). З ініціативи Відділу УККА, 18 січня в Сиракузах відбулися збори всіх громадян українського роду, на яких вибрано Громадський Комітет для відзначення десятиріччя Незалежності України. Комітет очолив д-р Іван Гвозда, а його заступниками стали Павло Карпишин і Леся Фендор.

На зборах вибрано також п'ять комісій для успішної підготовки відзначень цієї важливої події.

Громадський Комітет уже намітив плян святкувань круглої річниці Незалежності України, а саме:

1. У п'ятницю, 24 серпня

піднесення прапорів на щоглу перед ратушею міста.

2. В суботу, 25 серпня великий бенкет і танцювальна забава в парадній залі церкви св. Луки.

3. У неділю, 26 серпня Богослуження в українських церквах у наміренні Українського Народу.

4. На святкування запросити визначних американських політиків і представників уряду США.

До праці для гідного соборного відзначення великої української історичної річниці, Громадський Комітет запрошує всіх, кому не байдужа доля України.

ЕБРР МАЄ НАМІР ЗБІЛЬШИТИ ДОПОМОГУ УКРАЇНІ, ЯКЩО...

Київ ("НХ"). Європейський Банк Реконструкції і Розвитку має намір збільшити фінансову допомогу Україні, якщо тут триватимуть реформи й покращає інвестиційний клімат. Про це заявив перший віцепрезидент банку Чарз Франк.

За обсягами допомоги від ЕБРР, Україна тепер на 4-му місці. Вона отримала вже понад 1 мільярд євро. Кредити надходять і надалі, заявив Ч. Франк. Для цього Україна повинна зробити якомога прозорішою приватизацію, досягти угоди з "Парижським клубом" щодо реструктуризації своїх боргів.

Однак, головною умовою для співпраці з Євробанком, на думку Франка, має стати

приватизація 20 обласних енергетичних компаній, зокрема Київської. Приватизація енергетичних компаній є такою умовою надання банком кредитів на добудову двох атомних блоків на Рівенській та Хмельницькій АЕС. Франк підтвердив намір банку дати на цей проєкт гроші, але остаточне рішення буде через кілька місяців. Спочатку банк має отримати підтвердження від інших кредиторів про надання своєї частки кредиту для цього проєкту, а незалежна енергетична комісія має визначити, чи зможе Україна підтримувати безпеку нових блоків на рівні міжнародних стандартів.

Невже забулися обіцянки перед закриттям Чорнобильської АЕС? -- Редакція.

НІМЕЦЬКА ДЕЛЕГАЦІЯ У ХАРКОВІ

Харків ("НХ"). -- 24 січня в рамках програми ТАЦС завершила тут працю німецька делегація міста Нюрнберг. Харків і Нюрнберг працюють у рамках проєкту "Поліпшення переробки побутових відходів" Цей проєкт уже схвалила комісія в Брюсселі. Проєкт частково фінансує місто Нюрнберг, а частково Рада Європи, яка вже виділила для нього 100 тисяч євро.

Про свої враження від зна-

йомства з міським господарством Харкова говорить експерт М. Блюхер: "Я вражений тим, на якому високому рівні організована робота у Харкові з твердими побутовими відходами. Я вважаю, що спорудження полігону для переробки відходів на сучасному рівні для міста необхідне. Ви на правильному шляху"

Програма триває 15 місяців. Далі -- стажування харківських фахівців у Німеччині.

ЮЩЕНКО НЕ ЗБИРАЄТЬСЯ ЙТИ У ВІДСТАВКУ

Київ (УКРОПІ). -- "Поки є довіра" Президента України і Верховної Ради, я буду працювати", -- сказав прем'єр-міністер України Віктор Ющенко, відповідаючи на запитання щодо його можливої відставки за власним бажанням.

Ющенко зазначив, що якщо цього року вдасться зберегти "гармонію і продуктивність у трикутнику президент-уряд-парламент, то Україна побачить 2001 рік таким успішним якого ще не бачила"

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 25 СІЧНЯ)

1\$ = 5.4314 грн., 1 DM = 2. 580972 грн.,
1 євро = 5,047943 грн., 1 рос. руб. = 0,19131 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web sitehttp://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

Віктор Зам'ятин ("День")

19 СТРАТЕГІЧНИХ ПАРТНЕРІВ

-- ЦЕ ЗАБАГАТО

Мабуть, не випадково збіглися в часі заяви Президента Леоніда Кучми про необхідність перегляду акцентів зовнішньої політики держави, яку він зробив на конференції "Україна на порозі XXI століття", з призначення міністром закордонних справ Анатолія Зленка, який у своїй першій промові розставив пріоритети зовнішньої політики наступним чином -- Евросоюз, Росія, США.

До подібного висновку акценти потрібно переглядати- підштовхує й дослідження Українського Центру Економічних і Політичних Досліджень ім. Разумкова "Стратегічне партнерство: декларації та реалії". Повністю можна погодитися з тим, що країна, зовнішня політика якої є чітко визначеною, не може мати дев'ятнадцять стратегічних партнерів, інтереси яких деколи діаметрально протилежні: Сполучені Штати Америки, до речі, мають п'ять стратегічних партнерів.

Міністер закордонних справ України Анатолій Зленко вважає, наприклад, що таке партнерство повинно базуватися на близькості фундаментальних національних інтересів. В інтерв'ю газеті "День", коли ще був послом у Франції, Зленко сказав, що партнерство має передбачати взаєморозуміння, взаємопідтримку і, залежно від ситуації, вироблення спільної позиції -- але це не може бути раз і назавжди усталеним кліше. На думку Зленка, на рівень стратегічного партнерства могли б претендувати відносини зі Сполученими Штатами, Росією та Польщею. При тому Україна, на думку міністра, не повинна замикатися в одних рамках.

На думку голови парламентського комітету закордонних справ Ігоря Осташа, українські політики надто часто хворіють на багаторазове використання поняття стратегічного партнерства. У цьому контексті Осташ переконаний, що потрібно приймати і нову концепцію безпеки, і нові засади зовнішньої політики держави, потрібно, щоб Україна дійсно стала сильною державою, до чого закликав Президент.

До речі, голова бюро Фонду ім. Фрідріха Еберта в Києві Вінфрід Шнайдер-Детерс вважає, що рішення Росії будувати альтернативні газопроводи не відповідає ідеології партнерства. Згідно з вислідами опитування населення, виявилось, що українці висловлюються за першочерговий розвиток відносин із Росією, США, Німеччиною та Польщею.

Висновки експертів не надто різняться -- відносини з іншими державами, оголошеними Україною стратегічними партнерами, знаходяться на значно нижчому рівні. Найнеприємніший із висновків експертів жодна з перелічених країн, навіть Росія, не вважає України своїм стратегічним партнером. Тепер частіше поки що йдеться про стратегічну залежність...

ВІЗИТИ ПРЕДСТАВНИКІВ
СВІТОВОГО КАПІТАЛУ

Київ Як повідомив перший віцепрем'єр-міністр Ю. Схануров, у дні 4-7 лютого Україну відвідає директор II Європейського Департаменту Міжнародного Валютного Фонду Джан Олдінг-Смі.

Ю. Схануров представив графік візит в Україну місій і представників Світового Банку: 15 січня - 3 лютого -- технічна місія СБ за проєктом фінансового сектора, 29 січня - 11 лютого -- оціночна місія СБ за проєктом розвитку приватного сектора, 7-14 лютого -- оціночна місія СБ за проєктом програмної системи позики, 7-14 лютого візита директора СБ до справ України та Білоруси Луки Барбоне, 8 лютого - перегляд кредитного портфеля.

Ім часом представники Міжнародного Валютного

Фонду заявили, що Фонд "підбадьорений економічним поступом в Україні" і закликали її контролювати монетарні показники, щоб зменшити інфляцію. Даючи оцінку діяльності української економіки за минулий рік, МВФ відзначив стабільність обмінного курсу гривні у 2000 році, але наголосив, що темпи інфляції сягнули 27.1% і виявилися вищими, ніж це планувалося, а це, на думку аналітиків МВФ, дещо послабило досягнення у конкурентоспроможності, характерні для 1999 року.

МВФ закликав Національний Банк України "не ставити за мету якийсь певний рівень обмінного курсу національної валюти і бути готовим до запровадження більшої гнучкості обмінного курсу в буд- який бік"

Д-р Омелян Бей

Власкор "Народної Волі"

"МЕРТВИЙ ХІД" ГЛОБАЛІЗАЦІЇ

Термін "глобалізація" -- це найновіший крок моди кінця XX ст., що складається з багатоманітних, часто стрімких обертів. В епоху динамічних звершень повсюдного достатку, поряд із відносно низькою ратою безробіття й інфляції, у цьому достатку, то тут, то там, економіка попадає в позицію, яку у технічній мові називають "мертвим ходом" (по-англ. "backlash"). "Мертвий хід" відноситься до реакції або тенденції працювати у зворотньому ході механізмів (напр. поршень), що не призначені на таку дію. Для прикладу, не можна гнати механізм заднім бігом без того, щоб не пошкодити, або не зламати колінчастого валу чи гонкових ліній таких механізмів. Отже, звичні правила фізичного світу сприймаються і в сфері соціальних наук, -- економіки та соціології.

Питання ставиться так: чому за умов значних успіхів в економіці США, коли рата фриктивного безробіття складає всього 4%, а інфляція є нижче 2%, звичайні трударі різних професій виявляють якийсь прихований неспокій і страх перед ростом (по-нім. "Angst vom Aufschung"). Чому ріст мав би творити загрозу? Невже при зрільому капіталізмі може діяти відомий вислів Сталіна "головокружение от успехов", що відносився до повсюдно-тотальної колективізації 1930-их років?

Відомо, що останній конгрес видатних економістів у м. Сіетл (США) висунув не лише ряд вимог до ідеї глобалізації відносин, але і ряд застережень. На думку багатьох оглядачів, глобалізація залишається поки що "мертворожденою" концепцією технічної й передової науки

США. Зустрічі видатних економістів і протести незахищених, якими відзначався конгрес у Сіетлі 1999 року, вказували на значні розходження між представниками глобалізації і т. в. "вільної торгівлі" і тих суспільних кіл, які в концепції вільної торгівлі добачували змовницькі спроби на стабільне зростання, захищене законодавством і опікунчим крилом соціально-орієнтованої держави. Треба пригадати, що й Конституція України проголошує Україну соціально-ринковою державою.

Запитники, що їх розіслали позаурядові агентства, принесли невтішний вислід. Біля половини респондентів вважали, що глобалізація торгівлі, суто американськими методами, є властивою інвазією розвинутих капіталістичних держав (РКД), які замість створення світовому достаткові, роблять поворот до системи первинного капіталізму з XVIII ст.

Перед розглядом основної теми, потрібно зробити певний відступ до теорій, які постали в 1950-их роках. Саме тоді в США та в державах Латинської Америки виникла т. зв. "теорія залежності" ("dependency theory"), яку очолили Андре Франк і Рауль Пребіш. Обидва дослідники вважають, що відсталість слаборозвинених держав (СРД) є вислідом динамічного розвитку модерного капіталізму й архаїчної системи більшості країн Латинської Америки. Подібно склалася і позиція Індії, де в кінці XVIII ст. місцеві ткацькі варстати замінені поточковими процесами англійського штибу. Так Індія з відносно розвинутої країни перетворилася у колоніальний

додаток Англії.

Сьогодні ж СРД-и підпадають економічній "асиміляції" з РКД-ми, а їхній статус працює по лінії відношень метрополія-сателіт. Сателіти виробляють первинний товар, який споживають метрополії. Будучи далеко позаду в освітньому стажі, поряд із не поступовою соціальною структурою суспільства, для багатьох СРД залишаються дві можливості: або залишитися в підопічному стані, або потонути у хвилі революційних перетворень (напр.: Куба, Нікарагуа, Іран тощо). Тільки Чіле й Аргентина досягли середнього розвитку, а решта континенту потерпає від недорозвиненості своїх інститутів та надто високого пристою населення.

Ще іншим недоліком СРД є досить щільна концентрація виробництва на одному-двох товарах аграрного сектора. Хоч виробництво товару може збільшитися, але попит на нього постійно зменшується, прибутки виробників маліють з огляду на негнучкість попиту. За висловом Пребіша: "якщо держава концентрує увагу на одному товарі (напр.: яловичина в Аргентині, цукор у Кубі -- О.Б.), то вона ставить ставку на програтишного коня".

Франк і Пребіш дещо помилялися в тому, що термін залежності відноситься суттєво до СРД. Факти доводять, що деякі РКД також залежать від потужніших РКД: Бельгія у відношенні до Франції і ФРН, Канада у відношенні до США, Польща відносно ФРН і Росії та багато інших випадків. Залежність тих держав є більше по лінії інвестицій і ринків капіталу.

У 1992 р. постала НАФТА -- найбільша зона вільної торгівлі

торгівлі (ЗВТ), що охоплює США, Канаду та Мексику. Договір НАФТА має чимало нерівностей, що до певної міри заперечують принципи нормальної ЗВТ. Наприклад, мексиканський робітник малограмотний у технологічних засобах. Його коефіцієнт корисної дії (ккд), правдоподібно, не вищий 0.4 до 0.5 (японця -- 0.97). Мексика ще не ввела поправки до своєї валютної і фінансової політики, санітарно-екологічні інститути майже невідомі. Мексика не має відповідних законів відносно стандартів, контролю за ефективністю; наявне неекономічне ставлення до робочого часу тощо.

Ще в 1980-их роках на мексиканському боці кордону зі США засновано біля 2000 підприємств (т.зв. "Маквілдорас"), що дають працю для 500,000 мексиканців. "Маквілдорас" є складальними цехами готового товару з компонентів, що надходять зі США. Згодом готовий товар пересилають для реалізації на ринках США. Хоч годинна оплата робітника Маквілдорас хитається між 3 і 4 дол., їй ще дуже далеко до стандарту, що існує в США за подібну працю. Оце й є перший момент для протестів проти глобалізації. До інших факторів, що відповідають за "мертвий хід", слід зарахувати такі:

а/ брак довір'я до успіхів "нової" глобалізаційної економіки;

б/ недовір'я до системних інститутів капіталізму;

в/ критичне наставлення до праці МВФ та Світового Банку;

г/ ефект т. зв. "розвернутих ножиць"

(Продовження буде)

В'ячеслав Івашкевич

Учень 11-ої кл. школи ч. 95 в Донецьку ("МУ")

ТА НЕ ОДНАКОВО МЕНІ

(Із думок одного з наймолодших авторів з України)

Після розвалу Радянського Союзу, закордонні експерти звернули увагу на новостворені держави, колишні республіки. За їхніми оцінками, найкращі стартові умови мала Україна. Для цього були всі передумови: вигідне географічне положення, родючі землі, корисні копалини, розвинена наука і самотність культури.

І що ж? На сьогодні маємо один з нижчих життєвих показників у світі. Дедалі більше країн залишає нас позаду, навіть деякі "бананові" республіки. Ринок України опинився в полоні товару надзвичайно низького гатунку. Це вже неможливо назвати імпортом, бо країна, яка себе шанує, імпортує лише ті товари, які не в змозі виготовляти сама. Польські та турецькі товари панують на українському ринку: консерви зі свинячих хвостів, щетини та ратиць, курячі стегенця, від яких у жінок на обличчя з'являється волосся. А дитяче харчування з важкими металами? В Україні здорові діти -- рідкість.

Що ж ми можемо протиставити лавиноподібній американізації нашого життя, вимиванню українського з українських душ? З нашою брехливою політикою змінити щось буде важко чи й взагалі неможливо.

Мені сімнадцять років. Уже багато що розумію і можу дати свою оцінку діям державних діячів. Але що тепер роблять політики? Переді мною постає Павло Лазаренко, затриманий поліцією в Швейцарії з панамським паспортом. Яка може бути після цього довіра? Спостерігаючи за діями Вер-

ховної Ради, я бачу тільки кривду і не бачу спроби зробити щось гарне для своєї Батьківщини. Чи повинно так бути?

Упродовж багатьох століть боровся Український Народ із кривдою. Для нього головне була -- Свобода.

Я впевнений, не та нині Україна, якою була раніше. Нам би тільки покінчити з цією американізацією нашого життя, і ми станемо великою світовою нацією. Хоча ми і так можемо нею вважатися. Адже Український Народ не втратив своєї мови, культури, території, працьовитості та ліризму. Мені не однаково за свою Батьківщину, за її майбутнє. Мені здається, що роз'єднаність -- віковична трагедія Українського Народу, Ми українці. Зі своїми неповторними позитивними і негативними рисами.

На мою думку, нам, як повітря, потрібна національна злагода, а ми дивимося на Америку, купуємо американські товари і живемо тільки сьогоднішнім днем,

У ЧОРНОМУ МОРІ ЗАТОНУВ
УКРАЇНСЬКИЙ КОРАБЕЛЬ

Севастопіль. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, 26 січня у Чорному морі затонув український корабель "Пам'ять Меркурія". Корабель вийшов із Стамбула в напрямі до Євпаторії, але не прибув до місця свого призначення.

Теплохід "Віктор Лебедев" підібрав опісля рятувальний пліт, на якому було 14 осіб -- 6 живих і 8 мертвих. Ще через кілька годин теплохід "Герої Севастополя" підібрав рятувальний пліт із 23 особами. Врятованих доставлено до

севастопільської лікарні.

Як повідомили журналістів врятованих членів екіпажу, вони відчували різкий поштовх, після якого корабель перехилився на правий борт і впродовж десяти хвилин затонув.

На кораблі було разом 51 людей. Врятувалося 32. Вони провели понад два дні в холодних водах Чорного моря. Більшість людей на кораблі -- громадяни України, один турок і росіянин. Врятованого капітана Леоніда Пономаренка арештовано в лікарні.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ГРУДЕНЬ 2000 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR DECEMBER 2000		
НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:		
49 Nina Didok 173 Anton Filimonchuk 235 Olga Bondarenko 334 Kimberly Magura 338 Nina Mykhayliv, Viktor Mykhayliv, Andriy Nikolayev SM Nicholas Gursky		
НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д NEW MEMBERS AD/D		
338 Nina Mykhayliv, Viktor Mykhayliv		
ПОМЕРЛИ / DEATH		
189 Vladimir Karnauchov 280 Michael Paruta 296 Julian Matkowski, 2,3 334 George Lukaszewicz SM Paul Klem, Michael Ogrodnik		
ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ DIED ON PAID UP BENEFIT		
5 Walter Pasternak 235 Igor Griatzky 296 Olga Batenchuk, Julian Matkowski SM Anna Karvan, Paul Klem, Anna Kozak		
ЗА МІСЯЦЬ ГРУДЕНЬ 2000 Р. (дорослий департамент) SUMMARY FOR DECEMBER 2000 (adult department)		
З кінцем 30 листопада 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,712	
Прийнято нових членів	8	
Прийнято нових членів АД/Д	2	
Plan C	0	
Прийнято з дитячого Департаменту	12	
Прийнято з переступними Листами	0	
Прийнято наново	2	
Прийнято наново АД/Д	0	
Прийнято з інших клас за-безпечення	0	
Разом	7,736	
Суспендовано	8	
Суспендовано АД/Д	17	
Видано переступні листи	0	
Переведені на виплачене Забезпечення 80/40	1	
Перейшли на виплачене Забезпечення з випл.	12	
Грамотами за життя	12	
Переведені на безплатне Продовжене забезпечення	0	
Відійшли з готівкою за Дозрілі грамоти	27	
Відійшли з передчасним Зворотом в готівці	7	
Відійшли до інших клас Забезпечення	0	
Перейшли на передчасне Виплачене забезпечення	0	
Відійшли з вигаслими Терміновими грамотами	4	
Померли	8	
Conversion Plan A & B	0	
Разом	84	
З кінцем 31 грудня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот	7,652	
ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS		
В класі W-3	680	
В класі T-20	782	
В класі E-65	210	
В класі E-15	195	
В класі E-18	49	
В класі E-20	912	
В класі B-70	0	
В класі B-85	66	
В класі E-55	20	
В класі TM-10	62	
В класі T-65	52	
В класі АД/Д	1,118	
В класі PLAN A & B	152	
В класі SE-65	564	
В класі SL	2,690	
В класі T-25	100	
Разом	7,652	
РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ГРУДЕНЬ 2000 Р.		
MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR DECEMBER 2000		
НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS		
244 Connor J. Hatchett 322 Olga Sywun, 2		
ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ГРУДЕНЬ 2000 Р. (дитячий департамент) SUMMARY FOR DECEMBER 2000 (juvenile division)		
З кінцем 30 листопада 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,181	
Прийнято нових членів	3	
Прийнято з переступними Листами	0	
Прийнято наново	1	
Прийнято з інших клас за-безпечення	0	
Разом	1,185	
Суспендовано	0	
Видано переступні листи	0	
Перейшли в дорослі члени	12	
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	3	
Вигаслі термінові забезпечення "00-A"	0	
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	0	
Перейшли до інших клас забезпечення	0	
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0	
Перейшли на безплатне продовжене забезпечення	0	
Померли	0	
Разом	15	
З кінцем 31 грудня 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот	1,170	
ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS		
В класі W	0	
В класі E15-A	89	
В класі E20-A	240	
В класі E18-A	214	
В класі E-65	23	
В класі SE-65	225	
В класі T-20-A	96	
В класі T-65	0	
В класі SL	192	
В класі T-25	91	
Разом	1,170	
ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ- ГРАМОТ		
ЗА МІСЯЦЬ ГРУДЕНЬ 2000 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR DECEMBER 2000		
З кінцем 31 грудня 2000 р. УБСоюз мав активних до-рослих членів-грамот	7,652	
Дітей активних членів-Грамот	1,170	
Разом	8,822	
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	3,808	
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	5	
Дорослих членів-грамот на безплатному продовжено-му забезпеченні	567	
Дітей членів-грамот на без-платному продовженому забезпеченні	143	
Разом	4,523	
З кінцем 31 грудня 2000 р. Всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактив-них членів-грамот УБСоюз мав	13,345	
(Старших членів, що пла-тять тільки фонди і за газе-ту УБСоюз мав)	70	
Разом усіх членів з кінцем 31 грудня 2000 р. УБС мав	13,415	
Christina Shablovsky Recording Secretary		

Поліна Серьодкіна

ПОКИ В СЕЛІ РУЙНУВАЛИ ЦЕРКВУ, М. ПІДТЕПА МАЙСТРУВАВ ЇЇ ДІЮЧУ КОПІЮ

На півдні України, в ши-роких Таврійських степах, роз-ташувалась Запорізька об-ласть. Є в області районний центр Михайлівка. Кажуть, що першим поселився тут Ми-хайло Чудновський. З роками село розрослося і стало називатись ім'ям свого першого по-селенця. Жителі Михайлівки дуже люблять свій край. Міс-цеві композитор Віктор Варас-кін і поет Павло Шершньов написали пісню -- "Михайлів-ський гимн". Тепер кожен ог-ляд художньої самодіяльності починається цією піснюю. Ко-ли зведений хор дитячої му-зичної школи та районного палацу культури співає

Люба моя Батьківщино,
Серця мого кровограй,
Мати моя -- Україна,
Батько--Михайлівський край",

всі присутні підіймаються з місць. "В такі урочисті хвили-ни сльози на очі навертають-ся", -- каже Катерина Косенко (дівоче прізвище Підтепа).

Сім'я Підтепа -- старожи-ли Михайлівки. Микола Хари-тонович, глава сім'ї, був ці-кавою людиною. Конструк-тор, винахідник, музикант; лю-бов історію, мистецтво, архі-тектуру. Умів грати на скрипці, змайструвати вітряний двигун і телескоп, зробити електрич-ний токарний верстат і збуду-вати дім. За що б він не взявся -- все в нього йшло в лад.

З усього села йшли до Ми-



Фото з сімейного архіву
Макет Михайлівської церкви,
який розмістив у пляшці
майстер Микола Підтепа.

коли Харитоновича люди. Ко-мусь треба полагодити примус, комусь дірку в каструлі запа-яти, хтось попросить "вісімку" у велосипедному колесі випра-вити... Нікому майстер не від-мовляв у допомозі.

Якось (а сталося це напри-кінці 60-их років) рознеслась

по Михайлівці чутка: будуть закривати Свято-Покровський собор, а можливо, і зовсім зне-суть з лиця землі. А храм цей у Михайлівці був древній, збу-дований у вигляді хреста.

Шкода стало Миколі Під-тепі, що зруйнують великий витвір мистецтва. Пізно вве-чері, коли на небі зійшов мі-сяць, пішов Микола Харитоно-вич до церкви, заміряв її з усіх сторін. За кількістю цеглин і ярусів вирахував висоту. Все записав, замалював і взявся ро-бити макет копію храму. Саме тоді приїхали бульдозери і підйомні крани та стали роз-бивати древні стіни. Всі жителі зібрались довкола. Бабусі ви-тирали очі куточками хусток, чоловіки палили цигарки і ти-хо ляли радянську владу. А церква ніяк не піддавалась: стоїть -- і все.

Особливо складним зав-данням виявилось зняти хрест на куполі. Районні партійні ке-рівники шукали добровольця, але жоден мешканець Михай-лівки не погоджувався зняти хрест -- навіть за невелику вина-городу.

Свято-Покровський собор таки зруйнували, а на подвір'ї Миколи Підтепи, на великому столі, виростала точна копія храму. Микола Харитонович ретельно виточував кожну ко-лону, відшліфоваував кожен хрестик. Матір Божу, а також всі ікони для макета написав акварельними фарбами місце-вий художник Анатолій Ве-

личко. Нарешті роботу закін-чено. Варто включити в елект-ричну мережу -- і лампочки в свічках загоряться. Церква ні-би оживала. Почали приходи-ти у двір люди. Подивляться, перехрестяться, подякують і розійдуться.

А ще Микола Харитоно-вич зробив кілька копій вів-таря і розмістив із у пляшках (і на сонці не вилиняють, і не розсохнуть -- навіки зробле-но).

Минали роки, а наприкінці 80-их група старців-ентузістів отримала дозвіл на відкриття у Михайлівці церкви. Тимчасово для неї відвели приміщення колишньої спортивної школи.

На сороковий день після смерті Миколи Харитонowi-ча, його діти (Андрій, Катери-на і Лідія) обережно поставили макет в автомобіль і відвезли до церкви. Отець Михайло, приймаючи подарунок, подя-кував, трічі перехрестився, а потім сказав: "Усі сім тижнів Великого Посту ми молити-мося за упокій душі батька вашого -- раба Божого Мико-ли"

Макет поставили на вид-ному місці у церкві. Прихо-жани дивляться на нього і мо-ляться: дасть Бог, розбагатіють люди, зберуть грошей, а мож-ливо, і районна адміністрація допоможе, то й збудують у Ми-хайлівці, на тому самому місці, точнісінько таку церкву, як бу-ла колись. Це, тим більше, що зразок її є.



У ЛІКАРНІ

Як почуває себе ваш чоловік?

-- Дякую, тепер краще, але гадаю, що він не швидко залишить лікарню.

Ви бачилися з його лікарем?

Ні, я бачила його медсестру...

ПРИЧИНА

-- Чому ти припинив зуст-річатись з тією дівчиною?

-- У неї поганий смак.

-- У чому це проявляється?

-- Вона сказала, що я їй не подобаюсь.

ОБАЧНИЙ

Тату, ти добре запам'-ятовуєш обличчя?

-- Так.

-- От і чудово. А то я роз-бив твоє дзеркало до гоління.

ТА Й ГЕПНУВ

У вагоні на верхній полиці спить чоловік. На підході до станції машиніст різко загаль-мував, і бідолаха в одну мить опинився на підлозі. Підвівся, потер забите місце, позіхнув і каже:

Ну й гепнув я! Навіть поїзд зупинився!

БАТЬКОВА НАУКА

Тато повчає сина:

Запам'ятай, синку: роз-умна людина завжди в усьому сумнівається. Тільки дурень може бути повністю впевне-ний у чомусь.

Ти в цьому впевнений, тату?

-- Абсолютно.

У МІЛІЦІЇ

-- Поясни, яким чином ви збили цього перехожого? запитує міліціонер.

Я не збивав його! Я зупинився, щоб дати йому пройти, а він від подиву зомлів.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю обслуговує Вас:

ощадні, чекові, пенсійні та різні інші кошти,
сертифікати, державні облигції, різноманітні позички,
виплати пенсій, а також:

• ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"

• КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"

• АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕФОН -- працює ввесь і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас погоджують:

• ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо

• ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК

• ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646

Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

Tel. (312) 991-9393

СТОЛИЦЯ ДБАЄ ПРО МІЛІЦІЮ

Київ ("ВК"). З нагоди Дня Міліції міський голова Києва О. Омельченко вручив столичним правоохоронцям 18 ордерів на квартири. Під час урочистостей він повідомив, що у столичному бюджеті на 2001 рік передбачено щомісяч-ні надбавки до зарплати діль-ничним інспекторам, для яких плянують звести житловий

будинок, в якому правоохорон-ці зможуть отримати кварти-ри, сплативши 50 відсотків їх-ньої вартості.

"Щоб мати найкращі по-казники в ділянці охорони гро-мадського порядку, необхідно матеріально забезпечити всі правоохоронні підрозділи, всіх їхніх співробітників", -- заявив міський голова.

Львів("Поступ").--У складі фракцій і груп сталися чергові зміни. Львівський депутат Олег Тягнибок увійшов до фракції Українського Народ-ного Руху, а з групи "Відро-дження регіонів" вийшов Во-лодимир Нечипорук.

Тепер склад депутатських

НОВІ ЗМІНИ У СКЛАДІ ФРАКЦІЙ І ГРУП

фракцій і груп виглядає так: фракція КПУ 111 депутатів. "Трудова Україна"-- 47. "Бать-ківщина" 31. "Відродження регіонів" 35. СДПУ(о) -- 33. НРУ 17. НДП 20. "Солід-арність 23. УНР 23. "Лі-вий центр" 16. Партія зеле-них -- 17. "Реформи-Конгрес" 15. "Яблуко" 14.

Микола Вірний

ВІДДАНОМУ ПРИЗНАЧЕННЮ ПРИСВЯЧУЄМО



Д-р Ігор Масник

Ювіляр Ігор Масник, якого ми недавно вшанували з нагоди сімдесятиліття, народився 17 вересня 1930 року в м. Мостиська Львівської області. У документах це місто згадується вперше з 1392 року. Симптоматичним є той факт, що це містечко в 1404 році отримало магдебурзьке право. Не дивно, що район і його центр були і далі залишаються одними з заможніших.

Цікаво, що коли подивитися на життя Ювіляра, то здається, що він з ґрунту свого походження запозичив ту організованість і запрограмованість, що стали невідлучною закономірністю в його житті.

Середню школу закінчив у Регенсбурзі в Німеччині в 1949 році, дипломи бакалавра і магістра з хемії здобув у Чикагському університеті, а свої студії завершив ступенем доктора філософії в 1962 році.

Навіть загальний погляд на його zatrudненість підтверджує припущення про запрограмованість і закономірність. Адже, ще студентом, Ігор був асистентом в дослідних працях фізичного факультету Чикагського університету.

Після повороту з війська до своєї улюбленої професійної праці, став асистентом дослідів льобораторії хемічного факультету Чикагського університету. Згодом був асистентом у льобораторії Бен Бей для дослідження ракових захворювань у тому ж самому університеті.

Як хемік, І. Масник розпочав працю в Державному Інституті Раку при Державних Інститутах Здоров'я США у відділі ендокринології. Описля, як хемік-дослідник, працював у відділі контролі ліків у столичній установі народного здоров'я. Не без причини став керівником плянувально-аналітичного філіялу біологічно-діагностичного відділу Державного Інституту Раку, а відтак очолив дослідну програму названого відділу Державного Інституту Раку.

Як спеціаліст-хемік, був покликаний на пост заступника директора біологічно-діагностичного відділу захворювань при Державному Інституті в Бетесді. В 1995-1998 роках був спеціальним помічником директора відділу для вивчення радіації з чорнобильського реактора.

Від 1999 року д-р І. Масник є директором особливих проєктів США для дослідження наслідків чорнобильської радіації.

Маючи названі, та й не тільки, навантаження, достойний Ювіляр не залишив армії, але постійно перебуває в активній резерві. Щойно в 1991 році полковник Масник пішов у відставку.

Наукові праці нашого Ювіляра переважно присвячені причинам виникнення та лікування різних ракових захворювань. Доповіді, що їх виголосив на форумах багатьох країн світу та в США, на наукових конференціях Української Вільної Академії Наук тощо, нараховують сотні сторінок друку.

Зацікавлення д-ра Масника поширюються не тільки на науку. Він один із тих, хто вміє душою любити те, що оточує його. Він відданий не тільки своїй праці, але й своїй

родині, своїй громаді та всім людям.

Ювіляр зразковий американський громадянин і дійсний патріот Українського Народу, України, країни свого походження. Він помагає Україні як вчений та офіційний представник Державного Інституту США, особливо й зокрема у подоланні наслідків чорнобильського атомного лиха.

У 1956 році І. Масник одружився з коханням свого життя -- Олено Шевченко, а відтак став батьком сина і доні, які багато в чому рівняються на нього. Син Тарас -- майор медичної служби, доктор біологічних наук і хірург-невролог, є керівником департаменту одного з військових шпиталів у стейті Тексас. Невістка Христя Троян-Масник адвокат. Донька Катруся готувалася до захисту докторської дисертації з ділянки адміністрації установ охорони здоров'я, але материнські обов'язки змусили її на деякий час відкласти академічні зацікавлення. Зять, Євген Дувалко є директором еміграційної українсько-канадської служби.

Діти подарували батькам чотирьох онучат дівчинку і трьох хлопчиків. Вони додали радості й щастя до життя сво-

й родині. Д-р І. Масник радіє щастям родини, любить її, дбає про неї і водночас ніколи не ухиляється від суспільно-громадських обов'язків.

Молодим хлопцем, ще в 1940 році, став членом Пласту. В Німеччині 1944 року став одним із перших шести скобів. Від 1945 р. належить до Куреня Хрестоносців. Отже, з юних літ належить до пластової еліти. Між іншим, а це неабиякий комплімент, всі члени його родини прекрасно володіють українською мовою. Навіть внучата й ті вже мають, хоч і маленький запас слів, але чітко вимовляють "дай" і "не хоч!"

Пластунами є й діти. Син і донька пішли слідами батьків, з чого Ювіляр з дружиною раді та горді.

Д-р Ігор Масник -- блискучий майстер української писанки. Свого часу організував ансамбль бандуристів у Вашингтоні та керував молодечею капелею бандуристів, що дала чимало хвилин радості для дітей та їхніх батьків. Він -- колишній голова Батьківського Комітету Школи Українознавства у Вашингтоні.

Якщо йдеться про професійні товариства, то і тут можна Ювіляра тільки привітати. Він дійсний член УВАН і НТШ, член багатьох американських професійних товариств та організацій, співредактор Енциклопедії Українознавства тощо.

Д-р Ігор Масник здійснив мрії і бажання православної парафії св. Андрія Первозваного, очоливши її управу, щоб спільними зусиллями побудувати катедр, залю, будинок для настоятеля парафії тощо. Крім того, впродовж багатьох років керує хором православної катедри св. Андрія Первозваного. І, як зразково добрий християнин, ділом свідчить про свою любов до ближнього.

Заслуженому Ювілярові бажано доброго здоров'я, довгого віку, повноцінного, як і до цього часу, корисного та щасливого життя!

ЗВЕРНЕННЯ ДО ВСІХ ЛЮДЕЙ ДОБРОЇ ВОЛІ

Українська греко-католицька громада в Кракові (після 51 років) може молитися у своєму храмі. У жовтні 1998 року, їй віддали церкву св. Норберта.

Краків свого часу був одним із найбільших осередків українського релігійного та культурного життя у Польщі. Злам ХІХ і ХХ століття -- найбільш знаменитий період в історії греко-католицької парафії цього міста. Тут перед війною молилися наші визначні патріоти і діячі, професори Ягайлонського університету: поет Богдан Лепкий, проф. І. Зілінський, доцент Д. Гюрняткевич, прокуратор Р. Шухевич, д-р Я. Воевідка, радник С. Добрянський та численні українські студенти з Галичини.

У 1940-их роках Краків був осередком української еміграції, інтелігенції та національного руху. Можна згадати, що в храмі св. Норберта у 1940 р. вінчався Степан Бандера (провідник ОУН) з панною Ярославою -- дочкою о. Василя Опарівського. Парохами краківського храму були визначні українські священики, які займали професорські посади, а деякі були ректорами Ягайлонського університету.

Церква св. Норберта втрималась як осередок релігійного життя до 1947 року. Саме тоді під час Служби Божої арештовано тодішнього пароха о. С. Граба з усіма присутніми в церкві парафіянами, яких передано в руки НКВД. Святиню польський уряд безпеки (УБ) віддав римо-католицьким монахам -- Отцям Салетинам. Монахи користувались нашою церквою та будинками до жовтня 1998 року. У рамках адаптації для потреб латинського обряду, Отці Салетини розібрали іконостас один з найзнаменитіших в Європі. Ікони, що складали іконостас, стали власністю Національного Музею. Їх переховували в Музеї Яна Матейка на вул. Флоріанській. Монументальна конструкція, що становила невід'ємну частину іконостасу, була знищена.

Після повернення до церкви св. Норберта, українська спільнота живе плянами відповідного обладнання своєї святині. Повернення іконостасу вважається необхідним. Йдеться, в основному, про надання храмові східного характеру та привернення вигляду з-перед 1947 року.

Відбудова іконостасу Матейка на первісному місці в храмі св. Норберта є важливою подією не лише для української культури. Має вона велике значення для нашої історії, архітектури та мистецтва взагалі.

Звертаємося до колишніх парафіян, студентів краківських шкіл, їхніх родин й усіх людей доброї волі, яким не байдужа доля нашої історії на чужині, про щедрі датки на відбудову нашої святині.



о. митрат Михайло Фецюх, парох

Чеки та інформації можна слати безпосередньо до: о. Mitrat Mykhailo Fetsiukh, ul. Poselska 7/9, 31-002 Krakow, Poland або на руки Комітету Допомоги Краківській Церкві: Dr. Lew Dobrjanskyj 159-15 32nd Ave., Flushing, NY 11358, USA.

"СС У БРИТАНІЇ"

Львів ("Поступ"). -- Саме під такою назвою недавно по британському телебаченні показували фільм, у якому йдеться про українську Дивізію "Галичина", воїни якої начебто брали участь у каральних операціях під час Другої світової війни і знищували мирне населення в Західній Україні, Польщі та Словаччині. На сьогодні, як стверджують автори фільму, у Великобританії живе біля 1500 вояків СС "Галичина".

Начальник пресового центру МЗС України Ігор Грушко заявив з цього приводу, що в країнах проживання вояків Дивізії "Галичина" свого часу були створені спеціальні органи з розслідування військових зло-

чинів; вчинених під час Другої світової війни. Скотланд-Ярд у 80-их роках перевірив діяльність підозрілих осіб, які служили в німецьких збройних силах, що прибули до Великобританії у післявоєнний період. Подібне розслідування провів теж уряд Австралії і припинив його через брак доказів злочинів. Злочинів не виявили й канадські органи розслідування.

Ігор Грушко стверджує, що в згаданому фільмі йдеться про громадян Великобританії, а України не висувається жодних звинувачень, тому Міністерство Закордонних Справ України на цей фільм не реагуватиме.

ДОБРЕ ПРАЦЮВАЛА ВУГІЛЬНА ПРОМИСЛОВІСТЬ НА ЛЬВІВЩИНІ

Львів. -- За інформацією начальника управління вугільної промисловості та паливно-енергетичного комплексу обласної державної адміністрації Юрія Туряньського, за 12 місяців минулого року, копальні "Укрзахідвугілля" видали на-

гора майже три з половиною мільйони тонн вугілля.

Якщо порівняти з 1999 роком, то це на 2.2 відсотка більше. У середньому на добу на Львівщині у 2000 році добували майже 11 тисяч тонн вугілля. Працювали всі копальні.

зова закінчуються одним із найбільших досягнень міністра --масовим прийняттям присяги на вірність Україні, що відбулося навесні 1992 року в усіх частинах збройних сил на території України.

Вступну статтю до цієї книжки написав д-р Шерман Гарнетт -- колишній заступник помічника секретаря оборони США у справах Росії, України та Євразії. Сьогодні він є деканом у Мічиганському Стейтовому Університеті.

Спогади доповнює 39 фотографій з родинного фотоальбому К. Морозова від часу дитинства майбутнього міністра оборони до 1992 та 1993 років. Наприкінці книжки подано 13 важливих історичних документів у перекладі англійською мовою.

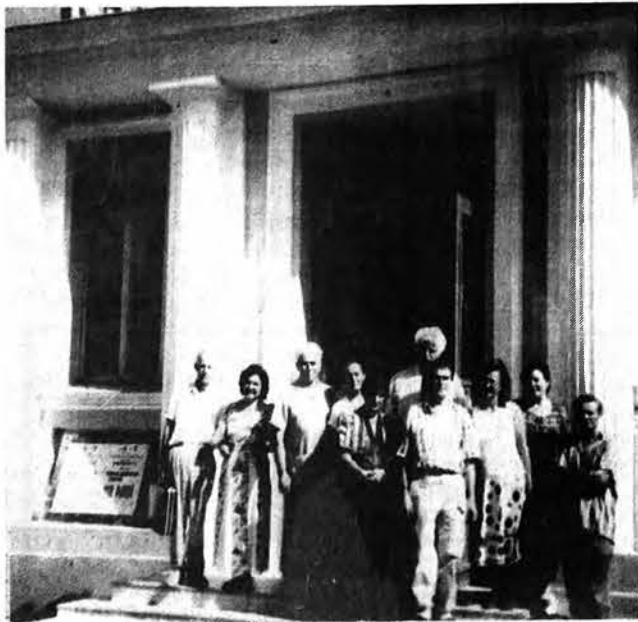
Обговорюване видання Українського Наукового Інституту появилось завдяки фі-

нансовій підтримці родини Олега й Ірини Цюків визначних меценатів Фонду Катедр Українознавства та добродійству св. п. інж. Ярослава Цюка довголітнього прихильника та мецената українських студій у Гарварді.

Спогади ген. К. Морозова зацікавлять усіх, хто слідкує за розвитком української державності. Для замовлень слід звертатися до місцевих американських книгарень (подаючи заголовки, ім'я автора і код книжки, SSBN 0916458-77-6), або поштою в Ukrainian Research Institute, Harvard University, 1583 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02138.

Книжка вийшла у твердій оправі, має 320 сторінок і коштує 29.95 дол., плюс 3.00 дол. за доставку. Її можна замовити ще швидше телефонічно (617-495-4053) в Українському Науковому Інституті.

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ В ОДЕСІ



Члени управи Одеської "Просвіти". Перший зліва Анатолій Вдовиченко.

Чикаго (д-р Б. Боднарук).

З Одеси наспіла приємна вістка, що в найближчому часі, завдяки наполегливим старанням провідного члена "Просвіти" Анатолія Вдовиченка, буде відкрита українська книгарня. У цій книгарні, крім українських книжок, друкованих в Україні та в діаспорі, будуть продаватися також різні українські мистецькі сувеніри.

Щоб урухомити цей проєкт, пан Вдовиченко створив невелике підприємство "Тікро" (при Товаристві Інвалідів).

Недавно це підприємство отримало від міської адміністрації Одеси двокімнатне приміщення. Щоб зробити це приміщення привабливим для загальної публіки, потрібно його відремонтувати та відповідно влаштувати. На це, однак, бракує фондів.

Цей важливий проєкт у зросійщеному місті потребує нашої негайної допомоги. Бажано допомогти в цій справі, можуть переслати свої пожертви на нижню адресу: Ukrainian Language Society, 425 Ridge Ave., Clarendon Hills, IL 60514.

ВИЙШЛИ СПОГАДИ ГЕНЕРАЛА КОСТЯНТИНА МОРОЗОВА

Кембрідж, Мас. (ФКУ). -- 5 грудня в Українському Науковому Інституті Гарвардського Університету (УНІГУ) відбулася презентація щойно опублікованої книжки видавництва Гарвардського Університету: спогадів генерала Костянтина Морозова п. н. "Понад межі обов'язку. Від радянського генерала до будівничого Української Держави"

Вперше генерал Костянтин Морозов -- перший міністер оборони України, прибув до Гарварду весною 1994 року на запрошення УНІГУ, щоб взяти участь у конференції "Військові традиції в історії України" Восени того ж року, він уже прибув до Гарвардського Університету на спільне запрошення Українського Наукового Інституту та Школи Управління ім. Дж. Ф. Кеннеді в Гарварді як старший науковий співробітник обох інституцій протягом цілого академічного року. Перебування генерала в Гарварді уможливила стипендія Фонду Катедр Українознавства і Школи Управління ім. Кеннеді.

Генерал Морозов вивчав англійську мову та брав участь у наукових програмах університету. Він мав цілу низку зустрічей з українською громадою та провів консультації з представниками американських урядових кіл та з політичними діячами різних країн світу. Навесні 1995 року він розпочав працю над книжкою спогадів про початки Міністерства Оборони Незалежної України та про свою діяльність на посаді міністра оборони. Це англійське видання

спогадів К. Морозова буде, мабуть, першою на Заході публікацією авторства високої посадової особи нової України.

У книжці генерал Морозов розповідає про своє дитинство на Луганщині, юність і військову кар'єру. Як колишній військовий пілот і кадровий офіцер, він щиро і в яскравих фарбах змальовує життя у збройних силах Радянського Союзу, національну політику у військових кадрах і постійне втручання комуністичної партії у військові справи.

Переломним моментом у спогадах є серпневий путч 1991 року. Автор пропонує свою перспективу того доленосного часу, подає детальний звіт про поведінку різних політиків і описує події, що зумовили його призначення і затвердження Верховною Радою на пост міністра новоутвореної держави.

К. Морозов став людиною, на плечі якої лягла відповідальність за долю радянських збройних сил, дислокованих на українській території. Він мусів подбати про те, щоб цих сил не кинули на придушення української незалежності. Він також мирним шляхом перетворив їх на військо незалежної України. Відомо ж бо, що в перших роках існування Української Держави, багато західних і російських знавців України пророкувало, що ці дії неминуче приведуть до кривавого заколоту. Проте, ген. Морозов спромігся оминати такі небезпеки. На той час, коли він пішов у відставку, Україна мала босхдатне льовальне військо.

Спогади генерала Моро-

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ

Імре Кардашинець

ПРО СЛАВНОГО ФУТБОЛЬНОГО ВОРОТАРЯ

Як приємно буває на грищі, коли свій футбольний клуб вдарить гола у ворота свого противника, почути бурхливі оклики "слава!", що майже границить зі стихійною екстазою. Мені не раз довелося бути свідком і учасником таких маніфестацій захоплення на грищі ужгородського клубу СК "Русь", але порівняно найбільше захоплення виявилось у змаганнях "Руси" з чеським професійним клубом СК "Батя-Злін", коли "Русь" перемогла та відкрила собі шлях до вищої футбольної ліги Чехо-Словаччини.

Це змагання відбулося 16 серпня 1936 року і стало найвищим досягненням СК "Руси" від часу її заснування в 1925 році. Зрозуміло, що ми, болільники (тоді вживалося слово "друкарі") попадали в екстазу при кожному з чотирьох голів, що їх наші здобули. Між іншим, першого гола забив Володимир Кобзар колишній грач львівського СК "Україна". Один гол в прогру не применшив нашого загального захоплення. Одначе, при всьому цьому захопленні, я не міг був позбутися думки, що дружина здобула перемогу не тільки завдяки здобутим голам, але й завдяки воротареві СК "Русь", який чи не врятував дружину від певної поразки, зумівши кількакратно відбити, або ловко зловити небезпечні стріли противника своїми блискавичними високсами. Маю на думці славного воротаря Олексу Бокшая, який за свою спритність заслужив собі метафоричну назву "гумового воротаря" як у чеській, так і в українській закарпатській пресі!

Бокшай здобув признання не тільки на Закарпатті, але й по цілій Чехо-Словаччині і поза нею. Не диво, що мадярський чемпіонський клуб СК "Ференцварош" захотів його завербувати, але безуспішно, проте перехопив його чеський чемпіонський клуб "Славія" на місце свого славного воротаря Франтішка Плачинки, який пішов у відставку. До речі, Плачинку й еспанського во-



Олекса Бокшай в уніформі чехо-словацького офіцера (1934-1936). Зліва Василь Федак, справа -- Володимир Кобзар.

ротаря Замору на той час вважали найкращими воротарями Європи. Плачинка, наприклад, здобув срібну медаль віцечемпіона світу з футболу. Нам, прихильникам футбольного спорту, було приємно довідатися з чеської преси, що воротар "Славії" Олекса Бокшай гідно захищав пам'ять Плачинки, здобувши тим велике признання в європейському футболі, як "третій мушкетер" у товаристві Замори і Плачинки.

Олекса Бокшай був не тільки талановитим воротарем-спортсменом. Публіка всюди його любила за милу та гідну поведінку. Без сумніву, його талант розвинувся у ранній молодості з любови до футболу та рішучости у змаганнях до досконалости.

Олекса Бокшай народився 27 березня 1911 року в селі Великі Лази, що біля Ужгороду, в учительській родині, як дванадцятий із тринадцяти дітей. В 1916 р. родина переселилася

жди. Бокшай став улюбленцем не тільки спортової публіки, але й української преси та селян і дітей, яких, вже як учитель, очарував своєю милою поведінкою.

Я познайомився з Олексо Бокшаєм завдяки збігові щасливих обставин, коли приїхав з батьками з Америки до Ужгороду в 1930 році. Невдовзі мої батьки придбали хату рядом з хатою Бокшаїв на Дравецькій вулиці. Як студент першої класи гімназії, я довідався від однокурсників про Бокшая і взагалі про європейський футбол, якого в Америці не знав. Не тривало довго, щоб з ним познайомитися, бо тільки низький пліт нас розділяв. Невдовзі і я почав займатися футболом.

Бокшай ставився до мене дуже прихильно і, щоб потішити молодика, уласкавив мене тим, що кілька разів повів на площу КТК (жидівський клуб). Клуб знаходився від нас через дорогу рядом з військовими касарнями 12-го артилерійського полку, де я вперше пробував ловити м'яч від такого славного та легендарного воротаря. Цим він вщепив у мене захоплення копанним м'ячем, а головню рішучість бути воротарем. Зрозуміло, що таке захоплення приневолило мене засвоїти своєрідний стиль мого вчителя при копанні м'яча та його ловленні. Пізніше, коли моя родина переїхала жити на іншу вулицю, я зустрічав Бокшая рідше. Щойно в 1939 році, після розвалу Чехо-Словаччини, я відвідав його в Берліні, в гардеробі клубу на площі, де він грав у чеській команді СК "Славія" проти одного з берлінських клубів. До речі, берлінська преса правильно оцінила майстерність нашого "гумового воротаря". Немає сумніву, що СК Русь не мала б таких успіхів у кінці двадцятих і на початку тридцятих років, коли б не мала таких знаменитих гравців, як: Олекса Бокшай, Володимир Кобзар, Йосиф (Йотьо) Криж та інші. (Продовження буде)

Пантелеймон Василевський ("День")

ГІДНІСТЬ УКРАЇНИ-- НАЙВИЩИЙ ЗАКОН!

Саме таким було кредо гетьмана Петра Дорошенка в Україні, відоме сучасникам латиною -- "Salus Ukraine suprema lex esto".

Село Ярополець до XIX століття називалося Ярополче. Воно розташоване за 120 км на північний захід від Москви, поблизу міста Волоколамська. Якраз там і знайшов свій останній захист наш "Славетний гетьман", як його називав Тарас Шевченко. Село назване ім'ям первісного власника, князя Ярополка, старшого сина київського князя Святослава Великого ще в X столітті, коли про "матушку Москву" либонь і "тетеруки не туркотіли"

Як відомо, Петро Дорошенко в січні 1676 року під стінами Чигирини змушений був скласти гетьманські клейноди перед ставленником-прислужником Москви Іваном Самойловичем. Від цього часу на Москві правили де факто бояри від імені недолугого царя Федора Олексієвича Романова. Серед тих бояр виділялася родина Ђорчакових, нащадків колишніх князів Перемиських, які мали з Дорошенком віддавна якісь "загадкові" приязні стосунки, як казали, нібито щось родинне.

Хоч як би там було, проте гетьман -- "изменник и вор", ворог Москви, замість страти -- дістав почесне заслання до Хлинова (з 1781 р. -- В'ятка), "дабы там споспешествовал обращению в православно вотяков и прочих инородцев". Ото ж мав наш гетьман "завданнячко"! А тепер там вже всі -- "істинно русские"!

Щойно в 1682 році правління Московією перейшло до рук царівни Софії Олексіївни (сестри майбутнього царя Петра І), як за сприяння тих же Ђорчакових гетьман був "помилуван", з наданням йому у власність села Ярополче з однією тисячею душ "на кормление". Як казали, "был им зело добр"

Що ж ми, галичани, побачили в Ярополці в травні 1992 року? А посеред суціль забор'янілої середини села, за вбогою металевю огорожею лежить брила білого каменю і більш нічого. На причілку брили ледь проглядаються залишки напису кирилицею, якого прочитати вже й годі. Колись поряд був вітвар дерев'яної невеличкої церкви на честь великомучениці Святої Параскеви. Слідю її не залишилось вже у XVIII столітті.

Сам надгробок і каплиця над ним були збудовані між 1702 і 1705 рр. завдяки пам'яті та дбайливості давнього друга гетьмана, земляка, Дмитра Туптала (1651-1709 рр.), видатного вченого-богослова, який з 1702 року посів престол митрополита Ростовського та Ярославського, за яким рахувалося й село Ярополче. Туптало був родом із Макарова на Кіищині, вихованцем Києво-Могилянської Академії, ще й до того ж -- однодумцем Дорошенка разом з Іваном Мазепою. Полтавської драми 1709 року "святий Ростовський", як його називав Т. Г. Шевченко, не зніс, і

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сімдесят другий текст

Українська мова одна з найдавніших слов'янських мов. За кількістю носіїв вона посідає друге місце серед тринадцяти живих слов'янських мов та чотирнадцяте серед усіх мов світу. Попри всі утиски та заборони в різних імперіях, у яких перебував український нарід, українська мова на сучасному етапі є однією з наймилозвучніших, найрозвинутіших і функціонально найвідшліфованіших мов світу.

Із Резолюції Круглого столу "Українська мова в колі світових мов" під час II Всесвітнього форуму українців (21 - 24 серпня 1997 р.).

ОБЕРЕЖНО! ПАРОНІМИ: СЕРДЕЧНИЙ - СЕРДЕШНИЙ

Подані в заголовку лексеми є паронімами -- словами, близькими за звучанням, але різними за значенням і написанням.

Сердечний, а, е -- прикметник із значенням "добрий", "чулий", "закоханий", прим.: "Як у дитячих роках, так і пізніше я жив в атмосфері теплих, *сердечних* відносин" (М. Коцюбинський); "Про стосунок Тані до Жана він не знав нічого; мало-важний Жан ніколи не балакав про свої глибші *сердечні* тайни" (І. Франко). Таке ж значення має відповідний прислівник *сердечно*, пор.: "З Онегіним бажав *сердечно* //Знайомство Ленський завести" ("Євгеній Онегін" О. Пушкіна у перекладі Г. Кочура).

Сердешний, а, е, -- прикметник із значенням "бідолашний, той, що викликає співчуття", пор.: "Отам то милостивіи ми // Ненагдовану та голу // Застукали *сердешну* волю // Та й цькуємо" (Т. Шевченко); "*Сердешна* Оксана" заголовок сентиментально-реалістичної повісті Г. Квітки Основ'яненка, опублікованої 1838 р., за колізією близької до поеми Т. Шевченка "Катерина".

Це ж слово вживається і в значенні іменника, пор.: "Не до жартів їм, *сердешним*, та пісень, //Лиш спочити б, наробившись весь день" (І. Франко).

Коли ж ідеться про серце як орган людського організму, то доречно вживати прикметник *серцевий, а, е*, пор.: "Випила Оксана *серцеві* краплі й полежала після них" (Ю. Яновський).

ЗЕМЛЯК :: ЗЕМЛЯНИН

Іменник, *земляк, а*, чол., згідно із одинадцятитомним "Словником української мови", означає уродження однієї з ким-небудь місцевості (т. 3, с. 558), напр.: "А ви його знаєте? Ну, аякже! *Земляки*. З одного села. Разом до школи ходили" (А. Головко).

Одначе, Словник не фіксує другого -- і надзвичай важливого -- значення цієї лексеми: "українець", згадаймо Шевченків твір "І мертвим, і живим, і ненародженим *землякам* моїм в Україні і не в Україні моє дружнєє посланіє" Або ж у вірші Т. Шевченка "Ну що б, здавалося, слова..." зустрічаємо рядки: "Матрос, // Таки *земляк* наш з Островної, // На вахті стоя, // Журився сам собі чогось". Якщо врахувати, що Островна (Островне) -- це одне з перших українських поселень в Оренбурзькій губернії (тепер село Сарактаського району Оренбурзької області Росії), то зрозуміло, що в контексті вірша *земляк* означає "українець"

Слово *землянин, а*, чол. ще у XIX ст. мало значення "селянин", напр.: "Кругом столу обсідали другі гласні -- горожани й *земляни*" (Панас Мирний). Тепер слово *землянин* вживається виключно у розумінні "житель планети Земля", пор.: "От і Земля! Рідна отча Земля! Навряд чи хто із *землян* може відчувати до неї, своєї матері-годувальниці, таку синівську любов, як ті, хто відірвався від неї на кілька діб! (Літературна Україна)".

мана і заспівавши "Ще не вмерла...", наша делегація подалася до краєзнавчого музею, "музею Пушкіна" Його завідувачка, історик за фахом і "беларуска, помешання на Дорошенке и Пушкине", Антоніна Кожем'яко ознайомила нас зі своїм багатством.

Найбільше нас чарував прекрасний бюст із карратського мармуру, висотою 70 см. "Вот как выглядел ваш гетьман-красавец Дорошенко". -- з гордістю промовила Кожем'яко. Створений бюст у 1776 році, а його "оддісея" після революції була б пригодницькою повістю... чого не витримає шпальта газети...

Автором мармурового портрета був відомий у XVIII ст. скульптор, швайцарський німець Олександр Тріпполь (1744-1793), випускник Академії Мистецтв у Копенгагені, почесний член Британської та Пруської Академій Мистецтв.

Хто був замовником бюста і місце його створення, -- досі невідомо. Проте швайцарське посольство в Москві вже кілька разів спокушало музей, щоб викупити роботу земляка, бо то чи не єдина робота Тріпполя, що дожила до цього часу.

А в рідній Україні про цей бюст -- анітень і досі!

На таблиці під погруддям є цитата з листа О. Пушкіна до своєї, ще нареченої, Наталі, в перекладі з французької: "...из всех гетьманов он (Дорошенко) больше всех ненавидел русских". Пишучи примітки до своєї "Полтави", Пушкін був ще відвертішим: "Дорошенко -- один из героев древней Малороссии, непримиримый враг русского владычества". Напевно, він знав достеменно про кого і що писав! Авжеж!

Люб'язна хранительница музею, на додачу, прочитала уривок з листа сучасника Дорошенка, москвича: "Гетьман Петр был муж зело красен собой", тобто був дуже гарний із себе. Воно й справді, дивлячись на бюст гетьмана в шапці "гетьманці" мимо-вільно думалося: "Либонь, врода, його краса через сина і внучку генетично передали шляхетні риси майбутній дружині Пушкіна, через красу якої він загинув..."

Каплицю, яку збудувала ще теща Пушкіна, зруйновано вже в 1953 році, залишився лише малюнок з неї. За переказом, каплиця своєю формою нагадувала в'їзну браму чигиринського замку часів Дорошенка. На наше запитання, чи не можна б тепер переполувати тлінні останки гетьмана в Україні, Антоніна Кожем'яко аж завергла на мить: "Что вы, что вы, как это можно, это ведь половина биографии Пушкина". Отакої!

То коли ж достойно вшанують "славного гетьмана" в Україні? Адже він жив і діяв в Україні й для неї під своїм гаслом -- "Салус Україне супrema лекс esto!" Наче до нас -- сучасників -- заклик!

того ж літа раптово помер. Поголос його смерть приписував посилакам Петра. Туптало був автором великих церковних книг-житій святих "Четьї-Мінеї" популярних в Україні. Тарас Шевченко в епілозі до "Гайдамаків" згадував, як його батько читав з них: "...а батько..., бувало, в неділю, закривши мінею..."

Уперше напис з надгробка гетьмана змалював 30 серпня (за старим стилем) 1824 року Яків Аргуров на прохання українського історика Дмитра Бантиш-Каменського (1788-1850 рр.), який і подав його вперше в своїй "Історії Малої Росії" в 1830 році.

Зміст напису був таким тодішньою українською мовою за старим стилем: "Лета 7206 ноября 9 день переставился раб божий, гетман войска запорожского Петр Дорофеев Дорошенко, а прожив от рожества своего 71 год і положен бысть на сем месте" "Лета 7206" означало 1698 рік, коли вмер гетьман. Тарас Шевченко в історичній поемі "Заступила чорна хмара..." пише про увічнення пам'яті Петра Дорошенка Дмитром Тупталом:

...Тільки ти,
Святий Ростовський,
Згадав у темниці
Свого друга великого
І звелів каплицю
Над гетьманом змурувати
І Богу молитись
За гетьмана панакхиду
За Петра служити..."

Первісна каплиця зруйнувалася на початку XIX ст. Тож, коли Т.Г. Шевченко на засланні в Кос-Аралі писав цю поему, то якраз 2 серпня того ж року, в Ярополці освячували нову каплицю, збудовану за велінням власниці села Наталії Гончарової, онуки гетьмана і теці поета Олександра Пушкіна. Того ж дня вона померла...

У Петра Дорошенка від другого шлюбу з "дівицею Єроповою" було трьох синів: Петро, Олексій, Олександр. Синам гетьмана на чоловічих потомків не повелося, народжувалися лише дочки.

Катерина -- красуня, дочка Олександра, пізно вийшла заміж за родовитого, підстаркуватого "малороса" Олександра Загряжського (1716-1786), народивши йому шестеро дітей. Старший син їхній і був батьком згаданої Наталії, теці Пушкіна. Вона ж була дружиною власника "економії Ярополець", напівпоміщика-напівкупця Миколи Гончарова. Вони то й стали батьками "другої Наталії", або, як казав Пушкін, "Наталі", його дружини-красуні.

Відомо, що теща "терпеть не могла" свого зятя, і він, навідавши її, вдову, в Ярополці єдиний раз 22-24 серпня 1833 року за старим стилем, дістав від неї (заслужено!) прилюдну образу -- прізвисько "леший арапской", тобто -- дідько арабський. Відомо ж бо, яким гулякою був той зятьок...

...Обсадивши могилу квітами, купленими у Волоколамську, намалювавши на огорожі тризуби, помолвившись за душу геть-

UKRAINIAN AMERICAN LAWYER RECEIVES PRESIDENTIAL RECOGNITION



- ОНК/БРАМА 1/10/01
Acting Consul General of Ukraine Sergey Pohorel'tsev (right) presents the letter from President Kuchma to Attorney Myroslaw Smorodsky

NEW YORK Attorney Myroslaw Smorodsky received high honors from the President of Ukraine for his efforts on behalf of the victims of the forced labor policies of Nazi Germany during WWII. At an informal ceremony on Wednesday January 10, Acting Consul General of Ukraine Sergey Pohorel'tsev read a congratulatory letter signed by the President of Ukraine, Leonid Kuchma. The letter (dated 12/1/2000) cites the hard-earned success in the forced labor case against Germany at the end of which a total of 10 billion DM was awarded to the victims.

Mr. Pohorel'tsev also presented Mr. Smorodsky with an Honorary Gold Medal award conferred by the International Lawyer's Fund of Ukraine. Born in Austria in 1944, Mr. Smorodsky emigrated to the United States at age six and grew up in New Jersey. Having completed his law studies at Rutgers Law School, Mr. Smorodsky first worked in the area of corporate litigation and later as a public defender. After returning to civil practice in the 70's, he launched the foundation for the firm which in 1985 became known as Smorodsky & Stawnychy.

Mr. Smorodsky has long been an active member of the Ukrainian-American community in the New York/New Jersey area. He has held high-level community and professional positions with the Ukrainian

American Bar Association, World Congress of Ukrainian Lawyers, Ukrainian American Professional and Business Persons Association of New York and New Jersey, and others. Among other things, his interests in international affairs led him to involvement in projects with the Commission on Security and Cooperation in Europe in reference to Soviet violations of the Helsinki Accords and the international conference on Territorial Integrity and World Peace in Japan.

In addition to his community activities, Mr. Smorodsky has been working on behalf of Ukraine representing the interests of the Consulate General of Ukraine and the Permanent Mission of Ukraine to the United Nations. Most recently, Smorodsky worked in tandem with the legal team representing Ukraine (Ukrainian Foreign Law Collegium) as he represented the "rest of the world" Ukrainians in the legal negotiations with Germany in the forced labor action.

According to Smorodsky, the disbursement of funds from the settlement will begin towards late spring or early summer 2001. The International Organization for Migration (IOM) has been assigned the task to distribute the awards to the qualified applicants. Mr. Smorodsky continues to work in an advisory capacity with the IOM on this project.

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY HONORS AMERICAN SCHOLAR

Munich (UFU) On Tuesday January 17, 2001, the Ukrainian Free University, (UFU) in Munich conferred an honorary degree doctor of philosophy on Thomas E. Bird, Deputy Chair of the Department of European Literatures at Queens College, CUNY, and honorary professor at St. Clement Pope Ukrainian Catholic University in Rome. The ceremony, held on the eve of the University's Founder's Day celebrations marking its 80th jubilee, was presided over by the Rector of the UFU, Dr. Leonid Rudnytsky, and Dean of its Faculty of Law and Economics Dr. Reinhard Heydenreuter. In his presentation of the candidate (known in European University tradition as *laudatio*), Professor Ulrich Schweizer of the Ludwig-Maximilian University of Munich, stressed Dr. Bird's lifetime commitment to teaching and scholarship focusing on his contribution to Ukrainian studies and his ecumenical work.

Dr. Bird organized and edited a series of lectures at the college entitled Modern Ukrainian Writers. He is co-editor of *Hryhorij Savych Skovoroda: An Anthology of Critical Articles and of Archiepiscopal and Patriarchal Autonomy*. He is a member of the Shevchenko Scientific Society and the Ukrainian Academy of Arts and Sciences.

He authored the entry on "Oles Honchar" for the prestigious reference work, *Encyclopedia of World Literature in the 20th Century*. He contributed the entry on "The Ukrainian Metropolis (U.S.A.)" to the *Encyclopedic Dictionary of Religion* and has written and reviewed *Ucrainica* for *Bohosloviya*, *Eastern Churches Review*, *Germano-Slavica*, *Journal of Ecumenical Studies*, *Slavic and East European Journal*, and *Za Patriarkhat*.

Dr. Bird, visibly moved, greeted the assembled in the audience, among whom were his spouse Mary-Lynn, Georgi Kosykh, the Consul General of Ukraine in Munich, Dr. Olexander Romanovskiy, Rector of the Ukrainian-American Liberal Arts Institute Wisconsin International University (USA), Ukraine, First Vicerector Ms. Olena Nadtochiy and other Ukrainian and German dignitaries.

The text of Dr. Bird's speech is reprinted below in toto:

When Rector Rudnytsky's gracious letter arrived informing me of the decision of the Academic Senate of the Ukrainian Free University to confer the degree of Doctor of Philosophy upon me, I was at once humbled and honored. Not only because I was sensible of the privilege

By Nataliya Balyuk

DEPUTY HEAD OF UKRAINIAN COMMITTEE CONFIRMS ONUS ON LANGUAGE ISSUE IN MEDIA

(Continued from last issue)

[Q] It seems to me that your initiatives will run counter not so much against external opposition, like a recent note from the Russian foreign ministry, as against internal opposition. Because it is not only political aspects that will be affected but business aspects as well.

[A] Definitely. We are aware of this. But there is nothing that can be done about this. The state must protect its policy.

[Q] What do you think, in how many years time will the initiatives aimed at reforming the newspaper market in Ukraine be actually implemented?

[A] We will start re-registration as early as this year. For how long will these processes drag on? I think the longer they drag on the more painful it will be. If the processes develop dynamically it is better for newspapers themselves to bring them into with legislative field.

[Q] As for the electronic media, the committee is even aiming at 100-per-cent broadcasting in the Ukrainian language. In my opinion, this will be quite difficult to implement.

[A] We are aiming at 100-per-cent [broadcasting in the

Ukrainian language] in view of the fact that clause 9 of the law on TV and radio broadcasting stipulates that Ukrainian TV must speak Ukrainian. It is only in places of compact residence of a particular ethnic minority that broadcasting may, I reiterate, may be done in the language of that ethnic minority. We will design a mechanism for the transition to the Ukrainian language, will coordinate it with the country's top authorities and will set a term for TV broadcasters during which they must pass to broadcasting in the state language. Within one month, within five months or, probably, within a year for someone else. This will be a democratic mechanism. And if a TV channel does not meet its commitments its licence within the period laid down for it the license will be revoked and it will be deprived of the ability to broadcast.

[Q] I know that the committee is in the state of waging a permanent war with the parliamentary Committee for Freedom of Speech and Information headed by Oleksandr Zinchenko. By the way, he, as is known, has a direct relationship to the TV channel Inter, which broadcasts in Rus-

sian. Haven't the committee's recent initiatives caused a deepening in the conflict between you and Zinchenko?

[A] I do not think that Zinchenko is the individual whom the language situation in the state should be aligned with. He talks about some strange things about recent "iron curtains" It seems to me that he understands that any information be it the most dramatic information or the most poetic - may be presented in Ukrainian on TV and in the press. Instead, a great many people are indignant over the vulgar, slang language in which some TV and radio programs are broadcast. Zinchenko is an individual who was brought up on the planetary perception of the state, in particular. I believe that he is aware that there are no planetary nations. There exist, of course, planetary, global problems, but in the light of world values, language and culture need to be developed first and foremost for the development of a nation.

[Q] By the way, as far as the slang language used on Ukrainian TV is concerned. I do not want to be perceived as a canting hypocrite, but some TV pro-

grams, like "Elka and the guys" and likewise, are, to my mind, humiliating the human dignity of a normal individual. What is more, it is these "popular" programs that are simply perverting the nation. Can you exert any influence on Ukrainian channels so as they stop broadcasting these ugly things?

[A] Recently, a writer from Donbas [eastern Ukrainian region] sent me a letter expressing his indignation over this ugliness. He spoke shrewdly and neatly about the low, primitive level of these programmes biased towards [making] cash. He wrote about how rich and well-wishing Ukrainian humor is, while we tolerate the low taste of primitive people. TV bosses explain the vitality of these programmes by the fact that people allegedly want them. And these programmes have high ratings. We intend to have a serious talk with the National Council for TV and Radio Broadcasting as regards aesthetics and the programming policy of TV channels. TV should bring up good tastes and not let them fall into the swamp of amorality.

BROADCASTING BREAKTHROUGH IN UKRAINE TRANS; WORLD RADIO NOW ON NATIONWIDE FM VIA LARGEST STATE CHANNELS

CARY, NC, January 17 /PRNewswire/ International Christian broadcaster Trans World Radio (TWR) has seized another strategic opportunity to proclaim the Good News of God's love over a nationwide FM radio network.

TWR's Ukrainian programs can now be heard over 217 local FM and medium wave (AM) transmitters throughout the former Soviet republic of Ukraine. With nearly 50 million people, Ukraine is the sixth most populous country in Europe and ranks 24th in the world. It covers more area than any nation in Europe except for Russia.

In early June of last year, TWR began broadcasting in Russia over state radio channels Mayak and Yunost, after nationwide network Radio-1 went out of business on May 9. Russian programs are aired on 720 FM and AM transmitters in Russia and Belarus.

Encouraged by the favorable listener response, Johann Wiens, TWR's director of Russian/CIS ministries, pursued a similar strategy in Ukraine. Joined by members of TWR-Ukraine, the Mission's national partner there, Wiens met in December with the country's two largest national State channels, Promin and Ukrainian National Radio.

"We believe this is a serious breakthrough in the field of Christian broadcasting for

Ukraine," comments Wiens. "To be able to transmit through the main State channels means reaching a wide non-Christian audience with the best signal. Let us pray for success for this new beginning, for the producers in the TWR offices and, most of all, for the listeners."

Susanna Tielmann, of TWR's Russian ministries staff, reports that the channels did not appear initially receptive toward adding their Ukrainian broadcasts. "They believed they were already carrying enough Christian programming," Tielmann says. "But they then became very positive about the idea." She said officials were attracted to "the quality of our programs and how technically good and professionally done they were." At the same time, Tielmann explains, "they also were intrigued by the titles and types of programs we offered, which are very different from the Christian broadcasts they had."

TWR signed an agreement on December 12 for two weekly 15-minute broadcasts. The children's program, "The Little Path," began airing January 3, 2001, on Promin, and airs every Wednesday. Promin is heard on Channel 2 over 92 FM and 23 AM transmitters throughout the country, and offers an excellent possibility for TWR to add more Christian programming in the future.

The Saturday broadcast,

"Man and Eternity," hit the airwaves on January 6 over Channel 1, Ukrainian National Radio, which has 88 FM, 12 AM, and two longwave stations.

Both programs, produced at TWR-Ukraine's Kiev studio, are also transmitted weekly from a 500,000-watt outlet in neighboring Moldova, as part of TWR's daily 30-minute AM Ukrainian program block. Already, many lives have been changed through the broadcasts, as seen in numerous responses, including the following letter: "I love radio. Just recently, I found your station. To tell the truth, I am not a real believer, so I carried on searching for something else. But the next day, while turning the knob, I again found TWR and could not walk away from the program. Listening to you, I began seriously thinking about God and the Bible. Somehow I want to listen to you again and again."

In addition to Ukrainian programming, just over 14 hours per week of TWR's shortwave and AM Russian transmissions can be heard throughout Ukraine. Since so many Ukrainians understand Russian, these programs represent another viable outreach to the nation, as indicated by another recent letter: "One year ago, I purchased a radio to help my father and mother to overcome the difficult life of pensioners in the Ukraine. Your radio programs made them new persons. I was also interest-

ed in your program. Thanks to the radio and your program, through which I started to study the Bible, I now believe in God. I am very grateful to God and to you because I can listen to your radio program freely every day."

TWR's Russian ministry added yet another strategic outlet as 2000 drew to a close. On December 14, TWR signed a contract with the FM station, "Shock," which draws a potential audience of some 600,000 people in Kaliningrad, the largest city in Russia's Kaliningrad Oblast province. This small region, surrounded by Lithuania, Poland, and the Baltic Sea, is separated from the rest of Russia's huge land mass. As of January 1, "Shock" began carrying the same daily 15-minute TWR Russian program block airing on Yunost in Russia and Belarus.

The addition of the Ukrainian channels and "Shock" FM brings to 938 local stations carrying TWR programs in Russia, Ukraine, and Belarus.

TWR's expanded outreach via local radio has generated overwhelmingly positive listener feedback in the Commonwealth of Independent States. Listener letters received at all TWR offices in the region swelled to more than 600 per month last year-including 1,200 in November, the highest one-month total since 1994.

GROWTH IN FOREIGN TRADE

KYIV Ukraine's foreign-trade surplus in the first eleven months of 2000 amounted to 648.1m dollars against a deficit of 26.5m dollars in the first eleven months of 1999, the State Statistics Committee has announced.

The volume of Ukraine's foreign trade in the first eleven months of 2000 increased by 21.5

per cent to 25.4bn dollars against the same period in 1999. Exports were worth 13bn dollars (124.8 per cent compared to the same period in 1999) and imports 12.4bn dollars (118.3 per cent).

Source: Interfax news agency, Moscow, in English 1050 gmt 17 Jan 01

inherent in this degree, but in addition, keenly aware of the company of eminent scholars, statemen, and ecclesiastics whose ranks I was being invited to join. It is a gratifying recognition of an academic career much focused on the literature, culture and religious life of the Ukrainian Nation. The discovery by my mentor, Hryhory Skovoroda, of Sacred Scripture has been described as "a spiritual debt

abroad." The discovery and study of what Henri Bergson called *l'evolution creatrice*, creative evolution, in the soul of the Ukrainian people has been for me "a spiritual debt abroad."

In the context of the dies academicus and all that will be said in celebration of the Ukrainian Free University's eightieth anniversary, at best all I can do is add an appreciative footnote to this year's festivities.

UKRAINE RECORDS BEST ECONOMIC INDICATORS SINCE INDEPENDENCE

KYIV The government announced last year's final economic statistics. For the first time since independence the country's GDP grew 6 per cent. Growth has also been recorded in all the key sectors. Industrial output is up by 13 per cent, while agricultural output rose by 7.5

per cent. In addition to that, citizens' deposits in Oshchadbank have risen by a third. This is another record figure in the history of Ukraine.

Source: Ukrainian New Channel television, Kyiv, in Ukrainian 2000 gmt 16 Jan 01

**Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chernobyl Hospital Fund!**



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

NARODNA VOLYA

PIK LXXXXI. Ч.6 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 8 ЛЮТОГО 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FEBRUARY 8, 2001. YEAR LXXXXI. No.6

РОЗПОРЯДЖЕННЯ

ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ПРО ПРОВЕДЕННЯ ІІІ ВСЕСВІТНЬОГО ФОРУМУ УКРАЇНЦІВ

З метою сприяння становленню, розвитку та консолідації української нації:

1. Підтримати ініціативу громадських організацій про проведення у серпні 2001 року в місті Києві ІІІ Всесвітнього Форуму Українців.

2. Утворити Організаційний Комітет з підготовки та проведення ІІІ Всесвітнього Форуму Українців (далі Організаційний Комітет) під керівництвом Президента України та затвердити персональний склад Організаційного Комітету.

3. Кабінетові Міністрів України: розробити разом з Київською міською державною адміністрацією та подати на затвердження Організаційного Комітету плян заходів з підготовки та проведення ІІІ Всесвітнього Форуму Українців і забезпечити фінансування цих заходів.

4. Раді Міністрів Автономної Республіки Крим, обласним, Київській та Севастопільській міським державним адміністраціям сприяти підготовці та проведенню ІІІ Всесвітнього Форуму Українців.

Президент України Леонід Кучма

До речі, до Організаційного Комітету увійшли лише члени уряду України та представники урядових агенцій. Не увійшов жоден представник від діаспори. -- Редакція.

ПОЧАЛАСЯ ПЕРЕДОСТАННЯ СЕСІЯ ВР

Київ ("СК"). 5 лютого почалася сьома, передостання сесія Верховної Ради України третього скликання. Як зазначив напередодні голова Верховної Ради Іван Плющ, від цієї сесії очікується чи не найбільше, оскільки нардепи заборгували з прийняттям низки кодексів -- кримінального, цивільного, земельного, податкового та інших. Під час цієї сесії слід надолужити пропущене.

Очікується прийняття й низки політичних документів -- законів про Кабінет Міністрів, про політичні партії, про вибори (оскільки на закон, що його прийняли депутати, з усього видно, Президент накладе вето). Не завершилася ще сага з впровадженням вислідів референдуму. Та й касетний скандал і справа Юнгандзе ще далеко не вичерпані, тому сесія обіцяє бути бурхливою.

УРЯД СХВАЛИВ ПРОГРАМУ ДІЙ

Київ. -- На засіданні Кабінету Міністрів на днях обговорено програму дій уряду на 2001 рік.

Як повідомила пресовий секретар прем'єр-міністра Наталія Зарудна, документ буде оприлюднений після щорічного звернення Президента України у Верховній Раді.

Головним стрижнем програми дій є подальше поглиблення реформ. У промисловості наголос зроблено на пожевженні виробництва, передусім в енергетиці, вугільній промисловості, машинобудуванні, електротехнічній галу-

зях. Здійснюватиметься приватизація великих об'єктів, але під конкретні зобов'язання.

Агропромислове виробництво розвиватиметься на основі поглиблення ринкових реформ і створення ринкового середовища. Стрижнем цієї програми є програма "Зерно", на базі якої розвиватимуться й інші галузі агропромислового комплексу.

Гасло "Реформи в ім'я добробуту" набуде конкретного значення. Уряд намічає підвищити зарплату і пенсії. Саме на цій основі підвищуватиметься життєвий рівень народу.

ПОРЯДКОМ ЯДЕРНОЇ СПІВПРАЦІ З РОСІЄЮ

Київ ("СК"). Міністер атомної енергетики Росії Євгеній Адамов, який на днях перебував у Києві, зустрічався з Президентом Л. Кучмою та прем'єр-міністром В. Ющенком. Мова йшла про співпрацю в ядерній сфері, зокрема про поставку ядерного пального для українських АЕС. Торік Україна вперше повністю

розрахувалася за поставлені російські ядерні матеріали. Йшлося і про співпрацю у закритті Чорнобильської АЕС та добудову енергоблоків на Хмельницькій і Рівенській АЕС.

Росія обіцяє виділити кредит на поставку російського енергетичного устаткування для обох енергоблоків.

ІКРА ПІД ШКІРОЮ

Харків ("СК"). -- На одному з пунктів пропуску харківського прикордонного загону затримано автобус "Ікарус", на якому п'ятеро громадян України везло з Москви до Дніпропетровська 869 шкіряних курток і плащів.

У митників вантаж не викликав підозріння -- він відповідав поданим документам. Однак, прикордонники вирішили ретельніше перевірити партію шкірянок. Виявилось --

не даремно. Під куртками та плащами вони виявили майже 2.3 тисячі баночок червоної та чорної ікри, консерви "Печінка минтая", партію медичних препаратів.

Прикордонники також схильні вважати, що реальна вартість шкіряного одягу в кілька разів перевищує суму, що її правопорушники вказали у митній декларації. За даним фактом ведеться розслідування.

ПРЕЗИДЕНТА ТАКИ ПІДСЛУХОВУВАЛИ

Київ ("БК"). -- Генеральна Прокуратура України таки визнала факт підслуховування розмов у президентському кабінеті. Такий висновок будімо базується на трьох моментах: остаточно висновки української фотоскопічної експертизи; зізнання самого Л. Кучми та глави президентської адміністрації В. Литвина, яких Генеральна Прокуратура допитала після того, як вони нібито прослухали касету; вивчення результатів обшуку на квартирі члена Соціалістичної Партії М. Рудковського.

Експертиза довела, що в аудіозаписах майора Мельни-

ченка "використано фрагменти реальних розмов", які можна було лише підслухати. На комп'ютерних дисках, що їх вилучили на квартирі у Рудковського, як стверджують у прокуратурі, дійсно записані розмови Президента у його кабінеті. Однак, як наголошують і слідчі, і експерти, розмови були змонтовані з окремих фрагментів і піддавалися редагуванню шляхом технічного внесення коректив.

До речі, уже двох депутатів Верховної Ради заявляло, що впізнають на касетах "себе і Л. Кучму" Це Тарас Чорновіл та Олександр Турчинов.

ПРЕЗИДЕНТ РАДИТЬ ЗАЧЕКАТИ

Київ ("СК"). Враховуючи неоднозначне ставлення української громадськості до запропонованих змін до українського правопису, Президент Леонід Кучма доручив прем'єр-міністрові В. Ющенкові розглянути питання про те, щоб відкласти затвердження змін до правопису до 2002 року, а цей час доцільно викорис-

тати для ширшого обговорення пропонуванних змін, залучивши до цього більше науковців, письменників, учителів, та широкую українську громадськість.

Згідно з ранішими повідомленнями, зміни до правопису мали бути затверджені в половині лютого цього року.

ІЄРАРХИ УПЦ МП ПРОТИ ПРИЇЗДУ ПАПИ В УКРАЇНУ

Київ. -- Як подали українські ЗМІ, Синод Єпископів УПЦ Московського Патріархату звернувся до Папи Римського Івана Павла II з проханням відкласти приїзд Його Святости в Україну.

Ієрархи мотивують своє звернення насамперед тим, що візита Папи "почала плануватися і готуватися без офіційного повідомлення" УПЦ і будь-якого запрошення з її сторони, а також "неполаго-

женістю відносин між греко-католиками та православними в Західній Україні"

Московські ієрархи погрожують, що у випадку візиту Папи в назначені терміни, вони не зустрічатимуться з ним.

До речі, Російська Православна Церква також протестувала проти приїзду до Єстонії Вселенського Патріярха Варфоломея -- "на її канонічну територію"

-- Редакція.

У ЛЬВОВІ ПІКЕТУВАЛИ ГЕНЕРАЛЬНЕ КОНСУЛЬСТВО РОСІЇ

Львів ("НХ"). 30 січня колишні політ'язні радянських концтаборів пікетували тут Генеральне Консульство Росії. Понад 500 політ'язнів і репресованих у післявоєнні роки вимагало компенсації за рабську працю. Всі, кому пощастило вижити після примусових робіт, прийшли до російського консульства з особливим номером на грудях.

Акцію організувала Спіл-

ка Політ'язнів України з участю Братства ОУН-УПА та організації "Меморіал" ім. В. Стуса.

Учасники пікетування оприлюднили звернення зі своїми вимогами до президента і Державної Думи Росії. Якщо ж Росія не відреагує, то вони звертатимуться до європейських правозахисних організацій.

ЕФІР ВИМАГАЄ ПОРЯДКУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, першого лютого Національна Рада з питань телебачення і радіомовлення України розпочала перереєстрацію телерадіомовних організацій, яких в Україні понад 800. Нерідко вони працюють поза законом, багато з них використовує нелицензовану, піратську продукцію, не виробляє власної, без законних підстав транслює закордонні

станції, здебільшого російськомовні, порушує мовний режим, ігноруючи державну українську мову.

Як заявив голова Ради Борис Холод, процес перереєстрації буде тривалим і болісним. Ліцензії видаватимуться тим, хто підтвердить свою спроможність виконувати вимоги та працювати в законодавчому полі України.

НАЙДОРОЖЧІЙ КВИТОК

Київ ("БК"). -- Шестидесятирічний американський мільйонер Денніс Тіто розпочав у Росії прикінцеву стадію підготовки в подорож на космічну станцію. Подеякують, що Тіто заплатив 20 мільйонів доларів за можливість приєднатися до

російських космонавтів, які доставлять на станцію новий російський модуль.

Участь Денніса Тіто в десятиденній космічній місії, запланованій на квітень, викликала критику Європейського Космічного Агентства, НАСА.

ЧИ ПОВЕРНЕ РОСІЯ ФРЕСКИ З МИХАЙЛІВСЬКОГО СОБОРУ?

Київ ("НХ"). На днях Росія зобов'язалася повернути Україні фрески з Михайлівського собору, які пограбувала та вивезла з Києва до ленинградського Ермітажу після зруйнування собору.

Як повідомив радник до справ культури Посольства України в Москві Юрій Сердюк, поки що йдеться про чотири великі фрески з рослинним орнаментом, приналежність яких точно встановлена. Решта фресок очікує на спе-

ціальну хемічну експертизу, що повинна підтвердити їхнє походження... Після прибуття до Києва, фрески знову прикрасять Михайлівський собор.

Зі свого боку Україна гарантувала Росії взаємний обмін російських культурних цінностей, якщо такі в Україні знайдуться. Ю. Сердюк наголосив на тому, що певні сили в Росії перешкождали поверненню в Україну михайлівських фресок, але справу врешті-решт полагоджено.

ВІДБУВСЯ ІV З'ЇЗД СПІЛКИ УКРАЇНЦІВ ПОЛЬЩІ

Перемишль. 29-го січня відбувся тут ІV З'їзд Спільки Українців Польщі, у якому взяло участь 150 делегатів. У з'їзді, що відбувся у Народному Домі, взяли участь українські дипломати, акредитовані в Польщі, з послом Дмитром Павличком у провіді; представники польського уряду та канцелярії Президента Польщі, місцевої адміністрації то-

що.

На з'їзді зроблено підсумки праці організації за останнє десятиріччя. Спілька, яку очолює Мирон Кертчак, нараховує понад 7500 членів.

Посол Дмитро Павличко висловив подяку польському урядові за допомогу в проведенні чергового фестивалю української культури в Сопоті.

ПОЛЬСЬКИЙ ПОЛЦАЙ ЗАСТРЕЛИВ БЕЗБОРОННОГО УКРАЇНЦЯ

Київ. -- Як повідомило Посольство України в Польщі, 28 січня в Люблінському воєвідстві при затриманні автомобіля "Шкода" за перевищення швидкості, польський поліцейський смертельно поранив українського громадянина Сергія Кудрю -- мешканця Київської області. С. Кудря повертався в Україну разом із вагітною дружиною. Дружина перебуває під опікою Посольства України в Польщі.

Посольство України в Польщі передало польській стороні ноту з вимогою провести "прискіпливе й об'єктивне" розслідування обставин злочину. Як повідомило МЗС України, до зовнішньополітичного відомства України запрошено консула Польщі, якому передано названу ноту. Слідство в цій справі розпочала польська прокуратура.

Вбивство українця викликало протести в Україні.

ВІТАЛІЙ КЛИЧКО ПЕРЕМІГ АМЕРИКАНСЬКОГО БОКСЕРА

Мюнхен. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, 27 січня відбувся тут поєдинок між українським боксером Віталієм Кличком і його американським суперником Орліном Норрісом. На змаганнях було 8,000 глядачів.

Перемога Кличка приголомшила всіх. Норріс вперше упав на землю через 36 секунд після початку бою, вдруге -- і востаннє -- через 111. Незважаючи на заклики Кличка продовжувати бій, Норріс зали-

шився лежати, свято переконалий, що відробив свої 250,000 марок. У цей момент Віталія оголосили переможцем поєдинку.

Розлючені глядачі, окремі з яких заплатили по 1,000 марок за квиток, обзивали Норріса і кидали на сцену бляшанки від пива. Після поєдинку Норріс поскаржився на біль у шлунку й утік із поля бою.

З Тайсоном Віталій Кличко напевно так легко не впо-рається...

ПОХВАЛЬНА ПРОПОЗИЦІЯ

Київ (Укрінформ). Демонтувати пам'ятник Леніна в Києві, що на бульварі Шевченка, запропонував член фракції Українського Народного Руху та гетьман Українського Ко-зацтва Іван Білас на засіданні Верховної Ради.

І. Білас надіслав заступникові голови парламенту С. Гавришеві депутатське звернення,

в якому пропонує звернутися до прем'єр-міністра та садника столиці з проханням "ліквідувати наслідки тоталітарного режиму і демонтувати пам'ятник найбільшому терористові ХХ століття Ульянову-Леніну", на що С. Гавриш дав позитивну відповідь.

Уже найвищий час позбу-тися символу рабства.

ОСТАННІЙ СТИБОК С. БУБКИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, видатний український легкоатлет офіційно завершив свою змагальну кар'єру. Це сталося 4 лютого в Донецьку, де вшанадцять відбувся заснований ним спортивний фестиваль "Зірки жердини". З турніром у Бубки пов'язано, найприємніші змагальні хвилини.

Саме в Донецьку 1993 року Бубка встановив світовий рекорд, який, на думку фахівців, залишиться недосяжним принаймні в найближчому десятилітті. 6 метрів 15 сантиметрів -- орієнтир для найчестолюбніших атлетів і немируща спортова гордість України.

НАРОДНА ВОЛЯNARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P.L and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00**SUBSCRIPTIONS**
(US currency)For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для вечлєвів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля Микола Дупляк Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
---	--

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

**БРАТСЬКІ ІДЕЇ СЛІД ПІДТРИМАТИ
НАПОЛЕГЛИВОЮ ПРАЦЕЮ**

Про працю і розвиток Українського Братського Союзу кожен може довідатися з конвенційних протоколів, зі щорічних протоколів із нарад Головної Ради, з кварталних протоколів Виконавчого Комітету та з окремих статей, які Союз друкує на сторінках своєї газети "Народна Воля" впродовж повних 90 років. Про стан організації знаходимо також необхідні дані у звітах рекордового та фінансового департаментів.

Кожен, хто слідує за звітами, має загальний образ наявного стану організації, бо звідомлення подають детальні інформації і про фінансові справи УБС, і про ріст членства, від якого залежить наша фінансова база і наше майбутнє як інституції, що далі може і повинна успішно служити своєму членству та всій українській спільноті; поагати у потребі дорогі нам Батьківщині так, як це робила досі. Багатство організації залежить від того, як вона працює, як працюють люди на усіх шаблях організаційної структури -- від найменших до найбільших.

Підвалиною союзової бази все була братська ідея спільної допомоги та спільної громадської праці, а не виключно фінансовий зиск. Саме тому УБС Союз міг успішно служити своїй громаді в минулому і повинен служити в майбутньому. Братська ідея мала величезну силу саме при заснуванні нашої організації. Доказом того є факт, що вона почалася майже без ніякого капіталу, а розрослася до мільйонів, що дозволило Союзові вести всебічну корисну працю на багатьох відтинках життя нашої спільноти, яке УБС впродовж 90 років підтримував і стимулював. Братський Союз став одним із стовпів української спільноти в Америці й Канаді. Цей стовп треба зміцнювати та зберігати, бо й він має свої потреби. Треба, щоб всі українці в Америці й Канаді про це дбали та розуміли таку потребу.

Відомо ж бо, що багатство Братському Союзові забезпечує його членство. Про те, щоб того членства було якнайбільше, дбає наш праць, який вибирає організація на своїх конвенціях. Від його праці та винахідливості також залежить багато. Чим більше членів в організації, тим вона багатша, тим більш помічна, тим важливіша. Ми ж бо живемо в прагматичному світі, в якому фінансовий фактор числиться і з яким числяться. На те, щоб зміцнити цей фінансовий фактор, УБС Союз кожного року проводить т.зв. організаційну кампанію та розраховує на її успіх. Цей успіх залежить від багатьох факторів. Гідиться лише підтвердити, що остання кампанія не була така успішна, як повинна б бути. Її обов'язково треба зміцнити.

Перед нами висліди організаційної кампанії за 2000 рік, в якому наша організація відзначала 90-ліття свого існування. Завданням було придбати 1000 нових членів і забезпечити їх на 2,000,000 доларів. Проте, за цілий рік придбано лише 156 членів і забезпечено їх на 688,300.00 доларів. Вислід організаційної кампанії вказує на те, що до неї треба приєднати більше організаторів, заздалегідь вишколивши нових, а тих, хто з різних причин не може вже працювати, заступити новими людьми. Згідно з минулорічним звітом, у кампанії взяло участь лише 45 організаторів. У нас їх набагато більше. Тих, хто віддано працює для Братського Союзу, організація нагороджує і вшановує. Так і треба. Їхню відданість і працю важко переоцінити, але обов'язково треба, щоб у цьому році до організаційної кампанії приєднали нових людей, які б дійшли до всіх міст і містечок, де живуть українці та познайомили їх з потребою та користю членства в українській братській організації. Треба подбати про те, щоб до праці для Союзу стало більше відданих йому людей, щоб зміцнити наші відділи в Америці й Канаді.

Тим, кого не треба переконувати в потребі приєднування нових членів, гідиться лише нагадати, щоб не відкладили своєї праці на пізніше, бо почався вже другий місяць нового року та нового століття. Надіймось, що при доброму плянуванні та добрій волі, цього року зміцнімо Союз і більшою кількістю членів, і забезпечимо їх на вищу, як у минулому році, суму забезпечення, а в організаційній кампанії візьме участь більше, як досі, організаторів. Не забуваймо, що вітальності і живучості братських ідей наш Союз не втратив ніколи. Вони і тепер актуальні, хоч можливості на організаційному полі інші.

Дуже актуальною залишається також потреба посилення праці всіх наших урядовців, відділів, усіх клітин нашої 90-літньої організації. До 100-річчя залишилося Братському Союзові лише 10 років. Щоб цей ювілей організація могла таки гідно відзначити, колись, а ми з нею, то треба ще багато попрацювати. У праці наша перемога. До успіху доброго діла треба докласти працьовитих рук і доброї волі, подібно як це робили наші піонери тоді, коли засновували організацію і тоді, коли вона розвивалася і росла всім на користь і па славу. Наше майбутнє у наших руках.

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"**"МЕРТВІЙ ХІД" ГЛОБАЛІЗАЦІЇ"**

II

жано вільність в обміні, але її спритно обходять, щоб задовольнити економічний диктат.

б/. Противники глобалізації рахують себе оборонцями людських прав проти інвазії "колективного" капіталу. Тобто, між скрайніми капіталістичними ідеями і скрайніми колективними ідеями, постійно існувала якась конвергенція (збіжність). Її легко заприпам'ятити в організації транснаціональних корпорацій (ТНК). Ще на початку XIX ст. Томас Джефферсон -- президент-мислитель США, відмічав: "Торговці не мають власної держави. Де б вони не були, вони не мають пов'язання із землею. Все, у чому вони основно зацікавлені є їхній прибуток".

Наприклад, Адам Сміт вважав, що капітал має інтернаціональне обличчя, бо, будучи звільненим від контролю, він пересувається у всі доступні місця. Карл Маркс висунув твердження, що сама природа капіталізму робить з капіталу міжнародний фактор, просто з потреби самого, примітивного нагромадження. Сучасна "бездержавна корпорація" і "світові менеджери", хоч і служать своїм фірмам і фінансам державного походження, -- є власне колективістськими організаціями.

в/. У 1944 р. конференція в Бреттон Вудс (Н.Г.) створила дві інституції: Міжнародний Валютний Фонд (МВФ) і Світовий Банк (СБ). МВФ дано такі повноваження: а/. перевірку держав-учасниць, щоб ті притримувалися приписів МВФ у веденні торгівлі і б/. МВФ мав допомагати членам у ліквідації дефіцитів у їхніх платіжних балансах. Отже, допомога мала йти по лінії дер-

жавного сектора. Останньо, наглядова функція МВФ почала перетворюватися на звичайний диктат (вимога радикальних реформ в Україні; закриття Чорнобильської АЕС). В інших випадках МВФ брав на поруки приватні банки, причому рата зростання падала й зростало безробіття. Звичайно, МВФ вимагав притримуватися "лінійності" його політики, але у світі, де біля 70% населення живе в СРД, будь-яка лінійність втрачає сенс; коли правове-соціальна база СРД є дуже відсталою.

У свою чергу, СБ мав за завдання фінансово допомагати різним проектам у СРД, розвивати базову інфраструктуру, зв'язок, поширювати виробничу базу тощо. Однак, чимало новаторських потягнень СБ були коштовними, надто видумчливими для відсталого світобачення СРД. Крім цього, і СБ, і ТНК натрапляли на спротив місцевого населення, якому доставляли мідерний комп'ютер, що в очах місцевого мешканця був свідченням залежності, а не зростання. Нехтуючи традиційними навиками, глобалізація ставала ворогом, а не приятелем (5).

г/. Дехто з критиків вважає, що глобалізація відсувається від збіднілих держав. За умов низької ощадної рати, СРД не в силі нагромадити капітальні ресурси. Однак, збідніння це не ефект невеликого капіталу, але брак ужиткового капіталу. За "показани" своїх знайомих, у Києві (у відношенні до всіх авт) є більше Мерседесів, як у Варшаві, можливо, більше як у Мюнхені. Але кількість Мерседесів може вказувати на величину "показуки", а не на обсяг інвестиційної здатності. У багатьох СРД є чималий капітал,

але у формі т. зв. "мертвого капіталу", або зіпсованого капіталу. Для прикладу, громадяни можуть мати будинки збудовані на ділянці, до якої вони не мають повного титулу. За обчисленнями експертів, така "власність" оцінена на 10 трильйонів дол. (США, тобто у 20 разів більше, ніж чужинецькі прямі інвестиції у 1999 році. Посадові оклади теж не нараховуються так, як у США, а це означає, що держава річно втрачає значні суми в податках, що збираються неточно, або ж і зовсім не збираються.

Можна припускати, що прогалини між обома світами (РКД і СРД), між 1950 і 1990 рр., стали настільки наявними, що обшир розв'єрнутих ножиць зріс із приблизно 15% у 1950 р. до яких 70% у 1990 р. Внаслідок того, зростання у державах СРД на ближчу перспективу не може й мріяти про якунебудь конкуренцію на ринках світу.

Таким чином, усія дискусія на тему лібералізації торгівлі під сучасну пору опинилися у глухому куті внаслідок "мертвого ходу".

Література:

1/. NAFTA = North American Free Trade Association (est. 1992).

2/. Time Almanac 2001, p. 641.

3/. Омелян Бей. Підручник Міжнародної Політичної Економії. Мюнхен: Український Вільний Університет, 1994, стр. 238-239.

4/. "Global Capitalism," Business Week, Nov. 6, 2000, pp. 73-76; "Pros and cons of Globalization, The Economist, Oct. 14, 2000, p. 104.

5/. "What's Behind the Global Backlash," Business Week, Apr. 24, 2000, p. 202.

Євген Іванків

УКРАЇНЬСЬКА ЦЕРКВА І СВІТОВІА ЦЕРКОВНА ПОЛІТИКА

Залпняновані відвідини в Україні Папи Івана Павла II у червні 2001 року, викличуть, без сумніву, велике зацікавлення Україною в цілому світі: люди схочуть більше знати про історію України, про нашу державу та її політичне значення, а особливо про наше церковно-релігійне життя. Від нас у великій мірі залежить, чи і як використаємо цю папську візиту в Україні для свого добра, чи представимо себе в позитивному світлі перед цілим світом.

Крім пропагандивних аспектів цієї дуже важливої події, треба нам також призадуматися, які практичні наслідки принесе нам приїзд Папи в Україну: корисні, чи може шкідливі? Слід пам'ятати, що тут маємо до діла з політикою трьох світових церковних центрів, або т. зв. "Трьох Римів" (Ватикан, Константинопіль і Москва), інтереси яких збігаються, а часто й зударяються в Україні. Ці конфлікти вони стараються швидко поладжувати, бо спільна співпраця приносить їм багато більше користі, ніж протистояння. Україна та Українська Церква не займають у їхній політичній програмі якогось важливішого місця. Наша роль у їхніх планах є дуже підрядною: бути засобом для їхньої церковно-

політичної експансії.

Що спонукує Папу відвідати Україну?

Яка є, властиво, головна ціль намічених папських відвідин? Що хоче Папа досягнути під час свого перебування в Україні? Це питання, над яким треба нам особливо застановитися. У пресових повідомленнях і коментарях є виразні натяки на те, що головною метою папської візити в Україні є бажання поладити конфлікти з московським патріярхом, щоб Римо-Католицька Церква могла вільно діяти на Сході Європи, в Росії та в Україні.

Дружні добросусідські відносини з Православним Сходом є також дуже потрібні Папі, щоб він міг увійти в історію як моральний провідник цілого християнства в цій переломовій історичній добі переходу людства у третє тисячоріччя.

Приїзд Папи в Україну також дуже потрібний московському патріярхові, хоч він це заперечує та ніби протривить цій папській візиті. Без дозволу московського патріярха (який вважає Україну своєю канонічною територією) наш президент не посмів би, мабуть, запросити Папу. Йдеться про те, щоб Папа, перебуваючи в Україні, своєю поведін-

кою, чи навіть словами, потвердив, що лише Церква Московського Патріярхату є справді єдиною "канонічною" Православною Церквою України. Це дуже помогло б Московському Патріярхатові в боротьбі з Українською Православною Церквою Київського Патріярхату та Українською Автокефальною Православною Церквою. Запросити Папу до себе в Москву та привітати його з усіма почестями було б дуже незручно, чи навіть небезпечно, бо деякі "злові" люди могли б пустити поголоску, що "Патріярх запроуде полякам православну віру".

Україна -- сфера чужих церковно-політичних інтересів

На основі добре відомої нам папської церковної політики легко дійдемо до висновку, що іншою незвичайно важливою ціллю папської візити в Україні (а про це мовить ватиканська преса), є дальша розбудова Польської Римо-Католицької Церкви на всіх просторах України. Може бути, що Папа створить ще більше нових латинських епархій, побільшить число єпископів, постарается, щоб наш уряд повернув полякам ще більше костелів, монастирів і будин-

ків, іншими словами, щоб Польська Римо-Католицька Церква глибоко вросла в українську землю, щоб ніякі світові буревії вже не вирвали її звідти.

А які нові перспективи відкриє Папа перед нами і нашою Українською Греко-Католицькою Церквою? Чи такою постарается скріпити її, розбудувати, чи потвердить її право на самоуправління, згідно з постановами Другого Ватиканського Собору, чи визнає Патріярхат цієї заслуженої Церкви? Мабуть ні, бо це не в планах ватиканської "остполітики". УГКЦ має бути слухняним виконавцем всіх наказів Ватикану. Ми повинні забути всі кривди і претенсії до Москви, тільки в послусі і покорі старатися поладити всякі непорозуміння з московськими православними, щоб полегшити дальший ватикансько-московський "діалог". А нашим найголовнішим завданням є тісна "співпраця" з польськими римо-католиками, щоб таким чином причинитися до розвитку і популяризації латинської Церкви серед українського народу. Виглядає, що є пляни створити одну "спільну" Католицьку Церкву України, в якій домінували б поляки римо-католики.

(Продовження буде)

**КОМІТЕТ ПАРЕ ОЧОЛИВ
УКРАЇНЕЦЬ**

Харків ("СК"). Парламентська Асамблея Ради Європи прийняла до свого складу Азербайджан і Вірменію. Тепер у цій організації 43 члени. За "бортом" поки що залишаються Білорусь, Югославія і Боснія.

На одному з останніх засідань зимової сесії ПАРЕ

утворено 10 парламентських комітетів (замість 14, як було досі) і обрано їхніх керівників. Головою комітету з питань науки, освіти та культури -- найбільшого в ПАРЕ обрано народного депутата України Анатолія Раханського. Це єдиний депутат з теренів колишнього СРСР, який будь-коли очолював комітет у ПАРЕ.

ТОВАРИШ ЛЕНІН ПОЧЕРВОНІВ

Черкаск ("УМ"). -- У Шполі Черкаської області, уночі невідомі месники обляпали червоною фарбою величну постань Володимира Леніна, яка маячить у десятих рік незалежності України (!) в самому центрі міста.

Для місцевих комуністів той партизанський вчинок невідомо кого -- ну просто сором у серці, адже тільки минулого

року вони за власні гроші та з власної ініціативи обновили фігуру свого дорогого божка, пофарбували його у чорно-сірі тони.

На думку начальника відділу міліції у Шполі Віталія Іванченка, ініціатори обляпання В. Ілліча не об'явилися: жодна з політичних партій не заявила про свою причетність до цього.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ
ЗА СІЧЕНЬ 2001 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT
FOR JANUARY 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS: 244 Oryna Dagney 279 Yriy Kus		ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ СІЧЕНЬ 2001 Р. (дитячий департамент) SUMMARY FOR JANUARY 2001 (juvenile division)	
НОВІ ЧЛЕНИ АД/Д NEW MEMBERS AD/D 279 Yriy Kus		З кінцем 31 грудня 2000 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,170 Прийнято нових членів 4 Прийнято з переступними Листами 2 Прийнято наново 0 Прийнято з інших клас за- безпечення 0 Разом 1,176	
ПОМЕРЛИ / DEATH 64 Alexandra Nykyforuk 147 Joseph Ruszczak		Суспендовано 0 Видано переступні листи 2 Перейшли в дорослі члени 7 Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти 2 Вигаслі термінові забезпечення "ОО-А" 0 Відійшли з передчасним зворотом в готівці 0 Перейшли до інших клас забезпечення 0 Перейшли на передчасне виплачене забезпечення 0 Перейшли на безплатне Продовжене забезпечення 0 Померли 0 Разом 11	
ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ DIED ON PAID UP BENEFIT 4 Joseph Mischyshyn Sr. 291 Charles Mackes SM Elizabeth Dumansky, Olga Rurka		З кінцем 31 грудня 2000 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,652 Прийнято нових членів 2 Прийнято нових членів AD/D 1 Plan C 0 Прийнято з дитячого Департаменту 7 Прийнято з переступними Листами 0 Прийнято наново 0 Прийнято наново AD/D 0 Прийнято з інших клас за- безпечення 0 Разом 7,662	
ЗА МІСЯЦЬ СІЧЕНЬ 2001 Р. (дорослий департамент) SUMMARY FOR January 2001 (adult department)		З кінцем 31 січня 2001 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,165	
ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS		ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS	
В класі W 0 В класі E15-A 86 В класі E20-A 239 В класі E18-A 214 В класі E-65 25 В класі SE-65 224 В класі T-20-A 96 В класі T-65 0 В класі SL 190 В класі T-25 91 Разом 1,165		В класі W 0 В класі E15-A 86 В класі E20-A 239 В класі E18-A 214 В класі E-65 25 В класі SE-65 224 В класі T-20-A 96 В класі T-65 0 В класі SL 190 В класі T-25 91 Разом 1,165	
ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ- ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ СІЧЕНЬ 2001 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR JANUARY 2001		ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ- ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ СІЧЕНЬ 2001 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR JANUARY 2001	
З кінцем 31 січня 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,630		З кінцем 31 січня 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,630	
Дітей активних членів- Грамот 1,165 Разом 8,795		Дітей активних членів- Грамот 1,165 Разом 8,795	
Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні 3,809 Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні 5 Дорослих членів-грамот на безплатному продовжено- му забезпеченні 553 Дітей членів-грамот на без- платному продовженому забезпеченні 142 Разом 4,509		Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні 3,809 Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні 5 Дорослих членів-грамот на безплатному продовжено- му забезпеченні 553 Дітей членів-грамот на без- платному продовженому забезпеченні 142 Разом 4,509	
З кінцем 31 січня 2001 р. Всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактив- них членів-грамот УБСоюз мав 13,304 (Старших членів, що пла- тять тільки фонди і за газе- ту УБСоюз мав) 68 Разом усіх членів з кінцем 31 січня 2001 р. УБС мав 13,372		З кінцем 31 січня 2001 р. Всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактив- них членів-грамот УБСоюз мав 13,304 (Старших членів, що пла- тять тільки фонди і за газе- ту УБСоюз мав) 68 Разом усіх членів з кінцем 31 січня 2001 р. УБС мав 13,372	
НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS 279 Orest Kus, Roman Kus 322 Maxwell C. McEneaney, 2		Christina Shablovsky Recording Secretary	

УВУ ВІДЗНАЧИВ АМЕРИКАНСЬКОГО НАУКОВЦЯ
ПОЧЕСНИМ ДОКТОРАТОМ



На фото зліва: проф. Ульріх Шваєр, проф. Тома Е. Бирд і проф. Леонід Рудницький.

Мюнхен (УВУ). -- З нагоди відзначення свого 80-ліття, Український Вільний Університет вшанував заслуженого американського науковця і великого приятеля України професора Квінс коледжу в Нью-Йорку Тому Е. Бирда, який кілька десятиліть свого життя присвятив українській науковій і культурній проблематиці.

Присутніми на урочистості надання почесного докторату були представники Українсько-Американського Інституту "Висконський Міжнародний Університет (США) в Україні", його ректор Олександр Романовський, проректор Олена Надточій, професори та студенти УВУ, представники української громади Мюнхену та генеральний консул України в Мюнхені Георгій Косих. Разом із проф. Бирдом прибула і його дружина Мері-Лінн.

Академічну подію відкрив ректор УВУ, а промотором надання почесного докторату був проф. Ульріх Шваєр з Л. Максиміліанського університету, який представив науковій заслуги проф. Бирда та його тісні зв'язки з українською культурно-релігійною спадщиною.

Професор і відомий науковець Тома Бирд народився 1935 року, студіював у кількох американських університетах, у Варшавському університеті тощо. Він прислужився українській справі своїми голосними виступами в обороні каткомбної УГКЦеркви на сесіях Гельсінської Конференції про мир і безпеку в Європі, що відбулась у Мадриді в 1980 році.

Як директор візантійської програми Квінс коледжу, він організував курси літератури, конференції та симпозіуми на

українські теми. Статті його авторства на теми УГКЦ та української літератури появлялися в різних католицьких енциклопедіях.

Понад 30 років свого життя проф. Бирд присвятив українській культурній і церковній проблематиці. Вже Патріарх Йосиф високо оцінив діяльність професора Бирда, назначивши його надзвичайним професором Українського Католицького Університету в Римі. Проф. Бирд є дійсним членом НТШ і членом багатьох професійних товариств в Америці й Канаді. Папа Іван Павло II назначив його почесним званням "Лицаря Божого Гробу" Проф. Бирд є автором багатьох важливих праць на релігійні, культурні й літературні теми, співзасновником журналу "Діяконія" та членом численних релігійних і консульських комісій.

Докторський диплом латинською мовою відчитав

проф. Райнгард Гайденройтер - декан правничого факультету УВУ, який закінчив своє слово признанням проф. Бирдові за його діяльність у користь України.

Проф. Тома Бирд дослівно заявив, що надання почесного докторату УВУ вважає "признанням своєї академічної кар'єри, що в основному зосереджується на літературі, культурі та релігійному житті Українського Народу", а своїм завданням, як і завданням українських науковців, вважає "брати участь у відтворенні дійсної науки через широкий спектр українознавчих студій, допомагати у створенні концептуальної основи української національності, обережно керувати цювою поміж спадщиною догматичної колективізації та небезпеками західного індивідуалізму. Ідентифікація минулого ставить перед ним приголомшуючі виклики".

На думку проф. Бирда, поворот до вартостей вічності духа і моралі (як їх наголошував Сковорода) стоїть на порядку дня в сучасній Україні. Зовсім переконливо прозвучали прикінцеві слова проф. Бирда про те, що "майбутнє української нації пов'язане зі ступенем національного самовідчуття. Національна свідомість є найсильнішим бар'єром проти знівечення соборности однієї держави другою".

Офіційну церемонію завершено студентським гимном "Гавдеамус ігітур", який підхопили всі присутні. На почесного доктора, професорів УВУ, гостей і студентів, чекала смачна перекуса у приміщеннях університету, де присутні ще довго говорили про цю академічну подію, що виявилася гідним прологом до святкувань 80-літнього ювілею Українського Вільного Університету.

СЕЛО УПЕРШЕ З ПРИБУТКОМ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, уперше за останні десятиріччя сільськогосподарське виробництво України спрацювало з прибутком. Сказав про це прем'єр-міністр В. Ощенко. Успіхові сприяла й деяка бюджетна підтримка. А цього року вона зростає в 1.7 раза. 155 млн. гривень спрямовується безпосередньо на підтримку рільництва і тваринництва, 61 млн. гривень -- на селекцію у тваринництві, 50 млн. гривень на селекцію у рослинництві.

Окрім того, зростає пільгове кредитування села більш як удвічі. Якщо торік воно становило 818 млн. грн., а в 1999,

році лише 50 млн. грн., то цього року сягне 2 млрд. гривень.

Чимало зробиться і для технічної перебудови села. Активно використовуватимуться для цього кошти лізингового фонду, закладені в бюджеті. З цього джерела передбачається фінансувати виробництво трьох тисяч зернозбиральних комбайнів.

Проте, головну ставку прем'єр робить на нового власника, який уже з'явився на селі в результаті здійснення реформ. Накреслені кардинальні реформи приведуть до того, що, як висловився глава уряду, Україна буде квітнути селом.



МІЖ БОКСЕРАМИ

Матч за звання чемпіона світу між Володимиром Кличком і Евандером Голіфілдом. Голіфілд зупинився, щоб ковтнути води, а Вован стоїть біля нього, тримаючись за розбитий ніс, і каже:

--А будеш ще битися, я старшого брата поклучу!

У ВІЙСЬКУ

Спить прапорщик. Раптом у кімнати шурхіт. Він підхоплюється:

-- Хто тут?
-- Тут нікого немає.
-- Я не питаю, кого тут немає, я запитую, хто тут є!

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ
ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Думанська Єлисавета, 76 р.
Народилася 17 січня 1924 р. в м. Картерет, Н. Дж.; померла 28 грудня 2000 року в м. Леонія, Н. Дж. Була членом самостійного відділу УБС.

Мек Кес Чарлз, 85 років.
Народився 1 січня 1915 р. в м. Бервік, Ра.; помер 15 грудня 2000 року в м. Бервік, Па. Був членом 291 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Міццишин Йосип, 87 років.
Народився 9 серпня 1913 р. в м. Нью-Кенсінгтон, Па.; помер 8 грудня 2000 року в м. Монессен, Па. Був членом 4 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Рущак Йосип, 81 рік.
Народився 27 грудня 1918 р. в Україні; помер 15 червня 2000 року в м. Мілтон Тавншип, Ілл. Був членом 147 Відділу УБС, Т-во ім. Миколи Палієнка.

Никифорок Олександра, 77 років.
Народилася 5 липня 1923 р. в Білорусі; померла 28 грудня

2000 року в м. Баффало, Н.Й. Була членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Парута Михайло, 76 років.
Народився 15 березня 1924 р. в Україні; помер 26 листопада 2000 року в м. Парма, Огайо. Був членом 280 Відділу УБС, Т-во Волинь.

Рурка Ольга, 76 років.
Народилася 5 березня 1924 р. в м. Ціцери, Ілл.; померла 5 вересня 2000 року в м. Вестчестер, Ілл. Була членом самостійного відділу УБС.

Увага!
ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Воли". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.
Зголошення надсилати на нижнй адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

**ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ**

In
LOVING MEMORY

of
WALTER AND MARY BATIUK

WHO ALWAYS SUPPORTED
THE UKRAINIAN-AMERICAN
COMMUNITY

from their
GRANDDAUGHTER

ELISABETH

ХОЛМЩИНА КЛИЧЕ СВОЇХ СИНІВ

(Звернення до холмщаків поза Холмщиною суших)

Холмщина -- це регіон, що відіграв помітну роль у історії Українського Народу. Саме Холм був столицею Галицько-Волинського князівства, на Холмській горі похований князь Данило Галицький та його нащадки. У цьому князюму місті народився перший Президент України Михайло Грушевський. Тут мав свою першу архиерейську катедру відомий ієрарх і вчений Митрополит Іларіон (Огієнко). На Холмській Землі століттями розвивалась українська культура. Ще в двадцятих роках нашого століття Холм був одним з найважливіших центрів українського національного життя.

Проте два останні століття змінили етнічне обличчя цього регіону -- український етнос, який був тут переважаючою більшістю, тепер залишився нечисленною меншістю. Завершенням цих процесів стали події другої половини 40-их років ХХ століття, коли холмщаків насильно вигнали з рідних осель до Радянського Союзу, а відтак на західні та північні землі Польщі. Сьогодні на Холмщині живуть вже нечисленні українці, а їхнє національне життя дуже скромне й обмежене.

Спробою відродити українське життя в цьому регіоні стало видання першого за більш як півстоліття українського періодичного видання на Холмщині -- часопису "Холмський Вісник". Перше число нового холмського видання з'явилося восени 1999 року -- до свята Пречистої, яке від століть так урочисто і величаво відзначали в Холмі. Чергові числа з'являться з нагоди важливих подій в житті цього регіону.

Основним завданням "Холмського Вісника" -- інформувати всіх синів Холмської Землі про те, що тепер діється на Холмщині, про життя холмщаків у різних країнах світу, куди загнала їх з рідної землі зла доля, а також про історію і традиції Холмщини. Має він стати своєрідною ниточкою, що єднала б усіх синів і доньок Холмської Землі, де б вони не жили.

Звертаюся до холмщаків, до всіх, хто вболіває за збереження українських традицій Холмщини, про спільну працю задля їхнього відродження. Нехай "Холмський Вісник" насправді стане місцем зв'язку між холмщакими по всьому світі сущими. Чекаємо Ваших листів, статей про історію та культуру Холмщини, дописів про сучасне життя холмщаків у різних країнах. Чекаємо Ваших пропозицій -- про що писати на сторінках холмського часопису.

Заохочуємо до передплати "Холмського Вісника", а з його поміччю до встановлення зв'язку з Рідною Землею. Річна передплата -- 6.00 доларів.

"Холмський Вісник" фінансується виключно з пожертв холмщаків. Редакційні праці виконуються безкоштовно. Для існування і розвитку часопису необхідна підтримка тих, кому не байдужа доля українства на Холмщині. Відтак просимо про Ваші пожертви, без яких подальше існування "Холмського Вісника" немислиме. Списки жертводавців друкуються у кожному числі газети.

Усіх, хто хоче встановити зв'язок із "Холмським Вісником", просимо звертатися на адресу головного редактора:

Grzegorz Kuprianowicz
Al. Raclawickie 33/62
20-049 Lublin, Poland
Tel. 48-81 5341024
E-mail: cholmskyj-visnyk@poczta.wp.pl

Холмщина кличе своїх синів! Від нас усіх залежить те, чи пам'ять про історію та культуру Холмської Землі буде збережена і передана наступним поколінням. Нехай "Холмський Вісник" буде свідченням того, що українські традиції Холмської Землі живі, що її сини пам'ятають про свій рід та отчий край.

Д-р Григорій Купріянович

У ЛЬВОВІ ЗНОВУ З'ЯВИЛИСЯ ЛІЦАРІ

Львів ("Поступ"). -- В суботу, 27-го січня, в Оперному Театрі відбулося урочисте визначення та відзначення лавреатів "Галицького лицаря 2000". Зворушливих та приємних моментів було багато. Напр., коли нагороду в номінації "Честь і гідність Галичини" вручали композиторові Миколі Колесі, зала аплодувала стоячи. Коли ж в номінації "Журналіст року" нагороду одержав ред. "Поступу" Кость Бондаренко, він передав її Лесі Гонгадзе.

Ведучими програми були Олександр Кривенко та Ірина Шумейко. Вдалим був і ви-

бір інших переможців у 21 номінації. Назвемо кілька:

найвизначніша постать Галичини ХХ століття -- Митрополит Андрій Шептицький; найвизначніша постать Галичини останнього десятиріччя ХХ століття -- В'ячеслав Чорновіл;

-- парламентар -- народний депутат України Ігор Юхновський;

-- науковець -- ректор Богословської Академії о. д-р Борис Гудзяк;

-- письменник літературознавець Юрій Андрухович; галичанин поза Галичиною -- режисер Роман Віктюк.

ЮНІЙ ЧОРНОВІЛ ЗАЛИШАЄ НРУ

Київ ("НХ"). -- Політична Рада Народного Руху України може призначити членство в цій партії Тараса Чорновола, який вже заявив про вихід із парламентської фракції НРУ. Декларована вже десятиліття т. зв. "конструктивна опозиція" НРУ до чинної влади спричинила його перехід до фракції "Реформи-Конгрес".

На думку Чорновола, в Руху виникла криза політичної позиції, що простежується у ставленні до "касетного скандалу" та в прихильності до вищого керівництва держави. У

той час, як партія утримується від бодай найменшої критики влади, Тарас Чорновіл заявив, що пізнає запис своєї розмови з Президентом і готовий свідчити в суді.

Для представників Руху рішення сина В'ячеслава Чорновола не стало несподіванкою, оскільки, на думку політолога М. Погребинського, його демарш пов'язаний зі смертю батька. Народний Рух радше вірить у трагічний випадок і не настоєє на поновленні карної справи та розслідуванні обставин катастрофи.

Степан Феденко
Ветеран Корейської війни

КОНВЕНЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ АМЕРИКАНСЬКИХ ВЕТЕРАНІВ

Минулої осені (28 вересня - 1 жовтня) у місті Воррен, що біля Детройту, відбулася 53-тя Конвенція Українських Американських Ветеранів. За минулих 13 років це вже третя конвенція цієї ветеранської організації в стейті Мічиган. Для нас, ветеранів метрополії Детройту, це велика честь, бо крім нашої станиці, на терені Америки існує ще понад 30 подібних станиць.



Промовляє конгресмен Дейвід Боньйор.

Американських Ветеранів в станиці 101 у місті Воррен.

Головним завданням Конвенції було: вибрати нову управу, подбати про реєстрацію всіх ветеранів українського роду, які служили або служать в усіх збройних силах Америки, посилити активність в існуючих станицях, продовжувати контакти з Україною, подавати до загального відома інформації про працю організації на мережі інтернету на "вебсайт" та електронною поштою.

З нагоди 53-ої Конвенції відбувся великий ветеранський бенкет і бал в осередку при церкві св. Йосафата. Новим крайовим комендантом став Матвій Козяк, а коменданткою жіночої допоміжної частини стала пані Ірина Прийма - дружина члена нашої станиці Мирослава Прийми.

Початок бенкету проведе-

Під час конвенційних нарад зі словом виступив конгресмен Дейвід Боньйор, який інформовав делегатів про стан українських відносин з американським урядом у Вашингтоні. Конгресмени Д. Боньйор і Сандер Левін стараються про визнання Українських Американських Ветеранів і надання їм урядового статусу. До речі, конгресмен Боньйор також ветеран і член Українських

черги юнак з детройтської пластової станиці Михась Коных двомовно декламував поему, закінчуючи її словами "Спить, хлопці, спить" На закінчення жалібним сигналом віддано шану поляглим у боротьбі побратимам зброї.

Перед вечерею змістовну молитву англійською мовою провів о. декан Василь Салковський, а після вечері о. декан Павло Боднарчук провів молитву українською мовою, вказуючи на великі жертви, що їх складено на вівтар Батьківщини, а особливо за волю України.

Головним промовцем на бенкеті був полк. Аскольд Мосійчук -- лікар з медичного корпусу Walter Read Hospital і майор Роман Голяш -- член американської військової служби для України. Полк. Мосійчук поінформовав про американську поміч військовим шпиталем в Україні, а майор Голяш говорив про відвідини України групи перекладачів, що ними користується Уряд США у переговорах з Україною. З його доповіді ми довідалися м. ін. про те, що ген. Микола Кравців щойно повернувся з України, де він відвідував усі військові бази, а Уряд України доручив, щоб усі навчання українських військови-

ків проводились тільки українською мовою.

Комендант Детройтської станиці Олег Цеплий дякував за присутність на бенкеті тим ветеранам, які боролись під час Другої світової війни; тим, які воювали в Кореї, В'єтнамі, у Перській затоці та на Балканах, а відтак попросив їх встати. Він склав особливу подяку воякам Першої Дивізії Української Національної Армії та ветеранам Української Повстанської Армії за їхню співпрацю і численну участь.

Головою конвенційного комітету був заступник коменданта Олег Каранець. Він скористав з нагоди, щоб подякувати всій українській громаді за те, що так чисельно прибула на бенкет, щоб віддати належну шану ветеранам війни. Бенкетом вміло провадив стейтовий комендант Українських Американських Ветеранів Степан Віхар. На балю, що слідував, присутні розважались до пізньої ночі.

На закінчення годиться скласти подяку всім тим особам, які своєю працею забезпечили великий успіх нашій імпрезі, а найбільше нашій метрополітальній громаді, яка своєю участю в конвенційному бенкеті належно оцінила працю і посвяти своїх ветеранів.



На фото зліва: Йосип Ельвік, майор Роман Голяш і Степан Віхар.

Д. Б. Чопик

ФЕСТИВАЛЬ-КОНКУРС ІМ. О. КОШИЦЯ В МОСКВІ

манітністю барв ув описах української природи. Він своєю культурницькою місією багато зробив для своєї Батьківщини, розповідаючи про її існування і боротьбу за волю, про її співучий наріз з яскравою українською мовою. Українцям Росії та в цілій діаспорі треба зберігати його надбання та збагачувати їх, а тим збагачувати почуття любовної єдності до України, до рідної пісні та до народної культури.

Українські товариства та культурні діячі в Москві, з допомогою міста й федеральних установ Росії, влаштували II Фестиваль-конкурс українського хорового мистецтва в Росії ім. О. Кошиця. Його організаторами в Москві були: Об'єднання Українців Росії, Товариство Любителів Української Музики, Культурний Центр України в Москві та Двірець Культури ім. Зуєва (Зуев етнограф, який вперше описав Україну в 1781-1782 роках, дав опис залізних руд Криворіжжя та склав карту Дніпровського лиману). Основну підтримку фестивалеві надало Міністерство Культури Росії.

У фестивалі взяло участь тринадцять хорів із московських осередків, але й з таких далеких російських міст, як: Воркута, Тюмень, Катеринбург, Самара, Сахалінськ, Калінінград. Брав участь і київський муніципальний камерний хор "Хрещатик" Фестиваль відбувся в Українському Центрі Культури, що на Арбаті, і тривав три дні -- від 19 до 21 жовтня 2000 року. Кожний хор

виступав з репертуаром від чотирьох до п'яти українських пісень, в яких виступали й солісти. Прослухавши всі виступи українських хорів, журі конкурсу, що складалося з визначних професіоналістів, нагородило Українську Хорову Капелю Москви, що діє під багаторою заслуженого мистця України Вікторії Скопенко, вінцем лавреата Фестивалю ім. О. Кошиця.

Завдяки старанням організаторів фестивалю, 20-го жовтня відбулася друга вишкільно-практична конференція п. н. "Збереження національної культури в іншоетнічному оточенні". Крім українців, у конференції взяли участь також представники польської, білоруської, литовської, латвійської та башкирської діаспори. Про українську діаспору в Америці й Канаді доповідав автор цієї статті, який брав участь у дискусії, що слідувала після доповіді.

Цікаво було довідатись,

УКРАЇНКА -- ЧЕМПІОН ЕВРОПИ

Київ ("УМ"). -- 25 січня у французькому містечку От-Мор'ян почався чемпіонат Європи. У стартовому виді програми індивідуальних змагань у швидкості на 15 км -- сумчанка Оксана Яковлева, всупереч прогнозам, фінішувала першою, і вперше в історії здобула для України титул чемпіона Європи! "Золотий" вислід Оксани -- 50.23,8 (нуль промахів).

Крім того, удало виступили й інші українські дівчата:

що Польща офіційно допомагає своїй діаспорі в Москві і прислала їй учителя польської мови та підручники до навчання, а влітку запроше польських дітей на всякі табори в Польщі. Представник латвійців розповів про успішну українську школу в Ризі, а пан В. Іуменюк з ОУН Руху говорив про дослідження проблем національних меншин в Росії, які проводив представник Європейського Союзу в Москві. Голова ж Об'єднання Українців Росії О. Руденко (Десняк) повідомив учасників конференції про новостворений Центр Національних Культур у Сочі, де є, між іншими, великий український відділ, до якого зможуть приїжджати хорів ансамблі з різних сторін Росії та з діаспори.

При численних і приємних зустрічах з учасниками фестивалю, відчувалась братня атмосфера української духовності та гарячі побажання частіше зустрічатись.

Оксана Хвостенко з Чернігова посіла 6-те місце, а львів'янка Ірина Меркушина була 13-ою.

А ось українські біатлоністи, навпаки, не виправдали сподівань. Поїхавши на Євро-2001 оптимальним складом, чоловіки безбожно провалили свої перші змагання "індивідуалку" на 20 км. Найкращий час одержав В'ячеслав Деркач, який фінішував 44-им! Перемогу святкував австрієць Гюнтер Бек з вислідом 58.10,3 (нуль промахів).

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ

Імре Кардашинець

ПРО СЛАВНОГО ФУТБОЛЬНОГО ВОРОТАРЯ



Олекса Бокшай серед прихильників з 1930-их років. Ужгород, 1999 рік.

Хоч і зазнала кілька поразок, СК "Русь" все ж таки промостила собі дорогу до державної чехо-словацької ліги...

Починаючи на власному терені, "Русь" здобула низку перемог над УАЦ (мадярський клуб), УТК (жидівський), ЧТК (чеський) і УАЦ (робітничий комуністичний клуб). У 1927 р. здобула чемпіонат Підкарпатської Русі і Східної Словаччини (аж 8 разів!), а в 1933 році, чемпіонат цілої Словаччини (що повторила і в 1936 році), а вкінці в 1935 році і чемпіонат Ліги Словаччини та Підкарпатської Русі.

Цікаво відмітити, що ще перед вступом до державної ліги в 1936 році, СК "Русь" в 1924 р. мала їхати до Праги на змагання з клубом СК "Вікторія-Жіжков", але не їхала поїздом чи автобусом, а літаком. Це був, мабуть, чи не перший випадок в історії європейського футболу, щоб клуб ризикував летіти! Відтоді часу чеська преса приписала гравцям СК "Руси" назву "літаючі вчителі", бо дійсно, більшість гравців складалася з учителів народних шкіл і учнів ужгородської Учительської Семінарії, які тепер замінили ровери (на яких приходилося

ссяч корон за те, щоб він націлював м'яч не в сітку противника, але поза неї!

Хоч клубові пригодилася б така сума, Криж відмовився від такої щедрої пожертви, що підтвердив своєю надзвичайно влучною стрілою у ворота противника.

Важко описати реакцію гравців і публіки в Ужгороді та по інших місцевостях Закарпаття на перемогу "Руси" над клубом "Батя-Зліном" (4:1), що промостила дорогу нашим землякам до першої ліги чехословацького футболу. Проте, як можна було сподіватися, "Русь" не могла встоятися більш як один сезон серед таких сильних команд як СК "Славия" і СК "Спарта" та інших у лізі. За цей короткий час "Русь" не втратила ні популярності, ні належного признання як клуб високої майстерності.

"Русь" зазнала болючої втрати, коли 1 листопада 1937 року О. Бокшай приєднався до СК "Славия" і переїхав з дружиною до Праги, щоб замінити сині кольори однострою "Руси" на кольори "Славії". Дальше лихо постигло "Русь", коли Мадярщина окупувала південну частину Закарпаття в листопаді 1938 року, змушуючи деяких гравців або покинути свій клуб, або роз'їхатися на всі сторони.

У СК "Славия" Бокшай пописався теж надзвичайно добре. Він здобув там, подібно як колись на Закарпатті, славу собі, а успіхи своєму новому клубові. У "Славії" Бокшай змагався в 1938 році за середньоевропейський кубок і того ж самого року поміг "Славії" виграти матч проти будапештського ФК "Ференцварош" вилітлом 2:0, проти СК Білгород, Амброз Граціану Інтер (Мілян) і ФК Генуя. Йому довелося грати й за збірну команду Чехо-Словаччини, а відтак за "Протекторат" у Берліні, Парижі, Турині та Відні.

Після Другої світової війни наш "гумовий воротар" уже не

грав у цьому славному клубі, але не міг від нього зовсім відірватися. У 1945 році провідники клубу назначили його тренером юніорів, а в роках 1958-1951 тренером збірної команди республіки, що було неабиякою честю для уродженця Великих Лазів на Закарпатті.

На цьому не закінчилися даліші досягнення нашого талановитого земляка. Він отримує диплом "майстра спорту", посаду "тренера республіки" (1954-1956), а в 1986 році грамоту "першого ступеня" за заслуги в чехо-словацькій фізкультурі. При цій нагоді слід назвати також диплом з Інституту Фізкультури. Хоч Бокшай уже не займався футболом, проте у віці 59 років не міг відмовитися заграти останній раз в команді т. зв. "старих інтернаціоналістів". Не можна не згадати і того факту, що Бокшай викладав курси фізкультури, російської мови та політехнічні предмети.

Сьогодні Бокшай даліше живе в Празі, але часто відвідує Закарпаття, де в Ужгороді живе його молодша сестра. Позаминулого року група закарпатців привітала його в Ужгороді. Це вже старші віком люди, які пам'ятають свого славного земляка з часів своєї молодості. Минулого року його офіційно запросили приїхати. Наш "гумовий воротар" почувается добре, то ж запрошення прийняв. Чому ж бо ні, коли тільки пару років тому ще їздив на лещатах по чеських горах! Він же й "останній могікан" зі славної команди "Летючих вчителів". 1999 р. ромер в Ужгороді Юрко Крайняк -- "передостанній могікан"...

А що сталося з іншими гравцями команди СК "Русь"?

Деякі відійшли у вічність природньою смертю, але інших постигла передчасна трагічна смерть. Іван Товт і Йосиф Криж ("Бомбардир", який за сезон стрілив 150 голів) померли в Будапешті; Василь

ЛЮБИМО НАШУ УКРАЇНУ!

Любімо нашу Україну, Любімо нашими серцями, То будемо на своїх полі Своїми власними панамі!

Любімо нашу Україну, Праймо для неї завзято, Бо праці треба ще докласти Для неї дуже, дуже багато.

Любімо нашу Україну -- Всі як одна родина. Вона для нас як рідна мати -- Наша прекрасна Україна!

Любімо нашу Україну, Хай світ цілий пізнає, Що Україна дітей добрих І чесних в себе має!...

Любімо нашу Україну -- Степи і гори, і долини. Всі присягнімо вірно їй служити, Для неї вічно жити!

Микола Горішний



Ковач ("Моторка") -- в Кошицях; Михайло Суковський ("Красунь") -- у Пряшеві; Микола Шкиряк загинув під Сталінградом; Андрій Бендас, як вояк армії ген. Свободи, загинув під Дуклею; Едмунд Іванчо, повертаючись з фронту, помер в аварії на мадярському грузовику; Федір Куруц помер на рака в Ужгороді; Павло Криж (брат Йосифа) під час війни жив у Празі, але відвідав Закарпаття по війні і в Радванці (тепер частина Ужгороду) помер на інфаркт; Василь Радик помер від рук власної ррдини; Юрко Крайняк ("Живе Срібло") карався 10 років у "санаторії" гулагу і відійшов у вічність у квітні 1999 року в Ужгороді; Василь Федак (воротар, який заступав Бокшая) провів кілька років у тюрмах і таборах гулагу, помер опісля в Собранцях на Словаччині; Володимир Кобзар помер у ньому йоркських Кетскільських горах біля своєї оселі "Кобзарівка" в автомобільній аварії, спричиненій водієм іншого ав-

томобіля... "Sic transit gloria mundi", але не зовсім, бо чеські, словацькі та закарпатські спортові історики часто згадують добрим словом славні почини "Руся" та "Славії", а особливо нашого славного "гумового воротаря" Олексу Бокшая.

У нас, -- свідків цих спортових подвигів наших земляків, у живій пам'яті залишилися гарні спогади, а в наших нащадків відкриваються не тільки славні спортові події, але й наявні ознаки відродження національної свідомості, патріотизму і гордості нашого народу. "Русь" вписалася золотими літерами до футбольної історії та взагалі до історії Українського Народу. Саме їй та її чільному представникові Бокшаєві, присвячуємо цю статтю і бажаємо йому ще багато літ прожити нам на радість, а Українському Народові на славу. І йому, і моєму приятелеві Іванові Керестилеві в Мюнхені, я вдячний за інформації та світлина.

Сергій Махун ("День")

ВАЖКИЙ ВИБІР ГЕТЬМАНА

З ім'ям Петра Д. Дорошенка (1627-1698) -- гетьмана України з 1665 до 1676 рр. пов'язана остання спроба об'єднати всю Україну в єдину цілісну державу.

Доба Руїни (1657-1676) стала найтрагічнішою віхою в історії України. Роковою стала помилка нашого славного гетьмана Богдана Хмельницького, який прийняв у цілому хибне рішення про наслідне право. На Україну після його смерті чекала ціла низка гетьманів, що піклувалися не про долю багатостраждальної Вітчизни, а в першу чергу про свої інтереси. Громадянська війна призвела до спустошення Козацької Держави; завершилася доба Хмельниччини, протистояти агресії сусідніх країн було все важче. Річ Посполита, Московська Русь і Кримське ханство продовжували боротьбу за такий ласий шматок землі, як Україна.

Майбутній гетьман України народився 1627 року в славному козацькому місті Чигирин в родині спадкової козацької старшини. Батько його Доротеї був полковником Війська Запорізького, дід Михайло -- гетьманом. Петро був освіченим юнаком і володів польською мовою та латиною. З перших днів визвольної революції, що розгорілася 1648 року, Дорошенко став її активним учасником. 1650 року П. Дорошенко вже серед старшин козацького війська, яке вирушило в похід до Молдавії. Після поразки під Хмельником від московських військ у кінці 1659 року, П. Дорошенко втратив свій полк, посаду і став звичайним козаком.

За часів гетьманування Павла Тетері, П. Дорошенко повертається з небуття й у 1663 р. стає генеральним осаулом. Програма П. Тетері, ціллю якої було домогтися возз'єднання козацької України (Правобережної і Лівобережної) в межах Речі Посполитої, зазнала фіаско. Як еліта, так і прості козаки й селяни, через постійне втручання вищеназваних зовнішніх сил, були розколоті.

Повстання 1664-1665 рр. проти П. Тетері мало антипольський характер і коштувало життя Іванові Виговському. Повстання цісяла довгої кровопролитної боротьби завершилося перемогою, правобережні землі у межах козацької України відстояли незалежність. П. Тетеря виїхав до Польщі, потім до Стамбула, де його отруїли.

Боротьба за булаву загострилася через те, що легітимності влади Івана Брюховецького не визнавала більшість старшин. Петро Дорошенко був у 1665 р. генеральним обозним і, вдало скориставши з ситуації, 28-29 серпня за допомогою кримських татар та білоцерківського коменданта поляка Яна Стахорського, повалив новоспеченого гетьмана Степана Опару. На початку 1666 р. "наказний" гетьман на козацькій раді в Чигирині оголошується гетьманом. Петро Дорошенко починає активно боротися з Іваном Брюховецьким, закликає лівобережних козаків переходити під його "правобережну" булаву.

Ситуація для П. Дорошенка суттєво погіршилася після того, як між Польщею й Московщиною 30 січня 1667 р. підписано

Андрусівське перемир'я. Хиткі до цього кордони на Дніпрі стали реальністю (лише Київ залишився за царем). Правобережжя поверталось до польського короля. Підступно повели себе бояри, які в імені царя порадили гетьманові, щоб він "перебував у вірному підданстві польського короля". Гетьман вживає заходів для обмеження військової присутності поляків на Правобережжі й поступово починає поліпшувати відносини з Кримським ханством, вбачаючи у татарах і турках важливу противагу московитам і полякам (як же він помилявся!). Спроба підняти повстання на Лівобережжі й закликати козаків прийняти підданство, були марні. Підписанням Андрусівського перемир'я Польща фактично підписала вирок курсові гетьмана на возз'єднання Правобережжя й Лівобережжя. До того ж ідея возз'єднання під зверхністю польського короля майже не мала прихильників серед українців.

У будь-якому разі, союз з кримськими татарами призводив до спустошення українських земель, особливо на заході України. До етнічних польських земель кримським і ногайським мурзам було далеко, тому в першу чергу потерпали українські землі, що аж ніяк не додавало популярності П. Дорошенкові. Але й навіть Богданові Хмельницькому в розпалі антипольського повстання не вдалося запобігти спустошенню українських земель "союзниками". Бранці з України переповнювали невідільницькі базари у Стамбулі, Кафі, Трапезунді, Александрії. Треба відзначити, що в першу чергу на Запоріжжі був дуже стійкий спротив ординцям і туркам, більшість тутешніх козаків вороже сприйняла зближення гетьмана з ханом і султаном. Серед непримиренних ворогів останніх вирізнявся ставовою волею, рішучістю, часто жорстокістю, кошовий Іван Сірко, який, за словами В. Коховського, "страшний для орди, -- бо був досвідченим у воєнних діях і відважним кавалером, перевищуючи цим Дорошенка". Сірком старські жінки лякали своїх дітей. Але зухвалі дії кошового (жорстокої розправи як з мусульманами, так і з потуреченими українцями) раз у раз призводили до загострення політичної боротьби. 1669 року розгорілося полум'я громадянської війни між лівобережним гетьманом Дем'яном Многогрішним, якого підтримували російські війська, і Петром Дорошенком. Лівобережні полки (крім Переяславського та Лубенського) не підтримали Дорошенка і статус-кво на кордоні Дніпра знову був зафіксований.

1670 року Уманський, Кальницький та Брацлавський полки обрали гетьманом уманського полковника Михайла Ханенка, якого підтримувала Польща. П. Дорошенко, якого підтримувала Туреччина, зумів перемогти суперника, але ціною страшного турецького нашествия на південно-східну частину Речі Посполитої, населеною українцями. Король Михайло Вишевецький 1672 року підписав ганебну Бучацьку угоду, за якою султан отримав Поділля й велику данину грошима.

Ще 1668 р. П. Дорошенко відхилив пропозицію московитів порвати з Кримом, але засвідчив повагу до царя. Гетьман був не проти протекції царя, але за умови возз'єднання всіх етнічних українських земель. П. Дорошенко підтримував заходи митрополита Йосипа Пукальського за створення незалежного україн-

ського патріярхату, що було конче потрібною справою для утвердження самостійної Козацької Держави. Позиції Москви з кожним роком посилювалися, ідеологія "малоросійства" знаходила все більше прихильників серед старшини, козаків і селян Лівобережжя. Цей чинник аж ніяк не допомагав згуртуванню української нації.

У березні 1669 року під Корсунем розширена старшинська рада схилилася до протекції турецького султана; його посол від імені свого господина обіцяв затвердити козацькі вольності й права. 2 грудня 1670 року, була складена присяга султанові Махмеду IV. Треба відзначити, що цей крок був вимушений і проти нього були налаштовані завеликі сили -- російські, татарські, польські війська.

Але вже у травні 1669 року, розгорілася громадянська війна, на Січі обрано гетьманом Павла Суховія, пізніше Михайла Ханенка. П. Дорошенко перемагає війська заколотників 8 листопада під Стеблевом і продовжує уникати бойових дій як з поляками і московитами, так і з лівобережними козаками. П. Дорошенко був проти повернення в Україну польської шляхти, бо козаки "в жодному випадку не можуть перебувати у підданстві і послушенстві панів". Польщі навіть така автономна Козацька Держава була кісткою в горлі. Відносини П. Дорошенка з Лівобережжям і її гетьманом Дем'яном Многогрішним, який починає спротив гегемоністським проявам у діях уряду царя, поліпшуються. Але у березні 1672 року, проросійська старшина вчинила змову й усунула лівобережного гетьмана. Якщо повернутися до нашестя 100-тисячної турецької армії на Поділля, то треба відзначити, що дуже скоро П. Дорошенко зрозумів хибність союзу з Портою. Не вдалося йому порозумітися і з новим гетьманом Лівобережної України Іваном Самойловичем, амбітним політиком, який боровся як з демократичними устремліннями Запоріжжя, так і з самим П. Дорошенком. Останній схилиється 1673 року до прийняття протекції царя Олексія Михайловича. Але було вже пізно.

На початку лютого 1674 року, відбулася розв'язка -- майже 70-тисячне військо на чолі з воеводою царя Г. Ромодановського та І. Самойловичем вдерлося на Правобережжя. У бою під Лисянкою П. Дорошенко попав у полон, але ця подія призвела до ще більш спустошливого вторгнення турків. Г. Ромодановський та І. Самойлович спільно зняли облогу гетьманської столиці Чигирин, в якій закрився гетьман, що повернувся з полону. Люди, побоюючися турків і татар, масово переходили Дніпро й переселялися на Лівобережжя.

За домовленістю з кошовим І. Сірком, 20 жовтня 1675 р. гетьман (який нарешті порозумівся з ним) зрікся в Чигирині турецької протекції і склав присягу цареві. Але Москва не визнала акту присяги. У вересні 1676 року, П. Дорошенко виїхав за Чигирин, поклав булаву і здався. Почалася довга, понад двадцятирічна скитальщина гетьмана на російському засланні.

Про цей період життя гетьмана П. Дорошенка на цьому місці в попередньому числі "Народної Воли" була стаття М. Левського п.н. "Гідність України -- найвищий закон". -- Редакція.

HARVARD ESTABLISHES NEW POST-DOCTORAL FELLOWSHIPS IN UKRAINIAN STUDIES

HURI is pleased to announce the creation of a new program of post-doctoral fellowships in Ukrainian Studies at Harvard University. The new Eugene and Daymel Shklar Fellowships are designed to bring to Harvard each year distinguished scholars from around the world to complete their research and publication work on important projects dealing with Ukrainian history, literature, music, culture, and other topics in Ukrainian studies. The first Shklar Fellows will begin their residency at Harvard in the 2001-02 academic year and will be selected through an international competition.

"The establishment of the Eugene and Daymel Shklar Fellowships is a landmark event in the history of the Ukrainian Research Institute," said Roman Szporluk, Institute Director and the Mykhailo Hrushevskyi Professor of Ukrainian History. "Shklar Fellowships will allow the Institute to open its -- and thus Harvard's -- doors to some of the best in the world community of Ukrainianists. We look

forward to the mutual benefits that this exchange will bring. On behalf of all of us at the Ukrainian Research Institute I wish to express our profound thanks to the Shklars for their great generosity."

The Shklar Fellowships in Ukrainian Studies are funded through a series of annual grants to Harvard from the Eugene and Daymel Shklar Foundation. "Harvard University and the Ukrainian community in the U.S. and Canada have collaborated over the past thirty years to create here the world's leading institute for research, teaching, and publications on Ukrainian topics," said Eugene Shklar (Harvard '72). "The extraordinary resources assembled here make the Ukrainian Research Institute at Harvard an ideal environment in which several emerging scholars from around the world each year can conclude important research projects about Ukraine and its place in the world. We hope and expect that both Ukraine and Harvard will benefit from their work and presence here."

UKRAINE CONSIDERS CREATING UNIFIED NAVAL FORCE AT MEETING WITH NATO

KYIV (Intelnews) The possibility of creating a unified navy on the basis of Ukraine's Navy and Border Force coast guard units was the subject of a meeting held by a working subgroup within the Ukraine-NATO joint working group charged with military reform, a spokesperson for the National Security and Defense Council has reported.

Apart from this, the meeting participants discussed conceptual principles of Ukraine's naval policy in the light of the further strengthening of national security. In particular, Ukraine's navy

interests in the Black and Azov seas were raised.

After developing relevant proposals, the subgroup will send them to President Leonid Kuchma for consideration.

Among the meeting participants there were representatives from the Ukrainian government, ministries, the National Security and Defense Council, the General Headquarters, Ukraine's Navy and Border Troops leadership, the Brussels-based NATO Secretary-General headquarters, and delegates from Great Britain, Spain, Canada, Poland and the United States.

IRAN AND UKRAINE AGREE TO EXPAND ECONOMIC COOPERATION

Text of report in English by Iranian news agency IRNA

Tehran and Kyiv agreed Tuesday [6 February] to expand their economic and political relations, stressing development of commercial and industrial cooperation.

Iranian First Vice-President Hasan Habibi and the visiting Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko said Tehran and Kyiv should expand their cooperation in the fields of commerce, transportation, banking, long-term projects.

Yushchenko who arrived here for a two-day visit is due to take part in ceremonies in the central city of Esfahan marking the maiden flight of the Antonov-140 which is joint production of Iran and Ukraine.

Iran and Ukraine have worked together to construct an airplane, Iran-140, which has a passenger capacity of 52. It is set

to make its maiden flight on 7 February to mark the anniversary of the 1979 Islamic Revolution in Iran.

The two signed a contract in 1993 for the construction of 43 planes, each of which will cost some 9 million dollars. The first two aircraft are set to be built this year and a further 12 by 2004.

The Ukrainian delegation's visit follows last week's trip to Kyiv by Iranian Foreign Minister Kamal Kharrazi during which the two governments announced they were looking at ways of transporting natural gas to central and western Europe through Ukraine.

The two countries are slated to sign a trade-related agreement during the Ukrainian premier's visit to Tehran.

By Michael Lelyveld

UKRAINE: RUSSIA PERSISTS IN SEEKING NEW GAS ROUTES TO EUROPE

Russia is continuing to pursue plans for new gas routes to Europe through Poland and Finland, despite its recent accords with Ukraine. The pacts seem to have done nothing to promote the country's energy security, while its electricity companies have gone back to the practice of diverting Russian gas.

Despite a new era in relations that was declared between Russian and Ukraine in December, Moscow is pressing ahead with its pipeline plans to reduce its reliance on Kyiv.

A top official of Russia's Gazprom said that two separate initiatives were going forward to build gas pipelines to Europe that would bypass Ukraine.

Yuri Komarov, a member of Gazprom's management committee, said that a feasibility study for one bypass route through Poland and Slovakia would be completed within three months, Reuters reported. Gazprom also expects to form a consortium within two months to build a pipeline through Finland across the Baltic Sea to Germany, Komarov said.

Both plans are aimed at getting gas to Western Europe without crossing Ukraine, which currently carries about 90 percent of Russia's exports of the fuel. The government in Kyiv has been scrambling since last July when Gazprom first announced plans for the bypass through Poland. Russia blamed Ukraine's diversions of transit gas and rising debts for the gas it consumes.

But the conflicts were supposed to have been resolved in December when Russia and Uk-

raine signed agreements on gas supplies, transit, and collaboration in the gas sphere. Russia said it was willing to restructure over \$1.4 billion of Ukraine's gas debts and delay payments for 10 years.

Russian President Vladimir Putin was effusive in his statements, saying, "The fact that specific agreements have been reached has changed the attitude to Ukraine." He added that "Ukraine and Russia will enter the European gas market together, Russia with its product and Ukraine as an independent partner supplying this product." Putin promised he would persuade Gazprom to help upgrade Ukraine's pipelines to carry even more Russian gas to Europe.

But one month later, there are few signs that the agreements have helped.

On January 16, the Russian gas trader Itera announced it was cutting off supplies to four Ukrainian power companies after they ran up \$64 million in debts. The companies responded by diverting Russian gas again, reducing their use but refusing to shut it off.

On January 24, Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko pledged to come up with new proposals to settle the debt issue within two days. But the electricity generators were still taking Russian gas without paying, the Ukrainian News reported, quoting a source in the country's Fuel and Energy Ministry.

Yushchenko announced that the companies had started paying Itera again and that gas sup-

plies would be resumed soon. But the premier did not address the issue of gas diversions, which Ukraine had previously promised to stop.

It is uncertain whether Gazprom's announcement on bypass routes is a response to Ukraine's latest diversions or simply a sign that the Russian monopoly always meant to pursue its strategy, whether accords were signed or not. Either way, it may have little trouble justifying its plans in light of Ukraine's actions.

Yushchenko said the government may replace the management of some electricity companies because of poor collections from consumers. But the Financial Times also reported that some local Ukrainian officials have been borrowing against town buildings and assets in order to pay for gas.

Gazprom's Komarov appears to have made a point of discussing not one bypass line to Europe, but two. His purpose may be to overcome reluctance in Poland to allow a new pipeline on its territory that would leave Ukraine out. By threatening to move the route even farther north to Finland, Gazprom seems to be sending a message that resistance to its plans would be futile.

Both pipeline plans will need European partners and investment. The proposals have drawn intense interest since last October, when the European Union announced it would study plans to double energy imports from Russia over the next 20 years.

In the case of the line

through Poland, Gazprom has been working with Germany's Ruhrgas and Wintershall, ENI of Italy, and Gaz de France, all of which are Gazprom customers. The northern route would be developed with Fortum of Finland, as well as Ruhrgas and Wintershall. The Finland option has been questioned because of estimated costs of at least \$3 billion.

But Gazprom may also be considering moves to give it control over connections to the Polish route. The Financial Times reported that Gazprom may bid on an interest in Slovakia's gas network when it is privatized this year. Other bidders include the same European customers and partners of Gazprom.

None of these possibilities bodes well for Ukraine.

The government's success in increasing collections for electricity bills has proved to be short lived. Ukraine's agreement to treat the arrears for Russian gas as a sovereign debt has apparently served as a green light for generating companies to take whatever they need. The power companies also know that accounts can eventually be settled against gas that Russia pays to Ukraine as a transit fee, leaving the governments to straighten it out.

Meanwhile, Ukraine seems to be back in the same insecure situation as it was months ago, with not enough cash, not enough gas and rising gas debts, as Russia presses forward with plans that could leave it without its major source of supplies.

By Marina Sysoyeva

MARCHERS WANT UKRAINE PRESIDENT OUT

KYIV (AP) - Thousands of protesters demanded the resignation of President Leonid Kuchma over a scandal involving a missing journalist, burning portraits of him on and chanting for a "Ukraine without Kuchma."

Many of the roughly 5,000 demonstrators had marched to the capital from provincial towns, and carried banners giving their hometowns along with huge pictures of the president with his face crossed out.

Watched by police, the protesters gathered at a tent camp set up in December and then made their way through snowy streets to the parliament building, chanting all the while.

There were small scuffles when some protesters tried unsuccessfully to push through a police cordon.

The protest followed the scandal over accusations Kuchma played a role in the disappearance of Heorhiy Gongadze, an opposition journalist who criticized alleged high-level corruption. Gongadze disappeared in September, and authorities say a headless body found in woods outside Kyiv is probably his.

The release of what purports to be a recording of Kuchma fuming in obscene language about Gongadze to his top security officials has galvanized an unusual alliance of opponents from both parties on the left and right.

Kuchma has fiercely denied

he issued orders to silence the journalist. The recording was made by a former bodyguard and released by an opposition lawmaker.

One group took part in protest after walking for days from the western city of Zhytomyr, located about 90 miles from Kyiv. Other protesters came from as far away as the Black Sea port Odessa, 250 miles to the south.

The column to parliament was led by Oleksandra Oliarnyk from Lviv in western Ukraine. She held a platter heaped with dried flowers, a sheaf of wheat, beans and bread, a traditional Ukrainian talisman called an "oberih," believed to protect people from evil.

"God will save Ukraine, if we free it from Kuchma," Oliarnyk said.

The demonstration was briefly disrupted by a scuffle between protesters and scores of young men carrying black flags, who said they were anarchists. They smashed more than a dozen tents with the staffs of their flags, then ran away, witnesses said.

The recent solidarity between those on the left and the right is rare in a country deeply split between those nostalgic for Soviet days and those committed to a free market. All are frustrated by corruption, which has stalled the economy growth and scared away foreign investors.

UKRAINIAN SUMMER INSTITUTE TO BE HELD AT UNIVERSITY OF PITTSBURGH

Pittsburgh, PA (Christina Metil) -- The Intehslve Ukrainian Summer Institute will again be held at the University of Pittsburgh from June 1 through July 20, 2001. Beginning Ukrainian will be offered. This course is open to students of any age, including juniors and seniors in high school, undergraduate and graduate students, as well as to persons of any age not currently enrolled in a college or university. Some scholarship aid is available. The scholarship deadline is April 10, 2001.

Attracting students from all over the U.S. and Canada, the Institute will consist of intensive instruction (five hours daily), allowing students to make the greatest possible progress in Hungarian during the time available. Cultural and social activities, including lectures, discussion groups and film showings, are planned. Guest students may choose to stay in our modern air-conditioned dormitory.

The course, Beginning Ukrainian, will carry six college credits, and provides a thorough introduction to the basic categories of Ukrainian pronunciation, grammar, and syntax.

Emphasis is placed on communicative competence, the active use of new structures in dialogues, unstructured conversation, reading, and listening comprehension.

Daily contact with the native-speaking instructor, both in class and out, and access to audio and video tapes create an environment conducive to effective language acquisition. Location at the University of Pittsburgh campus ensures access to the latest in classroom amenities. The Ukrainian course is part of the University of Pittsburgh's East European Summer Language Institute. Other languages offered include Slovak, Hungarian, Polish, Bulgarian, Czech, Croatian, Russian, Romanian, Macedonian and Serbian.

For further information and applications for the 2001 Ukrainian Summer Institute, contact Christine Metil, Slavic Department Summer Programs, University of Pittsburgh, 1417 CL, Pittsburgh, PA 15260, call (412) 624-5906, or email - slavica+@pitt.edu

Visit our website: <http://www.pitt.edu/~slavic/summer.htm>

POLE VAULT GREAT SERHIY BUBKA RETIRES

KYIV (AP) - Before a roaring crowd and with praise from his president, Serhiy Bubka retired after one of the greatest careers in track and field history.

The 37-year-old pole vault king was honored at a ceremony at the Pole Vault Stars, the competition in Donetsk he founded.

Bubka set world records 35 times. He won six consecutive world championships and an Olympic gold medal.

He said he will now be kept busy in his role as a member of the IOC's executive board. And there are other duties closer to home.

"There is my club in Donetsk, its work," he said. "And, of course, my family to take my

time."

Bubka received a bouquet amid cheers from the crowd. There was also an open letter from President Leonid Kuchma.

"Thanks to you, the world learned about Ukraine in a new sense," Kuchma said.

Bubka still holds the the indoor and outdoor marks of 20 feet, 2 inches and 20-1 3/4. No one else has come close.

The competition at Donetsk underlined Bubka's domination of the sport. The winner, Israel's Aleksandr Averbukh, cleared 19-2 1/4. He was followed by South Africa's Okkert Brits at 19-0 1/4 and Ukraine's Denys Yurchenko at 18-8 1/4.

RUSSIAN MINISTER SAYS UKRAINIAN POSITION ON RUSSIAN LANGUAGE ACCEPTABLE

KYIV The Ukrainian authorities' position on the Russian language in Ukraine is quite acceptable, Russian Culture Minister Mikhail Shvydkoy told ITAR-TASS in an exclusive interview on Tuesday [6 February].

He said they had discussed with President Leonid Kuchma "how to develop the language cooperation between the two countries".

"Russia has wasted much time, and now it is necessary to

provide for the language needs of Russians who live outside their historical motherland," he said.

Shvydkoy has met with leaders of 50 Russian communities in Ukraine. "Their positions vary from the readiness to cooperate with the Ukrainian authorities to the blunt rejection of the language policies," the minister said. He said that the two countries should find a reasonable approach to the language problem.

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org



VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

НАРОДНА ВОЛЯ

PIK LXXXXI. Ч. 7 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 15 ЛЮТОГО 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FEBRUARY 15, 2001. YEAR LXXXXI. No.7

ЗАЯВА СВІТОВОГО КОНГРЕСУ УКРАЇНЦІВ

Світовий Конгрес Українців на своїх нарадах 27 січня 2001 р. розглядав останні події в Україні, що є сьогодні предметом зацікавлення не тільки громадян України, але й української діаспори та на міжнародному форумі. У зв'язку з тим СКУ рішив подати до відома свої зауваження:

Вважаємо необхідним підкреслити своє стурбування подіями в Україні майже від перших днів незалежності, де зникають, пропадають або відкрито гинуть політики, громадські посадові особи та представники засобів масової інформації, зокрема ті, хто критикує діючу владу. Найновіша справа загадкової смерті журналіста Георгія Гонгадзе -- це лише останній випадок, що яскраво підтверджує негативне ставлення в Україні до свободи слова та демократії.

СКУ також стривожений негативним розголосом про Україну на сторінках західної преси, що створює неприхильне враження публічної думки та може пошкодити в процесах інтеграції України у західні міжнародні структури та одночасно штовхнути Україну на схід.

Беручи до уваги серйозність ситуації, вважаємо, що владні структури України, на чолі з Президентом, повинні серйозно зайнятися тими справами та дати задовільну відповідь про них Українському Народові та міжнародному співтовариству. Процес вияснення повинен відбуватися об'єктивно та прозоро. Такий підхід приверне довіря до України як держави демократичних засад та верховенства закону.

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний секретар

НАСЕЛЕННЮ ЗАБОРГУВАЛИ 5 МІЛЬЯРДІВ ГРИВЕНЬ

Київ. Заборгованість у заробітній платі за станом на 10 січня 2001 р. становить 4.9 млрд. грн. -- повідомили з Кабінету Міністрів України. За даними уряду, 67% цієї заборгованості припадає на недержавний сектор економіки.

Разом із тим, завдяки прийнятим урядом заходам, протягом минулого року заборгованість зменшилася на 1.472 млрд. грн. Найістотніше пога-

шення заборгованості за цей період було забезпечене так: працівникам охорони здоров'я -- на 51.7%, освіти -- на 49.3%, транспорту -- на 28.9%, у сільському господарстві на 25.5%.

Однак, мають місце факти нецільового використання на підприємствах коштів, передбачених на оплату праці, а також виплати зарплати натурою і продаж продукції в рахунок заробітної плати.

МВФ ВІДМОВИВСЯ ДАТИ КРЕДИТ

Київ ("БК"). -- Міжнародний Валютний Фонд вирішив утриматись від надання Україні чергового, лютевого траншу кредиту за програмою розширеного фінансування.

Отримання наступного, березневого траншу, також під знаком запитання. Таке рішення прийнято ніби через невиконання Україною ряду умов, зокрема у сфері реформуван-

ня енергетики, приватизації, у банківській справі, а також відмови Верховної Ради дати згоду на зниження експортного мита на соняшник.

В уряді мають надію, що до березня вдасться виконати вимоги МВФ, хоча дійсно, зниження рівня проплат за спожиту електроенергію знову спостерігається.

ЗАПОРІЗЬКИМ АЛЮМІНІЄВИМ КОМБІНАТОМ ЗАВОЛОДЛА РОСІЯ

Київ ("НХ"). -- Минулого тижня підписано угоду про купівлю-продаж запорізького алюмінієвого комбінату (ЗАЛК). Російська компанія запропонувала 70 мільйонів доларів за контрольний пакет акцій і за допомогою судових позовів витіснила Кременчуцький автомобільний завод,

який запропонував понад 100 мільйонів доларів.

Аналітики погоджуються, що історію з приватизацією ЗАЛК справді завершено напередодні візиту президента Росії Путіна в Дніпропетровську, який міг лише порадити своїм новим володінням на українській землі,

ФРН ДОПОМАГАЄ УКРАЇНСЬКИМ ПРИКОРДОННИКАМ

Київ ("НХ"). -- Федеральна прикордонна охорона Німеччини передала Україні устаткування для контрольно-пропускних пунктів на суму понад півмільйона марок. На думку Німеччини, Україна має краще захищати свої кордони і залобігати транзитові нелегалів до Західної Європи.

Комп'ютерне устаткування призначається для трьох пропускних пунктів на західному кордоні України. Кожен з подарованих комплектів включає 25 робочих місць,

прибори для перевірки паспортних даних, а також необхідні програми.

Інспектор прикордонної охорони ФРН Вальтер Шпернер заявив, що співробітництво з українськими колегами триває з 1995 року: "Німеччина інвестувала в співробітництво з українськими прикордонниками, включаючи передачу апаратури, 5.5 мільйона марок" Посол Дітмар Штюдемманн вважає, що це співробітництво допоможе м. ін. у боротьбі з торгівлею людьми.

НЕСТАБІЛЬНІСТЬ ЗАГРОЖУЄ ЗАВТРАШНЬОМУ ДНЄВІ

Харків ("СК"). Останні події в Україні загрожують національній безпеці держави. -- сказав на засіданні Організаційного Комітету з відзначення 10-річчя Незалежності Президент Леонід Кучма. Вони загрожують нашому завтрашньому дню і спрямовані на те, щоб політична ситуація погіршувалась. А якщо погіршиться політична ситуація, то погіршиться й економічна. В Україну не прийде чужоземний капіталовкладник, не вкладе своїх грошей у прива-

тизацію.

Багато хто -- і не лише в Україні зацікавлений, щоб Україна була буферною зоною, щоб не заважала ні одним, ні іншим. Бідна країна з багатьма проблемами, про яку можна казати все, що завгодно, і по якій можна пройтись, втерши ноги, як об мокру ганчірку, саме такою волів би бачити Україну багато хто з тих, хто хоче поставити нашу мету -- прагнення до Європи -- під сумнів, зазначив глава держави.

ДНІПРОПЕТРОВСЬКА ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ ТА РОСІЇ

Київ. Як повідомили міжнародні ЗМІ, минулого тижня у Дніпропетровську відбулася дводенна робоча зустріч президентів Л. Кучми та В. Путіна. Глави двох держав відвідали "Південмаш", обговорили питання розширення співпраці в реалізації проєктів "Морський старт", літака Ан-70, співпраці в енергетичній та в інших галузях.

Вислідом цих переговорів стало підписання 16 угод. Серед них чотири про співпрацю в аерокосмічній галузі, зокрема в будівництві ракето-

носіїв і супутників, угода про безмитне пересування аерокосмічної продукції через українсько-російський кордон.

Іншим важливим документом є підписання меморандуму в галузі енергетики, за яким енергосистеми двох держав працюватимуть у паралельному режимі, що дасть змогу поставити російську електроенергію не лише в Україну, а й на Захід.

Подробиць цієї небезпечної для України зустрічі, як досі, не знаємо.

-- Редакція.

ЗАГОСТРІЮЄТЬСЯ КОНФРОНТАЦІЯ ВЛАДИ ТА ОПОЗИЦІЇ

Київ ("НХ"). -- Адміністрація президента Кучми спростувала заяву керівників Форуму Національного Порятунку про те, що арешт колишнього віцепрем'єра Юлії Тимошенко схвалено на українсько-російській зустрічі в Дніпропетровську. Опозиція вважає, що українська влада готова застосувати силу проти ФНП.

Опозиційний Форум Національного Порятунку запотестував проти арешту Тимошенко і звернувся до народу України з закликом приєднатися до антипрезидентської кампанії.

Форум також звернувся з відкритим листом до прем'єра Ющенка, в якому засудив підписання ним звернення до народу від імені президента Куч-

ми та голови парламента Плюща. (Назване звернення надрукуємо у черговому числі "Народної Воли" -- Редакція).

Провідник партії "Собор" А. Матвієнко вимагає опублікування повних текстів недавніх енергетичних домовленостей президента Кучми та Путіна і називає арешт Тимошенко прямим наслідком тих угод.

Крім того, голова парламентського комітету з боротьби з корупцією та організованою злочинністю Кармазін сказав, що угоди з Путіним ставлять хрест на українській незалежності, а арешт Тимошенко є "нерозумним кроком", що "руйнує засади громадянського миру в Україні"

ЧЕРГОВЕ ФІЯСКО ПЕРЕГОВОРІВ ПРО ДЕЛІМІТАЦІЮ ОЗІВСЬКОГО МОРЯ

Київ (УНІАН). -- У Москві відбулася чергова зустріч робочих груп Росії та України з делімітації державного кордону в Озівському морі та Керченській протоці. Зустріч із російської сторони очолював посол з особливих доручень Вадим Кузнєцов, з української -- посол з особливих доручень Юрій Костенко. "Сторони не

дійшли до ніякої згоди. але домовилися про дальші консультації"

Українська сторона наполягає, щоб акваторія моря мала чітко встановлену державну юрисдикцію, а російська пропонує спільно використовувати акваторію, рибні ресурси та надра Озівського моря.

КАДРОВІ ЗМІНИ В КЕРІВНИЦТВІ

Київ. Після отаннього засідання РНБОУ, повідомлено про відставку голови Служби Безпеки України Леоніда Деркача, що стало другою активною дією глави держави після початку "касетного" скандалу та звільнення віцепрем'єра Юлії Тимошенко, на місце якої прийшов Олег Дубина.

Вважають, що заміна Л. Деркача на В. Радченка, не є

Ю. ТИМОШЕНКО ЗААРЕШТОВАНО

Київ. Як повідомив 13 лютого заступник генерального прокуратора України Микола Обіход, недавнього віцепрем'єра Юлію Тимошенко "взято під варту" в приміщенні Генеральної Прокуратури в присутності її адвоката. За словами Обіхода, Тимошенко заарештували за звинуваченням у дачі повторного хабаря П. Лазаренкові. Сума хабаря склала 79,600,000 доларів.

Слід нагадати, що раніше Державна Податкова Адміністрація повідомила, що слідчі податкової міліції виявили причетність пані Тимошенко до відмивання грошей і до вивозу їх за межі України. На рахунки Лазаренка перераховано 500 мільйонів доларів, а більша частина з них надійшла



Юлія Тимошенко

як хабар від корпорації ЄЕСУ, яку очолювала тоді Тимошенко.

ОПОЗИЦІЯ ЗВИНУВАТИЛА КУЧМУ У ЗРАДІ НАЦІОНАЛЬНИХ ІНТЕРЕСІВ

Київ ("НХ"). -- Українські політики по-різному оцінили висліди зустрічі президентів України та Росії в Дніпропетровську. Опозиція вважає останні дії Леоніда Кучми, спрямовані на розширення співпраці з Москвою, зрадою національних інтересів України.

Найкраще відгукнулися про дніпропетровську зустріч українські комуністи. Керівник КПУ Петро Симоненко заявив, що домовлення взаємовигідні і дозволять народам Росії та України жити краще. "Для будь-якого політика відносини з Росією є ключовими", -- вважає Симоненко.

Натомість патріотично налаштовані політики побачили в діях українського президента

ознаки "зради стратегічних інтересів країни" Голова партії "Собор" Анатолій Матвієнко м. ін. заявив: "Сьогодні наш президент уже розпочав нищення ГУУАМ, щоб стати у фарватері політики Росії. Це вже не є європейський вибір, це зрада! На ці граблі ми вже не раз наступали"

Характерною особливістю нинішньої візиту Путіна називають відсутність будь-яких політичних заяв. Набагато значніші економічні факти. Директор Центру Стратегічних Досліджень Росії Є. Кожокін в інтерв'ю "Німецькій Хвилі" заявив, що без скоординованої роботи енергосистеми, неможливо досягти тіснішої інтеграції.

ДО 2005 РОКУ -- 77 НОВИХ ВИДІВ ЗБРОЇ

Київ. -- Як повідомив 9-го лютого заступник міністра оборони України до справ озброєння Олександр Стеценко, виконання державної програми розвитку озброєнь та військової техніки до 2005 року забезпечить прийняття на озброєння Збройних Сил України 77 видів нових озброєнь.

Ген. Стеценко сказав, що за останні роки на озброєння нашої армії прийнято 19 зразків нової техніки та озброєнь, на стадії підготовки до прий-

няття знаходиться тепер 28 найменувань, проходить модернізацію 12 видів.

Україна вже прийняла на озброєння нову керовану ракету "Комбат" з лазерним наведенням, що значно підвищить експортні можливості як ракет, так і танків.

На даний момент державну програму розвитку озброєнь та військової техніки до 2005 року передано до розгляду в РНБО України, уточнив О. Стеценко.

ВІДЗНАЧАТЬ 50-РІЧЧЯ НАЗАРІЯ ЯРЕМЧУКА

Київ (УНІАН). -- Президент Кучма дав відповідні доручення урядові та органам виконавчої влади, щоб відзначити 50-ліття народження видатного співака Н. Яремчука.

До дня народження мистця Чернівецьку обласну держав-

ну адміністрацію зобов'язано створити музей у родинній хаті Н. Яремчука в селі Рівня, а також забезпечити, починаючи з 2001 року, проведення раз на три роки фестивалю естрадної пісні імені цього видатного співака.

В НЬЮ-ЙОРКУ ВІДБУДЕТЬСЯ ПРЕМ'ЄРА ФІЛЬМУ "НЕСКОРЕНИЙ"

Нью-Йорк (УККА). У неділю, 11-го березня, в Нью-Йорку відбудеться прем'єра художнього фільму "Нескорений"

Двогодинний фільм українською мовою, з субтитрами англійською мовою, зображає життя генерала Української Повстанської Армії Тараса Чухліба Романа Шухевича. Режисер, постановник і директор фільму Олесь Янчук, знамісць призначив Валерія Строгого.

У фільмі "Нескорений" взяли участь відомі артисти та знаменита команда кінорежисерів, яка знімала фільм у Карпатах, в Одесі, Києві та Львові. Виконавець головної ролі генерала Р. Шухевича -- Григорій Гладій.

Прем'єра фільму відбудеться о год. 2:00 та 4:30 по полудні в NYU Cantor Film Center (36 E. 8th St.) у присутності О. Янчука і Г. Гладія. Після прем'єри в Нью-Йорку, фільм буде демонструватися у різних містах Америки.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕПЛАТА (амер. дол.)	SUBSCRIPTIONS (US currency)
Для членів УБС: У США і в Канаді річно.....20.00	For UFA members: USA and Canada per year.....20.00
Для нечленів УБС: У США і в Канаді річно.....25.00 В інших країнах річно.....30.00 Ціна одного примірника 50 центів	For non-members: USA and Canada per year.....25.00 In other countries per year.....30.00 Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля Микола Дуплак Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
---	--

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручати мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals,
Conventions

ЧИ ЗНЯЛИ АНАТЕМУ НА ГЕТЬМАНА ІВАНА МАЗЕПУ?

Під цю пору на Кіностудії ім. О. Довженка в Києві знімають багатосерійний фільм про гетьмана Івана Мазепу. Цей факт збільшує в Україні зацікавлення до постаті видатного державного мужа та українця, портрет якого щодень перед очима мільйонів (на десятигрішневих купюрах) людей. Це, тим більше, що про великого гетьмана у більшості громадян України дуже скуча та спотворена Росією та Російською Православною Церквою уява, бо ж Росія -- біла і червона, впродовж довгих років окупації України, спотворювала дані про всіх синів і доньок нашої землі, які боролися за волю і державну незалежність своєї Батьківщини, за те, щоб вона скинула ярмо неволі. Всіх борців за волю України окупант цькував як злочинців, ворогів народу та спотворював їхній образ всюди, де це тільки було можливо.

Ті з наших земляків, хто пережив окупацію України та повернувся з чужого заслання в Україну, або залишив рідний край в бурхливі роки Другої світової війни і доживає віку на Заході, добре знають, кого і за що називали "ворогами народу" та як ставилась до них окупаційна російська більшовицька влада.

Одним із найбільших "ворогів народу", тобто одним із найбільших борців за волю України, був гетьман Іван Мазепа, тому в поневолений Україні не можна було ні почути, ні написати доброго слова про нього. Навпаки, всіх патріотів, які боролися, або лиш бажали Україні добра, називали "мазепинцями". Як пише "Вечірній Київ", особливо настирливо ще й досі використовують проти українців факт анатемі (прокляття) гетьманові, накладеної на українського патріота Російською Церквою на доручення царя Петра I після Полтавського бою. Досі ж бо не всі знають, що насправді анатему з гетьмана Івана Мазепи московська церква давно, крадькома, зняла ще 1869 року...

М. Костомарів у своїй монографії про Мазепу 1882 року так само свідчить, що анатема на Мазепу в 1860-их роках спинена. Щодо служби про Полтавську перемогу, то й вона була вперше виправлена, а пізніше відмінена. Анатема на гетьмана Івана Мазепу обов'язувала тільки одну церкву -- Церкву Російську. Кожна Церква, що вважає себе від Російської незалежною, не зобов'язана держатися російської політичних постанов. Коли настала революція 1917 року, то тим самим упала всяка залежність Української Церкви від Російської, а в багатьох містах почали служити Панахиди за душу гетьмана Мазепи. Скажімо, в Києві ще 10 липня 1918 року, на Софійській площі відбулася величава всенародна Панахида за душу св. п. гетьмана Івана Мазепи.

Дуже дражливою була ця справа в Українській Православній Церкві в Польщі. Наш єпископ, однак, став на тому, що автокефальну Церкву російська анатема не обходить і вона не може втручатися до справ іншої Церкви. Кожна автокефальна Церква мусить уважати, що в неї супроти гетьмана Мазепи становить нормальне, -- вільно за гетьмана Мазепу молитися. Саме тому св. синод Православної Церкви в Польщі, 17 лютого 1933 року постановив, що він "дозволяє й благословляє молитися по церквах за спокій душі сл. п. гетьмана Івана Мазепи". Цю постанову підписав Митрополит Діонісій і весь єпископат. Це вже постановою канонічного православного св. синоду, що має офіційне канонічне значення: вільно кожному молитися за св. п. гетьмана Івана Мазепу!

Анатему кинула на Мазепу тільки одна Російська Православна Церква, і то грубо неканонічно. Жодна інша Церква до цієї московської політичної справи не пристала, і ніхто не вважав цієї анатемі канонічною.

Проф. Іван Огієнко (Іларіон) Митрополит Української Православної Церкви в Канаді, так писав про це в журналі "Віра і Культура": "... Церква, в якій я висвячений, вільно молитися за душу гетьмана Мазепи. Через це і я кожної Неділі Православля ще з 1940 року, з року мого висвячення, молився і молюся за ревного будівничого церков Божих і щедрого жертводавця на них -- гетьмана Мазепу. Крім того, я молився і молюся за спокій душі св. п. Івана Мазепи щорічно в день 27 червня (8 липня). У Холмі, в неділю 12 липня 1941 року, у щільно переповненій катедрі я висловив проповідь про гетьмана Мазепу, в якій виголосив усе, що я подаю в цій статті. У Канаді я ще з 1947 року рік-річно публічно молюся за душу Великого Гетьмана Івана Мазепи, а вся Церква щиро співає: "Вічна пам'ять!". До в о (1708-1869) держала анатему на гетьмана Мазепу, як переступ грубого насилля над Церквою Божою, і то насилля -- від того, хто Церкви жорстоко руйнував і віруючим ніколи не був. Та й ця наруга над Церквою соромливо й тихо впала 132 тому! Правда перемогла!

Ярослав Радевич-Винницький ("Високий Замок")

ЯКЩО НЕ ТЕПЕР, ТО КОЛИ?

Свого часу визначні українські мислителі В'ячеслав Липинський і Дмитро Донцов писали, що українцям, як нації, потрібно зміцнювати волю і поглиблювати інтелект. Це стосується насамперед тієї верстви народу, яку називають елітою.

Збігло чимало десятиліть, але ця проблема й надалі залишається актуальною. Маштаби і наслідки її нерозв'язаності стали особливо виразними після відновлення української державності, коли, живучи в потенційно найбагатшій країні світу, 80 відсотків населення опинилося за межею бідності, а Україна потрапила до трійки найкорумпованіших держав у світі. Спекулюючи на цьому, антиукраїнські й антидержавні сили доводять, що українцям самостійність пішла на шкоду, а реваншисти Криму виходять на червоні маніфестації під гаслом "Хохли, ви не умеете управлять государством!" Наші негаразди викликають у західній діаспорі уже не співчуття, а дедалі більше роздратування.

На щастя, і в діаспорі, і в Україні є люди, які не лише розуміють причини нашого становища, але й пропонують ефективні, реалістичні шляхи виходу з нього. Відомий у США і в Україні вчений, економіст, футуролог і громадський діяч д-р Осип Мороз на початку червня 2000 р. виступив із зверненням до найвищих урядових осіб України, громадських організацій, засобів масової інформації (ЗМІ) та наукових установ щодо проведення з нагоди 10-их роковин Незалежності України Світового Конгресу Українців. На

думку Мороза, настав час зібрати найкращі українські інтелектуальні сили для розв'язання проблеми становлення єдиної сильної нації, правової держави, громадянського суспільства. Пора відійти від емоцій і закликів і взятися за розбудову України на базі науки та управління.

Світовий Конгрес Українців має відбутися під патронажем Президента і Прем'єр-міністра України, із залученням представників усіх гілок влади, Національної Академії Наук, вищих навчальних закладів, ЗМІ, політичних, громадських, релігійних, молодечих та інших організацій. Від кожного мільйона українців світу, в Конгресі мало б. взяти участь 100 делегатів -- разом 5 тисяч осіб. Кошти на проведення Конгресу забезпечать: Українська держава, діаспора США і Канади та самі учасники.

Гасло Конгресу -- "Побудова модерної української нації". Настав час об'єднатися не "проти", а "за" -- за наше буття в новому столітті й тисячолітті. Потрібно долати опір до змін, який є однією з головних причин незадовільного стану. Потрібен діалог, потрібна співпраця, потрібне творення спільного розуму. Конгрес має встановити пріоритети і стратегію їх вироблення, що дуже потрібне для того, аби українська нація гідно відповідала на потреби часу і йшла вперед. Адже майбутнє України, як висловився в одному інтерв'ю О. Мороз, -- це не соняшники між глечиками на тині, а нові технології, електроніка, космічні кораблі, високорентгеновський агропромисловий комплекс, "хоча якщо на

якійсь українській машині, визначений у світі, емблемою буде соняшник чи фігура чумака, то це лише піднімає націю в очах інших".

Звернення О. Мороза потрапило і до Українського Товариства "Інтелект Нації", президентом якого є Леонід Кравчук. О. Мороз -- приймає доктрину Л. Кравчука беззастережно. Приємно усвідомлювати, що два українці -- громадяни різних держав, люди з абсолютно різною долею, неоднаковим життєвим досвідом, думають майже однаково, коли йдеться про майбутнє нашого народу і нашої країни. Світовий Конгрес Українців -- не місце для тужиння над загальною долею, а вироблення шляху консолідації, спільної праці всіх на одну українську націю. Не дивно, що Л. Кравчук високо оцінив звернення О. Мороза і підтримав його пропозиції, а гасло "Побудова української нації" стало повноцінним пунктом програми, бо пропозиції Л. Кравчука цілком відповідають думкам О. Мороза, викладеним у його книжках, статтях та інтерв'ю.

На першорядну увагу заслуговують: інформатизація (комп'ютеризація, інтернетизація) українського суспільства, дистантне навчання, що має засадниче значення, зокрема, для сільської молоді, інтелектуалізація навчального процесу на всіх щаблях влади. Усе це ставить підготовку інтелектуальної еліти нації на реальний ґрунт, акцентує увагу на молоді. Сьогодні ж, як об'єднано висловився Л. Кравчук, "ми тасуємо колоду старих карт і, розуміючи, що так далеко не зійдемо, усвідомлю-

ємо також, що поміняти цю колоду ніким". На думку О. Мороза, Україні потрібен не один Ющенко, а десятки тисяч висококваліфікованих керівників.

І О. Мороз, і Л. Кравчук проти голої декларативності -- "поговорили і розійшлися". Сучасний підхід до розв'язання проблем потребує підведення під усі етапи реалізації проекту відповідного матеріально-технічного забезпечення, фінансування, дотримання принципу "а ви трохи почекайте", тобто виділення вирішальних, пріоритетних ланок і напрямків. Зрозуміло, із залученням до втілення проєктів "мозкових осередків" у всіх сферах. Це активізуватиме еліту, змусить її підвищувати свій рівень, залучити молодь і, врешті, еліта почне самовідтворюватися. Інтелект -- це не просто розум, знання, спроможність пізнавати світ. Це ще й здатність породжувати продуктивні ідеї.

Звернення американського вченого Осипа Мороза щодо організації Світового Конгресу Українців, програма "Український інтелект -2010", розроблена під керівництвом колишнього Президента України Леоніда Кравчука, засвідчують, що в нашому народі є люди з елітарним мисленням, які не лише пропонують доленосні ідеї, але й домагаються їхнього здійснення. Однак, сила ідей -- не лише в їхній самотності, здатності до саморозвитку, але й в ступені проникнення в свідомість людей, у широті залучення суспільства до їх реалізації. Тож слово за вами, шановні інтелектуали, діяльні та просто небайдужі люди.

Євген Іванків

УКРАЇНСЬКА ЦЕРКВА І СВІТОВА ЦЕРКОВНА ПОЛІТИКА

II

Наша реакція

У світлі всіх названих фактів і логічних висновків, спертих на тих же фактах, напрошується питання про те, як годиться нам приймати Папу як високого, достойного гостя, віддати йому належну пошесть, але й не принизити самих себе, мовчки погоджуючись з дискримінаційною політикою Ватикану супроти нас. Треба б відважно, а водночас і тактовно, виявити Вселенському Архиререві свої погляди на нашу церковну ситуацію в Україні і на поселення.

Може й так статися, що Папа з різних причин змінить раптом свою настанову до нас під кожним оглядом і започаткує новий світлий період в історії нашої Церкви. Все те можливе, але... неправдоподібно. Зате, дуже правдоподібно є те, що Папа зробить щось корисне для нас у якихсь менш важливих справах, але в головних, засадничих питаннях, своєї політики не змінить.

Саме тому в наших привіттах, промовах і зверненнях до Папи, треба нам постійно поклікатися на наших церковно-національних світоців ХХ ст. -- Митрополита Андрея, Патріярха Йосифа і третього віажважного Ісповідника Митрополита Володимира Стернюка та їхні візії щодо майбутнього УГКЦ. Треба підкреслювати наші власні церковно-політичні пріоритети, екуменічні завдання, обов'язок

нашої Церкви супроти власної держави і свого рідного народу, виховання молоді в любові до Бога та України, потребу єднання з нашими православними братами для створення єдиної Української Церкви Київського Патріярхату, як підметної одиниці у вселенському християнстві. Так треба говорити теж і з чужими репортерами, які питатимуть нас про ці справи.

Папа повинен переконатися, що має тут до діла зі справді віруючим і релігійним, але й і національно свідомим, зрілим народом. Ми ж повинні також подбати, щоб у словах Папи відрізнити вічну Христову Благовість від його особистих церковно-політичних переконань і в душі цієї Христової Благовісті оновити ціле своє життя.

Ситуація в українському православ'ї

Після відходу у вічність великого Сина України, геройського ісповідника віри та ревного оборонця законних прав Української Греко-Католицької Церкви, Патріярха Йосифа, почав помітно слабнути патріярший рух, рух за збереження традицій, мови та українського духу в нашій Церкві, почали бліднути світлі візії майбутнього. І тоді на поверхні нашого українського церковного життя виринула інша могутня постать церковного мужа, здібного організатора,

розумного дипломата та щирого українського патріота, Митрополита Української Автокефальної Православної Церкви Мстислава Скрипника. Своєю діяльністю та великими ідеями став він центром уваги цілої нашої спільноти.

Митрополит Мстислав старався знайти шлях до примирення і співпраці між двома українськими традиційними Церквами. Під час ювілейних святкувань 1000-ліття хрещення України, його мрією було видати спільне соборне послання від ієрархії обох наших Церков. На жаль, цього не зроблено, бо це не було в плянах наших чужих "опікунів".

Політична відлига в Радянському Союзі і змагання до державної незалежності України приготували пригожий ґрунт для відродження нашого церковного життя. Патріярша ідеологія, творцем і промотором якої в ХХ ст. був Патріярх Йосиф, знайшла тепер сприятливі умови для свого здійснювання в Українській Православній Церкві. У червні 1990 року, на Вселенському Православному Соборі в Києві вибрано Митрополита Мстислава Патріярхом Київським і всієї України. Хоч у похилому вже віці, під час свого короткого перебування на Патріяршому Українському Престолі, своїми частими поїздками в Україну, палкими словами та розумними аргументами, він

зумів створити кріпкі духовні основи під будову єдиної Української Православної Патріяршої Церкви. Любов до рідної Церкви поєднав з любов'ю до України.

Не дармували теж наші недруги і т. зв. "приятелі", противники нашої державної і церковної суверенності. Добре розуміючи роллю об'єднаної, національно свідомої Української Церкви в процесі закріплення нашої державної незалежності, вони старалися всіма способами не допустити до повного поєднання і патріяршого завершення Української Православної Церкви. Після виходу у засвіти Патріярха Мстислава, дійшло до розподілу Української Православної Церкви на дві частини: УПЦ Київського Патріярхату з Патріярхом Володимиром (Романюком) і УАПЦ з Патріярхом Дмитрієм (Яремою). Є ще третя УПЦ Московського Патріярхату (Патріярх Олексій II), але лише ця Церква є визнана так Константинополем, як і Ватиканом, як єдина канонічна Православна Церква України.

Під цю пору є лише один Київський Патріярх Філарет (Денисенко), який очолює УПЦ КП. Він дуже активний, докладає багато зусиль для справи церковного поєднання, старається теж установити дружні відносини з українцями греко-католиками.

(Закінчення буде)

ДЕРЖАВНІ ГРОШІ НА РЕСТАВРАЦІЮ СОБОРУ СВ. ЮРА

Львів. Як повідомила Львівська обласна державна адміністрація, уряд виділив 4.5 млн. гривень на реставрацію комплексу собору св. Юра у Львові.

Відповідну постанову підписав прем'єр-міністр України Віктор Ющенко. Міністер-

ство Фінансів фінансує ці витрати за рахунок резервного фонду Кабінету Міністрів.

До кінця року Львівська обласна адміністрація має звітувати перед міністерствами економіки та фінансів і перед іншими відомствами про використання наданих коштів.

ЮРІЯ КОСТЕНКА ПРИЗНАЧЕНО ПОСЛОМ УКРАЇНИ В ЯПОНІЇ

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, Президент Леонід Кучма своїм указом призначив Юрія Костенка надзвичайним і повноважним послом України в Японії.

Ю. Костенко народився 1945 року. Досі обіймав посаду

посла з особливих доручень МЗС України. Раніше працював постійним представником України при міжнародних організаціях у Відні, послом України в Австрії та в Німеччині. Він -- автор 40 статей на теми зовнішньої політики.

ПОДЯКА УКРАЇНСЬКОМУ БРАТСЬКОМУ СОЮЗОВІ ЗА ДОПОМОГУ



МОЗ УКРАЇНИ
Український спеціалізований диспансер
радіаційного захисту населення
04075, Київ-75, Пуша-Водиця, тел.: (044) 431-84-52, (044) 431-97-20

17.01.01 № _____

Голові Українського
Братського Союзу Америки
пану Івану Олексину,
USA, 440 Wyoming
Avenue Scanton
Pensilvania 18501 - 0350.

Вельмиповажний пане Олексин!

З Новим 2001 роком, Новим століттям і тисячоліттям вітають Вас і всіх членів Українського Братського Союзу Америки співробітники і працівники диспансеру.

Щира подяка за подарунки, за добро і тепло Ваших щедрих сердець.
Ми всі були зворушені приїздом до диспансеру Вашої доньки Христі, її уважним ставленням до дітей і наших проблем. Персоналу, який уже добре знає і поважає Вас, було дуже приємно познайомитися з Христею, почути про Вас вісточку.

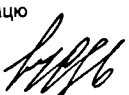
А як хотілося б, щоб Ви самі побачили, в якому захваті були діти, якою радістю і здивуванням світилися їхні очі, копії отримували від Вас подарунки в день святого Миколая, їх тоді доставив пан Клименко, а на Новий Рік та Різдво Христове купили на кошти, що залишилися (300 доларів США), кондитерські вироби та фрукти. У нас перебувало до 140 дітей, деякі вперше, тому я їм розповіла про Вас і Український Братський Союз Америки, Вашу допомогу диспансеру протягом багатьох років. Особливо були раді діти-сироти з дитячого будинку, що знаходиться в зоні радіаційного забруднення. У ці святкові дні подарунки вручили також мамам, що перебували в стаціонарі по догляду за дітьми, а також черговому персоналу. Від усіх Вам щира подяка, надсилаю деякі їхні листи.

Дякуємо, що виконали наше прохання. Ми отримали лазерний принтер і приставку для копіювання. На комп'ютері, подарованому Вами, працюємо щодня, навантажувка на нього велика, а тепер праця прискорилося.

Дорогий пане Олексин, ми щиро цінуємо Вашу і Українського Братського Союзу допомогу диспансеру, любов до України і її дітей. Але ми щиро стурбовані Вашим здоров'ям. Хочемо бачити Вас здоровим і дужим.

Бажаємо всім вам в Новому році щастя, добра, здоров'я і удачі. Запрошуємо відвідати диспансер.

З глибокою повагою і надією на подальшу співпрацю
заступник гол. лікаря з медичної роботи,
відповідальна за отримання і розподіл
гуманітарної допомоги



Н.М. Гудзь



МОЗ УКРАЇНИ
Український спеціалізований диспансер
радіаційного захисту населення
04075, Київ-75, Пуша-Водиця, тел.: (044) 431-84-52, (044) 431-97-20

01.0001 № _____

Голові Українського
Братського Союзу Америки
пану Івану Олексину,
USA, 440 Wyoming
Avenue Scanton
Pensilvania 18501 - 0350.

Вельмишановний пане Олексин!

Вітаю Вас з Новим 2001 роком, Новим століттям та тисячоліттям.
Щиро дякую за передані подарунки хворим та працівникам диспансеру до дня святого Миколая, а також за допомогу в організації Новорічних та Різдв'яних подарунків дітям, що знаходяться на лікуванні у стаціонарі диспансеру. Були закуплені та роздані кондитерські вироби та цитрусові на суму 300 доларів США, які були передані Вами на потреби диспансеру через Надію Гудзь.
Вдячний Вам за оновлення принтеру та копіювальну приставку до комп'ютера.
Нехай Вам щастить.
Сподіваюсь на подальшу співпрацю.

З повагою
головний лікар



Куриленко М.А.

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Воли". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на нижнечу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ

Добрий День Пане Іване!

Пишуть Вам діти з Іванківського Дитячого Будинку "Гніздечко". Адреса: Київська область, е.м.т. Іванків, вул. Толошна 31, Дитячий Будинок "Гніздечко". Це третя зона.
У Дитячому Будинку проживає нас 43 дітей. Тепер 10 хлопчиків і дівчаток лікується в спецдиспансері в Пущі-Водиці. Іще прийдуть з Дитячого Будинку лікуватися діти, які тут не були. Нам у цій лікарні всім дуже подобається. Їдують нас смачно. Лікують гарно. Ми ще хочемо приїхати сюди лікуватися.
Ми вітаємо Вас з наступаючим Новим 2001 Роком. Бажаємо Вам щастя, здоров'я, а також успіхів у Вашому житті, щоб Ви ніколи не знали горя! Ми пишемо Вам від наших щирих сердець. 19 грудня ми в своєму відділенні приготували та провели літературне свято до дня Святого Миколая, до якого ми звертали з словом "добротворець":

Святий Отче Миколаю,
Ми надію добру маєм.
Добротворче, чудо твориш
І нам, дітям, допоможеш.
Ми будем добро творити
І тебе усі просити:

Зціли дітей усіх хворих
Добре серце май до вбогих,
Збережи нас від напасти
І пошли нам добрі ласки.
Чудотворче із чудами,
Будь же завше поміж нами!

І ніби ці слова долинули до Вас у далеку Америку, бо ввечері, як ми вже й не сподівались, нам передали солодкі дарунки від пана Івана до Дня Святого Миколая. Ми щиро вдячні Вам за турботу та піклування.
З найкращими побажаннями:

Матюшко Катя -- 14 років
Рудченко Олена -- 14 років
Жигало Люда -- 9 років
Попова Олена -- 10 років
Снобко Таня -- 14 років

Рахматулін Олег -- 13 років
Матюшко Петя -- 13 років
Рахматулін Віктор -- 13 років
Болтков Віктор -- 14 років
Матюшко Міша -- 12 років.

Добрий день Пане Іване Олексин!

Пише Вам Залевська Олена з Українського Спеціалізованого Диспансеру Радіаційного Захисту Населення міста Києва. Мені дуже приємно, що Ви турбуєтеся про нас.
Нам розповідали, що Ви купуєте медикаменти та апаратуру для лікарні. Я дуже вдячна Вам за можливість безкоштовно лікуватися в цій лікарні. А коли нам вручили від Вас подарунки на Новий Рік та Різдво Христове, я ще раз впевнилась у тому, що є кому піклуватися про хворих дітей. Нам розповіли, що живучи в Америці, Ви вже десять років піклуєтеся про лікарню. Завдяки Вам лікарня стала теплішою, надійнішою і затишнішою.
Я від щирого серця вітаю Вас з Новим Роком і Різдвом Христовим і хочу, щоб таких добрих людей, як Ви, було набагато більше! Ви дійсно добра та відповідальна людина. Бажаю Вам усього найкращого.
З повагою
Олена Залевська
254211 м. Київ, вул. Тавса 2, кв. 76, Київ
15 січня 2001 року.

Добрий день дідусю Іване!

Пише Вам Неля. Мені 12 років. Тепер я лікуюся у спеціалізованому диспансері, що в Пущі-Водиці. Я часто хворію, бо раніше жила в селі, забрудненому радіацією, а потім переселилась з мамою в місто Переяслав-Хмельницький.
У диспансері я була вже кілька разів. Тут мені подобається: лікування добре, годують непогано, у кімнатах чисто та тепло.
Нам розповіли про Вас, а на Новий Рік, Різдво Христове та старий Новий Рік вручили подарунки. Діти дуже раділи, адже ніхто не сподівався на несподіванку. Ми всі дуже вдячні Вам за все, що Ви зробили для лікарні, а також за подарунки.
З повагою
Зігмунт Неля, 08400 Київська обл., м. Переяслав-Хмельницький, вул. Набережна 4, кв. 87

Шановний Пане Іване!

Ми, багатодітні матері, привезли дітей на обстеження та лікування в спецдиспансер радіаційного захисту населення в Пущі-Водиці з екологічно забрудненої зони. Ми дуже влячні Вам за спонзорську допомогу нашим дітям в обстеженні та лікуванні. Завдяки Вам, пане Іваане, наші діти одержали консультацію в обстеженні, а дуже необхідні медикаменти допомагають дітям покращувати своє здоров'я.
Виражаємо Вам щирі вдячність за подарунки до Дня Святого Миколая.
Діти дуже задоволені. Велике Вас спасибі за все. Користуючись нагодою, поздоровляємо Вас і Вашу родину з наступаючим Новим Роком, з Різдвом Христовим. Зичимо Вам міцного здоров'я та довголіття!
З повагою
Родини Мереплесних і Кальченко

Доброго дня Пане Іване!

З великою подякою звертаються до Вас діти, які лікуються в спецдиспансері. Ми дуже вдячні Вам за Ваш щирий вчинок, за Ваше привітання і за Ваші подарунки. Ми хочемо подякувати Вам особисто і запросити Вас до нас у гості.
Під листом слідує кільканадцять підписів (деякі нечіткі).

РОЗВІД

Йде шлюборозлучний процес. Суддя запитує чоловіка:
-- Через що ви збираєтесь розлучатися?
Бачите... Моя дружина хапає будь-які предмети, які їй потрапляють під руку. Ну... все підряд тарілки, сковорідки, м'ясорубку -- і кидає в мене.
Скажіть, а скільки ви живете разом?
-- Та от уже 20 років буде.
І весь цей час ви терпіли?!

А вона раніше не влучала...
ВСЕ РАЗОМ
-- Андрійку, ким ти хочеш стати, коли виростеш?
-- Міліціонером.
-- А ти Сергійку?
-- Бандитом, щоб ми знову могли грати разом.
ПОЇХАВ З МАМОЮ
Дзвонить телефон. Трубку піднімає маленький син.
-- Вам кого?
-- Тато вдома?
-- Ні, він кудись поїхав.
-- Відпочивати?
-- Ні, він поїхав з мамою.



Ділимося болючою вісткою з приятелями та знайомими, що в понеділок, 29-го січня 2001 року, в м. Ютика, Н.Й., з волі Всевишнього несподівано відійшов у вічність на 84-му році життя наш найдорожчий Муж, Батько і Дідо

СВ. П.

ІВАН РІЗВАНЮК

родом з Волині

У четвер, 1-го лютого, чин похорону відслужив о. протоієрей Микола Кривонос в українській православній церкві Чесного Хреста в Ютиці. Тлінні останки Покійного поховано на місцевому цвинтарі. Вічна пам'ять Покійному, який серцем ніколи не покинув своєї улюбленої Волині.

У глибокому смутку залишилися:

дружина -- Віра з дому Герець
син -- Микола з дружиною Дженів
донька -- Настя з чоловіком Вільямом Линвиллом
внуки -- Петро і Дерек
ближча і дальша родина в США та в Україні

Д-р Василь Ленчик

ПАТРІЯРХ І КАРДИНАЛ ЛЮБОМИР ГУЗАР



Верховний Архiepіскоп Української
Греко-Католицької Церкви Кардинал Любомир Гузар.

Після відходу до вічності (14 грудня 2000 р.) Папи Української Греко-Католицької Церкви Мирослава Івана Любачівського, Синод УГКЦ 25 січня 2001 р. вибрав у Львові новим Папою нашої Церкви Владику Любомира Гузара. Цей вибір 26 січня схвалила Апостольська Столиця, а в день інтронізації, 28 січня, прийшла вістка з Риму, що Святіший Отець Папа Іван Павло II підніс Архiepіскапа Львівського та Митрополита Галицького до гідності Кардинала.

Кардинал Любомир Гузар народився 26 лютого 1933 року у Львові. Батько його, Яресьлав, був урядником Земельного Банку, а мати -- донька священника. Народну школу та один рік гімназії юний Любомир закінчив у Львові. В 1944 році родина виїхала на еміграцію, тож Любомир продовжував гімназійну науку в Зальцбурзі. В 1949 р. родина Гузарів виїхала до Америки. Батьки записали Любомира до гімназії (гайскули) св. Василя в Стемфорді. Тут він закінчив і середню освіту, і опісля Коледж св. Василя (в 1954 р.) ступенем бакаляра.

Теологічні студії зі ступенем ліценціату в теології закінчив у Католицькому університеті у Вашингтоні. На священника висвятив його стемфордський єпископ Амвросій Сенишин. В роках 1958-1969 о. Любомир займав різні пости в Семінарії св. Василя у Стемфорді (учитель, префект, декан Колегії св. Василя тощо). У тих роках був душпастирем на оселі УНСоюзу "Союзівка" та виховником на сумівській оселі в Елленвіл. У 1967 р. здобув науковий ступінь магістра філософії на Фордгамському університеті.

У 1969 році о. Любомир виїхав на студії до Риму і закінчив їх докторатом з теології, написавши працю про екуменізм Митрополита Андрея Шептицького (1972 р.). Того ж

року вступив до монастиря св. Теодора Студита в Грота Феррата. 1978 р. Патріарх Йосиф Сліпий назначив о. Гузара Архимандритом монастирів студитського уставу поза межами України. В роках 1973-1984 о. Гузар був викладачем Папського університету "Урбаніяна" в Римі.

2 квітня 1977 р. Патріарх Йосиф висвятив о. д-ра Гузара на єпископа в монастирі Отців Студитів в Кстельгандольфо, що біля Риму. У 1993 р. Архимандрит Гузар переніс осідок Студитів в Україну. Коли в 1996 р. проголошено про створення Києво-Вишгородського Екзархату, Владику Гузара призначено Екзархом Києво-Вишгородським. Інсталяція відбулася у Києві в присутності папського нунція Франко та Патріарха УПЦ КП Філарета.

Недомагаючи на здоров'ї, Кардинал Мирослав Любачівський в 1996 р. призначив Владику Гузара своїм помічником, який мав вести всі справи Львівської Архiepархії та Митрополії. Рік пізніше Владика Гузар став членом Єпископського Синоду Європи як представник УГКЦ.

Зібрані на похороні Кардинала М. Любачівського, Владики УГКЦ рішення скликати Синод 24 січня 2001 року для вибору Папи очолюваної ними Церкви. Вибрали Владику Любомира Гузара. Папа негайно підтвердив цей вибір. Інтронізація Владики Гузара відбулася в катедрі св. Юра 28 січня 2001 року. Цього ж дня прийшла вістка з Ватикану, що Папа Іван Павло II назначив Архiepіскапа Гузара Кардиналом Римської Католицької Церкви.

Новому Папі Української Греко-Католицької Церкви бажаємо у добром здоров'ї та Божій опіці щасливо вести нашу Церкву на добро цієї Церкви та всього Українського Народу.

УКРАЇНА НАДАЄ ДОПОМОГУ ІНДІЇ

Київ ("НХ"). Міністерство з Надзвичайних Ситуацій України спорядило літак ІЛ-76 зі спеціальним обладнанням для допомоги Індії, що страждала від землетрусу. До Індії виїхало 53-ох українських медиків і 12 рятувальників.

Окрім цього, в одному з районів, що потерпів від землетрусу, буде влаштований найсучасніший мобільний польовий шпиталь. У літак завантажено також рятувальні механізми для розбирання за-

валів і спеціальних робіт.

Польовий шпиталь розрахований на проведення до 400 операцій щодня. Щодо фінансування, то гроші виділив український уряд.

Міністер з надзвичайних ситуацій Василь Дурдинець заявив: "Наш внесок скромний у порівнянні з тими втратами, що їх понесла індійська сторона. Ми виділили 2,175,000 гривень". Передбачають, що українські фахівці працюватимуть в Індії один місяць.

Д-р Роман Барановський

ЛЬВІВ ВІДКИДАЄ ЕКСТРЕМІСТІВ

Під таким наголовком 20-го грудня 2000 р. появилася стаття у впливовій газеті в Польщі "Газета Виборча". У ній знаходимо інтерв'ю відомого активного громадського та політичного діяча Євгена Стахів, яку провів Павел Смоленський. Йдеться тут особливо про проблему, що постала у зв'язку з відновленням польського військового цвинтаря т. зв. "Орльонт" у Львові.

Є. Стахів заявив, що українці і поляки можуть сьогодні говорити на всі теми, однак, якось не можуть порозумітися у справі цвинтаря. Це дуже прикре і шкідливе явище. Здаючи собі справу з важливості цієї справи для обох народів, з найбільшою пошаною до символіки і минулого, вони аж ніяк не повинні визначувати стану українсько-польських стосунків. Хто того не розуміє українця чи поляка, той нічого не розуміє.

Хто в Україні є нині проти Польщі, навіть у таких другорядних справах, як цвинтар "Орльонт", той впирає Україну в обійми Москви, хоч би як голосно декларував щось інше. Всі це розуміють, окрім горстки "львівських патріотів".

Якщо вже мусимо жити символами, то варто нагадати, -- сказав Стахів, що мій батько був українським патріотом, воїном Української Галицької Армії, боровся з поляками за Незалежність України в 1918 році і навчав мене любити Україну, а мати була полькою, навчала мене польської мови, заохочувала до читання польської патріотичної літератури. Вона померла по війні у бідгоській в'язниці не за те, що сама зробила, але за незалежну діяльність своїх дітей, в тому й і мою.

Кілька тижнів тому, після 50-ти років від часу її смерті, я перевіз тлінні останки матері до Перемишля. Похоронні відправи були в обох мовах. Учасники похорону, українці і поляки підкреслювали, що цей похорон був найкращим зразком і прикладом поєднання, бо цвинтар повинен лучити, а не ділити людей. Про це повинні

знати у Львові. Щоб це зрозуміти, я мусів багато пережити.

Мене не треба вчити українського патріотизму. Був час, коли за той патріотизм шукала мене польська поліція; я сидів у мадярському таборі інтернованих; нагороду за мою голову визначили німці, совети та влада комуністичної Польщі. Але ті часи минулися. Сьогодні не тільки здоровий глузд, але й український патріотизм і політичний розум диктують іти спільно з Польщею, бо москалі стараються всіляко розділити та порізнити наші народи, бо вони заважають їм на шляху відновлення російського імперіалізму, якого вони не позбулися й досі.

Відносно справи цвинтаря "Орльонт", то посажник Львова заявив мені, -- сказав Стахів, що доручив перевести опит публічної думки. Виявилося, що 80% львів'ян думає так, як я. Виходить, що ми маємо своїх екстремістів, а ви, поляки, маєте своїх, -- підсумував Стахів. Це й є головною причиною і перешкодою у розв'язці проблеми. Ми боїмося їх, бо вони можуть нас залякати та закричати з великою шкодою для справи. Ми повинні брати приклад з таких країн, де екстремістам вміло затикали роти.

Перевірка публічної opinii виявила, що львів'яни відкидають екстремізм. У Львові я довідався, що порозуміння у справі цвинтаря "Орльонт" утруднюють також польські урядовці в Головній Комісії Охорони Пам'яті Боротьби та Мучеництва. Тим часом українсько-польська співпраця і порозуміння, зокрема під цю пору, надто важлива справа, щоб її легкодушно наражувати на провал і створення ворожечі.

На мою думку, найбільше емоцій довкола цвинтаря на Личаківі маємо вже за собою. Серед більшості українців, які будуть рішати про майбутнє цвинтаря, є бажання компромісу. Потрібен теж добрий жест з польського боку.

КУІН ЗА ДОТРИМАННЯ ЗАКОНІВ

Харків ("СК"). -- На днях відбулася тут пресова конференція обласного відділення Конгресу Української Інтелігенції у справі мовної ситуації в Харкові.

25 грудня 1996 року, міська рада Харкова прийняла рішення, за яким російській мові фактично надавався статус другої державної мови. Відтоді обласне відділення КУІН в різних судових інстанціях доводило, що це рішення неправомірне, таке, що не відповідає Конституції України.

Врешті, до подібного висновку 9 вересня 1999 р. прий-

шов і Фрунзенський районний суд м. Харкова. Його рішення підтвердило 1 вересня 2000 р. президія Харківського Обласного Суду на підставі протесту Верховного Суду України. Міську раду Харкова зобов'язано відмінити своє рішення з 25 грудня 1996 р., проте, міська рада й досі не виконала рішення суду. Саме тому КУІН звернувся до прокуратури з відповідною заявою.

Зайди даліше панують, а автохтони борються за свої права на своїй землі.

-- Редакція.

БОРИС ТАРАСЮК ОЧОЛИТЬ ПОЛІТИЧНИЙ ЦЕНТР

Київ. -- Як повідомили українські засоби масової інформації, колишній міністер закордонних справ України провів кілька зустрічей з громадськістю. Виступаючи перед пресою заявив, що після 25 років кар'єри дипломата, залишив державну, а відтак і дипломатичну службу. Після звільнення йому не запропонували іншої праці і він досі зали-

шається безробітним і не отримує зарплати.

Запитаний про плани на майбутнє, Тарасюк заявив, що крім активної участі у внутрішньо-політичному житті країни в лавах Партії Реформи і Порядок, очолить спільний проект із Фондом "Відродження" і, можливо, Центр Міжнародної Політики.

ЗАРОБІТКИ ЗРОСТАТИМУТЬ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, на засіданні урядового комітету з питань соціального розвитку розглянуто питання реалізації урядової програми щодо підвищення рівня заробітної плати працівникам бюджетних сфер. Присутні підтвердили, що держава нині має можливість підвищити зарплату працівникам тих сфер, що фінансуються з бю-

джету.

Підвижка мала б початися з 1 березня цього року, а не з 1 квітня, як планувалося раніше, в середньому на 25%, а окремим категоріям зарплата буде підвищена на 27-35 відсотків.

Підготовлено відповідний проект постанови, який розглядатимуть на засіданні Кабінету Міністрів.

ВІТАЄМО ДОСТОЙНОГО ПРОФ. ПАВЛА МАЛЯРА З 91-ЛІТТЯМ



Проф. Павло Малир

16-го лютого виповнюється 91 рік трудлюбивого і творчого життя видатного мовознавця, педагога, письменника, журналіста та громаддянина -- проф. Павла Малира. Під цю пору достойний Ювіляр живе з дружиною Мирославою у Сиракузах, Н.І. Тут також живуть з родинами їхня донька Надія і син Андрій, які помагають батькам у потребі.

Проф. Павло Малир -- викладач української мови і літератури в середніх і вищих школах в Україні й Америці; понад 20 років працював у Школі Українознавства ім. Лесі Українки в Сиракузах, був педагогічним дорадником Шкільної Ради УККА, викладав на вчительських курсах на Союзівці тощо.

Колись св. п. проф. Яків Гурський сказав про свого студента Сиракузького університету Павла Малира м. ін. таке: "Не знаю більш компетентної людини в справах мови, як Ювіляр". З власного досвіду до цього б можна додати, що між сучасниками Ювіляр один із найкращих знавців староцерковної мови та української літератури.

Міг Павло Малир -- людиною скромною, дружною та практичною, з великим життєвим досвідом, із важко здобутою вищою освітою в Україні та в

Америці. Народився в полковому місті Миргород як син батьків козацького стану, якого опісля більшовики переслідували як "куркульського сина".

Після Другої світової війни П. Малир організував і напочатку практично редагував у Новому Ульмі в Німеччині газету "Українські Вісті", співпрацюючи з Іваном Багряним. Переїхавши до Детройту, став засновником і редактором газети "Український Прометей" (1951-1954).

Як журналіст, проф. Павло Малир -- автор сотень статей на різні теми в українській пресі; як письменник -- автор шести прозових творів оповідань, повісті "Золотий дощ", збірки новел "Книжка про те, як живуть легенди" та інших; як громадянин -- щирий патріот і активний співбудівничий української православної церкви св. Луки, якого шанують усі, хто його знає. Він також співупорядник "Хрестоматії з української літератури ХХ сторіччя" для Шкіл Українознавства.

З нагоди 91-ї річниці життя Ювіляра, щиро бажаємо йому доброго здоров'я на довгі роки та багато вдоволення і радості життя. Многая літа!

-- Редакція.

ФОРМУЄТЬСЯ ОПОЗИЦІЙНИЙ РУХ

Харків ("СК"). -- Понад 60 представників різних політичних організацій і безпартійних взяло участь у форумі опозиційних сил, що відбувся у Верховній Раді. Серед його учасників такі відомі політики, як: Л. Лук'яненко, О. Мороз, Ю. Тимошенко, А.Матвієнко, С. Головатий, В. Олійник, К. Ситник та інші.

Зібрані на форумі оголосили про створення опозиційного руху, створили громадську раду з 15 осіб (м. ін. Тарас Чорновіл, Володимир Чечерис, Степан Хмара, Олександр Мороз, Сергій Головатий), прийняли маніфест опозиційного руху із закликом до всіх

громадян не бути байдужими до порушення їхніх прав владними структурами, боротися за очищення влади від здирників, корупціонерів, за створення влади, що діятиме в інтересах народу.

Ціль руху усунення від влади нинішнього президента та перетворення України з президентської республіки в парламентсько-президентську чи парламентську шляхом "оксамитової революції".

11 лютого в Києві тривали протести з вимогами відставки низки чільних українських керівників, у яких взяло участь кілька тисяч осіб з різних частин України.

ШВИДКО РОСТЕ ВИРОБНИЦТВО УКРАЇНСЬКОГО ПИВА

Львів ("Поступ"). Незабаром ми можемо стати свідками рекорду в пивній галузі України, якщо законодавча база в пивній галузі залишиться незмінною, запевняють експерти компанії "Укрпиво".

На думку головного економіста "Укрпива" Ілліни Коренькової, в найближчі роки пивоварна галузь України має шанс вийти на максимальний рівень виробництва пива -- 147 мільйонів декалітрів. Такої цифри наші броварі не до-

сягали з 1985 року.

Останні кілька років виробництво хмільного напою в країні впевнено зростає. У 1998 р. пивоварні загалом випустили 59 млн. декалітрів, а торік 102.2 млн. декалітрів. Очікується, що до кінця цього року випустять ще більше -- 126 млн. декалітрів. Тобто, річне споживання бурштинового напою повертається до рівня 80-их років, коли воно становило 30 літрів на особу.

Ірина Дибко

НЕЗАБУТНІ -- ЗАВЖДИ НА ЧАСІ ПОДІЇ

Приєднавшись до "Гуцул-ки" -- минулорічної туристич-ної групи бюро SCORE (на шляху Львів-Перемишль-Кра-ків), нам пощастило побачити, почути та пережити не одну особливу подію в приємному й привітному товаристві турист-тів під опікою д-ра Коленсь-кого.

Зі Львова автобус привіз нас до Перемишля. Там стріву нас провідник і під його прово-дом ми подались до Пікулнч, щоб поклонитись св.п. интер-нованим українським воїнам у польському таборі смерті. Там ми побачили маєстатичну ви-соку могилу, а на ній з терно-вим вінком і тризубом -- веле-тень-хрест. Могила і хрест бу-ли знищені, тож українці Пе-ремишля та околиці відновили її своєю працею. Тепер навко-ло могили залізний паркан, а все довкілля зеленіє травою, ростуть дбайливо виплекані квіти. За могилою видніють три білі березові хрести на мо-гилах воїнів Української Пов-станської Армії.

Нашим провідником був директор перемиської гімназії, який вміло та цікаво розпові-дав і про долю цієї могили, і про тих, хто в ній спочиває. Пояснення провідника були неначе відлунням слів Софії Русової, що їх знаходимо на сторінках (228-229) книжки її авторства п. н. "Мої спомини". Думаю, що доцільно тут зга-дати її слова про цю жорсто-кість, що в Пікуличах збува-лась:

"До нас (Уряду України І. Д.) доходили чутки про тяжке становище полонених у польських таборах. Українсь-кий Червоний Хрест вирішив оглянути їх, дізнатись про їх правдивий стан. Мене призна-чили головою цієї комісії. Ви-рушили ми до Тарнова, де по-

чалися наші пригоди. На двір-ці перевірили наші мандати і пашпорти та поставились до нас дуже неприхильно й хотіли арештувати. Тільки посвідки Червоного Хреста врятували нас від справжньої тюрми. Під конвоєм привезли нас до го-телю. Коло наших дверей по-ставили в корндорі жовнірів. Там прийшлося нам провести три дні під арештом, а на обід ми ходили з вартовими. Не так легко було нам дістати дозвіл об'їхати всі табори интернова-них українців. Врешті одер-жали ми дозвіл доїхати до Вар-шави, а з Варшави випустили нас в супроводі польського по-ручника. В таборі в Домб'ю та в інших таборах були пере-важно в тяжких умовах гали-чани-військові, цивільні й по-літичні интерновані, але було в таборах і чимало наддніпрян-ців. Скільки скарг ми наслу-хались! Скільки лиха ми поба-чили в таборах! Але особливо залишився мені в пам'яті табір жорстокості в Пікулнчах, ко-ло Перемишля".

Дальше Софія Русова опи-сує не менші жорстокості польської влади в таборах у Львові, політичних в'язнів у Бригідках і на Ялівці. Єдина різниця у Львові була в тому, що українська молодь Львова дбайливо опікувалася в'язня-ми. До речі, представникам Українського Червоного Хре-ста польський поручник не дозволив відвідати Митропо-лита А. Шептицького.

Ось так на українській землі, починаючи Пікуличами, польський окупант завів табо-ри смерті та тюрми для... ук-раїнців. Привласнив собі та-кож нашу катедру, яку ми у Перемишлі не без зворушення оглядали. Напрошувалась думка про різне розуміння слів Ісуса Христа: "Люби ближньо-

го свого, як себе самого", або й цілковите нехтування Його слів у вчинках поляків-хрис-тиян у відношенні до понево-лених християн-сусідів і їхніх Христових святих... На стінах перемиської української ка-тедри рука поляка дозволила собі на пашквільно-ниці про-тиукраїнські написи.

Наші туристи оглянули довкілля і палату князів Сапе-гів. Жаль, що ми не бачили замку, де колись княгиня Рома-нова з синами -- Данилом і Ва-сильком побувала... Після обильного обіду, ми вирушили в дорогу до Кракова. Щоб по-дорож нас дуже не втомлю-вала, пані Марійка Гельбіг под-бала про співаники, але не бу-ло багато охочих до співу. На дружній розмові час минав швидко і незабаром ми були вже в Кракові.

У готелі стрінула нас при-вітність, чистота, вигода та добра обслуга. На той час ми ще не знали, що на другий день, першого вересня, після полудня, відбудеться тут істор-ична подія -- відкриття моги-ли-пам'ятника українським во-їнам 1919-1921 років.

Тим часом їдемо оглянути Вавель. Провідниця докладно розказувала нам про всі кім-нати королівського Вавеля, в яких велика кількість гобеле-нів вкривала стіни. Детально пояснювала все і про той кост-ьол, про який я читала в книжці "Дар і містерія" автор-ства Папи Івана Павла ІІ, ви-даної з приводу золотого юві-лею його священства. В цій книжці Папа докладно описав значення костьола, в якому спочивають королі Польщі; про те, що саме з того костьо-ла черпав поживу патріотизму й любови "ойчизни". У тому ж дусі і провідниця розказувала про тих же королів, особливо

підкреслюючи заслуги Кази-мира Великого, який поширю-вав кордони польської держа-ви, та короля Собеського, який своєю хоробрістю визволив Відень з турецького оточення.

Які ж бо знайомі й нам, ук-раїнцям, саме ті королі, лише з другої сторони медалі -- із по-ширювання границь і з обо-рони Відня...

Після обіду виїжджаємо з готелю на краківський цвин-тар. Перед нами висока моги-ла в зелені трави, а посередині дві мармурові плити; нам ними мармуровий хрест, а між раме-нами хреста золотий тризуб. По обох боках могили з руш-ницями наструнко стоїть поль-ське військо, чуть дальше зай-няла місця військова оркестра. На мармурових плитах, що на-че вросли на висотах могили, бачимо трираменний хрест, а під ним такий напис: Тут спо-чивають українці -- вояки, офі-цери та цивільні особи, що померли в 1919-1921 роках в таборі №1 для військовополо-нених та интернованих у Кра-кові-Домбю. Померли, щоб воскресла вільна Україна. 1999 р.

Це в тому Домбю, до якого Софія Русова з чималими пе-репонами добрела та описала жорстоку долю українців у таборі интернованих. Але, 1-го вересня 2000 року, після ві-сімдесяти років, ожила пам'ять в дусі пошани їхнім жертвам "щоб воскресла вільна Укра-їна" Наявним стало признан-ня Батьківщини своїм Снмам і признання вни тодішнього уряду Польщі-окупанта.

Молебень відправили і па-м'ятник-могілу посвятили польський єпископ з україн-ськими священниками обох об-рядів у присутності двох прем'-ер-міністрів України та Польщі, які опісля офіційно

відкрили пам'ятник-могілу. Слідувало покладення вінків у пошану Синам України.

Дисонансом прозвучала "Вічна пам'ять" польською мовою з додатком староцер-ковних слів у виконанні трьох пань. Опісля мені сказали, що православна церква в Кракові стала польськомовною. Проте, присутні українці "врятували" цю пісню, підхопивши її по-українському.

Коли настав час промов, прем'єр-міністер Є. Бузек м.ін. заявив, що прийшли зміни у відносинах Польщі й України і пригадав, що саме Польща була першою, що визнала не-залежність України, а нинішня подія відкрнття могили интернованим українцям є сві-доцтвом доброї волі та злагоди в дусі миру. Сьогодні, продов-жував голова польського уря-ду, польське військо по обох боках могили стоїть наструнко перед пам'яттю интернованих. Він висловив сподівання, що така подія, як ось тут у Кра-кові, збудеться також у Льво-ві, на Личаківському цвинтарі, у пошани польським "Орлен-там", які загинули в обороні Львова.

У не одного з нас слова "оборони Львова" зупинили віддих... О, доле, адже "Орлен-та" полягли в наступі на ук-раїнський Львів, який оборо-няли нащадки короля Льва -- сина короля Данила. Саме за оборону свого Львова стали ін-тернованими у своїй такні Батьківщині, -- у Пікуличах, Львові, Бригідках та в Березі Картузькій.

Сьогодні стоїмо біля моги-ли, до встановлення якої ба-гато зусиль доклали краківські українці, а польський уряд ви-явив добру волю. Щира подя-ка їм за цю історичну подію. Яка ж буде ціна цієї події, -- скаже майбутнє... Хочеться ві-рити, що є можливості на зла-годі у мир між нашими наро-

дами та державами.

На відкритті говорив ще й посадилик Кракова, чії слова викликали пітніче відлуння -- "будеш жити -- помреш, пом-реш -- будеш жити", пригаду-ючи при цьому якісь провини українців. Цікаво, коли б з'я-вилась Теміда зі своєю вагою, чи було б на терезах України влаштування таборів для ін-тернованих поляків, або табо-рів на зразок Бригідок, чи були б там паціфікації?...

Такі та подібні роздуми прогнала поява прем'єр-мі-ністра України Віктора Ющен-ка і посадника Львова Василя Куйбіди. Слова у промовах на-ших достойних мужів прозву-чали привітно, але й стримано, на рівні добірної культури ве-ликої Української Держави. Вони віддали честь интер-нованим українським воїнам. У полоні бажань, мої стокрилі думки летіли до Києва і там, не біля могили, а ... при кермі дер-жави бачили Віктора Ющен-ка...

На закінчення урочистої церемонії пролунали постріли почесної варті і два славні -- Україні і Польщі, які викона-ла військова оркестра.

Завдяки пані Анні Маріяні з Фльориди, нам пощастило зробити на пам'ятку біля мо-гили кілька знімок з прем'єр-міністром України.

Ще цього дня, перед про-щальною вечерею, ми мали змогу побувати в Культурному Центрі Фундації Святого Во-лодимира, яким завідує проф. Володимир Мокрий. Він і по-знавлив нас із надбаннями цього культурного осередку.

На другий день чекало нас уже краківське летовнище. За-вдяки Провідницю та дбайли-вості нашого бюро подоро-жей, в одному дні ми пережили подію історичного значення, багато сильних вражень, а спогади з відкриття могили-пам'ятника українським вої-нам залишаться нам на все життя.

Володимир Жила

СИМБІОЗА ЛІРИЧНОГО, ЕПІЧНОГО ТА СУТО ОСОБИСТОГО

Леся Мудра, "І стану я, мов ця сосна: збірка лірики". Львів-Чікаго-Броди. Видавниче забезпечення "Астрон", 2000. 111 сторінок. Художник-ілюстратор -- Іван Сколоздра.

Збірка лірики Лесі Мудрої "І стану я, мов ця сосна", появилася наприкінці 2000 року. У ній 87 віршів і поем -- гарний дорібок поетеси, що свідчить про її мистецький розвиток у галузі лірки. Мабуть не помилюсь, коли скажу, що талант Лесі Мудрої інтенсивно проявляється саме в цій галузі.

Лесину поезію просто читанням не зрозумієш. Її треба від-чути і то так. Як її відчуває поетеса. Вона боліє над усім втра-ченим: своєю молодістю, своєю землею, своїм народом, своїми традиціями, звичаями, а передусім красою улюбленої нею Ук-раїни. Все це її постійно турбує, вона це сильно переживає і тому береться за перо, щоб це все зберегти, коли не повністю, то хоча в окремих фрагментах. Саме тому її творчість це щось значне, що збереглось в її пам'яті. Це багатогранна палітра її чуття, ду-шевних переживань і поривів, щоб це воскресити. Тут і джерело її творчості, що постійно вибухає немов бурхливий струмінь во-ди, змальовуючи мистецькі образи реального світу, в якому вона живе. Це її мініатюрна Україна в Америці, -- її найкращий кут-чок під сонцем, що гасить її туту за рідним краєм.

Вчитуючись у Лесні твори, можна легко помітити, що час не має над нею влади. Вона сама до цього признається. Поетеса свідомо, що мусить гірко працювати, бо така її доля:

І я з радости вгору знімалась,
По усібчюю стрімкомку п'ялась
На всі груди на горі співала
Й моя пісня далеко неслась...
Темноти я лісів не боялась
Чарів ночі шукала в лісах,
І тоді в душі колихала
Сподівання свого життя. (стор. 9 і 11)

Невпадково серед розмаїття української природної симво-ліки, в якій кохається Леся Мудра, вона звертає пильну увагу на сосну, на це міцне могутнє дерево, що славиться живицею, гу-стою прозорою рідиною, терпкого цілющого запаху, що пробуджує в людині сонну лінькуватість. Це вічнозелене дерево Брід-щини має поважний вплив на творчість Лесі, що стоїть у вічному двобойі зі злом, із ненавистю, що стоять на її дорозі. Лесин образ сосни глибоко персоналізований:

Й ось проти сонця -- я Сосна,
Струнка, зелена й буйна
На твердім ґрунті, на скалі,
Черпаю сонце для душі.
І стану з Богом розмовляти
Та другим прихисту шукати,
Щоб той, що серце у нього чисте
Й любови повне до народу,
Прийшов спочити під сосну цю
Відтак в людей пнтати броду,
В мені знайде він тінь і остою (підкр. -- В.Ж.)
Бальзам живичний спливе з вітів

Й засне він, спрагнений спокою,
А я шумітиму і вітер... (стор. 40)

Тут захована вічна дилема людського життя. Поетеса тепер шумітиме на верхів'ях і матиме широку можливість боротись зі злом, об'єднуючи свої зусилля з тими, у кого серце чисте та пов-не любови до народу. Одна з кращих балад поетеси -- з глибоким філософським підґрунтям. Твір ліро-епічний з багатим казково-фантастичним підтекстом. Тут гострота сюжету сполучається з яскраво-ліричним забарвленням розповіді. Я готовий назвати її, як іноді кажуть, "маленькою поемою"

Особливо припала мені до вподоби "Баллада про калину і ду-ба". Вона зачарувала мене своїм сюжетом. Це романтична бала-да, дещо змодернізована. Вона відзначається великою свіжістю, окремим внутрішнім теплом і багатим ліричним підґрунтям.

Дуб в калину залюбився
І на неї все дивився...
Щось сказати їй хоче,
Плянуть в очі, личко гоже
Та нагнутися не може.
А калнна, як дитина,
Як чарівная дівчина,
Давно серцем любить дуба...
Похилися, зелен дубе,
Якщо нам кохання любе,
Та й до мене притулися

Ще й до мене пригорнися.
Дуб з любови ледь не мліє,
Та нагнутися не сміє --
Зависокий, затяжкий
У калини стан гнучкий...
Я ж люблюти тебе буду,
Хоч ніколи не здобуду...
Ось чом дуб все зеленіє,
А калнна червоніє,
Він -- надія і любов,
А в калині -- серця кров... (41 і 43)

У цій баладі поетеса дбає про граничну влучність змісту та чіткість художніх засобів. Вона дає нам проникливе і тонке ви-значення образів, вбачаючи істинну рису в простоті змалювання та в застосуванні точних слів. Тут немає зайвого штукарства, а навпаки, є ясність думки та своєрідність форми.

У збірці чимало особистого, що лягло в основу багатьох тво-рів. Це передусім події минулого, характерні батька, матері й най-овнішіше обставини, що заставляли поетесу на довгий час залишити рідний край. Чудово, наприклад, зву: "ть вірш "Татові", проинятій смутком і журбою:

Колись, дитиною, мала
На грудях Твоїх, Татку любий,
Голівочку своєю склонила
І слухала...
Я ось в Америку попала,
А Ти... ліг спати у Польщі.
-- О, Таточку! Де ж теє щастя,
Де ж тая Правда на Землі?
Ростучи, я його всюди шукала,
Та як знайти у чужині?
А я чекала того дня,
Коли повернемось до хати
І стріне нас уся Рідня...
Всміхнеться Мати Україна
До знайдених дітей своїх,
І ми помолимось Богу,
В відроджених Церквах Святих! (стор. 78)

В особистому житті поетесн знаходимо чимало любови і па-тріотизму до рідних місцевостей. До України, яку Леся завжди мріяла побачити вільною і відродженою. З великою любов'ю на-

писаний також вірш "Мамі", яку вона безмежно любила. У ньо-му кожен рядок проинятій щирою любов'ю, глибокими родин-ними почуваннями та сумовитою журливістю:

Твоє серце тужило й бажало
Материнської ласки й добра,
Але доля, зрадлива й лукава,
Не дала повернутись назад.

Ти співала мені про Вкраїну,
Про розквітлі весною сади,
Про свою говорила родину,
До якої затерті сліди.

Україно! Ти щедрая Мати!
Не одне я у Тебе дитя
Виєш жертви від долі приймати
І з любов'ю плекати життя. (мстор. 12)

У збірці чимало віршів і поем, присвячених різним особам, з якими Леся Мудра співпрацювала або зустрічалася. Тут і цікавий твір "Дума про Івана Сколоздру" -- народного мистця-худож-ника та скульптора, з яким Леся Мудра познайомилася влітку 1994 року. В ході розмови виявилось, що їхнє світовідчування та душевна налаштованість майже ідентичні. Обое закохані в роз-кішну природу України, обое багаті в яскраву фантазію, обое зачаровані стихією і багатством українського фолклору. Це привело їх до співпраці, до обміну листами та телефонічними розмовами. У своїй творчості Леся Мудра й Іван Сколоздра міц-но тримаються принципів Дерева Життя українського народу -- цієї споконвічної традиції в культурі українства ще з дохрис-тиянських часів. Вони кохаються в українській пісні та в її сим-воліці, стараючись відчувти глибокнню обрядовість свого народу. Саме серед таких обставин і з'явилися чудові фантастичні кар-тини Івана Сколоздри за мотивами віршів Лесі Мудрої. Тепер Ле-ся може предивлятися цим малюнкам і не вірити своїм очам, як художник фарбою чи лінійкою зумів змалювати її духовні страждання.

Таким чином її вірш про художника Івана Сколоздру це не тільки ствердження ідентичности світовідчування, але й щира подяка:

Ой Іване, ой Сколоздро
Козацького роду
П'ємо Твої почування
Як з криниці воду.

Ой Іване, Іваночку
В пишні барви квіти
Повдягав Ти щирим серцем
Вірші -- мої діти. (стор. 74)

У збірці 19 кольорових ілюстрацій, що захоплюють читача своєю яскравістю кольорів та великим багатством фантазії ху-дожника, який зумів по-справжньому проникливо й тонко зма-лювати фарбою те, що так довго "товклось в її серці" (Лесі Мудрої).

У книзі чудове вступне слово "І стану я, мов сосна", (на-писане до 60-річчя життя Лесі Мудрої) Надії Ішук-Черниш, Бро-ди-Львів 1997 року та змістовна післямова "Там, де лиш людям серця треба" Надії Мазурок (Броди-Львів, осінь 1998 року).

У цілому збірка лірикн Лесі Мудрої "І стану я, мов ця сосна" -- це наскрізь цінне багатоліностроване видання. Знайомство з ним духовно збагатить чмтача; оновить і розширить його уя-влення про наше словесне мистецтво. Книжка призначена для студентів, вчителів-словесників та для шанувальників поезії. Жаль, що такі цінні видання появляються мізерними тиражами (500 примірників) та в додаток ще й погано поширюються.

By Vladimir Isachenkov

RUSSIA, UKRAINE IN ENERGY DEAL

DNIPROPETROVSK (AP) Russian President Vladimir Putin and his Ukrainian counterpart Leonid Kuchma announced an agreement to reconnect their nations' electricity grids, a move that should reduce energy costs for cash-strapped Ukraine.

The two presidents said the deal was the biggest achievement of their meeting in the Ukrainian industrial city of Dnipropetrovsk, a visit they portrayed as proof of their nations' close ties and potential for developing joint technical and economic projects.

"Today, we made a huge step forward on further harmonizing our production ties," Putin told reporters.

The one-day talks were intended to showcase Russian-Ukrainian cooperation, which has been dented by tensions over Ukraine's large debt for Russian natural gas. The meeting was also shadowed by large-scale opposition protests.

Thousands of Ukrainians rallied in Kyiv for the third time in a week, demanding Kuchma's ouster. The protesters allege that Kuchma was involved in the disappearance of an opposition-minded journalist last year.

Putin said on the eve of his visit that the protests would not throw off cooperation between the nations. "We did not discuss politics," Kuchma curtly told reporters.

The meeting with Putin at the Yuzhmash rocket plant, which Kuchma headed in 1986-92, gave the Ukrainian president a respite from opposition pressure in Kyiv.

"I was happy to have an

opportunity to receive my high guest here, at my home factory," Kuchma told reporters. "And we were really pleased by the warm welcome workers at the plant gave us. They behaved like that because they saw that we signed agreements giving them a future."

As Putin and Kuchma walked past rockets and spacecraft sitting in Yuzhmash's giant hangars, workers shouted out calls for stronger ties. "We love Russia! If we stay together, everything will be fine," some workers shouted. "We have come exactly for that and reached important agreements," Putin answered.

Putin and Kuchma signed a statement on further cooperation in the space industry, and officials from both nations signed 15 more agreements detailing cooperation plans in energy, space and other spheres.

Both presidents gave especially high marks to the electricity grid agreement.

The two countries' electricity grids were initially built under the Soviet system, divided after the 1991 Soviet collapse, merged, and again severed over Ukraine's debts in 1999.

Anatoly Chubais, the head of the Russian electricity monopoly, said the deal would lower energy costs for Ukraine.

Ukraine depends heavily on natural gas supplies from Russia. Moscow estimates Ukraine's gas debt at about \$2 billion, while Ukraine estimates it at \$1.4 billion. Putin and Kuchma agreed in December on a schedule for Ukraine to repay its debts.

CANADA IMPOSES ANTIDUMPING DUTY ON UKRAINIAN FERROCONCRETE IMPORTS

KYIV -- Canada's Customs and Revenues Agency has announced the introduction of a provisional 36 per cent anti-dumping duty on Ukrainian concrete reinforcing bars, a news agency reported Tuesday [6 February].

The decision to impose the duty follows an investigation that the agency conducted into concrete bars imported during the 1 October, 1999 - 31 May, 2000 period.

According to the agency, the

Kryvorizhstal metallurgical plant, one of the leading producers of concrete reinforcing steel in Ukraine, exported 70,300 tonnes of concrete reinforcing bars to Canada during the period the investigation covered. This represented 23.8 per cent of the total quantity imported into Canada during that period.

The agency presently believes that all the concrete reinforcing bars exported from Kryvorizhstal were imported into Canada at dumping prices...

BALTIC STATES, BELARUS, RUSSIA SIGN ENERGY PACT IN VILNIUS

The heads of Lithuania's Lietuvos Energija, Latvia's Latvenargo, Estonia's Eesti Energia, Belarus's Belenergo, and Russia's Unified Energy Systems signed a five-party agreement in Vilnius on 7 February on the parallel operation of a common energy system.

The signatories agreed to a Lithuanian request to set up a working group that would add a clause to the agreement stipulating that if one of the parties

withdrew from the pact, it would not be liable for any losses that may result from this move. Lithuania had refused to sign a similar pact in 1999 (which the other parties signed), saying that it could hinder Lithuania's integration into the Western European energy system.

The lack of such an agreement has prevented Lithuania from exporting electricity to Western Europe through Belarus. SG

BELARUS SOFTENS STANCE ON OSCE MISSION

Foreign Minister Mikhail Khvastou met on 6 February with Hans Georg Wiecek, head of the OSCE Advisory and Monitoring Group in Minsk, Belapan reported. According to the ministry's press release, "the sides agreed that in the context of the OSCE Permanent Council's resolutions and the OSCE Advisory and Monitoring Group mandate regular consultations in search for mutually acceptable solutions represented an optimal way of further productive cooperation between Belarus and the

OSCE."

The meeting signals official Minsk's withdrawal from its policy of confrontation with the OSCE. Last month President Alyaksandr Lukashenka accused the OSCE of training 14,000 terrorists to destabilize Belarus (see "RFE/RL Poland, Belarus, and Ukraine Report," 30 January 2001), while Belarusian Television called Wiecek a "German spy" in its smear campaign in December (see "RFE/RL Newslines," 12 December 2000). JM

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY INAUGURATES 80 JUBILEE FESTIVITIES



A view of the audience from right to left: Ukraine's Consul Vasyl Serdeha, Consul General Georgiy Kosykh, Parliamentarian Hans-Juergen Doss, Minister Councillor Dr. Walter Roesner-Krauss, City Rep. Dr. Theodor Babor, Fr. Isidor Patrylo, OSBM, Polish Consul J. Glowa, Fr. L. Waldmueller.

On January 17, 2001, the Ukrainian Free University (UFU) officially inaugurated its 80 Jubilee celebrations which are scheduled to last the entire year. The ceremonies included a commemorative liturgy in the intention of founders and deceased UFU Faculty members, and a convocation with a concert. Over 200 people attended.

Among the distinguished

guests were: Fr. Isidor Patrylo, OSBM, an UFU graduate from its Prague period, Consul General of Ukraine Georgiy Kosykh, Consul of Poland Dr. Jerzy Glowa, German and Bavarian parliamentarians Dr. Hans-Juergen Doss, Dr. Ludwig Spaenle, Christian Knauer, City Representative Dr. Theodor Babor, Bavarian Minister Councillor Dr. Walter Roesner-Krauss, Prof.

Oleksander Romanowsky, Rector of the Ukrainian-American Liberal Arts Institute "Wisconsin International University (USA) Ukraine" and its pro-rector Oleksa Nadtochij, Prof. Ulrich Schweier of the Ludwig Maximilian University, representatives from the Hungarian, Czech and American communities in Munich.

Among the special guests

were Prof. Thomas E. Bird, honorary doctor of the UFU, and his spouse Mary-Lynn.

The ceremonies featured an opening address by the Rector, Leonid Rudnytsky, and addresses by the University Deans, Roland Pietsch, who spoke on the significance of Ukrainian Studies, and Reinhart Heydenreuter, who spoke on the early history of the UFU.

Prof. Wolodymyr Kosyk presented Dr. Oleksandra Kysilevska-Tkach, who was awarded the medal for outstanding service to the University.

The Consul General of Ukraine in Munich, Georgiy Kosykh, read a number of official greetings, among them from the President of Ukraine, the Cabinet of Ministers and from the Verkhovna Rada. On this auspicious occasion the UFU was awarded with a certificate of merit from the Cabinet of Ministers of Ukraine signed by the Premier-minister Victor Yushchenko.

Lively entertainment was provided by the Ukrainian bass-baritone Taras Kononchenko with piano accompaniment by Taras Yashchenko.

The evening ended with the traditional academic hymn, "Gaudeamus igitur."

PROJECT DIRECTOR GIVES DETAILS OF IRAN-140 AIRCRAFT'S FEATURES

Text of report by Iranian radio on 7 February

Eng Eshtiaqi, the project director for the construction of the Iran-140 aircraft, has spoken about the aircraft's technical features. Let me draw your attention to his remarks:

[Eshtiaqi recording] In view of the increasing number of regional airports and in order to establish a commercial and service link to the Islamic republic's remote areas, the need was being felt more than ever before for a regional aircraft. It was therefore decided to embark on the construction of an aircraft with the appropriate capabilities inside Iran.

Towards the end of 74 [1374; 1995-96], an agreement was signed for the construction of this aircraft - that is, the Iran-140 passenger aircraft between Iran's Aircraft Industries Com-

pany and Ukraine's Antonov Company, which has a 60-year record in aircraft design. And, to date, the stages of design, model making, test flights and obtaining an air worthiness permit have been completed in accordance with current aviation standards.

The aircraft has many useful features, including the ability to land and take off in airports with short runways and in difficult conditions, low fuel consumption and a high degree of flight safety in view of (?the turbo-prop). It can carry 52 passengers and, on the basis of the design and flight test documents, at full capacity [full load], it can cover up to 75 per cent of the country's main routes. The aircraft can land and take off using runways about 2,500 metres long and its cruising speed is 520 km per hour.

PREMIER PLEADS FOR AMENDING SLOVAK CONSTITUTION

Addressing the parliament on 7 February, Prime Minister Mikulas Dzurinda said the proposed amendments to the Slovak constitution will enhance national sovereignty. Dzurinda said joining the EU and NATO is "a basic, vital interest of Slovak citizens" and the amendments are intended to promote that goal, as well as to "enhance the quality of public life," CTK reported. He said he cannot comprehend criticism from the opposition and emphasized that in order to be a

"convincing candidate" for EU and NATO membership, Slovakia must display domestic political stability.

Jan Cuper, a deputy representing the opposition Movement for a Democratic Slovakia, described the speech as an "exercise in rhetoric." He said the speech can be compared with "the speeches of [Czechoslovak communist leader] Klement Gottwald when he promoted 'the country's integration with the USSR,'" CTK reported. MS

IMF UNLIKELY TO GIVE MONEY TO UKRAINE IN MARCH

IMF official John Odling-Smee said on 7 February that it is "very unlikely" that the IMF will disburse a further tranche of its \$2.6 billion loan to Kyiv by the end of March.

According to Odling-Smee, the IMF mission he heads and the Ukrainian government have failed to conclude talks on four

issues: the gas sector, restructuring the banking sector, privatization, and writing-off of debts and unpaid taxes by the government. The IMF resumed lending to Ukraine in December 2000 after a 14-month break. Kyiv was counting on \$187 million from the IMF following Odling-Smee's current visit. JM

SLOVAKIA INCREASES MILITARY SPENDING

The government decided on 7 February to add 469 million crowns (\$10 million) to the Defense Ministry's budget to boost preparations for NATO membership, AP reported.

The extra funding will also be used for planning defense strategies in the next few years. The increase brings the ministry's 2001 budget allocation to some \$44 million. MS

EAVESDROPPING ON UKRAINIAN PRESIDENT CONFIRMED

Deputy Prosecutor-General Oleksiy Bahanets said on 7 January that the investigation into the tape scandal found that President Leonid Kuchma's office was bugged and that some of the secret recordings were incorporated in the tapes publicized by Socialist Party leader -Moroz, Interfax reported.

Bahanets said the president, presidential staff chief Volodymyr Lytvyn, and Interior Minister Yuriy Kravchenko confirmed that some of the disclosed conversations actually took place but denied "some frag-

ments." Bahanets noted that the 14 episodes on the so-called Moroz tapes are "compiled, that is, falsified."

Bahanets added that, according to experts, it was impossible to bug Kuchma's office in the way described by former bodyguard Mykola Melnychenko, that is, on a digital recorder placed under a sofa. Meanwhile, the authenticity of Melnychenko's tapes was confirmed by lawmakers Taras Chornovil and Oleksandr Turchynov who recognized their voices on the recordings. JM

SISTER LAURENCE LALIK, OSBM (1917-2001)



Sister Laurence Lalik, OSBM

On Wednesday, January 31, 2001 Sister Laurence Lalik quietly fell asleep in the Lord at St. Josaphat Convent in Parma, Ohio. Sister was still active in her ministry of service in the Chancery Office in the Eparchy of St. Josaphat in Parma where she provided a linkage between all the parishes, representative clergy, religious, parishioners and general public.

Sister Laurence's involvement and participation in her religious and Ukrainian community over the years have been numerous and varied. Sister Laurence (Olga) Lalik, the daughter of Eva (Chuba) and Theodore Lalik entered the religious Order of the Sisters of St. Basil on June 28, 1932 from Cleveland, Ohio. Receiving final profession in August of 1943, Sister went on to serve at St. Basil Home in Philadelphia, as well as teacher and principal in parishes in Pennsylvania, New York, Michigan and New Jersey. In addition, Sister Laurence taught English at St. George Academy in New York and Manor College in

Jenkintown, PA.

Sister held key positions in leadership of the Order as Provincial Councilor, Provincial Secretary and Superior of the Fox Chase Motherhouse. A graduate of Villanova University, Sister held degrees and certification in the teaching in English.

For the past 17 years Sister served as Secretary in the St. Josephat of Parma Eparchy Chancery Office. Sister was recognized for this devoted service when she was presented with the Diocesan Award at the Bishop's Charity Ball in November, 1995.

Parastas was celebrated on February 2, 2001 in Parma, Ohio by the Rev. Msgr. Archpriest Thomas Sayuk, Chancellor Eparchy of St. Josaphat, Rev. Msgr. Archpriest Michael Rewtiuk, Rector of St. Josaphat Cathedral, Rev. Canon Andrew Hanowsky, Rev. Valerian M. Michlik, Rev. Steven Palowoda and Rev. Severyn. On Saturday, February 3, 2001 a Funeral Liturgy was sung at St. Josaphat Cathedral. Msgr. Thomas Sayuk, Rev. Valerian Michlik officiated along with Archdeacon Rev. Mr. Jeffrey Smolilo and Deacon Rev. Dr. Michael Kulik. Sister Mirian Claire Kowal delivered the eulogy and Sister Ann Laszok was Lector.

Sister's body was then transported to the Basilian Motherhouse on February 5, 2001 where a panahyda and Funeral Liturgy was celebrated by the chaplain Rev. Michael Rozmarynowycz. Sister Dorothy Ann Busowski, Provincial delivered the eulogy. Interment immediately followed in the Sister's cemetery. May the memory of Sister Laurence be eternal!



VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/



НАРОДНА ВОЛЯ



PARODNA VOLYA

PIK LXXXXI. Ч.8 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 22 ЛЮТОГО 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. FEBRUARY 22, 2001. YEAR LXXXXI. No 8

ДО 140-ЛІТТЯ СМЕРТИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

10 березня припадає 140-ва річниця смерті найбільшого Сина, духовного надхненника Українського Народу, співця його славної і трагічної історії та пророка його майбуття -- Тараса Григоровича Шевченка.

Тарас Шевченко є найглибшим виразником наших національних прагнень, тому дуже важливо тепер заговорити його словами, згадати його "Заповіт". Він бо вимагає від всіх українців в Україні і в діаспорі сущих, правдивої любови та відданості, гармонійного розвитку, патріотизму та самопосягати.

Т. Шевченко вчив нас любити Україну, любити її в тяжкі часи та за неї Господа молити. Він наказував нам обняти найменшого брата і запевняв, що на оновленій землі врага не буде супостата, а тільки син, матір і добрі люди.

Ми схилиємо наші голови перед величчю Пророка, який об'єднує нас через покоління, простори та граици, де б не жили українці. Кожного року у березні відзначаємо дні народження та смерті Шевченка, а у травні -- його перепоховання на Чернечій горі в Каневі.

Цього ж року поновимо нашу віру в слова Великого Тараса та залишімося послідовниками Шевченкового дороговказу і виконавцями його Заповіту.

За Президію СКУ
Аскольд Лозинський Віктор Педенко
Президент Генеральний секретар

СВІТОВИЙ БАНК ПРОДОВЖУЄ СПІВПРАЦЮ З УКРАЇНОЮ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в Україні завершилась місія Світового Банку, яку очолював Лука Барбоне. На закінчення керівника місії прийняв прем'єр-міністр Віктор Ющенко.

Світовий Банк і далі співпрацюватиме з Україною, заявив Барбоне, однак хотів би, щоб краще вдосконалили законодавство, що спростило б надання й використання кредитів.

Кредит СБ на структурну перебудову в розмірі 750 млн. доларів буде виділений трьома траншами по 250 млн. доларів за умови збільшення проплат за електроенергію, зменшення бартерних розрахунків, дальшого реформування паливно-енергетичного комплексу, перетворення приватизації у відкритий процес.

ШКІДЛИВА ЕНЕРГЕТИЧНА УГОДА

Харків ("СК"). Голова парламентського комітету з питань енергетики та ядерної безпеки Олександр Іудима критично розцінив підписану в Дніпропетровську угоду щодо співпраці в енергетичній сфері. Це, на його думку, призведе до занепаду і руйнування власної електроенергетики, знищення її експортних можливостей, вимивання коштів з України, накопичення боргів

перед Росією, а в кінцевому рахунку до передачі Росії електростанцій та ліній електропередач як плати за борги. Іудима повідомив, що комітет вимагатиме відставки міністра палива й енергетики Сергія Єрмилова, який підписав угоду без належної аналізи, ініціюватиме ієратифікацію цієї угоди парламентом, оскільки її реалізація зашкодить національній безпеці держави.

МІНІСТЕР С. ЄРМИЛОВ СХВАЛЮЄ ПАРАЛЕЛЬНУ ПРАЦЮ ЕНЕРГОСИСТЕМ

Харків ("СК"). Уряд заявляє, що паралельна праця енергосистем України та Росії, передбачена підписаною у Дніпропетровську угодою, в інтересах України. Це забезпечить безперебійне постачання електроенергії підприємствам і населенню, не буде вимушених відключень. Відключатимуться лише злісні неплатники. Уряд твердо домагається збільшення проплати

ГРИВНЯ ЗАЛИШИТЬСЯ СТАБІЛЬНОЮ

Київ. -- Голова Національного Банку України Володимир Стельмах на пресовій конференції запевнив, що наша національна валюта цього року буде стабільнішою, ніж торік. Цьому сприяє поступове одужання економіки.

Торік обсяги українського експорту зросли на 25 відсотків, у той час як імпорту -- лише на 11%. Торік ВВП зріс

на 6 відсотків, а в січні цього року -- вже на 9.1%. Усе це позитивно впливає на стабільність гривні. З початку нинішнього року вона навіть зросла на 0.1%. (Торік девальвація складала 4.2%, а позаминулого року -- аж 52%).

Тож сьогодні немає ніяких передумов зміни цієї тенденції протягом року. Гривня буде стабілізуватися.

У 130 РІЧНИЦЮ НАРОДЖЕННЯ ЛЕСІ УКРАЇНКИ 25 II 1871 -- 25 II 2001



Леся Українка

СІМ СТРУН

До тебе, Україно, наша бездоляная мати,
Струна моя перша озветься,
І буде струна урочисто і тихо лунати,
І пісня від серця полетиться.

По світі широкому буде ця пісня літати,
А з нею надія кохана
Скрізь буде літати, по світі між людьми питати,
Де схована доля незнана?

І, може, зустрінеться пісня моя самотная
У світі з пташками-піснями,
То швидко полине тоді тая гучная зграя
Далеко шляхами-тернами.

Полине за синєє море, полине за гори,
Літатиме в чистому полію,
Здійметься високо-високо в небесні простори
І, може, спітка тую долю.

І, може, тоді завітає та доля жадана
До нашої рідної хати,
До тебе, моя ти Україно мила, кохана,
Моя безталанная мати!
(Присвята дядькові Михайлові)

КОЖНА ДЕРЖАВА ЗАХИЩАЄ СВОЇ ІНТЕРЕСИ

Київ (УНІАН). -- Служба Безпеки України вважає контроль телекомунікаційних систем засобом виявлення "інформації, зміст якої становить загрозу політичній, військовій або іншій безпеці держави" СБУ здійснює контроль інформації, що належить приватним особам або організаціям у "суворій" відповідності з чинним законодавством.

Контроль, зокрема, комунікаційних систем, СБУ здійснює на підставі Конституції України (ст. 17, 31, 32, 34 та інші, якими закріплюється

ЕВРОПЕЙСЬКИЙ СОЮЗ ЗАНЕПОКОЄНИЙ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, до Києва прибула делегація Європейського Союзу у складі міністра закордонних справ Швеції Анни Лінт (нинішнього голови ЕС), міністра закордонних справ Бельгії Луї Мішеля (заступника голови ЕС) та чільних керівників Євросоюзу -- Хав'єра Солані та Кріса Патена.

Делегація мала зустрічі з Президентом Л. Кучмою, головою парламенту І. Плющем та іншими українськими ке-

ривниками. Обговорено питання розширення співпраці у політичній, економічній і гуманітарній сферах у рамках реалізації угоди між ЕС та Україною про стратегічне партнерство.

Водночас члени делегації висловили занепокоєння наростанням нестабільності в Україні. ЕС хоче допомогти у стабілізації ситуації в країні, але для цього хоче мати об'єктивну інформацію про нинішню ситуацію.

КОМАНДУВАЧ ВМС УКРАЇНИ З ВІЗИТОЮ У США

Київ (УНІАН). У днях від 18 до 25 лютого заступник міністра оборони та командувач Військово-Морських Сил України адмірал Михайло Єжель перебуває з візитом в Сполучених Штатах Америки.

У пляні візити м. ін. намічено зустріч українського адмірала з командувачем ВМС США адміралом Берном Кларком, відвідини військово-морських баз у Норфолк і Пенсакола та

Пентагону, штабу Атлантийської Флотії ВМС і Берегової Охорони США, а також центрів забезпечення ВМС і технічної підготовки летунства та командного пункту ВМС.

Адмірал М. Єжель знайомиться з перспективами розвитку ВМС у ХХІ столітті, питаннями переходу на добровільні збройні сили, військово-морської освіти, пошуку й порятунку на морі.

ТРИВАЄ ПЕРЕБУДОВА МАЙДАНУ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ ("ВК"). -- Перебудова майдану Незалежності не припиняється ні вдень, ні вночі. Робітники працюють без вихідних: об'єкт необхідно здати до 23 серпня.

Експератори вкопуються в пагорб у напрямку до готелю "Москва" -- так розчищається місце під майбутній музей. За кілька днів тут буде великий котлован, а гранітні сходишки

й арка біля музичної академії залишаться лише в пам'яті.

Посадник О. Омельченко повідомив, що висота пам'ятника Незалежності України становитиме 48 метрів, а площа підземного музею -- 5,000 кв.м. На місці теперішніх фонтанів постане "думська брама", але попередньо тут попрацюють археологи.

УСПІ ВІДКРИВАЄ АМЕРИКУ

Київ ("ВК"). Український Союз Промисловців і Підприємців (УСПП) має намір відкрити своє чергове представництво в Нідерландах. Воно стане одинадцятим закордонним бюро УСПП. Нещодавно нове представництво відкрилося у Берліні, а в бе-

резні Союз плянує закріпити свою присутність на американському континенті, зокрема, відкрити представництва у двох містах США Чикаго і Вашингтон.

На черзі відкриття бюро УСПП у Франції, Грузії, В'єтнамі та у Варшаві.

ЯПОНЦІ ЛІКУВАТИМУТЬ УКРАЇНСЬКИХ ВОЯКІВ

Ялта. Виступаючи на конференції за підсумками переговорів з міністром оборони Польщі Б. Коморовським, міністер оборони України О. Кузьмук заявив, що японці запропонували взяти на безкоштовне лікування протягом 3-4 місяців кілька десятків укра-

їнських військовослужбовців із захворюваннями крові, а зокрема тих, хто брав участь у ліквідації наслідків аварії на Чорнобильській АЕС.

Ген. О. Кузьмук підкреслив, що жоден з випадків не пов'язаний з виконанням миротворчих місій на Балканах.

СТАРІ СИМВОЛИ МАЮТЬ БУТИ ЗЛКВІДОВАНІ

Київ. -- З метою виховання у громадян поваги до державних символів і запобігання неадекватному їх використанню, Президент Л. Кучма підписав указ щодо використання державних символів України

Органам влади на місцях доручено під час реконструкції будівель та споруд ліквідувати зображення державних сим-

волів колишніх Союзу та УРСР. Урядові доручено внести пропозиції щодо встановлення адміністративної відповідальності за порушення, пов'язані з неадекватним використанням державних символів України.

Указ діятиме до часу законодавчого врегулювання цього питання.

ВІКТОР ЮЩЕНКО ЗАХИЩАЄ ЮЛІЮ ТИМОШЕНКО

Київ (УНІАН). -- Прем'єр-міністр Віктор Ющенко не знає жодних фактів, які свідчили б про антизаконну або злочинну діяльність звільненої з посту вцепрем'єр-міністра, а відтак арештованої Юлії Тимошенко.

-- "Як у момент призначення Юлії Тимошенко на пост віцепрем'єр-міністра з питань паливно-енергетичного комплексу, так і сьогодні я не володію жодними фактами, що говорять про її антизаконну або злочинну діяльність",

зазначив прем'єр-міністр Віктор Ющенко під час зустрічі з редакторами газети "Сільські Вісті"

На запитання журналістів, як він оцінює арешт Ю. Тимошенко, І. Ющенко відповів: "Це не найкращий вчинок". За його словами, "ключове питання, яке сьогодні може підбурити та додати політизації в той котел, який у нас є, -- це наскільки адекватна ця міра до наявності тої провини, яка є у людини"

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ(НА 17 ЛЮТОГО)

1 ам. дол. = 5.4290 грн., 1 DM = 2.523205 грн.,
1 евро = 4.934961 грн., 1 рос. руб. = 0.1893 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

КАЗКА ПРО НАШ ЕНЕРГЕТИЧНІ БОРГИ

Цікава багаторічна тенденція: незалежно від того, краще чи гірше працювала економіка нашої держави у той чи інший рік, але наприкінці 2000 року Україна обов'язково мусіла мати значні борги перед Росією. Якщо таких боргів не створюється (як це вже було в попередні роки і могло статися 2000-го), вище російське та українське керівництво охоплюють панічні настрої, вони починають погрожувати одне одному рішучими діями, що доходять мало не до демагогічно-дипломатичного протистояння між двома державами. У результаті, українському уряду довелося витримати зливу безглуздих звинувачень у тому, що він посів у 2000 році забезпечити своєчасну оплату російських енергоносіїв українським споживачам.

На щастя, конфлікт розв'язався мирно. Високі сторони домовилися, незважаючи на те, що Україна й оплатила всі енергоносії, які нібито несанкціоновано відібрали невідомі особи (чи особи, які забажали лишитися не названими) з магістральних газопроводів. Але, як тільки ця теза була узгоджена, а Україна "ви знала" відповіді на заборгованість, Росія, незважаючи на величезну нестачу коштів у її бюджеті, негайно погодилася відкласти Україні на кілька років виплату нововиявленої заборгованості.

Складається враження, що утворення українських боргів перед Росією є важливою самодостатньою метою у двосторонніх стосунках між державами, а розмови про нібито захоплення Україною значних кількостей російського газу є відвертаючим чинником для того, аби російські олігархи могли пояснювати громадянам російської держави, що нібито в Україні безслідно зникають їхні національні природні багатства.

З другого боку, виявляється, що Україна споживає нині газу не менше, ніж 75% від рівня 1990 року. І це в умовах, коли промислове виробництво, для якого використовується більша половина енергоресурсів, скоротилося в чотири рази. Це викриває відомі облудні "виверти" реформаторів-риночників, які твердили, ніби ринкова економіка може бути продуктивнішою від планової. Проте, виявилось, що при переході до ринкових відносин, національний прибуток нашого народу впав у три рази, при залученні до народного господарства майже тих самих обсягів ресурсів.

У сусідній Росії зниження національного прибутку вдвічі супроводжувалося навіть збільшенням обсягів використання ресурсів в економіці. Так само стихають побрехеньки про те, нібито приватні "ефективні власники" здатні краще керувати підприємствами, ніж чиновники галузевих міністерств, тому що підприємці виробляють товари, а чиновники здатні лише розподіляти вироблене підприємцями.

То куди ж тоді дівається газ? Сам собою напрошується висновок: російський газ, проходячи через Україну, продається десь там у далеких країнах з твердою валютою, яка осідає на особистих рахунках російських можновладців та їхніх українських посіпак. Проте, уряд В. Ющенка пообіцяв покласти цьому край, що викликало ненависть купки зажерливих злодіїв, які збагачуються, грабуючи нашу державу.

Григорій Ющенко ("Вечірній Київ")

ПРО ТРАНСПОРТ У КИЄВІ

Київ. Як повідомив посадинок Києва О. Омельченко, цього року столиця планує випустити 50 київських тролейбусів, закупити 100 автобусів "Вольво", які отримає до кінця травня, придбати 37 нових автобусів зі Львова і 70 -- з Угорщини. Зробиться принциповий крок до оновлення транспортного парку та поліпшення умов перевезення киян, адже щодоби в Києві перевозиться біля трьох мільйонів пасажирів.

Торік стали до ладу станція метрополітену "Дорогожичі",

лінія швидкісного трамвая на Троєщині, тролейбусні лінії завдовжки 15,2 км. Транспортні розв'язки з'явилися на вулиці Бальзака та проспекті Ватутіна, підземні переходи на бульварі Українки, площі Слави, вулицях Довженка, Райдужній, Драйзера та Бальзака.

У 2001-2003 роках з'являться ще біля 60 підземних переходів. Цього року відкриються також дві станції метрополітену на Святошино-Броварській лінії. Надіються за три роки з'єднати Теремки з Либідською площею.

ЗВЕРНЕННЯ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ЛЕОНІДА КУЧМИ, ГОЛОВИ ВЕРХОВНОЇ РАДИ ІВАНА ПЛЮЩА, ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА ВІКТОРА ЮЩЕНКА ДО УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Шановні Співвітчизники!

Звернутися до Вас змушують спроби поставити Україну перед великими випробуваннями, втягти її у вир нездорових пристрастей. При чому, робиться це тоді, коли ми почали виходити з глибокої економічної кризи, коли у народу з'явилися реальні сподівання на краще.

Треба називати речі своїми іменами: проти нашої держави розгорнуто безпрецедентну політичну кампанію з усіма ознаками психологічної війни.

Україна і світ ще дізнаються про змовників, організаторів та виконавців, про рушійні сили цього провокаційного дійства, але всі ми вже тепер бачимо причетність до нього тих вітчизняних політиків і тих політичних сил, для яких не існує нічого, крім власних інтересів та амбіцій, егоїстичних устремлінь і сьогохвилинних очікувань. Вони нагнітають атмосферу істерії і психози, сподіваючись на цій хвилі розхитати закони державні інституції і будь-що прорватися до влади.

Цього разу приводом до суспільного збурення використано знищення журналіста Георгія Гонгадзе і т. зв. "касетний скандал", за чим слідували широкомовні узагальнення щодо утисків преси та демократії в Україні. За визнанням самих режисерів інших акцій, якби не було цих триводів, вони знайшли б інші.

Ми щиро і глибоко співчуваємо сім'ї, в яку прийшла біда, і приносимо їй вибачення за деякі дії правоохоронних органів: держання вимог процесуального законодавства не повинно входити в протиріччя з розумінням незмірного людського горя.

Цілком очевидні й прикрі вияви непрофесіоналізму у розслідуванні справи Гонгадзе. Нині вживаються всі можливі заходи до якомога швидшого і повнішого його завершення. За наслідками з'ясування всіх обставин будуть зроблені найсерйозніші висновки.

Але разом з тим ми рішуче не погоджуємося і ніколи не погодимося, щоб ця трагедія ставала розмінною картою у цинічних політичних спекуляціях, використовувалася для паплюження нашої держави в очах української та світової громадськості. Щоб безборонно і безкарно поширювалася добути незаконними методами, неперевірена або сфальсифікована інформація. І щоб під гаслами захисту демократії влаштовувалися ігри, ставкою в яких є вже саме існування України, її територіальна цілісність, громадянський мир, розігрувалися сценарії з руйнівними наслідками, черговими випробуваннями для людей.

У демократичному суспільстві кожен має право на свою думку і право публічно її висловлювати. Але є межа, переступити якої не дозволено нікому і за жодних умов. Це Закон, відповідальність за кожне слово.

"Чорні" технології не рідкість для сучасного світу з його жорсткими методами політичної боротьби. Але навіть на цьому тлі виділяється своїм цинізмом, зневагою до норм права та моралі те, що діється тепер в Україні -- дискредитація державних діячів, політиків та політичних сил, шантажування органів влади, майніпулювання громадською думкою.

Сьогодні робиться неприхований розрахунок на введених в оману статистів. Оскільки абсолютна більшість Українського Народу не відгукується на провокаційні заклики "професійних

революціонерів", їм не залишається нічого іншого, ніж апелювати до крайніх, екстремістських сил, до збудженого натовпу, використовуючи його як таран і засіб залякування пересічних громадян зловісними аналогіями. Досить придивитися ближче до їхньої символіки та гасел, до атрибутів, якими обставляються театральні політичні спектаклі, щоб перекоонатися, що перед нами -- український різновид націонал-соціалізму.

В останніх днях з'явився створений невідомо на яких засадах і гучно анонсований "форум національного порятунку". Провідники цього строкатого конгломерату, ображені за власні політичні поразки та провали, справді шукають порятунку. Тільки не для держави, не для нації, а для самих себе -- від політичного банкрутства та забуття. А дехто і від кримінальної відповідальності.

Кожен з Вас, шановні співгромадяни, повинен зрозуміти: єдина надія цих політиканів, які вже спалили за собою всі мости, на те, щоб іскри ворожнечі, непримиренності й озлоблення перекинулися на все суспільство, у Ваші оселі і Ваші долі. Силкуючись відродити загрозу широкомасштабного громадянського конфлікту, якого Українська Держава уникнула на найскладніших етапах свого становлення, вони сподіваються, що в обставинах хаосу, непевності, безвладдя їм вдасться утриматися на плаву. Такі "рятівники" не бачать у своїй зашореності або не хочуть бачити, якого лиха можуть завдати їхні безрозсудні та безоглядні дії.

Безумовно, не варто драматизувати ситуацію. У вимірах всього суспільства та його життя, ця метушня -- не більше ніж мікроскопічні, скромнішує аномалії, і не їм визначати майбутнє України.

Але разом з тим не можна не бачити, що намагання розбурхувати вуличну стихію, пускати в хід відверто провокаційні засоби, за допомогою яких вони хочуть поглибити розкол в суспільстві, підштовхувати владу до силової протидії, створюють загрозу національній безпеці держави. Не слід забувати лекції історії -- згадаймо, з чого і як починався фашизм.

Ми заявляємо, що в інтересах громадян, суспільства та держави, таким намаганням буде чинитися активна рішуча протидія усіма передбаченими законом засобами. Щодо цього ні в кого не повинно бути жодних ілюзій. Анархія, свавілля і беззаконня не пройдуть!

Керівництво держави залишається відкритим для політичного діалогу і постійно його веде, але з тими, хто такого діалогу справді хоче, хто на його спроможний і вбачає в ньому єдиний правильний і єдино можливий шлях для врегулювання суперечностей та незгод, зміцнення політичної стабільності, прискорення розв'язання економічних і соціальних проблем, поліпшення життя народу, що є тепер для всіх нас головним, визначальним, долею.

У всьому, що робиться тепер для дальшого розвитку демократії, злагоди та розуміння в суспільстві, згуртування його навколо конструктивних, будівничих цілей, ми розраховуємо, шановні співгромадяни, на Ваше розуміння, сприяння та підтримку. Саме це було найпотужнішим ресурсом Українського Народу в роки становлення й утвердження нашої держави. Саме це особливо, життєво необхідно тепер -- у тому числі і для відсічі антидержавним силам, хоч під якими прапорами вони не виступали б.

Ми будемо й надалі спрямовувати зусилля влади, всіх її гілок та органів на забезпечення мирного, спокійного сьогодення і ясного, прогнозованого майбутнього України. Єдність наших позицій та підходів, однозначну налаштованість на рішучу відсіч політичному деструктиву засвідчує дане звернення.

13 лютого 2001 року

Євген Іванків

УКРАЇНСЬКА ЦЕРКВА І СВІТОВА ЦЕРКОВНА ПОЛІТИКА

III

Чи на правильній дорозі?

Треба признати, що в Українській Православній Церкві краще було б, щоб ми самі, своїми власними силами, поєдналися в єдиному Київському Патріархаті та іншим важливим проблемам присвячується багато уваги, а в цьому напрямі спостерігаємо багато активності. Одіаче, практичних наслідків не бачимо по нинішній день. Чому? Чи справді прямуємо правильним шляхом до досягнення своєї головної мети? Та, чи знаємо, якою є ця головна мета? А може другорядні речі ставимо на першому місці, забуваючи про те, що основне і колюче потрібне. Виглядає, що так воно і є.

Як відомо, Вселенський Патріарх Варфоломій I тепер активно заангажований у цих заходах поєднання і реорганізації українського православ'я. Багато людей з великими надіями ставиться до цього факту. Не забуваймо однак, що сталося у вересні 1997 року під час зустрічі в Одесі Вселенського Патріарха з Патріархом Московським. Вселенський Патріарх виразно заявив тоді, що в Україні визнає тільки Українську Православну Церкву

Московського Патріархату. Чи так дуже змінив він свої погляди від цього часу? Чи не єдиним в єдиному Київському Патріархаті, самі визнають свою Церкву перед цілим світом, а щойно тоді звернулися до Вселенського Патріархії з проханням визнати нас? Але так не сталося.

У статті "Собери нас, сомибор!" ("Свобода", 20 жовтня 2000) д-р Анатолій Лисий учасник Помісного Собору УАПЦ в Києві, що відбувся у вересні 2000 р., дуже чітко з'ясував основні потреби українського православ'я. Він пише: "Настав момент для завершення специфічного завдання УПЦ в США допомогти Церкві в Україні об'єднатися в одну автокефальну Церкву з патріаршим управлінням, посприяти визнанню її канонічності Вселенською Патріархією, а потім і з рештою Православних Церков світу".

Церковно-політичні пріоритети поміщено тут у правильному порядку, відповідно до їхньої важливості для нас: 1. об'єднання на засадах автокефалії; 2. патріарше управління; 3. визнання канонічності.

ШЛЬГОВІ ВІЗИ ДО СЛОВАЧЧИНИ

Київ. -- Як повідомили українській ЗМІ, уряд Словаччини затвердив проект українсько-словацької міжурядової угоди про визначення категорій громадян, які користуватимуться пільгами при оформленні віз.

Спрощений візовий режим та видача віз без сплати кон-

сульського збору передбачається запровадити для "великої категорії громадян". Зокрема, від сплати консульського збору за оформлення віз звільнять ветеранів Другої світової війни, дітей до 16 років, громадян, які виїжджають відвідати родичів, жителів прикордонних областей.

Крізь труднощі до щасливого завершення

Недавно появився в нашій пресі допис п. н. "Важливий крок до канонічного визнання українського православ'я" ("Свобода", 12 січня 2001) про зустріч делегації Верховної Ради України зі Вселенським Патріархом. Вже сам заголовок цієї статті вказує на пересування акценту в наших церковно-політичних пріоритетах: "канонічність" є тепер на першому місці, у зв'язку з "канонічністю" є теж згадки про якесь поєднання, а про автокефалію і патріархат нічого не говориться.

Вітаючи делегацію, Вселенський Патріарх сказав ось що: "Усі зацікавлені в єдності Української Православної Церкви. Ми повинні знайти безболісний шлях вирішення цього питання. Якщо Москва остаточно відмовиться прийняти необхідні рішення, Вселенський Патріархат одноосібно вирішить питання канонічності Української Церкви".

У нашу некористь промовляють також ті факти, що Москва є головним партнером Вселенської Патріархії у вирішуванні важливих питань нашої Церкви і що шлях у ви-

рішуваних цих проблем повинен бути "безболісний", тобто компромісний. Вже наперед можна передбачити, що Москва ніяк не погодиться на юридичне відокремлення Української Цекви. Компромісовою розв'язкою могла б бути якась сповідна "автономія" Української Православної Церкви в межах Московського Патріархату. Віримо, що таку можливу "розв'язку" рішуче відкинула б українська православна ієрархія разом із духовенством і мирянством.

У Різдвяному посланні Київського Патріарха Філарета є ось такі слова: "Останнім часом з'явилася ідея на утворення Єдиної Помісної Української Православної Церкви, визнаної Вселенським Патріархом, але зовнішні і внутрішні противники цієї святої справи свідомо чи несвідомо стоять на перешкоді. Однак, незважаючи на всі труднощі, в Україні буде єдина Українська Православна Церква. Без Української Церкви не буде Української Держави, а без Української Держави не може бути Української Церкви. Ми, покладаючись на Бога, впевнені, що буде і Українська Держава, і Українська Церква".

ШЛЯХ ДЛЯ НАФТИ І ГАЗУ

Київ. Питання поставки іранських енергоносіїв в Україну і далі в Європу обговорювалось під час недавньої візити прем'єр-міністра Віктора Ющенка до Ірану.

Маршрут іранських енергоносіїв може пролягти через Вірменію, Грузію, Чорне море

до України і далі на Захід. Нині Іран розглядає кілька можливих шляхів їх поставки в Європу і один з них -- через Україну.

Під час візиту створено українсько-іранську робочу групу для вивчення цього питання.

У ХАРКОВІ НАРАДЖУВАЛИСЬ МІНІСТРИ ТРЬОХ ДЕРЖАВ

Харків ("СК"). -- Порядком економізації зовнішніх зносин, 15 лютого Харків відвідав міністр закордонних справ А. Зленко, який почав свою візиту із зустрічі з головою обласної державної адміністрації Є. Кушнарівим, а відтак вівдав Національну Юридичну Академію ім. Ярослава Мудрого та завод ім. Малишева.

Цього дня у Харкові відбулася зустріч міністра Зленка з міністрами закордонних справ Росії та Молдови І. Івановим і М. Чорномазом.

Головним предметом обговорення міністрів були про-

блеми Придністров'я. На пресконференції, що відбулася, А. Зленко м.ін. сказав:-- Ми сьогодні підтвердили, що виступаємо за територіальну цілість Молдови, за збереження її як суб'єкта міжнародного права.

Молдовський міністр Микола Чорномаз сказав, що для них важлива недоторканність і територіальна цілість держави. Це повинно мати й законні конституційні основи.

Наступного дня А. Зленко та І. Іванов зустрілися з керівниками прикордонних областей України та Росії.

І ХАРКІВ МАТИМЕ ПАМ'ЯТНИК НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Харків ("СК"). -- Остаточний варіант пам'ятника Незалежності України що стане на одному з центральних майданів Харкова до 10-ої річниці Незалежності, має визначити оголошений міською владою відкритий конкурс.

Сама розробка проекту має відбутися в контексті перспективної забудови теперішньої площі Рози Люксембург, що стане тепер майданом Соборності України.

До речі, харківські скульп-

тори та архітектори вже висловили готовність попрацювати над проектом пам'ятника Незалежності України на благодійних засадах.

Конкурсні матеріали оцінить авторитетне журі, яке очолили заступники голови обласної державної адміністрації та посади міста В. Шумілін і В. Бабаєв.

Після того, як виберуть найкращий проект, розпочнеться встановлення пам'ятника.

"ПОЛТАВСЬКА ПЕТЛЮРІЯНА"

Постать Симона Петлюри в Полтаві -- місті його народження, не забувається. Українські патріоти наполегливо й щиро працюють над тим, щоб ім'я Петлюри, як великого національного героя, не лише відновилося, але й залишилося безсмертним. Відомо ж бо, що московсько-комуністична пропаганда намагалася, й далше намагається, утотожнювати Петлюру з бандитом. У деяких закутках Східної України народ ще не знає правди про Петлюру і тому вірить цій брудній пропаганді.

Українська діаспора не може стояти осторонь подій, що відбуваються в Україні, але повинна всеціло підтримувати тих, хто бореться із залишками комуністично-імперського опіюму та помагати їм у міру своїх можливостей.

Полтавське обласне об'єд-

нання Т-ва "Просвіта" ім. Тараса Шевченка наполегливо працює над розповсюдженням по цій Україні правди про нашого безсмертного героя і державного мужа та провідника Симона Петлюри. "Всеукраїнські Петлюрівські читання" та розповсюдження матеріалів "Полтавської Петлюріани", беззаперечно заслуговують на нашу підтримку. Прочитайте нижче звернення Організаційного Комітету Всеукраїнських Петлюрівських читань і переконаєтесь в тому, що нам обов'язково треба бути активною частиною їхніх корисних зусиль. Пожертви слід пересилати на нижнечу адресу "Смолоскипа" із зазначенням "На Петлюріану": Smoloskup, Inc., PO Box 8041, Bridgewater, NJ 08807. О. Шевченко Представник "Смолоскипа"



Всеукраїнське товариство «ПРОСВІТА»
ім. Тараса ШЕВЧЕНКА

Полтавське обласне об'єднання

Рег. № 30055801924 в Центральній-міській філії (МІДІАЦІЯ) АКБ "Укробанк", МФО 331782, код 22327046
Україна, 314000, м. Полтава, пром. Монастирська, 4.
Тел. (05322) 7-31-43, (0532) 58-61-80, Факс (0532) 58-91-62
№ 78
від - 93 - березня 2000 р.

Полтавське обласне об'єднання товариства "Просвіта" ім. Т.Шевченка щорічно, у травні, починаючи з 1989 року, пошановує пам'ять спавітного земляка, політичного, державного і військового діяча, публіциста С.Петлюри (1879 - 1926). Протягом останніх 10 років Товариством було проведено цілу низку найрізноманітніших заходів, найвагомішими з яких стали наукові конференції "Всеукраїнські Петлюрівські читання". На сьогоднішній день Оргкомітетом читань (до складу якого увійшли голова Полтавських обласних організацій НРУ та "Просвіта", депутат Верховної Ради України Микола Кульчинський, письменник Петро Ротач, лауреат Паризької бібліотеки ім. С.Петлюри, історик-архівіст Тарас Пустовіт, кандидат історичних наук Віктор Ревеука) вже упорядковано і випущено в світ три збірники матеріалів "Полтавська Петлюріана". Розповсюджені безкоштовно по бібліотеках і навчальних закладах ці наукові збірники значною мірою сприяють утвердженню помір населення державницької ідеології, а також поширенню правдивої інформації щодо постаті Головного Отамана військ УНР С.Петлюри та увічненню його пам'яті на Батьківщині.

Проте сьогодні з болем мусимо констатувати, що розпочата нами справа може не знайти свого продовження, передусім, через нестачу коштів. Тож люб'язно прохавмо допомогти Оргкомітету, аби продовжити на належному рівні дослідницьку роботу в галузі петлюрознавства та проведенні наступних Петлюрівських читань у Полтаві в травні 2001 року. Будемо безмежно вдячні Вам за підтримку і зобов'язуємося позначити імена всіх жертводавців (спонсорів) на обкладинці наступного числа "Петлюріани". Контактні телефони у Полтаві 52-22-28, 7-31-45, 58-91-62, у Києві 249-13-08

Від імені Оргкомітету Всеукраїнських Петлюрівських читань

Голова Полтавської організації НРУ та "Просвіта",
депутат Верховної Ради України Микола Кульчинський
Лауреат Паризької бібліотеки ім. С.Петлюри Тарас Пустовіт

ПРЕЗИДЕНТА ЛЕОНІДА КУЧМУ СПОКУШУЮТЬ НЕДОТОРКАННІСТЮ

Київ ("Поступ"). Депутат Сергій Терехін вніс на розгляд парламенту законопроект про гарантії Президентів Кучми і членам його родини після закінчення повноважень. Якщо депутати підтримають ініціативу, то Кучма буде користуватися правом недоторканності на території України. Щоправда, ці норми на нинішнього гаранта Конституції зможуть поширюватися тільки в разі, якщо він добровільно зречеться президентури протягом трьох місяців від моменту прийняття закону.

Згідно з законопроектом, у разі відставки Президентів і його сім'ї гарантується довічна державна охорона, безкоштовне лікування, довічне нео-

плачуване користування однією з державних дач, службовим автомобілем і навіть правом на неоплачуваний проїзд міським або приміським транспортом.

Президент України зможе користуватися правом недоторканності на території України, його не притягнуть до карної або адміністративної відповідальності за дії, звершені ним під час виконання президентських повноважень. Єдиний виняток скоєння державної зради або іншого тяжкого злочину.

Усі ці гарантії, якщо закон буде прийнятий у запропонованій редакції, поширюватимуться і на наступних президентів у всіх випадках, крім імпичменту.



У ЛІКАРНІ

-- Цю трамву ви одержали у висліді автомобільної катастрофи?

-- Так.

--Напевно, загалом швидко їздить?

--Ні, занадто повільно ходить.

ФАХІВЕЦЬ

Я добре розуміюся на автомобілях, хвалькувато говорю сусід сусідові.

Ще б пак! відповідає той. Я частенько спостерігаю, як дружина проганяє вас спати в гараж.



ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE President

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Vice-President

Mr. Stephen M. Wicher Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, ON M8Y 3G4

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
218 High Road
Glen Spey, NY 12737

Financial Secretary-Treasurer

Mrs. Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Jaroslaw Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Supreme Council Members

Dr. Mykola Domashevsky
P.O. Box 39149
Chicago, IL 60639

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Mykola Iwaszkiv
196 Catherine Ter.
Fairfield, CT 06430

Mrs. Claudia Korbutiak
350 Forest Edge Dr., Apt. 14-2A
Silver Springs, MD 20906

Very Rev. Nestor Kowal
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
11C Dorado Dr.
Morristown, NJ 07960

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
50 Claymore Dr.
Toronto, ON M8Z-2S2

Honorary Members

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mr. Wolodymyr Dmytrenko
404 Delaware Ave.
Toronto, ON M6H 2T8

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

ПОЖЕРТВИ НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ФОНД УБС У СВ.П. ІВАНА ЛЕХНОВСЬКОГО

OREST LECHNOWSKY, MIDDLEBURG HTS, OHIO	\$ 100.00
TATIANA LECHNOWSKY, ROCHESTER, NY	50.00
MR & MRS MIECZYSLAW BALYCH, ROCHESTER, NY	50.00
CHRISTA BARANIAK, ROCHESTER, NY	50.00
MR & MRS IVAN OLEKSYN, ROCHESTER, NY	50.00
IHOR HOSHOWSKY, ROCHESTER, NY	50.00
LEONARD ZYCH, BRECKSVILLE, OHIO	50.00
STEFAN & OREST MANKIWSKYJ, ROCHESTER, NY	40.00
MR & MRS PETER DZIUBA, ROCHESTER, NY	25.00
EUGENE KULYK, ROCHESTER, NY	25.00
MRS THOMAS MYERS, ROCHESTER, NY	25.00
DAVID PETIT, ROCHESTER, NY	25.00
OLGA SIMKALO, ROCHESTER, NY	25.00
LORI SKAGGS, HILLIRD, OHIO	25.00
MR & MRS WASYL BILAN, ROCHESTER, NY	20.00
IHOR BLAHYJ, WEBSTER, NY	20.00
IVANKA BLAHYJ, ROCHESTER, NY	20.00
IRENA HAFKOWYCH, ROCHESTER, NY	20.00
MR & MRS IVAN HRYCYK, ROCHESTER, NY	20.00
MR & MRS LUBOMYR GALUGA, ROCHESTER, NY	20.00
MARIA KRYZANIWSKYJ, ROCHESTER, NY	20.00
KARLO MANNKIWSKYJ, ROCHESTER, NY	20.00
MR & MRS STEFAN OLSZANSKY, ROCHESTER, NY	20.00
ARTHUR COTTRELL, TEANECK, NJ	18.00
MR & MRS MICHAEL LALKA, ROCHESTER, NY	12.00
ANNE ANDREWS, ROCHESTER, NY	10.00
MR & MRS BOHDAN CHOMIAK, ROCHESTER, NY	10.00
MARIA CHVIRKO, HAMDEN, CT	10.00
OLHA HANUSZEWSKY, ROCHESTER, NY	10.00
MR & MRS WOŁODYMYR HOŁOŁUK, ROCHESTER, NY	10.00
ANDRIJ JARISZ, ROCHESTER, NY	10.00
MR & MRS PETRO LESHCHYSHYN, ROCHESTER, NY	10.00
MARIA LOZYNSKY, ROCHESTER, NY	10.00
MR & MRS MYRON LUCHANKO, ROCHESTER, NY	10.00
MR & MRS LYTWYNEC, ROCHESTER, NY	10.00
CHRISTINA KOWCZ, WEBSTER, NY	10.00
ROMAN KUCIL, ROCHESTER, NY	10.00
KATERYNA PANYCH, ROCHESTER, NY	10.00
KATERYNA MYGA, ROCHESTER, NY	10.00
HELENE PAVLICHKO, ROCHESTER, NY	10.00
HELEN RENDZIAK, ROCHESTER, NY	10.00
MR & MRS MYRON TYCKYJ, ROCHESTER, NY	10.00
ANNA WASKIW, ROCHESTER, NY	10.00
XEROX Corp.	45.00

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕННИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю обслуговування

ощадки, чеки, пенсії та різні інші кошти, сертифікати, державні облиг., різноманітні послуги, вигідні умови обслуговування, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює адекватно і швидко

Бюро й агенції при банку "Певність" для Вас полегдують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646

Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

Tel. (312) 991-9393

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Воли". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на нижнечу адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

Union Funeral Home LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED
FACILITIES

Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГОВУЄМО: ЧЕСНА

Також здійснюється похоронна справа в Україні та в інших країнах світу.

1600 SUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07053
TEL.: (908) 964-4222

Ігор Дармостук ("ВК") СКАРБНИЦЯ ЛИЦАРСЬКОГО ДУХУ

Як багато ми чуємо про відродження національних традицій і знищення комплексу меншевартості. Яким патосом і демагогією уцяцьковують політики ідеї підтримки української старовини. Скільки балаканини навколо "реанімування" прапрудівської гідності. Проте, у цьому морі псевдонатріотичної фальші є таки острівці справжньої шани до українства. Один із них Центральна Школа Бойового Гопака.

Донедавна вважалося, що гопак -- просто найпопулярніший в Україні народний танок, і ніхто навіть не уявляв, що це -- лицарське бойове мистецтво. Історія бойового гопака сягає своїм корінням язичницької доби, коли слов'яни вірували в бога танцю і пастухів -- Гопала, ім'я якого і дало назву цій складній фізично-філософській системі.

На думку фахівців, гопак -- це стиль життя, здатний сформувати з морально слабкої людини здорову, національно свідому особистість. Крім того, він формує в українцях суть воїна справедливого охоронця родинного вогнища і поборника прав рідної держави. Завдяки орієнтації на славне козацьке минуле, школа бойового гопака допомагає молоді позбутися негативного впливу вулиці й спрямувати свою енергію на добро. "Живи для добра Вітчизни", пишеться в першій заповіді воїна

гопака.

-- Якщо ми звертатимемо увагу лише на фізичний вишкіл і хоч на хвилину забудемо про душу -- то збудуємо пекло, а не повноцінну державу, -- переконаний верховний вчитель бойового гопака Володимир Пилат.

Бойовий гопак набуває популярності в Україні блискавично. Ще 15 років тому про нього знала лише невеличка група аматорів, а тепер школа має осередки у 22 областях, провадить показові виступи й чемпіонати. У планах -- створення всеукраїнського центру бойового гопака.

Займатися цим мистецтвом можуть люди будь-якого віку. Кожен обирає собі напрям гопака, наприклад: оздоровчий найбільше підійде для людини з миролюбною вдачею, яка шукає себе і хоче поліпшити своє здоров'я. Фольклорно-мистецький оптимальний для творчих особистостей, які прагнуть реалізувати свої акторські амбіції. Спортивний розрахований на небайдужих до газарду, ризику та смаку перемоги.

Торік до славної когорти "воїнів духу" долучилися і київські юнаки та юнки. За сприяння Київського Національного Університету ім. Тараса Шевченка, відкрито середок бойового гопака. Університетський спортивний комплекс кілька разів на тиждень перетворюється на невеличку Січ.

ЗУСТРІЧ РЕКТОРІВ УКРАЇНИ В НІМЕЧЧИНІ

Бонн (УВУ). -- В днях 4-6 лютого, в колишній німецькій столиці відбулася українсько-німецька конференція п. н. "Стан і перспективи співпраці між українськими та німецькими вищими навчальними закладами".

У складі української делегації було 40 ректорів (або їхніх заступників) з різних вищих шкіл України під проводом міністра освіти і науки проф. д-ра Василя Кременя і президента Спільки Ректорів ВНЗ України проф. Віктора Скопенка.

З німецької сторони були представники різних університетів та інститутів, які підтримують зв'язки з Україною та представники уряду: д-р Уве Томас державний секретар федерального міністерства освіти та досліджень, проф. д-р Ерік Тіс -- генеральний секретар постійної конференції міністрів культури та освіти земель ФРН, проф. Клаус Ляндфрід -- президент Конференції Ректорів Німеччини і пані До-

ротейя Фіттерлінг керівник відділу німецької служби академічних обмінів.

У рамках цієї зустрічі відбулася виставка п. н. "Вища освіта України сьогодні", пресові конференції і ділові наради, під час яких обговорено наявні академічні контакти і партнерства між Україною і Німеччиною та підписано низку договорів.

На одній з пленарних сесій виступив ректор УВУ проф. Леонід Рудницький з коротким словом про Український Вільний Університет, який в дискусіях подав ряд пропозицій для покращання програм обміну студентами.

Учасників конференції офіційно привітав посол України в Німеччині Анатолій Пономаренко, який висловив своє задоволення, що між учасниками нарад присутній також ректор УВУ. На конференцію прибула також пані Лариса Хоролець -- радник Посольства України в Берліні.

МОЛОДА ІНТЕЛІГЕНЦІЯ ПРОКИДАЄТЬСЯ...

Київ ("УМ"). -- 16 лютого розповсюджено тут відкритий лист "від недобитків молоді української інтелігенції", підписаний 63-ма представниками "прошарку".

Сенс маніфесту такий: "Ми не можемо жити в державі, де корумпована влада на чолі з Президентом перетворює Україну на країну з поліцейським режимом, намагаючись в такий спосіб зберегти своє теперішнє становище; ми не можемо жити в країні, де люди знову бояться говорити правду і вірити в справедливість... Це все продається і купується: судді і політики, принципи і посади, гідність і голоси виборців, слово і думка..."

Ми не хочемо і не будемо мовчати. Ми бачимо, до чого привели тотальне мовчання та пасивність. В історії всі найбільші злочини ставали можливі завдяки загальній апатії. Ми завжди залишаємо за со-

бою право на свободу слова, совісти, переконань, зібрань, а якщо нас позбавлятимуть цього -- то ми залишаємо за собою право на опір. Ми хочемо і будемо вільно мислити, творити, діяти, незважаючи на те, що комусь особисто це може не подобатись. Ми хочемо і будемо жити в країні, де права та свободи людей не лише перераховані на папері, але й реально виконуються. В країні з позитивним політичним і культурним образом".

Молода інтелігенція категорична: -- "Ми заявляємо для цього нинішній Президент Леонід Кучма повинен добровільно податись у відставку".

Серед інших, під цими висновками та вимогами підписалися такі відомі в політичному й мистецькому світах молоді провідники, як: Олесь Доній, Юрій Андрухович, Тарас Чубай, Михайло Барбара, Роман Чайка, Степан Бандера, інші.

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ ВІДВІДАВ УВУ



Зліва: Міністер закордонних справ України Анатолій Зленко, ректор проф. Леонід Рудницький і генеральний консул України в Мюнхені Георгій Є. Косих.

Мюнхен (УВУ). -- В суботу, 3-го лютого, міністер закордонних справ України Анатолій Зленко відвідав Український Вільний Університет. У супроводі міністра були: секретар національної безпеки та оборони Євген Марчук і посол України в Німеччині Анатолій Пономаренко та генеральний консул України в Мюнхені Георгій Є. Косих. Короткочасне заповіджене зустріч відбулася у вщерть заповнений головний авлі УВУ, бо прибуття високопоставленого достойника Української Держави блискавично розійшлося по Мюнхені. Достойних гостей з України привітав ректор УВУпроф. Леонід Рудницький.

Анатолій Зленко привітав УВУ з 80-літтям і вказав на важливу функцію, яку він сповняв за час восьми десятиліть та на завдання, що стоять перед ним як мостом західного світу з Україною в ділянках культурно-науковій та економічній. Передавши вітання від Президента України та висловивши доброзичливе ставлення до Університету українських державних чинників, міністер А. Зленко повідомив, що прибув з дорученням від Плати Української Держави, щоб з нагоди ювілею УВУ, вручити високі президентські відзначення для трьох заслужених для УВУ осіб, а саме: ректора проф. Леоніда Рудницького, архіваря УВУ Володимира Лєника та колишнього ректора УВУ заслуженого науковця проф. Юрія Блохіна.

Високе звання "Орден князя Ярослава Мудрого" V ступеня, а з тим і титул кавалера Ордена Ярослава Мудрого, отримав ректор УВУ як чужоземний громадянин -- на уковець, який має видатні за-

слуги в ділянці науки та освіти на користь Української Держави.

Мгр В. Лєник одержав орден "За заслуги" III ступеня м. ін. за його відданість університетській справі, бо з червня 1988 року виконує обов'язки секретаря УВУ, від 1994 р. він -- що прибув з дорученням від Плати Української Держави, щоб з нагоди ювілею УВУ, вручити високі президентські відзначення для трьох заслужених для УВУ осіб, а саме: ректора проф. Леоніда Рудницького, архіваря УВУ Володимира Лєника та колишнього ректора УВУ заслуженого науковця проф. Юрія Блохіна.

Високе звання "Орден князя Ярослава Мудрого" V ступеня, а з тим і титул кавалера Ордена Ярослава Мудрого, отримав ректор УВУ як чужоземний громадянин -- на уковець, який має видатні за-

слуги в ділянці науки та освіти на користь Української Держави.

Богдан Червак

Голова Секретаріату ОУН ("Україна Молода")

ПРАВДА ЗАВЖДИ ОДНА

вклад у розвиток історичної науки".

А так сьогодні на сторінках "Дня" (6 грудня 2000 р.) С. Кульчицький вже менш категоричний у висновках і закликає до "полеміки". Це, без сумніву, крок вперед. Приємно таке, що він свідомо уникає цитування з публікації тих місць, що не витримували жодної критики і, власне, стали предметом "обстрілу".

Саме в процесі полеміки виявилось, що до написання "звіту" не причетні члени "робочої групи". Один із них, професор і доктор історичних наук Юрій Шаповал, публічно відмежувався від авторства на сторінках "Дзеркала Тижня" і вступив у дискусію з Кульчицьким та критиками "звіту".

Щоправда, стиль і характер окремих місць статті Шаповала "Дорогі українсько-німецькі націоналісти" ("ДТ", 16 грудня 2000 р.) такий, що стає зрозуміло, чому інтелігенти, які потрапляли в застінки НКВС, так легко здавали "органам" своїх близьких і знайомих.

Ну, неже можна серйозно сприйняти базарну аргументацію, мовляв, автор, який критикував звіт, -- "молода людина"? Обіцяю зі свого боку, що не буду послуговуватися контраргументами: не писатиму, чи мій опонент лисий, чи з борою, із зубами чи без зубів.

А щодо того, що Юрій Шаповал закидає мені претенсії на роль "ідеолога сучасного

ПУН", то панові Юрієві, як колишньому апологетові комуністичного режиму, як кажуть, видніше. І такі почесніше бути ідеологом ПУН (тобто Проводу Українських Націоналістів), ніж ідеологом КПРС.

Тепер по суті. У ході дискусії практично не спростовано жодного критичного закиду на адресу автора "звіту". Крім того, в згаданій статті Ю. Шаповал погоджується з нами, що засадничим підходом у висвітленні діяльності ОУН і УПА має стати боротьба за незалежність держави і національний інтерес України, а не ставлення українських повстанців до ООН, на чому наполягає С. Кульчицький і за що його критикує А. Дуда в газеті "Точка Зору" Юрій Шаповал погоджується з моїм твердженням про недопустимість трактування боротьби ОУН і УПА як громадянської війни. Він слушно зауважує, що "ОУН УПА це безглузда формула" на зразок "КПСС-Красная Армия".

Важко не погодитися з твердженням, що такі варто зіставити "жертви сторін", і тоді побачимо, яка сила протистояла українському рухові опору. Українські націоналісти, як, зрештою, і всі нормальні люди, погодяться з ним, що керівникам Української Держави таки доведеться зробити вибір: "або рішуче демістифікувати "важку історію" і перейти межу, що такі відділять Ук-

раїну від тоталітаризму, або так і залишитись у глухому політично-ідеологічному куті..."

Ось так, полемізуючи з С. Кульчицьким, Ю. Шаповал стає на позицію беззастережного визнання УПА: "І тут -- нема ради -- слід визнати, що УПА саме проти окупантів і боролася, а те, що ви називаєте "сталінською державою" або "радянською владою", було лише формою колоніальної адміністрації".

Ніхто з "компетентних істориків" більше не говорить про керівників ОУН, "що були патріотами", але "їхній патріотизм не вселяє поваги". Мовчати про відсутність "продуманої соціально-економічної програми" Не згадують про "екстремістську ідеологію". Чи, може, цієї ахінеї не було, як не було самого "звіту" і "висновку"?

Вважаю за необхідне ще раз наголосити: визнання ОУН і УПА не є проблемою боротьби світоглядів, як це намагаються показати деякі історики. Ця проблема закорінена в шкалі морально-етичних цінностей. Свідченням цього є позиція самих ветеранів ОУН і УПА, яким не потрібне якесь визнання. Чи хтось бачив біля стін Верховної Ради України хоч одного упівця, який би домагався "визнання"?

Ветерани ОУН і УПА боролися за Україну, і цим усе сказано. Вони чекають від нас належного усвідомлення цієї самодостатньої істини.

ЗМЕНШУЄТЬСЯ РІВЕНЬ ІНФЛЯЦІЇ

Київ. Як повідомив на зустрічі з журналістами перший віцепрем'єр-міністер Ю. Єхануров, рівень інфляції у січні становив 1.5 відсотка, тоді як у січні 2000 року він становив 4.6 відсотка.

Ю. Єхануров уточнив, що в

січні рівень інфляції на харчові продукти становив 2 відсотки, на промислові предмети -- 0.1 відсотка, на послуги 1 відсотка. Минулого грудня рівень інфляції був на рівні 1.6%, у січні 2000 року -- 4.6%, у січні 1999 року -- 1.5%.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Миров Мицьо ("Дух")

ДО СПОМИНУ ВОІНА УПА ФЕДОРА ГЛИВИ

В "Альманаху УНС" за 2000 рік появилвся спогад воїна Української Повстанської Армії Федора Гливи п. н. "Мое життя не було даремним". Автор цих рядків в тих часах, про які тут розповідається, виконував обов'язки командира зв'язку та розвідки в четвертому районі ОУН-УПА з осідком у лісах Хрищатої на Лемківщині. Моєю ціллю не є критика спомину Федора Гливи. Йому за цей матеріал належитья велике признание, але в цьому матеріалі є деякі неточності, які в ім'я історичної правди годиться справити.

Ф. Глива пише: Наприкінці зими 1946 року на Закерзоння прийшов Курінь "Прута". Самі гудули і т. д.

--Курінь "Прута" (з Чорного лісу) на Закерзоння не прийшов наприкінці зими 1946 року, а в серпні 1945-го. На Лемківщині Курінь "Прута" в першій половині серпня 1945 р. звів два великі бої з польським військом: один у селі Прибишів, а другий в селі Одрехова. В Одреховій втратив біля 10 повстанців. 22 серпня 1945 р. Курінь "Прута" перейшов польсько-чехо-словацький кордон в Дуклянському перевалі і пропагандивним рейдом по східній Словаччині, через Закарпатську Україну пізньої осені повернувся до Чорного лісу.

Про перебіг бою в селі Одрехова, можна знайти точні дані у збірці споминів колишніх вояків УПА з терену Лемківщини і Перемищини, що вийшла накладом Товариства Вояків УПА в США і Канаді в 1999 р. під редакцією Миколи Дупляка (Микола Філь "Ярославич" Одрехівський бій, стор. 209).

Ф. Глива пише: Причиною знищення шпитальки був стрілець "Вуйко", який в селі Манів попав в руки польського війська з Тісної.

-- Ця подія покривається з правдою. Годиться тільки додати ширші пояснення. Відповідальним за харчування шпиталика був куш "Сірка" в чет-

вертому районі ОУН-УПА. Харчовим інтендантом куша був "Журавель". З нез'ясованих причин "Журавель" з іншим стрільцем у селі Манів попав в руки польського війська з Тісної. Беручи до уваги польські джерела, можна припускати, що "Журавель" був тим, хто вказав ворогові на приблизне місце шпиталика.

З польської сторони при ліквідації шпиталика брали участь: маневрова група і Військо Охорони Пограниччя (ВОП) з Тісної під командуванням пор. Дзенглевського і третій батальйон 34-го полку піхоти з Балигороду під командюю пор. Ришарда Савицького. Шпиталик захищався майже два дні.

Ф. Глива пише: Від дівчат зі села Манів, які кокетували з польськими жовнірами, ми дізналися, що ген. Сверчевський приїде в наш терен. І далше: Від курінного "Рена" був наказ поставити наші сотні на засідку.

-- Якщо говорити про дівчат з села Манів, то це фантазія автора. Не було також ніякого наказу від курінного "Рена" щодо засідки сотень. До речі, про ген. Сверчевського поширюються різні фантазії і легенди. Всі вони творяться чомусь у людей в п'яному стані.

І ім'я історичної правди треба ствердити, що на нашому терені ОУН-УПА не мала ніяких інформацій про приїзд ген. Сверчевського. Про поїзду генерала з Балигороду до Тісної не знали навіть польські команди в Ліську і в Балигороді. На цю поїздку впертий генерал рішився сам, в останній хвилині. На пересторогу ген. Пруса Венцковського і капітана Карчевського, що цей шлях дуже небезпечний, ген. Сверчевський з іронією відповів, що в самій Варшаві також небезпечно, бо в кожній хвилині може впасти цегла на голову. Він наказав повернути автомобілі з охороною, які мали їхати до Ліська, - в сторону Тісної.

Ввечері цього самого дня наша розвідка повідомила, що в засідці УПА на польське військо коло Балигороду, з польського боку загинула якась поважна особа. Про те, що це був ген. Сверчевський, ми довідалися шойно на другий день ввечері з польських газет.

Про перебіг самої засідки можна довідатися зі службового звіту бунчужного сотні "Хріна" в II томі названої вище публікації "В рядах УПА" ("Прикуй" -- Звіт про загибель ген. Кароля Сверчевського, стор. 228).

Ф. Глива пише: Коли поляки в Тісній почули стрільянину, посідали на авта і кинулись на поміч.

-- Маневрова група і ВОП з Тісної цього дня нікуди не виїздили. Ця подія сталася три дні по засідці, а точніше 1 квітня 1947 року. Цього дня вісім здемобілізованих старшин із 24 жовнірами охорони прямувало з Тісної до Балигороду. Відповідав за групу пор. Дзенглевський. По дорозі, в цьому самому місці, де загинув ген. Сверчевський, група попала в засідку сотні "Біра", яку іаша сотня, окрім одного жовніра, зовсім зліквідувала. Слід додати, що всі знищені були учасниками напасти та ліквідації шпиталика на Хрищатій.

Ф. Глива пише: Опинившись над селом Вислік, нам вдалося знайти людей з куша "Макаренка". То були стрільці "Тіто" і "Опришко"

--Стрільці "Тіто" і "Опришко" не належали до куша "Макаренка". Тоді вони обидва були вже дезертирами з сотні "Хріна" Докладіші дані про них можна знайти в II томі книжки "В рядах УПА" (Петро Цалинський -- "Орлик" -- У вогняному перстені, стор. 173).

Ф. Глива пише: Куш оборони не мав жодного зв'язку з УПА. Жодного наказу ми не отримували. Потім автор прибитий і зневірений у дальшій боротьбі, говорить тільки про їжу.

Не можу звинувачувати автора за його душевний стан -

- пригноблення і зневіру. Хоча тільки подати деякі факти з тих часів. Офензива польської армії на ліси Хрищатої почалася 10 травня 1947 року. О год. 10-ій рано польськї військо зайняли цілу північно-східну частину та найвищий шпиль Хрищатої. Сотня "Хріна", куш "Сорокатога" і група спецкур'єрів "Духа" таборували в південній частині Хрищатої, над селом Душатин. Коли розвідка донесла, що польські військо зайняли цілу північно-східну частину лісів і посуваються на південь, командир "Хрін" дав наказ залишити місце постою і організовано, без шуму, відступати понад селами Смільник і Зубинське в напрямі чехо-словацького кордону. Марш тривав біля двох годин. Коли сотня перейшла чехо-словацький кордон, командир "Хрін" дав наказ зайняти бойові становища на самому кордоні по словацькому боці. Звідам було дуже добре видно наступ польської армії. Зайнятий поляками терен позначився пожарами в лемківських селах.

До речі, польська армія в цій офензиві вживала всі роди зброї, в тому й літаки. Біля 15 травня 1947 р. куш "Сорокатога" і група спецкур'єрів "Духа" окружними дорогами повернулися на Хрищату. Першим завданням спецкур'єрів було наладження зв'язку. До 20 травня наладжано зв'язок з районом і кущами, а до кінця місяця з Тереновим Проводом ОУН-УПА на східній Лемківщині і курінним відтинка "Лемко" -- "Реном".

Після 20 травня на Хрищату повернулася сотня "Хріна" і затаборувала на старому місці. Тереновий Провід ОУН-УПА східньої Лемківщини залишив ці терени 19 серпня 1947 року. У лісах Хрищатої залишилось понад десять підпільників, які перезимували там зиму з 1947 на 1948 рік.

Ширші інформації про це можна знайти в II томі книжки "В рядах УПА" (Іван Корнафель - Спомин підпільника, стор. 519).

ПОДАРУНОК НЕДОЛІ

За хрестиком хрестик тихо лягає,
На біле полотно наче перший сніг.
Недоля хрестиками вишиває --
Мені сорочку -- на втіху, чи на сміх...?

Взір дивний вишива, щоб хтось здогадався,
Про втому мого серця й порвв надій.
Щоб в той світ, що від мене заховався --
Зайшли мої думи в карнавал замрій...

За моїм вікном в саду пташа співає.
А горе мов котик тулиться до ніг.
З мого пальця кров, з очей сльоза спадає --
На долі полотно -- холодне мов сніг...

Ярослав Маслій
Більшівці, Україна

ДОЛЯ УКРАЇНИ

Після довгої тривоги
І нерадісних років,
Почали свій шлях ми вгору
До стабільніших часів.
Наша зміцнена держава
Підійметься знов в красі.
У минуле піде бідність,
Всі житимуть у добрі.

У об'єднаному світі,
Що не знатиме війни,
Ми займемо світле місце,
Долю знайдемо свою.

Дмитро О. Дорофєєв

УКРАЇНСЬКА РІДНА МОВА

Українська рідна мово,
Ти єдина на Землі.
І співуча, й веселкова,
Ми всі дякуєм тобі.

Ти створила нам державу
Незалежну і рідну.
І за це тебе ми любим
І шануємо одну.

Дмитро О. Дорофєєв

УМРУ В ЧУЖОМУ СВІТІ

Умру в чужому світі,
Спочиву між чужими,
Далеко від улюбленої
Коханої моєї України.

Тоді заплачуть мої дітя,
Що сиротами стали --
Мої пісні, мої крилаті вірші,
Зі мною ж вони виростали.

Вони за мене будуть говорити
І правду між народом голосити,
Йому сприяти і йому навчати,
Як дітям Україну віддано любити!

Микола Горішковий

Володимир Жила

"ПОЕЗІЯ МАЛИХ ФОРМ, АЛЕ ВЕЛИКИХ ІДЕЙ"

Богдан Чопик, "Живи життя".
Львів: В-во "Логос", 2000. 127 стор.

Передо мною нова книга Богдана Чопика п. н. "Живи життя", що недавно появилася у Львові. Це збірка поезії малих форм: гайку, таика, рубаї і півсонети. Як видно з книги, автор усією душею закоханий в літературу та літературознавство. Сам же пише й видав уже чотири збірки поезії. До речі, Богдана Чопика вже довгі роки цікавлять малі форми віршування. Це засвідчує його поема "Дух нашого часу: 70-ті роки в Америці", якою він намагався ввести цю поезію в українську літературу.

Віршова техніка цієї поезії основана на силлябічних принципах і цим вона, в основному, відрізняється від поезії, до якої ми звикли. У поезії малих форм, використовуючи якнайяклогічніший спосіб вислову, автор намагається змалювати свої почуття, що виникають у нього під впливом природи, що його оточує. Характеристичною рисою цієї поезії є також її глибока філософічна суть. Її пронізує думка про єдність всесвіту та людини. Автор поезій малих форм не турбується хронологічною безперервністю, бо її тут не потрібно, вона ж не старіється.

Поезія гайку японського походження. Вона майже невідома в материковій українській літературі та рідко вживана в діяспорі. У "Словнику літературознавчих термінів" В. М. Лесина й О. С. Пуленця, видання друге, перероблене і доповнене (Київ, в-во "Радянська школа", 1965) немає згадки про поезію гайку. У третьому виданні цього словника (1971 року, стор. 486) є вже згадка про цей жанр поезії, але неповна, бо укладачі словника пропустили з визначення цієї поезії, її дуже важливу рису, а саме силлябічність.

"В останні роки, -- пише Б. Чопик, -- жанром гайку захопилися вузькі гуртки любителів літератури, зокрема в Америці та в Німеччині, які ним розважаються". На мою думку, це сталося під впливом екзистенціалізму, бо поезія гайку висловлює, в основному, екзистенціальні почуття автора, що зв'язані з його безпосередньою зустріччю з природою.

"Гайку, -- стверджує Б. Чопик, -- не балакуча поезія, але промовиста, зерниста. Склади в ній складаються один на одного, як зерна пшениці, де кожне зеренце представляє собою суцільну одиницю. Як приклад, наведемо кілька зразків поезії гайку авторства Богдана Чопика:

Осінь	Злітає листок.
Осінь ширяє	Немов пурхає птиця, --
На крилах срібних ниток	

Літо минуло.

Бореться життя!

Потиснув мороз,
В груді скувало землю --
Надходить зима.

Поезія таика, -- це також маловідомий у нас жанр старовинного японського вірша. Він є без рими і точного метра, побудований на силлябічній основі. "Словник літературознавчих термінів" (Київ, 1971, стор. 458) подає, що : "Таика (по-японськи коротка пісня) дуже популярний в Японії жанр короткого неримованого ліричного вірша з п'яти рядків, що є немов би дуже стислою розповіддю, повістю про якусь подію чи пережиття.

Кілька оригінальних зразків поезії таика в українській літературі створив Яр Славутич та опублікував їх у збірці "Мудрощі мандрів" (1972 р.):

- | | |
|---|---|
| 1. Рине ріка вниз.
Пагода прагне в небо.
Довкола світу
Верстаючи довгу путь,
Я полюбив Кіото. | 2. Перед Кіото
Серце співає знову.
Обабіч доріг
Доли -- херсонські степи!
Тільки написи інші. |
|---|---|

Віршами танка можна також висловлюватися циклічно, коли вірші пов'язані між собою змістом, а то й розділовими знаками.

Поезія рубаї це форма чотиривірша в ліричній поезії Близького Сходу. Вона була дуже поширена у фольклорі й вживалася під звуки місцевого народного струнного інструменту. У "Словнику літературознавчих термінів" Лесина й Пулиня, -- пише Б. Чопик, -- включено дуже влучний додаток про редиф: "Іноді в рубаї після слів, що римуються, ставиться ще слово, яке потім повторюється (редиф). Наприклад, рубаї з редифом "ніколи" -- азербайджанського поета XIX ст. Мірзи Шафарі"

Думав -- це троянда. Та не можуть сміятись цвіті ніколи.
Думав -- це сонце. Та не світить воно вночі з висоти ніколи.
І сказав би, що янгол вона, так янгол не знає любови,
І нема з чим зрівнять досконалість її краси ти ніколи.

Поезія півсонети це розтятий наполовину сонет, тобто вірш, що складається із семи стрічок -- одного катрена та одного терцета. Цей вид віршів (септет) рідко зустрічається у світовій літературі.

Півсонети став писати Б. Чопик, прослухавши читання вірша "Зойк озера: Пам'яті жертв нацизму" (Це вірш про ще один Бабин яр, що знаходиться на дні нинішнього озера на Івано-Франківщині) авторства Андрея Вознесенського (Нью-Йорк, 1985). Цю поему, до речі, згодом Б. Чопик переклав українською мовою і до неї, як редут, створив свій вінок півсонетів п. н. "Голос

з землі" та присвятив його пам'яті своїх рідних:

У другій світовій -- мій батько загинув,
погіб мій трат, мій стрий, мій рід
не за злочинства, а за обіт:
"До волі, без упину, битись до загину,
щоби здобути нам державу,
сповнену сили, волі і слави.
битись за правду,
що одна
на весь світ.

Тепер варто коротко дещо сказати про автора. У 2000 році йому тихо й непомітно сповнилось 75 років важкого й трудолюбивого життя. Богдан Чопик народився в Галичині 2 січня 1925 року. Його рід багато постраждав: дід по батькові загинув у 1916 році на австрійсько-російському фронті. Брата його батька, Ілька, схопили поляки з лав УГА і він загинув у Ходорові в 1921 році, його батько Григорій і його брат Дмитро впали жертвами сталінського терору в тернопільській тюрмі в 1941 році, його двоюрідний брат Ілько загинув в 1944 році в українському підпіллі, його дід по мамі згинув у 1920 році, а мати Богдана Чопика і сестра Віра, перебувши біля двадцяти років заслання у підарктичних таборах, повернулися в Україну, не надовзі померли в 1985 році. Сам Богдан Чопик ще юнаком брав участь у визвольній боротьбі українського народу.

Вищу освіту здобув Б.Чопик в Англії, Німеччині й США, а докторат захистив у 1970 році в Українському Вільному Університеті в Мюнхені. Згодом безперервно викладав славистичні предмети в Юта університеті. Як мовознавець, літературний критик, поет і перекладач, багато причинився до вивчення й популяризації української мови й літератури на Заході.

Богдан Чопик -- добра, щира і талановита людина. Увесь його життєвий шлях позначений наполегливою працею і навчанням.

Підсумовуючи, хочу підкреслити, що книга "Живи життя" Богдана Чопика є важливою працею для пізнання поезії малих форм, але великих ідей. У мій широкий теоретичний матеріал і багато прикладів поезії малих форм власного авторства та поезії інших авторів у його перекладі. Книга видана наскрізь культурно та робить добре враження. Книга "Живи життя" -- цінний посібник для студентів-філологів і вчителів-словесників.

Вкінці, вважаю своїм обов'язком щиро привітати професора Богдана Чопика з його щасливим 75-річчям і побажати йому щастя, здоров'я, всіяких успіхів та ще багато років активного життя і науково-дослідної праці.

KUCHMA DENIES POLITICAL CRISIS

KYIV (AP) President Leonid Kuchma, denying that calls for his ouster have plunged Ukraine into a political crisis, said he would use "all legal means" to protect national security.

Protests against Kuchma, which began late last year, have been fueled by recordings in which the scandal-plagued president and other senior officials purportedly discussed measures to silence an opposition journalist.

A voice resembling Kuchma's is also heard on the tapes ordering judges and subordinates to pressure corrupt local officials to ensure that he would win the 1999 presidential election.

Speaking at Kyiv University where he was awarded an honorary doctorate, Kuchma said he did not agree with critics who said the country was on the verge of a political crisis.

"Parliament and government remain in place and are functioning in spite of the present difficulties," he said.

Kuchma, 62, was first elected in 1994 and crushed a communist opponent to win a second five-year term in 1999.

Since then, Kuchma's parliamentary majority has crumbled and public figures and politicians have formed a so-called National Salvation Forum to oust him.

Protesters, some of whom are also angry over Kuchma's failure to reverse Ukraine's post-Soviet decline, have set up a tent camp in the heart of the capital.

Kuchma was dismissive of his foes and promised to cut short any reckless acts that could threaten national security.

"I have not and am not considering those who are shouting

in tent camps to be a serious political force," said Kuchma. "We shall use all legal means against that."

The audio tapes that allegedly document Kuchma giving instructions to get rid of opposition journalist, Heorhiy Gongadze, were provided by one of the president's former bodyguards.

A beheaded body was discovered two months after the journalist's disappearance in September. Prosecutors believe it to be the reporter's.

Parliament called for chief prosecutor Mykhailo Potenko to give an account of the Gongadze investigation, which has long been criticized as insufficient by the opposition.

The centrist opposition Sobor party, meanwhile, lashed out at Prime Minister Viktor Yushchenko for siding with Kuchma in the current political upheaval and for failing to protest the arrest of former deputy prime minister turned opposition leader, Julia Tymoshenko, on corruption charges.

"We harshly criticize Yushchenko for these actions but we believe that this man is able to show character and want him to demonstrate it," said Sobor head Anatoliy Matvienko.

Some in the opposition are hoping to see Yushchenko, who according to polls is Ukraine's most trusted politician, as their leader.

Speaking to Ukrainian reporters over the weekend, Yushchenko said the arrest of Tymoshenko could further fuel political unrest and was "not the best action," the Interfax news agency reported.

Yushchenko said he would meet with prosecutors to discuss the Tymoshenko case.

ARMENIA TO INCREASE TRADE WITH UKRAINE

Yerevan The trade turnover between Armenia and Ukraine over the next three years will increase three times to the tune of 45 million dollars, V. Novitskyi, Ukraine's chairman of the state committee for industrial policy, told Snark. Heading a Ukrainian delegation, Novitskyi is to take part in the second session of the Armenian-Ukrainian commission for economic cooperation which began in Yerevan February 20.

He said that in the year 2000, the trade turnover between the two countries increased by 150 per cent to the tune of 15.6 million dollars. This was achieved thanks to the Potilychevsk train-ferry service. A solid legal base also contributed to the growth of trade turnover, Novitskyi said. Over the last few years, about 40 agreements were signed between the governments and the economic sectors of the two countries.

UKRAINE: COURT SUSPENDS PRIVATIZATION OF ALUMINIUM PLANT

KYIV-- The red tape around the privatization of the Zaporizhzhya Aluminium Plant [ZAP] continues. Ordzhonikidze district court of Zaporizhzhya has banned the State Property Fund from finalizing the sale of the ZAP and from transferring money paid for a controlling stake, by AvtoVAZ-Invest company, to the state budget. The court decision was passed in response to a lawsuit by three shareholders of the ZAP, which was filed against the State Property Fund and the joint-stock companies ZAP, Reystre-

Servis and AvtoVAZ-Invest. The plaintiffs demanded that the agreement on the sale of the stake in the ZAP be cancelled. You will recall that prior to that the KrAZ company was named the winner of the tender. However, the runner-up, AvtoVAZ-Invest, appealed in court against the decision to allow KrAZ to take part in the tender in court.

Eventually, the State Property Fund signed a sales contract with AvtoVAZ-Invest. Now, this agreement has also been suspended until the case is fully clarified.

LEADER OF POLAND'S NEW LIBERAL GROUP UPBEAT ON ELECTION PROSPECTS

Andrzej Olechowski, who formed the liberal Citizens' Platform (PO) along with Maciej Plazynski and Donald Tusk, said on 7 February that the PO can obtain 25 percent of the vote in this year's parliamentary ballot, PAP reported. Olechowski noted that the PO should primarily represent Poland's middle class, adding that "because the electorate seems to be quite focused in terms of ideology and program, it is not necessary to pro-

duce programs for everybody." Olechowski said the PO's intention is to prevent the Democratic Left Alliance (SLD) from obtaining a ruling majority in the next parliament. A late-January poll by OBOP found that the PO is supported by 17 percent of voters, being well behind the SLD (39 percent) but ahead of the Solidarity Electoral Action (13 percent), the Peasant Party (9 percent), and the Freedom Union (5 percent). JM

By Joel Wurl and Eugenia Smith

UNIVERSITY OF MINNESOTA'S IMMIGRATION HISTORY RESEARCH CENTER HONORED WITH NATIONAL ENDOWMENT FOR THE HUMANITIES GRANT

The University of Minnesota has been awarded a \$500,000 Challenge Grant from the National Endowment for the Humanities (NEH) in support of the Immigration History Research Center (IHRC). The award is one of 26 challenge grants made nationwide by the NEH for the year 2000, including only eight to colleges and universities. The University received the maximum amount provided to award recipients in this year's competition.

Funds from the grant will be used to enhance the work of the IHRC, regarded by many as the country's leading institution for the preservation and promotion of the history of American immigration. In conveying the award to the University, NEH Chairman William Ferris remarked, "evaluators were impressed by the IHRC's ability to sustain high quality in humanities programming and resources. In particular, they applauded the way in which the Center has brought humanities perspectives to social issues."

The NEH Challenge Grant is a centerpiece of the IHRC's endowment campaign, "Stories Worth Remembering, Stories Worth Telling." The campaign seeks to provide permanent

funding in four areas:

1) endowment of the Rudolph J. Vecoli Chair in Immigration History; 2) care and development of the archival collections; 3) research support and 4) community outreach (including work with ethnic organizations).

As a result of the challenge grant, contributions to the IHRC's campaign for the next three years will be matched by federal dollars on a 4:1 basis (i.e., for every four dollars of private donations, the University will receive an additional \$1 of matching money).

The announcement of the challenge grant caps a momentous year for the IHRC, which moved in February into its new award-winning facility, the Elmer L. Andersen Library. The IHRC's "Documentation of the Immigrant Experience" was designated as an Official Project of Save America's Treasures, a public-private partnership of the White House Millennium Council and the National Trust for Historic Preservation.

The IHRC was founded in 1965 in response to keen interest in the role of immigration in the making of America. Today the IHRC maintains a vast and diverse archive of documentation on various immigrant

groups throughout the U.S. Included are diaries, memoirs, photographs, 'America' letters, newspapers, pamphlets, organizational records, oral histories, and much more. The center also produces a wide array of programs and publications aimed at fostering greater understanding of the immigrant experience.

Because of the richness of its collections, its skilled and dedicated staff, and the intellectual ferment it nurtures, the center attracts researchers from all parts of the United States and abroad," said University President Mark Yudof.

Steven Rosenstone, dean of College of Liberal Arts, said, "The IHRC has for a long time been at the forefront of research on the dynamic heritage that has made this country what it is—a cultural and political mosaic created by people from every region of the world. As the nation the crest of another great wave of immigration, this grant makes an especially powerful statement about the current and future importance of that work."

The center's work of documenting immigration history has been in partnership with the communities whose heritage it preserves. As IHRC friend and benefactor Alex Batinich noted,

"People want to know where they come from. We're doing this work so our history, our heritage won't be forgotten. It helps us understand our common bond."

As large numbers of immigrants arrive from around the world, there are lessons to be found in the stories of those communities. Said Rudolph J. Vecoli, director of the IHRC since 1967 and the guiding force behind its many achievements, "If we look at our history, we can find answers to questions which will inform our current understanding."

With the challenge grant multiplying private gifts, the IHRC is poised to play an even greater national leadership role in building public knowledge of immigration's impact. "This is an exhilarating time for the center," said Vecoli. "We are preserving a crucial chapter of the story of America just as that story is expanding and evolving all around us."

The Immigration History Research Center is located on the West Bank of the University of Minnesota, at 311 Andersen Library, 222 21st Ave. S. Minneapolis, MN 55455. Phone: (612) 625-4800; e-mail: jhrc@tc.umn.edu; Web: www.umn.edu/ihr

UKRAINE: INFLUENTIAL PARTY DEMANDS INVESTIGATION INTO ENERGY MEMO WITH RUSSIA

KYIV (UNIAN) -- The parliament faction of the Ukrainian People's Movement [Yuriy Kostenko-led wing of Rukh Party] demands that the president Leonid Kuchma and prime minister Viktor Yushchenko order a working investigation into the circumstances of preparation and signing of the so-called "energy memorandum" about cooperation between Ukraine and Russia, as well as dismissal of the Fuel and Energy Minister Serhiy Yermilov.

As UNIAN has learned at the faction's secretariat, the authors of the statement demand publication of all bilateral agreements signed on 12 February in Dnipropetrovsk, strict adherence to Ukraine's European integration course, including integration in the energy sector, and protection of Ukraine's energy safety as one of the key points in the country's national security. The faction of the Ukrainian People's Movement also demands an immediate organization of parliamentary hearings on the state energy policy.

According to the faction members, the memorandum about parallel operations of Ukrainian and Russian energy

systems "is the Russian Federation's attempt to completely seize the Ukrainian energy market through its powerful lobby in the highest circles of Ukrainian authorities, purge our country from the European energy export market and drag Ukraine into the union with Russia and Belarus."

As the statement reads, "the final goal of all the political tricks performed by Russian diplomats is to establish Ukraine's complete economic and political dependence upon its northern neighbor and, due to our state's participation, to try to restore the world political center as it used to be in the former Soviet Union."

The document points out that "even a preliminary analysis of Russian print media and both foreign and domestic analytical papers gives every reason to conclude that the ruling authorities in Ukraine have committed the most shameful capitulation to the northern neighbor in the last 10 years, putting Ukraine into direct energy dependence on the Russia Federation and dragging this state into the sphere of Russia's military-political interests."

BOEING 717 CERTIFIED FOR SALE TO CIS AIRLINES

LONG BEACH, Calif. /PRNewswire/ -- The Boeing 717 is now certified for sale to operators in the Commonwealth of Independent States (CIS) and Ukraine, according to Tom Croslin, chief project engineer of the 717 program, at the Long Beach Division of Boeing Commercial Airplanes.

Croslin represented the program at a special ceremony at which he received certification documents from Anatoly Kruglov, chairman of the CIS Aviation Register, and from Yuri Kordyanin, deputy director of the Aviation Register of Ukraine (UKRAVIATRANS).

Certification of the 717 in the CIS and Ukraine opens the door to additional sales opportunities for the 717 in the former republics of the Soviet Union, including Ukraine. Issuance of

the certificate culminates more than two months of intense activity supported by Boeing, the CIS Aviation Register, UKRAVIATRANS, and the U.S. Federal Aviation Administration (FAA), which cooperated in the process.

"The 717's robust design and the DC-9 family's excellent service history contributed to compliance of the Aviation Register's stringent airworthiness requirements," Croslin said.

The Aviation Register and Ukraine certified the DC-9 and DC-10 models in 1993.

The Boeing 717-200 is the only new 100-passenger short-range jetliner in revenue service. It was jointly certified by the FAA and Europe's Joint Aviation Authorities in 1999, and has been in operational service for nearly 18 months.

UKRAINIAN CRAFTS PROGRAM AT THE UKRAINIAN MUSEUM

The lack of desire to work and create with ones hands is one of the truly sad aspects attributed to our modern life style. It seems that most everything can be bought, even olden things that once were made by hand. People will rather purchase, especially antique items, rather than create their own unique works.

There is such a profusion of material things available at a cheap price that the necessity or even the desire to make something with ones hands, is defeated. To a great degree the culprit is also modern technology - the thief of time. Our senses are absorbed, while our hands lie idle.

There is a great deal of pride and self fulfillment in working with ones hands. In the Ukrainian folk culture tradition it is translated into the making of exquisite objects that are both useful and beautiful to look at. A large part of this folk art tradition is the application of hands to such creative tasks as embroidery, bead working, or decorating Easter eggs, among others.

The Ukrainian Museum is concerned that the knowledge of these art forms remain viable, not be diluted, but remain true to their fashion and continue to be passed on to the new generations of Ukrainian Americans. The Museum is also interested in sharing this knowledge with the general public, to show the uniqueness and ingenuity of the Ukrainian folk culture.

Toward that end the Museum is once again, as in the past years, presenting its complement of Ukrainian folk crafts courses and workshops for the spring 2001 season.

EMBROIDERY COURSE

given in two eight-lesson sessions, is taught by master embroider Lubow Wolynetz. For those who are just beginning to embroider, to those whose dexterity with the needle is to be envied, there is always something new to learn in this course. **Date:** Feb. 3 - March 17 and April 21 - June 9, 2001 **Time:** Saturday, 1:00 - 3:30 p.m. **Fee:** Adults - \$60; students over 16 & seniors - \$50; children 10-16 - \$30.

GERDANY, BEAD STRINGING COURSE

three-session course in the art of making traditional Ukrainian beaded necklaces worn with folk costumes in

various regions of Ukraine.

Date: March 3, 10, 17, 2001

Time: Saturday, 10:00 a.m. - 12:00 p.m.

Fee: Adults - \$30; students over 16 and seniors - \$25; children 12-16 - \$10.

PYSANKY, UKRAINIAN EASTER EGG DECORATING WORKSHOP

-- learn the art of making a traditional Ukrainian pysanka with dyes, bees wax and stylus, applying traditional designs. This year fill your Easter basket with beautiful pysanky, rather than just plain colored eggs!

Date: March 25, 31 & April 1.

Time: 2:00 - 4:00 p.m.

Fee for each session: adults - \$15; students over 16 & seniors - \$10; children 12-16 - \$3.

UKRAINIAN EASTER TRADITIONS

-- learn how to make traditional Ukrainian Easter breads such as babka and paska and listen to instructor Lubow Wolynets speak about Ukrainian Easter traditions. Learn how to decorate the paska with all the magical symbols of spring and reawakening of life.

Date: March 31, 2001

Time: 10:00 a.m. - 1:00 p.m.

Fee: Adults - \$15; students over 16 & seniors - \$12.50.

DEMONSTRATIONS IN THE MAKING OF PYSANKY

experienced artisans will continually demonstrate this beautiful craft. The award-winning film *Pysanka* by director Slavko Nowytski will also be shown every half hour. Since the Museum does not allow children under 12 to participate in pysanka courses due to the utilization of candles and hot wax, this demonstration is a great opportunity for youngsters to actually see the time-honored process of decorating an egg "the Ukrainian way" from the very beginning to the very end.

Date: April 7, 2001

Time: 2:00 p.m. - 5 p.m.

Fee: Adults - \$4.50; students over 16 & seniors - \$3; children under 12 - free.

Ukrainian Museum members receive 15% discount for all courses and workshops.

Reservations must be made in advance and can be made by calling the Museum at 212-228-0110 or through E-mail: UkrMus@aol.com Visit the Museum's web page: www.ukrainianmuseum.org

Bring your family to ours Become an Active Member of the Ukrainian Fraternal Association. Sign up today!



НАРОДНА ВОЛЯ



НАРОДНА ВОЛЯ

РІК LXXXXI. Ч 9 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 1 БЕРЕЗНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 1, 2001. YEAR LXXXXI. No 9

ОБ'ЄДНАННЯ ЕНЕРГОСИСТЕМИ ДЛЯ УКРАЇНИ ШКІДЛИВЕ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 21 лютого під час півторагодинної зустрічі Леоніда Кучми з фракцією УНР, голова комітету Верховної Ради з питань ТЕК Олександр Гудима поінформував Президента України про деякі обставини підпису та суті підписаного 12 лютого у Дніпропетровську меморандуму про перевід об'єднаної енергосистеми Росії та України на режим паралельної роботи.

За підсумками зустрічі

Президент погодився з необхідністю всебічної експертної оцінки названого меморандуму.

У зв'язку з цим Гудима звернувся до прем'єр-міністра України Віктора Ющенка і секретаря Ради Національної Безпеки та Оборони України Євгена Марчука з пропозицією створити експертну групу для вивчення технічно-економічних та політично-юридичних наслідків реалізації меморандуму.

УРЯД США ПОГРОЖУЄ САНКЦІЯМИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, посол США в Україні Карлос Паскуаль пригрозив Україні економічними санкціями, якщо вона не наведе порядку у виробництві аудіовізуальної продукції, яка, на думку американської асоціації виробників такої продукції, підтриманої американським урядом, наводнила усі куточки планети.

За твердженням американців, в Україні виробляється понад 70 млн. касет аудіо-відеопродукції, тоді як внутрішній український ринок ротребує не більше як 5 млн. касет.

БАНКИ КРЕДИТУЮТЬ ЕКОНОМІКУ

Харків ("СК"). -- 24 лютого Президент Л. Кучма провів нараду з питань праці банків у фінансуванні економіки. Виступаючи, він відзначив велику роль українських банків у розвитку нашої економіки. За минулий рік кредитування української економіки банками зросло на 62 відсотки. Це не в останню чергу сприяло тому, що ВВП після багаторічного падіння торік уперше зріс на 6 відсотків. Не треба забувати, що сталося це в рік, коли Україна не одержувала зовнішніх кредитів. В той же час наша

країна змогла майже на 2 млрд. доларів зменшити зовнішній борг і збільшити валютні запаси.

Глава держави поставив перед банкірами завдання і цього року збільшити кредитування економіки, зокрема агропромислового сектора.

Присутні на нараді банкіри обговорили розроблену урядом концепцію розвитку банківської системи України, спрямованої на посилення ролі українських банків у розвитку нашої економіки.

І ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ПРОТИ ВИМИКАННЯ ТЕЛЕКАНАЛІВ

Київ ("СК"). -- На численні звернення громадян до Президента України щодо вимикання телепрограм, що має місце останнім часом у зв'язку з несвоєчасними розрахунками за електроенергію, Леонід Кучма дав доручення прем'єр-міністрові В. Ющенкові негайно припинити практику вимикання програм на загальнона-

ціональних телеканалах мовлення, аби забезпечити конституційне право громадян на безперешкодне одержання інформації.

Урядові дано доручення усунути причини вимикання і надати забезпечити безперервне пересилання телепрограм.

КОМУНІСТИ ЗАХИСТИЛИ ГОЛОВНОГО ПРОКУРОРА

Київ ("УМ"). Верховна Рада не змогла проголосити недовіря генеральному прокуророві М. Потебеньку, чого домогалися представники акції "Україна без Кучми". Комуністи до реальної опозиції не приєдналися, засвідчивши свою "кишеньковість": червоні нардепи не брали участі в голосуванні. Проти відставки Потебеньки голосували: "Трудова Україна", "Відродження регіонів", СДПУ (о), "Солідарність", "Яблуко", НДП, Партія Зелених.

Перед голосуванням з короткою інформацією про хід

СВІТЛИЙ ПАМ'ЯТІ ВОЛОДИМИРА ІВАСЮКА

1949 - 1979 - 2001

4 березня цього року, сповниться 52 роки від дня народження визначного українського композитора та поета, автора дуже популярної в Україні і поза нею пісні "Червона рута" та інших пісень. Відзначаємо річницю народження І. Івасюка, бо в плодах своєї творчості він житиме в Українському Народі вічно, а згадаємо про нього та його трагічну долю хай буде китицею квітів любові та пошани на могилу композитора і поета від наших читачів за океаном.

Замість редакційної, мученика за українську пісню та українське слово згадуємо словами його сестри д-р Галини Івасюк.

До речі, на шляху мучеників за українську пісню та рідне слово, були жертви і в незалежній Українській Державі. Був Білозір і були інші. Кому ж готують їхню долю українофоби, які й досі не перевелися в Україні при потуранні владних структур?

При цьому годиться запитати, коли ж нарешті покарають злочинців, які замучили Великих Синів нашого народу?

ДЕНЬ РІДНОЇ МОВИ В КИЄВІ

Київ ("ВК"). Рішенням ЮНЕСКО день 21 лютого проголошено в усьому світі Днем Рідної Мови. Цього дня всі народи виявляють радість свого існування, свого національного коріння. У незалежній Україні наша поневолена мова теж знайшла свій ключ, щоб вийти з в'язниці великої російської імперії.

Відкриваючи свято рідномов'я, що відбулося у столичному Українському Домі, наш віцепрем'єр, академік Микола Жулинський сказав, що ми схвилювані присутністю на київському святі Президента України Леоніда Кучми, прем'єра Віктора Ющенка, голови Верховної Ради Івана Плюща, голови міської державної адміністрації О. Омельченка та інших охоронців державної мови.

...БО "КОБЗАР" -- ЦЕ СВЯТЕ

Ужгород ("ВК"). -- З урочистої церемонії покладення квітів до пам'ятника Т. Шевченкові, розпочалися в Ужгороді заходи всеукраїнської містечкої акції "Від Різдва до Воскресіння -- з Кобзарем несемо спасіння"

Мета акції -- гідно відзна-

ВИДАНО ЕНЦИКЛОПЕДІЮ "УКРАЇНЬСЬКА МОВА"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, недавно в Києві відбулася презентація нового видання -- енциклопедії "Українська мова"

На пресконференції директор в-ва "Українська енциклопедія" Михайло Зяблюк розповів, що над енциклопедією працювала потужна група фахівців-мовників. Загалом

ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ ГУУАМ ТАКИ ВІДБУДЕТЬСЯ

Київ. -- Заступник міністра закордонних справ України Олександр Бережний у заяві журналістам зазначив, що вершинної зустрічі країн ГУУАМ, що мала відбутися на початку березня, не скасовано, а лише перенесено на пізніший термін.

Тепер завершується підго-



Володимир Івасюк

щих охоронців державної мови.

Із короткою промовою перед вчителями та учнями столичні виступили: Президент Л. Кучма, міністер освіти і науки Василь Кремень, міністер і поет Іван Драч, грузинський та український письменник Рауль Чілачава, російська поетеса Алла Попова, українська поетеса Ганна Чубач та інші діячі науки та літератури.

Як і завжди, представники російської громади А. Потапова у своєму виступі закликала всіх (і Президента України теж!) відмовитись від українізації України.

Яка ж культура дозволяє на таку нахабність? -- Редакція

чити 2000-річчя від дня народження Ісуса Христа, а також 161-ої річниці виходу в світ "Кобзаря", сприяти вихованню в учнівської і студентської молоді традиційних моральних засад українського народу, залучити глядачів до усвідомлення загальнолюдських цінностей.

праця тривала 12 років, а "сама мова йшла до своєї енциклопедичної форми понад 1000 років"

За словами М. Зяблюка, енциклопедія містить 1797 статей, карти та ілюстративні матеріали. Наклад видання невеликий, всього 5 тисяч примірників.

товка документів, що вносяться на розгляд глав держав. Це хартія держав ГУУАМ, угода про зону вільної торгівлі, конвенції про консульську взаємодопомогу тощо. Україна особливо зацікавлена у підписанні угоди про вільну торгівлю, наголосив дипломат.

"ПРОСВІТА" ВИЗНАЧИЛА СВОЇ ЗАВДАННЯ

Київ. Минулого тижня відбувся тут черговий з'їзд Всеукраїнського Товариства "Просвіта" ім. Тараса Шевченка. Це громадське об'єднання виникло ще в 1989 році і відтоді активно бореться за зміцнення Української Держави. Нині воно об'єднує біля 200 тисяч членів і симпатиків.

Вітання делегатів з'їзду надіслали Президент Леонід Кучма і прем'єр-міністер Вік-

тор Ющенко.

Головними завданнями цієї громадської організації на найближчий період визначено впровадження української мови в усі сфери суспільного життя, захист національного інформаційного простору, поширення української культури, історичних надбань і зміцнення духовності Українського Народу.

ВІДЗНАЧАТЬ 50-РІЧЧЯ НАЗАРІЯ ЯРЕМЧУКА

Київ (УНІАН). У зв'язку з численними зверненнями громадян у справі відзначення в країні 50-річчя від дня народження видатного українського співака Назарія Яремчука, Президент Кучма дав відповідні доручення уряду та органам виконавчої влади.

До дня народження мистця Чернівецьку обласну державну адміністрацію зобов'язано створити музей у родинній хаті Н. Яремчука в селі Рівня, а також забезпечити, починаючи з 2001 року, проведення раз на три роки фестивалю естрадної пісні імени цього видатного співака.

УКРАЇНОФОБИ ХАРКОВА ПРОТИ УКРАЇНЬСЬКОЇ МОВИ!

Харків ("НХ"). -- Остання сесія Миської Ради Харкова зіграла рішення президії обласного суду та 22 судових засідань, що відбулися за позовом української інтелігенції, і знову підтвердила офіційний статус російської мови на території міста.

Також сесія 40 голосами проти трьох відкинула пропозицію громадськості, щоб перейменувати майдан Рози Люксембург, де незабаром стоятиме монумент Незалежності, на майдан Соборної України.

У відповідь Конгрес Української Інтелігенції звернувся до глави обласної державної адміністрації Євгена Кушнєва, якому запропоновано внести на розгляд парламенту подання про припинення повноважень миської ради та призначення дострокових виборів.

27 лютого провів харківської обласної організації Народного Руху України з учасністю депутатів Верховної Ради схвалив заяву з аналогічною вимогою, яку підтримує низка громадсько-політичних організацій Слобожанщини.

ВІДБУДЕТЬСЯ ПЕРЕПИС НАСЕЛЕННЯ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). Кабінет Міністрів прийняв розпорядження "Про організацію проведення всеукраїнського перепису населення", згідно з яким перепис відбудеться в днях 5 - 14 грудня 2001 року.

Це буде перший перепис населення за роки незалеж-

ності України.

За інформацією голови Державного Комітету Статистики Костянтина Осаулєнка, на перепис населення в державному бюджеті на 2001 рік передбачено 94 мільйони гривень, або 60 відсотків від потреби.

РІШЕННЯ ГЕНЕРАЛЬНОЇ ПРОКУРАТУРИ

Київ ("НХ"). 26 того Генеральна Прокуратура України офіційно визнала знайдені в Таращі останки тіла Георгія Гонгадзе, а також надала статус потерпілих матері та дружини загублого.

За появленням Генеральної Прокуратури, визнати смерть журналіста її спону-

кали результати російської експертизи, які на 99.9% свідчать, що знайдені останки належать Г. Гонгадзе. Зустріч матері та дружини загублого з представниками Генеральної Прокуратури обмежилася підписанням протоколу про визнання їх потерпілою стороною.

УКРАЇНЬСЬКІ ГОКЕЇСТИ ГРАТИМУТЬ НА ОЛІМПІАДІ - 2002

Київ ("ВК"). -- В Осло завершився кваліфікаційний турнір за право виступу у гокейних змаганнях Олімпійських Ігор 2002 року, що відбудуться в Солт-Лейк-Сіті.

Національна команда України, яку тренують А. Богданов, О. Сеуканд і О. Куликов, вперше в історії українського гокєю виборолла дозвіл брати участь в Олімпіаді -2002. Спочатку українці зіграли

внічно з фаворитами групи -- білорусами 2:2. Пізніше буквально розгромили господарів -- 5:1.

В останньому поєдинку українці поступилися німцям 1:3 і, посівши третє місце в групі "А", вперше здобули право виступати на Білій Олімпіаді -2002 року.

На Олімпіаді в Америці потрапили, крім України, Німеччина і Білорусь.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ВІШАНУЙМО ПАМ'ЯТЬ ВОЛОДИМИРА ІВАСЮКА

(Із статті "Мій брат -- Володимир Івасюк")

Яким він був? -- Прекрасним у всьому: синьооким, широкоплечим, дотепним. Імпонував своєю вишуканістю, стриманістю, високою культурою, доброзичливістю, без жодної зверхності, зате -- з внутрішньою гідністю. -- Вимогливим у творчості до себе, поетів і виконавців. -- Люблячим, щирим і щедрим, чесним, шляхетним сином і братом. -- Допитливим, ерудованим. "Володя був тонким знавцем і поцінувачем малярства та скульптури, дивував мене своїми лаконічними, але влучними й точними зауваженнями, спостереженнями, судженнями, інтерпретаціями... Виявляв широку ерудицію і добрий непомильний смак" -- писав Ростислав Братунь.

Восени 1978 року, на звітній творчій молоді в Києві була виконана "Сюїта для камерної оркестри", що вразила критиків і музикознавців своєю свіжістю та неповторністю, новим напрямком.

У лютому 1979 р. в Москві брат стає дипломантом серед молодих композиторів за найкраще аранжування твору "Баляда про Віктора Хара" на слова Б. Стельмаха.

Нові пляни, нові задуми...

24 квітня 1979 р. Володя повернувся з Хмельницького, де був членом республіканського журі, а о год. 1-ій після полудня пішов до консерваторії і більше не повернувся. А далі -- страшно, нестерпне чекання протягом 24 діб.

19 травня між 9-ю і 10-ю годиною маму повідомили, що, здається, знайшли тіло сина. Допустили на опізнання тільки о 16-ій годині. На що розраховували органи -- на інфаркт, божевільну розпuku батьків чи на те, що таке нестерпне чекання та відчай притуплять увагу і хоч якийсь логічний хід думок? Тата не впустили на опізнання. Щойно після телеграми до генерального прокурора СРСР Р Руденка, дали дозвіл. Смерть молодого талановитої людини це велика трагедія, якою б причина смерті не була, тож розповсюджувати цинічні здогадки, тлумачення, псевдообізнаність -- це гріх.

Ховали Володю 22 травня. Дубовий гріб, який прибрала каліною та рушником родина відомого художника В. Патиха, хлопці понесли на раменах. Оксана Патих йшла в національному одязі з портретом Володі у миртовім вінку. Це була небачена на ті роки процесія, це була непокоря владі, адміністрації, і судовим оманам (були рекомендації у вищих школах і театрах, щоб не йти на похорон). Люди від хати до могили останню дорогу Володі вистелили квітами. Друзі, знайомі, колеги приїхали з усієї України, сотні телеграм. Пристрасні, болючі виступи поетів Ростислава Братуня та Романа Кудлика на могилі, а через два місяці Ростислав Братунь безробітний. Виступи родини Січко закінчилися тюремним ув'язненням батька і сина. Чому? Народ ховав свого співця, який чесно і віддано служив йому. 12 років він піднімав нашу гордість та свою мову, поезію, музику, відкидаючи зневажливі поняття "хохлацтва" та "хуторянства", адже ми -- великий народ з високими традиціями, культурою, мистецтвом. Внесок Володимира Івасюка -- понад 100 пісень, музика до вистав, записано 75 народних пісень в цикл "з-над Черемоша і Прута".

Чому і кому дуже хочеться трактувати його як автора однієї пісні, який загинув за невідомих обставин, здобувши на тому собі незаслужену популярність? Якщо за великим рахунком і чесно, то і одна поезія в цивілізованій країні, у народу з почуттям власної гідності та гордістю за свою культуру -- це надбання. Але це вже праця фахівців про внесок Володимира Івасюка у нашу культуру, бо П. Майборода мав сміливість сказати на з'їзді композиторів, що "Івасюк -- це ганьба нашої музики", -- отак, з президії. Чому? Заздрили, звичайно. Ненавиділи? -- Так, чиновники від культури, графомани, не могли йому вибачити популярності, успіху, його громадської позиції. Володя творив і чесно, і віддано, він уже вписав, як зумів, свою сторінку в історію України.

Після смерті Володі нас цуралися, не впізнавали, не віталися; залишилися з нами найвірніші та найулюбленіші друзі.

З глибоким сумом і печаллю ходжу на цвинтар, до могили, що тричі була сплюндрована, спалена (один раз у зливу горіли в червні квіти!) до пам'ятника, який вистраждав Микола Посікіра (10 років пам'ятник стояв у майстерні!).

Низько вклоняюся нашим людям за їхню шану і любов до мого брата: його могила цілий рік у квітах. І кожного разу мені пригадуються слова Ліни Костенко: "Слава -- це прекрасна жінка, що на могилу квіти принесе"

Галина Івасюк

Андрій Сек ("Україна Молода")

ШУКАЙТЕ ГЕНЕРАЛА

Колишній "службист" Олександр Скіпальський вбачає у багатьох політичних "завихреннях" руку Євгена Марчука і закликає створити спеціальну комісію для розслідування Марчукових діянь.

В Україні про Олександра Скіпальського дізналися в 1990 році, коли він, займаючи неостанні пости в ієрархії республіканських спецслужб, вийшов з лав КПРС.

Це був прецедент. Коли тепер недоброзичливці закидають Скіпальському, що ніякий він не патріот, а лише, вдало вдає із себе такого, то його "антикомуністичну" карту їм крити нічим.

Це потім він стане біля керма Головного Управління Розвідки Міністерства Оборони. А на початку 90-их років російська преса тільки те й робила, що згадувала Скіпальського в контексті то грузино-абхазького, то російсько-чеченського конфліктів. Певно, чимось він їх таки дівав...

Тепер Олександр Скіпальський розвідкою не займається, принаймні легально. Він заступник міністра з надзвичайних ситуацій. Але останнім часом Скіпальський знову в центрі уваги. Між ним та його колегами зі спецорганів розгорнулася справжня дискусія - дискусія у контексті "касетного скандалу".

У тому, що колишні кадебісти починають говорити вголос, щось таки є. Аби з'ясувати причину таких настрів серед "вищого командного складу", ми й зустрілися з Олександром Скіпальським.

"Рука спецслужб -- це як Божий день"

-- Пане Олександр, вашу пресконференцію, на захист Президента, проведену не так давно спільно з генералами Іваном Біласом та Віленом Мартиросяном, сприйнято неоднозначно. Ви відомі своїми правими поглядами, а праві тепер у переважній більшості опонують Леоніду Кучмі. Чим була викликана необхідність висловитися на підтримку Президента?

--Разом з колишніми головами Спільки Офіцерів Біласом та Мартиросяном ми пішли до Президента, де я, зокрема, висловив свою стурбованість розвитком подій. Я не коливаюся у виборі, бо вже з липня минулого року побачив, що в Україні починають впроваджуватися елементи спеціальних операцій, про які тепер уже заявлено.

В одному з останніх інтерв'ю ви сказали, що Україна перетворилася на полігон для діяльності чужоземних спецслужб...

-- У Росії певні сили вивели на вершину влади невідомого підполковника запасу КДБ Володимира Путіна, відсторонивши від влади потужну фігуру Єльцина. Хто міг це зробити? Лише єдина структура -- спеціальна служба. Колиш вона називалася Комітетом Державної Безпеки. Саме вона привела до влади свою людину. В Білорусі усунуто секретаря Ради Національної Безпеки, ще двох людей, які впритул займалися питаннями безпеки, і поставлено людей із Москви. Щось подібне має відбутися й в Україні. Мені як людині, яка понад тридцять п'ять років пропрацювала в системі спецорганів, видно це як Божий день.

У деяких інтерв'ю ваші опоненти стверджують, що ви не є професіоналом, і наводять відповідні аргументи.

-- Свого часу голова СБУ Євген Марчук видав наказ, в якому відзначив високу професійність Олександра Скіпальського. Це я кажу не для саморефлекції, а для тих, хто забув про це і виступає проти мене. Я ж не просив відзначати своєї праці! Що б не казали мої

опоненти, як би вони не хотіли зворотного, але я у своїх прогнозах, в оцінках ситуації рідко помиляюся. Майже за рік до ГКЧП письмово передбачив, що колишній голова союзного КДБ сяде в тюрму, де він, зрештою, певний час і просидів. Безпосередньо за місяць до ГКЧП я письмово звернувся до заступника голови Верховної Ради України пана Гриньова (це можна перепитати у нього) з інформацією про підготовку до перевороту.

Президентові Кравчуку я доповідав, що в Росії прийнято рішення про проведення в Україні дострокових президентських виборів і все буде зроблено для того, щоб Кравчук їх програв. Я передбачав ситуацію на кшталт заворушення під час похорону патріярха Володимира у 1995 році і вказував на те, кому це об'єктивно може бути вигідно.

Про що йшлося у вашій останній розмові з Президентом?

-- Я доповів, що головною метою усіх останніх подій є спроба домогтися його відставки й поставити на чолі країни людину, яка, скажімо так, увіле нас у російсько-білоруський союз.

--Якщо зважити на останні зовнішньополітичні кроки Леоніда Кучми та членів його адміністрації, то складається враження, що він діє на випередження щодо таких намірів, а саме -- перехоплює ініціативу зближення України з Росією. Тобто він хоче очолити цю гру, напевно, підсвідомо розуміючи, де треба шукати захисту та підтримки.

Це певний парадокс у нашому історичному розвитку. В усіх державах професіоналів, патріотів цінують та підтримують. У нас, на жаль, оточення Президента постійно формує таку думку, що не можна йому бути людиною, яка бодай частково вважала себе націоналістом, що це шкодить інтересам українсько-російських відносин, інакше ця людина перестане бути Президентом. Це фатальна помилка, яка й призвела до нинішньої ситуації. Я маю на увазі часткову зовнішньополітичну переорієнтацію.

Ми не реформували своїх українських силових структур, а обмежилися лише зміною висівок. Ми формально змінили назви, але їхня суть залишилася радянською. Я знаю в цих структурах впливових людей, які кажуть: "Що ви нам усе про незалежність та незалежність..." Тому ми й маємо невідзначену різновекторну країну, яка кружляє навколо себе самої. Є обставини, які тиснуть на людину. Але є певна межа. До рубікону ще далеко.

"Версія - Марчук"

-- За вашою логікою, "касетний скандал" це справді робота чужоземних спецслужб? Адже представників влади не зрозумієш: учора вони заявляли, що за цим стоять саме спецслужби, сьогодні що є справа рук Павла Лазаренка. Тобто вони самі не знають, на кого показати пальцем, де шукати крайнього.

"Касетний скандал" це складова частина однієї стратегічної гри. Дуже хочу як і всі наші громадяни, дізнатися, хто стоїть за спиною майора Мельниченка. Я не претендую на істину в останній інстанції, а лише висуваю версію та обгрунтовую її. На мій погляд, за Мельниченком стоять виятково професіонали, при чому такого гатунку, чиї накази він не просто виконує, а яким цілковито довіряє. Хто йому може забезпечити стовідсоткову безпеку під час перебування за кордоном? Лише спецслужба. Він вдався до такого кроку як великий розвідник, який свято вірить в ідеали. Я не говоритиму, варто чи не варто вірити

ВІДКРИТИЙ ЛИСТ

ДО: ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ ЛЕОНІДА КУЧМИ
ГОЛОВИ ВЕРХОВНОЇ РАДИ ІВАНА ПЛЮЩА
ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА ВІКТОРА ЮЩЕНКА

Сьогодні, коли Україна готується до відзначення 10-их роковин відновлення своєї незалежності, ми, нижчепідписані, визнаємо великі досягнення народу України. Політика України щодо національних меншин, толерантність у релігійній сфері, позитивні стосунки України з Заходом і зі своїми сусідами викликають у нас почуття гордості. Однак, ми дуже стурбовані найновішим розвитком подій в Україні. Найбільше нас непокоять повідомлення українських і світових ЗМІ про придушення владою свободи слова й преси. Ми боюємося, що скандал навколо т. зв. афери Гонгадзе та широкорозповсюджене викриття магнітофонних плівок Мельниченка, що призвело до поширення громадських демонстрацій і протестів, запламити добре ім'я України в світі та можуть посилити і так уже кризовий брак довіри громадян до своєї влади.

Від часу відновлення державної незалежності України, ми, українські американці, не шкодували зусиль у переконуванні уряду США, що влада незалежної України віддана справі досягнення повних демократичних свобод та економічних реформ на користь своїх громадян, і що саме тому підтримувати Україну політично й економічно є в найкращих інтересах Сполучених Штатів. Це наше завдання може стати тепер набагато важчим, коли новий американський уряд перевіряє зовнішньополітичні пріоритети США, у зв'язку з теперішньою ситуацією в Україні.

У світлі сказаного, ми закликаємо Вас, Пане Президенте, Пане Голово Верховної Ради і Пане Прем'єр-міністре, зробити все у Ваших силах, щоб забезпечити якнайшвидше, об'єктивне та прозоре розслідування справи Гонгадзе і її пологдження.

Не менш важливою для майбутнього України є пошанування принципу свободи преси. Ми закликаємо Вас продемонструвати світові, що Україна свідомо того, що свобода засобів масової інформації та право людей на мирні демонстрації є ознакою всіх справді демократичних країн. Крім того, зміцнення особистих прав громадян і тривале введення в життя умов правопорядку є теж необхідними елементами для майбутнього демократичної України.

Вирішення цих питань дозволить Україні продовжувати політичні й економічні реформи, що є вкрай необхідним для добробуту її народу.

Листа підписали:

Андрейчик Віра -- директор інформації Української Федерації Америки
Баранецький Володимир -- голова Ради Директорів Координаційного Комітету Допомоги Україні
Барановський Роман -- голова Асоціації Українців Америки
Біланюк Олександра -- чужоземний член Національної Академії Наук України
Бурячницький Богдан -- член Екзекутиви Координаційного Комітету Допомоги Україні
Воловодюк Володимир -- голова Координаційного Комітету Допомоги Україні
Ворох Степан -- голова Фондації Підтримки Дипломатичних Місій України
Винар Любомир -- голова Світової Наукової Ради при Світовому Конгресі Українців
Дейчаківський Орест -- член Ради Директорів Вашингтонської Групи
Дигдало Рома -- голова Краєвої Ради Української Американської Координаційної Ради
Дячук Ульяна -- голова Українського Народного Союзу
Гумецька Ася -- голова Американсько-Української Асоціації Університетських Професорів
Гавдяк Ігор -- голова Української Американської Координаційної Ради
Іванів Наталія -- голова Українського Золотого Хреста
Іхтіярів Юрій -- виконуючий обов'язки директора Дослідного Інституту Новітньої Історії України
Качарай Степан -- скарбник Українського Народного Союзу
Корженювський Богдан -- голова Української Федерації Америки
Ластовецький Андрій -- голова Об'єднання Українців за Демократизацію України
Лиско Марта -- секретар Українського Народного Союзу
Максимюк Степан -- член Контрольної Комісії Української Американської Координаційної Ради
МекКоннел Надія -- голова Фондації США-Україна
Назаревич Володимир -- голова Українського Інституту Америки
Олексин Іван -- голова Українського Братського Союзу
Паучук Андрій -- член дирекції Українського Інституту Америки
Процюк Олександр -- голова Організації Державного Відродження України
Рада Директорів Вашингтонської Групи
Труш Осип -- голова Об'єднання Бувших Українських Вояків в Америці.
Черник Зеня -- президент Ради Директорів Української Федерації Америки
Шевченко Андрій -- член Головної Управи Організації Демократичної Української Молоді

відомим записам. Це, на мій погляд, не є дилемою. Але якби ми тепер знали, хто стоїть за Мельниченком, багато хто відмовився б бути пішаком у чужій грі. Моя версія -- це Євген Марчук, який виконує роль головного диригента в Україні.

В одному з інтерв'ю "Радіо" Свобода" Микола Мельниченко, по-різному характеризуючи українських політиків, відзначив Євгена Марчука досить позитивно...

--Молодий фахівець, радіоелектротехнік, Мельниченко не вивчав психоаналіти, не читав Фрейда, не проходив оперативних спецкурсів. Тож цілком можливо, що таким чином він проговорився. Я не виключаю, що Мельниченко

так впевнено відчуває себе на Заході тому, що безпеку йому гарантують вихідці якраз із КДБ.

До речі, ваша газета декілька днів тому в одному номері надрукувала коментар політолога (хоча, я вважаю, у нього інша професія) Володимира Маленковича. Він каже: "Останні події у владній верхівці, зокрема останнє засідання Ради Національної Безпеки та Оборони, засвідчили, що команда секретаря РНБОУ Євгена Марчука в дії. В Україні з'явився потенційний реальний господар" Додам, що Маленкович знає про КДБ не з підручників, при чому знає різні сторони роботи цієї структури.

(Продовження буде)

Ганна Залізняк

Керівник центру соціології "Громадська думка"

ЖИТИ СТАЛО ХОЧ І НЕ КРАЩЕ,
АЛЕ ЗНАЧНО ВЕСЕЛІШЕ

Уперше за сім років соціологи підтверджують зростання оптимістичних настроїв серед киян. Цього року столичний центр "Громадська думка" зафіксував "суттєве зростання оптимістичних настроїв" киян щодо перспектив розвитку ситуації в Україні. Дослідження, проведені в попередні роки та в перші три квартали 2000 року, засвідчили, що співвідношення між оптимістами та песимістами було один до трьох, на користь останніх. На початку 2001 року воно кардинально змінилося. Так, за даними опитування, проведеного в січні, частка оптимістично налаштованих киян зросла з однієї п'ятої до третини в той час, як песимістів поменшало на 18% і тепер їхня кількість становить 42%. Такий баланс між песимістами та оптимістами останній раз фіксувався у 1994 році. Навіть травневе підвищення цін на транспортні та комунальні послуги, а також на хліб не затьмарило рожевого настрою киян. На думку соціологів, непопулярні рішення вже не викликають різко негативної реакції населення.

Головним чинником, що підняв настрої киян, на наш погляд, є зупинення падіння їхнього життєвого рівня. За даними того ж січневого опитування, уперше за останні роки зафіксовано суттєве зменшення кількості тих киян, які вважають, що рівень життя їхньої родини погіршився. Якщо всі попередні дослідження до

2000 року й за першу половину минулого року свідчили, що понад дві третини киян вважають, що їхній рівень життя погіршується, то тепер їх стало менше як половина. Зросла з однієї четвертої до майже половини частка тих киян, які вважають, що падіння їхнього життєвого рівня припинилося. Майже вдвічі зросла кількість тих, хто відзначає поліпшення свого життя. щоправда, їх усього 14%. А ще кожен п'ятий киянин вважає, що 2000 рік виявився кращим за попередні.

Динаміка оцінок змін у Києві протягом року також характеризується стабільно позитивними тенденціями. Частка киян, які вважають, що в місті відбувалися зміни на краще, підскочила від 44% до 60%, тоді як тих, хто був проти лежної думки, не побільшало (їх тепер 18%).

Відбулося також зростання позитивних оцінок щодо праці управи міста та Київської міської державної адміністрації на 11-12%. Негативно оцінює працю київської влади чверть киян. Діяльність міського голови Олександра Омельченка "на добре" оцінюють понад 30%, на "відмінно" -- 40%, незадоволених його працею -- 10%.

2001 рік, на думку 36% киян, буде кращим для міста та для них особисто. Тільки один із десяти не сподівається на поліпшення. Отже, мешканці столиці вважають, що цього року жити стане не лише веселіше, а жити стане краще.

Зоряна Іленко

ПРОВАЛЛЯ НА ЯВОРІВЩИНІ

Три карстові ями, які утворилися майже одночасно на території військового санаторію "Шкло" в однойменному селищі Яворівського району, з'єдналися в одне велике провалля. Трагедія полягає в тому, що воно постійно заповнюється водами річки Шкло.

Оскільки на місці ями річка пішла під землю, з'явилася небезпека потрапляння води до сірчаного кар'єру, що може призвести до негативних екологічних наслідків як в Україні, так і в Польщі. Адже забруднені сіркою води наших річок впадуть у річку Сян на території Польщі, а це, окрім екологічної проблеми, -- величезні штрафні санкції.

Територія військового санаторію і надалі залишається під загрозою провалля у карстових утвореннях. Протягом трьох днів земля просіла на глибину до 25 метрів, утворивши величезний кар'єр розміром від 30 до 95 метрів. Спочатку 12 лютого на території санаторію утворилося карстове провалля діаметром до 12 метрів, а вже наступного дня поруч з'явилися ще два карстові провалля діаметром 13 і 15 метрів.

Уже під вечір ями розширилися до 15-20 метрів кожна. Тоді ж Яворівське ДГХП "Сірка" відразу ж розпочало аварійно-відновлювальні роботи та спостереження за територією в районі провалів.

14 лютого карстові провалля з'єдналися в один кар'єр розміром 30 на 70 метрів. На щастя, як повідомляють в Управлінні з питань надзвичайних ситуацій, споруд і людей у районі провалів немає. Тоді ж припинено попадання води з обвідного каналу річки Шкло у сірчаний кар'єр (встановили земляну перемичку). Провали засипалися землею. А вже 16 лютого утворився ще один карстовий провал, який з'єдналися з основним карстовим кар'єром. Тепер його розміри -- 30 на 95 метрів. За попередніми підрахунками, необхідно засипати ще щонайменше 50 тисяч кубометрів землі. У роботах бере участь 15 осіб і 13 одиниць техніки від Яворівського ДГХП "Сірка" та 10 осіб від санаторію "Шкло".

Як розповідає Петро Булавка, директор ДГХП "Сірка", "неможливо передбачити, чи збільшуватиметься провалля, як швидко й у якому напрямку це відбуватиметься, і тим більше неможливо передбачити, де і коли станеться наступний провал..."

Трагічна хроніка провалів почалася ще 27 травня 1997 року на території військового санаторію "Шкло", що у зоні дії депресивної лійки кар'єру Яворівського ДГХП "Сірка". Тоді на руслі річки Шкло утворився карстовий провал діаметром 20 метрів і глибиною 25 метрів. Уже 5 червня того ж року карст розвинувся вздовж ріки на 100 метрів. Унаслідок такої екологічної несподіванки ріка Шкло почала скидати свої води у карстову підземну

порожнину, яка утворилася через техногенні зміни, пов'язані з розробкою Язівського сірчаного родовища. Район на схід від кар'єру, а також уздовж річок Шкло, Терешка, Пила, відведених із території розробки родовища, є найбільш карсто-провальним. Осушування кар'єру призвело до формування депресивної лійки площею понад 100 квадратних кілометрів.

За попередніми підрахунками фахівців, для того, аби засипати карстові провалля, потрібно щонайменше 20 000 кубометрів ґрунту. Нині ґрунт беруть із території підприємства "Сірка" і засипають бульдозерами у провалля. Навіть коли провалля, так би мовити, "ліквідують", усе одно доведеться додавати ґрунт до попередньо насипаного, щоби не відбулося просідання.

Карстових провалів на території видобутку сірки щороку виникає не менше 20, а їх ліквідація вимагає чималих коштів. Останнє провалля, що сталося на залізниці минулого року в ніч на 20 листопада, обійшлося майже у 300 тисяч гривень. Тоді карсти утворилися на перетні автомобільного шосе й залізничної колії на перероні станції Шкло -- Старожівська та станції "Монтажний майданчик".

Тоді у проваллі зникли 100 метрів залізниці й 70 м автошляху. На щастя, на колії на той час не було потягу. Тоді ж Львівська обласна державна адміністрація зверталася до Кабінету Міністрів України з проханням про фінансування ліквідаційних робіт, але й досі яворівська проблема для Києва буцімто не існує.

Начальник управління з питань надзвичайних ситуацій О. Титаренко каже: "Протягом останніх п'яти років через недостатність фінансування виконуються лише обов'язкові роботи, щоби не допустити до екологічної катастрофи. Але зволікання з виділенням коштів для завершення всього комплексу робіт у будь-який момент може викликати непередбачувані наслідки нових карстових явищ, що може призвести до руйнування будівель і навіть людських жертв."

Карстові провальні явища почали інтенсивно проявлятися в зонах сіл Шкло, Молошківичі, Бердихів, Старичі, Воля Старицька, Підлуби. У цих населених пунктах вже зафіксовано понад 40 випадків непередбачуваного просідання ґрунту. У 26 будинках і спорудах виявлено аварійні тріщини. Уже були випадки, коли провалля з'явилися поруч із будинками. Так, 22 січня 1995 року в с. Воля Старицька стався карстовий провал діаметром 50 метрів і завглибшки 25 метрів за два метри від житлового будинку, в якому мешкає 7 осіб. Через півроку в цьому ж селі утворилася яма діаметром 5 метрів і завглибшки 10 метрів під дерев'яним будинком. 5 людей вчасно вискочило з оселі!"

ПРЕЗИДЕНТ НАКЛАДЕ ВЕТО
НА ЗАКОН ПРО ВИБОРИ

Київ (УНІАН). Президент України накладе вето на закон "Про вибори народних депутатів України", який 18 січня схвалила Верховна Рада.

Леонід Кучма заявив журналістам, що "нелогічно підписувати закон про вибори, не ухваливши закону про політичні партії". На думку Пре-

зидента, "необхідно спочатку домовитися про правила гри". Він поцікавився, "що таке в Україні політичні партії та на основі чого вони існують".

Глава держави нагадав, що 16 положень закону "Про вибори народних депутатів" не відповідає Конституції України.

РОСІЯНИ ЗА РУСИФІКАЦІЮ
КОНСТИТУЦІЇ УКРАЇНИ

Севастополь ("УМ"). -- На відміну від Запоріжжя, де такі українська мова днями відсвяткувала офіційну перемогу, Крим для українців залишається російськомовним, бо рада депутатів Севастополя не погодилася з прокурором міста і визнала помилковими його твердження про державність української мови в Україні. Оперативно розглянувши його протест на попереднє рішення міської ради визнати "великій і могутній" у місті "русской славы" офіційним, кримські депутати, всупереч статті десятиї Конституції України, не погодилися з тим, що чинне українське законодавство не дає права на "визначення російської мови мовою діловодства, роботи, навчання тощо".

Русифікаторські налаштована міська рада Севастополя рішила задовольнити прокурора лише частково. Вона, як і раніше, постановила "вважати в Севастополі російську мову поряд з українською

державною мовою, мовою роботи, діловодства і документації міської ради, її виконавчого апарату, організації і підприємств міста". Проте росіяни дозволяють створювати школи з українською мовою навчання та відкривати класи з викладанням української мовою. Депутати також прагнуть забезпечити у професійно-технічних училищах, середніх спеціальних і вищих школах проведення виховної праці російською мовою поряд з мовою українською.

Севастопільці хочуть узаконити свій плян офіційної русифікації не лише Криму через Президента і Верховну Раду, тому звертаються до них з пропозиціями вирішити питання про надання російській мові статусу офіційної, а також паралельно заініціювати всеукраїнський референдум про надання російській мові статусу другої державної мови на рівні з українською.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ

Шановна Редакціє!
Шановний Пане Редакторе!

Звертаюсь до Вас як громадянин України, якому не байдужа доля її народу, майбутнє нашої культури, мови та Православної Церкви. Я мешкаю в с.м.т. Маневичі, що у Волинській області, є членом громади Свято-Воскресенської церкви Київського Патріархату. Наша релігійна громада зорганізувалася і виборолала право на побудову українського храму тільки тепер. Поборовши засилля православної церкви Московського Патріархату, місцевих чиновників та влади, добилася нарешті виділення непристосованого приміщення для проведення Служби Божої рідною українською мовою.

Низький життєвий рівень полішків Волинського краю, оспіваного Лесею Українкою, не дозволяє здійснити наші бажання про побудову храму в скорому часі. Та нам не байдуже аби зберегти свою мову, нашу культуру, святе слово і повне утвердження в Україні православ'я в підпорядкуванні Києва.

Саме тому від імени громади уклібно прошу опублікувати у Вашій газеті безкоштовно наш прохальний лист. Можливо, зголосяться люди, для яким Бог і Україна є символами земного життя. Заздалегідь щиро дякую працівникам Вашої газети, усім українцям, які проживають за океаном і нададуть нам посилену допомогу. Про опублікування чи неможливість публікації прошу повідомити на нижчому адресу:

44600 Україна
вул. Шевченка 1/4
с.м.т. Маневичі
Волинська обл.
Швець Федір В.

Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на нижчому адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

УВАГА! УВАГА!

*Церковні парафії
*Установи, Товариства, Організації
*Професіоналісти, Підприємства, Купці
*Громадяни
*Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТКИ
І ПОБАЖАННЯ
В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підготовляється пошпирений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГолошень

2 цілі через 2 колонки 20.00 дол.
3 цілі через 2 колонки 25.00 дол.
4 цілі через 2 колонки 30.00 дол.
1/4 сторінки 75.00 дол.
1/2 сторінки 135.00 дол.
1 сторінка 235.00 дол.

Всі побажання приймаємо до 26-го березня 2001 року.

* За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.
*Замовлення, текст і гроші слати на адресу:
"Narodna Volya"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350
або телефонічно: (570) 342-0937
fax: (570) 347-5649

НЕ ВСЕ ПОБАЧИТЬ

Моя подруга вийшла заміж за рентенолога.
-- Дивно, що він в ній побачив?

ЗМІНЕНО ІМ'Я

У статті авторства Імре Кардашинця п. н. "Про славного футбольного воротаря" ("Народна Воля", ч.ч. 5 і 6) не-нароком змінено ім'я Планичка на Плачінка. Вибачаємось.

-- Редакція.

НА СУДІ

Суддя запитує жінку:
І то ви справді хочете розлучитися?
-- Так, хочу.
Тоді суддя запитує чоловіка:
-- І ви теж хочете?
-- Так, хочу.
--Дивно, підсумовує суддя. Чого ж ви тоді обоє твердите, що ніколи між вами не було згоди?

БЕЗЖАЛІСНИЙ

Чоловікові кажуть:
-- Ось ти кидаєш жінку, але хоч подивись, як вона плаче.
Хіба це плач? Ви б побачили, як плакала та, яку я покинув з трьома дітьми!

МІЖ ПОДРУГАМИ

Розмовляють дві дружини музикантів.
-- Це дивний збіг обставин, -- каже одна. Мій чоловік грає в дуєті і в мене на родилася двійня.
Я пропала! вигукує друга. Мій чоловік грає в квінтеті!

Фундація
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

ЯКІС

Мітropolіт Луцький і Волинський

Українська Православна Церква
Київський Патріархат
Луцько-Волинська єпархія

Слава Ісусу Христу!
Нехай Господь благословить всіх Вас!

Цей прохальний лист надіслать жителю м. Маневичі Волинської області, пану Швецю Федору Васильовичу, ним же засвідчується, що видаткований пан є членом Свято-Воскресенської громади Української Православної Церкви Київського Патріархату і представляє цю громаду в даній пошті.

Члени Свято-Воскресенської громади УПЦ КП звертаються до всіх, кому не байдужа доля України і Української Православної Церкви.

Під час комуністичної окупації у м. Маневичі були зруйновані усі Православні храми. У 90-х роках після здобуття Україною незалежності, був збудований храм, в якому на даний час проводиться богослужіння УПЦ Московського Патріархату. Настав час, щоб і в м. Маневичі відбудовалася дієва Українська церква і народ почув Божі Слова на своїй рідній українській мові.

Ми просимо усіх допомогти нашої громаді у побудові храму. Допомогу просимо надавати особисто п. Швецю Федору, або за'явитися з нами для уточнення банківського рахунку: 44600, Україна, Волинська область, м. Маневичі, вул. Явчичівна, 20, пану Михайлу Красяку.

Дуже просимо не відкидати у нашому проханні. Наперед дякуємо усім жертводавцям. Нехай Господь благословить усіх!

М. Луцьк
Митрополит о. Михайло Мельничук

Адріана Лисак

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ДОКУМЕНТАЛЬНИЙ ФІЛЬМ "БЕРЕЗА КАРТУЗЬКА"



Юрій Луговий

У Канаді підготовляється до випуску півторогодинний документальний фільм "Бере-за Картузька" про відомий зі своїх знущань над в'язнями польський концентраційний табір у Березі Картузькій, що існував в 1934 - 1939 роках. У таборі каралися сотні українських патріотів. У Канаді й Америці ще живе багато українців колишніх в'язнів цієї польської тюрми з найсуворішим режимом.

Фільм навітлює політичну ситуацію на західноукраїнських землях, що знайшлися під польською окупацією між Першою і Другою світовими війнами.

Табір "Берега Картузька" був заснований на доручення президента Польщі з 17 червня 1934 року, як відповідь на вбивство польського міністра внутрішніх справ Б. Перацького за його брутальну пацифікацію українського населення в 1930-их роках. Актентат на міністра виконав молодий член Організації Українських Націоналістів.

Арешти й засилання до Берези Картузької, що тепер знаходиться на території Білоруси, відбувалися без судів, без права на захист і на апеляцію, що було проти засад конституції польської демократичної держави.

Для фільму "Берега Картузька" використано автентичні фотографії, документи, архіви, спогади, написані про цей табір, та зізнання колишніх українських політичних в'язнів, які пережили цю катівню і тепер живуть на Заході. Паралельно з тим, у фільмі подається суспільно-політичне тло тодішньої Галичини та наводяться приклади надуживань польського уряду, який ламав умови Версальського мирового договору супроти окупованих західноукраїнських земель.

ПРИСТРАСТІ НАВКОЛО ЕЛЕКТРОЕНЕРГЕТИКИ

Київ. Як повідомляють українські ЗМІ, в Україні продовжується дискусія навколо підписаних у Дніпропетровську угод. Так, перший заступник голови Верховної Ради Віктор Медведчук зазначив, що Україна від підписаних угод одержить значні дивіденди. А ось колишній віцепрем'єр-міністр, депутат Верховної Ради Віктор Пинзеник іншої думки. Підписані угоди

МВФ ВІДМОВИВСЯ ДАТИ КРЕДИТ

Київ ("ВК"). -- Міжнародний Валютний Фонд вирішив утриматись від надання Україні чергового, лютневого траншу кредиту за програмою розширеного фінансування. Отримання наступного, березневого траншу, також під знаком запитання. Таке рішення прийнято ніби через невиконання Україною ряду умов, зокрема у сфері реформування енерге-

тичних земель.

Юрій Луговий з Монреалю, відомий зі своїх попередніх фільмів, взявся за цей важкий і коштовний проект. Він -- автор документального фільму "Свобода дорогою ціною" (Freedom Had a Price) про інтернування канадських українців в часі Першої світової війни та співавтор фільму "Жнива розпачу" (Harvest of Despair) про голод-геноцид в Радянській Україні в 1932-1933 роках. Ці фільми здобули 12 міжнародних нагород.

Минулого літа Ю. Луговий їздив до Берези Картузької, щоб знімати рештки цієї тюрми. Сьогодні, в селі Берега Картузька влаштовано музей, присвячений цій зловісній події в історії Польщі.

Проект, завершення якого коштуватиме понад 150 тисяч канадських доларів, надіються завершити навесні 2001 року. Ще потрібно багато коштів, щоб закінчити цей документ української боротьби за свою незалежність і своє існування.

Саме тому звертаємось за фінансовою підтримкою до української спільноти в Америці й Канаді, за яку можна одержати посвідки на звільнення від податку. Чеки просимо виписувати на: Ukrainian Canadian Congress (UCC) -- Bereza Kartuzka та висилати на таку адресу: La Maison de Montage Luhovy Inc., 2330 Beaconsfield, Montreal, Quebec H4A 2G8, tel. (514)481-5871. Якщо жертвувати бажав одержати посвідку для податкових потреб, то чеки слід виписувати на MMLinc -- Bereza Kartuzka.

Крім того, просимо всіх, хто пережив Березу Картузьку, або має будь-які матеріали про цей табір, або про пацифікацію, прислати їх на нашу адресу для можливого використання.

більше вигідні Росії, ніж Україні -- вони руйнують українську економіку.

При постачанні російської електроенергії наші потужності, яких у нас цілком досить, не будуть працювати. Ми втрачимо значні надходження до бюджету. При цьому втрачаємо свої можливості щодо експорту електроенергії на Захід -- цю нішу віддаємо Росії.

тики, приватизації, у банківській справі, а також відмови Верховної Ради дати згоду на зниження експортного мита на соняшник.

В уряді мають надію, що до березня вдасться виконати вимоги МВФ, хоча дійсно, зниження рівня проплат за спожиту електроенергію знову спостерігається.

Ганна Дениско ("Молодь України")

Ким за національністю може бути людина, яка в тридцять років говорить французькою, німецькою, англійською, українською, польською, російською і грузинською мовами? Я поставила це запитання кільком знайомим і більшість зійшлася на тому, що маємо справу або зі свідомим українцем з винятковими лінгвістичними здібностями, як в Агатангела Кримського, Миколи Лукаша чи Григорія Кочура, або ж з людиною із слов'янським корінням, яку життєві обставини кидали то на Кавказ, то в європейські країни.

Та Йоганнес Віктор Альфред Пуларк каже, що слов'янської крові в його жилах ні краплини. Батько -- француз, мати німкеня, а Йоганнес народився аж у Чикаго, куди переїхали батьки. Вчився в університеті Гері -- що на півдні між Чикаго та Мічиган-Сіті. Гері -- місто небагате, на відміну від університетської бібліотеки, де працювала мама і де Йоганнес міг собі знайти цілі стелажі книжок різними мовами.

До вивчення української мови його спонукало знайомство з українською діаспорою. І -- підручник. Там були уривки

Доц. Алла Атаманенко
Острозька Академія

В УКРАЇНІ ВІЙШОВ ЗБІРНИК НА ПОШАНУ ПРОФ. Л. ВІНАРА

З часу набуття Україною незалежності, все ширшими стають контакти українських учених по різних сторонах кордонів, в тому числі й з українськими істориками, які живуть і працюють в Америці. Серед таких дослідників, хто в США присвятив своє життя незалежній українській історичній науці, був професор Кентського та інших американських університетів, а також Українського Вільного Університету в Мюнхені, голова Українського Історичного Товариства та Світової Наукової Ради, дійсний член УВАН і НТШ в Америці (голова історичної та видавничої комісії УВАН) Любомир Винар. Завдяки його ініціативі в Україні постало 16 окремих Українського Історичного Товариства, в яких беруть участь історики різних генерацій, більшість яких складає молодь.

Активна співпраця проф. Л. Винара з українськими вченими та науковими інституціями й університетами різних регіонів України у різних напрямках -- в організації і про-

веденні наукових форумів різних рівнів, виданні таких потрібних сьогодні Україні книг з української історії XX ст. викликає в українських колег глибоку повагу. Саме тому з нагоди 50-ліття наукової діяльності проф. Л. Винара, кілька українських наукових інституцій, а саме: Міжнародна Асоціація Україністів, Інститут Українознавства ім. І. Крип'якевича Національної Академії Наук України, Інститут Української Археології та Джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України, Наукове Товариство ім. Т. Шевченка у Львові, Чернівецький Національний Університет та Національний Університет "Острозька Академія" підготували і видали збірник п. н. "На службі Клію: Збірник наукових праць" на його пошану (Київ, 2000, 820 стор., тверда обкладинка). Редакторами збірника стали відомі в Україні вчені -- д-р Михайло Брайчевський, д-р Олександр Домбровський та Ігор Гирич.

Відповідно до традиції, що склалася при публікації ювілейних видань, збірник складається з трьох основних частин. Перша висвітлює багатолітню наукову діяльність Ювіляра. В ній поміщено статті з аналізів його наукової творчості пера проф. Ярослава Калахури (Київський Національний Університет), проф. Аркадія Жуковського, проф. Юрія Макара (Чернівецький Національний Університет) та інших.

Друга частина включає історичні, історіографічні та джерелознавчі дослідження українських вчених з України, Сполучених Штатів Америки, Канади, Польщі, Франції, Мадярщини, Словаччини та інших країн. Серед авторів -- М. Брайчевський, О. Баран, Я. Ісаєвич, Я. Дашкевич, І. Дзіра, М. Ковальський, А. Гумецька, В. Сергійчук, В. Ричка, Л. Батлер, О. Домбровський, О. Сидоренко, І. Ковач, М. Мушинка, Ю. Шаповал, Ю. Мицик, С. Козак та інші. В статтях розкривається політична та економічна історія України, розглядаються окремі проблеми історіографії, музеєзнавства, бібліології, етнічних дослідів та інших ділянок науки.

Третя частина збірника містить джерельні матеріали з архіву Українського Історичного Товариства, що висвітлюють різні сторінки діяльності його провідника, в тому числі -- листи відомих українських істориків і культурних діячів -- Остапа Грицай, Ілька Борщака, Олександра Оглоблина, Ярослава Пастернака, Володимира Кубійовича, Івана Лисяка-Рудницького, Володимира Міяковського, Юрія Бойка-Блохіна та інших.

ПОВІДОМЛЕННЯ ПРО ВІДШКОДУВАННЯ

Повідомляємо українців, які сьогодні проживають поза територією колишнього СРСР, Польщі і Чеської Республіки та які в роках Другої світової війни були жертвами нацистської Німеччини в одній наступних категорій:

- а. невірними робітниками у німецьких концентраційних таборах, гетто та інших закладах невірничої праці в країні власного поселення або поза нею;
- б. примушені працювати в Німеччині чи на території окупованій німцями для приватної чи публічної німецької фірми;
- в. вивезені з країни поселення до Німеччини чи іншої окупованої німцями країни для праці в сільському господарстві;
- г. об'єктами медичних експериментів;
- г. дітьми невірничих чи примусових робітників, які знайшлися у закладах на зазнали фізичного насильства;
- д. зазнали особистого фізичного насильства;
- е. були батьками дітей невірничих чи примусових робітників, які померли в закладах примусової праці.

Якщо Ви належите до однієї з названих категорій, то Ви повинні виповнити формальне подання про відшкодування та вислати його до Міжнародної Організації Міграції до дня 11 серпня 2001 року.

Подання можна одержати від Міжнародної Організації Міграції (International Organization for Migration), 1752 N. Street N. W., Washington, DC, 20034 USA. Tel. 1-866-443-5187, Fax 1-602-862-1879, E-mail: gflcp-dc@iom-int, Internet: www.compensation-for-forced-labour.org.

Світовий Конгрес Українців

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

І МОВУ НАШУ, Й ВІРУ ПОЛЮБИВ

Працюю садівником. Скромна праця, але для мене дуже добра, бо я сам розпоряджаюся своїм часом і не маю над собою начальника. Коли назбираю достатньо грошей, їду в Україну чи в Грузію. Був у Києві, Львові. Також у Харкові, але там бачив тільки базар. До речі, нині я готую фотосеріал про базари України та Грузії.

У Полтаві Йоганнес Пуларк гостює в отця Юрія Кулика священника Свято Успенської Української Православної Церкви Київського Патріархату. Позналилися вони ще 1992 року. Знайомство з українським православ'ям мало на Пуларка такий вплив, що на Різдвяні святки 1998 року він прийняв православну віру.

А ще наш гість написав підручник з української мови для першого року навчання. Напевно, пишучи його, Йоганнес Віктор Альфред думав передусім про те, як реалізувати себе, свої знання. Але для нас, в Україні суціль, цей підручник, створений сином француза і німкені, який самотужки вивчив українську мову, посомомлення всіх, у кого на мурлі міщанина і манкурта написано:

"Не гаварю на українском язике і гаварить не хачу. Трудний язык".

На запитання про те, як ставляться батьки до його захоплення і мандрів, Йоганнес відповів:

-- Гадаю, що вони мені заздять. Я вже їм весь дім під стелю закидав українськими сувенірами. Збираюся збудувати свій будинок, а в ньому теж буде з мною Україна.

І Франція, і Німеччина, і Грузія, і навіть трохи Росії, бо й там у нього є друг-мільйонер, який при кожній зустрічі намагається збагатити його лексику якимось ненормативним словом. Йоганнес сприймає це з гумором, бо навчився розуміти гумор багатьох народів. І чорний англійський, і сповнений повчального змісту, український. І навіть нескінченну серію про москалів...

Зустріч з таким дивовижним чоловіком організували журналістам керівники Полтавської обласної організації Народного Руху України, за що їм і дяка, бо після розмови з паном Пуларком утверджується на думці, що для людини немає нічого неможливого. Просто треба вірити в свої сили і все доводити до кінця.

Микола Чернега

КОЛИ ЗАГОВОРЯТЬ СКЕЛЕТИ?

Цікавими знахідками порадувала знавців минувшини рідного краю археологічна експедиція, що працювала минулого літа поблизу Меджибозької фортеці. Відкопавши в землі кам'яну стіну і згорілі дерев'яні фортифікації, пошуковці раптом натрапили на кілька подвійних поховань воїнів, чого раніше у цій місцині не зустрічалося. Фахівці датують виявлених унікальних свідків давніх часів орієнтовно XIII століттям.

Загалом фортеця є неповторною пам'яткою оборонної архітектури. Під її міцними стінами свого часу знайшли смерть сотні ординців, тут повстанські загони Максима Криноса і козацькі полки Данила Нечая громили польську шляхту, тут двічі по дорозі до Кам'яця і назад зупинявся Богдан Хмельницький.

Краще пізнати й осмислити сиву давнину Мелжибожа допомагають зібрані у багатій експозиції вироби гончарства та різьбярства, зразки ткацтва й вишивання, колекції одягу й взуття, козацьке військове спорядження, прикраси доби Київської Русі тощо.

Що стосується власне ос-

тання знахідок, то вони ставлять більше запитань, ніж дають відповідей. Адже тринадцяте сторіччя -- одне з найдраматичніших у нашій історії. Позначене воно княжими міжусобицями, татарською навалю, утвердженням християнства.

То кому ж належали знайдені останки? У слов'ян не було традицій подвійного поховання. Татари й монголи своїх мертвих віддавали вогневі. Науковці загалом посилаються на теорію про аріїв, за якою українці походять від індійських племен... Гіпотези. Можливо, деяку ясність внесуть антропологічні розвідки та хемічна аналіза добутих під шарами ґрунту скелетів, які проведуть в академічних інститутах Києва авторитетні фахівці.

До речі, згадана експедиція викопала ще одну унікальну річ, а саме: кам'яне прясельце, тобто пристосування до веретена, з таємними знаками. На ньому зображено тризуб, свастіку і змійку. Що означають вони в такому поєднанні? Знову ж таки дослідникам доведеться попотіти.

Лев Кудривцев

ТРОЯНДИ, ВІНОГРАД І СТРАХ МАКСИМА РИЛЬСЬКОГО

18-го березня сповниться 106 років з дня народження хрестоматійного автора "Пісні про Сталіна" та "Голосівської осени"

Сня освіченого поляка-поміщика, вроджений пан (експлуататор трудового народу) та буржуа, Максим Рильський мав небагато шансів вижити за режиму, що сповідував особливу "симпатію" до прошарку "гнилої інтелігенції", але він використав усі даровані йому партією та урядом аванси, виявивши неймовірну, як на генетичного клясового ворога, льоляльність, вмуровану в довічний жах. Він не долучився до розстріляного хрипу свого покоління, обравши значно прозаїчніший шлях, умотивований тодішніми написаними інструкціями з жививання шлях синусоїдального визнання та "опускання", замовчування та преміювання. Рильський міг дозволити собі навіть трохи "попанувати" в родовому маєтку, послуговуючись задавленим авторитетом у колишніх "своїх" селян, що вони турботливо переносили його з п'яної канапи до похмільного родового гнізда. Водночас, він перетворювався на затюканого школяра у підземеллях Жовтневого палацу чи під час трепетного спілкування з "учителем" Берією.

Рильський дописався до двадцятитомника, хоча перлинка лірика в його творчості занадто рясно посила на полем комуністичних поклонів, одважених ревно і надхненню, аж так, щоби з розбитого чола та сталевих віршованих рядків скрапали докази його радянської відданості та щирості.

Максима Тадейовича можна читати з різною метою, бо цілого Рильського насправді немає. Натомість є Рильський-естет, що вражає найрафінованішою поетикою, є Рильський-ремісник, що заслуговує на титул соцреалістичного поетовиська, придатного хіба для постмодерного цитування та пересмикування, є Рильський-дворушник, що висотує з душі читача жаль та відчай, зроджені спогляданням людського приниження. Нехай всі ці Рильські існують окремо -- кожен візьме собі того, котрий найбільше сподобається, або згребе їх до купи і поставить на окрему полицю для класиків. Там спокійно та затишно. Сьогодні не модно читати класиків. Там більше таких -- розчленованих владою, примарою передчасної смерті та власною совістю.

Максим Рильський не міг похвалитися традиційним для пролетарського письменника босоногом дитинством, хоча й провів дитячі роки в селі Романівка, звідки родом була його матір Меланія Федорівна. Натомість Максим здобувся на бездоганне виховання та освіти. Зокрема, завдяки батькові, Тадеєві Розеславовичу, який встиг випробувати себе в багатьох професійних царинах: економіста, педагога, літератора тощо. До речі, Тадей Рильський належав до числа тих, хто у травні 1861 року супроводжував домовину Шевченка з Києва до Канева.

У тринадцять років батьки віддають Максима до однієї з найкращих київських приватних гімназій, а оселився він у славетного композитора Ми-

коли Лисенка, на вулиці Маріїнсько-Благовіщенській (нині Саксаганського), де прожив два роки, наповнені унікальними знайомствами та спілкуванням з провідними діячами української культури того часу.

Літературний дебют Тадея Рильського відбувся 20 квітня 1907 року на сторінках газети "Рада" видруковано його вірш "Весна". Подальші публікації Рильського привернули до себе увагу і Лесі Українки, яка після прочитання його першої збірки "На білих островах" захоплено констатувала: "От хто мав би написати Ізольду Білоруку!", і вихованця Чернігівської духовної семінарії Павла Тичини, який крадькома почитував цю збірку на заняттях.

Збірки Рильського 20-их років були найпопулярнішими, вірші з них розповсюджувалися також у численних рукописних варіантах, але Рильський не наважувався будувати суто літературою кар'єри аж до 1929 року, перебиваючись вчителюванням у сільських школах.

Натомість уже в середині 30-их років його ім'я набуває "союзна" розголосу, він очолює відділ поезії журналу "Радянська Література" та завідує літературною частиною Київського театру опери та балету. Однак, такому заслуженому просуванню по хитких сходах слави і визнання, передував арешт у березні 1931 року, про який вперше, вже після смерті Рильського, розповів його син Богдан. Максима Тадейовича взяли за барки як клясового ворога народу (на що не було ради), але й як одного з керівників військового

відділу якоїсь таємної української націоналістичної організації. Дотепники в шкірянках пов'язали кляска в день його народження, влаштували обшук і під конвоем відвели до Лук'янівської в'язниці, де його посадили до загальної камери, в якій уже сиділо семеро такого ж штибу злочинців-інтелектуалів. За кілька місяців ув'язнення Рильського, його справа перекидалася від одного слідчого до іншого, тож кожен з них починав допити з флегматичного твердження: "Ну что ж, Рильский, поедете на 10 лет на Соловки". Однак, після низки таких психологічних атак, його випускають навіки вдячного і сповненого каяття.

Отже, згодом з'являється "Пісня про Сталіна" своєрідна індульгенція, яка на певний час убезпечила Рильського від нав'язливого спілкування з енкаведистами.

Війну Рильський пересидів у столиці Башкирії -- Уфі -- разом із Тичиною, Яновським, Кочергою, надхненню плекаючи мобілізаційну лірику для фронтових газет. Навесні 1942 року, виснажливу працю Рильського навіть поцінували Сталінською премією, левову частку якої (50 тисяч карбованців) поет пожертвував на посилення танкових військ. Решту ж витратив на відро меду, відро вершкового масла і відро олії, заникавши також копійчину для переїзду до Москви.

Саме в часі війни безпартійний Рильського і Тичину заребрили до монолітних лав комуністичної партії якраз перед розгортанням битв за

Михайло Михайлюк ГІМН УКРАЇНИ

Слава Богу! Слава Богу!
Україна вільна!
Вийшла з нетрів на дорогу --
Стала самостійна.

Світ відкрився широчезний
Для її любові.
Хай навік ненависть щезне
В думці, ділі й слові.

Хай живе її родина
В злагоді та в мирі,
Зацвітає хай калина
В Україні милій.

Чиста пісня солов'їна
Над землею летється,
Наша славна Батьківщина
Вільна зостається.

Прикрашають її люди
Працею своєю.
Буде радість, щастя буде
У любові з нею.

Серед всіх народів світу
Україна квітне.
Всім народам сонце світить
Лагідне й привітне.

Роксоліана Петрівна Зорічак
Доктор філологічних наук
Професор Львівського Національного Університету ім. І. Франка
ВАГОМИЙ ВНЕСОК В АНГЛОМОВНУ ПОЕТИЧНУ УКРАЇНКУ

Рецензія на : "Сто років юності = A hundred years of youth: Антологія української поезії ХХ ст. в англomовних перекладах. Упорядкували О. Лучук і М. Найда. Ред. Т. Лучук; худ.-тех. ред. А. Кісь. -- Львів: Літопис, 2000. -- 878 стор.

Твоєму генію мій скромний дар весільний
І. Франко

Відтоді, як десь у глибинах віків вичарувалася в душі наших поетичних предків перша українська пісня, як на Хортиці сивоусі та сивочубі козацькі Гомери подарували Січовому товариству величаві думи, як Україна озвалася вогнистими памфлетами І. Вишеського, вилила свої роздуми в поетичних і філософських творах Г. Сковороди, а ХІХ століття явило світові нову літературу Шевченкових та Франкових вершин, відтоді і понині на всіх історичних шляхах українське дивослово -- речник духу народного. Однак кожна національна література розвивається не лише по вертикалі, у рамках своєї етнічної спільноти, а й по горизонталі, входячи у творчі стосунки з іншими літературами. Ураховуючи світлий статус англійської мови, акраїнсько-англомовні зв'язки важать для нас дуже багато.

Саме тому заслуговує на велику увагу перша білінгвальна українсько-англійська антологія поезії. Коли, хвилюючись, дивлюсь на цей солідний, елегантний виданий том, роздумую над тим, скільки інтелектуалам довелося докласти зусиль, щоб читач міг розкошувати тепер добірним українським художнім Словом оригінальним і перекладним. Це, найперше, упорядники та редактор цього видання -- подружжя Ольги і Тараса Лучуків, кандидатів філологічних наук, добре відомих в Україні літераторів, та професор Пенсільванського університету Михайло Найдан. Перед ними стояло дуже складне завдання: у порівняно короткий термін підібрати відповідних авторів та відповідні твори, розшукати переклади або ж домогтися нових, відредувати їх так, щоб вони достойно представляли нашу літературу, подати бібліографічну інформацію, укласти покажчики. І вони впоралися з цим надважким завданням.

Чималої шани заслуговує автор дуже глибокої передмови "На перехрестях віку" -- професор Львівського Національного Університету ім. Івана Франка Микола Ільницький та в-во "Літопис", зокрема його редактор Михайло Комарницький. Отже, їм найперша глибока подяка. Не можна не висловити сердечної подяки Програми Наукoвих Обмінів ім. Вільяма Фулбрайта та родині Ніни та Юрія Воскобійників, які забезпечили фінансовий бік справи. До речі, лише прочитавши вступне слово проф. М. Ільницького в англomовному перекладі до останніх рядків, я із здивуванням довідався, що його перекладав не проф. М. Найдан, а Олеса Шур -- студентка четвертого курсу відділу прикладної лінгвістики Львівського Національного Університету ім. Івана Франка.

Але не могу не думати й про інше -- про історію рецепції українського художнього слова в англomовному світі. В уяві постає ошатний томик "Noctes Rossicae" 1798 р., що, неопублікований, зберігається у відділі рукописів Британської Бібліотеки в Лондоні. У ньому перший (хоча й неопублікований), переклад з української мови англійською -- пісні "Ой під вишнею, під черешнею". Автор перекладу, як і всього тому "Noctes Rossicae" шотландець Метью Петрі, який деякий час

практикував, як лікар, у Росії.

Перший друкований переклад українського художнього слова -- пісні "Іхав козак за Дунай..." -- датується 1816 роком і належить Бенджамінові Бересфорду. У 1894 р. опубліковано першу перекладну книжку з української мови англійською збірку "Cossack fairy tales and folk tales", що її упорядкував і переклав Роберт Нізбет Бейн. Чималу роль відіграли й попередні антологічні видання... Маю на оці антологію "The Ukrainian Poets, 1189 -- 1962", яку уклали й переклали Вотсон Кіркконел і Костянтин Генрі Андрусинин та опублікували в Торонто 1963 р., та антологію української радянської поезії, опубліковану за редакцією З. Гончарука в Києві 1982 р. і в 1986 р. без усягнення ряду вад перевидану в трохи меншому обсязі в серії перекладів ЮНЕСКО в Англії. Ось який складний шлях, по крутойдухих стежинах, пройшло українське художнє слово від рукописної збірки "Noctes Rossicae" до найновішої антології.

У чому ж її безсумнівна перевага?

На відміну від попередніх, це видання -- результат співпраці дослідників з різних країн, які можуть тепер вільно обмінюватися художніми цінностями. Упорядники виявили соборницький підхід, єдино правильний у наших складних умовах. Українську літературу представлено як єдиний багатогранний процес, авторів не ділять за місцем проживання чи за громадянством, усі вони належать до Держави Українського Слова, бо поставили власне Слово на сторожі української нації.

Це видання -- перше білінгвальне (маю на увазі антології), а вагу таких видань -- важко переоцінити. Вони зокрема цікаві для двомовного читача, а для перекладознавця, для фахівця з контрастивної лінгвістики можуть стати об'єктом глибоких і серйозних досліджень. Для україномовного читача антологія має ще один аспект: може, не один читач пройметься думкою: чи все знаємо про своїх письменників, чи замислюємося над тими підйомами, що виводять їхню творчість на орбіту вселюдського інтересу? Відзначаємося ж дивовижною здатністю шукати естетичні вартості де завгодно -- лише не в себе дома, не в рідній культурі...

Том відповідає усім чинним вимогам до видань такого типу. Зокрема важливо, що над перекладом 353 творів працювало 47 перекладачів, що забезпечує адекватне відтворення стилістичних своєрідностей оригіналів. Порівняймо антологію "The Ukrainian Poets", яку створили два перекладачі, з "Антологією української радянської поезії", що мала сімох перекладачів. Серед перекладачів і окремі автори (проблема самоперекладу!), і англomовні автори, що зокрема важливо. Думаючи про колосальну працю упорядників, не можна не згадати величезної праці найкваліфікованішого та найсамовідданішого бібліографа Марти Тарнавської, якій справедливо складає подяку Ольга Михайлівна у передмові, бо ж укладання антології необхідно розпочинати з наявного фактажу. Найновіший покажчик М. Тарнавської, присвячений українській літературі в англomовних перекладах, охоплює період 1980 -- 1989 років і за обсягом -- 463 сторінки -- значно перевищує попередні, що були присвячені довшим періодам.

Дуже позитивне враження справляють фотографії -- у багатьох випадках вибрано оригінальні та маловідомі (див. світлини М. Бажана, Д. Павличка, В. Симоненка та ін). Біографічні довідки українською та англійською мовами не зовсім ідентичні -- і це дуже добре: упорядники враховували культурно-фононий рівень своїх читачів, вертикальний контекст. Правда, деякі застереження викликають окремі дефініції в англomовних текстах. Наприклад, Б. Лепкого -- враховуючи відлуння його творчості -- ледь чи справедливо обмежувати лише іаличиною ("Galician prose writer poet").

Завдяки антології, в англomовних читачів (сподіваємося, не

дідьки українського походження!) з'явиться перша можливість познайомитися з рядом авторів і перекладачів.

Для фахівців -- у зв'язку з антологією -- виникне і ряд запитань, хоч би, яким чином проводити підбір авторів, зокрема, ґрунтуючись на концепції полісистеми Пдеона Турі та Ітамара Івена-Зогара, згідно з якою перекладна література стає повноправною часткою культури народу-сприймача. Адже, безперечно, шкода, що в антологію не включено творів Миколи Вороного, зокрема поезії "За Україну!", Івана Багряного, Петра Скуня, Івана Гнатюка, Миколи Петренка, Ірини Калинець, Юрія Липи та інших поетів, серед них і учасників визвольних змагань. Жаль, що епохальний вірш Д. Павличка "Коли помер кривавий Торквемада..." не потрапив до антології та що серед перекладачів не знаходимо Джона Віра -- безперечно, дуже талановитого майстра. На мою думку, деякі твори ("Алкохоку" Ю. Позаяка, "Любіть" О. Ірванця) не заслуговують того, щоб представляли націю. На жаль, у нас встїйнилася звичка виправдовувати геть усе, до естетичного читання непридатне, виправдовувати терміном "постмодернізм".

У перекладах -- чимало дуже цікавих знахідок щодо відтворення образного світу авторів, зокрема ускладненої асоціативності, семантики, денотативної та конотативної, їхніх ключових слів, звукопису, своєрідностей поетичної синтакси, гри слів тощо. Ось, наприклад, як майстерно відтворює проф. Ася Гумецька звукопис оригіналу, перекладаючи вірш Богдана-Ігоря Антонича "Шум":

Шумить і шамотить шумка шума,
Шум прибирає, як весною повінь --

The straw heap slowly stirs and rustles
Its rustling rising like flood in spring.

Є і дискусійні місця. Скажімо, найлегше часто вживану епітетну конструкцію "мова солов'їна" передати калькованим висловом "her nightingale language" (маю на оці вірш В. Сосюри "Любіть Україну" у перекладі проф. М. Найдана), але ж на якого читача розраховував перекладач? Очеавидно, не на свого, англomовного, пор. у перекладі Джона Віра ця ж фраза звучить "the song of her speech". І, очевидно, рядки

Любіть Україну у сні й наяву,
Вишневу свою Україну

не можна калькувати

Love Ukraine asleep and awake
Your cherry red coloured Ukraine,

бо ж ідеться таки про вишневі садки, такі типові для України, а не про вишневий колір.

Виникає дуже цікава, сказати б, реєстрова, стильова проблема. Оскільки в сучасній англійській мові, зокрема в її американському територіальному варіанті, різко виявляється тенденція до вживання повсякденних слів у молитві, в поезії (зникає т. зв. біблійна англійська мова), деякі перекладачі, зокрема М. Найдан, який переклав 119 творів, зовсім уникають поетизмів у своїх перекладах. Ледь чи це завжди слушно. Але всі ці проблеми -- справа детальних дискусій в майбутньому, а поки що honor et gloria усім, причетним до цього видання, усім, хто в добу прагматизму та долярохватства має мужність міцно стояти на охороні духовних начал, генетичної пам'яті нашого народу.

By Candice Hughes

POPE BESTOWS CARDINAL'S

VATICAN CITY (AP) St. Peter's Square was awash in scarlet and gold Thursday, February 22 as Pope John Paul II bestowed the simple golden ring of a cardinal on 44 new princes of the church.

A day earlier, the pontiff had given them their red hats, symbols of their willingness to die for the Roman Catholic faith. The rings - symbols of their fealty to the pope sealed that ancient bond.

One-by-one, the new cardinals approached the pontiff during the solemn ceremony, bowing, then sinking to their knees on a gold cushion at the foot of his throne.

"Receive then the ring, sign of dignity, of pastoral readiness and of the most binding communion with the Chair of Peter," he said to each in Latin, slipping the ring on the third finger of the right hand of each kneeling prince.

The College of Cardinals now counts a record 183 members - it briefly stood at 184, but an 81-year-old Venezuelan made cardinal in 1983, Jose Ali Lebrun Morationos, died Thursday. Among the cardinals, 135 are under 80 and thus eligible to vote for the next pope. The new cardinals come from 27 countries on five continents, a sign of the worldwide reach of the church and the ebb of Europe's long domination.

"Dear brothers, let's go to sea, cast out our nets and go forward in hope," John Paul, 80, exhorted the new cardinals in a strong voice Thursday, recalling the ancient Christian image of apostles as "fishermen" trolling for souls.

The modern church has also flung its nets wide, growing fastest in Africa and Latin America.

Europeans are now a minority of the voting-age cardinals. John Paul's latest group also includes the first cardinals born in the Honduras, Bolivia, Ecuador, Latvia and Lithuania, as well as the first black South African cardinal.

Among the new cardinals are four U.S. citizens: Fordham University theologian Avery Dulles; New York Archbishop Edward Egan, 68; Washington Archbishop Theodore McCarrick, 70; and the leader of Eastern rite Catholics in Ukraine, Lubomyr Husar, who is also a Ukrainian citizen.

At 82, Dulles is the oldest of the new cardinals. Clearly unused to elaborate Vatican ritual, the respected scholar extended the wrong hand for his ring. The day before, he was the last to receive the three-pointed red hat - called a biretta - which fell off after he embraced the pope.

John Paul has appointed all but 10 of the voting-age cardinals. Almost all share his conservative views supporting church bans on abortion and artificial birth control, celibate priests and the denial of Communion to divorced Catholics who have remarried.

One, Karl Lehmann of Mainz, Germany, was a surprise choice because of views considered liberal. Lehmann, bishop of Mainz, denied he was a "rebel," saying, "I believe in dialogue with the modern world, which has positive things and also problems. Maybe that is considered provocative."

By Sergei Shargorodsky

UKRAINIAN OPPOSITION PROTESTS



Anti-Kuchma Protesters march in Kyiv.

Several thousand opposition protesters marched through Ukraine's capital with burning torches and an effigy of President Leonid Kuchma in a cage, demanding his ouster.

The demonstration was the latest of dozens of street protests in recent months against Kuchma, who opposition leaders accuse of involvement in the disappearance and apparent murder of a journalist.

About 5,000 people showed up, fewer than the tens of thousands opposition leaders predicted but more than took part in protests last week, when meager crowds appeared to signal the movement against Kuchma was waning.

"We shall overcome as truth is with us," said lawmaker Taras Chornovil, a leader of the protest.

Demonstrators held a mock trial of Kuchma and found him guilty in the disappearance of journalist Heorhiy Gongadze, an outspoken critic of the govern-

ment. Protesters also accused Kuchma of corruption, embezzlement of state funds and attacks on opposition politicians.

Demonstrators held placards and flags and shouted: "Down with Kuchma!" and "Truth!" as opposition leaders addressed the gathering in downtown Kyiv's Independence Square. The crowd then carried Kuchma's effigy and a model gallows to Ukraine's Supreme Court.

Last fall, a former security guard released tape recordings allegedly documenting Kuchma talking to his top aides about silencing Gongadze. The journalist disappeared in September, and a beheaded body found on the outskirts of Kyiv is believed to be his.

Smaller protests were also held in the cities of Lviv, Dnipropetrovsk and Odessa, each involving 100 to 300 demonstrators, the Interfax news agency reported.

By Alexandru Alexe

COMMUNISTS WIN BIG IN MOLDOVA

CHISINAU, Moldova (AP) - Calling closer ties to Moscow "inevitable" after his party's sweeping election victory, the powerful leader of the communists said he would call a referendum on having Moldova join a union with Russia and another former Soviet republic.

Vladimir Voronin made the announcement in an interview with Radio Free Europe. He did not elaborate, but his decision reflected concerns by opponents that under a communist government Moldova would move closer to Russia's orbit.

The existing Russia-Belarus Union is a loose and so far largely ceremonial alliance between the two neighbors that calls for gradual tightening of ties, eventually joining their currencies and budgets. It has its own parliament that meets every few months but has little power.

Near-final results of Sunday's parliamentary election in Moldova gave the Communist Party slightly more than half of the votes. The margin of victory in Sunday's election meant the Communists would hold nearly 70 percent of the seats in Moldova's 101-seat parliament.

"This is the biggest surprise. All the analysts and polls mean nothing," Voronin, 59, said in brief remarks to journalists, alluding to pre-election surveys indicating that his party would get just 20-40 percent of the vote.

Prime Minister Dumitru Braghis' centrist Braghis Alliance came in second, with 13.5 percent of the vote. The Popular Christian Democratic Party, which leans toward Western Europe, was third with about 8 percent.

Fourteen parties did not top the 6 percent threshold needed to gain parliamentary seats.

In another sign of his pro-Moscow preferences, Voronin said he wanted to make Russian an official language alongside

Moldovan to "create social peace" in the country of 4.3 million. About one-third of the population uses Russian as its mother tongue, and most people are bilingual.

Voronin sought to reassure people that the party did not want the return of the communist system that collapsed in 1991, saying "It is not possible to go back to the old times."

Still he was noncommittal before the elections on whether he would limit some democratic freedoms, and he will have to listen to hard-line factions within the party who lean toward the Soviet model of one-party rule.

"If it is in the state interest's to privatize we will privatize, if it is in the state's interest to nationalize, we will nationalize," he said in an interview with The Associated Press.

Moldova is located between Ukraine and Romania and is one of the poorest countries in Europe. With an average monthly wage of just \$30, inflation at 26 percent and unemployment at around 15 percent, many voters appeared to hope that their country would benefit from closer economic ties with Russia.

President Petru Lucinschi, a pro-Western independent, called the vote after the legislature failed on four occasions to elect a new president. Centrists - who favor closer ties to Western Europe repeatedly blocked Voronin.

Moldova's presidency has become an increasingly ceremonial post in recent years. Lawmakers seeking to weaken Lucinschi's authority stripped the presidency of powers, and now the prime minister is the strongest government position.

Voronin has not said whether he aspired to be president, prime minister, or leader of the Communist Party, but all three positions remain open to him.

UKRAINE, RUSSIA AGREE TO COORDINATE MEDIA COOPERATION

KYIV -- The compliance of the activity of foreign television and radio companies, including Russian companies, with the existing legislation of Ukraine was the focus of discussion National Television- and Radio-Broadcasting Council Chair Borys Kholod had with Russian ambassador to Ukraine Ivan Aboimov. The meeting took

place in Kyiv 20 February.

During the meeting, the two agreed to extend cooperation and coordination of activity between the Ukrainian National Television- and Radio-Broadcasting Council and the Russian Ministry for Press, Television- and Radio Broadcasting and Media.

HUNGARIAN AIRFORCE USED URANIUM SHELLS

A report examining the health impact of the use of depleted uranium shells says Hungarian MiG-29 fighters have used such missiles during military exercises in Poland, "Magyar Hirlap" reports on 8 February.

The report also said that armor-piercing shells containing depleted uranium were stored at

the U.S. military air base in Tazsar in 1999, but Hungarian soldiers came into no contact with them.

Laszlo Sved, head of the military health office, said that five Hungarian soldiers on peace-keeping duty in the Balkans have died, but there was no link between their deaths and the uranium shells. MSZ

MAJOR UKRAINIAN PHILATELIC SALE IN APRIL 2001

SILVER SPRING, MD Zabijaka Auctions proudly announces its 84th Mail Sale (closing on April 10, 2001), which features about 500 lots of Ukrainian philately. In addition, the auction catalog offers about 200 direct sale lots, which are available without bidding.

These auctions, present exclusively Ukrainian material and offer an outstanding opportunity for collectors to obtain scarce, seldom-seen items at very reasonable prices. Most of the auction consists of classic trident-overprinted stamps, including many local issues. Also featured in this auction are trident overprints applied by hand-made wooden devices. Some of these are extremely rare, with only two or three copies known.

The highlight of the 84th sale is a recently discovered inverted ministerial trident overprint on a Romanov stamp. Both Dr. R. Seichter and C. W. Roberts, the well-known experts of Ukrainian philately and authors, assumed that no inverts of this interesting trident existed.

In addition, there are many lots of Carpatho-Ukraine and

Western Ukraine, including an extensive assortment of "CMT" overprints on Austrian stamps. There are also a number of interesting stamp varieties that always improve exhibits and collections. The extensive selection of postal history items should be of great interest to serious collectors.

All collectors are bound to discover several philatelic jewels that will fit into their collections.

To obtain the illustrated and well-described auction catalog, please write to: Mr. V. Zabijaka, PO Box 3711, Silver Spring, MD 20918, U.S.A. You may also view the auction catalog on the Internet at <http://www.collector-mall.com/stamps/OLINKS/olink102.htm>.

I am delighted that the Ukrainian Philatelic and Numismatic Society has been rejuvenated since its recent election. Those interested should check-out its web site at: <http://www.upns.org>.

Do not miss this excellent opportunity to view this fascinating hoard of Ukrainian philatelic

PROMINENT SWEDISH HUMAN RIGHTS ACTIVIST SPEAKS OUT ON SEX TRAFFICKING

LOS ANGELES--(Business Wire)--Feb. 26, 2001--Ambassador Anita Gradin, former minister of trade, minister on immigration and gender issues and former EU commissioner, spoke at USC at Scripps College and at the Center for Western European Studies at UC Berkeley.

As a recognized international leader on gender issues, her remarks addressing women and social policy define violence against women as a "fundamental violation of human rights and human dignity, and a major obstacle to the achievement of equality between women and men."

Gradin states, "The debate on 'gender policies' is today very much a debate centered on

power and influence," and points out that the issue of "sex trafficking" is one of the most horrific human-rights issues of our time. She describes this phenomenon - one of the greatest threats to equality -- as a real "slave trade" going on in Europe today and elsewhere in the world.

Typically, young women from Eastern and Central Europe, the Baltics, Ukraine and Russia are lured into moving to countries (the United States being a major "buyer") in which they are promised a better life with honest jobs in restaurants or beauty parlors or as nannies, only to become victims of submission and violence and "sold" into prostitution.

Gradin, who was former

Swedish ambassador to Austria and Slovenia, points out that while "sex trafficking" is a lucrative business, on par with drug trafficking, such crimes have less risk for offenders and fewer penalties, as laws against such crimes are often nonexistent.

A recent report commissioned by the CIA and the U.S. State Department estimates that 700,000 to 2 million women and children are smuggled across international borders each year and forced to become prostitutes or domestic laborers, or sold by relatives for \$1,000 and then resold to traffickers in other countries.

As minister for equality between men and women in 1982

and later through her own political women's organization, the Swedish Federation of Social Democratic Women, Gradin has influenced political movements in Sweden and elsewhere in Europe for women.

As European commissioner in 1995, she created a special group of Commissioners for Equal Opportunities, and she has been instrumental in marshaling changes in the Amsterdam Treaty so that positive actions shall be applied for equal opportunities between men and women.

Ambassador Gradin's remarks are timely following the Feb. 25 Sunday report in the Los Angeles Times, 'Amid Opulence, a Life of Servitude.'

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

Help Us Help Ukraine: Donate to the UFA Chernobyl Hospital Fund!

ATTENTION! ATTENTION!

Special Issue of "Narodna Volya" with Easter Greetings & Advertisements

This year we are preparing an Easter Edition of "Narodna Volya", which will come out in print on April 12, 2001 and will include the traditional greetings and advertisements.

COST OF GREETINGS

2col. x 2"	\$ 20.00
2col. x 3"	\$ 25.00
2col. x 4"	\$ 30.00
1/4 page 3col. x 10"	\$ 75.00
1/2 page 6col. x 10"	\$135.00
Full page 6col. x 20"	\$235.00

All Greetings and Advertisements must be received by March 26, 2001, with a Check or Money Order for the full amount in U. S. Funds.

All Orders and Payments should be sent to:

"Narodna Volya" - Easter Edition
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

For inquiries call:
(570) 342-0937



НАРОДНА ВОЛЯ



PARODNA VOLYA

PIK LXXXXI. ЧИОСКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 8 БЕРЕЗНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 8, 2001. YEAR LXXXXI. No 10,

ЛОНДОНСЬКІ КОНСУЛЬТАЦІЇ ВІКТОРА ЮЩЕНКА

Харків ("СК"). – Після повернення з Лондону, прем'єр-мі істер Віктор Ющенко заявив, що він задоволений проведеними консультаціями з керівництвом ЕБРР щодо одержання кредиту на добудову енергоблоків. Три з п'яти умов ми вже виконали. Щодо четвертої – утворення незалежного контрольного органу в ядерній енергетиці, то глава уряду сказав, що найближчим часом Президент підпише указ про створення такого ор-

гану.

Щодо останнього застереження – реструктуризації боргів перед Паризьким клубом кредиторів, то і тут є прогрес. Практично з усіма членами Паризького клубу проведено попередні консультації. На день 6 березня намічено переговори між Паризьким клубом і українською урядовою делегацією на чолі з міністром фінансів Ігорем Мітюковим щодо реструктуризації боргу.

ПОРЯДКОМ УКРАЇНСЬКО-ІРАНСЬКОЇ СПІВПРАЦІ

Київ. – Як повідомили українські ЗМІ, минулого тижня парламентська делегація на чолі з головою Верховної Ради Іваном Плющем офіційно відвідувала Іран, де мала зустрічі з президентом країни М. Хатамі, головою меджлису М. Кярубі, міністром закордонних справ К. Харазі і провела переговори щодо розширення українсько-іранської співпраці, зокрема в енергетичній галузі.

Іранська сторона хоче транспортувати іранський газ через

Закавказзя й Україну до Західної Європи і прагне залучити до цього нашу державу.

У складі делегації була велика група українських підприємців, які взяли участь в українсько-іранському діловому форумі, де обговорено питання розширення співпраці в конкретних напрямках, започаткованих раніше, зокрема в машинобудуванні, енергетиці, будівництві, сільському господарстві тощо.

До речі, після візиту до Ірану, Іван Плющ опинився в лікарні.

БОРІТЕСЯ! ПОБОРЕТЕ! ВАМ БОГ ПОМАГАЄ!...



Світлана Кузьменко

Кобзар

*Коли сумнівом криється кожна зоря
І хто я — вже, здається, не знаю.
Я тоді із полочки беру „Кобзаря”:
На сторінці, навгад, розгортаю.*

*І ось чую: безсмертне гудіння хрущів
У вишневім садку біля хати.
І ось бачу: з дитям на трудливій руці
Розпромінену матір.*

*Все, про що ти писав, — я частинка того:
Кривди, болю і світлої мрії.
Ти співав з глибини серця люду твого
І тому це — твій спів не зотліє.*

*І тому ти страшний для усіх лихварів,
Бо ти щирість і справжність безкрайна.
Ти для всіх зрозумілий, для рівня усіх:
Як життя і як рана.*

*Я читаю про Гонту... прославлену Січ...
Я дивлюсь у „Розриту могилу”
Ні, я знаю хто я: бо ти день, а не ніч
І ніким не роздмухана сила.*

*О, ніколи твої не пов'януть слова,
Іх ніколи нікому не стерти:
Бо з коріння — і вічно в них сила нова,
Що крізь смерті веде до безсмертя!*

СУВОРЕ ПОПЕРЕДЖЕННЯ США ПРЕЗИДЕНТОВІ Л. КУЧМІ

Київ ("НХ"). – Як повідомило Міністерство Закордонних Справ США, Сполучені Штати закликали Президента України Леоніда Кучму дотримуватися принципів демократії і застерегли, що в іншому випадку обмежать фінансову допомогу Україні.

Американський посол в Україні Карлос Паскуаль передав Президентові Кучмі усне послання

від Президента Дж. Буша, в якому він оцінив внутрішньополітичну ситуацію в Україні як "випробування на демократизацію"

Надання фінансової підтримки з боку США залежатиме від здатності України надалі дотримуватися курсу реформ, -- заявив речник МЗС Америки. З 1991 року Україна отримала від США понад два мільярди доларів допомоги

ТРИВАЄ НАСТУП НА ОПОЗИЦІЮ

Київ ("НХ"). – Президент Л. Кучма заявив про неприпустимість перебування на державній службі представників опозиції. Деякі політологи розцінюють це як ще одну спробу силового тиску.

Ультимативне звернення Президента до державних чиновників та міністрів з вимогою офіційно відмежуватися від дій опозиції або ж написати заяву про звільнення влада дедалі більше звужує межі з'явилося через кілька днів після його політичної свободи

знесення наметів з Хрещатика. Заява глави держави, вважають деякі політологи, спрямована й на адресу Віктора Ющенка, який продемонстрував деяку прихильність у ставленні до акції "Україна без Кучми" Для неформального провідника правих сил Віктора Ющенка, якого саме так сприймає низка партій, на думку політологів, ж написати заяву про звільнення влада дедалі більше звужує межі з'явилося через кілька днів після його політичної свободи

УКРАЇНСЬКИЙ УРЯД ЗВИНУВАЧУЄ...

Київ ("НХ"). – Український уряд звинуватив у провокації деякі фракції Верховної Ради, які виступають за створення коаліційного кабінету. Про це йдеться в розповсюдженій заяві Кабінету Міністрів. На думку українського уряду, "окремі політичні сили" нагнітають ситуацію, що завдає шкоди відносинам між Кабінетом Міністрів і парламентом. Ці сили намагаються спровокувати політичну кризу шляхом відставки уряду, наголошується у заяві.

На початку тижня перший за-

ступник голови Верховної Ради Віктор Медведчук пов'язав створення коаліційного уряду з можливою відставкою кабінету Віктора Ющенка. Президент Кучма заявив, що поділяє точку зору Медведчука, але вважає створення коаліційного уряду суперечливим питанням.

На початку квітня закінчується строк виконання ухваленної парламентом програми дій уряду. Після цього Верховна Рада може проголосувати за відставку прем'єр-міністра.

ПРОВІДНИК УКРАЇНСЬКИХ СОЦІАЛІСТІВ ВІДВІДУВАВ АМЕРИКУ

Київ ("НХ"). – Провідник Соціалістичної Партії України Олександр Мороз минулого тижня перебував у Сполучених Штатах. Візиту влаштувала йому американська гуманітарна організація EuroAsia. Мета відвідин керівника опозиційної партії – розказати Америці про соціально-політичну ситуацію в Україні.

У перший день після приїзду до Америки, О. Мороз мав кілька зустрічей у Державному Департаменті США, а відтак відвідав Нью-Йорк, де дав інтерв'ю для двох американських видань: журналу *Business Week* та газети *Wall Street Journal*. Пізніше О. Мороз зустрівся з кореспондентами українських і російських ЗМІ в США.

НА ЗАКАРПАТТІ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК ВЕРХОВИНСЬКОМУ КОБЗАРЕВІ

Ужгород. – Як повідомляє "Літературна Україна", нещодавно на батьківщині Василя Гренджі – Донського, у селі Міжгір'я, відкрито пам'ятник верховинському кобзареві. Ініціатива його створення належить освітянам, працівникам культури району. Районна адміністрація дала відповідні кошти та матеріали на його вико-

нання. Автор монумента – відомий скульптор Михайло Белень.

Відкриття пам'ятника стало важливою подією в культурному житті області. До Міжгір'я з цієї нагоди з'їхалися представники з усіх районів. Спеціально приїхав з Пряшева відомий учений, член НАН України Микола Мушинка.

УКРАЇНА ГОЛОВУЄ В РАДІ БЕЗПЕКИ

Київ. – Як повідомили міжнародні ЗМІ, 1 березня Україна перебрала на себе повноваження головної держави у Раді Безпеки ООН. Як заявив з цього приводу заступник міністра закордонних справ України та постійний представник України в ООН Володимир Єльченко, до функцій голови

Ради Безпеки входить не лише головування на засіданнях цього органу ООН, але й внесення пропозицій щодо дій ООН у вирішенні складних проблем сучасного світу.

Головування в ООН підживить важливість України як держави, що активно працює на забезпечення стабільності і миру у світі.

ГРУЗІЯ ПРОЩАЄТЬСЯ З СНД

Київ. – Як повідомили українські ЗМІ, з посиланням на голову грузинського парламенту Зураба Жванію, парламент Грузії найближчим часом розгляне питання про вихід зі Співдружності Незалежних Держав. Засідання парламенту на прощання з СНД назначено на найближчі дні.

Спроба Грузії відмовитися від

СНД видається цілком правдоподібною, зважаючи на різницю геополітичних інтересів Тбілісі та Москви і, головне, на той факт, що Грузія вже позбулася російських військових баз на своїй території та й те, що грузини думають про добро Грузії, а не колишнього окупанта, без якого деяким іншим колишнім рабам важко прожити.

СЛАВ'ЯНОГОРСЬК СТАВ СВЯТОГОРСЬКОМ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в Україні з'явилось нове місто Святогорськ. Таку назву відтепер матиме відомий курортний центр Слав'яногорськ, що на Донеччині. Так вирішили під час референдуму мешканці міста. Вони також проголосували за перепідпорядкування

міста обласному центрові.

На сесії обласної ради затверджено вислід місцевого референдуму з надією на те, що таким чином віддадуть належне місцевим пам'яткам -- Святогорському монастиреві та однойменному історично-краєзнавчому заповідникові.

НОВЕ ВИДАННЯ СОФІЇ СТЕБЕЛЬСЬКОЇ “ПОВІСТІ Й ОПОВІДАННЯ”

Скрентон, Па. — Перед нами нова книжка на 304 сторінках друку, що звертає на себе увагу солідним виданням на доброму папері та в гарній твердій обкладинці з золотим відтиском — "Повісті й оповідання" авторства Софії Стебельської

Книжку видало в-во "Украпрес" в друкарні Комп'ютопрінт з датою 2000 року До збірки увійшли дві повісті та п'ять оповідань

Авторка присвячує їх своїм дітям, вчукам і правнукам. Публікація вийшла під мовною редакцією д-ра Івана Овечка. Любителі українського слова можуть її придбати прямо від авторки за 22 долари з пересилкою. Адреса

Sophia Stebelsky
18232 W 3rd Pl # 2
Golden, CO 40401
Tel (303) 279 - 4304

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 28 ЛЮТОГО)

1 ам. дол. = 5.4288 грн., 1 DM = 2.5272 грн.
1 евро = 4.9229 грн., 1 рос. руб. = 0.1887 грн.

ЩЕДРОЮ РУКОЮ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

За понад 90 років свого існування, Український Братський Союз у міру своїх можливостей і потреб підтримував не тільки потреби своїх членів та потреби української спільноти за океаном, але й щедрою рукою допомагав і по-різному продовжує помагати нашій європейській Батьківщині.

Не місце тут вичислювати усього, але слід назвати хоч Чорнобильський проєкт УБС, тобто поміч у лікуванні жертва чорнобильської радіації в Пуші-Водиці, а востаннє поміч сиротам України з фонду Михайла та Марії Нагірних, поміч українською літературою та постійна допомога українській пресі, бо друковане слово в Україні дуже потребує підтримки всіх нас у діаспорі суцях.

Нижче передруковуємо подяку за поміч добрим людям, між якими є й ім'я нашої організації. — Редакція.

ЩИРО ДЯКУЄМО!

Колектив редакції "Літературної України" глибоко зворушений увагою земляків із-за океану до пекучих проблем газети. Зокрема, Український Братський Союз із США (голова — п. Іван Олексин) переказав на потреби тижневика 1000 ам. доларів. Складаємо щиру подяку за щедрий даток на пресфонд "ЛУ" і, користуючись нагодою, вітаємо всіх активістів Українського Братського Союзу з 90-літнім ювілеєм цієї організації!

Пожертви на пресфонд "ЛУ" також внесли: В. Пилип'юк (Канада) — 104 дол., Марія Фішер-Слиш (Торонто) -- 24 дол., А. Правдюк (Монтреаль) - 14 дол., В. Лизогуб (Детройт), В. Марчук (США), А. Вовк (США), Таїса Рочин (США), С. Пітерсон (Канада) -- по 6 дол., М. Барабаш (Канада) -- 4 долари.

Низький уклін Вам, друзі, за допомогу й підтримку!

Літукраїнці

“ЧОРНОМОР” – ТАК ЗВЕТЬСЯ НОВЕ ПИВО

Харків ("СК"). – Поява нового сорту пива – це справжній подарунок любителям. Називається цей подарунок "Чорноморцем", а зварили його на одеській пивоварні "Ефес Україна" – колишнього заводу "Чорномор" Завдяки міжнародним інвестиціям, виробництво пива модернізували. Вода, доочищена для "Чорномора", відповідає всім санітарним вимогам Європи.

Нове пиво виготовляють з високоякісних хмелю і солоду, на спеціально розробленій культурі

дріжджів, воно зовсім не містить консервантів і тому відповідає найвищим європейським вимогам якості. Тому, на думку директора "Ефес Беверідж Груп" Мухтара Кента, "Чорномор" має всі шанси стати однією з провідних марок на українському ринку пива.

Між іншим, спеціалісти стверджують, що на долю пересічного українця припадає щороку по 20 літрів пива. Всього ж ми випиваємо 1 мільярд літрів!

Так що пити добре пиво – також наша національна традиція.

НОВЕ ВИДАННЯ СОФІЇ СТЕБЕЛЬСЬКОЇ ПОВІСТІ Й ОПОВІДАННЯ

У в-ві "Украпрес" (д-р Іван Овечко, 303-363-9221) з друкарні Комп'ютерпрінт (973-772-1963) щойно вийшла збірка дуже цікавих двох повістей і п'яти оповідань Софії Стебельської. 364 стор. друку на доброму папері, в гарній твердій обкладинці з золотим відтиском, з передмовою мовного редактора Івана Овечка. Ціна книжки – 20 дол. + 2 дол. за пересилку. Замовляти в авторки:

SOPHIA STEBELSKY
18232 W. 3rd PL. # 2
GOLDEN, CO 80401
Tel. (303) 279 – 4304



Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на нижчю адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

УВАГА!

- *Церковні парафії
- *Установи, Товариства, Організації
- *Професіоналісти, Підприємства, Купці
- *Громадяни
- *Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТІ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГолоШЕНЬ

2 цілі через 2 колонки	20.00 дол.
3 цілі через 2 колонки	25.00 дол
4 цілі через 2 колонки	30.00 дол.
1/4 сторінки	75.00 дол
1/2 сторінки	135.00 дол
1 сторінка	235.00 дол.

Всі побажання приймаємо до 26-го березня 2001 року.

- * За вчасну висилку оголошень будемо вдячні.
- *Замовлення, текст і гроші слати на адресу:

"Narodna Volya"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350
або телефонічно: (570) 342-0937
fax: (570) 347-5649

НАЙМОЛОДШИЙ ЧЛЕН 95 ВІДДІЛУ



Ярослав Данило Саленко

Наймолодшим членом 95 Відділу Українського Братського Союзу став Ярослав Данилко

КОНКУРС УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ СЕРЕД НАЦІОНАЛЬНИХ МЕНШИН КИЄВА

Київ ("БК"). -- На початку лютого в палаці мистецтв "Український Дім" відбувся другий загальноміський конкурс п. н. "Квітни, мово, зірнице слова" До програми конкурсу входило читання мистецьких творів, виконання пісень і художніх творів українською мовою.

Продемонстрували свій літературний і музичний талант учні загальноосвітніх шкіл, училищ і студенти вищих шкіл віком від 15 до 30 років. Усі вони -- представники товариств національних меншин, які живуть у Києві.

Перше місце дісталось Баїрі Башангіновій (Т-во Бурятської і Калмицької Культури) за вірш Т. Шевченка "Якби ви знали, паничі" -- українською мовою та вірш "Горобці"

ПРЕМ'ЄР ВІКТОР ЮЩЕНКО ЗА ПЕРСОНАЛЬНУ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ...

Київ ("УМ"). Прем'єр-міністр Віктор Ющенко пропонує ввести персональну відповідальність для керівників сфери соціальної політики, якщо до 1 квітня 2001 року не буде погашена заборгованість із зарплати працівникам бюджетної сфери.

Ющенко запропонував міністрові соціальної політики Іванові Соханю "абсолютно

Саленко -- син Марти та Ярослава Саленків з Ошенсайд, Нью-Йорк. Славчик -- хлопчик ще маленький, бо народився 8 січня 2001 року, тож йому сьогодні сповнилося лише два місяці, але він -- велика гордість і велика надія батьків і дідів, а особливо дуже знаного в українській громаді інж. Всеволода Саленка і, надіймось, тієї української установи, якої він тепер став членом, а колись може стати й провідником.

До УБСоту записав свого сестринка секретар 95 Відділу УБС Данило М. Сабат.

Маленькому Славкові бажаємо рости в здоров'ї на радість і потіху батькам і родичам, на користь Україні й Америці.

калмицькою. Баїра вийшла на сцену в народному калмицькому костюмі. Її виступ відзначався добрим знанням української мови та мови рідного калмицького народу. Друге місце посіли Єва Парфаданян і Павло Димчук (вірменське тов."Наїрі") та Кафарли Кенул (Конгрес Азербайджанців України). Третє -- Олег Смажнов (польське т-во "Згода"), Юля Смішна (німецьке т-во "Відергебург"), Маріянна Солонько (російське т-во).

Спеціальну нагороду за участь у конкурсі отримала студентка Анжеліка Калоева та професійний співак Бангін (Асоціація Курдських Організацій "Мідія") за пісні "Свобода", "Батьківщина", "Подивись на Курдистан"

формалізувати" всі документи щодо погашення соціальних проплат, при цьому заявивши, що "все, про що ми говоримо, має потрапити у наказ, оскільки ми працюємо в найделікатнішій сфері -- у сфері соціальної політики.

Якщо до визначеного терміну, не виплачується заборгованість із соціальних виплат, хтось мусить за це відповідати"

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Бенсон Катерина, 84 роки.

Народилася 18 грудня 1916 р. в м. Бавнд Брук, Н.Дж.; померла 30 травня 2000 року в м. Бріджвотер, Н. Дж. Була членом 235 Відділу УБС, Т-во ім. Олени Телігі.

Бутінг Володимир, 76 років.

Народився 23 січня 1924 р. в м. Скрентон, Па., помер 7 вересня 2000 р. в м. Гіллсборо, Каліфорнія. Був членом самостійного відділу УБС.

Горбачевський Константин, 86 років.

Народився 11 лютого 1914 р. у м. Краків у Польщі; помер 7 лютого 2000 року в м. Філядельфія, Па. Був членом 296 Відділу УБС, Т-во Поступ.

Гентош Йованна, 84 роки.

Народилася 12 лютого 1916 р. в Україні; померла 19 грудня 2000 року у м. Філядельфія, Па. Була членом 66 Відділу УБС, Т-во Прут.

Кіналь Катлін, 45 років.

Народилася 4 грудня 1954 р. в м. Баффало, Н.Й., померла 21 листопада 2000 року в м. Чікотовага, Н.й. Була членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Кузьмяк Марія, 83 роки.

Народилася 28 січня 1917 р. в с. Воскресенка в Україні; померла 19 січня 2001 р. в м. Монтреаль у Канаді. Була членом 307 Відділу УБС, Т-во Української Молоді.

Шуневич Павлина, 76 років.

Народилася 5 квітня 1924 р. в м. Камінка в Україні; померла 4 січня 2001 року в м. Монтреаль у Канаді. Була членом 307 Відділу УБС, Т-во Української Молоді.

Мортон Ольга, 88 років.

Народилася 12 вересня 1912 р. в м. Оліфант, Па., померла 16 жовтня 2000 р. в м. Пеквілл, Па. Була членом самостійного відділу Українського Братського Союзу.

Пастернак Теодор, 73 роки.

Народився 7 березня 1927 р. в с. Івашківці на Збаражчині в Україні; помер 23 січня 2001 року в м. Баффало, Н.Й. Був членом 59 Відділу УБС, Т-во УБСоту.

Пітьо Юрій, 84 роки.

Народився 1 травня 1916 р. у м. Садова Вишня на Львівщині; помер 22 січня 2001 року в м. Глен Спей, Н.Й. Був членом 173 Відділу УБСоту, Т-во ім. Симона Петлюри.

Служинська Соня, 80 років.

Народилася 1 січня 1921 р. в м. Яворів в Україні; померла 7 січня 2001 р. в м. Аліквіла, Па. Була членом 5 Відділу УБС, Т-во ім. Петра Шеремети.

Степінська Анна, 86 років.

Народилася 29 квітня 1914 р. в м. Скрентон, Па., померла 9 січня в м. Орландо, Флориди. Була членом самостійного відділу УБС.

Стрателак Ернест, 64 роки.

Народився 17 лютого 1935 р. в м. Детройт, Мічиган; помер 8 жовтня 2000 року в м. Грос Пойнт, Мічиган. Був членом 160 Відділу УБС, Т-во Українського Братського Союзу.

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT
CASH BASIS - YEAR 2000

INCOME:	OCTOBER	NOVEMBER	DECEMBER	YR / DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	23,532.89	20,092.84	18,236.53	329,493.71
SINGLE PREM./PLAN A & B	3,022.70	2,787.16	6,153.70	61,045.92
INTEREST ON BONDS	24,809.59	20,216.26	52,199.34	321,947.90
INTERES ON C.D.'S	2,525.54	945.08	1,312.27	18,790.55
INTEREST T-BILLS	4,775.00	3,732.83	3,434.00	97,432.83
INTEREST BANK DEPOSITS	78.52	100.18	771.90	1,803.40
INTEREST MORTGAGE LOANS	13,539.28	12,116.25	15,068.32	178,441.48
INTEREST PREFERRED STOCKS	3,972.07	741.87	3,817.07	25,587.78
DIVIDENDS ON STOCKS	204.49	204.49	204.49	1,840.41
REAL ESTATE	3,720.00	3,957.00	3,837.00	43,336.00
NARODNA VOLYA	804.00	3,819.00	3,358.80	32,872.05
FORUM	128.00	160.00	590.42	8,274.88
SOCIAL ACTIVITIES	0.00	1,650.00	700.00	11,250.00
MISCELLANEOUS INCOME	10.00	2.00	0.00	747.90
CHORNOBYL	375.00	250.00	0.00	3,555.00
CERTIFICATE LOANS INTEREST	7.50	240.83	121.32	835.75
RESORT CENTER	7,876.48	6,882.20	2,381.00	230,248.10
PAYROLL TAX ACCRUAL	0.00	0.00	0.00	223.39
GAIN ON SALE OF BONDS	0.00	0.00	62.50	2,958.79
DUES OWED ON CLAIMS	0.00	0.00	0.00	955.39
CHECKS WRITTEN OFF	287.80	0.00	0.00	537.27
CANADIAN TAX REFUND	0.00	0.00	0.00	500.00
OFFICE EXPENSE REFUND	0.00	0.00	0.00	290.00
TELEPHONE REFUND	0.00	0.00	0.00	38.25
REDEEMED CHECK	0.00	0.00	0.00	150.00
SCHOLARSHIP FUND DONATION	100.00	0.00	0.00	100.00
INSURANCE REFUND	0.00	649.00	0.00	649.00
UKRAINIAN ORPHANS	50.00	0.00	0.00	25,050.00
TOTAL INCOME:	88,218.82	78,346.99	112,028.86	1,397,032.73

EXPENSES:

DEATH CLAIMS	10,915.00	14,082.00	22,815.00	175,042.77
MATURED ENDOWMENTS	14,500.00	6,000.00	24,000.00	248,500.00
CASH SURRENDERS	19,031.54	3,579.15	4,022.95	118,782.11
PURE ENDOWMENTS	0.00	0.00	0.00	39.00
REFUND OF DUES	47.48	23.78	19.86	807.39
REINSURANCE PREMIUMS	308.88	0.00	376.30	3,840.77
BANK CHARGES	472.79	529.50	1,707.00	8,080.08
DIVIDENDS TO PAID UP ADDITIONS	385.00	258.00	141.50	1,415.50
RESORT CENTER EXPENSES	10,811.89	5,924.28	4,253.28	232,138.04
LOSS ON SALE OF BONDS	0.00	0.00	0.00	737.00
ACCURED INTEREST ON BONDS	752.50	947.92	504.17	3,999.04

ADMINISTRATION:

SALARIES-OFFICERS	8,230.78	8,230.78	12,348.22	106,000.00
SALARIES-OFFICE	2,830.38	2,830.38	4,245.63	39,120.10
PAYROLL TAXES	1,030.10	1,030.10	1,545.16	14,436.40
PA UNEMPLOYMENT COMP	42.58	0.00	0.00	4,000.38
WORKMENS COMPENSATION	117.00	0.00	0.00	807.00
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	394.20	394.20	0.00	4,336.20
EMPLOYEES HEALTH PLAN	2,484.82	2,484.82	2,484.82	26,117.78
EMPLOYEES CHRISTMAS BONUS	0.00	0.00	0.00	750.00
FEDERAL UNEMPLOYMENT TAX	5.31	0.00	0.00	5.31

GENERAL FRATERNAL EXPENSES:

ACTUARY FEES	2,086.50	975.00	5,900.00	53,080.75
ACCOUNTING FEES	0.00	1,043.25	0.00	31,121.35
DATA PROCESSING	105.00	948.88	4,986.00	28,360.21
ATTORNEY FEES	571.70	0.00	2,364.74	17,877.24
SAFEKEEPING FEES	0.00	0.00	0.00	1,279.32
GENERAL EXPENSES	561.44	178.20	823.18	5,203.61
ADVERTISING	282.18	218.74	414.86	5,121.38
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	394.11	0.00	1,052.71
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	0.00	0.00	240.00
AUDIT COMM EXPENSE	0.00	0.00	0.00	3,283.85
POSTAGE-TELEPHONE	611.83	695.41	1,035.21	9,468.49
CHORNOBYL EXPENSE	0.00	0.00	0.00	500.00
PRINTING-STATIONERY	101.78	0.00	0.00	1,494.48
OFFICE SUPPLIES	253.93	0.00	0.00	1,071.44
INSURANCE (GENERAL)	0.00	0.00	0.00	2,891.00
SUPREME COUNCIL EXPENSE	0.00	0.00	0.00	9,048.25
REPLACEMENT CK ISSUED	0.00	0.00	0.00	100.00
COMPUTER UPDATE	0.00	0.00	0.00	187.25
RETURNED CHECK	0.00	0.00	0.00	150.00

PUBLICATION EXPENSE:

NARODNA VOLYA	4,889.74	5,282.09	8,725.48	68,786.82
FORUM	0.00	0.00	7,421.83	15,554.08
HISTORY BOOK EXPENSE	0.00	0.00	478.60	1,058.60

TAXES, LICENSES, FEES:

INSURANCE DEPT FEES	22.85	149.00	1,000.00	3,355.78
INVESTMENT MANAGEMENT FEES	0.00	0.00	518.16	907.58
AGENT LICENSE FEES	0.00	0.00	0.00	25.00
INVESTMENT TAX	0.00	0.00	1,370.00	5,587.84
CANADA NON-RESIDENT TAS	0.00	0.00	0.00	103.48
PREMIUM TAX	29.30	0.00	0.00	850.30

HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:

HEATING	0.00	414.78	2,287.31	10,998.30
ELECTRICITY	474.90	453.17	415.11	5,130.43
WATER	188.98	26.50	148.32	1,379.32
GAS	60.55	75.93	73.87	795.88
JANITORIAL EXPENSE	175.54	50.75	384.25	4,285.06

GRASS REMOVAL

EXTERMINATOR	23.32	23.32	46.84	303.16
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0.00	0.00	0.00	244.08
REPAIRS & MAINT. SUPPLIES	235.30	1,234.31	170.16	4,521.30
SEWAGE	0.00	51.25	0.00	277.50
REAL ESTATE TAX	0.00	0.00	0.00	19,973.23
INSURANCE/EQUIPMENT	0.00	0.00	0.00	7,820.00
MINOR BUILDING	0.00	0.00	0.00	125.00

Юрій Дорошенко ("Україна Молода")

МОСКОВСЬКИЙ ПАТРІАРХ РВЕТЬСЯ В УКРАЇНУ...

Як стало відомо з компетентних джерел, керівникові РПЦ -- Московському патріархові Алексію II (Рідегерові) конче закортіло побувати в Україні ще раз.

За деякою інформацією, вже після Великдня, 24-25 квітня цього року він може з'явитися в Ялті. Формальною підставою відрадження на кримський півострів цього спритного духовного загарбника є якась із пальця висмоктана науково-практична конференція, що матиме назву "Стопами Андрія Первозванного"

Можна було б і не надавати великого значення цьому приїздові, якщо б він не збігся (зрозуміло, не випадково) з підготовкою візиту в Україну справді званих гостей: Константинопільського Патріярха Варфоломія I (запрошений на травень) і Папи Римського Івана Павла II (очікується 23-27 червня).

Важливо, що Патріярх Алексій II з'явиться в Криму, коли ще не вгамувалися пристрасті конфлікту між тамтешньою епархією УПЦ Московського Патріярхату та кримськими татарами у зв'язку зі встановленням, а потім зруйнуванням поклонних хрестів (нагадаємо, що ця провокація була вдало інспірована митрополитом УПЦ МП Лазарем).

Окрім формального приводу -- виступити на конференції (особливо любов'ю до наукових заходів Алексій Рідегер ніколи не відзначався), експерти говорять про низку справжніх причин, які покликали керівника релігійного концерну "Московська Патріярхія" до кримських берегів. Насамперед, як стверджується, ця поїздка запланована в протизагу Вселенському Патріярхові Варфоломееві I, аби хоч таким чином "застовплити" Окрім формального приводу -- виступити на конференції (особливо любов'ю до наукових заходів Алексій Рідегер ніколи не відзначався), експерти говорять про низку справжніх причин, які покликали керівника релігійного концерну "Московська Патріярхія" до кримських берегів. Насамперед, як стверджується, ця поїздка запланована в протизагу Вселенському Патріярхові Варфоломееві I, аби хоч таким чином "застовплити"

По-друге, Московський Патріярхії не дуже подобається відбудувати за власні кошти Олександр-Невський катедральний собор у Симферополі. Батькухи сподіваються, що місцева влада, побачивши московську "святиньку" святішого патріярха, так розчу-

литься, що в запалі релігійної екстази, миттю перекладе всі будівельні витрати на плечі платників податків -- громадян України.

Існує ще й третій привід приїзду керівника Російської Православної Церкви в Україну, про який говорять у колах, наближених до релігії. Кажуть, що ніби Московський патріярх одночасно вивчатиме ситуацію на місці перед творенням Кримської Митрополії у статусі ексархату. Про це вже давно б'ють чолом у Москві активісти цієї церкви. На практиці реалізація цього пляну означатиме те, що Кримська Митрополія підпорядковуватиметься прямо Московському патріярхові, поза спиною київському намісника -- Митрополита УПЦ МП Володимира Сабодана.

Видно, що в Криму декому обридає нешира гра УПЦ МП в "незалежність від Москви та тільки формальне визнання патріярха". Вони, судячи з усього, свій реальний стан прагнуть закріпити й на офіційному рівні.

Як відгукнуться на цей приїзд незваного гостя представники інших українських православних конфесій -- УПЦ КП і УАПЦ -- а також українська влада -- поки не відомо. Владики та чиновники поки мовчать. Попри це, ситуація з релігійними візитами в Україну починає нагадувати історію із займанщиною (хто перший приїде, того і буде земля), а дітячі біжать до нас просто наввипередки. Головне, щоб гості не забували, що в українській релігійній хаті такі є і господарі. Бо, здається, що патріярх Алексій забув 1990 рік, коли був у Києві, а народ вітав його гаслом: "Геть московського попа!"

Загалом, святійшому не щастить із приїздами в Україну. Після останнього перебування в Одесі від нього відвернувся Вселенський Патріярх Варфоломій і тепер православна Москва змушена називати "першого серед рівних" не інакше як "схизматиком", "стамбульським патріярхом". А що ще може трапитися після кримської візиту, ми зможемо побачити на власні очі вже найближчим часом.

ЗАГОВОРИЛИ ПРО ВІДСТАВКУ УРЯДУ

Київ. -- Перший заступник голови Верховної Ради Віктор Медведчук заявив журналістам про можливість у квітні відставки уряду Віктора Ющенка і сформування нового уряду на чолі з новим прем'єром.

Як відомо, до квітня, коли виповниться річниця від часу схвалення Верховною Радою програми діяльності уряду "Реформи в ім'я добробуту", парламент не має змоги відправити уряд у відставку. Якщо досі проти нинішнього реформаторського уряду В. Ющенка виступали лише ліві, то тепер до них прилучилися і такі фракції, як "Відродження регіонів", "Трудова Україна" та СДПУ(о). Їм не подобається не стільки сам уряд,

скільки прем'єр, який завдяки успішній праці очолюваного ним уряду в напрямі поліпшення життя людей, швидко здобуває популярність.

У зв'язку з цим відомий український політолог Микола Томенко не виключає можливості створення у парламенті нової лівоцентристської більшості, що включатиме комуністів і олігархічні фракції, на крісло прем'єра претендуватиме Віктор Медведчук, а першого віцепрем'єра -- провідник "Трудової України" Сергій Тигипко. При цьому бажану для них відставку вони пояснюють потребою створення коаліційного уряду, що в нинішніх умовах нереально.

лова фірми "Норд" Валентин Ландик, народний депутат Юхим Звягільський та інші.

Головою партії обрано голову Державної Податкової Адміністрації України Миколу Азарова, який заявив, що керуватиме партією доти, доки в партії з'явиться провідник, здатний реально претендувати на пост президента України на виборах 2004 року, а в нього таких амбіцій немає.

НАЙВАЖЛИВІША ПОДІЯ СТОЛІТТЯ

Київ. -- Центр Політичних і Соціологічних Досліджень ім. Олександра Разумкова здійснив опитування громадян щодо визначення найголовнішої для України події ХХ століття.

40 3% опитних вважає най-

В МЮНХЕНІ ВІДБУВСЯ КОНГРЕС УКРАЇНСЬКИХ ГЕРМАНІСТІВ



Частина учасників конгресу українських германістів.

Мюнхен (УВУ). -- З ініціативи ректора Українського Вільного Університету д-ра Леоніда Рудницького та при співпраці філософічного факультету УВУ й уряду Баварії, вдалося організувати та провести 25-28 січня в Мюнхені перший баварсько-український конгрес германістів, що вийшов поза рамки суто філологічних проблем і торкнувся історичних, культурних та наукових зв'язків України та Баварії.

Українську германістику репрезентували тут такі особи: проф. Т. Кияк і доц. Р. Іваницький (Київ), проф. Я. Баран і проф. В. Грещук (Івано-Франківськ), доц. П. Рихло (Чернівці), доц. Ю. Перлина (Дніпропетровськ). Оскільки співорганізатором конгресу була катедра німецької філології Львівського Національного Університету ім. Івана Франка, то цілком природно, що найбільш представницькою була делегація зі Львова, до складу якої ввійшли: проф. К. Кусько, доц. Б. Максимчук, доц. Т. Струк, доц. Т. Комарницька, доц. Т. Буйницька, доц. Н. Петрашук, доц. В. Сулим і доц. С. Фіськова.

Баварська наукова делегація була представлена відомим вченим у галузі невролінгвістики, загального германського та слов'янського мовознавства проф. Р. Бруннером (Ульмський університет), який за видатні наукові здобутки та за

Люба Левицька

активну участь у розбудові німецько-українських наукових зв'язків здобув звання почесного доктора Львівського Національного Університету ім. І. Франка. Проф. Бруннер виступив з доповіддю про розвиток германістичної науки в УВУ. Д-р У. Діттманн (Мюнхенський Людвиг-Максиміліан університет) поділився досвідом організаціїно-педагогічної та методичної праці з чужоземними студентами, які навчаються в інституті німецької філології.

Велике зацікавлення викликали доповіді, що стосувались розбудови наукових і культурних взаємозв'язків між Баварією та Буковиною, з якими виступили президент земельної округи Швабія д-р Г. Зімнахер та науковий співробітник Буковинського Інституту в Авсгбурзі д-р Л. Гаєр.

Надзвичайно цікавою і глибокою була доповідь відомої перекладачки, популяризаторки української літератури в Німеччині Анни-Галі Горбач (УВУ), яка торкнулась проблем німецькомовних перекладів української літератури. Особливою несподіванкою для учасників конгресу була презентація "Авсгбурзького українікуму" -- підручника української мови для німецькомовної аудиторії, який виник у висліді співпраці УВУ (проф. Р. Піча) та Київського Національного Універ-

ситету ім. Т. Шевченка (проф. Н. Плюш), при консультативній допомозі Мюнхенського університету (проф. Л. Райн).

Українські германісти представили доповіді, що стосувались германістики, як науки про німецьку мову та літературу в Україні; германістики як фаху в умовах реформи вищої та середньої освіти, контрастивної германської філології, рецензії німецькомовної літератури в Україні, а також міжнародної співпраці.

Присутні з увагою вислухали доповіді молодих українських германістів, докторантів УВУ, аспірантів ЛНУ ім. І. Франка -- Р. Ярємка та Ю. Захарова і Олеси Майор з Ужгородського університету, які при фінансовій підтримці фундації ім. Ганса Зайделя проходять на УВУ наукове стажування під керівництвом проф. Л. Рудницького, проф. Р. Гайденойтера, проф. Р. Піча, проф. А. Кіпи та проф. У. Шваєра.

Присемно відзначити, що учасники конгресу, серед яких була значна частина української діаспори, з великим зацікавленням сприйняли виголошені доповіді, дали їм високу оцінку, а головне, відкрили для себе стан нинішньої української германістики. Разом з тим конгрес виявив ряд стратегічних напрямків, з яких можлива співпраця між українськими та

баварськими германістами.

Про велике державне та громадське зацікавлення першим баварсько-українським конгресом у Мюнхені свідчить той факт, що учасників конгресу прийняв у Баварському парламентах депутат, почесний сенатор УВУ Х. Кнауер, який окреслив можливі шляхи розширення партнерства між германістами України та Баварії. Цієї та інших проблем розвитку українсько-німецьких наукових зв'язків торкнулись у своїх вітальних промовах депутат Баварського парламенту д-р Д. Шпенле, генеральний консул України в Мюнхені Г. Косих і радник міністра освіти Баварії пані Штайнер. Баварсько-український конгрес германістів -- помітна віха на шляху розбудови політичних, культурних та наукових зв'язків між Баварією і Україною.

Европейські інтеграційні процеси охоплюють щораз ширші сфери економічного, політичного та культурного життя України, вводять її на якісно нові форми міжнародного співробітництва. Успішний конгрес показав, що цей процес торкнувся і української германістики, яка, маючи глибокі історичні традиції та потужний науковий потенціал, поступово пробиває собі шлях в європейський філологічний простір. Це зовсім природно, бо генетично вона пов'язана не тільки з українськими корифеями -- проф. І. Шаровольським і проф. Б. Задорожним, але й з закордонними вченими-філологами -- С. Куриловичем, Р. М. Вернером, О. Янотом, які значною мірою визначили її наукове кредо. Особливо знаменитим є той факт, що українська германістична наука сьогодні інтегрується в європейський філологічний простір через Український Вільний Університет в Мюнхені, який у цьому році відзначає своє 80-річчя, успішно продовжуючи почесну місію сіяча української історії, науки та культури поза межами своєї етнічної Батьківщини.

Взаємні інтереси диктують взаємні дії: наступний конгрес германістів України та Баварії під егідою Львівського Національного Університету ім. І. Франка та УВУ, відбудеться у Львові в 2002 році.

СТВОРЕНО БОГОСЛОВСЬКИЙ СТИПЕНДІЙНИЙ ФОНД

НАДАНО 25 СТИПЕНДІЙ СЕМІНАРИСТАМ В УКРАЇНІ



Паніматка Галина Левицька

достатньо розробити освітньої системи, щоб задовольнити бажання молодих людей, які бажають працювати в Христовому винограднику. Для багатьох із них ще нема місця в семінаріях.

Товариство св. Андрія від років допомагає потребуючим людям старшого віку, сиротам та бідним дітям, а також, у межах своїх можливостей, духовним академіям і семінаріям в Україні. До цієї важливої ділянки долучилась паніматка Галина з родини Левицьких, щоб гідно вшанувати пам'ять о. прот. д-ра В. Левицького та допомогти Українській Православній Церкві, якій бл. п. о. Володимир присвятив ціле своє життя.

Отець Володимир Левицький

народився 1898 року у старій священничій родині, з якої вийшли митрополит галицький Михаїл, єпископ полтавський Парфеній, єпископ перемиський Іван та дев'ять поколінь священників. Закінчив гімназію в Коломиї і вступив на факультет філософії у Львові. Коли почалися визвольні змагання, поринув у вир боротьби за волю України як сотник Української Галицької Армії, а потім Армії Української Народної Республіки. Був ранений, ледве пережив тиф.

Після війни Володимир Левицький повернувся до навчання. Здобув докторат з богослов'я у Львові і докторат з філософії у Відні. В 1930 р. прийняв священничу висвяту. Працював як священник на Поділлі, а водночас провадив широку громадсько-освітню діяльність. Під час Другої світової війни був підпільником, потім генеральним секретарем Українських Національних Організацій (УНО) в Західній Європі. Після війни був душпастирем Української Православної Церкви в Німеччині.

В 1949 р. о. Володимир виїхав до Америки. Оселився у Філадельфії, де став редактором органу УПЦ в Америці "Дніпро" та секретарем архієпископа Іоана Теодоровича. Був душпастирем кількох українських православних парафій, організатором парафії св. Андрія Первозванного у Вашингтоні. Усвідомлюючи потребу національного та релігійного виховання молоді, о. Володимир наполегливо працював для розвитку парафійального шкільництва Мужньо виступав в обороні правопорядку в Церкві, не боячись відверто вис-

ловлювати своїх переконань.

Отець Володимир був членом Української Вільної Академії Наук та Наукового Товариства ім. Шевченка, написав багато наукових розвідок і статей. Останні роки свого життя провів у Мінеаполісі, де здобув загальну пошану як добрий пастир, проповідник, учитель. З особливою любов'ю викладав історію України, підкреслюючи при цьому світлі сторінки нашого минулого та закликав молодь подбати, щоб таким світлим було все наше майбутнє. Помер о. протопресвітер д-р В. Левицький 30 вересня 1969 року.

Товариство св. Андрія та родина Левицьких апелюють до всіх людей доброї волі з проханням підтримати відродження духовності нашого народу через виховання добрих і відданих пастирів Церкви.

Щедрі пожертви дадуть можливість для новоствореного фонду допомогти студентам в духовних школах України.

Однорічна оплата за навчання одного студента в семінарії виносить 250 доларів. Бажаючи можуть уфундувати стипендію одному студенту для вшанування пам'яті дорогої особи, або відзначення важливої події в житті родини.

Додаткові інформації про Стипендійний Богословський Фонд ім. прот. д-ра В. Левицького можна отримати телефонуючи на номер (201) 460 -- 0190. Звільнені від податку пожертви можна вислати на таку адресу: St. Andrew's Society, Rev. Levytskyj Scholarship Fund, 1023 Yorkshire Dr., Los Altos, CA 94024

Bring your family to ours... Become an Active Member of the Ukrainian Fraternal Association. Sign up today!

Володимир Клиниченко
Член Спілки Журналістів України, м. Судак

ЯК ЗАБОРОНЯЛИ “ЗАПОВІТ”...

Барвисті афіші, розклеєні по місті, закликали на концерт, присвячений дню народження Тараса Шевченка. А втім, з приводу такої події, шанувальники Кобзаря щороку 9 березня збиралися в Колонній залі Київської філярмонії і без афіш. Так було й того дня -- 9 березня 1976 року. Концертну залю заповнив святково вбраний люд. У всіх -- піднесенні настрої. А бажаючі заволодіти “зайвим квитком”, товпилися біля входу...

І ось попливли розлогі звуки улюбленої пісні, що давно стала народною: “Реве та стогне Дніпр широкий” Нею Державна Академічна Капеля “Думка” наче задала тон урочистому святодійству. Під склепіннями залі лінули мелодії на слова Кобзаря, виконувани Державним Хором ім. Григорія Верьовки, Державною Капелею Бандуристів та іншими ушлавленими колективами. Виступали солісти, серед яких були найвизначніші виконавці. Читці декламували поезії Кобзаря. Глядачі чекали появи народного артиста України Анатолія Паламаренка, бо ще з минулого року ім запам’яталося, з яким надхненням читав він поему “Сон” (“У всякого своя доля”...) Та цього разу його виступу не діждались...

Концерт наближався до кінця. На сцені шикувался великий зведений хор. Із задніх рядів нетерпляче скандували: “За-по-віт! За-по-віт!”

— А “Заповіту” не виконують... — тихо сказав мені, прихилившись, композитор Михайло Гринишин, який сидів поруч.

-- Та ви що? -- аж стрепенуся я. -- Не може того бути!

-- Не виконують...
І справді, ведучий оголосив: “Песня о Родине”

Глядачі неквапом, мовчки виходили із залі. Наче хтось крєвно образив кожного... Раптом на сцену вихопився якийсь молодий чоловік.

-- Товариші! -- звернувся він до залі.-- Ленін любив слухати Шевченків “Заповіт” Тож давайте і ми заспіваємо!

Ми зупинились. На мить запала тиша. Аж хтось негучно почав: “Як умру, то поховайте...” Мов вираз рішучої зваги, приєднувались нові голоси. Зазвучали акорди рояля, до якого підсів молодик. Та в ту ж мить до нього вибіг хтось із-за куліс, кришча рояля грюкнула... Та спів наростає, ставав дедалі гучнішим. Чоловік, який стояв на сцені, надхненно диригував таким несподіваним хором. Погасло світло. Однак це тільки підбадьорило співаків, які з’юрилися біля сцени. Світло то вмикали, то вимикали, і наче сполохами здійсмали і голоси. Ті з глядачів, які вже встигли вийти, поверталися до залі і приєднувались до хору.

--Товарищи, это академический зал, здесь не место для самодетельности! -- спробував спинити співаків хтось із тих, що вибігли на сцену із-за лаштунків. Але стихійний хор, хоч звучав не зовсім злагоджено, дедалі дужчав, наростає і вже поривно гримів: “Поховайте та вставайте, кайдани порвіте!”

З дивним почуттям виходили ми після співів із залі. Добре пам’ятаю: уникали дивитись одне одному у вічі, бо соромно було від того, що змушені наче підлібно, всупереч незрозумілій забороні, співати святу й улюблену пісню...

Хто ж ті двое сміливіці, які підбили нас на такий відважний крок? Про це я дізнався пізніше і розповів трохи далі. А того вечора, повернувшись додому, підійшов до книжкової полиці, дістав з неї “Кобзар” і знайшов у ньому “Заповіт” Ще й ще перечитував його, намагаючись збагнути: чим же цей гимн наших душ міг тепер комусь не сподобатись? Відповіді не знаходив.

Наступного ранку я пішов до бібліотеки Державного Музею Тараса Шевченка і попросив показати все, що в них є про “Заповіт” Багато цікавого я там довівся...

Написав цього вірша Тарас Шевченко в Переяславі, куди він 1845 року приїхав за дорученням Археографічної Комісії, маючи завдання змалювати історичні й архітектурні пам’ятки міста. Жив поет у свого давнього приятеля - лікаря А. Козачковського до кінця жовтня до початку січня 1846 р. з перервами. Незважаючи на нездужання, багато працював. Часто зустрічався з молоддю, їздив у навколишні села, читав там свої вірші. Крім малювання, створив поеми “Наймичка”, “Кавказ”

Господар розпочав ремонт будинку, тому поет у грудні близько двох тижнів перебував у селі В’юнищі. Та здоров’я раптом погіршало і він наприкінці грудня повернувся до Переяслава. Там, стривожений тяжкою недугою, вранці 25 грудня, саме на Різдво, написав свій “Заповіт”

Спершу вірш, переписаний в альбом “Три літа”, не мав назви. Тільки в “рукописному збірнику “Стихотворения Т. Г. Шевченко”, виготовленому його знайомим І. Лазаревським з власноручними виправленнями Шевченка, вірш був уміщений під заголовком “Завіщання”

Хтось із друзів Шевченка (звичайно, не без його відома) вислав за курдон кілька його найбільш революційних поезій, і наприкінці 1858 р. в Ляйпцігу, у видавництві В. Гергардта, вийшла книжка під назвою “Новые стихотворения Пушкина и Шевченко” У збірнику було сім заборонених у Росії цензурою віршів Пушкіна і

шість позацензурних поезій Шевченка (в українському оригіналі). Серед них -- і вірш “Як умру, то поховайте. під заголовком “Думка” Редактор дав до публікації таку примітку “*Следующие стихотворения были нам присланы на малороссийском языке, с примечанием, что стихи Шевченко — выражение всеобщих наипевших слез: не он плачет об Украине -- она сама плачет его голосом*”

У Росії перші вісім рядків вірша (як “менш революційні”, на них був дозвіл цензури), були надруковані в “Кобзарі”, виданому в Санкт-Петербурзі 1867 р., під редакторською назвою “Заповіт” З тієї пір вона й стала традиційною. А повністю вірш побачив світ у “Кобзарі”, що вийшов у Санкт-Петербурзі 1907 р. за редакцією В. Доманицького.

Відтоді й почалась переможна хода “Заповіту” Тривалий час він друкувався в нелегальних виданнях і поширювався серед народу в численних списках. До нього зверталось кілька поколінь борців за свободу. Полум’яні рядки вірша кликали на борню у бунтарських листівках і проклямацях, а в роки громадянської війни вірш став революційною піснею. Як воїн і месник, “Заповіт” прийшов і на фронті Другої світової війни.

Політичний заповіт Шевченка, що глибоко запав у душу і пам’ять народу, перекладено майже всіма мовами народів колишнього Радянського Союзу й багатьма мовами народів світу, а в Музеї Тараса Шевченка в Каневі йому присвячений окремий розділ, в якому представлено понад 80 перекладів вірша. Текст “Заповіту” 1868 р. поклали на музику М. Лисенко і М. Вербицький, але всенародною мелодією, яку співаємо й ми, стала музика полтавського вчителя, композитора-самоука і хорового диригента Гордія Гладкого, яку він створив у 70-их роках XIX століття. Хорові обробки мелодій “Заповіту” здійснили Я. Степовий, К. Стеценко, П. Демицький, А. Спендіаров та інші. На текст “Заповіту” написані музичні твори великих форм -- кантати, симфонічні поеми. Всього є понад 60 музичних інтерпретацій знаменитого твору.

На всіх урочистостях, присвячених пам’яті Кобзаря, виконують цю пісню. 21 травня 1964 р., в день святкування 150-річчя від дня народження поета, над канівськими кручами гримів “Заповіт” у виконанні зведеного хору, що складався з 2 500 осіб. Серед тих, хто співав, були й тодішні партійні та радянські керівники республіки. То що ж подіяло, що через якихось два десятик років виконання “Заповіту” стало небажаним? Про “автора” такої заборони (чи Росії цензурою віршів Пушкіна і

чийогось “мнення”) ми навряд чи коли дізнаємось. А підстави для деяких роздумів є.

Глибока шана народу до свого великого сина стала проявлятися в чудовій традиції -- слухати виконання “Заповіту” стоячи. Наче молитву! Пригадую такий випадок. 1967 р., працюючи на посаді доцента факультету журналістики Київського університету ім. Шевченка, я як заступник секретаря партбюра намагався захистити (і таки захистив) від виключення з університету студентів, які 22 травня ходили до пам’ятника Шевченкові, клали до нього квіти і співали “Заповіт” Мотивуванням такої розправи було: “за поведінку, не гідну радянського студента” Розмова відбувалась у кабінеті секретаря парткому П. Удовиченка. Я розгорнув перед ним газету “Радянська Україна”, орган ЦК Компартії України, в якій поміщено світлинку, зроблену в ті травневі дні в Каневі: вся Чернеча гора вкрита вінками.

А то старання місцевих учителів, -- прокоментував секретар.

-- Знаєте, скільки серед них проїнятих націоналістичним духом?

Тоді я прочитав уривок замітки, де повідомлялося, що в Каневі на урочистих зборах у районному будинку культури, присвячених пам’яті поета, всі присутні підвелися, як тільки хор заспівав “Заповіт”

-- А чому це треба вставати? - перепитав секретар. -- Ми хто -- шевченківці чи лєнінці, я вас питаю? Чому, коли промовляє генеральний секретар партії, можна сидіти, а як співають Шевченка -- треба стояти?...Що можна було на те відповісти?...

А що ж було далі після тих співів у Колонній залі? Наступного дня, 10 березня, в музеї Т. Шевченка відбулось урочисте вручення Державних Премій ім. Т. Шевченка новим лауреатам. Звучали привітання, промови, поети виступали з посвятами на честь Кобзаря. Микола Нагнибіда прочитав балладу про те, як 1914 р. під час святкування 100-річчя з дня народження Шевченка, в Закопаному (Польща) Ленін разом з усіма шанувальниками Кобзаря співав “Заповіт” Та на самій церемонії вручення премій, шевченківський гимн не прозвучав. Магнітофон щось похрипів та й замовк. А при вході до музею, прямо впоперек тротуару, стояла крита машина -- кадебівський “воронок”. Про всяк випадок...

Хто ж були ті хлопці, які організували співи “Заповіту” у філярмонії? То були члени Української Групи Сприяння Виконанню Гельсінських Угод, активні учасники шšanuвання Т. Шевченка 22 травня -- Мирослав Маринович і Микола Матусевич.

НА СЛАВУ І ЧЕСТЬ ШЕВЧЕНКОВІ

Перед тобою, наш Кобзарю,
Ми голови свої схилиєм,
А твоє чесне, праведне ім'я
Шануємо і прославляєм.

Ти засіяв сонцем з неба,
Ореолом в Україні,
Твоя пісня нас загріла,
Загріває і донині.

Твої слова рвуть кайдани,
Кличуть до мети змагати,
У злагоді, вірі та любові
Всім Державу будувати!

Твій дух з нами в Україні,
Він там завжди жити буде,
Бо тебе, Тарасе, нарід
Вже ніколи не забуде!

Ми тебе завжди будемо
Щиро, вдячно згадувати,
В Україні, батьку, будеш
Повік-віки нагувати!

Я ВСЕ ДУМАЮ...

Я все думаю про тебе, мій краю,
Не можу забути про Тебе ні на хвилину,
Бо годі забути прекрасну і любов
Мою прєсвятю, дорогу Україну.

Я все думаю, як тебе прославляти
Своїми словами, своїми піснями,
А вірші й пісні все родяться в мене
На славу і честь тобі, ночами і днями.

Я все думаю, як до тебе, мій краю,
Ще раз, хоч востаннє прибути,
Щоб мене, твого сина, ти могла щиро
На святій волєнці щиро пригорнути!

Микола Горішиний

Дисиденти, як їх тоді називали. Вони збирали відомості про політичних в’язнів і покривджених владою, щоб виступити на захист перед тією ж владою. Та їх все одно вважали ворогами суспільства, невідступно переслідували й жорстоко карали.

Деякий час після акції в філярмонії, про хлопців нічого не було відомо. А згодом, слухаючи голос “Свободи”, я почув повідомлення, що їх заарештовано й притягнуто до суду. Як з’ясувалось пізніше, судили їх у Василькові. Не маючи в Києві житла, вони там були прописані. Обидва не працювали -- за домаганнями “органів”, були звільнені з роботи під вигаданими причітками.

Судив їх Київський Обласний Суд. Звинувачували за “популярною” тоді статтею 62, заклика І Карного Кодексу УРСР (антирадянська агітація і пропаганда з метою повалення радянської влади). А Матусевичеві пригадали ще й те, як п’ять років тому він посварився в Карпатах з російським туристом, який глумився над гуцулою, яка курила льольку. Головав суддя на прізвище Дишло. Він вів тажож справи В’ячеслава Чорновола та багатьох інших пра-

возахисників. Звинувачувачем виступав прокурор Антоненко. Офіційно процес вважався відкритим, але тісне приміщення, в якому відбувався суд, ще задовго до початку засідання заповнили службисти КДБ, а родичів і друзів звинувачуваних, які збиралися перед входом, туди не пускали, мотивуючи це тим, що в залі нема вільних місць. Обурена цим Надія Світлична, залучена до участі в процесі як свідок, висловила протест, а Маринович пригрозив, що відмовиться від участі в суді. Тільки після цього до залі допустили найближчих родичів підсудних.

Вирок був такий: обом по 7 років позбавлення волі в таборах суворого режиму і по 5 років заслання. Такої кари зазнали патріоти за право думати, за виявлення шани до поетичного генія України...

Тепер Мирослав Маринович живе в Дрогобичі, працює директором Інституту Релігії та Суспільства при Львівській Богословській Академії. Він є також членом громадської ради Українсько-Американського Бюра Захисту Прав Людини. Микола Матусевич живе у Василькові.

Володимир Жила

ВІДІЙШОВ У ВІЧНІСТЬ ТАЛАНОВИТИЙ ПОЕТ

(Пам’яті Івана Савича Лук’яненка)

28 листопада 2000 року, невимолима смерть вирвала з наших лав Івана Савича Лук’яненка -- поета, критика, українознавця, журналіста, публіциста, перекладача та активного громадського діяча.

Народився Іван Лук’яненко 19 січня 1914 року, як сам говорив, у зелено-калинному селі Савинки на Черкащині, був найменшим у сім’ї з десяти осіб. У 14 років з жагою до знань вступив на підготовчий курс зоотехпрофшколи. Згодом учився в заочному відділенні Харківського Інституту Журналістики. Потім працював у київській обласній газеті. У 1935-1940 роках здобув освіту у Київському Державному Університеті. Перед війною працював викладачем у Кременецькому Учительському Інституті.

На фронті з перших днів війни. Старший лейтенант Іван Лук’яненко, без більших перешкод пройшов немалий бойовий шлях, доки влітку 1942 року не був тяжко поранений в груди й у такому стані потрапив у полон. Далі були близько два роки поневірянь у фашистському концтаборі для полонених. Потім коротко працював у редакції журналів “Україна” і “Вояцька Слава” Сорок п’ятий рік приніс йому звільнення з полону. І гак вчорашній офіцер, позавчорашній філолог увійшов викладачем української літератури в аудиторію Старобільського Вчительського Інституту.



Іван Савич. Лук’яненко

Але не довго втішався свободою наш педагог. 9 квітня 1948 року його заарештували, засудили й заслали на 25 років таборів у інший, тепер уже сталінський післявоєнний табір -- за перебування в полоні, а зокрема за його потужний вірш “Столиці”, що став чи не найбільшим козирем обвинувачення. Його роки заслання -- це трагедія невинної людини, -- однієї з мільйонів до неї подібних, що опинилися в краях далеких і суворих, протягом багатьох довгих літ. Але він вижив, завдяки таким людям, як знамениті перекладачі - поліглоти - Григорій Кочур, Дмитро Паламарчук, інтелектуал і воїн Української Повстанської Армії фельдшер Олекса Брись і, зокрема, Олександр Гринько -- сучасний народний артист України. Реабілітовано його тількищо в червні 1956 року, з правом жити у Києві, в Донецьку, в Луганську, але він обрав собі рідний йому Старобільськ, щоб бути подаль від пильного ока КДБ, яке зневажало реабілітацію.

Та й поволі з усміхом погас,
Все віддавши красоті земній...

Це рядки з коротенького вірша “Промінь”, відомого українського поета Івана Савича. Таким світлим соняшним променем на землі був і сам він -- добра, щира, талановита людина. У 14 років почав віршувати. Після демобілізації в 1947 році, повернувшись в Україну, підготував до друку свою першу збірку поезій, яка мала вже вийти... Однак, його заарештували і він це важко пережив. Він вистояв. Вистояв і його талант. Після реабілітації писалося йому добре. Про Сталіна жодного вірша, крім пізніших, в яких він суворо засуджував інших партократів типу Брежнєва. Поволі вивітрювалась у нього і повага до Леніна. В одному з листів до автора цієї статті, він писав: “Вірю, не було б жовтня -- Україна була б дуже великою і сильною державою”

Іван Савич, -- пишуть журналісти редакції “Вісника Старобільщини”, прожив непросто, сповнене труднощів і радості, болю і могутніх творчих злетів життя, щодня і щогодини, тримав свою чутливу руку і своє неспокійне серце. Це про себе сказав поет “І радісно мені, о світлий світе: твоїх творінь учасник я -- не свідок”

Поетичний світ його не лише правдивий, але й погідний і добрий, а його творчість проїнята життєствердженням:

Живу й живу, хоч жити і важко нині,
Хай соромно -- гамую почуття,
Адже підношу в нашій Україні
Низенький рівень людського життя,
Лише за це мені пробачить можна,
Що не згинаюся у час тривожний.

Задумуючись над долею свого народу, поет розкриває йому гірку правду:

Тим часом думку болісну й жорстоку
Ношу давно по життєвій дорозі:
Чому ніколи генія й пророка
Обрати ми не в силі, не в змозі?
А може, їх немає в Україні?
Ні, ні, ми просто їх не знаєм нині.

На превелике щастя української літератури, Іван Савич збагатив її своїми неповторно прекрасними творами, поміщеними в майже трьох десятиках поетичних і прозових книгах.

Іван Савич -- член Національної Спілки Письменників України, почесний громадянин Старобільська, голова “Просвіти”, автор творів знаних у Болгарії, Польщі, Чеській Республіці, Словаччині, Угорщині, Канаді та в Сполучених Штатах Америки.

Ввібравши досвід своїх попередників, Іван Савич пішов своєю дорогою в літературі, лишаючись водночас глибоко національним українським поетом.

Життя і творчість Івана Савича -- живий заклик до працівників пера пристрасно любити свій народ, невтомно працювати, сміливо прагнути до чогось величного й нового, щоб праця стала надхненням зусиллям, проїнятим трьома важливими засадами -- чесністю, послідовністю творчим духом.

PRESENTATION OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD (ST. MARY'S) UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

To continue tradition of concerts began a year ago with the successful debut in our area of the world renown opera diva Oksana Krovvytska, Ukrainian born leading soprano of the New York City Opera (now singing the title role in Janacek's "Katya Kabanova" at the Miami Opera), a concert featuring **Solomia Soroka**, concert violinist, and **Arthur Greene**, concert pianist, will take place at 6:00 p.m. Sunday, March 18, 2001 at St. Mary's Parish Hall, 1078 North Biscayne Drive (off W. Price Blvd.), North Port, FL.

Violinist **Solomia Soroka**, born in 1971 in L'viv, Ukraine, is among the most internationally accomplished Ukrainian musicians of her generation. She graduated from the Kyiv State Conservatory in 1995, earning a master's degree *summa cum laude*, and served on its faculty in the department of violin and chamber music. She is also the first violinist of the Ukrainian *Quintet Kyiv*.

Ms. Soroka made her first solo debut at the age of 10 with the L'viv Philharmonic Orchestra playing *Mendelssohn Violin Concerto*, and subsequently appeared with that orchestra as soloist on numerous occasions. She also performed with the National Symphony Orchestra of Ukraine. Since her Australian debut in 1994, after giving several recitals throughout that country as a soloist with the Australian Virtuosi Chamber Orchestra, she has appeared as soloist and as chamber musician at concerts and festivals in Australia, New Zealand, Germany, France, Italy, Russia, Ukraine and USA. In addition to her repertoire, which includes concertos of J.S. Bach, Vivaldi, Mozart, Beethoven, Brahms, Sibelius, Tchaikovsky, Mendelssohn, Vieuxtemps and Glazunov, Ms. Soroka has given the Australian premieres of a number of important contemporary Ukrainian compositions for violin, in-

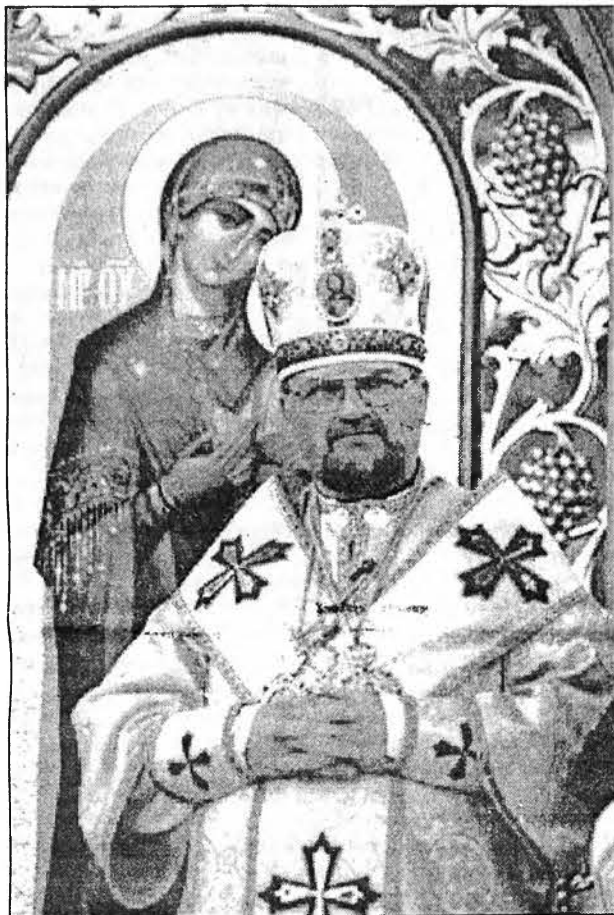
cluding works by Latoshynsky, Myroslav Skoryk and Yevhen Stankovych. She has won top prizes in three prestigious international violin competitions held in the former Soviet Union - the Prokofiev, Lysenko and "Zolota Osin" ("Golden Autumn") competitions. *The Washington Post* reviewer called her "a superbly equipped violinist".

At the present time Ms. Soroka is pursuing her doctoral studies at the Eastman School of Music, where she teaches secondary violin as Teaching Assistant to Prof. Charles Castleman. She is scheduled to perform *Suite for Orchestra* by Myroslav Skoryk with the Venice Symphony, Venice, FL during this year's March concert series.

Pianist **Arthur Greene**, "a profound musician" (*The Washington Post*), "a masterful pianist" (*The New York Times*), "intoxicating appeal" (*Mainichi Daily News*, Japan), "stellar Scriabinist" (*American Record Guide*) is Chair of the Piano Department of the University of Michigan School of Music in Ann Arbor. He has degrees from Yale, the Juilliard School of Music, and SUNY at Stone Brook. His powerful mastery and interpretive sensibility have earned him the Gold Medals in Gina Bachauer and William Kapell International Piano Competitions, and the top honors at the Busoni International Competition.

Mr. Greene appeared as soloist with Utah Symphony, the Philadelphia Orchestra, National Symphony, the Czech National Symphony, the National Symphony of Ukraine, the Tokyo Symphony, and many others, and gave recitals at Carnegie Hall, Kennedy Center, Hong Kong City Hall, Tokyo Bunka Kaikan, and in concert houses in Shanghai and Beijing. He has played the complete solo piano works of Johannes Brahms in a series of six programs at the Gardiner Museum in Boston.

ARCHBISHOP SOROKA INSTALLED



Archbishop Stefan Soroka is seen during a ceremony in which he was installed as the new metropolitan archbishop of the Ukrainian Archdiocese of Philadelphia on Feb. 27.

By Joann Loviglio
Associated Press

PHILADELPHIA -- The new metropolitan archbishop of the Ukrainian Archdiocese of Philadelphia, and the spiritual leader of the 300,000 Ukrainian Catholics in the United States, was installed in a ceremony on Feb. 27.

"I want us to come to know each other with much familiarity, much love and much respect," Archbishop Stefan Soroka told more than 2,000 people who packed the Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia.

Calling himself the "chief shepherd," he promised to lead by example and with "courage, compassion and confidence."

Soroka becomes the leader of the nation's Ukrainian Catholics because Philadelphia is the oldest of the church's four American archdioceses, or archeparchies. The Ukrainian Catholic Church is one of 18 Eastern, or Byzantine, churches under the Vatican's jurisdiction but independent of local Roman Catholic dioceses.

The colorful enthronement liturgy inside the gold-domed church filled with colorful mosaics and golden religious icons, was said in Ukrainian and English and began with a procession of more than 400 children, 150 priests and religious, and 35 bishops, including four cardinals.

"I was overwhelmed," said Charles Schultz, a member of St. Mary's Ukrainian Catholic Church in Bristol. "This is what the church needs -- his leadership, his sanctity, his humility."

Soroka, 49, was born in Winnipeg, Manitoba, and worked

there as a social worker and prison guard in Canada before entering the priesthood. He earned a doctorate in social work and a bachelor's degree in theology at Catholic University in Washington.

He was ordained a priest in 1982 and named Auxiliary Bishop for the Ukrainians in Winnipeg in 1996. On Nov. 29, Pope John Paul II appointed him to succeed retiring Archbishop Stephen M. Sulyk, 76, head of the Philadelphia archdiocese since 1981.

Soroka becomes archbishop at a time when there is a critical shortage of priests and the number of active churchgoers is dropping. He stressed the importance of reaching out to youth and increasing vocations. Urging his followers to "say yes, and be passionate in your yes, to God."

Many church leaders described Soroka as a traditionalist, but one who does not fear change.

"We hope he'll bring some fresh air... and fresh ideas," said the Rev. Roman Mirchuk. "It's time for us to revitalize and rejuvenate."

The Ukrainian Archdiocese of Philadelphia has 68,000 members in eastern Pennsylvania, Virginia, Maryland, Delaware, New Jersey and the District of Columbia.

The Ukrainian Catholic Church was established in 988 and is one of the Eastern churches that broke with the Latin, traditions in 1054. In 1595, the groups agreed to reunite, with a stipulation by Eastern church leaders that their traditional rites be preserved.

Ukrainian Catholics emigrated in large numbers to the United States between 1880 and 1914.

HELSINKI COMMISSION CHAIRMAN URGES UKRAINE TO CONFRONT LEGACY OF CORRUPTION

WASHINGTON (US-Ukraine Foundation) -- United States Helsinki Commission Chairman Sen. Ben Nighthorse Campbell (R-CO) expressed concern about the current political crisis in Ukraine, sparked by revelations on secretly recorded tapes implicating the involvement of President Kuchma and high government officials in the case of murdered journalist Georgiy Gongadze. Chairman Campbell met with the former Speaker of the Ukrainian parliament, Oleksander Moroz, who first released the tapes to the Rada on November 28, 2000.

"Given the importance of our relationship with Ukraine, I am extremely concerned about the direction in which Ukraine may be heading," Campbell said. "Reports of pervasive, high level corruption, the controversial conduct of the government in the investigation of the Gongadze case and a pattern of harassment of media are raising legitimate questions regarding Ukraine's commitment to democracy, human rights and the rule of law."

"I am especially troubled about rampant corruption in Ukraine at all levels, which has had such a debilitating impact on ordinary people and discourages valuable foreign investment," Campbell added. "The political leadership of Ukraine needs to undertake concentrated efforts to

root out corruption, which, if allowed to fester further, could undermine Ukraine's democratic development as an independent state."

The State Department Annual Human Rights Country Report on Ukraine released earlier this week cites a mixed human rights record and notes the failure to curb institutional corruption and abuse in the Ukrainian Government. Chairman Campbell expressed the hope that the Ukrainian Government would resolve the Gongadze investigation in a serious, transparent manner that might restore confidence in its credibility.

Campbell also urged the Ukrainian Government to have a genuine dialogue with the opposition and encouraged the use of constitutional, democratic means to resolve the current crisis in a manner consistent with Ukraine's OSCE commitments, including the right to peaceful protest.

The Helsinki Commission Chairman recalled President Bush's remarks in Address to Congress, here the President stated that: "Nations making progress toward freedom will find America is their friend." "A decade after independence, Ukraine's progress has stalled," Campbell observed. "For freedom to flourish, Ukrainians will have to overcome the legacy of corruption that continues to plague their nation and hold them back from reaching their potential."

ZHIRINOVSKIY DELAYS HIS TRIP TO TBILISI, INSISTS ON VISITING SUKHUMI

Deputy Chairman of the Russian Federation State Duma, leader of the Liberal Democratic Party of Russia Vladimir Zhirinovskiy has given Prime-News news agency an exclusive interview.

Tbilisi, 27 February:

-- Vladimir Volfovich Zhirinovskiy, what is the reason for the delay of your visit to Georgia planned for 1 March? Could it be that it was caused by the statement of Georgian Justice Minister Mikheil Saakashvili that your visit is not feasible?

-- The invitation came from the Georgian side and I would be glad to visit Georgia. The plan was to come to Tbilisi, then make a trip to Batumi, then to Sukhumi, then to Tbilisi again and from there back to Moscow. The trip is being postponed due to the unclear situation concerning a visit to Sukhumi - it is not possible to ensure a transport solution [as received]. In addition to this, I was told that the Georgian parliament chairman was going away on a foreign trip and the meeting with Eduard Shevardnadze planned for 2 March would not take place because the Georgian president had cancelled all meetings this week due to the state of his health. Therefore, the trip has been postponed for the time-being. It is likely that I will make a trip to Sukhumi via Sochi. And

then I will come to Tbilisi...

Is it necessary for Russia to maintain its military bases in Georgia?

-- They must be maintained and even increased. The Russian military bases could be the guarantee that the railway Moscow-Sukhumi-Tbilisi-Yerevan could be opened. The transport infrastructure could be improved, including with an outlet to Krasnodar Territory. It would be convenient to have the Russian military bases on Georgian territory in order to avoid any kind of clashes, armed conflicts. If there are no bases, there will be conflicts in Georgia all the time. Georgia will end up with a scenario similar to that of Lebanon, which has been at war for 30 years now and where hundreds of thousands of people have been killed...

What is your attitude towards the association GUUAM [which includes Georgia, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan, Moldova]?

--I think that it is undesirable. It is not desirable to establish any economic communities circumventing Russia. Ukraine will soon join the Union [State] of Russia and Belarus. It makes no sense for Georgia and Azerbaijan to create any economic community and renounce cooperation with Russia. Anti-Russian policy has never done anyone any good...

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org

Help Us Help Ukraine: Donate to the UFA Chornobyl Hospital Fund!

ATTENTION! ATTENTION! Special Issue of "Narodna Volya" with Easter Greetings & Advertisements

This year we are preparing an Easter Edition of "Narodna Volya", which will come out in print on April 12, 2001 and will include the traditional greetings and advertisements.

COST OF GREETINGS

2col. x 2"	\$ 20.00
2col. x 3"	\$ 25.00
2col. x 4"	\$ 30.00
1/4 page 3col. x 10"	\$ 75.00
1/2 page 6col. x 10"	\$135.00
Full page 6col. x 20"	\$235.00

All Greetings and Advertisements must be received by March 26, 2001, with a Check or Money Order for the full amount in U. S. Funds.

All Orders and Payments should be sent to:

"Narodna Volya" - Easter Edition
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

For inquiries call:
(570) 342-0937

THE UKRAINIAN FREE UNIVERSITY HOSTS CONGRESS OF GERMAN SCHOLARS

MUNICH (UFU) -- From January 25-28 the Ukrainian Free University in Munich hosted an International Congress of German scholars. The participants included 14 professors of German language and literature in Ukraine, 7 German scholars from Germany, 1 from Poland, and 1 from the USA.

The participation was welcomed by high officials of Bavarian government and Parliament of the Free State of Bavaria.

During the program 31 papers were read, among them 3 by the Ph.D. candidates of Germanic currently studying at the UFU. General topics included an overview of the status of Germanic studies in Ukraine, German language and literature, as well as German-Ukrainian relations. Plans are being made to publish the proceedings of the Conference. All papers were read in German.

One of the highlights of the Congress was a visit to the Bavarian Parliament.



Representative Christian Knauer addresses guests in the Bavarian Parliament Chamber. On the extreme left: Leonid Rudnytsky, Rector of U.F.U.



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXI. Ч. 11 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 15 БЕРЕЗНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 15, 2001. YEAR LXXXXI. No 11

МВФ СТАВИТЬ НОВІ УМОВИ

Харків ("СК"). — Перший віцепрем'єр-міністр Юрій Єхануров, який повернувся з Вашингтону, де провів переговори з керівниками МВФ, в розмові з кореспондентом агентства Рейтер скритикував позицію МВФ, який виставляє все нові і нові умови для надання чергового траншу кредиту.

Тут, схоже, як сказав представник українського уряду, не зважають на очевидні успіхи української економіки, яка торік

подолала падіння і вперше вийшла на 6% приріст ВВП. Тепер виставляються нові умови. Це — більше прозорості у приватизації, погашення заборгованості підприємств, реструктуризація боргу перед Паризьким клубом кредиторів, скасування вивізних мит на насіння соняшнику тощо.

Однак, як зазначають оглядачі, справжньою причиною нових вимог є загострення політичної ситуації в Україні, і МВФ хоче зачекати, доки тут проясниться.

ДЛЯ ДИВЕРСИФІКАЦІЇ НАФТОПОСТАЧАННЯ

Київ. — Прем'єр-міністр Віктор Ющенко провів нараду з питань добування євразійського нафтотранспортного коридору. Йшлося про завершення будівництва вже цього року першої черги Одеського нафтотерміналу, яка збудована на 60 відсотків, і нафтопроводу Одеса-Броди, що уже споруджений на 90 відсотків.

Введення в дію нафтотермі-

налу дасть змогу одержати 12 млн. тонн нафти на рік, що допоможе диверсифікувати нафтопостачання і менше залежати від російських нафтопродуктів, а спорудження нафтопроводу дасть змогу виконати наше зобов'язання перед європейськими партнерами. Фінансування добування здійснюватиметься за рахунок коштів державного бюджету.

ПРО ПОГАШЕННЯ ЗАБОРГОВАНOSTИ...

Київ.—Як повідомили українські ЗМІ, Кабінет Міністрів України опублікував звернення до організацій роботодавців і профспілок щодо погашення заборгованості із зарплатної плати.

Уряд бере на себе зобов'язання ліквідувати заборгованість із зарплати працівникам бюджетної сфери до кінця першого кварталу цього року, а на підприємствах, у яких держава має контрольний пакет акцій, — у першому півріччі.

Уряд зазначає, що посилить державний контроль за додержанням законодавства про працю на

підприємствах недержавного сектора економіки. Ширше будуть застосовуватися правові важелі впливу до тих керівників, які грубо порушують конституційне право громадян на своєчасне і в повному обсязі одержання винагороди за працю. Розв'язання цієї проблеми є не тільки конституційним, але й моральним обов'язком кожного власника та працедавця.

Уряд закликає об'єднати зусилля, щоб зустріти 10-ту річницю Незалежності України без боргів із зарплати.

100,000 ГРИВЕНЬ ЗА ОБШУК НА МИТНИЦІ

Київ ("УМ"). — Бориспільський міський суд прийняв сенсаційне для української дійсності рішення: задовольнив позов народних депутатів — С. Головатого, В. Шийкіна та О. Жира до бориспільської митниці. Як члени спеціальної парламентської комісії з розслідування обставин знищення журналіста Г. Гонгадзе, вони минулого грудня виїздили за кордон, аби зустрітися з М. Мельниченком. В Україну вони привезли касету з інтерв'ю колишнього охоронця

Президента, який підслушував Л. Кучму.

На летовищі депутатів зустріли митники, які під надуманим приводом обшукали їх та вилучили, а відтак повернули відеокасету пошкодженою. Бориспільський суд став на захист депутатів. Як не крути, але Конституцію порушено. Тепер митниця кожному з обшуканих депутатів повинна відшкодувати 100,000 гривень моральної шкоди.

КАЗАХСТАН — НАФТОВА КРАЇНА

Київ (Кореспондент). — Казахстан може стати другим у світі за видобутком нафти. За останніми даними, ширина нафтового резервуару Кашаганського родовища складає 40 кілометрів. Це найбільше нафтове родовище, відкрите за останніх 30 років. Воно розташоване на казахстанському шельфі Каспійського моря.

Якщо гіпотеза про існування гігантської природної нафтової цистерни підтвердиться, Кашаганське родовище може стати

найбільшим з розвіданих за останні 30 років, після виявлення нафти на Алясці в 1969 році.

На основі ще не підтверджених даних, у дипломатичних колах уже склалася думка, що Казахстан одержав можливість стати світовим продуцентом нафти. Як пише The Wall Street Journal, через 10-15 років держава могла б посісти друге місце після Савдійської Аравії за обсягами видобутку си-

ровини. бив операцію, завідуючого відділом кардіохірургії та трансплантації серця Бориса Толдурова, стан пацієнта цілком задовільний, хоча прооперований досі знаходиться в реанімації. Хворий 1960 року народження, чекав на пересадку серця півроку.

На думку хірурга, який зро-

ВЕЛИКІ РОКОВИНИ КАРПАТСЬКОЇ УКРАЇНИ 15 БЕРЕЗНЯ 1939 — 15 БЕРЕЗНЯ 2001



КАРПАТСЬКА

Б'ють у такт по каміннях підкови,
І дзвенить у міжгір'ї луна:
То ширяє карпатським альковом
Пісня наших воєв'я гучна.

І довкруг променять небозводи,
І громи у тріюмфі розпуті,
Що з далекого рейду — походу
Вони знову звитагу несуть.

Гей шуміть над потоками, віти,
Слово, льня по укосах стрімких,
Поспішайте дівчата зустріти
Буйнокрилих соколів своїх!

Змийте кров із вояцького строю,
Вороним дайте пити води,
Хай в атаку несуться стрілою,
З летом вітру рівняють ряди.

Хай пройнуть всі верхи і долини
Із усіх переможцями січ,
За державу свою — Україну,
За свободу карпатських узбіч!

Микола Верес

НА КРИМУ ВІДБУЛИСЯ МАНЕВРИ ЗБРОЙНИХ СИЛ РОСІЇ

Київ (УНІАН). — Фракції Народного Руху України, "Реформи-Конгрес" та Українського Народного Руху вимагають довідатися у Верховній Раді від міністра закордонних справ та міністра оборони про військові маневри Збройних Сил Росії на території Автономної Республіки Крим, що відбулися "для підготовки черго-

вої воєнної агресії" Повідомив про це член фракції НРУ Роман Зварич.

У заяві фракції наголошується, що суверенна територія України була перетворена в полігон для підготовки російських "чорних беретів" для чергової воєнної агресії проти Чечні.

ЗААРЕШТОВАНО БІЛЯ 240 ЧЛЕНІВ ОПОЗИЦІЙНИХ ПАРТІЙ

Київ (УНІАН). — Станом на 10 березня заарештовано біля 240 членів опозиційних партій, — повідомив громадський комітет "Україна без Кучми" Зокрема, заарештовано членів Української Національної Асамблеї, Соціалістичної Партії України, партії "Собор", УКРП, а також студентських організацій. Між ними за-

арештовано 94 студентів львівських навчальних закладів.

Серед затриманих — голова проводу УНА-УНСО Андрій Шкіль та член проводу київської організації УКРП Геннадій Гашко.

Більшість заарештованих відпустили, а проти деяких порушено кримінальну справу.

ШЛЯХ ДО ПОДОЛАННЯ КРИЗИ

Київ. — Події 9 березня продовжують перебувати в центрі уваги української і світової громадськості. Свою позицію оприлюднили парламентські групи і фракції на сесійному засіданні ВР. Фракції Соцпартії та «Батьківщини» усю вину за безчинства на вулицях столиці поклали на правоохоронні органи.

Представники НДП, «Відродження регіонів», «Трудової України» та деяких інших, звинуватили протестуючих у провокаційних діях і вимагали їх покарання.

Фракції Народного Руху України і «Реформи-Конгрес» та інших закликали владу і опозицію негайно сісти за стіл переговорів і шукати вирішення гострих проблем.

Те, що відбулося 9 березня у Києві, заслуговує на відповідну

“НА МЕЖІ ТИСЯЧОЛІТЬ”

Київ (УНІАН). — Національний Банк України ввів в обіг другу пам'ятну монету "На межі тисячоліть" номіналом 5 гривень, яку присвячено вступові людства у третє тисячоліття.

Монету викарбовано з вико-

ристанням сучасних технологій виготовлення біметалевих монет: зовнішнє кільце — мельхіор, внутрішнє коло — нордік. Монета має в діаметрі 28,0 мм, її вага — 9,4 г, тираж — 50,000 шук. Партія монет має секторальне рифлення

УБС ДАВ ФУНДАЦІЇ ЩЕ ОДНУ НАГОДУ КУПИТИ “ВЕРХОВИНУ”

Український Братський Союз з приємністю співпрацював з Українською Американською Культурною Фундацією, щоб дати їй ще одну нагоду придбати "Верховину"

Хоча Департамент Забезпечення Пенсільванії примушує УБС продати "Верховину"; хоч УБС доклав усіх зусиль, щоб УАКФ могла купити оселю минулого літа та минулої осені; хоч УБС мав підписаний контракт про продаж "Верховини" у власність Дейвіда Вільнера; хоча правна позиція УБС відносно судового позову УАКФ була коректна; завдяки співпраці в цій справі пана Вільнера, УБСоюз погодився в суді повіту Салліван, Н.Й., щоб дати можливість Фундації протягом 90 днів роздобути необхідні фонди для придбання "Верховини" та задовольнити умови договору у відношенні до Дейвіда Вільнера.

Українській Американській Культурній Фундації бажаємо успіху.

Виконавчий Комітет УБС

СВЯТОТАТСТВО БІЛЯ ПАМ'ЯТНИКА ШЕВЧЕНКОВІ В КИЄВІ

Київ. — Як повідомили українські та міжнародні ЗМІ, цього-річні уродини Тараса Шевченка стали наріжним каменем у протистоянні влади та опозиції. Спозаранку 9 березня виступили опозиційні сили — громадський комітет "За Правду!", представники УНА-УНСО, УНР, партія "Собор" СПУ, які намагалися не допустити Президента України Леоніда Кучму до монументу, щоб покласти квіти.

Протестанти настільки захопилися проривом кількашарового кільця спецпідрозділів, що навіть не помітили, як о 8:15 Леонід Кучма, прем'єр-міністр Віктор Ющенко та заступник голови Верховної Ради Віктор Медведчук таки вшанували пам'яті Великого Кобзаря. Були тут також члени Кабінету Міністрів, політичні та громадські діячі, зокрема голова НРУ Геннадій Удовенко, народний депутат Лесь Танюк, провідник Партії Зелених Віталій Кононов і Патріярх УПЦ КП Філарет.

Одразу після від'їзду вищого керівництва держави, пам'ятник Шевченка оточили учасники акції протесту. Вони скинули і затоптали квіти, які поклали Президент і прем'єр. О 12-й годині почалася Служба Божа, яку відправив Патріярх Філарет з духовенством. Після цього почався мітинг, участь у якому взяло приблизно 4-5 тисяч осіб. Промовці — провідник Соці-

алістичної Партії О. Мороз, голова УНР Юрій Костенко, провідник парламентської фракції "Батьківщина" О. Турчинов та інші, які закликали до об'єднання всіх політичних сил у боротьбі проти владного режиму.

До втихомирення опозиції влада застосувала силу. Чи не вперше в Україні привселюдно перешкоджено журналістам зняти картину протистояння (постраждали відеокамери російських каналів НТВ, ТНТ), побили народного депутата Валентину Семенюк. До акції долучилися опозиційні депутати — Тарас Стецьків, Тарас Чорновіл, Ігор Коліушко.

Найактивнішими протестантами були учасники, які раз по раз злагодженими колонами проривали кордони міліції. Однак, все що їм вдалося, — це відтягнути кілька турнікетів і позбавити з десяток охоронців касок, дубинок і щитів. Незважаючи на те, що кількість міліціонерів значно перевищувала кількість демонстрантів, — переважно студентства, силу застосували до всіх, не роблячи скидок ні на вік, ні на стать.

Замість того, щоб схилити голови перед пам'яттю Великого Пророка української нації, з зв. громадські провідники спровокували біля пам'ятника суцільне побоїще. — Редакція

В НЬЮ-ЙОРКУ ВІДБУЛАСЯ ПРЕМ'ЄРА ФІЛЬМУ “НЕСКОРЕНИЙ”

Нью-Йорк (УККА). — У неділю, 11-го березня, відбулася тут успішна прем'єра фільму "Нескорений" Під час двох показів зала театру була повністю заповнена людьми, які прийшли побачити на екрані героїчне життя генерала Романа Шухевича — Тараса Чупринки.

На нью-йоркській прем'єрі були також режисер фільму Олесь Янчук і виконавець головної ролі у фільмі Григорій Гладій. Вони розповіли опісля про прем'єру

фільму в Києві, на якій м. ін. були присутні прем'єр В. Ющенко, міністри, дипломати та журналісти.

Вдячність українським організаціям за фінансову підтримку фільму висловив голова Світового Конгресу Українців д-р Аскольд Лозинський. Після фільму відбулося прийняття, на якому були присутні кіноактори, дипломати та інші запрошені гості.

Бажаючи матимуть тепер нагоду побачити фільм у більших українських громадах в Америці.

КНИГА ПРО ПІВІСТОРИЧЧЯ ВІРНОСТІ ПЛАСТОВИМ ІДЕЯМ

Скрентон, Па. — Перед нами вагома ювілейна книга альбомного формату в м'якій, але естетично й гарно виконаній обкладинці з золотим відтиском у виконанні старших пластунок Тані Хутко і Ліди Пашковської. Упорядник і редактор книжки — ст. п. Ярослав Пришляк.

Як можна здогадуватись, у книзі знаходимо багато матеріалів з праці Пластової Станиці в Баффало, чимало світлин із пластового життя та різних документів.

Названа публікація свідомо існування і корисної праці пластової організації на терені Баффало в 1949 — 1999 ооках.

30-ліття
ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ



яким може гордитися кожна Пластова Станиця

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)
For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00For non-members:
USA and Canada per year.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

In other countries per year.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhyovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ВСЕУКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО
"ПРОСВІТА"
ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА252001, Київ-1, провулок Музейний, 8, тел. 228-24-63
Р/р №26002300000403 в Київській міській дирекції
Укрсоцбанку МФО 322012 код 00031756ЗАЯВА ВСЕУКРАЇНСЬКОГО ТОВАРИСТВА
"ПРОСВІТА" ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

У засобах масової інформації останнім часом розгорнулася шалена кампанія проти опублікованих у пресі нововведень до "Українського правопису". Спровокували цю кампанію два академіки НАН України. Перший із них – мовознавець В. Русанівський, який у колишньому Радянському Союзі був активним провідником теорії зближення й злиття мов, одним із авторів "Українського правопису", основною метою якого було усунення "націоналістичних перекуреннь" та забезпечення "єдності з правописами братніх народів Радянського Союзу, особливо – російського" ("Український правопис", Київ, 1960, с. 6).

Другий академік до мовознавства не має ніякого відношення. Це сумнозвісний археолог П. Толочко, який досі сповідує імперсько-більшовицьку версію про Київську Русь як коліску трьох народів. Він зневажливо висловлюється про великого українського історика Михайла Грушевського, про українську діаспору, про західні регіони України. Оскільки питання мовознавства, зокрема правопису, для цього академіка – темний ліс, він пише в газетах і часописах, виголошує з телекрану все, що йому заманеться, вдаючись навіть до нелітературної лексики.

Харківський правопис 1929 року ці академіки називають "діаспорним", зневажливо висловлюються про цього укладачів – видатних українських мовознавців, які майже всі були репресовані більшовицьким режимом.

Провокаційні заяви цих людей підхопила російськомовна преса, яка чомусь почала вболівати за українську мову. Навіть московський журналіст Д. Кисельов уже обговорює питання українського правопису.

Критики нововведень до "Українського правопису" поводяться так, наче тепер 1937 рік. Вони вважають за можливе обзивати українських мовознавців самозванцями, "малохольними" протиставлять українців Наддніпрянщини українцям Галичини та діаспори.

Всеукраїнське Товариство "Просвіта" ім. Тараса Шевченка вимагає припинити ганебну антиукраїнську кампанію і вести полеміку на науковому рівні. Ми вкрай здивовані позицією редакції "Літературна Україна", яка у своїй заяві (18 січня 2001 р.) по суті солідаризується з позицією В. Русанівського та П. Толочка, хоч мала б очолити кампанію за очищення "Українського правопису" від "здобутків" періоду штучного зближення мов.

Ухвалено сесією Головної Ради ВУТ "Просвіта"
Ім. Тараса Шевченка 21 січня 2002 рокуПОХВАЛЬНЕ РІШЕННЯ
ІВАНО-ФРАНКІВСЬКА

Івано-Франківськ ("НХ"). – Тест на знання сучасної української мови повинні скласти всі чиновники міської адміністрації. Таке рішення ухвалили депутати міської ради, які оголосили про боротьбу за чистоту державної мови в Івано-Франківську.

Першим пунктом у комплексній програмі становлення, захисту й впровадження української мови в обласному центрі депутати рішили пронести атестацію держав-

них службовців на предмет якісного володіння державною мовою. Отож, чиновники прослухають спеціальний курс українського ділового мовлення, а потім складатимуть відповідний залік. Заліки передбачені для всіх працівників міської влади, незалежно від посади.

Цікавим є той факт, що самі депутати міської ради подібної атестації на знання сучасної української мови для себе не передбачили.

Він мав би прийти до колишнього голови СБУ Леоніда Деркача й сказати: перевіріть, будь ласка, бо це може провокація проти мене, проти Президента, проти Кравченка. А він каже, що не знає, де поділася відеокасета. Це його перший, я б сказав, привселюдний прорахунок за десять років. У розвідці це називається провалом.

-- Ви сказали, що говорили на що тему з Президентом. Яка у нього була реакція?

-- Я не торкався персоналії. Я сказав, що останні події – це запланований сценарій. Небезпека полягає в тому, що під час виборів, та й сьогодні, у нас шукають порятунку серед чужоземних пророків. У Марчука й у Кучми працювали т. зв. російські "іміджмейкери". А втратити таку можливість, як безпосередній вплив на керівників держави у період підготовки до виборів, спецслужби Росії собі ніколи не дозволять.

Якщо я правильно вас зрозумів, то не можна також виключати того, що спецслужби Росії через "іміджмейкерів" для досягнення своїх цілей можуть навіть вийти на сім'ю Президента?

-- (Сміється) Ніхто не може виключати такого. Цілком може бути, що той, хто наймає "іміджмейкерів", навіть не здогадується про те, що насправді наймають його-го... Легко запитати, складно відповісти. Агент чи не агент, мож-на стверджувати лише за наявності або відсутності відповідних оперативних матеріалів і докумен-тів. Це питання варто адресувати Радченкові, який щойно почав керувати Службою, хоча його відповідь передбачити нескладно.

-- Що, на ваш погляд, все ж таки сталося з Георгієм Гонгадзе? Факт його смерті майже ні в кого не викликає сумнівів, за винятком, можливо, впертих, скептиків та циніків. Офіційна опозиційна версія – що в убивстві Гонгадзе не обійшлося без владного замовлення (і що найцікавіше, влада дедалі стає поступливішою, визнаючи те, що раніше заперечувала). З іншого боку, є чимало осіб, які переконані, що сказаним спересердя Президентом, який начебто наказав ліквідувати журналіста, міг скористатися хтось третій -- той, за чиєю вказівкою Микола Мельниченко й вкладав диктофон у диван.

-- Давати оцінку конкретному злочині можна лише на підставі конкретних матеріалів слідства. Допки розслідування не завершено, ми справді можемо висувати різні версії. Чим їх більше, тим краще для слідства.

М. Мельник

ВЕЛИКА ПОРАЗКА ПРОТИВНИКІВ КУЧМИ

До неділі, 25-го лютого, т. зв. "касетна справа", що відноситься до смерті журналіста Г. Гонгадзе (якого начебто на доручення Президента Кучми мали викрасти люди зі спецпідрозділу МВС), була дуже частим предметом завзятих дискусій і сварок у засобах масової інформації (ЗМІ). Висловлювалися в цій справі і Президент Кучма, і його прихильники та противники, і в Верховній Раді, і в ЗМІ. Цікаво, однак, чи народ повірив аргументам Кучми... Можливо, що люди задумалися над аргументами, подібними до сугестій одинадцяти депутатів Верховної Ради в їхньому зверненні до голови Верховної Ради Івана Плюща. Там, м. ін. депутати твердять таке: "Ми впевнені, що сенсативна заява провідника соціалістів є відвертою провокацією з метою піднесення власної оцінки Мороза в очах народу. Виступаючи нібито на захист журналіста, Олександр Мороз, навпаки, змусив усіх серйозно замислитися: а чи справи Гонгадзе не створено штучно якраз для виходу такої сенсації (не кажучи вже про завдання спалювати добре ім'я України в світі)?"

Та й дійсно – кілька питань у цій справі є дуже цікаві. Одне з них – це припущення, що касети Мельниченка записали не тільки розмови Президента про Гонгадзе. Зовсім можливо, що вони записали й ті розмови Кучми, що відносяться до багатьох інших справ. Між ними могли бути дуже важливі, а разом з тим дуже секретні дискусії про державну безпеку України та про оцінку відносин України з різними державами. Такі інформації Мельниченко міг би продати за добрі гроші. А може, як Кучма з самого початку говорив, — Мельниченкові добрі гроші за ту зрадницьку роботу вже заплатили...

Для ворогів Кучми Мельниченко став авторитетним джерелом інформації не тільки в справі Гонгадзе. Він теж твердив, що Кучма дав доручення провести терористичний акт на президентську кандидатуку Наталію Вітренко (щоб таким чином скомпromітувати О. Мороза, тому що той напад скоїли люди з його партії) та що за наказом Кучми останні президентські вибори в Україні були пофальшовані.

Бідний Кучма! Він навіть заявив, що присягне на Біблію і на Конституцію України, що він ніякого доручення про вбивство

Андрій Сек

ШУКАЙТЕ ГЕНЕРАЛА

III

Хто й навіщо переводить стрілки на Тимошенка?

Хто проявив ініціативу, щоб керівна трійця виступила зі зверненням до Українського Народу? Після якого саме засідання Кучма, Ющенко та Плющ виступили зі зверненням? А сценарій то майже спрацював. Чимало потенційних союзників висловилося не надто прихильно на адресу Ющенка. Намір у сценаристів простий – спробувати неутралізувати, усунути його як альтернативну фігуру діючому президентові, а тоді залишається Мороз та наш "рятівник нації", який звик загірбати жар чужими руками.

-- А як же Юлія Тимошенко, якій пророкують блискавичне сходження на трон після завершення її "лук'янівських" пригод? Представники влади саме на неї та ще Лазаренка вказують, коли йдеться про ініціаторів прослуховування кабінету Президента.

-- А кого же влада може звинуватити? Це також елемент сценарію. Можна дурити місяць, рік, але постійно це не вдасться нікому. Президентські вибори він програв, але це не означає, що він не бачить себе наступним керівником держави. На посаді секретаря РНБОУ питань, що безпосередньо стосуються національної безпеки, уникає. Він "засвітився" тим, що робив закиди на адресу Юлії Тимошенко, на уряд. Генерал – проти жінки. Навіть коли Тимошенко заарештували, Марчук не припиняє атак на неї, мовляв, за касетним скандалом стоять олігархи. А кого Марчук вважає олігархами?

Я вже сказав, що до виникнення подібного скандалу причетні тільки спецслужби. Юлія не мала кадебівської школи, вона не може знати методик вербування тощо. З її боку це було б аматорство. Зрештою, є контраргумент. Якщо ви думаєте, що Юлія розкрутила такий сценарій, то де були наші спецслужби? Правоохоронці твердять, що вони контролювали всі фінансові потоки корпорації ЕЕСУ, говорили, що вона "нечиста". І в таких умовах Тимошенко вдається організовувати прослуховування Президента? Це безглуздо. Це якраз спроба навести тінь на інших. Це почерк Марчука. Згадаймо, що я говорив на початку розмови. Сам причетний до створення УНА-УНСО, а стрілки переводить на Скіпальського. Так і тут.

-- У вже згаданому коментарі Володимира Маленковича є теза про те, що в Євгена Марчука є союзники з обох боків барикад. Чи є такими, наприклад, в опозиції Григорій Омеліченко, Анатолій

Єрмак, а з президентського боку – Володимир Радченко, адже всі вони є вихідцями з однієї системи й у певний момент можуть виступити єдиною силою?

-- Союзники, а точніше, люди, які в якийсь момент можуть його підтримати, у Марчука справді є скрізь. Я б не персоналізував їх, оскільки це надто тонке питання з огляду на те, як Євген Кирилович підходить до справи. У різні періоди в нього різні союзники. Знову ж таки, згадаймо президентські вибори. Як тоді Марчук загравав з Українською Республіканською Партією. Але забув. Проте я знаю, як він впливає на національно-демократичний блок, боячись, що хтось може перехопити у нього ініціативу. Звідси – випадки проти Ющенка. Що стоїть за Омеліченка та Єрмака, то, як ви знаєте, саме вони поставили питання про наявність у Марчука відеокасети зі свідченнями про смерть Чорновола.

-- Якщо припустити, що Марчук справді зацікавлений у відставці Кучми, то природним є питання про того, хто виконуватиме функції глави держави до позачергових президентських виборів. За Конституцією – це прем'єр, а не секретар РНБОУ. Виходить, що Євген Марчук або сам планує посісти цю посаду, або хоче провести на неї свою людину? У нашому випадку той, хто керуватиме урядом у переддень виборів, отримує значно більше шансів на виграш.

-- Я вже говорив про ставлення секретаря РНБОУ до прем'єра. Я думаю, що аналітики Марчука прорахували варіант, що Ющенко довго не втримається, бо не користується схемами впливу, як це роблять його опоненти.

Можна вірити або не вірити в аудіозаписи Мельниченка, вимагати відставки Кучми чи не вимагати. Я вважаю тих, хто перебуває сьогодні в наметових містечках, людьми, якими, на жаль, стратегічно вдало маніпулюють. Я говорив з цими людьми. Так, є бідні в українському суспільстві. Їх потрібно вирішувати. На жаль, інтєрсами, емоціями, діями недоволених людей диригують з Росії. Ми мусимо запропонувати власну гру. Україна повинна грати за власними українськими правилами.

"А вони радіють, що українці чубляться між собою"

-- У деякого може скластися враження, що ви з Євгеном Марчуком граєте в одній команді. Вам обом, як людям, які пройшли радянську школу КДБ, може бути вигідним зайняти в касетному скандалі таку специфічну нішу, з

якої можна буде легко перекинутися в якийсь момент до опозиції, та й взагалі легко балюсувати на межі інтересів двох опонуючих таборів, стоячи нібито з боку...

-- Мною керують не особисті інтереси. Звичайно, деякі політологи можуть розглядати версію про наш союз. Я скажу, чому ми не можемо бути разом. Якби ми діяли в змові, не було б викидів згаданого компромату на мене. Я відверто називаю речі своїми іменами, а він підігрує на цьому етапі одним, завтра іншим. Якщо стоїть питання, кому віддати перевагу, то я все ж таки підтримую легітимного Президента.

А проблеми дійсно є. Їх потрібно вирішувати. Якщо Президент хоче стати "новим", про що він казав понад рік тому, то треба йти назустріч опозиції. Питання, які ставлять учасники акції "Україна без Кучми", є актуальними. Але в цій ситуації не треба бути революціонерами. Уявляєте, яке задоволення отримають ті, хто стоїть за цим антиукраїнським сценарієм, дивлячись, як українці знову чубляться між собою. Треба назвати речі своїми іменами, сісти за стіл переговорів, висунути претенсії, але мову вести цивілізовано, так, щоб не підігрувати своїми діями отим сценарістам. Така моя позиція, хоч я добре розумію, що потрапляю між молотом та ковадлом.

-- Вам можуть закинути, що ваші міркування мають на меті відвести від Президента удар і спрямувати його в бік Марчука, а відтак це тактика Адміністрації, мовляв, ми з двох лих знову повинні обрати менше. Окрім цього, вас можуть зрозуміти так, що ваш намір – самому посісти посаду секретаря РНБОУ. А тому це все банальна боротьба за посаду на тлі "касетного скандалу". Марчук саме так пояснює ситуацію. Як би ви це прокоментували?

-- Усе вищесказане суперечить моїм корпоративним переконанням. Генерали не повинні сперечатися між собою на сторінках преси. Але ж всі поставлені мною запитання потребують відповіді. Кожна людина, яка прочитає це інтерв'ю, по-різному може розставити акценти. Це добре. Я нікого не засуджую, не свідчу – я констатую ті речі, про які раніше замислювався, але не міг дати відповіді.

Є відкрита для суспільства сторона. Єй закрита. Спецслужби завжди спеціалізуються саме на ній. Це не я вигадав, маючи намір стати на чийсь бік. Я вважаю, що Україна дійсно загрожує небезпека, тому особисте я ставлю на другий план.

порятунку" та інші новотвори. Крім того, вони стараються позбутися Кучми з допомогою "імпіменту" (хоча неможливо, щоб могли здобути для того підтримку двох третіх голосів у Верховній Раді).

Та, найбільшим ударом по Кучмі мали бути масові публічні демонстрації в неділю, 25-го лютого і в Києві, і по всіх більших містах України. Вороги Кучми були певні, що в демонстраціях у Києві візьме участь кілька десят тисяч киян і громадян з цілої України. Вони навіть організували автобусові поїздки до Києва, але їхньої надії не здійснилися. Не тільки те. Закордонні журналісти встановили кількість маніфестантів у столиці на приблизно п'ять тисяч людей. Маніфестації в інших містах України притягнули до себе по двісті-триста людей. Виходить, що народ противника Кучми не повірив. У додаток, маленька кількість маніфестантів стала ударом по противниках Кучми. Це також кінець афери Гонгадзе, як засобу політичної боротьби. Це не значить, що за вбивцями журналіста не варто і не треба шукати. Було б справді цікаво і добре, коли б їх виявили та покарали

НИЩІВНА СТИХІЯ У КАРПАТАХ

Ужгород. — Як повідомили українські та міжнародні ЗМІ, на початку березня Закарпаття знову охопила стихія. Кількаденні безперервні дощі і танення снігів призвело до різкого підняття рівня води, що досяг і перевершив рівень повені з листопада 1998 року. Підтоплено майже 2000 населених пунктів, зруйновано сотні будинків. Загинуло найменше 7 осіб. Із зони лиха переселено 12,000 осіб. Всього постраждало понад 320,000 осіб.

На ліквідації стихійного лиха

працюють м. ін. загони Міністерства з Надзвичайних Ситуацій, військові частини, мешканці області. Уряд терміново виділив 30 млн. гривень для допомоги постраждалим і ліквідації наслідків стихії. Весняні дощові води вийшли також на заплави річок Прикарпаття у Львівській та Івано-Франківській областях.

На Закарпатті побував Президент Кучма, знайомився з ходом ліквідації наслідків стихії та закликав усі органи виконавчої влади надати допомогу потерпілим.

КИЇВ ПОДІЛЕНО НА 10 РАЙОНІВ

Київ ("ВК"). — Остаточко затверджено рішення міської влади про утворення в столиці 10 районів замість сьгоднішніх 14. Їм дали нові назви замість старих, режимних: Голосіївський, Дарницький, Деснянський, Дніпровський, Оболонський, Печерський, Подільський, Святошинський, Солом'янський та Шевченківський. Усі організаційні заходи, пов'язані з новим адміністративно-територіальним поділом, проект кошторису витрат та остаточне визначення меж районів, намічено розробити до 31 березня.

бігти до 31 березня.

"Зайві" райони державні адміністрації та галузеві органи виконавчої влади ліквідуються з 1 жовтня, тоді ж почнуть працювати "нові" адміністрації з новоприсвоєними керівниками. Посадник Омеленко заявив, що жоден із колишніх працівників без роботи не залишиться, всім знайдуть працю за їхніми здібностями.

Особливий статус отримало емт Пуца-Водиця: воно відтепер підпорядковуватиметься безпосередньо Київській Міській Раді.

ПРЕДКИ КАРЛА МАРКСА БУЛИ РАБИНАМИ В БРЕСТІ

Київ (Кореспондент). — 5 березня з'явилося повідомлення про те, що два покоління Карла Маркса мешкали в Бrestі і були рабинами.

Як повідомила співробітниця Брестського Красназавного Музею Тетяна Ходцева, дана інформація міститься в копії генеалогічного дерева, придбаній в музеї Карла Маркса в німецькому місті Трірі. - на батьківщині основоположника

ка діалектичного матеріалізму.

З генеалогічного дерева довідуємось, що Саул Валь Катценелленбоген мешкав у Брест Литовську в XXVI ст. і помер близько 1622 року.

Далі предки Карла Маркса згадуються у Львові, Франкфурті-на-Майні, Трірі. Прізвище "Маркс" уперше з'являється на генеалогічному дереві лише на початку XIX століття.

ЛЬВІВСЬКІ СТУДЕНТИ СТРАЙКУЮТ

Львів ("НХ") — У цьому місті 12 березня тривав студентський страйк. Окрім звільнення затриманих у Києві львівських студентів, молодь вимагала відставки міністрів усіх силових відомств.

Якщо у понеділок страйкуючих студентів налічували біля 2000, то у вівторок їх кількість зросла до 5000. Молодь, з гаслами "захисти себе", колонами рушила вулицями від провідних навчальних закладів Львова до центру міста, а згодом до стін Львівської обласної державної адміністрації. З представниками страйкового комітету зустрілися заступники губернатора Львівської області -- Володимир Герич та Ігор Держко, які пообіцяли передати всі вимоги студентів у Київ.

"Очевидно, що звільнення

міністра внутрішніх справ України та покарання міліції, яка діяла не у правовому колі -- не у компетенції обласної влади, але репресії проти студентів, які відстоюють свої громадські позиції, ми не допустимо. ", -- заявив мітингуючим Володимир Герич. На захист студентської молоді виступила інтелігенція Львова: "Те, що Україна має таку безкомпромісну, сповнену почуття правди молодь, дає їй майбутнє...", -- йдеться у відкритому листі до ректорів та викладачів львівських вузів. Наразі, всі акції відбувалися без ексцесів та провокацій. За ґратами у Києві ще перебуває 9 львівських студентів. Керівництво фонду "Відродження" в Україні заявило, що допоможе фінансово всім студентам, яких заарештовано.

"СОЛІДАРІСТЬ" З УРЯДОМ СОЛІДАРНА

Київ ("УМ"). -- Депутатська група "Солідарність" не ставить перед урядом ніяких кадрових умов -- заявив її провідник Петро Порошенко під час конференції з нагоди річниці створення групи.

П. Порошенко взагалі назвав розмови про відставку уряду небезпечними. На його думку, не можна додавати до цієї кризи, яку маємо, ще й урядову. "Солідарники" вважають необхідним підписання політичної угоди між урядом та парламентом. За словами Порошенка, розмови про створення нової більшості мають бути припинені.

ня нової більшості мають бути припинені.

"Солідарники" називають трагічними події, що трапилися 9 березня, і переконані, що влада повинна забезпечувати діалог з опозицією, яка таки існує, при чому не лише в парламенті.

Варто нагадати, що депутатську групу "Солідарність" створено минулого року -- не без певного скандалу через вихід Петра Порошенка з фракції СДПУ(о). Тоді група нараховувала 15 депутатів, сьогодні -- 24.

СТАШЕВСЬКИЙ – НОВИЙ МІНІСТЕР ПАЛИВА ТА ЕНЕРГЕТИКИ

Київ ("НХ"). -- Прем'єр-міністер Віктор Ющенко представив урядові нового міністра палива та енергетики Станіслава Шашевського і назвав його відмінним завідувачем-виробничником. Пресовий секретар Ющенка Наталія Зарудна відзначила однак, що на цю посаду пильнувалася інша особа, а призначення Шашевського стало компромісом. Колишній голова управління внутрішньої політики адміністрації Президента політолог В. Полохало з цього приводу сказав: "Я думаю, що це не є перемога Ющенка. В даному випадку йдеться про дуже ситуативне рішення, яке може кардинально змінювати нову розстановку політичних сил".

С. Шашевський раніше був заступником голови столичної

державної адміністрації та віцепрезидентом корпорації "Київгольовбуд". Тепер він заступив на посаду міністра палива та енергетики Сергія Ермілова, відставки якого ще в середині лютого вимагав прем'єр Ющенко. За день до цього Президент Кучма, також за поданням прем'єра, звільнив голову національної комісії з регулювання електроенергетики Олександра Гридасова.

Незалежні оглядачі кажуть, що призначення на місце Гридасова Василя Продана, а на місце Ермілова С. Шашевського, означає подальше посилення контролю державою енергетичного сектора, а особливо розрахунків за спожитий струм, які здійснюють приватизовані обласні енергопостачальні компанії.

ТРЕТЯ ДУША

-- Чоловіче, скоро в нашої маленькій хаті з'явиться третя душа.

-- Люба моя, невже?!

Так! моя мама розлучається з батьком і переїде до нас жити.

ПОСЛУШНИЙ

Приїхав чоловік з млина, а жінка й каже:

-- Василю, принеси води, ти ж все одно мокрий...

Чоловік прийняв відро води та з порога як лине на жінку та й каже:

-- А тепер твоя черга води принести...

КІНОЗІРКА

-- Ви знаєте, хто ця дама? -- Авжеж, -- це відома кінозірка.

І часто вона сюди приїждить?

Часто, в кожному пошлюбну подорож.

НАЙКРАЩИЙ ЗЯТЬ

Найкращий зять -- це в мене! -- каже одна теща. Він ніколи і нічого не вимагає від мене.

-- А ось мій зять не тільки від мене нічого не вимагає, але й дочку мені повернув.

НОВЕ ВИДАННЯ СОФІЇ СТЕБЕЛЬСЬКОЇ ПОВІСТІ Й ОПОВІДАННЯ

У в-ві "Українська" (д-р Іван Овечко, 303-363-9221) з друкарні Комп'ютерпринт (973-772-1963) щойно вийшла збірка дуже цікавих двох повістей і п'яти оповідань Софії Стебельської. 304 стор. друку на добром папері, в гарній твердій обкладинці з золотим відтиском, з передмовою мовиного редактора Івана Овечка. Ціна книжки -- 20 дол. + 2 дол. за пересилку. Замовляти в авторки:

SOPHIA STEBELSKY
18232 W. 3rd PL. # 2
GOLDEN, CO 80401
Tel. (303) 279 -- 4304



Увага!

ПОШУКУЄМО ПРАЦІВНИКА

Негайно пошукуємо працівника до праці в Редакції "Народної Воли". Необхідні знання комп'ютерної техніки. Платня за домовленням.

Зголошення надсилати на нижчому адресу:

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350
Tel. (570) 342-0937
Fax (579) 347-5649

УВАГА!

УВАГА!

- *Церковні парафії
- *Установи, Товариства, Організації
- *Професіоналісти, Підприємства, Купці
- *Громадяни
- *Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТІ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно, як в минулому році, так і в цьому, підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди Великодніх Свят.

ЦІНИ ОГолоШЕНЬ

2 цілі через 2 колонки	20.00 дол.
3 цілі через 2 колонки	25.00 дол.
4 цілі через 2 колонки	30.00 дол.
1/4 сторінки	75.00 дол.
1/2 сторінки	135.00 дол.
1 сторінка	235.00 дол.

Всі побажання приймаємо до 26-го березня 2001 року.

- * Зачасну висилку оголошень будемо вдячні.
- *Замовлення, текст і гроші слати на адресу:
"Narodna Volia"
PO Box 350
Scranton, PA 18501-0350
або телефонічно: (570) 342-0937
fax: (570) 347-5649



У ПОДРУЖЖІ

Дурна, дурна... Я у тебе завжди дурна. Іншого слова й не почуєш, -- обурено вигукнула дружина на чергову, не зовсім тактовну репліку свого чоловіка.

Авжеж, завжди, спокійно відповів чоловік. То вже, бач, як хто дурний, то надовго...

Union Funeral Home

LYTWYN&LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавна Брук і перенесенням і інших останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222



ВІДВІДАЙТЕ НАШУ СТОРІНКУ В МЕРЕЖІ

http://members.tripod.com/UFA_home/



РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЛЮТИЙ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR FEBRUARY 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

25 Olga Yudisky
100 Stacie Wengryn
234 Kelly J. Savitske
244 Orest Lechnowsky, Tatiana Lechnowsky

ПОМЕРЛИ / DEATH

5 Sonia Sluzynsky, 2
59 Teodor Pasternak
64 Kathleen Kinal, 2
66 Joanna Hentosh
296 Konstantyn Gorbachewski
307 Paulina Szuniewicz
SM Walter Buting, Anna Stepinski, 2, 3

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ

DIED ON PAID UP BENEFIT
59 Teodor Pasternak
160 Ernest Stratelak
173 George Pitio
235 Katherine Benson, 2
SM Olga Morton

ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 2001 Р. (дорослий департамент)

SUMMARY FOR February 2001 (adult department)

З кінцем 31 січня 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,630
Прийнято нових членів 5
Прийнято нових членів AD/D 0
Plap C 2
Прийнято з дитячого Департаменту 8
Прийнято з переступними Листами 1
Прийнято наново 1
Прийнято наново AD/D 0
Прийнято з інших клас за-безпечення 0

Разом 7,647
Суспендовано 13
Суспендовано AD/D 7
Видано переступні листи 1
Переведені на виплачене Забезпечення 80/40 1
Перейшли на виплачене Забезпечення з випл. Грамотами за життя 7
Переведені на безплатне Продовження забезпечення 0
Відійшли з готівкою за Дозрілі грамоти 8
Відійшли з передчасним Зворотом в готівці 5
Відійшли до інших клас Забезпечення 0
Перейшли на передчасне Виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими Терміновими грамотами 5
Померли 12
Conversion Plan A & B 0
Разом 59
З кінцем 28 лютого 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,588

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS

В класі W-3 669
В класі T-20 761
В класі E-65 207
В класі E-15 193
В класі E-18 50
В класі E-20 896
В класі B-70 0
В класі B-85 63
В класі E-55 20
В класі TM-10 59
В класі T-65 52
В класі AD/D 1,106
В класі PLAN A & B 152
В класі SE-65 565
В класі SL 2,695
В класі T-25 100
Разом 7,588

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ЛЮТИЙ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR FEBRUARY 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS

95 Yaroslav D. Salenko

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 2001 Р. (дитячий департамент)

SUMMARY FOR FEBRUARY 2001 (juvenile division)

З кінцем 31 січня 2001 р. УБСоюз мав активних Дитячих членів-грамот 1,165
Прийнято нових членів 1
Прийнято з переступними Листами 0
Прийнято наново 1
Прийнято з інших клас за-безпечення 0

Разом 1,167
Суспендовано 6
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі члени Відійшли з готівкою за Дозрілі грамоти 0
Вигаслі термінові Забезпечення "ОО-А" 0
Відійшли з передчасним зворотом в готівці 0
Перейшли до інших клас забезпечення 0
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення 0
Перейшли на безплатне Продовження забезпечення 0
Померли 0
Разом 14

З кінцем 28 лютого 2001 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,153

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS

В класі W 0
В класі E15-A 82
В класі E20-A 238
В класі E18-A 213
В класі E-65 25
В класі SE-65 223
В класі T-20-A 95
В класі T-65 0
В класі SL 188
В класі T-25 89
Разом 1,153

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ

ЗА МІСЯЦЬ ЛЮТИЙ 2001 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR FEBRUARY 2001

З кінцем 28 лютого 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,588
Дітей активних членів-Грамот 1,153
Разом 8,741

Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні 3,802
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні 5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні 548
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні 141
Разом 4,496

З кінцем 28 лютого 2001 р. Всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот УБСоюз мав 13,237
(Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав) 67
Разом усіх членів з кінцем 28 лютого 2001 р. УБС мав 13,304

Christina Shablovsky Recording Secretary

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Дорога Редакціє!

У листі посилав до Вас готівкою 25 доларів на подальшу передплату газети "Народна Воля". Прошу зазначити це на моїй адресі. Дякую.

"Народна Воля" за час праці в ній редактора Миколи Дупляка стала дуже почитаною газетою. Ред. М. Дупляк цілковито посвятив себе праці на славу і добро цієї газети, УБСоюзу, України та

всього Українського Народу. Його праця велика, чесна та вірна, а про це можуть сказати всі читачі "Народної Воли".

Я особисто gratуюлю йому за всі його труди, які він успішно поборює, щоби газета далі виходила. Йому моя шана і честь на все. Щастя йому, Боже, якнайбільше, у його корисній праці. Привіт

Микола Горішній

Зоряна Ленко

НАУКУОВЦІ ЗІ ЛЬВОВА НА ЮВІЛЕЙ М. ГОРБАЧОВА

Про святкування 70-річчя першого і останнього президента СРСР Михайла Горбачова писали вже багато. Так сталося, що з України жодну із поважних високопоставлених осіб на приватний ювілей так і не запрошено. Однак подібне не стосувалося львів'ян. Двоє доцентів Львівського Національного Університету ім. Івана Франка Олег Бас та Олег Омельченко на особисте запрошення Михайла Сергійовича виїхали до Москви, аби його привітати. У подарунок Михайлові Горбачову вони символічно вручили точну копію ікони "Почаївська Божа Матір" як подяку на знак легалізації Греко-Католицької Церкви.

Здавалось би, стільки є українських відомих політиків, однак Горбачов приватно запросив з України на святкування ювілею лише двох учених (на офіційне святкування запрошено посла України в Росії). Чим же відзначилися ці мало кому відомі викладачі?

Як з'ясувалося, 1988 року один із вчених написав відвертого листа Михайлові Горбачову, а інший, підкорегувавши його, надіслав. Лист із назвою "Життя під прицілом совісті" радше уподібнювався на саркастичне сприйняття того існуючого ладу, що функціонував на той час. Таке собі одкровення надто сподобалося першому президентові. А читати і справді було що. Ось лише кілька цитат: "Політбюро... Його члени. На той час це були люди, подібні один на одного, як одна крапля води нагадує іншу. Акуратні воскові фігури музею мадам - Тюссо. Одягнені в одні і ті ж піджаки, обов'язково застібнуті на всі ґудзики. Цей одяг швидше нагадував скафандри космонавтів. Беззаперечним атрибутом була краватка. Як символ приналежності до касты" А далі йдуть порівняння, які й годі переповідати. Мовилося про те, як по краплі

виливали слов'янську кров, як убивали гордість, згодом придумували серп та ще додавали молот, і загалом виходило щось на зразок "печерного світу", себто напевно Радянського Союзу.

А далі йдеться про наше славетне місто. "Львів. Галицький край. П'ємонт української революції. Безправно, як не дивно, але такої, що перетворила в руїну те, що побудовано на крові кількох поколінь, котрі були убиті. Їх мільйонами заштовхували в піч комуністичного щастя, спалюючи до тла. День і ніч здійснювався відьмацький шабаш. Беззаконня злочинців, котрі червоні зірки вирізали на серцях убитих. Вони прикривалися бородою Маркса, червоним від пекучого сорому партійним квитком. По-сатанинськи знищували. Спочатку вони "знищили" Бога. Вони думали, що знищили, заборонивши думати про нього, вірити і поважати Отця. А Отець жив. І надіслав Михайла з вогненною стрілою. І приборкав нечисть"

Михайла Горбачова вони вважали тоді спасителем. І його діяння по-новому, у радикальному дусі описали. Публікацію включено у ювілейний збірник документальних статей "Многая лет"

Мабуть, зміст запам'ятався Горбачову, оскільки лише Олегові Омельченку та Олегові Басові з України надійшло запрошення на день народження. Під час спілкування перед фуршетом Горбачов делікатно висловився про події, що відбуваються тепер в Україні, аби не засмучувати колег з України і не викликати зайвої перестороги у колег з Росії. А далі усе відбувалося, як у всі часи: була гарна година спілкувалися. Вчені також мали нагоду поспілкуватися приватно з Горбачовим. Щоправда, приватних розмов для громадськості не розповсюджували...

ЗРОСТАЄ СПІВПРАЦЯ УВУ З УКРАЇНОЮ



Обмін протоколом про наміри. Зліва: проф. Георгій Шепкін, проф. Дмитро Ткач, ректор Леонід Рудницький та генеральний консул України в Мюнхені Косих.

Мюнхен (УВУ). – Впродовж минулого десятиліття Український Вільний Університет в Мюнхені наладнав чимало контактів з різними освітніми центрами в Західній Україні, головню з університетами у Львові й Івано-Франківську, з якими встановив тісну й плідну співпрацю. Під час минулого семестру, завдяки зростаючій популярності УВУ, що співпрацю поширено на центральні і східні землі Української Держави.

Спочатку співпраця обмежувалася до принагідних гостинних виступів на УВУ професорів з України, до короткострокового стажування професорів УВУ в українських університетах, до надання стипендій українському студентові на студії в УВУ тощо.

Востаннє цю діяльність УВУ значно посилено й перенесено також на центральні та східні землі України. Як добрий приклад цього можна навести співпрцю УВУ з Національним Педагогічним Університетом ім. М. Драгоманова в Києві.

На початку цього зимового семестру, ректор цієї установи

Леонід Логвиненко ("Слобідський Край")

ЕНЕРГЕТИЧНА БЕЗПЕКА -- СПРАВА ДЕРЖАВНА



Іван В. Діак

Ім'я Івана Васильовича Діака відоме не лише завдяки його депутатській та політичній діяльності. Ця людина є автором кількох цікавих книг, що ставали своєрідними "бестселерами". Скажімо, книга «Енергетична безпека України», що вийшла друком наприкінці минулого року, має всі шанси зацікавити не лише фахівців, але й пересічного громадянина, який цікавиться цією проблемою. Саме тому енергетичної безпеки нашої держави і обговорював з Іваном Васильовичем Діаком ваш кореспондент.

-- Іване Васильовичу, неуже і справді ця проблема так гостро стоїть перед українським суспільством?

-- Проблема енергетичної безпеки нагальна не лише для українського суспільства, а й для всього світу. Якщо держава залежить більш як на 30 відсотків від імпорتنих енергоносіїв, то той, хто їх експортує, може диктувати не лише політичні умови, але й економічні. На жаль, на сьогодні Україна забезпечує себе газом лише на 24%, а нафтою – на 10%. Тому сьогодні як ніколи постає проблема постачання енергоносіїв з кількох джерел.

-- А чи не забагато енергоносіїв ми імпортуємо?

-- Хочу сказати, що наша держава цікава тим, що вона за споживанням газу займає шосте місце у світі, а от виробничий потенціал її значно нижчий. Якщо в багатьох країнах світу газ складає в економіці 20 відсотків, то в нас

його питома вага дорівнює 45 відсоткам. Усе інше – вугілля, атомна енергетика й нафта – складає 55 відсотків.

-- Енергоносії такі дорогі, а в той же час, скажімо, труби, виготовлені з їх використанням, значно дешевші від світового рівня цін. Чи це не парадокс?

-- Справді, у витратах на одиницю промислової продукції велику частку складають енергоносії -- у 5–6 разів більше, ніж в Європі. Це гальмує розвиток нашої економіки. А коли ще врахувати, що купуємо ці енергоносії за кордоном, то про конкуренцію не може бути й мови. Тому змушені продавати продукцію дешево, собі на збиток.

-- Складається дивна ситуація: купуємо в росіян той же газ дорожче, ніж, скажімо, поляки. Тобто інвестуємо російську газу промисловість замість того, щоб розвивати свою.

-- Українські газотранспортні системи чи не найрозвиненіші в Європі. Ми поступаємося у світі хіба що росіянам. Україна має майже 30 тисяч кілометрів газових магістралей. Через її територію перекачується понад 93% російського газу. За це наша країна отримує 30 млрд. кубометрів газу на суму близько 2,5 мільярда доларів. Звичайно, Росія поставила собі за мету у залежнити нас і позбавити такого прибутку, збудувавши газопровід в обхід України.

-- Щоб себе убезпечити?

-- Так, щоб, нібито, не бути так монополюно залежною від українських газових магістралей. Один з газопроводів (Росія – Білорусія – Польща – Німеччина) вже діє. Тепер виношується ідея будівництва ще одного газопроводу. З Росії через Білорусію, Польщу, Словаччину.

-- Представники ВАТ «Газпром» пояснюють прагнення збудувати обхідний газопровід ненадійністю транзиту газу через Україну та неможливістю нарахування транзитних поставок. Наскільки це відповідає дійсності?

-- За прогнозами, опублікованими в журналі «Oil Gas European Magazine», у 2010 році споживання газу в Європі зросте на 19–26%, а частка російського газу збільшиться з 17 до 18%. Очікується, що у країнах Центральної Європи споживання російського газу збільшиться до 2010 року на 40 млрд. кубометрів. Отже, постає

питання: чи може газотранспортна система України забезпечити таке зростання транзитних поставок? Відповідь однозначна – може. Уже сьогодні наша система має резерви збільшення транзитних поставок на 20–25 млрд. кубометрів на рік. Реально це означає, що є можливість задовольнити зростаючі потреби в російському газі країн Західної Європи. Українські газосховища дозволяють підтримувати стабільність експортних поставок газу через Україну, а також забезпечити їх високу надійність.

-- Чому ж тоді пропонуються нові проєкти будівництва газопроводів? Скажімо, «Ямал – Європа» вартістю 40 млрд. доларів США або «Блакитний потік» через Чорне море вартістю 3 млрд. доларів?

-- Щодо амбітного проєкту «Ямал -- Європа», то постає запитання: чому його будуть не з Ямалу, багатого на запаси газу, а з Торжка -- пункту перерозподілу потоків газу, де немає газових родовищ? Очевидно, що відповідь на нього треба шукати не в економіці, а в політиці.

Як відомо, видобуток газу в Росії за останні сім років зменшився більш як на 50 млрд. кубометрів, і зростаючі експортні поставки до європейських країн задовольнялися тільки за рахунок зменшення більш як на 100 млрд. кубометрів в Україні, яка є найбільшим імпортером російського газу. Тож розвиток видобутку газу на родовищах Ямалського півострова та будівництво газопроводу від них були б логічними і з економічної точки зору зрозумілими. Ще дивніше економічне обґрунтування проєкту газопроводу через Чорне море. Звичайно, з інженерної точки зору цей газопровід цікавий і вимагає багатьох нестандартних рішень. Але витрати 3 млрд. доларів США для подачі цієї самої кількості газу через діючу систему газопроводів, витративши на її розширення 0,7 млрд. доларів, – економічний нон-сенс.

-- А чи існують внутрішні резерви убезпечення України від російської газової експансії?

-- У середині 70-их років минулого століття Україна посідала перше місце в колишньому СРСР. Видобувала 68 млрд. кубометрів, а споживала всього 30 млрд. Усе інше йшло до Росії та за кордони колишнього Союзу.

Потім відкрили родовища в Західному Сибірі, і фінансування розвитку газовидобувної промисловості в Україні припинилося. До речі, 4,5 тисячі висококваліфікованих спеціалістів з Харківської області облаштували західно-осибірські родовища, створювали багатство імперії. Видобуток же газу в Україні знижувався.

-- Сьогодні Харківська область видобуває чи не найбільше газу в Україні. Як поєднуються регіональні й загальнодержавні інтереси?

-- Справді, Харківщина посідає перше місце по видобутку газу. Свого часу Шебелинське родовище давало понад 30 млрд. кубометрів газу на рік. Але потужності вичерпуються, і потрібно вкладати гроші, щоб нарощувати видобування. Кількість добутого газу впливає на економіку області. Адже відрахування, що надходять до бюджету від цього, досить суттєві.

-- Дехто говорить: мовляв, Київ забирає занадто багато коштів...

-- Це, на мою думку, неправильне бачення проблеми. Адже податки до місцевих бюджетів залишаються в області. Так кожний район захоче мати свою незалежну газову промисловість. Погодьтеся, це економічно неграмотно. Навпаки, потрібно сконцентрувати зусилля, щоб усі мали можливість розвиватися. Якщо цього не зробимо, то загубимо все. «Нафтогаз України» проводить політику на розвиток газової промисловості всієї України. Ми зуміли зупинити падіння видобутку газу і починаємо поступово нарощувати обсяги бурових робіт.

-- Багатьох читачів нашої газети цікавить питання газифікації сіл області. Адже, скажімо, поблизу багатого Юліївського родовища чимало населених пунктів досі залишаються негазифікованими.

-- Свого часу державна союзна політика була такою, що український газ транспортувався за кордон, а власні села залишалися без голубого палива. Лише за десять років незалежності кількість газифікованих населених пунктів виростає вдвічі. У Сахновщинському районі, де я обирався депутатом, рівень газифікації складав 3%. І мені, як депутатові, доводиться докладати багато зусиль, щоб змінити це становище на краще.

ВІДІЙШЛА У ВІЧНІСТЬ ГАЛИНА ГОРДАСЕВИЧ

Львів ("Поступ"). -- 11 березня у Львові перестало битися серце поетеси та письменниці Галини Гордасевич. Похорон відбувся у рідному місті літератора Кременці на Волині.

Народилася Галина 31 березня 1935 року у місті Кременці на Волині у родині священика отця Леоніда. Під час навчання в Острозькому Педагогічному Училищі у травні 1952 року була заарештована. Засуджена на 10 років "за складання націоналістичних віршів". Юність її пройшла за колючими дротами сталінських таборів. Після звільнення у 1954 році, працювала в Донбасі. З 1964 публікувалась у пресі. У 1971 році закінчила Літературний Інститут ім. Горького.

Галина Гордасевич була автором поетичних збірок "Веселки на тротуарах", "Високе полум'я дня", "Наречена сонця", "Слід зірниць", "Рядок з літопису", "Ера України", "І сказав Ісус", Станція Ворожба", "Сонце, вітер і жінка", "Балади давні і сучасні", прозових книг "Відцвіла шипшина", "Твій тихий дім", "20 років і один день", "Прекрасні імена жіночі", "Ноїв ковчег", "Соло для дівочого голосу", "Пам'ятник на площі", есе та публіцистичних творів "Силуети поетес", "З сімейного альбому", "Степан Бандера: людина і міф", "На чатах слова", "Нескорені берегині", а також значної кількості публікацій у періодичних виданнях як в Україні, так і за її межами. Член Національної Спілки Письменників України з 1983 року.

Брала участь у русі дисидентів. У 1989 році була ініціатором зі створення Товариства Української Мови ім. Т. Шевченка у Долині.

ЕСТОНЦІ ВШАНУВАЛИ ЛЕСЮ УКРАЇНКУ

Тарту. – Як повідомило МЗС України, на будинку, де в лютому-березні 1900 року гостювала Леся Українка у свого брата Михайла Косача – доцента Тартуського університету, естонці вставили меморіальну дошку.

Дошку виготовлено з полірованого граніту, вигравіровано портрет поетеси і текст українською та естонською мовами про її перебування в Тарту.

У відкритті пропам'ятної дошки Великій Україні взяли участь земляки з усіх куточків Естонії, які деклямували вірші Лесі Українки рідною мовою і в перекладі на естонську, співали українські пісні.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"

ЗУСТРІЧ СТРАТЕГІЧНИХ ПАРТНЕРІВ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 14 березня у польському містечку Казімеж Дольний заплановано чергову робочу зустріч Президентів України і Польщі – Леоніда Кучми та Олександра Квасневського.

Глави двох держав у рамках постійних консультацій страте-

гічних партнерів мають намір обговорити питання взаємних стосунків і поглиблення співпраці.

Напередодні зустрічі Квасневський заявив, що він готовий бути посередником між Президентом України і опозицією в питаннях внутріполітичного врегулювання в Україні.

ОЦІНЮЮТЬ СИТУАЦІЮ НА МІСЦІ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, ескаляцією політичного напруження в Україні занепокоєний уряд США. 13 березня до України прибули представники Державного Департаменту та Ради Національної Безпеки США на чолі з відповідальним праців-

ником Державного Департаменту Джоном Пурнеллом.

Делегація має намір зустрітися з представниками влади і опозиції, щоб на місці оцінити ситуацію, що виникла в Україні в результаті зникнення Гонгадзе і касетного скандалу.

ЗАВЕРШИВСЯ МІЖНАРОДНИЙ КОНКУРС ЗНАВЦІВ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Київ (УНІАН). – На днях завершився перший міжнародний дитячий конкурс знавців української мови, ініціатором якого була фундація Петра Яценка з Канади.

Як заявив міністер освіти і науки Віктор Огнев'юк, 68 перемож-

ців конкурсу, які здобули 9-4 місця, нагороджено 9 березня у столичному Будинку Вчителя, а переможці, які здобули 1-3 місця, отримають свої премії з рук П. Яценка 22 травня з однієї з найкращих заць Києва.

ЗАВЕРШЕНО ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ

Харків ("СК"). -- Завершено виконання договору між США та СРСР від 1987 року про ліквідацію ракет середнього і меншого радіуса дії, за яким ліквідовано 387 таких ракет, що розміщувалися на території України.

Щойно завершилась остання, 16 інспекція спеціалістів США, які перевірили ліквідацію майданчиків розміщення і запуску цих ракет

біля міста Скала-Подільська Тернопільської області.

Пускові шахти демонтовано, землю рекультивовано і передано місцевій раді. Ракети ще раніше вивезено до Росії і знищено в Капустиному Яру

США також завершили ліквідацію ракет цих клас і їх пускових майданчиків у Західній Німеччині

Наталія Грязнова
Головний хранитель Державного Музею Т. Г Шевченка

“КОБЗАР” ТАРАСА ШЕВЧЕНКА: ДЕЩО З МАЛОВІДОМОГО Й ПРИЗАБУТОГО

“Свій переліг -- убогу орю ниву, та сію слово!”
Тарас Шевченко

Коли подих волі оживив Шевченкову душу, він знову й знов чекав появу жнив на поетичній ниві, чекав він нового “Кобзаря”, чекала його й вся Україна.

Першому, кому звиряється Шевченко у бажанні видати збірку поезій, був Пантелеймон Куліш: “У мене багато дечого зібралось через десять літ, та не знаю, що мені робить з моїм добром -- як його пустити в людє”

“Друкувати ж нігде не квася, опріч мене, бо в мене й оксісі всі зроблені, і наборщики привичні, і юректор -- земляк”, -- намагається підтримати друга Пантелеймон Куліш. На той час він з величезними труднощами заснував у столиці Російської імперії українську друкарню: “Я образовал здесь малороссийскую типографию, из которой сперва наборщики бежали, говоря, что набирать эту тарбарщину - все равно, что набирать по-гречески, но теперь так искусилось, что после второй корректуры можно подписывать: печатать”, - напише видавець В. Тарновському.

Її управителем й найбільшим грударем був український фольклорист і етнограф, великий шанувальник творчості поета “широ прихильний” до нього -- Данило Каменецький, про якого Куліш у листі до Шевченка напише: “ тут мій секретар, він же й хазяїн, і юректор, і издатель Каменецкий з Киева... він за мене все тобі зробить ще краще од мене”

По приїзді до Санкт-Петербурга Шевченко вживає заходів щодо підготовки своїх творів до видання. Свої роздуми переливає на сторінки щоденника: “Каменецкий сообщил мне все мои сочинения, переписанные Кулишем, кроме “Еретика”” “Нужно будет сделать выбор и приступить к изданию. Но как приступить к цензуре?”

У листі до М. Максимовича так Т.Г Шевченко переказує оцінку цензорів свого творчого доробку: “Книжник Кожанчиков заходився був печатать мою поезію, так шеф жандармов запретив: возмутительна, каже. Отаке-то лихо”

Віктор Горобець
Інститут Історії НАН України

ЗЛЕТ І ПАДІННЯ ІВАНА БРЮХОВЕЦЬКОГО

Розвиток демократії на пострадянських просторах чи не найкращі плоди дав на ниві популізму. Цей термін, що ще десяток років тому був відомий лише небагатьом фахівцям, нині став найулюбленишим способом ведення політичної боротьби. Як видно з історичних джерел, сучасні українські популісти мали б домагатися права носити “почесне” ім’я Івана Мартиновича Брюховецького -- гетьмана, знайомство з діяльністю якого дало свого часу привід Т. Шевченкові назвати своїх українських достойників тієї доби: “підніжки, грязь Москви”

Історія досить скупа на інформацію щодо походження та молодих років майбутнього гетьмана. Першу документальну згадку про нього зустрічаємо лише під 1649 роком у реєстрі Війська Запорозького, де він записаний як “Мартинець Хмельницького” Таке “несолідне” ім’я дало підстави дослідникам вважати, що Брюховецький походив із соціальних “низів” і зводив його роллю в роки Хмельниччини до кімнатного слуги гетьмана. Про те, що це не відповідало дійсності, свідчить чимало відомих нам фактів ранньої біографії Івана Мартиновича. Зокрема, навесні 1656 року за дорученням гетьмана він із дипломатичною місією відвідує трансильванського князя, а два роки опісля -- польського короля. Це свідчить, як мінімум, про знання Брюховецьким латини (тогочасної офіційної мови дипломатії) та правил світської етикету. Шляхетне походження викazuje і його служба при гетьманському дворі: Хмельницький прагнув заснувати власну правлячу династію і виховання свого спадкоємця Юрія доручає саме Брюховецькому.

Після смерті Богдана, старшині вдалося вмовити молодого гетьманича не вступати на правління, а продовжити, поки що, своє навчання. Восени 1657 р. Юрій від’їжджає до Києва, до знаменитої Могилянської Колегії, а поруч нього бачимо й Івана Мартиновича. Наступні два роки пройшли під знаком запеклої політичної боротьби між прибічниками та противниками гетьмана Івана Виговського. Спочатку Брюховецький підтримує останнього. Коли ж опозиція звертається до Юрія, аби він став знаменом у боротьбі з ненависним кланом Виговських, Брюховецький не лише зривається дружити з гетьманом, але й іде на Запоріжжя агітувати січовиків проти нього.

Сучасники вже тоді відзначали такий природний дар Брюховецького, як “щикавість у річач” Отож, йому не важко було вмовити запорожців, аби ті звели Юрія на гетьманство. Парадоксально, але після такої блискучої перемоги наші “герой” не повертається в гетьманську Україну в надії на щедрі винагороди свого вихованця. Авторитет нового гетьмана після того, як він підписав принизливу для України угоду з царем 1659 року, стрімко падав. Політичне чуття Івана Мартиновича підказало йому власну політичну гру. Блискучі ораторські здібності, майстерність популістських засобів, тонке розуміння людської пси-

ників, на яких автор, передаючи їх на згадку друзям та знайомим, зробив дарчі написи, знайшовши для кожного тепле слово.

Важливе значення для “Кобзаря” мало й його оформлення художньо-поліграфічними засобами.

Це видання надруковане “кулішівкою”, тут проставлені наголоси, пагінація --посторінкова.

Можна гадати, що, видаючи “Кобзар” 1860 року, Т. Г Шевченко зорував на свій перший “Кобзар” 1840 р, бо впадає в око їхня деяка схожість. Обидві книжки мають передовсім майже однаковий формат, шрифт, схоже й розташування тексту на сторінках.

Як пише автор передмови до останнього факсимільного видання “Кобзаря” 1860 року Василь Шубравський: ...досі не пощастило виявити “Кобзаря” у первозданному зовнішньому вигляді. Первісна блакитна обкладинка зберглася лише під новою оправою на книжці, що була подарована автором відомому українському меценатові та колекціонерові В.В.Тарновському”

Власники книжок замінили первісні м’які палітурки на німі оправи різного розміру (за деяким винятком), оздобивши їх та корінці за своїм смаком.

Для фронтиспісу використано портрет, створений 1859 року художником М.Микешиним. (Гравюру виконавав Г.Гогенфельден).

Єдиним спільним виданням для двох мистців - Т.Г.Шевченка та М.Микешина став цей “Кобзар”, хоча із спогадів Михайла Йосиповича відомо, що вони мріяли разом видати ілюстрованого “Кобзаря”

Яким був Микешинський портрет Т.Г.Шевченка, а це один із небагатьох виконаних з натури, судити важко.

Оригінал портрета Шевченка ще не віднайдено. Можливо, він і досі зберігається у нащадків видатного англійського актора Айри Олдріджа: “Олдрідж, побачивши в мене оригінал того портрета Тараса Григоровича, який я намалював для “Кобзаря”, виявив бажання мати його, і я з задоволенням зробив йому цей подарунок”

28 листопада 1859 року цензор В.Бекетов, даючи дозвіл на друкування збірки, зауважив:

хології та вміння грати на людських слабкостях -- усе це дало змогу майбутньому гетьманові швидко завоювати авторитет на Запоріжжі, де він жив, за словами літопису, “в добром захованю і в ласці всего войска Низового” Вже наприкінці вересня 1959 року, січове товариство обирає його кошовим. Рік потому, в жовтні 1660 р., Хмельниченко зривається зверхності царя й присягає польському королеві. Цей момент Іван Мартинович і обирає для штурму нової політичної висоти.

Переходові Хмельниченка під зверхність короля передувала нищівна поразка царських військ під Чудновим. Але на Запорозькій Січі й на Лівобережній Україні на той час населення більше тягнулося до Москви, ніж до Варшави. Тому й сходження на гетьманство Брюховецький плянує здійснити завдяки допомозі першої. Кошовий негайно їде в “блокам”яну” заспокоювати царя, розуміючи, що така послуга швидко не забудеться. Щоправда, поки претендент їздив до царя, супроти Юрія виступив його дядько полковник переяславський Яким Сомко, який не лише засвідчив вірність присязі Москви, але й відбив наступ ворожих військ на Лівобережжя. Після цього Сомко скликав козацьку раду, яка й проголосила його гетьманом Лівобережної України. Брюховецькому доводилося розпочинати все спочатку. Повернувшись на Запоріжжя з Москви зі знаками царської милости, грішми та зброєю, претендент на протипагу Сомкові, проголошує себе кошовим гетьманом.

Правомочність виборів на гетьманство брата першої дружини Б. Хмельницького Я. Сомка не визнає брат третьої дружини славетного гетьмана, полковник Ніжинський Василь Золотаренко, який також рветься до булави. Поки суперники обливають один одного брудом, Брюховецький добирається цілого ряду важливих перемог Насамперед, він перетягає на свій бік надзвичайно впливового, особливо в придворних колах Москви, місцезблостителя катедри митрополита Київського -- єпископа Методія. Тонко розуміючи властолубну натуру єпископа, Іван Мартинович у розмовах з ним неодноразово висловлюється за обмеження повноважень козацької старшини, критикує спроби Сомка зміцнити гетьманську владу та відіснити Методія від вирішення світських справ. Брюховецький пропонує взагалі ліквідувати інститут гетьманської влади в Україні, доручивши управління нею комусь із царських вельмож.

Оскільки Сомко зійшов на вершину влади завдяки підтримці статечного “кармазинового” козацтва (тогочасної української “середньої кляси”), Іван Мартинович у боротьбі за владу робить ставку на підтримку знедолених верств населення. Претендент наполегливо формує образ захисника інтересів незаможних верств, гнівно картає політику “кармазинового” козацтва, щедро обіцяє рядовим козакам і селянам раз і назавжди покінчити з проявами насильства та несправедливості влади. Водночас, зустрічаючись із багатими міщанами, обіцяє вивести міста з-під влади гетьманської адміністрації. Слух запорожців лється заяв Івана Мартиновича щодо необхідності посилення впливу їх спільноти на життя в Україні. Після такої масової і всеохоплюючої передвиборчої кампанії, вислід скликаної 17 червня

“Печать позволяется с темъ, чтобы по отпечатаніи было представлено въ Ценсурный комитетъ законченное число экзemplяровъ. При семъ считаю нужнымъ замѣтитъ типографіи, чтобы она зачеркнути мѣстъ непечатала”

Тарас Шевченко та набірники друкарні під орудою Дмитра Каменецького не зважили на суворе попередження цензора, і, всупереч забороні, надрукували на окремих аркушах вставки -- вилучені рядки з творів для так званих “позацензурних “Кобзарів”

Про те, як це діялося, відомо із спогадів землевласника Лубенського повіту Ф. (еодосія) І. (вановича) Дейкуна-Мочаненка: “Бувши у 1860 році в Петербурзі, я заішов у друкарню Куліша; через деякий час швидко ввійшов Шевченко і квапливо запитував: -- А що, готово? Готово? Готово, відповіли йому й подали кілька аркушів з надрукованими віршами.

На запитання моє: що це таке? -- покійний Каменецький, який завідував тоді друкарнею Куліша, пояснив, що це не пропущені цензурою місця з “Катерини”, для наклеювання у примірниках, признаних для подарунку деяким високопоставленим особам, між іншим, тодішньому міністрові народної освіти Ковалевському. Я випросив і для себе такий аркуш і наклеїв його у своєму примірнику”

Отож, існувало ще кільканадцять примірників спеціальних “Кобзарів”, що відрізнялися від офіційно затвердженого тексту.

Достеменно відомо, що один із “Кобзарів” мав одержати й Платон Симиренко: “...а цензурний екземляр Вам доставит брат Варфоломей”, -- напише Т.Г.Шевченко в листі до свого благодійника 13 січня 1860 року, хоча цей “Кобзар” міг так і залишитися в автора.

Ще одна така книжка була розшукана у США. 1964 року у 10 річнику УВАН опубліковано повідомлення “Унікальний “Кобзар” 1860 року з власноручними поправками Шевченка” На титульний сторінці -- напис власника А.Н.Планцетаря: “Достався цей Кобзарь від шіраго товариша нашего батька української музы Тараса Шевченка, Грицька Честеховского” (Закінчення буде)

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

СЛОВО РІДНЕ

Сімдесят третій текст

А нам усім, і письменним, і неписьменним, годиться знати нашу бувальщину, знати те, що думали, як боролися і як дивилися на світ наші прадіди. Годиться знати й те, що ми не вчорашні, що наше слово було колись у честі і повазі і служило до виявлювання високих думок, мудрих законів і широого, глибокого чуття.

І. Франко

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ “УКРАЇНЬСЬКА МОВА”

На замовлення Державного комітету інформаційної політики, телебачення та радіомовлення України за Національною програмою запуску соціально значущих видань, вийшла у світ наприкінці 2000 року енциклопедія “Українська мова” -- перше видання енциклопедичного характеру, в якому на основі досягнень сучасного світового мовознавства в досить повній, систематизованій і водночас стислій формі подано відомості про українську мову та про українське мовознавство.

Книга побачила світ у видавництві “Українська енциклопедія імені М. П. Бажана” Крім працівників енциклопедії, великий внесок до цього видання здійснили працівники академічних установ, зокрема Інститут мовознавства імені О. О. Потебні НАН України та Інститут української мови НАН України, і викладачі вищих навчальних закладів. У книзі 1797 статей. У ній розглянуто різні аспекти опису української мови -- її будову, територіальне поширення, соціальне та стилістичне функціонування, її історичний розвиток, місце серед інших мов і контакти з ними, пам’ятки української мови і писемності, українську мову на карті світу, історію і сучасний стан досліджень про мову (як в Україні, так і за кордоном). Значну частину книжки (усього в ній -- 752 великоформатні сторінки) присвячено мовознавцям та письменникам, які зробили істотний внесок у розвиток української мови, мовознавчої науки. Уміщено статті про установи, друковані органи, що ведуть дослідження та пропаганду української мови. Подано також основні поняття загального мовознавства -- у тому плані, в якому це має відношення до української мови та українського мовознавства. Широко розкрито власне термінологічні одиниці, що застосовуються для наукового опису української мови.

Роботу над цим виданням розпочали понад дванадцять років тому. Розуміло, що не лише фінансові труднощі були причиною такого тривалого періоду: необхідно було самим мовознавцям переосмислити чимало тверджень та в світлі нових фактів по-новому подивитися на цілий ряд проблем. Не можна твердити, що всі явища життя мови, зокрема на сучасному етапі, висвітлено достатньо. Доречно було б подати окремими статтями проблеми русифікації української мови -- не лише в історичному аспекті, а й тепер.

Коли гортати видання, ячливим боєм вгризаються в серце чорні рамки, в яких подано прізвища авторів, що переступили межу вічності. О. С.Мельничук, Л. С. Паламарчук, Ю. О. Жлуктенко, С. В. Семчинський, З. Т. Франко, Я. В. Закревська, М. А. Жовтобрюх, М. Т. Демський, В. В. Лобода, Т. І. Панько -- ось неповний перелік тих, хто втратила українська мовознавча наука останнім часом. І нагадуються поетичні рядки:

Вмирають мудреці з держави слів,
Святі, що суші над патериками...
Української словесності держава
Поволі тратить гетьманів своїх...

(В. Коротич)

Приємно, що в книзі двічі йдеться про “Народну волю” у статті “Українська мова в США” та в статті-персоналії, де згадується, що “Народна воля” з 1994 р. постійно публікує “Рубрику мови”

Жаль, що тираж книги -- мізерний, усього 5,000 примірників. Її, очевидно, доведеться незабаром перевидавати та глибше розкрити в новому виданні деякі проблеми соціолінгвістики.

1663 року “Чорної Ради” під Ніжином неважко було передбачити: Брюховецького проголосили гетьманом, його опонентів заарештували, звинуватили у зраді й стратили. Сп’янілий від успіху “електорат” Івана Мартиновича ще три дні гучно святкував свою перемогу, грабуючи старшинські садиби та вбиваючи їх власників.

Але свято не може тривати вічно. Надалі гетьман діяв так, як і мав діяти вже обраний правитель. Аби позбутися непотрібної тепер опіки Методія, гетьман мало не зразу після виборів посилав до Москви сенсаційну новину -- єпископ має намір зрадити царя! Щоб не бути маріонеткою в руках запорожців, гетьман розділив їх на невеликі загони й розквартирував на всьому Лівобережжі. Український приятель клопотався перед царем, аби той взагалі заборонив Січі безпосередньо, минаючи гетьмана, звертатися до Москви. Протягом усього гетьманування Брюховецький намагається обмежити міське самоврядування, зменшує кількість міських громад, що мали право користуватися Магдебурзькими привілеями, обкладає населення міст податком на свою користь. Досить помітною стає і зміна поглядів Івана Мартиновича на характер стосунків із царем: він усіляко намагається уникнути виконання взятих на себе фінансових зобов’язань. Забувши про дані раніше обіцянки, він заявив, що все буде так, як було за Виговського.

У висліді гетьман майже зразу ж втрачає старих спільників і друзів. А тому і його спроби зупинити наступ Москви на український суверенітет були приречені на поразку. Не маючи підтримки всередині України, восени 1665 року він першим із гетьманів їде до Москви, аби за її допомогою “власні прибавіть” Але підписана в Москві нова угода з царем фактично зводить нанівець автономію Лівобережної України. Цар дарує Брюховецькому боярський титул і одружує його з дочкою князя Долгорукого. Але це ще дужче розпалювало ненависть до гетьмана. Прибуття ж в Україну царської адміністрації влітку 1666 року провокує збройні антимосковські й антигетьманські виступи на Переяславщині. За таких умов гетьман зважується на кардинальний крок -- зривається з влади царя і збройно виступає проти учорашніх покровителів.

Однак, сталося це вже занадто пізно. Брюховецький не переконав патріотичних сил козацтва в ширості його намірів боронити українські права й вольності. 7 червня 1668 року, поблизу Диканьки на Полтавщині, почувши про наближення військ правобережного гетьмана Петра Дорошенка, натовп вчорашніх прибічників Брюховецького накинувся на свого приятеля й голіруч розтерзав його. Не по-християнськи суворо, але лялідарно й влучно відреагував на смерть гетьмана сучасник-літописець: “Забит, і правильно”

Ось так завершився 333 роки тому перший масштабний досвід з приживлення популізму на українській політичний ґрунт. Отож, чи варто експериментувати нині?

HERALD OF SPRING - PYSANKA AT THE UKRAINIAN MUSEUM

Pysanka, the Ukrainian Easter egg is the first herald of spring at The Ukrainian Museum. Traces of snow may still be on the ground and winter winds may fiercely whip around the corners in our city, but at the Museum the glorious colors of spring emerge with the unpacking of *pysanky*, in preparation for this eagerly awaited annual exhibition.

The *Pysanka* exhibition will open at The Ukrainian Museum on March 18, 2001 and will be on view through June 31. Featured will be hundreds of beautifully decorated, traditional *pysanky*, representing various regions of Ukraine.

The story of the Ukrainian *pysanka* is one that had its beginning in antiquity. The egg, because of its life-giving capacity, was a mystery to the ancients and the source of their many myths. It was used in worship and considered a symbol of the sun and the universe.

The ancient people believed that the egg itself possessed great mystical power. They also believed that when they decorated it with symbolic designs and colors, in a specific, prescribed manner, it assumed additional power as a talisman and a protector against evil. With the advent of Christianity in Ukraine in the tenth century, the decorated egg, *pysanka*, became a part of the Eastern tradition.

The ornamentation on the *pysanka* consists mainly of geometric motifs, with some plant and animal elements. An important motif is the stylized symbol of the sun, seen as a triangle, a star, or an eight-point rosette. Other popular motifs are endless lines. Similar motifs that transcend regional boundaries are believed to be the oldest. Elements such as the cross, church and fish were introduced with the Christian influence.

Pysanky are traditionally decorated with the wax resist method. Symbols are drawn on the egg with melted wax using a kistka -

a special writing instrument. The egg is then dipped in the desired dye, from the lightest to the darkest. After a succession of dyes, the wax is melted off on the flame of a candle.

Due to the egg's fragility, there are no surviving examples of the earliest *pysanky*. But the strong tradition of decorating eggs has remained with the Ukrainian people to this day. Most of the symbolic meaning tradition of decorating eggs has remained with the Ukrainian people to this day. Most of the symbols meaning of the designs have been lost through time, but nevertheless Ukrainian artisans today continue to practice this beautiful craft, employing the symbols, colors, tools and methods as were prescribed long, long ago. Today, the *pysanka* remains the quintessential representative of the unique and rich Ukrainian folk art culture.

In conjunction with the *Pysanka* exhibition the Museum Gift Shop features beautifully decorated eggs for sale, as well as kits to decorate the eggs. The Museum is also offering a *pysanka* - Ukrainian Easter egg decorating workshops. Adults and children from the age of 12 will have the opportunity to learn this beautiful craft in the traditional manner. Reservations are required. Dates: March 25, 31 and April 1, 2001. Time: 2:00 - 4:00 p.m.

Fee for each session: adults - \$15.00; seniors & students - \$10.00; children 12-16, \$3.00; Museum members - 15% discount.

A demonstration in the making of *pysanky* will feature experienced artisans who will demonstrate the craft. The award winning film *Pysanka* by Slavko Nowytski will be shown every 1/2 hour. The program, scheduled for Sunday, April 7, 2001 will be held between 2:00 and 5:00 p.m.

Fee: adults - \$4.50; seniors & students over 16 - \$3.00; under 16 - free. Museum members - 15% discount.

UKRAINIAN CONSTITUTIONAL COURT OVERRULES CRIMEAN LAWS

BBC Monitoring Service, United Kingdom; Mar 12, 2001 The Ukrainian Constitutional Court has ruled that several laws passed by the Crimean parliament are unconstitutional. It has given the parliament two months to bring them into line with the constitution and to revoke subsequent legislation. The Ukrainian newspaper Den has commented that the optimistic reaction to this development of Crimean parliament speaker Leonid Hrach is misplaced, for the effect of the decision is to cause a complete legal collapse in Crimea. The paper quoted Crimean Premier Serhiy Kunitsyn and the Ukrainian president's representative in Crimea Anatoliy Korniychuk criticizing the laws, the Crimean parliament and Hrach himself. It also reported similar criticisms by anti-Hrach MPs.

In passing the laws now declared invalid, the paper said, the parliament exceeded its powers. Among those provisions ruled unconstitutional was one on the dismissal of the parliament speaker, another giving the speaker power to key appointments, several giving the parliament power to manage property, and powers given to the parliamentary Accounts Chamber to control banks and audit enterprise accounts. Hrach's opponents have pledged to reshuffle the parliament presidium, Den said, but they have said they will not propose that Hrach step down unless he interferes in the process. The following is the text of an article by Mykyta Kasyanenko, published on 6 March:

As should have been expected, the chairman of the Crimean Supreme Council, Leonid Hrach, was the first to comment on a ruling passed by the Constitutional Court of Ukraine that a number of the Crimean parliament's documents are unconstitutional. We will remind readers about a Constitutional Court decision made public by last weekend that, in accordance with an appeal by the Ukrainian president [Leonid Kuchma], a number of laws, namely some provisions of [parliamentary] procedures, resolutions related to personnel, to the Crimean Accounts Chamber and property management procedures were ruled unconstitutional.

Leonid Hrach's press service promptly aired his comment, brimming with his sheer joy. "The Constitutional Court revoked none of the Crimean Supreme Council's four laws as a whole and they remain 'alive' in their legal meaning," he said. The speaker's comment does not mention the fact that the Constitutional Court was not aiming to revoke laws "as a whole" Nor does it mention the fact that the court declared unconstitutional just those clauses that Hrach had been tirelessly asserting as constitutional, in defiance of the opposition's opinion. More than that, the clauses proclaimed illegal are just those he deemed crucial for himself and which, in the final account, were the core reason for making those controversial documents. Besides, the "revocation process" is going on: the [Crimean] Supreme Council has two months to officially bring the controversial documents into line with the Ukrainian Constitution as well as to cancel over 40 laws passed based on the illegal provisions in the documents revised by the court. Thus we have to deal, firstly, with a case of actual legal collapse in Crimea which calls for the entire legal field to be renovated. Secondly, it has not had such terrible a shock ever since the times of [former Crimean president] Yuriy Meshkov when the

Ukrainian Supreme Council overruled 40 illegitimate laws of the autonomous republic, specifically its constitution. In addition, the decisions repealed testify to faults in the Crimean parliament's operation, to the legal nihilism and incompetence of its chairman who not only signed but also initiated all the voided decisions.

Meanwhile the situation is not void. In defiance of the opposition, which insisted from the very outset that those decisions were illegal, Leonid Hrach "forced" them into work, meaning that further decisions were taken and unlawfully fulfilled. In this way the autonomy incurred serious material damage. This consisted not only in spending on the upkeep of an illegitimate personnel system, but also in illegal property management. In particular, speaking at a news conference, a group of majority deputies said that "the Hrach group illegally used resources for capital construction" This will put Crimea through some more in-depth financial audits and, possibly, give it more psychological shocks.

In his comment on the Constitutional Court ruling, Serhiy Kunitsyn, the Crimean prime minister, described it as a "victory for the law and common sense" According to the prime minister, the Crimean parliament's decisions in question might have had far-reaching negative effects, his press service has announced. "Put together, those laws were not merely upsetting the balance of authority between the branches or power but they were virtually leading to usurpation of power by the Supreme Council chairman. That was none other than an attempt to restore the communist party-vetting personnel system of nomenklatura," the government chairman said. The Constitutional Court verdict will undoubtedly strengthen the parliamentary majority and make the Crimean Supreme Council's operation more constructive, the prime minister believes.

For his part, the permanent representative of the Ukrainian president in the Autonomous Republic of Crimea, Anatoliy Korniychuk, "expresses regret that the autonomy's Supreme Council has proved unable to admit their own errors and adjust laws that were obviously at variance with those of Ukraine" "I believe many are aware that this will have a negative impact on the image of the Crimean parliament as a whole. In this situation, the Constitutional Court had to act as an arbiter" "I believe many are aware that this will have a negative effect on the entire Crimean parliament," Anatoliy Korniychuk emphasized. According to him, the Ukrainian president's representative office in the Autonomous Republic of Crimea repeatedly drew the attention of Supreme Council deputies and parliament to these discrepancies before the above mentioned documents were passed

None of those revelations, however, could shake Leonid Hrach's superficial certainty that he was right. Instead of admitting the actual collapse of most of his "achievements", he says that the "Constitutional Court decision underlines once again that the Ukrainian state faces the problem of inadequate legal regulation and the problem of a legal vacuum in the legislation dealing with the state-autonomy relationship" and that "efforts should be further sustained to synchronize the legal fields of the state and the autonomy"

Speaking at a special news conference in Simferopol, Supreme

Council deputies Vasyl Kyselyov, Vitaliy Verchenko, Hennadiy Hovorushchenko and Serhiy Sydorenko voiced their disagreement with this idea. Vasyl Kyselyov, for one, said that the "Constitutional Court decisions show that the source of conflict in Crimea is in the left wing of parliament led by Leonid Hrach, who took advantage of their quantitative majority to pass illegitimate decisions" Speaking at the news conference, the chief of the legal department of the Crimean government, Larysa Apanasyuk, criticized the parliament speaker's statement. First, there are no grounds to speak about a "lack of legal regulation and legal vacuum" On the contrary, the issues on which the Supreme Council of Crimea passed illegal decisions had already been regulated by that time.

In passing illegitimate decisions Crimean deputies either ignored this fact, or just were ignorant of it. Second, speaking in legal terms, there are no grounds to discuss "synchronization of legal fields" for the simple reason that the legal field of the autonomy is a constituent part of that of Ukraine and it cannot go beyond its limits without coming into conflict with the latter and losing effect. Even if an autonomy in any state is granted some exclusive rights that no other regions of the country enjoy, these [rights] are envisaged by nothing else than the legal field of that very state and are its constituent. All those years ago, the trained lawyer Vladimir Lenin said, as you know, that legality cannot be of a [Russian provinces] Ryazan, Nizhny Novgorod or Kursk variety, it can only be state-wide. This is about Russia, an age-old federal country. As you know, according to the fundamental law [constitution], should the autonomy have some laws running counter to the Ukrainian constitution, the constitution takes priority. In this case, Larysa Apanasyuk believes, it is not a matter of "synchronizing" two legal fields, it is rather a matter of Crimean deputies' low-quality and unprofessional performance, to speak in legal terms.

Let us itemize the Crimean parliament's innovations that the Constitutional Court has ruled invalid. Point one, the general conclusion of the Constitutional Court is that the "Supreme Council of the Autonomous Republic of Crimea has broken the principles as laid down in the Ukrainian constitution with respect to the above issues; it has gone beyond the limits of its power and interfered in a sphere of social relations that is within the jurisdiction of Ukrainian laws" The Constitutional Court ruled unconstitutional those provisions that Leonid Hrach introduced in the Crimean Supreme Council's procedures in order to protect himself. These include provisions on the dismissal of the parliament speaker, the need to have at least a two-thirds majority to change the constitution, on conducting "nation-wide discussions" on laws and on parliamentary hearings.

Also declared illegitimate was the personnel-vetting system created in the Crimean parliament to enable the speaker, contrary to state-wide practices, to approve, personally or through the presidium or a session, appointments to key posts such as prosecutor, chairman of Crimea-based branches of the anti-monopoly committee, employment centre director, chiefs of a number of joint-stock companies, even deputy ministers and chiefs of District state

administrations. According to Larysa Apanasyuk, this system enabled Leonid Hrach to go by the "personnel appointers are all" principle instead of the "personnel are all" formula. In one of his comments Leonid Hrach dubbed the Crimean regime a "corrupt democracy" He was meaning himself and the system he had established!" people's deputy Vasyl Kyselyov riposted.

Several clauses in a resolution on property management in the autonomy by which the Supreme Council assumes the authority to set up, reorganize and liquidate enterprises (in particular, joint ventures with foreign capital), to reserve blocks of shares in them and other things have also been declared illegitimate. The Constitutional Court verdict rules that the Crimean parliament endowed its presidium with illegitimate powers, such as the right to approve contract making between the Crimean Council of Ministers and directors of enterprises, organizations and the like. By the way, people's deputy Hennadiy Hovorushchenko emphasized that the presidium's practices are another source of economic damage to Crimea. For instance, the agenda of the presidium's meetings currently comprises some 25 to 30 issues, with 22 to 27 of them dealing with awards. He cited instances where awards were granted to Leonid Hrach's cronies who are managers of enterprises that have for seven years been operating with no output or even at a loss.

The Constitutional Court also declared illegitimate a set of powers that the Crimean Supreme Council granted to their Accounts Chamber, specifically, its right to control banks and funds, to conduct expert analysis on investment effectiveness and to audit accounts at enterprises and organizations, to receive daily data on capital flow from banks, demand that the National Bank consider material from the Accounts Chamber on a mandatory basis and others.

Yet the question of the day is what practical impact the Constitutional Court decision will have on the Crimean authorities' practices. Doubtless the Crimean parliament will revoke, probably as soon as March, the provisions deemed illegitimate. From now on, basic decisions will be passed by a simple, rather than a two-thirds, majority. Based on this rule, the lawmakers will be pressing for a presidium reshuffle and they will certainly replace some of its most odious members, said Vasyl Kyselyov, the majority co-ordinator. "We will not propose a motion that Leonid Hrach step down unless he interferes with the normalization process," said Vasyl Kyselyov. The first phase will definitely see reductions in the staff and funding of the Crimean Accounts Chamber.

Subsequently, when the constitution has been amended and the Ukrainian Accounts Chamber has its branch in Crimea, attempts will be made to wind it up [Crimean Accounts Chamber] as unnecessary. To hold down his post, Leonid Hrach will not dare oppose these changes, unless they affect him personally. Yet if it comes to financial audits, it remains to be seen what techniques he will employ to preserve the status quo. He has the whole bag of apparatchik-style tricks. It is only the most odious and conspicuous law offences that have been thwarted. The second level, the opposition emphasizes, comprises a host of smaller and, so far, tolerable violations that will be surfacing "as need arises"

UFA GIVES UACF ONE MORE CHANCE

Ukrainian Fraternal Association is pleased to have cooperated with Ukrainian American Cultural Foundation to give it one more opportunity to acquire Verkhovyna.

Although UFA is under great pressure from Pennsylvania's Insurance Department to sell Verkhovyna, and although UFA made every effort to allow UACF to buy Verkhovyna last summer and fall, and although UFA was a party to a valid contract for the sale of Verkhovyna to David Willner, and although UFA's legal position with regard to UACF's lawsuit was correct, with Mr. Willner's cooperation UFA entered into a Stipulation in the Sullivan County, New York Court to allow UACF 90 days in which to raise the funds to acquire Verkhovyna and satisfy the Stipulation's requirements with regard to David Willner.

We wish UACF well.

Executive Committee of UFA

ATTENTION!
ATTENTION!

Special Issue of "Narodna Volya" with Easter Greetings & Advertisements

This year we are preparing an Easter Edition of "Narodna Volya", which will come out in print on April 12, 2001 and will include the traditional greetings and advertisements.

COST OF GREETINGS

2col. x 2"	\$ 20.00
2col. x 3"	\$ 25.00
2col. x 4"	\$ 30.00
1/4 page 3col. x 10"	\$ 75.00
1/2 page 6col. x 10"	\$135.00
Full page 6col. x 20"	\$235.00

All Greetings and Advertisements must be received by March 26, 2001, with a Check or Money Order for the full amount in U. S. Funds.

All Orders and Payments should be sent to:

"Narodna Volya" - Easter Edition
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350

For inquiries call:
(570) 342-0937

UKRAINE'S KUCHMA CONDEMNS PROTESTERS WHILE OFFERING TO TALK TO HIS OPPONENTS

The Wall Street Journal -- US Abstracts; Mar 12, 2001 With violent protests being held against him, and facing accusations that he was involved in the death of dissident journalist Heorhy Gongadze and that he has been unable to stem economic problems and corruption in the country, the president of the Ukraine, Leonid Kuchma, has condemned demonstrators as neo-Nazis. While Mr Kuchma is not planning to met with protestors, he indicated that he might be willing to speak to his par-

liamentary opponents to deal with the situation.

Following demonstrations on Friday in which 203 people were arrested, Kuchma made a national television appearance on Saturday in which he said that toleration of the protestors, many of whom are radical nationalists, would be similar to the acceptance of Hitler in 1938, adding: "Let people see with their own eyes the signs of the brown plague, which can, given a corresponding situation, occur in Ukraine."

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madsionadoption.org



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



PIK LXXXXI. Ч.12 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 22 БЕРЕЗНЯ 2001 Р

ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 22, 2001. YEAR LXXXXI. № 12

ПРОМИСЛОВІСТЬ ЗРОСЛА НА ОДНУ ШОСТУ

Київ. -- Зростання промислового виробництва в Україні в січні—лютому поточного року склало 16,7% порівнянно з рівнем аналогічного періоду 2000 року (у січні—лютому 2000 року приріст склав 10,7%), повідомили в Державному Комітеті Статистики.

У лютому обсяг промислового виробництва був практично таким самим, як у січні, однак у

порівнянні з лютим-2000 приріст склав 12,6%, повідомляє Інтерфакс-Україна. Найшвидшими темпами росли обсяги виробництва в галузях, орієнтованих на внутрішній споживчий ринок: у харчовій промисловості та у сфері переробки сільськогосподарської продукції -- на 22,8%, у легкій промисловості -- на 28,8%, у виробництві деревини та виробів з неї -- на 33%.

ЕВРОБАНК ПЕРЕДБАЧАЄ ЗРОСТАННЯ ВВП НА 4%

Київ. У представництві ЕБРР в Україні відбулася презентація «Доповіді про процес переходу», присвяченої аналізу економіки перехідного періоду в країнах Східної Європи та СНД.

Характеризуючи ступінь свободи в діяльності уряду, фахівці ЕБРР визнали за необхідне ввести новий показник -- «засилля олігархів», маючи на увазі зростаючий вплив останніх.

Прогнози Евробанку на 2001 рік такі: курс гривні буде залиша-

тися стабільним, реальний ВВП зросте на 4%, інфляція становитиме 17,5%, прибутки населення залишаться на рівні 2000 року, очікується підвищення цін, раніше регульованих адміністративно.

Серед пріоритетних для України завдань економічного розвитку британські фінансисти назвали вступ до ВТО, реформування системи оподаткування, забезпечення, припливу прямих інвестицій.

“ПАРТНЕРСЬКА” ТОРГІВЛЯ З РОСІЄЮ

Київ (“НХ”). -- Перехід Росії з 1 липня 2001 року на стягнення непрямих податків, зокрема, податку на додану вартість за принципом “країни призначення”, тобто на товар, що ввозиться до Росії, може призвести протягом перших місяців до скорочення експорту з України на 20 % -- сказав заступник міністра економіки України Андрій Гончарук.

На думку міністра, це негативно позначиться на експортних операціях України, тому що тепер Росія ПДВ не стягає. Для того, щоб запобігти скороченню обсягів експорту, необхідно вжити компенсаційних заходів, -- наго-

лосив Андрій Гончарук. Практика 1998 року показала, що протягом наступних місяців обсяги експорту відновлюються, -- додав міністер.

Перехід Росії на нову форму стягнення непрямих податків передбачає винятки для природного газу, нафти та газового конденсату, які становлять дві третини російського імпорту в Україну.

Минулого тижня Росія заявила про запровадження мита на експорт з України труб. У загальній структурі експорту України експорт у Росію становить майже одну чверть.

НАЛАДНЮЮТЬ СПІВПРАЦЮ З ЮГОСЛАВІЄЮ

Київ. -- В Україні з робочою візитом побував міністер оборони Югославії Слободан Крапович. Це перший представник нового демократичного уряду цієї держави, який гостював в Україні. Він провів переговори зі своїм українським колегою Олександром Кузьмюком і відвідав деякі підприємства оборонної промисловості.

Югославія зацікавлена у

військовій співпраці з нашою державою. Українські військовики служили і тепер служать у складі миротворчих сил ООН на теренах колишньої Югославії. До того ж у нас великий військово-промисловий потенціал, здатний допомогти у модернізації югославської армії.

Югославського міністра прийняв прем'єр-міністр Віктор Ющенко.

ЯДЕРНІ ВІДХОДИ ПЕРЕРОБЛЯТИМУТЬ У ЧОРНОБИЛІ

Київ. -- Недавно підписано тут угоду між урядом України та Європейською Комісією про надання Європейським Союзом доплат на 33 млн. євро для спорудження у зоні Чорнобильської АЕС заводу з переробки твердих ядерних відходів. Це підприємство перероблятиме до 20 кумо-

бетрів таких відходів на добу. Переробка відходів з інших держав не передбачена.

Німецька фірма, що взялася вести будівництво, зобов'язалась здати завод через 29 місяців. Окрім усього, нове підприємство сприятиме зайнятості частини нинішніх працівників ЧАЕС.

ПРЕМ'ЄР РОЗЧАРОВАНИЙ ПРАЦЕЮ ДЕРЖАВНОГО ТЕЛЕБАЧЕННЯ

Київ (УНІАН). -- Прем'єр-міністр України Віктор Ющенко на засіданні асоціації працівників засобів масової інформації висловив своє розчарування працею державного телебачення і констатувати радіоз'язку, радіо і телбачення. Він наголосив, що в цій праці “ми мало бачимо українського та піклування про національні інтереси” За словами В.

Ющенка, в цій праці -- “сімейні й кланові інтриги навколо політики влади чи політики уряду”

Ющенко повідомив, що невдовзі відбудеться підсумкова нарада, що має відрегулювати всі фінансово-економічні відносини попередніх років і дозволить створити, починаючи з 2001 року, “чітке і якісне державне замовлення”

СУЧАСНІ ЯНИЧАРИ У ВЕРХОВНІЙ РАДІ УКРАЇНИ



Нова емблема незалежної України на будинку Верховної Ради України.

Київ (“УМ”). -- Парламентське засідання 15 березня було ще гарячішим, ніж попереднє. У Верховній Раді відбулася бійка. Поки депутати в залі “торгувалися” щодо порядку денного 7-ої сесії, якого вони ніяк не можуть прийняти вже довгий час, на балконах почався мордобій.

Спочатку ніхто нічого не розумів. Потім з'ясувалося: комуністи із т. зв. об'єднання “Зубр” (“За Україну, Білорусь і Росію”) намагалися вивісити червоний прапор та транспаранти із закликами до об'єднання України, Росії та Білорусі. У свою чергу помічник рухівського депутата Костенка Зиновій Васильків вирішив цьому протидіяти -- ви-

хопив прапор і сів на нього, за що й отримав від комуністів. Підтягнулися інші, згодом і депутати з обох таборів. Здавалося, що цей клубок випадів згори прямо в сесійну залу. Заклики головуючого Віктора Медведчука до порядку ніяк не діяли. Дивно також, що під час бійки не було жодного з правоохоронців, які повинні забезпечувати порядок у Верховній Раді.

Сутинка з балкони викотилася на коридори. Спочатку помічник одного з депутатів від КПУ побив депутата-рухівця Євгена Жовтяка. Потім пошарпалися Михайло Косів з Оленою Мазур. Дісталось навіть деяким журналістам.

ПАРЛЯМЕНТ СХВАЛИВ ЗАКОН “ПРО УКРАЇНСЬКИЙ РЕФЕРЕНДУМ”

Київ (“НХ”). -- Верховна Рада схвалила закон “Про український референдум” Згідно з цим законом, всеукраїнський референдум поділятимуться за суб'єктом ініціативи: за народною ініціативою, за ініціативою Президента та за ініціативою парламенту.

У новому законі зазначається, що на всенародне обговорення можна висувати лише одно-

питання, а також, що впродовж одного року після проведення референдуму, ще один всеукраїнський референдум проводитися не може.

Референдуми фінансуються за рахунок державного бюджету України. Для проведення всенародного голосування необхідно зібрати підписи трьох мільйонів українських громадян.

НА ШЛЯХУ ДО ПОЛІТИЧНОЇ УГОДИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у Кабінеті Міністрів України відбулася зустріч прем'єр-міністра Віктора Ющенка з керівниками груп і фракцій парламентської більшості Верховної Ради. Обговорено ситуацію, що складається навколо уряду У висліді консультацій створено групу для підготовки політичної угоди, що формалізувала б стосунки між

урядом і парламентською більшістю.

За основу вирішено взяти проєкт відповідного документу, який підготувала партія “Реформи і Порядок” Урядову частину групи очолюють перший віцепрем'єр-міністр Юрій Єхануров, а від парламенту, ймовірно, заступник голови Верховної Ради Степан Гавриш.

ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТІВ УКРАЇНИ І ПОЛЬЩІ

Варшава (“СК”). -- У містечку Казімеж-Дольний неподалік від Варшави відбулася робоча зустріч президентів України і Польщі Леоніда Кучми та Олександра Квасневського, під час якої в основному обговорювалась внутрішньополітична ситуація в Україні. Як заявляв напередодні зустрічі польський президент, він розмовлятиме з Кучмою також від імені президента Франції Жака Ширака та канцлера ФРН Гергарда Шредера, які просили його про це.

Після тривалих переговорів за зачиненими дверима, О Квасневський повідомив, що він

закликав українського президента сісти за стіл переговорів з опозицією, вдатися до порозуміння з українською політичною елітою та вирішувати проблеми виключно в рамках закону демократичними методами.

Президент Л. Кучма заявив, що він готовий до переговорів з опозицією, але з тією, яка діє в рамках закону, прагне кращого майбутнього Україні, підтримує її європейський вибір. Однак він не сяде за стіл з тими, хто закликає до зміни конституційного ладу і як аргументи використовує силу.

ПРАВІ ПАРТІЇ ПІДТРИМУЮТЬ УРЯД ПРЕМ'ЄРА ЮЩЕНКА

Київ. -- Провідники правих українських партій -- Народного Руху України, Українського Народного Руху, партії «Реформи і Порядок» та Конгресу Українських Націоналістів оголосили про початок всеукраїнської акції на підтримку уряду Віктора Ющенка та продовження курсу реформ, започаткованого цим урядом. Вони зазначили, що саме уряд Ющенка вперше за десятиріччя зумів переломити негативну тенденцію падіння економіки і домігся зростання ВВП, погасив заборгованість у пенсіях, істотно зменшив заборгованість у зарплаті бюджетникам, її розмір збільшено на 25%.

Однак, це не влаштовує як комуністів, які діють за принципом: чим гірше в країні -- тим краще для них, а також олігархів, яких дії уряду позбавили легких надприбутків. Саме ці сили і намагаються повалити уряд Ющенка і вже 10 квітня намітили висловити урядові недовіру у парламенті.

Саме тому згадані партії оголосили про початок збору підписів серед громадян України на підтримку уряду Ющенка та продовження курсу реформ. Вони мають намір до 10 квітня зібрати сотні тисяч підписів і передати їх у парламент.

КОМУНІСТИ ВВАЖАЮТЬ СЕБЕ ЄДИНОЮ ОПОЗИЦІЄЮ В УКРАЇНІ

Київ (“НХ”). -- Компартія України підтвердила свій намір домогатися відставки прем'єр-міністра В. Ющенка й Президента Л. Кучми. Їхній керівник Симоненко заявив, що вважає лише свою партію реальною опозицією і засудив акції Форуму Національного Порятунку.

Комуністи звинувачують правих у відсутності проєкту економічної бази перетворень у

державі після відставки Кучми та у прагненні повернути владу в свої руки.

Кажучи про організовані протести комуністів, голова Форуму Національного Порятунку А. Матвієнко підкреслив, що комуністам, на відміну від учасників акції “Україна без Кучми”, під час подій 9 березня, правоохоронці всюди давали зелену вулицю.

ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ВІДКРИТТЯ УКРАЇНЬКО-ПОЛЬСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

Київ. -- Згідно з попередньою домовленістю між Президентами Польщі та України, 1 жовтня ц.р. намічено відкрити українсько-польський університет в Любліні. Для вироблення концепції та навчальної програми нового університету, долучаться професори Львівської Богословської Академії.

Як зазначив проф. Люблінського Католицького Університету Єжи Клочковський, який за дорученням польського уряду очолює підготовчу працю до відкриття університету, -- “ саме

ЛБА підтвердила високий рівень фахової підготовки своїх випускників, за що й отримала міжнародне визнання”

Майбутній українсько-польський університет спеціалізуватиметься на дослідженнях історії розвитку християнства. Готуватиме фахівців з культури, історії, релігієзнавства та інших гуманітарних дисциплін. На думку Є. Колочковського, український та польський народи, попри нагромаджені стереотипи, повинні долучитися до утвердження погляду на Європу як на цілість.

ГЕНЕРАЛ Л. РОЖЕН СТАВ ПЕРШИМ ЗАСТУПНИКОМ СЕКРЕТАРЯ РНБОУ

Київ (УНІАН). -- Колишнього керівника розвідки Служби Безпеки України генерал-лейтенанта Леоніда Рожена призначено першим заступником секретаря Ради Національної Безпеки і Оборони України (РНБОУ). Відповідний указ у цій справі підписав Пре-

зидент Л. Кучма. Відтепер генерал СБУ керуватиме збройовими справами України, оскільки за посадою буде головою державного комітету з питань військово-технічного співробітництва та експортної контролю при Президенті України.

РОЗПОРЯДЖЕННЯ ПРО ЗВІЛЬНЕННЯ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Л. Кучма своїм розпорядженням звільнив Олексія Кучеренка з посади голови Запорізької обласної державної адміністрації у зв'язку з виконанням ним обов'язків народного депутата України на постійній основі, а Степана Сенчука -- з посади голови Львівської адміністрації з

тих самих причин. У вищих колах влади ходять чутки про звільнення Юрія Кравченка з посади міністра внутрішніх справ. Це підтвердив постійний представник Президента України у Верховній Раді депутат Роман Безсмертний, сказавши, що відповідний указ буде оприлюднений пізніше.

ПОЛА ДОБРЯНСЬКА -- ЗАСТУПНИК ДЕРЖАВНОГО СЕКРЕТАРЯ США

Вашінгтон. -- Згідно з пресовим повідомленням Білого Дому, Президент Джордж Буш призначив американку українського роду -- Полу Добрянську заступником державного секретаря Сполучених Штатів з глобальних питань.

Досі Пола Добрянська була віцепрезидентом і директором вашінгтонського бюро ради зкордонних справ, а перед тим бу-

ла заступником директора Інформаційного Агентства США та займала інші високі пости в уряді Америки як професійний дипломат.

П. Добрянська -- донька колишнього професора економіки Джорджтаунського університету та довголітнього голови Українського Конгресового Комітету Америки -- д-ра Лева Добрянського.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions §32P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля Микола Дуплак Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
---	--

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ВАРШАВСЬКИЙ ДОГОВІР

Президенти Польщі та Франції, канцлер ФРН (тобто країни т. зв. Веймарського трикутника) висловили підтримку Президентів України Леонідові Кучмі в тій ситуації, що склалася тепер в Україні. Так сказав заступник глави Адміністрації Президента України Анатолій Орел. Але водночас, за словами Орла, керівництво цих держав занепокоєне політичними проблемами в Україні, в тому числі -- загрозою подальшого розвитку демократії. Напередодні зустрічі між президентами Кучмою та Квасневським в Казимежі Дольному не приховувалося, що її ініціатором виступила не лише Варшава.

Висліді зустрічі добре відомі: Квасневський наполегливо радив українському колезі започаткувати діалог з опозицією, можливо, жартома, а можливо, серйозно обіцяв доставити до Києва історичний «круглий стіл», пропонував навіть провести переговори між українською владою та опозицією на території своєї країни. Кучма затвердив польського колегу, а через нього -- й Захід, що ні за яких обставин не піде на силові методи врегулювання ситуації, що готовий вести розмову з опозицією, але з тією, що стоїть на державних позиціях і не збирається змінювати конституційного ладу. Тільки спочатку опозиція повинна формалізуватися, зареєструвавшись в Міністерстві Юстиції.

Зустріч президентів у Казимежі, таким чином, могла б спрацювати як каталізатор продовження духу того самого історичного круглого столу між комуністичним керівництвом Польщі та опозицією 1989-го, який спричинив блискавичну ланцюгову реакцію у всій Європі. Той круглий стіл став можливим внаслідок переїзду радянської влади, у свою чергу, вже його результатом стало падіння системи соціалізму, початок процесу об'єднання Європи.

Щоправда, тоді «Солідарність» Леха Валенси не приховувала свого прагнення змінити конституційний лад у Польщі (з соціалістичної країни на демократичну) -- і домоглася свого. Першим результатом польського круглого столу стали перші вільні вибори, і як наслідок -- перший некомуністичний уряд. Валенсу невдовзі обрано президентом. Польща ж стала провідником процесів демократизації в регіоні. І, до речі, «Солідарність» не реєструвалася тоді в Міністерстві Юстиції.

Квасневський визнає, що нинішня ситуація в Україні неможливо порівнювати з тією, яка була в Польщі 1989 року -- за його словами, поляки тоді лише починали будувати свою демократію, а в Україні тепер уже є свої демократичні структури. А Кучма, за словами польського президента, є демократично обраним президентом України, який є «нашим партнером».

Стратегічне партнерство з Україною є, як сказав Квасневський, «найбільшою цінністю для Польщі». І Польща при цьому повинна послідовно сприяти розвитку демократії в Україні. Він також повідомив, що при обговоренні ситуації в Україні в рамках Веймарського трикутника з Ж. Шираком і Г. Шредером усі троє визнали, що демократична Україна є найважливішим елементом демократичної Європи в ХХІ столітті.

Послання Заходу, передане Квасневським, збіглося в часі з публікацією в «Файніншіл Таймс» чи не першого з початку української кризи листа на підтримку Кучми. Президент американсько-української торгової палати у Вашингтоні Кемптон Дженкінс, полемізуючи з фінансистом Джорджем Соросом, вказує, що економічна підтримка України з боку США та Європи була б надзвичайно важливою для України і відповідала б інтересам самого Заходу. А припинення підтримки Кучми та контактів з Україною означало б, як вважає Дженкінс, підрвати саме ті досягнення, які так цінує Захід.

Зрозуміло, що в умовах невизначеності, недостатку інформації про події в Україні, президент Польщі був би найкращим виконавцем ролі «посланця богів», ланкою, яка б дозволяла Заходові отримувати інформацію, передавати свою точку зору, не переривати контактів, але й водночас зберігати певну обережність. Квасневський не збирається відмовлятися від частих зустрічей з Кучмою -- повідомлено, що наступна зустріч президентів відбудеться на початку червня в Дніпропетровську, саме там, де підписано останні угоди з Росією, на відкритті ділового форуму.

Те, що представники найбільших країн ЄС тепер уникають якись оцінок українських подій, які і те, що делегація Державного Департаменту США під час останньої візиту до Києва поводи́ла себе надзвичайно обережно у висловлюваннях, наводить на думку, що про ізоляцію України дійсно не йдеться. Очевидно, потрібен якийсь час, щоб ситуація стала зрозумілою не тільки для Заходу, але й для багатьох українців -- і щоб влада та опозиція на практиці довели, що вони здатні домовитися між собою без виплесків емоцій на вулиці.

Хтось просто повинен взяти на себе сміливість стати першим. Як молись генерал Ярузельський. І надзвичайно бажано було б, щоб той же Квасневський при цьому виступив у ролі сусіда-доброзичливця, але не посередника між самими українцями.

Віктор Зам'ятін, «День»

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"

ЖИТТЯ КОМП'ЮТЕРНЕ – ЖИТТЯ СКАНДАЛІВ ?

Ех, братища, пора знати,
Же не всім нам панувати,
Не всім дано теє знати,
Як справами керувати.

(Іван Мазепа у 1700-их рр.)

Журнал *The Economist* — поважна публікація і в більшості випадків його погляд на речі та події майже точно відбиває дійсний стан відносин.

У січневому числі появилася стаття п. н. "Схеми і скандали в Україні", яку варто обговорити (20 січня 2001, стр. 43-44).

Отже, за "Економістом", "Україна є територіально другою найбільшою державою в Європі, що недавно заплуталася у серію скандалів, які можуть не лише ліквідувати розпочаті реформи, але й загрожують їй втратою незалежності і повороту в російську орбіту"

По-перше, основні скандали почалися у вересні 2000 року після зникнення Георгія Гонгадзе, -- редактора газети "Українська Правда" Покалічене, безголове тіло Гонгадзе знайдено в листопаді біля м. Тараша на Київщині. На основі того зникнення і окремо від нього, виникли й інші скандали, які українські засоби масової інформації (ЗМІ) помітно роздували, що своєю неохочістю, як теж ступенем корупції, Україна зайняла одне з останніх місць

серед держав світу.

По-друге, виникла справа касетки (стрічки), про яку подбав Микола Мельниченко. Будучи довіреною особою у штаті президента, він награв на плівку розмови Л. Кучми з його достойниками, де крім запитань як і що робити з Гонгадзе (ще перед його вбивством), співрозмовники спілкувалися "босаяською" мовою, негідною для таких осіб. Відносно останньої заваги, рядові громадяни забувають про те, що глави держав чи їх антураж -- це нормальні люди, які, внаслідок постійного навантаження (напруження) пробують поводитися як ми -- "нормальні люди"

Позаофіційне життя президентів США чи інших держав теж відзначалося приступами "босаяства" чи неетичної поведінки. Для прикладу, президенти Труман, Кеннеді, Джонсон, Ніксон чи Клінтон залишили по собі різні вибрики чи пікантні вислови, які з певністю могли б конкурувати з висловами на плівці Мельниченка.

По-третє, поряд із тими "скандалами", виникла теж справа з Юлією Тимошенко, яка обіймала посаду віцепрем'єра з ділянки енергетики. Її звинувачують в обмані у сплачуванні податків, контрабанді й підробці документів. Ці обвинувачення довели до

цього, що пані Тимошенко, не зважаючи на наявні успіхи в наведеним порядку в енергетичному секторі та в закріпленні платоспроможності, звільнено з посади, а вже в лютому 2001 року, на вимогу Генеральної Прокуратури, взято під варту.

Отже, зі зрозумілих причин, чужоземні джерела поважно запитують: як це так, що в час, коли економіка країни у 2000 році виявила не лише позитивне сальдо, але добила таких показників, які вказують, що система остаточно запрацювала й переборолала апатію, що прийшла внаслідок різкого спаду виробництва в 1993-1996 рр.? Чому якраз тепер, при наявному рості, нагло вибухають справи, які мали місце тоді і яких чомусь не помічували у 1993-1996 рр.? Невже це можливо, щоб довірена особа (особи) могла з такою легкістю встроїти "стукача" у софю і безперешкодно записати на плівку недостойні розмови керівників держави?

І влітку минулого року, і в лютому 2001 року, будучи в Україні, від принагідних співрозмовників мені довелося чути, що сучасна Україна -- це поліційна держава. Якщо це так, то що робила півмільйонна армія МВС і немундуровані нишпорки? Здається, контрабанди й підробки документів. Ці обвинувачення довели до

пльовує себе. Треба пригадати, що ст. 102 Конституції України вимагає від Президента бути "гарантом державного суверенітету, територіальної цілісності України, додержання Конституції України, прав і свобод людини і громадянина" На мою думку, Леонід Данилович солідно дотримувався тенору цієї статті. Поки що, він поводився коректно так, як поступав би президент будь-якої великої європейської держави.

Скандал із касеткою та її автентичністю викликав ряд запитань: а/ хто підслуховував бюро Президента і б/ якою була мета цього заходу. Справа Гонгадзе за надто мала справа, щоб пошкодити панові Кучмі. Адже сам він твердив, що Мельниченко не потрапив би сам виконати таку непосильну роботу. Отже, тут мусила б діяти якась досить законспірована змова, коли навіть внутрішні експертизи виявилися дещо безпорадні. Невже особа (особи), яка виготовляла стрічку, була одночасно і вбивцею Гонгадзе? Вже ходили теж плітки, що Гонгадзе втік до Чехії і там його дехто бачив. В Україні поширені дві гіпотези: а/ касетка -- робота розвідчих служб Росії і б/ касетка -- робота розвідчих служб Заходу (*The Financial Times, Feb. 16, 2001, pp. 12).*

(Продовження буде)

Михайло Шпонтанк

У ПОШУКАХ АЛЬТЕРНАТИВИ

до Ірану. До речі, Президент Л. Кучма говорив про це з президентом Вірменії Р. Кочеряном під час його відвідин України в перших днях березня.

Виглядає, що справа транзиту каспійської нафти з Азербайджану в Україну через Грузію і Чорне море застрягла в результаті імперського тиску Москви та надто кволої підтримки Вашингтону. У такій ситуації Київ змушений шукати інших можливостей постачання енергоносіїв з надією звільнитися від російської залежності.

Чергова несподіванка -- це перемога комуністів у сусідній Молдові (населення 4.3 мільйона), в якій живе значна меншина російськомовного населення. У виборах, що відбулися 25 лютого, комуністи одержали майже 50% голосів і зараз такі заявили про свою готовість стати членом союзу Росія-Білорусь, а російській мові дати статус державної.

А нам здавалося, що це тільки українські комуністи є п'ятиколонниками -- яничарами на службі імперської Москви. Перемога комуністів у Молдові і декларація переможців про бажання запрягти їхню країну знову в імперське агресивне ярмо, повинно б насторожити керівників Євро-

пейського Союзу з уваги на те, що їхня політика нового поділу Європи у висліді протекції тільки деяких країн, залишає інші країни Східної Європи напризволяще, а у висліді може допомогти в реанімації колишньої злощої імперії. Чи це є в інтересі Франції, Німеччини, Англії та Польщі знову йти назустріч "сильній" агресивній надпотої, яка під проводом Путіна рішена з допомогою агресії наводити свої порядки, подібно як у Чечні, в інших країнах світу?

Справа загибелі українського журналіста Георгія Гонгадзе лишається далі під увагою засобів масової інформації та прихильників і недругів України. У відповідь на листа Президента Л. Кучми до редакції щоденника *The Financial Times* (Лондон, 27 лютого), в якому він категорично заперечує його причетність до зникнення журналіста, газета помістила ряд відповідей Л. Кучмі, в яких автори оскаржують главу Української Держави та його ближче корумповане оточення у вбивстві Гонгадзе.

Відомий фінансист і філантроп єврейсько-маларського походження Джордж Сорос -- прихильник незалежної демократичної України, у своєму довшому листі

до редакції названої газети (з першого березня 2001 р.) закликає Президента Л. Кучму зрезигнувати з посту глави держави (хоч тимчасово), щоб дати можливість здійснити прозоре й неупереджене слідство у справі названого вбивства. Дж. Сорос пише, що Президент Л. Кучма залякує своїх політичних опонентів і ЗМІ та зволікає зі слідством у кримінальній справі, що принесла багато шкоди незалежній демократичній Україні та зсунула державу на грань пропасти.

Як інформує Бі-Бі-Сі, пан Сорос мав приємність особисто стрінути пана Кучму в 1994 році. Президент України зробив тоді на Сороса позитивне враження, як людина більш енергійна і доцільна, ніж її попередник. Після першої зустрічі він "з тривогою спостерігав занепад ділових якостей пана Кучми". Джордж Сорос публічно перестерігав Захід перед "запліскуванням очей" на президентські надживання з огляду на геополітичну позицію України. Він теж попереджав, що переобрання Леоніда Кучми на другу каденцію послабить владу корумпованих олігархів, які підтримували його у виборчій кампанії (Закінчення буде)

Гарій Макаренко

СТРАТЕГ ЮРІЙ ЛУЖКОВ ПОЛЮБИВ КЕРЧ?

Уже кілька місяців у ЗМІ "гуляє" повідомлення, що Юрій Лушков запропонував збудувати міст через Керченську затоку для поліпшення сполучення Кубані з Кримом. Ідея непогана. Але тут кілька неясностей. Москвичі легко дістаються в Крим найкращою на території колишнього СРСР автошляхою "Москва -- Симферопіль". А будувати міст потрібно буде в прикордонній зоні. У той час, як та ж Росія не бажає навіть чути про переговори щодо визначення і узаконення лінії державного кордону в Озівському морі, Керченській протоці.

На суходолі визначення кордону ще якось просувається, хоча це тягнеться вже близько 10 років. Але до затвердження в парламенті Росії закону про кордон між Україною і Росією, до закріплення його на місцевості дуже й дуже далеко.

І в цей час уряд Москви на чолі з Юрієм Лушковим готовий виділити один мільярд доларів США на будівництво мосту через Керченську протоку. Це 50% вартості будівництва. По 500 млн. доларів внесуть уряди Кубані і Криму. Отже, Росії належатиме 75% власності мосту. Далі. В акваторії Озівського і Чорного морів

виявлені запаси нафти і газу. Кому вони належать? Тому, в чиєму розпорядженні морська економічна зона. Згідно з міжнародним правом, кожна приморська країна одержує смугу моря на 200 миль вздовж своїх берегів. А коли відстань між берегами двох сусідніх країн невелика, -- кордон, межа цієї зони проходить на однаковій відстані між країнами. Тобто: посередині. Якщо між двома країнами є острів, то кордон проходить посередині відстані од острова до берегів сусідньої країни. І тут важливо, якій країні належить острів.

Згадаймо приклад: о.Зміїний у Чорному морі. Наша держава вважає, що розподільна лінія економічної зони між Україною і Румунією в районі острова Зміїного повинна проходити посередині відстані од острова Зміїного до берегів Румунії. Румунія стверджує, що на Зміїному нема причалу. Це, мовляв, не острів, а скеля, тому, мовляв, лінія розподілу економічної зони тут має проходити по середині відстані од берега України до берега Румунії. У цьому випадку Україна втрачає величезну територію економічної зони, де має виняткове право виловлювати

рибу, добувати корисні копалини з дна моря.

Та повернімося до Керченської протоки. У ній є коса Тузла, яка належить Україні. Про це свідчить, наприклад, адміністративний кордон, зображений на карті в "Атласе Украинской ССР і Молдовской ССР", виданому 1983 р. в Москві Головним Управлінням Геодезії та Картографії (ГУГК) при Раді Міністрів СРСР.

Ця організація колись входила до складу МВС, НКВС. Усі кордони на картах ГУГК наносило згідно з вимогами закону, на основі угод, указів урядів, парламентів. І на карті адміністративний кордон між Кримом і Кубанню зображений східніше коси Тузла. У наші дні Росія стверджує, що коса... входить до складу Кубані!

Пунктирною лінією показаний нинішній адміністративний кордон, який мав би стати й державним.

Якщо Україна "віддасть" Росії косу Тузлу, то державний кордон пройде значно західніше нинішньої адміністративної. Величезна площа акваторії тоді теж "переїде" до Росії. Саме в цьому місці Юрій Лушков пропонує за

кошти Москви збудувати міст через протоку. Отже, міст прокладуть і потім уже точно поведуть переговори про місця пролягання лінії державного кордону.

Опори мосту, що на 75% належатиме Росії, упираються в морське дно на косі Тузлі. Кому належатиме в цих місцях земля? Росії? Ось де заритий собака!

Бурити свердловини для видобування газу, нафти ліпше із суші, в тому числі і з коси Тузла. Набагато дорожче і складніше це робити із спеціальних морських платформ. Тепер вам зрозуміло, чому Росія вимагає, щоб коса Тузла була в її складі? Чому Ю. Лушков виділяє мільярд доларів?

Крім того, нині судна проходять так званим Керченським (Кримським) каналом у Керченській протоці. Україна розчищає його, поглиблює, щоб він був безпечний для судноплавства. І бере з кораблів за це гроші (Росія відмовляється чистити). А коли кордон пройде в районі цієї судноплавної магістралі, про сплату російським кораблям за користування нею не буде й мови. Скільки ще витрає Росія? Навпевно, що ці речі не мільярдами доларів вимірюються

ЙДЕ ПІДГОТОВКА ДО ХХ УКРАЇНОЗНАВЧОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

Шампейн, Ілл. (УНДП). – В лютому 2001 р. закінчилася перша підготовча стадія з організації ХХ Щорічної Українознавчої Конференції в Іллінойському університеті в Урбана-Шампейн. Голова Української Науково-Дослідної Програми (УНДП) цього університету проф. Дмитро Штогрин повідомив, що на цю ювілейну наукову конференцію зголошили теми своїх наукових доповідей науковці з університетів США, Канади, Німеччини, України, Великої Британії та Ізраїлю.

Очікується, що на конференції виступить прем'єр-міністр України Віктор Ющенко, який вже прийняв запрошення взяти в ній участь. Конференція відбудеться в днях 18-23 червня цього року під загальною темою "Десять років самостійності України".

На конференції намічено такі тематичні секції: "Політичні проблеми сучасної України", "Економічний розвиток", "Умови соціального життя" "Наука й освіта в Україні", "Питання розвитку української мови та літератури",

ПАТРІАРХ ВАРФОЛОМЕЙ ЗБИРАЄТЬСЯ ВІДВІДАТИ УКРАЇНУ

Київ ("НХ"). — Патріарх Константинопольський Варфоломей підтвердив свій намір найближчим часом відвідати Україну, -- повідомили західні агентства. За їхніми даними, головна мета візиту — владнати суперечку між Українськими Православними Церквами. Однак експерти поки що сумніваються в можливості успіху майбутньої місії Патріярха Константинопольського.

Прийхати до Києва Патріярха Варфоломея неодноразово запрошували Українська Православна Церква Київського Патріярхату та Українська Автокефальна Православна Церква. Представники останньої вважають Варфоломея своїм першим ієрархом і прагнуть

ВІТАЄМО З ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ
Нашому дорогому та славному
Футболістові СК "Русь"
ОЛЕКСІ БОКШАЄВІ
В ПРАЗІ
У Його 90-ті уроднини 27-го березня –
дальших здорових
МНОГАЯ ЛІТА!
Бажають закарпатці у діаспорі.

ПРОФ. ТАРАС ГУНЧАК ДОПОВІДАВ В ІЛЛІНОЙСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

Шампейн, Ілл. (УНДП). – 15 лютого у Центрі Російських і Східноєвропейських Студій при Іллінойському університеті в Урбана-Шампейн, в рамках Української Науково-Дослідної Програми, відбулася зустріч з відомим дослідником модерної української історії, автором багатьох книг та численних наукових статей, -- професором Раттерського університету Тарасом Гунчаком. Прелєгента представив керівник УНДП проф. Дмитро Штогрин, який розповів присутнім викладачам і студентам про творчий доробок проф. Т. Гунчака.

У лекції п. н. "Україна в Другій світовій війні" проф. Т. Гунчак зосередив свою увагу на кількох важливих проблемах, а особливо на потребі глибокого дослідження історії німецької окупації України в 1941-1944 роках та ролі райхс-комісара Еріка Коха в організації масового винищення місцевого населення.

ВІЦЕПРЕМ'ЄР МІНІСТЕР М. ЖУЛИНСЬКИЙ У ЛЬВОВІ

Львів ("НХ"). — Віцепрем'єр міністр України Микола Жулинський заявив, що уряд занепокоєний загостренням політичного та релігійного протистояння в країні. На його думку, останні події можуть негативно вплинути на перебіг візиту до України Папи Римського Івана Павла II.

"Уряд цікавить сьогодні політична і релігійна ситуація в Україні. і те, що відбувалося 9 березня в Києві, мене як людину надзвичайно схвилювало", -- зазначив на зустрічі з львівськими журналістами М. Жулинський. Але той факт, що соціальне напруження в суспільстві можуть використати окремі сили як аргумент проти візиту Папи Римського: мовляв, не варто їхати у державу, де нестабільна ситуація

ЗАБОРГОВАНІСТЬ НА ЛЬВІВЩИНІ

Львів. – Як повідомляє головне управління економіки Львівської області, станом на 1 березня загальна заборгованість із виплати заробітної плати на Львівщині становить 260,4 млн. грн. Рівень безробіття становить 5,8%.

Загальна заборгованість із заробітної платні з початку року

ЗАКІНЧИВСЯ ЗИМОВИЙ СЕМЕСТР УВУ

Мюнхен (УВУ). – 28 лютого в Українському Вільному Університеті відбулося офіційне закриття зимового семестру. Програму вечора відкрив ректор УВУ Леонід Рудницький, привітавши всіх визначних представників українських і німецьких організацій та міжнародного дипломатичного корпусу, а особливо головного промовця д-ра Ебергарда Гайкена -- колишнього посла Німеччини в Україні.

У своєму короткому слові ректор підкреслив визначніші академічні здобутки УВУ в минулому семестрі, що включали надання трьох докторатів, висловив похвалу присутнім докторським кандидатам, які саме тепер закінчують студії, висловив подяку своїм колегам-професорам за їхню віддану працю і всім фундаторам УВУ за пожертви та підтримку. Цитуючи зі збірки Івана Франка п.н. "З вершин і низин", проф. Рудницький ствердив, що під цю пору України знову наближається до низин, але саме тому, -- він додав, нам треба всіма силами даліше інтенсивно працювати, щоб побороти сучасну кризу та помогти Україні вийти на її належні вершини.

З черги докторант філософічного факультету Роман Яремко виголосив коротке слово про УВУ з точки зору студента з України, а відтак головний промовець вечора прочитав свою доповідь п. н. "Німецько-українські взаємини: перспективи на майбутнє".

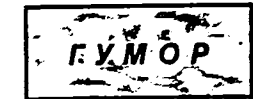
У своїй обширній доповіді д-р Гайкен, який майже половину часу української незалежності був

ПОСАДНИКА КІРОВОГРАДУ ЗААРЕШТУВАЛИ

Київ ("НХ"). -- 25 лютого заарештовано посадника Кіровограду Олександра Нікуліна під час одержання ним хабара в розмірі 5 тисяч доларів. Тому, що посадник активно сприяє акції "Україна без Кучми", то він назвав свій арешт політичною провокацією.

«ЛІТО» ПОЧНЕТЬСЯ 25 БЕРЕЗНЯ

Київ. -- У неділю, 25 березня, в Україні запроваджується «літній час». О 3.00 стрілки годинників будуть переведені на 1 годину вперед, -- повідомив відповідальний секретар Державної Комісії єдиного часу та еталонних частот Юрій Сафонов,



ЧОМУ Й ЧОМУ?

Чому російський народ так любить обирати генералів на посади губернаторів? -- Тому що хоче, щоб його вишикували і відвели в ідальню.

ДОВІДАВСЯ

Повернувся Ілько з війни та й питає свою дружину: -- Чия то дитина у тебе на руках? Та моя! Могла бути й твоя, але тебе вдома не було.

ТУРБОТИ МИСТЦЯ

Художник запиту власника галерії, чи не цікавився хто його полотнами. -- О, так! Один пан цікавився, чи піднімуться ціни на картини після вашої смерті. Я сказав, що обов'язково, тоді він купив відразу 15 картин. -- Прекрасно! Хто цей пан? - запитав художник. --Ваш лікар, -- відповів господар галерії.

ПОЛЬСЬКЕ РАДІО

Польське радіо провело конкурс на найкраще продовження короткого гумористичного оповідання. Починалося воно так: "Маленька бджілка залетіла під сукню пані Ягужинської..." У цьому конкурсі переміг школяр з Кракова, який надіслав продовження: " і вкусила в руку пана Ципульського"

SINGLE-PREMIUM LIFE
Illustrative Rate: Age 5
\$1,000 fully paid-up insurance
Cost: \$78.00 plus \$10.00 policy fee.

\$5,000 fully paid-up insurance costs \$400.00

Illustrative Rate: Age 35
\$1,000 insurance cost: \$219.00 plus \$10.00 policy fee.

\$5,000 fully paid-up insurance costs \$1,105.00.

Pay one premium and have fully paid-up cash value life insurance.

Issue Age 0 - 80

A Turn for the Better!
2 New, Inexpensive Policies

The Executive Board of the UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION announces the implementation of new, very attractive, and inexpensive life insurance policies. They include SINGLE PREMIUM LIFE and ENDOWMENT AT AGE 65 POLICIES.

- PAY ONE PREMIUM AND HAVE FULLY PAID-UP LIFE INSURANCE WITH CASH VALUE PROVISIONS.
- MAKES AN EXCELLENT GIFT FOR CHILDREN AND GRANDCHILDREN.
- ADULTS WHO DO NOT WISH TO BE CONCERNED WITH ONGOING PREMIUM PAYMENTS CAN PAY ONCE AND FORGET IT.
- AFTER ONE YEAR, CASH VALUE ALMOST EQUALS PAID PREMIUM.

Single Premium Life Plan - per \$1,000* - (SL)

Issue Age	Single Premium	Issue Age	Single Premium	Issue Age	Single Premium
0	\$ 69	27	\$ 164	54	\$ 420
1	69	28	170	55	433
2	71	29	177	56	446
3	73	30	183	57	460
4	76	31	190	58	474
5	78	32	197	59	489
6	81	33	204	60	503
7	83	34	212	61	518
8	86	35	219	62	534
9	89	36	227	63	549
10	92	37	236	64	565
11	96	38	245	65	580
12	99	39	253	66	596
13	103	40	263	67	612
14	107	41	272	68	628
15	110	42	282	69	644
16	114	43	292	70	661
17	118	44	302	71	677
18	122	45	312	72	694
19	126	46	323	73	710
20	130	47	334	74	727
21	134	48	345	75	743
22	139	49	357	76	758
23	143	50	369	77	774
24	148	51	381	78	789
25	153	52	394	79	804
26	159	53	407	80	819

Outstanding Values
from the
UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
The Society That Cares!

Single Premium Endowment at 65 - per \$1,000* - (S-65)

Issue Age	Single Premium	Issue Age	Single Premium	Issue Age	Single Premium
0	\$ 93	20	\$ 185	40	\$ 401
1	93	21	192	41	417
2	96	22	199	42	434
3	99	23	207	43	451
4	103	24	215	44	469
5	106	25	223	45	487
6	110	26	232	46	507
7	114	27	241	47	527
8	119	28	250	48	548
9	123	29	260	49	570
10	128	30	270	50	592
11	133	31	281	51	616
12	138	32	292	52	641
13	143	33	304	53	666
14	149	34	316	54	693
15	154	35	329	55	721
16	160	36	342		
17	166	37	356		
18	172	38	370		
19	179	39	385		

* After multiplying by the number at \$1,000, add the \$10.00 Certificate fee.

For Information Contact Your Local Branch Secretary or CALL: (570) 342-0937

Олександр Гаврош ("Україна Молода")

ПОВІНЬ БІЛЬША -- ЗБИТКИ МЕНШІ

Зроблене за два з половиною роки не минуло даремно. Березень 2001-го року зруйнував чимало ілюзій. І найперше таку, що повені можна передбачати. За іронією долі за три тижні до безрезневої повені в Мукачеві засідав урядовий штаб з питань ліквідації стихійного лиха на Закарпатті на чолі з міністром з надзвичайних ситуацій Василем Дурдинцем.

Обговорювався завершальний етап відновлювальних робіт. Передчуття майбутньої катастрофи в повітрі не витало. Синоптики обіцяли циклон у Карпатах, але у що він виллється, не передбачав ніхто.

Цьогорічна березнева стихія поставила чимало запитань, які зависли в повітрі. Чому за останнє десятиріччя на Закарпатті сталося з десятком повеней? Чому їхня сила дедалі наростає? Чому, попри усі вжиті заходи, збитки від стихійного лиха сягають велетенських розмірів? Чи правильно задіяні кошти, виділені на подолання наслідків повені 1998 року? Що робити в подальшому, аби забезпечити себе від ударів стихії?

Аби отримати відповіді на ці запитання, які нині лунають по всьому Закарпатті, ми зустрілися з найкомпетентнішою людиною з даних проблем -- начальником управління з координації відновлювальних робіт та будівництва обласної державної адміністрації Василем Ільтьом. Його управління створене у червні 1999 року і було покликане впритул займатися повенями та їхніми наслідками. Він не справляє враження кабінетної людини. Це твердий виробничник, який знає, про що говорити.

Перші повені на Закарпатті зафіксовані ще в угорських літописках XII-XIV століть. Боротися з ними почали понад сто років тому. Наприкінці минулого століття ще за Австро-Угорщини збудовано перший етап існуючої системи захисту населених пунктів, у 20-30-их роках вже за Чехо-Словаччини звели другий. В основному вона полягає в сотнях кілометрів дамб, зв'язаних на берегах річок. Але австрійські та чеські інженери і близько не могли передбачити таких кліматичних катаклізмів. Певна річ, що коли рівень води вищий за дамбу, вона не захистить.

Ми запитуємо Василя Ільтя про зроблену за два з половиною роки роботу і чуюмо таку відповідь: "Жоден об'єкт, який ми збудували за цей час, не постраждав. Винятком є лише берегоукріплення біля Рахова. Із 2349 нових будинків, тільки один дав тріщину. Натиск стихії витримали усі 28 новозбудованих мостів. (До речі, за двадцять останніх років радянської влади, зведено лише два мости). Вистояли і 27 кілометрів нових дамб та 14 кілометрів бере-

гоукріплень. Але, ясна річ, траплялися через них і переливи.

Але ж ми орієнтувалися на масштаби 1998 року! Мало хто знає, але в квітні минулого року ми вже пропустили одну повінь, подібну до "чорного листопада"

Рівень води піднявся на 13 метрів 30 сантиметрів, але річки не вийшли з берегів!" "Що не вдалося зробити за цей час?", -- запитуємо ми. -- "Зробили все, на що мали фінансування. Ми недоотримали 35 мільйонів гривень, а це досить відчутний обсяг наших робіт. Але хочу вас запевнити, що навіть якщо ми все зробили, як заплановано, ситуація на 95% була б така сама. Адже система розрахована на зовсім інший рівень води" "Багато хто нарікає, що гроші вкладено даремно, якщо повінь все одно нас заливає.

Над чим працювала влада увесь цей час?", -- запитуємо нашого супроводжувача. -- "Мене бісить, коли чую, що нічого не зроблено", -- рвучко повертається до нас пан Ільтьо. -- "Якби так було насправді, кілька великих селищ, таких, як Королево, Вишково, були б стерті хвилиною з лиця землі. Порівняйте наслідки повеней за 1998 і 2001 роки.

Нинішня повінь більша за масштабами. Підтоплено 240 населених пунктів, що на 60 більше, ніж 2.5 року тому. А руйнувань набагато менше.

Загальні збитки менші у 4 рази! Ось і відповідь на запитання, чим ми займалися протягом цього часу"

Ми виходимо завтомобіля біля села Заріччя. Кілька днів тому тут розливалось море. Нині вже сухо, селяни висаджують на городах ранню капусту.

На новозбудованій дамбі, яка впоралася зі своїм завданням, пам'ятна плита з подякою за допомогу у спорудженні Швейцарській Конфедерації. Про небувалий рівень води свідчить лише сміття, яким щедро "прикрасилися" дерева та куші.

По дорозі назад ми говоримо про те, як уживатися зі стихією. "Треба змінити концепцію, -- говорить пан Ільть. -- Проблема слід вирішувати глобально.

Потрібні не просто дамби, а система водорегулювання -- з водосховищами, каналами, з направленням русел річок. Окрім цього, це перспективне питання з огляду на можливість спорудження гідроелектростанцій. Що б не казали, але повінь 1998 року стала для нас доброю лекцією. Якщо раніше селяни втікали від стихії, то тепер ішли їй назустріч. Вони самі укріпляли мішками з піском дамби, вивозили свої пожитки у безпечні місця, вилувлювали із води живність.

Хоча були й такі, які, склавши руки в боки, спостерігали, як працюють солдатики.

Юрій Сумик

НАЙКРАЩА ВОДА -- У ЛЬВОВІ

До такого висновку дійшли працівники львівського екологічно-географічного фонду, які провели аналізу води в усій Україні.

Щоправда, зовсім протилежної думки про якість своєї води самі львів'яни. Понад 80 відсотків з них незадоволені якістю питної води. Мовляв, у ній багато хлорки, іржі. Натомість працівники водного господарства стверджують, що львів'яни споживають майже джерельну воду.

На таку категоричну відповідь вплинуло те, що останнім часом графік води в абсолютну більшість квартир скорочено до мінімуму, а то й взагалі води немає. В такому випадку всі вибачення "Водоканалу" не беруться до уваги, а тільки ще більше дратують споживачів.

Моральну та й матеріальну сатисфакцію отримують хіба що ті львів'яни (понад 14 відсотків), які вже мають лічильники. Ще 46.5 відсотка із опитаних мешканців міста хотіли б мати лічильники і тільки 5 відсотків про-

ти встановлення приладів обліку води. Майже 35 відсотків львів'ян не можуть встановити лічильників через фінансові проблеми.

Словом, на якість води і на ставлення до роботи "Водоканалу" значною мірою впливає сама присутність у краях води. До речі, 85 відсотків львів'ян заявили в опитуванні, що вони справно платять за воду. Водночас населення та підприємства міста зобов'язували водному господарству 46 млн. грн., яке, у свою чергу, заборувало енергетику 36 млн. грн. Між іншим, 26 квартирам "Водоканал" вже вимкнув за борги водопостачання. Чи стане популярним такий захід -- питання спірне.

Інша справа, якщо "Водоканал" кредитував тих споживачів, які хочуть мати лічильники і економити для міста таку дорожочинну воду, а для себе -- коштів. Споживачам, на відміну від "Водоканалу", який чи не щодня по кілька разів фіксує аварійні ситуації на водопроводах, така схема вигідна.

Микола Безотосний ("Молодь України")

Завідуючий катедрою гуманітарних дисциплін ДЖЖГ

СТАЛІНІЗМ ФАШИЗМОВІ - "СТАРШИЙ БРАТ"

З того часу, як 5 березня 1953 року на дачі під Москвою помер "вождь усіх часів і народів" Йосип Джугашвілі (Сталін), плин життя розвіяв уже чимало старих мітів. Утім, ідеологічну казочку про те, що "тов. Сталін" був "захисником і рятівником" людства від гітлерівського фашизму, й досі не втомлюється повторювати дехто з тих, хто мріє повернути історію у більш звичайське минуле, де, мовляв, "так воноби дишет человек"

Проблема встановлення тоталітарного режиму в радянському суспільстві та фашизму в Німеччині, а також прихід до влади Сталіна і Гітлера, мають багато спільного. Ще Ленін у своїй праці "Що робити?" ототожнює ідеал вождя в сплаві яскравих якостей вождів російського народництва і німецького соціалізму Желябова і Бебеля. В подальшому ідеології і практики впровадження в Німеччині фашизму багато чого запозичили із російського більшовизму. Скажімо, 1923 року один з лідерів російських більшовиків М. Бухарін у доповіді Комінтернові на 12 з'їзді РКП (б) вказав на спорідненість фашизму із російським більшовизмом:

"Характерним для методів фашистської боротьби є те, що вони більше, ніж будь-яка партія, за своїли і застосовують на практиці досвід російської революції. Якщо їх розглядати з формальної точки зору, тобто з точки зору їхніх політичних засобів, то це повне застосування більшовицької тактики і спеціального російського більшовизму..."

Проте не у всіх регіонах Радянського Союзу більшовизм мав свої підвалини.

Історія України і розвиток етногенези нашого народу на початку ХХ століття підтверджують, що більшовизм із самого початку його зародження не був характерний українському народові. Це документально підтверджено аналі-

зою матеріалів наради з україзації 1923 року.

Захопивши в Росії владу в 1917 році, більшовицька партія, а в 1933 році в Німеччині фашисти взяли на озброєння необмежене насильство. Нагнітання соціальної люті й нетерпимості, безглузді розстріли "масових ворогів", мережа концтаборів і каральних загонів, відвертий грабіж людей і свавілья створених надзвичайних органів -- ось далеко не повний перелік засобів утвердження комуністичної диктатури в Росії і фашизму в Німеччині. Були і прояви опору встановленню цих диктаторських режимів в обох країнах. Україну, яка відчайдушно відстоювала свою незалежність, російські червоні війська окупували тричі і зрештою її підкорили, створили в Українській Республіці свій партійний апарат. Вплив більшовиків на більшій частині України був мізерний і без підтримки Росії їм би не вдалося встановити навіть впливу на Ради. За висловом історика Миколи Попова, більшовики в Україні "були партією росіян і русифікованого пролетаріату"

Як і більшість росіян в Україні, більшовики вороже поставилися до українського руху за створення незалежної держави, вбачаючи в ньому загрозу світовій революції і не визнаючи самого фактора існування українського народу. Адже для більшості членів російської більшовицької партії, за свідченням українського більшовика Миколи Скрипника, Україна взагалі не існувала як національна одиниця. На жаль, ці тенденції продовжуються і на сучасному етапі у відношенні російського керівництва до незалежної Української Держави.

Більшовицька державність в Радянському Союзі та фашизм в Німеччині, спираючись на моноідеологію своїх провідників, насамувалася з допомогою насиль-

ства, тиранії та придушення опору народів. Увесь моральний жах терору в радянському суспільстві 20-30-их років, його вплив на розклад людської психіки, визначався не окремими вбивствами і навіть не кількістю їх, а саме системою, яку насаджувала російська більшовицька диктатура, що за жорстокістю випереджала німецький фашизм. Окрім того, в гітлерівській державі і в радянській імперії вперше теоретично обґрунтовано "право" на державний тероризм, на масові вбивства. Історія націонал-соціалізму на Заході і російського комуні-більшовизму значно недооцінюється. Німецький фашизм і російський більшовизм були вороже налаштовані до України, і ми повинні поставити перепону цим двом антилюдським ідеологіям.

Дуже виразним є лист Гітлера від 7 вересня 1943 року, адресований Прюману, керівникові СС поліції в Києві: "...Потрібно добитися, щоб при евакуації з українських областей не залишилось би ні однієї живої душі, ні однієї домашньої тварини, ні одного центнера зерна, ні однієї рейки; все до одного будинку повинно бути знищене з тим рахунком, щоб їх неможливо було відбудувати три-чотири роки, всі без винятку колодязі отруїти. Потрібно потурбуватися, щоб противникові дісталась би повністю спалена, тотально розвалена територія"

Політика германізації окупованих територій в роки Другої світової війни та русифікації на теренах Радянського Союзу мала багато спільного у відношенні до поневолених народів. Сучасна демократична держава Німеччина засуджує нацистську ідеологію. На жаль, в Росії і нині продовжується потяг до втручання у внутрішні справи країн колишнього Радянського Союзу.

Було багато спільного й суперечливого в планах Сталіна й

Гітлера. Перший здійснював в 30-ті роки "русифікацію" України, а інший у цей час мріяв "визволити" територію Радянського Союзу від корінного населення і заселити "чистопородними арійцями" Гітлер мав генеральний план "Ост", а Сталін діяв більш завуальовано для досягнення своєї мети. І млн. жителів за планом "Ост" розраховувалося депортувати, а Сталін для України у значно більших масштабах це вже здійснив голодомором 1932-1933 років.

Тільки на території Німеччини періоду правління Гітлера нараховувалося 1100 концтаборів, через які пройшло 18 млн. людей, загинуло 12 млн. Кількість концтаборів у Радянському Союзі і людських жертв у них у кілька разів перевищують ці цифри.

Якщо в Німеччині СС у 40-ві роки тільки мріяли стати "державою в державі", то в Радянському Союзі комуністична партія такою вже була. Табори терору й смерті в радянській державі й фашистській Німеччині мали багато спільного. Очевидно, поділяючи цю думку, 1939 року Сталін відрекомендував Л. Берію гітлерівському міністрові закордонних справ Ріббентропу з жалким жартом: "Це наш Гімmlер"

Підсумовуючи аналіз становлення тоталітарного режиму в радянському суспільстві та фашизму в Німеччині в порівняльному плані, ми повинні відзначити їхню беззастережну деспотичну схожість щодо демократично налаштованих людей. За жорстокістю і терором до народів власної держави сталінський режим набагато випередив фашизм у Німеччині. Опорою обох режимів були маси з низьким рівнем освіти та інтелектуального розвитку, а інколи навіть і кримінальні елементи. Нетерпимість до опозиційно налаштованих демократичних сил цих режимів зближувала комунізм та фашизм.

Іван Драч

ЖИТИМЕ З НАМИ І ПІСЛЯ НАС (Пам'яті Романа Федоріва)

Світ обиднів і став меншим на одну неповторну людину. Помер на 71-му році життя у Львові письменник і громадський діяч Роман Миколайович Федорів, яскравий талант якого проявився і утвердився в історичних романах "Отчий світильник", "Кам'яне поле", "Жорна", "Єрусалим на горах" та інших, в багаторічній праці редактора журналу "Дзвін", в бурхливій книговидавничій діяльності заснованого ним самим видавництва "Червона калина"

Він жив для України і самовіддано трудився для України, відроджував нашу історичну пам'ять, був послідовним оборонцем духовних твердинь Українського Народу.

Активний учасник процесів оновлення і очищення суспільства від ідеологічних нашарувань тоталітарної системи, потужно діючий в громадському житті апологет ук-

раїнської національної ідеї, Роман Федорів був чільним громадським діячем всеукраїнського масштабу, а не тільки на Львівщині.

Федорів двічі обирався народним депутатом до колишнього всеукраїнського парламенту в часи Горбачовської перебудови, творчість цього талановитого письменника заслужено відзначена Національною Премією України ім. Т. Г. Шевченка. Його дуже не вистачатиме Україні, а нам, друзям, видатного мистця і відкритої душою, сердечної людини, особливо тяжко думати, що немає і ніколи не буде в нашому розгйданому, тривожному світі Романа Федоріва. В ці сумні години втішає хіба що те, що зроблене Романом Миколайовичем залишається в літературі, в царині українського духу і житиме довго-предовго -- і з нами, і після нас.

ФОНД "СЕЙБР - СВІТЛО" ДБАЄ ПРО УКРАЇНСЬКІ БІБЛІОТЕКИ

Харків ("СК"). -- У Центральному Науковій Бібліотеці Харківського Національного Університету ім. Каразіна відбулася презентація колекції книг, отриманих від українсько-американського фонду "Сейбр - Світло" Цього разу завдяки співпраці цієї бібліотеки та фонду "Сейбр - Світло", харківські читачі мають змогу познайомитися з понад 1500 книгами -- більшість з них єдині у Харкові примірники.

Як повідомила завідувачка відділом закордонної літератури Вікторія Донець, бібліотека

співпрацює з названим фондом уже десяти рік. За цей час вона отримала біля 800 примірників книг і журналів. Це довідники, найсучасніші підручники з вивчення проблем ринкової економіки, суспільного розвитку, медицини та інших ділянок знання.

Цінні колекції "Сейбр" одержує для України від Конгресової Бібліотеки США, Нью-Йоркської Публічної Бібліотеки, бібліотеки Гарвардського університету та багатьох інших бібліотек.

ХОТІЛИ ПІДПАЛИТИ МІСЬКУ РАТУШУ ЛЬВОВА

Львів ("Поступ"). -- 9 березня хтось спробував підпалити міську ратушу. Працівники міліційної дружини о 23.30 почули різкий запах бензини. Охорона відчинила двері і побачила, що вони були облиті бензиною. Му-

Володимир Притула

У КРИМУ В УКРАЇНЦІВ ВІДБЕРУТЬ ЄДИНИЙ ХРАМ?

Виглядає так, що в Криму може повторитися "Ногинська трагедія" Нагадаю, що кілька років тому російський ОМОН силою повикладав віруючих, священників та єпископа з храму в підмосковному Ногинську тільки за те, що вони були вірними Київського Патріархату. Тепер така ж доля може спіткати парафіян і духовенство Симферопільського кафедрального храму святих рівноапостольних князя Володимира і княгині Ольги УПЦ Київського Патріархату. Правда, суттєва відмінність -- Крим є наचेботою територією незалежної України.

1 березня закінчився термін оренди приміщення, яке займає храм та Єпархіальне управління. Фонд майна АРК відмовляється продовжити договір і зажадав, щоб упродовж місяця українські православні звільнили будівлю. При цьому чиновники знайшли формальні юридичні причини. Фактична ж -- приміщення в центрі міста і для якоїсь біржі чи ще чогось подібного -- якраз би підійшло.

На початку 90-их років колишній військовий клуб Міністерства Оборони України передано церкві. З часом напізвруйноване приміщення стало справжнім храмом, де правив службу сам Патріарх Філарет. В останні роки кафедральний храм все більше і більше заповнювався віруючими.

На великі свята сюди з'їж-

джаються вірні з усіх куточків Криму. Як каже голова кримської "Просвіти" Сергій Савченко, храм святих рівноапостольних князя Володимира і княгині Ольги став духовним центром українців півострова.

Як відомо, до Криму в другій половині квітня плянє прибути московський Патріарх Алексій II. Схоже, кримська влада хоче "підсуєтитися" і піднести закордонному гостеві своєрідний подарунок.

Як каже єпископ Симферопільський і Кримський Климент, викинувши віруючих з їхнього храму, кримська (чи українська?) влада фактично знищить Кримську єпархію УПЦ КП -- осердя українського православ'я на півдні України. Віруючі вже тепер заявляють, що за жодних обставин не покинуть свого храму і самі з нього не підуть -- "нехай влада силою виносить ікони!" -- заявляють вони. Чи ж доживемо на десятому році незалежності до такої ганьби? Де межа кримської українофобії? Питання без відповідей, як і питання, коли українські школи в Симферополі, Ялті та ще в десятках міст і сіл Криму отримають приміщення, коли Кримський український театр стане україномовним, коли, врешті, українці не відчуватимуть себе в Криму упослідженою національною меншиною?

ЧЕРГОВЕ ФІЯСКО ПЕРЕГОВОРІВ ПРО ДЕЛІМАТАЦІЮ ОЗІВСЬКОГО МОРЯ

Київ (УНІАН). -- У Москві відбулася чергова зустріч робочих груп Росії та України з делімітації державного кордону в Озівському морі та Керченській протоці.

Зустріч із російської сторони очолював посол з особливих доручень Вадим Кузнецов, з української -- посол з особливих доручень Юрій Кос-

тенко. "Сторони не дійшли до ніякої згоди, але домовилися про дальші консультації".

Українська сторона наполягає щоб акваторія моря мала чітко встановлену державну юрисдикцію, а російська пропонує спільно використовувати акваторію, рибні ресурси та надра Озівського моря.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ

Наталія Грязнова
Головний хранитель Державного Музею Т. Г. Шевченка

“КОБЗАР” ТАРАСА ШЕВЧЕНКА: ДЕЩО З МАЛОВІДОМОГО Й ПРИЗАБУТОГО

“Це був примірник, приготовлений до подарунку в тексті книги в кількох місцях рукою Шевченка червоним олівцем зроблені помітки і поправки, а також виписані деякі слова”, -- пише автор (В.М.). Шевченківські правки є лише в трьох творах: “Тарасова ніч”, “Наймичка” та “Псалом LXXXI”

В описі книжки зазначено, що перед поезією “Думи мої” та поемою “Гайдамаки” вшиті білі аркуші, які, на жаль, залишилися чистими.

Крім того, -- на фронтисписі замість портрета Т.Г.Шевченка роботи М.Микешина, подано, як лише далі автор повідомлення: “...репродукцію відомої фотографії Шевченка 1860 року на повесі зріст у кожусі, смушевій шапці та з кийком у руці...”

Така ж світлина, виконана на тонкому фотографічному папері, вміщена і в примірнику, що був подарований кумом Т.Шевченком “любій єдиний кумасі Надєжді Васильєвні Тарновській”

Кожна книжка відносно невеликого зібрання прижиттєвих видань творів Т.Г.Шевченка, що зберігається в музейній колекції, є свідченням того високого пієтету читачів до поетичної спадщини Великого Кобзаря.

Два брати, два найщиріші Шевченкові друзі -- Олександр та Михайло Лазаревські, в свої примірники додали: після титульної сторінки -- “Письмо Т.Г.Шевченка к редактору “Народного чтения”, а в кінці -- “Кобзарський гостинець”

Михайло Лазаревський, який “заховався” за ініціалами “М.Л.”, витиснутими на корінці, -- власник книжки, що вражає як зовнішнім оформленням, так і своїм “наповненням”

Фронтиспис він замінив одним із кращих оригінальних фотографічних портретів поета роботи Миколи Досса (1858 р.), другу світлину автора (на повний зріст), що приписується Генріху Денґеру (1860 р.), вмістив перед поемою “Гайдамаки”

М.Лазаревському належав і “Кобзар” із вклеєними аркушами, на яких автор власноруч вписав вилучені цензурою уривки.

Цілом можливо, що такі оригінальні примірники “Кобзаря” виготовлялися в друкарні П. Ку-

ліша в той час, поки Г. Гогенфельден працював над дереворитом (саме робота гравера над ксилографією затримала дещо вихід “Кобзаря” з друку).

Зображення Тараса Григоровича на фронтисписі книжки не всім подобалося, і цим також можна пояснити появу в деяких примірниках “Кобзаря” фотознімків Шевченка замість ксилографічних відбитків, виконаних Г. Гогенфельденом.

Справді, йому не вистачило таланту та майстерності Шевченка-гравера. Адже офортний автопортрет поета, виконаний за цим дереворитом (що переконливо доводить В. Яцок), -- надхнений і живий.

Власники книжок часто залишали на титулах, сторінках “Кобзаря” автографи, пам’ятні записки, виписки з поетичних творів, що були опубліковані пізніше, вказували на місця й дату придбання збірки.

Шанувальник Тарасової поезії Т. Гаркавенко на форзаці зазначив: “Куплена мною на пам’ять по Бориси Григоривичу Тюрюкова. На аукціони 22 февраля 1882 года г. Ржевь”

Автограф на авантитулі цієї книжки, зроблений чорним чорнилом: “Изъ книгъ П. Гайдебурга(а)”, свідчить, що згодом “Кобзар” перейшов до Павла Гайдебурова (1841-1893) відомого журналіста, перекладача Шевченківської поеми “Гайдамаки” й співробітника “Основи”, який вів у журналі 1861-1862 роках “Южнорусскую летопись”

Дуже часто “Кобзарі” ставали реліквіями, що передавалися від покоління до покоління. Родина Дахновичів-Забродських подарувала науковій бібліотеці Державного музею Т.Г.Шевченка “Кобзар” 1860 року, на титулі якого -- своєрідний реєстр власників 1863 року до 25 грудня 1954 року.

До видання додано кілька сторінок, на яких рукою першої власниці написано: “Съяхи Т. Г. Шевченка ненадруковани”, а далі -- вилучені цензурою рядки з вірша “Думи мої, думи мої”, поезії “Я (не) нездужаю”, “Заповіт”, а також приписувані Т. Г. Шевченкові “Журба по Україні”, “Люлька”

В експозиції державного му-

зею Т. Г. Шевченка експонується оригінальний “Кобзар” 1860 року, в який вклядено розум і душу автора, вміняй видавця й редактора, ілюстратора й коректора.

“Я по плоті і духу син і рідний

Іван Овечко “ПОВІСТІ Й ОПОВІДАННЯ” СОФІЇ СТЕБЕЛЬСЬКОЇ

В-во “Украпрес” (д-р Іван Овечко, 303-363-9221), друкарня Комп’ютопрінт, 304 стор., тверда обкладинка з золотим відтиском, 2000 р.

Хоч ці твори -- дві повісті і п’ять оповідань, були написані досить давно, вони оце вперше виходять друком у цьому книжковому виданні. До такого спізнення спричинилися не завжди сприятливі умови життя і праці авторки та видавничі негаразди на чужині. А тим часом ці літературні твори заслуговують на увагу нашої читачої публіки з огляду на талановиті зображення дійових осіб і цікаву сюжетну побудову цих творів в результаті знання аворки країні і регіонів, де відбуваються описані нею події. Наприклад, щоб так захопити читача “Сабіною”, як це робить авторка, треба добре знати традиції і звичаї та побутові оригінальності не тільки тієї частини України, що була колись під Польщею, але й історії старої Туреччини з її гаремами і тасмничними коханнями. Також, щоб так образно змалювати трагічну долю закоханої в Миколу Марійки у повісті “Життя під ногами” на тлі життя і побуту українських козаків, польських шляхтичів та інших народів на Кавказі, не досить вивчити їхні звичаї-обичаї з історичних книжок, але й, мабуть, слід там пожити певний час, щоб пізнати тонкощі взаємовідносин між ними. Софія Стебельська досить добре ознайомлена з тими проблемами.

Провідною темою кожної повісті є любов-кохання, часом нещасливе, химерне і майже завжди скомпліковане. У ті скомпліковані ситуації герої Стебельської потрапляють дуже часто і вона

брат нашого безталанного народу,” -- написав колись поет. А слово, що допоможе кожній людині зрозуміти самого себе і навколишній світ, будемо завжди шукати в книзі, що зветься “Кобзар” Тараса Шевченка.

Виводить їх із того досить майстерно, по-мистецьки. У творах авторки читач відчуває її любов до України й українців, до справедливості і Божої правди, але її український патріотизм не показово-декларативний, а вплетений в детальних стосунках між дійовими особами та в описах їхніх переживань. Авторка є звжди на стороні покритих.

У кожній повісті є багато цікавих дійових осіб, а кожна з них специфічна, неповторна своїм виглядом, одягом, вдачею, поведінкою і життєвою долею. А що для читача, мабуть, найважливіше, -- це те, що події в творах розгортаються так, що читач переживає все те разом з дійовими особами в захопленні, а в кінці читання закриє книжку з почуттям великого мистецького задоволення.

Крім двох повістей, у збірці знаходимо п’ять оповідань. “Остання зустріч” і “Орлик” -- це хвилюючі автобіографічні розповіді з трагічними переживаннями на початку панування червоних. Цікаве оповідання про кохання старого молодого красуні та наслідки того кохання в “Екзекутивному директорові” та довгий шлях молодого людини від злочинця аж до мільйонера (“Васька”). Кінчається ця збірка описом справжньої події з юлішним чекістом в оповіданні “Директор із центру”

Книжку “Повісті й оповідання” Софії Стебельської можна придбати за 20 дол. (плюс 2 дол. за пересилку). Замовлення слід слати на адресу авторки: Sophia Stebelsky, 18232 W. 3rd Pl. #2, Golden, CO 80401. Tel. (303) 279-4304.



Георгій Віковічний

Україно, прости!

Україно, прости!... Бо шукав я собі
Щастя-долі колись на чужині...
Без твоєї краси, без твоєї журби
Поламав я крило соколине!

Україно, прости ті наївні, не злі
Поривання й блукання безкриле...
Без твоєї роси на прадавній землі
Гірко доля моя голосила!

Україно, прости за тужливий мій спів:
Так недоля співати навчила...
Без високих могил серед вільних степів
Чужина до відчаю не мила!

Україно, прости!... Я тепер зрозумів:
Душу вбило те небо чужинне!..
Без возню кобзарів та без мови батьків
Тлів... не жив я, моя Україно!

УКРАЇНА

Залишився я на мить на чужині,
Пам’ятаю я рідну країну.
Серед безлічі думок і надій
Хай живе рідна Україна!

Не залишуся я на чужині.
Я поїду в свою Україну.
Там і квіти ростуть,
Мої мрії живуть,
Там і пісня моя солов’їна.

Україно, моя Україно,
Батьківщино моя і родино,
Ти мене родила,
Мені щастя дала,
Хай живе навіки Україна!

Україно, моя Україно,
Моя пісня про тебе єдина.
Хай минають роки,
Залишивши думки,
Завжди будьмо разом Україно!

Наталка О. Дорофєєва

НА СВЯТА

Урочисті святкування
По українській йдуть землі.
В селах вдягнені бабусі
У сороченьки льняні.

В широченних шароварах
Хлопці ходять по хатах.
Хліб та сіль несуть дівчата
На вишитих рушниках.

В феєрверках та салюті
Місто вечором загуло,
Але звичай прадавні
Зберегло лише село.

Дмитро О. Дорофєєв

Володимир Жила

ІЗ ТВОРЧОГО ДОРОБКУ ОСТАПА ТАРНАВСЬКОГО

Остап Тарнавський, “*Відоме й позавідоме*”. Ред. Михайлина Кошубинська. Вступна стаття О. Бурячківського. Ілюстрації С. Якутовича. Київ: в-во “Час”, 1999, 584 стор. Серія “Українська модерна література”.

Рецензована книга відомого поета й вченого Остапа Тарнавського “Відоме й позавідоме” є одним з найновіших видань в серії “Українська модерна література” Вона заслуговує на особливу увагу, бо в ній змальовано стан і напрям творчих шукань в українській діаспорі.

Книга складається з шістьох розділів: “З любови до мудрости”, “Ars Poetica”, “Від Сяну до Дону”, “За шелома’няем еси”, “На захід сонця”, “Мельпомена, Терпсихора та інші” У кожному розділі матеріал розташовано за тематичним і хронологічним принципами. В деяких статтях зроблено певні скорочення. До книги увійшла також дуже цінна вступна стаття Олега Бурячківського “Наука і критика: літописаналіз модерного письменства” та стаття “Літопис життя і творчості Остапа Тарнавського”, що її опрацювала Марта Тарнавська, а також покажчик імен. У книзі обговорено творчість 30 письменників, у тому й декількох чужинецьких, та двох мистців.

Остап Тарнавський захоплювався порівняльним літературознавством. Цю дисципліну він уважно вивчив і без перебільшення можна сказати, що в цій галузі літератури він добився поважних успіхів. Його зацікавлення: українська та світова літератури та українська література в світовій літературі. У цій рецензії обговорено дві з його найкращих праць.

Одним із найуспішніших досліджень в його порівняльному доробку є “Три поети еміграції (Є. Маланюк, Т. Осмачка, Ю. Клен). У цьому дослідженні О. Тарнавський порівнює трьох видатних поетів української літератури ХХ ст. з трьома визначними поетами-романтиками польської літератури ХІХ ст. (А. Міцкевич, Ю. Словацький і З. Красінський), які й досі вважаються найвидатнішими поетами в польській літературі. У час програту в польському листопадовому зриві 1830 року, вони стали провідниками польського національного життя, вводячи політику в поезію. Подібне явище зустрічаємо в творчості Данте, а останньою в поезії української еміграції.

Літературна критика того часу дожурля цій польській еміграційній поезії за надмірний націоналізм. Ще в гіршому становищі опинилася сьогочасна українська еміграційна творчість в гостинній Америці. Видатний український поет Є. Маланюк в Америці здобув для себе притулок, але не здобув прихильності до своїх незалежницьких поетичних ідеалів, їх чужинецька літературна критика відкинула подібно, як це зробила в ХІХ ст. французька критика з творчістю видатних

польських поетів-романтиків.

Поразка в 1920 році знищила молоду українську державу, але не знищила державницьких аспірацій українців-воїнів. Маланюк, який ще недавно боровся зі зброєю в руках, присвячував тепер кожний свій поетичний рядок боротьбі за її відновлення. Він творив “Варязькі балади”, що опівують славу княжих часів. У цьому викристалізувався світогляд поета-воїна, який своє політичне знання вважав лицарським чином. Він творив, не зважаючи на те, що не знаходив підтримки в чужому світі.

Поет-індивідуаліст Т. Осмачка бунтувався проти всякого насильства, але в одному він був послідовний -- у своїй ненависті до російської-советської окупації України. Саме тут він був ближчий Словацькому ніж Міцкевичеві, тим більше, що в нього не було ніякої програми для упорядкування української свободи, ніякої месіянстичної місії.

Проте і Маланюк, і Осмачка, глибоко відчували дантівське пекло в сучасному стані України. Але не їм, як пише О. Тарнавський, було дано взяти на себе ролю Данте. Так, як і в польських романтиків, у позу Данте станув не Міцкевич чи Словацький, а Красінський.

Все життя, вся діяльність Клена позначені відповідальністю і послідовністю. Він знав і вірив, що за кожний день свого земного існування, треба буде скласти рахунок перед Богом і перед своїм народом. Проте вже початковий побут Клена на еміграції причинився до виразної форми його ідейного обличчя.

Ця цікава стаття порівняльного характеру вказує на те, “що побіч палкого гасла трибуна Маланюка, побіч стихійного голосу Осмачки, проповідь Клена -- це могутній голос трійці передових поетів української еміграції в обороні національних, політичних і соціальних аспірацій Українського Народу, в обороні свободи, що стала метою ідейних поривань нашого часу.

У дослідженні добре підібраний матеріал, блискуче використаний автором на основі єдності ходу процесу й загальних закономірностей художнього розвитку. Тепер перейдемо до іншого дослідження, в якому порівняльний підхід виправдав себе ще краще.

1974-76 рр. -- це роки студій О. Тарнавського в Українському Вільному Університеті в Мюнхені, що закінчились захистом дисертації “Т. С. Еліот і Павло Тичина” Це мусіли бути дуже цікаві й бурхливі роки. Про ці роки розповідав мені вчений майже дві години в 1991 році. Цю тему, до речі, О. Тарнавський висвітлює не тільки в своїй дисертації, але й у своїх інших статтях, що появились в цьому виданні.

Т.С. Еліот, розповідає О. Тарнавський, став виразником нової доби в поезії, пов’язавши модернізм з традицією, з якої, до речі, сам вийшов. Його голос пролунав найголосніше й найвідповідальніше, висловлюючи недовдоволення й розпач, вину та страх і разом з тим дантівське змагання віднайти віру. Але Еліот був щасливіший від Тичини, бо міг перейти в прозу й творити у незначній кількості свої релігійні чи молитовні рядки на честь якогось свята або святого.

П. Тичина не починав своєї поетичної діяльності від розпачу. Він віднайшов себе, стверджує О. Тарнавський, у своїй земній батьківщині, що в той час переживала весну відродження. Він тут же став виразником її нових почувань і надій.

Проте роля обох поетів, Еліота і Тичини, в поезії на початку ХХ ст. була майже тотожна, одного на заході, а другого на сході Європи. Обидва вони зіткнулися з реальним світом і повели дантівську боротьбу в пошуках правди, а під час цієї боротьби досягли висот поетичної творчості.

На зміну ХІХ ст. прийшло ХХ ст., позначене літературною революцією. Світова війна проголосила кінець епохи спокою. Пропадали старі ідеали і людина шукала нових. Ця непевність з’явилася і в поезії; поети намагалися віднайти справжню вагість слова, в якому знову зазвучала б поетична краса. Серед таких обставин поетична роля Еліота негайно зросла. Він почав з іронії, а згодом став провідним представником поезії розпачу, щоб вкінці знайти захист у релігії.

Рішення залишитися в Лондоні, визначило долю поета. Батьку відмовив йому в дальшій допомозі, бо хотів бачити сина професором-науковцем та ще й у Гарвардському університеті.

Співпраця Павнда й Еліота, заявляє Тарнавський, спиралась на спільних мистецьких зацікавленнях. Данте захопив Еліота ще під час студій у Гарварді, коли там викладав знаний поет-філософ Джордж Сантаяна -- автор праці “Три філософські поети”, в якій саме розгорталася тема Данте. Твори Еліота, як знаємо, справді нерідко нагадують Дантову техніку.

1915 року, на протипагу до Пруфрока, з яким деякі критики ідентифікували самого поета, Еліот внявився доволі рішучим. Він одружився та ще й потай від батьків і навіть від власних приятелів.

1920 року Еліот пише есей про Данте, в якому, подібно до великого італійця, робить пошук стежки до щастя. Тут з’являється його “Спустошена земля” (поема, 1922), що стала кульмінаційним пунктом його творчості. Критика, в основному, прийняла її з захопленням. Одначе, один з критиків, розчарувавшись, назвав її “мрійним царством смерті”

Тим часом, навіть уважному читачеві нічого не лишається від поеми “Порожні люди”, окрім відчуття порожнечі й виснаження. Віра й надія відійшли з цього світу, залишивши мертву землю і камінні красиви. Відійшла життєздатність, люди стали порожні. Цивілізація, що мала свої ідеали, зайшла в тупик. Одначе, сам Еліот, як можна відчувти з дослідження Тарнавського, не залишився у цій безнадійності. Він врятував себе втечею у релігію. Його твори “Подорож трьох мудреців”, “Пісня для Симеона”, “Великопісна середа” -- це вже праці на новому етапі життя. Він тоді пережив церемонію хрещення, приєднався до англійської церкви, дістав почесний пост професора в Триніті коледжі в Кембріджі. Так пройшовши довгий дантівський шлях випробувань і розчарувань, Еліот осягнув життєвий спокій

(Продовження буде)

By Sergei Shargorodsky

HARD-LINERS RALLY IN UKRAINE

KYIV (AP) -- About 3,000 communists and other hard-liners protested near parliament Thursday, March 14 demanding the ouster of President Leonid Kuchma and a return to the old Soviet ways.

Communists have stayed away from the wave of rival opposition protests that began in Ukraine in December over allegations that Kuchma was involved in the killing of a critical journalist. But on Thursday they made their voices heard.

"Down with Kuchma!" some of the mostly elderly protesters shouted while others attempted to sing "The Internationale," once the Soviet national anthem. They held red Soviet flags and placards denouncing the government.

Prime Minister Viktor Yushchenko was also condemned by the protesters, who stood patiently under pouring rain, chanting: "Kuchma and Yushchenko to jail!" and lamenting their lost Soviet-era savings, minuscule pensions and low wages but paid on time.

Many communists arrived from outlying regions such as the eastern coal areas of Donetsk and Luhansk, the port of Odessa in the south and the northeastern industrial region of Kharkiv. They were backed by hard-line groups including the Ukrainian Workers' Union and the All-Ukrainian Union of Soviet Officers.

Kuchma, who was in, Poland on Thursday for talks with his counterpart Aleksander Kwasniewski, pledged he would "never use force" to solve internal problems and said he would talk with opponents who

shun violence. Last Friday, a tribute to Ukraine's most famed poet turned into the bloodiest protest yet against Kuchma; several were injured as demonstrators hurled bottles and a Molotov cocktail and riot police used tear gas.

In the Kyiv hard-line protest Thursday, several demonstrators entered into a shouting match with a lone nationalist who accused them of seeking to create a "Moscow empire" in Ukraine. "I am a real Ukrainian and my homeland is Soviet Union," one man shouted back.

While the communists have stayed from the protests over the slain journalist, the loose opposition alliance, which includes Socialists and other leftists, has in turn been wary of contacts with the Communist Party. It accuse the communists of pursuing anti-Ukrainian and pro-Russian interests.

Communist leader Petro Symonenko was easily defeated by Kuchma in the second round of 1999 presidential elections, but his followers make up the largest group in the parliament, or Verkhovna Rada.

Communist deputies staged a walkout on Thursday after legislators refused to allow representatives of the protesters to address the session.

Earlier, a scuffle erupted on the Rada's guest balcony when two young hard-liners displayed a red placard calling on Ukraine to join the union of Russia and Belarus and other guests seized it. No injuries were reported.

POLISH PRESIDENT MEETS UKRAINIAN OPPOSITION ACTIVISTS

WARSAW (PAP) -- 14 March: President Aleksander Kwasniewski on Wednesday [14 March] met in Warsaw with a group of Ukrainian oppositionists pending his meeting tomorrow with Ukraine's President Leonid Kuchma. During the talks, Kwasniewski urged peaceful and democratic solutions to the Ukrainian opposition's conflict with Kuchma. On Thursday [15 March] Kwasniewski is to meet Kuchma in the southeastern tourist resort of Kazimierz Dolny.

Marek Siwec, head of the presidential National Security Office (BBN), said Kwasniewski made it clear to the Ukrainian delegates that Poland's partnerly relations with Ukraine were not based on personal sympathies or superficial interests. Siwec stressed that Kwasniewski mediation in the conflict with Kuchma was possible provided both sides express such a wish and declare their trust in the Polish president's role as mediator.

JEFFERSON LOWERS THE TONE

March 20, 2001 - Heavyweight dangerman Derrick Jefferson has made some ill-advised comments ahead of his showdown with WBO champion Volodymyr Klitschko in Munich. Jefferson promised a shock victory and then said: "March 24 is a good day to die."

Rightly or wrongly, Jefferson's words will not hurt ticket sales for the fight at the Rudi-Sedlmayer Arena in Munich though most German fight fans expect their adopted son Klitschko to prevail in impressive fashion.

But the towering Jefferson, who at 6 ft 6 inches is actually an inch shorter than the champion, is renowned for being a game and relent-

less individual, who always gives it his all.

The Detroit native, 23-2-1 (19), is all-action and Klitschko's trainer Fritz Sdunek believes the 32-year-old challenger will provide the Ukrainian champion's toughest test as a professional.

"He is Klitschko's strongest opponent so far," said Sdunek. "But Jefferson has problems with his stamina and this won't go 10 rounds."

The super-confident Klitschko, 35-1 (32), believes the fight could end early and warned spectators ominously: "You should not miss a single second. You will get to see something that you never saw before."

LETTERS TO THE EDITOR:

KUCHMA IS CONSCIOUSLY BUILDING A TOTALITARIAN SYSTEM IN UKRAINE

Financial Times; Mar 14, 2001
From Ms Yulia Tymoshenko.

Sir, From the letter you recently published from Leonid Kuchma, president of Ukraine (February 27), one may get the impression that he is a progressive leader whose bold reforms are being sabotaged by unnamed dark forces.

It is hard to consider Mr. Kuchma a serious agent of reform, as he has blocked all of the reforms and anti-corruption efforts that the Ukrainian government has attempted in the energy sector. More specifically, the president blocked the "clean energy" program that my office undertook while I served as deputy prime minister. This program was well on its way to destroying shadow "schemes" in the coal industry -- perhaps the most corrupt sector of the Ukrainian economy.

The president routinely ignored requests from my office to investigate and prosecute individuals involved in stealing large amounts of money from this mostly state-owned industry. Rather, the president has actively engaged in covering up the crimes of those responsible, as they are members of his political and economic inner circle.

Further, the president has ignored all the efforts of the government in privatizing Ukraine's energy sector. He has openly opposed the sale of enterprises in the energy sector to western investors because they are of "strategic" interest to the state. At the same time, he is readying agreements to hand these enterprises over to Russia in exchange for political support for his regime. Given the current course of events, Russia will soon control Ukraine's energy sector, giving the Russians a blunt instrument with which to manipulate

internal and external Ukrainian affairs.

In his letter, Mr. Kuchma insisted on his devotion to democratic principles and free speech. In reality, Mr. Kuchma has done everything within his power to destroy the freedom of the Ukrainian press. I am addressing this letter to you because I do not have any opportunity to meet the press of my own country. President Kuchma has amassed absolute control over the court system and all law enforcement agencies and I am being held in prison by Mr Kuchma's regime as a result of fabricated accusations that are not provable in any fair court.

Perhaps Mr. Kuchma really does realize the significance of democracy and a free economy and perhaps he really does comprehend how it is possible, following those values, quickly to substitute working democracy for the totalitarian rules of political and economic life in our country. However, in protecting himself and his clan, in which both communists and oligarchs have united, he has conclusively demonstrated that he wants neither democracy nor reform in Ukraine. He is consciously building a totalitarian system.

I believe that Mr Kuchma's regime may go so far as to eliminate me physically, not just politically, but I have made my choice and will continue to fight him by democratic methods. President Kuchma says I have committed a crime. My only "crime" has been to fight the corruption, shadow economy and totalitarianism that have been created by this president of Ukraine.

Yulia Tymoshenko
Prisoner of Conscience and
Former Deputy Prime Minister,
Ukraine.

UKRAINE DRAWS US SANCTIONS OVER CD PIRACY

KYIV (BBC) -- The USA has added Ukraine to the so-called list of countries violating intellectual property rights. The decision was made after a fruitless two-year battle by the International Records Industry Association against Ukrainian pirated CD manufacturers.

The issue is focussed around five legal optical storage plants which, according to Ukrainian au-

thorities, have long stopped production.

According to the association's experts, these plants still remain an international centre of piracy. US intellectual property owners loose up to 250m dollars a year to Ukrainian copyright offenders.

According to the procedure of the US trade agency, it will take at least six months to lift the sanctions.

UKRAINE SENDS PROTEST NOTE TO RUSSIA OVER MILITARY TRAINING IN CRIMEA

KYIV (BBC) -- March 14th -- The Ukrainian Foreign Ministry has sent a note of protest to Russia following exercises by Russian Black Sea Fleet marines in the Crimean mountains in mid February.

The Ukrainian side had not been informed about the exercises.

Foreign Minister Anatoliy Zlenko said in Seva-stopol that he had a telephone conversation about the incident with his Russian counterpart, Igor Ivanov. As was reported earlier, unique local wildlife was seriously damaged by the Russian marines' training.

UKRAINE'S CHORNOBYL TO BECOME ECOLOGICALLY SAFE SYSTEM BY 2005

KYIV (BBC) -- 14 March: To turn the Shelter facility at the Chornobyl nuclear power plant into an ecologically safe system (the Shelter Implementation Plan, or SIP), an inter-agency commission headed by Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko has recommended using a project provisionally called Arka (Arc), president of the Ukrainian National atomic energy-generating company Enerhoatom Nur Nihmatullin has told Interfax.

In selecting the projects, the

commission paid primary attention to the levels of radiation that specialists working at the facility will be exposed to, he said.

As was reported earlier, the cost of selected projects was approximately equal and did not exceed 758m dollars, the sum envisioned by the SIP program for financing the project.

Construction of Shelter-2 is expected to begin in December 2002 and end by March 2005.

USA TO GIVE 750,000 DOLLARS FOR DEVELOPMENT OF UKRAINIAN MASS MEDIA

KYIV (UNIAN) -- 14 March: On 16 March, the US ambassador to Ukraine, Carlos Pascual, and the US ambassador to the EU, Richard Morningstar, will call a news conference at the press, education and culture section of the US embassy in Kyiv to announce a grant of 750,000 dollars for the development of the mass media in Ukraine. UNIAN

learned this at the US embassy in Ukraine.

The money will be given with the purpose of supporting development of free and independent press. It is envisaged that a wide range of programs of support for Ukrainian journalists, mass media and non-governmental organizations will be financed.

CONGRESSMAN NADLER REINTRODUCES "SENIOR CITIZENSHIP ACT"

Legislation Would Make Citizenship More Attainable for Older Immigrants

BROOKLYN, NY Acknowledging that becoming a citizen of the United States often is needlessly difficult for many older immigrants, Rep. Jerrold Nadler (D-NY) announced the reintroduction of "The Senior Citizenship Act" this weekend at a press conference at Synagogue F.R.E.E. in Brooklyn, NY.

Current law exempts people over age 50 who have lived in the United States for at least 20 years and people over age 55 who have lived in the United States for at least 15 years from the English literacy requirement. However, this lengthy waiting period is often too great for older immigrants who have arrived more recently and speak little or no English. In addition, in some cases, especially for individuals over 75 years old, it can be extremely difficult to memorize facts and pass civics and history exams.

"I believe that most immigrants come to this country seeking a better life, and throughout history, our immigrant population has added much richness to our culture, and has been fiercely loyal to this country," said Rep. Nadler. "Older immigrants are no exception."

"The Senior Citizenship Act" would add a third exemption from the English literacy exam; amending the requirement to say that any individual who is at least 65 years old and has been living in the U.S. for five years after their admission for permanent residence would not have to take the English literacy exam. They would still be required to pass the civics and

history exams, but this would be done in their native language. In addition, those immigrants who are over 75 years old would be exempt from the history and civics requirement altogether. However, those immigrants who would be exempt from some or all exams under this legislation would still be required to fulfill other requirements of citizenship, such as renouncing any foreign allegiance, and would be required to take the oath of allegiance to this nation, and its Constitution.

"I believe that our main concern with older immigrants should not be whether they can memorize who was President during the Civil War, or if they can understand the nuances of the English language," said Rep. Nadler. "Our concern should be whether immigrants, in seeking a better life, are ready and prepared to accept the laws and system of government we live under, as well as live their lives with the same high character that so many of this nation's immigrants have shown in the past."

Rep. Nadler originally introduced the "Senior Citizenship Act" on September 17, 2000 - which was "Citizenship Day" in the United States. That day commemorates the day that the U.S. Constitution was signed, and the first immigrants to the New World became citizens. That legislation had 32 co-sponsors.

Rep. Nadler has served in Congress since 1992. He represents the 8th Congressional District of New York, which includes parts of Manhattan and Brooklyn.

UKRAINIAN FOUNDATION PLANS CONFERENCES

KYIV -- The U.S.-Ukraine Foundation is pleased to announce its plans for two upcoming conferences entitled "Ukraine: From Breadbasket of Europe to Marketbasket for the World" <http://www.usukraine.org/usuf/bizlinks/roundtable.jpg>

The first of these one-day events will be held in the U.S. Capitol Building on May 9, 2001 from 9 AM to 5 PM, in cooperation with the Congressional Ukrainian Caucus. The second event, on the same theme, will take place in Kyiv, Ukraine on May 16, 2001 at a location to be determined.

The purpose of these Roundtables will be to discuss a bold, new and long-range vision regarding the development of the entire food system in Ukraine, from producer to

consumer, from field to table. Participants will be representatives of the private and public sectors active in the development of the entire food system in Ukraine, with the aim of making an impact on policymakers. These Roundtables are part of the U.S.-Ukraine Foundation's 10th anniversary series, which will also focus in future events on community/local government and energy development.

The Foundation will be sending out, in the near future, additional information about the two Roundtables that will include the agenda, registration information and other details.

For more information, please e-mail the Foundation at bizlinks@usukraine.org

CHICAGO GETS DIOCESE FOR EASTERN RITE

CHICAGO (AP) - Pope John Paul (news - web sites) II has created a diocese in Chicago to serve about 60,000 North American members of a church that started two millennia ago in India.

The Eparchy of St. Thomas of the Syro-Malabarians of Chicago is the first Syro-Malabar diocese outside India. The Pope appointed the Rev. Jacob Angadiath as eparch, or bishop, of the Eastern Rite church.

Eastern Rite churches are organized along ethnic lines. They accept the Pope's authority but are autonomous in matters such as ritual and discipline.

The Syro-Malabar Mass is celebrated in Malayalam, an Indian dialect. The liturgy has longer prayers and is ordered differently than the Latin Rite, Angadiath said.

St. Thomas the Apostle founded the Syro-Malabar church in the first century, Angadiath said.

"It is an ancient church," he said. "We're Christian in faith, Oriental in worship and Indian in culture."

Angadiath, 55, is pastor of the Syro-Malabar Catholic Mission at Mar Thomas Shleeha Church in suburban Bellwood.

More than 7,000 Syro-Malabars live in the Chicago area. There are 50,000 Syro-Malabars in the United States and 10,000 in Canada. About 3 million people, mostly in India, are served by the Syro-Malabar church.

Other dioceses in Chicago are the Roman Catholic Archdiocese and the Diocese of St. Nicholas, which guides the area's Ukrainian Catholics.

RADIO LIBERTY ACCUSED OF WAGING "PSYCHOLOGICAL WAR" AGAINST UKRAINE

KYIV(Intelnews) -- 13 March: The Ukrainian section of Radio Liberty is waging an open psychological war against Ukraine seeking to overthrow the current government, Roman Kukharuk, a former Radio Liberty journalist, said in his book, Liberty Against Ukraine, which was presented at the Freedom of Speech centre in Kyiv Monday [12 March]. In his book, Kukharuk expressed the opinion that the United States, which

finances Radio Liberty, is not interested in seeing Ukraine prosper

He believes that the current system crisis has touched on both the government and the opposition. He says they should cease the war as soon as possible, and enter into a constructive dialogue. Moreover, it is the third party, i.e. either Russia or the United States, that will benefit from this confrontation, Kukharuk said

Help Us Help Our Youth: Donate Now to the UFA Scholarship Fund!



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXI. Ч. 13 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 29 березня 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. MARCH 29, 2001. YEAR LXXXXI. № 13

ЛІКВІДУЮТЬ НАСЛІДКИ ЕКОЛОГІЧНОЇ КАТАСТРОФИ

Миколаїв ("УМ"). — У Первомайському районі Миколаївської області зафіксовано перевищення гранично допустимих концентрацій нітратів у пробах води з окремих колодязів.

Здійснюються заходи щодо забезпечення населення якісною питною водою.

Як повідомили у Міністер-

стві з Надзвичайних Ситуацій, у Первомайському районі продовжується виконання комплексних заходів з ліквідації наслідків надзвичайної екологічної ситуації.

Нових випадків отруєння населення високотоксичними хімічними речовинами не зареєстровано.

ВІДНОВИЛА ПРАЦЮ ЗАПОРІЗЬКА АЕС

Запоріжжя ("УМ"). — Відновлено роботу в енергосистемі країни другого блоку Запорізької АЕС, — повідомили в інформаційному центрі Державного Комітету Ядерного Регулювання України. Блок зупинено в ніч з 23 на 24 березня для плянових

випробувань системи аварійної зупинки реактора.

На ранок 26 березня вироблення електроенергії на блоці становило близько 80 відсотків номінального рівня (близько 800 МВт). Триває поступове навантаження енергоблока.

НІМЕЧЧИНА НАДАЄ ДОПОМОГУ ПОТЕРПІЛИМ НА ЗАКАРПАТТІ.

Київ. — Як повідомило Посольство Німеччини в Києві, федеральний уряд Німеччини надає гуманітарну допомогу потерпілим від повені на Закарпатті на суму 200 тисяч марок.

150 тисяч з цієї суми дадуть потерпілим німецькі добровольці.

організації "Мальтійський орден" і "Гумедика", а за 50 тисяч марок Посольство придбало ковдри та медикаменти для Тячівської Центральної Районної Лікарні.

Гуманітарний вантаж від'їхав до району екологічної катастрофи.

ЗАТРИМАНО ВОЛОДИМИРА БОНДАРЯ

Київ ("НХ"). — В Україні затримано колишнього першого заступника голови правління Національного Банку Володимира Бондаря. За даними столичної прокуратури, його підозрюють у зловживанні службовим становищем. Йдеться про нібито збиткову угоду з чужоземним банком Credit Swiss First Boston щодо розміщення золотовалютних резервів НБУ на суму 75 мільйонів доларів.

На початку 2000 року західні ЗМІ розповсюдили дані про нібито зловживання з боку України

кредитами МВФ. За їхніми даними, отримані кошти використано на придушення опозиції та переобрання Леоніда Кучми на другий президентський термін. Офіційний Київ спростував ці звинувачення, але МВФ призупинив кредитування України. Перевірка діяльності НБУ, яку здійснила компанія Price Waterhouse Coopers, не підтвердила повідомлення західної преси.

Головою управління Національного Банку України до грудня 1999 р. був нинішній прем'єр-міністр Віктор Ющенко.

РОСІЯ ХОЧЕ БУДУВАТИ МІСТ ЧЕРЕЗ КЕРЧЕНСЬКУ ПРОТОКУ

Москва ("НХ"). — В російській столиці перебуває делегація кримського уряду на чолі з прем'єр-міністром автономії Сергієм Куніциним. Одним з питань переговорів з посадовцями Москви Ю. Лужковим є спорудження транспортної переправи через Керченську протоку.

Ідея збудувати міст між Кримом та Кубанню не нова. Ще під час війни його розпочали споруджувати німці, але не встигли, і міст добували вже радянські війська. Він простояв кілька місяців і був знесений кригою з Озівського моря. Черговий раз тема транспортної переправи з'явилася 1998 року під час зустрічі кримського голови парламенту Леоніда Грача з Юрієм

Лужковим, а через рік Верховна Рада Криму без участі Ради Міністрів Автономії разом із урядом Москви підписали угоду про будівництво.

Повідомляють, що перший камінь сторони закладуть у квітні цього року. І це при тому, що для нього ще немає технічно-економічного обґрунтування, як і не визначено, що мають збудувати - міст чи тунель. Існує лише кілька варіантів проєктів вартістю від 0.5 до 1.5 мільярда доларів. Таких грошей ні в Криму, ні в Москві немає. Тому спостерігачі вважають, що ідея мосту, яку розкручує комуніст Грач, є політичною і має на меті перемогу на чергових виборах.

РОЗБИВСЯ ВІЙСЬКОВИЙ ВЕРТОЛІТ

Київ (МОВ). — Під час переїзду готовності до забезпечення стрибків із парашутом, розбився вертоліт Мі-8 бригади армійської авіації Південного Оперативного Командування.

Усі вісім військовослужбовців, які були на борту, загинули. Жертв серед цивільного населення немає. Створено спеціальну комісію, яка розпочала

розслідування причин катастрофи. На місце аварії вилетів заступник міністра оборони генерал-полковник Іван Біжан.

До закінчення роботи комісії у Збройних Силах заборонено будь-які польоти вертольотів. Інформацію про це доведуть до відома командувачів миротворчих контингентів у Косово і Сьєрра-Леоне.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 27 БЕРЕЗНЯ)

1 дол. = 5.4189 грн., 1 DM = 2.4719 грн.,
1 евро = 4.8347 грн., 1 рос. руб. = 0.1884 грн.

БОРИС ТАРАСЮК ПРО СИТУАЦІЮ В УКРАЇНІ



Борис Тарасюк
Львів ("Поступ"). — "Безпе-

ечно, що зовнішні чинники мають вплив на перебіг пов'язаних із політичною кризою подій в Україні, однак усі західні структури разом узяті не допоможуть нам. Тільки ми самі мусимо давати собі раду..." -- сказав колишній міністер закордонних справ України львівський журналіст.

Б. Тарасюк розповів про існування списку небажаних для Росії українських посадовців,

яких керманічі нашої країни, "прогинаючись" під східного сусіда, почерзі відправляють у відставку. Список складається у Росії.

Підтвердив Тарасюк і той факт, що коли після останніх президентських виборів міняли послів України в західних країнах, то робилося це виключно через те, що вони не забезпечили потрібного Кучмі вислуду голосування діаспори. Нагадаємо, що громадяни України поза межами Батьківщини голосували здебільшого за Євгена Марчука.

Попри очевидну прихильність до опозиції, Тарасюк дивиться на ситуацію в країні реальніше, аніж її провідники. "Слабкість опозиції полягає насамперед у низькій активності громадян. Згідно з останніми соціологічними дослідженнями, лише 1% населення готовий до активної участі в акціях протесту", — сказав Тарасюк.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗВІЛЬНИВ МІНІСТРА ЮРІЯ КРАВЧЕНКА

Київ. — Як повідомили міжнародні ЗМІ, 27 березня Президент Леонід Кучма звільнив міністра внутрішніх справ Юрія Кравченка. Його звільнення продовж трьох місяців домагалася опозиція як ніби причетного до вбивства журналіста Георгія Гонгадзе.

Новим міністром внутрішніх

справ України Президент Л. Кучма назначив Юрія Смірнова.

Опозиція домагається також звільнення генерального прокурора Михайла Потебенька, якого оскаржують у зв'язанні з розслідуванням справи Гонгадзе. У Верховній Раді Потебенька захистили від звільнення комуністи.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗАКЛИКАВ ДО ДІЯЛОГУ З ОПОЗИЦІЄЮ

Київ ("НХ"). — Президент Кучма заявив про необхідність переговорів з усіма політичними силами. У свою чергу опозиційні політики повідомили про наміри подолати внутрішні розбіжності й виробити спільну стратегію.

Виголошуючи свою заяву, Кучма натякав на пріоритет державних інтересів над боротьбою за владу. Ознакою примирливості Президента оглядачі вважають і те, що в другу річницю загибелі В. Чорновола, він наказав Генеральній Прокуратурі провести нове розслідування обставин його смерті.

Однак, з боку опозиції, на

тлі закликів подолати внутрішні суперечності, лунають послідовні заяви про необхідність переговорів тільки про зміну влади в державі.

О. Мороз вважає, що Форум Національного Порятунку має делегувати певних осіб для переговорів з владою. Тим часом учасники семінару "Україна після Кучми", провідники громадського комітету "За правду" та акції "Україна без Кучми" дійшли до висновку про необхідність вироблення стратегії проведення дострокових президентських виборів та висунення узгодженого кандидата від опозиції.

ОПОЗИЦІЯ НАМІЧУЄ ДІЯЛОГ З ВЛАДОЮ

Київ. — Форум Національного Порятунку застеріг демократичні сили від будь-яких сепаратних переговорів з Президентом і підтвердив свою готовність до діалогу з владою, але тільки за дотримання сторонами двох умов.

Один з активістів Форуму Тарас Стецьків: "Опозиція має визнати владу, а влада опозицію. Опозиція має отримати прямий ефір на державному телебаченні для оприлюднення своїх поглядів"

"МОРСЬКИЙ СТАРТ" БУВ УСПІШНИЙ

Київ. — Як повідомили міжнародні ЗМІ, недано з п'ятформи "Одіссей" на екваторі в Тихому океані українська ракета "Zenit-3SL" вивела на космічну орбіту американський супутник зв'язку "Радіо-2", що протягом 15 років забезпечуватиме трансляцію ста радіопрограм цифрового мов-

лення на Північну Америку. Запуск проведено успішно.

Нині компанія "Sea Launch" починає повторну підготовку до відкладеного у січні запуску супутника зв'язку "Радіо - 1", виведення якого на орбіту заплановано на травень цього року.

США ХОЧУТЬ НАГНАТИ 50 РОСІЙСЬКИХ ДИПЛОМАТІВ

Як повідомили міжнародні ЗМІ, Сполучені Штати попросили групу російських дипломатів залишити територію США. Телеканал Сі-Ен-Ен повідомив, що шестеро вже оголошено персонами нон-грата, і вони залишили США.

Телеканал Сі-Бі-Ес повідомив, що у "чорному шпигунському списку", який державний секретар США Колін Павел передав російському послові в цій країні Юрієві Ушакову, фігурують прізвища 120 дипломатів. Агенція ІТАР-ТАРС при цьому зазначила, що американці не висунули жодних конкретних термінів, до яких ці особи мають залишити США, а Державний Департамент не видав з приводу цієї справи жодної офіційної заяви. Інтерфакс цитує неназваного представника Кремля, який заявив, що Росія вдасться до "адек-

ватних заходів" стосовно американських дипломатів у Москві. За повідомленнями з Москви, послі США в Росії Джеймса Коллінса вже викликали до МЗС Росії.

Найвірогідніше, що висилка дипломатів пов'язана з арештом Роберта Гансена, працівника американської контррозвідки, який 15 останніх років займався шпигунською діяльністю на користь СРСР та Росії. Якщо дійсно вишлють всіх 51 дипломатів, то це буде найбільша висилка російських дипломатів зі США з часів "холодної війни", коли 1986 року адміністрація Президента Рональда Регена попросила залишити територію США одночасно 55 російських дипломатів. Останнього разу американського дипломата вислано з Росії 1999 року. Тепер дві країни повертаються до знайомої з часів "холодної війни" риторики.

ГОПАК БІЛЯ ПІРАМІД

Харків ("СК"). — Зі славою повернулися з Єгипту юні харківські артисти — представники спеціальної музичної школи-інтернату та дитячого танцювального ансамблю "Джерельце", які представляли Україну в Каїрі. Вони побували там на запрошення Міністерства Культури цієї країни.

Річ у тім, що в Єгипті існує програма ознайомлення місцевої публіки з мистецтвом народів світу. Харків'яни були чи не першими, хто репрезентував Україну в каїрській опері.

Юні артисти мали в Каїрі п'ять концертів, про які схвально писала провідна преса Єгипту, трансливали телеканали.



Харків'яни біля пірамід.

УКРАЇНА БЕРЕ УЧАСТЬ У ВИСТАВЦІ ОЗБРОЄНЬ В АБУ-ДАБІ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, українська урядова делегація, яку очолював міністер оборони Олександр Кузьмук, взяла участь у п'ятій міжнародній виставці військової техніки "Ай-декс - 2001" у столиці Об'єднаних Арабських Еміратів - Абу-Дабі.

У виставці беруть участь 42 держави. Україна представила біля 250 експонатів 30 підприємств. Як зазначив міністер, це переважно науково містка продукція, що є досягненням у військовій техніці. Очікується підписання контрактів приблизно на 60 млн. доларів.

ПОРЯДКОМ ПІДГОТОВКИ ІІІ ВСЕСВІТНЬОГО ФОРУМУ УКРАЇНЦІВ

Торонто (СФУЖО). — 5 березня в приміщеннях Адміністрації Президента України відбулися наради Організаційного Комітету з підготовки та проведення ІІІ Всесвітнього Форуму Українців.

У нарадах, якими проводив Президент Леонід Кучма, взяли м.ін. участь такі особи: А. Зленко — міністер закордонних справ, Б. Ступка — міністер культури і мистецтва, С. Станік — міністер юстиції, І. Драч, Л. Танюк та інші члени уряду та депутати Верховної Ради.

Від УКВКР взяли участь такі особи: М. Горинь — голова, А. Лозинський — президент СКУ, О. Соколик — голова СФУЖО, Л. Довгович — голова Європейського Конгресу Українців, М. Парипса — голова Асоціації Українців Казахстану, О. Руденко - Десняк — голова Об'єднання Українців Росії та інші, разом 29 осіб.

На нарадах обговорено ряд важливих справ, устійнено рамкову програму та дати Форуму, що співпадають із десятиріччю Незалежності України.

"ЗІ СХОДУ НА ЗАХІД"

Торонто (СФУЖО). — 10 березня в Києві відбулася презентація книжки п. н. "Зі сходу на захід", авторства колишньої "остарбайтерки" Антоніни Демчичи. У своїй книжці, яка вперше появилась в Канаді англійською мовою двома накладдами, авторка змальовує долю молодих дітяк, яких німці насильно вивезли з України на невільничу працю до Німеччини під час Другої світової війни.

Книжку видала Світова Федерація Української Жіночих Організацій в Києві тиражем 3000 примірників. Публікація одержала дуже позитивний відгук. На презентації була й голова СФУЖО Оксана Соколик, яка розказала про видання книжки та інші проєкти очолюваної нею організації.

Прибуток із продажу книжки призначений на потреби Суспільної Служби України.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручання мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

КУДИ МИ ЙДЕМО?

Суть понижчої історії зацікавить багатьох наших співгромадян, у зв'язку з реабілітацією жертви більшовицького режиму в Україні -- Йосипа М. Дrajньовського -- батька проф. Романа Дrajньовського з Чикаго. 7 травня 1944 р., безпосередньо після повернення Червоної Армії на нашу землю, його арештували в Чорткові за те, що під час німецької окупації працював кондукторським нарядником на залізничній станції "Чортків". Таку роботу органи радянського правосуддя розцінили як "посібництво німцям", за що, відповідно до вироку, його засудили "до вищої міри покарання -- розстрілу із конфіскацією майна".

Як сказано далі у наявних у нас документах Прокуратури СРСР про реабілітацію, "міру покарання замінили на 15 років таборів". Як уважає проф. Дrajньовський, очевидно, головним мотивом арешту і жорстокого присуду була та обставина, що він у цей час перебував у дивізії "Галичина", про що було добре відомо більшовицьким карателям. Хворовитий батько помер у таборах із тавром "ізмєнника ріднини" і тільки 21 січня 1992 р., ще під грифом Прокуратури СРСР, прийшло повідомлення, що "на підставі ст. 1 Закону Української РСР "Про реабілітацію жертв політичних репресій на Україні" від 17 квітня 1991 р. громадянина Дrajньовського Й. М. реабілітовано".

Здавалося б, на цих рядках постанови можна поставити у нашій історії крапку, проте, виявляється, справи виглядають зовсім інакше у країні, яка сьогодні іменується Дrajньою Україною. 24 квітня 2000 р. родина репресованого в м. Чорткові несподівано отримала листа від Прокуратури України, в якій безпосередньо сказано таке:

"Повідомляємо, що, відповідно до п. 5 Постанови Верховної Ради України від 24 грудня 1993 року "Про тлумачення Закону України "Про реабілітацію жертв політичних репресій на Україні", змінено рішення про реабілітацію Дrajньовського Й. М., 1892 року народження, уродження і жителя м. Чорткова.

Визнано, що Дrajньовський Й. М. обґрунтовано засуджений за вироком військового трибуналу Львівської залізниці до 10 років позбавлення волі із конфіскацією особистого майна за посібництво німцям у період тимчасової німецької окупації. У зв'язку з цим рішення про реабілітацію Дrajньовського Й. М. скасовано і в реабілітації йому відмовлено Генеральною Прокуратурою України".

Як на мене, ми маємо справу із безпрецедентним документом. Він засвідчує, що на нашу землю повертається влада, яка не тільки не усвідомлює українських національних інтересів, але й повертає нас до правової імперської традиції сталінізму, що відкинута навіть у сучасній новоімперській Росії та ностальгічно комуністичній Білорусі.

Документ, надісланий з відомства пана Потебенька, викликає сумні роздуми та декілька принципових запитань. Насамперед слід спитати, якою державною та національною мотивацією і правовими документами керується Генеральна Прокуратура, розпочинаючи ревізію висновків про реабілітацію, зроблених ще за недавнім імперським законодавством? Як нам здається, такі критерії оцінки на сьогодні не розроблені й не узаконені. Якщо все ж таки такі перегляди здійснюються, то в їх основу треба покладати висновки про те, чи та або інша особа скоювала злочини супроти Українського Народу. Під таку категорію ніяк не підпадає господарська діяльність у німців. У той же час поза увагою нашої прокуратури залишаються численні непокарані злочини того часу, скоєні опричниками НКВД, МГБ і далі КГБ, що знищували українських патріотів, для яких неприйнятною була червона російська окупація України.

У нас поки що все поставлене з ніг на голову: дії окупантів та їх карателів вважаються такими, що чинилися у правовому полі, а їх жертви та герої опору, зокрема з формації УПА та ОУН, не мають навіть правової реабілітації і трактуються як злочинці.

Такий стан справ гармонізує з цією непоборною загальноімперською ностальгією, яку демонструють перші особи держави при оцінці та святкуванні драматичних для України подій т. зв. великої вітчизняної війни. Такі оцінки робляться без урахування того сумного факту, що, попри всю ту смертельну загрозу, яку містив для нас німецький фашизм, українцям у цій війні не судилося боротися за свою справу і вони були лише гарматним м'ясом у зіткненні двох імперських хижаків -- німецько-фашистського та російсько-більшовицького. Проте досі наші владомощі, включаючи й номенклятурних потєбеньків, не мислять категоріями національних інтересів, а категоріями спільного "союзного абсцєжіття". Для них чужі та навіть ворожі традиції УСС, УНР, УГА, ОУН та УПА, проте у них викликає солодкий трепет "подвиг п'ятілеток", "велика атєчєствєнная" і "канєшно, барьба с бандформірованіями в Западній Україні". Жодного суму та скорботи за мільйонами закатованих червоною імперією українців, зокрема за жертвами найбільшого у світі голодомору, внаслідок яких, здається, безповоротно, зламано національний і соціальний хребет нашого народу. Дуже можливо, що нам першим на теренах СНД керівна братва ще й пригадає про великого Сталіна.

Олег Романів ("Поступ")

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"

ЖИТТЯ КОМП'ЮТЕРНЕ – ЖИТТЯ СКАНДАЛІВ?

II

Ад а/ Під сучасну пору Росії потрібна дещо послаблена Україна. Стабільність української валюти й економічні успіхи уряду В. Ющенка в 2000 р. роблять Україну неприязною державою. Нагальність, з якою РФ вдалося оформити "спільну екнергетичну систему" з Прибалтикою, куди пристала теж і Україна, може означати, імовірно, що Росія мусила передумати свою дотеперішню енергетичну політику на рівні нормального партнерства. З іншого боку, Україна, потрапивши розраховуватись валютою за енергосії, зможе зовсім вільно одержати енергосії з інших джерел (Азербайджан, Іран тощо), а після закінчення нафтової траси Супса-Одеса-Броди, залежність держави від російських джерел значно зменшиться. Якщо бартер прикручував Україну до РФ, з валютним обміном -- справа поважша. Саме тому, можливо, і виникло питання зробити Кучму більш податливим, з допомогою отих "відкриттів" (Гонгадзе, касетка, звинувачення Ю. Тимошенко). Отже, відкриваючи оновлену енергетичну систему, РФ пішла на певні поступки, бо була змушена визнати трансакційну послідовність, де валюта "править бал". При чому Україна, поки що, втрачає відносно мало, бо альтернативні поставки ще

не запрацювали на повну потужність.

Можна теж припускати, що і концепція ГУУАМ (Грузія, Україна, Узбекистан, Азербайджан, Молдова) перетворюється у прагматичний блок, до якого може пристати і Туркменістан. За умов, що СНД відходить у небуття, помічається тенденція перетворення колишнього СРСР на дві сфери впливу: а/ ГУУАМ керований Україною і б/ євро-азійська спілка (назва умовна), до якої входять: Білорусь, Вірменія, Казахстан, Киргизія, Таджикистан і РФ, керована Росією. До цього блоку примикає теж і Монголія, і частково Іран, що історично довіряв більше Росії, ніж Заходові. Прибалтика не входить до тих блоків, але її прийняття до Європейського Союзу може поважно забаритися. Навіть Естонія з її відносно високим прибутком на особу, не скоро стане готовим кандидатом до "Європи". Вплив російсько-советського режиму залишається на тому шляху поважно перешкодою ("Mart Laar, Estonia's punchy prime minister", *The Economist*, February 24, 201, 54).

Ад б/. Існує погляд, що відумчиву стрічку виготовили нішпорки західних розвідчих служб.

У ПОШУКАХ АЛЬТЕРНАТИВИ

II

і голова Верховної Ради І. Плющ засудили застосування сили з боку міліції при демонтуванні шатер опозиції. В інтерв'ю Бі-Бі-Сі в Лондоні, В. Ющенко сказав, що влада має йти на досягнення компромісу мирним шляхом. Він закликає кнївську владу до кращої координації дій з центральними органами влади. І переконаний, що поки не будуть вичерпані всі засоби досягнення розумного компромісу, застосування силових методів недопустиме, -- сказав В. Ющенко і додав: "Воно тільки додатково політизує проблеми, які вивели цей конфлікт на такий рівень".

У свою чергу голова парламенту Івани Плющ заявив кореспондентів Бі-Бі-Сі в столиці Азербайджану, що він не підтримує використання сили жодною стороною і висловив жаль, що не використано всіх можливостей для діалогу, бо "сила лише породжує силу".

Щодо намагання створення коаліційного уряду, то прозахідній політик -- Віктор Пинзеник, як повідомляє "Файнішел Таймс" з 3 березня, твердить, що це змова комуністів і олігархів для усунення демократичного реформаторського уряду Віктора Ющенка. На думку Івани Плюща, "у них немає сил для усунення В. Ющенка". Прем'єр-міністр В. Ющенко

спокійнісінько собі домовитися за плечима України, поставивши Україну тим самим в невідгідне становище". На що інакше дипломатично відповіли, що готові до будь-яких зустрічних пропозицій. Подібна стриманість і дипломатичність помітна загалом і в політиці НАТО стосовно України, що вельми не подобається деяким українським політикам.

Представник львівської обласної державної адміністрації М. Тарнавський дорікнув натовцям: "Він виглядає стороннім спостерігачем, яких зовсім не цікавить, що буде далі з Україною. Дивно, що він спокійно спостерігає, як Патріярх Олексій намагається за будь-яку ціну не пустити Папи Римського до України. Дивною є ваша мовчанка і в інших питаннях. Ви мовчки спостерігаєте, як Україна все більше стає залежною від Росії. Не подумайте, я не прошу у вас допомоги. Я просто хочу, щоб ви поцікавилися майбутнім Європи, поцікавилися тим, яким воно може бути".

Україні наразі Альянс запропонував програму "Партнерство

Можливо, що не так важно, хто замовляв стрічку, важливіше те, що для амбітних осіб, які змагаються за "шапку Мономаха", "salus rei publicae" -- немає значення. Україна завжди була багата анархістами, поділом на ворогуючі клани, зрадницькі витівки, що виповнювали зміст державотворчості. Можливо, що не помилявся В. Винниченко, коли твердив, що "історії України не можна читати без брому".

Однак, можемо себе потішити. Що скандали комп'ютерної доби не є тільки прикметою України. Вони захопили і старші віком західні демократії. Для прикладу, Марк Піч (Rich) і його крута компанія обвинувається у несплаті податків, що дійши досуми 50 мільйонів доларів. Втішки перед судимістю до Швайцарії у 1983 році, Річ потрапив створити світовий конгломерат, активи якого дорівнюють біля 30 мільярдів доларів. З прибутків тих підприємств Річ мав би скласти біля 200 мільйонів доларів на різні "харитативні" цілі, а в останній день президентури Клінтона одержав від нього прощення (What's That Smell, "Time", Feb. 5, 2001, pp. 25-29; Uwe Schmitt, "Amerika wird sein 'Clinton - Problem nicht los' ", *Die Welt*, Feb. 16, 2001, s. 6).

(Закінчення буде)

Михайло Шпонтак

Останній раз я бачився з паном Кучмою, -- продовжує Дж. Сорос, у листопаді 2000 року. Це була зустріч сам на сам. Я був приголомшений уїдлими, дратівливими заваженнями Кучми щодо Віктора Ющенка та Юлії Тимошенко. Я сказав йому, що раніше того дня я бачив Ющенка, який виявив свою лояльність до Президента. Я клопотався, що було б краще для майбутнього цієї країни, коли б два політичні діячі могли якось працювати спільно... Втім, пише автор, то все було перед відкриттям можливої причетності Леоніда Кучми до загибелі Гонгадзе. Тепер протести української громадськості вимагають, щоб Президент пішов у відставку.

Якщо Кучма турбується виживанням України, твердить автор, як незалежної демократичної країни, то він повинен відповідати за свої дії і передати свої обов'язки прем'єр-міністрові, -- конституційно визначеного наступника під час переведення безстороннього та відкритого слідства. Захід має зайняти чітку позицію та засудити поведінку і дії Кучми. У міжнародній громадській неамериканській шляху, як припинення співробітництва з паном Кучмою до часу безстороннього проведення слідства та покарання винних. Населення країни має знати, що Захід стоїть на його бо-

Вікторія Прихід

ЛЬВІВ'ЯНИ НЕВДОВОЛЕНІ ПАСИВНІСТЮ НАТО

Україна наразі не має можливостей, першою чергою - фінансових, для вступу в НАТО

Днями у Львівському Національному Університеті ім. І. Франка відбувся круглий стіл на тему "Українська безпека та стосунки України з НАТО", організований факультетом міжнародних відносин за участю представників політичного й економічного директоратів НАТО.

Утаємничені пов'язують їх приїзд лише з презентаційною метою. Львівський університет став наступним серед вищих навчальних закладів, яких натовці ознайомили зі своєю діяльністю. Основним їхнім завданням, як вони пояснювали свою місію, є випробування вже існуючих стереотипів про НАТО, що залишилися з часів епохи "холодної війни". Всі вони одностайно заявляли, що "НАТО -- це не просто військова спілка, це не Варшавський договір, не етносоюз на кшталт ООН. Це політична військова організація, яка не тільки воює".

Голова Центру інформації та документації НАТО в Україні (кажуть, що це перший центр такого зразка у країні-партнері) Наталі Мельничук-Гулд сказала:

"Солдат -- це ґрунт, але це не світ війни. Нашою метою є не уникнення війни, а побудова мирних стосунків".

Зважаючи на своє геополітичне розташування, Україна сьогодні, як уважають деякі фахівці, змушена відігравати роль так званої "буферної зони" між Заходом і Сходом. З плінною часу, як виявилось, ця ситуація нітрохи не змінилася. Навіть більше: в теперішніх умовах, коли між НАТО і Росією склалася досить складна і запутана відносина, Україна, як зле жартують деякі спостерігачі, просто "сидить на бочці пороку".

Після конфлікту Росії і НАТО у врегулюванні Косовської кризи в їхніх стосунках виникла очевидна напруга і прохолода, що дозволило декому говорити навіть про розрив російсько-натовських стосунків. Однак нині знову можна спостерігати, хай і слабке, але такі зацікавлення одне одним. Тому в таких умовах позиція України має бути особливо виваженою. Що, зрештою, і настановило деякого з присутніх на круглому столі на думку, "що Росія і НАТО можуть

спокійнісінько собі домовитися за плечима України, поставивши Україну тим самим в невідгідне становище". На що інакше дипломатично відповіли, що готові до будь-яких зустрічних пропозицій. Подібна стриманість і дипломатичність помітна загалом і в політиці НАТО стосовно України, що вельми не подобається деяким українським політикам.

Представник львівської обласної державної адміністрації М. Тарнавський дорікнув натовцям: "Він виглядає стороннім спостерігачем, яких зовсім не цікавить, що буде далі з Україною. Дивно, що він спокійно спостерігає, як Патріярх Олексій намагається за будь-яку ціну не пустити Папи Римського до України. Дивною є ваша мовчанка і в інших питаннях. Ви мовчки спостерігаєте, як Україна все більше стає залежною від Росії. Не подумайте, я не прошу у вас допомоги. Я просто хочу, щоб ви поцікавилися майбутнім Європи, поцікавилися тим, яким воно може бути".

Україні наразі Альянс запропонував програму "Партнерство

заради миру", що, зрештою, не зобов'язує її до вступу. Це партнерство базується здебільшого на консультаційних семінарах, спільних цивільно-військових навчаннях, проектах перепідготовки військових офіцерів, оборонного та цивільного планування на випадок надзвичайних ситуацій тощо.

Однією із функцій НАТО була допомога у створенні українсько-польського миротворчого батальйону. Щодо вступу України до НАТО, то там, як розповів Мішель Дюрей, свідомі, що Україні наразі не по силі це завдання. Бо ж реально ні фінансових (що є дуже важливим для них), ні інших можливостей в Україні немає.

Сєбто очевидним є те, що України, попри усі дипломатичні заперечення, там не чекають. А загалом, було ще багато інших запитань, на які представники НАТО відповідали чємно і стримано, що, врєштї, не дєдало жєдної нєвєї інформації нє студєнтам, нє викладачам. Єдинє, чим мєжуть похвалитися студєнтємі пїсля зустрїчї, так є нєвєличкими натовськими довідничками

Клара Гудзик «Діти»

ПАТРІАРХ -- ЗА ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ

Вселенський Патріарх Варфоломій I звернувся до Верховної Ради України з листом, який є відповіддю на лист (від 19.01.01) групи народних депутатів до Патріарха, повідомляє Інтерфакс-Україна. У січневому посланні депутатів були висловлені дивні речі — вони «гостинно» закликали Патріарха не приїжджати до України, а також висловили підозру, що Патріарх Варфоломій I збирається сприяти новій унії українських православних із Римом (До таких висновків можуть дійти тільки депутати ВР. — К.Г.).

Лист Патріарха Варфоломія I вселяє надію на те, що вселенське православ'я таки збирається допомогти Українським Православним Церквам заключити «унію» між собою — об'єднатися. У листі Патріарх відмічає також поширені в РПЦ чутки про те, що Константинопільська катедра «втручається в справи України заради своїх корисливих інтересів».

За словами Його Святості, «проголошення Української Церкви як автокефальної зовсім не буде означати її відходу від Московського Патріархату й підпорядкування Вселенському. Це буде, скоріше, підвищення статусу Української Церкви до рівня незалежної церкви, статусу, який мають інші церкви Вселенського православ'я».

Патріарх Варфоломій I не відмовляється також від візиту до України, яка «буде мати за мету не розділення християн — як це дехто твердить без будь-яких підстав — а підтримку об'єднання українських православних і радісне святкування разом із ними відновлення церковної єдності».

Звернення Вселенського Патріарха до Верховної Ради варто із вдячністю розцінити як підтримку Архипастирем народу України в скрутний період його історії.

ДО СПРАВИ ПРОДАЖУ ВЕРХОВИНИ

Останні декілька місяців позначилися значною активністю усіх, хто з будь-якої причини цікавився оселею «Верховина» — тих, які її продавали і тих, що її купували і, чи не найбільше тих, які стояли осторонь цієї справи.

Реакція тих останніх на адресу Українського Братського Союзу була чисельна, вимоглива, а навіть погрозлива. Свої думки зацікавлені висловлювали факсами, телефонами, листами та особисто у принагідних і плянованих зустрічах.

Завдяки зусиллям пана Степана Калчака, мрія української громади про те, щоб відкупити «Верховину» від Братського Союзу, тепер стала майже дійсністю. Кажемо майже, бо щоб купити оселею, Українсько-Американській Культурній Фундації потрібна ще значна сума грошей, бо без них купівля оселі залишиться тільки мрією.

Український Братський Союз закликає своїх членів і прихильників фінансово підтримати зусилля Українсько-Американської Культурної Фундації щодо купівлі «Верховини». Ми також сподіємося, що зацікавлені з таким самим завзяттям, як висилали листи до людей, зорганізують також кампанію для придбання оселі «Верховина» Бажаємо їм дійсних успіхів.

Разом з тим закликаємо всіх членів управи Фундації, щоб своїми щедрими жертвами дали добрий приклад всій українській громаді, щоби почате вже діло стало дійсністю, а не короткотривалою мрією.

Запевняємо Фундацію, що на сторінках «Народної Воли» знайдеться місце для безплатного розміщення списків жертводавців на придбання «Верховини»

Виконавчий Комітет УБС

МЕТА — СТАТИ ПАРЛЯМЕНТСЬКОЮ ПАРТІЄЮ

Харків («СК»). — Свій другий з'їзд провела Партія Національно-Економічного Розвитку України, що об'єднує понад 60,000 членів. Делегатам з'їзду надіслав привітання Президент Леонід Кучма.

Як зазначається у прийнятих з'їздом документах, мета партії — стати парламентською, тобто увійти до Верховної Ради. Підґрунтям політичної праці партії в економічній сфері є стати професіоналізм та український

патріотизм. Принципи партії: власним розумом, власними руками, власним народом ми перетворимо Україну в економічно розвинену державу.

Головою партії обрано Павла Матвієнка — голову правління АКБ «Національний кредит» — сина засновника і колишнього керівника партії, відомого банкіра і фінансиста, українського поета і мецената Володимира Матвієнка.

ЗАСНОВУЮТЬ НАГОРОДУ НА ЧЕСТЬ КНЯЗЯ ДАНИЛА ГАЛИЦЬКОГО

Київ. — Кабінет Міністрів затвердив проект закону, що передбачає заснування медалі Князя Данила Галицького. Цією медаллю нагороджуватимуть військовослужбовців Збройних Сил України та державних службовців за значний внесок у розбудову Ук-

раїни та сумлінну службу Українському Народові.

Проект закону розроблено на вимогу громадськості у зв'язку з 800-річчям від дня народження князя Данила Романовича, яке відзначатимемо у вересні 2001 року.

ТАК ЧИЄ Ж ЦЕ ТІЛО?

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, член тимчасової слідчої комісії з розслідування справи Г. Гонгадзе депутат Сергій Головатий заявив, що т. зв. «таращанське тіло» не належить зниклому журналістові. Такий висновок зробили експерти німецької лабораторії молекулярно-біологічної експертизи «Генедія» в Мюнхені.

Як відомо, Генеральна Про-

куратура України, на основі російської генетичної експертизи, визнала «таращанське тіло» трупом журналіста.

Генеральна Прокуратура заявила, що німецькі висновки не можуть мати юридичного значення і не є доказом в кримінальній справі про вбивство Гонгадзе.

Цікаво, які будуть висновки в цій сумній справі американської експертизи Еф-Би-Ай. — Редакція.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ

Шановна українська громадо!

До Вас звертається людина, яка приїхала зі Слов'янська Донецької області. Ще чотири роки тому, у цій газеті я писав-прохав Вас, щоб Ви допомогли нашим бідним людям одягом та взуттям. Дякувати Богу, знайшлося багато добродіїв, таких як: ЗУАДК, Союз Сеньйорів, Сестрицтво Княгині Святої Ольги та поодиноких добродіїв. За все ми дуже вдячні.

З роками все потрошку змінюється і чи хто хоче чи не хоче, але змінюється на краще. Тому тепер, від імені Т-ва «Просвіта», я звертаюся до Вас і прошу: допоможіть нам українськими книжками, газетами, журналами і шкільними підручниками та всякою літературою, яка у нас була заборонена.

У нашому місті 25 російськомовних шкіл. Москва завалила своїми книгами і міста, і села. Російські книжки дуже дешеві, а то й зовсім роздають їх безкоштовно. Ці школи фінансує Україна. А на одну українську школу, в Україні, немає коштів. Якщо російський

підручник коштує 2-3 гривні, то український 12-15 гривень. Так само і художня література.

Ви, шановні наші земляки, маєте дуже багато і українських книжок, і символики, і портретів, і навіть прапорів і з тим добром могли б поділитися з нами. На цей час міська влада виділила нам помешкання під бібліотеку.

У Слов'янському Педагогічному Інституті діє бібліотека ім. Михайла Киса. Як би було добре, якщо знайшлися ще такі добродії і допомогли нам відкрити не одну, а декілька таких бібліотек не тільки у Слов'янську, але й в інших містах Донбасу, який на 90 відсотків зрусіфікований...

З повагою до Вас Іван Луценко, який приїхав на відвідини брата у Філадельфії.

Адреса Всеукраїнського Товариства «Просвіта» ім. Т. Г. Шевченка:

Україна 84112
М. Слов'янськ
Донецька обл.
Вул. Корольова 20 пом. 9
Тел. 2-58-85
Володимир Савенко

Українська Православна Церква

Київський Патріархат

Релігійна громада Святого апостола Андрія Первозваного

Донецько-Луганської єпархії

84122, м. Слов'янськ, вул. К. Маркса, 29
р/р 2800070301777 МФО 394316 Слов'янське відділення 2868 Освободити Україну

ДОРОГІ ЗЕМЛЯКИ, БРАТИ І СЕСТРИ!

Минуло майже десять років, як Україна стала незалежною. На жаль, вони не стали роками розквіту нашої держави. Сьогодні переважна більшість населення бідує. Але не вистачає не лише хліба на столі, а й хліба Духовного. Уявіть собі наше українське місто Слов'янськ: 150 тисяч населення, тисяч 10 студентів, тисячі три курортників і всього одна українська церква. Щоправда, до 1991 року і її не було. На світанку Незалежності виникло братство Святого апостола Андрія Первозваного, яке і заснувало першу на Донеччині українську православну церкву. Для релігійних відрив парафіяні місцева влада виділила... звичайну житлову квартиру площею 16 кв.м. З кожним роком все більше українців, які повертаються до батьківської віри, і нині ми молимося у неймовірній тісноті і задусі. Не раз просили у керівників міста надати нам більш просторе приміщення, але крім обіцянок нічого не маємо. Щоправда, нещодавно громаді виділили земельну ділянку для спорудження невеличкого Храму. Наші парафіяни розуміють, що це будівництво — на кілька років, але переконані — Храм Української Православної Церкви Київського Патріархату у нашому місті мусить бути!

Певна річ, для спорудження Храму потрібні кошти, а їх у нас обмаль. Ось і звертаємося до всіх свідомих українців у нашій Державі і за кордоном: допоможіть українській релігійній громаді спорудити свою церкву, свій Храм духовного єднання з Богом.

Голова релігійної громади Святого апостола Андрія Первозваного

Ігумен Сава

Голова Слов'янського міського об'єднання Всеукраїнського товариства «Просвіта» ім. Т. Шевченка

Володимир Савенко

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю обслуговування для Вас:

ощадки, чеки, пенсії та різноманітні кошти, сертифікати, державні облиги, різноманітні позички, валютні і кредитні операції, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР — працює ввесь Івано-Франківський регіон

Бюро й агенції при банку "Певність" для Вас полегдують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ — квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ — через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646

Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

Tel. (312) 991-9393



Annual Rates - 20 Payment Life

(Per \$1,000 of Insurance)

* Person's Age Closest to Nearest Birthday

* Issue Age	up to \$4,999	\$5,000 to \$9,999	\$10,000 and over	* Issue Age	up to \$4,999	\$5,000 to \$9,999	\$10,000 and over
0	8.18	7.18	6.18	36	20.86	19.86	18.86
1	8.18	7.18	6.18	37	21.57	20.57	19.57
2	8.34	7.34	6.34	38	22.30	21.30	20.30
3	8.51	7.51	6.51	39	23.07	22.07	21.07
4	8.68	7.68	6.68	40	23.86	22.86	21.86
5	8.87	7.87	6.87	41	24.68	23.68	22.68
6	9.07	8.07	7.07	42	25.53	24.53	23.53
7	9.29	8.29	7.29	43	26.42	25.42	24.42
8	9.51	8.51	7.51	44	27.33	26.33	25.33
9	9.75	8.75	7.75	45	28.29	27.29	26.29
10	10.00	9.00	8.00	46	29.28	28.28	27.28
11	10.27	9.27	8.27	47	30.32	29.32	28.32
12	10.54	9.54	8.54	48	31.40	30.40	29.40
13	10.83	9.83	8.83	49	32.53	31.53	30.53
14	11.12	10.12	9.12	50	33.72	32.72	31.72
15	11.41	10.41	9.41	51	34.96	33.96	32.96
16	11.71	10.71	9.71	52	36.26	35.26	34.26
17	12.01	11.01	10.01	53	37.62	36.62	35.62
18	12.32	11.32	10.32	54	39.05	38.05	37.05
19	12.63	11.63	10.63	55	40.54	39.54	38.54
20	12.96	11.96	10.96	56	42.12	41.12	40.12
21	13.30	12.30	11.30	57	43.78	42.78	41.78
22	13.65	12.65	11.65	58	45.55	44.55	43.55
23	14.02	13.02	12.02	59	47.43	46.43	45.43
24	14.41	13.41	12.41	60	49.45	48.45	47.45
25	14.82	13.82	12.82	61	51.61	50.61	49.61
26	15.25	14.25	13.25	62	53.94	52.94	51.94
27	15.70	14.70	13.70	63	56.43	55.43	54.43
28	16.17	15.17	14.17	64	59.10	58.10	57.10
29	16.67	15.67	14.67	65	61.96	60.96	59.96
30	17.19	16.19	15.19	66	65.03	64.03	63.03
31	17.74	16.74	15.74	67	68.34	67.34	66.34
32	18.31	17.31	16.31	68	71.93	70.93	69.93
33	18.91	17.91	16.91	69	75.86	74.86	73.86
34	19.53	18.53	17.53	70	80.16	79.16	78.16
35	20.18	19.18	18.18				

20 Payment Life Plan - is similar to a Whole Life plan except that the insured pays premiums to the Ukrainian Fraternal Association for 20 years. At the end of that period, the certificate is fully paid-up and the certificate holder is insured for the rest of their lifetime for the face amount of the certificate.

- AGE - Person's age, closest to nearest birthday.
- ISSUE AGE 0-70 - Full benefit applies from the date of issue at age 0.
- AMOUNTS - The minimum certificate is \$1,000.
- PREMIUMS - Same table is used for male or female.
- PREMIUM PAYMENTS - Payable Annually, Semi-Annually, Quarterly or Monthly.
- DIVIDENDS - As declared by the Supreme Council of the Ukrainian Fraternal Association after 2 years of membership.

NON-MEDICAL LIMITS*

Ages 0 through 35 - \$30,000
Ages 36 through 40 - \$20,000
Ages 41 through 50 - \$10,000
Ages 51 through 60 - \$ 5,000
Ages 61 through 65 - \$ 2,500
Ages 66 through 70 - \$ 1,000

* (Insurance in excess of the above mentioned amounts must have a Medical Examination up to and including age 70. Acceptance subject to the approval of the Medical Examiner.)

АБСТРАКТНЕ

Художник-абстракціоніст каже про телевізії:

Я потрапив у скрутне становище. Клієнт, який замовив у мене портрет, хоче щоб я змінив колір його очей.

— Ну, зміни, хіба тобі важко? — Так я ж не пам'ятаю, в якому місці намалював очі!

У ХУДОЖНИКА

Пані запитує художника:

— А мій портрет буде справді прекрасним?

— Звичайно. Ви себе навіть не впізнаєте.

Union Funeral Home

LYTWIN & LYTWIN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere In New Jersey

ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА

Товар займається похоронами на цвинтарі в Бана Бруку і перенесенням тіл після останків в різні країни.

160C STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

Ганна Рекіта – заслужений учитель України
Вячеслав Фіглер, Яна Ребар, Олеся Рекіта
Члени літературної студії “Струмочок”
Тячівської ЗОШ І-ІІІ, ст. ч. 1 ім. Гренджі-Донського

НАВІКИ ПОВЕРНУВСЯ В ОТЧИЙ КРАЙ



Відкриття пам'ятника Василеві Гренджі-Донському
в його рідному селі Міжгір'я на Закарпатті.

Моя ти Верховино рідна,
Найкраща квітка ти моя.
Я вірю: будеш ти свобідна
І будем разом: ти і я.

Ці слова нашого найкращого і найвеличнішого карпатсько-українського письменника Василя Гренджі-Донського стали лейтмотивом незабутньої події, що скликала у Міжгір'я 21 листопада 2000 р., на празник Собору Архистратига Михаїла, багаточисельних шанувальників таланту співця карпатських полонин.

Через роки, через віки, в стражданнях, в боротьбі і в смерті ішов вірний син Верховини до своєї колиски. І, врешті, прийшов, щоб лишитися тут навечно -- відкрито пам'ятник Василеві Гренджі-Донському. Подія непересічна не лише в історично-культурному житті Міжгірщини й Закарпаття, але й всієї України. На свято прибули високоповажані гості з Ужгороду: Володимир Приходько, заступник голови ОДА, начальник управління культури ОДА Василь Горобець, літератори Закарпаття Петро Скунець, Василь Густі, Василь Кухан, Андрій Дурунда, директор видавництва “Закарпаття” В. Ільницький, із Виноградова прибув рідний брат письменника Іван Гренджа з невісткою Тетяною і внучкою Наталкою, зі Львівщини -- відомий літературознавець, професор академік Микола Мушинка.

Серед гостей -- і найбільший винуваець торжества, автор пам'ятника -- скульптор-монументаліст Михайло Бельєн, якому вдалося блискуче втілити в дійсність свою мрію: відлити в бронзі та показати світові могуття таланту Гренджі-Донського, який усе своє життя тягнувся до висот європейської літератури і дійшов до них.

Власне, відкриття пам'ятника передувало ряд уміло організованих Міжгірською ОДА заходів, що стали складовою частиною цього незабутнього дійства. Передусім відвідини дитячої районної бібліотеки, якій в 1997 році напередодні 100-літнього ювілею письменника постановою Кабінету Міністрів України присвоєно ім'я письменника. Тут гості мали змогу пересвідчитися, як багато зробили працівники бібліотеки в

Ти створив нашій волі
Закарпатський пролог.
І розп'яв тебе ворог,
І воскрес ти, як Бог.

Істинно так. Повернувся до тебе, Верховино, твій вірний син. І відтепер уже -- навіки.

ВІД УКРАЇНСЬКОГО КЕРІВНИЦТВА ВИМАГАЮТЬ БІЛЬШЕ ІНІЦІАТИВИ

Київ (УНІАН). -- Голова азербайджанської партії “Мусават” Іса Гамбар переконаний, що Україна має виявляти “більше провладу” в ГУУАМ. На його думку, становлення ГУУАМ має проходити під керівництвом України, а штаб-квартира об'єднання має бути розташована в Києві.

Провідник партії вважає, що ГУУАМ має “великі перспективи”,

а об'єднання треба зміцнювати і політично, і економічно. До нього могли б також долучитись Польща, Болгарія, Румунія, Туреччина.

І. Гамбар вважає, що керівництво ГУУАМ не використовує повною мірою потенціалу об'єднання, зокрема, робиться більше декларативних заяв, ніж спільних економічних проєктів.

Володимир Жила

ВІЧНА ТОБІ СЛАВА Й ПАМ'ЯТЬ, ВЛАДИКО!

3 Божої волі, 28 січня 2001 року, в Мельбурні відійшов у вічність єпископ Іван Прашко -- довголітній владика українців католиків в Австралії, Новій Зеландії та Океанії. З його ім'ям зв'язана історія становлення і розвитку Української Католицької Церкви в цій далекій частині світу. Ревний владика, окрилений ідеєю плідної організаційної праці в галузях релігійній і суспільній, зробив багато для піднесення релігійного духа в громаді та для скріплення української громади в цілому. Саме він своєю працею зі священиками й громадою довів до того, що Папа Іван Павло II 1982 р. підвищив Апостольський Екзархат для українців католиків до рівня Єпархії, а першим єпархом-ординарієм нової Єпархії Свв. Петра і Павла, з осідком в Мельбурні, назначив до теперішнього апостольського єкзарха -- Владика Івана Прашка.

Народився Іван Прашко 1 травня 1914 року у Збаражі в селянсько-міщанській родині. Тут закінчив початкову і середню освіту. 1934 року почав богословські студії в Українській Богословській Академії у Львові. 1937 року Митрополит Андрей вислав його до Риму, де 1939 року закінчив богословські студії в Урбаніанському університеті і цього ж року отримав священнічі священня. Пристрасне прагнення до освіти привело молодого священика до студій в Понтифікальному Орієнтальному Інституті. Тут отримав магістерський ступінь і 1944 року, захистивши дисертацію п. н. “Руська Католицька Церква в час опорожненого престолу 1655-65” -- докторський ступінь. У 1944-1950 роках о. д-р Іван Прашко працював в Українському Допомоговому Комітеті в Італії під проводом Архиепископа Івана Бучка та був опікуном і священиком для полонених Першої Української Дивізії “Галичина” та українських скитальців в Італії.

1950 року о. Іван Прашко зголосився на душпастирську працю до Австралії, де впродовж вісьмох років виконував священнічі обов'язки серед українських вірних у Мельбурні, Вікторії й Тасманії. За ці роки заснував багато церковних громад, причинився до будови церков, зорганізував українські суботні школи та цілий ряд церковно-громадських товариств.

У травні 1958 року, Папа Пій XII створив Апостольський Екзархат для українців в Австралії, Новій Зеландії та Океанії, а о. Івана Прашка назначив єкзархом. Єпископська хіротонія відбулася в Мельбурні, а довершили її 19 жовтня 1958 року Митрополит Максим Германюк, Архиепископ Іван Бучко та Владика Ізидор Борещкий.

Праця Владика Івана Прашка від самих початків була проінята вірою у світле майбутнє свого народу, в силу правди слова та у правильне розуміння особливостей тодішнього українського стану -- виробити серед розсіяних по світі



Бл. п. Владика Іван Прашко

членів Українського Народу вміння об'єктивно оцінювати життєві явища, мати повагу до того, що зроблено, та бути завжди готовим на подвиг.

Від часу приїзду Митрополита Кир Йосифа Сліпого з советського заслання, Владика Іван Прашко, разом з іншими українськими католицькими єпископами, брав активну участь у праці над організацією Української Католицької Церкви та її патріаршим оформленням.

Він брав участь у чотирьох сесіях Другого Ватиканського Собору, безперебійно працюючи для Церкви і народу. Для допомоги священикам у душпастирській праці, спровадив до Австралії Сестер Василінок з Аргентини, які зробили багато добра для церковно-релігійного життя. Крім

того, заснував місячник “Церква і Життя”, який згодом став тижневиком. 1973 року багато причинився до актиної і успішної української участі в Міжнародному Євхаристійному Конгресі, що відбувся в Мельбурні.

1983 року відбулося урочисте відзначення 25-річчя Мельбурнської Єпархії Свв. Петра і Павла, яку очолював Владика Іван Прашко. Ці святкування стали доброю нагодою для оцінки та підсумків проробленої праці та для намічення шляхів на майбутнє, що в наш неспокійний час було дуже важливим для розвитку Української Католицької Церкви та росту української церковної громади.

Говорячи про успішну й багатогранну діяльність Владика Івана Прашка, треба сказати, що вона була наслідком його правильного розуміння ролі одиниці в суспільстві та її діяльного проявлення в релігійній та національній праці. Тут варто ще підкреслити, що атмосфера релігійно-церковного життя на терені Австралії була винятковою серед усієї української діаспори. Тоді священики й миряни творили там немов одну непорушну родину.

Владика Іван Прашко -- це сівач добрих і благородних ідей. Він був щирим і точним у своїй праці. Віддано і пристрасно виступав за Патріархат, за чистоту нашого обряду, за бережливе ставлення до наших релігійних ідеалів, до наших святих релігійно-національних понять. Він твердо стояв за активну віру, що помітне в його кожному чіткому слові, проймаючому сильним почуттям і тверезою думкою творити добро, ширити вірність Христовому знаменю, будувати краший світ, вільний від фальшу та бездіяльності.

Вшановуючи нашого дорогого Владика-Покійника, відзначаючи його заслуги перед Українською Церквою і Українським Народом на Батьківщині та в розсіянні, ми вважаємо, що з наших лав вийшла у вічність велика, світла Людина.

Добра пам'ять про бл. п. Владика Івана Прашка ніколи не згасне у наших серцях!

Роман Дорош

ШЕВЧЕНКО ЗАЛИШАЄ “МІЛЯН”

Футбольна зірка збирається помянути італійський “Мілян” на еспанський “Реал”

Громом серед ясного неба стала інформація еспанських ЗМІ про ймовірний перехід до мадридського “Реалу” українця Андрія Шевченка. Еспанці стверджують, що керівництво “Реалу” та агенти Андрія Шевченка вже почали переговори.

Продаж Шевченка, на думку еспанської преси, дозволить “Мілянові” купити у “Лацио” чилійця Саласа та аргентинців Верона і Креспо. Про придбання цієї трійки вже давно мріє президент мілянського клубу Сільвіо Берлусконі. Щоправда, за цих трьох футболістів “Лацио” хоче отримати понад 130 млн. дол., тож за одного Шевченка їх президентові “Міляну” їх не купити. Ну, хіба що, крім Андрія, “Мілян” залишить ще кілька

гравців.

Поки що невідомо, яку саме суму запропонувала найкраща команда світу за українця. Хоча з неофіційних джерел знаємо, що “Реал” готовий заплатити за українця понад 30 мільйонів доларів. Та ще й на додачу “королівський клуб” готовий віддати двох провідних гравців основного складу -- Морієнтеса та Гутті. Але тут виникає інше питання. “Реал” так і не виліз із боргової ями, тож яким чином президент “королівського клубу” Флорентіно Перес збирається купувати українського нападника, невідомо. Хоча це людина, що відзначається наполегливістю.

Усі провідні італійські ЗМІ відзначають, що після відставки Альберто Дзакеронні “Мілян”

чекає справжня революція. Президент “червоно-чорних” має намір розпродати половину команди. Першим у цьому списку стоїть німець Олівер Біргофф, якого вже давно хочуть позбутися, проте ніяк не можуть знайти йому відповідного клубу. Далі -- черга за ще одним нападником, еспанцем Хосе Марі; і, нарешті, наш Андрій Шевченко. Оглядачі стверджують, що цього року, на відміну від минулого, українець не показує стабільної гри.

Тим часом стало відомо, що найкращий бомбардир чемпіонату Туреччини та “Галатасарау”, бразилець Маріо Жардел вже уклав попередню угоду з “Міляном” про його перехід до цього клубу влітку 2001 року. А Маріо грає у “Галатасарау” на тій же позиції, що

й наш Андрій Шевченко.

Однак поки що Сільвіо Берлусконі ще нікого офіційно не придбав. Окрім того, на сьогодні залишається відкритим питання про те, хто стане тренером “Міляну” в наступному сезоні -- Марчелло Ліппі, Чезаре Мальдіні чи Фетіх Терім. Але те, що президент мілянського клубу зробить у цьому міжсезонні серйозні придбання, вже ніхто не сумнівається. Адже у цього магната є ще й політичні амбіції. І саме “Мілян” може стати козирною картою. Кілька років тому не без допомоги тоді потужного “Міляну” Берлусконі став прем'єр-міністром Італії. А тому нові клуби будуть додатковими козирами у його наступній політичній діяльності.

“ЛІСОВА ПІСНЯ” У ХАРКОВІ

Харків (“СК”). -- Україна урочисто відзначила 130-річчя від дня народження геніяльної поетеси, своєї славної доньки -- Лесі Українки. Добре відомо, що свого часу Лєся перебувала і в Харкові у свого дядька. Відомо і те, що вдячні нащадки назвали ім'ям поетеси одну з вулиць міста.

Багато урочистостей відбулося востаннє в Україні. У Харківському театрі для дітей та юнацтва шанувальники творчості Лесі Українки побачили на сцені її відому

драму-феєрію “Лісова пісня” Треба відзначити, що цій драмі від дня її написання виповнилося уже 90 років, а зі сцени театру в Харкові вона не “сходить” уже вісім років, бо хіба можна бути байдужим до кохання Мавки та Лукаша?

Режисер театру Юрій Старченко говорить, що таємничість “Лісової пісні” притаманна і в театральному житті, адже кожен рік роллю Лукаша виконує інший актор, а Мавки -- одна й та ж актриса -- Тетяна Петровська.

НАМІЧЕНО СТОВРИТИ МУЗЕЙ ЛЕТУНСТВА

Київ. -- Як повідомили в Кабінеті Міністрів, цього року в Україні відзначатимуть 100-річчя летунства. З цієї нагоди в Києві буде створений Державний Музей Авіації. Базою для нього стане збірка Музею Національного

го Авіаційного Університету.

У розпорядженні уряду визначено перелік типів літаків і вертольотів, що їх передасть Музеєві Міністерство Оборони, наприклад: Ан-3, Іл-14, МіГ-21, Су-15, Як-11 та інші літаки.

ПРИКАРПАТТЯ ПІДТРИМУЄ ПРЕМ'ЄРА ЮЩЕНКА

Івано-Франківськ (“НХ”). -- Близько двох тисяч осіб взяло участь у зборах національно-демократичних сил Прикарпаття, на яких йшлося про підтримку уряду Віктора Ющенка.

Блок політичних партій івано-франківських обласних організацій Народного Руху України, Конгресу Українських Націоналістів та партії “Реформи і Порядок” виступив ініціатором проведення громадської акції на підтримку уряду В. Ющенка.

Перед учасниками мітингу виступив голова партії “Реформи та Порядок” Віктор Пинзеник,

який так охарактеризував цю всеукраїнську акцію: “ГРП разом зі своїми партнерами починає збір підписів на підтримку уряду Віктора Ющенка. Це проводиться під гаслом “За Ющенка, за реформи”, “За Україну без комуністів, без олігархів”

Учасники мітингу прийняли офіційний документ, в якому вимагають припинити цькування уряду В. Ющенка, забезпечити ефективне та неупереджене розслідування скандальних політичних справ, а також відправити у відставку міністрів-силовиків та генерального прокурора України.

**ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"**

Іван Шпиталь ("Молодь України")

Раби, подніжки, грязь Москви,
Варшавське сміття...

Тарас Шевченко

ПОСТРИЖІМОСЯ В ЛАКЕІ?

Як печуть мене слова Тараса Великого, нещадно кинуті своїм землякам — і мертвим, і живим, і ненародженим — 14 грудня 1845 року в моєму рідному В'юниці, нагло убієнному, як і пів-України Наддніпрянської, за московським генеральним пляном нищення нашої Батьківщини!

Як важко утриматися від розпачу, коли бачиш, як українство здає свої, так тяжко завойовані, позиції неомалоросійству! Того й дивись, що Український Суверенітет опиниться "за народною ініціативою" в запасниках Ермітажу серед незлічених, украдених в Україні, матеріальних та духовних скарбів!

Події останніх літ століття двадцятого, а надто перших місяців третього тисячоліття дають так багато доказів того, що "Чорна рада" Кулішева за своєю Національною Мукю саме сьогодні стає поряд із Шевченковим перекладом в'юнищанським циклом поетичним. Десять шедеврів! А їх, "правнуки погані", як і 160-річчя виходу в світ першого(!) "Кобзаря", примудрилися торік так гарненько замовчати! Забалакали, пустившись у нескінченні теревени довкола вовчої гризні "гілок влади", застрашливих байок-казок про загрозу Конституції з боку "бомжуватой", "фашистської" бюрби на Хрещатику і т.п. і т.д.

Отямся, Україно, засліплена зливою нагород "за заслуги" (антиукраїнству), зачумлена чадом смороду з "національних телекухонь" та психічними атаками на "бомжовитий натовп" з боку професійно безталанного, зате агресивного й безсоромно продажного лакейства "гедесемиденок"!

Україно! Хіба ти не бачиш, як нагло тебе знову "інтегрують" у північний морок та холод, безкультур'я й злидні — туди, де "От хорошей жизни не вымирают"!!!!

Це, читачу, заголовок статті в московській "Независимой газете" від 3 листопада 2000 року. Зверніть увагу ще й на промовистий підзаголовок: "Прочитает ли

президент РФ шокирующий доклад о состоянии здоровья населения страны?" А "состояние" таке, цитую: "Мы уже писали ("Н.Г." от 24 марта 2000 г.), что только за 1999 г. жителей России стало меньше почти на полмиллиона"

Україно! Невже ти й справді зациклилася на думці, що коли вже вимирати, то неодмінно в "братніх обіймах старшого брата"?! Невже твоя суверенна шия не уявляє себе поза ярмом московським? Невже ти не бачиш, кого спокушають жалюгідні лаври віронопіддання Івашка Брюховецького (без пом'якшення)? Так того ж заморочило хоч звання боярське та тепла пелена дочки боярської! Сьогодні ж малоросійське холопство навіть звань боярських не випрошує — за інші, видають, вигоди загання твій Суверенітет у російську трансмагістральну трубу!!! О, ще побачимо, чим обернеться для тебе, Україно, "чорна рада" в Дніпропетровську!

І тут десь недалечко блукає Шевченко: "Ти все оддав приятелям..." Отож...

ШЕВЧЕНКО І КУЛІШ: ДВА ОДЕРЖИМЦІ ДУХУ

Тричі подякуймо видавництву "Веселка". А що перший раз — за благородний намір видати "Чорну раду" П. Куліша 200-тисячним тиражем (1990). А друге подячне слово за те, що романному текстові передусе винятково сумлінна передмова нині вже покійного Миколи Олійника (до речі, колишнього заступника редактора "Молоді України"), яка хоч якоюсь мірою реабілітує до невпізнання заяриченого "гарячого" Панька, цього, як на вчорашні мірки, "наскрізного ідеолога націоналізму". Третя ж наша подяка любій "Веселочці" за те, що нагадала неощінені слова Тарасові про "Чорну раду". Ось вони: "... Особливе спасибі тобі за "Чорну раду" Я вже її двічі прочитав, прочитаю і третій раз, і все таки, не скажу більш нічого, як спасибі"

Гарно сказано. Але ж це тільки... обрубок речення. Повна Тарасова думка така: "Спасибі тобі, Богу, милій друже мій великий, за твої добрі подарунки

ХТО МИ? ЧИЇ СИНІ? ЯКИХ БАТЬКІВ?

ПОВЕРТАЙМО: СЛАВНИМ — СЛАВУ, БЕЗЧЕСНИМ — ГАНЬБУ!

і, особливо, спасибі тобі за "Чорну раду" Далі вже цитувалося.

Тут же спасибі й за "Наймичку", яку П. Куліш надрукував, видобувши її нібито "з альбома хутірної панночки" Тарас Григорович з гумором додає: "Чи не найдеш там у панночки-хуторяночки в альбомі мого "Івана Гуса"? Добре було б, якби вийшов, а то шкода буде, як пропаде"

Як бачимо, в анотатії опущено найсуттєвіше: постать Кулешева в очах Шевченка. З'ясується, Пантелеймон Олександрович був другом великим, а ще й Богові милим. І це тоді, коли малоросійсько-радянський хутірний академізм підносив нам Куліша мало не як найлітшого Шевченкового ворога!

Як тут не згадати "Вступні зауваження" до І-го тому Шевченкова *Повного зібрання творів* у шести томах" (К., в-во Академії Наук УРСР, 1963). Там читаємо: "Понад 70 поетичних творів Шевченка надруковано в журналі "Основа" (1861-1862 рр.). Значну частину їх поет сам підготував до друку й передав редакції. "Основа" дає багато перших публікацій Шевченкових подій. Деякі твори надруковані в скороченому, а то й перекрученому вигляді, що є наслідком цензурних умов і сваволі редактора (передусім П. Куліша). Поет же побачив перший номер журналу"

Ось так. Вдумаймося, читачу, в цифру 70. Хто біде, крім "Основи" журналу й друкарні, створених у Петербурзі Кулішем на власні скромні заощадження та пожертви меценатів, схотів і міг би друкувати цюваного поета й художника за умов, коли сваволя високодержимордія так знущала з українського слова! І чи постав би Тарас Шевченко в очах світу в усій своїй величч, якби на його шляху не зустрівся Куліш?!

Звичайно ж, взаємини між двома одержимцями українського духу не завжди були рівними й однаково теплими. Але цілковито протиставляти Куліша, цього "невсипучого трудівника у нашій справі" (за Панасом Мирним) такому ж невсипучому трудівникові, як Шевченко, скажемо прямо, аморально. Обидва генії, незважаючи на певні розходження

у тих чи тих поглядах, поклали всі свої сили на те, аби українці не дали себе обернути на "чужинців на рідній землі"

У листах Шевченка до Куліша не раз наголошується на "сім святим ділі", тобто, на Кулішевій місії прометеїзму: "Тільки б людям не тяжко було на світі жити"

Звідси таке широсерде побажання: "Оставайся здоров, мій брате, мій друже єдиний. Нехай тобі Бог помагає во всіх твоїх добрих нацатках" (із листа Шевченкового до Куліша від 4 січня 1858 р.).

Задля цього, на думку Куліша, ...треба підняти на ноги все, що було написано про Малоросію і пустити вхід усе, що про неї не надруковано" Іншими словами, розголосити, освітити світлом Істини "пам'ятники духу народного" у Кулішевих очах.

Жаль превеликий, але і Шевченко, й Куліш увіходять і в третє тисячоліття не очищеними од псевдонаукової скверни, фактично не реабілітованими в очах наукової Істини. На книжкових полицях стоять старі енциклопедії, довідники, видання з коментарями та примітками, тяжко образливими для багатьох-багатьох і Шевченкових сучасників, і дітячів культури пізніших часів, чий імена так чи так дотикалися до імен Шевченкового та Кулішевого (С. Єфремов, Г. Хоткевич та ін.). Не шкодуймо ж хоч сьогодні доброго слова для великих синів України.

Мене, як уродженця Переяславщини — краю лицарського, краю, що вплинув на формування Шевченкового козацького ідеалу (згадаймо "Тарасову ніч" — один з восьми творів першого "Кобзаря"), боляче вразила вже згадувана анотатія "Чорної ради" (1990 р.), де сказано буквально таке: "У хроніці 1663 року розповідається про претендентів на гетьманську булаву по смерті Богдана Хмельницького. Кошовий отаман Іван Брюховецький та переяславський полковник Яшем Сомко менше дбають про долю України, а більше думають про свої власні інтереси"

Схоже, автор цієї анотатії не далеко відбіг од ідеологічних догм у трактуванні старшини козацької у творах Шевченкових і Кулішевих

за доби тоталітарної.

Це стосується й постаті Яким Сомка. Річ бо в тім, що Сомко належав до козацької верхівки, козацької еліти, отже, до еліти сеукраїнської. А для неї партійно-більшовицька історіографія визначила одну-єдину фарбу: чорну. Отож, усі українські мужі, справжні герої, звитяжці, які без вагань йшли на смерть, на муки задля слави та честі отчого краю, заради волі Вкраїни, удостоювалися від червоної професури ("правнуків поганих") оцінок несправедливих, тяжко принизливих. Згадаймо, яких ярликів понавішували кон'юнктуристи від науки та літератури на Мазепу, Калнишевського, Полуботка...

Про останнього, наприклад, в УРЕ сказано: "Укр. бурж. націоналістичні фальсифікатори намагалися зобразити П(олуботка) захисником нар. інтересів."

Насправді, виступаючи проти обмеження царизмом політичної Автономії Лівобережної України, П(олуботок) прагнув зміцнити привілейоване політичне становище української старшини і забезпечити за нею монополне право гнобити народні маси України" (УРЕ, 1982, т. 8, стор. 501).

Хороший був царизм: не давав українській старшині можливостей гнобити народні маси.

В одній із статей про Тараса Шевченка я вже якось посилався на видання його творів, адресованих юнацтву. Там, у примітках до теми "Сон", про Полуботка сказано: "Павло Леонтьович Полуботок... намагався чинити опір централізованій політиці Петра І, з допомогою старшинської верхівки домогтися відновлення гетьманства і ліквідації Малоросійської Колегії. Разом з головними старшинами був викликаний до Петербурга і ув'язнений у Петропавлівській фортеці, де й помер 1724 р. (Закатований, точніше. В УРЕ - 1723 р. - І.Ш.). П.Полуботок — типовий представник козацької старшини, яка дбала передусім про свої панівні інтереси. У даному випадку Шевченко все підпорядковував викриттю злочинів царя"

Усе зрозуміло: не випадає, як бачимо, українським молодим патріотам "жизнь делатъ" (Маяковський?) зі "славного Полу-

ботка", "вольного гетьмана", замученого Петром "скаженим" - "людоїдом-змием" у "темній темнищі" (за Шевченком).

Сумно, сумно... Дякуючи Богові, крім Шевченка, маємо ще й Олександра Герцена, який на Україну мав такий погляд: "Нам було б дуже шкода, якби Малоросія, наприклад, покликана вільно виявляти свою думку, не зуміла залишитися при цілковитій незалежності" ("Колокол", 1962, 15, X).

Шляхетно думав О.Герцен і про козацтво: "...Украина была казачья республика, в основании которой лежали демократические и социальные начала... Запорожская Сечь представляла удивительное явление плебеев-вitezей, рыцарей-мужиков"

Про Полуботка ж та його мучителя Олександр Іванович так висловився: "Петр большой поступил с Полуботком... вопреки всякому понятию чести и нравственному стыду" (Собр. соч. В 30-ти т., т. XV, стор. 174).

А тепер, читачу, придивімося: чи не та сама псевдовчена рука, яка оббрехала Полуботка, нахудерляла в УРЕ й про Яким Сомку: "Сомко Яким Семенович (р.н.н. - 18 (28) IX 1663, м. Борзна, тепер Чернігівської обл.) наказний гетьман Л(івобережної) України 1660-1663). Походив з міщан. Його сестра Ганна була першою дружиною Богдана Хмельницького. С(омко) був виразником інтересів верхівки козацької старшини, яка обстоювала возз'єднання України з Росією і виступала проти шляхетської Польщі. Разом з тим С(омко) та його прихильники домагалися від царського уряду збереження феодальних привілеїв козацької старшини, зміцнення її політичної влади і розширення автономії Лівобережної України в складі Російської держави. В 1662 прихильники С(омка) на страшинській раді в Козелі... обрали його гетьманом України. Проти С(омка) виступило старшинське угруповання, яке висувало гетьманом В.Золотаренка. Запідозрений у сепаратизмі, С(омко) викликав невдоволення царського уряду, який відмовився затвердити його гетьманом. (Продовження буде)

Володимир Жыла

З ТВОРЧОГО ДОРОБКУ ОСТАПА ТАРНАВСЬКОГО

П

Життєвий шлях Павла Тичини далеко не такий. Він походив зі старого козацького роду. На час народження Павла, Козацькі полковники в родині давно вже перевелися, хлопець прийшов на світ у сім'ї дяка-вчителя. В родині було дев'ятеро дітей і всі вони здобули освіту. Двох братів було священиками, сам Павло закінчив духовну семінарію, згодом учився в Комерційному інституті в Києві. Вчилися у школах також і його сестри. Найхарактерніші риси духовності його молодого віку: музичальність і любов до природи. На жаль, не мав він щастя виростати в оточенні письменників. До таких шашливіч належав Еліот. Саме тому літературна освіта Павла проходила повільніше. У батьківській хаті були казки Пушкіна і Жуковського, Гоголів "Тарас Бульба", згодом Шевченків "Кобзар"

Перші естетичні враження датовані 1908 роком, вказують на велику залежність від Шевченка. Але в одному таки вірші "Моє слово" помітні власні поетичні шукання та відчутна оригінальна мелодійність. У поезії Павла Тичини літературознавець Білецький відзначає, що модернізм мав вплив на його поезію. З часом читашчі обрії Тичини розширилися. З книг, які пізніше справили значне враження на нього, можна назвати "Поезію Вірменії" В. Брюсова і збірку "Французькі поети ХХІХ ст." З неї він зачерпнув дані про нові форми у французькій поезії. У випадку Еліота це саме зробила книжка Артура Саймонса про символізм. Та признатися в тому в Радянській Україні Тичина не міг, як також і критик О. Білецький не наважився висловити думку про заборонений символізм. Деякі інформації про модернізм мав Тичина від Михайла Коцюбинського, який своїми творами показав молодому поетові трактування теми і нове відчуття світу та людської душі. До речі, таку ж саму роль відіграв у випадку Еліота Павл.

Начавшись у Комерційному інституті, П. Тичина віднайшов себе поміж літераторами, зокрема, коли почав працювати в газеті "Рада" Після знайомства з книжкою Брюсова, Тичина знайшов у Вороному людину, яка поглибила його контакт із західноєвропейським модернізмом.

Дуже близько стояв Тичина і до Володимира Самійленка, в домі якого провів цілий пірвік. Самійленко був дуже досвідченим літератором, який знав чужі мови й літератури та багато перекладав. У домі Самійленка Тичина мав багату бібліотеку. Тут він познайомився з літераторами, які гуртувалися навколо "Української Хати" й бажали внести в українську літературу новий підхід із Заходу. Може не такий самий випадок, але дещо подібний, мав місце в житті Еліота, — пише Тарнавський, коли він відмовився від офіційної церемонії надання йому докторату і в той же сам час залишаючись у Лондоні.

1916 року Тичина покинув Комерційний інститут, щоб цілком присвятитися літературі. Тоді була війна, але в Києві було назагал

спокійно, навіть поволі розцвітало українське культурне життя Тут варто відзначити згадку О. Тарнавського, що ще 1914 року в журналі "Сяйво" з'явилися дві нові поезії Тичини — "Гаї шумлять" і "Галтуп дівчина", що показали Тичину як дозрілого й самостійного поета. Щось подібне переживав і Еліот в Англії.

1917 рік, рік революції, був дуже плідним для Тичини. Друком з'явилася його поезія "Арфами, арфами" Це знаменний твір, що майстерно зображає естетичні почуття поета.

Подібно Тичина, сучасник Еліота, розуміє дійсність не лише як "голубу блакить", він бачить і "два чорних гроба", бачить, як навколо каліки повзають гугнявлять, руки простягають. Картина подібна до Еліотової з поеми "Порожні люди" Це ж "порожні люди", зневірені каліки, яким треба дати їсти, — продовжує Тичина.

Однак, П. тичина не впадає в розпач, як це бачимо в "Спустошеній землі" та в "Порожніх людях" Еліота. Він почував себе омолоордженим, голосно промовляючи: "Я дужий народ, я молодий"

Еліот бачив у тому, — пише О. Тарнавський, непристосованість людини до обставин нового життя. У Тичини тим часом це велике випробування, що несе зміну на краще. "Золотий годині" — це окрема поема, відмінна від інших творів. У той час, як "Дума про трьох вітрів" — це своєрідне доповнення і прояснення "Золотого гомону. Поет гордо виступав тут з виявами оптимізму і вірою в правду, що служать народами, славить той прихильний вітер революції, що приніс людині сонце. О. Тарнавський відзначає це з радістю у серці.

Тичина до глибини душі пережив українську революцію, пережив всі тринадцять кривавих змін у Києві. Його поема "Ч.Скорботна мати, — пише Ою Тарнавський, до повногоступення характеризує свпльнотоміріність поезії Тичини з поезією Еліпта.

Безвихідна ситуація заповідає смерть. Поет Еліот знайшов вихід у релігії, коли Тичина мусів, як сам висловився, поцілувати "пантофель папи" 1917 рік — це час великих потрясень, але також і рік великого тріумфу і Тичини, і Еліота. Обидва здобули повне визнання, на них значною мірою лягла відповідальність за літературний процес.

Наступна книжка Тичини вийшла 1920 року під назвою "Плуг" Дехто з критиків заговорив про нові ідейні позиції поета, хоч посправжньому, як стверджує О. Тарнавський, це був початок поетичної трагедії.

У Росії вітали тоді нового месію, а в Україні все ще чекали на свого Мойсея. Ще того ж 1920 року появилася невелика збірка Тичини "Замість сонетів і октав" за редакцією М.Скопи Зерова.

У час терору й Другої світової війни, Тичина мужньо став проти насильства. Він був ладен прийняти новий порядок аби запобігти жорстокостям. Врешті він виносить категоричний присуд, мовався, все можна виправдати високою метою та тільки не "порожнечу душі" Про порожнечу душі поет ширше пише у вірші "Війна"

Світ розбитий, скрізь пануетер. Приблизно така сама ситуація, — слушно підкреслює О. Тарнавський, в поемі "Порожні люди" Еліота. У цій ситуації поет капітулює і починає шукати шляхів до нової

дійсності.

Книга "Вітер з України" містить два цикли — "В космічному оркестрі" та "Живем комуную", що читач сприймає "наче для протистояння, які О. Тарнавський пояснив як поетичний світ духовного громадянина всесвітній і прозаїчний голос поета, який прийняв дійсність"

У 1924 році П. Тичина покинув Київ, де прожив десять важких років. Як наслідок цієї десятирічної боротьби з самим собою, поет посилав своєрідну відповідь землякам, книгу "Вітер з України"

1926 року Тичина бере активну участь у створенні ВАПЛІТЕ з Миколою Хвильовим на чолі. Ваплітяни приймали офіційні вимоги партії в літературній політиці, зайняли незалежну позицію: намагаючись творити незалежну українську літературу. Урядова нагінка на ВАПЛІТЕ не поминула Тичини. Голова Раднарому Влас Чубар розкритикував Тичину за твір "Чистила мати картоплю". Він звинуватив Тичину, який "просуває національний опій під прапором пролетарської революції". Цим ударом він започаткував кризу, що тривала сім років, упродовж яких Тичина майже не друкувався. Це були роки випробувань і внутрішньої боротьби. Збірка "Чернігів" була його першою книгою, що появилася 1931 року. Про цю збірку потім багато написано. Писав про неї Шаховський, що, мовався, впродовж сімох років творчого мовчання, Тичина "пильно й ретельно вивчав марксистську філософію", щоб набуті знання викласти в поетичній формі. Читаючи цю збірку, мабуть, Шаховський відчув, що це непоетична мова, а пародія. Але в час нової хвилі терору, він не зміг того ясно викласти. Коментуючи Тичинині рядки, він пояснив, що невинуватість таких рядків наочна: подібні вірші сприймаються як пародія. Тут можливо, як стверджує О. Тарнавський, Шаховський і сказав правду, що тогочасна творчість Тичини — це наслідок отії іронії, що її поет поставив собі за мету як особисту поетичну гордість.

Це була справді велика недоречність. Навряд, щоб геніальний автор "Соняшних клярнетів" не усвідомлював, що його актуальні співанки-каштушки — це ніяка література. Критика хвалила ці вірші, а режим відлячувався за них авторіві почестями й нагородами. Вірш "Партія веде" був надрукований українською мовою, очевидно, пише з іронією О. Тарнавський, на бажання самого Сталіна в газеті "Правда", 21 листопада 1933 року. Тичина знав, що діється в Україні, та все ж витримував свою рішучу позицію іронії й гордості.

Творчість Тичини велика й захоплююча формою та збудженням естетичного почуття у першому періоді, а в другому настроєна іронією, що віддзеркалює епоху "зла" Український поет, як і його сучасник Еліот на Заході, відтворив обставини і тенденції часу, що стали символами.

"Т. С. Еліот і Павло Тичина" — це потужне порівняльне дослідження, що є повністю логічне, доцільне та вмотивоване Знайомство з цим дослідженням порівняльного характеру дуже цікаве, оновить і розширить його уявлення про літературу як словесне мистецтво та наштотхне на широкі роздуми.

UN SECRETARY-GENERAL PRAISES UKRAINE'S PEACEMAKING EFFORTS

KYIV (UNIAN) -- Ukraine is making an important contribution to the strengthening of global peace, UN Secretary-General Kofi Annan has said during a meeting with the Ukrainian foreign minister, Anatoliy Zlenko, who is in New York in connection with Ukraine's chairing of the UN Security Council in March.

UNIAN learned at the press service of the Ministry of Foreign Affairs that a wide range of issues related to Ukraine's activities in the UN and, in particular, in the Security Council has been raised during the meeting. An exchange of opinions on the acute problems of international peace and security, in which Ukraine is active as a peacemaker, has also taken place.

In this context, Anatoliy Zlenko drew his interlocutor's attention to the results of the third Georgian-Abkhaz meeting on trust-building measures, which was initiated by

Ukraine and which took place in Yalta. The Ukrainian foreign minister has handed a letter on this issue from Ukrainian President Leonid Kuchma to the UN secretary-general.

The UN secretary-general hailed Ukraine's successful efforts at mediation and stressed the importance of further work in order to completely settle the Georgian-Abkhaz conflict and its consideration in the Security Council.

During the meeting, Kofi Annan confirmed his intention to visit Ukraine. During the meeting, the sides also discussed opportunities and specific prospects for further involvement of the economic and scientific potential of the UN in the process of minimizing the social consequences of the incident at the Chornobyl nuclear power plant as well as a number of other issues of cooperation between Ukraine and the UN.

ZAKARPATTIA FLOOD AID

The U.S.-Ukraine Foundation's Lviv Regional Training has first hand accounts on the recent flooding in Zakarpattia. Heavy rains and melting snow caused floodwaters to hit more than 32,000 homes leaving over 11,000 people homeless. Bridges have been destroyed, railway/automobile traffic has been interrupted, telephone lines are down.

Several Western organizations are organizing assistance for victims in Zakarpattia. Such organizations include: Carpathian Agency for Regional Development* Counterpart Humanitarian Assistance Program

Caritas-Ukraine* Ukrainian National Women's League of America Committee of United Organizations in the City of New York & NY-Self Reliance* United Ukrainian American Relief Committee* *Organization is shipping food, clothing, household goods.

The U.S.-Ukraine Foundation is accepting monetary contributions and will send money to Zakarpattia through the above organizations. Donations may be made out to U.S.-Ukraine Foundation/Memo Section: Flood Aid. Address: 733 15th St NW, Suite 1026 Washington, DC 20005.

KEY DIRECTOR AT CHORNOBYL FIRED

KYIV Ukraine (AP) -- The director of the concrete-and-steel sarcophagus that encases Chornobyl's ruined nuclear reactor has been fired, an official said.

Following international pressure, Ukraine closed down the Chornobyl nuclear plant for good in December, but work to prevent further environmental damage is continuing at the station.

The chief of the sarcophagus, Valentyn Kupny, was dismissed due to a "gross violation of labor duties," Stanislav Shekstel, Chornobyl's spokesman, said, without specifying

what Kupny allegedly did.

Chornobyl was the site of the world's worst nuclear disaster, when its No. 4 reactor exploded and caught fire in April 1986, sending a radioactive cloud over much of Europe.

The reactor was later covered by a haphazardly constructed concrete-and-steel sarcophagus, a leaky structure believed to contain tons of nuclear fuel and dust. A \$750 million international project to make the structure environmentally safe is presently underway.

5,000 RETIRED POLICE PROTEST IN KYIV OVER MINISTER'S SACKING

KYIV March 20, 2001 (Agence France Presse) Some 5,000 retired Ukrainian police marched through Kyiv in support of Interior Minister Yuriy Kravchenko, implicated in the murder of a journalist, and who was recently sacked.

The protestors, whose numbers were swelled by their families, filed past parliament shouting: "Don't touch the minister of the interior!" and "Deputies, protect policemen!" Interfax reported.

The opposition for months has clamored for the resignation of the interior minister, dubbed "Kravchenko the bloodsucker."

It accuses him of organizing the murder of journalist Georgy Gongadze on the orders of President Leonid Kuchma.

Kuchma, faced with a wave of protests from opponents demanding

he also step down, sacked his minister, a move confirmed by his representative in parliament but not yet by the presidency.

Kravchenko, 50, is one the president's closest political allies and the longest-serving member of the government. He has held his post since July 1995.

The disappearance of Gongadze, whose decapitated body was discovered last year, has generated a political storm in this ex-Soviet republic where the opposition has been staging mass rallies for weeks.

The scandal linking Kuchma to the murder was sparked by a tape recording released by one of Kuchma's former bodyguards, in which the president allegedly orders the killing.

Kuchma has dismissed the recording, saying the tape had been doctored to incriminate him.

UKRAINE GIVES FOUR HELICOPTERS TO MACEDONIAN ARMY

KYIV (Reuters) March 20, 2001 -- Ukraine's defense ministry said it had handed four of its military transport helicopters to the Macedonian armed forces, which are battling ethnic Albanian rebels.

Macedonia's poorly equipped army has been fighting rebels based in steep hills on the edge of the village of Tetovo, but Kyiv denied they were sending Macedonia the helicopters because of the hostilities.

"The helicopters are now in Macedonia. They will either be sold or leased, a final decision has not been made on that. But they will stay there," said a defense ministry spokesman. "There is no link to the fighting, this is an old agreement."

The Soviet-designed Mi-8 heli-

copters are principally used to transport troops in former Soviet states. Ukraine enjoys good relations with Macedonia and the two countries have signed military cooperation agreements.

The defense ministry said the helicopters were being sold as part of an agreement reached before the fighting around Tetovo broke out, and came after the aircraft had finished a tour of duty in neighboring Kosovo.

Mi-8 helicopters have recently suffered a series of accidents. Two crashed in Ukraine and Russia, killing a total of 11 people. The accidents came just a month after another Mi-8 plummeted in Kazakhstan, killing six.

UKRAINE SENDS PROTEST NOTE TO RUSSIA OVER BLACK SEA FLEET EXERCISES

LONDON (BBC) --Ukraine sends protest note to Russia over Black Sea Fleet exercises.

Excerpt from report by Ukrainian newspaper Fakty i Kommentarii on 22 March.

Ukrainian diplomats have finally put an end to the discussion over the legality of exercises by Russian infantry in February this year on Crimean territory. And the Russians turned out to be in the wrong.

We remind you that in February subunits of assault troops and reconnaissance troops of the Russian Federation Black Sea Fleet marines, camping at the Alsu-2 children's treatment camp (leased to the Russians in accordance with basic agreements on the Black Sea Fleet), conducted exercises.

This "war game" caused a fairly noisy reaction in the press. But at the time the press service of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs

calmed the journalists: everything, they said, was fine and within the framework of legislation.

It turned out that the Russian side had not approached the Ukrainian Ministry of Defense over the forthcoming exercises, but had merely informed the appropriate department of Sevastopol city administration.

So, on 13 March, a note was sent to Moscow concerning violations by the Russian military of various provisions of the Black Sea Fleet agreements. The Ukrainian Foreign Ministry explains the fundamental change in its attitude to the "behavior" of the Black Sea Fleet command by the fact that the diplomats had not had official confirmation that the command of the Russian Black Sea Fleet had not agreed the exercises with the appropriate Ukrainian authorities, primarily the Ministry of Defense.

VATICAN ANNOUNCES PAPAL VISITS TO GREECE, SYRIA, UKRAINE

Vatican City, March 20 (ANSA): Pope John Paul II will begin trotting across the globe after devoting a year almost exclusively to Rome to preside over the Jubilee celebrations.

His first visit, a highly controversial one, will bring the Pontiff to a predominantly orthodox Greece on May 4 and 5.

Although the dates for further trips have not yet been confirmed, the Pope is expected to visit Syria on May 5-8, and Malta on May 8-10.

The Pope's 93rd voyage outside of Italy will allow him to fulfil his wish to trace the steps of major religious figures such as Abraham, Moses, Jesus and Saint Paul.

The Pontiff fulfilled part of this desire last year in March when he visited Mount Sinai and the Holy

Land, and setting foot in Damascus and Athens, both connected to Paul, will round off the program.

Another theme linking the Pope's upcoming visits is the orthodox heritage - until now, the Greek Orthodox Church has flatly refused to allow a papal visit to Athens, and the Pontiff's scheduled trip to Ukraine on June 23-27 has received repeated criticisms from Patriarch of Moscow Aleksei II.

The Patriarch of the Ukrainian Orthodox Church, Vladimir, who is subordinate to Russia's Orthodox Church, wrote to the Pope to dissuade him from visiting the country, but the Pontiff's visit was not cancelled. The visit, seen as a precursor to a long-awaited trip to Moscow, remains on the Pontiff's travel itinerary.

HIGH PROFILE UKRAINIAN FIGURES TO DISCUSS UKRAINIAN POLITICAL SITUATION IN USA

KYIV -- (BBC) 26 March: Socialist Party leader Oleksander Moroz will pay a visit to the United States 2 April on invitation by the East-West Institute, a news agency reported.

According to Moroz himself, he as well as many other Ukrainian prominent political figures and government officials will participate in a conference, organized by the above-mentioned institute, along with

representatives from the United States, Scandinavian countries, the European Union and Canada. The conference is expected to discuss the political situation in Ukraine.

Others who are invited are Foreign Minister Anatoliy Zlenko, Presidential Chief of Staff Volodymyr Lytvyn, ex-President Leonid Kravchuk and Zerkalo Nedeli deputy editor-in-chief Yuliya Mostova.

UKRAINE FORMER DEPUTY PRIME MINISTER BAILED



Yulia Tymoshenko
The former deputy prime minister of Ukraine, Yulia Tym-

oshenko, has been released on bail while she awaits trial on charges of fraud, smuggling and tax evasion.

Mrs. Tymoshenko was detained last month in connection with charges which relate to the time she was a director of a leading energy supplier United Energy Systems.

She is accused of funnelling more than a-billion dollars out of Ukraine. Mrs. Tymoshenko, who was sacked by President Leonid Kuchma in January, denies the charges.

She claims the case against her is politically-motivated.

Mrs. Tymoshenko has been one of the leaders of the opposition against Mr. Kuchma.

Correspondents say she is widely viewed in Ukraine as someone who has been trying to clean up corruption in the country.

CANADA HOSTS UKRAINIAN FOREIGN MINISTER, GRANTS TRANSCARPATIA FLOOD RELIEF

KYIV (UNIAN)-- 27 March: Canada is going to grant humanitarian aid to Ukraine to the amount of 40,000 Canadian dollars as part of its flood relief program for Transcarpathia Region, the Ukrainian Foreign Ministry's press secretary, Ihor Hrushko, told a briefing at the Ministry.

As a UNIAN correspondent reports, Hrushko said that this decision was announced by Canadian Minister for International Cooperation Maria Minna during her meeting with Ukrainian Foreign

Hrushko said that the two ministers discussed possibilities to enhance Ukrainian-Canadian cooperation in the technical-aid sector. Particularly, this relates to cooperation in infrastructure development, support for farming enterprises, the fuel and energy sector, small and medium business development, the environment and Chornobyl programs.

By Peter Robison, Bloomberg News

BOEING MAY TURN PROFIT SOON ON SEA LAUNCH

LONG BEACH, Calif. March 20, 2001 -- The Boeing Co.'s Sea Launch, the only company ever to lob commercial satellites into space from a floating platform at sea, boasts plenty of technological milestones.

Four launches this year could put Boeing's rocket venture "into the black," an analyst predicts.

After a third straight successful launch, the venture may be nearing an even more important financial milestone: a profit.

Boeing lost \$26 million last year on its 40 percent stake in Sea Launch, a partnership with companies from Russia, Ukraine and Norway. That's down from a loss of \$87 million when the complex opened in 1998, according to Boeing's quarterly filings with the U.S. Securities and Exchange Commission.

If Sea Launch meets a goal of four launches this year, "it could go into the black," said Paul Nisbet, an analyst at JSA Research Inc. Will Trafton, the venture's president, said only that Sea Launch will be "easily" profitable with at least six launches a year, a level he hopes to reach next year.

Sea Launch passed the most recent test. Last Sunday it lofted a 5-ton radio-broadcasting satellite dubbed "Rock" into orbit for XM Satellite Radio Holdings Inc. from its equatorial launch site in the Pacific Ocean, about 1,400 miles south of Hawaii.

Sea Launch officials say they've taken steps to prevent a repeat of the failure last March, when an ICO Global Communications Ltd. satellite fell back to sea.

It was blamed on a relatively simple software logic error at Russia's RSC Energia, which built the rocket's booster stage.

"We don't expect to see an ICO ever again," said Bo Bejmuk, Sea Launch's vice president of business development. A chief engineer from Boeing now reviews every system change at each of the partners, who also have tightened controls, he said.

RSC Energia holds 25 percent of the venture. Ukraine's KB Yuzhnoye/PO Yuzhmash owns 15 percent and makes the first two stages of the Zenit-3SL rocket.

Kvaerner ASA, the only other partner, owns 20 percent. An Anglo-Norwegian shipbuilder, Kvaerner

built a 600-foot command ship and the rebuilt launch platform, a converted oil rig usually based at a former U.S. Navy base in Long Beach, California.

With its towering catwalks and dual English-Russian computer displays, the launch complex resembles the set of a James Bond movie. It hasn't been as popular with Boeing investors.

Analysts estimate Sea Launch has cost \$500 million. Some speculated it was among a group of investments singled out in 1999 for possible cancellation by then-Chief Financial Officer Deborah Hopkins, who left in April for Lucent Technologies Inc.

Boeing's most recent SEC filing disclosed \$373 million in credit guarantees to the venture and said it may need "additional infusions" this year.

Sea Launch was formed in 1995, before Boeing gained other rocket programs in its purchase of McDonnell Douglas Corp. The launch market has been unexpectedly stagnant since the collapse of satellite networks such as Iridium LLC. Europe's Arianespace had a loss last year, its first in 20 years.

The market "is just a real mess," said Roger Rusch, president of TelAstra Inc., a consulting firm in Palos Verdes, Calif. The number of satellites launched fell to 118 last year from 129 in 1999 and 160 in 1998, he said.

Trafton, an ex-Navy captain who previously ran a Lockheed Martin Corp. venture with Russian launch companies, said Sea Launch is "well-positioned to survive."

It's the only real option aside from Arianespace for launching 5-ton-plus satellites, he said, a relatively stable part of the market. Launching at the equator allows satellites to burn less fuel to reach orbits, extending their useful lives. And Sea Launch's prices are "very competitive," he said. Analysts tend to agree that Sea Launch's position is secure. Although the venture probably won't ever be a "high-profit business," its use of a Ukrainian rocket keeps costs low, Rusch said. Delays in producing the Delta IV, a 5-ton-plus rocket that won't lift off until at least mid-2002, mean Sea Launch fills a valuable niche for Boeing, Nisbet said.

ARTEM VEDEL: DIVINE LITURGY AND 12 SACRED CHORAL CONCERTS

Edited by Wolodymyr Kolesnyk

Artem Vedel' (1767-1808), one of the most prominent Ukrainian composers of the eighteenth century, perhaps most closely represents Ukrainian music traditions of the time. Banned from publication and performance during the nineteenth and early twentieth centuries, his music circulated in the form of handwritten copies, resulting in many versions of his works, few of which were true to the original manuscripts.

Maestro Wolodymyr Kolesnyk's edition of Artem Vedel's only preserved autograph manuscript is an exciting first in the music world. This manuscript contains 12 sacred choral concerti - considered Vedel's greatest works; six excerpts from the Divine Liturgy of St. John Chrysostom; and a work for trio and choir. Finally, after 200 years of gathering dust in various museums and libraries, Vedel's sacred works have been published in a beautiful hardcover 380-page tome. Kolesnyk's edition is remarkable in its attention to both authenticity and practical accessibility: its bilingual format and transliterated concert texts make it an excellent resource for musicologists and performers. Moreover, the significant amount of scholarly theoretical research

contained in the volume will help the glorious music of Vedel take its rightful place in the history of Ukrainian and global musical tradition.

Kolesnyk brings passion, commitment, knowledge and practical experience to this work. Born in Ukraine, he graduated from Kyiv's Tchaikovsky State Conservatory in 1952. By 1969, he became Artistic Director of Kyiv's Taras Shevchenko State Academic Theatre of Opera and Ballet. Later, he conducted operas and symphonies in Australia, United States and Canada. Kolesnyk also served as the Artistic Director of the renowned Ukrainian Bandurist Chorus. During his career, he worked with many internationally acclaimed performers, mastered 80 operas, authored several publications, produced musical films, and recorded operatic and choral works. Just weeks after completing this work, Kolesnyk died in Toronto in 1997.

Ordering Information

By check or money order from: \$76 Canadian (\$70 + \$6 shipping) Ukrainian Music Society of Alberta 11728 - 97 Street, Edmonton, AB T5G 1Y2, (780) 474-9774.

UKRAINIAN-BRITISH MILITARY EXERCISES PLANNED

LONDON (BBC) -- 21 March: The final planning conference meant to prepare a Cossack Express 2001 military training exercise is taking place at the Yavoriv military training centre, the Lviv Region, said a

spokesperson for Ukraine's Armed Force Western Operative Command.

The exercise is scheduled for 15 June and is expected to bring together nearly 500 British servicemen and about 50 Ukrainian servicemen.

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

НАРОДНА ВОЛЯ

PIK LXXXXI. Ч. 14 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 5 КВІТНЯ 2001 Р

ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. APRIL 5, 2001.

YEAR LXXXXI. № 14

ВІДБУВСЯ З'ІЗД ПРОМИСЛОВЦІВ І ПІДПРИЄМЦІВ

Київ ("СК"). -- В палаці «Україна» відбувся позачерговий з'їзд Української Спілки Промисловців і Підприємців. Виступаючи з доповіддю, президент УСПП Анатолій Кінах із занепокоєнням відзначив зростання політичної напруженості в країні, різко критикував уряд за непослідовність у здійсненні реформ.

Президент Леонід Кучма, який виступив з великою промовою, теж висловив стурбованість політичною ситуацією в країні.

СЕРЕДНЯ ОФІЦІЙНА ЗАРПЛАТА В УКРАЇНІ

Київ (Інтерфакс – Україна). -- За два перші місяці нинішнього року реальна зарплата в Україні збільшилася на 13,1% порівняно з кінцем минулого року. Про це повідомив міністер праці та соціальної політики Іван Сахань. Міністер відзначив, що за підсумками 2000 року середня зарплата в галузях економіки України склала 230 грн. на місяць, у січні 2001 року – 253,4 грн., у лютому – 263,6 грн.

Тим часом надходження до бюджету Пенсійного Фонду України в першому кварталі 2001 року склали понад 4 млрд. грн.,

що на 33,9% більше порівняно з аналогічним періодом минулого року. Про це заявив голова Пенсійного Фонду Борис Зайчук. При цьому Б.Зайчук зазначив, що без суттєвого збільшення розмірів зарплат, які виплачуються в Україні, не вдасться домогтися значного збільшення розміру пенсій.

Глава Пенсійного Фонду висловив упевненість, що у квітні пенсії будуть виплачені за відповідним графіком і з урахуванням їх останнього, квітневого підвищення. Він нагадав, що в цей час із фонду в Україні одержує пенсії 13,8 млн. пенсіонерів.

КУЧМА ПРОТИ ВІДСТАВКИ ЮЩЕНКА

Київ. -- Президент Л. Кучма не збирається відправляти у відставку прем'єр-міністра Віктора Ющенка. -- «Якби я хотів, я б це давно зробив і не пропонував його прем'єр-міністром», -- заявив він в інтерв'ю радіостанції «Свобода» 3 квітня увечері.

Щодо так званого «касетно-

го скандалу», то Кучма впевнений, що колишній офіцер Мельниченко діяв несамостійно. В інтерв'ю Кучма не підтвердив, але й не спростував автентичності магнітофонних записів, які зробив Мельниченко. Різкій критиці в інтерв'ю глава держави піддав Верховну Раду.

НОВА КОМІСІЯ ВІВЧАТИМЕ ДІЯЛЬНІСТЬ ТЕЛЕБАЧЕННЯ

Київ. -- Президент Кучма доручив створити комісію, яка вивчатиме висвітлення національною телекомпанією на чолі з Вадимом Долгановим діяльності уряду.

Прем'єр В. Ющенко особисто звернувся до президента з проханням звільнити керівника НТКУ. Він обгрунтував свої претенсії необ'єктивним, на його думку, висвітленням діяльності уряду. На подання Ющенка Леонід Кучма відреагував прохолодно. Президент пообіцяв звільнити Долганова тільки в тому випадку, якщо звинувачення підтвердяться.

У парламенті також вирішуватимуть майбутнє керівників

Держтелерадіо. 4 квітня їх запрошено на розширене засідання парламентського комітету з питань свободи слова та засобів масової інформації. Депутати мають намір з'ясувати проблеми трансляції парламентських засідань, а також перспективи створення суспільного телебачення.

За словами голови профільного комітету Олександра Зінченка, парламентарі мають намір довідатися про «питання приведення до законодавчих вимог статуту національних радіо-і телевізійної компанії» Лише після того, як з'ясується питання передачі сесійних засідань, мова піде і про бюджетне фінансування НТКУ, - пояснив Зінченко.

ГОЛОВА УРЯДУ ПРИВІТАВ ЗВІЛЬНЕННЯ Ю. ТИМОШЕНКО

Київ ("НХ"). -- Прем'єр-міністр України Віктор Ющенко позитивно оцінив рішення Київського районного суду про звільнення з-під варті колишнього віцепрем'єра Юлії Тимошенко. В свою чергу поліція назвала звільнення Тимошенко, яку звинувачено в хабарництві, перемогою в боротьбі з чинною владою.

Слухання у справі Юлії Тимошенко тривали майже місяць. Адвокати Тимошенко наголошували на численних порушеннях Генеральною Прокуратурою норм європейського права, тоді як представники Генеральної Прокуратури, обгрунтовуючи свою поведінку, посилалися на

статті Кримінального Кодексу, який був ухвалений ще 1961 року. Сама Юлія Тимошенко заявила в ході судового засідання, що її арешт є політично вмотивований і має на меті її ізоляцію від суспільства, як одного з провідників антипрезидентської опозиції.

Виголошуючи судові рішення, голова суду Микола Замковенко заявив, що суд взяв до уваги авторитет Ю.Тимошенко в суспільстві та листи 72 депутатів, які поручилися за неї. Заступник Тимошенко на посаді голови партії «Батьківщина» О. Турчинов назвав звільнення Юлії Тимошенко перемогою опозиції в боротьбі з кримінальним режимом.

ЗВІТ УКРАЇНИ В ПАРЕ, МОЖЛИВО, БУДЕ ПЕРЕНЕСЕНИЙ

Київ ("НХ"). -- Доповідач Парламентської Асамблеї Ради Європи Ганне Северінсен заявила, що розслідування справи про вбивство журналіста Гонгадзе просувається занадто повільно. Разом з тим вона повідомила, що не хотіла б, щоб Україну позбавили членства в цій організації.

На зустрічі з делегацією ПАРЕ заступник голови парламенту Степан Гавриш звернувся з офіційним проханням перенести дату звіту України з квітня на червень. Українські парламентарі переконували делегацію європейських представників, що до літа Верховна Рада встигне ухвалити Цивільний та Карний Кодекси, а також закони про судоустрій та політичні партії. Саме ці закони та кодекси голова делегації ПАРЕ

Ганне Северінсен назвала найважливішими для становлення в Україні правової держави. Вона не виключила, що у квітні відповідний комітет доповість Парламентській Асамблеї про ситуацію зі свободою слова, а у червні відбудеться основний звіт України з виконання своїх зобов'язань з реформи законодавства.

Ганне Северінсен відзначила, що в Європі очікують початку діалогу між опозицією та владою в Україні задля виходу з нинішньої внутрішньополітичної кризи. «Ми, усі члени Ради Європи, хотіли б кращого дотримання демократичних норм в Україні, які тепер є під загрозою. Розквіт української демократії може настати лише в сім'ї європейських народів», -- заявила голова делегації ПАРЕ.

УКРАЇНА ПІДТРИМУЄ ПЛЯНИ США ЩОДО ПРО

Київ ("НХ"). -- Зміна позиції України щодо плянів США створити нову систему протиракетної оборони відповідає її національним інтересам, вважають аналітики. На їхню думку, обережна підтримка Києвом плянів Вашингтону свідчить про початок консультацій.

Донедавна Україна виступала за збереження угоди щодо ПРО від 1972 року, яка забороняла американцям розгорнути власний протиракетний щит. Позиція Києва збігалась із поглядами росіян. Окремі частини російської протиракетної системи і сьогодні дислокуються в Севастополі та на Закарпатті. Однак, судячи з повідомлень в американських ЗМІ, підхід Києва дещо

змінився. На останніх переговорах у Вашингтоні міністер закордонних справ Анатолій Зленко нібито висловився на користь модифікації угоди щодо ПРО.

Експерт "Центру ім. Разумкова" Леонід Поляков називає це сигналом до початку міждержавних консультацій: «Мова може безумовно йти про модифікацію. Залишається питання, про яку саме: чи таку, як хочуть американці, чи таку, як пропонують росіяни, чи таку, як це бачать європейці. Вони хочуть (так само як і українці), щоб зміни були адекватними, не порушували вже встановленої системи контролю над озброєннями», -- пояснив Л. Поляков.

МІНІСТЕР ОБОРОНИ УКРАЇНИ ВІДВІДУЄ ТУРЕЧЧИНУ

Київ (УНІАН). -- 3 триденною візитом міністра оборони України Олександра Кузьмука в Анкарі пов'язують зусилля України промотувати шлях українським танкам (Т-84) на турецький ринок у велетенському турецькому тендері.

До речі, тендер на закупівлю щонайменше 250 танків із подальшим розгортанням «на місці» заводів з їх виробництва та модернізації завершується вже 20 квітня. Щоправда, під час спільної конференції міністер оборони Туреччини Сабахаттин Чакмак оглу обмовився, що 20 квітня -- не

межа, і конкурс на найкращий танк (а суперники України наразі надто сильні -- Німеччина, Франція, США) може бути продовжений. Втім, зрозуміло, що час тисне, тому Олександр Кузьмук і в Анкарі.

Не заперечуючи основних намірів своєї офіційної візити, Кузьмук ще перед вилетом до Туреччини зауважив, що Україна прагне співпрацювати з цією державою і в інших військово-технічних аспектах, зокрема «докласти рук» до модернізації засобів ППО та, окрім танків, іншої суходільної техніки.

НОВІ ВИСЛІДИ СОЦІОЛОГІЧНОГО ДОСЛІДЖЕННЯ

Київ ("НХ"). -- Четверть населення України вважає, що найкраще, що може зробити Президент України у зв'язку з «касетним скандалом», -- піти у відставку і призначити позачергові президентські вибори. 24 відсотки опитаних переконані, що глава держави має сісти за стіл

переговорів з опозицією.

Між тим 12 відсотків респондентів вважає оприлюднені півки фальшивкою. Такі результати дало опитування 1600 громадян в усіх регіонах країни, яке провели у березні фонд «Демократичні ініціативи» та фірма «Соціс»

ВІД БАВАРЦІВ-- МЕДИЧНА ДОПОМОГА УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). -- 79 тонн гуманітарної медичної допомоги надійшло у березні до Чернігівщини від Баварського Червоного Хреста. У рамках акції «Чорнобиль» баварці привезли медичне обладнання, меблі, м'який інвентар, медичні інструменти, продукти харчування тощо. Гуманітарний вантаж розподілять між

7 районними лікарнями та обласною організацією Чернігівського Товариства Червоного Хреста.

Делегація баварців на чолі з доктором Йозефом Циглером уже одинадцятий раз приїждить із допомогою в Україну, три роки співпрацюючи з народним депутатом Олегом Петровим.

ЛЬВІВ'ЯНИ ВШАНУВАЛИ ГЛАВУ УГКЦ

Львів ("Поступ"). -- 30 березня у приміщенні Львівської опери відбулася урочиста академія, присвячена піднесенню Блаженнішого Любомира Гузара до гідності кардинала.

Щирі слова вітань на ім'я Владики прозвучали цього вечора від представників як церковної, так і світської влади. Ласки Божої, мудрости у розбудові Церкви Христової та Української Держави побажали Главі УГКЦ Кардиналові Любомирові Гузареві новопризначений голова Львівської обласної державної адміністрації Михайло Гладій, голова обласної ради Степан Сенчук, директор Фонду ім. Митрополита Андрія Шептицького Андрій Садовий.

Пощану та визнання засвідчили також папський нунцій, Архiepіскоп Микола Етерович, польський Кардинал Мар'ян Яворський, від імені студентства та всієї академічної громади виступив Іван Вакарчук, а від чернечої спільноти -- Михайло Волошин та інші.

Кардинал Гузар подякував насамперед покійним уже батькам та сестрі Марті, завдяки яким залишився християнином та українцем серед бурхливих манд-



Глава УГКЦ Блаженніший
Верховний Архiepіскоп і
Кардинал Любомир Гузар

рівок по світі, а також висловив сподівання, що спільними зусиллями вдасться випрацювати і реалізувати довготермінову програму душпастирського та духовного росту нашої Церкви, про яку йшлося на останньому церковному Синоді, а також достойно прийняти у Львові Папу Римського Івана Павла II.

КИЇВ ВШАНОВУЄ ГЕРОІВ ІМПЕРІЇ, А БОРЦІВ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ ІГНОРУЄ.

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, з нагоди відзначення 100-річчя з дня народження керівника партизанського руху в Україні часів Другої світової війни та двічі героя СРСР Олексія Федорова, в Києві відкрили меморіальну дошку на будинку де він жив (вул. М. Заньковецької 7). Федоров був командиром Чернігівського з'єднання партизанських загонів, яке воювало м. ін. на Волині.

Вшановуючи героя чужої

імперії, Президент Л. Кучма поклав квіти до його могили на Байковому цвинтарі. Квіти покладе-но теж від Верховної Ради, Кабінету Міністрів, Київської міської державної адміністрації та колишніх червоних партизанів і підпільників.

Цікаво, коли український президент та українська влада вшанують тих, хто боровся або загинув у боротьбі за вільну Українську Державу, яку вони очолюють? -- Редакція.

У ПОЛТАВІ З'ЯВИЛАСЯ ВУЛИЦЯ В'ЯЧЕСЛАВА ЧОРНОВОЛА

Полтава ("УМ"). -- Скорботним і прекрасним вечором-реквіємом 25 березня полтавці пом'янули В'ячеслава Чорновола. Він любив це місто і мав у ньому незрадливих соратників, які практично вберегли організацію НРУ від розколу, і вона залишилася найдіяльнішою національно-демократичною партією краю.

26 березня депутати полтавської міської ради, серед яких національних демократів не густо, теж виявили належну повагу до людини, яка власне життя поклала за ідею української України, і назвали одну з вулиць міста ім'ям В'ячеслава Чорновола. Маємо віддати належне за підтримку тієї ідеї також полтавському міському голові Анатолієві Кукобі і голові обласної влади

Євгеніві Томіну.

Дуже добре, що вулиця Чорновола -- у самому центрі міста. Це в перспективі відкриває можливість і для спорудження пам'ятника героєві України. Щоправда, перейменування з «Куйбишева» на «Чорновола» зазнало тільки півзулиці, до корпусного саду, але то, очевидно, справа часу.

Також перейменовано вулицю Косіора на вулицю Стешенка, першого міністра освіти УНР, полтавця, який загинув від руки московського агента у рідній Полтаві. Вулиці Соціалістичній повернуто її давню назву -- Велико-рогизнянська. Міська влада перейменувала також провулки Майський, Птичий, Сіреневий. Лодочний на Травневий, Пташиний, Бузковий і Човиновий.

У РОСІЇ ЗНОВУ ПАЛЯТЬ КНИЖКИ

Москва ("Кореспондент"). -- Активісти націоналістичних рухів «Російська національна єдність», «Союз православних хоругвоносців» і «Союз російського народу» влаштували публічне спалення книг у московському парку культури «Кузьменки»

Як повідомили НТВ, учасники акції зажадали від президента Росії В. Путіна й уряду країни прийняти закон «Про духовну і

моральну цензуру»

«Нам нині, -- сказав м. ін Леонід Симонович -- голова «Союзу православних братств» і «Союзу православних хоругвоносців», -- як ніколи не вистачає благовірного царя Івана Грозного і таких духовних вождів, як святий І. Новгородський і Й. Волоцький» Він закликав «боротися з диявольською навалою на Русь»

НАРОДНА ВОЛЯNARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

PO. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуляк

Редактор

Народна Воля

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мають відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

PO. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

PO. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ВЕЛИКОДНЕ ПРИВІТАННЯ

Кожного року християни в усьому світі відзначають після смерті на хресті, Воскресіння Божого Сина Ісуса, який дарував людству життя вічне. Свято Воскресіння увійшло в християнську традицію, разом з Різдом Хистовим, як найбільше свято християнського календарного року, що дає християнам надзвичайну нагоду відновити свою духовність, знайти собі місце в лоні Божого стада, спрямувати своє життя на благо Господа Бога та в любові до Його люду.

З великою урочистістю українці-християни, -- православні, католики та вірні всіх традиційних християнських віросповідань, завели навколо Свята Господнього Воскресіння віковічні традиції і ритуали, які, до речі, починаються сорок днів перед самим Великоднем та завершуються сорок днів після нього, тобто в день Вознесіння Божого Сина на небо, щоб там зайняти своє місце з Господом Богом Отцем і Святим Духом у Святій Трійці. Фактично смертю на хресті та воскресінням -- це найважливіші події в житті, бо Христос, прийшов на цей світ, щоб бути розп'ятим на хресті за наші гріхи та своїм воскресінням перемогти смерть. Цих вісімдесят днів -- це відповідний час для духовного відродження перед Господом Богом.

Для нашого народу цей час дає нагоду для спасіння власної душі та для застанови над долею Українського Народу, який, здавалося б, також воскрес із мертвих у той пам'ятний день 24 серпня 1991 року. У цьому році, зокрема, коли всі українці святкуватимуть десяті річницю нашого національного відродження, що завершиться урочистостями в Києві та в цілому світі, на п'ятьох континентах: Північній та Південній Америці, Європі, Азії та Австралії, ми повинні зробити підсумки нашого християнського та національно-українського буття.

З цьогогоричним гаслом "Українці для України", звеличаймо нашого Спасителя та зі словами "Христос Воскрес -- Воскресла Україна" зустрічаймо нове десятиліття нашої державності. Віками Воскреслий Ісус тримав нас у Його опіці. При наших молитвах та об'єднаних зусиллях Воскреслий Христос не дасть нам пропасти і сьогодні. Великдень у вітний Батьківщині зобов'язує нас до нової посвяги. Один із наших великих поетів -- Іван Франко закликав нас бути готовими до великого моменту. Мабуть, він мав на увазі сьогоднішній момент, можливо важкий, але сповнений новими надіями.

Христос Воскрес!

Воскресла Україна!

За Світовий Конгрес УкраїнцівАскольд Лозинський
ПрезидентВіктор Педенко
Генеральний секретар**МІНІСТЕР АНАТОЛІЙ ЗЛЕНКО
ВІДВІДУВАВ США І КАНАДУ**

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, минулого тижня міністер закордонних справ України Анатолій Зленко відвідав з робочою візитом Вашингтон. У ході поїздки були заплановані переговори з державним секретарем США Коліном Павлом, радником Президента Джорджа Буша з національної безпеки Коидлізою Райс, депутатами Конгресу, представниками попередньої адміністрації Президента Клінтона.

Прикметно, що міністер закордонних справ України став першим найвищим дипломатом

із країн Центральної і Східної Європи, який прибув з візитом до Вашингтону для зустрічей з новою адміністрацією США.

Крім того, напередодні А. Зленко відвідав Канаду, головуючи нині країну в групі "великої сімки". Там відбулися переговори Зленка з колегою Менлі та іншими урядовцями. Зокрема, під час бесіди з міністром міжнародної торгівлі П'єром Петігроу із задоволенням відзначалося, що в 2000 році товарообіг між двома країнами виріс удвічі.

БУДЕ КРЕЙСЕР "УКРАЇНА"

Київ ("МУ"). -- На заводі імені 61 комунара в Миколаєві завершується спорудження крейсера "Україна". На кораблі, технічна готовність якого -- 95 відсотків, вже несе службу екіпаж. Проте залишилися виконати певні пуско-налагоджувальні роботи, забезпечити його масивними матеріалами та

паливом, придбати частину зброї. Для цього Міністерство Оборони повинно виділити 25 млн. гривень.

На необхідності фінансування добудови наголосив прем'єр-міністер України Віктор Ющенко після перебування на цьому заводі і ознайомлення з ракетним крейсером "Україна"

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"**ЖИТТЯ КОМП'ЮТЕРНЕ -- ЖИТТЯ СКАНДАЛІВ?**

III

Російська Федерація має ще більший набуток у скандалах. В Нью-Йорку пішов під варту Павел Бородин, який керував кремлівською підприємницькою імперією у часі майже постійної невідздатності Б. Єльцина. Його підприємство оцінюють на grubі мільярди доларів. Швайцарія вимагає його за вимивання грошей, а Путін вимагає від США випустити Бородину під заставу. Проте, Швайцарія настоює на тому, що такого рекетира випускати на волю не можна. Вона вже мала подібні справи, де громадяни Росії потрапили "викрутитися сіном".

Знову ж, в Іспанії влада затримала Володимира Гусінського за ошуканство (позичив 300 мільйонів доларів від Газпрому). Хоч Гусінського примусили задовольнитися могу Газпрому, РФ вимагає його екстрадиції за брехливі довідки про його активи ("Економіст", 27 січня 2001 р., стр. 51-52 і 27 грудня 2000 р., стр. 57).

Франція також не є вільною від скандалів. Перед судом стала т. зв. "сімка", в якій знаходиться Роланд Думас, -- колишній президент Конституційної Ради і

Девієрс-Жонкур -- автор автобіографічного нариса "Повія Республіки" "Сімку" обвинувачують у grubих махінаціях і зловживаннях публічними фондами у державній нафтовій компанії Ельф, що відносилися до часу правління Франсуа Міттеранда. У 1994 році Міттеранд використовував фонди Ельф, щоб фінансувати виборчу кампанію Гельмута Коля у Німеччині ("Економіст", 27 січня 2001 р., стр. 50-51).

У далекій Кореї голосною стала судово справа Кіма -- засновника автомобільної компанії Даєву, що мала своє відділення в Україні. В одній із видуманих трансакцій, Даєву, щоб зареєструвати прибуток у неприбутковому відділенні в Україні, привезла до кордону України повністю складені в Кореї авта, наказала їх розібрати й відвезти до українського відділення для повного складення, немов би ті авта вироблено в Україні. Кореїський позивач-державна оцінює вартість цієї подібних трансакцій на 8-10 млрд. доларів. Самого Кіма ще не вдалося взяти під варту (Moon Ihwan,

"Kim's Fall From Grace", *Business Week*, February 19, 2001, pp. 50-51).

Отже, чому надано прощення Маркові Річ? Право прощення історично було правом монархів і залишилося незворотнім. Ані судова, ані законодавча влада не могла відвернути виміру виконавчої влади. Александер Гамільтон захищав право президентського "пардону" вважаючи, що це право мусить бути вільним від капризності парламентау і його диктату. Міністерство Юстиції США має схему, на основі якої поодинокі особи можуть просити про "улашквлення" Але президент може дати прощення без звертання в цій справі до міністерства юстиції. В недалекому минулому (у 1974 р.) Президент Форд улашквив був Президента Ніксона після афери "Вотергейт"; Ніксон улашквив Джіммі Гоффу (керівника юнії "Тімстерс") у 1971 р.; Джордж Буш улашквив Каспара Вайнбергера, який заплутався в іранській афері "контрас" у 1992 році.

У випадку України, у січні 2001 року, Президент Кучма звільнив Юлію Тимошенко з посади

віцепрем'єра-міністра до справ енергетики, а вже в лютому її взяли під варту. Не забуваймо, що Президент України може в односторонньому порядку за ст. 106/27 Конституції України, помилювати Юлію Володимирівну та ще деяких олігархів за умов, що вони повернуть усі нелегітимно придбані фонди і покаються. Тими фондами можна б піднести вкрай малі зарплати пенсіонерів, учителів, працівників соціальної сфери. Заслуги пані Тимошенко у секторі енергетики і в рості економіки настільки вагомі, що якась форма помилювання могла б бути "гласом народу", якому вона і ряд інших осіб, нечуваним економічним зрушенням, подали надію, що депресивним часам остаточно прийшов кінець.

І ще остання пригадка: успіх молоді американської республіки у 1776 році, узалежнися не лише допомогою тодішніх Франції та Пруссії, але також завдяки Дж. Вашингтону, людині, яка мала велику віру в почате колоністами діло. А значну фінансову допомогу молодій державі подали... звичайні пірати.

Василь Верига

НАЗУСТРІЧ 10-ЛІТТЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

собору з великою таблицею-поясненням про те, як комуністи, чужі і свої, руйнували історичні пам'ятки України, щоб обернути Український Нарід у безпам'ятного манкурта?

Перебуваючи в Києві на посвяченні відбудованої дзвіниці Свято-Михайлівського собору, автор цих рядків слухав святочні промови з тієї нагоди Президента України, посадника Києва О. Омеляненка, президента Академії Наук України академіка Патона. Всі вони говорили про потребу реконструкції знищених соборів і різних пам'ятників у незалежній Україні. Говорили також, що ті пам'ятники стояли тут сотні років, але щойно у ХХ ст. прийшли вандалі і зруйнували їх. Цікаво, що ніхто з промовців не сказав, хто саме були ті вандалі, а говорилось ось так, безособово, ніби ті храми самі валилися. Щойно Іван Драч, запрошений до слова, сказав виразно, що то комуністична Москва, яка ще від Андрія Боголюбського руйнувала наші скарби свідків української культури і духовності, що розвивалися в Києві ще далеко до того, як т. зв. "старший брат" появився на тлі історії.

Влітку минулого року я був на відкритті згадуваного вище собору, а вийшовши на площу, стрінув свого знайомого, колись депутата до Верховної Ради України, і запитав його, де тут знаходиться пам'ятник жертвам голодомору в 1932-1933 роках. Мій знайомий якось дивно подивився на мене й усміхаючись сказав: -- "Та ж ви стоїте перед ним"

Оглянувшись, я побачив "пам'ятник", який вже бачив раніше, але не знав, що він означає, бо він не імпоує ані архітектурною, ані мистецькою величчю. Це силуета людини, жовтого кольору, величини. вище пересічного

росту людини.

-- І це має бути пам'ятник 7-8 мільйонам замучених голодом чоловіків, жінок і дітей? -- запитав я здивований. -- У нас у Канаді кращі пам'ятники для відзначення того голодомору поставили окремі організації на своїх оселях, не говорячи вже про тих, що стоять перед ратушами канадських міст, наприклад у Вінніпезі.

Добре, що й такий поставили, та й то не поставив його жоден уряд, а поставили люди самотужки. -- Ні, не добре. Такий пам'ятник мільйонам жертв одного тільки голодомору -- це сором столиці України.

Кілька кварталів подаліше є Бабин Яр, у якому, за твердженням деяких авторитетів, німці розстріляли 33,771 жидів, але сьогодні там стоїть пам'ятник, якого не можна не побачити, навпаки, він своєю могутністю і оригінальністю форми заставляє перехожого підійти ближче, щоб пригледитися, що він означає. Так виглядає пам'ятник нацистського злочину, а мільйони замучених голодом українських селян, які з голоду вмирали тижднями, на очах безпомічних батьків вмирали діти, не маючи куска хліба, а матері божевільні дивлячись на мукі та передсмертні судороги їхніх дітей, не згадуючи вже про ще гірші моменти. Ті мільйони -- жертви комуністичного злочину, дочекались від своїх нащадків малесенького незаметного пам'ятника, який одна людина може собою закрити.

Чи не варто навчитися від жидів, як шанувати пам'ять невинних жертв? Вони в Ізраїлю збудували окремі пам'ятники Яд Вашем, до якого приводять усіх закордонних гостей, в тому й Папу Римського, щоб поклонилися пам'яті жертвам голокосту.

Саме тут напрошується думка, чому у пам'ять цього великого

голодомору, а радше аж трьох голодоморів (1921-23, 1932-33, і 1946-47), скоєних комуністичною владою під дикат Москви, не побудувати з нагоди 10-ліття Незалежності за 90 мільйонів гривень пам'ятник-мавзолей жертвам комуністичного режиму, щоб прийдешнім поколінням і світові взагалі показати, як дорого заплатив Український Нарід за свою Незалежність. І не тільки пам'ятник, але пам'ятник-музей, щось на збір жидівського Яд Вашем, у якому були б виявлені не тільки жертви голодомору, але й спаричинники та послунні виконавці цього ганебного злочину.

До того пам'ятника, крім вічного вогню, який ззовні вабив би людське око, внутрі давав би повну інформацію звуком і образом, що він собою представляє. Там повинен бути до послуг відвідувачів фільм про голодомор, щоб вони почули і побачили "шасливе і радісне" життя українського селянина, який на найурожайнішій землі на світі гине з голоду, який його Москва обдарувала. При тому слід було б подати до відома відвідувачам, що писав про цей злочин "Нью-Йорк Тайме" і як американський президент Д. Рузвельт саме тоді вважав за доцільне визнати ту звироднілу владу, без найменшої догани за нечуваний злочин ХХ століття, чим підніс престиж Москви в очах цілого світу.

Ось це і був би гідний пам'ятник для відзначення 10-ліття Незалежності і не замордованим. а замученим мільйонам українців ради єдиної і неділмої російської радянської імперії. Тому нехай ніхто не каже, що українська Незалежність прийшла безкровно, бо за неї заплатили своїм життям мільйони синів і дочок України, почавши від Полтавської битви в 1709 році, аж до останніх часів.

Юрій Ганущак ("Поступ")

РОЗГІН ДЕМОНСТРАЦІЙ У МІНСЬКУ

У неділю, 25 березня, в союзній республіці Білорусь опозиція святкувала 83-тю річницю проголошення Білоруської Народної Республіки. На вулиці Мінська вийшло чотири тисячі осіб. Однак лукашенківський режим мобілізував значні сили міліції та внутрішніх військ і спробував розігнати демонстрацію.

Унаслідок цього між найрадикальшими демонстрантами та правоохоронцями сталися льокальні сутички. Повідомляють про арешт близько 50 осіб.

У далекому 1918 році Білорусь проснувала лише кілька місяців незалежно від Радянської Росії. Не таланити нашим північним сусідам і в наш час. Лише кілька років після розпаду СРСР білоруси жили під історичним біло-червоно-білим знаменом, без страху та зі сподіваннями на достойне майбутнє. Після приходу до влади Олександра Лука-

шенка вони знову потрапили в залежність від "старшого брата" Заходи, які ініціювала білоруська опозиція, були, звичайно ж, не санкціонованими і відбувалися нелегально. Лукашенківський режим не визнає цієї дати святом і, крім того, у центрі Мінська законом заборонено проводити будь-які демонстрації, окрім офіційних.

Тож околиці центральної Ювілейної площі, де демонстранти сподівалися провести мітинг, уже зі самого ранку були оточені силами міліції (на кшталт того, як оточили площу біля пам'ятника Шевченкові у Києві 5 березня цього року). Заблоковано також прилеглу до центральної площі станцію місцевого метрополітену.

Опозиція виявилася готовою до того, що підходи до центру будуть перекритими і, вочевидь, не мала наміру пробиватися туди силовими методами. Відтак кілька тисяч демонстрантів, скандуючи

антипрезидентські та антиросійські гасла, рушили вулицями міста до монумента "Мінськ -- місто-герой" Колону демонстрантів супроводжували легкові автомобілі та вантажівки з людьми в уніформі.

Дорогою до монумента маніфестанти зустріли прем'єр-міністра Білорусі Володимира Ермошова, який виходив у супроводі двох охоронців з краниці. Від несподіванки глава уряду мало не впустив з рук щойно куплені продукти. Звиклі до небезпеки охоронці моментально відреагували на ситуацію і швидко посадили свого шефа в сріблястий мерседес, на якому той швидко втік.

Найшкваріше події розгорталися вже біля монумента "Мінськ -- місто-герой" Як виявилось, забороненими для опозиції місцями є не лише центр міста, а й периферійні райони білоруської

столиці. Біля монумента людей "тепло" зустрів потрібний кордон міліції. Цього разу демонстранти вирішили застосувати силу й на озброєних гумовими палицями правоохоронців посипався град ударів древками від прапорів та сніжки. Міліція, діями якої безпосередньо керував міністр внутрішніх справ Білорусі Володимир Наумов, вилувовала з передніх рядів найактивніших демонстрантів і силоміць заштовхувала їх до заздалегідь підігнаних автобусів. Повідомляють, що серед затриманих цієї неділі в Мінську особливо відзначилися лідер Білоруського Народного Фронту Віцук Вячорка та керівник центру захисту прав людини "Весна" Олександр Бяляцкий.

День незалежності святкували також в інших містах Білорусі, зокрема у Гродні та Бресті. У католицьких костельох відправляли Служби Божі за незалежну Білорусь.

Д-р Наталія Пазуняк

СВЯТОЧНИЙ КОНЦЕРТ У ПОШАНУ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА У ФІЛЯДЕЛЬФІ

140-ві роковини смерти Поета — це момент оплакування його відходу з-посеред живих його учасників. Це епохальна історична річниця відходу Тараса Шевченка у вічність, це історичний момент, у якому дух Шевченка своєю силою спроможний об'єднати увесь нарід, створити з розкиданих по світі синів і дочок українського кореня, українську націю. Під впливом Шевченкового слова правди і любови, слова нічим незахитаної віри у Господа Спасителя, усі розкинені по нашій планеті люди українського роду об'єднуються із корінним народом України та згідно з Заповітом Поета — відродять свою стражденню Батьківщину, єдину, як матір — що у кожного єдина. Це і було таке саме свято, Свято Шевченка, що відбулося у Філядельфії 17-го березня 2001 року. Влаштували свято Український Освітньо-Культурний Центр і Осередок НТШ.

Особливою є дата 140-ліття смерті Шевченка, особливий стан весторонньої кризи в Україні. Тому, мабуть, і спосіб відзначення цих роковин був особливий. Складався він із Шевченкового слова та пісень на його слова. Свято відкрив голова Осередку Праці НТШ д-р Ярослав Заліпський. Він у першу чергу привітав шановного та достойного гостя Митрополита Кир Степана Сороку, який нещодавно зайняв митрополичий престіл Української Католицької Церкви на США у Філядельфії, привітав присутніх з цієї важливої нагоди -- роковин поета і національного пророка.

Веденням концерту займався Іван Праско, який, подякувавши за довіру, нагадав присутнім про вагу слова немирушого Шевченка. Почато програму “Заповітом” Поета на музику К. Стеценка у виконанні місцевого чоловічого хору “Прометей” під батутуо Нестора Кизимишина при аккомпаняменті Галини Мазурок-Рей. Стоячи — як вияв національного приречення, присутні вислухали “Заповіт”

Центральною і надзвичайно вагомою точкою концерту була моновистава авторства проф. Павла Зайцева п. н. “Життя Тараса Шевченка” у виконанні народного артиста України Івана Бернацького, що є актором театру й екрану в Україні. Можна було закрити повіки і бачити немов на невидимому екрані життя Шевченка — від коліски в убогій кріпацькій хатині, — до останнього його віддиху, коли 140 років тому, в скромному перербурзькому помешканні, зійшов зі свого мольберта, щоб в останнє помалювати,

та не судилося -- зупинилося його втомлене життям серце

Голос актора звучав природно, без екзальтації і він розказував про життя людини, що стала навіки великою в свідомості земляків своїх -- живих і ненароджених у віках. Ми чули слова актора про правду життя Поета, про те, як він ще дитиною, нераз скривдженою сиротою, умів знаходити радість життя -- у красі “світа білого”, у красі почування чистої любови, у прагненні малювати і писати, коли з пам'яті списував молитви і Сковороду. Актор своїм талановитим висловом змалював юність і молодість Поета, коли він відкривав світ людей і світ знання. Треба любити красу, що виявилось в його таланті маляра і графіка. Це була творча любов. Шевченку мав відкрити до людей душу і любив людей усією душею. Він був безмежно вдячний за добро, вчинене йому, зокрема своїм учителям, великому Карлові Брюлову, своїм землякам у Петербурзі, усім тим, що допомогли вирвати його з криваптва, адже в душі своїм він ніколи кріпаком не був. Від дитинства лелівав свободу духа в естві своїм. З великим боєм розчарувався в людях, якими захоплювався, зокрема у жінках, яким рад був дарувати

вивіт свого серця, та не судилося

Останнім прагненням Поета було знесення кріпаччини. Останні слова-запити до друзів -- чи вже підписали волю? Не дочекався за життя, немов напередодні відійшов. Мабуть, дух його возрадувався, коли це вже сталося.

Актор Іван Бернацький продовжував на кінець “Послання” Поета, послання усім нам, і в Україні й на чужині. І залишився усім нам заповіт: “Свою Україну любіть, любіть її во время люте, в останню тяжкую минуту за неї Господа моліть...”

Присутні нагородили визначного актора овацією, вставши з місць. Першим піднявся Митрополит Степан Сорока.

Хор “Прометей” майстерно виконав пісні “Думи мої” (сл. Тараса Шевченка, муз. Євгена Козака), “Дніпро реве” (сл. В. Чайченка, муз. Д. Січинського) і “Реве та стогне” (сл. Т. Шевченка, муз. Д. Крижанівського). На додаток хор виконав “Прометей” -- сл. Олександра Коваленка, муз. Кирила Стеценка.

Подякою організаторам і виконавцям закінчив свято ведучий І. Праско. На кінець всі присутні заспівали національний гімн “Ще не вмерла України”

вали, податки потроїлися.

-- Хіба ж вони там, у Києві, забули житейську істину, що для того, аби взяти, треба спочатку віддати? -- дивуються обидва. -- Адже не на екзотичні острови гроші вивозимо, тут, на Батьківщині вкладаємо і швидких прибутків не чекаємо, то чого ж нас так обдирають?

Обходити закон тут не навчені і вчитися не збираються. “Корені” -- символічна для господарства назва, що поєднала двох фермерських прізвищ. Бо тут народилися, тут живуть і працюють, тут жити дітям та онукам -- корені міцні, не перекоотиполе. Тож до плянів приєднуються мрії європейського масштабу -- щоб жінки по селищу, як по фармі, ходили на високих підборах, а юнь, щоб не зваблювали далекі світи -- звичайні мрії звичайних людей.

...Як не просила, все одно нічого не розповів мені Ігор Корбін про свою участь у Афганській війні.

-- Я живу сьогодніням, а минулі заслуги ні до чого, -- сказав, як відрубав.

А я дуже повірила в їхню мрію, у те, що вони обов'язково доб'ються всього, чого прагнуть, що розквітне донецька країна, що в них все буде гаразд, але не втрималася і спитала:

-- А не боїтеся, що ті “нові”, чий дві чималенькі хатинки суттєво відрізняються від сусідніх саманів, “найдуть”, відкуплять або просто підпалять угіддя, щоб ніхто не заважав відпочинку?

--Це наші будинки. Добудуємо й житимемо на своїй землі. Хай допомагає Вам Господь!

НА ПОДРОМІ

Старі друзі стрінулися на іподромі.

-- Поставай на ту конячку. Вона прийде першою. Я домовився з жокеєм.

-- А з конем?

ДОВІДАВСЯ

Чоловік питає дружини: -- І коли ти вже варитимеш їжу так смачно, як твоя мати? --Коли ти зароблятимеш стільки, скільки мій батько.



**Фундація
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

**ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!**

**UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276**

СПОРТОВІ НОВИНИ

Легка атлетика

Перемогою українки Тетяни Терещук закінчилися змагання серії “Гран-прі”, що відбулися у Преторії. Тані не було рівних на коронній віддалі 400 м з/б, яку вона пододала за 54.12 с. Відзначимо, що південноафриканські “траси” для Терещук майже рідні, оскільки саме там вона тренується вже не перший сезон.

Там же Ірина Михалченко із вислідом 1.85 м виявилася найкращою в стрибках у висоту.

Стрільба з лука

Із п'ятьма нагородами повернулися українці з Фльоренції, де закінчився чемпіонат світу. Прикметно, що два “золота” здобула юніорська частина команди: спочатку в особистому заліку харків'янка Катерина Сердюк (срібна призерка Олімпіади-2002), а

згодом і юніорська збірна у командному заліку вибороли медаль найвищого гатунку.

Досвідченіші ж лучники здобули дві бронзові нагороди: в “індивідуалі” третьою була одеситка Наталка Бурдейна, а у змаганнях збірних у боротьбі за “бронзу” українки “перестріляли” юманду Польщі.

Бокс

Представницький міжнародний турнір з боксу, що відбувся в Італії, приніс Україні шість призових місць, три з яких були найвищими. Перші місця у своїх вагових категоріях посіли Володимир Сидоренко (до 51 кг), Сергій Данильченко (до 54 кг) та Олексій Мазикін у суперважкій вазі.

Олег Машкін із Андрієм Федчуком здобули “срібло”, а призер чемпіонату світу Володимир Поляков був третім.

Олексій Шевченко

ШАЛЕНІ ЗЛИВИ НА ЗАКАРПАТТІ В область надійшла гуманітарна допомога на суму понад 5 млн. гривень

Потужний циклон, наслідки якого у вигляді снігу були помітні навіть на Львівщині, приніс із собою загрозу нового підняття рівня води у неспокійних річках Закарпаття. І якщо ще до неділі вода в них упевнено спаладала, то вчора сильні дощі знову далися взнаки: на водомірних постах було зафіксовано повільне підняття рівня річок.

За прогнозами синоптиків, дощі на Закарпатті триватимуть ще один день, що може спричинити подальше підняття рівня води на півтора-два метри (порівняно з недільним рівнем) -- із виходом на заплаву.

Станом на 27 березня в області залишалися підтопленими 3100 будинків у 77 районах населених пунктах. Усього від початку повені зруйновано 1732 будинки (з них 15 -- за останню добу). Відселеними з місць стихійного лиха залишається понад п'ять тисяч осіб. Досі немає світла у двох населених пунктах. Вода забрала життя дев'яти людей.

Головною проблемою на Закарпатті є тепер відпомповування води, що вийшла на заплаву, і повернення її у річку. Тепер в Ужгородському районі, окрім стаціонарних, цілодобово працюють 24 пересувні насосні станції. Ще 14 пересувних станцій, які надали Угорщина, Голляндія і Словаччина, мали запрацювати вчора увечері.

Крім того, багато сил кинуту на відновлення сполучення з

населеними пунктами області. Повінь пошкодила і зруйнувала багато доріг та мостів. Досі під загрозою дорога Хуст -- Рахів (по близу села Костилівка є загроза сходження селевого потоку). До сіл Комсомольськ Тячівського і Кічерелі Хустського районів можна дістатися лише за допомогою автомобілів підвищеної прохідності. А на трасі Долина -- Хуст (від Міжгір'я до Хуста), навпаки, дозволено проїзд лише легювикам: тут через підмиття дорожнього полотна існує загроза його руйнування. У кількох місцях дороги перекопані для пропуску води.

Також тривають роботи з відновлення залізничного руху на пошкоджених водою ділянках колії. Уже відремонтовано 23 пошкоджені ділянки. Проте досі немає сполучення на гілках Рахів -- Держжордон (4 пошкоджені ділянки) та Солотвино -- В. Бичків.

До області продовжує надходити гуманітарна допомога. Усього з інших областей України надіслано допомоги на суму понад 5 мільйонів гривень. Із 15 країн світу вже відправлено 168 гуманітарних вантажів. А вчора прем'єр-міністр України Віктор Ющенко та прем'єр-міністр Угорщини Віктор Орбан під час телефонної розмови домовилися про проведення в квітні цього року двосторонньої зустрічі з метою об'єднання зусиль обох країн для боротьби з регулярними повенями.

СВЯТО ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ГЛЕН СПЕЙ, Н.Й.

Кожного року в лотому українці, де б вони не жили, відзначають уродилий славної поетеси свого народу Лесі Українки. Відділ Союзу Українок Америки в Глен Спей цього року власними силами відзначив день народження великої українки.

Програму відкрила голова відділу СУА Наталія Мельник, а містоголово Оля Линник виголосила глибоке своїм змістом слово про життя і творчість поетеси.

Слідувала мистецька програма, в якій взяла участь Марія Гутель і Марта Костик. Вони при фортепіановому супроводі завжали усміхненої та симпатичної Герти Гріняк виконали пісні до слів Лесі Українки, а саме: “Не співайте мені цієї пісні!” і “Надія” -- муз. Січинського та пісню “Коліскова” муз. І. Недільського.

У дальшій програмі Адріян Січко -- внук колишньої голови відділу Дарії Сірко, гарно декламував вірш Лесі Українки “Грай моя пісню” Слідував виступ вродливої Адріяни Лі Гречі, яка прекрасно виконала “Концерто ро-

мантік” Катерини Ролін. До речі, Адріана є з четвертого покоління нашої еміграції. Її бабуса Єлисавета Геба була також головою СУА в Глен Спелю. На черзі з притаманною їй скромністю, Анна Пицимуха декламувала вірш “Відчинена брама”

Наш скрипаль - віртуоз Ігор Шабловський і тим разом нас не підвів. Присутні слухали музики у його виконанні з великою насолодою. Пан Ігор виконав три твори: “Кантабіле” Н. Паганіні, українську народну пісню “Місяць на небі” в обробці Верьовки та зворушливу пісню “Аве Марія” Баха -Гоумота.

Культурна імпреза була на високому рівні і не диво, що публіка нагородила всіх виконавців рясними оплесками.

Гарною декорашкою сцени займалися пані Галина Кандюк і Оріся Саляк, а програмки виготовила Христя Шабловська. Увесь прибуток з імпрези призначено на поміч бідним в Україні.

Наталія Мельник

Наталія Зоц

ДИВА ДОНЕЦЬКШІ ОКОЛИЦІ

Донецьк, як і більшість великих промислових міст України, охайний лише в центрі. Саме тут мешкають “нові”, тут розташовані престижні бюро та дороги крамниці, тут вимощено тротуари, є світло і вночі. Робітничі окраїни нагадують щойно взяте з боєм місто -- скелети промислових підприємств, звалища і розбиті дороги. Сірі обличчя у жителів -- безнадія. Тож коли збиралася в гості до околичних “нових”, сто разів перепитала, чи брати з собою гумові чоботи. На протилежному кінці телефонного дроту загадково посміхнулися й запропонували не брати зайвого...А дива таки трапляються.

Коли торік, згідно з указом Президента Україна про роздержавлення сільського господарства, стали розпайовувати майно, яке у вікопаний час гуцно називалося радгоспом “Комсомолець України”, то осіб комсомольського віку в селищі давно вже не було. Аборигени, що мали прописку обласного центру і все життя займалися сільським господарством, так зневірилися не лише в місцевому керівництві, у діях державних діячів, а й у власних можливостях, що до розпаювання поставилися по-філософськи -- гірше не буде. 1104 гектари поділили на 261 пай і почали хазяйнувати. Правду кажуть, що птицю видно у польоті.

Гостинні господарі везуть мене землями колишнього радгоспу і розповідають: зоране -- то їхнє, заросле -- сусідське.

-- Нічого, -- посміхаються, -- весною вже точно нам в оренду здадуть. Тоді, у квітні минулого

ЖИРИНОВСЬКИЙ ТУРБУЄТЬСЯ РОСІЙСЬКОЮ ЦЕРКВОЮ В УКРАЇНІ

Москва. --Як повідомляє журнал “Соборность”, 16 лютого в Москві відбулася зустріч Митрополита Кирила з заступником голови Державної Думи Росії В. Жириновським. На цій зустрічі Жириновський, широко відомий як поклонник ісламського шаріату, висловив велику стурбованість становищем Російської Православної Церкви в Україні.

Російський імперіаліст звинуватив греко-католиків у розгромі трьох православних епархій у Західній Україні на початку 90-их років.

Відсутність критики Заходу на адресу уніятів та української влади Жириновський по-

яснює бажанням Заходу “відірвати Україну від Росії”, зробити так, щоб громадяни України “перестали відчувати себе православними”. Таку тактику він розцінив як “спосіб ідеологічної диверсії, продовження холодної війни”.

Для захисту російського православ'я в сусідній державі Жириновський радить влаштувати поїздки православних агітаційних поїздів в Україну, фестивалі православ'я та православні телемости. Підтримку православних, на його думку, повинні організувати також російські органи влади.

Хвора людина при владі подвійно небезпечна.

-- Редакція.



ПРОЩАННЯ

На леговищі жінка прощається з чоловіком:

-- Пол! Пообіцяй, що не зрадиш мене.

-- Хіба ж я пророк?

ЗАВЖДИ ЗНАЛА...

-- Що б ти зробив, коли б я тебе покинула?

-- Те саме, що й ти.

-- Я завжди знала, що ти волоцюга.

МДЖ ДРУЗЬМИ

-- Що нового?
-- Жінка мене зраджує.
-- Ти не зрозумів. Запитую, що нового?

**Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!**

В. Симоненко

**ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ
"НАРОДНУ ВОЛЮ"**

Олександра М'ясоїд ("Молодь України")
Учениця 11-ої класи сш ч. 9. в Ялті

І В АМЕРИЦІ ЗАЛИШАЮТЬСЯ УКРАЇНЦЯМИ

Цю хвилюючу історію розповіла моя мати, вчителька англійської мови Ялтїнської середньої школи ч. 9. Під час стажування у США, в невеличкому місті Боузман стеїту Монтана, вона проживала в одній з американських родин. Якось господиня цієї родини Джойс Ганнула запросила її до своїх батьків, пояснивши при цьому, що вони -- українського походження.

Ледве моя мати встигла вийти з автомобіля, як їй назустріч кинулась маленька худорлява жінка. Вона обіймала її, пригортала і увесь час повторювала кризь сльози: "Україна! Україна!" Трохи заспокоївшись, Валентина Денисівна, так звали цю жінку, зі своїм чоловіком, Василем Лук'яновичем Ярошем, пригощала в затишній вітальні, за накритим смачними стравами столом. Моя мама пила чай з варенням і ніяк не могла позбутися думки, що в цьому домі витає не американський, а український дух. Весь вечір вона проговорила з гостинними господарями про мінливість долі, змішуючи українські слова з англійськими. А Валентина Денисівна Рудюк, у заміжжі Ярош, все доповнювала подробицями розповідь.

До війни вона жила у селі Андрушівка під Житомиром, в багатодітній родині. Перед війною померла її мати. Батько ледь зводив кінці з кінцями, щоб нагодувати п'ятьох дочок і сина. Валентина була старшою дитиною.

У травні 1942 року 14-річну Вало та ще 250 її одноклассів у товарному ешелоні вивезли на роботи до Німеччини. Ще по дорозі дехто з подруг Валентини помер, а вона сама ледь пересувалася від виснаження. На її щастя, старий фермер з Баварії забрав її до себе на хутір, де умови праці були не такі жахливі, як на підприємствах.

1945 року вся Баварія була окупована американськими військами. Валентина потрапила в та-

бір для переселенців, де і познайомилася з майбутнім чоловіком.

Там же, наслукавшись історій про те, як сталінський режим діє з полоненими, молоді люди вирішили не повертатися на Батьківщину. Доля звела з американським солдатом з невеликого американського міста Боузман. У 1950 році, маючи вже малолітню Люсю, родина Ярошів назавжди перебралася до США.

Всі наступні роки Валентині і Василеві довелося нелегко працювати, утверджуючи своє право на життя в новій країні.

Але усі ці довгі роки Валентина не припиняла пошуку рідних, залишених в Україні. Як завжди, допоміг випадок. Син Валентини, Білл, за справами своєї фірми перебував в Україні. Він дав оголошення у газету про розшук родичів, залишив адресу своєї матері. І згодом у Боузмани отримали листа від брата Валентини -- Михайла Денисовича. Він написав, що батько і одна з сестер померли, але залишилися в живих троє сестер та він сам. Вони всі будуть щасливі обійняти свою, дивом уцілілу в полум'ї війни, Вало.

Валентина Денисівна та її діти, Білл і Джойс, побували в Україні, побачилися з родичами. Моя мати спостерігала за цією зворушливою зустріччю, записаною на відеокасеті.

Перед відлетом із США, прощаючись з матір'ю і бажаючи їй щасливої дороги, Валентина Денисівна дала їй маленьку фарфорову статуетку янгола. Зі сльозами на очах ця літня жінка сказала: "Хай тебе береже цей янгол від різних бід. І поклонись від мене українській землі".

Фарфоровий янгол стоїть на маминому письмовому столі, кожен раз нагадуючи мені: у якій країні світу не жили б вихідці з України, їхнє серце назавжди залишається на Батьківщині, вони завжди залишаються українцями.

Василь Скриба

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ЧИСЛО УКРАЇНСЬКИХ МІЛЬЙОНЕРІВ

Ще якихось кілька років тому, до введення в обіг гривні, всі ми були мільйонерами. Проте несправжніми. А от минулого року в Україні зареєстровано понад тисячу справжніх мільйонерів.

Якщо жточніше, 1221 особа. Та це, зауважимо, тільки т. зв. офіційні мільйонери, тобто ті люди, які вирішили "відкрити карти" перед Державною Податковою Адміністрацією України, вказавши у декларації про свої прибутки суми, що перевищували мільйон гривень. Із них 171 людина задекларувала, що минулого року чесно працює заробила понад 5 мільйонів гривень -- кожна. Чималі гроші в нашій державі отримує ще (офіційно!) 7351 особа: 1660 -- понад 500 тисяч гривень, 5691 -- понад 200 тисяч гривень на рік.

Цікаво, що, за даними ДПА, усього за один рік кількість мільйонерів в Україні збільшилася в тридцять разів -- із лишень сорока в 1999 році. Проте на Львівщині їх не побільшало. "У нас мільйонерів немає",-- повідомили "Поступ" у податковій службі Львівської області, додавши при цьому: "Принаймні згідно з результатами декларування" За даними управління оподаткування фізичних

осіб обласної податкової адміністрації, "за результатами декларування громадян як за 1999-ий, так і за 2000 рік не було осіб, які б задекларували свій отриманий "чистий" річний прибуток на понад 1 мільйон гривень".

Лише троє громадян, за даними цього ж управління, минулого року задекларувало чистий прибуток у межах 100 - 300 тис. грн. "Більше 300 тисяч гривень у нас чистого прибутку немає", -- сказали нам у Львівській обласній державній податковій адміністрації.

Наповнює інформацію про мільйонерів і водночас контрастує з нею інша. 2-12 березня фірма "Соціс" і Фонд "Демократичні ініціативи" провели соціологічне опитування, в якому взяло участь 1200 респондентів з усіх регіонів України. Так от, 86% опитаних ними громадян зараховує себе до категорії бідних, при чому 38% із них оцінює своє матеріальне становище як дуже низьке, 32% -- як низьке і 16% -- нижче середнього рівня.

Особистий середньомісячний прибуток опитаних "Соціс" і "Демократичними ініціативами" становить 126.4 гривень.

УКРАЇНА ПОДЯКУВАЛА НАТО ЗА ДОПОМОГУ ПОВОДЯНАМ

Київ ("НХ"). -- Президент України Леонід Кучма подякував НАТО за допомогу при ліквідації наслідків повені на Закарпатті. Загалом у гуманітарній акції в Україні бере участь 12 країн-членів та 5 партнерів НАТО.

Голова Центру Інформації та Документації НАТО в Україні Наталія Мельничук-Гульд повідомила: "Деякі країни передали гроші прямо до Червоного Хреста, а Угорщина вислала 4 гелікоптери і чотирьох осіб, щоб працювати там на землі, рятувати людей і худобу. Також передали багато продуктів, одержу, багато ліків та меблі"

Вже вдарує протягом двох років важкі випробування випадають на долю жителів Закарпаття. В результаті потужних дощів, гірські річки вийшли з берегів і завдали величезних збитків кільком районам регіону. В результаті повені загинуло 9 осіб. Зруйновано 1827 будинків, відселено понад 5 тисяч осіб. На сьогоднішній день ще три населені пункти, тобто близько трьохсот будинків, залишаються підтопленними.

За попередніми розрахунками, на ліквідацію наслідків повені знадобиться не менше 200 мільйонів гривень.

Богдан Кандюк

Пророчі слова нашого Великого Кобзаря Тараса Шевченка здійснилися: встала Україна, розвіяла тьму неволі й увійшла "в народів вольних коло". Ще недавно тому, на той час невольничі діти, тепер моляться на волі. Безсмертний дух пророка живе в нашому народі, кличе нас до дальшої боротьби, бо Бог нам помагає. Шевченко закликає нас: "Свою Україну любіть, любіть її во врем'я люте, за неї Господа моліть". Саме такими словами голова Громадського Комітету в Глен Спену, Н.Й., Ярослав Гавур, відкрив свято в честь Тараса Шевченка.

Відповідно до програми свята була прикрашена сцена, про що подбав Володимир Мазяр. Декорація додавала святковості цим роковинам, а громада своєю чисельною присутністю доказала, що не байдужа нам велика постать нашого Батька-Кобзаря, якого ми цього дня зібралися вшанувати. Після відспівання "Заповіту", який почав жіночий квартет, а підхопили всі присутні на залі, змістовне святочне слово вголосив Богдан Кандюк. Як з весною, коли ми вшановуємо Тараса Шевченка, пробуджується до життя вся природа, так і наш Пророк своїми піснями-думами пробуджував наш народ, нашу приспану і обкрадену тоді Україну.

"Та не однаково мені, як Україну злії люди присплять лукаві..." -- уобіляв Кобзар над її долею. Шевченко закликав народ пізнати правду, бо "як би ми вчилися так, як треба, то й мудрість би була своя..." , ми не гнули б спини, ми пізнали б, що "в своїй хаті, своя правда, і сила, і воля"

Тарас Шевченко -- це поет вселюдської величі. Він став національним провідником народу, опіював минуле і сучасне становище України та висловлював віру в її світле майбутнє. Його "Кобзар" має послужити нам дороговказом, бо ж це джерело нашої духовості і тому ми повинні вглиблюватися в цю книгу. Україна сьогодні вільна, але все

Людмила Зінковська ("Молодь України")

ПОВЕРНЕННЯ МИНУЛОГО, ОСВЯЧЕНОГО ВІРОЮ

"Український церковно-історичний календар-2001" -- видання, започатковане у новому тисячолітті. Скажете, що тут особливого? Церковні календарі -- у наш час не рідкість. Складається навіть враження, що видають їх вже всі, кому не лінь і хто хоче заробити на них якусь копійку, та й продаються вони ледь не на кожному кроці. Але назване видання, що побачило світ завдяки культурному центрові Народно-Демократичної Партії "Україна духовна", має суттєві переваги, які криються за словами "український" та "історичний"

"Новітнє відродження Церкви в Україні охоплює великий спектр проблем. Одна з них -- це повернення і осмислення історії Української Церкви, її багатоті не тільки сакральнo-богословської, але й духовної та культурної спадщини, імен видатних діячів

УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА ГЛЕН СПЕЮ ВІДЗНАЧИЛА РОКОВИНИ Т. ШЕВЧЕНКА



Виконавці програми на тлі портрету Т. Шевченка. Зліва: Володимир Мазяр, Розалія Гавур, Анна Плєскул, Тамара Лихолай, Богдан Кандюк, Ярослав Гавур, Адріана Лігрєсі та Марія Гугель.

ще не можна втішатися тим, що її духове невілництво скінчилося. Яничари, про яких писав Шевченко, прикрившись нашим національним прапором, все ще мріють про "одну неділимую" і забувши про слова Пророка "обнімітесь брати мої", даліше помагають "із матері полатану сопрокчу знімати"

Чи ж не боляче читати сьогодні на сторінках нашої і чужої преси, що за наявними розрухами в нашій Батьківщині, стоїть Українська Спілка Комуністичної Молоді? І все це діється саме в день народження нашого Пророка-Кобзаря -- 9 березня. Чи не для них, яничарів і грецькоіів, Шевченко формував національну ментальність? Вірно, що сповняється вогненні слова Пророка і "на оновленій землі не буде врага, супостата, а буде син і буде мати, і будуть люди на землі" Шевченко підняв увесь народ з ланцюгів рабства. Він голосив правду і по правді жив, а його творчість додасть людям віри, що Україна справді стане незалежною у повному того слова значенні.

У черговій точці програми

виступила 10-літня учениця п'ятої класи місцевої американської школи Адріана Лігрєсі, яка майстерно відіграла на фортепіано "Minuet 2" Й. С. Баха та "Arietto" В. А. Моцарта, за що присутні нагородили її бурхливими оплесками. Місцевий жіночий квартет (Марія Гугель, Розалія Гавур, Тамара Лихолай і Анна Плєскул), при музичному супроводі бандуриста Володимира Мазяра виконав п'ять пісень, а його виступ чергувався з декламаціями. Марія Гугель гарно декламувала "поему "Тополя" Тараса Шевченка, після якої квартет заспівав пісню "По діброві вітер висі". Треба признати, що голоси виконувів милозвучні, тож присутні з приємністю і задоволенням сприймали всі вокальні точки. Дальшими піснями були: "Закувала зозуленька" -- народна пісня, "Зоре моя вечірняя" -- до слів Шевченка, "Летить галка через балку" народна пісня і, наприкінці, "На високій кручі" А. Гнатюшина. Усі ці пісні були виконані з великою любов'ю і глибиною змісту, який декламувала Тамара Лихолай, був підтвер-

дженням того, що в цей святоточний день Тарас Шевченко був невидимо між нами, а його могутній дух і даліше живе в наших серцях і зміцнює нас. Він дав нам волі світ, дав силу до боротьби, своє життя віддав народові і тому, згідно з його "Заповітом", ми й згадуємо його, бо цей "Заповіт" писаний кривавими сльозами. Анна Плєскул продекламувала вірш "Тарасе наш", у якому призначення і подяка Пророкові за його пророче слово, за його "садок вишневий коло хати", що допомогло нам стати до боротьби проти "зайд озброєних" і дочекатися самостійної України.

З приємністю слід відмітити, що на це наше свято загостили до нас голова Українського Братського Союзу Іван Олексин та посадики нашого міста Джан Лігрєсі, який є приятелем українців і часто буває у нашій церкві. Свято закінчилося відспіванням українського національного гімну, а присутні, ще довго при каві гомоніли та обмінювалися думками, бо ця імпреза залишила нам гарні спомини.

і найбільших державних діячів раннього європейського середньовіччя. А Петро Яроцький подає свою точку зору на Берестейську унію 1596 року, спростовуючи твердження православних істориків, що це винятково польським урядом за допомогою католицького Риму.

Юрій Мицик представляє читачам козацького митрополита -- славнозвісного українського церковного й культурного діяча XVII ст. Івана Борецького.

Вміщені у календарі і дослідження Валерія Шевчука про Феофана Прокоповича, філософа й поета, який в ранньому віці постригся у ченці, Олександра Іщенко про Митрополита Української Греко-Католицької Церкви Йосипа Сембратовича. Всіх авторів та статей не перерахуєш -- їх у календарі десятки.

Залишається лише подякувати укладачам -- Василеві Туркєвичу, Артуру Губарєві, Андрієві Ткачуку за те, що взяли за справу популяризації малознаної історії Української Церкви, яка з найдавніших часів була безпосереднім учасником історичного процесу, впливала на багато важливих і значимих у житті народу подій, дбаючи насамперед про духовні потреби нації, її єдність і монолітність. За те, що повертають нам і нащадкам забуті імена та події, пов'язані з церковним життям.

Презентоване нині видання містить також календар найважливіших церковних свят східного обряду, календар історичних дат і ювілеїв.

Хочеться сподіватися, що це лише початок, а попереду нас чекає ще чимало видань, присвячених цій тематиці.

“ВСЕЛЕНСЬКИЙ ПАТРІАРХ ШОКОВАНИЙ НОВИНОЮ”

Як повідомляє "Молодь України", Естонська Апостольська Православна Церква (ЕАПЦ) виступила з протестом проти реєстрації Російської Православної Церкви в Естонії під назвою "Естонська Православна Церква Московського Патріярхату"

За словами першого секретаря митрополита Естонської Апостольської Православної Церкви священника Мелетія Ульма, його Церква стурбована тим, що РПЦ для реєстрації обрала собі назву Естонська Православна Церква Московського Патріярхату. За повідомленням газети "Молодежь Естонии", інформацію про майбутню реєстрацію керівники ЕАПЦ отримали у Вільнюсі під час зустрічі з представниками Московського Патріярхату.

"Вселенський Патріярхат був просто шокований цією новиною", -- сказав священник Мелетій Ульм. Він додав, що ЕАПЦ пере-

дала міністрам внутрішніх та закордонних справ лист протесту проти вибору назви РПЦ в Естонії і проти її реєстрації під цією назвою. Синод ЕАПЦ навесні 2000 року ухвалив рішення, за яким назви "Естонська Апостольська Православна Церква" та "Естонська Православна Церква" є, по суті, тотожними. "Зрозуміло, що цими назвами іменуються та Церква, яка сім років тому була зареєстрована в Естонії як правдонаступниця Православної Церкви доокупаційного періоду", -- сказав о. Мелетій, нагадавши, що статут ЕАПЦ зареєстровано ще у 1935 році. За його словами, реєстрація Православних Церков під настільки схожими назвами лише внесе плутанину і поглибить протиріччя в громадській думці не лише в Естонії, але й у усьому православному світі.

"Вже тепер до нас звертаються як до представників російських

православних парафій", -- пояснив о. Ульм. Він відзначив, що "дуже суттєву вказівку" на належність до Московського Патріярхату -- аббревіатуру "МП" -- багато хто просто не помічає. У результаті залишається нероз'ясненим, що мова йде не про автономну Церкву, а про єпископат Московського Патріярхату в Естонії. Закон Естонії про Церкви та парафії визначає, що назви Церков, парафій та церковних спільнот повинні чітко відрізнятися одна від одної. Така ж вимога до всіх юридичних осіб в Естонії міститься і в загальній частині громадянського кодексу.

На думку ЕАПЦ, плутанина у найменуваннях може збити з пантелику православних парафіан і світову православну громадськість, а також нівелювати юридичну відокремленість ЕАПЦ від парафій, що підлягають Московському Патріярхатові

Представники ЕАПЦ вважають, що парафії Московського Патріярхату для уникнення плутанини повинні зареєструватися і діяти під своїми старими назвами -- "Російська Православна Церква в Естонії", чи "Єпископат Московського Патріярхату в Естонії"

"ЕАПЦ, як правонаступниця Православної Церкви в Естонії, вважає своїм моральним обов'язком берегти та захищати довірену їй духовну спадщину, до якої належить і найменування Естонської Православної Церкви", підкреслив о. Ульм.

Водночас, за інформацією газети, ЕАПЦ зі схваленням поставилася до реєстрації статуту Російської Православної Церкви в Естонії в МВС країни. За твердженням ЕАПЦ, це довгоочікуваний крок, який покладе край нелегальному становищу в Естонії Православної Церкви Московського Патріярхату

Іван Шпиталь ("Молодь України")

ХТО МИ? ЧИЇ СИНІ? ЯКИХ БАТЬКІВ?

ПОВЕРТАЙМО: СЛАВНИМ — СЛАВУ, БЕЗЧЕСНИМ — ГАНЬБУ!

II

С(омка) і рід його прихильників звинувачено у зв'язках з правобережним гетьманом П.Тетерею та польсько-шляхетським урядом і за судовим вироком страчено" (УРЕ, 1983, т.10).

Перед нами фальсифікат. Найкрутішого кон'юнктурного змісту. Тут усе перебрехано з безсоромністю вражаючою. На догоду Москві, звичайно. Повторюю: сумно, сумно... Чи можливе щось подібне в Росії? У романі Льва Толстого "Війна і мир" діють десятки героїв, які належать до панивних станів. Як син аристократичної верхівки, письменник багатьох із них вивів перед світом, як найвідданіших Росії патріотів, талановитих воєначальників, національних героїв. Не відмовив у патріотизмі ні князям, ні графам.

Але чи хоч когось спало на думку тлумачити і хоробрість, і жертвність в бою прагненням подужати французів єдино для того, щоб забезпечити за собою "монопольне право гнобити народні маси"?! До такої дикости міг додуматися тільки партійно-радянський малорос! Проти такої думки воляють і розум, і серце! Якщо під цю тезу Брюховецький підпадає повністю, то вона, ця теза, тяжко ображає пам'ять Сомки. Подібне міг заморозити або той, кому "Чорна рада" й не снилася, або людина, для якої Історична Справедливість — діло надцятте. Навмисно чи не навмисно, але завдано удару в спину козацькій історії. Недругам України того тільки й треба: спаложити козацький ідеал у його найкращому розумінні — у Шевченковому.

У нас немає свідчень Шевченкового ставлення, зокрема, до гетьмана Яким Сомка. Проте маємо оцінки, які цілком підходять для характеристики його ворога — Івана Брюховецького. Кобзар Єфопеляв малоросійське зрадницьке холопство, яке компенсувало дефіцит народної довіри в Україні "авторитетом" московської "секири" Іван Брюховецький був з охвиста саме таких перекинчиків, "подиожків".

Як свідчить історик Володимир Антонович, "неусталені політичні ідеали козацьких керівників... створили широке поле для діяльності безпринципних людей, різних інтриганів, аладолюбів, що задля своєї кар'єри спекулювали настроєм народу, його мріями, зневажали мораль, честь і традиції. Яскравим прикладом такого типу козацької старшини був Іван Брюховецький". І ще: "у боротьбі за булаву Брюховецький тільки прикривався народними інтересами й прагненнями. Ставши гетьманом, він одразу ж забув про все. Тепер свою булаву він намагався тримати за допомогою страху та жорстокостей".

Щоб утриматися при владі, Іванець Брюховецький, або, як його ще називали в народі, ледачий Іванець, як і всякий інший запродаєць, передусім поспішає догодити Москві. Як завжди. 1665 року разом з багатьма іншими полковниками він їде до "білокам'яної". Там малоросійське холопство завжди зустрічало із широкими обіймами, частували московським квасом та щами й проводили бесіди "без краваток", як кажемо тепер.

Іванець одружився з дочкою московського боярина й також став боярином. Це звання надається й його поплічникам, які супроводили козацького старшого служника батька Хмеля.

Відтепер, пише В. Антонович, Іванець підписується так: "Вашего царского пресвитлого величества благодетеля моего милостивого боярин и гетман верного войска вашего царского вирной холоп и наинижший подиожок пресвитлого престола пресвитлого величества запорожского Ивашка Брюховецкий". Ось так. Знав, знав рідну історію наш Кобзар.

Ми, переяславці, маємо пам'ятати ще й про те, що саме цей "наинижший подиожок", за наказом Москви, потопив у крові (в 1666 році) повстання Переяславського полку проти московської сваволі, яка після 1654 року, за словами того ж таки О. Гершенка, "невблаганною ляміною... котилася з півночі до Чорного моря і вкривала все... однаковим льодовим саваном рабства" (Собр. соч. в 30 томах, 1856, т. VII, стор. 227).

Отож, "дружба навіки" вже тоді почала давати реальні "плоди": понад дві тисячі кінного й пішого царського війська під орудою Щербатова, загони калмиків, при пособництві війська Брюховецького, "зачистили" Переяславщину (як тепер "зачищають" Кавказ): не тільки Переяслав, а й села та містечка, які підтримували повстанців, були сплюндровані.

Отож, демонтуємо систему кривих дзеркал, які ой як же й довго відбивали українську історію у такому спотвореному вигляді! Прагнімо максимального наближення до істини. Повертаймо по справедливості: славним — славу, безчесним — їхню ганьбу.

Підступно прибравши зі своєї дороги Яким Сомка, Івашка Брюховецький скінчив своє недостойне життя неславою: "Натовп кинувся на Брюховецького і розшматував його тіло" (В. Антонович). Сталося це 1668 року біля села Диканьки на Полтавщині в урочищі "Сербне поле".

Зовсім залутався було Іванець у своїх інтригах: шляхом зрад — смут спричинив ремство народне, повстання "черні". Старшина спробувала використати повстанців у своїх інтересах, повернути народну довіру, виганяючи московських воявод.

Ще до початку повстання багато лівобережних полків вступило в переговори з гетьманом Правобережної України Петром Дорошенком, аби той узав і Лівобережжя під свою опіку. Дорошенко згодився, переправився через Дніпро й наблизився до Опішні.

Козаки Брюховецького підбивали розгубленого гетьмана до зустрічі із супротивником — Дорошенком. Зустріч, однак, не відбулася: ганебно закінчується життя тих, хто запроде національні інтереси й прислуговує чужим престолом.

У В. Антоновича знаходимо й дещо негrecне висловлювання на адресу Яким Сомка та Василя Золотаренка — полковника нижньоскокого. Мовляв, у суперництві "кожний з них обливав брудом один одного перед Москвою і своїми. Таким чином обидва вони знесливали себе на Україні, втра-

тили можливість мати булаву. Цим і скористався Брюховецький". Чи справедливо це? Є інше бачення постаті Сомки. Пантелеймон Куліш (і як сумлінний історик, і як блискучий український романіст) не спостеріг за Сомком такої неслави. І це при тому, що Куліш часом був дуже далекий від ідеалізації козащини, дуже осудливо ставився до деяких сторін її діяльності.

Що ж до Сомки, то, показуючи його за різних обставин, і за найтяжчих життєвих випробувань, автор "Чорної ради" наділяв його ознаками симпатії особливості.

Високий патріотизм, лицарська добродієність Яким Сомка беззаперечні: за Україну, як державу єдину з обома берегами Дніпра, вільну од московського самодержавного деспотизму, сваволі й насильства, дикого кріпосництва, він, зрештою ж, і загинув. Ні, Сомко не купує собі життя ціною чужої погібелі, хоч вірний побратим Кирило Тур (характерник), пробравшись у в'язницю, пропонує Сомкові втечу з-під варті, тобто помінати Сомкове життя на Турову смерть.

Може, й справді Сомко більше знадобився б Україні, ніж Тур, але чи по-людському це? І кожен обрав свою долю. Хіба це не лицарський вчинок і одного й другого?!

Є в "Чорній раді" ще один приклад козацької саможертвості. Паволоцький полковник Іван Попович (у романі піп Іван Шрам) із сином приїздив на Лівобережжя для налагодження зв'язків і спрямування обох козацьких потуг — правобережної й лівобережної — проти гетьмана Павла Тетері, прибічника Польщі. "З'єднавшись із Сомком, повідомляють історики, -- Попович провів із поляками ряд битв і шоразу пермагав. У цей час на допомогу полякам підоспіла частина козацької старшини — полковники, сотники, що присягали на вірність Речі Посполитій. Спільними силами вони полягли в Павлолі Поповича разом із його загоном, який налічував до 1000 козаків. Не бажаючи бачити місто опустошеним, він добровільно вишшов з нього

разом із п'ятнадцятьма своїми товаришами й віддався до рук Тетері".

15 червня 1663 р. Івана Поповича страчено. В. Антонович переповідає свідчення літописця: 15 червня цього попа засуджено до такої смерті: спочатку розпеченою цеглою або каменем зітерти "гуменця", що й було вчинено, тоді Поповича віддали до рук ката, який його терзав. Гетьман Тетеря нікого не допускав до підсудного. Він наказав катові прикласти йому до ребер розпечене залізо, потім звелів катові одіти. Взявши папір і чорнило, сам допитував: хто його підмовляв до повстання чи, може, сам його задумав, і кого з полковників або сотників він міг би назвати як своїх співучасників. Кат кілька разів мучив свою жертву й після кожного разу відходив од нього, а Тетеря допитував у четверо очей і насамкінець звелів відтягти руки й ноги, а тубу кілька годин лежав на майдані, аж доки не спалили".

...Умисне видисую, це розлоге свідчення української кривавої історії, аби читач ще й ще раз побачив, які ми, українці: як уміємо не тільки сягати найвищої планки героїки, а й опускатися, падати у найбруднішу калюжу ганьби. Уміємо, ой як уміємо догоджати і Польщі, й Москві... тільки не Україні. Горє нам! "Погоничі, рабов-

ніфестувала повноцінне життя українства після ганебного скасування автономії у 80-их рр. XVIII ст., так само і "Історія України-Руси" стала потужною відповіддю на заборони 1860-1890-их рр. Цікаво, що і том містив присвяту "Моїй дружині".

Доводиться чути закиди з приводу того, що видання є передрук. На наш погляд, це було оптимальним рішенням. По-перше, зробити книгу доступною широкій громадськості якнайшвидше можна було тільки в такий спосіб. Не має Україна досвіду подібних видань. По-друге, для історика-фахівця, історіографа, яким недоступна "Історія України-Руси" в первісному вигляді, це є справжньою знахідкою. На томах, що кожний може тепер тримати в руках, лежить відбіл епохи початку XX ст., постаті самого автора, який неможливо передати навіть у найновіших коментарях. Завдяки передруку складається наче уявлення про історію появи цих книг. Вони самі стають історичною пам'яткою. Доля кожного з них — драматична не менше від української історії. Так, М. С. Грушевський зазначав, що перше видання другої книги VIII тому в 1915 р., у якій йдеться про заселення Слобожанщини, побачило світ накладом 500 примірників; книгу третю VIII тому сам автор отримав влітку 1918 р., коли вона була, на жаль, видрукована і зберіглась лише в одному примірнику. Михайло Сергієвич писав: "Не знаю, чи випустила друкарня книгу до кінця: не бачив і не чув я ніде її сліду". Отже, з цих книг віє не лише напруженого події, про які Грушевський писав, — передня Хмельниччини та перших років її, але й напруженого доби, коли вони були написані: Першої світової війни, заслання самого історика до Сибірської, початку національно-демократичної революції. Скільки збігів одночасно!

Що на черзі? Перш за все, осягнення "Історії України-Руси". Ні, не професійними істориками, а пересічними громадянами і політиками України; черпання з неї державницької мудрості, історичної правди. Так, основною думкою "Історії" є застереження про неможливість "підхльостування" історичних подій. Тільки у поступовому та паралельному зростанні еліти і народу, яких Грушевський вважав рівноправними носіями прогресу, можливо будувати українську державність.

Я впевнений, що академічне видання повного зібрання творів класика української історіографії дуже необхідне. Чекає на видання публіциста М. С. Грушевського, що засвідчить: ретельність і етика історика допомагали йому бути неупередженим, об'єктивно аналізувати перипетії українського національного руху початку XX століття.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Вважаю, що варто вже нині подрукувати XI том: 3 тисячі примірників надто мало, адже навіть VIII-X томи, видані 25-15-тисячним накладом, що не дозволить багатьом мати путівник праці М. С. Грушевського. До цієї праці треба привертати увагу громадськості України, забезпечити переклад та видання "Історії України-Руси" англійською мовою. Том I та VII за сприяння діячів діаспори побачили світ 1997 і 1999 рр. Вважаю за доцільне видати науковий академічний збірник творів сучасників М. С. Грушевського -- М. Драгоманова, С. Єфремова, В. Винниченка, С. Петлюри та інших, хто боровся за Україну. Ми наближаємося до десятої річниці незалежності. Найкращим пам'ятником тут і має стати саме збереження та осягнення нашої інтелектуальної спадщини.

Петро Гоць

ЄВШАН - ПРОБУДЖЕННЯ

Спимо і ходимо, як п'яні...

І вже нічого нам не треба:

Ні луку в білому тумані,

Ні в синьому бездим'ї неба.

Учора висохла криниця...

А нині під вікном деревця...

Чи нам хоч звувилась зінця,

Чи замлоїло коло серця?

Щоденно прагнемо асфальту,

Аби не липнув глей до шини.

Забули про мозаїк смальту,

На думці -- джінси і машини.

Згубили материне слово,

А завтра й пісню вже загубим.

Навчилися жити промислово,

А рідних коренів -- не любим.

Лепечем, що в ім'я прогресів --

І не такі доцільні жертви.

Обиті магіями стресів,

Вже здатні тільки спати й жерти.

Невже ж нема нам порятунку?

Невже й Чорнобиль нас не збудить?

Де взяти нам такого трунку,

Що як євшан, нас в нас розбудить?

раби" (Шевченкове). Та сподіваймося разом із ним таки, Тарасом Великим. Сподіваймося на те, що колись же

...забудеться срамотня Давня година,

І оживе добра слава,

Слава Україні.

Оживе добра слава й Сомкова. Читаймо й перечитуймо, як умів читати Кобзар, золоті сторінки Кулішевої прози: вони ди-хають високим пошануванням

лицарів, вірних рідній Вітчизні. Ось те місце в "Чорній раді", яке

треба виписати найпривабливішими фарбами й піднести на щитах, а чи виставити у вітринах, чи

вивісити в клясах, аби старе й мале у Сомковій Долині (на Переяславщині) знало такі слова:

"Так то той ширий козарлюга й піп, Іван Шрам паволоцький, і славний лицар Сомко переяславський, не вравивши нічого супротив лихого української долі, полягли од беззаконного меча шанованими

головами. Хоч же вони і полягли головами, хоч і вмерли лютою смертю, да не вмерла, не полягла їх слава. Буде їх слава славна поміж літописами, поміж усіма розумними головами" ("Чорна рада", К., 1990, стор. 181).

Найважливіше ж, щоб засвоїли ці високі слова українські душі.

Д. Чорний

Доцент Харківського Національного Університету ім. В. Н. Каразіна ("Слобідський Край")

ДЖЕРЕЛО МУДРОСТІ І ПРАВДИ

До завершення виходу багатотомної "Історії України-Руси" Михайла Грушевського

У культурному житті України наприкінці минулого року сталася знаменна подія — завершення видання багатотомної фундаментальної праці М. С. Грушевського "Історія України-Руси". Між січнем 1991 р. та груднем 2000 року — підписанням до друку та появою у продажу останнього, XI тому — промайнула ціла історична епоха. Змінилася Україна, дорослішими стали всі ми. Але незмінно джерелом мудрості, самоповаги, завжди актуальною залишилась творчість М. С. Грушевського. Дуже знаменно, що XX століття — століття формування Українського Народу у націю, визвольних змагань, виборення Україною незалежності, у підвалі яких Іван Михайло Сергієвич поклав його працю, завершено третім виданням цієї праці.

Видання здійснено спільними зусиллями Інституту Української Археології та Джерелознавства ім. М. С. Грушевського, Інституту Історії України Національної Академії Наук, Українським Науковим Інститутом Гарвардського університету, Канадським Інститутом Українських Студій Альбертського університету та Центром Досліджень Історії України ім. Петра Яценка. Редакційна колегія, яку очолював П. С. Сохань, включала провідних фахівців з України та діаспори.

Повноправними учасниками видання треба вважати тих людей, які своїми внесками на адресу Міжнародного Фонду М. С. Грушевського сприяли реалізації проекту. Майже триста фізичних осіб та установ протягом 1994 — 1999 рр. перерахували кошти — від однієї гривні до десятків тисяч — на видання праці та спорудження пам'ятника видатному історикові в Києві. У V - X томах вміщено списки прізвищ людей та назв організацій, що долучились до цього своїми благодійними пожертвуваннями.

Праця М. С. Грушевського створювалася у часи, коли українці з етнографічної маси поступово перетворювалися на націю, вчилися думати і діяти спільно, як один організм та ставити та обирати певну національну мету (мірію). Вони тільки не розпочали самоосвідомлювати себе. Аналогічну стадію проходили інші народи Європи. І скрізь складовою частиною їхнього національного і культурного зростання стала грунтовна багатотомна історія. Відповідно автори таких праць ставали національними символами.

Так, Т. Маюлей у 1849-1861 рр. видав п'ять томів англійської історії, що охоплювала майже 20-річний проміжок часу 1685-1702 рр., коли Англія виходила оновленою, зміцненою після драматичних подій революції середини XVII століття. Саме його книга причетна до формування такого явища, як англійський характер у період найбільшого злету могутності Британії — Вікторіанської доби. К. Лампрехт у 12-томній історії Німеччини (1891 — 1909 рр.) подв синтетичну картину розвитку німецького народу, приділивши велику увагу не тільки полі-

тичним відносинам, але й суспільним, економічним, стверджуючи величезну роль німецької нації як носія історичного прогресу. Нагальність такої праці була величезна. Мабуть, сучасникові важко повірити в те, що вихідці з Німеччини, які мешкали в Харкові наприкінці XIX ст., ще не усвідомлювали себе громадянами об'єднаної великої держави. Відповідаючи на запитання загальноєвропейського перепису 1897 року, вони називали країною свого походження Саксонію, Баварію, Ганновер, але ніяк не Німеччину.

Не буде перебільшенням твердження, що без 19-томної праці Е. Лавісса (1903-1922) рр. у співавторстві) не було б сучасної Франції і французького духу. Адже ще наприкінці XIX ст. в багатьох районах цієї країни селяни на запитання про державну приналежність відповідали так само, як і їхні українські візаві, — "місцевий", "селянин", "тутешній".

Отже, праця М. С. Грушевського, перше видання I тому якої побачило світ у 1898 р., останній, X у 1936 р. вже після смерті автора, вписується у загальноєвропейський не тільки історіографічний процес, але й у процес націотворення. Грушевський висвітлює українську історію від початків до 1658 року. Чим ближче автор підходив до опису подій нових часів, тим ретельнішою і докладнішою стала праця. Так, VII том про козацькі часи охоплює період від кінця XV ст. до 1625 р. Том IX, книга перша — лише п'ять років, але яких! — 1650-1654.

Праця М. С. Грушевського насичена документами, значна частина яких подається у повному обсязі, віднайдені і введені у науковий обіг саме ним. Раніш відомі документи ретельно опрацьовані і містять ґрунтовні джерелознавчі коментарі, що докорінно змінюють уявлення про, здавалось, відомі події: будь то захоплення Києва Олегом або Березневі статті.

М. С. Грушевський вміло поєднує виклад політичних подій, діяльність київських і литовських князів, польських юрлів, московських царів, гетьманів, козацьких ватажків з історією повсякденності, що включає побут та їжу, умови освіти та характер архітектури, долю рядових учасників української історії. На сторінках праці Грушевського зустрічається майже 10 тисяч діючих осіб. Серед них — згадуваний лише один раз селянин Устян Волошин з Сянщини та Б. Хмельницький, понад 10 сторінок лише в покажчику імен (т. XI). Допитливий читач може знайти відомості, науковий історичний коментар до постаті Яна Схштетського — героя роману Г. Сенкевича та фільму, що недавно викликав дискусії в суспільстві.

Подання політичних і суспільних подій М. С. Грушевський супроводжує розповіддю про особисте життя діючих осіб української історії, наприклад, про долю дружин Б. Хмельницького та його сина Тимоша. Завдяки цьому "Історія України-Руси" перетворюється на роман з драматичним, інтригуючим та зворушливим сюжетом. Водночас Михайло Сергієвич вміє поставитися до подій з певною іронією, влучно передати їх характер: один лише приклад — згадування терміну "екскурсії" щодо набігів жовчів на українські землі — чого варті.

UKRAINE: PRO-PRESIDENTIAL PUBLIC ORGANIZATION OFFERS TO FACILITATE DIALOGUE

KYIV (BBC) 2 April: The key objective of the all-Ukrainian union of democratic forces, Zlahoda [Accord], is to overcome the crisis that is currently threatening the constitutional order and statehood of Ukraine, and the creation of real conditions for a dialogue between political forces in the country, People's Democratic Party leader [and former Prime Minister] Valeriy Pustovoytenko told the second forum of the union that has taken place in Dnipropetrovsk. Pustovoytenko mentioned that Zlahoda could develop into a civil parliament of Ukraine. He characterized the political tension that has been prevailing in the country for last six months as a test for democratic forces, and called for an open discussion of problems that have arisen.

The meeting participants characterized the situation taking place in the country "as dangerous for the Ukrainian statehood" and

issued a statement calling on President Leonid Kuchma, parliament and the Cabinet of Ministers to coordinate their efforts in ensuring political and economic stability in Ukraine.

Zlahoda also announced its readiness to take an active part in establishing a direct dialogue between the authorities and society, and holding a forum of democratic forces in late April.

The meeting elected eight Zlahoda co-heads, including Pustovoytenko, parliament speaker Ivan Plyushch, MP Leonid Kravchuk, Lviv Region Administration Chair Mykhaylo Hladiy, who also heads the Agrarian Party, Donetsk Oblast Administration Chair Viktor Yanukovich, Odessa Region Administration Chair Serhiy Hrynevetsky, and Kyiv Mayor Oleksander Omelchenko.

The meeting brought together 488 delegates from 26 regional departments of the union.

GOVERNOR OF ILLINOIS CONGRATULATES "NARODNA VOLYA" ON ITS 90TH ANNIVERSARY



Governor George H. Ryan and Illinois First Lady Lura Lynn Ryan



OFFICE OF THE GOVERNOR
JRTC, 100 WEST RANDOLPH, SUITE 16
CHICAGO, ILLINOIS 60601

GEORGE H. RYAN
GOVERNOR

March 28, 2001

Mr. Nicholas Duplak
Editor
Narodna Volya
Ukrainian Fraternal Associati
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503-1290

Dear Mr. Duplak:

As Governor of the State of Illinois, I would like to congratulate you on the 90th Anniversary of your publication, "Narodna Volya."

Illinois is comprised of many ethnic communities that join to form a great state while also maintaining their rich cultural individualities. Your publication serves as a vital link to the Ukrainian American community. Not only are your readers educated by its contents, but they also benefit by affirming an invaluable connection to their heritage.

On behalf of the people of the State of Illinois, I commend your dedication to the Ukrainian American community. The hard work that goes in to each and every publication is appreciated.

Sincerely,

GEORGE H. RYAN
Governor

UKRAINIAN SECURITY SERVICE TO BE REFORMED, ITS CHIEF SAYS

KYIV (UNIAN) -- 3 April: A scheme for reforming the Security Service of Ukraine [SSU] is being worked upon in the framework of a draft plan of the SSU work until 2005, the SSU head, Volodymyr Radchenko, said today at a seminar for regional mass media.

"The security service should not investigate or arrest people; its main

task is to collect as much information as possible to provide the authorities with full information," Radchenko said.

He said that the SSU should be an information service and that it should be reformed to maximally assist the economic development in Ukraine and decrease the internal conflict potential.

UKRAINE: SECURITY CHIEF SEES FOREIGN SPIES BEHIND TAPE SCANDAL

KYIV (UNIAN) BBC, 3 April - Foreign special services have been involved in preparation of the tape scandal [implicating Ukrainian top officials in crimes], the head of the Security Service of Ukraine, Volod-

ymyr Radchenko, said at a seminar for regional mass media.

"Traces and signs of special services' work have been found," Radchenko said. He denied to name the organizations involved.

UKRAINE NOT TO HELP CHINA BUILD MILITARY CRUISER -- REGIONAL GOVERNOR

LONDON (BBC) The chairman of Mykolayiv Regional state administration, Oleksiy Harkusha, categorically denied reports saying that Ukrainian specialists would contribute to finishing construction of the heavy aircraft-carrying cruiser Varyah for military purposes.

A reminder: Varyah was sold to one Chinese company. The ship is now in China.

Harkusha emphasized that, according to the sale contract, China may not use even the ship's hull in military purposes. Finishing its building as a warship is out of the question.

BACK WAGES TO EDUCATION SECTOR PAID OFF IN FULL -- UKRAINIAN MINISTER

KYIV (BBC) 2 April: According to the Ukrainian Education Minister Vasyl Kremen, for the first time in the last few years there are now no wage and grant arrears owed to teachers and students respectively. He revealed the news at a briefing today.

UNIAN reports Kremen as saying that when the personnel of

the Ukrainian Education Ministry set to work under his leadership (at the beginning of 2000) wage and grant arrears stood at two months worth of payments.

He added that, unfortunately, a teacher's salary "does not yet correspond with those functions and the scale of work which is carried out by them"

UKRAINE REPORTS SUCCESS AT ARMS SHOW IN ABU DHABI

LONDON (BBC) April 2, 2001-- The results of the show of military technologies in Abu Dhabi are known and conclusions have been drawn by now. The deputy head of the Ukrainian state committee for industrial policy, Valeriy Kazakov, reported this at a news conference today. Ukrainian enterprises will have to do a lot of work to take into account the remarks of potential buyers. This primarily concerns infantry fighting vehicles and armored personnel carriers.

[Correspondent] IDEX-2001 offered no surprises. The things the Ukrainians expected to be of interest to customers lived up to their expectations.

[Valeriy Kazakov, captioned as deputy chairman of the Ukrainian state committee for industrial policy] We have always been aware that one should fight for markets, one should gain footholds on markets, not only domestic but also foreign ones.

[Correspondent] It is just the marketing strategies we have nurtured in the five years of work at IDEX show that we offer foreign markets just the stuff they need. During the show, Kyiv sold 90 armored personnel carriers of the BTR 3 U type to the [United] Arab Emirates -- a challenge to many fellow exhibitors. This highly maneuverable combat vehicle with an off-beat fire unit has raised interest in representatives of some other countries: Bahrain, Qatar, Sudan, Turkey.

Ukraine has now taken account of remarks from abroad and is modifying the BTR 3 U vehicles for new shows slated for the current year. Another exhibit, an armored infantry fighting vehicle that is only

a mock-up so far, has also aroused interest despite its temporary inactiveness. With weaponry and armor like those of a tank, the vehicles can also carry an assault force. A dream for Asian countries. [Volodymyr Horbulin, captioned as head of the state commission for the military-industrial complex] I would only like to place two accents concerning the things we have seen in Abu Dhabi in general. This show is evidence of a change in views on the development of military equipment and weaponry. It first and foremost concerns attitudes to the structure of future regional or local wars and the corresponding application of military equipment and weaponry.

In fashion today is high-precision weaponry and efficient electronic complexes. At IDEX-2001, the passive surface-to-air missile complex Kolchuha [shirt of mail] was described as a sensation. Three days after it was switched on, the local security service asked to turn it off and delete all data about the air-defense systems placed around. The Ukrainians easily recorded secret data of both the Emirates and their neighbors. They keep silent. Even if someone has an interest, all negotiations will be secret. No one will be happy to know that their neighbors have Kolchuha systems all along their borders. [omitted: correspondent's speculations on other military shows planned for 2001] [video shows: Valeriy Kazakov speaking at news conference, BTR 3 U put through tracks, mock-up of armored infantry fighting vehicle, V. Horbulin speaking at news conference, Kolchuha surface-to-air missile complex]

US DEFENSE DEPARTMENT DONATES ARMoured VEHICLES TO UKRAINE

LVIV (BBC), 4 April [date as received]: The US Defense Department handed over 47 all-terrain armored vehicles and other transport equipment to the Ukrainian army on Monday [2 April].

All the machinery will remain in the Lviv Military District, the press centre of the command West told ITAR-TASS.

The area controlled by the command includes the Yavoriv military range which became the main NATO center for training peace-keepers last year. The Ukrainian-US exercises codenamed Shchyty Myru, or Peace Shield, have been held there

since 1995. They also involve other countries.

The first armored vehicles appeared at the training range at that time. In order not to move them around from one training range to another, the US Defense Department has decided to donate them to Ukraine.

The next multinational exercise Peace Shield will be held in July. About 40 countries have agreed to participate. In addition to computer training sessions, the exercise will also involve field maneuvers with the new armored vehicles.

TWENTY-THIRD ANNUAL SLAVIC FESTIVAL SET FOR APRIL

University Park, Pennsylvania - The 23rd Annual Penn State Slavic Folk Festival will be held from 10:00 a.m. to 10:00 p.m. on Saturday, April 21 and from 12:30 p.m. to 6:30 p.m. on Sunday, April 22 in the ballroom of the Hetzel-Robeson Building.

The Festival showcases cultural achievements of Pennsylvania's Slavic-American ethnic groups, featuring exhibits, demonstrations of folk art and live performing groups. There will be book and artifact booths, an ethnic snack bar and special events for children on Saturday morning from 10:00 a.m. to noon, including a balalaika and accordion duo and a ventriloquist. Participation of the audience will be encouraged.

The Saturday afternoon program will be from 1:00 p.m. - 4:30 p.m. and will feature the Slavjane Folk Ensemble from McKees Rocks, Pennsylvania and Kazka, a Ukrainian dance group. The Saturday evening program will feature music for listening and dancing as well as polka and waltz contests.

The Sunday program will feature classical music with Galla & Dan, dance music by Zima and David Barro, folk singer. The Festival will end with the traditional Closing Ceremony.

There will be special museum exhibits and demonstrations of various folk arts throughout the

Festival with Peggy and Nick Miskovsky of State College, Pennsylvania demonstrating Ukrainian Easter egg decoration. Exhibits of Czech, Slovak, Slovenian, Polish, Croatian and Russian folk arts will be on display throughout the Festival.

Several commercial vendors and a souvenir stand will purvey various books, music, artifacts, amber and ethnic clothing items.

The Ethnic Snack Bar will serve hot foods on Saturday from 11:00 a.m. until 2:00 p.m. and again from 5:00 p.m. until 7:30 p.m. Foods featured will include soups, sandwiches and entrees. Hot foods will also be available on Sunday from 12:30 p.m. until 3:30 p.m. Both hot and cold beverages and pastries will be available throughout the Festival.

The Festival is sponsored by the Penn State Department of Germanic and Slavic Languages. Lorraine Kapitanoff is the coordinator of the Festival, Anna Mary Smally is the snack bar manager and the Festival secretary is Galla Kozlova Higinbotham. There is no admission charge and programs are free. However, donations will be gratefully accepted to help continue this Festival.

A preliminary program of Festival events will be available at 311 Burrowes Building, University Park, Pennsylvania or by calling the Festival coordinator at (814) 238-6416 after April 10th.

UKRAINE DISSIDENT FOILS HER JAILERS

From Roger Boyes in Berlin

Julia Tymoshenko, an opposition critic of President Kuchma of Ukraine, fought off attempts to send her back to jail, where she has been held on corruption charges.

Dissidents say that the real reason for her arrest is that she is fast becoming the spearhead of a swirling opposition movement to the Ukrainian head of state.

Nicknamed the Gas Princess because of her background in the energy industry, Ms. Tymoshenko was First Deputy Prime Minister until January. After leaving office, her parliamentary immunity was lifted and the authorities quickly put together a corruption case against her.

For six weeks she shared a cell with prostitutes and murderers in a notorious Kyiv prison. Then, last week, she was allowed out for treatment in a private clinic after complaining of stomach ulcers.

The authorities grew nervous when she started again having contact with the opposition and an emergency court session ruled that

she be returned to jail. That order has now been overturned by the Supreme Court.

Ms. Tymoshenko, 40, an economist and millionairess, was brought into the Government to manage the country's energy supplies. She declared war on businessmen who were stealing from Ukraine's gas supplies and promised pensioners that the money she was saving would protect the weak from the harsh winds of market reform. Mr. Kuchma sensed a challenge and her arrest followed.

She has denied charges of creaming off energy profits for herself. Now dissidents believe that she could become the rallying point for the swelling opposition to the President.

Certainly Ms. Tymoshenko is one of the few opposition leaders with serious political experience, economic know how and a popular following. When she was in office, one Kyiv newspaper described her as "the only real man in a Cabinet of cowards"

NO. 10 INTERVENES IN BRITISH COMPANY'S UKRAINE DISPUTE

KYIV (BBC) April 3 [Presenter] British Prime Minister Tony Blair lobbied for the interests of British companies in Ukraine. In a letter to Ukrainian President Leonid Kuchma, Blair expressed concern over the fate of the enterprise JKC Oil and Gas, which works on the Ukrainian market.

[Correspondent] Blair is very much concerned over the fate of the assets of the British company JKC Oil and Gas, which owns 49 per cent of Poltava Petroleum Company.

On 14 March the [Ukrainian]

State Property Fund [SPF] convened a shareholders' meeting of the company, in which the British party did not participate. The SPF decided to strike JKC Oil and Gas off the list of company founders. Moreover, it ruled that JKC's stake be transferred to the company Naftohaz-tekhnolohiya.

In his letter, Tony Blair asked Kuchma to guarantee that the British company does not lose its assets in Ukraine. Blair wrote that breaches of the law would have an adverse impact on foreign investment in Ukraine.

UKRAINE: MP COMMITTEE ASKS PREMIER TO SUSPEND RUSSIAN ELECTRICITY DEAL

KYIV The Supreme Council Committee for the Fuel and Energy Sector, Nuclear Policy and Nuclear Safety has appealed to Prime Minister Viktor Yushchenko to suspend the implementation of the memorandum, which states that the Russian and Ukrainian electrici-

ty systems will work in parallel, until all the technical, economic, legal and political implications of the memorandum have been carefully studied.

UNIAN has received this report from the parliamentary committee's press service.

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madisonadoption.org

Donate to the UFA Chernobyl Hospital Fund!



НАРОДНА ВОЛЯ



PARODNA VOLYA

PIK LXXXXI. Ч. 15 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 12 КВІТНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA APRIL 12, 2001. YEAR LXXXXI. No. 15

ХРИСТОС ВОСКРЕС! — ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!

УКРАЇНА ЗМЕНШИЛА ІМПОРТ ГАЗУ

Київ. — У березні українські споживачі скоротили використання газу на 8.2% у порівнянні з березнем 2000 року до 7.7 млрд. кубометрів, при цьому Україна отримала 5.5 млрд кубометрів імпортного газу.

У березні Україна імпортувала 5.5 млрд. кубометрів газу, повідомляють "Українські Новини".

Російський "Газпром" поставив в Україну понад 2 млрд. кубометрів газу, "Ітера" поставила в Україну 1 млрд. кубометрів газу, Туркменістан 2 млрд. кубометрів.

Українські компанії видобули в березні 1.6 млрд. кубометрів газу.

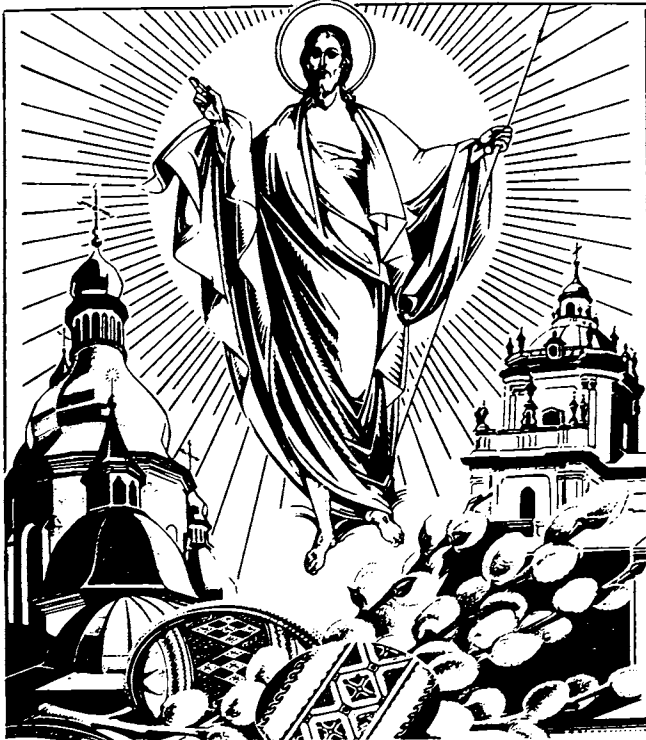
За оперативними даними, у березні українські споживачі скоротили використання газу на

8.2% у порівнянні з березнем 2000 року до 7.7 млрд. кубометрів.

У січні-березні Україна імпортувала 17.9 млрд. кубометрів газу, у тому числі 9.9 млрд. кубометрів -- "Газпрому", 4.8 млрд. кубометрів -- з Туркменістану і 3.3 млрд. кубометрів -- "Ітери".

Згідно з підписаними газовими домовленнями між Україною і Росією, у першому кварталі Україна домовилася з "Газпромом" про поставки 12.5 млрд. кубометрів газу в рахунок оплати транзиту російського газу через Україну.

2000 року Україна імпортувала 60.1 млрд. кубометрів газу, у тому числі 27.9 млрд. кубометрів "Газпрому" і 32.2 млрд. кубометрів -- "Ітери".



Євген Крименко

ШЛЯХ ВОСКРЕСІННЯ

Христос Воскрес! Життям заблис із гробу, Воскресли й ми із челюстів могил;
І помахом могутнім дужих крил
Сторіч насуплених стрясаємо жалобу,
В польоті до небесних золотих
Воріт до раю та осель святих.
Здавалося, що марево Голгот,
Дорога хресна -- лиш болочий спомин,
Що зойк терпінь, клич боротьби й турбот
Заглушать радісно воскресні дзвони
Із великодніх голубих висот.
Здавалося... та світ цей не такий...
Воскреснути лиш раз -- годиться славі Божій,
А нам призначено постійно воскресати
На цій землі, де сили ще ворожі;
Змагатися постійно, падати, вставати,
Аж поки справжнє сонце волі не засяє скрізь в Україні...
Шлях Воскресіння -- довгий і важкий;
Христос Воскрес! Народ наш воскресає.

ВЕРХОВНА РАДА СХВАЛИЛА КРИМІНАЛЬНИЙ КОДЕКС

Київ ("НХ"). -- На днях Верховна Рада, нарешті, схвалила Кримінальний Кодекс України, а це вже суттєве наближення до західних правових стандартів. Україна нарешті остаточно відмовилася від смертної кари. Нарешті відмовилися від Кримінального Кодексу УРСР, який використовувався для придушення голосів людей, які були незгодні з режимом в Радянській Україні.

Керівник групи розробників Кримінального Кодексу та голова парламентського комітету боротьби з корупцією та організованою злочинністю Юрій Кармазин перш за все відзначає таку якість цього документу, як гарантування майнових прав: "Я вважаю, що це буде найсучасніший Кодекс в Європі. Він дає можли-

вість розвиватися підприємству. Комерційна таємниця захищена. Конфіскація буде тільки за особливо тяжкі злочини, є відповідальність за невилплату заробітної плати".

Розробка нового Кримінального Кодексу почалася в Україні ще 1996 року. Часові відстані між першим і другим читанням у парламенті розтягалися на десятки місяців. Тепер Ю. Кармазин каже, що постанова про ухвалення нового Кримінального Кодексу передбачає ще й приведення у відповідність до нього Кримінально-процесуального Кодексу. Це, зокрема, має припинити практику багаторічного утримання підозрюваних під вартою до суду.

Кримінальний Кодекс мусить підписати Президент.

ФНП РОЗПОЧАВ ПІДГОТОВКУ ДО ВСЕУКРАЇНСЬКОГО РЕФЕРЕНДУМУ

Київ ("НХ"). Форум Національного Порятунку (ФНП) визначив себе як громадську організацію, метою якої є усунення від влади чинного президента, перетворення України на парламентську республіку, проведення демократичних виборів та формування ефективного уряду народної довіри.

Для досягнення першої мети Форум ухвалив доручення раді засновників виробити правові

механізми всеукраїнського референдуму щодо відставки Леоніда Кучми та підтвердив європейський вектор розвитку України і висловив країноу стурбованість рекомендацією Ради Європи виключити Україну з числа членів цієї організації.

Для пропаганди своїх ідей Форум Національного Порятунку планує створити власну депутатську групу в парламенті чисельністю близько ста осіб.

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ПЕРШИЙ П'ЯТИЗІРКОВИЙ ГОТЕЛЬ

Київ ("БК"). -- 6 квітня столиця відкрила перший п'ятизірковий готель -- відновлений готель "Україна". На партерному поверсі, поміж завішаними дзеркалами колони, по обидва боки -- пралори 24 країн. Тут уже нічого не нагадує про те, що цей будинок зведено 1912 року як досить ординарний готель "Палас" Нині, після реконструкції, 148 номерів ціною від 969 до 1653 грн. за добу проживання наповнені найсучаснішими вигодами. Бари, буфети, конференційні зали, дві сауни, масажний кабінет, казино... Все, що відповідає п'ятизірковому статусу готелю.

Стіль інтер'єрів цілком відповідає назві тутешнього ресторану "Ампір". Приміщення

облицьоване італійським мармуром і деревом, вистелене килимами. Сніданок тут коштує 55 грн., шведський стіл -- 105 гривень.

30 млн. доларів до реконструкції готелю вклали швейцарська компанія "Івентга" й "Українська Фінансова Інвестиційна Компанія. Дешо доклав і сам готель "Україна".

Замість ключів тут електронні картки, за допомогою яких вмикаються всі електричні прилади в номері. Офіційне відкриття п'ятизіркової "України" відбулося під прозорим дахом на першому поверсі, а точніше -- "на березі" просторого басейну, з чудовою мозаїкою блакитних і сонячних відтінків.

РОСІЯ ПРОТИ ПРИЇЗДУ ПАПИ ІВАНА ПАВЛА II ДО УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, російське МЗС висловило стурбованість у зв'язку з підготовкою візиту Папи Івана Павла II в Україні. Пресова служба російського парламенту повідомила, що майбутню візиту Папи в Україні ще в березні обговорював з Папою голова уряду Росії М. Касьянов, мовляв, депутати Державної Думи "стурбовані експансією католицизму на територію Росії" (А при чому ж тут Україна? -- Редакція.)

Невдоволенням приїздом Папи до України і Патріарх Алексій II, аякже. В інтер'ю радіостанції

"Ехо Москви" він заявив, що в Україні немає рівності віросповідань, а з приїздом понтифіка в Україну, ця нерівність лише поглибитися. На думку Алексія, причиною напруження відносин між Ватиканом і Москвою є Західна Україна, де греко-католики захопили храми (не вже російські? Редакція) і нібито утискують православних.

РПЦ розглядає всю територію України як сферу своїх інтересів. А що на таке втручання російських імперіалістів у свої внутрішні справи уряд незалежної України? -- Редакція.

БОРОТЬБА З НАСЛІДКАМИ ПОВЕНІ НА ЗАКАРПАТТІ ПРОДОВЖУЄТЬСЯ

Ужгород ("УМ"). На річках Закарпатської області відбуваються спадні рівня води на 2-12 см. Найбільший спад рівня води -- 23-48 см спостерігається на річках Тиса, Латориця і Боржава. На 5 квітня в постраждалих районах області підтоплення населених пунктів та будинків не-

має. Від початку повені зруйновано 1 тис. 939 будинків, із яких 894 розібрано. Повністю відновлено енергопостачання і зв'язок з усіма населеними пунктами. Відселено 4 тис. 756 осіб. Унаслідок повені загинуло всього 9 осіб.

БЕЗСЛАВНА КАР'ЄРА ПОСАДНИКА ЧОРТКОВА В. ПАВЛИШИНА

Тернопіль ("УМ"). Безславна закінчилася кар'єра міського голови Чорткова Володимира Павлишина. Його вибрали на цю посаду у минулих виборах. На той час він був підполковником у місцевій військовій частині. Після перемоги у виборах його звільнили з військової служби, але не звільнили з запасу.

Наприкінці минулого літа В. Павлишина арештували в його службовому кабінеті при одержанні хабара. Ниточка слідства вивела і на інші тотожні злочини. Виявилося, що посадник-офіцер

не гребував протизаконними винагородами за надання земельних ділянок чи приміщень. Розслідування тривало півроку.

Нещодавно військовий суд виніс щодо Павлишина вирок -- за хабарництво та незаконне зберігання зброї. Підсудного засуджено до чотирьох з половиною років позбавлення волі у колонії посиленого режиму та конфіскації половини майна. Його позбавлено військового звання та заборонено займати відповідальні посади протягом трьох років.

НАЦІОНАЛЬНІ МЕНШИНИ В УКРАЇНІ

Скрентон, Па. -- Перед нами нова публікація з України п. н. "Національні меншини в Україні", яку упорядкував Ігор Винниченко, а видав Інститут Досліджень Діаспори.

Інформаційно-бібліографічний покажчик-раритет вийшов з датою 2000 року в м'якій оправі на 160 сторінках друку тиражем 1000 примірників. Публікація містить багаті

дані про наявні в Україні організації національних меншин, органи державної влади, які опікуються задоволенням потреб національних меншин, дипломатичні представництва, акредитовані в Україні, етногеографічні довідки, а також відомості про монографії, збірники, журнальні та газетні статті, в яких висвітлюється історія цих меншин та інші дані

120 МІЛЬЙОНІВ ВІД СБ

Київ ("СК"). -- Виступаючи на III всеукраїнських зборах вчених економістів-аграрників, прем'єр-міністр В. Ющенко підкреслив, що забезпечення ефективної політики в АПК може вивести Україну в число провідних держав світу. Для піднесення ефективності економіки необхідно завершити земельну реформу. Ставиться завдання активізувати й утвердити приватну власність, врегулювати майнові відносини, сформувати ринок сільськогосподарської продукції,

ввести механізм гіпотечного кредитування.

В. Ющенко повідомив, що Світовий Банк виділив 120 мільйонів доларів на фінансування організації земельних відносин в Україні.

Надзавданням уряд вважає харчову безпеку держави. У зв'язку з цим розроблена і здійснюється програма "Зерно". Уряд сподівається, що цього року вдасться досягти приросту сільськогосподарського виробництва на 8-10 відсотків.

ПРАКТИЧНА СПІВПРАЦЯ КИЄВА ТА КАНЕВА

Київ ("БК"). -- Меморандум, який підписали посадники Києва Олександр Омелченко та Канева Василь Коломієць, означає, що столиця фактично бере шефство над містом-заповідником. Кияни допомагатимуть канівцям у реставрації історичних пам'яток, відбудові церков, розвитку

міського транспорту, комунального господарства.

Канів бере на себе переробку відходів життєдіяльності столиці, інакше кажучи, сміття, якого ніколи не було мало. Ще раніше подібні угоди київський голова підписав з Керчу, Уманню, Севастополем і Почаєвом.

МАТЕРІАЛИ ПРО СПРОБУ ДЕРЖАВНОГО ПЕРЕВОРОТУ

Київ. -- Голова СБУ Володимир Радченко заявив про те, що незабаром до суду передасть матеріали щодо спроби антидержавного перевороту восени минулого року. Він одразу наголосив на притягненні до відповідальності всіх тих, хто вдався до протиправних дій. Маються на увазі заплановані на найближчі дні акції протесту опозиції, у зв'язку з чим представники останньої твердять про наміри деяких сил через кримінальні справи добитися заборони або принаймні тиску на деякі опозиційні партії.

Водночас експерти вважають заяву і попередження пана

Радченка свідченням того, що новий керівник СБУ продовжуватиме справу свого попередника і не плінує якісних змін в очолюваній ним структурі в сенсі підконтрольності, звітності та функціональності. Все свідчить про те, що головним завданням СБУ буде політична функція, тобто діяти проти тих, хто виступатиме в опозиції до влади, -- сказав "Німецький хвилі" директор Інституту Політики Микола Томенко.

Це, на думку політолога, свідчить про те, що, домогшись зміни керівництва силових відомств, опозиція не досягла своєї мети.

ХРОНОЛОГІЯ ПЕРЕЙМЕНУВАНЬ МАЙДАНУ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ ("БК"). -- Центральний майдан міста сформувався у 30-ті роки XIX століття на місці Козиного болота, відомого з часів Київської Русі. Первісні назви були такі: площа Хрещатик, Хрещатицька. Майдан мав вісім відомих історикам назв (враховуючи й Козине болото), а конкретно

1878 - 1919 рр. -- площа Думська, 1919 - 1935 рр. -- площа Радянська, 1935 - 1977 рр. -- площа Калініна, 1977 - 1991 рр. -- площа Жовтневої революції, з 1991 року -- майдан Незалежності.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 5 КВІТНЯ)

1 \$ = 5.4204 грн., 1 DM = 2.1755 грн., 1 євро = 4.7943 грн., 1 рос. руб. = 0.1878 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

Для вчителів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web sitehttp://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals, Conventions

ВЕЛИКОДНІЙ ПРИВІТ
ІСРАХІЇ УКЦ В США ВЕЛИКОДНЕ ПАСТІРСЬКЕ ВІТАННЯ
ДУХОВЕНСТВУ, ЧЕРНЕЦТВУ ТА ВІРНИМ
Я – світло світу. Хто йде за мною, не блукатиме у темряві, а матиме світло життя. 18 8:12
Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Постараймося поставити себе на місце Апостолів, особливо в час складних подій Страсного Тижня та Великодня. Всі ми можемо почувати себе вдома, серед них. Пригадаймо, що Ісус запросив дванадцятьох Апостолів до особливої інтимності з Ним і провів з ними багато часу Свого земного служіння, навчаючи та пригтовляючи їх до повної зміни думок і сердець. Апостоли мали своє уявлення про те, що таке щастя. Їхні надії були пов'язані з матеріальними речами та владою. Вони мали своє розуміння блаженств і не могли навіть уявити собі, як можна любити своїх ворогів, відмовитися від багатства чи підставити другу щоку.
Протягом трьох років, які Ісус провів з Апостолами, він цілком відкинув їхні дотеперішні погляди, закладаючи зовсім інші цінності. Ісус переконав, що в Його царстві всі сили -- в служінні іншим. Єдиною сприятливою спонукою є любов. Єдину справжню силу в Його світі має сила любови. Як Ісус, так і Апостоли були покликані любити і служити. Це була для них дуже складна наука, особливо це був важкий час для Апостола Петра. Пригадаймо, як він протестував, коли Ісус хотів помити Йому ноги. Але шастя для Петра, як і для нас, подібних до нього, є те, що терпеливий Господь зрозумів і ніколи не тратив надії на впертого Апостола.
Можемо собі уявити, як помирав Ісус, піднесений на хресті. Його очі, напевно розшукували, обличчя улюблених Апостолів посеред натовпу. Ісус мав довіря до них і любив їх. Тепер Він віддає Своє життя за них. Руки Ісуса були розпростерті, так ніби Він хотів обняти весь грішний світ своєю смертю. Апостоли ж сховались за зачиненими дверима. Вони були на відноті у Квітну Неділю, але вони непомітно шезли у Велику П'ятницю.
На Великдень Ісус з'явився Апостолам, щоб розділити з ними Свою перемогу над смертю. Лагідно, з любов'ю Ісус Христос привітав їх словами: "Мир Вам!" Апостоли перестрашилися. Вони думали, що бачать привид. Ісус же сів істи з ними і терпеливо давав їм торкатися до Нього, щоб вони могли упевнитися, що це Він.
Апостоли були глибоко зворушені цим виявом любови Ісуса. Вони зреклися Його, а Він все ж таки повернувся до них. Власне тоді Апостоли починають перемінюватися.
Чому Апостоли так повільно відгукувались на любов Христову? Чому нам так тяжко відмовитися від старої дороги, якою йдемо, і подивитися на світ очима Ісуса? Можливо, ми не маємо впевнености в тому, що буде з нами, коли ми покинемо старі погляди? Якої дорогою буде провадити нас Ісус? Чого Він домагається від нас? Можливо, глибоко в душі ми не готові повірити, що провадять життя в любові, ми дійсно можемо досягнути щастя. А може ми все таки надаємо перевагу нашим власним цінностям, а не тим, яких вчить нас Ісус.
У восьмій главі Євангелія від Івана, Ісус порушує саме цю справу перед тими, що противилися Його вченняю. Він каже їм, що вони не є вільні, вони ж намагаються докзати, що Він не має рації. Тиранство не є зовнішньою ознакою, воно -- в середині них. Вони ж поневолені власними думками, що визначають їхню поведінку, почуття, зв'язки, дії та реакції.
Нелегко відмовитися від плянів, мрій, унапрямлених на щастя в нашому власному розумінні. Треба мати сильну віру, щоб залишити всі вигоди і піти шляхом незнаним.
Ісус навчає Апостолів, що Бог є любов, але вони ніколи не зазнали такої беззчисливої любови. Коли Воскреслий Христос з'являється їм і каже: "Мир Вам!", Апостоли тільки тоді зрозуміли, що значить правдива любов. Воскреслий Христос приходить і до нас сьогодні і щодня з цією ж самою беззастережною любов'ю.
Ми, Ваші Владики, запрошуємо наше духовенство, чернецтво і вірних бути великодніми людьми; бути людьми надії. Як Апостоли, так і ми благословенні миром Воскреслого Ісуса Христа, що є посеред нас. Ак Апостоли, так і ми маємо обов'язок гти в світі проголошувати Благовість. Не вагаймося відлучитися від поклик Христа. Щиро змінім наші погляди і поведінку. Будьмо палкими в нашій молитві і поклонінні. Будьмо відкриті в нашій любові до Воскреслого Христа і один до одного. Будьмо ревними в любові до нашої Церкви і готові служити їй.
Ми, Ваші Владики, обнімаємо Вас з поцілунком Христового миру і благіаємо для Вас у Всевишнього Господа просвітлення Світлом Христовим Воскресіння.
Христос Воскрес! Воістину Воскрес. Він посеред нас!
+ Стефан -- Архiepіскоп - Митрополит
+ Василь -- Єпарх Стемфордський
+ Михайло -- Апостольський Адміністратор Єпархії Св. Миколая
+ Роберт -- Владика Єпархії Св. Йосафата

Володимир Шкода
Проф. Харківського Національного Університету ("День")
ВАЖКЕ РОЗСТАВАННЯ З ВЕЛИЧЧЮ
бо словосполучення «Велика Росія» запровадив свого часу Константинопільський Патріархат для позначення певної території, щоб відрізнити її від іншої території -- «Малої Росії», тільки й усього. Так що «Великоросії» без «Малоросії» справді не існує.
Ставка на велич у сучасних російських політиків та ідеологів абсолютна, цій меті підпорядковане все. Виявляється, що і демократія, і постіндустріальний лад -- насправді тільки засоби, потрібні для того, щоб вціліти у ролі неодмінно великої держави (Гаврило Попов). Звідки це? У чому суть цієї світоглядницької орієнтації? Чи річ у тім, що претенсія на велич є деякою константою всієї російської історії, чимось таким, що зберігається за всіх трансформацій її державного устрою? Крім того, самі ці трансформації відбуваються, здається, тому, що кожного разу ставиться завдання вціліти в ролі величної держави або зробитися навіть більш величною.
Можливо, цей дух величі підживлюється безмірністю просторів. Величезна територія, ідея простору і волі постійно присутня в міркуваннях про велич. Не дивно -- найближче слово до величі -- «величина». Але ж сама безмірність не відразу утворилася. Звідки ця жалоба до трансцендентування, безмежного розширення, колонізації, асиміляції зустрічних інородців чи, як казали, збирання земель? Часом не від широти душі? Далі в поясненні йти нікуди, хоча, відверто кажучи, ніяке це не пояснення. І все ж таки... А чи не звідси масштабність світогляду, потяг до філософської глобалістики? Відомо, що практично кожен філософ «срібного віку» перехерів марксизмом. Це не випадково. «У марксизмі, -- писав М.О. Бердяєв, -- мене найбільше вразив історіософічний розмах, широта світових перспектив». А до Маркса російські інтелігенти захоплювалися іншим глобалістом -- Гегелем. Це не просто дріб'язкове копірвання в психології індивіда, тут не іншаке як величний хід світової історії простежується.
Претенсія на велич держави з річним бюджетом 20 мільярдів доларів викликає посмішку. США цього року тільки на оборону виділили близько трьохсот мільярдів. І що ж, США велична країна?

Ігор Дябога
МІНІСТЕР А. ЗЛЕНКО АНАЛІЗУЄ ЗОВНІШНЮ ПОЛІТИКУ УКРАЇНИ ТА ЇЇ СТРЕМЛІННЯ ДО ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ІНТЕГРАЦІЇ
Якщо Захід не збільшить рівня своїх інвестицій в Україні, то існує реальна можливість, що Україна може знову потрапити в російське ярмо, -- заявив в Нью-Йорку міністер Закордонних Справ України Анатолій Зленко. "Я думаю, що це близько до правди і це тому, що ми не бачимо в собі, в Україні, достатнього західного інвестора", -- сказав міністер під час короткої зустрічі з кореспондентами українських диспори засобів масової інформації, що відбулася в Генеральному Консульстві України, в середу, 21 березня.
Міністер Зленко пояснив, що західні держави поставили Україну в складне становище, вимагаючи, з одного боку, проведення економічних реформ, а з другого боку активно не підтримуючи на ділі цю політику України. Державні пляни приватизувати українські підприємства є складовою частиною економічних реформ, -- додав він.
"Відсутність іншого капіталу спонукає до того, щоб з'явився такий капітал, який би прийшов в Україну, навіть російський капітал. І тут нічого дивного. Якщо нема західного інвестора, то є східний інвестор тому, що ми відкриті. У нас приватизація йде, ми просуємо економічні реформи, ми все робимо, щоб прийшов інвестор. Приватизація тепер відноситься до великих підприємств, і тут є велика можливість, тому я цю думку поділяю, і ваше запитання досить своєчасне", -- відповів міністер Зленко на запитання, поставлене автором цих рядків.
Міністер Зленко того ж дня був почесним гостем зустрічі з українською громадою, що відбулася в Генеральному Консульстві, після проведення ним сесії Ради Безпеки ООН в справах конфліктів в Абхазії та Македонії.
У своєму вітальному слові міністер Зленко сказав, що сьогоднішня Україна переживає складні внутрішні події, які відволікають увагу народу і міжнародного співтовариства від позитивних досягнень української внутрішньої і зовнішньої політики. А. Зленко закликав українців до консолідації і єдности навколо чотирьох ключових питань, а саме: доброго імені України, збереження нашої культурної самобутности, єднання заради подальшого економічного процвітання України.
"Ми повинні об'єднуватися задля запровадження у нашому суспільстві європейських цінностей: демократії, верховенства права, свободи слова, толерантности, серйозного діалогу між різними політичними силами, тобто тих атрибутів, які нині притаманні країнам Європейського Союзу", -- сказав міністер Зленко.
А. Зленко підбадьорив присутніх до шукання відповідей на ці запитання, заявляючи, що цей крок стане "для всіх нас іспитом совісти, справжнього, а не, пробачте, малоросійського, патріотизму" Він переконаний, що Україна вийде з сучасної кризи згуртованою, міцною, мудрою, і Український Народ докаже, що він не лише здатний зберегти державу, "але плекати, виборювати, і виховувати її"

Де там. Вони нагадують простакуватого трударя, досить багатого, щоб утримувати сучасну армію й сучасну науку. Для великої потрібне щось зверхнє. «Супердержава» -- в цьому слові відчувається щось прагматичне. Так, доводиться визнавати силу й фінанси цієї держави, але назвати її величною? З величчю, мабуть, пов'язується досконалість іншого гатунку. Можливо, духовний авторитет? Можливо, культурні досягнення, про які з благоговінням говорять все людство? Але при чому тут величина й міць? Хіба не правий Вільям Індж: «Народи, яким людство зобов'язане найбільше, жили в невеликих державах -- Ізраїлі, Атонах, Фльоренції, Англії».
Розмірковуючи про велич, важко уникнути теми досконалости. Як принцип життя, як завдання, прагнення досконалости благородне. Йдеться про життя не тільки окремої людини. Живучи в суспільстві, індивіди зобов'язані якимось чином сприяти створенню видатних зразків культури. Високі досягнення культури насправді ознаки величі. Про будь-яку країну людство може дізнатися не з політичних оглядів світових газет, а під час виконання гімну при врученні олімпійської медалі. І тут одразу виникає запитання: а якою ціною? Побутує думка, що ціна не має значення, що, наприклад, внесок у розвиток світової культури стародавніх греків оплачений рабством, і в цьому розумінні рабство цілком виправдане. З цього судження на запитання: що вибрати, коли випала б така нагода, геній Льва Толстого чи відсутність кріпацтва, одразу ж є відповідь -- геній Льва Толстого. Ця точка зору мовою сучасної філософії мненується перфекціонізмом. Так ось, більшого тягара для народу, ніж перфекціонізм у поєднанні з самодержавством, узятим у найширшому значенні, на мою думку, не існує. Саме за такого поєднання народ стає сміттям історії. Питання про ціну величі перед тоталітарною державою не стоїть.
Роки десять тому один видатний російський фізик розмірковував на сторінках філософського журналу про важливість фундаментальних досліджень. Доводив, що успіхи в цих дослідженнях формують позитивний образ країни. Сьогодні виявляється, що на-
род так не вважає. Тільки вісім відсотків росіян в одному з опитувань відповіли позитивно на запитання, чи потрібно фінансувати фундаментальні дослідження з державного бюджету. Мабуть, ці люди погодилися б допомагати науці особисто. І тут стає зрозумілою давня практика збирання коштів на спорудження соборів і пам'ятників. Річ не тільки в коштах, хоч у них також, а в добровільності, згоди брати участь, солідарності. З того, скільки коштів зібрано, скільки людей брало участь, можна судити про суспільну значущість заходу.
А чи не вчорашній день усі ці розмови про велич? Яка їх мета, що вони дають? Гуртують і мобілізують націю, компенсують в суспільній свідомості почуття втрати після розпаду Союзу? А чи не час розлучитися з самою ідеєю величі? Вона не адекватна сучасному світові -- плюралістичному, постмодерністському, глобалізованому. Був великий Рим, була велика Британія. Від Риму залишилося право, за яким живе півсвіту, від Британії -- мова міжнародного спілкування. Що залишиться від великої Росії? І чи була вона великою?
Наприкінці позаминулого століття замислювався над цим Володимир Соловйов: «За темної і загадкової стихійної сили російського народу, за убогства і неспроможности наших духовних і культурних сил, домагання наші і очевидні, і визначені, і величні. В Європі найгучніше лунають крики нашого «націоналізму», який хоче зруйнувати Туреччину, зруйнувати Австрію, розгромити Німеччину, забрати Царгород, при нагоді, мабуть, й Індію. А коли запитують нас, чим же ми -- замість забраного й зруйнованого -- обдаруємо людство, який духовний і культурний внесок зробимо у всесвітню історію, доводиться або мовчати, або говорити безглузді фрази». Нехай сумний досвід зазіхань на велич застереже наших політиків, які в геополітичному розташуванні України вбачають підставу для величі. Не треба, панове, взагалі турбуватися щодо того, чи велика ми держава. Потуги в цьому напрямку дорого коштують. А люди наші, дякувати Богові, в масі своїй величчю держави не переймаються.

Україна тепер готується до трьох подій, які повинні мати об'єднучий характер, а саме: 10-ої річниці державної незалежності України, третього Всесвітнього Форуму Українців і ізити Папи Івана Павло II.
Міністер Зленко також поінформував про законопроект відносно статусу закордонного українця. "У Києві триває активний процес узгодження проекту закону про правовий статус закордонних українців, який днями був вже внесений на розгляд Верховної Ради", -- сказав він. Передумови статусу такі: українська національність або українське етнічне походження і культурномовне самоосвідомлення. -- "Це значить, що ми, українці, не тільки підтримуємо світове українство, але починаємо реально дбати про нього, дбати про задоволення його національно-культурних і мовних потреб"
Під час згаданої зустрічі з журналістами, автор цих рядків, покликавшись на слова міністра, запитав його, куди прямує зовнішня політика України. Він відповів: на Захід.
"Ми чітко визначилися, щодо векторности зовнішньої політики України", -- відповів міністер. "Коли ми кажемо, що ми взяли один вектор, то це рух до європейської інтеграції, а багатовекторність -- це може служити нам як вибір, без руху. Є сьогодні в Україні, в зовнішній політиці, один вектор, який прямує на європейську інтеграцію"
Одночасно, заявив А. Зленко, Україна ніколи не втратила свого наміру співпрацювати з НАТО "Ми завжди виходили, і виходжу з того, що ми повинні поглибити це співробітництво. У нас є юридична база, щоб це співробітництво поглиблювалося, а це "Хартія про особливе партнерство з НАТО", -- він сказав. Доказом великого значення, яке українська держава надає зв'язкам з НАТО, є недавно затверджена державна стратегія про таку співпрацю.
"Ми зацікавлені у співробітництві з НАТО, і ми будемо співробітничити з НАТО настільки, наскільки це відповідає тиме національним інтересам, і інтересам загальної європейської безпеки", -- заявив А. Зленко. Він відмовився висловити свою думку відносно постійних характеристик його західними журналістами, що він -- "проросійський міністер закордонних справ України" Проте, пояснюючи стан взаємин між Україною та Росією, А. Зленко заявив, що нема нічого дивного в їхньому розвитку. "Оскільки я прийшов на посаду, я зрозумів, що нам треба вирівняти відносини з Росією. Росія -- наш сусід", -- сказав А. Зленко. Він вважає, що було би неправильно, коли б Україна відвернулася від Росії. "Коли ми кажемо, що ми зміцнюємо наш європейський вектор, ми повинні відповідно налагоджувати відносини з Росією. Налагодилимо добрі відносини з Росією, тоді можемо піти разом в Європейський Союз Вони йдуть своїм шляхом, а ми своїм шляхом", -- сказав він
(Іакінчення на стор. 4-й)

Іван Олексин

ПЕРЕД УКРАЇНСЬКИМ БРАТСЬКИМ СОЮЗОМ БАГАТО ЗАВДАНЬ

(Інтерв'ю в “Літературній Україні” з 22 березня 2001 р.)

Український Братський Союз, що постав у Сполучених Штатах Америки як громадська організація, покликана всіляко допомагати спочатку українцям за океаном, яких лиха доля вигнала в пошуках щастя з рідної домівки, а потім і землякам у материковій Україні, відзначив 90-річчя своєї діяльності. На урочистостях з нагоди ювілею з доповіддю виступив Іван Олексин, який уже багато літ очолює цю благодійну організацію (і який, до речі, неодноразово допомагав “Літературній Україні” подолати кризу, за що ми йому вельми вдячні).

Редакція попросила п. Івана Олексина розповісти на сторінках нашого тижневика про діяльність Українського Братського Союзу.



Іван Олексин — голова УБССоюзу

Коли наші перші емігранти причалили до берегів Америки, сповнені надій на шкоре розбагатіння, вони вже в короткому часі розчарувалися. Чужі люди, чужа мова, дуже довгі години праці, мінімальна заробітна платня, насмішки, знущання, покалічення і нерідко смерть -- ось дійсність, перед якою вони опинилися. Пожальтись не було кому, не було до кого звернутись по допомогу. Залишилась одна можливість -- створити свою власну організацію, аби забезпечити себе і свою сім'ю. Таким чином, завдяки першому греко-католицькому священикові, отцеві Іванові Волянському, почали творитися українські організації-братства. На жаль, цей добрий почин був згас, коли священика-піонера єпископ відкликав назад в Україну, що, у свою чергу, внесло між наших емігрантів чималий хаос. Тож багато наших людей перейшло до чужих етнічних груп, їхніх церков і організацій, тобто пропало для нас назавжди.

Цю ситуацію дещо полагодив посталий у 1894 році теперішній Український (тоді Руський) Народний Союз. Протягом 16 років українці в Америці мали одну братську організацію, хоч і в ній не бракувало тертя щодо територіальної чи національної лінії. Здавалося, що ця установа зможе на довгий час репрезентувати всю українську спільноту, незважаючи на територіальне походження її членів та їхні політичні чи релігійні переконання. На жаль, і це не збулося. На бажання першого українського єпископа, Сотера Ортинського, змінено назву “Руський Народний Союз” на “Греко-Католицький Руський Союз”, при чому цей мав підлягати йому, єпископові. З цієї зміною, апробованою XI Конвенцією Руського Народного Союзу

в 1910 році в Клівленді, дотогочасна українська братська організація втратила свій загальнонародний характер, бо право членства у ній відібрано у православних українців і, таким чином, кинуто їх в обійми дуже активної на той час Російської Православної Мисії, підтриманої царським урядом. Внаслідок такого ходу подій, постав у жовтні 1910 р. другий Руський Народний Союз, відомий пізніше як Український Робітничий (тепер Братський) Союз.

Засновники нової організації належали, за незначним винятком, до другої хвилі української еміграції. Більш освічені й поступові, вони були правдивими демократами і вірили, що братська організація має бути загальнонародною та служити всім українцям, без огляду на їхні політичні і релігійні переконання. Члени нової організації, твердили вони, мають бути українськими патріотами, розвивати українську культуру, бути лояльними громадянами Америки, завжди готовими обороняти її у потребі. Нова організація запевняла жінкам рівні права з чоловіками, забороняла ведення будь-яких суперечок на релігійні теми, а своєю відзнакою обрала герб України в національних барвах. Саме ці ідеї та принципи допомогли Українському Братському Союзові належно служити своїм членам та успішно розвиватися.

Що вчинив Український Братський Союз для своїх членів і українських громад тут, в Америці і в Україні? Щоб відповісти на це питання, треба перегорнути сторінки багатьох томів “Народної Волі”, календарів та інших видань. Переглядаючи ці матеріали, я пригадав, яке глибоке враження справили на мене списки допомог УБС своїм членам і поодиноким громадянам на поселеннях і в

Україні. Зісторінок “Народної Волі” бачимо велику діяльність Українського Братського Союзу, як от допомога хворим, покаліченим, вдовам і сиротам. Він вчинив багато для ширення серед членства освіти, його Просвітна Комісія видавала книжки і брошури або спрощувала з України цікаві матеріали й роздавала їх членам. А ще -- численні драматичні гуртки і їх представлення, хори, оркестри, школи народних і балетних танців Василя Авраменка та інші мистецькі групи. І, на решті, не можна не згадати допомоги УБС у спорудженні народних домів тут, в Америці, і в Україні, домів Товариства “Просвіта” з добрими бібліотеками, численні концерти, виставки, спортові дружини тощо. Було б дуже корисно виготовити списки допомог, що їх дав Український Братський Союз поодиноким місцевостям та поодиноким родинам в Україні, потерпілим від природних нещаст (повінь, вогонь, голод), далі -- інвалідам, політичним в'язням, видавництвам, молодечим організаціям тощо. У Львові Український Братський Союз закупив престижний будинок, Український Робітничий Дім, де приміщувалися Український Народний Університет, різні організації та видавництва. Загалом, не було села чи міста в Україні, які не отримали б такої чи іншої допомоги від УБС.

Після Другої світової війни Український Братський Союз співпрацював із Злученим Українським Американським Допомоговим Комітетом (ЗУАДК) в допомозі скитальцям в Європі, а поодинокі члени вислали туди пакети з харчами й одягом.

У повосенні роки нові обставини спричинилися до сповільнення передвоєнної діяльності Українського Братського Союзу, але і це не пошкодило йому продовжувати корисної праці, зберігати і плекати наші культурні цінності й традиції. Добрим прикладом цього можуть послужити щорічні фестивали молоді на нашій оселі “Верховина”, де також працює школа народних і балетних танців, яку вміло веде пані Рома Прийма-Богачевська. На “Верховині” кожного року працює спортивна школа “Чорноморської Січі”, відбуваються спортивні турніри та інші культурно-освітні імпрези. Не можемо не згадати видаваного УБС англомовного журналу “Форум”, що заслужено користується великою популярністю між читачами, старшими і молодими.

Український Братський Союз був одним із засновників і займав головні пости в усіх центральних установах української еміграційної спільноти в минулому і продовжує цю славу традицію тепер. Урядовці нашої організації займають під сучасну пору головні пости у Світовому Конгресі Українців, Українській Американській Координаційній Раді, в ЗУАДК-у та в Комітеті Допомоги Дітям Чорнобиля. УБС підтримує Українську Вільну Академію Наук, Наукове Товариство ім. Т. Шевченка,

Український Вільний Університет і відомий Гарвардський Проект, що його вважають історичним досягненням української діаспори. Крім цього, УБС утримує Стипендійний Фонд ім. Івана Франка, Фонд Допомоги Україні та сприяє всім корисним починам різних українських установ на Американському континенті та в Європі.

На початку ХХ сторіччя Україна переживала період незалежності і культурного відродження, що тривало, на жаль, дуже коротко. Після цього -- понад сім десятиліть страшної духовної руїни, безжалісних переслідувань та нечуваного в історії винищення українців комуністичним режимом. І це перетривав наш народ. Перед нашими очима розпався Советський Союз, в результаті чого постала вільна Українська держава, про яку ми так довго мріяли і для якої ніколи не переставали працювати. Ви пригадуєте еuforia, що огорнула нас усіх на поселеннях і наших братів та сестер в Україні. Ми раділи з цієї історичної події і не хотіли навіть думати про будь-які політично-суспільні недоліки в нашій Батьківщині. Незабаром, однак, у нас настало протверезіння, ми побачили, як сильно більшовицька система покалічила національну свідомість Українського Народу, зрушифікувала його та подекуди вбила у ньому бажання бути, як писав Іван Франко, хазяїном домовитим у своїй хаті і на своєму полі. Сумна це дійсність і нашим турботам з цього приводу не видно кінця. Відродження національної свідомості в деяких областях України, видужання із чорнобильської трагедії, привернення вільного від страху життя -- це тільки частина завдань, що стоять перед Українським Народом на рідних землях та безпосередньо перед нами на поселеннях. Так, і перед нами! Україна ж бо потребує нашої допомоги і ми не можемо стояти осторонь.

Наша організація відгукнулася на заклик створити чвертьмільйоновий фонд допомоги Україні, ми попросили своїх братчиків підтримати цей шляхетний почин щедрими пожертвами. Маємо ще й багато інших завдань щодо України. Але звідкіль ми маємо взяти потрібні фонди? Напевно, не від федерального уряду. Дійшло тепер до того, що Український Братський Союз сам потребує помочі. Під сучасну пору ми боремося за втримання в своїх руках нашої оселі “Верховина”. Число членів у нас не перестає зменшуватися, бо багато наших людей більше довіряє неукраїнським комерційним компаніям та банкам і складає свої заощадження там, забуваючи про те, що чужі установи мало або зовсім не цікавляться нами, дуже часто вживають свої фонди на шкідливі нашим інтересам цілі.

Тим часом Український Братський Союз, як, зрештою, всі наші братські установи, не перестає вірити, що українська громада посприяє уже в найближчому часі поповненню його членства і, таким чином, забезпечить його подальшу корисну діяльність.

ЩЕ ДЕЩО ТУРБОТЛИВЕ ПРО “ВЕРХОВИНУ”

Купівля оселі Українського Братського Союзу “Верховина” в минулому не увінчалася успіхом з причини браку фондів, бо покупець (Українсько-Американська Культурна Фундація) не те, що не мав відповідної суми, але навіть не мав грошей на завдаток. Каса Фундації збільшилася до біля 116,000 доларів щойно під час і після останнього верховинського Фестивалю Української Молоді.

12 березня ц.р., УБСоюз дав УАКФ ще одну нагоду придбати “Верховину”, бо ми вірили, що тим разом увесь актив Фундації всі свої сили сконцентрує на активну кампанію збірки фондів, а не, як у минулому -- на шукання винних і то таки серед приятелів цього діла, які віддавали справі купівлі та збереження “Верховини” для української громади -- свій час і свої гроші.

В успішному завершенні діла переконувало нас і те, що тим разом, згідно з домовленням, Фундація надіслала завдаток, тож справа продажу-купівлі оселі набрала серйозного вигляду.

На жаль, нас дуже турбує те, що час іде швидко, а Фундація досі не повела інтенсивної кампанії збірки фондів на придбання оселі. Від часу договору минув уже місяць часу, а до завершення трансакції залишилися тільки два місяці. Ми свідомі того, що голова Фундації д-р Степан Ворох має доброго та здібного дорадника, який повинен виробити план збірки фондів, а не кзати йому розсилати до громадян закордонні пашквільні матеріали.

УБСоюз закликав і далі закликає своїх членів і всю українську громаду в Америці та Канаді підтримати Фундацію своїми пожертвами, бо час нагальний, а без грошей і діла не буде. Якщо і тим разом справа купівлі “Верховини” буде прогавлена, то ледве чи буде можна надіятися на ще одну можливість.

“Народна Воля”, як орган Братського Союзу, є все готова допомогти Фундації у проведенні відповідної кампанії, щоби почате діло завершити по-діловому.

Виконавчий Комітет УБС

ВІДРОДИТЬСЯ ЩЕ ОДИН МАНАСТИР

Київ (“УМ”). -- Голова Чернігівської обласної державної адміністрації Микола Бутко видав розпорядження, згідно з яким залишки споруд Спасо-Преображенського монастиря у с. Максаки Менського району передаються Спасо-Преображенському чоловічому монастиреві УПЦ Київського Патріархату.

Статут згаданого монастиря торік зареєстрував Державний Комітет України у справах релігій. Віруючі сповнені великого бажання відновити святиню. Їх в цьому підтримують і місцева влада, і політичні партії та громадські організації демократичного спрямування.

Час заснування святині точно не відомий. Є достовірні дані тільки про відновлення

монастиря у 1642 році. Ігуменом обителі був тоді відомий письменник і церковний діяч Д.С. Туптало (Димитрій Ростовський). У середині 17 століття в монастирі активно велося муроване будівництво. Обитель мала два храми: п'ятибанный Спасо-Преображенський собор з двома баштами на головній фасаді та двоповерхову однобанну Введенську церкву з трапезною.

У 30-х роках минулого століття будівлі розібрали. Збереглися лише залишки муру, дзвіниця та будинок ігумена. Проте нині мешканці та влада не сумніваються, що спільними зусиллями віруючих і громадськості району відродити монастир вдасться вже найближчим часом.

ВІДИЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Вересюк Ольга, 80 років.
Народилася 20 лютого 1921 р. у Полтаві в Україні; померла 22 лютого 2001 року у Вормінерал Спрінгс на Флориді. Була членом 5 Відділу УБС, Т-во Петра Шеремети.

Вислоцький Іван, 83 роки.
Народився 4 червня 1917 р. у Пассейку, Н.Дж., помер 5 березня 2001 року в Чаттаг Тавнішіп, Н.Дж. Був членом 100 Відділу УБС, Т-во Запорізька Січ.

Горняк Степан, 62 роки.
Народився 14 червня 1938 р. в с. Русков у Чехо-Словаччині; помер 22 жовтня 2000 р. у Пальм Спрінгс, Каліфорнія. Був членом 322 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Дітліло Галина, 74 роки.
Народилася 17 вересня 1926 р. у Пітсбургу, Па.; померла 6 березня 2001 року в Пітсбургу, Па. Була членом 110 Відділу УБСоюзу, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Дмитрук Омелян, 85 років.
Народився 16 серпня 1915 р. в Нью-Йорку, Н.Й., помер 3 березня 2001 року в Гілсборо, Н.Дж. Був членом самостійного відділу УБС.

Маньківський Степан, 59 р.
Народився 4 вересня 1941 р. у Берліні в Німеччині, помер 13 березня 1001 року в м. Айрондеквойт, Н.Й. Був членом 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Добаш Михайло, 86 років.
Народився 11 листопада 1914 р. в с. Болехівці, пов. Дрогобич в Україні; помер 17 січня 2001 року в Маммі Біч на Флориді. Був членом 173 Відділу УБС, Т-во ім. Симона Петлюри.

Качмарик Емілі, 86 років.
Народилася 12 червня 1915 р. в м. Лакаванна, Н.Й., померла 24 березня 2001 року в Баффо, Н.Й. Була членом самостійного відділу УБС.

Кирилюк Григорій, 70 р.
Народився 7 серпня 1930 р. в м. Міллвіл, Н.Дж.; помер 15 березня 2001 року в Детройті, Мічиган. Був членом 271 Відділу УБС, Т-во УБС.

Кишанюк Анна, 78 років.
Народилася 10 липня 1922 р. в м. Юніондейл, Н.Й., померла 16 березня 2001 року в м. Юніондейл, Н.Й. Була членом самостійного відділу УБС.

Лесів Микола, 79 років.
Народився 29 листопада 1921 р. в Моршині, пов. Стрий в Україні; помер 27 січня 2001 року в Детройті, Мічиган. Був членом 272 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Багряного.

Український Конгресовий Комітет Америки

висловлює

найщиріші вітання та побажання Веселих і Щасливих Свят Воскресіння Христового Ієрархам Українських Церков, Президентам США та України, як і їхнім урядам та всьому українському народові на рідних землях та у діаспорі.

Христос Воскрес!

Воістину Воскрес!



Ukrainian Congress Committee of America
203 Second Avenue
New York, NY 10003

Ukrainian National Information Service
311 Massachusetts Ave, NE
Washington, DC 20002

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС !

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ПРЕСОВИЙ ЦЕНТР РИМО-КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ

Київ ("День"). —31 березня апостольський нунцій в Україні рхисепіскоп Ніколай Етерович освятив пресовий центр Римо-Католицької Церкви. Церемонія й наступна пресова конференція були присвячені візиті Папи Римського Івана Павла II, що відбудеться 23—27 червня цього року.

Архiepіскоп Етерович відзначив, що в Україні нараховується близько 5 млн. греко-католиків і близько 1 млн. римо-католиків, які багато років чекали на візиту понтифіка в Україну.

Член комісії з питань підготовки візиту Папи в Україну, о. Веслав Стенпень повідомив, що Папа Римський, як очікується, прибуде в Київ увечері 23 червня

і цього ж дня зустрінеється з Президентом України Леонідом Кучмою в Маріїнському палаці, а також із представниками наукової інтелігенції та підприємцями.

24 червня о 9.30 розпочнеться богослужіння на території летунсько-спортивного комплексу «Чайка» під Києвом для греко-католиків, по завершенні якого о 12.00 Папа Римський зустрінеється з єпископатом Греко-Католицької і Римо-Католицької Церкв України, зустріч має відбутися в нунціатурі.

За попередніми оцінками, в богослуженні, яке відслужить Папа Римський у Києві та Львові, де заплановано дві Служби Божі понтифіка, візьме участь близько 300 тис. осіб.

«БЛЕКСІФОР» СТАЄ ДІЙСНІСТЮ

Київ (УНІАН). Україна увійшла в число шести причорноморських держав, які підписали у Стамбулі угоду про створення чорноморського військово-морського угруповання оперативної взаємодії «Блексіфор». Учасниками угоди, яка готувалася протягом дворічних переговорів, стали Болгарія, Грузія, Росія, Румунія, Туреччина та Україна.

Згідно з угодою, відтепер у акваторії Чорного моря діятиме військово-морський підрозділ за участю бойових кораблів країн, що підписали угоду. Відтепер «Блексіфор» виконуватиме по-

шуково-рятувальні, гуманітарні операції, морські розмінування, екологічні спостереження та проводитиме спільні навчання.

Підписаний документ діятиме упродовж 10 років з подальшим продовженням. Сили «Блексіфор», керівництво якими здійснюватимуть країни-учасниці за абеткою, а ротация відбуватиметься щорічно у грудні, зможуть діяти під егідою РБ ООН. До сил «Блексіфор», які отримали назву як «сили за викликом», входитиме 4-6 кораблів та суден від країн-учасниць.

ПОТРІБНА ПОЛІТИЧНА КОНСОЛІДАЦІЯ

Харків ("СК"). -- Прем'єр-міністр Віктор Ющенко в розмові з журналістами заявив, що нинішню кризову ситуацію в парламентській більшості «детонують примітивні інтереси певних осіб через введення контролю за грошовими потоками в державних секторах економіки». Він зазначив, що інтереси цих олігархів проявилися, зокрема, у зв'язку з припиненням «традиційних технологій» праці енергетичного ринку, коли вивозилися сотні мільйонів гривень щомісяця для

задоволення певних політичних апетитів.

Незадоволення з'явилося і через те, що ці особи втратили свої позиції в «Енергоатомі», в системі розрахунків на залізницях, а також у системі перетоків бюджетних грошей, оскільки уряд став контролювати ці грошові потоки. Ми повинні будувати демократичну країну, а не підкидати її економіку, виходячи зі своїх особистих інтересів, підкреслив прем'єр.

МІНІСТЕР А. ЗЛЕНКО...

(Закінчення з 2-ої стор.)

Нормалізація взаємин між Україною та Росією не є виключним наміром Києва. Міністер Зленко уточнив, що це також є вимогою західних держав. Без добросусідських відносин між Києвом і Москвою, європейські держави постійно будуть насторожені думкою про можливе загострення двосторонньої політики.

«Нормально, незнормалізувавши відносини з Росією, Україна немає перспективи в Європейському Союзі тому, що одною з вимог Європейського Союзу мають бути злагодження відносини зі сусідами. Якщо будуть конфронтації у відносинах з будь-якою країною, у нас ніякої

перспективи на шляху до Європейського Союзу немає. Злагодження -- це запорука нашого прищвидшеного просування до Європи», -- пояснив Зленко.

Торкаючись болючої т.зв. «справи Гонгадзе», А. Зленко сказав, що, на його думку, ця справа

не повинна бути пов'язана із зовнішньою політикою України. «На жаль, вона відбивається на авторитеті, на образі України. А це неприємно мені, як міністрові зовнішніх справ України, і, звичайно, ми робимо все, щоб ці справи лишилися там, де треба працювати правоохоронним органам нашої держави», -- сказав він.

Л. Л.

ВІДБУЛИСЯ ЗВИЧАЙНІ РІЧНІ ЗБОРИ КООПЕРАТИВИ СУМА В ЙОНКЕРСІ

17 березня в будинку СУМА відбулися звичайні загальні річні збори Федеральної Кредитової Кооперативи СУМА в Йонкерсі. Збори відкрив голова Дирекції Кредитівки Лев Футала, а почав їх молитвою Владика Василь Лостен. Як і годиться, однохвилинною мовчанкою вшановано пам'ять померлих у минулому році членів, а їх було 27. Протокол з минулорічних зборів прочитав Андрій Горбачевський.

Слідувало звітування Дирекції. Першим звітував голова Дирекції Лев Футала. Згідно зі звітом, активи Кредитівки досягли суми 111,772,800. 25 мільйона доларів, тобто зросли на 8.29 мільйона доларів у порівнянні з 1999 роком. У 2000 році приєднано 414 нових членів, але закрито 200 рахунків, тобто число рахунків збільшилося на 214. На кінець 2000 року Кредитівка мала 5,334 членів.

Кредитівка має дві філії -- у Спрінг Велі, Н.Й. та в Стемфорді Коннектикут. Вони розвиваються задовільно.

Правними дорадниками Кредитівки були такі адвокати: Роман Козіцький, Річард Котелець, Михайло Коцур і Андрій Ціховляс.

У своєму звіті скарбник-управитель Ігор Макаренко повідомив, що в 2000 році ощадності Кредитівки досягли нової суми 6,714,000 доларів. Чистий прибуток у минулому році був 1,680,571



Частина парисутніх на річних зборах Кредитівки СУМА

долар. Кредитівка виплатила членам 4,055,000.00 доларів (15.80%). Ріст в позичках був 5,966,000 дол. (11.13%).

За Кредитофу Комісію звітував її голова Андрій Бурчак. У звіттовому році Комісія затвердила 216 позичок на загальну суму 13,714,526.77 доларів. Від початку свого існування Кредитівка дала 6,686 позичок на загальну суму 174,307,079.47 доларів.

За Контрольну Комісію, яка перевіряла працю Кредитівки та її

адміністрації, звітував Василь Лучків.

Під час зборів окремі привіти склали поодинокі гості, напр. Владика Василь Лостен, представник Постійного Представництва України до ООН Володимир Крохмаль, консул України в Нью-Йорку Юрій Шкуренко, Громатій, президент ЦУКА Дмитро Григорчук, д-р Богдан Кекіш, Ярослав Федун, Валентин Полівко, Ольга Гнатейко та інші.

Голова Номінаційної Комісії запропонував перевибрати до Дирекції таких панів: Володимира Козіцького, Ігоря Макаренка та Степана Шульгана. Інших пропозицій не було, тож їх і вибрали одноголосно. До Кредитової Комісії вибрано Андрія Бурчака і Петра Барну.

Прикінцеву молитву провів Владика Василь Лостен і поблагословив їх, якою адміністрація Дому СУМА гостила учасників зборів.

На засіданні Дирекції, що відбулося 19 березня, Дирекція Кредитівки оформилася так: Лев Футала -- голова, Володимир Козіцький і Ярослав Кішчок -- заступники голови, Ігор Макаренко -- скарбник-управитель, Любомир Шур -- секретар, Богдан Ковалик член і внутрішня контролі, Степан Шульган мол. -- організаційний референт, Андрій Горбачевський та Іван Оліярчик -- члени, Святослав Н. Коцибала -- почесний член.

Кредитова Комісія: Андрій Бурчак -- голова, Степан Капітула -- заступник голови, Ярослав Гац -- секретар, Мирон Дашко і Петро Барна -- члени.

Контрольна Комісія: Іван Оліярчик -- голова, митрофорний протоієрей о. Іван Терлецький -- заступник голови, Василь Лучків -- секретар і члени Тиміш Ганкевич і Ярослав Пірід.

Юрій Дорошенко ("МУ")

ДРУГА КРИМСЬКА ВІЙНА ЗА ХРАМ

оренди з новим власником -- Фондом Майна Криму. Відповідно до цього документу, приміщення надавалося до 1 лютого цього року. Щоправда, фонд намагався виселити УПЦ Київського Патріархату ще в 1997 році й навіть подав відповідну скаргу до суду. Тоді самому Президентові України довелося ~~вирішити~~ вирішити головні керівників Фонду та захищати національну Церкву.

Тепер настав довгоочікуваний кримськими чиновниками момент, коли вони зможуть виставити віруючих на вулицю.

«Пропонуємо вам протягом місяця, тобто до 1 квітня 2001 року, звільнити зайняті площі», -- з радістю, яка читається навіть між рядками офіційного документу, написав єпископові виконуючий обов'язки голови Фонду Майна АРК В. Хохлов.

Цікаво, як дан Хохлов уявляє собі виселення катедрального собору всього за один місяць? А голова Ради Міністрів автономії Сергій Куніцин, на прохання віруючих Київського Патріархату передати у користування приміщення, відповів, що це «не видається можливим». Щоправда, потім змилостивився та «з метою врегулювання ситуації» запропонував «продовжити з єпархією договір оренди до 2002 року і за цей період підшукати іншу будівлю для передачі його єпархії під культові цілі».

Як бачимо, безмежна доброта. От тільки чому не можна залишити церкву в старому приміщенні, так і не зрозуміло. Адже віруючі

навіть вклали значні кошти на його ремонт і переобладнання.

До речі, ставлення пана Куніцина до УПЦ Київського Патріархату відоме давно. Наведемо лише один приклад. Саме з його «благословення» кілька років тому в цієї церкви відібрано Свято-Миколаївський собор у Симферополі та передано Московському патріархату. Він аргументував це рішення «проханням Симферопільської та Кримської єпархії УПЦ МП, що, відповідно до статуту, є спадкоємницею Таврійської єпархії, якій належав Свято-Миколаївський храм».

Ми розуміємо, що прохання Московської церкви для кримського чиновника -- майже закон, але до чого тут досить сумнівна з юридичного боку «спадкоємність»?

Сьогодні місцева влада Криму розпочала справжні новітні гоніння на православних християн із УПЦ Київського Патріархату. «Після кожної зміни голови Фонду Майна наполегливо починає про-

водитися робота зі знищення нашої церкви. Постійно нам вимикають світло, відключають воду. Всі різдвяні свята 1999-2000 років ми змушені були зустрічати при свічках. Минуло п'ять років від дня, коли зареєстровано Кримську єпархію УПЦ КП, і, не дивлячись на указ Президента України «Про передачу колишнього культового майна», ми не отримали жодної культової споруди. Крім того, те, що ми дістали від Міністерства Оборони, у нас намагаються відібрати», -- розповідає єпископ Симферопільський і Кримський Климент. Здається, що й цього разу без чергового втручання Києва віруючі Київського Патріархату не зможуть відстояти свого храму. Якщо ж переможуть проросійсько налаштовані чиновники автономії, то ми матимемо, напевно, перший за всю історію незалежної України приклад руйнування храму, з уже освяченим жертвником, престолом. Нічого не скажеш, достойний буде подарунок до десятиріччя незалежності нашої держави!

«РЕПОРТЕРИ БЕЗ КОРДОНІВ» СТАВЛЯТЬ СВОЇ ВИМОГИ

Київ. -- Міжнародна правозахисна організація «Репортери без кордонів» вимагає від нового міністра внутрішніх справ України Юрія Смірнова покласти край залякуванням журналістів. Останніми днями зафіксовано чисельні випадки погроз на адресу журналістів у східноукраїнському місті Луганськ, йдеться у заяві «Репортерів без кордонів»

Організація наголосила, що окрім справи Гонгадзе, не розкрито ще п'ять випадків убивств українських журналістів, в останніх п'яти роках.

Новий міністр внутрішніх справ України Юрій Смірнов замінив на цій посаді Юрія Кравченка, якого опозиція звинувачує в причетності до вбивства журналіста Георгія Гонгадзе.

EASTER GREETINGS



Mrs. Joseph Andrews, Taylor, PA
Mr. & Mrs. George Shern, Little Falls, NJ
Mr. & Mrs. Ted Domuracki
Stephanie & Amanda Domuracki, Litte Falls, NJ



244 ВІДДІЛ УБС

бажає своїм членам та всій українській громаді
ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
За Управу Відділу
Карло Маньківський -- голова, Наталка Олексин -- секретар



Вітають своє членство, приятелів та всю українську громаду та бажають всім

Радісних Великодніх Свят!

SELF RELIANCE (NY) FEDERAL CREDIT UNION
NYC -- KERNHONKSON -- UNIONDALE -- ASTORIA

Христос Воскрес!



Воістину Воскрес!



**ST. MICHAEL'S
UKRAINIAN
ORTHODOX
CHURCH**

540 North Main Avenue
Scranton, PA 18504

Mailing Address:
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504
Tel. (570) 343 - 7165



Rt. Rev. Protopresbiter Nestor S. Kowal, Pastor
Taras Kowal - Cantor
Parish Executive Board and Trustees
St. Mary's Sisterhood
St. Michael's Brotherhood
St. Michael's Church School - Altar Boy Society



**З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ**

ЕКЗЕКУТИВА І РАДА ДИРЕКТОРІВ ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО АМЕРИКАНСЬКОГО ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ, ШЛЕ ЩИРИЙ ПРИВІТ І СВЯТОЧНІ ПОБАЖАННЯ НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ І ДОБРОДІЯМ, ОРГАНІЗАЦІЯМ Й УСТАНОВАМ, ЧЛЕНАМ ЗУАДК-у, ІЄРАХІЇ УКРАЇНСЬКИХ ЦЕРКОВ ТА ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ В ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ. НЕХАЙ ВСЕМОГУТНІЙ БОГ ОБДАРІТЬ УСІХ ЩЕДРИМИ ЛАСКАМИ, ДОБРОМ І ВСЯКИМИ БЛАГОДАТТЯМИ.

ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Екзекутива ЗУАДК-у

**UNITED UKRAINIAN AMERICAN
RELIEF COMMITTEE, INC.**

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel. (215) 728-1630 Fax (215) 728-1631



EASTER GREETINGS

TO ALL OUR FRIENDS

FROM

CPS



ACTUARIES

1014 Hope Street
Stamford, CT 06907
(203) 324 - 9203
Fax # (203) 348 - 4792
Cps@cpsincorp.com

Consulting Actuaries
Internet Consulting
Web Site Hosting & Design

Data Processors
E-Mail Services
Reinsurance Admin Software (STAR)



Ilona Kellers



DUGAN'S

ON THE BOULEVARD

For The
Best of

Weddings

WE DO IT ALL

A complete Package Plan For Your Wedding Fine Bridal Catering, Your Choice Of Sit Down or Our Beautiful Gourmet Dinner Buffet

215-333-7900

Ask For Manager Bill Mearns or Proprietor Ilona Keller
7900 ROOSEVELT BLVD. (BELOW RHAWN ST.)

AMPLE PARKING



**GRAY - PARKER
FUNERAL HOME INC.**

100 East Main Street
Port Jervis, NY 12771



DIRECTORS:
DONALD R. PARKER
ESTHER L. PARKER
SHAUN P. PARKER

E. ARTHUR GRAY MEMORIALS

Beautiful and Complete Display
137 Jersey Avenue
Port Jervis, NY
(845) 856 - 5191

**ХРИСТОС ВОСКРЕС!
ВОСКРЕСЛА УКРАЇНА!**



Христос Воскрес!
Великдень нині.
Хай радість буде
У Вашій родині.

Великодні дзвони
Весело грають
Божого Сина
Прославляють.

Щасливого і здорового Великодня бажаємо
нашій родині в Америці та в Україні, а також
всім українцям по цілому світі смачної паски,
яєчка і ковбаски. Радіймо тим, що Син Божий
Воскрес, а з Ним воскресла наша Україна!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!
Микола Горішний з родиною
Линдгорст, Н. Дж.



ХРИСТОС ВОСКРЕС!



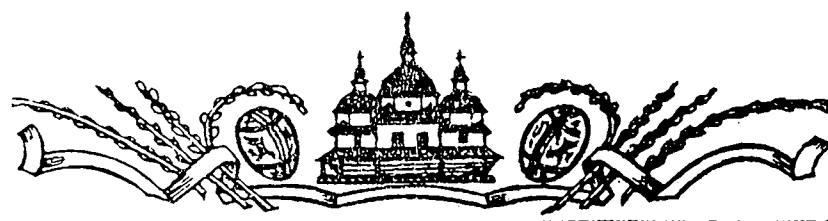
Веселих Свят

Ректорам, Професорам і Студентам УВУ,
Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на Фундацію
Українського Вільного Університету, Духовенству
Українських Церков, Установам, Молодечим
і Студентським Організаціям та всьому
Українському Народові у вільній Україні і на чужині

бажає

**УПРАВА ФУНДАЦІЇ
УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

Ukrainian Free University Foundation
Mailing Address: PO Box 1028, New York, NY 10276
Office Address: 43 St. Marks Place, New York, NY 10003

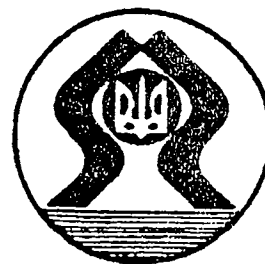


Дирекція і службовці
Української Федеральної Кредитової Кооперативи "Самопоміч
у Філадельфії

бажають всім теперішнім і майбутнім членам

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО,
багато щастя, здоров'я і добробуту.

Рівночасно просимо не забувати, що лише в своїй установі ви можете
дістати повну і чесну обслугу, найвищу дивіденду і найнижчі відсотки
на позичках.



**Ukrainian Selfreliance
Federal Credit Union**

Main Office:
1729 Cottman Ave.
Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430
Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch
2309 Brown Street
Philadelphia, PA 19130
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch
910 Henrietta Ave.
Huntington Valley, PA 19006
Tel.: (215) 379-0400
Fax: (215) 379-2757

TOLL FREE: 1-888-POLTAVA
(1-888-765-8282)

KAZMIRYK & KRYPEL INSURANCE AGENCY

ROBERT F. KRYPEL, Prop.
109 S. MAIN STREET
TAYLOR, PENNSYLVANIA 18517
Telephone: 562-1480 or 343-4022



УПРАВА ОСЕЛІ ІМ. О. ОЛЬЖИЧА В ЛІГАЙТОНІ, ПА.

Бажає своїм сусідам, гостям, прихильникам, всім членам
ОДВУ і їхнім родинам та братнім організаціям Радісних
Свят Христового Воскресіння.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

UKRAINIAN HOMESTEAD

1230 Beaver Run Dr.
Lehigh, PA 18235
Tel.: (215) 377-4621



Українська Федеральна Кредитова Спілка в Рочестері

*Вітає всіх наших
членів та друзів з
Великодніми Святами!*



ROCHESTER UKRAINIAN FCU

824 Ridge Road East
Rochester, NY 14621

Tel: (716) 544-9518
Fax: (716) 338-2980
www.rufcu.org



TO ALL FELLOW OFFICERS
AND MEMBERS OF THE U.F.A. WE WOULD
LIKE TO WISH TO EVERYONE

A HAPPY EASTER

MR. & MRS. STEPHEN NAZAREK
AND SON MICHAEL



СПОРТОВЕ ТОВАРИСТВО "ТРИЗУБ"

у Філадельфії

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

і багато успіхів бажає

ВСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ВСІЙ
УКРАЇНСЬКІЙ МОЛОДІ



ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Широ вітаємо наш Народ, Збройні Сили Канади і України,
всіх українських Ветеранів війни по всіх країнах світу,
зокрема усі ветеранські організації міста Торонто та все
наше членство

Управа українського відділу № 360
Королівсько-Канадського Легіону
Торонто, Канада



Христос Воскрес!



НАЙШИРІШІ ВІТАННЯ В СВЯТО ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО
ЗІЧАТЬ ДИРЕКЦІЯ ТА ПРАЦІВНИКИ УКРАЇНСЬКОЇ
НАЦІОНАЛЬНОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КООПЕРАТИВИ

ЗАВІТАЙТЕ ДО НАШИХ ФІЛІЙ

215 SECOND AVE.
NEW YORK, NY
TEL.: (212) 533-2508

35 MAIN STREET
SO. BOUND BROOK, NJ
(732) 469-9085

691 ROOSEVELT AVE.
CARTERET, NJ
(732) 805-1181

HAPPY EASTER!

to
all people of good will
from

BEATRICE SALYWON

Branch #70
8102 E. Malvern
Tucson, AZ 85710-4241



HAPPY EASTER

TO ALL OUR

CUSTOMERS AND FRIENDS

ISLAND AGENCY, INC.

— GENERAL INSURANCE —
1681 FORESTBURG ROAD
GLEN SPEY, NY 12737-5220

SUMA (Yonkers) Federal Credit Union ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА-ЙОНКЕРС, Н. Й.

301 PALISADE AVENUE, YONKERS, NY 10703-2999

Branch Office: SS PETER & PAUL UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

41 COLLINS AVENUE, SPRING VALLEY, NY 10977

Branch Office:

39 CLOVELLY ROAD, STAMFORD, CT 06902

UKRAINIAN RESEARCH CENTER

TEL: (914) 965-8560 • FAX: (914) 965-1936

TEL: (845) 425-2749 • FAX: (845) 425-2749

TEL: (203) 969-0498 • FAX: (203) 969-0498

ХРИСТОС ВОСКРЕС!



З НАГОДИ СВІТЛОГО ПРАЗНИКА ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
ВІТАЄМО ВСІХ СВОЇХ ЧЛЕНІВ, ПРИЯТЕЛІВ, УКРАЇНСЬКУ
ГРОМАДУ В ЙОНКЕРСІ, СПРІНГ ВАЛІ, СТЕМФОРДІ ТА ОКОЛИЦЯХ
І БАЖАЄМО УСІМ БАГАТО РАДОСТІ, ЩАСТЯ, УСПІХІВ У ЖИТТІ ТА
В ПРАЦІ НА ДОБРО УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ І УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

Дирекція, Члени Комісій і Працівники



СТАНІЦЯ ДИВІЗІЙНИКІВ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

-- бажає --

УСІМ СВОЇМ ЧЛЕНАМ І ЇХНІМ РОДИНАМ, ВСІМ
ДИВІЗІЙНИКАМ І ВСІЙ УКРАЇНСЬКІЙ СПІЛЬНОТІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ
ХРИСТОВОГО

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!

ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ

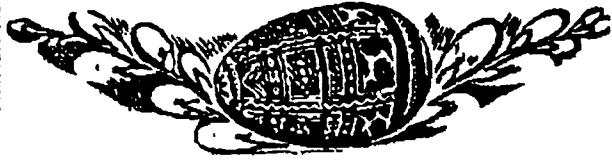
бажаю

Родині, Приятелям в Америці і в сусідній Канаді та всім
Членам 59-го Відділу УБС у Баффало.
Христос Воскрес!

УЛЯНА ІВАНИЧКО (ВУСАТИЙ)

Секретар 59-го Відділу УБС





ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Членам Виконавчого Комітету, Головним Радним і Контролерам, Редакторам "Народної Волі" і "Форуму", урядникам місцевих відділів, працівникам, всім членам, а також і тим людям доброї волі, які співпрацюють з Українським Братським Союзом

бажають

ІВАН І НАТАЛКА ОЛЕКСИН



У СВІТЛИЙ ДЕНЬ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ
ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ, НАШИМ
КОРЕСПОНДЕНТАМ І ПЕРЕДПЛАТНИКАМ
"НАРОДНОЇ ВОЛІ"

-- БАЖАЮТЬ--

**РЕД. МИКОЛА І ГАЛЯ ДУПЛЯК
З ДОНЕЮ ОРИСЕЮ**



Радісних і Щасливих Свят ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

бажаємо

Родині, Приятелям і Знайомим, Членам
Українського Братського Союзу,
зокрема 239 Відділу у Філадельфії.

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

ВАСИЛЬ КАРПЕНКО З РОДИНОЮ



У СВІТЛИЙ ДЕНЬ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

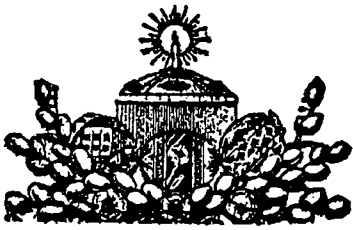
ВЕСЕЛИХ І ЩАСЛИВИХ СВЯТ

Родині, Приятелям і Знайомим

бажають

СТЕПАН І НАДІЯ ВІХАР

HAPPY EASTER!



**John & Audrey Thomas
Sharon Thomas
Raymond & Donna Murcel**

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

Родині, Приятелям і всім Членам
Українського Братського Союзу

бажають

*Ігор та Христина
Шабловські
з донечкою
Марусею
та*

Орися і Ляріса Салаяк

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ



-- бажає --

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

**КЛАВДІЯ КОРБУТЯК
З РОДИНОЮ**

З ХРИСТОВИМ ВОСКРЕСІННЯМ!

--вітаємо--



наших Приятелів, Знайомих, членів
Українського Братського Союзу
та все Українське Громадянство

**ВОЛОДИМИР І ПОЛІНА
ДМИТРЕНКО З РОДИНОЮ**
Торонто, Онт., Канада



ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

бажає

Д-Р ЄВГЕН ГРАБАРЧУК

Родині, Приятелям і Знайомим, Членам Українського
Братського Союзу, зокрема 239-го Відділу у Філадельфії
радісних свят

ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

бажає



ВАСИЛЬ ЛЕСЮК З РОДИНОЮ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

бажає всім нашим Приятелям і Знайомим

ЙОСИФ ХАРИНА З РОДИНОЮ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

-- бажає --

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ І ВСІМ ЧЛЕНАМ
УБСОЮЗУ

МИКОЛА БОЙЧУК З РОДИНОЮ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

--бажає--

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
ТА ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ

ОЛЕКСАНДЕР НАПОРА

РАДІСНИХ СВЯТ ВОСКРЕСІННЯ ХРИСТОВОГО

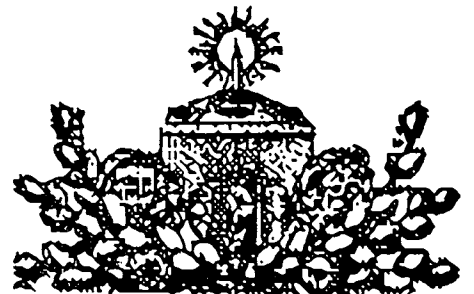
--бажаємо--

Родині, Приятелям,
Знайомим
і гостям з України
та всім членам управи
30-го Відділу УБС



МИКОЛА І ТЕКЛЯ ІВАШКІВ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ



-- бажаємо --

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ В
АМЕРИЦІ І СУСІДНІЙ КАНАДІ ТА ВСІМ
ЧЛЕНАМ 145-ГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
МАКСИМ ПЕТРУЧОК З РОДИНОЮ
Секретар 145-го відділу УБСоюзу в Баффало, Н.Й.



УПРАВИ: УКРАЇНСЬКОГО СПОРТОВО-ВИХОВНОГО
ТОВАРИСТВА "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ"
"СІЧОВОЇ СПОРТОВОЇ ШКОЛИ" ТА ФУНДАЦІЇ "СІЧ"
В НЬЮАРКУ, НДЖ.

вітають

Українську Спортову Централю Америки і Канади,
Делегатуру УСЦАК-СХІД, усі Спортові Осередки в
діяспорі, українських спортовців в Україні, усіх своїх членів,
активних спортовців ланок "Ч. Січі", шановних
Меценатів, Прихильників і все патріотичне
українське громадянство

та бажають

ВЕСЕЛИХ І РАДІСНИХ СВЯТ
ХРИСТОВОГО ВОСКРЕСІННЯ

WISHING EVERYONE
ALL THE BLESSINGS OF EASTER!



Mr. & Mrs. Michael Roditski



МОСКАЛЬ І МОСКАЛЬСТВО В ШЕВЧЕНКОВІЙ ПОЕЗІЇ

Вінніпег (УВАН). — На пови-
шу тему, в неділю 25 березня ц. р.,
д-р Ярослав Розумний (представ-
ник Української Вільної Академії
Наук в Канаді) у приміщеннях
Осередку УКО виголосив допо-
відь з приводу 140-річчя смерті
Тараса Шевченка. На основі нових
матеріалів, що появились у три-
томнику *Кирило-Методіївське
товариство* (Київ, 1990), він про-
ілюстрував радянське фальшуван-
ня слова *москаль* у Шевченковій
поезії, яке радянські шевченко-
знавці послідовно пояснювали
словом “солдат” або “дворянин”,
включно з виданнями *Кобзаря*
1989 і 1991 року, де ще говорить-
ся: “Тема ‘Катерини’ — страждан-
ня простої жінки, яку спокусив і
покинув дворянин” За подібним
ключем коментовано Шевченко-
вого *москаль* у всіх його творях.

Натомість, переклади Шев-
ченкових поезій на російську мову,
зроблені спеціалістами III Відділу
(царського органу політичного
розшуку та слідства) для судового
процесу над кирило-методіївцями,
1847 року, всюди Шевченків етно-
нім *москаль* перекладають словом
“русский”, а *Московищина* -- сло-
вом “Россия” Шевченкове: “Ко-
хайтеся, чорнобриві, Та не з мос-
калями...” -- перекладено: “Люби-
те, чернобровые, только не русс-
ких, они чужие и введут вас в беду,
русский шуття полюбит и уйдет в
свою Россию... они чужие и сме-
ютесь над вами...” І так переклада-
ється слово *москаль* у всіх Шев-
ченкових поемах, перекладених
III Відділом.

Крім “Катерини”, доповідач
зупинився над темою свідомого й
несвідомого гріха зради *москалеві*
в містерії “Великий лях”, і над
темою *москальства* -- в “Моска-
левій криниці”

У “Великому льоху”, за несві-
домий гріх зради караються три
душі молодих дівчат -- одна за те,
що перейшла (з повними відрами)
шлях Хмельницькому, як він бав
у Переяслав з Московою договір
підписувати; друга за те, що Пет-
рові І коня напоїла, як він вертався
з-під Полтави; а третя-немовля
згіршила тим, що всміхнулася до
галери Катерини II. “Три ворони”
символізують свідомий гріх зради
своїєї Батьківщини, а три “лірни-
ки” відображують провідну верст-
ву в Україні Шевченкового часу --
втомлену, байдужу й несвідому.
Всі вони, у свій спосіб, зраджують
і служать *москалеві*.

У “Москалевій криниці”
(1857), в особі “москаля” Макси-
ма, зображена омосковлена час-
тина українського суспільства
Шевченкового XIX ст. І в цій
поемі, говорив доповідач, висту-
пає новий Шевченків герой --

Модест Ріпецький – С. Горислав

ПОВСТАНСЬКИЙ ВЕЛИКДЕНЬ

(Із збірки споминів колишніх вояків УПА з терену
Лемківщини й Перемищини п. н. “В рядах УПА”
том II, Нью-Йорк, 1999)

Закарпатська весна пахла теплим подихом серед багатой гірської
природи. Весна для повстанця — це неописана радість. Вона приносить
йому надію на краще завтра, дає імпульс до чину.

У лісах Закарпатської України знайшли захист перед ворожим
переслідуванням дві сотні куреня Рена — сотня Бурлаки та сотня Нечая.
Виснаженням облавами більшовицьких спецвідділів, побродивши
тижнями в бескидських снігах, вдалося врешті змилити ворога і
загубити за собою слід. Весна на південному узбіччі Карпат завітала
скоріше. Снігу вже не було, тому і легше було відв'язатися від ворога.

Вертаємся назад на терен дії, призначених для нашого куреня.
Там хочемо зустрічати свято Христового Воскресіння. Часу вже не
багато, а треба зробити ще деякі приготування. Довгий стрілецький
ланцюг гадукою в'ється лісами Бескиду. Прямуємо в напрямку села
Волосате. Ідемо тереном, який ще від фронтових дій замінований.
Більшовики розмінували вузьку доріжку, якою можна не тільки
перейти через заміновані поля, але й переїхати возом. За наказом
командирів, заборонено воякам хоч на один крок зійти з доріжки.
Обидва сотенні ще далеко від села залишають сотні своїм першим
чотивом, а самі з одним роєм ідуть у напрямі села на розвідку. Сотні
помалу прямують слідом за ними. Сонце своїм ранішнім промінням
пестить смугляві обличчя вояків, наводить веселий настрій в їхні
серця. Кожний блукає своїми думками в колі своїх зацікавлень,
втомлені ноги механічно виконують свої рухи.

Наглі вибухи переривають тишу. Один вибух, другий... третій...
четвертий... Вояки, по короткотривалій дезорієнтації, усвідомлюють
собі, що сталося. Це вибух мін.

Над невеликим гірським потоком лежать чотири змасакровані
людські тіла. Підходжу з двома санітарами ближче. Три друзі, ще перед
хвилиною -- здорові гірські легені, в'ються тепер в болях і ждуть
помочі своїх друзів. Четвертий вже не потребує нашої допомоги, міна
розірвала йому голову. Санітарі залишаються коло ранених, а я з кіль-
кома стрільцями прямою до села. В крайніх хатах Волосатого зустрічаю



Д-р Ярослав Розумний

“варнак”, який топить “москаля”
Максима в його власній криниці.

В другій частині своєї допо-
віді, д-р Розумний зупинився над
причиною радянського маску-
вання вчинків *москаля* і запропо-
нував наступне пояснення: “Для
будівничих нової імперії -- Рад-
янського Союзу, -- який творився
на базі російського етносу та фор-
мувався на його мові й культурі,
було необхідним відкинути
сплямлене зображення *москаля* й
небезпеку *москальства* та ство-
римти нове, очищене, навіть ідеа-
лізоване, обличчя будівничих ім-
перії, оголосивши цей народ
‘братнім’ та ‘найстаршим’ у
слов’янській сім’ї”

Було необхідним, -- він твер-
дить, піднести історичний і полі-
тичний профіль того народу й
зобразити його, не як займанця, а
як будівничого та запустити істо-
ричне коріння нової імперії як-
найдалше в старовину. Треба
було створити уявлення сили й
визначити провідну роллю тієї сили
та вкласти це в гімн “непоруш-
ного” Союзу, який “навічно” зв’я-
зала “Великая Русь”

Від українців треба було за-
брати Шевченка і присидати його
до цього творення, відповідно
смонтувавши і скорегувавши
його, а особливо Шевченкові по-
силання до тих місць в історії
України, до яких мала відношення
або вмішувалася Росія.

Тому, гріх зведення і зради
Шевченкової Катерини знімається
з Івана-росіянина й перекидається
на аморфного Івана-солдата, або
зводиться цю зраду до рівня
марксистської “класової бороть-
би”

Однаке, замість очиститися,
-- продовжував проф. Розумний,
“радянська” маска нашарувалася
новими -- ще глибшими сказами,
масштабнішими злочинами geno-
цидів, тюрем, заслань і смертей
невинних людей, а на тих, які о-
сталися живими, залишила травми
та незагоєні рани. “Чи новий полі-
тичний клімат, -- риторично за-
питав доповідач, який прийшов на
територію розваленого Союзу,
скине попередні маски, -- покаже

ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Дзвонять дзвони Великодні,
Бо Христос нині воскрес,
Тож весь світ нехай пізнає,
Чудо сталося чудес!

Син Господа Бога святого
Став переможцем над злом,
Відкрив себе всім народам,
Що він – Божим Сином, Христом!

І невірні впали перед Христом,
Пізнавши єдиного Сина Бога,
Який навіки з народом буде,
Щоб над злом була все перемога.

Радійте сьогодні, добрі люди,
Не тратьте надії, вірте широко в Нього –
Моліться, бо Він – Божа сила,
Ісус Христос – Син Бога святого!

Співайте лунко – Христос воскрес!
Щоб Він завжди жив поміж нами!
Радіє весь світ і небо з землею,
Привіт ширим серцем Йому з гаївками.

Микола Горішний

Надія Кметюк

УКРАЇНІ

Я малюю Великдень для тебе,
Українонько! Птахо бнез крил...
Я малюю тобі синє небо,
Щоб твій дух відродити до сил.
Я малюю тобі світлу долю
І пречисту високу зорю.
Я тебе не віддам в руки горю,
Я за тебе, кохана, згорю.

Хай почують і люди, і квіти
Срібні дзвони душі навесні;
Що сумує цим небом, цим світом
І тобі виливає пісні.

Як мені не молитись за тебе
В мить розп'яття, затемнення час?...
Крил міцних, які кличуть до неба,
Не просити у Бога для нас?

Серцем схожа до рідної мами,
Ти ще віруєш, вірую й я:
В злотосині над зродженням храмом
Засвятяться твоє ще ім'я.

І увірує світ в наше небо,
В нашу землю й соборні хрести.
Я малюю Великдень для тебе,
Українонько! Птахо, лети!

майбутнє”

Свою доповідь д-р Розумний
закінчив, звертаючись до сучасної
політичної кризи в Україні, в 10-
річчя її незалежності, коли на
вершках держави говориться про

“спільність братств” Київської
Руси. -- Значить, -- сказав він, --
“москалевої криниці” в Україні ще
не засипано, “чорні ворони” про-
довжують кружляти над Шевче-
нковою землею й містерії “Вели-
кого льоху” ще не розв'язано.

сотенних і з'ясовую ім, що сталося. Один убитий, три важко ранені,
не здієні вже до дальшого маршу. Мені потрібно більше часу, щоб
дати медичну допомогу раненим.

Сотня змушена зробити короткий постій, розмістившись в кількох
крайніх хатах. Виставлені застави та вартові бережуть, щоб не заскочив
нас ворог. Довго задержуватися не можемо, бо в наступному селі біль-
шовики, а це ж день. Курна волосатська хата замінилася на медичний
пункт. В асисті двох санітарів, друзів Грома та Кивая, в найбільш при-
мітивних обставинах, без необхідних інструментів та медичних засобів,
беруся до діла. Без наркози, без знечулень, провізоричні інструменти
врізуються в живе тіло, льняна нитка перев'язує артерії. Безпомічним
поглядом стежать за нами ранені. В одного відірвані ноги нижче колін,
у другого відірвана одна нога, в третього відірвана рука, пошкоджене
лице та одне око.

Зв'язковий спонукує, щоб скоріше кінчати, бо в долішньому кінці
села появились більшовики. Кінчаємо. Останні ампулки морфіни
мають дати раненим трохи заспокоєння. Сотня готова до відходу, чекає
на нас. Змучення та голод дають про себе знати. Кілька ложок бандурки
з молоком і голод ніби заспокоєний.

Знову розтягнений стрілецький ряд зникає в лісах і дебрах. Думки
мінються як в калейдоскопі. Перед очима бої, ранені, облави, марші
і марші, то знов спомини про веселі пригоди, приємні хвилини тощо.
Серце пригнічує свідомість важких санітарних умов, брак ліків, інстру-
ментів, санітарних пунктів, проблема важко ранених. Перед очима
остання зима, епідемія плямистого тифу в сотні Веселого, десятки
хворих. До села Беріжки обидві сотні дійшли разом. Сотня Нечая
попрямувала полонинами до села Буювець над Сяном, а сотня Бурлаки
до присілка Мучне. В околиці тих сіл сотні плянували відсвяткувати
Великдень.

До присілка Мучне приходять зв'язкові від курінного Рена. Для
мене вони принесли велику несподіванку, -- наказ про перенесення з
куреня Рена на інший пост. Прикро мені було прощати друзів, з якими
в'язало мене вже стільки переживань. Коротке вояцьке прощання і,
разом з Маром та двома стрільцями, рушаємо в дорогу.

У саму Квітну Неділю, ще досвіта (наша чвірка та один цивільний
зв'язковий) прямує лісовою доріжкою з села Насічне до села Затвар-
ниці. Ідемо здовж довгої поляни, по обидвох боках якої тягнеться
густий ліс.

Серед просторих лісів почуваємо себе панамі ситуації та все таки,

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

СЛОВО РІДНЕ

Сімдесят четвертий текст

Я не закликаю ставати на коліна й бездумно бити перед
словом поклони. А щоб життя було повноцінним, щоб воно
було щедрим, як земля, і високим, як небо, слід знати своє
Слово, любити його, шанувати, боронити, розвивати,
включаючи в нього свій розум, свій дух, своє сумління.

А. Бортняк

ПРО ІМПЛЕМЕНТАЦІЮ

Поважне місце серед організацій в Україні, що допомагають
регулювати мовні процеси, берегти чистоту українського мовлення,
належить Товариству української мови Київського національного
університету імені Тараса Шевченка, що його очолює доцент Віталій
Дмитрович Радчук, відомий український перекладознавець і сло-
возахисник. У своєму друкованому органі Товариство часто виступає
проти засилля іноземних слів в українських засобах масової інфор-
мації.

Нещодавно Товариство опублікувало “Пам'ятку для само-
жерів”, у якій подано українські (або давно вже українізовані)
відповідники до англіцизму (американізму) “імплементация”, що ним
ряснюють сторінки наших газет, зокрема “Українського слова” Ось
вони (залежно від контексту): *впровадження, запровадження, втілення, введення в дію, виконання, здійснення, проведення в життя, перетворення в дійсність, реалізація, справдження, законодавче установлення, законодавче втілення, законодавче запровадження, законодавче утвердження, надання чинності, узаконення* та ін.

ПРО КУЛЬТУРУ МОВЛЕННЯ

1915 р. учні швейцарського мовознавця Фердінанда де Сосюра
-- III Балі та А. Сешее -- опублікували його “Курс загальної лінгвістики”
(“Cours de linguistique generale”), що суттєво вплинув на розвиток
світового мовознавства XX віку. Сподіваємося, що ідеї Ф. Де Сосюра
живитимуть мовознавчу науку і в XXI віці. До речі, 1998 р. головну
працю швейцарського вченого уперше опубліковано українською мо-
вою у київському видавництві “Основи” у перекладі відомих
українських мовознавців А. Корнійчука та К. Тищенко.

Визначаючи об'єкт мовознавства, Ф. Де Сосюр уперше роз-
межував два фундаментальні поняття: **мова** (абстрактна система,
суспільний фактор) і **мовлення** (індивідуальної особистості). Згодом
виникло поняття **культура мовлення**, і стало зрозумілим, що кожна
людина повинна слідувати за культурою власного мовлення, бо рівень
розвитку кожної мови залежить від рівня індивідуального мовлення
тисяч (мільйонів) її мовців. Слідкувати за культурою власного мовлен-
ня -- це значить бути дуже уважним до власної вимови, наголосу (а в
українській мові він -- вільний, а, значить, складніший до опанування),
до лексики та сполучуваності слів, до морфології та синтаксису. Оче-
видно, це завдання не з легких, особливо для тих, що живуть на чужині,
постійно в оточенні іншої мови. Але ж дар Рідної Мови -- це
великий Божий дар, і його треба впродовж усього життя цінувати й
плекати.

Висока культура мовлення -- це, по-перше, постійна інтен-
сивна робота думки, щоб висловитися якнайчіткіше, якнайправиль-
ніше. По-друге, це часто відмова від улюблених висловів, якщо вони
в мові недоречні, це забуття власного “я”, власних амбіцій заради Рід-
ного Слова цілої нації. Крім інтуїції (а вона також результат постійної
праці над собою), тут потрібні ґрунтовні знання, що здобуваються
обширним читанням спеціальних мовознавчих видань, художньої літе-
ратури, словників і, очевидно, перекладної літератури. Чимало дуже
корисних праць з культури української мови написали О. Курило, М.
Сулима, М. Гладкий, С. Смеречанський, Є. Плужник, С. Єрмоленко,
Є. Чак, О. Пономарів, О. Сербенська та інші мовознавці.

Розповідаючи про життя різних народів, перекладна літе-
ратура, створена найкращими майстрами світової літератури, відзна-
чається широтою тематики, багатством словесних образів, просо-
дичних засобів. Я особисто вважаю дуже добрими посібниками для
удосконалення та ушляхетнення власного мовлення перекладні
антології “Відлуння”, “Друге відлуння”, “Третє відлуння” Г. Кочура,
“Від Боккаччо до Аполлінера” М. Лукаша, “Захід і Схід” В. Мисика,
повного українського Горация у перекладі А. Содоморі, у його ж
перекладі Овідієві “Любовні елегії” та “Скорботні елегії”, Гомерові
“Іліаду” та “Одіссею” у перекладі Бориса Тена, трагедію Й. -- В. Гете
“Фауст” у перекладі М. Лукаша та в його ж перекладі (з
допрацюваннями А. Перепаді) Сервантесового “Дон Кіхота”, “Світовий
сонет” Д. Павличка та інші шедеври перекладної літератури.



не забуваючи про партизанську обережність, ідемо стрілецьким рядом
у віддалі кількох метрів від одного. Через 20-30 метрів поляна
кінчається і наша доріжка зникає в пітьмі лісу. Під кущиком щось
ворухнулося. На наше питання -- “Хто там?” -- силпється нам в облич-
чя раптовий вогонь з десятків крісів, кулеметів та автоматів. Ракета за
ракетою освічує поляну. Впавши миттю на землю, стараємося замінити
себе в невідмі істоти. По кількох секундах, усвідомивши, що ворожі
кулі пішли боком, слимачим повзанням віддаємося від місця, що
дише вогнем. Кулі не чіпляються, пробує стрибками, також іде щасли-
во. Нараз бачу, що наліво від мене подібні скоки, як я, виконує Мар.
Наші рідкі і короткі відстрілювання губляться в гаморі ворожих серій.
Врешті спинаємося в якомусь глибшому рові чи потічку. Перша думка,
це радість, що вирвалися. Але, де інші друзі? Скорюючись з берега,
згубив я магазинок від автомата, а пошуки поблизу є безуспішні. Часу
гаяти не можна, бо треба чимскоріше відбитися якнайдалше. Стриб-
ками дістаємося до лісу, на ліво від місця засідки. У двійку пнемося
лісом на якийсь вершок. Починає розвиднятися. На верху сонце вже
усміхається до нас, поздоровляючи з Квітневою Неділею. На саму
Воскресну Неділю дістаємося до села Радева, що біля Балигороду.
Застаємо тут уже друзів: курінного Рена, командирів -- Скалу, Зорича
та інших. Частина з них -- це старі знайомі, інших зустрічаю вперше.

Приємна несподіванка для всіх -- це гарно приготоване свячене,
про яке подбала подруга Христа з іншими дівчатами з підпілля. Приго-
товане воно не тільки смачно, але також обильно і ще гарно при-
крашене! Після урочистого сніданку з усіма традиційними церемо-
ніями, відходимо в ліс, де відбуваються наради. Розуміється, наші
підпільні господарі не забувають про свої обов'язки і харчів не
залишають.

З приємністю довідаюся, що кілька днів тому наші
кілька возів з пасками та святочними харчами до місця постів сотень

CHRYSTOS YOSKRES!

By Marina Sysoyeva

UKRAINE PRESIDENT DESCRIBES SCANDAL

KYIV (AP) -- In an interview released, Ukrainian President Leonid Kuchma said the former bodyguard whose alleged bugging of the presidential office is at the heart of a political crisis was a mere pawn in an operation staged by others.

Last December, opposition leaders released recordings purportedly documenting Kuchma and his top aides discussing measures to silence a critical journalist, who later was found murdered. The tapes were provided by Kuchma's ex-bodyguard, Maj. Mykola Melnichenko, who is believed to be hiding abroad.

The recordings also had voices similar to Kuchma's and other senior officials discussing ways to provide the necessary number of votes for Kuchma's victory in the 1999 presidential elections.

Kuchma and others have strongly denied conspiring to anything illegal, but the president has conceded that his office was probably bugged. Yet in an interview with the U.S.-funded Radio Liberty, he insisted that the fugitive ex-bodyguard only served as a cover for unspecified forces who organized the eavesdropping.

"I have a great doubt that (Melnichenko) was the one who bugged," Kuchma said in the interview, broadcast late Tuesday and released Wednesday on the radio's Web site.

"In my eyes, Melnichenko is an instrument, which has been used and

then was thrown out," Kuchma added, without saying who could be behind the operation.

Kuchma said the government will guarantee Melnichenko's safety if he decides to come back to Ukraine. However, prosecutors have launched a criminal case against Melnichenko for slander and forgery, and Kuchma said he should answer according to Ukrainian laws.

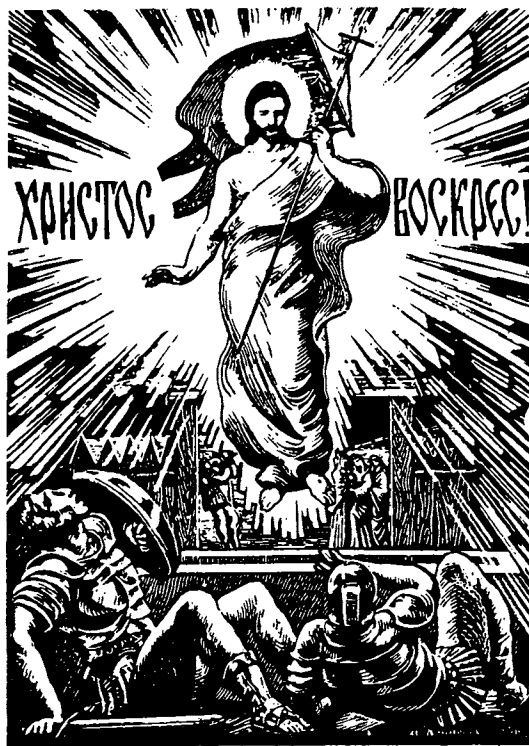
Domestic and foreign experts could not determine the tapes' authenticity and Ukrainian prosecutors said they were composite fakes.

Meanwhile, Ukraine's Security Service Chief Volodymyr Radchenko said he was concerned with that state secrets may have been leaked through the clandestine recording.

"The question of what state secrets could have come out of Ukraine through Melnichenko troubles me most of all," Radchenko told a news conference.

However, Radchenko refused to acknowledge that the audio recordings released by the guard were authentic until experts confirm it.

The murder of journalist Heorhiy Gongadze and the tape scandal have sparked numerous protests across the country, with the main demonstrations taking place in the capital, Kyiv. The protests, which seek Kuchma's resignation, were also fueled by popular discontent with his social and economic policies.



EASTER JOYS

Old earth's at its awakening,
Resurrection time draws near;
From out the gloom of a frozen tomb
We see new life appear.

Earth takes on new beauty,
Done is the winter rain,
Flowers come forth to adorn the earth,
While birds make glad refrain.

The air is filled with singing,
Hearts join in sweet accord,
For from out the gloom of Joseph's tomb
Came forth our risen Lord.

by Ruby Lydia Lamb

UNIVERSITY OF MINNESOTA

Twin Cities Campus

Immigration History Research Center
College of Liberal Arts

Elmer L. Andersen Library
Suite 311
222-21st Avenue South
Minneapolis, MN 55455
612-625-4800
Fax: 612-626-0018
E-mail: ihrc@tc.umn.edu

April 6, 2001

John Oleksyn, President
Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18503

Dear Mr. Oleksyn:

I want to thank you very much for the kind and warm hospitality you showed me during my short visit in Scranton. I'm glad to have helped in sorting and identifying the remainder UFA records that will go to the IHRC. I also enjoyed the opportunity to discuss with you, over dinner, current events in Ukraine, the status of our fraternal in the Ukrainian American community, the IHRC's work in helping to preserve them and its endowment campaign. Most interesting was how you came to become the president of the UFA, from accepting a temporary position, while working full time as a civil engineer for the Highway Dept., to a longtime presidency! Your dedication to the Ukrainian American community is commendable!

I'm pleased to say that the lodgers and I arrived safely. As per your request we will make copies of the minutes of the UFA ledgers and send them to you within a few weeks.

Also, as per your request I am enclosing information on sources for people who are doing Ukrainian genealogy, especially if they are inquiring about passenger ship lists.

I am hoping that the photographs that Mr. Lushnycky took of us will develop. It turned out that I needed new batteries for my camera! I hope to use the photos for an article on the donation of the UFA records to the IHRC

Again, thank you for everything and I will be in touch soon.

Wishing you and your wife a Happy Easter! Христос Воскрес!

Warm regards,

Halyna Myroniuk
Halyna Myroniuk
Sr. Assistant Curator

AGRICULTURE FUTURES CONTRACTS ARE PLANNED ...

The author of the corresponding draft law, People's Deputy Serhii Moskvyn, tells -- *What is the importance of futures contracts for the agriproducer?*

-- As you know, introduction of futures contracts in Ukraine is stipulated by the draft law "On Time Financial Items." No one doubts that there is a need for such a law to be adopted: the draft law envisages the creation of a transparent and regulated market of the time financial items, futures and options. The fact that such a document is really needed is proved by the voting results in the first reading: 313 votes pro. Now, the document is being prepared for the second reading.

If it comes for the futures contracts, futures and option agreements are of the highest impor-

tance for the producers, since they make it possible to set the price before the product is actually produced and thus they minimize the production risks.

So called agricultural futures are very popular in the world, since agricultural risks are very high due to the long production period, unpredictability of the weather, etc. Agriproducer who agreed on such contract for the grain of the future harvest at, say \$100 per ton, does not risk a bit: if the price of lower, the buyer will have to buy the grain at the set price, if the price is higher, the farmer can sell grain and buy the futures contract back. It should be the reason why Ukrainian commodity exchanges show considerable interest to the draft law.

ONE MILLION SIGNATURES COLLECTED TO SUPPORT PREMIER

LONDON (BBC) -- Leaders of the Ukrainian People's Movement, the Reforms and Order party, the People's Movement of Ukraine and the Congress of Ukrainian Nationalists announced that one million

signatures to support Prime Minister Viktor Yushchenko have already been collected.

Half of this amount was collected by activists of the Ukrainian People's Movement.

CHRIST IS RISEN!

ON SUNDAY MORNING SHE GATHERED HERBS

TORONTO (CIUS) The Canadian Institute of Ukrainian Studies Press is proud to announce the publication of its most recent volume. Ol'ha Kobylans'ka's *On Sunday Morning She Gathered Herbs*. This is an English translation by Mary Skrypnyk of a classic work of Ukrainian literature, the novel *V nediliu rano zillia kopala*. The volume contains a very readable English translation of the complete text of this work, including the folk song on which it is based, as well as an introductory essay by Prof Maxim Tarnawsky of the University of Toronto. The stunning jacket design by Petro Lopata features artwork by Toronto artist Pavlo Lopata and a portrait of Kobylans'ka. The publication of this volume was made possible, in part, by a subvention from the Canadian Foundation for Ukrainian Studies. This paperback edition has 180 pages (168 + xii) and sells for \$17.95.

On Sunday Morning She Gathered Herbs is a novel based on the traditional Ukrainian folk song "Oi ne khody Hrytsiu." It tells the tragic story of a young man torn between two women and poisoned by one of them. But in Kobylans'ka's interpretation, the story takes on considerable complexity. Mavra, a gypsy woman, finds herself expelled from her community when she gives birth to a child who is not her husband's son. The boy, later named Hryts, is abandoned to be raised by strangers. Mavra herself is taken in by a widow, whose daughter, Tetiana, Mavra loves and teaches as if she were her own daughter. The novel recounts the tragic love that develops between these two proud young people, Tetiana and Hryts, and the role Mavra unwittingly plays in their demise.

Written in 1909, *On Sunday Morning She Gathered Herbs* expresses Kobylans'ka's interest in modernist and feminist issues, particularly in the role of women in society. The novel focuses on the interaction of three beautiful, proud, and stubborn women with a society based on social conformity. At this same time, the novel exemplifies the characteristic serenity and verbal richness of Kobylans'ka's mature style, with its indulgent descriptions of nature and near-ritualized dialogue. Like figures in a classical Greek tragedy, Kobylans'ka's characters move in a graceful, stylized narrative ballet towards their inevitable fate, leading the reader into an ever-deepening thematic exploration of human emotions and social conventions. The novel is a fitting example of the influence of new social, political and aesthetic ideas in Ukrainian literature during the first decades of the twentieth century.

Ol'ha Kobylans'ka's (1863-1942) was one of Ukraine's most prominent modernist novelists. Her early works, including the novels *Liudyna* (A Person, 1891) and *Tsarivna* (The Princess, 1895), depict cultured, emancipated women oppressed in a philistine, provincial society. They show a distinct

Nietzschean influence. Her later works, including *Zemlia* (The Land, 1902) and *On Sunday Morning She Gathered Herbs*, temper the autobiographical individualism of her earlier works with lyrical descriptiveness and superb narrative control.

Ol'ha Kobylans'ka was born on 27 November 1863 in Bukovyna, then a province of the Austro-Hungarian Empire. Her birthplace, Gura Humorului, is now in Romania. Ol'ha's father, a Ukrainian, was a minor government official. Her mother was of Polish and German heritage. In keeping with the custom of the times in Bukovyna, Ol'ha, unlike her brothers, received only a primary education. The education she did receive was in German.

Thus Kobylans'ka was largely a self-made and self-educated writer. Her first literary attempts were in German. Under the influence of prominent Ukrainian women, such as Sofia Okunevs'ka and Natalia Kobryns'ka, Kobylans'ka began writing in Ukrainian, at first tentatively and with some difficulty, but eventually with confidence and masterful control. Kobylans'ka was also active in the Ukrainian women's movement, where she developed close personal ties with Lesia Ukrainka, one of Ukraine's most prominent intellectual writers.

Kobylans'ka's life revolved around her literary and cultural activity. She never married and had no children. After 1891 she lived in Chernivtsi, a city now in Ukraine. Declining health after 1903, further aggravated during the First World War, reduced her public activity and her writing. She died in Chernivtsi in 1942.

Mary Skrypnyk, the translator of this volume, is a prominent translator of Ukrainian literature into English. She was for many years the editor of *Ukrainian Canadian*, where she published many translations from Ukrainian literature. Her best-known work includes translations of Vasyl' Stefanyk, *Maple Leaves*; Ivan Franko *Zakhar Berkut* and *When the Animals Could Talk*; and *Written in the Book of Life: Works by 19020th century Ukrainian writers*. She was born near Timmins, Ontario in Canada and now lives in Toronto. An earlier version of her translation of Kobylans'ka's novel was scheduled to be published in Kyiv in the early 1990's, but because of the crisis in Ukrainian publishing following independence, the publication did not materialize.

Maxim Tarnawsky, the author of the introduction to this volume, is a professor of Ukrainian literature at the University of Toronto and also a translator of Ukrainian literature.

Ol'ha Kobylans'ka's *On Sunday Morning She Gathered Herbs* is available from CIUS Press, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta T6G 2E8, CANADA. They may be reached by telephone (780)-492-2972. FAX (780)-492-4967, or email: cius@ualberta.ca. The CIUS Press web site is at <http://www.utoronto.ca/cius/>

VIKTOR YUSHCHENKO: THERE ARE NO REASONS TO REGULATE PRICES FOR GRAIN AND BREAD

Viktor Yushchenko said that there are no reasons to hold the existing prices for grain and bread, as well as to import grain. In Ukraine, a good local balance for the new harvest to supply the normal domestic consumption, UFS reports.

The State Reserve (Derzhrezerv) also opposes privileged imports, since it can lead to no price reduction, though it will enable

businesses to gain overprofits due to the artificial regional difference in prices.

Prime Minister Viktor Yushchenko said In 2000, bread prices grew by over 40%. The price raise was caused by the need to prepare the newly formed private farms for the spring sowing. In 2001, as Mr. Yushchenko said, no price raise for bread is expected.

UKRAINIAN PARLIAMENT ABOLISHES DEATH PENALTY

The Ukrainian Parliament has adopted a new criminal code which abolishes the death penalty and replaces it with life imprisonment.

Last year capital punishment was suspended by a presidential decree, but it still remained in the

criminal code.

The Council of Europe has repeatedly criticized the country for its failure to formally abolish the death penalty -- a requirement for members of the organization Ukraine joined in 1995

EU WON'T STAND ASIDE FROM UKRAINIAN POLITICAL CONFLICT

LONDON (BBC) --The following is the text of an interview with Jan Marinus Wiersma, published in the TUkrainian newspaper Holos Ukrayiny on 10 April.

Dutchman Jan Marinus Wiersma heads the European parliament's delegation for cooperation with Ukraine, Moldova and Belarus. On the occasion of the current visit of the European parliamentarians to Kyiv, he answered the questions of a Holos Ukrayiny journalist.

You were one of the first foreigners to express concern with regard to the disappearance of Heorhiy Honhadze and the possible involvement of top Ukrainian officials in that. Are you satisfied with the progress of the investigation and the steps taken by the Ukrainian authorities?

-- We are still worried about the situation with the disappearance of Honhadze. We are not satisfied with the progress of the investigation. It is in the interest of Ukraine to do everything in order to establish the truth. As to the Ukrainian officials, I feel that they are sensitive to international pressure after all. I also hope that there will be a constructive dialogue between the authorities and the opposition.

-- Some people say that the current political situation in Ukraine is its exclusive internal matter. Do you agree?

-- No, I do not agree with this. The case of Honhadze is not a simple murder. We are talking about a journalist and freedom of speech in

general. Ukraine has declared that it wants to join the EU and the first condition for that is democracy, the rule of law and respect for human rights.

-- Do you believe Ukraine may be isolated internationally if the current crisis is resolved in an undemocratic way?

-- I do not believe that Ukraine will become like Belarus. I do not see signs that the president wants to solve the current crisis through authoritarian means. But if I am wrong and things do happen in that way, then there will be grave consequences.

-- It seems that the European Union's policy towards Ukraine was not quite consistent: for several years, the EU silently observed how Ukraine was gradually deviating from the democratic path and only now has it begun to react actively to events. Is it not too late?

-- I disagree with this. The dialogue between the EU and Ukraine has been an open and, when necessary, a critical one. The European parliament has reacted promptly to events when there were grounds for a reaction. Take the Honhadze case as an example. And we will continue with the same policy. I agree that the EU leadership was a bit too slow to react to the recent events and we urged it to act. In general, the EU should not ignore Ukraine. We are on the same continent and we will have to live together. No matter what happens, we will have a very close long-term relationship.



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



РІК LXXXXI. Ч. 16 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 19 КВІТНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA APRIL 19, 2001. YEAR LXXXXI. № 16

“ТРУБНІ” ПЕРЕГОВОРИ ЮЩЕНКА В МОСКВІ

Москва (“СК”). -- У Москві відбулись переговори прем’єр-міністра України Ющенка з главою російського уряду Касьяновим. Обговорено проблему поставки українських труб до Росії, яка наполягає на зменшенні українських поставок з 769 тис. тонн у 2000 році до 480 тис. тонн у цьому.

Український уряд вважає

звинувачення російської сторони у тому, що поставка наших труб губить російську трубну промисловість, безпідставними.

Починаючи з 1999 року, виробництво російських труб збільшується, а експорт у Росію українських зменшується. За останні роки він зменшився на понад 50 тис. тонн.

ЯКЩО УКРАЇНА ВТРАТИТЬ РОСІЙСЬКИЙ РИНОК...

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент України Леонід Кучма вважає, що якщо Україна втратить російський ринок, “то можна втратити й Україну”. Про це він сказав, відповідаючи на запитання про проблему постачання українських труб до Росії. За словами Л. Кучми, “якщо ми втратимо російський ринок, то втратимо

понад 100 тис. робочих місць”

Кучма нагадав, що труби -- це тільки кінцевий результат виробничого металургійного циклу, і “Україна дуже багато може втратити, якщо не домовиться з Росією”. Президент нагадав, що одні політики звинувачують його “в проросійських настроях, інші -- у прозахідніх настроях, а він робить так, як вигідно Україні”

СПІЛЬНИМИ СИЛАМИ ПРОТИ СТИХІЙ

Ужгород (“СК”). -- Прем’єр-міністри України та Угорщини Віктор Ющенко та Віктор Орбан в Ужгороді обговорили заходи щодо захисту населення Закарпаття та північно-східної Угорщини від руйнівних повеней. Підписано спільну декларацію про поєднання зусиль у цьому напрямку.

Глава українського уряду запропонував збудувати 48 протиповеневих сховищ у Закарпатті, що дасть змогу на 10-15% зменшити руйнівний тиск води. На ці заходи потрібно 1 млрд. 200

млн. доларів, тому обидва прем’єри вирішили звернутися до сусідніх Румунії та Словаччини, які теж потерпають від повеней, а також до Ради Європи, Світового Банку, світових природоохоронних організацій із закликом прилучитись до фінансування цих заходів.

Глави урядів двох держав також вирішили створити спільний українсько-угорський інженерний батальйон для оперативного реагування і ліквідації наслідків стихій, що час від часу звалюється на цей край.

ПРЕЗИДЕНТ ЛЕОНІД КУЧМА ВІДВІДАВ ОДЕСУ

Одеса (“СК”). -- Президент Леонід Кучма відвідав з робочою візитою Одесу, де взяв участь у урочистостях з нагоди 57-ої річниці визволення міста від фашистських загарбників, відвідав термінал з перекачування рідких вуглеводневих матеріалів на експорт, інші підприємства міста.

В обласній державній адміністрації відбулася нарада, на якій, зокрема, гостро порушено питання про ліквідацію наслідків стихій, що спіткала північну частину області торік у грудні. Досі без електрики залишається 250 населених пунктів, в яких проживає понад 100 тисяч осіб. Глава держави розпорядився звільнити тих керівників, які не забезпечили виконання завдання щодо відновлення подачі електроенергії.

Напередодні звіту уряду у Верховній Раді, що відбудеться 17 квітня, кланово-олігархічні фракції посилюють психологічний тиск на прем’єр-міністра Віктора Ющенка. Так, «Трудова Україна» заявила, що не підпише угоди між урядом і парламентом, ос-

кільки, на її думку, серед тих, хто поставив підписи у новому реєстрі більшості, є й члени опозиційного ФНП.

А перший заступник голови ВР Віктор Медведчук заявив, що очолювана ним СДПУ(о) щойно вирішить, як голосуватиме її фракція за результатами звіту уряду. Однак фракції СДПУ(о), «Демократичний Союз», «Яблуко» і частина «Трудової України» зібрали понад 150 підписів з вимогою включити до порядку денного питання відповідальності уряду, що дасть їм змогу поставити питання про недовіру Ющенкові. У свою чергу, комуністи та інші лі і теж збирають підписи з аналогічними вимогами.

Тим часом директор Інституту політики Микола Томенко висловив думку, що попри нищівну критику уряду під час звіту все ж він збережеться. Бо єдиний, хто реально впливає на уряд, це Президент, а Леонід Кучма тепер зацікавлений у збереженні стабільності уряду.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА КРИТИКУЄ В. ЮЩЕНКА

Київ (“НХ”). -- Критичні заяви на адресу уряду Віктора Ющенка, які пролунали на з’їзді Українського Союзу Промисловців та Підприємців, можна вважати початком нового етапу наступу влади на опозицію. Таку думку висловив український політолог Володимир Лупатій.

Позачерговість скликання з’їзду УСПП -- не випадкова, вважає він. Складовими частинами підтримки, каже політолог, є від-

відини цього тижня Кучмою Донечка, де пролунала гостра критика губернаторів щодо кадрової політики уряду, і заплановану візиту до Дніпропетровська, де має відбутися з’їзд громадсько-політичного об’єднання “Злагода” за участю губернаторів впливових індустріальних областей. Як і минулого року, цього разу президент використав УСПП, щоб критикувати дії Ющенка, каже політолог.

МЕЛЬНИЧЕНКО “ЗРУЙНУВАВ” СТРАТЕГІЧНЕ ПАРТНЕРСТВО УКРАЇНИ І США

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Сполучені Штати Америки задовольнили прохання майора Миколи Мельниченка, який прослуховував кабінет Президента Кучми, про політичний притулок. Цим самим вони фактично заявили, що не вважають Україну демократичною державою.

Водночас політичний притулок надано Мирославі Гонгадзе -- дружині зниклого журналіста Георгія Гонгадзе.

Досі в нас з американцями було “стратегічне партнерство” Тепер про нього, схоже, треба забути, -- пише “Вечірній Київ”

Московські “Известия” впевнені, що Україна остаточно перетворилася на “буферну зону” між Росією та США, тобто відтепер не буде окремих американсько-українських відносин, а лише як частина відносин американсько-російських.

Геннадій Удовенко з цього

приводу заявив: -- Щодо майора Мельниченка, то вважаю, що США мали б проконсультуватися з нашими владними органами. Ця справа дуже складна і для України дуже важлива, і так її вирішувати -- не по-партнерськи. Особливо це не личить стратегічному партнерові. Але що ж, Україна знесилена політичними скандалами, тому з нами і не порахувалися.

Мирослава Гонгадзе тепер у Варшаві на міжнародній конференції журналістів. До кінця квітня разом з дітьми перебуватиме у будинку відпочинку для польських журналістів. Залишати Україну чи ні, Мирослава остаточно ще не вирішила.

Тим часом швейцарська поліція розслідує обставини появи рахунку, який відкрили треті особи на ім’я Миколи Мельниченка. За місяць на нього нібито перевели близько мільйон доларів.

Що ж, за юдину роботу й нагорода передбачалась. - Редакція

ЮЩЕНКО ПРОСИТЬ ПІДТРИМКИ ПАРЛЯМЕНТУ

Київ -- Виступаючи в парламенті 17 квітня зі звітом про виконання річної програми “Реформи для добробуту”, український прем’єр попросив у народних депутатів підтримки для проведення подальших економічних перетворень. Ющенко також сказав, що готовий врахувати кадрові претенсії Верховної Ради.

“Підтримуючи уряд, ви підтримуєте економічне зростання в країні”, -- заявив прем’єр. “Дуже важливо, щоб політичні чвари не призвели до втрати того, що маємо”, -- додав він. У сорокахвилинній доповіді Ющенко також

нагадав депутатам, з якою важкою спадщиною довелося мати справу нинішньому уряду. “Торік ми тільки заклали фундамент, цього року лише приступаємо до будівництва будинку”, -- сказав Ющенко. Цього року уряд, за словами прем’єра, розраховує зосередитися на проведенні структурних реформ.

Ющенко також заявив, що очікує росту ВВП на рівні не менш 7%, а зростання промислового виробництва -- не менш 17% зі стабільним рівнем інфляції і цінами.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ПРОФСПІЛКИ ПІДТРИМУЮТЬ УРЯД ЮЩЕНКА

Київ (“СК”). -- Рада Федерації Профспілок України прийняла заяву, в якій підтримала уряд у нинішній напруженій політичній ситуації. Нинішній уряд зробив багато юридичного в економіці і соціальній сфері, тому зміна уряду означатиме припинення здійсню-

ваних заходів щодо оздоровлення економіки і поліпшення життя людей.

Рада Федерації Профспілок закликала депутатів Верховної Ради підтримати уряд, об’єднати зусилля для виведення українського суспільства з кризи.

ДЕЛЕГАЦІЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО ПАРЛЯМЕНТУ ВІДВІДАЛА КИЇВ

Київ (“НХ”). -- Україна обіцяє виконати свої зобов’язання перед Радою Європи до червневої сесії ПАРЕ. Про це заявив заступник голови Верховної Ради України Степан Газириш під час зустрічі з делегацією депутатів Європарляменту.

Європейські парламентарі провели кілька зустрічей з представниками української влади. Вони не задоволені повільним розслідуванням справи Гонгадзе та проблемами зі свободою слова. Особливо ж європейські гості цікавилися долею уряду Ющенка. На зустрічі з заступником голови Верховної Ради Степаном Газиришем, співголова комітету співробітництва “Україна-ЕС” Ян

Вірсмаа відзначив крайню необхідність реформ, які проводить цей уряд.

Гавриш висловив переконання, що відставки Кабінету найближчим часом не відбудеться. На його думку, фактором ризику під час урядового звіту 17 квітня є те, що Кабінет Міністрів відсторонений від співробітництва з парламентською коаліцією. Однак він також пояснив, що відставка Ющенка сприятиме загостренню політичної кризи. Запланована зустріч європейських депутатів з керівником соціалістів Морозом не відбулася. Він попросив перенести її на інший час, оскільки брав участь у мітингу опозиції.

ЗАКОН ПРО ПРОЖИТКОВИЙ МІНІМУМ

Київ (“МУ”). -- Президент Леонід Кучма підписав закон, яким затверджено прожитковий мінімум на 2001 рік у розмірі 311.3 грн. на місяць

Закон визначає розмір прожиткового мінімуму і для основ-

них соціальних демографічних груп населення: для дітей у віці до 6 років -- 276.48 грн., дітей у віці від 6 до 18 років -- 345.66 грн., працездатних осіб -- 331.05 грн., осіб, що втратили працездатність -- 248.77 гривень

ГЕТЬМАН ПЕТРО САГАЙДАЧНИЙ 20 IV 1622 -- 20 IV 2001



379 років тому ~~помер~~ Петро Кононович Сагайдачний -- гетьман українського козацтва, один з найвидатніших діячів української історії.

На початку XVII ст. гетьман брав участь у походах козаків на Молдавію. 1605 р. здобув фортецю Варну, 1616 р. зруйнував вшент невірницьке місто Кафу (нині Феодосія), розбив 14,000 мусульман, спалив і потопив багато турецьких галер-каторг, визволивши при цьому з неволі тисячі українських бранців.

1618 р. Сагайдачний брав участь у ві і польського короля Сігізмунда III з Росією. 20-тисячне козацьке військо на чолі з Сагайдачним взяло тоді кілька російських міст, обложило Москву й мало не здобуло її, проте з невідомих причин відступило.

Очолюване Сагайдачним 40-тисячне військо в 1621 р. відіграло вирішальну роль у розгромі 300-тисячної турецької армії під Хотиним.

У перервах між походами Сагайдачний виявляв турботу про українську культуру та освіту. Разом з усім Військом Запорозьким вступив до Київського Братства, сприяв у відновленні в Україні православної ієрархії, скасованої після Берестейської унії 1596 року.

У КИЄВІ ЗНОВУ ВІДБУЛИСЯ БАГАТОТИСЯЧНІ ДЕМОНСТРАЦІЇ

Київ (“НХ”). -- Форум Національного Порятунку, громадський комітет “За правду” та учасники акції “Україна без Кучми” влаштували черговий багатотисячний похід протесту вулицями столиці. Колони маніфестантів рухалися в оточенні живого ланцюга студентів, які охороняли учасників акції від нападу провокаторів.

Провідники опозиції заявляли про необхідність відставки Леоніда Кучми, зміни системи влади та впровадження європейського політичного та економічного устрою. Вони також спростували думку деяких політологів про зниження активності громадян на вуличних акціях протесту і що Президент Кучма сьо-

годні нібито є сильнішим ніж місяць тому і далеко сильніший, ніж на початку касетного скандалу.

Політолог Віктор Небоженко вважає, що насправді найсерйознішою проблемою опозиції стала її неспроможність підняти хвилю вуличних протестів по регіонах країни. Але і це, на думку політолога, ще не свідчить про тотальний неуспіх опозиційного руху.

Один з організаторів акції “Україна без Кучми та олігархів” Олександр Турчинов заявив, що опозиція довела свою здатність дисципліновано проводити масові акції і ще раз показала приклад сміливості громадян, яким нинішній режим прищеплює рабський страх.

В УКРАЇНІ ТАКИ ЗАХИЩАЮТЬСЯ ПРАВА ЛЮДИНИ

Київ (“СК”) -- 14 квітня 1998 року в Україні створено інститут Уповноваженого з Прав Людини Верховної Ради. Першим українським керівником призначено Ніну Карпачову. Зі своєю командою вона допомагає співвітчизникам активно відстоювати їхні права.

Перш за все, вона приділяє

увагу чорнобильцям, шахтарям, дітям-сиротам, ветеранам війни, активно бореться проти торгівлі «живим» товаром дітьми та жінками, захищає права осіб, позбавлених волі чи звинувачених у вчиненні злочинів. Її діяльність здобула широке визнання не лише в Україні, а й далеко за її межами.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 14 КВІТНЯ)

1 \$ = 5,4183 грн., 1 DM = 2,4514 грн.,
1 євро = 4,7946 грн., 1 рос. руб. = 0,1877 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532R.L and R.

ПЕРЕПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions



ПОСЛАННЯ

В.о Постійного представника України при ООН
Посла Валерія Кучинського українській громаді
в США з нагоди ВеликодняНью-Йорк,
9 квітня 2001 року

Шановні Друзі!

У цю весняну та світлу пору дозвольте від імені Постійного Представництва України при ООН сердечно привітати Вас з Великоднем -- святом, яке зворушує наші серця, наповнює їх любов'ю до ближнього, незламною вірою в християнські цінності, вірою в справедливість та краще майбутнє.

Тяжка доля розкидала наших братів та сестер по світі, ми пережили війни, голодомор та репресії, землю нашу роздирали на шматки, існування мови та культури намагались заперечити.

Сьогодні ми маємо власну державу, за яку боролося не одне покоління наших співвітчизників, і її майбутнє залежить від нас самих, українців, від того, чи зможемо ми віднайти "у своїй хаті свою правду". Сумніву немає, ми зможемо здолати усі перешкоди на шляху до заможної та щасливої України. Головне -- ми маємо завжди пам'ятати лекції нашої історії і робити все від нас залежне, аби зберегти єдність українства, нашу природну толерантність, дух Українського Народу, який прагне жити в мирі та злагоді, розбудовувати краще майбуття для прийдешніх поколінь.

Друзі, ми вдячні за зроблене Вами для утвердження незалежності нашої держави та її становлення. Україна знову розраховує на Ваше розуміння та підтримку, Вашу небайдужість до її долі, Вашу активну участь у творенні її майбутнього.

Нехай цей Великдень ще раз дасть усім нам добру нагоду згуртуватися, подолати непорозуміння або упередженість, дасть віру в благословення Боже.

В день Пасхи щиро бажаємо Вам, дорогі наші земляки, щастя й здоров'я, добробуту і душевного затишку, прихильності долі та Бога. Гарних Вам Великодніх Свят.

Христос Воскрес!

Надзвичайний і Повноважний Посол України
Валерій Кучинський

САПЕРИ РОЗМІНОВУЮТЬ КИЇВ

Київ ("ВК"). -- Зоною особливої уваги в місті вже кілька днів залишається район поруч з Національним Університетом ім. Т. Шевченка. Під час прокладання кабелів, на глибині всього 40 см був виявлений цілий арсенал снарядів часів війни. Сапери вже знешкодили 80 снарядів радянського виробництва та одну гранату.

Понад півсотні снарядів знайдено метрів за 40 від пам'ятника Кобзареві серед паркових дерев. Решта розкидані по парку в різних місцях. Не виключено, що це не остання небезпечна знахідка, тому сапери ще тижнів два метр за метром досліджуватимуть парк.

Керівник МНС Василь Дурдинець доручив командувачу Військ Цивільної Оборони генерал-майору Володимирі Флорову силами піротехнічних підрозділів ретельно обстежити зони відпочинку по всій Україні. Лише в неділю в Україні знешкоджено 85 снарядів, 142 міни і 204 гранати часів Другої світової війни.

НОВИЙ ПОСОЛ УКРАЇНИ В ГРЕЦІЇ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Леонід Кучма своїм указом призначив Віктора Кальника надзвичайним і повноважним послом України в Греції.

Віктор Кальник народився 1949 року на Житомирщині. У

1967-1971 роках навчався у Київському Інституті Народного Господарства, за фахом економіст.

В. Кальник -- член Народно-Демократичної Партії. Нагороджений орденом "За заслуги" III ступеня.

Кость Бондаренко ("Поступ")

МАНІПУЛЯЦІЇ З ПРЕМ'ЄРОМ НА МЕЖІ ПРИСТОЙНОСТІ

Останнім часом чимало суперечок точиться довкола імені Віктора Ющенка. Цікаво, що саме "Поступ" два місяці тому став одним із перших видань, які передбачали, що на початку квітня увага громадськості переключиться на постать Віктора Ющенка. Наші передбачення збуваються.

Віктора Ющенка можуть відправити у відставку. Порахувавши голоси, виходить, що його супротивники у парламенті мають 256 голосів, і це при тому, що для відставки прем'єра необхідно набрати принаймні 226+1. Тому загроза є більш ніж реальною. Звіт уряду у парламенті відбудеться 17 квітня, а не 5-го, як планувалося раніше. Прихильники Ющенка готують у Києві небачені акції на підтримку свого кумира. Десятки і сотні тисяч підписів за Ющенка зібрано у містах і селах України. Жоден інший прем'єр не мав такої шаленої "підтримки в народі".

На цьому тлі абсолютно дивно виглядає ставлення до проблеми з боку Президента. Популяризм Ющенка починає зашкалювати і переходити всі межі.

Ющенко має найвищу в Україні оцінку серед політиків. Йому довіряє 58% опитаних (за даними Інституту Політики) і близько 20% бажає бачити Ющенка Президентом. Згадаймо, що у 1996 році -- при більш скромних показниках -- Кучма відправив Марчука у відставку з поста прем'єр-міністра з формулюванням "за формування власного іміджу".

Моя мама, приїхавши з села на Черкащині, говорить про шілковиту підтримку Ющенка з боку сільського населення. "Батькові два роки не платили пенсії, а як прийшов Ющенко, то почали приносити по два рази на день заборгованість, а тепер вчасно виплачують, та ще й пару гривень зверху накинули". Для села, яке за кілька років забуло, як виглядають гроші, це -- суттєвий показник. Саме тому

Ющенка заціпати тепер просто небезпечно. Народ витворив певний міт про Ющенка і це вже не старий міт про Ющенка-реформатора (реально уряд реформаторів нічого не реформував: він просто навів порядок в економіці), а міт про Ющенка-друга народу.

Як не дивно, Президентіві Ющенко нині більш ніж потрібен. Поширення чуток про відставку Віктора Андрійовича призводить до того, що народ переключиться від боротьби проти "поганого Кучми" на боротьбу за "доброго Ющенка". А це вже -- суттєвий прогрес. Коли замість "ганьба" кричать "слава" -- це плюс на користь влади. Тим більше, що Ющенко реально є частиною нинішньої влади. Зауважмо -- влади виконавчої, до якої належить і Президент.

Саме тому Кучма захистив Ющенка від нападок Анатолія Кінаха під час з'їзду промисловців і підприємців. І -- хто помітив -- наш Президент знову наголосив на тому, що в кризовій ситуації в Україні винні олігархічні клани, які затіяли між собою "розборки". А в Запоріжжі під час представлення нового губернатора хтось підсунув Президентіві не ту доповідь. Леонід Данилович пообіцяв у Києві "кой-кому сделать обрезание". А добре відомо, хто готує доповіді Президентіві. Серед них -- чимало недобррозуміливіців Ющенка.

Якщо Кучма піде на "здачу" Ющенка, то наступного ж дня він створить собі конкурента сильнішого, ніж Юлія Тимошенко. І не варто сподіватися, що опозиція пересвариться, коли там з'явиться кілька потенційних кандидатів на пост Президента. Сварки, якщо вони й будуть, настануть після відставки Кучми. Наразі ж опозиція здобуде не так провідника, як прапор. Якщо завтра опозиція заявить, що з ними -- Ющенко, то на Хрещатик під знаменами ФНП і "За правду!" вийдуть сотні тисяч

людей, яких від участі в акціях протесту стримує лише перебування у владних структурах їх кумира -- Ющенка. І Кучма це чудово розуміє.

Саме тому Кучмі вигідно балюсувати і лякати загал відставкою Ющенка. Ющенко (як і передбачав "Поступ" наступного ж дня після початку "касетного скандалу") -- єдиний, хто може стати рятівником Кучми. Можливо, навіть сам цього не бажаючи. Він -- єдина фігура, проти якої не виступатиме опозиція. Він для багатьох залишається останньою світлою плямою на тлі української влади. Його відставка може перетворити кризу політичну на кризу економічну. І це також зрозуміло всім.

У грудні 1999 року, коли стояло питання про призначення Ющенка прем'єр-міністром, як розповідають, Кучма зустрівся з представниками однієї фракції, яка готувалася голосувати проти кандидатури нового прем'єра. "У мене іншої кандидатури, крім Ющенка, немає, і радив би вам над цим задуматися", -- безапеляційно заявив Кучма. Навряд чи у нього сьогодні є інша кандидатура -- і навряд чи Кучма не зміг би нині викликати до себе олігархів і повторити їм свою фразу півторарічної давнини.

Чого ж можна чекати від Президента? Оскільки наш гарант є непередбачуваним, то очікувати можна будь-чого, будь-яких дурниць (а дурниці він -- з чистеї подачі -- робить мало не щодня). Проте, тверезо оцінивши ситуацію, він мав би піти на один із двох найбільш реальних кроків.

Перше. Пустити День Уряду "у вільне плавання" і доbitися недовіри уряду. Після цього призначити Ющенка виконуючим обов'язки прем'єра. Цим самим Ющенко став би залежним лише від Президента і його волі, ультральяльним і ультраслухняним, а

Анатолій Зубков

УПРОДОВЖ ДВОХ ДНІВ НА ПОЧАТКУ ПЕРЕДВЕЛИКОДНЬОГО ТИЖНЯ КИЇВ ЗНОВУ ВИРУВАВ БАГАТОЛЮДНИМИ ДЕМОНСТРАЦІЯМИ ТА МІТИНГАМИ, ЯКІ ОРГАНІЗУВАЛА ОПОЗИЦІЯ

Минулого понеділка студенти столичного Національного Університету ім. Т. Г. Шевченка, Києво-Могилянської Академії, Педагогічного Університету ім. М. Драгоманова, Національного Технічного Університету КПІ, а також молодь з вищих шкіл Львова, Харкова, Запоріжжя та інших міст України провели в Києві маніфестацію, яку назвали "Походом за правдою". На мітингу біля Адміністрації Президента студенти вимагали зустрічі з головою держави. Вони згадали, що Леонід Кучма в одному зі своїх інтерв'ю заявив, що готовий поклястися на Конституції та Біблії, що не скоював ніяких злочинів і не визнає звинувачень у причетності до знищення журналіста Гонгадзе, а також до так званого "касетного" скандалу. Принісши з собою до стін Адміністрації текст Основно-

го закону держави, демонстранти скандували, щоб гарант Конституції "вийшов до народу" і виконав свою обіцянку. Саме в цей час Президент зустрічався у своїй резиденції з журналістами, перед якими критично відгукнувся про те, що відбувається на вулиці. Він назвав студентську акцію "фарсом" і сказав, що вже "присягав своєму народові", а тому не збирається робити це щоденно.

А наступного дня київськими вулицями прокотилася нова, значно потужніша хвиля протестів опозиції. Навіть за традиційно заниженими оцінками правоохоронців, у демонстрації, що пройшла від палацу спорту до Софійського майдану, взяло участь три тисячі "протестантів", а за словами опозиціонерів, у колонах йшло понад 10 тисяч киян та прихильників комітету "Україна без Кучми".

ПОХІД ЗА ПРАВДОЮ

Форуму Національного Порятунку з багатьох областей.

Схоже, що опозиція вирішила розвіяти твердження влади про те, буцімто протестні акції вже вичерпали себе, а демонстрантам набридло ходити вулицями, скандуючи одні й ті ж гасла. До того ж, організатори походу явно прагнули донести, що можуть проводити мирні, без сутичок і мордобойів, демонстрації, відкинувши звинувачення на свою адресу після подій 9 березня. Учасникам акції вдалося досягти задуманого. Адеж до старих гасел про відставку Президента й генеральної прокурора, звільнення заарештованих учасників подій 9 березня, прозоре розслідування справи щодо загибелі Г. Гонгадзе та В. Чорновола, додалися нові -- про відставку секретаря РНБО Євгена Марчука та голови Державної Податкової

Адміністрації Миколи Азарова, а також припинення спроб скинути уряд Віктора Ющенка. До того ж, демонстрація та мітинг на Софійському майдані пройшли справді мирно й цілком культурно. Бо, як зазначили керівники опозиції, колоно ретельно охороняли спеціально підібрані з числа демонстрантів кремезні хлопці, які стежили, щоб у ряди протестантів не проникли якісь передоцнені в цивільне провокатори.

Упродовж всього шляху демонстранти скандували прізвиська Прем'єра Віктора Ющенка та опальної колишньої віцепрем'єра Юлії Тимошенко. Як заявив один з лідерів ФНП В. Чемерис, саме ці українські патріотичні політики уособлюють нині боротьбу проти олігархічних кланів, прагнення до справді демократичної, заможної Української Держави.

Друге. Залишити Ющенка у спокої, при цьому обсадивши всі керівні посади в державі генералами-силовиками. У такому разі головою Адміністрації Президента стане Євген Марчук, секретарем РНБО України -- Юрій Кравченко, міністром внутрішніх справ -- Юрій Смирнов, головою СБУ -- Володимир Радченко, міністром оборони -- Олександр Кузьмук. Ця "п'ятигенеральщина" реально керуватиме державою, відсторонивши від впливу на владу олігархічні кола і продовжуючи використовувати Ющенка як вивіску. Такий собі військово-реформаторський режим. Погодьтеся -- дуже подібний за суттю на російський.

До речі, про олігархів. Хто сказав, що Волкова чи Суркіса не спіткає доля Гусинського чи Березовського? І хто може заперечити, що на всякого Деркача знайдеться свій Азаров? До речі, Азаров може виконати роль такого собі "спадкоємця олігархів". Головного розпорядника над регіонами.

Якщо буде втілений другий варіант, то ми дуже скоро побачимо "українського Путіна". Ним стане той таки Кучма. І якщо Путін прийшов до влади, аби здійснити перерозподіл сфер впливу і зміцнення влади, розхитаної в часи Єльцина, то Кучма може стати Єльциним і Путіним в одній особі.

Боюся, що втілення другого варіанту цілком можливе. І тоді Ющенко відведуть не надто привабливу роль керівника уряду "генералів у білому".

Навіть якщо цей проєкт -- це не просто вислід політологічних фантазій, я все одно поставив свій підпис на підтримку Ющенка, бо і я вірю в міти, до творення яких сам же й долучився.

Ольга Яценко ("Поступ")

ПОЛЬСЬКИЙ ДИПЛОМАТ М. СІВЕЦЬ: ВИМОГА ВІДСТАВКИ ПРЕЗИДЕНТА УКРАЇНИ АБСУРДНА

-- Ваші переговори з Євгеном Марчуком вже встигли назвати таємними. Чи справді вони мали таємний характер?

-- Ні, в цілому наша зустріч не мала таємного характеру, оскільки після неї я зустрічався з польськими журналістами.

-- Як ви оцінюєте те, що частина опозиції з Форуму Національного Порятунку не хоче бачити Євгена Марчука серед організаторів переговорів, оскільки він є колишнім керівником КДБ?

-- Я завжди оцінюю людей кризь призму їхньої діяльності, -- як вони працюють в реаліях демократичної, а не радянської України. Для мене також важливо, що Євген Марчук зробив для розвитку незалежної держави України, адже він усе таки заангажований у побудову української демократії. Я позитивно оцінюю його як свого близького партнера, людину освічену і розумну, яка зможе проводити такі важливі переговори. Чи братимете ви участь у

підготовці переговорів? Чи, можливо, ви вже передали свої побажання і побажання Александра Квасневського щодо переговорів панові Марчуку?

--Ця зустріч лише підкреслювала певні домовленості, що були укладені між Президентами України і Польщі під час останньої зустрічі в Казімежі Дольному. Пан Марчук поінформовав мене про те, що вже почалась вступні розмови з підготовки переговорів, а також сказав, що Президент Леонід Кучма підтвердив свій намір проводити такі розмови з опозицією. Але прошу зауважити, що нас влаштовує сам факт діалогу.

-- І який же результат переговорів задовольнить би Польщу?

--Ви задаєте таке питання, начебто Польща виступає у ролі арбітражного судді. Ми очікуємо, що буде припинений існуючий політичний конфлікт в Україні та що його припинення відбуватиметься за допомогою мирних методів і за сприяння законних інституцій

вільної демократичної держави. Я вважаю, що це добра можливість розібратися перед виборами у тому, як функціонує політична система країни, подумати, чи всі, хто сьогодні виходять із претенсіями на вулицю, повинні спробувати смак парламентської боротьби.

-- А чи можете ви більше розповісти про свою розмову з паном Марчуком? Які поради ви йому давали?

-- Я можу лише повторити те, про що публічно говорили президенти. Перша порада -- це не слухати опозиції тому, що вона чистельна, а слухати, що вона пропонує, тобто чи говорить вона щось цікаве. По-друге, опозиція мусить теж визнавати засади і правила демократії, наприклад, вимога опозиції щодо відставки Президента є абсурдною і на цю тему ніхто ніяких розмов проводити не повинен. А по-третє, слід запам'ятати, що силовими методами такого конфлікту ніхто не припинить. Я мав нагоду перелаяти

фільм про демонстрацію та сутички біля Адміністрації Президента -- і можу на підставі побаченого сказати, що поведінка демонстрантів була далекою від того, аби цю демонстрацію можна було назвати мирною.

-- А якщо переговори між владою й опозицією будуть зірвані і Польща замість проєвропейської України отримає під боком проросійського сусіда, чи тоді ви не пошкодуєте про ваші нинішні поради?

-- Я хочу обговорювати сценарії справ реальних, а не сценарії science fiction (наукова фантастика. -- Авт.) Це не так, що тривають "торги" між якоюсь владою і якоюсь опозицією. Насправді в цій країні існують закони про вибори, існує парламент, і ті, хто не задовольнений ситуацією в країні, можуть сказати, що треба зробити, аби її покращити. Вони мають сказати це Президентіві, який відповідає за цю країну.

ПРОТОКОЛ

З КВАРТАЛЬНИХ НАРАД ВИКОНАВЧОГО КОМІТЕТУ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ, ЩО ВІДБУЛИСЯ В СУБОТУ, 10 БЕРЕЗНЯ 2001 РОКУ, В ГОЛОВНІЙ КАНЦЕЛЯРІЇ УБС У СКРЕНТОНІ.

У нарадах взяли участь: Іван Олексин – голова, Степан Віхар – заступник голови, Одрі Томас – секретар-скарбник і Христина Шабловська – секретар. Заступник голови на Канаду Петро Родак не мав змоги бути присутнім.

Наради почалися о год. 10-й рано. Їх відкрив голова Іван Олексин, який привітав присутніх і прочитав такий порядок нарад:

1. Відкриття
2. Прийняття програми нарад
3. Читання і апробата протоколу з 20 листопада 2000 року.
4. Звіти і дискусії
5. Справа "Верховини"
6. Справи лояльності членів і урядовців УБС до своєї організації
7. Справа злуки Союзів
8. Справи пожалування організації ділянки
9. 90-ліття УБС
10. Справа публікації історії УБС
11. Протоколи
12. Справа інвестицій
13. Різне
14. Закриття

На внесок С. Віхара, підтриманий О. Томас, порядок нарад прийнято одноголосно. Протокол з попереднього засідання Виконавчого Комітету, що відбулося 20 листопада 2000 року, прочитала Х. Шабловська. На внесок С. Віхара, підтриманий О. Томас, протокол прийнято одноголосно.

ЗВІТ ФІНАНСОВОГО СЕКРЕТАРЯ-СКАРБНИКА ОДРІ ТОМАС

In the UFA Financial Report for the year, 2000 income included premiums collected totaling \$467,382.63, principal on mortgage loans \$383,612.38 plus interest in the amount of \$176,441.48. Resort Center income \$230,248.10, income from publication, *Narodna Volia*, was \$32,872.05 and from *Forum* magazine, \$8,274.88. Principal and interest collected on certificate loans, \$8,423.07. Investments called or matured totaled \$5,543,351.46. Real estate income was \$43,336.00. Other income amounted to \$50,351.99.

Expenses for 2000 included death claims in the amount of \$175,042.77, endowments paid totaled \$248,500.00 and cash surrenders were \$118,782.11. Salaries and payroll taxes were \$169,930.79, actuary fees were \$53,080.75, accounting fees were \$31,121.35, data processing costs were \$26,360.21, *Narodna Volia* expense was \$68,786.82 and *Forum* magazine expense was 15,554.06. Insurance department taxes, licenses and fees were \$10,829.94, home office building expense, including taxes and insurance, totaled \$56,563.13. Organizers premium and commissions paid to branch secretaries were \$48,281.43. Refund of dues, reinsurance premiums and bank charges totaled \$13,328.22. Resort Center expenses totaled

\$31,484.66. Loss on Canadian exchange was \$218,393.62. Investments purchased totaled \$5,707,056.30. Various other expenses totaled \$91,839.02.

Секретар дала задовільні відповіді на питання відносно звіту.

ЗВІТ СЕКРЕТАРЯ ХРИСТИНИ САЛЯК ШАБЛОВСЬКОЇ

Секретар Х. Шабловська роздала присутнім надрукований рекордовий звіт за 2000 рік. У звіті подано стан членства УБС за звітний період: дорослих нових членів прийнято 102, дорослих нових членів "АД/Д" – 24, дитячий відділ – 47 членів. Разом прийнято 173 нових членів. У пляні "С" т. зв. "конверген" – 11. Прийнято з переступними листами та з інших класів забезпечення і перенесено з дитячого до дорослого департаменту – 285 членів. Разом у 2000 році до УБС прибуло 469 членів.

Втрати в членстві: звільнено з членства – 73, звільнено з "АД/Д" – 70, виплачені поліси – 94, дозрілі поліси т. зв. "ендаумент" – 202, передчасно продані поліси – 88, виплачені поліси в класі 80/40 – 121, виплачені посмертні поліси – 85.

Інші втрати: продовжене забезпечення, перенесення з дитячого до дорослого департаменту – 325. Загальна втрата в членстві – 949. На кінець 2000 року УБС мав 13,415 активних і неактивних членів.

Секретар також звітувала, що до вільних членів перейшли такі відділи: # 60 A. Chekanskiy, # 101 V. Khashchuk, # 223 J. Lisy, # 246 A. Petras and # 292 A. Nychko.

ЗВІТ ЗАСТУПНИКА ГОЛОВИ СТЕПАНА ВІХАРА

Заступник голови С. Віхар звітував про свою працю координатора Стипендійного Фонду ім. Євгена і Елінора Котурів. Він сказав, що вже подав двомовне оголошення до "Народної Волі" про стипендії з фонду Котурів. Оголошення на інтернеті також допомагає студентам познайомитися з УБС та з його стипендійною програмою, а це завдяки панові Євгенові Масляреві, який безкорисно створив для нашої організації окремий "вебсайт" на Інтернеті.

Як досі, Віхар одержав 85 листів від зацікавлених стипендією студентів і планує відповіді їм листовно. С. Віхар бажав би, щоб поодинокі відділові секретарі поцікавилися своїми членами, які вчаться у вищих школах, і роздали їм необхідні інформації про Стипендійний Фонд ім. Котурів. Було б добре, коли б до названих Котурів можна було б додати назви інших вищих освітніх установ, включно з Україною.

На стипендію з Фонду ім. Івана Франка С. Віхар досі одержав дві алікації. Він надіється, що до травня число алікантів збільшиться. Вимоги на одержання цієї

стипендії є такі: бути членом УБС та мати забезпечення в УБС хоч на 3,000 доларів, а також написати есей на тему, що буде подана в "Народній Волі". Віхар запропонував виготовити грамоту для тих студентів, які одержать стипендію.

С. Віхар сказав, що майже кожного дня був дуже зайнятий справою "Верховини". Часто був у контакті в цій справі (листовно і телефонічно) з головою І. Олексиним, а також з Є. Татариним, д-ром С. Ворохом, д-ром Р. Ричоком, А. Філімончуком, о. Н. Ковалем та з Н. Райш. С. Віхар мав також інтерв'ю з редактором тижневика *The Ukrainian Weekly* Р. Гадзевича.

СПРАВА "ВЕРХОВИНИ"

Голова І. Олексин повідомив, що в понеділок, 12 березня 2001 року, має відбутися переслухання справи продажу "Верховини" в повітовому суді в Монтіселло, Н.Й. Голова поїде туди разом з нашим адвокатом А. Гейлстоном, а репрезентувати УБС буде наш другий адвокат зі стейту Нью-Йорк – Г. Орсек. І. Олексин сказав, що Українська Культурна Фундація правдоподібно скоче, щоб Дейвід Вілнер зрікся купівлі "Верховини" і дав змогу Фундації придбати її, очевидно, за ту саму ціну -- за 1,079,000 доларів.

Виконавчий Комітет рішив, щоб подати до двомовної преси точні інформації в справі продажу оселі.

СПРАВИ ЛОЯЛЬНОСТІ ЧЛЕНІВ І УРЯДОВЦІВ УБС ДО СВОЄЇ ОРГАНІЗАЦІЇ

В останніх часах, а головне від останньої Головної Ради УБС, деякі члени а також дехто з Головної Ради, замість боронити добро і честь своєї організації, -- діяли на її шкоду. Одні з них менше, а інші більше фальшиво і злісно обвинувачували членів Головного Уряду УБС, чим підривали їхні авторитети і авторитет нашої організації. Вони своїми самозванчими акціями нанесли нашої організації поважних моральних і фінансових втрат.

У дискусії над тою справою Х. Шабловська висловила здивування з того приводу, що деякі з них підтримували пропозицію д-ра Ричока, щоб продати оселю Фундації в такому стані, як вона є (as is). Над тою справою розвинулася ширша дискусія, після якої всі були переконані, що їхні самозванчі акції є непростими. С. Віхар заявив, що ми повинні винести якісь рішення в тій справі. Всі присутні погодилися з його думкою.

Голова УБС Іван Олексин сказав, що в тій справі треба перевірити статут і всі справи вирішувати згідно зі статутом. Перевіривши статут, С. Віхар подав внесок, щоби декого з них привести до відповідальності за образу членів уряду нашої організації та за нанесення фінансової шкоди УБС. Всі одноголосно апробували цю пропозицію.

СПРАВА ЗЛУКИ СОЮЗІВ

Голова І. Олексин сказав, що ми є в контакті з Українським На-

родним Союзом у справі злуки та знаходимо в них позитивний відгук. Коли ж продамо оселю і будинок у Скрентоні, то будемо в кращому стані злучитися з Народним Союзом і тим самим зміцнимо їхнє становище. Уже створено комітет злуки, до якого входять члени Виконавчого Комітету УБС і почесний член УБС Юсиф Харина.

СПРАВА ПОЖАЛУВАННЯ ОРГАНІЗАЦІЙНОЇ ДІЛЯНКИ

Голова І. Олексин сказав, що з настанням весни треба влаштувати курси і семінари для нових секретарів. Ми рішили відвідувати округи і зустрічатися з секретарями та членами даних відділів. Внедовзі буде виготовлений відповідний план.

СПРАВА 90-ЛІТТЯ УБС

Виконавчий Комітет рішив, щоб цього року річні наради відбулися в червні 2001 року в головному будинку у Скрентоні та закінчити їх "родинним" бенкетом, яким і відзначимо 90-ліття УБС. Місце бенкету ще не вибрано. Точні інформації будуть подані в наступних числах "Народної Волі".

СПРАВА ПУБЛІКАЦІЇ ІСТОРІЇ УБС

На нарадах обговорено також справу публікації історії УБС. І. Олексин і С. Віхар поінформували, що ред. Андрій Григорович приготував матеріали та фотографії до видання книжки, яка повинна бути готова ще перед Конвенцією УБС. У книжці буде приблизно 50 сторінок зі світлинами. Книжка буде мати приблизно 200 сторінок.

ПРОТОКОЛИ

Голова Іван Олексин просив, щоб протоколи були виготовлені на час, бо скоро буде контролія, а наради Головної Ради також наближаються.

СПРАВА ІНВЕСТИЦІЙ

Голова Іван Олексин сказав, що на днях ексекютива УБС зустрілася з представниками PNC банку, які пропонують зайнятися справою інвестицій союзових грошей. Винагорода для банку була б поважною сумою, тож ледве чи нам це виплатиться.

РІЗНЕ

Управа 93 Відділу УБС в Чикаго просить Виконавчий Комітет призначити 150 доларів на те, щоб дати оголошення по радіо про УБС, бо це поможє б відділові в організації нових членів, головне з-поміж новоприбулих емігрантів з України.

ЗАПОВНЕННЯ ВАКАНТНИХ МІСЦЬ

Виконавчий Комітет назначив на пост члена Контрольної Комісії Ярослава Гавура, а д-ра Миколу Домашевського на пост головного радного. Назначення має затвердити Головна Рада УБС. На внесок С. Віхара, підтриманий О. Томас, наради закрито.

Христина Шабловська
Головний секретар УБС



Ukrainian American Cultural Foundation

Українсько-Американська Культурна Фундація

P.O. Box 418, Glen Spey, NY 12737 Tel.: (845) 858-2524

www.uacf.net e-mail: ukracf@aol.com

Fund-raising efforts are continuing for the purchase of Verkhovyna

Closing date is June 8, 2001.

Help us by making a tax-deductible contribution (IRS# 06-15593884).

Send checks to the above address or to: Ukrainian National Federal Credit Union, Acct# 6653, 215 2nd Ave., NYC 10003.

For more information and prospectus on plans for

Senior Assisted-Living Accommodations

or, to get on mailing list, write to above address.

Zakalak Jaroslav & Irene	100
Didiak Anna	100
Woloszyn Gregory & MaryAnne	100
Hrynkiw Wolodymyr	100
Kaminsky Vera	200
Lewycky Osyp & Sinaida	4,000
Lewycky Michael	1,000
Lenczak John	100
Anonymous	500
Howansky Mark	100
Hryczyszyn Stefan & Margaret	200
Krupa Dr. Theodius	1,000
Nychka Iwanna & Bohdan	100
Damian Gecha in memory of wife Lida	500
Sus Paraskeda	3,000
Palewko Eugene	100
Petrenko, Roman & Halyna	100
Yawdorzyzn Lubow	100
Jeter Oxana	100
Litvenko Anna	50

ЮЩЕНКО ПРОСИТЬ ПІДТРИМКИ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Як повідомив Кореспондент.net, вранці депутати проголосували за розгляд питання про відповідальність Кабінету Міністрів, за підсумками якого парламент може відправити уряд у відставку. Противники прем'єра наполягали на тому, щоб питання про відставку уряду розглядалося негайно, однак що ініціативу припинив голова парламенту.

З 405 депутатів, що зареєструвалися, за розгляд питання про відповідальність Кабінету Віктора Ющенка проголосувало 252 депутатів з антипрем'єрського блоку комуністів і пропрези-

дентських фракцій, проти -- 62.

Скориставшись з наданого йому Конституцією права, прем'єр відклав розгляд звіту про відповідальність Кабінету Міністрів на 5 днів.

Висловлення недовіри урядові Ющенка домагається блок комуністів і декілька пропрезидентських фракцій, що представляють великі підприємства.

За час праці нинішнього уряду Україна в 2000 році вперше з 1991 року добила економічного росту, що склав 6%. За I квартал цього року реальний ВВП збільшився на 7.7%.

ПРО СТАН РЕФОРМУВАННЯ ОСВІТИ

Київ ("СК"). 10 квітня у Верховній Раді відбувся черговий день уряду. З інформацією про стан, напрямки реформування і фінансування освіти виступив міністер освіти і науки Василь Кремень. Він зазначив, що на початок квітня повністю ліквідовано заборгованість вчителям середніх шкіл із зарплати. З 1 вересня уряд має намір підвищити стипендії студентам у 2-2.5 раза.

Реалізуючи свою програму, уряд прийняв на поточний рік 10 конкретних програм, спрямованих на підтримку найбільш виступів населення. Прикладом та-

кої турботи стане шоквартальне підвищення пенсій, що вже здійснюється.

З 1 вересня в Україні розпочинається реформа системи освіти. Водночас деякі депутати різко критикували уряд за те, що не виконуються статті закону України про освіту щодо оплати праці освітян. Міністер на це сказав, що відразу це зробити неможливо. Але ми поступово йдемо до цього. Вже підвищено зарплати вчителів у середньому на 25%, планується з 1 вересня її рівень підвищити ще на 15%.



ВІДКРИЛА АМЕРИКУ

Дружина, читаючи журнал, каже своєму чоловікові:

--Ти ж тільки уяви собі, в Америці засудили на два роки в'язниці мужчину, в якого було чотири дружини!...

На покарання чи для відпочинку?

ТАК НІБИ...

Під яблуною стоїть чоловік зі своєю жінкою. Поки фотограф ладнає апарат, жінка й каже до чоловіка:

-- Прихились! Щоб гарні світлини вийшли.

-- Як прихилитись?

-- Так, ніби ти мене любиш.

ХТО НОВИЙ?

-- У вашого чоловіка новий костюм?

-- Ні, це мій новий чоловік.

НЕВЖЕ ПОМОГЛО?

Я вчора розмовляв з вашою колишньою дружиною. Вона сказала, що коли ви не платитимете вчасно аліментів, то вона повернеться до вас.

Union Funeral Home
LITWYN & LITWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бана Брук і перенесенням тіл на останки в різні країни світу.

1600 STUYVESANT AVE. UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

З нагоди Світлого Празника Христового Воскресіння
Всім членам і приятелям
Веселих і Щасливих Свят

--бажас--

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
ПАСЕЙК, НЬЮ-ДЖЕРЗІ

Управа

"ОБОЛОНЬ" ЗБІЛЬШУЄ ВИРОБНИЦТВО

Київ (УНІАН). Київське підприємство "Оболонь" на 40% збільшило обсяги виробництва продукції за перший квартал 2001 року порівняно з аналогічним періодом минулого року.

Збільшення обсягів продукції вдалося досягти за рахунок збільшення на 66.9% обсягів виробництва пива. Виробництво безалкогольних напоїв і мінеральної води залишилося практично на рівні минулого року.

На початку року на "Оболоні" розпочали випуск нової марки легкого світлого пива "Понт", а в лютому почали випуск нових безалкогольних напоїв "Живчик-

унік" та "Оранж" А. С. Е.

Оболонь створено 1993 року. Підприємство працює без зовнішніх інвестицій. У післяприватизаційний період на "Оболоні" не було падіння виробництва. На кінець 2000 року випуск продукції збільшився у 7.9 рази, а сплати до бюджету та позабюджетних фондів -- в 11 разів.

Обсяги експорту продукції "Оболоні" за перший квартал цього року збільшилися в півтора рази. Тепер частина експорту пива "Оболонь" становить близько 15%. Експорт продукції підприємства здійснюється до 15 країн світу.

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС!

“БРАТИ ГРОМУ”

Саме під такою назвою лежить готова до друку в коломийській друкарні ім. Шухевича книга про боротьбу Української Повстанської Армії за волю України. З браку коштів вона не може побачити світу. Готовий матеріал займає 800 сторінок друку, на яких буде й біля 1000 світлин. Біля 200 фотографій знайдено в упівському архіві в Яворові на Гуцульщині в 1999 році.

У підготовці книги-пам'ятника взяло участь кілька авторів, ветеранів УПА -- доволітніх в'язнів сибірських катівень, проте основний матеріал підготував воїн УПА Мирослав Симчич, який провів понад 30 років в сибірській каторзі. Він -- “людина легенди”, -- як каже видавець редактор Михайло Андрусак. За часів Брежнєва в закордонній пресі друкувалося кілька заяв Симчича з ув'язнення, які якимсь чудом діставалися за кордон. За ці заяви його засудили додатково.

Автор цих рядків з Мирославом Симчичем знайомий ще з 1950-их років. Ми разом перебували в одному засекреченому таборі Д-2 на Колимі.

Годиться додати, що матеріал в книзі “Брати Грому” охоплює такі терени боротьби УПА. Гуцульщину, Буковину, Басарабію, Тернопільщину, Львівщину та Закарпаття. Багато там сказано також про Гулаг і Запоріжжя.

З огляду на кошти, заглянавано видати лише скромну кількість 2,000 примірників книжки, які намічено безкоштовно, не поми-

наючи спонзорів, обдарувати шкільні та громадські бібліотеки України, “Просвіту” тощо.

За рекомендацією Мирослава Симчича, коломийське в-во ім. Шухевича на мою адресу надіслало звернення про фінансову допомогу на видання книги “Брати Грому”. З цією справою ми звернулися до всіх українських кредитовок в Америці та до громадських установ, а в Кредитовій Кооперативі “Самопоміч” в Нью-Йорку відкрили на потреби публікації цієї книги окремий рахунок.

З великим задоволенням повідомляємо, що першою з кредитовок щедрим даром відгукнулася Кредитівка “Самопоміч” в Нью-Йорку, а першою з громадських установ 42-ий Відділ ООЧСУ на Лонг Айленді, Н.Й.

Слід додати, що імена всіх, хто пожертвує 100 і більше доларів, будуть поміщені в книзі “Брати Грому”. Незалежно від суми пожертви, загальний список жертводавців будемо старатися помістити на сторінках нашої діяпорної преси. Книга “Брати Грому” чекає на Вас. Допоможіть їй розказати Україні про борців і боротьбу за волю Батьківщини!

Чекі слід виписувати на такий рахунок: 28492-000 з допискою “Брати Грому” та слати на нижнечу адресу:

Self Reliance (NY) Federal Credit Union, Uniondale Branch, P.O. Box 811, Uniondale, NY 11553 -- 1603.

Мирон Мицьо
Відповідальний за збірку

Нінель Кисілевська (Укрінформ)

ЗНАЙДЕНО ЩОДЕННИК МИТРОПОЛИТА А. ШЕПТИЦЬКОГО

Пролити світло на останній період життя легендарного Митрополита Української Греко-Католицької Церкви Андрея Шептицького, постать якого нині проходить процес beatифікації, дозволить знахідка директора Дрогобицького Механічного Технікуму Степана Якіма. Працюючи в одному з столичних архівів з документами, що стосуються визвольних змагань на території Західної України в роки Другої світової війни, він випадково натрапив на особистий щоденник. Записи в ньому зроблено рукою легендарного Митрополита УГКЦ, підтверджували цю здогадку й події, імена людей, які в них згадувалися.

Андрей Шептицький розпочав нотатник улітку 1941 року, а останні рядки вписані в липні 1944-го, коли в Галичину прийшов комуністичний режим. Його висновки, зауваження дозволяють під новим кутом зору подивитися на вже відомий історичний матеріал, доповнити його, можливо, й переосмислити. Це особливо важливо тепер, коли незалежна держава зняла з Андрея Шепти-

кого тавро сталінських ідеологів, а людство намагається належним чином оцінити феномен Української церкви в боротьбі за національну ідею, її безстрашні виступи проти тоталітарного терору та штучного голодомору, а також фашистського геноциду щодо єврейського народу. Адже навіть найстих рахувалися з думкою голови УГКЦ. На його послання “Не убий!” фюрер зареагував словами: “Графа Шептицького ми могли б повісити. Митрополита Шептицького мусимо терпіти”.

Слуга Божий Андрей і тепер є зразком християнина-патріота. А меценатство щодо товариств, молодіжних організацій, діячів культури і мистецтва, а також пересічних громадян, для якого створено Народну Лічницю і задіяно ряд фінансово-економічних проєктів, дає ідеї, що й сьогодні не втратили своєї актуальності.

Для офіційного визнання авторства, документ повинен пройти фахову експертизу. Не гаючи часу, Степан Яким готує наукові коментарі до першого виходу в світ щоденника Митрополита.

ПІД ХРЕСТ ТВІЙ СТАЮ, СПАСИТЕЛЮ МІЙ...

Попередньо оголошена в Коломії екуменічна хресна дорога зібрала до купи тисячі віруючих різних конфесій. Багатолюдна процесія пройшла центральними вулицями міста (Грушевського, Гетьмана Мазепи, Лесі Українки, Франка, Шевченка) і завершила хресний хід там, де й почала, -- біля церкви св. Архистратига Михаїла. Чотирнадцять стацій, що становлять віхи страдницького шляху Сина Божого на Голгофу, символізували зупинки біля церков, соборів, інших святинь та відомих місць Коломії. Щоразу зачитували опис події, яка відповідала стації, проводили спільну молитву, владики або священники виголошували повчальне слово.

Під хорорий спів великопостових пісень хрест несли духовні отці, медики, вчителі, батьки, матері, молодь -- усі, хто здатен співстраждати Спасителю, що своєю смертю відкупив людство, хто в цей передпахальний час відчуває особливу потребу молитви і каяття, бажання достойно нести свій життєвий хрест.

Ольга Якимчук

ПІДТРИМУЙТЕ “НАРОДНУ ВОЛЮ” СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Мирослав Перун (“Поступ”)

БОРІТЬБА ЗА НЕЗАЛЕЖНІСТЬ ТЕЛЕКАНАЛУ НТВ

Ще донедавна, порівнюючи стан свободи слова в Україні та Росії, можна було вважати, що у Росії журналістам живеться набагато вільніше. Однак ситуація з каналом НТВ, який для росіян був свого роду символом незалежних ЗМІ, показала, що й там не все гаразд. На карту поставлена не лише доля НТВ, єдиного в Росії загальнонаціонального телеканалу, невідконтрольного Кремлю, а й свобода ЗМІ у Росії загалом. Низка акцій, проведених на захист НТВ, поки що надто малочисельна і не знати, чи відстоїть росіяни своє право на отримання незалежної інформації.

Минулого тижня в кількох містах Росії відбулися мітинги на підтримку журналістів НТВ, які не визнають законності рішень зборів акціонерів, що обрали нове керівництво телеканалу. У Санкт-Петербурзі 8 квітня на мітинг прийшло близько 6 тисяч осіб. День перед тим у мітингу в Москві взяло участь аж 30 тисяч осіб. Акції протесту також відбулися в Омську й Єкатеринбурзі. На захист каналу НТВ видано спеціальний випуск “Общей газеты”, у підготовці якого взяло участь біля 160 засобів масової інформації на знак протесту проти політичного тиску на незалежне телебачення. Колишній президент РСРП М. Горбачов, який очолює громадську раду НТВ, має намір обговорити ситуацію навколо телеканалу із президентом Росії Володимиром

Путіним. Горбачов вважає, що Путін повинен дати доручення Верховному Судові втрутитися у конфлікт між акціонерами телекомпанії.

“Газпром” ж твердить, що хоче лише повернути свої гроші, вкладені в головну компанію “Медиа-Мост”, яку заснував колишній театральний режисер Володимир Гусинський. За словами керівництва “Газпрому”, претенсії, висунуті не журналістам НТВ, а лише Гусинському. Керівник компанії “Газпром-медиа” Альфред Кох не виключає застосування “жорсткіших” методів для вирішення цього конфлікту. Схоже, погрози поділяють -- уже п'ятеро співробітників НТВ подало заяви про звільнення.

Протистояння між владою і НТВ почалося ще в 1994 році під час першої чеченської війни, коли журналісти телекомпанії, які висвітлювали події в Чечні, відкрито висловлювалися проти військових дій. Ще більше відносини влади з телекомпанією ускладнилися з початком другої чеченської війни в серпні-вересні 1999 року. Висвітлення трагедії з підводним човном “Курськ” увірвало терпець Кремлю. Розпочалося розслідування фінансової діяльності Гусинського, наслідком чого стала його втеча до Іспанії та арешт у зв'язку з вимогою видати його Росії.

Тим часом Гусинський домогся про продаж більшості своїх

акцій групі, очолюваній магатом ЗМІ Тедом Тернером. Власник CNN заявив, що зможе зберегти незалежність НТВ тільки в тому випадку, якщо йому вдасться викупити її частку акцій “Газпрому”. Минулої неділі з початком своїх переговорів з “Газпромом” Тернер оголосив десять принципів, відповідно до яких він має намір керувати компанією. Однак, навіть якщо Тернер отримає контроль над НТВ, зберегти незалежність телекомпанії буде нелегко.

Виникає питання, чому ж у конфлікті між незалежною компанією ЗМІ а владою, на боці останньої виступає “Газпром” -- там же газом і не пахне. Однак, якщо детальніше проаналізувати діяльність цієї компанії, то можна зрозуміти її вплив на майбутнє. Ще в 1997 році в керівництві РАО “Газпром” з'явилися мрії про потужну власну інформаційну структуру, які згодом і зреалізувалися в “Газпром-ЗМІ”. Ця структура мала управляти пакетами акцій засобів масової інформації, які належали “Газпромові”. “Газпром” переслідував насамперед політичну мету -- привести до перемоги на президентських виборах 2000-го року прем'єра Віктора Черномірдіна. У руках “Газпрому” опинилися численні активи різних інформаційних структур, у тому числі -- “Медиа-Моста”, видавничого дому “Сім днів” і НТВ. “Газпром” також контролює газети “Труд”, “Рабочая трибуна” і

“Деловой вторник”, телерадіокомпанію “Прометей”, супутникову телемережу “АСТ”, ряд регіональних видань, кількість яких, за різними оцінками, доходить до сотні.

Варто зазначити, що паралельно з цим “Газпром” почав освоювати найперспективнішу галузь -- телекомунікаційну. Поряд з газопроводами “Ямал -- Західна Європа” та “Блакитний потік”, до Німеччини та Туреччини прокладено телекомунікаційні кабелі, потужність яких значно перевищує технологічні потреби транспортування газу. Таким чином, “Газпром” отримав можливість, з якими не зрівняється жодна інформаційна компанія не те що в Росії, а й на Заході. Це вже викликало скандал у Польщі, коли виявилось, що у Варшаві навіть не знали про таємний кабель “Газпрому”.

Однак, ситуація змінилася і наступником Єльцина став не Черномірдин, а Путін.

Уже 31 травня має відбутися засідання акціонерів “Газпрому”, на якому російський президент може змінити Рема Вяхірева на пості керівника компанії. Колишній російський міністер фінансів і нинішній член ради директорів “Газпрому” Борис Федоров закликав президента Володимира Путіна “вигнати теперішніх керівників” цієї найбільшої у Росії компанії. Тож теперішньому керівництву “Газпрому” для того, щоб залишитися при владі, необхідно довести свою лояльність.

Ю. Мироненко (“СК”)

СЕКРЕТ ДОВГОЛІТТЯ ЗНАЮТЬ У ХАРКОВІ

Сьогодні бігає по 10--15 кілометрів, у вихідні дні -- по 25--30. Бігає і під дощем, і в завірюху, у тридцятиградусну спеку і коли лютий мороз.

А тим часом, на базі катедри генетики та цитології Харківського Національного Університету продовжувалися дослідження зі встановлення біологічного віку людини. Група вчених під керівництвом академіка В. Г. Шахбазова дійшла до цікавого висновку: показником біологічного віку людини є кількість активних ядер у клітині. Чим їх більше, тим людина об'єктивно молодша. Для кожного віку існує нормативна кількість активних ядер, при чому людині до снаги змінювати свій біологічний вік. Рецепт нескладний: вести здоровий спосіб життя і (головне!) якомога більше рухатись. Адже встановлено пряму залежність між рухливістю людини та кількістю активних ядер у клітині.

Фантастичний результат зафіксовано 11 червня 1999 року. Через чотири години після подолання 17-кілометрової дистанції

кількість активних ядер у клітині організму Є. І. Нікітенка склала 70 відсотків, що відповідає 26 рокам. От вам і секрет довголіття!

-- Але не забувайте, що ці унікальні результати отримано на основі дослідження організму спортсмена-марафонця, -- пояснює В. Г. Шахбазов. -- Поки що невідомо, яким чином подібні навантаження впливають на нетренований організм.

Саме тому до останнього експерименту, який проведено 5 січня цього року, були залучені 13-річний син Євгена Івановича -- Андрій та 30-річний співробітник катедри генетики та цитології Сергій Саміло. Під час бігу на місці, в усіх учасників експерименту були взяті мазки з внутрішньої поверхні щок. Експеримент за-свідчив: біологічний вік тренованого організму набагато менший за реальний, тоді як біологічний вік нетренованої людини у кращому випадку відповідає нормі.

Треба зазначити, що протягом тривалого часу цитобіофізична метода академіка В. Г. Шахбазова не могла бути застосована.

АМЕРИКА ВИСЛУХАЛА “УКРАЇНУ БЕЗ КУЧМИ”

Як повідомляє “Україна Молода”, троє українських депутатів -- Григорій Омельченко, Анастасій Єрмак та Олександр Жир -- щойно повернулися зі Сполучених Штатів Америки. Протягом двох тижнів парламентарі провели близько сорока зустрічей із представниками адміністрації США, сенаторами та конгресменами, журналістами, співробітниками правоохоронних структур.

Прекметно, що ця поїздка припала на період, коли нова адміністрація Буша ще не остаточно сформувалася. Чимало посад, в тому числі тих, які пов'язані з визначенням американської політики щодо України та Східної Європи загалом, є вакантними. Українська “трійця”, слід вважати, після низки зустрічей залишила в США підстави для певних міркувань відносно того, що тепер відбувається в нашій країні й яким чином нове керівництво США може на це реагувати.

Щось позитивне про Президента України американці з вуст депутатів-опозиціонерів навряд чи почули. Але, як каже Григорій Омельченко, їх слухали уважно й завалявали купою запитань. Як

мінімум думки та наміри української опозиції до вух чільних американців дійшли. Поживи для роздумів тепер вистачає. Тим більше, що нещодавно американську землю відвідували й представники іншого табору -- як жартує Омельченко, акції “Україна з Кучмою”.

Тож небайдужі до бурхливих подій у нашій державі американці отримали змогу порівняти промови й виступи перших та других.

Депутати “привезли” в Україну домовленість про співпрацю з Міжнародним Консорцієм Журналістських Розслідувань. Для цієї структури фактично не існує авторитетів та міждержавних бар'єрів. Незабаром МЮЖР може ініціювати розслідування діянь українських корупціонерів, які, за визначенням Григорія Омельченка, складають оточення Леоніда Кучми, але до яких не дотягуються руки у генеральній прокуратурі Михайла Потебенька.

Також під час поїздки досягнуто домовленості про співпрацю між правоохоронними органами США та слідчими комісіями українського парламенту. Йдеться про конкретні справи щодо відмивання капіталів у США.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ

Мирон Мицьо
Кол. командир зв'язку і розвідки в 4-му районі УПА в окрузі Хрищатой

ОДНА З ВЕЛИКИХ ТРАГЕДІЙ УКРАЇНСЬКОЇ ПОВСТАНСЬКОЇ АРМІЇ

Одною з найважливіших проблем для Української Повстанської Армії на всіх теренах її боротьби, а на Лемківщині зокрема, була справа лікування ранених і хворих вояків УПА. Відомо ж бо, що там, де йде боротьба, -- там є і жертви. Не кожному воїнові вдається зберегти життя і здоров'я... У наявних умовах партизанської боротьби та постійної небезпеки від ворога, лікування ранених вояків УПА було складною проблемою. Проте, провів УПА дбав про те, щоб рятувати ранених стрільців і давати їм можливість повороту до здоров'я та дальшої боротьби з ворогом.

До речі, на Лемківщині ранені вояки часто переховувались по селах і маленьких кривках. Ними за допомогою кушових референток Українського Червоного Хреста опікувались сільські жінки та дівчата. Лікарів було дуже мало і вони не могли часто відвідувати ранених і хворих. У більшості випадків -- не відвідували їх зовсім.

Щоб якось налагодити проблему лікування своїх ранених, Провід ОУН-УПА на Лемківщині рішив збудувати під землею секретний санітарний пункт, який пізніше упісти назвали "шпиталькою". Місце для шпитальки підбрано в глибокому потічку в лісах Хрищатой, що недалеко від села Рябе. Беручи до уваги конспіративні правила, для будови шпитальки призначено одну чоту УПА з Перемищини. Під час будови стрільці цієї групи не могли ніде виходити. Харчі та всі інші необхідні речі доставляло їм місцеве підпілля на зв'язковий пункт. Після будови, чота УПА повернула в Перемищину.

Плян санітарного пункту виглядав так: одна велика зала на 18 ліжок; друга, менша зала операційна; у третій було приміщення для лікарів; у четвертій була кухня, а окремо харчовий магазин і туалета-виходок. Вода також була всередині. Шпиталик був збудований в обриві потічка, глибоко під землею. Сама конструкція була збудована з дерев'яних кругляків. Беручи до уваги час будови та наявні умови, санітарний пункт був збудований і досить великими вигодами. Слід додати, що опісля в шпиталику знайшла приміщення бібліотека, в якій було біля 300 книжок.

У віддалі біля двох кілометрів від кривки, знаходився провізоричний зв'язковий пункт. До нього з терену доставляли ранених, хворих, харчі та всякі інші речі. Зі шпиталика туди приходила обслуга та всіх і все це забирала.

Відповідальним за харчі та інші господарські речі був куш "Сірка" з 4-го району УПА в окрузі Хрищатой. Кушовим харчовим інтендантом був "Журавель". Він доставляв харчі та все інше до зв'язкового пункту.

* * *

Увечері 19 січня 1947 року, харчового "Журавля" та ще одного стрільця в с. Манів полонило польське військо (ВОП -- Wojsko Ochrony Pogranicza) з Тісної. Під час жорстоких допитів стрілець тримався добре, по-геройськи, зате "Журавель" виявився слабкою безхребетною людиною. Вже 20 січня він зраджує кушові харчові магазини і веде польське військо до зв'язкового пункту зі шпиталькою. Про місце шпитальки він не знав, але знав приблизно терен, де вона знаходилася, що й показав полякам.

На реакцію не треба було довго чекати. Вже 21 січня польське військо з Тісної розпочало шукати шпитальки УПА в лісах Хрищатой, особливо в тому терені, який вказав "Журавель". Пошук цього дня не приніс полякам ніякого успіху.

Під вечір цього дня, підполковник Гергард, на той час командувач 34 полку піхоти в Ліську (пізніший автор славнозвісної брехні "Луни в Бешадах") на підсилення цієї акції висилає одну компанію війська з першого батальйону Гутовського 34 полку піхоти. Повідомляє про це телефонічно командувача третього батальйону в Балигороді поручника Савицького і наказує йому дати всяку необхідну поміч та інформашню військовій групі з Ліська, яка має завдання, разом з групою ВОП з Тісної, віднайти бандерівський магазин на Хрищатій. До речі, поляки всюди шпитальку УПА називали магазином. Можна здогадуватись, що робили це свідомо, щоб не розголошувати про те, що йдеться про шпиталь УПА.

Ще перед заходом сонця польська група з Ліська прибула до Балигороду. Відповідальний стар-

шина зголосився до пор. Савицького, а той, у свою чергу, згідно з наказом, дав йому всі бажані інформашні. Після того військо з Ліська відійшло в напрямі Хрищатой.

Не тривало більше як двох годин, як військо з Ліська повернулося назад до Балигороду. Відповідальний старшина сказав пор. Савицькому, що він з цієї акції резигнує, мовляв, як хоче старий (тобто Гергард) шукати цього бандерівського магазину, то нехай сам іде шукати! Помимо гострої перестороги пор. Р. Савицького, названа військова група повернулася назад до Ліська.

Після повороту непослушного війська з Балигороду до Ліська, пор. Р. Савицький наказав старшинам третього батальйону в Балигороді на всякий випадок бути напоготові до можливого нового завдання. На це не треба було довго чекати. Біля півночі підполковник Гергард телефоном до Балигороду і встеким голосом кричить на пор. Р. Савицького та сварить за те, чому дозволив групі з Ліська не виконати завдання. Він розлюченим голосом наказав негайно підняти цілий третій батальйон і йти шукати бандерівський магазин! Поручник Р. Савицький також подумав, що старий (Гергард) хіба здурів на тлі магазину. Та наказ є наказом. Опівночі третій батальйон вирушив з Балигороду в напрямі лісів Хрищатой -- в околиці села Рябе. Після кількох годин маршу, батальйон дійшов до вказаного місця. Там зустрівся з групою війська з Тісної.

Тепер дві військові групи почали докладний пошук шпитальки. Кілька перших годин пошуку не дали бажаного висліді. Другий період пошуку теж не приніс сподіваного висліді. Понад шпиталькою військо переходило кілька разів, але знайти її не могло. Її охороняла також груба верства глибокого снігу.

Настав пізній ранок, а успіхів ніяких. Всі старшини були готові припинити пошук і повернутися до своїх баз... Одначе, сталося щось, чого ніхто не передбачав... Біля години десятої рано, 22 січня 1947 року, стався дуже болючий і нещасливий випадок. Один неповнолітній хлопець вийшов із шпитальки до потоку по дрова. Його й зловила польська стежа.

Спочатку хлопець був так переляканий, що не міг був сказати ні слова. Лагідну розмову почав з ним пор. Р. Савицький. Він почав питати хлопця звідки він і що тут робить у лісі, бо до УПА хіба не належить, бо ще малий носити зброю і тому подібне...

Наляканий хлопець почав говорити, що його бандерівці забирали зі села Смільник і кажуть йому збирати дрова і носити до шпитальки.

-- А де ж та шпиталька? -- запитав пор. Савицький. -- Всюди там, де панове стоять, -- відповів хлопець.

-- А де вхід до неї? --А там, бачить пан дальше малий димочок над потічком? Там стоїть мала сосонка. Треба її тільки підняти й увійти досередини.

-- А скільки бандерівців є в середині? --Точно не знаю. Здорових є кілька і вони мають зброю.

-- А скільки є ранених? --Докладно також не знаю. Обіди варять для сімох.

-- Чи ти, хлопче, можеш нам показати плян тої шпитальки? --Отак, прошу пана, і показав рукою від сосни до сосни.

Не здаючи собі справи з того, яку велику і болючу кривду він робить тим, що під землею, і яку велику прислугу робить полякам, хлопець сам почав розказувати про внутрішнє розташування шпитальки.

Слухай, хлопче! -- сказав пор. Р. Савицький. Іди до них і скажи, що вони оточені військом і нехай зараз піддаються! А ви, -- сказав звертаючись до плітонового Кіриля, --ідіть з ним і догляньте, щоб завдання було виконане! З хлопцем до середини прошу не входити!

Плітоновий Кіриль і хлопець попрямували до входу. Плітоновий перепитав ще хлопця, чи тут є вхід. Хлопець тепер чомусь з плачем сказав, що тут. -- Підійди до мене, сказав Кіриль, а тебе прив'яжу поясом і буду тримати, а ти нахилишся до середини і крикнеш: -- Ви оточені військом, виходіть і піддайтесь, бо не маєте ніякого виходу! Хлопець послушно виконав завдання. У цьому моменті зсередини заграла довга серія з автомата і зранила хлопця в руку. З різних пунктів з-під землі упівці також відкрили вогонь з

автоматичної зброї. Виявилося, що будівничі не забули про оборонні стрільничі отвори.

Вогонь з-під землі не справляв великої небезпеки для війська. Знову ж вогонь з боку війська не справляв ніякої небезпеки для бандерівців. Дуже морочив собі тим голову пор. Р. Савицький, як захопити мешканців шпиталика живими. Посилати туди жовнірів на певну смерть він ніяк не хотів.

Настав вечір 22 січня. Ехом відбивалася безрезультатна стрілянина. Бандерівці звязато боро-нились!

Поручник Савицький в душі дорікав собі, що не попросив до цієї акції групу саперів з Ліська. По довгому роздумуванні йому прийшло на думку, що лише вогонь є одиноким способом, щоб знищити бандерівців у шпитальці, тож післяв компанію війська з пор. Олішкевичем до села Рябе і наказав принести звідтам багато сно-пів солом.

По кількох годинах група війська повернулася з соломом. Жовніри почали швидко впахити соломом до стрільничих отворів і залопувати її. До входу також вкинули багато солом и запалили її.

З-під землі почувся сильний жіночий голос. Довга серія з автомата і один глухий постріл. За-тихло все...

-- Вони живими не здадуться! --голосно сказав командувач ВОП з Тісної пор. Дзенгелевський.

По кількох годинах шпиталька загорілася в сердні. Зі всіх отворів почав виходити густий дим. Над шпиталькою почав танути сніг. Це дало можливість війську бачити згори шій плян будови під землею.

Пізно після полудня 23 січня 1947 року, шпиталька завалилася, прикриваючи на вічний спочинок 17 героїв -- синів і доньок України, які згинули, але не здалися живими в руки ворогам. Їх було 17. Вони загинули на полі слави за волю України. Нехай буде їм вічна Слава!

Між упавшим у шпиталику на Хрищатій були: курінний лікар "Рад" і його дружина надрайонова машиністка "Дора", районової референт злужби здоров'я (студент медицини) "Арпад", надрайонової фармацевт "Орест", санітарки "Пчілка" і "Калина" та хворі і ранені: референт СБ 5-го

району "Гуцул", командир СБ 4-го району "Міринок", стрільці зі сотень Хріна і "Бродича" "Сметана", "Лук", "Кавка" "Дружба", "Жук", "Сніг", "Люшня" і двох стрільців з обслуги.

Дещо про польських учасників акції ліквідації шпитальки:

Поручник Ришард Савицький -- перенесений з Балигороду до Ліська на пост командувача першого батальйону 34-го полку піхоти. На емеритуру вийшов полковником.

Підполковник Гергард -- був ранений під час засідки УПА, в якій загинув ген. Кароль Сверчевський 28 березня 1947 року. У 1970-их роках був убитий у своєму власному помешканні у Варшаві.

У своїй праці пор. Савицький ніде не згадує імен решти старшин третього батальйону, окрім пор. Олішкевича і плітонового Кіриля, які брали участь у цій драматичній акції проти шпитальки. Він також ніде не згадує імені того старшини, який відмовився брати участь у цьому брудному ділі польського війська.

Маємо дещо ширші інформації про старшин маневрової групи і ВОП з Тісної, які були учасниками знищення шпитальки:

Старшини: пор. Дзенгелевський, підпор. Юзеф Залевські, пор. Теодор Міхаловські. Підпор. Конрад Мательські, пор. Юзеф Денек (Денью правдоподібно українець із села Босько пов. Сянік).

Усі названі були звільнені з військової служби. Вийхавши з Тісної до Балигороду під охороною 24 жовнірів, з якими був і солтис з Тісної Ян Дупляк, по дорозі потрапили у засідку, яку влаштувала сотня УПА "Біра" 1 квітня 1947 року. Всі вони, окрім одного жовніра, загинули. Це сталося в цьому самому місці, де перед тим загинув ген. Кароль Сверчевський.

Використані матеріяли:
1. Ryszard Sawicki "Płonące Wzgórza", w-wo MON, 1971, str. 136.

2. Деякі підпільні матеріяли ОУН-УПА, що є дуже скупі, а це тому, що не залишилось живих свідків цієї великої трагедії.



СОРОКАЛІТТЯ ЖУРНАЛУ "СУЧАСНІСТЬ"

Сорок років тому, в січні 1961 року, на базі двотижневика "Сучасна Україна" і місячника "Українська Літературна Газета", в Мюнхені вийшло перше число журналу "Сучасність". Це було видання нового типу -- не вузько-партійного, однозначно ідеалізованого, а здатного об'єднати навколо себе найкращі інтелектуальні, культурні, реалістично налаштовані політичні сили української еміграції. Видавцем "Сучасності" було Українське Товариство Закордонних Студій, пов'язане зі Закордонним Представництвом УГВР. "Сучасність" виходила в 1961-90 роках у Мюнхені, в 1990-91 роках у Ньюарку, Н. Дж., а від 1992 р. виходить у Києві.

Редакцію "Сучасності" очолювали: Іван Кошелівець (1961-66, 1976-77 і 1983-84), Вольфрам Бургард (1967-70), Богдан Кравців (1970-75), Марта Скорупська (1978, 1981-83), Юрій Шевельов (1978-81), Тарас Гунчак (1984-1991). Під їхнім керівництвом, з активною участю широкого кола зацікавленої аудиторії і читачів, "Сучасність" стала трибуною живої політичної і культурологічної думки, дотримуючись при тому високих фахових критеріїв та естетичних вимог, наукової об'єктивності та ідеологічного плюралізму.

Саме в "Сучасності" друкувались твори Е. Андіївської, М. Андриєнка-Нечитайла, В. Барки, Б. Бойчука, В. Вовк, Я. Гніздовського, В. Голубничого, С. Гординського, Г. Грабовича, М. Ореста, О. Зувського, О. Ізарського, А. Камінського, І. Коропецького, Б. Кравців, Г. Костюка, І. Кошелівця, В. Кубійовича, Ю. Лавріненка, В. Лесича, І. Ліського-Рудницького, Ю. Луцького, І. Майстренка, Є. Маланюка, В. Маркуся, П. Одарченка, М. Павлишина, П. Потічного, Б. Певного, О. Прицака, М. Прокопа, В. Ревуцького, Б. Рубчака, У. Самчука, О. Стефановича, В. Стахів, Ю. Тарнавського, Б. Цимбалістого, І. Чолгана, Ю. Шевельова, Р. Шпорлюка та багатьох інших.

Водночас "Сучасність" багато зробила для того, щоб привернути увагу інтелектуалів західних та інших країн до української проблематики. На її сторінках виступали: Збігнєв Бжезіньський, Роберт Конквест, Еммануїл Райс, Анджей Камінський, Джеймс Мейс та інші знані у світі автори.

Важливу місію виконала "Сучасність" як посередник на Захід ідей і творів українських "шістдесятників", власне, ширше, -- руху політичного і культурного опору в Україні. Вона зробила доступними для українського читача не лише на Заході, а почасті і в самій Україні, завдяки, хай і обмеженому, нелегальному надходженню журналу на підрадянські території, найважливіші публікації "самвидаву"-- від нарисів І. Дзюби, Л. Лук'яненка, І. Світличного, В. Мороза і В. Чорновола до "Українського Вісника", документів П. Григоренка і Гельсінської Групи. Знайомство з поезією М. Вінграновського, І. Драча, І. Калинця, Л. Костеню, Є. Сверстюка, В. Симоненка, В. Стуса, М. Холодного; з прозою Є. Гуцала, Г. Тютюнника, В. Шевчука та інших, а потім з творами їхніх молодших колег. "Сучасність" інформувала про культурні, національні, соціальні, політичні, економічні демографічні процеси в

Україні. Для розповсюдження "Сучасності" поза "залізною заслоною" були друковані окремі наклади на легкому тонкому сигаретному папері або малого кишенькового формату. Аналіза подій в СРСР і УРСР на сторінках "Сучасності", зокрема критика політики національної дискримінації й русифікації, викликала на неї часті напади на сторінках радянських публікацій.

Пріоритетну увагу до проблем культурного розвитку України "Сучасність" здеklarувала від самого початку, бо: "саме на національно-культурному терені точиться найзапекліша боротьба за збереження національної субстанції Українського Народу".

Наприкінці 80-их років, мірою лібералізації політичного режиму в Україні, внаслідок процесу перебудови, та мірою встановлення і розширення контактів між Україною і діаспорою, журнал друкував дедалі більше авторів з України. Таким чином, він поступово перетворювався на всеукраїнський друкований орган. Після відновлення української державності, ця трансформація характеру і репрезентативності журналу дістала своє логічне завершення -- "Сучасність" переноситься до Києва, в самісіньке осереддя українського політичного та культурного життя і стає всеукраїнським суспільно-політичним, культурологічним і науково-публіцистичним щомісячним виданням.

Тоді ж редакція "Сучасності" задекларувала спадкоємність "матеріального" журналу щодо "діяспорного", зобов'язалася продовжувати його традиції, а водночас пристосовуватися до нових умов і відповідно відтворювати й осмислювати та транслювати проблематику державотворення і культуротворення в незалежній Україні. Головними співредакторами київського періоду "Сучасності" були: І. Дзюб і Т. Гунчак (1962-96), І. Дзюба і Б. Певний (1996-2000), а від початку 2001 року І. Римаук і Б. Певний.

Ось уже десятирй рік "Сучасність" виходить в Києві. Не справилися побоювання скептиків, мовляв, "експеримент" ризиковний і не вдасться. Справді, нам довелося і доводиться долати безліч труднощів матеріального та фінансового порядку, пов'язаних з відсутністю приміщення, постійним зростанням ці на папір, поліграфічні послуги та пошту, безгрош'ям нашого читача -- національної інтелігенції, мізерною заробітною платнею працівників редакції тощо, -- але ми встояли. Ми зберегли свою незалежність від політичних партій та пресових магнатів, які прибрали до своїх рук більшість видань в Україні. Кожним новим числом журналу ми підтверджуємо його репутацію як часопису незалежної української думки, як трибуни для обговорення найважливіших проблем сучасності, як публікатора значущих текстів прози, поезії, естетики. Особливу увагу приділяємо співпраці з творчою молоддю, підтримці новаторських тенденцій у літературі й мистецтві, дбаючи про майбутнє нашої культури.

На сторінках "Сучасності" з'явилися романи і повісті Юрія Андруховича, Юрія Винничука, Володимира Діброва, Володимира Єшкілева, Оксани Забужко, Василя Кожеляка, Костянтина Москаля, Га-

лини Пагутяк, Юрія Покальчука, Олеса Ульяненка, Валерія Шевчука, Василя Шкляра; поезії Володимира Базилевського, Юрія Барабаша, Миколи Воробйова, Михайла Григорива, Сергія Грабовського, Сергія Жлдана, Володимира Затулівітра, Романа Кісія, Олега Лишеги, Івана Малковича, Мирослава Мариновича, Анатолія Маркова, Василя Махна, Соломії Павличко, Оксани Пахльовської, Мирослава Поповича, Ігоря Римаука, Анатолія Свідінського, Тараса Федюка, Мойсея Фішбеяна та інших знаних авторів. Усе це -- імена, які визначають обличчя сучасної української літератури, культурології, політології. Журнал постійно висвітлює проблеми мистецтва, особливо образотворчого.

Ми радо вітаємо участь в "Сучасності" авторів діаспори: окрасою журналу були есеї Григорія Грабовича, Івана Коропецького, Івана Кошелівця, Юрія Луцького, Марка Павлишина, Богдана Певного, Леоніда Плюща, Петра Потічного, Юрія Шевельова, Романа Шпорлюка та багатьох інших. Друкувались в "Сучасності" поетичні та прозові твори українських літераторів з різних континентів. Бажаними гостями на сторінках журналу були чужоземні автори.

Ми розуміємо, що далеко не сповна виконуємо свою місію. На перешкоді стоїть безліч передбачуваних і непередбачуваних труднощів, часом і ми самі робимо помилки, не виявляємо належної цілеспрямованості і практичності. Але ми намагаємося вдосконалювати свою працю, робити її ефективнішою, -- і робитимемо: з активною допомогою наших авторів, читачів, редакторів, прихильників.

Ми вдячні нашим авторам, які, не зважаючи на те, що ми вже багато років неспроможні платити хоч якісь гонорари, все таки прагнуть надрукуватися в "Сучасності" і вважають це за честь для себе, -- завдяки їм наш редакційний "портфель" завжди забезпечений на багато місяців наперед. Ми вдячні й нашим читачам -- і в Україні, і в діаспорі, -- їм теж нелегко, але вони нас не залишають. Ми вдячні нашим епізодичним спонсорам -- їх мало, але ми не втрачаємо надії, що їх стане більше: мірою розвитку національного підприємництва і розуміння його чинниками значення інтелектуальної і культурної сфери для майбутнього України.

Від початку 2001 року для допомоги редакції створено Редакційну Раду, яку очолив Іван Дзюба. До Редакційної Ради погодились увійти визначні представники української політичної і культурної еліти, в тому числі колишні головні редактори "Сучасності" заслуги яких добре відомі нашим читачам, а досвід яких завжди буде в нагоді. Членами Редакційної Ради "Сучасності" стали: Ю. Андрухович, Б. Гаврилишин, В. Гарасим'юк, М. Горинь, Т. Гунчак, І. Драч, М. Жулинський, О. Івахненко, Я. Ісаєвич, В. Климчук, І. Малкович, М. Маринович, Дж. Мейс, В. Моренець, Ю. Луцький, О. Пахльовська, М. Прокоп, М. Слабошпицький, О. Сугоняк, Ю. Шевельов, В. Шкляр і Р. Шпорлюк.

У сорок перший рік своєї історії, в десятирй рік своєї київської долі, "Сучасність" входить, як завжди, з готовою до тяжкої праці

Редакція "Сучасності"

RUSSIAN TV REPORTS ON KYIV RALLY IN SUPPORT OF UKRAINIAN PM

KYIV (BBC) In Kyiv, supporters of Prime Minister Viktor Yushchenko are picketing the parliament building. They object to the resignation of the Cabinet of Ministers which is being demanded by the Supreme Council. The rally organizers have already collected signatures in support of Yushchenko.

At the same time, Yushchenko himself has delivered a report in parliament last Tuesday on government work. Here is a report by Ilya Kanayev from Kyiv.

Over 2,000 people have gathered today near the building of the Supreme Council. Flags and slogans are all over the place. The pickets are supporting Prime Minister Viktor Yushchenko. One slogan says: We will not surrender Ukraine to (?Masonic) Communists.

[One protester, unidentified] We demand Yushchenko keep his job and continue his patriotic policy.

[Correspondent] The pickets are afraid that if Yushchenko resigns Ukraine will be pro-Russian. A vote of no confidence in the government has been put on the agenda at the insistence of the Communists. What is going on in the parliament hall is being transmitted in the streets via powerful speakers. People's reaction is lively and prompt; they are gesticulating and shouting to the deputies: "Shame on you. Shame on you" (Video of crowds shouting "Shame on you.") The Communists object to Yushchenko because they generally object to capitalism. The prime minister is being blamed for growing poverty while the oligarchs are getting richer. Yushchenko replies that life will soon get better in Ukraine, citing figures as evidence. The podium from which he is speaking (video shows him speaking) is surrounded by 40 carton boxes full of sheets with signatures in support of the Cabinet of Ministers. The

atmosphere in the parliament hall is extremely unpleasant for Viktor Yushchenko. These boxes as well as his supporters who are members of the anti-presidential coalition, are called in to give him confidence. Yushchenko's supporters hope to get [President] Leonid Kuchma to resign before his term of office ends. Then the prime minister can automatically take over.

[Grigoriy Omelchenko, deputy of the Supreme Council] Kuchma and the oligarchs are pursuing the task of staying in power and of keeping their posts.

[Correspondent] But the Ukrainian president himself has not yet said once that he was clearly in favor of or against Yushchenko. The pro-presidential parties and oligarchic groups in the Supreme Council are more dangerous for the prime minister now than the Communists. The oligarchs do not like the work of the government. For instance, during his last visit to Moscow Yushchenko failed to agree on the supply of Ukrainian pipelines. That was a big setback for him. Ukraine has very few goods for export and their pipes are one of their main sources of foreign currency. Yushchenko still has time to agree things with deputies. He has been told directly that if the government comprises people who are useful for certain parties then the prime minister can keep his job.

[Leonid Kravchuk, deputy] If the government fails again to propose anything concrete and practicable, I repeat, practicable, I think, the vote will go against the government.

[Correspondent] The prime minister does not have that much time. The day after tomorrow, deputies must make their final decision whether they want the government to resign or whether they want to give them another chance.

EXPLORING FACETS OF THE UKRAINIAN CANADIAN PAST

TORONTO (CIUS) -- Under the auspices of the Ukrainian Canadian Program of the Canadian Institute of Ukrainian Studies, several successful initiatives have been undertaken in recent months in the field of Ukrainian Canadian Studies. In October, the co-coordinators of the program, Jars Balan and Andriy Makuch, gave well-attended talks at St. Volodymyr's Institute as part of commemorations marking the centennial of Ukrainian settlement in Toronto. Whereas Mr. Balan spoke on the rich Ukrainian theatrical legacy of the city, Mr. Makuch gave a fascinating overview of some of the highlights of a century of Ukrainian life on the shores of Lake Ontario.

More recently, Mr. Balan kicked off the 2001 Edmonton CIUS seminar series with a presentation entitled: "California Dreaming: Ahapii Honcharenko's Role in the Formation of a Pioneer Ukrainian Canadian Intelligentsia." His talk examined a shortlived commune established in 1902 on Honcharenko's Hayward, California ranch, by activists who figured prominently in the subsequent development of the pioneer era Ukrainian Canadian community. Initiated by the immigration agent Cyril Genik, the experiment in communal living only lasted a few months before philosophical differences and personality conflicts led to its sudden demise. Among those who participated in the failed venture were Taras D. Ferley and Myroslaw Stechishin, who went on to play key roles in the Ukrainian

Greek Orthodox Church of Canada, and Ivan Danylczyk, an author who became a Protestant minister. Although stillborn, the brief episode contributed to the political maturation of several future leaders of Ukrainian Canadian society.

The Reverend Honcharenko, of course, is celebrated in early American Ukrainian history for having published the newspaper *Alaska Herald/Svoboda* from 1867 to 1872. An Orthodox priest from a proud Cossack family in central Ukraine, Honcharenko--whose real name was Andrii Humnytsky -- was a social revolutionary in the Christian anarchist mould and a fierce critic of Russian autocracy. Although dismissed by some as an eccentric, his singular achievements and larger-than-life character have earned him a lasting place in the mythology of Ukrainians on the North American continent.

Currently, Mr. Balan is focussing his efforts on preparing a detailed chronology of Ukrainian theatrical performances in Canada during the interwar years. A paper which he recently completed on the connection between Vasyl Stefanyk's classic short story, "The Stone Cross", and an immigrant who homesteaded in 1898 near Chipman, Alberta, is soon to be published in an upcoming issue of the *Journal of Ukrainian Studies*. An article by Mr. Balan, on the Ukrainian churches of Western Canada, appeared in the January-February issue of the New York-based Catholic *Near East* magazine.

UKRAINIAN FAR-RIGHT ORGANIZATION TO SUE TV CHANNEL FOR SLANDER

LONDON (BBC) Kyiv, 2 April: The UNA-UNSD [Ukrainian National Assembly -- Ukrainian National Self-Defense] ultra-rightist organization is planning a suit against the Working Ukraine party as well as the UT-1 television channel which have numerous accused the organization of fascism, UNA-UNSO spokesperson Tetyana Chornovil reported Monday [2 April] According to the source, the suit will be lodged against Working

Ukraine leader Serhiy Tyhyppko personally.

"It is Tyhyppko who has numerously voiced the idea of UNA-UNSD's affiliation with fascist organizations," Chornovil said. She mentioned that her organization was currently searching for relevant Tyhyppko statements and was holding consultations with lawyers with regard to the issue. UNA-UNSD will file the suit by the end of the week, she added.

UKRAINE WANTS U.S. TO HAND OVER KUCHMA BODYGUARD

KYIV (Reuters) -- Ukraine said on last Tuesday it would ask the U.S. government to hand over a former presidential bodyguard whose secret tape recordings sparked Ukraine's biggest political crisis in a decade.

The United States has granted asylum to Mykola Melnychenko, who has been in hiding since he released tapes last year on which a voice similar to President Leonid Kuchma's is heard asking officials to "deal with" journalist Georgiy Gongadze.

Gongadze's headless corpse was found in a wood outside Kyiv in November. Kuchma denies all involvement and says the tapes were doctored. He has accused Melnychenko of being a traitor and a spy.

On Tuesday, Prosecutor General Mykhailo Potebenko told Reuters that Ukraine would seek

Melnychenko's return.

"Of course we will demand that he is given up. He is a criminal, not a political refugee. There is a warrant for his arrest."

Prosecutors are suing Melnychenko for libel and forgery. The former bodyguard was also previously a major in the SBU security service -- Ukraine's successor to the KGB.

Prosecutors also say the tape recordings, which were made public, contain valuable state secrets.

The tapes, and Gongadze's murder, have prompted thousands to march through the streets of Kyiv demanding Kuchma's resignation.

Kuchma says he will not step down and accuses outside forces of trying to destabilize the country.

Gongadze's wife has also been granted asylum in the United States.

UKRAINE: US AMBASSADOR BELIEVES POLITICAL ASYLUM WILL NOT IMPACT RELATIONS

KYIV (UNIAN) -- 17 April: The US ambassador to Ukraine, Carlos Pascual, told journalists in an interview that he refuses to answer a question about political asylum given to [a former guard of the Ukrainian president] Mykola Melnychenko and [the wife of missing journalist] Heorhiy Honhadze] Myroslava Honhadze, because "we do not comment on issues related to political refugees" The ambassador believes that this matter is not political.

The ambassador said that "the fact that the US has provided political asylum for Mykola Melnychenko and Myroslava Honhadze is not a sign of

a change in American-Ukrainian relations" The US cooperates with Ukraine and considers Ukraine its partner. Pascual stressed that "United States support Ukraine in its democratic development"

He said that the Ukrainian Foreign Ministry "has already made a statement on behalf of the status of political refugee for Melnychenko" (UNIAN on 14 April), "however, any person may submit an application in order to receive such status" The procedure is described in detail in the American legislation along with all requirements for receiving the status of a political refugee.

THE 25TH ANNUAL TRYZUB GOLF TOURNAMENT

HORSHAM, PA (G. Luciw) -- The Ukrainian-American Sports Center-- Tryzub proudly announces that on June 9, 2001, it will sponsor its 25th annual golf tournament. As in years past, Tryzub expects a very large assembly of athletes (ranging in experience from "scratch golfers" to first-time "duffers") "on the links" The competition will commence at 11 o'clock a.m. at the Limekiln Country Club, Route 152, Ambler, PA and will end with a gala awards ceremony and banquet at Tryzub's 19th Hole Lodge at Lower State and County Line Roads, Horsham, PA.

As pioneers in "Ukrainian golf", Tryzub's golfers can take pride in the integral role which they have played in sewing and harvesting 25 years of camaraderie and collegiality among Ukrainians both in the United States and abroad. Humble beginnings have evolved into a proud history of 25 annual home tournaments and consistently successful competition in Ukrainian tournaments venues in Hartford, Connecticut and the State of New Jersey. Golf became a medal sport at the 1988 Ukrainian Diaspora Olympiad which Tryzub hosted at its facilities and has been a medal sport ever since.

UKRAINIAN MINISTER VOWS TO HELP UKRAINIAN MINORITY IN SLOVAKIA

BRATISLAVA (BBC) --10 April: Ukrainian Foreign Minister Anatoliy Zlenko today promised moral as well as financial assistance to the Ukrainians living in Slovakia.

A representative of the Ukrainian minority, Michal Kalinak, said that Ukraine should particularly financially boost the minority press, publishers and culture associations,

according to the Slovak media...

According to Zlenko, it was not necessary to inflate the political crisis in Ukraine which he said should not threaten Ukrainian-Slovak neighborly relations.

Zlenko also discussed enhancing business cooperation between Ukraine and Slovakia in Bratislava.

TWO DIE WWII UKRAINE SHELL BLAST

KYIV (AP)-- Two people were killed when an artillery shell left over from World War II exploded in a forest in eastern Ukraine, emergency officials said

The accident occurred when the victims tried to disassemble the shell Tuesday, the Emergency Situations Ministry said in a statement. It was unclear why the two were dismantling the explosive.

Emergency workers found 62 more shells close to the site of the accident.

Ukraine was the site of heavy battles between German and Russian forces during both World Wars, and

thousands of old munitions are discovered each year.

Meanwhile, 18 old artillery shells were found in a central park in the capital, Kyiv. The shells were discovered at the monument to national poet Taras Shevchenko by workers digging nearby, the ministry said.

The small park is popular among Kyiv's citizens and was a focal point in recent opposition demonstrations that drew thousands of people. The country's top officials, including the president, hold an annual wreath-laying ceremony there honoring Shevchenko.

Hanya Krill

'DEMAPPING' TARAS SHEVCHENKO PLACE IN NEW YORK CITY

The demise of a Ukrainian community? -- *BRAMA*

NEW YORK -- Some years ago, the Ukrainian community of New York City mobilized to name a street in the East Village after the renowned Ukrainian poet, Taras Shevchenko. The street is a 1 block-long roadway connecting 6th and 7th Streets between 2nd and 3rd Avenues in the East Village. Taras Shevchenko Place has been a source of pride for area Ukrainians. It is situated between St. George Church at the epicenter of what has been termed the Ukrainian Village, and a property owned by the academic institution, Cooper Union.

A new zoning application has been submitted to the City of New York by Cooper Union which would 'demap' Taras Shevchenko Place. 'Demapping,' according to a representative at the Manhattan Community Board is the term used for removal of all references to the name from official maps. In effect, Taras Shevchenko Place would be terminated.

Claire McCarthy at the Office of External Affairs of Cooper Union informed us that the institution's plans were not aimed at removal of the name "Taras Shevchenko." Cooper Union's proposal is to create a pedestrian walk in place of the street. But this is only an interim plan. Long range, Cooper Union expects to build a new academic facility on that property. There are no plans at this time to displace the proposed pedestrian walk.

The downtown Ukrainian community of New York City has concerns that this could be another signal of the demise of their neighborhood. Last year, St. George

School had experienced a serious financial crisis, with rumors circulating about the possible sale of the building to Cooper Union. The popular "Kiev" restaurant at the corner of 7th Street and Second Avenue was recently sold and renamed "Zoo" (the Ukrainian dishes on the menu were preserved). The Kobasniuk Agency on 2nd Avenue just announced that the affiliated travel bureau is being shut down.

Are these events indicating the end of an era? "Not likely," says one local Ukrainian-American who lives in the East Village. "My church is still there, the Ukrainian credit union, and other organizations too, so I don't think the Ukrainian Village will disappear," he said. "But I also think it would be a shame to lose Taras Shevchenko Place - it's our only street."

The Cooper Union proposal regarding the demapping of Taras Shevchenko Place is on the the Housing Committee of Manhattan Community Board No.3 agenda for discussion. A public meeting is scheduled for Thursday, April 12th at 6:30 pm at Kenton Hall, 333 Bowery (located between 2nd and 3rd Streets). Item #9 on the day's calendar is "ULURP Q10429MM, B462 L1, Taras Shevchenko Place" All interested parties are invited to attend the meeting.

According to the Housing Committee office, the proposal is to be reviewed at the April 12th meeting, and a recommendation for approval or disapproval will then be submitted to the Manhattan Community Board No.3. The Board is expected to meet on April 24th to approve or deny the proposal.

BASILIANI RECEIVE NEW MEMBER



Sr. Laura, Fr. Michael, Sr. Dorothy Ann, Sr. Mary Cecilia, Sr. Paula, Sr. Barbara, Sr. Joann

On April 1, 2001, novice Barbara Terefenko was received into the Order of the Sisters of St. Basil the Great. In accordance with the constitution of the Order, *The Kenotic Way*, Sister Barbara vowed to observe chastity, poverty and obedience. Sister Dorothy Ann, Provincial, accepted Barbara into the community and as a sign of Sister Barbara's commitment and mark of her religious consecration presented her with the veil and the Constitution of the Order.

A member of SS. Peter and Paul Ukrainian Catholic Church in

Cohoes, N.Y. Sister Barbara entered the community in October, 1997. One of 15 children, Sister Barbara was born in Mount Carmel, PA. Married to the late Walter Terefenko, Barbara is the mother of four children - Barbara, Walter, Jr., Inez and Henry, and the grandmother of six.

The chaplain Rev. Michael Rozmarynowycz celebrated the Divine Liturgy. Immediately following the Divine Liturgy and ceremony of temporary profession in the Sisters Holy Trinity Chapel, sisters, family and friends celebrated at a reception in the sisters' dining room.

SCRANTON AREA UKRAINIANS TO ATTEND NEW YORK CITY UKRAINIAN STREET FESTIVAL

The Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania is conducting its annual Heritage bus trip to New York City on Sunday, May 20, 2001, to the Ukrainian Street Festival sponsored by Saint George Ukrainian Catholic Church, 7th Street in the East Village of Manhattan. A tour of the United Nations and a ride on the Staten Island Ferry are also available.

The bus leaves at 7:15 a.m. from the Ukrainian Fraternal Association, 440 Wyoming Avenue, arriving at St. George's in time for the 10:00 a.m. Divine Liturgy which will be sung by St. Cyril's Choir of Olyphant. Departure from New York City will be at 7:00 p.m. Donation is \$25.00 per person and payment confirms reservation. For reservations contact Paul Ewasko at 563-2275

FOOD POISONING HITS UKRAINE KIDS

KYIV (AP)- Sixty-eight students at a Ukrainian boarding school have been hospitalized for food poisoning and 11 of them are in serious condition, officials said.

Children from a school in the city of Zhytomyr, some 87 miles west of the Ukrainian capital of Kyiv, started arriving at the area hospital,

the Emergency Situations Ministry said. The ministry was investigating what caused the mass poisoning among the children, aged 7 to 17.

Food poisoning breaks out frequently in this economically struggling former Soviet republic as people often cook with spoiled products to save money



НАРОДНА ВОЛЯ



PARODNA VOLYA

РІК LXXXXI. Ч. 17 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 26 КВІТНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA APRIL 26, 2001.

YEAR LXXXXI. № 17

УКРАЇНА ПРОДАЄ СВОЇ ЕНЕРГЕТИЧНІ ПІДПРИЄМСТВА

Київ. — 17 квітня відбувся тут конкурс з продажу трьох обласних енергетичних компаній Київобленерго та Рівнеобленерго продано американській енергетичній компанії, а Житомиробленерго — словацькій енергетичній компанії.

Уряд пішов на поступки закордонним учасникам торгів і погодився реструктуризувати борги обленерго, відключати неплатників і не перешкоджати підвищенню ціни на електроенергію.

Як повідомляє ФДМУ, від

продажу цих трьох обленерго одержано близько 100 млн. доларів. Це менше, ніж сподівались. І причина тут — у нестабільності нинішньої політичної ситуації в Україні, — сказав голова ФДМУ Олександр Бондар. Через це кілька зовнішніх капіталовкладників відмовилося взяти участь в остаточних торгах.

Наступний конкурс продажу обленерго відбудеться через тиждень. На продаж виставляються Севастопольське енерго, Кіровоградобленерго та Херсонобленерго.

НАРАДА У СПРАВІ ЗАХВОРЮВАННЯ ХУДОБИ

Київ ("СК"). — Президент Л. Кучма нараджувався з керівниками Міністерства Аграрної Політики та ветеринарної служби України у зв'язку з захворюванням великої рогатої худоби на сказ та яшур, що має місце в деяких державах Західної Європи.

Глава держави зазначив, що треба зробити все, аби не до-

пустити до захворювання худоби на ці підступні хвороби. Урядові доручено вжити запобіжних заходів, передусім заборонити завезення живої худоби з країн, де має місце захворювання, а також м'яса і м'ясних виробів, встановити жорсткий ветеринарний контроль за реалізацією продукції тваринництва в Україні.

ПЕРЕНЕСЕНО ВОЗЗ'ЄДНАННЯ ЕНЕРГОСИСТЕМ УКРАЇНИ ТА РОСІЇ

Київ ("День"). — Поновлення паралельної роботи енергосистем Росії та України, заплановане на 15 квітня, в черговий раз перенесено на невизначений термін. Як повідомили агентство Інтерфакс-Україна в Міністерстві Палива та Енергетики України, головними причинами відстрочки переходу до паралельної роботи енергосистем двох країн є відсутність домовленостей про умови комерційного постачання російської електроенергії в Україну, а також умови її транзиту через її територію.

Українська сторона, зокре-

ма, наполягала на дотриманні «нульового» сальдо перетоку електроенергії між Росією та Україною після возз'єднання енергосистем — без додаткової закупівлі електроенергії в Росії.

Зволікання із вирішенням питання про транзит російської електроенергії в Молдову українські фахівці пояснюють тим, що нині експорт української електроенергії в цю країну здійснює міжнародна група компаній «Ітера» в рахунок погашення заборгованості українських електростанцій за газ.

КУЧМА І ПУТІН ДОМОВЛЯЮТЬСЯ ПРО ДАЛЬШУ СПІВПРАЦЮ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, минулого тижня президенти України і Росії у телефонній розмові обговорили справи дальшого розвитку двостороннього співробітництва. Глави двох держав також обговорили хід виконання домовленостей, досягнутих під час зустрічі на найвищому рівні в Дніпропетровську.

Окрему увагу в розмові приділено розвитку торговельно-економічних зв'язків. Президенти обмінялися думками щодо подальших кроків із врегулювання ситуації в Придністров'ї та обговорили заходи двох держав як гарантів мирного процесу щодо сприяння прогресові в переговорах між Кишиневом і Тирасполем.

НАМІЧЕНО ДНІ МОСКВИ В КРИМУ

Київ. — Як повідомила українська преса, на днях у Москві побувала велика делегація українського Криму. У висліді розмов з посадином Ю. Лужковим, заплановано провести 27-28 квітня 2001 року Дні Москви в Криму. В них візьме участь і Лужков, який при кожній нагоді в минулому висловлював свої імперські погляди щодо України.

Під час цієї поїздки Юрій

Лужков плянує побувати в Керчі, Севастополі, відкрити російський культурний центр у Симферополі.

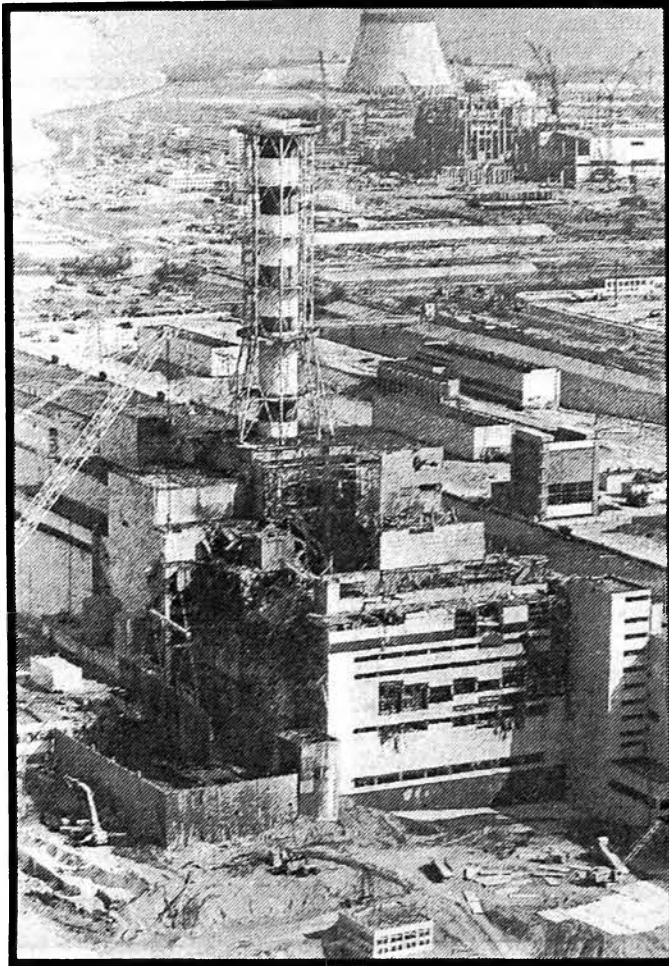
Не питаючи згоди Києва, росіяни символічно започаткують будівництво майбутнього транспортно-переходу через Керченську протоку, що аж ніяк не є в інтересі України. Керівники автономії та Москви встановлять пам'ятний знак на місці будівництва.

НІМЕЧЧИНА ВІДМОВИЛАСЬ ВИДАТИ УКРАЇНІ В. ЖЕРДИЦЬКОГО

Київ ("НХ"). Німеччина офіційно відмовила Україні в екстрадиції народного депутата, колишнього керівника "Градобанку" Віктора Жердицького для притягнення його до кримінальної відповідальності. Про це повідомив заступник генерального прокурора Микола Обіход.

Німечка сторона мотивує свою відмову тим, що прокуратура Ганноверу переслідує Віктора Жердицького за ті ж злочини, які розслідують українська Генеральна Прокуратура. Основну частину розслідування справи Жердицького завершено і передано на розгляд до суду.

ЧОРНОБИЛЬСЬКІЙ ТРАГЕДІЇ 15 РОКІВ 26 IV 1986 -- 26 IV 2001



Оксана Пахльовська

ЧОРНОБИЛЬ

Та не однаково мені,
Як Україну злії люди
Присплять лукаві, і в огні
її, окрадену, збудять...

Тарас Шевченко

Біда надходить, а не чути кроків.
Самої суті вивітрена суть.
Гіркі слова замучених пророків —
Невже й тепер вони нас не спасуть?
О, що в ту мить відкрилося поету?
Душа кричала і пручалась: ні!
Сьогодні — нас, а завтра — всю планету
Розбудять злії люди у вогні.
Зачинять знов усі залізні брами
І пустять димом пам'ять віттарів.
Крізь грізний грім всесвітніх барабанів
Уже не чути зойку матерів.
Князівська земле? Плачуть твої предки.
Трагічним сном століття замалі.
Чорнобиль був. Чорнобиль попередив
Про те, що може статись на Землі.
Це правнуки реактор спорудили.
Чи ж пройде Бог по цій гіркій воді?
Чого ж ти не прокинулась — тоді,
Коли тебе, окрадену, будили?!

“ДО ЄВРОПИ РАЗОМ З РОСІЄЮ?”

Київ ("УМ"). — У Верховній Раді України створено нове міжфракційне депутатське об'єднання "До Європи разом з Росією" Уповноваженими представниками нової структури є Андрій Деркач та Дмитро Табачник ("Трудова Україна"), Ігор Киричук (ПЗУ), Валерій Коновалюк та Василь Ткачук ("Регіони України"), Олег Петров (НДП) і Валерій Мартиновський ("Солідар-

ність").

Усього до складу міжфракційного депутатського об'єднання "До Європи разом з Росією" висловили бажання увійти 32 народні депутати.

Ну, що ж, без Росії ніяк не можна. З того видно, що у недавніх підніжжів власного розуму нема. Та хіба Росія тягнула біз собою Україну? Соромно панове депутати! — Редакція.

ТЕЛЕФОННА РОЗМОВА ШРЕДЕРА ТА КУЧМИ

Берлін ("НХ"). — Німецький канцлер Гергард Шредер висловився за продовження реформ в Україні. Як повідомила пресова служба німецького уряду, 23 квітня канцлер мав телефонну розмову з президентом Кучмою. Канцлер привітав бажання Леоніда Кучми щодо міцнішої співпраці України з європейськими структурами. Особливо він

відзначив "мужню політику реформ" прем'єр-міністра Віктора Ющенка.

Саме завдяки цій політиці, вважає канцлер, поновилася співпраця України з міжнародними фінансовими організаціями. Президент Кучма заявив у відповідь, що він хоче зробити все від нього залежне, щоб підтримати працю уряду Ющенка.

ЧОРНОБИЛЬ ПОТРЕБУЄ ЗБІЛЬШЕННЯ АСИГНУВАНЬ

Київ ("НХ"). — У міжнародній конференції "15 років Чорнобильської катастрофи. Досвід подолання", що відбулася в Києві, взяв участь м. ін. заступник генерального секретаря ООН та координатор міжнародної співпраці з чорнобильських проблем Кендзо Ошіма. Він наголосив на необхідності збільшення асигнувань на виконання чорнобильських програм.

Кендзо Ошіма, який переніс ядерне бомбардування в Японії, заявив про припинення діяльності програм і фондів ООН щодо применшування наслідків чорнобильської катастрофи і про необ-

хідність започаткування якісно нових програм розвитку та реабілітації. Він висловився за проведення ще однієї конференції країн-донорів під егідою ООН для залучення коштів на зміцнення "саркофагу" над зруйнованим вибухом реактором ЧАЕС.

Тим часом, громадські організації чорнобильців передали Кендзо Ошімі вимоги до міжнародної спільноти збільшити фінансову допомогу потерпілим від чорнобильської катастрофи. За їхніми підрахунками, на це щороку потрібно близько 2.5 млрд. доларів, які Україна неспроможна зібрати самотужки."

ІСПИТ З УРАЇНСЬКОЇ МОВИ -- ОБОВ'ЯЗКОВИЙ

Київ. — Міністерство Освіти і Науки затвердило умови вступу до вищих шкіл цього літа. Вступні іспити розведено у часі. Як і торік, випускник школи може одночасно вступати до кількох шкіл. Медальсти матимуть пільги, визначені окремими школами.

Одна важлива новинка для випускників шкіл. Із запланованих міністерством п'яти випускних іспитів, учні обов'язково складатимуть іспити з української мови та історії України. Решту три учні вибиратимуть за власним бажанням.

У ЧЕРКАСАХ ВШАНУЮТЬ ДАНИЛА НАРБУТА

Черкаси ("УМ"). — У Черкасах перебудовують площу за обласним музично-драматичним театром. Пляни перебудови досить таки цікаві.

"Тут же на площі ми збираємось встановити бронзове погруддя відомого в Україні художника Данила Нарбути, автором якого є заслужений діяч мистецтв А. Фуженко", — сказав головний архітектор Черкас Василь Дмитренко.

Площа буде оформлена у

стилі українського декоративно-прикладного мистецтва і нагадуватиме композицію "Квіти України", а ще тут заграє краплями води водограй, який "мовчить" давним-давно.

Чому саме на цій площі поставлять погруддя Данила Нарбути? Справа в тому, що неподалік містилася колишня майстерня талановитого майстра і тому депутати міської ради рішили, що кращого місця для погруддя художника не знайти.

“БАРИКАДА ПРАВДИ” НА ПІДТРИМКУ УРЯДУ ЮЩЕНКА

Львів ("НХ"). — На знак підтримки уряду Віктора Ющенка, 19 квітня львівські студенти спорудили тимчасову барикаду навпроти Національного Університету ім. І. Франка. Як запевняє координатор громадського комітету "За правду!" Віталій Загайний, споруда стоятиме цілодобово до наступного четверга, а в разі відставки уряду, її перенесуть

у центр міста.

Барикада буде своєрідним інформаційним центром, де кожен бажаючий може дізнатися про долю чинного уряду. Цього ж дня опозиційна молодь пікетувала бюро політичних партій СДПУ(о), НДП, Демократичний Союз та Яблуко, члени яких у Верховній Раді виступили проти уряду Віктора Ющенка.

НІМЦІ СУДЯТЬ НАРОДНОГО ДЕПУТАТА УКРАЇНИ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, в Ганновері закінчилося розслідування щодо депутата Верховної Ради України, колишнього президента АТ «Градобанк» Віктора Жердицького і справу спрямовано до суду.

Як відомо, В. Жердицького затримали в Ганновері 11 жовтня 2000 року місцеві правоохоронні органи при спробі зняти зі свого рахунку в банку \$50 тис. Йому висунули обвинувачення в роз-

краданні DM86 млн., виділених німецьким урядом для українських жертв нацистських репресій. В Україні щодо В. Жердицького порушено кримінальну справу за фактом розкрадання валютних коштів в особливо великих розмірах, тож можливо, що його чекає екстрадиція.

Верховна Рада України дала згоду на притягнення до кримінальної відповідальності і арешт народного депутата.

В НТШ ВІДБУДЕТЬСЯ ТРЕТЯ МОВНА МАЙСТЕРНЯ

Нью-Йорк (НТШ). У неділю, 29 квітня, в будинку НТШ відбудеться третя мовна майстерня. Початок о год. 5-й після полудня.

Вибрані мовні проблеми обговорюватиме проф. Київського Університету д-р Олександр Пономарів. Він — член правописної комісії та автор книжок "Культура слова. Мовно-стилістичні поради" (1999), "Фонема Г та Ґ. Слов-

ник і коментар" (1997) та інших численних праць зі стилістики української мови.

На зустрічі, на яку запрошують вчителів, редакторів, журналістів і перекладачів, обговорюватиметься неправильне граматичне, лексичне та стилістичне вживання у мові діаспори та України. Окремо будуть пояснені зміни в українському правописі тощо.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕПЛАТА

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's lne: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля
Микола Дуплак
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center
Verkhovyna
P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737
Phone: (914) 856-1323
Camps, Weddings, Youth Festivals,
Conventions

ЧОРНОБИЛЬСЬКА АТОМНА ТРАГЕДІЯ З НАГОДИ 15-ОЇ РІЧНИЦІ ВИБУХУ

П'ятнадцять років тому, 26 квітня 1986 року, світ став свідком найгіршої ядерної катастрофи в історії людства. Того дня стався вибух на четвертому реакторі Чорнобильської Атомної Електростанції (ЧАЕС), що спричинив невимовні страждання багатьом українським родинам. Від радіації та забруднення навколишнього середовища постраждали Скандинавські країни, північна Англія, деякі стейти США -- прибережна Аляска та північна Каліфорнія.

Вибух на четвертому реакторі Чорнобильської електростанції викинув радіацію в атмосферу. Мертва тиша настала після цього вибуху. Радіація безшумно розповсюджувалася в атмосфері, осідала на землю, поля та все живе. Другим мовчазним убивцею була відсутність інформації, яку Горбачов та радянський уряд не доносили населенню України.

Тепер, після п'ятнадцяти років від часу цієї трагедії, все ще відряховуються збитки, яких вибух на ЧАЕС завдав навколишньому середовищу та людству. За найбільш скромними підрахунками, ядерний вибух на ЧАЕС підніс радіацію до рівня, що перевищує 90 ядерних бомб, скинутих на Хіросиму. Найбільше радіоактивних опадів осіло на густо заселених районах північної України. Радіація забруднила головне джерело водопостачання України -- ріку Дніпро, а також завдала шкоди населенню інших районів України.

У момент, коли людство відзначає 15-ту річницю Чорнобильської трагедії, Україна ще раз наголошує про свою відданість принципам "Меморандуму про розуміння", підписаного урядом України та країнами "великої сімки" 20-го грудня 1995 року:

"Ми (провідники семи найбільш індустріальних націй та президент Європейського Союзу) зустрілися 20-го квітня 1996 року з Президентом України Леонідом Кучмою та разом обговорили низу питань стосовно забезпечення ядерної безпеки. Ми вирішили продовжувати нашу двосторонню співпрацю з Україною у цій галузі".

Із заяви провідників "великої сімки", Галіфакс, Канада, 20 грудня 1995 р.

"Меморандум про розуміння" закликає найбільші міжнародні фінансові установи надати допомогу Україні на закриття Чорнобильської Атомної Електростанції. Міжнародні експерти підраховували, що на закриття ЧАЕС та розвиток неядерних джерел в Україні, необхідно витратити 4 мільярди доларів. На жаль, Україна отримала лише невелику частку обіцяної допомоги.

Український Конгресовий Комітет Америки (УККА) та Українсько-Американська Координаційна Рада (УАКР) схвалюють закриття Чорнобильської Атомної Електростанції, але також нагадують що постраждали під час цієї жахливої трагедії потребують і будуть потребувати постійної гуманітарної допомоги -- медичної, а також помочі в екологічній та соціальній сферах. Після трагедії на ЧАЕС, українсько-американська громада присвятила багато часу та мільйони доларів, щоб допомогти жертвам Чорнобильської трагедії.

У зв'язку з відзначенням 15-ої річниці вибуху на Чорнобильській Атомній Електростанції, УККА та УАКР закликають українсько-американську громаду і надалі надавати гуманітарну допомогу жертвам Чорнобильського вибуху. Пам'ятаймо тих, хто потребує нашої допомоги.

Христос Воскрес!

Воістину Воскрес!

Михайло Савків, мол. -- голова УККА
Ігор Гавдяк -- голова УАКР

СТУДЕНТИ ГОЛОДУЮТЬ ЗА ЮЩЕНКА

Львів ("Поступ"). -- 23 квітня ініціативна група львівських студентів з 10 осіб розпочала попереджувальне голодування біля стін парламенту України. Голодуючі висунули чотири вимоги до Президента та до народних депутатів.

Представники студентства виступають проти відставки уряду Віктора Ющенка, вимагають дозволити Кабінетові Міністрів продовжувати впроваджувати реформи, які він почав, а також

наголошують на тому, що склад теперішнього уряду слід зберегти незмінним. Щодо останньої вимоги, то студенти також виступають проти включення до складу уряду представників "комуністично-олігархічних кіл"

Як стверджують самі студенти, це голодування є попереджувальним і триватиме до 26 квітня. У разі відставки уряду, студенти обіцяють вдатися до масових акцій протесту.

Михайло Шпонтак

ЗВЕРНЕННЯ ДО АДМІНІСТРАЦІЇ ДЖ. БУША

Американська "Фундація Спадщини" 19 березня на мережі Інтернету опублікувала статтю авторства д-ра А. Когена п. н. "Криза в Україні загрожує демократії і підриває безпеку регіону". Недавні порушення громадського спокою і порядку в столиці України віддзеркалюють політичну нестабільність, що ризикує майбутнім України й інтересами США в Східній Європі, -- пише автор. Криза, спонукана т.зв. "касетним скандалом", ніби Президент Л. Кучма причетний до зникнення журналіста Гонгадзе, посилює загрозу на економічній негаразді та залежності України в ділянці енергетики і фінансів від Росії. Як можна було бачити під час російсько-української вершинної зустрічі в Дніпропетровську, ця вибухова комбінація примушує Україну йти назад в зону російської орбіти.

На думку автора статті, В. Путін захоочує Київ до співпраці з Росією у військовій, економічно-політичній та інших ділянках у заміну за постачання більше енергоносіїв та реконструкцію задовження України за споживання російського газу. Реалізація такої залежності може мати серйозні наслідки для обох -- України та США. Поглинення України в майбутню російську надпругу позбавить Україну європейського вибору, перекреслить статус кво після холодної війни в Європі, підвищить напруження і погіршення стосунків між Росією та союзниками НАТО в Європі та між США і Росією.

Незалежна і демократична Україна, -- продовжує автор, є дуже важлива для політики США в Східній Європі. Сильна Україна може не допустити Росії, яка стає більш імперською та авторитарною, до кордонів Центрально-Східної та Південної Європи та Балканів. Поновна інтеграція України в російську надпругу знищила б усі надії східних слов'янських країн, зорієнтованих на Захід та створила б нову лінію поділу Європи. Чи не до того довела політика Заходу, залишаючи країну напризволяще, щоб не "образити" Росії (М.Ш.)? У результаті Росія повернула б до історичних догматичних агресивних шаблонів поведінки в регіоні. Це довело б до російсько-американської конфронтації, а США і Європа втратили б усія впливи в країнах колишнього СРСР.

Щоб відвернути російську експансію та для підтримки незалежності України, її територіальності, економічних реформ, верховенства права і прозахідної орієнтації, автор звертається до Адміністрації Президента Дж. Буша і рекомендує:

Видати президентську прокламацію про стратегічну вагомість України і зобов'язання США щодо її незалежності, суверенітету, демократії, владі закону і прозахідної орієнтації. Це здержало б Росію від інтервенції і підтримало б незалежницькі елементи в Україні.

Розважити розподіл фінансової допомоги США у світлі наявної кризи. Наглий перегляд допомоги міг би бути координований між Радою Безпеки і реалізований Державним Департаментом США з участю Посольства США в Києві та інших відомств.

Поширити співпрацю НАТО зі Збройними Силами України, включно з Програмою

за ради миру, які підбадьорили б реформаторів і державників в рядах Збройних Сил України.

Збільшити співпрацю з легкою і важкою промисловістю України, включно з сектором космосу та заохочувати європейських союзників, особливо Німеччину та Англію, робити те саме.

Використати Національну Федерацію для Демократії, Міжнародний Республіканський Інститут, Національний Демократичний Інститут і міжнародні ЗМІ для заохочування продемократичних сил у відомствах державного правління.

З другого ж боку, Україна повинна розвинути і втілити в життя подальші реформи для покращання економіки та меншої її залежності від Росії. Київ повинен розвинути модель підприємництва, народного господарства, законодавства, подолання проникливої корупції для уможливлення інвестицій західного капіталу у сферу енергоносіїв і промислу при справедливій конкуренції учасників.

Фатум України -- закінчує автор, -- залежить від незалеження її енергоносіїв, реструктуризації довгів, економічного розвитку та прозорості приватного сектора. У додатку, Україна буде рішенням чинником у вирішенні, чи Росія буде в силі поширити свої впливи для реанімації її гегемонії над її сусідами в XXI столітті. На карту поставлена і безпека США

та союзників НАТО, а також Польщі і Туреччини. Адміністрація Буша повинна діяти швидко і рішуче для подолання цього складного питання.

Як інформує "Файненшел Тайме" з 30 березня, в Україні

дискутують про пересування владелів державного правління. Покликуючись на політичного аналітика газети "День", Вадима Карасова, стаття стверджує, що спостерігається ріст зацікавлення провідників Європи подіями в Україні і виглядає, що Захід ініціює певні антикризові сценарії для стабілізації політичної ситуації в Україні, забезпечення тягlosti державного правління, відродження політичної еліти, трансформації політичного режиму та інше. Не важне, хто і де замовив "касетний скандал", а важливе є те, що можна спостерігати більше зацікавлення і обдумувану стратегію провідників Європи для допомоги в подоланні кризи ззовні.

Провідники Європи зацікавлені в тому, щоб вдержати українську кризу під контролем. Вони пропонують антикризові заходи, виходячи з розуміння, що трансформація еліти буде базована на провідниках держави. Перехідна адміністрація не обов'язково буде короткореченцева. Вона може встоятись до 2004 року, коли діючий президент зрештунує згідно з Конституцією України.

Кучма і Ющенко можуть забезпечити політичну стабілізацію і тягlostь державного правління і прозахідний вибір України. В тому випадку можна говорити, що Кабінет Міністрів розвивається в центр не тільки економічних реформ, але й політичних змін.

Якщо такі міркування є правдиві, то можна очікувати стратегії контролюваної тягlosti Заходу. Мета -- запобігти російському сценарієві і забезпечити керівництво В. Ющенка в новому державному провіді.

Уряд у вогні

Депутатка Лілія Григорович намагалася вчинити акт самоспалення, протестуючи проти визнання комуністичними олігархами праці Кабінету Міністрів незадовільною

Ющенка -- незадовільна. "За" проголосували 283 депутати, зокрема, КПУ -- 109, "Трудова Україна" -- 41, СДПУ(о) -- 30, "Демократичний Союз" -- 18, "Солідарність" -- 2, "Регіони України" -- 12, ПЗУ -- 8, НДП -- 14, СПУ -- 16, "Яблуку" -- 14, також 19 із 33 позафракційних.

Убивча постанова спочатку містила ганебну констатуючу частину, вписану комуністами у найчорніший фарбах (мовляв, у країні повна розруха і Європа нам не друг). Правда, потім цю частину вилучено і залишилися лише два згадані вище пункти -- про незадовільність і подальшу відповідальність.

За них теж воювали. Віктор Ющенко під час розгляду постанови заявив, що уряд відмежовується від цього "шабашу", а також нагадав фракціям, які називали себе пропрезидентськими, що, оцінюючи в такий спосіб діяльність уряду, вони дають оцінку і Президентові, оскільки уряд виконував його програму. Також Віктор Андрійович сказав ще одну

знакову фразу: "Тепер такий уряд -- уряд реформаторів -- не потрібен такий владі".

Сам гарант у залі присутній не був, хоча минулого тижня він визнав, що зняття уряду означатиме політичну кризу. Ще б пак, адже очевидно, що депутати не зможуть домовитися щодо жодної обговорюваної кандидатури наступника. Проте Леонід Кучма мовчить.

Керівник "Демократичного Союзу" Олександр Волков сказав, що Президент не збирав у себе представників фракцій і ніякої розмови щодо прем'єра не вів, але навіть якщо Леонід Данилович щось і надумає сказати, то, за словами Волкова, це вже все одно нічого не змінить, бо фракції визначилися щодо цієї позиції.

Чи означає це, що олігархи влаштовують бунт проти свого ж Президента? І чи усвідомлює це сам Президент? Чи розуміє він, яка його чекатиме доля, якщо олігархи візьмуть владу у свої руки? Олександр Волков каже, що запропоновані урядом дві вакансії

голосували разом із «комуністичними олігархами» всерйоз ні на що, окрім стосунків всередині «національних рятувальників», уже не вплинув. (Лідер УНП «Собор» Анатолій Матвієнко вже заявив, що підтримка Соціалістичної Партії постанови про визнання незадовільною праці уряду «розбиває єдину демократичну опозицію», повідомляє УНІАН). Тим більше, що згодом Олександр Мороз намагався дуже плутано пояснити свою загальну типову поведінку, що його фракція не голосувала проти уряду Ющенка, а за оцінку тих перетворень, які проводив уряд протягом року. Більш скрайній виглядала акція рухівки Лілії Григорович, яка прямо в залі засідань поливала себе невідомою рідиною аж поки колега-депутат Ратушний не кинувся до неї і не врятував від спроби самоспалення.

Наш парламент такого ще не бачив. Не виключено, що після цього, окрім перевірки «на метал», у приміщенні Верховної Ради почнуть перевіряти «на бензин», а в залі чергуватиме пожежник готовий гасити пожежу.

А що ж Віктор Ющенко? Здається, що він і справді до останнього вірив, що його не посміють такі «зачіпати». Шок, який довелося пережити прем'єр-міністрові, до снаги може змалювати хіба що клякс. Пам'ятає, в якому розпачі був Никольський із «Війни і миру», коли вперше побачив наведену на нього зброю: «Як, вони хочуть вбити мене? Мене, якого так люблять усі!».

Досі прем'єр-міністр викликав певне співчуття, несподівано опинившись в епіцентрі політичної бурі. Тепер же його поведінка поясненню не піддається. Чекати від нього або мудрости компромісу, або мужності добро ілюїної відставки втомилася вже всі. Тому велика політична гра йде вже не з ним, а навколо нього. І в ній буде ще багато цікавого і несподіваного.

Діана Дуцик ("УМ")

УРЯД У ВОГНІ

Депутатка Лілія Григорович намагалася вчинити акт самоспалення, протестуючи проти визнання комуністичними олігархами праці Кабінету Міністрів незадовільною

Ющенка -- незадовільна. "За" проголосували 283 депутати, зокрема, КПУ -- 109, "Трудова Україна" -- 41, СДПУ(о) -- 30, "Демократичний Союз" -- 18, "Солідарність" -- 2, "Регіони України" -- 12, ПЗУ -- 8, НДП -- 14, СПУ -- 16, "Яблуку" -- 14, також 19 із 33 позафракційних.

Убивча постанова спочатку містила ганебну констатуючу частину, вписану комуністами у найчорніший фарбах (мовляв, у країні повна розруха і Європа нам не друг). Правда, потім цю частину вилучено і залишилися лише два згадані вище пункти -- про незадовільність і подальшу відповідальність.

За них теж воювали. Віктор Ющенко під час розгляду постанови заявив, що уряд відмежовується від цього "шабашу", а також нагадав фракціям, які називали себе пропрезидентськими, що, оцінюючи в такий спосіб діяльність уряду, вони дають оцінку і Президентові, оскільки уряд виконував його програму. Також Віктор Андрійович сказав ще одну

знакову фразу: "Тепер такий уряд -- уряд реформаторів -- не потрібен такий владі".

Сам гарант у залі присутній не був, хоча минулого тижня він визнав, що зняття уряду означатиме політичну кризу. Ще б пак, адже очевидно, що депутати не зможуть домовитися щодо жодної обговорюваної кандидатури наступника. Проте Леонід Кучма мовчить.

Керівник "Демократичного Союзу" Олександр Волков сказав, що Президент не збирав у себе представників фракцій і ніякої розмови щодо прем'єра не вів, але навіть якщо Леонід Данилович щось і надумає сказати, то, за словами Волкова, це вже все одно нічого не змінить, бо фракції визначилися щодо цієї позиції.

Чи означає це, що олігархи влаштовують бунт проти свого ж Президента? І чи усвідомлює це сам Президент? Чи розуміє він, яка його чекатиме доля, якщо олігархи візьмуть владу у свої руки? Олександр Волков каже, що запропоновані урядом дві вакансії

голосували разом із «комуністичними олігархами» всерйоз ні на що, окрім стосунків всередині «національних рятувальників», уже не вплинув. (Лідер УНП «Собор» Анатолій Матвієнко вже заявив, що підтримка Соціалістичної Партії постанови про визнання незадовільною праці уряду «розбиває єдину демократичну опозицію», повідомляє УНІАН). Тим більше, що згодом Олександр Мороз намагався дуже плутано пояснити свою загальну типову поведінку, що його фракція не голосувала проти уряду Ющенка, а за оцінку тих перетворень, які проводив уряд протягом року. Більш скрайній виглядала акція рухівки Лілії Григорович, яка прямо в залі засідань поливала себе невідомою рідиною аж поки колега-депутат Ратушний не кинувся до неї і не врятував від спроби самоспалення.

Наш парламент такого ще не бачив. Не виключено, що після цього, окрім перевірки «на метал», у приміщенні Верховної Ради почнуть перевіряти «на бензин», а в залі чергуватиме пожежник готовий гасити пожежу.

А що ж Віктор Ющенко? Здається, що він і справді до останнього вірив, що його не посміють такі «зачіпати». Шок, який довелося пережити прем'єр-міністрові, до снаги може змалювати хіба що клякс. Пам'ятає, в якому розпачі був Никольський із «Війни і миру», коли вперше побачив наведену на нього зброю: «Як, вони хочуть вбити мене? Мене, якого так люблять усі!».

Досі прем'єр-міністр викликав певне співчуття, несподівано опинившись в епіцентрі політичної бурі. Тепер же його поведінка поясненню не піддається. Чекати від нього або мудрости компромісу, або мужності добро ілюїної відставки втомилася вже всі. Тому велика політична гра йде вже не з ним, а навколо нього. І в ній буде ще багато цікавого і несподіваного.

283 ДЕПУТАТИ ПОСТАВИЛИ "ДВІЙКУ" УРЯДОВІ

У той момент, коли на табло для голосування у сесійній залі Верховної Ради висвітлювалося число 290, саме стільки депутатів проголосувало за рішення прийняти за основу постанову про визнання праці уряду незадовільною, все для Віктора Ющенка, здається, закінчилося. За час, поки тривав урядова криза, становище не тільки не покращало, а навпаки: видається, що прихильники відставки прем'єр-міністра стали ще більш рішучими і ні на які компроміси вже не підуть. Якщо треба -- зберуть і триста голів.

Керівник уряду і його затяті захисники поводити себе так, що тільки загострили ситуацію. Не допомогли ні акції, ні мітинги, ні пікетування, ні збирання підписів. Заклики до опонентів мати совість заздалегідь означали, що ті безсовісні, тому відповісти щось інше, ніж «самі такі» члени антиурядової більшості просто не могли. Якби не знати, що собою являють фракції, котрі об'єдналися на під-

тримку прем'єра, їх можна було б запідозрити у навіємисному злитованні прем'єра з кірсла, аби тому не залишалось нічого іншого, як очолити «неліву» опозицію, гарантовано втягнувши її до майбутнього парламенту.

Не витримали нерви і в самого Ющенка, коли у відповідь на критику він уперше, здається, публічно «перевів стрілки» на Леоніда Кучму, заявивши, що виступаючи проти дій уряду, депутати виступають проти курсу Президента. Залишалось ще трохи зачекати, аби вчорашні затяті «антикучмісти» стіною стали на захист Президента.

До цього не дійшло. Зробив все, що міг, Іван Плющ, який, маніпулюючи нормами регламенту, не дав комуністам негайно оголосити недовіру уряду. Та що може зробити навіть такий хитромудрий голова парламенту, коли розклад сил визначений і переглядові не підлягає Ритуальний демарш соціалістів, які несподівано про-

голосували разом із «комуністичними олігархами» всерйоз ні на що, окрім стосунків всередині «національних рятувальників», уже не вплинув. (Лідер УНП «Собор» Анатолій Матвієнко вже заявив, що підтримка Соціалістичної Партії постанови про визнання незадовільною праці уряду «розбиває єдину демократичну опозицію», повідомляє УНІАН). Тим більше, що згодом Олександр Мороз намагався дуже плутано пояснити свою загальну типову поведінку, що його фракція не голосувала проти уряду Ющенка, а за оцінку тих перетворень, які проводив уряд протягом року. Більш скрайній виглядала акція рухівки Лілії Григорович, яка прямо в залі засідань поливала себе невідомою рідиною аж поки колега-депутат Ратушний не кинувся до неї і не врятував від спроби самоспалення.

Наш парламент такого ще не бачив. Не виключено, що після цього, окрім перевірки «на метал», у приміщенні Верховної Ради почнуть перевіряти «на бензин», а в залі чергуватиме пожежник готовий гасити пожежу.

А що ж Віктор Ющенко? Здається, що він і справді до останнього вірив, що його не посміють такі «зачіпати». Шок, який довелося пережити прем'єр-міністрові, до снаги може змалювати хіба що клякс. Пам'ятає, в якому розпачі був Никольський із «Війни і миру», коли вперше побачив наведену на нього зброю: «Як, вони хочуть вбити мене? Мене, якого так люблять усі!».

Досі прем'єр-міністр викликав певне співчуття, несподівано опинившись в епіцентрі політичної бурі. Тепер же його поведінка поясненню не піддається. Чекати від нього або мудрости компромісу, або мужності добро ілюїної відставки втомилася вже всі. Тому велика політична гра йде вже не з ним, а навколо нього. І в ній буде ще багато цікавого і несподіваного.

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ
ЗА ТРИ МІСЯЦІ 2001 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за перші три місяці 2001 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за краші місяця, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За три місяці 2001 року УБС здобув разом лише 18 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 83,850.00 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримувати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзіві дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому члентву, Союзіві, нашій спільноті та Україні. Підсумки, що їх тут наводимо, хіба менші, як будь-коли в минулому. Коментарі зайві.

Час минає швидко. Працюємо в новому році нового століття. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як цього року здобути якнайбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзівній ниві. Про свої успіхи урядовці Союзу звітуватимуть на Головній Раді організації. Ми радо бачитимемо на перших місяцях організаційної кампанії знані союзівні імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, бо їх Союзіві треба, але й приємно буде бачити між ними імена їхніх конкурентів. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцями організаційної кампанії за перші три місяці цього року стали: Олександр Скуцень, -- головний радний -- перше місце, Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова -- друге, третє здобув Степан Віхар -- заступник голови УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

О. Скуцень забезпечив 4 членів на 30,000 доларів, Н. Олексин забезпечила 4 членів на 7,350.00 доларів, а С. Віхар 3 членів на 11,000 доларів.

У кампанії на 2001 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії, як досі, приєдналося разом лише 9 організаторів. Надіємось, що цього року в організаційній кампанії активізується набагато більше нових союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо посилимо нашу працю вже тепер, не відкладаючи її на пізніше. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагайтесь усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2001-- MAR. 31, 2001

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
279	A. SKOCEN	3	1	4	30,000.00
244	N. OLEKSYN	4		4	7,350.00
315	S. WICHAR SR.	2	1	3	11,000.00
322	P. DMYTRENKO	2		2	6,000.00
234	D. KIAK	1		1	24,500.00
100	M. MAIK	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOWSKY	1		1	1,000.00
296	T. OLIJNYK	1		1	1,000.00
95	D. SABATH	1		1	1,000.00
	TOTAL	16	2	18	83,850.00

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ
З УГОРЩИНОЮ...

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 18 квітня завершилася тут дводенна візита міністра закордонних справ Угорщини Яноша Мартоні. Під час його зустрічі з українським колегою Анатолієм Зленком обговорено низку питань, із-поміж яких виділяються два й обидва стосуються... боротьби -- з можливими негативними наслідками у двосторонніх відносинах через розширення ЕС та зі стихією.

У Києві побоюються відмежування нашої країни від решти європейських держав із наближенням ЕС до українських кордонів. Угорщина у цьому відношенні, за словами Зленка, займає «гнучку позицію». Йдеться зокрема про угорську візову політику щодо України. Пан Мартоні сказав, що «поки Угорщина не стане повноправним членом Евросо-

юзу, ми не будемо запроваджувати візовий режим». І навіть коли Угорщина увійде до ЕС, міністер звернув увагу, що Будапешт «має намір запобігти виникненню негативних наслідків».

Українська та угорська сторони минулого місяця домовилися на міжурядовому рівні про безвізовий перетин кордону. У той час як на Росію запровадженню візового режиму Угорщиною чекає вже влітку цього року.

Боротьба з повеннями, від яких і Угорщина, і Україна потерпають уже не перший рік, теж зайняла важливе місце у переговорах між міністрами закордонних справ. Пан Мартоні повідомив, що в травні у Бухаресті мають зустрітися представники наших країн для обговорення питання боротьби та захисту від стихійних лих.

НІМЕЦЬКИЙ ПОЛІТОЛОГ
КРИТИКУЄ ВЕРХОВНУ РАДУ

Київ ("НХ"). -- "Верховна Рада виступила проти зближення України з Європою." Так в інтерв'ю "Німецькій Хвилі", німецький політолог Р Лінднер прокоментував останні парламентські дебати навколо звіту уряду Віктора Ющенка.

"Європа зацікавлена в інтеграції України, але лише в тому випадку, якщо вона дотримуватиметься курсу реформ, які розпочав уряд Віктора Ющенка, а не проводитиме політику, що її диктують олігархи", -- наголосив Р Лінднер, який застеріг, що в разі

відставки нинішнього прем'єра Захід може переглянути надання Україні подальшої допомоги.

Цілком імовірно, що внаслідок цього Міжнародний Валютний Фонд та Світовий Банк заморозять подальші кредити для України. Без ринкових реформ, запроваджених Ющенком, країна ще довго не матиме праймні європейської перспективи", зазначив політолог На його думку, останні дебати продемонстрували, що парламент є розколотим і не в змозі працювати ефективно.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ
ЗА БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT
FOR MARCH 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
244 Anna J.. Scarpulla
296 Peter Wojtiuk
SM Stephanie Raymond, Michael T. Wichar, Nancy K. Wichar

АД/Д НОВІ ЧЛЕНИ/AD/D NEW MEMBERS
SM Michael T. Wichar

ПОМЕРЛИ / DEATH
5 Olga Weresiuk
110 Helen Dittilo
244 Nikola Lepki, Stefan Mankiowskyj
271 Gregory Kerehuk
322 Stefan Hornak
SM Emily Kaczmaryk, 2

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
100 John Wislocky, 2
173 Michael Dobosh, 2, 3
272 Mykola Lesiw
SM Omelian Dmytruk, Gregory Kerehuk, Anna Kishanuk

ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR
March 2001
(adult department)
З кінцем 28 лютого 2001 р.
УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,588
Прийнято нових членів 5
Прийнято нових членів AD/D 1
Plan C 1
Прийнято з дитячого Департаменту 15
Прийнято з переступними Листами 0
Прийнято наново 5
Прийнято наново AD/D 0
Прийнято з інших клас за-безпечення 0
Разом 7,615
Суспендовано 9
Суспендовано AD/D 4
Видано переступні листи 0
Переведені на виплачене Забезпечення 80/40 1
Перейшли на виплачене Забезпечення з випл. Грамотами за життя 5
Переведені на безплатне Продовжене забезпечення 0
Відійшли з готівкою за Дозрілі грамоти 25
Відійшли з передчасним Зворотом в готівці 0
Відійшли до інших клас Забезпечення 0
Перейшли на передчасне Виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими Терміновими грамотами 1
Померли 8
Conversion Plan A & B 0
Разом 53
З кінцем 31 березня 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,562

ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR
March 2001
(juvenile division)
З кінцем 28 лютого 2001 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,153
Прийнято нових членів 0
Прийнято з переступними Листами 0
Прийнято наново 0
Прийнято з інших клас за-безпечення 0
Разом 18
З кінцем 31 березня 2001 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,135

ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
MARCH 2001
З кінцем 31 березня 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,562
Дітей активних членів-Грамот 1,135
Разом 8,697

ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ
ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
MARCH 2001
З кінцем 31 березня 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні 5
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні 562
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні 141
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому Забезпеченні 4,502
Разом 5,105
З кінцем 31 березня 2001 р. Всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот 13,199
УБСоюз мав (Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав) 67
Разом усіх членів з Кінцем 31 березня 2001 р. УБС мав 13,266

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
ЗА БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.

ЗБІЛЬШИЛАСЯ ШЕНГЕНСЬКА ЗОНА

Як повідомили міжнародні ЗМІ, 25 березня п'ять скандинавських країн -- Данія, Швеція, Фінляндія, Норвегія та Ісландія долучилося до Шенгенської угоди про вільний перетин кордонів. У цих державах живе разом 24 мільйони населення.

Угоду про скасування особистого, транспортного і товарного контролю на внутрішніх кордонах 26 березня 1995 року в Шенгені підписало п'ять країн:

MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR MARCH 2001

ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR
MARCH 2001
(juvenile division)

З кінцем 28 лютого 2001 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,153
Прийнято нових членів 0
Прийнято з переступними Листами 0
Прийнято наново 0
Прийнято з інших клас за-безпечення 0
Разом 1,153

Суспендовано 1
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі члени 15
Відійшли з готівкою за Дозрілі грамоти 2
Вигаслі термінові Забезпечення "ОО-А" 0
Відійшли з передчасним Зворотом в готівці 0
Перейшли до інших клас Забезпечення 0
Перейшли на передчасне Виплачене забезпечення 0
Продовжене забезпечення 0
Померли 0
Разом 18
З кінцем 31 березня 2001 р. УБСоюз мав активних дитячих членів-грамот 1,135

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W 0
В класі E15-A 80
В класі E20-A 236
В класі E18-A 210
В класі E-65 25
В класі SE-65 220
В класі T-20-A 92
В класі T-65 0
В класі SL 185
В класі T-25 87
Разом 1,135

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ
ДОРОСЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ

ЗА МІСЯЦЬ БЕРЕЗЕНЬ 2001 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
MARCH 2001
З кінцем 31 березня 2001 р. УБСоюз мав активних дорослих членів-грамот 7,562
Дітей активних членів-Грамот 1,135
Разом 8,697

ДОРОСЛИХ ЧЛЕНІВ-ГРАМОТ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ 3,794
Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні 5
Дорослих членів-грамот на безплатному продовженому забезпеченні 562
Дітей членів-грамот на безплатному продовженому Забезпеченні 141
Разом 4,502
З кінцем 31 березня 2001 р. Всіх разом, дорослих і дітей, активних і неактивних членів-грамот 13,199
УБСоюз мав (Старших членів, що платять тільки фонди і за газету УБСоюз мав) 67
Разом усіх членів з Кінцем 31 березня 2001 р. УБС мав 13,266

Christina Shablovsky
Recording Secretary

Бельгія, Німеччина, Франція, Люксембург і Нідерланди. Опісля до них приєднались інші. Тепер кількість членів угоди зросла до 15. З відкриттям кордонів зволікають ще Великобританія та Ірландія.

Отримавши шенгенську візу, відтепер можна мандрувати об'єднаною Європою від Норвезького моря до Гібралтарської протоки.

Омельян Твардовський

ВІСТІ З УКРАЇНСЬКОГО
СПОРТУ В АМЕРИЦІ

УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" -- СК "ВІСЛА" -- 2:1

УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" -- СК "ГОНДУРАС" -- 5:1

Цими двома футбольними змаганнями, що відбулися в днях 1 і 8 квітня, перша дружина "Чорноморської Січі" розпочала сезон весняних змагань.

У перших змаганнях на виїзді з сильним польським клубом "Вісла", -- минулорічним першуні Міжстейтової Футбольної Ліги Чемпіонів, дружина "Чорноморської Січі" виявилася грізним конкурентом господарів і здобула перемогу вислідом 2:1.

У першій половині Ермоленко з гарної акції Репаського, здобув ведення 1:0. На початку другої половини польські футболісти вирівняли рахунок 1:1, але наприкінці зустрічі Длябаль здобув для нашої дружини переможного голя.

Друга зустріч відбулася на площі Керсі в Юньйон за чемпіонат вищої "Еліт" дивізії "Гарден Стейт Сакер Ліг" У цих змаганнях "Січовики" мали значну ігрову і технічну перевагу, завдяки чому чоловічі снайпери нашої дружини здобули вислід 5:1.

Вже до перерви "Чорноморська Січ" вела вислідом 3:0, що його здобули: Ермоленко в 10-ій і 15-ій хвилинах і Ваврик у 42-ій хвилині. Після відпочинку "Січовики" тримали ініціативу і чергового голя здобув Стефурак. У 65-ій хвилині Бабушкин з подачі Репаського, здобув для господарів 5-го голя. Наприкінці зустрічі гості провели швидку контратаку, з якої

зробили карний стріл, яким здобули свого почесного голя зустрічі.

Після тієї перемоги "Чорноморська Січ", маючи досі здобутих 13 точок, займає спільне з польським клубом "Фалконс" 4-те місце в показнику таблиці ігор. Склад "Чорноморської Січі" Гойчка, Протас, Ваврик, Бучко, Стефурак, Чешко, Садиков, Репаський, Сокірка, Кочан, Николаєвський, Длябаль, Ермоленко, Бабушкин. Провідник Я. Твардовський, тренер Д. Соколяк.

УСО "ТРИЗУБ"
ФІЛЯДЕЛЬФІЯ -- СК
ДЖЕРМЕН-ГАНТЕРІЯНС -- 2:0

У чергових змаганнях в серії за Чашу Америки, перша дружина "Тризуба" здобула дуже важливу перемогу зі своїм місцевим найгрізнішим суперником, яким є СК Джермен-Гунгаріанс.

Український Спортовий Клуб "Тризуб" -- минулорічний півфіналіст за аматорську Чашу Америки, має можливості добитися не меншого успіху і в цьому сезоні на крайовій футбольній арені.

УСК НЬЮ-ЙОРК -- СК "КІКЕРС" 6:1

Перша дружина Українського Спортового Клубу в Нью-Йорку розпочала свої весняні змагання в іграх за чемпіонат другої дивізії Космополітальної Футбольної Ліги високою перемогою 6:1.

Резервна дружина, що в показнику таблиці ігор займає перше місце, тепер здобула нову перемогу вислідом 2:0.

ДОВІЧНІ ПЛАТНІ ЗА ЗВАННЯ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Кабінет Міністрів України затвердив постанову "Про розмір довічної плати за звання дійсного члена і члена-кореспондента Національної Академії Наук і галузевих академій України"

Як повідомила пресовий секретар прем'єр-міністра В. Юшенка Наталія Зарудна, з 1 січня 2002 року дійсні члени НАНУ отримуватимуть щомісячну довічну плату в розмірі 800 гривень, а члени-кореспонденти -- 640 гривень.

ЩЕ ПРО ІНФОРМАЦІЙНИЙ
ПРОСТІР

Київ ("УМ"). -- Леонід Кучма підписав розпорядження "Про роботу групи з питань організації суспільного телебачення і радіомовлення України"

Згідно з розпорядженням, має бути утворена робоча група з питань організації зазначеної

структури, керівником якої призначено завідувача катедри міжнародних комунікацій та зв'язків з громадськістю Інституту Міжнародних Відносин Київського Національного Університету ім. Шевченка Георгія Почепцова.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український
Федеральний Щадничий Банк
"ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю покладує для Вас:

ощади, чеків, депозити та різдвляні кошти, сертифікати, державні обліг, різноманітні позички, валютні операції, а також:

* ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
* КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
* АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює ввесь і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність для Вас полагоджують:

* ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
* ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
* ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646
Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
Tel. (312) 991-9393

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС !

Божена Ольшанівська

НОВИЙ ТИМЧАСОВИЙ ЗАКОН ЕМІГРАЦІЇ ДО США

В суботу, 24 лютого, у церковній залі церкви Св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н.Дж., відбулася громадська зустріч з адвокатом Тетяною Дурбак з Олбані. Зустріч спонзорувала названа церква, а відкрив її о. парох Богдан Лукій і представив гостю. На залі була велика кількість новоприбулих з України. Прелегентка пояснила присутнім новий американський еміграційний закон 245 (і).

Адвокат Тетяна Дурбак -- спеціаліст еміграційного права США, старанно й акуратно пояснила новий еміграційний закон, що тимчасово відчиняє вузьке вікно і частинно облегує старання емігрантів на постійний побут в Америці. Вона підкреслила, що це не є амністія під жодним оглядом і порадида людям не чекати на амністію. Цей закон підписав Президент Б. Клінтон 21 грудня 2000 року (перед закінченням своєї каденції) і він діє тільки до кінця квітня 2001 року. Проте, гості радила слухачам, щоб не хвилювалися, якщо не встигнуть полагодити подання цим разом; є можливість, що знову прийде подібна нагода і цей закон повториться.

У своїй доповіді пані Дурбак точно пояснила, що спонзорами для емігрантів можуть стати:

1. сталі легальні мешканці США (ті, хто має "зелену картку");
2. громадяни США (тут народжені або натуралізовані);
3. працевдавці США.

Легальні сталі мешканці США (ті, що мають "зелену картку") можуть спонзорувати:

1. чоловіка або жінку
2. дітей (не одружених)

Громадяни США можуть спонзорувати:

1. чоловіка або жінку
2. батьків
3. дітей
4. сестру і/або брата

Тітотних чи стрічних братів сестер (кузинів), тіток чи вуйків -- не можна спонзорувати.

Пані Дурбак також пояснила, що всі старання є скомпліковані, треба поміч адвокатів-спеціалістів еміграційного права і треба чекати в черзі з огляду на квоти. Кожна категорія емігранта має свої квоти, що відрізняються від квот інших категорій. Зацікавлені довідалися, що є тимчасове поліпшення, але основні проблеми, на жаль, залишаються. Тимчасове (до кінця квітня ц.р.) поліпшення в цьому випадку зводиться до того, що люди, які стараються одержати право на сталий побут в Америці, не мусять вертатися до своїх країн, щоб звідтам робити

старання, але можуть все необхідне полагодити перебуваючи в США.

Проблеми туризму і відвідин українців з України до США також були дискутовані. Пані Дурбак пояснила, що причиною недовіри американських консульських працівників до українців, які хочуть відвідати США, є те, що вони:

- а. не вертаються в Україну
- б. залишаються в США довше, як їм дозволено і в США нелегально працюють

Пані Дурбак дискутувала також можливість старатися змінити еміграційне і туристичне право США та спосіб праці урядовців у Консульстві США в Києві. Треба зібрати інформації і докази рішень про відмови з боку урядовців Консульства США в Україні під час інтерв'ю на аплікації на виїзд до США. Вона пояснила, що урядовець не повинен відмовляти у візі тільки на основі того, що він підозріває, що аплікант не повернеться в Україну; щоб відмовити у видачі аплікації, урядовець повинен мати на це підстави, а не тільки підозріння.

Щоб покращити ситуацію, адвокат радить зібрати зразки справ про відмову видачі аплікацій на приїзд до США і причини відмов, які часто бувають арбітрарні і примхливі, довести ці зразки до відома Державного Департаменту та Конгресу США і в цей спосіб, порядком "лаббі", старатися про поліпшення ситуації і зміну законів і процедур. Пані Дурбак повідомила присутніх, що вона радо причиниться до цієї справи, але їй потрібна поміч від громади зі США та з України.

Тому, що справа відвідин і туризму українців до США є справою "прав людини", присутні на залі члени організації АГРУ (Американці в Обороні Людських Прав в Україні) -- Володимир Боднар, Марія Василік і Божена Ольшанівська заявили про свою готовність помагати в акції "лаббі".

Щоб облегшити та спростити працю, пані Дурбак порадила оголосити в газетах про названу акцію і подати до відома формулярі, які зацікавлені можуть витягти з газети, виповнити їх і посилати до АГРУ. Формулярі можна одержати в АГРУ, а виповнені повернути до АГРУ. Адреса АГРУ: AHRU, 43 Midland Place, Newark, NJ 07106.

По додаткові інформації можна телефонувати на таке число: (973) 373 -- 9729.

Ю. Мироненко ("СК")

ЛЮДИНА, ЯКА СТВОРИЛА СВОЮ НАУКУ

Україна -- батьківщина паразитології. Ця молода наука зародилася 23 роки тому, але вже встигла завоювати міжнародне визнання. Днями на базі Харківського Зооветеринарного Інституту відбувся 5-ий з'їзд паразитологів України, в якому взяли участь вчені з різних країн світу.

Цей з'їзд став особливим, хоча б тому, що його присвячено 70-річному ювілеєві першого паразитолога світу, вченого Харківського Зооветеринарного Інституту Володимира Апатенка. Звання Володимира Максимовича можна перелічувати довго: академік Академії Наук Вищої Школи України, дійсний член Академії Наук Міжнародної Академії Наук (Москва), президент Міжнародної Асоціації Паразитологів...

Американський Біографічний Інститут його ім'я включив до міжнародного довідника видатних провідників сучасності.

А почалося все у далекому 1954 році, коли Володимир Апатенко з відзнакою закінчив Харківський Ветеринарний Інститут. Шість років пропрацював ветеринаром у Донецькій області. У 1964 році захистив кандидатську дисертацію, у 1977-му отримав звання професора. Саме тоді і зародилася у Володимира Апатенка ідея створити нову науку. Сам він пояснює це так:

-- У тодішній паразитології-

ній науці всі сфери були чітко розділені. Кожен фахівець займався розробками у своїй вузькій галузі: вірусолог -- у вірусології, бактеріолог -- у бактеріології і так далі. Але ж організм тварини -- це єдина система, що відчуває комплексний вплив збудників захворювань. Тож назріла необхідність створити науку, що вивчала б взаємодію усіх паразитуючих чинників, що потрапляють до організму.

Нелегким видався шлях до визнання. Як це часто трапляється, у нового починання знайшлися як палкі прибічники, так і непримиренні противники. Так, найкращий вірусолог СРСР Василь Сюрін виступив з із жорсткою критикою нового напрямку. На щастя, В. М. Апатенка підтримав професор Московської Ветеринарної Академії Володимир Шишков.

Практика підтвердила справедливість висновків нашого земляка. Паразитологія не лише довела своє право на життя, а й засвідчила свою ефективність. Сьогодні, коли Західна Європа охоплена «коров'ячою лихоманкою», дослідження паразитологів набувають особливого значення. Тому цілком закономірно, що у 5-му з'їзді взяли участь вчені з багатьох країн світу. Боротися з епідеміями краще разом.

Микола Дупляк

СИРАКУЗЬКА ГРОМАДА ГІДНО ВШАНУВАЛА ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

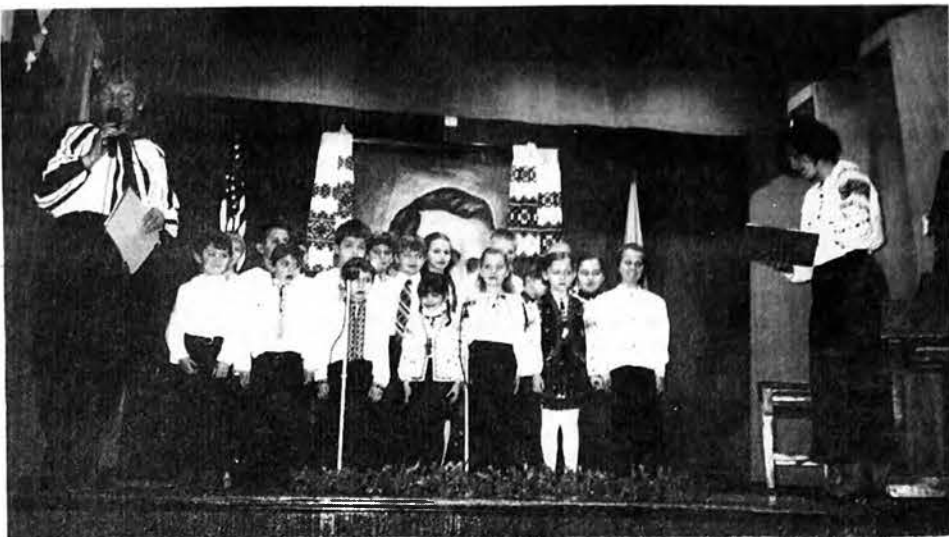
Щорічно пам'ять найбільшого поета та національного пророка України Тараса Шевченка відзначають всі активні українські громади поза Україною. Досвід вказує на те, що важливим мірилом живучості українських громад на еміграції є м. ін. спроможність вшанувати ім'я Тараса Шевченка.

Принайменше від півстоліття ім'я Шевченка щорічно вшановує українська громада в Сиракузах. На парафіяльному рівні вшановує Т. Шевченка православна парафія св. Луки, окремо влаштовує Шевченківські Свята Школа Українознавства ім. Лесі Українки, а завершенням святкувань є громадські свята, які спільними силами влаштовує в Українському Народному Домі ціла громада.

Вперше цього року не було Шевченкового свята в Школі Українознавства, проте скільна молодь підготувала програму до громадського свята, яку збагатив також чоловічий хор "Сурма", який на всяких програмах виступає вже впродовж півстоліття, та суміська молодь.

Свято в пошану Тараса Шевченка в Сиракузах відбулося 1 квітня. На тлі хору "Сурма" програму відкрила дир. Школи Українознавства Леся Фенцор, а хор під мистецьким керівництвом інж. Ореста Грицика почав його "Заповітом" Шевченка. Коротку доповідь, намічену на шкільне свято, прочитав учень матуральної класи Роман Олеш, а відтак пописувались виконанням пісень і віршів на слова Шевченка і про Шевченка два шкільні хори -- хор найменших учнів під керівництвом Світлани Коваль і старших -- під керівництвом Ярослава Бобецької. Шкільна програма була доволі багата.

Святочне півгодинне слово прочитав з притаманним йому темпераментом д-р Іван Гвозда, нав'язуючи свою доповідь до десятиліття вільної Української Держави, за яку Шевченко нака-



Наймолодший хор на сцені перед портретом Шевченка. Зліва дир. Школи Українознавства Леся Фенцор, справа вчителька Світлана Коваль.



Хор Сурма на Шевченківському Святі.

зував своїм землякам боротися. Вказуючи на велич і значення Т. Шевченка для української нації та аналізуючи його ідеї, прелегент намагався відповісти на питання ким саме є для нас Великий Тарас Шевченко.

Під час багатого мистецької програми діти поклали квіти перед великим портретом Шевченка. Окремим виконанням "Думи мої" на клярнеті гарно попи-

сувався учень Славко Фенцор, а інсценізацію з поеми "Катерина" підготувала з учнями вчителька Анна Перун. Окремі точки програми переплітались піснями. Хор Я. Бобецької виконав "Поклін Тобі, Тарасе" та "Думи мої". Деякі точки миський депутат, як один із засновників Ради Молодих Підприємців України, бо хоче якомога більшої кількості молодих людей допомогти в становленні їх як особистостей.

На закінчення програми вис-

тупив хор "Сурма" з піснями "Вітер віє" та "Пісню про Залізняка", а вся публіка підхопила слова національного гімну, що слідували.

Слід додати, що свято відбулося під патронатом відділу УККА. Під час і після програми організатори проводили збірку на поміч жертвам повені на Закарпатті. Недоліком цього гарного свята можна б назвати відсутність мистецької програми.

Ніна Макаренко ("МУ")

СУСПІЛЬНЕ ВИЗНАННЯ

У національному палаці культури і мистецтв "Україна" під час церемонії нагородження номінантів всеукраїнського конкурсу "Кращий роботодавець року" ("найкращого" в Україні немає?) -- Ред.) відбулося і вшанування переможців першого загальнонаціонального конкурсу "Молодий підприємець року".

Понад п'ятдесят молодих підприємців з різних регіонів України взяло участь у фінальній частині конкурсу. Громадська експертна рада конкурсу визначила переможців у трьох номінаціях за різними критеріями. Номінація "Динамічний розвиток-2000" це оцінка економічної ефективності на державному чи регіональному рівні діяльності компанії та суспільне визнання підприємця.

У номінації "За якість", звичайно ж, оцінювалась якість продукції, товарів і послуг, ступінь задоволення клієнтів від діяльності підприємства, визначався позитивний образ компанії та її торговельних марок на вітчизняному і світовому ринках, а ще -- оцінка якості завідування підприємства. Що до третьої номінації, "Маркетингова ("розповсюдження" в Україні немає -- Ред.) стратегія року", то тут бралася до уваги ефективність засобів розповсюдження, що її привела до комерційного успіху та суспільного визнання підприємства.

Кожний з переможців кон-

курсу отримав звання "Молодий підприємець року", а ще -- статуетку "Зірка переможця" та почесний диплом. Нагороди вручив голова Державного Комітету Молодіжної Політики, Спорту і Туризму України Валерій Цибух.

Тепер щодо самих переможців. Почнемо з наймолодшого. Віталік Хомутиннику всього 24 роки. Та він -- президент промислово-інвестиційної групи "Каскад".

"Каскаду" засновано 1993 року як приватне підприємство, що поступово перетворилося на виробничо-комерційну фірму, а пізніше в акціонерне товариство. Нині промислово-інвестиційна група "Каскад" є засновником та акціонером низки комерційних і промислових підприємств у кількох регіонах України, працює на ринку машинобудування металургії та деревообробки.

Випускник середньої школи, що в Макіївці, одразу ж взявся за діло, не знаючи ще ні законодавства, ні банківського обліку, ні юридичного оформлення договорів. Усі ці бар'єри він пройшов сам. Через два роки після закінчення школи, вступив до вищого навчального закладу. Як сам розповідає, спочатку був кіоск, потім була крамниця. Наступним етапом стало виробництво продуктів харчування, робочого взуття та одягу. Згодом його приватне підприєм-

ство перетворилося, як ми вже згадували, на виробничо-комерційну фірму, потім -- акціонерне товариство, корпорацію. Ось таким було зростання. Тому не дивно його перемога в номінації "Динамічний розвиток-2000". Додамо, що Віталій займається ще й активною громадською працею як миський депутат, як один із засновників Ради Молодих Підприємців України, бо хоче якомога більшої кількості молодих людей допомогти в становленні їх як особистостей.

Ще один переможець конкурсу -- двадцятишестирічний Артем Щербань, генеральний директор компанії "Гефест". Коли починав підприємство, мав лише одну АЗС, потім їх стало дві, далі -- три. Дійшов до чотирьох. Називалися вони "Спринт". Ось як він згадує: "Починали із закинутого клатника землі, з блокової АЗС. Будували все своїми руками: бетон мішали, землю копали, асфальт втрамбовували ручним котком. Була невеличка, але завзята і працююча команда. Коли я бачу, як працюють, не жаліючи себе, в мене відкривається друге дихання. Японці змогли, а ми що, нація, яка ні на що не спроможна? Зможемо! Заради майбутнього. Я ж не збираюся жити деінде, тільки тут. В Україні народилися мої батьки, тут народився я. В Україні народився мій син."

Скажемо, що спільне підприєм-

ство "Гефест", засноване 1994 року, спеціалізується на оптовороздрібній торгівлі паливно-мастильними матеріялами і налічує в своїй структурі понад шістьдесят АЗС, які відповідають найкращим європейським стандартам. Заправки "Гефест" відомі автомобілістам високим рівнем обслуговування клієнтів і якісними нафтопродуктами. Артем Щербань став номінантом "За якість".

30-річний Андрій Артазєй також святкував цього дня перемогу. Він виборов номінацію "Маркетингова стратегія року". Коли перші два переможці -- з Донбасу, то Андрій -- киянин і є тут генеральним директором компанії "Атланта-Капітал". Заснована вона 1997 року, основний вид діяльності -- операції на ринку цінних паперів України. 2000 року компанія перемогла в змаганні на право участі в програмі реструктуризації українських підприємств, яке фінансувала програма USAID. Компанія активно займається питаннями проєктного фінансування промислових підприємств у тісному контакті з управліннями підприємств та чужоземними інституційними та приватними капіталовкладниками.

Передбачається, що подібний загальнонаціональний конкурс суспільного визнання "Молодий підприємець року" буде проводитися щорічно.

УКРАЇНА – ВСЕ ЩЕ СЬОМА

Львів ("Поступ") -- Україна в березні цього року виробила 2.866 млн. тонн сталі, зберігши 7-ме місце у світі з числа 63 основних країн-виробників цієї продукції.

У першу десятку країн-виробників сталі за підсумками березня увійшли також Китай (11.1 млн. тонн), Японія (8.921 млн. тонн), США (8.056 млн. тонн), Росія (4.802 млн. тонн), Німеччина (4.228 млн. тонн), Південна Корея (3.781 млн. тонн), Італія (2.5 млн. тонн), Бразилія (2.48

млн. тонн) та Індія (2.42 млн. тонн).

До списку найбільших виробників сталі увійшли чотири українські підприємства криворізький державний гірничо-металургійний комбінат "Криворізьсталь" (33-тє місце у світі), ВАТ "Маріупільський металургійний комбінат ім. Ілліча" (36-тє місце), ВАТ "Металургійний комбінат "Азовсталь" (51-тє місце, ВАТ "Запорізький металургійний комбінат "Запорізьсталь" (60-тє місце).

Ольга Ісасвич

ФОНДОВІ “СЕЙБР - СВІТЛО” – 10 РОКІВ

Десять років тому з допомогою українців Америки засновано добровичинний фонд “Сейбр-Світло” З цієї нагоди годиться зробити підсумки, поділитися успіхами та проблемами.

З моменту заснування, завданням фонду є допомога в подоланні інформаційного голоду, який пострадянська Україна відчуває в усіх ділянках знань, і, зокрема, у вивченні і вдосконаленні англійської мови, без чого неможливі ані контакти окремих людей з Заходом, ані інтеграція України у світову спільноту.

Засновники фонду першими відважилися доставити на кордон України з Польщею двадцятитонний вантаж з цінною англomовною літературою, в основному з природничих наук. Це викликало неабиякий переполох у Львові, Києві і Москві. Одначе, в 1990 р. була вже нова ситуація, сильним був вплив Руху і перед Америкою не випадало нищити книжок, як завжди бувало в таких випадках у комуністичні часи, тож всі офіційні чинники просто були змушені дати дозвіл на розмитнення, потримавши транспорт на кордоні 10 днів. Так була пробита дорога наступним вантажам, а у всіх організаторів з’явився оптимізм і поштовх до діяльності.

Було б несправедливо не назвати тих людей, хто стояв за цим відважним актом. Ідею подав проф. Ярослав Ісасвич, на той час візитуючий професор відділу славістики Гарвардського Університету. Співзасновниками фонду стали Таня Витвицька -- директор американського фонду “Сейбр”, Роман Процик -- директор Фонду Катедр Українознавства Гарвардського Університету та Лі Оспіл - - відповідальний секретар фонду “Сейбр”

Фонд “Сейбр” на той час вже доставляв літературу в такі країни, як: Польща, Болгарія, Угорщина та Румунія, а про Радянський Союз і чути не хотів. Засновникам треба було докласти чимало зусиль, щоб добитися дозволу на створення пробної української програми фонду “Сейбр” Кошти підготовки і доставки транспортів повинні були покрити засновники.

На щастя, українська діаспора, до якої звернулися і через “Свободу”, і особисто до окремих громад, відгукнулася на цю шляхетну акцію. Першою на допомогу прийшла Божена Ольшанівська -- голова організації “Американці в обороні прав людини в Україні”, яка, до речі, всі ці десять років є постійним помічником і радником фонду Активно включився до помічі Союз Українок Америки. В Пармі (Огайо) з ініціативи Івонни Шкарупи та Дарії Горо-

диської практично вся громада включилася спочатку в збір коштів, а далі й українських книжок. У Рочестері старанням тодішньої голови СУА Марія Савчук та Анна Кравчук, у Філядельфії при підтримці родини Гришвіх. Увагу і підтримку програмі надавали голови СУА Марія Савчук та Анна Кравчук. Багато зусиль і праці доклала Ліда Білоус з Коннектікут, яка не тільки організувала збірку коштів по всіх відділах СУА, але й активно взялася до пакування книжок і підготовки їх до транспортування, залучивши до цього свою родину та парафіян м. Бріджпорт, де тоді знаходився склад фонду “Сейбр”

Стати на ноги українській громаді допомогла суттєва фінансова підтримка УНСоюзу в сумі 25,000 доларів, що забезпечила оплату транспортування кількох вантажів до України. Голова УНС Уляна Дячук за всі ці роки підтримує і цікавиться працею фонду.

Високе розуміння завдань фонду виявили також Анна і Роман Чорнобиль з Рочестеру, які пожертвували 5,000 доларів. На велику вдячність заслуговують і ті численні жертводавці та помічники, кошти і зусилля яких допомогли у встановленні фонду.

На кошти діяспори в Україну надійшло 9 двадцятитонних транспортів літератури і тільки через три роки Державний Департамент США виділив кошти на українську програму фонду “Сейбр” На сьогодні ми одержали вже 37 двадцятитонних вантажів з літературою практично з усіх ділянок знань, призначених як для найменших дітей, так і для професіоналів.

Англomовну літературу забезпечує фонд “Сейбр”, який співпрацює з понад 200 видавництвами Америки. А ось україномовні видання надходять від українських інституцій та приватних жертводавців. Завдяки фондові “Сейбр-Світло” ці видання вперше з’явилися у бібліотеках України. Ми відідалися про велику та плідну працю української інтелігенції діяспори, яка у вільному світі продовжувала творити українську історію, літературу та культуру. Завдяки цьому ми не мали чорної діри в безперервності нашої ідентичності, традиції та в самосвідомості.

На сьогодні фонд став найбільшим в Україні постачальником фахової чужоземної літератури на добровичинних засадах. За 10 років в Україну надійшло понад 600,000 книжок і журналів. Їх розповсюдження пройшло кілька стадій -- від стихійного до відпрацьованої системи, здатної шороку передавати одержувачам у всіх областях України понад 50,000

примірників книг і журналів близько 2,500 назв

З метою оптимального розповсюдження одержаних видань, фонд “Сейбр-Світло” створив базу даних одержувачів, що дає можливість розсилати літературу згідно з їх потребами і колом зацікавлень Поліпшенню праці системи сприяла також організація філій фонду в Києві (при Києво-Могилянській Академії) та Харкові (при науковій бібліотеці ім. Короленка)

Система книгорозповсюдження фонду дозволяє оперативнo доставляти добірки літератури у найвіддаленіші куточки України. Серед одержувачів фонду є 406 національних, обласних, районних і міських бібліотек, понад 100 вищих навчальних закладів, 107 науково-дослідних інститутів, численні коледжі та школи, заклади охорони здоров’я, неурядові організації, фахівці, студенти Відгуки свідчать про те, що література фонду широко використовується у навчальних закладах, які працюють над реформуванням системи освіти. Популярна вона також серед викладачів, які працюють в Україні в рамках Корпусу Миру.

На сьогодні загальна кількість одержувачів фонду перевищує 6,000 установ та приватних осіб. Фахівці, студенти, школярі та всі зацікавлені англomовною літературою, можуть ознайомитися з нею у виставковій залі фонду і безкоштовно випозичити на два тижні, залишивши в заставу документ.

У пошуках найбільш зашквалених одержувачів англomовної літератури, фонд “Сейбр-Світло” бере участь у різноманітних наукових форумах та спеціалізованих виставках. Крім того, організовуються пересувні виставки літератури на базі постійних одержувачів. Тільки у 2000 році фонд брав участь у 24 таких заходах у університетах Харкова, Одеси, Львова, Чернівців, Державній Медичній Бібліотеці у Києві, Києво-Могилянській Академії, Одеському Державному Медичному Університеті, Львівському Центрі Науково-Технічної Інформації та в інших установах. Завдяки цим виставкам, коло наших одержувачів постійно розширюється, а література використовується більш ефективно.

Численні відгуки, сотні подяк і чимало нових замовлень і прохань, що надходять до фонду з усіх куточків України, переконливо свідчать про ефективність його праці. На основі нашої літератури створено багато навчальних програм, курсів, методик, чимало з яких вперше включено до україн-

ських навчальних програм. Для прикладу, це курси валеології у Київському інституті фізкультури держави і права, дискретної математики у Львівському Університеті та багато інших

Діяльність фонду здобула широкий розголос, авторитет. Його підтримують Комісія з питань гуманітарної допомоги при Кабінеті Міністрів України, Львівська обласна та міська адміністрації, Львівське відділення Фонду Державного Майна та інші.

Для розширення і вдосконалення програм фонду особливе значення має вагома фінансова підтримка міжнародного фонду “Відродження” (МФВ), яка дала змогу впродовж останніх двох років значно вдосконалити та активізувати розповсюдження літератури. У співпраці з МФВ і за його кошти фонд “Сейбр-Світло” виконує й інші важливі програми. Зокрема, здійснено передплату на 1999 рік українських суспільно-політичних і літературно-художніх журналів (60 назв) для 385 публічних та університетських бібліотек. Особливо слід відзначити таку здійснену фондом добровичинну акцію, як збір і доставка подарованої київськими видавництвами літератури (70,656 примірників) бібліотекам Закарпаття, що потерпіли від повені. Фонд також допомагає в розповсюдженні видань, які спонсорує МФВ.

Упродовж своєї діяльності фонд виконував чимало цікавих проєктів з ACCELS, Counterpart, Корпусом Миру, IREX. У 2000 році, зокрема, завдяки підтримці Бюра Освіти та Культурі Державного Департаменту США і спільно з IREX, фонд розпочав реалізацію проєкту, спрямованого на створення Інтернет-центру, покликаного обслуговувати потреби наукових установ і неурядових організацій західного регіону України.

Два наступні проєкти є найбільш тривалими й ефективними. Спільно зі Світовою Федерацією Українських Лікарських Товариств (СФУЛТА) під керівництвом д-ра Павла Джуля з Детройту, у 1997 році ми почали спільний проєкт постачання зі США та розповсюдження в Україні фахової медичної літератури. За кошти жертводавця зі США Григорія Малиновського, закупили такі видання, як: 30-томна Енциклопедія Американця, ілюстрований медичний словник Дорланда та унікальні монографії з різних ділянок медицини. Особливо на часі стали підручники з валеології, які покладено в основу вивчення цієї дисципліни в інститутах фізкультури, а також у декількох школах України.

Другий проєкт заініціював ЗУАДК з під керівництвом проф.

Михайло Шалата

ЖУРНАЛОВІ “ДОБРЕ СЕРЦЕ”

Дві сили на світі в одвічній борні, Одна сила світла, а другая – ні. Блаженний, хто творить добро для людини, Рогатий, від кого добро оте гине. Епічна тривого, не гасни в мені!

Сьогодні ховаєм епоху стару, Епоху, де злочин вважали за гру. Рятуй нас завжди перед силою злого, Царице небесна, бо світ у двобої. Епоха нова, поклоняйся добру!

Січень, 1994

Володимира Бандери з Філядельфії. Це розповсюдження українських перекладів книги Е. Фенвік “Маті і дитина” (15,000 примірників) та атласу анатомії “Людина” (10,000 примірників). Закупілля і розповсюдження книжок також здійснюється за кошти великого добровичинця Григорія Малиновського. Видання передаються лікувальним закладам, медичним університетам і коледжам, школам, лікарям і молодим матерям у всіх областях України.

Скільки вдячних відгуків, теплих слів на адресу пана Г. Малиновського та організаторів цих проєктів щоденно надходило до нас упродовж 2000 року, додаючи сил і насаги до праці, до боротьби за виживання фонду. Ми з кожним листом все більше переконуємося, наскільки необхідною на даний час є добровичинна допомога літературою та новітньою інформацією. Ні для кого не секрет, що залишковий принцип фінансування освіти, науки, охорони здоров’я, правові проблеми у видавничій справі різко загальмували розвиток і навіть нормальне функціонування всіх цих галузей.

З 1991 року фонд “Сейбр-Світло” при підтримці фонду “Сейбр” і у співпраці з численними інституціями діяспори допомагає поверненню культурних цінностей в Україну. На сьогодні в музеї та бібліотеки України надійшло чимало творів мистецтва та архівних матеріалів.

У лютому 2000 року, Львівська обласна державна адміністрація нагородила фонд “Сейбр-Світло” почесною грамотою за багаторічну успішну діяльність, в у грудні 2000 року наш фонд був включений до “Золотої книги ділової еліти України”, презентація якої відбулася у київському палаці “Україна” Виставка літератури фонду на цьому форумі здобула найвищу оцінку.

Фонд співпрацює з багатьма міжнародними організаціями в

Україні. Серед них Міжнародний Фонд “Відродження”, The Eurasia Foundation, фонд Counterpart, IREX, Корпус Миру США, ACCELS та інші. Працю фонду схвалює і підтримує Посольство США в Україні. Фонд активно співпрацює з Фондом Катедр Українознавства Гарвардського Університету (ФКУ), допомагаючи передавати багатьом інституціям в Україні і закуплене для них у США обладнання для спільних наукових проєктів та колекції літератури від жертводавців. Лише у 2000 році ми передали потужне комп’ютерне обладнання Архівному управлінню в Києві, Інститутові Українознавства НАН України та Богословській Академії у Львові.

Головною проблемою фонду завжди залишається фінансове забезпечення його діяльності, тому доводиться просити про добровичинні внески у всіх, хто може допомогти. Проте, ці добровичинні внески складають незначну суму в порівняні з витратами, пов’язаними з утриманням приміщення, коштом розсилки книг поштою, залізницею, автотранспортом, оплатою працівників. Тільки заздалека дотациями, які впродовж 8 років надавали фонди “Евразія”, “Відродження”, Посольство США в Україні, ФКУ Гарвардського Університету, фонд “Сейбр-Світло” вижив і працює далі в надії на нові дотацияі.

Діяльність фонду “Сейбр-Світло” яскраво підтверджує ефективність громадської ініціативи в тих питаннях, яких не може вирішити держава. Але держава може і повинна створити кращі умови для функціонування громадських добровичинних організацій, перш за все в правовому полі. Від цього залежить саме виживання третього сектору в Україні, а в кінцевому підсумку -- побудова демократичного суспільства.

Інна Почайна, Київ

ПОЛІТ НАД ГНІЗДОМ ЖАР-ПТИЦІ

Ганна Черінь. **Перо Жар-Птиці.**
“Горлиця”, Тернопіль, 2000 р., 589 стр.

“Перо жар-птиці” злинуло на мене з небес. Саме так хотілося б почати свій допис. Однаке книжку з такою назвою я одержала звичайною наземною поштою з Тернополя, де вона вийшла друком. Втім, коли зважити на те, що авторка, Ганна Черінь, живе в Америці, а українці про яких і для яких вона пише, мешкають і по той, і по цей бік Атлантики, то стає зрозумілим, що рецензованим творам і її рукописам таки довелося пополітати над плянеютою. Отож “Перо жар-птиці” злинуло на нас із небес...

Книжка містить літературні нариси, статті, рецензії, спогади, промови письменників 1956-1999 років. У передмові до цього видання авторка зазначає, що її дописи “розраховані на всіх українських читачів, не виключаючи й дипломованих знавців”, вони “звільнені від зайвого вантажу”, себто не претендують на ролі наукових розвідок. І це не тому, що письменники бракує спеціальних знань (Ганна Черінь має дві вищі гуманітарні освіти, вона видала понад два з половиною десятків власних поетичних збірок, прозових та публіцистичних книжок). Письменники свідомо відмовляються від безособового об’єктивізму. Вона пояснює: “Від так званих професійних рецензій мене морська хвороба нападає. Вони в нас такі стандартні, що після них часто не хочеться читати твору, -- хіба що бути оптимістом і сподіватися, що книжка все ж не така нудна, як та рецензія”

Авжеж, чого торкається “Перо жар-птиці”, -- все оживає навіть для тих, хто не мав можливостей читати рецензовані книжки чи бути свідком описуваних подій. Українці діяспори знайомилися з “іншим Павлом Глазовим”, дитячою письменницею з Києва Галиною Кирпою, з поетесою-гуцулкою, нині мешканкою столиці Марією Влад, закарпатською поетесою Софією Малильо. Мої земляки в Україні очима Галини Черінь побачили Дмитра Нитченка-Чуба, Леся Богуславець, Миколу Понеділка, Леоніда Полтаву, Степана Риндика та інших мистців, від яких нас колись відгородила “залізна завіса”

Коли Ганні Черінь вдавалося дістати з-під цієї завіси якусь інформацію чи книжку, -- письменниця намагалася зчонайшвидше поділитися власними враженнями від прочитаного й почутого. Так з’явилися на



Ганна Черінь, 1962

світ Божий рецензії, а скорше -- літературні портрети Ліни Костенко, яку радянська влада видавала, згнітивши серце, а тогочасна українська критика метрополії намагалася “не помічати” Цикл статей про сучасну Шевченкову спадкоємницю написала Ганна Черінь не лише під кутом тодішньої політичної ситуації, але й, так би мовити, “з точки зору вічності”, тому дописи 1970, 1977 й 1980-их років не видаються нині несучасними.

Привертає також до себе увагу цикл статей про Чорнобиль. Крок за кроком і рік за роком письменниця відстежувала події, пов’язані з катастрофою на Чорнобильській АЕС. Її дописи на згадану тему, які публікували “Українські Вісті”, “Свобода”, (“Народна Воля” -- прим. Ред.) та інші часописи, я б назвала детективною публіцистикою. Радянська преса, яка тоді була чи не єдиним джерелом інформації про події в Чорнобилі й довкола, замовчувала тривожні факти й статистику або спотворювала їх. Отож, Ганні Черінь доводилося читати між рядками, розшифровувати недомовки й натяки. Із вправністю такого собі Шарлока Голмса в плахті, вона вибирала правдиву інформацію не лише з офіційних повідомлень, а навіть із кулінарних рецептів (на сторінках українських газет СРСР, де запевняли, що “ніякого під-вищення радіації в нас немає”, господарям радили виливати геть гриби та овочеві відвари, які завжди присмачували перші страви). Читаючи тепер тодішні публікації Ганни Черінь про Чорнобильську катастрофу, дивуєшся, як влучно письменниця знаходила на шпальтах радянської преси речові (словесні) докази злочину проти Українського Народу, як майстерно відтворювала реальну картину подій.

Прикметно, також, що попри катастрофічність тодішньої політичної ситуації в Україні (наслідки якої ми донині відчуваємо), письменниця завжди знаходила і знаходить як в Україні, так і в діяспорі, здорові сили, на які може спертися українство світу в своєму поступі

Вона підносить інститут родини, материнство, любов, самовідданість, яких нашому народові ніколи не бракувало. Чимало цікавих міркувань читаємо в книжці “Перо жар-птиці” про національно-патріотичне виховання дітей та молоді. У “не-своїй” країні, де треба боротися із впливом чужої мови, не збуджуючи в дитині антагонізму й нехоті, письменниця обстоює націоналістично-реалістичні підходи. В такому самому ключі (без антагонізму до чужого й нехоті до свого) зречензувала кілька англomовних “бестселерів”, які мали б бути цікавими для українців

Окрема тема досліджень Ганни Черінь -- це українське жіноцтво в житті й літературі. Письменниця стоїть на засадах рівноправ’я між чоловіками й жінками, але при цьому не намагається знецінити ролі мужчин, а лише наголошати на окремішності ролі їхніх супутниць життя. Симпатії Ганни Черінь скеровані не на суперництво, а на співпрацю. Щодо літератури, то вона зазначає: “Термін ‘жіночий стиль’ відійшов у минуле і став бабським забобоном” Це рядки з твору письменниці “Ніжна жіноча рука”, який виборов першу премію на вісімнадцятому конкурсі СФУЖО в 1981 році.

У власній творчості Ганна Черінь завжди залишається жіночою, але ніколи не була вона манірною. І в поезії, і в прозі, і в публіцистиці вона залишається такою собі “кусливою, як мухи в спасівку” Мотрею. І “Перо жар-птиці” не лише зблискує, -- може й вколоти. Описуючи словесні викрутаси новітніх поетів, Ганна Черінь зазначає, що ці “експериментатори всі один на одного схожі”, у них “розділових знаків нема, але їх і не потрібно, бо як нема змісту, то нема чого і розділяти” Про п’єсу Олександра Корнійчука “Філетова шука” пише, що її назва “пахне (або смердить) пародією на символістів” У відповідь на зауваги радянської преси про те, що спорула саркофагу над червтерим зльвом ЧАЕС має доволі гарний вигляд, Ганна Черінь уділиво додає: “іше одне восьме чудо світу!”

Що б не писала авторка “Пера жар-птиці” про літературну критику на еміграції, про українську дитячу літературу, про виставку української книжки, рідну мову, життєвий і творчий шлях майстрів слова, -- скрізь відчувається щира зацікавленість письменниці, її особливий погляд. Цей погляд -- то зволожений сльозами смутку, то просвітлений ніжною усмішкою, то приперчений гіркою іронією -- спонукає нас пильніше адивлятися в світ -- навоколишній і власний, шукати неповторне, що вирізняє українців з-поміж інших народів. Наша Жар-птиця Україна виблискує різнобарвним оперенням

Книжку можна замовити в яторки за адресою Halina Pankiw, 652 Norwood St., Port Charlotte, FL 33952

UKRAINIAN PARLIAMENT THUMBS DOWN GOVERNMENT PERFORMANCE

LONDON (BBC) -- Today we may see the parliament voting on the government report. It should be recalled that on Tuesday Viktor Yushchenko was accounting to people's deputies. At the co-ordinating council's meeting, many factions suggested that a no-confidence resolution should be considered as early as today. Here follows a report from our correspondent in parliament, Maryna Sorokina, about what is happening in there.

[Maryna Sorokina] The Supreme Council has a voting day today. The MPs are going to appraise the Cabinet of Ministers performance on the Reforms for Wellbeing program. Parliamentarians

have offered five draft resolutions, three of them coming from the Rukh [led by Udovenko and Kostenko] and the Reforms-Congress factions. The maximum number of votes cast in support of the pro-governmental factions' resolution is 117. Adopted as the basis is a resolution put forward by the relevant ad-hoc committee.

The committee's pro-proposal to qualify the government's performance on the Reforms for Wellbeing program as unsatisfactory has won the support, on the whole, of 290 people's deputies. Point 2 of the resolution reads that the MPs are to consider a no-confidence resolution by 26 April.

UKRAINE'S PARLIAMENTARY DEPUTY GRIGOROVICH POURS GASOLINE ON HERSELF



Ukraine's parliament deputy for the Narodny Rukh (People's movement) political party Liliya Grigorovich pours gasoline on herself in an attempt to set herself on fire during a parliamentary session in Kyiv, April 19, 2001. Grigorovich tried to set herself ablaze in a protest against the parliament's resolution describing the performance of Prime Minister Viktor Yushchenko's government as "unsatisfactory." The Parliament began considering the timing of a formal no-confidence vote for Yushchenko on Thursday.

VATICAN PROCLAIMED UKRAINIAN AND ARMENIAN MARTYRS

VATICAN CITY (AP) -- The Vatican on April 24 proclaimed as martyrs an Armenian bishop killed in 1915 and 26 Ukrainians who died in Communist persecutions after World War II.

The announcement was the first step toward beatification and possible sainthood.

In the case of Bishop Ignazio Choukrallah Maloyan, archbishop of the Armenian church in Mardin, Turkey, the recognition came on the same day Armenians commemorate the deaths of 1.5 million of their countrymen in what they say was part of the Ottoman Empire's campaign to force them out of

eastern Turkey.

Turkey says the death toll is inflated and that Armenians were killed or displaced as the empire tried to quell unrest.

The Vatican's citation said the Armenian church was at that time "devastated by a violent persecution that took numerous victims" among clergy and faithful.

It said the choice of date for the announcement was a coincidence.

The Ukrainians--eight bishops, 14 priests, three nuns and a layman were martyred during anti-church campaigns by Ukraine's former communist rulers, the Vatican said.

UKRAINIAN HERITAGE ROOM WAYNE STATE UNIVERSITY, DETROIT, MICHIGAN



Olga Solovey and Stephen Wichar, Co-Chairs of the Ukrainian Heritage Room Project.

The Ethnic Heritage Rooms located at Manoogian Hall, Wayne State University, Detroit, Michigan exemplifies a Greater Detroit chaacter by melding culture, beauty, and learning. In such a language diversity, the classrooms preserve and honor our multi-ethnic identities. Collectively, they symbolize national unities of many lands. In the first decade of national independence of Ukraine, many citizens of Ukrainian ancestry who are scattered across counties of Metro Detroit are ready to take their place at WSU and present the history and artistic treasures of their forebears.

The Ukrainian Graduates of Detroit and Windsor have undertaken a long anticipated project at WSU named the Ukrainian Heritage Room. The room promises to be an artistic creation, a major investment for Ukrainian Community leaders and artists. It is significantly important that the room will not be a museum but a functioning, fully utilized classroom. Their design and historical decorations will be characteristic of many times and many peoples. Only the noblest heritage of these peoples have made Detroit the Industrial Capitol of the world. Indeed, the planet itself.

Co-chairing this monumental project are Olga Dubriwny Solovey and Stephen M. Wichar Sr. The Steering Committee includes Professor Vera Andrushkiw, Alberta and Oleh Cieply, Dr. Paul Dzul, Ivan Halich, Cathy Koneya, Jaroslaw Konopada, Bohdan and Lydia Nehaniv, Joe Elnick, Olga and Tom Meyer, Dr. Alexander Serafyn, and Iryne Torrance. The basic details for the room have already been planned, studied, and given to WSU for final approbation. All evaluations by WSU Community Relations have been positive. The map relief of artwork originally crafted by the late noted

Ukrainian artist Edward Kozak has already been restored by one of our participating artists Jarema Kozak and is ready for mounting on a dry-wall coverage. Another wall will have pre-fabricated but permanently mounted showcase with a gate entrance, adorned with woodcuts and carvings.

One of the existing chalkboards will be completely removed and drywalled. A floor to ceiling mural across the span of the wall depicting the historical periods of Ukraine has already been commissioned to a second participating Lviv-born artist Volodymyr Mayorchak. A dramatic corridor entrance will feature and suggest traditional Ukrainian designs with heritage ornaments. The floor tile will be selected by the participating artists in order to complement the overall artistry. A cast bronze wall tablet with the names of donors will be permanently mounted at the entrance area.

Balance, durability, and authenticity of materials will be given prime considerations. Permanence and security will dominate the entire planning of the Ukrainian Heritage Room.

When the UHR/WSU Committee completes the Ukrainian Heritage Room it will be a gift from the Ukraine Community to Wayne State University. It will become a legacy of prominence to remain intact for centuries perhaps. In this perspective, funds for the Ukrainian Room must also be raised by the Ukrainian Community. As contributions are going to be sought, the Committee must commit and continue to look optimistically forward to a successful financial closure. One fund raising effort has already been instituted. In a Special Reception held on February 25 last, at the Ukrainian Village Activity Center, Warren, MI, a capacity audience learned about the extensive variables which must be studied and implemented in the Heritage project. Exhibit tables were prepared to demonstrate the immediate room status and long-term plans for future development. This was articulated by artists Jarema Kozak and Volodymyr Mayorchak. More than \$20,000.00 was collected during this introductory fund-raiser.

The Committee will coordinate fund raising campaigns between the Ukrainian Community and the Community Affairs of the University. There are tax benefits to be derived by contributing to Wayne State University because donations may be tax deductible on Federal and State of Michigan income within the limits of the law. Remember...WSU is a recognized, charitable educational institution under Section 501 (c) (3) of the IRS Code and is licensed in the State of Michigan. Giving to

WSU-Ukrainian Fund will actually cost less than the face value of your contribution. Dr. A. Serafyn, a committee member, detailed for the audience during the Special Reception, the advantages of making donations through Matching Funds connected with industries such as Daimler-Chrysler, Ford Motor Company, and others. Immediate and former employees may apply.

The Ukrainian Graduates believe that WSU Nationality Rooms are second only to University of Pittsburgh's forty-two stories Gothic Style Cathedral of Learning. Eventually, the Graduates will be seeking a Historical Landmark for the Nationality Rooms at WSU. The Grads will also strive to be listed in the National Register of Historic Places by the United States Department of the Interior. Once the Heritage Room is completed, it will provide a showcase of Ukrainian Culture in both Detroit and the State of Michigan. Name recognition will follow with receptions, lectures, seminars, visitations, et al. The construction and artistic tasks present an exclusive challenge for the Ukrainian Community.

Our financial goal is hopefully more than local. We need help from our many friends who do not reside in Michigan, but are interested in the development of Ukrainian Culture. If you want to help, please send your contributions to Olga Dubriwny-Solovey, UHR Co-chair, 27221 Wilson Drive, Dearborn Heights, Michigan 48127. Make your check payable to Wayne State University - Ukrainian Fund and Thank you.

Stephen M. Wichar, Sr.,
39182 Aynesley Drive, Clinton Twp,
MI 48038-2718; (810) 286-6490,
email.....SWICHAR@AOL.Com



Ukrainian Heritage Room Steering Committee at work.

UKRAINE: 2,000 RALLY NEAR PARLIAMENT TO SUPPORT PREMIER

KYIV (UNIAN), 24 April: Today, a rally to support the government of [Prime Minister] Viktor Yushchenko is held near the Ukrainian Supreme Council. About 2,000 people are taking part in it. The rally is organized by the Ukrainian People's Movement, the People's Movement of Ukraine, the Reforms and Order party and the Congress of Ukrainian Nationalists. People's deputy Ihor Ostash said,

"Shall we again allow Communists and oligarchs to trample Ukrainian independence, trample Ukraine?"

The head of the Prosvita [cultural nationalist] organization, people's deputy Pavlo Movchan, said that "we will have to resort to more decisive measures than just talking in parliament and rallies, if the Yushchenko government is dismissed, but I hope that this will not be necessary."

US AMBASSADOR DISMISSES ALLEGATIONS OF FUNDING UKRAINIAN OPPOSITION

KYIV -- After a meeting that representatives of the embassies of leading Western countries had with members of the Ukrainian National Council for TV and Radio Broadcasting, the US ambassador to Ukraine, Carlos Pascual, dismissed information aired in the latest Seven Days program on the Ukrainian Television First Channel. Its presenter, the president of the National Television and Radio Company, Vadym Dolhanov,

declared that the USA is funding public protest actions in Ukraine.

[Carlos Pascual, captioned as US ambassador to Ukraine] [Speaks in English fading over Ukrainian translation]

The things said in the program are not true. The US provides transparent funding for NGO organizations and has nothing to do with Ukraine's internal political process.

UKRAINE: ACTIVISTS LAUNCH NATIONWIDE ACTIONS IN SUPPORT OF PREMIER YUSHCHENKO

Kyiv, (BBC) 19 April: The resistance committee "For Truth!" [has] said it is starting a large-scale action to support Ukrainian Prime Minister Viktor Yushchenko.

The committee's presidium is planning to picket the houses where the people's deputies who signed a

document demanding the prime minister's resignation live.

In addition, the committee intends to carry out strikes in educational institutions and also to create groups supporting the prime minister "in every city and village"

RUSSIANS OUTRAGED BY PLACE NAMES REVERTING TO UKRAINIAN IN CRIMEA

LONDON (BBC) Simferopol, 19 April: The act of hurriedly changing names of Crimean settlements from Russian into Ukrainian has been branded by the chairman of the Crimean Society of Russian Culture, Professor Vladimir Kazarin, as "another act of vandalism against the culture of Crimea."

Local people have been particularly outraged by the renaming of settlements whose Russian names were linked with important historic events.

Unconfirmed reports said that [Ukraine's] Prime Minister Viktor Yushchenko, who had been to Crimea in March, issued instructions to replace road signs on the motorway Simferopol-Bakhchisaray with new road signs in Ukrainian. The local road maintenance service has urgently fulfilled the prime minister's

instructions without consulting local councils.

A historically Russian name of a settlement dating back to the Crimean war, where defenders of Sevastopol going to its fortifications and rear used to meet in a famous tavern "Priyatnoye Svidaniye" (pleasant rendezvous), after which the settlement was named, has been replaced by a Ukrainian one. The new Ukrainian name has reduced to nil the historic significance of the place which was visited by celebrated Russian writer Lev Tolstoy, who was one of the city defenders.

Kazarin believes that the recent re-naming boom in Ukraine violates international norms which envisage that a native tongue should be given priority in areas populated by the people of one nationality.

UKRAINE PARLIAMENT SETS NO CONFIDENCE VOTE

KYIV (Reuters) - Ukraine's parliament decided on Tuesday to hold a no-confidence vote in Prime Minister Viktor Yushchenko later in the day, a move expected to bring down the government and hobble the country's faltering reforms.

The 450-seat chamber voted 268-H26 in favor of holding the Communist Party-sponsored no-confidence measure, the latest twist in months of political upheaval in Ukraine.

As some 2,000 supporters of the prime minister demonstrated outside parliament, deputies debated whether to oust Yushchenko, a former central banker whose austerity plans and moves to clean up the murky economy have angered opponents.

Yushchenko was out of the country as the decision was taken, starting an official two-day visit to Greece. President Leonid Kuchma was also away, in the Baltic state of Lithuania.

Yushchenko, appointed in 1999, has himself predicted he will be toppled in the vote. It is unclear who will succeed him.

Western analysts and diplomats fear Yushchenko's ouster could prompt a drift away from Western-style restructuring and draw the former Soviet state closer into

Moscow's embrace.

The International Monetary Fund and the World Bank will be watching the no-confidence vote with concern. They regard Yushchenko, a former central banker, as Ukraine's brightest hope for economic and political reform.

They, and many foreign investors, have frozen spending and lending plans, alarmed by months of crisis which have also seen mass marches through Kiev to demand the resignation of Kuchma over the scandal of a murdered journalist.

As Kuchma has fought to safeguard his presidency, factions in the fragmented parliament have jockeyed for position, keen to capitalize on the leadership's misfortunes and, in some cases, rein in reforms which threaten vested business interests.

There is widespread backing for the no-confidence vote. Deputies, particularly the Communists, parliament's largest faction, say the premier has failed to listen to their concerns.

President Kuchma's own precise position has remained a mystery. Monday, he said an unstable government was not in anyone's interest and offered to broker a solution.

Donate to the UFA Chernobyl Hospital Fund!



НАРОДНА ВОЛЯ



НАРОДНА ВОЛЯ

PK LXXXXI. Ч. 18 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 3 ТРАВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA MAY 3, 2001. YEAR LXXXXI. № 18

УКРАЇНА ТАКИ НЕ НАЙБІДНІША КРАЇНА СВІТУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, розповсюджене багатьма українськими засобами масової інформації і підхоплене деякими депутатами Верховної Ради твердження, що Україна, за останніми даними Світового Банку, у 2000 році опустилася до четвірки найбідніших держав світу, як з'ясувалось, не відповідає дійсності.

Як повідомляє «Урядовий Кур'єр», насправді за щорічним прибутком на душу населення Україну зараховано до числа найбідніших держав світу з прибутком менше 756 доларів на душу населення. Цей прибуток для

України СБ вираховував у 750 доларів. Але нижчий прибуток має понад тридцять держав, серед них і вісім держав СНД -- Узбекистан, Туркменістан, Грузія, Азербайджан, Вірменія, Молдова, Киргизія і Таджикистан. Так, у трьох останніх прибуток на душу населення вираховано у 370, 300 і 290 доларів.

Треба мати на увазі, що ці цифри вираховані зі статистичних даних за 1999 рік. Тим часом у 2000 році ВВП в Україні зріс на 6%, а не знизився, як це було у 1999 році. Значить, і прибуток на душу населення зріс.

У ЛЕ-БУРЖЕ УКРАЇНА ПРЕЗЕНТУВАТИМЕ НОВИЙ ЛІТАК

Київ ("НХ"). -- Українські літакобудівники плянують презентувати на міжнародній виставці у французькому місті Ле-Бурже модернізований пасажирський літак АН-74, якому передбачають кращі перспективи на західному ринку, ніж військово-транспортній машині АН-70 того ж заводу.

На новий літак зі складною назвою АН-74 ТК-300 складають великі сподівання. Він на 20 відсотків економічніший від

свого попередника, має більшу швидкість та вигідніший.

Генеральний конструктор заводу імені Антонова Петро Балабуєв стверджує, що замовлень на модернізований літак поки що немає, але він передбачає, що на цей літак буде шалений попит у недалекому майбутньому. Антоновці не виключають появи своїх пасажирських літаків і на західноєвропейських рейсах.

ЧОРНОБИЛЬСЬКА ІНІЦІАТИВА КУЧМИ

Київ. -- Президент Леонід Кучма надіслав листа керівникам «великої сімки» з пропозицією створити спеціальний фонд для вирішення соціальних проблем міста Славутич та інших проблем, що виникли у зв'язку з закриттям Чорнобильської АЕС.

У листі зазначається, що

уряд України виконав усі взяті на себе зобов'язання, передусім заклав ЧАЕС, проте держави «великої сімки» не виконують своїх зобов'язань, взятих щодо закриття ЧАЕС, зокрема щодо фінансування добудови компенсуючих потужностей на Хмельницькій та Рівенській АЕС.

ВІДКРИВСЯ НОВИЙ ЦЕНТР ДОПОМОГИ ЧОРНОБИЛЬЦЯМ

Житомир (УНІАН). У м. Коростень Житомирської області відкрився центр допомоги чорнобильцям. Це вже четвертий подібний центр, створений в рамках Чорнобильської програми ООН.

Центр має на меті забезпе-

чення соціальної підтримки людей, подання синдрому «жертви», що розповсюджений серед населення, постраждалого від аварії на ЧАЕС, надання необхідної інформації щодо радіаційних ризиків та здорового способу життя на забруднених територіях тощо.

НІМЦІ БАЖАЮТЬ СПОРУДИТИ В ТРУСКАВЦІ ВІТРОЕЛЕКТРОСТАНЦІЇ

Київ ("НХ"). -- Про можливість і доцільність побудови вітрових електростанцій йшлося на зустрічі представників німецької компанії "Дер Вінд" з посадином Трускавця Богданом Матолічем. Компанію зацікавила приватна клітка професора Козьякіна, в якій проводять реабілітацію та лікують дітей, хворих на церебральний параліч за індивідуальною, визнаною за кордоном, методою професора Козьякіна.

Як повідомив "Німецьку

Хвилю" сам професор, допомога компанії в забезпеченні електроенергією буде дуже доречною й необхідною. Але це поки що справа часу, адже пропозиції мусять обговорити на всіх державних рівнях. Початкова потужність електростанції становитиме 600 кіловат. Німецька компанія, попри будівництво вітрових електростанцій, заявила про намір розробити відповідний діловий план та зареєструватися як суб'єкт спеціальної економічної зони курорту "Поліс Трускавець".

ІВАНО-ФРАНКІВЦІ НАДІЮТЬСЯ НА ЮЩЕНКА

Івано-Франківськ ("НХ"). -- В останній день квітня блок обласних організацій політичних партій правого крила провів громадську акцію під гаслом "Україні потрібен провідник -- ним стане Віктор Ющенко".

Велика популярність Віктора Ющенка на Прикарпатті сприяла тому, що мітинг був багатолюдний. Промовці закликали до єдності напередодні парламентських виборів і запевнили, що блок партій, який вони представляють, боротиметься за депу-

татські місця єдиною командою. У виступах наголошувалося, що відставка уряду продемонструвала необхідність сильного провідника в державі, яким може стати колишній прем'єр.

Представники студентського братства віднесли вінки до бюр Народно-Демократичної Партії та Соціал-Демократичної Партії (об'єднаної). У такий спосіб студенти виявили своє ставлення до т. зв. "політичних трупів", адже депутати цих партій голосували в парламенті за відставку уряду

НАРОД ЗАХИЩАВ ЮЩЕНКА НА ВУЛИЦЯХ КИЄВА

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, біля 20 тисяч осіб 26 квітня вийшло на Печерські пагорби, аби висловити свою підтримку урядові Віктора Ющенка. Такої кількості людей вулиця Грушевського, на якій розташовані будинки Верховної Ради та Кабінету Міністрів, не бачила давно. Чимало людей з різних причин не змогло потрапити до Києва. Когось просто не випустили з того чи іншого міста, як це трапилось в Черкасах, когось зупинили на під'їздах до Києва. Так на околиці столиці даїшники зупинили 12 автобусів з опозиціонерами учасниками акції "Україна без Кучми", які їхали підтримувати Прем'єра з Житомирщини.

Народу попід стінами Верховної Ради таки було чимало. "Зающенківці" фактично "захопили" всі навколишні вулиці. Вони скандували: "Геть руки від Ющенка!", "Комуністам та олігархам -- ні!", "Геть злочинний режим!", вимагали імпічменту Президента. Над деякими синьо-



Віктор Ющенко жовтими прапорами майоріли чорні стрічки.

Після того, як парламент прийняв рішення про відставку уряду, колони маніфестантів вирушили до Адміністрації Президента Кучми, аби висловити йому "фе" за здачу на догоду комуно-олігархам всенародного Прем'єра Кучма до людей, ясна річ, не вийшов...

Тим часом студенти обіцяють не припиняти голодування під Верховною Радою.

ЮЩЕНКО -- ВИКОНУЮЧИЙ ОБОВ'ЯЗКИ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Віктор Ющенко і його Кабінет будуть виконувати свої обов'язки до часу призначення нового уряду. З таким рішенням Президента члени Кабінету покинули Банкову, де 30 квітня Леонід Кучма прийняв відставку уряду. В. Ющенко, незважаючи на свої попередні заяви, погодився з рішенням глави держави.

Слід відзначити, що вперше в історії незалежної України процедуру відставки повністю дотримано. Президент у присутності членів Кабінету Міністрів, голови Верховної Ради Івана Плюща, керівників вищих судо-

вих установ, адміністрації Президента України та центральних органів влади зачитав статтю Конституції, згідно з якою відбувається відставка Кабміну. Л. Кучма сказав, що хоч він і не поділяє точки зору парламенту, але за Конституцією зобов'язаний виконати цю процедуру.

Як повідомив один з учасників зустрічі, В. Ющенко подякував Президентів за підтримку Кабінету Міністрів в його діяльності. На завершення зустрічі Л. Кучма подарував членам уряду наручні годинники, а В. Ющенкові видання «Острозької Біблії».

УКРАЇНА ЗБЕРЕГЛА ЧЛЕНСТВО В ПАРЕ

Як і передбачалося, 26 квітня сесія ПАРЕ розглянула "українське питання" на нашу користь -- депутати висловилися за продовження членства України в Раді Європи та проти застосування жорстких санкцій. Жоден із парламентарів не підняв своєї руки в голосуванні проти такого гуманного рішення.

Отже, поки що минулося. Слухання щодо виконання Україною законодавчих зобов'язань,

узятих перед РЕ, перенесено на наступну, червневу, сесію Парламентської Асамблеї.

Отже передбачення справдилися -- Європа залишилася доброю до нас.

Мотивація такого очікуваного рішення прозвучала у виступі депутата від німецьких лібералів Гельмута Липперта: "Застосування санкцій проти України може погіршити політичну ситуацію в цій країні".

УКРАЇНА СПІВПРАЦЮВАТИМЕ З НАТО У НОВИХ СФЕРАХ

Київ (УКРОП). -- Нова державна програма співробітництва України з Північно-Атлантичним Альянсом на 2001-2004 роки суттєво відрізнятиметься від попередньої, -- повідомив представник РНБОУ.

Вперше передбачено співробітництво у галузі інформаційних технологій та дослідження космосу. Передбачено співро-

бітництво неурядових організацій України, парламентське співробітництво, підготовку військових та цивільних кадрів, а також розвиток використання Яворівського полігону як навчального центру для миротворчих сил.

Програму фінансуватиме державний бюджет, а контролюватиме РНБОУ.

ВІДБУВСЯ ЧЕМПІОНАТ ЄВРОПИ З ВІЛЬНОЇ БОРОТЬБИ

Київ. -- У Будапешті відбувся чемпіонат Європи з вільної боротьби. Жіноча збірна України посіла друге загальнокомандне місце, а наші чоловіки були четвертими.

В індивідуальних змаганнях

українці здобули чотири нагороди: донеччанка Тетяна Лазарева виграла "золото" у ваговій категорії до 56 кг "Срібло" на рахунок хмельничанки Ірини Мельник (46 кг), іванофранківця Василя Федорішина (58 кг) і сумчанина Давида Бичінашвілі (85 кг).

З А Я В А

Український Конгресовий Комітет Америки (УККА) та Українсько-Американська Координаційна Рада (УАКР) висловлюють своє невдоволення з приводу рішення парламенту України щодо проголосування недовіри урядові прем'єр-міністра Віктора Ющенка.

Українсько-американська громада завжди підтримувала і буде підтримувати зусилля Українського Народу, спрямовані на захист людських прав, національних та економічних прав, а також зміцнення незалежності Української Держави.

Ми сподіваємося, що принципи демократії та ринкової економіки переможуть і затвердяться в Україні, що створить кращі умови життя для українців і приведе до інтеграції України з суспільством демократичних країн.

Михайло Савків, мол.
Президент УККА

Ігор Гавляк
Президент УАКР

НАШ "МАЗЕПА" -- МИ Й ЗАПЛАТИМО

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, на днях з Росії поширилися плітки, що на створення фільму "Мазепа" з державного бюджету Росії виділено 250 тисяч доларів. З подивом дізналися про це й українські кінематографісти, а Державна Дума Росії з цього приводу підняла справжнісінький гвалт. "У російській кінопромисловості й без того вбогий бюджет, -- обурювався якийсь "землячок" Сергій Апатенко, мовляв, російські платники податків не зобов'язані оплачувати фільм про історичну постать, яка завжди залишатиметься символом зради".

Начальник Управління Кіно

Міністерства Культури України Микола Мазяр повідомив, що ніякі гроші на рахунки фільму "Мазепа" не надходили. "Це плітки, -- запевняє Микола Павлович, -- ніхто нічого не виділяв.

Були, однак, якісь усні домовленості в цій справі з містом культури РФ Михайлом Швидким, коли він приїжджав до України. Це все. Наразі, як каже пан Мазяр, відзнято більшу частину "Мазепа". Він також прогнозує, що до кінця цього року фільм буде завершений повністю, навіть і без тих тисяч, які так хутко зникли з державного бюджету Росії і які так невміло були прикриті "Мазепою".

"ДИНАМО" ЗІГРАЄ З БРАЗИЛЬЦЯМИ

Київ ("МУ"). -- Голова ФФУ Григорій Суркіс прийняв посла Бразилії в Києві Елдера Мартінса Мораеса на його прохання.

Під час зустрічі обговорено шляхи й можливості подальшого розвитку та поширення дружніх стосунків між обома країнами. Сприятиме цьому і приїзд до нашої країни Президента Бразилії Фернандо Енріке Кардосо на запрошення Президента України Леоніда Кучми 29-30 червня.

Щоб надати йому більшого виміру, панове Мораес і Суркіс

вирішили спільними зусиллями організувати футбольні змагання -- адже відомо, яке місце в житті Бразилії посідає футбол, а своєю пристрасно до найпопулярнішої в світі гри пишуться і українці.

Відтак, вирішено зіграти матч між київським "Динамо" та національною збірною Бразилії. Обидві сторони вирішили провести його під час візиту Президента Бразилії в Київ. Футбольне українсько-бразильське свято відбудеться на полі НСК "Олімпійський".

ДОБРОСУСІДСЬКИЙ ЖЕСТ

Харків ("СК"). Голова національної акціонерної компанії «Нафтогаз України» Василь Кошинець повідомив, що відповідно до попередніх домовленостей, Туркменістан та Узбекистан виділять Україні по дві нафтогазові ділянки на їхній території

для їх розробки і видобутку нафти та газу. На кожній ділянці розміщується кілька родовищ нафти та газу.

До речі, Туркменістан виділяє Україні ділянки на шельфі Каспійського моря та на суші.

У КИЄВІ ВІДБУВСЯ КОМСОМОЛЬСЬКИЙ З'ЇЗД

Київ ("НХ"). -- Минулого тижня в столиці України відбувся з'їзд Всесоюзної Ленінської Комуністичної Спілки Молоді (ВЛКСМ). Ця подія співпала у часі з поваленням уряду реформаторів та наближенням першотравневих свят.

Комсомольці з дев'яти рес-

публік колишнього Союзу переймали цю структуру на Спілку Комсомольських Організацій (СКО) та обрали нове керівництво.

Провідник українських комуністів Петро Симоненко також був запрошений на зібрання молодих соратників, аляже.

ПОМЕР ВОЛОДИМИР ДМИТРЕНКО

Скрентон, Па. -- З Торонто наспіла вістка, що 21 березня 2001 року, після важкої недуги помер на 79-му році життя почесний член Головної Ради Українського Братського Союзу та довголітній, колишній головний радний, організатор і відданий союзовець Володимир Дмитренко.

Гарний обряд похорону відбувся 26 березня в катедрі св. Володимира при великому здвізі людей, які знали та шанували Покійного і прийшли попрощати його на шляху до вічності. Тлінні останки Покійного спочили на цвинтарі св. Володимира в Овквіл, Онтаріо.

Св. п. Володимир Дмитренко залишив у смутку дружину Поліну -- активного секретаря та організатора УБС, з якою прожив 56 щасливих років життя, трьох синів з невістками та п'ятеро внуків. Нехай добра пам'ять про нього залишиться між нами, а канадська земля хай буде йому легкою.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля Микола Дупляк Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
---	--

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ПАРЛЯМЕНТСЬКИЙ “ЧОРНОБИЛЬ”

“Сталося. Ми відправили у відставку перший національний уряд. Нам усім ганьба”, -- заявив парламентський старійшина Ігор Юхновський після того, як на табло у сесійній залі висвітилося 266 голосів за недовіру Кабінетові Міністрів Віктора Ющенка.

Урядові не допомогло і те, що Прем'єр у своєму виступі зробив низку пропозицій, серед яких -- підписання політичної угоди, готовість протягом двох тижнів створити в Кабінеті Міністрів за погодженням з більшістю потужну команду однодумців, визначити список депутатів, які мають бути включені до органів виконавчої влади, призначити представника Кабінету Міністрів зі складу депутатів. Нічого не дали і консультації провідників депутатських груп і фракцій з урядом за участю Президента.

По-перше, тому, що машина була запущена. По-друге, тому, що Президент і не робив реальних спроб втрутитися у вирішення проблеми.

Депутат Ігор Юхновський з цього приводу сказав, що Леонід Кучма створив у Верховній Раді “другий Чорнобиль”. Певно, якби Леонід Данилович справді підтримував уряд Ющенка, він з'явився б у парламенті. Його аморфність може незабаром створити проблеми і йому самому, оскільки вже під час розгляду недовіри Кабінетові Міністрів порушувалися і питання імпичменту Президента. Тим паче, тепер у опозиції руки розв'язані.

Не виключено, що відставка може спровокувати і парламентську кризу. Представники партій “Собор”, “Батьківщини”, “Реформи і порядок” та обох Рухів оголосили про свій перехід в опозицію до комуністичної влади на чолі з Леонідом Кучмою.

Навіть у деяких “трудюників”, які активно домагалися урядової відставки, як-от у Андрія Деркача, залишилися двозначні враження після того, як парламент виніс свій вирок. Деркач не може сказати, що хтось отримав перемогу. “Якщо не вирішили питання конструктивно, це не дуже добре”, -- робить висновок нардеп. Андрій Леонідович не виключає, що в парламенті можлива криза, але, за його словами, вона буде послаблена святами.

Провідник же “Солідарності” Петро Порошенко, навпаки, не робить трагедії з того, що сталося. Єдине, за чим він жалкує, так це за нелюбов'ю більшістю, що перестала існувати.

“Ми втратили Прем'єра, але отримали лідера нації”, -- заявив Ігор Юхновський. Так, опозиція справді отримала провідника, оскільки Віктор Ющенко у своєму заключному слові однозначно сказав, що він не піде з політики і далі продовжуватиме свою діяльність. Але чи задумувалася опозиція над тим, чи виграла від цього держава? “Я як громадянин переконаний, що демократія в Україні зазнала серйозної поразки. Політична еліта виявилася неготовою визнати легальну економіку”, -- це теж слова Ющенка. Він, напевне, більше, ніж будь-хто, розуміє, що сталося. Але, на жаль, вирішував не він.

Віктор Ющенко подякував своїм міністрам і всім, хто його підтримував. Народ любив Ющенка-Прем'єра, тепер він любитиме Ющенка-політика. Трагедії з відставки тепер уже експрем'єра не робить. Виконуючим обов'язки прем'єра бути не хоче. Настрій у нього робочий, бойовий.

Діана Дуцик (“УМ”)

У КИЄВІ ВІДЗНАЧИЛИ ДЕНЬ КОСМОНАВТИКИ

Київ (УНІАН).-- 10 квітня у Києві відбулося урочисте засідання з нагоди Тижня Космонавтики на честь 40-річчя польету Юрія Гагаріна. У засіданні взяли участь представники Національного Космічного Агентства України, Національної Академії Наук та Міністерства Освіти і Науки України.

Президент НАНУ академік Борис Патон у своєму виступі м. ін. зазначив, що навесні 1961 р. людство відкрило нову сторінку своєї історії -- космічну. Протягом 40 років було багато перемог і відкриттів, що просунали вперед світову науку і техніку. Цей процес триває і нині за участю України, яка зробила значний внесок в освоєння космічного простору, і, попри економічну скруту, про-

довжує залишатися космічною державою.

Б. Патон нагадав, що українські ракети “Зеніт” успішно беруть участь у міжнародній програмі “Морський старт”, а у 2000 році вчені НАН України активно брали участь у розробці концепції реформування ракетно-космічної галузі та у презентації космічних досягнень країни на міжнародній виставці ЕКСПО-2000.

В урочистому засіданні взяв участь перший космонавт незалежної України Леонід Каденюк, голова державної комісії з питань оборонно-промислового комплексу В. Горбулін, перший заступник міністра освіти і науки України академік Ярослав Яцків, а також вчені, керівники ракетно-промислового комплексу.

Д-р Омелян Бей
Власкор “Народної Воли”

ГУУАМ: ЧИ СПРАЦЮЄ ЗОНА ВІЛЬНОЇ ТОРГІВЛІ?

1. Передмова

У наш час нарощується процес глобалізації міждержавних відносин. Якщо XIX ст. було епохою імперій і заздрісного поділу світу на сфери впливів, XX ст. записало себе ерою динамічного зростання національних держав і зон вільної торгівлі (ЗВТ) та спільних ринків, тоді XXI ст. уявляється як епоха великих економічно-політичних блоків із видумчивими торговельними потоками та стратегіями.

Без сумніву, таке блокування порушуватиме класичні принципи національного суверенітету й класичної філософії т. зв. “вільної торгівлі” і конкуренції, бо вони одержать нове звучання, де суперництво контрагентів буде замінено компліментарною, погодженою поведінкою гравців. Можна припустити, що техноструктура захопить чи не всі суспільні шари, створюючи надвеликі, великі та відносно малі інтеграційні угруповання. Якщо у зовнішньому вираженні пануватимуть інтеграції, у внутрішньому вираженні в дію вводитимуть федералізм, автономізм і самоврядування. Глобалізація порушить дотепер відносно стійкі категорії: філософію, соціум, адміністративний лад, лексику, навіть релігію.

2. Не лише т. зв. “скандали”, але й розважна діловитість. На хвилях т. зв. “скандалі” що навістили Україну в останніх місяцях 2000 року, уряд України діловито працював над своїм статусом великої європейської держави. Тут входило чимало подій, що вагомо записали себе для історії. А серед них такі: а/ По-

зитивне сальдо торговельного обміну, б/ Часткове входження в європейські структури, в/ поліпшення відносин із Росією, г/ Збільшення активності в структурі ГУУАМ, що постала перед кількома роками як неформальний блок, керований Україною ГУУАМ -- це абревіатура Грузії, України, Узбекистану, Азербайджану і Молдови. Дотепер розмови між партнерами проводилися неформально, бо ГУУАМ не мала ще ані визначеної політики, ані потрібних структур.

3. Що таке ГУУАМ?

На основі початкових, неформальних переговорів, ГУУАМ плянує стати регіональним блоком, формою ЗВТ із вузьковизначеними, поки що, цілями. Тому основою “п'ятірки” має бути багатоманітний обмін товарами, ймовірно, за преференційним принципом. Головним товаром у західному напрямі має стати транспортування енергоносіїв із каспійських родовищ до України й Європи, а в східному напрямі транспорт зерна та інших агро-промислових товарів з України та Молдови. Отже, початково визначать “п'ятірку” як ЗВТ, під якою розуміють найнижчу ланку стягності. При ЗВТ, можуть існувати преференційні домовлення співучасників, або теж довільні договори (повні чи вибіркові), де партнери зобов'язуються ліквідувати митні, квотові й адміністративні обмеження, але з тим, що кожен із партнерів залишає за собою право власної економічної політики із зовнішнім світом. З того погляду, ЗВТ не є митним союзом і не встановлює мита

відносно третіх держав. Зрештою, ГУУАМ постав тому, що РФ і Білорусь вже створили союз (“двійку”), куди постійно запрошують Україну до пропонованої ними слов'янської федерації. З цієї причини, та з багатьох інших причин, початкова праця ГУУАМ бачиться як відносно неприв'язана форма інтеграції, бо була викликана бажанням диверсифікувати поставки енергоносіїв в Європу трубопроводом Баку-Супса, а далі морем до м. Южний, що біля Одеси. Звідси трубопровід прокладуть до м. Броди, а згодом його мають продовжити до польського міста Плоцк. Без сумніву, постійний імперський тиск Москви на кол. республіки СРСР і певне хижакство у веденні торговельних відносин, привело п'ятірку до визнання принципу “the third best”³ Узбекистан пристав до ГУУАМ із двох причин: а/ Він не згоден із проросійською політикою Казахстану і б/ Узбекистан має територіяльні вимоги від Казахстану, бо певні райони у Голодному Степу і біля Ташкенту (столиця) в більшості заселені узбеками. Певні вимоги є теж у відношенні до Таджикистану, де тепер господарюють російські війська. Поки що, Туркменістан грає роллю неутраляного спостерігача.

4. Політика регіональних об'єднань

Із поширенням глобалізації (сукупності), нагале зростання регіоналізації (антисукупності) виявляє зростаючу тенденцію. Іншими словами, коли у світовому співтоваристві додаємо реструктуризацію у менші “сукупності”, у

домашніх відносинах помічується зворот у бік автономізації чи самоврядування приблизно по лінії ФРН чи Швейцарії. Ось декілька прикладів: у 2000 р. Велика Британія перетворилася на союз чотирьох півсуверенних держав: Англії, Шотландії, Валії та Ульстеру. Сама Англія вже поділена на дев'ять самоврядних одиниць. Така *деволюція* (приблизно: перерозподіл) захоплює теж і Іспанію, яку мають поділити на кілька самоврядних провінцій. На черзі будуть Франція і Швеція. Дуже серйозною є справа з Італією, де т. зв. “Ліга Норд” (або: Паданія) грозить повним відділенням від решти Італії. Ліга вимагає перетворити Італію на союз 20-ти держав по лінії ФРН. Приблизна тенденція помічується і в Польщі, де з 49-ти воєвідств створили 9 провінцій, що наділені т. зв. органічною децентралізацією (напр.. Велькопольська, Мазовше тощо).

З того виходить, що всі великі держави ЄС десь у 2010-2015 рр. адміністративно уподібняться до структури ФРН. Європейський процес регіоналізації (зовнішньої і внутрішньої) перенесеться і на західно півкулю. НАФТА⁴ із ЗВТ перетвориться на митний союз десь у 2005-2010 рр., а через наступних 20-30 років у спільний ринок. У Південній Америці, поки що, відносно німечні Андійська Група і Меркосур (Бразилія, Аргентина, Парагвай та Уругвай) підуть подібним шляхом. Існує можливість, що поза тими структурними змінами залишаться хіба що Росія, Китай і Індонезія.

(Продовження буде)

Віктор Дмитренко, Полтава

Кол. підполковник Збройний Сил СРСР

ЖИТТЯ ПІД КОВПАКОМ АБО “КИТАЙСЬКИЙ ДОБРОВОЛЕЦЬ”

(Переклад з російської мови)

валась до війни. В лютому 1953 року, дивізію перевезли до Кореї.

Зенітна батарея, в якій служив Павло в якості навідника, розташувалась біля моста на ріці Ялудзен в місті Сінйиджу. Цей мист мав стратегічне значення, як головна артерія постачання радянської техніки до Кореї. Американське летунство так і не змогло знищити цього моста до кінця війни. Ефективність радянської зенітної артилерії була висока. Вистачить сказати, що лише одна батарея, в якій служив Павло, збила 23 американські літаки. Полонених льотчиків відсилали до штабу на допити. Після того Павло ніколи вже їх не бачив. Була також (між ними -- Ред.) одна росіянка, яка під час полонення відібрала собі життя.

У травні 1953 року, Павло був важко контужений й опинився у польовому шпиталі, але на початку червня пішов знову на фронт.

Зенітники знали про час бомбардувань американських літаків, бо на японському летовищі, що на острові Окінава, знаходився радянський розвідник і повідомляв про час відлету “гу-сей”

Павлові запам'ятався останній день війни. -- 26 серпня 1953 року, бо цього дня його батарея ні разу не вистрілила. Цього ж дня над Північною Кореєю піднявся величезний смерч. День замінився в ніч і в таких умовах літаки не могли долетіти до цілі і були примушені повертатися назад. 27 серпня 1953 року, сторони підписали перемир'я.

Павло в цій війні загубив багато своїх товаришів, які залишились вічно лежати у братській могилі біля міста Порт-Артур. Павло повернувся додому в грудні 1953 року в уніформі “китайського добровольця”, яку на кордоні примусили перефарбувати на чорний колір. На кордоні знову ж таки примусили підписати документ про нерозголошення “військової таємниці”. У воєнкоматі, де він був на обліку, йому про це знову нагадували і попереджали, а у військовій книжечці записали: “у боях не брав участі, контузій і поранень у нього нема”.

Цілі груди у Павла були у китайських орденах і медалях. Навіть орден Mao-Цзе-дуна вручив йому сам Мао. Кожного року Павло мусив віддавати окремий

відділ воєнкомату та звітувати про своє мовчання. І він мовчав. Одного разу КДБ рішив перевірити Павла. Його запросили в ресторан і порядно напоївши горілкою, почали його допитувати своїми методами, але він навіть підхмелений здав іспит, бо нічого не сказав.

Так мовчав 36 років. Все своє свідоме життя він прожив під ковпаком мовчання. Щойно в 1989 році, коли в Радянському Союзі почалась т. зв. Горбачовська відлига, ковпак секретності зняли і Павло став учасником війни, про що йому видали навіть посвідчення, з допомогою якого він користувався деякими пільгами. Тоді він почав розуміти, що його участь у Корейській війні була великим абсурдом, який створили Сталін і його наступники. Він жалів, що був учасником цієї драми та закладником радянських політиків. Павло мріяв про зустріч з американськими ветеранами Корейської війни. Однак, його мрії не судилося здійснитись. Він помер у березні 1992 року від рака, проживши лише 60 років життя. Така історія його старшого брата -- радянського “китайського добровольця”

Дарна Гетьман (“УМ”)

МІНІСТРИ ПРОСЯТЬ ЗВІЛЬНИТИ ГОЛОВУ НТКУ

Як виявилось, голова Національної Телекомпанії Вадим Долганов не просто засмічує своїми брутальними опусами українськї телефїр, а й компромїтує Україну та її Прем'єра через російські засоби масової інформації.

Як повідомила 24 квітня пресовий секретар Віктора Ющенка Наталя Зарудна, пан Долганов безпосередньо причетний до створення програми ГРТ “Однако” спрямованої проти українського уряду. За словами речниці Прем'єра, ще шостого квітня Вадим Долганов дав доручення шукати фото- та відеокompromat на дружині Ющенка. Замовлення голови НТКУ виконано, проте урядові вдалося не допустити “зливання” брудної провокації через український державний ефір, але це не завадило атнукраїнському сюжетові з'явитися в Росії, через кілька хвилин бути ретрансльованим те-

леканалом “Інтер”, а згодом і передрукованим “Київськими Веломостями” -- рупором об'єднаних соціал-демократів. Оскільки долганівський “антиушенківський компромат” був лише в розпорядженні Кабінету Міністрів та у Національній Телерадіокомпанії, сумнівів не виникає: інформацію проти Української Держави і Уряду “здав” росіянам “великий державник” Долганов.

Сам голова державної НТКУ не заперечує, що його структура виконувала “спеціальне замовлення ГРТ”. А значить, робить висновок Наталя Зарудна, державний службовець Долганов вважає нормальною практикою виконувати завдання чужоземної держави, паляючи країну, яка платить йому бюджетні гроші.

До того ж не лише працівники Кабінету Міністрів, а й усі глядачі, які дивляться на “Сім

днів”, УТН та інші програми “УТ-1”, помічають, що перший національний взяв за звичну практику безкарно дискредитувати уряд. “Матеріали НТКУ підпадають під основний постулат геббелівської пропаганди: чим жахливіша брехня, тим швидше її почують, чим частіше повторювати, тим більше людей їй повірять”, -- наголосила Зарудна і додала, що державні Українське Радіо та “Укрінформ” чомусь можуть висвітлювати урядову діяльність об'єктивно, а телевізійники Долганова -- ні.

Логічно, що члени Кабінету Міністрів далі знушання НТКУ не терплять і збираються підписати звернення до Президента Л.

Кучми з проханням переглянути “недоторканність” посади голови Національної Телекомпанії України, на якій тепер знаходиться Вадим Долганов. За словами Наталі Зарудної, це питання обговорювалося на засіданні уряду і з такою пропозицією звернуться до глави держави всі міністри, бо в Кабінеті Міністрів вважають, що НТКУ є “ареною для нападок на уряд” і захисту приватних інтересів. До того ж Вадим Долганов допустив, щоб оцінка Національної Телекомпанії стала найнижчою за весь період незалежності України, що теж працює проти Президента, і Президент, за словами Зарудної, про це добре знає.

Народ мій є! Народ мій завжди буде!
Ніхто не перекреслить мій народ!

В. Симоненко

Оксана Остапенко ("УМ")

РОСТІТЬ КРИШТАЛИ

Харківському науково-технологічному концерну "Інститут Монокристалів" виповнилося п'ять років

Поки всі як один говорили, що цивілізаційний прорив України може забезпечити лише її власний інтелектуальний та науково-освітній потенціал, в українській науці склалася просто алогічна ситуація. З одного боку, провідні науково-дослідні інститути мали багато розробок світового рівня і вихід на міжнародний ринок, а з іншого -- суцільні борги із заробітної плати, за енергоносії, комунальні послуги зробили їх фактично банкрутами. Тим часом різко скорочувалося фінансування відомчого і державного замовлення на науково-технічні розробки, а замовлення по лінії ВПК припинилися взагалі.

Не вирішили проблеми і штатні скорочення -- навпаки, за власним бажанням почали звільнятися насамперед найперспективніші вчені. Зрештою через таке "розрідження" кадрів інститути наблизилися до тієї небезпечної межі, за якою починається процес розпаду єдиного технологічного ланцюга проведення наукових експериментів.

Величезні борги провідних наукових установ не дозволяли укладати угоди на виробництво наукомісткої продукції із закордонними замовниками, оскільки всі аванси на матеріали, обладнання та зарплату банки стягували в рахунок погашення картотеки.

У безвихідь цього зарочавного кола потрапив і Харківський Інститут Монокристалів, -- об'єкт стратегічного значення, який колись прямо підлягав Москві.

Історія створення інституту веде свій початок з 1955 року. Тоді з метою вирішення проблеми отримання нових сцинтиляційних матеріалів у Харкові створено філіял Московського Інституту Реактивів. 1961 року філію реорганізували в інститут, внаслідок чого значно розширилася її тематика.

Дана Романець ("М")

ТРИМАЙСЯ, "УКРИТТЯ"!

Стабілізаційні заходи на об'єкті розпочнуться не раніше вересня 2002 року.

"Об'єкт "Укриття" дірваний, як сито. Є багато дірок, і протікання води в ці дірки дуже сильно впливає на центральні залі об'єкту, де розміщуються паливовмісні маси. Плити перекриття об'єкта насичені водою, і йде поступове їх руйнування. Усі пам'ятають трагедію, коли у Києві зруйнувалася через опаді води частина Головнопоштапу (головної пошти -- прим. Ред.). Я не хотів би, щоб таке повторилося на об'єкті "Укриття" -- це стане неймовірною трагедією", -- застеріг начальник служби нагляду за будівлями і спорудами об'єкта "Укриття" Валерій Попов. Напередодні 15-ої річниці аварії на ЧАЕС фахівці визнали, що стан будівельних конструкцій об'єкта "Укриття" є незадовільним.

На сьогодні, за різними оцінками, в надрах "Укриття" знаходиться близько 200 тонн залишків ядерного палива. Через недоступність багатьох приміщень і високих радіаційних полів, до цього часу остаточно не можна визначити місцезнаходження всього палива. Окрім того, в об'єкті постійно відбуваються руйнівні процеси та старіють будівельні конструкції, через що зростає небезпека, що вони обваляться. На думку спеціалістів, протягом останнього часу

тика його досліджень. Інститут став найбільшим у Східній Європі центром з розробки технологій отримання сцинтиляційних, лазерних, нелінійно-оптичних кристалів та виробів із них. Вчені інституту запропонували цілу низку нових сполук, встановили нові закономірності при кристалізації, розробили унікальні технології та зразки обладнання.

За цією "візитною картою" -- не лише науковий багаж інституту, а й його авторитет у світі науки. Проте початок 90-их років став чи не найскладнішим періодом у пострадянській науці. 1994 року адміністрація і Вчена Рада Інституту Монокристалів ухвалили рішення про його докорінну реорганізацію. Щоб отримати можливість реалізувати свої напрацювання, вирішено розділити інститут на кілька науково-технологічних організацій за напрямками досліджень.

А власне в інституті залишилися відділи, які вивчали фундаментальні проблеми, спільні для всіх новостворених організацій. Організації інституту розгорнули дослідження за рахунок позабюджетних коштів, завдяки чому змогли погасити борги, які нагромадилися до реорганізації. А щоб не втратити управління єдиним науково-технологічним циклом досліджень, новостворені юридичні особи разом з інститутом та Харківським заводом хемічних реактивів об'єдналися в концерн.

"То було дуже своєчасне рішення, яке цілком виправдало себе. Новостворені структурні одиниці у складі концерну відразу інтенсифікували свою дослідницьку працю. В загальному обсязі досліджень різко зросла частка договорних робіт, у тому числі експортних, -- розповідає науковий керівник концерну академік НАНУ Володимир Семіноженко.

-- Якщо у рік створення концерну, тобто п'ять років тому, обсяг договорних робіт становив у теперішньому перерахунку всього лише 194 тисячі гривень, то вже торік він сягнув 6 мільйонів 200 тисяч.

Значно зросли надходження науковим організаціям концерну від експорту наукомісткої продукції. Торік вони становили вже 1 мільйон 200 тисяч доларів. Якщо в рік реорганізації інституту частка базового бюджетного фінансування в загальному обсязі виконання робіт складала 57 відсотків, то тепер вона скоротилася майже в шість разів.

Водночас із виходом з глухого фінансового кута, в концерні активізувалися і дослідження за перспективними напрямками науки. За останні чотири роки вчені НТК "Інститут Монокристалів" спільно з іншими провідними вітчизняними підприємствами створили томографічну гама-камеру. Так Україна увійшла до числа семи країн світу, які випускають це високотехнологічне діагностичне обладнання. Зроблено і запущено в серійне виробництво інтроскоп для перевірки багажів і вантажів. Нині завершується створення інтроскопу для радіаційного контролю легкових автомобілів та мікроавтобусів.

На черзі -- надпотужний інтроскоп для контролю морських контейнерів. До особливо важливих досягнень концерну належить і широка номенклатура сапфірового медичного інструментарію та штучних імплантів.

"За цей час суттєво розвинулися і змінили наші міжнародні наукові зв'язки, -- каже генеральний директор концерну член-кореспондент НАНУ Борис Гриньов. -- Ми долучилися до виконання масштабних проектів з фізики високих енергій у партнер-

стві з ученими Японії, США, Європи. Виконання проектів із закордонними замовниками дало нам можливість придбати сучасне технологічне дослідницьке обладнання на суму понад мільйон доларів".

Завдяки зміцненій матеріальній базі та відновленому авторитету концерн зміг врятувати і своє кадрове становище. Адже лише того ж таки 1994 року з Інституту Монокристалів пішло понад 80 фахівців. Для залучення до праці молодих спеціалістів концерн спільно з Харківським Національним Університетом ім. Каразіна створив спеціалізовану кафедру з матеріалознавства. Її студенти отримують солідну надбавку до стипендії із господарчорозрахункових коштів концерну, а після навчання -- гарантоване працевлаштування.

"Подальшу інтенсифікацію науково-технологічних досліджень, а також розширення виходу на світовий ринок високих технологій ми пов'язуємо з розвитком технопарку, який уже створюється на базі НТК "Інститут Монокристалів" згідно з указом Президента України і законом про три технопарки в системі НАН України, -- каже академік Семіноженко. -- Розвиток таких структур, як технопарки і мегатехнополіси взагалі вважаю невід'ємною складовою загальнонаціональної інноваційно-технологічної мережі. Це -- одна з адекватних відповідей викликам глобальної світової економіки, які вимагають інноваційного переосмислення наших внутрішніх проблем".

До речі, без штучних сапфірів, які вирощуються в "Інституті Монокристалів", сьогодні неможливо виготовити ні складної медичної діагностичної техніки, ні космічних супутників і навіть жіночих прикрас.

ГОЛОВНА РАДА
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУSUPREME COUNCIL
OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'NEXECUTIVE COMMITTEE
President

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Vice-President

Mr. Stephen M. Wicher Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, ON M8Y 3G4

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
218 High Road
Glen Spey, NY 12737

Financial Secretary-Treasurer

Mrs. Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Jaroslaw Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Supreme Council Members

Dr. Mykola Domashevsky
P.O. Box 39149
Chicago, IL 60639

Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Mykola Iwaszkiv
196 Catherine Ter.
Fairfield, CT 06430

Mrs. Claudia Korbutiak
350 Forest Edge Dr., Apt. 14-2A
Silver Springs, MD 20906

Very Rev. Nestor Kowal
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
11C Dorado Dr.
Morristown, NJ 07960

Mr. Stephen Nazarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
50 Claymore Dr.
Toronto, ON M8Z-2S2

Honorary Members

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mrs. Vera Harkuska
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ
З АЛЖИРОМ

Київ ("УМ"). -- Алжир сподівається на розширення військового та військово-технічного співробітництва з Україною, зазначив начальник Генерального Штабу Народної Армії Алжиру ген. Мохамед Ламарі 18 квітня під час спільної пресконференції начальників генеральних штабів України і Алжиру.

Ген. Ламарі сказав, що Ал-

жир у галузі військово-технічного співробітництва співпрацює з Україною вже декілька років, але перша офіційна візита до Києва може стати новим поштовхом для розвитку відносин у цій сфері. Ламарі підтвердив, що раніше близько 80% українського експорту в Алжир складала продукція та послуги військового і спеціального характеру.



А МОЖЕ...
Біля хворого чоловіка сидить його жінка.
-- Що тобі дати, мій любий, кашки?
Не хочу, відповідає хворий.
-- Може, борщик?
-- Не хочу.
-- То, може, картопельки?
-- Не хочу, аж стогне чоловік.
-- А може, горілочка?
-- А Бог його знає.

Фундація
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ
ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!
UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

ПРОХАННЯ
Солодка моя, я би тебе щось просив.
-- А що, мій любий?
Пообіцяй Богові, що як помру, то по моїй смерті ти нікого не любитимеш.
-- А якщо не помреш?

Union
Funeral Home
LYTWIN & LYTWIN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
FACILITIES
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА
Також займаємось похоронами на цвинтарі в Банди Брук і перенесенням тіл після останків в різні країни світу.
1600 SIUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07053
TEL.: (908) 964-4222

Ukrainian American
Cultural Foundation

Українсько-Американська Культурна Фундація
P.O. Box 418, Glen Spey, NY 12737 Tel.: (845) 858-2524
www.uacf.net e-mail: ukracf@aol.com

Fund-raising efforts are continuing
for the purchase of Verkhovyna
ЗВЕРНЕННЯ
ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

Наближається термін купівлі оселі "Верховина" у зв'язку з тим Культурна Американсько-Українська Фундація ще раз звертається до української громади з проханням про фінансову поміч, без якої не зможе відкупити цей гарний клатик української землі від УБСозу.

Пам'ятаймо, що:

- ◆ Верховина -- це місце 25 Фестивалів Української Молоді.
- ◆ Верховина -- це місце поселення знаного поета-філософа, прозаїка і критика Василя Барки.
- ◆ Верховина -- це місце, де відбувалися курси української мови, історії, літератури та мистецтва.
- ◆ Верховина -- це кузня українського танцювального мистецтва у Танцювальній Школі Роми Прийм-Богачевської.
- ◆ Верховина -- це місце вишколу української молоді у Спортивній Школі УСВТ "Чорноморська Січ".
- ◆ Верховина нагадує українцям їхні рідні Карпати.
- ◆ Верховина може стати цілорічною відпочинковою і вишкільною оселею.
- ◆ Верховина у майбутньому стане місцем спорудження будинку для українців старшого віку.

Висилайте свої пожертви, звільнені від податку, або Ваші позички, до:

Ukrainian American Cultural Foundation
PO Box 418
Glen Spey, NY 12737
Tel/Fax (845) 858-2524
або до
Ukrainian National Credit Union
215 2nd Ave.
New York, NY 10003
Account number 6653

ВСЕСВІТНІЙ ДЕНЬ ОХОРОНИ
ДОВКІЛЛЯ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 21 квітня в Україні вперше широко відзначено Всесвітній День Охорони Довкілля. Того дня в усіх населених пунктах висаджено тисячі дерев. Керівники Української Держави Леонід Кучма, Віктор Ющенко та Іван Плюш на Михайлівській площі у Києві, що навпроти пам'ятника княгині Ользі, посадили дві липи та черемху.

Відповідаючи на запитання журналістів щодо майбутнього уряду, Леонід Кучма зазначив, що доля уряду тепер у руках самого уряду, а Іван Плюш додав, що уряд нині найбільше критикують ті, хто немало зусиль доклав до створення нинішньої критичної ситуації. Водночас не можна не бачити очевидних здобутків уряду. Тільки зовнішній борг вдалося скоротити на понад 2 млрд. дол.

ЩЕДРО ЖЕРТВУЙМО НА ЧОРНОБИЛЬСЬКИЙ ПРОЄКТ УБС!

Микола Дупляк

ПОДБАЙМО ПРО ТЕ, ЩОБ ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ ВІДЗНАЧИТИ ЯКНАЙКРАЩЕ

Як ми вже повідомляли, 18 січня у Сиракузах, Н.Й., в рамках УККА заснувався Громадський Комітет для підготовки та проведення святкувань десятої річниці Незалежності України. Комітет, який очолив д-р Іван Гвозда, з того часу провів основну працю для здійснення взятих на себе обов'язків.

Згідно з наміченим пляном, відзначення Дня Незалежності України почнуться у п'ятницю, 24 серпня, піднесенням прапорів на щоглу перед міською ратушею та урочистим підписанням прокламації Дня Незалежності України посадником міста і старостою Онондага, що супроводжуватиметься відповідною програмою.

В суботу, наступного дня, у просторій парафіяльній залі української православної церкви св. Луки намічено "бенкет волі", після якого там таки відбудеться танцювальна забава при звуках оркестри "Львів'яни". На бенкет запрошено визначних американських державних і політичних достойників і промовців. Узгіднюються й вирішуються деталі святкування, у яких Громадський Комітет закликає взяти якнайбільшу участь українців усіх хвиль еміграції, людей усіх віровизнань, щоб ми якнайбільше соборно й об'єднано та радісно й достойно відзначили десяту річницю Самостійності нашої Батьківщини.

Громадський Комітет робить

заходи, щоб до святкувань залучити особливлю четверту хвилю земляків-емігрантів з України, тому в Комітеті працюють і новоприбулі з України громадяни. Про зацікавлення громадським відзначенням історичної річниці свідчить м. ін. той факт, що в засіданні Громадського Комітету 27 квітня взяли участь єпископ Мар'ян Сулима та пастор Іван Соколик з Першої церкви християн віри євангельської в Сиракузах, які запевняли участь у святкуваннях своїх вірних.

В неділю, 26 серпня, у місцевих українських церквах священики відслужать Служби Божі в намірнені Українського Народу.

Члени Громадського Комітету поділили між собою працю і підготовляють відповідну мистецьку програму та пропаг'яту програмку, в якій можна помістити свої побажання для Незалежної Української Держави.

Громадський Комітет працює дружно. Обов'язки голови бенкетової комісії виконує Іл'я Карпишин, а голови концертної комісії і секретарські обов'язки - Леся Фенцор, комісії танцювальної забави -- інж. Орест Грицик, комісії зв'язку -- ред. Микола Дупляк, фінансової комісії -- Дон Дмитришин. Усі названі мають також обов'язки заступників голови Громадського Комітету.

Подбаймо всі, щоб десятий День Незалежності України відзначити соборно, багатолюдно, гідно та достойно.

Ліна Кушнір ("МУ")

Якби заіждамо туристів спало на думку відвідати усі визначні місця Києва, то він навряд чи упорався б за місяць. Адже на території міста з понад 1500-річною "біографією" розміщено близько 4 тисяч пам'яток історії та архітектури. 42 перлини української архітектури перебуває під охороною ЮНЕСКО. 270 пам'яток є національним надбанням

У рамках святкування Всесвітнього Дня Охорони Пам'яток стільчине управління охорони історичного середовища організувало екскурсію для журналістів по місцях "реставраційної" слави. Місту дійсно можна пишатися відновленою два роки тому Миколаївською церквою на Аскольдовій могилі, яку в 1935 році за проектом архітектора Юрченка перероблено у парковий павільйон (такий хитрий хід архітектора фактично врятував церкву, де, за переказами, поховано княгиню Ольгу, від повного зруйнування).

Неподалік чудово вписався у навколишній пейзаж пам'ятник апостолові Андрієві Первозванному, відкритий у грудні минулого року. Поряд тривають роботи зі спорудження каплиці святого Андрія. Розчищені під її будівництво схили Дніпра тепер відкривають вид на Києво-Печерську Лавру, 950-річний ювілей якої святкуватимемо 28 серпня. До цього часу художники мають закінчити розпис центральної частини Успенського собору. А повністю храм буде розписаний щонайменше років за чотири.

Загалом протягом останніх чотирьох років за кошти міста відреставровано близько 15 об'єктів культурної спадщини: філармонію, Палац "Україна" Музей

КИЇВСЬКЕ ВІДРОДЖЕННЯ

Східного і Західного Мистецтва. Благовіщенську церкву. Поштової і Контрактовий будинки. церкву Миколи Притиска тощо. Фактично з нуля відбудовано комплекс Михайлівського Золотоверхого монастиря. Успенський собор і церкву Богородиці Пирогової

Тривають реставраційні роботи в соборі святого Володимира у Херсонесі. У бюджеті міста передбачено також 6 млн. гривень на реставрацію Софії Київської. Власне, Київ міг цього й не робити. Пам'ятка перебуває на балансі Міністерства Культури, яке й мало б фінансувати реставраційні роботи. Але, маючи досвід Андріївської церкви (вона є складовою частиною заповідника "Софія Київська"), реконструкція якої затягнулася через брак коштів на довгі роки, залишитися байдужим до пам'ятки Ярослава Мудрого могло б означати втратити її.

"Ми прагнемо зробити Київ туристично привабливим, повернути місту пам'ятки, знищені за тоталітарного режиму, або ж ті, які досі використовували не за призначенням", -- каже начальник управління пам'яток історії, культури та історичного середовища Руслан Кухаренко. Тому в реставраційній програмі -- мінімум, запланований на найближчий час, -- робота над відомим будинком з химерами архітектора Городецького, церквами Святого Михайла та Спаса на Берестові, Казанською церквою Фролівського монастиря, Трапезною Братського монастиря.

Цього року розпочнеться відбудова церкви Різдва Христового на Поштовій площі, а також будинку Київського магістрату.

Останній має з'явитися у скверку на Подолі, де стоїть тепер пам'ятник Григорієві Сковороді. Саме тут з кінця XV століття засідав міський уряд, зберігалися скарбниці та архів.

Оскільки це була перша в Києві адміністративна споруда, вирішено її відбудувати і частково повернути колишні функції. Отже, тепер тут буде громадська приймальня міського голови, залі офіційних прийнять, виставкова та конференційна залі.

Незабаром, за словами пана Кухаренка, розпочнуться ґрунтовні археологічні дослідження фундаментів Десятинної церкви з метою подальшого її відродження. У Бабиному Яру плянується відкриття меморіалу, до якого ввійдуть музей-каплиця, пам'ятник розстріляним дітям та символічний знак у пам'ять про перших загинув тут (а це, як свідчать архівні матеріали, була циганська родина) у вигляді циганської кибитки.

Окрім того, охоронці пам'яток домагатимуться передачі у власність міста Арсеналу -- однієї з найкоштовніших споруд Старої Печерської фортеці навпроти Лаври. Наказ про його спорудження підписала ще у 1750 році імператриця Єлизавета Петрівна, а пізніше креслення будинку затвердила Катерина II. Збудували арсенал у 1803 році і до 1918-го він використовувався як військовий склад. Потім архітектурна пам'ятка довгий час перебувала на обліку Міністерства Оборони та використовувалася однією з військових частин. Нині військові вийшли. Споруда вкрай занедбана, але зберегла первісний архітектурний декор і частково планування.

Якщо будинок місту вдасться забрати під своє крило, тут проведуть реставраційні роботи та відкриють музей.

Реставратори, як і лікарі, мають керуватися правилом "Не зашкодь". У Києві уже є три древні храми, відроджені в останні роки. Плянується відбудова ще принаймні двох. А може, слід уже й зупинитися? У храмі, де пахне свіжою фарбою, ви ніколи не відчуєте справжнього духу давнини і священного трепету перед минулим.

Археологи розповідають, що на Подолі на глибині метрів з десять поховане ціле древнє місто. Коли в 1971 році тут будували лінію метро, вдалося докопатися до будинків X-XI століть, які досить пристойно збереглися.

Тоді й з'явилася ідея створити підземний музей: розкопати вулицю і законсервувати та частково відреставрувати рештки стародавніх садиб, створити справжню атмосферу давнього поселення -- зі звуками молота в кузні, голосами людей, співом птахів, меканням худоби і гавкотом собак. Проте досі до цієї чудової ідеї чиновники байдужі.

Майже в центрі міста дихає пусткою славетне урочище Кожум'яки -- вулиця давньоруських ремісників. Існує навіть концепція його відродження: з майстернями народних умільців це містечко суверенів може перетворитися у принаду для туристів. То ж чи варто відроджувати минуле на сучасний лад, коли є необхідність рятувати те, що ми спроможні ще зберегти?

Ліна Майба

"РИДАЄ СЕРЦЕ ВІРШАМИ ЖИВИМИ..."

У видавничому центрі ВУС щойно з'явилася друком поетична збірка -- вінок сонетів "Симфонія кохання" Ярослава Черногуза.

Вінничанина Я. Черногуза, який давно став киянином, уже знають у столиці, по Україні й за її межами. Хоч він ще молодий та в розквіті фізичних і творчих сил, має значний і розмаїтий доробок. Як журналіст, кобзар-бандурист, творець пісень і дум, викладач історії кобзарства, один з керівників Всеукраїнської Спілки Кобзарів, виховник молодих літераторів.

Цікаво читати аналітичні матеріали колеги на сторінках журналу "Українська Культура" і чути його твори у власному ж виконанні на багатьох концертах, по радіо й телебаченні. А найбільше, як на мене, захоплює Черногузова поезія.

Віршовані перлини про кохання сповнені жагучими емоціями, палкими пристрастями, розпачем і болем у першій авторській збірці "У всесвіті серця"

Почуття такі невідомі, ширі, шалені, й так у слові тонко, влучно, майстерно передані, що не можуть не схвилювати читача: що без страждань життя поета, як сказав відомий гені", і що без бурі океан?!

Перше поетичне творіння Ярослава знайшло продовження у новій формі і він подарував нам другу збірку надто нелегкого жанру -- вінок сонетів "Симфонія кохання". У ній автор піднімається до філософського осмислення любови, усвідомлення її значимости в долі мистця. Неспокійна рання юність пройшла, її змінила пора упевненої зрілості, що веде до виваженої мудрости. Та не зник аромат молодих запальних почуттів:

Я знаю, мила, що таке любов --
Краса буття безмежна, незглибима.

Кохання для поета -- рай, найбільша насолода і апофеоз життя, нектар небесний і вино землі, питво невиситиме. Це -- рика

широка й сильна, спрага невогнана. Із морока, мряки воно з'являється, як сонце. І тоді душа займається, мов полум'ям, і вивергає, як вулкан, розжарену любовних віршів лаву. Без нього дні порожні й сірі, воно ж веде мистця усе життя...

Майстер поринає в далекі й ближчі спогади, прагнучи проаналізувати пережите, свою розпуку й муку, сум від нерозділеного, нещасливого кохання. Та без такого, певно, не було б його -- як поета, зі своїм неповторним обличчям і багатогомаю почуттів. Може, саме любов і навчила його тонко відчувати природу, яку він персоніфікує, оживляє у віршах, шукаючи в ній співчуття і прихисту:

В поля, в лути на словиді утівав --
Послухати березові хорали,
Мене вони з природою вінали,
І там, на грудях дуба я ридав.
Втішав мене він, мов малу дитину,
І басом Гмирі соло своє вів...

Любов, очевидно, теж навчила і слухати, і чути безмежний світ Божественної музики, де грає чарівна флейта, мов співа дитя, і плачуть скрипки, і бринить сльоза, немов струна. А кохання -- світла і ясна музика, симфонія, найвища її нота. Любов прилучила, напевно, й до живопису слова: так і бачиш з авторських слів слайво жіночого ідеалу, недосяжний його ореол, досконалу вроду тієї, яка "зійшла на зоряний престол"

Автор усвідомлює: людина і в любові балансує на розхитаних терезах життя, йде вічна боротьба між покликом тіла й душі, гріховною статевіо жагою і святою чистотою.

Як прекрасно, коли, врешті, відмітаєш од себе бруд, сміття і підносишся увесь на омріяних крилах Лебеда (а не півня). Та ще й воскресаєш у життєдайній поезії! Зумів-таки Ярослав зродити чудовий плід любови -- свій свіжий і духманий вінок сонетів.

Світлана Каплій ("БК")

ЧОРНОБІЛЬ ІСНУВАТИМЕ ЩЕ 240 000 РОКІВ

Під впливом радіації ми тупішаємо? Зниження інтелекту -- прямий наслідок низькодозового хронічного опромінювання. 1990 року провідний фахівець у галузі природоохоронної генетики, професор Валерій Глазко з дружиною Тетяною перебралися з Новосибірського академічного містечка до Києва для спостережень за видами, які живуть і розмножуються в чорнобильській зоні. Їм та групі колег-генетиків не довелося спостерігати двоголових та п'ятиногих мутантів, про які багато писалося протягом останніх 10-15 років, але деякі спостереження вчених щодо генетичних наслідків чорнобильської катастрофи вражають. Населення, яке хронічно отримує малі дози радіації, втрачає інтелект, стає більш при-мітивним, хоча все це дається взнаки значно пізніше.

-- Я чула, що до такого висновку ви дійшли, досліджуючи корів? -- В зоні з відносно невисоким рівнем забруднення ми почали спостерігати розмноження поліських корів, завезених з чистої зони. Щоправда, бугай Уран -- "чорнобильці" (його відловили за чотири кілометри від ЧАЕС). Корови належали до спеціалізованої молочної породи -- голштинської. І ось виявилось, що генетична структура їхнього потомства поступово зміщується у бік м'ясних порід, які менш спеціалізовані, але більш стійкі до різних несприятливих чинників. Те, що ми побачили у Чорнобилі, точно відповідає положенням еволюційного вчення Шмальгаузена, який у 30-ті роки дійшов до висновку, що за будь-яких екологічних змін всередині виду, перевагу у відтворен-

ні мають найменш спеціалізовані, тобто більш примітивні форми. Чим складніша система, тим вона менш стійка. Кишкова паличка -- найпростіший організм, витримує рівень іонізуючого опромінення до 1000 Греїв (сравні - близько 4 Греїв). Наші роботи підтвердили, що зміна навколишнього середовища впливає на генетичну структуру подальших поколінь у біт втрати спеціалізації. А оскільки спеціалізація людини як виду -- у її інтелектуально-творчій діяльності...

-- Отже, людина її втрачає... Чи обов'язково з людьми має відбуватися те саме, що й з коровами?

Хромосомний апарат великих ссавців подібний до нашого. Ми -- біологічні машини, і про це не треба забувати. Усі наші можливості реалізуються в межах однієї й тієї ж енергетичної бази. Кількість енергії обмежена і в корів, і в людини. Якщо ти витрачаєш свою енергію на спеціалізацію -- у корови це вироблення молока, у людини -- інтелектуальна діяльність або творчість, -- то ти вже не можеш витрачати її на захист від шкідливих впливів. І навпаки. Спрацює інстинкт самозбереження -- і насамперед знижується наша інтелектуальна діяльність.

-- А все ж таки, чи спостерігалось щось подібне з людьми?

-- Були оприлюднені результати досліджень данських вчених про те, що в дітей, котрі народилися після перших повітряних ядерних вибухів у Японії, а також після Чорнобиля в Данії, виявлено зниження здатності до абстрактного мислення. Тобто зниження інтелекту є прямим наслідком низькодозового хронічного опро-

мінення...

-- Чи впливає радіація, власне, на народжуваність?

Відповідь теж дає спостереження за коровами. Плодючість корів, які знамали опромінення в дорослому віці, знизилася не настільки, як у їхнього потомства. Річ у тім, що яйцеклітини закладаються до народження дівчинки. Тобто дівчата, які потрапили під аварію, можуть нормальню народжувати, а ось дівчата цих дівчат...

Малі дози опромінення змінюють гени? -- Так. У чутливих особин. Але, за нашими даними, змінюється, скоріше, успадкування генів, ніж самі гени. -- Отже, наш світ змінюється...

-- Польові миші в зоні будують трохи інші будинки. Змінюється їхня поведінка -- стає дедалі простішою. У зоні не спостерігається зменшення кількості видів, бо людина звідти пішла. З другого боку, відбувається внутрішньовидове збіднення, примітивізація і постає проблема: як ці види в особі своїх найменш спеціалізованих представників взаємодіятимуть між собою. Це нова ситуація в еволюції. І ніхто не знає, чим це скінчиться.

А які ще зміни спостерігаються в зоні?

-- Скажімо, морфози в сосни. Змінилася відносна довжина хвоїнок, вони починають рости не послідовно -- хвоінка до хвоїнки, а фокусом, як у кедра. Є порушення розміру й форми у рослин, інша кушістість...

-- Чи можна вважати неприродно великі яблука, ягоди чи овочі незвичайної форми "чорнобильськими"?

-- Це складне питання. Річ у

АМЕРИКАНЦІ ПРОВЕДУТЬ ЕКСПЕРТИЗУ "ТАРАЩАНСЬКОГО ТІЛА"

Київ ("НХ"). -- До столиці України прибули американські фахівці, які здійснюватимуть експертизу "тарашанського тіла". Один з них представляє лабораторію ФБР, інший -- інститут патології збройних сил США. Їхня візита до Києва затримувалася через заяву Генеральної Прокуратури про недоцільність участі американців у розкритті справи Гонгадзе.

Експерти зроблять рентгенівські знімки останків тіла і пов-

АМЕРИКАНЦІ ПРОВЕДУТЬ ЕКСПЕРТИЗУ "ТАРАЩАНСЬКОГО ТІЛА"

торно візьмуть кров у Лесі Гонгадзе для аналізу в лабораторії ФБР. Вони також візьмуть зразки останків тіла, яке за результатами експертизи, яку провели російські фахівці, на 99,6 відсотка належить зниклому журналістові, а за результатами німецької -- ні.

Американська експертиза, на яку раніше дали згоду український президент, прокуратура, мала б поставити крапку у питанні, кому належить тарашанське тіло.

Якщо ми хочемо, щоб нас поважали інші, мусимо навчитися поважати самі себе.

Павло Загребельний -- письменник

Ірина Дибко

КУЛЬТУРА ТРАДИЦІЙ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

У київському видавництві “Унісерв” в 2000 році появилася книга особливо вагомого змісту - “Традиції і життєдіяльність етносу” Зміст затвердило до друку Міністерство Освіти і Науки. Автор книжки -- Валентина Борисенко. Відповідальний редактор -- А. Г. Слюсаренко. Книжку у 1500 примірниках фінансувала Наталія Даниленко з Америки.

На 186 сторінках книжки оживає духовість святково-обрядової, а тим же й національної культури українського народу. Зміст книжки збагачують численні світліни на 58 сторінках публікацій, в тому й 10 кольорових. Вони простелюють стежину зоровому сприйманню та докладнішому розумінню тексту й одягу, який збагачував красу обрядової культури ще здавен-давна українського народу.

У кінці книжки, починаючи 186-ою сторінкою, є післяслово Наталії Даниленко п. н. “Життєдіяльність українського етносу” У ньому довідемося про причину появи книжки. Авторка пише: “До народної культури у мене особливі почуття”, а дальше пояснює, що поза межами України, “жіночі організації (під патронатом Світової Федерації Українських Жіночих Організацій) видали кілька праць, присвячених традиціям, звичаям, народному мистецтву та збереженню пам’яток народної культури українців і тою працею приглушували тугу за Батьківщиною” Велика доцільність видання книжки авторства В. Борисенко ще в тому, щоб поглянути “на українське видання Советського Союзу”

У них, у цих виданнях, “на перших сторінках -- данина-вихвалювання постанов КПРС і “співпраці братніх народів” та старшого “брата”-- Росії!”

Н. Даниленку наводить слова Івана Франка: “Невичерпна скарбниця є народна мудрість і мистецтво, вони сягають сивої давнини, розвиваються тисячоліттями, дають насагу поетам, письменникам і малярам. Саме той “поштовх” бачимо і читаємо про нього в науковій праці Валентини Борисенко.

Авторка передала зміст своєї праці у двох розділах. У першому -- “Свята й обряди народного календаря”, знаходимо п’ять тем: народний календар зимових свят,

зустріч весни, літній цикл народного календаря, за жнивими осінє на порозі, народна музика і танці в святковій культурі українців. У другому -- “Обряди та звичаї в українській родині”, поміщено шість тем: народження дитини й обряди перших років життя, дівування й парубкування, традиційне українське весілля, народні звичаї українців при будівництві хати, до останньої межі та культ прашурів в обрядах українців.

Кожна тема в цих розділах збагачена, окрім світлин, зразками пісень з усної народної творчости. Перед описом тем, з точністю календарної послідовности, читаємо передмову Валентини Борисенко. У ній авторка змальовує тривожне явище знущання окупантів над українською культурою:

“Розвиток української культури тривалий час, а особливо протягом ХХ ст., відбувався в досить складних історичних умовах (голод, відчуження хлібороба від землі, від рідної мови, війни, економічні кризи, розруха, репресії політичні та ідеологічні утиски, радянська уніфікація культури). Внаслідок цього сталася насильницька перерваність у складності традицій, була порушена природна еволюція народної традиційної культури. Заборонялася, принижувалася, ігнорувалася етнічна (народна) специфіка (властивість), а натомість адміністративно впроваджувалися уніфіковані загальнорадянські форми святково-обрядової культури”

Дальше авторка пояснює, що із-за тих умов “утворився своєрідний вакуум у пам’яті не одного покоління... практично вже друге покоління людей виросло на постулатах радянської ідеології і цілеспрямованої пропаганди, що все народне -- пережиток, забобони, релігія, гречкоусійство”

І ще про одну насильницьку прикмету окупанта читаємо в передмові, що себе промовисто проявила у “Рекомендації по проведенню весіль в Плузському районі Івано-Франківської області” У цій рекомендації знаходимо аж 14 приказувань, на що влада дозволяє або ні, у весільному обряді українців (стор. 7). Такі рекомендації та насмішки, приниження української гідности російською владою, залишилися, жаль, п’ятном і в сьогоденні вели-

кої частини українського народу. Саме те явище пояснює Валентина Борисенко (стор. 6) “Останнім часом стало модним іронізувати ще й з приводу вишиваної сорочки, хоча нікому не приходить у голову кепкувати з японського кімоно чи індійського сарі”

Авторка дуже доцільно звертає увагу на те, що “псевдodemократичними методами здійснюється постійне нав’язування стереотипу, що все українське -- щось меншовартісне й непотрібне. Модним є тільки чуже й чужомовне, хоч би якої низької вартости воно не було” Ох, яка ж бо то до болю правда! Правда у справі чужомовности, що своєю кількістю грецьких і зангліїшених слів увійшла у вагомий зміст шановної Авторки, бо ледве чи грек, пишучи грецькою мовою про свій етнос, замінив би слово своєї мови “етнос” на українське “народ” Те явище в сьогоднішній Україні, буряном чужослів вкриває нашу прапредківську мову. Психологічно це прикмета меншовартости й недоцінювання гідности українського слова та замінювання його чужослів’ями Чому б у вагомості змісту книжки про красу традицій українського народу, не покористуватися у поясненнях українськими словами?

У книжці читаємо, що “Посібник розрахований на широке коло читачів, студентів, учнів, викладачів і природних вузів” Це значить, що він стане у пригоді сучасним і майбутнім студентам. Чому б тоді не дати тим студентам змоги стрінути (призабуті та знеігнорі) українські слова, яких не годиться підмінювати зайвими латинськими чи зангліїшеними словами, бо вони не поступаються ні грецьким, ні англійським, ні латинським, ні єгипетським словам. Є безмежна кількість слів -- “атомів” душі українського народу, наприклад: “екстремальні” скрайні, “специфічне” -- притаманне, властиве, “трансформація” -- перетворення, переміна, “реалії” -- дійсність, “елементи свят” -- первні свят, “етнос” народ, “вакуум” -- порожнеча. Це лише кілька маленьких прикладів, бо вже й поетка в Україні “фінішує” і “стартує” -- забувши про кінець і початок.

Мою призадуму над чужослів’ям у передмові шановної Авторки викликали слова Папи

Івана Павла II у його книжці “Дар і Містерія”, що відносяться до мовної проблеми, а саме: “Наша держава -- Польща -- викликає надхнення до завзяття для добра і пісень нашої історії, нашою польською мовою, що є на рівні з нашим прапором! Але, на жаль, над “екологією” українського слова -- пісень нашої історії, не наш прапор розправляв крила волі, бо (як пояснює В. Борисенко) в державоуправлінні “розмахуючи червоним прапором, брутально заперечують всю етнічну культуру українців і будь-які її паростки ладні розтоптати (стр. 6).

Без сумніву, що саме те “розтопання” дало поштовх Валентині Борисенко до шляхетного завзяття у написанні змісту кожної теми святково-обрядової культури українців. Наведені з календарною послідовністю зразки призабутих обрядів святкувань, стають тепер маяком у темряві незнання, забуття і збайдужіння та прокладають мости поміж споконвічним вчора, сьогоденням і майбуттям, бо до ночей незнання довело “розтопання” і, за словами В. Борисенко, -- до “справжньої духової кризи нашого суспільства”

Саме цю кризу зрозуміли до тонкощів Валентина Борисенко і Наталія Даниленко. Завдяки їм появилася книжка, що стане для покоління ключем до скарбниці духовости українського народу. Цінність і вагомість книжки і найвибагливішим прикметником не можна як слід достеменно передати. Її зміст оформився “на основі зібраного Автором матеріалу під час численних поїздок до різних областей України та на основі опрацювання відповідних архівів Києва, Львова, Рівного, Варшави, Любліна тощо. Значною мірою використані тут також літературні джерела переважно XIX-XX сторіч” (стор. 12). Ці джерела довели до глибин генетичних коренів святковости українського народу, починаючи дохристиянською обрядовістю, яка почерез століття увійшла своєю красою традицій культури свят, у Храм Христової науки та збагатила кожний цикл християнських обрядів, які Авторка докладно пояснює подіями традиційних причин в духовості народу, починаючи стравою-кутею, що була на столі перед народженням Христа, а відтак залишилась там

Ростислав Василенко ЧОМУСЬ ХРИСТОС У НАС НЕ ВОСКРЕСАЄ

Чомусь Христос у нас не воскресає На вільній Україні десять літ, Голгота глибше в землю все вгрузає, І бачить на хресті нас цілий світ

У “перестройку” ми Чорнобиль мали, Розіп’ята земля, як Боржий Син, Ну а тепер палили і топтали Вінки Тараса в день його вродин.

А він на різьбленім лиці мав смуток – “Ой, схаменіться, лихо буде вам”! Не прислухався пам’ятник до чуток У натовпі, лиш співчував братам.

То було в березні... Великдень знову, Вже квітень, і радіють всі весні, Але нема Христової любови, Ослаблює брат брата у сварні.

Не вивітрівся чад іще марксизму У старших, є і молодь без ідей, Тому отрута неоконунізму До Ілліча крокує в Мавзолей.

Змінитися не легко є людині, Та не буває в світі без чудес, Тож хочеться, щоб в нашій Україні Таки Христос Воістину Воскрес!

Торонто, квітень 2001 р

під час Святої Вечері в Христовому святі Різдва.

Читаючи теми розділів, переконливо довідемося про те, як народні традиції увійшли в кожну клітину релігійної обрядовости та збагатили національну духовість українського народу непоборністю, а це навіть під час більшовицької заборони віри в Бога та нищення церков Христової віри в Україні. Тому, коли я читала про весняний цикл звичаїв (стр. 48), мене дивно вразило таке пояснення Валентини Борисенко: “У християнстві свято Пасха пов’язується з міфом про смерть та воскресіння Ісуса Христа” Тут незвичне нам Воскресіння написано з малої літери і знайшло собі місце слово “міф” Догадуюсь, що Авторка мала на думці мітологію. Вона-хіба не знає про те, що саме з причини Воскресіння Христа постало і християнство, яке свого часу і Ленін по-своєму поясняв, називаючи його наркотичним “опіумом”

Також зведення Розп’яття і Воскресіння з мітологією (“міфом”) дивне ще й тим, що воно підказує, наче б то на підвалинах “міфу” постали шедеври будови

храмів Христових, -- свідків прадідівської віри, наших предків, і. неже із-за “міфу” тисячі християн у римському Колізеї стали поживою левів? А вже в нашій добі -- сотки-сотки наших священиків Христової Церкви, в катівнях Сибіру із-за “міфу” загинули?!

Але, хочу вірити, що питання “міфу” на сторінках все ж таки важливою змістом книжки, появилось як недогляд Авторки, або, просто -- це “фоу-па” -- поховзнулись слова по пилюкою зневаги прокладеній стежині більшовицького комунізму в Україні. Тими стежками не раз доводилося ходити Валентині Борисенко, а про жах зневаги, насмішок і розтоптувань, на тих стежках, вона розказала у своїй передмові. Саме тому, описуючи святкувано-обрядову культуру українського народу, що “сформувалася в первісну епоху людства” (стр. 89), не слід поминути 2000-го “сформування” християнства на вірі Воскресіння, називаючи його змосковшеним “міфом”, бо так, як краса традицій цикл християнських обрядів збагатила, в такій же мірі християнська віра традиції освятила

Ігор Сюдюков (“День”)

ПІДКОВА: УКРАЇНСЬКИЙ РОБІН ГУД XVI СТОЛІТТЯ

В історії України XV- XVI століть є чимало капівлегендарних постатей, про які ми знаємо дуже небагато: невідомо, ані звідки вони родом, ані коли народилися, ані завдяки яким саме обставинами вийшли на арену історії. Ось саме такі люди, хоча й створюють певні проблеми для вчених, дають багатогатний матеріал для художників слова.

Наприкінці 1839 року 25-річний Тарас Шевченко почав писати у Санкт-Петербурзі романтичну поему «Іван Підкова». Поет бажав припасти до життєдайного джерела минувшини України, відшукати там приклади нестримного прагнення волі, відваги (яка зневажає саму смерть), благородства, широти вчинків та думок. І ось, вірячи, що:

Було колись -- запорожці
Вміли панувати.
Панували, добували
І славу, і волю,

Шевченко, бажачи художньо проілюструвати це, звернувся до образу Івана Підкови, легендарного ватажка козаків і селян другої половини XVI століття. Автор, ясна річ, знав, що відомостей про стародавнього отамана-героя збереглося дуже мало, але вирішив використати можливість вільно розставляти акценти, відштовхуючись не так від документів, як від власного бачення подій. У поемі Іван Підкова очолює морський похід козаків, віддаючи такий наказ:

У Царград, до султана
Поїдемо в гості!

Шевченко пам’ятав, що достовірних відомостей про участь історичного Івана Підкови у козацьких рейдах Чорним морем немає. Але, мабуть, не тільки в цьому причина того, що поема залишилася незакінченою. Поет (можливо, підсвідомо) прагнув більшої конкретности у зображенні подій, більшої їх достовірности (що й блискуче досягнув у поемі «Гайдамаки»). А образ Підкови все ж вийшов дещо абстрактним, він нічим не відрізнявся від портретів сотень інших отаманів, тут і «люлька в роті», і закручена за вухо чуприна тощо. Очевидно, сам автор відчував це, що і вплинуло на долю твору. Проте Іван Підкова міцно увійшов у свідомість українців насамперед як герой Шевченкової поеми. А що ж розповідають про реального Підкову купі документальні джерела? Дещо можемо дізнатись із «Хроніки» польського історика кінця XVI століття Мартина Бельського. Але спочатку трохи передісторії.

У 1576 році, після двох років «безкоролів’я», королем Речі Посполитої нарешті обрано Стефана Баторія, правителя Семигороддя

(Трансильванії). Людина твердої та владної вдачі, холодного, проникливого розуму, перед Баторієм швидко постала проблема: як поставитись до українського козацького руху, що тоді стрімко міцнів і розвивався (вже прогрімало ім’я Байди Вишневецького), як будувати відносини із Запоріжжям? І новий король вирішив продовжувати політику своїх попередників, перш за все Сигізмунда-Августа: коли відчувалася потреба у військовій службі козаків (у разі нападів турків, татар -- їх запрошували захищати Річ Посполиту, обіцяли монаршу милість та усілякі привілеї. А в інші часи до козаків ставились вороже, вдавались до репресій, прагнучи приборкати цей непокірний люд.

Уряд взагалі не знав, до якого стану, власне, слід віднести запорожців: до шляхетського (переважала думка, що це -- абсурд), міщанського, селянського? А тим часом події висували на передній план людей кольоритних, з бунтівною вдачею, що їх одні з сучасників вважали просто розбійниками, інші -- авантюристами, шукачами пригод, а треті -- визволителями з чужоземного ярма. Таким був і Іван Підкова.

Ані Бельський, ані будь хто інший з тодішніх істориків не дають нам відповіді навіть на перше, здавалось би, найпростіше запитання: а хто такий Підкова, якого роду він, чи відомо його походження? Існують різні версії: за першою, Іван Підкова -- простий селянин, що в молоді роки пристав до козаків: за другою, Підкова -- двоюрідний брат Івоні, який 1574 року спробував (невдало) стати господарем Молдови й вивести її з-під влади турецького султана. Якщо правильною є друга версія, то й Підкова, й Івоня -- люди аж ніяк не простого селянського походження, бо навряд чи навіть у ті бурхливі часи пересічний селянин міг би розраховувати стати правителем цілої країни, хай і такої невеликої, як Молдова. У кожному разі вперше ми дізнаємося про Підкову саме під час чергового загострення боротьби за престол молдовського господаря.

Події розвивалися так. Піддані господаря Молдови Петра, обурені його жорстокістю, підступністю та рабською догідливістю турецькому султанові, послали гінців до козацького загону, яким командував Іван Підкова, та запропонували йому стати володарем замість Петра (історик Бельський називає людей, що скаржилися, волохами) За козацькими поняттями того часу, такі пропозиції варто було приймати, бо відкривався шлях до слави, влади, а, крім того, з’являлася можливість визволити одновірців -- християн з-під ярма султана. Але Підкова не був таким уже наївним відчайдушником -- очевидно, то була людина досить обережна, розважлива, він удав, що взагалі не знає, чим міг допомогти волохам у їхній біді. І лише коли йому показали листи від бояр волоських до православного магната Костянтина Острозького з проханням допомогти, а також до барського старости (сучасна Вінницька область) аналогічного змісту-- отаман почав діяти. Було це, очевидно, у серпні 1577 року.

Староста міста Бар, коли з’явився Підкова зі своїми людьми, вислухав його, але у конкретній допомозі відмовив, бо втручання призвело б до неминучої війни з Туреччиною. Максимум того, на що він був згідний -- це написати листа королеві з відповідним проханням

про підтримку православних. А поки від отамана зажадали залишити місто. Підкова, мабуть, чимдалі переконувався, що діяти доведеться на свій страх і ризик. І тут дуже вчасно надійшла допомога: загін із 330 відбірних козаків на чолі з гетьманом Шахом приєднався до Підкови. Підтримав його грошима та своїми людьми і прикордонний шляхтич Станіслав Копицький.

Спочатку козаки, побачивши переважуючі сили господаря Петра й турків, мусили відступити. Тим часом господар негайно надіслав скаргу королеві С. Баторію: мовляв, бунтівні козаки хочуть посадити на волоському господарстві «якогось Підкову» Король віддав наказ схопити непокірного отамана, але Підкова, що перебував у місті Немирові на Вінниччині, вже встиг знову зібрати людей (тамтешній староста не видав його) і разом із Шахом підготуватися до другого, цього разу більш успішного, рейду.

Вже у місті Сороки Підкову та його козаків приймали як визволителя та володаря; випущено православних з в’язниці, розділено між голотою майно багатих (український Робін Гуд, чи не так?). Після цього козаки взяли у облогу Ясси. Господар Петро виставив проти них чимале військо, яке мало, зокрема, й вогнепальну зброю. Але козаки Підкови, швидко зрозумівши, що мають справу з рушницями старого зразка, які спочатку запалювали, підносячи гноти, навчилися, побачивши димок, швидко падати на землю -- і це робило їх недосяжними для пострілів.

Петро мусив відступити з Ясс. Підкова з козаками увійшов до міста в грудні 1577 р. Перше, що він зробив -- випустив на волю всіх полонених без викупу, після цього написав листа до султана з вимогою визнати його законним господарем. Але не все було так просто: над головою отамана почали згущатися хмари. Петро був у дружніх стосунках із самим королем Стефаном; заручившись підтримкою родича короля, Христофора Баторія, господаря Семигороддя, він знову почав збирати військо проти Івана. І тут Іван припустився фатальної помилки (очевидно, він був таки занадто довірливою людиною) Піддавшись на умовляння брацлавського воєводи Яна Збарзського, Підкова вирішив звернутися до «милості і суду» короля Стефана Баторія (а він знав, що король уже давав наказ схопити його!) Але Стефан, який вів тоді важку і виснажливу війну з московським царем Іваном Грозним, зовсім не хотів створювати у себе в тилу додаткові проблеми і сваритись через Підкову з могутньою Портою. Король розпорядився заарештувати козацького ватажка, доставити у Львів, де після недолгих катувань його страчено навесні 1578 року.

Понад 420 років минуло відтоді, а не полишає враження, що Підкова багато в чому представляє і стає для нас предметом зацікавлення. У ньому наче сконцентрувалися деякі типові риси українського характеру: водночас обережність у підході до справи і безмежна відвага, народна хитрість та дивовижна, неймовірна довірливість перед обличчям «доброго короля». Мабуть, у кожному з нас є принаймні маленька часточка від Підкови. Отож, знати про нього не зайвим буде і нам

STATEMENT BY THE PRESIDENT ON UKRAINE

AND CHORNOBYL NUCLEAR PLANT

WASHINGTON -- Last year, on December 15, Ukraine ended one of the darkest chapters of the Soviet legacy and opened a new stage in Ukraine's evolution into a modern European state when it permanently closed the Chernobyl Nuclear Plant.

Closing Chernobyl created the circumstances for a safer and more prosperous Ukraine for future generations. We are reminded of this today on the 15th anniversary of the terrible accident at Chernobyl and are again grateful that an environmental threat has been removed from the Central European landscape.

Today's anniversary is an occasion for the global community to pause and reflect on the lessons provided by this disaster, to recall the valor and dignity that the people of Ukraine displayed in the face of adversity -- and to acknowledge the suffering that many victims of Chernobyl continue to endure throughout the region.

I am proud of the American people's role in helping to alleviate this suffering -- at the time of the tragedy and continuing through today. I am proud of our continued efforts to work with Ukraine to

improve nuclear safety and mitigate the harsh social impact of Chernobyl's closure on the local population.

Much work remains to be done in Ukraine's transition to a modern European state. This work will require strong and courageous leadership over the coming months and years. It will require real support for democracy and difficult, but necessary reforms. Last year strong Ukrainian leadership and committed international assistance achieved great results in Chernobyl. I urge Ukraine to stay on the path of reform it set out upon last year. Former U.S. President Theodore Roosevelt once noted that "it is only through strife, through hard and dangerous endeavor, that we shall ultimately win the goal of true national greatness."

I firmly believe that Ukraine's national greatness rests in Europe, and in its transatlantic and global ties. The United States stands ready to work with Ukraine as it undertakes the political and economic reforms necessary to build these ties that are so vital to the brighter future Ukrainians seek for themselves and their children.

BUSH URGES "SUPPORT FOR DEMOCRACY" IN UKRAINE

CRAWFORD, Apr 27, 2001 -- President George W. Bush said "courageous leadership" and "support for democracy" were needed in Ukraine, as the firing of that country's reformist prime minister raised new Western concerns.

"Much work remains to be done in Ukraine's transition to a modern European state. This work will require strong and courageous leadership over the coming months and years. It will require real support for democracy and difficult, but necessary reforms," Bush said in a written statement.

The statement was issued to commemorate the 15th anniversary of the Chernobyl nuclear accident. But it also came on a day Western concerns were heightened over the fate of democratic reforms in Ukraine by parliament's firing of reformist Prime Minister Viktor Yushchenko.

An administration official said the statement was not prompted by Yushchenko's ouster, and had no immediate comment on the action.

Bush said December's closure of the Chernobyl power plant "opened a new stage in Ukraine's evolution into a modern European state." He attributed the closure to strong Ukrainian leadership and international assistance.

He added that the United States was prepared to work with Ukraine

as it undertook political and economic reforms.

Thursday's ouster of Yushchenko by the Ukrainian parliament was seen as likely to hobble faltering economic reforms and deepen the country's political crisis.

European Union foreign policy chief Javier Solana, who visited Kyiv last week, said he regretted Yushchenko's firing.

"The prime minister had the confidence of the European Union in the way of reforms and I feel sorry this has taken place," Solana told Reuters in Brussels.

The decision outraged thousands of Yushchenko supporters, who clogged streets near Ukraine's parliament in the biggest demonstration yet during more than three months of political turmoil and protests against President Leonid Kuchma.

Thursday's mass show of support for Yushchenko, seen as a reformer who encouraged closer links with Europe, was twinned with renewed calls for Kuchma to go.

Kuchma has been under pressure to resign for his alleged role in the kidnapping and murder of journalist Georgiy Gongadze last year, a charge he fiercely denies.

Kuchma, visiting the region around the Chernobyl nuclear plant, insisted he was not happy about the ousting of his prime minister.

By Jane Barrett

VATICAN OPENS WAY FOR PAPAL VISIT BEATIFICATIONS

VATICAN CITY (Reuters) -- Several Catholics from Malta and Ukraine could be set on the road to sainthood when Pope John Paul visits their homelands later this year after they were recognized as martyrs and miracle-workers on Tuesday.

The Pope signed a decree recognizing the Christian service of 52 men and women, more than half of whom were killed in a Communist clamp-down on the Ukrainian church between 1935 and 1973.

"Recent political changes in Eastern Europe have finally allowed us to gather the proof of (their) martyrdom," Jose Saraiva Martins, the prefect of the Congregation for the Causes of Saints, said in the Vatican on Tuesday.

Once Catholics are recognized for their martyrdom, miracles or outstanding service by papal decree, they can be beatified -- the penultimate step before being made a saint.

The Pope, who turns 81 next month, plans to visit Ukraine on June 23-27 but the trip has been strongly opposed by the dominant Orthodox

church, which is tightly linked to Moscow and has accused the Catholic church of stealing converts and land.

Soviet dictator Josef Stalin banned the Ukrainian Catholic church in 1946 and handed its property to Orthodox parishes. Once Soviet rule crumbled and the ban was lifted in 1991, the two groups often clashed as Catholics sought to get land back. The Pope has reiterated his intention to go to Ukraine, his third trip to an Orthodox country, despite a request from the Orthodox church to delay it or risk a break in relations.

The Polish Pontiff has long cherished a wish to see unity between Western and Eastern churches which split in the Great Schism of 1054.

In 1999, he became the first Pope to visit a mainly-Orthodox country since the division when he visited Romania.

But rifts remain and the head of the Russian Orthodox Church Alexiy II has declined to meet the Pope, effectively preventing him from traveling to Russia.

JOHN T. YUDICHAK, MEMBER

CONSTITUTIONAL OFFICE
1000 MARKET STREET
PHILADELPHIA, PA 19104
PHONE (215) 566-2344
FAX (215) 566-2344

CONSTITUTIONAL OFFICE

1000 MARKET STREET
PHILADELPHIA, PA 19104
PHONE (215) 566-2344
FAX (215) 566-2344



House of Representatives
COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA
HARRISBURG

COMMITTEES

ADMINISTRATIVE SERVICES
LABOR RELATIONS
LOCAL GOVERNMENT
LEGISLATIVE REGISTRY
POLICY

CAUCUSES

CONSTITUTIONAL
FEDERALISM
HIGHER EDUCATION
NORTHWEST
PENNSYLVANIA
SPORTSMEN

April 17, 2001

Ivan Oleksyn
President
Ukrainian Fraternal Union
440 Wyoming Avenue
Scranton, PA 18501

Dear President Oleksyn:

I am enclosing a copy of House Bill 599 Printer's No. 656 that received final passage in the House on April 2, 2001 by a vote of 194 to 0 and is now in the Senate.

House Bill 599 Printer's No. 656 would increase from \$100,000 to \$200,000 the annual total value of life insurance policies that part-time insurance agents of fraternal benefit societies may write without being licensed by the Insurance Department. This bill also allows the Insurance Commissioner to evaluate this threshold every five years and make changes to it at his/her discretion. Furthermore, this bill would also increase from \$1,000 to \$5,000 the maximum civil penalty that may be imposed by the Insurance Commissioner or any person who violates the insurance-writing provisions of the Fraternal Benefit Societies code.

It is always a pleasure to be of service to you. If I can be of further assistance, please do not hesitate to contact me.

Sincerely,

John T. Yudichak
JOHN T. YUDICHAK
State Representative
119th Legislative District

UKRAINE PREMIER PUSHING FOR CHANGE

KYIV -- As prime minister of struggling Ukraine, Viktor Yushchenko had seemed determined to stay above the country's bitter political turmoil and focus on economic reforms.

He had brushed off hopes that he would become the leader of broad-based opposition to President Leonid Kuchma, choosing instead to push for changes he believes are crucial to resuscitating the former Soviet republic's health.

But following a parliamentary no-confidence vote in his government on Thursday, Yushchenko indicated an opposition role could be in his future.

"I am not abandoning politics, I am going away in order to return," said Yushchenko, who by law will head a caretaker government for 60 days following the vote.

A tall, lantern-jawed and well-spoken man who looks younger than his 47 years, Yushchenko is well regarded in the West -- and more importantly in Ukraine, where recent opinion polls indicate he is the most trusted politician.

As National Bank chairman, Yushchenko was best known for tight monetary policies and desperate attempts to stop the slide of Ukraine's hryvnya currency.

Named to head a new, reform-oriented government in late 1999, Yushchenko is credited with producing the first signs of economic growth since Ukraine gained independence. He repaid a large portion of accumulated wage and pension debts and restructured the country's huge foreign debt on the

verge of what he called a "total default."

He had stayed out of a presidential race earlier that year. Yet many in the anti-Kuchma opposition -- a loose alliance of forces ranging from nationalists to socialists -- have hoped he would become long-awaited leader.

Until now, Yushchenko has disappointed them. As long as was prime minister, he could not actively oppose the president and add fuel to the political fire, he said in a March interview.

"I am sure that in due time people will be thankful for this position," he said. "To my happiness, and maybe my sorrow, I stay where I am."

Along with Kuchma and parliament speaker Ivan Plushch, he signed an appeal terming the months-long protests against Kuchma a threat to national security, and called for dialogue between the government and the opposition.

Yushchenko did, however, speak out against the arrest of his former deputy Julia Tymoshenko, who became an opposition leader after being ousted by Kuchma over allegations of corruption and bribery. He also criticized a police raid on a protesters' tent camp.

Yushchenko's reform policies came under fire from Communists and other hard-liners, and some of his foes accused him of being beholden to the West. His marriage to Kateryna Chumachenko, an American of Ukrainian extraction, has prompted many attacks by his opponents.

ESTONIA'S INFLATION GROWS BY 1.3 PERCENT IN JANUARY

The Statistical Office announced that the consumer price index increased by 1.3 percent last month and by 5.8 percent compared to January 2000, BNS reported. In January, the price of goods rose by 0.4 percent (the cost of food increased by 1.0 percent while that of manufactured

goods fell by 0.3 percent) and of services by 3.0 percent.

Beginning in January 2001, the Statistical Office changed how it calculates the price index by adding 39 new goods and services to the list of items in the price index, thereby raising their number from 470 to 509. SG

MISUNDERSTANDINGS OF US WORK HISTORY MUST BE CLEARED UP

Letter To The Editor of Financial Times; Apr 24, 2001

Sir, Although there are several inaccuracies in Charles Clover's article "Ukraine's popular PM faces a storm" (April 18), I will address only the most glaring regarding my previous and current work history. I have never worked for the United States National Security Council. My post at the United States Department of State was as a special assistant to the Assistant Secretary of State for Human Rights and Humanitarian Affairs (1986-88).

Over the next four years, I held positions at the White House Office of Public Liaison, the US Treasury Department, the Joint Economic Committee of Congress and the US-Ukraine Foundation.

My only association with USAID was as director of the Barents Group's USAID-funded bank training project (1993-2000). Currently, I am happily a full-time wife to Victor Yushchenko, Ukraine's prime minister, and mother to our two small daughters. Unfortunately, Mr Clover did not contact me to clarify these points before writing his article.

My husband and I have invited a group of Ukrainian journalists to visit what Mr Clover undoubtedly ironically refers to as our "luxurious country house" I suggest your correspondent joins the delegation and makes an informed determination on that particular inaccuracy.

Katherine Chumachenko

GREEK MONKS DENOUNCE POPE VISIT

MOUNT OLYMPUS, Greece (AP) -- Byzantine chants echoed over the misty slopes of the mythical home of ancient Greek gods, as hundreds of Orthodox monks and nuns prayed through the night, appealing to God to stop Pope John Paul II from visiting Athens.

Inside a small chapel at the 16th century monastery of St. Dionysius, about 400 monks, nuns and faithful prayed from sunset Friday to dawn Saturday.

"The worst enemy of Orthodoxy is coming, the arch-heretic of Rome," the Most Rev. Theofilos told the vigil. "This is a great evil. We pray for God to prevent this."

The gathering was one sign of how the first visit by a Pope to Greece in 1,291 years has enraged many here and sharply divided the clergy. When John Paul visits on Friday and Saturday, hundreds of churches and monasteries will shut their doors to worshippers, raise black flags and ring their bells in mourning.

For many in the clergy -- who see themselves as protectors of the "true Christianity" -- the visit smacks of a Roman Catholic attempt to establish authority over the Orthodox church, which split from the Vatican in 1054 in a dispute over papal power.

The Holy See has stressed that the 24-hour visit was designed as a pilgrimage to follow in the footsteps of St. Paul -- the common theme of a trip that will also take the Pope to Syria and Malta.

But many Vatican observers say it is also a significant step in John Paul's broader effort to reconcile the Roman Catholic and Orthodox churches. The pontiff -- who has traveled to the mainly Eastern Orthodox countries Romania and Georgia in the past -- has a five-day trip to Ukraine scheduled for June that could pave the way for a possible trip to Russia.

The Vatican had no official comment Saturday on the protests, but officials noted that the Pope was invited -- in his capacity as head of state -- by the Greek president.

During the visit to Greece, which includes a papal mass, John Paul will be guarded by an enormous police security operation. The top Orthodox archbishop in Greece -- who has angered many clergy by assenting to the visit -- has appealed for calm.

On the slopes of Mount Olympus, worshippers stood for hours in the candlelit church. Priests swung incense burners as two large chandeliers hanging from its dome swung in circles -- a monastic ritual known as the "dance of the angels" meant to represent the spirit of the Apostles joining the service.

"The saints whispered to us

while we prayed," said the Most Rev. Christodoulos, abbot of the Koutloumoussi monastery on Mount Athos, the all-male monastic community in northern Greece. "The pope should be cursed."

The gathering was so rare that few of the clergy on hand could remember anything similar: about 200 monks and nuns, representing 50 monasteries from around the Greece, left their cloistered walls to attend the service.

Theofilos said Mount Olympus should be a place "for your prayers to reach God." In ancient times, the 9,570-foot-tall peak was famed as the site where the mythical god Zeus threw lightning bolts.

Greek clergy have created their own storm over the visit by a religious leader many describe as a "heretic" and a "two-horned grotesque monster."

Resentment of the Vatican runs deep. Orthodox blame the Roman Catholic church for perceived injustices dating as far back as the 1204 sacking of Constantinople by crusaders. The city, now Istanbul in Turkey, was then the seat of the Orthodox Byzantine empire.

Orthodox Christianity is Greece's official religion, with more than 90 percent of its 11 million population baptized into the church. There are about 50,000 Roman Catholic Greeks.

"The vast majority of the clergy is against the visit. We must not honor heretics. And the pope is that all-heretic," said Theodoros Zisis, professor of theology at Thessaloniki University. "To say it plainly, the pope acts like a dictator, claiming jurisdiction over the churches of the world. And now it appears as if we accept this."

The clerics gathered in this monastery hope prayer will unify Orthodoxy against the Pope, but their vigil and other planned protests threaten to create serious divisions within the church.

Greeks are already divided over a year-long church campaign to prevent the government from abolishing a religion entry on state-issued identity cards.

And a bitter dispute has broken out among the clergy since March, when Archbishop Christodoulos and the church's governing Holy Synod lifted long-standing objections to the Pope's visit. It came after President Costis Stephanopoulos invited John Paul in January during a visit to the Vatican.

"There is a fear of schism. There is already a separation in the position of the monks" and the leaders of the church, the Most Rev. Nektarios Moulatsiotis said at the vigil. "All the monks of Greece are against Christodoulos."

IMF SAYS UKRAINE 2001 GROWTH TO REMAIN STRONG

WASHINGTON, April 26 (Reuters) -- Ukraine's economic growth is expected to remain strong this year boosted by improved consumer and business confidence, the International Monetary Fund said on Thursday, April 27.

In its latest semi-annual World Economic Outlook report, the IMF said it expects economic growth in Ukraine to come in at 4.0 percent this year, climbing to 4.5 percent in 2002. The report also said the current account surplus should narrow as slower growth in Russia and else-

where dampen exports.

The targeted reduction in inflation will depend on prudent fiscal policy, including the use of privatization proceeds primarily for debt reduction, and greater exchange rate flexibility, the IMF said.

The Washington-based lender called on the authorities to forge ahead with structural reform, especially in the banking system. This, as well as privatization and the payment of arrears is needed to bolster private investment

RADIATION STILL "DANGEROUS" IN RUSSIAN AREAS WORST HIT BY CHORNOBYL

MOSCOW (ITAR-TASS) -- The radiation level in most of the areas contaminated as a result of the Chernobyl nuclear accident in 1986 has stabilized now, but the situation remains dangerous southwest of Bryansk and in Kaluga Region, Chief Sanitary Doctor Gennadiy Onishchenko told a press conference on Monday [23 April].

The radiation level exceeds the average annual norm in 500 settlements of Bryansk and Kaluga Regions with a population of more than 150,000. In the other 12 members of the Russian Federation affected by the Chernobyl accident the average annual radiation level

does not exceed the norm, he said.

All in all, 56,000 sq. km. in Russia and 100,000 sq. km. in Ukraine have been affected by radioactive contamination after the Chernobyl accident. In Russia, a total of 3m people have been affected by the nuclear catastrophe.

At present, the zone of radioactive contamination on Russian territory comprises 14 members of the Russian Federation populated by 1,714,822. People exposed to radiation when conducting cleanup operations after the Chernobyl accident number 184,175, Onishchenko said.

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

PARODNA VOLYA

РІК LXXXXI. Ч. 19 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 10 ТРАВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA May 10, 2001.

YEAR LXXXXI. № 19

ЗАЯВА СКУ В СПРАВІ ВІДСТАВКИ УРЯДУ ВІКТОРА ЮЩЕНКА

Проголошення у Верховній Раді України 26 квітня 2001 року про недовір'я Кабінетові Міністрів України (КМУ), який очолював достойний Віктор Ющенко, потрясло українською діаспорою. Уряд Віктора Ющенка діаспорні українці вважали найкращою надією для України та її народу вийти з економічних негараздів, а також духовно та національно скріпитися. Для такої надії було чимало причин. Від призначення КМУ в грудні 1999 року, тобто за шістьнадцять місяців, Україна відчула економічний ріст, пенсіонерам виплачено повні зазгелості, інфляцію усталізовано на менше 15% річно, КМУ пишався високою оцінкою серед західних державних і фінансових установ, українська освіта, наука та культура відчули моральну та фінансову підпору. Світовий Конгрес Українців висловлює признання КМУ Віктора Ющенка за позитивний вклад праці у здійснення програми "Реформи задля добробуту"

Відставка цього Кабінету Міністрів В. Ющенка, на нашу думку, не на користь Українського Народу та представляє регрес у процесі державоутворення, демократизації, переходу до вільного ринку, інтеграції України у міжнародні, а зокрема європейської структури, та зворот у бік колишнього поневолювача на Сході.

(Закінчення на стор. 3-ій)

НІМЕЦЬКА ПОМІЧ НА ПРИКАРПАТТІ

Івано-Франківськ ("НХ"). -- Уже десять років, як триває благодійна акція представників Баварського Червоного Хреста на Прикарпатті. Вони приїждять сюди з допомогою для лікарень та малозабезпечених жителів області.

Співпрацю з Німецьким Червоним Хрестом налагоджено ще 91-го року. З того часу щороку з Дахау на Прикарпаття в межах цієї довготривалої благодійної акції привозять продукти харчування, ліки, медичне обладнання на сотні тисяч марок. Німецька сторона, зважаючи на нинішні українські реалії, не

згоратиме цієї програми і в майбутньому. Німецькі добровольці тепер наголошують, що вони мають змогу особисто допомогти якраз тим людям, які справді потребують реальної підтримки.

Варто також зазначити, що на обліку в Івано-Франківському обласному товаристві Червоного Хреста тепер перебувають тисячі осіб, які потребують допомоги. З них понад п'ять тисяч самотніх літніх людей. Гуманітарна допомога, яку привозять добровольці з Дахау, адресована в першу чергу цим людям, яких держава покинула напризволяще.

ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я І МНОГАЯ ЛІТА ВСІМ УКРАЇНСЬКИМ МАТЕРЯМ



С. Караффа-Корбут

Леся Храплива

УКРАЇНСЬКИМ МАТЕРЯМ

Поклін Вам, Матері Великого Народу!
Поклін і ділам Вашим, і недоли, --
Що ними Ви тернистим шляхом, крізь негоду,
Сміливо йшли, святі без авреолі.

Поклін Вам, Матері, що ждали сина з лісу,
В тривожні дні і в ночі ще лютіші,
Аж поки гостре цокотіння крісів
Сказало Вам: -- Він вже не приїде більше!...

Поклін Вам, Матері, що бій вели нерівний
За синьо-жовту стрічку в серці сина,
Що зберегли йому вогонь чарівний,
Хоч холодом морозила чужина.

Поклін Вам, Матері! Вже близька та хвилина,
Що переможе сили всі ворожі,
Воскресить мертвого -- спасе живого сина,
А Вам на шлях тернистий -- кине рожі!

КИТАЙ – ГАРАНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ...

Київ ("Форум"). -- Китай підтверджує свою позицію щодо гарантування національної безпеки нашої країни "після ліквідації Україною ядерної зброї", сказав міністер закордонних справ України Анатолій Зленко на спільній пресовій конференції у МЗС України після переговорів з керівником китайського зовнішньополітичного відомства

Тан Цзясуаном. А. Зленко зазначив, що "тим самим Китай чітко і ясно заявив про підтримку незалежності і суверенітету нашої держави" Зі свого боку міністер закордонних справ КНР зазначив, що "Китай, як постійний член Ради Безпеки ООН і одна з ядерних держав, буде й надалі залишатися гарантом національної безпеки України"

ПРЕДСТАВЛЕНО НОВИЙ ЗЕМЕЛЬНИЙ ЗАКОН УКРАЇНИ

Київ ("НХ"). -- 7 травня відбулася презентація нової редакції Земельного Кодексу, який остаточно закріплює право приватної власності на землю. Наступного тижня парламент розгляне цей документ у другому читанні.

Автори кодексу кажуть, що хоча після першого читання документ перероблено на 95 відсотків, ідеологія лишилася незмінною: приватна власність недоторкана, землі сільськогосподар-

ського призначення належатимуть виключно селянам і примусове одержавлення їх буде неможливе.

Характерна особливість Земельного Кодексу -- тимчасовий мораторій на купівлю-продаж землі. Земельні ділянки лише орендуватимуть. Експерти передбачають, що купівля-продаж землі стане можливою лише за кілька років.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 5 ТРАВНЯ)

1 \$ = 5.4157 грн., 1 DM = 2.4652 грн.,

1 євро = 4.8215 грн., 1 рос. руб. = 0.1875 грн.

ЛЬВІВ ГОТУЄТЬСЯ ПРИЙНЯТИ ПОНАД МІЛЬЙОН ГОСТЕЙ

Львів ("НХ"). -- Понад мільйон гостей готується прийняти Львів під час візиту до міста Папи Римського Івана Павла Другого. За словами голови обласної державної адміністрації Михайла Гладія, підготовка йде за планом.

Організаційний комітет зустрічі Папи Римського передбачив усе до найменших деталей -- починаючи від охорони громадського порядку і закінчуючи медичним обслуговуванням прочан.

Як заявив голова координаційної комісії прийняття понтифіка о. Богдан Прах, всі підготовчі роботи в Святоюрському соборі будуть завершені до 1 червня. Він також повідомив про домовленість з деякими школами та гуртожитками про поселення там прочан, які прибудуть на папську літургію до Львова.

Нагадаємо, що візита Папи Римського в Україну плянується з 23 по 27 червня.

УГОРСЬКИЙ ПРЕМ'ЄР ЗАНЕПОКОЄНИЙ

Харків ("СК"). -- Без гарантованої незалежності України вся архітектура безпеки нової Європи після «холодної війни» перебуває в небезпеці, -- заявив прем'єр-міністр Угорщини Віктор Орбан. Україна є ключовою країною всієї структури європейської безпеки і заслуговує на більше уваги з боку євроатлантичного співтовариства.

Після відставки уряду Ющенка та постійної критики на адресу Президента, Україна залишається відкритою для втручання Росії, -- вважає угорський прем'єр. Нині в Україні з'являється дедалі більше політиків, орієнтованих на Росію, тому в такий важкий для України час її не можна залишати наодинці, -- говориться в заяві угорського прем'єра.

3. БЖЕЗІНСЬКИЙ ПРИЙДЕ В УКРАЇНУ РАЗОМ ІЗ ПАПОЮ

Москва -- Російське інтернет-видання Страна.ru продовжує коментувати візиту в Україну Папи Римського і те, що відбувається навколо цієї події. "Візити Папи Римського в Україну не можна розцінювати інакше як провокацію, втручання у внутрішні справи Православної Церк-

ви з метою витиснення канонічного православ'я з України.

Папа своїм авторитетом намагається підтримати прокатолицькі і націоналістичні сили України в їхній боротьбі за те, щоб Україна остаточно ввійшла в орбіту впливу Заходу", -- пише автор статті Дмитро Сафонов.

ВІДБУДЕТЬСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ ГУУАМ

Київ. -- Вершинна зустріч глав держав неформального угруповання ГУУАМ, що мала відбутися ще на початку березня, має відбутися в кінці травня, -- повідомили компетентні джерела. Остаточної дати проведення зустрічі ще не визначено через досить жорсткий графік прези-

дентів п'яти країн, які повинні прибути на зустріч.

На вершинній зустрічі в Києві плянується перетворення ГУУАМ на формальну міжнародну організацію, до першочергових завдань якої входить транзит енергоносіїв, вільна торгівля, розвиток туризму тощо.

ОЧІКУЮТЬ ПРОГОЛОШЕННЯ ПАПОЮ ІМЕН УКРАЇНСЬКИХ НОВОМУЧЕНИКІВ

Львів. -- Очікується, що Глава Католицької Церкви Іван Павло II під час свого перебування в Україні у червні 2001 року офіційно проголосить імена 29 українських новомучеників, які загинули під час більшовицької та нацистської окупації, та одного польського представника Римокатолицької Церкви, який помер у Львові. Про це повідомив директор Інституту Церковного Права Львівської Богословської Академії о. д-р Михайло Димид.

Декретом у Ватикані від 24 квітня цього року, стверджено мученицьку смерть Слуги Божого єпископа Миколая Чарнецького та 25 його соратників -- єпископів, єпархіальних священників,

монахів, монахинь і одного мирянина. Усі вони загинули за віру в період комуністичного переслідування в Україні між 1939 і 1973 роком.

Окремим декретом проголошено мучеництво Слуги Божого єпископа Теодора Ромжі, якого вбили в Мукачеві 1947 року, а також чуда, які відбулися через заступництво Преподобної Сестри Йосафати Гордашевської.

Відкритим залишається питання беатифікації Слуги Божого Митрополита Андрія Шептицького, оскільки він помер своєю смертю. Для завершення процесу беатифікації необхідно підтвердження факту чуда за його "посередництвом" (?).

ПЕРЕНЕСЕНО ОСВЯЧЕННЯ НА ЛИЧАКІВСЬКОМУ ЦВИНТАРІ

Львів. -- Як повідомив директор музею-заповідника "Личаківський цвинтар" Ігор Гавришкевич, заплановане на 5 травня освячення меморіалів загиблим воїнам УГА та польським воїнам, які загинули в 1918 році в боях з українцями, перенесено на червень.

На польських військових похованнях залишилося встановити плиту із написом "Невідомим польським воїнам, полеглим за Польщу" Територію меморіалу

воїнам УГА залишилося вимостити бруківкою.

На думку І. Гавришкевича, причиною чергового відкладання відкриття меморіалу стала урядова криза в Києві, через яку так і не вдалося отримати коштів на завершення меморіалу. Визначити дату відкриття меморіалу можна буде після того, як буде сформований новий український уряд. Освячення меморіалів може бути перенесено навіть на липень, -- зазначив Ігор Гавришкевич



РІЧНЕ ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ РАДИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Оцим повідомляємо членів Головної Ради та Почесних Членів Українського Братського Союзу, що

ЗВИЧАЙНЕ ТРИДЕННЕ ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ РАДИ

почнеться у Скрантоні, Па.

18 червня 2001 р., о год. 9-й рано

ПРОГРАМА НАРАД:

- I. Відкриття
- II. Вшанування померлих членів
- III. Одобрення програми
- IV. Затвердження юоптованих урядників
- V. Звіт:

1. Голови Союзу
2. Заступника голови
3. Заступника голови на Канаду
4. Головного секретаря
5. Головного скарбника
6. Головних радних
7. Почесних членів
8. Контрольної Комісії
9. Редакторів

- VI. Залити, дискусія над звітами та їх одобрення
- VII. Справи Судової Ради
- VIII. Вибір ділових комісій
- IX. Справа оселі "Верховина"
- X. Справа будинку в Скрантоні
- XI. Справа злуки Союзів
- XII. Справа "Народної Волі" і "Форуму" -- Історія
- XIII. Організаційні справи
- XIV. Різні справи
- XV. Закриття

ІВАН ОЛЕКСИН
Голова УБССоюзу

НАРОДНА ВОЛЯNARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТАДля членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00**SUBSCRIPTIONS**For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents**NARODNA VOLYA**

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

**АМЕРИКАНСЬКИЙ ПОЛІТОЛОГ
ПРО ПЕРСПЕКТИВИ УКРАЇНИ**

Скинення прем'єр-міністра - реформатора Віктора Ющенка започаткувало період напружених політичних маневрів і великої непевності в Україні, що може призвести до зміцнення політичної влади в руках кількох політичних фракцій, контрольованих олігархами -- про це попереджає Адріян Каратницький, президент американської правозахисної організації Freedom House -- «Дім Свободи», у своїй статті «Усунення реформатора» в останньому числі європейського видання щоденника «Вол Стріт Джурнал» і в інтерв'ю для Радіо Свобода.

Усунення Віктора Ющенка було продиктоване не його економічними невдачами, зазначає Адріян Каратницький. Саме Ющенкова економічна політика й його досягнення зробили його широко популярним політичним провідником, і за даними соціологічних досліджень, проти його відставки висловилося удвічі більше опитаних, ніж за неї. Але те, що Ющенко встановив контроль над скупованим українським енергетичним сектором, розсердило невелику групу олігархів, що їхні політичні партії мають понад 20 відсотків місць у розколеному на фракції українському парламенті. Втрата понад мільярда доларів річно в незаконно отримуваних прибутках із енергетики спонукала економічних магнатів до дії, констатує автор статті.

Президент «Дому Свободи» звертає увагу, що до розгляду недовіри урядові вважалося, що Леонід Кучма має помітний вплив на кілька олігархічних фракцій у Верховній Раді, але навіть попри словесну підтримку уряду з боку Президента, за недовіру проголосували навіть партії давнього Кучминого приятеля Олександра Волкова і Віктора Пінчука, який швидко збагатів відтоді, як став фактичним зятєм Кучми.

Недовіра урядові також може відкрити шлях до влади якомусь беззалишньому супернику Кучми з лав олігархічних фракцій чи силових структур, вважає Адріян Каратницький.

Автор статті згадує нещодавно розмову в Нью-Йорку з представником однієї з провідних українських олігархічних партій -- той розповідав про серйозні проблеми Президента України зі здоров'ям і натхкав, що до кінця терміну він на посаді не добуде. Такі розмови з боку угруповань, що вважаються за пропрезидентські, становлять дилему для Леоніда Кучми, якщо він створить уряд, у якому переважають олігархічні кліки, вони можуть отримати потужний стимул усунути його від влади й перехопити президентство на дочасних виборах, -- пише Адріян Каратницький.

В інтерв'ю для Радіо Свобода він додав: «-- Я не можу сказати ще, на підставі того, що діялося, чи існує перманентна чи навіть тимчасово стабільна коаліція між комуністами і олігархами (...), але мені здається, що можна одне сказати: що якщо це буде перманентна (коаліція), то це дійсно погіршить внутрішній розвиток України, як і її зовнішні стосунки з демократичним, економічно процвітаючим світом, з яким Україна повинна інтегруватися, але з другої точки зору, я би сказав, якщо це не є перманентна (коаліція), якщо це була тимчасова коаліція виключно для усунення Ющенка, наступні дні виявлять, хто прийде на (її) місце і чи буде існувати якась інша стабільна коаліція, котра може витворити уряд». Що б не сталося в Україні найближчими тижнями й місяцями, одне стає дедалі ясніше: послаблений Президент Кучма вже не є головним гарантом економічних реформ чи прозахідної орієнтації України, -- попереджає А. Каратницький.

Реформаторський курс, пише далі в статті президент «Дому Свободи», муситимуть формувати впливові й об'єднані громадянські й політичні сили, що мають твердий намір встановити систему контролю й балансу між законодавчою й виконавчою владою, зміцнити незалежність судової влади й викоринити буйну корупцію -- такого ж об'єднання в Україні ще немає.

Сили, що виступають за реформи, з'ясує, що шлях до політичної перемоги сповнений викликів, -- зазначає Адріян Каратницький. І не останній із них -- це домінування українських і російських олігархів в електронних і друкованих засобах інформації в Україні. Останніми ж тижнями ці засоби ще розширили свій і так ганебний послужний список дезінформації й перекозень, -- мовиться далі в статті, яка наводить приклади кампанії очорнення Ющенка та його дружини-американки; до речі, ця кампанія, на думку автора, -- походить із Росії.

Але, вважає американський правозахисник, мільярди доларів американської й західноєвропейської допомоги й позик Україні не пропали марно. Україна вже має велике коло виборців, що виступають за реформи й за співпрацю з Заходом. Ці продемократичні сили мають реальний шанс наступними місяцями й роками повернути стратегічно важливу країну на шлях політичної й економічної свободи.

Хоча немає сумніву, що усунення прем'єр-міністра - реформатора в Україні було відступом назад, є добрі шанси, що воно стане тепер каталізатором необхідних змін, -- сподівається Адріян Каратницький.

Сергій Драчук

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Воли"**ГУУАМ: ЧИ СПРАЦЮЄ ЗОНА ВІЛЬНОЇ ТОРГІВЛІ?**

5. Кому і чому потрібний ГУУАМ?

Постання ГУУАМ-у мусить дуже бентежити Росію. Адже, вона постійно запрошує Україну до ефемерного "слов'янського союзу", хоч її "євро-азійська спілка" тільки частково є слов'янською. Сама РФ у своєму складі має 21 автономну республіку, а деякі з них домагаються статусу штату Баварії у ФРН. Отже, виходить, що сучасна РФ не є готова позбутися ролі імперії і часто мусить обманювати підлеглі й народи і своє власне населення. Саме з тих причин ГУУАМ, принаймні в теорії, мав би применшити імперський тиск, а диференційована достава енергоносіїв мала б створити компліментарну (незгубну) конкуренцію.

Успіх чи невдача ГУУАМ-у залежатиме від успіхів і далекоглядності України. І не тільки її. Небо над ГУУАМ-ом не буде зовсім безхмарним: його не вдасться завершити на одній ялтинській сесії у 2001 році. Доведеться переболіти чимало зустрічей, переговорів, зробити чимало уступок.

Сучасний Європейський Союз (ЕС) зародився з думки кількох ідеалістів (Ж. Монне, К. Аденауер, Р. Шуман, А. ДеГаспері) наприкінці 1940-их років. Сам ЕС (тоді ще ЕГС) оформився як спільний ринок у 1957 році, а основні (хоч не всі) бар'єри вдалося ліквідувати у 1968 році. Тільки в 1986 р. вдалося створити справжній ринок. Саме тоді й виникло питання про створення ЕС із спільною валютною політикою, а спільну валюту намічено ввести в життя у 2002 році.

Проте, основним двигуном ЕС була таки ФРН. Саме вона, своєю невисипующою працьовитістю несла основний тягар інтеграції з чималими втратами для себе. Треба пригадати, що ЕС

("шістка") мала багато спільних рис: більшість населення -- римокатолики, подібна правова система, потрібні культурні надбання, демократичне минуле тощо.

ГУУАМ має одну спільну рису: пострадянський господарський і адміністративний лад, які потребують перебудови по лінії псевдodemократичних принципів. З тих мотивів буде зайвим для ГУУАМ мріяти про створення економічного союзу, хоч преференційний бльок і модифікована до умов партнерства ЗВТ -- цілком прийнятні ідеї. Основою такої ЗВТ мусить стати ширість і професійність контрагентів у плануванні двонапрямого обміну, базованого на господарському розрахунку. Бартер радянського типу доведеться ліквідувати, тому преференційний обмін, принаймні, у початковій стадії, був би найкращим вибором.

Для прикладу, експорт азербайджанської нафти ішов би в Польщу з експортним митом, але без мита в Україну чи Грузію. Якщо б не вводили мита, тоді нафта для Європи продавалася б за цініником ОПЕК (напр. 25 дол. за бочку), а з уцінкою (напр. 20 дол. для України). Агро-індустріальні товари України продавалися б теж з уцінкою для партнерів ГУУАМ. Україна могла б теж посприяти індустріалізації деяких партнерів і нав'язати поширені торговельні контакти з Іраном. Хоч, здається, Румунія і Болгарія цікавляться ГУУАМ-ом, поки що, їх туди не треба приєднувати до того часу, поки ЗВТ не зробить поважних кроків у бік митного союзу.

ЗВТ є дуже вигідною формою співпраці тому, що держави-учасниці пов'язуються тільки частково в випадках міждержавного обміну. Внутрішній порядок держа-

ви залишається незаторкнутим: ціни, зарплати, транспортні засоби, занятість населення, управлінські дії окремих секторів не гармонізуються як при системі спільного ринку. Адміністрування ЗВТ є набагато спрощеним. При ЗВТ немає взаємності у розподілі робочої сили. Отже, рух робочої сили внутрі ЗВТ (напр. ГУУАМ) регулюється законами для чужоземців і вільний переїзд забороняється. З тих мотивів початковий ГУУАМ мусить працювати по лінії ЗВТ і тільки згодом, коли виробляться схеми співпраці, ГУУАМ зможе перебудувати себе у митний союз.

Небо не буде безхмарним над ГУУАМ-ом через етнічні спори в регіоні. Крім України, де етнічні спори не такі різкі, в інших партнерів деволуція є на порядку дня. У Молдові ще не полагоджено спору з т. зв. Придністровською Молдавською Республікою, що проголосила себе суверенною державою, але погодилась би на широку автономію по лінії Баварії, залишаючись з Молдовою. На початку 1990-их рр. "президент" цієї держави І. Смирнов, в Києві пропонував прилучити МПР до України, але не одержав ствердної відповіді. На півдні Молдови гагаузи і болгари теж вимагають для себе автономії.

У Грузії є аж три території, що вимагають широкої автономії: Абхазія, Півн. Осетія і Аджарія, а крім них є ще невелика група турків-месхетинців. Крім цього, існує довгий спір між Азербайджаном і Вірменією за Карабахську область, яку Вірменія загарбала у 1994 році, будучи фінансово підтриманою вірменською діаспорою. Декілька зустрічей обох держав у цій справі закінчилися безрезультатно.

З усього видно, що одно-

ким виходом із зачарованого кола є перетворення етнічних територій у самоврядні одиниці, або через обмін територіями, поряд із переселенням людності. Важкою залишається справа з Абхазією, яка мала спір з Грузією ще в 1970-их роках, але тоді Верховний Совет СРСР тимчасово заспокоїв абхазів. Тепер такий спір допомагає Росії, бо існує можливість, що Абхазія схотіла б стати автономією РФ. Вимоги Абхазії поменшуються тим, що в країні живе лише 35% корінної нації.

Наприклад, у Молдові через історичну роззізність українських анклаву (біля 650 тисяч осіб) по цілій державі, "острівна автономія" є чи не єдиним способом задоволення етнічних українців. А крім них живуть тут ще "острівні" росіяни.

Етнічні зударі в ГУУАМ-і дуже вразливі, бо можуть серйозно впливати на прагматичні торговельні відносини. Коли ж залишаться невирішеними, то можуть зводити можливе порозуміння до нуля.

Література:

¹ Victor Zamiatin, "Who does GUUAM threaten," "The Day", Feb. 20, 2001, p. 3.

² Омелян Бей. Теоретичні підстави міжнародної інтеграції. Мюнхен: УВУ, 1985, стр. 54-55.

³ "The third best" є похідним від принципу "the first best", що відноситься до досконалої конкуренції обміну чи поведінки. Тому, що в практиці "first best" трапляється дуже рідко, більшість трансакцій є категорії "the second best". Коли ж у рішеннях приймаються політично-мотивовані чи плянові виправки, такі ситуації називають "the third best".

⁴ НАФТА = North Atlantic Free Trade Area.

Михайло Шпонтак

НЕ ТАК ТІЇ ВОРОГИ, ЯК ДОБРІЇ ЛЮДИ.

Віктор Ющенко, перший, вже колишній український прем'єр-міністр за час незалежної України, за 15 місяців свого урядування доказав, що він може вивести державу з економічної кризи. Саме тому "комуністи України" (читай: російські імпершовіністи) в союзі з олігархами, 263 голосами проголосували за відставку його уряду. Проти усунення Ющенка (69 голосів) голосували депутати обох Рухів. Партії "Реформи і Порядок", фракції "Реформи-Конгрес", "Батьківщина" та КУН. Проте, як ствердив проф. Ігор Охновський, Україна втратила прем'єр-міністра, але здобула національно-демократичного провідника, який обіцяв "повернутись до політики", до важкої праці та боротьби за утвердження відновленої Незалежної України.

Слід відмітити, що закордонна преса, особливо британська, поділя в Україні присвятила належну увагу та об'єктивно коментувала справу усунення Віктора Ющенка, висловлюючи при цьому думку, що відставка популярного прем'єр-міністра та прозахідного реформіста, може привести Україну до комуністичного правління радянського стилю та поширення економічних зв'язків з Росією.

Лондонський "Таймс" з 27 квітня при цьому перестерігає, що повалення реформіста в Україні повинно бути сигналом тривоги на Європейському континенті.

**НАВКОЛО КАНДИДАТУРИ
МАЙБУТНЬОГО ПРЕМ'ЄРА**

Київ. -- Президент Леонід Кучма зазначив, що він ще не готовий назвати кандидатуру нового прем'єр-міністра України. Це має бути фігура компромісна і для парламенту, і для демократичних сил, але безкомпромісна для продовження курсу реформ і забезпечення стабільності соціально-економічної ситуації в Україні, -- наголосив він.

Таку позицію поділяє і один з можливих претендентів на посаду прем'єра -- керівник партії

«Трудова Україна» Сергій Тигипко. Водночас він додав, що ця фігура має бути прийнятною також для всіх стратегічних партнерів України.

Провідник комуністів Петро Симоненко сказав, що новий уряд не може бути створений без консультації з комуністами. А ось провідник ПСПУ Наталя Вітренко готова сама запропонувати свою кандидатуру у прем'єри, оскільки, на її переконання, Президент не назве її кандидатури.

Україна ж бо, після голосування у Верховній Раді 26 квітня, вже цілком чітко заявила про себе як про частину такого собі пояса нестабільності в Європі, що простягається від Македонії на півдні континенту, -- до Калінінградської області Росії на півночі. Крім того, канцлер Німеччини, твердить Бі-Бі-Сі, даремно дзвонив раніше цього тижня до Президента Кучми за проханням зробити все можливе, аби запобігти поваленню уряду Ющенка. Виглядає, що пан Кучма був рішенням на крок проти інтересів очолюваної ним країни.

Подібно і газета "Індепендент" з 27 квітня пише, що острівець надії на стабільність в Україні зруйновано голосуванням про недовіру уряду Ющенка. Цей крок може ізолювати Президента Кучму і кинути Україну до політичного хаосу, який може позбавити влади і голову держави. Газета підкреслює, що Захід буде прикро вражений усуненням прем'єр-міністра-реформіста в Україні, який успішно відновив досі загальмовані реформи, виплатив велику частину заборгованості з зарплат і пенсій та вперше добився економічного росту за 10 років незалежності України.

Газета "Гардіан" пише, що комуністи України і сили олігархів об'єдналися у бажанні підштовхнути Україну назад до російської орбіти. Усунення політичного діяча, якому найбільше довіряли українці, означатиме кінець боротьби з проникливою корупцією та зближення з Заходом. Усунення Ющенка дає також новий поштовх московській стратегії, щоб повернути Україну до своєї орбіти і дедалі сильніше поляризує країну між прозахідними регіонами та проросійським сходом.

Кореспондент газети "Файненшіл Тайме" пише з Києва, що усунення від влади В. Ющенка найімовірніше викличе нову хвилю боротьби за владу в Україні, що може привести до тертя між регіонами країни, діловими кланами та може доволі сильно негативно вплинути на стосунки України з Заходом.

У дискусії про останні події в Україні не відстає й американський "Нью-Йорк Тайме" з 26 квітня, пишучи, що звільнення уряду Ющенка правдоподібно послабить підтримку України з боку міжнародних фінансових інституцій. Аналітики підкреслюють, що усунення Ющенка сталося у 15-ту річницю чорнобильської трагедії, наслідки якої дають про себе знати кожного року.

"Демократія в Україні зазнала серйозного удару", -- заявив пан Ющенко і додав, що він не відходить від політики, а відходить з думкою, щоб повернутись. Все ж таки, В. Ющенко представлятиме найсильніший виклик владі Кучми у чергових виборах до парламенту і в президентських виборах, саме

**АМЕРИКА ВТРАТИЛА МІСЦЕ
В КОМІСІЇ ООН З ПРАВ ЛЮДИНИ**

Вашінгтон. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, США на три роки позбавлено місця в комісії ООН з прав людини, до якої входять представники 53 держав. Прикрий подив і роздратування США ще більше посилюються після того, як з'ясувалося, що до складу нової комісії включено Судан -- країну, яку Вашингтон неодноразово звинувачував у підтримці тероризму.

Правозахисна організація Human Rights Watch вважає, що

причини криються в негативному ставленні Вашингтону до ініціатив, які ООН вважає найважливішими, а також небажання американського керівництва фінансувати діяльність структур ООН.

Проте у США все ще залишається шанс зупинити поїзд, що починає рушати, і бути переобраними в комісію через рік за умови, якщо члени Ради ООН з економічних проблем і соціальних справ знову проголосують і віддадуть США необхідні голоси

ЗАЯВА СКУ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Негативним явищем був спосіб проведення постанови Верховної Ради. Об'єдналися дві групи в Україні -- комуністи, які за час свого панування в Україні відповідають за мільйони жертв нашого народу, та олігархи, які, заледве за десять років сваволі, вивезли з України мільярди народного майна. На жаль, це вказує на те, що фактично влада в Україні сьогодні є в їхніх руках.

Негативним явищем цього процесу є також роля в ньому Президента України, який назовні літепло піддержував Уряд Юшенка. Немає сумніву, що Уряд Юшенка вдержався б, коли б його підтримали дві фракції, що тісно пов'язані з Президентом Кучмою, тобто "Трудова Україна" та "Регіони України". Ці фракції майже одноголосно проголосували за недорв'я Уряду Юшенка.

Українська діаспора, яка начисляє біля 20 мільйонів осіб та згуртована у Світовому Конгресі Українців, висловлює своє глибоке занепокоєння останніми подіями в Україні та закликає Український Народ стати на захист демократичної та суверенної Української Держави.

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський -- президент Віктор Педенко -- секретар

РОЗСЛІДУЄТЬСЯ СПРАВА ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ

Івано-Франківськ ("НХ"). -- В обласному управлінні МВС створено спеціальний підрозділ, який займатиметься виключно проблемою торгівлі людьми. Наразі вперше розпочато розслідування однієї з таких справ.

Загалом схема діяльності злочинців була такою: двох людей перевозило молодих галичанок до польського міста Вроцлав -- начебто для праці в кав'ярнях та готелях. Насправді ж їх передавали сутенерам. Про це повідомив керівник Івано-Франківського обласного управління боротьби з організованою злочинністю Микола Щерук. За його

словами, лише цього року посередники чотири рази вивозили мікроавтобусами за кордон так званий "живий товар". Там за жінок вони отримували від 50 до 150 доларів.

В українців відбирали паспорти і за відмову зайнятися проституцією погрожували насильством. Принаймні дев'ятьом з ошуканих таким чином жінок удалося втекти. Вони розповіли, що їм допомогло українське посольство в Польщі. Слідство триває. Розгляд справи в суді, як за певних керівників відділу боротьби з організованою злочинністю, буде закритим.

ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ В БУКАРЕШТІ

Харків ("СК"). -- На днях у Букарешті відбулася вершинна зустріч глав держав і урядів 16 держав Дунайсько-Карпатського регіону. В ній взяв участь Президент України Леонід Кучма. Обговорено заходи щодо боротьби із забрудненням довкілля у зв'язку з бомбардуваннями Югославії та шкідливими викидами румунських підприємств у води Тиси і наслідками катастрофічних повеней у Карпатах. Підписано декларацію про співпрацю в цьому напрямку.

Президент Леонід Кучма провів також низку двосторонніх переговорів, а з президентом Румунії Йоном Ілієску обговорив

питання розширення торговельно-економічної співпраці, охорони довкілля, захисту прав національних меншин, прикордонної співпраці. Вирішено поновити працю українсько-румунської консультативної ради щодо українсько-румунської співпраці.

Відбулася також зустріч Леоніда Кучми з президентом Молдови Володимиром Вороніним, з яким Кучма говорив про справи двостороннього співробітництва, придністровського врегулювання та наступної зустрічі провідників ГУУАМ.

Президент Кучма зустрівся також з президентами Болгарії, Хорватії та Словаччини.

Василь Скуратівський

У першу після Великодня неділю і упродовж усього тижня відзначаються проводи або, як ще кажуть, гробки. Так уже здавна повелося, що на поминальному тижні кожен суший обов'язково має пом'янути всіх найближчих родичів: брати могилки, покласти біля свіжопофарбованих хрестів пару крашанок, жменьку цукерок чи якогось печива, шматочок посвяченої паски -- щоб небіжчики знали, що був Великдень і не гнівалися на нас.

Тато мені оповідав, що за його пам'яті сілчани так чинили й на безіменних могилах. Останнім часом такі останки перевезли до так званих братських могил, де люди постійно доглядають за ними.

З розповідей я дізнався, що був звичай пам'ятати поіменно рідню до сьомого коліна. На жаль, ця традиція вже призабулася, пам'ятують лише тих, хто відносно недавно відійшов у потойбіччя.

Що там та як, але до моїх обов'язків входило навести лад над могилками. Зрання у вівторок, а саме у цей день відзначали в нас проводи, я взяв невеличкого заступця, граблі та мініаторну сокирку й пішов на кладовище.

Ще б пак: треба до обіду, коли розпочнеться відправа, впорядкувати вісім поховань: двох дідусів та бабусь, а також чотирьох сес-

тер, котрі померли ще в ранньому віці.

На кожній могилці позгрібав сухостій, звернувши попросив свіжим піском-щирцем, повирубував довкола колючі зарості акації, яка масово розплодилася, і почав фарбувати хрести. Тільки не закінчив роботу, як почали сходитися сілчани. Онде вже мама з татом ідуть, несучи поклажі. Ненька оглянула мою працю й, привітно похваливши мене, клала на кожну могилку по парі крашанок та цукерки.

За якийсь час з'явився священник з півчою. Почергово освячуючи могилки, нарешті церковники підійшли і до наших. Тато, сплативши відповідну мзду, подав книжечку-граматку, в якій були написані імена близьких і далеких родичів. Ще зучора він з мамою "включав до її списку" своїх кривних, які втрималися у пам'яті. Більшості з них я не знав, але врізалися в пам'ять їхні імена: Серафима, Домна, Єлизавета, Домікія, Палагна, Таназ, Мацей, Якуб та багато інших. Мене подивувало, що нині майже не зустрічаються такі імена; ще в давніші часи, коли хрестили дітей, батюшка самовольом, дотримуючись церковного календаря, давав іменні наклічки. Нині ж батьки обирають їх на свій смак.

Обійшовши поховання, розмахуючи кадилом, прочитав із за-

ложеної книжечки якусь молитву і почав, запинаючись на складах, перечитувати з Граматки імена небіжчиків. Наостанок півча заспівала запокійну, й вони Поспіхом пішли здійснювати обряд до інших поховань.

Ті, в кого відправили молитву, поспіхом розстеляли обруси, виставляли найдки й ставили по пляшці самогонки. Коли ж обхід завершився, всі зійшлися на громадську поминальну трапезу. Піп, перехрестившись, а за ним усі присутні, виголосив Отчеша, мовивши наостанок: "Нехай їм буде царство небесне..."

Кожен сілчанин, тримаючи порційку горілки (нам, дітякам, поналивали лише узвару), звертався один до одного, але не ступаючись чарками, з традиційним: "Ім царство небесне, а нам ще прожити..."

Церковна братія, напакуювши лантухи пасками та крашанками, поспішно зібралася їхати до сусідніх могилок. Мої ж краєни продовжували справляти поминки. Дядько Тарас, підійшовши до мене, мовив: -- Збігай, небоже, до могилок твоєї хрещеної матері Євкі і вигреби двійку крашанок. То од неї подарунком.

Я вже знав, що то звичайна підманка, але мусив виконати її. Так велів звичай: старші люди загрибали пару яєчок біля хреста і пропонували дітякам дістати їх,

буцімто як подарунок од хрещеного чи хрещеної або ж бабусі-дідуся.

Зробивши свою справу, затримався біля могилки. Справді бо, хрещена була уважною до мене. На всі великі свята приносила гостинні.

Наостанок я перебідав могилки своїх сестер. Жодної з них мені не пощастило побачити в живих, бо вони померли, коли я ще не з'явився на цьому світі. Разом зі своїми однолітками підійшли до поминальників, і нам усі навперей почали дарувати печиво та цукерки, щоби ми пом'янули тих, кого вже немає між нами.

Я завважив, за колективним обідом чимало старців. Сілчани не тільки пригощали їх, а й віддавали неспожиту їжу. Так здавна велося: туди, де справляли поминки, сходилися з ближніх і далеких околиць численні старші та прощахи, що їх обдарують смачними гостинцями.

Додому повертався з радісним -- бо такі пом'янули померлих -- і сумотливим настроєм: хоч не-хоч, а колись таки доведеться справляти поминальну і за батьками. Але дитяче сумління одразу й вивітрилося: моїм кривним зозуля накувала ще довге життя. Адже ж, піднімаючи чарки, старші люди виголошували: "Ім царство небесне, а нам ще прожити на цьому світі!" Нехай воно так і буде.

ПЕРШИЙ ПРЕМ'ЄР ТЕЖ МАВ ДОБРИЙ СМАК

Київ ("УКРОП"). -- В Державному Музеї Т.Г.Шевченка на днях відкрилася не лише мистецька, а й передусім культурна виставка про Володимира Винниченка, що має загальнонаціональне значення.

Йдеться лише про знайомство з доробком художника-аматора, -- але якого! Володимир Винниченко -- перший прем'єр

українського уряду, автор IV Універсалу, ініціатор Злуки, керівник Директорії, професійний революціонер-соціаліст, який в радянські часи став уособленням "українського буржуазного націоналізму", нарешті, модний на початку століття (і, здається, до кінця належним чином не оцінений) літератор, виявляється, ще й малював.

КУН ІДЕ В ОПОЗИЦІЮ

Київ ("УМ"). -- "Конгрес Українських Націоналістів переходить в опозицію до комуно-олігархічної влади та політики Президента України", -- йдеться в заяві головного проводу КУН. Партія закликає всі національно-патріотичні сили "негайно виступити єдиним фронтом проти зазіхань на кровні інтереси Україн-

ської Держави та української нації"

Водночас в заяві зазначається, що позиція невтручання і відстороненості, яку зайняв Президент Леонід Кучма в протиборотстві парламентської комуно-олігархічної більшості з урядом, стала фактично сигналом для його відставки.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО КОЮЗУ!

Увага!

Увага!

ВИПРОДАЖ ВАРТІСНИХ КНИЖОК І ЖУРНАЛІВ УБС, ЯКІ ВАРТО САМОМУ ПРОЧИТАТИ ТА В УКРАЇНУ ВИСЛАТИ

I

Англомовний журнал "Ukrainian Life"
(20 стор., розмір 8.5" X 11")
Виходив у 1940 - 1942 роках
Ціна \$1.00 за примірник + пересилка.

II

Журнал "Вільна Україна"
(60 сторінок, розмір 6" X 9")
Виходив у 1955 - 1957 роках
Ціна \$1.50 за примірник + пересилка

III

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА"
Збройна і дипломатична оборона в 1919 - 1923 роках.
Нарис історії.
(200 стор., розмір 5.54" X 8")
Чотири томи. Кожен том має свою цілість.
Книжки вийшли друком у 1960-их роках.
Ціна \$2.00 + пересилка

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА"
Нарис історії державного будівництва та збройної і дипломатичної оборони в 1918 - 1923 роках.
Ціна -- \$2.00 + пересилка

Ці книжки дуже юрисні для висилки в Україну.
Замовлення слід слати на нижчому адресу:

"Narodna Volya"
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350

НОВІ ПОРЯДКИ НА ШЛЯХАХ УКРАЇНИ

Київ ("ВК"). -- 5 травня набув чинності закон про зміни до Адміністративного Кодексу, що забороняє Державній Автоінспекції накладати штрафи, вилучати посвідчення водіїв, номерні знаки та затримувати засоби транспорту. Віднині це робитимуть суди. У більшості випадків розміри штрафів будуть удвічі меншими, ніж досі.

Заступник міністра внутрішніх справ генерал-полковник

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Вик Ксеня, 80 років.
Народилася 30 січня 1921 р. в м. Йорквіл, Огайо; померла 23 лютого 2001 року в м. Палос Парк, Іллінойс. Була членом 205 Відділу УБС, Т-во "Запорізька Січ"

Іванов Євген, 80 років.
Народився 24 грудня 1920 р. в м. Монреаль, Канада; помер 30 березня 2001 р. в м. Мадісон Гайте, Мічиган. Був членом 272 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Багряного.

Карчинська Анна, 88 років.
Народилася 25 червня 1912 р. в м. Сянік на Лемківщині; померла 17 березня 2001 року в м. Манстер, Індіяна. Була членом 339 Відділу УБС, Т-во Об'єднання Демократичної Української Молоді.

Кукурудза Михайло, 79 р.
Народився 3 жовтня 1921 року в с. Ренів, пов. Зборів, Тернопільська область; помер 5 квітня 2001 року в м. Рочестер, Н.Й. Був членом 74 Відділу УБС -- Українське Американське Спортове Т-во.

Лепкі Никола, 65 років.
Народився 18 лютого 1935 р. в м. Казарц, Югославія; помер 13 лютого 2001 року в м. Рочестер,

Н.Й. Належав до 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.
Новадли Василь, 84 роки.
Народився 12 листопада 1916 р. в м. Баффало, Н.Й.; помер 2 квітня 2001 року в м. Скенектеди, Н.Й. Був членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Рудий Степан, 81 рік.
Народився 25 квітня 1919 р. в м. Бєрвік, Па.; помер 10 лютого 2001 року в м. Бєрвік, Па. Був членом самостійного відділу УБС.

Сідорович Стелла, 86 років.
Народилася 8 липня 1914 р. в м. Тейлор, Па.; померла 8 квітня 2001 року в м. Скрентон, Па. Була членом 87 Відділу УБС, Сестрицтво "Вільна Україна"

Ткач Степан, 78 років.
Народився 3 травня 1922 р. в м. Ст. Клер, Па.; помер 14 квітня 2001 року в м. Ст. Клер, Па. Був членом 152 Відділу УБС, Братство Свв. Петра і Павла.

Чайнська Анна, 82 роки.
Народилася 24 травня 1918 р. в м. Чікаго, Іллінойс; померла 12 січня 2001 року в м. Ранчо Мірадж, Каліфорнія. Була членом 205 Відділу УБС, Т-во "Запорізька Січ"



Ukrainian American Cultural Foundation

Українсько-Американська Культурна Фундація

P.O. Box 418, Glen Spey, NY 12737 Tel.: (845) 858-2524

www.uacf.net e-mail: ukracf@aol.com

UACF has contracted to purchase Verkhovyna
Now it needs the funds to pay for it!
Deadline: June 8, 2001

Remember ... Verkhovyna:

... is the home of the Ukrainian Youth Festival
... is the home of the Roma Pryma Dance School
... is the home of the Stch Sports School
... is the home of the future site of Vasyi Barka Museum
... is the future home of senior citizen complex
... is planned to become a year-round Cultural Center

Please help us preserve this 143 acre site for ourselves and our children

Help us by making a tax-deductible contribution (IRS# 06-15593884).
Send checks to the above address or to: Ukrainian National Federal Credit Union,
Acct # 6653, 215 2nd Ave., NYC 10003.

UACF THANKS THE LATEST CONTRIBUTORS

Zakalak Jaroslav and Irene	\$100
Didiak Anna	\$100
Woloszyn Gregory and Mary Ann	\$100
Hrynkiw Wolodymyr	\$100
Kaminsky Vera	\$200
Lewycky Osyp and Sinaida	\$4,000
Lewycky Michael	\$1,000
Lenczak John	\$100
Anonymous	\$500
Howansky Mark	\$100
Hryczsyn Stefan and Margaret	\$200
Krupa Dr. Theodius	\$1,000
Nychka Iwanna And Bohdan	\$100
Damian Gecha in memory of wife Lida	\$500
Sus Paraskeda	\$3,000
Palewko Eugene	\$100
Petrenko Roman and Halyna	\$100
Yawdoszyn Lubow	\$100
Jeter Oxana	\$100
Litvenko Anna	\$50

Методій Борецький

НА ВІДПОЧИНОК ІДЕМО ДО ТРУСКАВЦЯ

Одним з найвідоміших курортів України є бальнеологічний курорт в Трускавці, що діє від 1827 року, колн відкрито там мінеральні джерела і введено нові методи лікування. На сьогодні таких мінеральних джерел в Трускавці є 26, а 14 використовують до пиття. Ці води поділяються на хлоридно-натрієві, хлоридно-сульфатно-натрієві та сірководневі. Найвідоміше джерело лікувальної води називається “Нафтуся” Це гідрокарбонатно-кальцієво-магнієва слабо мінералізована вода з високим вмістом органічних речовин. Це натуральна пластична суміш твердих насичених вуглеводнів, що утворюються внаслідок кристалізації при охолодженні парафінової нафти.

“Нафтусю” використовують до пиття. Її застосовують також при лікуванні урологічних захворювань (нирково-кам’яна хвороба), захворювань печінки, шлунка, жовчевих шляхів, нирок, сечових шляхів і порушення обміну речовин. Одним із складників “Нафтусі” є озокерит (природне згущення нафти).

Трускавець має 19 санаторій, 22 пансіонати, 2 буюети (будівлі над мінеральним джерелом, обладнані для приймання мінеральних лікувальних вод) мінеральних вод. Тут діють також дитячі табори відпочинку.

У 1835 році відкрили тут соляно-гірке джерело “Марія”, а в 1837 р. ще одне таке ж -- “Нафтуся”; в 1842 р. хлоридно-сульфатне -- “Софія”; з 1858 року використовують сульфідні джерела “Емма-нуїл” і “Ганна” Перший лікувальний пансіонат в Трускавці був збудований в 1843 році.

Трускавець розташований біля підніжжя Високого Бескиду на території Дрогобицько-Бориславського промислового району. Перша згадка про Трускавець -- 1462 року. Населення Трускавця (2000 р.) -- 33,000. Трускавець знаходиться на висоті 400 метрів над рівнем моря. Біля Трускавця пли-

ве ріка Воротище. Клімат Трускавця такий: тепле літо, лагідна зима, рання весна, суха і тепла осінь. Територія Трускавця була заселена ще за часів Київської Русі. Назва міста походить від старосов’янського іменн Трушко (Трусько?).

В Трускавці є такі санаторії: “Карпати”, “Перлина Прикарпаття”, Міністерства Оборони України, “Шахтар”, “Батьківщина”, “Молдова”, “Прикарпаття”, “Джерело” (для дітей), “Кристал”, “Алмаз”, “Кришталевий палац”, “Дніпро”, “Берізка”, “Каштан”, “Трускавець”, “Весна”, “Рубін”, “Янтар” і “Юність”

Кожного року до Трускавця приїжджає біля 100 тисяч осіб для оздоровлення (лікування або відпочинку). Тут часто відбуваються концерти хорових ансамблів, естрадних груп і вокально-інструментальних ансамблів.

Автор цих рядків у 2000 році перебував деякий час у санаторії “Карпати”. Це дев’ятиповерховий пансіонат на 500 кімнат, сполучений з ідальнею, спортовою залею, плавальним басейном. Житлові кімнати (на одного або двох клієнтів) обладнані лазничками, меблями, холодильником, телевізором і телефоном. Для курортників є дві ідальні з дієтичним харчуванням. Тут лікують “Нафтусю” (кислотність рН = 7.0 – 7.2) і терапією харчових проводів, шлункові проблеми, недомагання жовчево чи нирково-камінних хворіб, простати, діабет, ускладнення нервової системи та багато інших проблем.

Діагностичний відділ санаторії обладнаний сучасним устаткуванням. Тут працюють клінічно-біологічна та бактеріологічна лабораторії, кабінет рентгенології, ванни з водними душами і масажми, фізіотерапевтичні кабінети, лазерні та магнітотерапії.

Додатковими інформаціями служить Поліна Тарасенко, тел. 011-380-3522-4-7096. Адреса: Україна – 282011, м. Тернопіль, вул. Манастирського 42/64, Поліна Тарасенко Степанівна.

М. Снаговський (“СК”)

ІХ КЛИЧЕ ВСЕСВІТ

Цього року виповнюється п’ятдесята річниця від початку розвитку ракетно-космічної галузі у Харкові, коли колектив нинішнього ВО «Жомунар» отримав завдання і розпочав розробку та виробництво апаратур наземних систем управління для першої балістичної ракети. У подальшому участь у ракетно-космічних програмах брали численні промислові підприємства, науково-дослідні установи і організації області і України, зокрема НВО «Моноліт», «Радіореє», «Хартрон», «Коннектор», заводи електроапаратури і транспортного устаткування, Ізюмський приладобудівний, науково-дослідні інститути радіотехнічних вимірювань і технології приладобудування та інші.

У день працівників ракетно-космічної галузі України, завод імені Шевченка НВО «Моноліт» відвідали голова обласної державної адміністрації Є. П. Кушнар'ов, голова обласної ради В. М. Тагло і харківський міський голова М. Д. Пилипчук. Вони побували на підприємствах, привітали працівників з космічним ювілеєм. Євген Петрович згадав про ситуацію на підприємстві вісім років тому і порівняв з теперішнім його станом.

ХАРКІВ ЗА ПОЛІПШЕННЯ СИТУАЦІЇ НА РИНКУ УКРАЇНСЬКОЇ КНИГИ

Харків (“НХ”). -- Обласна державна адміністрація затвердила програму поліпшення забезпечення населення українськими книгами.

Як засвідчили підсумки міжнародного фестивалю книговидавців і книгорозповсюджувачів “Світ книгн 2001”, який нещодавно відбувся в Харкові, кількість книг, виданих в Україні, невинно зменшується. Частка української книги в загальному книжковому ринку сягає 10 відсотків за назвами і 25-30 відсотків за тиражами. Практично весь книж-

Тепер підприємство ожило і має хороші перспективи.

Днями обладнання виробництва НВО «Моноліт» встановлено на Ростовську АЕС (Росія). Подібне вже виготовляється для Рівенської, на черзі -- для Хмельницької АЕС. Завод разом з французькими партнерами бере також участь у реконструкції гідроелектростанції Дніпровської каскади, у програмах становлення вітчизняної вітроенергетикн, а також телефонізації сіл України та області.

Є. П. Кушнар'ов загострив увагу керівників підприємств ракетно-космічної галузі України у Харківській області, які також були запрошені на завод імені Шевченка, на спеціальному режимі інвестування на території міста Харкова. Завдяки йому можна суттєво завантажити підприємства роботою, а відтак і збільшити винагороду працюючим.

Є. П. Кушнар'ов також вручив почесні грамоти та подяки обласної державної адміністрації і обласної ради великій групі працівників НВО «Моноліт», а також керівникам підприємств ракетно-космічної галузі України у Харківській області.

ковий інформаційний простір України зайнятий друкованою продукцією Росії.

Програма забезпечення українською книгою передбачає збільшення обсягу україномовних видань, в першу чергу для дітей, а також створення районних та міських інформаційних центрів з продажу літературн. Програма також пропонує передбачити в обласному бюджеті кошти для забезпечення участі харківських видавців у всеукраїнських та міжнародних книжкових ярмарках та виставках.

Ліна Кушнір (“УМ”)

Соромно зізнатися, але коли я йшла на зустріч із писанкаркою Ольгою Сахно, навіть не підозрювала, що писанка від крашанки відрізняється не просто розмальованим “костюмом” Пізніше переконалася, що мої знайомі й колеги мають не багатші уявлення. Виявляється, ще й як відрізняються. Пофарбовані, як правило, в один колір, крашанки здавна були обов’язковою святковою стравою на великодньому столі поряд із традиційними цього дня короваєм та запеченим м’ясом. Крашанками вітали один одного з Великоднем, цокалися. Зрештою, їх варили і, як будь-яку страву, їли.

А писанки -- то вже частина народної магії, справжня таїна, якої сучасному українцеві, на жаль, не забнути й не осягнути.

Пані Ольга за освітою інженер-технолог. Але так сталося, що замість взуттєвої фабрики, юна Ольга Сахно опинилася серед істориків і археологів.

Почала вивчати загадкове Трипілья, де вперше познайомилася з писанкою. І чим більше вивчала й вникала, тим сильніше її захоплювала ця наука. Так-так, саме наука. “Бо писанка -- це не мистецтво і навіть не ремесло, -- каже пані Ольга.-- І ніяка вона не традиційна, як тепер полюбляють говорити. Це наука майбутнього, яка вражає своєю глибиною” Писанка--це справжній ритуал, своєрідний зв’язок людини з космосом. Усе, в чому людина відчувала потребу, закодовувалося у магичний зміст писанки. Разом зі своєю енергетикою писанка доносила таємний зміст розписаного яйця богам.

Цікаво, що до захоплення писанкою пані Ольга навіть ніколи не малювала. “В писанці не обов’язково має бути довершеність ліній, головне -- суть, яка закладена в ній”, -- каже жінка. Хоча тепер робить і художні писанки, має колекцію зі 116 авторських мініятур -- саме так вона називає писанки, які не є ритуальними. “Яйце взагалі є атрибутом магичності. Навіть чисте, не розписане, -- каже писанкарка. -- Адже яйцями переляк викачують, за їх допомогою знімають ваду. А розпис -- це своєрідний код, який лише підсилює магію яйця”

Помиляється той, для кого мереживо на писанках -- просто набір знаків-прикрас. “Ось цей квадрат, розділений на чотири

Василь Нагірний (“КВ”)

ЗЕРНОМ МАКУ ТЕЖ ПРИКРАШАЮТЬ ПИСАНКИ

Кажуть, що трн речі неможливо простежити -- політ орла в небі, слід змії на скелі й шлях людини до мистецтва. Так сталося в житті запорізького інженера Наталки Бабенко, яку доля тісно пов’язала з творенням прекрасного. І тепер витвори цієї мисткині, просякнуті духом козацької вольниці, знають чи не на всіх континентах.

На перший погляд, усе ніби зовсім нескладно: збирай собі зернятка й моделюй орнамент, не витрачаючи коштів на дорогі фарби. Адже знаємо прописну істину -- все, що просте,-- геніяльне. Так, мабуть, подумала собі й пані Наталя, створивши свою першу глиняну писанку, інкрустовану яскравим різнобарв’ям насіння злаків, що не тьмяніє, не вигорає на сонці...

Яскравим свідченням життєдайності сухого сімєни є знахідки в похованнях ще єгипетських фараонів, що за тисячоліття не втраили своєї форми. Ось саме ці багаті природні кристалки й надихнули до творчости, розвинули невідомий досі промисел, відкрили ще один талант. Тепер на виставці в музеї «Писанкового розпису» в Коломиї можна помилуватися й першими, але доволі досконалыми авторськими працями наймолод-

ІНФЛЯЦІЯ В УКРАЇНІ

Київ (“МУ”). -- Державний Комітет Статистики зафіксував у квітні 2001 року підвищення рівня інфляції, що становив 1.5 відсотка. Квітнєве зростання цін перебувало на січневому рівні. За-

НА ПИСАНЦІ ДОЛЮ ПИШУТЬ

частини з крапками посередині, -- житниця, символ засіяного поля. Це оберіг, який охороняє ниву і майбутній врожай, -- веде далі пані Ольга. -- Перед засіванням поля відбувався спеціальний ритуал, писалася писанка, яку потім закопували в землю. Гілочки -- символ дерева життя (дерева для наших предків взагалі були священними, вважалося, що у їхній кроні живуть боги). Стріли і дубові листочки -- символіка Перуна. А ось ці грабельки -- символ дощу. Колиш писанками з такими знаками наші предки випрошували у богів живильної вологи для спраглої землі. Хоча тепер до цього ставляться скептично, я чула, що в Канаді один науковець навіть захистив дисертацію на тему, як викнкти писанкою дощ. До нього звернувся фермер, який неодноразово проводив такий ритуал з писанкою, а вчений науково обгрунтував його.

Знак схожий на трисуття -- це Оранта, символ Берегині. А трн язички, розміщені на колі, символ вогню. Тваринний світ на писанці -- олені, коні, корови -- символізував багатство і добробут людини. Квітами вшановували богів. Солярний знак (геометрично правильна зірка або квітка) -- символ сонця.

Спираль (меандер) -- символ нескінченности світу і душі. “Свого часу я прийшла до думки, що ці магичні знаки -- це живий організм,--говорить моя співрозмовниця. -- Якось інтуїтивно це відчувала, а недавно переконалася, що все це й справді значно серйозніше, ніж здається на перший погляд. Я була на ярмарку в Сорочинцах разом з подругою, у якої багато трипільських писанок. Підходять до нас молоді хлопці з Києва і, оглянувши писанки з меандрами, кажуть, що на комп’ютері за допомогою спеціальних формул вони вивчали цей знак і прийшли до висновку, що це живий організм. Тому я не пишу Трипілья. Бо просто боюсь. Чим більше вивчаєш, тим більше розумієш усю відповідальність того, що робиш”

Ось ще один штрих до “портрета” загадкового меандра. У 1698 році швейцарський математик Бернуллі розрізав спіралю навпіл. А колн випрямив залишкові відрізки -- отримав гармонійну шкалу, що піддається математичній

аналізі (до речі, розрізану спіралю зустрічаємо на трипільських і античних амфорах). Так народився закон, який потім Леонардо да Вінчі назвав законом “золотого перетину” і який у XIX столітті німецький вчений Цейзинг оголосив універсальною пропорцією природи і мистецтва.

“Маю задум видати збірку символіки з її тлумаченням і розшифровкою, -- ділиться плянами писанкарка. -- Адже символіка, яку ми зустрічаємо на писанках, присутня і у вишивці, і в кераміці, і в різьбі на дереві. Це все не просто складові однієї нашої культури, це обереги. А наші співвітчизники, на жаль, взагалі не орієнтуються в символах. На виставках і ярмарках я маю змогу спостерігати за чужоземцями, німці дуже добре знають писанку і вільно “читають” символіку. До речі, писанку першими досліднили саме німці. Цьогоріч у мене навіть замовили 13 ритуальних писанок у Німеччину”

Писанка може бутн закодована як на позитив, так і на негатив. Тому купувати писанки, не вміючи їх читати, не варто. Тим більше видугі, тобто писані на порожньому яйці. Із заплідненого яйця народжується все живе -- від одноклітинного організму до людини. Навіть земна куля за будовою схожа до яйця. А його шкаралупа нічого не варта.

Своє значення мають і кольори Жовтий -- символ сонця і зірок.

Червоний -- колір радості й повноти духу. Зелений -- пробудження природи. Синій символізує небеса. Дуже популярний був коричневий колір у різних відтинках -- символ землі, адже українці -- землероби. Чорний теж символізував землю, але в сумнішому контексті, адже з писанками також ховали людей.

Отже, писанка не є суто великоднім атрибутом, як більшість гадає. Її писали протягом року до різних свят, на весілля, дарували на добробут і на пару (її замовляли для самотніх людей або ж дівчат на виданні). Магією писанкарства володіли лише окремі жінки, обов’язково заміжні, які мали повноту: чоловіка, дітей, добробут у хаті, були щасливі у шлюбі. Чоловіки взагалі писанок не писали, вони воїни. А виготовлення оберегів, яким власне і є писанка, було прерогативою жінок-берегинь. “А

тепер за писанку беруться всі, кому не лінь, або хто хоче грошей заробити, -- обурюється майстриня. -- А те, що писанкарство ввели навіть в шкільну програму -- це просто святотатство. До мене приводять хлопчиків учитися. Я їм розповідаю про писанку, але не вчу, бо писати обереги -- це свята нагорода жіноцтва”

Майже за десять років професійної праці, Ольга Сахно написала тисячі ритуальних писанок, у тому числі й на замовлення. Але писанка з’являється тоді, коли люди знають чого саме хочуть, чого їм не вистаєє в житті, бо деякі замовляють просто цяцьку з гарним малюнком.

Написання писанки -- це вже своєрідний ритуал. Пишуть її помившись, у чистій хаті біля вогнища (свічки), коли домочадці полягали спати. Для розпису вибирають ціле яйце, не тріснуте, бажано домашнє, щоб було запліднене, інакше втрачається його магична сила. І ні в якому разі яйце не вариться, бо з вареного не буде життя. За законом писанкарства, оберег має зберігатися рік, до Новоліття чи чергового Великодня, а потім пишеться нове яйце-райце, адже протягом року в людини щось змінюється у житті, вона прагне чогось іншого, відповідно, замовляє щось нове для себе. Стара писанка закопується в землю.

Викидати її чи бити не гоже. Коли розбилася ненароком, то її треба поховати. Хоча особливо дорогі писанки, наприклад, весільні, можна зберігати скільки завгодно, хоч і сто років. У пані Ольги була писанка “віком” 25 років. На жаль, при переїзді до нового помешкання раритет розбився.

Своє вміння пані Ольга намагається передати 11-річній доньці Богдані. “Ій ще не прийшло це прозріння, а можливо, й не прийде, бо це не кожному дано”, -- каже писанкарка. Тепер художня виставка Ольги Сахно експонується у Музеї Друкарства в Лаврі. “На жаль, ритуальні писанки, зроблені на справжніх яйцях, неохоче беруть на виставку, бояться, що поб’ються. Але моя мета -- доносити до людей правдиву писанку, а не порожню цяцьку, яка не несе справжньої суті, бо то вже не наука, а новостворений вид мистецтва на сферичній формі”

Денис Мінчук (“Поступ”)

ЗНАЙДЕНО НАЙДАВНІШЕ МІСТО В АМЕРИЦІ

Відкриття команди американських археологів може істотно змінити наші уявлення про історію доколумбової Америки. Знайдено в Каралі залишки міста, що на узбережжі Тихого океану, за 200 кілометрів на північ від столиці Перу Ліми, його величчї споруди та складна система іригації дозволяють припускати існування високорозвинутої цивілізації в Америці ще понад чотири з половиною тисяч років тому. Тобто в той час, коли давні єгиптяни лишень почали зводити свої славновісні піраміди.

Вік будівель удалося визначити за допомогою радіовуглецевої аналізи мішків, у яких під час будівництва споруд транспортували каміння (замість того, щоб використовувати ці мішки повторно, робітники чомусь вмурували їх в будівлі разом із камінням). Виявилось, що місто у Каралі (відкритому, до речі, у 1905 році і ще й дотепер мало вивченому) виникло десь між 2600 та 2000 роками до нашої ери і є, як мінімум, на 800 років старшим від найдавнішого міського поселення, знайденого в Америці до цього часу.

Центр міста складався з двох колоподібних площ і шести монументальних, схожих на піраміди, споруд. Найбільша із споруд має вражаючі розміри -- 160 метрів завдовжки та 150 метрів завширшки. На думку археологів, будівлі служили для церемоніальних цілей або ж для репрезентації панівної класн. Усі шість монументів, очевидно, були збудовані

в один або ж у два будівельні періоди. Неподалік від цих шести великих будівель є в Каралі також просторий житловий комплекс та менші -- сакральні та “адміністративні” -- будинки.

Прадавнє місто мало найдавнішу з відомих в Америці систему іригації. За допомогою цієї системи мешканці за умов посушливого клімату могли вирощувати різноманітні овочі. Цікаво, що у цьому місті не культивували кукурудзи (треба нагадати, що для більшості древніх цивілізацій необхідною умовою існування було вирощування різноманітних злаків, які зберігали у спеціальних посудинах і які часто служили платнею для робітників). Тому науковці припускають, що основним джерелом їжі для мешканців древнього міста була сушена риба.

За словами керівника групи Джонатана Гааса, “велич архітектури є індикатором влади. Це означає, що давні володарі могли примусити своїх підлеглих до величезної кількості робіт” Залишається загадкою, однак, яку саме кількість мешканців налічувало місто. Учені не можуть точно стверджувати, чи це може бути тисяча осіб, чи 10 тисяч або ж навіть 50 тисяч. Щоправда, непростий порядок розташування площі та споруд дозволяє археологам припускати, що для їхнього будівництва потрібно було “винятково багато” робітників Гаас та його колеги також вважають, що Карал цілком міг стати місцем народження пізніших культур в Андах

Микола Дупляк

СУМІВСЬКА МОЛОДЬ У СИРАКУЗАХ ГАРНО ВІДЗНАЧИЛА СВІЙ ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ



Фото: Ярослава Бобецька

Дехто з нас нарікає, що під цю пору відзначаємо багато ювілеїв, а між ними чимало золотих. Відзначають їх і поодинокі люди, і установи. Очевидно, не всі ювілеї однакові, не всі гідні, щоб їх величаво відзначати або вшановувати, але й, будьмо щирі, не всі мають щастя відзначати власні ювілеї або ювілеї очолюваних ними установ чи організацій, або ж тих установ, у яких вони довголітні члени, та й не всі вміють відзначити не те що золотий ювілей, але й своє століття.

Цього року свій золотий ювілей відзначив у Сиракузах відділ Спілки Української Молоді ім. Базару. Багатолюдна програма відзначень відбулася 8-го квітня у Вестіл Гайскул.

По-мистецьки виконана двомовна програмка не передбачала ні великого бенкету, як це часто водиться, ні довгих промов, ні перерахунку досягнень відділу за півсторіччя праці.

Для відзначення золотого ювілею організатори вибрали своєрідний оригінальний спосіб: залучивши до програми відзначень якнайбільше наявних і колишніх членів, змонтували дійство, в якому брали участь акторти, танцюристи і хористи та дали йому назву "Рушник". Цим дійством вони бажали дати веселий і водночас серйозний огляд українських культурних традицій за календарним циклом. Це ж бо вишиваний рушник, що є невід'ємною частиною чи не кожного свята в нашому народі.

Сумівська програма тривала майже три години, але не була довга, бо була цікава й інформативна, нікого не зануджувала. Її динамізм був очевидний.

Програму на великій сцені середньої школи двомовно відкрив інж. Орест Грицик, який дуже ко-

Усі гордяться своїми вишивками

ротко говорив про працю відділу впродовж 50 років, а відтак назвав і представив колишніх голів відділу СУМА, першим з яких був присутній на імпрезі д-р Іван Гвозда. Тепер ці обов'язки виконує Розмері Фрушело. Після такого вступу, спеціально створений для цієї події сумівський хор почав мистецьку програму виконанням "Боже великий, єдиний", а всі присутні на залі встали з місць.

Знову коротко про символіку вишиваного рушника говорить ведучий програмою Орест Грицик, а танцювальний ансамбль "Одеса" під керівництвом Ярослави Бобецької вітає публіку "Привітальним танком" до мелодії "Ой не ходи Грицю"

Після такого початку, слідує обряд хрещення немовляти. Обов'язки священника вміло виконує Орест Грицик, а запрошені на хрестини гості підносять келихи і співають "Многая літа", а відтак виконують веселу пісню "Розпрямуйте хлопці коні" На тлі хору найменша група танцюристок попливуть виконанням "Козачка". Саме тоді, як співаки й танцюристи підготовляються до чергового виконання своєї програми, міняють декорації тощо, про символіку вишиваного рушника під час Великодня розповідає Ганя Грицик. Вона ж бо також сповняє обов'язки ведучої програми. Тим часом дзвонять великодні дзвони, а люди в накритих вишиваними рушниками кошиках несуть святити паски та інші великодні страви.

Великдень -- це радість. Після посвячення пасок всі радісно співають "Христос Воскрес", а танцюристи виконують гуцульський і лемківський танки. На жаль, у лемківському танку танцюристи були одягнені в бойківський народний одяг, тож не до-

велось показати особливої кольоритності лемківського народного одягу, що збіднює виконуваний танок. Дуже добре, що з Великоднем демонструвався також обряд гагілок, який юні танцюристи виконали бездоганно.

Дальше слідує дійство вишивання, що супроводжується піснями "Де гори Карпати", "Сиджу я край віконечка" і танком "Стяжки"

Безжурну сцену вишивання підміняє тужливе дійство прощання. На тлі висипаної могили з хрестом, козаки готуються у похід. Мати дає синові ікону, прикрашену рушником, якою благословляє його у щасливу путь. Перед походом козаки розважаються, співають "Розпрямуйте хлопці коні" та "Добраніч", а коли настає тривога, виконують козацькі танки "Запорізький" і "Повзунець"

На сумне місце прощання



Фото: Ярослава Бобецька

Група козаків перед походом.

приходить веселе дійство -- вечорниці та сватання, яке супроводжує пояснення Гані Грицик про символіку вишиваного рушника в ньому. Вечорниці не можуть бути без пісень, тож молодь одягає "Ой на горі цигани стояли" та "Стелися барвінку", а танцюристи виводять "Буковинський танок" Дійство сватання нагадує п'єсу "Сватання на Гончарівці" Григорія Квітки-Основ'яненка. Воно дозволяє глядачам широко посміятися, але ведуча нагадує про символіку вишиваного рушника під час цього обряду.

Від сватання уже близько до весілля. На сцені накриті столи, коровай. Гості співають молодятам "Многая літа", а господині -- "Господиня гарна" Музиканти грають весільні мелодії, молода пара починає танцювати, а за нею інші. Весільні танці кінчаються "Гопаком" Програма кінчається церковним гімном "Боже великий", а відтак національним гімном.

Режисером програми був інж. Орест Грицик, пісні підготувляла диригент Маруся Тишко, танки Ярослава Бобецька, а про декорації подбала Маруся Голь. Всі актори справились зі своїми обов'язками та переконали, що між нами є талановиті молоді люди, які не все мають нагоду показати свої вмілості. У мистецькій програмі взяло участь понад 100 осіб.

Без сумніву можна сказати, що ювілейна програма СУМА в Сиракузах була нещоденною подією та вдалим оригінальним відзначенням золотого ювілею праці цієї одинокі тепер на терені міста української молодечої організації, що не пішла намарне.

Дарія Піотровська, Світлана Кобакова, Олександр Біленчук
Студенти Українського Гуманітарного Ліцею ("МУ")

ПІСНЯ -- НАЙКОРОТШИЙ ШЛЯХ ДО СЕРЦЯ

Наша пісня майже зовсім селянська і проста, написана просто-народною мовою, але я сміливо заявляю, що при своїй просто-народності і простоті вона щира, чиста і безпосередня " , -- колись сказав видатний український філософ Г. Сковорода.

І справді, немає у нас жодної людини, яку б не зворушила така ніжна, така чиста й прозора мелодія української пісні. Сумна, сповнена болем страждань наших предків, вона збудить щире співчуття; навпаки ж, весела й іронічна -- змусить сміятися до сліз. Ось чому на святкуванні Міжнародного Дня Рідної Мови у Київському Будинку Вчителя ми прислухалися саме до вокальних номерів.

Лунали пісні на слова Тараса Шевченка ("Мені однаково", "Ревети стогне Дніпр широкий"), Івана Франка ("Ой ти, дівчино, з горіха зерня..."), Лесі Українки тощо. І що є особливо цікавим, святковий вечір розпочався не чим іншим, а музичним номером, точніше виступом Ніни Матвієнко та хору хлопчиків.

До речі, як з'ясувалося, деякі виконавці, щоб виступити на вечорі, приїхали здалеку.

-- Я добирався до Києва аж через дві ріки (Десну і Дніпро) , щоб заспівати три пісні. Та свято було варте того! -- подлився з нами кобзар-лірник Василь Нечепач.

Пан Василь був переконаний, що українська пісня, як ніщо інше, прекрасно впливає на світогляд людей, зокрема молоді. Кобзар понад 30 років проспівав одних і тих же пісень у дитячих садках, школах та університетах і каже, що погляд у тих дітей з кожним роком змінюється, стає теплішим, лагіднішим і добрішим... А взагалі, він об'їхав весь світ і переконаний, що такої молоді, як в Україні, немає ніде. Із свого багатого досвіду Василь Нечепач виділяє головне:

-- Якщо ми не усвідомимо, хто ми такі, і не знатимемо своєї мови, то ніколи не дізнаємося про себе правди.

Нам було цікаво почути думку цього чоловіка. Цікаво, насамперед, тому, що його професію, професію кобзаря, на перший погляд, уже давно викоринили.

Щодня можеш почути по радіо голос чергового ді-джея, побачити на телевізорі "зірку" сучасної естради. Та не кожний день зустрінеш кобзарів, надто ж таких, як Василь Нечепач. Він є членом Всеукраїнської Спілки Кобзарів та Всеукраїнської Музичної Спілки, заслужений артист України (та ще багато звань).

Із сольними концертами кобзар виступав по всій Україні, в Австралії, у багатьох країнах Європи. Наші давні пісні під звуки діатональної кобзи та хроматичної ліри чужоземці сприймали, як то кажуть, " на ура " А от в Україні ці пісні трохи забули. Але ж є ще в нас кобзарі! І не дадуть вони вмерти українському духові, українській пісні, а може, й Україні...

Кобзар Василь здався нам ідеальним втіленням українського духу, справжнім козаком. Тому все, що він казав, здавалося істиною. Досить оригінальною була думка Нечепача про зміни в українському правописі:

-- Я не знаю, звідки цей вітер. Як на мене, то нехай "кафедра" залишається "кафедрою". А от порядок на тій кафедрі навести треба.

Святкування Дня Рідної Мови вже завершилося. Разом з іншими глядачами ми попрямували до вестибюлю. І ось раптом побачили знайоме обличчя парубка з хору хлопчиків ім. Левка Ревуцького. Пряміємоздивувало, що той хлопець -- випускник нашого ж ліцею. Олексій Афанов ще зі своїх ліцейних часів захоплювався співом, а тепер виступає у складі хору хлопчиків та юнаків Державної Чоловічої Капелі України імені Левка Ревуцького.

-- Наш хор був організований понад 30 років тому в Паладі Творчості Дітей та Юнацтва. Тоді він називався хор "Дзвіночок" Елеонора Виноградова, організатор хору, хотіла поновити традицію хорового співу хлопчиків. І наш хор був першим таким колективом у колишньому Радянському Союзі. Отож 12 років тому значна частина "Дзвіночка" перейшла сюди, до капелі. І от співаємо...

-- Яким ви бачите майбутнє нашої мови?

-- Як ви знаєте, більшість дітей пішла до школи вже після проголошення незалежності України. Предмети в них з першої класи викладалися українською мовою, тому дедалі більше й більше школярів розмовляє рідною мовою. Хоча я й оптиміст, не можу не погодитися з тим, що значна частина нашої молоді розмовляє російською мовою.

-- Олексію, ми знаємо, що Ви навчаєтесь в Інституті Журналістики. Як ви вважаєте, чи потрібний нам новий правопис?

-- Олексію, ми знаємо, що Ви навчаєтесь в Інституті Журналістики. Як ви вважаєте, чи потрібний нам новий правопис?

-- Мені важко про це говорити... Одним з моїх викладачів є Олександр Пономарів, член правописної комісії. Після його пояснень все виглядає нормальним і природним. По-моєму, нічого страшного тут немає, і проблема ця більш надумана, ніж справжня.

Галина Вдовиченко ("Високий Замок")

ЗОЛОЧІВСЬКИЙ ЗАМОК: ПОВЕРНЕННЯ ДО ЖИТТЯ

В Європі залишилися усього три справжні китайські палаци: в Сан-Сусі під Берліном, у містечку Орієнтаум (Ломоносово) під Санкт-Петербургом і в Золочеві, що на Львівщині, в Україні.

Невеличкий історичний екскурс: Звідки на наших теренах узявся Китайський палац? Завдяки моді XVII ст., коли Європа захопилася Сходом і "відкрила" для себе принади Китаю та Японії. Разом із віялами та китайськими парасольками, порцеляною та шовком з'явилися в домах європейських вельмож китайські кабінети і подекуди -- навіть китайські палацки. Тепер в європейській культурі спостерігається нова хвиля захоплення східним мистецтвом.

Білі шкарпетки, які я завбачливо приготувала для участі у чайній церемонії, так і залишилися лежати в сумці. Китайський палац у Золочівському замку ще не готовий до прийняття гостей -- хоч у білих шкарпетках, хоч без них. Однак різниця між тим, який вигляд має ця пам'ятка архітектури тепер і що вона собою являла кілька років тому -- просто неймовірна. Ще місяць-другий, і осмисле Китайський палац, улюблений куточок Яна III Собеського та його дружини Марії-Казимири, яку він називав "єдиною душою і серцем потіхою Марисенькою".

Коли науковці взялися за реставрацію Золочівської фортеці, на території якої розташовані аж два палаци (одна з унікальних особливостей фортеці: два палаци в одному замку!) -- Великий і Китайський, -- обидва "ледве дихали". Китайський справляв враження "швидше мертвого, аніж живого". Ще б трошки -- і він просів би у землю остаточно, зломлений роками знущання. Коли замок був в'язницею: спочатку австрійською, потім польською і згодом радянською, тут, у палаці, знаходилися... лазня і пральня.

Тепер усі жахи залишилися позаду. Цими днями тривалий процес повернення палацу до життя практично доходить до завершення: залишається етап художніх робіт. Незабаром тут відкриють музей східних культур, виміряний "батьком" новітнього палацу Борисом

Григоровичем Возницьким, директором Львівської Галерії Мистецтв. На подвір'ї замку старший науковий працівник музею-заповідника Тереза Галас та завідувач відділу Китайського палацу Тетяна Олейнікова пересаджували саджанці червоного клена. На цій ділянці навколо палацу незабаром вибухне фарбами, пахощами та формами справжнісінький східний сад, який дівчата-музейниці разом із Борисом Григоровичем складають надхненню й обережно, як коштовну мозаїку. Тереза з Тетяною відклали вбік свої справи і провели гостю від так званої чайної брами до чайної залі. Йдемо покрученою стежкою. Йти по прямій -- означає вибрати неправильний шлях, який неминуче пролягатиме через іло.

Десять тут, у садочку, незабаром буде відповідне місце для того, аби гості обмили руки й обличчя. Це означатиме, що людина переступить поріг із чистими намірами і чистими помислами. Обходячи навколо замку: через містечок, повз кам'яні "гори" та справжні ставочки, зупинившись біля піраміди в'юнких троянд та острівка китайської анемони і вістерії, біля пагорба з ялівцем та модринами, позбавляєшся вантажу марноти і поспіху. У павільйоні з чотирма драконами на дахівці можна за бажанням зробити павзу на шляху до горнятка чаю.

-- Цей павільйон ми назвали павільйоном Білого Дракона, тому що зроблений він був у 2000 році, -- пояснюють мені супутниці.

-- Ким зроблений?

-- Борисом Григоровичем. Усе він зробив своїми власними руками.

Нам довірів тільки пофарбувати.



Китайський палац у Золочеві перед відбудовою і після неї.



UKRAINE PM WANTS TO FORGE COALITION

KYIV (AP) -- Ukraine's lame-duck prime minister, Viktor Yushchenko, said that he was consulting with political groups to forge a broad democratic coalition after the Communist-dominated parliament brought down his reform-oriented government.

"The idea being discussed now with various leaders is how to forge democratic forces in Ukraine, which would be mainly oriented at a unifying notion and not against somebody," Yushchenko said.

"I'm convinced that we have the possibility to gather a broad front of those people who for various reasons remain diversified and fragmented," he said in an interview with Associated Press Television News. "They would gather only for the sake of a democratic Ukrainian idea."

Yushchenko's Cabinet was ousted by an alliance of Communists who oppose his reforms and centrists and others who sought a greater role in the government. The no-confidence vote deepened Ukraine's political crisis, which was sparked five months ago by the disappearance of a critical journalist and allegations that President Leonid Kuchma was involved in his killing.

The no-confidence vote was expected to harm Ukraine's international standing, slow down reforms and scare away potential investors. Yushchenko's supporters and movements alleged that Kuchma, who was rumored to see his popular prime minister as a potentially dangerous rival, was behind the vote.

Yushchenko submitted a formal resignation note to Kuchma, and the president accepted it and ordered him to continue performing his duties

until a new government is formed, Kuchma's press service said.

The Cabinet can continue to work as a caretaker government for up to 60 days. Kuchma has to name a new prime minister and the consent of a majority of the 450 lawmakers is required to approve the appointment.

Kuchma has to maneuver between the increasingly vocal opposition, his supporters in parliament, influential business groups and the powerful Communists and other hard-liners. He gave no indication of Yushchenko's possible successor.

Meanwhile, a growing number of anti-Kuchma politicians called on Yushchenko to become their leader. Yushchenko previously has maintained neutrality in the political conflict.

Yushchenko's ex-deputy Julia Tymoshenko, who became a prominent opposition leader since being ousted by Kuchma in January over corruption allegations, said she viewed Yushchenko as Ukraine's next president, and vowed to cooperate with him.

"I shall leave my ambitions and do the work my team gives me," she said.

Lawmaker Viacheslav Kyrylenko, a prominent activist in the anti-Kuchma "For Truth!" committee, said Yushchenko has emerged as "the nation's unquestionable leader."

But Cabinet spokeswoman Natalia Zarudna suggested that Yushchenko would keep his distance from the anti-Kuchma movement.

"The prime minister will not join the forces that stand for destruction, for destroying somebody," she said.

5,000-STRONG RALLY IN DONETSK DEMANDS REVIVAL OF SOVIET UNION

Donetsk (UNIAN) -- A rally of left-wing forces was held in Donetsk on the international day of working solidarity. Donetsk Regional organizations of the All-Ukrainian Trade Union of Workers, the Communist Party of Ukraine, the Socialist Party of Ukraine and the Progressive Socialist Party of Ukraine took part. Nearly 5,000 people participated.

Participants in the rally adopted a statement which was read out by the co-head of the Donetsk Regional Trade Union of Workers, Oleksandr Shapovalov. The document in particular "vigorously condemns political terror, the infringement of rights and freedoms of the working people and the persecution of

communist and workers' activists for their political beliefs", and expresses disagreement with the course of social-economic reforms of Ukrainian President Leonid Kuchma "who, has led millions of people to unemployment, poverty and a desperate situation"

The statement demands that President Kuchma be ousted following the prime minister; an end to the collapse of industry, the closure of mines and price increases for food, communal services and transport, and an increase in salaries and pensions to the level of the minimum income. The statement ends with the slogan: "Let us revive our Motherland -- the Soviet Union!"

UKRAINE UPSET LATVIA 4-2 BUT FATE HANGS IN BALANCE

COLOGNE, Germany (Reuters) -- Ukraine upset Latvia 4-2 to record their first ever victory in the preliminary round of a world ice hockey championship on Wednesday, May 2.

But they had to wait until the later match in group C between Sweden and the United States to know whether they would qualify for the next round.

Ukraine stormed into a 3-0 lead in the first 11 minutes on goals by Vadim Slivchenko, Vadim Shakhraichuk and Vasyil Bobrovnikov.

Kaspars Astasenko got one oack for the favored Latvians before defense took over.

Leonids Tambijevs appeared to bring the Latvians a goal closer late

in the third period when he tried to push the puck in from the side of the net.

But neither the red light of the goal judge nor the referee signaled a score.

With Ukraine leading 4-1 and little more than five minutes remaining, Nashville Predators defenseman Karlis Skrastins shovelled in a rebound in a goalmouth scramble for Latvia's elusive second goal which might prove decisive for qualification.

Both teams are equal on points, but different qualifying criteria in the competition's complicated rules will be applied depending on the outcome of Sweden's match against the Americans.

while carrying a false Ukrainian passport.

Belyaev allegedly wanted to hide in Kyiv or its surroundings, the security service said. He was extradited Friday.

In Russia, the security service said, Belyaev's criminal group is suspected of many high-profile crimes including contract murders and assassination attempts.

MOTHER



She carried me under her heart; loved me before I was born; took God's hand in her's and walked through the valley and shadows that I might live; bathed me when I was helpless; rocked me to sleep when I was weary; pillowed me on pillows softer than down and sang to me in the voice of an angel; held my hand when I learned to walk; nursed me when I was suffered with my joys; glowed with my triumph and while I knelt at her side, taught my lips to pray; through all the days of my youth she gave me strength for my weakness, courage for my despair and hope to fill a hopeless heart; as loyal when others failed; as true when tried by fire; as my friend when other friends were gone; prayed for me through all the days when flooded with sunshine or saddened by shadows; loved me when I was unlovely, and led me into man's estate to walk triumph on the King's highway and play the manly part; though we lay down our lives for her we can never pay the debt we owe to Precious Mother.

LARGE NUMBERS OF RUSSIANS SETTLING DOWN IN CZECH REPUBLIC

PRAGUE (CTK) -- Czech cities, particularly Prague and Karlovy Vary, have large Russian communities, even though there are fewer Russian people here than elsewhere, and most Russians living in Prague say they feel safe, content and are attracted by low real estate prices, today's issue of Mlada fronta Dnes says.

The paper points out that up until spring of last year, Russians did not need to get visas to come to the Czech Republic. Mlada fronta Dnes additionally writes that "furthermore, it always used to be easier than in the West (for Russians) to gain necessary documents in the Czech Republic"

Mlada fronta Dnes mentions the existence of Russian-language newspapers in Prague meant to serve local Russian speakers. Mlada fronta Dnes adds that Russian "pubs and restaurants even function", and the paper goes on to write that Russians "can buy at news stands in the centre of Prague a publication explaining how to settle here forever"

Furthermore, Mlada fronta Dnes continues, "children can even attend Russian schools, of which several function" "Most of those who have settled permanently, of course, send

their children to Czech schools," Mlada fronta Dnes article claims, however.

Gennadiy Askaldovich from the Russian Embassy in Prague is quoted as explaining to Mlada fronta Dnes that since Russian people in the Czech Republic do not need to register with the embassy, he is unable to say exactly how many local Russians there are.

Mlada fronta Dnes, nevertheless, gives estimates of its own of "numbers of Russians who have settled here permanently." It writes that "their number ranges between 15,000 and 30,000"

"As of the end of last year, about 13,000 Russians had permanent residency or a long-term visa on the territory of the Czech Republic. Slightly fewer than 1,500 Russians got Czech citizenship as of 1993," Mlada fronta Dnes continues. "Their numbers are, of course, complicated by the fact that not just a few Russians come from Ukraine," Mlada fronta Dnes says, adding in conclusion that at the end of last year, there were about 50,000 citizens of Ukraine with permanent residency or a long-term visa.

CENTER RIGHT PARTY WANTS PUBLIC CONTROL OVER NATIONAL TV

KYIV (UNIAN) The People's Movement of Ukraine [led by Udovenko] demands that a mechanism be set up for public control over the activity of the Ukrainian National Television Company [UNTC], that public broadcasting be introduced on the UT1 First National Channel [run by the UNTC] involving leading specialists in the sphere of information technologies and that the channel should offer the air to "all proponents of the Ukrainian state, democracy and well-being"

Instead of giving fair coverage

of events, UT1 news bulletins are "misleading fellow-countrymen", the document points out. This is evident from the UT1 coverage of the Supreme Council debates on the government's future, the document says. In particular, UT1 broadcasts did not focus on positive achievements by Viktor Yushchenko's government but highlighted the positions of opponents to the Cabinet of Ministers' patriotic policy, the document points out. "The First National Channel disregards Ukraine's achievements and national dignity," the statement emphasizes.

THE U.S. TO PLAY CHINA, CHILE, UKRAINE AT THE WORLD YOUTH CHAMPIONSHIP

BUENOS AIRES (AP) -- The United States was drawn into a group with China, Chile and Ukraine on Thursday, April 26 for this summer's FIFA World Youth Championship for players under 20.

The Americans, drawn into Group C, plan to field a team with many of the players from the roster that finished fourth at the 1999 FIFA Under-17 Championship and the 2000 Olympics, which was largely limited to Under-23 teams.

The U.S. team plays China on

June 17, Chile on June 20 and against Ukraine on June 23, all in Mendoza. Group A has Argentina, Egypt, Finland and Jamaica; Group B has Brazil, Canada, Germany and Iraq; Group D has Angola, Australia, Czech Republic and Japan; Group E has Costa Rica, Ecuador, Ethiopia and the Netherlands; and Group F has France, Ghana, Iran and Paraguay.

The top two teams in each group and the fourth best third-place teams advance to the second round.

FEDS BREAK UP SMUGGLING RING

LOS ANGELES (AP) Federal agents broke up a ring that smuggled hundreds of people from Ukraine into the United States through Mexico and forced some into prostitution, authorities said.

Eleven Ukrainian people were arrested and eight others were fugitives, two in California and six in Ukraine or elsewhere, Assistant U.S. Attorney Dan Saunders said.

At least 200 people and perhaps as many as 2,000 were smuggled by the ring, he said. The ring charged \$7,000 per person, but they were often forced to pay more. "Some of the aliens were young women who upon arrival were sold into prostitution," he said. "But there were also families, men and children."

An affidavit said the ringleaders were Serge Mezheritsky, 35, and Tetyana Komisaruk, 49, of Los Angeles. They were among those under arrest. Komisaruk's husband, two daughters and a son-in-law were charged as participants.

The ring was uncovered by chance after a Ukrainian family accidentally dropped a video camera on a known trail used by smugglers entering the United States from Mexico. The videotape showed the family, speaking in Ukrainian, documenting their trip for a family history. "One of our uniformed agents discovered the video camera laying on the ground," Fernando Grijalva, supervising agent of the Border Patrol in San Diego, told a press conference at the FBI's Los Angeles headquarters.

Within a short time, Grijalva

said, a Mexican-American guide was arrested smuggling five Ukrainians and a special investigation was launched. The probe began in 1999 and involved a sting operation. The 11 under arrest were charged with conspiracy to smuggle, transport and harbor illegal immigrants. The law calls for sentences of up to three years in prison per smuggled immigrant, Saunders said.

Patrick Patterson, the agent in charge of the Los Angeles FBI office, said that at least 200 victims had been taken into custody by the Border Patrol and the Immigration and Naturalization Service. Some will be held as material witnesses, officials said. Although the Ukrainians knew they were being smuggled into the United States, they are considered victims because they were misled and forced into servitude, Patterson said.

Patterson said the immigrants typically were brought to Mexico, then came across the border by foot, car or boat.

The immigrants were typically charged \$7,000 for the smuggling fee, travel documents to Mexico and other expenses, Patterson said. But once they arrived, they were often told they would have to pay thousands more.

Some were shipped to New York, Cleveland or Detroit, Saunders said.

"This investigation further underscores the global nature of crime today and the threats we now realize from abroad," FBI Assistant Director James DeSarno said.

UKRAINE BEGINS REQUIRING FOREIGN PASSPORTS FOR CIS

KYIV (AP), May 6 -- Citizens of other former Soviet republics will be able to enter Ukraine only with their foreign-travel passports, instead of the domestic passports accepted until now, a government spokeswoman said.

The government adopted the new measure at its meeting, said the spokeswoman Natalia Zarudna.

However, she said that citizens of the Commonwealth of Independent States -- an alliance of former Soviet republics excluding the Baltic countries of Latvia, Lithuania

and Estonia -- would still not need visas to enter.

Previously, citizens from commonwealth countries could enter Ukraine using their domestic or even old Soviet passports with residence documents, and did not require presentation of a separate passport issued for travel abroad.

The Soviet authorities maintained a two-passport system -- one for overseas travel, and one for domestic identification. The practice has persisted after the 1991 Soviet collapse.

CHECHEN MP SAYS REBEL PRESIDENT'S ULTIMATUM REALISTIC

LONDON (BBC) -- 1 May: An exclusive interview by a member of the parliament of the Chechen Republic of Ichkeria and chairman of the committee on defense and security, A. Magomadov, to Chechenpress state news agency.

-- Sheripov: The president of the Chechen state, Aslan Maskhadov, appeared on the state TV channel of the Chechen Republic of Ichkeria on 23 April 2001 and delivered an ultimatum to Russian servicemen. To what extent is Maskhadov's threat realistic, in your opinion?

-- Magomadov: In accordance with the information I have received from Chechnya, I can definitely say that today the armed forces of the Chechen state are very strong. Despite all the efforts of the Russian special services to drive a wedge between Maskhadov and his commanders, the Russians have failed. Today Shamil Basayev and Khattab [leading field commanders], as well as other commanders, are totally subordinate to Maskhadov's orders and strictly fulfill all his instructions. The Chechen commanders are not so naive. They understand that the only thing which can save them from being physically destroyed by Russia is unity and mutual understanding. That is why I can say with confidence that there are strong grounds for Maskhadov's ultimatum. However, just wait a little while and you will see all this in reality.

-- Sheripov: The killing of civilians, including Russians and Chechen children has recently started happening more frequently on the occupied territory of the Chechen state. In your opinion, who is behind these killings?

Magomadov: Actually, recently there have been reports of innocent civilians, citizens of the

Chechen state, being killed. Our special services report that special death squadrons have been established within the Russian Defense Ministry, directly subordinate to this ministry's Main Intelligence Department. Their task is to kill citizens of the Chechen state, including Russians, and then accuse the Chechen resistance of these crimes. The sole purpose here is to blacken the name of Chechen fighters, as well as to discredit the idea of the national independence of the Chechen people. However, the Russians themselves understood this long ago. Moreover, the Soviet authorities used these methods in Ukraine and in the Baltics during the period of the People's Commissariat of Internal Affairs [the Soviet Interior Ministry in the 1930s].

-- Sheripov: Have you got any extra information about the fate of the chairman of the parliament of the Chechen Republic of Ichkeria, Ruslan Alikhadzhiyev, who was captured by the Russian aggressors?

-- Magomadov: Despite our attempts to obtain information about him at various levels, we have failed. This is because international organizations, which should protect those elected by the people, have done nothing to clarify Alikhadzhiyev's fate, despite numerous appeals to them. That is why it is very difficult for us to obtain information about him. A recent report says that Alikhadzhiyev is in Lefortovo [prison in Moscow], the Main Intelligence Department's employees are supervising him and attempting to force him into treachery. However, our information says that Alikhadzhiyev, who is tortured on a daily basis and is being given psychotropic substances in an attempt to influence him, will not agree to commit this crime against his people

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/



НАРОДНА ВОЛЯ

НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI. Ч. 20 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 17 ТРАВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA May 17, 2001 YEAR LXXXXI. № 20

ЗМІЩНИЛАСЯ ЕНЕРГЕТИЧНА НЕЗАЛЕЖНІСТЬ УКРАЇНИ

Київ ("НХ"). -- 15 травня закінчилася візита в Україну Президента Туркменістану С. Ніязова. Українські експерти оцінили підписання договору про постачання туркменського газу як вдачу спробу зменшити енергетичну залежність Києва від Росії. Леонід Кучма заявив, що тепер Україна забезпечить свої газові потреби повністю.

Схему оплати С. Ніязов пояснив так: "У 2002 році ми дамо Україні 40 мільярдів кубометрів газу за ціною 42 долари. З них -- 50 відсотків валютою, а 50 -- інвестиційною політикою. Тобто, залучатимемо українських робітників до розробки наших нафто-

газових родовищ та в інші сфери"

Згідно з домовленням президентів, протягом 5 років обсяги поставок газу збільшуватимуться. Це означає, що українці дедалі менше залежатимуть від російських енергоносіїв, -- каже директор енергетичних програм Центру Разумкова Володимир Салпикін, який нагадав, що остаточна ціна туркменського газу залежить і від Москви: "Ціна на кордоні Туркменістану добра -- 42 долари за тисячу кубічних метрів. Однак, невідомо, які будуть транзитні ставки через Узбекистан, Казахстан і насамперед через Росію"

СТВОРЕНО КОМІСІЮ ДО СПРАВ ФІНАНСОВОЇ БЕЗПЕКИ ПРИ РНБО

Київ (Інтерфакс-Україна). Президент Л. Кучма затвердив персональний склад міжвідомчої комісії з питань фінансової безпеки при Раді Національної Безпеки і Оборони України, а також положення про неї. Комісію очолив заступник секретаря РНБО Т. Ковальчук. До складу комісії включено, зокрема, народного депутата України Віктора Суслова, заступника голови Комітету Верховної Ради з питань фінансів і банківської діяльності Ігоря Юшка, представників керівництва ряду міністерств та відомств, зокрема силових, а також Національного Банку.

Комісія є консультативно-узгоджувальним органом. Голо-

вами її завданнями є оцінювати і передбачати розвиток ситуації у фінансовій і кредитно-грошовій сферах, внесення пропозицій щодо комплексного вирішення проблем забезпечення фінансової безпеки України, а також виявлення та оцінки загроз фінансовій безпеці країни, тенденцій виникнення їх та формування фінансової і кредитно-грошової політики держави.

Комісія також повинна аналізувати діяльність державних органів і органів місцевого самоврядування щодо дотримання ними інтересів національної безпеки у фінансовій і кредитно-грошовій сферах, вносити відповідні пропозиції та рекомендації.

ВКЛАДИ В БАНКАХ ЗРОСТАЮТЬ

Харків. Національний Банк України повідомив, що внески населення в українських комерційних банках протягом I кварталу 2001 року зросли на 10,8% і на 1 квітня становили 7 млрд. 370 млн. грн. При цьому

питсма вага внесків у чужоземній валюті становить 48,1%, у національній -- 51,9%.

При збереженні надалі таких темпів зростання вкладів громадян до кінця року, їх обсяг може збільшитись до 8,5 млрд. гривень.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ПОЛАГОДЖУВАВ КРИМСЬКІ ПРОБЛЕМИ

Київ ("Інтерфакс-Україна"). Під час односторонньої роботи поїздки на Крим, Президент Леонід Кучма заявив, що не вважає за доцільне створення кримськотатарської автономії в складі України. Влада завжди готова працювати з конструктивними силами кримських татар, сказав в ході спільної наради Ради Мі істрів Криму і Ради Представників Кримськотатарського Народу при Президенті України, однак «не піддається тискові й не буде загрози з радикалами та екстремістами».

«Інтеграція» -- це коли кримські татари відчують себе повноцінними громадянами, а не будуть замикаються в своїй резервації», -- сказав глава держави. На його думку, для цього необхідно,

щоб татари не шукали допомоги за кордоном, а знаходили її в Україні. За словами Президента, він не задоволений виконанням своїх доручень відносно облаштування та інтеграції кримськотатарського народу.

За підсумками наради Кучма доручив відповідним міністерствам і відомствам до 1 червня розробити і подати пропозиції з проблеми розпаювання землі в автономії. Крім того, Президент доручив Кабінетові Міністрів протягом місяця розробити заходи щодо облаштування та інтеграції кримських татар в українське суспільство. Президент також розпорядився припинити видачу сертифікатів на користування землею в Криму.

ЯПОНЦІ НАГАДУЮТЬ РОСІЇ ПРО КУРИЛЬСЬКІ ОТРОВИ

Москва. -- Як повідомили російські ЗМІ, прем'єр-міністр Японії Дз. Коїдзумі запропонував главі Росії Путіну обговорити справу передачі Японії Курильських островів, які Росія привласнила у висліді Другої світової війни. Позиція Токіо у викладі нового голови уряду залишається незмінною. Росія повинна одночасно передати Японії усі чотири курильські острови.

Голова Державної Думи Росії Г. Селезньов висловився ка-

тегорично проти «територіальних поступок» Японії та перегляду кордонів, що, на його думку, може створити непотрібний прецедент.

Дехто з жителів Курильських островів вже тепер побоюється, що, в разі остаточної передачі спірних територій Японії, з теперішніми курильчанами вчинять те, що з тодішніми у 1949 році, коли під час радянської окупації пароплавом з острова вивезено всіх японців

ВАСИЛЬ СТЕФАНІК

14 травня 1871 – 14 травня 2001



14 травня минуло 130 років від дня народження одного з репрезентантів української модерної літератури та найкращого українського новеліста Василя Стефаника -- співця селянської долі та малляра селянської душі -- одного з найбільших мистців слова, чий новелі назавжди залишаться дорогоцінними перлинами в українській літературі.

Збірне видання новель В. Стефаника появилось у Львові 1933 року, а на еміграції в Регенсбурзі в 1948 році п. н. "Твори Василя Стефаника" Творчість письменника обіймає лише 55 новель і кільканадцять коротеньких літературних есеїв, здебільша автобіографічного характеру, -- разом 72 наголовки. Проте, не в кількості вартість Стефаникового слова, а в якості.

ЮЩЕНКО – ПЕРЕМОЖЕЦЬ

У "ПРЕЗИДЕНТСЬКИХ ВИБОРАХ"

Київ ("ВК"). Український Центр Економічних і Політичних Досліджень імені О. Разумкова провів опитування 2 тисяч громадян віком від 18 років з питання, кого б вони обрали Президентом України, якби вибори проходили сьогодні. На цих "виборах" впевнено переміг прем'єр-міністер Віктор Ющенко.

За Ющенка віддало голоси 27,5% опитаних. Другим, як і на останніх справжніх президент-

ських виборах, виявився керівник комуністів Петро Симоненко -- 12,9% опитаних, третім -- нинішній Президент Леонід Кучма -- 7,7%. Далі у списку "переможців" -- Наталія Вітренко (5,2%) та Олександр Мороз (3,7%).

До речі, у В. Ющенко виявилось більше симпатиків, ніж разом у всіх тих політиків, які добились його відставки з посади глави уряду 26 квітня.

ЖУРНАЛІСТИ ПРОТИ САБОТАЖУ В УКРАЇНСЬКІЙ ДЕРЖАВІ

Київ ("НХ"). -- На днях відбувся тут круглий стіл, присвячений ситуації на Першому національному телеканалі, на якому журналісти заявили про необхідність відставки керівника Національної телекомпанії Вадима Долганова. На їхню думку, ця людина свідомо веде канал до банкрутства, аби потім його приватизувати.

На думку члена парламентського комітету з питань свободи слова Віталія Шевченка, досі на посаду президента Національної телекомпанії призначалися лише потрібні люди і так само звільнялися в потрібний час.

"НРУ ПРОТИ М. ПОТЕБЕНЬКА І Є. МАРЧУКА"

Київ -- Як повідомили українські ЗМІ, Народний Рух України вимагатиме звільнення генерального прокурора М. Потєбенка та секретаря Ради Національної Безпеки та Оборони Є. Марчука. Партія мотивує вимогу відсутністю результатів у розслідуванні убивств відомих суспільних діячів, політики і журналістів. "В Україні стали звичними політичні викрадення й убивства, проте за 10 років незалежності не проведено жодного об'єктив-

ного й ефективного розслідування, тим більше не притягнуто винних до відповідальності", -- заявляє НРУ.

Партія відзначає, що це пов'язано або з непрофесіоналізмом силовиків, або з їхньою причетністю до таких злочинів. НРУ пропонує скоротити фінансування правоохоронних органів, якщо вони не розслідують такі злочини як, зокрема, вчинене два роки тому вбивство провідника Руху В'ячеслава Чорновола.

УКРАЇНСЬКІ ВІЙСЬКОВІ МОРЯКИ НАВЧАЮТЬСЯ У США

Київ ("День"). -- 13 травня в Вільямсбурзі (стейт Вірджинія) почалися командно-штабні навчання «Кооператив тайд-2001», в яких уже втретє беруть участь представники ВМС України. Цього року нашу флоту представляє заступник начальника штабу ВМСУ капітан першого рангу Володимир Лошаков.

Як повідомило Міністерство Оборони, навчання спрямовані на вивчення доктрини НАТО з питань оборони портів, захисту цивільного судноплавства та контролю над ним офіцерами штабів країн НАТО та учасниць програми «Партнерство заради миру».

У ході навчань склад офіцерів розбито на дві паралельні групи, які відпрацьовують рішен-

ня щодо завдань цих навчань. Плянується, що в навчаннях будуть задіяні сили та засоби берегової охорони США.

Тим часом наступного тижня, згідно із програмою співпраці між Міністерствами Оборони України і Швеції, плянується прибуття до Севастополя мінного загороджувача Шведської Королівської Фльоти «Карлскруна».

На борті корабля, як очікується, будуть принц королівської сім'ї Швеції Карл-Філіпп як курсант і військовий аташе Швеції в Анкарі Гокан Сведін. Члени делегації відвідають з екскурсіями Севастопіль, Ялту і давньшведське село Зміївку. Протягом усієї візити корабель шведської фльоти буде відкритий для відвідувань жителів міста.

“МРІЯ” ЗНОВУ В НЕБІ

Київ ("День"). -- 3 10 випробувальних польотів унікального надважкого транспортного літака Ан-225 «Мрія», після закінчення яких літак має отримати сертифікат на виконання вантажних перевезень по всьому світі. Її унікальність в тому, що її можна використовувати для перевезення на далекі відстані великогабаритних і надважких вантажів, які можуть розміщуватися як всередині фюзеляжу, так і на зовнішній підвісці. Так, всередині вантажної кабіни можна розмістити до 80 автомобілів. А на зовнішній підвісці можуть перево-

зитися вантажі завдовжки до 70 метрів.

Вперше Ан-225 піднявся в небо в грудні 1988 року, однак через шість років випробування «Мрії» припинено через відсутність фінансування.

Тим часом за останні роки до АНТК ім. О.К. Антонова зверталися виробники важкого обладнання за проханнями щодо транспортування вантажів масою 190 -- 220 тонн, тому «Мрію» обладнано новими системами й радіостанціями, а також посилено конструкцію вантажної підлоги.

В УКРАЇНІ ВІДЗНАЧИЛИ ДЕНЬ МАТЕРІ

Київ. -- У неділю, 13 травня, в Україні було свято -- День Матері, яке у більшості цивілізованих держав є найбільшим святом. В Україні воно ще не набуло поширення, оскільки почало відзначатись лише після проголошення незалежності, а офіційно указом Президента введено лише два роки тому.

У зв'язку з Днем Матері гла-

ва держави сердечно привітав співвітчизників зі святом берегині роду і його заступниці. «Усе найкраще на землі освячується любов'ю і милосердям, мудрістю і ніжністю, довготерпінням і всепрошенням матері, -- пише глава держави.

Кучма побажав усім нашим матерям міцного здоров'я і достатків на довгі літа.

ЛЬВІВ ПОСИЛЮЄ КОНТРОЛЮ ЗА ІМПОРТОМ М'ЯСА

Львів ("НХ"). -- Львівські власті посилюють контролю за імпортом м'яса та м'ясопродуктів. Місцева влада заборонила ввозити до міста м'ясо та м'ясопродукти з країн, де зафіксовано випадки захворювання тварин на ящура та коров'ячий сказ.

Розпорядження у цій справі на днях підписав посадник Львова Василь Куйбіда. Поштовою для вживання жорстких заходів стали чисельні факти затримання на регіональних митницях великих партій м'яса сумнівної походження без ветеринарних документів. Більшу частину м'ясопро-

дуктів, за документами, перевозять через Україну транзитом, але гарантії того, що продукти не осядуть на наших ринках, а зокрема у Львівській області, немає жодних.

Те, що контролю за якістю м'яса відтепер в області посилять -- сумні ів немає, але фахівці переконані, що кількість нелегально ввезеного м'яса не надто зменшиться. Кмітливі українські підприємці зроблять все, аби швидко і легко заробити на здешевлому європейському м'ясі, нехтуючи, навіть, здоров'ям своїх співвітчизників.

УКРАЇНЦІ ФІЛЯДЕЛЬФІЇ ВІДЗНАЧАТЬ 10-ЛІТТЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Філядельфія. -- 24 квітня оформився тут Громадський Комітет для відзначення 10-ї річниці Незалежності Української Держави. Комітет очолили: інж. Методій Борецький -- голова, мгр Ігор Кушнір, інж. Михайло Нич і Патриція Савчак -- заступники голови, д-р Петро Клюк -- кореспондентський секретар, Павло Принька -- протоклярний секретар, Звенислава Романів -- скарбник, Оріся Гевка -- імпрезовий референт. До Громадського Комітету

увійшли представники всіх українських громадських товариств і організацій.

Комітет рішив відзначити 10-ту річницю Незалежності України у п'ятницю, 24-го серпня, в приміщенні Українського Освітньо-Культурного Центру в Дженкінтаві, Па. Початок о год. 7-йй вечора. До масової участі у відзначеннях цієї історичної дати організатори відзначень запрошують всю українську громаду.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P.L. and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhyovna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ГЕРТ ВАЙСКІРХЕН: ЗАХІД
ЗОВОВ'ЯЗАНІЙ ВИПРАВИТИ
ПОМИЛКИ ЩОДО УКРАЇНИ

Член Комісії ОБСЄ з прав людини Герт Вайскірхен, який нещодавно відвідав Україну, переконаний, що Європа загалом, і Німеччина як каталізатор процесів, повинні на ділі підготувати «європейську перспективу» України для її поступового, крок за кроком просування до Європи. Німеччина ж, вважає Вайскірхен, який протягом багатьох років був депутатом Бундестату від Соціал-Демократичної Партії Німеччини, членом комітету закордонних справ і керівником групи Німеччина -- Україна, має стати «захисницею» українських інтересів. Що ж до України, то німецький політик вірить, що вона зможе піти «правильним шляхом», особливо якщо Захід, допомагаючи їй, виправить власні помилки.

— **Пане Вайскірхен, яке враження справило на вас усе тут, побачене?**

— Україна наразі перебуває в дуже скрутному внутрішньополітичному становищі, і я можу тільки сподіватися на те, що найближчим часом знайдеться компроміс, за якого Президент, прем'єр-міністр і основні політичні сили спробують знайти спільну позицію, щоб країна не сповзла в глибоку політичну кризу.

— Президент Кучма і прем'єр-міністр Ющенко також стверджують, що Україна зробила «європейський вибір», що для України важливі «європейські цінності». А що може і повинна зробити для України Європа? Як ви оцінюєте перспективи відносин України з Європою?

— У кожній кризі міститься і великий шанс, і я дуже сподіваюся, що ЄС такий шанс не втратить. Вельми важливо підготувати для України європейську перспективу. Це означає, що потрібна не тільки стратегія на словах, а й конкретні пропозиції, щоб Україна поступово, крок за кроком все-таки в довгостроковому плані мала перспективу зближення з Європою.

Яку роль змогла б зіграти в цих відносинах Німеччина?

Німеччина могла б бути каталізатором у всіх цих процесах, могла б сприяти експортові на Захід деяких видів промислової продукції України. Нещодавня угода щодо текстилю -- добрий знак, але треба, щоб й інші українські товари отримали шанс на європейському ринку. ФРН повинна, як на мене, стати «захисницею» інтересів України.

— Десять років тому в Києві було багато західних журналістів -- тепер їх стало значно менше. Західні журналісти майже не знають України, вони не знають, що відбувається в регіонах -- не в Києві, де центри влади, а по країні загалом -- як ви гадаєте, чому не так?

— Справді, ви маєте рацію. Журналісти великих газет з усієї Європи не приділяють належної уваги Україні. З Москви, Варшави, Праги чи з Відня України не можна по-справжньому побачити, ні, треба бути тут, в країні, при чому не в Києві -- адже Україна справді різноманітна країна з різними регіонами. Але в цьому я вбачаю й значну перевагу України. Внутрішнє напруження свідчить, що це жива країна з великим майбутнім, і я дуже вірю, що великі газети, нарешті, відкриють цю країну як справжню європейську державу, яка наразі перебуває в скрутному становищі, але, треба сподіватися, зможе піти гідним шляхом.

Як ви гадаєте, чи справді є причини стверджувати: «Україна буде або з Росією, або із Заходом». Чи не можна обійтися без цього співставлення?

— У довгостроковому плані іншого рішення просто немає. Європейський шлях передбачає: добрий сусід -- це добрий сусід доброго сусіда. Це таємниця успіхів Європи. Для Росії й України в цьому -- спільна перспектива. Росія не може прожити без решти світу, без Заходу, а Україна не може прожити без Росії та Європи. Ми всі разом на цьому континенті відповідаємо один за одного. І ми не можемо відгородитися один від одного, тим паче, не можемо і не повинні йти на конфронтацію.

— **Як ви вважаєте, яких помилок і прорахунків за останні десятиріччя після «комунізму» відносно України припустилися Захід, що недооцінили, що переоцінили?**

— Переоцінена була спроможність України самостійно вирішити всі свої проблеми -- цю здатність всі ми дуже переоцінили. Недооцінили того, що ми повинні були зробити раніше і мусимо зробити тепер значно більше для позитивного внутрішнього розвитку в Україні. Тут Захід припустився серйозних помилок, і лишається тільки сподіватися, що вони будуть швидко виправлені.

Олена Коломийченко (Раліо "Свобода")

Сергій Черноус ("УМ")

КИЇВ ПРОДАСТЬ "УКРАЇНУ"?

Услід за танками, до Пакистану, можливо, потраплять і наші кораблі. Україна виготовляє й експлуатує у своїх Військово-Морських силах сучасні техніку і зброю, які міг би взяти на озброєння і Пакистан, -- заявив у Севастополі командувач ВМС Пакистану адмірал Абдул Азіз Мірза під час зустрічі із заступником міністра оборони -- командувачем ВМС України Михайлом Єжеєм.

Як повідомив начальник пресової служби ВМС України капітан 1-го рангу Микола Савченко, адмірал зазначив, що основна мета візиту делегації -- визначення взаємних інтересів моряків двох країн, у першу чергу -- у військово-технічній галузі. За його словами, армійські представники Пакистану задоволені якістю закуплених в Україні танків Т-80 УД. Тепер черга за моряками, що мають усі підстави сподіватися на розширення військово-технічних контактів.

Під час перебування у Севастополі делегація Пакистану також відвідала флагманський корабель української флотії "Гетьман Сагайдачний". Наступного дня пакистанська делегація у Миколаєві відвідала ракетний крейсер "Україна", що добувається на суднобудівному заводі ім. 61 комунара. Оскільки нині просто так і

мухи не гудуть, то відвідини командувачем ВМС Пакистану недобудованого флагмана української флотії можна розцінити як пропозицію Києва Ісламабадові придбати крейсер. Микола Савченко сказав, що в ході візиту адмірала Мірзи до України таке питання не обговорювалось. Але, на думку головного конструктора кораблебудування України Сергія Кривка, який у свій час створював цей крейсер, продаж "України" -- кращий вихід для України.

Цей корабель, який свого часу охрестили "мисливцем за авіаносцями", ефективно може діяти лише у складі ударного угруповання кораблів. Нині уже кілька років, як Київ не може виділити 50 млн. доларів для добудови цього крейсера з готовністю 95 відсотків. Отже, про будівництво нових кораблів такої класи нині й мови не може бути.

До речі, сучасна фрегата коштує понад мільйон доларів, що вл'ягеро перевищує оборонний бюджет України на 2001 рік. Крім того, крейсер "Адмірал флоту Лобов", як за часів Союзу його нарекли конструктори, проєктувався під ракетний комплекс "Базальт" на віддалі стрільби до 600 км.

Щоб забезпечити враження цілей ракетами "Базальт" як з ядерними, так і зі звичайними бо-

головками, на такій відстані розгорнули угруповання сателітів у космосі. До того ж цей комплекс, як і корабель у цілому проєктувався в 70-ті роки. Тому нині цей корабель для сучасних авіаносців не є серйозною загрозою. На переконання експерта Анатолія Павленка, застосування такого корабля в Чорному морі, яке військові моряки уже давно називають калюзою, недоцільне.

Ще в роки Другої світової війни німці вирішили усі проблеми в чорноморському басейні з допомогою чотирьох малотоннажних підводних човнів та авіації. Вони практично розтрощили радянську Чорноморську флотію. Врешті-решт після загибелі лідера "Ташкент", Сталін видав наказ не виводити в море великих кораблі.

Навіщо ж нам через 60 років наступати на ті ж граблі, об які ще радянські адмірали розбили носа? Нині в Україні, за твердженням пана Павленка, розроблено сучасні модульні ракетні катери вартістю 15-60 млн. доларів, яким по зубах навіть есмінци і крейсери. Вони в Чорному морі малоефективні, а коштують понад мільярд доларів.

А ось Пакистанові, на переконання експерта, ракетний крейсер типу "Слава", до якого відноситься

ся недобудована "Україна", пригодиться б.

Як відомо, Індія, з якої і на суші, і на океанських просторах у Пакистану є серйозні протиріччя, з допомогою Росії суттєво наросила свої м'язи і на морі. У складі флотії Індії є модернізований авіаносець, який колишньому Союзові служив під ім'ям "Адмірал Горшков".

Таким чином, для збалансування сил в Індійському океані, Ісламабадові не завадив би крейсер "Україна", який, на переконання фахівців, можна було б обладнати більш сучасними ракетними комплексами типу "Гарпун". Київ на продажі крейсера "України" міг би заробити чималі кошти і позбутись недоцільних експлуатаційних витрат.

Нині у командувача ВМС України на заправку крейсера на один похід коштів немає. За словами Сергія Кривка, для нашої флотії цей корабель без суттєвої модернізації, що потребує багатомільйонних асигнувань, не потрібен. Хіба що адмірали, після його введення до строю, зможуть з вітерцем у гарних умовах поплавати по Чорному морю навколо курортного Криму верховного головнокомандувача та інших високих гостей. Це нині надто дороге задоволення для скромного бюджету України.

Юрій Крикливий ("Слобідський Край")

ЗІ СЛЮЗАМИ НА ОЧАХ

статистика.

А коли на знищення тебе і твоїх товаришів працює вся «машина» ворожої армії, коли в тебе ціляться з гвинтівки і гармат, коли тебе хочуть розтоптати танками чи розірвати на дрібні шматочки мінами -- як тоді вберегтися? Що могло порятувати у цьому вирі смерті?

Війна робила з нас фаталістів, -- розповідав покійний тесть, царство йому небесне, дід Пилип. -- Страшно, але з часом цей страх притуляється. А хто й молився перед атакою. Це ж ненормально -- гнати людей на вірну смерть. Та вже краще від німецької кулі, ніж тебе свої ж поставлять до стінки. На всю сім'ю впаде пляма зрадника і боягуза. Ні, краще вже німці...

Тесть був якраз у числі тих, хто служив у Червоній Армії перед самою війною. Німці як посунали на нашу землю, то багато частин потрапило в оточення. А пробити-міських сто грамів наливало. А за-ся через лінію фронту, що дуже швидко відкочувалася на схід, було не так і просто. Куди простіше пробрисатися до рідного села. Отам мої земляки і дочекались літ її фронту, що вже рухалася на захід. Взяли їх, як дезертирів, у одних в'язнях, пустили на штурм вилоти номер (якийсь невідомий). Без зброї, з голыми руками. Тут станеш фаталістом...

Повернулося в село 17 юнаків, полягало -- 241... Така арифметика.

Після війни Пилип Онопрійович запив. Так був увільнений з посади голови колгоспу, потім і загоспа. За моєї пам'яті він уже працював спершу конюхом, а потім сторожував біля тракторів. Казав, що випив він добряче на війні, а тепер лише похмеляється.

Ві -- Кожному з сотні солдатів належало по сто грам наркомівських та ще по сто п'ятдесят за атаку. Словом, пляшка на двох. А нас після атаки залишалося не більше двадцяти. Помнож оті пляшки на п'ять, скільки буде? 250 множу на 5, отримую 1250. Це ж літр з «чекушкою»... Чи не забагато?

Якраз, щоб нічого не думати і спати, ніби мертвий. Так і спали... Наші потрапили в Європу. Побачили, що можна жити і без

побудови комунізму, і без Сталіна. Та повернулися до нашої дійсності, і як було змиритися? Адже ходили чутки, що людям землю роздадуть, колгоспи розпустять. Та замість бажаного -- новий податок, на відбудову народного господарства. Ніби це смертні люди завинили, що заводи лежали в руїнах, а по селах не було чим поля зорати.

В селі, де побіля кожної хати кравець водить курчат, діти не лізуть за хатніми дверима, щоб пограти в бур'янах і то пошвидше, аби ніхто з дорослих не побачив. Бо це було чи не єдине джерело коштів. На базарі продасть мати, от і є чим податок заплатити.

А після того, як оподаткували й фруктові дерева, в селі масово вирували яблуні і груші. Жили на землі і не мали змоги з'їсти яблуко... За рік роботи в колгоспі платили «паличками» -- трудовими, на які не було що заплатити. А коли довелося виписати з колгоспної комори якийсь літр олії чи крупів або цукру, то ще й залишався винен.

А була ж жажлива війна, і ми в ній, кажуть, перемогли. І оце так жили переможці?

1947 року письменниця Ванда Василевська побувала на своїй батьківщині, у Польщі. Повернулася, попросилася на побачення до Сталіна. Доповіла, що поляки обурені тим, що змушені їсти хліб не лише білий, але й сірий. Обіцяючи ж було, що коли підтримають комуністів на виборах, то їх забезпечать прекрасним білим хлібом. У той рік Україна пухла від голоду. Наші сусіди об'їли всю білу акацію, у дітей здувало животи від лободи. А наш хліб вивозили, бо так вершилась велика політика. Гірко й соромно.

Російський письменник Віктор Астаф'єв писав, що спершу ніяк не міг зрозуміти, чому на картах воєнних дій проти однієї-двох стрілок німецьких військ завжди малювали п'ять чи шість червоних, тобто наших. А потім зрозумів -- то ж і справді показана кількість військ, людей, яких кинуто в бій. Гітлер, зрозуміло, негідник і злочинець, але й він хоч трохи жалів своїх людей. З нашого ж боку ці втрати, як бачимо, і досі не підраховані. По всьому Союзу

стоять пам'ятники невідомому солдатові, цілі дивізії десь пропадали в болотах і числилися як «пропали безвісти» -- чи ж по-людськи це? А хто збирався церемонитися зі «штрафниками», за спиною яких стояли «заградоградні»? «А якщо не поймаєш в грудь свинець, медаль на груди схлопочеш за отвагу», -- співалося у відомій пісні. Медаль «За отвагу» -- чи не найдорожча солдатська нагорода...

Мудрець сказав, що війна триває доти, доки не поховано останнього полеглого солдата. Ми ж уже 56 років після неї регулярно відкриваємо для себе нові імена, досі знаходимо наспіх обладнані братські могили, засипані окопи.

Пам'ять про війну -- гірка, як полин. Краще писати та оспівувати подвиги. Але війна -- то, насамперед, кров, рани, біль і слюзи, смерть молодих людей. Ми можемо радіти хоча б тому, що незалежна Україна не веде воєнних дій, не гине за чужі інтереси наші сини, не плачуть на могилах вдови. Ми у вічному боргу перед фронтовиками, перед тими, хто кував перемогу в тилу, хто останнє віддавав на побудову танків чи літаків. І вони ж, наші старики, залишилися найменш захищеними у нових ринкових умовах...

Гадаю, що у них нема підстав радіти нинішньому рівню життя, і це я розумію. І все ж такі хотів би, аби звучали зважені слова. Як би хто не хотів, але вже не буде повернення до СРСР, не потече ріка часу назад, ми не станемо молодими. Життя бере своє. Але коли ми, сидючи в одному човні, перестанемо веслувати у різних напрямках і знайдемо один, тоді можемо значно просунутись вперед, збудувати суспільство народної довіри. Ми ж можемо вірити хоч самим собі?

Ми єдині у своєму прагненні жити краще, та не всі бачимо однакові шляхи до цього. Як на мене, то найреальніший з них -- робота на благо нашої України. І, пом'янувши тих, хто не повернувся з полів битв, наступний тост піднімаємо за неї -- за Україну. Вона ж у нас одна. За неї проливали свою кров, за неї і піднімаємо те, що в наших келихах.

УКРАЇНЬСЬКА ІНДУСТРІЯ
ЗБІЛЬШУЄ ВИРОБНИЦТВО

Київ -- У квітні промислове виробництво виросло на 20,8 % у порівнянні з квітнем минулого року, -- повідомив, перший віцепрем'єр Юрій Єхануров.

З початку року виробництво промислової продукції виросло на 18,4 % у порівнянні з аналогіч-

ним періодом минулого року.

Як повідомлялося, у березні промислове виробництво виросло на 18,1 % у порівнянні з березнем минулого року. 2000 року промислове виробництво збільшилося на 12,9 %.

НОВА ВІЗИТА МІСІЇ МВФ

Київ ("УМ") Делегація Міжнародного Валютного Фонду планує відвідати Україну одразу після формування нового уряду, -- заявив в інтерв'ю агентству Ройтер міністер фінансів Ігор Митюков після зустрічі у Вашингтоні з першим заступником директора-розпорядника МВФ

Стенлі Фішером.

У Посольстві України в США повідомили, що керівництво МВФ відзначило прогрес в економічному розвитку України і поінформувало чергова місія Фонду прибуде в Україну в червні цього року.

ЄВГЕН СТАХІВ ДОПОВІДАВ У РОЧЕСТЕРІ

Українсько-Американська Координаційна Рада в Рочестері, у співпраці з Об'єднанням Українських Організацій, 27 квітня влаштувала доповідь Євгена Стахів п.н. "Тривожна ситуація в Україні і наше ставлення до неї"

Доповідач згадав про 15-ту річницю трагедії в Чорнобилі, що збіглась з нещасним усуненням уряду прем'єра Віктора Ющенка - 26 квітня, коли Верховна Рада голосами комуністів й олігархів проголосувала за вотум недовіри для нього.

Західноєвропейська преса дуже сильно zareagувала на захист прем'єра-реформатора, а "Нью-Йорк Тайме" помістив велику прихильну Ющенкові статтю. Після голосування В. Ющенко заявив, що він іще повернеться в політику.

Прелегент Є. Стахів висловив сильне невдоволення відносинами поміж національно-демо-

кратичними партіями, які не можуть створити одного сильного виборчого блоку на вибори, що відбудуться вже за десять місяців. Він теж нап'ятував комітет "Україна без Кучми", тому що це гасло деструктивне, бо не говорить про те, хто прийде на його місце. Не можна всього валити, бо прийдуть до влади комуністи.

Проте, тепер є можливість, що довкола Ющенка об'єднаються національно-демократичні сили і підуть одним блоком на вибори в березні 2002 року. Після доповіді присутні ставили питання, на які доповідач давав виснаження.

На закінчення відбулися збори Відділу УАКРад, на яких пані Р. Стеців і пан П. Прокопенко здавали звіт зі своєї діяльності. Збори вибрали нані Марію Крижанівську новим головою Відділу УАКРаді в Рочестері.

Н. В.

Омелян Твардовський ЧЕРГОВІ ПЕРЕМОГИ ФУТБОЛІСТІВ "ЧОРНОМОРСЬКОЇ СІЧІ"

УСВТ "Чорноморська Січ" - "Бальбоа" С.К. - 1:0

УСВТ "Чорноморська Січ" - Ровей Юнайтед - 5:0

УСВТ "Чорноморська Січ" - "Фальконс" С.К. - 2:1

У трьох чергових змаганнях за чемпіонат вищої "Еліт" дивізії "Гарден Стейт Сакер Ліг" Нью-Джерзі, перша дружина "Чорноморської Січі" здобула три цінні перемоги підряд.

У зустрічі з латиноамериканським клубом "Бальбоа" українські футболісти, будучи рівними суперниками в технічних комбінаціях, переважали швидкістю, завдяки чому створили під воротами гостей ряд критичних моментів. Воратар і оборонці "Бальбоа" мали багато праці, але зуміли втримати ремісовий вислід до 40-ої хвилини, коли врешті Михайло Мешеряків з подачі Іллі Єрмоленка відкрив рахунок 1:0.

В другій половині суперники застосували гострішу гру, що часто порушувала правила і суддя був змушений зупиняти їхню гарячковість попередженнями, жовтими і в одному випадку червоною картками. Цей мінімальний вислід залишився незмінним до кінця зустрічі.

В зустрічі з клубом Ровей Юнайтед "Січовики" пописувались найкраще в цьому футбольному сезоні. Тим разом їхня гра проходила неначе музика по нотах. Все виходило бездоганно, спостерігалось бездоганне володіння м'ячем, продумані офензивні акції і, найголовніше, провідні снайпери дружини п'ятикратно забили м'яч у ворота гостей.

Три голи, тобто т. зв. "гет трик", здобув Ростислав Дябал, далші два ефективні вписав на свій рахунок Михайло Мешеряків. Свого почесного голя суперники здобули наприкінці змагань.

Чергові змагання "Січовики"

розіграли на виїзді в м. Гілсборо з місцевим польським клубом "Фальконс". У першій половині сезону українські футболісти, граючи у себе на площі Керс, перемогли цей польський клуб вислідом 2:1. Очевидно, цим разом польські футболісти дуже прагнули реваншу і на початку здавалося, що їм це вдасться здійснити. Вже в другій хвилині, граючи з вітром, їхній провідний снайпер з далекої віддалі після м'яча у напрямі воріт "Чорноморської Січі" М'яч несподівано влетів у правий кут і опинився в сітці. Цей досить приладковий гол не позначився на грі українських футболістів. Вони проводили гарні акції у напрямі воріт господарів, завдаючи обороні і воротареві багато праці, однак вислід після половини гри залишився без змін.

У другій половині "Січовики" домінували в грі — у більшості володіли м'ячем і з багатьох створених ними критичних ситуацій під воротами "Фальконсів", використали дві, коли Михайло Мешеряків і Степан Климчак здобули переможні голи. Отже, "січови" футболісти і тим разом перемогли "Фалькнсів" ідентичним вислідом 2:1.

Склад "Чорноморської Січі": М. Гойчка, Б. Протас, А. Садирів, Г. Сергій, С. Климчак, С. Ваврик, М. Сокірка, К. Миколаєвський, М. Гординський, Г. Беньо, І. Чешко, Й. Мілер, В. Сілін, М. Мешеряків, Р. Дябал, А. Бабушкін, І. Єрмоленко, Р. Стефурак. Провідник — Я. Твардовський, тренер — Д. Соколяк.

ПРАВИЛЬНІ НАЗВИ ФУТБОЛЬНИХ КЛУБІВ УЖГОРОДУ

(До статті І. Кардашніця "Про славного футбольного воротаря", "НВ", ч.ч. 4-6, 2001)

ЧСК — чеський
УАЦ — мадярський
УТК — жидівський
УМТ — робітничий — комуністичний

Правильний рік першого полету СК "Руси" до Праги 1934, а не 1924.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕННИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Увага!

ВИПРОДАЖ ВАРТІСНИХ КНИЖОК І ЖУРНАЛІВ УБС, ЯКІ ВАРТО САМОМУ ПРОЧИТАТИ ТА В УКРАЇНУ ВИСЛАТИ

I

Англомовний журнал "Ukrainian Life"
(20 стор., розмір 8.5" X 11")
Виходив у 1940 — 1942 роках
Ціна \$1.00 за примірник + пересилка.

II

Журнал "Вільна Україна"
(60 сторінок, розмір 6" X 9")
Виходив у 1955 — 1957 роках
Ціна \$1.50 за примірник + пересилка

III

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА"
Збройна і дипломатична оборона в 1919 — 1923 роках.
Нарис історії.
(200 стор., розмір 5.54" X 8")
Чотири томи. Кожен том має свою цілість.
Книжки вийшли друком у 1960-их роках.
Ціна \$2.00 + пересилка

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА"
Нарис історії державного будівництва та збройної і дипломатичної оборони в 1918 — 1923 роках.
Ціна — \$2.00 + пересилка

Ці книжки дуже корисні для висилки в Україну.
Замовлення слід слати на нижнечу адресу:

"Narodna Volya"
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION FINANCIAL REPORT

CASH BASIS - YR 2001

INCOME:	JANUARY	FEBRUARY	MARCH	YR./DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	28,072.53	21,782.12	28,307.38	78,162.03
SINGLE PREM./PLAN A & B	500.00	0,002.00	5,330.38	12,101.38
INTEREST ON BONDS	11,835.01	25,572.87	58,876.44	96,284.32
INTEREST ON C.D.'S	1,562.19	850.36	874.88	3,287.43
INTEREST T-BILLS	0.00	12,703.80	10,870.50	23,574.10
INTEREST BANK DEPOSITS	101.83	36.77	91.28	232.90
INTEREST MORTGAGE LOANS	12,049.48	10,779.41	10,282.05	33,111.54
INTEREST PREFERRED STOCKS	2,167.24	620.76	1,531.24	4,329.26
DIVIDENDS ON STOCKS	204.48	204.48	204.48	613.47
REAL ESTATE	3,370.00	3,419.25	3,577.50	10,366.75
NARODNA VOLYA FORUM	1,813.80	888.40	1,821.00	4,503.20
SOCIAL ACTIVITIES	673.70	1,853.00	3,566.50	5,893.20
MISCELLANEOUS INCOME	0.00	1,000.00	1,800.00	2,800.00
CHORNOBYL CERTIFICATE LOANS INTEREST	25.00	0.00	0.00	30.00
PAYROLL TAX ACCRUAL CHECKS WRITTEN OFF	110.00	0.00	25.00	141.00
UKRAINIAN ORPHANS REFUND/LAWYERS FEES	70.00	0.00	0.00	70.00
TOTAL INCOME:	107.72	107.72	76.48	291.92
	2,088.00	228.00	0.00	2,296.00
	1,000.00	0.00	0.00	1,000.00
	0.00	0.00	1,028.80	1,028.80

EXPENSES:

DEATH CLAIMS	4,500.00	17,821.00	11,000.00	33,121.00
MATURED ENDOWMENTS	17,500.00	21,000.00	10,500.00	59,000.00
CASH SURRENDERS	1,709.10	0,542.06	5,303.88	13,544.85
REFUND OF DUES	201.80	0.00	153.81	410.80
REINSURANCE PREMIUMS	1,246.71	120.46	134.51	1,501.68
BANK CHARGES	511.82	570.54	1,987.22	3,069.58
DIVIDENDS TO PAID UP ADDITIONS	153.00	180.00	208.00	541.00
RESORT CENTER EXPENSES	4,845.83	82.91	4,082.87	9,011.61
ACCURED INTEREST ON BONDS	599.44	1,810.56	4,733.33	7,143.33

ADMINISTRATION:

SALARIES-OFFICERS	0,230.76	0,230.76	0,230.76	24,882.28
SALARIES-OFFICE	2,830.36	2,830.36	2,830.36	9,491.14
PAYROLL TAXES	1,170.57	1,137.82	1,108.58	3,814.97
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	827.10	0.00	885.80	1,882.50
EMPLOYEES HEALTH PLAN	2,484.82	2,484.82	2,484.82	7,454.46
EMPLOYEES CHRISTMAS BONUS	800.00	0.00	0.00	800.00

GENERAL FRATERNAL EXPENSES:

ACTUARY FEES	0.00	0.00	30,800.00	30,800.00
ACCOUNTING FEES	0.00	10,448.75	5,225.75	24,874.50
DATA PROCESSING	0.00	552.50	5,021.00	5,573.50
ATTORNEY FEES	1,789.08	0,685.40	8,481.83	14,956.31
GENERAL EXPENSES	541.00	99.50	808.27	1,448.77
ADVERTISING	550.50	880.56	880.16	1,891.22
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	0.00	288.00	288.00
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	0.00	240.00	240.00
POSTAGE-TELEPHONE	288.58	1,132.82	787.11	2,188.41
CHORNOBYL EXPENSE	0.00	35.36	0.00	35.36
PRINTING-STATIONERY	150.84	194.88	0.00	345.72
OFFICE SUPPLIES	80.50	128.90	0.00	209.40
COMPUTER EQUIPMENT	0.00	1,000.00	1,800.00	2,800.00
RETURNED CHECK	228.00	0.00	379.34	607.34

PUBLICATION EXPENSE:

NARODNA VOLYA FORUM	5,330.38	3,714.01	0,377.86	10,422.34
HISTORY BOOK EXPENSE	1,436.12	0.00	0.00	1,436.12
	0.00	0.00	1,200.00	1,200.00
TAXES, LICENSES, FEES:				
INSURANCE DEPT FEES	86.23	737.50	0.00	823.73
AGENT LICENSE FEES	0.00	100.00	0.00	100.00
PREMIUM TAX	0.00	0.00	500.00	500.00

HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:

HEATING	1,470.84	2,311.48	2,885.75	6,668.07
ELECTRICITY	389.66	415.74	416.45	1,221.85
WATER	8.75	141.03	16.50	186.28
GAS	79.13	88.40	82.10	249.63
JANITORIAL EXPENSE	87.00	130.50	355.25	572.75
TRASH REMOVAL	77.02	78.37	79.22	234.61
EXTERMINATOR	0.00	23.32	23.32	46.64
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	165.00	0.00	0.00	165.00
REPAIRS & MAINT. SUPPLIES	0.00	0.00	1,595.85	1,595.85
SEWAGE	32.50	0.00	28.25	60.75
REAL ESTATE TAX	0.00	10,289.25	16,225.88	26,515.13
MINOR EQUIPMENT	635.98	0.00	0.00	635.98

BRANCH ACTIVITIES FUND:

ORGANIZERS PREMIUM	40.31	901.51	0.00	950.82
COMMISSIONS TO SECRETARIES	5,832.51	0.00	0.00	5,832.51

FRATERNAL ACTIVITIES FUND:

AID TO INDIGENT MEMBERS	1,021.83	2,089.58	4,171.21	7,282.72
-------------------------	----------	----------	----------	----------

TOTAL EXPENSES:

	67,813.89	121,550.50	148,720.80	337,885.39
--	-----------	------------	------------	------------

INVESTMENT/MAT/PAY OFF:

MORTGAGE LOANS	10,539.71	10,002.86	11,082.25	31,624.82
BONDS-CDS REDEEMED	150,205.00	304,791.00	340,844.00	800,840.00
SALES/REAL ESTATE	0.00	72,350.00	0.00	72,350.00
T-BILLS REDEEMED	0.00	227,286.40	359,429.50	586,725.90
PREFERRED STOCKS	0.00	25,000.00	0.00	25,000.00
CASH FROM INVESTMENTS:	180,744.71	639,440.26	720,165.75	1,520,350.72
INVESTMENTS PUR/TRANSFERS:				
BONDS	40,000.00	341,705.47	588,174.98	949,880.45
T-BILLS	0.00	99,534.00	99,852.17	199,386.17
INVESTMENTS PURCHASED:	40,000.00	441,239.47	688,027.15	1,147,096.62

RECAPITULATION:

CASH BALANCE PREVIOUS MONTH	120,254.84	237,137.87	388,884.03	120,254.84
INCOME CURRENT MONTH	63,752.01	86,085.77	125,288.33	275,136.71
INCOME/INVESTMENTS	180,744.71	639,440.26	720,165.75	1,520,350.72
	344,751.56	862,674.00	1,245,338.11	1,915,742.67
EXPENSE CURRENT MONTH	-67,013.89	-121,550.50	-148,720.80	-337,885.39
EXPENSE /INVESTMENTS	-40,000.00	-441,239.47	-688,027.15	-1,147,096.62
CASH BALANCE:	227,137.87	389,884.03	430,790.08	430,790.08

ASSETS:

CASH	430,790.08			
BONDS	3,751,828.00			
STOCKS	44,477.00			
PREFERRED STOCKS	245,000.00			
CERTIFICATE LOANS	63,488.00			
T-BILLS	701,888.00			
REAL ESTATE	983,079.00			
MORTGAGES	2,053,825.00			
CERTIFICATES OF DEPOSIT	240,000.00			
COMPUTER EQUIPMENT	5,445.00			
DUE PREMIUMS	35,323.00			
ACCURED INVESTMENT INCOME	110,509.00			
TOTAL ASSETS:	10,675,831.08			

LIABILITIES:

POLICY RESERVES	0,894,367.00			
CLAIMS PAYABLE	212,287.00			
ADVANCED PREMIUMS	198,673.00			
FOREIGN RESERVE	1,284,411.00			
ASSET RESERVE	77,044.00			
CHORNOBYL/UKRAINIAN ORPHANS	117,821.00			
ACCURED EXPENSES	94,467.00			
TOTAL LIABILITIES:	10,506,030.00			
SURPLUS	169,801.08			
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	10,675,831.08			

AUDREY THOMAS
TREASURER

НА ПІДТРИМКУ ДЕРЖАВНОЇ МОВИ НА ХАРКІВЩИНІ

Харків ("СК"). — Для здійснення організаційно-координаційної праці зі створення належних умов для функціонування української мови як державної в усіх сферах суспільного життя, розпорядженням голови обласної державної адміністрації утворено обласну координаційну раду з питань всебічного розвитку і функціонування української мови на чолі із заступником голови

адміністрації В. Шуміліним. До складу ради входять представники органів виконавчої влади, громадських організацій, творчих спілок, керівники провідних навчальних закладів. Рішення координаційної ради можуть бути підставою для підготовки і прийняття відповідних розпоряджень обласної державної адміністрації



СМАЧНИЙ БОРЩ

За тиждень по весіллі молода дружина каже чоловікові:

-- Ваню, ти борщу хочеш?

-- Хочу...

-- То збігай в їдальню, поїж і мені заодно принесеш.

НЕМОВ ГАРМОНІЯ

-- Ой жі

ЧИ ОТРИМАЄ ЛІНА КОСТЕНКО НОБЕЛІВСЬКУ ПРЕМІЮ?

Яскраву, насичену живими, переконливими деталями картинку недавнього й сьогоднішнього часу відтворює у своїй монографії «Ліна Костенко: "Філософія бунту й філософія серця", поет і перекладач, автор численних критичних та літературознавчих публікацій Олександр Ковалевський.

Червоною ниткою через усе його дослідження проходить проблема стосунків поета і влади. Протягом 16 років (1961–77) Ліна Костенко була позбавлена права друкуватись у своїй країні, тому писала в «шухляду». Автор переконливо показує, що не тільки літературною обдарованістю, а й творчо-життєвим вибором кожного поета обумовлена художня цінність написаного ним. Недаremo величезна кількість творів соцреалізму не витримусь перевірки часом, а от поезії Ліни Костенко живуть.

Наскрізною темою у розвідці О. Ковалевського є тема, так би мовити, «двох літератур» в одній. А саме «протестної» та «конформістської» її течії. При цьому автор нерідко переходить від «об'єктивного» плину аналізу до емоційних оцінок. Зрозуміле й правомірне бажання поета О. Ковалевського говорити про літературу мовою самої літератури, а не вибудовувати з бльоків-цитат та поглядально-безбарвних коментарів до них сірий мур, що розді-

ляє письменника і читача. Якщо, до речі, кинути погляд на тенденції у західній філології, то користування більшою мовною свободою вже давно набуло там чільних позицій.

О. Ковалевський показує, що песимізм і оптимізм іноді несподівано переплітаються у багатоваршавій гворчості Ліни Костенко. Тож не дивно, що у прямої продовжувачки лінії Шевченка й Сквороди філософія європейського екзистенційного бунту і вітчизняна «стежа сердечности» органічно поєдналися. Так народився «плід», який спонукає до вибудови оригінального й буттєво неспростовного моделю світу, який, за пророцтвом Нострадамуса, має народитись на берегах Борисфена – Дніпра («закон Мора зникне, Борисфен дасть новий закон»).

Ліна Костенко, без сумніву, заслуговує на відзначення Нобелівською премією. І чудово, що є люди, які і в скрутній ситуації з виданням книг сприяють поширенню розуміння цього факту. Маю на увазі, зокрема, всеукраїнське державне книжкове видавництво «Пратор» (директор С. А. Єфименко). Це воно, підтримуючи висунення української поетеси на престижну світову премію, видало полемічно пристрасну й проникливу книгу О. Ковалевського.

Дмитро Арсенич ("КВ") ВІД МОНОМАХА ДО АРСЕНИЧА

Вийшла з друку книжка «Українська афористика Х--ХХ ст.: 100 майстрів української афористики», видана у Києві за редакцією Івана Драча та Володимира Черняка. До гарно оформленого 320-сторінкового тому ввійшли афоризми, починаючи від Святослава І Хороброго, Володимира Мономаха до сучасників. Приємно, що серед сотні імен, які представляють українських гострословів за тисячу років, потрапив і наш краянин Дмитро Арсенич. У Києві відбулася презентація книжки, яка свідчить про те, що українці мислять образно, гостро, свіжо.

Подаємо добірки нових афоризмів нашого краяннина.

- * Деякі люди готові повірити, що до Місяця 380,000 км, але хочуть, аби що відстань перемеріляли рулеткою.
- * Навіть хрін гарно цвіте. А як тоді пахне!
- * Що то за баран, що не захищає своє золоте руно?
- * Числиш себе людиною? А хто в цьому ще певний?
- * «Я плазун, але не гад», -- доводила Ящірка.
- * Яка ж ти дрібна, мушко, а на життя цілишся!
- * Карлик -- не найкраща мініатюра роду людського.
- * У стихії руйнівний почерк, а не творчий.
- * Яке вбоге життя, коли весь час думають про багатство!
- * Чи не за нашої вчинки двічі на добу і сонце червоніє?
- * Хоч поезія, як десерт, але проза більш калорійна.
- * Хотів би дочекатися Страшного Суду живим.
- * Ходіння по муках не вклалося в 40 діб.
- * До раю черг не буває: мало праведників.
- * Після очної ставки більшість не бажає стрічатись ще.
- * Спокусливо носити синці від золотого дощу.
- * Мені не соромно признатися, що мудрости вчився у філософів.
- * Ледача сова і вночі спить.

“ВИСТУПАТИ ПРОТИ ПАПИ -- ЗАСУДЖУВАВТИ СЕБЕ САМИХ”

Львів. -- Як повідомила львівська преса, пресову конференцію Глави УГКЦ Кардинала Гузара присвячено кільком питанням, пов'язаним так чи інакше з візитом Папи Римського в Україну, які, за його словами, викликали різне тлумачення та реакцію в суспільстві.

Передовсім йшлося про те, чому під час візиту Папи до Львова не буде беатифікації Митрополита Андрея Шептицького, на яку так сподівалися вірні УГКЦ. За словами Блаженнішого Любомира, це пов'язано з тим, що поки не закінчено процес перевірки героїських чеснот Митрополита -- довгий процес, пов'язаний з тим, що Митрополит Шептицький жив у дуже складних обставинах і їх з'ясування потребує часу. Але найбільше утруднює беатифікацію відсутність чуда, що його можна було б приписати заступництву Митрополита Андрея.

З іншого боку, залишається відкритим питання про те, в якому обряді буде проведена перша літургія в Україні. Через те, що на прохання української сторони, термін візиту перенесено на два дні, сталися деякі зміни, і першою тепер має бути літургія у латинському обряді. Однак УГКЦ та уряд зверталися з проханням, щоби

першою відправити літургію візантійського обряду. Однак, підкреслив Глава УГКЦ, остаточне рішення має прийняти Ватикан.

Журналісти не проминули нагоди почути думку Його Блаженства з приводу негативної реакції Російської Православної Церкви щодо приїзду Папи в Україну. “Ми дуже переживаємо через таку різку негативну настанову РПЦ супроти приїзду Папи, але 50-60 років тому ми, католики, поводитися так само”, -- зазначив Кардинал Гузар. За його словами, якби він, студент семінарії, прийшов до православної церкви просто оглянути її, то його автоматично вигнали біз семінарії, бо 60-70 років тому Католицька Церква поводитися так само, як сьогодні поводитись РПЦ.

“Я думаю, православним росіянам не треба буде аж 70 років, щоби зрозуміти, що для справжнього зближення треба поводитись по-людському” -- підкреслив Глава УГКЦ. На його думку, мине трохи часу, і православні змінять свій тон, як змінили католики. Водночас Його Блаженство заувадив, що не слід нікого абсолютизувати чи демонізувати, мовляв, “ми є лицарі на білих конях, а вони майже мають роги і хвости”

РЕДАКТОРИ ЕУД В БУЕНОС-АЙРЕСІ

Чікаго (ЕУД) У дніжк від 24 квітня до 3 травня в аргентинській столиці перебували редактори Енциклопедії Української Діаспори (ЕУД) Василь і Дарія Маркусі з Чікаго. Це була редакційна поїздка з метою зрушити з місця справи третього тому ЕУД, до якого належить українська діаспора в Аргентині. Всі інші томи енциклопедії, у меншій чи більшій мірі, посуваються вперед, але том, присвячений Південній Америці, останнім часом дещо відстав. До того причинилася й недавня недуга проф. Михайла Василенка, одинокого досі співробітника ЕУД в Південній Америці.

Під час однотижневого перебування в Буенос-Айресі, редактори ЕУД мали змогу познайомитися на місці з центром українського життя в країні, відвідати установи та діячів українського життя, ближче пізнати проблеми буття і діяльності української громади в тій країні та відновити співпрацю й нав'язати нові контакти з новими людьми.

Завдяки добрій волі й услужливості Ярослава Тракала, -- приятеля В. Маркуса ще з таборових часів у Німеччині, відвідувачам із США вдалося побувати майже у всіх українських середовищах та установах Буенос-Айресу й околиці. Вони склали візиту хворому проф. Василюкові, який приходить до себе та живо цікавиться справами ЕУД. Крім того, нав'язали контакт з головою Української Центральної Репрезентації в Аргентині інж. Юрієм Іваником та устійнили зустріч з представниками української громади й можливими майбутніми співробітниками ЕУД в Аргентині.

Гості склали візиту греко-католицькій катедральній парафії, провели довші розмови з парохом о. Люїсом Глинкою та працівницею єпископської канцелярії Марусею Литвин. Владики Михайла Микиця, на жаль, не застали в Буенос-Айресі, бо він перебував у провінційних парафіях. В Аргентині, між іншим, як і деінде, є обмаль священників. Редактори відідали також українську православну катедру св. Покрови, але це

було в неділю після обіду, коли вже не було там вірних. Обидві церковні споруди в пристойному стані. Їх збудувала друга хвиля українських емігрантів після Другої світової війни. Ми мали змогу побачити також будинки двох основних громадських організацій “Про-світі” і “Відродження” де ще відбувається культурно-громадська діяльність, хоч не така жвава, як у 1950-1970-их роках. З діячми цих та інших організацій ми зустрілися на спільних нарадах 2-го травня.

Приємне враження справила на нас домівка Пласту, в якій у час наших відвідін відбувалися гурткові сходи ни та засідання крайової пластової старшини. Її членами на сьогодні є назагал старші пластуни та молодші сеньйори. Делегація від аргентинського Пласту була на останньому з'їзді Конференції Українських Пластових Організацій у Києві. Пластовий дім у Буенос-Айресі належить до кращих у діаспорі. Ми не мали змоги побувати на пластовій оселі “Ненаситець”, але вона далі сповняє своє призначення, бо на ній регулярно відбуваються пластові табори. Так воно не є з гарною оселею “Веселка” Товариства “Просвіта, де вже цього року не відбулися сумівські табори. Проте, ми довідалися, що сумівський ансамбль вибирається цього літа до України на ІІІ Світовий Форум Українців.

Найбільшим і найбільш знаменним досягненням українців Аргентини є спорудження пам'ятника Т. Шевченку в 1971 році в Буенос-Айресі. Є це справді репрезентативний пам'ятник у престижному парку столиці поблизу багатьох чужоземних посольств, включно з українським. Другим досягненням української спільноти в Аргентині є відкриття і функціонування українського цвинтаря біля Буенос-Айресу в місцевості Монте Гранде. Це на меншу скалю українсько-аргентинський Бавнд Брук. Власником цвинтаря є Фундація ім. Т. Шевченка. Гарна посілість недалеко від столиці (50-

60 км) з каплицею та місцем на поховання для понад тисячі осіб. Ховають там усіх -- греко-католиків і православних. Незалежну корпорацію очолюють світські люди.

Відвідали ми також Посольство України та провели там цікаві розмови з новим послом Олександром Івановичем Майдаником. В Аргентині діє ще Консульство України в м. Посадас -- столиці провінції Міссіонес, яке очолює місцевий підприємець українського роду С. Гринюк. Він, між іншим, є продуцентом відомого аргентинського чаю “мате” Ми відідали також міжнародну виставку книги, на якій місцеві українці, спільно з Посольством, влаштували український стенд.

На окрему увагу заслуговують дві зустрічі. У неділю 29 квітня ми побували в греко-католицькій катедрі на Службі Божій. Церква помітна тим, що її відвідували Патріарх Йосиф та Пала Іван Павло ІІ. У 2000 році відвідував Аргентину теперішній Патріарх Кардинал Любомир Гузар, тоді ще як єпископ-помічник. Катедральна парафія має цілий комплекс забудовань довкола храму, де колись знаходилися приміщення доволі чисельної Школи Українознавства, філії Українського Католицького Університету та інше. Тепер ці навчальні установи не діють, а приміщення використовуються на житлові помешкання. Живе там кількадесят родин, разом понад 120 осіб. Вони тепер становлять громаду людей, які ходять до церкви, співають у хорі, виконують допоміжні праці при церкві та при українських установах. Між іншим, новоприбулі, а між ними чимало інтелігенті учителів, культурно-освітніх працівників, були відповідальні за організацію свяченого при катедрі, підготували гарну програму, багате прийняття. Вони, як виглядає з багатьох розмов, активно включаються в життя української громади.

Самозрозуміло, постає питання, як ці люди попадають до далекої Аргентини. Аргентинський уряд має угоду з Україною, на

основі якої з України можуть приїжджати люди на працю на один рік. Таким чином, всі вони отримують легальні візи, тож тут немає т. зв. нелегалів. Проте, уряд Аргентини не бере на себе відповідальності за їхнє утримання та забезпечення працею. Ці речі емігранти зобов'язуються поладжувати самі, включно із вивченням еспанської мови. Про останнє дбають українські організації. Після року більшості емігрантів намагається оформити свою працю і перебування на постійне або пробує виїхати до Північної Америки. Дехто повертається в Україну.

Передостаннього дня нашого перебування в Буенос-Айресі проведено нараду ЕУД з представниками різних організацій та установ. До будинку “Просвіти” прибуло кільканадцять запрошених осіб, які цікавляться справами діаспори або можуть подати інформації про окремі установи, організації, місцевості та осіб-діячів різних ділянок професійного, громадського та культурного життя. Редактори ЕУД поінформували їх про стан праці над ЕУД, зокрема над американським томом та про те, що зроблено і треба ще зробити для південноамериканського тому. Присутні піднесли ряд питань і пропозицій. Вислідом наради було оформлення регіональної групи співробітників ЕУД в Аргентині, яку далі очолюватиме проф. М. Василик, а йому допомагатиме, як секретар, Маруся Литвин. З громадського боку головним зв'язковим і координатором з організаційним буде інж. Ю. Іваник. Окремі присутні на нарадах виявили бажання допомогти матеріалами, що охоплюватимуть життєдіяльність цієї доволі територіально великої діаспори в Південній Америці, яка недавно відзначала століття свого поселення.

Слід сподіватися, що ці відвідини української Аргентини стануть товчком до посилення праці над третім томом ЕУД, що охоплюватиме також українські громади в Бразилії, Парагваї та менших українських поселень в Південній Америці.

Богдан Боднарук

ПАМ'ЯТНИК СТАЛІНОВІ У СЕВАСТОПОЛІ?



Просвіт'яни Севастополя.

У третьому ряді третій зліва Микола Гук -- голова “Просвіти”.

Недавно Товариство Української Мови в Чікаго одержало дві “новинки” з Севастополя, які зацікавлять читачів “Народної Волі”. Їх надіслав Микола Гук -- голова “Просвіти” в Севастополі.

Стало відомо, що комуністичовіністи мають намір відбудувати у місті пам'ятник Й. Сталінові. Саме з цією пропозицією до міської ради звернулися різні комуністичні, російські та ветеранські організації. Постійна комісія міської ради з питань освіти, культури,

релігії, туризму, спорту та у справах молоді підтримала це звернення і рекомендувала президії міської ради. В той же час новітні яничари та п'ятиколонники почали активно працювати над створенням позитивного “іміджу” своєму патрону-ідолові серед на-селення.

Ці людські покидьки -- звеличники злочинної комуністичної ідеології хочуть поставити монумент найбільшому злочинцеві всіх часів і народів і тим самим ще

раз поглумитися над мільйонами жертв трьох голодоморів в Україні, терору, безперервних знущань сталінського режиму над людьми і цілими народами.

На такий злочинний намір севастопільська “Просвіта” різко zareагувала і заявила, що якщо влада допустить до будови пам'ятника Сталінові, то “Просвіта” Севастополя, відстоюючи честь і гідність Українського Народу”, змушена буде вдатися до адекватних дій і візьме на себе відпові-

дальність за те, щоби від цього пам'ятника Сталінові не залишилося й сліду.

Також недавню міська рада Севастополя своїм рішенням затвердила російську мову офіційною у Севастополі і цим черговий раз порушила Конституцію України. На практиці це означає виведення Севастополя з українського духовного і правового поля, знищення всього українського, що лише почало розвиватися.

На таке провокаційне рішення російських шовіністів у відношенні до сотисязчної української громади Севастополя, в тому й у відношенні до Військово-Морських Сил України та Української Держави, “Просвіта” знову zareагувала. Її підтримали у цьому Спілка Офіцерів України та Союз Українок. Ці організації звернулися до гаранта Конституції -- Президента Л. Кучми та до генерального прокурора, щоб вони дали відповідну оцінку рішенням севастопільської міської ради.

Крім того, українці вимагають від міністра оборони України провести службове розслідування з приводу антидержавної позиції офіцерів-депутатів міської ради.

Цікаво, яка відповідь надійде в цій справі від гаранта Конституції України, та чи взагалі надійде?

ГРОМАДЯНИ СНД СПОЧАТКУ ЇЗДИТИМУТЬ В УКРАЇНУ БЕЗ ВІЗ...

Київ (УКРОП). -- Постановою уряду передбачається з 1 січня 2002 року запровадити для громадян держав СНД порядок в'їзду, виїзду і транзитного проїзду територією України без віз на підставі паспортного документа для виїзду за кордон, передбаченого законодавством України, якщо іншого не встановлено міжнародними договорами

України.

За даними уряду, на сьогодні Україна уклала міжурядові угоди, які передбачають взаємні поїздки громадян на підставі документів, дійсних для поїздок за кордон, з Вірменією, Грузією, Казахстаном, Туркменістаном та Узбекистаном. Водночас, на сьогодні така угода набула чинності лише з Грузією.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Ігор Винниченко
Голова Секретаріату Фестивалю

ФЕСТИВАЛЬ “НАШОГО ЦВІТУ — ПО ВСЬОМУ СВІТУ” НАЗВАВ ФІЛЬМИ-ЛАВРЕАТИ

Щорічний міжнародний фестиваль “Нашого цвіту -- по всьому світу”, ініціатором проведення якого є Інститут Досліджень Діаспори, а Організаційний Комітет очолює віцепрем’єр-міністр України Микола Жулинський, наприкінці минулого року визначив лавреатів своєї “кіночастини”. Із 15 відеострічок, які надіслали професіоналісти та аматори з Канади, США, Литви, Росії та України, журі назвало 6 кращих (найкращих не було? – Ред) -- п’ять документальних і один анімаційний. Всі вони, загалом, присвячені одній темі: процесові самоусвідомлення та самоідентифікації Українського Народу в контексті національної культурної традиції, яку окупанти насильно перервали.

Створений досвідченим професіоналом-документалістом Валентином Сперкачем фільм “Кубанські козаки. А вже літ двісті” є спробою визначитися у складній та драматичній ситуації втрати національної самоідентифікації. Переселеним у катеринську епоху на Кубань запорізьким козакам згодом – за радянської доби – 70 років відбивали пам’ять та “промивали мізки” інтернаціонального демагогією. Нині нащадки тих козаків не знають, хто вони – росіяни чи українці, не володіють жодною літературною мовою, не бажають зберігати залишків якщо не честі, то гідності у нинішніх по-своєму теж непростих умовах.

Своєрідним контрастом попереднім є фільм “Далека рідна земля” (режисер Олексій Науменко), в якому простими репортажними засобами вибудовано зовсім іншу історію – про те, як саме національна ідея стала своєрідним “інструментом” виживання для українців, які півстоліття тому переселилися до Австралії. Парадоксально, але стратегічне завдання збереження української

спільноти, традицій предків, допомогло вирішити й тактичні турботи про хліб насущний в умовах ринкової економіки.

Долю Української Греко-Католицької Церкви, яка чотири століття тому пов’язала свої надії з Римом, литовський тележурналіст Віктор Чернишук у багатому на маловідому інформацію фільмі “Arpia Antica” пропонує побачити як історію боротьби за збереження не лише культури Церкви, але й духовного здоров’я нації, бо ж саме це здоров’я тісно пов’язане з релігійним самопочуттям народу, зі свободою віросповідання, невіддільною від інших демократичних свобод. Недарма саме УГКЦ активно допомагала українському визвольному рухові.

Фільм львівського режисера Едуарда Занюка “Візія Петра Яцика” -- це кінопортрет легендарного українця, який відмовився бути не лише бідним, але й скупим. Цей екзистенціальний вибір, зроблений ще в молоді роки, дозволив галицькому селянинові Петрові Яцику стати не лише таланитим канадським підприємцем, але й щедрим меценатом, зробив його життя справді продуктивним. Досвід П. Яцика наочно демонструє, що і в чужому світі виграє врешті не “голий” розрахунок, а прагматизм, покликаний служити ідеальній меті. Мета ж у цьому конкретному випадку – повернути Україні її власну історію, допомогти відродити її культуру. Для унікальності цієї долі, цього характеру, автори фільму шукали за об’єктом, ліричною інтонацією. Їм це вдалося зробити у позначених ностальгічним сумом пейзажах рідної землі.

“Незмінне обличчя Пласту” – спільний аудіовізуальний образ української молодіжної організації. Автори фільму (режисери – доксалє, але стратегічне завдання збереження української

нагоди піввікового ювілею Пласту у США, не обмежуються інформацією про зовнішній, обрядовий бік пластових таборів: про присяги, ритуали, мандрівки, спортивні змагання тощо. Їх цікавить Пласт як світогляд, як програма життя та стиль поведінки, бо ж гра на ім’я “пластунство” готує до другої великої гри на ймення “життя”, вчить сприймати життя таким, яким воно є.

Аби пом’якшити присвячений цьому досвіді серйозний патос документальної кінопанорами, журі додало до неї анімаційну стрічку “Ліра” (київська студія “Зерна”, художній керівник Олександр Мухін). Ця “чумацька казка” пропонує свою, дотепну та витончену електронну версію тих же внутрішніх проблем, пасток і конфліктів на “великій дорозі”, пропонує не боятися головної зустрічі на цій дорозі – із самим собою. І віння дивитися на себе, і те, що нас оточує, на ситуацію в світі загалом -- з іронією та самоіронією, свідчить про духовне здоров’я нації більше, ніж найгасливіша патріотична риторика.

Щодо телетрансляції фільмів-лавреатів, то існує домовленість із керівництвом телеканалів СТБ та ICTV щодо цього. Передбачається також, що фільми-переможці демонструватимуться в Україні та в країнах поселення українців. Отже, сподіваємося на конкретні пропозиції щодо цього від зацікавлених інституцій та окремих осіб.

Закінчення минулорічного циклу Фестивалю означає початок наступного, фільми-лавреати якого будуть представлені, зокрема, делегатам і гостям III Всесвітнього Форуму Українців, що має відбутися в Києві в серпні 2001 року. Нагадуємо, що на Фестиваль приймаються фільми на касетах VHS (для перегляду вибірковою комісією) та Betacam SP в системі

PAL (для демонстрації на телебаченні). Тривалість фільму – до 30 хвилин, дикторський текст – українською мовою. Інформація про авторів фільму має містити їхні прізвища та імена, а також числа телефону, факсу та електронної пошти.

Минулого року організаційну та фінансову допомогу Фестивалеві надали державне підприємство “Інтертранс” та компанія “Golden Telecom GSM”. Проте їхня поміч була лише частиною того, що потрібно для успішного проведення такого непересічного й важливого проєкту. Зокрема, відсутність коштів позначилася на тому, що переможці кіноконкурсу отримують лише дипломи лавреатів.

То ж знову звертаємося до Вас, шановні країни, з проханням про допомогу. Список усіх фундаторів буде оголошуватися в пресі. Іменами щедрих жертводавців будуть названі нагороди Фестивалю. У США та Канаді чеки та грошові перекази просимо надсилати на: Ukrainian Fraternal Association (440 Wyoming Ave., P.O. Box 350, Scranton, PA 18501-0350 Tel. (570) 342 - 0937, fax: (570) 347-5649), e-mail: FRATRAG@aol.com), а в примітті (меморандум): Festival “Our Heritage” Пожертви на Фестиваль звільнені від оподаткування.

Інформація про Фестиваль міститься на “вебсайті” ukrsvit.riev.ua. Адреса Організаційного Комітету та Секретаріату Фестивалю така: Україна, 01034, м. Київ, а/с 507 Тел. (380 44) 244 2911, факс: (380 44) 513 7132, e-mail: ukrsvit@iptelecom.net.ua



Галина Вдовиченко (“Високий Замок”)

ТРЕТИНУ ЖИТТЯ ШЕВЧЕНКО ПРОВІВ У САНКТ- ПЕТЕРБУРЗІ (Скорочено)

Сімнадцять із сорока семи років свого життя Тарас Шевченко провів у Санкт-Петербурзі. Цей період його життя і творчості шевченкознавці вивчили так само ретельно, як й інші. Мета цієї публікації -- не повторення у газетному варіанті добре відомих фактів із життя видатного сина Українського Народу, а спроба запропонувати читачеві лише малу частку журналістських вражень і “знахідок”, зроблених у стінах Санкт-Петербурзької Академії Мистецтв, де колись зміцнів талант Шевченка і де через кілька років згодом закінчився його життєвий шлях.

Для Тараса Шевченка Петербург означав багато. Це були роки роботи у кріпакській художній артілі і роки навчання в Академії Мистецтв. У місті на Неві він отримав довгождану волю. Тут Шевченко написав поеми “Катерина”, “Гайдамаки”, “Сліпа”, “Гамалі”, “Сон”. Тут, у 1840 році, у друкарні Фішера надруковано перший “Кобзар”. Тут, у в’язниці 3-го відділення, перебував опальний поет перед відправленням на заслання. У Петербург він повернувся. Тут помер і був похований на Смоленському цвинтарі.

Останнім ритуалом поета у Санкт-Петербурзі -- протягом трьох останніх років життя -- стала майстерня в Академії Мистецтв, яку він отримав для виконання програми на звання академіка гравірування ...

За декілька кроків до входу в головний корпус Академії Мистецтв зупиняюся на набережній Неві, біля паралету. На протилежному березі ріки розкинулася так звана Англійська набережна, забудована ще в першій половині XIX сторіччя, з того часу вона практично не змінилася. Цей міський пейзаж, звичний для сучасного пітерця, щодня, протягом багатьох років, поставав і перед очима Шевченка.

У юридорах Академії, як і раніше, витає дух середини XIX століття. Під шими склепіннями більш доречно виглядали б академістичні Шевченка, а не теперішні хлопці з “хасрами” та дівчата з кульниками у носі. Тим більше, що практично нічого не змінилося всередині -- ті ж сходи, ті ж биліця, ті ж двері, що і в часи навчання Тараса.

Крім музею Академії Мистецтв, є в цьому художньому осередку ще один музей -- меморіальна майстерня Т. Г. Шевченка. Поруч із майстернею Шевченка, як і за його часів, -- Академічний храм. Згадку про це сусідство я зустріла в спогадах О. Благовіщенського: “Тарасові відведено маленьку майстерню праворуч від церкви -- для того, щоби займатися гравіюрою”

Хоронитель меморіальної майстерні Олена Борисівна Іванова, грюкаючи стародавніми і сучасними ключами, відчиняє засуви, заздалегідь попередивши охорону про те, аби та не забула відключити сигналізацію. Гості сюди навідуються не дуже часто: хіба що земляки Кобзаря з України, представники петербурзького Українського Товариства ім. Т. Шевченка, або ті, хто цікавиться творчістю видатного українця.

Невеличка кімната з одним вікном. На стіні -- мармурова дошка, встановлена на початку XX сторіччя, тому і дати зазначено за старим стилем: “Тут жив і помер Тарас Григорович Шевченко, 25 лютого 1814 р. - 26 лютого 1861 р.”

У кімнаті Шевченка відтворено інтер’єр майстерні, якою вона могла б бути за часів Тараса Григоровича. Більшість експонатів -- крім кількох оригінальних робіт автора -- копії й аналоги. Оригінали, за

словами Олени Борисівни, -- це різець і голка-шило, що лежать поруч з орфонтною дошкою на столі гравера. Журналіст зобов’язаний бути часом допитливим до наївності. -- Звідки ви знаєте, що Шевченко тримав ці інструменти в руках? -- Доказів у вигляді, скажімо, авторських міток немає, але беззаперечним фактом протягом багатьох і багатьох десятиліть залишається той, що ці інструменти гравера не покидали цієї кімнати від дня смерті Шевченка, -- терпляче пояснює Олена Борисівна.

Бриль і бандура у кімнаті, мабуть, мають надавати українського кольориту інтер’єрові. Хоча, може, і вони належали Шевченкові, який любив рідні атрибути і прикрашав кімнату сухим барвінком, рутою та іншими травами з українського степу.

Я уявила, як працював Шевченко над своїми гравюрами, за які незабаром одержав звання академіка. Як змушений був ледве зводити кінці з кінцями. О. Благовіщенський писав, що Тарас Григорович, “як завжди, потребував грошей і за безцінь продавав свої малюнки”

Сумна закономірність людського життя нагадала про себе зі сторінок спогадів про Шевченка: одна його майже дитяча мрія -- мати гарний годинник -- здійснилася, як це нерідко буває, саме тоді, коли вона вже не могла принести справжньої радості. М. І. Костомаров в одному з листів згадував про те, як у лютому 1861 року він пішов до Тараса Григоровича дізнатися про стан його здоров’я. Шевченко сидів за столом серед незакінчених робіт. Радісно показав золотий, щойно куплений годинник -- перший (!) у житті, -- адже обмеженість у засобах існування завжди не дозволяла йому подбати про таку розкіш. Костомаров запам’ятав те дитяче захоплення, із яким Шевченко ставився до того годинника. Це було в п’ятиці. А в неділю Шевченка не стало...

На другому поверсі в кімнаті Шевченка (її розділено антресолями) були колись спальня і кабінет. Слухаю розповіді музейниці, а думаю про те, що саме тут, де ми тепер стоїмо, було колись ліжко, на якому помер Шевченко. Годинник на стіні показує п’яту годину тридцять хвилин -- час, коли зупинилося серце Тараса.

Харчувався Шевченко переважно за межами майстерні. Нерідко, як заповнила мене Олена Борисівна, зовсім поруч, поверхом нижче -- в ідальні, що не змінювала свого місця від часу заснування Академії.

За свідченнями людей, що близько знали Тараса у роки студентства, був він не тільки веселим, таким, що знаходив вихід із будь-якої ситуації, але й напрочуд приємною у спілкуванні людиною. Протистояти його чарівності не міг майже ніхто -- від салонних панянок до професорів.

Молодий Шевченко був дотепним, полюбляв розиграти і кумедні історії. Він виявляв дивовижну здатність до відчутного й стрімкого прогресу буквально в усьому -- не тільки в навчанні та в опануванні секретів художньої справи, але й у зовсім інших сферах. Коли його вперше побачив Сошенко (Шевченко прашував тоді в артілі Ширяєва), “на ньому був засмальцьований тиковий халат, сорочка і штани з грубого домашнього полотна були брудні від фарби. Був він босий, розхристаний і без шапки”

А вже через кілька місяців навчання в академічних клясах “Тарас став цілком не той” “Познайомившись із кращими петербурзькими домами за допомогою Брюллова, він часто роз’їжджав по вечірках, добре одягався, навіть із претенсією на come il faut ‘ність. Одне слово, в нього на якийсь час вселився світський біс”

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

СЛОВО РІДНЕ

Сімдесят п’ятий текст

АЗБУКА (Фрески)

Стіною затінений крилос.
Стою сам не свій.
З малям на коліні Кирило
Сидить, розгорнувши сувій.

Всі починаємо з аз-буки,
І тут не потрібен бук!
Маля простягає руки
До букв.

Маля бере букви в долоні
І тягне до рота, як хліб.
Посивіли Кирилові скроні.
Над малям і Кирилом німб.

За глухою стіною мати
Припишкла -- жива не жива:
що, як стане маля лепетати
не свої, а чужі слова?!

В. Лучук

ПРО СКАРБИ УКРАЇНСЬКОЇ ФРАЗЕОГРАФІЇ

“Нарід скаже -- як зав’яже -- саме тому така багата й різноманітна українська фразеологія, її невичерпні скарби. Фразеологічні одиниці фіксують фразеологічні словники. Перші спроби словників, що систематизували фразеологію української мови в алфавітному порядку, належать до XVII -- середини XIX ст. Це, зокрема, рукописна збірка Климентія Зизанія, укладена між 1700 -1709 рр., та обірка прислів’їв, приказок і загадок М. Захревського 1860 р. Найціннішою у XIX ст. є збірка М. Номиса, опублікована в 1864 р., що охоплює понад 14 тисяч одиниць, розміщених за тематичним принципом, з історичними коментарями.

Найбільший інтерес становлять тлумачні фразеологічні словники. Першим таким джерелом в історії української фразеології є тритомна збірка “Галицько-руські народні приповідки”, що її уклав, науково опрацював та забезпечив відповідними коментарями невідомий Іван Франко (“Нема тих струн, яких би не торкала його рука, вся в чесних мозолях” -- М. Ридський). Збірку опублікувало НТШ у роках 1901-1910. Дакочи тлумачення семантики 31 091 українського фразеологізму, І. Франко наводив поряд не лише інші слов’янські, а й німецькі, англійські, французькі, іспанські, італійські, грецькі та вірменські відповідники. Збірка, що за багатством та всеохопністю матеріалу, принципами його подачі та тлумачення відповідала найкращим надбанням світової фразеології та фразеографії, була водночас внеском у зібрання фразеології.

У наш час першими словниками тлумачного типу стали: короткий “Фразеологічний словник” Н. Батюк (1966), де в алфавітному порядку зафіксовано найуживаніші фразеологізми з тлумаченнями та прикладами; “Словник українських ідіом” Г. Удовиченка (1968), у якому в алфавітному порядку за першим компонентом розміщено та витлумачено понад 2 200 фразеологізмів. Фундаментальним виданням є двотомний “Фразеологічний словник української мови” того ж укладача (1984), де за тим же принципом розміщено фразеологізми у широкому розумінні -- від ідіом до синтаксично сталих висловів. Найповніше українська фразеологія представлена у двотомному “Фразеологічному словникові української мови” (1993), який охоплює понад 10 000 одиниць.

Відомі також перекладні фразеологічні словники, зокрема “Англо-український словник” (1969) та двотомний “Німецько-український фразеологічний словник” (1981), що його уклали В. Гаврись та О. Пророченко.

Понад сорок років минуло відтоді, як у 1958 р. у харківському журналі “Прапор” (нині “Березіль”) розпочалася публікація унікальної праці поета і перекладача Івана Ониськовича Виргана та перекладачки Марії Михайлівни Пилинської “Російсько-український фразеологічний словник”. Унікальність цього словника полягала в тому, що він яскраво показував красу та багатство української фразеології та включав чимало стійких висловів, що не відзначається великою частотністю уживання. Оригінальна була і будова словника: до реєстру було подано спільний компонент багатьох фразеологізмів, а біля нього подавалися усі можливі російські фразеологічні одиниці з українськими відповідниками, часто з усіма синонімами і стилістичною характеристикою.

“Прапор” друкував словник невеличкими частинами до 1971 р., а далі припинив -- національні утиски ставали все відчутнішими. Обидва укладачі-подвижники так і не побачили свого словника повністю опублікованим. Але праця їхня не пропала: наприкінці 2000 р. харківське видавництво “Прапор” опублікувало цей словник, так потрібний сьогодні в Україні, за редакцією М. Ф. Наконечного.

А як зустрічали Шевченка у великосвітських салонах! Це ж просто гідне подиву, особливо зважаючи на його походження і недавнє перебування у кріпацтві. От, наприклад, яке свідчення залишив етнограф і письменник А. С. Афанасьєв (Чужбинський): чекали поета навіть маніри панянки, що говорили не інакше як французькою мовою, “цілий день він був предметом пильної уваги. Зробився як свій з усіма і був неначе вдома. Чимало гарненьких осіб читало йому напам’ять уривки з його творів, і він особливо хвалив чистоту полтавської вимови () Він був у доброму гуморі і не говорив інакше як по-українському”

Один із секретів надзвичайної чарівності і комунікації Шевченка полягав у тому, що він “поводив себе у товаристві вільно, тактовно і ніколи не вживав тривіальних виражень” (виділено мною. -- Г. В.). Людина, що не говорить банальностей і не повторює одне й те ж, донині залишається винятком із правил. Хоч якоюсь мірою великих грошей Шевченко ніколи не мав, та, за свідченням того ж Афанасьєва, “крім цілковитої безкорисливості, Шевченкові був властивий страх усіляких грошових розрахунків, і якщо йому траплялося сходитися з ким-небудь і бути деякий час разом, він віддавав товаришеві свої гроші і просив звільнити його від цих життєвих турбот”. Таким, за свідченнями очевидців, був Шевченко в побуті.

А яку творчу спадщину пітерського періоду він нам залишив, які принципи сповідував і до яких висновків дійшов -- це вже тема іншої розмови.

UNA SENIORS INVITE UFA SENIORS TO PARTICIPATE IN THEIR CONFERENCE

Dear UFA Seniors:

Since UFA Resort Verhovyna is in the process of being sold, therefore no plans for our Sept. SCADUFA conference can be made.

However, as you can read in this issue of "Narodna Volya", the President of UNA Seniors, is inviting our Seniors to join them this June. Our Seniors will be treated the same as their members. I recommend you join them if you can. If and when we have our conference, we will reciprocate and invite them.

Fraternally,

Joseph Charyna, Pres. UFA Senior

The Annual Ukrainian National Association Senior Conference will take place at Soyuzivka, on Foordmore Rd. Kerhonkson, N.Y. on June 10 to 15, 2001.

This year, we invite Senior members of the Ukrainian Fraternal Association to participate in the UNA Senior Conference. Call Soyuzivka at 845-626-5641 to make your reservation, or write Ukrainian National Association Estate, P.O. Box 529, Kerhonkson, N.Y. 12446.

All Senior members of the UNA or UFA who bring a letter from their Branch Secretary verifying their membership will receive a special rate for their stay during the conference.

We promise you a good time. The conference will begin with a divine liturgy at the Holy Trinity Catholic Church in Kerhonkson for our deceased members. The program includes a few brief sessions -- a discussion of current events in Ukraine by Dr. Roman Baranowsky and Dr. Roman Procyk, as well as a talk on new publications issued by the Harvard Ukrainian Research Institute--- a talk on legal matters of interest to seniors by Attorney Anna

Chopek -- a Ukrainian Sing a Long - A Welcoming party, a free Bingo night, an Auction of Ukrainian items, an Odessa dinner, featuring various fish entrees, -- on free evenings card games and Ukrainian videos - a cocktail party on Veselka deck prior to an elegant banquet with dancing to taped music.

Seniors are asked to bring Ukrainian items to the Auction; all proceeds from the auction go to Ukrainian charities. Also, it would be appreciated if seniors wear a Ukrainian blouse, shirt, or tie to the banquet.

UNA President Ulana Diachuk is expected at the Conference giving the seniors an opportunity for questions relating to UNA matters.

Members of the Kerhonkson Branch of Soyuz Ukrainok are planning a trip to a Casino in Connecticut on Wednesday of Senior Week, and have invited the Seniors to join them. If you are interested in this event, make your reservation with Sonya at Soyuzivka.

Anna Chopek, President
Ukrainian National Association
Seniors

RADIO SATELLITE HEADS TO ORBIT

BEACH, Calif. (AP) -- XM Satellite Radio Inc.'s second digital audio broadcast satellite lifted off from a Pacific Ocean launch pad Tuesday, May 8, setting the stage for the company to begin beaming up to 100 channels of radio programming to subscribers this summer.

The Sea Launch Co. Zenit-3SL rocket lifted off at 3:10 p.m. PDT with the 10,289 pound satellite aboard and raced toward orbit. Officials of Long Beach-based Sea Launch expected to receive the first signal from the satellite 75 minutes later.

The XM-1 satellite, nicknamed "Roll," roared from Sea Launch's converted oil rig launch platform floating in the equatorial Pacific Ocean about 1,400 miles southeast of Hawaii.

"The XM satellite is now on its way," said mission commentator Glade Holyoak.

The launch of Roll had originally been set for January, but was scrubbed shortly before liftoff.

The Boeing 702 satellite is the second of a pair of identical satellites Washington, D.C.-based XM will use to broadcast radio programming to subscribers across the United States.

The first of the pair, XM-2, or "Rock," was launched March 18. A third spare satellite has been built and is undergoing testing.

XM and New York-based Sirius Satellite Radio are the lone competitors in a market that could hit 16 million radio subscribers by 2005. Subscribers, mostly motorists, will be charged a \$9.95 monthly fee to receive the digital broadcasts over specialized receivers. Both companies have deals with various auto manufacturers to include the radios in new vehicles. Each company has spent about \$1 billion to build their networks of satellites, broadcast facilities and repeater antennas in large cities. Sirius' three-satellite constellation is already in place.

Long Beach-based Sea Launch is an international consortium led by Boeing Co. Its partners are RSC-Energia of Russia, Anglo-Norwegian Kvaerner Group of Norway and SDO Yuzhnoye/PO Yuzhmash of Ukraine. Sea Launch uses its unique launch platform to send its rockets into orbit from the equator, where the Earth spins fastest, to give them a boost to space. Sea Launch scored its sixth success with Tuesday's launch.

ERAST HUCULAK TO RECEIVE HONORARY DOCTORATE AT UNIVERSITY OF ALBERTA

The University of Alberta recently announced that philanthropist and entrepreneur Erast Huculak will be among the individuals granted Honorary Degrees at its Spring 2001 Convocation.

A major donation by Mr. Huculak led to the establishment of the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography at the University of Alberta. Dr. Andriy Nahachewsky is the holder of this special professional position. In addition to teaching and research duties, the Chair oversees many related activities: Ukrainian and English language publications; research projects in Canada and Ukraine; organization of conferences and seminars; and management of the Ukrainian Folklore Archives. The Ukrainian Folklore Program at the University of Alberta is the only one of its kind in North America, and has attracted students from around the world.

Erast Huculak of Etobicoke, Ontario is an outstanding Canadian who has distinguished himself as a community builder through his many humanitarian and philanthropic

activities. Mr. Huculak, a BSc (Pharm) graduate from the University of British Columbia, is the founder and president of Medical Pharmacies Ltd., the largest supplier of pharmaceuticals to long term health care facilities in Canada. His entrepreneurial success has allowed him to pursue his humanitarian goals, among them the purchase and donation of a building for the first Ukrainian embassy in Ottawa. In the aftermath of the world's worst nuclear disaster at Chernobyl, he founded and directed the Children of Chernobyl Canadian Fund. The fund has delivered approximately \$7 million worth of supplies to the victims of Chernobyl and has enabled many orphans to attend summer camps. The establishment of the Huculak Chair of Ukrainian Culture and Ethnography, the first and only endowed professorial position in the Faculty of Arts, has resulted in the University of Alberta being recognized as the continent's leading center for Ukrainian studies. Mr. Huculak will be conferred with an Honorary Doctor of Laws Degree on June 11.

CHERNOMYRDIN APPOINTED RUSSIAN ENVOY

MOSCOW (AP) — President Vladimir Putin has appointed former Prime Minister Viktor Chernomyrdin as Russia's ambassador to Ukraine.

Chernomyrdin, a former head of the Gazprom natural gas monopoly, will also become a special presidential envoy on development of Russian-Ukrainian trade and economic relations, the Kremlin press service said.

The announcement appeared to reflect Moscow's intention to recoup Ukraine's debts for Russian natural gas. Moscow estimates Ukraine's gas debt at about \$2 billion, while Ukraine estimates it at \$1.4 billion. Ukrainian and Russian leaders said in December that they had agreed on a schedule for Ukraine to repay its

debts.

Chernomyrdin served as prime minister under President Boris Yeltsin from 1992 until 1998, when he was dumped in favor of Sergei Kiriyenko. His attempts at a political comeback have failed, but he remains a trusted elder adviser to Russian leaders.

His appointment comes as Ukraine is gripped by political crisis. Opponents to President Leonid Kuchma have been pressing for his ouster in connection with his alleged involvement in the disappearance of an independent journalist. Last month, the Ukrainian parliament threw out Prime Minister Viktor Yushchenko in a vote of no-confidence.

RUSSIA'S STRATEGIC PRIORITY: BUILDING OF ALLIED RELATIONS WITH UKRAINE

MOSCOW (Interfax), 14 May: The building of "allied and neighbourly relations with Ukraine is a strategic priority in Russia's foreign policy", Russian Deputy Foreign Minister Valeriy Loshchinin, who was appointed to his post in April to supervise relations with the CIS, said in Moscow today.

Speaking at a conference on Russian-Ukrainian relations, Loshchinin noted that the appointment of "the authoritative Russian political and state figure, Viktor Chernomyrdin, Russian ambassador to Ukraine and special presidential envoy for Russian-Ukrainian trade and economic ties" will promote these goals.

Supporters of closer ties between Russia and Ukraine both in Moscow and Kyiv took this appointment "positively, viewing it as a sign of Russia's disposition towards strengthening its partnership with Ukraine", Loshchinin said. The new Russian ambassador to Ukraine

"will get down to work in the near future after the corresponding constitutional procedures are fulfilled", he said.

Describing interaction between Russia and Ukraine on the world arena, the deputy foreign minister noted that "Moscow and Kyiv first of all have similar views on strategic deterrence issues and in support of the 1972 ABM Treaty"

At the same time, Russia and Ukraine "do have disagreements" on a number of foreign policy issues, "above all in estimating the consequences of NATO expansion eastwards", he said.

Moscow takes the view that "forms and methods of cooperation with NATO, including that in the military sphere, is a delicate issue", Loshchinin said. Moves in this sphere "should be carefully weighed, so that the interests of each country and our common interests are taken into account", he said.

UKRAINE AND TURKMENISTAN SIGN FIVE-YEAR GAS DEAL

KYIV (ITAR-TASS, May 14) -- Ukraine is to receive 250 bn cubic metres of gas from Turkmenistan over five years under an agreement signed in Kyiv today by Ukrainian President Leonid Kuchma and Turkmen President Saparmyrat Niyazov. Kuchma described the deal as "an historic event" and stressed that "for Ukraine, gas is not just about economics but also high politics, it's about the state's energy security"

Asked how the agreement might affect "Ukraine's dependence on Russia", Kuchma said that he "would not view the issue in those terms, because we depend on each other" The gas supplies from Turkmenistan will be less than Ukraine's total

requirements, which are 70bn cubic metres a year.

Under the new agreement, Ashgabat will supply 250bn cubic metres to Kyiv from 2002 to 2006 at a price of 42 dollars per 1,000 cubic metres. Payment will be half in hard currency and half in the form of investment projects, 20 of which have been valued at 412m dollars.

According to President Niyazov, Ukraine will receive 40bn cubic metres in 2002, 50bn in 2003 and "increasing amounts after that" The two countries plan to sign a further deal in 2004-2006 for gas supplies over the next 10 years. Ukraine has received 250bn cubic metres of Turkmen gas over the past 10 years.

UKRAINIAN, US DELEGATIONS DISCUSS MISSILE DEFENSE PROGRAM

KYIV (Ukrainian Tewlevision First Program, May 14) 11 Ukrainian-American consultations were held in Kiyiv today on the issue of the adaptation of the ABM treaty of 1972. The consultations were carried out by the Ukrainian deputy foreign minister, Ihor Kharchenko, and the assistant secretary of the Arms Control Bureau in the US State Department, Avis Bohlen. Ukraine was assured that the USA understands the need to avoid one-sided acts and decisions in this process. The sides have reached an agreement to continue bilateral Ukrainian-Am-

erican consultations.

The American delegation today met the chairman of the state commission for the military-industrial complex, Volodymyr Horbulin, and also representatives of the Ukrainian National Security and Defense Council.

According to Interfax-Ukraine, which quotes American mass media, the USA has added Ukraine and Canada to the list of countries with which the American side will further hold consultations on the issue of strategic stability in the world and the distribution of air-defense systems.

PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

As a former forced labourer under the Nazi Regime, you are now entitled to claim financial compensation through the International Organization for Migration (IOM) under a new German Forced Labor Compensation Law.

IOM will take care of claimants who are non-Jewish and who do not live in Belarus, the Czech Republic, Estonia, Latvia, Lithuania, Moldova, Poland, the Russian Federation, Ukraine and the other republics of the former Soviet Union. If on February 16, 1999, you lived in one of these countries, please contact your closest Reconciliation Foundation. If you are

Jewish, please contact the Conference on Jewish Material Claims Against Germany.

IOM will handle your claim free of charge. Eligible persons may receive up to DM 15,000. Deadline for applications is August 11, 2001. Please register your name and address/contact information with IOM as soon as possible.

For persons residing in the United States, Canada or Caribbean please contact: International Organization for Migration - GLFCP By post: 1752 N. St., NW Suite 700, Washington, D.C. 20036 Toll-free tel no: 1-866-443-5187

By Askold Krushelnycky

KUCHMA NAMES FOUR CANDIDATES FOR PM

PRAGUE, 9 May 2001 (RFE/RL) -- Two weeks after a Communist-led coalition in Ukraine's parliament dismissed reformist Prime Minister Viktor Yushchenko -- the most popular premier since the country attained independence -- President Leonid Kuchma yesterday named four politicians as possible candidates to succeed him.



Viktor Yushchenko

Kuchma is expected to nominate one of the four when parliament returns from a recess next week. He will choose among Mykola Azarov, the head of the tax authority; former Deputy Prime Minister Anatoliy Kinakh; former presidential aide Volodymyr Horbulin; and the mayor of Kyiv, Oleksander Omelchenko.

Yesterday Kuchma said the Communist-dominated parliament was likely to approve his nominee. But he also said he will appoint an acting prime minister if parliament fails to accept the candidate he proposes.

Yushchenko is generally acknowledged to have been the most successful premier in Ukraine's 10 years of independence in improving the economy and implementing reform. He remains caretaker prime minister until his successor is approved.

Under Yushchenko's 16-month administration, the country showed its first modest economic upturn since 1991. That allowed Yushchenko to pay state employees millions of dollars in back salaries, more than double state pensions and ensure that they were paid on time.

But Yushchenko's pro-Western posture and his determination to introduce market reforms alienated the Communists, still the largest single group in parliament. In addition, Yushchenko's attempts to weed out rampant corruption by the "oligarchs" -- who combine business with politics to reap vast, and often illegal, profits -- earned him their enmity.

The two groups formed an alliance to force through a vote of no-confidence in Yushchenko's government late last month (April 26). That triggered his immediate resignation.

Yushchenko remains highly popular in Ukraine, consistently heading opinion polls as the most trusted and competent politician in the country.

According to a poll published this week by the Ukrainian Center for Political and Economic Studies, 44 percent of respondents said Yushchenko is the best prime minister Ukraine has ever had and 59 percent disapproved of his dismissal. The poll indicated that if presidential elections were held today, Yushchenko would get the biggest share of votes.

The director of the independent Ukrainian Institute for Statehood and Democracy, Ivan Lozowy, says Yushchenko gave Ukrainians a glimmer of hope. "We saw to some extent, almost by accident, that Ukraine can have a good prime minister who showed the nation -- I think we'll see this with time -- who gave the people

hope that someday they will be able to live in a 'normal' country."

Most politicians opposed to President Kuchma's policies have said they would like to see Yushchenko lead the opposition. After he was ousted from office, Yushchenko himself told a crowd outside parliament that he would remain active in politics. "I'm not leaving politics; I'm going to continue to fight. I'm leaving in order to return." But so far Yushchenko has remained largely silent about his plans. He says that he will run for a seat in parliament in next year's elections. He also says that he does not want to head an opposition against something -- that is, the president -- but rather one that is more positive in approach, gathering together all who believe in what he calls the "idea of a democratic Ukraine."

Yushchenko came late to his role as politician, first establishing a reputation for honesty and economic competence as the head of the country's national bank. As prime minister, he was always reluctant to criticize Kuchma publicly, even after the president was alleged to be involved in the murder of a leading opposition journalist.

Kuchma himself has never been an enthusiastic supporter of market or democratic reforms. Some analysts say he appointed Yushchenko as a way of currying favor with the West and getting more loans from the International Monetary Fund and the World Bank. They also say Kuchma later came to view Yushchenko as a rival and that he helped remove him as prime minister.

Kuchma has great influence among the oligarchs who joined with the Communists to remove Yushchenko. Analyst Lozowy believes the president could have made them vote for Yushchenko if he had so desired. "I think that Leonid Kuchma is very satisfied that he has been able to get rid of Yushchenko. I'm convinced that he [Kuchma] regretted appointing Yushchenko as prime minister, and I subscribe to Yushchenko's appraisal that it's not all over yet. I think we will see the continuation of the problems that the president faces today and they will only deepen with Yushchenko's resignation."

The opposition to Kuchma consists of politicians and civic groups across the political spectrum who have joined under an umbrella organization called the Forum for National Salvation.

This week the forum pressed ahead with plans to hold a country-wide referendum on whether Kuchma should continue as president. One of the organization's leaders, former Deputy Prime Minister Yulia Tymoshenko, told RFE/RL that she is "confident that the referendum will show that most people do not think Kuchma is fit to be president."

Under Ukraine's Constitution, Kuchma is not bound to resign because of an unfavorable referendum result, but Tymoshenko hopes he will be forced to. She says that next week opposition politicians in parliament will try to push through a resolution calling for the launching of impeachment proceedings against Kuchma.

Yushchenko's government can continue to work in its caretaker status for up to 60 days. A simple majority of the 450-member parliament is required to approve Kuchma's nominee to replace Yushchenko. According to Lozowy, Yushchenko must show what he calls "political and personal courage" by grasping the leadership of the country's opposition movement, which is being offered to him. "He has to show," says the analyst, "what the real Yushchenko can do."

MURDERED JOURNALIST CASE SOLVED

KYIV (Ukrainian Television) - The murder of journalist Heorhiy Honhadze has been solved. Internal Affairs Minister Yuriy Smyrnov told this to journalists on May 15. According to him, the investigators have proof that this crime was of an accidental character.

The minister said he cannot give any details because the case is at the Prosecutor-General's Office. However, knowing the situation, I can make a statement: there is no political

subtext to this crime. It is pure banditry. End of quote.

In Yuriy Smyrnov's words, the two killers are dead and there are no masterminds behind them. The law-enforcers have found the bodies of Honhadze's murderers. The murderers of the latter two have been detained and are being kept in appropriate places, the minister said.

Smyrnov confirmed that a criminal godfather dubbed Tsyklop is directly related to this case



НАРОДНА ВОЛЯ



НАРОДНА ВОЛЯ

PIK LXXXXI Ч. 21 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 24 ТРАВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA MAY 24, 2001 YEAR LXXXXI. № 21

ВІДКРИЛАСЯ НОВА ДІЛЯНКА ВЕЛИКОГО ШОВКОВОГО ШЛЯХУ

Київ ("День"). -- 15 травня в Іллічівському порті Президенти України і Турменістану Л. Кучма і С. Ніязов відкрили контейнерно-автотранспортну ділянку поромного комплексу Іллічівськ --Потії --Батумі. Транспортний сектор української економіки одержав перший мультимодальний поромний комплекс, який створює умови зберігання, швидкої перевалки та перевантаження контейнерів на поромі із залізничних платформ і автомобілів -- і назад, а також для ефективної праці митників і прикордонників.

Сховищні площі терміналу дозволяють за рік переробляти 22 650 контейнерів та півтори тисячі одиниць автотранспорту. «Цей сучасний комплекс є части-

ною структури великого шовкового шляху і Євро-Азійського транспортного коридору, що проходить від західних кордонів України до межі Центрально-Азійських держав», сказав президент судноплавної компанії «Укрферрі» Олександр Курлянд. Він відзначив, що сам факт участі С.Ніязова і Л.Кучми у відкритті контейнерно-автотранспортного терміналу поромного комплексу свідчить про велику зацікавленість обох країн у забезпеченні успішної праці транспортного коридору від Каспійського моря до країн Центральної та Східної Європи, що є найкоротшим і найвигіднішим шляхом із Туркменістану в Україну.

КОРИДОР ПОЧИНАЄ ДІЯТИ

Харків ("СК"). -- У польському портовому місті Гданськ відбулося урочисте відкриття міжнародного контейнерного залізничного сполучення між Гданськом та Одесою. Відтепер потягом «Балтика» вантажі доставлятимуть з узбережжя Балтики на Чорноморське узбережжя лише за три дні, тоді як морським

шляхом на це потрібно 26--28 діб. Здійснення цього проєкту є початком реалізації меморандуму про створення міжнародного транспортного коридору між Гданськом та Одесою. У перспективі цей шлях стане частиною трансконтинентального транспортного шляху з Північної Європи до Центральної Азії.

НІМЦІ ВИШКОЛЮВАТИМУТЬ УКРАЇНСЬКИХ БАНКІРІВ

Київ ("НХ"). -- В українській столиці відкрито навчально-тренувальний банк, який носитиме назву «Україна-Німеччина» Тут набуватимуть практичних навичок майбутні працівники фінансової сфери.

Київський банк «Україна-Німеччина» не є справжнім банком. Сюди не вкладатимуть справжніх грошей. В усьому ж іншому він функціонуватиме так само, як і тисячі інших сучасних фінансових установ. Німецькі підприємці допомогли обладнати 10 комп'ютерних місць, об'єднаних у єдину мережу. За задумом організаторів, викладач братиме на себе

функцію начальника відділу банку. Передбачена навіть можливість заочного навчання через Інтернет.

Місце розташування банку -- київський центр «Ринок», де готують банкірів, комерсантів та фінансових завідувачів. У проєкті в рамках програми «Трансформ» бере участь ціла низка організацій: Викладати сюди запрошено фахівців із Західної Європи. Відкриваючи навчальний банк, посол ФРН Дітмар Штолеманн наголосив на важливості мати високопрофесійний кадровий потенціал в нових ринкових умовах, у яких тепер живе Україна.

ПРОТИ «НАСТОГАЗУ» УКРАЇНИ ПОРУШЕНО КРИМІНАЛЬНУ СПРАВУ

Харків ("СК"). -- Податкова адміністрація України провела перевірку діяльності державної компанії «Нафтогаз України» і виявила величезні порушення протягом 1997--1999 років. Компанія приховувала прибутки, причому не сплатила до бюджету понад 770 млн. грн. податків. У

той час компанією керував нині народний депутат України Ігор Бакай.

Голова Державної Податкової Адміністрації Микола Азаров сказав журналістам, що проти колишніх керівників «Нафтогазу України» порушено кримінальну справу.

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК ГЕТЬМАНОВІ П. САГАЙДАЧНОМУ

Київ ("День"). 19 травня на столичній Контрактовій площі відбулося урочисте відкриття пам'ятника видатному українському гетьманові Петрові Сагайдачному. Визначний політичний і культурний діяч України, здібний організатор козацького війська вписаний золотими літерами в історію України.

Він брав активну участь у боротьбі козаків із турецько-татарською експансією. За часів його гетьманування запорізьке військо наразі набуло ознак регулярної військової формації.

П.Сагайдачний чинив активний спротив колонізаторській політиці Речі Посполитої, опікувався релігійними і культурними

правами Українського Народу. Особливо відзначився український гетьман на ниві меценатства. Тому важливо, що пам'ятник П.Сагайдачному встановлено навпроти Києво-Могилянської Академії, який він постійно допомагав коштами.

Вершиною діяльності видатного полководця стала блискуча перемога українсько-польського війська в битві під Хотином, майже 380 років тому, восени 1621 року.

Гетьман помер 20 квітня 1622 року. Похований у Києво-Братському монастирі. Перед смертю пожертвував майже все своє майно на утримання братських шкіл.

У 75-РІЧЧЯ СМЕРТІ ГОЛОВНОГО ОТАМАНА С. ПЕТЛЮРИ 25 травня 1926 -- 25 травня 2001

Україна, як самостійна держава, стане реальністю як у житті народу нашого, так і перед широким світом.
Симон Петлюра



Симон Петлюра
Голова Директорії і Головний Отаман
Військ Української Народної Республіки

СИМОНОВІ ПЕТЛЮРІ Фрагмент з поеми

Вставало в пам'яті друзів життя недожите,
Шляхи і стежки, де людина ця рідна пройшла.
Над тілом -- мов хвили, травневі оплакані квіти,
Барвисті і чисті, як всі його думи й діла.

Петлюрине ім'я. Не згине, ніколи не згине,
Щороку боєць, його син, його внука і внук
У травні згадають землі української сина,
Що впав у Парижі від ката підкуплених рук.

Петлюрине ім'я. Мов прапор святий жовто-синій,
Для ворога -- пострах, для нас -- непохитна любов.
Він житиме з нами у мрії у нашій єдиній --
Прийти до мети, до якої Петлюра ішов!

Василь Онуфрієнко

ОФІЦІЙНА ВІЗИТА ДО КИЄВА ПРЕЗИДЕНТА МОЛДОВИ

Київ ("День"). -- Минулого тижня з офіційною візитом у Києві побував новий президент-комуніст Молдови Володимир Воронін. Про те, про що домовилися глави держав, повідомлено мало. Єдине, що більш-менш зрозуміло після цієї зустрічі узгоджено нову дату вершинної зустрічі ГУУАМ на 6-7 червня в Ялті за участю всіх президентів, у тому числі й ,молдовського.

Тобто Молдова ховати ГУУАМ, чого побоювався багато хто, поки що не збирається. Але й тут є нюанси.

Напередодні візити до Києва В. Воронін в заявив, що Кишинів готовий брати участь в ГУУАМ, але так, щоб це утворення не протирічило загальним цілям та завданням СНД.

(Закінчення на стор. 3-ій)

ВІДБУДЕТЬСЯ ЗУСТРІЧ ПРЕЗИДЕНТІВ ТРЬОХ ДЕРЖАВ

Харків ("СК"). -- 3-4 червня у Дніпропетровську відбудеться четвертий українсько-польський економічний форум, в якому візьмуть участь президенти України та Польщі Леонід Кучма та Олександр Квасневський.

Днями голова Дніпропетровської обласної державної адміністрації Микола Швець, який перебував у Вільнюсі з

робочою візитом, передав Президенту Литви Валдасові Адамку-су листа від Президента Леоніда Кучми із запрошенням прибути до Дніпропетровська і взяти участь в економічному форумі.

До речі, президенти трьох держав в середині квітня вже зустрічалися у Вільнюсі. Свій діалог вони продовжуватимуть у Дніпропетровську.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ПІДПИСАВ НОВИЙ КРИМІНАЛЬНИЙ КОДЕКС

Київ -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Леонід Кучма підписав новий Кримінальний Кодекс, ухвалений Верховною Радою 5 квітня цього року. Документ набирає чинності вже з 1 червня

Підписання нового кодексу було одним із головних зобов'язань, які Україна взяла на себе при вступі до Раді Європи. Раніше планувалося, що новий Кримінальний Кодекс набере чинності з 1 вересня.

П'ЯТА КОЛОНА ПРОТИ ВІЗИТИ ПАПИ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 17 травня під стінами Верховної Ради близько 200 представників КПУ, Союзу Радянських Офіцерів та УПЦ Московського Патріархату демонструвало з вимогою не допустити до візиту Папи Римського Івана Павла II в Україну.

Як заявив УНІАН голова Союзу Радянських Офіцерів О. Огородников, візита Папи Римського "збільшить католизацію України, що знешкодить Україну як державу та зруйнує її економіку" За його словами, візита Івана Павла II -- це "спроба надати привід для чергового зіткнення з Росією, яка залишиться православною"

Під час пікетування невідома особа почала гучно критикувати дії КПУ, Радянського Союзу та УПЦ Московського Патріархату. Правоохоронні органи затримали цю людину і заарештували.

З допомогою дипломатії та Церкви, Росія робить усе можливе, щоб дискредитувати Україну в світі та ізолювати її, втручається в її внутрішні справи та старається про те, щоб не допустити в Україну Папи Римського. Запланована у травні візита в Україні Вселенського Патріарха не відбудеться.

Для досягнення своїх цілей Росія використовує вже свою п'яту колону.

-- Редакція

ПОЛЬСЬКІ ВАНДАЛИ ЗРУЙНУВАЛИ УКРАЇНСЬКИЙ ПАМ'ЯТНИК

У польській газеті gazeta.pl kraj з 11 травня, кореспондентка Ельжбета Рубенбауер повідомляє про те (подаємо в точному перекладі), що в ніч з четверга на п'ятницю знищено пам'ятник капітана Лютого-Лютенка на православному цвинтарі, що біля вулиці Липової в Любліні. На місцевій церкві появилися проти-українські написи.

На люблінському цвинтарі

поховано багато воєнів Армії Української Народної Республіки Симона Петлюри, яка в 1920 році була союзником поляків у війні з більшовиками. Капітан Микола Лютый-Лютенко був урядовцем Міністерства Військових Справ цієї держави. Пам'ятник на його могилі походить з 1926 року. Лише на ньому зберігся герб України --Тризуб.

(Закінчення на стор. 3-ій)

УПЦ КП ЗБЕРЕЖЕ СВІЙ СОБОР У СЕВАСТОПОЛІ

Симферопіль ("НХ"). -- Верховна Рада Криму вирішила передати кримській єпархії Української Православної Церкви Київського Патріархату частину будинку в центрі столиці автономії. Храм передано в оренду на 50 років.

На території Криму Київський Патріархат нараховує всього чотири парафії, найбільша з яких -- симферопільська. Всі церковні споруди на півострові належать парафіям УПЦ Московського Патріархату, яка має дуже тісні стосунки з кримською владою. Саме тому всі прохання українців, щоб передати їм одну з колишніх культових споруд, розгромлених

за радянських часів, залишалися без відповіді.

Лише п'ять років тому Міністерство Оборони України надало в оренду кримській єпархії одну зі своїх колишніх будівель, яку й перетворено на катедральний собор. Проте, два місяці тому термін оренди скінчився і Фонд Майна Криму, який займає іншу частину цієї ж споруди, почав вимагати, щоб єпархія звільнила приміщення. Вирішити питання могла тільки Верховна Рада Криму, до якої керівництво єпархії звернулося по допомогу. Нарешті, 16 травня кримські депутати дозволили церкві й надалі залишатися на своєму місці.

РЕЗИДЕНЦІЄЮ УГКЦ ЗНОВУ СТАНЕ КИЇВ

Київ ("НХ"). -- Минулої неділі на лівому березі Дніпра освячено місце для побудови першого катедрального собору Української Греко-Католицької Церкви. "Урочиста Служба Божа відбулася ще в старому храмі -- на Аскольдовій могилі. Новий існує лише в проєкті. Греко-католики витратили 5 років, аби придбати земельну ділянку під катедральний собор, який тепер стане їхнім головним храмом.

Предстоятель цієї конфесії Кардинал Любомир Гузар планує перенести сюди свою резиденцію. Присутній на обряді експрезидент України Леонід Кравчук каже, що уніятська церква настраждалася найбільше з усіх. У сталінські часи її практично знищено. Сьогодні греко-католики вимагають від влади повної реабілітації. Утім, ця проблема не буде ставитися в гострій формі, пообіцяв Гузар.

НА ЧЕМПІОНАТІ СВІТУ-2002 ГРАТИМЕМО З СУСІДАМИ

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, Міжнародна Федерація Гокею змінила склади груп попереднього кола чемпіонату світу 2002-го року (вищий дивізіон), що відбудеться у Швеції з 25 квітня по 11 травня 2002 року. Система розіграшу чемпіонату залишається без змін.

Дванадцять збірних дивізіону "В" суперничатиме за два перші місця до "еліти" Це право отримають переможці групових турнірів

Чемпіонат світу 2005-го року прийматимуть австрійські міста

Відень та Інсбрук. Федерація попередила Чехію, що коли до 31-го жовтня цього року не буде готова нова льодова арена у Празі, права на проведення чемпіонату світу 2003-го року перейдуть до Фінляндії. Конгрес також практично гарантував, що чемпіонат світу-2006 відбудеться в Латвії, а 2007-го року -- в Канаді

Після вдалого виступу на чемпіонаті світу в Німеччині, де збірна України посіла десяте місце, вже деякі гравці команди отримали заманливі пропозиції з різних російських клубів

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 22 ТРАВНЯ)

1 \$ = 5.4122 грн., 1 DM = 2.4287 грн.,
1 євро = 4.7502 грн., 1 рос. руб. = 0.18605 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P.L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhyovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12337

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ШОВІНІЗМ ЧИ КОМПЛЕКС
МЕНШЕВАРТОСТИ?

Упродовж багатьох років історії нашого народу українська мова несправедливо принижувалась і зазнавала всляких утисків. Цим самим нас намагались знищити як націю, бо коли нема мови, то нема і нації.

Здобувши незалежність у 1991 році, Україна зробила відповідні кроки, які мали б поставити українську мову на належне для неї місце, а також покласти край шовіністичним випадкам з боку тих, кому не подобалось, що є така країна -- Україна, і є у неї найспівучіша в світі мова. Але, як виявилось, надати українській мові статусу державної, задекларувати це у відповідних документах -- зовсім не означає, що проблема вирішена.

Приймати закони набагато легше, ніж їх виконувати, особливо, якщо взяти до уваги тотальну русифікацію Українського Народу в роки радянської влади.

Закон про державну мову в Україні не працює. На східних теренах розмовляють переважно російською мовою, українських шкіл там майже нема. Складається враження, що це зовсім інша держава. Та ще й при тому всьому, російські засоби інформації вчинили гвалт: «В Україні переслідують росіян!».

Виявом цинізму, шовінізму й повного невігластва є й твердження деяких, так званих, російських науковців про те, що українська мова - це лише діалект російської. Але, попри весь абсурд цього «дослідження», ці псевдонауковці мають певні підстави для такого твердження. Мабуть, ви запитаете, чому? Та тому, що у російському парламенті депутати висловлюються лише державною -- російською мовою, а українські парламентарі й навіть найвищі посадові особи не вважають (мабуть) української мови державною, а відтак такою, що має право на самостійне функціонування у всіх сферах життя держави.

Для того, щоб мову і народ поважали інші, треба навчитися поважати і любити себе, і не ставитись до рідної мови, як до меншовартісної, другорядної. Велике занепокоєння викликає і те, що у книгарнях важко знайти хорошу книжку, надруковану українською мовою, бракує українських підручників, дуже мало перекладів на українську мову. Натомість, полиці завалені «клямом», видрукуваним російською мовою. Як правило, це так звані «бестселери», що пропагують насильство, жорстокість і порнографію.

Ситуація, що склалась на ринку літератури аж ніяк не сприяє духовному відродженню нашої нації, а навпаки. Особливо тривожить ситуація з книгодрукуванням для дітей. Невже у нашій державі не розуміють, яке покоління виховає література, на титульних сторінках якої зображені монстри, кров, розпушта тощо?

Отже, не в шові -- ізмі до росіян нас треба звинувачувати, а в неповазі до власної мови і до власної культури.

Володимир Тиравський

“В СІМ’І ВОЛЬНОЙ НОВІЙ...”

Івано-Франківськ. -- Традиційне Шевченківське свято «В сім’ї вольній, новій...», яке щороку відзначається в день перепоховання Великого Сина Українського Народу Тараса Шевченка в українській землі, цього року проводиться на Івано-Франківщині під гаслом «Збережемо пам’ять про Тараса».

Тут уже відбулося свято національного прапора, театральне дійство, присвячене 800-річчю від дня народження князя

Данила Галицького, та інші. Чимало урочистостей відбувається ці дні і на могилі Тараса -- на Чернечій горі під Каневом.

Крім того, у столиці 24 травня перемагають першого міжнародного конкурсу юних знавців української мови, в якому взяло участь понад 200 тисяч школярів трьох вікових груп, вручать премії, які встановили канадський підприємець Петро Яцик та Ліга Українських Меценатів.

КУБА НЕ ПРИПІНЯЄ ПРОГРАМИ
ДІТЯМ – ЖЕРТВАМ ЧОРНОБИЛЯ

Київ. -- Посольство Куби в Україні спростувало повідомлення української преси про те, нібито кубинська сторона має намір припинити програму з приймання українських дітей, які постраждали внаслідок Чорнобильської катастрофи. Як заявив кубинський посол Хосе Пераса Чало, Гавана підтверджує своє рішення виконувати т. зв. Програму

надання медичних послуг українським дітям--жертвам Чорнобильської катастрофи, доки Україна цього потребуватиме. Програма виникла з ініціативи Фідела Кастро, і з моменту її відкриття у березні 1990 року, на Кубі побувало 15,583 українських дітей та 2,895 дорослих, які пройшли там різноманітні курси лікування за рахунок Куби.

Михайло Шпонтяк

ЩЕ ОДНА СУСІДКА СТАЄ СОЮЗНИКОМ УКРАЇНИ

Після років всебічної підтримки незалежної України з боку Польщі та Президента А. Квасневського, до дружньої співпраці та підтримки процесу утвердження самостійної України приєдналась і Малярщина, яка збігом історичних обставин, вже понад 1100 років граничить з Україною на просторі біля 200 кілометрів.

Ця сусідка, подібно як і Польща, не все в минулому ставилась зі зрозумінням до змагань Українського Народу стати господарем на своїх відвічних етнографічних землях. Треба радіти, що це вже дві сусідки прийняли закономірний та історичний вердикт, що часи політики “діли і пануй” минули і, керуючись власними національними інтересами, включились у добросусідські стосунки з незалежною Україною.

Відомий закордонний кореспондент “Нью-Йорк Таймсу” Стівен Ерлангер 30 квітня помістив у цьому щоденнику довше інтерв’ю з прем’єр-міністром Малярщини, який більшу частину своєї бесіди присвятив справі України. У статті п. н. “Прем’єр Малярщини стурбований заворушеннями в Україні” автор пише, що молодий прем’єр Угорщини (йому 37 років) Віктор Орбан, який очолює партію

“Фідеш” (“Довір’я) центристсько-правого напрямку, почувається безпечно в лоні НАТО і він бажав би поширення Альянсу до кордонів Росії.

Тепер, продовжує автор, коли на третьому році свого прем’єрства В. Орбан підготовляється до зустрічей з Президентом Дж. Бушем і його заступником Д. Чейні, “довга рука” Росії Владіміра Путіна і політичні зрушення в сусідній Україні привертають його особливу увагу. “Україна -- це ключова країна у збереженні європейської безпеки і тим за службує на більше уваги”-- заявив пан Орбан, сугеруючи тим, що вона (Україна) може бути його головною темою розмови під час зустрічі з новою Адміністрацією Президента США у Вашингтоні, яка досі ледве що сказала в справі України. На думку прем’єра Орбана, “без гарантій незалежності України, ціла архітектура безпеки Європи після холодної війни опинилась в небезпеці. Утвердження незалежності України у всіх ділянках, а особливо в сфері політики та безпеки,-- справа першорядної ваги для цілої Європи”

З усуненням прозахідного прем’єр-міністра Віктора Ющенка та в наявності постійних про-

тестів з оскарженнями Президента України Леоніда Кучми у корупції і причетності до загибелі журналіста Г. Гонгадзе, Україна є відкрита для російського втручання з чобітьми, -- твердить Орбан. Панові Ющенко і Кучма підтримують державницьке правління західного стилю.

В Україні здійснюється тепер атака на владні структури, щоб втягнути країну в хаос, з якого вона вийшла. А хаос в Україні відкриває можливість втрати незалежності країни, в якій кандидатів для проросійської зовнішньої політики і безпеки є повно і вони вже на сцені, -- твердить прем’єр Малярщини. Він рішив не передбачувати подій, однак додав: “Хто ж приховується за таким розвитком подій? Я не хотів би обминати можливості втручання в українські внутрішні справи зорієнтованих на Росію політичних груп”

Пан Орбан, продовжу автор, закликає Захід уважніше аналізувати зусилля і заходи Владіміра Путіна в напрямі реорганізації Росії та реставрації її впливів, цим разом не з допомогою танків і солдатів, але з допомогою економічного тиску. Коли танки і солдати є гамірні й очевидні, багато російського капіталу приховується в за-

кордонних банках. Зусилля росіян викупити акції (паї) енергетичних і хемічних корпорацій Малярщини досліджує тепер уряд “Я навчився багато” -- сказав пан Орбан, і за допомогою Еф-Бі-Ай тощо, що прослідкує злочинні дії зорганізованих російських кримінальних груп. Пан Орбан підтримує вільну торгівлю й економічну співпрацю і не дискримінує проти російського капіталу, “але це не є прозорий та відкритий капітал” -- каже.

Треба висловити надію, що й інші сусіди України наслідуватимуть Польщу та Малярщину та у власних національних інтересах підтримуватимуть процес закріплення суверенної та незалежної України.

Тим часом 2-го травня у Конгресі США відбулося свідчення перед Комісією до Справ Безпеки та Співпраці в Європі п. н. “Україна на роздоріжжі”, на якому виступали Євген Марчук -- секретар РНБО України, Адріан Каратницький -- президент “Фрідом Гавз” (Дім Свободи”), науковець і експерт у справах “післярадянських” держав д-р Аріел Коген, Йон Пурнел -- представник Державного Департаменту США та інші.

(Закінчення буде)

Сергій Сироватка (“День”)

ПІСЛЯ ТРУБ І КАРАМЕЛИ -- СІЛЬ. РОСІЯ ПОСЛІДОВНО ОБМЕЖОВУЄ
ДОСТУП УКРАЇНСЬКИХ ТОВАРІВ НА СВОЇ РИНКИ

До звичних вже трубного, кондитерського «фронтів» торговельної війни між Росією та Україною додався солоний. Це повністю відповідає передбаченням деяких українських експертів, які свідчили, що дуже скоро ми переживатимемо справжню торговельну війну, оскільки Росія відчула, що може безкарно тиснути на Україну під гаслами захисту свого ринку. Український владі, таким чином, є над чим подумати. Українському виробничому час уже, очевидно, дійти до висновку, що російський ринок, всупереч його важливості -- не єдиний у світі. Втім, усе іще, очевидно, попереду.

Призначення Віктора Черномірдіна послом та спеціальним торговельним представником президента РФ в Україні співпало з новим загостренням в економічних відносинах двох країн. У розмовах директорів експортно-імпортерних компаній знову відрожджується призабуте визначення -- торговельна війна. Її ініціатором традиційно є Москва. Київ тим часом, маючи на руках досить серйозну зброю для агресивних боїв на всіх фронтах, віддає перевагу відступові на погано підготовлені позиції. І цього разу точно дарма. Призначення Черномірдіна дає шанс не тільки російським, скільки українським діловим елітам, хоча й без суттєвої підтримки уряду, швидше вирішувати свої експортно-імпортні проблеми.

Один із фронтів торговельної війни -- експорт української соли до Росії -- виник буквально цього тижня. Російські виробники, що працюють нині лише на 60--70% своєї потужності, звернулися в Москву з вимогою обмежити поставки з України. Ціна кримської соли майже на третину нижча за собівартість цього продукту на російських заводах. До того ж наші хитрі підприємці завозять харчову сіль, а це дозволяє скоротити та-

риф за транспортування на чверть. У результаті основні російські компанії, що займаються виробництвом соли -- АТ «Уралкалі» та АТ «Сільвініт» за останній рік зменшили виробництво відповідно на 21% та 30%. Саме вони стали ініціаторами антидемпінгового розслідування. Спроба знайти оперативно інформованих у цій проблематиці урядових спеціалістів в українських міністерствах та відомствах ні до чого не призвела. Схоже, цього разу реакція Києва теж буде ласивною й запізнюю.

Те, що ця пасивність малокорисна не тільки для українських виробників, а й для уряду, доводить розвиток подій на легендарному трубному фронті торговельної війни. Ще місяць тому директори 11 трубних заводів написали відкритого листа до прем’єр-міністра Віктора Ющенка, в якому звинуватили його в «нерозумінні проблем галузі, що загрожує згортанням виробництва вже в другому кварталі на 25--30% і падінням рівня життя працівників та їхніх сімей».

Добробільне обмеження експорту українських труб до Росії, що почало діяти з першого травня, за оцінками директорів, нині вже відповідає запровадженню 40--50%-го мита. Не дочекавшись від Кабінету Міністрів хоча б погання обіцянки поборотися за збільшення квоти, у травні керівники трубних промислових гігантів почали «виконувати» погрози, згадані у відкритому листі.

Податкові відрахування різко скоротилися, а повернення валютної виручки з-за кордону стало затримуватися. У цьому їх вже підтримали металургійні заводи -- як відомо, східноукраїнське промислове управління завжди вирізнялося вмінням об’єднуватися для вирішення спільних проблем. Тепер вже можна не сумніватися, новий прем’єр проведе перего-

вори в Москві про збільшення трубної квоти значно раніше жовтня, на який це плянував Ющенко. І першим етапом переговорів за участю директорату, дуже ймовірно, будуть консултанції з Черномірдіним.

Тим часом 100 днів залишлось і до завершення Росією антидемпінгового розслідування щодо української карамелі. Нині діє тимчасове мито обсягом 21%, і саме тимчасовий статус обмеження експорту несприятиме сподіванкам наших кондитерів.

Президент компанії «Укрпромінвест», що володіє акціями провідних підприємств кондитерської галузі, депутат Петро Порошенко, не виглядає впевненим, коли говорить про можливість перегляду Московію рішення щодо мита. Але це не означає, що слід припинити боротьбу, як це по суті нині зробив уряд. Директор департаменту тарифної політики Міністерства Торгівлі Росії Андрій Кушніренко зізнається, що не чекав такої легкості у відстоюванні інтересів своєї країни в переговорах із Києвом.

Утім, це не означає, що економічна війна триває лише з «перемогами» однієї сторони. Поразки Москви є очевидними на енергетичному фронті. РАТ «ЄЕС Росії» шість разів подавало заявки на участь у приватизації українських обласних енергетичних компаній (обленерго), і жодного разу не отримувало позитивної відповіді.

Неофіційна позиція уряду Ющенка зводилася до того, що енергоакції мають дістатися західним компаніям, в усякому разі, точно не російським або українським. І хоча цю установку вдалося виконати лише часткового (за деякими даними, за словацькою компанією, що вже придбала 4 обленерго, стоїть український капітал), росіян поки що так і не допущено до приватизації в енергетиці. Деякої комічності цьому ігноруванню дода-

ла недавня заява голови Фонду Державного Майна Олександра Бондаря, який вже після проведення перших шести приватизаційних конкурсів закликав росіян активніше інвестувати в українську економіку, бо вони, мовляв, більш пристосовані до вкладання грошей в умови політичних ризиків.

Нещодавно знервований президент РАТ «ЄЕС Росії» Анатолій Чубайс проговорився, що участь росіян в енергоприватизації була погоджена ще на зустрічі Путіна та Кучми в Дніпропетровську. Але тепер, коли конкурси пройшли, саме час Києву почати диктувати свої умови. Призначені на найближчі дні переговори Чубайса з українським віцепрем’єром Дубиною, чи не найкращий для цього привід. Вірний представник східноукраїнського директорату, Олег Дубина, знає і цілком може натякнути на те, які кроки має зробити Москва, аби отримати не тільки доступ до енергетичної приватизації, а й до омріяного транзиту російської електроенергії на західні ринки. Якщо цей натяк не прозвучить, кращого моменту може вже не бути. Адже саме тепер сумнозвісна газова залежність від Росії як ніколи зменшилася. І не тільки через сезонний фактор, а й завдяки свіжим домовленням із Туркменістаном.

Серед ще не до кінця використаних аргументів, тобто ще не відкритих фронтів торговельної війни -- обмеження імпорту автомобілів, наприклад ВАЗ, в Україну. Це просто ядерна бомба. Втім, цей інструмент, вочевидь, Київ приберіг як резерв, адже з приходом на посаду посла Віктора Черномірдіна, виникли сподівання, що надалі хоч якісь проблеми в економічних відносинах двох країн будуть вирішуватися не тарифними квотними й антидемпінговими атаками, а дипломатичними засобами.

ГЕН. ЯРУЗЕЛЬСЬКИЙ ПЕРЕД
СУДОМ

Варшава. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, 15 квітня у Варшаві розпочався судовий процес над колишнім керівником Польської Об’єднаної Робітничої Партії 77-річним генералом Войцехом Ярузельським. Його звинувачують у причетності до загибелі 44 осіб, які загинули під час повстання 1970-го року, наказ про придушення якого видавав Ярузельський.

Якщо суд доведе вину Ярузельського, йому, за польським законодавством, загрожує довічне тюремне ув’язнення. Проте, як

засвідчують місцеві аналітики, громадськість вимагає лише справедливості, але не прагне кинути Ярузельського до в’язниці.

Для самих поляків досі залишається дилемою -- чи звинувачувати Ярузельського за запровадження військового стану в країні після подій 1980-го року, чи визнати, що тим самим він врятував Польщу від радянської військової інтервенції

Коли ж Україна судитиме своїх комуністичних злочинців? -- Редакція.

ПРИКЛАД БРАТНЬОЇ ЛЮБОВИ

Українська православна церква Пречистої Діви Марії в Аллентаві, Па., настоятелем якої є прот. Василь Чекалюк, напевно має чимало власних потреб і робить багато збірок на корисні проекти, але й не забуває про потреби наших кровних братів і сестер в Україні, які страждали від наслідків чорнобильської радіації, тому не вперше парафіяни цієї церкви зібрали гроші на потреби лікування потерпілих і переслали їх на Чорнобильський Фонд Українського Братського Союзу, який опікується лікарнею для чорнобильців в Пуші-Водиці.

Можна б тільки побажати, щоб таких священників і парафіян, де проповідуювану любов ближнього здійснюють не лише на словах, але й на ділах, було більше, бо тоді ми, як свідомо своїх цілей і завдань українська спільнота поза Україною, могли б допомогти нашим землякам в Україні набагато більше.

Приклад названої парафії заслуговує на похвалу нашої спільноти та вдячність усіх, кому надіслана поміч призначена.

Редакція

УКРАЇНСКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ПРЕЧИСТОЇ ДІВИ МАРІ St. Mary's Ukrainian Orthodox Church

* ECUMENICAL PATRIARCHATE OF CONSTANTINOPLE *

1031 Fullerton Avenue - P. O. Box 774, Allentown, PA 18105

Pastor: Very Rev. Protopresbyter William Czekaluk

Rectory: 1046 Fullerton Avenue, Allentown, PA 18102 • Phone: (610) 432-4815

Church/Sunday School: (610) 820-0821

дня 16-го травня 2001



ХРИСТОС ВОСКРЕС!

До
Хвальної Редакції "Народна Воля"
440 Вайомінг Аве.
Скрентон, Пенсильванія 18501-0350

Хвальна Редакція:

В цьому листі пересилаю чек на суму \$500.00 призначений для Чорнобиль Фонду для Дітей.

Ця сума була зібрана в Неділю, дня 6-го травня в Українській Православній Церкві Пречистої Діви Марії в Аллентаві, Пенсильванія.

З правдивою пошаною
О. ПІОТ. ВАСИЛЬ ЧЕКАЛЮК
Настоятель Парафії

ПОЛЬСЬКІ ВАНДАЛИ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Пам'ятник зазнав великого знищення. Перевернена верхня частина з іменем похованого і гербом, падаючи, потовкла надгробну плиту. Потріскані частини пам'ятника лежать на землі.

-- Пам'ятник збудований з пісковика. Це допомогло у його знищенні, але перешкодило у його відновленні, — сказав Григорій Купріянович — голова Товариства Опіки над Гробами Українських Вояків у Любліні.

На сусідній православній церкві появились протукраїнські гасла. Чорною фарбою написано: "Польща для поляків" і "Пові-

сити убивць з УНА — УПА"

Це не перше пошкодження цього пам'ятника. Останній випадок знищення стався восени 1998 року. Замальовано фарбою фото померлого і перекреслено Тризуб. Поліція не знайшла винних.

У 1999 році пам'ятник відновлено з фондів, які зібрав Громадський Комітет Відновлення Цвинтарних Пам'ятників Любліна. На відновлення витрачено біля 3-4 тисячі злотих.

На кінець травня намічено відкриття пам'ятника українським воякам Петлюри в Любліні.

УКРАЇНЦІ В ІТАЛІЇ...

Київ (УНІАН). — Посол України в Італії Борис Гудима повідомив, що сьогодні в Італії нелегально перебуває приблизно 100 — 120 тисяч українців. Більшість із них потрапляє в Італію легальним шляхом як туристи і залишаються в країні у пошуках заробітку.

НАТАЛКА ГОЦІЙ ПЕРЕМОГЛА У КОНКУРСІ MISS NET WORLD

Київ ("День"). -- В Україні завершився національний етап конкурсу краси Miss Net World. Його особливість полягає в тому, що переможницю визначало не журі, як це відбувається в традиційних модельних змаганнях, а користувачі Інтернету. І незважаючи на те, що Україна не є сильною країною в галузі нових технологій, конкурс викликав помітне зацікавлення.

Модельні конкурси в Інтернеті відбуваються вже протягом десяти років і особливим попитом не користуються. Конкурс Miss Net World принципово відрізняється як від Інтернет-конкурсів, так і від «живих». В Інтернеті проходить тільки його перша частина -- відбірна. Дівчата, які зважилися брати участь в конкурсі, надсилають свої

фотографії і параметри, які «вивішують» на сайті конкурсу, а користувачі Інтернету голосують за ту, яка найбільше їм сподобалася.

Подібний конкурс у цьому році вперше відбувся не тільки в Україні, але і в світі. Переможниці національних конкурсів візьмуть участь у світовому фіналі. У цьому році він відбудеться восени в Парижі. 3 переможницею конкурсу укладуть контракт на суму 100 000 доларів.

Фінальний спектакль українського етапу Miss Net World відбувся в клубі «Голлівуд». Переможницею стала 17-літня киянка Наталя Гоцй, -- моделька агентства «Карін». За неї проголосувало понад півтора мільйона осіб. Саме вона і буде представляти Україну в світовому фіналі в Парижі

Олександр Скоцен і канадські друзі

ЗГАДКА ПРО ДОРОГУ І НЕЗАБУТНЮ ЛЮДИНУ



Св. п. Володимир Дмитренко

Відірані на тисячі кілометрів від Батьківщини, на канадській землі щораз частіше, немов лелеки у вирій, відлітають у засвіти наші рідні, друзі, знайомі, громадські діячі. Небесний косар косить, здійснює єдину в світі земну абсолютну справедливість. Наші міста пустіють, натомість заповнюються цвинтарі. Жаль стискає серце, коли втрачаємо тих, хто впродовж довгих років служив українській справі і нашому народові, чий іменна були такими близькими і рідними для поколінь, які стежили за їхньою діяльністю, брали з них приклад тощо.

Болюча вістка настигла українську спільноту в Торонто: безпощадна смерть вирвала з наших рядів зразкового, дисциплінованого члена нашої громади. 21 березня 2001 року, на поклик Всевишнього, відлетів у вирій наш незабутній друг Володимир Дмитренко. На 79-му щі життя замкнулася навіки книга його земного життя. Відійшов від нас у Божу вічність працюючий член багатьох організацій. Він бо все своє життя присвятив для громадського добра на чужині і для його рідної Батьківщини -- України.

Володимир народився 7 липня 1922 року в затишному селі Карабутово Конотопського району Сумської області в Україні. Життєвий шлях Володимира почався далеко-далеко за горами, за морями, за тисячі миль на батьківській землі, де він провів свою молодість. Коли йому було 8 років, відійшов у вічність його батько

Демид Іллч, а в 15 років Володя залишився круглим сиротою, коли померла його мати Параскевія. Після того 15-річний Володя подався на Донбас, де було краще вижити. Там попав у сирітський дім і продовжував вчитися. На Сумщині залишилися його молодший брат і дві сестри. Після закінчення десятилітки, Володимир став працювати й помагати своєму братові і сестрам.

1940 року Володимира покликали до армії, в якій прослужив півтора року. Коли гітлерівці зайняли Донбас, Володю вивезли на примусові роботи до Німеччини. Там, у Кельні, 1944 року він зустрівся з Поліною Гошко, з якою незабаром одружився, а в 1945 році народився в них син Володимир. Після війни, у 1947 році, Володимир підписав контракт на роботу на фермі у Великобританії, але сім'ї взяти з собою не міг, аж через дев'ять місяців, у листопаді 1948 року, коли приїхала до нього в Англію дружина з сином. Коли скінчився контракт, Володимир став на важку роботу в шахті, де й проробив п'ять років. В Англії народилися у Дмитренків ще два сини -- Петро і Роман.

За заощаджені гроші у 1954 р. Дмитренки купили хату, але внаслідок виснажливої праці Володимир захворів, три місяці пролежав у шпиталі, лікарі порадили

йому змінити клімат, бо в Англії він сирій. Через це, завдяки допомозі добрих людей, у 1955 р. Володимир виїхав до Канади, а за три місяці за ним туди приїхала й його сім'я. Так почалося в Торонто нове життя родини Дмитренків. Володимир працював на різних роботах і, заощадивши 5,000 доларів, у 1961 році купив хату.

Володимир пропрацював 35 років в Acme Electric Factory, присвячуючи вільний від роботи час родині та громадським організаціям. Сини підросли, закінчили школи, дістали добрі роботи, одружилися, мають свої сім'ї, батьки їхнім життям були вдоволені.

Володимир був обдарований акторським хистом, брав участь у виставах драмгуртків, а глядачі любили його персонажі на сцені. 1990 року з драматичним гуртком "Заграва" він відвідав Україну, був у Києві, Львові, Тернополі та в інших містах. Повернувшись звідтам дуже вдоволений.

Упродовж довгих років Володимир був секретарем 322 Відділу Українського Бртського Союзу, головним радним, а відтак почесним членом Головної Ради УБСоюзу. Крім того, св. п. Володимир Дмитренко був книговодом при 360 Відділі Канадського Королівського Леґіону, впродовж багатьох років помагав українській радіо-

програмі "Пісня України", був добрим членом української православної катедри св. Володимира в Торонто. У всьому Володимирові помагала дружина Поліна, а між ними завжди панувала згода.

Однак, життя не триває вічно. Прийшов час, коли Володі треба було попрощатися з земним життям, бо на це була Божа воля, з якою ми мусимо миритися. До кінця свого земного життя Володя цікавився розвитком подій в Україні, був щасливий, що діждався, коли Україна стала вільною. Наш покійний Друг був чесною людиною, завжди усміхнений, доброзичливий, до всіх ставився з увагою, був готовий кожному допомогти у потребі. Коли ж відійшов, не стало його неначе брата. Нехай Всевишній винагородить його царством небесним. Спи спокійно, дорогий Друже, нехай канадська земля буде Тобі легкою, а буйний вітер через моря-океани нехай принесе Тобі подих Рідного Краю, рідної України, яку Ти так палко любив.

Нехай цих кілька скромних, але щирих слів, про життя і діяльність Володимира Дмитренка буде йому ще одною китицею живих квітів на його свіжу могилу, а його скорботній дружині та дітям висловлюємо наше щире і глибоке співчуття. Вічна пам'ять Покійному!



Почесна варта побратимів св.п. Володимира Дмитренка від Канадського Королівського Леґіону.

ОФІЦІЙНА ВІЗИТА ДО КИЄВА...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Тема Придністров'я, у свою чергу, залишатиметься відкритою ще досить довго. По-перше, через те, що Тирасполь дає підстави підозрювати себе в небажанні досягти справжнього врегулювання, яке не може не передбачати повної контролю Кишинєва над територією країни і військовими структурами, фінансами, митницями.

Кучма на зустрічі в Києві

наголосив, що Україна продовжує виступати за те, щоб Молдова була єдиною державою з наданням Придністров'ю широких повноважень, і нагадав, що Київ очікує повного вивезення російської зброї з регіону.

На київській зустрічі підписано спільну заяву та чотири угоди. Залишилося безліч нерозв'язаних питань.

ПРЕДСТАВНИК СБ ЗНОВУ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 22 травня в Україну прибув директор Світового Банку до справ України та Білоруси Лука Барбоне.

У ході візиту директора Світового Банку до України, він зустрівся з першим віце-прем'єр-

міністром України Юрієм Схануровим. Під час нарад розглянуто питання про надання Україні траншу в 250 млн. доларів програмної системної позики загальним обсягом 750 млн. доларів. Про рішення в цій справі ще не знаємо.

Union Funeral Home

LYTWIN & LYTWIN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА

Також займаємось похоронами на цвинтарі в Банд Брук і перенесенням тілних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE. UNION, NJ 07053

TEL: (908) 964-4222



У СУДІ

-- Ви дали цьому чоловікові ляпас? -- запитав суддя жінку.
-- Ні.
-- Вона бреше! -- вихопився чоловік.
-- Замовкни, бо вхопиш ще одного! -- не стерпіла жінка.

ЗНОВУ РОЗЛУКА

Суддя до жінки, яка вимагає розлучення.
-- Невже у вашого чоловіка не було нічого привабливого?
Було, -- відповідає жінка, але воно вже витрачене

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Увага!

ВИПРОДАЖ ВАРТІСНИХ КНИЖОК І ЖУРНАЛІВ УБС, ЯКІ ВАРТО САМОМУ ПРОЧИТАТИ ТА В УКРАЇНУ ВИСЛАТИ

I

Англомовний журнал "Ukrainian Life"

(20 стор., розмір 8.5" X 11")

Виходив у 1940 -- 1942 роках

Ціна \$1 00 за примірник + пересилка.

II

Журнал "Вільна Україна"

(60 сторінок, розмір 6" X 9")

Виходив у 1955 -- 1957 роках

Ціна \$1.50 за примірник + пересилка

III

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА" Збройна і дипломатична оборона в 1919 -- 1923 роках.

Нарис історії.

(200 стор., розмір 5.54" X 8")

Чотири томи. Кожен том має свою цілість.

Книжки вийшли друком у 1960-их роках.

Ціна \$2 00 + пересилка

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА" Нарис історії державного будівництва та збройної і дипломатичної оборони в 1918 -- 1923 роках.

Ціна -- \$2 00 + пересилка

Ці книжки дуже корисні для висилки в Україну. Замовлення слід слати на нижнечу адресу:

"Narodna Volya"
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501-0350

М. Тараненко ("СК")

ПРООБРАЗ НЕЗАЛЕЖНОСТИ УКРАЇНИ

Схоже на те, що нарешті остаточно увиразнилися реальні обриси пам'ятника незалежності України, покланого до 10-их роковин суверенності нашої держави прикрасити майдан Рози Люксембург у Харкові.

Ескіз майбутнього пам'ятника схвалила на своєму останньому засіданні архітектурно-містобудівна рада слобідського центру, невідомий інтерес до якого особисто присутність засвідчили перші особи Харкова й області. Голова обласної державної адміністрації С. Кушнарьов та харківський міський голова М. Пилипчук разом з провідними архітектами прискіпливо ознайомилися з макетом того, що запропонували встановити на історичному острові Харкова переможці конкурсу на кращий проєкт монументального символу нашої держави -- керівник архітектурної майстерні інституту «Харківпроект» Ю. Спасьов та скульптор, заступник голови правління Харківської організації Спілки Художників України О. Рідний. І, судячи з усього, за кілька місяців на майдані Рози Люксембург постане тріумфальна 16-метрова колона, увінчана фігурою сокола з розпростертими крилами -- волелюбної птахи, готової до високого лету.

Сама ж колона, обрамлена вишуканим рослинно-стрічковим орнаментом, вправі буде сприйматися і як своєрідне дерево, яке корінням сягає давнини, а верхів'ям торкається сучасності і майбутнього. Додасть окриленості мо-

нументальній композиції, безумовно, і встановлена біля підніжжя колони фігура 10-річної дівчинки -- як символічного уособлення юної України. Передбачається, що вся композиція буде виконана з бронзи за рахунок коштів місцевих бюджетів та спонзорів.

Крім того, вже невдовзі історична пам'ять харків'ян про одного із славетних українських державотворців, юзацького гетьмана й керівника визвольної війни Українського Народу Богдана Хмельницького асоціюватиметься не тільки з вулицею його імені. Містобудівна рада на цьому ж засіданні заодно схвалила й проєкт пам'ятника великому гетьманові, що його плянується встановити до початку літа наступного року в сквері на вулиці Богдана Хмельницького поблизу нового корпусу обласної прокуратури, яка й виступила замовником.

Пам'ятник являтиме собою досі нетрадиційну для Харкова триметрову бронзову композицію з фігурою гетьмана, який постане поруч з баским конем. Створила ж проєкт цього пам'ятника авторська бригада на чолі з архітектором В. Лівшицем у складі обдарованих молодих скульпторів О. Демченка, В. Семинюка та О. Шауліса. Варто нагадати, що саме ця творча бригада вже уславила себе й оригінальним пам'ятником князеві Ярославу Мудрому, встановленому кілька років тому біля стін Національної Юридичної Академії.

Методій Борецький

У ФІЛЯДЕЛЬФІ ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УСО "ТРИЗУБ"

У неділю, 18 - го березня, на "Тризубівці" в Горшам відбулися 51-ші звичайні загальні збори УСО "Тризуб"

Збори відкрив уступаючий голова інж. Ігор Чижович. За його закликком присутні однохвилинною мовчанкою вшанували померлих членів осередку в минулій каденції. У відсутності спортивного капеляна о. декана Івана Біланчика, І. Чижович провів молитву в наміренні українських спортсів.

Президію зборів вибрано в такому складі: інж. Методій Борецький -- голова, Микола Бойчук -- заступник голови та інж. Степан Романко -- секретар. До номінаційної комісії увійшли: інж. Орест Лесюк -- голова, Олег Цюк, Юрій Чайківський, Іван Німчук, Степан Кундеревич і Микола Зварич -- члени.

С. Романко відчитав протокол з останніх загальних зборів, який прийнято з одним уточненням. За діяльність у минулій каденції звітували такі члени: Адріян Гаврилів -- фінанси (загальний стан), Іван Німчук -- фінанси (спортова ланка), Тарас Козак -- загальний звіт спортової ланки (17 дружин копаного м'яча і 212 змагунів) --ланки плавання, тенісу і голфу. Ярослав Козак звітував про господарські справи, про закінчення перебудови головного будинку, що коштувало 182,000 доларів. І. Чижович зробив підсумки діяльності УСО "Тризуб" Згідно з його звітом, річний бюджет "Тризуба" вносить 80,000 доларів.

Під час зборів відбулася дискусія у справі потреби та можливості будови купального басейну на "Тризубівці" Цю справу передано до вирішення новій управі.

Після уділення абсолюторії з признанням уступаючій управі, нову управу УСО "Тризуб" вибрано в такому складі: Ігор Чижович -- голова (під умовою, що хтось вневдовзі його замінить, що й сталося на другому засіданні нововибраної управи: на місце І. Чижовича вибрано адвоката Євгена Луціва, який погодився очолювати "Тризуб" до закінчення другої каденції;Орест Ткач, Богдан Чайківський, Орест Лесюк, Тарас Козак і Ігор Конрад -- заступники голови; Адріян Гаврилів -- скарбник, Володимир Сімків -- секретар. Методій Борецький -- референт преси, Лариса Дідач-- секретар членства, Ярослав Козак і д-р Іван Павлічка -- директори.

До товариського суду увійшли: Степан Гавриш -- голова, Микола Бойчук і Юрій Лесюк -- члени.

Контрольну комісію очолили: інж. Олег Цюк -- голова, Степан Ярема і Петро Кондрат -- члени.

Поодинокі комітети погодились очолювати: Я. Козак -- будівельний, Григорій Долинський -- імпрезовий, Я. Козак -- архівів і документації, інж. Богдан Сірий - інвестиційний, ГалинаДубіль -- розваг і пікніків. Правний радник -- адвокат Юрій Фаріон.

На зборах були присутні 83 члени УСО "Тризуб"

НАРОДНА ВОЛЯ, СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР 24 ТРАВНЯ 2001 Р

УКРАЇНСЬКИЙ ВІЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ВШАНУВАВ ПРОФ. ІВАНА МІРЧУКА

Мюнхен (УВУ). Український Вільний Університет вшанував пам'ять професора Івана Мірчука (2 травня) у 40-ліття його відходу у вічність одноденною програмою, на яку склались. панахида, святочні збори та виставка його наукових праць і матеріалів.

Апостольський Екзарх Німеччини і Скандинавії Владика Петро Крик (разом з ген. вікарієм Мироном Мольчком і дияконом проф. д-ром М. Шафовалом) відслужив на цвинтарі Гайдгазвен панахиду за спокій душі св. п. проф. І. Марчука. Докторанти УВУ Юрій Сахаров і Роман Яремко поклали вінок на могилу покійного ректора УВУ Владика Петра вголосив коротку надгробну проповідь, а 91-літній Рудольф Вагнер -- студент проф. Мірчука з-перед 50-ти років, згадав свого професора щирим теплим словом. На закінчення відправи тужливо пронеслася по цвинтарі пісня "Видиш брате мій..."

Ввечорі, при численній участі студентства і громадян Мюнхену, ректор УВУ проф. Леонід Рудницький, ген. секретар УВУ проф. Микола Шафовал та представник студентства Андрій Довганюк і доц. д-р М. Вінтоняк (спогодом-експромтом) накреслили наукові заслуги проф. Івана Мірчука та його духовну сільветку.

Ректор УВУ відкрив вечір думкою Бернарда де Клерво: "Ми є карлики, які стоять на плечах велетнів минулого" Він підкреслив науковий вклад праці проф. Мірчука про сутність та окремішність української духовості як і про взаємовідносини українського слов'янського та західноєвропейського мислення, що друкувався в шести томах. Мірчук

Частина присутніх на вечорі в пошану св. п. проф. ректора Івана Мірчука. У першому ряді зліва: донька проф. Мірчува І. Мірчук-Ратич, доц. Д-р Микола Вінтоняк і Владика Петро Крик.

Віталій Квітка

ЄВГЕН ПАШКОВСЬКИЙ: ВІД ШЕВЧЕНКІВСЬКОЇ І НОБЕЛІВСЬКОЇ ПРЕМІЙ НЕ ВІДМОВЛЯЮТЬСЯ

Литві досі існує чомусь єдина спілка письменників, до якої просто і природно увійшли нові письменники від альтернативи останніх двох десятиріч.

В Україні ж ставлення до так званих "конформістів" себто тих, хто, попри декларацію мистецької незалежності, на зорі Незалежності ввійшли до СПУ чи отримують із рук Національної спілки досі, в принципі, найвагомішу в краї і Шевченківську премію, доволі неоднозначне. Всі (чи майже всі) -- сучасні, нові, елітарні, альтернативні письменники замість радісного збудження з приводу того, що офіційними колами вшановується особа від них, яка написала сучасний роман аж ніяк не слідами "Прапороносців", очікували чомусь дива: що Євген Пашковський відмовиться від премії. У пресі виходили друком "передчасні анатем" на адресу автора "Щоденного жезла" про всяк випадок, якщо він візьме премію з рук Юрія Мушкетика.

Один з авторів щиро сподівався, що Євген Пашковський "зробить такий собі благородний жест, вчинок і реверс в бік свого безпритального і успадкованого минулого. Підпише свій дисидентський лист, розгепе, як у старі добрі часи, кілька стільців посеред офіційних декорацій спілчанського фотосалону" й зрештою

УКРАЇНА ПЛЯНУЄ ВІДКРИТИ НОВІ ГЕНЕРАЛЬНІ КОНСУЛЬСТВА

Київ ("НХ"). -- Україна планує відкрити в Німеччині два нові генеральні консульства: у Франкфурті-на-Майні та в Гамбурзі. Міністерство закордонних справ розглядає таку можливість спільно з німецькою стороною.

Пояснюючи вибір конкретних міст для заснування консульств, речник МЗС Сергій Бороденков пояснив: Франкфурт -- фінансовий центр світового масштабу, де розташований Європейський Центробанк, а Гамбург -- один з найпотужніших регіональних центрів Західної Європи. Обидва міста важливі з точки

зору українських економічних інтересів.

На сьогодні Україна має в усьому світі лише 13 генеральних консульств. Одне з них -- у Мюнхені. На думку деяких експертів, очікуване збільшення кількості дипломатичних місій у Німеччині може свідчити про певне зміщення зовнішньополітичних акцентів. Попри деяке прохолодження у відносинах України з Європою в останні місяці, Київ не переставє декларувати стратегічний курс на інтеграцію до Європейського Союзу. Саме цим незалежні оглядачі і пояснюють нинішні консульські пляни.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

На думку проф. Рудницького, треба опублікувати наукову спадщину проф. І. Мірчука окремим збірником в часі святкувань наступного ювілею УВУ

Андрій Довганюк -- студент УВУ з України, віддав шану великому Ректорові. На його думку, проф. Мірчук повинен служити прикладом ідейної і наукової посвяти -- як ідеал до наслідування студентам і молодим науковцям у їхній науковій праці для добра України.

Канцлер УВУ Микола Шафовал вголосив головне слово ввечора п.н. "Ректор Іван Мірчук як дослідник і синтеза українського духа", в якому зупинився на науковій спадщині професора, який був членом 9-ти чужинецьких наукових установ. Ідучи за Кантом, промовець накреслив такі важли-

віші виміри його життя і діяльності: відношення І. Мірчука до себе, до абсолюту та до суспільства.

Зі спогадом про проф. І. Мірчука виступив також доцент д-р Микола Вінтоняк, який коротко, на прикладі власного повоєнного студентського життя, представив особисті риси характеру вимогливого професора, який помимо цієї вимогливості, часто простягав допоміжну руку студентам.

Донька св. п. ректора Івана Мірчука, проф. І. Мірчук-Ратич, з великим зворушенням відкрила виставку у приміщеннях бібліотеки УВУ, що її підготували мгр Іванка Ребет та директор бібліотеки Мирослав Фішак, а відтак висловила сердечні слова подяки УВУ за влаштування цієї вдалої програми.



Фото: О. Рашко

травня 2001 р.), здається, біля Спілки Письменників накрапав дощ (можливо, останні сльози за радяно-спілчанським минулим і перші сльози нового майбутнього цієї організації) -- отож, погодні умови вочевидь завадили такому діалогові.

Скидається, втім, на те, що українському письменству помітно легше привітати СПУ з нарешті, як на початок тисячоліття, хорошим вибором кандидатури лавреата й властиво твору. По-друге, Євгена Пашковського -- з цілковито заслуженим письменницьким успіхом (так, я не обмовився -- якщо людина виконує добре свою працю, сподіваюся, вона заслуговує на 50 000 гривень, а не на заздрощі зусебіч), побажати передусім наступних романів і нових концептуальних рівнів у копальні української літератури. А щодо сподівань... Сподіваюся, зрештою, що хоч цього тисячоліття крига скресне: принаймні, у взаєминах між всіма вами, шановні представники еліти.

ЩЕ ДО СПРАВИ ЧЛЕНСТВА УКРАЇНИ В РАДІ ЄВРОПИ

Київ ("НХ"). -- Виключення України з Ради Європи не відповідає інтересам цієї організації, вважають речники Парляментської Асамблеї Ради Європи. Водночас Страсбург не має наміру послаблювати тиск на Київ, аби запобігти порушенню прав та свобод людини в Україні.

За словами офіційного речника ПАРЕ Маріо Гайнріха, раніше спалахи кожної кризи ефективно гасила відмінна робота української дипломатії та візити в Страсбург ексміністра закордонних справ України Бориса Тарасюка. Однак у квітні схвалено рекомендацію виключити Україну зі складу Ради Європи. Вирішальне голосування відкладено до червня, коли має відбутися звіт офі-

ційного Києва про виконання Україною зобов'язань як члена Ради Європи.

Маріо Гайнріх також сказав, що заяву про виключення України з Ради Європи, яка має бути подана не пізніше, як за три тижні, наразі немає і що дедалі більше поширюється думка не про ізоляцію України від решти європейських держав, а про необхідність наближати її до Європи.

Маріо Гайнріх визнає, що Рада Європи застосовує подвійні стандарти, коли погрожує виключити Україну за порушення свободи слова, але застосовує м'якші санкції до Росії, яка веде війну в Чечні. "Всі держави мають по одному голосі, але вага цих голосів неоднакова", -- сказав Гайнріх

УКРАЇНЦІ ЗДОБУВАЮТЬ ВЕРШИНИ ГІМАЛАЇВ

Київ("День"). -- Триває національна експедиція «Україна--Гімалаї-2001», що почалась 24 березня. Керівником експедиції є заслужений тренер України Валентин Симоненко. Після встановлення базового табору, всі зусилля учасників експедиції спрямовано на опрацювання нового маршруту на восьмитисячний Манаслу (8163 м). Спортивний склад експедиції поділено на три штурмові групи, які очолюють майстри спорту: першу -- Владислав Терзиул, другу Вадим Леонтьєв, третю -- Сергій Ковальов.

Людмила Передерій ("Вечірна Полтава")

ПОЛТАВСЬКІЙ ГРАВІМЕТРИЧНІЙ ОБСЕРВАТОРІЇ 75 РОКІВ



Другий у світі за потужністю декаметровий радіотелескоп під Полтавою "бачить" на відстані 15 мільярдів світлових років. Це відлуння "голосу" новонародженого Всесвіту. А в Полтавській Гравіметричній Обсерваторії, якій він належить, працює кращий спостерігач зірок у світі. З дослідженнями цього закладу рахувалися найвидатніші наукові світила планети. А місцева влада свого часу бачила в колективі обсерваторії робочу силу, яку регулярно десантувала на збір огірків та картоплі....

Тільки-но над Полтавою опускається вечір і небосхил рясно покривається зорями, зацкавлені полтавці поспішають у гравіметричну обсерваторію. Помістя Мясоедова, в якому вона розміщена, розташоване в справді казковому місці -- серед дибовижного старого саду. Тут навіть зорі здаються ближчими до землі. А коли дивитися на них у оптичний телескоп, то вони і взагалі поруч. Хіба ви й досі не бачили планети Сатурн, схожої на золотавий чоловічий брилик, чи серпанковий Юпітер, який нагадує "Чупа-Чупс"?

Або зоряне скупчення Плеяди -- красиве настільки, ніби чнясь невидима рука сипнула пригорщу діамантів? А символ кохання Місяць, при ближчому знайомстві, більше нагадує свіжу цементну кулю. Усі ці загадки Космосу щедро відкриває людям Полтавська Гравіметрична Обсерваторія Інституту Геофізики ім. С. І. Субботина Національної Академії Наук України, якій у квітні виповнилося 75 років. Це середній людський вік....

Ми зустрілися з директором обсерваторії, кандидатом технічних наук, лавреатом Державної Премії в галузі науки й техніки Валентином Булашеним.

-- Валентине Гавриловичу, настільки відомо, день народження обсерваторії завжди святкували восени. А чим є для неї 7 квітня?

Засновник Полтавської Гравіметричної Обсерваторії,

відомий учений астроном і геофізик, Олександр Якович Орлов вважав днем її народження саме цю дату, коли тут був закладений вихідний пункт для гравіметричного здійснення України.

Наразі обсерваторію назвали магнітогравітаційною станцією, і перебувала вона в складі Української Палати Мір і Ваг. Наш заклад виконував суто виробничі завдання -- працював над створенням гравіметричної карти республіки, яка б допомагала геологам у пошуку корисних копалин. У період із 1926 по 1938 рік колектив обсерваторії під керівництвом О.Я. Орлова виконав цю величезну роботу, а дані відіграли певну роль при розвідці родовищ нафти й газу в Україні, зокрема на Полтавщині.

-- Отже, гравіметрична карта України була створена. Чим іще займався заклад у цей період?

--Олександр Орлов поставив два важливі наукові завдання: вивчення сил земного тяжіння припливного характеру, тобто припливів у землі, аналогічних припливам у морях та океанах, а також вивчення особливостей орбитального руху нашої планети, себто визначення змін широт і коливання полюсів Землі. Для вивчення земних припливів звичай застосовуються дуже чутливі прилади, тому використали величезні підвали, побудовані ще при Мясоедові та поглиблені наприкінці 20-их років. Там були встановлені прилади, за допомогою яких визначали нахили земної поверхні, викликані гравітаційним впливом Сонця та Місяця. Ці роботи тривали 11 років лише в Полтаві. А вже після війни вони до сьогодні тривають у різних містах. За 50 років обсерваторія організувала понад 40 спостережних пунктів, у тому числі й у шахтах Донбасу. Треба сказати, що роботи виконувалися на високому світовому рівні і багато з них було, без перебільшення, піонерськими: У цьому велика заслуга видатного вченого Зінаїди Миколаївни Аксентьєвої (1900-1969 рр.), колишньої директора обсерваторії.

Цікавими були й спостереження за зміною широти, які розпочалися з 1939 року й набули найбільшого розмаху в 1950 -1960 роках. Про важливість робіт свідчило й те, що з 1953 по 1961 рік у нашому закладі діяло Центральне Бюро Радянської Служби Широти,

яке для практичних цілей оперативно обчислювало координати полюсу Землі. Керував дослідженнями Євген Павлович Федоров, який пізніше став директором головної астрономічної обсерваторії та академіком Академії Наук України.

Це, мабуть, був справді зоряний період у біографії обсерваторії?

Так, дослідження мали світове значення. До Полтави приїздили вчитися, стажуватися, брати участь у наукових конференціях представники багатьох країн світу. Учені-астрономи говорили нам, що вважали великою удачею побувати в Полтавській обсерваторії.

-- А коли прийшло усвідомлення того, що цивілізований світ, краще забезпечений технологічно, безнадійно вирвався вперед?

-- Десь у 70-их роках, коли до проблем вивчення Землі підключилася нова техніка, основана на засобах супутникового зв'язку. Такого обладнання обсерваторія не могла собі дозволити. Залишилися класичні оптичні астрометричні спостереження, які вже не мають світового значення, але для власних інтересів цікаві.

-- Що означає "для власних"?

-- Із 1939 року в обсерваторії накопичилися ряди спостережень. Тепер, маючи комп'ютерну техніку, ми можемо більш ретельно опрацювати їх, адже вони мають значення для розвитку космонавтики, геодезії, метрології. До речі, протягом 75 років наш заклад, окрім робіт із гравіметричного картографування та фундаментальних наукових досліджень, виконував і державні замовлення для народного господарства. Наприклад, наші спеціалісти брали участь у порятунку міста Соледар Донецької області. Коли в соледарських надрах вибрали багато соли й під будинками утворилися порожнини, місто почало опускатися. Навіть людей відселяли, щоб уникнути лиха. 10 років Полтавська обсерваторія проводила спостереження земної поверхні в місцях, які найбільше осіли. За цими даними зміцнювали ґрунти.

-- Людей, які працюють у Полтавській Гравіметричній Обсерваторії, часто називають фанатиками своєї справи.

-- На чий плечак нині тримаються дослідження?

-- Робота працівників обсерваторії завжди була свідком подвигу. Діставалося її засновникові Орлову, який змушений був у роки сталінізму виїхати з Полтави. Був період, коли керувала жінка, з'являючись на роботу з кобурою при боці, "упакованою" пістолетом. Але наші люди -- це справжня гордість. В обсерваторії працювали такі наукові світила, як академіки Олександр Орлов та Євген Федоров, член-кореспондент АН Зінаїда Аксентьєва, нинішній директор Головної Астрономічної Обсерваторії академік Ярослав Яків, багато вчених, які, захистивши наукові праці, стали докторами й академіками. Із тих, які працюють тут не менше сорока років, залишилося 6 осіб. Серед них -- учений секретар Вадим Голубицький, провідний науковий співробітник Василь Баленко, кращий у світі спостерігач покриття зірок Місяцем Борис Сінчеськул, який отримав відповідне визнання в Америці, про що, через його скромність, мало хто знає.

А як у вас нині з фінансуванням, адже час вимагає технологічного поліпшення, руху вперед?..

-- Трохи коштів виділяє НАН України, якій ми підпорядковані. Невелику допомогу надав Фонд Сороса. Відчутно допоміг Міжнародний фонд "Інтас". Ці кошти дали можливість придбати деякі прилади, оплатити телефон, пальне.

-- Чи підтримує вас місцева влада?

-- Протягом 40 років праці в обсерваторії такого не помічав. Хіба що телефонували: "Сьогодні відправляйте 10 осіб у колгосп імені Іванова, а завтра ще 10 -- в інший". Тільки-но розпочинався червень, уже сиділи на "сидорах", бо з райкому обривали дроті: "А ви знаєте, що пішли огірки? Треба їхати!" Автомобіль, що належав обсерваторії, буквально заганяли по колгоспах. Добре, що хоч це в минулому.

-- А що ж у майбутньому?

-- Вірю, що майбутнє в нас є. Із 1980 року, побачивши, що класичні оптичні спостереження вже втратили світове значення, обсерваторія започаткувала новий напрям -- декаметрову радіоастрономію.

(Закінчення буде)

Ганна Черінь

ГОРОБЦІ

Горобці жили під дахом, Мижились, на страх комахам, І жилось їм задовільно, Тільки взимку не привільно.

Бачать -- інші мудрі птіці Восени для заграниці Покидають цю солому, А весною -- знов додому

Горобці також не згодні Взимку мерзнути голодні. -- Для життя, а не для втіхти -- Ми покинем рідні стріхи. Подамосся на край світа, Наймосся там досита Й навесні в свою солому Повернемося додому.

Довго-довго ледь летіли. Крила втомлені боліли -- Але ось чужі краї. Всі птахи тут несвої... Небезпечні звірі хижі Нас вистежують для їжі!

Якось вижили. Ховались, Від напасти врятувались, Та й звили собі гніздечко Біля фарми недалечко.

Довелося посидіти, Покн вилупилися діти -- Діти жави, ненаситні, Люблять їсти зерна житні -- І шебечуть по-чужому І не хочуть вже додому

-- Ми тут лишимось. Фіть-фіть! Ви собі самі летіть!

Сліпота вже очі вкрила, Погубили пера крила -- Та нічого, не горе, Якось перекриєм море, Бо нас кличе рідна стріха, В ній на старість нам потіха.

Ледве-ледве долетіли... Крила зламани боліли

-- Як тут гарно, як чудово! Ми життя почнемо знову!

А в гнізді, в старім дворі Вже нові господарі. Ані сіна, ані листя. -- Тут для вас немає місця! Де ж бо ви тинялись досі? Ніжились на хмарочосі, Їли з медом шоколад? То летіть туди назад, Бо останні ваші пера Вискубаємо тепер!

Полетіли бідолахи, Перекинчики -- невдахи Через мор - океани, Вітрові - гурагани, В чужину свою стару Може долетять?.. Кру-кру

5 травня 2001 р.

Марта Бачинська

ТРИ ПОКОЛІННЯ ХОЛОДНИХ

28 квітня 2001 р. в Українському Музеї в Нью-Йорку відкрилася мистецька виставка п. н. *Три покоління Холодних*. На виставці -- картини та ікони Петра Холодного старшого (1876 -- 1930), його сина Петра Холодного молодшого (1902 -- 1990) та Андрія Харини (1951 -- внука Петра Холодного молодшого.

Мистецькі твори, що представлені на виставці, позначено з приватних колекцій. Кілька років тому Український Музей розпочав серію виставок, у яких підкреслено важливу роль колекціонерів у формуванні значних мистецьких збірок. І, саме, завдяки добрій волі приватних колекціонерів, багато музейних відвідувачів мало небуденну нагоду познайомитися з рідко баченими та цінними творами наших мистців.

Кажуть, що до мистецтва треба мати доступ, щоб навчитися його цінувати, тому Музей безмірно вдячний усім колекціонерам, які позичили мистецькі твори на цю виставку і своєю щедрістю і зрозумінням збагатили її для всіх, хто любить мистецтво і дорожить ним.

Картини та ікони позичено з приватної колекції Дзвінки і Бориса Захарчуків, Ольги і Ральфа деля Кави, Ярослави Кіналь, д-р Надії Кметти, Ольги Коваль, Святослава Н. Коцибали, Ольги Кузьмович, д-ра Яра та Ірини Моцюків, Оксани Раднш, д-ра Олександра і Дадні Сло-невських, Мотрі і Романа Слоневських, Богдани Титли, Наталії і Маркіяна Титлів, Лева і Тараса Чабанів, та з Українського Музею і Бібліотеки в Стемфорд. Велику кількість важливих та цікавих картин Петра Холодного молодшого, позичив на виставку колекціонер Орест Дутка.

Особливо цікаву колекцію, що складається з 19 картин Петра Холодного старшого, позичили д-р Святослав і Марта Б. Трохименки. Ці цінні картини зберігав під час війни та в роки еміграції батько д-ра Трохименка -- мистець і колекціонер Клим Трохименко. Можливо, що цей є єдиною більша колекція праць мистця поза межами України.

Цікавим фактом є те, що в родині Холодних виховувалося, у близькому порядку, кілька поколінь мистців, а це вже рідкісне явище в історії українського мистецтва. Не лише цікавим, але й великим є завдання науково дослідити творчу працю такої групи мистців, щоб побачити, чим вони подібні, а в чому вони інші, як виявляються їхні індивідуальні таланти, враховуючи те, що походять з одного родинного джерела. Мистецтвознавець д-р Дарія Даревич досліджувала творчі шляхи трьох мистців Холодних і подає ширші висновки своєю пошуку в двомовному ілюстрованому каталозі.

Твори названих мистців відрізняються з багатьох аспектів. Кожен з них має унікальний талант, який висловлює своєрідним способом і стилем. Та мною тих різних, їх лучить одно -- вони іконографі, які малюють українську ікону неовізантійським стилем. Та й і тут їхні індивідуальності чітко проявляються.

Петро Холодний старший народився 1876 р. у Переяславі на Полтавщині. Він студіював фізику та хімію, а свою любов до мистецтва задовольняв вечірніми курсами у Рисувальній Школі О. Мурашка

Він активно включився в українське мистецьке життя і в 1911 р., разом з відомими мистцями й письменниками, такими як Василь Кричевський та Олександр Олесь, заснував Організацію Українських Пластиків.

У роках боротьби за незалежність України, Холодний старший працював в уряді Української Національної Ради на посаді товариша (дорядника) генерального секретаря (міністра) народної освіти. Під час наступу більшовицької армії в 1919 році, він разом з урядом залишив Київ і згодом поселився в Львові. Тут він активно пропагував мистецьку справу і був одним із засновників (в 1922 р.) Гуртка Діячів Українського Мистецтва. Петро Холодний старший був особистістю, життєвий внесок якого в мистецтво, політику та науку мав значний вплив на розвиток української культури в першій половині ХХ століття. У каталозі виставки Д. Даревич пише, що відродження традицій української іконографії в Галичині завдячується праці Петра Холодного старшого, а також таким мистцям, як Модест Сосенко і Михайло Бойчук. Петро Холодний старший виконав багато ікон і вітражів та іконостасів. Д. Даревич каже, що "найбільшим його досягненням вважають розписи й іконостас у каплиці Духовної Семінарії та ікони й вітражі у Волоській церкві Успіння Пресвятої Богородиці у Львові".

Петро Холодний молодший народився в Києві 1902 року. Він закінчив Академію Мистецтв у Варшаві, де згодом викладав рисунок і темперну техніку малярства. Їздив до Франції та Італії на стипендію Отців Василіян. Був членом Асоціації Незалежних Українських Мистців і в 1930-их роках брав участь у виставках у Львові. Після Другої світової війни жив деякий час у Німеччині, звідки родина Холодних переїхала до Америки. Петро Холодний молодший помер у 1990 році.

Холодний молодший належить до тих українських мистців в Америці, яким завдячуємо відродження іконописного мистецтва українсько-візантійської традиції. У США є багато церков, що пишуться іконостасами, мозаїками та вітражами роботи Петра Холодного молодшого, наприклад: українська православна катедра св. Володимира в Нью-Йорку, українська католицька церква св. Юра в Нью-Йорку, українська католицька церква св. Івана Хрестителя в Гантері, Н. Й., українська православна церква-пам'ятник св. Андрія Первозваного в Савт Бавнд Бруку, Н. Дж., українська католицька церква св. Івана Хрестителя в Ньюарку, Н. Дж. та церква Успіння Матері Божої в Люрді, Франція.

Д. Даревич подає характерні особливості іконографії Петра Холодного молодшого, кажучи, що вони "включають гармонійність зіставлення вишуканих барв, стриманий кольорит". Вона відмічує, що в деяких, більше знаних його творах, як Благівіщення (1980) і Різдво (1985), Холодний молодший притримуються традиційних правил композиції і символіки кольору, а в приватно замовлених працях виявляє впливи модерних мистецьких течій. На думку В. Поповича, Холодний молодший є "одним із виняткових поетів кольорів, з допомогою яких видобуває прерізні настрої від своїх творів".

Андрій Харина -- внук Петра Холодного молодшого, народився

в Німеччині 1951 року. Разом з батьками переїхав до Америки, звідки згодом родина виїхала до канадського міста Торонто. А. Харина студіював мистецтво в Онтаріо Коледжі Мистецтва. В 1982 році взяв участь (разом з дідом) у виставці, яку влаштували в Нью-Йорку Об'єднані Українські Мистці Америки. Частіше він брав участь у виставках в Торонто. В 1994 р. одержав нагороду на виставці "Артсфест" з категорії "найкращої картини на виставці" за *Пісню ворони*, а в 1999 р. -- за *Парасоло*.

За дослідями Д. Даревича, ікони Андрія Харини віддзеркалюють "чутливість палітри" його діда, хоча вони повільно вказують на його індивідуальні "пошуки та іновачі в композиції, у формі та в кольориті". В його іконах підкреслюється "гармонійність та духовність". Д. Даревич відмічає, що у кожного з названих мистців найпевніша творча індивідуальна дорога виявляється в нерелігійному мистецтві.

У 1920-их роках Холодний старший був знаний з великого розміру картин з усної, історичної та культурної спадщини. Мистецтвознавець Святослав Гординський писав, що картина "*Ой у полі жито*" є "не лише одним із найкращих творів Холодного, але й одним з найкращих у всьому українському мистецтві". Цю картину знищив радянський уряд у 1950-их роках. Впливи сучасних західних мистецьких течій, наприклад імпресіонізму, знаходяться в його краєвидах, портретах і натюрмортах.

Краєвиди та натюрморти Петра Холодного молодшого віддзеркалюють впливи різних мистецьких течій -- від реалізму до частинної абстракції. Найцікавіші та найбільше унікальні його праці -- це малюнки комах, виконані темперною технікою з неймовірною прецизністю і найдрібнішими деталями у фотореалістичному стилі. Цими картинками Холодний молодший випередив фотореалістичний напрям у мистецтві, що став відомим шойно наприкінці 60-их і на початку 70-их років". Вона стверджує, що ці картини "найбільш творче досягнення і найцінніший внесок Холодного в загальне образотворче мистецтво, зокрема в українське".

Творчість Андрія Харини розвивалася та переходила різні мистецькі напрями, до яких він прилучувався, а саме: реалізм, кубізм та абстракт. Він малює фігуральні композиції, натюрморти та портрети. У його творах є багато психологічного змісту та особистих міркувань про суть життя. Його картини сильні, приваблюють своєю загадковістю, містерією та елементом неспокую.

Дарія Даревич каже, що "іти слідами виняткових і славних батьків, таких як Петро Хорлодний старший, ніколи не буває легко. Знайти свій своєрідний творчий шлях -- ще тяжче. Все ж таки немає сумніву, що цього досягнув Петро Холодний молодший і що Андрій Харина також зумів знайти свою творчу індивідуальність".

GOVERNOR GEORGE H. RYAN'S TRIBUTE TO ETHNIC WOMEN'S ORGANIZATIONS



CHICAGO, ILL -- Illinois First Lady Lura Lynn Ryan hosted Governor George H. Ryan's Tribute to Ethnic Women's Organizations in the James R. Thompson Center. The exhibits included over 30 different women's organizations displaying a colorful array of cultural items and information about their charitable work. Pictured with Mrs. Ryan are representatives from the Altar & Rosary Society - St. Joseph Ukrainian Catholic Church. Pictured left to right: Rosalie Deeds, Mrs. Ryan and Florence Kozyra.

AMNESTY BILL

LONDON (BBC) -- Ukrainian President Leonid Kuchma has sent an amnesty bill to parliament as a step marking the 10th anniversary of the country's declaration of independence, Interfax news agency reported on Wednesday, May 16. The bill is based on humanitarian principles and provisions of the Constitution's Article 10, an official in Kuchma's press office said.

The bill provides for certain categories of inmate whose crimes were not serious to be released. These include people who were minors at the time of committing their crimes, men and women who are parents of handicapped children, pregnant women, people who helped clear up the aftermath of the Chernobyl disaster, and victims of the disaster.

Inmates in the same categories whose crimes are serious, but who will have served at least half of their term, would also be released. Other convicts would be released on three years probation, and others would have the remainder of their prison terms halved.

FEDERAL GRAND JURY INDICTS 18 IN UKRAINIAN SMUGGLING RING

LOS ANGELES (AP), May 18 -- Eighteen people have been charged in a federal grand jury indictment stemming from a smuggling ring that allegedly brought Ukrainians illegally into the United States and forced some into prostitution. The 22-count indictment was returned by the grand jury Wednesday, May 16. It outlined a conspiracy scheme in which Ukrainians traveled to Mexico where they were then smuggled into the United States and brought to Los Angeles, U.S. Attorney John S. Gordon said.

The grand jury charged 17 defendants with conspiracy to smuggle illegal aliens into the United States, which carries a potential penalty of 10 years in federal prison for each smuggled alien. The 18th defendant faces charges of laundering the organization's proceeds through the purchase of real estate.

Authorities earlier this month announced that 11 of the defendants linked to the alleged smuggling ring had been taken into custody. A 12th defendant was later taken into custody. Six remain at large. The alleged ring leader of the conspiracy was Serge Mezheritsky, 35, a Ukrainian emigre who once ran unsuccessfully for the City Council of West Hollywood, which is heavily populated by Ukrainian and Russian emigres. Mezheritsky and nine other defendants also were charged with a separate conspiracy of smuggling immigrants for the purpose of prostitution.

An FBI affidavit said Mezheritsky had plans for a prostitution ring that would bring him income of dollars 10,000 a day, with

more money coming from the blackmail of clients secretly videotaped during sexual encounters.

After one of his Ukrainian madams was found murdered in her San Fernando Valley apartment, the affidavit said Mezheritsky was overheard on an FBI wiretap telling an associate it «just totally killed my business.»

Mezheritsky and his alleged coconspirator, Tetyana Komisaruk, 49, have been charged with smuggling between 200 and 2,000 people, charging them dollars 7,000 per person for the trip from Ukraine through Mexico to San Diego and then to other cities. Komisaruk's husband, two daughters and a son-in-law were charged as participants who transported the Ukrainians and laundered money through their bank accounts.

Mezheritsky and four members of the Komisaruk family are being held without bond. The 18th defendant, Alexander Tkabladze, 49, of West Hollywood, was charged with helping the conspirators to launder money by purchasing homes and a resort at Big Bear Lake in the San Bernardino Mountains, which Komisaruk named «Russian Big Bear» and advertised to Ukrainians for vacations.

The 12 defendants in custody were scheduled to be arraigned May 21 in U.S. District Court in Los Angeles.

The probe into the smuggling operation began in 1999 and was tracked by the FBI through extensive wiretaps on telephones and cellular phones, as well as intercepts of e-mail and faxes, court documents said.

UKRAINIAN PRIME MINISTER NOMINATED



Anatoliy Kinakh

KYIV (AP) -- President Leonid Kuchma said Tuesday, May 22, he will name the head of an influential Ukrainian business lobby, Anatoliy Kinakh, as the country's new prime minister. The nomination could lead to a new clash between Kuchma and the Communist-dominated Parliament, which must approve the appointment.

Last month, the legislature ousted reformist Prime Minister Viktor Yushchenko.

The Communist Party, which seeks a return to a Soviet-style command economy, has said it will only support a candidate who is a member of the party or shares its views.

Kinakh said he will hold «very serious» talks with the Communists but would insist on the «irreversibility of market reforms and the move to civil society.»

«This is the border of compromise,» he said in an interview with Internet newsletter Ukrainiska Pravda. Kinakh, head of the Union of Industrialists and Entrepreneurs, is backed by centrist factions. Kuchma said he would submit Kinakh's name to Parliament on Tuesday, May 22.

The vote will «once again show

whether the deputies on the left and the right think of the interests of Ukraine and its people or the interests of their clans,» Kuchma was quoted as saying by the Interfax news agency.

Yushchenko's reformist policies have been credited with producing the first signs of economic growth since Ukraine's independence in 1991.

The no-confidence vote in Yushchenko followed an unlikely alliance between Communists, who staunchly opposed Yushchenko's reforms, and centrists and others who sought a greater role in the government ahead of next year's parliamentary elections.

Ukrainian politics were plunged into turmoil late last year when opposition leaders accused Kuchma of involvement in the slaying of journalist Heorhiy Gongadze. Kuchma has denied the accusation.

Their protests were joined by groups who were unhappy with Kuchma's overall performance on the economy, and protest marches were held in the capital Kyiv and other cities.

Last week, Kuchma opened consultations with political leaders to find a candidate for prime minister, and in recent days he increasingly mentioned Kinakh.

The 46-year-old former maritime engineer headed the regional administration in the southern Mykolaiv area in 1994-95 and served as deputy prime minister for industrial policy in 1995-96.

He was later responsible for privatizing strategic enterprises and has been a member of parliament since 1998. Last year, Kinakh formed his own party, the Party of Industrialists and Entrepreneurs.

COUNCIL OF EUROPE "IMPROVING" SOURCE ON UKRAINE - UKRAINIAN FOREIGN MINISTER

KYIV (UNIAN), 16 May -- Ukrainian Foreign Minister Anatoliy Zlenko has told journalists on May 16 that the «position and tone of the Council of Europe with regard to Ukraine is improving» This is the conclusion he came to based on meetings with the Council of Europe leadership and statements by the participants of the 108th meeting of the Committee of Ministers of the Council of Europe on 10-11 May.

An UNIAN correspondent quotes Zlenko as saying at the same time that the «changes in the attitude towards Ukraine are taking place in direct proportion with the reassurances by the Ukrainian side as to the work which has to be done, in

particular with regard to the fulfillment of obligations. If we continue adhering to our obligations and fulfilling everything that we promised by the PACE [Parliamentary Assembly of the Council of Europe] session in June, then the tone and the position of the assembly will improve even further»

The minister told journalists about meeting with the members of the Ukrainian delegation to the PACE which he «left with a most pleasant impression» In particular, he said that the focus of the meeting was on the measures that have to be implemented by the Ukrainian legislative and executive powers in order to fulfil the obligations to the Council of Europe.

UKRAINE AND POLAND TO CREATE NEW MOBILE ANTI-AIRCRAFT MISSILE COMPLEX

KYIV (UNIAN, 12 May) -- A new mobile anti-aircraft missile complex will be created soon by Ukraine and Poland, Ukrainian Defense Minister Oleksander Kuzmuk said.

According to Kuzmuk, Ukraine has been working with its strategic partner Poland «on this subject for three years already» Answering a UNIAN question about the possibility to use this complex in battalions which are armed in accordance with NATO standards, Kuzmuk said that «the anti-aircraft missile complex will have only one

standard -- it will destroy aircraft»

Information by UNIAN: The new anti-aircraft missile complex is being created by Poland and Ukraine within the framework of the program aimed to strengthen military and technical cooperation between the two countries. Central design bureau Arsenal (in Kyiv) and the Military and Technical Academy in Poland are taking part in the project. It is expected that this is going to be the first example of armament that Ukraine will create together with a NATO-member country.

SAVING VERKHOVYNA...

In the April 5th issue of Narodna Volya Mr. Bohdan Kandiuk's wonderful article describes how the Ukrainian Community in Glen Spey, N.Y. honored Ukraine's Bard, Taras Shevchenko (in Ukrainian.) For the benefit of the American born who did not have a chance to learn to read in Ukrainian, it would be a service if the Editor could translate it, and print it in the newspaper.

In reading this article I could not help but tie this community to Verkhovyna. This «Ukrainian Village» grew around Verkhovyna. The two churches represent the Eastern and Western Churches in Ukraine.

The residents of this village, like nowhere else in this country, have celebrated every holiday, as they would have celebrated in Ukraine. I was privileged to experience this love of Ukrainian culture, especially music and dance, while managing Verkhovyna in the 1970s. That is why it seems inconceivable, for either Verkhovyna or the Ukrainian Village not being on top of that mountain.

Thank God, some positive efforts have been made, but more funds are needed, even though there have been many generous contributions.

Our UFA Seniors were in the

forefront, but some people are still skeptical that the Foundation can buy

it, so they held off from contributing. Others held off because they did not like a certain person on the Board.

Well, the first week of June, papers will be signed. Verkhovyna will belong to the Ukrainian Community. Verkhovyna and the Ukrainian Village will be saved.

So now is the time to put all skepticism aside and send that check that you were holding. If there is a person on the Board not to your liking, he may not be there tomorrow. Verkhovyna and the Ukrainian Village will still be there. You can feel the pride of having contributed to preserving a very beautiful piece of Ukraine in the Catskill Mountains of New York.

I urge the Foundation Board to publish immediately your tentative plans, maybe too late for this season, but in time for the future. People are asking: are they planning to continue youth festivals, sports camps, Ukrainian dancing school, conventions, conferences?

Beside some housing for el-

derly or condominiums, answers to these questions will encourage participation and donations.

«Schaslyvo z Bohom!»

Fraternally,
Joseph Charyna
Honorary UFA Council Member
President UFA Seniors

UKRAINE BEGINS REQUIRING FOREIGN PASSPORTS FOR CIS

KYIV (AP), May 6 -- Citizens of other former Soviet republics will be able to enter Ukraine only with their foreign-travel passports, instead of the domestic passports accepted until now, a government spokeswoman said.

The government adopted the new measure at its meeting, said the spokeswoman Natalia Zarudna.

However, she said that citizens of the Commonwealth of In-

dependent States -- an alliance of former Soviet republics excluding the Baltic countries of Latvia, Lithuania and Estonia -- would still not need visas to enter.

Previously, citizens from commonwealth countries could enter Ukraine using their domestic or even old Soviet passports with residence documents, and did not require presentation of a separate passport issued for travel abroad.

ATTENTION SUBSCRIBERS & COLLECTORS!

Teachers, Students, Collectors, Subscribers...

Many FORUM back issues are available!

The Ukrainian Fraternal Association is planning to move its offices to another location in the near future and we have found many back issues of FORUM available at the nominal price of \$3.50 U.S. Currency including postage.

To find out which issues are available, please call the UFA Home Office at 570-342-0937 or write to FORUM Magazine, 440 Wyoming Ave., Scranton, Pa. 18503

THE VERKHOVNA RADA PRESENTED THE NEW LAND CODE

There are some key points of the new land code:

-- transitional moratorium on purchase and sales of agricultural land;

ban on agricultural land ownership by foreign persons and legal entities in Ukraine;

-- transitional limitation (up to 100 ha) of the agricultural land plot size per owner;

-- priority of central and local authorities over other bodies to solve the issues of land allocation and ownership rights.

Minister of the Agrarian Policy of Ukraine Ivan Kyrylenko noted

during the discussion that the new Land Code makes it possible namely to preserve the existing economic complexes in the Ukrainian agriculture and build a new economic system based on the private ownership on land and property. He defined the new agricultural economic system as collective in form and private in content.

According to the head of the profile parliament committee Kateryna Vaschuk, the moratorium on land purchase and sales will be cancelled only when the laws on land cadaster, land assessment, land mortgage and others are adopted.

SISTER MARY CARMELA PAZDREY, OSBM (1918-2001)



Fox Chase Manor, PA, May 2, 2001 -- On Friday, April 27, 2001, Sister Mary Carmela Pazdrey fell asleep in the Lord at the Motherhouse of the Sisters of St. Basil the Great. Sister was still alive in her ministry at the Basilead Library at Manor College.

Sister Mary Carmela, a native of Pennsylvania and daughter of the late Rev. Michael Pazdrey and the late Mary Agatha Ivanush entered the Basilian Order on December 8, 1942, and was invested with the religious habit by her Father on May 27, 1943. Her final profession took place on August 26, 1951 in the presence of her brother Reverend George Pazdrey. In addition to her parents, Sister is preceded in death by her brother Reverend George Pazdrey and her Sisters Helen and Vera. Sister is survived by two sisters, Olga and Olympia and her brother Michael.

During her years in the Basilian community Sister taught in the parish

schools of St. Vladimir's, Arnold, PA, St. Nicholas, Watervliet, NY, St. George, New York City, St. Michael's, Yonkers, NY, St. Peter and Paul, Auburn, NY, St. John the Baptist, Newark, NJ, St. Peter and Paul, Jersey City, NJ, St. Cyril and Methodius, Olyphant, PA., Sister also taught at St. Basil Academy, Fox Chase.

Sister Mary Carmela held key positions in the community serving as Provincial Secretary and Superor of the Fox Chase Community. In 1960, Sister was elected Vice Provincial of the Basilian Philadelphia Province and from 1965-70 served as the Provincial Superior. As Provincial Superior, Sister Mary Carmela was instrumental in initiating the construction of the new St. Basil Academy Building and the Basilead Library at Manor College. It was also through Sister's influence that laypersons were accepted onto Manor's Board of Trustees.

Parastas services were held in the Sister's Chapel at the Basilian Motherhouse on April 30th with the Sisters' Chaplain Rev. Michael Rozmarynowycz as the celebrant. The Sisters sang the responses. On Tuesday, May 1, a Funeral Divine Liturgy was sung in The Holy Trinity Chapel of the Sisters of St. Basil the Great. The Most Rev. Walter Paska officiated along with Reverend Orest Mykhaylyuk, Reverend Michael Rozmarynowycz and Reverend Sandrick, OSBM. Sister Mary Cecilia Jurasinski, OSBM Provincial Councilor and President of Manor College delivered the eulogy. Interment immediately followed in the Sisters cemetery. May the memory of Sister Mary Carmela be eternal!



НАРОДНА ВОЛЯ



РІК LXXXXI. Ч. 22 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 31 ТРАВНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA May 31, 2001. YEAR LXXXXI. № 22

ПРОЄКТ ЗЕМЕЛЬНОГО КОДЕКСУ ПРОВАЛИВСЯ У ВЕРХОВНІЙ РАДІ

Київ ("НХ"). -- Незважаючи на те, що напередодні члени української делегації в ПАРЕ та Президент Леонід Кучма домовилися об'єднати зусилля, аби якнайшоріше виконати всі зобов'язання перед Страсбургом, фракція комуністів внесла проєкт постанови про відхилення Земельного Кодексу.

Коли цей проєкт не пройшов, комуністи заблокували трибуну і унеможливили постатейне голосування за законом, який захищає приватне право на землю. Інші спроби ухвалити будь-яке рішення не набрали необхідної кількості

голосів.

Земельний Кодекс вважається відхиленим і має бути доопрацьований, -- сказав голова парламенту Іван Плюш. Голова аграрного комітету Катерина Вашук пояснила провал ухвалення Земельного Кодексу відсутністю в залі багатьох депутатів, які в цей час проводили консультації з кандидатом в прем'єр-міністри.

Верховна Рада також не спромоглася ухвалити остаточну редакцію Закону про судострій, що може погіршити позиції України на засіданні Парламентської Асамблеї Ради Європи.

ДИРЕКТОР СВІТОВОГО БАНКУ ЗАВЕРШИВ ВІЗИТУ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, минулого тижня перебував в Україні директор Світового Банку Лука Барбоне, який провів переговори з першим віцепрем'єром Юрієм Схануровим. Опісля він заявив журналістам, що Україна практично виконала всі вимоги СБ щодо надання їй програмної системної позики на 750 млн. доларів.

Тепер здійснюється праця щодо оздоровлення банку «Україна», вводиться жорсткий облік

ЗРОСТАЮТЬ ВАЛЮТНІ РЕЗЕРВИ

Харків ("СК"). -- Валютні резерви Національного Банку України на початку травня становили 1 млрд. 814 млн. доларів, повідомив директор департаменту валютного регулювання НБУ Сергій Яременко. Тим часом, на кінець минулого року резерви становили 1 млрд. 620 млн. доларів.

Основною причиною збіль-

витрачання газу, чого вимагає СБ, тому Україна очікує, що рада директорів Світового Банку, яка збереться у червні, прийме позитивне рішення щодо виділення кредиту, тож в липні можна буде одержати перший транш на 250 млн. доларів.

Якщо ж цього не станеться, то надання кредиту відкладуть щонайменше на рік -- допоки не буде обрана нова Верховна Рада і не буде сформований новий уряд.

шлення валютних резервів є викуп Національним Банком надмірної пропозиції валюти на валютному ринку. З початку року чистий обсяг купівлі Національним Банком валюти на міжбанківському валютному ринку становив 520 млн. доларів. Досягнутий обсяг валютних резервів є найбільшим з часів фінансової кризи в серпні 1998 року.

БУРГОМІСТР БЕРЛІНУ РАДИТЬ УКРАЇНІ ПРИСКОРИТИ РЕФОРМИ

Київ ("НХ"). -- Минулого тижня Київ відвідав бургомістр Берліну Ебергард Діпген. Цілу зливу візит до Києва німецьких політиків та державних діячів останнім часом він пояснює тим, що в Німеччині зростає розуміння того, що Україна, це не лише Чорнобиль. "Я знаю, що Україна чекає від Німеччини допомоги в перетворенні на міст між двома частинами Європи.

Наша увага тепер прикута і до історичного коріння наших зв'язків, і до нових перспектив економічної співпраці. Для мене

було дуже важливим почути від Президента, голови Верховної Ради та міністра закордонних справ України, що процес реформ тут вже став незворотним", -- сказав Е. Діпген. На його думку, для розвитку економічної співпраці тепер вкрай необхідні стабільна податкова система та реформа цивільного права.

Бургомістр Берліну сказав, що столиця Німеччини, як і Київ, залишається великим будівельним майданчиком і буде таким ще багато років.

ВІДКРИЛАСЯ МІЖНАРОДНА КОНФЕРЕНЦІЯ

Львів ("НХ"). -- У місті починається конференція, на якій розглядаються проблеми розширення Європейського Союзу на Схід. Участь у форумі беруть експерти з України, Польщі, Німеччини та Франції. Це одна з низки конференцій, організованих за сприяння Фонду Генріха Біюля, які під-

німають проблематику кордону.

Цього разу учасники форуму намагалися розглянути досвід німецько-французького примирення і налагодження прикордонної співпраці. Розглядалися питання перенесення цього досвіду на взаємини між німцями й поляками, поляками й українцями.

БІЛОРУСИ ЗАСТРЕЛИЛИ УКРАЇНЦЯ

Київ ("Поступ"). -- Українське МЗС офіційно заявило про початок розслідування інциденту, що стався в Білорусі з громадянами України.

Білоруська міліція влаштувала засідку на українських громадян, які приїхали до міста Єльська за запасними частинами для сільськогосподарської техніки. За словами представників міліції, українці розплатилися 4,800 фальшивими доларами США.

Коли вони поверталися за залишеними запасними частинами, правоохоронці відкрили по них автоматний вогонь. Внаслідок перестрілки одного українця смертельно поранено, а чотирьох арештовано.

Міністр закордонних справ України Анатолій Зленко назвав усе, що сталося, сумним випадком. Він також зауважив, що МЗС вже офіційно попросило роз'яснень від білоруської сторони.

УКРАЇНА МАЄ НОВОГО ПРЕМ'ЄРА



Прем'єр Анатолій Кінах

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, 29 травня Верховна Рада затвердила голову Спільки Промисловців і Підприємців Анатолія Кінаха новим прем'єр-міністром України. До останньої хвилини можливості Кінаха були невпевні. Багато комуністів рішило взагалі не голосувати.

До затвердження кандидата на пост прем'єр-міністра треба було 226 голосів у 450-особовому парламенті. Кінах одержав 239 голосів, 2 --проти.

Анатолій Кінах народився у Молдові, йому 46 років, він -- колишній морський інженер, який був заступником прем'єр-міністра до справ індустріальної політики в 1995-1996 роках.

А. Кінах обіцяв продовжувати реформи та промощувати Україні шлях до європейської інтеграції. Своїм пріоритетом назвав вищі заробітки громадян і боротьбу з бідністю. З поваленням уряду Ющенка комуністи надіялись припинити реформи та повернутися до старої радянської командної економіки.

УКРАЇНА ПОЗБУЛАСЯ СТРАТЕГІЧНОГО ЛЕТУНСТВА

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, останню крапку поставлено в існуванні в Україні стратегічного летунства. Згідно з договором між Міністерствами Оборони України та США щодо ліквідації літаків Ту-160, Ту-95 і крилатих ракет повітряного базування Х-55, в Узині, що на Київщині, знищено останній «дальнобійник» з родини «туполевів».

У лютому цього року пішов у небуття «160-ий», а днями -- Ту-95. Гордість радянської авіації -- «95-ий» понад сорок років перебував на озброєнні ВПС. Це був

один із найнадійніших літаків -- загроза для умовного противника.

Такі машини, що базувалися в Узині, патрулювали над нейтральними водами Арктики. Ці машини належить унікальне досягнення: із дозправкою вона облетіла всі кордони колишньої держави, перебуваючи в повітрі 36 годин 40 хвилин. Якраз один із таких літаків 1961 року брав участь у випробуванні водневої бомби. Літак знищено за допомогою такої технології, що відновлення його неможливе.

Б. ТАРАСЮК ПРО ЗМІНИ У ЗОВНІШНІЙ ПОЛІТИЦІ ДЕРЖАВИ

Колишній міністр закордонних справ України Борис Тарасюк вважає, що в зовнішній політиці держави відбулися негативні зміни. В інтерв'ю "Німецькій Хвилі" Тарасюк заявив, що йдеться про стратегічні питання, такі як згортання співпраці з Європейським Союзом.

Борис Тарасюк не вважає, що зміни в зовнішній політиці пов'язані зі зміною керівника відомства. На його думку, навпаки, відставка стала скоріше наслідком зміни курсу, що так чи інакше надійшов

би. Разом з тим експеримент переконалий, що незабаром Україні вдасться подолати негативні, антидемократичні тенденції у зовнішній та внутрішній політиці: "Подолавши внутрішньополітичну кризу, ми повинні знову поставити на порядок денний питання стратегічне -- інтеграція в європейську та євроатлантичні структури"

Пан Тарасюк повідомив, що має намір очолити новостворений Інститут Євроатлантичної Співпраці, презентація якого відбудеться наступного тижня.

ПАРЕ ПЕРЕНЕСЛА РОЗГЛЯД УКРАЇНСЬКОГО ПИТАННЯ

Київ ("Радіо Люкс"). -- Парламентська Асамблея Ради Європи перенесла розгляд українського питання з червня на вересень. Таке рішення ухвалено 22 травня на засіданні Постійного Комітету ПАРЕ.

Рішення про перенесення

розгляду «українського питання» прийнято після того, як зібрання поінформовано про «активізацію дій Верховної Ради, Адміністрації Президента, Міністерства Закордонних Справ України на виконання зобов'язань нашої держави перед Радою Європи»

ВЕРХОВНА РАДА ПРОТИ ІМПІЧМЕНТУ ПРЕЗИДЕНТА

Київ ("Радіо Люкс"). -- Верховна Рада не внесла до порядку денного проєкту постанови щодо імпічменту Президента. "За" проголосувало 200 депутатів. Не голосували: парламентська група "Трудова Україна", фракції СДПУ(О), "Демсоюз", "Солідар-

ність", "Регіони України", Партії Зелених України, Народно-Демократичної Партії, "Яблуку"

23 травня провідник соціалістів Олександр Мороз заявив, що це питання буде вноситься на розгляд ВР щотижня, поки не буде включене у порядок денний.

ЛЬВІВ'ЯНИ ПІКЕТУВАТИМУТЬ ОБЛАСНЕ УПРАВЛІННЯ КУЛЬТУРИ

Львів ("Львівські Новини"). -- Загони українізації припиняють пікетувати концерти російськомовних артистів, натомість мають намір найближчим часом провести пікет квартири начальника обласного управління культури Р. Лубківського, -- заявив голова ЛОО УРП Степан Серета

Серед наголосив, що в управлінні культури діє комісія, що повинна регулювати концертну діяльність в межах Львівської області, а тому слід звернути увагу на її діяльність. Степан Серета заявив, що УРП ініціюватиме звільнення Романа Лубківського із займаної посади.

ЛЬВІВ'ЯНИ ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ІГОРЯ БІЛОЗОРА

Львів ("НХ"). -- Рік тому у Львові загинув композитор Ігор Білозір, смерть якого призвела до протистояння української та російської громад. З нагоди цієї дати в місті відбулися жалобні заходи, присвячені вшануванню пам'яті загиблого.

Ті, хто знали композитора особисто чи його творчість, зібралися мимного понеділка у центрі міста, щоб віддати шану талановитій людині, творцеві української музики.

До цієї дати у Львівській філярмонії відбувся концерт-реквієм за участю відомих артистів, а згодом на проспекті Т. Шевченка, місці, де композиторів завдано смертельних травм, молодіжні аматорські ансамблі виконували твори Білозора.

Напередодні дня пам'яті, активісти громадського комітету "За правду!" популяризували українську музику, роздаючи власникам львівських кав'ярень касети з українськими піснями.

УКРАЇНА ВПЕРШЕ ВІЗЬМЕ УЧАСТЬ У ВЕНЕЦІАНСЬКОМУ БІЕНАЛЕ

Київ. -- Як повідомив комісар України на Бієнале у Венеції Олександр Федорук, цього року Україна вперше візьме участь у венеціанському Бієнале. Інавгурація українського проєкту у Венеції відбудеться 6 червня, а відкриття 49 Бієнале -- 9 червня.

Український проєкт має мотто "Інтервали - 11" і є складовою частиною мистецької про-

грами "Інтервали", над якою впродовж 1999-2000 років працювали такі автори: Валентин Расвський (куратор), Арсен Савалов, Олег Тістол, Ольга Мелентій, Юрій Соломко та Сергій Панич.

Український проєкт на Бієнале є своєрідним маніфестом постчорнобильської доби.

НАРАДИ У СПРАВІ ДЕЛІМІТАЦІЇ ДЕРЖАВНОГО КОРДОНУ

Луганськ ("УМ"). -- На днях розпочалося тут чергове засідання комісії з делімітації державного кордону між Україною та Росією.

В порядку денному засідання -- обговорення низки не вирішених раніше питань стосовно кордонів на Лугансько-Ростовській та Донецько-Ростовській ділянках; праця над проєктом договору між Україною та Росій-

ською Федерацією "Про державний кордон", низка інших питань.

Як зазначив на відкритті засідання комісії керівник української робочої групи, в. о. начальника відділу прав оформлення державного кордону Правового Департаменту МЗС України Леонід Осаволок, протягом цього року має бути завершена як праця з делімітації кордонів, так і праця над проєктом договору.

УКРАЇНА ВІДКРИЛА ПОСОЛЬСТВО У БАГДАДІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, на днях у Багдаді відбулося відкриття українського посольства. З українського боку у відкритті взяв участь перший віцепрем'єр-міністр України Юрій Схануров.

Напередодні відкриття посольства Схануров мав зустріч з Президентом Іраку Саддамом Хусейном, з яким обговорив питання розвитку українсько-іракської співпраці в торговельно-економічній галузі.

УКРАЇНЦІ ПІДКОРИЛИ МАНАСЛУ

Львів. -- Як повідомили українські ЗМІ, учасники національної експедиції "Україна-Гімалаї - 2001" підкорили одну з найвищих вершин світу -- восьмитисячник Манаслу (8163 метри).

Незважаючи на погану погоду і велику висоту, наші спортсмени дійшли до вершини без кисневих масок. До цього наші альпіністи підкорили безіменну вершину висотою 6251 м. Її назвуть Україною.

ПОМЕР ВОЛОДИМИР СОХАН

У середу, 23 серпня, на 78-му році життя помер у лікарні, після короткої та важкої недуги, колишній довголітній головний секретар Українського Народного Союзу Володимир Сохан -- знаний союзний і громадський діяч, почесний член Головного Уряду УНСоюзу та член Українського Братського Союзу, родом з Бібрки пов. Ходорів в Україні.

Св. п. Володимир Сохан залишив у великому горі дружину

Неонілю, доньку Рому Сохан-Дзевич з чоловіком Андрієм і синами Марком і Павлусем, сина Тараса-Юрія, братів Олега та Ігоря з родинами.

Похорон відбувся в суботу, 26 травня, з церкви свв. Петра і Павла в Джерзі Сіті, Н.Дж., а тілні останки Покійного спочили на цвинтарі Норт Арлінгтон. Нехай американська земля буде Йому легкою.

"ЧЕРЛЕНА"

Скрентон, Па. -- Перед нами нова книжка -- роман "Черлена" авторства Святослава Левицького, що вийшов у в-ві "Нова Зоря" в Івано-Франківську з датою 2001 року на 296 сторінках друку. Наклад -- 1000 примірників.

У романі автор змальовує характери героїв національно-визвольних змагань у 1946 -- 1947

роках. Творови притаманні художня завершеність і сюжетно-психологічна гострота розповіді

Книжку можна придбати за 15 доларів з пересилкою, пишучи на нижнечу адресу:

Mr. Sviatoslav Levitskyi
87 Dowbush Rd.
Leighton, PA 18235
Tel. (610) 377-4464

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's Use: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вилучати мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

ДЕСЯТЬ РОКІВ ПРАЦІ НБУ

(За матеріалами пресової служби НБУ)

Десятиріччя (25 травня) -- відносно короткий час для історії, проте Національний Банк України спромігся допомогти Україні дати відповідь на запитання, яким має бути її місце і роль у світовій економіці? Для цього НБУ використав увесь арсенал засобів, яким має володіти центральний банк будь-якої країни. Він виходив зі стратегічної мети -- забезпечити стабільність національної валюти і ефективність функціонування банківської системи України.

На початку 90-их років політична орієнтація України на формування вільної ринкової економіки призвела до істотних змін у банківській сфері країни. Комерціалізація державних банків, поява мережі комерційних банків, збільшення кількості суб'єктів підприємницької діяльності сприяли зростанню суспільного зацікавлення в автоматизованій системі, що прискорила б міжбанківські розрахунки та підвищила б їх надійність і безпеку. Такі можливості могла створити тільки електронна система міжбанківських розрахунків та електронних розрахунків за участю фізичних осіб.

НБУ з 1992 року почав працювати над її впровадженням. Усю цю працю акумулюють два відповідні структурні підрозділи НБУ -- департамент інформатизації та центральна розрахункова палата. 5 серпня 1993 року перші електронні платежі відкрили початок новітньої ери у сфері автоматизації банківської справи в Україні.

2001 рік є восьмим роком промислової експлуатації системи електронних міжбанківських розрахунків Національного Банку. Основний напрям її розвитку -- створення та впровадження в рамках наявної платіжної системи нової підсистеми. Йдеться про систему термінових переказів, що здійснюватиме перекази грошових коштів між банками України в режимі реального часу, з негайним зарахуванням коштів на рахунок банку-отримувача. Сьогодні у центральній розрахунковій палаті в дослідному режимі експлуатується програмне забезпечення, з яким взаємодіє 16 комерційних банків.

Другий етап реалізації концепції електронного грошового обігу в Україні розпочався в 1997 році. В Україні належало налагодити працю платіжної системи за безготівковими розрахунками населення у торгівлі та сфері послуг. Для цього НБУ та міжнародна платіжна система VISA International вперше у світі розробили і в 1998 році успішно впровадили нову систему -- ТОПАЗ. Вона виконує функції авторизації, клірингу і розрахунків у гривнях в Україні за внутрішніми транзакціями, що здійснюються за допомогою міжнародних та внутрішніх платіжних карток. Система ТОПАЗ дала змогу підвищити прибутковість українських банків-членів VISA International.

Нові завдання у сфері автоматизації процесів, що відбуваються в НБУ постали під час створення в Україні ринку державних цінних паперів. Починаючи з 1995 року, в банківській системі України функціонує автоматизована система комплексного обслуговування суб'єктів цього ринку. Прямими її учасниками є понад 150 банків та їх клієнти -- резиденти й нерезиденти. Отже, комерційні банки виконують усі операції з облігаціями внутрішньої державної позики безпосередньо з власного бюра, а ядром системи є електронний депозитарій Національного Банку України, який, крім розміщення та зберігання цінних паперів, здійснює подальше обслуговування угод, виконує двосторонній кліринг грошових зобов'язань Державної Скарбниці та комерційних банків тощо.

Втім, "винянити" гривню і забезпечити їй безперешкодний обіг -- тільки цього замало. Потрібно дати їй простір, наділити силою, зроби її спроможною впливати на економіку -- бажано не тільки на вітчизняну. Ось чому передбачення основних макроекономічних показників, а особливо інфляції, вважається чи не найважливішою передумовою для успішного проведення монетарної політики Національним Банком України.

З метою такого передбачування в НБУ створено департамент економічної аналізи, досліджень і передбачування. Департамент розробляє передбачувані макроекономічні моделі, регулярно надає керівництву банку матеріали з аналізою української та світової економіки, вивчає досвід центральних банків інших країн. Ці висновки ґрунтуються не тільки на експертних оцінках.

Основними критеріями оптимального обмінного курсу національної валюти залишаються підтримка конкурентоспроможності економіки, з одного боку, та контролю інфляції -- з іншого. Широке коло досліджень стосується реального сектора економіки та бюджетної сфери. Йдеться про забезпечення взаємодії та скоординованості монетарної та фінансової політик. Адже Національному Банку треба знати: відповідають параметри бюджету очікуваному рівню інфляції та зростанню реального ВВП чи ні? З іншого боку, потребує подальших досліджень роль динаміки ВВП як чинника, пов'язаного зі змінами в майбутній інфляції.

Михайло Шпонтак

ЩЕ ОДНА СУСІДКА СТАЄ СОЮЗНИКОМ УКРАЇНИ

Як пише "Файненшл Тайме" з 3-го травня, Євген Марчук старався переконати Конгресовий Комітет Безпеки і Співпраці в Європі, що Америка залишається найважливішим партнером України. Він оправдував більшу співпрацю України з Росією як потребу добросусідських стосунків задля збереження стабільності в регіоні.

Насвітлюючи ситуацію в Україні, секретар РНБО України скаржився на економічні труднощі, що стоять на перешкоді демократичного розвитку молодого держави. Пан Марчук говорив, що політична нестабільність України є наслідком "касетного" скандалу та знищення журналіста Г. Гонгадзе. Він пообіцяв, що Україна працюватиме до Європи та буде надійним партнером США. Слід пригадати, що пан Марчук постійно виступає в Україні проти завершення побудови нафтопроводу з Одеси до Польщі, здається, щоб перешкодити у заходах унезалеження України від російських енергоносіїв. Напрошується, отже, питання, для кого працює пан Марчук...

Адріян Каратницький голова вагомої американської інституції "Фрідом Гавз", у своєму слові перед Комісією Конгресу США розважливо й об'єктивно вказав на перешкоди, що їх став-

лять українські силові державні структури. Адміністрації Президента Кучми для свободи преси, прав людини, верховенства права та їхньої ролі у відставці прем'єр-міністра Віктора Ющенка тощо. Однак, пан Каратницький у своєму звіті ствердив, що Президент Кучма не є тираном, подібним до білоруського президента Лукашенка.

"У нинішній Україні є політичне місце -- часто не дуже вигідне місце, а все таки є місце для опозиційних партій, громадських груп, місце для свободи зібрань і свободи слова та протестів" -- сказав звітодавець. У додатку, хоч велика частина ЗМІ є під контролем державного правління, в Україні існує достатньо вільної преси, що дає доступі українським громадянам до об'єктивної інформації.

Голова "Фрідом Гавз" свідчив далі, що хоч в Україні є проблема з корупцією, деякі економічні магнати можуть успішно діяти і в умовах вільного ринку та підтримати реформи під умовою, що їх не переслідують. Чимало олігархів і більшість українських громадян не бажає знову попасти під економічну й політичну домінацію Росії та прагне мати добрі стосунки з Америкою та з Заходом. Україна вже

має поважну прореформістську і прозахідну конституцію. Ці про-демократичні сили, що приваблюють особливо молодь, мають правдиві шанси в наступних місяцях і роках повести стратегічно влаштовану першорядної ваги країну на шлях політичних й економічних реформ.

Представник Державного Департаменту США Йон Пурнел заявив, що до часу формування нового уряду, важко передбачити, чи реформи в Україні продовжуватимуться, але США далі підтримують міцні стосунки з Україною.

Др А. Коген -- старший співробітник "Фундації Спадщини" представив критичну ситуацію в Україні, але поновно закликав Адміністрацію Джорджа Буша серйозніше заангажуватись в Україні у всіх ділянках життя, щоб запобігти подальшому поширенню російських впливів і її гегемонії над сусідами Росії на шкоду Європи та США.

Як повідомляє агенція Ройтерс з 3-го травня, Президент Л. Кучма інтенсивно шукає за кандидатуру нового прем'єр-міністра, а "добре поінформовані" джерела передбачають, що новий уряд України очолять Володимир Горбулін або Олександр Омеленко. У свою чергу The Ukraine

Observer з 3-го травня повідомляє, що прем'єр-міністр Великобританії написав Президентові України листа і висловив надію, що Л. Кучма послужить гарантом продовження курсу реформ нового Уряду України. Певні успіхи в економіці України стали дійсністю завдяки курсові реформ Президента з початком його другої каденції і завдяки колишньому прем'єрові В. Ющенку. Пан Тоні Блер вітає проєвропейський вибір України та її заходи в напрямі інтеграції в європейську структуру та запевняє, що його країна, спільно з партнерами Європейського Союзу, продовжуватиме помагати Україні в процесі реформ.

З подій і думок першого тижня травня можна прийти до висновку, що "касетний" скандал, який заподіяв Україні значної втрати, поступово в'яне, а деякі ближчі і далі сусіди пробуджуються і виявляють бажання підтримати Україну на шляху виходу з політичної кризи. Тепер слово за Президентом Л. Кучмою, бо від нього залежить вибір нового глави уряду -- чи це буде державний діяч менш-більш рівний постаті усуненого прем'єр-міністра, чи приятель олігархів, які далі наповнюватимуть свої кишені та чужі банки за рахунок злиднів працюючого люду України.

Михайло Гладій -- голова Аграрної Партії України та Львівської обласної державної адміністрації

ПОДОЛАТИ ІСТОРИЧНУ НЕСПРАВЕДЛИВІСТЬ

Україна -- держава з потужним аграрним хорінням. Досить згадати, що протягом століть ми були переважно селянською нацією з багатющими аграрними традиціями. Саме на селянинові тримається і матеріальний добробут країни, і її духовність: церква, мова, культура. Однак, цьому не завжди віддавали належне можливо-владі і слід з прикритістю визнати, що у нас існувала досить негативна традиція неважливого ставлення до селян, коли хлібороба сприймали лише як виробника сільськогосподарської продукції, який собі додаток до зарплати сільськогосподарської праці, геть забуваючи, що він насамперед -- людина і громадянин зі своїми проблемами і потребами.

Ставлення до селян у роки радянської влади обумовлювало й різні стандарти життя в місті й селі. Це особливо гостро давалося знати у сфері медичного обслуговування, освіти (рівень знань, який забезпечувала сільська школа, як правило, поступався міському, що часто робило сільських дітей неконкурентоспроможними на іспитах до вищих шкіл), побуту, бо селянин був позбавлений багатьох міських вигод: водопроводу, каналізації, опалення, телефонного зв'язку, електрики тощо. І це вважалося нормальним, не дарма ж існував такий напівжарт -- напіррезольція: "Сойдет для сільської местности".

Чимало керівників вірило, що село й не повинно претендувати на такі умови життя, як у місті. Програми державного будівництва

ва житла розраховувалися лише на міських мешканців (хоча фінансувалися вони значною мірою й селянською працею), а селянин мусив будуватися сам, власним коштом. Подібна практика виховувала й у місті, та й у самому селі глибоке, інстинктивне переконання, що селянин -- то людина другого гатунку.

У словнику багатьох городян слово "колгоспник" було найбільш плузивним, майже лайкою. А з іншого боку, чи могли інакше ставитися до радянського люмпен-селянина, позбавленого землі, власності, свободи, а відтак і людської гідності? Адже йшлося не про вільного селянина, господаря, власника, а про колгоспного наймита... Це враження підсилювалося дискримінаційними заходами держави, які інколи дуже нагадували соціальний апартеїд щодо селян: довгі роки трудовіні поліви, на відміну від інших громадян, не мали паспортів і селянські юнаки та дівчата, складаючи іспити до вищих шкіл, пред'являли приймальній комісії довідки із сільради. У такий спосіб цим дітям давали зрозуміти, що вони не такі, як їхні однолітки з міста... І талановита сільська дитина мала значно менше можливостей для свого освітнього розвитку, ніж дитина міська.

На переконання Аграрної Партії, мій селом і містом не повинно бути соціальної прірви, бо така прірва є ознакою недорозв'язаності країни. У цивілізованих, передових державах, побутові умови життя фермера не відрі-

зняються (принаймні у гірший бік) від міських. В Європі потужне, згуртоване селянство було найнадійнішим оплотом державності. Думки аграріїв суттєво впливали на політику влади.

У справі вирівнювання умов життя Аграрна Партія покладає великі надії на активність і підтримку її з боку самих селян, насамперед на сільську інтелігенцію. Не варто нагадувати, що у селі завжди багато важливої роботи людини освіченої, та ще й такої, яка постійно мешкає поруч. Дуже високий був і залишається сьогодні авторитет сільського священика, учителя, лікаря, культурного працівника, агронома, зоотехніка, інженера. Їхня думка впливає на ставлення односельців до політичних, господарських, моральних питань. Вплив сільської інтелігенції на настрої селянства у багато разів перевершує її чисельність.

Аграрна Партія кличе усіх цих людей під своє крило, аби сільський інтелігент у кожному місцевому осередку партії почувався своїм.

Проте, насамперед потрібно зазначити, що ця турбота про сільську інтелігенцію не має для Аграрної Партії якогось егоїстично-передвиборчого забарвлення, адже АПУ працює із селянами не від виборів до виборів, а постійно. Союз АПУ та сільської інтелігенції -- це союз не в ім'я кон'юнктуруного виграву на мить, а в ім'я спільної праці на добро села і кожного окремого селянина на довгі довіг роки.

Партії, яка взяла на себе політичну і моральну відповідальність за аграрну реформу, за докорінні перетворення, необхідні залучити до розв'язання цих фундаментальних завдань й інтелектуальний потенціал самого села. І не лише з огляду на сльто виробничі питання, адже не тільки одним живе людина.

Село -- це ціннісний, тільки тоді, коли у ньому є хороша школа, церква, клуб, бібліотека, медичний пункт, спортивна команда. А хто ж буде душею всього цього, як не сільський інтелігент? Але сільський інтелігенті треба об'єднати свої зусилля, бо, наприклад, сільські вчителі навіть одного району, не кажучи вже про область, а тим більше про всю Україну, почуватимуться роз'єднаними та ізолюваними. Наскільки б посилюлися їхні можливості, якби вони мали свою організацію, наскільки б відчутнішим став їхній вплив на все, що робиться у країні.

АПУ готова допомогти сільській інтелігенції з'єднати свої зусилля у розв'язанні численних проблем українського села. Але однією з головних проблем є подолання історичної несправедливості. Селянство -- заможне, добре організоване, освічене, з почуттям власної гідності, має стати однією із найбільших престижних верств населення України. Для АПУ важливо не тільки, що і як виробляється на наших нивах, а й як почуватиметься селянин, як він житиме і наскільки буде задоволений своїм життям.

Михайло Мигалисько (Радіо Свобода)

АНДЕРС ОСЛУНД ПРО КАНДИДАТУРУ АНАТОЛІЯ КІНАХА НА ПОСАДУ ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА УКРАЇНИ

Цікаво, що у день відставки Віктора Ющенка з посади прем'єр-міністра, Анатолій Кінах перебував у Вашингтоні, -- зазначив Андерс Ослунд, експерт впливової американської інституції «Карнегі» -- фундації підтримки міжнародного миру.

Доктор А. Ослунд недавно повернувся з Києва до Вашингтону і повідомлення про те, що А. Кінах є головним претендентом на посаду прем'єр-міністра оцінює так: «А. Кінах не пов'язаний близько з олігархами, проте він має тісні стосунки з Леонідом Кучмою. У порівнянні з іншими кандидатурами, його можна вважати відносно неутральним претендентом, людиною Л. Кучми, не пов'язаною із олігархами та силовими структурами, правоохоронними органами. Йдеться про досить пасивну особистість, львівську

президентів.

Перебуваючи у Вашингтоні, він зробив усе можливе, щоб представити себе справжнім реформатором. При цьому, слід нагадати, що під час перебування А. Кінаха на посаді віцепрем'єра з промислової політики в уряді Марчука, він не ухвалив жодного поганого рішення. Наприклад, він не домагався субсидій для промисловості.

Проте, з іншого боку, можна сказати, він, по суті, майже нічого помітного не зробив, перебуваючи на цій посаді. Однак, принаймні, він не ухвалював шкідливих ініціатив та заходів, чим відзначилися численні інші українські представники».

На запитання, чи Анатолій Кінах може стати елементом збереження певної стабільності до проведення наступних парламент-

ських виборів та якоюсь мірою зможе зберегти здобуті урядом Віктора Ющенка досягнення і перші в історії незалежності України чіткі ознаки економічного росту, американський експерт

А.Ослунд сказав: «Тяжко сказати. На мою думку, це буде період слабкого уряду. Принаймні, Анатолій Кінах не представляє собою різкої зміни курсу, повернення у минуле».

ГЛАВА УГКЦ В ЦЕНТРІ УВАГИ

Львів. -- Для Верховного Архiepіскопа Кардинала Любомира Гузара надзвичайно важливо лишається питання про ідентифікацію Української Греко-Католицької Церкви (УГКЦ), яка, за його словами, які цитує "New York Times", "є справжньою Церквою Східного Обряду, а не її латинізованою версією".

Цю тезу Любомир Гузар вже багато років прагне зробити прийнятною для Російської Православної Церкви та Ватикану, але Московський Патріархат та його

підлеглі в Україні розглядають візиту Пали як провокацію.

У своїй недільній проповіді Владика Гузар сказав, що хотів би, щоб візита Папи покращала відносини з християнськими церквами, які не визнають зверхності Риму. Після церемонії посвячення у кардинали, Гузар зняв золотий перстень -- відзнаку Папи і ознаку сану "Ми здебільшого не носимо їх" -- проментував він це, маючи на увазі клерикалів Греко-Католицької Церкви.



РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ
ЗА КВІТЕНЬ 2001 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT
FOR APRIL 2001

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
30 Thomas Tomachick, 2
93 Rev. Petro Dubas
244 Marilyn Swereda
SM Tammy Ann Hunter

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
272 Justin D. Felts

АД/Д НОВИ ЧЛЕНИ/AD/D NEW
MEMBERS
93 Rev. Petro Dubas

ПОМЕРЛИ / DEATH
74 Michael Kukurudza
152 Stephen Tkatch
173 Victor Kurejko
322 Wolodymyr Dmytrenko, 2, 3

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
64 William Nowadly
205 Ann Czainski, Xenia Wick
244 Nikola Lepki
272 Eugene Ivanoff
322 Wolodymyr Dmytrenko, 2
339 Anna Karczynski
SM Steven Rudy

ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 2001 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR
APRIL 2001
(adult department)

З кінцем 31 березня 2001
р. УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот
Прийнято нових членів
Прийнято нових членів
AD/D
Plan C
Прийнято з дитячого
департаменту
Прийнято з переступними
листами
Прийнято наново
Прийнято наново AD/D
Прийнято з інших клас за-
безпечення

ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 2001 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR
APRIL 2001
(juvenile division)

З кінцем 31 березня 2001
р. УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот
Прийнято нових членів
Прийнято з переступними
Листами
Прийнято наново
Прийнято з інших клас за-
безпечення

Разом
Суспендовано
Видано переступні листи
Перейшли в дорослі члени
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти
Вигаслі термінові
забезпечення "ОО-А"
Відійшли з передчасним
Зворотом в готівці
Перейшли до інших клас
забезпечення
Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення
Перейшли на безплатне
Продовжене забезпечення
Померли

Разом
З кінцем 30 квітня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ
SUMMARY BY CLASS

В класі W
В класі E15-A
В класі E20-A
В класі E18-A
В класі E-65
В класі SE-65
В класі T-20-A
В класі T-65
В класі SL
В класі T-25

Разом

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ
ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ
І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-
ГРАМОТ

ЗА МІСЯЦЬ КВІТЕНЬ 2001 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
APRIL 2001

З кінцем 30 квітня 2001 р.
УБСоюз мав активних до-
рослих членів-грамот
Дітей активних членів-
Грамот

Разом

Дорослих членів-грамот на
виплаченому забезпеченні

Дітей членів-грамот на
виплаченому забезпеченні
Дорослих членів-грамот на
Безплатному продовжено-
му забезпеченні
Дітей членів-грамот на без-
платному продовженому
забезпеченні

Разом

З кінцем 30 квітня 2001 р.
всіх разом, дорослих і
дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав

Разом усіх членів з
кінцем 30 квітня 2001 р.
УБС мав

Христя Шаблювська
Головний Секретар

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ РІЧНІ ЗБОРИ
ФУНДАЦІЇ УВУ В НЬЮ-ЙОРКУ

Загальні річні збори Фундації
Українського Вільного Універси-
тету відбулися 31 березня. Збори
відкрив голова Фундації проф.
Петро Гой і попросив присутніх
мовчанкою вшанувати пам'ять
померлих у 2000 році жертводав-
ців і членів Фундації. Зборами
проводила президія у такому скла-
ді: мгр Іван Буртик — голова, мгр
Євген Грановський — заступник
голови і проф. Леся Кисілевська-
Ткач — секретар.

Звітуючи про працю Фунда-
ції, проф. Петро Гой розказав про
широку діяльність очолюваної
ним установи. Згідно зі звітом,
канцелярія Фундації невпинно
працює кожного дня і полагоджує
численні біжучі справи. Двічі на
річ Фундація висилає різдвяні та
великодні листочки, в яких інфор-
мує громаду про свою діяльність.

У виготовленні листочок до-
помагають члени управи та доб-
ровольці. Це дуже важлива діяль-
ка праці Фундації, бо спонукує
громаду познайомитися з нею і
пожертвувати на благородну ціль,
якій вона служить. Чотири рази
до року Фундація оголошує в пре-
сі списки жертводавців, а в річ-
ницю створення УВУ (що припа-
дає у січні), подає список заупокій-
них відправ за померлих фунда-
торів, меценатів, добродіїв і своїх
членів та ректорів і професорів
УВУ.

Окрім надання поважних до-
тацій на працю УВУ і на численні
стипендії для його студентів, Фун-
дація влаштовує конкурси літе-
ратурного фонду "Воляника —
Швабінських" У звіттовому часі в
конкурсі брало участь 168 авторів,
з яких 10 нагороджено (з того 9 з
України). Крім того, Фундація вис-
лала 162 пакети книжок і журналів
в Україну, які подарували УНС і
приватні особи. Проф. Гой подяку-
вав членам управи, які жертвенно
працювали в усіх починах Фунда-
ції, а особливо магістрів Іванові

Кобасі, Марії П'ятій, Оксані Луць-
кій, докторові Володимирові Ра-
кові і магістрів Михайлові
Цяжкові.

Всі даліші звіти управи точ-
ніше виявили велику працю Фун-
дації, щоб уможливити студентам
УВУ навчатися у своїй рідній
установі. Пані Оксана Луцька на-
писала статті до преси про нові
постійні стипендієві фонди, а
саме: ім. Іллі та Марії Андрусаків
— 63,500 доларів, ім. Василя Іва-
сина — 30,000 доларів, ім. Любо-
мири Зазулі-Коцур — 10,000 доларів,
ім. Івана і Софії Головків —
10,000 доларів, ім. Атаназія і Петра
Мельників — 25,000 доларів, ім.
Мері Добрянської — 5,000 доларів.
Мгр Іван Буртик розказав про
спадок св. п. Анни і Степана За-
харчуків, які записали на Фунда-
цію УВУ дім вартості 85,000 до-
ларів. Пан Захарчук був студентом
УВУ в Празі ще у 20-их роках.

Голова Контрольної Комісії
д-р Володимир Рак подякував за
працю голові Фундації проф. Пет-
рові Гоеві і директорів канцелярії
пані Лесі Гой. У дискусії над зві-
тами мгр Богдан Гаргай підкрес-
лив корисну працю Педагогічного
Інституту УВУ і наголосив на
конечній потребі підтримати його
діяльність.

У липні 2000 року, 19 моло-
дих відданих учителів з 5 країн і
10 областей України закінчило се-
сію програми вдосконалення
українських учителів світу, з яких
більшість одержала стипендії від
Фундації. Присутня директор цієї
програми проф. Леся Кисілевська-
Ткач просила про дальшу фінансо-
ву підтримку цієї важливої діяль-
ки.

З вдячністю громаді за щедрі
пожертви на Фундацію Українсь-
кого Вільного Університету та з
надією на майбутнє, й закінчено
загальні звітні річні збори Фун-
дації УВУ в Нью-Йорку.

О. Т.

Олег Боровський і Олесь Петровський ("УМ")

НАШИХ МОРЯКІВ ЗНОВУ ПІЙМАЛИ
НА КОНТРАБАНДІ НАРКОТИКІВ

Американські прикордонні
служби затримали рибальський
човен Svesda Maru з найбільшим,
як стверджує Ассошіейтед Пресс,
за всю історію контрабандним ван-
тажем кокаїну. І, як часто трапля-
ється в останні роки, у брудній і-
сторії не обійшлося без українських
моряків. Вага вилучених наркотиків
складає 11.9 тис. фунтів, а їхня вар-
тість на чорному ринку — від 500
мільйонів до одного мільярда до-
ларів.

Наркотики знаходилися у
спеціальній схованці під палубою
човна, який, згідно з документами,
мав займатися відловом риби в
акваторії Тихого океану.

Човен плавав під прапором
Белізу. Службовці берегової охо-
рони США піднялися на його борт
тоді, коли Svesda Maru знаходилася
за 2400 кілометрів на південь від
Сан-Дієго, Каліфорнія. Це сталося
ще 3 травня, але американська вла-
да повідомила про подробиці опе-
рації лише 14 травня ввечері.

Всю команду Svesda Maru, що
складається з восьми українців та
двох росіян, заарештовано. 46-ме-
тровий човен минулої неділі при-
буksирували до Сан-Дієго. Моря-
кам висунуть звинувачення у кон-
трабанді наркотиків і їм загрожує
пожиттєве ув'язнення.

Поліція гадає, що кокаїн везли
із Колумбії. Найвірогідніше, що
контрабандисти мали доставити
вантаж до Мексики чи якоїсь іншої
країни Центральної Америки, а
вже звідти він мав потрапити мен-
шими партіями наземним шляхом
до Сполучених Штатів. Поліція
вважає цей випадок черговим до-

казом співпраці російської мафії
з мексиканськими наркоконтра-
бандистами.

Американці, виявляється, сте-
жили за човном починаючи з 28
квітня. Їх насторожило те, що він
перебував за межами традиційних
зон відлову риби та взагалі не мав
на борту риболовецького облад-
нання.

Цю ситуацію прокоментував
у Міністерстві Закордонних Справ
України заступник директора де-
партаменту консульської служби
Олександр Міщенко. За його да-
ними, 8 з 10 членів екіпажу затри-
маного човна справді має украї-
нське громадянство. Тепер всі ук-
раїнці утримуються у поліцейсь-
ких дільницях Сан-Дієго, а наше
посольство у США підтримує з
ними оперативний зв'язок. О. Мі-
щенку запевнили, що, незважаючи
на ступінь вини українських мор-
яків, вітчизняні дипломати бу-
дуть захищати своїх громадян.

Тим часом Бі-Бі-Сі зазначає,
що протягом десятиліть кокаїн
був привілеєм знаменитостей та
дуже багатих людей, але попит
породжує збільшення поставок,
тож за останні роки на світових
ринках кількість кокаїну значно
зросла, а ціни впали. Тепер кокаїн
дешевий, як ніколи. Якщо ще
1995 року грам кокаїну в Лондоні
коштував 120 доларів, то тепер —
приблизно 80 доларів. У Великій
Британії його час від часу чи по-
стійно вживає понад половина мо-
лодих людей від 16 до 25 років.
Кокаїн стає все популярнішим
серед американських студентів.

УКРАЇНЦІ ГОТУЮТЬ
ШПАГИ У НІМЕЧЧИНУ

Харків ("СК"). -- В австрій-
ському місті Інсбрук відбувся
черговий етап розіграшу Кубка
світу з фехтування на шпагах.
Успішно виступили на ньому хар-
ківські майстри. Дмитро Карю-
ченко завершив змагання на дру-
гому, а Олександр Горбачук -- на
третьому місцях.

В Україні на першому місці
тепер Олександр Горбачук,
Дмитро Карюченко на другій по-
зиції, а замикає чільну трійку ще
один харків'янин -- Максим Хво-
рост. Саме ця трійка репрезенту-
ватиме Україну на першості
Європи, що відбудеться влітку в
Німеччині

ВЕЛИКИЙ УСПІХ УКРАЇНЦІВ
НА ЧЕМПІОНАТІ СВІТУ

Київ. -- Чи можете ви собі уя-
вити, щоб українські атлети на
чемпіонаті світу завоювали біля
50 золотих медалей? А ось на сві-
товому форумі з контактного
карате серед юніорів, що недавно
відбувся в угорському місті Се-
геді, наші спортсмени здобули
103 медалі, з них 47 -- золотих.

Збірна України зайняла 1-ше
загальнокомандне місце серед 19
країн-учасниць. Відзначимо до-
сягнення Валерії Мисякіної та

Олени Костюк із Криму, а також
Сергія Адаменка (Кривий Ріг), які
стали чемпіонами світу в трьох
різних розділах програми.

Старший тренер збірної,
президент Всеукраїнської Феде-
рації Бойових Мистецтв Анатолій
Попович, зазначив, що наша кра-
їна дедалі впевненіше входить до
складу провідників світового ка-
рате, -- повідомляє кореспондент
«Дня» Сергій Махун.

НАШІ ЗДОБУТКИ НА ЧЕМПІОНАТІ
ЄВРОПИ

Київ. -- Як повідомили украї-
нські ЗМІ, перше "золото" у
поштовку на чемпіонаті Європи
здобула 19-річна Наталя Скакун,
піднявши штангу вагою 127.5 кг.
У ривку вона виборола "бронзу",
де змогла підняти "лише" 97.5 кг.
А другу бронзову нагороду чер-

нігівчанка здобула за сумою
дворобства -- 225 кг.

Чемпіонкою ж Європи стала
росіянка Валентина Попова, як у
сумі підняла 230 кг.

У чоловіків наш Олександр
Ліхвальд з Харкова (до 62 кг)
виборов "бронзу" у ривку.

КЛОЧКОВА ВСТАНОВИЛА НОВИЙ
РЕКОРД УКРАЇНИ

Харків ("СК"). -- Знову під-
твердила своє високе реноме
одна з найкращих спортсменок
світу -- дворазова олімпійська
чемпіонка харківська майстриня
Яна Клочкова. Цього разу на між-
народному турнірі з плавання, що
відбувся у Греції, вихованка Нини
і Олександра Кожухів виграла дві
золоті та одну срібну медалі.

У першу чергу привертає

увагу успішний виступ нашої
майстрині на віддалі 200 метрів
метеликом. Яна Клочкова здола-
ла що відстань за 2 хвилини 11.04
секунди і встановила новий ре-
корд України (попередній про-
тримався аж 17 років).

Також у здобутку харків'ян-
ки дві золоті медалі на віддалях
200 метрів комплексним плаван-
ням і в плаванні на спині.

ХАРКІВ'ЯНИ ВШАНУВАЛИ
Т. ШЕВЧЕНКА

Харків ("СК"). -- Масовою
акцією покладення квітів до під-
ніжки пам'ятника Т. Шевченку в
Харкові, ходою до символіч-
ного каменя незалежності на
майдані Свободи та імпровізова-
ним мітингом одними з перших
у слобідському центрі відзначили
минулої неділі 140-ві роковини
переполовання великого Кобзаря
члени та симпатичи всеукраїнсь-

кої громадської молодіжної ор-
ганізації «Надія Батьківщини».

Вшановуючи пам'ять Вели-
кого Сина Українського Народу,
маніфестанти, крім усього, й за-
кликали ділом довести, що Хар-
ків по праву вважається другою
столицею України, а відтак при-
множити свій внесок у перетво-
рення України в демократичну,
правову державу.

ІТАЛІЙСЬКА ПОЛІЦІЯ ЗВИНУВАЄ
УКРАЇНЦІВ У ТОРГІВЛІ ЖІНКАМИ...

Київ ("НХ"). -- 25-річного
громадянина України і 45-річну
українку поліція Риму звинуват-
ила у постачанні та продажу жі-
нок зі Львова та Києва в італійські
борделі та окремим клієнтам. За
даними поліції, протягом восьми
місяців угруповання продало і
перевезло близько 250 жінок.
Поки що підтверджувати чи
спростовувати інформацію орга-
ни внутрішніх справ відмовля-
ються, оскільки не володіють офі-
ційними даними. Не має таких
даних і Посольство України в

Італії.

За словами Віктора Стель-
маха, начальника новостворе-
ного відділення боротьби зі зло-
чинністю у сфері торгівлі людьми
УМВС Львівської області, такою
торгівлею переважно займаються
туристичні фірми, які обіцяють
працевлаштувати дівчат за кор-
доном, а потім їх просто прода-
ють. Оскільки торгівці переважно
працюють двома групами, за кор-
доном і в Україні, довести справу
до суду без допомоги Інтерполу
дуже складно.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український
Федеральний Щадничий Банк
"ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю надання
для Вас

отримати, чекати, несподіванки та різдвяні листи,
сертифікати, державні борги, різноманітні послуги,
погашення кредитів, а також

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює адекватно і швидко

Бюро й агенції при банку "Певність" для Вас погоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646

Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

Tel. (312) 991-9393

ООН НАГОРОДИЛА 212
УКРАЇНСЬКИХ МИРОТВОРЦІВ

Київ ("День"). -- У Південно-
му Лівані завершилося нагоро-
дження українських миротворців
медаллями ООН. Так, 212 військо-
вослужбовців 3-го окремого
інженерного батальйону Зброй-
них Сил України у складі тимча-
сових сил ООН у Лівані нагоро-
джено медаллями «За службу ми-
ру». Основні торжества відбулися
в День Перемоги, а наступного
дня нагороду одержали ті, хто ніс
службу на бойових постах 9

Травня.

Як повідомило Міністерст-
во Оборони України, за весь пе-
ріод перебування українських
миротворців у Лівані, вони зне-
шкодили 1120 вибухонебезпеч-
них предметів, серед яких були
протипілотні і протитанкові міни,
сотні стрілен, гранат тощо. На
присутність вибухівки перевірено
понад 30 гектарів землі, створено
11 проходів у замінованих полях.

Ганс Забийворог ("УМ")

ДЕПУТАТ ЧАРОДЕЄВ ЗА РІВНЕМ ХАМСТВА НАМАГАЄТЬСЯ НАЗДОГНАТИ ЖИРИНОВСЬКОГО

Пікантний випадок стався 17 травня у Верховній Раді: нардеп нардепа облив компотом. І не просто випадково, а нібито з морально-ідеологічних міркувань. Оказія не потрапила у об'єктиви знімаючої й пишучої братії, позаяк мала місце не в сесійній залі, не в кулуарах і навіть не в буфеті. Сталося це в депутатській ідальні, куди -- навмисне подали від сторонніх очей і вух подалися з'ясувати ідеологічні суперечності депутата із фракції Народного Руху України Микола Кульчинський, відомий як активіст міжнародного антикомуністичного трибуналу, та один з представників Компартії.

Свої позиції вони відстоювали принципово, але цивілізовано. Коли комуніст у ході дискусії запитав у Кульчинського -- так, між іншим: чому він часто присиється й критикує Олександра Чародеева (позафракційного товариша, якого недавно вигнали з фракції "Яблуко"). Рухівець відповів чітко й просто: "Бо він антиукраїнська погань". Як на те, товариш Чародеев якраз стояв позаду (Кульчинський його не бачив). І якраз опальний екс-"яблучник" дійшов до "жириновщини" -- узав склянку компоту, підійшов ближче й у стилі Володимира Вольфовича виплеснув її вміст на Миколу Кульчинського.

Рухівця після того багато хто запитував: ну а ти ж що? Треба ж було відповісти, скажімо, борщем! Однак пан Микола -- полтавець, 49-й у партійному списку НРУ, виявив свою справжню політичну культуру й інтелігентність. Хама Чародеева (який пройшов у парламент за списком ПСПУ Вітренко, наживав від конотопської дами п'ятами і вже достатньо "покочував" по фракціях) Кульчинський нічим обливати не став, зіграв на паузі і сказав після нього сцени: "Це ще раз доводить, що ти -- антиукраїнська погань"

Слід зазначити, що пан Микола зловів не з тих нардепів, які у своєму депутатстві розкошують. Усе якраз навпаки. Кульчинський довго збирав гроші на другий у своїй власності костюм -- світлий,

на літо. І якраз у той час, коли обнову можна було б ще обмивати, її рожевим компотом "обробив" український продовжувач справи лідера ЛДПР. Постраждала й сорочка, і штани...

Кульчинський ледве знайшов спосіб більш-менш непомітно вийти із храму законотворчості. (До слова, з тим, замість хемічної чистки, ще й встиг підписувати костюм власноручним пранням). А Чародеев залишився, задоволений собою і своїм стилем.

Спостерігачі й громадськість запитують: чи не занадто зажерся донбаський товариш із своєрідною вимовою літери "р"? Розуміло, що, за відсутності інших можливостей виділитися з депутатської маси -- скажімо, розумними пропозиціями, законопроектами або, Чародеев бере епатажем -- скоро ж вибори, не треба дати електоратові себе забути. Чого варту була та промова від 24 квітня (сказана, між іншим, від імені фракції "Яблуко"). Тоді Чародеев О.В. назвав людей із Західної України "ідіотами", державний Герб, Тризуб, -- "язическим знаком"; голову ВР Івана Плюща порівняв з імператором Калігулою, який зробив коня сенатором, і запропонував нібито свавільному Іванові Степановичу зробити "сенаторшей" свиню; свиню, в свою чергу, назвав "связующим мостом между украинцем и салом"; Плюща ж назвав ще й "хамом" і закликав відеспікерів вчасно казати голові парламенту: "Ты, мужик, глосни"

Стиль Жириновського витримано майже стовідсотково, хоча, будьмо відвертими, до ваги й значимості Володимира Вольфовича Чародееву ще лаятися й лаятися, обливатися й обливатися, а головне -- не лише "шестерити"

Оскільки депутатський загальний орієнтувався, що справжній хам, Чародеев позбавили права з'являтися в сесійній залі протягом п'яти засідань. Він "покаявся" -- вилив на колегу в ідальні компот. Ну не ?

Д-р Роман Ричок

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ КОМІТЕТУ ДОПОМОГИ УКРАЇНИ (Приятелі Руху північного Нью-Джерсі)

У п'ятницю, 6 квітня, в залі української православної церкви св. Вознесіння в Мейплвуді, відбулися загальні збори Комітету Допомоги Україні. Збори відкрив і ними проводив голова Комітету Роман Ричок. У своєму звіті за останні три роки праці, він поінформував присутніх про широку діяльність Комітету, яку узгоджувано й вирішувано під час кожного-місячних сходин, що відбувалися у тій залі, що й загальні збори, а імпрези, доповіді, концерти відбувалися у залі української католицької церкви в Ньюарку.

Комітет (Приятелі Руху) заснувався в 1990-му році. У січні ц. р. відмічено десятилітній ювілей його праці. У відзначенні взяли участь представники громадських установ, священники, консул Сергій Погорельцев тощо. У програмі були привіти, промови, ввечеря і концерт у виконанні оперних співаків Львівського Театру: Романа Цимбали і його дружини Марії та Лідії Бичкової.

В ексекутиві Комітету працюють два десятки активних членів, які, незалежно від політичних переконань і релігійних вірувань, безінтересовно, в згоді, як одна велика родина, виконують намічену працю. Їх єднає спільна мета: допомога Україні. Пріоритетом діяльності Комітету є допомога у відродженні освіти, у поборюванні русифікаторської політики комуністів, у введенні української мови в школах України.

У звіттовому часі успішно реалізовано такі проекти: стипендії студентам, які приїжджають на стажування в американських університетах, фінансова допомога та забезпечення шкільним приладдям українських шкіл на Криму, передплата газет і журналів школам і бібліотекам України, стипендії письменникам (членам Спілки Письменників України), поетам, діячам культури, висилка одягу потребуючим тощо. Бібліотекам, університетам та середнім школам, Комітет кожного року ви-



Ексекутива Комітету Допомоги Україні.

Курбаса (три вистави присвячено творчості Лесі Українки, Ліни Костенко, Василя Стуса). Для реалізації різних проєктів потрібні кошти, за якими члени Комітету зверталися до нашої патріотичної громадськості та різних установ. Успішними були кожнорічні збірки грошей біля церков та щедрі пожертви одягу і книжок. Кожного року, під час Різдва свят, вже традиційно, члени Комітету йдуть з колядою, а в залі названої церкви в Ньюарку під проводом Марти Боровик у неділі продають каву і печиво. На прохання Комітету, прихильно відгукуються щедрими дотаціями наші установи: Товариство "Самопоміч" (голова д-р Роман Воронка) -- 1,000 дол., українські кредитівки: "Самопоміч" в Нью-Йорку -- 1,300 дол., Православна 1,000 дол., "Самопоміч" у Кліфтоні -- 500 дол., "Самопоміч" у Чикаго -- 400 дол., "Самопоміч" в Ньюарку -- 200 доларів.

За прихильність, розуміння і щедрість, -- усім жертводавцям належить подяка. Члени Комітету, окрім безінтересовної праці, оподатковують себе однорічними внесками. Всякі адміністративні витрати (поштові оплати, телефони, поїздки за одягом і книжками)

Ганна Стеців (Радіо Свобода)

УКРАЇНСЬКА КНИГА НА ВАРШАВСЬКОМУ МІЖАРОДНОМУ КНИЖКОВОМУ ЯРМАРКУ -- "БІДНА РОДИЧКА"

Цими днями я вперше купила в польській столиці книгу українською мовою. Купила вибрані твори Леопольда фон Захера-Мазуха, децю з норвезької літератури в доброму перекладі українською мовою Наталки Іванчук, переклади Дмитра Павличка «Сонетів» Шекспіра, ще кілька книжок. Чудові видання, гарний папір цікаве оформлення. У Варшаві нема української книгарні, й купити книжки українською мовою практично неможливо. Треба сказати, що є у столиці Польщі, натомість, представництва всіх відомих світових видавництв, багато російської літератури, але української немає.

Цього року на міжнародному книжковому ярмарку в Варшаві, який дуже відомий у світі й на який з'їжджаються щороку представники практично всіх країн, у

тім числі, дуже знані видавництва, як ось «Оксфорд Юніверситі Прес». Були й два малі приватні видавництва з України. Перше -- картографічне з Києва, друге -- видавництво «Літопис» зі Львова. Полиці з українськими книжками розміщено в самому куточку величезного простору виставочних залів, що займали дуже скромне місце.

За власні гроші львівські видавці змогли взяти в оренду лише маленький кляпчик простору. Але треба сказати, що українська книжка викликала зацікавлення у Варшаві. Насамперед, у столиці Польщі вчиться багато студентів з України, які не мають книгарні з книжками українською мовою. По-друге, те що привезли на ярмарок львів'яни, й справді видано цікаво. По-третє, українська книжка, яка пробиває собі вікно у світ,

була на варшавському ярмарку чимось екзотичним через те, що досі вона тут фактично незнана.

Якщо китайська, скажімо, книга впродовж багатьох років здобувала собі на цій виставі помітне місце, якщо всі практично закордонні видавничі фірми вже видають свої книги безпосередньо у Польщі, або мають тут своїх розповсюджувачів, то для української книги варшавський ярмарок, про який нині говорять як про той, що зникає, бо бібліотеки вже купують книги за посередництвом інтернету, став чимось на зразок відкриття Америки.

З великим зацікавленням робить кроки на Захід українська книжка. Що казати, коли досі неможливо домогтися коштів на відкриття українського культурного центру у Варшаві, хоча приміщення для нього давно є. Вже

члени Комітету покривають власними коштами. На закінчення цього звіту, голова подякував усім членам ексекутиви за віддану співпрацю.

Наступним звітодавцем був скарбник Роман Лесько, який передав присутнім фінансове звітження, виготовлене на власному комп'ютері. На запити парисутніх, скарбник давав фахові пояснення.

Після дискусії Номінаційна Комісія запропонувала, щоб перевибрати ексекутиву в повному складі без змін. Це внесення присутні схвалили одногослосно, оплесками. Склад управи такий: Роман Ричок -- голова, Роман Андрушків і Євген Федоренко -- почесні голови, Петро Буняк -- перший заступник голови, Анатолій Кулик -- заступник голови, Лідія Крамарчук -- протоколярний секретар, Роман Лесько -- скарбник, Люба Крупа -- пресовий референт, Осип Голинський -- імпрезовий референт, Сергій Левків -- зв'язок з Україною.

Почесні чени Ради: Владика Михайло Вітвар, о. декан Йосиф Федорик, о. декан Богдан Желехівський, о. парох Богдан Лукій, о. настоятель Олег Гуцул.

Члени управи: Світлана Андрушків, Наталія Буняк, Наталія Возняк, Мирон Возняк, Роман Воронка, Віталій Гапон, Олена Гапон, Реа Грицак, Ірина Левкова, Галина Мельничук, Любомира Ричок, Ярослава Саламаха.

Контрольна Комісія: Оксана Бачинська, Петро Грицак, Богдан Чайківський.

На закінченення загальних зборів, голова Роман Ричок подякував за перевибір і довір'я, а всім членам Комітету за співпрацю в минулому та просив продовжувати її у майбутньому.

КОЛИШНІЙ ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ ПІДТРИМУЄ КАНДИДАТУРУ А. КІНАХА

Київ ("День"). -- З нагоди назначення Анатолія Кінаха на пост прем'єр-міністра України, Леонід Кравчук сказав: Я знаю Кінаха, ще коли він був членом Народної Ради 1990 року. Він уже тоді зайняв демократичні позиції і не тільки демократичні, а й патріотичні. Я його призначив представником Президента в Миколаївську область, працював він там старанно, відповідально.

Знаю його як урівноважену людину, яка ні з ким не загострювала взаємин, схильну до компромісів, яка враховує чужу думку, з якої він спроможний зробити відповідні висновки. Я підтримую в цьому випадку кандидатуру Кінаха.

В УКРАЇНІ СТВОРЕНО КОМІТЕТ ЗАХИСТУ ПОЛІТИЧНИХ В'ЯЗНІВ

Київ ("НХ"). -- В Україні створено Комітет Захисту Політичних В'язнів. До нього увійшли як люди, що "відсиділи" за радянських часів, так і ті, хто звинувачує нинішню владу в політичних респресіях.

Керівник новоствореного комітету, колишній радянський дисидент Степан Хмара заявив, що після травневих свят у Києві з'явиться нове наметове містечко. Його учасники голодуватимуть на захист українських в'яз-

нів, затриманих під час масових демонстрацій 9 березня. Розпочнуть голодування і самі затримані: провідник радикальної УНА-УНСО Андрій Шкіль та 12 його однопартиїців. Їх майже два місяці утримують у слідчому ізоляторі СБУ.

За словами Хмари, Комітет також опікуватиметься долею Олександра Башука -- керівника молодіжної організації "Самостійна Україна", що захопила штаб-квартиру Компартії..

ДО 350-РІЧЧЯ ХАРКОВА

Харків ("СК"). -- Спільним розпорядженням Харківської обласної державної адміністрації і Миської Ради Харкова утворено організаційний комітет з підготовки та відзначення 350-річчя заснування Харкова. Комітет очолила голова обласної державної адміністрації С. Кушнар'ов та М. Пилипчук.

Іншим спільним розпорядженням до 350-річчя заснування

м. Харкова заплановано видати спільну монографію «Історія міста Харкова. XX століття».

Затверджено також склад редакційної колегії на чолі з С. Кушнар'овим. Керівником авторської групи призначено доктора юридичних наук, першого проєктора Національного Університету Внутрішніх Справ О. Яриша.

СБУ ПОПОВНИТЬ КОЛЕКЦІЮ МУЗЕЮ ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

Львів (УКРОП). -- Понад 80 археологічних раритетів другого-одинадцятого сторічч нашої ери, серед яких -- наконечники стріл, сережки, кулони, намисто, браслети, медальйони тощо, передадуть співробітникам Севастопільського управління СБУ до Національного Музею Історії України, -- повідомив начальник пресової служби управління Юрій Кондратьєв.

Усі ці предмети належали одному з жителів Севастополя,

що потрапив у поле зору співробітників відділу боротьби з корупцією й організованою злочинністю. Сергія Н. підозрюють у приналежності до "чорних археологів", що розкрадають древні городища і поховання. Здобуті в Криму, що вважається "археологічною Меккою", раритети Сергій Н. відслав за кордон... звичайною поштою. Однак, довести "кримінальне" походження археологічних знахідок, що датуються початком сторіччя, не вдалося.

ЧИСТО СИБІРСЬКА МЕТОДА

Київ ("УМ"). -- Російські хірурги з Новосибірська розробили і успішно використовують своєрідну методи для операцій на серці. Після введення наркози, пацієнта обкладають льодом, внаслідок чого температура тіла опускається до 24-26 градусів за Цельсієм. Відтак серце зупиня-

ють і проводять на ньому необхідні маніпуляції у проміжку часу до 90 хвилин.

Цим досягається спрощення перебігу операції, оскільки пацієнта не потрібно підключати до системи штучного кровообігу, його нервова система не зазнає ніяких пошкоджень.

«КАБЕЛІ» ВИВЧАТИМУТЬ РІДНОЮ МООВОЮ

Побачив світ перший український підручник для вузів в одній із найважливіших галузей електротехніки -- техніці силових кабелів. Підручник створено на досвіді кабельної промисловості, зокрема на базі харківського заводу «Південкабель».

Отже, варто привітати авторів: В. П. Карпушенка -- технічного директора ЗАТ «Завод Південкабель», А. Л. Щепенюк -- доцента національного технічного університету ХПІ, Ю. О. Антонця -- заступника технічного директора ЗАТ «Завод Південкабель», О. А. Науменка -- доцента технічного університету ХПІ.

У підручнику все вперше: перекладено українською мовою

фаховий термінологічний словник Міжнародної Електротехнічної Комісії, за фактологічну базу взято успішно працююче виробництво, у нерозривному взаємозв'язку викладено основи конструкторської та технологічної підготовки одного з найгнучкіших виробництв.

Таких «вперше» ще багато, але особливо радує те, що серед традиційних подяк авторів у передмові найширшою звучить подяка студентам-політехнікам -- «багаторічне спілкування з якими створило основний сенс праці авторів» і «які всі були неабайдужі до долі рукопису».

Л. Логвиненко

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ

Проф. Олег Гринів ("Молодь України")

3 ПРОТЕСТУ І ПРАГНЕННЯ НАЦІЇ

Під передмовою праці Сергія Ткаченка про Українську Повстанську Армію стоять слова "село Изюмовка, Крим", а сама вона видрукувана в Мінську, столиці країни з брутальним тоталітарним режимом, накладом 15 тисяч. Книга, як наголошується вже на її початку, ґрунтується переважно на архівних матеріалах, які ще недавно належали до категорії секретних, тому "вона має винятковий інтерес для працівників спецслужб, командирів армії і внутрішніх військ, чиновників держапарату, парламентаріїв, громадських діячів і журналістів країн СНД". До речі, дослідження вишло в серії "Коммандос", що заснована 1997 року.

Відкинемо недоліки, неточності і навіть певні рудименти мислення минулого століття, а наголосимо на тому, що в книзі на перше місце виходить ламання сталінських стереотипів, яких ще й нині в Україні дотримуються малоросійські ретробільшовики. Дослідник аргументовано доводить, що Українська Повстанська Армія (УПА) зародилася внаслідок потужного і результативного опору нацистським військам і окупаційній німецькій адміністрації.

На противагу таким країнам, як Польща, Франція чи Югославія, які мали до війни з німецькими нацистами власні збройні сили і спецслужби, Україна опинилася в інших історичних умовах. Не було своєї армії і досвідчених фахівців, жодних надій на якусь навіть мінімальну допомогу ззовні, тому доводилося розраховувати лише на потужність власного народу, який не мирився із втратою державної незалежності після національно-визвольних змагань 1917 – 1921 років.

Зрозуміло, що при дотриманні таких дослідницьких засад не витримують жодної критики більшовицькі пропагандистські вигадки про українських повстанців як "найманців імперіалістичної держави", "найлютіших ворогів українського народу" чи посібників гітлерівських окупантів. Врешті, вони розлітаються при порівнянні з тогочасною дійсністю.

Дослідник трактує діяльність УПА в історичному руслі національно-визвольної боротьби Українського Народу, який понад 300 років намагався різними способами, мирними і воєнними, звільнитися від задушливих "обіймів" Росії, Німеччини, Австрії, Польщі, а в 40-ві роки минулого століття "відверто виступив проти гітлерівського і сталінського тоталітарного режимів". Боротьба на двох фронтах (проти нацистського і комуністичного

режимів) у другій половині 40-их років доповнилася ще одним фронтом -- польським. Кінець збройної боротьби проти більшовицьких окупантів С.Ткаченко датує 1953 роком.

Прагнення українських повстанців здійснилося аж 1991 року, коли була проголошена Україна як незалежна держава.

Уже на межі 1943 - 1944 років, як твердить С.Ткаченко, УПА налічувала близько 40 тисяч бійців, а за весь час її існування і боротьби, в повстанських лавах воювало до 400 тисяч осіб. Якщо додати учасників підпільної мережі, то вийде 700 тисяч осіб. Окрім того, на кожного повстанця і підпільника припадало ще не менше 4-5 осіб, які підтримували їх. Отож, загальне число учасників цього руху становить понад три мільйони. Безумовно, йдеться тільки про безпосередніх учасників. "Це, -- наголошує дослідник, -- засвідчує всенародний характер боротьби з нацистами і комуністами". До речі, в книзі спростовано вигадку про УПА як начебто витвір куркульства, цебто один з "аргументів" більшовицької пропаганди. У лавах УПА понад 60 відсотків становили селяни (бідняки і середняки), а вихідців із заможних верств майже не було, бо вони в Галичині належали до польської національності.

Не дуже відрізнялася соціальна структура сільського населення Волині і Полісся. Приблизно 20-25 відсотків повстанців -- це вихідці з українського робітництва, а 15 відсотків -- з інтелігенції.

Боротьба УПА не обмежувалася західноукраїнськими землями. До середини 1944 року діяла група УПА-Південь, яка поділялася на військові округи "Холодний Яр", "Умань" і "Вінниця". Назви не потребують коментарів. Окремі повстанські загони боролися і на Сході українських земель, хоча УПА-Схід не набула завершених форм. Як зазначає С.Ткаченко, арена повстанської боротьби охоплювала не менше 10 областей загальною площею 150 тисяч квадратних кілометрів, яку заселяло 15 мільйонів людей. Активні дії УПА розповсюджувалися і на українські етнічні землі, які з волі більшовицьких верховодів відійшли до комуністичної Польщі (Лемківщині, Перемишніні, Ярославщині, Холмщині, Підляшші).

Уже після свого створення УПА контролювала значну частину Волині і Полісся. Спроби німецьких окупантів після воєнних поразок на фронтах нав'язати контакти з УПА зазнали краху. "Повстанці не бажали йти на компроміс" -- до такого висновку, на ос-

нові секретних архівних матеріалів, доходить С.Ткаченко.

За словами дослідника, "контакти з наддніпрянцями і розширення УПА за їхній рахунок мали серйозні політичні наслідки" -- коли німці на Україні ослабли, виникла потреба створити соборну державу". У липні 1944 року виникає Українська Головна Визвольна Рада (УГВР) як державницький орган повсталого народу. У ній були й вихідці зі східних областей України, зокрема президентом УГВР обрали на Великому Зборі полтавця Кирила Осьмака. "Отже, -- наголошує С.Ткаченко, -- УГВР ще раз засвідчила прагнення всієї української нації до визволення" (підкреслюю -- О.Г.).

У книзі проаналізована протидія різних окупаційних режимів українському рухові опору німецько-нацистської каральної машини (1941 - 1944 рр.); радянської репресивно-каральної машини (1944 - 1953 рр.); польських репресивно-каральних сил (1941 - 1947 рр.); чехо-словацьких органів внутрішніх справ (1946 - 1948 рр.). Як пише С.Ткаченко, "сам український народ створив власну армію для захисту своїх національних і економічних інтересів", а "УПА досить скоро стала потужною збройною силою, здатною протистояти німецько-фашистським військам, РСЧА (Робітничо-Селянській Червоній Армії. -- О.Г.) і військам НКВС, а також польським озброєним формуванням". Як зазначає дослідник, в УПА не тільки служили, а й посідали високі командирські пости і нечлени ОУН. Отож, конструкція ОУН -- УПА ставиться під знак запитання.

Німецькі акції проти УПА не відрізнялися від тих, які нацистські окупанти протиставляли рухові опору в інших поневолених країнах. Йдеться про пропагандистські дії серед населення і проти повстанців, терор для залякування місцевого населення, спеціальні воєнні акції проти УПА.

Перші зіткнення між Червоною Армією і УПА розпочалися вже на Лівобережній Україні, що також спростовує більшовицьку пропагандистську версію про льокальний характер українського руху. На західноукраїнських землях удари послілилися. Спочатку Червона Армія користувалася своїми перевагами, адже "УПА формувалася, розвивалася і воювала приблизно так само, як й інші армії партизансько-повстанського типу", що зумовлювало її недоліки бойових дій. Формування УПА зазнавали невдач, тому повстанське командування заклиало уникати відкри-

тих боїв з червоноармійськими частинами, вичікувати їхнього переходу на Захід. Проте жорстока дійсність змушувала порушувати таку настанову. Більшовицькі окупанти потенційно знесилювали УПА, мобілізуючи молодих чоловіків. Без жодного вишколу їх посилали на передову лінію, хоч заздалегідь не було сумнівів у трагічності наслідків. Цілковите слухне застереження С.Ткаченка про те, що особливості мобілізації на західноукраїнських землях в 1943 - 1945 роках вимагають ще глибшого спеціального дослідження.

У книзі розкривається злочинна діяльність контррозвідки Наркомату оборони СМЕРШ ("Смерть шпигунам"), яка не тільки "чистила" армію, а й шукала "ворожих підпільних організацій" серед населення. Своєї агентури серед місцевої людності СМЕРШ не мав, тому розраховував лише на силу, фізичне насильство.

Оточивши село, червоні кати затримували "підозрілих" селян і застосовували до них середньовічні методи катувань. Так домагалися вибити якісь повідомлення.

З книги С.Ткаченка вимальовується справжня суть радянських партизанів. За його словами, "головним завданням радянських партизанів в Україні була не так боротьба з фашистськими окупантами, як знищення повстансько-підпільних формувань, які виступали проти окупантів".

Небезпеку повстанського руху більшовики побачили в тому, що він ставить знак рівняння між нацистами і комуністами. Знищувати український повстанський рух Сталін наказав С.Ковпаку перед відомим ("знаменитим") Карпатським рейдом, про що знав тільки окремі провідники червоних партизанів, у тому числі і С.Руднев. Саме це висвітлює обставини загибелі цього комісара. Для "боротьби з німецько-українськими бандами", сформовано партизанську дивізію під команду П.Вершигори.

"Згодом, -- пише С.Ткаченко, -- вона проходила типові поліцейсько-каральні акції проти мирного населення". Ось ким були насправді "люди з чистою совістю" з пнсання П.Вершигори під такою ж назвою. А в незалежній Україні це й нині вшановують пам'ять тих, хто знищував борців за віднову Української Незалежної Держави. Доки триватиме така наруга?

Особливе місце в радянській репресивно-каральній системі посідали НКВС і НКДБ, які в березні 1946 року перейменовано на міністерства. Упродовж 1944-

Людмила Передерій ("Вечірня Полтава") ПОЛТАВСЬКИЙ ГРАВІМЕТРИЧНИЙ ОБСЕРВАТОРІЇ 75 РОКІВ

(Закінчення з попереднього числа)

Ще в 1978 році, під час наукового семінару в Харкові, виходець із Полтави академік Брауде запропонував взяти участь у створенні українського радіоінтерферометра -- під кодовою назвою "Уран". У 80-их роках розпочалася гігантська робота з його створення в селі Степанівці, за 30 км від Полтави. Окрім побудови лабораторного корпусу, треба було розмістити на полі розміром 27 тисяч квадратних метрів 512 антен, кожна з яких важила майже 700 кілограмів. Добре, що допомогли заводи "Хіммаш", ливарно-механічний та профтехучилище №4, які підготували металеві конструкції. У 1991 році введено в дію першу чергу телескопа, а на початку цього року він запрацював повністю...

Радіотелескоп, на якому побу-вали й кореспонденти "Вечірки", один із небагатьох об'єктів в Україні, визнаних національним надбанням. Він другий у світі за потужністю серед телескопів, що працюють в декаметровому діапазоні. Цьому посприяла й технічна відсталість українців, бо, наприклад, у США, де в кожного фермера є своя радіотелескопічна антена, створити такий об'єкт неможливо: занадто значними будуть перешкоди. За допомогою степанівського радіотелескопа вчені досліджують наймізерніші випромінювання, які можна отримати з космосу -- радіосигнали, що йдуть від квазарів, радіоґалактик та інших об'єктів, розташова-

них за сотні й мільярди світлових років від Землі. Керівник радіотелескопа "Уран-2" Полтавської Гравіметричної Обсерваторії Анатолій Браженко розповів, що антенне поле в Степанівці здатне отримувати сигнали Космосу, утворені ще під час Великого вибуху при народженні Всесвіту. Об'єкти, від яких йдуть сигнали, могли бути розташовані за 10--15 мільярдів світлових років від Землі. Ну чим не машина часу? Праця над створенням радіотелескопа була відзначена Державною Премією України в галузі науки й техніки. А з цього року науковці Полтавської Гравіметричної Обсерваторії планують розпочати спостереження Сонця, зокрема, сонячної корони, спостерігатимуть радіовипромінювання під час спалахів найближчої нашої зірки. Анатолій Браженко, який наприкінці минулого року захистив дисертацію на основі спостережень найдаліших куточків Всесвіту, продовжить "прослуховування" квазарів, ґалактик і, можливо, випромінювання деяких планет

Далекоглядним був засновник Полтавської Гравіметричної Обсерваторії О.Я. Орлов, узявши за мету вивести своє дітище на міжнародну наукову орбіту. Його послідовники роблять усе можливе, щоб Полтава відчувала себе містом, яке відіграє не останню роль у науці, містом, яке стоїть біля витоків створення Всесвіту і, можливо, чує далекий голос самого Творця.

1950 років їхні озброєні частини і підрозділи проводили "чекістсько-військові операції" і масові депортації цивільного населення Західного регіону в глибинні регіони СРСР, цебто до Сибіру і Далекого Сходу. На території Волинської, Рівенської, Львівської, Дрогобицької, Тернопільської, Станіславської (Івано-Франківської) і Чернівецької областей до широкомаштабних облав навесні 1945 року залучено 40 тисяч енкаведистів під команду 5 генералів, а через рік у подібній акції вже брало участь 58,5 тисячі озброєних голворізів. Фактично західноукраїнський регіон перетворився на енкаведистське колоніальне володіння. Проте "велика блокада" 1946 року зазнала невдачі: окупанти втратили 15 тисяч вбитих, а повстанці і підпілля -- втричі менше. Компартиного керівника УРСР М.Хрущова замінили Л.Кагановичем, якого прислав Сталін. Покарано

також військово-чекістську верхівку республіки.

Разом з чекістськими воєнними операціями і масовими депортаціями цивільного населення більшовицькі окупанти посилювали психологічний тиск. С.Ткаченко пише: "Залякуванню населення надавалося особливого значення. Всіх повстанців, захоплених у полон, розстрілювали, а трупи вшавли при дорозі на ставках або кидали на вулиці, тривалий час забороняючи ховати. Публічні страти через повішення також не були рідкістю: на площу, де встановлювали спеціальний поміст, виганяли населення з усієї місцевості і, виставивши сильні застави, на очах в усіх страчували скоплених повстанців".

(Продовження буде)



Ірина Дибко

ПРОСТІТЬ...

Починаючи двотисячним календарним роком -- роком уродин Ісуса Христа, засоби масової інформації переповнені обильною кількістю дійств про Ісуса Христа, про Наслідника св. Петра -- Папу Івана Павла II і про події в святинях, в яких від часу встановлення християнства, не завжди збувалась і, на жаль, ще й досі не все збувається в буквальному цьому слова значенні наука Христа ділами християн і їхніх ієрархів.

Цю науку, що стала змістом закону християнства, пояснив Ісус Христос юнакові, відповідаючи на питання, що є найвагомішою Заповіддю в науці Христа: -- "Любити Бога - Отця всім серцем і думками, а ближнього свого, як себе самого". Таким чином в одному невеличкому реченні знаходимо всю велич суті, увесь найяскравіший зміст закону християнства.

Здавалось би, що те речення, -- пряме, без здогадувань чи алегорій, -- дуже зрозуміле, але в ньому, в тій чіткості слів Ісуса і легкості зрозуміння, у питанні "любн ближнього свого..." є зобов'язуючий іспит усіх діл на просторах нашого життя. Значить, не кермуючись у щоденному житті змістом саме цього закону Христа, заведве чи в душі совісті можна називати себе християнином, не важке якого обряди, в якій державі та в наявності будь-якого державоуправління. Але, коли ж, не повинувавшись Законові Христа, люди називають себе християнами, то це просто святотатство, знецінення науки Христа в Його святинях. На таку поведінку не дозволили б своїм вірним ані ієрархи ісламу, ані буддизму, ані юдаїзму.

На жаль, у Христових святинях явище нехтування слів Христа "любн ближнього свого як себе самого", не було рідкістю... Одні "християни" руйнували іншим християнам їхні церкви, кивоти, іконостаси і, вбивши їхнього священника, робили собі з їхніх церков костюли. Інші "християни" у своїх церквах проголошували "ближнього" анатемі. Відтак, вивопнивши сибірські катівні єпископами та священниками Христової віри, привласнювали їхні святині.

Ось такі юристолобні, східні діла "християн" доходили до таких розмірів, що доводили до запити словами Тараса Шевченка: "За юго ж Ти розп'явся, Христе, Сине Божий?" "...Щоб ми посміялись", -- вдягнувши священнічі ризи, нехтували Твоїм Законом "любовн ближнього" у Твоїй святині? Але, повернувш сторінки у книзі минулих століть, починаючи хрестоносцями, не на одній сторінці жевріють рани й непокідні прогалини, заподіяні ділами християн, які вели, ще раз і

ще раз, Законн Христової науки на Голгофу -- покаранням Жанин д'Арх і Гуса... А совість -- посестра Правди і Законів Христа, в мурах Ватикану терпеливо століттями чекала, і діждалася двотисячних, календарних уродин Христа: наслідник святого Петра Папа Іван Павло II, узявши на недугу похилени рамена "хрест провнн" своїх попередників і не тільки... в душі Христової науки -- Правди і Совісті, у покорі просить: Простіть...

Нещодавно на телебаченні передавали зустріч Папи Івана Павла II з ієрархом ісламу, що би в душі Законів Христа загоїти давні-давні незагоєні рани словом "простіть"

Щоби злагодити негодування і жалі ізраїльтян, що почались подіями в Другій світовій війні, молитвою на Голянських вершинах Папа просив прощення своєму польському народові. У Дамаску, в душі "любови ближньго", -- словами злагодн та "простіть" прокладав мости над довголітнім проваллям поміж католицизмом Риму і православ'ям Візантії.

Невдовзі в Україні збудеться довгожданна зустріч українських християн з Намісником св. Петра -- Іваном Павлом II. У серцях українців, вірних Христовій Церкві, жевріє сподівання, в душі надії нашого Патріярха Йосифа Сліпого, яку він оприлюднив під час інтронізації Папи в Римі, 17-го жовтня 1978 року, у своїй заяві*.

"Мн, українці, що належимо до тієї самої великої слов'янської родини народів, що й нововибраний Папа, радіємо вибором Кардинала Карла Войтили на Вселенського Архнерея. Радіємо також і тому, що новий Папа був членом ієрархії страждаючої Церкви. Він знає, що значить терпіти, бути переслідуваним, не мати прав. Він знає, що таке безбожний комунізм. Він знає також, що таке спрага за правдою. Минулого року, на своїх реколекціях, він сказав до нас усіх: 'Ніколи не можна відмовляти людніні права до правди'. З тих слів можна зробити висновок, що він буде відважним оборонцем Божих прав і прав людніні в світі. Між найбільш потребуючими цих прав є наша Церква і наш Український Нарід, який вже від багатьох літ змагається за здобуття цих прав, на жаль, без належної помічі та зрозуміння. Сподіємось, що тепер будемо мати поміч, що новий Папа Іван Павло II напевно буде старатися сповнити надії Христової Церкви в душі постанов Другого Ватиканського Вселенського Собору, яка хоче встановити себе в модерному світі, ступити на шлях обнови в Христовім душі, пізнати світ і свої нові відповідальності в ньому.

Це надії цілого католицького світу і зокрема наші, українські.

Вправді польська ієрархія, якій підчинена наша Українська Католицька Церква в Польщі, не виявила досі виразних ознак зрозуміння для нас в минулому, але тепер у світових вимірах, коли Папа Войтила став на світовім вселенськім фронті відповідальностей, він з певністю побачить значення нашої Церкви й інших східних Церков в тому нерівному змагу з безбожництвом, у змаганнях за правдивий і щирий екуменізм і права народів і людніні. Вибором Папи Івана Павла II Церква вибрала новий напрям, сподіємось, що з новою і свіжою думкою для життєвих і пекучих проблем нашої Церкви.

Сподіються всі українці -- вірні Христовій Церкві, словами Патріярха Блаженнішого Йосифа, що з приїздом Папи в Україну, "будемо мати поміч -- передусім наша Українська Католицька Церква в Польщі", бо досі "польська ієрархія в Польщі не виявила зрозуміння для нас у минулому" Ой, та щоб тільки в минулому

Ми хочемо вірити, що всі сподівання Блаженнішого Патріярха Йосифа збудуться з візитом Намісника святого Петра -- Папи Івана Павла II і ми почуємо, в душі любови ближнього, слово "простіть", подібно як почули його ісламісти, ізраїльтяни й інші народи, яким теж робили кривду християни, подібно як і нам, впродовж століть. Почуємо "простіть" за акцію "Вісла" за збездіщення православних і греко-католицьких церков Холмщини, Волині, Підляшшя, Перемишніни та Лемківщини і надіємось, що папське слово "простіть" буде гоїти жевріючі рани Українського Народу та Української Церкви. Молімо Господа, що би збулися надії нашого Блаженнішого Патріярха Йосифа і нас усіх в душі "любови ближнього свого" Молімо Господа, що би поміг нам, як годиться християнам, вітати довгожданного Намісника святого Петра Папи Івана Павла II в Україні!

*Оригінал заяви Прочитав Блаженніший Патріярх Йосиф Сліпий латинкою з нагоди інтронізації Папи Івана Павла II. На цьому документі є також чийсь переклад українською мовою. До речі, заяву -- вітання Патріярха Йосифа Сліпого я ненароком знайшла в архівах д-ра Бориса Филипчика. Він зберігав її від часу інтронізації, на якій був із сином Іваном і невісткою Зіркою, за попереднім запрошенням, на той час ще Кардинала Войтили. Причина цього та, що перша дружина д-ра Б. Филипчика була двоюрідною (на той час уже покійною) сестрою Папи. На жаль, вже не маю того розп'ятого, хто дав цю заяву д-рові Б. Филипчику чи о. Дацю. Під цю пору ця заява це вже історичний документ, копію якого висилаю до Редакції "Народної Воли"

UKRAINE CONFIRMS NEW PRIME MINISTER

KYIV (AP) Ukraine's parliament on Tuesday, May 28, narrowly approved business lobbyist Anatoliy Kinakh as the country's new prime minister, signaling a possible end to a long government crisis.

Kinakh's chances for approval had appeared uncertain until the very last minute, and in the end many of the Communists who dominate the legislature chose not to vote at all - possible spelling trouble for Kinakh in future dealings with parliament.

The final vote was 239-2 with 12 abstentions to approve Kinakh, the nominee of President Leonid Kuchma. Kinakh, who heads Ukraine's Union of Industrialists and Entrepreneurs and a similarly named party, needed at least 226 votes in the 450-member parliament. The remaining members did not vote.

Last month, Communists opposed to the government's economic reforms and pro-Kuchma centrists seeking more power in the government ousted Kinakh's predecessor. For months Ukraine politics have been dominated by quarreling between the Communists and Kuchma.

Kinakh, 46, a former maritime engineer who served as deputy prime minister in charge of industrial policy in 1995-96, now faces the difficult task of forming a new Cabinet. He will have to take into account the interests of both the factions that supported him and his powerful foes.

In an address to parliament Tuesday, Kinakh promised to foster close cooperation with legislators and regional authorities, whom the previous government had allegedly alienated. He also said Ukraine's

relations with such organizations as the International Monetary Fund could be reviewed -- an apparent attempt to appease Communists and their allies, who consider the IMF an instrument of Western pressure on the country.

These relations "should be based on mutually beneficial ties and equal rights and exclude any attempts of force pressure or dictate," Kinakh said.

Parliament removed the previous prime minister, Viktor Yushchenko, last month, bringing down a government credited with achieving the first signs of economic growth in Ukraine after nearly a decade of post-Soviet economic decline.

The Communists hoped to roll back reforms and return to a Soviet-type command economy.

Ukraine has also been rocked by opposition protests aimed at ousting Kuchma, whom some have accused of involvement in the killing of a critical journalist, Heorhiy Gongadze. Kuchma has denied the allegations.

Kinakh has pledged to continue reforms and promote Ukraine's economic integration in Europe and the world - but also indicated he may accommodate some Communist demands and possible include Communists in his Cabinet.

Speaking to trade union leaders Monday, Kinakh promised to make "the very difficult economic reforms" easier for Ukrainians, but without veering to "social populism." He said increasing salaries and the fight against poverty would be his top priorities.

By M.R. Kropko

ALLEGED NAZI GUARD'S PAST HAUNTS HIM

CLEVELAND (AP) — He no longer stands accused as the Nazi death camp guard "Ivan the Terrible." His overturned death sentence in Israel for crimes against humanity is now a Holocaust footnote.

Still, John Demjanjuk's past continues to haunt him some 24 years after the Justice Department first accused the suburban family man of being a Nazi collaborator.

His second citizenship revocation trial is scheduled to start Tuesday, May 28. This time, the Justice Department intends to offer documentary evidence that Demjanjuk, 81, was a Ukrainian who became a guard at Nazi death and forced labor camps, mostly in Poland, during World War II.

Demjanjuk has denied that he ever helped the Nazis. He contends he served in a Soviet Army artillery unit, was captured in 1942 and remained during the war in German prisoner of war camps, where he built barracks and unloaded supplies from trains.

The government contends Demjanjuk fraudulently applied for entry into the United States as a war-displaced refugee. The new case is based largely on documents that became available after the demise of the Soviet Union.

He became a naturalized U.S. citizen in 1958, changed his first name from Ivan to John, and quietly settled into Cleveland's Ukrainian community. He worked at a Ford Motor Co. assembly plant and raised three children.

Demjanjuk was stripped of his U.S. citizenship in 1981 when a judge determined that Demjanjuk and the murderous Ivan the Terrible of Treblinka were the same person.

Demjanjuk eventually was convicted in Israel of crimes against humanity and awaited a death sentence. But Israel's Supreme Court acquitted him in 1993 after concluding that Ivan the Terrible was likely someone else, a Ukrainian named Ivan Marchenko.

That same year, a U.S. federal appeals court ruled the Justice Department had fraudulently withheld evidence, and it reversed its own order that authorized Demjanjuk's extradition in 1986.

His U.S. citizenship was restored in 1998. The Justice Department filed its new complaint against him in 1999.

Since his return from Israel nearly eight years ago, Demjanjuk has returned to his modest suburban home in Seven Hills, where he lives with his wife, Vera.

His family, especially son John Demjanjuk Jr. and son-in-law Edward Nishnic, have closely guarded his privacy and shielded him from the media.

Lawyers Michael E. Tigar and John H. Broadley say Demjanjuk "has lost his health, his assets and nearly his life as a direct result of this fraudulent litigation. All the live witnesses to the relevant events have died. Mr. Demjanjuk continues to deny he ever participated in Nazi atrocities in any capacity."

Demjanjuk is described as having been trained as a guard at Trawniki, Poland, for the Nazis' "Operation Reinhard," in which Jews were murdered or forced into labor.

The government never places Demjanjuk at Treblinka, but it accuses him of guard duty at four other camps.

A key document is an identification card supposedly issued to him at Trawniki, a Nazi camp where guards were trained. His Trawniki camp ID number, 1393, is used to trace his duty at the various Nazi camps.

But there is no document placing him at a POW camp at the time he allegedly was a Nazi guard.

Demjanjuk's lawyers will argue that someone else from the Ukraine, possibly a cousin with the same name, could have been the person who was a Nazi guard. They also have raised the possibility that someone could have used Demjanjuk's name without his knowing about it.

His case remains emotionally charged, especially in the Cleveland Jewish community, said Joel Ratner, Midwest regional director of the Anti-Defamation League, which works to identify and oppose anti-Semitism.

"We still have Holocaust survivors in this community, and many people who lost relatives," Ratner said.

By Frank Brown

ORTHODOX CHURCH FRACTURES IN UKRAINE

Efforts of Kyiv Faction to Break From Moscow Dressed in a simple burgundy cassock, flashing the occasional gold-toothed smile and speaking in soothing tones, Patriarch Filaret does not come off like a master of this country's religious scene, a rough-and-tumble world where Orthodox Christianity and post-Soviet politics meet.

But Filaret, the 71-year-old head of the Ukrainian Orthodox Church-Kyiv Patriarchate, is arguably Ukraine's most powerful religious leader, the architect of a plan to give this mostly Orthodox country of 49 million people a legitimate, independent Orthodox church.

The Moscow-based Russian Orthodox Church has for centuries claimed Ukraine -- along with a vast swath of the world from the Baltic Sea to the Pacific Ocean -- as its canonical territory. As long as Ukraine was part of the Russian Empire and then the Soviet Union, Moscow's claim went unchallenged.

But now, independent Ukraine is home to three rival Orthodox churches: Filaret's church, the smaller Ukrainian Autocephalous Orthodox Church and the considerably larger Ukrainian Orthodox Church-Moscow Patriarchate, part of the Russian Orthodox Church.

Of the three, only the Moscow Patriarchate is accepted as legitimate by the rest of Orthodoxy, the world's second-largest Christian communion after Roman Catholicism. Ukraine's two smaller Orthodox churches are in schism, having broken away from Moscow.

In the last 18 months, Filaret's nine-year campaign has picked up significant momentum. First, Ukrainian President Leonid Kuchma put his political weight behind the unification of Ukraine's Orthodox churches. Then, world Orthodoxy's first among equals, Istanbul-based Ecumenical Patriarch Bartholomew I, the archbishop of Constantinople, started working to broker a

unification deal between Filaret and the Autocephalous church, holding out possible canonical status for a new Ukrainian church.

And finally, Pope John Paul II decided to make a historic visit to Ukraine next month, when he is widely expected to meet with Filaret and other religious leaders. The pope's five-day visit might well "create a pro-Ukrainian momentum that Constantinople could ride" in its bid to bring the smaller two Orthodox churches together, said Peter Galadza, a Ukrainian Catholic priest at the Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies at St. Paul University in Ottawa.

All these developments infuriate leaders of the 80 million-member Russian Orthodox Church, by far the largest Orthodox church in the world. More than 1,000 people in Moscow marched to the Kremlin walls on May 12 to protest the pope's visit to Ukraine. About 400 Orthodox staged a similar demonstration in Kyiv on May 17.

Some Russian Orthodox Church leaders smell a conspiracy between Rome and church leaders in Istanbul, formerly named Constantinople.

"Certainly the pontiff's visit will coincide with a new attempt to break up the Russian Orthodox Church and create an independent Ukrainian Church by means of the interference of Patriarch Bartholomew of Constantinople, who is known for his pro-Catholic orientation," said Bishop Ippolit in an April interview with a Kremlin-linked Web site.

The squabbling in Ukraine might seem arcane were it not for the belief, held by many Orthodox believers, that worship in a canonical Orthodox church is the only truly effective means of communicating with God. One monk describes the difference between being in a non-canonical church and a canonical church as the difference between

Strain Relations Throughout Eastern Christianity

"looking through a keyhole and actually being inside the room."

The stakes are high because Ukraine is the spiritual breadbasket of the Russian Orthodox Church. Nearly half the Russian Orthodox Church's parishes are in Ukraine, a country with almost one-third the population of Russia. Kyiv, where local Slav princes first accepted Orthodoxy in 988, has huge historical significance to Russian Orthodox believers.

For the leading hierarchs in Moscow, Filaret is an especially odious figure in the battle for control of Ukraine, partly because Filaret was once one of them. In 1990, after years of leading the church in Ukraine, he was a top candidate in balloting to become the new Russian Orthodox patriarch. But as Ukraine declared its independence from the crumbling Soviet Union, Filaret did the same with the Russian Orthodox Church. Now he stands defrocked, excommunicated and anathematized by Moscow for the break.

Today, Filaret's church has about 3,000 parishes. Moscow has 9,000 in Ukraine, and the Autocephalous Church has slightly more than 1,000, according to Ukrainian government statistics.

While Filaret is the driving force behind unifying his and the Autocephalous Church and getting Constantinople's imprimatur, he is also one of the biggest obstacles. His moral authority is damaged by persistent, well-publicized rumors -- which he denies -- that he fathered three children in violation of his monastic vows. Also, critics say, Moscow's anathema makes Filaret a pariah in the Orthodox world.

Filaret, asked in a recent interview whether he would step down to clear the way for a unified Ukrainian Church, said: "There must be a leader who can accomplish that unification from within. I would agree to step down if I were to see a

successor who could accomplish this. Today, I don't see him." Given Moscow's intransigence, only the ecumenical patriarch in Istanbul seems capable of granting the Autocephalous and Kyiv Patriarchate churches canonical status.

So far, the Patriarch is acting with caution. Hopeful rumors abound within Ukraine's breakaway Orthodox churches that Bartholomew will visit Ukraine this year. But in a fax to the Religion News Service on May 18, Metropolitan Meliton of the Ecumenical Patriarchate wrote that Bartholomew "has judged that the conditions are not ripe for such a visit. Consequently, at present there is no such plan or program, only good will on both sides."

In Estonia, a former Soviet republic on the Baltic Sea that the Moscow Patriarchate considers its territory, Constantinople took one group of anti-Moscow Orthodox parishes under its jurisdiction in 1996, declaring that it took the action "as a tender mother has accepted the free and unanimous request of her children."

The Moscow Patriarchate reacted swiftly by breaking communion with Constantinople and dropping the Ecumenical Patriarch's name from the Divine Liturgy for the first time in centuries. The break lasted four months. Relations are still shaky over Estonia, where both churches now share jurisdiction and are searching for a permanent solution.

With just 84 Orthodox parishes, Estonia is tiny compared with Ukraine. Moscow's reaction in 1996, however, is telling, Galadza said: "The fact that Moscow and Constantinople could break communion over a church as small and insignificant as Estonia," he said, "suggests that Ukraine would be the equivalent of an H-bomb falling on Moscow-Constantinople relations."

SAVING A PLACE FOR TARAS SHEVCHENKO AN IMMIGRANT COMMUNITY MOBILIZES

NEW YORK (Brama.com) -- On April 11th Brama.com broke the story of the proposed demapping of Taras Shevchenko Place in New York City (see ["Demapping" Taras Shevchenko Place in New York City: The demise of a Ukrainian community?](#)). Since then the Ukrainian community of New York has been in a state of dismay and confusion trying to piece together the facts and issues involved in this case. The story is complicated and filled with technical processes and many participants who are entangled in this affair. It is difficult to present this issue in clear and concise terms. Nevertheless, in a series of reports scheduled to be presented over the near term, Brama.com will attempt to provide you with all of the information that has surfaced over the last thirty-six days in a clear and organized manner - *What happened? When did it happen? What's being done about it now?*

Before proceeding into the details of the story, it is important to note that two committees have recently been formed to stop the "demapping" of Taras Shevchenko Place, an action that was initiated by The Cooper Union. Demapping,

according to a representative at the Manhattan Community Board #3 is the term used for removal of all references to the name from official maps. As it states on the Uniform Land Use Review Procedure (ULURP) #010429 MMM application submitted by The Cooper Union to the Department of City Planning, Taras Shevchenko Place would be, simply put, eliminated.

On Monday, April 16, at a meeting called by Mr. Myroslaw Shmigel, head of the NYC branch Ukrainian Congress Committee of America (UCCA), the Shevchenko Preservation Committee was established. Present at the meeting and signing on to its mission were umbrella organizations such as the UCCA, Ukrainian-American Coordinating Council (UACC), as well as the Ukrainian National Women's League of America (UNWLA), The Ukrainian Museum, and others including St. George Church. The Committee unanimously voted that evening to stand united against the demapping proposal - to speak with one voice against Cooper Union's plan. It recognized that all construction that the Cooper Union wished to implement as part of

current its large scale development plan hinged on the demapping of one little street - Taras Shevchenko Place. Keeping in mind that this was not an issue limited to the Ukrainian community, the Shevchenko Preservation Committee met with other concerned neighborhood groups such as block associations, merchant associations, preservation groups, etc., and together with them formed a second ad hoc committee called the Coalition to Save the East Village. Many of the active members of the local neighborhood associations had been closely following the Cooper Union development plans, and were very forthcoming with information they had accumulated. Local community groups share an interest with Ukrainians to preserve Taras Shevchenko Place (TSP), more for its value as a thoroughfare and the parking spaces that it provides, both of which are also important issues for area Ukrainians.

Together the two groups have been working intensively on fact-finding missions trying to unravel the myriad of details surrounding the demapping of TSP and the Cooper Union development plans. In this short period of time, just over one

month, members of the Committee have attended many meetings and raised questions with Community Board #3, the Housing Committee, the Department of City Planning, and The Cooper Union. They have pooled documentation, enlisted the aid of knowledgeable professionals, and they have worked tirelessly to inform the public about this controversial and very complex topic. Representatives from both organizations will be distributing information and collecting petition signatures at the Ukrainian Festival this weekend. They invite all those interested in saving Taras Shevchenko Place to learn more about the issue, and to come and enjoy the festival (announcement below).

The Shevchenko Preservation Committee and the Coalition to Save the East Village will be on hand at the St. George East 7th Street Ukrainian Festival this Saturday and Sunday, the 20th and 21st of May, starting at 11 AM to answer your questions. You may contact the Committee at this address: Shevchenko Preservation Committee, c/o Ukrainian National Home, 140-142 Second Ave., New York, NY 10003 SPC@brama.com

MOLDOVAN PRESIDENT SUGGESTS RUSSIA TO GUAM MEETING

Chisinau [Basapress], 25 May: -- The Republic of Moldova is against developing GUUAM [Georgia, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan and Moldova] into an instrument of political speculations, it was stated at Thursday's [24 May] collegium sitting of the Ministry of Foreign Affairs.

To avoid any such speculations, Moldovan President Vladimir Voronin has offered to invite the Russian Federation as an observer to the summit meeting of the Georgia, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan and Moldova leaders to be held in Yalta (Ukraine) on 6-7 June.

The institutionalization of GUUAM is pointless unless efficient economic projects are worked out by its member states, it was stressed at the sitting.

Voronin said during his official visit to Kyiv: "With GUUAM, everything is vague yet. This association of five states has appeared on a controversial basis, against an unclear political background."

"If this organization really seeks to develop free trade and reduce customs barriers, then Moldova should certainly develop relations with the GUUAM partners, as well as with the members of another association of five -- the Eurasian Economic Community which includes, among others, Belarus and Russia. However, all this must be on one indispensable condition: this should be in the interests of the CIS, and should consolidate its further development," Voronin said.

"Moldova intends to participate

only in economic projects, as we have no interest in political projects. National interests are the determining element in Moldova's participation in whatever international organizations," stressed Foreign Minister Nicolae Cernomaz at the collegium sitting.

The diplomats were pointing

out that the CIS had not worked out till now a strategy or concept of

efficient coordination of its economic programmes, which gap influences the cooperation efficiency negatively. Moldova is going to discuss this problem at the forthcoming CIS summit in Minsk (Belarus).

**Help Us Help Our Youth: Donate Now
to the UFA Scholarship Fund!**

Interested in Adopting a Child from Ukraine?



CONTACT:
Madison Adoption Associates
1009 Woodstream Drive
Wilmington, DE 19810
(302) 475-8977
FAX: (302) 529-1976
www.madisonadoption.org



НАРОДНА ВОЛЯ



НАРОДНА ВОЛЯ

РІК LXXXXI.

Ч. 23 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 7 ЧЕРВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA

JUNE 7, 2001.

YEAR LXXXXI.

№ 23

ПРИЗУПИНЕНО ПРИВАТИЗАЦІЮ ЕНЕРГЕТИЧНИХ КОМПАНІЙ

Київ ("НХ"). — Фонд Державного Майна тимчасово призупинив приватизацію обласних енергозподільних компаній (обленерго). Говорячи про причини такого кроку, президент Леонід Кучма сказав, що треба вивчити ситуацію й зачекати сприятливої кон'юнктури.

Юлія Тимошенко пояснила призупинення приватизації вимогами з боку президентського

оточення. "Я думаю, що це вимога безпосередньо партії СДПУ(о), а конкретно Суркіса і Медведчука, які є вже опосередкованими власниками певної кількості обленерго. І я думаю, що вони просто підуть за беззіннь в ті жуки"

Після продажу наприкінці квітня шести обленерго західним капіталовкладникам, у приватній власності є вже 14 з 27 енергокомпаній.

ВІДБУЛАСЯ ПЕРЕВІРКА МАЙНА ТА ДІЛОВОДСТВА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ



Контрольна Комісія Українського Братського Союзу.

Зліва: Ярослав Гавур — секретар, Михайло Мохнач — голова і Микола Бойчук — заступник голови.

Скрентон. У дні від 29 травня до 2 червня, у Головні Канцелярії Українського Братського Союзу відбулася перевірка майна та діловодства УБС.

Поділивши працю окремих відділів організації, Контрольна Комісія перевірила гіпотечні

позики для членів, стан каси Союзу, союзних видань, спеціальні фонди, рекордний й організаційний відділи нашої установи та все інше.

Контрольна Комісія працювала в такому складі: Михайло Мохнач — голова, Микола Бойчук — за-

ступник голови і Ярослав Гавур — секретар.

Звіт Контрольної Комісії буде поданий на найближчому засіданні Головної Ради УБС, що відбудеться у Скрентоні в дні 18-20 червня 2001 року, а відтак буде опублікований у "Народній Волі"

ОСТАННЄ ЗАСІДАННЯ

Київ. — 29 травня Президент Леонід Кучма підписав указ про призначення Анатолія Кінаха прем'єр-міністром. Іншим указом всі члени попереднього уряду увільнені з посад у зв'язку з відставкою уряду.

Відбулося останнє засідання Кабінету Міністрів під головуванням Віктора Ющенка, на якому був присутній і новий прем'єр Анатолій Кінах. Віктор Ющенко подякував усім членам Кабінету за працю. Я переконаний, що час нашої роботи, панове міністри, не пройшов дарма для маленького українця, — сказав він. — Ми вийшли на найвищі темпи зростання ВВП в Європі. Я переконаний, що наша праця буде продовжена і примножена.

Увечері 29 травня глава держави зробив перше призначення в уряді. Першим віцепрем'єр-міністром призначено Олега Дубину. На своїх місцях залишилися міністри А. Зленко, Ю. Смирнов, О. Кузьмук та В. Дурдинець.

Оглядачі вважають, посилюючись на попередні заяви Президента, що збережуть свої посади також міністер економіки Василь Роговий та міністер з питань аграрної політики Іван Кириленко.

В УКРАЇНІ ТАКИ БУДУВАТИМЕТЬСЯ ПЛАТНА МАГІСТРАЛЯ

Львів ("НХ"). — За кілька місяців на Львівщині почнеться будівництво першої в Україні концесійної дороги. Про це йшлося на міжнародному семінарі "Стратегії транспортного співробітництва"

У 1998 році Кабінет Міністрів доручив Міністерству Транспорт України затвердити проект будівництва в Україні платної дороги на концесійній основі. Лише тепер справа зрушила з місця. Будівництво магістралі Берлін-Вроцлав-Краковець-Львів-Київ виконуватиме міжнародний консорціум "Трансмагістраль"

згідно з проєктом паризького інституту шляхобудування. На разі триває тендер для інвесторів. Ними можуть бути як фізичні, так і юридичні особи. Частка державної власності в проєкті становитиме 25%.

Вартість будівництва такої дороги — біля 1 мільйона доларів за один кілометр. За підрахунками фахівців, витрати окупляться за 6 років, а стабільний прибуток інвесторам слід очікувати через 40 років. Магістраль пролягатиме паралельно до існуючої дороги, оминаючи всі населені пункти.

МІЖНАРОДНА ВИСТАВКА В УКРАЇНСЬКОМУ СЕЛІ

Харків ("СК"). — У селі Чубинському під Києвом відкрилась міжнародна сільськогосподарська виставка "Агро-2001", на якій представило свою продукцію понад 1000 підприємств, з них понад 100 — закордонних. Це у 2,5 раза

більше, ніж торік. Дуже широко представлена сільськогосподарська техніка, випуск якої освоїли українські підприємства.

У церемонії відкриття виставки взяв участь голова Верховної Ради Іван Плющ.

НІМЕЦЬКИЙ ДЕПУТАТ ПРО УКРАЇНУ

Київ ("НХ"). — Голова парламентської групи Християнсько-Соціального Союзу в німецькому бундестазі Міхаель Глос, який перебуває з візитом в Україні, заявив на зустрічі з головою комітету Верховної Ради у закордонних справах Ігорем Остаєм про неприпустимість відокремлення України від Європи.

Міхаель Глос вважає, що історично, географічно та за своїм культурним потенціалом Україна мала б швидше увійти до спільних європейських структур, ніж,

наприклад, Туреччина.

У свою чергу Ігор Остаєв закликав німецький капітал активніше конкурувати на українському ринку з російським капіталом. Україна вже звернулася до Європи з проханням залучити українських парламентарів до участі в гармонізації законодавства країни, що є кандидатами на вступ до ЕС, — сказав пан Остаєв. Він також повідомив, що 31 травня у Верховній Раді буде створена тимчасова комісія з питань євроінтеграції.

П'ЯТА КОЛОНА ВЛАШТУЄ НОВИЙ ХІД ПО УКРАЇНСЬКІЙ ЗЕМЛІ

Севастополь ("НХ"). — 4 червня з Херсонесу з благословення УПЦ Московського Патріархату вирушив хресний хід на підтримку канонічного православ'я в Україні. За три місяці хід має пройти через 6 областей півдня та сходу України й завершитися 28 серпня в Києві.

Офіційно організатором ходу стало об'єднання громадян п.н. "Шлях православних ім. св. князя Володимира", й проводиться він у зв'язку зі вступом православної віри у третє тисячоліття та відзна-

чення 950-річчя Свято-Успенської Києво-Печерської Лаври. Хід має стати на заваді прозелітській діяльності закордонних місіонерів на "канонічній" території "української" православної церкви.

Зважаючи на те, що обвинувачення в прозелітизмі є однією з головних претенсій до римо-католиків з боку Російської Православної Церкви, а також те, що проведення ходу співпало з приїздом до України Папи Римського, головна мета організаторів акції стає відразу зрозумілою.

"РУСЛАН" ЗДАТНИЙ ПЕРЕВЕЗТИ ШПИГУНСЬКИЙ ЛІТАК

Харків ("СК"). — Уряди США та Китаю дійшли до згоди щодо перевезення американського шпигунського літака, що приземлився на китайському острові Хайнань.

Як повідомляють американські агентства, літак міг би бути перевезений до США і американським вантажним військовим літаком, здатним підняти в повітря 118 тонн, але китайці виставили

умову — перевезти розвідувальний літак можна лише цивільним літаком.

Саме таким є український Ан-125 «Руслан», здатний підняти в повітря до 150 тонн вантажу. Щоправда, працівники київського авіазаводу ім. Антонова заявляють, що до них американці поки що не звертались, хоча в США ніні працюють за контрактом чотири українські «Руслани».

СЕКРЕТАР ОБОРОНИ США З ВІЗИТОЮ В УКРАЇНІ

Київ ("НХ"). 4 червня почалася візита в Україні міністра оборони США Дональда Рамсфелда. Приїзд секретаря оборонного відомства США в Україну є першою візитом найвищого керівництва адміністрації Дж. Буша.

До програми перебування Д. Рамсфелда включено зустрічі з Президентом Леонідом Кучмою, міністром оборони Олександром Кузьмуком та секретарем РНБО

Євгеном Марчуком. Деякі американські ЗМІ вже назвали візиту "першим кроком адміністрації Буша, який має розпочати повернення України до Заходу"

Зустріч вищого керівництва Сполучених Штатів та України буде першою після того, як США надали політичний притулок авторів "касетного скандалу" Мельниченкові та дружині загиблого журналіста Мирославі Гонгадзе.

В БУДАПЕШТІ ВІДБУЛОСЯ ЗАСІДАННЯ КОМІСІЇ "УКРАЇНА-НАТО"

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, 30 травня в Будапешті відбулося засідання Ради Євроатлантичного Партнерства, а також комісії "Україна - НАТО" на рівні міністрів закордонних справ, участь в яких взяв керівник МЗС України Анатолій Зленко.

На порядку денному засідан-

ня "Україна - НАТО" було обговорення внеску особливого партнерства України-НАТО у зміцненні європейської безпеки, розвиток безпечної ситуації на Балканах на сучасному етапі, а також стан виконання робочого плану здійснювання Хартії "Україна - НАТО" на 2001 рік.

ЧЕРНОМИРДІН ОБІЦЯВ ВИВЧИТИ УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Київ. — 30 травня до Києва приїхав новий посол Росії Віктор Черномірдин і такі того самого дня вручив вірчі грамоти Президентові України. «Те, що мені доручено робити, — серйозно. Багато які проблеми мені відомі, але час іде, все змінюється. Я сумлінно робитиму свою справу», — пообіцяв він.

За словами Черномірдіна, він «із повагою ставиться до суверенітету України», і, на його думку, «ніякого іншого ставлення бути не може». «Не повинно бути сто-

сунків, як між старшим і молодшим. Нас дуже багато поєднує. Я розумію, що треба зробити в такій ситуації, і зроблю все, щоб відносини розвивалися динамічніше». Черномірдин також пообіцяв, що вивчить українську мову.

Повага до суверенітету, однак, не перешкодила Черномірдину зауважити, що запланована візита в Україні Папи Римського — то, «напевно, не дуже добре і не дуже правильно». До речі, перед виїздом в Україну посол отримав благословення патріарха Алексія II.

ВІДБУДЕТЬСЯ "СІ БРИЗ - 2001"

Одеса. Як повідомили українські ЗМІ, з 30 травня до 1 червня в Одесі відбулася заключна конференція з підготовки українсько-американського командно-штабного навчання військово-морських сил "Сі бриз-2001"

Навчання заплановано провести в першій половині липня на базі штабу Західного Морського Району Українського Флоту, а

також у північно-західній частині Чорного моря і на вишкільному полігоні в районі селища Чабанка, що неподалік від Одеси.

До участі в навчанні, що матиме морську і суходільну фази, запрошено 11 країн. Уже відомо, що українські військово-морські сили буде представляти 6 кораблів, один літак, два вертольоти і рота морських піхотинців.

ВІДБУДЕТЬСЯ ПЕРША В АМЕРИЦІ ЛЕМКІВСЬКА ВАТРА

Скрентон, Па. Як повідомляє Крайова Управа ООД, у дні 8-10 червня на Сумівці відбудеться перша в США лемківська ватра. Популярні лемківські ватри досі відбувалися в Польщі і в Канаді.

Відкриття ватри відбудеться в суботу, о год. 2:30 по полудні.

У багатій програмі ватри — печення поросят, футбольні

змагання, концерт з гарною мистецькою програмою (тріо бандуристок, "Метеликові крила", дуети "Мрія" з Перемішля і "Нова хвиля", гумористи, танцювальна група з Пассейку та інше), танцювальна забава при звуках оркестри "На здоров'я, а в неділю Служба Божа і доповідь про акцію "Вісла" стилістички Фулбрайта мтр Діани Гованської.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА НАГОРОДИВ ЖУРНАЛІСТІВ

Київ ("НХ"). — Президент Кучма вручив нагороди тридцятьом журналістам і відкинув звинувачення у відсутності свободи слова в Україні. М. ін. звання "Заслужений журналіст України" одержали глава пресової служби президентської адміністрації Ігор Сторожук та головний редактор газети "День" Лариса Івшина.

Під час церемонії президент сказав, що не пам'ятає жодної події, про яку б вільно не писала преса, і заявив, що влада і преса ма-

ють стати партнерами у будівництві нової України. За три дні до цього політолог М. Томенко на міжнародному семінарі журналістів виключив можливість існування вільної преси в Україні.

Нагороджуючи українських журналістів напередодні їхнього професійного свята, Президент зазначив, що постійна налаштованість деяких видань на руйнування, замовлені та оплачені, як він сказав, зливи компромітуючого матеріалу, які межують з моральним терором, — це шлях в нікуди.

ШЕВЧЕНКІВСЬКІЙ ПРЕМІЇ 40 РОКІВ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, урочистий вечір з нагоди 40-річчя заснування Національної Премії ім. Тараса Шевченка відбувся в столичній Національній філгармонії. Вітання учасникам вечора надіслав Президент Леонід Кучма. Учасників зібрання привітав прем'єр-міністр Віктор Ющенко, який назвав лавреатів Шевченківської Премії (а за 40 років її одержав

521 діяч української літератури та мистецтва) кращими з кращих представників української літератури і мистецтва, які вписали гідні сторінки в історію національної духовності та культури.

Серед Шевченківських лавреатів — неперевершені майстри українського слова і культури — Олесь Гончар, Павло Тичина, Платон Майборода та багато інших.

ВІТАЄМО З 80-РІЧЧЯМ

Маємо честь привітати нашого кореспондента пана Михайла Шпонтака з 80-річчям його трудолюбивого життя та невтомної праці для України та добра української справи, а особливо для добра його рідного Закарпаття.

Наш Ювіляр — справжній український патріот, визначний громадсько-культурний і суспільно-політичний діяч, благодійник і захисник доброго імені України та українців.

Вітаючи пана М. Шпонтака з ювілеєм, бажаємо йому доброго здоров'я на довгі роки та дальшої наснаги до праці на благо України й Українського Народу. Многая літа! — Редакція

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для печенів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручання в мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

RESORT ADDRESS

UFA Resort and Youth Center

Verkhovyna

P.O. Box 210, Glen Spey, NY 12737

Phone: (914) 856-1323

Camps, Weddings, Youth Festivals,

Conventions

КАБІНЕТ ЮЩЕНКА ЗАЙНЯЛА
“ЛЮДИНА ПРЕЗИДЕНТА”

Верховна Рада затвердила Анатолія Кінаха на пост прем'єр-міністра України без участі комуністів і націонал-демократів. “За” проголосувало 239 депутатів -- на 13 голосів більше за потрібний мінімум. На думку політологів, А. Кінах не представляє інтересів жодного з олігархічних кланів, водночас він -- “людина Президента” на всі сто відсотків.

Призначення першим віцепрем'єром нового уряду ще однієї “людини Президента” -- Олега Дубини -- засвідчує, що, на відміну від уряду Віктора Ющенка, уряд А. Кінаха не матиме жодних інтересів, які хоча б почасті не збігалися з інтересами Президента. Фактично Україна повернулася у 1997 - 1999 роки, коли Кабінетом Міністрів керував Валерій Пустовойтенко. До речі, саме уряд В. Пустовойтенка поки що залишається прикладом найбільшої урядової стабільності в історії незалежної України. Леонід Кучма, Віталій Масол, Євген Марчук, Павло Лазаренко, Віктор Ющенко мали свої, а не лише президентські інтереси, тому очолювали уряд не більш як рік.

Л. Кучма та А. Кінах обійшлися без голосів комуністів та проющенківських націонал-демократичних фракцій. Агітаційна праця перед голосуванням була зосереджена на позафракційних депутатах. З 22 по 28 травня кількість депутатських відвідувань будинку Адміністрації Президента була у кільканадцять разів більшою, ніж у звичайні дні. Результат очевидний: з 37 позафракційних депутатів проти А. Кінаха не проголосував жоден, і лише 9 утрималися. “За” проголосувала і фракція соціалістів на чолі з Олександром Морозом -- давнім та найнепримиреннішим політичним опонентом Леоніда Кучми.

Провідник СПУ чесно попередив, що соціалісти голосуватимуть за Кінаха, аби не дозволити Президенту влаштувати затяжку “прем'єрїду” і тим самим відвернути увагу суспільства від “справи Гонгадзе”. Невідомо, чи поламав О. Мороз політичні пляни Л. Кучми, а от А. Кінахові здорово допоміг. Адже якби 16 депутатів-соціалістів не проголосувало “за”, не розпочав би А. Кінах свого робочого дня у головному кабінеті на Грушевського, 12/2. Цікаво, що інша опозиційна до Президента фракція -- “Батьківщина” Юлії Тимошенко -- голосувала проти А. Кінаха також, аби насолити Л. Кучмі.

Найбільше (більше, мабуть, за самого Президента) виграв сам А. Кінах. Хоча перед затвердженням у парламенті він говорив, що готовий працювати і виконувати обов'язки глави уряду, йому, звісно, надійніше бути повноцінним главою уряду. Найбільше програли націонал-демократичні фракції -- рухівські та “Реформи-конгрес”, які сподівалися на провал Кінаха, бо це було б, на їхню думку, зайвим свідченням неземності їхнього кумира В. Ющенка і, можливо, змусило б Леоніда Кучму призначити його виконуючим обов'язки прем'єр-міністра.

До речі, п'ятеро депутатів з цих фракцій таки проголосувало за А. Кінаха, що ставить під сумнів здатність націонал-демократів серйозно сваритися з Президентом за В. Ющенка. Програла й комуністи, які розраховували, що їх дуже проситимуть хоча б частиною своїх голосів підтримати А. Кінаха. Можливо, просили, але не дуже. Комуністам вкотре продемонстрували, що найпринциповіші політичні питання можуть вирішуватися в Україні без участі найбільшої політичної партії.

В один день з призначенням А. Кінаха главою уряду, Президент підписав указ “Про чергові заходи щодо подальшого здійснення адміністративної реформи в Україні”, за яким в уряді та в кожному міністерстві вводиться нова посада -- державний секретар. Державний секретар уряду, його перший заступник і заступники, державний секретар міністерства, його перший заступник і заступник призначаються Президентом України на п'ять років. Відставка уряду не призводить до звільнення державних секретарів.

Голова партії “Реформи і порядок”, колишній перший віцепрем'єр міністер Віктор Пинзеник так прокоментував “Вечірці” указ Леоніда Кучми: “З точки зору політичної -- це фактично ліквідація інституту Кабінету Міністрів, який стає буфалою, прикриттям, бо насправді вся влада зосереджується в руках Президента. З точки зору адміністративної -- це параліч праці уряду, оскільки виникає система подвійних паралельних урядів і на рівні Кабінету Міністрів, і на рівні міністерств. Це значний крок назад, що породить серйозні проблеми в кожному органі управління, в кожному міністерстві”

Юрій Сандул (“БК”)

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в тижневику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції “Народної Воли” разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набуди, та її ціну.

Михайло Шпонтан

РОЗВИТОК УКРАЇНИ – ПРІОРИТЕТ ЕВРОПИ

У зв'язку з призначенням Анатолія Кінаха -- інженера будови кораблів і голови Союзу Промисловців і Підприємців на пост прем'єр-міністра України, шпальти європейських і американських газет були переповнені подіями в Україні.

Про призначення Анатолія Кінаха на пост прем'єр-міністра пише закордонний кореспондент “Нью-Йорк Таймсу” Патрик Е. Тейлер у числі газети з 22 травня. На його думку, Кінах -- близький союзник Президента Кучми, який був у складі коаліції комуністів і олігархів, які усунули від влади реформіста демократа Віктора Ющенка. Пан Кучма шукав за кандидатом, який міг би “склеїти разом” нову більшість у Верховній Раді, що дозволило б йому сидіти на президентському кріслі до часу нових президентських виборів у 2003 році.

На думку багатьох спостерігачів, продовжує автор, без підтримки Комуністичної Партії України, Кінахові важко буде отримати 226 голосів, необхідних до затвердження його кандидатури у Верховній Раді. Якщо цього не станеться, то Президент і його мислитель помянуть на когось іншого, що продовжить наявний параліч, що почався в Україні з т. зв. “касетного скандалу”

Тим часом Центральна Виборча Комісія відкинула ініціативу деяких опозиційних партій, щоб з допомогою референдуму примусити Президента Л. Кучму “добровільно” зрезигнувати.

Висліді опитування Українського Політичного Інституту вказують на те, що більша половина населення вірить, що план Кучми повинен зрезигнувати. Тим часом усунений В. Ющенко перемагає (в опитуванні) свого суперника Петра Симоненка -- провідника комуністів у відношенні два до одного на пост Президента України.

Кореспондент Чарлз Кловер у “Файненшл Тайме” з 23 травня пише, що Л. Кучма назначив “центриста” Анатолія Кінаха на пост прем'єр-міністра України як компромісову постать з надією, що його затвердить Верховна Рада, а це вже не легке завдання у ситуації, що склалася після усунення В. Ющенка. Пан Кучма зая-

вив, що він може назначити в.о. прем'єра аж до наступних парламентських виборів у березні 2002 року.

Подібно і газета “Київ Пост” звітує, що призначення нового прем'єра України, який заявив про те, що продовжуватиме реформи вільного ринку свого попередника, а це може озлобити комуністів, бо вони агітують за поворот до економіки радянського стилю і можуть не допустити до його затвердження у Верховній Раді. Пан Кінах одне заявив, що він говоримиме і з комуністами, але настоював на “беззворотності ринкових реформ” і поступу до “громадянського суспільства, що є межею компромісу”

У такій, як виглядає, безперспективній ситуації у Верховній Раді, приємно прокоментувати здоровий голос президента Європейської Комісії (виконавчого органу Європейської Спільноти) Романа Проди та прем'єр-міністра Швеції Горана Перссона в статті п. н. “Розвиток України повинен бути пріоритетом всієї Європи”, поміщеної у стокогільмській “Інтернаціональній Геральд Трибуні” з 22 травня. Керівні державні мужі Європи стверджують, що усунення Віктора Ющенка 26 квітня викликало відгомін і поза Україною. Голос недовір'я в українському парламенті спричинив турботи про майбутнє. Наступного дня Європейський Союз (ЕС) висловив жаль і закликав українське державне правління не відмовлятися від політичних реформ, що їх здійснював прем'єр-міністр В. Ющенко. Україна є ключовим чинником у розвитку і закріпленні стабільності цілої Європи.

З населенням б. 50 мільйонів, Україна є одною з найбільших країн Європи. Вона розташована в геополітичній площині, тож в інтересі Європейського Союзу є забезпечити їй сприятливий розвиток. Закриття Чорнобильської АЕС -- багатозначний приклад заходів для добра цілої Європи.

Сприятливий розвиток України, продовжують автори, сусідки майбутніх членів-держав ЕС на сході, є життєво важливим для постійного поширення Союзу. Основними турботами є Росія і Україна, що межують з чотирма краї-

нами-прохачами про членство в ЕС. Всяка стабільність, економічно-регресивний застій і половинчастість реформ у цих країнах, загрожують перерванням тягlostи в Європі -- політичного, економічного та соціального поділу слідом з поширенням Європейського Союзу. Такий розвиток подій не принесе добра нікому -- ані членам ЕС, ані країнам-кандидатам, ані Україні чи Росії.

Якщо такий сумний сценарій має бути підтверджений, Україна мусить невтомно йти шляхом демократії, влади закону й економічних реформ. Більшість виборців і депутатів в Україні хочуть продовжувати йти вибраним шляхом ближчої співпраці з Європейським Союзом. Таке саме бажання більшості є в ЕС. Потрібні інструменти -- угода про партнерство і співпрацю, спільна стратегія щодо України є в дії. Під час відвідин Києва в лютому, місія ЕС, яку очолювало МЗС Швеції, висловила бажання довгороченцевого глибокого партнерства з Україною. Ближча співпраця України з Європейським Союзом не стоїть на перешкоді плідотворним стосункам України з Росією на основі рівноправності між цими двома країнами.

Говорять, -- продовжують автори, що до танку танго треба двоє людей. Авторів цієї статті напрошується питання, котрого з партнерів бракувало до танцю... Чи достойні автори не оправдовують своєї конституанти (ЕС) за недальство щодо України, що є наслідком американської політики “Раша фірст”? Слово за авторами.

Під час, коли ЕС і Україна є на танцювальній підлозі, обоє повинні знати кроки, а темпо інтенсивності співпраці є подиктоване швидкістю реформ. Рішальним чинником для подальших ближчих стосунків з ЕС є відвага українських політиків і визначення народу для реалізації більших структуральних змін в українському суспільстві.

Сучасні показники економічного зростання в Україні свідчать про те, що політика реформ може відносно швидко принести прибутки. Тягlostі економічних і соціальних реформ сприяє у боротьбі з організованою злочинністю і корупцією та розвиткові неза-

лежних засобів масової інформації (ЗМІ), тому реформи повинні бути ключовими турботами обраних громадсько-політичних представників та всього народу України.

Однак, твердять автори, було б неправильно заявляти, що Україна сама може зробити більше для прискорення реформ та інтеграції з Європою. Україна скористається від поширення ЕС. Центральні країни Європи, кандидати в члени Союзу, які межують з Україною, здійснили істотний поступ для подолання вимог вступу до ЕС. Тут знову достойні автори переочили факт, що це сталося при значній допомозі західних демократій, приблизно десять разів більшій, як допомога Україні.

Автори продовжують, що Балтійські країни були частиною системи, до якої належала також Україна. В негайному інтересі країн, розташованих на захід від України, є зробити все можливе для сприяння прихордонній співпраці і розбудови добросусідських стосунків з Україною. У висліді особливої ініціативи ЕС під час головування Швеції, Союз шукатиме способу втягнення країн-кандидатів до ЕС до співпраці з Україною. Між пропонованими проєктами є формування умов, які вможливають західним сусідкам брати участь у проєктах ангажування ЕС в Україні. Комісія ЕС бере активну участь у таких проєктах, що тепер мусять посилюватися.

У додатку до цього, і країни-члени ЕС мають можливість розвивати потрібну співпрацю з поодинокими країнами-кандидатами у спільних проєктах, що ангажують Україну.

Закінчуючи доброзичливу статтю словами, що Європейський Союз донесе важливе повідомлення країнам-кандидатам, твердять автори, -- міцніше заангажування в Україні буде важливим чинником у процесі вступу до ЕС. “Сприятливий розвиток в Україні є справою пріоритету для цілої Європи”

Треба надіятися, що державні кола в Києві та всі українські громадсько-політичні діячі читатимуть доброзичливий голос авторів, -- високих представників структур Європейського Союзу.

АНДРЕА ГРАЦІОЗІ ВИСТУПИВ НА ПЕТРИШИНСЬКІЙ ЛЕКЦІЇ У ГАРВАРДІ

Кембрідж, Мас. (ФКУ). -- На думку Андреа Граціозі -- професора Неаполітанського Університету ім. Короля Федеріка II, неможливо зрозуміти історії Радянського Союзу, не визнавши того місця і значення, яке посідає в ній Україна. Крім того, проф. Граціозі вважає, що давно вже на часі усвідомити ролю, яку відіграли Україна та Польща у драматичних подіях європейської історії XX ст. Проф. Граціозі перебував у Гарвардському Університеті в квітні на запрошення Українського Наукового Інституту з нагоди виголошення ним традиційної лекції, заснованої в пам'ять Василя та Марії Петришиних.

Пояснюючи назву своєї доповіді, “Досвід України в європейській війні-революції 1905-1956 рр.”, проф. Граціозі зазначив, що це є період, на який припадають спроби радянського (або, як вважає історик, “дивного”) державотворення. У 1905 р., як пояснює Граціозі, Росія зазнала поразки від Японії, а хвилі від цього потрясіння відчували на собі майже всі імперії. На революційні події в Росії відгукнулися Україна, Польща, Литва та інші колонії імперії. Розпочатий ними революційний процес мав продовження у Першій світовій війні та в революції 1917 р. Україна 1917-1921 рр. стала свідком кількох спроб державотворення, в результаті чого країна перетворилася на зону не лише збройних, але й ідеологічних баталій. На думку Граціозі, буремні події, що відбувалися в Україні, змусили Леніна ввести новий, національний вимір у свої політичні розрахунки. Звідси й походить створення “Союзу Радянських Соціалістичних Республік”, на відміну від єдиної російської федерації, до якої Україна входила б на правах автономії.

Інший період українського державотворення відбувався в рамках Радянського Союзу, в якому марксизм був головним знаряддям розбудови національних держав. Цей період досяг своєї жакливої кульмінації під час Голодомору 1932-1933 рр. З найбільшим опором (в абсолютних вимірах) советська влада зіткнулася саме в Україні, тому саме тут Сталін намірився вирішити селянське питання раз і назавжди. Мільйони загинули під час цієї непроголошеної “Великої селянської війни”, яку держава розпочала проти селянства. Ця війна виявила переляк, у якому перебувала нова держава, та її неспроможність контролювати ситуацію. Керівництво цієї дивної держави, як зазначає Граціозі, прекрасно знало, що більшість населення не приймає такої влади.

Переломний момент стався під час Другої світової війни, коли простори між Берліном і східними кордонами України контролював не уряд, а окупаційна адміністрація, що дозволяло людям вільніше пересуватися. Після війни, Україна, зібравши до купи свої території, розпочала новий період державотворення, але сталінський режим проковтнув великий шматок нових земель і тим самим обтяжив себе новими проблемами.

Свій огляд проф. Граціозі закінчив 1956 роком, хоча він сам визнає, що ця дата є досить умовною. Саме в 1956 році сталося кілька справді визначальних подій: Хрущов виголосив свою промову, в якій засудив Сталіна; сталася Суєзька криза, що означала кінець європейського колоніалізму і стала передумовою створення європейської спільноти; і вибухла угорська революція. Але з іншого боку, за межу можна би обрати й 1953 рік, коли помер Сталін, коли придушено

опір у Західній Україні й балтійських країнах, і коли в сталінських таборах відбулися повстання ветеранів УПА.

На думку Граціозі, на прикладі України можна простежити багато принципів тенденцій європейської, ба й світової історії. На території України зішлись інтереси і кордони кількох імперій, отже ми маємо “прототип Східної Європи”. Крім того, події, що сталися в Україні в XX сторіччі, мають прямі відповідники та аналогії в інших частинах світу. Наприклад, в Україні селянство стало важливим елементом державотворення. Тут використовувалися насильницькі методи “остаточного вирішення питань”, і тут влада прагнула досягнути повної однорідності населення (в той час, як тепер в Європі відбувається зворотний рух у бік різноманіття). На думку Граціозі, Голодомор, -- найбільша катастрофа, якої зазнав Український Народ, заслуговує на більшу увагу з боку істориків. “Я переконаний, -- сказав він, -- що доки історики новітнього часу не усвідомлять того, що сталося в Україні в 1932-1933 роках, доти вони не зможуть зрозуміти логіку подій двадцятого сторіччя”

Представляючи доповідача, дир. УНІГУ проф. Роман Шпорлюк сказав, що одним із наукових здобутків проф. Граціозі є його праця про Голодомор 1932-1933

ПРОДАЛИ

“КОМУНІСТИЧНИЙ МАНІФЕСТ”

Гамбург. -- Як повідомляє “Радио Люке”, в Гамбурзі на аукціоні продано один з перших примірників “Маніфесту Комуністичної Партії” за рекордну суму 195 тисяч марок.

За даними експертів, у світі

нараховується всього 25 примірників цього першого видання, що вийшов на світ у Лондоні в 1848 році.

На торги раритет виставив приватний бібліофіл, який побажав залишитися невідомим

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА П'ЯТЬ МІСЯЦІВ 2001 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за п'ять місяців 2001 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За п'ять місяців 2001 року УБС здобув разом 39 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 159,000.00 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, нашій спільноті та Україні. Підсумки, що їх тут наводимо, хіба менші, як будь-коли в минулому.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як цього року здобути як найбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про свої успіхи урядовці Союзу звітуватимуть невдовзі на Головній Раді організації. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзів імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, бо їх Союзові треба, але й присмню буде бачити між ними імена їхніх конкурентів. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцями організаційної кампанії за п'ять місяців цього року стали: Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова -- перше місце; Олександр Скоцень -- головний радний УБС -- друге місце; третє здобув Степан Віхар -- заступник голови УБСоюзу. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

Н. Олексин забезпечила 12 членів на 40,750 доларів, О. Скоцень забезпечив 4 членів на 30,000 доларів, а С. Віхар 3 членів на 11,000 доларів.

У кампанії на 2001 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії, як досі, приєдналося разом лише 17 організаторів. Надіємось, що цього року в організаційній кампанії активізується набагато більше нових союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо посилимо нашу працю вже тепер, не відкладаючи її на пізніше. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого ефективного її служіння нашій громаді та цільній українській спільноті.

Змагайтесь усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2001-- MAY 31, 2001

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
244	N. OLEKSYN	12		12	40,750.00
279	A. SKOCEN	3	1	4	30,000.00
315	S. WICHAR SR.	2	1	3	11,000.00
259	A. NAPORA	3		3	3,750.00
234	D. KIAK	2		2	25,500.00
322	P. DMYTRENKO	2		2	6,000.00
93	M. DOMASHEVSKY	1	1	2	6,000.00
30	M. IWASZKIW	2		2	4,000.00
109	U. STECK	1		1	13,000.00
272	W. HARKUSCHA	1		1	5,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	5,000.00
244	S. WICHAR	1		1	3,000.00
100	M. MAIK	1		1	2,000.00
16	M. BOJCZUK	1		1	1,000.00
25	A. CZAPOWSKY	1		1	1,000.00
296	T. OLIJNYK	1		1	1,000.00
95	D. SABATH	1		1	1,000.00
	TOTAL	36	3	39	159,000.00

НОВІ ПЕРЕМОГИ УКРАЇНСЬКИХ ФУТБОЛІСТІВ

УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" – ЛІВІНГСТОН СК – 2:0
УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" – РЕНДЖЕРС СК – 1:0

Продовжуються футбольні ігри за чемпіонат вищої "Еліт" дивізії "Тарден Стейт Сакер Ліг", у якій українців репрезентує дружина УСВТ "Чорноморська Січ." У двох чергових змаганнях, що відбулися 13 і 20 травня, "січовики" здобули відповідно шосту і сьому перемоги підряд.

У змаганнях з клубом Лівінгстон українські футболісти в більшості володіли м'ячем, були значно швидші і проводили блискавичні акції в напрямі воріт суперника, завдаючи його обороні і воротареві багато праці. Ще перед перервою керівник снайперів нашої дружини, Михайло Шемеряков, вдало завершив одну із продуманих атак нашого нападу, здобувши ведення 1:0. Рівень гри не змінився і після відпочинку. "Січовики" переважали, а Сокірка з подачі Ермоленка встановив кінцевий вислід змагань -- 2:0.

У чергових змаганнях, у яких "Чорноморська Січ" приймала у себе клуб "Ренджерс Юнд", наших футболістам довелося важко попрацювати і додатково витримати гостроту гри, що часто переходила в брутальність, до якої дово-

дили гайтські гості. Важко прийшлося й суддеві, який вгамовував цих "горе спортсменів" усними й аж чотирма попередженнями жовтими картками. Ці вчинки суперників виявляли вже після цього, як "січовики" вели вислідом 1:0, що його в 40-ій хвилині здобув Мешеряков. Українські футболісти створили ще декілька критичних ситуацій під ворітними суперника, але вислід залишився без змін -- 1:0.

Здобувши шість чергових точок, "Чорноморська Січ" зайняла провідне місце в показнику табелі ігор "Еліт" дивізії і має добру нагоду закінчити сезон чемпіоната, якщо, очевидно, виграє два із трьох змагань.

Склад дружини "Чорноморської Січі": М. Гойчка, Б. Протас, С. Климчак, Є. Міладинов, І. Ермоленко, А. Бабушкін, М. Мешеряков, Н. Кочан, К. Михолаєвський, М. Сокірка, Я. Мілер, Р. Дябаль, Р. Пунда, В. Силін, А. Садиков, С. Ваврик, М. Гординоский, І. Чешко. Провідник -- Я. Твардовський, тренер -- Д. Соколяк.

О. Твардовський

Микола Дупляк

ПАНСТВО МИКОЛА І МАРІЯ БОЙЧУКИ ВІДЗНАЧИЛИ СВІЙ ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ



Панство Бойчуки зі своєю родиною. Сидять зліва: внучка Христинна, пані Марія, пан Микола, внук Андрій. Стоять зліва: внук Маркіян, доньки Ірина, Галина і зять Орест Вірстюк.

Усім приємно, коли у відносно доброму здоров'ї, у мирі й злагоді, без великих турбот і в родинному шасті, разом з дітьми та внуками, подружжя може спокійно відзначити свій золотий ювілей спільного життя. До таких людей належить знаний на терені Філадельфії та поза нею союзний і громадський діяч Микола Бойчук і його дружина пані Марія.

Пан Микола -- довголітній член і урядовець Українського Братського Союзу. Він -- секретар, головний радний, другий заступник голови УБС, а від минулої Конвенції УБС -- заступник голови Контрольної Комісії Українського Братського Союзу. Крім того, він здібний організатор членства. Чимало людей пам'ятає його як активного в культурному житті української спільноти танцюриста спочатку в Англії, а відтак в Америці, де він організував танцювальні ансамблі.

Обоє панство Бойчуки родом з української землі. Він -- з Турки Коломийського повіту, а вона -- з села Ростайне пов. Ясло, воєводство Краків з Лемківщини. Під час Другої світової війни пан Микола служив у I Українській Дивізії УНА, а пані Марію німці вивезли на примусові роботи до Німеччини. Після війни доля повила їх до Англії, де вони й познайомились, а відтак, понад 50 років тому, одружились у місті Ноттінггам.

Велика любов, що об'єднала юних українців, досі скріплює їх у взаємній пошані і зберігає в них молодечий дух, радість життя, гу-

мор і працездатність. Пан Микола, пропрацювавши 25 років на державній роботі, вже 12 років возить автобусом школярів до школи і зі школи, а за сумлінну працю одержував численні нагороди.

Подружжя Бойчуків виховало дві доньки -- Галину й Ірину. Розрадою для них є також троє внуків Маркіян, Христинна і Андрій. Уся родина Бойчуків -- напевно члени Українського Братського Союзу.

Виявом пошани батьків з боку дітей було несподіване для них вшанування в Освітньо-Культурному Центрі у Філадельфії, на яке доньки запросили м. ін. батькових друзів-дівізійників та париятелів -- разом біля ста осіб.

Панство Бойчуки були зворушені урочистим прийняттям -- бенкетом, музикою, танцювальною забавою, привітаннями дітей, друзів, ширими побажаннями довголіття та співом "Многая літа" до речі, по-дружньому вітали дорогих Ювілярів дівізійники, а їхня станиця прислала їм окремий привіт.

Достойне товариство, що зібралося тут, приємно згадувало минулі роки -- бурхливу й небезпечну молодість, велику любов, спільні радості та турботи, без яких важко вік прожити.

Достойне товариство, що зібралося тут, приємно згадувало минулі роки -- бурхливу й небезпечну молодість, велику любов, спільні радості та турботи, без яких важко вік прожити. Панству Миколі і Марії Бойчукам годиться побажати доброго здоров'я на довгі роки, родинного вдоволення і спокою, а панові Миколі, крім того, придбати ще багато членів до Братського Союзу.

НЕ ТРЕБА

Кінозірка у лікаря:

-- Мені роздязгатися?

-- Ні, не треба. Я недавно бачив вас у останньому фільмі.



ПО ДОПОМОГУ

Бідний чоловік прийшов до багатого сусіда по допомогу.

-- Нічого не дам! -- роздратовано відповідає сусід. -- У мене і без цього на утриманні три незаміжні сестри!

-- Але ж усі кажуть, що ви не даєте їм і копійки!

-- Ось бачите, рідним сестрам не даю, а ви хочете, щоб вам дав!



ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED
FACILITIES

Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Банд Брук і пере-
несенням тілних останків з
різних країн світу.

1600 SIUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07093
TEL.: (908) 964-4222

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Високоповажаний Пане Редакторе!

Недавно на зустрічі з українськими журналістами в Нью-Йорку, міністер закордонних справ України Анатолій Зленко сказав, що ради нашої совісті й успішного завершення іспиту, "ми повинні об'єднуватися задля збереження у нашому суспільстві європейських цінностей: демократії, верховенства права, свободи слова, толерантності, серйозного діалогу між різними політичними партіями..." Золоті це слова і думки, а здійснення їх конечно потрібне у нашому суспільстві. Це відноситься не тільки до громадян України, це включає і нас, розсіяних у чужому світі.

Пригадується, як ще в січні 1998 р. на сторінках нашої преси появилася "Відкритий лист до двох наших громадських центрів -- УАКРади та УККА за підписом тодішніх голови і секретаря Об'єднання Українців у Глен Спею, де між іншим сказано: "щоби бути життєздатним, щоби бути готовим до дальшої праці для добра нас, тут розкинутих на терені США, а з тим і для добра нашої Батьківщини, ми обов'язково мусимо примиритися...", щоби як одне тіло, як одна родина, працювати для Українського Народу"

Правда, коротко після появи цього "Листа", на сторінках преси

появилася кілька схвальних відгуків, на адресу Об'єднання Українців у Глен Спею наспіли листи з признанням за порушення цього так болючого питання, було кілька телефонних дзвінків, але... і по сьогодні нас репрезентують дві центральні, представники яких зовсім не зареагували. Хоча в загальних громадських справах ці центральні спільно підписують відозви-заклики, все ж таки вважаю, що всіх українців на американському терені повинна репрезентувати одна крайова централь, що буде цим авторитетом і речником нас усіх у справах політичних, національних, культурних і релігійних.

Якщо ми сьогодні критикуємо шкідливий поділ на партії та угруповання в Україні, то спершу наведемо порядок у себе. Ніхто не забороняє існувати політичним партіям, вони навіть потрібні, але вони не повинні стояти на перешкоді об'єднанню в одну централь, яка б нас усіх гідно репрезентувала.

Стоїмо на порозі десятиріччя Незалежності України. Хотілося б, щоби в той святочний день пролунало проголошення такої злуки двох наших центрів, а це напевно було б найкращим подарунком для всіх українців у Сполучених Штатах Америки.

Богдан Кандюк

NARODNA VOLYA PRESS FUND

\$210.00

Maria Smoley

New Hartford, CT

\$150.00

Stephen & Halyna Pankiw

Port Charlotte, FL

\$100.00

Assembly #244

Rochester, NY

\$50.00

Joseph Danko
Imre Kardashinetz

New Haven, CT
Strafford, NH

\$25.00

Assembly #84
Stanley Chorna
Michael Liskiewicz
Maria Maik
Dr. Iwan Owechko
Olena Turula

Buffalo, NY
Swyersville, PA
Buffalo, NY
Rutherford, NJ
Aurora, CO
Edinboro, PA

\$21.00

Eliana Iwanyczko

North Port, FL

\$20.00

Alice Danyluk
Ivan Hajduk
Ihor Korol
Michael Mochnacz
Iwan Mykityn
Helen Narizny
Anna Surmacz

Minneapolis, MN
Buffalo, NY
Grosse Pointe Shores, MI
Buffalo, NY
Buffalo, NY
Parma, OH
Toronto, ON

\$19.00

Mykola Koropecykyj

Baltimore, MD

\$15.00

Myroslaw Bihus
Eugenia Kebalo
Andreij Opanaschuk

Islington, ON
Dover, NJ
Elmira, NY

\$12.00

Nicholas Horishney

Lyndhurst, NJ

\$10.00

Bohdan Artymyshyn
Michael Chomyn
Olha Czmola
Mrs. Wolodymyr Dmytrenko
Ewhen Iwankiw
John Iwanonkiw
Lubomyr Laba
Zenon Mandzey
Wasył Maruszczak
Beatrice Salywon
Lubow Saulinskas
Maria Szczebetkiuk
Eleanor Tutka
Peter Ziatyk

Philadelphia, PA
Lehigh, PA
Buffalo, NY
Toronto, ON
Chicago, IL
Suffern, NY
Rochester, NY
St. Leonard, P.Q.
Clifton, NJ
Tucson, AZ
Sagle, ID
Allentown, PA
Taylor, PA
Cedar Knolls, NJ

\$5.00

Mychajlo Danylo
Wolodymyr Dmytriw
Constantin Dydynsky
Stephen Jaremsky
Bohdan Kawczak
Metodey Kikta
Myron Kovach
Michael Nakonecznyj
Lydia Nowosad
Fedir Petryk
Ivan Shyngera
Val Stryzakowski

Amherst, NY
Montreal, QU
Norberth, PA
Syracuse, NY
Salem, NJ
Ridgewood, NY
Stratford, CT
Parma, OH
Daytona Beach, FL
Levittown, PA
Boca Raton, FL
North Port, FL

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ

Іван Крайній

У КРАЮ ЧЕРЕМОША І ПРУТА

Тут можна відпочити по-людськи і недорого. Багатим теж є де “притулитися” М'який клімат (завдяки проникненню повітряних потоків Атлантики), не дуже стірмі гірські схили, самобутня культура і побут гуцулів та бойків завжди приваблювали на Прикарпаття туристів із Центральної і Східної Європи, а також радянської Азії.

На початку незалежних дев'яностих років місцева індустрія відпочинку пережила не найкращі часи, але “не розчинилася” в нових економічних реаліях. Торік на ліцензованих турпідприємствах Івано-Франківщини оздоровилося тридцять з половиною тисяч осіб (разом з тими, хто відпочив на відомчих базах, пансіонатах, готелях тощо -- 218 тисяч осіб). І нинішнього року, за передбаченнями виконуючого обов'язки завідувача управлінням туризму обласної державної адміністрації Михайла Головатого, підсумкові показники будуть принаймні не нижчими.

Відпочиваючих середнього достатку чекають ліцензовані лікувально-оздоровчі комплекси “Верховина” (Верховина), “Гірський” (Яблуниця), “Гуцульщина” (Яремча), “Карпатські зорі” (Косів), “Смерічка” (Льоча-Рущор). Один день проживання, включаючи п'ятиразове харчування, медичне та екскурсійне обслуговування,

тут коштує від 24 до 37 гривень.

Щонайменше 250 господарів готові прийняти гостей у своїх гірських оселях по лінії так званого сільського зеленого туризму. Добове проживання і харчування в приватників обійдеться в 15-20 гривень. Кого зацікавили ці послуги, може отримати повнішу інформацію за телефонами: 2-52-59 (у Верховині), 2-31-50 (у Косові); 3-62-21 (у Яблуниці Яремчанської міської ради).

Чудові, як завжди, умови пропонує знана яремчанська база відпочинку “Карпати” (одноденна вартість номера “люкс” -- 180-300 гривень) та косівський комплекс “Карпатські зорі”, що належить фірмі “Спорттур” (близько 90 гривень за добу).

Люди з високими прибутками полюбують зупинятися у невеликих приватних пансіонатах, де комфорт вдало поєднується з вишуканою кухнею, -- “У Галини”, “Михайлюк” (обидва в Яремчі) та в елітному приватному готелі “Піги” (Татарів, вартість номера “люс” -- 200-250 гривень, добове харчування -- в межах 150 гривень).

Окрім співвітчизників, дорогу на Прикарпаття починають згадувати закордонні туристи. Торік область відвідало 11 тисяч чужоземців, переважно з Польщі, Росії, США та Німеччини.

О. Твардовський

ВІДБУЛИСЯ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ УСВТ “ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ”

В грудні цього року сповниться 77 років від того часу, коли в Ньюарку, Н. Дж. було засноване, на той час, руханково-гімнастичне Т-во “Чорноморська Січ” Упродовж цих довгих років Товариство пережило світлі часи розвитку, застою (під час Другої світової війни), а навіть занепаду. Одначе, “січовий дух” вічно жив серед молоді нашої громади, який при першій-ліпшій нагоді мобілізував її в ряди Товариства, щоб творити добро для громади й України.

Основніші факти з творчої праці та досягнення за перше 75-річчя задокументовано в книжці - історії Т-ва, що вийшла з друку в 1999 році п.н. “Січовими шляхами”. До речі, ця книжка дістала дуже прихильні рецензії в пресі України, що їх написали визначні історики українського спорту. Її виставлено, як реліквію, в Музеї Спортивної Слави України, що приміщується в будівлі Олімпійського стадіону в Києві.

Роки летять стрілою, а УСВТ “Чорноморська Січ”, відзначивши в 1999 р. свій 75-річний ювілей, скликала чергові загальні збори, на яких м. ін. “січовики” вшанували тих, хто відійшов у вічність, та вислухали звітів уступаючої управи, ділово їх обговорили, а відтак, схваливши працю своєї управи та доповнивши її, перевибрали цю управу на чергову дворічну каденцію.

Із вичерпних звітів присутні довідалися про всесторонню діяльність Т-ва, що проходила в минулих ділових роках. На той час активними були такі спортові ланки, як: копаний м'яч (футбол), плавання, теніс, відбиванка (волейбол) і шахи.

Чимало дружин і поодиноких “січовиків” гідно репрезентувало українське ім'я на всеамериканських спортивних аренах, на яких

здобули помітні успіхи. Крім того, “січовики” постійно брали участь майже в усіх чемпіонатах УСЦАК, де теж добилися значних успіхів. На Українській Спортовій Олімпіаді у Філядельфії “січовики” зайняли друге місце в медалевому обліку. Діячі Т-ва працювали також в Діловому Комітеті цієї олімпіади і тим самим вагомо причинилися до її загального успіху.

УСВТ “Чорноморська Січ” продовжувало влаштовувати вишкільні табори з українським юнацтвом у своїй Спортовій Школі на оселі “Верховина”, а цього року, з відомих причин, Спортова Школа проведе вишкіл на спортових базах Союзівки. Товариство продовжує видавати свій журнал п. н. “Наш Спорт”, на який теж знаходимо прихильні рецензії в пресі України. Усю цю корисну та важливу діяльність продовжуватиме виконувати перевибрана управа, до складу якої загальні збори вибрали таких діячів:

М. Стебельський -- почесний голова, О. Твардовський -- голова, О. Напора -- перший заступник голови і скарбник, В. Рудакпвич -- другий заступник голови і ланковий відбиванки, О. Труш -- секретар, Б. Вінсент -- фінансовий секретар, А. Воробець -- англomовний пресовий референт, Д. Хлібкевич -- господар дому, Р. Пиндус -- референт зовнішніх зв'язків, В. Цюрпіта -- член, Я. Твардовський -- провідник першої футбольної дружини, Г. Сергіїв -- заступник, д-р О. Попович-- ланковий шахів, М. Бокало -- ланкова плавання, Л. Олесницький -- ланковий тенісу. До Контрольної Комісії входять: інж. О. Сташків, Л. Лапичак-Лесько, Є. Бренич.

На закінчення зборів учасники продискутували можливість продажу будинку та купівлі іншої посілости.

ДЕРЖАВНИЙ СЕКРЕТАР ЯЦУБА – ЗА ПРОЗОРИСТЬ УРЯДУ

Київ (“НХ”). -- Новопризначений державний секретар Кабінету Міністрів Володимир Яцуба заявив, що сприятиме прозорості під час ухвалення рішень нового українського уряду. Промовляючи після призначення, Яцуба сказав, що займатиметься організацією праці секретаріату, назвавши апарати міністерств “найболючішим місцем”

Колишній заступник глави адміністрації президента став першим чиновником, якого Леонід Кучма призначив координувати діяльність уряду.

Зміни в системі виконавчої влади України, які передбачають запровадження посад державних

секретарів, є частиною адміністративної реформи. Відповідний указ Президента Кучми оприлюднено 29 травня.

Тим часом українська опозиція критично поставилася до змін в Кабінеті Міністрів. Один з провідників Соціалістичної Партії Й. Вінський сказав, що запровадження інституту державних секретарів призведе до встановлення в Україні диктатури. Керівник парламентської фракції партії “Батьківщина” О. Турчинов висловив думку, що проголошена адміністративна реформа має на меті забезпечити перемогу на парламентських виборах пропрезидентських сил.

Дмитро Волокітін (“УМ”)

ДЕРЖАВНА МОВА В КРИМУ – СВІЙ СЕРЕД ЧУЖИХ

Ситуація щодо освіти українською мовою в освітніх закладах усіх рівнів автономії залишається складною. За даними міністра освіти Криму Валентини Левіної, нині на півострові діють лише чотири українські школи. До того ж відкриття нових у наступному році не передбачено, хоча в кожному районі має діяти мінімум один освітній заклад з українською клясою. У цілому, з 1 вересня в автономії працюватиме близько 60 шкіл з кількома мовами навчання.

Все ж такі одна приємна новина є. Згідно з нещодавньою постановою Ради Міністрів АРК, передбачено виділити 100 тисяч гривень на проєктні роботи зі спорудження нового будинку для першої в Криму української школи-гімназії, яка вже чотири роки працює в Симферополі у непридатному приміщенні колишнього дитячого садка.

-- Загалом проєкт коштуватиме 5 мільйонів гривень. Із них 3.5 надає Кабінет Міністрів, а 1.5 -- Рада Міністрів АРК. Про перспективи першої в Криму української школи-гімназії в інтерв'ю “УМ” розповідає її директор Наталя Руденко:

-- Ми намагатимемося створити елітарну гімназію інтернатного типу на 600 місць для здібних, обдарованих дітей Криму. Адже тепер багато наших учнів мешкає на відстані до 30 кілометрів від гімназії. Є батьки, які змушені наймати в Симферополі квартири для своїх дітей, аби вони лише навчалися українською мовою.

-- Пані Наталю, наскільки є підстави твердити, що українська

мова і література в російськомовному Криму неперотрібні?

Така думка цілковито хибна. Коли у 97-му році відкривалася наша гімназія, казали, що ми не наберемо ані відповідної кількості учнів, ані вчителів. Але якщо у 97-му році у гімназії навчалося 379 студентів, то в 98-му -- вже 420, у 99-му -- 482, а тепер -- уже 540. Отже ми навіть перевищили ліцензійний обсяг, бо гімназія розрахована на 500 місць. Багатьом оочим навчатися у нас, зрозуміло, відмовлено, тому наступного року набір здійснюватиметься на конкурсній основі.

Чи можна вже підбити підсумки чотирирічної праці гімназії?

-- Головне -- ми довели, що українська освіта в Криму потрібна. І не тільки українцям, а й росіянам, кримським татарам та представникам інших національностей. Дійсно, спочатку до нас зверталися переважно етнічні українці, яким бракувало рідної культури. Але згодом люди зрозуміли, що вони є громадянами України, що їм тут жити. Приходили батьки і казали: “Ми не хочемо, щоб наші діти відставали від життя” Є держава, і державна мова, яку потрібно знати. Хоча у нас навчається дві третини українців, але 30 відсотків становлять росіяни. Також 20 студентів -- кримських татар та представників інших національностей. При чому, переважна більшість учнів гімназії -- російськомовні. Але мислять вони українською мовою.

-- Якщо все ж таки якимось чином російська мова в Україні стане другою державною, -- ви не

боїтеся залишитися в Криму непотрібними?

-- Так складається, що через мови завжди відроджуються держави. Російська мова в Україні теж настільки вільно себе відчуває, що немає причини про неї дбати. А історична доля української була дуже важкою. Мову скалічували. Тепер у нас вона пробивається, наче травинка крізь асфальт. Треба їй допомагати, вивести на рівень російської мови, щоб вона мала таку ж потужність.

-- Скажіть, чи немає політичного забарвлення у ставленні кримчан до української мови?

-- Звичайно. Але це, напевне, справа часу.

-- А за радянських часів ставлення росіян до української мови було іншим?

-- Я працювала вчителем української мови та літератури в Херсонській області. Це була просто караГосподня. Адже ставлення було як до чогось вторинного. Як може нормально працювати вчитель, коли у нього 14 дітей звільнено від вивчення його предмета? Ти не маєш права їх відпустити. Вони сидять, розважаються та шумлять. І ти повинен за ними весь час пильнувати на лекції, аби дати знання решті.

І таке тривало роками. А коли пригадати програму, що існувала. Скажімо, літературні твори були дібрані далеко не найкращі. Згідно з ними, українець -- це якийсь люмпен, селянин, мужик. Десь там у землі порпається і більше нічим не цікавиться. Де там натьяк на українську інтелігенцію, на європейськість? Я вважаю, що все це робилося навмисне. Мені дово-

дилося навіть часто порушувати програму, давати твори, які їсно не були передбачені. Але я вважала їх кращими, ніж ті, що примушували вивчати офіційно. В Криму ж -- ще гірше. Тут взагалі ставлення до української мови та літератури було жакливим.

-- Як ваша гімназія виглядає нині на тлі інших освітніх закладів?

-- Якщо за підсумками першого року праці у нас були 3 переможці різноманітних олімпіад, то в цьому -- вже 7. Це досить непогано. Є школи, наприклад, де їх близько 20. Але ці навчальні заклади мають до 1.5 тис. учнів.

Наші діти, до того ж, переможці різних конкурсів, у тому числі -- “Наша земля Україна” в Артеку. Тобто результати досить непогані. Вчителі гімназії постійно беруть участь у конкурсі “Вчитель року” У 2000-му троє брало участь у міському конкурсі і всі вийшли в фінал. Цього року -- одна наша вчителька перемогла в Симферополі, інша -- посіла друге місце в Криму. Я брала участь у конкурсі “Директор року”, і теж перемогла у міському конкурсі Симферополя. Але, на жаль, до республіканського туру не була допущена.

І чому ж?

-- Не прийняли документів.

-- Тобто?

-- Запросили брати участь двох директорів шкіл (у тому числі мене), але документи прийняли лише у одного.

-- І як вони це пояснювали?

-- Сказали: “Разберемся в рабочем порядке” Що це означає, міркуйте самі.

ДВА НОВІ ДОКТОРИ УВУ



Після промоції депутата Рябченка. Стоять зліва: проф. Іво Полулях, ген. консул І. Косих, ректор УВУ Леонід Рудницький, д-р О. Рябенко і декан Р. Гайденройтер.

Кілька днів пізніше, в суботу 12 травня, відбулася промоція депутата Верховної Ради України Олександра Рябченка -- кандидата економічних наук і голови спеціальної контрольної комісії Верховної Ради до справ приватизації. Д-р Рябенко промувався на тему: “Аналіза концепції та механізмів

приватизації в Україні в порівнянні з досвідом нових земель Німеччини”

При промоціях обох кандидатів лядвацію читав проф. д-р Іво Полулях, а декан факультету державних і суспільно-економічних наук проф. д-р Райнгарт Гайден-

ройтер відчитав латинською мовою тексти докторських дипломів.

Окрім студентів: родин кандидатів, в обох академічних святах брали участь представники баварського уряду, ген. консул України Г. Косих, члени академічного світу, студенти та члени української громади в Мюнхені.

“КОБЗАР” -- У КОЖНУ РОДИНУ

Київ. -- Президент Леонід Кучма доручив урядові вжити невідкладних заходів щодо поліпшення матеріальної бази, проведення ремонтно-реставраційних робіт, упорядкування території і пам'ятників Шевченківського Національного Заповідника в Каневі. До 190-річчя від дня наро-

дження Тараса Шевченка має бути вирішене питання втілення в життя затвердженої державної програми «Кобзар» у кожную родину» та організовано її фінансове забезпечення. Мають бути вирішені питання створення в Каневі філії Київського Національного університету ім. Т. Шевченка.

ПОЛЬЩА ВІДКРИЄ В УКРАЇНІ НОВІ КОНСУЛЬСТВА

Львів (“НХ”). -- Про намір відкрити ще два свої представництва в Україні, повідомив генеральний консул Польщі у Львові Кшиштоф Савіцкі. За словами дипломата, поява нових консульств у першу чергу пов'язана з плянами Польщі стати членом Європейського Союзу.

Наразі в Україні діють три польські консульства -- в Києві, Харкові та Львові. Незабаром відкриють ще два -- в Луцьку та

Одесі, оскільки Польща до 2003 року планує вступити до Євросоюзу. Вступ зумовить введення візового режиму між Польщею та Україною. За словами Генерального консула, до цієї події слід готуватися вже сьогодні.

Візовий режим введуть за півроку до вступу Польщі у ЕС. К. Савіцкі також повідомив, що наразі польське консульство у Львові, на жаль, не готове до запровадження віз.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ НАРОДНУ ВОЛЮ

Проф. Олег Гринів ("Молодь України")

3 ПРОТЕСТУ І ПРАГНЕННЯ НАЦІЇ

Родини бійців УПА терпіли від сімейної і майнової відповідальності: енкаведисти арештували цілі сім'ї і вивозили до Сибіру, а майно конфісковували. Водночас радянські репресивно-каральні органи формували агентурну мережу. На 1 липня 1945 року в західні областях України на НКВС СРСР працювало 11,214 осіб (резидентів, агентів, інформаторів). Ще потужнішою була аналогічна служба НКДБ СРСР у регіоні: лише за півтора року (з 1 січня 1945 року до 1 липня 1946 року) завербовано 5,671 особу.

Чимало агентів використовувалося для того, щоби дискредитувати командування УПА, підпілля ОУН і національно-визвольний рух взагалі. На це спрямовувалися формування спецбійовок НКВС -- НКДБ і діяльність винищувальних батальйонів ("жструбів"), які комплектувалися з місцевих жителів прорадянської орієнтації, звільнених від кримінальної відповідальності злочинців, а також з морально зламаних повстанців, які добровільно здалися владі. Для обману населення розповсюджували також сфальшовані "покальні заяви" колишніх командних кадрів УПА, яких піддавали жорстоким випробуванням. Як зазначає С. Ткаченко, групи спеціальних призначення органів НКВС -- НКДБ видавали себе за загони УПА і боївки служби безпеки ОУН. Крім розвідувальних завдань, вони виявляли і фізично знищували чільних представників повстанського руху, грабували і вбивали місцевих жителів, здійснювали політичні провокації для роздмухування ворожнечі серед місцевого населення, намагалися проникати в органи ОУН, щоби дезорієнтувати працю організації і розкладати її з середини.

Злочинна діяльність репресивно-каральних органів стурбувала навіть прокуратуру. 15 лютого 1949 року прокурор військ МВС Українського округу надіслав на адресу компартійного керівництва республіки доповідну записку "Про факти грубого порушення соціалістичної законності в діяльності так званих спеціальних груп МДБ" Коментарі зайві!

У 1951 - 1952 роках, як вказує С. Ткаченко, чекісти створювали спеціальні "парашутні загони" провокаторів. Члени цих "загонів" нападали на села, вбивали патріотів як начебто "сексотів і зрадників", грабували їхнє майно. Їх одягали в американські й англійські однострої, але з емблемами УПА, щоби провокувати обурення серед місцевого населення. Інколи такі провокатори вступали в бутафор-

ські "перестрілки" холостими патронами з внутрішніми військами і міліцією.

Психологічна війна проти повстанського руху повоєнного часу передбачала гльорифікацію Червоної Армії в перемозі над нацизмом, прославлення більшовицької партії як організатора і надхненника цієї перемоги, а також паглюження ОУН як начебто шпигунської організації на користь гітлерівської Німеччини. Але такі "аргументи" не мали психологічного впливу, бо їх невралізував високий рівень національної свідомості населення західньоукраїнських земель, який, як знаємо, зберігся до кінця ХХ століття.

Ось чому більшовицькі окупанти орієнтувалися насамперед на грубу силу, зокрема депортації місцевого населення як "журкулів" і "бандпосібників" За секретною постановою ЦК КП(б)У і Ради Міністрів УРСР від 15 жовтня 1947 року "Про порядок використання земель і майна, залишених після виселення сімей націоналістів і бандитів" встановлювалися "законні підстави" для пограбування місцевого населення.

С. Ткаченко не згадує таємного наказу про виселення українців, які перебували в німецькій окупації, за підписами Л. Берія та Г. Жукова. Після визнання колишнього наркома УРСР В. Рясного, сумніви щодо його достовірності вже недоречні. Наголошую, йдеться про наказ від 22 червня 1944 року.

Факти більшовицько-енкаведистських злочинів на українських землях вражають кожного неупередженого читача. Водночас не може погодитись з трактуванням тодішніх подій як громадянської війни двох частин українського народу, адже насправді, -- і це визнає неодноразово сам С. Ткаченко, -- йдеться не про протиставлення двох частин українського громадянства, а про національно-визвольну боротьбу українських повстанців при всебічній підтримці власного народу проти чужоземних (московсько-більшовицьких) поневолювачів. Як пише сам дослідник, у радянських військах, які воювали проти українських повстанців, переважали етнічні росіяни. Українці, які опинилися на боці ворогів свого народу, виступали об'єктом, зняряддям окупційного режиму, цебто звичайним гарматним м'ясом. Як не прикро, але поглядів на тодішні події як начебто громадянську війну, дотримуються деякі сучасні українські історики в столиці.

Не можу погодитись з тим,

що С. Ткаченко називає повторну окупацію українських земель більшовицькими військами визволення. Чомусь нічого не згадано про більшовицький голодомор на східньоукраїнських землях у 1946-1947 роках, хоч його не слід обминати при дослідженні цієї теми. Викликає подив позиція дослідника щодо тогочасного "колабораціонізму", який нині взяли на шит антиукраїнські сили і в середині нашої держави, і за її кордонами. Адже в книзі читаємо: "Донині ще можна почути або прочитати вигадки про "зрадницьку суть українського націоналізму", "про криваві злочини УПА", про підсобиштво ОУН німцям. Як правило, для цього вихоплюються окремі факти і цитати із загального контексту" Тільки об'єктивний конкретно-історичний підхід без емоційного забарвлення допомагає проаналізувати несфальшовану нашу історію.

Проти трактування української національно-визвольної боротьби у 40-их--50-их роках як громадянської війни говорить і те, що комуністичні режими не обмежувалися антиповстанськими методами, а проводили акції етнічного характеру. Найбільше відома операція "Вісла", в процесі якої українці опинилися далеко від рідних земель і позбавлялися права повернутися на батьківщину. Та це лише один приклад. До речі, С. Ткаченко звертається до висвітлення боротьби польських і чехословацьких компартійних властей проти українських патріотів, які воювали в УПА.

Читач, якому не відома історія українського повстанського руху, відкриє для себе цікаві факти про існування в УПА сотень куренів з представників інших національностей. Перший національний курінь УПА сформували узбеки у другій половині 1943 року, ним командував колишній радянський майор "Ташкент" На середині 1944 року в УПА налічувалося 15 національних підрозділів. Як вояки УПА воювали проти німецьких окупантів грузини, узбеки, вірмени, азербайджанці, представники народів Північного Кавказу, дві кінні сотні з кубанських і донських козаків та інші. Вони виступали під своїми національними прапорами, а командирами і політвиховниками призначалися їхні земляки. Особливо прославився в бойових діях азербайджанський батальйон.

Навіть після того, коли за згодою :омандирів національних підрозділів з командуванням УПА в травні 1945 року чужоземцям

надавалися можливості самим вирішувати питання свого майбутнього, чимало їх залишилося з українськими повстанцями. Чи не ще один аргумент проти більшовицького пропагандистського штампу про ксенофобію українських повстанців і українських націоналістів?

С. Ткаченко пише про невдачу спробу створити в УПА підрозділ з росіян у 1943 році на Рівенщині. Їхня сотня відзначилася хоробрістю в боях з німцями, але нерідкісні конфлікти з іншими частинами і окремими повстанцями змусили командування УПА її розформувати. Тут доречно згадати працю В. Косика "Україна і Німеччина у Другій світовій війні", в якій описується про російського генерала П. В. Сисова, колишнього професора Московської військової академії і командувача 36-им корпусом Червоної Армії в час війни: "Після втечі з табору військовополонених цей російський генерал потрапив до УПА, де представився українцем, колишнім радянським солдатом Петром Скирдою. Два роки він перебував у лавах українського опору, але восени 1943 року дезертирував і приєднався до радянських партизанів" До речі, про цей факт ще 1964 року писав московський журнал "Огонек"

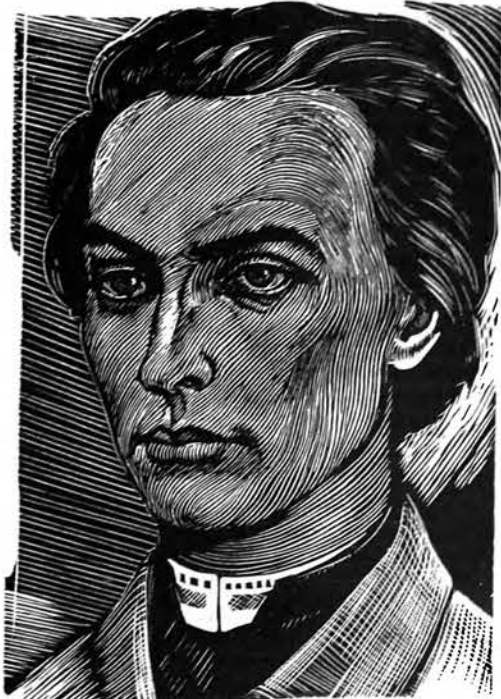
Пропагандисти УПА працювали також серед вояків вермахту, зокрема італійців, бельгійців, угорців, голляндців, литовців, румунів, словаків, французів, хорватів, чехів та інших. "Багато з них, -- пише С. Ткаченко, -- перейшло на бік УПА, хоч і не створювали своїх національних частин. В УПА переважно як лікарі працювали також євреї"

Завдяки пропагандистській праці серед представників інших націй, у листопаді 1943 року на території, підконтрольній УПА, відбулася перша конференція поневолених народів Східньої Європи та Азії. Крім української делегації з 5 осіб, на ній були репрезентовані національні делегації з різною кількістю представників: 6 грузинів, 6 азербайджанців, 4 вірмени, 4 татари, 2 осетини, 2 білоруси та ще по одному -- від казахів, чеченців, кабардинців, башкирів, чувашів.

Конференція осудила війну між німецьким націонал-соціалізмом і російським більшовизмом як "типову імперіалістичну війну за панування над світом, за новий поділ матеріальних багатств, за захоплення нових сировинних баз і ринків, за поневолення народів і експлуатацію їхньої робочої сили", тому лише "націо-

190 РОКІВ ВІД ДНЯ НАРОДЖЕННЯ МАРКІЯНА ШАШКЕВИЧА

6 XI 1811 – 7 VI 1843 – 2001



7 червня цього року, минає 158 років від дня смерті, а в листопаді сповниться 190 років від дня народження Маркіяна Шашкевича -- священика і поета, пробудителя Галичини та невтомого борця за українську мову в спольонізованій Галичині.

У 1832 р. Шашкевич утворив із Яковом Головацьким та Іваном Вагилевичем гурток, що його назвали "Руською трійцею" До гуртка вступили згодом інші друзі. Вони зобов'язалися працювати на користь рідного народу.

З метою поширення своїх думок серед широких кіл громадянства, о. Шашкевич зладив альманах "Зоря", який високо оцінив віденський цензор Вартоломей Копітар -- словинський вчений. Появу "Зорі" він вважав не тільки літературним явищем, але й першорядною політичною подією. Львівський цензор, одначе, заборонив її друкувати. Йому не подобалася народна мова й фонетичний правопис. Тоді Шашкевич змінив частково зміст альманаху, змінив його заголовок на "Русалка Дністровая" і видав її в Булапешті в 1837 році. Львівський цензор заборонив поширювати цей альманах в Галичині.

"Русалка Дністровая" викликала захоплення серед невеликого гуртка ідейних прихильників Маркіяна, а нехить і погорду серед старшого громадянства і серед тих письменників, які цуралися народного слова. Вони й почали переслідувати молодого священика-поета-патріота.

Головна сила таланту Шашкевича -- в його ліричних поезіях, що визначаються силою почування й простотою та безпосередністю вислову. Основною темою лірики Шашкевича є скарга на гірку долю, на тяжкі умови життя. До найбільш відомих поезій належить "Вєснївка", в якій поет замислюється ад майбутнім рідної культури. Поет бажав, щоб та культура чаром і красою здивувала світ.

Шашкевич звеличав українську народну пісню та ясно став на становищі національної єдності всіх українців, які живуть над Чорним морем, Дніпром і Дністром.

нальні революції поневолених народів припинять цю безглузду різанину" і забезпечать мир у світі.

Щоби координувати дії поневолених народів, конференція визнала за доконечність створити спільний комітет народів Східньої Європи й Азії, організувати спільний фронт усіх поневолених народів. Так зародилася ідея Антибільшо-

вицького Бльоку Народів.

Отож, переоцінка діяльності УПА на теренах СНД розпочалася. Та не маємо права ми, українці, зупинятися на першому кроці. Попереду чимало роботи, щоби український читач отримав справжню новітню історію свого народу і став з нею перед цивілізованим світом.

Клара Гудзик ("День")

СЬОГОДНІ ВАТИКАН ЖИВЕ УКРАЇНОЮ

Для початку наведу слова Глави УГКЦ Кардинала Любомира Гузара: «Будь - яка візита Папи привертає увагу усіх найбільших світових засобів масової інформації. Отож, Україна опиниться в центрі уваги всього світу. Досі вона в світі не дуже відома. І якщо її знають, то тільки з негативного погляду. А тут у нас з'явиться шанс розповісти світові про нашу багату історію й культуру, про наш працьовитий народ і взагалі сказати про себе все, що вважаємо за потрібне. Треба лише зуміти скористатися таким шансом

Важливо не тільки те, що Папа Іван Павло II слов'янин. Також важливо, що він несе у світ мир і злагоду, поширює християнські ідеали. Крім того, він суттєво змінив на краще уявлення світу про слов'ян. Українці, як одна з найбільших слов'янських націй, можуть також скористатися з цього».

Візитам Папи Івана Павла II до будь-якої країни завжди передують ретельна підготовка, якою займаються десятки людей як у Ватикані, так і за його межами. Помісна Церква, до якої збирається Папа, готує докладну інформацію не тільки про свою діяльність, але також про життя й проблеми людей та про політичну ситуацію в країні. На основі цих даних у різних відділах Ватикану розробляються тексти виступів та заяв Папи, до яких він сам, звичайно, вносить чимало змін. Все це приводить до того, що виступи Папи під час візиту, його переговори із церковною та політичною елітою країни, завжди відзначаються актуальністю. Яскравим прикладом того є візити Папи Войтили до Польщі в часи, коли там починався рух за вихід із системи соціалізму. Він добре знав, як укріпити в людях віру у можливість перемоги.

Сьогодні Ватикан живе Україною. Вивчається політична й соціальна ситуація, видаються книги, карти. Інформація про цю terra incognita надається міжнародному католицькому журналістському корпусові. Знаменно, що журналістів більше всього цікавлять відносини між християнами різних конфесій України. Накопиченням такої інформації займається, зокрема, пресова служба Апостольського Престолу. Її директор д-р Наварро-Вальс, який протягом багатьох років висвітлював поїздки Понтифіка, зустрічаючись із журналістами, наголосив на тому, що візита Івана Павла II -- «то не крок до Москви, а поїздка саме до України, до вірних Католицької Церкви. Попри численні заяви про те, що «Папа рветься до Москви через територію

України». Пан Наварро-Вальс приїде разом із Папою до України. Його традиційні конференції під час таких поїздок завжди стають важливими інформаційними подіями для міжнародного збору журналістів. Папський пресовий секретар відомий, зокрема, своїм красномовством і дотепністю. Втім, щоб це оцінити, треба знати італійську мову.

Відвідуючи різні відділи адміністрації Ватикану, зустрічаючись із провідними функціонерами, ми дивувалися неабиякому знанню реалій політичного та церковного життя нашої країни. Так, кардинал Вальтер Каспер, президент Папської комісії з питань єдності християн, добре обізнаний не тільки з українським церковним бомондом, але й з усім розмаїттям його проблем.

Під час зустрічі кардинала Каспера з журналістами, більшість запитань стосувалося реакції Ватикану на протести УПЦ Московського Патріархату, а також можливого погіршення відносин між Московською Патріархією і Ватиканом внаслідок візиту Папи до України. (Розмова з кардиналом відбулася якраз після закінків Патріярха Алексія II до акцій протесту в Росії, Україні й Білорусі проти візиту Папи). На наші запитання кардинал відповідав з дипломатичним оптимізмом. А почав із повідомлення, що, попри всі звинувачення у протилежному, Митрополит Володимир був поінформований про майбутню візиту Папи Апостольським нуниєм Миколою Етеровичем негайно після прийняття Ватиканом остаточного рішення.

Стосовно Московського Патріархату, «який поділив всю землю на свою й чужу канонічні території», то це, за словами кардинала, суперечить Святому Євангелію. Адже Ісус послав апостолів проповідувати у світі -- просто у світі, без будь-якого поділу. «Ми, -- сказав кардинал, -- також маємо некатоліцькі церковні вкраплення у багатьох країнах, однак, ніколи не протестуємо проти цього, а, навпаки, допомагаємо іншим християнським конфесіям бувати своє церковне життя». А щодо погроз про «кінець єкуменічного діалогу між Римом і Московією» (наприклад, у листі до Римського Папи митрополита Володимира), то кардинал відвів їх одним реченням: «У сучасному світі альтернативи єкуменізму немає. Тому католицько-православний діалог не перерветься. Це може статися хіба у тому випадку, коли Католицька Церква визнає якусь із так званих «неканонічних» православних церков. Цього, однак, бути не може. «Зі слів кардинала можна було зрозуміти, що планувалася персональна зустріч Папи Івана Павла II з митрополитом Володимиром, але останній, як відомо, категорично відмовився. Зустріч із Патріярхом Філаретом чи з представ-

никами УАПЦ може відбутися тільки під час засідання Всеукраїнської Ради Церков -- за ініціативою українського уряду й Президента країни. «Це буде сміливий крок із боку Папи, але він завжди діє сміливо», -- каже кардинал Каспер. Він також приїде до України у складі супроводжуючих Папу осіб.

Поїздка Папи займає голови не тільки архиєреїв Ватикану. Надзвичайний і повноважний посол України в Італії Борис Гудима розповів, що навіть у часи небезпечного загострення політичної кризи в Україні, Італію та світські ЗМІ більше цікавили перипетії підготовки візиту Понтифіка до нашої країни.

Отже, Ватикан готується до поїздки в Україну. А тим часом в Україні почалася епоха хресних ходів протесту проти візиту Папи. В середині травня у Києві відбувся саме такий хід, учасники якого виступали не тільки проти візиту Папи («Приезд Понтифика в Украину будет свидетельствовать перед Богом о фактической измене Православия, что приведет к непредсказуемым по своей катастрофичности последствиям для Украины»), але також проти православної автокефалії та об'єднання православних церков України («РПЦ -- единая и неделимая на всей своей канонической территории и никакой автокефалии нам не нужно».) Учасники хресного ходу висловили протест проти візиту Папи перед Верховною Радою, де читали молебень «О победе над супостатами», потім перед Адміністрацією Президента, а ще -- перед Апостольською Нунціятурою в Україні. Молилися вони також «Царственому мученику» -- цареві Миколі II.

Цікавими є деякі хитромудрі, але наївні методи, якими наші православні фундаменталісти намагаються вплинути на Президента, привернути його на свою сторону. Уже не вперше ці, так звані, православні вдаються до того, що називається провокацією та публічним доносом. Вони, наприклад, постійно повторюють, що Ватикан і Константинопільський Патріархат -- то запеклі вороги українського Президента. У зверненні учасників хресного ходу, зокрема, йдеться: «Римский Понтифик едет к нам как незванный гость, как агрессор Мы обращаем Ваше (Президента) внимание на тот факт, что Ватикан и раскольнические группировки прямо и откровенно выступают на стороне тех сил, которые стремятся устранить Вас, законно избранного Президента Украины, от власти».

Ось така «симфонія» (церковний вираз) існує між двома християнськими «церквами-сестрами» -- Католицькою і Православною Церквами, які мають того самого Бога. І хоча ці церкви мають різні традиції, а також належать до однієї цивілізації. Чи ні

UKRAINIAN PRESIDENT INTRODUCES POSTS OF STATE SECRETARIES IN GOVERNMENT

KYIV (UNIAN). 29 May: The chairman of the presidential administration, Volodymyr Lytvyn, told a briefing today that the post of state secretary to the government and posts of state secretaries to ministries are being introduced in Ukraine.

Lytvyn said that these posts are being introduced in accordance with a decree of Ukrainian President Leonid Kuchma on measures to further improve administrative reform in Ukraine. According to Lytvyn, the post of state secretary to the government and of state secretaries to ministries are necessary during the transitional period when there are numerous changes in the government and consequently, numerous changes in the ministries, which leads to changes in the staff of the government and the ministries.

According to Lytvyn, the decree is designed to stabilize the work of the executive power. Under the decree, the institute of first deputies and deputies of ministers have been eliminated. Lytvyn noted that, the

prime minister, the first deputy prime minister and ministers are political figures who are not subjects of the Ukrainian law on state service. According to Lytvyn, this is the first document in a series of decrees which will introduce structural changes in the administrative bodies.

Lytvyn said that state secretaries to the cabinet of ministers and ministries are appointed for a five-year term. The state secretary to the government, his first deputy, his deputy, a state secretary of a ministry, his first deputy and his deputy are appointed by the president of Ukraine for a term of five years. Government resignation does not lead to the dismissal of state secretaries. The decree comes into force on the day it was signed and announced. (It was signed today, 29 May).

Lytvyn said that a new state secretary to the Cabinet of Ministers will probably be appointed this week. Lytvyn did not name the candidate but said there was competition for this post.

COURT RULING LIFTS LIMITATIONS ON CONSTITUTIONAL RIGHTS OF UKRAINIANS

KYIV (Text of report by Ukrainian television on 29 May) -- [Svitlana Leontyeva] The Constitutional Court of Ukraine protected the constitutional rights of Ukrainians. The court has concluded that some provisions of the Ukrainian code for civil procedures do not correspond to the Ukrainian Constitution. These provisions limit citizens' rights to appeal to courts.

There are no more limitations. From today a citizen who believes that his rights are being violated can apply to a court for any reason, even if it concerns the national defence capability, the state security or foreign policy. State military or official secrets are not obstacles either. Actions by employees of preliminary investigation bodies or by

prosecutor's offices can also be taken to courts.

The Constitutional Court has not taken its supervisory functions from prosecutors, neither has it limited these functions. They stay the same. However it is up to citizens to decide whether they want to appeal to prosecutors or to the courts directly, bypassing all prosecutors.

Volodymyr Voznyuk agrees that this decision will add more work to courts which are overburdened already. However, the new regulation will not concern actions or decisions by judges themselves. Judicial bodies also don't have a right to intervene in the operation of parties or associations. They can accept complaints only if organizations break the limits of their statutes.

PILOT PROJECT FOR MEDMIRA HIV PREVENTION PROGRAM TO BEGIN IN THE UKRAINE

HALIFAX, Nova Scotia, May 22 -- MedMira announced today that it has developed an HIV prevention program for customers in resource-poor or developing countries. This program consists of three fundamental elements necessary to reduce HIV transmission worldwide through education, testing and counseling.

MedMira has recently negotiated a deal with a reputable non-profit organization operating in Ukraine. It supports over 100 clinics and religious facilities within their country.

They have placed an initial order for HIV kits alongside MedMira's prevention program. These components are currently being translated and will be implemented in Ukraine next month. Similar arrangements with other non-profit organizations in several countries are also underway.

Because the transmission of HIV is preventable, the first step in reducing the spread of HIV is to educate people on how to avoid HIV infection. Secondly, learning one's HIV status through testing will protect individuals from infecting others or being infected. MedMira's education program consists of a complete training seminar to "Train the Trainer" about HIV transmission, and the health and social implications of AIDS. The need for counseling to accompany testing is addressed in MedMira's program; which also provides healthcare counselors with step-by-step guidance.

"The theme of MedMira's HIV Prevention Program is "helping people know..." through education to

change high-risk behavior, through testing to learn HIV status, and through counseling to improve lifestyle and attitudes, while preventing transmission to others" said Stephen Sham. "By introducing our test kit as part of the complete HIV prevention package, we hope to play a more effective role in the global effort to control the AIDS pandemic," said Stephen Sham, Chairman and CEO of MedMira.

MedMira is a publicly traded (CDNX:MIR), ISO 9001 registered Canadian medical biotechnology company that develops, manufactures and markets a new generation of "easy to use" rapid Diagnostic tests and instrumentation to aid in the diagnosis of both infectious and non-infectious human disease.

This news release contains forward-looking statements that reflect the company's current expectation regarding future events. The forward-looking statements involve risk and Uncertainties. Actual events could differ materially from those projected herein and depend on a number of factors including, but not limited to, changing market conditions, successful and timely completion of clinical studies, uncertainties related to the regulatory approval process, establishment of corporate alliances and other risks detailed from time to time in the company's quarterly filings.

For further information, please contact: Maria Patino: (416) 644-0011 ext. 202 or e-mail: ir@medmira.com

AMERICANS FOR HUMAN RIGHTS IN UKRAINE

43 Midland Place, Newark, NJ 07106
tel (973) 373-9729; fax (973) 373-4755

May 22, 2001

His Holiness Pope John Paul II
The Vatican

Your Holiness:

We are grateful that You found the time and opportunity to plan a visit to Ukraine in June of this year. Since the Ukrainian Greek Catholic Church was liquidated in 1946 by the "evil empire" (the Soviet Union) and was forced underground into the catacombs, and many of her bishops, priests and faithful martyred for their faith and forced to convert to the Orthodox faith (under Moscow), we are appreciative that You designated some 27 of them as saints.

However, we are deeply disappointed that one individual is not among Your worthy list, namely, Metropolitan Andrey Sheptytsky, revered by Ukrainians as a man of considerable stature, a religious witness for the faith and a church leader most worthy of sainthood. Your bestowal of sainthood on him would be an act of reconciliation and forgiveness of the past and the forging of a bright, unified future between Rome and Ukraine.

Another glaring inequity is the imbalance between the Ukrainian Greek Catholic Church and the Roman Catholic Church in Ukraine. While the Ukrainian Greek Catholic Church in Ukraine has six million members with twelve bishops and one cardinal the Roman Catholic Church in Ukraine, on the other hand, with less than one million faithful has six bishops and one cardinal.

In this post-Soviet era, new and modern times are upon us where all the neighboring countries in Europe are seeking cooperation and peace. The Ukrainian Greek Catholic Church is still recovering from the annihilation and destruction, wreaked upon her by her hostile neighbors during the past 60 years, and needs all the help and support that You, her spiritual Father, can offer.

We look forward to Your visit to Ukraine being meaningful and memorable by bestowing Your blessings on the Ukrainian Greek Catholic Church and her flock who have suffered many travails for her.

Glory be to Jesus Christ!
Yours in Christ,

Bozhena Olshaniwsky
President

HUNGARY WORRIED ABOUT ECONOMIC, SOCIAL SITUATION IN UKRAINE

BUDAPEST (BBC) — In view of the current political developments in Kyiv, Hungary is sounding the alarm more loudly and more emphatically than other neighbors and directs the attention of the partners in NATO and the EU to potential negative consequences of the Ukrainian crisis for all of Europe. "This concerns not only us, as neighbors, but everybody in Europe," explains Csaba Koeroesi, deputy state secretary at the Foreign Ministry, in a conversation with Austrian journalists. "After all, the future of East-West relations in general is at stake."

Top diplomat Koeroesi points out that, in view of the domestic turbulence in Kyiv, western investments in Ukraine, which are scarce anyway, will become even smaller and, instead, Russian investors will become increasingly active. Of course, he is not the only one who doubts that the Russian involvement will lead to a stabilization of the economy and an intensification of the reforms in Ukraine.

Even though Koeroesi does not expect a division of Ukraine any time soon, he says: "Imagine if the economic and social situation in eastern Ukraine, where the ethnic Russian population is particularly large, continues to deteriorate, while things are slowly improving in neighboring Russia: this would necessarily make the people in Ukraine question their loyalty." The deputy state secretary points out that the main transit routes for Russian natural gas to Central and Western Europe also run through Ukraine: "This is one of the reasons why

everybody must be interested in a predictable Ukraine."

For Hungary, there is another relevant aspect: east-west smuggling routes run across the 137-km-long Ukrainian-Hungarian border; illegal immigrants pay up to 10,000 dollars to be taken to Hungary across the Tisza river and from there on to the West.

Gabor Szabo, deputy state secretary at the Education Ministry, cites another reason why stable neighbors are important for Hungary. So far, Budapest has not been able to even out the strong difference in development between western and eastern Hungary. One of the reasons for this is the fact that it is difficult to attract foreign investors into projects in eastern or southern Hungary. Precisely the closeness of the Szeged area to Serbia or that of Debrecen to Ukraine have, so far, frightened away potential investors, Szabo says.

The chairman of the Foreign Affairs Committee in the Hungarian parliament, Istvan Szent-Ivanyi of the opposition left-wing liberal Alliance of Free Democrats [SZDSZ], sees a far-reaching consensus across party lines regarding his country's ostpolitik: "We all want a stable and independent Ukraine, which is not a satellite of Moscow. However, at the moment we see a Ukraine, where corruption runs rampant, where there is a lack of respect for freedom of opinion and human rights, and which has once again oriented itself more strongly towards Russia. At the moment, there is not yet any reason for panic. However, we all should watch very closely how things are developing there."

MOST UKRAINIANS OPPOSE REFERENDUM TO OUST PRESIDENT-POLL

KYIV (Intelnews), 29 May: The majority of Ukrainians oppose the idea of calling a referendum to oust President Leonid Kuchma.

According to a poll, conducted recently by the Freedom Foundation public organization, only 15.2 percent of Ukrainians questioned were in favor of early presidential elections while 55.6 percent opposed the idea.

The other positions are shared by the bloc of the Social Democratic Party (united) and the Democratic Union party, 9.4 percent; the Socialist Party, 5.9 percent; the Green Party, 4.4 percent; and the bloc of the Party of Industrialists and Entrepreneurs, the Agrarian Party, the Republican Christian Party and the Young

Ukraine party, 4.2 percent.

Communist Party leader Petro Symonenko also showed the lead among the opposition leaders. He gathered 16.5 percent of votes in support, leaving behind Motherland Party leader Yuliya Tymoshenko, 11.2 percent; Yushchenko, 8.3 percent, Socialist Party leader Oleksander Moroz, 7.4 percent; and Progressive Socialist Party leader Natalia Vitrenko, 2.9 percent. The other oppositionists, such as Serhiy Holovatyy, Taras Chornovil and Yuriy Kostenko, gathered less than 1 percent of votes in support.

The poll was conducted on 17-22 May, covering 1,200 people older than 18 years in 11 Ukrainian regions. Its margin of error was not provided.

TRIAL AGAINST ALLEGED NAZI BEGINS

CLEVELAND (AP) -- An attorney for John Demjanjuk, once accused of being the notorious Nazi death camp guard "Ivan the Terrible," denounced the government's second attempt to revoke his client's citizenship as a trial by archive.

Many of the same World War II-era documents were the focus of Demjanjuk's 1981 trial, when his citizenship was revoked but later restored on appeal.

This time, the Justice Department intends to show that Demjanjuk was a guard at forced labor camps primarily in Nazi-occupied Poland. Testimony was scheduled to resume Wednesday, May 30, before U.S. District Court Judge Paul R. Matia, who is hearing the case without a jury.

Demjanjuk, now 81, has denied that he ever helped the Nazis. The government's new case is based partly on documents that became available after the demise of the Soviet Union and that also helped Demjanjuk escape a death sentence in Israel. Prosecutors said they would present an identification card, work rosters and other documents to prove Demjanjuk lied about his past to get into the United States.

Justice Department attorney Edward Stutman said evidence would focus on documents that include references to a man with the same birth date, birth place and physical description, including a scar matching Demjanjuk's.

"It is as clear as the scar on the defendant's back," Stutman said.

The defense says Demjanjuk served in a Soviet Army artillery unit during the war, was captured in 1942 and remained in German prisoner of war camps. It also says the height and dental work listed on the government's documents don't match Demjanjuk's, and that another Ukrainian, possibly a cousin also

named Ivan Demjanjuk, could have been the Nazi guard.

Demjanjuk changed his name from Ivan to John when he became a naturalized U.S. citizen in 1958 and moved into Cleveland's Ukrainian community.

After opening statements, Gideon Epstein, a forensic document examiner from McLean, Va., testified that he had examined documents in the case in 1981 at the Soviet Embassy in Washington, D.C., again in 1987 in Jerusalem and last year in Moscow and Berlin. He said the documents had not been altered in any way over the last 20 years. One allegedly indicated Demjanjuk was assigned in 1943 to the Sobibor, Poland, camp where guards forced Jews into gas chambers.

Epstein acknowledged that he could not say whether the signature on an off-duty pass was Demjanjuk's. He also acknowledged that two of the documents were dated 1948, three years after the end of World War II, but he said that was apparently the date of a translator's inspection.

Demjanjuk didn't attend the first day of his trial, expected to last three weeks. His attorney, Michael Tigar, didn't say whether his client would attend any of the trial.

Demjanjuk's son, John Demjanjuk Jr., and son-in-law, Ed Nishnic, sat at the defense table, taking notes. Nishnic said after court that he wouldn't comment on Demjanjuk's health or ability to attend the trial.

The trial comes 20 years after Demjanjuk, accused of helping the Nazis persecute Jews during World War II, first lost his citizenship. That case led to a death sentence in Israel before Israel's Supreme Court acquitted him in 1993, concluding that Ivan the Terrible was likely someone else, a Ukrainian named Ivan Marchenko.

FARMERS IN DNIPROPETROVSK OBLAST BELIEVE IN THE AGRARIAN REFORM

DNIPROPETROVSK. -- It was reported by Interfax-Ukraine based on the data monitored by Dnipropetrovsk Department of the Ukrainian Committee of Voters. According to this report, more than half of the farmers (52%) in Dnipropetrovsk oblast believe that the real benefit was gained by the heads of CAEs as the result of the agrarian reform. 40% of rural population believe that these are

businessmen who benefited from the reform.

Only 8% are sure that farmers are better off from the agrarian reform. About one third of the oblast farmers (36%) reported that they had not received any legal documents proving their land title.

Half of the farmers (47%) believe that sale and purchase of land is impermissible.



UKRAINIAN AMERICAN SPORTS CENTER TRYZUB

Celebrate the Summer
With the following events:

FATHER'S DAY PICNIC AND ZABAVA

Sunday June 17, 2001 at 1:00 pm

Stage Show featuring:

Folk Dancing by The Voloshky School of Dance
The Striby Struny Bandura Ensemble
Zabava - Music by Dnipriany
Region I Cup Soccer Final Games
Admission \$5.00

UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY CELEBRATION

Sunday August 26, 2001 at 12:00 noon

Stage Show featuring:

Voloshky Ukrainian Dance Ensemble
Obrij Ukrainian Dance Ensemble
Obrij Ukrainian Dance Ensemble
And More...

A Surprise Guest Band for the Zabava

BANQUET CATERING HALL, PICNIC GROVE, Conference Center Available for Rent

Great Facilities for All Celebrations including:
Weddings, Christening Parties, Birthday Parties etc.
Catering Available
Special Discount for Members

UPCOMING EVENTS

9/9/01 - Picnic to open the Soccer Season
9/22/01 - Ukrainian Nationals Picnic
10/6 - 7/01 - Tennis Tournament
10/14/01 - Tryzub Picnic and Oktoberfest
12/29/01 - New Year's Eve Zabava

**Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chernobyl Hospital Fund!**



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

NARODNA VOLYA

PIK LXXXXI

Ч. 24 СКРЕНТОН, ПА ЧЕТВЕР, 14 ЧЕРВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA JUNE 14, 2001.

YEAR LXXXXI № 24

А. КІНАХ ЗА ПОСИЛЕННЯ СОЦІАЛЬНИХ РЕФОРМ

Київ. Виступаючи на засіданні Кабінету Міністрів, прем'єр-міністр А. Кінах підкреслив, що для нас дуже важливо, щоб все позитивне, досягнуте в економіці і розвитку суспільства в попередній період, не було втрачене, щоб не загубити жодного позитивного напрацювання. Питання, пов'язані із розв'язанням соціальних проблем, залишаються найголовнішим пріоритетом нового уряду.

Відзначено, що зберігається позитивна динаміка низки важливих показників. Так, тепер зарплата уже становить 55.6% у

прибутках населення, тоді як рік тому цей показник становив 47.9%. За чотири місяці цього року збільшилися грошові витрати населення. За цей період реальні прибутки населення зросли на 6.3% порівняно з відповідним періодом минулого року, а номінальна зарплата працівників економіки зросла на 40.7%.

З початку року заборгованість із зарплати зменшилась на 376.5 млн. грн., але ще становить 4.5 млрд. грн., тому уряд жорстко ставить питання щодо ліквідації заборгованостей.

ВЕРХОВНА РАДА ПРИЙНЯЛА ЗАКОН “ПРО ВИБОРИ НАРОДНИХ ДЕПУТАТІВ”

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Верховною Рада 289-ма голосами «за» прийняла закон «Про вибори народних депутатів України», згідно з яким 335 депутатів нового складу парламенту обиратимуться за партійними списками у загальнонаціональних виборчих округах, а 115 -- у одномандатних округах.

Не зовсім точно дотримання пропонованої пропорції 75 на 25 викликало тим, що такий поділ 450-ти депутатських мандатів дає число 325.5 та 112.5 депутата.

Проти нового варіанту виборчого закону голосували: група

«Трудова Україна», «Демократичний Союз», «Солідарність» та «Регіони України».

Цього ж дня парламент запропонував Президентові звільнити з посади керівника національної телерадіокомпанії Вадима Долганова і голову Київської обласної державної адміністрації Анатолія Засуху. Першого звинувачено в ігноруванні підпорядкованого Долганову телерадіоорганізації постанови про порядок висвітлення діяльності Верховної Ради, а Засуху в порушеннях, що мали місце під час виборів міського голови Василькова.

УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ ФОРУМ

Дніпропетровськ. -- Як повідомляли українські ЗМІ, 3-4 червня відбувся тут -- вперше в Україні -- TV українсько-польський економічний форум (три попередні відбулися у польському місті Ряшів), в якому взяло участь понад 800 українських підприємців, 200 польських і 30 литовських, а також Президенти України та Польщі -- Л. Кучма та О. Квасневський (президент Литви В. Адамкус не зміг прибути на форум через хворобу).

Польща для нас -- один з найнадійніших партнерів і дороговказ

до Європи, сказав Президент Л. Кучма і закликав польських та литовських інвесторів вкладати свої кошти в українську економіку, а О. Квасневський зазначив, що своє майбутнє Польща бачить лише поряд з Україною, у тісній співпраці з нею. Тому ми всіляко сприятимемо зміцненню співробітництва, розширенню торгівлі.

Президенти підписали кілька угод в економічній та торговельній галузях. У Дніпропетровську відкрито українсько-польський центр завідування, підприємництва та інвестицій.

МІСІЯ МВФ ЗНОВУ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 12 червня до Києва прибула місія Міжнародного Валютного Фонду під керівництвом Дж. Беренгаута. Місія Фонду перебуватиме в Україні близько 10 днів і має на меті познайомитися

з членами нового уряду та з прем'єр-міністром А. Кінахом.

Місія також планує оцінити економічну ситуацію в Україні. У представництві МВФ висловили сподівання на подальше співробітництво Фонду та України.

ЗАХІД ДОПОМАГАЄ УКРАЇНІ БОРОТИСЯ ПРОТИ СНІДУ

Київ (“НХ”). -- Європейська Комісія та американський уряд через Агентство США з Міжнародного Розвитку виділяють 500 тисяч доларів для фінансування програми з попередження ВІЛ/

СНІДУ в Україні.

Внаслідок конкурсного відбору визначено області-учасниці програми: Донецька, Харківська, Львівська, Херсонська, АР Крим (Севастопіль).

ДЛЯ ЗБІЛЬШЕННЯ ДЕРЖАВНОЇ МОВИ В ЕФІРІ

Харків (“СК”). -- Національна рада з питань телебачення і радіомовлення прийняла рішення, спрямоване на збільшення державної мови в ефірі, на підтримку національного телевиробника.

Віднині україномовна версія фільму чужоземного виробництва частково зараховуватиметься до національного продукту. Отже, до частки продукції національного виробництва зараховується 30 відсотків від загальної тривалості фільму, дубльованого українською мовою (синхронне відтворення

мовної частини звукового ряду, що відповідає складовій артикуляції дійових осіб), 15% від загальної тривалості дубльованого українською мовою закордонного фільму, здійсненого шляхом несинхронного перекладу, і 5% від загальної тривалості фільму, що субтитрований українською мовою написаним безпосередньо на фільмокопії.

Нагадаємо, що частка національного продукту в ефірі кожної телерадіокомпанії має бути не менше 50 відсотків.

У ДЕНЬ БАТЬКА



Всім українським батькам
многая літа та всього найкращого!

РУХИ, НАРЕШТІ, ОБ'ЄДНЮЮТЬСЯ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, під час II Всеукраїнських Зборів УНР, що відбулися тут минулого тижня, голова Народного Руху України Г. Удовенко та голова Українського Народного Руху Ю. Костенко підписали декларацію про об'єднання, чим започаткували процес об'єднання обох Рухів у єдину політичну організацію.

Спочатку обидві партії координуватимуть свою діяльність, їх фракції у Верховній Раді проводитимуть спільні засідання і вироблятимуть єдину тактику. Обидві партії ввійдуть до блоку національно-демократичних сил і разом з ПРП, КУНом та іншими

партіями, які зможуть приєднатися, єдиним блоком підуть на наступні парламентські вибори, а після виборів проведуть об'єднаний з'їзд.

Колишній прем'єр-міністр Віктор Ющенко, який взяв участь у зборах, привітав початок об'єднання Рухів, назвавши це добрим початком єднання всіх демократичних сил. Керівники обох Рухів закликали В. Ющенка стати на чолі об'єднаної партії. На це він зазначив, що його присутність буде корисніша у процесі консолідації всіх демократичних сил, а не в очоленні якоїсь однієї політичної сили.

МІНІСТЕР ОБОРОНИ США ВІДВІДУВАВ УКРАЇНУ

Київ. -- Як повідомляли українські ЗМІ, у Києві перебував міністер оборони США Дейвід Рамсфельд.

В українській столиці Рамсфельд мав зустріч з Президентом Леонідом Кучмою, провів переговори з секретарем РНБО Євгеном Марчуком та міністром оборони Олександром Кузьмуком.

Це перший офіційний контакт високопоставленого представника нового американського уряду з українськими керівниками.

Д. Рамсфельд засвідчив високу повагу США до України і підтвердив позицію Америки, що незалежна Україна є важливим фактором стабільності у світі. Він закликав Україну продовжувати курс реформ, зберігати орієнтацію на Захід.

Зі свого боку, уряд США консультуватиметься з Україною щодо вирішення світових проблем, в тому числі і щодо розгортання нової системи протиракетної оборони.

НОВІ ПРИЗНАЧЕННЯ В УРЯДІ

Харків (“СК”). -- Завершується формування Кабінету Міністрів. Президент Л. Кучма своїм указом призначив Л. Козаченка віцепрем'єр-міністром з питань аграрної політики -- радника президента УСПП. В. Пустовойтенка -- керівника НДП -- призначено міністром транспорту, а представника партії зелених С. Курикіна --

міністром екології і природних ресурсів.

Вакантними залишаються посади віцепрем'єра з питань промисловості та паливно-енергетичного комплексу, а також міністра новостворюваного Міністерства з питань Європейської Інтеграції.

Б. ТАРАСЮК ОЧОЛИВ ІНСТИТУТ ЄВРОАТЛАНТИЧНОЇ СПІВПРАЦІ

Київ. -- Колишній міністер закордонних справ України Борис Тарасюк очолив щойно створений Інститут Євроатлантичної співпраці, що є громадською, неприбутковою, незалежною дослідницькою організацією.

Мета його діяльності -- аналіз, передбачування та вироблен-

ня рекомендацій у сфері міжнародних відносин, поширення в Україні правдивої інформації щодо процесів євроатлантичної та європейської інтеграції, формування суспільної думки в Україні на користь європейського вибору України та зміцнення міжнародного обличчя нашої держави.

90 РОКІВ ІСНУВАННЯ “НАРОДНОЇ ВОЛІ”

15 червня 1911 – 15 червня 2001

Скрентон, Па. -- Цього тижня минає 90 років від часу, коли вийшло перше число “Народної Волі” -- органу нового Руського Народного Союзу, пізнішого Українського Робітничого Союзу та Українського Братського Союзу. Проте, попередником “Народної Волі” був тижневик “Шершень”, який від 1909 року видавав у Скрентоні Василь Гришко. У ньому друкувалися союзові матеріали. Від січня 1911 року “Шершень” став трибуною на той час Руського Народного Союзу.

15 червня 1911 року в Оліфанті, Па. вийшло друком перше чотиристорінкове число тижне-

вика “Народна Воля” під редакцією Євгена Гвоздика. Від серпня 1914 р. до січня 1915 р. “Народна Воля” виходила три рази в тиждень від лютого 1915 р. до червня 1916 р. два рази в тиждень, від 1 липня 1916 р. до 16 липня 1942 р. -- знову три рази в тиждень, від 16 липня 1942 р. до нині виходить як тижневик.

У червні 1915 року “Народна Воля” почала виходити у власній друкарні у Скрентоні. Англійську сторінку в “Народній Волі” введено 1 червня 1933 року.

Побажано, щоб “Народна Воля” служила УБСоюзів та нашої спільноті хоч 100 років.

СКРЕНТОН, ПА., 10-го Лютого, 1910



(SZERSZEN)

SCRANTON, PA., November 10, 1910.

УСЕ ДЛЯ ДОБРА “МАТУШКІ РАСЄЇ”

Москва (“НХ”). -- На з'їзді в Москві на днях створено “Собор Слов'янських Народів Білоруси, Росії та України” Ця організація передбачає проведення регулярних форумів слов'янських народів, основною метою якого має бути створення й розвиток єдиної системи слов'янських організацій

(громадських, територіальних, проблемно-спеціалізованих).

На з'їзді також створено виконком, наділений юридичним статусом. Співголовами обрано голову Державної Думи Росії Г. Селезньова, депутата України Б. Олійника і заступника прем'єр-міністра Білоруси Л. Козика.

МОСКАЛЬ ОЧОЛЮЄ ЗАКАРПАТТЯ

Ужгород (“СК”). -- Голова Закарпатської обласної державної адміністрації Віктор Балага разом зі своїми заступниками подався у відставку «у зв'язку з відставкою уряду Ющенка».

Л. Кучма прийняв відставку і призначив на його місце генерала

міліції Геннадія Москаля, який свого часу тут очолював обласне управління МВС і добре зарекомендував себе, за що його дуже там поважають. Прем'єр-міністр А. Кінах, який здійснив поїздку до Закарпаття, представив нового керівника області.

У РОЧЕСТЕРІ ВІДБУДЕТЬСЯ УЧИТЕЛЬСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ

Нью-Йорк (Шкільна Рада). -- В дні 22-24 червня у Рочестері, Н. Й. відбудеться всеукраїнська конференція учителів, яку влаштовує Шкільна Рада УККА. Сесії відбуватимуться в St. John Fisher College, 3690 East Avenue, Pittsford. Тут учителі матимуть нагоду обмінятися досвідом, побачити нові підручники та фільми.

У програмі передбачено зустріч директорів і педагогічних доцентів, пленарну сесію, методичні лекції та панельні дискусії.

Шкільна Рада влаштовує вчительські конференції раз на два роки для суботніх Шкіл Українознавства, а до участі запрошує всіх педагогів з Америки та Канади.

ПОМЕР Д-Р ІВАН ФЛИС

Парсіппани, Н. Дж. -- Після довгої і важкої недуги, 9-го червня на 79-му році життя відійшов у вічність довголітній передсідник Українського Народного Союзу та відомий громадський діяч у США адвокат д-р Іван Флис.

Св. п. І. Флис народився у Підсосні в Західній Україні. До Америки емігрував у віці 12 років. Тут цікавився музикою і народними танцями. В роках 1940-1960 був провідником танцювальної групи в Нью-Йорку. Співав також у церковному хорі в церкві св. Юра під керівництвом Теодора Онуфрика.

Під час Другої світової війни служив у збройних силах США, а відтак закінчив Вищу Школу Торгівлі в Нью-Йорку та правничі студії. Був активним членом української спільноти в Нью-Йорку. Від 1950 до 1995 року був членом

управи та головою Ради Директорів Кредитівки “Самопоміч” в Нью-Йорку; був членом виконавчої УККА, головою УАКРади та багатьох інших установ і організацій.

В роках 1974 -1978 був заступником головного передсідника УНС, а в роках 1978-1990 очолював цю установу. До багатьох заслуг Покійного слід додати й те, що разом з д-ром Василем Верешем був організатором в 1976 році першого традиційного вже щорічного фестивалю церкви св. Юра в Нью-Йорку.

Похоронні відправи відбулися 13 червня з церкви Святої Трійці в Кергонксоні, а тілні останки Покійного спочили на українському католицькому цвинтарі св. Духа в Гемптонбургу, Н. Й.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_hpme/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

П'ЯТА ГРАФА І П'ЯТА КОЛОНА

Якось недавно на УТ-1 у програмі "Сім днів" пролунало, що, мовляв, графа "національність" у паспорті не потрібна, бо ми в Україні є один народ.

То виникає запитання: хто ми, який народ, якого коріння і племені?

Отож, я занепокоєний такими заявами і не поділяю офіційної думки. Цікаво, хто ж її автор?

Пашпорт, який сьогодні має більшість населення України, в нинішньому варіанті не є повновартісним документом -- підтвердженням громадянства членів народу, який дав назву самій державі, що є членом ООН та інших міжнародних організацій. Графу "національність" треба відновити негайно, бо її відсутність ми відчуємо досить скоро, коли відбудеться черговий всеукраїнський перепис населення вже у грудні 2001 року.

Нескладно передбачити, що за таких паспортів і зможуть на них свідомі про народження та одруження ми можемо недорахуватися багатьох мільйонів українців. А це на руку тим, хто вже завалив Україну мільйонними накладами російськомовних газет, книжок та фактично ліквідував український інформаційний простір.

Я твердо переконаний, що це зроблено з метою повної денационалізації українців, замовчування нашого народу в цілому. Стосовно ж двомовного напису (українською і російською мовами), то хочу сказати, що після відомого рішення Конституційного Суду і за умов нинішньої Конституції України це взагалі неприпустимо, бо такий настрій практично закріпив би колоніальний стан українців у складі колишньої Російської імперії. Звідси висновок: треба готувати новий паспорт або проставити напис-штамп в усіх, що уже на руках, паспортах графу "національність", а російськомовні рядки просто затерти (якщо в бюджеті немає коштів на нові бланки).

Я розумію, що новий паспорт став у руках наших недоброзичливців знаряддям етноциду мого народу, а з такими паспортами і свідомі про народження, які нам підсовують сьогодні, наші діти й онуки вже не дізнаються, чіткі вони діти і хто їхні предки.

Нашій неукраїнській владі, в першу чергу -- антиукраїнським фракціям у Верховній Раді Українська Незалежна Держава не потрібна, бо їм, чим гірше у суспільстві, тим краще. Люди дочекались нарешті за десять років зрушень на країні -- своєчасно видано пенсії і заборгованість з них, зарплати бюджетникам. Та комусь це -- поперек горла. Мабуть, п'ятій колоні. Із знедоленим народом ніхто не рахується.

Щоб зробити Україну сильною, процвітаючою, треба тяжко працювати, а ще мати сильною волю, патріотизм, велике бажання і вміння любити цю державу та її народ. Влада нічого цього не має і не хоче мати. Влада існує для задоволення власних інтересів. Отару безмовних рабів і у новий союз легше буде загнати.

Те, що в паспортах не записується національність, я вважаю злочинним нашою влади щодо Українського Народу.

Отож обидва наші президенти -- і колишній, і нинішній -- "були" українцями...

"Народна Воля" стовідсотково погоджується із Шановним Автором цієї статті. -- Ред.

Петро Горещкий ("УМ")

ПРОКУРАТУРА ХОЧЕ СУДИТИ
МІНІСТРА ЮСТИЦІЇ

Київ ("НХ"). -- Генеральна Прокуратура України ініціює притягнення до відповідальності міністра юстиції Сюзанни Станік. Заступник генерального прокурора України Олексій Баганець повідомив про підготовку відповідного подання Президентіві Леоніду Кучмі.

Продаж трьох електростанцій "Донбасенерго" та цинного заводу "Росава" за цінами, які в кілька разів нижчі від номінальної вартості об'єктів, є підставою для притягнення до відповідальності державних службовців. Саме підприємство "Укрспецшост", що без-

посередньо підпорядковується Міністерству Юстиції, продало ті компанії, що заборгували кредиторам.

За словами Олексія Баганця, Генеральна Прокуратура вже взяла під варту понад 40 співробітників регіональних відділень "Укрспецшосту", а тепер готує подання до Леоніда Кучми з проханням притягти до відповідальності Сюзанну Станік та її заступника Броніслава Сличинського.

О. Баганець каже, що спроби прокуратури покласти край тіньовим схемам приватизації досі завершувалися безуспішно.

М. Мельник

ЛЕОНІД КУЧМА -- БУДІВНИЧИЙ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ

Українська Держава існує вже майже десять років. Колишній генеральний директор Дніпропетровського "Південмашу" та депутат Верховної Ради (ВР) Леонід Кучма мав впродовж майже всього того часу або великий, або вирішальний вплив на розбудову тої держави.

Л. Кучма став прем'єр-міністром 13 жовтня 1992 р., а в липні 1993 р. зрезигнував. У 1994 р. Кучма виграв президентські вибори, так що він є президентом уже 7 років.

Зараз після того, як він став прем'єр-міністром, Кучма, виступаючи 27 жовтня у Верховній Раді, заявив, що в Україні, поряд із законодавчою, виконавчою, судовою і неформальною владою преси, є ще п'ята -- мафіозна влада. "Судити самі, говорив прем'єр, Україна... заклинається без нафтопродуктів. У цей час за 9 місяців... видано дозвіл на експорт близько 8 мільйонів тонн нафти..."

Хоч у наявних умовах на таку заяву Кучми треба було значної відваги, проте у формуванні Української Держави та проблема найважливішою не була. Справді важливими проблемами для Кучми було формування державного устрою, втримання та закріплення суверенності, економічних реформ, економічної політики та українізації країни.

У першій ділянці найважливішою справою було створення Конституції. Основною конституційною проблемою тодішньої України був розподіл компетенцій між законодавчим тілом, президентом, урядом і конституційним судом та повновасті законодавчої палати чи палат та уряду в ділянці податків і бюджету.

Дебати над принципами нової Конституції почалися зараз після проголошення самостійності. Перший проект Конституції підготувала в червні 1992 р. Конституційна Комісія ВР, яку очолював Президент Леонід Кравчук, але того проєкту ВР не прийняла. 8 червня 1995 р. Президент Кучма і голова ВР О. Мороз під-

писали "конституційний договір" про владу. Щойно 11 березня 1996 р. створено досить численну Конституційну Комісію, більшість якої підтримувала принципи, які пропонував Президент Кучма. Таким чином, завдяки Кучмі, Україна має Конституцію з сильною президентською владою. Багатьом політикам, зокрема лівим, це не подобається, та коли б склад і праця уряду залежали, в основному, не від президента, а від парламенту, тоді політична й економічна ситуація в Україні була б багато гіршою ніж тепер. Хто зна, що сталося б із суверенністю України, коли б ВР з такою великою кількістю лівих, казала урядові, що робити.

У відношенні до економічних реформ, Кучма, здається, на початку не був зовсім певний, в якому напрямі йти. Та це й не диво. Центральному плануванню прийшов кінець. За СРСР директори великих і малих підприємств стали тими директорами не тому, що знали що і як продукувати та що і як продавати, щоб втримати свої підприємства бездефіцитними, а тому, що знали як виконувати плани. Крім того, надто багато підприємств в Україні постачало свої товари та надавало послуги підприємствам Росії та іншим радянським республікам. З розпадом СРСР багато тих зв'язків нагло увірвалось.

У тій критичній ситуації Кучма, здається, думав що ситуацію можна поправити за допомогою адміністративних заходів та державних субсидій zagrożеним підприємствам, але відносно скоро змінив свою думку. 11 жовтня 1994 р. у своїй програмовій доповіді у ВР Кучма заявив, що Україна опинилася на грані економічної катастрофи. Щоб її обминути, треба зреформувати податкову систему, збільшити ціни з-під контролю уряду, зменшити державні субсидії, зменшити бюджетний дефіцит (і тим самим інфляцію), приспівити приватизацію, встановити приватну власність на землю, прийняти такі закони, що полегшили б

закордонні інвестиції. Кучма вразно задекларував, що для таких реформ альтернативи немає.

Дивлячись на обставини і час, це була справді знаменита програма економічних реформ. Очевидно, комуністи та їхні союзники зовсім так не думали, тому Кучмі було дуже важко здійснювати намічені реформи. Тут варто було б теж додати, що право президента на видавання указів стало незвичайно важним засобом економічної політики, зокрема в сільському господарстві. Наприклад, помімо спротиву з боку ВР, Кучма, переважно за допомогою указів, поставив сільське господарство на ноги. Сьогодні економіка України починає рости, а можливість якоїсь економічної кризи перестала існувати. Саме тому можна б зовсім добре сказати: яке щастя, що Кучма виграв президентські вибори.

Закордонною політикою України, в основному, керує не парламент, а президент. Тут теж були і ще є великі проблеми. Найважливішою з них є вибір між Сходом і Заходом, або, більш конкретно, між Росією і Західною Європою. У тих справах політичний світ України був сильно поділений. Праві екстремісти оскаржували Кучму в русофільстві, а ліві домагалися політичної та економічної інтеграції з Росією.

Відгороджуватись від Росії не було і не є ані можливим, ані потрібним. Росія є сусідом України й економічні, а зокрема торговельні відносини між ними дуже великі. У початкових роках росіяни не зуміли позбутись своїх імперських навичок. Використовуючи факт, що Україна не мала доларів на купівлю нафти чи газу, вони робили великий тиск на неї за допомогою погроз і затримки поставання нафти і газу. Росіяни творили чи пробували творити політичні й економічні об'єднання у формі Співдружності Незалежних Держав, щоб таким чином зберегти як сателіти колишні республіки СРСР. Для таких цілей вони використовували українсь-

ких росіян і українських комуністів. Дивлячись на брак національної свідомості в суспільстві та на політичні настрої у Верховній Раді, Кучма, якщо б тільки хотів це зробити, без найменшого сумніву мав можливість прив'язати Україну до Росії в ділянці спільної оборони, спільних грошей, спільної закордонної політики та інших. Замість того, Кучма виторгував від росіян усе, що можна було реалістично виторгувати і підписав з Росією договір про дружбу і співробітництво. У тому договорі росіяни з великою неохотою погодилися на те, щоб договір запевнив Україні територіальну цілість і недоторканість українських кордонів. В тому самому році Кучма, незалежно від Росії, налаштував зв'язки з поодинокими країнами, і з об'єднаннями країн, а зокрема з Європейським Союзом. Саме тому треба ствердити, що за урядування Кучми суверенність України не зменшилась, але значно скріпилась.

У справі українізації Кучма міг був зробити більше. Виступаючи перед ВР зараз після президентських виборів у 1994 році, Кучма сказав так: "Найближчим часом я маю намір запропонувати зміни до чинного законодавства з метою надання російській мові офіційного статусу при збереженні за українською мовою державного статусу". Він, мабуть, хотів віддячитись росіянам за масову підтримку у виборах. Українські патріоти зчинили після того такий крик, що Кучма цю справу залишив.

У загальному та в основному українізація все таки посувалась вперед, зокрема тому, що до тих міністерств чи урядів, праця яких торкалася українізації, Кучма підбирав людей, які далеко не все були національно свідомі та які, з другої сторони, ворогами українізації напевно не були. Останніми часами формальні плани приспівити українізації дискутувались і дискутуються в уряді та в парламенті.

Джозеф.Стігліц ("День")

НА ШЛЯХУ ДО "ТРЕТЬОГО ВАРІАНТУ"

політичних та економічних умов конкретних країн. Утім, ці "треті шляхи" мають багато спільного:

1. Вони дотримуються зваженого підходу до урядів і ринків, визнаючи, що вони обидва важливі та взаємодоповняльні. Поодинокі вони можуть призвести до бід. Ринкові неспіхи -- це реальність, але те ж саме можна сказати і про урядові прорахунки.

2. Неоліберали стурбовані впливом надто авторитарної держави на економіку. Проте слабка держава впливає не менш згубним чином на розвиток, бо слабка держава не може забезпечити законе і порядку, не може стежити за дотриманням контрактів і не може зробити безпечною та надійною банківську систему. Саме недостатнє регулювання внаслідок лібералізації ринку цінних паперів та фінансів, нав'язане Східній Азії МВФ і Скарбницею США, призвело до фінансової кризи 1997 року. Рішення мало бути не про те, як швидко дерегулювати, а про те, як створити правильну структуру регулювання.

3. Визнавши наявність цих обмежень, суспільство має працювати для поліпшення одночасно ринків та уряду. Одним із незабутніх моментів моєї праці в апараті президента Клінтона в Білому домі була участь у просуванні ініціативи віцепрезидента Гора щодо реструктуризації уряду, в ході якої розроблено методику для підвищення ефективності і динамічності урядових організацій. Сьогодні практично за будь-якими показниками: від реагування на телефонні дзвінки -- до вартості операцій -- державна система соціального забезпечення США залишає позаду будь-яку приватну забезпечену компанію.

Настав час для політики, що встановлює баланс між ринком та урядом. Час припинити видавати засоби досягнення мети, такі як

приватизація та лібералізація, за мету.

4. Рівноправність має значення. Цей постулат повинен бути чітко визначеною метою суспільної політики. Попередні теорії додержувалися погляду, що бідним можна допомогти шляхом "зростання економіки", оскільки багатство "просочиться вниз". Вони твердили, що зростання має на увазі нерівність, оскільки багаті більше відкладають і зможуть ліпше інвестувати свої гроші. Насправді бідні зможуть зовсім не дістати вигоди від зростання або будуть вимушені чекати дуже довго, якщо зростання не супроводиться заходами щодо боротьби з бідністю. Довготривале зростання в Східній Азії засвідчило, що політика рівноправності стимулює зростання. Індонезія наражає себе на небезпеку, ігноруючи цю проблему. Іспірована МВФ політика в Індонезії призвела спочатку до глобальної депресії, а потім до знищення харчових та паливних субсидій на момент, коли швидко зросло безробіття і реальні зарплатки населення різко впали. Подальші соціальні протести було нескладно передбачити. Відкинувши емоції, треба визнати, що це була погана економічна політика. Як наслідок цієї політики -- розруха, витік капіталу і втрата довіри. На відродження після цього будуть потрібні роки. Економіку не можна відділяти від соціальних та політичних турбот.

Можна сказати, що приписи "третього шляху" -- це простий здоровий глузд. Однак політика рідко побудована на здоровому глузді. Економічна теорія і факти, які спричинили розробку цих правил, -- це досягнення останніх 25 років, яке часто оспорюється. Нині "політично неприйнятно" ігнорувати бідних і мало хто відкрито пропагує політику "просочування багатства вниз". Однак не дозволяйте ввести себе в оману!

Люди, які пропагували "вашінгтонський варіант", тепер вигадали "вашінгтонський варіант плюс" і тільки на словах підтримують систему освіти. Люди, які пропагували "просочування багатств", тепер кажуть: "Зростання необхідне і майже достатнє для зниження рівня бідності".

За новою риторикою приховуються все ті ж неоліберальні ідеї бездумної лібералізації та приватизації. Лібералізація та приватизація, проведена правильно, за законами "третього шляху", можуть допомогти бідним. Запроваджені бездумно-механічно з ідеологічних міркувань, вони збільшують бідність та нерівність і стримують зростання.

Чи спричинила приватизація в Росії зростання? Кілька олігархів нагромадили мільйони за рахунок виснаження активів, а не створення багатств. Лібералізація ринку цінних паперів у Росії призвела до великомасштабного витоків капіталу, а не до обсяжного притоку інвестицій. Держава, роздаючи право і наліво багатства нації, не знайшла коштів для виплати мізерних пенсій.

Припустялося, що проштовхувані МВФ структурні реформи спричинять стік робочої сили з низькопродуктивної сфери зайнятості у високопродуктивну. Однак у багатьох країнах стік відбувся у сферу з нульовою продуктивністю -- в безробіття. Це була рецепта не для зростання, а для поголовної бідності.

Чого іще можна було чекати, коли політика МВФ призвела до зростання відсотків за позиками -- до 10%, 20% чи й вище, -- за такого рівня створення робочих місць сповільнилося б навіть в умовах, сприятливих для підприємництва, не кажучи вже про країни, що розвиваються. Проблеми приватизованого залізничного

(Закінчення на стор. 3-й)

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 12 ЧЕРВНЯ)

1 \$ = 5.4116 грн., 1 DM = 2.3430 грн.,
1 євро = 4.5825 грн., 1 рос. руб. = 0.1857 грн.

ДЕЛЕГАЦІЯ УВУ І ФУНДАЦІЇ Г. ЗАЙДЕЛЯ ВІДВІДАЛА УКРАЇНУ

Мюнхен (УВУ). — У першому тижні квітня з доручення УВУ та Фондації Ганса Зайделя в Мюнхені, відбулася поїздка професорів УВУ і представників названої Фондації до Львова та Івано-Франківська. У складі делегації були: ректор УВУ проф. д-р Леонід Рудницький, директор Інституту Німецько-Українських Взаємин Іво Полулях, а від Фондації професори Ганс Петер Нідермаєр і Рихард Бруннер.

Головною ціллю поїздки було вербування нових стипендіатів цієї ж Фондації на студії в УВУ та в німецьких університетах.

Рівночасно у співпраці з Головним Державним Баварським Архівом в Мюнхені, через УВУ організовано програму, в рамках якої українські студенти архітектури, археології та історії мистецтва матимуть нагоду підвищити свої кваліфікації на студіях в Мюнхені.

Організаторами поїздки з німецького боку були д-р Егон Грайпель — директор Баварських Архівів і проф. д-р Рихард Гайденойтер — декан факультету державних і суспільно-економічних наук УВУ. У Львові програму підготував проф. д-р Андрій Ігнатович (Університет Львівська Політехніка). Про побут делегації та її працю поділяли львівське НТШ, яке очолює д-р Олег Романів, науковий секретар НТШ Олег Купчинський та представники Львівського Національного Університету ім. І. Франка, між якими були професори Богдан Максимчук, Михайло Присяжний, Володимир Сулим та інші.

Під час поїздки відбулися розмови з понад ста кандидатами, з яких, можна надіятися, біля 26 одержать стипендії.

Львівська програма включала товариську зустріч колишніх сти-

пендіатів Фондації ім. Г. Зайделя, що відбулася в одному з ресторанів, а яку вдало та вміло організували д-р Марта Стасюк і д-р Людмила Качмар.

Крім того, делегація з Мюнхену була на одногодинній аудієнції в Патріарха Любомира Гузара, під час якої обговорено різні проблемні освіти в Україні.

Поодинокі члени делегації дали низку викладів у Львівському Національному Університеті та в Університеті ім. Василя Стефаника в Івано-Франківську. В обох університетах з делегацією зустрілися ректори — Іван Вакарчук і Віталій Кононенко. Відбулися також зустрічі поодиноких членів делегації з високопоставленими урядовцями обох міст, включно з посадином Львова Василем Куйбідою.

Вже тиждень перед приїздом делегації до Львова, директор Інституту Німецько-Українських Зв'язків проф. Іво Полулях, упродовж свого десятиденного побуту в Україні, відбув численні зустрічі, що дали гарні висліди. Згідно з домовленням, Міжрегіональна Академія Управління Персоналом організує в УВУ для приблизно 30 учасників з Центральної та Східної України 10-денний курс українистики. На літній семестр до УВУ прибуде також група приблизно 50-ти економістів. Тільки 2000-2001 року наспіло 105 заяв студентів, які бажають студіювати економіку в УВУ.

Підсумовуючи, можна вичислити три основні результати цієї поїздки: поважне число студентів з України матиме нагоду студіювати в Німеччині; поглиблено і поширено німецько-українські наукові зв'язки на терені Західної України; покладено фундамент на далекосюжну наукову співпрацю між УВУ та науковими установами та університетами України.

ЗВЕРНЕННЯ ЖУРНАЛІСТА ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ США

Вельмишановні Колеги!

Звертається до Вас українець, який живе у Смілі, що на Черкащині, — Олександр Вівчарик. Я — журналіст, член Національної Спільки Журналістів України, працюю власним кореспондентом черкаської обласної газети “Нова Доба”. Живу важко, але особливо дошкуляє не достача грошей, а те, що Україна не така, про яку мріяли мої батьки у таборах на Далекій Півночі; не така, про яку мріяв на початку 90-их років я.

13 червня мені сповнилося 45 років життя. У мене є чудова дружина-українка Надійка, яка тепер безробітна, і двійко діточок — синові Назарію 15 років, доньці Василя — 6 років. Здавалося б, чого іще? — Болить душа.

Я хочу, щоби мої діти не були білими воронами лише через те, що говорять мені тату. Я хочу жити в українській Україні, в якій мене б не переслідували за те, що я націоналіст, а не комуніст, в якій би я не був диаволом через те, що очолюю в місті “Просвіту”.

Кожен повинен робити те, що він вміє. Я хочу зробити газету, у якій би ніс землякам правду. Для цього потрібні гроші. На жаль, за порадою друзів, дуже прошу Вас опублікувати в газеті оголошення щодо потреб на українську газету в Смілі. Може хтось відгукнеться. Благаю, не відмовте у проханні.

Дорогі Брати по крові і по дуку!

Прошу допомоги на видання незалежної української газети у Смілі, що на Черкащині! На моє глибоке переконання, Україну збудують лише свідомі українці. На жаль, загал ще далеко не свідомий, бо не має правдивої інформації. Людям доступні, насамперед, контрольовані дискредитованою владою, а також напівкримінальними, ворожими Україні кланами, засоби масової інформації. Чимало журналістів, політиків, громадських діячів використовує свободу слова для руйнування у громадян державницького мислення, політично-ідеологічного цюкування українськості, насаджування малоросійської меншевартості.

Я на власному досвіді переконався, як мало знає пересічний громадянин нашої держави про історію України, її традиції, культуру, як слабо або односторонньо орієнтується в тому, що відбувається навколо. Незнання веде до байдужості, невинуватої агресивності, пристосуванства. Мусимо щось робити — кожен на своєму місці. Як журналіст, я переконаний, що за наявності власної газети, відкрив би очі багатьом.

Найбільш голодні на правдиве слово та чесну сміливу інформацію у провінції. Тут також найбільш корумпована і негидконтрольна громадськості влада. Видаючи незалежну газету, я наражаюся на небезпеку і цюкування з її боку, але знову ж, хтось мусить це робити.

Не матиму я з цього і ніякого прибутку, бо його просто неможливо отримати за сучасних умов. Та й взагалі, все робитиму у свій вільний час. Гроші потрібні на комп'ютерний центр, папір, друку, реєстрацію і мінімальну заробітну плату бухгалтерові. На рік витрати складуть разом 3,500 доларів.

Якщо хтось зголоситься допомогти в цій справі, то прошу надіслати гроші на такі адреси:

Mrs. Maria Kryzaniwska
312 Imperial Circle
Rochester, NY 14617
Tel. (716) 266-3001

Mr. Lubomyr Laba
318 John Jay Dr.
Rochester, NY 14617
Tel. (716) 336-9523

ВОЛИНЯНИ ВШАНУВАЛИ БОРЦІВ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ

Рівне (“УМ”). — У Каміні-Каширському відбувся міжобласний фестиваль “Волинь постанська”, присвячений 10-й річниці Незалежності України. У ньому взяли участь ветеранські й фольклорні ансамблі західноукраїнських областей, в репертуарі яких були пісні січових стрільців, вояків УПА, усіх, хто в боях виборював волю Українській Державі.

Ставлення до цієї події, що зібрала на місцевому стадіоні чимало камінь-каширців, було неоднозначним. Соромно було за тих, хто протестував проти цього свята, а борців за волю України називав “бандитами”.

У колоні учасників фестивалю

була й жінка, “бандитизм” якої полягав лише у тому, що вона в 1949 році відважилася писати дитячі і ширі вірші про Україну. Але цього було достатньо, щоб 15-річну сільську дівчинку на десять років відірвали від батьків та України і змусили в усурійській тайзі разом із “урками” спокутувати свій “гріх”.

Колишні повстанці, воїни УПА разом з усіма учасниками фестивалю поклали квіти до обеліска Слави і до пам'ятника воїнам УПА і це теж прикметою. Могили і пам'ятники — то наша історія, і ми маємо її пам'ятати. Головне навчитися віддавати шану могилам, але не слід робити з них дороговказів.



РІЗНИЦЯ

Чоловік читає газету:

— Люба, ось тут написано, що чоловік у середньому за день вимовляє дві тисячі слів, а жінка аж чотири тисячі.

— А це тому, що вам треба все двічі повторювати...

— Що-що?

РОЗЛУЧЕННЯ

Я подаю заяву про розлучення. Моя дружина не розмовляє зі мною вже шість місяців.

-- Схаменися! Де ти ще знайдеш таку дружину!?

**OWN A COMPUTER?
PUT IT TO WORK!
\$25 / \$75 hr PT/FT
www.4greatincome.com
1-888-395-5801**

ATTENTION SUBSCRIBERS & COLLECTORS!

Teachers, Students, Collectors, Subscribers...

Many FORUM back issues are available!

The Ukrainian Fraternal Association is planning to move its offices to another location in the near future and we have found many back issues of FORUM available at the nominal price of \$3.50 U.S. Currency including postage.

To find out which issues are available, please call the UFA Home Office at 570-342-0937 or write to FORUM Magazine, 440 Wyoming Ave., Scranton, Pa. 18503

ЗДОБУТКИ УКРАЇНСЬКИХ СПОРТСМЕНІВ

Чотирма українськими перемогами увінчався перший етап престижної суперсерії Mage Nosttrum-2001, що завершився днями в Барселоні. За три дні змагань свої коронні віддали виграли Яна Клочкова (200 м і 400 м комплексом, причому на 400-метрівці вона випередила найближчу переслідувачку аж на 7 секунд).

У метелику не було рівних Денисові Силантьєву, на стометрівці брасом показав перший час (1.02,17) броварчанин Олег Лисогор.

* * *

Другою перемогою поспіль порадувала українських шанувальників “мореви спорту” наша найкраща стрибунка з жердиною Ангела Балахонова: на міжнародному турнірі у чеській Остраві вона показала результат 4 м 42 см.

На цих же змаганнях два “срібла” здобули Галина Місірук (800 м пробігла за 2.03,62) та Ольга Міщенко (400 м - 52,34).

Серед переможців престижних змагань в Атехах опинилися Олена Шеховцова (третя у стрибках у довжину) та стрибунка

потрійним Олена Говорова (була другою).

Там же у Греції трьома блискучими перемогами українців завершився інший міжнародний турнір: у бігу на 1 500 метрів Іван Гешко досить несподівано закінчив змагання першим із результатом 3.37,10, друге “золото” у секторі для стрибків у висоту здобув Андрій Соколовський (2,32), який, до речі, є одним із провідників за результатами сезону, і нарешті бронзовий переможець Сіднею-2000 Роман Шуренко був кращим у “довжині” з результатом 8 метрів рівно.

* * *

Чим ближче до чемпіонату світу, що відбудеться в серпні у канадському Едмонтоні, тим більше представницьких міжнародних турнірів відбувається у різних кутках планети. Днями на острові Крит двоє українців святкувало чергові перемоги: у бігу на 1 500 м найкращий час показав уже згаданий вище Іван Гешко — 3.38,41, а в стрибках у висоту перше місце Віті Стьопінін приніс результат 1 м 92 см.

362,000 КИЯН ОТРИМАЄ ПО 20 ГРИВЕНЬ

Київ (“ВК”) — Міська влада надасть по 20 гривень одноразової матеріальної допомоги 362 тисячам малозабезпечених киян. До цієї категорії входять непрацюючі особи, пенсія яких не перевищує 150 грн. з урахуванням усіх надбавок, доплат і підвищень, а також непрацюючі працездатні кияни, які доглядають інвалідів І групи,

людей, яким 80 і більше років та дітей-інвалідів віком до 16 років. Таке розпорядження підписав столичний міський голова Олександр Омеленко.

Окремим розпорядженням виділено 150 тис. грн. на проїзд та оздоровлення дітей-інвалідів Дарницького та Святошинського будинків-інтернатів.

НА ШЛЯХУ...

(Закінчення з 2-ої стор.)

транспорту у Великій Британії та дерегульованій електросистемі Каліфорнії наочно продемонстрували небезпеку неоліберальної політики навіть у сприятливих умовах.

Настав час втілити в життя «третьої шлях», відкинувши неоліберальні ідеї Вашингтону, які так довго видавалися за єдино правильного шлях. Настав час для політики, що встановлює баланс між ринком і урядом. Час припинити видавати засоби досягнення мети, такі як приватизація та лібералізація, за мету. Час розширити цілі: не просто збільшення річного

валового продукту, не збільшення прибутку для вибраних, а створення демократичного, рівноправного та послідовного зростання.

P.S. Джозеф Стігліц професор економіки Стенфордського Університету, колишній голова ради економічних радників президента Клінтона, головний економіст і старший віцепрезидент Світового Банку. Книга Стігліца «Економіка суспільного сектора» заклала інтелектуальну основу шляху розвитку, названого згодом «третьім шляхом».

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ!

Баррон Долорес, 86 років.
Народилася 13 вересня 1914 р. в Диксон Сіті, Па.; померла 22 травня 2001 року в Диксон Сіті, Па. Була членом самостійного відділу УБС.

Біляк Євдокія, 94 роки.
Народилася 1 листопада 1906 р. в Нью-Йорку, Н.Й.; померла 13 квітня 2001 року в м. Байон, Н. Дж. Була членом самостійного відділу УБС.

Владислав Степан, 80 років.
Народився 15 травня 1920 р. в м. Джерзі Сіті, Н. Дж.; помер 8 квітня 2001 року в м. Гиксвіль, Н. Й. Бул членом самостійного відділу УБС.

Гірніс Леонард, 82 роки.
Народився 10 жовтня 1918 р. в м. Кеноса, Вісконсін; помер 16 травня 2001 р. в м. Бінггемтон, Н. Й. Бул членом самостійного відділу УБС.

Дмитренко Володимир, 78 років.

Народився 7 липня 1922 р. в м. Тернопіль в Україні; помер 21 березня 2001 р. в м. Торонто, Онтаріо в Канаді. Бул членом 322 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Саттон Ліліан, 76 років.
Народилася 27 листопада 1924 р. в м. Скрантон, Па.; померла 3 квітня 2001 року в м. Скрантон, Па. Була членом самостійного відділу УБС.

Калитка Михайло, 86 років.
Народився 7 лютого 1914 р. в м. Манчестер, Нью-Гемпшир; помер 15 листопада 2000 року в м. Дракот, Массачусетс. Бул членом самостійного відділу УБС.

Куземський Мирон, 79 років.
Народився 26 листопада 1921 р. в м. Баффало, Н. Й.; помер 6 березня 2001 р. в м. Баффало, Н. Й. Бул членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Лубенський Михайло, 82 роки.

Народився 9 червня 1918 р. в м. Нортгемптон, Па.; помер 22 квітня 2001 року в м. Сентер Вейл, Па. Бул членом 193 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Нагурний Мирон, 71 рік.
Народився 12 жовтня 1929 р. в м. Джессуп, Па.; помер 26 квітня 2001 року в м. Вієнна, Вірджинія. Бул членом самостійного відділу УБС.

Петраш Анна, 86 років.
Народилася 18 квітня 1915 р. в м. Плімут, Па.; померла 10 квітня 2001 року в м. Нантукс, Па. Була членом 120 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Олена Алексійчук (“День”)

ПРО ЖІНОК У ЗБРОЙНИХ СИЛАХ УКРАЇНИ

Як повідомляє Ігор Халавінський — начальник групи інформації пресової служби Міністерства Оборони України, — 110 тисяч жінок служать сьогодні у Збройних Силах України. Майже кожну четверту посаду в українському війську обіймають жінки. Це і зовсім юні солдати-контрактниці військ ППО, і досвідчені телеграфістки телефонно-телеграфного центру вузла зв'язку штабу Південного Оперативного Командування.

Зокрема, ветерани Другої світової війни, старшина надстроювої служби Лідія Балицька, старший сержант надстроювої служби Ніна Кошелєна, старший матрос Ксенія Овсянкіна. Загальний стаж служби цих жінок-військовослужбовців становить понад 150 років.

Найбільш досвідчена серед них, Лідія Балицька, яка в роки війни забезпечувала зв'язок під час проведення Ялтинської та Тегеранської конференцій.

Найбільша кількість жінок — понад 47 тисяч — служать і працює в найбільшому за чисельністю виді Збройних Сил — Сухопутних Військах. Із них близько 1700 — офіцери і прапорщики. Зокрема, у військовому шпиталі Західного ОК Сухопутних Військ проходить службу начальник лабораторії майор медичної служби Марія Заклик та начальник 32-ої станції переливання крові, головний трансфузіолог Західного ОК майор медичної служби Наталя Томін.

Представлена жіноча стаття і в МВС України, де, зокрема, служать технік відділення обслуговування вузла зв'язку ракетно-артилерійської бригади МВС мічман Олена Бандар та помічник оперативного четвертого із спостереження бойового інформаційного поста штабу ВМС України старший лейтенант Марта Худичька.

У батальйоні морської піхоти добре вписалася в чоловічу команду під час багатонаціональних навчань «Сі Бриз-2000» та «Козацький степ 2000» радіотелег-

рафіст взводу зв'язку старший матрос контрактної служби Ольга Гасанова.

Абсолютну першість серед жінок-військовослужбовців тримають Війська ППО України. Саме в них служать старшим офіцером відділу організаційно-мобілізаційного управління єдина в Збройних Силах України жінка-полковник Тетяна Корсун.

* * *

На думку Василя Ягупова, — кандидата педагогічних наук, доцента, начальника катедри військової психології та педагогіки Військового Інституту Київського Національного Університету ім. Т.Г.Шевченка та полковника Збройних Сил України, сьогодні в Україні дівчата мають можливість дістати військову освіту психолога, фінансиста, картографа й ін. і у званні лейтенанта прийти на службу в Збройні Сили України.

Поки що в нашій армії жінки — «кабінетні» військовослужбовці. В інших армійських умовах їх не уявляю. Адже в усьому світі жінки служать в армії й, будучи повноправними громадянами своїх держав, одночасно є й повноправними воїнами національних збройних сил.

Сьогодні, на мій погляд, не обійднo, щоб проходження військової служби українськими жінками було всебічно забезпечене законодавчо: декретні відпустки жінок-військовослужбовців і зарахування цього часу в загальний термін служби; сімейні стосунки, юли і чоловік, і дружина — офіцери й ін. Не секрет, що нині багато проблем щодо військових-представниць прекрасної статі не розв'язано.

Необхідно також, на мою думку, змінити загальну атмосферу в армії, змінити ставлення й офіцерського складу, й солдатів до жінок-військовослужбовців, жінок-офіцерів.

А взагалі, повторюся, жінку в військовій уніформі підтримую і схвалює.

Олександр Віахарик

ЇХАЛИ ДО КУЧМИ, А ПОТРАПИЛИ ДО КОБЗАРЯ.



Президент Л. Кучма співає на Тарасовій горі.

Все життя Тарас Шевченко мав Україною, та повернувся на рідну землю лише на вічний спочинок. Це сталося 140 років тому. Цю сумну і водночас /рочисту дату завжди відзначали /к/аїнці всього світу, хоча в Україні за це ще не так давно можна було поплатитися і свободою. Але, не зважаючи ні на що, люди йшли до Пророка.

Йшли вони і цього року. На щастя, в незалежній Україні за це за грати не саджають і з університетів не виганяють. Та, на жаль, справжнього свята єднання влади і народу заради України біля її духовного батька не було і цього разу. Неширість і фарисейство частини достойників краляло серце більше, ніж колишні заборони. Адже то робила чужа влада, а тепер була, начебто, своя.

-- Леоніде Іллічу, ми з Вами! Такими от вигуками зустрічали Президента України на причалі біля підніжжя Тарасової гори. Варто було запліснути очі і мимоволі здавалося, що повернулися приснопам'ятні Брежнєвські часи, а єдина відміна – це національні

везених привітати Даниловича, кинулася на гору за Президентом. Проте духовна вершина нашого народу вабила далеко не всіх, навіть з Кучмою на ній. Інша частина "прапороносців" залишилася внизу. Істи шашлики і пити пиво. Ці люди свою справу зробили і більше їх нічого не обходило.

А біля Тараса на Президента чекали ті, для кого Україна понад усе. Л. Кучма повівся достойно. Він заспівав із зведеним хором "Ребе та стогне Дніпр широкий", відвідав Музей Шевченка, поздоровив із днем народження видатного шевченкознавця, колишнього директора Шевченківського Національного Завповідника Зінаїду Тарахан-Березу, послунав думи у виконанні кобзаря, відповів на запитання журналістів і поїхав вершити, сподіваємося, те, до чого закликав Тарас.

Промовистим було і оточення найвищої особи України: це голова Верховної Ради Леонід Плющ, міський голова Києва Олександр Омельченко, віцепрем'єр Микола Жулинський, мі-

ністер екології Іван Засць, борець за рідну мову Іван Дзюба та інші.

Та з від'їздом високих гостей могила не опустіла. Біля неї залишилися ті, для кого Шевченко не просто видатний поет, а – символ нації. Співав Церкаський народний хор і хор Григорія Верьовки. Його керівниця Анастасія Авдієвська розповідав присутнім, що українцем став завдяки Кобзареві. На думку пана Анастасія, Шевченка треба читати щодня, а особливо нашим депутатам.

Хтось клав квіти Тарасові, хтось читав вірші, хтось ронив сльозу, а над берегом вічної ріки пливла тінь генія. Він лагідно дивився згори на нащадків, посміхався по-батьківськи у вуса. Чомусь дуже захотілося повірити, що Президент прийшов до Шевченка не просто так, не заради показної українськості, що він у душі повторював слідом за нашою видатною сучасною поеткою Ліною Костенко:

Кобзарю!
Знов
до тебе я приходжу,
бо ти для мене – совість і закон.



Президент Л. Кучма розмовляє з Зінаїдою Тарахан-Березою.



Ганна Черінь

ШАНУЙМО НАШИХ БАТЬКІВ!

Відкриваючи святочні програми в пошану матерів, промовці звикли говорити: "сьогодні цілий світ відзначає Свято Матері". Не зовсім так. Наприклад, в Україні до Незалежності, такого свята не існувало. Натомість був День робітниц, 8 березня. Наші рідні з України, з нелукавим серцем, поздоровляли нас із цим святом також. Тепер же, під впливом діаспори та власного глузду, вітчизняні українці приєднуються до всесвітнього вшановування Матері. Жінку, в першу чергу, треба шанувати як Матір, а не як робітницю.

А як справа з батьком? В Америці батькам віддають пошану рівно як і матерям, але в Україні батьківство майже зігноровано. Цю роль перейняли дитячі садки, піонерські вожаки, комсомол і партія. Вони виховували молодь покоління в потрібні для комуністичної держави напрямку.

У діаспорі матері і батьки спільно виховували дітей так добре, як могли, стараючись, щоб вони досягли матеріального достатку – і були добрими українцями – дві часом несумісні площини. Чим старші ми ставали, тим більше у наших громадах занепадав ентузіазм до Свята Батька, мовляв, ми свій обов'язок виконали. Наші батьки вже на тім світі, а діти, якщо не забудуть, присилають батькам картку на Father's Day.

Хто ж для дитини важливіший: батько чи мати? Кого дитина більше любить? Хто більше любить дитину?

Батьківські обов'язки дуже складні, але школи для підготовки до них немає. Народилось дитя – і ти вже батько. Виявляється, що треба змінювати свою вдачу, особливості характеру, звички й обов'язки.

З глибокої давнини сама природа розділяла обов'язки:

батько здобував їжу й охороняв родину від ворога. Мати тримала родинне вогнище і доглядала дітей. Була невідлучна, годувала, лікувала, пестила... Так було і в нові часи, до ХХ століття. Тому то стільки чудових віршів про матір, але багато менше про батька. Навіть у сімдесятилітній віці людина згадує любу, вже покійну, матір і її ласкаве звертання "моє ти янголя"

А коли приходили війни, з'являвся з Січі Тарас Бульба й виривав синів із материнських обіймів... Бо війна війною. Війни були, є і будуть, але в нові часи більшість батьків все ж повертається до родини.

У кожної дитини є мама, а батько – не в кожній. Цебто, в кожній є біологічний батько, але не кожний признається, а деколи й відрікається від батьківства. В тяжкі часи в Україні діти деколи хвалились: "А мій тато крадій, ніж твій" А то навіть: "А в мене батько є, а в тебе нема"

То хто ж тоді важливіший – батько чи мати? Мама годує дитину, навчає її бути лагідною, слухняною, ввічливою – однаково, дочку і сина. Батько не завжди з цим погоджується. Він хоче виховати сина правдивим, стійким, беззататним. Ще в 1860 році великий патріот, лікар Степан Руданський, у вірші "Наука" спершу змальовував науку матері – хилитися, як билиночка, покорятися панам, а за те вони приймуть і нагородять, а потім науку батька, який прокляв би сина за рабську покору, а натомість навчає його "все спізнати" і вибороти власну долю. Настали нові часи. Жінки вибороли майже рівні права з чоловіками, але цілком рівноправними не стали. В більшості, з дітьми залишається мати, водночас вико-

нучи досить складні обов'язки господині, в тому числі складання сімейного бюджету, купівлі харчів, куховарства, виплати рахунків, нагляд за навчанням дітей у школі і вдома, прибирання...

Часом, як стане їй сутужно, вона в розпачі вигукує: "Що ж ти наїв? Ось батько прийде з роботи, він тобі дасть!" Батько повертається пізно ввечері втомлений, але й спроможний погладити дитину по голівці і сказати їй ласкаве слово. "Він тобі дасть" може означати й цукерку – або ляпанця. Проте, батько не хоче бути пугалом або карателем. Він хоче повечеряти, приголубити дитину і відпочити.

Ще складніша ситуація настає тоді, коли в родині обоє, батько й мати, працюють поза домом.

Пішла матуся наша на роботу, Нема часу співати про доброту, І навіть кіт пішов на заробітки – Отож, самі собі співайте, дітки...

Ганна Черінь

Замість маминих колискових або татового читання цікавих пригод, включається телевізор. А потім батьки нарікають на поганий вплив школи чи вулиці.

Батьки бувають кращі й гірші, а часом просто невмілі, але ніхто з них не бажає зла своїй дитині. Своя держава, своя школа, своє довкілля – найкращі умови для виховання української дитини. Як важко досягти бажаних результатів у діаспорі! А все ж таки, треба відзначити, що наші батьки і ми, як батьки, в основному своє завдання виконали добре: дітей "вивели в люди" і привили їм любов до батьківщини. А добру матір і доброго батька такі ніщо у світі не замінить. Хто ж важливіший для дитини? – Обоє. Не даром же в нашій мові вони посідають

збірне прикмеття – батьки.

Мати інстинктивно відчуває тілесну єдність із дитиною – вона ж її народила. Але ж вона її не народила без батька! Батько шукає в маленьким личку спільних з собою рис і розуміє, що треба дитину охоронити від не таких уже добрих рис своєї вдачі. Не менш чесними є й вітчим, які полюбили, як рідну, дитину своєї дружини, а також хрещені батьки та бездітні чоловіки, які прийняли до серця племінників чи навіть і чужих дітей.

Питання: хто відповідальний за виховання дитини, хто її родинний учитель? Обоє – батько і мати. Мати навчає порядности, лагідності, добрих манер і людяності, -- як дочку, так і сина. Але навчити дитину бути борцем, стати за свою Вітчизну, за добре ім'я своєї нації – це обов'язок батька, бо інакше ми не втримаємо Держави, нас переможуть ті, кого батьки виховали як добру, надійну, боєспроможну зміну. Американські батьки починають таке виховання від спорту, пластунських вправ, мандрівок з перешкодами, стратегічних змагань тощо.

Є різні терміни для рідної землі: материнська земля, материзна, а найчастіше – Вітчизна або Батьківщина. Вже в тому можна бачити істину, що для захисту рідної землі найважливіші Батьки. А ще й таке: ми знаємо, що Тарас Шевченко дуже любив дітей. Та не так сталося: він загинув у боротьбі за Україну. Хоч не мав він рідних дітей, українські діти в цілім світі люблять його -- невимрушого Батька нашого народу.

Отож, вітаємо з Днем Батька наших любих батьків, вітчмів, дядечків, вуйків і стрийків, а також "подвійних" батьків – дідусів. Всього ім найкращого бажаємо!

МИТНИЦЯ УКРАЇНИ ДАЛІ ПРАЦЮЄ ЗА СОВЕТСЬКИМИ МЕТОДАМИ

Минулого року Митниця України видала розпорядження щодо "Виміни поштових марок" закордоном, тобто, якщо хтось із збирачів українських марок замовив нову марку Пошти України, то це мусило перейти через "цензора" в Києві. На багаточисельні протести членів Союзу Українських Філателістів і Нумізматиків (СУФН) з Америки, Митниця України на решті відклікала це заскоружле советське розпорядження і дозволила переслати поштою марки і конверти без дозволу різних бюрократичних "цензорів"

Однак, недавно Митниця України зробила нам нову несподіванку -- вийшла з новими абсурдними розпорядженнями щодо доставки літератури з закордону. Прикладом цього є жалюгідна історія, яку подаємо нижче.

Один із членів СУФН обмінювався нумізматичною літературою з іншим членом у Харкові. Для нього він закупив три нумізматичні каталоги в Барнс і Нобл і вислав своєму приятелю просто з книгарні в США. Ціна каталогів була 108 доларів, оплата за пошту 18 доларів, а забезпечення на ту посылку – 200 доларів. Коли ж його друг у Харкові готовий був відібрати посылку, йому сказали заплатити 200 доларів мита. Очевидно, він не мав таких грошей, та й навіть коли б мав, то не буде

платити 200 доларів мита за каталоги вартости 100 доларів. Наш член у Харкові сказав, що не може прийняти дарунку і просив відіслати каталоги назад до Америки, але йому сказали, що якщо хоче відіслати пакунок назад, то про це мусить заявити три дні наперед, а тепер речення уже минув. У висліді каталоги пропали; напевно вкрали їх таки на митниці.

Наш член часто обмінюється зі збирачами поштових марок по цілому світі, але навіть у таких примітивних країнах, як Рванда, Нікарагуа та Непаль, нічого подібного не траплялося. Тільки в Україні може таке статися, де від найвищих урядовців типу Лазаренка, до найменшого митника, всі розкрадають державу, а тоді їхні представники просять нас, щоб ми "тиснули" на американський уряд, щоб той помагав Україні. Ця поміч, видно, і так не доходить до людей, а опиняється у швейцарських банках.

Де ж наші повноправні і повноважні амбасадори та консули України? Чому вони не встрявають у такі справи, що компрометують Україну перед цивілізованим світом? Напевно "не мають часу", ходячи на різні діяпорні бенкетти, прийняття та "фуршетти"

Богдан Боднарчук

Ліна Кушнір ("УМ")

ШЕВЧЕНКАМИ "ЗАСЕЛИМО" ВЕСЬ СВІТ

Услід за трьома пам'ятниками, встановленими у столиці протягом останнього тижня, -- Петрові Сагайдачному, Олесеві Гончарові та на честь братської столиці Сантьяго-де-Чилі -- Київ узявся обдаровувати монументальним "добром" дружні міста. Уже незабаром до Керчі вирушить бронзове погруддя Тараса Шевченка, яке прикрасить якийсь сквер міста.

Такий подарунок, як зазначено в розпорядженні міського голови Олександра Омельченка, був передбачений угодою про встановлення партнерських зв'язків між Києвом та Керчу.

До речі, цей пам'ятний знак роботи скульпторів Віталія Сівка та Миколи Білика є точною копією бюсту, встановленого Кобзареві у квітні 1999 року в одній із споріднених столиць. Але мешканців Керчі такий факт не повинен засмучувати, бо "оригінал" знаходиться аж на Кубі. Окрім того, кияни за власний кошт упорядкують сквер, де "поселиться" подарований Шевченко.

А ще один Тарас постане в бронзі в одному з центральних парків Варшави, названому, до речі, на честь українського Кобзаря. За задумом автора, скульптора Анастасія Куша, варшавський Шевченко буде молодим, у повен зріст, із книжкою та свічкою у руках. Скульптуру вже навіть відліто на київському виробничому об'єднанні "Художник", тож незабаром пам'ятник повезуть до Польщі. Його урочисте відкриття заплановане на 12 вересня.

Київ, у свою чергу, "поділитися" з побратимами однією із ву-

лиць, яка носитиме ім'я Єжи Гедройця -- польського вченого-літературознавця, громадського і політичного діяча та великого прихильника українських патріотичних ідей. За деякими даними, поступитися відомому полякові доведеться Максимові Горькому, чие ім'я носить провулок у Москво-вському районі столиці. Саме ця вулиця -- основний кандидат на перейменування.

Прилаштував Київ і свого архистратига Михайла, демонтованого на майдані Незалежності напередодні реконструкції. Оновлену площу прикрасить інша скульптура охоронця столиці, тоді як "старий" архангел "пропишеться" у Донецьку. А донецчани презентували мешканцям столиці власний геральдичний символ -- Пальму Мерцалова. Вивукана зі звичайнісінької рейки вітчизняним "лівшою" Олексієм Мерцаловим, пальма у 1896 році взяла гран-прі всеросійської промислово-художньої виставки у Нижньому Новгороді. Через чотири роки витвір українського майстра отримав найвищу нагороду всесвітньої виставки у Парижі.

У 1998 році точну копію пальми (оригінал зберігається в музеї Санкт-Петербурга) встановили на центральній площі Донецька. Через рік Пальму Мерцалова офіційно проголосили символом Донбасу, її зображення прикрашає також герб Донецька. До 10-ї річниці незалежності майже чотириметрова пальма "виросла" й на майдані Незалежності. Тепер подарунок донецчан зберігається у столичній адміністрації.

У ЯЛТІ ВІДБУЛАСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ ГУАМ

Ялта. -- 7 червня завершилася тут вершинна зустріч об'єднання ГУУАМ, після якої об'єднання перетворилося на міжнародну організацію. Підписано Хартію ГУУАМ (статутний документ) та консульську конвенцію. Не підписано, хоч і планувалося, угоди про зону вільної торгівлі.

Президент Узбекистану появився так: питання вимагає глибокого опрацювання на рівні експертів, але особливих причин не підписувати її немає. Вільна торгівля, на думку Карімова, -- «зміст ідеології ГУУАМ», а неопрацьованість -- у тому, що Грузія та Мол-

дова входять до Всесвітньої Торгової Організації і не можуть підписати угоди без консультацій із ВТО.

Таким чином, початок, хоча й зі збоями, покладено. А вільна торгівля, можливо, докладеться, як сказав Карімов, наступного разу.

Мабуть, уперше, колишні країни-республіки СРСР створили організацію, в якій стержнем економіки та генератором політики є не Росія. Уже внаслідок цього аксіома про корисність ГУУАМ буде ще неодноразово спростовуватися.

**ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ**

Євген Голібардов, Ольга Сушенко, Олег Петренко ("ВК")

СТОЛИЦЯ УКРАЇНИ ГОТУЄТЬСЯ ДО ПРИЇЗДУ ПАПИ РИМСЬКОГО

Зацікавлення киявською візитою Папи Римського величезне -- як з боку його прибічників, так і в стані противників. Сотні тисяч киян і гостей столиці прагнуть побачити "вживу" найзнанішого душпастиря. Чи буде в них реально можливість зробити це безпосередньо в місті, адже на спорткомплекс "Чайка", де понтифік служитиме Службу Божу, відбір бажаних буде прискіпливий.

Відомо, що найголовнішими пунктами візити в межах Києва будуть: Апостольська Нунціятура, Маріїнський палац і Національна Філармонія. Візита в столиці триватиме три дні. Плянується, що в день прибуття (в суботу) на шляху з летовища Бориспіль, на Харківській площі Папа пересяде в папамобіль і далі їхатиме проспектом Миколи Бажана, повз Позняки з виїздом на міст Патона, щоб побачити панораму правобережного Києва з Київською Лаврою і Дніпром.

За попередніми даними, кияни матимуть змогу вітати Папу біля Михайлівського Золотоверхого собору в перший день візити о 13:40 і далі -- вздовж вулиці Велика Житомирська. Можна буде спостерігати Папу в неділю з 8:00 на маршруті по проспекті Перемоги до молитовного поля у спортивному комплексі "Чайка" і потім, після Служби Божої, о 12:15 на цьому ж маршруті. Велику кількість вітальників слід очікувати і в неділю о 17:00 біля Національної Філармонії, де має відбутися зустріч Папи з представниками Всеукраїнської Ради Церков і релігійних організацій. Наступного дня Святіший Отець відбуде в Бориспіль для перелету до Львова.

Тим часом активізувалися роботи з підготовки "Чайки" до Священної Літургії. Кабінет Міністрів виділив 1.5 млн. грн. на проведення ремонтних і опоряджувальних робіт у двох будинках спорткомплексу "Чайка".

Іван Павло II матиме свою тимчасову резиденцію в київській Апостольській Нунціятурі. Святіший Отець промовлятиме з велетенського ковчега. За чотири дні до початку візити, на "Чайці" закінчат будівництво велетенського вітаря масою понад 100 тонн у вигляді вітрильника завдовжки 60 і завширшки 35 метрів, з якого Папа Римський вестиме Службу Божу.

Ідею вітрильника-ковчега, який символізує Церкву, запропонував архітектор Андрій Мороз за прикладом фресок, картин і навіть соборів, у яких цей символ став

хрестоматійним. Пан Андрій уявляє собі, як корабель зі Святішим Отцем на палубі припливає до українського берега на порозі третього тисячоліття. Над кораблем-вітарем, палуба якого знаходиться на висоті 5.5 метра над землею, піднімуть вітрила заввишки 18 метрів, а над всією конструкцією -- величезний до 24 метрів хрест.

Іван-Павло II підніметься на палубу ліфтом і сидітиме на престолі, піднятому на один метр над "палубою", в оточенні 300 священників; ще 400 священників розмістяться внизу. Перед престолом -- своєрідною аркою над ним встановлено три ікони: Оранта -- в центрі, по боках -- Ісус Христос і Матір Божа. Всю кольористику вітаря витримано в трьох фарбах: білій, жовтій і синій, тобто кольорах державних прапорів: України й Ватикану (жовто-білий). Водночас тисячі квітів цих трьох кольорів прикрашатимуть корабель-вітар. Над палубою, на білому транспаранті у всю довжину ковчега -- гасло візити: "Христос -- дорога, правда і життя". Молитовне поле перед вітарем розкинеться на 24 гектари і буде поділене на 135 секторів. Нульовий сектор перед вітарем на 5000 місць призначений для представників влади та релігійних конфесій, дипломатів, інвалідів, преси.

Філарет -- "за", Володимир -- "проти"

Патріарх Київський і всієї Руси-України Філарет сказав "Вечірці" таке: "Київський Патріархат не заперечує проти приїзду Папи Римського в Україну. Не заперечує тому, що це візита державного рівня, на запрошення Президента України, і Церква не має права протестувати проти візит до нашої країни не тільки Папи Римського, а й інших глав держав. По-друге, глава Католицької Церкви приїздить до своїх віруючих, до своїх Римо-Католицької і Греко-Католицької Церков в Україні. Чому дехто протестує проти цієї візити?

Православні в Україні й Росії бояться католицького прозелітизму, тобто прагнення навербувати якнайбільше прихильників своєї церкви, що неодноразово засуджувалося на різних християнських форумах. Римо-Католицька Церква заявила, що вона не займається прозелітизмом і не буде ним займатися. Але до нас доходить неперевірена інформація, що Папа хоче проголосити в Україні Київський Патріархат

Української Греко-Католицької Церкви. Якщо це правда -- то, звичайно, його візита може загострити стосунки між православними і католиками. Якщо проголошується Київський Патріархат Української Греко-Католицької Церкви, це -- акт, спрямований проти Православної Церкви. Якщо ж цього не станеться, то все буде добре.

Запланована зустріч Папи з Всеукраїнською Радою Церков, до якої входять і православні церкви, і католицькі, і протестантські. Візита Папи може бути позитивним у тому аспекті, що цим самим Київський Патріархат у якійсь мірі виводиться з ізоляції, в яку намагаться загнати його Російська Церква. І певною мірою через це УПЦ Московського Патріархату протестує проти моєї зустрічі з Папою.

До Папи навіть з квітами не підпустять

Практично 100% особового складу столичного гарнізону міліції, тисячі солдатів Внутрішніх Військ та курсантів міліцейської академії візьмуть участь у заходах безпеки під час візити в Києві Папи Римського. І на замиській спорткомплекс "Чайка" ГУМВС в м.Києві відряджає близько 4 тис. столичних міліціонерів, які разом з правоохоронцями від інших областей, допомагатимуть колегам з київської обласної міліції. Про це повідомив заступник на-

чальника Головного Управління МВС України в Києві О. Савченку.

Столична міліція перевірить всіх, хто працює в бюрох чи живе у будинках, що знаходяться на шляху Папи та біля місць скопчення паломників. "Особливо вивчатимуться особи, які тимчасово наймають житло", -- каже О. Савченко. -- Перевірятимуться й опльомбовуватимуться горіща, підвали, люки"

Під час проїзду "папамобіля" буде заборонено будь-кому виходити на балькони, тим більше з якимись предметами в руках. "Снайпери будуть не наші, а з папської охорони, тож, не дай Боже, хтось, скажімо, захоче на той момент винести на балкон іграшкову рушницю", -- попереджає О.Савченко.

Полковник рекомендує також не відчиняти дверей незнайомцям, щоб не ввійшли терористи. У місцях зустрічі Папи з прочанами буде встановлено десятки металодетекторних рамок, щоб ніхто не проніс зброї. Тут же "працюватимуть" спеціально навчені собаки. До ніг Папи чи юліс "папамобіля" буде заборонено кидати навіть квіти.

24-25 червня Літургія на "Чайш" почнеться о 10-ій годині ранку. Але ще об 4-ій почнеться процедура пропуску на спорткомплекс і триватиме до 9-ої години. На "Чайш" та довкола місць перебування прочан не продаватимуть спиртних напоїв та продуктів, що швидко псуються.

У ЛЮБЛІНІ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК ВОЇНАМ УНР

Київ ("УМ"). -- "Борцям за волю України 1917-1921 років. Пам'яті вояків Армії УНР, головного отамана Симона Петлюри, союзників Польщі у війні 1920 році, які жили в Любліні та околицях" Такий напис викарбовано на пам'ятнику воїнам Української Народної Республіки, який урочисто відкрито та освячено 27 травня в Любліні. (Слід сказати, що це вже шостий пам'ятник героям УНР, відкритий за останнє десятиліття в Польщі).

Слід також додати, що 11 травня польські вандали зруйнували в Любліні пам'ятник капітана Армії УНР Лютого-Лютенка.

У відкритті пам'ятника взяла участь влада міста та Люблінського воєводства і посол України в Польщі Дмитро Павличко, заступник голови Львівської обласної

державної адміністрації Володимир Герич. Ініціатором побудови пам'ятника було Товариство Догляда за Могилами Українських Вояків у Любліні (голова Григорій Купріянович)

Символічно, що саме цього дня у Любліні на Замковій площі відбувся перший фестиваль польської та української культури під гаслом "Відайдемо разом те, що нас поєднує, звернімося до нашого коріння, щоб успішно розв'язувати проблеми і спільно досягти успіху" Без перебільшення, мешканцям Любліна припали до душі виступи ансамблю дівчат Cantate Domino із Самбора, гуртів "Барви Львова", київських "Мандри", луганських бардів (Луганськ і Люблін міста-побратими); "Пікардійську терцію", неодноразово викликали "на біс"

Людмила Паниченко МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ

Боже милосердний,
Боже наш єдиний,
В розпачі і смутку
ненька Україна.
Блаже наш Великий,
ти ж бо дав народу
Пісню солов'їну,
калинову вроду.
На землі ти судиш
правдою народи,
Приведи ж, Великий,
нас усіх до згоди.
Змилуйся над нами:
всі ми твої діти,
Зцілюють нам душу
нові заповіді.
Під святим Покровом
ми давно прозріли,
У Христовім храмі
свічку запалили.
Касемося, грішні,
за гірку провину,
Захисти, Всевиний,
нашу Україну.

Микола Горішний ЧИ МИ ВЖЕ ЗАБУЛИ?

Чи ми вже забули
Ворога страшного?
Жорстокого, кривавого,
На нас вічно злого?

Чи ми вже забули?
Чи розум згубили?
Що вони в народі
Нашому робили?...

Чи ми вже забули
Ті страшні кайдани,
Що їх нам наклали
Ті люті тирани?

Чи ми вже забули
Голоди, розстріли,
Як нас голих і голодних
Мучили і били?

Чи ми вже забули
Сибірські тюртури?
Тюремні й холодні
Кримінальні мури?

Ніколи не можна
Нам того забути,
Як хочемо вже на волі
Ми народом бути!

Пригадаймо ми ворогам
Що вони робили,
Як нас мучили катюги,
Як кров нашу пили!

Пригадаймо! Не забудьмо!
Час прийшов заплати.
Треба ворога прогнати
На сто вітрів з хати!

Микола Горішний

Рибальченко ("СК")

БАЧУ МОЮ НЕНЮ, БАЧУ УКРАЇНУ

У першій чверті XIX століття у Харкові спостерігається активний літературний рух, що зокрема посилюється з відкриттям університету. Засяяло сузір'я яскравих імен, серед яких один з представників новітньої поезії Слобожанщини -- Яків Іванович Щоголів (1824--1893).

Щоголів народився в Охтирці. Закінчив першу Харківську гімназію, університет, був службовцем. Друкував вірші в журналах і газетах. Після одруження жив у власному будинку на вулиці Чоботарській. 1883 року видав першу збірку поезії, потім другу -- «Слобожанщина». Поезія його має здебільшого регіонально-слобідське значення, в ній немає узагальнень. Її етнографічність близька насамперед нам, українцям-слобожанам.

У віршах Щоголіва постає рідний край у первісній цілісності. В його поезіях знаходимо не тільки естетичну насолоду, але й джерело знань про минуле, про явища, що несли на собі типові ознаки слобожанської неповторної краси навколишнього світу, культури, ментальності. Перша збірка відкривається програмним віршем, де є такі рядки:

*Але на що далеко йти,
Щоб за кордонами знайти
Краси чужої нам природи...
За тим і я відсиль не йду
За грані дальньої чужини,
Ще й тут пісні мої знайду
Під небом пишної родини!*

Його збірки -- своєрідний лірично-історичний портрет Слобожанщини. Відродження тут супроводжується зацікавленням до рідного краю (твори Багалія «Історія Слобідської України» (1918), Сумцова «Слобожани» (1918), і збірка Щоголіва з такою ж назвою «Слобожанщина» стоїть у цьому ряду.)

Як поет, Щоголів велику увагу приділяв побутові, слобожанським спорудам господарського призначення, зокрема водяним млинам. Колісь на Харківщині їх було багато, як і вітряків, що працювали до 50-их років XX сторіччя. Тепер вони остаточно зчезли. Але, як свідомство цієї романтичної споруди, у моєму селищі Мала Данилівка, на лівому березі Лопані, лежить одне жорно -- випадково знайдене при будівництві гаражу. Цими спорудами захоплювалось багато художників харківської школи: П. Левченко, С. Васильківський та інші.

А українська хата! Скільки разів вона була оспівана в мистецтві і стала предметом нових наукових досліджень (С. Таранушенко. «Старі хати Харкова»). Не минув цієї теми і Щоголів. Він з етнографічною правдивістю розповів про неї. Враховуючи особливості слобожанського клімату (в степах були значної сили вітри), хату ставили за тином або під захист узгір'я, кручі.

*Наша хата під горою, край долини,
У вишневому садочку та калині;
Попід лісам млин подався у ставочок;
Через воду перекинувся місточок.
Наші ниви золотіють так, як сонце;
Вишні й сливи лізуть з гілок у віконце.*

Ну чим не гимн Україні?! Тут ідеал українця, як казав історик Е. Альбовський -- «Не спис, шабля і рушниця, а ставок і млинок, і вишневецький садок» -- явища, що стали хрестоматійними, як і шевченківський вірш «Садок вишневий коло хати».

А як було затишно у хаті, коли надворі мороз і метіль.

*Гніт в казанчику тихенько
Стане мріяти й притухати;
Цвіркунки покинуть пісню,
Незгаючи цвірінчати.
Хай же свище хуртовина,
Снігом вікна замітає;
В хаті тихо, все послухало.*

Щоголів іде далі і наводить будівничі подробиці:

*Бує у нас добрий будинок з вербини,
Гонтовий дах, димарі із цеглини;
Четверо вікон дивились в садочок;
Все -- і вітряк, і криниці, й ставочок.*

Все точно: слобожани використовували для покриття даху соломі і гонти, а остов хати робили з вербини (біла верба), що швидко росла і була дуже поширена. Верба у наших пращурів вважалась священним деревом, яке символізувало щасливе сімейне життя, оберігало житло від злих духів, худобу -- від нечистої сили.

Не оминув Щоголів і головну ознаку слобожанських садів -- тини. Ці парканного типу споруди малих форм характеризувалися майстерним і вишуканим плетінням. Тини органічно влітались у сільський

чи хутірський красвид, надавали неповторної краси всьому поселенню, про що яскраво свідчать численні картини українських художників. Тини стали загальним місцем у спектаклях, кінофільмах, етнографічних виставках, де йдеться про село у минулому. До речі, ця ностальгія простежується і тепер у творах, мабуть, останнього співця залишків старовини -- хат з тинами та вітряків з поламаними крилами -- художника з Харкова Н. Дородного.

Нині від колишніх слобожан, мабуть, залишилась тільки назва, бо, на жаль, вони втратили свої природні смаки, відчуття прекрасного. Тож у селі, серед мальовничої природи, часто будують паркани з цегли, не кажучи про домівки, схожі на палаци, а то й фортеці, що не пишуться в навколишнє середовище.

В етнографічному відношенні цікавий також вірш «Шиноку». В давнину ця установа з продажу горілки була своєрідним сільським кльобом, де можна було зустріти друзів, випити з кумом по чарці, почути новини. То були осередки свободи, де не було пана. Вивіскою для шинку слугувала довга жердина, встромлена у стріху, на кінці якої на мотузку була прив'язана пляшка або дощечка з намальованою чаркою і пляшкою.

*Не велику й не багату
Чоловік поставив хату, --
Та й поставив у селі
Коло мосту на шпилі.
Потім він, як в клітці пташку, --
Над вікном повісив пляшку, --
І, як вітер похитне, пляшка візьме
Та й кивне.*

Зразу пригадується картина С. Васильківського «Біла шинку», прийнята легким гумором, що взагалі притаманний нашій ментальності і мистецтву. Картина -- ніби ілюстрація до цього вірша. Взагалі, поезія Щоголіва тематично перегукується з творами художника С. Васильківського, який теж був захоплений етнографією: романтикою Запорізької Січі, чумацтвом, дорогами, вітряками, млинами та гаями, природою Слобожанщини.

Яків Щоголів мав дружні стосунки з багатьма представниками харківської інтелігенції, яка охоче спілкувалася з ним. Д. Багалієві, наприклад, він присвятив свій вірш «Бабусяна казка», а відомому письменникові Г. Данилевському подарував свою збірку з дарчим написом, що зберігається донині у бібліотеці ім. Короленка

Поезія Щоголіва і сьогодні не втратила своєї свіжості, чистоти. Її місце в слобожанській поезії значне і величне.

By Patrick Cockburn

RUSSIAN ORTHODOX CHURCH VENTS ITS FURY AT JOHN PAUL'S VISIT TO WESTERN UKRAINE

Lviv, Ukraine 08 June 2001 -- A rickety wooden plank over a big hole in the ground is for the moment the only way into St. George's Cathedral in Lviv, western Ukraine, where Pope John Paul II will worship at the end of the month. Builders are working frantically in the rain with blowtorches to complete the roof of a nearby building where the Pope will sleep.

The visit has already produced fury in Moscow where Aleksei II, the Patriarch and head of the Russian Orthodox Church, is angrily accusing the Vatican of launching an invasion. He claims his priests are being beaten and his parishioners "hounded" from their churches. He says he will refuse to meet John Paul II when he visits Ukraine on 23-27 June unless the Vatican stops the persecution and ceases its expansion into lands traditionally Orthodox.

The rhetoric coming from the Russian Orthodox hierarchy has all the venom of one of Ian Paisley's diatribes against the Papacy. The anger has its origins in the rebirth of the Greek Catholic Church, illegal under the Soviet Union, in western Ukraine where it has five million members. The Greek Catholics, Orthodox in all but their allegiance to Rome, have taken over properties they say once belonged to them. Aleksei II said this week: "The wounds are still bleeding that were inflicted at the beginning of the 1990s when Greek Catholics violently seized Orthodox churches." Nor is he alone in his opposition to the Pope's visit.

A thousand marchers, accompanied by Cossacks, rallied in the most ancient monastery in Kiev, the Ukrainian capital, last month, holding up banners reading "The Pope - *persona non grata*" and "Orthodox Ukraine has not yet died"

In western Ukraine hundreds of Orthodox churches changed sides or were taken over. Priests and parishes fought, sometimes physically, over ownership of church property. The Orthodox Archbishop of Lviv claims that, when he sought to enter a church in the village of Urizh, Greek

Catholics tried to throw him down stairs and ripped his surplice.

The Greek Catholics say this is all exaggerated. "The claim that there are many conflicts over property continuing today simply is not true," says Andriy Nahirnyak, a young Greek Catholic priest who is helping to organise the Pope's visit. "There are only two such disputes still going on in Lviv."

Aleksei II claims, however, that "recently Greek Catholics attempted to destroy an Orthodox church in Lviv to clear the way for the Pope's procession"

The Vatican is treading warily in this minefield of conflicting loyalties. For some Ukrainians in Lviv, the heart of Ukrainian nationalism, the dispute between Rome and Moscow is very simple. "It is all a question of independence from Russia," asserts Taras Voznyak, the editor of the cultural magazine *Ji* in Lviv.

"The Patriarch in Moscow has no more right to protest about the Pope coming to Ukraine than he would have if the Pope went to Britain." This is not quite true. Religious allegiances in Ukraine are extraordinarily confused because, in addition to the Greek Catholics, there are three different Orthodox churches. The largest, followed by 70 per cent of Orthodox believers, gives allegiance to Aleksei II in Russia.

It is the Russian Orthodox Church that now feels persecuted in western Ukraine. "Police officers with machine guns prevented our people from attending vespers," claimed a witness belonging to the Orthodox church owing allegiance to Moscow after a six-year battle for control of a priest's house.

As a Pole, John Paul II should have an acute sense of the nuances of the religious conflict raging in Ukraine just across the border from Poland. Most Ukrainians will welcome the visit because they feel ignored by the rest of the world since their country became independent. Moscow does not like what is happening but, for the moment, there is not much it can do about it.

UKRAINE ASSURES RUMSFELD OVER REFORMS

KYIV (Financial Times) June 6 -- Donald Rumsfeld, US defense secretary, yesterday cautioned Ukrainian President Leonid Kuchma that the world was watching as it struggled with political and economic reform.

Ukraine has recently been rocked by its biggest political scandal since independence a decade ago after Mr. Kuchma's opponents accused him of ordering the murder of a journalist -- a charge which Mr. Kuchma strongly denies.

Mr. Rumsfeld, the most senior member of President George W. Bush's administration to visit Ukraine, said Mr. Kuchma had given an assurance that the country -- the third largest recipient of US aid -- would not abandon its reform path.

In a further sign of political turmoil, parliament two months ago ousted Viktor Yushchenko, the pro-west prime minister, and replaced him

with Anatoly Kinakh, a Kuchma ally. Mr. Yushchenko's government had attempted to press ahead with industry privatizations against opposition from Mr. Kuchma.

Mr. Rumsfeld's visit comes as Russia, Ukraine's neighbor, shows renewed interest, installing Viktor Chernomyrdin, a former prime minister, as ambassador to Kyiv last week. Russian businessmen have also been active in buying control of Ukrainian companies.

Ukraine has spent most of the past decade delicately balancing Russian and western influence, but western diplomats in Kyiv said it had in recent months shown signs of drifting towards Russia.

"Certainly, a stable and prosperous Ukraine oriented to the west, to Europe, to the Atlantic alliance, is important," said Mr. Rumsfeld. He renewed military agreements during his visit.

UKRAINE ATTENDS SOUTHEASTERN EUROPE DEFENSE MINISTERS' MEETING

SALONIKA, 6 June (UNIAN): -- Ukraine has obtained observer status at the council of defense ministers of South-East Europe.

This was announced today by Greek Defense Minister Akis Tsokhatzopoulos who presides over the

UKRAINIAN PRESIDENT APPOINTS NEW MINISTERS

KYIV (UNIAN), 29 May: Ukrainian President Leonid Kuchma has appointed Anatoliy Zlenko as Ukraine's Foreign Affairs Minister, Yuriy Smirnov -- Internal Affairs Minister, Oleksander Kuzmuk Defence Minister, Vasyl Durdynets -- Emergency Minister and Oleh Dubyna -- First Deputy Prime Minister, the head of the presidential administration, Volodymyr Lytvyn, told a briefing today.

Lytvyn stressed that the

appointments had been agreed with the prime minister, Anatoliy Kinakh. According to Lytvyn, Kuchma appointed these ministers because of the important role these ministries play in security of the country. Lytvyn said that the make-up of the government will be completed as soon as possible "in order to avoid pauses or blunders in their work"

Kuchma earlier signed a decree about dismissal of all ministers in the government of Viktor Yushchenko.

NEW UKRAINIAN PREMIER SAYS FIGHT AGAINST CORRUPTION A PRIORITY

KYIV (Ukrainian television, June 6) -- Ukrainian Prime Minister Anatoliy Kinakh held his first government session today. Administrative work and the government's main priorities were discussed. It seems like the fight against corruption and abuse of office is going to be one of the priority tasks. In any case the new prime minister warned that he was going to apply very strict measures to ministers and other top level officials if they try to lobby for the interests of political-financial groups.

According to Anatoliy Kinakh,

the main goals of privatization are the search for effective owners and the creation of conditions for investments. This can be achieved only by close cooperation between relative ministries and departments, the State Property Fund and the Ukrai ian Supreme Council.

The development of small and medium scale business and structural reforms, the lack of which was considered the former government's fault, are also among the government's priorities. The main task of social policy, according to Kinakh, should be to overcome poverty.

GUAM SIGN CHARTER

KYIV (AP) -- Leaders of five former Soviet republics signed a charter Thursday, June 7, to formalize their loose alliance, but withheld support for an agreement on a free trade zone.

"Our concrete aim is to create a capable organism of transport corridors from Europe to Asia," Ukraine's President Leonid Kuchma said after signing the documents. "I think every country will benefit from this cooperation."

Georgia, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan and Moldova belong to the alliance, which is known as GUUAM -- an acronym made up of the first letter of each member's name. During the ceremony, Georgian President Eduard Shevardnadze said the alliance would focus on strengthening economic ties and voiced hope that other states will join it in the future.

The presidents signed the charter as they wrapped up a two-day summit in the Crimean resort

town of Yalta.

But an expected agreement on a more comprehensive free trade zone was not signed after some participants -- including Uzbek President Islam Karimov -- voiced opposition.

The member states, which seek access to regional and international markets, are expected to focus their cooperation on the energy sector. "Not only does the competitiveness of a state's economy depend upon the energy sector, but its political and economic stability also," Kuchma said.

GUUAM is one of several loose alliances of former Soviet republics united within the Commonwealth of Independent States. The informal alliance was created in 1997 with the goal of providing new transport routes to Europe, and Uzbekistan joined it in 1998.

Alliance leaders have rejected the notion that the alliance could become a political or military bloc.

RIVNE NUCLEAR POWER PLANT COMMISSIONS GSE FULL SCOPE SIMULATOR

COLUMBIA, Md., June 6 / PRNewswire/ -- GSE Systems, Inc. a leading global provider of real time Power Plant simulation and process control solutions, working with the Ukrainian Electric Power Industry, recognized completion of the Rivne nuclear power plant Unit 3 Simulator on May 18, 2001.

The \$11.5 million simulator, a part of the U.S. Department of Energy's (DOE) International Nuclear Safety Program, was built by GSE Systems with Russian and Ukrainian subcontractors. Pacific Northwest National Laboratory was the overall project lead for the DOE.

DOE recognized completion of the Rivne nuclear power plant (NPP) Unit 3's full-scope simulator as a major step toward enhancing nuclear operator capabilities and significantly improving the safety of operations at the Rivne plant.

"Training on this new simulator will advance the capabilities of Unit 3 operators and will lead to major improvements in the overall safety of the plant," said Joe Cleary, project manager within the DOE's International Nuclear Safety Program managed by Pacific Northwest National Laboratory. "It has been most impressive to see the level of effort that Rivne plant managers and operators have put forth to establish this new training tool."

Plant specific full-scope simulators, in use for operator training in the United States since the 1970s, were not used at Soviet-designed reactors in the Ukraine until 1993, when GSE delivered the first simulator to the Zaporizhzhya NPP. A full-scope simulator uses full-sized physical replicas of actual control room panels complete with equipment such as switches, controllers, indicators, and recorders. Each simulator is designed to replicate a specific plant control room and is used to train reactor operators and supervisors on handling both normal and abnormal plant operations. This particular full-scope simulator was designed for the Rivne NPP's only operating 950 MWe VVER-1000.

"We're seeing significant payoffs already from the simulators in place at various reactor plants," Cleary said. "It's our expectation that the new Rivne Unit 3 simulator will make substantial positive impacts on plant operations for the long run."

The Rivne 3 full scope simulator is the latest in a series of successes sponsored by DOE in providing simulators for the Ukrainian Nuclear Power Industry including Chornobyl, Zaporizhzhya Unit 5, Khmelnytsky Unit 1, and South Ukraine Unit 3. GSE is presently under contract to complete three additional simulators in Ukraine. South Ukraine 1 is scheduled for completion in June of this year and Rivne 2 and Zaporizhzhya Unit 1 are scheduled for completion in 2002.

Hal Paris, Sr. Vice President of Power Systems stated, "We are very pleased with our efforts in Eastern Europe, where GSE Power Systems is the preeminent developer of Full Scope and Analytical Simulators for Russian Designed Reactors. Additionally, working with DOE has provided the Ukraine tremendous improvements to the quality of training for its nuclear plants. We are proud to be a part of these successes."

GSE Systems, Inc. develops and delivers business and technology solutions by applying real time simulation, data acquisition and process control software, systems and services to the power, process and manufacturing industries worldwide. The Company's products are used in the following industries: fossil and nuclear power generation, specialty chemical, food and beverage, petroleum refining, pharmaceutical, metals and water treatment. GSE Systems is headquartered in Columbia, Maryland with offices in Georgia, Louisiana, Maryland, North and South Carolina, Pennsylvania, and Texas, and its global locations include offices in the Sweden and Japan.

This news release contains forward-looking statements that involve risks and uncertainties. The actual future results of GSE Systems may differ materially due to a number of factors, including but not limited to delays in introduction of products or enhancements, size and timing of individual orders, rapid technological changes, market acceptance of new products and competition. These and other factors are more fully discussed in the Company's annual report on Form 10-K for the year ended December 31, 2000 as filed with the Securities and Exchange Commission.

By Marcin Grajewski

SMUGGLERS OUTSMART POLAND AHEAD OF EU ENTRY

MEDYKA, Poland -- Ukrainian railway worker Bohuslav has eight cartons of cigarettes down his trousers and several bottles of vodka strapped under his jacket on his monthly smuggling run to Poland. Unemployed Roman has packed a secret coffer in his dilapidated Volga car with bottles of 95 percent alcohol, which is cheap in Ukraine and in strong demand from Poles.

They are among thousands of poverty-stricken Ukrainians, Russians and Belarussians who try to outsmart Polish customs officers every day at the country's long eastern border, which is soon to become the European Union's frontier. Their ingenious efforts sustain economies on both sides of the 790-mile border, the northern part of a line of defense against crime the EU wants future members to construct from the Baltic Sea to within reach of the Danube delta.

Such smugglers will have to be stopped if EU countries are to accept they will not be swamped with contraband, arms and drugs once Poland joins the Union. With key decisions on how and when to enlarge the 15-nation bloc due to be made at Sweden's Gothenburg summit June 15-16, the 12 mostly ex-Communist candidate states from eastern Europe know their border controls will come under scrutiny.

They face deep-rooted suspicion in countries like Germany and Austria, the EU's current frontline, that the new borders will become gaping holes in the union's flanks. Germany has even suggested placing its border guards in eastern Poland, drawing a frosty reception in Warsaw. And Brussels is considering forming a pan-European frontier police, a notion Warsaw has said it can accept.

"It is like battling windmills. We stop two smugglers but another two may get in. We cannot check everybody," said Dariusz Szworak, the chief customs officer at Medyka, one of the main border crossings between Poland and Ukraine.

Bohuslav, 43, smiles after customs officers on the train spare him and his luggage a search. He will sell his contraband at a 200 percent profit in nearby Przemyśl, earning \$20, without which his family would not make ends meet.

"I do not like what I am doing but I have to support my children. I make several such trips a month to supplement my \$40 monthly wages," he said.

Polish customs officers call people like Bohuslav "ants." "Some ants cross the border several times a day, but there is little we can do to stop them," Szworak said.

Many ants at Medyka go to an open-air bazaar a few hundred yards from the crossing, where middlemen buy their contraband and ship it to Warsaw and other cities. Those seeking a better price go on to Przemyśl to look for customers.

"Even if the 30 million people who cross our eastern border annually bring in the allowed one liter of alcohol and one carton of cigarettes, the quantity is enormous," said Zbigniew Bujak, head of Poland's Central Customs Office. Newspapers report that criminal groups smuggle in cigarettes and alcohol en masse on trucks, but there are no official estimates of the scale of the activity.

Foreign tobacco firms such as Philip Morris, which have invested hundreds of million of dollars in Poland, complain that about 15 percent of the nearly 90 billion cigarettes smoked in the country each year are smuggled.

And Polish officials say up to a third of alcohol consumed there comes from smuggling or unlicensed domestic production.

Moving the EU's external

POETRY GROUP TO OFFER SPECIAL RELIGIOUS AWARD

A \$1,000 grand prize is being offered in a special religious poetry contest sponsored by Friendly Poets Society, free to everyone. There are 28 prizes in all, totaling more than \$3,000.

To enter, send one poem only, of 21 lines or less, to Free Poetry Contest, 12244 Park View Ln, Fishers, IN 46038, or enter online at

frontier405 miles to the east will also shift onto Poland the huge burden of combating the smuggling of cars stolen in the West to be sold in Russia.

Another tough job after EU enlargement will be cracking down on the trafficking of women for prostitution and stopping the flow of illegal immigrants from east Asia and poor ex-Communist countries who seek better lives in Western Europe. Border guards estimate tens of thousands of illegal immigrants cross Polish borders a year en route to Germany.

Petty smugglers invent ingenious methods to outwit the customs officers. "Some pour spirit into plastic bags and wrap them around their bodies. Sometimes a lady with a slim face looks as if she weighs 90 kg (200 pounds)," said Szworak.

One woman barely survived when liquor she was carrying caught fire. She suffered severe burns.

Spirits are also smuggled in cars' gas tanks, behind back seats and even in bags inside tires. "I routinely kick tires of cars and I know from the sound if there is alcohol in them," said one customs officer.

Szworak saw a large loaf of bread with its inside scooped out to hold two bottles of alcohol. "We have also confiscated thick books in which compartments for vodka or cigarettes were cut out," he said.

Chief customs officer Bujak says Poland's eastern border will be properly fortified by Jan. 1, 2003, when Poland hopes to join the wealthy Western bloc. Most diplomats doubt the EU will start to expand eastwards before 2004. Bujak complains that the EU's refusal so far to name a date for accession is complicating Poland's border preparations.

"If I knew the date, the customs office, local governments and banks could prepare comprehensive, detailed investment programs for the border," he said.

"I will need to move customs officers from the western to eastern border and prepare housing for them. The lack of an accession date generates huge costs for us," he added. Poland and the EU have spent about \$200 million to upgrade the eastern border by opening modern terminals, building a new computer system, equipping border guards with infrared sensitive cameras and installing radiation detecting devices. But many border crossings are still under-equipped and understaffed and there are frequent media reports of corruption among poorly paid customs officers.

"Television shows nice new customs equipment and new terminals but the border clearly needs much more investment. I have 70 officers at my customs point and I should have at least 140. Customs checks are carried out in primitive conditions," Szworak said, adding, "I still do not feel that we will really be part of the wall surrounding the EU."

Customs officials hope smuggling will be curbed radically once Poland is obliged to impose EU-style visas for Ukrainians and other eastern neighbors. But the government, anxious to avoid a new Iron Curtain on its eastern border, wants to limit travel freedom at the latest possible date and make the process as painless as possible, with long-term, multi-entry visas.

Many Polish entrepreneurs near the border fear they will go bankrupt if Poland's EU membership deprives them of regular customers from Ukraine. "They account for nearly 50 percent of my turnover," said the owner of a clothes shop near the railway station in Przemyśl. "I would have to close down if they stopped coming."

www.friendlypoets.com The deadline for entering is July 16.

Poems may be written on any subject, using any style, as long as there is a spiritual inference. A typical poem might be a love poemk, or nature poem, one that inspires

All entrants will receive a winner's list



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

НАРОДНА ВОЛЯ

PIK LXXXXI Ч. 25 СКРЕНТОН, ПА ЧЕТВЕР, 21 ЧЕРВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA JUNE 21, 2001. YEAR LXXXXI № 25

СВІТОВИЙ БАНК СТАВИТЬ НОВІ ВИМОГИ

Київ ("НХ"). -- Світовий Банк готовий затвердити програму системної позики Україні, -- заявив директор Банку Лука Барбоне. На його думку, головною умовою виділення першого траншу є розв'язання проблеми з банком "Україна".

Кредитори вимагають фінансового оздоровлення вже кілька років збиткового банку "Україна", або ж припинення його діяльності, оскільки фінансування цієї установи підтримується заздалеку коштом з державного бюджету. Український уряд відмовляється

від санації й пропонує схему перетворення банку на прибуткову установу за допомогою випуску облігацій державної внутрішньої позики.

За словами Луки Барбоне, доля першого траншу кредиту залежатиме від того, наскільки дієво спрацює ініціатива Кабінету Міністрів і яких результатів досягне банк. Після затвердження у вересні минулого року нової програми системної позики, початок фінансування в 250 мільйонів доларів був запланований на травень 2001 року.

НА ДУМКУ ПРЕМ'ЄРА А. КІНАХА...

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, прем'єр-міністр Анатолій Кінах провів свою першу пресконференцію, на якій зазначив, що в Україні нині спостерігається не лише закріплення позитивних тенденцій економічного зростання (темп росту ВВП сягнув 9%, що є найвищим в СНД), а й нарощення експортних можливостей нашої продукції, її конкурентноспроможності.

За п'ять місяців цього року у структурі експорту на 47% збільшилась частка науковомісткого та технологічно складного продукту. Уряд налаштований на продовження і поглиблення започаткованих реформ. При цьому прем'єр зазначив, що його уряд прийшов працювати серйозно і надовго. Він відкинув звинувачення на

його адресу у проросійській налятаності уряду. Уряд здійснюватиме проукраїнську політику, сказав він. Уряд ніколи не піде на розпродаж національного багатства, передусім, не допустить до продажу українських газотранспортних мереж чи частки їх в обмін на списання боргів за російський газ.

Друге, на чому наголосив прем'єр, що при паралельній праці енергосистем двох держав Україна прагнучиме до нульового балансу. На цьому, до речі, наголоював і уряд В. Ющенка, що є однією з причин звільнення з об'єднанням енергосистем. Щодо приватизації, то одержаних від неї коштів не можна проїдати, їх потрібно спрямовувати на розвиток виробництва.

УКРАЇНА – ПЕРЕДОСТАННЯ ЗА КІЛЬКІСТЮ ІНВЕСТИЦІЙ

Київ ("НХ"). -- Серед країн СНД Україна посідає передостаннє місце за кількістю закордонних інвестицій. Про причини такої ситуації йшлося на міжнародному інвестиційному форумі, що тривав у Києві.

Вимоги капіталовкладників впродовж 10 років залишилися незмінними -- вони всі нарікають на брак прозорих і стабільних законів та надто поширену корупцію. На останню причину здебільшого вказували американці, які вклали найбільше грошей в українську

економіку.

Зокрема, керівник інвестиційної компанії "Сігма Блейзер" Майк Блейзер вважає, що говорити про будь-які інвестиції можна лише тоді, коли в державі запанує верховенство закону. Інші ж скаржилися, що вони не знаходять в Україні політичної стабільності та гарантій. Цим і зумовлені мізерні, за словами прем'єр-міністра Анатолія Кінаха, капіталовкладення.

Серед країн колишнього СРСР, нижчі показники має лише Білорусь.

ДЕРЖАВА ПОВИННА ПІДТРИМУВАТИ СІЛЬСЬКЕ ГОСПОДАРСТВО

Київ ("НХ"). -- Українські експерти вважають, що держава повинна й надалі підтримувати сільське господарство. На думку директора економічних програм Центру ім. Разумкова Володимира Сидоренка, попри позитивні економічні наслідки, соціальний бік аграрної реформи значно відстає.

За даними Центру, майже 40% українських селян вважає, що

їхнє матеріальне становище погіршилося внаслідок аграрної реформи. Найгострішою соціальною проблемою на селі експерти вважають безробіття, яке не враховується офіційною статистикою.

Серед заходів, які мають покращити перебіг реформи, пропонується збільшити бюджетні витрати на розвиток українського села з 1.1 до 10%.

НІМЕЦЬКА ФІРМА "ШЕНК" НА УКРАЇНСЬКОМУ РИНКУ

Київ ("НХ"). -- Німецька фірма "Шенк" презентувала проект співпраці з українськими підприємствами і заявила про намір запроваджувати в Україні сучасні технології для зважування та дозування. Відмінність ринкових умов України від Німеччини зумовила і стратегію фірми "Шенк" -- керівника на ринку техніки зважування та монтажу.

"В той час як інші західні підприємці вбачають в Україні ли-

ше ринок збуту, німці планують не експортувати сюди готової продукції, а виготовляти її тут, починаючи програмне забезпечення, монтаж та обслуговування, стверджує директор "Шенк" В. Гандера.

Початкова інвестиція фірми "Шенк" в Україні становить 1 мільйон марок. За словами німецького підприємця, аргументом доцільності інвестування в українську промисловість стало економічне зростання та стабільність

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ВИКЛЮЧАЄ КОЛОНІАЛЬНИЙ ВИБІР УКРАЇНИ

Братислава (Radio Lux).

Президент України Леонід Кучма виключає можливість вступу України в Союз Білорусі і Росії. "Не для того ми знайшли незалежність, щоб її втратити" заявив український провідник, відповідаючи 13 червня в Братиславі на запитання журналістів.

Пан Кучма повідомив, що головним пріоритетом його країни є перспективне членство в Євро-союзі. Кажучи про перспективи вступу нових країн в НАТО, Кучма заявив, що для України це питання

не актуальне.

У Братиславі відбулись розширені переговори між Президентом України та Президентом Словаччини Рудольфом Шустером і членами делегацій. Місцеві спостерігачі відмічають помітне зацікавлення словацького керівництва встановленням неформальних відносин з українським Президентом. Так, Шустер запросив Кучму взяти участь у "сходженні президентів" на гірську вершину Герлах в Високих Татрах, що відбудеться цього літа.

Л. КУЧМА НЕ ВИСТАЧАЄ ПОВНОВАЖЕНЬ...

Братислава ("НХ"). -- Президент Л. Кучма заявив, що йому не вистачає повноважень для ефективного керівництва країною. Про це він повідомив під час візиту в Словаччині, де він зустрівся з президентом цієї країни Р. Шустером.

На сьогодні в Україні повинна бути президентська форма правління, -- сказав Леонід Кучма. Пославшись на світовий досвід, президент поскаржився, що не може розпустити Верховної Ради.

Л. Кучма також повідомив, що здивований реакцією Парламентської Асамблеї Ради Європи на референдум, що відбувся в квітні 2000 року й передбачає посилення президентської влади.

На думку Леоніда Кучми, насправді зміни до Конституції означають зменшення повноважень президента. Раніше ПАРЄ піддавала критиці Україну, вважаючи, що рішення референдуму становлять загрозу демократії.

ЛІВІ СИЛИ ЗА ВІДСТАВКУ КЕРІВНИЦТВА ПАРЛЯМЕНТУ

Київ ("НХ"). 19 червня у Верховній Раді мало відбутися голосування стосовно включення до порядку денного трьох постанов про відкликання керівництва парламенту. Перший заступник голови Віктор Медведчук вважає, що ініціатива відставки зумовлена боротьбою окремих політичних сил за керівні посади в законодавчому органі країни.

Ініціатива усунення з посад голови парламенту та його заступників належить лівим силам, передусім комуністам та прогресивним соціалістам, яких підтримала

частина фракції "Батьківщина". Більшість фракцій утримується від оприлюднення свого ставлення до ідеї відставки.

Втім окремі сили вже тепер схвалюють звільнення першого заступника голови Віктора Медведчука, який, до речі, був одним з ініціаторів і організаторів кампанії з відставки Віктора Ющенка.

На думку політиків та спостерігачів, усунення з посад І. Плюща, В. Медведчука та С. Гавриша не в останню чергу залежатиме від того, в який спосіб відбуватиметься голосування.

ПЕРШИЙ ВИПУСК В ЮРИДИЧНОМУ ЛІЦЕЇ

Київ ("День"). -- 18 червня в Юридичному Ліцеї при Національній Академії МВС відбувся перший випуск. На думку ректора ліцею генерал-лейтенанта міліції Ярослава Кондратьєва, найближчим часом, після складання вступних іспитів, п'ятдесят, вже колишніх ліцеїстів, зможе продовжити навчання у структурі вищих освітніх закладів МВС України.

Необхідно відзначити, що ліцей був створений два роки тому спеціально для дітей, чії батьки, працівники міліції, загинули або постраждали при виконанні службових обов'язків. На сьогоднішній день у ліцеї навчається 144 ліцеїстів майже з цілої України.

Тут, крім звичайних освітніх

дисциплін, велика увага приділяється юридичним, а також фізичній підготовці, самі ж ліцеїсти відзначають високий рівень освіти та якості викладання.

До речі, у майбутнє вчорашні випускники дивляться з упевненістю і хочуть працювати в міліції, як і їхні батьки. Присутня на церемонії випуску дружина Президента України Людмила Кучма, побажала їм завжди залишатися живими, радісними і «щоб у вашому житті ніколи не було нічого схожого на 9 березня».

Джерело не подає, якою мовою відбувається навчання в ліцею та якою мовою привітала випускників перша пані України.

-- Редакція

ЄВРОПЕЙСЬКА КОМІСІЯ ВИВЧАТИМЕ СТАН ДЕМОКРАТІЇ

Львів ("НХ"). -- У липні Україну відвідає комісія Ради Європи, що займається розглядом питань стану демократії в державі. Про це повідомив посатник Львова Василь Куйбіда.

Комісія готуватиме довідку про Україну для Конгресу Керівників Регіональних Влад Європи. Інституційний комітет Конгресу на підставі отриманої інформації та її аналізу подасть пропозиції для українського уряду, що слід зробити для розвитку демократії.

В Куйбіда запевнив, що рішення про приїзд групи ухвалено вже давно і немає жодного зв'язку з

внутрішньо-політичною ситуацією в Україні: "Просто на мінісесії восени готується доповідь про стан місцевої демократії в Україні". Поки що члени групи висловили намір відвідати лише Київ, щоб зустрітись з президентом, прем'єр-міністром, головою Верховної Ради та керівником відповідної профільної комісії. Не виключено, що як і минулого року, вони захочуть побувати на Львівщині та в Криму.

Василь Куйбіда також повідомив, що січнева конференція Конгресу Керівників Регіональних Влад Європи відбудеться в Києві.

ПОЧАЛИСЯ НАРАДИ ГОЛОВНОГО УРЯДУ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ



Іван Олексин
Голова УБМСоюзу
Скрентон, Па. (М. Дупляк).

- У понеділок, 18-го червня, у місцевому готелі Кларіон почалися чергові річні наради Головної Ради Українського Братського Союзу. У нарадах беруть участь члени Виконавчого Комітету, Головної Ради

та почесні члени.

Наради відкрив голова Братського Союзу Іван Олексин, який привітав присутніх союзівців і гостей. Віддаючи шану світлій пам'яті заслужених союзівців, які колись вклали багато праці у розбудову нашої організації, а також шану усім членам, які відійшли у вічність минулого року, голова попросив шанувати їхню пам'ять однохвилинною мовчанням.

Після одобрення програми нарад і затвердження кооптованих урядників, почалося звітування учасників Головної Ради, яке почав своїм довшим звітом голова організації Іван Олексин.

У програмі нарад є чимало важливих справ, що вимагають відповідного вирішення для добра Братського Союзу та його дальшої праці для свого членства та всієї української спільноти.

ІСТОРИЧНЕ ПОДІЯ У СТЕМФОРДІ

Стемфорд, Кон. -- День 14-го червня цього року став історичним днем в історії української спільноти в Америці. Цього дня Владика Василь Лостен висвятив двох одружених дяконів на священників. Така подія в Українській Католицькій Церкві за океаном відбулася вперше від часу заборони в 1920-их роках.

Новими священиками стали:

УАПЦ ТА УПЦ-КП ШУКАЮТЬ ШЛЯХІВ ОБ'ЄДНАННЯ

Київ. У ході візиту представників УПЦ Київського Патріархату та УАПЦ в Константинопольській Патріархії, досягнуто домовленості про активізацію кроків із об'єднання УПЦ-КП та УАПЦ.

Як повідомили агентство Інтерфакс-Україна в Патріархії УАПЦ, в ході другої зустрічі в Стамбулі 12 -- 14 червня учасників змішаної комісії з вивчення шляхів досягнення єдності Православної Церкви в Україні в резиденції Вселенського Патріарха Варфоломея I у Фанарі підписано нову домовленість («Симфонікон»).

Окрім архиєреїв з України, в зустрічі вперше брав участь Митрополит УПЦ в США Костянтин. Згідно з підписаним документом,

усвідомлюючи необхідність створення єдиної Помісної Української Православної Церкви, обидві українські сторони заявили, що між ними немає ніякої ідеологічної різниці з погляду православного віровчення.

Сторони домовилися провести в Києві зустріч представителів УПЦ-КП і УАПЦ та обговорити деталі й перспективи цілковитого об'єднання цих Церков як перший крок до об'єднання всіх православних України. УПЦ-КП та УАПЦ домовилися створити спільну комісію з ієрархів для обговорення деталей, які виникають у процесі об'єднання цих двох церков. Першу зустріч комісії вирішено скликати до 24 червня 2001 року.

У 350-РІЧЧЯ БИТВИ ПІД БЕРЕСТИЧКОМ

Рівне. -- У ці дні виповнюється 350 років від часу битви під Берестечком між українськими та польськими військами. У висліді татарської зради, війська Богдана Хмельницького тоді зазнали поразки, але героїчна боротьба українських лицарів, особливо тих трьохсот, що прикривали відхід українського війська, назавжди збережеться в пам'яті українців.

В урочистостях з нагоди відзначення пам'ятної дати, на Волині побував Президент України Леонід Кучма. Він взяв участь у на-

родному віче, побував на полі під Берестечком, де відбулася битва, відвідав музей «Козацькі Могили».

Промовляючи, глава держави сказав, що ми повинні любити свою Батьківщину, як любили її козаки, віддаючи за неї своє життя. Ми маємо пишатися їх звитягою.

У Володимирі-Волинському глава держави взяв участь у відкритті пам'ятника Данилові Галицькому, в селі Колодяжному, що біля Ковеля, відвідав музей-садибу Лесі Українки.

НОВЕ ВИДАННЯ "БУКВАРЯ"

Скрентон, Па. -- Перед нами нова розкішна кольорова публікація -- "Буквар" авторства Марії Дейко з датою 2001 року, що вийшов сьомим виданням у в-ві "Рідна Мова" в австралійському місті Мельбурн до десятої річниці Незалежності України.

"Буквар" оновлений у відповідності до теперішніх умов і вимог сучасності. До нього додано український словник у перекладі трьома мовами -- англійською,

португальською й іспанською, а до віршів та оповідань додано кольорові ілюстрації. Обкладинка і малюнок Л. Денисенка.

"Буквар" оновлено за старанням Української Центральної Шкільної Ради Австралії.

Адреса видавництва

Ridna Mova Publishing
10 Savaris Court
Donvale, Victoria 3111
Australia

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 19 ЧЕРВНЯ)

1\$ = 5 4029 грн., 1DM = 2 3458 грн.,
1 евро = 4 5881 грн., 1 рос. руб. = 0.1857

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США та Канаді річ

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США та Канаді річ.....25.00

В інших країнах річ.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address:

Народна Воля
Микола Дуплак
РедакторNarodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручання в мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

АНАТОЛІЙ КІНАХ ПОКАЗУЄ
ГЕОПОЛІТИЧНЕ ОБЛИЧЧЯ

18 червня прем'єр-міністр України Анатолій Кінах провів у Києві свою першу в ранзі глави уряду пресконференцію для українських і закордонних журналістів, яка напередодні його зустрічі з послом Росії Віктором Черномірдіним, ніби підвела підсумок першому колу українсько-російських переговорів у Санкт-Петербурзі. З відповіді на перше ж питання (як, втім, і з заяв Кінаха в П'єтері) стало очевидно: думка про те, що Ющенка змінив «проросійський політик», є, м'яко кажучи, спрощенням.

Не можна не нагадати, що під час візиту в Санкт-Петербург український прем'єр досить жорстко ставив питання українсько-російської торгово-економічної співпраці. Зокрема, вони пов'язані із введінням Росією порядку стягування ПДВ в «країні призначення товару», внаслідок чого так званий російський критичний імпорт в Україні не подешевшає, тоді як український експорт в Росію стане на 20% дорожчим.

Для України різко підвищується актуальність якнайшвидшого формування зони вільної торгівлі в рамках СНД, що не має поки підтримки російської сторони. Уряд України буде змушений запровадити економічні контрзаходи відносно російських товарів, якщо російська сторона займе «неконструктивну позицію» в питанні мінімізації негативних наслідків для експорту українських товарів в РФ після введення з 1 липня нового механізму стягування ПДВ, -- заявив А. Кінах. За його словами, Україна буде вживати таких контрзаходів, які б дозволили «міцніше» захистити свої національні економічні інтереси.

Відповідаючи на запитання про можливість здійснення намірів російської сторони повернути український газовий борг, отримавши у своє розпорядження еврооблігації НАК «Нафтогаз України», А. Кінах підкреслив, що питання про приватизацію нафтогазового комплексу за борги, допущені у попередні роки, урядом не розглядається, і що він «ніколи не піде на погашення заборгованості за рахунок майна стратегічних підприємств і галузей».

Розв'язання боргової проблеми, за його словами, полягає в тому, щоб разом з Росією і Європою знаходити економічні та інвестиційні механізми для підвищення надійності та конкурентоспроможності української газотранспортної системи. Уряд, як сказав прем'єр, ніколи не стане на шлях «порушень» національних інтересів, вимог Конституції і законодавства як в питаннях експлуатації, так і приватизації «нашого національного багатства -- газотранспортної системи».

Коментуючи заходи уряду, спрямовані на протидію процесові прихованої приватизації державного майна, зокрема, на «Запоріжсталі», прем'єр почав здалека. Він проаналізував стан державного бюджету України і назвав три больові точки, через які його наповнення знаходиться під загрозою. Це, за словами А. Кінаха, історичний закон про скасування картотеки №2, що поклав кінець «феодалній ситуації» в господарській сфері, але одночасно відстрочив значну бюджетну недоплату підприємств; проблеми у відносинах з міжнародними фінансовими організаціями; а також процес приватизації (за його словами, план приватизації цього року в сумі 5.9 млрд. грн. за п'ять місяців виконаний лише на 67%). Прем'єр при цьому зробив важливу заяву про те, що він не бачить перспективи продовження фінансових методів приватизації стратегічних підприємств, коли головною метою є залучення, а потім «продавання» бюджетних коштів.

А. Кінах повідомив, що уряд буде працювати (починаючи вже з бюджету на наступний рік) над тим, щоб змінити ідеологію приватизації стратегічних об'єктів, спрямовуючи кошти на інноваційний розвиток, структурні реформи, підвищення конкурентоспроможності підприємств, створення умов для підприємництва.

Дійшовши до проблем прихованої приватизації (в електроенергетиці та інших стратегічних галузях), прем'єр сказав, що уряд буде рішуче діяти, щоб виправити ситуацію. Він визнав, що урядом відома ситуація на «Запоріжсталі» («ми працюємо над цим, буквально днями було відрядження першого віце-прем'єра Олега Дубини, і, я думаю, ми не дамо, щоб таке сталося на такому стратегічному підприємстві, яким є «Запоріжсталь»).

Прем'єр пообіцяв, що всі державні службовці, задіяні в цих процесах, будуть покарані відповідно до збітків, які вони заподіяли державі. «За цим я особисто буду стежити», -- сказав глава уряду.

Прем'єр-міністр Анатолій Кінах заявив: «Уряд, який я очолюю, проведиме проукраїнську політику. Ми повинні забувати про такі поняття, як проросійська, проамериканська або прозахідна зовнішньоекономічна політика. За 10 років незалежності, в Україні дуже часто і дуже густо забували про головну функцію нашої держави -- бути демократичною державою на основі прозорості конкуренції».

Віталій Княжанський («День»)

Д-р Омелян Бей
Власкор «Народної Воли»

ЧИ СТАНЕ ЄВРОПЕЙСЬКИЙ СОЮЗ ФЕДЕРАТИВНОЮ «НАДДЕРЖАВОЮ»?

1. Передмова
Хоч Європейський Союз (ЕС) вводитиме спільну валюту шойно при кінці 2002 року, канцлер ФРН Гергард Шредер уже запропонував перетворити ЕС на федеративну «наддержаву» яка мала б завершити інтеграцію ЕС вже тепер. Слід відмітити, що засновники ЕС розглядали різні формації, виходячи зі статусу національних відносин, що існували в Європі на початку 1950-их років. Історично, ЕС досить швидко прожив 44 роки й безболісно розвинув свою структуру по лінії якнайбільшого погодження інтересів держав-учасниць. Сьогодні ЕС залишається успішною схемою тільки тому, що кожен його крок був виваженим до найменших деталей. У порівнянні, блок СНД був складений побіжно і нерозважно, з великою дозою нещирості, особливо з боку Росії.

У цій статті даємо коротку аналізують тих запитів, що постали в 1950-их роках і відповідаємо на питання, «чи готовий ЕС пройти черговий етап на шляху до суспільної інтеграції»

2. Три інтеграційні ідеології у 1940-1950-их роках

У питанні побудови Європейської Господарської Спільноти (ЕГС) у 1940-1950 рр. виявилися

три ідеологічні школи. а/ федералісти, б/ конфедералісти й в/ інституціоналісти.

Ад а/ Федералісти наголошували на потребі ліквідувати трагичні різниці між національними державами. Вони вважали, що поняття «національна держава» застаріле, бо, крім США, СРСР, Китаю і Франції, немає повного суверенітету. У випадку міжнародного спілкування, соціальні інститути -- неспрацьовані. Вільний союз залишає чимало можливостей панування однієї держави над другою, тому досягнення успіхів можливе лише за умов стягнотності суверенних прав під егідою наднаціональної спільноти. Як наслідок, створиться європейська федерація, у якій народи, задержавши національні характеристики, будуть керуватися спільними інституціями.

Ад б/ Погляди конфедералістів набагато різнилися від поглядів федералістів. Вони вважали, що народи можуть співпрацювати без потреби передавання суверенітету надрайдній інституції нової «наддержави». На їх погляд, найкращим способом об'єднання держав-учасниць у конфедерацію, що історично виправдала себе. А були такі конфедерації: а/ Перша Римська імперія (740 до

Хр. до 800 по Хр.), б/ Священна Римська імперія (800 до Хр. до 1806 р./, в/ Європейська Рада і Організація Економічної Співпраці і Розвитку, що постали в 1940-их роках. Обидві Римські імперії об'єднували народи, які задержали свої культури і самоврядування та втішалися чималою торговельною свободою.

Ад в/ Інституціоналісти, які репрезентували т.зв. «Фрайбурзьку школу» впорядкованого лібералізму, звертали увагу на витворення спільницького духа порядком збільшення зусиль і обміну, а ті, у свою чергу, створюють потрібні передумови для інтеграції систем. Наприклад, вже в 1950-их роках помітили, що німецька дітвора, крім англійської, як світової мови, почала вивчати і французьку мову. Французька дітвора відповідала подібною монетою: почала вивчати німецьку мову. Обидва народи почали переглядати записи у своїх історіях. Із студіями почало маліти недовір'я одного народу до другого.

Нинішній ЕС -- це комбінація поглядів тих трох шкіл. Але в час складання ЕС ще надто дразливіми були національні упевдження, а деякі народи (напр. італійці) шойно перед війною сьак-так завершили свою консолідацію. З тих причин, пропоненти ЕС муси-

ли шукати компромісних засобів. Це означало, що завершення побудови стислого ЕС відсунули на дальший план, коли державно-учасники погодяться усунути догму неподільності суверенних прав. (1).

Римський договір (РД) з 1957 р. перераховує сектори, в яких обмеження суверенітету можна безболісно ввести. Це в першій мірі екологічний сектор, який почали завершувати, а також сектор великої індустрії, що складалася за вченням Сміта-Сей. РД передбачав, що першим кроком до інтеграції має бути створення спільного ринку, а вже потім суцільне зближення систем. З метою створення спільного ринку, інституції ЕС дістали повновладі формулювати політику Спільноти. Спершу вводили координацію у сектори, що були готовими до неї (вугілля, сталь, енергетика), в інших секторах координація вимагала більше часу. Основним наголосом було створення уніфікованої території з погляду мит і гармонізації первинних складників. Ця уніфікована територія мала спиратися на чотирьох свободах: а/ руху товарів, б/ руху осіб, в/ руху капіталу і г/ руху технологічних засобів.

(Продовження буде)

Віктор Замятін («День»)

ЕС ПРОПОНУЄ УКРАЇНІ СПІЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ ПРОСТІР

Після помітного охолодження відносин між Україною та Європейським Союзом, стають помітними тенденції до їхнього відновлення. Поїздка секретаря Ради Національної Безпеки та Оборони України Євгена Марчука до Німеччини на запрошення Німецького Товариства Зовнішньої Політики у цьому контексті мала дуже позитивний відгук, -- сказав у своєму коментарі «Дню» директор програм для Росії та країн СНД Александер Рар.

Зустрічі Євгена Марчука в федеральних відомствах -- Містерстві Закордонних Справ, відомстві канцлера, його виступ на засіданні Товариства відбулися саме в той момент, коли в Німеччині, на думку політолога, розпочинається переосмислення ситуації в Україні та відносин із нею заради того, щоб зняти можливості, які б дозволили «привести Україну до Європи». Крім того, за його словами, українська еліта

таким чином може перекопатися в тому, що шлях до Європи для України залишається відкритим.

Як вважає Рар, в Німеччині дуже позитивно сприймається те, що українське керівництво звертається саме до Німеччини для наведення мостів (кілька днів тому в Берліні перебував із візитом голова Верховної Ради Іван Плюш, тепер у Німеччині -- представницька делегація, яка опікується питаннями приватизації).

Зусилля, спрямовані на відновлення того співробітництва, яке складалося роками, викликають «дуже позитивний психологічний момент». До того ж у Німеччині розуміють, що попри всі українські проблеми, стан економіки в країні поліпшується. Дуже позитивно сприйняті заяви українського керівництва про те, що незважаючи на зміну уряду, процес реформ продовжується -- і між тим у Німеччині дуже позитивно оцінюють прем'єр-міністра Ана-

толія Кінаха, який очолює українсько-німецький форум.

До речі, в Берліні, за словами Рара, зацікавилися можливостями використання нафтопроводу Одеса -- Броди в якості альтернативного шляху Баку -- Джейхан, про що говорив у виступі Євген Марчук. «Політика дуже цинічна і прагматична річ, -- сказав Рар.

Після того, як на Заході переконалися, що позиції Леоніда Кучми зміцнилися, що він не причетний до вбивства Гонгадзе, що він може домовитися з парламентом, що українську опозицію важко вважати демократичною, після цього тут замислилися над тим, як можна згладити ситуацію, оскільки з'явилася загроза втрати України.

Тепер Україні пропонувати разом подумати над тим, як можна просуватися до запровадження спільного економічного простору з ЕС -- фактично, це те ж саме, що раніше ЕС запропо-

нував президентові Росії Путіну. Треба також розуміти, що тепер ЕС переважаний власними проблемами. І більше, ніж тепер, наближення України з її проблемами до ЕС просто загрожувало б потопити Європейський Союз.

Це, тим більше, що виникають дуже серйозні проблеми з Туреччиною. Тому ця пропозиція відносно спільного економічного простору, яка робиться також у контексті зближення між ЕС та Росією, є реалістичною. Найвірогідніше те, що найближчим часом ЕС намагатиметься утримувати Україну на певній відстані, водночас не відпускаючи її надто далеко».

Втім, Рар зазначає, що процес відновлення відносин між Україною та ЕС тільки розпочинається, і що стереотипи дуже важко змінювати. Тому якийсь час Київ на Заході ще розглядатимуть переважно крізь російську призму. Але ми можемо цей час скоротити.

«НОВІ РЕАЛІЇ УКРАЇНИ НА МЕЖІ
ТИСЯЧОЛІТЬ»

Київ («СК»). -- Шойно відбулась тут науково-практична конференція «Нові реалії України на межі тисячоліть», покликана сприяти вдосконаленню і подальшому розвитку теорії та методології політичних наук, забезпеченню їх внеску в розв'язання актуальних проблем політичної системи держави.

Конференція узагальнила досвід соціально-політичного розвитку України за роки незалежності, сформувала концептуальні засади трансформаційних процесів у політичній сфері держави.

Виступаючи, Президент Леонід Кучма зазначив, що нам, на жаль, не вдалося здійснити структурної перебудови економіки, а відтак і забезпечити підвищення життєвого рівня людей. На думку

глави держави, цьому завадила недосконала політична система. Прийнятий протягом однієї «конституційної ночі» Основний Закон держави виявився недосконалим.

У той час як розділи про права людини і свободи громадян можуть бути взірцем для інших, розділи щодо структури влади мають чимало вад. Передусім, не вдалося збалансувати законодавчої і виконавчої гілок влади, що призводить до конфронтації. При цьому втрачається довіра до влади.

Президент зробив висновок, що владі треба знову завоювати довір'я народу. Він запропонував накласти тимчасовий мораторій на зміни до Конституції і наступні парламентські вибори провести за старим виборчим законом.

У ЛЬВОВІ СУДЯТЬ ЗАСТУПНИКА
МІНІСТРА ВУГІЛЬНОЇ ПРОМИСЛОВОСТІ

Львів («НХ»). -- На днях розпочався тут розгляд справи колишнього заступника міністра вугільної промисловості України Ярослава Підгайного. Його звинувачують у причетності до розкрадання майна на одній з червоноградських шахт на Львівщині.

Ярослав Підгайний працював на посаді заступника міністра з 1996 року. Він відповідав за зв'язки з громадськістю, а також підписував фактично всі фінансові угоди зі Світовим Банком, які стосувалися реконструкції вугільної галузі. Свого крісла Підгайний позбувся лише на початку 2000 року,

коли Віктор Ющенко сформував новий Кабінет Міністрів.

Розслідування у справі червоноградської афери розпочалося ще два роки тому. Тоді для шахти закуплено сучасну транспортну стрічку, яка так і не надійшла до місця призначення, але гроші за неї на суму близько 50 тисяч доларів перераховано. В ході перевірки виявлено причетність до крадіжки Ярослава Підгайного.

Якщо суд визнає звинувачення справедливими, то Підгайному загрожує тюремне ув'язнення на термін від 10 до 15 років і конфіскація майна.

І. Крошня ("СК")

ХАРКІВ'ЯНИН ПРО КИЇВ

Нещодавно посүвав я в столиці -- у Києві. Перше враження людини, яка давно там не була, -- це сушілна реставрація та масове будівництво. На реставрації столичний вокзал, реставруються і будуються нові храми, добудовуються нові поверхи в освітніх закладах, споруджуються сучасні бюра, готелі, стеляться европлиткою тротуари, майже в кожному житловому масиві пробурено свердловини, з яких столичні мешканці п'ють джерельну воду. Для цих же мешканців постійно біжить із країв холодна і гаряча вода, достатній постійний тиск у газових плитах, не відключається електропостачання. Столиця України стає європейським містом. Чому б не радуватися патріотіві Української Держави?

Але, повернувшись до рідного Харкова, до міста, що, ностальгуючи за радянськими часами, деякі кореспонденти називають «першою столицею» (маючи на увазі першу в Радянській Україні), починаеш замислюватися: а чому наше місто, друге за розміром і за потенціалом після столиці, а можливо, й перше за продуктивними силами, за обсягом виробництва, стає з кожним роком дедалі біднішим, бруднішим? Навіть центр має зубожілий вигляд.

Компетентні кияни, які дуже швидко перейняли московську манеру дещо зверхньо дивитися на провінціалів, кажуть, що все те, що діється в столиці для її достатку, є заслугою їхнього міського голови Омельченка, якого вони обрали в запеклій боротьбі і який, будучи будівничим за фахом, ініціативним за покликанням, уміє «викачувати» гроші з чужоземних фірм. А ті ніби дуже зацікавлені інвестувати, тобто вкладати гроші в столицю, і майже чи не в черзі стоять, щоб тільки денебудь вкласти свої капітали в розбудову Києва.

Так, справді на стіні відбудованого Михайлівського Золотоверхого собору викарбовано близько сотні прізвищ американців

У ЛЬВОВІ ВІДБУДЕТЬСЯ ПРЕМ'ЄРА ОПЕРИ "МОЙСЕЙ"

Київ. -- 14 червня у Києві відбулася презентація одного з найбільших проєктів у галузі культури, здійснених за десятиріччя незалежності, -- опери "Мойсей" Прем'єра опери відбудеться на сцені Львівського Державного Академічного Театру Опери та Балету ім. С. Крушельницької 23 червня -- у день приїзду Папи Римського у Україну. Постановка "Мойсея" стала грандіозним театральним дійством -- у ній бере участь понад 250 артистів, а загалом над реалізацією проєкту працювало близько двох тисяч осіб. За словами композитора Мирослава Скорика, ідея постановки опери за поемою Івана Франка "Мойсей" виникла вже досить давно. Опера була створена спільно з письменником, автором лібретто Богданом Стельмахом, до 100-літнього ювілею Львівського Театру Опери та Балету, який відзначався минулого року.

Проте тривалий час постановка опери "Мойсей" видавалася неможливою через брак коштів та зацікавлених спонзорів. Зрештою, директор Львівського Оперного Театру Тадей Едер наважився написати листа Папі Римському з проханням розглянути можливість фінансової підтримки проєкту.

Композитор опери "Мойсей" -- Мирослав Скорик. Опера "Мойсей" -- перший світський проєкт, який погодився фінансувати Ватикан. Окрім Папи, оперу "Мойсей" підтримали інші спонзори.

ПРО КРЕДИТИ СІЛЬСЬКОМУ ГОСПОДАРСТВУ

Київ. -- Рішення банкірів щодо надання аграріям довгострокових кредитів (термін від 2-3 роки) залежатиме від результатів діяльності сільського господарства в 2001 р. Про це сказав голова правління банку «Фінанси і кредит» Вадим Пушкарьов на пресконференції.

Як передає кореспондент УНІАН, за його словами, якщо аграрії зможуть утримати темпи зростання продуктивності галузі, що поліпшить їх фінансове становище і, відповідно, платоспроможність, банкіри почнуть надавати їм довгострокові кредити. Як сказав В.Пушкарьов, враховуючи необхідність модернізувати сільськогосподарське виробництво на якісно новому рівні, при успішному сільськогосподарському сезоні в 2001 р., банкіри «повинні піти назустріч аграріям», надавши їм в 2002 р. довгострокові кре-

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕННИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ!

і канадців українського походження, які вклали в цю казкову красу свої гроші. І ще є табличка на пам'ятниках Ользі, Андрієві Первозванному та Кирилу і Методію про те, що закордонна фірма дала гроші на їх реставрацію.

Виникає запитання: звідкіля такі колосальні кошти бере Київ? Я розумію, що державний бюджет столиці дещо більший від Харкова, але ж не настільки, особливо в такий суцужний для країни час. І неже так значні закордонні пожертви та вклади?

Чи, може, пан Омельченко справді майстер відшукування коштів у бідній державі? А якщо з державного бюджету залучено гроші для столиці в десятки разів більші, ніж для обласних центрів, то чи справедливо таке?

Чому столичні мешканці повинні жити набагато краще від харків'ян? Неже там усі мешканці справно сплачують за комунальні послуги? Якщо так, то чому наш міський голова не вивчить столичний досвід у боротьбі з боржниками?

У Харкові теж з'являються закордонні фірми, що ремонтують тротуари, але тільки біля своїх бюр. Ось і на заведбаній вулиці Мельникова розташована італійська фірма з ремонту автомобілів. То чому б їй не запропонувати яклати гроші на бодай пристийний ремонт тротуарів та на вуличне освітлення?

Є в Тихому океані острівна держава Науру, єдина в світі країна, що не має столиці. Як стверджують газети, мешканці цієї країни живуть без біди, мають навіть спортсменів світового рівня, зокрема в боксі, у важкій атлетиці. Мені здається, якби там заснували столицю, то довелося б значно поскубти гаманці науруців, і багато б з них збідніло б.

Хто ж мені пояснить: чи потрібна розкішна студія в зубожілій державі? Чи, може, ми обрали, безініціативних керівників у місті?

НОВА СОЮЗОВА РОДИНА



Подружжя Роман і Ружена Писак з дітьми Ярославом і Мартою.

220 Відділ Українського Братського Союзу в Бостоні широприйняв у свої ряди гарну молоду родину, яка недавно приїхала до Америки з України. Поселившись у передмісті Бостону, подружжя Роман і Ружена Писаки спершу стали членами української православної церкви св. Андрія і, дбаючи про своїх двох чемних діточок, восьмирічного Славчика і п'ятирічну Мартусю, післали їх до недільної школи.

Наші земляки -- люди інтелігентні, товариські та гостинні, тож за короткий час з'єднали собі чимало нових друзів і напевно матимуть пошану в нашій громаді.

Познайомившись із тижневином "Народна Воля" та з рекламним матеріалом Братського Союзу, панство Писаки запросили почесного члена Головної Ради Братського Союзу пана Йосипа Харину до свого апартаменту і, виявивши

йому свою гостинність, розпитували про Братський Союз і про користі з членства в ньому, а відтак прийшли до переконання, що наша організація гідна їхнього членства, тому рішили записати до неї цілу родину.

Як можна сподіватися, наш заслужений союзовець невимовно зрадив членству сім'ї Романа і Ружени в союзовій родині, тож в імені 220 Відділу по-дружньому вітав їх зі вступом до Братського Союзу.

Пан Роман родом з Івано-Франківська, а пані Ружена і діти народилися в Черкаській області.

Новій союзовій родині бажаємо багато щастя, здоров'я та всяких достатків на вільній землі Вашингтона, а крім того, щоб ніколи не забувала своєї Батьківщини та дбала про те, щоб і в Америці козацькому роду не було переводу.

ВІЙСЬКОВІ ЛІКАРНІ ОДЕРЖАЛИ ЯПОНСЬКЕ МЕДИЧНЕ ОБЛАДНАННЯ

Київ ("День"). 17 червня в головному військово-клінічному шпиталі Міністерства Оборони в рамках програми медичної допомоги військовим шпиталям Міністерства Оборони України відбулася церемонія передачі сімнадцяти військовим лікарням медичного обладнання й медикаментів на суму близько 3 млн. доларів. Цю програму фінансує уряд Японії в рамках японсько-українського комітету зі співробітництва для знищення ядерної зброї.

Комітет, заснований 1994 року, вже передав українським військовим шпиталям медичне обладнання на суму понад 11 млн. доларів для забезпечення необхідного медичного обслуговування персоналу, безпосередньо задіяного в процесі демонтажу ядерної зброї в Україні.

ГУМАНІЗМ

В американському суді: 120 років ув'язнення?! Але ж, панове судді, я вже в літах, мені шістдесят вісім років!!! -- Суд не вимагає від вас неможливого. Відсидите скільки зможете.

Union Funeral Home
LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА
Також займаємось похоронами на цвинтарі в Бавна Брук і перенесанням тілних останків з різних країв світу.
160C STUYVESANT AVE. UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ATTENTION SUBSCRIBERS & COLLECTORS!

Teachers, Students, Collectors, Subscribers...

Many FORUM back issues are available!

The Ukrainian Fraternal Association is planning to move its offices to another location in the near future and we have found many back issues of FORUM available at the nominal price of \$3.50 U.S. Currency including postage.

To find out which issues are available, please call the UFA Home Office at 570-342-0937 or write to FORUM Magazine, 440 Wyoming Ave., Scranton, Pa. 18503

Ганна Черинь

ЄВГЕН СТАХІВ ДОПОВІДАВ У НОРТ ПОРТІ

20 травня в Осередку ім. Св. Андрія в Норт Порті, що на Фльориді, відбулася зустріч члена Президії УАКРади Євгена Стахіва з українською громадою. Представлений головою місцевого Відділу УАКРади Михайлом Белендюком, доповідач -- учасник боїв на Закарпатті в 1939 році та підпілля на Донбасі, з першого ж речення почав висвітлювати ситуацію в Україні і діяспорі. Він коротко подав основні етапи державних змагань від часу встановлення Незалежності, аж до осанніх подій. Як схарактеризував пан Стахів, останні вістки з України дуже тривожні, але "не такі погані, як дехто собі уявляє"

З самого початку патріоти втішались прапором і тризубом, а комуністи тим часом взяли в руки фабрики й керівництво в областях. Народилось велике число партій і угруповань, що привело до труднощів і помилок у виборі керівних органів. На щастя, прийняли Конституцію, яка ухвалила одну державну мову (українську) і дала відсіч намаганням русофілів.

Євген Стахів 14 разів відвідував Україну і побував майже в усіх її районах. Він особливо знайомий із багатьма колишніми й сучасними провідниками Руху й інших угруповань та можливими кандидатами на пост прем'єра і президента.

Доповідач позитивно оцінив діяльність прем'єра В. Ющенка та пояснив причини його відставки.

Негативну думку має про виступи УНА-УНСО як "небезпечної організації", особливо ж інцидент із потоптанням вінка перед пам'ятником Шевченкові. Покладення вінка перед пам'ятником Кобза-

реві -- це традиційна щорічна пошана Уряду України нашому Батькові Тарасові, тож ганебний акт топтання вінка ніяк виправдати не можна. Доповідач назвав це "бандитизмом і хамством"

Щодо кампанії "Україна без Кучми", доповідач слушно наголосив, що в цивілізованій демократичній країні такі хаотичні заходи користи не принесуть. Поки президент при владі, треба його поважати, доки його змінять або перевиберуть законним порядком. Також треба подумати про те, чи маємо ми іншого, кращого кандидата? Справа виглядає так, що покищо не маємо.

Далі прелегент перейшов до другої частини своєї доповіді -- ситуація в діяспорі у зв'язку з подіями в Україні. Діяспора переживає нестабільність України мабуть гірше, ніж громадяни України. Наша біда -- роздрібненість, зокрема деяка ривалізація між УККА та УАКРадою. В УАКРаді об'єднано багато організацій різного партійного забарвлення, в той час, як УККА -- орган тільки однієї партії. Як би там не було, обидва вийшли на конструктивний шлях об'єднання (але не приєднання), бо мета й ідеї у нас спільні. В останніх тижнях рішено вибрати Раду Голів усіх організацій з ротаційною системою, щоб усталити спільну репрезентацію як в Україні, так і перед урядом Америки.

Після цієї конкретної, стрункої і логічно побудованої доповіді, відбулася коротка дискусія. Слухачі відчували задоволення, полегшу й добру надію на розвиток подій в Україні.

“НАМ УКРАЇНУ БЛАГОСЛОВИ”

Київ ("День"). -- Саме таку назву, має гимн, який прозвучить на честь приїзду до України Папи Івана Павла II. Написав його відомий український співак і композитор Тарас Курчик у співпраці з поетом Михайлом Белеєм. Їхній твір став переможцем конкурсу на найкращий гимн, присвячений цій події.

«Сама подія мене дуже хвилює, -- розповів співак. Настільки вперто, з таким надхненням я, напевно, не працював над жодним своїм твором»

У записі пісні брали участь хор «Відлуння» при катедральному соборі Св. Трійці в Дрогобичі та студенти дрогобицької духовної семінарії.

НОВЕ ПРИЗНАЧЕННЯ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, пресового секретаря міністра оборони полковника Сергія Нагоряньського призначено радником прем'єр-міністра Анатолія Кінаха. Нагоряньський уже почав виконувати обов'язки реч-

ника глави уряду та провів першу пресову конференцію.

Експерти вважають, що призначення Нагоряньського радником прем'єр-міністра значно посилить позиції військового відомства.

Увага!

ВИПРОДАЖ ВАРТІСНИХ КНИЖОК І ЖУРНАЛІВ УБС, ЯКІ ВАРТО САМОМУ ПРОЧИТАТИ ТА В УКРАЇНУ ВИСЛАТИ

І

Англомовний журнал "Ukrainian Life"
(20 стор., розмір 8.5" X 11")
Виходив у 1940 – 1942 роках
Ціна \$1.00 за примірник + пересилка.

ІІ

Журнал "Вільна Україна"
(60 сторінок, розмір 6" X 9")
Виходив у 1955 – 1957 роках
Ціна \$1.50 за примірник + пересилка

ІІІ

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА"
Збройна і дипломатична оборона в 1919 – 1923 роках.
Нарис історії.
(200 стор., розмір 5.54" X 8")
Чотири томи. Кожен том має свою цілість.
Книжки вийшли друком у 1960-их роках.
Ціна \$2.00 + пересилка

Д-р Матвій Стахів "ЗАХІДНЯ УКРАЇНА"
Нарис історії державного будівництва та збройної і дипломатичної оборони в 1918 – 1923 роках.
Ціна — \$2.00 + пересилка

Ці книжки дуже корисні для висилки в Україну.
Замовлення слід слати на нижнечу адресу:

"Narodna Volya"
440 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18501- 0350

Олександр Гаврош

ЗАКАРПАТТЯ У РИШТУВАННІ

Закарпаття знову заліковує рани. Цього разу робота проходить зладодженіше, бо за плечима -- досвід відбудови після повені 1998 року. Тоді довелося заново зводити майже три тисячі нових будинків, а понад 12 тисяч житлових приміщень капітально відремонтували. Весь цей житловий фонд, на щастя, витримав натиск стихії у безрезні цього року.

Але не встояли інші будівлі. Хоча розмах руйнувань у цілому менший, ніж три роки тому, але все одно відчутний: 1924 будівлі зруйновано і майже вісім тисяч пошкоджено. Держава знову взяла на себе зобов'язання повернути кожному потерпілому житло. На домогону їй у цьому непростому завданні прийшов Ошадбанк.

Навчене попереднім досвідом, державне керівництво вирішило змінити схему, яка діяла в 1999 році. Тоді постраждали отримували будівельні матеріали та грошову компенсацію. Часто гроші витрачалися на щоденні цілі, а в підсумку житло відбудовувати не встигали. Тепер же прийняли жорсткі правила, спрямовані винятково на досягнення головної мети -- повернути людям дах над головою. Для цього кожному потерпілому відкрито рахунок в Ошадбанку. На цей рахунок надходять кошти, еквівалентні кошторисові втраченого житла. Розрахунок проводиться за нормативами Держбуду: 1 кв. м. житла -- 601 гривня.

Тільки 20 відсотків загальної суми можна отримати готівкою (на оплату праці будівельникам). Решта перерахуватиметься поставальникам будівельних матеріалів. Таким чином використання цих грошей стало суто цільовим і пильно контрольованим. Жоден інший варіант, окрім відбудови житла, не пройде. Рахунок просто визнають недійсним і не візьмуть до виконання.

У новій схемі є ще й такий позитивний момент: якщо раніше матеріал постраждалому завозили централізовано, то тепер він сам може вибрати, з якої цегли, якого заводу і по якій ціні він хоче збудувати оселю. Спритний газда може виграти на цьому порядку суму. До слова, обласна влада окреслила список підприємств, які постачатимуть будівельні матеріали на відбудову. Старалися якомога більше залучити до цих робіт місцевих виробників, щоб їм допомогти спинатися на ноги.

Аби оцінити ситуацію на місці, ми з керівниками Закарпатського обласного управління

Ошадбанку виїхали у найбільш постражданий район -- Виноградівський. Тут по згаданій програмі відкрито близько тисячі особистих рахунків, на які вже перераховано 13 мільйонів гривень. Це тільки третина потрібної суми, але для початкових будівельних робіт цілком достатньо.

Проїжджаючи селами, бачимо біля воріт купи привезеної цегли, каміння, щебеню. Отож, роботи почалися. У багатьох місцях метушаться робітники: закінчують фундамент, а то вже й витягують стіни. А подекуди навіть стоять і новенькі будинки. Це Укрзалізниця постаралася для своїх працівників.

Село Теково було першим на шляху розгінаної стихії. На центральній вулиці вода піднялася на півтора метра. Не дивно, що з 500 дворів тут постраждав кожен другий. Заходимо у сільську раду та в сусідню кімнату, де тимчасово розташований виїзний пункт Ошадбанку. Рішення про такі виїзди на місця прийнято з метою максимального спростити людям обслуговування власних рахунків. Адже скільки грошей і часу витратили б селяни на поїздки до районного центру! А час у гарячу пору будівництва -- золотий. Зважаючи на це, Ошадбанк відкрив виїзні пункти у восьми найбільш постраждалих селах району. Тепер, не виходячи з села, можна вирішити усі свої проблеми. Хоча, ясна річ, для Ошадбанку це створило певні труднощі. За словами керуючого Виноградівським відділенням Йосипа Чонтоша, на виїзді додатково треба залучати 14 працівників філії. У перші дні довелося їхати працювати на села і самому керуючому. Не вистачало робочих рук.

У Текові коштанн на своїх рахунках вже користуються 182 постраждалі родини. Дехто не може розпочати будівництво, бо бракує впорядкованої документації на власний будинок: чи то спадщина не оформлена, чи прописка не та. Голова Теківської сільради Маргарета Попович дивиться в майбутнє з оптимізмом. Адже після повені 1998 року в селі відбудовано 71 хату, і всі вони цьогоорічне випробування Тисою витримали. Отож до зими, дасть Бог, понад 200 теківських родин отримає нові та міцні оселі. А ще б -- нову школу, дитячий садок. А ще головиха згадає, що свій будинок зводила з чоловіком майже 20 років. А тут півсела за рік оноветься. Як кажуть, не було б щастя, то нещастя допомогло.

Юрій Крикливий ("СК")

ЦЕЙ "БРАТ" НАМ НЕ РІДНЯ

Збиралися впорядкувати наш правопис, навздогін урядові кидають каміння через те, що, бачите, Ющенко хотів запровадити для чиновників іспити на знання рідної мови. Як запекло борються депутат Харківської міської ради за те, аби надати російській мові статус офіційної...

-- Щоб було «понятніше», «на общедоступном»? -- перепитав тоді нас старий учитель. -- Он на паркані нашкрябано те, що всім зрозуміло. Та воно нам потрібне?

Розповідають, що одного разу стояв у черзі за маслом наш славетний випеклач Микола Лукаш, а до прилавка проштовхуються дві дівчи. «Куди так поспішаєте, красуні?» -- лагідненько поспитав їх письменник. «Ой, ми не понимаємо вашого языка», -- манірно відмахнулися від нього дівчи. «То я вам перекладу, -- увічливо до них каже. -- Кудя прьотесь, б...?»

У моєму селі мирно собі сусидили дві жертви минулої війни -- Дмитро Сеніч і Єгор Афонін. Вечорами випивали по чарці і сідали грати в шашки. Та лиш тільки хтось починав «махлювати», як сразу й вияснялося, що один з них «бандерівець», а інший -- «власовець». Тут уже хапалися за петьелки і слів не вибирали...

Мн з радянських часів звикли, що «великий і могучий», звісно, вищий. Російську мову треба знати, бо армія та міліція, залізниця і фінанси, наука і вся документація -- то лише російською. А українська -- хіба що для внутрішнього вжиття та спілкування на селі. Навіть коли Хрущов розділив Харківський обком компартії на промисловий і сільський, то й газети стали виходити різними мовами. Для села «Соціалістична Харківщина» українською, для міста «Красное знамя», зрозуміло, російською. Отак штучно забивали клина між двома мовами, втискуючи українську на задвірки, як біду наймичку з колись власної хати.

Чого гріха таїти, звикли ми й до того, що Белінський має право повчати Шевченка і Гоголя, що з Москви час від часу лунали заборони на нашу мову. І не лише «за царату», а й за «розвинутого соціалізму». Чого вони так її бояться?

Днями телебачення нам показало продовження російського фільму «Брат», тепер уже «Брат-2». Символічно, що цей «брат» лютою ненавистю ненавидить у повній залежності від гормонів і в постійному страху вже назавжди міг задихнутися від чергового нападу. Немоżliвим ставало вночання будь-якої роботи, що вимагала напруги. Та що там -- на кілька поверхів не міг без проблем пішки йти!

Вже після третьої коми (якраз напередодні зустрічі Нового 1993 Року) дружина Ярослава Гевка забрала його додому, щоб хоч не святкував у лікарняній палаті. В одну з перших «домашніх» ночей після третього багатоденного перебування на межі між життям та смертю і приснився чоловікові той дивний сон. Насе він, молодий і здоровий, їде босоніж кам'яною дорогою до рідного села, і раптом з'являється назустріч... Ісус Христос. «Височенна постать у білому хітоні, -- продовжує співбесідник, -- насче з'єднувала землю і небо. Де обличчя -- сяйво, як вольтова дуга за яскравістю, а голос -- такої сили й проникливості, що його, здавалося, шкірою відчував.

Опустивши біля мене на землю величезний меч, видіння промовило: "Берн, але будь обережним, не нашкодь ні собі, ні людям, бо сила його -- велика!" Раптом прокнинувшись, я відразу розбудив дружину, і ми вже до ранку обгово-

«хохлів». Їде аж до США, щоб там знищити «українську мафію». Цікаво, де він таку розшукав? Адже навряд чи знайдеш щось менш сумісне, ніж інтереси нації та торговців наркотиками. Точно так же, як не можна говорити про єврейську змову у жовтні 1917-го, бо діячі партії не лише прізвища поміняли, а й втратили щонайменше зв'язки зі своєю нацією, стали росіянами за переконаннями, безглуздо твердити, що якийсь бандит пристойно може володіти і спілкуватися українською мовою.

Однак, навіть у хорошому фільмі, хоча це й не має ніякого значення, під назвою «Холодне літо 1953-го» бандит і дегенерат співає українську пісню. «Намьок понятен»? «Брат» вправно стріляє з усіх видів зброї, виготовляє вибухівку, лаштує засідки, робить обрізи -- закінчений тобі диверсант і бойовик в одній особі. Так, він був на війні, у Чечні. Де цетам набрався таких навиків цей ще молодий недоумок, який тільки й має клопотів, що шукає відповідь на питання -- «в чому сила»? Не в грошах, упевнений він, а в правді. І -- з автомата по «хохлах».

Його ж брат, міліціонер з російської глибинки, першим кроком на американській землі грабує поліцейського, а нам, тобто «хохлам», мстить за Крим і Севастопіль.

Довелося десь читати, що авторам цього фільму російські інтелігенти не подають руки при вітанні. Слабка вітха. То все швидко забудеться, а образ «бандерівця» залишиться у пам'яті молодих поціновувачів такого культурного «товарняка» надовго.

Так, нам треба дружити з північними сусідами. А що, хіба у нас є інший вибір? Однак такі фільми сприяють не зведенню мостів, а вимуровують стіну. Кому це вигідно? Чи не тим, хто прагне протиставити «русскоязычного» слобожанина звичайним українцям, патріотам своєї країни? На форумі російської преси, який недавно відбувся в Києві, нас намагалися переконати, що вся преса, яка виходить в Україні російською мовою, і є українською. Бо на кого ж вона розрахована? На кого працює?

Хочете відповіді? Я її знаю. Можу поділитися.

Нас уже вчили, що В. І. Ленін піклування про Україну висловив словами про те, що при тісній єдності пролетарів українських і російських вільна Україна можлива,

а без такої єдності про неї не може бути й мови. Бачте, без них -- про нас не може бути й мови.

Інший «класик» договорився до анекдоту: «Встал с утра и думай, что ты сделал для Украины...» А з похмілля кидав у збуджений натовп слова: «Севастополь был, есть и будет российским...»

Та навіщо нам ті горе-політики, коли ми вели мову про мову. Видно, не обходиться перше без другого, як добрий обід. Бо саме питання про мову використовує ота «п'ята колона», щоб розколоти наше суспільство. Саме мова має нас об'єднати, як би це дивно не звучало.

За всіма минулими переписами наші люди хотіли, як би це делікатніше сказати, бути разом з більшістю. Меншовики ж не в пошані. То й записувалися у росіяни, і мову спілкування називали російською. Про дітей дбали, про їхнє майбутнє. До речі, цілком виправдано.

Попереду-- новий перепис. Цікаво, скільки нашого люду визнає свої корені українськими, а материнську мову -- рідною? Вже ж неначе ніщо не загрожувало... Чи загрожувало?

Он відомий харків'янин, а нині московець Едуард Лимонов висловив цікаву думку -- області нас, українців, податком. За що? За використання чужої мови. Навіть більше -- за калічення її, засмічення. Я б не сказав, що це позбавлено всілякого глузду...

Є мови, які пішли в небуття, і про народи, які спілкувалися тією мовою, важко щось сказати. Латину вичають лікарі та юристи, але хто мені скаже, де той народ -- латини? А є ж і Латинська Америка, і Латинський квартал у Парижі... Вона ж колись була якщо не «общесоюзным» та «общедоступным языком», то, принаймні, загальноімперською.

Давно я вже не був у Бєлгороді, але остання поїздка туди запам'яталася. Разом з приятелем їхали тролейбусом, давно не бачилися, жваво розмовляли. Зрозуміло, українською мовою. До нас прислухався якийсь дідусь, тихо усміхався. Раптом він занервував:

-- От охлы, заслушался вас. Как музыка ваша мова. Три остановки лишних проехал. Мн не образилися за «хохлів». Бо то й не було образою. Мене більше образив «Брат» та «Брат-2».

Проф. Віра Боднарчук
Голова ТУМ-Чикаго

ПРОСВІТЯНСЬКА ПРАЦЯ НА ЗАКАРПАТТІ

Нещодавно Товариство Української Мови (ТУМ-Чикаго) отримало з Ужгороду від секретаря Закарпатської "Просвіти" М. Могорити дуже цікавий огляд просвітянської праці на Закарпатті. Так званий Народовецький рух прийшов сюди ще в 1880-ті роки з Галичини та Буковини. Його започаткував Л. Чопей на літературно-мовному відтинку.

У 1860-их роках це був культурницький, а згодом політичний рух, що виник серед молоді української інтелігенції під впливом творчості Т. Шевченка, М. Шашкевича, П. Куліша, М. Костомарова, М. Вовчка, Ю. Федьковича та інших патріотів українського народу.

Всукраїнське Т-во "Просвіта" ім. Т. Шевченка відродилося на Закарпатті в 1990 році і за цей час виконало вже багато намічених проєктів, що стосуються відродження української мови, культури та історії. Так як і інших час-

тинах України, тут дуже відчувається брак української книжки, українських підручників, українських радіопередач та українських телевізійних програм.

На початку 2001 року відбулися звітно-виборчі збори "Просвіти", на яких вибрано управу, яку очолив проф. П. Чучка. Управа намітила і схвалила план праці на 2001 рік. Особливу увагу управа присвячує праці з "Молодою Просвітою" та з військовими частинами.

На червень управа намітила бесіди з учнями та старшокласниками про гетьмана Івана Мазепу, про зруйнування Запорізької Січі, про відкриття пам'ятника Шевченкові в Москві (1964) тощо.

Окрему увагу звертається на святкування Дня Конституції України та відзначення 80-ліття відданого працівника "Просвіти" на Закарпатті та щирого патріота Юрія Керекеша.

заохочувальні туристичні поїздки за кордон для того, щоб журналісти, які найбільш постраждали від влади у боротьбі за свободу слова, мали б змогу відпочити від цієї владн.

Перше вручення премій відбувається вже на початку 2002 року.

Світлана Мнчко ("УМ")

Тернопільчанин незвичайним способом позбувся астми, серцевого болю та захворювань хребта й очей.

На Тернопільському обласному державному телебаченні працює редактором чоловік, історія цілковитого одужання якого після важкої довготривалої хвороби настільки надзвичайна, що в неї мало хто вірить. Водночас свідків, які пам'ятають, наскільки різко змінилось життя Ярослава Гевка за якихось кілька років, в місті вистачає.

-- Лише в реанімації я провів загалом сто тридцять вісім днів, -- розповідає пан Ярослав. З тридцяти семи років почали дошкуляти напади астми, які частішали, посилювалися, і я впродовж багатьох годин лежав у астматичній комі, будучи вже більше мертвим, ніж живим.

"На пам'ять" після того безпам'ятства залишалися справжні жахи. То неначе просто крізь мене з гуркотом пролітав Ніягарський водоспад, і я нісся разом з ним до наповненого кров'ю великого озера. То нібито зі сторони бачив власне тіло, порубане на частини, кожна з яких корчилася в муках. Та не кращою була й реальна дійсність. Чотирнадцять років прожив

ВІЙНА В ІЧКЕРІЇ ПРОДОВЖУЄТЬСЯ...

Москва. -- Російське командування визнало, що чеченські бойовники здійснили напад на колонну федеральних військ південніше населеного пункту Сержень-Юрт.

Як повідомляє агентство

ВЕЛИКІ ЗЛИВИ В УКРАЇНІ

Інтерфакс, міністер оборони Російської Федерації Ігор Сергєєв повідомив, що чеченці вбили 15 російських солдатів та знищили 6 одиниць техніки.

За даними чеченської сторони, вбито, щонайменше, 80 осіб.

ВЕЛИКІ ЗЛИВИ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомилн українські ЗМІ, через сильні зливи, що пошкодили лінії електромереж, спрацювала автоматика й зностримлено в Хмельницькій області 46 населених пунктів (у 26 з них електропостачання до 6

червня відновлено), в Одеській області 44 населених пунктів (у 12 -- відновлено), у Чернівецькій області 19 населених пунктів (у 17 - відновлено).

Праці над відновленням електроенергії продовжуються

Юрій Доценко (МУ)

ЖАР-ПТИЦЯ АЛЛИ ГОРСЬКОЇ В ДОНЕЦЬКУ

Виповнилося 70 років від дня народження відомої художниці, провісниці незалежної України Алли Горської.

“Ярій, душе! Ярій, а не ридай. У білій стужі серце України. А ти шукай - червону тінь калини. На чорних водах - тінь її шукай, Де жменька нас. Малесенька шопта. Лише для молитов і сподівання. Усім нам смерть судилася зараня. Бо калинова кров - така ж крута, Вона ж така терпка, як в наших жилах. У сивій завірюсі голосінє Ці грона боло, що падуть в глибінє, Безсмертною бідою окупились...”

Ці рядки Василь Стус написав невдовзі після похорону художниці Алли Горської, яку по-звірячому вбито за загадкових обставин рівно тридцять років тому, і присвятив її світлій пам'яті.

Історія зберегла печальне фото, де попереду траурної процесії з портретом покійниці у руках завер Василь. У його очах -- сум і гнів, рішучість продовжувати святу справу вбитої тоталітарним режимом талановитої української художниці, яка працювала в галузі монументального мистецтва.

Про те, що В. Стус ніколи не був байдужим до таланту А. Горської, свідчать й інші документи. Так, у своєму відомому листі до Президії Спілки Письменників, датованому 1968 р., він пише, що зі Спілки Художників виключено несправедливо Аллу Горську. А у Василевій листівці до Н. Лісовської знаходимо таку, сповнену суму, але не відчаю, фразу: “Буде, як з Аллою Горською...” Деякі біографи В. Стуса стверджують, що віршеві “Ярій, душе!...” передувала поезія, теж присвячена художниці, з пророчими словами: “Сьогодні ти, а завтра буду я...”

Що ж єдило трагічні долі цих двох мистців-борців? Перш за все - незламна любов до України, рідного народу, сміливість сказати страшну правду, непохитна віра в краще майбутнє України, прагнення будь-що боротися за нього.

А познайомилися вони на початку 60-их років саме на донецькій землі. За яких обставин - відповісти і сьогодні важко. Але те, що життєві дороги цих двох талановитих мужніх людей перетнулися, ніби, з погляду відстані, здається закономірним.

Щодо цього, то мені поталанило мати розмову з чудовою людиною, прекрасним українським художником із Донецька Гришем Домненком, який особисто був знайомий як із В.Стусом, так і з А.Горською.

Ось найбільш цікаві витяги з нашої розмови:

- Вперше з Аллою Горською

та її товаришами я познайомився в Будинку Архітектора, що в Донецьку по вулиці Університетській. Тоді до нас із Києва приїхала група молодих художників-однодумців: Алла Горська, її чоловік Віктор Зарецький, Геннадій Марченко, Галина Зубченко. Очолював творчу бригаду Григорій Синиця, який пізніше став лавреатом Шевченківської премії. Зійшлися якось ми дуже швидко. Певне, то була єдність духу, думок, прагнень, почуттів. Адже справжня дружба починається поза всякими умовами. Сьогодні я дуже шкодую, що втратив фотоплівку з тієї нашої першої зустрічі.

- Знаю, що, окрім Галини Зубченко, на той час ви вже були знайомі, широко товаришували з чоловіком Горської - Віктором Зарецьким, творча доля якого тісно пов'язана з нашим шахтарським краєм. Сам він, згадуючи 1933 рік, писав: “Жили ми поруч із степом, це був Донбас, тільки не Юзівку назвали Сталіно. Був біля неї єдиний в Союзі певного профілю хемічний комбінат. Батько працював спершу на складі, а потім у бухгалтерії” До речі, як згадує однокурсник Василя Стуса, донецький критик і публіцист Анатолій Лазоренко, майбутній поет розповідав йому, що на цьому ж комбінаті у 40-ві роки працювали і його, Василеві, батьки. Ось так у цьому світі перетинаються стежки-доріжки, долі-талани людські...

- Таке життя. І добре, коли перетинаються життєві шляхи добрих, хороших людей. Так ось: із Віктором Зарецьким я познайомився ще 1954 року на престижній, ювілейній виставці у Києві, де були представлені роботи всього вітчизняного художнього світу - від ікон Київської Русі до сучасних творів. Серед них була і моя робота - невеличкий пейзаж “Осінь”. Саме тут я вперше і зустрівся з творами Віктора, їх автором. У нього була надзвичайна техніка живопису. Одним словом - маестро! Йшли роки. Я переїхав на Донеччину і навіть не знав, щодесь тут поруч працює Віктор. Був якось на шахті імені Засядька, бачу - висить у нарядній його робота. Відразу можна впізнати по своєрідній техніці, прекрасному малюнку. Так ми зустрілися знову - вже на донецькій землі. Я на той час працював над “Зачарованою Десною”. Довженка, бо сам родом із тих мальовничих країв. Власне, працював, як художник, за мотивами цієї прекрасної повісті. Це дуже зацікавило Аллу і Віктора. Відтоді ми неодноразово зустрічалися. То в майстерні, то в ресторані за дружньою відвертою розмовою. Віктор розповідав про

свою непросту долю, армійську службу, творчі пляни. Алла дещо більшого мовчала

- Як київська бригада художників узагалі потрапила до індустріального Донецька? Чув, що вони отримали обкомівське замовлення на оздоблення п'ятої експериментальної школи міста. Але ж уже тоді деякі з них, скажімо, той же Зарецький, були “в опалі”

Так, було якесь офіційне замовлення. Але всіх тонкощів цього я не знаю. Відомо лише було, що їхню роботу місцева партійна влада тримала під постійним контролем. Коли я навідувався до них у гості, то часто чув: “Знову приходив до нас шеф, секретар обкому”. Тож не виключено, що замовлення на оформлення школи було обкомівським. А взагалі добре, що вони тоді сюди приїхали. То було свято для всіх нас, особливо для донецьких мистців, молоді місцевої інтелігенції. А кияни залишили на цій землі добру пам'ять - як своїми прекрасними роботами, так і своїми моральними якостями.

- Фахівці вважають, що п'ята донецька школа - це справжній музей сучасного українського монументального живопису. Музей просто неба. Бо саме тут Алла Горська, Віктор Зарецький знайшли вихід своїй творчій фантазії. Кілька великих панно ось уже понад 35 років сяє вічним дивовижним творінням біля сірих донецьких териконів, над берегом сивого Кальміюсу. Шкода і сором нам, що немає і досі тут дошки, яка б нагадувала нащадкам, хто є творцями цього, здавалося б, неземного дива. Про те, певне, не знають сьогодні навіть школярі, всі вчителі, які тут навчаються і працюють. А що вже говорити про обізнаність щодо цього понад мільйонного Донецька, де не так уже й багато пам'ятників української культури. І ще про одне: свідчать, що саме тут київські художники зустрілися і подружилися з Василем Стусом, який відразу відчув спорідненість сердець і спільність мети.

“До цього часу, пише донецький критик А.Лазоренко, коли дивившись на мозаїку, особливо панно “Сонце”, пригадуються пружні й швидкі, як політ думки крізь сиві віки до свого начала, рядки з вірша молодого Василя Стуса:

Жертовне полум'я, суворе і високе, Усім шпичастим бором готогить, І жовте сонце угорі кипить, Розхлюпуючись огнямим потоком.

- Так. То справді високонаціональне мистецтво. Але в творчому активі бригади є ще одна чудова робота - мозаїчне панно “Жар-птиця” в ювелірній крамниці “Рубін”, що в центрі Донецька. Тут кияни працювали колективно, але авторами ескізів, надхненниками ідеї, вважаю, є саме Алла Горська та Віктор Зарецький, які були просто закохані в цю роботу. Це чудовий, суто національний твір. Повністю згоден з оцінкою, яку дав йому письменник, лавреат Шевченківської премії, який тривалий час працював на Донеччині, Василь Захарченко.

“Жар-птиця” втілює образ жінки, яка не тільки милується коштовностями, а й сама творить життя на землі і про яку впродовж віків складено більше найпоетичніших легенд, аніж про саму жар-птицю. Можна тільки порадіти, що замовлення крамниці виконували чесні, талановиті художники, а не якийсь ординець із племені заробітчани у мистецтві”. Чи відають нинішні працівники “Рубіну”, тисячі його відвідувачів, що найкоштовніше тут - це чудове панно. Певне, відчують, але не знають його історії, його творців, бо поруч - жодної пам'ятної позначки. Страшно подумати, що цей твір може спіткати доля іншого чудового панно Алли Горської, яке ще донедавна прикрашало фасад крамниці “Марина” по вулиці Університетській. Торік його просто знищили.

- Певне, кияни від'їздили до столиці морально задоволеними як художники, бо залишали в Донецьку свої омріяні твори, добру пам'ять, частку свого серця. Згадують, що в доброму настрої, сповнена нових плянів і надій, була й талановита молода художниця, жінка-красуня Алла Горська. І раптом така страшна звістка із Києва - Алли не стало. Щодо її трагічної смерті - і нині багато здогадок, страшних припущень. Не забуваймо, що то був 70-ий рік, коли системно давилися без жалю все національне, мужнє, талановите. Що думають, знають про цю загадкову смерть самі художники, колеги А.Горської?

- На похороні я, на жаль, не був, так склалася обставина. Вже описала Галя Зубченко розповіла, що це було незвичайне поховання - Аллу ховали як справжню українку, якою вона й була. З народними піснями, які вона дуже любила, з гнівом і слізьми ширими. Її поважали всі, хто її знав. Та, певне, не всі... Її, за любов до України, відвертість у своїх поглядах, ненавиділа люто сама система, що, врешті, й довела...

ЗАПИСАНІ У КНИЗІ ЗОЛОТІЙ

(Присвячено світлій пам'яті Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа – небесних покровителів Українського Народу)

Андрей і Йосиф – вибрані мужі І велетні двадцятого століття, Дороги хоч тернисті, гострі як ножі, По них Ви йшли з надій барвистим квітням.

Творці доби нової, ревні обороні Традицій рідних і Світила Сходу, Князі не тільки Церкви, а й народу, Із темряви віків відкрили шлях до сонця.

Чужі викреслюють Вас з хроніки подій, Свої, напевно, не забудуть Вас, Бо Ви записані в книзі золотій І не зітре Вас гнів, ні смертоносний час.

Нових століть вже візії готові... Ваш дух пророчий промовляв крізь них: Єдина Патріярша Церква України – Достойний член Христової Родини, Посеред інших вільних та святих Церков, об'єднаних у правді і любові.

Євген Крименко-Іванків



Прошло десь місяців зо три після тієї страшної події. Я приїхав до Києва, на художню раду, пішов на посмертну виставку Г.Малакова, який теж трагічно загинув. Виходжу, бачу, щось суне незряче на мене, ніби сіра хмара. Дивлюсь - Віктор Зарецький! Не впізнати - почорніл чоловік. Зупинився. Дивиться на мене. Впізнав. Привіталися. Обнялися. Питає тихо: “Давно у Києві?” Кажу: “Другий день”. Він: “А чому не в мене?”. Він здивувався, чому я в Києві і не зайшов до нього? Тяжко було пояснити, тяжко було розмовляти. Віктор неймовірно переживав смерть дружини; заперя десь на дачі, багато працював. Горе, переслідування призвели його до передчасної смерті.

- І все ж, що сталося з Аллою Горською? Є, певне, якісь факти, припущення. Адже то був час, коли брежнєвсько-сусловські сатрапи будь-що намагалися знищити ядро національно-визвольного спротиву, до якого, без сумніву, можна віднести й А.Горську.

Знаю лише те, що про що розповідали мені В.Зарецький, колеги-художники. Сім'я жила в Києві на вулиці Рєпіна - навпроти пам'ятника Т.Г.Шевченкові. На чергові вихідні Алла, як завжди, поїхала у Васильків, де жив тоді батько Віктора, щоб допомогти

старому на господарстві. Повечеряли. Вранці ніби чули, як вона зачиняла двері. Віктор чекав на неї в Києві майже дві доби, потім сам поїхав у Васильків. Біля хати ніяких слідів (це було взимку). Коли друзі художників, відомі борці-правозахисники Євген Сверстюк і Надія Світлична, на прохання Віктора приїхали у Васильків і в присутності дільничного міліціонера відчинили хату, то в сніггах побачили відкрити ляду, а на драбині висить Алла зі зламаною потилицею, в перуці, якої ніколи не носила, в чужому одязі...

Батька в хаті не було. Здивувало, що настоялі лежали його окуляри, але ж старий без них не міг ступити й кроку. Лише через добу його відрізану голову знайшли за 60 кілометрів під Фастовом... Неважко здогадатися, хто це зробив. Та на місце одного вбитого чи закатованого ставали десятки, сотні нових борців. Серед них був і наш земляк Василь Стус, який на загибель Алли Горської відгукнувся гнівно: “Ярій, душе! Ярій, а не ридай”

...А в центрі Донецька залишилася чудова “Жар-птиця” Алли Горської, як пам'ять про її непересячний талант, як нагадування про те, якою дорогою ціною Україна виборювала незалежність - ціною життя своїх найкращих синів і дочок.

Микола Вірний

СИМОН ПЕТЛЮРА, ЯК ЖУРНАЛІСТ І ДЕРЖАВНИЙ ДІЯЧ, ДУМАВ ПРО ДУХОВНЕ МАЙБУТНЄ УКРАЇНИ

Симон Петлюра придивлявся до наслідків царської колоніальної політики в Україні і все, що, на його думку, стояло на перешкоді нормальному національно-незалежному розвитку Українського Народу, гостро критикував. Водночас із викриттям злочинів імперії, думав про майбутню державність християнської України, надаючи особливого значення Православній Церкві в житті народу.

“У відносинах, -- писав він, -- у поширенні свого морального й іншого впливу на православні церкви держав, посталих на місці давньої Росії, така Українська Церква, як я хотів би в недалекому майбутньому її бачити, могла б так само допомогти у зміцненні впливу нашої державности, не кажучи вже про ті надбання, що цією дорогою і для своєї сили вона може досягнути”

Бажаючи бачити ні від ютр незалежною Державу, він бачив такою у своїй уяві і Церкву Українського Народу. Звідси й його думки про Патріархат Української Церкви: “Я певний, -- писав С. В. Петлюра, що ідея власного Патріархату, як найбільш доцільної ієрархічної форми в організації Української Автокефальної Церкви, носить у свідомості чий, може, напівсвідомості, наших церковних кіл, шукаючи лише стимулу для свого виявлення і кристалізації”

Автокефалію Української Православної Церкви проголосив міністер уряду Гетьманської Держави проф. Олександр Лотоцький, а узакопив її своїм декретом уряд Української Народної Республіки пізніше.

Фактично, одним із перших законодавчих актів Директорії, після прибуття її до Києва та величавої зустрічі, на якій заманіфестовано прихильну участь Церкви в подіях національно-політичного життя Українського Народу, був закон з 1 січня 1919 року “Про вищий уряд Української Православної Церкви”. Цим законодатним актом Директорії Української Народної Республіки, проголошувалась незалежність, автокефальність Української Православної Церкви, чим здійснювалась, в розвитку національно - церковного руху в Україні з революцією 1917 року, декларативна заява міністра віросповідань О. Лотоцького на Українському Церковному Соборі 12 листопада 1918 року в словах:



Симон В. Петлюра

“Основна засада української влади полягає в тому, що в самостійній державі має бути і самостійна церква” (1)

Перебуваючи на еміграції, Симон Петлюра зміг викласти свої погляди на церковні справи у листах до міністра віросповідань О. Лотоцького проф. І. Огієнка. Найбільше місця в листах приділено справі автокефалії. “На мою думку, -- писав С. Петлюра, ця справа нашими церковними діями не розкрита як слід, не конкретизована, а щодо ієрархічного змісту (дотеперішнього), то до кінця не доведена” Бо ж, міркує автор листів, -- “Далі власного митрополита в столицьому місті, наші автокефальні мрії і змагання не йдуть, а поза вищу церковну раду при тому ж митрополитові не сягають”. Він стурбовано вказує на розбіжність тогочасних церковних дій, ідкреслюючи, що радикально

не зірвано з залежністю від Московського Патріярха. На цю проблему він споглядає як державний муж, стверджуючи, що така церковна залежність сповільнює оформлення держави, “вгашаючи й підтинаючи самостійницькі змагання нашого народу”

Як вартий наслідування, заохочувальний приклад, Петлюра вказує на Сербську Церкву, яка, прямуванням до власного патріархату, скріпила державні самостійницькі змагання сербів. Так піднісся рівень Сербської незалежної Церкви “до вищого ступеня”

Якщо в Церкві будуть навіть власні єпископи і її очолюватиме свій Київський Митрополит, але триматиме її юрисдикційна залежність від чужого церковного центру, то цього не вистачить, “щоб Українська Церква стала нарівні, в усвідомленні нашому та інших народів, з іншими Православними Церквами”. Така, організаційно незавершена, Церква не буде мати авторитету, що їй належить, “як з мотивів державних, так з мотивів церковно-історичної традиції, як до Церкви Первозванним Ісуса Христа Апостолом заснованої”

За твердженням С. Петлюри, Церкву належить відповідно оформити. Власний патріархат виконує важливу роль у зовнішньо-церковних зносинах і матиме вплив на долю інших Церков, посталих на просторах давньої Росії...

Підсумовуючи ці думки, слід підкреслити, що “Українська Автокефальна Церква головою своїм повинна мати власного патріярха, як цілком логічне завершення її ієрархічної архітекτονіки й еволюції нашої національної думки, нашої національно-церковної ідеології. Український Патріархат -- рівний Патріархатові Московському -- це річ, потреба якої вимагається інтересами Української Церкви”

Прив'язання до церковних обрядів, знання Богослужб, розуміння їхнього значення виявлялось упродовж всього свідомого життя Петлюри, що він і підкреслив такими словами незадовго до своєї смерті: “Як будете в церкві на 12 Євангеліях, слухатимете Слово Боже про Страсті Христові, як будуть носити Святу Плащаницю біля церкви, як співатимуть радісне “Христос Воскрес!” -- згадайте про мучеників України” (2)

Симон Петлюра таки є і буде.

1. Іван Власовський “Нарис історії Української Православної Церкви” т. IV (XX ст.) Частина перша. Нью-Йорк--Бавія Брук, 1961 ст. 62

2. І. Людим “Симон Петлюра і Церква” “Українське Православне Слово”, ч. 5, ст. 6-7

Geoffrey York ("Glob and Mail")

AFTER 80 YEARS, BISHOP BUDKA EARNs RESPECT

The mild-mannered bishop was jailed in Saskatchewan as a suspected traitor. His home was raided by Manitoba police, and he was put on trial in Winnipeg for his "seditious" sermons. He was blamed for the wartime internment of thousands of Ukrainian Canadians. His homeland was invaded, and he died in obscurity in a Soviet gulag. But now redemption awaits him.

More than 80 years after he was bitterly denounced by Canadian war veterans and Liberal politicians for writings on the outbreak of World War One, Bishop Nykyta Budka will be beatified by the Pope as a martyr -- a step that could lead to him becoming a saint.

Beatification is the second-highest honor in the Roman Catholic Church. If his supporters can find evidence that he performed a miracle, Bishop Budka will join the exclusive circle of 10 Catholic saints in Canada. "It is vindication for someone who was unfairly blamed for all the troubles of Ukrainian Canadians in the First World War," said Stella Hryniuk, a historian at the University of Manitoba who has studied the bishop's life.

"This is a courageous act by the Vatican," she said. "It is certainly long-delayed recognition for Bishop Budka. He really established the foundation of the Ukrainian Catholic Church in Canada."

Pope John Paul is expected to beatify Bishop Budka on June 27 during his visit to Ukraine. The Canadian bishop is among 27 Ukrainians who were recognized as martyrs by the Vatican last month, clearing the way for their beatification. Most were victims of Nazi invaders and Soviet occupiers from the 1940s to the 1970s, when the Soviets suppressed and persecuted Ukraine's Eastern-rite Catholic Church.

"Bishop Budka died as a martyr," said Rev. Ken Nowakowski, a Saskatchewan priest who is helping organize the Pope's visit to Ukraine. "He was crucial to the development of the church in Canada. Because of him, we have a Ukrainian Catholic Church in Canada. His beatification is very significant. Ukrainian Canadians especially have something to be proud of"

While praise is heaped on him today, Bishop Budka was one of the most controversial and widely attacked religious leaders in Canada during the First World War. He was repeatedly condemned as a traitor. But some historians say he was a scapegoat for Canadian politicians and church rivals who took advantage of his mild-mannered character and his political naivety.

He was born in 1877 in Halychyna, which is now in western Ukraine, but was then a province of the Austro-Hungarian empire. After becoming the head of a theological seminary in Lviv, he was dispatched to Winnipeg in 1912 to become Canada's first Ukrainian Catholic bishop. His political ordeal began on July 27, 1914, when he wrote a letter to his Ukrainian Catholic followers in Canada, urging them to return home to defend Austria if they had military reservist obligations to the empire.

At that time, war seemed imminent, but no country had declared war and few expected Canada to be involved. Bishop Budka was worried that Halychyna would be attacked by Russia, and he wanted his followers to defend their homeland.

A few days later, Britain and Canada were suddenly at war against Germany and Austria. To many observers, it seemed that Bishop Budka had urged his followers to fight against Canada. He wrote another

pastoral letter on Aug. 6, 1914, asking Ukrainian Canadians to disregard his previous letter and exhorting them to fulfill their duties to Canada. But by then it was too late to undo the damage. His enemies, primarily in the Manitoba Liberal Party and in a rival Ukrainian church, denounced him as treasonous.

The attacks continued for years. Liberal newspapers in Canada called him an Austrian recruiting officer. Members of the Manitoba Legislature accused him of sowing the "seeds of sedition and disloyalty."

Some historians have argued that his controversial 1914 letter made it easier for the Canadian government to order the internment of 6,000 Ukrainian Canadians in special camps during the First World War.

Dr. Hryniuk disagrees with this suggestion. The internment was the result of general xenophobia, suspicion of aliens and fears of social unrest, she said, and the bishop's letter had "little or nothing" to do with the shaping of government policy.

In 1918, Bishop Budka was arrested in Hafford, Sask., on charges of disloyalty that had been brought against him by one of his religious opponents on the basis of the 1914 letter. The charge was dismissed for lack of evidence.

Less than a year later, the bishop was under attack again, this time from the Great War Veterans Association of Winnipeg, which laid 11 charges against him, including charges of preaching seditious sermons, praying for the success of the Austrian army, and encouraging the Ukrainian language in schools. While he was in hospital, Manitoba police raided and searched his house.

The war veterans urged the authorities to deport him. But at his trial, Bishop Budka gave evidence to show that he had consistently supported Canada's war effort. The judge dismissed the charges, declaring that "not a little of evidence was produced against the Bishop."

In 1927, the bishop left Canada under a cloud. After being investigated in Rome in connection with the debts and financial affairs of his church, he returned to Lviv in 1928. He survived the Nazi invasion, but in 1945 he was arrested in a Soviet police crackdown on Ukrainian Catholic bishops. Sentenced to eight years of forced labor, he died an anonymous death in the hospital of a gulag prison camp in Kazakhstan in 1949. According to one account, his body was left in a forest for wild animals to eat.

Dr. Hryniuk believes that some historians have pursued an anti-Budka campaign, perpetuating "the stigma of treason" against him. In reality, his leadership helped Ukrainian Canadians "to become more cohesive and self-assured and to gain respect in the host society," she said.

Her research showed that Bishop Budka played a key role in building and expanding the Ukrainian Catholic Church in Canada. He travelled across Western Canada by horse and on foot, in difficult winter conditions, to conduct services in remote Ukrainian villages. As a missionary priest, he once spent a night in jail with a Ukrainian who had been condemned to death, giving him communion and escorting him to the scaffold.

He was frequently tired and ill, plagued by a heavy workload and constant anxieties about the church's finances. "I'm barely alive," he wrote in a letter in 1918. "Here it is two in the morning and this is my fifteenth letter since 10 o'clock. I write, and there is no end."

Imre Kardashinetz

A NEW BOOK ON CARPATHO-RUSYN AMERICANS

Early this year a new publication by Prof. Paul Robert Magocsi of the University of Toronto appeared on the book market apparently intended for the immigrants and their descendants in the United States and Canada hailing from an area in central Europe arbitrarily designated by the author as Carpathian Rus. The location is supposedly to encompass an area straddling the Carpathian Mountains and include the former Carpathian Ruthenia or Carpatho-Ukraine (present-day Transcarpathian Oblast of Ukraine), the northeastern part of Slovakia, and the adjoining lands north of the mountains known as Western Ukraine or formerly Eastern Galicia. All, except the area in Slovakia, constitute part of independent Ukraine. These territories are predominantly populated by what the Professor prefers to call as Rusyns, a people of the "Slavic branch of European peoples," and their language as an "East Slavic dialect" related "in particular to Ukrainian" although "most modern-linguists" view it as a dialect of the Ukrainian language. These cognate features notwithstanding, the author recognizes the Rusyns as a people distinct from Ukrainians, an argument bound to create a conundrum and to attract the attention of discriminating historians, ethnographers, and demographers dealing with the history of this area.

Consisting of 12 pages featuring 60 illustrations and 2 maps, the book provides brief glimpses of the history, culture, customs, and religion of the Rusyns in the old homeland as well as in the United States. Entitled The Carpatho-Rusyn Americans, it is published by Chelsea House Publishers of Philadelphia as one in its series on a number of American ethnic immigrants with an introduction in each by former New York Senator Daniel Patrick Moynihan. Truly, as such it is of some interest in more than one respect for its revelations but also its errors, omissions, and controversial philosophical and political views.

No doubt, it would be interesting for the Carpatho-Rusyn Americans as well as Ukrainians in general to learn, for instance, that the village of Dilove (not closer identified as to its location) is the geographic midpoint of continental Europe, that the number of Rusyns who immigrated to America up to 1914 was 150,000, that presently there are around 750,000 in the United States and some 20,000 in Canada who can claim at least one ancestor from the old homeland; that the United States Census Bureau has "listed 12,000 Rusyns and Lemkos as a distinct ethnic and cultural group," that some Carpatho-Rusyn

Greek Catholic (Byzantine rite) communities had a falling out with the Roman Catholic church administration in the U.S. and had switched to Russian Orthodox churches because of the issue of celibacy and church property ownership. The book lists a number of newspapers and magazines, of which now only a few are extant, and mentions the names of prominent Americans of Carpatho-Rusyn origin, such as Andy Warhol (born Warhola), Dimitry Zarechnak - translator for President Reagan, Joseph Gaydos - Congressman of Pennsylvania, Hollywood celebrities Elizabeth Scott, Robert Urich, Cora-Ann Mihalik, Sandra Lee, and Peter Wilhousky, known for his choral arrangement of "The Battle of the Republic" and of "The Belles" carol.

Interesting as these revelations are, the book displays some errors at variance with facts. Thus, for instance, it claims that Hitler forced "Czechoslovakia to sign the Munich Pact in September 1938," whereas in actual fact it was contrived by Germany, Italy, Great Britain, and France; that Carpatho-Rus (Carpatho-Ukraine) came under Communist rule "in the late 1940s," whereas it was fully occupied by the Red Army in late October 1944, and that the Communist authorities ruled "Carpathian Rus from World War II until 1989," the correct year should have been 1991 when Ukraine became independent. Of lesser importance, of course, is the statement that according to the Julian Calendar New Year's day falls on the 14th of January when it actually falls on the 13th.

Apart from these errors, the book displays some shortcomings of importance. For instance, it concentrates more on the people of the Rusyn or Ukrainian nation called Lemkos rather than on the area and people inhabiting, and immigrants therefore, i.e. Carpathian Ruthenia or Carpatho-Ukraine that constitute the bulk of whom he calls Rusyns and inhabit the largest of the territories in question. It would have been of immense importance to its readers to learn more than what the book offered (mere two sentences) about Father Augustyn Voloshyn, his works, his political activities, the government he headed in the federated Czecho-Slovakia; the great upsurge of national consciousness in the 1920s and 1930s, the national elections, the declaration of independence and, above all, the military resistance of the paramilitary units of Sich and of the population in general against the intruding Hungarian army. Moreover, significantly it failed to mention the fact that the Stara Lubovna Council in north-eastern Slovakia (November 8,

1918), the councils of Svalyava (December 8, 1918), Khust (November 2, 1918), Maramorosh Syhiot (December 18, 1918), and particularly the All-National Congress of local councils (representing 420 delegates) in Khust on January 21, 1919 all unanimously resolved to join Ukraine. However, the actual annexation did not come to pass because of Ukraine's military involvement on several fronts. The Rusyn-Ukrainians had no other option but to join Czechoslovakia, and this they did voluntarily. What, however, confounding is the fact that not a word is advanced about the post-World War II immigration from the areas under his discussion. Although it does not match the masses of immigrants of the years prior to WWI and WWII, it amounts in the thousands, predominantly refugees from Hungarian and Soviet occupations, hundreds of whom chose to settle in the United States as their newly-acquired homeland. Here they organized themselves into Karpatsky Soyuz (Carpathian Alliance) and Carpathian Research Center, both in New York City and with branches in Canada, Europe, and Australia, actively joined various Ukrainian civic and church organizations, and attained prestigious positions in municipal governments, universities, the Voice of America, the Canadian Broadcasting Company, Radio Free Europe, Radio Liberty. They also produced a number of scholarly books, notably by Prof. Augustyn Stefan, Dr. Vincent Shandor, Dr. Petro Stercho, Dr. Stepan Rosokha, Rev. Athanasius Pekar, and others. Their participation at various economic, public opinion, history, political science conventions earned them respectable recognition in scholarly circles for their theses on Carpatho-Ukrainian problems.

The author would have also done well to detail the outcome of votes at the November 19, 1918 Scranton Congress of Rusyn Americans which he mentions only fleetingly. Of the 1089 delegates 732 (67%) voted for joining Czechoslovakia, 310 (28%) for Ukraine, 28 (2%) for independence, 10 for Russia, 9 for Hungary, and 1 for Galicia (all less than 1%).

Far from attempting to extrapolate the author or to proselytize his readers, and not wishing to detract from the book's merits, this reviewer feels bound to voice exception to some views and interpretations expressed in his presentation. Prof. Magocsi's reference to Lemkos is frequently confusing in that he separates this denomination from the rest of the Ukrainians. Also confusing is the proper delineation of the concepts of Carpatho-Rus &

Carpathian Rusyn, but at times blends with it. A clearer picture would have emerged had he explained that the Lemkos, along with the Boykos and Hutsuls astride the Carpathian Mountains, constituted what one may call, for lack of better identification, tribes of the Rusyn or Ukrainian people. Furthermore, his attempt to consider the Rusyns as a people separate from Ukrainians cannot but raise brows in light of his admission that over the centuries there had been migrations into "Carpathian Rus" of people from present-day Ukraine (Prince Koriatovych and others). The question then arise: "Who are the Carpatho-Rusyns?" "The postulation that the Rusyns north and south of the mountains "had developed different customs, cultural lives, and aspirations" is not a convincing argument to differentiate the Rusyns from Ukrainians. There are many such differences even on a smaller scale, for instance, between villages within the parameter of a few square kilometers in Carpatho-Ukraine, as this reviewer had once observed in his hiking through the area. The Professor also erroneously conveys the impression that Dr. Hryhoriy Zhatkovych was solely responsible for the joining of Carpatho-Ukraine or Subcarpathian Ruthenia to the newly established state of Czechoslovakia. Admittedly, his was a lion's share in this transaction, but it was the Uzhorod Ruthenian Council that finally decided the fate of the land and needed no coaxing to do so. Unfortunate also is his attempt to equate the Welsh and Scots with the Rusyns as a national or ethnic minority. After all, they are not Anglo-Saxons or Normans but of Celtic origin, while the Rusyns could hardly pass as a minority of the Ukrainians.

In conclusion, this reviewer would like to express cognizance of the fact that in practically any nationality one would find contradictory and opposing views concerning matters relating to language, religion, adherence to an ethnic group, or allegiance to a country. There are ample examples of such phenomena in European history and probably in other areas of this planet. Be as it may, there is an undeniable fact that those who consider themselves Ukrainians do not renounce their ancestral name of Rusyns but share the fate of those who prefer to call themselves by this name and share the pride in having such celebrities in the United States as mentioned above. Fortunately, even Prof. Magocsi's "new language" book, published in Slovakia, will not and cannot jeopardize the historical development of the Rusyn-Ukrainian nation.

By Peter Byrne, Kyiv Post Staff Writer

COURT SLAPS LIBEL RAP ON EDITOR

Kyiv's Minsk District Court has convicted a controversial opposition journalist of libel, handing down a two-year suspended sentence and banning him from working in journalism for two years.

The ruling against Oleh Lyashko, the former editor-in-chief of the now-defunct newspaper Polityka, came on June 7, just one day after an official holiday honoring the journalistic profession.

Lyashko said the ruling will do little to encourage the country's newspaper editors, generally a docile lot as it is, to publish the truth about hot topics involving top politicians and business leaders.

"The authorities used the libel case against me to demonstrate to others what will happen if they fail to toe the line," said Lyashko, 28.

Lyashko, who was himself trained as a lawyer, said his lawyers would appeal the verdict.

Lyashko, along with Georgy Gongadze, has been among the most outspoken critics of Ukrainian officialdom. Gongadze was murdered last September - for his political views, his friends say.

The case against Lyashko was originally filed in 1997 and wound up in Kyiv's Pechersk District Court in 1998. The court eventually acquitted Lyashko of defaming Ukraine's former Acting Prime Minister, Vasyl Durdynets, and the Odessa Interior Ministry chief, Ivan Hryhorenko, in December 1999.

However, the Pechersk court closed down Polityka all the same in advance of that decision, for allegedly publishing state secrets.

Last November the Kyiv City Court overruled the Lyashko acquittal and sent the case to the Minsk District Court for retrial. That same month, Interior Ministry officers in Kyiv seized the entire print run of one issue of a new tabloid that Lyashko had opened up, Svoboda, and tossed it into the Dnipro river. Lyashko told the Post then that the reason for the incident was an article titled "About the Illegal Activities of Prosecutor General Mykhailo Potebenko," which would have appeared in the destroyed issue.

Svoboda still appears on newsstands periodically. It is not clear how or whether Lyashko will distance himself from the paper if courts deny his appeal of the ruling banning him from journalism.

Ukraine's libel provisions are to be found in the Constitution and also scattered among several pieces of legislation, including the Criminal and Civil Codes, the latter of which contains provisions that date back to Soviet times.

The Organization for Security and Cooperation in Europe's representative on freedom of the media, Friedmut Duve, has for years insisted that Ukraine change its libel laws and adhere to universally accepted norms regarding freedom of speech.

So have Ukrainian journalists,

UKRAINE WON'T JOIN RUSSIA-BELARUS UNION, KUCHMA SAYS

KYIV, June 13, 2001 (Itar-Tass via COMTEX) -- Ukrainian President Leonid Kuchma said his country will not join the Russia-Belarus Union. He said Ukraine's goal is the European Union. "Accession to the above mentioned union is out of the question. It is impossible. We fought for our independence not in order to lose it" Kuchma said an interview with the

Slovak newspaper Pravda on Wednesday.

At the same time, he did not rule out "close cooperation" with the Russia-Belarus Union, the presidential press service told Itar-Tass. Kuchma noted that Europe closely cooperates with Russia and one of the reasons for this cooperation is its considerable reserves of mineral resources.

UKRAINE PROTESTERS HALT EXPRESS TRAIN

KYIV (BBC) -- Two women chained themselves to tracks at a central railway station in the Ukrainian capital, Kyiv, halting an express train in protest against the detention of opposition members.

The two ran in front of the oncoming train and tied themselves to the track, forcing the express to

stop -- it did so a mere 10 metres from them. Police hammered through padlocks securing their chains before leading them away.

The women are seeking the release of 12 Ukrainian right-wing nationalists who were detained in March following a street protest against President Kuchma.

UKRAINE'S GDP GROWS 9 PERCENT IN JANUARY-MAY

KYIV, 15 June, 2001 (Xinhua via COMTEX) -- Ukraine's gross domestic product (GDP) grew 9 percent in the first five months of this year, continuing a trend of economic revival after years of decline, the State Statistics Committee (SSC) said. In May alone, GDP increased 10.9 percent from the same month in 2000, the highest growth in the Commonwealth of Independent States as well as in the whole Europe, it said.

In addition, industrial output in January-May rose 18.8 percent over the same period of last year, while inflation stood at only 4.7 percent, according to the data Ukraine's economy declined by 0.4 percent in 1999, the smallest drop since independence, and rose by 5.8 percent in 2000.

With signs of economic revival becoming definite, the government expects GDP to grow 6.2 percent this year and 6 percent next year.

Education Program (LDEP), could tell the Post exactly how many libel suits have been filed in Ukraine since independence.

According to LDEP, Ukraine's Supreme Court estimates that about 500 libel cases have been filed nationwide over the past decade, while independent editors put the number in the thousands. Many cases involving influential businessmen with powerful contacts are settled out of court.



НАРОДНА ВОЛЯ



PARODNA VOLYA

PIK LXXXXI Ч. 26 СКРЕНТОН, ПА ЧЕТВЕР, 28 ЧЕРВНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA JUNE 28, 2001 YEAR LXXXXI № 26

ПОМІЧ НІМЕЦЬКОГО СПІВАКА

Дніпропетровськ ("НХ"). -- Завдяки фінансовій допомозі німецького співака Удо Юргенса, місцевий Будинок Дитини придбав ліжка, взуття та обладнання для прання. Така підтримка з Німеччини надходить не вперше.

Популярний у себе на батьківщині німецький співак Удо Юргенс надає благодійну допомогу Дніпропетровському Будинку Дитини вже протягом тривалого часу. На пожертвування естрадного виконавця, в будинку оновлюють обладнання, купують продукти й різні необхідні товари.

Раніше за кошти, що їх надіслав співак, придбано кухонні плити та пральні машини. Про Дніпропетровський Будинок Дитини Удо Юргенс дізнався з публікацій в німецькій пресі віцепрезидента української секції Міжнародного Товариства з Прав Людини Таїсії Шкрям.

У Будинку виховують 180 дітей, з них майже 15 відсотків -- інваліди. За словами виховників, благодійна діяльність Удо Юргенса суттєво покращує матеріальну базу закладу, значно поліпшує умови праці персоналу та, безумовно, допомагає у створенні вигідніших умов для дітей.

ГОЛОВНА РАДА УБС ЗАКІНЧИЛА НАРАДИ СХВАЛИЛА ПРОДАЖ "ВЕРХОВИНИ УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКІЙ КУЛЬТУРНИЙ ФУНДАЦІЇ, ПРИЗНАЧИЛА ЗНАЧНІ ФОНДИ НА СТИПЕНДІЇ СТУДЕНТАМ



Фото: Микола Дупляк

Учасники нарад Головної Ради Українського Братського Союзу у Скрентоні.

Скрентон, Па. (Микола Дупляк). -- У четвер, 21-го червня, у скрентонському готелі Кларіон закінчилися наради Головної Ради Українського Братського Союзу. У нарадах взяли участь такі члени Виконавчого Комітету: Іван Олексин -- голова, Степан Віхар -- заступник голови, Одрі Томас -- фінансовий секретар-скарбник,

Христин Шабловська -- головний секретар; головні контролери -- Микола Бойчук, Ярослав Гавур і Михайло Мохнач, головні радні -- д-р Микола Домашевський, Микола Івашків, о. прот. Нестор Коваль, Марія Маїк, Степан Назарек, Олександр Напора, Олександр Скоцень, Антон Філімончук і почесний член Йосиф Харина.

Наради відкрив голова УБС Іван Олексин, а привітавши присутніх, попросив однохвилинною мовчанкою вшанувати пам'ять померлих у звітному році членів УБСоюзу, між якими були й такі члени проводу нашої організації, як: головний контролер Олексій Пошиваник, почесний член Головної Ради Володимир Дмитрен-

ко та відділові секретарі Микола Валігунда, Андрій Гичко та інші союзовці -- разом 161.

Згідно з нашою християнською традицією починати кожне діло з Богом, молитву за успіх та правильні рішення Головної Ради почали співом панове Йосиф Харина і Степан Назарек, а відтак співали всі присутні

Після затвердження програми нарад, Головна Рада підтримала рішення Виконавчого Комітету у справі призначення нових урядовців Союзу, а саме: на місце св. п. головного контролера Олексія Пошиваника прийшов головний радний Ярослав Гавур, а на опорожнене ним місце головного (Закінчення на стор. 3-ій)

ПЕРСПЕКТИВИ ЧУЖОЗЕМНИХ ІНВЕСТИЦІЙ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, на днях відбувся тут форум «Перспективи збільшення чужоземних інвестицій в Україні». Його завдання -- з'ясувати позицію чужоземних капіталовкладників, щоб поправити законодавство і створити сприятливі умови для праці чужоземних капіталовкладників.

Виступаючи, прем'єр-міністр Анатолій Кінах зазначив, що протягом останніх семи років в економіку України вкладено 3.9 млрд. доларів і чужоземних інвестицій. Це лише 70 доларів на одного громадянина. Нижче нас -- лише Білорусь. А ось у сусідніх Польщі, Чехії, Словаччині -- у

п'ять разів більше.

Головна причина -- Україна не змогла створити сприятливого інвестиційного клімату. В Україні високий рівень корупції державних чиновників, які вимагають від чужинців значних хабарів за оформлення документів.

Чужоземні підприємці, які взяли участь у дискусії, наголошували саме на цьому. Вони хотіли, аби в Україні було прозоре і стає інвестиційне законодавство. Ще одна причина -- політична нестабільність, часті зміни урядів. Тим часом, капіталовкладники звикли працювати за стабільності урядів і бажають мати справу з одними і тими ж людьми.

СЕЛЯНИ ОДЕЩИНИ ВИМАГАЮТЬ СПРАВЕДЛИВОГО РОЗПОДІЛУ ЗЕМЛІ

Одеса ("НХ"). Місцеві селяни дедалі частіше вдаються до акцій протесту. Вони вимагають від обласного керівництва створити сприятливі умови для справедливого розподілу землі колишніх колгоспів.

Понад 40 селян господарства "Правда" Березівського району Одеської області вийшло вночі на залізничні колії й на годину перекрило рух поїздів. На їхню думку, в районі відбувається несправедливий розподіл землі та майна. Такі конфлікти в Одеській області не поодинокі.

Днями, з подібних причин, понад 30 селян з села Василівка Болградського району дві доби провели під стінами Одеської обласної державної адміністрації. Пикетники вимагали втрутитися в

конфлікт, який триває два роки. Місцевий керівник своїми рішеннями, заважає людям працювати на власній землі.

За словами заступника начальника управління сільського господарства Одеської обласної державної адміністрації Лариси Ткачук, недосконалість земельної реформи призводить до подібних конфліктів, які й створюють соціальне напруження серед селян.

Новий земельний кодекс в Україні, ще досі не прийнято, а до старого внесено стільки поправок, що це не дозволяє Україні пройти етап формування АПК швидко й ефективно. Спеціальні комісії обласного управління сільського господарства виїхали працювати на місця, щоб розібратися в конфліктах.

З 1 СЕРПНЯ ПЕНСІЇ ЗРОСТУТЬ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Пенсійний Фонд України повністю забезпечує своєчасну виплату пенсій. Нині для виплати їх 13.6 млн. пенсіонерів щомісяця потрібно понад 1.4 млрд. грн. Завдяки пожевавленню роботи економіки та заходам уряду щодо наповнення Пенсійного

Фонду, є можливості підвищити розмір пенсії.

Як повідомила заступник міністра соціальної політики і праці Олена Гаряча, прийнято рішення з 1 серпня здійснити чергове підвищення пенсій на 8-10%. Таким чином, максимальний розмір пенсії за віком буде 117 гривень.

У КИЄВІ ПАПА ЗУСТРІВСЯ З ПРЕДСТАВНИКАМИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ РАДИ ЦЕРКОВ

Київ. Як повідомила міжнародна преса, окрім зустрічі з Президентом України Л. Кучмою, Папа зустрівся з представниками Всеукраїнської Ради Церков у київській філярмонії. Він закликав керівників релігійних організацій до "відвертого, терпимого та чесного діалогу"

У зустрічі з Папою Римським взяли участь голова Української Греко-Католицької Церкви Кардинал Любомир Гузар, голова Української Римо-Католицької Церкви Кардинал Мар'ян Яворський, голова Української Право-

славної Церкви Київського Патріархату Патріарх Філарет, голова Української Української Автокефальної Православної Церкви Митрополит Методій, а також керівники татарсько-мусульманської релігійної громади та єврейської релігійної громади.

Візиті Папи в Україні протилежася Російська Православна Церква, тому на її доручення в зустрічі не брали участі представники підпорядкованої Москві т. зв. Української Православної Церкви.

(Продовження на стор. 4-ій)

ПАПА РИМСЬКИЙ З ВІЗИТОЮ У ЛЬВОВІ

Львів ("НХ"). -- Папа Римський Іван Павло II, який прибув до міста в понеділок увечері, у вівторок, 26 червня, провів перше з двох запланованих Богослужінь просто неба, у якому взяло участь понад мільйон людей.

Складалося враження, що всі львів'яни вийшли до центру міста привітати Папу Римського. Посилені кордони міліції кордони ледве стримували натиск бажаючих побачити главу Католицької Церкви. Вітали Понтифіка також гості з сусідніх держав, яких майже півмільйона завчасно прибуло до міста, щоб потрапити на іподром, де Папа опісля провів Службу Божу в латинському обряді.

ПРАВОВОГО НІГІЛІЗМУ НЕ БУДЕ

Хар. із ("СК"). -- Верховна Рада, нарешті, прийняла закон про зміни до закону про судочність, в яких чітко визначено функції прокуратури після 28 червня поточного року, коли втрачають чинність перехідні положення Конституції України. Прийняті документи значно розширюють функції судової гілки влади, що сприятиме утвердженню демократичних принципів у нашій державі

Народні депутати схвалили також три з восьми книг Цивільного Кодексу, що разом з прийнятим раніше Кримінальним Кодексом знімає ще одне застереження Ради Європи до України.

Народні депутати прийняли також Бюджетний Кодекс та бюджетну резолюцію, чим відкрили шлях до розробки бюджету 2002 року

СВІТОВА ПРЕСА ПРО ВІЗИТУ ПАПИ ІВАНА ПАВЛА II В УКРАЇНІ

Львів (Радіо Люкс). -- Польська преса називає візиту Папи в Україну найважливішою у всій папській місії. Газета "Жеч Писполіта" трактує її як благо для Українського Народу, що стільки десятиліть терпів від спровокованого Москвою голоду і терору.

Італійська "Ля Републіка" констатує, що візита до України є одною з найсуперечливіших в історії, а австрійська "Ді Прессе" пише, що ця візита важливіша від відвідин святих місць та Сирії.

Російські ЗМІ, висвітлюючи візиту Папи до України, переважно посиляються на трактування

своїх православних церкви. Газета "Комерсант" пише, що через спротив московського православ'я, Папі нелегко на Україні, а канал НТВ вважає, що Папа заліз на канонічну територію російського православ'я.

Хоч візита Понтифіка до України готувалася задовго до виникнення "касетного скандалу", вона відбулася як раз в найнеобхідніший для Президента Кучми момент. Тепер він може представити себе світові як єдиний фактор стабілізації суспільства і продовжувач розпочатих реформ, -- підсумовує New York Times.

2000 КМ ПО ШЕВЧЕНКІВСЬКИХ МІСЦЯХ

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, 26 червня у Донецьку (біля пам'ятника Т. Г. Шевченкові) на честь 10-ої річниці Незалежності України почався велопробіг Донецьк - Київ - Донецьк. У ньому беруть участь команди велосипедистів донецької дирекції відкритого акціонерного товариства Укртелеком.

Траса велопробігу пройде територією 7 областей України, включаючи Донецьку, Дніпропетровську, Кіровоградську, Черкаську, Полтавську, Запорізьку, Київську та місто Київ. На шляху до столиці та назад, взявши участь у відкритті спартакіади Центральної

ної Ради ФСО "Спартак", учасники велопробігу відвідають місця, де жив і творив великий український поет Тарас Шевченко, покладуть квіти до пам'ятника Кобзареві у Дніпропетровську, Кременчуці, Києві, відвідають музеїв в Черкасах, Шевченковому, Моринцях, Корсунь-Шевченкові, Переяславі-Хмельницькому, Національний Музей у Києві, побувають на Козельщині та Хортиці, вклоняться могилі поета в Каневі

Протягом 20 днів команда та група, яка її супроводжує, подолають майже 2000 км, з розрахунку 90-110 км на день.

ВИЙШОВ П'ЯТИЙ ТОМ "ІСТОРІЇ ГУЦУЛЬЩИНИ"

Скрентон, Па. -- Перед нами п'ятий том "Історії Гуцульщини", що вийшов під редакцією д-ра Миколи Домашевського у львівському в-ві "Логос" з датою 2000 року на 624 сторінках друку.

У праці знаходимо матеріали з минулого Гуцульщини. Тут вперше детально описано історію сіл Мароморошини, подано лані про національно-визвольний рух на Гуцульщині в 40-50 роках XX ст

У книзі, ілюстрованій багатьма світлинами, знаходимо життєписи відомих діячів громадського й культурного життя цієї землі

Книжку можна придбати за 25 дол. з пересилкою, пишучи на понижку адресу д-ра М. Домашевського

Dr. Mykola Domashevsky
P.O. Box 39149
Scranton, PA 18401-0149

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and K.

ПЕРІОДИКАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address:

Народна Воля
Микола Дуплак
РедакторNarodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

“НЕ ГАЙТЕ ЧАСУ! НЕ БІЙТЕСЯ!”

Подія, яка ще вчора здавалася нереально-фантастичною, відбулася -- вулицями Києва пройшов трохи дивний, досі небачений нами екіпаж --папамобіль, із вікон якого киян вітала поважна красива стара людина у білому. Візита Римського Папи Івана Павла II до України почалася. У першій промові Папи Івана Павла II на українській землі пролунали слова: «Я прийшов до вас, дорогі громадяни України, як друг вашого шляхетного народу. Я прийшов як брат за вірою, щоб обняти всіх християн, які у найтяжчих умовах зберегли свою вірність Христові...

Вітаю всіх громадян України, незалежно від релігії та культури - всі ви маєте спільну історію, спільні розчарування та надії, через які пройшли... На превеликий жаль, були в нашій історії сумні часи, коли лик Христової любови затьмарено. Схиляючись перед нашим Господом, визнаймо свої провини. Як ми просимо прощення за наші помилки, зроблені у далекому й недалекому минулому, так ми маємо пробачити всі ті несправедливості, що випали на нашу долю. Найбільшим бажанням мого серця є те, щоб помилки минулого не повторювалися у майбутньому. Нехай пам'ять про помилки не стане перешкодою на шляху взаєморозуміння, яке є джерелом братства та співпраці».

Протягом кількох років ми вели дискусії щодо можливості, доцільності та бажання приїзду Папи Івана Павла II до України. Прибічники й супротивники візиту сходилися на тому, що візита Римського Папи в Україну -- то подія історично безпрецедентна, неординарна, інтригуюча, а головне -- обтяжена серйозними наслідками. Але скільки дивних речей сказано як проти, так і на користь цієї візиту, які тільки докази не наводилися! Почало вже здаватися, що приїзд Римського Папи так і потоне у бурхливому словесному потоці.

Бо як можна допустити приїзд до країни людини, яка -- на думку опонентів -- за 5 днів «нанесе непоправні збитки українському православію», «утвердить в Україні католицизм», «об'єднає православних з уніятами», «осквернить наші національні святині», а ще -- «запродасть країну Заходові»? Перед візитом, за наказами архиєреїв у деяких храмах УПЦ Московського Патріархату перед іконами святих та Божої Матері почали день і ніч служити молебні, як це прийнято робити у годину нашестя ворога чи іншого лиха. А коли вже трапилося і «туфля папи ступила на землю Малоросії», Московський патріарх суворо закликав вірних до пильності, загрозило натякнув Римові на можливість незворотних наслідків. (Між іншим, саме через агресивний опір російської православної ієрархії візита Папи до України набрала таких гіпермаштабних рис).

Тим самим московське священноначаліє поставило свою українську паству у вельми невідгідне становище -- в опозицію владі та більшій частині суспільства, прирекло вірних УПЦ КП на гірку поразку.

Одним із найважливіших заходів у ході візиту стала зустріч Папи Івана Павла II з членами Всеукраїнської Ради Церков і релігійних організацій, де він нагадав, що істинна свобода людини неможлива без свободи совісті, і продемонстрував екуменізм у дії, бо спілкувався з представниками різних релігій і сповідань -- православними, протестантами, мусульманами, юдеями. Не були дискриміновані й так звані неканонічні православні церкви України -- Папа не вагався прийняти привітання від Митрополита незвіданої світовим православ'ям УАПЦ Методія та Патріарха УПЦ КП Філарета, на якого Московська Патріархія поклала анатему, від чого Апостольський Престол багаторазово й рішуче застерігала Московська Патріархія. Відзначимо, що невелика але смілива промова Патріарха Філарета справила неабияке враження -- він, по суті, закликав до радикальних змін у православно-католицьких відносинах.

Судячи з усього, візита Папи Івана Павла II стала дійсним потрясінням для нашого суспільства, потрясінням глибинним як на історичному рівні, так і на рівні психіки нашого народу. Піде в небуття -- не сразу, не завжди помітно, але обов'язково -- ще одне старе пошарпане пугало, винайдене, аби тримати Україну подалі від сучасних магістральних шляхів людства. Численні соціологічні опитування свідчать, що всього 5% українців налаштовані проти візиту Папи. І це при тому, що православні складають приблизно 51% віруючих країни. Іншими словами -- тільки незначна частина пастви УПЦ Московського Патріархату поділяє думку свого священноначалія. То ж сьогодні, завдяки приїздові Папи Івана Павла II, ми фактично проголосували за відкритість і терпимість у релігійному житті, проголосували проти середньовічної замкнутості й хуторської обмеженості. Ці результати -- дійсна радість для всіх нас. Радість і надія.

Кілька років тому Папа Войтила, гуманіст, філософ, вчитель життя, сказав своїм землякам: «Свобода не можна просто мати -- її треба постійно утверджувати... Іспит мого народу на людяність, національну гідність, на європейськість триває. Не гайте часу! Не бійтеся!» До того ж він постійно закликає й українців.

Клара Гудзик ("День")

Д-р Омелян Бей

Власкор "Народної Воли"

ЧИ СТАНЕ ЄВРОПЕЙСЬКИЙ СОЮЗ ФЕДЕРАТИВНОЮ “НАДДЕРЖАВОЮ”?

3. Основні інституції сучасного ЕС

Дотепер у схему ЕС входили чотири вітки влади: а/ законодавча, очолена Європейським Парламентом (ЕП), б/ виконавча, очолена Радою Міністрів (РМ), в/ егекутивна, очолена Комісією ЕС (КЕС) і г/ судова, очолена Судом Справедливості (СС).

Ад а/ Сучасний ЕП є однопалатним сеймом, де депутатів обирають прямим голосуванням за такою схемою: 99 депутатів від ФРН, по 87 депутатів від Франції, Великобританії та Італії і т.д. аж до маленького Люксембургу, що вибирає 6 депутатів. Всіх депутатів в ЕП -- 626. ЕП не має властивої законодавчої влади, однак, має право усунути РМ і КЕС. ЕП скеровує працю РМ і КЕС, обговорює їхні звідомлення, висилає запити до різних справ робочих інституцій ЕС.

Ад б/. Дотепер, РМ складалася із 87 міністрів з таким розподілом: по 10 міністрів від ФРН, Франції, Великобританії та Італії, 8 від Іспанії, Люксембург має двох міністрів. РМ збирається неперіодично, залежно від кількості справ для розгляду. РМ приймає проекти КЕС і робить свої зауваження. РМ керується своїм регламентом і дотепер поводитися так, як сенат у будь-якій державі.

Ад в/ КЕС є “інтелектуальним” керівником ЕС. Її завдання -- налаштовувати поточну працю Спільноти; наглядати над працею інституцій ЕС, тобто, вводити в життя її положення, що передбачені Римським договором. КЕС відповідає за оперативність інституцій ЕС; вона є ініціатором постанов, директив і політики ЕС (напр. соціальної політики, регіональної тощо). КЕС слідує за виконанням постанов РМ і

Ю. Брязгунов (“МУ”)

У переддень десятої річниці Незалежності пошавляються заходи серед української спільноти, присвячені ювілеєві держави. Чимало в цьому плані робить Інститут Досліджень Діаспори на чолі з його директором Ігорем Винниченком, який уже провів кіноконкурс у рамках міжнародного фестивалю “Нашого цівту -- по всьому світу” та інші акції. Тепер же разом з відділом у справах національностей та міграції Київської міської державної адміністрації організовано “круглий стіл” з порядком денним: “Українська діаспора та сучасна еміграція з України: проблеми взаємн” До участі в ньому були запрошені не лише журналісти, а й народні депутати, відповідальні працівники міністерств та відомств. Попри те, що окремі установи зігнорували запрошення, розмова видалася аж надто зацікавленою, почасти -- навіть гострою...

-- А замислитися є над чим, -- наголосив пан І. Винниченко, бо, наприклад, порозумітися представникам третьої та четвертої хвилі еміграції з найновішою, що нині заповонила країни Європи та інших континентів у пошуках заробітку, який не може їм забезпечити держава в самій Україні? Адже гнані злиднями не надто “родяться” із співвітчизниками за кордоном, що залишили Батьківщину раніше. Ми не надаємо того значення можливостям діаспори, яке, наприклад, існує в Польщі. Але адекватної реакції з боку держави не відчувається.

Заступник начальника

різних договорів. КЕС має право виготовляти плани економічного зростання. КЕС складається із 20 комісарів за такою схемою: по двох комісарів від ФРН, Франції, Великобританії, Італії й Іспанії і по одному від решти держав. Комісарів вибирають на термін чотирьох років і вони зобов'язуються репрезентувати лише інтереси цілої Спільноти.

Ад г/ СС виконує функції Верховного і Конституційного Судів будь-якої держави.

4. Проект перебудови владних структур ЕС

Слідкуючи за розвитком відносин у другому після США світовому бльозі, напрошуються такі запити: а/ чому із введенням спільної валюти при кінці 2002 року, виникне питання перебудови ЕС у федеративну “наддержаву” і б/ чому в недалекому майбутньому, за умов прийняття нових членів, заіснує нагальна потреба переглянути Основний Закон, що був складений Римським договором у 1957 році?

Треба пригадати, що ЕС в 1957 р. був дещо скромною спільнотою шести держав. У 1995 р. ЕС став спільнотою із 15-ти членами і населенням із 375 млн. осіб. По завершенні спільного ринку, у 1987 р. введено у дію Єдиний Європейський Акт. Останній значно посприяв договорів в Маастріхт (1991), а цей теоретично ввів спільну валюту при кінці 1999 року. Всі ці події, разом взявши, дали роштовх для ідеї пересувати межі ЕС у східному напрямі десь між 2004 і 2010 рр. Одне є певним: ЕС буде поширюватися у східному напрямі, де на сьогодні кандидатами в члени є 12 держав. Імовірно, що першими членами стануть: Словенія, Угорщина, Мальта; в другій

ХВИЛІ ЕМІГРАЦІЇ ТА ВІТЧИЗНЯНІ РИФИ

управління у справах національностей та міграції Київської міської державної адміністрації Володимир Горючий був одним з небагатьох представників виконавчої влади на “круглому столі”, але саме йому було що сказати з огляду на діяльність “команди О. Омеляченка”.

-- Наше управління плідно співпрацює з Інститутом Досліджень Діаспори, розуміючи її значення для інтересів нашої держави. Ми видали каталог “Українське Зарубіжжя”, в якому систематизовано географію, адресність діаспори. Але, окрім нас, цими проблемами у міській державній адміністрації займається ще управління культури та мистецтв, якому належить ця бібліотека імені Лесі Українки, працівники якої чимало зусилькладають для налагодження зв'язків із побратимами за кордоном. Разом з директором бібліотеки пані Оленою Коваленко ми їздили до Москви для поповнення тамтешнього центру української літературою. Управління сім'ї та молоді столічної міської адміністрації допомагає східній діаспорі організувати відпочинок на мальовничих курортах та в історичних місцевостях України-Матері.

Звичайно, можна було б і більше зробити. Але сучасні фінансові труднощі не дозволяють розгорнутися. Та віриться, що з поліпшенням економічної ситуації в Україні розширяться й наші можливості. Вже, наприклад, ми можемо похвалитися проведенням семінаром з проблем української

тури будуть: Чехія, Естонія, Литва і Кіпр, а до останньої тури зарековують. Словаччину, Латвію, Польщу, Болгарію і Румунію. Про допущення України до ЕС поки що не згадується. І не тому, що Україна ще не завершила своєї перебудови у бік ринкового господарства, а скоріше тому, що Україні важко визначитися. Визначенню перешкоджають її контакти з СНД, її залежність від російських енергоносіїв, а також певний “соціальний дуалізм”.

Структурну перебудову ЕС тлумачать двома аспектами: а / моделем Шредера-Фішера (Ш-Ф), який передбачає введення в новому ЕС федеративного устрою, приблизно по лінії ФРН із модифікаціями, викликаними багатонаціональною Спільнотою і б/ певною деволоцією деяких політик (“policies”) ЕС, що пов'язують з надмірними коштами у тих регіонах, де місцеві органи були б більш ефективними.

З об'єднанням Німеччини у 1989 році, її людська та індустріальна потужність значно зросла. Саме з тих причин канцлер Шредер вніс пропозицію переглянути постанови Римського договору і внести до них логічні зміни. Моделю Ш-Ф піддержали: Австрія, Бенелюкс, Італія, а також п. Томас Ільвес -- представник Естонії. Данія є прихильною, але... (2) Найбільше застережень до Ш-Ф мала Франція. Вона нагло боялася “великої” Німеччини, по-мимому запевнені Шредера, що його ідеалом є “створити європейську Німеччину, а не німецьку Європу”.

Як вказано у главі 3, теперішня структура ЕС не значиться федерацією і правилами не трюма, а чотирма гілками влади. 3 прийняттям моделю Ш-Ф, РМ переміниться у сенат, що стане вищою

палатою ЕС. Тоді, замість 87 міністрів, сенат матиме 237 сенаторів, які будуть обиратися прямим голосуванням. З постановням сенату, проекти законів і директиви будуть розглядатися більш прискіпливо й у більш довершеному виді передаватимуться нижчій палаті ЕС. За цим моделем прийде також перебудова бюджетної політики та фінансальних регуляторів. Тобто, дотеперішні регулюючі органи держав-учасниць будуть значно простішими, щоб ці визначували загальні тенденції Спільноти. Буде перебудований і біржовий ринок. З тими змінами, ФРН, що була дотепер головним донором у соціальній сфері, набагато заощадить. Однак, у випадку допущення навіть найбільш розвинених “східних” кандидатів, їхні не зовсім регульовані ринки, можуть внести певну нескордированість у фінансовій сфері.

Зміни перетворять КЕС на “уряд” ЕС. А це означає, що “Брюссель” (тобто КЕС) у дечому втратить на силі, бо Сенат ЕС одержить більше компетенцій. Нерівність у голосах залишиться. Вона була передбачена Римським договором з метою дати малим державам більшої ваги, як теж, щоб перешкодити нарощенню монополістичних затій великих держав проти слабших держав.

У часі первинної зустрічі в Ніцці в 2000 році, ФРН висунула вимогу мати не 29, а 33 сенаторів. Знову ж Бельгія вимагає для себе 13 сенаторів, бо стільки мають Нідерланди. Таких і подіб них вимог, буде, здається, більше. (3) ФРН, для прикладу, вимагає, щоб німецька мова, поруч англійської і французької, стала третьою діловою мовою оновленого Європейського Союзу.

*** (Продовження буде)

громади в Польщі, куди вирішили надіслати певну кількість підручників для дітей.

Тему польської діаспори продовжив Мирослав Левицький, київський кореспондент газети “Наше Слово”.

-- Не маючи повноважень виступати від усього загалу українців у Польщі, все ж висловлю гірку думку багатьох наших закордонних співвітчизників з приводу чергового несхвалення закону про статус закордонного українця Верховною Радою. Це обурення адресоване не лише ліній частині українського парламенту, бо не вистачило лише кількох голосів для його утвердження під час останнього голосування.

А ось у Польщі українці мають чільну увагу з боку польського уряду. У них є власні телеканали, вони отримують великі кошти на вирішення своїх проблем. Тому серед українців цієї держави виникає зрозуміле запитання: а чому таке не робиться в самій Україні? Те, що нас зігнорували навіть депутати патріотичного спрямування у Верховній Раді, -- промовистий факт. Ми ж у Польщі питаємо: а що це дає Українській Державі? Адже зверніть увагу на такі факти. Уже нині історія не відіграє тієї вирішальної ролі у взаєминах наших двох країн, як, наприклад, економіка.

Різні темпи розвитку наших держав суттєво впливають на громадську думку в Польщі, яку формують тенденційно підібрані антиукраїнські матеріали в програ-

мах телебачення, радіо та в пресі. До людей з України, які їдуть до Польщі на заробітки, ставлення неоднозначне, почасти -- зневажливе. Наприклад, зовсім недавно стало відомо про акцію на одному господарстві, де вирощують тролянди, де працювало майже сто українців. Поліція під час облави затримала 60 нелегалів з України, яким тепер треба пройти ганебну процедуру депортації з відповідною інформаційною атакою в засобах масової інформації.

Є певні очікування з боку української спільноти в Польщі на духовну підтримку з боку України, зокрема, в справі підручників для дітей. Але при цьому треба враховувати й ідеологічні підходи. Механічного перенесення тут не повинно бути. Слід спільно створювати єдиним колективом авторів такі книжки, які б формували почуття самоповаги й гідності в українців.

Проблеми, порушені на “круглому столі” паном Левицьким, нашоухували на думку, що участь у такій розмові мали б взяти активну участь народні обранці, від яких значною мірою й залежить вирішення багатьох болючих питань. Пан І. Винниченко розіслав запрошення не одному нардепові, в тому числі й патріотичного спрямування. Але прийшов лише Іван Мигович, член комуністичної фракції... Зрозуміло, що його точка зору не збіглася з думками більшості учасників “круглого столу”.

(Продовження буде)

ЗМІНИ ДО ЗАКОНУ ПРО ДЕРЖАВНІ ГАРАНТІЇ

Київ (“УМ”). -- Верховна Рада України ухвалила законопроект про внесення змін до закону України “Про державні гарантії відновлення заощаджень громадян України”, в якому пропонується упродовж 5 років, починаючи з 1 січня 2002 року, повернути громадянам України їхні грошові заощадження, розміщені до 2 січня 1992 р. в установах Ощадного Банку СРСР

Ця сума станом на серпень 2000 року, становила 121 млрд 900 млн. грн. Механізм повернення заощаджень, запропонований у законопроекті, передбачає диференційований підхід, залежно від суми вкладу до 1001 грн 100 %, від 1001 грн до 2000 грн 80%, від 2001 грн до 3000 грн 60%, від 3001 грн до 5000 грн 40 відсотків, понад 5000 грн 20 відсотків

К. РАЙС ЗА НОВИЙ ДИНАМІЗМ У ВІДНОСИНАХ США З УКРАЇНО

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Адміністрація США дуже добре розуміє важливу роль України і готова підтримувати її політичні й економічні реформи. Заявила радник президента США з питань національної безпеки Кондоліса Райс під час зустрічі з головою Адміністрації Президента України Володимиром Литвином, що відбулася 20 червня у Білому Домі.

У ході зустрічі сторони зазначили, що успіх реформ, які не-

обхідно здійснити сьогодні в Україні, визначатиме майбутнє не тільки нашої держави, а й усієї Європи. Литвин і Райс поділяють переконаність у «необхідності надання українсько-американському стратегічному партнерству нового динамізму».

Глава Адміністрації Президента України висловив вдячність американській адміністрації за розуміння й підтримку нашої держави, зокрема в ході європейського турне Президента Буша.

ПРОТЕСТИ В КИЄВІ НАПЕРЕДОДНІ ВІЗИТИ ПАПИ РИМСЬКОГО

Київ ("НХ"). -- Ієрархи Української Православної Церкви Московського Патріархату (точніше: Російської Православної Церкви в Україні) повідомляють про завершення масових акцій, спрямованих проти візиту Папи Римського Івана Павла II. На останній хресний хід в четвер, 21 червня, зібралася, за оцінками міліції, близько 10 тисяч осіб.

Вірнян та духовенство УПЦ МП обіцяли жодним чином не перешкоджати перебуванню Папи Римського в Україні. Дні візиту

Папи прочани, ченці та священники обіцяли провести у молитвах.

Росіян обурює те, що Римско-Католицька Церква знехтувала думкою православних, які вважають візиту надто передчасною. Попри те, що до нунціатури Ватикану в Києві прийшло кілька тисяч людей, римо-католицькі священники не вийшли до учасників хресного походу.

Останньою реакцією на протести в Україні була заява Папи про наміри досягти порозуміння й злагоди серед християн.

ВЕЛИКІ ПОВЕНІ НА ІВАНО- ФРАНКІВЩИНІ ТА ЛЬВІВЩИНІ

Івано-Франківськ ("НХ"). -- Місцева влада поки що не може встановити розміру збитків, що їх завдала остання повінь. Резервний бюджетний фонд практично вичерпаний, а для подолання наслідків катастрофи потрібна негайна фінансова допомога.

Упродовж одного тижня на Івано-Франківщині вичала чотиримісячна норма опадів. Унаслідок повені затоплено 48 населених пунктів та 16 тисяч гектарів

сільськогосподарських угідь. Зруйновано численні дамби, мости, дороги. З небезпечних зон відселено близько тисячі осіб.

Останніми роками стихійні лиха завдають шоразу значної шкоди економіці регіону. Головною причиною такого посилення природних катаклізмів фахівці називають катастрофічне вирубування карпатських лісів та надто повільні роботи з відновлення лісового молодняка.

ПОРЯДКОМ БОРОТЬБИ З БІДНІСТЮ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, виступаючи на черговому засіданні Кабінету Міністрів, прем'єр-міністр Анатолій Кінах підкреслив, що уряд має намір вже найближчим часом приступити до розробки програми боротьби з бідністю. Не можна далі терпіти, щоб зарплата у нас була на 1/3 нижчою за межу бідності, підкреслив він.

Віднині всі засідання Кабінету Міністрів розпочинатимуться з розгляду соціальних питань. На засіданні уряду відзначено, що вже цього року буде підвищення зарплати. Водночас наводились і тривожні факти, коли в Одеській, Сумській, Хмельницькій і Чернівецькій областях у травні зросла заборгованість із зарплати бюджетникам загалом на 22 млн. грн.

НОВИЙ СПИСОК НАЙБАГАТШИХ ЛЮДЕЙ СВІТУ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, американський журнал "Форбс" опублікував новий список найбагатших людей світу. До списку увійшов також посол Росії в Україні Віктор Черномірдин, достаток якого американці оцінили в 1.1 мільярда доларів.

Цікаво, що до списку світових багатіїв не потрапив жоден українець.

Зате там є чимало росіян: М. Ходорковський, В. Потанін, В. Богданов і Р. Вяхірев, Р. Абрамо-

вич, В. Алекперов та М. Фрідман. За підрахунками журналу, тепер у світі живе й працює аж 538 мільярдів -- рекордна кількість у світовій історії.

Найбагатшою людиною залишається американець Білл Гейтс, фундатор комп'ютерної імперії "Майкрософт". Його особисте майно журнал оцінює у 587 млрд. дол., хоч у порівнянні з торішнім рівнем -- 63 млрд. дол., його дещо поменшало.

ПОЛІТИЧНІ МАНЕВРИ У ПАРЛЯМЕНТІ

Київ. -- Як ми вже повідомляли, ліві сили, підтримані деякими іншими депутатами, зібрали потрібну кількість підписів для того, щоб включити до порядку денного Верховної Ради трьох постанов про відкликання керівництва парламенту.

У вівторок, 19 червня, над

внеском відбулося голосування. При голосуванні менше як 150 депутатів висловилося за включення питання про усунення І. Плюща та С. Гавриша і 189 депутатів -- В. Медведчука.

Отже, бажаної кількості голосів не було. Парламент продовжуватиме працювати, як досі.



НОВИЙ КАПЕЛЮХ

Покоївка:
-- Пані, з вашим чоловіком погано!

Господиня:
-- О Боже! Де ж він?
Покоївка:

У передпокої. Лежить неприбутний. Біля нього якийсь аркуш паперу, а на столі велика юрбка.

Господиня:
-- Біжімо, це принесли мій новий капелюх!

ПЕРЕДБАЧЛИВИЙ

Сьогодні збирайте пожертвування перед моєю проповіддю, -- звертається пастор до церковного старости.

-- Чому?
-- Бо проповідь моя буде про ошадливість.

**OWN A COMPUTER?
PUT IT TO WORK!**
\$25 / \$75 hr PT/FT
www.4greatincome.com
1-888-395-5801

ГОЛОВНА РАДА УБС ЗАКІНЧИЛА НАРАДИ (Закінчення з 1-ої стор.)



Фото: Микола Дупляк

Частина учасників Головної Ради УБС під час нарад.

радного кооптовано д-ра Миколу Домашевського

Основою програми нарад було звітування головних урядників Братського Союзу, яке почав голова організації Іван Олексин. На початку звіту голова нагадав усім про свої та їхні статутні обов'

син подякував усім членам Головного Уряду за працю і співпрацю, а окремо тим, хто впродовж багатьох років працював на "Верховині" -- управителів Я. Гавурові та його помічників і всім, хто працював для успіху Фестивалів Української Молоді, які УБСоюз

лярів, але й закликав до посилення організаційної праці, бо без значного числа нових членів, Союз не зможе на довшу мету виконувати цієї праці, яку виконував досі та не зможе служити нашій громаді так, як служив дотепер.

До речі, учасники нарад

ли за дошльне створити окрему Комісію Злуки, якій доручено почати переговори про злуку Українського Братського Союзу з Українським Народним Союзом. До цієї комісії увійшли члени Виконавчого Комітету та почесний член Йосиф Харина.



Фото: Микола Дупляк

На фото зліва: голова Контрольної Комісії Михайло Мохнач, головна радна Марія Майк, заступник голови УБС Степан Віхар, голова УБС Іван Олексин, фінансовий секретар-скарбник Одрі Томас і головний контролер Ярослав Гавур.

язки супроти Братського Союзу, а відтак інформував про поодинокі ділянки своєї праці, вказуючи на успіхи і труднощі організації та накреслюючи її сучасний стан.

Особливе місце у звіті зайняли організаційні справи, бо ж від припливу нових членів залежить сила і ріст організації. Голова ствердив, що і тепер Братський Союз далі сповняє свої ділові та патріотичні обов'язки, він далі потребує нашому членству, нашій громаді та Україні.

влаштував на оселі кожного року

Після звітів усіх членів Виконавчого Комітету, Контрольної Комісії, головних радних, почесного члена Йосифа Харини та ред. "Народної Волі" Миколи Дупляка (який заявив про свою резигнацію), слідувала жвава дискусія, що доповнила образ діяльності УБСоюзу, вказала на його досягнення, фінансовий стан і труднощі, що їх союзовцям треба поборювати у їхній нелегкій пра-

принесли з собою до Скрантону 25 нових апікацій на 181,000 доларів забезпечення.

Присутні на Головній Раді союзовці обговорювали звіти всіх звітодавців, ставили питання, висловлювали різні думки.

Під час нарад працювали дві комісії -- стипендійна, яку очолював заступник голови Степан Віхар, і організаційна, яку очолював почесний член Йосиф Харина. Згідно з рішенням Стипендійної Комісії, цього року УБС надасть

На закінчення Головної Ради, в готелі Кларіон відбувся союзний бенкет з участю багатьох гостей і прихильників УБСоюзу, на якому Виконавчий Комітет нагородив заслужених союзовців золотими монетами. Нагороди отримали: головний контролер Ярослав Гавур -- за довголітню віддану працю на пості управителя "Верховини", заступник голови УБС Степан Віхар -- за довголітню віддану працю для Братського Союзу, голова Контрольної Комісії Михайло Мохнач і член



Фото: Микола Дупляк

Голова УБС Іван Олексин нагороджує голову Контрольної Комісії Михайла Мохнача золотою монетою. Біля нього -- фінансовий секретар-скарбник Одрі Томас і головний секретар Христина Шабловська.

Найбільше членів у 2000 році придбали головний радний Олександр Скоцень, а відтак секретар 322 Відділу УБС Поліна Дмитренко і голова Контрольної Комісії Михайло Мохнач.

Окреме місце у звіті зайняла продаж союзової оселі "Верховина" Українсько-Американській Культурній Фундації, яку завершено та яку опісля підтримали учасники Головної Ради.

На закінчення голова І. Олексин

ці. У висліді дискусії та обміну думками, прийнято корисні рішення з наміром посилення і зміцнення праці Братського Союзу, щоб він міг далі працювати на користь членам і всій українській громаді.

Про фінансові справи та стан Союзу говорив довголітній союзний актуар Сем Урда. Він схвально висловився про продаж "Верховини", чим УБС зміцнив свої резерви на понад мільйон до-

своїм членам-студентам 19 стипендій на суму 5,700 доларів; з Фонду ім. Івана Франка виплатить 1,750 доларів, а з Фонду ім. Котурів -- 25,000 доларів. Організаційна Комісія закликала до посилення праці в напрямі покращання доброго імені Братського Союзу після продажу "Верховини", посилення організаційної кампанії шляхом відповідної інформаційної кампанії.

Члени Головної Ради вважа-

Контрольної Комісії Микола Бойчук -- за довголітню працю для Союзу на різних постах. Після бенкету присутні розважалися співом веселих пісень, обмінювалися спогадами з минулого Союзу.

Наради закінчилися у четвер перед полуднем. Предметом обговорення були наявні союзні справи організаційно порядку, що вимагали негайного вирішення. Наради закінчилися співом "наш".

ЮНА УКРАЇНКА ПРИВІТАЛА ПЕРШИХ ОСІБ АМЕРИКИ



Ляля Чопівська-Бенсон дарує квіти першій пані США Лаурі Буш.

Ляля Чопівська-Бенсон мала велику честь подарувати квіти ново-вибраному Президентові Дж. Бушеві і першій пані Сполучених Штатів Америки Лаурі Буш.

Презентація відбулася під час інавгураційної Служби Божої в Національній Катедрі у Вашингтоні.

Новий Президент Америки і перша пані сердечно й з любов'ю прийняли квіти від 8-літньої Лялі. Президент із захопленням розпитував про її зацікавлення, а перша пані міцно, сердечно й по-материнськи обняла її на противагу формальному "дякую".

Даруючи квіти, Ляля щиро сказала: "Нехай Господь буде з Вами на Вашій новій дорозі".

Ляля Чопівська-Бенсон є ученицею третьої класи Beauvoir початкової школи при Національній Катедрі у Вашингтоні. Вона з четвертої генерації вихідців з України, бездоганно говорить українською мовою. Крім того, Ляля є активною членкою Українського Братського Союзу, Пласту, американської організації Girl Scouts, належить до української православної парафії св. Андрія Первозваного, є ученицею Школи Українознавства ім. Тараса Шевченка. Її все можна бачити з книжкою в руках. Вона любить спорт і грає в футбол, займається плаванням тощо. Ляля грає на фортепіано і любить "tap dancing".

С.К.

Людмила Нікітенко ("УМ")

У ПОДОРОЖ – З ПАТРІОТИЗМОМ

У Черкасах місцевий любитель велосипедного спорту -- 50-річний Геннадій Смельянов розпочав велопробіг кордонами України, присвячуючи його Дневі Незалежності України.

"Я відчуваю, що справлюся з поставленим завданням, адже, незважаючи на вік, весь час тренуюся", -- сказав Геннадій Хомич "Україні молодій" перед стартом.

Смельянов 20 років тому здійснив два серйозні велопробіги -- з Києва в Алма-Ату, це 5 тисяч кілометрів, і з Черкас у Хабаровськ -- це 10 тисяч кілометрів.

Цього разу черкаський любитель велосипеда, на якому він містить їздить і влітку, і взимку, ігноруючи громадський транспорт, щодня обіцяє долати по 100 кілометрів і за 50 днів завершити велопробіг, закінчивши його в Києві на День Незалежності.

У цій справі йому підсопили брати та сестри з місцевої Церкви Адвентистів Сьомого Дня, бо спонзорів велопробігу так і не вдалося знайти.

Саме Церква грідбала спортсменові новий велосипед, на якому він нині в дорозі.

ВЕРХОВНА РАДА СХВАЛИЛА КОРИСНИЙ ЗАКОН

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 21 червня Верховна Рада України нарешті ухвалила Закон «Про порядок допуску та умови перебування підрозділів збройних сил інших держав на території України 2001 року». Тим самим відвернено невідгдану ситуацію, в яку могла потрапити Україна в зв'язку з навчаннями «Козацький експрес-2001», що вже почалися.

На думку голови парламентського комітету з питань національної безпеки та оборони Бориса Андрусяка, прийняття закону вигідне нашим Збройним Силам і дозволить поліпшити стан полігонів, техніки та обладнання. Крім того, такі навчання допомагають нашій армії наблизитися до світових стандартів і набути потрібного досвіду.

З 1 СЕРПНЯ ПЕНСІЇ ЗРОСТУТЬ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Пенсійний Фонд України повністю забезпечує своєчасну виплату пенсій. Нині для виплати їх 13.6 млн. пенсіонерів щомісяця потрібно понад 1.4 млрд. грн. Завдяки пожевленню роботи економіки та заходам уряду щодо наповнення Пенсійного

Фонду, є можливість підвищити розмір пенсії.

Як повідомила заступник міністра соціальної політики і праці Олена Гаряча, прийнято рішення з 1 серпня здійснити чергове підвищення пенсій на 8–10%. Таким чином, максимальний розмір пенсії за віком буде 117 гривень.

Василь Нейжмак ("УМ")

СЕВЕРИН НАЛИВАЙКО ВОСКРЕСНЕ

...Навіть після того, як понад 400 років тому частини його розшматованого тіла порозвішували у Варшаві на палях.

Велелюдними урочистостями з нагоди встановлення під Лубнами пам'ятного знака, де, сподіватимемося, невдовзі таки поставе гідний пам'ятник керівникові козацько-селянського повстання 1595-1596 років проти польської шляхти Северинові Наливайку, по суті, започатковано монументальне увічнення однієї з найтрагічніших сторінок української історії.

Героїчне протистояння повстанців у герці з набагато сильнішим і організованішим ворогом під час тривалої облоги польським військом гетьмана Жолкевського козацького табору в урочищі Солониця, завершилося кривавим побоїщем. Здолавши опір знекровлених, у тому числі й безкімними сварками між собою, козаків, шляхтичів вирізали тоді, за свідченнями істориків, близько десяти тисяч православних українців.

Саме після Солоницької битви ватажка повстанців Наливайка закували в кайдани й відвезли до Варшави, де згодом на втіху ясно-вельможному панству, яке з'їхалося до сейму, привселюдно на майдані відтіляли голову та четвертували, щоб порозвішувати у різних кутках своєї столиці на палях частини розшматованого тіла "розбійника".

Прикро, але й сьогодні достеменно не встановлено, де саме стояв табір Северина Наливайка і найголовніше -- де упокоївся прах тисяч його побратимів. За чотири століття замулилися джерела погребові від крові козаків і селян річечки, безіменні могили

повстанців заросли бур'янами. Поблизу тих же такі Лубені тепер є село Солониця, однойменна залізнична станція.

Чимало дослідників раніше зупинялося у цих місцях, щоб в найбуквальнішому значенні слова докопатися до точних координат Наливайкового табору, але робилося те переважно на "голому" ентузіязмі, нерідко -- на суто аматорському рівні. Тому -- безуспішно. Щоб досягти належного результату, потрібні тривалі й ґрунтові археологічні розкопки, комплексні сучасні дослідження.

Дочекавшись чергової, хоча вже й не "круглої" дати -- 405-ої річниці битви -- представники осередків Українського Козацтва Полтавщини і Тернопільщини (нагадаємо, що Северин Наливайко народився на Заході України) разом із керівниками, громадськістю міста Лубен та району виголовили і встановили згаданий пам'ятний знак.

Місце для нього, з урахуванням наведених вище обставин, вибрано досить умовне. Передовсім його, певно, цілком виправдано, наблизили до велелюддя -- відомого у православному світі Мгарського монастиря (поруч із ним розташований ще й Курган скорботи, яким вшановано пам'ять жертв голодомору).

Тож незабаром під Лубнами таки воскресне розп'ятий на кам'яному хресті Северин Наливайко (саме таким уявляють майбутній пам'ятник козацько-селянському ватажкові ініціатори його спорудження). Сподіватимемося і на те, що до того часу на карті трагічної Солоницької битви залишиться менше білих плям.

Олена Зварич

НІЧ З ДЕСЯТЬМА ПОЕТАМИ

Один із них -- Юрій Андрухович

Юрій Андрухович, який, ще не встиг доїхати зі США на малу йтнічбу Батьківщини, в Івано-Франківськ. Уже встиг "по дорозі" отримати дві літературні премії (у Відні та в Києві -- фундації Антоновичів), днями виїздить до Берліна на великий поетичний спектакль.

Такого (ба навіть приблизно такого, напевне з часів "перестройки" та оксамитової революції 90-91 рр.) у нас немає, тому -- докладніше. Літератор Томас Вулферт уже вдруге організовує грандіозне поліетнічне поетичне читання серед ночі в Берліні, на Потсдамерплац. Назва цього дійства буквально -- "Ніч поезії".

--Запрошено десять європейських поетів з різних країн (з України -- тільки Юрій Андрухович), які читатимуть на сцені просто неба вірші своїми мовами, без перекладу. Саме в цьому пікантна таємничість задуму -- в музиці звучання різних мов, незбагненній для більшості присутніх (якби не роздане наперед "лібретто" з буквальним перекладом віршованих текстів). Повинна

прозвучати самотність, або ще, як каже Томас Вулферт, еротика голосу.

Минулого року "Ніч поезії" зібрала понад 4 тисячі берлінців-люнатиків. Цьогоріч організатори обіцяють продублювати ніч десяти різномовних поетів в Інтернет-мережі -- кожен, майже як вавилонянин, зможе почути їхні різномовні голоси.

Юрій Андрухович не зовсім погоджується з тим, що поезія має відокремлене, вузько індивідуальне сприйняття. "Поезія має форму, що дозволяє її впізнати, навіть не знаючи мови, серед інших текстів, я маю на увазі не обов'язково ритміку та ритм, це щось інше, -- каже він. -- Гомер -- віршець усного виконання поезії. Він був сліпий і записувати нічого не міг.

Хтось проголошує, а інші слухають -- це найбезпосередніший спосіб певного духовного зв'язку, це контакт між людьми тут і тепер, об'єднаними тільки нею в часі і просторі, а не контракт з якимись наступними невідомими поколіннями, які прочитають цей текст на папері".

У КИЄВІ ПАПА ЗУСТРІВСЯ

(Закінчення з 1-ої стор.)

Провідник Російської Православної Церкви Алексей II, перебуваючи з візитом у Білорусі, заявив, що візита Папи Римського до України "закриє двері до примирення" і перешкодить приїздові Понтифіка до Москви. Речник Ватикану у відповідь сказав, що Папа приїхав до України не для того, щоб географічно наблизитися до Москви, а для того, аби відвідати українців.

Свою візиту до Білорусі Алексей II почав зі зла. Не може бути багатьох християнських церков, коли Бог один, а Алексей заявив, що примиренню з католиками закрити дорогу. Разом з диктатором Лукашенко російський патріарх закликав т. зв. братню Україну навернутися на путь "істинний", тобто приєднатися до

російсько-білоруського союзу. Цей заклик Алексей зробив російською мовою. Для порівняння свою візиту до України Папа Іван Павло II розпочав з україномовного прохання пробачити Католицької Церкви за гріхи, вчинені проти християн. Він цілував українську землю і казав, що нарешті здійснилася його мрія -- побачити землю, звідки християнство поширилося на Схід.

Московські православні так і не пустили Папи у Лавру. За сто метрів від святого місця Іван Павло II зупинив папамобіль і кілька хвилин молився.

Як гірко, що Святий Отець, який прибув до українців, не зміг помолитися в українській Печерській Лаврі, бо вона досі неукраїнська.

УКРАЇНСЬКА КНИГА В ОДЕСІ



Друга всеукраїнська виставка "Українська книга в Одесі".

Саме під такою назвою в дні 18-20 травня 2001 р. в Одесі відбулася друга всеукраїнська виставка-презентація українських книжок. Організатори присвятили виставку 10-й річниці незалежності України. Метою виставки було популяризувати українську книжку в південній Україні, утверджувати національну свідомість населення та відроджувати його духовність і культуру, а відтак доповнити бібліотеки, вищі освітні заклади, школи, ліцеї та інші заклади освіти і культури всякою українською літературою.

До участі у виставці були запрошені видавництва Києва, Одеси, Львова, Івано-Франківська, Миколаєва, Сум, Полтави, Ужгорода та інших міст України. Виставляли свої книги "Наукова Думка", "Мистецтво", "Основа", "Світ", "Каменяр", "Кальварія", "Лілея-НВ", "Маяк", "Астро-Принт", "Друк", "Оптимум", "Ластар", "Студія", "Негоціант" та

інші.

Під час виставки відбулися: семінар п. н. "Наукова література XI століття", круглий стіл п. н. "Книга-ринок-бібліотека", ділова зустріч видавців з представниками бібліотек і книго-торговельних організацій Одеси й Одеської області та презентація нових книжок.

У час тривання виставки видавці подарували книжки бібліотекам середніх шкіл та районним і сільським бібліотекам Одеської області.

Активну участь у виставці брав Анатолій Вдовиченко -- член управи "Просвіти" в Одесі, який не так давно заснував книгарню під назвою "Українська книга" в центрі Одеси. Книгарня поволі розвивається і старастися мати на своїх полицях щонайкращі українські видання, особливо для дітей і молоді.

Проф. Віра Бондарук
Голова ТУМ-Чикаго

Тарас Закусило ("УМ")

ДУМАЛИ -- "МРІЯ", А ВИЙШЛО -- "МЄЧТА"

Авіакосмічна виставка "Ле Бурже" завершилася для України прямо ляпасами. Добре, що вони звучали не в цілковитій тиші, а на тлі загальних захоплених відгуків про нашу продукцію (зокрема, зацікавлення, як кажуть учасники виставки, перша партія яких на днях повернулася до Києва, викидав новенький АН-74-200 ТК для комерційних перевезень -- це глибока модернізація військового транспортного АН-72).

Ляпасом, безперечно, можна вважати те, що завдячуючи нашій убогій інформаційній праці, українська продукція міцно утвердилася в сприйнятті західної преси та потенційних покупців під чужою маркою -- російською. Тут, в бюрі "України Молодої", нам було дивно і обурливо переглядати повідомлення Ройтерс, Ассошіейтед Пресс, Франс Пресс та інших велетніх інформаційного ринку про

"унікальність російського транспортного літака "Мрія"

Ще його називали "літаючим російським бегемотом", або -- в крашому разі -- "розробкою радянських авіаконструкторів". Це при тому, що саме "Мрію", показану в Парижі, зробили до останнього гвинтика наші "антоновці". Така плутанина свідчить про те, що росіяни працювали з інформацією на "Ле Бурже" значно краще від українців.

Утім, розмірковувати про грошовий еквівалент нашої участі в паризькій виставці зарано, адже зазвичай на подібних виставках контракти не підписуються, це лише нагода показати товар. Чи є передконтрактні надії -- ми дізнаємося днями, коли українська делегація збереться з думками і представить їх, хоча б частково, пресі.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Шановна Редакціє
"Народної Волі"!

У числі за 14 червня 2001 р. з'явилася дуже змістовна й потрібна стаття авторства М. Мельника п. н. "Леонід Кучма -- будівничий Української Держави". На мою думку, це одна з найбільш позитивних статей на протязі першої декади самостійності України пера М. Мельника, який перед тим писав до "Свободи".

Дозвольте щиро-сердечно подякувати Авторові за таку розумну й потрібну працю. Назагал, наші газети пересичені шкідливими дописами, тому то радісно побачити статтю державницького

спрямування в "Народній Волі"

У перших роках самостійності України, по-державницьки писали такі реактори і журналісти, як: Кедрин, Бараболяк, Гайвас і Плав'юк. Тепер, на жаль, з'являються шкідливі для нашої держави статті неконструктивних осіб.

На щастя, вірну оцінку діяльності Президента Л. Кучми в дуже складній ситуації подав якраз М. Мельник. Сподіваюсь, що така настанова закріпиться у нашій пресі на підтримку державного життя України.

Щастя нам, Боже!

З пошаною
С. Пам'яків

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ

Вадим Пєпа ("Слобідський Край")

ОСАННА ДЕНАЦІОНАЛІЗАЦІЇ

З кожним століттям суші на земній кулі народи випробовують-ся на міцність з більшою жорсто-кістю. Україна потерпає від дедалі нищівніших ураганів і повеней, згубних екологічних і радіаційних нападєй та дедалі загрозливішої денационалізації. Природні, фізич-ні катастрофи, аномалії в міру роз-уміння обговорюються. А от бо-лючі спотворення духовної сут-ности нації традиційно замовчу-ються, приглушуються. В букваль-ному значенні цих слів сліпнємо в пїтмі інсинуацій, хитромудрих одурманєнь непросвіщенних.

Скажімо, в останні дні травня та на початку червня не якєсь там самопальна телестудія, а держав-ний телеканал УТ-1, так званий «Перший національний», транс-лює у вечірній час, коли мільйони глядачів готові припасти до екранів телевизорів, широко розрекла-мовані передачі з третього міжна-родного фестивалю «Золотий скіф». Уже з третього, місце про-ведення якого -- Донецьк. І ніхто досі не зауважив, нікому з учених та друкованих дотепер не спало на думку поставити запитання, яке саме собою напрошується: а чому «скіф»? Що то за проява? Який іс-торичний зміст цього поняття? Звідки воно та в ім'я чого возве-личується?

З писемних джерел, які не за сімою замками, найперше -- з ві-домої у всьому світі «Історії» Геро-дота, перший-ліпший десятикляс-ник довідується, що скити -- з тих кочовиків, що їхні орди за ордами вивергло бездонне черево Серед-ньої Азії на згубу Східній Європі, де провидіння вділило плодючі землі нашим щонайвіддаленішим пращурам. Виторглися зепрохані в Північне Причорномор'я, Подні-пров'я сьомого століття до нової ери. Стривожєні небаченим на-шестьям кіммерійцї, як повідує Геродот, розгубилися: стояти на смерть чи втікати, залишивши напризволяще благодатний край. Половина затялася: за будь-яку ціну дати відсіч. І дійшло до того, що між своїми спалахнула кривава сутичка. Відлуння про ту подію долинуло до сучасности, віро-гідно, в невмирущому повчанні про найстрашніший на світі гріх братовбивства. То таке тяжке, не-прощенне, що одцуралася душо-губа рідна мати Земля. Місяць узав його на лик свій чорною плямою.

Скити тієї ж ментальності, говорячи по-сучасному, що й монголи, які пізньої осені 1240

року «великим мнозством сили своєї» підступили до Києва, взяли місто в облогу, і не було чути нічо-го через скрипіння коліс, ревіння верблюдів, іржання коней. Коло воріт Лядських поставив Батий пороки. Безперестану били день і ніч. Вийшли городяни на розбиті стіни. Ламалися списи і розколю-валися щити. Стріли затьмарили світ переможцем. За словами лі-тописця, взяли Київ татари і святу Софію пограбували, й монастирі всі, й ікони, й хрести, й усе кош-товне церковне взяли, а люди від малого до великого всі вбиті мечем...

А в нас як скитське останнім часом що тільки не освячується, починаючи з благодійного фонду «Золотий скіф» у тому ж Донбасі. Гляди, такої ж чєсти удостоїться й «золотий монгол». Не дєсь на задвірках, а на телеканалі, що транслюється з Києва, щєі весни вигулькинула співачка з претенсією на шлягер. «Чінгісхан -- любов моя!» -- бере найвищу, на яку спроможна, ноту, мало не захли-наючись. Куди там її уяві до того, що в археологічних шарах понад сімсотп'ятдесятилітньої давнини перевертаються кістки убієнних монголо-татарами в Києві. І чи здатний тонкий слух її і тих, хто виштовхує її на кін державного дійства, вловити стогони тисяч придушених руїнами Десятиної церкви, коли вона впала під уда-рами монгольських пороків.

Саме державного дійства. Бо ж останніми роками ніякі ринкові закони йому не указ. Живиться, процвітає переважно ж за рахунок того, що береється з кишень плат-ників податків. Естрада скоро вже забуде, що то за диво -- квитки на концерти. Фестивалі за фестива-лями, акції за акціями -- не в залах, а просто неба, на майданчиках без вікон і дверей. Гривня дедалі мен-ше контролює якість виступів. Слухачі без претенсій на оцінку запропонованого. Бо ж вхід віль-ний. Задарма. На халаву. Конку-ренція виконавців не так на сцені, як за кулісами. Не мистецькими критеріями, а політичними замі-рами визначається, на якому май-дані і в якому місті кому брати участь у черговій акції.

Так само й на відкритті та продовженні третього міжнарод-ного «Золотого скіфа». На всіх за-ходах не глядацька зала, а натовп. Дарованому коневі в зуби не за-гладяють. Моляться зі сцени «свя-тому Палаю», то й Бог із ним. Да-

леко не всі, звичайно ж, утаємни-чені. Та й мало кому якєсь діло до того, що то в захваті уславляється найвище скитське божество У просторіччі Бабай, чєі ім'я вжє ти-сячоліття в народній пам'яті як страховидло -- ним лякають зазви-чай малих дітей, остерігаючи від зла...

Подати б клич вустами всіх сухих в Україні засобів масової ін-формації: де ж ви, майстри куль-тури? А вчені -- вивищені зван-нями, винагородами, академізо-вані? Хто ж і коли заявить на пов-ний голос, в академічних видан-нях і в підручниках для звичайних і вищих шкіл, що родовід Україн-ського Народу простежується від первоз'яви людини в межах доте-перішніх українських етнічних обширів хоча б і за таким най-вірогіднішим ланцюгом від Ме-зинської археологічної культури через Трипільську, Зарубинецьку, Черняхівську. А вже з Київською Руссю зовсім світлішають історич-ні горизонти.

Окреслював Геродот Велику й Малу Скитії. Але ж так само й Золота Орда була панівним утво-ренням на наших теренах. Зі шкільної лави кожного вколюють у серце повторності трьохсотліт-нього монгольського ярма. Подібно й гунни напосідалися. Й досі не перевелися доморощені крутії, що силуються підсадити лиховіс-ного Атіллу на київський престол. А братія, в тому й Національна Академія Наук, мовчить собі... Ні-би не під силу їй з її численними гуманітарними закладами форму-вати громадську думку. А міністер-ства освіти, культури? Який їхній вплив на свідомість нових поко-лін? Хто ж викристалізовуватиме ясноту національного світогляду? Для кого ж справіку береже народ-на пам'ять пророчення, що на ди-во щедра земля, яку з первовіку успаковуємо від попередників покоління за поколінням, -- мати рілників, і споконвіку текли мо-лочні ріки, а не ріки кумису?

Хто з рідним народом розуміє безглуздість знов і знов збурюва-них кампаній проти «шаровар-щини», «кархаїки»? І їхню підступ-ність, лиховісність? Назвімо речі своїми іменами. В козачьих лі-тописах неодноразово наголошу-валося, як підноситься дух про-столюду, коли під проводом Бог-дана Хмельницького виступали доладно сформовані полки: в пишних одностроях, добре озбро-єні, підкріплені потужною арма-

дою «Військо йде -- короговки мають, попереду музиченьки гра-ють» «Козацьке військо, як мак, процвітає». За напоумлюваннями культуртрегерів останнього при-зову це, бачте, віджило, не вліта-ється у вінок сучасних запитів.

До якої абсурдності подібні просторікування доводять, пока-зав третій «Золотий скіф». І ми ж не ликом шиті, як і кожний народ на білому світі, мусимо заявити про углибленість своєї історії в ти-сячоліття. І ось воно -- наше єство. Ні найменшого натяку на будь-що з національної української симво-ліки. Найменування України, від якого нікуди не подітисся, прозvu-чало тільки як просторове понят-тя. В оформленні сцени на від-критті фестивалю -- жодної ри-сочки, в якій би вгадувалося щось українське, національне. Де там! За ультрადерзновеним задумом усе ж -- скитське: фактично, наду-мане, зі стелі взяте. Схоже на га-ремне, бо ж з уславленням султан-ші Роксоліяни українським теле-баченням ті й ті наші мистці умлівають перед звабами турець-ких сералів того гіркого для Укра-їни періоду, коли їй ніде було про-жити, випотпувала орда кіньми маленьких діти...

Сміх і гріх, але зворушливе українське слово на відкритті третього «золотого» прозвучало з вуст російського ансамблю «Бала-ган». Свідомі свого поклоняння й призначення росіяни заспівали широсердо українську пісню. А як же ім не бути певними, що в Укра-їні, а не виняток же й Донецьк, шанується національне, зберіга-ються народні традиції, заповіді. Хіба ж могло їм спасти на думку, що в Донецьку не бракує верхо-водів, які ладні напроситися в на-шадки до будь-кого, аби тільки відцуратися українського. І для цих керівників, певно ж, за один із візирів -- пісенний фестивалі у Сопоті, де ведучі -- неодмінно ж польськомовні, а в Донецьку -- не приведи Господи, щоб україно-мовні...

Світ мав нагоду глянути -- погадаймо, з яким відчуттям, -- на Україну. Бо ж, як заявили органі-затори, взяли участь у конкурсі представники одинадцяти країн. Мабуть же, в кожній щось таки скажуть, а то й покажуть, що дія-лося в мовби зовсім позаукраїнсь-кому Донецьку. Тільки не маю на-йму метати громи й блискавки в бік Росії. Опляньмося, як мовиться по-простому, на власні колеса. Ті,

Оксана Булах УКРАЇНА – МОЯ МОЛИТВА

Україно! У пісні до тебе прилину, в молитві.
Росою-сльозою омюю квітучі й стрімкі береги.
Чом народ твій і досі не в силі підвестись з руїни?
Розбредилися, з недолі, по світу і дочки твої, і сини.

Та й ширя, над землею, донині, зухвало
Чорним воронням зло і омана лиха.
Хоче сонце прикрити та правду сховати.
Злобно каркає тучами, й не умовка.

Стрепенись, Україно, прокинись!
Очистись від запроданців, як від страшної чуми.
І земля – оживе, розцвіте, заясніє привітно,
Повернутись з доріг твоїх блудні сини.

Анатолій Камінчук

Л И С Т

Десь у синіх борах загубилося наше містечко,
Повірте на слово: дожив уже до сивин.
Ліно Василівно, у кожного своє Берестечко,
Але одна Україна, Славута-Дніпро один.

Тут виють вовки, ворони чорні літають,
Новини доходять без радіо та газет.
Люди сьогодні Ваших книжок не читають,
Але, слава Богу, що є в Україні Поет.

Є суверенна Вкраїна, але не діють закони,
Бо захопили владу контрики-мурлюки.
Люди вмирають, як мухи, але раюють барони,
Червоні барони жирують як колорадські жуки.

Люди є люди, всяко вони говорять,
Лають тутешню владу, горілку по-чорному п'ють.
Є Форанко і Шевченко. Ми Вас ставимо поряд,
Ніякі вітри історії ніколи нас не зітруть.

хто все своє свідоме життя упихав нас у стовписько єдиного радян-ського народу, тепер вказують до-рогу до єдиного європейського дому, прилучають до європейської спільноти. І на яких же правах? Безбатченками? Байстрюками?

Чи наражалися на якусь не-безпеку російські співаки, мило-звучно інтерпретуючи українську народну пісню «Ой чорна я си чор-на»? Що ж завадило донецьким і вєеукраїнським проводирям культури показати світові місто таки ж українським? На який же економічний розвиток розрахо-вувати, на який добробут, якщо не віддаємо всю до краплі кров роз-будові на твердих засадах згурто-ваного суспільства, де визначаль-ним має бути те, що об'єднує, а не роз'єднує, подрібнює. Та кого переконувати? Якщо хтось гото-вий, хай і подумки, нагнути шию в скитське ярмо, то найгіршим ви-дається й будь-яке інше.

У конкурсі співаків на фести-

валі такі ж виділялася Людмила Москаль з Червонограду -- і го-лосом, і артизмом, і вродою. Все при ній, що необхідне для висо-кого злету. Розділила першу премі-ю. Формально жорі очолював відсутній Йосип Кобзон. Оскільки

ж до Москви далеко, ініціативу взяв у свої руки, як повідомлено на телеканалі, Борис Мойсєєв -- постать, суперечливо оцінювана як фахівцями, так і публікою. За його наполяганням, після довго-тривалої полеміки Гран-прі прису-джено не так за мистецькими кри-теріями, про що мовилося відвер-то, як з огляду на політичні мо-тиви. Та хіба можна було сподіватися, що в тій позаукраїнській атмосфері, яка панувала на фести-валі, головну нагороду одержала б саме українська співачка, хоч і найталановитіша! Нам ще утвер-джуватися й утверджуватися, щоб почуватися у власній державі пов-ноправними, зусібач захищеними громадянами.

Микола Вірний

ВЕЛЕТЕНЬ І В ДОБІ ПІДСУМКІВ



Проф. Петро Одарченко

не зрадив своєї любови до рідної землі, дарма, що довго довелося іти тернистими шляхами. Він не зрадив національної свідомости, не зрадив самого себе. Він вчився. Був зразком для інших. З відзнакою закінчив у 1926 році Ніжинський Інститут Народної Освіти (ІНО). Став аспірантом при науковій кафедрі української мови і літератури. Був далі зразком, як аспірант, завдяки публікації своїх праць у “Наукових Записках” ІНО, в академічних виданнях “Література”, де редактором був Сергій Єфремов, і в “Етнографічному Віснику” Ін почав читати курс лекцій в ІНО з 1928 року, а з 1929 року виконував обов'язки доцента, що дозволяло йому самостійно вести курс сучасної украї-нської літературної мови. Водночас викладав українську мову на Курсах Українізації, а також у Ніжинській Агротехнічній Школі.

Бажання вчитися і працювати в ділянках мови і літератури було непохитним. Його не захитали не ленінсько-комуністична, ні націо-нальна революції України, ні пореволюційні голоди, ні штучно ви-гаданий, терором запроваджений сталінський голодомор з метою лі-квідації українських господарів-трударів -- годувальників Європи. Його не злякали ні заслання, ні вїйна, ні скитання чужими землями.

Великого сина батьків хліборобів, мабуть, як тільки звівся на ноги, зачарувала рідна земля з її полями і гаями, садами, тополями, століт-німи липами, дубами, стрункими берестами, волоськими горами і ніжно-замріяними кленами. Все довкілля з неохопною глибочинню не-ба, солов'їні й жайворонкові співі прив'язали кожну клітину серця й душу майбутнього вченого назавжди до рідної землі, до рідного народу. Саме це вміло висвітлив Петро Сорока у своїй вельми доцільній моно-графії для шкіл і дослідників про життя і наукову творчість невтомого вченого з Римарівки Гадяцького повіту на Полтавщині. Його земляки з гордістю і вдячністю з року в рік відзначають, з проголошенням Неза-

лежности України, день народження свого Петра Васильовича Одарченка, який має заслужені звання шевченкознавця і лєсєзнавця, фахівця з етнографії й фольклору, дослідника життя й діяльності відо-мих і заслужених вчених, та творчости з різних століть, включно з сучасними.

П. Одарченко йшов у життя не тільки з любов'ю до землі, до науки, до книжки, але й до пісень. Не диво, що вже сімнадцятилітнім був учителем і навчив своїх учнів не тільки любити співати, але й за-писувати пісні. Мама і всі полтавські бабусі не були такими простими, як може здавалось. Вони були оберігачами і популяризаторами на-родних скарбів.

Мати прищепила синові любов до пісні, до людей, до своєї землі, а тато був принциповою людиною, з любов'ю до сили і правди. Цей давній родовий корінь, стійкість натури, передався синові у спадок і дозволив вистояти і не заломитися навіть у казєматах Ге-Пе-У і тюрєм. З радістю й гордістю згадує проф. П. Одарченко 1919 і 1920-ті роки. Тоді він жив в будинку Драгоманова, в якому мешкала відома украї-нська письменниця і громадська діячка Олена Пчілка -- мати Лєсі Українки.

В особистій книгозбірні Петра Одарченка збереглася унікальна книжка письменниці “Дві п'єси для дитячого театру”, видана у Полтаві 1919 року. Письменниця подарувала її Одарченкові з такою дєдикацією: “Вельмиповажаному Петрові Одарченкові на добрий спомин про близьке сусідство. Прихильна Олена Пчілка. М. Гадяче, 1920, 10.05” У 1926 році, коли Петро Одарченко був уже молодим вченим і відвідав у Києві Ольгу Петрівну Пчілку, тоді вона подарувала йому свіжий відби-ток з журналу “Україна” зі спогадами про Михайла Драгоманова. На першій чистій сторінці вивела своїм чітким і рівним почерком: “Вель-мишановному землякові, широму, надійному українцеві Петрові Одарченкові -- на спомин про Гадяче від Олєни Пчілки. Київ, 1926 р., 16 грудня” Дбайливо заклеївши, вчений зберіг непошкодженою стат-тю, проніс її через усе життя -- тюрми, заслання, евакуації, бомбар-дування.

Молодий вчений почав тільки удосконалювати свої “крила” для далеких полетів у таємниці науки, як надійшла хвиля безоглядного сталінського терору. Не обійшла вона і Петра Одарченка. Про справу проф. П. Одарченка читаємо в “Літературній Україні” з 16 квітня 1998 р. Йому пришили діло в жортні 1929 року і заслали до Казахстану на три роки.

Етап тривав довго і “повчально”, адже довелося витерпіти не тільки багато знущань, але й моральні приниження. Поневіратися довелося у в'язницях Києва, Калуги, Ташкенту і Алма-Ати. У Києві й Ташкенті конвоїри нещадно били прикладами в'язнів, всіляко знущалися над ними

Звільнили Петра Одарченка з в'язниці на Великдень 1930 року. Між іншим, перебуваючи в алма-атинській в'язниці, він познайомився

з одним українським політичним в'язнем, який дав йому адресу своїх знайомих у столиці Казахстану. Там Петро Одарченко зустрів трьох привітних людей. Вони дали йому притулок. Працюючи в ідальні, при-носили звідтам харчі і не брали від нього ні копійки за ті харчі та за “помешкання”, в кутку кімнати на підлозі.

Колишньому в'язневі пощастило знайти недороге помешкання і працю бібліотекаря в Казахському Геологорузвідальному Управлінні. Одначе, Одарченко довго там не працював. Знесилений тюрмами, ета-пами, моральним тиском, колишній в'язень невдовзі захворів на за-палення легенів і черевний тиф. Майже місяць пролежав у непри-ятному стані. Біля його ліжка кожної ночі чергували дві сестри. Одна з них, Марія, перекода, після Петрового видужання, стала його дружи-ною. Тиф дав ускладнення: хворий оглух, отримав гострий міокардит серця, гострий суставний ревматизм, рецидивні ревматизму, запалєння середнього вуха і пролежні на спині. Лікар-спеціаліст оглянув хворого і сказав, що потрібна негайна операція вуха. Одначе, не було ні відпо-відних операційних інструментів, ні освітлювальної лампи. Але й тут не обійшлося без добрих людей. Добрий приятель, інженер Тимошен-ко, попросив сторожа-казаха, який працював у Казахському Централь-ному Інституті Культури, позичити велику лампу з великої залі засідан-Той приніс лампу. Операцію, о першій годині ночі, розпочала молода лікарка, яка шойно закінчила медичний інститут. Не маючи потрібної апаратури, застосувала лише місцеве обезболєння оперованого місця. Трепанация черепа була бездоганно виконана. Хворий почав видужу-вати, але ще довгий час страждав від гострого міокардиту та сустав-ного ревматизму. Довелося пролежати в лікарні понад півроку.

Потім були труднощі знайти роботу. Все ж таки, після різних роз-чарувань, влаштувався на посаду старшого наукового співробітника державної бібліотеки Казахстану. Став виконувати обов'язки голов-ного бібліотекаря відділу каталогізації, а згодом завідувача відділу україніки. Деякий час працював на посаді вченого секретаря Центрального Бюра Кразнаводства Казахстану, а пізніше -- на пості завідувача бібліотеки Центрального Музею Казахстану. Крім цього, підробляв, викладаючи російську мову в Казахському Медичному Інституті.

Коли до Алма-Ати приїхав уповноважений наркому України Горб для проведення українізації районів з українським населєнням, тоді молодого науковця запросили писати спеціальні короткі статті для ра-діопередач українською мовою. Він читав свої статті про Шевченка, Лєсю Українку та про інших письменників. Одначе, в 1933 році влада припинила кампанію українізації. Були чути, що представника Народ-ного Обсєсарієту Освіти (НКО) України Горба заарештували і розстрі-ляли, обвинувативши в приналежності до УВО.

У страшні для України часи, коли у східних областях шалів з наказу Сталіна людовинищувальний голодомор, Петро Одарченко із заслання постійно надсилав своїм батькам посилки з продуктами, що й вря-тувало їх від голодної смерті.

POPE JOHN PAUL II IS WELCOMED IN KYIV



Pope Opens Visit to Ukraine
When Pope John Paul II arrived in Kyiv, he was welcomed by President Leonid Kuchma. The Pope urged both churches to "ask forgiveness."

By Victor L. Simpson

POPE PAYS TRIBUTE TO UKRAINIAN MARTYRS

KYIV (AP) Touching on painful memories, Pope John Paul II paid tribute last Sunday to Ukrainian Christians persecuted during the "dark times of the communist terror" and Jews murdered by the Nazis.

"Land of Ukraine, drenched with the blood of martyrs, thank you for the example of fidelity to the Gospel, which you have given to Christians the world over," John Paul said during his first Mass on Ukrainian soil.

The Pope invited the leaders of Ukrainian religious denominations to a meeting. Ukraine's dominant Orthodox church, which is linked to Moscow, pointedly skipped the session. But the leader of the Ukrainian Orthodox Church, Metropolitan Filaret, showed up.

"We hope that your visit will contribute to the development of the Orthodox-Catholic dialogue and not a deepening of the rift, as Moscow thinks," Filaret said. "We pray for the unification of God's holy churches."

Turning to the tragic history of the Jews in Ukraine, the Pope also spoke of the memorial at Babi Yar, a ravine in Kyiv where up to 200,000 Jews and others were shot and killed by the Nazis. He called the massacre "one of the most atrocious of the

many crimes" of the 20th century.

"May the memory of this episode, a murderous frenzy, be a salutary warning to all," the Pope said ahead of a visit to Babi Yar on Monday.

After his meeting with the church leaders, the Pope traveled to the site of another atrocity of the century: the mass graves of up to 200,000 Ukrainians who were killed in Soviet jails from 1929 to 1941. He stood in prayer for two minutes before a 20-foot bronze cross.

Yellow ribbons around tree trunks mark the spots in the Bykivnia Woods where the victims' bodies were dumped. On some trees, simple wooden plaques list victims' names.

Arthur Lukovski, of Dyer, Ind., learned two days ago that the Pope would be coming to the woods and flew to Kyiv immediately because his father is presumed to have been buried in Bykivnia. Lukovski was 9 when his father, Joseph, was taken away in Kyiv and only after Soviet President Mikhail Gorbachev decided to open the files in 1989 did he learn of his father's fate. He died at the hands of the Communist secret police.

"I still today cry -- 9 years old, and bandits took my father,"

Lukovski said, weeping as he told the story.

Although the Pope's overtures to the leaders of the main Orthodox Church in Ukraine have been ignored, the Vatican expressed delight that a number of Orthodox attended the Pope's Mass on Sunday morning. The service was held on a rain-swept, grassy airfield 10 miles outside the capital.

"We are here because God is one and we love God" said Valentyna Checkan, from the town of Teteriv near Kyiv. "Every nation has its own ceremonies but the priests are the same." "We should forgive even enemies," she said.

The church had expected the Mass, celebrated in the Western rite, would draw as many as 350,000 people. However, organizers said just 20,000-30,000 showed up. Kyiv police estimated that some 150,000 had turned out, according to papal spokesman Joaquin Navarro-Valls.

A spokesman for the organizers, the Rev. Kenneth Nowakowski, said the chilly, wet weather, long distance from Kyiv and fears of heavy security had kept many people away. Amid a sea of umbrellas, worshippers held up cloth banners imploring the Pope to "Strengthen Our Faith" and "Bless

PRAISE FOR SUPPORT

KYIV, 20 June: Ukrainian President Leonid Kuchma believes that for the first time in 10 years the European Union [EU] "has sent positive signals to Ukraine". Kuchma said this in an interview with journalists after his meeting with Swedish Prime Minister Goeran Persson at the Mariyinskyi Palace in Kyiv.

As a UNIAN correspondent reports, the head of state said that "these signals were received due to Sweden, which has been currently heading the EU". Kuchma said that Sweden "helped Ukraine to defend its interests in the EU" and pointed out that resolutions adopted at the recent EU summit could not but please the Ukrainian side.

Kuchma said that he once again confirmed Ukraine's European choice during his conversation with Persson and stated "our main goal is to build a democratic state"

SEA LAUNCH AND BOEING DELTA EXHIBIT TOGETHER AT COMMUNICASIA 2001

SEAL BEACH, Calif. (BUSINESS WIRE) -- A joint exhibit by Sea Launch Co. and The Boeing Co. Delta program at CommunicaAsia 2001, which is being held June 19-22 in Singapore, underscores the commitment of both programs to ensuring flexible, assured, on-time access to space for their customers. It also reflects their continued commitment to the Asian marketplace.

"The Asian market is important to Boeing," said Jim Albaugh, president and chief executive officer of Boeing Space and Communications. "We are optimistic about the growth potential for launch services in Asia, based on Boeing's assessment of the future satellite market."

Earlier this year, Boeing and Sea Launch signed a mutual launch services agreement that broadens the services made available to customers of both the Sea Launch and Delta team. Boeing is a 40 percent partner of Sea Launch, an international venture comprised of four companies.

Boeing and Sea Launch spokespeople will be at the Singapore Expo, hall 1, booth 3B2-07 to talk about the agreement and the back-up launch option it provides.

During its more than two years of operations, Sea Launch has launched seven times from a floating launch platform positioned on the equator at 154 degrees west longitude. In May, Sea Launch successfully completed the two-spacecraft constellation for XM Satellite Radio, which plans to begin broadcasting up to 100 channels of digital radio across the continental United States later this summer.

Sea Launch's successful and accurate delivery of the Boeing 702 model XM "Rock" and "Roll" satellites to geosynchronous transfer orbit confirms customers' confidence in the reliability and accuracy of the Sea Launch system.

Boeing Delta rockets continue to blaze a trail of success to the future, with more than 280 launches. Asian launch service customers have

even more options now as the Delta IV series of medium and heavy launch vehicles move toward an inaugural launch in early 2002.

Boeing has successfully completed a series of tests involving the integrated common booster core (CBC) and RS-68 engine for the Boeing Delta IV rocket. Lasting approximately 303 seconds, the final test was conducted on May 6 and completed a Delta IV Heavy mission profile simulation for the rocket's first stage. In addition to the CBC test, the Boeing Rocketdyne RS 68 engine has had 13,780 seconds of total test time.

The Boeing Delta IV family of launch vehicles enters service with four planned launches in 2002 and a backlog of more than 40 launch service contracts. Boeing and its customers have announced launch contracts supporting commercial telecommunications services in Asia, Europe, and North and South America.

Sea Launch is a fully operational launch service for the global marketplace. With headquarters in Long Beach, Calif., and operations based at Sea Launch Home Port in Long Beach Harbor, the multinational partnership of American, Russian, Ukrainian and Norwegian companies provides commercial satellite customers the most direct and cost-effective route to geostationary orbit.

The Boeing Co., with headquarters in Seattle, is the largest aerospace company in the world and the United States' leading exporter. It is the world's largest manufacturer of commercial jetliners and military aircraft, and the largest NASA contractor.

The company's capabilities in aerospace also include rotorcraft, electronic and defense systems, missiles, rocket engines, launch vehicles, and advanced information and communication systems. The company has an extensive global reach with customers in 145 countries and manufacturing operations throughout the United States, Canada and Australia.

POPE IN LVIV CALLS ON UKRAINIANS, POLES TO FORGET DISPUTES

LVIV (BBC) -- Pope John Paul II has celebrated an open-air mass at the Hippodrome in the western Ukrainian city of Lviv. The mass, conducted according to the Latin Rite, was broadcast live by Ukrainian Television First Program on 26 June.

The Pope called on Ukrainians and Poles to forget old disputes. "It's

time to set aside the painful past. Christians of the two nations ought to go together in the name of Christ," he said.

Things that unite should win over things that divide, the Pope said. He called for mutual respect for the sake of the future and fraternal cooperation.

UKRAINE WINS TENDER FOR EGYPTIAN SATELLITE

Dnipropetrovsk, 25 June (BBC): The Ukrainian state-run design bureau Pivdenne has won an international tender for development, production, and launch of the first Egyptian satellite for Earth remote monitoring... The satellite will be put in a sun synchronous orbit 668 km high using the "former military rocket

carrier Dnipro-1."

According to the agreement, a ground satellite control station will also be developed and mounted in Egypt.

Besides Ukraine, Great Britain, Russia, Korea and Italy took part in the tender announced by the Egyptian government in February.

FOREIGN INVESTORS HAVE POSSIBILITY TO CARRY ON SUCCESSFUL BUSINESS IN UKRAINE

KYIV (Agriculture News) -- During meetings with Vice-Prime-Minister L. Kozachenko head of IMF mission Julian Berengaut said that in general it is possible for big foreign investors to carry on business successfully in Ukraine. He emphasized that agrarian reform goes in right direction. At the same time rather complicated problems are solved, i.e. loan issuing for agrarians.

Importance of solution of bank "Ukraina" problem was also pointed out, with special mention that such matter should not make negative impact on credits issue for countryside. In his return L. Kozachenko informed that favorable conditions

for foreign investors as well as for foreign trade have been created in Ukrainian agroindustrial complex.

He also pointed out that agriculture of Ukraine becomes one of the most dynamic branches of Ukrainian economy due to reforms. In 2001 agrarian got credits for 2 billion USD while in 2000 -- 815 billion UAH. Solid basis for loans issuing was high level of reimbursement by agrarians last year -- 92%.

Gross agricultural production grew by 6.1 pct within 5 months of 2001. Such opportunity appeared first of all due to reduction of taxes imposed on agrarians as well as issue of preferential loans.

OVER A MILLION TURN UP FOR PAPAL LITURGY IN LVIV

LVIV (Russian NTV on June 26) -- Pope John II is saying a liturgy in Lviv at this moment. The venue is a racecourse, which is unable to take so many believers. According to some estimates, at least a million people have gathered there. After holding two services in Lviv, the pontiff will leave Ukraine.

We can now go live to our own correspondent there, who is at the service. Hello Roman! What's happening? Are there really so many people there?

[Correspondent] Hello Natalya. This racecourse was chosen so that as many pilgrims as possible can attend. It was designed to hold up to 1,250,000 people, and it's packed. According to the most conservative estimates, there are over a million pilgrims here. All of Lviv was out on the streets to greet the Pope yesterday and today, it seems, the entire town has come to the racecourse. There's also a large number of pilgrims from Poland, who came here in organized convoys flying the Polish flag and singing psalms and hymns. And there are large contingents from Hungary and other countries, so the service is being held in several languages at once. I've already heard a liturgy being said in Polish and Ukrainian, and there's just been a sermon in Hungarian. The service is continuing.

[Presenter] Roman, are there doctors to keep an eye on the situation? A number of people felt poorly at the liturgy in Kyiv yesterday.

[Correspondent] Yes, there are. There's a large medical presence, and the first aid tents are working round the clock. The weather here is hot. It was raining all night, but now the sun is out. I know that several people have already fallen ill. A woman in the choir passed out and needed first aid. There are doctors in attendance and first aid is being supplied promptly. Natalya?

[Presenter] Roman, what kind of security measures are being taken there for the Pope?

[Correspondent] Well, in my purely subjective opinion, the security here is more relaxed than it was in Kyiv. The security service is taking a softer line. There is, of course, a large number of guards. The field has been divided into sections, with people being fenced off behind wooden barriers. Everyone has a place allocated according to their ticket, and moving out of your area is strictly prohibited. But, as I said, there's a fairly easy-going atmosphere. Natalya?

Thank you Roman. That was our own correspondent Roman (?Sopol), who is at the liturgy that Pope John Paul II is saying in Lviv.

UKRAINIAN MP ACCUSES TWO EX-PREMIERS OF CORRUPTION

KYIV, 19 June (Intelnews): Yabluko faction leader MP Mykhailo Brodskyi accuses a number of former and current high-ranking officials of Ukraine of corruption.

At a press conference in Kyiv the MP announced that the Prosecutor-General's Office was to receive documents confirming the involvement of ex-premiers Viktor Yushchenko and Valeriy Pustovoytenko, former first vice-premier Anatoliy Holubchenko, current Finance Minister Ihor Mityukov, former National Bank of Ukraine (NBU) head Volodymyr Bondar, and Mykola Martynenko, a member of the People's Democratic Party faction, in corruption.

According to Brodskyi, a scheme was created with the help of the above individuals under which 30 million dollars was stolen from the

people of Ukraine.

He also mentioned that International Monetary Fund credit tranches had been passed through Cyprus in 1997, as a result of which Ukraine lost another 300,000 dollars. The signature of the then NBU governor Viktor Yushchenko was on this document for the first time, Brodskyi added.

A few of the accused have already responded to Brodskyi's statement. In particular, Pustovoytenko said he knew nothing about what was implied in the allegations, because he had not yet seen the documents Brodskyi referred to.

"There was no corruption in my Cabinet. Probably, Brodskyi mixed up the cabinets," Pustovoytenko added.

UKRAINE BANS BEEF FROM RUSSIAN MCDONALD'S PLANT

KYIV--Ukraine's Agriculture Ministry said it had banned indefinitely imports of beef products from a Russian plant owned by global fast food giant McDonald's Corp. over fears of mad cow disease.

Petro Verbytsky, head of the ministry's veterinary department, told Reuters an order to ban beef product imports had been already signed and would take effect immediately.

The ban is due to the fact that McDonald's plant in Russia is processing meat from countries where a danger of mad cow disease and other dangerous infections exists," he said. Oleh Strekal, spokesman for McDonald's Ukraine, told Reuters the company had not

received any official documents from the ministry yet.

"McDonald's top priority is product quality and the safety of our clients. McDonald's does not import products which are banned by Ukrainian authorities," he said.

Verbytsky said the Russian plant was processing meat from Belgium and the Netherlands.

"For now it is an indefinite ban, but we can ease it if meat from those countries will not be processed at the plant."

McDonald's has 45 fast food restaurants in Ukraine and imports about 70 tons of beef products from Russia a month.

Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chernobyl Hospital Fund!



VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/





НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights and Liberties

НАРОДНА ВОЛЯ

PK LXXXXI

Ч. 27 СКРЕНТОН, ПА ЧЕТВЕР, 5 ЛИПНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA JULY 5, 2001.

YEAR LXXXXI

№ 27

ЕНЕРГОСИСТЕМИ РОСІЇ ТА УКРАЇНИ ЗАПРАЦЮЮТЬ РАЗОМ З 1 СЕРПНЯ

Київ ("НХ"). -- Паралельну роботу української та російської енергосистем поновлять 1 серпня цього року, -- заявив у Москві перший віцепрем'єр України Олег Дубина. Серед позитивних підсумків дводенної візити міністер назвав надання Росією кредиту Україні на добудову атомних електростанцій.

Об'єднання енергосистем раніше відкладалося, зокрема через те, що український уряд минулого складу відмовив росіянам у гранзиті російської електроенергії територією України. Тепер сторони домовилися, що паралельна робота енергосистем почнеться через місяць, враховуючи й можливість транзитну.

Противники такого об'єднан-

ня вказують на неприпустимість розвитку в Україні "казахського варіанту", тобто накопичення боргів ліквідними підприємствами, в результаті чого Москва зможе приватизувати їх на вигідних для себе умовах.

Говорячи про можливість такої перспективи, експерт центру соціальних досліджень "Софія" Володимир Луцащук не виключає можливості, що росіяни встановлять контроль і над українськими атомними станціями. Свідченням цього, за його словами, є наміри Москви кредитувати добудову Хмельницької та Рівенської АЕС. На останніх переговорах вже назвали суму кредиту -- 200 мільйонів доларів.

В УКРАЇНІ ПОДОРОЖЧАЮТЬ РОСІЙСЬКІ ТОВАРИ

Київ ("НХ"). -- В Україні найближчим часом зростуть ціни на російські продукти харчування та товари легкої промисловості. З першого липня між Україною та Росією запроваджено нові правила торгівлі окремими видами товарів.

Україна обкладатиме російський імпорту 20% податком на додану вартість у зв'язку з введенням подібних правил у Росії, яка переходить на міжнародні стандарти в оподаткуванні торгівлі. Досі торгівля окремими видами товарів між Україною та Росією відбувалася без стягнення ПДВ.

Скасування пільгових умов, на думку експерта Центру Перс-

пективних Досліджень Тетяни Ситник, служиме джерелом наповнення державного бюджету. Водночас експортери можуть істотно втратити у прибутках: адже внаслідок обкладання податком на додану вартість, імпорту продукція подорожає, що може призвести до скорочення попиту на неї.

Зменшення поставок як до України, так і до Росії, на думку фахівців, залежить від того, наскільки експортери цінують ринок збуту. Запровадження нових правил не перекреслює угоди про вільну торгівлю, яка передусім вимагає уникнення подвійного оподаткування.

ШАХТАРІ ПЕРЕВИКОНАЛИ ПЛАН

Львів ("Поступ"). -- З початку цього року гірники підприємства "Львіввугілля" видобули 1 мільйон 937 тисяч тонн вугілля, достроково перевищивши піврічний план на 50 тисяч тонн.

Із таким досягненням привітав їх міністер палива й енергетики Станіслав Сташевський. "Міністерство Палива та Енергетики України високо цінує ваші трудові звершення. Сподіваюся,

що "Львіввугілля" й надалі залишатиметься в авангарді вугільних підприємств нашої держави", -- говорить у привітанні.

Достроково "виконати і перевищити" піврічний план "Львіввугілля" вдалося, як кажуть на підприємстві, завдяки злагоженій роботі шахтарів, інженерно-технічних робітників, допоміжного персоналу та решти працівників.

У ХЕРСОНІ ПОЧАЛИ ВИПУСК "ЖИГУЛІВ"

Херсон ("УМ"). -- В цеху приватного підприємства "Анто-Рус" складено перші два автомобілі ВАЗ-2106. Це стало початком серійного випуску популярної в народі марки авто. Виробництво "жигулів" ведеться на високопрофесійній основі. Цьому, зокрема, сприяє й тісне співробітництво херсонців із Волзьким автозаводом.

Офіційний продаж "шісток" планується розпочати в липні, а до кінця цього року їх має зійти з конвеєра понад дві тисячі. В найближчій перспективі, завдяки вдосконаленню технології виробництва, "анторусівці" планують

довести щорічний випуск "жигулів" до 25 тисяч і запевняють, що ринок збуту для них є. До речі, вартість ВАЗу херсонського розливу становить 3,8 тисячі доларів.

Відрядно, що поява нового заводу в Херсоні не лише забезпечить роботою понад дві тисячі осіб, але й сприятиме ефективнішій діяльності інших підприємств. Так, фірма "Сада" постачатиме автовиробникам акумулятори. Чимало необхідних вузлів і агрегатів до "жигулів" уже тепер готові запропонувати херсонські заводи "Електромаш" та завод карданних валів, новокаховський "Сокіл" тощо.

МІЛОШЕВИЧ ПЕРЕД ГААЗЬКИМ ТРИБУНАЛОМ

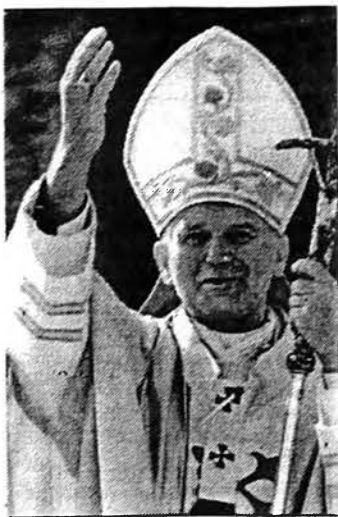
Гаага. Як повідомили міжнародні ЗМІ, вперше перед суддями Гаазького трибуналу, який розслідує військові злочини в колишній Югославії, опинився глава держави -- колишній президент Югославії С. Мілошевич.

Близькавична видача Мілошевича до Гааги, всупереч рішення Конституційного Суду Югославії, вже призвела до глибокої кризи в країні, яка, можливо, доживає останні дні в якості «третьої Юго-

славії». Його видачу вітали на Заході, обіцяючи Белградіві серйозну фінансову допомогу.

Власне, видача Мілошевича мала передусім величезне символічне значення -- Захід тим самим просто довів, що він сильніший. Плюс од видачі колишнього президента, які означають «кінець агонії», більше, ніж мінусів, вважає прем'єр-міністер Сербії Зоран Джинджич. Хоча це -- під великим сумнівом.

ПАПА КАНОНІЗУВАВ 28 УКРАЇНЦІВ



Папа Іван Павло II Львів ("НХ"). -- В останній день своєї візити в Україні, Папа Римський Іван Павло II відслужив Службу Божу та канонізував 28 греко-католиків, загиблих за часів сталінського та нацистського терору. Напередодні участь у Бого-

служінні взяло понад 400 тисяч віруючих. Того ж дня перед церквою Різдва Пресвятої Богородиці у Львові Понтифік зустрівся з молоддю.

Звертаючись до молодих українців, Папа закликав їх не залишати своєї Батьківщини, адже молодь -- це головна надія сучасної України. "Я дякую Богу, що дає мені можливість зустрітись з вами!", -- промовив Іван Павло II.

У тому ж місці Папа Римський вручив нагороди Капітулі українсько-польського єднання ректору Львівського Університету Іванові Вакарчуківі і директорів Люблінського Інституту Центральної та Східної Європи Єжи Клочковському -- за заслуги в справі зближення двох народів.

За три дні перебування Понтифіка у Львові, місто пережило небачене досі перенаселення. Втім жодних ексцесів чи порушень громадського порядку львівські правоохоронці не зафіксували.

НА ДУМКУ БОРИСА ТАРАСЮКА, ДОСЯГНЕННЯ УКРАЇНИ НЕДОСТАТНІ

Київ ("НХ"). -- Після ухвалення 1996 року Конституції, Україна не використала всіх можливостей наблизитися до світових стандартів демократії, -- вважає колишній міністер закордонних справ Борис Тарасюк. Про це він заявив з нагоди 5-ої річниці ухвалення парламентом Основного Закону України.

Борис Тарасюк насамперед відзначив втрачені шанси. За останній час Україна так і не спромоглася привести законодавство у відповідність до Основного Закону. Це, а також внутрішньополітична криза, викликана оприлюдненням фактів порушення українською владою засадничих прав людини, на його думку, ви-

кликало значне напруження у відносинах із Радою Європи й поставило Україну на межу виключення з цієї авторитетної міжнародної організації.

Б. Тарасюк висловив стурбованість невиправданим посиленням східного вектору зовнішньої політики України. Колишній міністер закордонних справ зауважив, що Конституція, на відміну від Декларації про державний суверенітет, не заперечує можливості вступу України в такі європейські структури, як, наприклад, НАТО. Але державне керівництво, як сказав Борис Тарасюк, мало що зробило за останні роки для посилення безпеки України.

В УКРАЇНІ ОБМЕЖЕНО ПРАВА ПРОКУРАТУРИ

Київ ("НХ"). -- 29 червня прокуратура та слідчі втратили право визначати міру запобіжного заходу для підозрюваних у злочинах. Ці повноваження передаються судам. Запровадження нових правил у судочинстві, чого передусім вимагає Рада Європи, на думку міністра внутрішніх справ, серйозно ускладнить працю правоохоронців, оскільки суди технічно не встигатимуть видавати необхідну кількість санкцій на арешт.

"Будемо менше саджати. Будемо менше звертатися за санкціями на арешт, тому що просто не

встигатимемо робити це протягом трьох днів", -- зазначив міністер внутрішніх справ України Юрій Смирнов під час "гарячої" телефонної лінії. За словами міністра, щороку в Україні видається близько 140 тисяч санкцій на попереднє ув'язнення.

Згідно з інформацією уповноваженої парламенту з прав людини Ніни Карпачової, фактично арештовують третину всіх підозрюваних. Натомість у країнах Західної Європи найсуворіший запобіжний захід застосовується лише щодо 10 відсотків підозрюваних.

КУЧМА ЗАПРОПОНУВАВ ВЕРХОВНІЙ РАДІ ПРОДОВЖИТИ СЕСІЮ

Київ ("НХ"). -- Президент України Леонід Кучма пропонує продовжити сесію Верховної Ради, що закінчується 13 липня. Звернувшись до парламенту, Кучма аргументує свою пропозицію необхідністю прийняти низку важливих законопроектів. Зокрема йдеться про ухвалення проєктів Цивільного, Митного та Податко-

вого Кодексів.

Президент Кучма наголосив, що ухвалення цих законів не в останню чергу пов'язано з виконанням зобов'язань перед Радою Європи. Восени про реформу українського законодавства говоритимуть на сесії Парляментської Асамблеї Ради Європи в Страсбурзі.

ПРИЙМЕМО НА ПРАЦЮ РЕДАКТОРА "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

З початком серпня приймемо фахову людину на працю редактора "Народної Волі". Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня й умови праці за домовленням.

Зголошення слід слати на адресу Українського Братського Союзу.

Виконавчий Комітет УБС

УКРАЇНЬСЬКА АРМІЯ МАТИМЕ ПОЛІЦІЮ

Київ. -- Уряд України схвалив законопроект про створення в Збройних Силах України військової поліції на професійній основі. Як повідомила пресова служба Кабінету Міністрів України, створення цього інституту на професійній основі є важливою складовою в реалізації державної програми реформування і розвитку Збройних Сил України на період до 2005 року.

Військова поліція в більшості країн є ефективним інструментом системи підтримки правопорядку в збройних силах. Її підрозділи забезпечують військову дисципліну, розслідування і запобігання злочинам, охорону об'єктів, патрулю-

вання, регулювання дорожнього руху, а також миротворчу діяльність армії.

Нині в Україні для виконання функцій військової поліції залучається 12,4 тисячі осіб, з яких 83% виконують ці функції не за прямими службовими призначеннями. Це негативно впливає на якість служби і рівень бойової підготовки.

Новий законопроект передбачає, що штат військової поліції становитиме всього 1,5% від загального числа військовослужбовців України. До прикладу, у Великобританії ця цифра становить 2%, у США -- 3-4%, у Франції -- до 10%.

ГОРБУЛІН: ЕВРОПА ЧЕКАЄ НА УКРАЇНСЬКІ АН-124 "РУСЛАНИ"

Київ ("НХ"). -- Американські компанії пропонують створити в Німеччині летунський термінал з використанням українських транспортних літаків АН-124. Ініціативу оголошено на міжнародній виставці літаків у французькому Ле Бурже, -- повідомив глава державної комісії з питань оборонно-промислового комплексу Володимир Горбулін.

На думку Горбуліна, така пропозиція стала несподіванкою для української делегації. Горбулін також повідомив, що західні партнери пропонують створити термінал неподалік німецького міста Кіль. За попередніми даними, йдеться про приблизно 30 літаків АН-124 "Руслан", які мають знизити навантаження на європейських транспортних магістралях.

ВІДБУДУТЬСЯ УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКІ НАВЧАННЯ

Одеса ("УМ"). -- З 6 до 16 липня на одному з навчальних полігонів біля Одеси та в гівінчно-західній частині Чорного моря відбудеться комп'ютерне командно-штабне навчання з позначеними силами Військово-Морських

Сил України та США в рамках програми "Партнерство заради миру "Сі Бриз-2001"

Темою навчань є проведення миротворчої операції, що спрямована на підтримання миру та надання гуманітарної допомоги.

УКРАЇНЕЦЬ В ЕВРОПЕЙСЬКОМУ СУДІ

Київ ("УМ"). -- До складу Європейського Суду з прав людини обрано українського суддю Володимира Буткевича. Довибори суддів відбулися на засіданні Парляментської Асамблеї Ради Європи наприкінці

червня. Судді обійматимуть посаду шість років, починаючи від 1 листопада цього року. В Європейському Суді з прав людини кожна країна-член Ради Європи має свого представника.

ПІДТРИМКА КОСМІЧНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Кабінет Міністрів затвердив міжвідомчу програму використання космічних технологій у створенні високотехнологічної цивільної продукції для потреб внутрішнього ринку та на експорт у 2001-2005 роках.

Міністерство Фінансів, починаючи з 2002 року, доручається передбачати в проєктах державного бюджету витрати на відшкодування 50 відсотків облікової ставки за користування кредитами, які надаватимуть комерційні банки виконавцям цієї програми.

МІЖНАРОДНА ВАЛЮТНА ОЦІНКА

Харків ("СК"). -- Міжнародне агентство Fitch днями присвоїло Україні довгостроковий і короткостроковий валютні оцінки на рівні «В-» та «В» відповідно.

Ці невисокі оцінки відображають економічний спад, макроекономічну і політичну нестабільність, реструктуризацію боргів, а також незначний прогрес в галузі структурних реформ.

Водночас експерти агентства вказують на значний прогрес з часів фінансової кризи 1998-1999 років, зокрема на зростання ВВП у 2000 році на 5,8%.

Разом з тим економісти висловлюють занепокоєння з приводу низького рівня валютних резервів України, які на початок травня 2001 року становили 1,8 млрд. доларів.

ПОМЕР ЮРІЙ Д. КОРБУТЯК

Скрентон, Па. -- До нас наспіла сумна вістка про смерть у Вірджинії Біч Юрія Д. Корбутяка (Корбетта) -- одного з синів головної радної УБС союзу пані Клавдії та св. п. Дмитра Корбутяка -- колишнього редактора "Народної Волі" та заслуженого союзовця.

Св. п. Юрій народився у Львові в 1944 році. Був спеціалістом охорони довкілля і працював по професії. Помер на 58-му році життя. Залишив у глибокому смутку маму Клавдію і дружину Маргарет.

Тіло Покійного спочине 7-го липня біля його батька на цвинтарі св. Андрія в Бавнд Бруку, Н. Дж.

Матері і дружині Покійного висловлюємо ширі співчуття

Виконавчий Комітет УБС

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручання в мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

ПАПА БЛАГОСЛОВИТЬ УКРАЇНУ

Остання Літургія, яку відслужив Святіший Отець Іван Павло II на львівському іподромі у візантійському обряді, мала історичне значення для Української Греко-Католицької Церкви. Саме під час цієї Літургії проголошено нових мучеників УГКЦ. Відтепер Миколая Чарнецького і 24 співмучеників, Теодора Ромжу, Омеляна Ковча і Йосафату Гордашевську величати будуть блаженними, а їхні празники святкуватимуть кожного року згідно з визначеним уставом: Миколая Чарнецького і 24 співмучеників – 27 червня, Теодора Ромжі – 1 листопада, Омеляна Ковча – 27 червня, Йосафату Гордашевську – 20 листопада.

Служба Божу у візантійському обряді була надзвичайно урочистою. Така кількість людей із різних країн, різних національностей і віри не збиралася у Львові разом ще ніколи. Майже два мільйони людей прийшло на Літургію. Безпеку і порядок забезпечувало понад дві тисячі правоохоронців. До речі, це суттєво менша кількість, ніж у Києві, де чисельність прочан теж була відчутно меншою – трохи більше 30 тис. Як сказав Глава УГКЦ Любомир Кардинал Гузар: “У Києві Папу зустрічали дуже тепло, ми навіть не сподівалися на таке тепле прийняття. Про Львів годі й говорити”

Місто Лева створило справжню ширшу і теплу атмосферу. Стільки усміхнених і шасливих облич ще ніколи не було на вулицях Львова. Люди щиро сподівалися, що частинка цієї еuforia, щастя залишиться у цьому місті назавжди. А ще більше вірять, що після від'їзду Святішого Отця зі Львова життя стане іншим. Перебування Папи Римського у Львові все ж таки не обійшлося без несподіванок.

У вівторок, дорогою на Схід, Святіший Отець виявив бажання побувати у Львівському Оперному Театрі. Саме у ці дні там тривала прем'єра опери “Мойсей”, яку Понтифік благословив. Також із його благословення постане у Львові Український Католицький Університет. Іван Павло II окропив свяченою водою землю і будинок, що знаходяться на вулиці Стрийській, біля приміщення Львівської обласної податкової адміністрації.

Щоправда, очікуване проголошення Патріярхату для УГКЦ так і не відбулося. Владика Любомир Кардинал Гузар прокоментував це так: “Візит такого типу не є оказією для таких проголошень. Я не маю наміру робити якісь кроки до цього, але поза тим хочу сказати, що все ж таки непублічно ми – я і служителі УГКЦ – робимо багато заходів, аби отримати Патріярхат”

Що стосується наступних подорожей Папи Римського по країнах світу, то Глава УГКЦ Любомир Кардинал Гузар розповів, що Святіший Отець планує у вересні відвідати Казахстан та Вірменію. Своєю подорож до Вірменії Понтифік, можна сказати, почав уже у Львові, коли відвідав теж Вірменський катедральний собор. Це стало першим кроком до зближення. Подібні кроки Святіший Отець робить щодня. У його планах є також відвідини Білорусі, але, за словами Кардинала Любомира Гузара, це буде важка спроба, оскільки Білорусь і Україна між собою дуже різняться.

Світові засоби масової інформації уже назвали візиту Папу в Україну тріумфальною. Натомість глава Російської Православної Церкви Патріярх Алексій II вже вчора заявив, що вибачення, що його зробив Іван Павло II в Україні недостатньо, аби розпочати діалог. Та все ж і він поглянувши на цю візиту дещо інакше, оскільки в останній своїй заяві висловив припущення, що така зустріч між ним і Папою Римським усе ж таки може відбутися, але вона потребує ретельної і великої підготовки.

Ольга Яценко (“Поступ”)

ПАПА РИМСЬКИЙ ПІДТРИМАВ
ЕВРОПЕЙСЬКИЙ ШЛЯХ УКРАЇНИ

Львів. В останній день своєї п'ятиденної візити в Україні, Папа Римський підтримав намагання Києва політично наблизитися до Європи. Промовляючи перед відлетом зі Львова до Риму, Іван Павло II говорив про “Європу від Атлантики до Уралу”

В останній день візити Папа провів на львівському іподромі Літургію у візантійському обряді, на яку, незважаючи на негоду, прийшло близько 1.5 мільйона прочан. Прибув на Службу Божу і Президент України Леонід Кучма, якого частина присутніх зустріла свистом. У ході Літургії Іван Павло II канонізував 27 визначних діячів Української Греко-Като-

лицької Церкви. Після Служби Божої бажачі могли долучитися до обряду причастя. Скористався цією нагодою і український президент. Львів'яни принесли Папі Римському безліч подарунків. Несподіваним виявився дар директора Інституту Розвитку Львова Андрія Садового – книга “Львів вітає Папу”, зшита з листів-звернень львів'ян та мешканців інших регіонів країни до Святішого Отця.

Після обіду Іван Павло II взяв участь у ще одному незапланованому заході – переговорах з Леонідом Кучмою, що відбулися за зачиненими дверима.

Д-р Омелян Бей

Власкор “Народної Волі”

ЧИ СТАНЕ ЕВРОПЕЙСЬКИЙ СОЮЗ ФЕДЕРАТИВНОЮ “НАДДЕРЖАВОЮ”?

5. “Деволуція” певних політич
Европейського Союзу

Під “деволуцією” розуміють передачу повноважень на нижчі ланки влади, або перерозподіл функцій по лінії об'єкції лібералізації. З утворенням спільного ринку, Брюссель став головним диригентом політик ЕС: індустріальної, соціальної, аграрної тощо. Більшість тих політик вже вкладає у рамки зобов'язань і працює відносно справно. Труднощі поставили в аграрному секторі, а тепер на овиді є клопоти в регіональній політиці та в еміграційній політиці.

Хоч основні постанови з 1957 року будином задержали, у слабших регіонах ЕС (Медіоджорно, Італія, Андалузія, Іспанія тощо) поруч легального ринку, працює теж значний “тінювий” ринок, де договірна ціна формується миттєвою ситуації. До речі, “тінювий” ринок існує у всіх державах світу. Оцей “тінювий” або “сірий” ринок базується на грошовому обміні, але зачасти не охоплюється платіжними довідками. Отже, контрагенти домовляються про ціну, замінюють товар на гроші, а гроші на товар, але не враховують інших платежів (податків, аскурації, транспорту тощо).

Існування “тінювого” ринку

Ю. Брязгунов (“МУ”)

-- Підкомітет Комітету Верховної Ради з питань прав людини, національних меншин і міжнародних відносин, який очолює, теж займається проблемами діаспори. У своїй праці ми керуємося правовою базою, напрацьованою в міграційній сфері. Становище значно поліпшилося останнім часом у зв'язку з ухваленням закону в новій редакції про українське громадянство. Закладено низку нових механізмів у цій справі, що спрощують чимало питань. Перше, це те, що нині вихідцям з України треба лише подати заяву і без документу з МЗС Росії, наприклад, уже за півроку можна стати громадянином України.

Друге. Ухвалено кілька законодавчих актів щодо регулювання міграційних процесів.

Щомісяця зростає кількість тих, що виїжджають у Росію, Німеччину, Ізраїль. Ухвалили в другому читанні “Закон про біженців”, якого вимагає Захід. Щодо порушеного питання про відхилення закону про статус українців, то нагадаю, що Україна в нас -- країна поліетнічна, а не лише українська. Ліві фракції в парламенті пропонували назвати документ “Про співвітчизників за кордоном”, що узгоджувалося б з правами людини.

У Верховній Раді продовжується праця над оновленням законодавчої бази в питаннях міграції, -- продовжив І.Мигович,

Дмитро Яценко

28 червня завершився термін дії перехідних положень Конституції. Вони вступили в дію рівно 5 років тому разом зі самою Конституцією, а їх скасування призведе до неминучих змін у деяких ділянках суспільного життя.

Нагадаємо, що перехідні положення запроваджувалися на термін 5 років, протягом якого мали би бути ухвалені нові закони, які відповідали б Основному Закону. У нинішній Конституції є значна кількість новаторських підходів до вирішення певних проблем. Це стосується нових умов існування судової системи, прокуратури. У цьому сенсі потрібно було дати час для прийняття законів, які би все це врегулювали.

Про те, що ж відбувається після припинення дії перехідних положень Конституції, розповів юрист, працівник Львівського Національного Університету ім. Івана Франка Володимир Жеребецький.

Найбільше в законодавчій площині скасування дії перехідних положень змінить подальше існування судової системи та прокуратури. Відповідно до нових змін, коли їх підпише президент,

робити труднощі у складанні даних для Національного Сукупного Продукту (НСП). Чим більший тінювий ринок, тим менш док-ладна вартість НСП. Якщо в Італії тінювий ринок обчислюють в 27%, то це означає, що цю час-тину суспільного продукту треба вгадувати. Крім цього, багато пла-тежів не попадає до державної скарбниці. Фабричний товар можна легше перевірити довідками та інвентуаром; в аграрному секторі, де прибутки хіборобів формуються кліматичними циклами, підшукати рівняльну вартість не так легко.

У США тінювий сектор становить біля 8% НСП, у ФРН -- біля 15%, у Росії та в Україні -- від 40 до 45%. Коли ж ЕС допускає кандидатів зі Сходу, структурні клопоти ЕС, можна здогадуватися, будуть зростати. Тепер у Польщі аграрний сектор затруднює 26% робочої сили (у ФРН біля 3, в Італії біля 7%, в Україні біля 24%) (4). При недорозвиненості транспортних угідь і послуг, можна сумніватися, чи Польща може стати достойним кандидатом для входження в структуру ЕС. Хоч регіональні різниці побутують ще і в західних державах, на Сході економічний дуалізм став

III

уже “raison d’etre” системи. Отож, складається враження, що розтягнення ЕС є більш недоцільним, ніж передуманою політикою.

А крім цього, ЕС загрожує потужна хвиля мігрантів з Азії і Півн. Африки. У ФРН чужоземці становлять біля 8.5% (з того турки 2.4%; більшість з них вже засвоїла німецький стиль і мову, і стала “імцями”) Аленова хвиля мігрантів куди гірша від першої з 1950-1960-их рр. Деякі німецькі демографи побоюються, що в половині 21 ст. німці стануть меншістю у власній державі. Є ще й давно поселені цигани (рома), які становлять значний відсоток в Румунії (10%), Словаччині (10%) і 6% в Угорщині. У порівнянні до інших народів, рома слабо приймали осілий статус; їхній освітній стаж далекий від вимог технотронічної ери, а zatrudнення неспостійне. (5) Саме з тих мотивів, деволуція структур ЕС є на порядку дня.

6. Висновки

Як відомо, чимало українських політиків спрямовує свою орієнтацію на Захід. Хоч Україна куди багатша ресурсами ніж Польща, з чималим набором освічених людей, її входження в європейські структури -- це справжня

“Сизифова праця”, яка, реалізуючись, може не здійснитися. На перешкоді стане географічне положення країни. Росія вірна вислову Леніна “коли ми втратимо Україну, ми втратимо голову”, буде робити все можливе, щоб сяк-так задержати Україну у сфері своїх впливів. Отже, Україні може залишитися альтернативний шлях: стати асоційованим членом ЕС, користуючись преференційним статусом ЕС. Преференційний статус в ЕС може створити оптимально-довершену позицію: залишитися на Сході, співпрацювати з Заходом. На Україні вже лунали такі погляди. Чи постануть якісь нові ідеї?

Література:

1. Омелян Бей. Політична економія європейської спільноти. Мюнхен: УВУ, скрипти ч. 46, 1991 р., стр. 13-19.
2. “Der Europäische Kanzler,” Der Spiegel, № 19, 2001, S. 22-26.
3. “The Nice Summit,” The Economist, December 16, 2000, pp. 25-28.
4. “Time Almanac 2001,” see data for FRG, Poland and Ukraine.
5. “Europe’s Spectral Nation,” The Economist, May 12, 2001, pp. 29-32.

ХВИЛІ ЕМІГРАЦІЇ ТА ВІТЧИЗНЯНІ РИФИ

II

особливо нас турбує виїзд громадян за кордон. Але зверну увагу, що не всі, особливо на Сході, українці прагнуть ідентифікувати себе з Україною, отож, не намагаються відкривати школи чи дитячі садочки, наприклад, у Росії. Треба нам зініціювати і провести відповідні дослідження в цьому напрямі, щоб передбачити можливі наслідки для України в майбутньому.

Я родом із Закарпаття, і мені дуже боляче, що тисячі моїх земляків нині виїжджає на заробітки до Чехії, Бельгії, інших країн і по-невбачаються там у жалких умовах. Тому погоджуюся, що в пресі, на ТБ і радіо треба діаспорі сприяти.

В інформаційній діяльності треба уникати всяких шкідливих стереотипів. Особисто я проти й одностороннього підходу, коли всі проблеми зводяться до лінгвістичного питання. Треба, на мою думку, акцентувати на економічних аспектах. Не прискорювати мовних проблем. Не форсувати, як каже професор Шпорлюк, подібних процесів. При Кабінеті Міністрів створена спеціальна комісія на чолі з М.Жулинським, уже є напрацювання, програма дії. Пам’ятаймо, що формується політична українська нація, тому поспіє не потривний.

Головний редактор журналу “Самостійна Україна” Павло До-

рожинський уже десять років мешкає в Україні, член проводу ОУН, вважає, що більшість західної діаспори є покритвою до боку матері-держави: -- Звичайно, проєкт закону про статус українця не є досконалим. Але за ті три роки, що він існує, можна було б його вже й поліпшити, а відтак і за-твердити. Мені, наприклад, через недосконалість правової бази доводиться щороку вистояти в чергах разом з кавказцями та азійцями з купкою документів, аби продовжити перебування в Україні, де я народився! Бюрократія має бути, але ж не такого гатунку. Наприклад, у Німеччині варто лише зареєструватися, більше тебе з року в рік ніхто не турбує, а тут щорічні черги...

Інша проблема: шкільні підручники, недільні й суботні школи для українських дітей за кордоном. Я сам був директором однієї такої школи в Нью-Йорку і знаю, наскільки це важливе питання. В Україні є вже прекрасні підручники, розроблені фахівцями-педагогами. Їх треба розповсюджувати.

У Придністров’ї мешкає 600 тисяч українців, є свої школи, але немає підручників. У Польщі є підтримка їхнього уряду, але, знову ж таки, -- немає підручників, яких треба чимало. Якщо запущено тираж в 50 тисяч, то додайте ще тисячу-другу для братів за

кордоном -- у Прибалтику, Кубань.

Третя проблема -- статус ветеранів УПА. Дайте їм пільги, пенсії. Чимало їх у Росії, але бояться прийняти, бо можуть лишитися без копійки. Болочим є й питання для українців про землю. Виїхали, а колись же клаптик мав батько, то чи має тепер представник діаспори право на таку спадщину?

Фелікс Релько, журналіст, довго мешкав у Казахстані. Саме він пізнав, наскільки важко співвітчизникам через відсутність законодавчої бази для діаспори:

-- Є в Алмати українська газета. Казахський уряд фінансує нашу діаспору. Є ліцей, школа з українською мовою, діють недільні школи. Але це робить Казахстан, а не Україна. Увагу слід звернути й на інші речі. Пам’ятник Шевченкові ставлять у Форті Шевченка, а це є, вважають тамешні українці, елементом приниження нашої нації, бо було ціле місто Шевченко, яке перейменовали. Хотіли в Алмати навіть двокілометрову вулицю Шевченка перейменувати, але ми не сиділи склавши рук. З подібними проблемами я був у Верховній Раді. Коли побачив, що майже всі книги в тамтешньому кіоску в парламенті -- російською мовою, обурився. А один нардеп мені відповів: “Какая тебе разница?” Ось і поговорили...

(Продовження буде)

КОНСТИТУЦІЯ ПОЧАЛА ДІЯТИ ПОВНІСТЮ

Львівський Обласний Суд називатиметься апеляційним судом чи апеляційним судом Львівської області. Мають з’явитися адміністративні суди. Крім того, створюється єдина судова система, що включатиме в себе досі існуючий окремо Вищий Арбітражний Суд. Тепер усі справи повинні розподілятися за типами, а вирішуватимуть їх спеціалізовані суди.

Сьогодні в цікавому становищі опиняться прокуратура, тому що всі санкції на обшук та арешт тепер має право видавати лише суд. Попри це, прокуратура позбавляється загального нагляду, права на проведення слідства. Від цього нікуди діватися, адже Конституція чітко встановила перехідні положення, і після завершення такого перехідного терміну -- тобто 28 червня, -- значна частина функцій прокуратури скасовується, тому що Конституція не передбачає для прокуратури додаткових функцій.

Як уже зазначалося, для ухвалення нових законів та зміни існуючих відповідно до Конституції встановлено термін 5 років. Частково це завдання парламент виконав, але багато ще не зроб-

лено. Усе ж таки необхідний новий закон про судоустрій (Верховна Рада ухвалила пакет змін до судового законодавства. -- Ред.), потрібно врегулювати проблеми діяльності прокуратури: принаймні якщо в неї забирають слідчі функції, то це потрібно чітко вписати в новому законі. Взагалі, у західних країнах прокуратура є передусім представником держави у судах, крім того, вона може прев'яти діяльність контролюючих органів. Відтак скасування дії перехідних положень створить не меншу революцію в законодавстві, ніж це зробила сама нинішня Конституція у 1996 році, адже тепер Конституція діятиме у повному обсязі.

Перше, що можна відзначити після скасування дії перехідних положень, -- це те, що судова влада стане такою окремою гілкою влади. Передусім тому, що такі вагомні дії, як арешт чи обшук, правоохоронна система зможе здійснювати лише за рішенням суду. Щоби суд надав таку санкцію, зрозуміло, не обійдуть, аби слідство надало відповідні докази та підстави. Як приклад можна навести доволі гучний процес над ексвицеєм-

ром Юлією Тимошенко: суд до-вів, що заарештовували її неза-конно.

Однак чи дозволяє існуюча законодавча база так просто відмовитися від перехідних положень -- без загрози для подальшого існування держави? На думку Володимира Жеребецького, лише частково: “Дуже добре, що Верховна Рада внесла зміни та доповнення до судового законодавства: те, що судам дозволяло надавати санкції на обшук та арешт -- добре, це відповідає духові закону та розвитку права у світі. Однак водночас це стає додатковим завантаженням судів, а один суддя тоді може мати 500-700 справ! А оскільки це відбувається без збільшення кількості самих суддів, то очевидно є потреба нового закону, який створив би додаткові поділи судів за спеціалізацією.

Дефакто судді вже намагаються розподіляти справи між собою за таким принципом. Зі скасуванням перехідних положень не відбудеться паралічу держави, але їх відсутність з іше більшою гостротою показуватиме, що потрібно приймати нові закони”

Клара Гудзик ("День")

ОБ'ЄДНАВЧИЙ ПРОЦЕС ТРИВАЄ ЗА ПОСЕРЕДНИЦТВОМ ВСЕЛЕНСЬКОЇ ПАТРІАРХІЇ

Як повідомляє канцелярія Української Автокефальної Православної Церкви, 12-14 червня в Стамбулі, в резиденції Константинопільського Патріарха Фанар, відбулася друга зустріч учасників Змішаної Комісії для вивчення шляхів досягнення єдності Православної Церкви в Україні.

У зустрічі взяли участь ієрархи УПЦ КП, УАПЦ, а також Митрополит УПЦ в США Константин. Учасників зустрічі прийняв Вселенський Патріарх Варфоломій. Результатом зустрічі стало підписання домовленостей («Симфонітikon»):

«Зібравшись у Вселенській Патріархії, ми, представники двох Православних Українських Церков: Української Православної Церкви Київського Патріархату; Митрополит Львівський і Сокальський Андрій, Архієпископ Рівен-

ський і Острозький Данило та Української Автокефальної Православної Церкви: Митрополит Тернопільський і Подільський Методій, єпископ Львівський Макарій, в присутності Митрополита Ірінопільського Константина з Америки, після обміну думками та поглядами, розуміючи необхідність і потребу нашого об'єднання, щоб в кінцевому результаті досягти єдиної Помісної Української Православної Церкви, вирішили наступне:

1. Обидві сторони заявили, що між ними не існує ніяких ідеологічних різниць з точки зору православного віровчення.

2. Зустрітись у Києві предстоятелям двох церков УПЦ КП та УАПЦ і обговорити деталі та перспективи повного об'єднання двох наших Церков, як перший крок до об'єднання всіх право-

славних України.

3. Утворити спільну комісію двох Церков в складі: Митрополита Львівського Андрія, Архієпископа Рівенського Данила, єпископа Переяслав-Хмельницького Димитрія, Митрополита Тернопільського Методія, Митрополита Івано-Франківського Андрія та єпископа Львівського Макарія для обговорення деталей, які виникають в процесі об'єднання двох Церков -- УПЦ КП і УАПЦ.

Першу зустріч цієї комісії вирішено скликати до 24 червня 2001 року. Комісія буде працювати під егідою Архієпископа Скопелського Всеволода (Вселенський Патріархат), який систематично буде інформувати Вселенську Патріархію про результати її роботи. Дві наші сторони зобов'язуються втілювати в життя вище

наведені рішення»

Нагадаємо, що це другий документ, підписаний за сприянням Вселенської Патріархії представниками двох Церков -- УАПЦ та УПЦ КП. Варто відзначити, що другий «Симфонітikon» відзначається значно більшою конкретністю -- в ньому, зокрема, чорним по білому написано, що між двома церквами не існує ідеологічних («догматичних») різниць, а також сформовано комісію для узгодження спірних питань.

Обнадіює й те, що в червневих переговорах узяв участь Митрополит Константин, якого УАПЦ іменує своїм предстоятелем. А головне -- зустріч Вселенського Патріарха з українськими ієрархами. Знову (і вже не в перший раз) з'явилася певна надія, що хоча б один розлом українського християнства може щезнути.

УСВТ "ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" – ЧЕМПІОН "ГАРДЕН СТЕЙТ САКЕР ЛІГ" В НЬЮ-ДЖЕРЗІ

УСВТ "Ч. СІЧ" – ШОР ГАРІКЕЙНС СК – 3:0

УСВТ "Ч. СІЧ" – БАЛЬБОА СК – 3:0

На днях УСВТ "Чорноморська Січ" дуже вдало завершила змагання за чемпіонат вищої "Еліт" дивізії "Гарден Стейт Сакер Ліг", завдяки яким здобула звання і нагороди чемпіона. Якщо брати до уваги гостру конкуренцію і вищу класу "Еліт" дивізії, здобуття цього чемпіонату треба вважати за велике досягнення українських футболістів.

В останніх кількох роках до Америки прибуло багато футболістів різних етнічних груп, у цьому числі також українських. Знана більшість цих футболістів поповнила наявні клуби, що продовжують носити етнічні назви. Так воно сталося і з численими клубами, що виступають в Нью-Джерзі в стейтській найсильнішій "Гарден Стейт Сакер Ліг", особливо в півпрофесійній "Еліт" дивізії, де українців репрезентує УСВТ "Чорноморська Січ". На щастя, в цих роках новими талантами, які прибули з України, по-

повнилася і наша дружина, яка зуміла значно підняти свою класу гри і остаточно вшосте в своїй історії здобути в найсильніших американських футбольних лігах Нью-Джерзі звання чемпіона.

Склад дружини "Чорноморської Січі", що виступала в сезоні 2000-2001 року: Михайло Гойчка і Богдан Протас (воротарі), Ігор Чешко, Мирослав Бучко, Марко Гординський, Ростислав Дябаль, Ігор Дробняк, Євген Гулевич, Славомир Климчак, Норберт Кочан, Михайло Мешеряков, Євген Міладінов, Іван Мілер, Рафаїл Пунда, Йосип Репаський, Гриць Сергій, Андрій Шмуляренко, Володимир Салін, Михайло Сокірка, Роман Стефурак, Ілля Ермоленко, Степан Ваврик, Владислав Єровинкін, Артур Садиков, Олександр Бабушкін, М. Миколаєвський. Провідник -- Ярослав Твардовський, тренер -- Душан Соколяк.

О. Твардовський

БОРІТЬБА З ПОВІННЮ НА ЛЬВІВЩИНІ

Львів ("НХ"). — Зливи, які на Львівщині не припиняються вже майже місяць, спричинили повинь на території Самбірського, Старосамбірського, Турківського, Дрогобицького і Городоцького районів. Наслідком стихії стали зруйновані мости, сповзання ґрунту на схилах уздовж автомобільних доріг, затоплені сільськогосподарські угіддя.

Згідно з повідомленням обласного управління з питань надзвичайних ситуацій та цивільного захисту населення, нині ліквідація наслідків повені підходить до завершення. Залишається тіль-

ки перебудувати два автомобільні мости у селах Топільниця Старосамбірського та Черхава Самбірського районів, а ще звести дамбу на Рибницькому водозаборі Борислава. Але для виконання цих робіт Київ має переказати області обіцяні три мільйони гривень.

Не зважаючи на відсутність фінансування, над усуненням наслідків стихійного лиха працює близько сотні фахівців та 20 одиниць техніки. Втім, оскільки зливи на Львівщині тривають і досі, то існують досить реальні побоювання, що повинь може поширитися і на інші райони області.

СВЯТО МАТЕРІ У ПАРАФІЇ СВ. МИХАЇЛА В МІННЕАПОЛІСІ

13 травня цього року, в Америці відзначали День Матері. Вшановувати Матір окремим днем -- дуже гарна традиція. Парафія св. Арх. Михаїла в Міннеаполісі, Міннесота, також урочисто відзначила День Матері.

Святування почалося в суботу, попереднього дня, коли діти Української Православної Школи вшанували Матерів спеціальною програмою, що включала вірші, пісні і танці. У неділю, після Служби Божої, настоятель о. протоієрей Євген Кумка відправив Молебень у честь всіх Матерів. Гарно співав хор під керівництвом паніматки Галини Корсун. Після цього усі перейшли до парафіяльної залі. Там на них чекали накріті столи.

Обов'язки конферансьє виконував Олександр Полець. Програму почав деклямацією віршички на привітання Мама маленький хлопчик Михась Прохон'юк. Паніматка Дарія Кумка привітала присутніх традиційним хлібом і сілєю, який вона, на вишиваному рушнику, поклала на головний стіл перед колишньою довголітньою головою Сестрицтва -- Галиною Рихлій.

Ольга Змага - Хоралець

ПОРЯДКОМ ПОГЛИБЛЕННЯ СПІВПРАЦІ З ЕС

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, в Люксембурзі відбулося п'яте засідання ради «Україна -- ЕС», на якому обговорено питання поглиблення співпраці між Україною та ЕС в галузі енергетики, зокрема питання транспортування російського газу на Захід та формування євразійського нафтопродуктної коридору, що дасть Європі змогу урізноманітнити постачання сировини нафти.

У нараді ради взяв участь прем'єр-міністр України Анатолій Кінах, який запропонував членам ЕС долучитися до модернізації української газотранспортної системи, щоб збільшити її пропускну здатність. Наш прем'єр

розповів також про нафтовий термінал під Одесою та нафтопривід «Одеса -- Броди» і запросив європейців до співпраці у їх будівництві.

На засіданні ради обговорено також інші питання торговельно-економічної співпраці, розширення інвестиційної діяльності, митної і прикордонної співпраці.

Анатолій Кінах провів у Люксембурзі також переговори з генеральним секретарем ЕС Вальтером Шліммером та комісаром ЕС з питань зовнішньої політики Хав'єром Соланою та поінформував їх про реалізацію Україною інтеграційної програми, що включає 21 пункт щодо долучення України до ЕС.

ВІЙСЬКОВА СПІВПРАЦЯ УКРАЇНИ З МАКЕДОНІЄЮ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Македонія запропонувала Україні співпрацю у сфері військово-повітряних сил. Відповідна пропозиція пролунала від міністра оборони цієї країни Влада Бучковського під час його візиту до Києва.

В. Бучковський запропонував Україні устаткувати на території Македонії технічну базу для обслуговування та ремонту військової летунської техніки.

До речі, раніше Україна продала Македонії чотири військово-транспортні вертольоти МІ-8, чотири бойові літаки СУ-25 і чотири вертольоти МІ-24. Під час візиту македонського міністра оборони відбулися оглядини

навчального центру військово-повітряних сил у Криму, оскільки Скоп'є звернулося до Києва також з проханням про допомогу в підготовці своїх пілотів.

Тим часом Міністерство Оборони України не повідомляє про жодні подробиці щодо мети відвідин В. Бучковським Дарницького танко-ремонтного заводу. Загально вважають, що підписання угод з Македонією збільшить присутність України на Балканах і дозволить взяти участь в економічно привабливих проектах з відбудови країн регіону. Крім того, у подальшому Македонія може сприяти приєднанню України до Ради Міністрів Оборони Держав Південно-Східної Європи.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 3 ЛИПНЯ)

1\$ = 5.3828 грн., 1 DM = 2.3729 грн.,
1 евро = 4.6410 грн., 1 рос. руб. = 0.1849 грн.

Non-profit House of Ukraine, Inc.

Presents

Ukrainian Festival 2001 Balboa Park, San Diego, California

Labor Day Weekend
Aug 31st, Sept 1st & 2nd, 2001

Schedule of Events

Friday, August 31, 2001

1:00 p.m. -- ?

BBQ 5:00 p.m. to 6:30 p.m.
Vatra – Welcome Bonfire
Barbecue / Volleyball / Fireworks
Crown Point, Mission Bay
Pacific Beach, San Diego



Sunday, September 2, 2001

12:00 noon – 3:00 p.m.
Lawn Program / Ukrainian Food
House of Pacific Relations
International Cottages, Inc.
Lawn Stage, Balboa Park, San Diego

6:00 p.m. Cocktail Hour
7:00 p.m. Dinner/Dance
Cocktail Hour / Dinner Dance
Music by: SHOOM!
from Winnipeg, Manitoba, Canada
Red Lion's Hanalei Hotel, Hotel Circle
Mission Valley, San Diego



Saturday, September 1, 2001

7:00 p.m.

Casa del Prado Theater
Balboa Park, San Diego

DESNA

Ukrainian Dance Company of Toronto

With special guest, Violin Virtuosa: VASYL POPADIUK

From Toronto, Ontario, Canada



...gallant display of showmanship...
...dynamic, energetic and inspiring repertoire...
...vibrant, explosive and totally entertaining

www.desna.icomm.ca

For more information, please contact House of Ukraine, Inc. (EID #33-0889641)

(619) 291-0661 (phone/fax) sunnyukes@aol.com (email)

http://www.sdinsider.com/community/groups/ukraine (website)

ІВАНА КУПАЛА

Івана Купала -- це барвисте і романтичне свято, що його зберіг і святкує не лише український, але й інші слов'янські народи.

Івана Купала -- це період найбільшого розквіту природи, який людина пробує повернути собі на користь.

За Юліянським церковним календарем, 7-ме липня -- Різдво Івана Хрестителя, або Івана Купала, або просто -- Купала -- час розквіту літа. За народними повір'ями -- то час, коли трави, вода, вогонь особливо лікувальні й здатні очищати та лікувати організм людини. Тому саме цього дня потрібно збирати й засушувати лікарські рослини, які можуть стати в різній пригоді при недугах чи простудах.

А на землі -- в цей день запалюють вогнища, що символізують маленькі сонця. Полум'я і дим від цих вогнів теж вважаються цілющими.

У ніч на Купала найбільш чудодійною є вода. Вона допомагає теж передбачити долю. Тому купуються всі -- й старші, й молоді, і зовсім малі. Кожна людина хоче оздоровитися в цей час.

Дівчата плетуть віночки й

опускають їх на воду з запаленою свічкою -- уважно вдивляючись в яку сторону пливе вінок, звідкіль чекати-надіятись на судженого.

Головним дійством святкування є Купайло, -- прикрашене купальське дерево, яке ще має назву Іван або Марена. Навколо Купайла танцюють, виводять хороводи, співають.

Із святом Івана Купала зв'язана й побутова давня легенда про дивовижний цвіт папороті, що нібито розцвітає саме в ту ніч. Лишень треба його побачити, зірвати й зберегти. Та де ж вона, та чарівна квітка -- дивовижна, прекрасна, миттєва, не бачена ніким?

Де ж ховається казковий квіт той?

В ніч на Івана,
В ніч на Купала
Темної ночі
Папороть цвіте...

Як би ж то можна було переселитись в казку, що закінчується добром, тріумфом правди, царством щастя, бо кожна людина на землі прагне бути вільною й щасливою.

Оксана Булах

ВІДЗНАЧИЛИ ДЕНЬ КОНСТИТУЦІЇ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, напередодні Дня Конституції України у Верховній Раді відбулася міжнародна науково-практична конференція «Парламентаризм: теорія та практика», присвячена 10-річчю Незалежності України та 5-річчю Конституції України.

Виступаючи з доповіддю, голова Верховної Ради Іван Плюш зазначив, що прийнята 28 червня 1996 року Конституція України стала фундаментом розбудови суверенної й незалежної, демократичної, соціальної, правової держави. І хоча, як тепер з'ясується, в ній є чимало неузгодженостей,

чимало статей має декларативний характер, все ж саме існування Конституції є стабілізуючим чинником для українського суспільства, дороговказом у побудові демократичної правової держави.

У приміщенні столичної опери відбулись урочисті збори громадськості, присвячені Дню Конституції. З доповіддю виступив голова ВР Іван Плюш, який наголосив, що нам ще треба багато зробити, аби наповнити Основний Закон реальним змістом, особливо у забезпеченні прав і свобод і вирішенні соціальних проблем.

ПРИ ДОБРІЙ ВОЛІ ЗЛОЧИНЦІВ ТАКОЖ МОЖНА ВИЯВИТИ

Кіровоград (УНІАН). -- Співробітники УМВС в Кіровоградській області затримали двох осіб, які 12 жовтня 2000 року вбили голову Кіровоградської Обласної Ради Демократичної Партії України Ігоря Клочака.

Як повідомив заступник на-

чальника УМВС в Кіровоградській області, начальник слідчого управління В. Фільштайн, є причина вважати, що вбивство скоїло двоє осіб, які тепер перебувають під вартою. Він висловив впевненість, що до кінця липня цього року справу передадуть до суду.

ДЕСЯТЬ ЗАПОВІДЕЙ ПАПИ ІВАНА ПАВЛА ІІ ПОЛЬСЬКІЙ ЕМІГРАЦІЇ

Із настанов Папи Івана Павла ІІ для своїх земляків поза Польщею

1. Не забувай, що найвищим добром є Бог. Без Нього не зрозумієш самого себе і не знайдеш суті життя.
2. Не відрікайся імені свого народу, ані його історичного досвіду, бо то його власний корінь, його мудрість, хоч і гірка, і чинник його слави.
3. Пам'ятай про те, що куди не кине тебе доля, ти завжди маєш право, аж до кінця своїх днів, залишитися членом свого народу.
4. Навіть у найгірших обставинах, змінюючи середовище чи громадянство, не забувай віри і традицій своїх предків, якщо хочеш, щоб твої нові брати і твої діти не забули тебе. Родина повинна стати, як церква: учителькою і матір'ю.
5. Шануй свій нарід, розголошуй його добре ім'я і не дозволяй, щоб воно було надуживане противниками для його власних політичних, шовіністичних чи яких інших цілей.
6. Не дозволяй, щоб твоя родина і твій нарід були кимнебудь окрадені, понижувані чи безпідставно очорнювані.
7. Не вивищуй себе чи свого народу понад справжні заслуги і понад інші народи, але радше покажи їм те, що в твоєму народі найкраще.
8. Учися від інших народів усього, що в них добре, але не повторяй їхніх помилок.
9. Пам'ятай, що мати родину-нарід є великим привілеєм, який походить від природного права людини, але не забувай, що Батьківщина -- це величезний спільний обов'язок.
10. Пам'ятай, що ти є дитиною народу, що його Матір'ю і Княгинєю є Богородиця Марія, дана як поміч в обороні. Повторюй часто молитву польських сердець: Я при Тобі, пам'ятаю, стережу.

Ярослав Колодій

У П'ЯТУ РІЧНИЦЮ ПРИЙНЯТТЯ КОНСТИТУЦІЇ УКРАЇНИ

Оце минає п'ята річниця прийняття Конституції України. Цей день, 28-го червня, увійшов в історію як велика історична перемога Українського Народу, що засвідчує перед цілим світом його високі ідеали державності, демократії та гуманізму.

Основний Закон відкрив якісно новий етап розвитку нашої Батьківщини. В ньому вона знайшла своє визнання, свою найвищу правду і справедливість. Недаремно пролита кров десятків поколінь українців -- борців за волю. Конституція є гарантом нашої незалежності, інструментом розбудови держави, стимулом єдності нації, піднесення її самосвідомості й духовності.

Ми всі добре пам'ятаємо, наскільки складним, напруженим і непередбачуваним був сам процес прийняття Основного Закону, а ще складнішим виявилось втілення Конституції в життя.

Конституція була базовим актом для творення законів правової держави на основі сучасного міжнародного права. Вона, нарешті, вивела з неволі нашу рідну мову, назавжди закріпила за нею державний статус, утвердила в світі наш національний Прапор, Державний Гімн і Герб.

Нинішній Основний Закон йде від Конституції Української Народної Республіки та Західноукраїнської Народної Республіки.

Утверджено не просто державу, а державу дійсно велику -- за територією, кількістю населення, природними багатствами; за економічним, науково-технічним і кадровим потенціалом, за рівнем освіти населення, розвитком науки і культури, врешті-решт за геополітичним становищем.

ЖАЛЮГІДНІ НАСЛІДКИ КОЛОНІАЛЬНОГО ГОСПОДАРЮВАННЯ

Дніпропетровськ ("НХ"). Жакхлива екологічна ситуація склалася в селі Вища Тарасівка, що на Дніпропетровщині. Люди потерпають від підвищення рівня ґрунтових вод, яке спричиняє Каховське водосховище. Крім того, місцеві жителі кажуть, що безпосереднє сусідство із Запорізькою АЕС шкодить їхньому здоров'ю.

У 1954-му р. під водою опинилися найкращі у Придніпров'ї луки, на яких худоба давала фантастичні удої. Вода поховала й унікальні історичні пам'ятки, аналогів яким немає ніде в світі:

фортифікаційні козацькі споруди та овальний візантійський храм.

Замість пам'яток історії, штучне море залишило людям проблеми з підтопленням. ґрунтові води перебувають тепер усього 80 сантиметрів від поверхні й руйнують будинки. Крім того, з'явилися проблеми з похованнями.

Немає в селі й очисних споруд. Усі стоки йдуть у водосховище, звідки вода потрапляє безпосередньо в будинки селян. За останні 5 років смертність у селі зросла вдвічі й кожен третій хворіє на рака.

УКРАЇНСЬКІ ЖЕРТВИ У "ГАРЯЧИХ ТОЧКАХ"

Львів (Radio Lux). За 9 років в "гарячих точках" світу загинуло 19 і отримало поранення 60 українських миротворців, повідомив 13 червня голова парламентського комітету з питань національної безпеки і оборони Борис Андрусь.

За його словами, за цей час в

колишній Югославії, Анголі, Таджикистані, Гватемалі, Конго, Грузії, Придністров'ї, в Сьєрра-Леоне, Лівані, Афганістані, Етіопії і Еритреї брало і тепер і бере участь 12,697 військовослужбовців України і 160 осіб зі спеціального поліцейського підрозділу Міністерства Внутрішніх Справ.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ (ЩЕ ПРО ОБ'ЄДНАННЯ)

Дорога Редакціє!

Мені вже не хочеться вірити в об'єднання українських громадських централів в Америці -- Українського Конгресового Комітету та Української Американської Координаційної Ради. Минуло вже понад двадцять років від того часу, як на XIII Конгресі УККА у Філадельфії постало розбиття одинокої централі. Хто це розбиття зробив, нам усім відомо. Будучи на Конгресі, я бачив те все, але тоді не хотілось вірити, що майбутні роки принесуть такі погані наслідки розбиття. Цей розбрат зробив велику шкоду українській нації та нашій спільноті в Америці.

Розбиття дуже пошкодило також забезпеченням Союзам, бо почалося вибирання забезпечених поліс і навіть виступи з членства. Постали два табори і взаємне ворогування без справжньої причини.

Зрозуміла це горстка наших свідомих людей, які почали переговори про об'єднання. Ці перего-

вори тривають уже 15 років і нічого-го путнього досі не дали. У гро-маді говорять, що УККА навіть погодився на зміну назви, бо ця назва комусь не була до вподоби.

Будучи на Конгресі УККА в Чикаго в 2000 році, я чув поголоски про те, що буде цікава гарна вістка -- проголошення під час Конгресу про об'єднання централів. Конгрес гарно відбувся, а тої цікавої та сподіваної вістки і досі нема.

Доводиться думати про причини, чому так усе тяжко іде, адже колись наше розбиття було корисне нашим поневолювачам, а тепер кому? Я думаю, що об'єднання залежить від трьох-чотирьох людей, які не хочуть до нього допустити. Як пише Богдан Кандюк у "Народній Волі" (ч. 23), було б найкращим подарунком для всіх нас в Америці, коли б проголосили цей святоточний день злуки обох централів у десяту річницю Незалежності України.

Василь Пелешук

Д.О.Свідник ("Поступ")

ПАПА ІВАН ПАВЛО ІІ ПРО ДОЛЮ ЦЕРКВИ ТА УКРАЇНИ

Виступаючи 23 червня увечері у Києві на зустрічі з представниками політичних, культурних, наукових і ділових кіл України, Папа відзначив складний шлях країни до незалежності й закликав українське суспільство до єднання і "мудрої толерантності" Іван Павло ІІ говорив українською мовою.

Папа Римський Іван Павло ІІ закликав українських політиків не забувати лекцій історії та "служити народові" Святіший Отець зазначив, що "заперечення Бога не вчинило людини вільнішою" "Навпаки, це виставило її на різні форми невільництва, обмежуючи покликання політичної влади до рівня жорстокої і пригноблюючої сили... Ваше завдання полягає в тому, щоб служити народові, забезпечуючи всім мир та рівність у правах", -- наголосив Понтифік.

Святіший Отець закликав політиків "чинити опір спокусі використати владу для особистих або групових інтересів", приймати "завжди близько до серця долю убогих, і всіма законними способами діяти так, щоб кожному був запевнений доступ до справжнього добробуту". Він навів слова Володимира Мономаха з його "Повчання дітям": "Не дайте сильним погубити людину"

"У ХХ сторіччі тоталітарні режими знищили цілі покоління, бо захитали три головні стовпи людської цивілізації: признання божественної влади, з якої випливають невід'ємні моральні життєві напрямки; пошани гідності людини, створеної на образ і подобу Бога; обов'язок користуватися владою, служачи кожному членові суспільства, без винятків, починаючи із найслабших і беззахисних", -- наголосив Святіший Отець.

Звертаючись до діячів науки, Іван Павло ІІ наголосив: "Для вас, що займаєтесь науковими дослідженнями, нехай буде постійним попередженням жакхлива суспільна, економічна і екологічна Чорнобильська катастрофа!"

Папа Римський, звертаючись до промисловців і підприємців "нової України", наголосив, що "майбутнє держави залежить також і від них" "Ваш зрілий внесок, що черпає надхнення з вартостей компетентності й чесности, буде корисним для нового росту національної економіки, щоб таким чином відновити довір'я у тих, які зваблені спокусою залишити країну, щоб шукати праці в іншому місці. Днівтіся на особу, а не на прибуток, як мету кожної економіки, щоб була шанована людська гідність. Дійте завжди у легальності, що є гарантією справедливости", -- закликав промисловців і підприємців Папа Римський.

Звертаючись до присутніх, Іван Павло ІІ сказав: "Людство увійшло в третє тисячоліття, і на горизонті зарисовуються нові обрії. Відбувається процес глобалізації розвитку, позначений швидкими й радикальними переїнами. Кожен покликаний до того, щоб з відвагою і довір'ям внести свій вклад"

"А я зі свого боку буду продовжувати молитися, щоб Господь оберігав вас, ваші родини, ваші наміри, як також сподівання всього Українського Народу, бажаючи для нього повноти благодатей Всевишнього Бога", -- сказав Папа Римський.

"Необхідно подолати бар'єри та недовір'я, щоб спільно будувати гармонійну та мирну країну, черпаючи, як і в минулому, з чистих джерел спільної християнської віри", -- сказав Понтифік. Говорячи про незалежність, Папа сказав: "Ваш народ осягнув що палко бажану мету мирним і безкровним способом, і тепер наполегливо трудиться у справі відважної суспільної та духовної перебудови"

Папа Римський наголосив, що "міжнародна спільнота високо цінить успіхи, осягнуті на шляху зміцнення миру і розв'язання суспільно-політичних напружень, беручи до уваги місцеві особливості"

"Заохочую вас бути наполегливими у ваших стараннях, необхідних для того, щоб подолати залишки труднощів, запевнюючи повну пошану прав національних та релігійних меншин. Політика мудрої толерантності не забариться повернути пошану і симпатію до Українського Народу, запевнюючи йому особливе місце в сім'ї європейських народів", -- сказав Понтифік.

"Я прийшов, щоб поклонитися святиням вашої історії та разом із вами просити у Бога заступництва для вашого майбутнього", -- сказав він. -- "Я радий, що тепер знаходжуся на українській землі. Вважаю великою честю, що можу нарешті зустрінутись з мешканцями країни, яка у ці важкі перехідні роки зуміла так ефективно забезпечити умови миру та спокою своїх громадян" Понтифік вітав "землю, яка зазнала страждань і гніту, збираючи при цьому прив'язання до свободи, якого ніхто і ніколи не зміг знищити"

"Вітаю тебе, прекрасне місто Київ, що простягаєшся у середній течії Дніпра, колись давніх слов'ян та української культури, глибоко просякнutoї християнським духом. На землі твоєї країни, що є перехрестям між Заходом і Сходом Європи, зустрілися дві великі християнські традиції -- візантійська і латинська, і обидві знайшли сприятливе прийняття. Протягом сторіч між ними не бракувало напружень, які приводили до суперечностей, що приносило шкоду для обох. Тепер, однак, промощується шлях готовності до взаємного прощення", -- сказав Папа Римський.

Понтифік наголосив, звертаючись до українців, що "якраз християнство дало надхнення вашим найвизначнішим мужам культури і мистецтва, воно щедро зросло моральне, духовне і суспільне коріння вашої країни"

"На жаль, у своєму виборі народи Європейського континенту не завжди були вірні цінностям своїх християнських традицій, і, таким чином, історія була змушена записати надзвичайно сумні події зловживань, спустошень, горя", -- сказав Папа Римський. У зв'язку з цим Понтифік нагадав про нестатки, яких зазнала Українська Держава в боротьбі за незалежність -- голодомор 1930-х років, загибель мільйонів людей у війні 1941-1945 років.

"На жаль, визволення від нацизму не означало також визволення від комуністичного режиму, який продовжував топтати найелементарніші людські права, примусово виселяючи беззахисних громадян, ув'язнюючи інакомислячих, переслідуючи, віруючих, намагаючись викреслити з народної свідомості навіть саму ідею свободи та незалежності", -- сказав Іван Павло ІІ.

У КРИМУ ЗУСТРІЛИСЯ МІНІСТРИ ОБОРОНИ УКРАЇНИ ТА РОСІЇ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, під час дводенної візити до Криму, міністер оборони Росії Сергій Іванов зустрівся з міністром оборони України О. Кузьмюком. Після завершення переговорів міністри підтвердили, що відносини у військовій сфері сусідніх держав "розвиваються динамічно, в конструктивному руслі"

Під час зустрічі вирішено проблемі спільного управління внутрішніми на зовнішніми рейдами Севастополя. 3 1 липня ці домов-

леності наберуть чинности. Про це О. Кузьмук ще кілька місяців тому домовився з тодішнім міністром маршалом Ігорем Сергєєвим під час візити до Києва.

У зв'язку з цією зустріччю, оприлюднено інформацію про складнощі в окремих аспектах російсько-українських відносин у військовій сфері, зокрема щодо рзрахунку Чорноморської Фльоти Росії за комунальні послуги

Решту проблем майстерно прикрито округлими загальними фразами.

Наталія Балюк ("ВЗ")

НАЙМЕНШЕ ПОСОЛЬСТВО У НАЙМЕНШІЙ КРАЇНІ СВІТУ

Група українських журналістів, яка на запрошення пресової служби Української Греко-Католицької Церкви відвідала Рим і Ватикан, мала можливість поспілкуватися з надзвичайним і повноважним послом України у Ватикані Ніною Ковальською. Взагалі то Посольство України у Ватикані існує лише два роки. До цього часу було лише дипломатичне представництво у Римі. Але стосунки України з Ватиканом щораз поглиблювались, відтак виникла потреба мати у найменшій країні світу свого дипломата. Пані Ковальська деякий час поєднувала дипломатичну місію у Швейцарії і при Апостольському Престолі, а рік тому перейшла на постійну працю до Ватикану. Посольство складається з трьох осіб: власне посла, технічного секретаря і водія. Як жартує пані Ковальська, в Італії є приказка: хто працює один, той працює за трьох... А роботи вистачає, особливо тепер – напередодні візиту Святішого Отця в Україну.

Останні півроку вся діяльність посольства скерована на підготовку до візиту Папи Івана Павла II в Україну, -- говорить пані Посл. -- Ми намагаємося дати якомога більше інформації про нашу державу. На жаль, на Україну тут дивляться через призму Росії, адже акредитованих італійських журналістів в Україні, по суті, немає... Ось і пишуть про Україну з Москви. Італійська преса зображує нашу державу такою собі руїною. І з матеріальної точки зору, і з моральної... Що це, мовляв, націоналістична загроза вільній Європі. На жаль, італійська преса щодо України мислить категоріями стереотипів. Мало тут знають і про релігійну ситуацію в Україні, про міжконфесійні відносини. Нещодавно у пресі з'явилось інтерв'ю Патріарха Алексія II. Червоною ниткою у ньому проходили дві тези: Україна -- це... Звичайно, в особливих випадках, коли сталася якась біда з людиною, то цією справою займається консульська служба посольства України в Італії. Взагалі то я вважаю, що українцям, які перебувають в Італії, пощастило, оскільки ми маємо тут велику греко-католицьку громаду. Її вірні дуже багато роблять для українців-нелегалів, допомагають їм як можуть.

коментар надруковано, але через два тижні, коли його актуальність втратилась.

-- А як італійська преса висвітлювала останні політичні події в Україні з часу "касетного скандалу" і чи доводилося вам робити коментарі з цього приводу?

--Досить широко висвітлювались політичні події в Україні, і ці публікації мало чим відрізнялися від публікацій в інших країнах Європи. Як правило, були негативні оцінки... До мене італійські журналісти не зверталися за коментарями. Єдиний політичний коментар якраз в період розпаду "касетного скандалу" я дала на Радіо "Ватикан". Я просила виважености щодо оцінки політичної ситуації в Україні, щоб не робили передчасних висновків, які можуть нашкодити міжнародному обличчю України.

-- Ми знаємо, що в Італії працюють десятки, а може, й сотні тисяч українців. Це так звана трудова діаспора, яка з кожним роком зростає. Ці люди стикаються з масою проблем на чужій землі. Чи володіє Посольство ситуацією і чи якось сприяє цим людям?

"Бували такі випадки, коли у розмові з італійцями згадували про Тараса Шевченка, а вони перепитують: це той симпатичний футболіст? Але мене це не бентежить, бо приємно, що є такий Андрій Шевченко, який створює позитивний образ своїй державі"

-- Це справді велика проблема. Ясно, що люди сюди приїжджають не для розваг, вони змушені їхати через економічні негаразди в Україні. Ми це все розуміємо, але, на жаль, Посольство нічим їм не може допомогти, оскільки вони перебувають тут нелегально. Посольство, відповідно до міжнародних угод, має право допомагати і займатися тими громадянами своєї держави, які перебувають на законних підставах. Звичайно, в особливих випадках, коли сталася якась біда з людиною, то цією справою займається консульська служба посольства України в Італії. Взагалі то я вважаю, що українцям, які перебувають в Італії, пощастило, оскільки ми маємо тут велику греко-католицьку громаду. Її вірні дуже багато роблять для українців-нелегалів, допомагають їм як можуть.

Людина там завжди знайде притулок, її нагодують... Вони проводять Богослужіння в церквах, щоразу туди приходять більше людей.

-- Присутність українського футболіста Андрія Шевченка у складі італійського "Мілана" якось сприяє зростанню зацікавлення італійців до України?

-- Скажу вам з власного досвіду: я не є запеклою вболівальницею футболу, але якщо "Мілан" грає, обов'язково дивлюся у телівізор. І завжди щодо Андрія прихильний коментар. Усі знають, що він з України, у футбольних коментарях це щоразу підкреслюють. Італійці його дуже люблять.

-- Пані Ніно, розкажіть про свої особисті враження від Італії, італійців... Що вас дивує, що приємно вражає?

-- Що мене тут по-справжньому вразило, то це величезна кількість історичних, культурних пам'яток. Італія дихає історією. Кажуть, щодесь 60 відсотків усіх архітектурних і мистецьких пам'яток Європи знаходиться саме тут, в Італії. Тут надзвичайно багаті музеї, на кожному кроці -- розкопки. Я спочатку думала, що це лише у Римі. Нічого подібного. У найменшому містечку є музеї або галерія якогось визначного діяча, мистця. Кожне містечко має щось таке, чим воно пишається, чим приворожує туристів. Це позитивне враження. Щодо негативного... Я, на жаль, не володію іта-

лійською мовою, знаю англійську і французьку. Спочатку думала, що із знанням двох мов буду тут вільно почуватися. У Ватикані з мовами проблем немає, а ось у побуті, на вулиці... Мені було дуже дивно, але італійці у своїй масі, окрім італійської, мов не знають. Вони вважають, що усі повинні знати італійську. Вони відчувають себе вдома, протягом тисячоліть вони набудовують свою цивілізацію і цим дуже пишаються. І їм здається, що вони не потребують знання інших мов. Ще що здивувало, то це якась загальна неохайність. До Ватикану я приїхала після Швейцарії, де, як вам відомо, усе в ідеальному порядку, чистесеньке, зеленесеньке, усе в квітах. Тут, дивлюся, будинки запущені, не ремонтовані, мабуть, століттями... Швайцарці живуть за таким правилом: будь щасливим, але не заважай іншим бути щасливим. А тут люди як в піцерею зайдуть увечері: пісні, крики, дивись на годинник, а то вже друга, третя ранку Нікого не хвилює, що хтось не може спати. Темперамент, спосіб життя у людей зовсім інший. Вони дуже емоційні. Я дивлюся, як вони до дітей ставляться: обцілюють це дитя, хоч воно чуже, одразу заводять розмову, якщо побачать батьків з дитиною, якщо побачать батьків з дитиною. Так само мене вразило ставлення італійців до наших чорнобильських дітей. Це щось неймовірне! Вони до глибини душі переймаються долею цих дітей...

КОЛЬОРИ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Місяць серпень
Зійшов над моєю країною.
Найтепліша, найкраща
і сонячна літня пора.

Довгожданно зійшов.
І приніс Україні
Незалежності стяг --
Шлях до розквіту, щастя й добра.

І горять серпанкові світанки
У державі моїй, Українській,
Жовтим золотом ясніють
Пшеничного поля безкраї лани.

З неба синьо-блакитного
Нам сонце яскраве ясу посилає,
Весь народ наш, і землю -- вітає,
Бо досяг, дочекався,
заповітно дійшов до мети.

Оксана Булах

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сімдесят шостий текст

В ДЕРНІВЦІ

Почув ту мову -- свіжу, соковиту --
І враз неначе ввиєс здійнявся духом,
Забувся геть про все-усе на світі --
Так ніби вмився джерельною водою!
О Мово!

Муко!

Робиш що зі мною!

Тебе ісп'єш -- напою неземною --
То станеш сам неначе неземним:
Ладен, натхненний, долетить до Бога
Й поговорить по-українськи з ним!
Сергій Ткаченко

НАЙСВЯТІШИЙ ОТЕЦЬ ПАПА ІВАН-ПАВЛО ДРУГИЙ ЯК МОВЛЕННЕВА ОСОБИСТІСТЬ

Найсвятіший Отець, Глава Вселенської Церкви -- Іван-Павло Другий -- одна з найславніших постатей світової історії. Надзвичайно позитивне враження на весь український наріз справив Його Святість під час свого п'ятиденного перебування в Україні з 23 червня до 27 червня цього року. Виключно українською мовою розмовляв Папа під час свого апостольського паломництва в нашій державі. І якою досконалою українською мовою! В ній не було ні полонізмів, ні русизмів, ні неправильні наголосів -- була то відшліфована інтелектуальна українська мова. Лише мовна еліта нашої нації може рівнятися з Найсвятішим Отцем щодо володіння українською мовою. А ця еліта, на жаль, нечисельна. З духовенства я б, у першу чергу, назвала ректора Львівської богословської академії отця доктора Бориса Гудзяка (до речі, учителем української мови отця Б. Гудзяка в суботній Школі Українознавства ім. Лесі Українки в Сиракузах, Н.Й., був редактор "Народної волі" -- Микола Дупляк). Але ж Пала, мабуть, не має змоги часто вживати українську мову. І скількома мовами володіє Понтифік так, як українською, чи ще досконаліше?...

Його Святість декілька разів цитував Шевченкові рядки, зокрема, з твору "І мертвим, і живим, і ненародженим землякам моїм в Україні і не в Україні моє дружнєє посланіє": і на лєтовиші в Борисполі -- "Нема на світі України, Немає другого Дніпра" (чи відчувають гірко-полинний зміст цих слів мої колишні краєзнавці, утікачі з вільної, але ще незалежної України, яких доречно так і називати "втікачі від волі за доларом", а не вживати евфемізму "четверта хвиля"! -- Р.3.), і на львівському аеродромі -- "В своїй хаті своя правда, і сила, і воля"

ПРО СВЯТКОВИЙ... НАТОВП

Оцей дивний (делікатно висловлюючись) вислів часто звучав з уст коментаторів під час перебування Його Святості Івана-Павла Другого в Україні, коли йшлося про небуденно чисельну та зачаровану Божим Словом кількість прочан, що прийшли (чи приїхали), щоб побачити і почути Найсвятішого Отця. Але ж цей зворот -- по-своєму оксиморонний, але не поетичний, а радше, негативний, пейоративний, побудований на шкідливо-помилковому сполученні слів. Адже, як стверджує академічний Словник української мови (попри окремі його недотримання, наш улюблений рятівник, наш мовний насушник -- СУМ), *натовп* -- це "велике неорганізоване скупчення людей; стовпище" (т. 5, с. 214). Я б додала ще як синоніми до слова "натовп" лексеми "юрма", "юрба", "юрмисько". Або ж звернімося за порадою до наших класиків: "Дід Улас, старий, не видержав *натопу*, упав..." (Панас Мирний); "Гомін і рик величезної *юрби* ставався чимраз голоснішим" (І. Франко); "се було щось дике, незрозуміле, безладне, налякана *юрма* колочого листя" (М. Коцюбинський); "Раз він натрапив на цілий табун вєпрів..., але не став гнатися за ними, бо стикатись одному з цілим *стовпищем* цих хижих звірів було небезпечно" (С. Скляренко); "Як чесноту ганьбить ось *стовпище* велике, А власть над всіма зла, як на очах полуда (В. Шекспір у перекладі І. Франка).

В описаному контексті доречними були б іменники "громада", "здви́г" -- *святкова громада, святкий здви́г народу* (прочан). Можна вживати і описові вислови, як ось: надзвичайно велика кількість святкових прочан"

Львів, 28 червня 2001 р.

Микола Вірний

ВЕЛЕТЕНЬ І В ДОБІ ПІДСУМКІВ

П

Не було щасливим і звільнення всіх українців, які перебували на засланнях в Алма-Аті. Всі зібрались у помешканні Ді Коліуха, щоб відсвяткувати щасливе звільнення, але ранком до будинку під'їхав "чорний ворон" і всіх учасників святкування знову заарештували. Петро Одарченко не був на тій вечірці, але арешту не уникнув. Півроку просидів у в'язниці ГПУ, звинувачений у приналежності до "групи Коліуха" "Трійка" винесла новий вирок -- три роки заслання в Уральськ.

У цьому місті в Західно-Казахстанській області П. Одарченкові вдалось влаштуватися бібліотекарем у педагогічному інституті. Отримав дозвіл викладати курс російської мови на заочному відділі цього ж інституту.

Термін повторного заслання скінчився на початку 1937 року. П. Одарченко отримав паспорт, як вільна людина, -- став членом Спілки Робітників Освіти і Секції Наукових Робітників. Та знову зовсім несподівано його звільнили з роботи в педагогічному інституті. Намагання відновити справедливість не увінчались успіхом. Спробував опротестувати рішення адміністрації цієї школи, звернувся до профспілки та до СНР, але це нічого не допомогло. Після кількох домагань, покликав його директор педагогічного інституту і потайки попередив, що йому загрожує новий арешт і нові репресії та порадив негайно вийхати з Уральська. П. Одарченко поспішно вийхав до своїх батьків до Римарівки. Залишив там дружину й сина, наступного дня покинув рідний дім, щоб уникнути арешту. В Україні тоді робилось щось неймовірне: одного за одним арештовували невинних людей і без суду і слідства кидали за ґрати, багатьох розстрілювали.

"Єжовщина" тріомфувала. Пошукуючи праці, довелось переїжджати з місця до місця. Ніде не приймали колишнього заслання. Нарешті приїхав до Курська. Не мав він тоді ні помешкання, ні знайомих. Ночував на вокзалі. Згодом знайшов собі куточок на кухні одного залізничника. З роботою не везло. Втративши надію, поїхав до Москви і подав скаргу голові Комісії Радянського Контролю -- сестрі Леніна, М. І. Ульянової. Відповідь надійшла через рік. На шастя, в той час уже змінилась ситуація в країні. "Єжові рукавиці" відкрутили голову і самому Єжову!

З 1938 роком наступили зміни в житті "скальця". Його прийняли на посаду викладача в середній школі для дорослих, а через рік прийняли на посаду доцента Курського Педагогічного Інституту, де він почав викладати курс сучасної російської літературної мови і проводити спеціальний семінар про "граматичні системи російської мови". Працював теж в обласній бібліотеці у відділі чужоземної літератури, а згодом -- у довідковому бібліографічному відділі. Мав можливість продовжувати і свою наукову працю. В цьому році бібліотека видала два довідники -- про Шевченка і Шекспіра, з вступним словом П. Одарченка. Паралельно працював над дисертацією "Лексика і синтаксис повісті Гоголя *Тарас Бульба*" під науковим керівництвом проф. Є. С. Істриної з Ленінграду. Назва дисертації була спочатку "Українізми в

мові Гоголя", але проф. Веніковський порадив, з міркувань безпеки, змінити назву, і доцент П. Одарченко зробив це.

У червні 1941 р. вчений отримав наукове відрядження в Інститут ім. Герцена в Ленінграді, де працювала проф. Є. Істрин, але не встиг побачитися зі своїм науковим порадиником і отримати потрібні вказівки, бо в нього вилучили паспорт для тимчасової прописки. Пізніше працівники міліції влаштували допити і наказали вченому покинути місто протягом однієї доби. Змусили також підписати попередження, що на випадок його приїзду до Ленінграду, Москви або іншого "режимного" міста, він буде негайно арештований і висланий до концтабору на п'ять років. Довелось вийти з Ленінграду і ніколи не повернутись до нього.

Повернення в рідне село було сумним і тривожним. 22 червня Німеччина розпочала війну проти СРСР. Треба було негайно повернутись до місця праці, але навчання вже не було. Викладачів і студентів послали копати окопи і протитанкові рови. Інститутові наказали евакуюватися. Петрові Одарченкові вдалось уникнути евакуації.

Невдовзі німецькі війська зайняли Курськ. Головою міста призначено Ромуальта Євгеновича Вегемана. Він був професором математики Курського Педагогічного Інституту. Молодий вчений знав його з Інституту і пішов на зустріч до нього. Проф. Вегеман зарекомендував себе гуманною і добросердечною людиною. Він врятував батька Марії Одарченко, домігшись звільнення його з 3-під арешту.

Вдруге доля звела П. Одарченка з проф. Вегеманом, коли хтось зробив донос на нього. Справу передали голові міста. А справа в тому, що перед війною Курська Обласна Бібліотека видала книгу Петра Одарченка "Т. Г. Шевченко. Библиографический указатель". У вступній статті автор наголошував на негативному ставленні Кобзаря до німецьких поміщиків, великих землевласників. Водночас автор гостро критикував Адольфа Гітлера і німецьких фашистів, які рвалися до світового панування. Отримавши цю справу, голова міста, замість передавати Петра Одарченка в руки Гестапо, закрив її і порадив Одарченкові негайно покинути Курськ, забезпечивши його відповідними документами.

21 грудня 1941 р. П. Одарченко поспішно в товарному вагоні вїхав з міста. Добирався до столиці України два тижні. У Києві знайшов приятелів, з якими навчався у Ніжинському ІНО. З їхньою допомогою сьак-так влаштував свій побут. Життя було для всіх сутужним, а тим більше для новоприбулого. Одного разу його заарештувало Гестапо, підозрюючи, що він галичанин-мелньківець, який прибув із Західної України. З'ясувавши правду, через день його випустили на волю. Діставши перепустку, він прибув до Римарівки, до батьків.

20 серпня 1943 року, у день свого народження, Петро Васильович Одарченко назавжди покинув рідне село, своїх стареньких батьків, і подався в світі шукати кращої долі.

Жив у Львові, потім у Варшаві, де працював деякий час викладачем церковнослов'янської мови в православній семінарії та виконував обов'язки редактора української мови релігійних видань православної мітрополії.

By Geoffrey York

THE POPE TAKES ON AN EMPIRE ARMED ONLY WITH HIS FAITH

The Russian Orthodox Church is the last vestige of Moscow's once-glorious empire, a powerful religious hierarchy that claims jurisdiction over millions of souls in the former Soviet republics.

But it suffered a heavy blow when Pope John Paul ignored its wishes and travelled across Ukraine, drawing huge crowds last week to his Catholic masses in a country where Orthodoxy has long reigned supreme.

It was the first time the Pope had travelled to a country without first securing the permission of its largest Christian denomination. Moscow Patriarch Alexy II delayed the papal visit for years by withholding consent. But in the end, his stubborn opposition only exposed the divisions in the Russian Orthodox Church and his ebbing influence.

Some analysts predict hundreds of Ukraine's Orthodox priests could soon defect from the Moscow branch, switching to a smaller rebel faction in Kyiv that has defied Patriarch Alexy for almost a decade. The defections would be a victory for Ukraine's political and religious independence. The rebel church, the Kyiv Patriarchate of the Ukrainian Orthodox Church, is headed by 71-year-old Metropolitan Filaret, who was defrocked and excommunicated by Moscow.

While the Moscow Orthodox leaders were angrily boycotting the Pope's meeting with religious leaders in Kyiv, Metropolitan Filaret was warmly welcoming the pontiff. "The Pope's visit has helped to legitimize Filaret," said a senior Western diplomat in Kyiv. "It has given him a big boost. That's really what's at stake here: If Moscow loses a significant percentage of its Ukrainian churches, it will be a seriously diminished church, since Ukrainians

are much more church-going than the Russians are."

Almost half of the Moscow Patriarchate's churches are in Ukraine, even though Ukraine's population is only one-third of Russia's. Patriarch Alexy is desperately trying to preserve the existing system, which gives him about 9,000 communities in Ukraine, compared to about 2,800 communities in Metropolitan Filaret's church. But polls show a higher percentage of Ukrainians tend to support Metropolitan Filaret's church.

In another sign of Moscow's weakening grip, one of its own senior Orthodox priests defied his bosses and stood on the podium with the Pope. The Moscow Patriarch, however, found a symbolic way to strike back at the Pope. On the day the Pope was ending his Ukrainian tour, Patriarch Alexy travelled to the intersection of the borders of Russia, Ukraine and Belarus — symbolically asserting his dominance over the entire region. He denounced the "expansion" of Western forces in Ukraine, presumably including the Catholic church, although he did not explicitly say so. "These forces, under cover of peacemaking rhetoric, are conducting a spiritual, economic and political expansion," the joint statement by Patriarch Alexy and the Belarussian President said. "We urge the fraternal Slav peoples not to give into the temptation of division and hostility"

The Pope's visit to Ukraine was also a major victory for Leonid Kuchma, the embattled Ukrainian President who has been severely weakened by political and criminal scandals in recent months. Mr. Kuchma exploited the papal visit for every possible moment of television publicity.

DETROIT BASED BANDURISTS REPRESENT THE U.S. IN UKRAINE'S TENTH CELEBRATION OF INDEPENDENCE

DETROIT, MI -- On August 15th the Detroit based Ukrainian Bandurist Chorus will leave for Kyiv to participate in the official concert ceremonies commemorating the Tenth Anniversary observances of Ukraine's declaration of Independence (August 24th, 1991). The Ukrainian Congress Committee of America, and the Ukrainian American Co-ordinating Council has designated the Chorus as the official representative cultural group from the United States.

On the eve of independence in June of 1991, the Chorus completed a historical 14-city tour throughout major cities in Ukraine. The performances were received with great enthusiasm and rave reviews -- especially in areas of Ukraine where national consciousness had been dormant. The Chorus was sub-

sequently awarded the Shevchenko State Prize, Ukraine's highest cultural award. The Chorus again returned to Ukraine in 1994 touring regions of southern Ukraine and Crimea. It is with great honor that the Chorus returns to Kyiv for this historic celebration.

The Chorus was formed in Kyiv in 1918. It survived both Soviet & Nazi occupations, and since 1949, has enjoyed the freedom of artistic expression in the United States of America. This male chorus is based in Detroit, but has members throughout North America: Alberta, Maryland, Michigan, Ohio, New York, New Jersey, Ontario and Pennsylvania.

The Chorus has preserved and promoted the art of the bandura by amassing an extensive discography, and by touring North America, Europe, Australia and Ukraine.

POPE BEATIFIES UKRAINIAN MARTYRS, URGES FORGIVENESS

LVIV, 27 June 2001 (RFE/RL) -- Several hundreds of thousands of people came to the Ukrainian city of Lviv today to see Pope John Paul on the final day of his five-day visit to Ukraine.

The Pope is due to celebrate Mass and beatify 28 Greek Catholic martyrs, 27 of whom died during persecution of the church in Soviet times and one nun who died in 1918 when western Ukraine was part of Poland.

Beatification is the penultimate step towards becoming a saint.

Our correspondent in Lviv says Ukraine's President Leonid Kuchma

By Andrzej Styliński (AP)

PAPAL VISIT SUPPORTS UKRAINE'S ASPIRATIONS FOR STRONGER TIES WITH THE WEST

Wishing its people prosperity and peace, Pope John Paul II urged Ukraine to overcome religious and political divisions and said unity was the key to fostering the former Soviet nation's ties to the West.

"My hope is that Ukraine will be able fully to become a part of the Europe which will take in the entire continent from the Atlantic to the Urals," the pope said in an emotional farewell speech ending his five-day visit here Wednesday.

The visit brought the 81-year-old pontiff from the capital Kyiv -- a stronghold of the Moscow-linked Orthodox church, which staunchly opposed the papal trip -- to Lviv in western Ukraine, home to the largest community of Greek Catholics, who retain Eastern rite rituals but recognize the Pope's supremacy.

The reception for John Paul was cool in Kyiv and crowds were thin. In Lviv, near the border with his native Poland, the Pope drew huge crowds, including tens of thousands of Polish pilgrims. At least a million faithful turned out for Eastern Rite Divine Liturgy on Wednesday.

The Pope's homily at the liturgy was an impassioned lesson on Christian martyrdom and a call to unity between the Catholic and Orthodox churches, as the pope attempts to heal the schism that has divided Christianity for nearly a millennium -- the main theme of his Ukrainian trip.

Touching on problems facing Eastern European countries trying to rebuild following the fall of communism a decade ago and troubled through the centuries by nationalist, religious and political rivalries, the Pope called on Ukrainians to heal historical wounds and reject prejudice.

"Unity and harmony," he said, are the key to peace, as well as economic progress and social welfare.

"You are committed to an arduous path of reforms," the Pope

said, putting pressure on Ukrainian President Leonid Kuchma, who invited John Paul to Ukraine in spite of the vehement opposition of the majority Orthodox Church. Kuchma, who has seen his popularity wane as reforms stumbled and unemployment increased, heard boos and whistles when he appeared with the Pope.

"Your Holiness' visit to Ukraine obviously proved to the world that Ukraine is an integral and natural part of European society," Kuchma told the Pope during the farewell ceremony at Lviv airport.

"He showed to the world that there is such a country like Ukraine, which is a part of Europe," said Vasyl Herhalis, 50, a music teacher at Wednesday's liturgy. "He's our hope that Ukraine will be successful and happy."

The Pope beatified 28 Greek Catholics on Wednesday, including 27 martyrs, most of whom were killed by Soviet secret police. But he also stressed that other confessions including the Orthodox also suffered religious persecution under totalitarian regimes.

Although Russian Orthodox Patriarch Alexy II has denounced the papal trip, a priest from the Moscow patriarchate, Ioan Svinov, attended and was seated in the VIP section on the altar. Officially, the Moscow church has given no indication it has softened its opposition to a visit by John Paul to Russia, one of the unfulfilled goals of his 23-year papacy. But he is continuing to encircle Russia and meet with Orthodox leaders in countries of the former Soviet Union. Navarro-Valls confirmed John Paul has added Kazakhstan to a September trip to Armenia and that there is a possibility of pilgrimages to Bulgaria and Belarus next year.

"To you, land of Ukraine, I renew my wish for prosperity and peace," John Paul said upon departure for Rome. "Goodbye Ukraine!"

ANTONOV ENTERPRISES RESUMES PRODUCTION OF MRIYA TRANSPORT PLANE

KYIV(BBC) 28 June: The Antonov aircraft research and technical enterprise resumed the work on the development of the second summer variant of the An-225 Mriya transport plane which is the most powerful in the world, Volodymyr Horbulin, chairman of the Ukrainian state commission on defense industry issues said today.

The plane's fuselage is practically completed, Horbulin told the Russian Military News Agency. After the plane's demonstration at the Paris air show the interest towards it considerably improved, enterprise's general designer Oleh Bohdanov said.

The number of orders on the transportation of wide-scale and heavy-tonnage cargo amounts at several hundred ones. There are still no concrete agreements for each order needs to be thoroughly thought-out. When returning from the Paris air show the plane delivered a batch of humanitarian cargo from France to Ukraine.

GOLDEN JUBILEE CELEBRATION



With great joy and thanksgiving the Sisters of St. Basil the Great honored Sister Marina Bochnewich for 50 years of service and commitment to the Order on Sunday, June 17, 2001.

The events of the day began with the celebration of the Divine Liturgy in the Holy Trinity Chapel of the Sisters. The main celebrant was The Most Reverend Robert Moskal, Bishop of the Eparchy of St. Josaphat in Parma. Msgr. Thomas Sayuk and Father Michael Rozmarynowycz concelebrated. A dinner for family, friends, guests and sisters followed in the Sister's dining room.

One of seven children, Sister Marina was born in Yonkers, NY and was a member of St. Michael Church. A graduate of St. Basil Academy, she entered the Order of St. Basil the Great in 1951 and pronounced her final vows in 1956.

Sister received her Bachelor's Degree in education from Villanova University and her Master's and Guidance Counseling Degrees from

Fordham University. Sister ministered in elementary and secondary education in the Ukrainian parishes in New York, Pennsylvania, Michigan and Illinois. Sister Marina also served as guidance counselor at St. George Academy, St. Basil Academy and Manor College.

In 1976 Sister completed a Residency Program for Certification in Spiritual Direction from the Institute for Spiritual Leadership in Chicago, IL and subsequently became the Novice Director for the community. In May 1988, Sister completed a Residency in Retreat Direction from the Jesuit Center for Spirituality in Wernersville, PA after which she served in the parishes of the Ukrainian Catholic Diocese of St. Josephat in Parma as a member of the Basilian Pastoral Ministry Team.

Sister currently is the Director of the Basilian Spirituality Center in Fox Chase where she conducts days of prayer, retreats and workshops on topics related to holistic living. As Spiritual Director, Sister Marina shares her belief that life is precious—especially the present moment, and she encourages others to grow in their relationship with God. Indeed, God is the center of her life and work.

Throughout Sister's religious life one thing has been constant and that is her desire to live out the Basilian mission to be a praying, healing, life-giving presence to those whom she has served.

THOMAS M. JEDJU HAS BEEN PROMOTED



Thomas M. Jedju

Thomas M. Jedju has joined Princeton University's Center for Ultra-Fast Laser Studies, with co-appointments at Rutgers University Bio-Medical Engineering Department and the University of Medicine and Dentistry at Robert Wood Johnson Medical School.

His position involves laser medical imaging specific to breast cancer detection and brain neurall imaging.

Mr. Jedju worked 22 years in the physics department at Bell Telephone Laboratories, Murray Hill, N.J., and three years in the advanced technologies systems division at General Dynamics Corp.

He is the son of Mary and Michael Jedju, Scranton, and resides in Piscataway, N.J.

Mr. T. Jedju and his parents are members of St. Michael's Ukrainian Orthodox Church in Scranton, and UFA members.

POPE'S VISIT STIRS FEELINGS OF PATRIOTISM IN UKRAINIANS

LVIV (June 27) -- For almost all of her 77 years in a Ukrainian village, Katerina Slobodyan was under the heel of foreign oppressors: Polish, German and Russian. Yesterday, though, the tiny peasant woman was witness to a scene she had never expected: Pope John Paul, the leader of her church, was celebrating mass in her own independent country, not far from her village, in her own language.

"I have a great feeling of joy, but I also feel sadness for all the things I had to suffer before this day," she said as she peered out from beneath her head scarf at the half-million worshippers at the mass. "I thank God that at my age I finally had a chance to see the Pope. But all of my relatives died before they could see this day. We were six children in our family, and I'm the only one still alive."

After centuries of repression and foreign domination, the long-suffering people of Western Ukraine are bursting with patriotic pride this week. For the first time, they were visited by the leader of their church, and nobody in Moscow or Berlin could do anything to prohibit it. It was an expression of independence that they had been denied for many years.

On the fourth day of his Ukrainian tour, the Pope was greeted by more sizable crowds than he saw in Kyiv earlier in his visit. He spent the day in Lviv, the largest city in Western Ukraine and the heartland of Ukrainian nationalism. He was welcomed by huge crowds on the streets, at a morning mass and at an afternoon youth rally. Even those who could not attend the rallies were huddled around televisions in their shops and homes, watching the Pope's every move. Ukrainian flags fluttered on cars and buildings.

This is the first time a pontiff has visited a Slavic republic of the former Soviet Union. Even after Ukraine's independence in 1991, Moscow has continued to exert influence here. Objections by the Russian Orthodox Church, which controls the largest number of churches in Ukraine, led to lengthy delays in the Pope's plans to visit the country. Finally, though, he decided to disregard the opposition and plunge ahead with his controversial five-day tour.

The Pope's visit, and his decision to give his speeches mostly in the Ukrainian language, made for an emotionally powerful experience for

Mrs. Slobodyan and the other five million members of the Ukrainian Greek Catholic Church, which was banned by the Soviet Union in 1946 and became the world's largest underground church. While it follows the same Byzantine rituals as the Orthodox Church, Greek Catholics are loyal to the Pope. The Soviets persecuted their church's leaders and banned its practices. "I remember once at Easter, when I tried to take my son to church, the headmaster of his school forbade it," Mrs. Slobodyan said. "I went to church, but my children were not allowed."

As a young woman, living in a hut in a Ukrainian forest, she gave food and shelter to the partisans who fought against German and Soviet rule. One of her cousins was a partisan who went into the hills to fight the Soviets and never returned. Other men in her village, who fled to the forests after refusing to serve in the Soviet army, were captured and decapitated.

Even before Soviet rule, her family had fought for Ukrainian independence. Her father was often beaten and abused because of his resistance to Polish rule before the Second World War. So when the Pope came to Lviv this week, Mrs. Slobodyan decided to attend both of his masses -- not just his Greek Catholic service today, but also his Roman Catholic mass yesterday, even though she knew it would be attended by thousands from neighboring Poland.

"I want to see everything," she declared. "I can't stand the Poles, but I want to see everything. It means so much to me, because I suffered all my life."

In earlier speeches, the Pope has recalled that Ukraine endured "an immense burden of suffering" during centuries of "harsh and exhausting trials," including the oppression imposed by Nazi and Communist regimes.

But during his homily at yesterday's mass, he also recalled the frequent conflicts between Poles and Ukrainians. He urged the two nations to "leave behind the sorrowful past" and learn to "walk together."

The Pope has also sought reconciliation with the Moscow leadership of the Orthodox Church. But yesterday the Russian Orthodox Patriarch, Alexy II, said the Pope's suggestion of mutual forgiveness is not enough.

RUSSIA TO LEAD UKRAINE \$200 TO BUILD NUCLEAR POWER PLANTS

Moscow (ITAR-TASS) , 27 June: Russia will give Ukraine a credit of 200m US dollars to finish the construction of the Rivne and Khmelnytsky nuclear power plants.

The announcement was made by Deputy Prime Minister Viktor

Khristenko after talks with Ukrainian First Deputy Prime Minister Oleh Dubyna on Wednesday [27 June] Khristenko said that 60m US dollars will be provided from the Russian budget in 2001 Details of the deal will be approved by 1 August 2001

CORRECTION

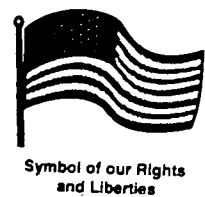
In the article on Carpatho-Rusyn Americans, No. 25 issue of June 21, 2001, an inadvertently typographical error occurred in the beginning of the second paragraph. "Consisting of 12 pages" corrected to "112 pages." Sorry for any inconvenience.

**OWN A COMPUTER?
PUT IT TO WORK!**
\$25 / \$75 hr PT/FT
www.4greatincome.com
1-888-395-5801

Help Us Help Our Youth: Donate now to the UFA Scholarship fund!



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

НАРОДНА ВОЛЯ

PIK LXXXXI.

Ч. 28 СКРЕНТОН, ПА ЧЕТВЕР, 12 ЛІПНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ

PRICE 50 CENTS

SCRANTON, PA

JULY 12, 2001.

YEAR LXXXXI.

№ 28

КОРУПЦІЯ ПЕРЕШКОДЖАЄ ІНВЕСТИЦІЯМ

Київ ("НХ"). -- У Верховній Раді відбулися парламентарські слухання щодо боротьби з корупцією та організованою злочинністю де сказано, що 97 відсотків українців вважає корупцію загрозою національній безпеці України.

Слухання відбувалися за участю уряду в майже повному складі, представників СБУ, Генеральної Прокуратури, міліції та близько 50 депутатів, які представляли переважно фракції лівих політичних партій.

Голова парламентського комітету з боротьби з корупцією Юрій Кармазін стверджував, що в Україні достатньо законів для подолання корупції, але існує брак політичної волі вищого керівництва та недостатня правова культура правоохоронців. Водночас, він

визнав, що корупції часто сприяють і самі депутати, які одночасно очолюють приватні комерційні компанії.

Правоохоронці скаржилися на нестачу повноважень та на недосконалість законодавства. За їхніми словами, справжні організатори корупційних схем відбуваються адміністративними покараннями, а карну відповідальність несуть переважно дрібні чиновники.

Виступаючи у Верховній Раді, депутат Григорій Омельченко зауважив: "В результаті керівництва пана Кучми, корупція в Україні стала носити системний характер, а сама держава має ознаки організованого злочинного угруповання."

НОВА ВІЗИТА ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ НАТО

Київ ("НХ"). -- Генеральний секретар НАТО Джордж Робертсон 4 липня прибув з дводенною візитом до України. Керівник Центру Інформації та Документів НАТО в Києві Наталія Мельничук у зв'язку з цим відмітила, що це вже третя візита в Україну генерального секретаря НАТО за останні 18 місяців.

Попри численні чутки щодо стурбованості НАТО військово-стратегічним зближенням офіційного Києва з Москвою, пані Наталія Мельничук не вважає, що ця візита керівника НАТО відбувається в атмосфері погіршення відносин України з Альянсом.

За словами Наталії Мельничук, метою візиту Дж. Робертсона

є підтвердити високий рівень співпраці України з НАТО і ще раз безпосередньо поспілкуватися з вищим керівництвом і науковою елітою держави: "Нашу співпрацю поділено на військову та цивільну, ми працюємо і на економічну безпеку, й на реформування збройних сил, і на підготовку до надзвичайних ситуацій, і в науці, і в технології"

Міністер закордонних справ України Анатолій Зленко напередодні візиту лорда Робертсона сказав, що у співпраці з Альянсом Україна виходить із необхідності розвитку співпраці настільки, наскільки це відповідає її національним інтересам та європейській безпеці.

ПРЕЗИДЕНТ КВАСНЄВСЬКИЙ ЗАХИЩАВ ІНТЕРЕСИ УКРАЇНИ

Зальцбург. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Президент Польщі Олександр Кваснєвський, який взяв участь і виступив на всесвітньому економічному форумі у Зальцбурзі, що був присвячений розвитку економіки держав Східної Європи, значну частину своєї доповіді присвятив питанню співпраці з Україною.

Не можна обмежувати межі

Європи східним кордоном Польщі, зазначив він. Україна є невід'ємною частиною об'єднаної Європи, тому стратегія ЄС щодо економічного розвитку Європи обов'язково має включати і Україну. Відтак і стосунки з нею треба будувати на умовах рівноправного партнерства, сприяти розвитку української економіки і долученню її до Європи.

ПІДСУМКИ ВІЗИТИ В УКРАЇНІ ПРЕЗИДЕНТА ТАДЖИКИСТАНУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, головним підсумком офіційної візиту президента Таджикистану Емомалі Рахмонова в Україні стало підписання широкомасштабного договору про дружбу і співпрацю між нашими державами та 11 угод.

Таджикистан з врахуванням його сировинних запасів має велике значення для розвитку алюмінієвої промисловості, енергетики, сільського господарства, нафто-

газової промисловості України, тому підписані угоди дадуть поштовх для роботи багатьох українських машинобудівних, енергетичних, будівельних та інших підприємств.

Ми зможемо одержувати з цієї країни бавовну, глинозем, дорогішіні й кольорові метали, нафту і газ та багато іншого. Для українців Таджикистан -- величезний ринок праці та інвестицій.

ВІДБУЛОСЯ ЗАСІДАННЯ РНБОУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, відбулося чергове засідання Ради Національної Безпеки і Оборони під головуванням Президента Леоніда Кучми. Одне з головних розглянутих питань -- добудова нафтотерміналу і нафтопроводу «Одеса -- Броди».

Перша черга нафтотерміналу і нафтопроводу будуть завершені до

кінця цього року. Однак, як зазначив секретар РНБОУ Євген Марчук, нові нафтові об'єкти можуть бути і не задіяні, якщо не вдасться вирішити питання їх наповнення нафтою. Тому потрібно інтенсифікувати працю з державами -- початальниками і споживачами нафти, залучити їх до участі в добудові та експлуатації нафтопроводу.

ПОЧАЛИСЯ УКРАЇНСЬКО- ІЗРАЇЛЬСЬКІ ПЕРЕГОВОРІ

Львів. Як повідомили українські ЗМІ, 4 липня почалися тут українсько-ізраїльські переговори у справі модернізації українських винишувачів Міг-29. Не виключено, що вже на цих переговорах приймуть рішення про початок модернізації винишувачів Військово-Повітряних Сил України Міг-29.

Україна вже кілька років не може зважитися на початок модернізації своїх "мігів" На закупівлю і модернізацію озброєнь і військової техніки цього року у

державному бюджеті передбачено 60 млн. гривень. Ще 350 млн. грн. військовому відомству пообіцяли на проведення заходів щодо реформування армії, з яких близько 70 відсотків піде на модернізацію техніки.

На глибоку модернізацію одного літака знадобиться не менш як 5 млн. дол., на часткову -- близько 1.5 млн. дол. Сьогодні послуги модернізації бойових літаків Києву запропонували одразу чотири сторони: ізраїльська, французька, німецька і російська.

ПРИЙМЕМО НА ПРАЦЮ РЕДАКТОРА "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

З початком серпня прийемо фахову людину на працю редактора "Народної Волі" Необхідне знання комп'ютерної техніки. Платня й умови праці за домовленням.

Зголошення слід слати на адресу Українського Братського Союзу.

Виконавчий Комітет УБС

ТРИНАДЦЯТИЙ КОРАБЕЛЬ ЗА ЧАСІВ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ ("День"). -- На днях завод «Ленінська кузня» спустив на воду комбінований морський суходоно-вантажний корабель, призначений для перевезення усіх типів генеральних вантажів, насипних вантажів та контейнерів. Його замовником стала голландська фірма.

Це вже тринадцятий корабель, збудований на заводі протягом останніх трьох років, що стало можливим завдяки підтримці українського промислово-інвестиційного концерну, який забезпечив гарантії фінансування ряду проєктів. «Ленінська кузня» сьогодні єдине підприємство суднобудівної галузі, на якому здійснюється беззбиткове виробництво кораблів.

Корабель має довжину 82.45

м, ширину 11.40 м, вантажомісткість -- 2500 тонн. У 2001 році планується ще збудувати та спустити на воду дві самохідні баржі внутрішнього плавання на замовлення голландських фірм та два річкові судновантажні кораблі для німецьких замовників.

На замовлення Міністерства Оборони України тепер будуватиметься корабель проєкту 1124М, призначення якого -- боротьба зі швидкохідними підводними човнами, охорона баз, прибережної зони тощо. Цей корабель обладнано найсучаснішим обладнанням і він повністю відповідає сучасним вимогам до такої класи кораблів. Його спуск на воду має відбутися цього року, проте це можливо лише за умов вчасного фінансування.

АМНЕСТІЯ ДО ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Київ ("УМ"). -- Верховна Рада України прийняла закон "Про амністію" у зв'язку з 10-ю річницею проголошення незалежності України. Передбачається, що амністія торкнеться 35 тисяч осіб. Зокрема, запропоновано звільнити від покарання жінок, засуджених за нетяжкі злочини, на термін до 5 років включно.

Виконання закону покладеться тільки на суди. При цьому

питання про застосування амністії суд вирішує з власної ініціативи, з ініціативи прокурора, органів дізнання і попереднього слідства, органу або установи виконання покарань, а також обвинувачуваних, підсудних чи засуджених. Питання про застосування амністії розглядається судом, під юрисдикцією якого знаходяться справи і матеріали про злочин, а також судом, що виніс вирок.

МАНЕВРИ НА ЧОРНОМУ МОРІ

Харків ("СК"). -- Під Одесою в акваторії Чорного моря розпочалися навчання за програмою НАТО «Партнерство в ім'я миру» -- «Морський бриз-2001».

У навчаннях, у ході яких відпрацьовуються заходи щодо надання допомоги населенню і ліквідації екологічної катастрофи

та придушення сепаратистів і грабіжників, бере участь півтори тисячі морських піхотинців з дев'яти держав НАТО і чотирьох держав -- учасників програми, 9 кораблів (з них 7 українських, 1 -- американський та 1 турецький), літаки і гелікоптери. Навчання триватимуть до 16 липня.

ЗАСУДЖЕНО ВИННИХ У ЗАМАХУ НА НАТАЛІЮ ВІТРЕНКО

Дніпропетровськ ("НХ"). -- Обласний суд визнав братів Сергія та Володимира Іванченків винними в замаху на кандидата в президенти України депутата Наталію Вітренко в жовтні 1999 року. Обоє засуджено на 15 років позбавлення волі.

Вирок суддя зачитувала 6 годин. У 30 томах справи доведено, що злочинні дії мали в основі

політичні мотиви.

Наталія Вітренко вироком суду задоволена, хоча раніше вимагала для Сергія Іванченка довічного ув'язнення. Проте жоден з обвинувачуваних вини не визнає. Але вирок Дніпропетровського обласного суду ще не кінець справи Іванченка. Обвинувачені мають наміри оскаржити вирок у Верховному Суді

НА СОЮЗІВЦІ ВІДБУДЕТЬСЯ XVII ВЧИТЕЛЬСЬКИЙ СЕМІНАР

Нью-Йорк (Шкільна Рада). - Від 29 липня до 11 серпня на Союзівці відбудеться XVII семінар для підвищення кваліфікації вчителів Шкіл Українознавства. У програмі намічено лекції з історії України (княжа доба), окремі питання з культури, мови та літератури.

Вчителям -- учасникам семі-

нару, які є членами УНС, кошти побуту покриває УНСоюз, а всім іншим -- окремі українські спонсори. Зголошення на семінар слід негайно подавати через своїх директорів або прямо на адресу Шкільної Ради, подакочи короткі особисті дані.

Телефон Шкільної Ради: (212) 477-1200, факс: (212) 777-7201

ВИЙШЛА МОНОГРАФІЯ ПРО ІВАНА ФИЛИПЧАКА

Скрентон, Па. -- Перед нами нова цінна публікація авторства Петра Сороки п. н. "Іван Филипчак. Літературний портрет", що вийшла у в-ві "Джура" в Тернополі під редакцією і завдяки коштам Ірини Дибко-Филипчак. Книга вийшла у твердій обкладинці з датою 2001 року на 488 сторінках друку. Ілюстрацією до неї є історичні світлинки.

У монографії висвітлено складну життєву і творчу долю забутого сьогодні, але популяр-

ного у 30-40-ві роки ХХ століття письменника Івана Филипчак, автора численних творів з історичної та соціально-побутової тематики, які й сьогодні не втрачили актуальності.

Книжку можна придбати від пані Ірини Дибко-Филипчак за 20 доларів з пересилкою. Замовлення слід слати на її адресу:

I. Dybko-Fylipchak
12 N Orchard Way
Potomac, M D 20854

ЗАРПЛАТА ПІДВИЩУЄТЬСЯ, ЗАБОРГОВАНІСТЬ ЗАЛИШАЄТЬСЯ

Київ. У травні середня зарплата в Україні становила 302 грн. 96 коп., або в еквіваленті біля 55 доларів США. У порівнянні з квітнем вона зросла на 4.9%. Як повідомило Міністерство Економіки України, найбільша зарплата в травні зафіксована у фінансово-кредитній сфері -- 762.26 грн. при її зниженні в порівнянні з квітнем на 3.6%.

Найнижчу зарплату в травні отримували працівники сільськогосподарства -- 138.51 грн., при цьому її рівень збільшився у порівнянні з попереднім місяцем на 11.5%. Одночасно, на республіканській селекторній нараді з питань погашення заборгованості з заробітної плати й інших соціальним виплат, прем'єр-міністр України Анатолій Кінах доручив

керівникам регіонів до 10 липня забезпечити погашення заборгованості з зарплат, що складає на сьогодні біля 4.5 млрд. грн. у всіх галузях економіки. Якщо заборгованість не буде погашена вчасно за відсутності пояснення причин цього, керівники регіонів будуть нести персональну відповідальність, -- попередив прем'єр.

Тим часом міністер праці та соціальної політики України Іван Сахань заявив, що до кінця 2001 року в Україні не вдасться погасити існуючої заборгованості з зарплат в економіці, якщо зберуться темпи її погашення перших п'яти місяців нинішнього року. Міністер повідомив, що за п'ять місяців цього року заборгованість в економіці скоротилася на 438.7 млн. грн., або 89%.

ПРО ІНФЛЯЦІЮ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомив Державний Комітет Статистики, інфляція в Україні в червні 2001 року трохи виросла до 0.6% порівняно з 0.4% в травні. З початку року інфляція становила 5.3%, тоді як за аналогічний період минулого року споживчі ціни виросли на 18.7%.

Консумційні товари в червні подорожчали на 0.7%, з початку року -- на 7.3%. Ціни на неконсумційні товари в червні, як і в квітні-травні, залишилися на колиш-

ньому рівні, а з початку року зросли на 0.3%. Послуги в червні подорожчали на 0.6%, з початку року -- на 2.1%.

Уряд України цього року вже покращив передбачення про інфляцію з 13.6% до 12.3%. Інфляція минулого року в Україні становила 25.8% порівняно з 19.2% -- в 1999 році. Найнижчий рівень інфляції в Україні був зафіксований в 1997 році -- 10.1%. Тоді в першому півріччі інфляція також становила 5.3%.

НА ШЛЯХУ ДО ПОДАТКОВОЇ РЕФОРМИ

Київ. -- Верховна Рада прийняла у першому читанні Малий Податковий Кодекс. Цей законопроект пропонує знизити податок на додану вартість з 20 до 17%, прибутковий податок з громадян становитиме 10-15-25% (тоді як нині сягає 40%), податок на прибуток підприємств з 30 до 25%.

Цього четверга депутати мають намір прийняти цей законопроект в цілому, що дасть змогу формувати державний бюджет 2002 року на новій податковій базі.

Тепер урядовці і народні депутати працюють над тим, аби віднайти джерела компенсації недобору до бюджету на першому етапі.

ЗА РОЗШИРЕННЯ БАЗИ ПЕНСІЙНОГО ФОНДУ

Київ. -- Президент Леонід Кучма доручив урядові опрацювати пропозиції щодо розширення сплати внесків до Пенсійного Фонду з усіх видів прибутків громадян, а не тільки із зарплати. Урядові доручено вжити заходів щодо детінізації заробітної плати і грошових прибутків населення.

Нині в Україні, за даними вітчизняних і закордонних експертів, у «тіні» виплачується як мінімум 30% грошових прибутків населен-

ня, що становить близько 26 млрд. грн., в тому числі зарплати -- близько 13 млрд.

Йдеться лише про прибутки некримінального походження, реально зароблені прибутки, приховані від оподаткування та обліку. Реалізація перелічених заходів дала б змогу удвічі збільшити базу сплати пенсійних внесків і, таким чином, відчутно поліпшити пенсійне забезпечення громадян.

НАРОДНА ВОЛЯ

NAKODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as second-class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and K.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УФС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УФС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NAKODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право виражати мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

ГОЛОС РОЗПАЧУ СВДОМОГО
УКРАЇНЦЯ

Замість редакційної, передруковуємо листа громадянина України І. Скрипченка з Севастополя до "Літературної України" про причину його відмови від передплати цієї почитної газети. У листі глибокий зміст. Автор підсумовує нинішню незалежну дійсність в Україні та висловлює глибокий біль і жаль українського патріота з цього приводу. Цього болю не може не відчувати жодна людина, яка жила і живе Україною та бажає їй добра.

— Редакція

Шановний Пане Редакторе!

Я деякий час вагався щодо написання цього листа. Адже я передплачував "Літературну Україну" майже сорок років, навіть тоді, коли в 1992 - 96 рр. буквально не вистачало грошей на хліб. А тому для мене це дуже неслухняний крок -- припинити передплату часопису.

Причиною відмови від газети стало її ставлення до подій в Україні, що відбуваються останнім часом. "Літературна Україна" дуже стримано відгукнулася на розправу з Віктором Ющенком, який був першим прем'єром за часи Незалежності, який хоч щось встиг зробити за неповні півтора року для простих людей, чим і викликав люту ненависть з боку комуністів, олігархів і, хоч як це дивно, пана Президента.

Але мене турбує інше. Невже ви, в Києві, не бачите, що готується передача України в лабеті Москви? Росія пляномірно, нишком готувала цю операцію: тут і відсутність української книжки, яка тепер одна з найдорожчих в Європі, і різні скандали, і так звана Міжпарламентська Асамблея, і сумнозвісний нафто-газовий "кранік"

Кучма тепер у глухому куті: власний народ його не підтримує, європейці спілкуватися з ним не бажають (останній приклад -- відмова президента Литви від поїздки до Дніпропетровська). Отож, лишається Росія, яка давно чекає цього. Для нього це буде легко -- по суші... Нездарма він кохається в піснях Кобзона, Пугачової, Малініна, крім того -- розмовляє навіть в Україні з людьми -- в Донбасі або в Криму -- російською мовою та цілує ручки московському патріархові Алексієві... Ви ж, як часопис інтелігенції, бачите всі ті неподобства і... голосно мовчите, друкуючи не дуже високої якості мемуари, наприклад, О. Сизоненка.

І пан Юрій Мушкетик, і "Літературна Україна" не раз висловлювали побоювання, щоб не дай Боже не створити обставин для нової руйни. Але гіршої руйни годі собі уявити, тільки розплющить очі! Ми на першому місці в Європі, Азії і Америці за темпами захворювання СНІДом. Борделі всього світу заповнені українцями, які вже ніколи не стануть матерями українських дітей. Мільйони людей виїхали за кордон не продавати м'яси, а на принизливу, брудну і дешеву працю. Приблизно в римських туалетах -- наші жінки, часто з вищою освітою, дехто скінчили консерваторію. Від тих мізерних заробітків платять ще й українським бандитам.

А тим часом митрополит Володимир Сабодан нагородив усіх міністрів, "вдаданих" людей орденами російської церкви і за другим заходом нагороджує дружин Кузьмука, Азарова, Кучми та інших. За що російська церква презентує ці нагороди? За які заслуги?.. Про те нічого не мовиться, але можна здогадатися: за розвал Української Держави...

А телебачення, знай, транслює "золоті фортуни", "людей року" та інші подібні спектаклі, де пикати дядьки вручають один одному якісь дарунки чи нагороди, коли люди в Україні живуть переважно за межею бідності...

А що ж наш "гарант"? Гірко читати, що він, позичивши в Сірка очей, поздоровляє діток, які відзначились у конкурсі знавців української мови за кошти пана П. Яценка. Він же на це не дав ні копійки. А коли їздив на "інтернаціональні" свята в "Артек" два роки поспіль, то скільки "відвалював" цьому "ідеологічному піонеру"? Оті порівняйте, що для нього цінне і дороге. А скільки дітей не має змоги сьогодні вчитись українською мовою не десь у Москві, а на своїй землі?

Може, про те відомо панові Кременю, міністрові овіти і нуки? Але він про те мовчить, лиш експериментує з реформами в школі тоді, коли на освітній ниві у нас процвітають хабарництво і корупція... Взагалі, корупція у нас пустила глибоке коріння, бо інакше хіба вивіз би пан П. Лазаренко за кордон бодай долар?..

А ви також про всі ті неподобства мовчите. Тому, панове, нічого у вас не вийде: або будьте з народом, або втратите своїх передплатників. Бувайте здорові!

Якщо ми хочемо, щоб нас поважали інші, мусимо навчитися поважати самі себе.

Павло Загребельний -- письменник

Іван Овечко

ЛЕОНІД КУЧМА -- БУДІВНИЧИЙ ЧИ ТІЛЬКИ ПРЕЗИДЕНТ?

(Відгук на статтю М. Мельника в ч. 24 "Народної Воли")

Автор рецензованої тут статті пан М. Мельник назвав її так "Леонід Кучма -- будівничий Української Держави" Уже сам заголовок -- явне переборщення, бо не кожний президент вже тим самим є її будівничим. А найменшим будівничим держави, та ще й Української Держави, був і є Президент Леонід Кучма -- такої думки є тут підписаний, а з ним і дуже багато людей, опитаних різними незалежними агенціями публічної opinii в Україні.

Ні одного твердження про "будівництво" Української Держави Кучмою пан Мельник не підтримав фактичними даними -- ні відсотковими, статистичними, ні будь-якими іншими, в надії, що читачі приймуть особисті роздуми автора про ситуацію в Україні завдяки "будівничому" Кучмі за непомилні. А тим часом автор цього відгуку -- також згідно з його особистими роздумами, вважає твердження пана Мельника дуже помилковими у тих частинах його статті, про які тут згадаємо, а також про те, чого він взагалі не згадає. Наприклад, як можна називати президента будівничим держави, та ще й української, коли його ім'я "пишається" серед найбільших утискувачів вільної преси у світі? Що ж то за будівничий держави, який має майже диктаторські права у своєму президентстві, оточив себе такими злочинно-грабіжниками, як всесвітньовідомий (а їх ще багато навколо нього) Лазаренко, які й довели країну до збожжіння?

Пан Мельник радіє, що "Сьогодні економіка України росте, а можливість якоїсь економічної

кризи перестала існувати. Саме тому можна б зовсім добре сказати -- яке щастя, що Кучма виграв президентські вибори" Так, щастя, що не пройшов комуніст і ворог української самостійності П. Симоненко Але якщо сьогодні економіка України росте, то в тому найменша заслуга Кучми, а найбільша прем'єра Віктора Ющенка, якого Кучма так вміло позбувся "чужими руками" Про це знає увесь світ, окрім, мабуть, пана Мельника (бо чому ж про це промовчав?), який, не знати на підставі яких даних, твердить, що "можливість якоїсь економічної кризи перестала існувати" Дав би Бог, щоб його передбачення справдилися!

Великою заслугою Президента Л. Кучми пан Мельник вважає, що у стосунках з Росією "Кучма виторгував від росіян усе, що можна було реалістично виторгувати і підписав з Росією договір про дружбу і співробітництво" Так, Росія є сусідом України і ніхто не є проти дружби і співробітництва з сусідами. Але для чого ж тоді заради тієї "дружби" віддавати росіянам за безцінь одиниць, найбільший в Україні алюмінієвий завод і то секретно в домовленні з президентом Росії? Чи так будівничі будують свої держави? А позатим, скільки важливих підприємств в Україні потрапило до російських рук з ласки Президента Кучми? В їхні руки потрапила також одна з найбільших святинь України.

Автор панегірика несправедливо називає всіх оскаржувачів Кучми в русофільстві правими

ХВИЛІ ЕМІГРАЦІЇ ТА ВІТЧИЗНЯНІ РИФИ

Ю. Брязгунов ("МУ")

Мовна проблема в середині України дещо відсунула на другий план основні теми дискусії на "круглому столі" Іноді доходило до конфронтації, на що навіть звернув увагу народний депутат товариш І.Мигович. Наразі слово взяв Ростислав Хом'як, журналіст з газети "Свобода".

-- Україна нині не має грошей не лише на підручники для диспері, до якої і я належу, в неї немає коштів на воду та електроенергію навіть для мешканців житлових будинків. Наприклад, цими днями відімкнули воду та струм у Львові, що спричинило навіть збурення в місті. А я хочу звернути увагу на світовий досвід у цьому плані. Наприклад, у стейті Кентакі (США) в готелях з кожного утриманого з клієнта беруть 4 центи з кожного долара на рекламу туризму та відповідного закладу. Беріть і ви в Україні, хоча б копійку чи пів-, з кожної гривні на потреби підручників тощо.

В американському фольклорі є вираз "Ковбой стріляє собі в ногу" Це означає, що невинність сприяє дошкульним промахам. Україна -- неперевершена в цьому плані. Через недосконалість законів і обслуговування, лише торік недоразувалася двох мільйонів туристів. Але ж це -- мільйони втрачених доларів. А чому? Бо прагнення впроваджувати з усіма країнами візові взаємини лише шкодить туризму. Американці їздять до Польщі та Прибалтики без візи. Тому їх там багато. Можна й вам на тримісячний строк перебування не вводити візи.

Чому у вас в'єтнамці -- без візи, а ми, американці, з візою?

Третя хвиля еміграції вже трохи стомлена. А ось четверта -- енергійна. Тому треба використовувати це. Наприклад, подержува за Коломий повернулося з Америки з грішми. Треба, щоб вкладали вони їх у розвиток української економіки.

Народний депутат І.Мигович знову взяв слово й наголосив, що російська мова -- одна з п'яти робочих мов ООН, тому з її домінуванням треба миритися, бо ще за часів СРСР була мовою міжнародного спілкування. Української не треба нав'язувати силою. Але про підручники слід подумати. Бо в моєму Закарпатті,

сказав він, -- 140 шкіл угорською та румунською мовами, а підручники -- з цих країн, де пишеться: "Угорщина -- наша батьківщина..." У нас кримські татари ще не мають належних умов у цьому питанні.

Щодо російської мови в ООН М.Левицький змушений знов брати слово:

-- Якщо російська -- мова ООН, то англійська -- також. Чому б її не культивувати повсюдно? Якщо я приїхав у державу Україну, то хай мене не змушують говорити російською. Якщо така країна сама себе не поважає, то чому має чекати поваги з боку інших?!

Зірка Вітошинська, головний редактор французького часопису "Український калейдоскоп", звернула увагу, що все в світі -- взаємозв'язане:

-- Ми недооцінюємо вагу мови. Адже це є джерелом усього в суспільстві, навіть, як це не парадоксально, -- й грошей. Мої батьки приїхали свого часу до Франції і не знали жодного слова по-французьки. Але вивчили цю мову за великими заголовками в місцевих газетах, бо треба було влаштуватися на роботу й мати якісь кошти, щоб проіснувати. П'ять років мешкаю в Україні і розумію, чому діаспора сердиться: приїхали ми сюди, а тут -- все російською мовою... Українці й досі почуваються меншвартісними, навіть у своїй вже вільній країні.

Ваш кореспондент, володіючи певною мірою інформацією з так званого Подоння -- десяти південних районів Воронежської області Російської Федерації, де компактно проживають українці, навів власні непрості факти:

-- Недавно у Воронежі місцева українська громада пройшла процес переєстрації в місцевих державних органах. Тамтешні закони щодо національних меншин не менш прогресивні, ніж наші. Але керівник громади М.Д.Бірюк так само скаргиється на чимало проблем. На мою думку, слід чинити так, як робить власне Росія стосовно російських проблем в Україні в питанні захисту своєї мови та преси. Недавній скандальний конгрес російських ЗМІ в Києві тому підтвердження, коли його організатори вдавалися навіть до приниження національної

екстремістами за їхній український патріотизм. В одному місці про росіян пише так: "У початкових роках, росіяни не зуміли позбутись своїх імперських навичок" Що означає "у початкових роках"? Чи автор статті думає і нас переконати хоче, що росіяни вже позбулися тих імперських навичок? Якщо так, то чому ж із Москви приїжджають офіційні політичні діячі до українського Криму і там безцеремонно ведуть антиукраїнську пропаганду, заявляючи, що "Крим -- частина Росії", а наш "будівничий" президент ані гу-гу на імперські навички прибічників Путіна.

Мельник пише і про зв'язки України з Європейським Союзом і про те, що "за урядкування Кучми суверенність України не зменшилась, але значно скріпилась" Не зменшилась у порівнянні з яким часом? Адже Кучма є президентом майже весь час незалежної України, крім короткого часу президентури Л. Кравчука, то про яку позитивну зміну йде мова? А якщо вже мова про Європу, то чому б не пояснити читачам причини звільнення з посту міністра закордонних справ Бориса Тарасюка і призначення знову Зленка? "Відгороджуватись від Росії не було і не є ані можливим, ані потрібним", пише пан Мельник.

Слушно! Але ж Б. Тарасюк не відгороджувався від Росії, він тільки вимагав від неї справедливого трактування України -- ото був справжній будівничий Української Держави! Та ще таким був військовий міністер оборони Костянтин Морозов, який відійшов через другого "будівничого

Ш

підності країни, в якій перебували. Це ще одна проблема, порушена народним депутатом І.Миговичем. Ще кілька років тому відомий колишній керівник Полтавщини Ф.Т.Моргун побував в одній із прикордонних областей Росії, де теж компактно проживають українці, і прагнув у населених пунктах з'ясувати можливість створення українських шкіл та інших закладів. Мав навіть повне сприяння з боку місцевого губернатора. Але не мав зустрічного прагнення з боку тамтешніх українців.

Ще одне важливе питання: економічне. Росія кілька років тому запровадила високе мито на український цукор. Це було болісним заходом для нас, але його спокійно сприйняла наша діаспора. Бо, наприклад, свого часу через дешевший український цукор лише у Воронежській області із 12 цукрових заводів зупинилося дев'ять. Не дивно, що нині постала проблема і з українськими цукерками.

Ще одна проблема: прикордонна. Наприклад, газета "Молодь України", де я працюю, завдяки літературному редакторові часопису О.Ф.Ярошенко, дістала й передала М.Д.Бірюком у Воронеж комплекти українських костюмів для художньої самодіяльності побратимів у Подонні. Але скільки нервів та здоров'я коштувало Миколи Даниловичу, щоб переконати українських прикордонників та митників, що це не контрабандний товар, а подарунок співвітчизникам за кордоном!

Отож, нині треба використовувати різні шляхи для поліпшення співпраці з діаспорою. Зокрема, -- наголосив ваш кореспондент, -- переписи населення, які мають бути водночас у грудні цього року в Росії та Україні. Тоді ми достеменно знаємо, скільки українців в Україні, та окремо -- в Росії ідентифікують себе з нашою меншальністю, національністю та мовою. Знаючи, скільки з нас українську вважають рідною, й будуватимемо в подальшому нашу діяльність.

Журналіст Роман Воронович, керівник київського корпункту часопису "Ukrainian Weekly", теж акценти у власному виступі змістив у напрямку масового скорочення живання української мови

української держави" Леоніда Кравчука на початках існування незалежної України. На жаль, за десять років Україні не повезло на будівничих.

На закінчення -- про українізацію. Щоб не сказати всім голої і відомої правди, про русифікацію й деукраїнізацію Української Держави за президентури Кучми, пан Мельник подав легеньку нотацію: "У справі українізації Кучма міг був зробити більше" Що значить "більше"? Та ж він нічого і нічого у тій справі не зробив. Навпаки, справа українізації сьогодні виглядає гірше, ніж вона була за Радянського Союзу. Тоді було більше українських шкіл, ніж сьогодні. Інша річ, що в них навчали бути рабами комуністичної ідеології, а засоби масової інформації були рупором московських диктаторів, але сьогодні навіть у великих містах України важко знайти українську газету, журнал, не кажучи вже про телевізійні програми українською мовою та інше.

А що в цій справі зробив "будівничий Української Держави"? Він же є гарантом Конституції, в якій є стаття 10 про українську державну мову, а пан Мельник якраз йому приписує заслугу в прийнятті цієї Конституції.

Ні, до титулу будівничого Української Держави Кучмі ще дуже далеко. Хоч -- нема де правди діти -- в царині зв'язків України з державами усього світу, Президент Л. Кучма має чим похвалитися. Він не будівничий, тільки Президент Української Держави. А це -- не завжди є те й саме.

В незалежній Українській Державі. Доведіть з цього приводу навести історичний факт, про який, зізнався сам пан Воронович, він не знав. Ю.Брязгунов:

-- Чимало чужоземців справді не знає про істинні причини заснування Київського університету. Польські заворушення на початку XIX століття привернули пильну увагу імператора Миколи Першого (Палкіна) до краю, зокрема Києва. Він із здивуванням дізнався, що тоді це було у мовному відношенні суціль польське середовище. Тому з метою русифікації краю і був започаткований університет, основу якого становили професура та викладачі, запрошені з території нинішньої Тернопільщини. За невеликий, з точки зору історичного процесу, час польська зникла, а російська задокументувалася. Тому, думаю, й нам усім слід продумати шляхи виходу з ситуації, застосовуючи навіть нетрадиційні кроки. І певен, у нас у мовному питанні є майбутнє.

Володимир Горюний також навів цікаві дані, уже з сучасної діяльності столичного керівництва:

-- 43 відсотки росіян у нас народилися за межами України. На 100 тисяч населення ми займаємо лише четверте місце -- після росіян, євреїв та навіть білорусів -- за кількістю осіб з вищою освітою. Не дивно, що діаспорі неприємно усвідомлювати, що в Україні останнім часом ситуація в культурі та мові змінилася не на краще, але це реальні й наслідки минувшини. Хоча є й інші факти. Наше управління співпрацює й з іншими національними меншинами, тому наведу такий приклад: єврейська діаспора США нині працює в середовищі українських євреїв, аби ті не залишали України, що виглядає дивно, з огляду на політику Сохнута за останні десятиліття. В Ізраїлі теж не однозначні процеси, бо там прибульці з колишнього СРСР стають російськими шовіністами.

Жорстко німці нині ставлять питання: не хочеш, репатріанте, вивчати німецької, чекай же п'ять років на переїзд. А згадайте приклад запровадження іврит у Ізраїлі, коли із забутої мови роз-

(Закінчення на стор. 3-й)

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ШІСТЬ МІСЯЦІВ 2001 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за п'ять місяців 2001 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місяці, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За шість місяців 2001 року УБС здобув разом 80 членів. Нових союзників забезпечено на загальну суму 359,150.00 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзників, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, нашій спільноті та Україні. Підсумки, що їх тут наводимо, хіба менші, як будь-коли в минулому.

Час минає швидко. Нашою організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як цього року здобути якнайбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про свої успіхи урядовці Союзу звітуватимуть невдовзі на Головній Раді організації. Ми радо бачитимемо на перших місяцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, бо їх Союзіві треба, але й приємно буде бачити між ними імена їхніх конкурентів. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцями організаційної кампанії за шість місяців цього року стали: Олександр Скоцень — головний радний УБС — перше місце; Наталка Олексин — секретар 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова — друге місце; третє здобув д-р Микола Домашевський — головний радний. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

О. Скоцень забезпечив 20 членів на 115,000 доларів, Н. Олексин забезпечила 12 членів на 40,750 доларів, а д-р М. Домашевський 8 членів на 20,000 доларів.

У кампанії на 2001 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії, як досі, приєдналося разом лише 17 організаторів. Надіємось, що цього року в організаційній кампанії активізується набагато більше нових союзників. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо послимо нашу працю вже тепер, не відкладаючи її на пізніше. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого ефективного її служіння нашій громаді та цій українській спільноті.

Змагаймося усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2001—JUNE 30, 2001

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
279	A. SKOCEN	13	7	20	115,000.00
244	N. OLEKSYN	12		12	40,760.00
93	M. DOMASHEVSKY	5	3	8	20,000.00
30	M. IWASZKIW	5		5	49,000.00
315	S. WICHAR SR.	3	1	4	14,000.00
66	T. STEBLY	4		4	8,000.00
220	J. CHARYNA	4		4	4,000.00
64	M. MOCHNACZ	2	1	3	35,000.00
16	M. BOJCZUK	3		3	5,150.00
100	M. MAIK	3		3	5,000.00
259	A. NAPORA	3		3	3,750.00
234	D. KIAK	2		2	25,500.00
322	P. DMYTRENKO	2		2	6,000.00
109	U. STECK	1		1	13,000.00
272	W. HARKUSCHA	1		1	5,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	5,000.00
SM	C. SHABLOVSKY	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOVSKY	1		1	1,000.00
296	T. OLJUNYK	1		1	1,000.00
95	D. SABATH	1		1	1,000.00
	TOTAL	68	12	80	359,150.00

ОДЕСЬКИМ ЗЛОЧИНЦЯМ СТАЄ ГАРЯЧЕ...

Одеса ("День"). — В Одесі триває спецоперація з оздоровлення криміногенної ситуації в місті. Щодня у спецоперації бере участь три тисячі співробітників правоохоронних органів.

За 10 днів розкрито понад 1566 злочинів, у тому числі 13 вбивств, 58 розбоїв та пограбувань. Затримано 246 осіб, які знаходилися в розшуку. Проведено 586 обшуків, внаслідок яких вилучено 205 одиниць вогнепальної зброї, 6.5 тисяч боєприпасів, 55 гранат, 3.5 кілограмів вибухів-

ки.

Ліквідовані ланки злочинних угруповань відомих в Одесі кримінальних «авторитетів» — «Губи», «Стаса», «Зюмю», «Песю», «Пушкіна». Арештовано 19 членів організованих злочинних груп.

Крім «Пушкіна», ніякого з кримінальних авторитетів затримати не вдалося — вони знаходяться на волі та, за деякими відомостями, у панії покинули Одесу.

У висліді спецоперації, за недоліки в праці суворо покарано 28 співробітників одеської міліції.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Шановний Пане Редакторе!

Дозволю собі звернути Вам увагу на одну неточність у новинці "Історична подія у Стемфорді", що появилася у нашому щотижневому ч. 25 з 21 червня 2001 року. Не заперечуючи історичності події, неточним є речення "Така подія в Українській Католицькій Церкві за океаном відбулася вперше від часу заборони в 1920-их роках"

Для Вашої інформації і вияснення, пересилаю копію статті, що появилася в щоденнику "North Port Sun Herald" 4-го листопада 1998 року про висвячення чотирьох одружених дияконів у нашому парафіяльному Соборі Входа в Храм Пресвятої Богородиці, яке здійснив Київський

Екзарх Василь.

Між іншим, один із висвячених священників є тепер парохом молоді, але динамічної української католицької парафії ім. Св. Апостола Андрія Первозванного в Спрінг Гілл на Фльориді. Два тижні тому ми з дружиною були на весіллі Вашої землячки (родом з с. Кінське на Лемківщині) Галини Середницької, яку вінчав о. парох Борис Дукелей (його предки, здається, також походять з Лемківщини).

Прошу прийняти мої щиро-сердечні вислови пошани і побажання дальших успіхів у Вашій праці і у Вашому житті.

З пошаною і привітом

Атанас Кобрин

Світлана Криворучко ("МУ")

КОЗАЦЬКИЙ ХРАМ У БЕРЕСТЕЧКУ ВІДБУДУЄ СТОЛИЧНА ВЛАДА

Столиця України продовжує свою добру традицію допомагати і матеріально підтримувати славетні українські міста. Недавно відоме місто Берестечко, що на Волині, відвідав Президент України Леонід Кучма. 90 років тут стоїть недобудований собор, на відтворення якого у Берестечку, зрозуміло, немає коштів. Президент України дав доручення київському міському голові, за яким і відбулася робоча поїздка Олександра Омельченка до Берестечка.

Древнє містечко Берестечко люди давно називають святим. А вже саме тут у червні 1651 року в запеклих боях вирішувалася доля нашої держави. Про це місто писали поети і літописці. А вклонитися місцю битви козацько-селянського війська Богдана Хмельницького з войнами польського короля Яна Казимира приїздили Тарас Шевченко, Микола Костомаров і тисячі небайдужих до своєї славної історії синів і дочок України.

Сьогодні у Берестечку живе близько двох тисяч осіб. Це містечко найменше, мабуть, не тільки на Волині, а й в Україні. Майже всією громадою вийшли зустріти люди столичного посадника на майдані перед Свято-Троїцьким собором. Кажуть, що саме цей храм — найкращий свідок і учасник тих страждань і принижень, що їх зазнав цей край.

Закладався собор як пам'ятник poleglim у берестецькій битві козакам. Цікаво, що на початку ХХ століття будівельна комісія вирішила зводити храм на зразок Свято-Володимирського собору в Києві. Близько 20 років тривало будівництво і завершилося у 1930 році. Але споруджувався він тоді, коли на наших землях володарювала панська Польща.

Свято-Троїцький мав стати своєрідним символом, духовним

пам'ятником загиним під Берестечком козакам. Тож, за проектом, це повинно бути приміщення у три рівні, але після спорудження першого поверху будівництво зупинилося. Чому? Бо якби звели храм відповідно до проекту, він став би значно вищим за костіол, що стоїть поруч (а зводився цей костіол у пам'ять перемоги корольовських військ у битві під Берестечком).

Нині Свято-Троїцький собор виглядає дещо незвичайно для православних храмів. Навіть незброєним оком видно якусь нелогічність споруди. А вже задум зодчих так і залишився на папері. Київський міський голова пообіцяв допомогти. На думку президента корпорації "Укреставрація" Миколи Орленка, який також разом із Олександром Омельченком побував у Берестечку, завершити всі роботи можна протягом року, і вже до 351-ої річниці битви відкрити його оновленим. Начальник управління охорони пам'яток Руслан Кухаренко говорить, що первісний проект — модернової епохи неоросійського стилю — треба буде дещо переробити, зміниться фасада, додалуться вітражі, будуть виконані інші роботи.

А потім жителі Берестечка ще довго говорили з посадником Києва. Міський голова Берестечка Раїса Сікорська розказала, що на черговій сесії прийнято рішення про вступ їхнього міста до Асоціації міст України.

Довідавшись, що тутешні дітки нікуди не їздили на оздоровлення, Олександр Омельченко пообіцяв відправити дві групи дітей відпочивати на море. Натомість київські школярі на Різдва поїдуть до Берестечка. Крім того, київський міський голова пообіцяв допомогти місту у відбудові кінотеатру.

В УКРАЇНІ ВИЙШЛА КНИЖКА ПРО МИКОЛУ ЛЕБЕДЯ

У полтавському в-ві "Кобеляки" вийшла з друку монографія п.н. "Микола Лебедь. Життя, діяльність, державно-правові погляди". Це науково-дослідна праця про одного з найвидатніших діячів організованого революційно-визвольного руху ХХ століття, організатора і керівника самостійницької підпільної боротьби Українського Народу проти німецьких окупантів у 1941-43 роках. Ця боротьба лягла в основу формування Української Повстанської Армії і створення Української Головної Визвольної Ради.

Праця про Миколу Лебеда є його політичною біографією, а її автором є д-р Олександр Панченко, уродженець Полтавської області, юрист, заступник голови Об'єднання Адвокатів України і колишній офіцер на підводних кораблях Заполяр'я, останньою відомий українській громаді в Україні і діаспорі як автор монографії про

Українську Головну Визвольну Раду, книгу, що появилася минулого року.

Книжка "Микола Лебедь" складається з 15 розділів і має 217 сторінок друку. Автор розповідає про життєвий шлях М. Лебеда від ранніх днів юнацтва в Пласті і в ОУН, про важкі і небезпечні випробування, про етапи росту фанатика-революціонера і визрівання державно-політичного діяча-провідника. У розповіді Панченка про М. Лебеда знаходимо багато фактів з його діяльності в Україні та в діаспорі і про середовища, в яких він жив. При тому розповідь автора багата глибиною його пошуків, аналіз і висновків.

Книжка "Микола Лебедь. Життя, діяльність, державно-правові погляди" коштує 20 доларів. Замовляти можна у пластовій крамниці "Молоде життя", 308 9-та вул., Нью-Йорк, Н. Й. 10003. П.А.Б.

ЧИ ХОЧЕТЬСЯ БІЛЬШЕ?

У державній адміністрації України:

— Чим більше одержуєш, тим більше хочеться.

— А вам колинебудь давали три роки суворого режиму?

Union Funeral Home

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED
FACILITIES

Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА

Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Банді Брукліна і перенесенням тіл з останків з
різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ІЗ 450 НАРОДНИХ ДЕПУТАТІВ 350 — ПЕНСІОНЕРИ

В Україні на одного працюючого припадає... 1 пенсіонер. Стали відомі й інші факти. З'ясується, що в українському парламенті з 450 депутатів 350 пенсіонери.

Як розповіла голова Комітету з Соціальної Політики Верховної Ради Валентина Гошовська, в Україні пенсії одержує 14.5 млн. осіб, 350 з них — народні депутати. — За віщо вони її одержують, адже середній вік депутатів — не більше 50 років?

— В основному за вислугу років у відповідності до статусу державного службовця. Всі вони одержують 90% від суми окладу (середня зарплата парламентаря — приблизно 1800 грн.). Така ж ситуація і серед працівників наукових установ. Є випадки, коли вчені одержують зарплату і пенсію, розмір якої досягає 200-400 грн. А в окремих випадках ця сума становить 6000 грн.

Щоб уникнути подібних випадків, ми хочемо здійснити пен-

сійну реформу. Наш комітет наполягає на впровадженні так званої накопичувальної пенсійної реформи, коли люди самі зможуть зі своїх прибутків відкладати гроші на старість. Крім того, пропонуємо створити недержавні пенсійні фонди.

— А де гарантія, що при такій системі громадяни зможуть одержати в майбутньому свої гроші? Чи не лопнуть ці фонди, як сумнозвісні трасти?

Гарантувати це можна лише при стабільній економіці. Сьогодні ми ще не готові запровадити накопичувальної пенсійної системи. А вже спочатку треба підготувати для неї базу. Але найближчим часом ми пропонуємо ввести персоналізований облік пенсіонерів. Посудіть самі: сьогодні в країні величезна кількість пенсіонерів уже у віці 37-40 років. Крім цього, у нас раптом виявилося учасників війни втричі більше, ніж у Росії.

(Газета «Сьогодні»)

Тетяна Ковтун ("УМ")

ЕВРО ЗМІЦНЮЄ НАДІЙНІСТЬ РЕАКТОРА

Днями представництво Європейської Комісії в Україні та благодійний фонд "Дзвони миру" провели кінцеву конференцію з питань міжнародної технічної допомоги атомним станціям. Як відомо, таку допомогу надають: Єврокомісія (в рамках програми Тасіс), уряд США, Європейський Банк Реконструкції і Розвитку та МАГАТЕ.

За дев'ятьма проектами Тасіс Україні виділено 7.8 мільйона євро для Хмельницької АЕС. Фахівці дали найвищу оцінку проектів перевірки корпусу реактора, адже за існуючими методами визначити його стан не просто — за одними технічними параметрами це обладнання може служити сорок років, а за іншими — десять.

Проблемою міцності корпусу реакторів занепокоєні не тільки в Україні, а й в інших країнах СНД. Тримують її в полі зору і фран-

цузькі атомники, оскільки в їхній країні, як і в нашій, половину обсягу електроенергії виробляють АЕС.

Хмельницькі атомники, крім того, багато сподівань покладають на проекти з виявлення дефектів турбін (800 тисяч євро) та впровадження системи перевірки вібрації. Найуспішнішим вважається проєкт щодо заміни акумуляторних батарей АЕС, на яких тримається вся система контролю за "самопочуттям" реактора та іншого важливого обладнання. У цих батареях кінцевий термін експлуатації закінчувався у цьому році.

Завдяки фінансуванню Єврокомісії, вдалося їх замінити батареями німецької фірми "Варта". Усього за програмою Тасіс в українському енергосекторі здійснюється 120 проєктів з бюджетом у 100 мільйонів євро.

ХВИЛІ ЕМІГРАЦІЇ...

(Закінчення з 2-ої стор.)

винулася загальноживана держава! Та й Варшава після проголошення незалежності теж була суто російським містом. Але минули роки — самі бачите... Тож і нам треба з оптимізмом сприймати реальні.

Ведучий "круглого столу" пан Ігор Винниченко підсумував розмову, наголосивши, що деяке зміщення теми дискусії в бік внутрішньої лінгвістичної ситуації в Україні теж допоможе взаємо-

розумінню із співвітчизниками за кордоном, сприятиме пошукові шляхів вирішення проблем діаспори.

— Часто ми й справді говоримо вже про наслідки, а не про першопричини, в основі яких, найперше, — інертність суспільства та інші подібні вади. Ми самі, — наголосив пан І. Винниченко, — чимало винні, що є такі проблеми, тому й вирішити їх — у наших силах.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Александр Ладімер, 89 років.

Народився 26 лютого 1912 р. в м. Тейлор, Па., помер 22 травня 2001 року в м. Нью-Смирна Біч, Фл. Був членом 284 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Березовський Михайло, 74 роки.

Народився 16 січня 1926 р. в м. Золочів в Україні; помер 29 липня 2000 року в м. Ортоувіл, Мічиган. Був членом 272 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Багряного.

Браун Галина, 80 років.

Народилася 14 березня 1920 р. в м. Люблін, Польща; померла 27 лютого 2001 р. в м. Рочестер, Н. Й. Була членом 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Долька Марія, 76 років.

Народилася 14 грудня 1924 р. в с. Свінари в Польщі; померла 1 червня 2001 року в м. Парма, Огайо. Була членом 66 Відділу УБС, Т-во Прут.

Думан Михайло, 79 років.

Народився 5 квітня 1922 р. в м. Тернопіль в Україні; помер 9 травня 2001 року в м. Етобіко, Онтаріо в Канаді. Був членом 109 Відділу УБС, Т-во ім. Василя Стефаника.

Львівська Олександра, 79 років.

Народилася 20 квітня 1922 р. в с. Нановці в Україні; померла 21 квітня 2001 року в м. Лахавана, Па. Була членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Келар Фелікс, 79 років.

Народився 9 листопада 1917 р. в м. Скрентон, Па.; помер 3 січня 1997 року в м. Сиракузи, Н. Й. Був членом 37 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Ленко Деміє, 54 роки.

Народився 30 серпня 1946 р. в м. Тейлор, Па.; помер 2 червня 2001 року в м. Тейлор, Па. Був членом 37 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Лешук Анастасія, 83 роки.

Народилася 3 лютого 1918 р. в м. Баффало, Н. Й.; померла 23 березня 2001 року в м. Ньютон, Канзас. Була членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Садовіч Василь, 81 рік.

Народився 2 березня 1920 р. в м. Ньюарк, Н. Дж.; помер 9 червня 2001 р. в м. Джансон Сіті, Н. Й. Був членом 184 Відділу УБС, Т-во Ліги Української Молоді.

Олександра Мудра

ЮВІЛЕЙ ПОЕТА ВОЛОДИМИРА КОВАЛИКА

Тиждень перед Великоднем, у Вербну Неділю, в Українському Культурному Осередку в Чікаго відбулося надзвичайно миле і тепле прийняття з нагоди 80-ої річниці уродин Володимира Ковалика -- члена Національної Спільки Письменників України.

Це гарне свято, з великою пошаною, влаштували улюбленому батькові діти Ювіляра -- доня Оля Гриців із чоловіком д-ром Ігорем і дітьми Мар'янкою і Тарасом; і син інж. Ярослав Ковалик із дружиною Іванкою та синами Назаром і Остапом.

Серед запрошених гостей були головний редактор "Часу і Події" Анатолій Гороховський і генеральний консул України Борис Базилевський, друзі і знайомі, поети та співаки. Вже сама декорувала залі та обильна гостина вказували на притаманну українську ширість і гостинність.

Поетеса Стефанія Кралька привітала свого одноклітка-поета великодного пасюка, а авторка цієї статі -- вітальним короваєм. Гарним і вдумливим словом святкову програму відкрив ред. А. Гороховський, який повів нас нелегкими шляхами пройденого життя Володимира Ковалика -- поета, борця за волю України, каторжника сталінських таборів в Мордовії та в Алтаю, підкреслюючи його незламний гарт духа, що дозволив йому пережити всі жахіття двадцятилінього ув'язнення і заслання.

З глибоким зворушенням вітав Ювіляра консул Б. Базилевський. Як це гарно, що маємо тепер свою незалежну державу та її представників у країнах поселення діаспори. Якою гордістю сповнює той факт, що укаїнський уряд відзначає своїх громадян і потойбіч океану. Після передання Ковалікові консульської грамоти, пронеслося по залі гучне подвійне "Многая літа" Зараз після того, гурт молодих поетів і співаків привітав Ювіляра піснею і прегарним віршем із "зозулиним віщуванням", даруючи йому аж дві "символічні скрипки". Між бажачками були: Ярослав Боднар, який сам komponує прегарні мелодії до Ковалікових пісень і талановита та життєрадісна Софія Бойко, Оля Винничук -- поетеса і народна співачка та бандуристка Ірина Турчин, а також Оксана Олексин -- ще один наш "соловейко"

У свою чергу авторка цієї статті відчитала два вірші-привіти, що наспіли від поетес Оксани Булах і Людмили Клименко, які живуть в Америці. Пані Людмила вбчає в Ювілярів потужного орла, що з одним крилом летить до незміряних висот і просить його -- простити за "людську нелюбов" в більшовицькому пеклі концтаборів і заслання. Пані Оксана присвятила Ювілярові триптих, у якому в трьох площинах передає його нелюдські страждання, моління і надії за вихід живим на волю. Вона завершує його радістю з приводу відродження Української Незалежної Держави, а накінчеє із великим пістимном звертається до вірного Сина України і "героя-поета-легенди" з проханням продовжувати його даліше творче життя для своєї уюканої України.

Так, Володимир Ковалик -- це справжній українець, видатний борець за волю Батьківщини. Він народився 1921 року в Америці, в родині українських емігрантів у Чікаго. Коли йому виповнило 15 років життя, батьки вирішили повернутися в Україну. Тоді вже юний Володимир добре володів

НАПАД НА КОНСУЛЬСТВО БЕЛЬГІЇ В ЄРУСАЛІМІ

Єрусалим. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, 8 липня Консульство Бельгії в Єрусалимі зазнало нападуд вандалів, які повибивали камінням вікна та пообписували стіни будинку на кшталт: "Геть ненависників євреїв", "Бельгійці - антисеміти" та "Бельгійці -- ганебні колонізатори" (останнє є натяком на колонізацію Бельгією у ХІХ столітті африканського Конго).

Напад на Консульство -- помста за те, що бельгійський суд-

англійською мовою. У Перемишлі закінчив українську гімназію, а коли почалася Друга світова війна, він -- українець з американським пашпортом, не завагає вступити в ряди Української Повстанської Армії. Через чотири роки потрапив до рук НКВД і відтак у Дрогобицьку і Самбірську тюрми. Це був 1947 рік. Його засудили на десять років каторги в Мордовії, де тоді також карався наш Патріарх, тоді ще Митрополит, Йосиф Сліпий.

Саме тоді заслали в Інту його покійну вже дружину, а тоді ще наречену Ковалика. Там вони одружилися і там народилися їхні діти, яким опісля довелося відчути гидуку зневагу наїзників-окупантів. Щойно за п'ятим разом прийняли в університет доню Ковалика Олю, запитуючи при цьому -- "чи ти знаєш, хто твій батько?" -- А про це діти добре знали і тому так ним грдяться...

Після повернення в Україну, Ковалик жадібно писав і ховав свої завчені напам'ять тюремні вірші. Коли у 1991 р. повернувся до Чікаго, він вобідно починає писати двома мовами. Дотепер видав три збірки поезій: "Щем пройдених доріг", "Не зречусь ніколи" і англійською мовою "Під небом Чікаго"

Про перебування з Митрополитом Йосифом Сліпим у Мордовії Ковалик видав майже документальну книжку-розповідь п. н. "Голгота Митрополита Йосифа Сліпого" Тираж прецінної книжки -- всього 500 примірників. Вона друкувалася уривками в "Часі і Подіяx". Після прочитання обох панегіриків, авторка статті обдаруваа Ювіляра медалею Йосифа Сліпого -- замість особистого патріяршого благословення, як колись... за гратами.

На закінчення формальної частини, щиро привітав В. Ковалика від Українського Конгресового Комітету Америки мтр Лука Костелина і запросив його на окреме відзначення на форумі організації.

У дальшій програмі пані С. Кралька прочитала декілька вибраних віршів героя свята. На зміну виступив Славко Боднар і при музичному супроводі заспівав "Сонечко сідає" у власній обробці. Ця пісня -- велика Ковалікова гордість, а м'який тембр голосу соліста на всіх справах миле враження. До співака долучилися "дівчата" і поливали пісні одна за одною, напр.: "Ми підем де трави похили", "Повій вітре на Вкраїну" та "Рідна мати моя", до якої запрошено і Ювіляра, а Оля Винничук зворушила присутніх піснею "Сміються, плачуть солови"

Наступила кульмінаційна точка програми, коли поет почав читати свої поезії -- перші дві, присвячені матері і батькові, а відтак дружині. Даліше чергувалися вірші з його життя.

На закінчення доброго здоров'я на довгі літа і дальших творчих сил побажала батькові донька Оля. Була ще подяка за велику дружню поміч Василеві і Юлії Ткачикам, бо в житті людини бувають прислуги, яких не забувається.

На святі було багато квітів і дарунків. Кожен старався зробити Ювілярові якусь приємність. Це було дуже вдале, надихане дружбою і пошаною свято, яке ще довго продовжувалося при звуках чарівних українських пісень.

Тепер пан В. Ковалик в Україні. Звідтам поверне з новими виданнями власних книжок. Щастя йому, Боже, і многая благая літа.

Два окремі позови до бельгійського суду подали адвокати ліванськo та палестинців, яким вдалося врятуватися з диригованої Шароном різні у таборах Сабра і Шатіла.

Ірина Дибко

У наших діаспорних часописах знаходимо щораз більше статей-передруків з таких вітчизняних видань, як: "День", "Молодь України", "Вечірній Київ" та інші. Це дуже корисне явище, бо такі статті неначе мости, прокладені з Батьківщини-України у світі діаспори. У всіх тих статтях знаходимо важливий зміст про дійсність -- сьогодення України, що наводять до пригадуми та, інколи, й тривоги.

Ось у "Народній Волі" за 7-ме червня 2001 року, є стаття авторства Клари Гудзик ("День") п. н. "Сьогодні Ватикан живе Україною" Кожне слово змісту статті вагоме правдою. Розмову кардинала Вальтера Каспера -- директора пресової служби Апостольського Престолу д-ра Наварро-Вальса із журналістами, шановна авторка, як і годиться, передає українською мовою. Напевно мовою тих достойних мужів була італійська. Значить, хтось таки потурбувався перекласти з італійської мови на українську. Тоді, чому, коли дальша тема статті доходить до діялогів протесту проти паломницького приїзду Папи Івана Павла ІІ в Україну, авторка передає їх російською мовою? Чому нема перекладу чималої кількості російських слів протесту на українську мову?

На жаль, те явище, мовляв, ми повинні б сприйняти як самозрозуміле, тривожно-болюче і багатомовне... Чи читаємо діялоги приїжджчих дипломатів Німеччини, Польщі, Мадярщини, їхніми мовами в часописах України? То чому ж пані Гудзик у своїй вагомій змістом статті вважає, що всім українцям слід розуміти діялоги російською мовою? Адже російська

мова, мова окремої держави, окремого нарорду і вона не є мовою українців, так, як те розуміють і росіяни, що українська мова не є їхньою, бо ж дозволяли собі навіть "указами" забороняти українцям користуватися в письмі їхньою предківською мовою.

Ще й сьогодні, в дусі тристалітньої "традиції", росіяни подикому поводять себе в Україні у своїх вимогах про надання їхній мові статусу державної, зневажуючи тим державну українську мову. Тим часом українські засоби масової інформації сприймають цю наругу по-рабськи до тієї міри, що українська мова в столиці держави покірно затихає... Тому, якщо із-за звички пані Гудзик у своїй статті пише діялоги протестів російською мовою, слід нам звернути увагу, що коли ж не з національної гідності, то хоч у дусі чемностевої уваги, українська мова, в українському часописі, побажана!

О, так, є чим турбуватися і хвилюватися, бо вже й у черенки діаспорних часописів "снідом" колишнього окупанта просякає російська мова, спочатку декількома реченнями, а відтак...? Невже це ознака "увертюри" до сприймання і тут російської мови як самозрозумілої?... Але... чому?

Також приналежність "до однієї цивілізації" (читаємо в останньому рядку статті) слід би поставити під знак запитання. Адже найголовнішим складником цивілізації є культура, а в ній кожна нація має свої (інколи дуже відмінні від інших націй) звичаї, обичаї, обряди, що стають душею поведінки кожного народу, у всіх ділянках його життя. Саме своєю поведінкою кожен народ окремо

оприділює собі місце в просторах цивілізації, бо ж і цивілізація має свої рівні. Чи можна зрівняти, на один і той же рівень цивілізації, українців, тих, які вітають паломника Папу Римського із тими, які протестують, та ще й методами притаманними російській культурі? Адже навіть цивілізація народів ісламу дозволяла їм вітати Папу Римського.

Над поведінкою окремих народів слід би нам, в тому й пані Гудзик, пригадуватися. Та не тільки над тим, бо знову в "Народній Волі" за 14-те червня ц. р., читаємо статтю Петра Горещького ("УМ") п. н. П'ята графа і п'ята колона" Зміст статті наводить чи не найсуттєвішу причину до пригадуми, бо в ній читаємо, що "національність у паспорті не потрібна, бо ми в Україні є один народ" Даліше автор дуже правильно питає: "Хто ми, який народ, якого коріння і племенн"? А я дозволю собі запитати: -- Як той "одн народ" розуміє те, що в його державі --Україні є люди, які називають себе татарами, євреями, рускими, поляками, німцями і не відступають від своєї корінної назви, а хоча живуть в Україні, живуть прикметами своєї культури, мають свої костюли, божниці, мечеті та мають своїх русских батюшків, чи вони ладні зрівняти себе із "одним народом"?

Чи влада України вважає, що слід тому "одному народові" злитись із кимось із тих народів-меншин, що проживають на просторах України?... Тому цікаво, як розуміють ті, що встановили "один народ" те, що існує назва Об'єднані Нації? Не об'єднання народів ані держав, а просто Об'єднані Нації. Значить, ті нації ма-

ють свої назви, що оприділюють кожду людину до якогось предківського роду. Саме ця назва нашої стає у кожного в цивілізованому світі, визначенням хто є хто і цьому питанню виділяється чи не найголовніше місце у паспорті кожної людини нашої планети, крім, на думку правителів "одного народу" Значить, що серед усіх націй, в Об'єднаних Націях, української нації не буде?? Лише знову в обмеженні "залізної куртини" є "один народ"

Ради Бога, чи ж те, що в Україні кожна національна меншина продовжує виживання своєї мови (а не державної української), своїх звичаїв та обрядів, не є переконливим явищем, що ніяк не вміщається у спільний знаменник "один народ"?

Коли ж "один народ", тоді скажіть, як пояснити насилля домагань, щоби мова і культура меншин домінувала над автохтонами Землі-України? Значить, що в тому "одному народі" є якийсь інший народ?

Крім того, у звиринному світі кожне створіння має свою назву (хоча є один звиринний світ) і територіяльність приналежність: ведмідь живе в лісі, а кит в океані, але кит не силує ведмедя стати китом і навпаки. Значить, і кит, і ведмідь мають свою окрему "мову", що є їхньою прикметою і лише їхньою! Взявши те явище до уваги, в понятті владоможців України, ми вже не належимо до народів-націй і стали негідними звиринного статусу ні кита, ні ведмедя... Просто "один народ", а мовою росіянина -- "здешній" Такий нарузі лише українці спроможні потурати, на жаль.

ЗГАДКА ПРО ПОДОРОЖ В УКРАЇНУ

4 липня на площі святого Апостола Петра в Римі відбулася загальна аудієнція Папи Римського Івана Павла ІІ, на яку, як звичайно, зібралось кілька тисяч паломників з усього світу. Цього разу Папа звернувся ubi et orbi («до міста Риму та до світу») аби розповісти про візиту в Україну, яка щойно завершилася. Нижче подаємо трохи скорочений текст казання, яке надіслала з Риму до редакції газети «День» посол України у Ватикані пані Ніна Ковальська.

«Сьогодні разом з вами бажано відновити у пам'яті етапи апостольської подорожі, яку я здійснив цими днями в Україну. Дякую Богові за те, що вчинив можливою цю подорож, яку вже віршав я виношував у моєму серці. Цим я хотів віддати пошану цьому народові, його довгій та слаavnій історії віри, свідчення і мучитиства.

З глибоким почуттям любови я згадую про співбратів єпископів України східного і латинського обрядів, яких я мав радість обійняти на їхній землі. Були присутні також численні кардинали і єпископи з інших країн, які приїхали, щоб засвідчити свою духовну близькість народеві, який знавав стількох випробовувань...

Звідси, від Гробу святого Апостола Петра, бажано ще раз послати мій шанобливий та братер-

ський привіт Православній Церкві, яка в Україні збирає навколо себе велике число вірних і впродовж століть збагатила вселенську Церкву свідченням вірності Христові багатьох своїх дітей.

Відновлюю вияви моєї щирої вдячності Президентові, панові Леонідові Кучмі та іншим представникам державної влади, які мене прийняли з великою сердечністю і приготували все для повного успіху цієї подорожі. У зв'язку з цим я вітаю шлях свободи і надії, на який ступила Україна після сторіччя жорстоких випробувань, а тепер покликана до того, щоб краще скриптити свою національну та європейську ідентичність, залишаючись прикріпленою до власних християнських коренів.

Київ -- це колиска християнства у Східній Європі. З України понад тисячу років тому поширилася віра і християнська цивілізація в європейському Сході. Особливо важливе те, що Київ -- то якби показова «лябораторія», де співіснують східна і західна християнські традиції.

Очолювати урочисті Літургії в латинському та візантійському українському обрядах у Києві та Львові стало для мене незабутнім досвідом. Це означало пережити Літургію, дихаючи «двома легенями». Так, як це було наприкінці першого тисячоліття, після Хре-

щення Руси і перед злочасним поділом між Сходом і Заходом. Ми молились разом, бо різниця в традиціях не забороняє єдності у вірі і в церковному житті. «Щоб усі були одно», слова широкої молитви Христові -- красномовно лунали на цій безмежній землі, історія якої несе залик, написаний кров'ю: бути «мостом» між роз'єднаними братами.

Я відчув цей особливий екуменічний поклик України, зустрічаючись з членами Всеукраїнської Ради Церков і релігійних організацій, до складу якої входять представники християнських Церков, мусульманських, єврейських спільнот та інших конфесій. Це організація, яка сприяє збереженню духовних цінностей, створюючи атмосферу порозуміння між різними релігійними спільнотами. І це є тим більше важливо у країні, яка важко пережила заборону релігійної свободи.

Як не згадати і того факту, що поряд з багатьма християнами також і велике число євреїв стало жертвами нацистського фанатизму, а численні мусульмани були жорстоко переслідувані радянським режимом? Всі віруючі в Бога відкидають будь-яку форму насильства, вони покликані жити невідмінні релігійні корені кожного справжнього гуманізму.

Знаменним є те, що між двома беатифікаційними церемонія-

ПОЛЬСЬКИЙ МІНІСТЕР ЗАКЛИКАВ УКРАЇНУ ЙТИ ДО ЄВРОПИ

Київ ("НХ").-- Міністер закордонних справ Польщі Владислав Бартошевський, який відвідав Україну, знову закликав офіційний Київ зберегти європейський вектор інтеграції. В центрі переговорів польського міністра з українським керівництвом була економічна співпраця.

Міністер Бартошевський наголосив на тому, що двері в Європу для України відчинені. "Європа, яку ми будемо, мусить охоплювати Україну," -- нагадав польський речник слова американського президента Буша, виголошені під час недавньої візити до Варшави. В. Бартошевський наголосив, що

й політика його країни щодо України не зміниться навіть після парламентських виборів у Польщі восени цього року, на яких можуть перемогти ліві партії.

На спільний пресконференції міністри закордонних справ двох країн заявили про домовленість щодо участі польських компаній у побудові нафтопроводу Одеса-Броди-Гданськ. При цьому В. Бартошевський відзначив, що його уряд прагне захистити інтереси України в питанні будівництва обхідного газопроводу з Росії настільки, наскільки ці інтереси хоче обстоювати сама Україна.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 10 ЛИПНЯ)

1\$ = 5.3804 грн., 1 DM = 2.3064 грн., 1 євро = 4.5109 грн., 1 рос. руб. = 0.1844 грн.

**ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ**

Тетяна Полішук ("День")

НАПИСАТИ «МОЙСЕЯ» М. СКОРИКОВІ ПІДКАЗАВ БАТЬКО, А ПОСТАВИТИ ДОПОМІГ ПАПА РИМСЬКИЙ

На сцені Львівського Державного Академічного Театру Опери і Балету ім. С. Крушельницької відбулася міжнародна прем'єра опери Мирослава Скорика «Мойсей». В цей період відбувалась знаменна подія -- візита Папи Римського Івана Павла II в нашу країну, тому на виставі було багато закордонних гостей.

Прем'єра викликала величезне зацікавлення і розголос, бо її не тільки благословив Святіший Отець, а також вперше в історії незалежної України світський проєкт фінансував Ватикан.

Опера «Мойсей» розкриває міжнародну тему, -- вважає автор -- композитор М. Скорик, і вона торкається всіх народів, особливо тих, які борються за свою незалежність і будують свою країну. За його словами, подібно до персонажів поеми Івана Франка, за твором якого лібретто написав Богдан Стельмах, Україна також намагається знайти свій шлях у бурхливому морі внутрішніх і зовнішніх проблем. Часом несеться вперед, а то кидається в різні боки. Життєві ситуації та персонажі повторюються ніби примари Мойсея. Поема написана в 1905 році, а здається, що розповідає про сьогодення. При цьому Мирослав Михайлович не хоче, щоб його оперу розцінювали лише в політичному контексті.

«ОПЕРУ Я ПИСАВ НА ТРЬОХ КОНТИНЕНТАХ»

-- Задум створення «Мойсея» я мав давно, -- признався Мирослав Михайлович. -- Його підказав мій батько -- історик за фахом. Різні обставини не давали можливостей здійснити задумане. Коли ж директор Львівської Опери Тадей Едер запропонував написати «Мойсея» для їх театру, то я згодився. Від самої ідеї до її втілення пройшло два роки. Були проблеми зі спонсорами, бо без них ніякі здійснити постановку важко. Едер ступав у всі двері. Навіть звернувся до тодішнього помічника, а тепер глави Української Греко-Католицької Церкви Любомира Кардинала Гузара. Саме він передав нашого листа Понтифікові. Папі Римському наша ідея створити оперу на біблійний сюжет сподобалась.

Ви знаєте, інколи мені здавалося, що це, може, моя остання «лебедина пісня». Так вийшло, що я писав оперу на трьох континентах. Спочатку у Львові, потім

переїхав до Америки, а згодом і до далекої Австралії. Мушу признатися, що за кордоном, коли ніхто не заважав, робота просувалась значно швидше. Я закінчив «Мойсея» в березні і десь через тиждень ми вже почали репетиції. В травні зробили генеральний прогін. Як бачите, працювали дуже швидко. Я маю надію, що в Києві відбудуться гастролі львів'ян і нашу оперу побачать меломани столиці. А поки що «Мойсеєм» зацікавилися імпресаріо з Америки та Ізраїлю.

Деякі критики кажуть, що я не встиг написати оперу до столітнього ювілею Львівського Театру. Ніякої конкретної дати адміністрація оперного театру мені не ставила. А я маю поганий характер і якщо наді мною не висить «сокира», то чекаю надхнення. До речі, коли офіційно визначили дати приїзду Папи Римського Івана Павла II в Україну, то прем'єру вирішили присвятити до цієї події. Я сів і швидко закінчив «Мойсея»

ПРОДОВЖЕННЯ МУЗИЧНОЇ ЕСТАФЕТИ

-- «Мойсей» відтворює одну з провідних тем: про вождя і народ, про їхні взаємовідносини, які актуальні в будь-який час. Поема Франка -- філософський твір, в ньому мало сценічної дії. Тому нам з лібретистом Богданом Стельмахом довелося знаходити відповідний стиль. Як зробити так, щоб публіці було цікаво слухати і дивитися? Моє головне завдання -- передати всі нюанси Франкової поеми в музиці. В цій праці брало участь 250 осіб, тобто майже вся труппа театру. А взагалі в проєкті зайняті дві тисячі осіб. Костюми Оксани Зінченко і декорації, зроблені братами Тадесом і Михайлом Риндзаками, передають не тільки епоху XIII століття до нашої ери, а ще доповнюють артистам розкрити зміст твору. Образ Мойсея не вичуджений. Це реальна людина, історичні діяння якої записані в Біблії, коли він вивів євреїв із Єгипту. А це було в період правління фараона Рамзеса II. Мойсей -- засновник єврейського монотеїзму. Поклоніння одному богові згодом прийняло багато народів світу. Його, як проорока, шанують християни, юдеї й мусульмани. Мойсей став символом мудрості. Народ, який має такого провідника, долас всі перешкоди. Такими вождями в нашої

історії були князі Володимир, Ярослав Мудрий, Данило Галицький... Про це поема Франка і наша опера.

До речі, в оперному мистецтві до образу Мойсея зверталося чимало композиторів. Найвідоміший в світі твір Джаккіно Россіні «Мойсей в Єгипті», написаний в 1818 році. Постановка мала величезний успіх і тривалий час не сходила зі сцен провідних театрів Італії та Франції. В опері композитор вперше дві головні партії Мойсея і Фараона написав для баса, відкривши нове амплу цього голосу. Відтоді саме таким тембром почали виконувати партії царів, вождів, воєвод. В 1905 році викладач Мілянської Консерваторії Джакомо Орефіс створив свого «Мойсея». Клясик модернізму Арнольд Шенберг почав писати оперу «Мойсей і Аарон» в 1931 році, а поставили її вже після смерті маестро в 1957 році в Америці.

За словами композитора, йому сподобався режисерський підхід Збігнева Хшановського -- автора львівської постановки. У них не було ніяких сварок. Польський режисер добре знає українську культуру і зумів передати тонкі нюанси твору. Кожну роллю в опері виконують два співаки, а головний образ «Мойсея» відтворив лише один -- бас Олександр Громиш. У нього серйозна партія, яка вимагає хорошого вокалу і драматичного перевтілення. «Безперечно, я б дуже хотів, -- сказав М. Скорик, -- щоб в опері взяли участь найкращі українські співаки. Мені здається, що образ Мойсея став би окрасою репертуару Анатолія Кончерги, але він занегажований за кордоном і в Україну майже не приїжджає. Я вже не говорю про те, який гонорар треба заплатити цій оперній зірці, щоб він приїхав у Львів.

Мирослав Скорик сподівається, що не одна, а декілька мелодій опери займуть провідні місця. «Бо коли я писав, -- розповідає композитор, -- то робив закінчені музичні номери. Мені здається, що непогано вийшли арії. Окремі з них можуть бути досить популярними, якщо їх будуть транслювати по радіо чи телебаченні. Я мрію, щоб опера сподобалась публіці та щоб у неї було довге сценічне життя».

«НА ТЕ, ЩО Я ЗАРОБЛЯЮ ЯК ПРОФЕСОР КОНСЕРВАТОРІЇ, ВАЖКО ЖИТИ»

Мирослав Михайлович не

приховував, що сьогодні йому живеться важко. Фактично немає замовлень і треба шукати якихось інших способів для свого існування. Але він не жалівся, бо в такому стані знаходяться композитори не тільки в Україні, а майже у всіх країнах світу, які пишуть серйозну музику. Вони змушені працювати в інших галузях, аби заробити собі на хліб. Скорик не виняток. Він працює педагогом у Львівській Консерваторії, проводить майстер-класи, гастролує за кордоном. У нього багато учнів. Деякі з них вже стали знаменитими: Іван Карабиць, Євген Станкович, Вадим Ільїн, Олег Кива, а також молодші -- Ганна Гаврилець, Володимир Зубицький, Олександр Козаренко, Віктор Степурко.

Композитор Євген Станкович назвав Мирослава Михайловича одним з корифеїв української музики. І додав: «Він рано завзяв про себе як мистець. На відміну від багатьох, маестро продовжує активно працювати і нині. Кожна його праця цікава як спеціалістам так і публіці. При тому, що композиторською діяльністю він займається понад чотири десятиліття. Мирослав Михайлович має величезний творчий потенціал. Останні роки обіймає дві посади -- веде класу композицій у Львівській Консерваторії, а також проректор кафедри україністики. Багато гастролує за кордоном, виступає як піаніст і проводить творчі вечори як композитор. Він енергійна людина.

Ми познайомились в 1968 році, в переломний момент мого життя. Річ у тім, що я навчався на четвертому курсі Київської Консерваторії і раптом трагічно помер мій педагог Борис Лятошинський. Треба було вирішувати, як закінчувати навчання і до кого йти вчитися. Ми разом з Освальдом Балахускасом (нині видатний композитор Європи) написали заяву, щоб нас прийняли до класу Мирослава Скорика. Я ніколи не жалкував, що так вчинив. Я вважаю, що в мене були два педагоги: Лятошинський і Скорик. В той час Мирослав Михайлович був молодим чоловіком, але вже відомим композитором. Він мав певний музичний авторитет, з ним рахувалися. Як вчителя, його можна назвати специфічним педагогом, бо ми були майже ровесники, і тому на заняттях панували демократичні відносини. Він умів підтримати словом, був людиною врівнова-

Олександра Мудра УКРАЇНО МОЯ

Коли б ти знав, мій Краю,
Як для тебе моє серце горить --
Інколи я чую, що я вся згоряю
Смолоскипом, який не згасить.
Лиш для Тебе живу та й вимираю,
І підношусь з п'їтими у вись.
Я вже вмерла... та знов повертаюсь,
Щоб для Тебе співати і жити!
Хай пісні мої тужні до краю
Над морями злітають в блакиті.
Не здавайся Україно, мій раю,
Тобі треба кріпитись, щоб жити. --
Чи можливо комусь зрозуміти,
Як це важко в далеких світах
Лишень мріять про Тебе й тужити
І горіти... й згоряти... в літах?
Земле предків, чарівний мій Краю,
Володарко трипільських часів,
Розправлялись з Тобою криваво,
Та не стерти історії слідів.
Лиш манкуртів відкинь, яничарів,
Що плондрують Тебе в кожну мить
Україно! Предвічний мій Краю!
Ти воскресла на те, щоб жити!
Хай посіють вітри свшан-зілля
По Твоїх, по безмежних степах,
Схаменеться хай думка славільна,
І злетить мов окрилений птах.
Піднімуться з колін Твої діти,
Що їх вороги дурять кругом.
На Твій поклик прийде Рідна Мати
З чистим серцем і ясним чолом.
Усміхнися осяйна й промінна
Вже настала весняна пора.
Виростають нові покоління!
Воскресіння і Слава Твоя!

женою. Головне, він навчив критично ставитись до своєї творчості».

Незважаючи на викладацьку роботу, Мирослав Скорик багато гастролує. «Діаспора в Америці більш потужна, ніж в Австралії, -- розповідає він. -- Цікавість до своїх коренів і України там лишається, але вони мають і свої проблеми, бо вирросло вже декілька поколінь. Останні ніколи не були на батьківщині своїх прашурів, а деякі навіть не знають української мови. Вони українці лише за походженням. Композитором працювати там тяжко, бо треба увійти в чужий ґрунт. Наприклад, вокалістам легше, вони виконують різний репертуар, а я пишу музику, основу на нашому епосі. Не можу сказати, що чужоземні слухачі дуже цікавляться чужою музикою».

«ПРАЦЮВАТИ НАД «ПІНЯМИ ЗАБУТИХ ПРЕДКІВ» Я СПОЧАТКУ ВІДМОВИВСЯ»

Спілкуючись з маестро, я не могла обминути теми про його музику, написану для кіно. Стрічка «Тіні забутих предків» С. Пара-

джанова стала етапною в українській кінематографії. -- На пам'ять приходять не тільки Сергій Параджанов, а виконавець головної ролі Івана Палійчука -- Іван Миколайчук. Для нього це був дебют у кіно, але враження, що перед камерою студент, не було, настільки органічно актор відчував себе в ролі. Миколайчук видався мені прекрасною, симпатичною людиною. Ми з ним часто зустрічалися, але говорити, що були близькими друзями, я не можу. Хоча старався слідувати за його творчістю. Мені здається, що такого потужного актора, як він, тепер в українському кіно, на жаль, немає.

Сергій Параджанов був своєрідною людиною, навіть специфічною, але витончено відчував музику. Він приїхав до Львова, прийшов на радіо і попросив поставити твори львівських композиторів. Багато слухав, а потім сказав, що хотів би, щоб саме Скорик писав музику для його фільму. Коли він мені розповів про ідею своєї стрічки, то я вам чесно скажу, відмовився, бо був зайнятий іншими справами. (Закінчення буде)

Микола Вірний

ВЕЛЕТЕНЬ І В ДОБІ ПІДСУМКІВ III

П. Одарченко працював портером в готелі «ІМКА» Працював прибиральником на залізничному вокзалі на нічну зміну -- з 12-ої години ночі до 8-ої години ранку. Поруч з ним працював відомий письменник Тодось Осмацька. Щойно восени Одарченко отримав близьку його душі працю -- став редактором мови в газеті «Свобода»

Нелегкі були перші роки в Сполучених Штатах Америки, але вчений не втрачав надії і ніколи не залишав свого пера. Вперто й послідовно займався науковою працею. Написав багато статей для українського відділу «Голосу Америки» Багато статей надрукував в газеті «Свобода» Це -- публіцистичного та історично-літературознавчого спрямування праці про таких відомих осіб, як: акад. С. Єфремов, М. Орест, О. Олесь, В. Самійленко, Г. Чупринка тощо.

Восени 1952 року П. В. Одарченко переїхав до Вашингтону, де з початком 1955 року отримав працю в Конгресовій Бібліотеці, а відтак перейшов на посаду перекладача в українському відділі «Голосу Америки». Проте, через великі скорочення, його перевели в російськомовний відділ «Голосу Америки», де спочатку працював перекладачем, а останні десять років був редактором.

31 серпня 1973 року, Петро Васильович Одарченко пішов на заслужену пенсію. Нормально додають, що й на відпочинок, але ж це не у вдачі вченого. Він ніколи не припиняв своєї публіцистичної й наукової праці. Його статті появлялись регулярно не тільки в журналах і часописах, але й у виданнях УВАН. Він писав також статті до енциклопедій. Був журналістом і постійним кореспондентом газет «Свобода», «Українські Вісті», «Народна Воля»

П. Одарченко виголосив багато доповідей на різні теми науково-дослідного і популярного характеру. Їх можна поділити на такі групи: про творчість Т. Г. Шевченка, про Леся Українку та інших письменників, класиків і сучасних, зокрема модерністів. Писав на теми української етнографії та фольклору та інші праці (публіцистика, спогади, біографія визначних діячів).

Важливою діяльністю було редагування творів українських письменників та науковців, а також редагування мови газет і журналів. Вагомим вкладом проф. П. Одарченка було й те, що він був головним редактором капітального видання: О. П. Косач-Кривинюк -- «Леся Українка. Хроніка життя й творчості» (1970).

Особливо вагомим творчим доробком можна вважати те, що вчений залишив в ділянці етнографії і фольклору, а зокрема статті для Енциклопедії Українознавства: «Думи», «Етнографія» (1955-1957), «Казка» (1959), «Лірично-побутові пісні» (1962).

Від шкільних років, ще підлітком, майбутній вчений цікавився рідною мовою, тому й не диво, що мовознавство було з ним впродовж усього творчого життя. Особливо цікавими були його рецензії на книги Юрія Шевельова, на видання словника Голоскевича, підручник української мови Яра Славутича, статті про прийоми мови в нашій мові.

Як журналіст і публіцист, вчений має гостре перо. Він не відривав своїх очей від правди і гостро висміював, викриваючи радянську дійсність, зокрема й особливо, рабське становище українського селянства в таких статтях, як: «Чекаючи комбайна», «Советська позика на селі», «Большевицька амнестія», «Ліквідація хуторів у 1940 році», «Нові партійні директиви советським письменникам», «Наступ Москви на українську мову»

Окремий цикл статей Петро Одарченко присвятив викриттю фальшивої антиамериканської пропаганди: «Америка кризь советські окуляри» та інші. Не оминув вчений і українофобів, які публікували свої статті в газеті «Новое русское слово». Його статті не мали поблажливості: «Ганебний протикраїнський наступ», «Хто розпалює ворожнечу?», «Нові визволителі» та інші.

Тріумфальною для Петра Васильовича та й для всіх українців була його відповідь на шалений наступ, спрямований проти побудови пам'ятника Шевченкові у Вашингтоні. Його блискучу статтю одразу ж перекладено на англійську мову і опубліковано в «Протоколах Конгресу США» (1964. С. 49-52).

Важливою діяльністю, за словами вченого, «було дослідження мови американських українців. Мета цього дослідження полягала не тільки в тому, щоб дослідити впливи російської та польської мови на мову українців Америки, але й показати, як ці непотрібні русизми й польонізми треба замінити словами української літературної мови. У висліді довгої і копіткої праці над дослідженням особливостей мови американських українців, він опублікував за останні п'ять років сімнадцять статей про русизми і сімнадцять статей про польонізми» Творчий дорожок професора Петра В. Одарченка вражає своєю багатогранністю, об'ємом, глибиною досліджень та красою стилу і мови.

Відомий редактор і професор Іван Кошелівець, який був знайомий з Петром Васильовичем Одарченко ще в Ніжинському ІНО в 20-их роках, згадував про свої чергові зустрічі з вченим такими словами: «Щойно яких тридцять років пізніше зустрілися ми з ним у Вашингтоні. Відтоді почалася наша дружба... Петро Васильович -- повноцінно жива людина й в особистому житті, не вільному від захоплень також поза сферою науки, з яких либонь найбільше -- рибальською вудкою... (на жаль, через хвороби, останніми роками Петро Васильович змушений був відмовитись від рибальства -- мв).

Пізнавши його після далекого Ніжина вже вдруге, під кінець 1958 року у Вашингтоні, я, -- пише далі Іван Кошелівець, -- переконався

який з нього чудовий співрозмовник. Зі свого багатого досвідом життя, він може розповідати безліч історій, весело і дотепно...»

Петро Сорока у своїй книжці має шість розділів: «Крізь вир океанних літ, або Крутозламами життєвої дороги»; «Осяяний словом Тараса, або Внесок вченого у розвиток українознавства»; «Стежками дочки Прометея, або Під зіркою Лесиної поезії»; «За велінням краси і любови, або Сторінками книги *Українська література*»; «В полоні народної пісні, або Дещо про захоплення фольклором і етнографією»; «В боротьбі за чистоту української мови, або Сторінками книги *Про культуру мови*»

Після згаданих розділів подано висновки, фотоілюстрації, список найважливіших літературних джерел, що їх використав автор, та бібліографію найважливіших літературних джерел друкованих праць П. Одарченка.

Між іншим, все згадане нами дає готові тексти для підготовки семінару та читання лекцій на теми, які опрацював длостойний Ювіляр Петро Васильович Одарченко. Ми глибоко переконані, що науковці-педагоги України будуть йому за це завжди дуже вдячні.

У 2000 році появилася монографія гадяцького літературознавця-краєзнавця Григорія Шанька п. н. «У змаганнях за долю нації» Це -- життя і літературно-мовознавча наукова діяльність Петра Одарченка. Рецензент А. М. Дяченко. Післяслово М. І. Степаненка, Полтава, «Полтавський літератор», 2000.

У монографії, як слушно наголошує А. М. Дяченко, -- кандидат філологічних наук і голова Полтавської Спілки Літераторів, -- «У полі зору дослідника -- найважливіші провідні теми науковця Петра Одарченка: творчість Тараса Шевченка, Леся Українки та безпідставно забутих чи недооцінених літературознавством і критикою в роки тоталітарного режиму українських письменників і літературознавців різних рангів щодо визнання і внеску в духовну спадщину національної культури, а також велику обізнаність вченого з фольклорно-етнографічними скарбами українського народу, питаннями мовознавства і його постійною боротьбою за повсякчасне плекання краси і чистоти рідної мови, як основи самобутності і духовної невмирущості української нації»

Вірю, що ще не закінчено доби підсумків. Вчений пише кожного дня. Що він пише, не завжди можна знати. При зустрічах з ним отримую листи до відомих людей в Україні, які відвожу на пошту. Знаю також, що про нього пишуть і в Україні, і в діаспорі. Отже, можна припустити, що ми побачили не останні книжки його авторства. Їхня поява дається перед 98-літтям Ювіляра, яке ми відзначаємо цього року та з яким широко-широ вітаємо нашого дорогого професора Петра Васильовича Одарченка та бажаємо доброго здоров'я і довгого віку.

By Bill W. Loznycky, Jr.

SAN DIEGO CALIFORNIA'S UKRAINIAN FESTIVAL 2001

The House of Ukraine, Inc. in Balboa Park, San Diego, California will be sponsoring their annual Ukrainian Festival, Labor Day Weekend, Friday, Saturday and Sunday, August 31st, September 1st and 2nd, 2001.

Festivities start on Friday night at 5:00 p.m. with a Vatra (Welcome Bonfire) and picnic on the Bay at Crown Point in Mission Bay Park. A barbecue will begin at 5:00 p.m. and end at 6:30 p.m. Volleyball, Ukrainian Music and fireworks from across the Bay at Seaworld's Aquatic Park at 10:00 p.m. will also be featured.

On Saturday night at 7:00 p.m. festivities continue with a Ukrainian Dance Performance at the Casa Del Prado Theater in Balboa Park home of the world-famous San Diego Zoo. This year's performance features the DESNA Ukrainian Dance Company from Toronto, Ontario, Canada with special guest appearance by violin virtuoso Vasyly Popadiuk.

On Sunday, at Noon, at the House of Pacific Relations International Cottages' Lawn Stage in Balboa Park, Ukrainian Ethnic Food and refreshments will be available for purchase. At 2:00 p.m. a free short program of Ukrainian Song and Dance will begin.

Festivities end on Sunday night with a Zabava (Dinner/Dance) at 6:00 p.m. at the Hanalei Hotel in Hotel Circle, with Ukrainian Dance Music by SHOOM! from Winnipeg, Manitoba.

This year's festival's fun and entertainent, as in the past, also has a serious purpose. The House of Ukraine, Inc. has selected for this year's charity the Children of Chernobyl Relief Fund.

The Children of Chernobyl Relief Fund is a humanitarian organization established to protect and save the lives of children confronting the human legacy of the world's worse environmental

disaster.

It serves as an informational, resource bridge for the United States, Ukraine and the world community. CCRF is a registered non-profit humanitarian medical relief organization with 501c(3) tax-exempt status under the internal Revenue Code of the United States of America.

The Children of Chernobyl Relief Fund is committed to the worldwide preservation of humankind in a spirit of charity and goodwill, making Chernobyl an example never to be repeated.

For more information on the amazing tasks CCRF takes on, please find them at:

<http://www.childrenofchernobyl.org>
Last year's Ukrainian Festival raised a substantial sum to benefit the Nadiya Dzherelo Rehabilitation Program. It would have been impossible without the support of private donors and businesses.

The House of Ukraine, Inc. is seeking support for the "Children of Chernobyl Relief Fund" with tax-deductible donations.

For purchasing tickets to the barbecue, dance performance and dinner/dance, for purchasing House of Ukraine, Inc. regular and holiday t-shirts, part of this fun-filled weekend in Sunny California or for more information, please contact the House of Ukraine, Inc. at (619) 291-0661 (phone/fax)

<http://groups.sdinsider.com/ukraine> (website) or sunnyukes@aol.com (e-mail).

Tax-deductible donations for the "Children of Chernobyl Relief Fund" may be sent directly to: House of Ukraine, Inc.

c/o Darlene Loznycky, 4050-47 Porte La Paz, San Diego, CA 92122-1949.

Donations received by August 15, 2001 will be included in the souvenir program.

OVER 6,000 TROOPS TO TAKE PART IN INDEPENDENCE DAY MILITARY PARADE

KYIV (UNIAN) 3 July: Daily drills continue at places where the Ukrainian armed forces, which will participate in a parade to mark the 10th anniversary of Ukraine's independence, are permanently deployed. They are being held according to the presidential decree "On preparations for the celebration of the 10th anniversary of Ukraine's independence" and a relevant decree by Ukrainian Defense Minister Oleksander Kuzmuk

According to the press service of the Ukrainian Defense Ministry, 6,530 military men will participate in the parade on 24 August. Twenty battalions will march: among them, four officer battalions, seven cadet battalions, four soldier battalions, a

company of drummers of the Kyiv Ivan Bohun military lyceum, a one-hundred strong detachment of Cossacks of the 1st Special Purpose Regiment and three orchestra battalions.

It is planned to have 173 military vehicles participating in the parade. The park of vehicles of the Ukrainian land troops assigned to the parade is located at the Uzyn military airport in Kyiv Region, and vehicles of the air defense troops are located at an airport in Kalynivka near Vasylykiv. Altogether 332 machines will be used for the preparation and for the parade.

Thirty two aircraft and ten helicopters will participate in the air parade.

LEADER IN COMMUNIST OFFICE SEIZURE TEMPORARILY RELEASED

KYIV (UNIAN) 3 July: The chairman of Kyiv city's Minskyi district court, Oleksander Hrynenko, has changed the preventive measures against Oleksander Bashuk, the leader of the youth organization Independent Ukraine [which was involved in the seizure of the Communist Party's office in March 2000], Bashuk's lawyer, Serhiy Kryzhanivskyy, has announced.

According to Kryzhanivskyy,

the court met Bashuk's request and released him today against a written pledge not to leave the city. The court decision rests on Bashuk's statement pledging that he not hide from the investigation and thus impede efforts to establish the truth in this case.

The judge also took it into account that Bashuk has a young child and that his health condition is unsatisfactory, the lawyer said.

BE SURE YOUR LIFE INSURANCE BENEFICIARY IS WHO YOU WANT

Failure to keep the Beneficiary Designation up-to-date could mean that the proceeds will be paid to the wrong person

• Occasionally while going through the files, we find that certificates issued, ten, twenty or more years ago have had no change in beneficiary designation since their issuance. It would seem that in some of the instances, some changes have occurred in the family relationship during this time to require changes in the beneficiary designation. Marriages have occurred or children may have been born so that a husband or new children should be added as beneficiaries.

• Also, it may be that the original beneficiary is no longer living so that a new beneficiary should be named. We believe it is very important that the beneficiary designation be kept up-to-date at all times. It would be our recommendation that you look over your certificates from time to time to make certain that your beneficiary is correctly stated.

• If your UFA certificate needs updating, contact your branch secretary or the Home Office at (570) 342-0937

IMMIGRATION FACT SHEET

In 1965, President Johnson quietly signed into law the "Immigration Reform Act" which overturned America's traditional immigration policy and replaced it with the most liberal, "easy-access" immigration policy in our history. As a result, nearly one million immigrants now legally enter our country each year, plus unknown, but large, numbers of illegal aliens. Opinions differ as to whether this is good for America. But all agree that, this massive influx of unrestricted immigration is radically changing America in almost every way. Yet the politicians have yet to seriously address the issue of immigration policy and its ramifications for the future of this country.

American Immigration Control (AIC) is widely recognized as the leading organization in the country working to make the politicians face honesty and openly the full impact and consequences of their "open immigration" policy -- some of which include:

Ethnic balance: U.S. Census projections indicate that if we stay on our current course, within 50 years our population will nearly double; non-Hispanic whites will account for less than half of all residents; and English will no longer be our clear, predominant language.

Illegal Aliens The 2000 Census revealed as many as 11 million illegal aliens now live in our country far more than ever disclosed previously.

Taxes. Services for immigrants, legal and illegal, cost taxpayers a record \$68 billion per year.

Schools. Bilingual education doubles the cost of alien schooling, with schooling of immigrants costing an average of 90% more per family. And classes are swollen to where, in some parts of the country, they would need to build a new school a day just to keep up with the influx of immigrants.

English language. The use of English as America's primary language is under assault -- with everything from drivers' licenses, voting ballots and even citizenship ceremonies now being offered in dozens of foreign languages.

Cultural identity. Our pride in America's heroes, history and achievements is being undermined and replaced with an ethic of political correctness, self-criticism and the view of America as an "oppressor action"

Social Security and Medicare.

400,000 foreigners now collect SSI benefits from the Social Security Administration without having to work one day in America. And immigrants get Medicaid benefits 64% more often than native Americans.

Jobs. Cuban-born economics professor George Borjas shows that immigration costs U.S. born workers \$133 BILLION a year in job losses.

Crime. Over 25% of today's Federal prisoners are immigrants. And in some areas, 12% of felonies, 25% of burglaries and 34% of auto thefts are committed by illegal aliens.

Welfare. Immigrants are 50% more likely to get welfare than natives -- with a full 75% being more likely to get food stamps, medical benefits and housing assistance. Non-citizens now collect nearly \$7 BILLION a year in benefits.

Overcrowding. Two-thirds of our population growth is due to immigration. And our cities, schools, highways, national parks, beaches, natural resources, even our water supply are all already straining under the mounting pressure.

How many of these problems have yet to manifest themselves in your community? How concerned are you that your area will be adversely affected by the decisions the politicians are making--without your knowledge and approval -- regarding this highly controversial issue?

Our generous immigration policy encourages foreigners to exploit every loophole to get in. For example, more and more pregnant women sneak across the border so their babies will be legal citizens and open the door to their families. Some even "rent" children as passports into America. And elderly relatives of immigrants are brought in to take advantage of our Social Security, literally using America as a free deluxe retirement plan for the Third World.

Most of the policies that have allowed for these practices have been put in place behind closed doors with little if any public debate or exposure.

If you would like to participate in this campaign to openly debate and reform our nation's immigration policy, please participate in the enclosed Immigration Impact Survey and return it immediately to:

American Immigration
Control, N.C.
PO Box 98274
Washington, DC 20090-8274
(202) 543-3719

By Michaeline Weigle

IMMACULATE CONCEPTION UKRAINIAN CATHOLIC HIGH SCHOOL COMMENCEMENT EXERCISES, CLASS OF 2001

Commencement exercises for the Class of 2001, from Immaculate Conception Ukrainian Catholic High School, began after Divine Liturgy concelebrated by V. Rev. Roberto Lucavei, OSBM, Pastor, Superior of Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church; V. Rev. Basil Salkovski, OSBM, Pastor of St. Josaphat Ukrainian Catholic Church and Rev. Daniel Schaicoski, OSBM, on Sunday June 3, 2001, at Immaculate Conception Ukrainian Catholic Church in Hamtramck, Michigan.

Rt. Rev. Msgr. Stephen Chrepta was the guest of honor, who conferred a special blessing upon the graduating Seniors, congratulated them on their accomplishments and conferred diplomas. Pastor, Superior, at Immaculate Conception Parish, Rev. Lucavei, told the seniors to "Go with God and remember he loves you...Make us proud of you." Principal, Mrs. Michaeline Weigle, distributed scholarships awarded to the Class of 2001.

Special honors were conferred on Valedictorian, Angela Maciejewski and Salutatorian, Mary Ann Gruda, who both received full, four-year academic scholarships, Angela Maciejewski to Kettering University and Mary Ann Gruda to Wayne State University. Certificates of Recognition awarded by the Michigan State Board of Education and the Michigan Higher Assistance Authority

recognized the following students who scored above 90 percentile in the State of Michigan Competitive Scholarship program: Heather Horan, Daria Hrehha, Taras Kurta, Mark Tarnavsky and Jan Zarzycki.

Additional city, county and academic scholarships were awarded including Private Scholarships granted by numerous Ukrainian organizations including the following: Buhay Chapel (Mr. Christopher Buhay); Ukrainian Future Credit Union; Ukrainian Selfreliance Michigan Federal Credit Union; The Haliw Charitable Foundation; the family of Stephan Klymyshyn; the family of Edward and Linda Hakim; the Ukrainian Engineers' Society; the Ukrainian American Coordinating Council, Metropolitan Detroit Branch; Immaculate Conception Ukrainian Catholic High School Parents Club; Zenon Wasylkevych, in memory of wife Martha; Ukrainian National Women's League of America, Branch 76; Betty Knapp, in memory of Rt. Rev. Msgr. Stephen V. Knapp, PhD., m S.T.L., Mitred Archpriest; St. Josaphat Ukrainian Catholic Parish, Immaculate Conception Ukrainian Catholic Parish.

As the 39th graduating class of 21 seniors leaves Immaculate Conception Ukrainian Catholic High School, it is replaced by 22 freshmen who have registered for the upcoming 2001-02 school year.

Stephen M. Wichar Sr

MEMORIAL DAY IN WARREN, MICHIGAN



Saluting Flag Raising Ceremonies

It was a quiet day in Warren, Michigan for veterans and Ukrainian residents alike on this Memorial Day, May 28, 2001. Concelebrating this event, Michigan's Ukrainian American Veterans Post 101, the Ukrainian Catholic Veterans William Melnyk Post #645, the Ukrainian Army Veterans (Dyvizijnky) and Veterans of the Ukrainian Insurgent Army (UPA) assembled to remember the past...World War I, WWII, Korean Conflict, and Viet Nam, and WWII conflicts in Ukraine, and to honor and pay tribute to those who fought and laid down their lives to protect the democratic ideals, traditions, and integrity of America and Ukraine.

At 12:15 hours, the four Ukrainian military units assembled at the site of the Ukrainian Veterans' Memorial Monument, a permanent pillar located on the manicured grounds of the Ukrainian Future Credit Union. A turnout of more than sixty veterans in full uniform dominated the ceremonial area. Many onlookers from the surrounding community also took part in the services.

With the American and Ukrainian flags flying at half-mast, the Very Reverend Varcilio Basil Salkovski, OSBM, Pastor of the Ukrainian St. Josaphat Catholic Church, offered prayers to those soldiers who sacrificed their lives in

American and Ukrainian conflicts. Post Commander of Post 101 Lt. Col., Retired, Oleh Cieply addressed the audience and defined the meaning of Memorial Day. As the flags were raised from the half-mast position, members of posts and Ladies Auxiliary Units advanced memorial wreaths to the foot of the monument. The Ukrainian Catholic Veteran's Rifle Team fired three volleys and Taps were sounded. Com. Cieply then dismissed the units.

A Second Memorial Service was at the site of the Veterans Cross on St. Josephat's Parish Grounds. After all units were assembled on the parade grounds, a general call to attention was issued by the Catholic War Veteran's Commander Joseph Harkow. All national and post flags were displayed in full color as Panachyda Services were delivered by three parish priests fully accompanied by the St. Josephat Choir. After several post eulogies, the audience sang the National Anthem Star Spangled Banner and for the second time in Warren's Ukrainian Community, taps were sounded for their departed comrades.

After a general dismissal was ordered, all veterans and their families were invited to attend a picnic luncheon organized and prepared by the Ladies Auxiliary Units. A great afternoon of camaraderie prevailed.

NATO CHIEF PLEDGES ASSISTANCE IN UKRAINE'S MILITARY REFORM

KYIV (UNIAN) 5 July: The NATO secretary-general, George Robertson, invited Ukrainian Prime Minister Anatoliy Kinakh to visit the NATO headquarters in Brussels at a meeting today. After the meeting, Robertson told journalists that he would like to see the Ukrainian prime minister at the NATO headquarters as a "special partner" Robertson arrived in Ukraine on an official visit last night.

During the 40-minute meeting, the two officials discussed the course of economic and political reform in Ukraine and what NATO can do to help implement the military reform. Robertson said that NATO support in the implementation of the military reform could serve as a means of enhancing the efficiency of the Ukrainian armed forces and would free financial resources which could be channelled into the Ukrainian economy.

The NATO secretary-general

NEW POLITICAL ORGANIZATION SET UP IN UKRAINE

KYIV (UNIAN), 7 July: Delegates of the founding congress of the people's patriotic association For Ukraine, which is was held in Kyiv July 7, elected five co-chairmen of the association.

Ukrainian people's deputies Borys Oliynyk, Mykhaylo Syrota, Oleksander Serhiyenko, Yaroslav Fedorin and Yuriy Karmazin were elected to co-chair For Ukraine on

equal terms. Delegates from 23 Ukrainian Regions, Crimea and Kyiv were present in the congress hall.

The newly-founded organization's ideology is based on protection of national-patriotic interests of Ukraine, opposition to the criminal-oligarchic clans and constitutional protection of Ukraine's sovereignty and legislation

**Help Us Help Our Youth: Donate now to the
UFA Scholarship fund!**



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

PARODNA VOLYA

PIK LXXXXX Ч. 29 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 19 ЛИПНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA JULY 19, 2001 YEAR LXXXXX № 29

ОБ'ЄДНАННЯ ЕНЕРГОСИСТЕМ – ЗНАРЯДДЯ ЕКОНОМІЧНОЇ ЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Київ (“НХ”). — Запропоновані Росією умови паралельної роботи енергосистем України та Росії є маловигідними для України, вважає експерт Інституту “Схід-Захід” Ігор Бураковський. Раніше представник акціонерного товариства “ЕЕС Росії” заявив, що переговори про об'єднання енергосистем “зайшли в глухий кут”.

Делегация РАО “ЕЭС России” нарікала минулого тижня в Києві на невиконання меморандуму, за яким Україна обіцяла купувати російську електроенергію. Українські урядовці пропонують об'єднати мережі на умовах нульового перетоку з тим, щоб Україна мала

зможу позичати та віддавати однакову кількість електроенергії.

Економіст Інституту “Схід-Захід” Ігор Бураковський називає таку схему співпраці найприйнятнішою для України. По-перше, зникає загроза експорту російської електроенергії в країни Європи. На його думку, цього передусім домагається РАО “ЕЭС России”, оскільки за таких умов всі прибутки надходять до Росії. По-друге, об'єднання енергосистем не має стати ще одним джерелом накопичення зовнішнього боргу, як це сталося у газових відносинах Києва та Москви.

УСПІШНІ ПЕРЕГОВОРИ В ПАРИЖІ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, успішно завершилися чергові переговори в Парижі між українською урядовою делегацією на чолі з міністром фінансів Ігорем Мітюковим та представниками Паризького Клубу Кредиторів. Досягнуто згоди про реструктуризацію 580 млн. доларів боргів на 12 років з пільговим періодом три роки.

Загальний борг України Паризькому Клубу Кредиторів становить 1 млрд. 7 млн. доларів. Як заявив прем'єр-міністр Анатолій Кінах, це дає надію на реструктуризацію й боргу перед Туркменістаном на 270 млн. доларів. Крім цього, здійснена акція відкриває шлях до відновлення співпраці з МВФ та іншими міжнародними фінансовими організаціями.

БОРГИ ІЗ ЗАРПЛАТИ ОБЦЯЮТЬ ПОВЕРНУТИ ДО КІНЦЯ ЦЬОГО РОКУ

Київ (Терфакс-Україна). — 11 липня Верховна Рада України ухвалила закон «Про погашення заборгованості із заробітної плати та інших видів грошових виплат», згідно з яким роботодавці зобов'язані погасити відповідну заборгованість усім працівникам до кінця цього року.

Ця вимога поширюється на всі суб'єкти господарювання незалежно від форми власності. Згідно із законом, заборгованість має

бути погашена виключно в грошовій формі.

Як повідомило Міністерство Праці та Соціальної Політики, на сьогодні в Україні заборгованість з виплати зарплати в усіх галузях економіки складає близько 4.5 млрд. грн. Чи зважили законодавці, як позначиться наглі виплати такої суми на рівні інфляції у нашій країні? Чи не втратимо ми таким чином набагато більше, ніж отримуємо?

ДОРУЧЕННЯ ПРЕЗИДЕНТА

Київ. — Як повідомляє “Урядовий Кур'єр”, Президент Леонід Кучма прийняв голову Харківської обласної державної адміністрації Євгена Кушнарєва, який доповів про соціально-економічне становище в області, зокрема про зростання в поточному році темпів промислового виробництва на 16.7%.

В ході розмови відзначено

зростання виробництва в машинобудуванні на 20.9%, готовність області виконати зобов'язання з одержання зернових в обсязі 2 млн. тонн.

Глава держави доручив урядові разом з Харківською обласною державною адміністрацією забезпечити максимальне завантаження в цьому році заводу ім. Малишева.

ДОБІРНЕ ЗЕРНО ДЕРЖАВИ

Харків (“СК”). — Перші 4 млн. тонн зерна нового врожаю зібрали хлібороби України. Жнива вже ведуться майже в половині областей. Найкращий урожай вирощено на Одещині — тут збирають по 32 центнери з гектара. А в середньому жнив'яри намолочують більше як по 29 центнерів зерна з гектара. Це найбільше за останні сім років.

Одеська і Херсонська області засипали в засіки вже по одному мільйоні тонн збіжжя. Хліборобів цих областей привітав з першим успіхом Президент Леонід Кучма.

Незважаючи на часті зливи, буревії, градоби, що вразили чимало місць України, хлібороби мають намір цього року зібрати збіжжя значно більше, ніж торік.

НА ЧОРНОБИЛЬСЬКІЙ АЕС...

Чернобыль (“УМ”). На Чернобыльській АЕС почнеться скорочення персоналу — до кінця року повинні звільнити 1300 осіб. Скорочення розпочнеться згідно з наказами керівництва Національної Атомної Енергетичної Компанії (НАЕК) “Енергоатом”.

На промисловому майданчику ЧАЕС здійснено пробний пуск промислово-опалувальної

котельні (ПОК), будівництво якої в основному завершено. ПОК призначена для забезпечення теплом трьох об'єктів, що зводяться, — сховища відпрацьованого ядерного палива-2 (СВЯП-2), заводу з переробки рідких радіоактивних відходів (ЗПРРВ) і комплексу з переробки твердих радіоактивних відходів, а також ЧАЕС, яка виводиться з експлуатації.

А. КІНАХ ПРО ПРАЦЮ СВОГО УРЯДУ

Київ (“НХ”). — На думку прем'єр-міністра Кінаха, темпи інтеграції України в європейську економічну систему значною мірою залежатимуть від обсягів темпів партнерства з Німеччиною. До часу призначення главою уряду, Кінах очолював українсько-німецький форум.

Реальним вислідом праці свого уряду Кінах хотів би бачити перехід від кількісних показників зростання ВВП до якісних показників зростання добробуту українців. Стрибка інфляції прем'єр-міністр не очікує, незважаючи на пляни підвищити восени зарплати й пенсії.

На запитання, чи буде він відстоювати інтереси олігархічних угруповань, які забезпечили йому просування на прем'єрську посаду, Кінах відповів: “Я готовий розглядати пропозиції системного прозорого підприємництва, які відповідають вимогам нашого законодавства. Але уряд ніколи не буде давати тій чи іншій фінансово-політичній групі використовувати себе для досягнення якихось вузькоособистих, вузькоекономічних та вузькополітичних цілей.”

ПІДСУМКИ ТРИСТОРОННЬОЇ ЗУСТРІЧІ МІНІСТРІВ ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, міністри закордонних справ України, Росії та Молдови Анатолій Зленко, Ігор Іванов та Ніколає Черномоз 12 липня підписали тут спільне комюніке, в якому висловилися за продовження переговорного процесу з метою остаточного розв'язання придністровського конфлікту на основі дотримання принципу суверенітету та територіальної цілості Республіки Молдова та надання Придністров'ю в її складі особливого статусу. Український та російський міністри підтвердили готовність своїх країн бути гарантами всеохоплюючого врегулювання. «Ми, як ніколи, близь-



Прем'єр-міністр України
Анатолій Кінах

Кінах підтвердив, що орієнтовно з 1 серпня українська електромережа перейде на паралельну роботу з російською. За його словами, поки що існують деякі розбіжності з росіянами. Росія, зокрема, вимагає від України припинити постачання електричної енергії в Молдову. Кінах категорично не погоджується з цією вимогою. Це загрожувало втратою значних експортних надходжень.

кі до розв'язання цієї проблеми, — зазначив при цьому молдовський міністр Черномоз. Такими були офіційні підсумки тристоронньої зустрічі міністрів у Києві.

Взагалі, візита російського міністра була головною дипломатичною подією тижня і означала собою підтвердження явної пильної уваги Москви до стану справ в Україні. Характерним виглядало те, що в ході цієї візити чи не вперше офіційно заявлено, що українсько-російські переговори з делімітації суходільного кордону перейшли, за словами Іванова, до завершальної стадії.

(Закінчення на стор. 3-ій)

МОЛДОВА РАТИФІКУВАЛА ДОГОВІР ПРО ДЕЛІМІТАЦІЮ КОРДОНУ З УКРАЇНОЮ

Кишинів. — Як повідомили молдовські ЗМІ, 12 липня молдовський парламент більшістю голосів ратифікував договір про делімітацію кордону з Україною. Разом із ним ухвалено і додаткову угоду, проти якої рішуче виступала опозиція республіки. Проти ратифікації була міцна опозиція, але комуністи та їхній провідник президент Молдови В. Воронін підтримали ратифікацію.

Близько п'ятисот осіб в Кишиневі брало в той же час участь в акції протесту проти ухвалення парламентом українсько-молдовської угоди. Противники ратифікації зібралися біля уряду, а потім колоною рушили до парламенту, де відкрили мітинг. Договір ратифіковано 73 голосами проти 20.

Згідно з угодою, докладеною

МІСЦЕ УКРАЇНИ В КОЛІ ВІЛЬНИХ НАРОДІВ СВІТУ

Київ. — Серед 162 держав світу Україна посіла 74-те місце за рівнем людського розвитку. Таку оцінку щороку визначає Програма Розвитку ООН за рівнем тривалості життя, медичної допомоги, освіти, а також доступу до новітніх інформаційних технологій і комунікацій.

Листу найкращих очолюють

Норвегія, Австралія, Канада, Швеція, Бельгія, США, а замикають найбідніші держави — Мозамбік, Етіопія, Буркіна-Фасо, Бурунді, Нігер та Сьєрра-Леоне.

У попередній оцінці Україна займала 78 місце. Нині поруч з Україною Вірменія — 72 місце, Перу — 73, Казахстан — 75, Грузія — 76.

КИЇВ ГОТУЄТЬСЯ ДО УРОЧИСТОСТЕЙ

Київ. — На засіданні організаційного комітету з підготовки та відзначення 10-річчя Незалежності України, що відбулось під головуванням Президента Леоніда Кучми, зазначалось, що відзначення ювілею — це не тільки підбиття підсумків прожитого періоду, а й початок нового етапу розвитку України, що вимагає проведення серйозного комплексу політичних, науково-громадських, культурно-мистецьких, спортивних міжнародних заходів.

Святкування розпочнеться 18 серпня урочистим відкриттям 3-го Всесвітнього Форуму Українців.

22 серпня відбудеться урочисте засідання Верховної Ради, а 23 серпня заплановано відслужити Молебень за Україну у Софійському соборі, відкрити на майдані Незалежності монумент Незалежності та урочисте зібрання в національному паладі «Україна», на якому має намір виступити Президент Леонід Кучма. По його завершенні відбудеться великий концерт. 24 серпня в столиці відбудеться військова парада.

У дні святкування ювілярами стануть усі, хто народився 24 серпня 1991 року, — їх сім'ям вручать спеціальні нагороди.

У ПАРЛЯМЕНТІ УРОЧИСТО ВІДЗНАЧАТЬ ДЕСЯТИЛІТТЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ. — Як повідомила пресова служба Верховної Ради, 22 серпня у парламенті України відбудеться урочисте відзначення 10-ї річниці незалежності країни. Керівництво Верховної Ради та представники депутатського корпусу, народних депутатів 1–2 скликань покладуть квіти до пам'ятників Тарасові Шевченку і Михайлові Грушевському, а опісля в парламенті почнеться урочисте засідання, присвячене 10-й річчю незалежності України, що буде транслюватися по телебаченні і радіо, на якому плянується прийняти звернення Верховної Ради до парламентарів усіх країн світу.

Очікується, що на урочистому засіданні виступлять Президент Л. Кучма, голова парламенту І. Плющ, прем'єр-міністр А. Кінах і голова Верховного Суду В. Бойко.

І. ПЛЮЩ НЕ ВДОВОЛЕНИЙ ПРАЦЕЮ СЬОМОЇ СЕСІЇ

Київ. — Найбільшим недоливком у праці сесії Іван Плющ назвав розвал з такими труднощами створеної парламентської більшості, через що не вдалося досягти компромісу і зберегти уряд Ющенка. Через це Верховну Раду лихоманило протягом усієї сесії.

Не вдалося також виконати взяті перед Радою Європи зобов'язання: не прийняли заплановані кодекси, закону про судоустрій, який би відповідав стандартам

Європи, нового закону про вибори тощо.

Тому, схоже, наступні парламентські вибори доведеться проводити за старим недосконалим виборчим законом, що не робить чести Верховній Раді. В останній день праці сесії парламент так і не затвердив у другому читанні т. зв. Малого Податкового Кодексу. Тож, схоже, бюджет 2002 року доведеться розробляти на старій податковій базі.

КОМУ СНЯТЬСЯ РЕЖИМНІ СИМВОЛИ?

Цього року Україна відзначає 10-ліття волі, незалежності та самостійного життя. Проте, не всіх незалежність Української Держави в Україні тішить.

У нашій Батьківщині є сили, які воліли б, щоб наш народ залишився російським рабом, тому з нагоди закінчення Другої світової війни публікують матеріали з більшовицькими символами — серпом і молотом.

Дивне, що й в обігу появилися ковтери з режимними емблемами. Одну з таких ковтер, з емблемою як нижче, одержала з України читачка “Народної Волі” і переслала до нашої редакції. Для України такі ковтери — це ганьба! Було б побажано, щоб наші читачі не приймали листів з України з радянськими символами та відсилали їх назад.

— Редакція.



ВАКАЦІЇ У “НАРОДНІЙ ВОЛІ”

Цього року вакації в Редакції “Народної Волі” починаються 30 липня і триватимуть до 10 серпня.

Передвакаційне число “Народної Волі” вийде з датою 26 липня, а повакаційне з датою 16 серпня 2001 року.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 17 ЛИПНЯ)

1 дол. = 5 3724 грн., 1 DM = 2.3453 грн.,
1 евро = 4.5870 грн., 1 рос. руб. = 0.1839 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as second-class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and K.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address:

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

ПАРТІЙНИЙ РУБІКОН

Верховна Рада вкотре дружно проголосувала за «новий» виборчий закон. «Новий» у лапках, тому що до нього додано трохи пропорційного і змішаного принципу, при незмінній суті -- переважанні партійних інтересів...

Якщо закон підпише Президент, що майбутньою весною ми будемо вибирати не тільки народних депутатів, але і політичні партії. 335 вакансій за партійними списками і 115 «мажоритарників». Таким чином законодавча влада стане від виборця вдвічі далі, а повноцінно здійснювати депутатські повноваження виявиться просто фізично неможливо.

До того ж виборчий закон, побудований на пропорційній основі, дозволяє уникнути прямого, часто неприємного діалогу з виборцями, пояснень за прийняті рішення: по тарифах, росту транспортних і інших послуг, відставанню заробітної плати і рівня життя. Об'єктами «праведного» гніву краще виставити Президента, прем'єра, комуністів, мілтичів (невже? -- Ред.) антиукраїнські сили, ніж узяти провину і відповідальність на себе і чесно зізнатися в недоробках.

Закон приваблює партії можливістю сформувати списки із залученням до них «потрібних» людей і, що особливо важливо, знівелювати невинність кандидатів займатися публічною політикою, дозволяє сховатися за віртуальними ідеями їхніх партій та рекламним ефектом засобів масової інформації. Але основна проблема полягає навіть не в посиленні віртуальності політичних процесів, а в тому, що на даному етапі розвитку суспільства інтереси гілок влади, держави і партій не завжди збігаються. Держава зацікавлена в стабільності, у незмінності курсу реформ, спадкоємності, а партії -- у боротьбі, яка часто ґрунтується на ділових інтересах.

Незважаючи на всі зусилля, багато партій так і залишається штучними об'єднаннями, створеними в кабінетах чиновників.

Коли знову доводиться чути твердження, що наше суспільство не може розвиватися без пропорційної системи виборів, то це, м'яко кажучи, перебільшення. Зміна форм власності, зниження ступеня втручання з боку держави та інші чинники дозволили багатьом людям без партійних квитків, без схвалення політбюро піднятися по соціальних сходах.

За станом на 1 січня 1996 року, в Україні діяло 38 політичних партій, а на початок 2001 р.-- уже 109. Не менш бурхливий ріст спостерігається і на регіональному рівні. Тільки за минулий рік кількість партійних осередків у Дніпропетровській області зросла на 49%. Хоча ці дані важко перевірити через недоступність партійної документації, неконтрольований ріст очевидний. Але зростання кількості партій не супроводжується ростом партійних рядів, а їхні структури далеко не адекватні устроєві суспільства, його основним соціальним групам. Громадяни, які обходять стороною партійних функціонерів, можна зрозуміти тому, що люди мало стикаються з партіями в повсякденному житті: партії начебто є, і начебто їх немає. Партії-- це далеко не єдині канали зв'язку держави і громадян. ЗМІ, громадські організації часто виконують функції більш значущі, ніж партії.

Якби ми мали масову президентську партію, то забезпечувати стабільність у державі і кожному регіоні було б значно простіше, але, певне, ні у кого з групи «109» це не вийде.

Що відбувається в регіонах? За шість-сім місяців до голосування партії розгортають структури, створюють численні групи пропагандистів і агітаторів, проводять гучні спектаклі і маскаради, а потім також швидко зникають. Неважко собі уявити, наскільки це негативно впливає на політичну стабільність у державі, у кожному регіоні. Це може призвести до того, що багато хто взагалі не прийде на виборчі дільниці, а адміністративні методи перемоги можуть обернутися масовими судовими розглядами, поразкою демократії.

Нам усім потрібні не скандали, не революції, а сильна процвітаюча Україна, зростання добробуту людей. І лише та партія переможе, що зможе цього домогтися.

Едуард Дубінін (День)

Голова Дніпропетровської Обласної Ради

СДПУ(о) ВІДНОВИТЬ МУЗЕЙ

І. ФРАНКА

Дрогобич ("День"). -- Політбюро СДПУ(о) прийняло рішення про надання матеріальної допомоги на відновлення садиби-музею Івана Франка, де народився письменник. Днями садиба зазнала значної руйнації під час пожежі. СДПУ(о) доручила Львівсь-

кому комітетові партії забезпечити організацію відновлювальних робіт музею Великого Каменяря за рахунок партійних коштів. Роботи в селі Нагуєвичі Дрогобицького району намічено закінчити до дня святкування 145-ї річниці від дня народження Івана Франка.

Ярослав Колодій

У 57-МУ РІЧНИЦЮ БИТВИ ПІД БРОДАМИ

Історія Українського Народу сповнена славними і трагічними подіями. Одною зі сторінок цієї історії є створення Дивізії "Галичина" та її боротьба з більшовицьким тоталітаризмом за здобуття волі і державності України.

Щороку в липні українська громадськість у всьому світі відзначає річницю битви під Бродами, в якій загинуло і пропало безвісти майже сім тисяч воїнів української Дивізії "Галичина".

Щоб об'єктивно говорити про діяльність "Галичини", треба дуже добре знати політичну ситуацію тих часів в Україні, а в Галичині зокрема, бо тільки це дозволить зрозуміти ті причини, що сприяли виникненню цієї військової формації.

Вогні Другої світової війни, коли бойові фронти перекочувались по наших землях, писалися нові сторінки історії Європи. Війна потягнула у своє колесо майже всі держави світу. Пройшла вона палаючим смерчем і по Україні. Український Народ, особливо молоді, вихована на високих ідеях визвольної боротьби, на славних традиціях українського війська, вбачав нагоду стати знову до боротьби за вільну Українську Державу.

Весна 1943 року принесла катастрофу для шостої німецької

армії під Сталінградом і висадку союзних військ у Північній Африці. Втрата на фронтах війни послабила німецьку воєнну машину і людські резерви, тому можна було сподіватися, що німецький уряд змінить свою самовбивчу політику відносно східноєвропейських народів.

Ситуація сприяла тим німецьким політикам, які бажали німецько-української співпраці. Воєнні події на початку 1943 року дозволяли сподіватися, що справа організації більшої української військової формації може стати актуальною. Так дозріла і набрала конкретних форм думка губернатора Галичини Вехтера про створення при німецькій армії українських військових частин.

Після довгих переговорів між німецькими чиновниками і Українським Центральним Комітетом, декретом з 28 квітня 1943 року, остаточно проголошено про створення Дивізії "Галичина".

Перші транспорти добровольців відійшли зі Львова на вишків в липні 1943 року. По вишківських таборах лунала українська пісня "За свій рідий край, за стрілецький звичай".

28 червня 1944 року, Дивізія від'їжджає з Нойгамеру до Галичини транспортними, що прямують

на Станіславів. Однак, в останню хвилину надійшов новий наказ: у зв'язку з концентрацією Червоної Армії на схід від Львова, Дивізія "Галичина" підпорядковується тринадцятому армійському корпусові четвертої танкової армії. Транспорти спрямовують на Броди.

Відділи Дивізії займають позиції на фронті. В половині липня починається наступ Червоної Армії. Дивізія вступає в бій проти втричі переважаючого ворога. Тринадцятий корпус, замкнений між двома клинами, оточили червоноармійці. Ситуація критична. У котлі йдуть завзяті оборонні бої, що тривають уже десятий день. Корпус дістає наказ пробиватися з котла. Відступ прикривають одна вермахтівська дивізія і Українська Дивізія. Змучені боями, воїни посуваються через долину смерті на волю. Багато їх паде, скошених ворожими кулями, залишаються поранені та вбиті, а також коні, важка зброя, табори тощо.

Вдень і вночі, без відпочинку та харчів, пробивались недовбитки до збірного пункту на Карпатській Україні -- невелика кількість воїнів, бо інші полягли, залишилися по дорозі або вступили до УПА.

Під Бродами разом з цвітком української молоді загинули: енту-

зіаст творення Дивізії Палів, визначні старшини Палієнко, Рембалонович та багато інших.

Розглядаючи Брідську битву, треба ствердити, що Дивізія не підвела, а навпаки, з найбільшою вірністю виконала свої обов'язки у боях з ворогом. Якщо доля не нагородила її великою перемогою, то в цьому не вина Дивізії, а такий був збіг обставин.

Відзначаючи 57-му річницю битви під Бродами, ми, яких Боже Провидіння зберегло як свідків змагань за Незалежність України, схилимо наші голови, вшануємо наших побратимів -- стрільців і старшин Дивізії, які полягли героями в нерівних боях за високу ідею -- Українську Державність.

Про полеглих під Бродами побратимів ми пам'ятаємо і про їхню непохитну віру у краще завтра України згадаємо. Цей так недавно очікуваний день Воскресіння України прийшов 24 серпня 1992 року, а наша Батьківщина стала незалежною.

Від тих, хто залишився в живих, ми передаємо наш салют. Живіть духом і далі снуйте немирну мрію про волю, незалежність, самостійність і добробут нашого донедавна поневоленого народу та про його світле майбутнє в сім'ї вільних народів світу.

Софія Содоль ("Поступ")

РОСІЙСЬКА МОЛОДЬ "ІДЕ РАЗОМ" -- У НАДІЇ НА БЕЗКОШТОВНИЙ ІНТЕРНЕТ "ПЕЙДЖЕР" І ПРЕЗИДЕНТА ПУТІНА

Ставши членом російського молодіжного руху на підтримку президента Володимира Путіна "Ті, що йдуть разом" ("Идущие вместе"), можна отримати десять годин у місяць безкоштовного доступу до Інтернету, щотижня -- два безкоштовні квитки в кіно та один безкоштовний поїзд у баєї.

Якщо юнак або дівчина готові підписатися під "Моральним кодексом" організації, то отримають можливість безкоштовно вчитися англійської мови та відвідувати спортивну секцію. А ще можна стати одним із провідників "Тих, що йдуть разом", якщо приведеш зі собою п'ять друзів. Тоді станеш їхнім керівником і отримаєш безкоштовний "пейджер" та 500 рублів. А під час вакацій зможеш безкоштовно відпочити в Криму.

Членів нової російської молодіжної організації можна вирізнити за майкою (сорочинкою) із портретом президента Путіна та гаслом "Все путём". Головний напрям діяльності "Тих, що йдуть разом" -- публічна підтримка Володимира Путіна. Головним покровителем організації, за інформацією впливового російського тижневика "Власть", є заступник глави адміністрації російського президента Владислав Сурков.

Почалося все приблизно в травні минулого року, коли відомий російський співак Йосиф Кобзон надіслав президентові листа, в якому написав, що настав час створювати "новий комсомол". Путіну ідея молодіжного руху сподобалася, і він доручив листа "до виконання" Суркову. А вже той знайшов безпосереднього виконавця -- Василя Якименка, який свого часу займався в Кремлі зв'язками з громадськими організаціями.

Якименко має в Росії досить скандальну репутацію. Свого часу організовував для адміністрації президента одну акцію -- маніфестацію повій у Москві "на підтримку" колишнього генерального прокурора Юрія Скуратова, якого звільнили з посади за аморальну поведінку (на телебачення потрапила плівка, де генеральний прокурор розважається з повіями). Тоді Якименко найняв сім московських студенток, які, на жаль, як зазначала російська преса, були мало схожі на повій. Акція провалилася. Але Якименко набрався досвіду. І новий рух організовував інакше.

Для участі в акціях "Тих, що йдуть разом" вербувалися молоді люди, здебільшого не москвичі. Їх ділили на "бригади" і призначали старшого. "Бригадирам" за участь у публічній акції платили по 50 доларів, а рядовим членам -- по 50 рублів (менше 2 доларів).

Перша акція нової організації відбулася 7 листопада 2000 року -- в день річниці жовтневої революції 1917 року, коли більшовики на чолі з Володимиром Ленінін захопили владу в Росії. Цього дня "новий комсомол" вийшов на вулиці Москви, аби задекларувати свою підтримку Володимирові Путіну. За підрахунками міліції, зібралося близько трьох тисяч осіб. Василь Якименко, який представлявся неформальним керівником руху, журналістам сказав: "Ми політикою не займаємося. А мітинг -- це так. Треба ж врешті-решт по-людськи президенту підтримати -- у нього діти хворіють".

"Ті, що йдуть разом" відзначилися також акціями протесту під американським посольством (підтримували скандально відомого Павла Бородину, якого

затримали у Нью-Йорку за звинуваченням у фінансових зловживаннях). Пізніше, під час конфлікту навколо НТВ, членів організації бачили під телецентром Останкіно з плякатами проти Володимира Гусинського та Євгена Кисельова (відповідно, власника і генерального директора НТВ).

Наступна гучна акція відбулася 7 травня 2001 року і була присвячена річниці інавгурації президента Росії Володимира Путіна. Акція відбулася під промовистою назвою "Річниця інавгурації Володимира Путіна -- найважливіший етап у житті країни".

...Рекламний проспект "Тих, що йдуть разом" є простим і зрозумілим кожному. "Організація докладе всіх сил для того, щоби всі її члени могли робити все це безкоштовно -- займатися танцями, ходити в басейни, тренувальні залі, на концерти, в кіно... Щоби хоча б у стінах організації можна було б не думати про те, що за все треба платити, оскільки достатньою платою за те, що пропонує організація своїм членам, є їх соціальна активність та прагнення бути кращими".

А для того, щоби було чітко зрозуміло, що таке -- "бути кращими", існує "Моральний кодекс" для членів організації. Деякі витяги з нього: "Матюкайтеся -- і вас ніколи не приймуть на серйозну відповідальну роботу. Матюкайтеся -- і ви ніколи не залишите кола тих, хто вічно п'є пиво, нічого не робить і не читає, кола тих, хто слухає децилів (DeLl) -- популярний серед російських підлітків виконавець, який працює у стилі "гіп-поп" -- Ред). Не варто забувати, що ставлення до росіян як до брудної худоби і до Росії як до безкультурного болота у всього

світу склалося багато в чому через постійне пияцтво".

Далі у "Моральному кодексі" йдеться про більш концептуальні речі: "90-ті роки привели до економічного та політичного керма людей, які розкрадали національні багатства. У березні 2000 року ситуація змінилася. Після виборів нового президента країна отримала, можливо, останній шанс знову стати потужною та серйозною державою, якою можна гордитися. Однак ті, кому вигідна ситуація безвладдя та беззаконня (олігархи, губернатори, депутати та їх оточення), вигідні збуження, війни, вибухи, "дефолти" почали несамовито опиратися будь-яким спробам навести порядок у країні... Настав час, коли більше не можна бути байдужим."

Василь Якименко в інтерв'ю тижневикові "Власть" так пояснив те, чим займаються учасники організації: "Ми людям добро робимо, захищаємо права студентів. Пропонує якийсь професор студентці заїзати на дачі здати, вона приходить до нас, а ми приводимо під інститут 600 осіб і влаштуємо йому обструкцію. Ну, звісно, через одну не підємо, але якщо їх штук 20 набереться..."

Користування басейнами та всі інші блага, задекларовані у рекламному проспекті організації, і справді надаються безкоштовно. "Зрозумійте, -- говорить ще один провідник "Тих, що йдуть разом" Георгій Удалов, -- багатьом хлопцям раніше, при Єльцині, не було з ким просто в футбол побигати. А тепер, з нашою допомогою, вони відчули, що жити стало краще."

До чого тут Путін на сорочках? "Ну, треба ж людям у шось вірити. От вони у минулому році в Путіна й повірили"

НАЙВПЛИВОВІШІ ПОЛІТИКИ УКРАЇНИ

Київ (Інтенфакс-Україна).

Процес перерозподілу рівня впливовості українських політиків, пов'язаний зі зміною Кабінету Міністрів, входить у завершальну стадію. Як виявили висліди опитування 50 експертів, у першій трійці найвпливовіших політиків на першому місці -- Президент Л. Кучма, на другому -- прем'єр-міністр Анатолій Кінах, а на третьому -- перший заступник голови парламенту Віктор Медведчук.

Уперше в десятку найвпливовіших політиків потрапив голова Верховного Суду Віталій Бойко, що, на думку експертів, відображає помітне підвищення ролі судової влади в останніх місяцях.

Оцінка керівника Компартії Петра Симоненка, зауважують експерти, також «різко і цілком передбачувано» впала: із 7-го місця в травні він опустився на 16-те в червні. Утратив бали і провідник Соціалістичної Партії Олександр Мороз, який із 18-го місця опустився на 23--24-те.

Зберегли свої позиції керівники партії «Батьківщина» Юлія Тимошенко (9-те місце), секретар РНБОУ Євген Марчук (10--11-те місце) і посадник столиці Олександр Омеленко (12-те місце).

Вперше в тридцятку найвпливовіших політиків потрапив урядовий державний секретар В. Яцуба (25--26-те місце).

ВІРМЕНСЬКА ГРОМАДА ВДЯЧНА УКРАЇНІ ЗА ДРУЖНЄ СТАВЛЕННЯ

Київ ("День"). -- Вірмени, які проживають в Україні, висловили вдячність Українському Народові за дружнє ставлення. Сьогодні головна задача для вірмен, які проживають в Україні, від душі і чесно служити розвитку і процвітанням країни, яка замінила їм батьківщину, й надалі зміцнювати вірменсько-українські зв'язки, які сприяють розвитку обох країн.

Вірмени пам'ятають про допомогу українців у ліквідації наслідків землетрусу 1988-го і сподіваються на зміцнення дружніх зв'язків.

Українсько-вірменські зв'язки продовжуються з ХІ століття, коли вірменські переселенці при-

були до Криму. До 1475 року в Криму проживало понад 250 тисяч вірмен. За неофіційними даними, тепер в Україні живе сорок тисяч вірмен, з них десять тисяч -- у Києві.

Проблеми сьогодишньої Вірменії очевидні. За останні десять років спад обсягів виробництва становив 80 - 90%. У 1987 р. річний прибуток кожного громадянина становив 7,500 дол., а сьогодні -- 360-400 доларів. У списку країн світу за рівнем розвитку республіка знаходилася на тридцятому місці, а тепер на сьомому місці з кінця, згідно з даними ООН

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ТРАВЕНЬ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR MAY 2001

NOVI ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
16 Irena Stercho
109 Katerine Fedak
173 Robert Skwirut
244 Halya Laba, Lesia Laba, Lubomir Laba, Meroslava Laba, Catherine Semenec, Valentina Semenec, John Semeniak,
259 Anna Krawczuk, Bernard Krawczuk, Dmytro Kulyk

NOVI ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
234 Andrew Brennan
244 Solomia Laba
SM Michael W. Carbone

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ТРАВЕНЬ 2001 Р. (дитячий департамент) SUMMARY FOR MAY 2001 (juvenile division)

З кінцем 30 квітня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,121
Прийнято нових членів 3
Прийнято з переступними
Листами 0
Прийнято наново 0
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 1,124

Суспендовано 0
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі члени 13
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 0
Вигасли термінові
забезпечення "00-A" 0
Відійшли з передчасним
Зворотом в готівці 0
Перейшли до інших клас
забезпечення 0
Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0
Перейшли на безплатне
Продовжене забезпечення 0
Померли 0

Разом 13

ЗА МІСЯЦЬ ТРАВЕНЬ 2001 Р. (дорослий департамент) SUMMARY FOR MAY 2001 (adult department)

З кінцем 30 квітня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,520
Прийнято нових членів 13
Прийнято нових членів
AD/D 0
Plan C 2
Прийнято з дитячого
Департаменту 13
Прийнято з переступними
Листами 0
Прийнято наново 2
Прийнято наново AD/D 1
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 7,551

Суспендовано 1
Суспендовано AD/D 0
Видано переступні листи 0
Переведені на виплачене
забезпечення 80/40 0
Перейшли на виплачене
забезпечення з випл. 0
грамотами за життя 0
Переведені на безплатне
продовжене забезпечення 0
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 11
Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 9
Відійшли до інших клас
забезпечення 0
Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими
терміновими грамотами 6
Померли 5
Conversion Plan A & B 0

Разом 37

З кінцем 31 травня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,514

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS

В класі W-3 652
В класі T-20 750
В класі E-65 206
В класі E-15 182
В класі E-18 48
В класі E-20 863
В класі B-70 0
В класі B-85 60
В класі E-55 19
В класі TM-10 53
В класі T-65 51
В класі AD/D 1,092
В класі PLAN A & B 149
В класі SE-65 573
В класі SL 2,715
В класі T-25 101

Разом 7,514

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ТРАВЕНЬ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR MAY 2001

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS

В класі W 0
В класі E15-A 79
В класі E20-A 234
В класі E18-A 207
В класі E-65 25
В класі SE-65 214
В класі T-20-A 89
В класі T-65 0
В класі SL 182
В класі T-25 81

Разом 1,111

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ- ГРАМОТ ЗА МІСЯЦЬ ТРАВЕНЬ 2001 Р. COMPOSITE SUMMARY OF ACTIVE & NON ACTIVE MEMBERS FOR MAY 2001

З кінцем 31 травня 2001 р.
УБСоюз мав активних до-
рослих членів-грамот 7,514
Дітей активних членів-
Грамот 1,111

Разом 8,625

Дорослих членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 3,757
Дітей членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 5
Дорослих членів-грамот на
Безплатному продовжено-
му забезпеченні 552
Дітей членів-грамот на без-
платному продовженому
забезпеченні 141

Разом 4,455

З кінцем 31 травня 2001 р.
всіх разом, дорослих і
дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав 13,080
(Старших членів, що пла-
тять тільки фонди і за газе-
ту УБСоюз мав) 66
Разом усіх членів з
кінцем 31 травня 2001 р.
УБС мав 13,146

Христя Шабловська
Головний Секретар

МОЛОДЬ ПАРМИ У ПОКЛОНІ ЖЕРТВАМ ГОЛОДОМОРУ



Діти української православної катедри Св. Володимира в Пармі
кладають квіти перед пам'ятником жертвам голодомору.

Парма, О. (І. Норка). -- 24
червня 2001 р. вірні української
православної катедри Св. Воло-
димира в Пармі молитовно зга-
дали мільйони невинних, замуче-
них голодовою смертю в Україні
в 1932-1933 роках.

Цього дня між англомовною
і українською Літургіями духо-
венство катедри відправило па-
нахиду перед пам'ятником голо-
домору. Опісля молодь Україн-
ської Православної Ліги -- молод-
ший відділ, читала про злочини
трагічного лихоліття в історії
України.

Відзначення роковин, що
відбуваються у червні кожного
року, дає молоді нагоду брати
участь у поминальних відправах,
вивчати причини геноциду і
пам'ятати про добу трагічного
терору в Україні.

Ольга Яценко ("Поступ") МОСКОВСЬКА ЦЕРКВА ВИРІШУЄ ЗА ВЛАДУ ХАРКОВА...

У Харкові спалахнув кон-
флікт на релігійному ґрунті -- місь-
ка влада заважає греко-католиць-
кій громаді збудувати храм. Напе-
редодні виборів ця бюрократична
справа може цілком перейти в
розряд політичних.

На днях центрального провід
"Народного Руху України за єд-
ність" звернувся із заявою до го-
лови Харківської обласної держав-
ної адміністрації Євгена Кушна-
рєва з проханням звернути осо-
бисту увагу на бюрократичну тя-
гунину, створену навколо будів-
ництва греко-католицького храму
у Харкові.

Нагадаємо, що вже доволі
давно, близько п'яти років, у Хар-
кові існує багатотисячна греко-
католицька громада, яка від 1997
року активно шукає місце для
будівництва власної церкви, а
поки що тричі на тиждень від-
правляє Службу Божу в римо-
католицькому юстьолі. Місце для
будівництва церкви знайдено й
узгоджено незадовго до візиту
Святішого Отця Івана Павла II в
Україну. Однак тоді, як повідомляє
центральный провід "Народного
Руху України за єдність", митро-
полит Харківський і Богодучівсь-
кий Никодим (УПЦ МП) звер-
нувся з листом до голови Харків-
ської обласної державної адміні-
страції Євгена Кушнарьова, в яко-

му просив зупинити будівництво
в місті греко-католицького храму.
Він аргументував своє прохання
незаконністю цього будівництва та
тим, що майбутній храм обража-
тиме почуття православних (!?)

Євген Кушнарьов підтвердив
існування листа, надісланого ми-
трополитом Никодимом, і сказав,
що отримання його начебто напе-
редодні ізити в Україну Папи
Римського є звичайним збігом.
Крім того, голова обласної дер-
жавної адміністрації підтвердив,
що він дав вказівку перевірити за-
конність будівництва нового хра-
му і знайти нове місце для греко-
католицької церкви...

До речі, місце, яке віднайшла
міська рада під будівництво храму,
розташоване неподалік Інституту
Охорони Здоров'я і Матері і Дити-
ни, тому одна з мотивацій проти
такого сусідства, яку висунув ди-
ректор Інституту Микола Коренєв,
звучала так: "Близьке сусідство з
культовою спорудою негативно
впливатиме на незміцнілу дитячу
психіку"

Щоправда, на майданчику,
відгородженому парканом, діти не
гуляють, оскільки ця земля в жо-
ден спосіб не влаштована для
дитячих прогулянок. Крім того, на
місці, де має постати храм, було
невелике болото, яке віруючі ви-
сушили.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Я з увагою прочитав у "На-
родній Волі" з 28 червня ц. р. зві-
домлення з річних нарад Головної
Ради УБСоюзу. Зовсім зрозуміло,
що присутні на першому місці
приділили увагу організаційним
справам і зі звітів довідалися, що
приплив нових членів значно
зменшився. Власне від цього при-
пливу залежить дальший ріст на-
шої братської організації, метою
якої є дальше сповняти свої ділові
і патріотичні обов'язки супроти
свого членства і цілої нашої
спільноти. Справа організації но-
вого членства є тепер важливою
проблемою не тільки для
УБСоюзу, але й для інших укра-
їнських організацій і установ на
поселеннях, бо їхні ряди постійно
маліють.

У дальшому на цих нарадах
обговорено справу остаточно за-
вершеного продажу союзової осе-
лі "Верховина" у Глен Спею, влас-
ником якої стала Українсько-Аме-
риканська Культурна Фундація.
Голова УБС Іван Олексин слушно
висловив щиру подяку Ярославу
Гавурові -- довголітньому управи-
телеві цієї оселі за його віддану
працю, а Виконавчий Комітет, між
іншими, нагородив його золотою
монетою.

Як колишній працівник кан-
целярії "Верховини", мушу і від
себе подякувати Я. Гавурові за
його дійсно товариське відно-
шення. У своїй посвященній пра-
ці він здійснював корисні поста-
новки, хоча часто у його рішеннях
натрапляв на перешкоди, що їх з
трудом приходилося поборювати.

Погідної вдачі, Я. Гавур знав,
коли починати і як витривати у
своїх рішеннях. Ми все бачили
його з погідним обличчям, прияз-
ного у відношенні до підлеглих
йому людей, з якими приходилося
працювати і розв'язувати всякі
проблеми. Він свої обов'язки ви-
конував точно і солідно, а "Вер-
ховина" була для нього другим
"рідним домом", якому присвячу-
вав багато уваги і часу. Незалежно
від того, чи це були вакаційники,
чи діти з таборів, принагідні гості
та громадяни Глен Спею, -- для
всіх знаходив добре слово, для
всіх був уважним.

Як колишній працівник оселі
"Верховина", я вітаю його з
признанням, яке він отримав від
Виконавчого Комітету УБСоюзу
за свою віддану працю і бажая
йому повних успіхів у дальшому
житті та в його намірах.

Богдан Кандюк

О. Мілютченко, І. Самула, Л. Мітін, Харків

БЕЗ МОВИ НЕМАЄ НАРОДУ

У газеті «Слобідський Край»
за 12 травня цього року надруко-
вано статтю «Троянський кінь у
двомовній упаковці». Цілком по-
діляємо занепокоєння автора що-
до становища української мови в
Харкові. Закон про мови у нас ви-
конується формально. У місті не
видно українськомовної книги,
майже неможливо купити україн-
ськомовну газету, календар.

Нам, ветеранам, часто випа-
дає бути в школах міста, у тому
числі й українськомовних, але, на-
жаль, мусимо констатувати: укра-
їнська мова поки що там не зву-
чить. Навіть директори здебіль-
шого послуговуються російською.
Отже, українськомовними ці шко-
ли залишаються хіба що на папері.
А про харківські державні уста-
нови не варто й говорити! Прик-
лад подає міська рада, яка всупе-
реч Конституції, Закону України
про мови і рішення Конституцій-
ного Суду прийняла постанову
про впровадження російської мо-
ви як офіційної в державних уста-
новах міста. Отже, процес русифі-
кації триває.

Якщо його не зупинити,
Україна з чарівною мовою, само-
бутньою культурою, народними
традиціями, перетвориться в гео-
графічне поняття, а ми -- у мало-
росів. Так дозволила собі зверхню
називати українців ведуча одного
з комерційних каналів телебачен-
ня. Треба втратити (або й взагалі
не мати) елементарної поряднос-
ти, щоб так принизити Українсь-
кий Народ, на землі якого вона
живе.

Невже шановні депутати не
зрозуміли, що відновлення дво-
мовності -- це повернення до ро-
сійської одномовності, що, вреш-
ті, приведе до витіснення україн-
ської мови на узбіччя нашого жит-
тя, а надалі до її повного зни-
щення. З втратою мови, Українсь-
кий Народ перестане бути наро-
дом. Чи не задля цього зчинено
усю ту катавасію у міській раді і
на деяких комерційних каналах
телебачення?

Автор статті в «Слобідському
Край» має рацію: двомовність -- це
троянський кінь під українську
мову. Ми, ветерани, громадяни
України, категорично проти цього.

о. Ігор Головко

ЄВШАН-ЗІЛЛЯ

Коли українці виїжджали з
Батьківщини, багато хто брав із со-
бою в далеку дорогу торбинку рід-
ної землі та пучок євшан-зілля,
щоб на чужині мати в себе щось
дороге й рідне з Батьківщини. Де-
які брали насіння городини чи кві-
тів, щоб там, на чужині, посіяти
волошки чи чорнобривці, огірки
чи помідори, які б нагадували їм
Рідну Землю. Ось уже багато деся-
тиліть, наче сухі листочки, зірвані
безжалісною рукою вітру та зане-
сені далеко від свого дерева, укра-
їнці й досі порозкидані по всьому
світі.

Міняються покоління, але
українці, де б вони не жили, зали-
шаються українцями. З покоління
в покоління передається наша со-
лов'їна мова, наша любов до рід-
ної України.

Багато років тому вимушена
була покинути рідну Україну про-
фесор Харківського Інституту Чу-
жомезних Мов св. п. Марія Дейко.
Одну зі своїх читанок вона назвала
«Євшан -- Зілля», щоб та читанка,
як той пучечок сухої степової тра-
ви, нагадувала українцям далеку
Батьківщину і кликала любити її
та берегти рідну мову.

І не одну таку читанку склала
Марія Дейко. За остання 40 років
вона та її син, інж. Володимир
Дейко, постачали українцям на
чужині понад 100,000 читанок та
словників для молоді. Складені
сеном "Буквар", "Рідне Слово", "Во-
лошки", "Рідний Край", Євшан-
Зілля та "Про що тирса шелесті-
ла" -- це система навчання нашої
зміни -- молодшого покоління
української мови на чужині.

Читанки М. Дейко побудовані
так, що у кожній наступній лекції

багаторазово повторюються слова
з попередніх лекцій, що сприяє за-
пам'ятовуванню найпотрібніших
слів щоденного вжитку, а крім
того, подається невелика кількість
нових слів.

Після навчання за тими під-
ручниками, учні засвоюють біля
2500 слів широкого вжитку, що
дає їм можливість писати, читати
і говорити українською мовою.
На кінці читанок є граматичні та
артикуляційні вправи, а також
словники відповідних нових слів
англійською, португальською та
єспанською мовами.

Багато років минуло з тих пір,
коли були вперше видані ці читан-
ки. Відходять у вічність люди, для
яких українська мова була пер-
шою. Підпростає покоління за по-
колінням українців, для якого ук-
раїнська мова стала другою після
мови країни, в якій вони живуть.
Україна стала незалежною, само-
стійною державою.

Отже назріла потреба усучас-
нити ці підручники, а над цим те-
пер працює видавництво "Рідна
Мова", що в місті Мельбурн в Ав-
стралії. Вже оновлені чотири чи-
танки. "Буквар" вже надрукований
і невдовзі з'явиться на полицях
книгарень. За ним вийдуть інші
читанки, що допоможуть зберегти
рідну мову в чужоземному ото-
ченні.

Інформації про оновлені
підручники авторства Марії Дейко
можна одержати у видавництві:
Email: deiko@ridnamova
Website: http://www.ridnamova.com
Ridna Mova Publishing
10 Savaris Crt.
Donvale, Vic, 3111
Australia Tel/fax (03) 9873-2085

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ РОСІЇ ЗНОВУ В КИЄВІ

Київ. -- Як повідомили ук-
раїнські ЗМІ, 12 липня до Укра-
їни приїхав міністер закордонних
справ Росії Ігор Іванов на розмову
з українським колегою Анатолієм
Зленком. Предметом нарад мала
б бути реалізація програми дій,
що міститься в заяві президента
РФ Путіна, що передбачає подаль-
ше радикальне скорочення стра-
тегічних наступальних озброєнь
при збереженні і дотриманні

договору щодо ПРО. Також
намічено розглянути питання, по-
в'язані з перебуванням Чорномор-
ської Флотії РФ на території
України.

У рамках візиту Іванова в
Києві мали відбутися тристоронні
переговори голів МЗС Росії,
України і Молдови у справі врегу-
лювання придністровської про-
блеми.

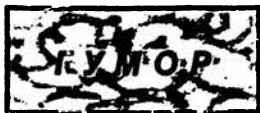
ПІДСУМКИ..

(Продовження зі стор. 1-ої)

На переговорах у Києві
йшлося, в основному, про підго-
товку тристоронньої зустрічі пре-
зидентів України, Росії та Біло-
руси, запланованої на 25 липня у
Вітебську (до союзного рабства
Путін всіляко заманює та заохочує
Україну -- Ред.), та до нефор-
мальної зустрічі голів держав СНД
1 серпня в Сочі. Характерним бу-
ли заяви Іванова про те, що на
тристоронніх переговорах у Києві
обговорювалися питання коорди-
нації зусиль на європейському
просторі, а також про те, що з об-

ранням президентом Молдови
Вороніна процес врегулювання у
Придністров'ї отримав нову дина-
міку.

Стало очевидним, що Мос-
ква, явно чи ні, симпатизує Воро-
ніну, який уже заявляв про бажан-
ня сприяти вступі Молдови до
російсько-білоруського союзу та
до євразійської економічної спіль-
ноти. Цікавим було і те, що на
київських переговорах з придні-
стровського врегулювання не було
представників Тирасполя.



НЕ ПРОПАДЕ

Помер автоінспектор.
Господи його і запитує:

-- Чи робив ти, сину мій, на

землі добро?

-- Та начебто робив...

-- А зло?

-- Та й зло, може, комусь

заподівав.

-- Тоді вибирай сам. Ось --

дорога в пекло, а ось -- до раю.

-- А можна, я на перехресті

залишусь?

ГЕРОЙ

Чоловік просить фотографа:

-- Дуже прошу, сфотографуй-

те мене героєм.

-- Тобто?

-- Дуже просто. Ви поставите

на стіл пляшку горілки, а я від-

вернусь.

НЕ КАНОНІЗАЦІЯ, А БЕАТИФІКАЦІЯ

З огляду на поспіх і недогляд,
у ч. 27 "Народної Волі" трапилась
прикра помилка. Пала не "каноні-
зував 28 "українців", а беатифіку-
вав 27 українців, двох поляків і
одного росіянина. За промах
вибачаємось. -- Редакція

Ю Гасецький

МАЙБУТНІСТЬ РІДНОЇ ШКОЛИ

Під таким гаслом зустрілося понад сорок учителів, директорів, педагогічних дорадників та членів Шкільної Ради в Рочестері, Н.Й., 22-24 червня 2001 року на учительській конференції. Такі конференції Шкільна Рада влаштовує ще два роки. На конференцію приїхали освітяни з Вашингтону, Філадельфії, Клівленду та з різних шкіл Нью-Йорку, Нью-Джерсі й Конектікут.

Конференція відбувалася у гостинному приміщенні Сейнт Джан Фішер Коледж, за що треба подякувати проф. Р. Трачеві, який там викладав уроки довгих років. Всі учасники жили, їли й брали участь в сесіях у тому самому будинку, що давало можливість багатьом каше познайомитися.

У п'ятницю, 22 червня, відбулася нарада директорів Шкіл Українознавства. Першим звітуював проф. Євген Федоренко -- голова Шкільної Ради та директор Школи Українознавства в Морріс Кавнті, Н. Дж. Він подав інформації про стан українського шкільництва, з яких довідуємось, що у навчальному 2000-2001 році в Америці було 35 шкіл, 422 учителі та 1650 учнів.

Опісля мали слово директори з 14 шкіл, які інформували присутніх про чисельність учнів, випускників, розповідали про свої проблеми.

Зі звітів виходить, що велика частина учнів та учителів рекрутується тепер із числа найновіших емігрантів. Ім треба присвятити більше уваги, щоб вони стали повноцінною частиною наших шкіл. На нарадах підкреслювалося, що рівень знання української розговорної мови спадає навіть серед дітей "четвертої хвилі" емігрантів. Педагоги пропонували звертати більше уваги на читання, розмовну мову та організування свят або "фестивалів мови".

На закінчення проф. Є. Федоренко повідомив про існування трьох нових шкіл, у яких вчаться виключно діти з нової еміграції, а саме: у стеїт Вашингтон (152 учні) в Сакраменто, Каліфорнія (307 учнів) в Стемфорді, Коннектікут (32 учні).

В суботу учителі розділилися на дві групи -- вищі і нижчі класи. Проф. Юрій Гасецький з Нью-Йорку представив три проекти, що надійшли до Шкільної Ради, а саме: Програма навчання історії у вищих класах (Ю. Гасецький), Програма навчання культури (Катерина Немира з Клівленду) та Програма навчання літератури (О. Добчанська з Вашингтону). Директор О. Кулинич з Йонкерсу була модератором у нижчих класах, де обговорювалися пропозиції змін, які виготовила відповідна комісія

під керівництвом Віри Бей.

По обіді відбувались групові дискусії. У вищих класах Ю. Гасецький продемонстрував лекцію з історії Гетьманщини, В. Федорак (Нью-Йорк) оповідав про навчання історії у 7-й класі; директор М. Кішук (Йонкерс) поділилася думками, як оживити навчання мови в суботній школі; дир. П. Данчук (Нью-Йорк) говорила про мову як предмет навчання; П. І. Гурін (педагогічний дорадник) говорив про історичну белетристику, як додаткову лектуру для учнів. У нижчих класах М. Лисецька (Нью-Йорк) говорила про те, як використовувати казку "Рукавичка" як засіб навчання в другій класі, а Л. Витвицька про те, як навчати дітей у третій класі. На закінчення відбулася пленарна сесія п. н. "Навчання релігії в Школах Українознавства" Священик о. Степан Білик з Рочестеру прочитав лист-звернення греко-католицького єпископа зі Стемфорду -- Владика Василя Лостена про потребу запровадити програми навчання релігії в школах. Галина Касіян (Нью-Йорк) продемонструвала лекцію на тему "Четверта заповідь Божя", а відтак сестра В. Юлик (Нью-Йорк) мала лекцію на тему "Святі Тайни і Тайна Покаяння". Після цікавої дискусії, учасники розійшлися на вечерю.

У неділю, 24 червня, по сніданку, о. Білик відслужив Службу Божу в університетській каплиці.

Пленарне засідання "Майбутність української мови" вів дир. Олександр Лужницький з Філадельфії. Ю. Ясків (Клівленд) виклав проблеми з українською мовою, коли школа конкурує з програмами молодіжних організацій (напр. танці) та позашкільними заняттями в американській школі. Треба приготуватися до змін. Дир. М. Роздольська (Стемфорд) розповідала про важливість Церкви в задержанні ідентичності. Р. Дубенко (Філадельфія) оповідав про свій спосіб усучаснення навчання -- писати есеї на окремі теми, напр.: голодомор, Володимир Великий та інші.

О. Лужницький говорив, що учительські конференції дають учителям нову силу до навчання дітей. Слід використовувати "демократизм" дітей, на форумі т. зв. студентського сенату, щоб активізувати їх до участі в праці школи. Прелегент при цьому повідомив, що Комісія Правильників закінчує працю і розказав про висліди її праці. І. Гурін згадав про учительський семінар на Союзівці, що відбудеться від 29 липня до 19 серпня, а Є. Федоренко прочитав "Звернення до громади", подякував усім за участь у нарадах і заклав конференцію.

Катерина Сліпченко ("Поступ")

ДИВНЕ ВАРИВО КОЛЬОРІВ КРИМУ

Не знаю, як кому, а слово "Крим" у мене, першою чергою, асоціюється із ні на що не подібною сумішшю пахощів трав, які заповнюють легені та все ество відразу, як ступаєш на цю неймовірну землю.

А коли протягом шести днів у Криму люди пристойного вигляду вишукували трави, збирали їх, варили та жваво обговорювали процес, випадковий свідок цього дивного дійства міг би припуститися дуже хибної думки про збіговиську наркоманів. Ні, хоча ці люди і є фанатиками багатобарвних трав, вони аж ніяк не є наркоманами.

Просто у Бахчисарай відбувався перший український практичний семінар на тему: "Історія, теорія та практика натуральних барвників". Організаторами його були Мамут Чурлу із Симферополя та Наталка Пкуш із Києва. В цьому семінарі взяли участь художники зі Львова Наталка Шимін, Ольга Парута-Вітрук, Володимира Ганкевич.

Що ж таке було в Бахчисарай? Були бесіди з історії та практики фарбування натуральними бар-

никами, про стан цієї справи у наш час, були зустрічі, обмін інформацією, практична робота, прогулянки по старому місті та багато-багато трав.

Навіщо це було потрібно? Фарби з натуральних барвників -- крапа, резеди, шафрану, кошенилю, індиго та пурпуру -- були завжди. Для них не було альтернативи до винаходу синтетичних барвників у середині XIX століття. В наш час, коли можна фарбувати як завгодно та чим завгодно, повернення до натуральних кольорів трав важко переоцінити. Вони є екологічно чистими, повертають людині втрачений зв'язок із природою, є затисними, гармонійними та, врешті-решт, просто гарними.

В цілому світі такі барвники набувають все більшої і більшої популярності, і художники, які блукали у кримських горах, прокладали свого роду місток в Європу. Перший етап, пропашлий терпками кримськими травами, завершився. Тепер буде другий -- виставки текстильних робіт відбудуться у Симферополі, Львові та Києві.

Марія Лисецька

ПРО ПІДРУЧНИК З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Як парость виноградної лози. Плекайте мову. Пильно й ненастанно Політь бурян. Чистіша від слюзи Вона хай буде...

М. Рильський

Поява ще одного нового підручника, виданого Шкільною Радою у 2000 році -- *Граматика української мови* Ніни Кулакової і Євгена Федоренка -- це приємна вістка для всіх освітян.

Вже довгі роки вчителі, які навчають учнів української мови за підручником Д. Кислиці, зауважили, що пояснення до лекцій в ній забагато згущені, а кількість вправ дуже обмежена, тож їхнє число здалось би збільшити. І ось, усунення цих проблем надійшло з тим, коли вчителька української мови з Клівленду Н. Кулакова представила професорові Є. Федоренкові манускрипт із вправами, які можна використовувати на лекціях. Після широкого редагування та опрацювання тексту, вийшов робочий конспект, який і завершився як граматичні вправи з фонетики й морфології.

Адже не раз ми, вчителі і батьки, чуємо нарікання наших учнів, що для них українська мова є чи не одним із найтяжчих предметів. Особливо це відчутно тоді, коли йдеться про відмінювання іменників і дієслів, які в англійській мові не мають таких змін, як в українській.

Кожний предмет потребує допоміжних засобів, щоб краще представити, проілюструвати та пояснити його учням. В українській мові цікаві різноманітні вправи дають змогу не тільки набутти граматичних вміlostей, але й легше сприймати пояснювальний матеріал, засвоїти його, а також збагатити і покращити образ мов-

ної ситуації. Саме тому рецензована книга має бути як добрим порадином для вчителів, помічником для учнів, та повинна задовольняти їхні потреби, бо має добрі пояснення і дає змогу вивчати граматiku на багатстві вправ, що базуються на прикладах із класичної літератури та сучасної мови в Україні.

Уривки з класики знаходимо у таких вправах: 35, 113, 120, 135, 217. Тут є цитати з творів Т. Шевченка, І. Франка, Л. Українки, П. Куліша та інших. А приклади сучасної мови знаходимо у вправах: 46, 67, 103, 121, 240 і 242. Усього в цій книжці налічується 336 вправ.

Для навчання української мови у вищих класах побажаний систематичний підхід до подання матеріалу від 8-ої до 12-ої класи. Обговорюваний підручник *Граматика української мови* надається до цього, бо поділений на фонетику та морфологію. Поділ матеріалу йде по частинах мови.

"Ця книжка мені дуже потрібна для навчання дітей" -- сказав учитель української мови... Практичні вправи потрібні всім учителям мови і літератури, бо вони полегшують подання граматичного матеріалу, який без них є досить "сухий". А от саме, різні ситуації, що представлені в підручнику, оживляють їх. Наприклад, є тут сцени на Шевченкові могили, у книжковій крамниці, на летовищі і т. д. Це такі вправи: 180, 223, 227, 228, 264, 309 і 310.

Книжку, яку рекомендуємо всім викладачам, як підручник -- треба було збагатити ілюстраціями, адже малюнки, навіть завичайних побутових сцен, дають кольорит і краще зрозуміння предмету.

Методій Борецький

І-ВО "КОБЗАР" ДОСТАВЛЯЄ КОМП'ЮТЕРИ ДЛЯ ПОТРЕБ УКРАЇНИ

З ініціативи і під проводом інж. Ореста Ганаса, створилася група професіоналістів, яка займається збиранням, удосконаленням і висиланням комп'ютерів для потреб в Україні. Гурт тих ентузіастів назвав себе товариством "Кобзар". Товариство очолює інж. О. Ганас, якому допомагають інші професіоналісти, переважно знавці комп'ютерної технології.

Члени "Кобзаря" збирають вживані комп'ютери від поодиноких людей та з різних американських підприємств, а відтак перевіряють їх і обладнують новими компонентами (частинами) і висилають в Україну до середніх шкіл, університетів і публічних бібліотек.

Товариство "Кобзар" звертається до всіх людей доброї волі з проханням дарувати свої вживані

комп'ютери (особливо Pentium I, останні моделі PC, або подібні моделі Апл), які воно зробить ефективними і вишле в Україну там, де їх найбільше потрібно, -- до українських університетських шкіл різних рівнів і публічних бібліотек.

Сама висилка комп'ютера в Україну коштує 200.00 доларів. Жертводавці, які подарують 200.00 на цю програму, можуть подати адресу школи, до якої вони хочуть вислати комп'ютер, а Товариство подбає про висилку.

Особи, які бажають підтримати названу програму, можуть звертатися за додатковими інформаціями до інж. Ореста Ганаса (тел. 610-377-3383) або на таку адресу:

Kobzar Society
C/O Mr. O. Hanas
P.O. Box 331
Lehigh, PA 18235

Клара Гудзик ("День")

“МИ ВСІ ПРАГНЕМО ДО ЄДНОСТІ”

УПЦ МП, ЯК ЗАВЖДИ, НЕПРИМИРЕННА

Архиєрейський собор УПЦ МП, який минулого тижня відбувся в Києво-Печерській Лаврі, проголосив «Заяву Єпископату Української Православної Церкви щодо діалогу з розкольниками з УАПЦ і УПЦ КП».

У заяві зазначено, що «...єпископат УПЦ незмінно підтримує про порятунк своїх чад, висловлює свій жаль із приводу розколу в Україні. Ми всі прагнемо до єдності». А далі владика підтвердив ту жорстку позицію своєї Церкви, що збігається з позицією Московського Патріархату, що була сформульована в перші роки розколу православ'я в Україні. А саме: в розколі винна тільки одна сторона (Церкви, що відділилися від Московського Патріархату), розкольники прирівнюються до єретиків і, відповідно, переговори «на рівних» із ними неможливі.

Єдиний шлях розв'язання проблеми схизми полягає в розклятті і поверненні «заблудлих овець» (без своїх пастирів) у лоно канонічної церкви -- УПЦ, підлеглої Московському Патріарха-

тові. Ні Московська Патріархія, ні УПЦ МП не визнає будь-якого іншого шляху -- ніяких компромісів, консенсусів або хоч би християнського прощення та великодушності. Виключається також посередництво інших канонічних автокефальних церков Вселенської православної, зокрема, Константинопольського Патріархату, «першого за честю у православному світі».

Із цього приводу в заяві сказано: «За всієї поваги до Святого Константинопольського Патріарха Варфоломея, ми вимушені констатувати, що будь-яке одностороннє втручання Константинопольської Церкви в церковне життя в Україні може тільки загострити ситуацію, але ніяк не розв'язати її».

Виходячи з вищесказаного, всі спроби двох Українських Церков узаконити свій статус президентів називаються «сплеском активності розкольників, що називають свої утворення автокефальними церквами, в пошуку їхнього канонічного визнання з боку Все-

Володимир Чумаченко

Аспірант Іллінойського Університету в Урбана-Шампейн

ВІДБУЛАСЯ XX ЮВІЛЕЙНА УКРАЇНОЗНАВЧА КОНФЕРЕНЦІЯ

Протягом 18-24 червня в Іллінойському університеті (Урбана-Шампейн) відбулася традиційна міжнародна українознавча конференція, цього року вже двадцята. Вона була присвячена 10-й річниці незалежності України і своїми п'ятнадцятьма пленарними сесіями охоплювала велике коло питань наукового, культурного та політичного життя сучасної України. Науковці обговорювали також багато цікавих проблем під час групових дискусій і круглих столів.

У конференції взяли участь науковці зі США, Канади, Німеччини, Італії, Швейцарії, і, звичайно, з України. Імена таких професорів як Леонід Рудницький, Олег Романів, В'ячеслав Брюховецький, Оксана Пахльовська, Ярослав Розумний, Іван Фізер, складають окрасу українознавчих студій в цілому світі, а присутність цих вчених на конференції ще раз підтвердила її авторитетний науковий рівень.

Унікальність конференції в Урбана-Шампейн полягає передусім в тому, що це єдиний щорічний міжнародний форум науковців-українознавців не лише в Північній Америці, але й в цілому світі. Конференції дають вченим добру нагоду регулярно зустрічатися на фаховому та приватному рівнях, обмінюватися думками, дискутувати.

Географія учасників конференції дуже широка. Як зазначив проф. Дмитро Штогрин, впродовж двадцяти років від початку проведення конференцій, на них доповідали доповідачі неукраїнці з 25 країн світу майже з усіх континентів. Таким чином конференції в Іллінойському Університеті відіграють значну роль у пропаганді українських студій та в їхньому розвитку, даючи, поза межами України.

Протягом останніх дванадцяти років, у конференції беруть участь науковці з України, а для багатьох із них вона стала своєрідним вікном у світ західної науки та культури. Ось і цього року до Урбани приїхало 18 вчених з України (певно їх би було більше, якби не зажорстка позиція американсь-

кого консуляту в Києві).

Ще одна особлива риса конференції в Урбана-Шампейн -- це те, що протягом усього часу їхнім головним надхненником та організатором є професор Іллінойського Університету Дмитро Штогрин, який зумів створити для учасників конференцій атмосферу затишку, вдало поєднавши її з активним робочим ритмом пленарних засідань. Велику працю на підтримку конференції проводить Фондація для Розбудови Українознавчих Студій при Іллінойському Університеті, яку очолює Раїса Братків. У забезпеченні проведення конференцій важливу роль відіграє також і Літня Дослідницька Лябораторія при Центрі Російських і Східноєвропейських Студій Іллінойського Університету в Урбана-Шампейн, що вже також є доброю традицією понад двадцять років.

Популярність конференцій в Урбана-Шампейн пояснюється ще кількома чинниками: по-перше, в університетській бібліотеці зусиллями професора Штогрин зібрано одну з найкращих і найбільших колекцій з українознавства в Північній Америці (біля 70,000 назв), а по-друге, тут, подаль від бурливого життя великих міст, існує справді якась тепла і творча атмосфера для тих, хто має намір працювати в бібліотеці, подумати над новим проєктом, чи просто приємно поспілкуватися з колегами.

Цього разу, по закінченні конференції та з нагоди її ювілею, в Українському Культурному Центрі Чикаго відбулося прийняття, яке влаштувала Фондація для Розбудови Українознавчих Студій. На прийнятті проф. Д. Штогрин звернувся до присутніх і спонзорів з пропозицією заснування постійної Катедри Українознавчих Студій, в Іллінойському Університеті в Урбана-Шампейн. Досвід попередніх десятиліть його праці на ниві українознавства в цьому університеті, де вже багато років викладається курси української мови, літератури та історії української культури, засвідчив, що справа катедри українських студій на часі.

ВІДНОВЛЕНО МУЗЕЙ ВОЛИНСЬКОЇ ІКОНИ

Луцьк. 18 червня відкрито тут нове приміщення Музею Волинської Ікони. Цей Музей єдиний в своєму роді на території України.

У церемонії відкриття взяв участь Президент України Леонід Кучма.

Як повідомляє агентство Інтерфакс-Україна, в Музеї є ікона Холмської Богородиці, датована XII-XIII століттям і є однією з

найстаріших ікон на території пострадянського простору. Колекція волинської іконопису нараховує понад 500 ікон. Її основу складають ікони XVI-XVIII століть, що представляють відомі школи іконопису Міхновського, Туропіньського та Білостоцького монастирів. Після ремонту у 8-ми залах площею 225.12 кв.м розміститься нова експозиція. Загальна площа музею -- 548.9 кв. м.

**ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ**

Тетяна Полішук ("День")

НАПИСАТИ «МОЙСЕЯ» М. СКОРИКОВІ ПІДКАЗАВ БАТЬКО, А ПОСТАВИТИ ДОПОМІГ ПАПА РИМСЬКИЙ

II

Параджанов, одначе, переконав мене, щоб я працював над "Тінями забутих предків" Працювати було цікаво, а найголовніше, вийшов чудовий результат -- прекрасний фільм. Він має вартість не тільки чисто мистецьку, а й фольклорну, бо крім моєї оригінальної музики, там багато унікальних етнографічних записів. В той час кіностудія Довженка мала можливість виїжджати в експедиції і ми змогли записати мелодії Карпатського краю.

Коли я починаю працювати в кіно, то обов'язково ретельно читаю сценарій. І тільки після того виникають якісь ідеї. Я пишу музику синхронно. Обов'язково ходжу на зйомки або репетиції, щоб увійти в атмосферу твору.

У великому доробку композитора -- симфонічні твори, інструментальні п'єси, музика до вистав, естрадні пісні. В середині 60-их років він написав балет «Каменярі» за одноіменним твором І. Франка. В 1978 році Мирослав Михайлович закінчив і оркестрував незавершену оперу «Нарусалчин Великдень» Миколи Леонтовича.

-- «Каменярі» я б скоріше назвав не балетом, а симфонічною поемою. Його поставив прекрасний хореограф Анатолій Шекера у Львівському Оперному Театрі, -- пригадує Скорик. -- У нього вийшов епічний твір. Треба відмітити, що балетмайстер передав нерв поезії Франка мовою танцю. Сьогодні, на жаль, небагато режисерів уміє передати пластикою великі твори. А ідея закінчити оперу Леонтовича і поставити її на сцені, можна сказати, літала у повітрі. За неї бралися різні композитори, але мій варіант виявився кращим. Я працював з архівом Миколи Дмитровича, вивчав його чернетки і оркестрував твір так, щоб він був у стилі Леонтовича. Опера «Нарусалчин Великдень» була поставлена в Київському Оперному Театрі. На мій погляд, непогано. Тепер, на жаль, її не грають. Але на згадку лишився запис, який зберігається в архіві Національного Радіо.

«МЕЛОДІЯ МОЖЕ ПРИЙТИ ЗНЕНАЦЬКА»

-- Музика прийшла в моє життя з самого дитинства, -- розповів Мирослав Скорик. -- Ще в

шість років пробував себе в композиції, грав на фортепіано. Батьки вирішили показати мене фахівцям. Це був 1945 рік. У нашому роді є знаменитість -- сестра моєї бабуні Соломія Крушельницька. Привели до неї додому і коли я почав грати, то заявив, що на цьому інструменті не буду грати, бо він фальшивий. Тоді Соломія Амвросіївна посміхнулася і сказала, що в дитини абсолютний слух. Для вокалістів фортепіано настроюють спеціально трішки нижче, щоб вони не форсували голос на високих нотах. Саме Крушельницька порадила батькам віддати мене до музичної школи. В мене був гарний викладач, який захоплювався писати музику.

Маестро признався, що йому подобається гарна музика різних стилів, а потім відкрив невеликий секрет, що любить... тишу. Саме тоді народжуються власні мелодії. Скорика називають українським клясиком. Коли він чує такі слова, то з сумом посміхається.

-- У нас треба спочатку вмерти, щоб про тебе сказали гарне слово. Клясиком називають композитора, коли пройде деякий час і нащадки можуть оцінити його творчість. Я спокійно ставлюся до таких епітетів. Всі твори даються легко. Я не можу розділити своєї спадщини. Пишеш і часом не знаєш, стане твір популярним чи ні. Наприклад, «Мелодія» стала шлягером, але відчуття того, що вона буде подобатися слухачам, коли я її створював, в мене не було. Я люблю експериментувати в музиці, але в своїй останній праці я поставив завдання просте і складне: хочу, щоб коли будуть слухати «Мойсея», ця опера їм сподобалась. Вона написана в сучасній манері, але з класичними канонами.

Процес написання музики у кожного композитора індивідуальний. Мелодія може прийти зненацька, в будь-який час, навіть уві сні. Коли довго працюєш над однією великою ідеєю, то не виключається, можеш займатися чим завгодно, але постійно про це думаєш. Якщо з'являється щось цікаве, то я запам'ятовую, а потім приходжу і записую.

Я вважаю, що маю велике щастя -- писати музику і реалізовувати себе в улюбленій справі.

ПОДАЙМО, БРАТТЯ, СОБІ РУКИ...

Подаймо, браття, собі руки,
У згоді і в любові,
Бо ми з єдиної родини --
По-мові та по-крові.

Подаймо, браття, собі руки,
Бо в єдності є сила,
А сила піднесе нас вгору
На своїх дужих крилах.

Подаймо, браття, собі руки,
Бо згода нам потрібна,
Щоб Україна була вічно
Велика і свободна!

Подаймо, браття, собі руки,
Всі, як один, вже нині --
І заспіваймо "Ще не вмерла"
Тож честь і слава Україні!

Микола Горішний

Павло Щириця ("УМ")

ПАПОРОТЬ РОЗКВІТЛА ЧЕРЕЗ 23 РОКИ...

Кажуть, що якщо зірвати цвіт папороті на Купала, можна побачити різні дива. Наприклад, як дерева мандрують з місця на місце, зрозуміти чужеродну мову звірів, возз'єднатися з природою (досягти гармонії) і здобути всі її земні скарби. Неймовірно, але факт: у 1979 році всюдисущі радянські ідеологи таки спромоглися "зірвати" "Цвіт папороті", але наразі мова не про квітку, а про однойменну фольклорну оперу Євгена Станковича, що була заборонена тоді згаданими "шанувальниками мистецтва" за дві години до своєї прем'єри.

Оперу "Цвіт папороті", написав автор у 1978 році на замовлення продюсерського центру "Алітепа" (Франція). Вона унікальна насамперед тим, що відкриває нові шляхи й можливості для розвитку усього оперного жанру. Написана на основі національного фольклору та народних обрядів (зокрема, за мотивами повістей М. Гоголя "Тарас Бульба" та "Вечір напередодні Івана Купала"), опера поєднує досягнення симфонічної оркестри ХХ століття, сучасних засобів музичного мистецтва з традиційними автентичного хорового співу та звучання народних інструментів. Музика фольклорної опери органічно передає архетипи України, її героїчну історію та духовну культуру, пов'язану з символами Запорізької Січі і прадавнього українського свята Купала. В Києві опера виконувалася в концертному варіанті та окремими фрагментами, в Москві -- на сцені Большого Театру.

Компенсувати безглуздий виконавський "мінімалізм" та збити фольклорну оперу реальним набуток сучасної музичної культури має на меті Проект "Фольк-опера Євгена Станковича *Цвіт папороті*", пілотний етап якого -- концертне виконання опери в Українському Домі відбулося в календарний день свята Купала -- 7 липня, що є фактом доволі символічним. Образи Гоголя, народжені магією і шаленою енергетикою української пісні, повертаються до нас у "Цвіті папороті" Станковича, ніби виконуючи настанову-заклик великого письменника: "А яку оперу можна скласти з наших національних мотивів!" А допомогли втілити ці образи на сцені національний заслужений академічний український хор ім. Г. Г. Верьовки під художнім керівництвом Анатолія Авдієвського та симфонічна оркестра Національної Радіокомпанії України на чолі з головним диригентом Вячеславом Бліновим. Здійснення проекту також передбачає виконання цієї опери у Донецьку на честь 10-річчя Незалежності України, а також презентацію твору 26 вересня на сцені Національної Філармонії України.

Найграндіознішим прикінцевим етапом проекту має стати (і таки стане!) постановка опери "Цвіт папороті" у Національній Опері України, яка мусить виправити дошкульні вади часів радянського культтальма. Адже правду говорять, великій опері -- велику постановку, хоч би й 23 роки тому забороненій.

Оксана Булах

УКРАЇНІ ПРО ПРАВДУ (До 10-ої річниці Незалежності України)

Україно! До тебе сьогодні
Звертаюсь по правду.
Болоче стривожу
Пробач, бо по праву.

Ти скривджена, нене,
Сьозами омита.
Топтали і турки,
І Жеч Посполита.

За тебе, Вкраїно,
Умирили в неволі
Сини твої і дочки.
Жорстока їх доля.

Криваві сльози
Стікали на нари.
Терзали ж найдужче
Свої яничари.

Настали тривожні
Роки шістдесяті.
І знову -- мордує,
Вбиває брат брата.

За слово, за пісню
І правду з недолі.
За віру святую
В пориві до волі.

Не смів українець
Українцем назватись.
Та й мови своєї
Він мав відшуратись.

Голгофою стали
Сибірські Гулаги.
Кістками біліють
Піски Дубровлягі.

Найтяжчі московські
Пекучі кайдани
Ти скинуть посміла.
Зуміла, здодала!

Над Києвом рідним
Чорнобильське горе...
Дамокла мечем --
Й досі Київське море.

Мов ясність у скрижлях
Рік -- дев'ятдесятій!
Державність, і Воля,
І Герб наш, і Прапор!

Та знову не мирні
Лунають розбрати.
Запроданці прагнуть
Свободу продати.

Не дозволяй, Україно,
Над собою глумитись.
Пора вже поспіла
Тобі оновитись.

Святкуймо ж велично
Відродження свято.
Незалежність твою,
Україно, десятку!

У нову епоху,
В століття нове
Увійдемо достойно,
Моя Україно!

Ми -- діти твої,
Рідна зеле, з тобою
Учора, сьогодні і завтра.
Майбутнє -- гряде
Моє і Твоє, Україно!!



Іван Гель ("УМ")

ТРИОМФ ПАПИ Й УКРАЇНИ

Епохальність візиту Івана Павла II ще належить усвідомити

Паломництво та державна візита Папи Івана Павла II в Україну вже стала історією. Її значення і вплив на внутрішню духовно-релігійну, суспільну ситуацію та зовнішньополітичний престиж України ще довго аналізуватимуть церковні, державні, громадсько-політичні діячі, вивчатимуть історики. Проте вже сьогодні ні в кого не викликає сумніву, що ця візита стала триумфальною і як цілість, і як окремі складові -- київська і особливо львівська.

Титанічна постать Папи, видатної особистості двадцятого століття та великого святого майбутніх, буквально зачарувала українців. У Києві крім відчутно надмірної організованості безпеки та ізоляції прочан від Папи, Святіший Отець уже біля трапу літака й під час зустрічей з перших хвилин знаходив контакт з людськими душами, оволодівав аудиторією і до кінця утримував її у зачаровано гіпнотичному стані, незалежно від того, були це з певною настроєвістю і релігійним пієтетом рядові прочани, чи холодні й досвідчені політичні "зубри".

Це підтвердили зустрічі й з українською елітою в Марійському палаці, і з релігійними діячами у Філармонії і, особливо, з молоддю у Львові: під час зливи, коли, здавалося, дощ розсіє молодь по укриттях, Папа несподівано для присутніх заспівав пісню про дощ, через хвилину ще одну, зазначивши весело, що від дощу добре ростуть діти, й учасники зустрічі не тільки не розійшлися, а ще більше згуртувались і полюбили Папу. Ця Людина, без сумніву, перемогла б навіть у битві під Ватерлоо, де Наполеон не мав жодного шансу на перемогу. Але, на щастя, на відміну від Наполеона, життєвою місією Папи є не розбивати багатотисячній армії, а єднати мільйони людей різних віросповідань.

Своїм п'ятиденним паломництвом Святіший Отець міцно згуртував Україну та поєднав з Апостольським Престолом, з Європою, зі світовою християнською цивілізацією. За перебуванням Папи на нашій землі уважно спостерігав увесь світ. І в кожній своїй проповіді Папа свідомо наголошував, що Україна не лише географічно, а й духовно, цивілізаційно знаходиться в європейському просторі.

На сьогодні це значно більше, ніж кредити та фарисейська гра в обіцянки європейських політиків. Слово Папи і його перебування в Україні -- це високий кредит довіри самого Святішого Отця. Це немовби веління Божого Провидіння та свідчення воістину глибокої мудрості, обізнаності цього апостола правди і ситуацією в Україні та прагненням підтримати наш народ. З погляду часового вибір дати приїзду був також вражаюче оптимальним.

Коли знеславлена своїми і покинута Заходом Україна з наростаючою силою почала втягуватися в орбіту Москви, Папа Римський і як глава держави, і як духовний пастир силою свого авторитету і Божою волею призупиняє цей процес. Росія знову програтла свою чергову затіку щодо відновлення імперії, на яку її так ревно й беззастанно благословляє московський патріарх.

Алексієва демонстрація сили, риторика, агресивність, вояж уздовж українського жордону від Бреста до Чернігова, скидалися на циркову програму. Беатифікувавши замученого комуністами главу Російської Греко-Католицької Церкви Леоніда Федорова на території України, Святіший Отець зробив воістину відважний, далекоглядний та промовистий, а також і канонічний крок. Сподіваємося, що в Росії знайдуться мужні послідовники Андрея Шептицького та Леоніда Федорова і відновлять в Російській Федерації Греко-Католицьку Церкву.

Особита присутність Папи у Биківні та Бабиному Яру ще раз засвідчила світові, що для християнина найвищою цінністю на Землі є людське життя і ніхто не має права посягати на цю богоданість. Папа нагадав світові про злочини проти людства окупаційних тоталітарних систем, що коїлися на основі антихристиянських, соціальних, расових, національних теорій. Пам'ять про мільйони жертв є священною, а молитва й взаємопрощення -- передумовою і запорукою життя на Землі.

Візита Папи є також особистою перемогою Президента. Символічним потиском рук Святіший Отець певною мірою реабілітував Президента перед світом, розчистив дорогу в Україну іншим державним мужам, вивів нашу державу з міжнародної ізоляції.

Беатифікація багатьох українських новомучеників підняла авторитет Греко-Католицької Церкви. Водночас варто підкреслити, що чергове перенесення на невизначений термін канонізації великого святого української землі слуги Божого Митрополита Андрея Шептицького свідчить про потужність польського лобі, яке не сприймає української генеалогії роду графів Шептицьких і противиться беатифікації.

Не затвердив, на жаль, Папа і патріяршого статусу УГКЦ, хоча приїзд в Україну був ідеальною нагодою для цього. Одне й друге свідчать про слабкість позицій українського єпископату у Ватикані, брак наполегливості та одностайності, небажання ватиканських стратегів змінювати свою "остполітику" щодо УГКЦ та Росії.

У складанні протоколу траплялися і суттєві прорахунки або свідомі поступки ватиканської сторони. На думку багатьох українців, візита Святішого Отця мала би не лише завершуватись, а й починатись Літургією за візантійським обрядом. Саме УГКЦ -- не Римо-Католицька -- є матірною Церквою і має переважачу кількість вірних, серед яких є члени й парламенту, й уряду, й багато військових. Але саме ця Церква

в Києві, на території більшості частини України не почувалась рівноправною, не має рівних можливостей, зокрема, в порівнянні з УПЦ МП, і потребує найбільшої підтримки. Тож Свята Літургія за українським обрядом у перший день візиту за участю Святішого Отця, у присутності Президента, державної, політичної, бізнесово-економічної, науково-мистецької еліт утвердила б у свідомості світу, а головне -- самих українців, що УГКЦ є Церквою загальнонаціональною. Адже Берестейська унія 1596 року була проголошена і підписана ієрархами усієї Київської Церкви і цей статус за Церквою зберігається на території всієї України.

Запрошеними на урочисте богослужіння, на мій погляд, мали б бути представителі УПЦ КП та УАПЦ -- Патріарх Філарет і Митрополит Методій. Їхня присутність високо піднімала б авторитет українського православ'я, підкреслювала б канонічність національних церков. На жаль, свідомо чи несвідомо, але ієрархам не надано можливостей бути присутніми в ролі гостей під час богослужіння. Хід Літургії повністю глушився децибельною канонадою слів коментатора. Складалась думка, що коментарі є важливішими від Служби Божої.

Вітання Папи київським єксархом було надміру розлогим, носило бароковий стиль, але домінувала в ньому інтелектуальна безпорядність. Водночас більшу частину виступів Святішого Отця готувало львівське духовенство. Написані добірно українською мовою, насичені глибиною думки та важливістю порушених проблем з уст Папи, проповіді-виступи звучали як одкровення, що свідчить про високий рівень авторів.

Львівська половина візиту стала несподіванкою навіть для Папи за своєю масштабністю, жертовністю львів'ян та галичан, справжнім виявом любови, широю гостинністю і теплотою душ. Передувала цьому блискуча організація в усіх складових підготовки та проведення зустрічей Папи з прочанами. Не менш копітка за обсягом і така ж бездоганна організаційна робота провадилися біля храму Різдва Пресвятої Богородиці -- на місці зустрічі Папи з молоддю. І весь цей великий обсяг підготовчих і організаційних заходів при безперервних дощах здійснювався з випередженням графіку й без жодного серйозного промаху.

Обласна адміністрація та міська влада виконали воістину грандіозну роботу на європейському організаційному рівні без галасу і авралів.

Та вершинним осягненням візиту є прибуття, розміщення і участь у Святій Літургії понад півтора мільйона прочан, основна маса яких -- це львів'яни та жителі трьох західних областей, хоча люли прибули з усіх куточків Землі. Але саме галичани ще раз... за державність, своє духовне покликання для добра всієї України. Чим, власне, й був вражений Святіший Отець та весь світ

REPORT CRITICIZES HUMAN TRAFFICKING

WASHINGTON (AP) -- A State Department report July 12, 2001 said 23 countries are not making significant efforts to combat the growing problem in which an estimated 700,000 persons a year are transported across international borders to work in sweatshops, construction sites, brothels and fields. Included are several democracies with close ties to the United States: Israel, Greece, Turkey and South Korea.

The report was prepared in response to legislation approved in October that calls for imposing economic sanctions in 2003 against countries that fail to take action against traffickers or to protect victims.

The report lists 47 countries that do not meet the minimum standards set forth in the law but are making significant efforts to comply.

"Trafficking is a problem that has reached staggering problems around the globe," says the report. It says the research clearly demonstrates that most governments "are in fact taking steps to curb this horrific practice."

The 23 countries found to be not complying are: Albania, Bahrain, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Burma, Democratic Republic of Congo, Gabon, Greece, Indonesia, Israel, Kazakhstan, Lebanon, Malaysia, Pakistan, Qatar, Romania, Russia, Saudi Arabia, South Korea, Sudan, Turkey, United Arab Emirates and Yugoslavia.

Secretary of State Colin Powell, unveiling the report at a news conference, said the overwhelming majority of the victims are women and children who have been "lured, coerced or abducted by criminals who trade in human misery." He called for collective action by all

nations to deal with the problem, whether they are countries of origin, transit or destination. Powell acknowledged that trafficking occurs within U.S. borders. He said a new task force is being established to combat the problem.

According to the report, the United States is principally a transit point for trafficking in persons, with estimates that 45,000 to 50,000 are trafficked annually. The report says that worldwide, many trafficking victims "are subjected to threats against their person and family, violence, horrific living conditions and dangerous workplaces."

"Some victims have answered advertisements believing that they will have a good job awaiting them in a new country," it says. "Others have been sold into a modern-day form of slavery by a relative, acquaintance or family friend."

It says the trafficking occurs across border and within countries and is found in rich and poor countries.

"Root causes are greed, moral turpitude, economics, political instability and transition and social factors," the report says.

Countries in the report's "second tier category" are: Angola, Bangladesh, Benin, Brazil, Bulgaria, Burkina Faso, Cambodia, Cameroon, China, Costa Rica, Czech Republic, Dominican Republic, El Salvador, Ethiopia, France, Georgia, Ghana, Guatemala, Haiti, Honduras, Hungary, India, Ivory Coast, Japan, Kyrgyzstan, Laos, Lithuania, Macedonia, Mali, Mexico, Moldova, Morocco, Nepal, Nigeria, Philippines, Poland, Sierra Leone, Singapore, Slovenia, South Africa, Sri Lanka, Sweden, Thailand, Togo, Uganda, Ukraine and Vietnam.

PRESIDENT KUCHMA ORDERS TRANSPARENT PROBE INTO TV DIRECTOR'S MURDER

KYIV (UNIAN), 10 July: Ukrainian President Leonid Kuchma has ordered Ukrainian Prosecutor General Mykhaylo Potemkin and Internal Affairs Minister Ihor Smirnov to ensure a full and transparent investigation within the legal framework into motives and circumstances of the death of Ihor Aleksandrov, the director of the TV and radio company TOR (Donetsk Region), and to inform the public about the investigation in detail on a regular basis.

The head of state ordered to supply mass media representatives, upon request, with general information about the crimes committed against journalists over the past ten years and about relevant investigation, UNIAN learnt at the presidential administration's information and public relations directorate. Kuchma also ordered to increase attention to the premises of mass media editorial offices to ensure protection of public order.

Ukrainian Prime Minister Anatoliy Kinakh is to organize discussion at the Cabinet of Ministers' meeting of the implementation of the law of Ukraine "On state support for mass media and social protection of journalists", the presidential decrees

from 9 December 2000 "On additional measures to ensure uninhibited work of mass media and further support freedom of speech in Ukraine" and from 17 February 2001 "On improvement of the executive authorities' work on information of the population", as well as of other normative acts aimed at creation of conditions for uninhibited work of domestic journalists, their social and legal protection.

The government is also to draft proposals on assistance to the journalists who suffered for their professional activities and to their families. The government is to organize special "hot" telephone links in Kiev and Regional centres for the media representatives to inform law enforcement agencies and other state structures in case of emergency about real threats to their life, which may arise from their professional activities. It is also necessary to organize constructive cooperation on this issue with nongovernmental organizations, including the international ones.

Aleksandrov was beaten on 3 July in his office in Slovyansk, Donetsk Region, died in the hospital on 9 July.

UFA ORGANIZING COMMITTEE APPOINTED

At the recent UFA Supreme Council meeting, an Organizing Committee was appointed to meet and discuss various means of encouraging more persons to become members of the UFA. The Organizing Committee is composed of Jaroslav Gawur, Mykola Bojczuk, Michael Mochnacz and Joseph Charyna. The Committee proposed and the Executive Board agreed to furnish information regarding low-rate insurance coverage available to members as well as other benefits such as scholarship and indigent aid.

The UFA has played an important role in the Ukrainian community for the past ninety-one years by helping new immigrants, clubs, churches, Ukrainian schools, charities, and aid to our Ukrainian homeland. The Executive Board will contact local Branches in July and August to plan "supper meetings"

to which prospective members will be invited. September and October will be designated as "Join UFA" months.

Current members should examine their UFA insurance coverage, and should consider increasing and updating their coverage as well as more insurance for family members and friends.

A modest goal of 1,000 new members is achievable with everyone's cooperation.

Our UFA convention is scheduled for June, 2002, therefore it is imperative to boost membership in order to have more delegates representing their branches at the Convention.

With a sincere effort on everyone's part, our goal of 1,000 new members can be reached, and even surpassed by May 30, 2002.

By Scott Peterson

DIPLOMATIC TUG-OF-WAR HAS

For Russia and the United States, the diplomatic game now heating up is a strategic tug-of-war that echoes past days of cold war rivalry. But for the former Soviet republic of Ukraine -- caught in the middle, and being feted to choose between East or West -- it is a delicate balancing act.

After a rocky winter in which Russia appeared to gain the upper hand, the West is now working overtime to repair relations with a state that both sides view as key to their visions of regional stability.

Strategically wedged between NATO's eastern fringe and Russia, Ukraine is the main route for Russian natural-gas pipelines to Europe. And while it currently rates as one of the least-efficient industrial economies, this state of 50 million people has a vast potential industrial base.

So Moscow, Washington, and Europe are sending strong signals as they bid to tip the balance.

"The Europe we are building must include Ukraine," said President Bush -- to the surprise of diplomats here -- during a recent major foreign-policy speech in Poland. Mr. Bush noted that some Ukrainians speak of their "European destiny."

In the latest move, NATO Secretary General George Robertson visited the capital, Kyiv, last week. Considering Ukraine a pillar in post-cold-war stability, he said: "Ukraine can remember that it faces the future, with all its uncertainties, together with people who care about Ukraine and who want it to succeed."

He also reminded Ukraine of the importance of shared democratic values, such as press freedom.

Calling Ukraine a "critical country," Gen. William Korman, the US Army's supreme allied commander, Atlantic, said it was "a magnet to draw together Western and Eastern Europe." Last month, US defense chief Donald Rumsfeld was in town with a similar message.

But Ukraine straddles the East-

West divide as few other nations do. It signed a "distinctive partnership" deal with NATO in 1997, but has strong economic ties with Russia, is energy dependent on its mammoth neighbor, and recently agreed that Russia could fully take part in NATO exercises on its soil.

Analysts are sharply divided over the true leanings of President Leonid Kuchma, who plays off one side against the other in true cold-war fashion. Mr. Kuchma is stung by a political scandal over the disappearance and murder of opposition journalist Georgy Gongadze, which, analysts say, gave Russia an unexpected opening.

Deepening the president's troubles and placing Ukraine at the top of one list of European nations most violent toward the free press -- another journalist died Saturday after being beaten by unknown assailants.

TV station manager Ihor Alexandrov had been banned in 1998, and took his case to the European Court of Human Rights in Strasbourg, France. Ukrainian officials said yesterday that the president had ordered a "full and transparent inquiry" into the killing.

"It's the battle for Ukraine now between Russia and the West," says Pavlo Zhovnirenko, head of the independent Center for Strategic Studies in the capital, Kyiv. While Kuchma "leans East," he says, Ukraine's elite want it both ways. "They want to have all the look, the apartments, furniture and roads like the West," Mr. Zhovnirenko says. "But they organize their political business like in the East. They want all this without democracy, and with a strong Eastern state. Of course, it's impossible."

Western financial support slowed up during the winter, when the Gongadze scandal sent protesters into the streets of Kyiv. Allegations of Kuchma's involvement -- backed by secretly taped private conversations -- led the International

UKRAINE PLAYING BOTH SIDES

Monetary Fund to freeze a \$2.6 billion loan program.

The US position was further complicated by granting asylum -- officially, "refugee status" -- to the Ukrainian intelligence operative who had bugged the president's office. Russia was quick to take advantage of Kuchma's vulnerability and the West's subsequent disengagement, experts say, by casting itself as Kuchma's only friend.

Moscow regards Ukraine as its historic sphere of influence, if not its territory. The site of the historical root of the Russian state lies in Kyiv, and Russian President Vladimir Putin has been moving to reassert influence over all ex-Soviet republics.

At the peak of the crisis in February, Mr. Putin visited Kuchma, proffering closer ties that, until then, Ukraine had rebuffed. Longstanding disputes over Ukraine's failure to pay for Russian natural gas were said to be solved. Kuchma called a decision to integrate the two countries power grids a "colossal step."

But two days later, Ukraine announced a major gas deal with Turkmenistan, designed to lessen its energy dependence on Russia. In a sign of Russia's seriousness, however, Putin recently appointed former prime minister and one-time gas chief, Viktor Chernomyrdin, as ambassador to Kyiv.

Ukraine, meanwhile, has been boosting its pro-West rhetoric. The recent visit by Pope John Paul II was an "event of planetary importance," officials said, that would help bring Ukraine closer to the West. Kuchma's see-saw positions, in fact, may be part of a strategy to leverage more from both camps.

Pro-Europe talk, for example, helps Kuchma "balance" Moscow's entreaties, says a senior Western diplomat, who adds that Kuchma recognizes a "genuine interest in being seen as a European state." "I saw how it worked in reality," says Dmytro Vydrin, head of the European

Institute of Integration and Development in Kyiv, and a former Kuchma advisor. "When we visited the US, we said the US was a priority of Ukraine. One month later, we said Russia was the priority. This policy still exists."

For those who argue that Ukraine must make a choice, he notes that Russia is also looking Westward. "It doesn't matter what decision Ukraine makes, because it will go to the West. Russia is orienting that way, too," Mr. Vydrin says. "Ukraine believes this myth that Russia wants to control all of Ukraine, but for Russia that is a bad dream."

And for all the recent Kyiv-Moscow warmth, last week both nations introduced tit-for-tat value-added taxes, sparking talk -- and denials in Kyiv -- of a budding trade war. "No one is going to invade, but the Russians want to control the geopolitical traffic light for Ukraine," says Markian Bilynskyj, head of the Kyiv office of the US-Ukraine Foundation.

Moscow wants to be consulted on strategic issues, he adds, though most people here see Ukraine's future in Europe: "The question is: Do we go to Europe in tandem with Russia, or under its power?" But if it is to embrace Europe, Ukraine will have to shed the image that regularly ranks it among the top three in lists of corrupt states worldwide.

The IMF found last year that Ukraine had repeatedly lied about its currency reserves to get IMF loans. "Because of the internal weakness of the president, he is playing his favorite game: the balancing act," says Hryhoriy Nemyria, director of the Center for European and International Studies at Kyiv National University. "I doubt if Kuchma really sees Ukraine's future in Russia," says Mr. Nemyria. "But that doesn't mean that he understands what is required to be part of Europe. He uses the rhetoric, but actions don't follow."

UKRAINIAN OPPOSITION PARTIES SET UP BLOC, ELECT LEADER

KYIV (BBC) Former Ukrainian deputy prime minister Yuliya Tymoshenko was elected leader of a newly-formed opposition electoral bloc, the National Salvation Forum, the Ukrainian news agency UNIAN reported.

The bloc is made up of six opposition parties: Tymoshenko's Motherland Party, the Ukrainian Republican Party, the Ukrainian Conservative Republican Party, the Ukrainian Social Democratic Party, the Ukrainian Patriotic Party and the Ukrainian Christian Democratic

Party signed a declaration pledging adherence to the ideals of honest politics, legal economy and patriotism.

The parties said in the declaration that they were joining forces in order to win the Supreme Council elections and "finally set up a working parliament majority, devoted to Ukraine and the nation; form a government of national trust; dismiss the president, who discredited himself; and clean this country from crime, corruption, banditry, authoritarianism and totalitarianism."

KYIV WARNED ON NEUTRAL POLICY

KYIV (Financial Times) -- Viktor Chernomyrdin, Russia's ambassador to Ukraine warned Kyiv against a policy of "neutrality" and expressed displeasure at any Ukrainian attempts to distance the country from Russia's influence.

The words were sharp with geopolitical overtones, and came in the wake of last week's visit to Kyiv by Lord Robertson, NATO secretary-general, who held several closed-

door discussions with Ukraine's political leaders. The Kremlin has long been concerned that Ukraine might become a "buffer" state, isolating it from Europe.

In criticizing neutrality, Mr Chernomyrdin appeared to be encouraging Ukraine towards strengthening its links with Russia. "The neutral status of a state such as Ukraine can clearly undermine its strategic interests" -- he said.

UKRAINE'S REFORMED ARMY WILL BE ADAPTABLE TO WESTERN FORCES

KYIV (UNIAN), 5 July: The reform of the Ukrainian armed forces will follow "an exclusively Ukrainian blueprint, which is formulated to enable easy adaptation to the military structures of western countries", the secretary of Ukraine's Council for National Security and Defense, Yevhen Marchuk, told a news conference today.

He said Ukraine cooperates with NATO on the armed forces reform, "but the role of NATO experts is purely advisory" Marchuk

added that Ukraine was using the experience of NATO countries that have already completed the transformation of their armed forces.

In his opinion, the most difficult part of reforming defense agencies is to organize civilian control over the armed forces and to safeguard human rights in the military, precisely where NATO countries have amassed considerable experience. Among other problems, Marchuk mentioned women serving in the military.

UKRAINE WON'T GIVE STRATEGIC ENTERPRISE FUNDS FOR...

KYIV, June 15, 2001 (Itar-Tass via COMTEX) -- The Ukrainian government will not agree to pay the gas debt to Russia with property of strategic enterprises and through privatization of oil and gas companies. Prime Minister Anatoly

Kinakh said at a press conference on Friday, June 15. Ukraine and Russia are working on an arrangement "to meet the interests of Russia, gas importer Europe, and Ukraine that has oil pipelines on its territory," Kinakh said.

RUSSIA PRESENT AS OBSERVER IN SEA BREEZE-2001 NATO EXERCISE IN UKRAINE

Odessa (UNIAN), 10 July: The Ukrainian navy commander, Mykhaylo Yezhel, said the NATO-sponsored Sea Breeze-2001 exercise was a chance to improve interaction with servicemen of other nations and to demonstrate Ukraine's longing for peace, tranquillity and concord. The exercise has been in progress in the sea near Odessa and at the Chabanka testing ground for five days. It is to end on 16 July.

The main theme of the exercise is participation of a coalition naval force in a peacekeeping operation carried out in a regional conflict zone and provision of humanitarian aid to the affected population.

The training involves about 1,500 people, nine vessels, seven planes, three helicopters and 34 vehicles. Besides, 54 specialists of the Ukrainian Emergencies Ministry, including 32 doctors of the ministry's mobile hospital, are taking part in it.

Flags of 13 nations participating in Sea Breeze-2001 are waving at the Odessa wharf.

These nations are Bulgaria, Canada, Georgia, Germany, Great Britain, Greece, Italy, the Netherlands, Romania, Russia (represented by observers), Turkey, Ukraine and the United States.

In accordance with the training scenario, marine units are studying safety rules, tactical and conventional signs at the Chabanka testing ground. The training headquarters, hosted by the Ukrainian navy's western sea district staff, and combat vessels held practise of maritime elements of the operation, such as pilotage after trawl, transfer of cargo on the move, rescue of people overboard, etc.

Adm James M. Loy, commandant of the US Coast Guard, has visited the exercise area on board the Coast Guard cutter Legare. He met Yezhel, who supervises the training.

CHINESE PRESIDENT TO VISIT UKRAINE

KYIV (UNIAN) -- 17 July: During the visit to Ukraine by Chinese President Jiang Zemin on 20-23 July, two bilateral documents will be signed: the joint Ukrainian-Chinese declaration and the treaty on extradition of convicts between Ukraine and China. Serhiy Borodkov, the deputy head of the Ukrainian Foreign Affairs Ministry's press service, announced this at a briefing at the Foreign Affairs Ministry today.

According to a preliminary schedule, an agreement on cooperation in the sphere of tourism will be signed between the Ukrainian Cabinet of Ministers and the Chinese government, Borodkov said. Governments of the two countries are also going to sign letters of

exchange to "the addenda from 1999 to the agreement between the Ukrainian Cabinet of Ministers and the Chinese government on extension of the state loan from 1992"

Zemin will arrive in Kyiv in the afternoon of 20 July. He will stay in Kyiv until 23 July.

Before this, the Chinese leader will have visited Russia on 15-18 July, Belarus on 18-19 July and Moldova on 19-20 July. After Ukraine, Zemin will go to Malta.

In Ukraine, Zemin is scheduled to hold talks with Ukrainian President Leonid Kuchma, meet Ukrainian Prime Minister Anatoliy Kinakh and the Supreme Council presidium. Jiang Zemin is also expected to visit Crimea





НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

НАРОДНА ВОЛЯ

PIK LXXXXI Ч. 30 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 26 ЛИПНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA JULY 26, 2001. YEAR LXXXXI № 30

НЕВДАЛА СПРОБА КОМУНІСТІВ ЗВІЛЬНИТИ ГОЛОВУ УРЯДУ КРИМУ

Симферопіль ("НХ"). -- Верховна Рада Криму 18 липня зробила чергову спробу відправити у відставку голову Ради Міністрів автономії Сергія Куніцина. Ввечері того ж дня Президент України Леонід Кучма спростував повідомлення голови кримського парламенту про те, що це питання раніше було узгоджене з ним.

Ще минулого року з ініціативи лівих кримський парламент прийняв рішення про відставку Сергія Куніцина, але Президент України своєї згоди, як це має бути за Конституцією, не дав, і урядовці продовжували працювати. Тим разом, на засіданні Верховної Ради, голова парламенту та керівник місцевих комуністів Леонід Грач раптом повідомив, що вже отримав від Леоніда Кучми згоду на

зняття з посади Куніцина і поставив це питання на голосування.

Для віставки вистачило 55 голосів депутатів із ста, які відразу призначили виконувачем обов'язків голови уряду колишнього віце-прем'єра і також комуніста Леитуна Безазієва. В свою чергу, Куніцин заявив, що напередодні сесії мав розмову з Леонідом Кучмою, який повідомив, що не давав ніякої згоди на відставку Цю ж інформацію підтвердив і глава Адміністрації Президента Литвин. Тому, коли Грач на вимогу Куніцина так і не продемонстрував документу з погодженням та підписом Президента, прем'єр заявив, що рішення парламенту про його відставку незаконне, і він не буде його виконувати.

ВИБУХІВ НА УКРАЇНСЬКИХ ШАХТАХ СТАНЕ МЕНШЕ

Київ. -- 16 липня представники американської адміністрації з охорони праці в гірничій промисловості (MSHA) провели нараду з міністром праці та соціальної політики Іваном Саханем і фахівцями в галузі організації нагляду за охороною праці у вугільній промисловості.

Зустріч пов'язано з наданням американським урядом у рамках гуманітарного проєкту 1 млн. доларів для підвищення безпеки праці на шахтах України.

Упродовж року на 6 шахтах Донецької та Луганської областей була запроваджена та успішно пройшла випробування найперевішша американська технологія сланцювання гірничих виробок--

дуже ефективний засіб для попередження та локалізації вибухів вугільного пилу під час раптового викиду метану. Запровадження таких технологій дозволить у подальшому попередити значні аварії з численними жертвами, а також суттєво знизити рівень професійних захворювань шахтарів.

На засіданні досягнуто домовленості щодо збільшення бюджету проєкту та кількості шахт із 20 до 30, де будуть застосовані передові технології. У рамках українсько-американської співпраці планується також відкриття в Україні Академії з Безпеки Праці, що діятиме за американським зразком.

ПРИНИЗЛИВА ПОСТУПКА УКРАЇНИ

Київ. -- «Демаркації кордону між Україною та Росією (Позначення його на місцевості. -- Ред.) здійснюватися не буде», -- наголосив під час зустрічі з пресою директор договірно-правового департаменту МЗС України Олександр Купчишин. Навіть якби ми того хотіли, вважає він, демаркацію кордону з Росією неможливо провести просто технічно. Тому «на цьому історичному етапі демаркацію визнано недоцільною».

Натомість Україна, за словами представника зовнішньополітичного відомства, визнає за достатнє лише делімітацію кордону з Ро-

сією (тобто договірне фіксування кордону та графічне зображення на доданих до договорів картах). За його словами, делімітацію сухопутного кордону з росіянами ми вже завершили на 95%.

Судячи із заяв МЗС, за останні івроку з цього питання, ситуація виглядає так, що Київ вирішив непомітно для української громадськості поступитися Росії. Значить, держава залишиться на даному відтинку без кордону! Чи це по-державному? Таке хіба лише в Україні можливе.

Редакція.

(Закінчення на 3-ій стор.)

ГОЛОВА КИТАЮ ВІДВІДАВ УКРАЇНУ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, під час державної візиту в Україну голови Китаю Цзян Цземіня, Україна й Китай підписали спільну декларацію про зміцнення відносин дружби і всебічного співробітництва в XXI столітті.

Документ визначає основні напрями партнерства у політичній, економічній і міжнародній сферах. Сторони зокрема висловилися за участь організацій і підприємств обох країн у масштабних об'єктах будівництва, інфраструктури й енергетики в Китаї, Україні та третіх країнах.

Керівники двох держав взяли участь у церемонії відкриття товариства «Україна-Китай». У четвертому кварталі цього року, як повідомив прем'єр-міністр України А. Кінах, планується провести засідання міжурядової українсько-китайської комісії з торговельно-економічного співробітництва.

Загалом же під час візиту китайського керівника звернено увагу на потужний науково-технічний і творчий потенціал обох країн, що може дати позитивні результати у співпраці, зокрема в авіаційній та машинобудівній галузях тощо.

НАДІЇ НА ВСЕСВІТНІЙ БАНК

Київ ("СК"). Директор Світового Банку Лука Барбоне, прибувши до Києва, розпочав офіційні переговори з українськими урядовцями щодо надання програмної системної позики Україні. У рамках переговорів передбачається зокрема обговорити угоду про надання першого траншу позики на суму 250 мільйонів доларів, що її Україна очікувала ще

наприкінці першого півріччя.

Програмна системна позика є базовою у стратегії допомоги Світового Банку Україні на 2001-2003 роки, затвердженої у вересні минулого року.

Нагадаємо, що її загальний обсяг становить 750 мільйонів доларів з трьома однаковими траншами по 250 мільйонів доларів кожен.

ЧЕРГОВЕ ЗАСІДАННЯ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКОЇ КООПЕРАЦІЙНОЇ РАДИ

Одеса ("НХ"). -- Шосте спільне засідання Українсько-Німецької Коопераційної Ради з питань співробітництва триває цими днями в Одесі. Головують на форумі віце-прем'єр-міністр України Василь Роговий та штатс-секретар міністерства економіки Німеччини Аксель Герлах.

У праці спільного засідання Коопераційної Ради беруть участь делегації міністерств та відомств,

представники ділових кіл України та Німеччини. До Одеси німецька делегація, у складі якої біля 80 осіб, прибула 18 липня. Семінар тривав чотири дні, впродовж яких розглянуто питання співробітництва України з Європейським Союзом, умови діяльності німецьких підприємств в Україні, окремі аспекти фінансового, кредитного й технічного співробітництва.

Передбачені були також зустрічі Є. Марчука з представниками вищого російського керівництва, обох палат російського парламенту тощо. Вислідів візиту, як досі, не знаємо.

ДЕЛЕГАЦІЯ РНБО УКРАЇНИ ПЕРЕБУВАЛА В МОСКВІ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Секретар Ради Національної Безпеки та Оборони України Євген Марчук 17 і 18 липня був у Москві на запрошення секретаря Ради Безпеки Росії Володимира Рушайла. Такі візиту відбуваються згідно з протоколом про співпрацю між апаратами цих відомств двох країн.

У ході російсько-українських переговорів намічено розглянути широкое коло питань щодо спів-

праці двох країн у забезпеченні регіональної та загальної безпеки, в тому числі -- координації зусиль країн СНД у сфері боротьби з міжнародним тероризмом, організованою злочинністю та незаконним обігом наркотиків.

Передбачені були також зустрічі Є. Марчука з представниками вищого російського керівництва, обох палат російського парламенту тощо. Вислідів візиту, як досі, не знаємо.

УЧАСТЬ УКРАЇНСЬКИХ ВІЙСЬК У МИРОТВОРЧИХ ОПЕРАЦІЯХ

Київ. -- Як повідомляють українські ЗМІ, з 1992 року в миротворчих операціях взяло участь біля 10 тис. українських військовослужбовців. Україна за цей час втратила 19 вояків, а понад 50 було поранилих.

Українські миротворці (всього понад 12 6 тис. військово-

службовців і 160 осіб зі спеціального поліцейського підрозділу МВС) взяли участь у миротворчих місіях у колишній Югославії, в Анголі, Таджикистані, Гватемалі, Демократичній Республіці Конго, Грузії, Придністров'ї, Сьєрра-Леоне, Лівані, Афганістані, в Етіопії та Єгипті.

ЩАСЛИВО ЗАКІНЧИЛАСЯ РОТАЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО БАТАЛЬЙОНУ В ЛІВАНІ

Київ -- Як повідомили українські ЗМІ, 17 липня в Україну повернулася з Лівану остання група українських миротворців. Тим завершилася ротація третього окремого інженерного батальйону Збройних Сил України, який перебував у Лівані з 22 липня минулого року.

Внаслідок річної праці у Південному Лівані, українські миротворці знешкодили 1135 мін і вибухонебезпечних предметів (всього, за оцінками фахівців, у Ліванській землі знаходиться близько 130 тис. вибухонебезпеч-

них предметів), перевірили 245 тис. квадратних метрів території, проробили дев'ять проходів у міних полях, провели електрику, займалися будівництвом та реконструкцією величезних територій.

На думку командувача інженерними військами, українські миротворці за рік зробили стільки, скільки не зробила вся миротворча місія ООН за час свого існування в Лівані. Те, що за рік роботи жоден наш військовий не був навіть травмований, говорить само за себе.

КИЯНИ ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ПАТРІАРХА ВОЛОДИМИРА

Київ ("УМ"). -- 18 липня на Софійській площі біля могили святишого Патріарха Володимира (Романюка) відбулося поминальне віче до шостої роковини від дня його смерті та 6-ої річниці "кривавого вітвірка" -- побиття представниками міліції похоронної

процесії на Софійській площі.

Віче організували Київське Братство Вояків ОУН-УПА, Українське Козацтво, зокрема Свято-Софійський Козацький Курінь, який два роки охороняв могилу Патріарха, та Київське Товариство Політичних В'язнів.

"САМОСТІЙНА УКРАЇНА" ПРОТЕСТУЄ...

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 18 липня члени молодіжної організації "Самостійна Україна" розпочали безстрокове голодування біля будинку Адміністрації Президента. Як повідомив провідник організації Олександр Башук, у такий спосіб чле-

ни "Самостійної України" вимагатимуть припинення політичних репресій в Україні.

Удень на Банковій перебувало близько 50 членів "Самостійної України", голодування оголосило шестеро з них.

ХОЛМШАКИ І ПІДЛЯШУКИ НАГАДУЮТЬ ПРО СВОЇ КРИВДИ

Київ ("УМ"). -- Злочинний акт виселення майже 500 тисяч українців Холмщини і Підляшшя з їхніх споконвічних земель (нині територія Республіки Польща) у 1944-1946 роках залишився поза увагою світової громадськості та Організації Об'єднаних Націй. Тому нині слід докласти максимум зусиль для юридично-правової оцінки цього акту і надати переселенцям статус депортованих.

Про це йдеться в ухвалі зборів всеукраїнської громадської орга-

нізації "Конгрес Українців Холмщини і Підляшшя", що відбувся в Рівному. В ухвалі містяться також вимоги до владних структур щодо створення холмщикам спрощених умов перетину українсько-польського кордону з метою відвідання батьківських земель, зменшення державного мита за виготовлення закордонного паспорту, вирішення питань щодо компенсації острарбайтерам-українцям з Холмщини, яких вивезено на роботи до Німеччини.

ВИЙШЛИ ТРИ ТОМИ "ЛІТОПІСУ УКРАЇНСЬКОЇ ПОВСТАНСЬКОЇ АРМІЇ"

Скрентон, Па. -- Перед нами три нові вагомні своїм змістом томи "Літопису УПА" -- 30, 31 і 32. Усі твори вийшли у Львові: перший з датою 2000 року, а другий і третій з датою 2001 року.

30-ий том вийшов п.н. "Крізь сміх заліза" під редакцією Петра Потічного на 552 сторінках друку. До нього увійшли спогади славного командира "Хріна" та спогади "Острроверха" Фундатор тому -- старший брат "Хріна" Богдан Стебельський.

31-ий том вийшов п.н. "УПА на Львівщині і Ярославщині" під редакцією Івана Лика на 324 сторінках друку. Фундатор тому -- Іван Гарвас.

32-ий том п.н. "Медицина опіка в УПА", книга 2, вийшов під редакцією Модеста Ріпечного на 580 сторінках друку. Фундатор тому -- д-р Марія Гулай-Голяш-Ліон.

Відповідальним редактором усіх томів є Петро Потічний. Тверді обкладинки всіх томів -- мистця Мирона Левицького. Всі публікації збагачують резюме англійською мовою, покажчики, списки ілюстрацій та дані про досі опубліковані томи "Літопису УПА".

Названі публікації про збройну боротьбу УПА за волю України видають Об'єднання Колишніх Вояків УПА в США і Канаді та Товариства Колишніх Вояків УПА ім. Ген. Хор. Тараса Чупринки в США і Канаді. Дуже побажано, щоб "Літопис УПА" фінансово підтримала вся українська спільнота.

Ціна кожного тому 25 доларів. Замовлення слід слати на таку адресу

Litopys UPA
P.O. Box 97, Station "C"
Toronto, ON M6J 3M7
Canada

ВАКАЦІЇ У "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Цього року вакації в Редакції "Народної Волі" починаються 30 липня і триватимуть до 10 серпня.

Передвакаційне число "Народної Волі" вийде з датою 26 липня, а повакаційне з датою 16 серпня 2001 року.

"АНТИКОРУПЦІЙНІ СТРАТЕГІЇ ДЛЯ КРАЇН З ПЕРЕХІДНОЮ ЕКОНОМІКОЮ"

Київ ("НХ"). -- Керівники громадських організацій з країн СНД та Прибалтики зібралися в українській столиці на конференцію "Антикорупційні стратегії для країн з перехідною економікою". Головною метою конференції її організатори називають пошук способів створення прозорої та підзвітної системи для своїх країн, встановлення рівноправних відносин з урядами та заходи для сприятливого розвитку громадянського суспільства й приватного сектору.

Активіст коаліції громадських

організацій України "Свобода вибору" Володимир Касків відзначив корисність для України досвіду у боротьбі з корупцією країн Центральної Європи та Прибалтики, а також вказав на українську специфіку:

"Нас тепер дуже цікавить проблема боротьби саме з корупційними проявами у виборному процесі. Як формуються виборні фонди партій, як вони витрачаються, як відбувається зловживання адміністративними ресурсами на виборах, тому що це все теж є корупцією."

УКРАЇНСЬКО-КОРЕЙСЬКІ АВТОБУДІВНИКИ ЗБІЛЬШУЮТЬ ПРОДУКЦІЮ

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, українсько-кореєське СП «АвтоЗАЗ» (Запоріжжя) 2001 року планує збільшити експорт автомобілів понад 5 разів. Цього року підприємство планує поставити на експорт 6 тис. автомобілів проти 980 автомобілів 2000 року.

За даними підприємства, згідно із затвердженим на початку

року пляном-мінімум, 2001 року в Запоріжжі планують зібрати і реалізувати 17,840 машин. З них 13,34 тис. шт.-- на внутрішній ринок і 4,5 тис.-- на експорт. У 2000 році обсяг продажу СП на внутрішньому ринку склав 12,061 автомобілів, з них: 8,392 шт. модельного ряду «Таврія», 2001 шт. моделю Lanos, 1330 шт. Nubira, 338 шт. Leganza.

брати й по 2 млн. тонн зерна, оскільки там скошено трохи більше половини площ ранніх зернових і зернобобових.

Крім того, ще кілька областей пододало мільйонну межу або наблизилось до неї.

Відповідно до урядової програми "Зерно України 2001-2004 рр.", у 2001 році планується зібрати близько 35 млн. тонн зерна. У 2000-му зібрано 24,4 млн. тонн.

Найбільше зерна намолотили селяни Одеської -- 1 млн. 700 тис. тонн, Миколаївської -- 1 млн. 400 тис. тонн і Херсонської -- 1 млн. 300 тис. тонн. Можна сподіватися, що названим областям під силу зі-

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річ20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річ.....25.00
В інших країнах річ.....30.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручання мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

ЗВЕРНЕННЯ ДО УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ В АМЕРИЦІ

Конференція Шкіл Українознавства, що відбулася в днях 22-24 червня 2001 року в Сейнт Джан Фішер Коледжі в Рочестер, Н.Й., розглянула сучасний стан і майбутність українського шкільництва в Америці та зробила такі висновки:

1. Українське шкільництво має бути першочерговою справою української спільноти в Америці. Українська мова є невіддільним засобом самовизначення в країні нашого поселення в усіх ділянках: церковній, суспільно-громадській, молодечій та науковій у збереженні етнічної особистості і в затриманні при українській громаді підростаючих поколінь.

2. Українська громада повинна усвідомити свої обов'язки щодо долі української школи. Вона повинна не лише підтримувати, але й втримувати рідне шкільництво і тим самим запевнити далі існування української громади.

3. Шкільна Рада постійно намагається збільшити кількість шкіл і курсів українознавства та поповнити учнями існуючі школи. У цьому навчальному році створено дві нові школи: одну в стейті Вашингтон, а другу в Стемфорд, Коннектикут. У системі Шкільної Ради діють також три школи з найновішої еміграції. Українська громада повинна виявити своє почуття відповідальності за українське національне виховання молоді.

4. При байдужому ставленні громадян, українське шкільництво занепадатиме. Велика праця, що зобов'язує Шкільну Раду -- Централю Шкіл Українознавства в Америці, вимагає фінансових засобів та духовної опіки для зміцнення й розвитку наявних шкіл і створення нових, для видання нових підручників і посібників, для педагогічних курсів підвищення кваліфікації учителів і підготовки та залучення до праці в наших школах учителів.

Українське шкільництво -- це майбутність української спільноти в країні нашого поселення. Саме тому вся наша спільнота повинна виявити своє почуття відповідальності за долю українського шкільництва.

Наша адреса: Ukrainian Educational Council -- UCCA
P.O. Box 391, Cooper Station
New York, NY 10276-0391

Ш К І Л Ї Н А Р А Д А

У КОСОВО ЗБІЛЬШАТЬ КІЛЬКІСТЬ УКРАЇНСЬКИХ МИРОТВОРЦІВ

Київ (УНІАН). -- Як повідомило Міністерство Оборони України, 27 липня за участю Кузьмука та Коморовського на Яворівському полігоні відбудеться церемонія виїзду української частини українсько-польського батальйону до Косова.

Наступного дня, 28 липня, в прикордонному польському містечку Ряшів керівники військових відомств України та Польщі візьмуть участь у церемонії виїзду

польської частини миротворчого батальйону.

Як повідомлялося, у першій половині серпня відбудеться ротація особового складу українського контингенту в Косово, який входить до складу КФОР (миротворчий контингент у Косово). Український контингент у Косово під час цієї ротації планується збільшити на 60 військовослужбовців.

Михайло Шпонтак

У зв'язку з відвідами України Папою Іваном Павлом II (23-27 червня 2001р.), голоси в міжнародній пресі не перестають лунати. Подекуді вони бувають і доброзичливі, і лицемірські.

"Вашінгтон Пост" у своїй передовиці з 10 липня п.н. "Світло надії в Україні" пише, що нещодавню візиту Папи в Україні треба вважати вікопомною, бо вона спрямовує країну ближче в орбіту Заходу. Незважаючи на невдачу зусиль для зближення з Російською Православною Церквою, відвідини Понтіфіка, безумовно, вважатимуться впливовим чинником у кристалізації спрямування України -- нації, 10-ліття незалежності якої наближається. Ті, які вітали Папу Римського і його благовість щодо примирення і злагоди, одобрюють інтеграцію України в Європу. Ті ж, які противились його візиті, схиляються на Схід і вони є реакціонерами. Деякі з цих останніх навіть оскаржували Папу, що він є посланцем апокаліпсиса та спричинником громовиць, що знищили урожай в деяких районах країни.

Названа редакційна нагадує читачам, що УГКЦ Сталін зліквідував в 1946 р., а її церковні споруди та майно передав православним. УГКЦ, однак, діяла в підпіллі і була брутально репресована. На переломі 1989-1990 рр. греко-католики вийшли з підпілля і відібрали назад свої церкви, своє майно, незважаючи на заперечення "Православної Церкви", яка, властиво, була органом причетності до загибелі жорсткої советсько-російської влади. Візита Папи Івана Павла II прославляла український підпільний рух, що допоміг УГКЦ вижити під час років кривавих репресій.

Марія Щур

УКРАЇНА ВРАЖАЄ ТЕМПАМИ ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ

Виятково успішним називають міжнародні економічні оглядачі досягнення України за перші півроку. Рекордних темпів економічного зростання Україні вдалося домогтися при зниженні темпів інфляції та посиленні гривні. Реальні прибутки населення також зростають. Серед інших успіхів експерти з американської консультативної компанії Планекон називають угоду про реструктуризацію боргу з Паризьким Клубом Кредиторів та кроки до відновлення фінансування Міжнародним Валютним Фондом.

Політичні скандали навколо президента та його оточення, здається, зовсім не вплинули на темпи економічного відродження України, яка у минулому півріччі побила всі рекорди. За період до червня індустріальне виробництво зросло на майже 19 відсотків, хоча і за відповідний період минулого року темпи були також високими -- 11 відсотків. Після того, як валовий внутрішній продукт зріс на майже 6 відсотів минулого року, за п'ять місяців цього року зростання прискорилося до 9 відсотків.

За словами Збішка Табернацького, аналітика консультативної компанії Планекон, що спеціалізується на постсоціалістичних економіках Європи, такі вражаючі результати змусили компанію змінити в бік зростання свої передбачення щодо темпів економічного розвитку. Якщо на початку року експерти очікували, що нинішній рік буде дещо гірший від попереднього, то тепер вони очікують пришвидшеного зростання із ВВП у 7 %.

Причиною швидкого розвитку української економіки вони

справедливий і доброзичливий "гаспадін" посол, а ми гадали, що в Росії демократів нема. Проте, Черномірдин зараз таки "радив" Україні "підслити стосунки з Росією", бо статус нейтральності такої держави, як Україна, може підірвати її стратегічні інтереси.

У свою чергу, міністер закордонних справ Росії, Ігор Іванов, перебуваючи в Києві 12 липня, повідомив "про заплановану низку зустрічей президентів України та Росії". Перша зустріч відбудеться цього місяця в Білорусі з участю президента Лукашенки, а наступну заплановано під час зустрічі керівників СНД в Криму на початку серпня. І. Іванов також сказав, що "президент Путін відвідає Київ у день святкування 10-ї річниці Незалежності України".

Що ж це діється з "старшим братом"? В античному римському сенаті в часі небезпеки кликали "кавеант конзулес" -- пильнуйте, консули. Україно, стережись, бо "з любови старші брати" можуть тебе затуманити. У висліді ознак деякого зближення між США-НАТО

Європейським Союзом і Україною, росіяни ніби попали в паніку. Міністер І. Іванов навіть так далеко зайшов, що від часу його візиту в Києва, як подає "Файненшел Тайме" з 13-го липня, визнав, що "Україна має параво розвивати свої стосунки зі США". З цього виходить, що Незалежна Україна отримує дозвіл від Москви на те, з ким вона може розвивати свої закордонні стосунки. Значить, їй можна розвивати свої відносини і з Японією, Китаєм, Європою, -- все можна, тільки "давай приватизувати ключові промислові заводи України "спільно", особливо нафтогазопроводи, якими Москва транспортує свої енергоносії через Україну в Європу.

Індустріальне пожвавлення спостерігається практично в усіх галузях, за винятком хіба що вугільної. У виробництві середні темпи розвитку -- понад 24 % у річному розрахунку. Харчова, текстильна, деревооборна, хемічна та машинобудівна промисловість розвиваються зі швидкістю 20% на рік. Приріст у нафтохімічній промисловості, що її контролюють російські та казахські інвестори, підсочив до майже 60%, чому сприяли безперервні поставки сировини та великий внутрішній та зовнішній попит.

Індустріальне пожвавлення спостерігається практично в усіх галузях, за винятком хіба що вугільної. У виробництві середні темпи розвитку -- понад 24 % у річному розрахунку. Харчова, текстильна, деревооборна, хемічна та машинобудівна промисловість розвиваються зі швидкістю 20% на рік. Приріст у нафтохімічній промисловості, що її контролюють російські та казахські інвестори, підсочив до майже 60%, чому сприяли безперервні поставки сировини та великий внутрішній та зовнішній попит.

Росія вимагає 51% їх корпоративних акцій (паїв) в заміну за 1.4 мільярда дол. довгу за споживану Україною російську нафту. У минулому Президент Л. Кучма твердив, що нема різниці між капіталом з Заходу і капіталом з Росії, а Україна потребує закордонних інвестицій. Однак, нещодавно, як подають ЗМІ, Україна готова приватизувати державні нафтопроводи спільно з Європейським Союзом і Росією по одній третині. Це так для людського ока. А як є в дійсності, покищо не відомо.

Справа передачі колишнього президента Югославії С. Мілошевича Міжнародному Судові в Гаазі, викликала роздратування в Росії. Московська "Российская Газета" з 10 липня м. ін. пише, що передача Мілошевича міжнародному судові -- це перемога глобалізму, який погрожує російським керівникам, включно з Путіним і колишнім президентом Єльциним, за їхні злочини в Чечні. Як каже українська приповідка, "На удар по столі, ножиці відзвались".

Підсумовуючи сказане, можна ствердити, що терен нашої Батьківщини не перестає бути об'єктом борні між Заходом і Сходом. Треба бути тільки вдячним, що нинішня боротьба ведеться у сфері політики, дипломатії, економіки, духовності і культури, а панові Черномірдину можна рішуче відповісти: ні, пане после, Україна, як незалежна держава, має альтернативу -- має право на вибір -- на інтеграцію в євроатлантичній структурі. Історія 337 років неволі навчила українців кому можна вірити, а кому ні! Очевидно, торгувати можна і з північним сусідом, але на основі рівності та взаємної користі.

Якби зростання української економіки відбувалося лише за рахунок зовнішнього попиту на індустріальну продукцію, ми би мали серйозні сумніви щодо того, що таке зростання буде тривалим, мовлять у кварталному дослідженні компанії Планекон про Україну, однак вже другий рік поспіль українська статистика фіксує зміцнення внутрішнього споживчого попиту та внутрішніх інвестицій. Роздрібний продаж, за яким можна судити про стан споживання, зріс цього року на 8 з половиною відсотків. Прибутки населення після податків також зросли на 9%. Таким чином, експерти Планекону вважають, що якщо уряд не поновить практики не виплати зарплат та пенсій, то українська економіка має ціком реальні шанси ввійти на стабільно високі темпи зростання.

Петро Кагуй

БРИТАНСЬКИЙ ЧАСОПИС «ГАРДІАН» ПРО ВІЙНУ У ЧЕЧНІ

Прага, 17 липня 2001 -- «У той час, як Слободан Мілошевич стоїть перед обвинувачами в трибуналі ООН для воєнних злочинців, -- пише цими днями британський часопис «Гардіан», Чечня залишається далекою, невідомою плямою, недосягнутою для міжнародних судів». «Тут також здійснюють злочини проти людства, але тут немає жодної комісії з розслідування, немає ні обвинувачувальних актів, ні ордерів на екстрадицію. Офіційно тут навіть немає війни», -- зауважує британський оглядач Дейвід Гірт.

«В регіоні, який географічно належить до Європи, є куточок, де усе дозволено. Тут можна стирати з лиця Землі цілі міста і називати це «антитерористичною операцією».

Тут можна зганяти до однієї купи мешканців селища, убивати їх за денного світла, а наступного дня приходити за новими жертвами. Можна кидати гранати в укриття, що заповнені хворими і старими людьми. Можна влаштовувати артилерійський обстріл багатолюдного ринку. А якщо ви керівник держави, то можете робити все це, і зберігати за собою право голосу у Раді Європи... Ця далека країна називається Чечнею!», -- пише у своїй статті Дейвід Гірт.

«Порівняно з матчем-реваншем, що його Росія веде, аби помститися за приниження у першій Чеченській війні 1994-96 років, звірства, скоєні в Македонії, Косово і навіть у розпалі бойових дій

в Сараєво, бліднуть!», -- зауважує автор публікації. За його словами, «Ніхто, окрім кількох правозахисних організацій, не звертає уваги на те, що діється там. Ігнорує ці події і більшість журналістів. Чечня зникла з радарів міжнародних новин і з російських телеекранів».

Серед причин, чому немає новин із Чечні, є і те, що мало хто із журналістів хоче ризикувати життям, -- зазначає британський оглядач. «Репортерів, як багатих західних інформаційних агентств, так і бідних російських, можуть вкрасти, якщо вони проникнуть в зону бойових дій з боку Грузії. А з російського боку фронт фактично закритий», -- пише Дейвід Гірт і водночас зауважує, що

«Порівняно з матчем-реваншем, що його Росія веде, аби помститися за приниження у першій Чеченській війні 1994-96 років, звірства, скоєні в Македонії, Косово і навіть у розпалі бойових дій

в Сараєво, бліднуть!», -- зауважує автор публікації. За його словами, «Ніхто, окрім кількох правозахисних організацій, не звертає уваги на те, що діється там. Ігнорує ці події і більшість журналістів. Чечня зникла з радарів міжнародних новин і з російських телеекранів».

Серед причин, чому немає новин із Чечні, є і те, що мало хто із журналістів хоче ризикувати життям, -- зазначає британський оглядач. «Репортерів, як багатих західних інформаційних агентств, так і бідних російських, можуть вкрасти, якщо вони проникнуть в зону бойових дій з боку Грузії. А з російського боку фронт фактично закритий», -- пише Дейвід Гірт і водночас зауважує, що

«Порівняно з матчем-реваншем, що його Росія веде, аби помститися за приниження у першій Чеченській війні 1994-96 років, звірства, скоєні в Македонії, Косово і навіть у розпалі бойових дій

ПУТІН СТВОРИВ ДЕЛЕГАЦІЮ НА ПЕРЕГОВОРИ З УКРАЇНОЮ

Харків ("СК"). -- Президент Росії В. Путін своїм указом утворив державну делегацію для переговорів з Україною щодо розподілу майна колишнього Союзу, яке перебувало за кордоном.

Як відомо, Україна не ратифікувала угоди про так званий «нульовий» варіант розподілу активів і пасивів колишнього Союзу,

підписаної ще прем'єром В. Фокіним.

Україна не раз порушувала питання про розподіл закордонної власності, яка оцінюється сотнями мільярдів доларів, 16 37% якої по закону належить Україні. Але Росія відмовлялася навіть говорити про це. Може, тепер справа зрушить з мертвої точки

Степан М. Віхар Ст.
Заступник голови УБС

ОСЕЛЮ УБС "ВЕРХОВИНА" ПРОДАНО

Після років і місяців болісних переговорів і суперечок між покупцями та продавцем, 46-річне підприємство Українського Братського Союзу нарешті продано. Розташована між стейтами Нью-Йорк, Пунсільванія і Нью-Джерзі, оселя "Верховина" все була унікальним ландшафтом, подібним до карпатської околиці, з зеленими луками, гірськими долинами, з плоскім'ям пасовищ, що творили чудову панораму навколишньої сільської місцевості. З продажу цього гарного куска посілости Українсько-Американській Культурній Фундації була також гарантія, що американські українці стануть повними власниками оселі, разом з запевненням про продовження та поширення плекання на ній культурних традицій українців.

З пошаною до цієї заяви та причетних до справи людей, вважаємо, що українська громада повинна також знати основні причини цього історичного вже продажу. Як керуюча управа 90-річного Братського Союзу, Виконавчий Комітет бажає скласти публічну заяву в цій справі як головна сторона в названій трансакції. Наше повідомлення є чисте як кришталі, сперте на переконливих подіях і фактах. Не ображаємо нікого і не вказуємо на нікого пальцем.

Факт: Наша розповідь насправді починається в Гаррісбурзі, в бюрі Стейтвого Департаменту Забезпечення. УБС на той час був у нестійкій фінансовій ситуації, коли покликали його на розмову. Урядовці названого департаменту заявили, що якщо УБС не покращає своїх фінансових можливостей і не збільшить своїх резерв, то опиниться у серйозній небезпеці. Назначення судового виконавця для УБС-Союзу або його насильне об'єднання з неукраїнським братським союзом здавалось неминучим. Тому, що "Верховина" була записана як майно, забезпеченість

урядовці порадили, щоб її продати. Українська громада мусить зрозуміти цю дилему. УБС не мав іншого виходу. Поняття або загальне уявлення про "Верховину" та спроби її збереження не вийшли винятково від громади. Від самого початку цю думку піддавав і змінював провід УБС. Все інше було абсурдом. Чутки та опубліковані дані щодо власності "Верховини" та її "чужого" покупця були несправедливими та голосливими твердженнями.

Факт: Під час обговорення цієї справи на Головній Раді в червні 2000 року, прийнято пропозицію, щоби продати оселю Українсько-Американській Культурній Фундації за встановлену ціну у висоті 925,000 доларів. Завдаток у висоті 10 % мав бути внесений до Братського Союзу у домовленому часі. Зацікавлені сторони мали підписати контракт. Встановлено точні дати завдатку та кінцевого погашення продажу між зацікавленими сторонами, що мало статися 31 жовтня 2000 року.

Додаткове застереження додано до договору, що "Верховина" продається в такому стані, як вона є. Це застереження опісля стало значною причиною конфронтації, що слідували. Кожного члена Головної Ради перепитували, чи він апробує або опрокидає продаж "Верховини". За продаж оселі присутні проголосували одноголосно. Як такий, де факто правний договір став дійсним. Між членами Головної Ради була одностайність у тому, що у випадку, якщо покупець не виконає своїх зобов'язань, Виконавчий Комітет буде змушений шукати інших покупців. Почавши від того дня, урядовці Братського Союзу натрапляли на тактику відкладання, спроби змін контракт, ламання контракту та інші. Спираючись на таку нетактовність щодо контракту, правні дорадники УБС уневажили цей контракт.

Факт: Виконавчий Комітет УБС-Союзу, як відповідальний продавець, який репрезентує все членство УБС, резолюції 24 Конвенції УБС та всі рішення прийняті щодо продажу "Верховини" на попередніх нарадах Головної Ради, користуючись правом заміни або вибору покупця у випадку невиконання зобов'язань з боку покупця, справді продав "Верховину" Давидові Вільнерові з Нью-Йорку за приблизну суму 1 мільйона доларів.

Факт: Продаж "Верховини" викликала збентеження і переляк поміж членством УАКФ. До суду внесено позов, а відтак назначено слухання справи. Представники УАКФ почали цю акцію проти Українського Братського Союзу та його голови Івана Олексина.

Це сталося лише за згодою пана Д. Вільнера (власника "Верховини" під час цього судового процесу), що ціла контрверсійна справа продажу оселі опинилася у Верховному Суді стейту Нью-Йорк у повіті Салліван, а розглядав її достойний суддя Бартон Ледіна. Слухання справи відбулося 12 березня 2001 року. Це слухання та його різні аспекти не є предметом обговорення у цій статті. Досить сказати, що суддя Ледіна виніс рішення, що "всі сторони погоджуються, що цей суд має право вирішити спір згідно з респектом та примусом щодо пошанування договору

Крім того, раз цю справу вирішено, вона стала вирішальною. Доісторично не дозволяє на відновлення судової справи, на несправедливе розмноження та необгрунтоване обтяжування судів. Наші читачі повинні знати всю правду, що позивач (УАКФ) заявив в суді, що угода була чесна та прийнята, та що він погодився дотримуватись її бути нею правно зв'язаний. Ця справа була формально закінчена, а її рішення остаточно.

Факт: У неділю, 17 червня 2001 року, газета *The Ukrainian Weekly* на першій сторінці помістила інформацію про те, що Українсько-Американська Культурна Фундація купила "Верховину". Автором інформації був адвокат позивача Олег Н. Декайло. Хоча урядовці УБС погоджуються з більшістю змісту, з названими іменами, хронологією справи, ми також помітили обережно зредатовану думку для української громади. Пан Декайло заявив, що контракт на продаж "Верховини" був перерваний та уневажнений, а голові Іванові Олексину доручено повернути завдаток. Це фікція, яку можна перевірити, читаючи судові документи. Дозвольте мені повторити. Суддя Ледіна відкинув би судове слухання справи, якщо б на нього не погодився Давид Вільнер. Стало очевидно, що нав'язування докору та підозріння служить особистій потребі та спрямоване на послаблення і шкоду цілості авторитетної організації. Навмисна розбіжність тут очевидна.

Ми всі в Головній Канцелярії були вдоволені з вислідів продажу "Верховини". Як урядовці, ми були більш як вдоволені, що завершили фінансове погашення суперечки, що дозволило УБС втішатися вигідним статусом "фінансових резерв" перед Стейтвовим Департаментом Забезпечення в Гаррісбурзі. Разом із тим, ми жаліємося з приводу втрати "Верховини". Справді, втрата оселі є і буде болісною для багатьох із нас в УБС. Взаємний зв'язок між СКрентонем і Глен Спеем буде порожній і пустий. Надіємось, що новий провід налагодить все на краще. Крім того, ми щиро надіємось, що УАКФ матиме великі успіхи в плануванні, застосуванні та використанні нових програм і нововведень та в здійсненні зворушливих мрій.

Бажаємо щастя усім!

НОВИЙ ЧЛЕН 244 ВІДДІЛУ УБС



Соломія Лаба

Одним із наймолодших членів 244 Відділу Українського Братського Союзу, Т-во ім. Михайла Драгоманова, стала трілітня Соломія Лаба — донечка пан-

ства Любомира і Галини Лабів. Вона народилася 3 березня 1998 року в Рочестері, Н. Й.

З членством Соломії збільшується не лише союзовий відділ, але й прикладна союзова родина, бо обоє батьки маленької союзнячки — також члени Братського Союзу та активні й свідомі новоприбулі члени української рочестерської громади, які здобули собі пошану своїх співвітчизників.

Маленькій Соломії бажаємо рости у доброму здоров'ї на радість і потіху батькам та українській громаді, на славу Америці й Україні, щоб козацькому роду не було переводу.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ (Голові УБС І. Олексину)

Вельмишановний Пане Олексин!

Зі щирим вітанням до Вас співробітники спецдиспансеру!

Вибачте, що затрималися з відповіддю, але раптова і неприємна подія настільки вразила мене, що не піднімалася рука засмучувати Вас. Зразу ж після нашої розмови, був украдений комп'ютер, який Ви подарували. Ми його дуже цінили, гордилися, він був для нас незамінним.

З вікна знято металеву решітку, вибито скло та все забрано. Я сподівалася, що міліція його знайде, після чого б Вам написала, але надія та сподівання втрачаються.

Радують лише діти, коли вони веселі та здорові. Їх у нас тепер до 140 з різних областей України. Приїждять групи з Луганської, Донецької, Івано-Франківської, Черкаської та інших областей. Ми раді, що можемо допомогти їм у лікуванні та оздоровленні.

Щиро дякуємо всім членам Українського Братського Союзу та особисто Вам за допомогу.

Вчора пан Клименко передав нам Ваш подарунок — телевізор "Samsung". Ми встановили його у бібліотеці, щоб ним могли користуватись усі відділення диспансеру, а поряд — стрічка: "Щиро вдячні за подарунок Українському Братському Союзові Америки (Голова — Іван Олексин)".

Будемо раді, якщо Ви, пані Христя та члени Братського Союзу знайдете можливість відвідати наш диспансер. Сподіюся на скору зустріч з Вами. Хай Вам щастить!

З найкращими побажаннями і сподіваннями на подальшу співпрацю

Надія Гудзь -- заступник головного лікаря Українського спецдиспансеру радіаційного захисту населення, відповідальна за отримання і розподіл гуманітарної допомоги.
Київ, 13 липня 2001 р.

Вельмишановний Пане Олексин!

Щире вітання Вам, пані Христі, всім членам Українського Братського Союзу від працівників диспансеру та пацієнтів.

Дякую Вам і пані Христі за посилку. Речі та солодощі підібрані зі смаком, а тому на все знайшовся господар. Мабуть, всім приємно отримувати подарунки, а особливо тоді, коли знаходишся в лікарні, відірваний від сім'ї та близьких. Ваша дружина підтримка та допомога прикрашають життя наших пацієнтів, а їх тепер у нас в стаціонарі понад сто. Останнім часом до нас стало надходити більше хворих, народжених від батьків, які потерпіли від наслідків Чорнобильської катастрофи. Діти проходять різнобічне обстеження, отримують комплексне лікування.

Держава достатньо профінансувала харчування в диспансері, ліки та комунальні послуги. Ми купили дещо з медичного обладнання, в тому числі й новий гематологічний аналізатор для біохемічної лабораторії. Продовжуємо співпрацювати з представниками Японії щодо забезпечення диспансеру новою апаратурою.

Проблем, звичайно, ще вистачає. Необхідно замінити деякі "які" меблі, поповнити канцелярськими товарами, а дитячі гральні кімнати іграми. Можливо, до 15-ої річниці диспансеру (1 серпня цього року), ще щось встигнемо зробити.

Я ще раз дякую Вам за допомогу диспансерові. Від усього колективу запрошую Вас відвідати диспансер. Тут Вас всі люблять і шанують. Ви завжди у нас бажаний гість.

З найкращими побажаннями і сподіваннями на подальшу співпрацю.

Надія Гудзь

Київ, 10 березня 2001 р.

І В ЯПОНІІ ПЕРЕМОГЛА НАША ЯНА КЛОЧКОВА

Київ. — Як повідомили міжнародні ЗМІ, 22 липня на чемпіонаті світу з водних видів спорту, що відбувається у японському місті Фукуока, боротьбу за нагороди розпочали плавці.

Беззаперечним фаворитом на віддалі 400 метрів комплексним плаванням всі вважали харків'янку Яну Клочкову, яка, до речі, на цій віддалі на сіднейській Олімпіаді встановила рекорд світу -- 4.33,59.

У Японії Яна в черговий раз підтвердила, що на 400-метровій їй поки що немає конкурентів. Вона закінчила змагання першою з вислідом 4.36,98.

ЧИ ВИСТАЧИТЬ ЛАЗАРЕНКОВІ ГРОШЕНЯТ НА ЗАХИСТ?

Київ (Інтерфакс-Україна). Прокуратура Каліфорнії виявила ще 100 млн. дол., які експрем'єр Павло Лазаренко переказав на свої рахунки за кордоном. Усього, за даними прокуратури, він незаконно переказав до Америки з України понад 320 млн. дол. через рахунки підставних фірм, зареєстрованих у Швейцарії та Англії.

Тепер Лазаренко в одній з каліфорнійських в'язниць чекає на вирок за раніше висуненими обвинуваченнями у відмитті грошей, корупції і шахрайстві. Усього йому пред'явлено вже 53 обвинувачення, за деякими передбачене позбавлення волі строком до 20 років.

Перед судом Лазаренко по-

винен з'явитися 15 серпня. У разі виголошення обвинувачувального вироку, Лазаренка також чекає конфіскація його американського майна. Мається на увазі 41-кімнатний особняк у Новато (Novato), на півночі від Сан-Франціско, та інше майно на 21.7 млн. доларів.

Правоохоронні органи США рішили судити Лазаренку у своїй країні, після чого буде вирішуватися питання про його екстрадицію до України. Генеральна Прокуратура України повідомила, що питання про екстрадицію після суду в США Павла Лазаренка поки не обговорювалося, а нова інформація про його кримінальну справу офіційно в Україну не надійшла.

ТРИВАЄ ПЕРЕБУДОВА МАЙДАНУ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ. — Монумент Незалежності, що споруджується на одному майдані столиці, відкриті 23 серпня, як і планувалося, незважаючи на прикрий випадок, що трапився на місці будови минулого тижня, коли 60-

тонна залізобетонна плита сповзла у котлован. При цьому постраждав один робітник, якого негайно доставили до лікарні.

Про це повідомив посадовник столиці О. Омельченко. Будівельні роботи ведуться повним ходом.

ПРИНИЗЛИВА ПОСТУПКА УКРАЇНИ (Закінчення з 1-ої стор.)

Таке рішення Україні престижу не додасть. Це ж бо капітуляція, а не погашення справи.

Проте можна передбачати, що в Брюсселі його аж ніяк не вітатимуть. В ЕС неодноразово наголошували на відкритості української території для нелегальних мігрантів із країн Азії, які проникають до України саме через українсько-російський кордон.

Навряд чи належно оцінять поступливість з української сторони і в Росії. Москва, скажімо, і надалі має власні погляди щодо делімітації кордону в Озівському морі та Керченській протоці. Як відомо, оптимальним варіантом у Києві вважають визнання цих

Росія навпаки, висловлюючи свою позицію, тлумачить поняття «внутрішніх вод» як повну відсутність кордонів. Пан Купчишин, варто підкреслити, вважає, що «лінія державного кордону» в акваторії все-таки має бути. Тепер українська дипломатія намагається уникати конкретних публічних висловлювань з цього приводу, намагається нічого не говорити про те, як саме виглядає стан переговорів на сьогодні. І на які поступки і заради чого може ще піти Київ.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 24 ЛИПНЯ)

1 дол. = 5.3681 грн., 1 DM = 2.4087 грн.,
1 евро = 4.7110 грн., 1 рос. руб. = 0.1835 грн.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю обслуговує вас:

оперції, чеківі, пенсійні та різні види
сертифікати, державні бонди, різноманітні позички,
погашення кредитів, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюро й агенції при банку "Певність" для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646

Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

Tel. (312) 991-9393



Ukrainian-American Cultural Foundation
&
Ukrainian American Youth Association - Camp



together present the

26TH ANNUAL VERKHOVYNA UKRAINIAN YOUTH FESTIVAL

this year at

OSELA CYM

Ukrainian American Youth Association Camp & Resort
Route 209, Ellenville, N.Y.

FRIDAY, SATURDAY & SUNDAY
AUGUST 3, 4, 5, 2001

Stage Shows Exhibits Music Dances Ukrainian Food

PROUDLY SPONSORED BY:

Join the festivities!

For information call UACF: (845) 856-2524 or
Oselia CYM: (845) 647-7230
or visit our website at
www.cym.org/ua/ellenville/verkhovynafestival

1-800-799-6882

МІСЦЕВЕ
УКРАЇНСЬКЕ
КОМЕРЦІЙНЕ
БАНКІВСТВО
WESTERN MONEY
UNION TRANSFER

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Микола Дупляк

ЗАКІНЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОГО РОКУ В ШКОЛІ УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ

З літом приходять вакації, на які чекають учні та студенти. Учні Шкіл Українознавства заслугують на окремий відпочинок, бо ж їм довелося через багато років більше вчитися як їхні американські друзі, вивчати мову своїх батьків та інші предмети українознавства, з яких деяким довелося здавати матуральні іспити. На окрему увагу заслуговують також ті батьки, які посилають своїх дітей до українських шкіл, бо тим вони виявляють свою національну й громадську зрілість і дбають, щоб їхні діти були повноцінними.

Цього року закінчення навчання у Школі Українознавства ім. Лесі Українки в Сиракузах відбулося 9-го червня. Цього дня відбувся також урочистий прощальний вечір для випускників нашої школи. У програмі закінчення

шкільного року був соборний Молебень у церкві Св. Івана Хрестителя, який відслужили священники католицької і православної церков -- о. Іван Кашак і о. Роман Тарнавський. З цієї нагоди о. Іван у своєму гарному слові похвалив дітей за те, що вчилися у Школі Українознавства, а батьків за те, що посилали дітей вчитися рідного слова.

Після Молебня у шкільному будинку відбулася урочиста програма роздачі свідоцтв і нагород, яку відкрила і нею проводила директор Леся Фенцор. Не обійшлося, як усе, без мистецької частини, в якій учні кожної класи пописували віршами та піснями. Навіть доросла студентка англomовної класи Дебора Спраг, на втіху всім, заспівала пісню "У горах Карпат" Гарно співали також два

шкільні хори під керівництвом учительок Світлани Коваль і Ярослави Бобецької. Молодша група заспівала пісні "Гей школярки, соколи", "Мирославка йде до школи" та "Прощавай букварик", а старша -- "Марш молоді" та "Верховино, світку ти наш". Окрім свідоцтв про закінчення школи, учні одержали подарунки та щирі побажання від своїх учителів і виховників.

Матуральна програма відбулася цього дня у парафіяльній залі української православної церкви Св. Луки, а матурантів підтримала чисельна українська публіка. Програму відкрила дир. Леся Фенцор, яка разом із заступником директора Ярославою Бобецькою двомовно (це вже вдруге) проводила нею до кінця. Своім словом і мо-

литвою програму почав о. Роман Тарнавський.

Після представлення учителів матуральної класи, директор представила цьогорічних випускників, між якими всі студенти були з четвертої хвилі еміграції, а саме: Юлія Аксьонова, Мар'яна Галюк, Вероніка Мамонт і Роман Олеш.

Окрім дипломів, компліментів і щирих побажань, випускники одержали по 50 доларів, які вручив їм від Округи УНСоюзу д-р Іван Гвозда. Були також інші нагороди.

У програмі з піснями виступали також шкільні діти. Після гарного бенкету, учасники матурального свята ще довго танцювали при звуках оркестри "Ворони".

Слід додати, що цього року в Школі Українознавства вчилася біля 75 дітей. Це, тим більше, що

для цієї школи вперше за час її існування не стало місця у шкільному будинку, який о. парох Джефрі Родегеро найняв публічній школі, а про наших дітей не подбав. Лише завдяки старанням шкільного дорадника д-ра Івана Гвозди, місцева освітня адміністрація дозволила нашій школі (задарма!) користуватись шкільним будинком.

Кажуть, нема злого, щоб на добре не вийшло. Впевнившись, що наша Школа Українознавства не прицерконе, а соборна, ново-прибулі до Сиракуз з України парафіяни церкви віри євангельської прислали своїх дітей до нашої школи. Тим і пояснюється велика кількість учнів, які цього року вчилися рідної мови.

Слід додати вірадрний факт, що наші громадяни розуміють по-

требу та важливість рідної школи, тому підтримують її фінансово. Говорила про те директор Леся Фенцор і дякувала таким меценатам, як: д-р Юрій і Рома Темницькі, Тимко і Марія Шоробури, Андрій Гузиляк, а Т-во "Самопоміч" від багатьох років спмагає Школу Українознавства.

До речі, не можна забути, як урочисто 1988 року наша школа відзначала 1000-ліття хрещення Руси-України, а на пам'ятку перед шкільним будинком діти та батьки посадили маленький дубок, якому не судилося рости набагато довше як десять років. Комусь він став невідгінний. Чиясь пилка припинила йому життя, а школу позбавила пам'ятки про світлу історичну подію в житті нашої далекої Батьківщини.



Фото: Микола Дупляк

За почесним столом (зліва): заступник директора Школи Українознавства ім. Лесі Українки Ярослава Бобецька, матурантки Мар'яна Галюк, Вероніка Мамонт і Юлія Аксьонова та о. Роман Тарнавський.

ВИЙШЛА ДОКУМЕНТАЛЬНА ПРАЦЯ ПРО УГВР

У полтавському в-ві "Зоря" вийшла з друку монографія д-ра Олександра Панченка п.н. "Українська Головна Визвольна Рада". Це піонерська праця, в якій автор розглядає УГВР не тільки як верховне політичне керівництво визвольної боротьби Українського Народу під час Другої світової війни і декілька років згодом, але передусім як структуру державно-правного характеру. В такому пляні автор накреслює місце УГВР в історії держави і права України ХХ століття. Він аналізує історичні передумови постанови УГВР, юридичні принципи її творення, організаційну побудову, устрій, плятформу, порівнює її з попередниками в період української демократичної революції 1917 і наступних років, а також із формациями типу екізального уряду УНР, Українського Державного Правління 1941 року та інших.

У праці О. Панченка багато ілюстрацій про діяльність окремих органів і членів УГВР в умовах більшовицького поневолення і про працю тих членів-засновників УГВР та їхніх співробітників, яких Президія УГВР в Україні вислала на Захід з дорученням вести інформаційні й допомогіві акції для організованої визвольної боротьби в Україні.

Особливо детально автор розглядає заходи Генерального Секретаріату Зовнішніх Справ

УГВР для встановлення зв'язків і співпраці з представниками інших народів, поневолених нацистами чи комуністами та, зрозуміло, з репрезентантами західних демократій -- з виразною метою ширити правду про визвольну боротьбу Українського Народу та протидіяти наклепам на неї Берліну і Москви.

Олександр Панченко за професією адвокат, віцепрезидент Асоціації Українських Правників. Свою юридичну освіту він здобув на юридичному факультеті Київського Державного Університету, а докторат права на Українському Вільному Університеті в Мюнхені. Заки стати юристом, Панченко, якому тепер 40 років, ще в 1983 р. закінчив Севастопільське Вище Військово-Морське Училище і три роки служив офіцером на атомних підводних кораблях у Заполярії. Студії права, а відтак познайомлення з документами визвольної боротьби України в 1940-их і 1950-их роках, привели Панченка, як юриста, до бажання ближче вивчити феномен УГВР.

Передмову до праці О. Панченка написав д-р Мирослав Прокоп. Праця має 255 сторінок друку, коштує 20 ам. доларів. Замовляти можна в плястовій крамниці "Молоде життя" (308 Іст, 9-та вул., Нью-Йорк, Н.Й. 10003).

В.П.

МОСКОВСЬКОГО ПАТРІЯРХА ДО КИЄВА ТЯГНЕ

Київ (Інтерфакс-Україна). Предстоятель "Української Православної Церкви" Московського Патріархату Митрополит Володимир запросив Московського Патріарха Алексія II на 950-річчя Києво-Печерської Лаври. Згідно з Нестором-Літописцем, Києво-Печерську Лавру засновано 1051 року, в часи правління Ярослава Мудрого. З Ювілеєм Лаври фактично співпадає ще один ювілей -- 10-ліття Незалежності України.

Церква плянує відзначити 950 роковини величаво, зокрема, провести урочисте богослужіння на

майдані Незалежності -- у співслужінні всього єпископату УПЦ, із великим об'єднаним хором, участю вірних з усіх українських єпархій та з Росії.

Вістка про можливий приїзд Патріарха Алексія II надійшла в той самий час, коли в Цюриху почалися переговори між представниками (єпископами) Константинопільського та Московського Патріархатів, УПЦ КП та УАПЦ. Там розглядається одне питання -- можливість і шляхи об'єднання українського православ'я.

КИЇВ ДОПОМІГ СВАТОМУ ВОЛОДИМИРОВІ

Київ ("УМ"). -- У Херсонесі за участю київських реставраторів уже завершується відновлення собору Святого Володимира, -- національного заповідника "Херсонес Таврійський". Перевірити хід реставраційних робіт до Севастополя їздив київський міський голова Олександр Омельченко.

Нагадаємо, що цей храм комплексно реставрують у рамках шефської допомоги від Києва. Реконструкцію собору розпочато у грудні 1998 року. Капсулю з повідомленням про початок реставраційних робіт заклали дружина Президента України Людмила Кучма і Олександр Омельченко.

Збудований 1861 року в пам'ять про хрещення в Херсонесі святого рівноапостольного князя Володимира, собор простояв у руїнах останні 50 років.

В УКРАЇНІ ВИЙШОВ НОВИЙ ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЖУРНАЛ

Київ ("День"). -- Минулого тижня побачив світ перший номер журналу «Вісник Національної Ради України з Питань Телебачення і Радіомовлення». Враховуючи, що згідно із звітом Національної Ради за 2000 рік, в Україні зареєстровано майже 800 телерадіоорганізацій, а тираж видання становить 1000 примірників, запитуваність «Вісника» забезпечена спочатку.

Представляючи журнал, голова Борис Холод повідомив, що у ньому будуть публікуватися рішення цього органу, інформація

Як повідомляє УНІАН, після огляду об'єкту реконструкції Олександр Омельченко відзначив, що темпи оздоблювальних робіт дещо повільні. За розпорядженням київського посаdnика, для успішного завершення реконструкції до Херсонесу додатково виїде ще одна група фахівців з Києва.

Встановлення головного хреста на соборі заплановано на 28 липня. У церемонії плянує взяти участь Президент України.

Цікаво, чи передадуть цю українську релігійну та національну святиню Українській Православній Церкві Київського Патріархату, як і годиться, чи теж віддадуть її, як на глум, представникам Російської Церкви в Україні? -- Редакція.

про конкурси на право користування каналами та частотами мовлення і т.ін. Журнал опублікував привітання Президента України та голови Верховної Ради, а також представив усіх членів Національної Ради.

«Вісник» виходитиме один раз на два місяці. Як відзначив перший заступник голови Національної Ради Микита Потураєв, журнал буде єдиним виданням цього органу, книговидавницькою діяльністю Національна Рада займатися не плянує.

САНКТ-ПЕТЕРБУРЖЦІ ВІДВІДУЮТЬ КИЇВ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в нашій столиці перебуває делегація Санкт-Петербурга на чолі з губернатором В. Яковлевим. Візита включає переговори з прем'єр-міністром України А. Кінахом, посаdnиком Києва О. Омельченком, секретарем РНБО Є. Марчуком, а також зустріч з Президентом України Л. Кучмою.

Головним підсумком візиту покликане стати підписання угоди про співробітництво Санкт-Пе-

тербурга і Києва. Петербуржці зацікавлені у поставках на береги Неві вантажних тролейбусів, електроніки для авіапромисловості, лакофарбової продукції, тракторів і збиральної техніки, турбін та продукції металургії.

Губернатор В. Яковлев також висловився за створення торгових будинків «Київ-Санкт-Петербург» і торгових представництв у Києві, Севастополі та Львові.

Методій Борейський

УКРАЇНЦІ ФІЛЯДЕЛЬФІЇ ПІДГОТОВЛЯЮТЬ ВЕЛИЧАВЕ ВІДЗНАЧЕННЯ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

У п'ятницю, 24-го серпня, українська громада Філядельфії і околиць відзначить десяту річницю Незалежності України мистецькою програмою, а в суботу, 25-го серпня, танцювальною забавою в Українському, Освітньо-Культурному Центрі (УОКЦ) при 700 Сідар Ровд у Дженкінгтаун, Па. Окрім названих імпрез, у неділю, 26-го серпня, на спортовому комплексі "Тризубівка" в Горшам відбудеться фестиваль молоді для відзначення 10-ої річниці Незалежності України.

Програма концерту в УОКЦ включатиме: апель плястової і сумівської молоді, виконання українського й американського національних гімнів -- соліст Богдан Чаплинський, молитву Високопреосвященного Владики Стефана Сулика -- Архiepіскопа Філядельфії і Митрополита українськoкатоликів в США, доповідь мгр-а Миколи Француженка -- письменника та колишнього радіожурналіста радіостанції "Свобода" і "Голос Америки", виступ вокального ансамблю "Пролісок" з Тонто (мистецький керівник маестро Михайло Лучков-Кравченко, музичний супровід Надія Вербенко), виступ тріо "Голубка" під мистецьким керівництвом Марії Камінської, виступ чоловічого хору "Прометей" (диригент Нестор Кизиמיшин, аккомпаньмент Галина Мазурок-Рей) з Філядельфії, прикінцеву молитву Владики Антонія -- Архiepіскопа Української Православної Церкви в США.

Окрім згаданого концерту в УОКЦ, 25-го серпня о год. 9-йй вечора відбудеться танцювальна забава при звуках оркестри "Луна" Олеся Кузишина. Вступ на концерт і забаву по 10 дол. від особи; вступ на концерт для студентів по 5 дол., а для молоді до 15 років життя вступ вільний.

З нагоди 10-ої річниці самостійності України, над публічною дорогою Сідар Ровд, перед

будинком УОКЦентру висітиме транспарант з написом "UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY, Celebrate With us, August 24"

Хоч формальний початок імпрези 24-го серпня починається о год. 7-йй, одначе, вже о год. 6:15 буде показаний фільм про святкування 9-ої річниці Незалежності в Києві.

У неділю, 26-го серпня, о 12-йй годині дня, на "Тризубівці" в Горшам відбудеться фестиваль молоді для відзначення десятої річниці Незалежності нашої Батьківщини. У програмі відзначень беруть участь: танцювальний ансамбль "Волошки", музичний ансамбль "Луна", танцювальна група "Обрій", оркестра "Карпати" й акордеоніст Віталій Пиріг. Програма на "Тризубівці" включатиме також дитячі гри-розваги, продаж виробів і добірні українські страви та напої. Вступ 10 дол. від дорослих; вступ для дітей до 13 років життя вільний.

Популярна фірма "Міст" і телевізійна програма "Контакт" спонсорують участь оркестри у програмі в УОКЦ і на "Тризубівці".

Окрім названих програм, у неділю, 26-го серпня, в українських церквах і домах молитви священники відслужать Божественні Літургії в наміренні Українського Народу. Громадський Комітет закликає всі українські установи і товариства, а також власників приватних домів, прикрасити свої домівки і доми українськими і американськими національними прапорами в часі від 24 до 26 серпня.

Громадський Комітет ввічливо запрошує всю українську громаду, а зокрема нашу молодь, прийти на всі згадані імпрези відзначення Незалежності України, щоб ми разом вшанували цей світлий ювілей багатолюдно, соборно й об'єднано, радісно і достойно.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

Ірина Дибко

ЧЕБРЕЦЬ ПІД ВІКНОМ

Під такою саме назвою у киявському в-ві ТОВ “ЛДЛ” в 2000 році вийшов перша збірка віршів і прози авторства Оксани Булах. У книжечці, що появилася на доброму папері в м'якій, але по-мистецьки оформленій кольоровій обкладинці, на 94 сторінках друку, авторка помістила 53 вірші й 14 новел і коротких оповідань.

Анатолій Камінчук у своєму вступі до збірки п.н. “Солодкий запах чебрецю”, вводить читача у село Карпатське, що на Львівщині, де почалось туземне життя Оксани Булах, а відтак звертає увагу на стежини життя поетки, на яких збувалися не легкі події в її особистому житті, що повели її поза межі Батьківщини-України, аж до далекої Америки. Але обставини і горе -- передчасна втрата чоловіка в ранній молодості, -- не захитали рівноваги авторки, а навпаки, те переживання горя, впарі з малим синомчком, мов тверде долото різбило красу її духовності й піднімало у височині. Саме про ту височині Оксана Булах говорить у своєму першому вірші “Слухаю тишу” (стр. 7):

Я слухаю Всесвіт,
Ступаю в безмежжя.
Думками торкаю
Багато майбутніх сторіч.

Дивлюся на зорі,
На небо -- як море.
І мріється тихо
У місячну ніч.

Своєю окриленістю у височині, авторка перекликається із поясненням Г. Сковороди про долю пальми, якій довелось рости серед каменистих скель. Але чим сильніше і дошкульніше ті скелі стискали коріння пальми, -- вона вище й вище росла вгору і простягала свої віти до сонця... Оксана Булах прислуховується не лише до Всесвіту і галактик, тобто сузір'я, але і в пахощах малої “квітучої травинки” -- в чебреці, чує “мов з України далекий голос без слів (стор.10). До росту краси поетичного слова простелює їй шлях, перш за все, її душевна релігійність, яку називаємо пієтизмом. Доказом цього є вірш “Молитва” (стор. 38):

Спаси мене, Боже всесильний.
Спаси і одверни від гріха.
Не дай же потрапити в відчай,
Як доля чатує лиха.

А далі робить переконливий

висновок, що:

Лиш віра свята допоможе
У серці любов віднайти.
Молю тебе, праведний Боже,
Помилуй мене, і прости.

У дусі тої ж релігійності є в поетки чамало віршів, у яких особлива увага зосереджується на святковості обрядів Христової Церкви -- Різдва та Великодня. Також на тому рівні авторка висловлює свої патріотичні почування, наприклад у вірші “Читаю Кобзаря” (стор. 55):

Внутре читаю слово Кобзаря,
З ним разом -- тужу, і радію, й плачу.
Знову цитую золоті рядки
Про Україну, як святу молитву.

Частим явищем є прояв туги поза межами Рідного Краю-України, а туга підсилює почування патріотизму і пронизує кожну клітину серця і душі. У полоні саме тих почувань Оксана Булах признається у вірші “Батьківщині” (стор. 50):

Скажу про Вітчизну знову,
Бо слів важливіших нема.
Як і наспіву другого
Для мене також не бува.

О рідна моя Батьківщино!
Моє ти життя подароване.
Дочка я тобі, ти -- мати мені,
Надія моя і опора,
Біль мій, якого ніколи
Не вмію від тебе сховати.

Туга, інколи своєю багатогранністю і чаклункою стає і перемінюється у “мелодію симфоній”. “ніжний шелест трав і плашині голоси солов'я, жайворонка і лелеки” Тому не диво, що в багатьох віршах Оксани Булах знаходимо спілкування її почувань із явищами краси природи -- землі України, починаючи “малою травинкою” -- чебрецем, аж до високих гір Карпат. Аж не диво, бо ж саме на тій Батьківщині вона вперше стрінула що красу і полюбила її, а з роками, вже поза межами тої краси, туга “малоє” спогади і впарі з ними веде поетку в Україну, на її єдину землю, наче у велику святиню... Оксана Булах саме про те заговорила у вірші “До тебе, Україно” (стор. 48):

Україно моя, рідний краю,
Нелегко без тебе в чужині,
Скоріше б, скоріш прильнути.

На свою землю стати мріється.
Відчуті сердеш тепло, ширість рук.
Ти любов і надію завжди дарував,
І жагу до життя -- розбудив.

Коли Оксана Булах думає про красу самоцвітів Рідного Краю, в одному з віршів вона жаліє, що не вміє малювати. Прочитавши збірку “Чебрець під вікном”, приходимо до висновку, що вона надолужила це невміння, бо красою своїх слів змалювала не одну картину краси України. У своїх сердечних віршах поетка не забула й найближчих її серцю людей, присвячуючи їх батькові, матері та пам'яті свого незабутнього чоловіка Валентина. Вона присвячує вірші не лише дорогим серцю людям, але й визначним подіям у житті Батьківщини, як ось у вірші “Кольори Незалежності” (стор. 49):

...Місяць серпень
Зійшов над моєю країною.
Найтепліша, найкраща
І сонячна літня пора.
Довгожданно зійшов.
І приніс Україні
Незалежності стяг --
Шлях до розквіту, щастя й добра.

У дусі того щастя Незалежності, є в Оксани Булах вірш наче заповіт п.н. “Роздуми” (стор. 54):

Може статися й так,
Як було не раз:
Перестане вже бути чужою
Далека земля Вашингтона...

Не забудьмо свій рід!
Пам'ятаймо, що вчив нас
Великий Шевченко Тарас!
І ніколи, нікому, ніде і нізачо
Не станьмо ганьбою!

А іще, щоб настали такі
На моїй Україні часи,
Щоб сини її й дочки
Шукати тяжкого заробітку і долі
В далекі світи не ходили.

А далі авторка пояснює, щоби “таланти, якіми з віків сивини, була завше багата Вкраїна, могли вільно зростати і черпати насагу для творчих горін, для науки, культури і щастя, для прослави та гордості всіх українців”

Прочитавши вірші у першій книжці поетки, відчуваємо, що хоча їх не дуже багато, але своєю ядерністю думок вони виявили непересічний талант їхньої авторки. Цей талант закований в особистому пережованні Оксани Булах у вірші “Твоя зоря”(стор. 8):

Ні, ліпше час не марнувати.
Спішити треба жити і творити.

Свою зорю не в небесах шукати.
Вона в тобі, її потрібно тільки
засвітити!

У розділі прози Оксани Булах знаходимо нарис, новелі та маленькі оповідання, що своїм змістом стають поезією в прозі. Це є частим явищем у вислові ніжних особистих почувань, притаманних поетам. Саме те відчуваємо в нарисі “Мій чарівний, мій любий”, де мова про троянди, перекликається з подібними трояндами в оповіданні Ольги Кобилянської. Крім оповідань обрядово-церковного змісту, є тут і чорнобильська проблематика в оповіданнях “Чорнобильська сага” та “Така вона, Чорнобильська трагедія” Читаючи названі твори, не легко приходиться стримувати біль розпуки і сльози... Поетка промовисто передала найбільшу трагедію в житті України ХХ століття. Значить, і в прозі проявляється непересічний талант Оксани Булах.

У збірці трапилась, однак, неточність (напевно не з вини письменниці, яка жила в несприятливих обставинах у питанні тієї правди!) у тому, що слова епіграфу, в оповіданні “Важка доля, важкі спогади” (стор. 81) названо народною пісню:

Горечко ж тій чайшї,
Та горе, небозі,
Що вивела часняток
При битій дорозі...

Це одна зі стрічок вірша, автором якого був Гетьман Іван Мазепа (Горе тій чайшї, Та горе небозі, Що вивела часняток При битій дорозі). Між іншим, зміст цього вірша був одною із причин появи поеми “Мазепа”, авторства Байрона, який захоплювався величчю культури нашого великого Гетьмана. У вірші “Горе тій чайшї” Гетьман мав на думці “Горе тій Україні”

У збірці знаходимо також і друкарський чортик у вірші “В подіях живемо” (стор. 60). Там знаходимо “чіказькі новини” А назва міста Чікаго, значить: “чікагські новини”

Ще дозволю собі зауважити, що серед симфоній чарівних слів поетки, дисонансом у вірші “Лебедина вірність” (стор. 30) прозвучали слова “камінь” і “зоїк”, тоді, коли той зоїк у народі й літературі називають “лебединою пісню” Та, це моя, наче материнська порада на майбутнє, бо в ній бажаємо, щоби “Зілля Богородиці” простелювало стежину у висоти одержимої творчості Оксани Булах для прослави України!

Ганна Черінь

ДЕСЯТА РІЧНИЦЯ

Дніпрових струн гнучкі акорди
Ведуть у двадцять перший вік
Зустріти личить славно й гордо
Десятий самостійний вік.

Недовго вже лишилось до серпня,
Коли сумління вийде на парад.
А душу крас почуття нестерпне,
Що наша мрія з дійсністю не в лад.

Нам тяжко відійти від нарікань,
Від тужиних співів ковбасі на славу,
Від помилкових згадок та зітхань --
Про головне -- про Державу.

Невже забули голод і ганьбу,
І славних предків змаг за нашу волю,
І Кобзареві муки та журбу,
Батьків поневіряння та недолі?!

Не партократ -- іде на брата брат
В заломанім промінні хибних призм:
Хитавиця непевна картохат,
Незгода плеємінна і атавізм!

З естради злий міраж чужого слова --
Мавповані мавпи вищать огидний “поп”:
Не Дворський, ні -- співає Пугачова
До молодих невдалих розтороп...

І скільки б мудрі книги їх не вчили,
Ще й очевидці -- про голодомор,
Про Бабин Яр і вінницькі могили,
Про української душі собор --

Не діє! Що ж робити нам із вами, --
З двох берегів питають...
Чи бичувати їх словами
В статтях і книгах, котрі не читають?!

Невже не бачать у туманнім незнанні,
Прогаявши безплідно юні дні,
Що можна втратити найбільший в світі скарб,
В заміні за те діставши рабський карб?!

Ні! Не дідуться ненаситні звірі,
Що їм смачніше від свого чуже,
Щоб ми, зневірившись у власній вірі,
До того йшли, що знову запряже?!

Єднаймось! Не забудьмо:
ми -- Держава,
З законами демократичних змін.
Хай нас не вдарить світова неслава
Зневагою навколишніх країн!

О ні, ми не пов'янемо злиденню,
Щоб нас замурували в саркофаг.
Врятує нас святково і щоденно
Блакитно-жовтий незалежний стяг.

Приносить нам дощі і вітрові
Всевишнього невидима рука,
І по краплині день-у-день повніє
Народу українського ріка.

Не мусимо на спілку жити з горем!
Живе Вітчизна --

значить я живу!
Ми муки власностворені поборем
І радість побудуємо нову.

Через Атлантик -- невидимий міст.
Його не розірвуть ні бомби, ані жерла,
Який животворящий, вічний зміст
У цих словах звичайних: “Ще не вмерла”!

Весну зі сну пробудять буревії,
Прийдуть всетворчі зливи і громи.
Ні, не вмирають наші квітотрії,
Із ними разом виживемо ми.

Чудова праця при перебудові!
Поборемо, переживемо,
Не піддамося зловорожій змові
І в праці юно оживемо.

Берім зразок з казок про тих героїв,
Що свій девіз тримали до кінця.
Таж їх ніякий ворог не розбрав --
Згадайте світового мудреця --

Живіть в надії, праці та любові,
І люди виростуть з заблуканих дітей:
“А все ж бо вона крутиться!” -- промовив
Відважний, непокірний Галілей.

Микола Вірний

ДОКУМЕНТ ДОБИ

Анатолій Погрібний, “Розмови про наболіле, або Якби ми вчилися так, як треба...”, в-во “Просвіта”, Київ, 2000 р., стор. 317.

Недавно я прочитав що книжку і, подумавши, назвав її документом нашої історичної доби.

Автор -- відомий вчений, академік, професор Інституту Українознавства Університету ім. Тараса Шевченка, Анатолій Погрібний, використав свої тексти до його авторської радіопрограми під назвою “Як би ми вчилися так, як треба” Ця програма, за твердженням автора, починаючи з літа 1997 року, звучить на хвилях Українського Радіо (редактор В. Марусик). Це -- своєрідна соціологічна і психологічна студія, книга роздумів, книга дискусії наболілих проблем українського державотворення, реальних позицій українства, що їх воно посідає сьогодні в царині мови, культури та загалом духовного життя...

Виклад думок -- гостро полемічний, жвавий, популярний. Діалог автора з численними кореспондентами є, властиво, діалогом з усією Україною, якою вона є сьогодні з її настроями, прагненнями і надіями. Автор використав листи незліченної кількості громадян з усіх теренів країни, в яких розповідається про їхні болі, правди й сподівання на відродження своєї історичної місії української нації.

Книга розрахована на найкращі кола “культурної та освітянської громадськості, юнацтва, кожного, кого болять доля Української Держави. Друзі Товариства ім. Г. Вашенка, які допомогли видати цю книжку, сподіваються, що думки автора стануть свжан-зіллям молодого покоління нашого народу і додадуть йому снаги в побудові Української Держави” Дай Боже, щоб так і сталося!

Справді, від першої до останньої сторінки, автор наводить факти і тільки факти з сьогодення. Про факти говорять і всі листи, надіслані авторові. Увесь зміст книжки, слід вважати, на наш погляд, документом доби.

Автор пригадує, як, наприклад, на початку дев'яностих років “була тоді та пора, та історична мить, коли в доволі швидкому темпі формувалася готовність переважної більшості наших громадян, у тому числі -- це вкрай важливо -- і зросійшених, бути громадянами саме Української Держави, що неодмінно означало: держави з українською ідеологією, з українською державною мовою. На хвилі шоку від розпаду Союзу та через потребу суто обивательського пристосування (бо як же! -- Україна -- хороша для життя южна земля, -- чого за неї не триматися!?). Світоглядне юригування намітилося навіть у багатьох

тих, кого раніше ідея самостійності України лише жажала”

Чого тільки й не було... Були форуми, конференції -- дискусії на академічному рівні... було бажання, щоб Українська Держава для свого утвердження брала приклад чи то з Польщі, чи Італії, Франції, Чехо-Словащини...” Академік-автор висловлює заздрість, споглядаючи на держави, провідники яких, за його словами, і зрозуміли, й розуміють велику істину, які переконані, що спрямовувати належну увагу на національну освіту, мову, на культуру -- то означає спрямовувати її на національну ідею, а без потужної об'єднавчої національної ідеї, яке її піднесення можливе, в тому числі й економічне”? З цим не погодитися може тільки ворог Українського Народу, ворог його ні від кого незалежної Української Держави. На погляд автора: “освіта, наука, культура -- ключевий чинник економічного зростання та соціального й економічного благополуччя”

Наслідки денационального наступу на Україну видно з того, скільки науковців опинилося за кордоном. Автор каже, що “...За останніми даними, вже понад 65% працюючих спеціалістів вищої кваліфікації, переважно докторів та кандидатів наук, спеціалістів у галузі фундаментальних та частково прикладних наук, перебуває основний час або в діловому секторі, або за кордоном”

На погляд автора-аналітика, “ у високих кабінетах, у тому числі й тих, звідки здійснюється керування нашою культурою, чиновник примитивний, обмежений, антиінтелектуальний, антиукраїнський, антиінтелігентський, некультурний, змішаний, той, який волів кинути освіти, науки, культури хіба що недоїдки з державного столу.

Кількаразово цитує автор Олександра Довженка і Олеса Гончара. Наприклад, Олександр Довженко сказав, що “ми єдина у світі країна, в якій слово *інтелігент* звучало (юлись) як зневажливе слово. У нас було заведено поняття *гниле інтелігентство*, але гнило у нас була не інтелігенція, а міщанство. Воно осталося гнилим і нестерпно смердючим і тепер, не зважаючи на високі державні посади, що воно їх посідає. Скільки болу й протесту в цих рядках О. Довженка нібито про “юлись” з його щоденника!”

Сьогодні всім командують ті, кого виховала система освіти тоталітарного часу, стверджує вчений. Учні цієї системи, на своїх посадах, глумляться сьогодні й над тими, “хто виводив їх у життя, -- над своїми вчителями” Та факти -- вперта річ!

Чи всім подобатиметься книга “Розмови про наболіле, або Якби ми вчилися так, як треба. ”? І подумалось: А чи всі люблять Бога?

У кінцевому висновку, автор-академік використовує думки Олеса Гончара, якого він добре знав: “По-перше, Олесь Гончар напевно сказав би так, як сказав один київський журналіст: не треба бліднути

від почервоніння парламенту, як і з тієї причини, що обрано, скажімо, не того Президента. По-друге, застерігаючи від будь-якого песимізму, він неодмінно підкреслив би, що боротьба за утвердження нашої повновартісної державності далеко не закінчена, вона триває. По-третє, він неодмінно заакцентував би на тому, що існує напрям, де українцям треба, дійсно, все починати заново і негайно, а саме боротьбу за гартування, об'єднання в одне потужне ціле усіх національних, державницьких сил. ”

Важка вимога від усіх, важчої не вигадати. Таке подолати можна тільки з благословення самого Господа Бога

З Богом -- все можливо!

Так! І дозвольте додати А кого ж благословив Іменем Господнім і для чого, на горах Київських, Святий Апостол Андрій Первозваний!?

MUSHROOM POISONING CASES THIS YEAR DOWN ON FIGURES FOR 2000

KYIV (Interfax), 17 July: -- The incidence of mushroom poisoning in Ukraine in 2001 has decreased on the year 2000. A total of 300 cases, 78 of them children, were registered before 16 July, compared to 911 cases, 184 of them children, by the same date last year, an official in the health protection ministry's press centre told Interfax on Tuesday [17 July].

The statistics are worst in Dnipropetrovsk Region, 49 cases, eight of them children, followed by 46, ten of them children, in Donetsk Region, 26 people, eight of them children, in Kherson Region, and 24 in Zaporizhzhya Region.

The incidence of mushroom

poisoning has significantly decreased in Luhansk Region, where 27 out of 237 victims of poisoning died in 2000. In 2001 only seven cases have been registered, one fatal.

The situation has also improved in Donetsk Region, where 46 cases have been registered in 2001, compared to 172 in 2000; in Dnipropetrovsk Region, 49 and 110 cases, respectively; and in Kharkiv Region, 17 and 102 cases respectively.

A case of mass poisoning was registered in Dnipropetrovsk Region last week. Six people, two of them children, out of the 21 rushed to hospital with toadstool poisoning, died.

PUTIN WANTS STRATEGIC PARTNERSHIP WITH UKRAINE DEFINED MORE CLEARLY

MOSCOW (Interfax), 19 July: -- Russian President Vladimir Putin told Ukrainian presidential chief of staff Voladymyr Lytvyn in the Kremlin on that he is satisfied with the progress made in the Russian-Ukrainian dialogue lately.

He also said that the recent meeting between the Russian and Ukrainian foreign ministers was extremely productive. "This allows

us to pass over to a more substantive definition of strategic partnership between the two countries," the Russian president said. Putin also underscored the importance of strong contacts between the Ukrainian and Russian presidential staffs.

The Kremlin meeting was attended by Russian presidential chief of staff Aleksandr Voloshin.

OPPOSITION FORUM CONSIDERS COOPERATION WITH OUSTED PREMIER'S BLOC

KYIV (UNIAN), 19 July: -- The council of the democratic opposition election bloc -- the National Salvation Forum [NSF] held a meeting on 18 July. The meeting, chaired by [former Prime Minister] Yuliya Tymoshenko, approved the decision "to make prospects for co-operation with [former Prime Minister] Viktor Yushchenko's Our Ukraine bloc contingent on the bloc's political position"

The NSF council also considered its election platform blueprint, the NSF press service has told UNIAN. The platform's underlying principles will meet the needs of Ukraine's entire society and fit in with the policy principles of the bloc's member parties.

The NSF headquarters has been instructed to step up its campaign in the run-up to Ukraine's Independence Day [24 August].

After years and months of agonizing negotiations and painful bickerings between buyers and sellers, a forty-six year old Ukrainian Fraternal Association enterprise was finally sold. Cradled by the States of New York, Pennsylvania and New Jersey, the Verkhovyna Resort Center was always a unique landscape, a Carpathian type of environment, green meadows, mountainous valleys with plateau pastureland that afforded a breathtaking panorama of the surrounding countryside. By selling this exciting piece of real estate to the Ukrainian American Cultural Foundation, there was also the guarantee that Ukrainian-Americans would take full possession of the land along with an agenda that promises to expand the culture and traditions of Ukrainian ethnicity.

With all due respect to the aforementioned statement and all connected personnel, it is also equally important for the Ukrainian Community to know the basics as they emerged during this historic procedure. As the governing body of this 90 year old Ukrainian Fraternal, the Executive Board wishes to go on public record as being the principals in said sale negotiations. Our message is crystal clear and rely on cogent happenings. On facts. No name-calling or finger-pointing.

FACT: Our story actually begins in Harrisburg, Pennsylvania, in the offices of the State Insurance Department UFA was already in a financially precarious standing when they were called for a conference. The insurance officials declared that unless UFA could appreciate its financial capabilities and boost its reserves, the association would be in serious jeopardy. A receivership or a forced merger with a non-Ukrainian fraternal seemed imminent. Since Verkhovyna was listed as an asset, insurance officials advised that this

Stephen M. Wichar Sr.
Vice president UFA

SOLD: UFA RESORT CENTER

property be sold. The Ukrainian Community members must understand this dilemma. UFA had no other recourse. The notion or concept of a Verkhovyna retention did not evolve exclusively from the community. From the very beginning, this was advocated and generated by the UFA leadership. Anything else was absurd. Rumors and published stories in respect to Verkhovyna ownership by "foreign" buyers was an unfair allegation.

FACT: During the deliberations of the Supreme Council which met in June, 2000, a motion was made that UFA sell its Verkhovyna holdings to the Ukrainian American Cultural Foundation for the appraised valuation of \$925,000.00. A 10% down payment would be paid to UFA at a pre-determined date. The contract would be signed by parties concerned. Specific dates were assigned for such a payment and a closing was scheduled between both parties on October 31, 2000. An additional proviso was added to the agreement in that Verkhovyna would be sold "as is." The latter became a significant barrier in subsequent confrontations. A "roll call" vote was requested and each officer had to verbalize his approval or disapproval. The vote to approve the motion was unanimous.

As such, a defacto covenant, enforceable by law, came into existence. A general consensus among council members agreed that in event of a default, the Executive Board would have the mandate to seek another buyer(s). Since that day, UFA officials experienced delaying tactics, challenges for contract changes, contract violations, and so on. Based on these contract indiscretions, UFA legal counselors declared the agreement to be null and void.

FACT: The UFA Executive

Board, as the responsible seller representing the entire UFA membership, the Resolutions at the 24th Quadrennial Convention, and all decisions made in regard to the Verkhovyna Sale at past Supreme Council Conferences, exercising the option to seek another buyer(s) in event of a default, did, indeed sell all Verkhovyna properties to a David Willner of New York, for a sum approximating \$1,001,000.00 (1.1 million dollars).

FACT: The Verkhovyna Sale caused a flurry of dismay among members of UACF. A claim was brought before a court of law and was granted a hearing. Officers of UACF initiated this action against the Ukrainian Fraternal Association and its president Ivan Oleksyn.

It was only with Mr. David Willner's (Verkhovyna owner during this lawsuit) approval and consent that the entire Verkhovyna controversy/sale was given to the Supreme Court of the State of New York County of Sullivan, Cooke Court-house and held before the Honorable Justice Burton Ledina. The Stipulation Hearing was held on March 12, 2001. The Hearing had numerous legal aspects which will not be covered in this report. It is suffice to note that the talks and decisions were signed as a judgment by Judge Ledina and which states that "all of the parties consent that this court have jurisdiction with respect to the enforcement of this agreement."

Furthermore, once this matter was decided, the action became final. The Agreement forbids relitigation, and unjustifiable duplication and unwarranted burden on the courts. Our readers should be fully apprised that the plaintiffs (UACF) answered to the Court that the Stipulation was fair and reasonable, and said plaintiffs adopted the Stipulation and agreed to abide by it and be bound by it. This

case was formally closed and the decision final.

FACT: On Sunday, June 17, 2001, the *Ukrainian Weekly* printed a front page story on the purchase of Verkhovyna by the Ukrainian American Cultural Foundation. The account was authored by Oleh N. Dekajlo, attorney for the plaintiffs. Although UFA officials agree with most of the text, the series of names, the chronology of the case, we also noted a carefully crafted message to the Ukrainian Community. Mr. Dekajlo stated that the contract sale for Verkhovyna was terminated and voided and its president Mr. Oleksyn was directed to refund the contract deposit. This is fiction and can be verified by reading the court documents. Let me repeat. The Stipulation Hearing would have been rejected by Judge Ledina if David Willner had not given his approval. It is obvious that attaching blameworthiness and suspicion is self-serving and intended to weaken and harm the integrity of an established organization. Divisiveness by design was apparent.

All of us at the UFA Home Office were delighted with the closure results concerning Verkhovyna properties. As officers, we were more than gratified to have consummated a financial transaction that enabled UFA to enjoy a comfortable "financial reserves" status with Harrisburg insurance authorities. By the same token, we have many regrets as we view our severed relationship with Verkhovyna. Indeed, losing Verkhovyna has and will be painful for many of us in UFA. The interdependence between Scranton and Glen Spey will be hollow and empty. We trust that all will go well with the new leadership. Furthermore, it is our sincere hope that the UACF will have a bountiful success in planning and implementing new programs, and exciting visions.

Good Luck To All!

KLOCHKOVA WINS WOMEN'S 400 INDIVIDUAL MEDLEY GOLD

FUKUOKA, Japan (Reuters) 11 Olympic champion Yana Klochko won the first pool gold of the world swimming championships on Sunday with a runaway victory in the women's 400 meters individual medley.

The 18-year-old Ukrainian seized the lead from Tomoko Hagihara on the backstroke leg after the Japanese swimmer had gained a slight edge in the opening butterfly.

Klochko then forged away on the breaststroke to lead by more than two seconds from China's Qi Hui, who moved up from eighth and last

to second on her speciality stroke. Klochko held her advantage on the final freestyle leg to win in four minutes 36.98 seconds.

American Maggie Bowen came through to take the silver in 4:39.06 and Olympic bronze medallist Beatrice Caslaru of Romania added another bronze to her collection by snatching third place in 4:39.33.

Klochko was silver medallist behind China's Chen Yan at the last world championships in Perth, Australia, in 1999.

ACTION ALERT

Urgent action is needed to persuade the U.S. Congress to restore the proposed cuts by the House Subcommittee on Foreign Operations in the Foreign Appropriation Bill for U.S. aid to Ukraine. The Subcommittee cut the aid to \$125 million down from the \$169 million requested by the administration. The matter is now being taken up by the Senate.

Please call Subcommittee Chair Senator Patrick Leahy's office at (202) 224-4242 to urge that his Senate Appropriations Subcommittee on Foreign Operations restore aid to Ukraine to the full amount requested by the President.

The reasons given for the \$44 million cut were three: the House Appropriations Committee felt 1) that the problems with Chernobyl have been "sufficiently" addressed, 2) reforms in Ukraine are lagging behind, and 3) "dissident" journalists have been repressed or killed. It should be noted, however, that Myroslava Gongadze, the wife of slain dissident journalist Georgiy Gongadze, feels it would be a grave mistake for the United States to cut aid to Ukraine and has expressed these feelings to Members of Congress.

Now is not the time to cut assistance to Ukraine. Most of it goes not to benefit the Ukrainian executive powers, but to programs that help non-governmental organizations, municipal small business development, independent media, which help to build democracy in Ukraine.

Please write, fax, call and/or email the Members of the full Senate Appropriations Committee. For a list of these Senators, see: <http://www.senate.gov/committees>.

Please also call your own Senator. For telephone numbers to both the Senate and House, call (202) 224-3121

Ihor Gawdiak, President
Ukrainian American Coordinating Council

Bohdan Korzeniowski, President
Ukrainian Federation of America

NARODNA VOLYA ON VACATION

The *Narodna Volya* office will be closed for two weeks vacation from July 30 to August 10.

The last issue of *Narodna Volya* prior to the vacation will be dated July 26. The next issue following the vacation will be dated August 16.

DEMJANJUK: 'HOW COULD IT BE ME?'

CLEVELAND (AP), July 17 - John Demjanjuk repeatedly denied to the government a year ago that he ever served as a Nazi guard during World War II, according to documents made public. He insisted he was a prisoner of war.

The interview with the Justice Department represents the only direct response from Demjanjuk in his latest citizenship case. The 81-year-old retired autoworker did not testify at or attend his seven-day trial last month.

The July 12, 2000, sworn statement became part of the court record Tuesday, as U.S. District Judge Paul Matia approved the government's evidence list.

The reclusive Demjanjuk, who lives in the suburb of Seven Hills, stuck with his denials dating back to 1978 that he ever assisted the Nazis. At one point, when asked about documentary evidence that he was a Nazi guard at death and forced labor camps, Demjanjuk said: "How could it be me?"

The deposition is among dozens of documents the judge approved as

evidence. Matia will decide if Demjanjuk, a former Ford Motor Co. autoworker, should lose the U.S. citizenship that was taken from him in 1981 and restored in 1998.

The Ukrainian-born Demjanjuk, who went by the name Ivan in his homeland, lost his U.S. citizenship nearly 20 years ago because of allegations that he was "Ivan the Terrible," a murderous guard at the Nazi death camp Treblinka. Demjanjuk eventually was cleared based on documents that the Treblinka guard was someone else and returned to the United States from Israel eight years ago.

Nowhere in the deposition is Treblinka or the "Ivan the Terrible" case discussed. The judge had limited government lawyers to questioning Demjanjuk about matters now before the court.

Keys to the government's case are documents kept by the Germans and archived by the Soviet Union showing Demjanjuk as guard number 1393 and assigned to several Nazi camps, such as Sobibor and Flossenbürg, after he was trained at

Trawniki.

Demjanjuk repeatedly told Justice Department lawyer Edward A. Stutman that he could not recall where he was on specific dates. He held firm to his long argument that he was himself a forced laborer as a Soviet soldier held as a prisoner of war.

In one of his more detailed responses, Demjanjuk, who used a Ukrainian translator due to his poor English, said: "The only basis that I have that I can say is that I was in captivity in the military prison, and then I ended up in Graz. From Graz I ended up in Heuberg. And that is — that is it. That's where it ends. And what is written here, how could it be me?"

At another point, when questioned about documents placing him as a guard at Nazi camps, Demjanjuk said: "I know I wasn't there. And what is written here, you can think whatever you like about that. And that is all."

Ed Nishnic, Demjanjuk's son-in-law who has long assisted in the defense even though he is not a

lawyer, was unavailable for comment Tuesday about the deposition's effect on the case. Two messages were left at Nishnic's business office.

The line of questioning sometimes was personal. Demjanjuk revealed he regularly attends church and does chores around his house. He said that after his citizenship was restored in 1998, he received a payment from Social Security of about \$100,000. That money, Demjanjuk said, was largely paid to his lawyers.

In the trial, Demjanjuk's lawyers said he may have been confused with a cousin from the same Ukrainian village who also was Ivan Demjanjuk. In the deposition, Demjanjuk said a cousin also named Ivan Demjanjuk joined the Soviet Army a few weeks before he did. He said he remembers a farewell party for him.

But Stutman asked Demjanjuk whether he can provide any reason to believe that the Demjanjuk with the Nazi guard identification number 1393 was someone else.

"My reason is that, if I wasn't there, then it's not me. It's all false," he said.

UKRAINE TO START CONSTRUCTION OF NEW CHORNOBYL SARCOPHAGUS IN 2000

KYIV (AP), July 18 Construction of a new sarcophagus to prevent radiation leakage at the Chernobyl nuclear power plant will begin in 2002, a Ukrainian official said. Valeriy Cherep, head of the State Construction Committee, said the project must not be postponed. Some parts of the old sarcophagus covering the reactor ruined 15 years ago in the world's worst nuclear accident will only be good for another five to seven years, he said.

After the 1986 accident, in which reactor No. 4 exploded and caught fire, sending a radioactive cloud over much of Europe, workers built a temporary concrete and steel sarcophagus over the reactor, which is now leaky.

Preliminary estimates put the

cost of the new sarcophagus at about 780 million euro (dls 917 million), Cherep said, according to the Interfax news agency.

Cherep said that after his committee completes plans for the sarcophagus, the European Bank for Reconstruction and Development would hold a tender among Ukrainian and foreign companies. The sarcophagus will be built near the reactor, and then moved over the old structure, he said. No information about what the new sarcophagus would be made out of was given.

Also, Ukraine's Mobile Communications company announced it completed creation of a cellular network in the Chernobyl area and in Slavutych, a town of plant workers.

POLL SHOWS OPPOSITION LEADER WELL AHEAD OF INCUMBENT PRESIDENT

KYIV (Interfax), 17 July: -- If presidential elections were held in July, 32.4 per cent would vote for former Prime Minister Viktor Yushchenko, 17.4 per cent for Communist Party leader Petro Symonenko, 10.2 per cent for incumbent President Leonid Kuchma and 6.6 per cent for Progressive Socialist Party leader Natalya Vitrenko.

These are the findings of a poll of 1,000 taken by GdK-USM company for the Policy Institute on 25 June - 5 July. Institute director Mykola Tomenko presented the results in Kyiv on Tuesday [17 July]. As many as 75.5 per cent would participate in a referendum that the opposition is demanding. Of these, 76.2 per cent would say yes to the

first question and 73.5, to the second question.

The questions are: (1) Do you agree that President Leonid Kuchma should voluntarily resign as a sign of repentance for what happened to Ukraine and its people during his years in office and announce this decision in line with Articles 108 and 109 of the Ukrainian constitution? and (2) Do you agree that as a consequence of Leonid Kuchma's rule an autocratic anti-democratic regime has taken shape in Ukraine and that, following his resignation, a European model of state authority should be established under which the people will take part, through its elected representatives, in the formation of the cabinet and in controlling its activities?



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI Ч. 31 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 16 СЕРПНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA AUGUST 16, 2001. YEAR LXXXXI № 31

РОСІЯ ПОВЕРТАЄ УКРАЇНІ БОРГИ СРСР

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, державний експортно-імпорتنний банк України («Укр-ексімбанк») нещодавно отримав від Зовнішконекомбанку Росії 2.18 млн. дол. у рахунок погашення заборгованості колишнього СРСР за рахунками і внесками фізичних осіб України.

Значна частина цих коштів призначена для власників заблокованих рахунків внесків у Львові, Києві й Одесі. Вище зазначена сума є останнім великим траншем Зовнішконекомбанку в рахунок погашення заборгованості колиш-

нього СРСР за рахунками і внесками фізичних осіб у колишніх банках на території України. Разом з тим на розгляді у Москві тепер знаходяться заяви власників заблокованих рахунків ще на суму 45.8 тис. доларів.

Усього в колишніх установах ЗЕБ на території України відкрито 13,700 рахунків вкладників-громадян України на загальну суму 17.8 млн. дол. У рамках попередніх траншів, свої кошти отримало близько 11 тисяч вкладників на загальну суму 15.2 млн. доларів.

НАДІЯ НА ОСІННЮ ПОЗИКУ СБ

Київ ("НХ"). -- Перші 150 мільйонів доларів в рамках програмної системної позики Світового Банку можуть надійти в Україну цієї осені. Таку домовленість досягнуто на переговорах у Києві директора банку до справ України та Білоруси Луки Барбоне з українським урядом. Очікується, що у вересні проект надання позики Україні розгляне рада директорів Світового Банку.

Позику Світового Банку офіційний Київ очікував отримати ще наприкінці травня, однак формування нового уряду та невизначеність долі потужного банку-банкрута "Україна" тоді загальмували процес переговорів.

Л. Барбоне каже, що попередні переговори з Києвом три-

вали п'ятнадцять місяців і були дуже серйозними і складними. Однак, на його думку, економічні успіхи України перевищили всі найоптимістичніші прогнози банку: "Покращання в українській енергетиці, закриття банку "Україна", помітне зменшення соціальної заборгованості -- все це демонструє бажання нового уряду й надалі проводити системні реформи".

Незалежні експерти відзначають, що ця перемога нового українського уряду на переговорах із західними кредиторами -- не остання. Першим досягненням була реструктуризація боргу перед Паризьким Клубом. Цієї ж осені урядовці передбачають прорив блокади у переговорах з МВФ.

“АНТО-РУС” ПОЧАВ СКЛАДАТИ РОСІЙСЬКІ АВТОМОБІЛІ ВАЗ-2106

Херсон. -- Як повідомили українські ЗМІ, український авто-складальний завод "Анто-Рус" (Херсонський Автоскладальний Завод) складатиме автомобілі моделю ВАЗ-2106 з машинокомплектів, які поставляє російський ВАР "АвтоВАЗ".

Річна програма передбачає постачання на Херсонський Авто-складальний Завод 2-ох тисяч машинокомплектів.

Контракт на постачання машинокомплектів підписано в лютому цього року. 19 червня на Херсонський Автоскладальний Завод вислано першу партію машинокомплектів ВАЗ-2106.

У планах "Анто-Рус" -- встановити конвеєр (тепер складання автомобілів відбувається на підйомниках) і зварювальне устаткування.

ДОБРОЧИННА АКЦІЯ “ФОРУМУ НАЦІОНАЛЬНОГО ПОРЯТУНКУ”

Вибірчий блок "Форум Національного Порятунку" влаштував просвітницько-спортивну експедицію "Соборна Україна". Організатори акції скажуть на стриману реакцію місцевих чиновників, які відмовляються співпрацювати з ними, посилюючись на опозиційність ФНП.

Експедиція, до якої входять кваліфіковані медики, юристи, екологи, курсує всією Україною, надаючи допомогу переважно мешканцям сільських місцевостей. Благодійну акцію присвячено до 800-річного ювілею короля Данила Галицького. На жаль, учасники експедиції не завжди

одержують підтримку місцевої влади, -- говорить організатор акції народний депутат України Анатолій Матвієнко: "Нас дивує те, що головні лікарі взагалі тікають з лікарні або того пункту, де ми проводимо обстеження, ми маємо ліки, оскільки це благодійна допомога, ми не хочемо роздавати їх на вулиці. Ми кажемо голові сільської ради: "напиши нам, що ти в нас отримав" -- "ні, я не візьму, бо ви з опозиційної сили!"

А. Матвієнко також повідомив, що польська сторона не погоджується на встановлення в місті Хелм меморіальної дошки на честь короля Данила Галицького.

КОРИСНА ПРАЦЯ ЖІНОЧОГО ЦЕТРУ

Херсон ("НХ"). -- Десять херсонських жінок заснувало власні підприємства, а вісімдесят -- передумало їхати за кордон у пошуках сумнівного заробітку. Такий вислід праці жіночого центру, що діє в Херсоні майже півроку.

Як правильно влаштуватися на роботу, яке власне підприємство найкраще розпочати -- про все це мало можливість дізнатися понад дві тисячі херсонських жінок на вишкільній, який проводили фахівці центру "Успішна жінка" протягом півроку, а чотириста з

них здобуло нову спеціальність.

Центр відкрився за підтримки громадської організації Вінрок Інтернешнел. Мета його діяльності -- допомогти жінкам самовизначитися й знайти працю на батьківщині. А головне -- попередити жінок про можливість стати жертвою торгівлі людьми за кордоном та підтримати тих, хто вже постраждав від насильства.

Послугами центру користуються не лише жінки. До служби довіри, що діє при центрі, телефонують підлітки, діти, і навіть чоловіки.

У 145-РІЧЧЯ НАРОДЖЕННЯ 15 серпня 1856 -- 15 серпня 2001 р.



Іван Франко

15 серпня відзначаємо 145-ту річницю від дня народження Великого Сина Українського Народу -- Івана Франка -- патрона УБСоюзу, чий ідеї лягли в основу нашої братської організації.

Все, що мав у житті, він віддав
Для одної ідеї,
І горів, і яснів, і страждав,
І трудився для неї...

Цими словами автора "Мойсея" відзначаємо день його народження, як найбільшого поруч Шевченка представника української духовної культури, Мойсея української нації, та віддаємо йому належну шану, а при цьому нагадуємо всім його золоті слова:

У зорях небесних великий закон
Написаний, золотолитий,
Закон над закони: Свій Рідний Край
Над все ти повинен любити!

СЕНАТ АРГЕНТИНИ ПРИВІТАВ УКРАЇНУ З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ (Інтерфакс-Україна). Сенат Аргентини ухвалив спеціальну резолюцію з нагоди 10-ї річниці Незалежності України. Ініціатором такої резолюції став голова парламентської групи друзів України сенатор Орасіо Саллар.

У документі підкреслюється, що Аргентина, яка встановила дипломатичні відносини ще з Українською Народною Республікою в 1921 році, однією з перших визна-

ла незалежність України в 1991 році, прагне зміцнювати політичні й економічні взаємовідносини з нею.

Парламентарі також відзначили великий внесок української діаспори в розвиток Аргентини, її позитивний вплив на аргентинсько-українську співпрацю. Сенатори привітали Президента України Леоніда Кучму, голову Верховної Ради Івана Плюща та весь Український Народ із цим святом.

ВІДБУДЕТЬСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ З ЄВРОСОЮЗОМ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, генеральний секретар Ради Міністрів Європейського Союзу, верховний представник ЄС з питань зовнішньої політики і безпеки Хав'єр Соляна високо оцінив підсумки своєї недавньої візити в Україну. Він назвав зустріч з українським керівництвом дуже продуктивними, підкресливши, що Євросоюз та Україну

пов'язують особливі відносини, які Брюссель має намір поглиблювати і розширювати.

На думку Соляни, ця праця продовжиться під час вересневої вершинної зустрічі України -- ЄС в Ялті. Представник ЄС також відзначив великий внесок України у справу стабілізації становища на Балканах і висловив сподівання, що вона робитиме це й надалі.

НЕ ДЛЯ ВСІХ УКРАЇНСЬКЕ ТЕЛЕБАЧЕННЯ (!?)

Харків ("СК"). -- З'ясовується, що досі майже 5 відсотків території України, де проживає понад 2.5 млн. осіб, не має можливостей дивитися на програми українського телебачення. Найбільше таких місць у прикордонних районах Волинської, Рівенської, Житомирської, Чернігівської областей та в Закарпатті.

Президент Леонід Кучма,

НАГОРОДЖУЮТЬ ЗА ВИВЧЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в Україні засновано щомісячну стипендію Кабінету Міністрів для переможців всеукраїнської учнівської олімпіади з української мови та літератури. Цю стипендію засновано «з метою підвищення престижу української мови у підростаючого покоління, виховання поваги до літературної спадщини українського народу», зазначається в постанові уряду від 9 серпня.

Згідно з постановою, щороку до 1 вересня терміном на один рік буде призначатися 27 таких стипендій -- для одного представника від кожного з 25 регіонів країни, а

також Києва і Севастополя. Стипендію встановлено в розмірі, передбаченому для студентів вузів 3-го і 4-го рівнів акредитації, які вчаться на «відмінно» з коефіцієнтом 2.5, що становитиме 132.5 гривні.

Десять учнівських стипендій Президента України ім. Т. Шевченка за особливі успіхи у вивченні української мови та літератури, встановлено раніше. Вони передбачають щомісячні суми в розмірі 185.5 гривні.

Обидва різновиди стипендій виплачуватимуться, починаючи з вересня цього року.

УРП ЗАПРОПОНУВАЛА ЗАБОРОНИТИ КОМУНІСТИЧНУ ПАРТІЮ УКРАЇНИ

Київ ("НХ"). Українська Республіканська Партія (УРП) оголосила про намір розпочати процедуру заборони Компартії України. Політолог Олександр Дергачов вважає, що подібна ініціатива може допомогти викрити реальні зв'язки між Компартією та владою в Україні.

Аргументи УРП полягають у тому, що діяльність комуністів є антиконституційною, оскільки їхні заклик до об'єднання "братських народів" передбачають втрату

незалежності України.

О. Дергачов вважає, що акція УРП спрямована радше на те, аби прикути увагу виборців до співпраці комуністів з владою і спростувати міт про їхню взаємну неприязнь.

Крім того, на думку О. Дергачова, заклик щодо заборони Компартії провокують представників влади на відповідь, яка до певної міри також розкриє рівень порозуміння між керівництвом держави та комуністами.

ПРОПАМ'ЯТНІ МОНЕТИ З НАГОДИ ДЕСЯТИЛІТТЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ. -- Національний Банк України повідомив, що з нагоди 10-річчя незалежності нашої країни планує випустити до кінця року вісім пам'ятних монет загальним тиражем майже 150 тис. Вони вийдуть у серіях історичної, культурної, спортивної та природознавчої тематик. Серед них -- «Князя Україна», «Герої козацької

добі», «Видатні діячі України», «Пам'ятники архітектури», «Духовні скарби», «Відродження української духовності», «На межі тисячоліть» та «Стародавні міста України».

З початку ж року НБУ ввів уже в обіг 16 нових монет, тираж яких сягає майже 1.5 мільйона.

“УКРАЇНСЬКІ СОКОЛИ” НАД ХРЕЩАТИКОМ

Київ. -- На честь 10-ї річниці Незалежності України над Хрещатиком планується проліт двох літальних апаратів, а також пілотної групи «Українські соколи» на шести МіГ-29.

Уперше над столицею в парадному строю здійснить проліт військової авіації морської авіа-

ційної групи на гелікоптерах Ка-27 та літаках Бе-12.

Цілком можливо, що до повітряної колони включить п'ять літаків власної розробки й АНТК імені Антонова. Йдеться про Ан-70, Ан-74, Ан-124 «Руслан» та Ан-225 «Мрія».

ФОРУМ УКРАЇНСЬКИХ ДИПЛОМАТІВ

Київ. -- Як стало відомо, керівники 78 закордонних установ України зберуться 21-22 серпня в Києві на передовілейну нараду «Україна: поступ у ХХІ століття». Актуальні завдання зовнішньої політики на етапі поглиблення економічних та соціально-політичних реформ в Україні.

Очікується, що на нараді виступлять Президент, прем'єр-міністр і голова Верховної Ради України.

У рамках заходу відбудуться зустрічі зі співробітниками центрального апарату МЗС України, керівниками українських закордонних громад.

УКРАЇНЦІ СИРАКУЗ ВІДЗНАЧАТЬ ДЕСЯТИРІЧЧЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Сиракузи, Н.Й. -- Громадський Комітет, який очолює д-р Іван Гвозда, запрошує всіх українців міста й околиці на достойне відзначення десятиріччя Незалежності України. Святкування почнуться у п'ятницю, 24 серпня у міській ратуші підписанням прокламації і піднесенням на шоглу прапорів. Посадник Мет Дріскол запрошує українців до себе на парийняття, що відбуватиме після офіційної програми.

Громадське відзначення відбудеться в суботу, 25 серпня, о год 3:30 по полудні у залі української

православної церкви Св. Луки. У програмі відзначень намічено концерт і бенкет, на який м. ін. запрошено високих представників державної адміністрації.

Головну доповідь виголосить декан і професор економічних наук Сиракузького Університету Михайло Василенко.

Громадський Комітет докладає зусиль, щоб відзначення цієї важливої річниці було величавою соборною, щоб у ньому взяло участь якнайбільше громадян, які зберегли у своїх грудях любов і тепло до Батьківщини

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as second-class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але зберігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

МАНІФЕСТ

ПРОФЕСОРСЬКОЇ КОЛЕГІЇ УВУ

Ми, професори та доценти факультетів україністичного, філософічного та державних й економічних наук Українського Вільного Університету, звертаємося до українського уряду та до всього Українського Народу в році 80-ліття з часу заснування нашого Університету.

1.. У глибокій пошані та з вдячністю хилимо голови перед світлою пам'яттю засновників і подвижників ідеї Українського Вільного Університету. Ми стверджуємо, що їхній почин й ідея, задля якої вони безкорисно й жертвенно віддали свої здібності, знання і силу, виправдалися перед історією. Факт, що нація, яка зазнала чи не найжорстокіших переслідувань та геноцидів, у важких еміграційних умовах розбудувала єдиний в історії світової науки еміграційний університет, є подивуватимий.

2. Вважаємо, що створення Університету було віщою ідеєю, що не втратила своєї актуальності. Професори, працівники та випускники УВУ відзначалися палкою дією любов'ю до Українського Народу та до ідеї його державної самостійності. В роках найгіршого переслідування науки в Україні, УВУ був єдиним українським університетом у світі. Він діє сьогодні на основі баварського високошкільного законодавства в Європейському Союзі.

3. З вдячністю згадуємо допомогу Чехо-Словацької Республіки, Федеративної Республіки Німеччина та Вільної Держави Баварія, які своїми дотаціями допомогли УВУ, а у випадку Баварії даліше вможливили його існування і дію Університету. Особливо глибоку вдячність за підтримку УВУ висловлюємо Католицькій Церкві та її ієрархам. З притиском підкреслюємо, що Університет не зміг би втриматися без активного, жертвенного й відданого сприяння, морального чи матеріального, тієї частини української нації, яка вбачала і вбачає у ньому горнило і зберігача вільної української науки. І вдячністю згадуємо жертводавців і меценатів, які безпосередньо до Університету, або посередньо через Фундацію УВУ, Товариства Приятелів і Допомогових Комітетів дбали та дбають про забезпечення матеріальної бази Університету.

4. На десятому році відновлення української державності, ми вбачаємо в спільній дії українських наукових сил на Рідних Землях і в діяспорі запоруку розвитку нашої Батьківщини-України.

5. У 80-ліття УВУ, ми звертаємося до Президента України і до уряду Української Держави з проханням посприяти нам матеріально і морально. УВУ -- це єдиний український університет в Європейському Союзі. Нам вдалося його вдержати і зберегти для послуг незалежної України, в ім'я ідеї державності якої УВУ існує і діє. Ми прохаємо допомоги у розвитку потенціалу нашого Університету, що сприяє Україні у промошуванні шляху до Європейського Союзу.

6. Ми звертаємося до всіх українців доброї волі, як на Рідних Землях, так і в діяспорі, зокрема в країнах Заходу, з проханням допомогти нам морально і матеріально виконувати наші завдання.

7. Ми свідомі обмежень та недоліків нашої праці, але ми віримо, що УВУ виконав, виконує і виконуватиме працю для добра України.

8. Свідомі нашої відповідальності перед Богом і Україною, зобов'язані своєю приналежністю до професури УВУ, ми заявляємо про нашу готовість і в майбутньому вірно та чесно, зі збереженням повної академічної свободи й об'єктивності, служити через навчальний і дослідний процеси, потребам Рідного Краю -- України. Вважаємо, що створення Університету було віщою ідеєю, що не втратила своєї актуальності. Професори, працівники та випускники УВУ відзначалися палкою дією любов'ю до Українського Народу та до ідеї його державної самостійності. В роках найгіршого переслідування науки в Україні, УВУ був єдиним українським університетом у світі. Він діє сьогодні на основі баварського високошкільного законодавства в Європейському Союзі.

Автори книжок і видавництва, які бажають, щоб про їхні книжкові видання були в тижневику поміщені бібліографічні нотатки, вістки й огляди, повинні прислати до редакції "Народної Волі" разом з двома примірниками даного твору також і адресу, де таку публікацію можна набути, та її ціну.

Ярослав Колодій

ДЕСЯТЬ РОКІВ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

24 серпня українці всього світу відзначатимуть десяту річницю незалежності Української Держави, що відродилася 24 серпня 1991 року, а 1 грудня того ж року, їй заявили про свою лояльність мільйони громадян України. Обидва акти -- це угодні камені нашої державності, це мандат, одержаний з рук самого народу.

Однією з найважливіших подій, що дали Україні характер держави, було схвалення Верховною Радою в 1996 році Конституції України, де сказано, що державною мовою України є українська мова, що символом України є синьо-жовтий прапор, що гербом України є знак Княжої Держави -- Тризуб.

Річниця незалежності нашої Батьківщини є найвеличнішим святом кожного українського патріота як в Україні, так і на поселеннях -- у далеких закордонських країнах. Цього дня ми подумки вертаємося до тих тривожних і радісних днів, коли, всупереч запеклому спротиву комуністичної більшості парламенту, над Верховною Радою замаяорів наш рідний національний синьо-

жовтий прапор. Ще ніколи в Україні не відчувалося такого неймовірно радісного піднесення, такого спонтанного піднесення національного духу іскрометних надій, гідності, гордості та великодушності.

Тоді, десять років тому, Український Нарід на референдумі виявив волю до самостійності та незалежності рідного краю. Люди широко вірили, що незалежна, самостійна Україна, забезпечить своїм громадянам гідне людське життя. Тоді ще вірилося, що й керівництво держави також буде працювати передовсім над зміцненням економічної незалежності держави, що належно використає для цього надзвичайне моральне піднесення народного духу.

Спочатку була надія, що найважливіший ступінь державності досягнуто та що настав час для поступового виповнення державної форми національним змістом, або вартостями української духовності, культури, письменства, історії, традиції, а в політичному розумінні -- ідеями свободи, верховенства закону, рівноваги та

демократичних засад.

Однак, оптимістичний проєкт національного відродження зупинено, спорадичні пориви придушено, а в культурній, виховній і побутовій ділянці посилено русифікацію під різними видами зі ще більшою нахабністю, ніж за советчини. Щастям треба рахувати наявність певної кількості поодиноких науковців-дослідників, видавництва, бо вони з професійного обов'язку, але поза межами впливу і без підтримки влади, дбають про національний розвиток, ідейність і культуру тих верств молодшої генерації, яка серед агресивного суперництва ідологів залишена самою собі.

Тим часом Україні потрібна максимальна спаяність, єдність. Тут йдеться насамперед про консолідацію нації як національно-культурної спільноти; спільноти, що об'єднує мільйони українців на базі спільного історичного минулого, боротьби за незалежність, духовної культури, мови, побуту тощо. Це справа усвідомлення мільйонів українців що ми -- українці -- один великий народ,

який пройшов крізь важкі випробування історії і врешті став сувереном своєї землі, заявив про своє право і бажання бути рівним з іншими народами. А рівночасно -- це консолідація українців і не-українців, отже -- громадян України, які заселяють українську землю як свою спільну батьківщину, національно й культурно різногранну, але рівночасно об'єднану спільним ідеалом і спільним інтересом тієї самої землі, також спільної спадщини, словом, рівних господарів тієї землі.

Незалежність в Україні будуватися з великим трудом, з року на рік. Є вже певні зміни на краще, хоч їх заперити важко, бо негаразди швидше кидаються у вічі. Треба вірити у власні сили, у гідність української людини, у розсудливість Українського Народу. Тільки за таких умов, ідеали Волі, Незалежності та Самостійності будуть гідно збережені та утривалені.

Прийде час, збережуться спогади про важку годину, а залишатиметься Держава, Народ, Україна. Слава Україні!

Іван Ковтонюк ("УМ")

ВІЙСЬКОВЕ ЛЕТУНСТВО УКРАЇНИ ЗАЛИШАЄТЬСЯ БОЄЗДАТНИМ

Проблем у військовій авіації -- хоч відбавляй, але вона була, є і має бути боєздатною, -- вважає заступник міністра оборони, командувач ВПС України генерал-полковник Віктор Стрельников. Власне, з проблем і почалася наша розмова. Їх, на думку пана Стрельникова, як у всіх, достатньо. Складно підтримувати необхідний стан боєздатності через економічні фактори. А ще -- через ставлення держави до своїх Збройних Сил...

Незважаючи ні на що, нам вдається зберігати свою авіаційну школу, кадри всіх рівнів і спеціальностей, систему їх підготовки і техніку, -- каже Стрельников. Водночас умови виконання покладених на нас завдань суттєво ускладнені.

Судить самі: 10 наших льотчиків повністю відключені від електроенергії, ще 4 -- частково. Наприклад, авіаційна частина в Озерному (Житомирська область) увімкнена тільки на бойове чергування. Найпотужніший наш полк, розташований у Полтаві, має палне, готовий розпочати тренування, але не може цього зробити через відключення від мережі електропостачання.

Я розумію так: пілоти, які несуть бойове чергування, захищають небо держави, її інтереси. І якщо ми -- чи командувач ВПС, чи міністер оборони -- не зуміли забезпечити оплати електроенергії, то так сталося не тому, що кошти, які мали б піти на це, витрачено на ковбасу чи щось інше, а тому, що держава нам їх просто не дала. Що ж нам через це, бойові чергування згоряти?

-- Наша льотунська школа якразво продемонструвана свої вмістості всьому світові на числен-

Василь Верига

Нещодавно польська преса в Канаді повідомила про те, що Інститут Народної Пам'яті в Любліні (Польща) збирається шукати і судити "інспіраторів і безпосередніх виконавців" народоубивства, доконаного в часі Другої світової війни на польському населенні Волині українськими націоналістами і УПА. Згідно з найновішими оцінками польських істориків, у 1939-1945 роках з рук УПА загинуло близько 35,000 поляків, головню цивілів, в тому також жінок і дітей. Це, очевидно, як твердить Анджей Вітковскі -- прокуратор Інституту Народної Пам'яті, викликало відплатні акції, в яких гинули українці, як це було в селах Верховина, Сахрань і Ласків на Грубешівщині.

Ми не збираємося входити в деталі цих нелюдських акцій обох сторін, бо їх дуже правильно представив Річард Тожецький у своїй праці "Поляки й українці: українська справа в часі II світової війни на терені Речіпосполитої" (Варшава, 1993). Ми можемо тільки заперечити, що боротьба українців

них міжнародних льотунських спектаклях. Водночас кількість годин налету у військових пілотів має стати тенденцією до зменшення...

-- Згоден. На жаль, забезпечення плянів бойової підготовки, на нашу думку, незадовільне. Ті ліміти пального, які маємо нині (а це орієнтовно 20 тисяч тонн), навіть менші, ніж торік. А мінімальні потреби становлять приблизно 82 тисячі тонн авіаційного газу.

Проте, мені навіть не віриться, що комусь в Україні хотілося б, аби наші визнані світом аси не перемалили на авіаційних турнірах. Адже це не просто підтверджує наявність власної високої льотунської школи і висококласних пілотів, але й працює на престиж держави, її міжнародний авторитет.

-- Навчання й удосконалення кваліфікації військового пілота -- справа не з дешевих?

-- Підготовка пілота І класу, здатного виконувати в повітрі будь-які бойові завдання, за світовими стандартами, оцінюється орієнтовно у 5 млн. доларів. Коментарі, я думаю, зайві.

-- Пане Вікторе, авіацію в нас, як і колись, вважають провідним видом Збройних Сил?

-- Світова практика і досвід участі авіації різних країн у сучасних військових конфліктах підтверджують це. Так було і під час бойових дій у районі Фолклендських островів, і під час операції "Буря в пустелі", і в Югославії... Та й сьогодні роля авіації у військовій боротьбі країни світу зростає.

-- Навіщо тоді потрібне об'єднання ВПС та ППО?

-- Перепрошую, це не просто об'єднання. Визначена, затверджена і відпрацьовується концеп-

ція створення одного виду Збройних Сил на основі цих двох, перехід з чотиривидової системи побудови армії на тривидову. Це перспективно, підтверджено практикою багатьох країн. Але будь-яка реорганізація не виключає перегину у різні боки, воєнного роду "перетягування канату", наявності невдоволених. Усе це -- внутрішні справи Міністерства Оборони, і їх буде врегульовано. Для того, щоб досягти узгодженості й виваженості в цих питаннях, ми запланували провести на нашій базі спільне засідання військових рад ВПС і ППО. Така реорганізація -- справа не одного дня, і ніхто тут рубати з плеча не буде.

-- Очевидно, є в ній і економічна доцільність. Адже з часу набуття Україною незалежності, армія, як вважають, надмірно чисельна, "висить" напосильним тягарем на її бюджеті. Наша військова авіація була однією з найбільших у світі. Який вигляд вона матиме після 2005 року, коли відбудеться реформа?

-- Нам у спадок (станом на 1992 рік) дісталось близько трьох з половиною тисяч літальних апаратів -- за їх кількістю ми поступалися тільки США, Росії та Китаєві. Скажіть, навіщо нам їх стільки? Адже лише утримання, обслуговування й охорона обходяться у кругленьку суму. У нас прораховано, що до 2005 року буде близько 300 бойових літаків, плюс трохи більше сотні -- у резерві (тепер їх близько 600). Запланована кількість цілком співставляється з тим, що мають сусідні з нами держави, за винятком хіба що Росії.

-- Та й літаки наші далеко не

ПОЛЯКИ ШУКАЮТЬ ВОЄННИХ ЗЛОЧИНЦІВ

називати це все дійсними назвами, бо Дивізія "Галичина", як цілість, чи яканебудь її частина, участі в погромі в Гуті Пеняцькій не брала і перед липнем 1944 року там її взагалі не було. В лютому 1944 року, частини Дивізії, зформовані у т. зв. Бойову групу Баєрсдорфа, були в Замостьшні, але там жодних зловживань їм не доказано. Жодна частина Дивізії "Галичина" не брала також участі у придушенні польського повстання у Варшаві. Здавалось, що ця справа вже давно вняснена, однак, комусь захотілося ще раз повернутися до цієї справи, бо йдеться про збереження стану напруженості поміж двома народами.

Весь цей рух пов'язаний з провокаційним фільмом п. н. "Еси у Британії", який демонструвався у сам день Різдва Христового на британських телевізійних мережах. Що сам фільм спрепарований комусь на догоду і побудований на фальшивих даних і перекручених зізнаннях, -- це вже достовірно стверджено, але продуцентам фільму не йшлося про

правду, але про приписування воєнних злочинів українській військовій формації та її членам тільки тому, що вони посміли підняти зброю проти Москви -- безпощадного народоубивника.

Відносно польських злочинів супроти українців, то вистачить пошукати історичні документи д-ра Миколи Сивіцького п. н. "Історія польсько-українських протистоянь" (Dzieje konfliktow polsko-ukrainskich), що появилася у трьох томах в роках 1992-1994. У їх збірці Сивіцький зібрав документи, що доказують як знушалася Польща, як держава, та польські урядовці над українцями -- польськими громадянами, нехтуючи міжнародним договором про права меншин.

У першому томі, окрім історичного нариса про те, як поляки окупували західноукраїнські землі після упадку Галицько-Волинської Держави, автор наводить 69 документів про польське польонізаційне насильство над мешканцями тих земель, зокрема у міжвоєнних роках, 1918-1939

УКРАЇНЦІ НА ВСЕСВІТНЬОМУ ФЕСТИВАЛІ МОЛОДІ І СТУДЕНТІВ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, українська делегація прибула на Всесвітній Фестиваль Молоді і Студентів, що відкрився 8 серпня в Алжирі і триватиме до 16 серпня. До складу нашої делегації увійшло 36 юнаків і 7 дівчат. Серед делегатів і двоє народних депутатів: Юрій Сизенко та Наталія Жежук, а також представ-

ники засобів масової інформації. Посланці нашої держави, крім іншого, презентують на фестивалі довідник «Молодь -- майбутнє України», виданий українською та французькою мовами, звідки закордонні ровесники зможуть одержати змістовну інформацію про Україну та реалізацію в ній молодіжної політики.

БУДЕМО ПИТИ МАГНАТСЬКЕ ПИВО

Київ. -- ЗАТ “Оболонь” планує почати серійний випуск нової марки світлого пива “Магнат”. Ця марка належатиме до гатунку дорогих марок пива: плянується, що його роздрібна ціна складатиме від 3 гривень і більше.

Як повідомив почесний президент “Оболоні” Олександр Слободян, нещодавно на підприємстві випущено пробну партію пива марки “Магнат”, а серійний випуск нової продукції почнеться

через кілька тижнів.

Для довідки: Підприємство “Оболонь” засноване 1 липня 1993 року. Крім київського АТ “Оболонь” концерн включає Фастівський пивний завод, а також контролює Севастопільський і Охтирський пивні заводи.

За даними асоціації “Укрпи-во”, “Оболонь” є практично єдиним експортером українського пива в Російську Федерацію.

Ніна Макаренко (“МУ”)

СПІВАЄ ЖАЙВІР ЗОЛОТИХ ПІСЕНЬ

Зависне в небі і таких витинає, що аж душа заходиться, коли почуєш його. Хтозна, може милується він простором хлібних полів, тішиться духмяним, настояним на травах, повітрям. Так хороше навкруг. Ще медоносні липи цвітуть. Квітують гречки й картоплі.

Озимина, та й ярина, вже колосом налились. За якийсь тиждень-другий на півдні вийдуть на лани комбайни. А там, дивись, жниуватимуть повсюди в Україні.

А поки що селянин збирає пашу худобі на зиму. У кого -- конюшина, хтось сіно припасав. Підсушить добре, щоб не зіпріло, та й у копиці його. Вже отаву підходить косити. Важка то все робота. Сонце ще не встигне очі продерти, а вже нестерпно пече. Сказано, липень -- маківка літа. Дні, коли температура повітря найвища.

Отож, коси, коса, поки роса, хоч як би косарик не втопився.

Бо коли сонце в zenіті -- піт особливо солоний і мухи “зай-

дять” Ой, недаремно ж Петрового Посту саме косареві завжди дозволялося брати в поле до хліба ще й шматок сала. Інакше -- не потягне. Передиху трохи -- хіба на Івана Купала та на славних і всехвальних першOVERхОВних апостолів Петра й Павла, що припали цьогогоріч на четвер, 12 липня. Щоб хоч мати час вишеньку червону кинути до рота. Все-таки червнева непогода перекинула чимало роботи надалі.

Та чи ж звикати українському хліборобові до невтомної праці? Дав би Бог йому зберегти усе ви-рошене, щоб не пропало і від липневих гроз, і злив, які так полюбляє цар літа -- липень. Стільки ж надій на новий врожай в нашого загалом згорьованого люду. Щоб були ми всі з хлібом і до хліба. І хай нам співає жайворонок свою пісню веселу, бо, віриться, нічия рука не підніметься зруйнувати його гніздечко, хай навіть на врожайному жнивному полі.

НОВИЙ УРЯД КРИМСЬКОЇ АУТОНОМІЇ

Симферопіль (“НХ”). -- Верховна Рада Криму таки позбулася голови уряду Куніцина. Вже 25 липня призначено перших виконувачів обов'язків у новому уряді автономії, яких пізніше має затвердити парламент АРК. Раніше того ж дня Верховна Рада Криму затвердила Валерія Горбатова новим главою Ради Мі істрів автономії.

За кандидатуру колишнього керівника Фонду Державного Майна Криму проголосувала рекордна кількість депутатів: 92 -- “за” і лише один -- “проти” Це дало підставу як кримському голові парламенту Л. Грачеві, так і новому прем'єрові Горбатову заявити, що з цього моменту настає час конструктивної та спільної праці між парламентом та Радою Міністрів автономії, на відміну від колишнього уряду Куніцина, який, на думку Грача, був лише “політичним клубом”

Валерій Горбатов своїм головним завданням вважає перетворення Криму на найстабільніший регіон України, для чого до складу уряду, на його думку, мають увійти професіонали, незалежно від того, яку політичну позицію вони займали раніше. Але кандидатури вже перших п'яти призначених Горбатовим урядовців вказують на те, що Рада Міністрів буде складатися з комуністів. Адже двоє вице-прем'єрів та голова комітету з охорони пам'ятників є комуністами.

Тісні ж зв'язки з фракцією “Трудова Україна” мають новий міністер фінансів та голова Комітету Інформації. До речі, останній ніколи не приховував своїх проросійських та расистських поглядів, а також відомий тим, що був пресовим секретарем у колишнього президента Криму Юрія Мешкова.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Дзумає А. Люсіль, 85 років. Народилася 7 серпня 1915 р. в м. Аштабула, Огайо; померла 16 липня 2001 року в м. Манчестер, Н.Й. Була членом 244 Відділу УБС, Т-во ім. Михайла Драгоманова.

Костюк Людмила, 75 років. Народилася 22 січня 1926 р. в Україні; померла 15 червня 2001 року в м. Глен Спей, Н.Й. Була членом 5 Відділу УБС, Відділ св. Михайла.

Кривий Галина, 73 роки. Народилася 2 листопада 1927 р. в м. Вісенгрунд, Німеччина; померла 20 липня 2001 року в м. Філя-дельфія, Па. Була членом 239 Відділу УБС, Т-во УБСоюзу.

Лазор Роман, 71 рік. Народився 23 вересня 1929 р. в м. Сянік на Лемківщині; помер 18 травня 2001 року в м. Веніс, Фл. Був членом 221 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Ленько Андрій, 73 роки. Народився 2 жовтня 1928 р. в м. Київ в Україні; помер 7 липня 2001 року в м. Вайнленд, Н. Дж. Був членом 217 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Д-р Фліс О. Іван, 78 років. Народився 1 вересня 1922 р. в с. Підсоснів в Україні; помер 8 червня 2001 року в м. Іст Чарльставн, Вермонт. Був членом самостійного відділу УБС.

Міра Марія, 83 роки. Народилася 9 січня 1918 р. в м. Нортгемтон, Па.; померла 13 липня 2001 року в м. Нортгемтон, Па. Була членом 193 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Польний Мирослав, 81 рік. Народився 4 вересня 1919 р. в м. Едмонтон у Канаді; помер 7 червня 2001 року в м. Лівонія, Мічиган. Був членом 272 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Багряного.

Сільчак Петро, 80 років. Народився 25 червня 1920 р. в м. Люзерн, Па.; помер 20 червня 2001 року в м. Мейплвуд, Н. Дж. Був членом 173 Відділу УБС, Т-во ім. Симона Петлори.

Сохан Володимир, 77 років. Народився 7 листопада 1923 р. в м. Ходорів в Україні; помер 23 травня 2001 року в м. Джерзі Ситі, Н. Дж. Був членом 27 Відділу УБС, Т-во Івана Гонти.

Удовиченко Михайло, 84 р. Народився 17 листопада 1916 р. в м. Харків в Україні; помер 30 червня 2001 р. в м. Чикаго, Іл. Був членом 93 Відділу УБС, Т-во ім. Івана Франка.

МОЛДАВІЯ ХОЧЕ СТАТИ ТРЕТЬОЮ

Львів (“Поступ”). -- Молдавія увійде в єдину енергосистему України і Росії автоматично, тому що тепер працює в паралельному режимі з українською системою, -- вважає заступник директора державного підприємства “Молделектрика” Марко Риміш. Він зазначив, що для Молдавії призначення до єдиної енергосистеми оз-

начатиме не тільки стабільні постачання електроенергії, але й можливість участі в її транзиті за кордон.

Марко Риміш повідомив, що тепер електроенергія в республіку поставляється лише з України. У разі виникнення аварійної ситуації, Молдавія може залишитися без електроенергії.



The Ukrainian American Sports Center
TRYZUB
and
The Community Committee for the Commemoration
of the 10th Anniversary of the Independence of Ukraine
Present



A CELEBRATION OF UKRAINIAN INDEPENDENCE
FESTIVITIES:

The Ukrainian Educational Cultural Center
700 Cedar Road, Jenkintown, PA

Friday, August 24, 2001 — CONCERT

Featuring:
Prometheus Male Choir
Prolisok Ensemble from Toronto, Canada
Holubka Trio
Start Time -- 7:00 pm
Admission: \$10.00 per person

Saturday, August 25, 2001 — ZABAVA-DANCE

Featuring:
The LUNA Orchestra
Start Time - 9:00 pm
Admission \$10.00 per person
Refreshments and Snacks will be available

At The Ukrainian Sports Center TRYZUB

Lower State and County Line Roads
Horsham, PA
215-343-5412

Sunday, August 26, 2001—FESTIVAL, PICNIC and ZABAVA-DANCE
Gates Open at 12:00 noon
Music and Dancing by the Karpaty Band

Main Stage Show – 2:00 pm
Featuring:
Voloshky Ukrainian Dance Ensemble
Obrij Ukrainian Dance Ensemble
LUNA Orchestra
Accordionist Vitaly Piryh
And more...
ZABAVA-DANCE - 4:00 pm
To the music of LUNA Orchestra
Also: Craft Vendors, Children's Fun Area
Authentic Ukrainian Ethnic Food, Standard Picnic Fair and Refreshments
ADMISSION: \$10.00 per person, children under 13 years of age - free
Rain or Shine

SLAVA UKRAINI!

Іван Костюк

ПРО ГОШІВСЬКИЙ МОНАСТІР

Гошівський монастир, що на Прикарпатті, є на сьогоднішній день однією з найвеличніших релігійних та історично-архітектурних святинь Західної України. Його щорічно відвідує по кілька мільйонів прочан з різних країн Європи. Про драматичну долю та відродження цього унікального монастиря розповідаємо.

Монастир на Ясній горі поблизу села Гошів Івано-Франківської області веде свою історію ще з кінця 15 століття, коли про нього з'явилися перші згадки в документах тогочасних істориків. Особливо відомим монастир став завдяки чудодійній іконі Гошівської Богородиці, яка, за численними свідченнями, мала дивну силу зціляти тілесні та духовні недуги віруючих.

До Другої світової війни Гошівський монастир був однією з найбільших святинь греко-католицизму у Східній Європі. Кожного року монастир відвідувало сотні тисяч прочан. Так тривало до 46 року, коли у Львові проведенням псевдособору була ліквідована унія, а разом з нею і Греко-Католицька Церква. Гошівський монастир продовжував діяти аж до 50-го року. Однак 23 березня цього ж року декілька підрозділів НКВД оточило монастир і заарештувало всіх монахів та священників. Їх вивезли до Івано-Франківська. Там протримали у в'язниці понад 2 місяці. Після цього їх вислали на Сибір. Із сибірських таборів живими вернулося лише четверо.

З цього ж часу починається тотальна руйнація монастиря. Монастирське майно розкрадається. Монахи встигли сховати частину особливо цінних культових предметів, закопавши їх на території та замурувавши у монастирські стіни. Однак енкаведисти після детального обстеження знайшли всі схованки. У цей самий час іконостає, проповідальницю, Божий Гріб та ще цілий ряд унікальних культових речей вибитою мистецької цінності передаються до міста Болехова, що на Івано-Франківщині, у православну церкву Мироносиць. Усе це, попри всі клопотання нинішніх мешканців Гошівського монастиря, так і не вдається повернути.

Варто також наголосити на тому, що 46-го року віддається на переховування від однієї домівки до іншої чудодійна ікона Гошівської Богородиці. З часом її сліди втрачаються. До нинішніх днів її також не могли відшукати, хоча

згадки про неї неодноразово з'являлися протягом останніх десятиліть. Нещодавно заявлено, що ікона знайшлася і є всі підстави говорити про те, що ікона врешті повернеться в монастир.

Монастир перетворено у склад мінеральних добрив на десятих років. Зрештою, склад закривають і Гошівський монастир на Ясній горі стає інтернатом для неповнолітніх дітей. Відтак монастир передають для створення бази відпочинку одному з івано-франківських військових заводів. Врешті 89-го року з Почаєва до Гошева приходять православні монахи. Вони намагаються перебрати практично зруйнований монастир у власність Православної Церкви. Однак уже з наступного року до Гошівського монастиря приходять його справжні власники -- греко-католики. У травні цього ж року відправлено першу Архиєрейську Службу Божу, у якій узяло участь понад півмільйона віруючих.

Монастир лежав у руїнах. Навмисне підкопані фундаменти, стіни, дах загрожували повним знищенням цій святині. Тоді храм обстежили фахівці з України, Румунії, Німеччини та Польщі. Представники з Німеччини заклали в стіни монастиря спеціальні прилади, які мали визначити протягом півроку, чи й справді храм безповоротно руйнується.

Через 6 місяців дані засвідчили -- храм руйнується. Тоді німці повністю за свій кошт привезли до Гошева техніку, матеріали і розпочали реконструкцію монастиря за найновішими технологіями. Після року інтенсивної роботи, спеціалісти підтвердили: храм простоїть ще більше п'ятихот років. Відтак реставраційні роботи в храмі продовжувало 5 художників, які відновлювали стіни, як це було ще в 30-их роках. Тепер у храмі мешкає понад 20 монахів. Тут постійно відбуваються прощі.

До однієї з найбільших релігійних святинь Східної Європи приходять прочани з різних країн. Так, скажімо, на відзначенні 400-ліття Берестейської унії в Гошеві зібралось близько мільйона віруючих. Велика кількість з них приходять пішки до Гошева. Тепер там чи не кожної неділі можна зустріти прочан чи не з усієї Європи, монастир тепер готовий прийняти під свою та Божу опіку кожного, хто до нього приїде.

УКРАЇНА ВІЗЬМЕ УЧАСТЬ В ІЗМІРСЬКОМУ ЯРМАРКУ

Київ (Інтерфакс-Україна). Понад десяти українських компаній візьме участь у щорічному Міжнародному Ізмірському Ярмарку в Туреччині, що є найбільшим заходом подібного роду на всьому східному Середземномор'ї.

Досі Україна не брала участі в цьому ярмарку. Організатори ярмарку обіцяли посприяти українським учасникам у налагодженні контактів з місцевими підприємцями. Досягнута також домовленість встановити в найближчому

майбутньому побратимські зв'язки між найбільшими університетами Донецька та Ізміру, Рівного і Айдіну.

Тепер існують побратимські зв'язки між Сумською областю України і турецькою провінцією Мугла. Зокрема, ще восени минулого року 80 дітей з Сумщини відвідало за запрошенням турецької сторони всевітньовідомі курорти на Середземномор'ї, а група турецьких дітей побувала в Сумській області.

Остап Дроздов ("Поступ")

ПРАВОСЛАВНІ УКРАЇНЦІ ПРОТИ АЛЕКСЕЯ II

Візита Патріярха Московського до України може спровокувати нове протистояння всередині українського православ'я.

Оголошення про ймовірний приїзд до Києва Патріярха Московського Алексея II викликало миттєву негативну реакцію найактивніших українських віруючих. На думку прихильників єдиної помісної церкви в Україні, візита московського гостя у дні ювілейного 10-річчя української Незалежності лише загострить конфлікт серед українських православних.

Досить показовим виглядає те, що свою візиту Алексей II призначив саме тоді, коли дві українські православні Церкви (Автокефальна Православна Церква та Православна Церква Київського Патріярхату) заявили про початок

об'єднавчого процесу.

По суті, Патріярх Московський готується відвідати Україну якраз у той час, коли українське православ'я почало прямувати до помісності, забуваючи колись різкі суперечки. Алексей II завжди був ревним противником такого об'єднання і постійно називав УАПЦ та УПЦ КП схизматиками, тобто відступниками.

Патріярх Московський "прославився" в Україні ще й тим, що всіляко перешкоджав візиті Папи Римського і закликав служителів та вірних УПЦ КП правити нічні Богослужіння "супроти пришестья ворога"

З огляду на антиукраїнську позицію московського патріярха, критики Алексея II вважають, що

Олександра Мудра

У ЧІКАГО ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ВОЛОДИМИРА ІВАСЮКА

Цьогорічний День Батька в Чикаго відзначився урочистим концертом у пошану видатного українського композитора та основоположника української популярної музики Володимира Івасюка (1949-1979).

Концерт зорганізувала Ольга Винничук, яка особисто знала родину Івасюків, бо й сама родом з Буковини. Обдарована прекрасним голосом драматичного сопрано, пані Ольга виконала в серії мрії знайти більше професійних і талановитих людей з України та спільними силами дати концерт у честь замученого геніального творця "Червоної руги".

Ідея Івасюкового концерту мала ще одне вагомe, завдання -- зібрати фонди на видання прісної книжки "Монолог перед обличчям сина", яку написав батько композитора, письменник і видавця Чернівечкого Університету -- Михайло Г. Івасюк.

Те, що написав про улюбленого композитора рідний батько, щойно тепер стає справді відомим. У книжці події крутяться від початку народження обдарованого хлопчини, коли через прикрий випадок у нього випекло лямісом очі. А там, із всією батьківською любов'ю автор описав атмосферу рідного дому, в якій виростав син. Там, як на барвистому екрані, змальовані стремління до вищих духовних цілей, замилювання до літератури та музики, любов до людей і природи.

Завдяки своєму щоденникові, Михайло Івасюк описав життя сина в подробицях. Тепер стає ясним, що якщо б у нас було більше таких батьків як він, то напевно було б більше врятованих талантів, наша ж бо земля така преблагата на них. Саме ця книжка і спонукала Ольгу Винничук до влаштування концерту.

Концерт відбувся на чудо вдало. Кажуть, що в ньому взяла участь третина членів Львівської Філармонії. Всі вони прийшли по-

У БОЛГАРІЇ АРЕШТУВАЛИ ТОРГІВЦІВ ЖИВИМ ТОВАРОМ

Київ. -- Як повідомляє МВС Болгарії, болгарська поліція знешкодила міжнародну злочинну групу, яка постачала в нелегальні розважальні заклади Болгарії дівчат з України.

Заарештований під час спеціальної операції громадянин України заманював молодих співвітчизниць обіцянками праці в болгарських готелях і ресторанах, а після прибуття в країну відбирав у легковірних жертв папшпорти і



Фото: Оксана Кральюк

Камерний квартет – Сергій Бондаренко, Анатолій Руденко, Володимир Дуда та Василь Матвій.

клонитися незбутньому Синові України, а пані Ольга виявилася непересічною концертмайстринею, яка на зміну з Ярославом Боднарем достойно вела програму. Спершу вона привітала всіх чоловіків із Днем Батька, а відтак заспівала "Голосіння матері" на слова Івана Драча, власної композиції. У світ Івасюкових спалахів вводило також скрипкове сольо у виконанні Олени Гірної. Це була "Баллада" Порумбеску, яку Володя так любив грати за своїх студентських часів. Згодом Ярослав Боднар розповів про Івасюкову родину. На тлі тої розповіді виступали численні артисти, що перепліталися з поясненнями ведучих. Коли ж Оксана Олексин співала улюблену пісню Володі "Тихесенький вечір на землю спадає", я справді плакала зі зворушення. На зміну прийшов виступ тріо "Чар-зілля" (Дарія Діденко, Ірина Туршин і Галина Радь), яким у народі називають червону ругу, а яке розважало публіку пісню "Карпати" Опісля вихованці Віри Лесик (Леся Войтович, Михайлик Ольшанський і

Віра Маланчій

ВЕЧІР ПРЕЗЕНТАЦІЇ КНИЖКИ АНТОНІНИ ДЕМЧИНИ

24 травня 2001 р., в приміщенні Суспільної Служби в Торонто відбувся вечір-презентація книжки Антоніни Демчини п. н. "Зі Сходу на Захід" Ця книжка небувала, а її авторка надзвичайна. Їй було всього чотирнадцять років, коли німці насильно вивезли її з рідної Сумщини до Німеччини на роботу.

Багато з нас, українців у Канаді, перейшло мандріку зі сходу на захід різними маршрутами, з різними переживаннями, але мало хто з нас зумів записати для історії свої пригоди та переживання. Невигоди, тривоги та страхи вже минули, про них ми забули. Не так то в Антоніні Демчині. Перебуваючи в Німеччині, серед жахливих умов невідільної праці, дігчата обіцяли, що якщо вони виживуть, мусять дати світові знати про нелюдські умови, знущання і велику кривду, якої вони зазнали. Ця книжка -- дотримання обіцянки.

Книжка небувала -- дуже легко читасться. Читач вживасться в ситуацію молодих дівчат і прямо не може відкласти книжки, не прочитавши її до кінця. Опинившись серед невідільницьких умов - знущання, голоду, перевтоми та безнадійності, молода Тоня не переставала вірити в незламність людської душі. Вона постійно старалася зберегти людську гідність і підтримувала своїх подруг своєю вірою в те, що це горе минеться.

Другою такою незламною оптимісткою серед дівчат була Настка -- звичайна сільська дівчина. Вона заставляла дівчат молитися і дякувати Богові навіть за те трошки, що вони там діставали. Вона мала серед дівчат авторитет і до неї зверталися інші подруги, коли приходилося робити якесь поважне рішення. І це пекло вони пережили.

Після війни Тоня Демчина опинилася в Канаді, де разом з чоловіком "фармувала" Вона навчилася цінити волю цієї країни. Після смерті чоловіка, щоб запов-

сюову "Калину приморожену" Заслужений артист України Ярослав Лемішка виконав "Молитву Андрія" Гулака-Аригемовського, "Стоїть гора високая" Л. Глібова, пісню "Повій вітре на Вкраїну" і неаполітанську "О моє сонечко" Лавреат багатьох конкурсів Богдан Косопуд виконав "Там за горою за крем'яною" і "Стоїть калина над рікою" В. Івасюка та "Журавочки" на слова Петра Швабюка при акомпаньяменті Ігоря Хитрого. Програма добігала до кінця. Мов за дотиком чародійної палички, на сцені появились всі артисти, щоби подарувати присутнім невимрушу "Червону ругу" та іскристий "Водограй" Цей виступ присутні прийняли не тільки оваційно. Стоючи, вони спонтанно підходили грайливі мелодії пісень і вся зала співала разом. Це було виявом великого і зворушливого піднесення, признання і любови до чарів Івасюкової пісні.

Бажаючи виступити в концерті було дуже багато. Серед них були й ті, хто особисто знав Володимира Івасюка. Також зголосилося 28 поетів, які написали вірші-присвяти Івасюкові. Програма могла б тривати два-три дні.

Незважаючи на те, що Івасюк був прекрасно обізнаний зі світовою музикою (друзі називали його українським Шубертом) і мав широкі контакти з українськими композиторами, він сягнув по те, що невимруше в народі. Так, як ім'я уславленої української народної піснярки Марусі Чурай, ім'я В. Івасюка також стане безсмертним. Це, тим більше, коли взяти до уваги факт, що написав він понад сто музичних творів, а 167 опрацював на фолклорній основі.

Усім названим і неназваним щира подка за величавий, на високому рівні концерт. У влаштуванні концерту Ользі Винничук допомогли: Ірина Туршин, Володимир Павелчак, Галина і Роман Радь і Ярослав Боднар.

нити своє життя, вона взялася до сповнення обіцянки -- до писання своїх спогадів.

Книжка спершу вийшла англійською мовою під назвою "East to West" Це було знамените рішення, бо книжка стала доступна всім, зокрема молоді. Коли цю книжку прочитав Богдан Мельник, він відчув в душі потребу перекласти її українською мовою. Це було друге знамените рішення, бо прийшов час, коли в Україні такі книжки дуже потрібні, щоб ті, хто залишився в Батьківщині, знали, що на Заході життя не завжди було медом.

З перекладу Мельника Тоня Демчина дуже задоволена. СФУЖО рішило фінансувати видання книжки, що друкувалася в Києві для читачів в Україні. Прибутток з продажу книжки іде на працю Суспільної Служби в Україні.

Слово на вечорі мали: Оксана Соколик -- голова СФУЖО, Тоня Демчина -- авторка та Богдан Мельник -- перекладач. Вечором проводила Христина Бідак. Різні функції під час вечора виконували члени Екзекутиви СФУЖО. На вечорі були присутні дочка і син Демчини, а внучка заграла на скрипці в'язанку українських пісень. Володимира Лучків і Маргарета Шпір читали уривки з книжки. На закінчення свого слова Тоня Демчина сказала, що помімо страшних переживань і тяжкої праці, її життя повне: "Чаша мого шастя хлюпає через вінець"

На вечорі був також присутній генеральний консул України д-р Василь Базів з дружиною. У своєму слові він дуже позитивно висловився про вартість книжки в загальному і того роду споминів, як вклад у нашу історію.

Вечір закінчився частвуванням і підписуванням автографів.

Книжку Антоніни Демчини "Зі Сходу на Захід" можна придбати в канцелярії СФУЖО. "

Володимир Жила

“НЕНАЧЕ ПИСАНКА СЕЛО”

Отець Михайло Бедрій, Зубрець: нарис історичного минулого і сьогодення, ред. Петро Сорока. Друж ТОВ “Джура” Тернопіль, 1999. 79 стор., іл.

Використовуючи багатий джерельний матеріал, зібраний в архівах наукових закладів Тернополя і Львова, а також на основі розповідей старожилів села Зубрець, автор о. Михайло Бедрій змалював багатогранне і хвилююче життя рідного села. Особливу увагу він звернув на історичне минуле цього давнього українського поселення, а також на його сьогодення.

Книга щедро проілюстрована світлинами, які суттєво доповнюють авторську розповідь. В селі все чарує: садиби, що потопують у садах, чисті вулички, тихоплинна срібляста річка, що котить свої хвилі у повноводну Стрипу.

Село Зубрець знаходиться на території Буцацького району. Його загальна площа складає 2350 гектарів. У селі налічується 534 двори, де проживає 1648 мешканців. Село постійно збільшувалося, кількість жителів зростала. Так протягом 1960-1970 років тут зведено 181 житловий будинок.

Межі села здебільшого природні. Географічне положення Зубреця вигідне. Він знаходиться в західній частині правобережного лісостепу – в зоні родючих ґрунтів і достатньої вологості, що сприяє розвитковій сільськогосподарства.

Територія села багата лісами. Поширені тут такі корисні копалини, як суглинки та глина, що служать основою для виробництва цегли, а також гончарних виробів.

Найперша письмова згадка про Зубрець збереглася тільки в 1773-1775 роках. Хто був першим поселенцем, який заклав основу села? Відповісти на це питання практично неможливо. Одинадцять років турки хазяйнували на Буцаччині. Після поразки султанських військ під Віднем 1683 року, Буцач підпав під владу шляхетської Польщі, а в 1699 році до неї відійшло і все Поділля.

Церкву в Зубреці названо іменем Архистратига Михайла, який здійснив тут своє чудо. Її знають не тільки мешканці навколишніх сіл, але й далеко поза межами Буцача.

Поряд з товариством “Просвіта”, з 1929 року в селі діяло товариство “Сокіл”, члени якого завжди були найбільш дієвими. Добрим словом варто згадати також спортивне товариство “Луг”

У Зубреці “Луг” засновано 1927 року. “Просвіта” мала гарну бібліотеку, в якій налічувалося кілька сотень книг, здебільшого художніх і патріотичних. В селі створено також і хор. Діяв тут і драматичний гурток. Найбільш свідомі молоді люди ставали членами члн симпатиками підпільної організації ОУН.

У 1938 році в період посиленої польської пацифікації, поляки намагалися всіляко перешкодити поширенню національних ідей і пробудженню суспільної свідомості. Вони накладали грошові штрафи, щоб задушити ту чи іншу молоду українську організацію.

За советських часів у 1946 році наступили темні й безрадісні дні, коли влада поставила Українську Греко-Католицьку Церкву поза законом і стала масово вивозити невинних людей до Казахстану та на далеку холодну північ.

У квітні 1986 року не минуло чорнобильське лихо і село Зубрець. Бригада із п’яти членів, не усвідомлюючи до кінця, що її очікує, поїхала на ліквідацію зруйнованого реактора. Там по-різному склалися долі її членів. Найбільше вразила чорнобильська трагедія Михайла Шимкіна. В серпні 1991 року, його життя обірвалося після п’ятимісячного перебування в зараженій зоні. Вдовою залишилася молода дружина, а сиротами двоє неповнолітніх дітей. В непоправному горі опинилися і його батьки, у яких Михайло був єдиним сином.

Трагедія Михайла Шимкіна нашою нашою, сумом, сумом пройняті роздуми про жорстокість советської влади, що нищила все, що стояло їй надорозі. Скільки ж таких трагедій посяно по всій Україні!

Автор говорить також про сьогодишні перспективи розвитку села й вважає, що вони непрості, оскільки Україна опинилася в незavidному економічному становищі. Проте село хоч і повільно, але розвивається, постійно збільшується кількість житлових будинків. У селі виростають двоповерхові житлові будинки. Інтенсивно здійснюється також і реконструкція застарілих будинків.

Окремий розділ присвятив о. Бедрій видатним людям села -- в Україні та в діаспорі. І так з великим захопленням він пише про д-ра Петра Михайловича Саварина, уродженця Зубреця. У 1944 році, коли советські війська захопили село, Петра Саварина арештували та хотіли його розстріляти

й то тільки за те, що в садибі його батьків побачили портрети Тараса Шевченка та Івана Франка.

Але яке щастя, що юнакові пощастило втекти й емігрувати до Німеччини. Після війни він пробрався на амерканську зону, а відтак виїхав до Едмонтону в Канаді. Тут він одружився, закінчив університетські студії і здобув фах адвоката. Виконуючи адвокатську практику, він учителював і як добрий організатор і блискучий промовець, широко займався освітньою і громадсько-суспільною працею. Був членом Сенату, Ради Губернаторів і канцлером Албертського Університету, членом Канадської Адвокатської Лави, президентом Прогресивно-Консервативної Партії Східного Едмонтону. Був він також членом Братства Дивізійників, а в 1983 році його одноголосно обрано президентом Світового Конгресу Вільних Українців. Тепер він голова

Осередку Наукового Товариства ім. Т. Шевченка на Західню Канаду й один з ініціаторів недавно виданих чотирьох частин *Західньо-канадського Збірника НТШ*.

Петро Саварин відомий також як автор численних громадсько-історичних статей, що друкувалися в газетах, журналах і збірниках. Він почесний громадянин Вінніпегу, відзначений Шевченківською медаллю.

Обговорювана книжка про Зубрець відзначається тонкими спостереженнями і новизною у підході до регіональних видань. Вона добре опрацьована і багато проілюстрована. Деякі світлини мають неабияку документальну вартість. Знайомство з книгою *Зубрець...* веде до поглибленого вивчення минулого й сьогодення українського сільського поселення і його життєво-пізнавальної та виховної ролі.

Людмила Климченко

Я -- КРОВИНОЧКА ТВОЯ

Я кровиночка твоя, мій рідний краю,
Я весна твоя, у співах солов’я.
У садах квітучих з сонечком втопаю,
Я -- земля родюча твоя.

Я твоя любов, ти -- моя доля.
То чому ж не стримала тоді,
Відпустила, наче мачуха, в неволю,
Залишивши біль і смуток по собі.

Я пішла в немілі серцю землі,
Був тяжкий, сповитий сумом шлях.
Все чекала чуда та даремно
Все чекала: -- “Доню, повертай назад!”

Повертай, бо солов’ї змовкають
І туман густіє над Дніпром,
Не знайдеш ти долі в чужім краю,
Так і посивієш з недобром.

Але ти не кликала, мовчала.
І мене не бачила в п’ятні,
І не чула як тобі казала,
Твої очі тьмарились слізьми

Нене любя, нас з тобою розлучили!
Злії люди обезкровили тебе
І по цілім світі розкропили
Так, що вже ніхто нас не збере!



ським духом... Дніпро став майже Йорданом України, а столиця Київ -- новим Єрусалимом, матір’ю слов’янського християнства Східної Європи”

“Слово Святого Євангелія”, яке, як каже Папа -- “міцно вкорінилось в усій Європі, приносячи впродовж сторіч надзвичайні плоди цивілізації, культури, святості”, тісно єднає Україну з Європою, бо і в Україні, як твердить Папа -- “Цінності Євангелія, які становлять частину вашої національної ідентичності, допоможуть вам будувати сучасне й толерантне, відкрите й солідарне суспільство... Політика мудрої толерантності не забариться повернути пошану та симпатію до Українського Народу, запевняючи йому особливе місце в сім’ї європейських народів”

За духове відродження Українського Народу

Московський комуністичний режим винищував наш народ не лише фізично масовими розстрілами, каторгами, голодоморами, але ще більше руйнував душу народу: вбивав у ній все, що святе, шляхетне, викорінював релігійно-моральні цінності, патріотизм, любов до Бога і ближнього, нівець пошану до подружжя і родинного життя. Щоб Український Нарід міг тепер захити нормальним життям і відбудувати свою державу, він мусить сам духово відродитися. Святіший Отець використав нагоду свого перебування в Україні, щоб дати цінні поради і вказівки для духової оновки. У першій мірі він звертається до молоді, бо молодь -- це майбутнє народу.

У своїй промові Святіший Отець пригадує, що десять Божих заповідей -- основний закон, що всіх зобов’язує; закликає до любови ближніх, радить позбутися ілюзії про легке життя, а при цьому наголошує, що здобутої після упадку комунізму волі не можна змарнувати тепер у ці важкі часи переходу від комуністичної системи до демократичного суспільства. Папа підкреслює дуже важливу правду, що “Воля вимагає сильного, відповідального і зрілого сумління. Воля є вмотивована і під деяким оглядом дорожча від неволі”

Вселенський Архирей остерігає теж, щоб “не переходити від неволі комунізму до неволі споживачтва, що є іншою формою матеріалізму, яка хоч не заперечує Бога словами, проте заперечує Його ділами, виключаючи Його з життя” Закликає теж українців не покидати рідної Батьківщини, якій вони потрібні, і не забувати про свою майбутність в чужині. З палкими словами Папа звертається до молоді і каже: “Молоді українці! Христос бажає, щоб ви *шли проти течії!* З тим Божим правом, міцно закріпленим у ваших серцях, ви не повинні

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сімдесят сьомий текст

Рідна мово! Єдина любове!
Чую пісню твою ранкову!
Рідна мово -- без тебе ніхто я,
Мов на вітрі осінній листок.
П. Перебийніс

ЧИ МОЖНА НОСТАЛЬГУВАТИ ЗА КИМОСЬ?

Мовною універсалиєю є закономірність з’яви у словниковому складі мови нових слів або нових похідних від уже існуючих слів. Але в таких випадках слід керуватися здоровим глуздом та певною мовною інтуїцією.

На жаль, якась масова мовна глухота охопила населення України, наслідком чого є поява чималої кількості покрутів. Отак із новотвором “ностальгувати” В українській мові здавна вживається іменник “ностальгія” та прикметник “ностальгійний” із семантикою “болісна туга за батьківщиною” (академічний Словник української мови. -- Т. 5. -- С. 447), прим.: “Треба вам сказати, що я іноді хворію на ностальгію (виділення моє. -- Р.З.), цебо -- у мене з’являється туга за батьківщиною” (Ю. Яновський); “Щеміло в грудях від напливу ностальгійних почуттів, відчутно билось схвильоване серце, повертались на очі сльози” (А. Ішук).

Це слово грецького походження (“nostos” -- “повернення”, algos” -- “біль”) широко вживається як інтернаціональне в багатьох мовах світу, зокрема в англійській -- “nostalgý”, “nostalgia”, “nostalgic”, як іменник та прикметник, але не як дієслово. Якщо в англійській мові його семантика ширша і nostalgia (nostalgý) означає інколи просто тугу за минулим, то в українській мові це слово пов’язують головню з тугою за батьківщиною. То чи є якась елементарна потреба створювати немілозвучне нове дієслово ностальгувати (за кимось), розширювати його семантику, коли в українській мові є такі слова, як: сумувати, тужити, побиватися, горювати, нудьгувати, вдаватися в тугу (смуток), скуцяти, марудитися, сумувати сумом (за кимось), як ось: “Мала (Ліда) для всіх любов. За тою з моїх сестер буду я сумувати, мамо, доки мого життя...” (О. Кобилянська); “За вірним серцем побратима і за дівочими очима сумує пісня на землі, “Зчорнів я, змарнів я, попід гаєм ходячи, за тобою, моє серденько, тужачи” (Ганна Барвінок).

ПРО ЧУДОВІ ЛІТНІ МІСЯЦІ ЛИПЕНЬ І СЕРПЕНЬ

Як ж прозорі назви українських літніх місяців, зокрема липня та серпня! Вічний гімн українським липам створив ще зовсім юний, двадцятилітній (у 1911 р.) Павло Тичина:

Вн знаєте, як липа шелестить
У місячні весняні ночі? --
Кохана спить, кохана спить,
Піди збуди, цілуй її очі,
Кохана спить...
···Ви чули ж бо: так липа шелестить.

Вн знаєте, як сплять старі гаї? --
Вони все бачать крізь тумани.
Ось місяць, і зорі, солов’ї.
“Я твій”, -- десь чують ділугани.
А солов’ї!
Та вн вже знаєте, як сплять гаї!

Липовий цвіт оспіваний у багатьох поезіях, зокрема у зажуреній ліриці В. Свідзинського:

Не прийшла ти.
Один без тебе,
Я липовий цвіт зірвав.
І сонце прозорим медом
Точилося по листю трав.

Я ліг і заснув. Збудився --
Нема медяного дня.
І тільки зоря над гаєм,
Як грива гнідого юня.

І липовий цвіт коло мене,
Що ми мали зривати вдвох.
І липовий цвіт од спеки
Помарнів і посох.

Я смутно ішов на захід,
Гнідих шерстинок шукав.
І думав про тебе -- і тихо
Зів’ялений цвіт цілував.

Липень у Карпатах звуть ще “білень”, бо в цьому місяці білять полотно. На Поділлі побутує діалектна форма “липець” (очевидно, полонізм), пор.: “Та ще далеко було до п’ятнадцятого липця, тільки червень недавно почався” (А. Свидницький). Слово липець -- полісемантичне і позначає також липовий мед, як ось: “Мудрої мови мед золотистий, липець пахучий нам до сподоби” (М. Драй-Хмара). Доречно, що саме в хлібодайному краю хліборобний наряд назвав восьмий місяць -- місяць збору урожаю -- серпнем за назвою серпа -- сільськогосподарського знаряддя для зрізання злаків, трави при корні. У народній фразеології і липень і серпень -- досить популярні місяці, як ось: “Липнева роса -- як сльоза”; “В липні на дворі пусто, зате на полі густо”; “У липні хоч роздягнись, а в грудні тепло одягнись”, “Чого липень і серпень не доварить, того і вересень не досмалить”; “Той, хто шукає в серпні холоду, натерпиться в зимі голоду”; “У серпні серпи гріють, а вода холодить”; “У серпні спина мліє, а зерно спіє”. “У серпні хліборобу три роботи: і косити, і орати, і сіяти”
Львів, 10 липня 2001 р.

лякатися. Вносить свій вклад у будову солідарного справедливого світу”

Як виглядає, погляди Папи про нашу державу, її роллю і відповідальність, про наші обов’язки супроти неї тощо, є вповні згідними з нашими поглядами. Коли ж мова про церковні справи, точніше -- справи церковної політики і роллю та завдання нашої Української Церкви, то тут уже бачимо серйозні розходження між плянами Папи і Ватикану і нашим розумінням цих питань, а також впливом ідей Митрополита Андрія і Патріярха Йосифа (Продовження буде)

Євген Іванків

ПАПСЬКІ ВІДВІДИНИ УКРАЇНИ У СВІТЛІ ФАКТІВ

Незважаючи на всі песимістичні передбачування, на протипальські демонстрації, організовані Церквою Московського Патріархату напередодні приїзду Папи, помімо різних політичних конфліктів, економічних проблем, скандалів і корупції в політичних і олігархічних колах, відвідини Вселенського Архирея, Папи Івана Павла ІІ, відбулися надзвичайно величаво, спокійно і культурно. Це ніяк не свідчить про якісь особливі симпатії Українського Народу до Риму чи римського католицизму, а вже зокрема до ватиканської “осполітики”, а радше є доказом української толерантності і пошани до всіх релігій, нашої привітності, гостинності і культурності. Цих прикмет українського характеру не змогло затерти довголітнє комуністичне поневолення. Це є якраз європейськість України в найкращому розумінні цього слова.

Тепер, після закінчення цих історичних відвідин України Вселенським Архиреем, треба б спокійно та об’єктивно, без зайвих емоцій члн упереджень, проаналізувати у світлі фактів (а не слів) що важливу подію та її наслідки для нас: чи всі вони є корисні для нашої Держави і Церкви?

“Україна має виразне європейське покликання”

Саме так сказав Папа на Борнспільському летовищі в Києві 23 червня 2001 року, під час своєї зустрічі з президентом України, представниками уряду, членами дипломатичного корпусу і всіма, хто прийшов його вітати. Це дуже важке ствердження, бо нас часто ще далі вважають сателітом чи колонією Москви. Американські репортери дуже часто повторили у зв’язку з запланованою поїздкою Папи в Україну, що “Україна -- це перший ступінь до Москви” Виявилось, що ні Україна має свою власну політику, так державну, як і церковну. Тоді, як Московський патріярх протестував проти Папи, український Київський Патріярх Філарет щиро вітав Папу, закликаючи до дружньої співпраці всіх християн, відкидаючи прозелітизм, владолобство і гордість. Папа теж підкреслював у своїй промові, що прибув в Україну, щоб свідчити про Христа разом з усіма християнами кожної Церкви та кожної церковної спільноти.

З великим пієтизмом висловлювався Святіший Отець про роллю Києва у християнізації України та Сходу Європи: “Вітаю Тебе, прекрасне місто Київ, що простягається у середній течії Дніпра; колиско давніх слов’ян і української культури, глибоко просякнутої християн-

Joseph Charyna

President of Ukrainian American Heritage Foundation

MASSACHUSETTS UKRAINIANS TO CELEBRATE UKRAINE'S TENTH ANNIVERSARY OF INDEPENDENCE

With the Ukrainian American Heritage Foundation providing the leadership and a generous portion of financing, a committee with participation of thirteen local organizations, was organized in the late fall of 2000 for the purpose of organizing and planning the 10th Anniversary of Ukraine's Independence Celebration in the greater Boston area.

This ecumenical and fraternal cooperation has been going on in the greater Boston area for several years. Led by our two Pastors, Father Andriy Partykevych, Pastor of St. Andrew Ukrainian Orthodox Church, and Father Yaroslav Nalysnyk, Pastor of Christ the King Ukrainian Catholic Church, these two very active parishes have been brought closer together. Both parishes conduct Panachydas together and each parish supports the other's affairs.

This example is continued by such groups as Ridna Shkola and the Ukrainian Dance Ensemble "Mandrivka" with teachers and students from both parishes. Of course, our Ukrainian Fraternal Federal Credit Union is also a unifying force in the community.

Consequently, when the idea was proposed to celebrate Ukraine's 10th Independence, all active organizations joined hands which led to a thirteen member committee representing the following organizations: Ukrainian American Heritage Foundation (former members of the Ukrainian American Educational Citizens Club in Mattapan, Ukrainian Fraternal Federal Credit Union, Ukrainian Congress Committee Massachusetts Branch, Christ the King Ukrainian Catholic Church-Boston, St. Andrew Ukrainian Orthodox Church-Boston, St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church-Salem, Ukrainian National Womens League of America Branch 126, Ukrainian American Veterans Post 31, Plast-Ukrainian Scouts, SUM-Ukrainian American Youth Association, Children of Chernobyl Relief Fund-

Boston Chapter, Ukrainian Orthodox League Senior Branch, Boston Ridna Shkola --Ukrainian School.

The 10th Anniversary Committee's Plans call for a combined picnic at the Christ the King Ukrainian Catholic Church Grounds on Sunday, August 26, 2001. On August 24th, the actual date Ukraine declared her Independence, there will be a Flag Raising Ceremony in front of Boston's City Hall. A gala celebration with a banquet followed by a traditional Ukrainian "Zabava" - Dance at Mosely's on the Charles, Dedham, MA will be held on September 8, 2001. The Ukrainian Ambassador, Konstantyn Gryshchenko has been invited to participate in this celebration, as well as Massachusetts Governor Swift, Mayor Menino, and our two Senators Kennedy and Kerry. Several Massachusetts Congressmen have also indicated they will attend.

The active 10th Anniversary Committee is composed of: Joseph Charyna -- Honorary Chairman, Walter Boyko -- Chairman, Olia Lupan -- Secretary, Peter Kiziuk - Treasurer, Tatiana Smnolynsky, Stephen Kostecki, Susanna Shpak, Bohdan Komarynskyj, Natalie Plaskonos, Sviatoslav Paduchak, Walter Majkut, Zenon Kassaraba, Mary Wasyluk, Rev. Yaroslav Nalysnyk, Rev. Andriy Partykevich, Larissa Dijak, Lubomyr Hajda, Leonid Knodratyuk, William Stan.

The committee is inviting every Ukrainian who is proud of his Ukrainian heritage and of his ancestral brothers and sisters in Ukraine for achieving their Freedom and Independence without bloodshed to come and help us celebrate this occasion together and show our American neighbors that we honor our heritage as they do theirs.

For further information call Tania Smolynsky at the Ukrainian Fraternal Federal Credit Union, Tuesday and Thursday, 1-7 p.m. at 617-524-7301.

UKRAINE INSISTS ON DEMARCATION OF BORDER WITH RUSSIA

KYIV (BBC) -- An official spokesman of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs declared that Kyiv does not intend to abandon the process of demarcating the Ukrainian-Russian border. Statement by special envoy Oleksander Kupchyshyn, the director of the legal department, said that borders would be marked only on maps (*Kommersant* reported this on 18 July), has been described by Kyiv as not corresponding with reality.

O. Kupchyshyn's statement created a sensation. It particularly upset representatives of the People's Rukh of Ukraine. They sent to the Ministry of Foreign Affairs a special statement asserting that "Kyiv's refusal to demarcate the Ukrainian-Russian border poses a threat to Ukraine's national security and its sovereignty." In their opinion, "the open border would result in Ukraine's nonacceptance by EU countries and Ukraine's European policy would remain an empty declaration."

After this the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs hastened to repudiate Mr Kupchyshyn's words. First Deputy Foreign Minister Oleksander Chalyy declared that Ukraine advocates full and proper demarcation of state borders with all neighboring states, including Russia. In his words, "from the formal legal viewpoint, the completion of the

delimitation process is a necessary condition for the start of talks on demarcation."

Furthermore, sources close to Anatoliy Zlenko, head of Ukraine's Ministry of Foreign Affairs, have informed *Kommersant* that the Ukrainian foreign policy department has launched an administrative investigation in connection with O. Kupchyshyn's statements. It is headed by Mr Chalyy. The commission is due to report the results of the investigation to the head of the Ministry of Foreign Affairs, who will decide what to do with the Legal Department director. At best, O. Kupchyshyn is threatened with an administrative punishment, at best -- with dismissal.

At present, the Russian sector of the border is seen by Ukrainian border guards as the most problematic -- this applies to the crossing of the border by both illegal migrants and smuggled goods. But, as *Kommersant* was told by Anatoliy Samarchenko, chief of the Ukrainian Border Guard Troops Press Service, the process of delimitation of the Ukrainian-Russian border should be completed already by the end of 2001. Only then will there be clarity as regards the installation of border markers and barbed wire fencing. "In any case, the border guards have both the means and the money for this," he stated.

UKRAINE, LOCKHEED SIGN AIR INDUSTRY DEAL

KYIV, July 25 (Reuters) -- Ukraine's transport ministry said it had signed a declaration of intent laying the foundations for a 10-year cooperation deal with U.S. aerospace group Lockheed Martin Corp.

The ministry said it hoped Lockheed Martin would help to modernize Ukraine's air traffic control system and take part in programs to train controllers and other technical personnel.

Ministry spokesman Anatoliy Harkusha said the value of the joint projects, including some modernization of Ukraine's airports, could amount to \$200 million.

There are some 100 airports around the former Soviet republic, but only 10 or so are operating because of weak demand and the dwindling fleet of ageing Ukrainian aircraft.



THE GOVERNOR
GREETINGS:

As Governor of the Commonwealth of Pennsylvania, it gives me great pleasure to send my warmest personal regards to everyone gathered to commemorate the 10th Anniversary of the Independence of Ukraine.

Independence stands steadfast as an inherent right to man. Our country was founded on this belief and continues to grow and prosper as we celebrate this profound dimension of our lives. The Ukraine struggle for independence echoes this fundamental precept. The Ukrainian people's heroic actions in their toils for freedom reminds us of the great price and the great rewards that the struggle for independence entails. Today marks a very special day in which the traditions of freedom and independence are revered and honored.

Your efforts to celebrate independence and freedom reflect the spirit that we, as a Commonwealth, embody in our very name. On behalf of all Pennsylvanians, I extend my best wishes as you observe the 10th Anniversary of the Independence of Ukraine.



Tom Ridge
TOM RIDGE

GREETINGS TO THE UKRAINIAN NATION, THE PRESIDENT, THE CABINET OF MINISTERS, THE SUPREME COUNCIL OF UKRAINE!

Ten years ago the age-old dream of our ancestors was fulfilled. They fought through centuries of blood and tears to realize the supreme ideal of every freedom-loving people-to achieve their independence!

Ten years is truly a short time in the life of a nation, especially in the life of the Ukrainian people, who for three centuries struggled under a foreign yoke.

Nevertheless, in this short period of ten years, Ukraine achieved notable successes, above all in the field of foreign relations, receiving diplomatic recognition from over 100 nations of the world, gaining authority and the corresponding respect of the United Nations and of European and North Atlantic structures.

At the same time, however, certain internal hostile elements, in stubborn contradiction of the Ukrainian Constitution, are trying to place Ukraine within the Euro-Asian sphere of influence or the so-called Slavic Union, not taking into consideration the fact that Ukraine has long since chosen the path towards a democratic and civilized Europe, a path from which there is no turning back.

We are also hopeful that in its internal political situation, Ukraine will make further determined efforts to steer a course in the direction of the democratization of its political and societal systems, towards greater respect for human rights, greater freedom of the press, and the reform of its economic system.

These paths may prove to be extraordinarily difficult and painful; they will demand from the Ukrainian nation and its leaders a supreme exertion of resources, energy, and dedication in order to overcome the great hindrances that stand in the path of the desired goals.

Therefore, on the occasion of this landmark anniversary of Ukraine's renewed independence, we, Ukrainian Americans, members of the Ukrainian American Coordinating Council, send our sincerest greetings to the Ukrainian Nation and its leadership, appealing to all to step forth boldly and with confidence towards new successes on the way to a better future.

On behalf of the UACC Executive Committee,
Ihor Gawdiak, President

UNCHAIN INTERVENED

Responding to the Ukrainian American Coordinating Council's Urgent Action appeal in the *Narodna Volya* by President Ihor Gawdiak regarding U.S. aid to Ukraine, AHRU and UNCHAIN have sent 184 letters by mail and fax plus phone calls to all members to the House and Senate Appropriations Committees regarding the Foreign Operations aid to Ukraine. Fiscal Year 2002, asking them to vote for \$180 million.

This measure, HR 2506, was first considered in the House Appropriations Subcommittee on Foreign Operations in the beginning of July which lowered the proposed amount of aid from \$169 million as originally proposed by the Bush administration, to \$125 million, a reduction of \$44 million.

The Senate Appropriations Subcommittee on Foreign Operations, in turn, proposed a raise to \$180 million. Because of this discrepancy in the proposed amounts, H.R. 2506 will be sent to the Conference Committee, which is comprised of members of both the House and Senate. They will then reach a compromise on the exact amount of aid.

AHRU argues that Ukraine has cooperated with the U.S. by closing of the Chernobyl nuclear plant and the disarming of her nuclear arsenal. UNCHAIN argues that ten years is not enough time to deal with a multitude of problems in a fledgling state and that lowering the amount of aid is not in the best interests of the United States and Ukraine.

PUTIN APPOINTS GROUND MISSILE TROOPS CHIEF

MOSCOW (BBC) -- Russian President Vladimir Putin has appointed Lt. Gen Vladimir Zaritskiy chief of the ground missile troops and artillery, a spokesman of the Defense Ministry main human resources department told the Military News Agency.

Zaritskiy was born in the Ostapy village of Zhitomir Region in Ukraine on 15 June 1948. He graduated from the Odessa artillery command college

in 1968 and Leningrad Artillery Academy in 1978.

Zaritskiy was head of missile troops and artillery of the 5th guard Kantemirovskiy tank division stationed in the Moscow Military District. He was the director of the Kolomenskoye higher military artillery command college in 1987-92. Later, he was promoted as commander of the Moscow military district missile troops and artillery.

Deborah Sprague

MY LOVE FOR THE UKRAINIAN LANGUAGE



Deborah Sprague with her husband Aaron and daughter Lydia.

Recently, I was asked why I wanted to study the Ukrainian language. I find the answer in my family's story. When I was a child my Ukrainian grandma lived next door. She had come to Canada after World War I and later moved to New York City to marry my grandpa. He had left L'viv oblast in 1913. I can still hear my grandma and father talking in Ukrainian. Somehow English lacked that music of speaking. But, they only spoke Ukrainian among themselves. When my grandma spoke to me it was in a heavily accented English which none of my friends could understand. As a child, I was shy and couldn't say how much I wanted her to teach me. Later, as a teenager, when I asked her to teach me some Ukrainian, perhaps a hearing impairment got in the way. She smiled and said, "that's nice honey." A little embarrassed, I didn't ask again. Occasionally my dad would tell me names of objects in Ukrainian, but without consistent practice I sadly left childhood knowing only the words: 'Shcho', 'Bozne', and 'takyakto' Even so, I had absorbed the sounds and the rhythm of the language, both by hearing my grandma speak and by hearing the Divine Liturgy at church. As a child, I was very musical and loved the church choir. I often tried to sing along. The older women smiled, but I was told I could sing when I was older.

My grandma told me stories of her life in the village, about her family and often the stories turned to the frightening experiences of World War I. In the end, it was the memories of war that led my grandmother to emigrate to Canada. Of my grandfather, I have only two beautiful baskets that he wove, and stories. Cancer had stolen him away before I was born. On my mother's side of the family, my great grandma had emigrated from Lemkivshchyna. My grandma understood some Ukrainian, but could not speak it. But, I seemed to be her mission that her grandkids would keep the heritage by going to church and making pysanky. When I was five years old, she let me scribble on some eggs -- my first pysanky -- and I was so eager to try. The smell of beeswax will always remind me of Easter.

My mother did not speak Ukrainian. Her father was Polish and her parents disagreed over which language she should learn. So, sadly, she learned neither. A family rift occurred when my parents decided they would attend a different church; rather than focus on religion, the conflict centered more on my parents' turning their back on Ukraine -- on their past. My parents did not necessarily want to disown their heritage, however, being raised in America, they began to value different things. It was a complex issue. In the end, a haze of tension clouded my mother and grandmother's relationship. And the

tension spread to my generation whenever I showed an interest in Ukrainian heritage or language my grandma would scold my mother -- why couldn't she be like me? I concluded that a culture continues by a careful mixture of love and duty. But love must be the well from which duty springs. Duty of its own is lifeless. Not wanting to create difficulties and busy with college, my interests in Ukrainian were put on hold.

After college, I wondered what my Ukrainian heritage meant for my life today. At that time, I didn't even know the names of the villages where my father's parents were born, or my mother's grandmother. I started searching family documents. My father thought it was beyond hope to find any living relatives -- as all contact was lost after World War II. I also wanted to add heart and soul to the space left empty by my grandpa's death -- to learn the stories and walk the roads of a man I'd never known. At last I found the documents that listed the villages of my father's parents, but these villages were so small. How would I even find them? Through resources on the internet, I found detailed maps and the locations of the villages. Next, I hired a researcher in Ukraine to visit the villages of my father's parents and ask after their names. To my happiness, the families were found. I learned details about my grandparents' lives that I thought were lost forever. Soon afterward I decided that hearing about Ukraine was not enough. I most go to Ukraine. I would be the first from our family to go back. The feeling I had before landing in L'viv was near indescribable. This land of my heritage, this land that I knew only by stories, of which I'd read so much, was here before me! A part of myself had found its home. It goes without saying; my husband and I were warmly received. On Easter day, I walked the streets of my grandpa's village and sang Easter hymns in the church to which he would have gone.

My own language skills in Ukrainian were very basic, from six months of self-study. Luckily, some relatives knew a little English as well. I remember sitting at dinner with my relatives, listening to the music of the language, and I started to cry. I felt Ukrainian was my heart's language and yet I could not speak it well. When I returned home, I knew then that I needed to learn Ukrainian -- not just the basics. My goal is to be a fluent speaker. Someday, when my toddler daughter is older, I hope to go to Ukraine for a language immersion program. For now, I study at a local Lesya Ukrainka School of Ukrainian Studies in Syracuse, NY, and practice speaking with Ukrainian friends. I hope that my love for Ukrainian language and culture will one day inspire my own daughter to sing its folk songs and speak its poetry.

Bring your family to ours... Become an active Member of the Ukrainian Fraternal Association. Sign up today!



НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

BARODNA VOLYA

PIK LXXXXXI Ч. 32 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 23 СЕРПНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. AUGUST 23, 2001. YEAR LXXXXXI № 32

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД З ДЕСЯТОЮ РІЧНИЦЕЮ ПРОГОЛОШЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНСЬКОЇ ДЕРЖАВИ!

ЕНЕРГОСИСТЕМИ УКРАЇНИ ТА РОСІЇ ОБ'ЄДНАЛИСЯ

Київ ("НХ"). -- Енергосистеми України та Росії перейшли на паралельну роботу. Остаточних домовленостей у цьому питанні досягнуто в 20 серпня у Москві під час переговорів між керівниками урядів двох країн Кінахом та Касьяновим. Автори проекту сподіваються, що це дасть змогу уникнути дефіциту електроенергії, передусім у прикордонних районах. Запровадження паралельної роботи неодноразово відкладалося, починаючи з лютого цього року. Росія наполягала на експорті своєї електроенергії через українську територію. Однак Молдова, Угорщина та деякі інші країни сьогодні купують енергію в Ук-

раїні. Київські експерти побоюються, що дешевша російська енергія витіснить українську з цього ринку.

Як заявив директор енергетичних програм центру імені Рамзюма Володимир Саприкін: "Це не таке болюче питання, як з газом. Але поступове витіснення української генерації з власного ринку -- досить болюче питання."

Умови укладених прем'єрами угод не розголошувалися. Низка експертів висловлює невдоволення з цього приводу, оскільки шлком імовірно потрапити в енергетичну залежність від Росії, про що попереджала колишня віцепрем'єр Юлія Тимошенко.

УРОЧИСТЕ ЗАСІДАННЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 22 серпня у стінах Верховної Ради відбудеться урочисте засідання, присвячене 10-річчю Незалежності України. Його учасниками стануть депутати трьох скликань парламенту.

Державний прапор, що наділі залишиться на довічне зберігання в стінах Верховної Ради, до залі парламенту внесуть учас-

ники історичних подій 1991 року.

Учасники зібрання плянують прийняти звернення до парламентарів усіх країн світу. Передбачається також відкриття меморіальної дошки на фасаді будинку парламенту, що увічнить історичну подію -- проголошення державної незалежності України. З цієї нагоди відбудеться й мітинг з участю народних депутатів та громадськості столиці.

ЧУЖОЗЕМНІ ІНВЕСТИЦІЇ В УКРАЇНІ СКОРОТИЛИСЯ

Київ (Інтерфакс-Україна). Чужоземні інвестори у першому півріччі вклали в економіку України 367.8 млн. дол., що на 12.4% менше, ніж за відповідний період 2000 року. Одночасно в січні--червні цього року нерезиденти вилучили капітал з України на суму 98.7 млн. дол. Загальний обсяг прямих чужоземних інвестицій за станом на 1 липня 2001 року склав 4064.5 млн. дол., або майже 83 дол. на одного мешканця України.

Капіталовкладники з країн СНД у першому півріччі вклали в Україну всього 4.1 млн. дол., або 1.1% від усіх чужоземних інвестицій. За станом на 1 липня

цього року, найбільші інвестиції в Україну надійшли з: США -- 689.3 млн. дол. (17.0% від загального обсягу), Кіпру -- 378.5 млн. дол. (9.3%) та Нідерландів -- 370.1 млн. дол. (9.1%).

Найбільш інвестиційно привабливими, з точки зору чужоземних капіталовкладників, в Україні є харчова промисловість і переробка сільськогосподарських продуктів, у яку вони вклали 803.5 млн. дол. інвестицій (19.8%), оптова торгівля та посередництво в торгівлі 565.1 млн. дол. (13.9%), машинобудування 331.7 млн. дол. (8.2%) і фінансова діяльність -- 332. млн. (7.7%).

НОВА ТРАГЕДІЯ В ДОНЕЦЬКІЙ ШАХТІ

Донецьк. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, внаслідок вибуху метану на Донецькій шахті ім. Засядька за офіційними даними загинуло щонайменше 36 гірників. Доля 14 шахтарів залишається невідомою.

Трагедія сталася в неділю вранці 19-го серпня. На момент аварії в шахті перебувало близько 255 гірників. Пожежа заважала проведенню подальших рятуваль-

них робіт.

Для з'ясування причин та обставин трагедії створено спеціальну урядову комісію на чолі з першим віцепрем'єром України Олегом Дубиною.

Це не перша аварія на шахті ім. Засядька. У травні 1999 року внаслідок вибуху метану в цій шахті травмовано 90 гірників, з яких 50 загинуло або померло в лікарнях.

БЕЗРОБІТТЯ В УКРАЇНІ ОФІЦІЙНО ЗМЕНШУЄТЬСЯ

Київ (УНІАН). станом на 1 серпня 2001 р., порівняно з відповідною датою минулого року, рівень зареєстрованого безробіття в Україні скоротився з 4.24% до 3.7% населення працездатного віку. Протягом січня-липня 2001 р. в Україні на обліку в центрах зайнятості перебувало 2 млн. громадян, не зайнятих трудовою діяльністю, що на 1.8% менше, ніж у відповідному періоді мину-

лого року. Чисельність незайнятих громадян, охоплених активними заходами сприяння зайнятості, що їх здійснювала Державна Служба Зайнятості (ДСЗ) у перших місяцях цього року, порівняно з відповідним періодом минулого року збільшилася на 22.7%. Число працевлаштованих осіб зросло на 29.9%.



Ольга Гриньків ПІСНЯ УКРАЇНИ В РОКОВИНІ ЇЇ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Рідна Україно, це ж знову Тобі,
Бо кому ж буду пісню складати?
Хоч Ти самостійна й на своїй землі,
Та ворожий вітер віє з-за хати.

Віє і дме з усієї сили
Й піском засипає очі,
Щоб Ти не бачила, коли день,
А коли зближається темрява ночі.

Щоб Ти забула сонце золоте,
Забула блакить ясного неба
Й пішла за ворогом там,
Де йому вигідно і треба.

Щоб Ти забула хто Ти є,
Забула славне минуле,
А пішла знову в ярмо
Й одягнула невольничі пута.

Не дай себе звести на манівці,
Не дай себе обдурити знову.
Не вір, що знайдеш грушки на вербі,
А вір, що прийде знову неволя.

Маєш Незалежність -- шануй її,
Усіма силами міцно держися
І замість незгоди, яка все руйнує,
Молитвою до Бога звернися,

Щоби засліпленим очі відчинив,
Як колись відчинив сліпому,
Бо стратити легко те, що маємо,
А будувати треба віками знову.

О, Господи, Ти нам дарував Незалежність,
Даруй ще розум і згоду...
Розцвітай Україно, як навесні цвіт,
Що дарує запах і вроду.

ВІДБУВСЯ ТРЕТІЙ ВСЕСВІТНІЙ ФОРУМ УКРАЇНЦІВ

Київ ("НХ"). -- Третій Всесвітній Форум Українців відбувся в Києві під знаком протистояння офіційної влади та опозиції. Під час виступу Президента Кучми приміщення національного палацу "Україна" під антипрезидентськими гаслами пікетувало близько півтори тисячі прихильників опозиційних партій. В залі палацу, де відбувалося засідання, президентська промова часто переривалася вигуками його політичних опонентів: "Кучму геть!"

По завершенні промови Кучма залишив залу засідань, а експрем'єр Віктор Ющенко, який виступав пізніше, був дуже лояльний до президента, але різко скритикував політичні партії України і закликав усіх об'єдна-

тися в очолюваному ним виборчому блоці.

Промовляючи від опозиції, голова Української Республіканської Партії Левко Лук'яненко закликав Президента Кучму покаятися в злочинах та подати у відставку. Делегати Форуму від діаспори назвали виступ Лук'яненка занадто різким, але водночас визнали, що опозиція заздалегідь домоглася права висловити свою думку.

Делегатів діаспори найбільше хвилювала доля проекту закону, який би спростив процедуру їзду та перебування в Україні етнічних українців, громадян інших держав. За їхніми словами, Верховна Рада розглядає цей законопроект уже три роки.

РОСІЯ ПРОТИ ДЕМАРКАЦІЇ КОРДОНУ З УКРАЇНОЮ

Москва (Інтерфакс). У Москві не вважають за необхідне провести демаркацію (позначення кордону на місцевості) російсько-українського кордону слідом за його делімітацією (визначення лінії кордону на карті), -- заявив, офіційний представник МЗС Росії. Він стверджує, що в Москві «виходять із того, що російсько-український кордон має бути кордоном дружби, злагоди і взаємодії, об'єднувати, а не роз'єднувати народи наших країн».

Створення штучних бар'єрів і перешкод, як вважають у Москві, суперечило б цим цілям, ускладнювало б спілкування між людьми, співробітництво господарських суб'єктів, особливо прикордонних регіонів.

На думку представника МЗС Росії, «питання про те, чи позначати кордон між Росією і Україною на місцевості, чи не робити

цього, буде визначатися договором між двома країнами».

Державний секретар МЗС України Юрій Сергєєв підтвердив незмінність української позиції: демаркація лінії державного кордону між Україною та Росією є необхідним елементом і вона повинна бути зроблена після того, як буде завершена делімітація кордону (позначення на картах).

У МЗС України проведено службове розслідування після заяви одного з дипломатів про те, що демаркації українсько-російського кордону не буде. Представники МЗС України зазначили, що її не буде саме на цьому етапі.

В МЗС України також сподіваються, що Росію вдасться переконати провести делімітацію лінії морського кордону в Озівському морі та Керченській протоці, чому сьогодні противиться Росія.

КОНГРЕСОВИЙ БЕНКЕТ З НАГОДИ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Вашінгтон (УНІС). -- 3 нагоди святкування 10-ої річниці Незалежності України, ввечері 19-го вересня від 6-ої до 10-ої години у Капітолії відбудеться конгресовий бенкет, який спонзоруватиме "Комітет Святкування 10-ої Річниці Незалежності України". Бенкет відбудеться у кімнаті 216 сенатського корпусу Гарт, на розі 2-ої та С вулиць у північно-східній частині міста.

Біля 40 сенаторів та конгресменів, українських ієрархів і дипломатів бере участь у почесному

комітеті бенкету.

Бенкет почнеться товариською зустріччю, а о год. 7-ій почнеться офіційна програма.

На головних промовців запрошено віцепрезидента Річарда Чейні та міністра закордонних Справ України Анатолія Зленка.

Участь української громади у бенкеті дуже важлива, щоб показати нашу вдячність членам Конгресу за підтримку України. Квитки на бенкет коштують 100 доларів. Докладніші дані на 6-ій сторінці цього числа газети

ОНУК БРЕЖНЕВА ХОЧЕ СТАТИ УКРАЇНСЬКИМ ДЕПУТАТОМ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, онук Леоніда Ілліча Брежнєва збирається балотуватися у Верховну Раду в одній з округів Дніпропетровської області. Найвірогідніше, це буде один з двох округів Дніпродзержинська, де дідуся майбутнього кандидата -- генеральний секретар ЦК КПРС -- прожив перші роки життя.

Про кандидата відомо небагато. Він успішний підприємець і матиме підтримку комуністів і

п'ятої колонії. Вшанування «дорогого Леоніда Ілліча» у місті набуває сьогодні небаченого розмаху. У місцевому музеї відкрилася величезна експозиція, присвячена Брежнєву, а коло бронзового погруддя, поставленого Леонідові Іллічу після присвоєння другої Зірки Героя Радянського Союзу, щодня кладуть свіжі квіти.

Видно, українцям мало було одного Брежнєва. -- Редакція.

ВИЙШЛО НОВЕ ЧИСЛО ЖУРНАЛУ "FORUM"

Скрентон, Па. -- Перед нами найновіше багатоілюстроване подвійне число англomовного журналу-квартильника "Форум" (№103-104, весна-літо 2001 р.) на 59 сторінках друку. Журнал видає Український Братський Союз, а

редагує його ред. Андрій Григорович.

Ціле число журналу присвячене Скиті та скитським скарбам української землі. Назване число газети розсилається передплатникам.

ВИЙШОВ СПЕЦІАЛЬНИЙ ВИПУСК ЖУРНАЛУ "СВІТЛО"

Скрентон, Па. -- Перед нами надзвичайний подвійний випуск українського католицького місячника "Світло" за липень-серпень 2001 року, що виходить від 1938 року в Канаді. Назване число присвячене визиті Папи Івана Павла II в Україну. У ньому читач знайде все, що сказав Папа на нашій землі, а від видатних людей довідається, як вони і вся Україна сприйняли та пережили цю неповторну першу візититу слов'янського Папи в Україні.

Довголітнім головним редактором "Світла" є о. Василь Цимбалістий, ЧСВВ. Найновіше число "Світла" вийшло за Київським правосисом.

Це спеціальне багатоілюстроване число вийшло на дуже доброму папері на 80 сторінках друку. Його можна придбати за 10 дол., пишучи на понижчу адресу

The Basilian Press
265 Bering Ave
Toronto, ON M8Z 3A5

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - L20)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternall Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as second-class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(внутр. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річ.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річ.....25.00

В інших країнах річ.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternall Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternall Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

ВІТАЄМО ТЕБЕ З ДЕСЯТИЛІТТЯМ
САМОСТІЙНОГО ЖИТТЯ, УКРАЇНО!

Так, перше десятиліття великих перетворень, що необхідні для нового, ні від когось не залежного життя України -- за нею. Досягнуто чимало за минулих десять років. Майже всі землі України об'єднані.

Маємо: Конституцію, Президента, Парламент, Уряд, Міліцію, Збройні Сили, Герб з Тризубом, Державний Прапор у синьо-жовтих фарбах, Гімн "Ще не вмерла Україна", власні національні гроші -- гривні!

Нас визнав світ. Понад 150 держав прислало до України своїх послів. Майже стільки ж своїх посольств має Україна у названій кількості держав.

Здається, що всі мрії давно вже стали бажаною дійсністю. Радити б тільки. Та дійсність свідчить про щось інше. За рівнем добробуту Україна відстала навіть від Росії. Що гірше, як пише про це професор Віталій Карпенко, цитуючи повідомлення преси, "понад 70% населення України перебуває за межею бідності. За рівнем корупції вона вибралась у першу п'ятірку в світі. За відсутності свободи слова -- також у світовому проводі.

Відразу ж знаходяться розумники -- за північно-східним кордоном та й в середині країни -- готові списати все це на незалежність: хотіли -- маєте."

На жаль, Україна має політичні й економічні проблеми, бо в дечому ніяк не може вихопитись з-під тиску і шантажів Москви. Та й світові фонди й банки спішають диктувати їй свої умови, а антиукраїнські сили діють від самих початків 1991 року.

Проте земля повертається селянам. Майже половина земельного фонду України, згідно з повідомленням Державного Комітету України у справах земельних ресурсів, безплатно передано тим, хто на цій землі працював і працює. Не скрізь іде гладко, але в більшості областях трудящі землі мають земля.

І кому ж, як не цим годувальникам Європи, господарювати на своїй українській землі? Годі ж бо й вивозити український чорнозем закордон.

Дехто нажився на всіх інших і, зібравши десятки, а то й сотки мільйонів доларів, порозпихав їх по різних закордонних банках і сам чкурнув тей з України. Не знаємо, але хочеться вірити, що західні країни, послуховавши уряду України, повернуть вкрадені гроші, разом із блудними синами, Україні.

Треба часу, щоб і гроші, і науковців, і жінок, яких заманюють різні ділки до різних країн на послуги, повернулись до рідного дому, а країні їхнього перебування заплатили, кому треба, відшкодування.

У час підсумків усього збройного та недоробленого, успішного й неуспішного, Господь Бог, з Його безмежної ласки і любови до Землі-Страдниць та її народу, вперше в історії християнства, благословив на подорож до неї Главу Держави Ватикан -- Його Святість Папу Івана Павла II.

У прощальному слові Президент України, Леонід Кучма, наголосив: "Для історії десять років, протягом яких існує незалежна Україна -- це лише невеличкі мить. А для нас -- це значний період, позначений успіхами та невдачами, здобутками і помилками.

Україна нині знаходиться на переломному етапі цього шляху. Ми шукаємо відповіді на непрості запитання: як органічно вживити у складну і суперечливу тканину сучасних міжлюдських відносин духовні скарби, залишені нам у спадщину благочестивими предками. Як будувати справедливе суспільство, де наріжними каменями були б милосердя і любов до ближнього."

У свою чергу Його Святість Іван Павло II сказав на прощання: "До побачення, Україно! Словами твого великого поета також і я благаю: О, Боже сильний і правдивий, благослови дітей Твоєї країни -- землі... стократ політоті кров'ю, колись преславної землі!"

Молю Всемогутнього Бога, щоб благословив тебе, Український Народе, і щоб зцілив усі твої рани. Його велика любов нехай наповнить твоє серце і нехай провадить тебе у третє тисячоліття християнства до нового майбутнього. В ім'я Отця і Сина і Святого Духа!"

MB

ВИРОК У СПРАВІ ЗАМАХУ
НА ШЕВАРДНАДЗЕ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, колишнього міністра фінансів Грузії в уряді Звіада Гамсахурді -- Гурама Абсхадзе засуджено до 17 років позбавлення волі у колонії строгого режиму за звинуваченням у зраді батьківщини, організації замаху на Прези-

дента Грузії Едуарда Шеварднадзе

9 лютого 1998 та інші злочини.

Процес у Верховному Суді Грузії проти 13 підсудних, які звинувачуються у організації, виконанні та причетності до замаху, тривав близько року.

М. Мельник

У 1989-90 роках всім політичним діячам в СРСР стало цілком ясно, що бажання основних політичних змін охопило все населення тої величезної країни. Одні хотіли демократії та вищого життєвого рівня, інші почали вірити в можливість національної незалежності.

Дуже важливим висловом бажання самостійності в Україні було створення Народного Руху України, установчий з'їзд якого відбувся ще 8-10 вересня 1989 року. Його чільними основоположниками були, між іншими, В'ячеслав Чорновіл, Іван Драч і Дмитро Павличко. Почалась теж підготовка до організації політичних партій. Першою некоммуністичною партією стала Українська Республіканська Партія, заснована 29-30 квітня 1990 р. в Києві.

Та дійсно важливою подією у боротьбі України за незалежність були вибори до Верховної Радн (ВР) УРСР (4 березня 1990 р.). Завдяки галицьким і до певної міри волінським виборцям, пропартія "демократів"-самостійників у новій ВР піднялась до приблизно 33 відсотків.

Тепер уже ці депутати дістали національну плятформу для боротьби за незалежність. Їхні висутупи та акції не залишилися без впливу на ставлення до різних проблем або цілої КПУ, або більш чи меншої кількості її членів. На наслідки тих основних змін у складі ВР не треба було довго чекати. 28 червня 1990 р. ВР почала дебатувати питання про державний суверенітет УРСР, а 16 липня 1990 р. схвалила Декларацію про державний суверенітет України. За Декларацією голосу-

ПО ДОРОЗІ ДО 24-ГО СЕРПНЯ

вало 335 (78.9%) депутатів, що становило конституційну більшість. Кілька днів пізніше головою ВР вбрано Леоніда Кравчука. Значною символічною подією в тому часі було, при співучасті десятків тисяч людей, -- підняття національного прапора перед будинком Миської Ради Києва.

М. Горбачов танків до України не вислав і за те одержав нагороду Нобеля, але він все ж таки почав робити заходи для того, щоб втримати -- хоч і в іншій формі -- державну цілість СРСР. Він провадив змодифікувати політичну систему країни в напрямі більшої політичної автономії для неросійських республік. І так 16 січня 1991 р., голова ВР СРСР А. Лукашенко підписав постанову про призначення на 17 березня референдуму в справі нового союзного договору. Та це вже було запізно. КПУ референдум підтримала, але Галичина одностайно виступила проти будь-якого союзного договору. У дійсності, у Львівській, Тернопільській та Івано-Франківській областях проведено інший референдум, у якому 90% виборців підтримало повну незалежність України.

Горбачов натискав на КПУ, щоб уже в липні Україна підписала новий союзний договір, але українським самостійникам вдалося перешкодити в тому українським комуністам. Українські самостійники не послушали теж президента США Джорджа Буша, який з нагоди офіційної візиту в Києві, радив українцям послухати Горбачова. Після того, як Україна проголосила самостійність, Буш вибачився за свої безпринципові та наївні поради.

18 червня 1991 р., ВР рішила

встановити день прийняття Декларації про суверенітет святочним днем. Під час урочистих зборів з цієї нагоди, голова ВР Леонід Кравчук заявив, що "Віднині Україна -- суверенна і рівноправна у зовнішніх зносинах держава. Вона має власні національні інтереси на міжнародній арені". Далше, 19 червня 1991 р., ВР схвалила концепцію нової конституції України, а 5 липня 1991 р. прийняв закон "Про Президента УРСР".

Такий розвиток подій в Україні багатьом російським політичним і військовим провідникам зовсім не подобався. Під проводом віцепрезидента СРСР Г. Янаєва, 19 червня 1991 р. вони створили щось в роді директорії під офіційною назвою ГКЧП. Пучисти проголосили введення надзвичайного стану і вимагали від уряду і ВР України офіційного підпорядкування.

Реакція Л. Кравчука була досить боязливо-невизна. Президент ВР України не здобулась на те, щоб ухвалити якесь рішення. Обласні адміністрації поділились. Східні області переважно вирішили підтримати ГКЧП, адміністрації західних областей закликали до спротиву. В основному, уряд України був надто слабкий, щоб відкинути домагання хунти щодо ліквідації щойно проголошеної суверенності України.

У тому часі спосіб думання одної частини українців формували дуже активні українські самостійники. Вони зорганізували в Києві велику маніфестацію (21 серпня 1991 р.), на якій прийнято резолюцію з домаганням позачергового засідання ВР, на якому треба б засудити переворот і коляборантську позицію КПУ та виго-

товити заклик до всіх країн світу, щоб вони визнали самостійність України.

Представником політичних позицій другої частини українців була КПУ. Проте, хоч КПУ спершу підтримала ГКЧП, остаточно й вона перейшла на плятформу самостійності України. Чому вона це зробила? Одну інтерпретацію пропонує Президент Леонід Кучма у своїй книжці "Про найголовніше" (Київ, 1999, ст. 17), де він каже таке: "...правду не ви-креслити ані з історії, ані з пам'яті людей.... 24 серпня 1991 року... Україна стала незалежною у тому числі й тому, що для значної частини її верхівки страх виявився сильнішим за принципи". Тут Кучма має на думці страх перед тим, що коли б ГКЧП утвердилося при владі, то почала б розправу за націоналістичні ухили з тими членами КПУ, які підтримали Декларацію про суверенність України.

Після гострих дискусій між депутатами ВР, Л. Кравчук засудив ГКЧП за спробу державного перевороту і заявив, що єдиним гарантом охорони України перед таким переворотом, є побудова суверенної української держави. В. Червоний запропонував схвалити Акт про незалежність, а В. Яворівський зачитав проєкт Акту. За постанову "Про проголошення незалежності України" (що передбачала проведення референдуму 1 грудня 1991 р., проголосував 321 (71.3%) депутат. У референдумі з 1 грудня 1991 р., 93.3% громадян одобрило Акт незалежності України. Цей вислід мав великий вплив на легітимність проголошеної самостійності і на готовість Росії та багатьох інших держав визнати цю самостійність.

Василь Верига

ПОЛЯКИ ШУКАЮТЬ ВОЄННИХ ЗЛОЧИНЦІВ

П

спосіб і методи нищення українства як народу. Документ ч. 13 по-дає 3999 жертв польського терору на Холмщині і Підляшші, помор-дованих у 1942-19454 роках, тобто заки дійшло до польсько-українського конфлікту на Волині. А до-кумент ч. 15

це заклик українців до польського підпілля п. н. "Спиніть безумство", в якому м. ін. читаємо, що "В самому тільки Грубешівському повіті продовж останнього року озброєними бандами, що виступають усюди під польським прапором, спалено 52 села й замордовано при цьому 4,000 селян" (назви тих сіл слідують).

Нам здається, що Інститут Народної Пам'яті в Любліні, якщо хоче об'єктивно підходити до справи польсько-українських протистоянь, то не потребує втрача-ти гроші і час на вшукання де, коли і хто нищив українців, бо частина українських обвинувачень є зібрана у цих трьох томах.

Як цього сподівався збирач тих документів, ці три томки викликали лютю серед польських шовіністів, які внесли скаргу до

суду за очорнювання поляків як народу. М. Сивіцький готов був іти на суд, що дало б розголос не тільки в Польщі, але й за її кордоном, де довідалися уже від поляків про злочини українців супроти поляків, але не знають, що поляки виробляли з українцями.

Другим важливим документом тих проклятих років є дуже поважна праця Євгена Мисла п. н. "Акція Вісла", що її видав у Варшаві Український Архів у 1993 році. Тут молодий науковець зібрав документи з прізвищами внонавців того злочинного діла, як вчинили не відрухові оборонні акції безборонного народу, але польська державна адміністрація за згодою Сталіна та його кримінального ЦК Компартії. Тут сказано все, хто, коли і де здійснював геноцид над Українським Народом, заллзивши за собою цілу низку українських "гук пеняцьких", як Павлокома на Лемківщині, Пискоровичі на Засянні, Верховина на Холмщині та багато інших.

Сьогодні в демократичній Польщі про це все пишеться на сторінках української преси, якої,

однак, поляки не читають і далі впевняють себе, що вони ангели, а українці -- бандити та різунки. Польський сойм досі не хоче визнати названої "Акції Вісла" злочином супроти Українського Народу, а протиукраїнську пропаганду вели і далше ведуть українським типом Пруса та Віктора Поліщука.

Якщо Інститут Народної Пам'яті наспраду має на увазі безсторонню акцію у пошуках воєнних злочинців, то таку акцію можна тільки привітати, але при обвинуваченнях українців треба бн було сягнути дещо глибше, знайти коріння ворожого наставлення українського населення до поляків принаймні на черть століття раніше, тобто з відбудовою польської держви в 1918-1919 роках.

Сьогодні взаємовідносини між урядами Польщі й України вповні задовільні і це повинно послужити людям доброї волі прикладом і заохотою шукати шляхів мирної співпраці з візією у майбутнє, тим більше, що польська меншина в Україні користується далеко більшими правами і привілеями, чим українці в Польщі.

ДО ПИТАННЯ РОЛІ ДІЯСПОРИ

йовниками за межі батьківщини. Щоб пояснити значення слова "діяспора", *Webster's New Twentieth Century Dictionary... Unabridged слово* "діяспора" обмежує до історичного розсіяння живдв після Вавилонської неволі, або взагалі до розсіяння живдв по світі. Можна спостерігати, що українська емігрантська світова спільнота починає собі усвідмлювати, що їй прийдеться так оформити себе, щоб могли діяти, як державне тіло, внутрі різних держав свого поселення і в рамках різних міжнародних організацій, в яких вона мусить набути атрибутів принайменше умовної підметності, тобто бути суспільним суверенним організмом. Як така, вона повинна бути здібною ефективно діяти по лінії забезпечення українському емігрантському суспільству далекогосяжного існування і творчого розвитку. Українська еміграція мусить витворити природні симбіозні властивості

для співпраці з українським материком, взаємно доповнюватися в діях, що їх диктує український національний інтерес, але не дозволити собі на те, щоб стати зняряддям чи то державного уряду, чим теж ідеологічних або партійних сил і структур. Слід пам'ятати, що там, де йдеться про розбудову Української Держави та замкнення її далекоглядного і закріплення майбутнього -- немає постійних ворогів і немає постійних приятелів, але є постійний національний інтерес.

Зорганізуватися українській еміграції, поодинокі громади якої порозкидані майже по всіх континентах, а які формувались в різні часи в різних країнах по-різному, створилися з різних історичних причин, на яких по-різному відбивалося п'ятно країн, в яких вони оформилися і діють і, нарешті, в яких пульсують різні генерації і соціо-політичні групи, не було і не буде легко.

(Продовження буде)

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION

FINANCIAL REPORT

CASH BASIS - YR 2001

INCOME:	APRIL	MAY	JUNE	YR./DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	17,885.21	20,134.73	18,403.89	127,475.68
SINGLE PREM./PLAN A & B	873.00	0,306.28	3,430.88	25,722.34
INTEREST ON BONDS	18,548.32	18,179.38	54,178.98	185,189.58
INTEREST ON C.D.'S	2,506.38	925.44	583.70	7,405.74
INTEREST T-BILLS	347.83	0.00	4,875.00	28,496.03
INTEREST BANK DEPOSITS	36.48	230.87	60.82	562.85
INTEREST MORTGAGE LOANS	12,995.09	12,720.35	13,811.88	72,448.86
INTEREST PREFERRED STOCKS	4,106.05	787.40	1,956.98	11,180.78
DIVIDENDS ON STOCKS	184.04	184.04	184.04	1,185.59
REAL ESTATE	10,080.00	3,420.00	4,448.32	29,415.07
НАРОДНА ВОЛЯ	1,247.80	1,429.00	448.40	7,828.40
FORUM	684.00	87.71	143.00	8,807.01
SOCIAL ACTIVITIES	0.00	1,000.00	1,000.00	4,800.00
MISCELLANEOUS INCOME	0.00	31.00	30.00	91.00
CHORNOBYL	50.00	510.00	0.00	701.00
CERTIFICATE LOANS INTEREST	0.00	53.48	294.14	417.82
REFUND REAL ESTATE TAX	0.00	0.00	5,832.00	5,832.00
PAYROLL TAX ACCRUAL	22.84	15.83	0.00	330.39
GAIN ON SALE OF BONDS	4,808.00	0.00	2.00	4,808.00
DUES OWED ON CLAIMS	201.74	0.00	0.00	201.74
REFUND OF INSURANCE	0.00	0.00	357.83	357.83
CHECKS WRITTEN OFF	0.00	0.00	0.00	2,295.00
UKRAINIAN ORPHANS	0.00	0.00	0.00	1,000.00
REDEPOSITED CHECK	0.00	238.95	0.00	238.95
UNPAID INVOICE ACCRUED	0.00	0.00	2,356.44	2,356.44
REFUND/LAWYERS FEES	2,570.78	0.00	0.00	2,809.58
TOTAL INCOME:	75,749.39	89,234.55	110,094.86	530,214.22
EXPENSES:				
DEATH CLAIMS	12,500.00	14,500.00	17,177.00	77,298.00
MATURED ENDOWMENTS	22,800.00	41,500.00	11,500.00	133,800.00
CASH SURRENDERS	11,398.32	01,500.87	13,803.10	48,097.24
PURE ENDOWMENT	0.00	777.00	3,260.00	4,037.00
REFUND OF DUES	28.23	23.84	1,155.85	1,822.82
REINSURANCE PREMIUMS	31.80	508.72	101.02	2,231.02
BANK CHARGES	752.30	528.90	1,843.44	8,172.41
DIVIDENDS TO PAID UP ADDITIONS	387.45	294.85	172.50	1,366.60
RESORT CENTER EXPENSES	278.38	30.18	4,000.88	28,310.70
LOSS ON SALE OF BONDS	2,549.00	0.00	308.00	2,857.00
ACCURUED INTEREST ON BONDS	1,884.17	1,852.50	15,334.25	28,014.15
ADMINISTRATION:				
SALARIES-OFFICERS	8,230.78	8,230.78	12,346.14	53,499.94
SALARIES-OFFICE	2,830.38	2,830.38	4,245.57	18,307.47
PAYROLL TAXES	1,344.87	1,045.93	1,545.18	7,350.72
PA UNEMPLOYMENT COMP	2,524.82	0.00	0.00	2,524.82
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	432.90	432.90	432.90	2,981.60
EMPLOYEES HEALTH PLAN	2,484.82	2,484.82	2,484.82	14,908.92
EMPLOYEES CHRISTMAS BONUS	0.00	0.00	0.00	600.00
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:				
ACTUARY FEES	1,575.00	0.00	9,598.50	41,773.50
ACCOUNTING FEES	0.00	0.00	0.00	24,874.50
DATA PROCESSING	185.00	0.00	5,171.00	10,909.50
ATTORNEY FEES	18,886.10	0.00	12,235.33	48,057.84
GENERAL EXPENSES	145.00	0.00	2,120.27	3,714.13
ADVERTISING	330.96	738.16	287.98	3,228.30
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	0.00	40.00	308.00
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	0.00	0.00	240.00
AUDITING	0.00	0.00	2,122.55	2,122.55
CHORNOBYL EXPENSE	0.00	0.00	0.00	35.30
POSTAGE-TELEPHONE	751.94	582.51	754.25	4,275.11
PRINTING-STATIONERY	710.00	0.00	0.00	1,055.73
SUPREME COUNCIL	0.00	0.00	8,582.27	8,582.27
OFFICE SUPPLIES	114.96	50.86	47.73	422.98
COMPUTER EQUIPMENT	0.00	0.00	0.00	2,900.00
RETURNED CHECK	238.95	39.45	0.00	881.74
PUBLICATION EXPENSE:				
НАРОДНА ВОЛЯ	4,040.33	5,044.83	8,484.07	30,992.27
FORUM	0.00	0.00	0.00	1,436.12
HISTORY BOOK EXPENSE	0.00	0.00	0.00	1,200.00
TAXES, LICENSES, FEES:				
INSURANCE DEPT FEES	125.00	686.18	0.00	1,814.80
AGENT LICENSE FEES	25.00	0.00	762.00	917.00
CANADA NON-RESIDENT TAX	100.85	0.00	0.00	100.85
PREMIUM TAX	0.00	709.00	20.20	1,228.20
PROPERTY TRANSFER TAX	0.00	0.00	3,880.00	3,880.00
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:				
HEATING	1,054.56	780.34	235.85	9,463.42
ELECTRICITY	399.40	388.84	377.70	2,380.77
WATER	148.96	10.75	175.91	501.90
GAS	87.00	114.42	87.58	548.87
JANITORIAL EXPENSE	232.00	300.88	224.75	1,330.38
TRASH REMOVAL	78.99	78.93	70.12	469.85
EXTERMINATOR	22.32	23.32	23.32	118.80
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0.00	0.00	0.00	185.00
REPAIRS & MAINT. SUPPLIES	0.00	0.00	92.85	1,858.50
SEWAGE	0.00	26.25	0.00	85.00
REAL ESTATE TAX	3,840.23	0.00	0.00	23,133.25
INSURANCE/BUILDING	0.00	0.00	7,891.00	7,891.00
MINOR EQUIPMENT	0.00	0.00	0.00	635.98
BRANCH ACTIVITIES FUND:				
ORGANIZERS PREMIUM	578.84	586.12	0.00	2,115.78
COMMISSIONS TO SECRETARIES	7,084.17	0.00	0.00	12,018.88
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:				
AID TO INDIGENT MEMBERS	1,315.53	1,517.88	3,318.28	13,412.18
TOTAL EXPENSES:	113,016.28	95,872.83	154,321.48	701,095.78
INVESTMENTS/MAT/PAID OFF:				
MORTGAGE LOANS	12,154.75	21,778.80	10,288.80	75,835.08
BONDS-CDS REDEEMED	158,744.30	150,000.00	05,306.00	1,208,090.30
CERTIFICATE LOANS	28.85	17.50	0.00	48.15
SALES/REAL ESTATE	0.00	0.00	1,078,075.00	1,150,425.00
T-BILLS REDEEMED	99,852.17	0.00	0.00	886,378.07
PREFERRED STOCKS	5,000.00	0.00	0.00	75,000.00
CASH FROM INVESTMENTS:	273,579.87	171,794.38	1,183,649.80	3,184,374.58
INVESTMENTS PUR/TRANSFERS:				
BONDS	492,878.85	198,048.00	841,002.50	2,477,807.58
T-BILLS	0.00	0.00	0.00	199,186.17
MORTGAGES	0.00	0.00	70,000.00	70,000.00
CERTIFICATE LOANS	0.00	0.00	855.00	855.00
INVESTMENTS PURCHASED:	492,878.85	198,048.00	911,857.50	2,747,848.75
RECAPITULATION:				
CASH BALANCE PREVIOUS MONTH	430,790.08	174,223.34	123,333.85	120,254.84
INCOME CURRENT MONTH	75,749.39	89,234.55	110,094.86	530,214.22
INCOME/INVESTMENTS	273,579.87	171,794.38	1,183,649.80	3,184,374.58
	780,118.25	415,254.28	1,417,077.91	3,799,843.44
EXPENSE CURRENT MONTH	-113,016.28	-95,872.83	-154,321.48	-701,095.78
EXPENSE INVESTMENTS	-492,878.85	-198,048.00	-911,857.50	-2,747,848.75
CASH BALANCE:	174,223.34	123,333.85	351,098.93	351,098.93
ASSETS:				
CASH	351,099.00			
BONDS	8,879,803.00			
STOCKS	44,477.00			
PREFERRED STOCKS	240,000.00			
CERTIFICATE LOANS	84,107.00			
T-BILLS	802,318.00			
REAL ESTATE	150,470.00			
MORTGAGES	2,070,825.00			
CERTIFICATES OF DEPOSIT	240,000.00			
COMPUTER EQUIPMENT	5,445.00			
DUE PREMIUMS	35,323.00			
ACCURUED INVESTMENT INCOME	110,500.00			
TOTAL ASSETS:	19,803,185.00			
LIABILITIES:				
POLICY RESERVES	8,553,387.00			
CLAIMS PAYABLE	205,287.00			
ADVANCED PREMIUMS	186,873.00			
FOREIGN RESERVE	1,194,411.00			
ASSET RESERVE	36,044.00			
CHORNOBYL/UKRAINIAN ORPHANS	117,821.00			
ACCURUED EXPENSES	93,569.00			
TOTAL LIABILITIES:	10,341,182.00			
SURPLUS:	9,461,972.00			
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	19,803,184.00			
AUDREY THOMAS				
TREASURER				

ЧИТАЙТЕ,

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ

ПІДТРИМУЙТЕ

"НАРОДНУ

ВОЛЮ"

СВОЇМИ

ПОЖЕРТВАМИ!

ВІДВІДАЙТЕ НАШУ СТОРІНКУ

В МЕРЕЖІ

http://members.tripod.com/UFA_home/

ОСВІТЯНАМ БЕЗКОШТОВНО

ПЕРЕДАНО

Двадцятитисячний наклад "Історії України XVI – XVIII століття" передано Міністерству Освіти і науки України

Київ (Пресова Служба Ліги Українських Меценатів). -- Конкурс на найкращі підручники з історії України для сучасної школи, який проголосили Ліга Українських Меценатів і Міністерство Освіти і Науки України, зумовив появу цієї прекрасної книжки.

Доктор наук Петро Сас створив, на переконання групи авторитетних експертів (поміж якими були Ярослав Дашкевич і Юрій Мицик), зразковий навчальний посібник, що відповідає програмі з історії України 8-ої класи середніх загальноосвітніх шкіл, затвердженій Міністерством на 1998-1999 навчальний рік.

Рукопис Петра Саса виявився найкращим з-поміж десятка інших. Після його перемоги в закритому конкурсі, його рекомендувала до друку вчена рада Інституту Історії України НАН України. До цієї рекомендації приєднався Львівське відділення Ін-

ституту Української Археології та Джерелознавства ім. М. Грушевського та Науково-Дослідний Інститут Козацтва. Ліга Меценатів відзначила працю П. Саса своєю спеціальною премією.

Книжка з'явилася у видавництві Маріяна Кося, який є виконавцем волі світлої пам'яті Максима Куриса, який народився сто років тому на Тернопільщині, а помер у США й похований у Бавнд-Бруку. Колишній воєк Української Галицької Армії, а в еміграції малюв-самоук, пан Курис запівав своє майно на видання освітніх і виховних підручників.

Десять років тому не стало Максима Куриса, але його добре ім'я живе й сьогодні, доходячи до нас, мовби світло далекої і вже згаслої зорі, -- воно живе в таких благородних справах, як ця важлива для виховання національно свідомости громадян України книжка.

ЗАВЕРШЕНО БУДІВНИЦТВО

НАФТОПРОВОДУ "ОДЕСА-БРОДИ"

Одеса. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, у неділю, 19-го серпня, в Южному, що під Одесою, зварено т. зв. "золотий стик". Таким чином завершено будівництво нафтопроводу "Одеса-Броди".

Значною подією та великим подарунком до Дня Незалежності назвав Кучма завершення будівництва нафтопроводу. На його думку, поява альтернативного джерела постачання нафти -- це добра цеглина в побудові незалежної України. Будівельники своє завдання виконали -- побудували трубопровід довжиною 673 кілометри. Тепер перед політиками стоїть завдання наповнити його нафтою, зазначив президент.

"Я категорично за створення міжнародного консорціуму. Туди будуть запрошені ті, хто має нафту, не треба чекати, що вони самі придуть"

Натомість голова правління державного акціонерного товариства "Магістральні нафтопроводи "Дружба" Любомир Буняк вважає, що Україна самостійно, без консорціуму, може вирішити проблеми з наповненням трубопроводу. Він запевнив, що вже у січні наступного року розпочнеться транспортування "чорного золота" новим нафтопроводом.

ВІДБУЛАСЯ ВИСТАВКА КНИЖОК

З НАГОДИ РІЧНИЦІ НЕЗАЛЕЖНОСТІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в дніх від 15 до 19 серпня в столичному палаці мистецтв "Український Дім" відбулася міжнародна книжкова виставка-ярмарок «Книжковий сад-2001», в якій взяло участь 175 книжкових видавництв та видавничих організацій різної форми власності з України та з-за кордону. На кількох поверхах «Українського Дому» представлено широкий спектр українських книг, що побачили світ упродовж останніх 10 років у державних, приватних і спільних видавництвах України, а також випущених за кордоном зусиллями української діаспори.

На виставці представлено такі унікальні видання, як: сувенірний альбом «Україна: віхи історії», перші книги шеститомного видання творів Тараса Шевченка, перші п'ять томів 250-томної «Бібліотеки світової класики».

У програмі виставки-ярмарку були й презентації нових видань, конкурси на найкращий підручник, найкращу книгу ло ювілею Української Держави, найкращу дитячу книгу нової доби, найкраще видання української діаспори, найкраще художнє оформлення.

УКРАЇНСЬКІ ЛІТАКИ "АТАКУЮТЬ"

МОСКВУ

Київ ("День"). -- У дніх від 14 до 19 серпня в Жуковському, що біля Москви, відбулася п'ята міжнародна авіакосмічна виставка «МАКС-2001», у якій Україну представляло близько 20 підприємств, фірм і організацій авіакосмічної галузі.

«МАКС-2001», поряд з британським Фарнборо і французь-

ким Ле-Бурже входить у трійку провідних авіакосмічних виставок у світі. Передбачається, що участь у виставці взяло майже 535 компаній з 33 країн, у тому числі зі США, Китаю, Індії, Канади, Великобританії, Франції, Іспанії, Німеччини, Японії. У Жуковському продемонстровано 130 літальних апаратів.

ЦІННИЙ ДАРУНОК ВІД ШВАЙЦАРІЇ

Київ ("День"). -- Національний фонд «Україна дітям» одержав зі Швейцарії 10 тисяч упаковок препарату «Мальтофер», призначеного для хворих на залізодефіцитну анемію. В усьому світі на це захворювання страждає близько 2 мільярдів осіб. Особливо це стосується вагітних жінок і маленьких дітей.

Як стверджує міністер охорони здоров'я України Віталій Москаленко, проблема залізодефіцитної анемії, на жаль, не обминула й України. Наразі зареєстровано 130 тисяч дітей, які страждають на цю недугу, окрім цього, 10 тисяч підлітків і 60 тисяч дорослих. Кожній третій вагітній жінці в Україні ставлять цю невтішну діагнозу. Препарат, який подарувала

швейцарська фірма на суму 1 мільйон 148 тисяч гривень, за словами представників фірми, -- номер один у світі, бо, на відміну від його аналогів -- препаратів солей заліза, він не справляє токсичної дії, і навіть передозування «Мальтоферу» не призводить до отруєння. До того ж, цей препарат допоможе на 20--30% вирішити проблему залізодефіцитної анемії в Україні. На ліки бюджет охорони здоров'я щорічно виділяє 300--350 мільйонів гривень, і тому «одержати за 15 хвилин ліків на таку суму -- для нас суттєва допомога», сказав В. Москаленко.

Плянується, що кожна область (дитячі лікарні і пологові будинки) одержить 300--400 упаковок «Мальтоферу».

Ігор Корольов ("УМ")

КУБОК ЕВРОПИ В КИШЕНІ.

НА ЧЕРЗІ -- ЧЕМПІОНАТ СВІТУ.

Виступ української збірної на Кубку Європи з легкоатлетичних багатоборств (серед жіночих команд -- у Австрії і чоловічих -- у Франції) можна сміливо оцінити як успіх. А хто наважиться запевнечувати? Перемога Юлії Акуленко й Олександра Юркова, перше місце і Кубок у жінок, друга позиція чоловіків -- це, безперечно, досягнення. У яких умовах проходила боротьба за чемпіонство, розповідає старший тренер збірної зі стрибків і багатоборств Валерій Ємельянець.

-- Справді, дуже вдало виступила Юлія Акуленко -- переможниця і володарка Кубка Європи. Ще три роки тому вона була срібним призером молодіжного чемпіонату континенту. Але потім пішов період невдач, безуспішний олімпійський рік та Юля вірила, що все зміниться на краще, і продовжувала працювати над собою. Їй навіть довелося витратити власні кошти на тренувальний збір у Польщі, минулого квітня. Успіх в Австрії хай не матеріально, а морально відшкодував збитки.

Вдало виступила на Кубку ще одна досвідчена спортсменка -- Людмила Блонська. Після довготривалої перерви, хвороби, вона нарешті увійшла в форму. Її сума очок -- 5835, на одне очко більше за суму Марини Брюкач.

Кілька слів про Марину: вона вперше змагалася за кордоном, але це не впливало на її настрій. Після першого дня змагань Брюкач була провідником, а в другий не пішла "довжина", спис і 800 метрів.

-- А як змагалася чоловіча команда?

-- У тих умовах, які створили судді, змагатися взагалі неможливо. Погане ставлення до наших хлопців вражало. Їм не давали можливості відпочити між спробами у стрибках, достійно підганяли, у метаннях занижували показники, а французам -- навпаки. Коли Олександр Юрков хо-

тів виконати стрибок у висоту, йому заважав суддя на секторі. Отож виграти було неможливо. Хлопці зробили героїчний вчинок, посівши друге місце. Юрков -- чемпіон Кубка, справжній професіонал -- набрав суму 8380 очок.

Країна якось нагородила своїх героїв?

ПРЕЗИДЕНТОВІ УКРАЇНИ Л. Д. КУЧМІ

УКРАЇНСЬКИЙ ЦЕНТР НАРОДНОЇ КУЛЬТУРИ
(Різьблене містечко - Дендропарк)

Україна стоїть на межі, коли в усіх сферах суспільної життєдіяльності виходить на світовий простір, тому потрібна висока інформація. Щоб забезпечити цю інформацію, Україна в усіх сферах повинна мати шляхетне обличчя, а для цього потрібна універсально-державницька теорія, яка повинна вибудовуватися на безпомилкових законах духовного розвитку.

Потрібна концептуалізація підвалин, на яких має стояти держава.

Наріжним каменем таких підвалин у цивілізованих народів завжди була культура. У наш перехідний період, коли існують реалії деструкції, накреслити шляхетні обриси своєї культури -- життєво необхідно. Образ нації визначається домінантою літератури, культури, мистецтва -- це якраз ті чинники, що формують гуманітарну авру народу. Нації, які мають авру, надбану віками, захищені найнадійніше. Тому держава повинна мати глибоко продуману гуманітарну політику, що формує гуманітарну авру нації, або, як ми це ще називаємо, національну ментальність.

Саме література, музична культура, мистецтво і, зокрема, архітектурне мистецтво, дарують нації історичне безсмертя, бо тривають у часі. В початках сотворіння світу було Слово. В початках сотворіння нації теж повинно бути Слово. Соборність мови несе за собою й соборність політичної ідеології -- творить правдиву націю. Тому мова -- теж обличчя народу. Потрібно координувати зусилля своїх учених, мистців -- створювати механізми ефективного впливу на суспільство.

Високоповажаний Леоніде Даниловичу, впродовж двох десятик років ми є свідками творчого поступу Петрова Василя Петровича, високоталановитого майстра-практика, автора творчої розробки "Різьблене містечко--Дендропарк" для столиці нашої держави -- Києва, спроектоване як український центр народної культури. Творчій ідеї автор віддав 25 років подвижницького життя, що є результатом підсумкової діяльності майстрів багатьох поколінь і втіленням їх споконвічної мрії. Знаємо його ідею з численних публікацій, які дали високу оцінку визначні вітчизняні учені, творча інтелігенція. Наскрізною думкою цих публікацій є роля образотворчого Слова у формуванні соборности нації.

Автор засвідчив, що мислить концептуально: системно, по-державницьки, історично, відстоюючи фундаментальні засади розвитку національної культури.

Питання культури національного ландшафту, краси дерев'яної архітектури й народної культури визначають суть творчої ідеї.

Росія реставрує Петергоф, всесвітньо відому пам'ятку садово-паркового мистецтва. Чому ми не можемо мати свій український Петергоф? У Пекіні давно функціонує Китайський Центр Народної Культури, який своїм мистецьким достоїнством увійшов у світову культурну спадщину як восьме диво світу.

"Різьблене містечко -- Дендропарк" -- наше національне дітище і рівняється у своєму національному розвитку на велич культур двох великих народів і країн ми зобов'язані. "Різьблене містеч-

ко" уособить усю історію, всю географію, всю природу, всю культуру"

Згадуючи історію музичної культури, зауважимо, що Лисенко та Леонтович створили свої геніальні твори на основі народних мелодій. Це засвідчуємо і в російській культурі. Чайковський, Глінка, Римський-Корсаков, Мусоргський створили шедеври музичної культури світового значення на основі народних мелодій, чим і заслужили на історичне безсмертя у світовій культурі.

Народне мистецтво -- це святощі душі народної. Народ -- це велет, він нескінченний у своїй творчості. Ми уважно стежимо за Всеукраїнським Фестивалем Майстрів Мистецтва та Народної Творчості, який ви очолюєте, до 10-ої річниці Незалежності України. Регіони демонструють народну культуру творами народного мистецтва світового порядку. Це ті зачатки, які формують прийдешнє України...

Україна в майбутньому уявляється нам високорозвиненою туристичною державою і творами народного мистецтва створюватиме для держави невичерпну скарбницю валюти. Франція щороку одержує від туристичного конвеєру 10 мільярдів доларів прибутку, Єгипет -- 7, Хорватія -- 5-7 млрд. доларів. І Україна має таку ж перспективу завдяки розвитку народної культури.

Ми знаємо Вас, Леоніде Даниловичу, як далекоглядного державного діяча, який чимало зусиль доклав до відбудови головної національної святині світового значення -- Успенського собору. Сподіваємося, що таке ж ставлення у Вас буде й до реалізації "Різьбленого містечка"

"Різьблене містечко -- Дендропарк" -- погляд у третє тисячоліття, це елітарне будівництво й вимагає пильної уваги глави держави. Це фундаментальна науково-мистецька, деталізована розробка -- визначено місце розташування національного парку і в його лоні "Різьбленого містечка" Пророблена значна робота: визначена прив'язка його п'яточ відділів, підготовлені проекти першої ланки споруд у виконанні видатних архітекторів України, подана концепція Дендропарку, делегована частину проєкту Івано-Франківській та Львівській обласним державним адміністраціям. Є розуміння, є люди, є матеріальні ресурси, з допомогою яких матеріалізується задумане.

Демократія тим і добра, що держава не руйнує особистості і людина буде державу -- і саму себе, і своє гідне життя, і гуманітарну авру своєї нації.

Тож просимо Вас, вельмишановний Леоніде Даниловичу, ініціювати реалізацію проєкту Петрова "Різьблене містечко -- Дендропарк" у столиці нашої держави Києві -- на честь 10-ої річниці незалежності України. Зичимо Вам доброго здоров'я та плідної праці задля Українського Народу, розбудови держави та її майбутнього.

З глибокою повагою:

А. Авдієвський, О. Білаш, В. Бородай, М. Вантух, Д. Гнатюк, І. Дзюба, І. Драч, П. Загребельний, А. Мокренко, Ю. Мушкетик, А. Паламаренко, Д. Петриненко, М. Руденко, М. Сікорський, Л. Семнікіна, К. Ситник, М. Стеф'юк, Л. Танюк, В. Цибух, В. Чепелик, І. Шпара.

УКРАЇНА ЗВІТУВАЛА НА СЕСІЇ ООН У ЖЕНЕВІ

Київ (УНІАН). -- Експерти ООН відзначають, що в Україні триває процес глибоких перетворень в усіх сферах життя суспільства. Він відбувається в умовах зміцнення демократії та поваги до фундаментальних прав і свобод людини.

Таку думку висловлено під час 59-ої сесії Комітету ООН з ліквідації расової дискримінації, що відбулася 9-10 серпня у Женеві, де розглянуто 15-ту та 16-ту доповіді України про виконання

положень міжнародної конвенції з ліквідації усіх форм расової дискримінації.

На думку членів Комітету, представлення доповіді України було конструктивним. Відзначалось наведення делегацією України об'єктивної інформації щодо сучасного стану справ в Україні з питань компетенції Комітету, зокрема, забезпечення прав національних меншин в соціально-економічній, культурній та релігійній сферах.

ДЕСЯТА РІЧНИЦЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

ВІТАННЯ ВИСОКОПРЕОСВЯЩЕНОГО
МИТРОПОЛИТА СТЕФАНА СОРОКИ

24 серпня виповнюється десята річниця Незалежності України. Це надзвичайно важлива подія для всіх українців як в Україні, так і в усьому світі. Як ми відзначимо таку видатну подію? -- З молитвою і надією я сподіваюся на те, що десяту річницю української Незалежності ми відзначимо з великою вдячністю, по-святковому і з міркуваннями про наші дії.

Вдячність має бути в основі відзначення будь-якого щорічного свята. Висловення нашої вдячності -- це те, що ми обираємо. Ми обираємо бути вдячними. Я молюся і сподіваюся на те, що наші серця і розум виповняться подякою Богові за Його визначне благословення України та її народу. Будьмо вдячними людьми. Зберімося разом у наших церквах, у наших культурних установах і в наших хатах для активного виразу нашої вдячності в молитві. Молитва, піднесена з почуттям подяки і братерства, єднає нас з нашим Небесним Отцем, який забезпечує наші потреби і єднає нас у своїй сім'ї єдиній. Саме в такий час ми, українці, дійсно вчимося молитися разом як єдина родина, разом дякуючи Богові за те, що Він сам може реалізувати наші прагнення як нації і народу.

Вдячним серцем легко свякувати. Українці скрізь мають активно святкувати цю десяту річницю Незалежності країни, проголошуючи таким чином цінність і гідність свободи для всього людства. Ми пам'ятаємо про те, що Ісус часто творив свої чуда при великих зібраннях людей. Перше своє чудо в Кані Ісус здійснив під час весілля. Наш Господь бажає, щоб наші серця були виповнені радістю і щоб ми святкували дар життя і свободи, знайдені в Ісусі Христі, нашому Спасителі.

Вдячність сердець і святкування ведуть до роздумів про нашу ідентичність і наше призначення як українців. Нам необхідно згадати події в нашій історії і найновіші, і минулі, і, аналізуючи їх, вчитися на них. Однак, ми не можемо тільки стояти на місці або оглядатися назад. Наші роздуми про минуле закликають нас заглянути наперед, висловити наші сподівання і надії на майбутнє. В часи національного гноблення, українці у вільному світі зосередили свою увагу на потребі свободи в Україні. Ми були "іхнім" голосом! Тепер, коли Україна є вільна, на чому є зосереджена і на чому має бути зосереджена увага українців тут, в Америці? Мабуть, ми маємо приділити найбільше уваги закріпленню нашого голосу і нашої спільноти.

Нещодавня візита в Україні нашого Святішого Отця Папи Івана Павла II значно збільшила знання світового співтовариства про все позитивне, що є в Україні. Багата українська культура, прекрасні міста і сільські простори, тепла гостинність і міцна віра українців, завдяки засобам масової інформації стали відомими всьому світові. Перед цією візитною Святішого Отця, Україна в очак світу була, перш за все, місцем жахливої ядерної катастрофи в Чорнобилі. Надзвичайно добре висвітлення візити Папи Івана Павла II в Україні телевізійною мережею EWTN значно збільшило розуміння всіх американців України та нашої української католицької віри. Яке величезне благословення Господь удилив через свою Церкву Народові України!

Наша мета -- будувати на цьому розумінні і признанні України і нашої української спадщини. Нехай кожний з нас живе своє життя з вдячністю, Нехай всі ми, з подякою Богові, святкуємо дар нашої української спадщини з великою гордістю і надією. Нехай ми відважно живемо нашою вірою і нашою спадщиною, роблячи все можливе для розбудови наших спільнот віри, наших парафій.

Благословенної і щасливої річниці нашої улюбленій Україні і всім українцям! Нехай благословить нас Господь мудрістю і готовістю бути вдячними, святкувати та відповідати на викли майбутнього.

Многая літа!

Ліна Кушнір ("УМ")

КВІТКОВА СИМФОНІЯ ЗАЗВУЧИТЬ У КИЄВІ НА ЮВІЛЕЙ

Важко повірити, але в часи не такі уже й далекі, нажити собі неприємностей можна було навіть через звичайнісіньку клямбу. Співробітники виробничого тресту з експлуатації зелених насаджень Старокіївського району столиці ще й досі згадують, як у 70-их роках посадили на свою голову клямбу у Шевченківському парку. Прикрасили її витонченими братками, навіть гадки не маючи, якими барвами її зацвітує. А "підступні" квіточки невдовзі взяли й запалахкотіли біля пам'ятника Тарасові жовто-блакитними кольорами.

Зеленбудівське начальство потім навіть до КДБ викликали для задушевної розмови. Тоді братки взагалі на довгий час зникли зі столичних клямбів -- квітникарі просто не наважувалися більше експериментувати з кольоровою гамою цих симпатичних квіточок, перейшовши на маргаритки, пелюстки яких ніколи не бувають ні жовтими, ні блакитними.

Хвалити Бога, ті часи минули. І, ймовірно, на 46-ій міській виставці квітів цьогоріч саме ці кольори домінуватимуть. Адже виставка, присвячена 10-річчю Незалежності України і проходитьиме під гаслом "Слава, Україно, у квітах і піснях. Нехай щасливим буде твій майбутній шлях!"

Загалом квіткове царство розташується на 3 гектарах. Свої оригінальні квіткові композиції тут представлятиме кожен із чотирнадцяти районів міста та обидва ботанічні сади. Держгоспи "Троянда" і "Теремки" та підприємство "Квіти України" виставлятимуть на показ саджанці та фітокомпозиції, а лісопаркові господарства -- навіть дерев'яні меблі власного

виробництва. Сьогодні на території Печерського ландшафтного заповідника кипить робота зі створення майбутніх живих шедеврів. Завезено ґрунт, розкреслено майбутні панно, триває висадка квітів, які до урочистого відкриття виставки мають прижитися на новому місці. Щоб здивувати відвідувачів виставки та колег, майбутній вигляд своїх композицій власники тримають у суворій таємниці. До того ж найкращі квіткові "килими", ймовірно, будуть премійовані. Адже "вишивати" їх -- це такий кліопіт!

Спочатку майбутню клямбу створяться на папері, підбираються кольори, рослини. Потім малюнок переносять на землю та оживляють його фарбами квітів. Оформлюють панно за допомогою уже розквітлих саджанців і килимових рослин (вони не цвітуть, а лише дають композиції необхідний колір своїм барвистим листям). Тягне "вишивка" на таких "килимах" на десятки тисяч гривень, адже для цього тисячі рослин щонайменше 15-20 видів щільно висаджують один поряд з одним. До того ж останніми роками квітникарі не тільки "розстеляють" свої вишукані живі "скартертини" по землі, а створюють просторові декоративні композиції -- квіткових звірят, будівлі, геометричні фігури. Для такої композиції спочатку зварюють металевий каркас зі спеціальними отворами для квіткових горщиків, в які рослини висаджують так, щоб створювалася цілісна композиція.

А милуватися квітковими дивами можна буде з полудня 24 серпня. Триватиме виставка протягом усіх святкових днів.

Методій Борецький

Т-ВО "КОБЗАР" І УФА ДОПОМАГАЮТЬ УКРАЇНІ



Члени Т-ва "Кобзар" під час вантаження комп'ютерів зі свого технічного центру при Мікроапекс Комп'ютер Системс в Аллентаві, Па. Зліва: Степан Решетило з дружиною Вікторією, Євген Михайлів і Орест Ганас.

У половині липня цього року, Товариство "Кобзар", яке очолює інж. Орест Ганас, і Українська Фондація Америки (УФА) під проводом Богдана Корженювського, разом вислали контейнер з комп'ютерами і бюровим устаткуванням, призначеним для середніх шкіл, бібліотек, музеїв і культурно-освітніх інституцій в Україні.

У цьому контейнері Т-во "Кобзар" вислало 36 комп'ютерів до Львівської, 10 -- до Тернопільської, 2 -- до Волинської, 1 -- до Рівенської, 3 -- до Івано-Франківської, 1 -- до Закарпатської областей і 4 -- до Києва.

На ці комп'ютери майже 30 тисяч доларів пожертвувало по 200 доларів



Павло Куш ("УМ")

"ХОЧЕТЬСЯ ЗНОВУ ПЕРЕЧИТАТИ "КОБЗАРЯ"

У суботу, 14 липня, закінчився велопробіг Донецьк -- Київ -- Донецьк за участю команди донецької дирекції ВАТ "Укртелеком", присячений 10-ій річниці незалежності України. Як уже розповідала газета "Україна Молода", десять велосипедистів та група супроводу подолали понад дві тисячі кілометрів траси, що пролягла територією сімох областей і передбачала відвідування місць життя та творчості Тараса Шевченка.

Донецьк зустрічав учасників велопробігу не тільки нестерпною спекою, а й не менш гарячими обіймами рідних та близьких, хлібом-сіллю, квітами та імпровізованим мітингом. Насамперед директор донецької дирекції ВАТ "Укртелеком" Валерій Тесля подякував веломаратонцям за те, що своєю акцією підтвердили гідну репутацію донецьких зв'язківців та регіону в цілому. Адже велопробіг вкотре довів: Донбас живе яскравим та повнокровним життям.

На згадку про велопробіг усі учасники нагороджені пам'ятними медалями спортивного товариства "Спартак" Крім того, міськвиконком уже прийняв рішення: в параді героїв спорту під час відкриття відреставрованого стадіону "Локомотив" візьмуть участь і велосипедисти Укртелекому.

До речі, привітати аматорів приїшов чемпіон світу з велогонок Олександр Маковиченко. Він зізнався, що був присмно вражений і фактом самого пробігу, і очевидним збільшенням зацікавлення до велосипедного спорту. Та й подолана відстань -- 2 тисячі кілометрів, на думку чемпіона, є солідним показником, яким можна пишатися.

Утомлені, але розчулені теплим прийняттям, велосипедисти не забарилися поділитися свіжими

або більше, разом на суму 7,200 доларів. Американський "Ротарі Клуб" співпрацює з Товариством "Кобзар" як в Америці, так і в Україні. Чергову партію комп'ютерів плянується вислати восени 2001 року.

Для зацікавлених подаємо число телефону Т-ва "Кобзар": 610 - 377 - 3383.

Українська Федерація Америки в тому ж контейнері вислала в Україну 70 бюрових меблів для Інституту Завідування у Львові, 380 книжок для Львівської Політехніки, альбоми "Гуцульщина", які подарувало Т-во "Черемош" для Т-ва Гуцульщина в Україні і спортивний виряд для спортивної школи "Карпати" у Львові.



Роксоляна Зорівчак

Проф. Львівського Національного Університету ім. Івана Франка, член Національної Спілки Письменників України

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ФОРУМ У СЕРБІЇ

НОТАТКИ З МІЖНАРОДНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДАЧІВ У БЕЛГРАДІ

З панею Олів'єрою Мілічевич, президентом Асоціації Перекладачів Художньої Літератури Сербії, мені поталанило познайомитися у лютому 2001 року в Київському Національному Університеті імені Тараса Шевченка на міжнародній конференції "Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва", що її -- з нагоди відзначення Європейського Року Мов -- організував там факультет чужоземної філології у співпраці з проєктом Темпус - Тасіс. Після моєї доповіді на тему "Художній переклад в Україні як чинник формування нації", вона люб'язно запросила мене до своєї столиці на XXVI конференцію перекладачів у Белграді. На моє прохання запросила також асистента нашої катедри (катедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського Національного Університету імені Івана Франка) Ольгу Сергіївну Грабовецьку, чия наукові інтереси входять до сфери лінгвостилістики художнього перекладу.

І ось 16 травня увечері, після 24-годинної їзди поїздом, ми -- в Белграді. Наступного дня розпочалася п'ятиденна конференція, що справила на мене сильне враження, яким і хочу поділитися з читачами "Народної Воли".

Загальновідомо, що становище сербів -- сутужне, що після громадянської війни в Югославії, бомбардувань і т. д., живеться їм дуже складно. До того ж, доводиться прощатися з імперськими амбіціями. І все ж у них можна багато в чому повчитися. Хоча в самому центрі столиці зяють розвалини -- жертви бомбардувань, люди поводяться спокійно, впевнено. Де-не-де видніються ~~Макдо~~нальди з такими ж (описаними ще Рабле) Гаргатуаоновими тартинками, як і на нашій землі, та все ж у місті -- написи повсюдно лише сербською мовою. Якось не бояться серби (якби ж ми отакі були!), що хтось з чужоземців кудись не потрапить, переплутає, наприклад, ідальню з шевською

майстернею. Немає там ні мерій, ні департаментів. Є споконвічні Скупщини та Віча. З яким пекучим боєм думала я там про нівечення нашої мови американсько-російською мішанкою!...

Менше розкоші, ніж у нас, автомобілі скромніші і -- водночас -- менше, значно менше прошаків. Люди одягнені дуже скромно, але вишукано. Немає отих недоладних міні-міні-міні спідничок, що так фатально ганьблять наше жіноцтво -- колишню окрасу козацького краю. Чимало часу провела я в розмові з колегами з конференції та з університету (бо, очевидно, заходила туди також), але не чула скарг на низькі зарплати (а вони там таки дійсно куці), ні на велике навантаження викладачів (а навантаження колосальні, до того ж, студентські групи дуже великі). І знову задумалася я над тим, чи не забагато ми нарікаємо, чи вміємо критично підійти до самих себе?! Чи наш патріотизм не є часто та "празнична одежина", про яку писав з боєм Іван Франко в вірші "Сідоглавому"? Чи вміємо цінувати волю, що її нам приніс Спас 1991 року?

У дуже складних матеріальних умовах живуть тут люди і живуть багатим духовним життям, дбають про розвиток рідної мови та культури. Доказ цього -- міжнародна перекладознавча конференція, в якій брали участь, крім сербів, представники багатьох країн, а яку фінансували міська влада Белграду та Міністерство Культури Сербії. Уже 26-ий раз Асоціація Перекладачів Художньої Літератури Сербії проводила в Белграді таку конференцію -- і наскільки сприяють такі заходи популяризації сербської літератури в світі і світової літератури в Сербії! Як не згадати тут Франкових рядків з передмови до збірки "Поєми" 1899 р.: "Передача чужомовної поезії, поезії різних віків і народів рідною мовою збагачує душу цілої нації, присвоюючи їй такі форми і вирази чуття, яких вона не мала досі, будуючи золотий міст зрозуміння та спочування між нами і

далекими людьми, давніми поколіннями" (том 5 Франкового п'ятдесятитомника, стор. 7). Якби ж то у нас було менше корчм та кнайп (так, так, саме такі назви поганяють тепер міста і села України!), а більше бібліотек і книгарень! Чому ж дбаємо лише про матеріальне, а не про духовне, про душу нації?!

Тематика конференції охоплювала три основні проблеми: переклад драматичних творів; художній переклад на сербську мову та переклад творів сербської літератури мовами народів світу, зокрема в роках 1945 -- 2000; сучасні перекладознавчі теорії. Крім дуже багатьох сербських перекладачів і теоретиків перекладу, у праці конференції взяли участь перекладачі та перекладознавці з Румунії, Японії, Бельгії, Болгарії, Македонії, Росії, Італії, Китаю, Південної Кореї, Індії, Ізраїлю, Греції та Франції. Ми з Ольгою Грабовецькою удвох представляли Україну. Усім учасникам було забезпечено безплатне шестиденне проживання в розкішному (як на мене) готелі в центрі міста (окрема кімната для кожного учасника) та смачний харч. До місць засідань возили всіх учасників на таксі. На закінчення конференції проведено цілоденну екскурсію по Сербії. Був також вечір перекладної поезії у вшертъ залопеній залі.

Зі смутком згадувала я, як років п'ять тому разом із директором Львівського Літературно-Меморіального Музею Івана Франка Романом Дмитровичем Гораком я захопилася ідеєю провести у Львові міжнародну конференцію Франкових перекладачів і як наш намір знівечили всі гілки влади своєю глухотою до наших вимог і прохань. Не стало грошей на популяризацію творчості Івана Франка в Україні...

Робочими мовами конференції, крім сербської, були англійська та французька. Трохи боляче слов'янам спілкуватися між собою англійською чи французькою мовами, але іншого виходу не було. На славістичних конференціях

робочими є всі слов'янські мови, але на конференції в Белграді було чимало неславістів.

У багатьох доповідях було дуже багато цікавого фактажу -- адже доповідачі були з усього світу. Так, наприклад, перекладач юридичної літератури з Міністерства Закордонних Справ Греції Яніс Мангаранас розповідав про те, що в Афінах є 120 театрів і в них завжди багато глядачів, що гонорари театральних перекладачів є надзвичайно високі і серед них є чимало мільонерів. Помило фінансової проблеми, для нас дуже цікавим був той факт, що переклад драматичних творів розглядають у Греції як окрему спеціальність, для якої потрібний відповідний вишкіл. І це абсолютно вірно: адже переклад драматичного твору мусить бути завжди підпорядкований законам сценічного мистецтва, адже подавати текст кожної ролі слід так, щоб акторові можна було з максимальною органічністю і легкістю виголосувати його на сцені і налагоджувати зв'язок з глядачем. Актори називають цю якість дохідливістю мови. Цікавою була відповідь професора університету з Гонконгу -- Люю Чін-Чіа, який на основі дуже багатих даних показав, як протягом британського панування в Гонконзі (1841-1997) китайська мова перебувала на задвірках і як поступово тепер китайці опановують рідну мову.

Ми з Ольгою Сергіївною пишались тим, що в програмі конференції правильно було подано назву нашої катедри та ім'я її патрона -- Григорія Кочура. Ольга Грабовецька присвятила свій виступ (із численним роздатковим матеріалом) проблемам відтворення семантики епітетних конструкцій засобами цільової мови (на українсько-англійському матеріалі), а я розкрила суть концепції вишкolu усних і письмових перекладачів в Україні -- адже лише в незалежній Україні стали серйозно вишколювати перекладачів.

Шостого липня 2001 р., уперше в історії Львівського Націо-

нального Університету імені Івана Франка, вручили дипломи перекладачів (англійсько-український переклад) дванадцяти випускникам. На першому курсі у 2000-2001 навчальному році мали ми вже 36 студентів, а вступні іспити на новий навчальний рік, що почалися цими днями, показують, що кількість студентів перекладацького відділу стрімко зростає.

На Белградській конференції

мали ми доповіді англійською мовою, але вплюли в них чимало цитат українською -- так хотілося, щоб рідне Слово звучало! І знову ж Шевченкове:

Ну що б, здавалося, слова... Слова та голос -- більш нічого. А серце б'ється -- ожива, Як їх почує!... Знать од Бога І голос той і ті слова Ідуть меж люди!...

Людмила Клименко

ВКЛОНЯЮСЯ

Вклоняюся тобі, улюблений народе!
За ласку твою і за теплоту.
Я вірю, згине все недобре,
Не змовкне солов'иний спів в саду!

Ще розсміються київські каштани,
Тополі львівські посміхнуться вслід
І клени Харкова, акації Одеси
Підхоплять дружний і щасливий цей квартет.

Помолодіє серце України,
Чернігів старовинний розцвіте,
Полтава зареоче так, як лиш вона уміє
І годин радости по Україні попливе.

Вклоняюся тобі, народе України!
За мужність, силу Духа і за прямоту,
За благородство й честь душі твоєї,
За спів чарівний, за твою красу!

За те, що маєш ти повагу до другого,
Допомагаєш, хоч повнісінько своїх турбот.
За терпеливість, за любов до Бога!
Вклоняюся тобі, улюблений народе!

Дмитро Дорофєєв

СЛОВО КОБЗАРЯ

Ця земля народила на світ
Безліч здібних людей і тямущих,
А Україну створив "Заповіт",
Кобзаревих рядків невмирущих.

"Заповіт" -- наш вогонь провідний.
Він у години закланні й урочі
Нам запалює день осяйний
І озорює шлях серед ночі.

Євген Іванків

ПАПСЬКІ ВІДВІДИНИ УКРАЇНИ

У СВІТЛІ ФАКТІВ

П

Церковні справи

Тут дуже дивно вражає нас якесь невиразне і незрозуміле відношення Вселенського Архирея до нашої УГКЦ, яка, згідно з канонічними законами, повинна бути повноправною помісною одиницею. У черговості Богослужень з латинською Літургією, на першому місці здеградовано нашу Церкву, хоч вона у своїй Українській Державі і на своїй території повинна була бути господарем цих урочистостей. Проповідь Папи після Служби Божої у Львові зосереджувалася головню на мучеництві УГКЦ, але нічого не згадувано про наші права, своєрідні завдання і перспективи на майбутнє, а це дуже важне для нас.

Зустріч Вселенського Архирея з нашим церковним проводом відбулася у рамках загальної зустрічі з усіма католицькими єпископами України в Апостольській Нунціатурі в Києві. І тут звертався Святіший Отець до нашої Церкви не як до окремої помісної і підметної церковної одиниці, але як до якоїсь частини іншої, головнішої Церкви, чи то Римо-Католицької, чи якоїсь міжобрядової Католицької Церкви України, в якій верховодитимуть римо-католики. Закликав теж до "тісного і плідного співробітництва" з членами іншої Церкви, "щоб вчинити діючою *церковну лабораторію*, в якій будуватиме єдність у відмінності" Остерігає також, "щоб ми долали кожну спокусу поділу й суперечності".

Прикладом такого "ідеального" співжиття між обома Церквами Папа вважає часи комуністичного переслідування. Тоді, як відомо, латинська Церква, хоч обмежена у своїй діяльності, не була переслідувана, так як УГКЦ, і тоді багато наших людей ходило до латинських костелів. Така "тісна співпраця" не приманює українців, бо це довело б до цілковитого злиття нашої Української Церкви з польською Римо-Католицькою, а того наш народ не бажає.

Найкращою відповіддю Українського Народу на всі оті пляни різних "остполітиків" була найбільш величава Божественна Літургія у візантійсько-українському обряді у Львові 27 червня 2001 року при величезному здвизі півтора мільйонових мас народу з морем синьожовтих прапорів. Свідомо чи несвідомо, спонтанно чи зорганізовано, ці народні маси поставили свою рідну Церкву київської східної традиції на першому місці і водночас заманіфестували українськість Галичини і княжого міста Львова. Це був дійсно тріумфальний фінал цієї історичної події з приводу гостини Вселенського Архирея. Папа мав нагоду переконатися, що мав до діла зі справді віруючим і глибоко релігійним, а також і зрілим народом, свідомим своєї національної і церковної приналежності.

А де ж Митрополит Андрей і Патріярх Йосиф?

Кульмінаційною точкою цієї історичної папської візнти в Україні

мало бути, без сумніву, врочисте проголошення нових Блаженних Божих угодників нашої Церкви 20-го століття. Ми всі добре знаємо, що такими визначними святцями та геройськими постатями УГКЦ останнього століття є загальнознані в цілому світі два духові велетні: Митрополит Андрей і Патріярх Йосиф. Їхні імена повинні були бути на перших місцях серед інших 28 блаженних, проголошених Папою Іваном Павлом II. Але їх не було, чомусь їх пропущено, забуто, зігноровано. Їхню відсутність пояснюють різними непереконливими аргументами, мовляв, "не належать до відповідної категорії" (Патріярх Йосиф), хоч були інші, що до цієї категорії не належали, або "брак чудес" (Митрополит Андрей), хоч ціле його життя було одним великим чудом. У ще більшій мірі можна це сказати про життя Патріярха Йосифа.

Дуже дивно, що "Цей героїчний Ісповідник віри, який зазнав суворого ув'язнення аж протягом 18 років" (так висловився про Патріярха Йосифа Папа Іван Павло II на зустрічі з членами католицького єпископату України) не удостоївся навіть місця на листі кандидатів для беатифікації. У цьому дуже багато завинили і ми, бо клопоталися лише про беатифікацію Митрополита Андрея, цілковито забуваючи його геройського Наслідника. Можливо, що таким "компромісом" бажали "врятувати" Митрополита Андрея. Не врятували...

Подвійна мірка

Позбавити нас Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа у такому важливому історичному моменті -- це не якась дрібничка. Тут заподіяно нам велику кривду. Неначе б хтось вирвав найсвітліші сторінки історії УГКЦ 20-го століття. Вони -- не звичайні Ахилесіади! Вони -- символи нашої Української Греко-Католицької Церкви минулого століття. Без них Церква зубожіла б.

Бачимо тут якусь непослідовність і виразну тенденційність, тільки не в нашу користь. Пригнїляємося іншим особам, які удостоїлися стати блаженними. Чи справді польський римо-католицький священик Зигмунт Гораздовскі більше заслужився перед Богом, ніж Митрополит Андрей чи Патріярх Йосиф? А майже невідомий львівський латинський Архiepіскоп Юзеф Більчевскі? Що він такого доброго та великого зробив? А хорватський архієпископ Алоїзій Степінчак? -- Перебув кілька років у домашньому арешті. Ніхто його не переслідував, ані не мучив. Не міг лише далеко їхати від свого місця перебування. Восени цього року Папа має проголосити його блаженним під час своїх відвідин Хорватії. Чи не є це подвійна мірка у всіх тих беатифікаціях?

Але це ще не все! На початку червня польська преса повідомила про започаткування беатифікаційного процесу у Ватикані польського Кардинала Стефана Вишинського. Це ще один болочий удар для нас! Бо, як відомо, Кардинал Вишинські двічі (у 1958 і 1962 роках) заблюкував у Ватикані наші старання у справі беатифікації Митрополита Андрея. Його арештувала комуністична влада, але в польській тюремній землячці напевно його шанували і добре до нього відносилися. Тепер він ще й блаженним буде.

Про ці справи слушно написав о. д-р Михайло Димид у своїй статті "Наслідки переслідувань Церкви в Україні" ("Церковний Вісник",

13 травня 2001 р.): "Римська система проголошування святих викликає щораз більше відчуття глибокої несправедливості за майже повної відсутності українців у колегії проголошених святих, -- і це після багатьох віків мучеництва і жертвування життям в ім'я християнства"

Коментарі і висновки

Цього року в червні минуло якраз 10 років від цієї дуже прикрої події, що відбулася у Перемишлі під час перебування Папи Івана Павла II. Замість передання катедри св. Івана Хрестителя українцям, як цього загально всі очікували, українці Перемишля одержали польський римо-католицький костюл. Це не була якась випадкова, відокремлена подія, але своєрідний вступ до точно опрацьованого пляну щодо майбутності цілої УГКЦ, не лише в Польщі, але й в Україні. Це було наче символічне заперечення нашої національно-церковної ідентичності: нашої українськості і київської східної традиції.

Наша церковна ситуація в Україні вповні підтверджує здійснювання цих плянів ватиканських "остполітиків" УГКЦ не має офіційно визнаного Патріярхату, не є самутправною згідно з постановами Другого Ватиканського Собору, не відновлено Галицької Митрополії, не дозволено їй поєднатися з Церквою Закарпаття. Зате дозволено, з благословення Риму, перенести осередок УГКЦ зі Львова до Києва, де будуватимуть катедральний собор. Дуже гарно. Але що буде зі Львовом і славною Святоюрською горою? Там настане духова порожнеча, а хто її заповнить? -- Може польська Римо-Католицька Церква... Варто призадуватися над тим.

Саме тому і не проголошено Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа блаженними, бо їхні погляди про ролю, завдання і майбутність Української Церкви несприятливі для Ватикану. І саме тому ці Духові Велетні 20-го століття повинні бути для нас дороговказом і прикладом до наслідування, якщо бажємо нашій Церкві розвитку і світлої майбутності, а не її загибелі.

Нам треба пильно вивчати життя, діяльність і твори цих Вибранців Божого Провидіння у цілості їхньої ідеології, не вирываючи з контексту поодиноких думок і слів. Вони вміли гармонійно поєднати ідею справжньої Христової вселенськості Церкви із самобутністю та підметністю поодиноких помісних Церков, з особливим узглядненням ролі Української Церкви.

У своєму посланні "Про поєднання у Христі" (3 червня 1976 р.) Патріярх Йосиф висловлює такі думки: "Будьмо собою! Дивієся на своє власне духовне добро, на спасіння наших душ -- і тоді буде між нами єдність в першу чергу на церковній полі, а опісля в національному і державному! Треба добро Церкви і Народу ставити вище своєї марної особистої амбіції і своїх особистих чи гуртових користей! Це дуже відрадний об'єв, що це починають розуміти і відчувати всі віруючі України... що об'єднавшись в одну помісну Українську Церкву під проводом Патріярха, станемо твердиною, об яку будуть розбиватися всі ворожі удари, так релігійні, як і політичні"

Як дуже актуальними є ці думки ще сьогодні! Вони вказують правильний шлях до церковно-релігійного відродження, до скріплення нашої державності і національної єдності.

CONGRESSIONAL BANQUET TO COMMEMORATE 10TH ANNIVERSARY OF UKRAINIAN INDEPENDENCE

WASHINGTON, D.C. (UNIS) -- The Capitol Hill commemoration of Ukrainian Independence Day is an important tradition in Washington that has a greater meaning on this the Tenth Anniversary of the August 24th Declaration of Ukrainian Independence. To appropriately commemorate this momentous occasion in our nation's capital, Washington, D.C., Ukrainian organizations have collaborated their efforts to establish a steering committee entitled *"The Committee to Commemorate Ukraine's 10th Anniversary of Independence."* The Congressional banquet will provide a forum for members of Congress to express their solidarity with the Ukrainian people and the Ukrainian-American community. This year's special congressional observance falls in between two major Ukrainian conferences in Washington, DC. The first, a two-day conference, entitled *"US-Ukraine Community Partnership Project,"* will be held in Congress begin Thursday, September 13, 2001. The second conference, entitled *"Ukraine's Quest for Mature Nation Statehood -- Roundtable II: Taking Measure of a U.S.-Ukraine Strategic Partnership,"* will be held in Washington, D.C. on September 20-21, 2001.

In observance of the 10th Anniversary of Ukrainian Independence, a special Congressional Banquet will be held on Capitol Hill on Wednesday evening, September 9, 2001 from 6:00 - 10:00 p.m. Sponsored by *"The Committee to Commemorate Ukraine's 10th Anniversary of Independence,"* the evening event will be held in the Hart Senate Office Building, Room 216, 2nd and C Streets, NE. Formal eveningwear is requested, though considered optional. Nearly 40 Senators and Representatives, Ukrainian Hierarchy, and members of the diplomatic corps have endorsed the Congressional Banquet by serving as *Members of the Honorary Committee* of the event.

Beginning at 6 p.m., the congressional banquet will feature a cocktail hour, with a cash bar, following which the official program will begin promptly at 7 p.m. Vice President Richard Cheney and Ukrainian Foreign Minister Anatoli Zlenko have been invited to provide the keynote addresses. Likewise, Members of Congress will be afforded the opportunity to provide their remarks regarding the jubilee. A cultural program will also entertain the honored guests of members of the community. The hierarchies of the Ukrainian Churches (Catholic, Orthodox, and Baptist-Evangelical) have been invited to participate, along with leaders of Ukrainian-American organizations. The participation of the entire Ukrainian-American community is of utmost importance in order to convey the appreciation of the community to the Members of Congress who will join in the celebration of Ukraine's 10th Anniversary of Independence.

The cost of the congressional banquet is \$100. Space for the banquet is limited to seating for 175 individuals, thus guests of the banquet will be registered on a first-come, first-serve basis. RSVP for the event is Monday, September 10, 2001 (no exceptions). Further details will be provided by *"The Committee to Commemorate Ukraine's 10th Anniversary of Independence"* in the near future.

Checks should be made payable to the UCCA and sent to the following address:
Ukrainian National Information Service (UNIS)
311 Massachusetts Avenue, NE
Washington, D.C. 20002

For further information, please contact Serhiy Zhykharev, Director of Congressional Relations at the Ukrainian National Information Service (UNIS), at (202) 547-0018, or Ihor Gawiak of the Ukrainian American Coordinating Council (UACC) at (301) 680-0415.

CHINA-UKRAINE TRADE VOLUME EXPECTED TO HIT US \$800 MILLION

CHINA (AsiaPort via COM-TEX) -- The China-Ukraine bilateral trade volume is expected to reach US \$800 million this year.

The statistics from the General Administration of Customs show that from January to May 2001, the China-Ukraine trade volume reached US\$370 million, up 139.8% from the same period last year.

While China's export volume grew 71.3% to US \$89 million, its import volume from Ukraine hit US \$280 million, with an increase of 174.8% from the same period last year.

The trade volume in 2001 is expected to exceed that of 2000, which was US \$590 million. Now Ukraine has been China's third biggest trade partner among former Soviet countries.

The rapid growth of China's chief export goods including mechanical and electronic products, textile products, shoes and magnesias.

China mainly imports rolled steel, billets and other mechanical and

electronic products from Ukraine, among which the import volume of the rolled steel has exceeded US \$100 million. The MOFTEC official said that the Chinese government attaches great importance to the economic and trade cooperation with Ukraine.

The economic and trade cooperation commission between the two governments, set up in 1994 and having held five meetings already, will meet the sixth time in October 2001 according to a tentative program, he said.

In recent years, the mutual visits at the summit level between the two countries pushed forward the bilateral economic and trade cooperation. The two governments have signed a series of economic and trade documents, including agreements on economic and trade cooperation, on investment protection, on the avoidance of double taxation and on the protection of intellectual property rights, laying a legal foundation for the bilateral economic and trade cooperation

US MILITARY SHIP ARRIVES IN UKRAINIAN PORT

KYIV (Ukrainian television on 17 August) -- Sevastopol met the La Salle command ship of the US Sixth Fleet with a salute of nations today. The ship arrived on a two-day visit. Immediately after the mooring, a meeting of delegations of officers from the HQ of the US Sixth Fleet and the Ukrainian navy HQ took place on board of the ship.

Issues of organizing a search-and-rescue service, holding joint naval exercises, Ukrainian officers and naval cadets' internships on ships of the US Sixth Fleet and exchanging ship visits in the future were discussed. The commander of the Sixth Fleet, Vice Adm Gregory Johnson, arrived in Sevastopol on board the

La Salle.

We are glad that the La Salle ship visited Sevastopol again three years later, the commander of the Sixth Fleet told journalists today, after he had descended the ship and stepped on Sevastopol soil. The US admiral reminded media representatives that US military ships first visited the Mediterranean Sea 200 years ago. According to Johnson, the La Salle ship is on a peace mission. US marines hope that their stay in Sevastopol will serve the course of strengthening mutual understanding and cooperation with their Ukrainian counterparts, the vice admiral stressed.

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE U.S.A.

A LETTER FROM
THE PERMANENT CONFERENCE OF UKRAINIAN ORTHODOX BISHOPS BEYOND THE BORDER OF UKRAINE ON THE OCCASION OF THE TENTH ANNIVERSARY OF UKRAINE'S INDEPENDENCE

Dear Citizens Of Independent Ukraine,
Glory to Jesus Christ!

Today all the bells in the churches of our Mother - Ukraine ring proclaiming the joyous news that Ukraine celebrates the tenth anniversary of her independence.

We thank our Lord God from the bottom of our hearts for this wondrous gift - an independent and sovereign state. It is truly a gift for all of us -- both those who live in Ukraine and those whose destiny it is to live far beyond the borders of their beloved homeland.

The first article of the new Constitution states that *"Ukraine is a sovereign and independent, democratic, social and legal state..."* Let us take care that it remains that way! In the fifth article of the Constitution we read: *"Ukraine is a republic, inherently sovereign and the only source of authority in Ukraine is the people."*

When we pray today in the Tropar: *"Lord, save Your people..."* we mean *"Lord, save our Ukrainian people..."* We continue to pray: *"...and bless Your inheritance..."* Today we see before us our present and our future - our Ukrainian children and youth. You, dear Ukrainian young ones, are our present and our future. Educate yourselves and you will succeed! You, young adults -- Ukrainian professionals -- are our inheritance! Acquire all the knowledge you can in order to aid Ukraine. Join the ranks of those who stand for Ukraine! Your country needs you in governmental leadership, in private institutions and organizations. Work for the good of Ukraine!

Further we pray: *"...grant victory to our God-loving (Ukrainian) people over their enemies..."* When we open the book of our ancient and modern history, we find many victorious examples in the process of nation building: Kyivan Rus', the Principdom of Halycyzna and Volhyn, the Kozak state, the creation of the Central Council (Rada) in 1917 and its significant, everlasting Declarations -- in particular the Fourth, which proclaimed the independence of Ukraine in 1918, the proclamation of Ukrainian statehood in L'viv on 30 June 1941 and the final Declaration of Independence ten years ago - on 24 August 1991.

In the process of a state formation, many fervant prayers to God are essential. We pray that He will grant us victory over failure, temptation, sorrow, and affliction. Ukraine has suffered much defeat faced many sorrows and much tragedy. Foes she need further such disappointment and hardship?

The genius and Bard of Ukraine -- Taras Shevchenko -- has left us in his poem. "The Duchess" ("Knyazhna") a wonderful description of the Ukrainian village of his time.

... a village in Ukraine -
Like a pysanka:

*In woodland green the village hides;
The gardens flower, homes gleam white,
A mansion looms upon the height
Like some strange marvel. On all sides
Stand broad-leaved poplars; there again
Is forest, forest-land and plain,
Blue hills beyond the Dniro's tide...
And high above, the Lord abides!*

Are we all prepared to fight for cleanliness of our environment to maintain the pristine beauty Shevchenko describes so that our descendants will have clean air to breathe and clean water to drink?

The prayer continues: *"And by Your Cross preserve Your community"* Our independence became reality through the Lord's Cross, by His will. Ukraine has endured many misfortunes, much suffering and outright theft of her resources. Now, through our Lord's Cross there is resurrection and peace. We see new temples, churches and chapels being erected for the glory of God in the Holy Trinity, the Mother of God and all the Saints. They are beautiful, but a spiritual rebirth of the people is now an absolute necessity! Let us begin that renewal as we celebrate this day!

On this occasion of national joy we pray fervently that our people live in unity, truth and justice. The spark of truth has fallen upon Ukraine - her glory and the glory of her martyrs has been returned to her. In unity, lies the strength of a nation. Let us all work towards progress in our glorious Ukraine, seeking spiritual, moral, social, economic and political reform. Let us remember that our strength and hope for such an effort is in God.

We remember and honor our departed and holy heroes -- all those who through the ages have sacrificed their lives for statehood and the independence of Ukraine and her Holy Church. They deserve our sincere prayers and honor. May their memory be eternal!

We conclude with the prayer of Kyivan Metropolitan Ilarion for the people of Rus' - Ukraine: *"Extend Your grace to Your people! Cast aside foreign invasions, strengthen peace; pacify our neighbors; satisfy hunger; make our rulers fearsome to our neighbors; make our leaders wise; settle the towns and cities; build up Your Church; preserve what belongs to You. Save men, women and children as well as those who are in slavery and captivity, those who travel by land and sea, those who hunger and thirst. Be merciful to all, console all, bring joy to all, and bestow upon them spiritual and material gifts. Through the intercession of Your Ever-Blessed Mother, the Holy Heavenly Powers, Your Predecessor John the Baptist, the Apostles, the Prophets, the Venerable Martyrs and Saints, have mercy on us blame us, O Lord!"*

O, Great and Only God, save our Ukraine! Amen!

+ **Wasyly, Metropolitan**
Ukrainian Orthodox Church of Canada
+ **Constantine, Metropolitan**
Ukrainian Orthodox Church of the USA and Diaspora
+ **John, Archbishop**
Ukrainian Orthodox Church of Canada
+ **Antony, Archbishop**
Ukrainian Orthodox Church of the USA
+ **Joan, Archbishop**
Ukrainian Orthodox Church in Diaspora
+ **Vsevolod, Archbishop**
Ukrainian Orthodox Church of the USA
+ **Yurij, Bishop**
Ukrainian Orthodox Church of Canada
+ **Jeremiah, Bishop**
Ukrainian Orthodox Church -- South America Eparchy

**Help Us Help Ukraine:
Donate to the
UFA Chernobyl Hospital Fund!**

NEW CONSUL GENERAL IN NY BRINGS NEWS OF FEWER TRAVEL RESTRICTIONS, PREPARATIONS FOR INDEPENDENCE DAY

NEW YORK [BRAMA]
Work at the Consulate of Ukraine in New York is never-ending and forever-changing. At least, that's the way it seems since Ukraine gained its independence 10 years ago.

On a typical day at the Consulate, streams of people line up for travel document processing and other matters. Visiting citizens of Ukraine come to update their passports, tourists stop in to purchase visas for travel to Ukraine, and others are there to request genealogical documentation from Ukraine. Revisions to travel-related procedures being adopted by Ukraine as its post-independence legislation evolves, keep both sides on their toes and the Consulate staff have become the resident experts on the latest changes.

This past June, just in time for the summer tourism rush, a new policy regarding registration for Americans in Ukraine has been implemented and announced by the Foreign Ministry. Beginning July 1, foreigners tooling around Ukraine are no longer required to register at local OVIR offices. Registration takes place now only once at the point of entry into the country, whether an international airport, vehicular or railroad border crossing point. The convenience of this new procedure eases the bureaucratic burden ordinarily carried by travel agents, and makes independent travel into Ukraine that much less confusing and troublesome. This was underscored Consul General Serhiy Pohorel'tsev as a very positive step in the effort to reduce travel restrictions.

Mr. Pohorel'tsev also spoke about the probable elimination of the mandatory purchase of medical insurance at the border. Currently, foreigners are obligated to pay a nominal sum for each day spent in Ukraine to cover any unforeseen costs associated with emergency medical care. It is expected that as early as this fall, the current policy will be replaced by a more "civilized" method for insuring those costs.

Another important change in procedure has been the adoption of a decision regarding travelers from countries of the former Soviet Union. Until recently, citizens of all former SU countries continued to enjoy essentially unrestricted travel in and out of Ukraine, just using their domestic identification "passports" for customs control. Now, with the exception of the Russian Federation and Belarus, all former SU residents must present an international travel passport in order to enter the country.

Consular functions don't begin or end with processing paperwork and travel documents. As the official representative of Ukraine in the City of New York, Mr. Serhiy Pohorel'tsev counts relations with area Ukrainian-Americans as an important component of his daily routine. Gone are the days when contact with people outside the Consulate's enclave had to be Moscow-approved, and interaction with the "anti-Soviet" Ukrainian Diaspora forbidden. On the contrary, such contact is now encouraged and recognized as an important

contributing factor toward Ukraine's state-building efforts.

Prior to his New York assignment, Mr. Pohorel'tsev held a consular post in Argentina. Appointed to the position of Consul General in April of this year (he had been the Acting Consul General since his December 1999 arrival in New York), Mr. Pohorel'tsev received his credentials in June 2001. The new Consul General has taken his responsibilities to heart, and has continued to extend the policy of outreach to the local Diaspora community and beyond that had been initiated by his predecessors. Since independence in 1991, former Consul General Yuriy Bohaievsky, and Viktor Kryzhaniwsky before him, both had strong ties to the supportive Ukrainian-American community in contrast to the distance that was maintained by the Soviet-run diplomatic corps.

One of Mr. Pohorel'tsev's first major undertakings is to plan a series of events to commemorate Ukraine's 10th anniversary -- considered by many to be a critical threshold in the long and arduous history of the country's struggle for independence. In the works are a photo print exhibit of the first 10 years, receptions with various groups, press releases, and possibly a street festival or other similar event - all designed to increase awareness about Ukraine among the general public in this area, and as a show of appreciation for the continuing support of the Ukrainian-American communities. Mr. Pohorel'tsev expects to work closely with the Ukrainian American Coordinating Council regarding the details of the proposals. Due to major events and festivities being planned on the territory of Ukraine, local New York City celebrations that are hosted by or to be attended by diplomatic staff from Ukraine will be postponed until September, and could even stretch out into the year's end. Askold Lozynskyj, President of World Congress of Ukrainians, was on-hand to offer his own suggestions for a jointly arranged event that would appropriately commemorate the momentous occasion.

Ukraine officially observes Independence Day on August 24, and will be marking it in Kyiv this year with the week-long 3rd Universal Forum of Ukrainians ("III Всесвітній Форум Українців", August 18-25). Detroit-based Ukrainian Bandurist Chorus was designated as the official representative cultural group from the United States for the event, and the Consul General was able to assure Mr. Lozynskyj that the group would receive its travel visas free of charge. In fact, said Mr. Lozynskyj, the Ministry of Foreign Affairs and the forum organizing committee have been extremely generous in assisting Ukrainians in the Diaspora with their travel arrangements and accommodations.

Consul General Pohorel'tsev invites all New Yorker area Ukrainians, neighbors, and friends to join in this year's festivities to make the 10th anniversary of independent Ukraine a memorable and lasting one.

EPIC SPUDS ANOTHER DIRECTIONAL WELL IN AKTASH FIELD

KYIV (OilOnline), Epic Energy Inc. reports that it has spudded another new directionally drilled well A117 at its Aktash oil field in Crimea, Ukraine. This well is designed to cut a new oil reservoir section in the immediate vicinity of an old Ukrainian well (M-14) that was producing 75 barrels per day.

The Ukrainian well was drilled in an environmentally restricted area and is being plugged and abandoned by the Company's Ukrainian subsidiary, KrymTexasNafta, on behalf of the State. The Company's geologists have calculated at least 150,000 barrels of additional recoverable reserves in this area. Based on recent prices of \$25/bbl, that represents gross revenues of \$3,750,000. With drilling and completion costs of less than

US\$50,000 per well, the Company plans to drill at least two new wells to produce these reserves.

During the past several weeks, the Company also has drilled and completed another water injection well in the western edge of the Aktash oil field as part of its effort to improve reservoir pressure and expand the water-flood effort.

KrymTexasNafta has signed an oil sales contract with another new buyer of its crude oil. Pre-payment on each lot of 500 tons (3,500 barrels) is required. Delivery is within Ukraine and the negotiated price on the first lot is \$23.55 before tax and transportation. The Company currently has more than 17,000 barrels of oil in storage ready for shipment.



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXXI Ч. 33 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 30 СЕРПНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA AUGUST 30, 2001 YEAR LXXXXXI № 33

ПРО УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКІ ЕКОНОМІЧНІ ВІДНОСИНИ

Київ ("НХ"). -- У рамках святкування Дня Незалежності, Президенти України та Росії провели робочу зустріч. На ній йшлося про розв'язання деяких економічних проблем у двосторонніх відносинах.

Офіційні представники вказують на шалене зростання ділової активності між двома державами. Посол України в Росії Білобоцький заявив, що торговельний оборот виріс на кілька мільярдів гривень, попри відмову України від купівлі 30 мільйонів кубометрів російського газу.

Тим часом деякі аналітики твердять, що російські олігархи і велика буржуазія скуповують промисловість України, монополі-

зуючи цілі галузі та знищуючи всілякі прояви конкуренції з боку середнього і малого підприємництва.

Нціоналісти вважають, що В. Путін -- гідний продовжувач російських імперських традицій. На думку члена УНР -- депутата Євгена Жовтяка, "українське керівництво, яке страждає комплексом меншовартости, підігрує Путіну в його імперських намірах, робить так, щоб Україна ніколи не стала повноцінною незалежною державою." Одначе, депутат Жовтяк переконаний, що присутність на святкуваннях десятиріччя президента Польщі Квасневського деякою мірою урівноважує домінування російського чинника.

ЛІТАКИ БУДУВАТИМУТЬ В ОРЕНДУ

Харків ("День"). -- Харківське державне авіаційне виробниче підприємство побудує протягом двох років 10 літаків Ан-140 на замовлення компанії «Транслізінг», створеної три роки тому при «Укрзалізниці».

Як повідомив заступник генерального директора Михайло Тернов, розрахунок буде здійснюватися із застосуванням схеми фінансового здавання внайми. «Транслізінг» виступить замовником будівництва з метою підтримки вітчизняного літакобудування і розвитку парку українських авіакомпаній, яким літаки згодом будуть передані в оренду, - повідомив генеральний директор «Укрзалізниці» Г. Кирпа.

Відомо, що однією з умов просування української авіаційної техніки на ринки третіх країн експерти називають організацію ефективної схеми фінансового

наймання, що практикують авіавиробники в усьому світі, а також сертифікацію української авіатехніки на відповідність європейським (JAR) або американським (FAR) нормам летної придатності. І в цьому аспекті Ан-140 - регіональний літак нового покоління, призначений для пасажирських та змішаних вантажо-пасажирських перевезень на відстань до 2.1 тис. км -- просто незамінний.

Г. Кирпа нагадав про те, що з 1 квітня 2002 року плянується запровадити заборону на літи в Європу в рамках обмежень ІСАО щодо рівня шумів та емісії. Позаяк більшість українських літаків, на думку фахівців, не відповідає цим вимогам ІСАО і підлягає модернізації, під що пору Україна веде переговори з авіаційною владою Європи про пом'якшення цих обмежень.

РУМУНІЯ ВВОДИТЬ ВІЗОВИЙ РЕЖИМ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ

Київ ("УМ"). -- Днями закінчилися українсько-румунські консультації з консульсько-правових питань, на яких експерти обговорили проект угоди між Україною і Румунією щодо нового порядку в'їзду та виїзду громадян.

Договір має бути підписаний, а з ним і візовий режим набере чинності -- ще до кінця цього року.

Поважаючи порядок, прийнятий у Євросоюзі, куди група наших східноєвропейських країн-сусідів приєднається 2004 року, Україна все ж негативно ставиться до введення візового режиму, наприкладі Словаччини

і Чехії доводячи, наскільки додається клопотів передусім своїм же громадянам.

З січня 2001 року, коли стали необхідними візи, у 8-10 разів скоротилася кількість словаків і чехів, які відвідують Україну, тож ці країни самі шукають варіантів послаблення суворих правил, передусім для прикордонних туристів і підприємців.

Власники службових і дипломатичних паспортів (державні чиновники, нардепи і т. п.) матимуть право їхати до Румунії, як і до решти нових членів Євросоюзу, без оформлення візи.

ЗАХІД ПІДБАДЬОРЮЄ УКРАЇНУ

Київ ("УМ"). -- Напередодні 10-річчя нашої незалежності, міністри закордонних справ -- Франції, Польщі та Німеччини передали державному секретареві українського МЗС Юрієві Сергєєву спільного листа, в якому підкреслюється значення України як європейського сусіда і, зокрема, "Веймарського трикутника" (його саме і складають ці три держави).

Окрім підтримки України, в листі міститься дипломатичний натяк нашій владі щодо нагальної необхідності здійснювати демократичні та економічні реформи, зокрема "неодмінною є чітка політична воля керівництва впроваджувати реформи"

Цікаво, що найближчий і най-

УКРАЇНСЬКО- НІМЕЦЬКІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

Київ ("НХ"). Літакобудівний завод ім. Антонова має непогані шанси стати субпідрядником у будівництві нового військово-транспортного літака, спорудження якого займатиметься європейська аерокосмічна компанія. Про це повідомив посол України в Німеччині Анатолій Пономаренко.

На думку посла, це питання розглядатиметься під час українсько-німецьких міжурядових консультацій, що відбудуться в середині вересня на Криму. Лейтмотивом кримських нарад буде торгівля. Німеччина -- другий після Росії найважливіший партнер України за обсягами товарообігу. Цього року він переважить далеко за 5 мільярдів гривень.

Одначе, великі німецькі інвестиції зупиняє корупція, обтяжливі податки та відсутність гарантій для їхнього капіталу, заявив А. Пономаренко: "Іноді німецькі підприємці не люблять ризикувати. Їх треба забезпечити по лінії "Гермес" з боку німецького уряду, а з боку українського вони хотіли б мати урядові гарантії. Тільки тоді німецький капіталовкладник прийде і буде ризикувати своїм капіталом."

Посол Пономаренко твердить, що на цій вершинній зустрічі одночасно працюватиме 8 секцій на чолі з міністрами закордонних справ, освіти тощо. Федеральний канцлер Гергард Шредер також коротко перебуватиме на кримському півострові.

ВІДБУЛАСЯ ВІЙСЬКОВА ПАРАДА У ЧЕСТЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 24 серпня у Києві відбулася велика військова парада, присвячена 10-річчю Незалежності України. За оцінками спеціалістів, вона була найбільша за всю історію суверенної України.

Парада почалася з підняття державного прапора. Головною ж вулицею столиці урочистим мар-

УРОЧИСТЕ СВЯТКУВАННЯ У СТИНАХ ВЕРХОВНОЇ РАДИ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, до низки офіційних урочистостей на честь 10-річчя Незалежності України яскраву свою барву вписало 22 серпня й урочисте засідання в стінах Верховної Ради з участю Президента Л. Кучми, прем'єра А. Кінаха та інших високих посадовців.

Депутати трьох скликань парламенту перед урочистостями поклали квіти до пам'ятників Т. Шевченкові та М. Грушевському. У кулуарах будинку пленарних засідань Верховної Ради відкрито барвисте художнє полотно про

УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА СКРЕНТОНУ ВІДЗНАЧИЛА РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ



Photo: Bill Shebaugh

Учасники святкувань 10-ї річниці Незалежності України в Скрантоні під час підношення на щоглу синьо-жовтого прапора. У другому ряді зліва: Микола Дупляк -- ред. "Народної Воли", Софія Соняк -- скарбник Комітету Української Спащини (КУС), о. Павло Гатрі -- українська католицька церква св. Володимира, Гелен Марі Олеська -- заступник голови КУС, посадник Джеймс Коннорс, Павло Івашко -- голова КУС, о. прот. Нестор Коваль -- українська православна церква св. Михайла, Марі Канєська -- секретар КУС.

Скрантон, Па. (М. Дупляк). - У п'ятницю, 24 серпня, маленька українська громада Скрантону, разом із посадником міста Джеймсом Коннорсом відзначила десяту річницю проголошення Незалежності Української Держави. Про це подбав, як і кожного року, місцевий Комітет Української Спащини.

З нагоди цього свята перед ратушею зібралися громадяни українського роду, хто зберіг у серці кусок України та наші амери-

канські друзі, щоб разом виявити свою радість і почуття гордості з приводу цієї великої історичної вже річниці та разом з міською владою відзначити її хоч скромно, але сердечно.

Погода була гарна, тож принагідні люди зупинилися і приглядалися церемонії піднесення національного прапора України на щоглу перед ратушею, що здійснив сам посадник Дж. Коннорс в асисті членів української громади при спі і гімну "Ще не вмерла"

Друга частина програми відзначень відбулася в бюрі посадника, який підписав прокламацію відповідного змісту та обмінявся думками з приводу цієї важливої річниці, виявляючи при цьому свої симпатії до вільної України.

Посадник Коннорс ірландського роду, тож боротьбу Українського Народу за волю добре розуміє, а зусилля українців у цьому напрямі шанує. Цікаво, що бюро посадника прикрашає також український прапорець.

ГАРНИЙ ПРИКЛАД НА ЦЕРКОВНОМУ ПОЛІ

Івано-Франківськ ("УМ"). На Івано-Франківщині розпочалися процеси об'єднання в одну конфесію релігійних громад Української Православної Церкви Київського Патріархату та Української Автокефальної Православної Церкви.

Першими підтримали ініціативу про об'єднання віруючі Котівського району. У селі Пістень відбулася районна об'єднана конференція УПЦ КП та УАПЦ, в

якій взяло участь 26 священників та голови церковних комітетів релігійних громад району. На конференції схвалено рішення про об'єднання 6 парафій УПЦ КП та 37 УАПЦ району в одну конфесію

У майбутньому передбачаються переговори про об'єднання цієї гілки з Українською Греко-Католицькою Церквою з метою утворення єдиної Помісної Православної Церкви

ДЕЛЕГАЦІЯ РАДИ ЄВРОПИ ВІДВІДУЄ УКРАЇНУ

Київ ("НХ"). -- Офіційна мета візити делегації -- консультації щодо розробки нової програми виконання Україною зобов'язань як члена Ради Європи. Делегація очолює генеральний директор департаменту стратегічного планування Жан-Луї Лоран.

В розповсюдженню Центром Інформації та Документації Ради Європи пресовому повідомленні сказано, що нова програма співпраці Києва зі Страсбургом міститиме план заходів щодо ЗМІ та окрему програму для громадян-

ського суспільства і політичних партій

Однак, директор Інституту Політики Микола Томенко вважає, що не лише адаптація українського законодавства до європейських стандартів є метою візити делегації Ради Європи. "Реальною причиною є глибокий зондаж не стільки поступу до Європи, як реальний стан речей в Україні і того, що можна очікувати від України після того, як парламентські вибори відбудуться в нашій державі

ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ НА ГОВЕРЛІ

Київ ("УМ"). -- На честь 10-ї річниці Незалежності, тисячі людей взяло участь у всеукраїнському сходженні на найвищу вершину українських Карпат Говерлю

На вершину 2061 м над рівнем моря піднялися народні депутати України різних скликань і місцевих рад, керівники виконавчих структур з різних регіонів України, керівники політичних

партій, представники української діаспори з Канади і США. Польщі і Росії

Вперше у сходженні взяло участь ровесники Незалежності. Для всіх учасників біля підніжжя Говерлі влаштовано концерт найкращих майстрів мистецтва Прикарпаття

Ініціатором сходження була Івано-Франківська обласна державна адміністрація.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 28 СЕРПНЯ)

1 дол. = 5.3395 грн., 1DM = 2.4876 грн.,

1 евро = 4.8653 грн., 1 рос. руб. = 0.1818 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США та Канаді річно.....

20.00

Для нечленів УБС:

У США та Канаді річно.....

25.00

В інших країнах річно.....

30.00

Ціна одного примірника 50 центів

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....

20.00

For non-members:

USA and Canada per year.....

25.00

In other countries per year.....

30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вилучати мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

ЩО ВАМ ДАЛА НЕЗАЛЕЖНІСТЬ?

Левко Лук'яненко -- голова УРП

Незалежність дала мені відчуття того, за що я боровся не намарно, а історично правильно. І що ця боротьба була не лише справедливою, а й радісною. Адже я був не тільки ланкою в ланцюгу патріотів, а й одним із творців держави. Мені пощастило боротися на завершальному етапі. І 1991 року я першим запропонував депутатам проголосити Незалежність і навіть написав Акт. І насамкінець, дуже символічно, що проголошення Незалежності припало якраз на мій день народження.

Катруся Бужинська -- естрадна співачка

Незалежність дала артистам можливість бути артистами своєї держави, бо коли Україна була в складі СРСР, то всі наші співаки вважались російськими. А тепер у нас є своя естрада, є можливість представляти Україну на різних фестивалях і конкурсах. Для мене це вперше було цього року в Сан-Ремо. Незалежність дала нам право на мову, на свободу думки, а не на можливість бути "під каблуком" і в русі до Європи ми набираємо обертів.

Володимир Кулик -- Директор СП "Галтекс"

Свободу дій і помислів. Я можу робити те, що собі пляную. Незалежність дала мені добробут і відчуття того, що я роблю потрібне державі, сім'ї, колегам, співробітникам. А це не так уже й мало. Я просто гордий, що така велика нація, як українська, нарешті здобула свою державу. Бо то аж смішно, щоби нас було 50 мільйонів -- і не було своєї держави. Такого ніде в світі нема. Може, не так багато змінилося, але люди почали відчувати себе українцями.

Іван Стефанишин -- начальник управління сільського господарства
День Незалежності -- це найбільше свято в державі, тим паче -- 10 років! Дуже важливо, що в нас відбувається реформування сільсько-господарського виробництва, що люди можуть отримати землю у приватну власність. Це історична віха, яку можна порівняти зі скасуванням кріпосного права. Тепер головне, щоби в селі люди могли нормально жити, працювати. І відповідати, а то село в нас не відповідає взагалі. У мене особисто є відчуття гордості. Україна є попри всі неугодженості! І головне: люди почали розуміти, що вже нема на кого кивати, треба працювати для себе, отже, і для держави.

Владика Андрій Горак -- митрополит УПЦ КП

Незалежність дала нам вимріяну батьками волю й українську Церкву, яка буде обов'язково визнана. Для мене як ієрарха це -- особлива віха. Шкодою тільки, що Незалежність не припала на нашу молодість: ми більше б зрозуміли. А то голос не можна було говорити. Якраз це є великим надбанням і неосяжним простором для молоді, аби вона працювала і старалася для держави, свого народу і для себе.

Микола Йолтуховський -- командувач прикордонних військ України
Як командувач, я їжджу областями і бачу, що Україна швидкими темпами піднімається. Якщо ми їх не втратимо, то через кілька років непогано заживемо. Ми, прикордонники, це бачимо: є зростання промисловості, НВП, сільського господарства, люди отримують зарплату, є всі продукти харчування. Та й наші пункти пропуску значно кращі, ніж навіть у суміжних держав. Мені Незалежність дала Державу -- це головне. Україна -- це маленька дитина, вона тільки пішла до третьої класи. Не можна від неї вимагати того, до чого західні демократії ішли століттями. Але ми прийдемо, при чому набагато швидше.

Павло Дворський -- народний артист України

Дала те, що думки та прагнення, які ми з друзями завуальовували у своїх піснях, тепер можемо висловлювати широко, з відкритими серцями. Свято, яке буде завтра, є святом і Івасюка, і Братуня, і Яремчука, і Миколайчука, які працювали на Незалежність. Бог дарував нам її без крові, але відстояти це, може, є й важче, ніж завоювати. Тому основна мета тепер -- утвердити, використовуючи свої духовні потенції. Незалежність -- це лише підвешувачка, нам ще треба штурмувати вершини. Для цього потрібно повернути духовність і релігійність, які забезпечують самоповагу.

Юрій Рогоза -- сценарист, письменник

Скажу банально, але щиро: свою країну. Це те, що більшість людства має з дитинства. Я став не просто мешканцем світу, а й громадянином України, зі своїм гимном, прапором, президентом і так далі. Є гордість і з того, що маю можливість наліпити на знак автомашини ці дві букви -- UA. Я радію, що саме в дорослому віці я пережив ці нібито дитячі речі. Спочатку в мене була еuforia. Потім -- суміш обурення з комплексом неповноцінності. Саме ця лють на себе, оточення та керівництво стала джерелом мого надхнення.

Опитував Остап Дроздов

Михайло Шпонтак

В ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ 24 СЕРПНЯ 1991 Р.

У 1900 році харківський юрист Микола Міхновський у пам'ятці Революційної Української Партії "Самостійна Україна", м. ін. писав: "Українська інтелігенція веде безпощадну і кроваву боротьбу для її народу. На прапорах тієї боротьби виділилися слова: Одна, єдина, неподільна, вільна незалежна Україна від Карпат по Кавказ. Ми є зобов'язані визначити нашу мету перед нашими очима. Нашою метою є поворот наших прав, що є вичислені в Переяславській конституції з 1654 р., зі застосуванням наших прав на всіх землях українського народу"

Наведені слова Миколи Міхновського, 50 років після величчя українського духовного пробудителя Тараса Шевченка -- "В своїй хаті своя правда, і сила, і воля" -- це був початок потужної національно-визвольної боротьби, що тривала 90 років ХХ ст., в якій взяли участь тисячі і мільйони найкращих синів і доньок трьох поколінь Українського Народу, а між ними і такі визначні постаті, як: Микола Міхновський, Михайло Грушевський, Симон Петлюра, Дмитро Вітовський, Євген Петрушевич, Євген Коновалець, о. Августин Волошин, Степан Бандера, Ярослав Стецько, Роман Шухе-

вич, В'ячеслав Чорновіл, Іван Деуба, Левко Лук'яненко, Леонід Кравчук, Костянтин Морозов і багато інших відомих і незаниханих борців-героїв за волю свого народу.

Проголошення незалежності Української Держави, десятирічний ювілей якої святково відзначаємо тепер, було завершенням могутньої національно-визвольної боротьби, що взяла від нас великі жертви, ріки сліз і крові та гори праху борців за волю з рук недругів-сусідів, які на відвічних українських землях спробували будувати свої царства, "моцарства" чи райхи за рахунок первісного жителя і господаря цих земель -- Українського Народу.

У цій титанічній національно-визвольній боротьбі треба відмітити знакові віхи -- золоті дати в історії Українського Народу: 22 січня 1918 р. -- проголошення Української Народної Республіки, 22 січня 1919 р. -- Акт Злуки обох українських держав в одну соборну Українську Народню Республіку.

Черговим етапом боротьби за волю було проголошення незалежної Карпатської України 14 березня 1939 року, а наступним величчим заходом на шляху до Києва, до незалежної України --

інської Держави, а криза духовна.

Складається враження, що на певну частину населення України незалежність завалилася як цеглина з даху, й вона ніяк не може оговтатися від несподіванки. Але найгірше є те, що дехто з цієї публіки сприйняв незалежність України не як Дар Божий, а як товар, яким можна торгувати. А зважаючи на те, що довгі століття бездержавного, колоніального існування нашого народу змушували його пристосовуватися до несприятливих умов, то й не дивно, що все більшого поширення набували такі явища, як покірність і байдужість. Все це не сприяє розбудові української державності. І якщо зрадники сидять навіть у Верховній Раді, удаючи цинтичних "інтеграторів", то можна дякувати тільки Богові та свободолобивим чеченцям, що Україна знову не опинилася у "братніх обіймах" і всетаки не впавати у відчай.

Ми, українці, за своє б'ємося, а не за чуже, і, отже, переможемо. І хай на шиї України надійний російський нафтогазовий зашморг, хай сидять у Криму окупанти, хай намагається розхитувати

був Акт (доконаного факту) відновлення української державності 30 червня 1941 року у Львові революційною ОУН з волі Українського Народу. Після кількох днів цього державницького чину, що став політичним викликом Берлінові і Москві, німецьке терористичне Гестапо ув'язнило Ярослава Стецька -- голову Українського Державного Правління, Степана Бандеру -- провідника ОУН, Володимира Стахівача і багато інших провідних членів ОУН. Нацисти піддали їх нелюдським тортурам. Німці вимагали від Я. Стецька і С. Бандери відкидання Акту 30 червня, а коли голова Українського Державного Правління і Провідник ОУН після тортур рішуче відмовилися це зробити, мовляв, це справа цілого Українського Народу, тож хай німці через референдум запитують його, чи українська нація хоче Незалежної України. За те їх, і тисячі інших українських патріотів, особливо під час загальної облави на членів ОУН 15 вересня 1941 року, заперотили до нацистських концентраційних таборів смерті.

Члени ОУН перейшли в підпілля, з п'ятирок творились куші самооборони, які сформувались у славетну Українську Повстанську Армію під проводом нескореного

Романа Шухевича - Тараса Чупринки, що повела двофронтову війну проти нацистської Німеччини і більшовицької Росії за незалежну суверенну Українську Державу протягом десяти років. Це був національно-визвольний змаг, нечуваний в історії людства ціла історична епоха, що захистила політичне лице народу на століття і довела, що українці хочуть стати господарями на своїх рідних відвічних землях. Я мав честь бути свідком і скромним учасником тих національно-визвольних змагань протягом трьох років, -- аж до арешту німецькою тайною поліцією 19 травня 1944 року.

Після недовгого періоду деякої темряви в другій половині 1950-их років, з початком наступної декади, неопалиму купину -- смолоскип свободи підхопили новітні борці за волю свого народу проти брутального советсько-російського окупанта. На форум боротьби з його яскравим пророчим словом виходить мужній і одержимий Василь Симоненко: "Уже народ -- одна суцільна рана, Уже від крові хижіє земля, І кожного катюгу і тирана Уже чекає зсухана петля!"

(Продовження буде)

СУМНИЙ ЮВІЛЕЙ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ В РОСІЇ

Отже, маємо ювілей: радісний і сумний. Радісний, бо святкуємо 10-річчя Незалежності України. Сумний, бо багатомільйонна українська діаспора в Росії позбавлена навіть мінімальних умов для задоволення своїх національно-культурних й духовних потреб. Десять років, що минули від дня проголошення незалежності України, були роками боротьби за зміцнення української державності, за стабілізацію економіки, за реформування усіх сфер соціально-економічного та політичного життя країни. Що і говорити -- це були не легкі роки. Але розумні люди в Україні ніколи не вважали, що причиною економічної кризи та скрутного матеріального становища населення є незалежність.

Як свідчить історія, за незалежність здебільшого доводиться дорого платити. На щастя, Українському Народові на цей раз не довелося розплачуватись кров'ю. Матеріальне становище більшості населення України, на жаль, залишається ще далеко незадовільним. Але не економічна криза є найбільшою загрозою для Укра-

їнської Держави, а криза духовна. Складається враження, що на певну частину населення України незалежність завалилася як цеглина з даху, й вона ніяк не може оговтатися від несподіванки. Але найгірше є те, що дехто з цієї публіки сприйняв незалежність України не як Дар Божий, а як товар, яким можна торгувати. А зважаючи на те, що довгі століття бездержавного, колоніального існування нашого народу змушували його пристосовуватися до несприятливих умов, то й не дивно, що все більшого поширення набували такі явища, як покірність і байдужість. Все це не сприяє розбудові української державності. І якщо зрадники сидять навіть у Верховній Раді, удаючи цинтичних "інтеграторів", то можна дякувати тільки Богові та свободолобивим чеченцям, що Україна знову не опинилася у "братніх обіймах" і всетаки не впавати у відчай.

Ми, українці, за своє б'ємося, а не за чуже, і, отже, переможемо. І хай на шиї України надійний російський нафтогазовий зашморг, хай сидять у Криму окупанти, хай намагається розхитувати

підвалини української державності "п'ята колона" (комуносоціалісти, Українська Православна Церква Московського Патріярхату, російські шовіністи), всерівно в Україні переможуть ідеї української незалежності, європейського вибору, демократії.

Україна вже починає виходити з кризи. В першій половині цього року промисловий розвиток України, становив, здається, 18.6% (це в три рази більше аналогічного показника в Росії й в шість разів більше ніж в Білорусі). Україна обов'язково стане заможною, демократичною державою, але для цього українцям необхідно наполегливо працювати, вчитись, боротися за свої інтереси, єднатися. Кожен українець, де б він не був, повинен відстоювати українську справу, боротися за збереження і розвиток української мови й культури.

На жаль, мільйони українців, гнані злиднями та утисками, опинились далеко від Батьківщини в різних куточках земної кулі. Але найбільше їх опинилося в Росії, як наслідок колоніальної політики. В Росії хтось навіть підракував, що

до 40 млн. російських громадян має українське коріння. Скільки етнічних українців тепер живе в Росії, сказати важко (є припущення, що їх від 7 до 20 млн.). Та й, відверто кажучи, нема сенсу докопуватись до істини. Яка різниця? Все одно українська діаспора не має майбутнього -- вона русифікується й асимілюється. При чому процес цей не стихійний, а цілеспрямований, який російська держава контролює вже не одне століття. Що там контролює -- здійснює! Змінювались тільки методи втілення політики русифікації та асиміляції в життя.

Так, наприклад, в Російській імперії будь-які прояви національного життя брутально придушувались (заборона української мови, освіти тощо). В Радянському Союзі політика русифікації та асиміляції проводилась ще з більшою наполегливістю, але вже під прапором інтернаціоналізму. Насправді під так званим інтернаціоналізмом не важко було розпізнати російський великодержавний шовінізм.

(Продовження буде)

Іван Гвзда

ДО ПИТАННЯ РОЛІ ДІЯСПОРИ

II

Деякі діаспорники дивляться на Україну через окуляри ситуації, з якою вони тісно жили в країнах свого поселення, або з почуття меншевартості хотіли б Україну бачити лише модерною і могутньою, і то лише тепер, але в жодному разі не такою, якою вона тепер є. Треба тут додати, що наші історичні вороги стараються захистити наші почуття відданості Україні, використовують всякі дисонанси в українському суспільстві -- емігрантському і материковому, щоб нас розсварити. У цьому ділі вони набули чимало досвіду.

Концепція "діаспори" може в недалекому майбутньому почати відігравати важливу роллю в ділянці тіснішої, ніж досі, співпраці між українською еміграцією а материком. Тому, на нашу думку, їй потрібно якраз тепер присвятити більше часу та уваги, ніж досі. Годиться також кинути дещо світла на історичний розвиток поняття "діаспори", зокрема у відношенні до діаспорного історичного життя, на функційне значення концепції "діаспори" та на її імплікації для дальшого розвитку нашої світової емігрантської спільноти, особливо з метою налагодження якнайефективнішої співпраці з Україною.

Як ми вже сказали на початку цієї статті, слово "діаспора" зво-

диться до історичного розсіяння жидів по різних кайнах світу. В первинному значенні "діаспора" -- це перебування великої кількості жидів поза Палестиною. Для греків це поняття відноситься до перебування нації, або її частини, поза границями її матерньої держави, або її державної території, її розселення поміж іншими національними групами тощо. Щоб більше, для давніх греків така національна група понад усе зберігає свою національну культуру, вважає себе нерозривною частиною решти материкового народу.

Упродовж століть існували різні діаспори, однак цей термін в історичному контексті найбільше відноситься таки до жидів, які в давніх часах розселились по греко-римському світі, а відтак Упродовж 2,500 років (від часу Вавилонської неволі) по цілому світі. До речі, слово "діаспора" має свої відповідники в єврейській мові. Слово galuth означає екзил, а golah -- виселений.

Слово "діаспора" охоплювало також масові депортації народів, виселення, емігрування економічно упосліджених груп, а також переселення торговців, професіоналів та інших поза границі їхніх материнських країн. Еміграційні процеси завжди відбувалися у на-

слідок примусових сил, що діяли в різних материкових країнах, але й завдяки т. зв. "притягальним" силам тих країн, до яких емігранти переносилися.

На основі вже сказаного, щоб бути діаспорою, еміграційні групи, порозкидвані по різних країнах світу, мають бути перш за все національною спільнотою, вважати себе за частину материкової нації, зберігати свою національну та релігійну спадщину. Що більше, як національна спільнота, діаспора повинна мати загартований державами чи державними законами автономний статус, мати свою власну внутрішню чи внутрішні управи, мати право видавати свої місцеві закони. Для прикладу, згідно з "Мішною" (книгою законів), жиди, яких колись в Александрії і околиці начислювалося один мільйон, зуміли оформити окремі жидівські зобов'язуючі закони для Юдеї, а окремі для діаспори (shutz la-aretz), а навіть організували свою емігрантську державу (politeia) та навіть мали свого архона і свою Раду Старших (gerousia).

Характеристичним для історичного поняття "діаспори" є власне "пупковий" зв'язок з материнською національною державою (Зіоном), яку члени діаспори масово відвідують, беруть активну

участь у її суспільно-культурному житті та вважають, що їхній Зіон має над цілою діаспорою духовну гегемонію. У випадку жидівської діаспори, тоді, коли Юдея була ще незалежною, діаспора її масово відвідувала, брала активну участь у її щорічних фестивалях, а навіть платила спеціальні податки для вдержання головної Церкви в Єрусалимі.

Українська діаспора повинна мати свої наукові центри (жиди вдержували в центрах своєї діаспори т. зв. Талмудські академії під проводом керівників, які в VII - XI століттях були тлумачами релігійних і правових писань для поодиноких осіб і для всіх жидівських громад), щоб плекати передову культуру й науку, щоб доповнювати потреби України та бути її справжніми амбасадорами поза межами Батьківщини, будучи конструктивно активними та продуктивними в усіх ділянках життя країн свого поселення.

Дуже важними ділянками для кожної країни, а для України зокрема, є економіка, засоби масової інформації, політика, наука й культура. І знову ж, якщо потрібно приклади для потреби продуктивної праці діаспори для України, то ним може послужити історичне жидівство. Жидівські громади в (Закінчення на стор. 3-ій)

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ЧЕРВЕНЬ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR JUNE 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
16 Myron Kasian, Olena Stercho
30 Michael Procyk, Peter Procyk,
Tina Procyk
66 Marie Honczar, Michael Honczar
Jr., Michael Honczar Sr.
93 Daria Hryckowian
220 Roman Pysak, Ruzhena Pysak
279 Valeriy Antonenko, Maria
Bernatovich, Yevgen Pogorelov,
Mykola Shishko, Halyna
Volhovski, Valeri Volhovski,
Vitali Volhovski
SM Bogdan Grabovyy

АД/Д НОВІ ЧЛЕНИ AD/D NEW MEMBERS

64 Dennis Grosh
93 Daria Hryckowian, John
Myroniak
279 Valeriy Antonenko, Maria
Bernatovich, Yevgen Pogorelov,
Mykola Shishko, Halyna
Volhovski, Valeri Volhovski,
Vitali Volhovski

ПОМЕРЛИ / DEATH

37 Dennis Lenko, 2
64 Aleksandra Ilkivskyj
109 Michael Duman
184 William Sadowitz, 2
272 Shelly Lisowsky
280 Maria Dolhyj
284 Ladimer Alexander

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ DIED ON PAID UP BENEFIT

37 Felix Kielar
64 Anastasia Leschuk
244 Galina Braun
272 Michael Berezowsky
SM Ladimer Alexander

ЗА МІСЯЦЬ ЧЕРВЕНЬ 2001 Р.

(дорослий департамент) SUMMARY FOR JUNE 2001

(adult department)

З кінцем 31 травня 2001 р.
УБСоюз мав активних

дорослих членів-грамот 7514

Прийнято нових членів 21

Прийнято нових членів 10

AD/D 4

Plan C 35

Прийнято з дитячого
Департаменту 0

Прийнято з переступними
Листами 7

Прийнято наново 0

Прийнято наново AD/D 0

Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 7,591

Суспендовано 5

Суспендовано AD/D 16

Видано переступні листи 0

Переведені на виплачене
забезпечення 80/40 2

Перейшли на виплачене
забезпечення з випл.
грамотами за життя 7

Переведені на безплатне
продовжене забезпечення 0

Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 15

Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 8

Відійшли до інших клас
забезпечення 0

Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0

Відійшли з вигаслими
терміновими грамотами 3

Померли 9

Conversion Plan A & B 0

Разом 65

З кінцем 30 червня 2001 р.
УБСоюз мав активних

дорослих членів-грамот 7,526

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS

В класі W-3 650

В класі T-20 747

В класі E-65 214

В класі E-15 178

В класі E-18 53

В класі E-20 865

В класі B-70 0

В класі B-85 58

В класі E-55 19

В класі TM-10 56

В класі T-65 51

В класі AD/D 1,083

В класі PLAN A & B 149

В класі SE-65 578

В класі SL 2,722

В класі T-25 103

Разом 7,526

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ЧЕРВЕНЬ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR JUNE 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
64 Jenna Marie Smolarek, 2
93 Alexander Hryckowian, Dmytro
Hryckowian
100 Christian A. Maik, 2
220 Marta Pysak, Yaroslav Pysak
279 Alexander P.L. Pidzamecky,
Olesya Pogorelova

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ЧЕРВЕНЬ 2001 Р. (дитячий департамент) SUMMARY FOR JUNE 2001

(juvenile division)

З кінцем 31 травня 2001 р.
УБСоюз мав активних

дитячих членів-грамот 1,111

Прийнято нових членів 10

Прийнято з переступними
Листами 0

Прийнято наново 0

Прийнято з інших клас за-
безпечення 0

Разом 1,121

Суспендовано 1

Видано переступні листи 0

Перейшли в дорослі члени 35

Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 1

Вигаслі термінові
забезпечення "ОО-А" 0

Відійшли з передчасним
Зворотом в готівці 1

Перейшли до інших клас
забезпечення 0

Перейшли на передчасне
виплачене забезпечення 0

Перейшли на безплатне
Продовжене забезпечення 0

Померли 0

Разом 38

З кінцем 30 червня 2001 р.
УБСоюз мав активних

дитячих членів-грамот 1,083

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS

В класі W 0

В класі E15-A 76

В класі E20-A 231

В класі E18-A 201

В класі E-65 25

В класі SE-65 211

В класі T-20-A 89

В класі SL 175

В класі T-25 75

Разом 1,083

Дорослих членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 3,752

Дітей членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 5

Дорослих членів-грамот на
Безплатному продовжено-
му забезпеченні 559

Дітей членів-грамот на без-
платному продовженому
забезпеченні 135

Разом 4,451

З кінцем 30 червня 2001 р.
всіх разом, дорослих і

дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав 13,060

(Старших членів, що пла-
тять тільки фонди і за газе-
ту УБСоюз мав) 66

Разом усіх членів з
кінцем 30 червня 2001 р.
УБС мав 13,126

Христя Шабловська
Головний Секретар

Ліна Кушнір ("УМ")

"...ВСЕ ПОКИНУ І ПОЛИНУ ДО САМОГО БОГА"

Ще одна київська святиня -- церква Різдва Христового, що на Поштовій площі, незабаром постане з небуття. Київський градоначальник Олександр Омельченко доручив почати її відтворення. Українцям ця непримітна церква на Подолі особливо дорога. У 1861 році тут прощалися із Тарасом Шевченком.

Під час транспортування труни з прахом українського поета з Петербурга до Канева, у Києві зроблено зупинку, і саме в цій церкві протягом двох діб знаходилася труна з останками Кобзаря. 7 травня на площі біля церкви відбувся стихійний багатотисячний мітинг. Щоб не хвилювати народ далі, увечері труну нишком перенесли на рейсовий пароплав і вислали до Канева для перепоховання. Відтоді церкву почали називати Шевченківською.

Історія храму починається у 1810-1814 роках, коли за проєктом відомого архітектора Меленського тривало її будівництво. У первісному вигляді її й планують відтворити. Щоправда, не без допомоги сучасних технологій. Адже церкву

доведеться будувати якраз над метром. Через це ніяких археологічних досліджень не заплановано, бо фактично все було знищене під час будівництва "підземки". Плянується, що перша Служба Божою у відновленому храмі буде правитися вже наступного року.

Окрім того, як повідомило міське управління охорони пам'яток історії, культури та історичного середовища, незабаром почнеться відбудова церкви Іллі Пророка. Її закладено на розі вулиць Безаківської (Комінтерна) та Жиланської (неподалік залізничного вокзалу) у 1908 році на честь 800-річчя Михайлівського Золотоверхого Монастиря. Освятили новозбудований храм у 1914 році. А через якихось два десятиліття (1934 р.) церкву спіткала доля багатьох інших київських святинь.

Нині вирішено відбудувати цю унікальну пам'ятку української архітектури. Адже в дітищі архітектора Єрмакова поєдналися деталі псевдоросійського напрямку та форми модернізму. В Києві це була єдина споруда в такому стилі.

Ірина Кириченко

У ШАХАХ ЛЬВІВ'ЯНИ ТРИМАЮТЬ МАРКУ

Нещодавно в словенському місті Порторож відбувся міжнародний шаховий турнір 14-ої категорії. У змаганнях взяло участь 10 відомих шахістів, серед яких -- троє львів'ян: Олександр Білявський (2659), Андріян Михальчишин (2518) і Андрій Волокітін (2551).

Дуже вдало почав змагання п'ятнадцятирічний львівський шахіст Андрій Волокітін, здобувши в перших трьох партіях три перемоги, але до кінця турніру юному львів'янину не вдалося втримати провідне місце і в підсумку Андрій посів лише третю сходинку. Після повернення додому Волокітін дав інтерв'ю "Поступові".

-- Які змагання, турніри ти запланував на найближчий час?

-- Андрію, що тобі найбільше запам'яталося на цих змаганнях?

-- Організація турніру була на дуже високому рівні. Турнір відбувався в курортному місті, на березі Адриатичного моря. Прожили ми в комплексі готелю "Бернардин", де був басейн, джакузі, аквипарк. На ці змагання я їздив з сім'єю, і перед партією ми всі йшли в басейн. Це дуже допомагало зняти напругу, морально відпочити і настроїтися на партію. Ще згадую, як в день перед партією з Олександра Білявським, моя сестра Ліда запропонувала піти на каруселі. Мені не хотілося гуляти і я відмовлявся, але вона сказала, що, якщо ми з татом не підемо, то я програю О.Білявському.

Хоч я й не забобонний, та

боячись, щоб Ліда не накаркала (а для мене це була важлива партія), я поплентався одягатися. А от тато з нами не пішов. Наступного дня я програв цю партію і став трохи більше забобонним.

-- Щоб досягти такого рівня, безперечно, треба наполегливо тренуватися. Хто тобі в цьому допомагає?

-- Першим моїм тренером був Володимир Грабінський. Він працював зі мною, доки я не виконав норми міжнародного майстра. Більше тренерів у мене не було. На турнірах мене супроводжує батько, а тренуюся я сам. Товаришу з Назаром Фірманом, з яким час від часу аналізуємо партії.

-- Які змагання, турніри ти запланував на найближчий час?

У серпні хочу зіграти в Чемпіонаті Європи зі швидких шахів у польському місті Сопот. У вересні гратиму в клубному чемпіонаті Європи "Еврокубки", що відбудеться на острові Крит. На жовтень запланований супертурнір пам'яті Леоніда Штейна у Львові. Хотів би взяти участь у цих змаганнях. Мрію зіграти за збірну України на командному Чемпіонаті світу. Але до цих турнірів я ще маю досить часу і хочу приділити його вивченню чужоземних мов німецької та англійської.

Відвідуючи різні країни, спілкуючись зі своїми колегами-чужоземцями, я зрозумів, як це необхідно.



ОБОВ'ЯЗОК

Батько на весіллі 23-річного сина, який ніде не працює, підіймаючи чарку, промовляє: "Бажаю вам, діти, щастя, добра та доброго здоров'я. Наш батьківський обов'язок догодувати вас до пенсії, а там живіть собі, як знаєте."

БЕЗ ІМЕННИ

-- Як звешся, хлопче?
-- Я не знаю.
-- А як тебе кличуть удома?
-- Тато каже -- шибеник,
мама -- збиточник, бабуся -- опришок, дід -- розбійник, а тітка -- люципер.

ШКІЛЬНА ТОВАРИШКА

У помешканні міністра задзвонив телефон. Відповіла дружина.
-- Чи можна говорити з паном міністром?
-- Ні, його нема вдома. А хто говорить?
-- Ковальська, шкільна товаришка міністра.
-- Пані є повія, а не товаришка, бо міністер ніколи в школі не вчився.

ДО ПИТАННЯ РОЛІ ДІЯСПОРИ

(Закінчення з 2-ї стор.)

часак Римської імперії процвітали не лише в Римі, але й у багатьох грецьких містах, включно з містами на північних берегах Чорного моря; в Європі вони опинилися в IV ст., головно в Німеччині, Галії й Іспанії за часів Карла Великого. Цікаво, що вони потрапили, для прикладу, зайняти навіть найвищі державні позиції в каліфаті Кордови, стати провідниками арабсько-жидівського літературного ренесансу тощо.

У Франції та Німеччині, по-мимому переслідувань і пізніших матеріальних збитків, завдяки своєму сильному прововоді, жиди потрапили розвинути окремі автономні громади (Judenstadt, juiverie, getto), де змогли плекати жидівські національні традиції, культуру. Коли в середньовіччі жидів вигнали з Англії, Франції, Іспанії та Португалії, -- центр жидівської діаспори перенісся до Туреччини та Польщі, а в XVII ст. він дійшов до вершин розвитку в Німеччині та Польщі (Ashkenazim), де (а зокрема в Польщі), жиди втішались широкою автономією.

До речі, після розподілу Польщі в XVIII ст., біля одного мільйона жидів опинилося в Російській імперії, а в XIX ст. їх там скоцентрувалося біля шести мільйонів. Погроми і переслідування під Росією примусили жидів, почавши з 1871 року, виїздити до США, де впродовж наступних 50 років їхнє число з 250,000 збільшилося до чотирьох мільйонів. У 1914 році приблизно 170,000 жидів жило в Палестині, де й почала народжуватися дуалістична концепція Зіону і діаспори (galuth).

Правильно зорганізована українська діаспора, під проводом талановитих провідників, може й сама розвинутися до рівня передових суспільств Західної Європи та стати мостом для України в її відносинах з іншими країнами світу. Вона могла б також стати для України немов льобораторією, з допомогою якої Батьківщина могла б налагоджувати постійні дружні та взаємовигідні зв'язки.

ЕСПАНЦІ ПРОТЕСТУЮТЬ ПРОТИ УКРАЇНСЬКИХ ЕМІГРАНТІВ

Київ ("День"). Покласти край діяльності фірм, що займаються працевлаштуванням нелегальних українських емігрантів, закликала владу Іспанії найбільша профспілка країни, мовляв, українці готові працювати за низьку плату.

Одне з об'єднань сільськогосподарських виробників провінції Альмерія на південному заході Іспанії підтвердило інформацію профспілок. За словами селян, йдеться про мафію, яка практично

Для української діаспори буде проблемою питання асиміляції, мішаних подруж, переходу на північну мову в державі, втрата українських звичаїв тощо. Постає також проблема діаспорних вимог -- вважати себе міжтериторіальною нацією і вимагати статусу і прав національної меншости, а це, згідно з сучасними нормами громадських і людських прав. Постає окреме питання про поворот до українського Зіону. Слід подумати також, наскільки діаспора має сприяти виїздові на постійне в Україну своїх поодиноких членів і груп, і противно, чи допомагати тим, які хотіли б переселитися з України в країни діаспори.

Жиди, наприклад, застановляються над питанням, чи діаспора не є Божою карою. Натомість Раші -- жидівський середньовічний коментатор, пояснюючи в цій справі Талмуд, твердив, що діаспора є корисна тим, що порозкидані по світі члени нації не можуть всі загинути в тому самому часі. Інші жидівські провідники вважають, що їхня діаспора -- це жидівська місія, за що варто навіть пожертвувати її асиміляцією. Зіоністи, з другої сторони, вчать, що діаспора своєю природою призначена на загибель, на національну екстермінацію через асиміляцію. Тому ті, хто не хоче національно загинути, мусять стриміти до створення жидівської держави. Однак, в світі реального життя, навіть зіоністи прийшли до переконавання, що й вони мусять погодитися з існуванням жидівської національної діаспори, що діаспора мусить існувати поряд із національною державою.

У цьому переконується й українське еміграційне суспільство, бо тільки діаспорна упорядкованість може стати запорукою його кращого майбутнього, не дозволить еміграції дальше себе послабити до тої міри, що вона не лише не зможе стати допоміжним фактором для Української Держави, але й сама може загинути.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю погоджує для Вас:

ощадні, чеківі, пенсійні та різдвяні кошти, сертифікати, державні борди, різноманітні політики, виготовлення справлянь, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра в агенції при банку "Певність" для Вас погоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646
Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
Tel. (312) 991-9393

ВІДВІДАЙТЕ НАШУ СТОРІНКУ

В МЕРЕЖІ

http://members.tripod.com/UFA_home/

Проф. Віра Боднарук
Голова Товариства Української Мови в Чікаго

НОВИНИ “ПРОСВІТИ” З КИЄВА

У своєму листі з 1-го серпня ц.р., Микола Нестерчук -- відповідальний секретар Центральної “Просвіти”, пише, що: “Сьогодні в Україні найгострішою проблемою залишається мова! Не дивлячись на те, що маємо статтю 10 Конституції України, де чітко записано, що державною мовою в Україні є українська, а Конституційний Суд України дав своє тлумачення про державність української мови; маємо купу постанов Кабінету Міністрів України з гучними словами про розвиток та функціонування української мови в усіх сферах суспільного життя, але справи не поліпшуються, а погіршуються!

Цей процес розпочався із тієї сумнозвісної інавгураційної промови Президента України в 1994 році, де він сказав про надання російській мові статусу офіційної, тобто державної. А це був сигнал, який тут же підхопили вороги України і ведуть агресивний наступ у всіх напрямках духовного життя. Битва за українську мову в Українській Державі продовжується!”

Державні адміністрації в таких областях, як: Донецька, Харківська, Луганська Запорізька та на Криму, є чи не найбільшим порушниками Конституції України, а bastіоном зросійщення в Україні є вища школа, бо за 10 років професорський склад не спромігся перейти на державну мову. Ухвали, заяви “Просвіти” та інших громадсько-політичних організаці, рекомендації наукових конференцій тощо -- влада переважно ігнорує!

Особливо дошкуляє Російська Православна Церква в Україні, що підступно називається українською. Вона має в Україні понад 9,000 приходств і Служби Божі править російською мовою. Там не почуєте доброго слова про Україну, про українське військо, Український Народ.

Російськомовними залишаються діловодство, спорт та інші сфери. У зв’язку з цим надзвичайно гостро постало питання про патріотичне виховання молоді. В молодіжному середовищі стало *не модно* спілкуватися українською мовою. Російськомовна література, порнографія та російські програми телебачення і радіо вщерть заповнили щоденний світ молоді. У системі освіти термін національно-патріотичне виховання свідомо підмінюється громадським (безликим, ніяким).

“Просвіта” підтримала просвітницький рух столічної молоді “Українська молодь спілкується українською мовою” та намагається впливати на ситуацію, щоб серед молоді стало престижним спілкуватися рідною українською мовою.

Валерій Лнтошенко (“УМ”)
Світлана Журавльова

ВІД ГРИВНІ ДОР ГРИВНІ

Унікальний скарб давньоруських гривень вперше представлено публіці на виставі “Грошові знаки України”, що відкрилася 22 серпня до дня Незалежності України в Чернігівському Історичному Музеї ім. Василя Тарнавського.

Скарб з 16 срібних гривень XI-XII ст. так званого чернігівського типу, вагою приблизно по 200 грам кожна, знайшли чернігівські археологи у березні 1999 року під час ремонту теплотраси в історичній частині обласного центру.

На думку вчених, це багатство закопав якийсь чернігівець під час татарсько-монгольської навали (1239-1240 рр.). Унікальність скарбу полягає в тому, що на території колишньої Київської Русі такої великої кількості цих давньоруських грошових одиниць поки що не знаходили. Більше таких гривень (34) виявили лише на шведському острові Готлянд. А всього у світі їх налічується близько сотні.

Стародавні гривні в Чернігові вже знаходили, варто згадати лише скарб із 9 гривень киявського типу, який в 1876 році виявили у березі річки Стрижень. До речі, з грошинами і цього типу можна познайомитись на виставці. Не менш цікавим для відвідувачів музею є і знайомство з гривнями, що з’явилися в XX столітті. Особливо чернігівцям, адже авторами перших і сучасних українських гривень були їхні земляки -- художники Георгій Нарбут і Василь Лопата. Їхні роботи і представлені в експозиції виставки.

Георгій Нарбут у 1917 році створив першу українську купюру -- 100 карбованців. Протє низькою поліграфічною якістю першої банкноти УНР скористались фальшивомонетниками, і за кілька місяців її випуск довелося припинити. А в 1918 році за часів правління гетьмана Скоропадського ці 100 карбованців взагалі вилучили з обігу. Одні дослідники вважають, через те, що її кліше потрапило до рук червоних, інші, що сатиричні вірші, які були на ній надруковані, не сподобались гетьманові. Цікаво -- номінал грошового знаку був написаний чотирма мовами -- українською, російською, польською та єврейською (іврит). Сьогодні ця банкнота -- колекційна рідкість.

Нарбут був автором ще 12 грошових знаків України 1917-1920 рр. Найкращим серед них справжнім шедевром новітньої графіки вважається знак у 100 гривень. На ній вперше в історії баністики автор поставив не лише свої ініціали, а й свій повний підпис. Мало хто з українців здогадується, що, користуючись сучасними одно- і двогривневими купюрами, він одночасно користується і автографом їхнього автора -- відомого художника Василя Лопати.

Свого часу, коли в Канаді створювали для України гривні, місцевий проєктувальник на знак поваги до художника залишив на портретах Володимира Великого і Ярослава Мудрого його факсиміле -- ініціали “Л. В.”

Окрім стародавніх і сучасних паперових гривень, на виставці представлена майже повна колекція ювілейних монет, які випустив Національний Банк за роки незалежності України.

До аварійних робіт були залучені відділення воєнізованих гірничорятувальних загонів Міністерства Палива й Енергетики, підрозділи Міністерства Внутрішніх Справ та МНС України.

Згідно з інформацією видання, про своє рішення уряд повідомив китайське посольство. На думку газети, до такого рішення турецький уряд вдався, сподіваючись на збільшення потоку китайських туристів до Туреччини.

Марія Крижанівська

Безперечно, тисячі дітей Львівщини позаздрило б юним мілятичівцям, якби побачили, яку гарну і цілком сучасну двоповерхову школу, збудовану за оригінальним проєктом, вони одержали напередодні 6-річчя Незалежності України та нового навчального року.

“Іззовні, і з подвір’я, і з середини все виглядає гарно, дощільно та надійно. У цьому переконалися керівники обласної і районної державних адміністрацій, численні гості з сусідніх сіл і мешканці Мілятич, коли після освячення палати освіти, прискіпливо оглядали навчальні класи-кабінети, актову й танцювальну залі, їдальню, гардероби та інші приміщення” -- Так писав у 1996 році Андрій Діденко.

У 1997 році я оглядала це все і помістила у “Свободі” допис про своє захоплення школою і подумала, що вже все зроблено...

Цього року знову приїхала пані Влодзя і забрала мене, щоб я побачила вже майже закінчену школу (підвал ще не закінчений, але там мають бути майстерні: кравецька, шевська, слюсарня). Пані Влодзя запрошувала мене, кажучи: “Прошу поїхати, бо діти чекають, дуже хочуть вас побачити” Я позичила авто на три години, бо опісля шофер мусив повернутися до праці.

Коли я зайшла до школи, то на перший погляд все виглядало мені так само як колись, але як я почала переходити з класи до класи, то моєму захопленню не було кінця. Мене зустріли і привітали ще зовсім молодий і дуже пристійний директор школи з дружиною та вчителі цієї школи.

Пані Влодзя Сірич, яка окрім

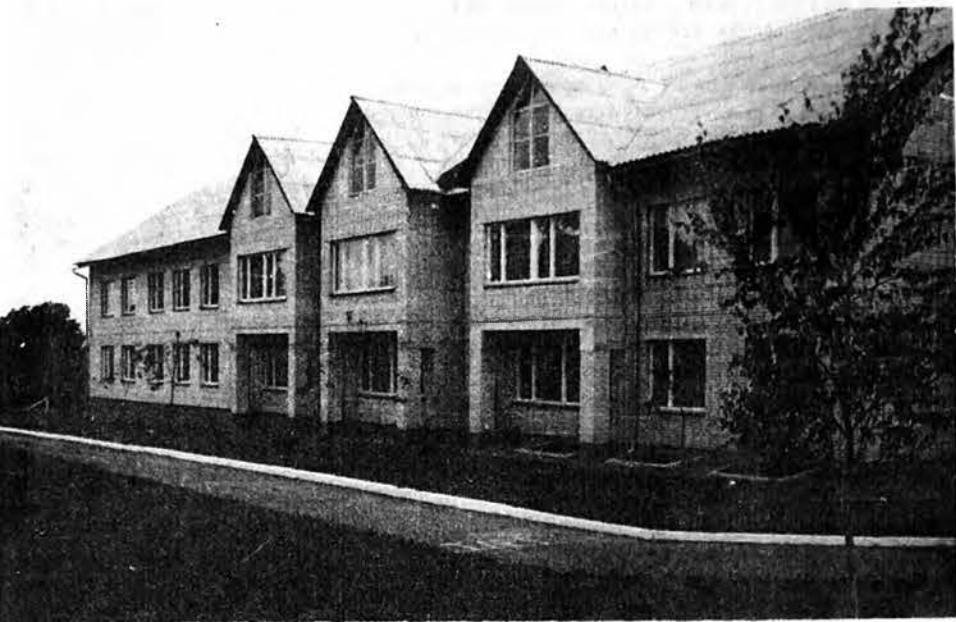
Л. Логвиненко (“Слобідський Край”)

ТУТ ОСЕЛИЛИСЬ НАВІКИ КРАСНОКУТСЬКІ КОЗАКИ

Літаписи не зберегли, чому саме козацький ватаг Іван Штепа вирішив зупинитися на спочинок над Мерлою. Можливо, занадто стомилися його люди й не сила було зрушити їх з місця. Чи нагадували ці лісисти пагорби його рідне Наддся і Корсунь, де Богдан потопив у воді багатотисячне польське військо, а тепер от настав 1651 рік і доводилося відступати. Одне можна стверджувати напевно: ці місця корсунцям дуже сподобалися. Отож, назване поселення Красний Кут.

Святкуючи 350-річний ювілей селища Краснокутськ, його мешканці спробували уявити, як саме їхні прашури обживали ці прекрасні, але колись безлюдні місця. Вози зі збіжжям та реманентом, жінки, діти, обпалені порохом бували в бувальцях кінні козаки. Вони викликали захоплення у тих, хто спостерігав за театраль-

І ОБІЙШЛОСЯ БЕЗ ДІЯСПОРИ



Новозбудована школа в Мілятичах

інших предметів викладає ще етику релігії і має для цього предмету окрему класу, запросила мене оглянути її володіння. В класі була така чистота, так усе блистіло, що в мене з’явилоса бажання зняти черевики: простора кімната з одним великим вікном з фіранками. Столики з кріслами на дві особи. На столиках вишиті невеликі серветки, а на них китиці немов сніжинки, розсіпані на кущику. Приглядаюся до цієї краси і бачу, що то пластикова пляшка, зрізана згори і до низу, порізана на вузьенькі смужки, на які нашілені кусочки губчастої субстанції. Стіни до половини оббиті дошками. На першій стіні, сразу при вході, видніє п’ять прекрасно оформлених афіш. На першій -- Десять заповідей Божих, на другій -- Господня молитва “Отче наш”,

на третій -- нагірна проповідь Ісуса Христа, на четвертій напис “Наслідувати Христа”, на п’ятій - напис “Наслідування Христа”

Столик учительки стоїть у куточку біля вікна. Звідси вона може бачити кожний рух дитини. Відтак шафа з книжками. Тут все так зі смаком підібране й уложене, що я зовсім забулася, що маю ще багато чого оглянути, а ми приїхали позиченим автом і маємо обмежений час. Кожна класа прикрашена квітами, а скрізь панує надзвичайна чистота.

Вкінці ми зайшли до театральної залі, де мені дали перше слово. Я звернулася до дівчоти і молоді зі словами заохоти до науки, про те, що вони повинні гордитися такою прекрасною школою, берегти таку красу, шанувати

вчителі і радувати своїх батьків і вчителів своїми успіхами в навчанні.

На закінчення пані Влодзя сказала кілька теплих вітальних слів, а після всього ми зробили спільне фото. Настав час прощання і ми змушені були покинути наших привітних господарів. Пані Влодзя запросила нас на малу перекуску до своєї хати, а по дорозі ми зупинилися подивитися, як багато зроблено при будові нової церкви.

Хочеться підкреслити, що пані Влодзя людина повна енергії, витривалості, саможертвенності і життєрадості. Можна тільки її подивляти і наслідувати. Коли б таких жінок-учительок було більше, то справи нашої України стояли б краще.

ХХVІІІ ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС СФУЖО

нання, необхідні хірургічні інструменти. Заступник голови обласної державної адміністрації Володимир Шумилкін передав сільським медикам ключі від новенької «Таврії».

-- Майже 400 тисяч мешканців віддалених та невеличких сіл і хуторів обслуговуються середніми медичними працівниками фельдшерсько-акушерських пунктів і не мають достатньої медичної допомоги, -- говорить головний лікар обласної клінічної лікарні Микола Березка. -- Наші фахівці розробили, а обласна рада затвердила програму удосконалення медичної допомоги на засадах сімейного лікаря. До 10-ої річниці незалежності в 19 районах відкриють 30 амбулаторій-сімейного лікаря. Городнянська амбулаторія за обладнанням, мабуть, чи не найкраща в Україні. Інші теж матимуть необхідне обладнання, меди-

каменти, автотранспорт. А от у селі Дублянка напередодні ювілею держави освячено Свято-Покровський храм. У цій події взяли участь заступник голови обласної державної адміністрації Володимир Шумилкін та народний депутат України Василь Чаговець. Завдяки депутатів обласної ради, директорів місцевого спиртзаводу Юрієві Раїні, церкву збудовано всього за півтора року. Отже, церковний орден «Різдва Христового» -- заслужена нагорода для дирек-тора. -- Нам потрібно зробити ще багато справ і до свята й після нього, -- говорить голова районної державної адміністрації Євген Нелуп. -- Будемо й ремонтуємо дороги, упорядковуємо все. У нас є два довгобуди -- школа й будинок культури. Є сподівання, що в наступному році тут теж кипітиме робота.

ТУРИЗМ ПІД ОПІКОЮ ДЕРЖАВИ

Київ (Інтерфакс-Україна). Уряд України затвердив положення про Державний Департамент Туризму. Згідно з постановою Кабінету Міністрів від 9 серпня, це буде урядовий орган державного управління в складі Державного Комітету Молодіжної Політики, Спорту і Туризму.

Державний Департамент Туризму покликаний забезпечити єдиний державний підхід до регулювання діяльності туристичної галузі, сертифікації послуг, ліцензування, захисту прав споживачів. Тепер у туристичній сфері ліцензовано понад 3 тисячі суб’єктів

господарської діяльності, які працюють стабільно і прибутково.

Торік в Україні прийнято понад 4.4 млн. чужоземних туристів, а на внутрішніх маршрутах -- понад 7 млн. вітчизняних мандрівників. Програма розвитку туризму в Україні намітила в 2005 році прийняти 9.2 млн. чужоземних, обслужити 8 млн. вітчизняних туристів і охопити екскурсійним обслуговуванням 17 млн. осіб.

Як стверджує пресова служба Кабінету Міністрів, обсяги надходжень до державного бюджету від туризму мають зрости цього часу до 3 млрд. доларів.

КИЯНИ ВШАНУВАЛИ ПАМ’ЯТЬ ГЕЛІЯ СНЕГІРЬОВА

Київ (“НХ”). -- Напередодні річниці Незалежності України громадськість вшанувала пам’ять відомого письменника-правозахисника Гелія Снегірьова. На будинку, де він мешкав, встановлено меморіальну дошку.

Гелія Снегірьова заарештували 1978 року за участь у правозахисному русі і кинули за ґрати в’язниці КДБ. Того ж року він там і помер.

За словами голови Всеукраїнського Товариства “Меморіал”

ХХVІІІ ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС СФУЖО

Світова Федерація Українських Жіночих Організацій проголошує на новий 2002 рік гасло “Шануймо минуле -- будуймо майбутнє” Це гасло однаково важливе у нас на поселеннях, як і в Україні, бо ж без знання минулого не можна будувати майбутнього. З того приводу СФУЖО проголошує

VІІІ ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС ІМ. МАРУСИ БЕК

фундований цією визначною діячкою від 1959 року, коли відбувся перший конкурс з нагоди ІІ Конгресу СФУЖО.

Висліди ХХVІІІ Конкурсу будуть проголошені на VІІІ Конгресі СФУЖО, що відбудеться у жовтні 2002 року в Торонто. СФУЖО пропонує дві теми до вибору:

1. Шануймо минуле – будуймо майбутнє.
2. В сім’ї вольній новій – Україна в ХХІ столітті.

Жанр літературного твору: оповідання, нарис, есей і подібні, написані українською мовою, максимум 5 сторінок машинопису через рядок. Працю слід підписувати псевдонімом і переслати у закритій конверті разом з прізвищем і адресою авторки. Коверту відкривається шойно після рішення журі.

Участь у конкурсі можуть брати лише жінки. Написані праці слід присилати на адресу СФУЖО до 1 березня 2002 року. Ті, хто не дотримується вищезгаданих правил, не будуть допущені до конкурсу.

Адреса СФУЖО: WFUWO Konkurs
2118 A Bloor St. West, Suite 206
Toronto, ON M6S 1M8 Canada

СФУЖО заохочує письменниць і початківців взяти участь у конкурсі і, бажаючи їм успіху, чекає на їхні твори.

Василь Верига

ЗАПИСКИ СІРОГО ВОЛИНЯКА

Окрім тритомника документів п. н. "Історія польсько-українських протистоянь", які зібрав і видав Микола Сивіцький з Варшави у трьох томах, він написав свої власні спогади п. н. "Записки сірого волиняка" (Львів, 1996 і друге вид. Київ, в-во ім. О. Теліги, 2000).

За своїм змістом "Записки" охоплюють період від Першої світової війни до кінця 1980-их років і поділяються на дві частини. У першій автор описує свої переживання на Волині під польською окупацією (ст. 1-196), а в другій (ст. 197-374) -- свої переживання після "визволення з-під польської юрмиги" Червоною Армією. Автор мав особливий "привілей" уже 20 жовтня 1939 року, тобто місяць після "визволення", познайомитися з більшовицькою тюрмою, не прогрівшись нічим супроти нової влади. Не зважаючи на те, що він перейшов тюрму і сталінські табори, по п'яти роках встиг ще побувати на фронті у польській армії ген. Берлінга, відвойовуючи Польську Народну Республіку.

Після війни Сивіцький став громадянином Польщі й у віці 30 років став учнем першої класу гімназії, а згодом і студентом університету. Так працював і вчився й остаточно здобув докторат у Ягйлонському Університеті в 1990 році, написавши дисертацію п. н. "Богдан Лепкий, життя і творчість", і став лавреатом премії ім. Братів Лепких у 1995 році. Від 1955 року Сивіцький -- публіцист і організатор Українського Суспільно-Культурного Товариства (УСКТ) та українського національного відродження в Польщі.

"Записки сірого волиняка" -- це документ часу, свідчення про польську "рівноправність" громадян, де переслідували за релігійне віровизнання, за національне походження, а зокрема за українську національну свідомість. Тут автор вказує на перешкоди з боку державної дискримінаційної політики адміністрації, які йому довелося поборювати в намаганнях здобути освіту, щоб стати людиною корисною для суспільства. Але, як видно із цих свідчень, і серед поляків не бракувало людей з людським серцем і виrozumінням до свого ближнього. В основному ставити знак рівняння поміж польською демократією а радянською соціалістичною законністю аж ніяк не можна.

Двадцятирічне існування польської держави, що позбавляла українців суспільно-громадських, політичних, економічних, культурних, ба навіть церковно-релігій-

них прав, залишило своє п'ятно на польсько-українських взаємовідносинах.

Щойно з вибухом німецько-совєтської війни, українці Холмщини, Підляшшя та Волині могли спокійно помолитися у своїх храмах й організувати власну самооборону, створивши Поліську Січ, а вкінці УПА. Антиукраїнська діяльність польської меншини на Волині, чи взагалі в Західній Україні, була провокаційною, що викликало підпільне розпорядження, щоб поляки забиралися геть до Польщі. Все це було самообороною проти ворожого наступу, самообороною автохтонів перед напасниками. При цьому слід згадати, що не було випадку, щоб українці напали на польські села в межах етнічної Польщі. Проте в розумінні поляків, за всі нещастя, яких вони зазнали від німців і більшовиків, а зазнали вони їх немало, винні українці. Так думають нові покоління поляків, вихованих на творах Г. Сенкевича, головню "Вогнем і мечем", Я. Гергарда "Луни в Бєсєадах" та інших, в яких українці представлені як найгірший тип людини, тип вродженого злочинця. У споминах польських підпільників, які разом з німцями й більшовиками поборювали український рух на українських землях, автори описують свої "геройські" подвиги над мирним українським населенням, але їхні знущання вважаються героїзмом, а діяльність української самооборони -- злочинном.

Слід підкреслити, що М. Сивіцький не був винятком і його спогади відображають не тільки його особисті переживання, як одиниці, але цілого українського суспільства взагалі, бо так трактували поляки українців як нарід, у волинському селі під польською окупацією. Та й не тільки на Волині!

У 2000 році появилася також супровідний том -- продовження "Записок...", що охоплюють, зокрема, реакцію поляків на тритомник документів "Історія польсько-українських протистоянь" Ця праця охоплює останнє десятиріччя ХХ століття, коли Україна проголосила свою незалежність та дещо із життя на Волині, в основному на Дубенщині.

Негативну реакцію поляків можна зрозуміти, бо вони не бажали, щоб ім пригадувати про те, як вони знущалися над своїми не-польськими громадянами і з обуренням хотіли віддати Сивіцького на суд за образу польського народу, бо вважають себе чи не найбільшими демократами в Ев-

ропі Тут знаходимо також згадку про холодний відгук деяких українців на згаданий тритомник Власне у цьому творі "Парадокси доби" Сивіцький наводить усі ті голоси, критику й поради, як треба було писати історію польсько-українських протистоянь На жаль, критики самі за те діло не взяли, а зробили це власне Сивіцький та молодий науковець Євген Місило у своїх знаменитих документальних працях "Репатріація чи депортація", переселення українців з Польщі до РСР".

У своїй першій праці "Репатріація чи депортація" автор Є Місило документально доводить, що тут маємо до діла не з якимись спонтанними підпільними групами, але з самою державою, яка в теорії застосувала політику добровільного переселення, а на практиці жорстоко і брутально виганяла українців із працьотв ських земель.

Є. Місило зробив спробу відповісти на питання, чи переселення 482 тисяч українців з Польщі до Української РСР в роках 1944-1946 було одною з великих репатріацій, здійснених у висліді змін кордонів повоєнної Європи, чи теж класичною депортацією, що являла собою складовий елемент сталінської політики супроти національних меншин. На базі 144 документів автор доводить, що це була залегалізована форма примусового переселення, яке доволі часто мало форму брутальної депортації, чим держава поповнила злочин супроти української національної меншини.

Друга праця Євгена Місила - "Акція Вісла" -- документально доводить на підставі 241 документа, що від 28 квітня до кінця липня 1947 року, поляки депортували на т. зв. "відзискані" від німців землі 140 тисяч українців, як відплату за вбивство віцеміністра оборони ген. Сверчевського, понад 3800 осіб запроторили до концентраційного табору Явужно і скарали смерть 173 полонених воїв Української Повстанської

Армії "В повоєнній історії Польщі не було випадку застосування таких великих репресій на протязі такого короткого часу" -- твердить Є Місило. Тут польський уряд застосував збірну відповідальність, що суперечило модерному судочинству.

Беручи до уваги, що польський Інститут Народної Пам'яті збирається ще раз розшукувати воєнних злочинців серед українців, то публікації типу Миколи Сивіцького, праці Євгена Місила, спогади вояків Української Повстанської Армії, що їх друкує Богдан Гук у серії *Закерзоння*, стануть собою дуже важливу документацію При цьому слід пам'ятати, що поляки вже зібрали і написали цілу бібліотеку про злочини німців і "українців" у Польщі, хоча не було випадку, щобіи УПА чи яка інша українська військова частина, в тому числі й Дивізія "Галичина", брали участь у протипольських акціях на польських етнічних теренах в часі Другої світової війни. Тому ці нечисленні документальні українські публікації слід привітати, бо вони заповнюють обговорювану прогалину у воєнній мемуаристиці. Тож, якщо польський Інститут Народної Пам'яті хоче бути об'єктивним, то у працях Є. Місила він може знайти чимало прізвись із належною документацією, як і коли різні злочини сусіди здійснювали на українцях.

Ми хочемо ствердити, що цей сумний і трагічний період за нами й тому на основі минулого досвіду так полякам, як і українцям, треба шукати способів мирного співжиття, а не конфронтацій, бо від цього залежить майбутнє обох народів.

*/ "Repatriacja czy deportacja: przesiedlenie ukraińców z Polski do USRR 1944-1946" (Warszawa, Archiwum Wydawnicze, 1996).

**/ "Akacja Wisla" dokumenty, opracowal Eugeniusz Misilo (Warszawa, Archiwum Ukraińskie, 1993).

УКРАЇНЬКА РІДНА МОВА

Українська рідна мово,
Ти єдина на Землі.
І співуча, й веселкова,
Ми всі дякуєм тобі.

Ти створила нам державу
Незалежну і рідну.
І за це тебе ми любимо
І шануємо одну.

Дмитро Дорофєєв
Луганськ

Ярослав Колодій

ПРОРОЧІСТЬ ГЕНІЯ

(До 145-річчя від дня народження Івана Франка)

У кожній країні є визначні поетів, які у своїй творчості завжди на першому плані ставили ідею боротьби за щастя рідного краю. Вони мають право вважатися будителями народу, його совістю, його надією. Такою поетаттю першої величини в Україні був Іван Франко. Перечитуючи його творчу спадщину, яка ще далеко не вся увійшла в п'ятдесятитомне видання письменникових творів, просто дивуєшся: куди тільки не сягнув цей великий ум, у яку країну знань?

У дні його молодості, якраз набирала популярності теорія соціалізму і комунізму. Не дивно, що творець "Вічного революціонера" цікавився творами Маркса та Енгельса, а відтак присвятив цьому питанню ряд праць: "Що таке соціалізм", "Редакція *Правди* в боротьбі з вітриками", "Чого хоче Галицька робітницька громада" та інші.

Одначе, згодом, у своїй знаменитій праці "Що таке поступ?" (1903), великий мислитель, даючи глибоку характеристику розвитку суспільних відносин і науки, торкаючись питання комунізму, пише: "Коли б навіть була можливість завести таку спільність між людьми, про яку думали комуністи, то все таки ця спільність мусила б мати певні границі. Від бідної можна би допустити можливість тієї спільности між людьми одної народности, одної мови, одної віри, одного ступеня цивілізації, хоч і тут спільність високоосвічених громадян з низькоосвіченими, іноді напівдикими селянами, являється дуже сумнівною. Але як уявити собі потім відносини між різними народами та ступенями цивілізації? Чи й між ними буде спільність, чи ні? А коли не буде, то чи почнеться між комуністичними суспільствами та сама боротьба та тяганина, що йде тепер без комунізму..."

Читаючи цю працю, дивуєшся, як наш Великий Каменярь зміг пророчо передбачити: "Життя в Енгельсовій народній державі було би правильне, рівне, як добре заведений годинник. Але є й у тім погляді деякі гачки, що викликають поважні сумніви.

Поперед усього та всеможна сила держави налагла б страшенним тягарем на життя кожної поодинокі людини. Власна воля і

власна думка мусили б шезнути, заніди́ти, бо ану ж держава признає їх шкідливими, непотрібними... Виховання, маючи на меті виховувати не вільних людей держави, зробилось би мертвою духовною муштрою. Люди виростали б і жили в такій залежності, під таким доглядом держави, про який тепер у найабсолютніших поліційних державах нема й мови. Народна держава стала би величезною народною тюрмою.

А хто були б її сторожі? Хто держав би в руках кермо тої держави? Цього соціал-демократи не говорять виразно, та й в усякому разі ці люди мали б у своїх руках таку величезну владу над життям і долею мільйонів своїх товаришів, якої ніколи не мали найбільші деспоти, а стара біда -- нерівність, вигнана дверима, повернулася би вікнами: не було б визиску робітників капіталістами, але була б всевладність керманічів -- усе одно чи родовитих, чи вибраних -- над мільйонами членів народної держави. Маючи в руках таку необмежену владу, хоч би лише на короткий час, як легко могли б ті керманічичі захопити її назавжди! Як легко при такому порядку серед населення, підтяти корінь усякого поступу і розвитку і, довівши весь загал до певного ступеня насичення, зупинити його на тім ступені на довгі віки, всякі сили в суспільстві, що пхають наперед, роблять певний заколот, будять недоволення з того, що є, і шукають чогось нового. Ні, соціал-демократична "народна держава", коли б навіть було можливо її збудувати, не стала б раєм на землі, а була б, у найкращому випадку, великою завадою для справжнього поступу"

Отак, шановний читачу, великий мислитель України ніби, як кажуть у народі, у воду дивився, бо ми справді наяву десятки років проіснували в цій величезній народній тюрмі, яку тепер влучно називали імперією зла.

Дивно до гідоти одне. Комуністи в нашій незалежній державі досі рвуться всіма силами до влади, заявляючи, що аж тепер комуністична партія матиме "человєческоє ліцо", тобто людське обличчя. Звичайно, таке можуть говорити тільки люди без людського обличчя. Не інакше.



Володимир Жила

БЛАГОРОДНА ЛЮДИНА

(До сороковин від дня смерті)

3-го липня 2001 року, на 87 році життя пішов від нас у Божу вічність Василь Яшун -- професор-емерит слов'янських студій у Пїтсбурзькому Університеті. Його смерть є поважним ударом не тільки для родини, але й для цілої української спільноти, а зокрема для його колег.

Василь Яшун народився 24 січня 1915 року в селі Шнирів Брідського повіту в селянській родині. Його дитячі й юнацькі літа припали на буремно-тривожну пору в історії Українського Народу. Затяжна війна за відродження нашої державности, а згодом непримиренні відносини під польською, російською і німецькою окупаціями, залишили великий вплив на долю майбутнього вченого і поета.

Початкову школу Яшун закінчив у рідному селі, а середню освіту здобув у польській гімназії в Бродах, в якій українська мова й література були обов'язковими предметами тільки для українців. Готувався він стати священником і в 1938 р. закінчив теологічно-філософські студії в Греко-Католицькій Богословській Академії у Львові. Під час більшовицької окупації Галичини в 1939-1941 роках, працював учителем української мови й математики в неповній середній школі в містечку Лешнів. 1944 р. Яшук перейав до Грацу на університетські студії слов'янської філології, які закінчив докторатом 24 липня 1948 року, захистивши дисертацію п. н. "Культь св. Миколая в українському фольклорі й церковнослов'янській літературі: самобутні риси і впливи Заходу і Сходу"

До США Василь Яшун прибув з родиною в 1949 році і тут поволі, але впевнено, почав будувати своє майбутнє. В 1956 році почав працювати в середній школі як викладач латинської мови. Згодом перейшов на посаду лектора в Пенсільванському Університеті, опієдстава доцентом у Стейтовому Університеті в Айові, а в 1965 році став звичайним професором у Пїтсбурзькому Університеті. Тут працював до 1981 року, коли вийшов на пенсію, як заслужений професор у науково-педагогічній і науково-дослідницькій діялнках, із признанням заслуг для громади.

Протягом 25 років праці в трьох різних університетах, проф. Яшун викладав звичайні й аспірантські курси з різних ділянок слов'янських мов, лінгвістики й філології. Керував магістерськими тезами і докторськими дисертаціями та був членом численних комітетів для докторських дисертацій в інших відділах університету.

Василь Яшун -- автор шести наукових монографій, двох педагогічних книг, численних наукових статей і рецензій. Він -- дійсний член НТШ.

В. Яшун -- також автор трьох збірок поезії: *Дійсне і мрійне* (1981), *З нив і доріг життя* (1986) і *До світла* (1988). Його перша збірка охоплює поезії з 1939-1949 років. Це, в основному, молодечі поетичні надбання, в яких автор шукав якоїсь укоханої вищої правди, яку він розглядає в площині дійсного і мрійливого.

Під час першої більшовицької окупації, озирнувшись на своє минуле, він знову почав писати вірші, ладен охопити українську дійсність у болісних стражданнях. Муза часто підходила до нього, але з її принадою насувалось теж мариво небезпеки з боку більшовицьких мовновладців, які часто й несподівано навідувались до школи, де він мешкав, і уважно розглядались по всіх кутках.

До другої збірки ввійшли вірші, написані в 1951-1955 і 1960-1961 роках. У цій збірці поет не відразу стає виразником своєї музи. Бурхливі події українського життя та глибокі студії в американських університетах перетворили його слово з дрібних ліричних роздумувань і вібрацій у його ранній поезії, в сильний мистецький засіб аналізу, філософського обгрунтування та прагматичного вислову національно-політичної суті нового життя. Його серце часто сповнялося тугою і тривогою за долю України. Поета глибоко хвилювала також думка про ролі української жінки, зокрема української матері.

Найбільшої сили слово поета досягло в поємі "Провина і кара" Читаючи цей твір, переносимось думкою до часів голодомору в Україні та жорстокої окупації Галичини більшовицькою Росією (1939-1941). На широкому епічному полотні поет зображає трагічну історію своєї Батьківщини, що впала жертвою російсько-комуністичного поневолення, зазнавши страшного матеріального та духового спустошення. Історія вчителя Пирого -- це не відрваний факт, а уривок того страшного горя, що його судилось пережити патріотам України. Перед нами, ніби на екрані, проходять суворі епічні картини національного лихоліття, поєднані тут і там з виявами воістину високої віри поета -- голосом його вищої правди

У збірці *До світла* що охоплює 1985-1987 роки, поет виступає не лише як вчительське добра та краси. Його слово тут зодягнене в прекрасні поетичні образи, що наловнюють нас силою відчуття, владно насторожуючи про взаємозв'язок мистецтва й життя.

Тут чимало філософсько-релігійних творів. Ці твори -- найцінніша частина збірки. Тисячоліття християнства в Русі-Україні, що його відзначили українці в 1988 році, породило глибокі роздуми про Творця

всесвіту, про втілення Його Сина, про фізичні й душевні травми Христа, Його воскресення та багатогранні аспекти здійснювання Його науки в житті людини і людей, об'єднаних в народи і нації.

У поета тверда віра в перетворюючу й очищаючу силу Христової науки. Він переконаний, що тільки через неї людина може віднайти себе, може повернутися до своєї духової сутности й відкрити мету свого життя.

Великою силою поетичного зображення проіннятий вірш "В Гетсиманському саду" Божесть тут перекладається у плян людського, конкретного історичного. Поет відчуває глибокі психічні травми Христа. Тут усвідомлення душевного трагізму переростає істинно людську сутність. Спрага правди і високих звершень благородної думки викладені тут сильно й переконливо, як також філософське заглиблення. Поет проявляє всю своєрідність свого таланту й вступає як обдарований мистець, який знає вагу і силу своїх поетичних засобів для звеличення священного подвигу Христа.

Щирим ліризмом віє від вірша "Хвала Тобі Боже", що переростає в гимн на честь Всевишнього Отця. Глибока поетизація Божої істоти й звеличення Його творчого розуму звучать широко й переконливо. Бог для поета -- це "Отець небесний", "Милій Бог", "Відвічна Правда", "Любов чиста", "Надія вірних". Кожна строфа тут хвилює, радує, заспокоює, одним словом, дає все, що складається на зміст духового життя. Поряд із ширістю, самобутньою образністю, яскравістю і багатством барв, зустрічаємо у вірші й глибокі почуття справжнього християнина, який переконливо проголошує мистецько-релігійне кредо.

Василь Яшун високо цінував поетичне мистецтво і йому близькими були неоеклясики київського зразка. В одному з листів до мене він писав: "Люблю в них ритмічність, мелодійність вірша і витонченість мови. Я не ентузіаст штучних, надумано закованих метафор, бо вони становлять собою тяжкий поетичний одяг, який придушує логізм, затемнює зміст і ослаблює естетичне сприймання твору. Сюди належить також і т. зв. *герметична* поезія, тобто поезія, ключ до розуміння якої тільки в її автора. Я за ясність думки, образності і поетичного стилю"

Тим часом, важка хвороба і невблаганна смерть обірали працю науковця і поета Василя Яшуна над продовженням його цікавих задумів. Проте, його творчість уже ввійшла до культурного фонду української еміграції і напевно виправдає сподівання майбутнього історика Американської України.

Всі, хто знав Василя Яшука, як визначного вченого, уважного педагога і керівника та благородну людину, яка все своє життя віддала людям.

By Marina Sysoeva (AP)

INDEPENDENCE CELEBRATED IN UKRAINE

KYIV -- Rows of tanks rolled and columns of soldiers marched through Kyiv Friday in a parade marking 10 years of independence for Ukraine.

Russian President Vladimir Putin and Macedonian President Boris Trajkovski were among dignitaries who watched the four-hour procession of about 6,000 troops and 300 pieces of military equipment, including tanks and rocket launchers.

Helicopters and other military aircraft flew overhead as the parade moved up chestnut tree-lined Khreshchatyk Street to the city's Independence Square.

Putin, who has stayed silent during events in Russia marking the 10th anniversary of the failed August 1991 coup that led to the Soviet collapse four months later, waved at onlookers. Earlier, he congratulated Ukrainians on their independence.

He also pointed to the need for close economic and political co-operation between the two large Slav neighbors. Before the parade, the two countries' defense ministers said their governments need to develop military cooperation.

Smaller parades took place in the cities of Lviv, Vinnytsia, Odessa, Chernihiv and Sevastopol.

As in most of the 15 former Soviet republics, lawmakers in

Ukraine declared independence in the days after the hard-line Communist coup attempt against reformist Soviet President Mikhail Gorbachev. Ukraine's voters overwhelmingly approved the decision in a December 1991 referendum, and it became independent later that month when Gorbachev resigned and signed the USSR out of existence.

The decade since independence has been marked by economic and social decline and tense political and religious disputes. There have been signs of revival, however, and the economy grew by 6 percent last year.

Ukrainian President Leonid Kuchma praised his country's peaceful transition to independence and promised continued political stability.

"Ukraine matters to the United States because we believe in its European destiny," said Elizabeth Jones, U.S. Assistant Secretary of State for European affairs, who attended Friday's celebrations.

On the sidelines of the parade, Trajkovski held meetings with Putin and Kuchma to discuss the conflict between ethnic Albanian rebels and Macedonian government forces.

Putin and Kuchma also met separately and discussed a long-standing dispute over Ukraine's debts for Russian natural gas.

LEFTIST RALLY DEMANDS RELEASE OF RETIREE SENTENCED FOR COUP CONSPIRACY

ZAPORIZHZHYA (BBC) -- Some 1,000 leftists have staged a rally in the central city square in Zaporizhzhya. They demanded freedom for Yuriy Petrovskyy, who had been sentenced to six years in prison a month ago for an attempt to stage a coup d'etat.

You will recall that last year the Security Service of Ukraine foiled a military coup, which was attempted by a few members of the union of Soviet Officers Organization.

UKRAINIAN COMMUNISTS DEMAND USSR BACK

KYIV (UNIAN), 22 August. Over 100 members of the Communist Party of Ukraine and the Kyiv branch of the all-Ukrainian Union of Workers were picketing the parliament building and calling for the return of the Soviet Union.

They were picketing under the slogans "Bourgeois independence is

slavery for workers", "Our independence is socialism", "Kravchuk, Kuchma, Plyushch, Yushchenko and Stoyan should become history"

Protesters carrying Soviet flags were chanting: Shame on people's deputies who voted for Ukrainian independence.

Proclamation



CITY OF SCRANTON, PENNSYLVANIA
INCORPORATED APRIL 23, 1866

"UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY"

WHEREAS, For three generations the people of Ukrainian ancestry have deplored the destruction of independent Ukraine by the Communist Russian forces; and

WHEREAS, Ukrainians throughout the world have preserved an indestructible spirit of religious, cultural, historical and national identity; and

WHEREAS, Soviet Communism has been ultimately destroyed giving way to the formation of democratic republic of the former Soviet Union; and

WHEREAS, In Kiev on August 24, 1991, the supreme Rada of Ukraine proclaimed the INDEPENDENCE OF UKRAINE and the creation of an independent, self-determined Ukrainian state: UKRAINE; and

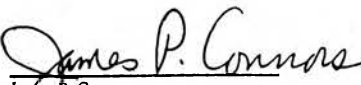
WHEREAS, All freedom-loving people and the Ukrainian Heritage Council of Northeast Pennsylvania share in the celebration of the anniversary of Ukraine's long-awaited independence.

Now, therefore, I, James P. Connors, Mayor of the City of Scranton, do hereby proclaim August 24, 2001 as:

"UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY"

in Scranton and call upon all fellow citizens to join the many Americans of Ukrainian descent in their celebration of the signing of the Declaration of the Independence of Ukraine and in a prayer that this independence will never be taken away.

Done under my Hand and the Seal of the City of Scranton this 24th day of August, Two-thousand and one.


James P. Connors
Mayor, City of Scranton

TOP U.S. FOREIGN POLICY EXPERTS TO ADDRESS WASHINGTON CONFERENCE ON U.S.- UKRAINE STRATEGIC RELATIONS

WARREN, MI Leading American foreign policy experts from the Bush Administration, Capitol Hill and research institutes will discuss U.S.-Ukraine strategic relations and Ukraine's role in world and regional affairs at an international conference in the nation's capital, called "Ukraine's Quest for Mature Nation Statehood: Roundtable II--Taking Measure of a U.S.-Ukraine Strategic Partnership."

Heading this group of distinguished specialists are: Douglas Feith, Undersecretary of Defense for Policy; Paula Dobriansky, Undersecretary of State for Global Affairs; Alan Larson, Undersecretary of State for Economic, Business and Agricultural Affairs; Sen. Joseph Biden, Chairman of the Senate Committee on Foreign Relations; Cameron Munter, Director of European and Eurasian Affairs, National Security Council; Nancy Lee, Deputy Assistant Secretary of Treasury for Eurasia; Dr. Zbigniew Brzezinski, Counselor, Center for Strategic and International Studies; John McLaughlin, Producer and Program Host, The McLaughlin Group, among others.

This year's gathering, the second such successful conference in two years, will be held at the U.S. Congress, Thursday, September 20, and Friday, September 21. According to the conference's organizers, the Organization for the Defense of Four Freedoms for Ukraine, the roster of speakers will include government officials from Ukraine, the United States and Eastern European countries, as well as prominent leaders from financial institutions, research centers and academia.

The conference will feature 13 panels, divided among four principal sessions, two working lunches, two focus sessions and an evening reception. Organizers said that 73 speakers, 24 of whom are expected to be from Ukraine, will be featured at the conference.

The year's conference is being held on the occasion of the 10th anniversary of Ukraine's restored independence, which should figure prominently in the participants' analyses.

For attendance information, contact the Organization for the Defense of Four Freedoms for Ukraine at (810) 757-7910.

UKRAINE, ROMANIA ARGUE OVER OIL, GAS DEPOSITS IN BLACK SEA

KYIV (STB TV) The discovery by the Ukrainians of oil and gas deposits near Zmiyinyy Island contradicts Romanian interests. Bucharest has already sent a note to Kyiv in protest against drilling the Olimpiyska well in the Black Sea. Romania believes that Ukraine has no right to begin economic activities in this region.

Kyiv, for its part, says that prospecting is being conducted on Zmiyinyy Island, which does not con-

tradict bilateral agreements currently in force. Deposits of 10m tonnes of oil and 10bn cu.m. of gas were discovered near the controversial island. The oil discovered is of very high quality. At the same time, the Romanians have already been exploiting an oil deposit to the west of Zmiyinyy Island, and the fuel is being pumped through a pipeline to the Romanian port of Constanta. The fuel is deposited at a depth of 2.5 km under a layer of Black Sea water.

RUSSIA SEES NO NEED TO DEMARCATE BORDER WITH UKRAINE ON THE GROUND, ONLY ON MAPS

MOSCOW, (Interfax, 16 August) -- Moscow sees no necessity of demarcating the Russian-Ukrainian border on land after its delimitation on maps.

Commenting on numerous statements by Ukrainian politicians that the delimitation must be followed by demarcation of the border between the two countries, a Russian Foreign Ministry spokesman told the press that Russia approaches the matter differently. Moscow believes that "the Russian-Ukrainian border should be a border of peace, accord and interaction, it should unite not separate the people of our countries," he said.

"The formation of artificial barriers and obstacles would contradict these objectives and complicate contacts between people and cooperation between economic entities, especially in frontier areas," the diplomat said.

Nevertheless, he said a treaty between the two countries will determine whether or not the borderline between Russia and Ukraine will be drawn on land.

UKRAINIAN, POLISH, BRITISH MILITARY EXERCISE SET TO TAKE PLACE IN THE UK

KYIV (BBC), 27 August: The trilateral Ukrainian-Polish-British military training exercise Cossack Steppe-2001 will take place in the Stanford testing ground (Great Britain) on 3-14 September.

The exercise will be devoted to practicing peacekeeping operations by a peacekeeping battalion in a conflict zone, the press service for the Ukrainian Defense Ministry told

UKRAINIAN WINTER WHEAT HARVEST DRAWING TO A CLOSE

KYIV (Interfax) -- As of the morning of 21 August, Ukraine had threshed 36.5m metric tons of early cereals and legumes, including 21.38m tons of winter wheat.

Early cereals and legumes have been harvested in 90 per cent and winter wheat, in 98 per cent of the area sown with them, an official in

the Agrarian Policy Ministry told Interfax. This data does not include the harvest collected by private farmers.

The harvest of early cereals and legumes averaged 2.94 tons per hectare and of winter wheat, 3.21 tons per hectare...

GOOD NEWS FROM UKRAINE

KYIV -- Agricultural production in Ukraine has grown by 25% from the beginning of the year.

Production increase in agriculture from the beginning of the year is 26% in comparison with the same period of last year. Growth of industrial production within this

period is 17.9%. Income of population grew by 8.5%.

Prime Minister A Kinakh announced such data. He added also that it is important to fix such tendency in future because stability of situation in the country will depend on this factor.

STATE OF ILLINOIS

EXECUTIVE DEPARTMENT

Proclamation

WHEREAS, Ukrainian-Americans are exemplary citizens who still preserve their traditions, take pride in the history of freedom, and believe in equality and human rights; and

WHEREAS, Ukrainian-Americans have played a significant role in the progress of Illinois and have proudly shared their culture, heritage and talents with our state; and

WHEREAS, the Ukrainian community of the Chicago metropolitan area will commemorate the 10th anniversary of Ukraine's declaration of independence; and

WHEREAS, the program will include a religious service, dignitaries will speak and Ukrainian-American singing and dancing groups will perform; and

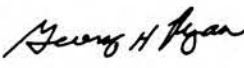
WHEREAS, there will be a Ukrainian independence memorial plaque unveiling at the Ukrainian Cultural Center; and

WHEREAS, we are grateful for their significant contributions to the advancement of the arts, science, business, medicine, and education to our state and its citizens;

THEREFORE, I, George H. Ryan, Governor of the State of Illinois, proclaim August 24, 2001, as UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY in Illinois.

In Witness Whereof, I have hereunto set my hand and caused the Great Seal of the State of Illinois to be affixed.

Done at the Capitol, in the City of Springfield, this TWENTYFIFTH day of JULY, in the Year of Our Lord two thousand and ONE, and of the State of Illinois the one hundred and EIGHTYTHIRD.


GOVERNOR


SECRETARY OF STATE



STATE OF NEW YORK

GEORGE E. PATANKU
GOVERNOR

August 25, 2001

Dear Friends:

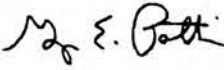
It is pleasure to send greetings and best wishes to the Ukrainian-American community of Syracuse and the Greater Onondaga Region as you hold this special celebration to mark the 10th Anniversary of Ukrainian Independence.

New York State is fortunate to be home many flourishing communities of Ukrainian-Americans whose steadfast faith and love of homeland are the values that strengthen and unify them. These very same ideals inspired generations of fellow Ukrainians to pursue their dreams of a Nation in which freedom and democracy would be prevail as the law of the land -- a land rich in the traditions of a noble ancestry and a respected legacy. Their struggle for independence was heroic, though it called for the sacrifice of thousands of lives throughout the decades as the oppressive forces of communism came to bear down upon a people whose spirit would not be diminished. While its demise is perceived as being too prolonged, all the world has come to recognize communism as one of the greatest evils of the 20th century, and its end was met with resounding approval.

The historic actions in the late 1980's that led to the fall of communist domination in Europe created waves of emotion and relief that spread across the entire world. Nowhere was it felt more than among the people of Eastern Europe who knew the scourge of a totalitarian regime commanded by leaders of the former Soviet Union. In Ukraine, the crimes against humanity that were committed under communist rule had cast a shadow over that country for 75 years. In its ten years as a free and sovereign state, however, Ukraine and its people have risen to overcome and compensate for its losses throughout history. In 1996, the adoption of a new Constitution by its first democratically-elected Parliament enabled Ukraine to take another progressive step toward the reform that guarantees the principles of individual liberty, responsibility and human rights, as well as cultural and religious freedom that we in America cherish as the basis of our own system of law and government.

It is a pleasure to join with the Ukrainian community of Syracuse and neighboring areas in observing this anniversary of Ukraine's independence, and in celebrating its achievements of the last decade. It is a new democracy sparked by momentum that is well-established in people whose yearning and reverence for freedom will never cease. Long live a free Ukraine and its faithful sons and daughters throughout the world.

Very truly yours,



EXECUTIVE CHAMBER STATE CAPITOL ALBANY, NY
<http://www.state.ny.us>



Nicholas J. Pirro
County Executive
Onondaga County

Proclamation

County of Onondaga
City of Syracuse



Matthew J. Driscoll
Mayor
City of Syracuse

WHEREAS Ten years ago, on August 24, 1991, the Parliament of Ukraine expressed the will of the people and declared Ukraine an independent state, proclaiming the territorial integrity to be "indivisible and inviolable," also declaring Ukraine politically, socially and culturally separate from the authoritarian control of communist rule, the Parliament of Ukraine ushered in a new era for the Ukrainian nation, ultimately resulting in the demise of the Soviet Union; and

WHEREAS Five years ago, the adoption of the Ukrainian Constitution underscored Ukraine's commitment to freedom and democracy, the right to private property, the obligation of the government to subordinate itself to the rule of law, and the right of all citizens to equal protection under the law regardless of race, creed, religion or national origin; and

WHEREAS Ukraine has remained conflict-free and maintained friendly relations with its neighbors, has voluntarily given up the world's third largest nuclear arsenal, and has actively participated in international peacekeeping missions. Ukraine has affirmed its desire to become a responsible member of the world community by successfully implementing economic reforms, instituting mass privatization, creating a free-market infrastructure, all of which have resulted in the first real economic growth since independence; and

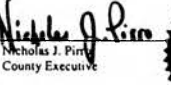
WHEREAS Like the people of Ukraine, their brethren, Ukrainian-Americans, dreamed and worked toward the realization of the age-old dream of independence and sovereignty for the Land of their Forefathers all the while making numerous and significant contributions to the mosaic that is America; and

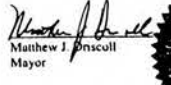
WHEREAS The people and government of the United States of America have a responsibility to all countries and peoples of the world, including Ukraine and Ukrainians, to reward their achievements of republican virtue and democratic principles, with support and assistance, in order to ensure peace, democracy, and freedom throughout the world.

NOW THEREFORE, I, Nicholas J. Pirro, County Executive of the County of Onondaga and I, Matthew J. Driscoll, Mayor of the City of Syracuse, on behalf of its citizens, do hereby proclaim August 24, 2001 as the TENTH ANNIVERSARY OF INDEPENDENCE IN UKRAINE

And urge all citizens to join in the celebration, in remembrance of those whose heroic efforts laid the foundations for freedom.

IN WITNESS WHEREOF, we have hereunto set our hands and caused the Seal of the City of Syracuse and the County of Onondaga to be imprinted this Twenty-fourth day of August, in the year Two-thousand and one.


Nicholas J. Pirro
County Executive


Matthew J. Driscoll
Mayor

Help Us Help Ukraine: Donate to the UFA Chernobyl Hospital Fund!



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI Ч. 34 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 6 ВЕРЕСНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. SEPTEMBER 6, 2001. YEAR LXXXXI № 34

ВІДКРИЛАСЯ ВОСЬМА СЕСІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ

Київ ("НХ"). -- 4 вересня у Верховній Раді відкрилася остання перед наступними парламентськими виборами сесія. Серед її головних завдань -- упорядкування виборчого законодавства, ухвалення бюджету та виконання зобов'язань перед Радою Європи. Більшість учасників узгоджувальної ради парламентських комітетів та фракцій вважає, що новий бюджет буде зведений на старій податковій базі, а законопроекти на виконання зобов'язань перед Радою Європи втратили більшість суперечливих пунктів і можуть бути відносно швидко схвалені парламентом.

Натомість, доля закону про вибори народних депутатів залишається непевною. Один з керівників опозиції Олександр

Мороз наполягає на подоланні президентського вето на закон про переважно пропорційну виборчу систему. "На мій погляд, не втрачена можливість відстояти існуючий проект за рахунок подолання вето. Можна провести непоємінене голосування, і тоді ті депутати, які сидять "під каблуком" адміністрації президента, матимуть змогу вільно проголосувати", -- вважає Мороз.

Однак, голова парламенту Іван Плющ заявив, що більшість депутатів погодиться з президентом скоротити період виборчої кампанії до трьох місяців та зберегти половину депутатських мандатів за партійними списками, а іншу половину депутатів обирати на мажоритарних округах.

НАШІЙ ГРИВНІ СПОВНИЛОСЯ 5 РОКІВ

Київ ("День"). -- 29 серпня Україна відзначала ще одну ювілейну дату -- п'ятиріччя запровадження національної валюти. Як заявив заступник глави НБУ Ярослав Солтис, «запровадження в грошовий обіг гривні стало переломним етапом у розвитку України». На його думку, саме на «епочу» гривні припало зниження рівня інфляції, підвищення рівня експорту та поліпшення інших показників національної економіки. Цікавий факт, що в процесі обміну на гривні українські громадяни здали до Національного Банку близько 327 трильйонів купонів!

Як сказав Я. Солтис, «цього року українська гривня є однією з найстабільніших валют у світі».

Разом із тим, як повідомив

глава Національного Банку Володимир Стельмах, «на сьогодні гривня в нас зміцнюється, як номінальна, так і реальна. І нині НБУ, хоч як це парадоксально, здійснює дії, спрямовані на стримування зміцнення гривні. Ми не хочемо, щоб цей стрибок був, можливо, динамічно невинуватим і намагасмося викупити з ринку надлишок пропонованої валюти».

Цього року розміри валютних резервів НБУ вперше перевищили зовнішні борги (на суму близько \$400 млн.). Однак щодня ринок закривається зі зміцненням національної валюти. «Це свідчить про те, що в нас і в зовнішньоекономічній діяльності, і у виробництві відбувається поліпшення. Експорт зріс на 20%, імпорту -- лише на 3%», -- підкреслив він.

РОЗРОБЛЯЮТЬ ПРОЄКТ СУХОГО СХОВИЩА ЯДЕРНОГО ПАЛИВА

Запоріжжя ("НХ"). -- На Запорізькій Атомній Електростанції вперше в Україні розпочато пілотний проект з експлуатації сухого сховища відпрацьованого ядерного палива. Повідомляють, що в разі успішної реалізації експерименту, Україна зможе сама зберігати ядерні відходи АЕС і таким чином заощаджувати кошти.

Сховище на Запорізькій АЕС розраховано на зберігання відходів з українських атомних станцій. При експлуатації з повним навантаженням воно зекономить витрати на енергетику мільйони гривень, бо захоронення кілограмів українських відходів у Росії коштує тепер 350 доларів, а в За-

поріжжі -- лише 35.

Так званий "сухий спосіб" зберігання радіоактивних відходів розробили американці. Вже майже десять років він працює в США і поки що не викликає жодних нарікань з боку фахівців-атомників та екологів. У бетонний контейнер ставиться герметична металева корзина, яка містить 22 касети з відпрацьованим паливом.

Радіацію біля контейнера постійно контролюється. Екологи кажуть, що на папері спосіб нібито безпечний, але ніхто не знає, що станеться в реальному житті. Крім того, так зберігати відходи можна тільки 50 років, після чого -- або справжнє захоронення, або переробка.

ДАЛЬШІ НАДІЇ НА КРЕДИТУВАННЯ МВФ

Харків ("СК"). -- Рада Директорів Міжнародного Валютного Фонду розгляне питання про відновлення кредитування України за програмою розширеного фінансування EFF на засіданні 20 вересня.

Нагадаємо, що МВФ ще у вересні 1998 року відкрив Україні кредит за програмою розширеного фінансування загальним об-

сягом 2.42 мільярда доларів, з яких Україна отримала близько 1.14 мільярда. Останній транш кредиту виділявся у грудні минулого року.

Відновлення ж фінансування МВФ є умовою реалізації укладеної в липні цього року угоди України з Паризьким Клубом Кредиторів про реструктуризацію українського боргу обсягом 580 мільйонів на 12 років.

ДОМОВИЛИСЬ ПРО СТВОРЕННЯ "ТИСИ"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, до кінця 2002 року буде створений багатонаціональний інженерно-саперний батальйон "Тиса". Про це домовились 30 вересня заступники начальників Генеральних Штабів Збройних Сил України, Угорщини, Словач-

чини і Румунії в Києві.

У травні наступного року на території України відбудуться перші спільні командно-штабні навчання "Тиси", за результатами яких остаточно визначать чисельність і структуру цього підрозділу.

ПОЧАВСЯ НОВИЙ НАВЧАЛЬНИЙ РІК



ВЖЕ ДО ШКОЛИ, ДІТИ, ЧАС!

Вже до школи, діти, час,
Сумно, пусто там без вас.
Невеселі стіни білі,
Кіаєси тужать, опустілі.
І малий дзвінок охоче
Глобно дзвоніти хоче!

Вже до школи, діти, час,
Книжка кліче, просить вас.
Затужили вже за вами
Піра, зшитки з олівцями.
І малий дзвінок охоче
Глобно дзвоніти хоче!

Тепер, особливо тепер, коли пішов одинадцятим річ існування вільної Української Держави, вивчення і збереження української мови за океаном набуло нового значення. Україна зайняла рівне місце між незалежними народами світу, а це збагачує нас почуттям гордості та повновартості, а цього багатьом нашим землякам у минулому не вистачало. Крім того, вивчення мови своєї далекої Батьківщини створює додаткові можливості в житті для тих, хто нею володіє, тож вивчати мову своїх батьків і предків не лише патріотичне діло, але й практична потреба.

Подбаймо ж про те, щоб наші діти та внуки вчилися цього року в Школах Українознавства, а там, де тих шкіл немає, самі навчаймо дітей рідного слова. Не будьмо байду до надбань рідної культури та втрати мови, бо це доведе наших дітей до швидкої асиміляції, до того, що не стане українських родин взагалі, бо перемішаються всі. У висліді станемо чужим погноєм з власного вибору.

Не забуваймо, що рідна мова -- це головний знак нашого національного життя, наш етнічний національний скарб. Вона зберігає та передає нащадкам глибину нашої національної душі, створює єдність між нами. Рідна мова -- найбільший прояв народу у період слави, надії і терпіння. Рідна мова -- Божий наказ!

У ЯЛТІ ВІДБУДЕТЬСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ "УКРАЇНА-ЕС"

Київ. -- Як інформують українські ЗМІ, реалізації угоди про партнерство і співпрацю між Україною та Європейським Союзом приділять найбільше уваги на п'ятій вершинній зустрічі «Україна-ЕС», що відбудеться 10--11 вересня у Ялті.

Як повідомило МЗС України, на зустрічі, зокрема, будуть обговорюватися питання економічної співпраці між Україною та ЕС, політичного діалогу, співпраці у сфері юстиції та внутрішніх справ, у галузі енергетики та охорони

наколишнього середовища. Важливе місце займе справа здійснення програми інтеграції України в ЕС.

У вершинній зустрічі намічено участь Президент України Леоніда Кучми, прем'єр-міністра Бельгії, яка головує в ЕС, Гі Вергофстадта, міністра закордонних справ Бельгії Луї Мішеля, генерального секретаря ЕС, верховного представника з питань зовнішньої політики та безпеки Хав'єра Соляни, а також голови Єврокомісії Романо Проді.

ПРИЗНАЧЕНО ДЕРЖАВНОГО СЕКРЕТАРЯ ДО СПРАВ ЄВРОПЕЙСЬКОЇ ІНТЕГРАЦІЇ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Л. Кучма призначив Олександра Чалого державним секретарем з питань європейської інтеграції Міністерства Закордонних Справ України (досі він обіймав посаду першого заступника глави МЗС - постійного представника України в Раді Європи).

Раніше державним секретарем МЗС призначено Юрія Сергєєва. Таким чином, МЗС стане першим міністерством, в якому будуть два державні секретарі.

Поки що залишаються без державних секретарів 3 з 16 міністерств - палива і енергетики, внутрішніх справ і оборони.

НА КИЇВЩИНІ ВІДКРИВАЄТЬСЯ 11 НОВИХ ШКІЛ

Київ ("День"). -- Діти Київщини отримали на початок нового навчального року одичають нових та реконструйованих шкіл.

У селищі Пісківка Бородянського району відкривається Тетерівська гімназія, саме на тому місці, де раніше розміщався військовий деревообробний комбінат, а в Боярці вводиться в дію друга черга міської гімназії на 600 місць (в цьому закладі вже навчається 1276

гімназистів).

У селі Гребінки Васильківського району розпочне працю будинок змішаного типу, де знайде рідний дім 60 дітей із знедолених сімей. Село Данилівка цього ж району буде мати відновлену школу зі спортивним комплексом та басейном, а в селі Гатне Києво-Святошинського району учні отримають автокласу з майстернями та гаражем.

УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА

КНІВСЬКИЙ



ПАТРІАРХАТ

Патріарх Київський і всієї Руси-України
Вул. Пушкінська 36, м. Київ. 01004. Тел. (044) 224-10-96, тел/факс (044) 224-30-55

20 вересня 2001 р. № 395

У К А З

За заслуги по відродженню духовності в Україні та утвердженню Помісної Української Православної Церкви -- нагородити Голову Українського Братського Союзу (США) п. ІВАНА ОЛЕКСИНА Орденом Святого Рівноапостольного князя Володимира Великого III-го ступеня.



ПРЕЗИДЕНТСЬКІ НАГОРОДИ ЛЕОНІДА КУЧМИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, напередодні 10-річчя Незалежності Президент Леонід Кучма вручив понад 100 нагород і почесних звань політичним, громадським та культурним діячам країни.

Зокрема, вісім осіб одержало

звання «Герой України», в тому числі -- голова Верховної Ради Іван Плющ, перший Президент незалежної України Леонід Кравчук, київський міський голова Олександр Омельченко. Всього звання «Герой України» в Україні держало 40 осіб.

ПАТРІАРХ АЛЕКСЕЙ НЕ ПРИЇХАВ НА СВЯТКУВАННЯ 950-РІЧЧЯ ЛАВРИ

Київ ("НХ"). -- Президент України Леонід Кучма висловився за єдність Православної Церкви в Україні. Виступаючи 28 серпня на урочистих зборах, присвячених 950-річчю Києво-Печерської Лаври, Президент сказав, що створення помісної православної церкви -- "це єдиний шлях до підвищення тієї ролі, яку відіграють і мають відігравати в нашому житті

віра та релігія" Президент повідомив, що за 10 років незалежності, в Україні зведено майже 3 тисячі нових церковних споруд, близько двох тисяч будується нині.

В урочистостях з нагоди ювілею взяли участь делегації 14 помісних православних церков з усього світу. Про це повідомив на пресконференції митрополит Агафангел.

США ПОГРОЖУЮТЬ УКРАЇНІ САНКЦІЯМИ

Київ. -- Сполучені Штати Америки оголосили про свій намір ввести санкції проти України у зв'язку з невирішенням питання про вдосконалення законодавчої бази щодо захисту прав інтелектуальної власності. Про це повідомив днями керівник департаменту міжнародного торгово-економічного співробітництва Міністер-

ства економіки України В. Безрученко.

У Міністерстві Економіки відверто занепокоєні, що в разі застосування санкцій з боку США, мінімальні втрати наших експортерів складуть 200 мільйонів доларів. В основному збитків зазнають металургія та хемічна галузі.

ШЕВЧЕНКО У ТМУТАКАНАНСЬКОМУ КНЯЗІВСТВІ

Керч ("УМ"). -- "Заповіт" великого Кобзаря виконали й керчани. У місті його не тільки пом'янули "не злим, тихим словом", а й відкрили бронзовий бюст.

На честь видатного українського поета Тараса Григоровича Шевченка названо також відновлений сквер, у якому і встановлено пам'ятник.

Бюст споруджено за проектом керченського скульптора, заслуженого художника України Сердюка та маїстра архітектури керчанина Сальникова.

Відлито ж з бронзи у київських майстернях, а встановлено на кошти киян. Це ж бо й є подарунок керчанам на честь десятиріччя Незалежності України.

ВИЙШЛА НОВА ПУБЛІКАЦІЯ Д-РА ОСИПА МОРОЗА

Скрентон, Па. -- Перед нами найновіша публікація знаного в Америці й Україні науковця -- д-ра Осипа Мороза п. н. "Модерна нація: українець у часі і просторі" Книга вийшла у львівському в-ві "Універсум" в твердій обкладинці на 437 сторінках друку з датою 201 року. Упорядник книжки -- проф. Онуфрій Банаш.

На основі документальних матеріалів д-ра О. Мороза, у книжці показано працю, помисли і прагнення українців діаспори для відродження незалежної України.

Цінну публікацію доповнює список використаних першоджерел, іменний покажчик і список скорочень. На жаль, у книжці відсутня мовна редакція. Книга розрахована на широке коло читачів, на всіх, хто цікавиться проблемами світового українства.

Книжку можна придбати від її автора за 20 дол. з пересилкою

Адреса.

Dr Osep Moroz
102 Steven Street
Kerhonkson, NY 12446-2940

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(вмер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For USA members:

USA and Canada per year.....20.00

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address:

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

Михайло Шпонтак

В ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ 24 СЕРПАНЯ 1991 Р.

II

Василя Симоненка наслідую когорта шістдесятників: С. Караванський, В. Чорновіл, І. Дзюба, Л. Лук'яненко, М. Бадзьо, А. Горська, О. Мешко, О. Тихий, М. Осадний, В. Стус, М. Руденко, І. Кандиба, В. Січко, Й. Тереля, Б. Ребрик, В. Романюк, Р. Семенюк, І. Калинець, В. Марченко, І. Світличний, Є. Пришляк, Ю. Шухевич, В. Мороз, М. Горбаль, М. Горинь, О. Заливаха, Шевчук, Литвин і численні інші патріоти своїми творами, маніфестами, протестами проти жорстокого радянсько-російського режиму, -- проти русифікації та колоніальної експлуатації України. Своєю рішучістю, самопосвятою, своїм терпінням, а часто й смертю мучеників у каральних концтаборах, помімо великих перешкод українським правозахисникам, борцям за волю таки вдалося відкрити Україну світові. І в Білому Домі американської столиці правителі країни нашого поселення знали про політичні, культурні й економічно-соціальні репресії в поневоленій (але нескореній) Україні, але вони воліли торгувати пшеницею в заміну за деяке число людей тільки одної конфесії-національності.

На допомогу цим новітнім месникам народу за священну

справу, спалахнула тоді дещо оспала українська діаспора в Америці та в інших країнах українського поселення на Заході. Особливо в США, новоприбулі емігранти, спільно з українцями попередньої хвилі ініціювали й здійснювали масові протибільшовицькі демонстрації під советсько-російськими посольствами, під ООН, перед Білим Домом у Вашингтоні; влаштовували походи волі в Нью-Йорку зі Святою Літургією в катедрі св. Патрика в наміренні поневолених народів (кожного року під час Тижня Поневолених Націй); писали численні інформаційні листи до преси, до членів Конгресу, до Білого Дому, до губернаторів стейтів тощо, шукаючи підтримки українських правозахисників-дисидентів, які карались у концтаборах, та виролю таки вдалося відкрити Україну світові. І в Білому Домі американської столиці правителі країни нашого поселення знали про політичні, культурні й економічно-соціальні репресії в поневоленій (але нескореній) Україні, але вони воліли торгувати пшеницею в заміну за деяке число людей тільки одної конфесії-національності.

Ми діяли спільно з представниками інших поневолених народів через структури АБН і Комітету Поневолених Націй та спільно репрезентували певну силу, тому в 1980-их роках Президент Роналд Реген кілька разів запрошував представників поневолених націй до Білого Дому, а

раз у присутності Ярослава і пані Слави Стецько сказав, що "ваша мета є і нашою ціллю -- ваша боротьба -- є нашою боротьбою". Своєю організованістю і своїми діями українські поселенці в Америці та в інших країнах діаспори до певної міри підтримали великий змаг нашого народу на шляху до найвищої мети.

У висліді титанічного озброєння США і НАТО, включно з пляном Адміністрації Президента Р. Регена щодо протиракетної оборони та в результаті банкрутства советсько-комуністичної тоталітарної економічної системи та завдяки рухові опору поневолених народів, -- дійшло до тріскання обручів імперії зла.

Генсек Міхаїл Горбачов, передбачаючи в другій половині 1980-их років кончину імперської потвори, проголосив "гласність і перестройку" та "нову федерацію", ніби більш ліберальну систему для захисту радянсько-російської колоніальної імперії. Надаремно! Берлінська стіна -- советська структура ганьби ХХ століття, валиться 9 листопада 1989 року під тиском свободолобних сил. Сателітні країни зривають з Московію і відновляють свої незалежні держави. В Україні зароджується національно-визвольний Народний Рух України, який очолює В'ячеслав Чорновіл. Він ініціює і організує "живий ланцюг" від Карпат до Києва, домагаючись волі -- відновлення незалежності Української Держави.

16 липня 1990 р. Верховна Рада проголошує Деклярацію про державний суверенітет України, з деякими атрибутами державності. Балтійські народи, Азербайджан та Грузія проголошують незалежність. Тим часом М. Горбачов при різних нагодах викрикує: "Федерація да, конфедерація -- нет!" У жовтні 1990 року, українські студенти організують велелюдну демонстрацію і споруджують наметне містечко довкола Верховної Ради, домагаючись проголошення державної незалежності.

У напруженій ситуації на просторах імперії зближається день поновного більшовицького путчу (19 серпня 1991р.) шляхом т. зв. Ге-Ка-Че-Пе. Вже на третій день путчу Верховна Рада під головуванням Леоніда Кравчука прийняла Деклярацію про незалежність України. Тим часом більшовицький путч кінчиться фіяском, арештований гекачепістами в Криму Горбачов повертається до Москви. (Закінчення буде)

Секретар ОУН, Москва

СУМНИЙ ЮВІЛЕЙ УКРАЇНСЬКОЇ ДІАСПОРИ В РОСІЇ

II

Треба віддати належне комуністам: вони в справі русифікації та асиміляції досягли надзвичайних успіхів. Вже тільки за це комуністичну ідеологію треба оголошити злочинною й назавжди заборонити компартію під якими б назвами вона не маскувалася. Це завдяки їм тепер в Україні майже половина населення становлять "рускоязычные". Система освіти "рускоязычные" механізм зміни не тільки соціальної, але й мовної та етнічної структури населення будь-якої країни. В Росії це завжди дуже добре розуміли. І саме тому тепер будь-які спроби збільшити кількість українських навчальних закладів, а також українізації ЗМІ в Україні сприймається росіянами майже як втручання України у внутрішні справи Росії. Верески й зойки з приводу порушення прав людини в російських ЗМІ не ушухають всі останні десять років. При чому Росія вимагає, щоб російською освітою були забезпечені не тільки всі росіяни, але й всі "рускоязычные" громадяни України.

Вимагає вона також, щоб російській мові в Україні надали статус другої державної мови тощо. "Настирливість, з якою вони цього домагаються, вражає. Це робиться з приводу й без нього. Систематично.

Черговий раз про статус російської мови в Україні говорив нещодавно під час Інтернет-конференції віцепрем'єр Російської Федерації Віктор Христинко (типично російське прізвище!). Він, між іншим сказав: "Двуязычие не есть формула инновационная, это просто, что называется, исторический факт. Это символ дружбы наций народов и в определенной степени это залог сотрудничества и исторического партнерства".

В Росії дуже люблять розводитись про права людини й права "руських" в країнах СНД. А тому виникає закономірне питання: а як живе, наприклад, українська діаспора в Росії, як задовольняються її національні культурні, мовні та духовні потреби?

Якщо не займатися крутій-

ством, то відповідь буде коротка - Ніяк! В Росії нема справжніх українських шкіл, університетів, театрів, теле- й радіо передач, щоденних газет тощо. Єдиний православний храм, що належав Українській Православній Церкві Київського Патріархату, силою забрала РПЦ МП, а архієпископ Адриян разом з оточенням був побитий ще в 1997 р. І з того часу парафія не відродилась.

Єдину радість московських українців -- Український Культурний Центр дала їм Україна. На кошти українців поставили пам'ятник Кобзареві в Санкт Петербурзі. Єдине, на що спромоглася Росія -- це виділила невелике приміщення в Москві для української бібліотеки. Раніше був український відділ в районній бібліотеці, а тепер буде окрема бібліотека. От і все.

Є ще багато розмов про український університет (або інститут). Але тільки розмов! Вкотре вже цей нещасний університет відкривають? А поки велась ба-

лаканина про український університет в Москві, посадник Москви Лужков встиг відкрити в Україні, в Криму, аж два університети. І не фіктивні університети як в Москві, а справжні. Отакій паритет. А в цей час депутат Верховної Ради України С.Кияшко на Слов'янському з'їзді розчулено повідомив, що в Росії створена база для вивчення української мови.

Російським облудникам допомагає український облудник! То чи матимуть колинебудь українці в Росії хоч щонебудь для задоволення своїх культурних, мовних та духовних потреб? Мабуть, ні! Російська демократія закінчується там, де починається українське питання. Саме тому ювілей здається мені сумним. Це тільки те, що стоїть української діаспори в Росії. Натомість радісно усвідомлювати, що Україні незалежній вже 10 років. Адже з Україною зв'язані наші надії, наші мрії, наша любов. І якщо буде добре Україні -- буде добре нам -- її синам і дочкам. *Слава Україні!*

Віктор Зам'ятін, «День»

РІЧАРД ЛУГАР: УКРАЇНА ПОВИННА ЗАЙНЯТИ СВОЄ МІСЦЕ В ЕВРОПІ

Сенатор-республіканець Річард Лугар -- автор програми ядерного роззброєння України -- дипломатично не дає чітких відповідей на питання, чому відносини «стратегічного партнерства» між Києвом та Вашингтоном довгий час були як ніколи холодними. Утім, з його ексклюзивного інтерв'ю можна зрозуміти, і наскільки добровільною була відмова України від радянської ядерної спадщини, і наскільки Вашингтон був і є готовим враховувати якісь українські інтереси, і що може бути далі. За умови, що одні вироблятимуть правила, інші їх виконуватимуть. Власне, це далеко не завжди протирічить українським інтересам -- зрештою, зовнішній тиск теж може бути непоганим каталізатором і стимулятором. Але не завжди.

-- Сенаторе Лугар, Ви мали справу з Україною протягом всіх десяти років її історії. Як би Ви оцінили це десятиліття?

--Україна має чудові стосунки з усіма своїми сусідами, і це -- одне з найбільших її досягнень. Україна, звичайно, щаслива, що має незалежність, ювілей якої ми тепер відзначаємо. Україна скористалася своєю незалежністю настільки ефективно, що сьогодні, наприклад, вона -- активний учасник «Партнерства заради миру», вносить значний внесок у операції з підтримання миру, надсилає своїх миротворців. Україна діє так, як їй і належить з точки зору її розміру і географічного розташу-

вання.

-- Не так рідко можна почути думку, що після реалізації програми ліквідації ядерної зброї на території України, одним з авторів якої Ви були, США реалізували свої інтереси, Україна ж не отримала нічого. Що б Ви могли на це відповісти?

-- Спочатку -- історичний експерт стосовно програми колективного зменшення загрози. Коли я вперше відвідав Україну в квітні 1992-го, нас зустрів молодий американський дипломат. Зовнішня політика Сполучених Штатів тоді була готова взаємодіяти з Україною як з незалежною державою, розуміла важливість цього, але не була до цього готовою технічно. Після повернення ми відвідали Президента Буша і державного секретаря Бейкера та підняли питання про якомога швидше відкриття повноцінного посольства США в Україні. Вони це підтримали, підкресливши, що для цього потрібна підтримка Конгресу. Коли ми повернулися до України в листопаді 1992-го, вже було вибрано приміщення для резиденції посла Попадюка, і, незважаючи на швидку зміну адміністрації президента США, справа з американським посольством в Україні зрушилася.

Перед цим ми відвідали президента Росії Бориса Єльцина в Москві. Під час цієї зустрічі він із серйозним занепокоєнням говорив про проблему ядерної зброї, і

підкреслював необхідність співпраці України з Росією в цьому питанні. Тоді ми приїхали до України, я дуже добре пам'ятаю вечір з Президентом Кравчуком, під час якого я його повідомив, що уряд США готовий надати 150 млн. дол. для того, щоб Україна позбулася ядерної зброї. Відразу після того, як ми йому це сказали, Президент Кравчук попросив нас прийти з дверей кімнати, де ми мали вечір, запросив представників преси, і оголосив, що Сполучені Штати готові надати 175 млн. дол. для ліквідації ядерної зброї. Я негайно повернувся до Вашингтону, щоб терміново повідомити про це президента Буша, і спитати його, чи може він підтвердити надання допомоги саме на цю суму. І він підтвердив це. Я зупиняюся на цьому, тому що це був момент, коли в Україні почали серйозно розглядати можливість участі країни в програмі колективного зменшення загрози. Ця програма досі продовжується, хоча вона вже наближається до свого завершення. У різних формах в межах цієї програми витрачено понад 1 млрд. доларів. Значення цієї програми в тому, що вона дала дуже важливий напрямок для співпраці США з Україною в технологічній галузі, галузі безпеки на наступні десять років. Це зберігає своє значення й сьогодні. Представники Державного Департаменту, Міністерства Оборони, адміністрації президентів Буша, Клінтона, Буша мали постійні зу-

стрічі зі своїми українськими колегами, це допомогло досягнути того рівня довіри, розуміння, який ми підтримуємо й тепер. Я думаю, в українців у результаті сформувалася досить сильна впевненість у постійному характері американської зацікавленості Україною, американської відданості ідеї підтримки незалежності України. Я можу згадати розмову з одним з українських військових чинів, який наголошував на необхідності будівництва житла для військово-службовців, які будуть звільнятися в результаті скорочення.

Наступним символічним кроком чотири роки тому було відрізання хвоста у стратегічного бомбардувальника Ту-160, в якому я теж брав участь. Цей процес призвів до подальших переговорів з українськими офіційними особами щодо проєктів програми колективного зменшення загрози. Тепер Україна працює над військовою реформою. Це дуже непросте питання, в якому Сполучені Штати надавали допомогу і хочуть допомогати й надалі, щоб Україна могла сформувати такі збройні сили й такого розміру, яких вимагають сучасні умови.

Представники уряду США діляться з українськими представниками своїми міркуваннями щодо протиракетної оборони. Вони згадували про міркування стосовно подальшої долі стратегічних сил США.

(Продовження буде)

ЧИМ ДАЛІ В ПОЛІТИЧНУ ОСІНЬ -- ТИМ СПЕКОТНІШЕ

4 вересня почалася восьма сесія Верховної Ради України. Новий політичний сезон обіцяє бути аж надто гарячим -- незабаром вибори. А це пояснює часом навіть алогічну поведінку багатьох політиків. Ми ще маємо стати свідками нових викриттів з боку генерального прокурора Михайла Потебенька, які він пообіцяв зробити на початку вересня, а отже, нових політичних скандалів. Ми почуємо звинувачення опозиції у відповідь. Нас чекає продовження "касетного скандалу", яке фактично вже пообіцяв майор Мельниченко. Ми можемо опинитися на гребені нового протистояння між гілками влади, що підтверджують, зокрема, останні висловлювання Президента на адресу прем'єра, а також його позиція щодо виборчого законодавства.

Чи залишиться за політикою місце для законотворення? Заступник голови парламенту Степан Гавриш вважає, що хоча політичні конфлікти і будуть роздмухувати різні політичні сили в парламенті, як праві, так і ліві, проте, за його словами, у Верховній Раді всі зацікавлені у прийнятті кодексів та інших важливих законів. "Перші місяці ми будемо зосереджено працювати над проєктами. Динаміка в економіці зобов'язує нас захищати національні інтереси", -- сказав Степан Богданович. Проте він стверджує, що клімат у парламенті тепер великою мірою залежатиме від тих партійно-фінансових груп, які вийдуть на сцену. С. Гавриш передбачає утворення двох блоків, які підтримуватимуть позицію Президента. Це, на його думку, повинно стабілізувати працю Верховної Ради.

Провідник депутатської групи "Солідарність" Петро Порошенко переконаний, що лише активна законодавча праця забезпечить політичним силам проходження у наступний парламент. "Якщо ми підемо на вибори з новою податковою системою та вирішеними проблемними відносинами на селі, це буде позитивом. Якщо ні -- нам буде важче на виборах", -- стверджує Порошенко.

Один із провідників опозиції соціаліст Олександр Мороз також вважає, що ця сесія не може бути непродуктивною, оскільки залишилося ще прийняти багато ключових законів, яких вимагає Конституція.

Каменем спотикання для Верховної Ради залишається закон про вибори, на який Президент знову наклав вето. Глава держави ніяк не може погодитися з тим, що депутати хочуть змінити змішану систему виборів з пропорційми 50 на 50. Зрозуміло, що Кучма не поступиться. У парламентських кулуарах з цього приводу говорять багато і по-різному. Одні стверджують, моваля, компроміс можливий, інші наполягають на подоланні вето, хоча голова парламентського комітету з питань державного будівництва Юлія Іоффе переконаний, що вето подолати депутати не зможуть. На його думку, треба вносити суттєві поправки до діючого закону. Можливо, народним обранцям запропонують визначитися із виборчим законом уже в перший день голосування, який заплановано на четвер, 13 вересня.

До протистояння на лівій президент -- парламент, яке базувалося на різному баченні проведення виборчої кампанії, свою ложку дьогтю додав і прем'єр-міністр. Так, Анатолій Кінах в інтерв'ю "Дзеркалу Тижня" заявив, що Україні на нинішній момент потрібна пропорційна система виборів. Це інтерв'ю фактично стало першою публічною ластівкою, яка показала, що стосунки Леоніда Даниловича та Анатолія Кириловича бажать бути кращими. Воно також підштовхнуло Президента до різкої критики глави виконавчої гілки влади. Останньому нагадали, що його попередник не втримався в прем'єрському кріслі, бо не міг налагодити конструктивної співпраці з парламентом. На перший погляд, такі слова могли б видатися доволі дивними, оскільки А. Кінах усюди розказує, як він чудово налагоджує співпрацю із законодавчою гілкою влади. У вже згаданому інтерв'ю прем'єр сказав, що створюється консультативна рада, куди мають увійти народні депутати, та навіть пообіцяв народним обранцям надати можливість впливати на прийняття рішень, що торкатимуться регіонів. Проте справа, мабуть, не в публічній співпраці, а в деяких ділових інтересах, що погано задовольняються нинішнім урядом, які приховані від стороннього ока, і поки що про них воліють не говорити навіть ті, хто їх представляє.

Окрім закону про вибори, і парламент, і уряд матимуть проблеми з бюджетом. Президент заявив, що не підпише цього документу, якщо він будуватиметься на старій податковій базі. Малий податковий кодекс Кучму теж не влаштує. А якщо депутати не спроможуться прийняти Податковий Кодекс і такі не буде підписаний бюджет, то на горіхи дістанеться від Президента і Кабінетові Міністрів, і Верховній Раді, хіба що, може, в різних пропозиціях.

Отож сесія буде "веселою" Хто зміятиметься останній?

Діана Дуцик ("МУ")

Народ мій є! Народ мій завжди буде!

Ніхто не пережеслить мій народ!

В. Симоненко

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА СІМ МІСЯЦІВ 2001 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за сім місяців 2001 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За сім місяців 2001 року УБС здобув разом 85 членів. Нових союзів забезпечено на загальну суму 374,150.00 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзівців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзіві дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, нашій спільноті та Україні. Підсумки, що їх тут наводимо, хіба менші, як будь-коли в минулому.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як цього року здобути якнайбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзівній ниві. Про свої успіхи урядовці звітуватимуть невдовзі на черговій конвенції нашої організації. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзіві імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, бо їх союзіві треба, але й приємно буде бачити між ними імена їхніх конкурентів. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцями організаційної кампанії за сім місяців цього року стали: Олександр Скоєнь -- головний радний УБС -- перше місце; Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова -- друге місце; третє здобув д-р Микола Домашевський -- головний радний. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

О. Скоєнь забезпечив 20 членів на 115,000 доларів, Н. Олексин забезпечила 13 членів на 45,750 доларів, а д-р Микола Домашевський 8 членів на 20,000 доларів.

У кампанії на 2001 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії, як досі, приєднався лише 21 організатор. А де поділись інші? Надіємось, що восени в організаційній кампанії активізуються набагато більше нових союзівців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо посилимо нашу працю вже тепер, не відкладаючи її на пізніше. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймося усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2001— JULY 31, 2001

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
279	A. SKOCEN	13	7	20	115,000.00
244	N. OLEKSYN	13		13	45,750.00
93	M. DOMASHEVSKY	5	3	8	20,000.00
30	M. IWASZKIW	5		5	49,000.00
18	M. BOJCZUK	5		5	11,150.00
315	S. WICHAR SR.	3	1	4	14,000.00
66	T. STEBLY	4		4	8,000.00
220	J. CHARYNA	4		4	4,000.00
64	M. MOCHNACZ	2	1	3	35,000.00
100	M. MAIK	3		3	5,000.00
259	A. NAPORA	3		3	3,750.00
234	D. KIAK	2		2	25,500.00
322	P. DMYTRENKO	2		2	6,000.00
SM	C. SHABLOVSKY	2		2	4,000.00
109	U. STECK	1		1	13,000.00
272	W. HARKUSCHA	1		1	5,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	5,000.00
59	I. IWANYCZKO	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOWSKY	1		1	1,000.00
296	T. OLIJNYK	1		1	1,000.00
95	D. SABATH	1		1	1,000.00
	TOTAL	73	12	85	374,150.00

У ЛЬВОВІ ВІДКРИТО ПОЧЕСНЕ КОНСУЛЬСТВО БРАЗИЛІЇ

Львів ("Поступ") -- 27 серпня під час зустрічі керівництва Львівської обласної державної адміністрації з делегацією з Бразилії та послом Бразилії в Україні Елдером Мартіном де Мораєсом, офіційно повідомлено про відкриття Почесного Консульства цієї держави у Львові.

Фактично Бразилія стала шостою країною, яка відкрила у Львові своє Почесне Консульство. У нашому місті такі представництва вже мають Австрія, Голландія, Литва, Німеччина та Канада, а Італія -- консульського юреспондента. Почесним консулом Бразилії у Львові став керівник фірми "Львів-Петроль", -- депутат Міської Ради Петро Малех.

Посол Бразилії в Україні подякував львів'янам за підтримання тісних стосунків зі своєю діаспорою, яка налічує півмільйона осіб. Він сказав також, що президент Бразилії Фернандо

Енріке Кордозу планує в січні наступного року відвідати Україну.

Бразильські гості поклали квіти до пам'ятника І. Франкові та побували на деяких львівських підприємствах: "Світоч", "Галка", "Галімпекс", "Прогрес", "Киянка".

У неділю, 26 серпня, делегація з Парани у складі півтора десятка осіб побувала на Службі Божій у соборі св. Юра. Також гості відвідали Музей М. Грушевського та І. Франка, Національний Музей і Театр Опери та Балету ім. С. Крушельницької. У вівторок, 28 серпня, вони виїхали на екскурсію в замки Львівщини: Олеський, Підгорецький, Золочівський. Наступного дня, у середу, відвідали батьківщину губернатора провінції Парана Жайме Лернера -- с. Варяж Сокальського району, а також побували у Жовкві, Крехівському монастирі. 30 -- 31 серпня гостювали в Івано-Франківській і Тернопільській областях, а опісля поїхали до Києва.

УКРАЇНСЬКО-АВСТРАЛІЙСЬКИЙ ДІМ

Київ. -- У столиці відкрито Українсько-Австралійський Дім. Означену подію розцінюють як дуже важливу не тільки в Києві, але й далекій Австралії, де сьогодні проживає 35 тисяч австралійців

українського походження.

Однак, як це не дивно, досі Київ і Канберра не обмінялися посольствами, підтримуючи зв'язки між обома країнами тільки на рівні генеральних консульств.

СЕРЬОЗНІ СУПЕРНИКИ "ДИНАМО"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в Лізі Чемпіонів України цього року має лише одного представника -- київське "Динамо". Отже, "Динамо", яке впр'яте потрапило до групового турніру, гратиме у групі "В" разом із командами "Ліверпуль" (Англія), "Боруссія" (Німеччина) та "Боавішта" (Португалія).

Перший матч 11 вересня кияни зіграють вдома проти "Боруссії", друга зустріч відбудеться 19 вересня у Лісбоні проти "Боавішти", а 26 вересня в Англії українці гратимуть проти "Ліверпуля", 16 жовтня у Києві "Дина-

мо" зіграє з "Ліверпулем", 24 жовтня відбудеться матч "Боруссія" -- "Динамо", 30 жовтня -- "Динамо" -- "Боавішта".

Як бачимо, суперники у киян більш ніж серйозні. "Ліверпуль" -- володар п'яти кубків цього року, "Боруссія" у матчі з "Шахтарем" теж показала, що вона може. І на решті -- темна конячка, команда-загадка, чемпіон Португалії "Боавішта". Та, на щастя, сьогодні "Динамо" демонструє непогану гру. Тож будемо сподіватися, що у цих матчах воно покаже все, на що воно здатне.

УСПІХ УКРАЇНСЬКИХ СПОРТСМЕНІВ В АВСТРАЛІЇ

Київ. Як повідомили міжнародні ЗМІ, 29 серпня в австралійському Брісбені розпочалися Ігри Доброї Волі -- чи не найпрестижніший з-поміж подібних "товариських турнірів". Всіх учасників поділено на чотири команди (США, Австралія, Європа та "збірна іншого світу"), вони зустрічаються між собою і в індивідуальних запливах, і в естафетах, за перші місця, в яких нараховується певна кількість очок. Та навіть дві перемоги Яни Ключок на 200-метрові "комплексом" та 800-метрові вільним стилем не врятували її збірної Європи від розгрому в поєдинку з командою США -- 67:82. В іншій зустрічі

жіноча команда Австралії легко перемогла "збірну іншого світу" з рахунком 96:53.

Наступною українською нагородою стала "бронза" гімнастки Олени Кваші в опорному стрибку, ще одне третє місце посіла батутистка Олена Цигульова, "срібним" виявився виступ її колеги на батуті Олександра Чорноноса.

Таким чином, після першого дня змагань збірна України посідала друге місце у загальнокомандному заліку з п'ятьма нагородами -- два "золота", одне "срібло" та дві "бронзи". Провід ведуть росіяни, у яких сім медалів, три з них -- золоті.

НА УНІВЕРСІЯДІ В ПЕКІНІ УКРАЇНЦІ ЗДОБУЛИ П'ЯТЕ МІСЦЕ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у Пекіні триває Всесвітня Універсіяда. Успішно виступає на турнірі збірна України, яка у загальнокомандному заліку посідає п'яте місце. Наші спортсмени вже здобули п'ять повних комплектів нагород.

Підтвердили своє високе реноме і харківські студенти. Плавці Ігор Червинський та Ігор Снітко

стали володарями золотих медалів, а В'ячеслав Шишов -- бронзової. Фехтувальник Максим Хворост посів друге місце, а в боротьбі дзюдо суперваговик Дмитро Селезень замкнув цільну трійку.

Вже вступили в боротьбу за нагороди легкоатлети. На віддалі 400 метрів харків'яни Андрій Твердоступ і Олександр Кайдаш пробилися до фінального турніру.

ІЗ ЛИСТІВ З УКРАЇНИ



Пані Олена з четверною маленьких потіх.

Шановні Панове!

Пише до Вас родина Шпагінних зі Львова. Наші знайомі порадили нам звернутися до Вашої редакції ось з яким проханням: 9 січня 2001 р. у нашій родині народилося відразу четверо дітей (хлопчик і троє дівчаток). Львівське залізничне (де працює мій чоловік інженером) виділила нам чотирикімнатну квартиру, а міська влада допомогла її умеблювати. Благодійний фонд виділив нам чудову побутову техніку. Ми дуже вдячні всім за таку велику допомогу і чуйне відношення до нас.

Нашим дітям вже минуло шість місяців. Діти ростуть, а з тим зростають і потреби. Дитяче харчування, пелюшки, комунальні послуги та інше -- це все неможливо придбати та сплатити за одну державну зарплату.

Найнеобхідніші потреби на місяць такі: дитяче харчування -- 120 дол., пелюшки -- 100 дол., комунальні послуги (світло, газ) -- 70 дол.

Ще одна велика проблема -- няні. Для того, щоб діти нормально розвивалися, за ними потрібен належний догляд -- хоча би двоє людей. Перші три місяці в нас цілодобово чергували медсестри, а відтак самі мусимо про все дбати. Дозволити собі взяти на роботу кваліфіковану няню немає можливостей.

Ми дуже сподіваємося на Вашу допомогу. Чи можемо ми через Вашу газету звернутися з проханням про допомогу хто як

може підтримати нашу родину?

Є ще одна важлива справа. В січні та в лютому в газеті "Міст" (канадський та американський варіант) була надрукована стаття про народження наших діточок. Реакція простих людей (більшість з яких -- колишні мешканці України) нас дуже вразила. На таку допомогу ми навіть не сподівались. Незнайомі люди, за покликом свого серця вирішили допомогти нам. Вони надіслали багато дитячих речей -- пелюшок, побутові речі, продукти харчування. Навіть неможливо собі тепер уявити, що би ми робили без такої уваги добрих людей. Кожному ми відсилали у відповідь листи з великою подякою та фотокарткою малюків. Але ми би ще раз хотіли звернутися через Вашу газету до всіх добрих і чуйних людей, хто допоміг нам, і висловити їм щиро подяку, бо, можливо, хтось не отримав нашого листа.

Ми будемо дуже вдячні всім, хто зможе нам допомогти, бо потреби наші великі. Запевняємо Вас, що речі, з яких малюки вирастають, ми складаємо і віддаємо до церкви, яка опікується будинком малюка.

Наша адреса така: Олена і Дмитро Шпагін Вул. Ак. Лазаренка 48, кв. 136 79026 м. Львів Тел. 380-322-95-13-46 Україна

З повагою та надією

Олена та Дмитро Шпагіни



ГОЛОВНА РАДА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ SUPREME COUNCIL OF THE UKRAINIAN FRATERNAL ASS'N

EXECUTIVE COMMITTEE
President Mr. Anton Filimonchuk
PO Box 248
Glen Spey, NY 12737-0248

Mr. Ivan Oleksyn
143 Larkspur Lane
Rochester, NY 14622

Vice-President

Mr. Stephen M. Wichar Sr.
39182 Aynesley St.
Clinton Township, MI 48038

Vice-President for Canadian Affairs

Mr. Peter Rodak
12 Minstrel Drive
Toronto, ON M8Y 3G4

Supreme Secretary

Mrs. Christina Shablovsky
218 High Road
Glen Spey, NY 12737

Financial Secretary-Treasurer

Mrs. Audrey Thomas
1208 Mine St.
Old Forge, PA 18515

Auditing Committee

Mr. Mykola Bojchuk
1634 Dublin Rd.
Dresher, PA 19025

Mr. Michael Mochnacz
434 Reiman St.
Sloan, NY 14212

Mr. Jaroslav Gawur
P. O. Box 53
Glen Spey, NY 12737

Supreme Council Members

Dr. Mykola Domashevsky
P.O. Box 39149
Chicago, IL 60639

Mr. Mykola Iwaszkiw
196 Catherine Ter.
Fairfield, CT 06430

Mrs. Claudia Korbutiak
350 Forest Edge Dr., Apt. 14-2A
Silver Springs, MD 20906

Very Rev. Nestor Kowal
1006 Howell St.
Scranton, PA 18504

Mrs. Maria Maik
33 Darwin Ave.
Rutherford, NJ 07070

Mr. Alexander Napora
11C Dorado Dr.
Morristown, NJ 07960

Mr. Stephen Nuzarek
109 Brook Hollow Rd.
Mountaintop, PA 18707

Mr. Alexander Skocen
50 Claymore Dr.
Toronto, ON M8Z-2S2

Honorary Members

Mr. Joseph Charyna
20 Swanson Terrace
Stoughton, MA 02072

Mrs. Vera Harkuscha
43649 Arlington Rd.
Canton, MI 48187

Dr. Roman Rychok
12 Suffolk Avenue
Maplewood, NJ 07040

АРХИОЛГАРХИ

ГУМОР

ВІН І ВОНА

— Ти що: і після одруження сам пришиваєш гудзики до свого пальта?!

— Ні, помиляєшся: це пальто моєї дружини!

ВЕЛИКИЙ КУСОК

-- Бач, який ти! Собі взяв великий куск м'яса, а мені маленький залишив.

— А ти як би зробила?

— Я? Навпаки: я собі взяла б менший!

— Ну, то чого ж ти ляєшся, а ж тобі залишив той, що ти хотіла.

ХІБА ЦЕ ЗЯТЯ?

У купе вагона молодий чоловік запитує літнього громадянина:

— Скажіть, будь ласка, котра година?

— Не скажу ні за що! Знаю, як усе це може скінчитися: я вам скажу котра одина -- подякуєте... Лід розбито! Почнуться приятельські балачки. Потім ми разом виходитимемо. На станції ви мене почастуєте, а я змушений буду запросити вас додому. А вдома у мене чудова донька. Ви закохаєтеся в неї. Донька -- у вас. Ви просите її руки, а я... Та будь я проклятий, якщо віддам свою доньку за людину, в якій навіть годинника немає!..

ПЕРШИЙ...

-- Чи я є першим чоловіком, якого ти так палко цілуєш?

— Першим, першим! Але для чого ви, чоловіки, всі про це питаєте?

В Україні добре знані Суркіс, Медведчук, Волков, На крутіїства препогані Завжди кожний з них готов.

Страшно люблять Україну, Майже до самих глибин -- Її доять безупину, Звісно, із яких причин.

Завдяки їм президентом України Кучма став. Він тепер вже їм з відсотком Сплачувати борг почав.

Ющенко і Тимошенко Дуже були їм невлад, Увійшли, бач, Кінах, Зленко, І Смирнов в Кабміну склад.

Загрозили це події, У Батьківщині тепер, Благоденствують злодії, А дух спротиву завмер.

Кучма втяв ще таку штуку І доцільно це зробив, Путіна на власну руку На Держсвято запросив.

Якщо й інших держав глави, Кучма в той час не просив, -- Значить, що усі ці справи Путін поблагословив.

Ось таке Державне Свято Мили всі ми на цей раз -- На ганьбу, з і "старшим братом", Що товче обухом намс.

Нищать далі нас сусіди, Ті, що дакають "да", "да" Й малороси самоїди -- Ось чому така біда!

Роман Барановський
Кергонксон, Н.Й.

ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ ТА ЧИТАЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ"

Богдан Камдюк

УТВЕРДИ, БОЖЕ, ДЕРЖАВНІСТЬ НАШУ

Де тільки проживає скупчення українських людей, де тільки б'ється українське серце, там з особливою гордістю наші земляки відзначали цього року 10-ту річницю Незалежності України. Ось уже 10 літ проминуло, як здійснилися мрії Українського Народу про державність, яку ми здобули на протязі сотки літ великою ціною людських жертв. До таких святувань приєдналася також наша невеличка українська громада в Глен Спено. Громадський Комітет (який уже 10 років очолює Ярослав Гавур) і цього року з особливою увагою підготував відзначення ювілейних роковин Незалежності України.

У неділю, 26-го серпня, в ранніх годинах в українських католицькій і православній церквах священники відправили Служби Божі в наміренні Українського Народу та виголосили відповідні до того дня проповіді. По полудні громадяни Глен Спено заповнили залю церкви св. Володимира, де Ярослав Гавур, відкриваючи наші святкування, м. ін. заявив: “У це велике свято єднаймося з нашим народом на рідних землях та з українцями, розсіяними по цілому світі, і кличмо всі разом: Слава Україні!”

“ Господи, дай щоб увесь нарід вільної України у спокої тихе і смиренне життя провадив і в усякому благочесті, в мирі та чистоті духовній перебував” -- Це слова молитви, яку так уміло і з набожністю прочитала Софіяка Мартинець. З черги голова міського уряду Джан ЛІГресі прочитав підписану ним і міським урядом затверджену прокламацію, проголошуючи 24 серпня Українським Днем. Того ж дня перед будинком міської управи, а також по українських домах, гордо повівали поруч американських, наші національні прапори.

Святочне слово виголосив мистець Зенон Голубець, починаючи цитатою свого батька, Миколи Голубця, який у рядках січового стрілетцтва боровся за волю Українського Народу:

Одна ще мить ворожого насилля,
Упаде грім, посилюється руйна,
За мить одну велика стане хвиля:
А з румовища встане Україна –
Велика, чиста, дужа і свободна,
Високим серцем горда, непобідна!

Вчорашня боротьба не пішла намарно, прийшли нові покоління, і хоча в ярмі, -- бачили свою майбутність. Герої вчорашнього пригадали новому поколінню, як

Проф. Віра Боднарук ІЗ ЗВІТУ Т-ВА УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ІМ. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА В ЧІКАГО

Хотілось би сказати, що за останній рік стан української мови та Українського друкованого слова в Україні не тільки не покращав, але, на превеликий жаль, він навіть погірав від попереднього року. Як знаємо з листів з України та з виступів українських діячів в Україні, стан українського друкованого та живого слова по телевізії чи по радіо доходить до критичного рівня. Українська мова є державною тільки теоретично!

Ось що пише голова “Просвіти” в Запоріжжі: “Нам надзвичайно важливо тепер мати інформаційну базу, якої в південних регіонах України бракує. Радіо, телебачення, газети -- на 90% російськомовні. Жодної місцевої радіостанції з добовими передачами українською мовою немає... Іде жорстока протидія українству... Та українці є, і доки вони живуть -- життям Україна!”

А голова “Просвіти” з Севастополя пише, що газету “Дзвін Севастополя” передплачують по всій Україні і що люди хочуть її читати щотижня. На це, одначе, немає фінансових можливостей. Вже багато українських газет перестало існувати взагалі. Подібного змісту листи приходять до нас і з інших “Просвіт” в Україні.

Саме тому Товариство Української Мови в Чікаго мусить надаліше допомагати осередкам

треба жити і боротися, як треба з честю вмирати. Без вчорашнього, без Четвертого Універсалу, не було б сонячного завтра, не було би вільної України. Хоча ще і сьогодні з'являються серед нас тут і в Україні запроданці, які за сорок срібняків готові запродати волю держави, скоро вже ці поклонники червоного ідола відйдуть у забуття, а на їхньому місці відродиться нове покоління правди і чести.

Прелегент хвилюючим голосом прочитав свій промовистий вірш, прив'язаний всім тим, хто боровся за волю свого народу і його державність:

Любов... усім, що віддали своє життя

За славу, волю, за вільне буття!

Для тих, що згинули від катів шаблі чи сокиря,

Що їх розкопали, пограбовані могили,

Що випали їх на пибеннizio, гак,

Що їх ва пальо саджали,

В асир-неволою продавали,

І там, що в казематах і засланнях,

За гретами, що гинули в неволі...

Героям всім, і тим, що без імен

Вінець лавровий слава...

Кінчаючи своє святочне слово, Зенон Голубець прочитав Акт Проголошення Незалежності України з 24 серпня 1991 року.

До мистецької частини святкування Громадський Комітет цим разом запросив позамісцеві сили, виступи яких присутні сприйняли бурхливими оплесками. Концерт був цікавий та залишив гарні враження та насолоду. Співачка Київського Національного Театру Ліда Бичкова (при акомпаньяменті піаніста Р. Айвазовського) виконала ряд пісень: “Люблю Тебе я, Україно”, сл. О. Новицького, муз. М. Костецького; народну пісню “Земле моя” ; “Пісню про щастя”, муз. П. Майбороди, сл. А. Луценка; народну пісню “Ішов козак потайком” і пісню Оксани з опери “Запорожець за Дунаєм”, муз. Артемовського. Вокальний дует -- Оля і Михайло Стацишин виконав дві пісні при акомпаньяменті на бандурі та кобзі: “Пісню про Україну”, сл. М. Синчаківського, муз. О. Білаша та “Гей, там у Вільхівці, сл. і муз. Р. Купчинського та народні пісні “Човник хитається” і “Запряжу я півня” Свято закінчено відспіванням національного гимну.

Слід відмітити, що про чепурні програми та про декорацию сцени подбав наш мистець Володимир Мазяр. Після концерту приємно було почути слова признання для Громадського Комітету та його голови Ярослава Гавура за вдалий підбір програми.

Володнмир Павлів (“Поступ”)

В Європі існує чимало визначень негеографічного характеру, де саме закінчується Європа. У більшості з цих визначень, на жаль, присутні ознаки, які не є властивими для сучасної України. Для естетів -- це “там, де закінчується готика”. Де закінчувалася готика в СРСР, знав кожний пересічний радянський турист, для якого поїздка у Львів, Чернівці чи Ужгород (а також прибалтійські міста) замінювала відвідини тієї недосвідної Європи, що її він колись “визволив”. Натомість пересічний європеєць востаннє марширував цими містами під фашистськими знаменами і для нього це були загарбані советами Польща, Угорщина чи Румунія.

Для людей прагматичних європейська цивілізація закінчується там, де припиняється дія “римського права”, тобто недоторканности приватної власности. Сьогодні Чехія, Польща, Угорщина повертаються до спільноти європейських народів, а це, у свою чергу, означає, що нерухомість і землі повертаються до своїх колишніх власників: з проблемами, зі “скрипом”, не всім одразу, але все ж таки. Чи можна бодай уявити процес реприватизації в Україні?

Нещодавно один німецький журналіст, показуючи польському журналістові на карті східнопольське містечко Бяlistок, заявив: “Це для мене -- край світу” Цей випадок не є чимось надзвичайним, адже, згідно з нещодавніми соціологічними дослідженнями, більша половина представників німецьких еліт визнала, що для них культурний кордон Європи проходить рікою Одер, тобто по кордоні з Польщею. А де вже там та Україна?

Віталій Жугай, Ужгород

“МОДЕРНА НАЦІЯ...” ПОЧИНАЄТЬСЯ З УЖГОРОДУ

27 липня в обласній науковій універсальній бібліотеці в Ужгороді відбулася презентація книги знаного проф. д-ра економічних наук Осипа Мороза п. н. “Модерна нація: українець у часі і просторі” Автор -- дійсний член УВАН (США), член українського товариства “Інтелект нації”, член Світової Федерації Футурологів і член інших наукових установ; колишній радник Верховної Ради та Кабінету Міністрів України.

Презентацію книги організували Ужгородський Пресовий Клуб Ринкових Реформ (проект USAID) та Ужгородський Національний Університет. Проведенню акції також сприяли Закарпатська обласна державна адміністрація та асоціація “Україна -- світ” (Закарпатський осередок).

У залі, де відбувалася імпреза, зібралися представники виконавчої та представницької влади краю, науковці, представники громадських організацій області, підприємці, студентська молодь і журналісти. Д-р Осип Мороз звернувся до присутніх з привітальною промовою, розповів про задум книги, про те, як працював над нею.

“Ця книга, -- сказав д-р Мороз, -- є своєрідним підсумком моєї участі у громадсько-політичному і науковому житті впродовж кількох десятиріч. Життєві спостереження спонукали мене широко поділитися думками з іншими людьми. Вважаю, що використані при цьому реальні документи та інші матеріали адекватно відтворюють події і той час, коли вони відбулися. Сподіваюся, що вони будуть корисними для моїх земляків та викличуть певне зацікавлення серед тих, хто займається порушеннями автором проблемами”

Книга Осипа Мороза має обсяг 437 сторінок, чудово оформ-

ВТРАТИ УКРАЇНСЬКОЇ МІЛІЦІЇ

Київ. -- Як повідомив міністер внутрішніх справ Юрій Смирнов на зустрічі з родинами загиблих міліціонерів напередодні Дня Пам'яті загиблих працівників органів внутрішніх справ, що відзначається 22 серпня, цього року при виконанні службових обов'язків

ДЕ ЗАКІНЧУЄТЬСЯ ЄВРОПА?

У підручниках історії, за якими вчилися сьогоднішні дорослі європейці, України не було. Яким чином мала б вона почати існувати в їхній свідомості тепер? Що зробили Україна й українці за роки своєї незалежности, щоби змінити існуюче становище?

Навіть якщо знайдеться допитливий європеєць, який хотів би щось дізнатися про сучасну Україну, де б він мав це зробити? Української літератури європейськими мовами практично немає, кіно взагалі відсутнє, для європейських засобів масової інформації українська тематика є нецікавою, а тому маргінальною (як за кількістю матеріалів, так і за їх значенням для читача/слухача/глядача). Українські сторінки в Інтернеті відвідують тільки ті, хто займається Україною “фахово”, тобто всякі розвідники.

Немає також національних культурних центрів, які, на відміну від посольств і консульств, є інституціями відкритими. Це -- недогляд держави. Але турецькі “кебаби” чи італійські “піцерії” по цілій Європі -- це ж не державні ініціативи, а справа рук підприємливих турків чи італійців, які мешкають у тих чи інших країнах. Чому немає українських “вареничників”? Адже за останнє десятиліття в європейських країнах осіли десятки тисяч українців. Проблема в тому, що більшість із них, перебираючись на постійне чи навіть на тимчасове проживання за кордоном, намагається розчиннитись у традиційно-культурному морі, притаманному тим суспільствам.

Таку позицію нескладно пояснити: кожному хочеться, щоб його асоціювали з чимось “світлим”, признаватися хочеться до того, чим можна пишатися. А з чим асоціюється сучасна Україна

у світі? З Чорнобилем і корупцією, зі злочинністю і неправдоподібною бідністю населення, врешті - - з відсутністю якихнебудь чітких і важливих для світу ознак, із якими її можна було б асоціювати. Про минуле і взагалі годі згадувати: не було держави -- не було й нації. Не було й культури.

Гоголь і Архипенко -- представники культури Російської імперії, а Курбас, Довженко чи Параджанов -- це мистці Країни Рад, заної в культурному світі як Радянська Росія. Отже, щоби мати іншу думку щодо цієї справи, пересічна людина мала б “порпатися” в історичних чи наукових документах, що є практично неможливим -- зокрема й через те, що європейці, як і американці, читають з кожним роком усе менше книжок. Тож кою версію хтось зацікавлений мав би для них зробити популярною за допомогою сучасних масових технологій. Але хто мав би це зробити? Як тут не згадати: “Чого бідне -- бо дурне; чого дурне -- бо бідне”? Коли сьогодні українське керівництво заявляє про те, що Україна вперено рухається до Європи, а європейці заявляють, що Україну чекають в Евросоюзі, й ті, й інші свідомо обманюють одні одних. Усі прекрасно розуміють: те, що існує наближення європейського кордону до України, зовсім не означає того, що Україна наблизиться до Європи. Найважчим у процесі вірного зближення було б навіть не зменшення економічної чи культурної пірви, а подолання бар'єру в свідомості еліт та пересічних громадян, який чітко відділяє Україну від Європи.

Тут, знову ж таки, можна повторити запитання: хто і яким чином мав би руйнувати цей бар'єр?

МОДЕРНІЗМ ПО-УКРАЇНСЬКОМУ

Київ (“День”). -- 13-го дідня відкрився тут новий клуб, але не просто звичайний клуб, але перший український мистецький клуб «OstaNNя барикада». Принаймні так (по-українському? -- Ред.) задекларовано.

Заклад покликаний льокально «поставити барикаду на шляху шароварної культури» та глобально «змінити стереотипи». Клуб пропонуватиме «модерн, постмодерн, андерграунд, психodelіку і всілякі подібні збочення, які москалі зневажають, селянки не розуміють, а ми з того тішимося!»

Найголовнішим концептуальним моментом нового проєкту є гасло «У нас розмовляють українською!». Така собі оаза України в українській столиці. Звичайна

ГРИГОРОВИЧ ПЕРЕМІГ ІЛЛІЧА

Київ (“УМ”).-- У Червоній Слободі, де отець Ілларіон звалив Ілліча, встановили пам'ятник Кобзареві.

“Я думав, народ на картоплю поб'жить, але ж ні, прийшли, ще й чимало, розповідає “УМ” голова сільради і голова обласної організації Українського Народного Руху Микола Котко. Пам'ятник Кобзареві 24 серпня поставили поруч із тим місцем перед Будинком Культури, де недавно височів Ілліч Ленін.

Ініціатором встановлення на порожній площі Тараса Григоро-

АРЕШТОВАНО МЕДИКІВ ЗА НЕЗАКОННУ ПРАКТИКУ

Львів. -- Співробітники обласного управління внутрішніх справ виявили групу медиків, які займалися незаконним продажем людських органів. Арештовано 3 особи.

Правоохоронні органи мають вагомі підстави підозрювати, що ці люди вирізали нирки в потерпілих у дорожньо-транспортних

ПРО УКРАЇНУ БЕЗ УПЕРЕДЖЕНЬ

Харків (“СК”). -- У російській столиці презентовано новий Інтернет-проект про Україну, що його створено в рамках одного з російських Інтернет-видань. Ініціатори проєкту планують оперативно інформувати російську аудиторію про події в Україні без

єр? Президент, який апостола Павла називає “апостол Павлов”, чи міністер закордонних справ, який не “доганяє”, хто такий Бруно Шульц? Бо ж такі напевне не зруйнують його так звані “українські мафії” ані нелегальні заробітчани, що знані вже у всіх, мабуть, європейських країнах.

Відповідь на запитання, винесене у заголовок, буде неповною, якщо брати до уваги тільки точку зору європейців. Не менш важливим є те, де для нас, простих українців, закінчується (або -- починається) Європа? Наскільки кожен із нас (за винятком галицьких снобів) вважає себе дійсним чи потенційним європейцем. Бо на сьогодні бажання “єднатися з Європою” у пересічного мешканця України споріднене з бажанням мужицького сина одружитися з панською донькою: воно, звичайно ж, і вигідно, і почесно (бо хто в хаті господар?), але, з іншого боку, все там “якесь не таке” Тож запитуючи один одного, чи хочемо бути європейцями, українці повинні мати на увазі не те, чи хочемо мати такий рівень зарплат або ж добробуту (це очевидно), але й чи хочемо мати такі ж стосунки між громадянином і державою, між працедавцем і робітником, між людиною і церквою, між сусідами і родичами, між батьками і дітьми тощо. Найпростішою була б відповідь “ні”, бо тоді нічого особливого робити ані змінювати не треба. Натомість відповідь “так” мала б означати готовність до рішучих дій, важкої праці, а часто й до особистої мужности. Від рівня цієї особистості залежатиме те, наскільки збігатиметься відповідь на запитання “де закінчується Європа?” в українців та європейців.

МОДЕРНІЗМ ПО-УКРАЇНСЬКОМУ

Київ (“День”). -- 13-го дідня відкрився тут новий клуб, але не просто звичайний клуб, але перший український мистецький клуб «OstaNNя барикада». Принаймні так (по-українському? -- Ред.) задекларовано.

Заклад покликаний льокально «поставити барикаду на шляху шароварної культури» та глобально «змінити стереотипи». Клуб пропонуватиме «модерн, постмодерн, андерграунд, психodelіку і всілякі подібні збочення, які москалі зневажають, селянки не розуміють, а ми з того тішимося!»

Найголовнішим концептуальним моментом нового проєкту є гасло «У нас розмовляють українською!». Така собі оаза України в українській столиці. Звичайна

ГРИГОРОВИЧ ПЕРЕМІГ ІЛЛІЧА

Київ (“УМ”).-- У Червоній Слободі, де отець Ілларіон звалив Ілліча, встановили пам'ятник Кобзареві.

“Я думав, народ на картоплю поб'жить, але ж ні, прийшли, ще й чимало, розповідає “УМ” голова сільради і голова обласної організації Українського Народного Руху Микола Котко. Пам'ятник Кобзареві 24 серпня поставили поруч із тим місцем перед Будинком Культури, де недавно височів Ілліч Ленін.

Ініціатором встановлення на порожній площі Тараса Григоро-

АРЕШТОВАНО МЕДИКІВ ЗА НЕЗАКОННУ ПРАКТИКУ

Львів. -- Співробітники обласного управління внутрішніх справ виявили групу медиків, які займалися незаконним продажем людських органів. Арештовано 3 особи.

Правоохоронні органи мають вагомі підстави підозрювати, що ці люди вирізали нирки в потерпілих у дорожньо-транспортних

ПРО УКРАЇНУ БЕЗ УПЕРЕДЖЕНЬ

Харків (“СК”). -- У російській столиці презентовано новий Інтернет-проект про Україну, що його створено в рамках одного з російських Інтернет-видань. Ініціатори проєкту планують опера-

тивно інформувати російську аудиторію про події в Україні без коментарів, якими, на їхню думку, надто зловживають деякі російські ЗМІ.

Українська Інтернет-сторінка, до речі, матиме своїх власних ко-респондентів не лише в Києві, але і в інших великих українських містах.

Анізія і Ярослав Стех

ТРАГЕДІЯ ЄДВАБНОГО І ТРАГЕДІЯ ТЕРКИ – ТОТОЖНІ

Ми не можемо втекти від історії. Про нас будуть знати незалежно від нашого бажання. Ніхто з нас не заховається від історії поза плечі своєї зарозумілості чи скромності. Вогняна проба, через яку ми перейшли, освітлюватиме нашу славу і нашу ганьбу для майбутніх поколінь.

(*В промові Президента Літвілья перед Конгресом США, 1 грудня 1962 р.*)

Хочеться вірити, що політики, історики та взагалі люди розумні, візьмуть до уваги наведені тези. Можливо, що більше про них скаже мовчання – велике мовчання живих над загробним. Земля ж бо об'єднала їх смертю, в яку всякла їхня кров. Мертві ворогнечі не знають. Не всі їхні останки спочивають у позначених могилах. Перед мертвими мають свій обов'язок жнві та ненароджені.

Можна б мовчати, але лише тоді, коли б усе було гуманно завершено, а до завершення в польсько-українських стосунках залишається ще багато зробити. Оце прислуховуюсь, як член української нації, до якої я з гордістю належу, до розповідей про трагедію, що сколихнула світовою громадськістю. Йдеться про трагедію, що відноситься до загибелі понад тисячі жидівського населення в містечку Єдвабне. Це трагедія, якої забути не можна, бо, незважаючи на число закатованих і спалених у stodolі жертв жидівської національності (10 липня 1941 року), – не одинока. Дехто згадує, що подібні події мали місце у Радзілові, Тикошіні, Візні та в інших польських місцевостях.

Про жакхливий злочин у Єдвабному впродовж 60 років всі мовчали, аж доки не появилася книга проф. Яна Томаша Гросса п. н. “Сусіди” Цілий ряд польських істориків, журналістів, провідних політиків, а в тому й римо-католицького духовенства, Інститут Національної Пам'яті та Рада Охорони Пам'яті Боротьби і Мучеництва розвинули навколо цієї справи сенсаційну акцію на захист польської расії стану.

Ця акція має на меті заперечити причетність польської сторони до злочину і звинувачує за нього гітлерівську Німеччину. Однак, факт злочину незаперечний, можна тільки говорити про кількість жертв і про те, хто був його виконавцем. Цю істину, на мою думку, повинні усталити міжнародні чинники, або спільна польсько-жидівська комісія. У жодному разі її не можна вирішувати односторонньо, а вже, Боже бори, щоб її вирішували “експер-

ти” з римо-католицької радіопередачі “Марія” в Торонто.

Мені пощастило увімкнути радіо (21 червня 2001р.) і прислухатись поясненням професора богослов'я Веслава Стемпеня – автора книжки “Сто кламств” (брехні), які транслювало радіо “Марія” Пояснення В. Стемпеня принижують не лише самого коментатора та радіопередачу, яка ніби рахується релігійною, а фактично з релігії робить політику і тим принижує самих поляків. Автор коментаря не нап'ятував ганебного злочину супроти невинних жертв жидівської нації, а переніс тягар свого коментаря на злочини, які, на його думку, доконали українці на поляках на Волині. Він намагався заперечити польський антисемітизм.

Подібні радіопередачі на хвилях радіо “Марія” трапляються доволі часто. Можна б пригадати виступ проф. Єжи Роберта Новака (6 липня 2001 р.), який у своїй оборонній риториці коментував справу Єдвабного на свій лад і не лише оскаржував жидів, які боряться проти голокосту, але вістря своєї ненависти переніс навіть на президента Польщі О. Квасневського за те, що той висловив намір перепросити жидів за злочин польського населення в Єдвабному (опісля таки перепросив! – Ред). Замість молитви, слухачі вислухали лекцію про те, як ненавидіти. Такий факт погано говорить про релігійну передачу, що не поширює науки Христа про любов ближнього, а пропагує ідеологію, яка скоріше є наряддям диявола. Такі передачі нагадують українське прислів'я: “Пробач мені мила, що ти мене била”

Такі передачі, до речі, дуже хвилюють, бо сіють розбрат, сьогдні про жидів, а завтра сіятимуть про українців. Вони аж ніяк не можуть піднятися до рівня об'єктивної правди на засадах християнської любови.

Проте, жидівська громада завжди рішуче і своєчасно віміє реагувати на всякі прояви зневаги, маючи за собою підтримку держави Ізраїль і силу у світовому співтоваристві. Всі ці сили, незалежно від того, де вони знаходяться, діють разом. Задумаймось ми, українці, над злочином у Єдвабнім, чи не варто було б нам дечого навчитись від жидів... А може настав уже нарешті час, щоб Українська Держава почала подавати жидівську руку на захист українцям, які потребують помочі. У такій ситуації мовчанка є ганьбою.

Кожен народ має право жити своїм національним життям, розмовляти своєю рідною мовою, користуватись свободою і висловлювати без страху свої думки та молитися Богу на свій власний спосіб. Правда, що кожна людина має право захищати те, що вважає справедливим і протівитися тому, що порушує її людську гідність. Злочин не починається з Єдвабного і там не кінчається. Злочин починається з неповаги до іншої національності і кінчається знищенням іншої людини, часто цілих сіл і районів, які визнають іншу релігію, або просто належать до іншого народу. Він є плодом вивищування свого над чужим. Це те безкультурне безглуздя, що веде, як правило, до політичного деспотизму, до шкідливого і небезпечного самозасліплення та повного упадку політичної культури.

Ставлячи ці питання, ми не хочемо розпочинати торгу чи пустої полеміки. Занадто болочі є рани всіх народів з періоду Другої світової війни, щоб ними торгувати. Ми лише апелюємо до незапамороченої отруєку ненависти частини польського суспільства і тої, якій національна честь дорога, – схаменутися і назвати події своїми іменами. Давно назрів час, щоб на державному рівні засудити всі злочини, а в тому числі й акцію “Вісла” та виправити заповідяні моральні та матеріальні кривди, щоб підлість ніколи не затріумфувала, щоб привид, що блукає в деяких умах і хоче спекулювати на людських кривдах, – щезнув з лиця землі.

Акція “Вісла” має всі ознаки тоталітаризму. Вона не була спрямована на життя, а проти нього. Чи хтось із тих, хто не хоче нап'ятувати акцію “Вісла”, хотів би, щоб вона текпер повторилася також на ньому, його дітях і на його народі? Чи той, хто спекулює на трагедії в Єдвабнім і Терці, хотів би знайтися в ролі тих жертв, які вмирали мученицькою смертю? Фашизм проявляється під різними масками.

Тут варто пригадати слова Френкліна Рузвельта, які він виголосив 4 листопада 1938 року, саме тоді, коли сананційний уряд Польщі зруйнував понад 120 українських церков на Холмщині та Підляшші, а саме: “Я насмілюся стверджувати, що коли американська демократія, як розвиткова сила, припинить свій розвиток, переставши шукати вдень і вночі мирних шляхів для поліпшення долі наших громадян, – фашизм

виросте і зміцніє в нашій країні” Ці слова ніколи не втратять своєї актуальності, бо Свобода та Визволення – це завдання вічні.

Під час відвідин України, Святіший Отець Папа Іван Павло II з притаманним йому стилем підкреслив мучеництво української нації та її великий вклад у розвал злочинної імперії зла. Цю лекцію повинні засвоїти деякі середовища в Польщі, не виключаючи й деяких духовних, які захвалюють своє і принижують з великою шкодою чуже.

Серед поляків є чимало розумних і високошановних одиниць, тож дивує те, що протягом повонених десятиліть у польському суспільстві не ведеться дійсної боротьби зі шкідливими навичками, що не приносять ані слави, ані користи самим полякам. Що гірше, деколи штучно підтримується не лише антисемітизм, але й українофобію. Прикладами на це можна навести безліч. Кампанії, сперті на упередженнях, завдають шкоди народам, які повинні жити в мирі та злагоді, а не підкидати все нових кісток до складної історії наших взаємин.

Коли говоримо про трагедію в Єдвабнім, нам важко визначити, хто був її виконавцем, проте, нам приходить на думку жорстокий злочин у с. Терка, якому цього року сповниться жалібно 55-річчя. 9-го липня 2001 року, о. Андрій Журава з Команчі на місці злочину відслужив Службу Божу за спокій душ замучених селян.

Довго відмовчувався цей злочин, довго вичікувалося, щоб притупити людську пам'ять, аж врешті назрів час сказати про нього правду. Прикро про це згадувати, але ж треба відсвіжувати нашу пам'ять про події і факти, що закарбувалися в пам'яті сиріт, які дивним збігом обставин залишилися в живих і не згнули мученицькою смертю з рук катів польського війська.

Трагедія українського села Терка Ліського повіту, що розташоване в мальовничій природі Бескиду над річкою Сян, розігралася не 10 липня 1941 року, як у Єдвабнім, а 9 липня 1946 року, тобто п'ять років пізніше. До 1945 року в цьому селі жило біля 110 родин, в тому біля 100 родин українських, 8 польських і 2 родини жидівські. У селі була українська церква св. Пророка Іллі, діяло Т-во “Просвіта”, працювала кооперативна крамниця, панувала тут українська атмосфера, всі селяни спілкувалися українською мовою. (Продовження буде)

ський, Батулинський, Баягантайський та інші. Пізніше в Якутію по р. Алдан прийшло монголоїдне плем'я хоринців, яке асимілювали якути. Змішання племен курикан, киргизів, урянхай-якутів, хоринців та вплив культур місцевих евенків і юкагірів привели в другій половині XVI ст. до утворення народу Саха.

Місцеві історики й мовознавці роблять висновок, що найближчими до якутської мови є хакаська, тувинська, алтайська та киргизька.

Московити прийшли на цю землю в тридцятих роках XVII ст. Царська Московія, продовжуючи імперську політику “збирання земель”, з 1628 року поступово колонізує територію Якутії. Пристосовані до походів і воєн козацькі загони вогнепальною зброєю легко придушували опір місцевих мирних скотарів, мисливців і рибалок, які мали для захисту лише списи та луки. Царські козаки і стрільці будували на підкорених землях військові бази – укріплені зимівники, остроги та фортеці з вежами. Із них вони ходили збирати ясак соболиними шкурками та іншим хутром. Щоб місцеве населення не нападало на тодішніх рекетирів і їхні бази, була впроваджена жорстока практика захоплення заручників (аманатів) із числа корінних народів. Аманати (зазвичай родичі місцевої знаті) утримувалися в фортецях. Там же жили представники царської адміністрації, зберігалася зброя, набої, хутро, харчі тощо.

Таким чином, московини вели себе стосовно “інородців” як типові колонізатори. Тому кумедно виглядають спроби імперських істориків довести, що начебто якути приєдналися до Московщини добровільно, а загарбники принесли в цей край якусь “передову” культуру. Чи не для того місцеві народи ввійшли у склад імперії, що не мали кому платити ясак? Доводилося не раз чути від якутів, що до приходу колонізаторів там не було ні повальної пиятими, ні страшних хворіб. Наприклад, у сумновідомому місті-фортеці Зашиверську (середня течія р.Індігірки) двічі повністю вимерло населення (в 1783 р. і в 1820 р.) від жакхливих епідемій віспи. Врешті, там перестали оселятися люди, і місто зникло з лиця землі.

Після більшовицького перевороту в 1917 році, корінні народи Якутії сподівалися отримати волю. 9 лютого 1918 року був створений уряд Якутії – Обласна Рада.

Та російські більшовики діяли в Якутії та в інших колоніях за стандартною схемою: інтервенція, завоювання частини території або якогось міста, проголошення маріонеткового уряду, а потім, під його прикриттям, окупація всієї республіки.

Уже в червні-липні 1918 року червоні інтервенти “Центросибіру” з Іркутська потопили в крові самоврядний уряд, правда, ненадовго. 5 серпня 1918 року більшовики змушені були тікати. Взимку 1919-1920 рр. черговий похід Червоної Армії знову встановив радянську владу. Та вже влітку 1920 року відбувся повстання в найбільших центрах республіки – Якутську, Ольокмінську, Вілюйську, Булуні. Практично

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сімдесят восьмий текст

Мова входить у серця, мов у храми....
Вклонімся їй!

Т. Майданович

НОВЕ НАДБАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СИНОНІМОГРАФІЇ

Книжку, про яку йтиме мова, подарував мені 19 квітня цього року Віталій Дмитрович Радчук -- голова Товариства української мови Київського Національного університету імені Тараса Шевченка під час дружньої зустрічі українських перекладознавців. Простяг з пістетом і промовив: “Наше багатство -- наші синоніми” У моїх руках опинилося друге видання “Практичного словника синонімів української мови” Святослава Караванського (Київ: Українська книга, 2000. -- 480 стор.).

Українські лексикографи уклали вже чимало словників синонімів, зокрема П. Деркач (1960; 1975; 1993), В. Ващенко (1972), А. Багмет (1982). Наприкінці 1999 р. у видавництві “Наукова думка” вийшов двотомний академічний “Словник синонімів української мови” -- найвидатніше досягнення нашої синонімографії.

Відомий український словесник Святослав Караванський опублікував перше видання свого словника синонімів у 1993 р. Друге видання багато чим перевершує перше. У ньому на 2000 більше синонімічних рядів, обсяг їх суттєво розширено. Видавництво “Українська книга” опублікувало словник в дуже солідних твердих палітурках. На жаль, як і у першому, і в другому виданнях відсутній цитатний матеріал, що значно сприяв би в розрізненні синонімів -- слів, що часто мають спільним лише ядрове значення.

Дуже багато цікавого мовного матеріалу вміщає також найновіша книжка С. Караванського “Пошук українського слова, або боротьба за національне “я” (Київ: ВЦ “Академія”, 2001. -- 240 стор.). Книжку розраховано на широкого читача, її побудовано у вигляді бесід про українську мову загалом, її терміносистеми, дериваційні процеси в ній, здобутки української лексикографії, проблеми українського правопису і т. і.

Очевидно, деякі моменти не позбавлені дискусійності. Але лихо не в тому. Воно в тім, що буквально “класовою ненавистю” (у більшовицькому стилі), гнівом немилосердним палає Святослав Караванський до нас, бідолашних, в Україні сущик. Читаю мудрі поради Святослава Караванського, насолоджуюсь його мовленнєвою особистістю... І раптом натрапляю на чергову його інвективу проти “колоніальних мовознавців” Ні, ніколи я не повірю пану Караванському, що я та мої колеги -- “колоніальні мовознавці”, “мовознавці колоніальної школи”, хоча пишу я і вимовляю “грамотності” (а не “грамотності”) і т. і. і хоча до себе підходжу завжди критично. Але під впливом ворожих нашіптувань широкий читач, що ще вагається між українською та російською мовами, може повірити С. Караваському, що українська мова в Україні -- якийсь колоніальний витвір. А це до добра не доведе.

“ЯКБИ Ж ТО ЗАМОЖНІ ЛЮДИ ЧИТАЛИ ПЕРЕКЛАДИ...”

Читач може здивуватися: чому саме заможним доречно перекласти читати. А ось воно як:

Коли дитиною Отчого краю (а не туристом) ходити по нашій Землі, то вражають назви різноманітних установ. Приміром, харчові заклади поспіль називаються “кнайпи”, “юрчми”, “шинки”, що переконое зайвий раз, що фантазія -- ця “сила чарівна” (Лєся Українка) -- не панує там, де долари. А переклади художніх творів могли б збудити фантазію будь-кого -- навіть багатих! Ось приклад -- як на мене, промовистий!

П. Куліш переклав Байронів вірш “Fill the goblet again...” Як і личило перекладачеві минулого віку, часто впроваджував і нові образи в переклад і видозмінював текст оригіналу. Так, строфу Дж. Г. Байрона

In the days of my youth, when the heart's in its spring,
And dreams that affection can never take a wing,
I had friends! -- who has not? -- but what tongue will avow,
That friends, rosy wine! are so faithful as thou?

П. Куліш передав рядками:

Були в мене друзі, та все лицеміри,
Що правди в них менше, ніж в кубочку піни;
У тобі ж вся правда, червоне вино!
Ти правдою славне й за Ноя було.

Професійний перекладач Біблії українською мовою, П. Куліш використав тут алюзію до біблійного сюжету, якої не було в оригіналі, а саме: з П'ятикнижжя довідуємося, що врятований під час всесвітнього Потопу Ной розводив виноградники та до самозабуття, було, насолоджувався вином. То ж харчові заклади можна б назвати “Нойв трюнок”, “Нойв напій” “Нойв ювчер”, “Нойв затишок” Якби ж то фантазії (тієї “сили чарівної”) тріщечки...

Львів, 21 липня 2001 р.



вся територія Якутії перейшла під контроль “Временного Якутского областного народного управления” (ВЯОНУ). 3 грудня 1921 року по березень 1923 року тривала війна більшовиків з так званою “контрреволюцією” -- тойонами, кукулями, купцями. Ще не маючи контролю над територією Якутії, за наполяганням В.Лєніна, більшовики проголосили 27 квітня 1922 року створення Якутської Автономної Радянської Соціалістичної Республіки (чи не так само це зроблено й у Харкові?).

За радянськими джерелами “контрреволюція ВЯОНУ” була придушена в березні 1923 року. Та дивовижно, що деякі якутські загони протрималися ще два роки. Наприклад, загін так званого “буржуазного націоналіста” М.Артем'єва був ліквідований карателями більшовика-латиша І.Сторда лише в квітні 1925 року. Цілом очевидно, що без підтримки місцевого населення, в надзвичайно суворих кліматичних умовах, “буржуазні націоналісти” не протрималися б і кілька місяців.

Лише в часи перебудови ми дізналися, що значна частина якутів воювала проти більшовиків. Та відсутність вогнепальної зброї, набоїв, значна кількісна перевага Червоної Армії не якутських друзин.

(Продовження буде)

Володимир Вітенко (“МУ”)

ЗА 9 ТИСЯЧ КІЛОМЕТРІВ ВІД УКРАЇНИ

4 січня 1982 року, я прилетів у Якутськ, щоб створювати чергове радянське “чудо” в зоні БАМу -- сировинну базу для нового центру чорної металургії.

Загадкова столиця народу Саха зустріла 60-градусним морозом. Від спроби вдихнути свіже повітря у мене затьмарилося в голові. Це помітив хтось із досвідчених пасажирів і натягнув на мій рот і ніздрі моє кашане. Стало легше, легені втягли рятувальний ковток якутської атмосфери. Хоча тимчасовий переляк минув, та випробування на цьому не закінчилися. Від дихання миттєво вкрилися льодом скельця окулярів. Безперервно їх протряпуючи, я навромацки попрямував за рештою пасажирів до аеровокзалу.

Чомусь ніхто із моїх супутників не здогадався підказати їх зняти. А я, як кожна короткозора людина, знімаю окуляри лише тоді, коли лягаю спати. Врешті, вони примерзли до перенісся, як колись у дитинстві язик взимку прилипає до клямки дверей.

Та, незважаючи на дуже вже холодну зустріч, я полюбив цей суворий край і, замість визначених договором трьох, прожив тут довгих 12 років.

Як Московське царство колонізувало Якутію

Площа Якутії має понад 3100 тисяч квадратних кілометрів. Це в п'ять разів більше як територія України. Населення республіки -- близько 900 тисяч: 50.5% росіян, 36.8% якутів, 1.4% евенків, 11.3% інших. Про українців довідники не згадують, хоча, за моїми спостереженнями, наших земляків там тоді проживало не менше третини.

До приходу в цей край москвинів, якути займали територію Середньої Лени (між ріками Лена, Алдан, Амма і Буотама). Навколо них жили евенки, а на північному сході -- юкагири, евени та чукчі.

За історичним фольклором, предки народу Саха почали переселятися в Якутію в другій половині І тисячоліття н.е. Так в ІХ-Х ст. із верхів'я Лени в долину Туймаду (середня течія р. Лени) спустилося тюркомовне плем'я курикан, слідом за ними прийшли єнісейські киргизи і, нарешті, якути-урянхайці. Якути вважають киргизів своїми предками. Вони називають себе народом Саха за іменем одного з перших своїх родових вождів. Вважається, що раніше якути проживали спільно з бурятами в Прибайкаллі. За однією з версій, привів їх на нову північну батьківщину тойон (князь) Омогой Бай. За іншою -- це зробив його правнук тойон Бадей (внук тойона Еллія Боотура). Після переселення на Середню Лену, серед якутів виділилися роди: Кангаласький, Борогонський, Енселинський (або Намський), Хатилин-

PRESIDENT KUCHMA PRAISES UKRAINIAN MISSILES, EXPLAINS PREVIOUS CABINET’S OUSTER

KYIV (Ukrainian Television On 29 August) -- Leonid Kuchma has given an interview to well-known US journalist John McLaughlin. The Ukrainian president does not see any alternative to the US government’s air defense program. In Kuchma’s opinion, Vladimir Putin and George Bush will come to agreement and will find a way out of the disputes, which have occurred between Russia and the USA. Here are some other important quotations from this interview.

Q: President Kuchma is confident that Ukraine acted correctly by abandoning nuclear weapons, but it continues to produce missiles. [Kuchma] We designed and produced the most -- we believe, forgive me the word -- the best missiles in the world, SS-18, which is called Satan in the USA. So, I can say that this missile has virtually every chance to pass through any air-defense system.

Q: A state’s strength is not in its nuclear weapons but in its reformed economy. Ukraine has made certain achievements of late, and Kuchma compared them for the first time with the achievements of post-Soviet republics.

[Kuchma] If we look at all post-Soviet republics as well as some eastern countries, I believe that the economic situation in Ukraine is better than in other [countries].

Q: A drop in inflation is the merit of not only [former Prime Minister] Viktor Yushchenko but of all the previous governments. The president did not want the prime minister’s resignation, but the prime minister

was unable to cooperate with parliament.

[Kuchma] He was obliged to work with parliament, to work with the majority in parliament that the president had created for him. He should have worshipped this majority, because this majority is political support for the government, without which one cannot move further, without which there is no legislative framework you are talking about. Sitting back as an icon in the country -- we do not need icons, we need individuals who act in the government.

Q: Kuchma maintains good relations with Yushchenko and believes that he is a promising politician. But the West sometimes misinterprets events that take place in Ukraine and scares Europe by them. The USA has called Ukraine a strategic partner, but where is that partnership and does the partner need to grant asylum to former Maj Mykola Melnychenko? And this is despite the US attitude to spies. The president has reiterated that he is not involved in the murder of [journalist] Heorhiy Honhadze.

[Kuchma] Why does the president need the journalist, who convincingly won the elections, more than convincingly? [Who was re-elected] for the second term? [The journalist] who wrote nothing about the president?

Q: According to the president’s logic, the tape scandal should have been provoked by the Russians. But Radio Liberty has been talking about it 17 hours a day, while this radio station is being financed by the US Congress.

BULGARIAN, UKRAINIAN PRESIDENTS SIGN AGREEMENTS

SOFIA (BBC), 4 September: - “I consider the visit here by Ukrainian President Leonid Kuchma extremely important since it may boost all aspects of bilateral relations,” Bulgarian President Petur Stoyanov said after meeting with Kuchma...

Bulgaria and Ukraine have similar goals and face similar difficulties and challenges, Stoyanov said. During their talk, the two presidents agreed that bilateral relations in the spheres of politics and culture and in the sphere of human contacts are in a very good state and are developing at a fast rate but a serious impetus needs to be given to bilateral economic relations...

The two presidents also discussed the situation in Macedonia. The two sides reiterated their positions that the territorial integrity, independence and sovereignty of Macedonia are of key importance for the peace in the region...

Seven bilateral documents - a social security agreement, and agreements on readmission, on cooperation in crime-fighting and on the transit passage of Ukrainian Armed

Forces for participation in the Kfor [Kosovo Force] contingent and protocols on cooperation between the two countries’ customs administrations and interior and foreign ministries, were signed.

The readmission agreement is the first one signed between Bulgaria and a CIS member and will allow the introduction of eased visa requirements in pursuance of Bulgaria’s commitments as a EU membership candidate...

“We are glad Bulgaria is applying for a EU membership and we would like that process to make fast progress,” Kuchma said. In his view, Ukraine realizes that the rules of the game should be followed but noted the experience of Slovakia which introduced visa requirements for Ukrainian nationals only to find out that it stands to lose from that step.

Stoyanov thanked for the good attitude towards the Bulgarians in Ukraine and expressed hope that in future they will continue to be able to take advantage of all their rights. Some 240,000 ethnic Bulgarians live in Ukraine.

US NATIONAL SECURITY ADVISER PRESENTS HER COUNTRY’S VISION OF UKRAINE

KYIV (UNIAN) -- The USA perceive Ukraine as a large and strong European state rather than a “bridge or buffer” amongst the whole of Europe. US National Security Adviser Condoleezza Rice announced this at a round table held for Ukrainian journalists and research centres on 25 July in the course of her working visit to Ukraine.

Condoleezza Rice said she had arrived in Ukraine on instructions from US President George Bush, who had asked her to discuss opportunities for “fruitful relations between the USA and Ukraine and talk about Ukraine’s special role”

Condoleezza Rice recalled that,

RUSSIA, UKRAINE AGREE TO MARKET AN-70 TRANSPORT AIRCRAFT TOGETHER

Moscow (Interfax), 15 August: -- Russia and Ukraine intend to make a joint effort to market the An-70 transport plane internationally, Russian Deputy Prime Minister Ilya Klebanov said after talks with Ukrainian First Deputy Prime Minister Oleh Dubyna in Moscow

Klebanov said a nest round of discussions on the new plane would take place in Kharkiv on 10-12 September. He said experts from both countries would have until then to come up with joint proposals to promote the plane on the world markets.

OPPOSITION LEADER SLAMS UKRAINIAN PRESIDENT FOR “BETRAYAL” OF NATIONAL INTERESTS

KYIV (BBC) -- Former Deputy Prime Minister Yuliya Tymoshenko has accused President Leonid Kuchma of securing Russia’s support in his fight against the opposition at the expense of Ukraine’s national interests. She said that Kuchma had no intention of quitting and was even ready to run for a third term. She dismissed allegations of her being arrested with 100,000 dollars at a Moscow airport in 1995 as “lies”

The following is the text of an interview with Tymoshenko by BBC correspondent Rostyslav Khotyn, published in the Ukrainian newspaper Zerkalo Nedeli on 11 August:

Q: -- You said earlier that the cases filed against you by the Russian Military Prosecutor’s Office are an attempt to make [Leonid] Kuchma president for the third time. But how can Mr. Kuchma possibly become the president for the third time? It seems that nobody talked about this seriously after the autumn of 2000, the time when the so-called Kuchmagate began.

A: The thing is that nobody in the world or in Ukraine takes the possibility of Kuchma’s third presidential term seriously. But the only person who thinks about it seriously and thoroughly is the Ukrainian president himself. That is why everything that he is doing is aimed at achieving this goal. I am confident that Ukrainian politicians also realize that there were agreements between Kuchma and Russian President Vladimir Putin regarding the Russian leadership’s support for Kuchma’s third term. And a secondary target is to destroy the opposition, to use Kuchma’s betrayal of Ukraine’s national interests, to carry out parliamentary elections showing total support for Kuchma, and, of course, everything will be done for him to win and bring his majority [to parliament].

Q: -- But do you really believe that Kuchma can become president for the third time? The majority of people say it is good for him if he remains in office until the end of his present term.

A: If Kuchma survives the

current crisis, his personal political crisis -- I am sure that he won’t go voluntarily -- he will bring the nation to its knees and will continue his present rule.

Q: You also said that Putin and Kuchma had talked about you at their last three summits. However, sources in the presidential administration say they had other issues to discuss rather than talk about the leader of the Ukrainian opposition. Could Putin and Kuchma talk about Yuliya Tymoshenko rather than certain international affairs?

A: Do you really think that any presidential administration, be it the Russian or the Ukrainian one, tells you the truth?

Q: -- I do not think so, but don’t Kuchma and Putin have other topics for discussion apart from talking about you?

A: Presidential administrations say what is beneficial for them and what more or less improves their presidents’ image in international politics and in their home countries. Undoubtedly, the threat of the opposition for Kuchma is a real one in Ukraine now. And the fact that Kuchma’s rating dropped to 3.5 per cent in the last several months shows that the processes happening in Ukraine are extremely dangerous for him personally. And he is now fighting solely for himself and securing his personal power rather than for Ukraine and its people. And he is ready to betray anything to achieve this goal.

Q: When you first talked about the conspiracy of Kuchma and Putin against you I noticed that you called Kuchma by his surname only, but you called Putin -- Vladimir Vladimirovich Putin. Well, it is all clear about Kuchma. Why do you have such respect for the other “conspirator”?

A: I respect the Russian leadership very much and I am saying this very sincerely. A new, young and quite intellectual team has come to power there and they exert every effort to protect Russian national interests. Kuchma differs from them considerably because he is ready to

betray any, even strategic, Ukrainian interests. That is why I had such an intonation.

Q: -- So it seems that President Putin is not a democrat: he does not want Ukraine to be a democratic country because he supports Kuchma and, according to the Russian press, strangles the Ukrainian opposition.

A: -- You know, I do not want to talk about things which have serious history behind them. Each country cares only about its own interests. I cannot and I do not want to criticize the leaders of the Russian Federation, because I think that they now spare no effort in order to revive a rich and powerful country which the world will respect. Unfortunately, this is not what Ukrainian leaders are doing.

Q: -- A large number of your interviews in Russian mass media has been noted. How would you explain such attention to your person?

A: Well, the press writes about things that are of interest to it. I am simply trying to explain what is happening in Ukraine and I am happy when the mass media are interested in my opinion, my point of view and my attitude.

Q: -- Analysts say that Kremlin leaders and Vladimir Putin personally control the Russian mass media very well. Thus, Russia can promote and popularize Yuliya Tymoshenko. What do you think about this?

A: In my opinion, the mass media in Russia have much more freedom [than in Ukraine]. They are not so much involved in supporting criminal clans and the president himself. This is why I believe that the Russian mass media are more free and impartial than the Ukrainian ones.

Q: Some political scientists say that Yuliya Tymoshenko may be used to play the role of a new Nataliya Vitrenko [the head of the Progressive Socialist Party of Ukraine]. And [former Ukrainian prime Minister Viktor] Yushchenko will now play the role of [Socialist Party leader Oleksander] Moroz. And that all this is done in order to leave you alone on the right flank.

Stewart Bell and Marina Jimenez (National Post)

PAPERS REVEAL BRIBERY AT CANADIAN MISSION IN KYIV

Suspected organized crime figures and other illegal migrants have slipped into Canada as a result of fraud and mismanagement at the Canadian embassy in Kyiv, newly released government documents reveal.

At least two major smuggling rings of people infiltrated the embassy using bribes and fraud and succeeded in duping a seasoned diplomat and corrupting a local employee at the mission.

Following an RCMP investigation, the Ukrainian employed in the embassy’s trade section was fired and Larry Duffield, the commercial attache, was disciplined for “lack of due diligence and judgment.” He has since been posted to the Canadian embassy in Budapest.

“The RCMP successfully shut down two alien smuggling organizations in Ukraine as a result of the investigation,” Staff Sergeant Claude Bergeron, a member of the RCMP’s special investigations unit, confirmed.

“There was no evidence that Mr. Duffield ever accepted any bribes or favors in exchange for visas. He was merely duped by an alien smuggler.”

Mr. Duffield held the post of commercial counselor, one of the highest ranks at the Kyiv embassy, at

the time it was infiltrated by smugglers. He now manages the commercial section in Budapest and is Ottawa’s liaison to the Canadian Chamber of Commerce in Hungary. Documents released under the Access to Information Act show the problems surfaced in August, 1998, when the Canadian Security Intelligence Service and Citizenship and Immigration Canada officials complained the Kyiv embassy was failing to properly screen visa applicants for organized crime connections.

Three months later, the concerns were again raised. The following year, immigration officials again complained after the embassy issued visas to another two people without properly screening them for ties to the East European mafia.

“One of these individuals was suspected of involvement in money-laundering on a massive scale,” Derek Fraser, Canadian ambassador to Kyiv, said in a February, 2001, report to Ottawa. “It was very clear to all of us that the visa section was encountering misrepresentation on an industrial scale.”

Kyiv and Moscow are considered major bases for East European organized crime groups, which a po-

lice report released last week says are proliferating in Canada. They are involved in financial fraud, prostitution, auto theft, drug smuggling and money laundering.

Two RCMP officers travelled to Kyiv in December to look into complaints that Ukraine nationals posing as business travellers had travelled to Canada using visas issued at the Canadian mission in Kyiv.

The police found that a notorious Nigerian smuggler had convinced the trade attache he was a legitimate businessman representing a Canadian company and that he needed visas to send his associates to Canada.

In fact, his associates were illegal migrants who had each paid the Nigerian US \$3,500 to be smuggled into Canada. They disappeared or made refugee claims soon after arriving in the country.

“Whether they are in Canada or the United States, whether they are working illegally, have made refugee claims or are involved in criminal activity, we have no way of knowing,” Mr. Fraser wrote.

The Nigerian is also suspected of smuggling migrants to Britain, France, Italy and the United States.

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS PROTEST AT VIOLENCE AGAINST JOURNALISTS IN UKRAINE

Kyiv (BBC) — The international human-rights organization Reporters Without Borders believes that violence against journalists in Ukraine has no analogues in Europe. In a letter to [Ukrainian President] Leonid Kuchma, the Reporters Without Borders demand that this should be stopped and recalls that this year alone, two Ukrainian journalists have already been murdered and another eight have been attacked.

Another human-rights organiza-

How would you comment on this?

A: -- I think that psychological images work very well. For instance, when Lazarenko’s image was created, everybody related to him was automatically smeared. We have the same situation with Nataliya Mykhaylivna [Vitrenko]. She is well known as a populist, as a person who cannot do anything but make speeches. By putting me close to her in such a manner they want to spoil my reputation of a politician and of a person who worked in the government. I think that there is definitely nothing in common between us! And the main difference is that Nataliya Mykhaylivna has for a long time been actively cooperating with the authorities, with people surrounding the president. She sometimes votes accordingly in the parliament. Whereas our team has taken a concrete, clear and consistent position which has nothing to do with selling national interests in exchange for certain conditions.

Q: -- Here is a difficult question about this alleged 100,000 [dollars], allegedly in cash, allegedly in Moscow at Vnukovo airport. Did it happen?

A: First of all I deny this emphatically. Let sensible people think about it -- it was 1995. Had this happened, please tell me why would the Russian authorities have needed six years in order to declare something? This is simply ridiculous. I do not have the slightest doubt that this is falsification and insinuation. There could be no such fact in the first place.

Q: -- So you did not embezzle this money and you were not caught, is that right?

A: I state strongly and strongly again that this is all lies!

Q: -- How would you explain Russia’s actions? Why did they keep silent for six years?

A: -- I do not know anything about these circumstances because I am far from understanding what is happening there between the Russian and the Ukrainian prosecutor’s offices. This is why I cannot provide any comment.

The RCMP also found evidence that another employee in the trade section in Kyiv had taken \$US 500 bribes in exchange for providing business visas to bogus businessmen. He had referred these individuals to the embassy’s visa office, bypassing regular security screening procedures. Letters of invitation submitted in support of the referrals were found to be false. He was fired and Ukrainian police continue to investigate.

The Kyiv case is the latest in a series of theft, bribery and corruption problems at Canada’s overseas missions. Almost 200 cases were investigated from 1996 to 1999 and 45 staff members were found to have engaged in misconduct in Syria, Pakistan, Kuwait, Los Angeles, Hong Kong, Ivory Coast, Philippines and elsewhere.

Criminal charges against corrupt embassy employees are rare. There have been repeated public complaints about the Canadian embassy in Kyiv. Leon Benoit, an Alberta MP who represents a riding with a large Ukrainian population, has said that five people complained to his office last year about bribery at the mission.

tion, Amnesty International, joins The Reporters Without Borders. It intends to demand that the authorities give a clear response about the results of the investigation into the Honhadze case. On 16 September, the day of the [one-year] anniversary of his disappearance, the organization is planning to hold several events, but it does not specify which ones. All this has been reported by Interfax-Ukraine.



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

РІК LXXXXI Ч. 35 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 13 ВЕРЕСНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA SEPTEMBER 13, 2001. YEAR LXXXXI № 35

ПЛІДНІ ДІЯЛОГИ ПРЕМ'ЄРА А. КІНАХА

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, у польському місті Криниця завершився міжнародний економічний форум т. зв. “вишеградської четвірки” “Криниця –2001”, у якому брав участь прем'єр-міністр України А. Кінах. Угорщина зацікавлена в більшій активності України з “вишеградською четвіркою”, — заявив прем'єр-міністр Угорщини В. Орбан під час зустрічі з прем'єром України А. Кінахом.

Для нашої країни вельми важлива така позиція сусідів уже з огляду на те, що в згаданій організації, до складу якої входять Польща, Чехія, Словаччина та Угорщина, остання, як відомо, готує з 1 липня цього року. У ході

діалогу обидва прем'єри обговорили і спільні дії щодо запобігання повені на Закарпатті.

За повідомленням А. Кінаха, тепер відпрацьовується відповідна міждержавна програма. Поза тим, угорський прем'єр ще раз підтвердив, що його держава не планує найближчим часом запроваджувати візового режиму стосовно України.

Загалом же український прем'єр під час перебування у Польщі провів плідні зустрічі зі своїм колегою Єжи Бузеком, діловими колами ряду країн, взяв участь у тематичному семінарі “Україна на порозі XXI століття”, що відбувся у рамках форуму.

ДЕ ПОДІВАЮТЬСЯ ГРОШІ З КРИМСЬКИХ КУРОРТІВ?

Симферопіль (“СК”). — Президент Л. Кучма під час проведення в Криму наради з керівництвом Кримської автономії у Симферополі, зокрема, видав доручення Кабінетові Міністрів України розібратися з проблемами функціонування кримських курортів, а також з'ясувати, чому гроші від оздоровниць у повному

обсязі не надходять до державної скарбниці.

У Криму нині, за деякими даними, діє понад 300 збиткових оздоровниць. Проте, хоча цього року на відпочинку в Криму було немало людей, реальної віддачі від курортного сезону державна скарбниця не відчула.

РУХІВЦІ РАЗОМ З “НАШОЮ УКРАЇНОЮ”

Київ (“УМ”). — Керівники Народного Руху України та Українського Народного Руху на спільному засіданні минулої суботи прийняли рішення про вступ до блоку “Наша Україна” під керівництвом Віктора Ющенка.

Колишні однопартійці планують створити міждракційне парламентське об'єднання на базі Руху під назвою “Наша Україна”. Окрім цього, перший етап об'єднання з'їзду двох партій призначений на 22 січня 2002 року.

У планах рухівців -- до 14 жовтня завершити своїми силами утворення загальних виборчих штабів НРУ і УНР за участю інших національно-демократичних партій на місцях.

Сам Віктор Ющенко на спільному засіданні центральних рухівських проводів заявив, що ядро блоку демократичних сил “Наша Україна” складатиметься з

п'яти-шести партій. Уже діє координаційна рада, до якої входять провідники партій, які висловили бажання увійти в “НУ”

Ющенко також повідомив, що наразі переговори ведуться з профспілками, Аграрною Партією, лібералами (голова — В. Щербань), партіями християнсько-демократичної орієнтації та “Солідарністю” (П. Порошенко). Про Рухи, ПРП та КУН Ющенко не згадав, бо, схоже, тут уже про все домовлено.

В. Ющенко закликав “підопічників” Удовенка та Костенка придивитися до об'єднання, оскільки вважає, що від того, наскільки вдало вони зможуть “зійтися”, залежить залучення інших політичних сил у “НУ” “До нас приєднаються інші, якщо побачать незворотність об'єднання двох гілок Руху в одну”, — сказав перший “наш українець”

ПОРЯДКОМ АДМІНІСТРАТИВНОЇ РЕФОРМИ В КИЄВІ

Київ.-- Президент України Леонід Кучма своїм указом звільнив з посад шість голів районних державних адміністрацій Києва: Тетяну Меліхову, Анатолія Гудзія, Миколу Підмогильного, Павла Романюка, Дмитра Гуленка та Валерія Кир'яна. Про це повідомляє УНАН із посиланням на Київську міську державну адміністрацію.

Як зазначено в указі, звільнення зазначених осіб з посад голів пов'язане з переходом на іншу роботу. В Київській міській державній адміністрації ці кадрові рішення пов'язують з адміністративною реформою у столиці (замість нинішніх 14-ти районів, у Києві передбачається 10).

ВІЙСЬКОВИКИ УКРАЇНИ ЗМІЦНЮЮТЬ ПАРТНЕРСТВО З ЄВРОСОЮЗОМ

Берлін (“СК”). — 12 вересня закінчився тут сьомий міжнародний семінар «Збройні сили в демократичному суспільстві», в якому брала участь делегація Міністерства Оборони України на чолі з першим заступником міністра оборони, генерал-полковником Іваном Біжаном, в рамках реалізації плану двостороннього співробітництва між військовими відомствами України та ФРН.

На семінарі розглянуто важливі питання життєдіяльності

збройних сил у демократичному суспільстві, зокрема політики національної безпеки і оборони, взаємовідносин України з НАТО, ЕС та ФРН, проблем миротворчої діяльності та реформування української армії тощо.

За кілька днів праці семінару українська військова делегація встигла зустрітися з державним секретарем федерального міністерства оборони ФРН, відвідати військову академію та училище в Дрездені тощо.

ТЕРОРИСТИ ЗААТАКУВАЛИ СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ



Руїни Світового Торгового Центру в Нью-Йорку

Скрентон, Па. — У вівторок, 11-го вересня, ранні засоби масової інформації принесли вістку про терористичний злочин у Нью-Йорку та Вашингтоні.

В Нью-Йорку два літаки вдарили в 110-поверховий будинок Світового Торгового Центру. У Вашингтоні літак залетівся до Пентагону, бомба вибухнула в автомобілі перед Державним Департаментом тощо.

“ВИШЕГРАДСЬКІ” ГОТОВІ ДО СПІВРОБІТНИЦТВА З УКРАЇНОЮ

Київ (“День”). — Польща буде активно сприяти зближенню України з країнами «Вишеградської четвірки», заявив прем'єр-міністр Польщі Єжи Бузек на XI економічному форумі у польському місті Криниця-Гурська. До «Вишеградської четвірки», крім Польщі, входять також Чехія, Словаччина та Угорщина.

Варшава, зокрема, «кровно зацікавлена» у реалізації проекту транспортування нафти Євразійським транспортним коридором і вивчає можливість продовження нафтопроводу Одеса - Броди до Гданська, як заявив Бузек.

За словами польського прем'єра, технічне обґрунтування бу-

дівництва буде закінчене до березня наступного року. Прем'єр-міністр головної з липня у «Вишеградській четвірці» Угорщини Віктор Орбан заявив у Криниці-Гурській про «величезну зацікавленість» своєї країни у реалізації спільних з Україною енергетичних проєктів, а передусім проєкту зі створення Євразійського нафтотранспортного коридору.

Числа жертв, як досі, не знаємо, подібно як не знаємо хто були терористи. Самі ж злочини недостатні. Америка напевно знайде спосіб, щоб покарати злочинців і захистити себе.

В свою чергу прем'єр-міністр України Анатолій Кінах відзначив зацікавлення Києва в активній участі в праці «Вишеградської четвірки», зокрема, в контексті перейняття досвіду європейської інтеграції.

ПРЕДСТАВНИКИ РАДИ ЕВРОПИ ЗНАЙОМЛЯТЬСЯ З УКРАЇНОЮ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, в Україні перебувають доповідачі Парламентської Асамблеї Ради Європи Ганне Северінсен та Рената Вольвенд, які вивчають виконання Україною зобов'язань перед Радою Європи.

Програма перебування перед-

РОСІЯ СТАВИТЬ СВОЇ ЕКОНОМІЧНІ ВИМОГИ

Київ (“День”). — Росія «ніколи не погодиться» з тим, щоб Україна реекспортувала російський природний газ до третіх країн або експортувала свій, в умовах його недостатнього видобутку для забезпечення своїх потреб, — заявив посол РФ в Україні Віктор Черномірдин. Так він прокоментував агентству «Інтерфакс-Україна» наміри українського уряду включити в угоду про реструктуризацію українського боргу за російський газ положення про можливість експорту України свого газу, висловлені прем'єр-міністром України Анатолієм Кінахом

під час перебування з візитою у Польщі.

В Черномірдин також відзначив, що ціна газу, який постачає Росія Україні, «істотно нижча» тієї, за якою Москва продає свій газ в країни, розташовані на захід від України. Якби Київ купував у Росії газ за світовими цінами, то міг би займатися його реекспортом, — заявив він. Посол також підкреслив, що однією з умов забезпечення Росією транзиту через свою територію туркменського газу для України було те, що Київ не займатиметься реекспортом цього газу.

ВЕЛИКИЙ ПРІОРАТ ОРДЕНУ СЯТОГО СТАНІСЛАВА В УКРАЇНІ



Україна, м. Київ, вул. Фрунзе, 160
Тел.: 468-8447; факс: 468-8449
E-mail: icfdm@iptelecom.net.ua
www.stanislas.org.ua

Голові Українського
Братського Союзу

Пану Олексину Івану

Вельмишановний пан Олексин !

Великий Пріорат Ордену Святого Станіслава в Україні, усвідомлюючи і глибоко шануючи той неоціненний внесок, який зробила українська діаспора для відродження України, засвідчуючи свою високу повагу до Вас особисто, відзначаючи Ваш видатний особистий внесок у справу становлення Української незалежності, збереження духовної спадщини українського народу, широкої благодійної допомоги, має честь просити Вас, вельмишановний пане Олексин, прийняти високу відзнаку Ордену.

Орден Святого Станіслава є міжнародною світською нагородою та благодійною організацією, члени якої своєю подвизницькою діяльністю у різних сферах життя сприяють зміцненню взаєморозуміння між народами, утвердженню ідеалів гуманізму, благодійництва, захисту прав і свобод людини, досягненню людством нових вершин цивілізації. З часу відновлення діяльності Ордену (1979) його відзнаками нагороджено майже півтори тисячі громадян різних країн, у тому числі Іван Павло II, Лех Валенса, генерал Моррісон, генерал Касторп, генерал Уестморленд та багато інших.

З травня 1999 року діє Великий Пріорат Ордену Святого Станіслава в Україні. Серед українців — кавалерів Ордену є перший Президент України Леонід Кравчук, Президент Академії наук України Борис Патон, міністр закордонних справ України Анатолій Зленко, ректор Київського Національного університету ім. Т. Г. Шевченка Віктор Скопенко, міністр оборони України Олександр Кузьмук, дворазова олімпійська чемпіонка Яна Клочкова та багато інших представників політичної, ділової, військової, наукової, мистецької еліти держави.

Сьогодні Орден Святого Станіслава є однією з небагатьох найпрестижніших міжнародних нагород, має високий статус і користується великою повагою в усьому світі. Свідченням цього є склад його кавалерів, серед яких найвищі церковні ієрархи, президенти та прем'єр-міністри різних країн, визначні політики, військові, бізнесмени, видатні діячі науки та культури.

Ми впевнені, що прийняття Вами цієї високої нагороди у дні святкування 10-ї річниці незалежності України, буде схвально сприйнято світовою та українською громадськістю, сприятиме утвердженню високих ідеалів Ордену в Україні, слугуватиме зміцненню авторитету нашої держави в світі.

В разі Вашої згоди прийняти відзнаку Ордену Святого Станіслава, просимо повідомити нас за адресою: Великий Пріорат Ордену Святого Станіслава в Україні, вул. Фрунзе, 160, Київ — 73, 04073, Україна.

Телефон: (38044) 468-84-47, 468-85-01, 468-85-03.

Факс: (38044) 468-84-49.

Електронна пошта: icfdm@iptelecom.net.ua

Це необхідно для узгодження дати і проходження всієї процедури нагородження.

З незмінною і щирою повагою,

Великий Пріор
Ордену Святого Станіслава
в Україні

Павло В'ялов

ЗАВЕРШИЛИСЯ ІГРИ ДОБРОЇ ВОЛІ. УКРАЇНЦІ ЗАЙНЯЛИ ШОСТЕ МІСЦЕ.

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, на підсумковому шостому місці опинилася збірна України в неофіційному командному заліку престижних Ігор Доброї Волі в Брісбені: загалом наші «добровольці» здобули 14 медалів (3 золоті, 5 срібних, 6 бронзових).

Пристойність такого результату дещо затьмарюється, якщо поглянути на верхівку “списки найкращих”: Австралія — 73 нагороди (29, 24, 20), Росія — 72 (24, 30, 20), США — 71 (21, 21, 29).

Якщо набагато скромніший здобуток китайців (21 медалів) також для нас недосяжний, то ось

п'яте місце кубинців викликає певний сум, а це через те, що здохому місці опинилася збірна України в неофіційному командному заліку престижних Ігор Доброї Волі в Брісбені: загалом наші «добровольці» здобули 14 медалів (3 золоті, 5 срібних, 6 бронзових).

Пристойність такого результату дещо затьмарюється, якщо поглянути на верхівку “списки найкращих”: Австралія — 73 нагороди (29, 24, 20), Росія — 72 (24, 30, 20), США — 71 (21, 21, 29).

Якщо набагато скромніший здобуток китайців (21 медалів) також для нас недосяжний, то ось

СТВОРЕНО НОВЕ НАЦІОНАЛЬНО- ПАТРІОТИЧНЕ ОБ'ЄДНАННЯ

Харків (“СК”). Міністерство Юстиції України видало свідоцтво про реєстрацію нового народно-патріотичного об'єднання «За Україну». За словами співголови об'єднання М. Сироти, новостворена структура ставить за основну мету розбудову правової держави.

Зрозуміло, вона не може ігнорувати майбутніх парламентських виборів 2002 року, тож має намір взяти у них найактивнішу участь, аби в новому парламенті мати змогу цілеспрямовано реалізовувати основні принципи і застави, покладені в основу програми і статуту об'єднання.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 8 ВЕРЕСНЯ)

1 долар = 5.3393 грн., 1 DM = 2.4173 грн.,
1 євро = 4.7279 грн., 1 рос. руб. = 0.1813 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NAKODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondry class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля Микола Дуплак Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
---	--

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріялів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

СТЕРЕЖІТЬСЯ ЦИХ НАРКОТИКІВ

“Право громадян України на життя я захищатиму завжди, де б вони не перебували і в чому б їх не звинувачували, бо то є найвище право людини”, -- сказала український омбудсман Ніна Карпачова.Смертний вирок “за зберігання наркотиків”, який суд Таїланду виніс громадянці України, привернув увагу не лише нашої громадськості, але й усього світу. Суворість закону Таїланду з цього питання загальновідома -- за перевезення або поширення наркотичних речовин -- розстріл зразу.

Наша громадянка звинувачується не в перевезенні чи поширенні наркотиків, а в їх зберіганні. Чи була це провокація проти неї, чи справді вона зберігала їх у готелі, де тимчасово мешкала, ще не відомо. Під час слідства Вікторія Мамонтова заперечувала свою причетність до того “зілля” Але смертний вирок винесено. Упродовж місяця він може бути виконаний.

Родина Вікторії у відчаї. Мати, Тетяна Михайлова, звертається в усі державні і міжнародні інстанції в пошуках порятунку. Звернулася вона і до уповноваженого з прав людини.

Хоча Ніна Карпачова в цей час, на запрошення Верховного Комісара ООН з прав людини Мері Робінсон, брала участь у праці всесвітньої конференції проти расизму, расової дискримінації та ксенофобії у місті Дурбан, вона глибоко проїнялася долею нашої громадянки. Першого ж дня вона зв’язалася телефонічно з послом України в В’єтнамі Ростиславом Білодідом, якому Міністерство Закордонних Справ України доручило опікуватися цією проблемою (в Таїлянді немає дипломатичного представництва України, і отримала від нього інформацію про долю нашої громадянки.Омбудсман попросила його, щоб наш консул поїхав до Таїлянду і зустрівся з Вікторією, яку він відвідував три місяці тому до винесення їй вироку.

Домоглася Ніна Карпачова і зустрічі з радником Верховного Комісара ООН з прав людини паном Браєном Бурдекіном, з яким обговорила ситуацію та можливості впливу на неї цієї авторитетної міжнародної організації. Провела також консультації з членами Комітету ООН з питань ліквідації расової дискримінації.

Відбулися 30-хвилинні переговори українського Омбудсмана з керівником урядової делегації Таїлянду на всесвітній конференції Р.Махафсаранондом, який є представником цієї держави в ООН. Розмова була ділова, доброзичлива, конструктивна.

Пан Махафсаранонд відверто наголосив на тому, що ситуація з Мамонтовою надзвичайно складна. Бажано, щоб Міністерство Закордонних Справ України підготувало ґрунтовну ноту -- прохання на адресу МЗС Таїлянду, в якій слід окреслити прагнення України до поліпшення двосторонніх стосунків, дати повну інформацію про Вікторію Мамонтову та її родину, про стан її здоров’я. Ноту можна передати послові Таїлянду в Москві або у В’єтнамі, а ще краще -- привезти її безпосередньо до МЗС Таїлянду. Щодо Вікторії Мамонтової, то їй після розгляду справи в апеляційному суді необхідно особисто звернутися до керівля Таїлянду з проханням про помилування.

Український омбудсман вручила пану Махафсаранонду документи у справі Мамонтової та попросила поставитись до неї з розумінням. На запитання Ніни Карпачової, чи бувають у практиці судочинства Таїлянду випадки зміни вироку, пан Махафсаранонд відповів: так, але дуже рідко.

Чи приєднався Таїлянд до Другого факультативного протоколу до Міжнародного пакту про громадянські та політичні права, спрямованого на скасування смертної кари? поцікавилася далі уповноважений з прав людини.

З відповіді з’ясувалося, що Таїлянд ратифікував лише пакт загальною, але не приєднався до додаткового протоколу щодо заборони смертної кари.

Усе це свідчить про те, що боротьба за пом’якшення вироку нашої громадянці буде нелегкою. Але будемо вірити, що дорогу здолає той, хто йде. Ніна Карпачова не втрачає надії. Найближчим часом вона має вийти на зв’язок і з головою недавно створеної Комісії з Прав Людини Таїлянду.

Засоби масової інформації по-різному виявляють своє ставлення до Вікторії Мамонтової, її поведінки і долі. Надходить чимало повідомлень про те, що її давно вже підозрювали в причетності до розповсюдження наркотиків, що за її діями стежили відповідні органи кількох держав. То ж чи варто піклуватися про людину, яка в такий спосіб калічила життя інших? -- запитують автори деяких публікацій.

Цілком підтримуючи необхідність суворого ставлення до наркозлочинності, український уповноважений з прав людини, попри все це, вважає, що громадянку України, де смертну кару остаточно скасовано, не можна позбавляти життя за законами іншої країни.

-- Найголовніше право громадян України на життя я захищатиму завжди, де б вони не перебували, і в чому б їх не звинувачували, бо то є найвище право людини,-- каже український омбудсман.

(Пресова служба уповноваженого Верховної Ради України з прав людини).

Михайло Шпонтак

В ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ 24 СЕРПНЯ 1991 Р.

У Верховній Раді України йде завзята дискусія між прихильниками і противниками незалежності. Перемагають державники і в суботу, 24 серпня 1991 р., депутати великою більшістю голосів проголошують Акт про статус України як незалежної держави під умовою, що він буде схвалений у всенародному референдумі 1 грудня 1991 р., що й сталося.

Відновлення незалежної Української Держави принесло українцям в Україні та в діяспорі незабутню, неповторну радість, бо Всевишній велів поневоленому народові встати з колін і стати господарем на своїй споконвічній землі. Всі ми, а особливо наші брати і сестри в Україні, мали тоді обґрунтовану надію, що у своїй незалежній державі з українським владою -- Український Нарід і всі мешканці країни заживуть щасливим життям. На жаль, протягом 10 років незалежності, не всі надії на вільне і заможніше життя здійснилися.

Від часу відновлення своєї державності, Україна набула майже всі атрибути сучасної суверенної незалежної держави. Український Нарід номінально став господарем більшої частини своїх етнографічних земель. Маємо й власні збройні сили, хоч дежкі спо-

стерігачі твердять, що їхній старшинський склад здебільшого російськомовний, без належного патріотичного почуття захищати самостійну державу.

П’ять років тому (28 червня 1996 р.) парламент прийняв Конституцію вільної України, яка є гарантією суверенної унітарної Української Держави. У вересні 1996 р. уряд України випустив в обіг українську валюту -- гривню, яка, завдяки таким збінним головам Національного Банку України, як Віктор Ющенко та Володимир Стельмах, утвердилась як стабільна валютна одиниця.

До позитивів розвитку відновленої держави треба додати теж договір про особливе партнерство України з НАТО з липня 1997 року, членство в партнерстві заради миру з 1995 року, добрі міжнародні стосунки з Польщею, Угорщиною, Швецією та іншими державами Європейського Союзу.

Протягом десяти років, приблизно три мільйони наших земляків не витримало злиднів на Батьківщині і розбіглося по світі шукати кращої долі. Правда, вони, ці нові емігранти четвертої хвилі, допомагають матеріально своїм рідним в Україні, а це в певній мірі і підтримкою української еконо-

міки. Отож сам факт, що наш народ встоявся вже 10 років, незважаючи на антиукраїнський режим чужих і своїх олігархів та “комуністів України”, можна зачислити до позитивів періоду вимріяної незалежності.

До негативів треба зачислити присутність на українській території чужих збройних сил недружньої північної сусідки, повторне відкладання делімітації державних кордонів з Росією, проникливу корупцію, що у великій мірі затримує економічний розвиток України та подальше російщення -- подальша зневага до рідної української мови. Можна надіятись, що недавні відвідини України Святішим Отцем Папою Іваном Павом II (він бо спілкувався українською мовою), допоможуть у відродженні української мови та культури. Проте, в подоланні економічних збитків і політичної невизначеності, рішучий голос матиме таки наш народ.

Відносно коротка каденція уряду прем’єр-міністра Віктора Ющенка довела, що Укаїна навіть без більшої зовнішньої допомоги, може стати на ноги і вийти з політично-економічної кризи під умовою, що керманичами відновленої держави стануть чесні, фахові і патріотично наставлені сини і донь-

ки України, які в першій мірі дба-тимуть про долю свого народу.

У наступних парламентських виборах до Верховної Ради, що відбудуться 30 березня 2002 року, виборці України матимуть чергову нагоду вибрати до парламенту справжніх представників із ширшої національно-демократичної коаліції “Наша Україна”, яку очолив Віктор Ющенко.

У нинішніх обставинах Україна знаходиться у великій небезпеці, бо виглядає, що “гарант” Конституції для захисту своїх власних інтересів, посувається щораз ближче в смертельні обійми ненажерливого північного ведмеда.

Є ще шанси запобігти черговій національній катастрофі Батьківщини, а українська діяспора може в цьому допомогти шляхом суцільної підтримки національно-демократчних сил, згуртованих у коаліції “Наша Україна”, до складу якої входять обидва Рухи, Реформи і Прогрес Віктора Пинзеника, КУН та інші патріотичні сили в Україні. Слід зробити все можливе для перемоги своєї правди, сили і волі, бо, як закликав одержимий Василь Симоненко, “Живе лише той, хто не живе для себе, хто для інших виборює життя”

Віктор Зам’ятін, «День»

РІЧАРД ЛУГАР: УКРАЇНА ПОВИННА ЗАЙНЯТИ СВОЄ МІСЦЕ В ЕВРОПІ

Міркування про стратегічні сили США на певному етапі можуть бути корисними й для України. Я хочу підкреслити, що таким чином відбувається двосторонній обмін дуже важливою інформацією.

-- До речі, стосовно протиракетної оборони. Певні застереження щодо цієї програми в Україні є, і до того ж, є певне незадоволення тим, що США не визнали Україну стороною переговорів відносно подальшої долі договору від 1972 р.

-- Позиція уряду США полягає в тому, що загрозу для безпеки США можуть становити так звані «країни-парії», які можуть шантажувати чи залякувати США наявністю ракет. Тому уряд США вважає цілком логічним і законним дослідити й використати можливі способи захисту від такої загрози.

Президент Буш говорив президентові Путіну, що США хотіли б, щоб Росія зрозуміла законність стурбованості США своєю безпекою і погодилася б на відповідну модифікацію міжнародних договорів. У всякому разі, тривають консультації, переговори з того, як союзники та партнери США могли б скористатися випробуваннями, технологіями, з якими тепер експериментують США в напрямку розробки протиракетної оборони.

Я був присутнім на робочому обіді міністра оборони Рамсфельда з російськими представниками. Мені здалося, що росіяни показали розуміння наших міркувань щодо важливостей тих експериментів, які ми проводимо для створення ПРО. Зі свого боку, вони хотіли б, щоб ми поставилися серйозно до їхніх думок стосовно можливого скорочення стратегічних ядерних озброєнь. Тепер це питання обговорюється, й росіян дуже цікавлять точні технічні дані, а також як ці міркування виглядають з американської сторони. Частково їх це цікавить, бо утримання такої зброї є дуже дорогим, але вони планують зменшення своїх стратегічних сил. Міністер Рамсфельд відзначив, що до кінця вересня має бути закінчена розробка оборонної концепції. Тоді США матимуть кращі можливості обговорити це питання. Що ж до європейських провідників -- я розумів, що питання ПРО може призвести до суперечки між США та Росією, а вони б хотіли, щоб цього не сталося. У той же час вони позитивно ставляться до того, що і США, і Росія готові скоротити свої стратегічні ядерні сили.

-- Так все ж таки, США пля-

нують чи ні задіяти Україну в цих переговорах як правонаступника договору по ПРО 1972 р.?

-- Я не знаю, наскільки Україна може бути залучена до цього процесу. Але, безумовно, керівництво США триматиме в курсі своїх плянів керівництво України тією самою мірою, якою ми повідомляємо про свої плани Росію. Запорукою цього є те, що протягом всіх цих десяти років у нас постійно тривав процес обміну інформацією, процес переговорів.

-- Президент Буш-старший задавав у Києві історичне питання -- навіщо Україні незалежність? За Президента Буша-молодшого у багатьох склалося враження, що українсько-американські відносини внаслідок скандалів в Україні наблизилися до мінімально можливої температури. Було й багато припущень стосовно того, що політика США до України все ще не вироблена. Є й той факт, що Президенти Буш та Кучма ще жодного разу не зустрічалися. Якою є Ваша думка стосовно цього?

-- Перш за все, Президент Буш попросив мене прийти до України, щоб його тут представляти. Він знає, що я -- ентузіаст України, і був таким протягом усіх десяти років. Він хотів, щоб я передав і його ентузіязм як президента США. Я думаю, справедливо буде сказати, що ми, дуже хотіли б стати в пригоді Україні по цілому спектрі питань, і ми постійно шукаємо можливостей, як це зробити у доречний спосіб. Моя країна була дуже занепокоєна розслідуванням справ загиблих журналістів в Україні, тому що ми серйозно ставимосся до свободи преси і сподіваємося, що Україна до цього ставиться так само серйозно. В нас є надія, що найближчим часом досягнемо серйозних результатів у цих розслідуваннях.

Ми вітаємо Україну з приводу тих вільних і чесних виборів, які вона вже провела, з мирною передачею влади, яка в Україні вже відбувалася, що є дуже складною справою для країни, яка недавно здобула незалежність. У контексті парламентських виборів, які відбудуться наступного року, дуже важливо забезпечити, щоб не тільки саме голосування, але й виборча кампанія була чесною, щоб були забезпечені свобода висловлювання, свобода вибору, щоб були представлені всі думки.

Ми щиро радіємо високими темпами економічного зростання в Україні в другій половині 2000-го року і ще вищими темпами нинішнього року, ми з нетерпінням чекаємо того моменту, коли буде закінчена праця над комерційним

кодексом, юридичною реформою, законодавством у галузі контрактної сфери. Це є передумовою залучення набагато більших інвестицій, щоб досягти іще більших економічних успіхів і підвищити рівень життя.

-- Чи можна так зрозуміти Ваші слова, що розвиток українсько-американських відносин у першу чергу залежатиме від результатів розслідування справ загиблих журналістів, від того, наскільки чесно й відкрито пройдуть вибори, і які саме закони будуть ухвалені?

-- Ми матимемо чудові стосунки з Україною. Не тільки уряд США, але й десятки тисяч американців українського походження відчувають ентузіязм відносно подальших успіхів України. Я хочу сказати, що набагато ширша підтримка Сполучених Штатів матиме місце, лише якщо ми будемо переконані, що не лише безрезневі, але і всі вибори в Україні проходитимуть чесно й відкрито. Підприємці, бізнесмени зможуть сиди привезти інвестиції тільки коли вони будуть впевнені, що створено достатню юридичну структуру для того, щоб гарантувати цілий ряд речей. Таких, наприклад, як захист прав співвласників підприємств, захист прав власників акцій, які мають менше голосів при голосуванні.

Американці з настільки великим ентузіазмом ставляться до України, що інколи вони відчувають незадоволення, розчарування з приводу того, що реформи тут не просуваються так швидко, як їм підказує їхній ентузіязм. Ми себе вмовляємо, що за десять років не може статися чуда, але під-

ПОЧАЛАСЯ ВЕРШИННА ЗУСТРІЧ “УКРАЇНА-ЄВРОПЕЙСЬКИЙ СОЮЗ”

Київ (“НХ”). -- 10 вересня у Ялті почалася вершинна зустріч Україна-Європейський Союз.

Серед учасників зустрічі -- Президент України Леонід Кучма, глава Єврокомісії Романо Проді, верховний представник ЕС з питань зовнішніх відносин та політики безпеки Хав’єр Солана.

Директор департаменту МЗС України з європейської інтеграції Євген Перелигін відзначив зростання двостороннього товарообігу на 20 відсотків та заявив, що в Ялті буде ухвалене політичне рішення щодо подальшої співпраці України та Євросоюзу.

Зустріч має реалізувати можливість переходу, як сказав дипломат, від документації до практич-

свідомо відчуваємо, що це може статися, і хочемо якось пришвидшити ці реформи.

-- Будь ласка, у двох словах: як Ви бачите стратегічне партнерство між Сполученими Штатами та Україною?

-- Спільне відчуття оборони та безпеки. Визнання важливості незалежності щодо кожної з наших країн у цьому досить небезпечному світі.

-- Чим саме незалежність України важлива для США?

-- Ми вважаємо, що незалежність України -- це гарантія того, що Україна зможе знайти належне їй місце в Європі. Сполучені Штати завжди були досить щільно задіяні в європейських подіях через НАТО в останні 50 років, і, до речі, це були роки миру.

Як незалежна країна, Україна має право бути партнером у двосторонніх відносинах і партнером у «Партнерстві заради миру». З розвитком подій у майбутньому перед Україною буде можливість стати членом НАТО. Незалежно від цього вона може стати й членом Європейського Союзу. Ми вважаємо, що, очевидно, перспектива України -- це бути великою незалежною державою, яка може брати на себе провід в Європі. Всі ці можливості не були відкриті для України, коли вона була частиною Радянського Союзу.

Ми вважаємо, що за останні десять років розвиток демократичних інституцій, повага до прав людини, розвиток основ ринкової економіки -- це ключові індикатори того, що незалежність, десятиріччя якої ми відзначаємо, була найкращим вибором і для України, і для всього світу.

них дій. Однак, як вважає політолог Володимир Полохало, знакова підтримка “режимом Кучми” Олександра Лукашенка на виборах президента Білоруси, значні порушення прав людини та свободи слова в Україні і узалежнення Президентом Кучмою темпів євроінтеграції державою від думки Росії свідчать про те, що зустріч в Ялті не стане історичним кроком до Європи: «Скоріше за все, вона підтримає певну видимість того, що Європа зацікавлена сьогодні в Україні».

Офіційна Україна теж, з метою легітимізації свого політичного режиму, грає в цю гру, що називається європейською інтеграцією, європейським вибором”

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА

КІЇВСЬКИЙ ПАТРІАРХАТ

Патріарх Київський і всієї Руси-України
Вул. Пушкінська, 36, м. Київ. 01004. Тел. (044) 224-10-96, тел/факс (044) 224-30-55

18 серпня, 2001 р.

№ 585

ГОЛОВІ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ (США)
п. ІВАНУ ОЛЕКСИНУ

ВЕЛЬМИШАНОВНИЙ п. ІВАНІ

Наближається чергова річниця проголошення державної Незалежності України про яку мріяли багато поколінь світового українства і за яку віддали своє життя мільйони і мільйони українських патріотів. Підтримкам цієї боротьби завжди була національна духовність втілена у Помісній Українській Церкві.

Україна пам'ятає і Вашу жертвну працю на ниві відродження української державності та духовності.

За Ваш значний внесок у становлення української державності, національної духовності та сприяння в утворенні Єдиної Помісної Православної Церкви в Україні наша Свята Помісна Українська Православна Церква ухвалила відзначити Вашу активну працю найвищою нагородою Церкви — Орденом Святого рівноапостольного князя Володимира Великого. Церемонія нагородження відбувається в резиденції Київської Патріархії року Божого 2001-го, місяця серпня, 21 дня, за адресою: м. Київ, вул. Пушкінська, 36.

Початок церемонії об 11 годині.

Нехай Господь Бог допомагає Вам і в майбутньому зміцнювати українську державність, відроджувати національну духовність на благо українського народу.

Закликаю на Вас Боже благословення.

З повагою

Патріарх Київський
І ВСІЄЇ РУСИ-УКРАЇНИ

NEW 3-PAYMENT LIFE PLAN

Ukrainian Fraternal Association is introducing a new special benefit program.... 3-PAYMENT LIFE PLAN. Only three annual premiums are required. After three years, and three annual premiums are paid, the certificate will be PAID IN FULL.

This is an ideal plan to secure additional insurance coverage without having to pay the full premium at once or paying premiums for a period of 20 years or more.

Within the next few months, members will receive more information about this 3-PAYMENT LIFE PLAN directly from the home office and will be able to secure this plan without a medical exam. This offer will be limited.

We are confident this certificate is one of the best plans issued by UFA.

A listing of the plan rates according to current age is as follows:

Ukrainian Fraternal Association			
3 Payment Life Plan			
Annual Premium Rates per \$1,000*			
Issue Age	Annual Premium	Issue Age	Annual Premium
0	\$ 25.00	41	\$ 96.43
1	25.00	42	100.00
2	26.00	43	103.33
3	26.00	44	107.00
4	27.00	45	110.61
5	28.00	46	114.40
6	29.00	47	118.30
7	30.00	48	122.31
8	31.00	49	126.43
9	32.00	50	130.66
10	33.00	51	135.01
11	34.83	52	139.47
12	36.00	53	144.04
13	37.00	54	148.71
14	38.58	55	153.48
15	39.88	56	158.35
16	41.00	57	163.31
17	42.00	58	168.38
18	43.89	59	173.59
19	45.00	60	178.92
20	46.74	61	184.40
21	48.00	62	190.02
22	49.80	63	195.77
23	51.00	64	201.63
24	53.00	65	207.56
25	54.94	66	213.55
26	56.82	67	219.62
27	58.79	68	225.77
28	60.86	69	232.00
29	63.02	70	238.00
30	65.27	71	244.00
31	67.61	72	250.00
32	70.05	73	256.00
33	72.59	74	262.00
34	75.23	75	267.00
35	77.96	76	273.00
36	80.80	77	279.00
37	83.73	78	284.00
38	87.00	79	289.00
39	89.90	80	295.00
40	93.12		

* After multiplying by the number of \$1,000's, add the \$25 policy fee.

Микола Дупляк

ГОЛОВА УБС ІВАН ОЛЕКСИН ПРО СВОЇ ВІДВІДИНИ УКРАЇНИ



Патріарх Філарет — Глава Української Православної Церкви КП нагороджує голову УБС Івана Олексина.

Як ми вже писали, у переддень урочистого відзначення 10-ої річниці Незалежності Української Держави, в Києві відбувся III Всесвітній Форум Українців. Як учасник цього великого зібрання українців з цілого світу, голова Українського Братського Союзу Іван Олексин погодився дещо розказати нашим читачам про свої враження з цього форуму та з відзначення історичного вже ювілею Незалежності нашої Батьківщини. Вважаємо, що свіжі враження очевидця даних подій для всіх цікаві.

Пит.: Як нам відомо, Ви брали участь у всіх світових форумах українців. Чи могли б Ви порівняти III Всесвітній Форум Українців з попередніми та котрий з них, на Вашу думку, був найпродуктивніший?

Від.: Усі форуми українців були корисні. Перший відбувся з великим ентузіазмом під враженням усамостійнення України; другий був уже діловіший, обговорювалась справа налагодження способу допомоги Україні від діаспори, але ухвалили форуму так і не були виконані; а на третьому наявним був великий організаційний безлад, що не сприяв продуктивній праці форуму. Недоречною на такому зібранні була також поведінка антипрезидентської опозиції. Незалежно від цього, на форумі обговорювались дуже серйозні та пекучі проблеми, що їх треба вирішувати з користю для нашої держави та в'язи народу.

Пит.: Чи можете назвати позитивні й негативні аспекти останнього форуму?

Від.: На мою думку, третій форум був найпродуктивніший. У ньому всі учасники наголошували на важливості української мови та на потребі об'єднання і зміцнення

українського православ'я. Знайти тематику нарад на цьому форумі була серйозніша, конкретніша.

До негативних аспектів цього форуму я б зачислив, окрім уже названих, непристойне вигукання опозиції на адресу Президента України та виступ голови УРП Левка Лук'яненка, якого присутні не схвалили, хоч у ньому було багато правди та всупереч тому, що люди не мають довіри до Л. Кучми.

Пит.: Який був Ваш особистий вклад у працю Третього Форуму?

Від.: Я був активним учасником цього світового з'їзду в тому розумінні, що зустрічався з різними людьми, обговорював справи спільного зацікавлення та розглядав на обговорювані проблеми.

Пит.: Чи можете розказати дещо про одержані в Києві високі відзначення, адже, відзначаючи Вас, шанувували також Український Братський Союз, який Ви очолюєте та який репрезентуєте...?

Від.: Найвищою нагородою УПЦ Київського Патріархату — Орденом Святого рівноапостольного князя Володимира Великого III ступеня нагородив мене Патріарх Київський і всієї Руси-України Філарет за внесок у становлення української державності, національної духовності та сприяння в утворенні єдиної Помісної Православної Церкви в Україні. Церемонія нагородження відбулася в резиденції Київської Патріархії.

Другу високу відзнаку — Орден Святого Станіслава, як одну з небагатьох найпрестижніших міжнародних нагород, надав мені Великий Пріорат Святого Станіслава в Україні. Орден надаю, як пише пріор цього ордену,

Павло В'ялов, за "видатний особистий внесок у справу становлення української незалежності, збереження духовної спадщини Українського Народу та широкої благодійної допомоги" Урочиста церемонія вручення орденів відбулася в Андріївській церкві після Молебня.

Крім того, кожен учасник форуму одержав пропам'ятну відзнаку з нагоди 10-ліття Незалежності України.

До речі, Орден Святого Станіслава одержав також несприятний у Києві заступник голови УБС на Канаду Петро Родак.

Пит.: Ви були свідком відзначення 10-ої річниці Незалежності Української Держави. Які враження залишилися Вам із цих відзначень?

Від.: Враження з імпозантної військової паради на Хрещатику та з концерту в палаці "Україна" якнайкращі. На концерті були й три президенти сусідніх держав: Росії — В. Путін, Польщі О. Кваснєвський і Македонії Б. Трайковський.

Пит.: Від багатьох років УБССоюз опікується лікарнею для жертв чорнобильської радіації в Пушці-Водиці та спмагає її необхідним. Чи відвідали Ви її тепер і що могли б розказати про неї?

Від.: У лікарні я був тепер двічі. Під цю пору лікується в ній біля 200 дітей. Потреби цієї лікарні далі актуальні, але відрадним явищем є те, що держава більше цікавиться нею — виплачує платні лікарям і медичній обслузі, забезпечує опіку над нею. Добре

також те, що є реальна надія на поміч цій лікарні від Японії. Отже, є зрушення на краще. Не можна однак забувати, що лікарі та вчителі — найгірше платні професіоналісти в Україні.

Пит.: Ви напевно зустрічалися в Україні зі своїми родичами. Яке Ваше загальне враження з цих зустрічей? Чи видно зміни на краще в українському суспільстві?

Від.: З родиною я зустрічався на селі дуже коротко. Село тепер краще живе як місто, бо люди мають корів і птицю та землю. Найбільше бідують міські пенсіонери. Зміни на краще є, але ще багато чого треба змінити, щоб життя стало достатнім.

Пит.: Які негативні та позитивні аспекти життя відвідувачам України найбільше запам'ятовуються?

Від.: На мою думку, найбільш негативно в різних аспектах праці та життя в Україні є Верховна Рада. До позитивів я б зарахував те, що в столиці більше чути української мови, а на селі я ще російської мови не чув.

Пит.: Поїздка в Україну, подібно як у будь-яку іншу країну, втомлює людину. Чи Ви вже добре відпочили та що найбільше втомлює в Україні?

Від.: Так, усяка подорож втомлює. Я відпочив вже досить добре. В Україні найбільше втомлюють непорядки та зайва біганина за всім. Організаційна ділянка там нікудишня.

Дякую за розмову та бажаю Вам чергових і щораз кращих зустрічей з Батьківщиною.



Голову УБС Івана Олексина нагороджують Орденом Святого Станіслава.

СТУДЕНТИ ВИСЛОВЛЮЮТЬ ВДЯЧНІСТЬ БРАТСЬКОМУ СОЮЗОВІ ЗА СТИПЕНДІЇ

Шановний Пане Президенте!

Я щиро вдячний Вам, а в Вашій особі всьому Українському Братському Союзові, за таку велику честь, яку Ви мені надали, за виділення грошової допомоги для навчання в університеті.

Хочу завірити Вас, що вкладення грошей у моє навчання зі сторони повернуться українцям в Америці та за її межами, надасть змогу представляти українську еміграцію у вищих колах американського суспільства, що дає змогу впливати на політичне й громадське життя в Америці зі сторони української спільноти.

Ваша допомога ще раз підтвердила правильний шлях, обраний Українським Братським Союзом — шлях підтримки українців, які бажають здобути вищу освіту, зокрема студентів з молодією еміграції, яка ще не "стоїть твердо на ногах" Дбати про майбутнє української еміграції — це дбати про освіту молодих українців.

З великою пошаною і вдячністю.

Богдан Грабовий
Луївілл, Кентакі

Dear Mr. Oleksyn:

Thank you for awarding a \$300.00 educational scholarship to me. It will be used towards books this semester.

Sincerely,
Daniel Gregor
West Seneca, NY

Hello,

My name is Erin Urban. I just recently received money from the Kotur scholarship fund through your organization. Now my father and I would like to join your organization. Could you please e-mail us the information we need to become members.

Erin Urban
Bel Air, Maryland

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Мирон Барабах, 65 років.
Народився 24 вересня 1935 р. в с. Яблонів в Україні; помер 2 липня 2001 року в Плімут Мітінг, Па. Був членом 66 Відділу УБС, Т-во Прут.

Булавицький Олекс, 84 р.
Народився 8 жовтня 1916 р. в м. Умань в Україні; помер 28 липня 2001 року в м. Міннеаполіс, Мін. Був членом 337 Відділу УБС, Т-во ім. Проф. М. Грушевського.

Довет Аліса, 78 років.
Народилася 7 січня 1923 р. в м. Катаваса, Па.; померла 29 березня 2001 року в м. Бєрвік, Па. Була членом самостійного відділу УБС.

Домбчевська Анна, 97 років.
Народилася 28 серпня 1903 р. у Львові в Україні; померла 1 липня 2001 року в м. Джеймсвіл, Н.Й. Була членом самостійного відділу УБС.

Ольховий Павло, 75 років.
Народився 14 липня 1925 р. в Чикаго, Іл., помер 1 червня 2001 року в Лос-Вегас, Невада. Належав до 93 Відділу УБС, Т-во ім Івана Франка.

Снайчук Володимир, 77 р.
Народився 23 травня 1923 р. в Баффало, Н.Й., помер 18 грудня 2000 року в м. Голд Біч, Фл. Був членом 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Степніковська Анна, 84 р.
Народилася 2 грудня 1916 року в м. Ціцеро, Іл.; померла 24 липня 2001 року в м. Арлінгтон Гайтс, Іл. Була членом самостійного відділу УБС.

Теслевич Микола, 85 років.
Народився 27 лютого 1916 р. в с. Лозанське в Україні; помер 4 червня 2001 року в м. Фенікс, Арізона. Був членом самостійного відділу УБС.

Шиховська Анна, 73 роки.
Народилася 15 грудня 1927 р. в м. Нантікок, Па., померла 24 липня 2001 року в м. Ванамі, Па. Була членом 120 Відділу УБС, Т-во ім. Мирослава Січинського.

Яковенко Микола, 72 роки.
Народився 1 серпня 1928 р. в м. Сімпсон, Па., помер 12 жовтня 2000 року в м. Лос-Вегас, Невада. Був членом самостійного відділу УБС.

ПІДТРИМУЙТЕ "НАРОДНУ ВОЛЮ" СВОЇМИ ПОЖЕРТВАМИ

У ГАРВАРДІ ВІДБУЛАСЯ ЛІТНЯ ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА

Кембрідж, Мас. (ФКУ). — 17 серпня ц. р., закінчила навчання 31-ша з черги Літня Школа Українознавства Гарвардського Університету з участю 42-ох студентів. У програмі, одинокій того рівня і змісту серед західних академічних установ, відбулися виклади історії України ХХ століття, української мови (початковий, два середні та вищий курси), української літератури ХХ століття та української політології (курс п. н. "Українська політика і суспільство"). Виклади провадили гарвардські вчені (д-р Любомир Гайда, Володимир Діброва, проф. Роман Шпорюк) і фахівці з різних академічних установ: проф. Ярослав Грицак (історик, Львівський у-тет, Львівська Богословська Академія), д-р Юрій Шевчук (мовознавець, Торонто), д-р Лідія Стефанівська (літературознавець, Польська Академія Наук, Варшава), Галина Гринь (мовознавець, Єльський у-тет) і д-р Наталія Шостак, — директор цього річної Літньої Школи Українознавства (мовознавець, Альбертський у-тет).

Коли в минулому на лекціях переважали студенти українського походження з діаспори, які бажали глибше вивчити своє прадідівське коріння (цього разу їх було 15), то у викладах цього року брало участь ще 7 студентів з Америки й Канади, по одному з Німеччини і Франції та 18 з України, з таких міст, як: Харків, Київ, Дніпропетровськ, Тернопіль, Одеса, Львів і Симферополь. Всі вони отримали унікальну можливість приїхати до Гарвардського Університету завдяки Фондові Катедр Українознавства, який тримається завдяки щедрій підтримці і жертвенності української спільноти Америки і Канади, а також завдяки фінансуванню Ради Соціальних і Наукових Дослідів в Нью-Йорку, Міжнародної Фундації "Відродження", Фундації Евразія-Сіткор Груп і Департаменту Освіти США, який призначає фонди на організацію одного з курсів української мови.

Традиційно насиченою і цікавою виявилася цього літа програма культурних і громадських імпрез. Вона ставить собі подвійну мету: по-перше, дати можливість студентам і всім зацікавленим українською тематикою з громади метрополітального Бостону послухати фахівців у ділян-

ках культури, політики, літератури, студій діаспори, а по-друге, створити сприятливі умови для знайомства студентів між собою. Для багатьох із понад 1,800 студентів, які вийшли з її стін за тридцять років плідної діяльності, Літня Школа Українознавства в Гарварді стала початком дружби для одних і сім'ї для інших.

Серед культурних імпрез, що викликали жваве зацікавлення, були: перегляд контрверсійного фільму польського режисера Гофмана "Вогнем і мечем", літературні читання з участю бостонського письменника Аскольда Мельничука, українського прозаїка Володимира Діброва та перекладачки української літератури англійською мовою Галини Гринь.

Цього року студенти мали виняткову можливість спілкуватися з одним із найцікавіших і багатобічючих політиків незалежної України Борисом Тарасюком — попереднім міністром закордонних справ, який здійснював проєвропейську орієнтацію України.

З лекціями також виступили: Стивен Пайфер — колишній посол США у Києві, якого нещодавно призначено заступником державного секретаря США (огляд десяти років взаємин Сполучених Штатів з Незалежною Україною), Віра Андрушків — координатор проєкту міст-побратимів України та США у межах Фундації "США-Україна" (сприяння розвиткові місцевого самоврядування в Україні), Мирослава Мудрак — професор політології з Університету Києво-Могилянської Академії (українські політичні рухи) та інші.

Український Науковий Інститут вже почав планувати програму Літньої Школи Українознавства на літо 2002 року. Інформацію про курси, викладачів і стипендії можна буде отримати вже у жовтні цього року, звернувшись до Інституту телефонічно на число 617-495-4053; факс 717-495-8097.

e-mail: huri@fas.harvard.edu, або листовно: The 2002 Harvard Ukrainian Summer Institute, 1583 Massachusetts Ave., Cambridge, MA 02138. Web site: http://www.huri.harvard.edu.

ВИДАТНІ ДІЯЧІ КУЛЬТУРИ ТА ОСВІТИ ОТРИМУЮТЬ ПРЕМІЇ

Київ. — Рада Фонду Інтелектуальної Співпраці «Україна — ХХІ століття», яку очолює народний депутат України Богдан Губський, нещодавно оголосила імена цьогорічних лауреатів премії імені Вернадського та довічних стипендіатів Фонду, відзначених за визначний інтелектуальний внесок у соціально-економічний та культурний розвиток України.

Як повідомляє пресова служба Фонду, новими лауреатами стали: академік НАН України, біолог Платон Костюк, історики Іван Курас та Валерій Смолій, матеріалознавець Ігор Походня, правознавець Василь Тацій, а також члени-кореспонденти НАН астрофізик Олександр Коноваленко та ботанік, директор Національного Ботанічного Саду ім. М. Гришка Тетяна Червченко, академік Академії Педагогічних Наук, проф. Володимир Бондар та колишній генеральний директор комбінату

«Криворіжсталь», а нині — перший віцепрем'єр-міністр Олег Дубина, поет-академік Борис Олійник, диригент-педагог Павло Муравський, кінорежисер Роман Балаєн, скульптор, голова правління Спільки Художників України Володимир Чепелик, а також Михайло Сикорський — директор Національного Історично-Етнографічного Заповідника «Переяслав».

Треба відзначити, що вперше за два роки існування премії, її отримують представники української діаспори: директор УНІГУ Роман Шпорюк та письменник, голова Об'єднання Українців Росії Олександр Руденко-Десняк.

Ще шість осіб стало довічними стипендіатами. Розмір стипендії буде складати 200 гривень щомісячно, а лауреати, крім почесних дипломів і медалей, отримають грошову винагороду в розмірі 10 тисяч гривень.

«ДИНАМО» — В ЛІЗІ ЧЕМПІОНІВ

Київ. — Після тріумфальної перемоги з рахунком 4:2 у Букарешті, повторний поєдинок третього кваліфікаційного кола Ліги Чемпіонів проти румунської «Стигу», в рідних стінах для футболістів київського «Динамо» виявився куди складнішим, ніж очікувалося.

Ображені нищівною домашньою поразкою, румуни вже в першій половині гри нав'язали киянам свою гру. Відтак після однієї з прикрих помилок центральних захисників «Динамо» на 20-ій хвилині зустрічі, гості повели в

рахунку. А після перерви оговталися вже господарі, і блискучим ударом метрів з вісімнадцяти в «дев'ятку» черговий раз відзначився Олександр Мелашенко. Отже, 1:1. Підсумок обох матчів вивів «Динамо» до групового турніру Ліги Чемпіонів.

За сумою двох матчів до наступного кола європейського турніру разом з киянами вийшли зокрема й німецький «Басер», італійське «Лацио», англійський «Ліверпуль», еспанське «Барселона» та «Мальорка».

Микола Дупляк

УКРАЇНЦІ СИРАКУЗ ДОСТОЙНО ВІДЗНАЧИЛИ ДЕСЯТИЛІТТЯ ВІЛЬНОЇ УКРАЇНИ



Фото: Микола Дупляк

Промовляє проф. д-р Михайло Василенко. Справа о. дякон д-р Мирон Ткач і д-р Іван Гвозда.

Кожна активна українська громада, що зберігає організаційні форми, цього року відзначила 10-ліття Незалежності Української Держави. Та хіба можна не відзначити? Україна ж бо сьогодні вільна і незалежна, хоч і не така, якою ми хотіли б її бачити, але вона є — визнана чи не всіма народами світу. Хоч вона тепер бідна, окрадена, але вона дорога серцю кожного українця — вона наша. Радіймо! З часом і вона буде багата!

З метою достойного відзначення 10-ї річниці Незалежності України, українці Сиракуз (під патронатом УККА) ще на початку року створили Громадський Комітет, до якого могли увійти всі громадяни, які хотіли працювати, а завданням якого була підготовка відзначень цієї історичної річниці. Комітет очолив д-р Іван Гвозда. Підготовка відзначень увінчалася повним успіхом.

З метою ознайомлення американського суспільства та державної адміністрації з нашим ювілеєм, д-р І. Гвозда вислав численні листи до Президента Дж. Буша, сенаторів і конгресменів, до губернатора Дж. Патакі та інших представників стейтової та міської адміністрацій. Нічого отже дивного, що новий посадирик Сиракуз, Мет Дріскол, обняв патронат над публічним святкуванням Незалежності України, на яке листовно запросив громадян українського роду та урядовців управи міста.

Пам'ятного 24-го серпня, велика група українців збиралася у міській ратуші. Посадирик М. Дріскол і повітовий староста Ніколас Пірро разом підписали прокламацію відповідного змісту, проголосивши нею цей день — Днем України. Слідувало урочисте піднесен-

ня на щоглу перед ратушею національного прапора України при співі нашого національного гімну. Погода була гарна, тож танцюристи з сумівського ансамблю «Одеса» (під керівництвом Ярослави Бобецької) розважали публіку виконанням перед ратушею українських народних танків. Опісля посадирик гостив учасників Українського Дня у приміщеннях ратуші.

Соборне громадське відзначення відбулося в суботу, наступного дня, у просторій залі української православної парафії св. Луки. На нього склалися офіційна та мистецька частини і бенкет.

Дуже приємне враження робила на учасників свята чудова безперебійна мистецька декорация сцени та почесного стола, на якому окрім вишвианих рушників, були й два гарні короваї та свічки, а також букети квітів, прикрашених українськими землі. Декорация — діло рук і винахідливості пань Лесі Фендор, Марії Карпишин і Кляри Шпічки, а про короваї подбала пані Марія Шоробура.

Слід відмітити, що тим разом урочиста українська програма почалася по-американському, тобто точно на час, національними гімнами України й Америки. Святий відкрив і ним до кінця провадив д-р Іван Гвозда, а вступну молитву провів о. Іван Кашак. Однохвилинною мовчанкою присутні вшанували всіх борців за волю України, яким на почесному столі світилася символічна свічка. Короваї в десятиліття Незалежності були також прикрашені десятьма свічками.

Двомовний зміст Акту проголошення Незалежності України прочитав д-р Юрій Темницький, а прокламацію посадирика Сиракуз

прочитав д-р Іван Гвозда.

Святочну доповідь виголосив англійською мовою знаний спеціаліст економічних наук і декан Максвелл Скул Сиракузького Університету проф. д-р Михайло Василенко. Його доповідь друкуємо на 6-ій сторінці цього числа "Народної Воли".

Зворушливим моментом на бенкеті було засвічення на короваїх десятих свічок. Свічки світили і в короваїх клали представники поодиноких теперішніх і колишніх молодечих, громадських, політичних і церковних організацій та установ, а саме: Анастасія Майкович, Володимир Дмитришин, Павло Карпишин, Михайло Середович, адв. Іван Гвозда, Леонід Семець, о. Іван Кашак, о. Роман Тарнавський, пастор Михайло Онуфрійчук, о. дякон д-р Мирон Ткач. Короваєм опісля пані частували всіх учасників свята. Не обійшлося також, як і годиться, без шклянки вина! "Многая літа" для України та Українського Народу.

Мистецькою програмою провадив інж. Орест Грицик, а почала її старша група танцюристів ансамблю "Одеса" виконанням "Привітального танку".

Гарний монтаж "Тобі Україно-Мати" підготувала з учнями Школи Українознавства ім. Лесі Українки учителька Світлана Коваль. Поєму "Любіть Україну" В. Сосюрин бездоганно декламував учень Ярослава Фендор.

Пощаною у Сиракузах втішається громадський чоловічий хор "Сурма", бо ж співає на громадських святах понад 40 років. І тут він виконав, під батутуою інж. Ореста Грицика, пісні "Вставай Україно", муз. Є. Садовського та "Люблю я Тебе, Україно" сл.

Костецького, муз. Новицького. З черги доволі довгу поему п. н. "10-та річниця" власного авторства прочитала пані Стефанія Тишко, а "Одеса" розважала публіку "Гуцульським танком".

Уперше на цій сцені виступив перед українською громадою великий та гарний мішаний молодечий хор Першої Української П'ятидесятницької Церкви під керівництвом Жанны Печеної та Леонарда Пашука, який гарно виконав три пісні: "Господу всі помолімся", "Лиш Богові буде слава" та "Молитву за народ" при музичному супроводі Оксани Босак.

Пізніше публіку розважав церковний хор св. Луки під керівництвом Олі Малій виконанням пісень "Моя Україно" та "Як славний". Свою програму ансамбль "Одеса" закінчив бравурним "Гопаком". Після музичної композиції п. н. "Клятва на вірність Україні", яку підготувала Леся Фендор, зведені хори, разом з публікою, виконали "Боже Великий, Єдиний", а о. Петро Тарнавський закінчив це урочисте свято молитвою.

У святі, разом з хором п'ятидесятницької церкви, взяло участь біля 300 громадян. На жаль, окрім виступу хору, євангеліська громада не брала участі в соборному відзначенні 10-ліття Незалежності Батьківщини, з якої недавно виїхала. У неділю, що слідувала, в українських церквах правились урочисті Молебні в наміренні Українського Народу.

До успіху відзначень 10-ліття Незалежності України слід додати ще гарну програму з побажаннями поодиноких громадян і установ, про яку подбав Громадський Комітет.



Фото: Микола Дупляк

Із музичної композиції "Клятва на вірність Україні".

ДЕРЖАВНИМ СЕКРЕТАРЯМ ДОЗВОЛИЛИ БУТИ МІНІСТРАМИ

Київ (Інтерфакс-Україна). — У разі тимчасової відсутності міністра (відраджень, хвороба, відпустка та інші поважні причини), його обов'язки виконує державний секретар міністерства. Це визначено постановою уряду України від 9 серпня.

Однак, державний секретар

у цей період не має повноважень звітувати перед Верховною Радою про працю в довірєній сфері управління, визначати політичні пріоритети та стратегічні напрями праці міністерства, вносити з власної ініціативи питання на розгляд Кабінету Міністрів і ухвалювати рішення на його засіданнях.

УКРАЇНА ГОТУЄТЬСЯ ДО ЧЕРГОВОЇ ВЕРШИННОЇ ЗУСТРІЧІ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, Україна активно готується до четвертих українсько-німецьких консультацій на найвищому рівні, запланованих на 18-19 вересня в Ялті. Президент Л. Кучма вважає ці зустрічі унікальними і важливими для обох країн. Про це він заявив на під-

готовчій нараді.

Учасники наради обговорили комплекс питань, передбачених для обговорення між Президентом України Л. Кучмою та канцлером Німеччини Г. Шредером, а також на міжвідомчих переговорах під час роботи восьми тематичних секцій.

Анізія і Ярослав Стех

ТРАГЕДІЯ ЄДВАБНОГО І ТРАГЕДІЯ ТЕРКИ ТОТОЖНІ

У польській газеті “Дзенік Обивательскі” (Коросно-Перемишль з 21 січня 1992 року), появилася стаття п.н. “На тропе збродні” (слідами злочину), яку написав Анджей Потошкі. Стаття цінна, друкувалася частинами, а її обговорення зайняло б багато місця. Автор статті слушно називає вбивство в Терці злочиним проти людства, — злочиним, якого не можна затерти чи приховати аргументом давности. Він чекає на справедливе дослідження і покарання катів.

В 1998 році у варшавському тижневику “Наше Слово” появилсь звернення, щоб зголошувались свідки, які можуть допомогти до розкриття терського злочину. Свідки зголосилися, але виявилось, що краще займатися досліджаннями волинських злочинів, а до цього покликано в Люблін спеціальну слідчу групу, ніж довідатись правду про Терку, тож про злочин у тому селі все затихло.

Така поведінка сучасної польської влади незрозуміла, бо байдужість до такого злочину неважлива та образлива у відношенні до Українського Народу. Вона також образлива для польського правосуддя та кидає тінь на польський уряд, який намагається не бачити доведених життєм правд.

У 55-ту річницю злочину в Терці, годиться сказати правду про цей та інші злочини. Того вимагає престиж наших двох держав — України і Польщі. Громадськість домагається, щоб покарати ворогів людства. Злочинці несуть відповідальність за кожне вбивство, за кожну краплю невинної крові їхніх жертв. Божа та людська справедливість вимагає справедливого засуду та покарання винних.

Злочин у Терці замовчується так само, як замовчуються інші злочини поляків на українських землях, які після Другої світової війни опинилися в межах польської держави. За неповним підрахунком, такі злочини скоєно в понад 140 місцевостях.

У книзі “Трагедія українців Польщі” (Тернопіль, 1997), яку написав на основі архівних документів проф. Володимир Сергійчук, стверджується, що польське військо 23 січня 1946 року по-звірячому замордувало в Завадці Морхівській Сяніцького повіту 71 особу, в тому й маленьких дітей, а перед тим, 23 березня 1945 року, воно доконало такого злочину на 170 особах в селах Люблинець Старий і Люблинець Новий Любачівського повіту.

Під час акції “Вісла” в червні 1947 року, в селі Вербиця Томашівського повіту військом замордувало 61 особу. На той час військо не знало меж у фізичному вини-

щуванні нашого народу. Доволі часто використовувало найстрашніші засоби помсти за те, що люди залишилися українцями. Вояки стероризували і знищили все, що мало сліди української культури — церкви, школи, архіви, бібліотеки, читальні, історичні пам’ятки, святі ікони, а навіть безчестили українські цвинтарі.

Не можна навіть загальнопроаналізувати всіх злочинів над українським населенням, не згадавши про українське село Павлокома Березівського повіту, де 3 березня 1945 року відділ Армії Крайової замордував 367 селян, в тому й в жорстокий спосіб замучив місцевого священника о. Володимира Лемця. Польське підпілля в квітні 1945 року замордувало понад 1000 осіб у селі Писковичі Ярославського повіту, а в с. Сахринь Грубешівського повіту (10 січня 1944 р.) замордовано 812 осіб. Крім того, чимало вбивств здійснено в таких селах, як: Березка, Верховина, Горайці, Малковичі, Ліски, Лубні, Грозьова, Монастир, Трійчичі та інших. Тепер створилася нагода, щоб трагедію наших земляків на Закерзонні усвідомити нам самим і донести її до відома іншим співвітчизникам і чужинцям. Згадаємо цей етноцид і геноцид нашого народу не тому, щоб сігати розбрат, але тому, щоб такі трагедії в майбутньому наша історія ніколи не нотувала.

Ось перед нами книга “Слідами пам’яті” (т. 1, Варшава, 1996) за редакцією Романа Галана. У ній знаходимо документальну статтю п.н. “Трагедія села Терка”, яку написав Ярослав Вайда, уродженець того села, якого Бог зберіг, щоб він засвідчив правду про страхоття, яких був свідком. Йому на той час було 10 років життя. Він був одним із тих, кого застроторили і катували у згаданому перед тим гетто, але чудом уникнув смерті в полум’ях вогню, тож був очевидцем пекла на землі. У хаті разом з іншими згоріла його мати, трирічний брат Володимир, п’ятирічна сестра Маруся, а 84-річного дідуся жовніри розстріляли. Цей спогад Ярослав носить у своєму серці по нинішній день, бо чи можна таке забути?

Каригідні вчинки польських шовіністів, які вони здійснили з метою очистити терен від українців, викликає оправданий протест найсвідомішої частини суспільства. Засліплений ненавистю егоїзм окремих груп польської національності, зруйнував гарний ландшафт природнього розвитку автохтонного українського населення та плід його відвічної культурної спадщини на рідних землях, що опинилися під Польщею.

Мене ніби щось вколало, ко-

ли я прочитав листа Тарновського біскупа Яна Степи до тодішнього прем’єра Польщі Юзефа Циранкевича та до Міністерства Віровизнаний. У листі йдеться про те, щоб якомога прискорити передачу українського церковного майна у полісість польського римо-католицького клиру, який приступить до реалізації спольщення поукраїнських теренів. Біскуп нагадує про те, що інтереси уряду і клиру тожні. Листи біскупа Степи знаходимо в книзі “Репатріція чи депортація” (Євген Місило, Варшава, 1999).

Жаль і велика шкода, що інтереси римо-католицького духовенства з комуністичним урядом Польщі були тожні. Якось міжнародні релігійні центри пригладиса байдуже до того, що діялося після війни на Закерзонні. Це применшує не лише моральні й етичні принципи самої Польщі, але й принципи міжнародної моралі та руйнує основні поняття про загальнолюдську справедливість. Тому не дивно, що трагедія, яку переживав наш народ, є вислідом загальнолюдської кризи моралі, в тому й у релігійних структурах.

У своєму рапорті провідник ОУН-УПА “Мар” докладно описує трагдію села Терка та доповнює її рядом цінних інформацій.

У книзі “Увічнення трагедії Закерзоння в 1944-1947 роках” (Перемишль, 2001), яку опрацював Богдан Гук, знаходимо світлина біля 100 пропаг’ятних мотил, серед яких на стор. 178 і 179, слідує опис трагедії села Терка з показником прізвищ закатованих жертв, а також назва військової

формації, що скоїла цю трагедію.

Петро Тима у своїй статті п.н. “Єдвабне й акція ‘Вісла’” (“Наше Слово” ч. 17, 29 квітня 2001) об’єктивно й глибоко проаналізував проблему не лише Терки, але й цієї злочинної операції, якою була “Вісла” Автор м.ін. пише: “...Убивство в Терці має суто сучасний як правовий, так і моральний контекст. Подібно як у Єдвабному, мешканці Терки загинули не за конкретну провину проти поляків, а за те, що були іншої національності, ніж їхні вбивці” З гробу кличуть обгорілі жертви Терки з проханням повернути правову справедливість, — борг так перед нами, як і перед тими, хто знищував життя невинних людей, руйнував культурні цінності, здійснював тортури, а все заради етнічної чистки, щоб очистити непольську землю від корінного населення.

Правосуддя повинно визначити шляхи справжнього, а не фальшивого братерства. Ми хочемо бути собою, а не зрікатися себе і пристосовуватися до інших, а шанувати їх. Поляки нехай будуть поляками, а українці — українцями у повному й глибокому, а не тільки формальному значенні цих слів. Вивчаймо історію один одного, вивчаймо історію і культуру інших народів, але вміймо цінити себе та інших. Треба докласти всіх зусиль, щоб у зойках не вмирили люди ні в Єдвабному, ні в Терці. Нехай зникне людиноненавистництво і суспільне хамство. *Дан загальне тверезість і реалізм, про який гордили наші національні пророки.*”

ТЕБЕ ВІТАЮ, УКРАЇНО

Без пишномовств і привілеїв
Я скромним кетягом калини
Із першим славним ювілеєм
Тебе вітаю, Україно!

За спадок батьківської слави
Прийшлося боротися і нам,
Щоб Незалежності держави
Постала Ти своїм синам.

Минули роки лихоліття,
Загартувавши у боях,
Тебе в новім тисячолітті
На зоряний виводять шлях.

Тебе вітає, Україно,
Народу вільная сім’я!
У світі кращої країни,
Не знала і не знаю я!

Таня Шамрай
Городня

Валерія Корчевська (“УМ”)

“ЮЛІЯ” -- ЧОЛОВІЧИЙ РОМАН ПАВЛА ЗАГРЕБЕЛЬНОГО

У рамках III Київського міжнародного книжкового ярмарку “Книжковий Світ — 2001” відбулася презентація нового роману клясика української літератури Павла Загребельного “Юлія” і зустріч з автором.

Так як клясик вважає, що письменницька діяльність має бути усамітненою, а письменник жити, як монах, і на ділі уникає натовпу, трибун, публічних збіговиськ, то на “ексклюзив” в аудиторії Національного Університету Фізкультури і Спорту зібралось багато народу — послухати мудрих речей патріярха, отримати автограф.

Київське видавництво “Фоліо” видало вже три романи Павла Загребельного — “Роксолана”, “Я, Богдан” і “Юлія”, до кінця року вийдуть “Євпраксія”, “Диво” і “Тисячолітній Миколай” у двох томах. Директор видавництва Олександр Красовицький сподівається, що і “Брукхт”, ще недописаний роман Павла Архиповича, видасть також “Фоліо”

Сам Павло Загребельний охарактеризував “Юлію” як чоловічий роман, написаний з позицій чоловіка. Автор навіть покаявся у несучасному висвітленні образу жінки, вторинності жіночого персонажу. “Але чоловіки повинні писати чоловічі романи, а жінки - жіночі, — просто вирішив проблему клясик. — Оди жінка наважилася написати роман про любов, Забужко, але вона написала чоловічий роман” Не будемо гадати, сприйме Оксана Забужко — письменниця з престижем феміністки ці слова за комплімент чи за образу, наразі маємо ще одну характеристику “Польових досліджень українського сексу”

“Це книжка не про Юлю Тимошенко?” — стандартно жартували мої знайомі. Стандартно, оскільки сьогодні ім’я Юлія асоціюється так само однозначно, як і Роксоліяна. Наразі роман не про газову королеву, не про леді Ю — дія твору розгортається з часів Другої світової війни до сьогоднішнього дня, у ньому йдеться і про зв’язок часів, і про зв’язок людських доль. “Юлія” — це підсумок моїх знань про життя, це історія мого покоління, історія пристрасті. Ми не тільки будували комунізм, засідали на дурацьких зборах, а й любили, страждали, мучилися. Ця книжка не зовсім проста”, — підсумував письменник.

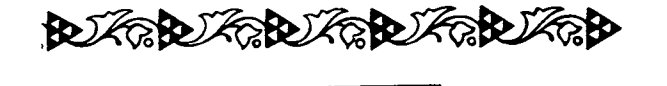
Спрагла аудиторія хотіла почути від патріярха відповіді на прості й банальні запитання: хто подобається з молодих письменників? Чи зможуть колись українські книжки змагатися з російськими? Чи вирветься українська література колинебудь із болота елітарності і чи дочкає до читача?

Патріярх, який 25 серпня відзначив 77-річчя, за всіма літературними новинками слідкує справно за ситуацією в книговидавні, знає незгірш Костянтина Родика, а композиційній струнності його думок може позаздрити навіть зображувач людських хпарактерів Цибуля. Отже, Павло Загребельний вважає, що талановиті й оригінальні “молоді” українські письменники, в число яких віднесені Олесь Ульяненко, Євген Пашковський, український фолклорист Микола Закусило, В’ячеслав Медвідь, є новим етапом у духовному розвитку нації. Що В. Медвідь не отримав Шевченківської премії тільки тому, що члени Шевченківського Комітету не осилили його письма. Що роман Пашковського “Щоденний жезл”, відзначений Шевченківською премією, за своїм патосом нагадує письмо біблійних пророків, рівних йому нема в українській літературі і він цілком відповідає рівневі нобелівської планки. “Я ніколи так не міг написати”, — таким віртуозним пасажем завершив серію компліментів клясик.

Погляди Павла Архиповича і на решту літературних і видавничих справ були так само модерніми, як і в першому питанні. “Я прихильник літератури, яку читають, — це відповідь на запитання про масову літературу.

— Коли нарікають, що лотки переповнені детективами, фантазією, я кажу, що в літературі має бути все — як у житті. Не можна орієнтуватися тільки на клясику, на геніальне. Серед читачів є різні люди, так само книжкова маса мусить мати різні напрями. Народ мудрий, він регулюватиме цей процес гривнею” Намуляне питання конкуренції з російськими виданнями клясик теж, як Соломон, вирішив просто: поки не буде українських видань, не буде й конкуренції. Література не падає з неба, вона народжується у процесі літературно-видавничого життя.

Павло Загребельний належить до тієї когорти українських письменників, більшості з яких сьогодні немає серед живих, тиражі його книг за радянських часів перевалили за 15 мільйонів, його твори перекладались 22 мовами світу. А він ще й досі не весільний генерал...



Володимир Вітенко (“МУ”)

ЗА 9 ТИСЯЧ КІЛОМЕТРІВ ВІД УКРАЇНИ

І Наші земляки в Якутії

Сліди діяльності українців у республіці Саха зустрічаються дуже часто. Легко упізнаються їхні чисті оброблені городи, грядки, теплиці, в яких вони вирощують городину та зелень на будь-який смак. Інколи нашим землякам удається розводити навіть екзотичні для Якутії кавуни та дині. Садиби, в яких живуть українці, видно здалеку. Побілені або пофарбовані охайні будиночки, дерева, навколо двору огорожа та дерев’яні тротуари, а в дворі мукає, хрюкає та кукурякає живність. У Ольокмінську мені пошастало побачити навіть пшеницю, яка колись тут вирощувалася. Правда, місцеві жителі стверджували, що хліборобством у північних умовах займалися “руські старовери” Однак сплетений із юлосків пшениці дідух не залишив ніяких сумнівів, що це справа рук українців. Жоден росіянин не має уявлення як про дідуха, так і про хліборобські традиції, пов’язані з ним. Найбільше українців працювало в гірничодобувній промисловості. На мою думку, на той час вони становили понад третину, якщо не половину населення Якутії. Але офіційних статистичних даних мені знайти не вдалося. В Атласах Якутської АРСР, які видавалися в 1981 і 1982 роках, про українців не було жодного слова. Тоталітарний режим СРСР традиційно посилав наших земляків працювати в північні райони Росії, а росіян — у теплу толерантну Україну. Хоч українці довгі роки жили за тисячі кілометрів від Батьківщини і в надзвичайно важких умовах створювали для Росії матеріальні цінності, моральне середовище навколо нашого працьовитого народу штучно формувалося гніточе. Серед інших народів поширювалися плітки про неповноцінність “хохлов”, їхній начебто задрісний і жадібний характер та ще доджину видуаних недоліків. Вражало, що деякі українці, особливо з високопосадовців, слухняно повторювали ці шовіністичні наклепи на свій народ.

Більшість українців у цих нестерпних психологічних умовах найчастіше вимушено приховувала свою національність, записувалася росіянами. Якось, служаючи моїх розповідей про визначні місця Укра-

їни, один партійний діяч не витерпів: “Как смееш гaрдiццa тeм, штa тu хaхoл?” А досить часто російські “друзі” хвалили нас приблизно так: “С табою, Вова, можна ітти в разведку. Харошій ти мужик. Вот жаль, штa хaхoл”. А коли я на це ображався, то неабияк дивувалися: “Ви пaсмaтpітe! Нeвзiрaя нa тo, штa я cвo пaхвaлiл, oн нeдaвoлeн. Дeйcтвiтeльнa eтaт нaрoд нeблaгoдaрeн!”

Зразу після приїзду в Якутію я взявся вивчати якутську мову. Та дуже швидко мене відчитали “сверхбдительные” ідеологи: “Ти штa? Дaжe якутu нe iзучaють cвoй зязик. Нeужeлi тu кaк кaмуніcт нe пaнiмaeш, штa eгiм пaашpяeш iхнiй нaцiонaлiзм?” Вaртo вiзнaчити, що тoдi в м. Якутську проживало близько 30 тисяч якутів, але не було жодної якутської школи. Мужній північний народ Саха був поневолений росіянами на своїй землі не менше інших начебто “іногородців”

Після перших же спроб М. Горбачова демократизувати владу і реорганізувати партію, напрочуд швидко на низзах з’явилося багато чесних й ініціативних людей, які сміливо відгукнулися на це дещо. Саме вони створили в КПРС “Демократичну платформу (ДП)” Небачена справа! Рядові комуністи перестали боятися. Вони критикували місцевих керівників партії, ЦК і Політбюро. З трибун, а не на кухнях, висловлювали свої думки щодо уряду, КПРС і того ладу, який тоді існував.

В Якутську мотором ДП став журналіст Олег Бородин. На своїх зустрічах члени ДП вивчали партійний досвід цивілізованих країн, готували для первинних організацій свої пропозиції щодо перетворення КПРС на демократичну партію парламентського типу. Багато організацій підтримувало наші пропозиції. Про це свідчить те, що на партійних зборах первинних організацій найактивніші представники ДП були вибрані делегатами на партійні конференції, включені в комісії з підготовки матеріалів до XXVIII з’їзду, рекомендовані кандидатами в депутати до рад різних рівнів. Так, Олега Бородину висунули кандидатом в депутати Верховної Ради СРСР, Володимира Ольховика — у Верховну Раду РРФСР, а мене — у Верховну Раду Якутської АРСР. Нелегко було мати підтримку трудових колективів, в яких більшість працівників залежала від волі керівництва. Наприклад, мене висували на загальних зборах геофізичної експедиції. Враховуючи, що головний геолог експедиції Ян-жин-шин був категорично проти моєї кандидатури, надії на позитивний результат майже не було. Та, на мого здивування, за мене дружно проголосували фахівці-якути, які не підкорилися диктатові керівника.

Нашими суперниками були номенклатурні працівники, керівники великих підприємств. Те, як ми провели агітаційну кампанію, з теперішнього погляду здається неймовірним. Офіційна наочна агітація — це кілька десятків плакатів і кілька сотень листівок. Уже за тиждень усі наші листівки закінчилися, а розвішані афіші були зірвані або заклеєні плакатами суперників. Офіційні зустрічі всіх кандидатів з виборцями організовувалися на невеличких підприємствах і в такий час, щоб на них приходило щонайменше людей. Зате номенклатура, таємно від нас, організувала начебто виробничі наради, конференції на найбільших підприємствах, де їхні кандидати зустрічалися з трудовими колективами. Грошей у нас не було. Та навіть якби й були, то влада не допустила б до виготовлення для нас жодного аркушка агітаційних матеріалів понад норму. Що можна було зробити в таких умовах?

Олег Бородин терміново зібрав наші штаби та активістів ДП. Ми вирішили звернутися по допомогу до молоді — сконцентрувати основні зусилля на виборах до Верховної Ради СРСР, позаяк активно підтримати за короткий час усіх наших кандидатів нам було не під силу. Створені молодіжні команди основні зусилля спрямували на квартиру агітацію. Це було щось дивовижне. На голому ентузіязмі, без копійки, молоді витрачала свої вихідні, вечори, а дехто навіть жертвував відпусткою. Щоб залишити деякий шанс нашим кандидатам в ради інших рівнів, створені команди добровольців проводили агітацію й за них, але кількість охоплених квартир була незначною.

Суперником Олега Бородині від номенклатури був його однокласник, мій колега по праці, — Павло Бородин, який, крім ВР СРСР, також балотувався у ВР Росії та на посаду “мера” Якутська. Перед цими подіями ми разом працювали в Якутському промислово-геологічному об’єднанні (ПГО) “Якутськгеологія” На спартакіадах ми з Павлом Павловичем неодноразово грали в одній баскетбольній команді за апарат об’єднання. І от доля розкидала нас у різні політичні команди.

“Демократична платформа” виграла “битву” — наш Бородин (Олег) став депутатом ВР СРСР. Та ми програли “війну” Якщо не враховувати юсметичного підфарбування, XXVIII з’їзд догматичної КПРС залишив усе без змін.

Більшість українців якутської ДП, впевнившись у неспроможності КПРС реформуватися та демократизуватися, влітку 1990 року принципово вийшла з партії.

By Ron Fournier (AP)

APPARENT TERRORIST ATTACK HITS NYC AND D.C.

WASHINGTON (Sept. 11) -- The Pentagon was struck by aircraft, a car bomb exploded outside the State Department and agents patrolled outside the White House with automatic weapons Tuesday as an apparent coordinated terrorist attack spread fear and chaos in the nation's capital.

The enduring symbols of American power were evacuated, the Capitol, White House and more shut down, and the nation's air traffic system ordered shut down. Billows of smoke drifted from the Pentagon over the Potomac River toward the capital.

"Terrorism against our nation will not stand," vowed President Bush. He spoke moments after two planes had flown directly into the twin World Trade Center towers in New York.

"This shows what an uncontrollable world we live in. This is crazy, wild and crazy," said Sen. Herb Kohl, D-Wis., as the disruptions hit Washington within an hour after two planes flew directly into the World Trade Center towers in New York.

Bush, in Florida when the attacks hit, termed the disaster in New York "an apparent terrorist attack on our country." He said he would return immediately to Washington.

In Washington, a senior government official, speaking on condition of anonymity, said the FBI suspects the events in New York and Washington were part of an organized terrorist campaign.

Each moment seemed to bring fresh evidence of that:

-- A car bomb exploded outside the State Department, senior law enforcement officials said.

-- A loud explosion was reported in the vicinity of the Capitol.

-- The departments of Justice, State, Treasury and Defense were among those ordered evacuated, as

were the Capitol and the White House. In a remarkable scene, security guards brandishing automatic weapons could be seen outside the White House.

-- The FAA ordered the entire nationwide air traffic system shut down.

A senior U.S. intelligence official, speaking on the condition of anonymity, said, "We don't know who's doing it. Clearly, it's terrorism related, a carefully coordinated attack. It's not the work of an unsophisticated enemy. It's too soon to say who."

Paul Begala, a Democratic consultant, said he witnessed an explosion near the Pentagon. "It was a huge fireball, a huge, orange fireball," Begala said in an interview on his cell phone.

He said another witness told him a helicopter exploded. AP reporter Dave Winslow also saw the crash. He said, "I saw the tail of a large airliner. ... It plowed right into the Pentagon."

Gen. Richard Myers, vice chairman of the Joint Chiefs of Staff, said that prior to the crash into the Pentagon, military officials had been notified that another hijacked plane had been heading from the New York area to Washington. He said he assumed that hijacked plane was the one that hit the Pentagon, though he couldn't be sure.

Meanwhile, one of two planes that crashed into the World Trade Center was hijacked after takeoff from Boston, a U.S. official said, citing a transmission from the plane.

The second plane may have flown out of Newark, N.J., the official said, speaking on condition of anonymity.

Asked if there was any possibility the crashes were anything other than deliberate, the official said it appeared not to be an accident, the official said.

PBS TV STATIONS SUMMER BLITZ OF UKRAINIAN CANADIAN PRODUCTION COMES TO PENNSYLVANIA WVIA-TV/44

Scranton/Pittston/Wilkes-Barre, Sunday September 16 at 8:00pm Followed by The Stars of Virsky Tour Friday October 5 Toronto based Kinofilm Inc and Encore Productions are proud to announce the broadcast of *VIRSKY, The Spirit of Ukraine* by a plethora of PBS Television stations during their August/September pledge drives.

This first ever major broadcast of a Ukrainian topic production by PBS television can be an event of great pride to all Ukrainians living in the United States of America and Canada. *VIRSKY, The Spirit of Ukraine* can be seen by millions living in both countries, as the PBS signal is cabled or transmitted by satellite to every corner of North America and by Internet.

This one-hour made for television special, directed by Myroslava Oleksiuk-Baker and co-produced by Donald G. Baker and Leonid L. Oleksiuk was filmed by an international crew of Canadians, Americans and Ukrainians in the Ukraina Palace Theater, Kyiv, Ukraine.

The production premiered on the PBS WNED-TV station (Buffalo/Toronto corridor) last September to an unqualified and overwhelming response from the viewers. The viewership and response was high enough to compete with such luminaries as Riverdance, The Three Tenors and Andrea Bocelli productions.

Myroslava Oleksiuk-Baker's one-hour TV special interweaves, between the dances of the VIRSKY UKRAINIAN NATIONAL DANCE COMPANY, colorful, sensitive visual vignettes which delve into the history, the culture and the "Spirit" of Ukraine.

On Sunday September 16th at

8:00 PM, *VIRSKY, The Spirit of Ukraine* will be broadcast by WVIA-TV/44 in the Scranton/Pittston/Wilkes-Barre area.

VOTING YES TO UKRAINIAN PROGRAMMING in the MASS MEDIA "CALL THE NUMBER ON YOUR SCREEN"

The success of this Ukrainian blitz on PBS is measured by the number of PBS memberships they sell during the program.

If you have considered taking out (or renewing) a membership with your PBS station, please do so during these broadcasts. Just call the number on the TV screen. If the membership drive is successful using Virsky as the drawing card, then there is a very good chance that they will repeat it (For example, WNED-Buffalo/Toronto is already on their second run.) This is a chance for the Ukrainian community to say WE WANT POSITIVE UKRAINIAN PROGRAMS TO BE BROADCAST BY OUR MASS MEDIA.

All broadcasts will also be promoting the Tour by *the STARS of VIRSKY UKRAINIAN DANCE COMPANY* coming to the Scranton Cultural Center on Friday October 5 at 8pm. This Company of forty feature some of the best former dancers from the VIRSKY UKRAINIAN NATIONAL DANCE COMPANY. A highlight of the program will be the performance by incomparable virtuoso violinist, Vasyi Popadiuk, who also appears in the PBS broadcast of *VIRSKY, The Spirit of Ukraine*.

For further information on the PBS broadcasts of VIRSKY, THE SPIRIT OF UKRAINE, or the STARS of VIRSKY stage tour, please e-mail: encore-productions@home.com

Oksana Yaworsky, Philadelphia, Ridna Shkola

WHAT MY UKRAINIAN HERITAGE MEANS TO ME..

Over this past summer I was watching the 2000 Sydney Olympics, and I was reminded of how strongly I am in touch with my Ukrainian heritage. The night of the opening ceremonies, I was filled with an enormous sense of excitement and pride. As the Ukrainian athletes marched by the screen waving their miniature blue and yellow flags, I felt chills running up and down my spine and tears making their way down my cheeks. These feelings are due to my deeply rooted Ukrainian upbringing and the twelve years I attended the Ukrainian Heritage School.

With a long line of Ukrainian ancestry on both sides of my family, I was destined to be brought up in the Ukrainian community, church, and culture. From the time of my baptism, confirmation, and Debutante Ball, I have been a devoted member of the Ukrainian church and community. At the age of three I joined the Ukrainian American Youth Association, for which I presently serve as a junior instructor and a summer camp counselor. At the age of five I began my Ukrainian School career. Over the past twelve years, I have learned about myself in Ukraine's extensive history, its bountiful hills and rolling plains, the traditional customs of the people, and in its intriguing songs, poems, and stories. Inspired and stimulated by this knowledge, I tend to forget the social events I missed as a child and find pride, joy and comfort in distinguishing my own uniqueness.

It has never been easy waking up early on Saturday mornings to go to Ukrainian Heritage School. Looking back at my earlier years at "Ukie" School I am constantly reminded of the Friday night sleep-overs or the "Rowdy Girl" Saturday morning soccer games I had to forgo. I longed to be like my American friends, home asleep in my room, enveloped by the warmth and comfort of my bed. I constantly cried to my parents, "Why do I have to do this? It isn't fair! I just want to be a normal kid." Only later, during my high school years, did I realize who I really was and what my heritage really meant to me.

The summer before the ninth grade my parents tested me. They told me, "Oksana it is your choice now. You decide if you want to graduate from Ukrainian school or drop out now." After hours and hours of contemplation and reminiscing about the many social functions I had missed out on as a child I realized something very important: I will not remain on the same soccer team or in the same group of friends, but I will remain a Ukrainian forever. My conscience and heart would not allow to throw aside, who I was.

Now as president of my "Ukie" School graduating class, I have reached the paramount point of my ethnicity. To deny myself these last four years would have been a tragedy. In a few months, I will end this chapter of my life but I will carry and hopefully return to the Ukrainian community all that it has given me.

UKRAINE'S INTERNET MARKET REPORTS STEADY GROWTH

KYIV (BBC), 5 September: Ukraine's Internet market turnover over the past 12 months amounted to 48.7m dollars, according to the Ukraine, Moldova, Belarus and Baltic regional manager of the U.S.-owned company Intel, Andriy Hreben.

He said 280 Internet providers are currently active in Ukraine, reporting a profit of 28m dollars in the past 12 months -- 76 per cent more than in the previous year. Hreben also

said that the cost of Internet connection fell by approximately 72 per cent over the 12-month period.

According to his estimate, 400,000 to 500,000 people use the Internet in Ukraine. The designated base for Internet users is steadily increasing: according to the State Committee for Telecommunications, it is growing at the rate of 40 per cent a year. Before 1999, Ukraine had fewer than 100,000 Internet users.

Michael Wasylenko, Maxwell School, Syracuse University

“THE CHALLENGES FACING A NEW UKRAINIAN NATION”

TENTH ANNIVERSARY OF UKRAINE'S INDEPENDENCE AS A NATION

More than 30 years ago, my father-in-law explained the importance he and others attached to Ukraine gaining its independence from the Soviet Union and how he looked forward to that day. There are in this case two ways to gain independence: wresting power away from the Soviet Union, perhaps leading to bloodshed as happened in Czechoslovakia in the late 1960s, and declaring independence once the Soviet empire collapsed.

To put the Soviet era in some perspective, most economists see the Soviet system as untenable in the longer run. Lacking flexibility in its economy will eventually lead to insufficient resources for investment and low productivity growth. Put differently, the collapse of the Soviet economy was inevitable. The fact that the Soviet Union was compelled to behave like a super power with defense spending beyond its affordability only hastened its eventual economic doom.

Added pressure on the Soviet Union came from globalization of the international economy and the increased efficiency in non-Soviet economies. Economic growth elsewhere exacerbated the relative inefficiency of the Soviet economy and made it much more difficult for it to compete with other countries. For a while trading within the Soviet republics would sustain them, but as the republics' economies became more inefficient, even that would not stave off the decline relative to the rest of the world. The republics realized that non-Soviet trading partners could offer better goods more inexpensively. Moreover, the accident at Chernobyl was both symptomatic of the economic problems confronting the economy, but also the inability of the system to deal effectively with major crises.

From a different perspective, Senator Daniel Patrick Moynihan felt the stability of the Soviet Union was threatened by the ethnic tensions from within its borders. Ultimately those tensions would bring failure to Soviet rule.

To economic and many social observers, the question was not whether Ukraine and other republics might gain independence, but rather the exact timing of the independence and where one starts to build a new society. Once independence was declared in 1991, many Westerners realized that there was much work to do. The larger issue and the problem before most of the republics was what would replace the Soviet government. The Soviet system was broken and left little to start a new society. Ukrainians were left to form a nation, a state and forge a new economy.

The Challenges of Independence

By itself, being plunged into the formation of statehood is challenging. Ukraine not only faced challenges of statehood or of government formation, but its history meant that it would have to confront historical divisions of east versus west that has separated regions. This goes to the heart of nation building. Indeed, ethnic divisions, that Senator Moynihan argued characterized republics of the Soviet Union, existed between the more Russified east annexed by Russia after WW I and the more Ukrainian west, which was overtaken by Russia in 1945. Moreover, Ukraine's history as a border nation - parts of it moving between Austria, Poland and Prussia, and previously as a border land from which invasions into Europe were launched - only made Ukraine's nationhood more fragile and a more important component to its survival as an independent state.¹

In addition to the challenges of statehood and nation building, the economic system had to be modernized and the state had to learn how to manage the macro economy as well as make its industries more efficient. Any one of these three challenges can lead to failure in a new state. Confronting all three at once is very problematical.

The challenge of statehood

alone has daunted many Eastern European countries: Poland, and Hungary have been most successful, but only after relatively long adjustment periods. Farther east, China has not yet decided what type of state it will become, as it liberalizes some regions and its economies, Shanghai; reigns in some others, Hong Kong; and overlooks freedoms in rural regions and not in some urban centers. The former Yugoslavia is an extreme example where the challenge of statehood and nation could not be joined, and the result was the formation of four countries.

These challenges are not new, nor are they restricted to Europe or Asia. Writing the United States constitution was not a smooth process; it took many years to ratify, and required 10 amendments (Bill of Rights) soon after it was drafted.

Ukraine has struggled with how much power to place in Parliament and how much in the Presidency. It has numerous political parties and none holding anything close to a majority in Parliament. Legislation is difficult to pass and agreements are fragile, as they are passed with a slim majority formed out of unstable coalitions of numerous small political parties with different ideologies and geographic interests. At times, it has seemed easier for some to think about reuniting with Russia than to work on developing a nation and state. These challenges will require serious attention, but Ukrainian citizens will inevitably look westward toward Europe for models of governance. ²

Economic Reform

On the economic side, a question that has interested economists for some time is what makes some economies grow and others stagnate. There are of course basic ingredients that need to be in place, including public infrastructure, such as energy and roads; reliable public services; and a willing workforce. But those alone will not generate economic growth. Indeed, the barriers to riches, in Parente and Prescott's terminology, are economic inefficiency caused by the use of inferior technology, outdated capital equipment and machinery, inefficient production, and most importantly institutional barriers to improvement. In such an initial environment things often get worse before they get better.³

The first economic problem facing Ukraine was managing the macro framework. Faced with mounting debt for energy imports from Russia and with problems paying workers due to low earnings from exports, Ukrainian leaders naively printed more money to pay bills and expanded the amount of money in circulation. The result was rapid inflation as high as 5000 per cent per year by 1993. In this economic environment, initial optimism about foreign investors willing to locate in Ukraine and other republics to take advantage of the educated workforce soon disappeared. The realization took hold that the environment was not one of free enterprise, but rather an economy that had many obstacles to overcome. Leaders are not uniformly committed to economic reform. Sectors of the economy are sold at low prices to a relatively few oligarchs and government officers. Barriers to competition are erected or retained; laws restricting international trade and the regulation of industries allow bribery to flourish. Often proposed economic reforms were stifled in the Ruch. The banking system was loosely regulated and in need of reform. The tax system was not well developed and collections not systematic.⁴

The IMF and World Bank realized that debt levels were unsustainable and that inflation was so high that it not only destabilized the economy, it threatened the existence of the state. President Kuchma attempted to bring some order to the economy. He insisted on developing a government budget and in keeping within its guidelines.

(To be continued)

UKRAINIAN PRESIDENT DECREES MEASURES TO SPEED UP ACCESSION TO WTO

KYIV (UNIAN), 6 September: -- Ukrainian Deputy Prime Minister Vasyi Rohovyv has been appointed head of the interdepartmental commission for Ukraine's accession to the World Trade Organization. This is the subject of a decree by Ukrainian President Leonid Kuchma "On additional measures to speed up Ukraine's accession to WTO"

According to the presidential administration's public relations office, the document is aimed at ensuring the implementation of a strategic foreign policy priority, namely Ukraine's integration with the world economy, comprehensive foreign trade reform and consistent adaptation of Ukraine's legislation to the norms and principles of WTO.

The decree sets the goal of accession to WTO in the course of 2001-02 as a priority for the Cabinet of Ministers and the central executive in the sphere of foreign policy

NEW MILITARY DOCTRINE PREPARED IN UKRAINE

KHARKIV (UNIAN), 10 September: -- A new military doctrine has been developed in Ukraine and may be approved by the Supreme Council at the end of this year, Defense Minister Oleksander Kuzmuk told journalists during a visit to the Institute of Tank Troops on Tank Troops Day.

The defense minister emphasized the "defensive" nature of the new doctrine. Kuzmuk said the doctrine has been discussed and approved by a government committee including Prime Minister Anatoliy Kinakh. President Kuchma "carefully controlled every line" of

implementation. The government is instructed to take steps towards improving the efficiency of the intergovernmental commission for accession to WTO, to initiate parliamentary hearings on accession to WTO and to complete by October 2002 bilateral negotiations on access to markets with the delegations of countries in the working group that is considering Ukraine's application for WTO membership. The government is also instructed to speed up the passage of laws aimed at adapting Ukraine's legislation to WTO agreements.

The decree appoints Rohovyv as head of the interdepartmental commission for Ukraine's accession to the World Trade Organization. First Deputy State Secretary to the Ministry of Economics and European Integration Andriy Honcharuk has been appointed to head Ukraine's delegation at WTO accession talks.

the document, he said.

Commenting on the prospect of its approval in parliament, Supreme Council speaker Ivan Plyushch said: "Ukraine's new military doctrine will demand even faster reform in the armed forces and will require considerable funds."

At the same time, Plyushch said: "The issue is not the timing of the doctrine, but the reorganization of the army." He stressed that a fundamental and qualitative reform of the armed forces will directly depend on the development of the national economy and pointed out the insufficient funding of the army.

UKRAINE SEEKS TO INCREASE SPACECRAFT EXPORT

KYIV (Intelnews), 5 September: -- Ukraine plans to increase its spacecraft exports and is ready to supply military satellites to the world market, said Oleksander Nehoda, director-general of the National Space Agency.

According to the official,

Ukraine currently takes part in several tenders in Vietnam and African countries. The recent victory in the Egyptian tender concerning satellite supply has become one of Ukraine's first serious victories on the space market in the field of satellite-making, said Nehoda.



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI Ч. 36 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 20 ВЕРЕСНЯ 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA SEPTEMBER 20, 2001 YEAR LXXXXI № 36

ПАРЛЯМЕНТ УКРАЇНИ СХВАЛИВ ЗАКОН ПРО ВИБОРИ

Київ ("НХ"). -- Депутати українського парламенту переконані, що президент Леонід Кучма підпише ухвалений закон про вибори народних депутатів. Незважаючи на окремі зміни, документ передбачає збереження попереднього моделю, коли половину депутатів Верховної Ради обирали за партійними списками, а другу половину -- на мажоритарних округах.

Навіть таємним голосуванням депутати не змогли подолати президентського вето на закон про 300 мандатів партіям і 150 мажоритарникам. Комуністи звинувачують у провалі правих: ІПРП та обидва Рухи, які відступились від своїх поглядів.

Парляментські аналітики кажуть, що після голосування можна говорити про відновлення пропрезидентської парламентської більшості. Прийнятим законом у принципі залишилися задоволеними і ліві, і праві, і центристи.

Теоретично президент може повторно накласти своє вето. Однак, представник Леоніда Кучми в Верховній Раді Роман Безсмертний залишився задоволений внесеними поправками, хоча народні обранці не погодилися з пропозицією президента розпочати передвиборчу кампанію за 90 днів до дня виборів і рішили починати її вже 12 жовтня.

ДЕПАРТАМЕНТ ЕНЕРГЕТИКИ США ЦІКАВИТЬСЯ ЧОРНОБИЛЕМ

Київ ("УМ"). -- Державне підприємство "Чорнобильська АЕС" і місто Славутич відвідала делегація департаменту енергетики США.

Директор ДСП "ЧАЕС" Віталій Товстоногов на нараді повідомив, що під час цієї візиту адміністрація ДСП обговорила з представниками делегації вклад

американської сторони в спурдження промислово-опалювальної котельні, роботи з підготовки якої до експлуатації підходять до кінця, і перспективи подальшого співробітництва з департаментом енергетики США з фінансової та інвестиційної підтримки робіт, пов'язаних зі зняттям з експлуатації енергоблоків Чорнобильської АЕС.

КОРУПЦІЯ -- ОДНА З НАЙБІЛЬШИХ ПРОБЛЕМ РОЗВИТКУ ПРИВАТНОГО ПІДПРИЄМНИЦТВА

Івано-Франківськ ("НХ"). У межах проєкту "Голос громадянської" та "Прикарпатті" проведено соціологічне дослідження, метою якого було з'ясувати умови розвитку приватного підприємництва в регіоні.

Як з'ясувалося, 50 відсотків надходжень до бюджету Івано-Франківська -- це податки від приватних підприємств. В цій сфері зайняті понад 25 тисяч івано-франківців. Близько 40% підприємців -- жінки.

В останні роки на Івано-Франківщині спостерігається стій-

ка тенденція до зростання числа малих підприємств. Однак, усе це не позбавляє підприємців традиційних проблем.

Майже 40% підприємців заявляло, що процедура реєстрації власної справи відбувалася через сплату хабарів. Понад 20% підприємців називає корупцію основним фактором, що перешкоджає їм працювати. І в решті, понад 70 відсотків приватних підприємств час від часу дають чиновникам хабарі для того, щоб мати можливість працювати.

ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ЗОВНІШНЯ ТОРГІВЛЯ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, зовнішньоторговельний оборот України товарами і послугами за перше півріччя 2001 року становив 17 млрд. 689 млн. доларів США, що на 12.4 відсотка більше, ніж за відповідний

період 2000 року.

Зокрема обсяги експорту зросли на 17 відсотків, імпорту -- на 7.2 відсотка і склали відповідно 9 млрд. 714.3 млн. доларів і 7 млрд. 974.7 млн. дол.

ДЕРЖАВА БУДЕ ПІДТРИМУВАТИ ТІЛЬКИ ДЕРЖАВНІ ЗМІ

Київ (Інтерфакс-Україна). -- Українські парламентарі прийняли законопроект про внесення змін у закон України «Про державну підтримку засобів масової інформації та соціальний захист журналістів». Даний законопроект, зокрема, уточнює визначення державних та комунальних ЗМІ.

До них, згідно із законопроектом, відносяться ЗМІ, заснованим чи співзасновником яких виступають органи державної влади чи місцевого самоврядування. При цьому, згідно з документом, державна адресна підтримка буде надаватися тільки державним ЗМІ.

АВСТРІЙСЬКІ ВИПЛАТИ “ОСТАРБАЙТЕРАМ”

Харків ("СК"). -- До кінця цього року 15 тисяч жителів України отримає від Австрії компенсації за підневільну працю в роки війни.

Претендувати на виплати від Австрії можуть тільки ті, хто не одержує компенсації від Німеччини. Якщо колишній "остарбайтер" уже подав заяву на отримання грошей з німецького фонду, він не має права на виплати від Австрії.

На австрійські ж компенсації загалом претендує понад 40 тисяч українців. Колишнім підневільним працівникам австрійських промислових підприємств виплатять по 35 тисяч шиллінгів.

ЖАХЛИВІ НАСЛІДКИ ТЕРОРИСТИЧНОГО НАПАДУ



Roberto Borea (AP)

Американські прапори прикрашають будинки навколо руїн Світового Торговельного Центру в Нью-Йорку.

Скрентон, Па. -- Як ми вже писали, 11 вересня терористи здійснили напад на Америку. Два літаки, з 18-хвилинним інтервалом, врізалися у 110-поверхові вежі-близнюки Всесвітнього Торговельного Центру в Нью-Йорку, в якому звичайно працює біля 50,000 осіб. Третій літак завдав шкоди будівлі Пентагону у Вашингтоні, а четвертий розбився біля 80 миль на південний схід від Пітсбургу, Па.

У чотирьох захоплених літаках жертвами стало 226 осіб -- пасажирів і залози. Точне число жертв в руїнах встановлюється. Знаємо, що є між ними й американці українського роду.

Президент України Леонід Кучма надіслав співчуття Президентіві Дж. Бушеві та Американському Народові.

У своєму слові до народу, Президент Дж. Буш підкреслив, що Америка відплатить тим, "хто вчинив ці злочини, а також будь-якій країні, що дає притулок терористам. Американці порівнюють напад терористів до нападу японців на Перл Гарбор 7 грудня 1941 року.

Трагедія як ніколи об'єднала біля Президента всіх американців та викликала велику солідарність і вияв патріотичних почуттів.

Останні публічні опитування виявляють, що біля 90 відсотків американців підтримує якусь відплатну мілітарну акцію проти терористів; 80% підтримує використання армії для інвазії; 86% підтримує мілітарні дії через кілька місяців, а 66% підтримує мілітарні дії, розраховані на кілька років. Крім того, 77% підтримує відновлення обов'язкової для всіх юнаків служби у війську.

ПЕРЕНЕСЕНО ЗУСТРІЧ КУЧМИ І ШРЕДЕРА

Київ ("НХ"). Українсько-німецькі консультації на найвищому рівні за участю президента Леоніда Кучми та канцлера Гергарда Шредера, що мали відбутися 18-19 вересня в Ялті, перенесено на пізніший термін.

Як повідомила пресова служба президента України, домовленість досягнуто під час телефон-

ної розмови Кучми та Шредера, що відбулася за ініціативою німецької сторони.

Перенесення консультацій пов'язано з нещодавнім терористичним нападом у Сполучених Штатах. Нової дати зустрічі поки не призначено.

ЛЬВІВ'ЯНИ ВШАНУВАЛИ ПАМ'ЯТЬ ЖЕРТВ ТЕРОРИЗМУ В АМЕРИЦІ

Львів ("НХ"). Семінаристи, викладачі, школярі, українське духовенство зібралися в понеділок, 17 вересня, на панакхиду біля пам'ятника Т. Шевченкові у Львові. Мовчанням і запаленими свічками присутні вшанували пам'ять жертв терористичних актів в Америці.

Як зазначив на зібранні ректор ЛБА о. д-р Борис Гудзяк, "Львів солідарний зі світом, насильство не є покликаною душі, буде спроба помсти, але ми молимося, щоб колесо ненависти не закрутилося".

Одночасно, як повідомив заступник керівника з громадської безпеки УВС Львівщини Ярослав Скиба, силові структури області вже сім днів працюють у посиленому режимі, на третину збільшили кількість патрулів на вулицях.

В інтересах безпеки військові збільшили кількість літаків-винищувачів та приладів радіолокаційного спостереження, що працюють у постійному режимі. До кінця тижня правоохоронці запланували провести кілька антитерористичних навчань.

ДОЛЯ БАГАТЬОХ ГРОМАДЯН УКРАЇНИ В США НЕВІДОМА

Київ.-- Близько 200 осіб звернулося з 12 по 17 вересня до МЗС України по відкритих тут «гарячих» телефонних лініях з проханням повідомити про долю громадян України, зв'язок із якими припинився після нещастя в США.

Місцезнаходження понад 80-ти з них уже встановлено. Доля близько 120 громадян України у США залишається невідомою, --

повідомляє Форум з посиланням на Укрінформ. Їхні пошуки ведуться, каже в.о. начальника пресової служби міністерства Сергій Бороденков.

Як повідомлялося раніше, громадяни України можуть звернутися до МЗС із проханням встановити місцезнаходження родичів, які зникли у США, за телефонами: (044) 293 44-88, 212-83-59, 238-15-88.

СТОЛИЦЯ РАКЕТНО-КОСМІЧНОЇ УКРАЇНИ ВІДЗНАЧИЛА ДВА ЮВІЛЕЇ

Дніпропетровськ. Як повідомили українські ЗМІ, минулого тижня дніпропетровці з розмахом святкували 225-річчя міста, а випускники, викладачі та студенти Дніпропетровського Національного Університету -- півстолітній ювілей свого факультету, нині фізично-технічного інституту, що став головною кузницею ракетно-космічних кадрів не тільки

України, але й колишнього Радянського Союзу.

На урочистості до Дніпропетровська прибув Президент України Леонід Кучма, який закінчив фізично-технічний інститут у 1960 році та понад тридцять років пропрацював у ГКБ «Південне» і на заводі «Південмаш».

(Закінчення на стор. 4-ій)

КРЕЙСЕРИ ДЛЯ УКРАЇНИ ЗАЙВІ?

Питання про подальшу долю ракетного крейсера "Україна", що будується на Миколаївському ДП "Суднобудівний завод ім. 61 комунара", і можливий продаж корабля Росії буде поставлене перед прем'єр-міністром України Анатолієм Кінахом. Про це заявив в інтерв'ю УНІАН міський голова Миколаєва Володимир Чайка. За словами посаdnика, це пи-

тання порушувалося під час недавніх переговорів делегації Миколаєва з урядом Москви. Під час переговорів, "знаючи думку уряду і Міністерства Оборони України, ми відзначили, що такий варіант можливий"

При цьому, як зазначив Чайка, основним аргументом стало те, що "цей крейсер -- наступальний, а Україні він не потрібен"

ПЕРЕМОГИ УКРАЇНСЬКИХ ЛЕГКОАТЛЕТІВ

Київ ("УМ"). -- Відразу п'ятьох українців брало участь у фіналі суперсерії "Гран-прі ІААФ", що відбувся днями в австралійському Мельбурні. У кожній із дисциплін змагалось лише вісім найкращих атлетів за підсумками всіх етапів.

Трьом із наших земляків вдалося зійти на п'єдестал пошани. Перше "срібло" на 400-метрівці з бар'єрами здобула переможниця Ігор Доброї Волі Тетяна Терещук-Антипова, другою стала стрибунка у висоту Інґа Бабакова. Бронзову нагороду у секторі для стрибків у довжину, виборів Олексій

Лукашевич.

Переможець кожного виду програми одержав 50 тисяч доларів, провідниками ж загального заліку Гран-прі стали румунка Біолета Шекелі та швейцарець Андре Бушер.

Лавреаткою ще одного Гран-прі, що відбувся у Софії, стала наша грація Тамара Єрофєєва. Цього разу абсолютна чемпіонка Універсіади набрала другу суму балів. Перемогла ж росіянка Ірина Чашина, третьою була болгарка Симона Пейчева.

ТРЕБА ВСЮДИ ПРИЯТЕЛЯ МАТИ...

Київ. -- Президент Леонід Кучма підтвердив запрошення Патріярхові Московському та всієї Русі Алексею ІІ відвідати Україну в зручний для нього час.

Про це запрошення глава держави сказав делегатам Російської Православної Церкви, які приїхали на святкування 950-річчя Києво-Печерської Лаври.

ВАГОМА ПУБЛІКАЦІЯ ПРО ДВОХ ВЕЛЕТНІВ УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ

Скрентон, Па. -- Перед нами велика книга авторства д-ра Василя Ленцика п.н. "Визначні постаті Української Церкви: Митрополит Андрей Шептицький і Патріярх Йосиф Сліпий", що вийшла у Львові в твердій обкладинці з датою 2001 року під редакцією Анни Процик Павлічко з серії Українознавча Бібліотека НТШ ч. 11. Художнє оформлення книжки здійснила Олена Гижя.

На 608 сторінках книги, ілю-

строваної чорно-білими світлинами, знаходимо наукові праці, статті та доповіді, присвячені названим великим постаттям в історії Української Церкви. Вступ до книжки написав Глава УГКЦ Любомир Гузар.

Цінну публікацію д-ра В. Ленцика можна придбати від її автора за 35 доларів з пересилкою. Адреса: Dr. Vasyly Lencyuk, 398 Hope St., Stamford, CT 06906

ЗАПРОШУЮТЬ НА "ПЕЧЕННЯ БАРАБОЛІ"

Глен Спей, Н.Й. (3. Голубець). -- Об'єднання українців Глен Спекю кожної осені на оселі "Верховина" влаштовує пікнік -- т.зв. "печення бараболі", а прибутки віддає на корисні громадські потреби.

Цьогорічне "печення барабо-

лі" відбудеться 23 вересня, починаючи від першої години по полудні. Увесь прибуток з імпрези призначено на потреби цієї ж оселі. Організатори запрошують на осінню зустріч при печенні бараболі та ще дечого, всю українську громаду

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ
ЗА ЛИПЕНЬ 2001 Р.
MONTHLY RECORDING REPORT
FOR JULY 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
16 Yaroslav Got
SM Andrei Pankov, Michael J.
Wilding Jr.

ПОМЕРЛИ / DEATH
5 Ludmilla Kostiuk
27 Wolodymyr Sochan
239 Helen Krywyj
284 George Corbett,2,3
SM John O. Flis

ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ
ЗАБЕЗПЕЧЕННІ
DIED ON PAID UP BENEFIT
93 Mychajlo Udowyczenko,2
173 Peter Silchak
193 Mary Miga
217 Andrej Lenko
221 Roman Lazor
244 Lucille Dzimak
272 Miroslav Polny, 2
299 Mary Jacency
SM John O. Flis

ЗА МІСЯЦЬ ЛИПЕНЬ 2001 Р.
(дорослий департамент)
SUMMARY FOR
JULY 2001
(adult department)
З кінцем 30 червня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот
Прийнято нових членів
Прийнято нових членів
AD/D
Plan C
Прийнято з дитячого
Департаменту
Прийнято з переступними
Листами
Прийнято наново
Прийнято наново AD/D
Прийнято з інших клас за-
безпечення

Разом 7,548
Суспендовано 9
Суспендовано AD/D 2
Видано переступні листи
Переведені на виплачене
забезпечення 80/40
Прийнято на виплачене
забезпечення з випл.
грамотами за життя 8
Переведені на безплатне
Продовжене забезпечення
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 19
Відійшли з передчасним
зворотом в готівці 8
Відійшли до інших клас
забезпечення 0
Прийнято на передвчасне
виплачене забезпечення 0
Відійшли з вигаслими
терміновими грамотами 1
Померли 7
Conversion Plan A & B 0
Разом 54
З кінцем 31 липня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дорослих членів-грамот 7,494

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS
В класі W-3 646
В класі T-20 733
В класі E-65 213
В класі E-15 178
В класі E-18 50
В класі E-20 853
В класі B-70 0
В класі B-85 58
В класі E-55 19
В класі TM-10 55
В класі T-65 51
В класі AD/D 1,081
В класі PLAN A & B 148
В класі SE-65 581
В класі SL 2,722
В класі T-25 106
Разом 7,494

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ
ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ
ЗА ЛИПЕНЬ 2001 Р.
MONTHLY RECORDING
REPORT - JUVENILE DIVISION
FOR JULY 2001

НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:
16 Sophia Got
59 Briana Bestine
244 Solomia Laba
SM Patrick Donovan

ЗІСТАВЛЕННЯ
ЗА МІСЯЦЬ ЛИПЕНЬ 2001 Р.
(дитячий департамент)
SUMMARY FOR
JULY 2001
(juvenile division)
З кінцем 30 червня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,083
Прийнято нових членів 4
Прийнято з переступними
Листами 0
Прийнято наново 0
Прийнято з інших клас за-
безпечення 0
Разом 1,087
Суспендовано 1
Видано переступні листи 0
Перейшли в дорослі члени 14
Відійшли з готівкою за
дозрілі грамоти 0
Вигасли термінові
забезпечення "ОО-А" 0
Відійшли з передчасним
Зворотом в готівці 0
Перейшли до інших клас
забезпечення 0
Перейшли на передвчасне
виплачене забезпечення 0
Перейшли на безплатне
Продовжене забезпечення 0
Померли 0
Разом 15
З кінцем 31 липня 2001 р.
УБСоюз мав активних
дитячих членів-грамот 1,072

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛЯСАМИ
SUMMARY BY CLASS
В класі W 0
В класі E15-A 76
В класі E20-A 228
В класі E18-A 201
В класі E-65 25
В класі SE-65 209
В класі T-20-A 85
В класі SL 175
В класі T-25 73
Разом 1,072

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ
ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ
І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-
ГРАМОТ
ЗА МІСЯЦЬ ЛИПЕНЬ 2001 Р.
COMPOSITE SUMMARY OF
ACTIVE & NON ACTIVE
MEMBERS FOR
JULY 2001
З кінцем 31 липня 2001 р.
УБСоюз мав активних до-
рослих членів-грамот 7,494
Дітей активних членів-
Грамот 1,072
Разом 8,566

Дорослих членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 3,718
Дітей членів-грамот на
виплаченому забезпеченні 5
Дорослих членів-грамот на
Безплатному продовжено-
му забезпеченні 553
Дітей членів-грамот на без-
платному продовженому
забезпеченні 133
Разом 4,409
З кінцем 31 липня 2001 р.
всіх разом, дорослих і
дітей, активних і неактив-
них членів-грамот УБСоюз
мав 12,975
(Старших членів, що пла-
тять тільки фонди і за газе-
ту УБСоюз мав) 66
Разом усіх членів з
кінцем 31 липня 2001 р.
УБС мав 13,041

Христя Шабловська
Головний Секретар

Василь Лучків

УКРАЇНЬСЬКА ГРОМАДА ПОВІТУ РАКЛЕНД ВІДЗНАЧИЛА ДЕСЯТИРІЧЧЯ
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ



Частина учасників на відзначенні 10-ої річниці
Незалежності України в повіті Ракленд.

У неділю, 26 серпня, україн-
ська громада повіту Ракленд, Н.Й.,
разом із представниками місце-
вих, стейтгових і федеральних уря-
дів, відзначила десяту річницю
Незалежності України. Святку-
вання попередило Богослуження
в намірі Українського Народу, яке
відслужив парох церкви св. Петра
і Павла в Спрінг Валлей о. Іван Ти-
хович. Після Служби Божої о. па-
рох відслужив панахиду за душі

борців за Незалежність України.
Опісля на площі повітового уряду
зібралось чи не найбільше число
мешканців нашого повіту. Між
присутніми були преставники усіх
"хвиль" нашої еміграції та пред-
ставники інших етнічних груп.
При звуках українського націо-
нального гімну командири 19-ої
Станиці Українських Американ-
ських Ветеранів Василь Шозда
підніс на щоглу державний прапор

ЮВІЛЕЙ УКРАЇНИ В БЕРЛІНІ

Берлін (Б. Осадчук). -- 12 ве-
ресня відбулися тут святкування
десятиріччя незалежності Украї-
ни. Після погрози про вибух бом-
би, довелося учасникам політично-
наукової конференції про де-
сятиріччя незалежності України
евакууватися з приміщень німець-
кого МЗС до берлінської ратуші,
але конференція відбулася.

Головною темою були під-
сумки десятиріччя і перспективи
на майбутнє. Від українців висту-
пали: міністер культури Юрій
Богущкий, експрем'єр Віктор
Ющенко, головний редактор га-
зети «День» Лариса Івшина, упов-
новажений з прав людини Ніна
Карпачова, Микола Дудченко.

Від німецької сторони
заступник міністра закордонних

справ Крістоф Цепель, голова
Німецько-Українського Форуму,
Матіас Кляйнер, депутат бундес-
тагу від Зелених Гельмут Ліпелт,
економісти В. Шретель і Ф. Він-
ценц, історики В. Ешведе і Р
Лінднер. Відбувся також «круглий
стіл» дипломатів із Києва.

Кульмінаційним пунктом
святкувань був урочистий концерт
у театрі Коміше Опер з участю ка-
мерної оркестри «Київські соліс-
ти» під керівництвом Богодара
Которовича. З огляду на амери-
канську трагедію, з програми ви-
лучено твори легкого жанру. Пос-
ол Пономаренко у ювілейній
промові засудив акти терору на
американській землі і висловив
повну солідарність України з Аме-
риканським Народом і Урядом.

ПРО МОЖЛИВОСТІ УЧАСТИ УКРАЇНИ
В ЄВРОПЕЙСЬКИХ СИЛАХ...

Київ ("НХ"). -- В Європейсь-
кому Союзі вивчають можливості
додолучення східноєвропейських
країн, у тому числі й України, до
участі в європейських силах
швидкого реагування.

Міністер оборони України О.
Кузьмук на переговорах у Вели-
кобританії порушив питання учас-
ти в силах швидкого реагування
українських військових. Німець-
кий посол Штюдemann відреагу-
вав на цю пропозицію стримано:
"Україна не входить до Європейсь-
кого Союзу і не може бути пов-
ноцінним членом європейських
збройних формувань.

Одначе, сьогодні існують мір-

кування щодо процедури долучен-
ня України та інших східноєвро-
пейських держав -- або безпосе-
редньо до створення спільних під-
розділів, або до спільного ухвален-
ня рішень," -- наголосив посол
Німеччини.

Збройні Сили України готові
надати майбутній спільній євро-
бригаді один аеромобільний ба-
тальйон, змішану вертолетну еска-
дрилью та екскадрилью військово-
транспортних літаків. Окрім того,
європейцям пропонується 5-8 ук-
раїнських штабних офіцерів та од-
ного генерала для участі у вій-
ськовому комітеті ЕС.

ГУМОР

КОЛИ Б НЕ ПИВ

Директор викликав до себе
підлеглого й по-батьківськи
вичитує йому:
-- Ви людина молода, осві-
чена, здібна. Коли б не пили, мо-
гли б стати старшим референтом,
а то й завідувачим відділу. Ну, то
як?

-- Ні, навряд.
-- Чому ж?

Та тому, що вже після
третьої чарки я відчуваю себе
міністром.

БЕЗ ІМЕНІН

-- Як звешся, хлопче?
-- Я не знаю.
-- А як тебе кличуть удома?
-- Тато кажує -- шибеник,
мама -- збиточник, бабуна --
опришок, дід -- розбійник, а тітка
-- люципер

ВІН І ВОНА

-- Ти що: і після одруження
сам пришиваєш гудзики до свого
пальця?!

-- Ні, помиляєшся: це пальто
моєї дружини!

НЕ КЛЮЄ

-- Чому в Радянському Союзі
не клювала риба?

-- Бо тоді і риба боялася рота
відкрити.

Union
Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
FACILITIES
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey
ОБСЛУГА ШИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд-Бруку
і перенесенням тлінних
останків з різних країн світу.
1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

України.

Програмою святкувань про-
водив д-р Василь Лучків. Він та-
кож двомовно виголосив святочне
слово, нав'язуючи його до т. зв.
Резолюції Палати Репрезентантів
Конгресу США. Промовець під-
креслив, що якщо Конгрес буде
тільки проголошувати резолюції,
то це Україні нічого не допоможе.
Йй потрібна негайна допомога.
Народ зневірений, уряд розбеще-
ний, а північний сусід тільки чекає
відповідної нагоди, щоб Україну
знову "приборкати під свою опі-
ку"

Слідуючим промовляв дост.
Бенджамін Гілман -- член Палати
Репрезентантів США. Він запев-
нив присутніх, що цим разом уряд
Америки надасть відповідні фон-
ди, щоб ввести Резолюцію 222 в
дію та щоб допомогти Україні
вийти з кризової ситуації. За це
присутні нагородили його рясни-
ми оплесками.

Стейтвий сенатор -- дост.
Томас Мораган, ірландського ро-
ду, підкреслив, що десять років в
історії -- лише маленький промі-
жок часу, але вже сам факт, що
Україна вдержалась, свідчить про
серйозність Українського Народу
відносно своєї Незалежності. За-

конодавець бачить у цьому світлі
майбутнє молодій держави. Подіб-
ні думки висловив також член
повітової легіслятури індійського
походження дост. Віджей Прад-
гам. Він порівняв довголітню бо-
ротьбу за Незалежність свого
народу з боротьбою Українського
Народу.

Значення Незалежності Ук-
раїни для третього покоління аме-
риканських українців представив
присутнім дост. Теодор Дусаненю
-- чен повітової легіслятури. Він
нагадав про те, як його батьки,
народжені вже в Америці, чекали
на цей великий день і як скоро
після відновлення Незалежності
України, обоє відійшли у вічність,
неначе сповнивши свій обов'язок,
у дальшу дорогу.

Під кінець д-р Лучків подя-
кував усім присутнім за участь, а
головно нашим гостям, які помо-
гли нам гідно святкувати це перше,
дійсно українське десятиліття Не-
залежності нашої Батьківщини.
Окремо подякував дос. Б. Гілма-
нові і проводив та членам 19-ої
Станиці Українських Американ-
ських Ветеранів в повіті Ракленд
за підготовку святкувань. Свято
закрито молитвою Боже Великий,
єдиний...

ЗАСНОВУЮТЬ ПАРК ПАМ'ЯТИ
БОРЦЯМ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ

Київ. Як повідомили ук-
раїнські ЗМІ, Всеукраїнський Парк
Пам'яті Борцям за Свободу і Не-
залежність України на честь свят-
кування десятирічного ювілею
нашої незалежності розбито дня-
ми на київському житловому ма-
сиві Троєщина. У парку встанов-

лено стелу -- символічний знак
про заснування парку, з яким оз-
найомився й Президент України
Л. Кучма.

Передбачається, що даний
самобудній парк займе площу в
120 гектарів і увійде до числа
найбільших парків Європи.

United States Postal Service
Statement of Ownership, Management, and Circulation

1. Publication Title NARODNA VOLYA	2. Publication Number 3711-20	3. Filing Date 10/1/00
4. Issue Frequency WEEKLY	5. Number of Issues Published Annually 48	6. Annual Subscription Price \$0.00 for U.S. members \$5.00 non-members
7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication (Not printer) (Street, city, county, state, and ZIP+4) 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503		Contact Person Telephone
8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (Not printer) 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503		
9. Full Names and Complete Mailing Addresses of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do not leave blank) Publisher (Name and complete mailing address) UKRAINIAN FRATERNAL ASSN., 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503 Editor (Name and complete mailing address) NICHOLAS DUPLAK, 440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503 Managing Editor (Name and complete mailing address)		
10. Owner (Do not leave blank. If the publication is owned by a corporation, give the name and address of the corporation immediately followed by the names and addresses of all stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, give the names and addresses of the individual owners. If owned by a partnership or other unincorporated firm, give its name and address as well as those of each individual owner. If the publication is published by a corporation, give its name and address.)		
Full Name	Complete Mailing Address	
IVAN OLEKSYN	PRESIDENT	440 WYOMING AVE., SCRANTON PA 18503
STEPHEN WICHAR	VICE-PRES	" " " " " "
AUDREY THOMAS	TREASURER	" " " " " "
CHRISTINA SHABLOVSKY	SECRETARY	" " " " " "
11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check box ☒ None		
Full Name	Complete Mailing Address	
12. Tax Status (For completion by nonprofit organizations authorized to mail at nonprofit rates) (Check one) ☐ Has Not Changed During Preceding 12 Months ☒ Has Changed During Preceding 12 Months (Publisher must submit explanation of change with this statement)		
PS Form 3526, October 1999 (See Instructions on Reverse)		
13. Publication Title NARODNA VOLYA	14. Issue Date for Circulation Data Below 10/5/00	
15. Extent and Nature of Circulation		Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months
a. Total Number of Copies (Not paid for)		1150
b. Paid and/or Unpaid Circulation		1001
c. Total Paid and/or Unpaid Circulation (Sum of 15b(1), 15b(2), and 15b(3))		1025
d. Free Distribution Outside the Mail (Carriers or other means)		
e. Total Free Distribution (Sum of 15d and 15e)		1025
f. Copies Not Distributed		125
g. Total (Sum of 15c and f)		1150
16. Publication of Statement of Ownership ☐ Publication required. Will be printed in the _____ issue of the publication. ☐ Publication not required.		
17. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner Dan Oleksyn PRESIDENT 10/1/00		
I certify that all information furnished on this form is true and complete. I understand that anyone who furnishes false or misleading information on this form or who omits material or information requested on the form may be subject to criminal sanctions (including fines and imprisonment) and/or civil sanctions (including civil penalties).		
Instructions to Publishers Complete and file one copy of this form with your postmaster annually on or before October 1. Keep a copy of the completed form for your records. 2. In cases where the stockholder or security holder is a trustee, include in items 10 and 11 the name of the person or corporation for whom the trustee is acting. Also include the name and address of the trustee or trustees who are accountants or who hold 1 percent or more of the total amount of bonds, mortgages, or other securities of the publishing corporation. In item 11, if none, check the box. Use blank sheets if more space is required. 3. Be sure to furnish all circulation information called for in item 15. Free circulation must be shown in items 15d, e, and f. 4. Item 15h. Copies Not Distributed. Must include (1) newspaper copies originally stated on Form 3541, and returned to the publisher; (2) estimated returns from news agencies; and (3) copies for office use, leftovers, spoiled, and all other copies not distributed. 5. If the publication had periodic authorization as a general or requester publication, this Statement of Ownership, Management, and Circulation must be published. It must be printed in any issue in October or, if the publication is not published during October, the first issue printed after October. 6. In item 16, indicate the date of the issue in which this Statement of Ownership will be published. 7. Item 17 must be signed. Failure to file or publish a statement of ownership may lead to suspension of Periodicals authorization. PS Form 3526, October 1999 (Reverse)		

Появилася праця авторства
Проф. д-ра ВАСИЛЯ ЛЕНЦИКА
про двох велетнів нашої Церкви
-- Слугу Божого Кир Андрея Шептицького і Патріарха Йосифа Сліпного
В. Л.
ВИЗНАЧНІ ПОСТАТІ УКРАЇНСЬКОЇ ЦЕРКВИ МИТРОПОЛИТ
АНДРЕЙ ШЕПТИЦЬКИЙ І ПАТРІАРХ ЙОСИФ СЛІПНИЙ
Ціна книжки 35.00 дол. з пересилкою.
Книжку в твердій оправі можна замовити в автора:
Dr. Wasyl Lencyk, 398 Hope St., Stamford, CT 06906

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ
НАРОДНУ ВОЛЮ

Олександр Шиманський ("УМ")

ООН ВВАЖАЄ АМЕРИКАНЦІВ НАЙПРАЦЬОВИТИШИМИ

Міжнародна Організація Праці, спеціалізований підрозділ ООН, з нагоди Дня Праці, який святкується у перший тиждень вересня, оприлюднила звіт стосовно найпрацьовитіших націй світу. Виходить так, що американці працюють найбільше серед громадян розвинених країн світу. Пересічний американець минулого року відпрацював 1978 годин.

У світі лише південні корейці та чехи, згідно зі звітом МОП працюють більше як американці. Але ООН зараховує ці дві країни до таких, що розвиваються. Робітники Південної Кореї працюють протягом року понад 500 годин більше, ніж американці, а чехи -- на 100 годин. І навпаки, австралійці, канадці, мексиканці та японці, які попередньо очолювали список найпрацьовитіших людей світу, протягом року працюють на 100 годин менше, британці та бразильці на 250 годин менше, а німці на 500 годин (це на три місяці) менше, ніж американці.

Економіст Лоренс Джефф Джансон, американець, який мешкає у Швейцарії, з цього приводу висловив таку думку газеті "Гардіан": "Надмірна кількість робочих годин впливає на психіку американців. Американці реалізують себе у своїй роботі. Якщо ви знайомитеся із звичайним європейцем, то він лише через деякий час заведе розмову про те, чим заробляє на життя, бо європейці більше люблять розмовляти про свої родини. А американці відразу ж починають розповідати вам, чим вони займаються"

О. Рекало ("СК")

ВІРЮ У МАЙБУТНЄ

Україна відсвяткувала свій десятилітній ювілей, а мені 24-го серпня виповнилося 15 років. Згадую, як мама, поздоровляючи мене з днем народження, говорила: «Сьогодні, доню, ви з Україною іменинниця, але ти старша від неї на п'ять років». Уже з дитячих років мені хотілося дізнатися: яка ж вона, Україна? Чому вона молодша за мене?

Звичайно, про минуле й сьогодні своєї Батьківщини я багато дізналася у школі. На лекціях географії, історії, української літератури відкривала для себе найпоцікавленіші сторінки її літопису, найчутливіші куточки душі українського народу.

СТОЛИЦЯ РАКЕТНО-КОСМІЧНОЇ...

(Закінчення з 1-ої стор.)

Про ролі вітчизняної науки і високі технології, сконцентрованих, насамперед, у ракетно-космічній галузі, Леонід Кучма говорив м. ін. на урочистому засіданні, присвяченому ювілеєві Дніпропетровська. На його думку, сучасна епоха ставить перед Україною, що вже пододала кризовий пункт, «настійну потребу переходу в нове буття, яке диктується глобалізацією і прискореним освоєнням сучасних технологій».

Представники національно-демократичних сил, ставлять під сумнів сам факт заснування міста

УКРАЇНКУ МАМОНТОВУ ПЕРЕВЕДЕНО З КАМЕРИ СМЕРТНИКІВ

Київ. — Громадянку України Вікторію Мамонтову, засуджену судом Таїланду до страти за зберігання наркотиків, переведено з камери смертників до в'язниці, де утримують чужоземців, -- повідомляє «Інтерфакс-Україна». Мамонтова за бажанням залучається до суспільної праці. Вона звернулася до місцевої влади з проханням надати їй іншого адвоката.

Вікторія Мамонтова -- перша громадянка України, засуджена до смерті за кордоном за роки незалежності України. Згідно з даними організації «Міжнародна

Джансон, який називає себе прагматиком, говорить, що останнім часом лінія поділу між робочим та вільним часом стирається. Раніше люди відпрацювали свої години і на решту дня могли забути про роботу. Тепер, з появою комп'ютерів та стільникових телефонів, шеф при потребі може знайти свого підлеглого і на телефонному корті, і в ліжку.

Однак, комп'ютери та телефони є не лише в США, але чомусь європейці працюють все менше і менше, а американці все більше і більше. Тут пояснення варто шукати в рівнях амбіцій, різних шкалах життєвих цінностей, вихованні, рисах, що притаманні нації.

Джансон вважає, що Сполучені Штати повинні багато в чому повчитися в Ірландії, де продуктивність праці стрімко зросла, хоча пересічний ірландець протягом року працює лише 1520 годин, у порівнянні з 1728 годинами 1990 року.

Уряд Ірландії протягом останнього десятиріччя надавав дуже великого значення навчанню та підвищенню кваліфікації.

Цю ідилічну розповідь про ситих прагматиків варто все таки закінчити досить песимістичними даними із згаданого звіту МОП: що у всьому світі нараховується три мільярди працюючих, але 160 млн. з них є нині безробітними. 41 відсоток безробітних -- молоді люди. Півмільярда людей у світі заробляє за робочий день не більше одного долара.

Як же довго ти, Україно, йшла до своєї незалежності! Прадавня, горда і велична Київська Русь, демократична республіка «Запорізька Січ», держава Богдана Хмельницького, Українська Народна Республіка Михайла Грушевського і, нарешті, незалежна Україна, що прямує до правової, демократичної держави. Вона сподівається і на нашу допомогу.

Тому мені так хочеться звернутися до своїх співвітчизників, особливо до ровесників: любіть і бережіть Україну! Не зневажайте своєї солов'їної рідної мови, мови Великого Кобзаря, Лесі Українки, Івана Франка.

Микола Дупляк

І УКРАЇНЦЯМ В БІЛОРУСІ ТАКОЖ ТРЕБА ПОМОГТИ



Делегация українців на відкритті III Фестивалю Національних Культур у Гродні 3 червня 2000 року.

Тим, що нашого цвіту тепер чимало по всьому світі, нікого не здивуєш. Вони живуть і в нашій північній сусідки -- в Білорусі. Одні живуть там на прадавніх українських етнічних територіях, а інші з власного вибору, бо на чужій землі їм прямо краще жити, як на своїй. Для багатьох людей, українців зокрема, чуже хоч гірше, але для них краще, бо чим же може імпонувати вільній українській людині нинішня диктаторська Білорусь? Проте, кажуть, що в Білорусі українці мають більше можливостей плекати свою культурну спадщину, як у Росії. Саме про те вони розповідали на III Всесвітньому Форумі Українців у Києві.

У місті Мінськ від 1991 року діє Білоруська Асоціація Українців "Ватра", яка зберігає українські традиції та популяризує найкращі надбання української культури в цій країні. У 1995 році в місцевій бібліотеці Мінська відкрився відділ української літератури, у якому дбайливі люди зібрали понад три тисячі українських книжок. "Ватра" надає всяку допомогу при вивченні української народної творчості. У 1997 р. вона влаштувала першу виставку п.н. "Українська вишивка в Білорусі" При "Ватрі" в Мінську постійно працюють-

український дитячий танцювальний ансамбль "Барвінок" і український фольклорний ансамбль "Ватра"

Крім того, у Білорусі діють такі культурно-освітні товариства, як: "Краєни" в м. Молодечна, "Просвіта" в Кобрині та "Обрії" в Колодзіжці. У праці "Ватри" беруть участь люди різних професій, -- всі, хто зберіг у серці любов до рідної землі та рідного слова, хто не хоче бути чужим погноєм.

На окрему увагу заслуговує заснований у 1995 році в Мінську Центр Української Культури "Січ", який веде велику культурно-освітню працю. Він влаштовує щорічні фестивалі найкращих українських аматорських ансамблів Білоруси. "Січ" вславилася своїм унікальним хором "Криниця" При "Січі" діє також недільна школа української мови. Крім того, "Січ" влаштовує українські вечорники з доповідями на істо-



Дитячий танцювальний гурток при об'єднанні українців "Барвінок".

Методій Борецький

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ ВЕЛИЧАВО ВІДЗНАЧИЛА ДЕСЯТУ РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

Старанням Громадського Комітету, який створено з метою підготовки відзначення 10-ої річниці Незалежності України, а який складався з представників 36 товариств і організацій Філадельфії й околиць, в Українському Культурно-Освітньому Центрі в Дженкінс-таун відбулося успішне відзначення цієї події у п'ятницю 24 серпня і в суботу 25 серпня, а в неділю, наступного дня, на спортивному комплексі Українського Спортивного Осередку "Тризубівка" в Горшам, відбувся великий фестиваль молоді.

У п'ятницю відбувся успішний концерт, у якому виступали такі мистецькі групи: вокальний ансамбль "Пролісок" з Торонто, чоловічий хор "Прометей" з Філадельфії і тріо "Голубка" Програму відкрив голова Громадського Комітету інж. Методій Борецький, національні гімни відспівав інж. Богдан Чаплинський, початкову молитву провів Владика Володимир Паска, глибоку своїм змістом промову виголосив мгр Микола Француженко -- колишній журналіст радіостанцій "Свобода" і "Голос Америки"

Ансамбль "Пролісок" під мистецьким керівництвом М. Чулков-Кравченка розважав присутніх аж десятьма піснями, за які отримав бурю оплесків.

Тріо "Голубка" під мистецьким керівництвом Марії Камінської виконало дві пісні -- "Летять лелеки зорецвіт" (муз. О. Біласа, сл. М. Ткача) і "Моя стежина" (муз. П. Майбороди, сл. А. Малишка).

Чоловічий хор "Прометей" під диригентурою Нестора Кизишина заспівав вісім пісень. На закінчення концерту о. Франко Ісочин провів відповідну до свята молитву.

Майстром церемонії була Оріся Гевка. Присутніми на концерті було трьох представників американської влади. З привітаннями виступали: федеральний конгресмен Джозеф Геффел, колишній федеральний конгресмен Джон (великий приятель українців) і представниця федерального сенатора Ріка Санторе пані Мішел Райскі. Присутніх на концерті було 450 осіб.

В суботу, в УОКЦентрі відбулася танцювальна забава при

звучах оркесри "Луна" під керівництвом Олеся Кузишина. Присутніх на цій імпрезі було 130 осіб.

У неділю, на спортивному комплексі "Тризубівка" відбувся дуже успішний фестиваль молоді з нагоди десятиріччя Незалежності України, на якому виступали: танцювальний ансамбль "Волюшки", музичний ансамбль "Луна", танцювальний ансамбль "Обрій", музичний ансамбль "Карпати" та акордеоніст Віталій Пиріг. Окрім мистецької частини, тут була також продаж мистецьких виробів, відбувалися дитячі забави, можна було поласувати смачними українськими стравами. Ведучими були Євген Луців і Андрій Щудлак. Присутніх на цьому фестивалі було понад 1,500 осіб.

Спонсорами імпрез Громадського Комітету з цієї історичної нагоди, були: "Міст Америки/Контакт", банк "Певність" і кредитівка "Самопоміч" у Філадельфії. Всім спонсорам, які фінансово піддержали названі імпрези, належить щире спасибі.

Відзначення десятиріччя Незалежності України підготував Громадський Комітет у такому

ричній й інші цікаві теми; зустрічі з визначними людьми тощо.

У місті Брест діє Український Науково-Педагогічний Союз "Берегиня"

Українські організації Білоруси мають свої великі потреби та свої клопоти.

Активну й корисну працю в Гродні веде об'єднання українців "Барвінок", яке намітило різноманітну працю на 2001 рік. У планах об'єднання і відзначення 130-річчя народження Лесі Українки, і Шевченківських роковин, і організація радіо- і телевізійних передач українською мовою, і Різдвяних та Великодніх вечорів, і мистецькі виставки, і влаштування "круглих столів", Днів Культури України, участь у міжнародних фестивалях і, очевидно, навчання дітей рідної мови та інші проекти.

Від кількох років об'єднання українців "Барвінок" фінансово і матеріально помагає Український Братський Союз, а тепер плянує поміч "Січі" Так і годиться, бо наша братська організація від початку свого існування спомагала своїх співвітчизників всюди, де була така потреба та надсилала їм таку поміч, на яку могла собі дозволити. Коли б так думали і так робили всі українські організації за океаном, то допомога нашим братам в Україні та поза нею була б набагато більша й набагато успішніша.

О. ОМЕЛЬЧЕНКО ОЧОЛИВ "ЄДНІСТЬ"

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, посадник Олександр Омеляченко не на жарт зацікавився політикою. Нещодавно він заявив, що братиме участь у парламентських виборах 2002 року. Щоправда, він ще вагається.

Буквально ж днями його обрано виконувачем обов'язків голови партії "Єдність", яка була заснована два роки тому.

Як повідомляють речники О. Омеляченка, на засіданні центральної ради "Єдності" минулої тижня розглядалися питання підготовки до III з'їзду партії та організаційні питання.

Першим заступником голови партії обрано Ю. Пальчуківського. Заступником голови партії - І. Бойка, М. Пітичка, Р. Паха.

ПРИКОРДОННА СПІВПРАЦЯ ТЕМОЮ ЛЬВІВСЬКОГО ФОРУМУ

Львів. -- Український прем'єр А. Кінах, виступаючи на міжнародному економічному форумі «Криниця-2001» у Польщі, крім усього, запросив його учасників взяти участь у праці форуму, що має відбутися у Львові 25-27 жовтня цього року.

Основною темою форуму стане прикордонне співробітництво. Цей форум має відбутися

під егідою Президентів України та Польщі

У своїх виступах Кінах закликав також ділові кола країн Центральної та Східної Європи до активнішої співпраці з Україною, насамперед у плані залучення інвестицій в українську економіку, створення спільних підприємств, реалізації серйозних інвестиційних проектів

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

Володимир Жила

ДОСВІДЧЕНИЙ МАЙСТЕР СЦЕНІЧНОГО ОФОРМЛЕННЯ

22 липня 2001 року, невмолима смерть вирвала з наших лав Владислава Клеха (Клехньовського) -- видатного українського сценографа. Він був першокласним всірцем мистця, який уважно ставився до намальованого, завжди дбаючи про граничну влучність і ясність мистецьких подробиць. Його початкові оформлення і ескізи дають нам багатющий матеріал для проникнення у творчу лябораторію мистця.

Досвідчений і бездоганий майстер сценічного оформлення, В. Клех на сконі віку зберігав проникливе і тонке визначення сценічного мистецтва, вбачаючи його істотну рису в просторі та в глибокому відтворенні візуального багатства. Велика й складна творча праця В. Клеха над удосконаленням сценографічних оформлень свідчила про надзвичайно суворе і вимогливе ставлення мистця до самого себе й до всього, що виходило з-під його рук.

Владислав Клех народився 4 липня 1922 року в Києві в освіченій родині (батько інженер, мати економіст за освітою). Здавалося б, що це ідеальні родинні умови для виховання і вишколення сина, але не в Радянській Україні. Тут, на превеликий жаль, довелося Владиславі, тоді молодому юнакові, на багато років розлучитися з батьком, а коли вони зустрілись у Варшаві вже під час війни, виявилось, що стали чужі один одному. Матір, з якою жив молодий Владислав Клех, жила арештувала, підозрюючи її в шпигунстві. На щастя, за кілька місяців відпустили її, але з заборону жити в Києві. Восени 1937 р., заарештували її вдруге, але тим разом синові вже не судилося більше бачити її. Влада заподіяла йому

страшну кривду та залишила в душі майбутнього мистця довічну рану.

Тепер почались мандри Владислава від одних родичів, до інших. Вступити до художнього училища або інституту синові репресованої матері було неможливо. Після багатьох клопотів, йому вдалося вступити тільки до Київської Школи Зв'язку, де він продовжував малювати та оформлювати стінну газету.

Перебуваючи в Києві, В. Клех став завзятим театралом. Йому нерідко доводилося бувати й за кулісами Оперного Театру та безпосередньо спостерігати за працею Анатолія Петрицького або Івана Курочки-Армашевського. Майбутнього мистця цікавив тоді зворотний бік театральної вистави, те, що складає її візуальне багатство, що його спостерігав глядач.

Свої перші самостійні кроки, як мистець театру, Клех зробив у новоствореному Театрі ім. Тараса Шевченка у Білій Церкві. Тут зичною трапилося нещастя. На одній з репетицій від печі почала тліти одна з темнозелених оксамитових завіс. Це неймовірно стурбувало адміністратора театру, бо під час війни знайти кілька метрів оксамиту було неможливо. З допомогою прийшов йому реставратор-початківець Владислав Клех. Він розстелив на сцені мішковину, якою підшито завісу, пофарбував її у зелений колір відповідного відтінку і розписав густим золотим бароковим орнаментом. Подібно він оздобив і другу половину завіси і таким чином врятував адміністратора.

Подивляючи талант В. Клеха, артисти театру запросили його оформлювати виставу "За двома

зайцями" Він погодився, не зважаючи на те, що знав, що має за собою тільки навчання в художній школі провінційного міста та досвід допоміжного реставратора.

Дебют молодого сценографа, до того без досвіду, не міг стати сенсацією. Проте до сценічного дебюту молодого художника рецензент поставився поблагливу. Він писав: "Кращого слід побажати художникові декораторові -- більшого творчого вимислу. Не дублюйте минулого, бійтеся шаржу" Виготовення ескізів декорацій і костюмів йшло поруч із працею над виготовленням справжніх декорацій, а потім їх освітленням. Він став майстром володіння пензлем і ножицями, широкою малярською шткою і молотком, освоював і освітлювану техніку.

Подальші шляхи привели В. Клеха до Варшави, проте в наслідок воєнних подій він невдовзі потрапив до Німеччини, територію, яку із закінченням війни взяти під свою контролю амеріанські війська. Серед дуже важких обставин життя, В. Клех не залишився бездіяльним. І так з його ініціативи тоді ще зовсім молоді людини, восени 1945 року, в ной-ульміському таборі розпочав свою діяльність в театрі "Розвага" Спочатку театр здійснював постановки легкого жанру, а згодом перейшов на класичні п'єси українських драматургів XIX століття. Шукаючи свого власного стилю у театральному мистецтві, у нього з'являються нові мотиви. Він свідомо чи несвідомо відходить від реалістичного сценічного оформлення і починає творити свої декорації у конструктивно-експресіоністичному дусі.

Дуже прихильно відгукнулася критика на складну виставу дра-

матичної хроніки "Зозулина дача" Критик Б. Ковалів писав: "Успішне використання світлових і звукових засобів виразності треба завдячувати насамперед винятково здібному декораторові В. Клеху" В оформленні цієї та інших п'єс, мистець Кех рішуче відійшов від закріплених елементів натуралізму в напрямі до виразних форм сюрреалізму. Це, безумовно, свідчило про непересічне обдарування та ширину діапазону мистця.

У Регенсбурзі, куди завітав зі своїми виставами театр "Розвага", зійшлися шляхи 25-річного художника В. Клеха і видатного режисера В. Блавацького. Зійшлися, щоб разом створити вистави, що зайняли почесне місце в історії українського театру.

Владислав Клех з'явився в Ансамблі Українських Акторів (АУА), коли трупа вже закінчувала працю над п'єсою "Подув вітру" сучасного італійського драматурга Д. Форцано. "В час, коли я приїхав, -- згадує В. Клех, -- вистава майже була готова -- все, крім декорацій. З ініціативи самого Блавацького, всі без винятку мали допомагати у створенні декорацій, вже за своїми ескізами, і дійсно -- всі робили хто що міг"

Почавши з праці над оформленням до п'єси "Подув вітру", В. Клех працював над сценографією до всіх постановок Блавацького в Німеччині. Як раніше в театрі "Розвага", В. Клехові доводилося працювати в АУА над сучасною драматургією, тобто ставити тут і трагедії на античні теми, наприклад, "Антигона" Ж. Ануї і "Люкреція" А. Обе. Сценографію до обох вистав створив В. Клех. Критика писала про ці декорації із захопленням. Не можна не згадати тут також ескізів до "Анти-

гони", які В. Клех підготував для здійснення постановки на великій сцені. Це, до речі, одні з найкращих ескізів майстра, виконаних в дусі конструктивізму. На жаль, постановка "Антигони" на великій сцені не була здійснена.

Для "Люкреції" В. Клех зробив вдале функціональне оформлення, яке робітники сцени змінювали на очах глядачів. Сценограф створив симетричну композицію, яка потім, у процесі дій, знавала змін.

Влітку 1949 р., група Блавацького прибула до Філадельфії, однак, так склалися обставини, що В. Клех приїхав до Філадельфії рік пізніше, ніж увесь "Ансамбль", який тепер уже звався "Ансамблем українських акторів під мистецьким керівництвом Володимира Блавацького". В. Клех знову став сценографом.

Тим часом критика відзначила, що з самого початку театр Блавацького в Америці згубила невірною обрано п'єса "Батури" за Богданом Лепким. Можливо, що це не так, а можливо, що справа була не стільки в невірному виборі п'єси, а в інших, глибших і серйозніших причинах.

Після смерті Блавацького, "Ансамбль" продовжував давати вистави і В. Клех ще деякий час залишився сценографом гуртка.

Владислав Клех, який завжди відчував голод за професійним навчанням, вирішив знову спробувати вчитися. Покинув знайоме оточення і Філадельфію та подався до стею Коннектікут і вступив до школи відомих артистів.

Провчившись рік у цій школі, художник зазнав розчарування, тому подальші шляхи привели його до Нью-Йорку, де виявилось, що для того, щоб отримати працю в

театрі, треба скласти іспит. Склавши блискуче іспит, В. Клех одержав вищу категорію, що надавала йому право працювати в будь-якій ділянці театральної, кіно- і телеіндустрії. Художник отримав працю в одній з художніх майстерень, що виконувала декорації для бродвейського театру та кіностудій.

У 1961 р. В. Клех виїхав до Санта-Фе в Нью-Мексіко на працю в оперному театрі міста, щоб зробити оформлення для двох вистав. Тут запропонували йому залишитися на весь сезон і він став працювати над декораціями до ораторії "Цар Едіп" і балету "Весна священна" В. Стравінського. В. Клех познайомився тут і з самим композитором. Його роботи в Санта-Фе були суто традиційними, типовими для оперного сценічного оформлення та міцно професійними. Вони не мали того характеру пошуків експериментування, що був характерним для праць сценографа в українських театрах, зокрема, коли він співпрацював з В. Блавацьким.

У 1962 р. В. Клеха запросили до одного з найславніших оперних театрів світу -- Метрополітальної Опери в Нью-Йорку. Це запрошення, безумовно, стало визнанням високої майстерності сценографа, але вневдовзі застрайкували музиканти і театр припинив свою діяльність.

Владислав Клех був вимушений шукати нової роботи. Він швидко її знайшов. Став працювати в одній кіностудії і на тевізійному каналі Ен-Би-Си, оформлюючи різдвяні вистави і чудову дитячу передачу "Сезамі Стріг" на телеканалі Пі-Би-Ес

(Закінчення буде)

Микола Вірний – Французенко

УКРАЇНІ БУТИ САМОСТІЙНОЮ

(Доповідь виголошена 24 серпня 2001р. у Філадельфії з нагоди 10-ої річниці проголошення Незалежності України)

Той, хто не навчався з історії, той приречений повторити помилки минулого.
Сер Вінстон Черчіль, 1939

Вітаю всіх присутніх з великою датою – 10-ою річницею проголошення Самостійності України. 24-го серпня 1991 року, Господь допоміг нам безкровно проголосити державний суверенітет України. Під час всеукраїнського референдуму, за незалежнення України проголосувало понад 90% громадян. В ці дні нагадується те, що викликає радість, в серці спокій, а в душі віру і вдячність. Мимохіть хочеться прочитати вірш Олександра Олеся:

Яка краса: відродження країни!
Ще рік, ще день назад тут чувся плач рабі
Мовчали десь святі під попелом руїни,
І журно дзвін старий по мертвому гудів.

Коли відкільсь взялася міць шалена,
Як буря, все живе скопила, пройняла, —
І ось, — дивись, в руках замаяли знамена,
І гини побід співа невільна сторона.

Ми віримо в державну Україну. Саме про це так говорив другий суверен, Леонід Кучма: "... Як президент України, я бачу своє найголовніше завдання в тому, щоб забезпечити громадянам України безпеку, мир, соціальний захист, стабільність, створити умови розвитку і достойного життя на рідній землі"

І сьогодні, дякувати Богові, як слушно звернув увагу на це професор Віталій Карпенко, ми маємо всі атрибути самостійної і незалежної держави: суверенну територію майже в історично етнічних межах; державний кордон з митною службою; одвічно властивий нашому народові Тризуб; Державний Прапор; Державний Гимн, що ним стала славнозвісна пісня Михайла Вербицького на слова Павла Чубинського "Ще не вмерла Україна", з якою на вустах йшли на смерть українські патріоти і яка тривалий час була під заборону; зрештою, маємо власний уряд, власного президента. Нас визнав світ, понад 150 держав прислало до нас своїх послів, а ми маємо власні посольства майже у такій кількості країн.

— Здавалось би, чого ще треба? Живи і радій: мрії багатьох поколінь українців здійснилися. Та не все гаразд в Незалежній Україні. Причини слід шукати передусім в неукраїнських, щоб не сказати антиукраїнських тенденціях, що супроводжують нашу країну від 1991 року. Якись злонамірені сили відвертають увагу наших провідників від найголовнішого.

— Не звертається належної уваги на національну освіту, мову, культуру. Хто і що має спрямовувати громадян на національну ідею? Хіба без потужної національної ідеї можливе відродження чи піднесення, в тому числі й економічне?

— Вже час повернутися лицем до національної духовости. З цим не можна зволікати. На перший плян мусить виходити концепція, згідно з якою освіта, наука, культура є ключовим чинником економічного зростання та соціального й економічного добробуту.

— Згадаймо Бісмарка, який сказав: "Дайте мені зо дві тисячі добрих учителів, а я вам за кілька років зроблю нову Німеччину" Розуміли це й інші провідники, зокрема керманічі московсько-комуністичної імперії. Адже вони від самого початку революції починаючи, наполегливо й методично втовкмачували людям червоний патріотизм, роблячи ставку на молодь.

— Або пригадаймо, коли засновано Академію Педагогічних Наук СРСР. – В 1943 році! Та ж тоді московсько-комуністична імперія стікала кров'ю! Проте, вже в 1946 році, рік після закінчення війни з гітлерів-

ською Німеччиною, ця Академія мала вже десь з тисячу співробітників. Заснування Академії Педагогічних Наук, як органу ЦК ВКП(б) у керуванні вихованням та навчанням молоді розцінювалося режимом, як один із засобів самопротулки. У минулому, яку знаємо, і князі Київської Руси та деякі Митрополити Православної й Греко-Католицької Церков, особливо Могила та Шептицький, як державотворці, розуміли значення освіти для свого народу.

— Наслідки денационалізаційного наступу на Україну видно з того, скільки українських науковців опинилося за кордоном. За останніми даними, понад 65% працюючих спеціалістів вищої кваліфікації в галузі фундаментальних і частково прикладних наук, опинилось як не в діловому секторі, то за кордоном...

— Ми вірили і віримо у майбутнє нашого народу, якому довелося пережити, впродовж історичного буття, не одне лихо, політичне гноблення, тяжкі репресії тощо. Проте, наша свята земля, честь і слава їй, незважаючи на ніякі лихоліття, родила велетнів духа. Один із них, кріпак, у відповідь на царський гніт, лишив народові свій "Заповіт": "Поховайте та вставайте, кайдани порвіте..." Український Народ пережив кріпацтво та царські намагання перетворити його в безбаченків, але не втратив своєї національної ідентичности.

— Вистійть і тепер. Переборе завдані червоною Москвою, особливо і зокрема в духовній ділянці, незважаючи на те, що це вимагає титаничних зусиль усього народу. Пам'ятаючи про це, нагадаймо слова поета Василя Симоненка, який у слід Шевченковий ступаючи, писав:

Одійде в морок підле і лукаве,
Холуство у минувшину сливе,
І той ніколи не доскочить слави
Хто задля неї на землі живе.

Так мусить бути. Так буде. На відбудову заможного і щасливого життя треба обов'язково громади, об'єднаної святою вірою. Треба щоб душі, розуми й серця бились в один такт, з любов'ю до Батьківщини-України.

Пригадаймо, що незважаючи на існування багатьох недоліків, що виникли впродовж минулих десяти років, Україна досягнула багато. Про деякі атрибути нашої державности ми вже згадали. Крім того, ми маємо Конституцію, маємо стратегічне партнерство зі Сполученими Штатами Америки, маємо власний Національний Банк, власну валюту. Окремі підрозділи Збройних Сил України, озброєні найкращою в світі зброєю, в рамках Об'єднаних Націй втримують мир у різних регіонах світу. Деяка зброя українського виробництва, зокрема військово-транспортний літак Ан-70, не має аналогів у світі.

А коли говорити про духовність, то дозвольте покликатися на Олесь Гончара, який став совістю нашого покоління. Він напевно сказав би так, як припускає академік Анатолій Погрібний: "Він підкреслює би, що боротьба за утвердження нашої повновартісної державности далеко ще не закінчена, триває. Він неодмінно заакцентував би на тому, що існує напрям, де українцям треба, дійсно, все починати заново і негайно, а саме: боротьбу за згуртування, об'єднання в одне потужне ціле всіх національних, державницьких сил. А ще обов'язково закликав би Олесь Гончар: досить вже вам, браття, розбрату та взаємопоїдання, бо вище і всіх партій, і їхніх провідників – Україна"

В ім'я сучасного, в ім'я майбутнього, мусимо найактивніше діяти, зорганізовуючись у єдино спрямоване та наступальне, ба й агресивне, супроти всяких недругів українства. Усім нам слід перейнятися пристрасною вірою у широчінь просторів, на які мусить вийти Україна в XXI столітті, у те, що наша національна місія і для самих себе, і для світу, далеко ще не сповнена, зрештою, таки "запалуємо ми, браття, у своїй сторонці" Заживемо в добрі та повноці українського національного самовизначення. Спасенна наука національної самосвідомости, самоповаги і наступу на самоутвердження хай прийде кожному з нас, українців, в незамінному поміч.

Всі ми усвідомлюємо, що однією з найважливіших подій України, під кінець її десятилітнього самостійного існування, була перша в істо-

рії візита в Україну Його Святости Папи Івана Павла II. На офіційній церемонії прощання з Папою 27-го червня 2001 року на львівському летовищі, Президент України, підсумовуючи значення цієї візити, серед іншого, заявив: "Візита високого гостя в Україну ще раз спонукала всіх нас серйозно замислитися над тим, з яким надбанням і на яких засадах ми будуватимемо далі наш земний дім – Соборну Українську Державу"

Для історії десять років, протягом яких існує Незалежна Україна, – це лише недовима мить. А для нас – це значний період, позначений успіхами і невдачами, здобутками і помилками. Сімдесят років панування на нашій землі воєнничого, агресивного атеїзму, змогло довести лише одне: будь-які спроби побудувати суспільство без Бога не залишають по собі нічого, крім "мерзоти запустіння" в душах людей.

Історія споконвіку доводить: кожний народ має пройти свій шлях, інколи довгий і важкий, перш ніж йому вдасться повноцінно втілити свої моральні цінності у державних і суспільних інститутах. Україна нині знаходиться на переламному етапі цього шляху. Ми шукаємо відповіді на непрості запитання: як органічно вживити складну й суперечливу тканину сучасних міжлюдських відносин, духовні скарби, залишені нам у спадщину благочестивими предками. Як побудувати справедливе суспільство, де наріжними каменями були б милосердя і любов до ближнього?...

Дозвольте зацитувати теж з прощального слова Папи Івана Павла II: -- "Нехай Господь дасть мир тобі, Український Народ", бо ти з наполегливою і одностайною відданістю нарешті привернув собі свободу й розпочав віднаходити своє істинне коріння та докладаєш великих зусиль, щоб стати на шлях реформ і дати можливість жити та сповідувати власну віру й власні переконання в рамках свободи та справедливости.

Хоч болять ще незагоєні жакливі рани, отримані протягом нескінченних років пригноблення, диктатури і тоталітаризму, під час яких залещувались та зневажались людські права, ти, Український Народ, з довір'ям дивись у майбутнє! Це час надії та відваги!

Єдність і злагода — ось таємниця миру та умови справжнього й стабільного соціального прогресу. Завдяки цій взаємодії намірів та дій, Україна — батьківщина віри та діалогу, зможе побачити визнаного свою гідність у колі інших народів.

Мені приходять на думку слова вашого великого поета Тараса Шевченка: "В своїй хаті своя правда, і сила, і воля" Українці, в родочу землю ваших традицій заглиблюється коріння вашого майбутнього! Разом зможемо його будувати; разом зможемо вийти назустріч викликам сучасности, надхненні тими ідеалами, що становлять незгладну спадщину вашої минулої недавньої історії. Спільним є послаництво: нехай же спільними будуть і зусилля всього Українського Народу!

До побачення, Україно! Словами твого великого поета також і я благаю: "О, Боже сильний і правдивий", благослови дітей Твоєї країни — землі стократ политой криваво, колись преславної землі!" Дорогі Брати і Сестри, також я кажу разом із вашим поетом і з вами: нехай завжди береже тебе Господь "О святая! Свята Батьківщино моя!"

Моло Всемогутнього Бога, щоб благословив тебе Український Народ, і щоб зміцнив усі твої рани. Його велика любов нехай наповнить твоє серце і нехай провадить тебе у третє тисячоліття християнства до нового майбутнього"

Достойні Пані та Панове, вітаючи вас з великою датою десятиліття проголошення Самостійности, закінчу виступ словами В. Сосюри:

Любіть Україну, як сонце любіть,
як вітер і трави, і води.
В годину щасливу і в радості мить,
любіть у годину негоди.

Любіть у труді, у коханні, в бою,
як пісню, що лине зорею.
Всім серце любіть, Україну свою,
і вічні ми будемо з нею.

MESSAGE FROM THE UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL

On behalf of the Executive Board of the Ukrainian American Coordinating Council, I want to extend our deepest sympathy to all those affected by last week's tragedies. During a visit to Washington, several years ago, the late Vyacheslav Chornovil, speaking about the Chornobyl disaster, noted that "the radioactive cloud that today drifts over Chornobyl may tomorrow find itself over Washington."

This observation spoke of the dangers of nuclear energy, but it may also be understood in the context of the horrific tragedy that has just befallen the United States. If ever we were complacent on the shores of our adopted homeland, this is no longer the case. Let us respond as heroically as we can. As the gamut of emotions from panic, disbelief, dread and anger wave over us, we need to resist the temptation to despair that can beset a people in such times.

We urge all our members and supporters to lend whatever assistance they can, be it by contributing money, donating blood, or consoling those who need our love. One thing all of us can do is offer our prayers for the victims of the heinous crimes that took place, for their families, and for our leaders who need courage and keen discernment to exercise their powers in the best possible way in bringing those responsible for these monstrous deeds to justice.

Ihor Gawdiak, President
Ukrainian American Coordinating Council

GOVERNMENT TABLES INCREASED DEFENSE BUDGET IN WAKE OF US TERROR

KYIV (BBC, Sept. 17) — Following the terror attacks on the USA, the government of Ukraine has decided to increase army funding by 1bn hryvnias [approximately 180m dollars] in the draft 2002 budget. Today, the conciliatory council of parliamentary groups and factions agreed that the government would present the draft budget on Wednesday [19 September].

According to the head of the parliament's budget committee, Oleksander Turchynov, draft budget expenditures exceed revenues by 4bn hryvnias. Meanwhile President [Leonid] Kuchma has said more than once he will not sign a deficit budget into law.

UKRAINE TO STEP UP ANTITERRORIST MEASURES

KYIV(BBC, September 12) -- Given world globalization, Ukraine needs to review its preparedness for terrorist acts, Security Council Secretary Yevhen Marchuk has said. Although there are no political reasons to expect terrorist attacks in Ukraine, it is necessary to take

preventive measures, he said. Security will be stepped up at chemical enterprises, warehouses and power stations nationwide.

Ukraine's participation in international antiterrorist centers is no longer disputable, Marchuk said.

UKRAINE OFFERS MILITARY UNITS FOR EU RAPID-REACTION FORCES

KYIV (UNIAN), 12 September Ukrainian Defense Minister Oleksander Kuzmuk has proposed during his visit to Great Britain that the Ukrainian military be included in the EU rapid reaction forces. This was reported by the head of the press service of the Ukrainian Ministry of Defense, Kostyantyn Khivrenko.

According to Khivrenko, Kuzmuk proposed including into the European peacekeeping forces a reinforced air mobile battalion, a mixed helicopter squadron, consisting of combat and military cargo

helicopters, and a squadron of military transport aviation consisting of Il-76 aircraft.

Additionally, the press secretary said, the defense minister proposed including eight Ukrainian officers in the HQ of a joint brigade of the European peacekeeping forces and one Ukrainian general in the military committee of the EU rapid reaction forces. At the same time he emphasized that the issue of the Ukrainian military joining the common European structure is to be decided in the EU.

UKRAINE OFFERS GUARDED SUPPORT FOR US RETALIATORY STRIKES

KYIV (STB TV) -- Ukraine fully supports US retaliation. An official statement of the Foreign Ministry stresses that "while being faithful to the spirit of partnership in its relations with the USA and NATO, Ukraine's decision to participate in any antiterrorist actions will be based on consideration of its national interests and the interests of global security"

The Foreign Ministry of Ukraine calls on Ukrainian nationals to leave Afghanistan and Pakistan immediately.

UKRAINE BEATS ARMENIA 3-0 IN WORLD CUP QUALIFYING MATCH

LVIV (AP) -- Andriy Vorobei brought in two goals to bring Ukraine an overwhelming 3-0 victory over Armenia in a World Cup Group Five qualifying match in the western Ukrainian city of Lviv Wednesday, September 5.

Ukrainian forward Andriy Shevchenko scored the first goal in the 10th minute from 11-meter (-yard) penalty shot, sending the ball confidently into left upper corner of Armenia's goal.

Vorobei made it 2-0 in the 87th minute, with a goal from the center of Armenia's penalty box. Vorobei scored again in the 90th after a pass from Serhiy Shyshchenko, sending the ball to Armenia's right bar and into goalie Roman Berezovskyi's hands. However, the goal was counted because the ball had slightly

crossed the goal line.

The match saw active attacks by both teams until the end of the first half. Armenia failed to equal the score because of Ukraine's strong defense.

Armenia dominated on Ukraine's part of field in the second half, prompting a close moment in the 49th minute, but the ball ricocheted from the left bar of Ukraine's goal.

Armenia's Artur Petrosyan lost an opportunity to score in the 76th, failing to break through the Ukrainian team line in a penalty shot from centerfield.

Shevchenko's second opportunity was in the 80th minute as he sent a strong shot from the right side of Armenia's box, but the goalkeeper grasped the ball.

Referee: Loizos Loizou
Attendance: 35,000.

ADDRESS OF PRESIDENT OF UKRAINE LEONID KUCHMA TO THE UKRAINIAN PEOPLE

12 September 2001

Dear compatriots,

Yesterday, on September 11th, 2001 unheard-of, horrible crime was committed against the United States of America, against the American people. Millions of people around the globe are deeply shocked by what they have seen and heard. The exact number of human material losses is still unknown, however this woeful count will be tremendous. This terrorist act is historically unprecedented in terms of its scale, cruelty and cynicism.

On your behalf, my fellow citizens, and on behalf of the whole Ukrainian nation I have sent President of the USA George Bush words of deep condolence and pain from grief that fell upon this country, its people, and resolved condemnation of terrorism in all its forms and exertions. This sorrow has left no country and no nation indifferent. We are facing fierce grin of terrorism – the weapon of blind and ruthless hatred that shall not rein in before anything.

We once again saw that in our days there're no national borders and state frontiers for terrorism. The tragic events of September 11th represent a challenge not only for America and its people. This is the challenge for the whole world, for everyone who keeps and wishes to keep the God's commandments and human, not animals' laws. It was not accidentally that the terrorists chose the opening time of UN General Assembly to strike a destructive blow against the USA. The narrowness of modern world is especially evident today. At the same time its vulnerability to diabolic villainy and ingenuity of forces of evil wishing to rebuild it their way is evident as well.

Therefore, facing this threat, the whole civilized world must close its ranks, demonstrate its unity, conformity and coordination of actions to effectively counteract to the evil plans and intentions. This is the principal position of Ukraine, which has put forward and is putting forward initiatives aimed at joining the efforts to combat international terrorism. Today nobody should doubt the urgent need for development and deepening of cooperation in this field between states and special services, for elaboration of joint documents at international and regional levels. We are ready to submit and we shall submit relevant proposals. This must be such a joint action plan that would reliably safeguard against slightest possibility of recurrence of anything similar to the yesterday's tragedy. At the same time the need to get rid of all double standards, in particular of those in defining terrorism and crimes, and the need for practical actions resulting from this, are evident as well. A terrorist must be called a terrorist and a criminal must be called a criminal, irrespectively of the guise under which they are acting and political camouflage under which they are hiding.

Besides its international aspect, the problem of prevention and combat against terrorism has important internal dimension. Realizing the tragedy of what has happened in those days, we must draw serious and adequate conclusions, not downplaying possible threats. I consider comprehensive ensuring discipline, organization and order to be our joint obligation. This as well relates to service, professional and civil responsibility for everything that is done at assigned position, in the state and society as a whole. Those days do not tolerate flippancy, carelessness and disorder. Those services and people tasked to protect your peace and order, your safety, must and shall perform their duties objectively, competently and responsibly. Relevant decisions and recommendations have been made at today's meeting of the National Security and Defense Council that I summoned today. Their implementation will be specially controlled. We have enough forces and means to protect our state and its citizens. Terrorism shall not get along, it has no place in the modern world!

Dear compatriots,
Sorrow hurts, but it gathers as well. We see the unity with which the American nation, its political leaders and authorities have met and is living through the national tragedy.

I call for similar strengthening of unity here in Ukraine. The eternal norms of morality, humanity and mercy tell us to do so. In those difficult times let us be wise, considered and far-seeing people conscious of our duties before the present and the future.

UKRAINIAN PRESIDENT DECLARES DAY OF NATIONAL MOURNING FOR USA VICTIMS

KYIV, 13 September UNIAN has learnt from the information and public relations department at the presidential administration that Ukrainian President Leonid Kuchma has signed the decree "On declaring a day of national mourning and solidarity with the American people in Ukraine"

The decree states the following: "Proceeding from humanistic principles, and aware that the vile and cynical acts of terrorism carried out against the United States of America are a blow against democracy and the values of freedom, created a threat to the civilization of the whole world,

and sharing in full the position of the European Union on this issue, I hereby resolve:

--To declare the day of 13 September 2001 a day of national day of mourning and solidarity with the American people from 1:00 PM.

-- To support the decision by the European Union, by declaring that all work should stop at 1:00 PM and a three-minute silence be held.

--To lower the state flag throughout the whole territory of Ukraine on the day of mourning, to restrict entertainment and to make the necessary changes to radio and television programs"

UKRAINE OFFERS GUARDED SUPPORT FOR US RETALIATORY STRIKES

KYIV (STB TV) -- Ukraine fully supports US retaliation. An official statement of the Foreign Ministry stresses that "while being faithful to the spirit of partnership in its relations with the USA and NATO, Ukraine's decision to participate in any antiterrorist actions will be based on consideration of its national interests and the interests of global security"

The Foreign Ministry of Ukraine calls on Ukrainian nationals to leave Afghanistan and Pakistan immediately.

Ukraine's position on participation in antiterrorist actions has been defined. We support US efforts to punish the terrorists. However, Ukraine's officials insist that retaliatory actions should be well-founded and that they should not lead to a flare-up of religious conflicts or deaths of innocent people.

Ukraine will decide on its possible participation in any antiterrorist actions, guided by its national interests and the interests of global security.

Michael Wasylenko, Maxwell School, Syracuse University

“THE CHALLENGES FACING A NEW UKRAINIAN NATION”

TENTH ANNIVERSARY OF UKRAINE'S INDEPENDENCE AS A NATION

(continued from last issue)

Many economic observers remain pessimistic about Ukraine's growth prospects. There is the possibility some think that Ukraine among other countries is caught in a poverty trap, because it lacks a clear economic position in the world. These observers believe that Ukraine must jump into the middle of the global economy, but how and with what.'

I think there is reason to believe that Ukraine is not in a so-called poverty trap, as certain other republics might be. The transition to a modern economy will take time, and the first ten years of independence have been painful. History suggest that some more time will be required. For example, it took Poland ten years to stabilize and its economy showed signs of economic independence long before it was officially independent of the Soviet-style economic system. In Ukraine, what is needed is continued progress in the areas of statehood and nationhood along with responsible leadership and less corruption. That also means developing a set of laws governing property and transactions.

A growing economy will also require continued movement to a less controlled and restricted economic system. What is needed is to eliminate state-owned enterprises in many areas of the economy, to free international exchange by reducing tariffs and exchange rate controls, and to eliminate the strictures of regulation and price setting in many domestic markets. This should be done gradually using a predictable but adaptable timetable. Deregulation of industries and international trade (eliminating exchange controls and tariff barriers on basic goods) is an important step toward attracting new business and improving the economic well-being of Ukrainian citizens.

Another element of the growth strategy is attracting more foreign direct investment. Foreign investors could help jump start certain sectors of the economy, but investors require good infrastructure, stable international relations and ease of export of product and import for parts, as well as an expanding domestic market. Foreign plants will, however, compete with domestic producers and mpinge on their earnings. But foreign plants will also provide much-needed jobs and reliable pay. In the longer run, foreign producers might induce domestic producers to adopt more efficient production techniques, ones based on the realities of the global economy.

Some believe that with necessary infrastructure in place, the area around the Black Sea is probably ripe for development. It has natural amenities and access to shipping.'

At this point in time, there is good news and bad news. The good news is that Ukraine has a current account surplus in its trade balance, which means it exports more than it imports. That is good for economic growth. Even better news is that Ukraine had economic growth (6%) in 2000 for the first time since independence. However, there are some problematic areas as well. Inflation is back up to 28 percent after sinking to about 10 percent in 1998 and public debt as a percentage of GDP is at 45 percent compared to a more sustainable level of 27% in 1997.'

There is an impending financial crisis when the debt comes due in the next few years.'

The future remains clouded and the period of adjustment for the new nation will last at least another decade. To expect otherwise defies international experience. Even with the much faster transmission of technological information about modern production techniques today than decades ago, learning how to be a modern economy will take some time. Provided it follows market reforms and improves its governance, I believe Ukraine will certainly be better off ten years from now.

I am, cautiously optimistic about future economic growth in Ukraine. There is no doubt that an independent Ukraine has much better prospects as a society and an economy than one under a Soviet-style system.

References

Economist.com, Country Briefings: Ukraine.

Hoffman, Lutz and Felicitas Mollers (Editors). 2001. *Ukraine on the Road to Europe*. Physica-Verlag.; Heidelberg, Germany.

Parente, Stephen L. and Edward C. Prescott. 2000. *Barriers to Riches*. M.I.T. Press: Cambridge, MA.

Reid, Anna. 1997. *Borderland: A Journey through the History of Ukraine*. Westview Press.

Wilson, Andrew. 2000. *The Ukrainians: Unexpected Nation*. Yale University Press: New Haven, CT.

1 See Anna Reid for more on the challenges of independence. Reid, Anna. 1997. *Borderland: A Journey through the History of Ukraine*. Westview Press.

2 Hawrylyshyn, Bohdan. 2001. "Ukraine between East and West, North and South: Geopolitical Options and Constraints." In Hoffman, Lutz and Felicitas Mollers (Editors). *Ukraine on the Road to Europe*. Physica-Verlag: Heidelberg, Germany: 11-19.

3 Parente, Stephen L. and Edward C. Prescott. 2000. *Barriers to Riches*. M.I.T. Press: Cambridge, MA.

4 For more detail, see Wilson, Andrew. 2000. *The Ukrainians: Unexpected Nation*. Yale University Press: New Haven, CT., Chapter 12

5 Brucker, Herbert. 2001. "A Second Economic Divide in Europe." In Hoffman, Lutz and Felicitas Mollers (Editors). *Ukraine on the Road to Europe*. Physica-Verlag: Heidelberg, Germany: 41-65.

6 Wilson, Andrew. 2000. *The Ukrainians: Unexpected Nation*. Yale University Press: New Haven, CT: Chapter 12.

7 Data are from Economist.com, Country Briefings: Ukraine.

8 Wilson, Andrew. 2000. *The Ukrainians: Unexpected Nation*. Yale University Press: New Haven, CT: Chapter 12.

POLISH PREMIER SAYS OIL PIPELINE FROM UKRAINE TO BE COMPLETED BY 2004

KRYNICA (PAP), 9 September: -- The extension of the Odessa-Brody oil pipeline to Gdansk is feasible by the year 2004, according to Prime Minister Jerzy Buzek. He said this during a joint press conference with his Ukrainian counterpart Anatoliy Kinakh.

"We want to complete the designing stage by March, 2002," Buzek said. "Not all the decisions have already been made, but we are unswerving in our backing for the project. I think that its completion is feasible by the year 2004." Buzek did not say whether the project

would be a private investment or one with government participation.

Deputy Prime Minister Janusz Steinhoff said earlier that the government supported the project, but it should be implemented on a commercial basis which required an annual throughput of at least 25m tons.

Kinakh said that the existing Odessa-Brody pipeline could carry up to 9 million tons of crude oil a year. The second stage of the project, to be soon completed, will increase the throughput capacity to 40 million he added.



VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXI Ч. 37 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 27 ВЕРЕСНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA SEPTEMBER 27, 2001. YEAR LXXXXI № 37

ДИСКРИМІНАЦІЙНІ ВИМОГИ РОСІЇ...

Харків ("СК"). -- Практично безрезультатно завершилися московські переговори українських експертів, представлених фахівцями нафтогазової акціонерної компанії України з питань реструктуризації боргу України за спожитий російський газ. Сторони поки що не змогли виробити єдиної позиції щодо врегулювання боргу на майже 2 мільярди доларів.

На консультаціях акцентувалося, передусім, на дискусійному питанні про гарантії Росії на транзит газу, що поступає в Україну з Туркменістану та Узбекистану, та про можливість Києва експорту-

вати енергоносії в Західну Європу. Позаяк така перспектива Москву не влаштовує, росіяни наполягають на введенні мита на експортований Україною газ, що наші експерти називають відверто дискримінаційними вимогами.

Тим часом у телефонній розмові прем'єрів України та Росії А. Кінах та М. Касьянов домовилися про свою чергову зустріч 28 вересня у Москві, де вони зможуть узгодити й остаточний термін приїзду російського прем'єра на початку жовтня до Києва для підписання угоди про реструктуризацію українських газових боргів.

ЧЕРГОВІ КРЕДИТИ МВФ І СБ ДЛЯ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Рада Директорів Міжнародного Валютного Фонду вирішила виділити Україні черговий кредитний транш у розмірі 377 млн. доларів. Того ж дня Всесвітній Банк ухвалив Першу Програмну Системну Позичку (ПСП) у сумі 250 млн. дол., призначену для підтримки середньострокового економічного розвитку України та програми реформ українського

уряду.

Угоду про позику підписали посол України в США Костянтин Грищенко і директор ВБ до справ України та Білорусі Лука Барбоне. 150 млн. дол. будуть перераховані Україні негайно, а надання 100 млн. дол. очікується до кінця 2001 року в залежності від успіхів в проведенні інституційних реформ.

(Закінчення на стор. 3-ій)

УРЯД СХВАЛИВ ПРОГРАМУ "ВУГІЛЛЯ УКРАЇНИ"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, названа програма розрахована на 9 років -- до 2010 року. За цей час уряд має намір вирішити всі проблеми галузі й збільшити річний видобуток вугілля до 110 млн. тонн. Для цього необхідно вкласти в галузь 36 млрд. гривень: 21 млрд. до 2005 року, і ще 15 млрд. -- до 2010.

У бюджеті цього року на ці цілі передбачено 6 млрд. Проте

уряд розраховує не тільки на бюджет, але й на інвесторів. Можливість приватизації у вугільній галузі в найближче десятиліття уряд не виключає, проте конкретних термінів не називає. Що ж стосується закриття шахт, тут свою політику уряд має намір кардинально змінити й почати реалізацію ідеї об'єднання шахти, що підлягає закриттю, але ще має ресурс, і шахти, яка уже його вичерпала.

"УКРСОЦБАНК" – БАНК РОКУ

Львів ("Поступ"). -- "Укрсоцбанк" названий часописом The Banker "Банком року-2001" в Україні. При визначенні переможця в цій номінації видання враховувало розвиток банку, продуктивність, стратегію, інноваційні якості, а також рівень визнання в усьому світі.

Зокрема відзначено 45-відсоткове зростання активів "Укрсоцбанку", формування банком достатніх резервів під кредитні ризики, а також упровадження нових фінансових продуктів (у тому

числі кредити, депозити, пластикові карти, інвестиційні послуги, а також послуги з використанням Інтернету).

Як вважає голова правління банку Борис Тимошкін, отримана нагорода підтверджує високий рівень управлінських рішень "Укрсоцбанку" та успішну їх реалізацію.

Для довідки: "Укрсоцбанк" створений у вересні 1990 року і входить у першу п'ятірку українських банків. Статутний капітал банку складає 48,601 млн. гривень.

ЗРОСТАННЯ ВВП СЯГНЕ 10%

Київ. Прем'єр-міністр Анатолій Кінах повідомив, що за вісім місяців 2001 року зростання валового внутрішнього продукту країни, за прогнозом уряду, складе 10%. За даними Держжостату, за сім місяців цього року, ВВП України зріс на 10.5% порівняно з аналогічним періодом 2000 року. Обсяг валового внутрішньо-

го продукту держави в липні 2001 року зріс на 17.4% до аналогічного місяця 2000 року.

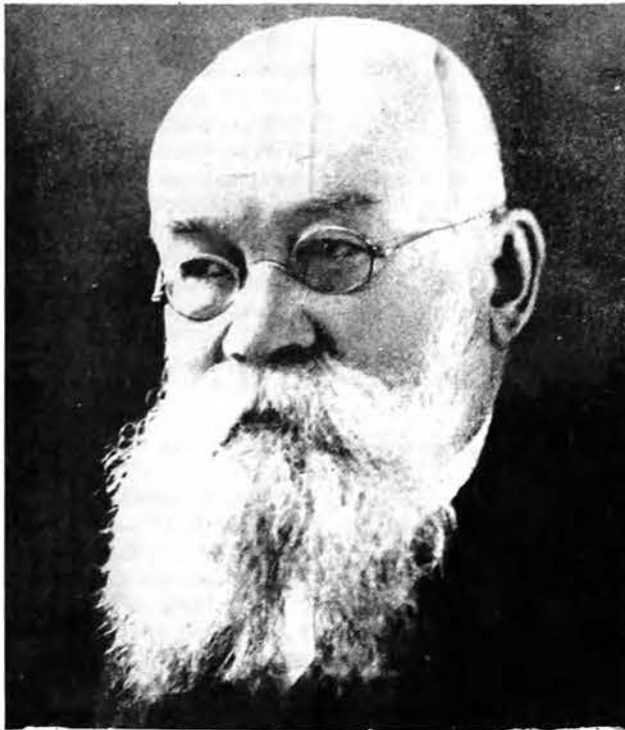
За передбаченнями уряду, у підсумку 2001 року зростання ВВП України складе 6.2% до рівня 2000 року. У 2000 році ВВП України зріс на 5.8% у порівнянні зі зниженням на 0.4% у 1999 році.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗА СТАБІЛІЗАЦІЮ НА КРИМУ

Харків ("СК"). -- Перебуваючи в Ялті, Президент Кучма доручив СБУ вжити заходів проти розпалювання міжнаціональної ворожнечі у Криму. Як заявив глава держави, він принципово проти розпалювання ворожнечі «як з одного, так і з іншого боку», оскільки, за словами Л. Кучми, стабільність у Криму – це запорука стабільності у Причорномор-

ському регіоні і в Європі в цілому. Серед іншого, Л. Кучма вважає за потрібне розробити механізм, який би дозволив курінному населенню Криму мати представників у Верховній Раді автономії у відсотковому співвідношенні до чисельності населення Криму. Поки що ж представники кримських татар у виконавчих органах влади Криму складають лише 5%

ПРОФ. МИХАЙЛО ГРУШЕВСЬКИЙ (29 вересня 1866 – 29 вересня 2001 р.)



29 вересня сповнилося 135 років від дня народження Великого Сина Українського Народу -- Михайла Сергійовича Грушевського -- найвидатнішого українського історика, голови Української Центральної Ради та першого Президента Української Народної Республіки в 1918 році; одного з найвидатніших провідників українського національного відродження в XX столітті, чие ім'я повертається тепер до вільного Українського Народу, якому він присвятив усе своє життя.

РОСІЯ АКТИВІЗУЄ В УКРАЇНІ СВОЮ П'ЯТУ КОЛОНУ

Київ ("НХ").-- Керівники проросійських партій "За Русь єдину!" та "Російсько-Українського Союзу" на пресконференції в Києві заявили про створення передвиборчого "Російського блоку". Ініціатори цього об'єднання прагнуть подолати чотиривідсотковий бар'єр і створити власну фракцію у Верховній Раді.

За словами керівників нового виборчого блоку, він репрезентує близько ста тисяч росіян з 12 млн., які мешкають в Україні. Програма "Російського блоку" передбачає приєднання України до союзу Росії та Білорусі, активізацію співпраці з країнами СНД та припинення стосунків з НАТО і протидію, як там сказано, експансії цього агресивного блоку на Схід.

Усе це, на їхню думку, не су-

перечить розвитку відносин України з Європою. Співголова "Російського блоку" Олександр Свистунов, який одночасно є членом підрозділу Державної Думи Росії у справах співвітчизників, не виключив фінансування діяльності своєї організації з-за кордону:

"Ми будемо раді будь-яким коштам допомоги, які надійдуть хоч з Росії, хоч з Мозамбіку, хоч зі США. Для нас головне, щоб наш партійний блок був спроможний захищати інтереси росіян в Україні."

Під час зустрічі з керівниками проросійських організацій України, посол Росії Віктор Черномірдин закликав їх не забувати, що вони є громадянами України і діяти в українському правовому полі.

ПОЧИНАЄ ДІЯТИ ШТАБ УКРАЇНСЬКОГО АНТИТЕРОРИСТИЧНОГО ЦЕНТРУ

Київ ("НХ"). -- Штаб Українського Антитерористичного Центру вніс пропозиції керівництву СБУ та Раді Національної Безпеки й Оборони щодо посилення боротьби з тероризмом. Вони включають пляни захисту близько 1000 об'єктів, на які можуть зазіхати терористи, зокрема атомні та гідроелектростанції, хемічні виробництва, склади ракетного палива.

Антитерористичний Центр утворено на базі спецпідрозділів практично всіх силових міністерств та служб. Після терористичних актів у Сполучених Штатах, стало питання про залучення до нього і сил Міністерства Оборони. Керівник штабу Антитерорис-

тичного Центру Володимир Антипенко пояснює це необхідністю посилити охорону військових об'єктів, на які можуть зазіхати диверсійно-терористичні угруповання:

"У нас існують міжконфесійні та етнічні чвари, територіальні претензії з боку наших сусідів і сепаратистські групи. Все це може спрацювати за умов втручання ззовні." Тому Центр концентрує увагу на прибульцях з закордону. Антипенко стверджує, що впровадженні останніх трьох років в Україні і виявлено понад сто чужоземців, причетних до міжнародних терористичних організацій. Це три тисячі осіб стали персонами нон-грата саме через зв'язок із терористами.

НОВА УКРАЇНСЬКО- АМЕРИКАНСЬКА УГОДА

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 20 вересня відбулося підписання угоди між Україною та Сполученими Штатами Америки щодо організації захищеної лінії зв'язку між центром військового співробітництва та верифікації

Генерального Штабу ЗСУ й Центром зі зменшення ядерної небезпеки США.

Документ підписали міністер оборони України О. Кузьмук з української сторони, з американської -- посол Карлос Паскуаль.

УКРАЇНА ДАЄ ДОЗВІЛ АМЕРИКАНСЬКИМ ВІЙСЬКОВИМ ЛІТАКАМ ПЕРЕТИНАТИ ЇЇ ПОВІТРЯНИЙ ПРОСТІР

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Україна дозволила американським військовим літакам перетинати свій повітряний простір. Таке рішення ухвалила Рада Національної Безпеки та Оборони на своєму позачерговому засіданні після відповідного звернення Сполучених Штатів.

Як заявив секретар РНБО Євген Марчук, дозвіл стосується виключно військово-транспортних літаків. Ці машини не повинні перевозити бойових літаків, вертолетів, танків та артилерії калібром понад 100 міліметрів. Інакше

на це потрібен спеціальний дозвіл Верховної Ради.

Американська сторона заповінила Київ, що не перевозитиме ядерних, хемічних чи біологічних боеприпасів. Марчук переконаний, що на пересічних українцях ця ситуація не позначиться і не зашкодить цивільним рейсам.

Вже після засідання РНБО Президент Л. Кучма зібрав на нараду керівників депутатських фракцій. Депутати запевняють, що шілом підтримують боротьбу з тероризмом, навіть якби Україні довелося брати в ній участь.

ПОНАД ПОЛОВИНА КИЯН ЧЕКАЄ ЗУДАРУ СВІТІВ

Київ. -- За повідомленням "Київ-прес", висліди телефонного соціологічного опитування, яке провів Український Центр Економічних і Політичних Досліджень імені О.Разумкова, засвідчили: 51.8 відсотка киян вважає, що терористичні акти у США призведуть до удару "мусульманського і християнського світів".

Водночас 32.2% з 710 опитаних мешканців столиці переко-

нані, що для України жодних наслідків терористичних актів не буде. 4.5% вважає, що Захід послабить свою увагу до України, 13% -- що терористичні акти призведуть до економічної кризи, яка на Україні не відіб'ється. 23.7% думає, що в разі військового конфлікту, Україна може взяти участь у ньому, 4.8% переконані у посиленні економічного і політичного тиску Росії на Україну.

РЕКЛЯМА – ДЕРЖАВНОЮ МООВОЮ

Київ ("БК"). -- Під час реконструкції майдану Незалежності з навколишніх будинків демонтували всю рекламу чужоземною мовою. Це не примха міської влади, а вимоги законодавства України, за яким вживання державної мови є обов'язковим.

Столична державна адміні-

страція чекає пропозицій щодо розміщення дахових рекламних щитів на будинках, розташованих на вул. Червоноармійській та Хрещатику від площі Толстого до Європейської. Умова єдина: реклама, в тому числі логотипи, має бути виконана державною мовою.

Нарешті! -- Редакція.

УРЯД ЗАТВЕРДИВ ПРОГРАМУ ДОСЛІДЖЕНЬ АНТАРКТИДИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, уряд затвердив державну програму досліджень України в Антарктиді на 2002–2010 роки, якою намічено значне розширення вітчизняними вченими власних наукових та інших досліджень Антарктиди. Особливий інтерес становлять спостереження за озоновим шаром Землі, її гео-

магнітним полем, передбачування природних і техногенних збурень.

Результати ж екологічних, геофізичних, океанографічних, інших досліджень антарктичного регіону будуть використані в різних галузях, зокрема космічні, рибопромислові, мореплавання, довгостроковому передбачуванні погоди та клімату планети.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА З ВІЗИТОЮ У КАЗАХСТАНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 26 вересня почалася офіційна дводенна візита Президента Л. Кучми в Казахстані, під час якої намічено зустріч Глави Української Держави з Президентом Казахстану і Н. Назарбаєвим. Візита Л. Кучми спрямована на поглиблення і розширення

співпраці між країнами в усіх галузях. Тим часом, цій візиті, як повідомив посол Казахстану в Україні Р. Чердабаєв, передувало відкриття засідання казахстансько-української комісії з економічного співробітництва. Українську сторону на ній очолював перший віцепрем'єр О. Дубина.

“ВІРЮ” ПРИПЛИВЛО З АМЕРИКИ

Запоріжжя ("УМ"). -- Подарунок з-за океану одержала запорізька "Просвіта" -- від українців США і Канади надійшло 320 примірників хрестоматії творів Івана Багряного "Вірю!" Видання з посвятою 95-й річниці від дня народження опального автора вийшло з друку завдяки Об'єднанню Демократичної Молоді і

Фундації ім.Івана Багряного, які взяли на себе усі витрати.

Книги поповнять бібліотечні фонди шкіл, десятки примірників передано фахівцям української мови і літератури.

Прикро кілька, що пропагуванням української класики ХХ ст. опікується не Київ, а заокеанська діаспора.

БОЛГАРІЯ ЗАПРОВАДЖУЄ ВІЗОВИЙ РЕЖИМ З УКРАЇНОЮ

Київ ("НХ"). -- З 1 жовтня Болгарія за власної ініціативи запроваджує візовий режим з Україною. Про це повідомила пресова служба Міністерства Закордонних Справ України. Якщо Болгарія не погодиться

з пропозицією української сторони відкласти запровадження візового режиму, то, за принципом взаємності, з 1 жовтня цього року Україна введе візовий режим для громадян Болгарії, які їдуть до України.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and K.

ПЕРЕДПЛАТА

(импер. дол.)

Для членів УБС:

У США та Канаді річ

.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США та Канаді річ.....25.00

В інших країнах річ.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address:

Народна Воля Микола Дуплак Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
---	--

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

ЗВЕРНЕННЯ УІТ**З НАГОДИ 135-ЛІТТЯ****НАРОДЖЕННЯ М. ГРУШЕВСЬКОГО**

У 2001 році відзначаємо 135-ліття народження Михайла Сергійовича Грушевського (1866-1934), найвидатнішого українського історика, голови Української Центральної Ради і де факто першого президента Української Народної Республіки в 1918 році. Грушевський був одним із найвидатніших провідників українського національного відродження XX століття.

Як автор монументальної "Історії України-Руси", М. Грушевський поклав тривалі основи під розвиток української наукової історіографії і національної культури, відкриваючи правдивий образ історичного розвитку української нації в державних і бездержавних періодах її існування. Історична схема М. Грушевського встановила й обґрунтувала самостійність і безперервність українського історичного процесу.

Як передовий організатор українського наукового життя, найвидатніший голова Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові, голова Українського Наукового Товариства в Києві, засновник і голова Українського Соціологічного Інституту в Празі, а згодом академік і голова Історичної Секції Всеукраїнської Академії Наук у Києві, М. Грушевський спричинився до великого піднесення наукових дисциплін українознавства, зокрема української історичної науки і введення її, як рівноправного учасника, у світовий історично-культурний процес.

Як громадсько-політичний діяч, Михайло Грушевський очолював українську національну революцію 1917-1918 років і став головою Української Центральної Ради, а в квітні 1918 року затвердив Конституцію Української Народної Республіки. Ці два документи являються головними конституційними актами першої української незалежної держави в XX столітті.

Михайло Грушевський був символом всеукраїнського єднання, яке він розумів як з'єднання всіх частин української землі в єдиному державному і національно-культурному організмі.

У 2001 році відзначаємо 10-ліття відновлення Української Держави, постанови якої безпосередньо в'яжуться з державницькими традиціями Української Народної Республіки.

Українське Історичне Товариство у співпраці з українськими науковими установами в Україні діяло і планує влаштувати цілий ряд наукових конференцій, присвячених вивченню життя, діяльності і творчості Михайла С. Грушевського. Також у 2001 році появиться видання "Листування Михайла Грушевського" (Серія УІТ: Епістолярні джерела історіографії, том 2), науковий збірник "Михайло Грушевський: діяльність і творчість" та інші видання.

УІТ започаткувало в 1966 році, в якому відзначено 100-ліття народження Михайла Сергійовича, нову наукову дисципліну -- грушевськознавство, що тепер розбудовується спільними силами істориків та інших науковців в Україні і на Заході.

Президія УІТ закликає українську громадськість гідно відзначити 135-ліття народження Великого Сина Українського Народу, який ціле своє життя присвятив праці і боротьбі за краще майбутнє України й української нації.

Одночасно закликаємо українську громадськість в Україні і в діаспорі допомогти в розбудові Музеїв Михайла Грушевського у Києві та Львові, в яких зберігаються важливі архівні і бібліотечні фонди та музейні експонати Михайла Грушевського. УІТ є патроном цих двох унікальних культурних установ. На окрему увагу заслуговує англійський переклад монументального твору Грушевського "Історія України-Руси", а також видання архівних матеріалів грушевськознавства, що є унікальними першоджерелами в дослідженні політичної, культурної, і телектуальної і соціальної історії української нації.

Ми віримо, що українська нація сповнить свій обов'язок супроти Великого України -- Михайла Сергійовича Грушевського.

За Президію Українського Історичного Товариства:

Д-р Любомир Винар – голова УІТ, Кент

Д-р Олександр Баран – заступник голови, Вінніпег

Д-р Михайло Брайчевський – заступник голови, Київ

Д-р Олександр Домбровський – науковий секретар УІС

Д-р Аркадій Жуковський – член президії, Париж

Д-р Микола Ковальський – голова УІС в Острозі

Д-р Степан Козак – член президії, Варшава

Д-р Юрій Макар – голова УІТ в Чернівцях

Д-р Юрій Мицик – голова УІТ в Києві

Пожертви на Видавничий Фонд ім. М. Грушевського треба складати на таку адресу: Ukrainian Historical Association (Hrushevsky Fund), PO Box 312, Kent, OH 44240. Добровільні пожертви в Америці можна відтягати від федерального податку.

Г. Конопельцев ("СК")

ХАРКІВСЬКІ П'ЯТИКОЛОННИКИ САБОТУЮТЬ НАШУ ТОПОНІМІКУ

Досить часто кажуть не хочемо політичного проистояння у суспільстві, що може викликати зміна назв. А ще топонімічні нововведення потягнуть за собою значні матеріальні витрати. У зв'язку з цим постає запитання: чому тоді в Харкові поблажливо ставляться до одних виразників громадської думки й ігнорують інших? А може, слід виробити такий підхід, що задовольнив би усі верстви суспільства?

У центрі Харкова стоїть пам'ятник борцям за владу рад. Ставлення до тих далеких подій у людей неоднозначне. Одні їх вважають жовтневим переворотом, інші -- великою жовтневою революцією. Однак правда тут така, що до того збройного протистояння у суспільстві силоміць залучено багато людей. То чому б не звернути уваги саме на цю обставину тих далеких подій? Написати, що цей пам'ятник -- данина пам'яті жертв братовбивчої громадянської війни, як це зроблено у країнах

Західної Європи.

Думаю, що такий напіс на пам'ятнику сприяв би зміцненню миру й злагоди у нинішньому суспільстві.

Є подібні місця і в сільських районах. Особливо багато суперечностей у назвах сіл. Так, у Вовчанському районі поблизу траси Харків-Вовчанськ чимало історичних назв сіл переіменовано на революційний лад. Та чимало мешканців, особливо старшого покоління, ще й нині їх називають по-старому, тобто так, як вони називалися з дідів-прадідів. То, може б, час повернути людям їхню історію, витоки їхнього життя?

Так, певна частина правди в тому, що потрібні значні матеріальні витрати, є. Та будьмо щирими. Цей аргумент є лише приводом для деяких можновладців, аби нічого не змінювати, законсервувати стан справ в усіх сферах нашого життя, поставити бар'єри на шляху до нашого національного й духовного відродження.

За десять років, аби було ба-

Д-р Іван Гвозда

НЕДЕМОКРАТИЧНІ СПРЯМУВАННЯ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

"Нова Європа" як відомо, настоєє на тому, що "добрим урядом може бути лише професійний уряд" а не, як видно, демократично вибраний, політично відповідальний перед громадськістю, і прозорий. "Професійний" державний уряд це бюрократичний уряд, що характеризується відірваністю від потреб народу даної держави, спирається на упривілейованій касті урядовців -- канцеляристів, які зневажливо ставляться до суті справи під виглядом або заради додержання формальності (див. Г. Г. Шевель, В. М. Мазур, *Політичний Словник*, АН УРСР, Київ, 1971).

Державна структура Європейського Союзу складається із трьох головних галузів влади, завданням яких є формулювати його політику, а саме: на міністерському рівні Рада Європейського Союзу, вибраний громадянами членів Союзу Європейський Парламент, і виконавче тіло -- Європейська Комісія, -- інституція, що має найвищі урядові компетенції в системі Європейського Союзу.

Згідно з *Білою книгою* (квітень, 2000 р.), Європейська Комісія ініціює законодавство, формулює внутрішню і зовнішню політику та здійснює її на практиці. Щобільше, вона являється гарантом договорів, слідує за виконанням союзних законів, відповідає за виготовлення комерційних договорів Союзу, слідує за конкурен-

ційними діями членів Союзу тощо.

Європейська Комісія, як зауважують Кейсі і Ривкін, -- це найвище політичне тіло, що завідує урядовою системою Європейського Союзу. Треба ще додати, що члени цієї Комісії не вибираються, не є нікому підзвітними, та що цілий процес її інституційної діяльності не є прозорим, що в свою чергу відбирає, як і цілому Європейському Союзові, претенсійність на демократичність. Це, тим більше, що вона не базується на консенсусі "громадян" Європи, а тим менше на інтересах громадян поодиноких членів Європейського Союзу. Врешті, послідовно крокує по лінії творення уніфікованої європейської держави, що може в майбутньому зустрітися з акутною проблемою легітимності, з питанням народної суверенності.

Тяжко погодитися з фактом, що в сьогочасній Європі знову вирінає на поверхню старий європейський спосіб думання, що, мовляв, "є справи, які не годяться вирішувати громадянам" Високі чинники Європейської Комісії підкреслюють, що на базі концепції "субсидіарності", європейська супердержжава перебирає під свою владу (і про це вона лише сама рішає) все, чого поодинокі нації не можуть самі вирішувати, що розходиться із концепцією подвійного суверенітету. Що більше, Євро-

II

панія, можна поступово змінити не одну назву, без особливо відчутних одноразових витрат. І не запитував би малюк батьків, читаючи назви вулиць на честь «пролетарських вождів», а хто вони?

Вікторе Степановичу, за розпорядженням голови Харківської обласної державної адміністрації Євгена П. Кушнарьова, створено обласну топонімічну комісію. То, може, крига скресла?

Громадські організації схвалюють і підтримують дії Євгена Петровича, що спрямовані на зміцнення державності. Шкода, що такого підходу немає у частини депутатів Харківської міської ради.

На мій погляд, громадські організації, як виразники української державності, мусять відігравати більшу роль у житті суспільства. Мати реальний вплив на чиновників, які, працюючи в державних установах і одержуючи платню з державної скарбниці, насправді не

сприймають нинішніх реалій, більш того, так чи інакше, озирючись назад, протидіють їм.

Потрібні реальні кроки і в топоніміці. На початку 90-их років при Кабінеті Міністрів була створена Всеукраїнська Топонімічна Комісія. Розроблено її положення, з яким ознайомлювали і працівників Українського Фонду Культури. Мені здається, що це положення можна використати і при скликанні обласної топонімічної комісії. Конкретними напрямками її роботи можуть бути: відновлення історичних назв (скажімо, Дергачі -- на Деркачі, остання широко засвідчена багатьма історичними джерелами до 1943-го року), закріплення назв, що витримали перевірку часом, вилучення назв, що суперечать принципам Конституції, ідеям української державності. І ніякого збурення у суспільстві не буде, якщо його штучно не підігрівати екстремістськими діями. Була б воля до миру й злагоди, а народ зрозуміє і підтримає.

II

пейська Комісія твердить, що європейські національні парламенти систематично затрачують свою історичну визнаність як державно-владних рішень; що національні парламенти вже загубили свої монополітичні позиції репрезентувати суспільства; що черговим завданням Комісії буде знайти певну продуктивну роль, яку парламенти можуть грати в "Новій Європі".

Європейська Комісія плянує далі залишитися рушійною силою процесу інтеграції Європи. Вона рішила висунути Європу на позицію глобальної потуги (див. промова британського прем'єр-міністра Тоні Блера, травень, 1999, стр. 52), поширити її етичні і політичні цінності по цілому світі і довести до створення нового "світового порядку", нової системи глобального управління, в якому Європа відіграватиме центральну роль, а її управління буде знаходитися в руках нової абсолютистської бюрократії".

Історично говорячи, людство почало об'єднуватися від шістнадцятого століття. Впродовж трьох сторіч Європі припала роль призначеної світ жити в об'єднаному стилі. Це був час європейської гегемонії, принаймні до кінця Другої світової війни. Одне, що Освальд Шпенглер в тридцятих роках, і інші далеко перед ним, писали про її занепад. Від 50-их років, як відомо, перестало бу-

ти питанням те, чи Європа та й Захід взагалі, далі панує, а що більше, чи вона знову колинебудь підніметься до рівня її попереднього світового статусу. До речі, під питанням Європи маємо на увазі перш за все такі країни, як: Франція, Англія і Німеччина, бо, як каже Хосе Ортега - І - Гассет (Бунт мас, в-во ООЧСУ, Н.Й., 1965), "у цій частині земної кулі дозріла та форма людського життя, що лягла в основу сучасного світу" (стр. 107).

Однак, для багатьох, мабуть, ніколи не було сумніву, що, як далі каже цей автор, європейські нації знову з'являються в європейському просторі як Об'єднані Держави Європи, як пак як Європейський Союз. Проте, цей Союз не повинен формуватися в європейську "наднацію" (супердержаву), яку очолює недемократична еліта кабалістичних і бюрократичних переконань.

"Націоналізм" і концепція демократичної множинності досягнули свій вершок в Європі приблизно сто років тому. Вони завжди були наявні у житті Заходу та залишилися запорукою динамічного і повного всегнанного самовиявлення європейських спільнот. Властиво, на таких засадах повинен існувати і розвиватися сьогочасний Європейський Союз. Інакше, наряд чий буде корисно для України до нього в поспіху вступати.

Микита Касьяненко, Симферопіль ("День")

ДЕЯКІ ШТРИХИ ДО "СВЯТКУВАННЯ" ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ В КРИМУ

Дивно, звичайно, але День Незалежності України в Криму -- не найшанованіше свято. А дивно тому, що, здавалося б, кому як не Україні, а особливо її незалежності, мали б дякувати кримські росіяни, яких вона врятувала від багатьох бід, наприклад, від призову на війну в Чечні, в Таджикистані, в Абхазії тощо, яким вона всі 10 років служить рідним домом і буде ще годувати та зігрівати до скону. На жаль, більшість кримчан, без перебільшення, проклинаючи українську незалежність, нездатна порівняти рівень життя та суспільні проблеми в 1991 році, до яких нас призвів "союз", коли в крамницях стояли одні нічні горшки, з нинішнім наповненням ринку та новим рівнем життя. Просякнуті чомусь комуністичним духом, вони ставляться до української незалежності, м'яко кажучи, незаслужено скептично.

Наприклад, навіть в той час, коли сам президент Росії Володимир Путін приїздив святкувати День Української Незалежності в Київ, газета «Севастопольская Правда», яку випускають міські українські комуністи, вийшла на свято під шапкою «24 августа -- черный день в истории Украины». А кільканадцять статей на її чотирьох сторінках всі переповнені натяжками та перекоцуннями, а то й

прямою брехнею з історії та сьогодення України. А «Крымская Правда», яка більше за все не любить України і українців, опублікувала статтю «Некоторые этапы борьбы за независимость Украины», де вже вкотре, хоч і без успіху, намагається довести, що ні України як такої, ні українців як народу взагалі не існує, а значить, і держави такої не повинно бути. Місцевий телефір був переповнений песимістичними текстами, які читалися під специфічний зоровий ряд, що демонстрував переважно бабусь-жебраків в підземних переходах Симферополя.

Влада, як кримська так і севастопільська, День Незалежності теж не дуже відзначала: провели урочисті засідання, прочитали сумнівні доповіді з плачем про те, що не все вдалося зробити, як мріялось, та й... гайнули до Києва. А на місці -- жодних масових та святкових заходів. Тому довелося взяти справу в руки кримській українській громаді та політичним партіям, наприклад, Православній Церкві Київського Патріархату та Рухові. В симферопільському будинку офіцерів 32-ої армії урочисте зібрання та концерт провели силами Всеукраїнського Інформаційно-Культурного Центру.

24 серпня 2001 року о 9-й годині біля пам'ятника Тараса

Шевченка кримчани провели урочистий мітинг, який організувала кримська організація костенківського РУХу. У мітингу брав участь перший заступник представника Президента України в АР Крим Рогожин. Представники всіх регіонів Криму, після молитви з єпископом Симферопільським та Кримським Климентом спростували слова голови ВР АР Крим Л. Грача, що «незалежність дісталася Україні дуже легко» -- повідомляють українці в спеціальному пресовому повідомленні. Незалежність -- це не подарунок долі, її виборювали десятки поколінь, десятки мільйонів полеглих і живих українських патріотів.

Заступник голови кримської організації ДемПУ Віталій Фесенко, працівник представництва Президента України в Криму, відмовляв учасників зібрання від поїздки до Севастополя, де вони хотіли помолитися за незалежність України в шойно відбудованому Володимирському соборі. Але усі бажуючі на 5 автобусах з державними прапорами вирушили до «колиски української державності» -- Херсонесу.

Ось як розповідає про цей захід один з керівників кримських українців Олег Фомишкін: «Біля українського храму -- Володимирського собору -- представники

трьох церков: УКП КП, УАПЦ, УГКЦ провели урочистий Молебень. Після Молебня учасники поїди прийняли звернення до української влади... Захід пройшов без будь-яких провокацій і порушень громадського порядку, який вдало підтримували кримська та севастопільська міліції».

Однак, очікування складнощів було не безпідставне, бо ще в ході підготовки до нього влада намагалася всіляко не допустити українських віруючих у Херсонес. У відповідь на прохання віруючих УПЦ КП допустити їх у Володимирський собор, голова державної адміністрації Леонід Жунько відповів їм офіційним листом, що «Севастопільська влада (не рекомендує) громадським і політичним організаціям Криму і Севастополя відзначати 10-ту річницю Незалежності України в Херсонесі, де, за легендами, хрестився київський князь Володимир» Він написав, що «заходи у Херсонесі, організовані Українським Народним Рухом та іншими національно-демократичними організаціями Криму, не вписуються у загальноміський план святкування», а проведення Святої Літургії з участю священників УПЦ Київського Патріархату чомусь порушить закон «Про свободу совісті і релігійні організації в Україні» (Закінчення на 3-ій стор.)

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ВІСІМ МІСЯЦІВ 2001 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за вісім місяців 2001 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За сім місяців 2001 року УБС здобув разом 105 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 425,400.00 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, нашій спільноті та Україні. Підсумки, що їх тут наводимо, хіба менші, як будь-коли в минулому.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як цього року здобути якнайбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про свої успіхи урядовці звітуватимуть невдовзі на черговій конвенції нашої організації. Ми радо бачитимемо на перших місяцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, бо їх союзові треба, але й приємно буде бачити між ними імена їхніх конкурентів. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцями організаційної кампанії за вісім місяців цього року стали: Олександр Скоєнь -- головний радний УБС -- перше місце; д-р Микола Домашевський -- головний радний -- друге, а Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова -- третє місце. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

О. Скоєнь забезпечив 20 членів на 115,000 доларів, д-р М. Домашевський 18 членів на 50,000 доларів, Н. Олексин забезпечила 16 членів на 48,750 доларів.

У кампанії на 2001 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії, як досі, приєдналося лише 22 організаторів. А де поділились інші? Надіємося, що восени в організаційній кампанії активізується набагато більше нових союзовців. Широ заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо посилимо нашу працю вже тепер, не відкладаючи її на пізніше. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого ефективного її служінн нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагаймося усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2001-- AUGUST 31, 2001

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
279	A. SKOCEN	13	7	20	115,000.00
93	M. DOMASHEVSKY	10	8	18	50,000.00
244	N. OLEKSYN	16		16	48,750.00
16	M. BOJCZUK	7		7	22,150.00
220	J. CHARYNA	6		6	8,000.00
30	M. IWASZKIW	5		5	49,000.00
315	S. WICHA SR.	3	1	4	14,000.00
66	T. STEBLY	4		4	8,000.00
64	M. MOCHNACZ	2	1	3	35,000.00
100	M. MAIK	3		3	5,000.00
259	A. NAPORA	3		3	3,750.00
234	D. KIAK	2		2	25,500.00
322	P. DMYTRENKO	2		2	6,000.00
SM	C. SHABLOVSKY	2		2	4,000.00
296	T. OLIJNYK	2		2	2,250.00
239	W. LESIUK	2		2	2,000.00
109	U. STECK	1		1	13,000.00
272	W. HARKUSCHA	1		1	5,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	5,000.00
59	I. IWANYCZKO	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOWSKY	1		1	1,000.00
95	D. SABATH	1		1	1,000.00
	TOTAL	88	17	105	425,400.00

ДЕЯКІ ШТРИХИ ДО "СВЯТКУВАННЯ" (Закінчення з 2-ої стор.)

За неофіційною інформацією з міської державної адміністрації, проти святкових заходів у Херсоні виступила Кримська Єпархія УПЦ Московської Патріархії.

Пресова служба патріяршого представництва УПЦ КП в Севастополі ось як повідомляє про події напередодні святкування: «22 червня о 9 годині ранку до монастиря Української Православної Церкви в Севастополі на честь прп. Паїсія Величковського прибув надісланий начальником Севастопольської міліції генералом Миколою Іллічовим автомобіль з конвоем, який отримав наказ від голови міської міліції негайно привезти архимандрита Паїсія до міської міліції. Не отримавши ніяких пояснень від службовців закону, о. Паїсій відмовився від негайної поїздки, але був примушений у супроводі конвою їхати до резиденції Іллічова.

Нарешті по приїзді до Севастополя, архимандрит Паїсій потрапив до кабінету начальника севастопольської міської міліції генерала Іллічова. По вході о. Паїсій привітав пана Миколу Іллічова зі святом 10-ої річниці Незалежності. У відповідь генерал, брудно лаяючись, мовою чужоземної держави, (...) порадив о. Паїсію забиратися з Севастополя чи до Києва,

чи то у Волинь, тому що: «Севастополь был и есть городом русской славы, и мы тут вам с вашим Филаретом танцевать не позволим! Никогда ничего украинского тут не приживется! Это понимать надо!»

Після цього почалися брудні цинічні епітети на мою особисту адресу, а також на адресу Святішого Патріярха Київського та всієї Руси-України Філарета,-- розповідає архимандрит Паїсій. Не будучи в змозі надалі перебувати у кабінеті, о. Паїсій залишив генерала Іллічова, попередивши втім його, що обов'язково проінформує про поведінку державного урядовця напередодні ювілею Незалежності. Хоча виникає законне запитання: а чи тій державі, ювілей Незалежності який тепер святкується, служить генерал Іллічов? Представництво Української Православної Церкви Київського Патріярхату в Севастополі звертається до всіх національних установ України, всіх, хто вважає себе українцем, стати на захист Української Церкви і громади у Севастополі і з обуренням повідомляє, що на десятий річниці Незалежності за право існування змагаються українці в українському місті Севастопіль на теренах Української Держави».

НОВЕ ОБ'ЄДНАННЯ У ВЕРХОВНІЙ РАДІ

Київ -- Як повідомили українські ЗМІ, народний депутат України Ігор Юхновський оголосив про створення нового міжфракційного об'єднання під назвою "Наша Україна", куди увійшли фракції "Реформи-Конгрес", Народного Руху України та "Українського Народного Руху". Члени нового об'єднання заявили, що воно представляє в парламенті однойменний виборчий блок.

Одні політологи закидають провідникові блоку "Наша Україна" Вікторові Юшенку координацію своїх дій з президентським оточенням, інші спостерігачі відзначають відсутність у міжфракційному об'єднанні двох партій, які брали участь в останніх засіданнях ради передвиборчого блоку "Наша Україна" -- партії "Солідарність" та Аграрної Партії України.

Близькі до правого політикуму експерти кажуть, що на 1 жовтня заплановано ще й об'єднання двох глок розколотого Руху в одну партію, і що в такий спосіб праві партії намагаються змусити експрем'єра В. Ющенка відмовитися від наміру залучити до виборчого блоку пропрезидентські політичні сили.

Самі ж депутати, які ініціювали інтеграційні процеси в правовому таборі, говорять про посилення тиску з боку олігархічних партій, необхідність створення на базі міжфракційного об'єднання єдиної фракції та про небезпеку втрати електорату в разі поповнення виборчого блоку "Наша Україна" партіями на кшталт НДП чи Партії Регіонів України.

Передбачають, що очолюваний Ющенком блок партій може вибороти на виборах до парламенту не менш як 20% голосів виборців.

ШЕВЧЕНКІЗАЦІЯ ЮЗІВКИ

Донецьк ("УМ"). -- У місті Новогродівка поблизу Донецька відкрито пам'ятник Тарасові Шевченку. Подарунок зробили жителі міста Калуша Івано-Франківської області на день річниці визволення Донецька від німецько-фашистських загарбників.

Пам'ятник Кобзареві заввишки чотири метри встановили навпроти міської ради. За примноження національних і культурних надбань донецького краю посадник Калуша Степан Різник нагородив грамотами, срібним значком з гербом Калуша та значком на честь ювілею незалежності України жителів Новогродівки Софію Мальчин та Олексія Олійника.

ЗНАЙДЕНО ЧЕРГОВИЙ СКЛАД БОЄПРИПАСІВ

Керч ("УМ"). Уже кілька днів поспіль керченські піротехніки розмінують полігон у смт Багерово Ленінського району. Тут, усього за 40 кілометрів від міста, виявлено цілий склад авіаприпасів часів Другої світової війни.

Піротехніки уже викопали з землі понад 130 авіабомб ФАБ-50 та ФАБ-100 німецького виробництва. Скільки ще подібного добра на полігоні -- ніхто точно не знає. Сапери обстежують кожен

Іван Ільків

УКРАЇНСЬКА ГРОМАДА В ТОМ РІВЕР РІЧНИЦЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ



Фото: І. Дзєра

Група учасників святкувань 10-ої річниці Незалежності України в Томс Рівер, Н. Дж.

Українська громад в Том Рівер, Нью-Джерзі, під патронатом Українсько-Американського Клубу, відсвяткувала десятиріччя Незалежності України. У День Незалежності, тобто 24-го серпня, українці багатолюдно зібрались біля будинку повіту Оушен із багатьма українськими й американськими прапорами та гаслами і походом перейшли до щогли, на яку намічено підняти український національний прапор з нагоди 10-ої річниці відновлення Незалежності України.

Програму святкувань почала пані Барбара В. Стіл -- директор публічних справ повіту Оушен, яка попросила о. Августина Молодовича провести молитву. При-

сягу на вірність Америці провів найстарший член громади Джордж Прове

Годиться згадати, що шериф Вільям Л. Полгемус придбав спеціально для святкування незалежності нашої Батьківщини дуже гарний український прапор.

Вступне слово англійською мовою виголосив голова Українсько-Американського Клубу Ігор Дворян. Окрім нього, при цьому представлено управу цього клубу: заступника голови Івана Бортника, секретарку Ніну Ляурію та скарбника Катерину Прове.

Проклямацію з нагоди 10-ої річниці Незалежності України прочитав представник повіту Джеймс Й. Мансі. Після короткого слова-привіту, яке виго-

лосив шериф Вільям Л. Полгемус, на шоглу піднято синьо-жовтий прапор України, а присутні українці гордо співали "Ще не вмерла Україна". Серце в кожного раділо, що наша Україна вільна, незалежна, самостійна, соборна й ні від кого не залежна держава вже десяти років.

На закінчення святкувань, Маріон Волошин заїнтонувала, а слова пісні "Гад блес Америка" підхопили всі учасники святкування.

До речі, під час програми святкувань, українці роздавали проходом американцям лїточки з поясненнями, чому для нас, українців, є таким величним День Незалежності України.

БІЛЯ СЕВАСТОПОЛЯ ВІДКРИЛИ НІМЕЦЬКИЙ ВІЙСЬКОВИЙ ЦВИНТАР

Севастопіль ("НХ"). Німецьке військове кладовище на днях відкрито біля села Гончарне неподалік Севастополя. В урочистій церемонії відкриття взяв участь посол Німеччини в Україні Дітмар Штюдеманн.

Ініціатором створення військового цвинтаря став Німецький Народний Союз з догляду за військовими захороненнями, який і виділив кошти на його побудову. Тепер тут захоронено майже п'ять тисяч знайдених та опізнаних німецьких солдатів, які загинули під

Посол Д. Штюдеманн висловив вдячність українському народові за його толерантне ставлення до своїх колишніх ворогів. Він також відзначив, що Німеччина спільно з Україною продовжить працю з пошуку загиблих, поки не буде поховано останнього німецького солдата.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 21 ВЕРЕСНЯ)

1 дол. = 5.3405 грн., 1 DM = 2.5279 грн.,
1 євро = 4.9442 грн., 1 рос. руб. = 0.1813 грн.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю полагоджусь для Вас:

ощади, чеків, пенсійні та різні інші кошти, сертифікати, державні бонди, різноманітні позички, позитивні скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕФ -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність для Вас полагоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622
Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave., Chicago, IL 60646
Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008
Tel. (312) 991-9393

Іван Пукіш ("В3")

ЗБРОЯ НА РИНКУ-- ПІВМІЛЬЯРДА В БЮДЖЕТІ

Попри "мирний" статус України, експорт озброєнь та військової техніки був і залишається золотом жилою для поповнення державного бюджету. Від продажу військової продукції лише за минулий рік країна отримала 500 мільйонів доларів. Як заявив в інтерв'ю "Дзеркалу Тижня" перший заступник секретаря Ради Національної Безпеки та Оборони України Леонід Рожен, за останні п'ять років Україна ще жодного разу не знижувала щорічного об'єму експорту озброєння.

Півмільярда доларів -- сума цілком легальна, наразі жодна з численних комісій не виявила фактів незаконності на українському збройному ринку. Хоча неодноразово Україні закидали, що вона, мовляв, порушує санкції Організації Об'єднаних Націй, зокрема щодо поставок зброї країнам, стосовно яких діють певні обмеження.

"Ні наші внутрішньодержавні перевірки, ні інспекції відповідних комітетів ООН не підтвердили жодного факту порушення Україною своїх міжнародних зобов'язань", -- підкреслив Леонід Рожен. Заступник секретаря РНБО наголосив на змінах результатів експорту військової техніки та озброєнь: за минулорічними показниками, понад 50 відсотків експортного об'єму припадає на підприємства військово-промислового комплексу. Досягти таких показників вдалося, у першу чергу, завдяки діяльності на міжнародному ринку таких підприємств, як "Мотор-Січ" та "Артем".

Однак, далеко не всі виробники військової продукції здатні використовувати свої можливості, як кажуть, на повну катушку. Досвід деяких підприємств підтвер-

джує, що для успішної розкрутки на світовому ринку зброї не достатньо лише повноважень уряду. Потрібні навички ринкової політики, належне професійне забезпечення, зв'язки з закордонними партнерами, визнана на світовому ринку торгова марка.

Зрештою, не мало важить і розумне використання підприємствами вигідних торгових угод. Харківський завод імені Малишева недостатньо використав можливості, що з'явилися після притоку чималих коштів від пакистанського танкового контракту, вважає перший заступник секретаря РНБО. Як наслідок: внесок підприємства у загальний експорт не перевищив 1 відсотка.

Леонід Рожен висловив занепокоєння щодо військово-технічної співпраці з Росією. За його словами, Російська Федерація на сьогодні залишається найбільшим партнером України у цій сфері, однак цьому приділяється недостатньо уваги. Єдине, чим можна безперечно похвалитися, -- це російсько-українське співробітництво у галузі літакобудування та ракетно-космічна сфера. Однак, як стверджує Леонід Рожен, Україна та Росія могли б успішно реалізовувати спільні проекти щодо створення та виробництва систем повітряно-військової оборони, радіоелектронної безпеки, танко- та корабельбудівництва. Не виключає заступник секретаря РНБО і можливості узгодженої цінової політики, у тому числі й української, у відносинах купівлі-продажу зброї. "Домовилися ж на грецькому ринку, продаючи "Зубри", чим продемонстрували, що цивілізовані взаємовідносини на ринку зброї набагато вигідніші, ніж взаємні нарікання", -- наголосив Л. Рожен.

Василь Грім ("Поступ")

ЯДЕРНО-МОРСЬКИЙ ШЛЯХ РОСІЇ

Латвія, ще навіть не вступивши до Північноатлантичного Альянсу, вже зможе стати для російських військовиків об'єктом серйозного занепокоєння, при чому з ядерним присмаком.

Незабаром у порт цієї балтійської держави зможуть заходити чужоземні військові кораблі з атомними реакторами або з ядерною зброєю на борту. І хоча нові морські норми не встановлюють апріорі орієнтації на якісь певні держави, все ж і дурневі зрозуміло, що дозвіл діятиме лише для майбутніх союзників з НАТО і аж ніяк не для кораблів агресивного східного сусіда.

Дозвіл на перебування в латвійських портах чужоземних кораблів з ядерною зброєю передбачений поправками до правил "Про порядок входження і перебування чужоземних кораблів у територіальних водах, внутрішніх водах і портах Латвійської республіки, а також вихід із них". Відповідний комітет кабінету міністрів схвалив ці поправки і подав на затвердження уряду. На думку експертів, легітимізація цих поправок кабінетом -- усього лише формальність.

Документ передбачає, що дозвіл на входження чужоземних кораблів з атомним реактором чи ядерною зброєю в латвійські тери-

торіальні води залежатиме від волі двох міністрів: глави військового відомства і шефа дипломатії.

У поправках згадується і третій мі істер -- керівник екологічного відомства, але його роля обмежується правом щоразу бути поінформованим про перебування у латвійській акваторії згаданих типів кораблів. Інформацію міністрові охорони навколишнього середовища і регіонального розвитку мають надавати міністерство закордонних справ і міністерство оборони.

Тим часом російське міністерство закордонних справ, заскочене таким "зухвальством" ще недавно рідної Риги, поки що тільки готується до оприлюднення осудливої ноти. Адже ще недавно латвійське місто-порт Лієпая був однією з морських фортець Радянського Союзу на Балтійському морі. Тепер же його зможуть загосподарювати вже натовські адмірали.

До речі, щодо НАТО, то слід пригадати, що минулого місяця Латвію відвідав генеральний секретар НАТО Джордж Робертсон. Не виключено, що саме з його легкої руки був закинтий цей пробний камінець, аби перевірити реакцію Кремля на майбутню інтеграцію балтійських держав до Альянсу.

ВІДБУЛАСЯ ЗУСТРІЧ ПОСТІЙНИХ ПРЕДСТАВНИКІВ ПРИ ООН КРАЇН ГУАМ

Нью-Йорк. -- Як повідомляє Постійне Представництво України при ООН, 22 вересня в Нью-Йорку відбулася зустріч постійних представників при ООН групи країн ГУАМ, до якої входять Азербайджан, Грузія, Молдова, Україна, Узбекистан. Від України в цих консультаціях взяв участь постійний представник нашої країни при ООН Валерій Кучинський.

На зустрічі розглянуто підсумки останнього засідання національних координаторів групи, що відбулося в Баку кілька днів тому, обговорено подальші шляхи реалізації в ООН положень Хартії ГУАМ, ухвалені у висліді останньої вершинної зустрічі цієї

організації в Ялті 6 - 7 червня ц.р. Особливу увагу під час зустрічі приділено проблемам боротьби з міжнародним тероризмом у світі трагічних подій в США 11 вересня, а також розвиткові минулих ініціатив групи ГУАМ, зокрема пропозиції про створення під егідою ООН міжнародного центру з боротьби з міжнародним тероризмом.

Постійні представники країн ГУАМ визначили перспективи подальших дій групи в ООН, підтвердили намір продовжувати практику спільних виступів на нинішній 56-й сесії Генеральної Асамблеї та в Раді Безпеки ООН.

Юрій Дорпошенко ("УМ")

КАНОНІЧНА ДУЛЯ, АБО СПАСИ ТА СОХРАНИ НАС ВІД МОСКОВСЬКОЇ ПАТРІАРХІЇ

Ви знаєте, що таке, даруйте, дуля? Чого гріха таїти, мабуть, усім доводилося робити таку комбінацію з пальців. Упевнений, що ви, шановні читачі, не зможете зробити справжньої дулі. Чому? Бо вона буде не канонічною!

Що це значить? Те, що ця комбінація з п'ятьох пальців у вас хоч і ззовні нагадуватиме те, що треба, але буде "неблагодатною". Знов не зрозуміли?

Добре, тоді вдамося до логіки московських батюшок. Це як дві Церкви: УПЦ Московського Патріархату й УПЦ Київського Патріархату. В останній усе теж саме, як і в московській, так само моляться священики, постять, дотримуються тих же церковних правил, але Київський Патріархат Москва наполегливо називає неканонічним, тобто -- неблагодатним.

Що ж до дулі, то почнемо за порядком. Як нещодавно виявилось, головним спеціалістом із цієї фігури є митрополит Донецький УПЦ Московського Патріархату Іларіон (Шукало). Саме той, що відзначився організацією злочинного нападу на Київського Патріарха Філарета, коли той був на Донеччині. Москва оцінила ревність владик та таку "заслугу", підняла по службовій церковній драбині колишнього архієпископа аж до митрополита.

Мюнхен (УВУ). -- 27 липня закінчила працю тритижнева педагогічна програма для підвищення професійних кваліфікацій українських вчителів, випускниками якої цього року стало 14 учителів з чотирьох країн світу, а в тому числі з восьми областей України: Львівської, Івано-Франківської, Сумської, Житомирської, Донецької, Черкаської, Вінницької і Херсонської та шестеро осіб з Югославії, Канади та США.

Програма підвищення кваліфікацій, за словами директорки Педагогічного Інституту проф. д-р Лесі Кисілевської-Ткач, включала понад 130 годин викладів, семінарів і практичних лекцій. Окрім того, у педагогічну програму включено відвідування Української Суботньої Школи, німецьких шкіл, семінарів і вечорів УВУ, музеїв, архітектурних та історичних пам'яток, концертів, гостину у поета Ігоря Качуровського тощо. Директор подякувала професорською складові: В. Косикові, А. Животенко-Піанков, І. Мороз, А. Погрібному, М. Вербовій-Онух.

На закінчення програми, з коротким словом виступили: секретар Педагогічної Ради УВУ проф. Володимир Косик; Владика Петро -- Апостольський Екзарх на Німеччину і Скандинавію, який підкреслив релігійний аспект виховання; о. архимандрит Діонізій Ляхович, який довго служив УКЦ у Бразилії, а тепер служить в Україні, побажав учителям успіхів.

Після вручення дипломів, учасники курсу влаштували симпозиум п. н. "Проблеми українського шкільництва". У симпозиумі взяли участь: Ольга Волощенко -- учителька кانیської гімназії ім. І. Франка, Галина Козак -- учителька початкових клас Нашої

Кандидат, що й казати, достойний, адже саме його жести біля входу до Національної Опери України, де мусили розпочатися урочистості з 950-річчя Києво-Печерської Лаври, організовані державою, змогли затьмарити своєю оригінальністю навіть виступ Президента України Леоніда Кучми. Перед початком заходу, біля входу до приміщення зібралася група українських активістів-патріотів, які скандували досить традиційні гасла: "Геть московського попа!" й "Україні - помісну церкву!"

Саме це змусило високопреосвященнішого владика "благословити" народ Божий і ще в присутності телекамер, таким оригінальним способом -- дулею. За твердженням богословів, історія Церкви не знала такої традиції, але, не виключено, що вона зможе прижитися в УПЦ МП, бо, подекуди, деякі колеги владиків, також не проти запозичення такої форми "благословіння" та запровадити в своїх єпархіях.

До речі, переступивши поріг опери, митрополит Іларіон просто кинувся з обіймами до керівника Компартії Петра Симоненка. А той так розчулився, що почав у фойє обніматися з усіма єпископами, вітаючи з церковним святом. Петро Михайлович не знав усіх представників МП в обличчя,

рополит Методій, УГКЦ -- Кардинал Любомир Гузар. Навряд чи таке нахабне ігнорування інших українських владик пройшло без потурання влади. Нонсенс полягає лише в тому, що влада цим підірвала і свій авторитет. То невже вона добровільно пиляє гілляку, на якій сидить?

Р.С. Як повідомили інформаційні агенції, неприбуття на 950-річчя Києво-Печерської Лаври московського Патріарха Алексея II його соратники з УПЦ МП пояснюють тим, що, мовляв, "УПЦ МП не передано корпусу, де б він міг зупинитися". Виявляється, "предстоятель РПЦ мав би зупинитися саме у Києво-Печерській Лаврі, звідки пішла віра і земля руська".

Загалом, предстоятелі РПЦ як гостю личило б не комизитися, перебираючи покої. Якщо ж на те пішло, то преса вже давно цікавиться диво-будиночком на одному з пагорбів Києво-Печерської Лаври, де колись, кажуть, був дитсадок, а тепер збудовано розкішну резиденцію митрополита Володимира. У таких апартаментах, за свідченням очевидців, міг би розміститися весь єпископат МП. Загалом же, на такий випадок, як приїзд московського патріарха, наш народ має приказку: "Баба з воза -- кобилі легше!"

УСПІШНА ПЕДАГОГІЧНА СЕСІЯ УВУ



Під час панелю промовляє Ольга Волощенко (Київ). Сидять зліва: Ігор Завгородний (Донецьк), Олена Деменева (Коростень), Андрій Придайло (Суми), Галина Козак (Філадельфія).

Української Рідної Школи у Філадельфії, Олена Деменева -- вчителька початкових клас з Коростеня, яка говорила про формування правової свідомості учнів; Андрій Придайло -- викладач української мови і літератури загірянської основної школи Пустомитівського району Львівської області, Олександр Хорунженко -- викладач конституційного права України з Сумського Державного Університету, який говорив про правове і патріотичне виховання української молоді на Сумщині.

У підсумках модератор Ігор Завгородний з Донецька вказав на проблеми й досягнення в житті українського шкільництва. Негативним аспектом цієї проблеми є жебрацька платня учителів в Україні, що перешкоджає вчителю повністю віддаватися виховній

праці з молоддю. У висліді учителі відходять зі своєї професійної праці. Інший рід проблем представляє матеріально-технічна база школи, особливо у сільських місцевостях, де гостро відчувається нестача підручників, а про технічне забезпечення годі й говорити. У багатьох школах на сході та півдні України зберігається комуністично-командно-адміністративне управління школою; учителів змушують брати участь у прокомуністичних демонстраціях; в деяких школах працюють реакційні сили, зберігаються б'юсти Маркса і Леніна (на Донеччині); подекуди національне виховання обмежується до шароварщини. До труднощів у вихованні української дитини можна зачислити і більшовицьку спадщину моральної поведінки, яку тяжко викоренити у батьків, які

виховують дітей своїм прикладом.

До позитивів належить факт, що, не зважаючи на такий незавидний стан, молоді люди вибирають нелегку професію вчителя, а це молодь національно свідомо. "Саме вони намагаються відродити національні традиції, поборюють перешкоди влади і деяких директорів; повертають учням національних героїв, твори заборонених українських письменників", -- твердив модератор.

У виховну систему повертаються колись заборонені українські педагогі, наприклад: С. Русова, Н. Стещенко, Г. Ващенко.

Після офіційної програми, випускники до пізнього вечора затрималися на вечірці при прекрасній українській пісні, на дружніх розмовах, а вже наступного дня чекала на них поворотна дорога в рідні сторони.

КОНТАКТИ МІСТ-ПОБРАТИМІВ

Львів. -- Фрайбург і Львів мають намір у майбутньому розширити співпрацю передусім у соціальній сфері. Відповідна заява пролунала під час перебування у Львові офіційної делегації з цього німецького міста.

Співпраця між Львовом та Фрайбургом базується радше не на офіційному рівні, а на тісних контактах недержавних громадських організацій. Однією з таких організацій є фрайбурзьке відділення Міжнародного Червоного Хреста, завдяки якому у Львові вже п'ять років працює медично-соціальний центр реабілітації постраждалих від тоталітарних режимів.

Основними напрямками партнерства між Львовом та Фрай-

бургом, на думку одного із членів делегації Мана Оберцага, є передусім гуманітарна допомога для втілення проєктів соціального характеру. Щодо коштів, то більшість з них надходить з приватної ініціативи. Інший напрямок співпраці є обмін у галузі культури, зокрема, музики та художньої творчості.

Не менш важливою ініціативою партнерства є політично-соціальний проєкт п. н. "Розмова про юрдиони". У межах проєкту на шпальтах українського журналу "І" оглядачі та науковці з України, Німеччини та Польщі дискутують про проблеми у відносинах між регіонами, коли Польща приснається до ЕС

ГАЗОВІ ПОКЛАДИ НА ХАРКІВЩИНІ

Харків ("НХ"). -- Залежність України від Росії може зменшитися завдяки розвідуваним новим газовим родовищам у Харківській області. Таку інформацію оприлюднило регіональне агентство АТБК.

Згідно з інформацією, на сьогодні в Харківській області є до 50 розвіданих газових покладів та покладів газового конденсату, придатних для промислового видобування. Вони розташовані переважно на півночі області, а найбільше з них -- Сахалінське родовище -- у Краснокутському районі. Однак їх розробка затруднюється глибоким заляганням газу -- від 4 до 6 кілометрів -- і, звичайно, браком коштів.

Однак, кілька харківських та київських компаній, назви яких не афішуються, готові вкласти гроші в цю справу. До речі, і перший віцепрем'єр Олег Дубина, під час свого недавнього приїзду на Харківське газопромислове об'єднання "Шебелінкагазвидобування" заявив, що домагатиметься повернення об'єднанню, нині філії "Нафтогазу України" статусу юридичної особи, що значно зменшить газову проблему.

Фахівці вважають, що Харківщина здатна задовольнити до третини державної потреби в газі та газовому конденсаті, а їх багаті поклади є навіть під самим Харковом, у північній частині міста

Володимир Жила

ДОСВІДЧЕНИЙ МАЙСТЕР СЦЕНІЧНОГО ОФОРМЛЕННЯ

На світовій виставці, що відбулася в 60-их роках в Нью-Йорку, Клех робив оформлення для голлівудського павільйону, виконав декорації для славнозвісних фільмів “Спартак”, “Клеопатра”, “Вестсайдська історія” та інших.

У 1966 році, коли відкрито новозбудований Центр Лінкольна, дерозташовується нині Метрополітальна Опера, В. Клеха знову запросили до цього театру, де він очолив групу з кільканадцяти художників-виконавців. Тут довелося йому працювати майже три десятиріччя з багатьма видатними людьми нашого сторіччя --художниками, режисерами, диригентами, співаками, музикантами та з оперними театрами, що приїздили до Метрополітальної Опери на гастролі.

Працюючи уже не початківцем, а видатним у світі маестром, озброєним досвідом багаторічної праці в американському театрі, сценограф В. Клех продовжував працюю в українському театрі. Тут він виконав декорації до п'єси “Ярослав Мудрий” І. Кочерги, постановку якої здійснила в Нью-Йорку в 1988 році Студія Мистецького Слова під керівництвом режисера Л. Крушельницької до знаменної дати -- тисячоліття християнства на Русі-Україні.

Наступною працею В. Клеха в українському театрі стала сценографія до п'єси І. Чижя “Княгиня Ольга”, постановку якої здійснено у Філядельфії в 1990 році в Студії Молоді при “Театрі у п'ятницю”, режисером якої на той час був Володимир Шашаровський, колишній актор театру В. Блаваць-кого.

З відродженням Української Держави, Студія Мистецького Слова з показом кількох вистав здійснила гастрольну подорож по містах України, відвідуючи Львів, Дрогобич, Київ. Разом зі Студією подорожував сценограф В. Клех, який вперше відідав рідну землю після кількох десятиріч життя на чужині. Згодом Л. Крушельницька при співпраці сценографа В. Клеха здійснила постановку “Патетичної сонати” М. Куліша. До речі, про здійснення цієї постановки до своєї смерті мріяв В. Блавацький.

Володимир Жила

Оксана Булах

ВІДЧУТТЯ РІДНОЇ ЗЕМЛІ

Після багатогодинного лету, літак, що слідував з Нью-Йорку до Києва, почав помітно знижуватись. Ще невеликий проміжок часу -- і лайнер вирулив у “повітряний коридор” на приземлення на Бориспільському летовищі, що поблизу столиці України.

Стюардеса привітно попросила пасажирів зайняти свої місця і зашпелити ремені безпеки, повідомивши також, що рейс закінчується і нас чекає, з сонячною погодою, золотоверхий Київ.

Ми з сусідами подорожі поспішили виглянути в ілюмінатори, щоб помилуватися чудовими краєвидами, які мінялись шохвилиною, немов у казковому калейдоскопі.

Не відразу бортпроводниця запримітила вже літнього чоловіка, який немов і не збирався сидіти. Він стояв посередині салону й пильно вдивлявся на землю, немов когось шукаючи, а думки повністю заповнили його. Коли ж стюардеса, підійшовши ближче, знову повторила своє прохання, той чоловік якось здивовано глянув на дівчину, не розуміючи в чому річ, бо так хотілось йому побути ще у тих “нагрянувших” спогадах-думках. Він же, вперше за півстоліття, поспішає на побачення зі своєю Батьківщиною...

Коли приїхав разом із батьками до Америки, було йому з десяток років.. Але він добре пам'ятає стежки-доріжки коло рідної хати, де народився, і вишневий садок над прудким Дністром, й улюблену грушку-дичку, і яблуньку біля вікна, свого коника -- вірного друга, якого потрібно було віддати комусь.

Оксана Булах

Вересень, 2001 р.

“ЛІТОПИС АСКОЛЬДА” -- ПАМ'ЯТКА ІХ СТОЛІТТЯ

Київ (“ВК”). -- Збірка “Літопис Аскольда” відомого історика, доктора наук, професора Михайла Брайчевського, шойно видана Українським Центром Духовної Культури, -- перша книжка, видрукувана за ініціативи Товариства Святого Оскальда, яке діє в Києві з 1996 року.

Мета організації -- поширення історичних знань про державу

Україну, відновлення правди про добу династії Києвичів, особливо про її останнього представника -- царя Аскольда (Оскольда). Саме він вперше запровадив християнство на слов'янських землях Східної Європи на державному рівні.

Київська Русь була охрещена ще 860 року, мала митрополію, що підлягала візантійському Патріархові.



Оксана Булах



Олесь Курбас

Але приходить нове покоління. Як розквітають навесні зрізані колись восени віти, так завжди воскресає пам'ять про світлих і чистих людей -- минуле і майбутнє України. Олесь Курбас -- яскраве життя і яскрава загибель

ДВІ СТРАЖДЕННІ ДОЛІ

На зрубі, де пересіклись недолі, В глибокому мовчанні, де снилось життя, В тілах страждених, серед розпачу і болю, Не змовкли, тільки, їх гарячі серця

Там Дуб стояв. Величний і могутній Немисливо, як вижив біля крові і розправ

Оксана Булах

МІЙ КИЄВЕ

Святошино. Русанівка. Хрещатик. Оболонь. Масиви -- Харківський, Дніпровський, Воскресенка. Немов не бачила вже добру сотню літ, До тебе, Києве, лечу, як з ірію лелека.

Ти зустрічаєш тихим шелестом тополь, Що над Шевченковим бульваром височіють. І передзвонами оновлених церков -- Печерської Лаври, Святої Софії.

Воскрес з руїн, й у величі тепер Михайлівський Собор Золотоверхий. Святий Володимир тримає хрест -- Добра і Віри споконвічний жезл.

І котять хвилі вод освячених, Дніпра, Коромисла мостів, індустрія вліта В новітню еру часу, модерново Крутить найміцніші перевесла.

Оновлений мій Києве! Ти -- серце України. Блискучі лінії метро -- Златоворітська, Либідська... Упевнений ході твоєї радію знову й знов З тобою і душа моя і пісня, й дума далека й близька.

Оксана Булах

Серпень, 2001 р.

Людмила Клименко

Я ПАМ'ЯТАЮ

Я пам'ятаю в дні дитинства, У ті щасливі, світлі дні, Любила йти я по гостинцю На зустріч ранішній зорі.

А потім вниз через діброву, По чистих росах до ріки І через кладку, і вздовж поля Йшла до своєї зорі.

Всміхались верби, жито гнулось, Співав з вітрами сивий ліс, Два бузьки звідкись повернулись І вуж на ринь уже поліз.

І в акурат від Цимбалівки, Від хати Чайків до села, Повз Діляювій долини На зустріч Сонцю я вже йшла.

Отава буйно розквітала, Стояв комиш, мов вартовий. Я серцем запах трав вбирала, Він і до нині ще живий.

А тітка Настя -- мила квітка, Кохана любонька моя, Мене чекала біля хвіртки Із теплим дзбанком молока...

Щасливі дні, казки дитинства. Де ти тепер моя зоре?! Я вірю, знов йде по гостинцю Мале і світле дитинча.

Березень, 2001 р.

Людмила Клименко

ЯСКРАВЕ ЖИТТЯ І ЯСКРАВА ЗАГИБЕЛЬ

І коли догориш до кінця, І здається -- немає спасіння, Вір, настане правда пора, Ймення дано їй --

це Воскресіння!...

(Із вірша “Воскресіння” Л. Клименко)

А міг би жити! Міг відступитися і змовчати, міг перетерпіти. А там у 50-ті роки -- амнестія. І хто зна, хто зна...

Але є особлива категорія людей, їх мало, їх зовсім не видно; над ними сміються і в очі, і поза очі; їх не розуміють, їх жахаються, відчуровуються, зраджують. Люди Правди, люди які живуть у кольорах, для яких чорне і біле -- загибель, повна і остаточна смерть.

Олесь Курбас. Що знаємо про нього? -- Зовсім мало, майже нічого. Народився в 1885 році на Тернопільщині. Найталановитіший режисер, новатор українського театру, стрімка і блискуча людина. Його немислимий духовний світ досьогодні зворушує серця людей. “ -- Другий Меєрхольд” -- говорили корифеї театру. Але чому другий і чому Меєрхольд? Він перший і неповторний. Він -- Лесь Курбс. Він -- Особистість. Він це є Він.

Чистота його рідного українського слова вражає. Тільки тим, хто виріс за “совєтських” часів, зрозуміло, який це подвиг, яка глибока моральна переконаність у правоті й вірі -- розмовляти лише рідною мовою, без домішок іншомовних слів.

Олесь Курбас. Його зрадили. Вірніше -- зрадила його його ж учениця! Але хіба це новина для нас, християн!? Не він, а вона була на вершині слави, отримувала численні нагороди, втішалася життям...

А Лесь? А Олександр Степанович Курбас у 1933 році потрапив на Соловки: “ -- За відступлення від радянських реалей...” І все. І більше жодної інформації. Енциклопедія подає: “Подальших відомостей нема (!). Помер у 1942 році”

Ні числа, ні місяця -- ні дня народження, ні дня смерті. Та помиллися товариші комуністи і їхні прихвостні. Подальші відомості є! Із спогадів, які записав Семен Вигучин (Нью-Йорк), від київського літератора Рустема Георгієвича Валаєва, який у той страшний час був в'язнем на Соловках, достаменно стає відома причина загибелі Олєся. Він не помер! Він загинув від зв'язячих і брудних рук, а це не піддається уяві! Найлютіша звірина, здається, не потрапила б так учинити. .

Олесь Курбас! Людина абсолютної честі! Таких людей не зігнути та не зломити, їх не викоренити ні ігноруванням, ні найжорстокішими умовами, їх можна лише вбити.

Людмила Клименко

На зрубі, де пересіклись недолі, В глибокому мовчанні, де спинилося життя, Два други, дві стражденні долі Перепелелись. Тепер уже навіки!

RYAN REVIEWS HIS LONG RECORD OF ACHIEVEMENT

SPRINGFIELD -- Governor George H. Ryan is reviewing his long record of accomplishments for the people of Illinois now that he has decided to end his 34-year political career and retire from public life in 2003.

Ryan listed numerous accomplishments in the areas of education, economic development, the battle against drunk driving and substance abuse, infrastructure improvements, public safety and health care.

"These are not my accomplishments alone, but the accomplishments of people throughout the state who I've worked with over the years to make life better in Illinois," Ryan said. "In the last 17 months of my administration, I will continue to work with people in every part of Illinois to help improve their schools,

roads, parks and neighborhoods. Together, we are building a 'New Illinois' and I'm very proud of that."

In particular, Ryan said his most significant accomplishments as governor include an increase of \$1.4 billion in state school funding, a boost of \$1.2 billion in spending on health care and human services; \$1 billion in increased support for road repair and construction through the Illinois FIRST program; \$1.6 billion tax relief and a balanced state budget that carries a surplus in excess of \$1 billion.

Some highlights from George Ryan's career as speaker of the Illinois House, lieutenant governor, secretary of state and governor include:

Governor George H. Ryan sponsored a Ukrainian Chamber Orchestra's program celebrating 10 years of Ukrainian Independence at the James R. Thompson Center in Chicago.



Pictured left to right: Vera Samytsia, Ukrainian National Museum, rat Michalski, Assistant to the Governor for Ethnic Affairs, Zeonid Modrytzkyj, Conductor and Consul Liudmyla Protasova, Consulate General of Ukraine.

LOCAL STUDENT WINS NATIONAL AWARDS

Clarks Summit's twenty-two year old Chris Lilik, a Villanova University senior and founder and former editor-in-chief of the Villanova Times newspaper, has been selected to win three national awards by the Leadership Institute's Center for Print and Broadcast Media.

The 20-page biweekly newspaper, with a circulation of 3500, was selected to win the R. Emmett Tyrell New Publication Award and John Fund Overall Excellence Award.

Lilik, a 1998 Bishop O'Hara graduate and son of Dr. Kenneth and Karen Lilik, also received the esteemed Morton's Choice Award, exhibiting a firm principled commitment to freedom of speech.

The Villanova Times covers news, sports, entertainment, finance, features, humor, politics, and opinion, and has been critically acclaimed for a first year publication. Despite a meager Villanova budget and lack of office space, the publication has been a hit with students and an instant staple in the Villanova community.

Lilik also launched the successful Villanova Times Speaker Series, which was kicked off by civil-rights champion Charlton Heston.

Lilik has been a featured guest on Fox News' O'Reilly Factor. He's given a nationally televised speech on C-SPAN, and a nationally broadcast radio speech for Eagle Forum. Lilik has also been covered by C-SPAN-s

Washington Journal, the Philadelphia Inquirer, the Philadelphia City Paper, the Philadelphia Weekly, the Washington Times, the Student Press Law Center, the Chronicle of Higher Education, Campus Report, Insight Magazine, Heterodoxy, CNS News, John McCaslin's Inside the Beltway, World Net Daily, News Max, Spin Sanity, Front Page Mag, Eagle Forum, and Common Conservative.com.

Lilik has also appeared on Philadelphia's NBC-10 Newscast and been published in Campus Magazine.

Last summer Lilik free-lanced at the Philadelphia Republican National Convention for the Scranton Times, earning three front-page stories and many bylines for convention coverage.

Lilik is also an award recipient of the American Alternative Foundation Scholarship and fourth place finisher in the Intercollegiate Studies Institute's fourth annual Campus Outrage Awards.

Lilik interned last summer for House Republican Conference Chairman JC Watts and is currently interning for the Mazzoni and Karen law firm in Scranton. He hopes to attend Georgetown Law and someday enter politics.

The entire Lilik family are members of UFA: Dr. Kenneth, father, Karen, mother, Christopher and Gregory, brothers.

UKRAINIAN LEADER SAYS PERPETRATORS OF TERROR ATTACKS ON USA MUST BE PUNISHED

KYIV (BBC), Sept. 21 Ukrainian President Leonid Kuchma speaks out for just punishment to perpetrators of the terrorist acts [against the USA on 11 September]. No political goals could justify them, the president said during his visit to Zaporizhzhya. He expressed the confidence that the world community can join efforts to efficiently fight terrorism.

Kuchma. -- The strike delivered

by anonymous criminals was aimed not only against the USA. There were not only Americans among its victims, but also citizens from over 60 countries. This is a strike against civilization, the values of democracy, freedom and humanistic ideals of mankind.

The organizers of this crime, which is unprecedented in its cruelty, and those who back them must be justly punished.

PARLIAMENT SUPPORTS DECISION TO LET US AIRCRAFT OVERFLY UKRAINE

KYIV (BBC), 24 September -- Representatives of parliamentary factions were practically unanimous in supporting the National Security and Defense Council's decision to open Ukraine's airspace to US military transport aircraft. The decision was discussed at a meeting with Ukrainian President Leonid Kuchma. The participants of the meeting said this in an interview with journalists.

People's deputy [MP] Oleksandr Volkov, in particular, said that all factions supported the above decision and instructed the president to

sign an appropriate decree. According to him, such a decree will be signed within five or 10 minutes. He said that terrorism is a problem facing the whole mankind and should be resisted with all possible means.

Oleksandr Volkov did not rule out the possibility of Ukraine providing other kind of assistance to the USA, technical assistance, in particular. At the same time he is sure Ukraine will not get involved in a military conflict, unless there is a threat to its security.

LOCAL PAPER UNEARTHES UNATTENDED NUCLEAR WASTE STORAGE IN CENTRAL UKRAINE

ZHYTOMYR (UNIAN), 24 September -- A nuclear waste storage has been found near Zhytomyr, Misto newspaper, which is published by the Zhytomyr city council, reported in the article entitled "Nuclear Bomb near Zhytomyr"

The newspaper reported that unknown people dug out a nuclear waste storage three kilometres off the Vakulenchuk settlement (Chudnivsky District). It was a concrete well with wooden boxes cast in concrete. The boxes contained steel blocks marked as radioactive substance. A portion of them still remains in the boxes while some are reportedly scattered around the well, which is filled with water.

Each steel block emits from 0.017 to 1.2 milliroentgen per hour. The maximal permissible emission level is 0.03 milliroentgen per hour, thus the steel blocks exceed this limit by 3,900 per cent.

The newspaper reported that the Soviet Army's military unit 83330, which stored nuclear warheads, used to be deployed at the site. The Ukrainian Armed Forces' unit A-1471, whose command is based in Kyiv, is currently responsible for the site. The site is guarded by civil personnel, while foresters of the Chudniv military forestry enterprise cut woods nearby.

The newspaper said that the Security Service [of Ukraine] had instructed the local sanitary authorities to urgently isolate the radiation sources. The newspaper argued that the border troops' sanitary authorities should have taken care of the site in accordance with the regulations on tackling similar findings in the areas used by the military. But the mayor of Vakulenchuk, Svitlana Kotsyuba, told the newspaper that the radioactive waste is still scattered around the well.

FARMERS HARVESTED 38 MILLION TONS OF GRAIN

KYIV By September 14 Ukrainian farmers have already harvested 38 million tons of grain, which is 80.9% (or 17 million tons) more than on the same date of last year.

Now farmers harvest groats crops and maize for grain. By September 14 farms have harvested

98,000 MT of maize for grain from acreage of 35,000 ha or 3% of sown acreage.

Average crop capacity of maize is 2.77 MT/ha (2.2 MT/ha by September 14th, 2000). In total farmers plan to harvest maize from acreage of 1.5 million hectares.

M. J. ADANTI HONORED

The Ethnic Heritage Center recently honored Michael J. Adanti, President of Southern Connecticut State University with an appreciation dinner held at 500 Blake Street Restaurant, New Haven.

The organization was chartered in 1988 with five ethnic groups: Afro-American Historical Society, Connecticut Irish-American Historical Society, Connecticut Italian Historical Society, Jewish Historical Society of Greater New Haven, and Ukrainian-American Historical Society. The Ukrainian group is actively represented by Donald and Gloria Horbaty of Wallingford, Connecticut. Mr. Horbaty serves as treasurer of the Ethnic Heritage Center and was treasurer for the dinner.

The purpose of this group is to create a facility which would provide space for archives, records and memorabilia for each ethnic group. They also are working towards the establishment of educational programs and exhibits of the rich multicultural history of the Greater New Haven area.

At the invitation of President Adanti, the Center is now located on the campus of Southern Connecticut State University, creating a unique and exciting partnership in establishing historical and educational activities. Student volunteers are working in the archival collections; classes from the Communication Department have filmed activities held in the Center and Journalism students have conducted interviews there. With this commitment of a real home on the campus, the Center's long range goal of establishing an archive, exhibit hall, educational center and library took a giant step forward. This developing facility will become a hub of historical and educational activities. This partnership between the University and the Center is unique and exciting.

By Paul S. Ewasko

ANNUAL PILGRIMAGE IN OLYPHANT

The 19th annual Pilgrimage to the Shrine of Our Lady of Zhyrovtytsi on the grounds of SS. Cyril and Methodius Ukrainian Catholic Church, River Avenue, Olyphant, Pa. will take place on Sunday, October 7, 2001 at 4:00 p.m. The icon of Our Lady of Zhyrovtytsi originated in the village of Zhyrovtytsi, Ukraine in the late 15th century when it appeared to shepherd children and in the year 1718 was discovered in the Church of Madonna dei Monti, Rome, Italy. Pope Pius VII in 1801 prayed at the foot of this icon immediately upon his election and Pope Pius XI referred to it as the Icon of the Queen of the Little Shepherds. Because of the special veneration, particularly among the Ukrainian people, a colorful mosaic reproduction of the icon has been enshrined in the church yard of SS. Cyril and Methodius Parish. Hosted by the pastor, Monsignor Stephen Hrynuck, and the parishioners of SS. Cyril and Methodius Church, the religious event every year since 1982 has attracted the faithful from near and far. This year's theme -- "God Bless America" -- will serve as a remembrance of the victims of the September 11 tragedy while asking for God's blessings on our nation and its people.

The afternoon service will begin with Moleben to the Holy Mother

of God in the church proper concelebrated by all the priests in attendance followed by procession to the Shrine of Our Lady of Zhyrovtytsi with the Act of Consecration to the Immaculate Heart of Mary; then to the Millennium Monument dedicated in 1988 in honor of the centenary of the founding of SS. Cyril and Methodius parish and the 1000th Year Anniversary of the Christianization of RusUkraine when in 988 in the ancient city of Kyiv, Saint Volodymyr the Great and his people accepted the Christian faith; Benediction of the Most Holy Eucharist; and, Healing Service with Anointing will conclude the Pilgrimage. Homilist will be the Very Rev. Jeffrey W. Paulish, Dean of the Susquehanna Deanery of the Roman Catholic Diocese of Scranton. Guest speaker will be Ferdinand Roccati of Granger, Indiana.

Pastors and their faithful of area Latin Rite, Eastern Catholic and Orthodox parishes are invited to participate in the spirit of Christian brotherhood and unity.

Music Director, Professor Patrick Marcinko and Cantor, Andrew Baranik will lead the renowned SS. Cyril and Methodius Choir and all the pilgrims in liturgical singing.

A reception for all pilgrims will follow in the school auditorium.

UKRAINE AND RUSSIA DEVELOP MODIFIED DNEPR-1 BOOSTER

DNIPROPETROVSK (BBC), 29 August: -- Russian and Ukrainian designers developed a modified version of the Dnepr-1 booster rocket, Stanislav Us, chief constructor of the Yangel Yuzhnoye state design bureau said. Dnepr-1 is equipped with new telemetric equipment and can put satellites in orbit thanks to enhanced payload. Its conceptual design will be defended at the Ukrainian National Space Agency in September, Us told the Military News Agency.

The booster rocket is a conversion of the RS-20 combat strategic missile, also known as Satan. Its length is 34 metres and the launch weight is 214t. Dnepr-1 is capable to put the payload of up to 4 tons into

orbit, with altitude ranging from 600 km to 700 km.

The design bureau will soon complete the development of another booster rocket, the Dnepr-2. Its main feature is that after the separation of the first two stages, it will continue to coast for a while. After some period, the third engine is activated to complete the acceleration of the head. This operation will be repeated several times during the flight. The new launch technology needs further development and additional investment of 10-12m dollars, Us said. At the moment, only the conceptual design of the new rocket and an incomplete set of technical documents exist.

JUBILEE CELEBRATION



70 Years - Sisters Anselm, Andrea, Christopher, Demetria 60 Years - Sister Gabriel

On July 1, 2001 the Sisters of St. Basil the Great celebrated the 70th anniversary of Sisters Anselm, Andrea, Christopher and Demetria. Sister Gabriel was honored on that same day for her 60th Jubilee.

Sister Anselm Holub entered the Sisters of St. Basil the Great in 1931. Sister was a member of Immaculate Conception Parish in Philadelphia. Sister made first vows on August 28, 1934 and final profession on August 28, 1940. Afterwards, Sister Anselm served in the Ukrainian Parish Schools in New York, Pennsylvania, Michigan, Chicago and New Jersey. In 1985 Sister after returning to the Motherhouse she worked in the Admissions Office at Manor College. Sister currently resides at the Motherhouse in Fox Chase.

Sister Mary Andrea Nahirna was born in Jessup, PA and attended SS. Cyril and Methodius Church. It was from Jessup that Sister entered the community in 1931. In August of 1940 Sister received final profession. Sister held many positions of responsibility in community leadership serving as secretary to the Provincial and Provincial Treasurer. In

addition to serving in the parochial school system in Cleveland, New Kensington, and Chester, sister taught mathematics at St. Basil Academy and was moderator of the parent's club for many years. Sister is now retired at the motherhouse where she loves to work in the garden and fashion hand crafts.

Sister Demetria Takarchuk, member of St. John the Baptist Church in Johnstown, PA entered the community in December 23, 1931. On August 28, 1935 Bishop Bohachevsky received sister's first profession and on August 28, 1942 her final profession. Sister's main ministry was as teacher in the various Ukrainian Schools throughout the United States. In addition to the schools in Pennsylvania, sister also ministered in New York, New Jersey, Illinois, Michigan and Ohio. Sister also taught at St. Basil Grade School and served at the Basilead Library at Manor College. Sister currently assists in the Province Development Office.

Sister Christopher Bonk born in Wilkes Barre, PA attended SS Peter and Paul Church. Sister entered in

1931, received simple profession in 1935 and final profession in August 24, 1941 Sister's years of ministry included teaching in Watervliet, New York City, Cleveland, Auburn, Syracuse, Philadelphia, Brooklyn, Chicago, Northampton, Olyphant, Cohoes as well as at St. Basil Home in Philadelphia. Sister is retired and living at the motherhouse in Fox Chase.

Celebrating her 60th anniversary on the same day was Sister Gabriel Suszko. Sister was a member of St. Mary's Ukrainian Catholic Church in Keiser, PA before entering the Sisters of St. Basil. Her entrance in 1941 was followed by first vows in 1944 and final profession in 1950. Sister's years of teaching took her to the various parishes in New York, PA, Illinois and New Jersey. Sister also served as Perfect to the girls at St. Basil Academy. Since 1975 Sister has been at St. George Academy in New York City where she served both as principal and teacher until this year. Sister recently retired and resides at St. George Convent in New York.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371-120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вилучати мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

КРИЗА ДУХОВНА -- НАЙГЛИБША І НАЙСТРАШНІША

Згідно з науковими теоріями, ми живемо в епоху так званого пост-індустріального суспільства. Сьогодні західний світ більше займається інформацією, електронікою, реформою освіти, наукою, ніж сировиною, металом, енергією, локомотивами та подібним (ці останні проблеми вважаються вирішеними).

Між тим поряд із постіндустріальним світом у країні, що знаходиться у географічному центрі Європи, зберігаються безнадійно архаїчні моделі економіки, давно пройдені західними країнами. Йдеться про нас, про Україну, де чимало громадян все ще живе «за рахунок полівання, риболовлі та збирання грибів, диких ягід тощо, як це робили наші далекі предки в часи Першої технологічної епохи людства».

Одночасно у нас представлено і Другу технологічну епоху -- царство ручної праці, якою сьогодні займаються десятки мільйонів наших співвітчизників. Економіку Третьої індустріальної епохи, спрямовану на виробництво промислової продукції, в Україні все ще прийнято вважати пріоритетною, нею ретельно опікується влада. А ось сектор найсучаснішої -- Четвертої технологічної епохи, пов'язаний із створенням та використанням нових наукових знань (інформації), в Україні лише народжується. Хоча експерти ХХ ст. довели, що «Інформація і знання -- то дійсна термоядерна зброя в конкурентній боротьбі нашого часу».

Наведені вище положення цитуються за новою книгою Євгена Марчука «Україна: нова парадигма поступу». У книзі аналізуються можливі шляхи подальшого розвитку українського суспільства, пропонуються сучасні моделі економіки, які можуть порівняно швидко й ефективно вивести країну з кризи. Йдеться, головним чином, про створення у країні осередків випереджаючого розвитку, які б працювали за моделями Четвертої технологічної епохи, «робили» б гроші не на сировині, а «на мізках». «Бо саме інтелект народу виступає сьогодні головною продуктивною силою суспільства».

Згадані вище осередки випереджаючого розвитку перевірені сучасним досвідом Індії, Болгарії та інших, ще недавно слабо розвинених країн. Індія, наприклад, швидкими темпами перетворюється на чергового «економічного тигра», -- за рахунок новітніх інформаційних технологій, таких, як розробка на експорт програмного забезпечення для комп'ютерів.

Подібний шлях відкритий і для України -- за умов відповідної ініціативи та підтримки держави. Ще у ХІХ столітті Михайло Драгоманов написав: «Вся практична мудрість людська може бути у тому, щоб убачити напрямок руху світового, його міру і закон і послужитися тим рухом. Інакше той рух піде проти нас, роздавить нас».

Судячи, однак, із статистики, шансів у нас небагато. Автор нової книги нагадує читачам, що сьогодні 85 - 90% наукової продукції припадає на 7 («Велика сімка») із 150 країн світу, що мають ринкову економіку. Вірогідно, ми ще довго будемо належати до більшості.

Кожна людина шукає у книгах свого. Нехай економісти роздумують над аналітичними дослідженнями Євгена Марчука, над запропонованими ним макромоделями подальшого розвитку. Для мене ж найбільш цікавим було те, що серед наведених Марчуком обов'язкових умов успішного економічного розвитку України не останнє місце займають такі, начебто далекі від економіки, фактори, як духовність людини і суспільства та моральність підприємництва.

Автор пише, що фінансові «інтереси на міжнародній арені часто відстоюються без урахування таких понять, як гуманізм, природні людські права, милосердя. Наслідком чого буває як руйнація економіки, так і знедолення людей. Людська цивілізація досі нагадує жажливу рослину, яка не росте і не розквітає, поки її не полють слізьми і кров'ю». Ми, українці, на жаль, не є винятком, тим більше, що радянські люди десятиліттями сповідували «заповідь»: «Свідомість визначається буттям!» Закриваючи очі на те, що існує і зворотний зв'язок -- свідомість впливає на буття.

Розділ «Духовність» Марчук розпочинає словами Григорія Сковороди: «Дерево без душі -- дрова, трава -- сіно, а людина -- труп». На думку автора, «криза духовна -- найглибша і найстрашніша. І немає жадливішої зброї, ніж не одухотворена думка». Це стосується усіх видів людської діяльності у тому числі й політики. У подоланні кризи духовності неабияку роль має грати релігія, церква -- «потужний механізм розвитку духовності суспільства». Корисно, однак, пам'ятати слова Георга Ліхтенберга: «Країна, де церкви чудові, а будинки в руїнах, так само загине, як і та, де церкви в руїнах, а будинки стали палацями». Це вельми актуальне для сьогоденної України зауваження, хоча й зроблене письменником ХVІІІ століття.

Закінчимо словами автора нової книги: «На нинішньому світовому гуманітарному «ринку» дійсно коштовним є один «товар» -- духовність, моральність культури, високий рівень фізичного й психічного здоров'я людей, інтелект високої якості».

Клара Гудзик («День»)

Сергій Шевченко -- учень 10-ої класи Чернігові («День»)

МОЄ БАЧЕННЯ УКРАЇНИ ЧЕРЕЗ 50 РОКІВ

Вже 10 років існує на світі моя держава -- Україна. Для історії це мить, а для мене -- все моє свідоме життя. Багатоградною була наша історія: періоди розквіту і могутності поступалися гнобленню і поневоленню. Пройшло багато віків страждань і випробувань для нашого народу, землі і мови, щоб вони зайняли належне місце у світі. Небагато знайдеться народів, які витримали б небачений гніт, поневолення, голодомори, геноциди і залишилися життєздатними. В страшних випробуваннях долі наш народ зміг вистояти і зберегти свою неповторність і самобутність, що під силу тільки народів-велетнів з міцною серцевиною і живою душею.

Наш український народ завжди вирізнявся такою якості, як розум, талановитість, винахідливість, працьовитість, почуття гумору, доброта, пісенність, чуйність та багато інших. Але вікові призначення залишили глибоко в підсвідомості українців надмірну довірливість, занижену самооцінку, небачену терпеливість, утопічні сподівання на самовищення і саморозв'язання болючих проблем, що, на мою думку, гальмує

розквіт нашої держави.

Тому перед нашою молодого країною стоїть величезна кількість накопичених роками проблем -- як політичного, економічного, соціального характеру, так і екологічного, культурного і медичного напрямків.

Я абсолютно впевнений, що всі ці проблеми будуть розв'язані. Вирішення цього комплексу завдань вимагає багато зусиль і часу. Перетворення почалися, але поки що йдуть недостатньо швидко, і що прикро -- концентруються переважно в столиці. Я впевнений, що ситуація різко зміниться через 10-15 років, коли прийде нове покоління патріотів, не зашорене однобоким вихованням, не закомплексоване віджитими ідеями, не обтяжене багаторічними звичками, поглядами.

Наше покоління буде озброєне глибокими фундаментальними знаннями і непереборним бажанням побудувати найкращу у світі (бє своя ж) державу.

Кризю можна швидше перемогти тільки після змін у свідомості кожного громадянина, тому треба провести соціологічне опитування, яке розбудило б, зміцни-

колу протягом року.

2. Вбивства в рядах армії протягом року сягають 500 солдатів.

3. Неоправдані пожежі у контрольних станціях, що вдержують комунікаційну систему з сателітами.

4. Командири ракетних частин час від часу змушені підпорядковувати собі електричні станції, щоби зберегти для себе електроенергію для оперативності ракетної мережі.

5. Найбільшою закономірністю є крадіж військового майна, яке розкрадають рядові солдати і старшини, а відтак продають злочинцями.

Очевидно, що можна навести ще більше прикладів, але цього досить, щоби твердити, як каже автор, що бойова здатність ЗСР незадовільна. До вичислених по вище недоліків президент Путін додав ще бойові операції з чеченськими повстанцями, у яких ЗСР виявили бойову квоість, не добившись будь-яких успіхів у боротьбі з чеченцями. У цьому

ло патріотичні почуття, змусило б усвідомити місце і важливість України у світі (не бути «хохлами»).

Я впевнений, що в найближчі десятиліття в країні відбудуться кардинальні зміни: на основі міцного правового підґрунтя буде збудована міцна держава з усіма інститутами, шанована в усьому світі, економічно високорозвинута; з незмінними демократичними ідеалами.

Без сумніву, найголовнішою цінністю для України стане людина -- її фізичне, моральне здоров'я, гідне існування від народження і до смерті, а середній вік людини -- 100 років.

В економіці будуть неодмінно впроваджені передові енергозберігаючі технології. Україна стане економічно незалежною; на рівних працюватиме з багатьма партнерами. Обов'язковою умовою праці будь-якого виробництва буде наявність очисних споруд.

Чорнобильські проблеми обов'язково будуть розв'язані (заселення радіоактивних зон мікроорганізмами, бактеріями, які в процесі своєї життєдіяльності зв'язуватимуть важкі метали та їх ізотопи і переводитимуть в неак-

тивний стан, або перетворюватимуть їх в елементи неосфери). Обов'язковим бачу збільшення території, які належать до уражених зон.

Широке використання альтернативних енергетичних джерел -- вітряків, сонячної енергії, енергій річок і річков, морів і водопадів. Проблема загазованості зменшиться і зникне, оскільки основним джерелом енергії стане вода.

Сільське господарство на наших найродючіших ґрунтах стане першим у світі за родючістю і найдешевшим за енергозатратами. Селекціонери виведуть насіння нового покоління, яке дасть змогу вирощувати в умовах України ряд культур і збирати хоча б два врожаї на рік. Усі види виробництва обов'язково стануть комплексними, безвідходними.

Я впевнений, що буде багато інших відкриттів. Але для того, щоб наша держава досягла розквіту, потрібно прикласти чимало зусиль і праці. Я патріот і оптиміст, вірю в щасливу долю моєї Батьківщини. Я впевнений, що через півстоліття мої діти і внуки з гордістю скажуть: -- Я українець!

ЗБРОЙНІ СИЛИ РОСІЇ В СТАДІЇ ПЕРЕОРГАНІЗАЦІЇ

У місячнику *Air Force Magazine* за серпень 2001 року, появилася стаття про плани президента Росії Володимира Путіна, в якій наведено дані про зміни наявної структури Збройних Сил Росії (ЗСР). Оцінку задумів Путіна написав Стюарт М. Павелл -- автор багатьох статей на військові теми, що затримує інтереси Збройних Сил Америки (ЗСА). У своїй аналітичній статті він дає огляд намічених планів Путіна і напрямків до швидкої реорганізації ЗСР з метою запобігти глибокій кризі, що привела до того, що тепер немає належної оперативної контролю в цілій структурі ЗСР, у яких є ряд проблем, що їх треба виправити для відновлення боєздатності армії.

Автор зупиняється на кількох дуже важливих проблемах, що їх бажає усунути Путін. Першочерговою справою є брак постійного вишколу, без якого військо не має бойового статусу. До інших слід зачислити такі:

1. Летуни обмешені до 14 годин бойового летунського ви-

АФГАНСЬКИЙ «КУТУЗОВ»

він відіграє в житті своєї країни. Його фанатична відданість ісламові є тією силою, що визначає всі його дії. Його віра визначає життя його країни. Визначає навіть зовнішність її мешканців: усім жінкам заборонено здобувати освіту, на публіці вони повинні бути закутані з голови до ніг, а чоловіки обов'язково повинні носити бороди. У країні заборонені фотографії, малюнки, музика, телебачення та інші розваги.

Омар, як провідник та фундаменталіст з Талібану виросли разом на ґрунті відчаю та розчарування, породжених громадянською війною в країні, яка нібито перемогла у війні з радянськими інтервентами, але надалі колишні переможці 1992 року повернули зброю один проти одного. Протягом двох років тривало суперництво польових командирів моджахедів за владу. Загони наваєм винишувалися всією наявною зброєю, -- від автоматів, мін та гранат, до артилерії та ракетних установок.

Легенда говорить, що на початку 1994 року Омар зібрав приблизно 30 талібів (це слово означає «студент ісламу») після того, як почув, що один з командирів моджахедів викрав з якогось села двох дівчаток-підлітків та знасилував їх. Цей перший загін Омара, що мав на озброєнні лише 16 гвинтівок, атакував базу моджахедів, звільнив дівчаток та захопив багато зброї та амуніції. В інтерв'ю пакистанському журналістові Рахімудді Юсуфзаї, одному з небагатьох репортерів, яким вдалося

мати честь розмовляти з керівником талібів, мулла Омар сказав: «Ми боремося з мусульманами, які стали на невірний шлях. Ми не можемо залишатися мовчазними, коли здійснюються злочини проти жінок та бідних»

Омар формував талібанський рух з молодих студентів медресе -- ісламських шкіл, які діють в Афганістані та сусідньому Пакистані. Експерт з історії Талібану Ахмед Рашид сказав агенції Франс Пресс: «Омар починав як звичайний пуштунський мулла, який не має шонайменшої уяви про форму та конструкцію майбутньої афганської держави. Він починав свою справу не з бажання прийти до влади, а з метою очистити Афганістан від очманілих од крові воєнних головорізів. Свій світогляд він формував під прямим та сильним впливом Осамі бен Ладена»

У листопаді 1994 року рух талібів настільки зміцнів, що зміг захопити друге за розмірами місто Афганістану -- розташований на півдні Кандагар. Тоді ж стало зрозумілим, що цей рух став підтримувати Пакистан, керівники якого хотіли нарешті побачити хоч якусь законну та сильну владу в бідній країні за своїм західним кордоном. На початку 1995 року молоді бійці Талібану розпочали наступ на північ і 26 вересня 1996 року захопили Кабул. Омар разом зі своєю відданою елітою залишився в Кандагарі, а уряд перебрався до Кабула.

Що відомо з більш віддаленого минулого цієї людини? На жаль,

відома європейській цивілізації біографія Омара дуже скупа. Мухаммад Омар народився 1959 року в маленькому селищі Нодек, що поблизу Кандагара, в родині бідних селян. У молоді роки втратив батька і на нього припав обов'язок годувати родину. Цей високий чоловік з довгим чорним волоссям невдовзі став сільським муллою та заснував власну мусульманську школу. В 1989-1992 роках разом з моджахедами воював проти поставленого Московою афганського уряду. Був чотири рази пораненим, втратив око.

Ті люди, яким вдалося побачити Омара, говорять, що зовні він нагадує ранніх християнських аскетів, які жили в печерах та обмежували себе в усьому, аби лише наблизитися до Бога. Омар ходить босим, а на тілі має якесь старе ганчір'я. Принаймні таким його побачили посол Китаю в Пакистані Лю Шулінь та спеціальний посланець ООН в Афганістані -- єдині немусульмани, яким довелося зустрічатися з Омаром 1998 року в намаганнях переконати його видати Осаму бен Ладена. Вже згаданий експерт Ахмед Рашид говорить: «На цей час Омар є більш залежним від бен Ладена, ніж бен Ладен від Омара. Бен Ладен навчав бійців, фінансував діяльність Талібану, відповідав за міжнародні контакти з іншими ісламськими рухами у світі, тому протягом останніх років став невід'ємною та важливою ланкою у внутрішньому колі Талібану»

ДІТИ – МАЙБУТНЄ УБС



Брасна Марі Бестін

Сидні Яден Скудай

Наймолодшими членами 59 Відділу Українського Братського Союзу стали Брасна Марі Бестін з Баффало, Н.Й. і Сидні Яден Скудай зі Шреверпорт, Люїзіяна. Браєна нароилася 9 червня 2001 року, а Сидні 19 серпня 2000 року. Маленьких союзняк записала до Братського Союзу прабабуся Улья Іваничко-Вусата. Тепер у них збільшилася також союзова

родина, бо мама, дідусь і бабуся дівчаток є членами 59 Відділу УБС, а прабабуся є секретарем цього ж відділу.

Маленьким союзнякам бажаємо рости у доброму здоров'ї на радість і потіху батькам і родині, а Союзові бажаємо більше таких активних і дбайливих прабабусь, які і про родину дбають, і про добро УБСоюзу пам'ятають.

Михайло Герещ

ЗА ПОВЕРНЕННЯ УКРАЇНИ ФРЕСОК СВЯТО-МИХАЙЛІВСЬКОГО СОБОРУ

Російський більшовицький режим упродовж свого панування в Україні завдав тяжких ударів нашій національній спадщині. Зруйновано тисячі храмів і монастирів, пограбовано наші найцінніші святощі та духовні реліквії. Серед найтяжчих злочинів більшовиків слід назвати зруйнування Свято-Михайлівського Золотоверхого собору з XII ст. в Києві та таємне вивезення до Росії фресок і мозаїк з цього собору.

Долаючи наслідки більшовицької влади, незалежна Україна та українці всього світу відбудували Михайлівський Золотоверхий собор. Тепер стоїть болюче питання, як повернути в Київ неціненні мозаїки та фрески цієї української святині, що перебувають у російських музеях і сховищах.

Група співробітників Інституту Історії України при Академії Наук, яку очолює д-р Сергій Кот, провела за власні кошти велику дослідницьку працю для вивчення долі мистецької спадщини Михайлівського собору після його зруйнування. Вони встановили історичні обставини, серед яких ці скарги були вивезені на територію Росії, місця їх сучасного перебування та опрацювали міжнародно-правові засади повернення їх в Україну. Ці інформаційно-аналітичні матеріали стали підставою для офіційних переговорів між урядами України та Росії про повернення в Україну спадщини Свято-Михайлівського собору. В ході цих переговорів Росія погодилася повернути Україні чотири фрески. Ці фрески є вже в Києві.

Проте, в Росії залишилось ще понад 20 мозаїк і фресок Михайлівського собору. Російські експерти ставлять під сумнів право України на повернення цих реліквій мистецької спадщини собору, вимагаючи додаткових архівно-документальних даних про кожну окрему річ. Від результатів

таких досліджень залежить остаточний наслідок -- бути чи не бути скаргам українського релігійного мистецтва на своїй Батьківщині.

Згідно з міжнародним правом, сторона, що висуває претесії на повернення їй мистецьких творів, сама фінансує проведення необхідних дослідних робіт щодо ідентифікації таких пам'яток. На жаль, Українська Держава не витратила однієї гривні на проведення необхідних досліджень. Існує небезпека, що все те, що вдалося дотепер осягнути нашим науковцям, може бути перекреслене.

Враховуючи унікальну можливість повернути в Україну визначні національні реліквії та особливе морально-психологічне значення, яке матиме ця подія для всього Українського Народу, просимо всіх українців допомогти нашим науковцям забезпечити право України на спадщину Михайлівського Золотоверхого собору та повернути її у побудований храм. Згідно з підрахунками науковців, кошти проведення дослідницьких робіт та публікація цих дослідів становитимуть 22,000 доларів. З приємністю доводимо до відома громадськості, що одна фундація в США погодилася ризначити на цей проєкт 10,000 доларів, якщо українська спільнота в США складе додаткових 12,000 доларів.

Саме тому звертаємось до Вас з великим проханням скласти Вашу (звільнену від податків) пожертву ще сьогодні. Станьте співучасником акції за повернення древніх пам'яток стражденного Михайлівського Золотоверхого монастиря. Ваше ім'я і пожертва будуть вміщені в додатку до наукової праці про долю та повернення його мистецької спадщини. Просимо виписувати чеки на St. Andrew's Society, Inc. та висилати їх на таку адресу: 1023 Yorkshire Dr., Los Altos, CA 94024.

УРЯД ЗАТВЕРДИВ ДЕРЖАВНУ ПРОГРАМУ ДОСЛІДЖЕНЬ АНТАРКТИДИ

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, уряд затвердив державну програму досліджень України в Антарктиці на 2002–2010 роки, якою намічено значне розширення вітчизняними вченими власних наукових та

полем, передбачування природних і техногенних збурень. Результати ж екологічних, геофізичних, океанографічних, інших досліджень антарктичного регіону будуть використані в різних галузях, зокрема космічні

ЧЕЧЕНЦІ АТАКУВАЛИ ГУДЕРМЕС

Львів. — Уранці 17 вересня, загін із 400 чеченських партизанів напав на друге за величиною місто Ічкерії -- Гудермес. Про це повідомило російське інформаційне агентство "Інтерфакс". На думку російських військовиків, операцію готували давно та старанно -- у перші ж години бою забилися всі головні місця дислокації

внутрішніх військ, а також посилені КПП.

Чеченці чудово координували свої дії. Оборону Гудермеса зім'ято, перекрито всі підступи до міста. У чеченській столиці -- Джохар-Калі -- різко посилено охорону. У гудермеському напрямку терміново зводять нові укріплення. Про число жертв -- ні слова.

Юрій Дорошенко ("УМ")

КАНОНІЧНА ДУЛЯ ПОВЕРТАЄТЬСЯ

заклопотаність. Чим вам не "вічна дружба"? Ог тільки залишається нез'ясованим, чи комуніст (читай -- атеїст) увірував, чи православний митрополит погодився, що Бога немає?

Але залишимо ювілейні урочистості в Національній Опері України. Владика Іларіон -- така унікальна особистість у церковних колах, що майже кожен прожитий ним на білому світі день заслуговує на те, аби бути відзначеним в аналах новітньої церковної історії. Недостойний автор цих рядків узяв на себе труд бути особистим літописцем владика і дуже перепрошує шановних читачів, що часом ця історія більше нагадує міліцейський протокол, ніж дванадцятимити "Життя Святих".

Отже, 29 вересня владика Іларіон у супроводі близько тридцяти батюшок-бойовиків, коли вже закінчилася вечірка, увірвався в катедральний храм єпископа Донецького та Луганського Юрія (Юрчика) УПЦ Київського Патріярхату, що знаходиться в Донецьку. У цей час єпископ УПЦ КП був у Києві в справах. За церковною звичкою, ходити так у "гості" єпископові до єпископа, без запрошення, та ще й до іншої конфесії, під вечір, якось не прийнято.

Парафіяни храму Преобра-

ження Господнього стверджують, ніби владика Іларіон був ще й під мухою. Принаймні на таку думку їх наштотхнуло те, що архиєрей УПЦ МП досить непевно тримався на ногах і від нього специфічно пахло, на жаль, не церковним кагором.

Цього разу митрополит до своїх відомих жестів не вдавався, а образивши на словах старосту релігійної громади Київського Патріярхату і дізнавшись, що його колега з національної "розкольницької" церкви відсутній, забрався геть разом зі своїм "духовним" почотом. Спровокувати міжконфесійний конфлікт владиці цього разу не вдалося...

Пресова служба Київської Патріярхії розцінює цей факт як спробу залаяти віруючих УПЦ КП і одночасно репетицію до майбутнього захоплення храму.

Представники цієї церкви не виключають, що митрополит Донецький і Маріупільський УПЦ МП Іларіон може вдатися до наступних силових дій, адже, за їхніми словами, саме він був свого часу організатором злочинного нападу на Патріярха Київського і всієї Русі-України Філарета, коли той перебував із пастирською візитою у Маріуполі Донецької області. Пресова служба також

сподівається, що державна влада засудить свідомі спроби високопоставлених ієрархів УПЦ МП розпалити міжконфесійний конфлікт на Донеччині.

Попри все, так і залишається нез'ясованою справжня причина наїзду митрополита Іларіона на катедральний собор УПЦ Київського Патріярхату Донецька.

Спеціалісти сумніваються, що це була лише невинна забава підгулялого московського попа. Вони стверджують, що попри протидію місцевої влади, Київський Патріярхат набирає в шахтарському краї сили. Це, зрозуміло, страшно непокоїть бойовий загін РПЦ-УПЦ Московського Патріярхату. За таких умов остання подія може бути одностороннім викликом (за логікою: для моєї "канонічності" ваш храм все одно що шинок) і зондуванням ґрунту (наскільки легким може бути захоплення собору, який є центром Київського Патріярхату в краї).

Як би там не було, а владі варто було б провести профілактичну бесіду з владикою Іларіоном Шукалом, який так активно шукає проблем не тільки для себе, а й для чиновників, бо, мабуть, увірував у свою безкарність.

Любомир Калинич

СТАВЛЕННЯ ПАПИ ІВАНА ПАВЛА II ДО НАШОЇ ЦЕРКВИ ТЕПЕР І В МИНУЛОМУ

Всі українці -- греко-католики з радістю очікували недавньої і зити Папи Івана Павла II у нашій любій Батьківщині. Автор цих рядків бажає пригадати дійсне ставлення Папи Івана Павла II до нашої поневоленої Церкви в минулому та повідомляє, що вивислав до преси кілька статей, зміст яких бажає нагадати нашим читачам.

У "Свободі" з 24 березня 1984 р. появилсь розгачливе благання матері вмираючого у більшовицькій тюрмі в Києві 36-літнього українського політ'язня -- журналіста Василя Марченка. Мати телеграфічно звернулася до Папи Івана Павла II словами: "Ваша Святосте! Мій син, вірний християнин, який ніколи не порушив законів християнської віри, заслужений повторно на 15 років, вмирає у в'язниці. Його життя було сповнене стремлінням до добра і справедливості. Надіюсь на Вашу поміч. Рятуйте віруючого християнина Валерія Марченка!"

На той час під загрозою було життя українського релігійного

дисидента Йосифа Терелі -- голови Комітету Української Католицької Церкви і Комітету Оборони Прав Віруючих в Україні. В лютому 1988 року, російська правозахисниця Є. Санікова написала звернення до Папи Івана Павла II з проханням заступитися за Йосифа Терелю. Копію цього звернення одержала американська делегація в Мадриді ("Смолоскип" ч. 19, 1983 р.). Санікова пише: "Чи переживе він все те зі слабим здоров'ям і після серцевої атаки? Можна твердити, що духово він видержить, але фізично ні. Живий із цього не вийде. Ваша Святосте! Не треба мені говорити, як цінним для нас є Ваш голос... Я вірю, що Вашим велетенським авторитетом Ви не лише можете врятувати чергову жертву з рук катів, але й можете підтримати на душі Йосифа Терелю та всіх дітей Вашої Католицької Церкви. Ще раз благода: рятуйте Йосифа Терелю!"

Нагадаймо теж відкритий лист Святішому Отцеві Іванові Павлові II від вірних католиків

Української РСР ("Церковний Вісник" ч. 13, червень 1982 р.), у якому читаємо: "Просимо Тебе, Святіший Отче, авторитетно роз'яснити представникам советської влади від себе особисто, як голови нашої Церкви і від імені нашого вірного народу, що Український Народ має право домагатися свободи для своєї Католицької Церкви східного обряду"

Українські студенти зі США, Канади, Австралії й Англії, які прибули до Риму на літні курси Українського Католицького Університету, 11 липня 1983 року, передали Папі прохання, в якому просили Понтифіка заступитися перед советським урядом за Юрія Шухевича, політ'язня в СРСР ("Свобода", 30 вересня 1982 р.). Вони пишуть: "Ми почуваємо себе примушеними просити Вашу Святість заступитися за українських в'язнів у Советському Союзі. Особливо ми прохаємо Вашу Святість допомогти Юрієві Шухевичеві"

Слід пригадати, що український священник о. В. Романюк також кількакратно безуспішно звертався до Папи, прохаючи рятунку та заступництва. На жаль, усі вище наведені прохання Папа промочав. Напрошується питання, чи є якийсь сенс українським громадянам у майбутньому звертатися до Папи Павла II про будь-яке заступництво, коли він промочував наші прохання або збував їх чемними усміхами?

Недавніми відвідинами Папи Івана Павла II, безперечно, зраділи громадяни нашої Батьківщини. Всі вітали його спонтанно й ентузіастично, але й з великою надією, що ця найбільше переслідувана у XX столітті Українська Католицька Церква нарешті отримає від Глави Римо-Католицької Церкви так безмежно довго очікуваний Патріярхат. На жаль, так не сталося і за понтифікату теперішнього Папи напевно ніколи не статеться. Я був би дуже щасливий, якщо б помилявся.

ГУМОР

КРАЩЕ ВІДРАЗУ

-- Даїшник зупиняє автомобіль:
-- Ваші права, куди їдете?
-- На день народження до товариша.
-- Платіть штраф за керування автомобілем у нетверезому стані!
-- Але ж я не пив!
-- То що, мені стовбичити тут, доки ви в гостях нап'єтесь?

НАДМІРНІСТЬ

-- До сальону краси заходить Баба Яга і каже:
-- Зробіть мене красунею!
-- А гроші у вас є? --запитує гарненька секретарка.
-- Стільки, моя любя, що тобі й не снилось!
-- Тоді не розумію, навіщо вам краса?

КОЛИ ТЕМНО

-- Директор фабрики зранку викликає робітника:
-- Іванченко! Ти звільнений за крадіжку! Я особисто бачив, як ти перекидав через фабричний паркан мішок!
-- Коли ви це могли бачити?
-- Вчора увечері!
-- А, як сиділи навпроти в ресторані з коханкою?
-- Вибач, то, мабуть, я помилювся. Темно було, важко впізнати...



ВІДВІДАЙТЕ НАШУ СТОРІНКУ В МЕРЕЖІ

http://members.tripod.com/UFA_home/





Фундація УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ

ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

Union Funeral Home

LYTWYN & LYTWYN

UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED FACILITIES

Our Services Are Available Anywhere in New Jersey

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємось похоронами на цвинтарі в Бавнд-Бруку і перенесенням тілних останків з різних країн світу.

1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕННИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ!

ЗВЕРНЕННЯ

ДО ПРАВОСЛАВНИХ УКРАЇНЦІВ АМЕРИКИ Й КАНАДИ

Всечесні Отці, побожні Брати і Сестри!
У жовтні 2001 року сповнюється

80-ЛІТТЯ ВІДРОДЖЕННЯ
УКРАЇНСЬКОЇ АВОКЕФАЛЬНОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ
на першому Всеукраїнському Православному Церковному Соборі
у споконвічній святині – Святій Софії в Києві (1921-2001 р.).
Закликаємо Вас відзначити цю епохальну подію в житті Українського Народу урочистими Богослуженнями, подячними молебнями, святковими зібраннями з доповідями, духовними концертами з богонадихнених творів, що їх написали українські композитори (для відродженої УАПЦ) на літургійні тексти живою українською мовою.
Просимо творити на місцях ювілейні комітети і відзначати це 80-ліття протягом жовтня і наступних місяців року.
Звертайтеся до нас за літературою, доповідями й доповідачами, за нотами церковних співів, за великими портретами Первосвятителя УАПЦ Митрополита Василя Липківського.

Наша адреса: UAO Church in the USA, 5130 Prescott Street, Detroit, MI 48212. Tel.&Fax (313) 892-3198

За Ювілейний Комітет УАПЦ (Соборноправної) в США

Архиспископ Петро -- почесний голова
Інж. Сергій Лауценко -- секретар

Олена Тетеріна ("УМ")

КРИМ ТИ НАШ “УКРАЇНСЬКИЙ”

На одинадцятому році незалежності України, в Криму найбільш незахищеними в соціальному, культурному та мовному пляні залишаються українці. Особливо гостро стоїть проблема з вивченням рідної мови. Понад мільйон етнічних українців живе в умовах прогресуючої дискримінації української мови та культури. У 2000-2001 роках у 600 школах навчалось близько 300 тисяч учнів, з них лише тисяча навчалась в україномовних класах.

У Криму є лише чотири повністію українські школи, та й ті вдалось відкрити лише протягом трьох останніх років у приміщеннях, що перебували в комунальній власності, а не в нових, спеціально збудованих. Міністерство Освіти автономії цього року планувало відкрити україномовні класи в усіх містах і районах Криму. Але тільки планувало...

Проте розвиток навчання державною мовою наштосхується на дві головні проблеми: катастрофічну нестачу підручників, методичних посібників українською мовою та відсутність належним чином підготовлених педагогів.

Крім того, в кримській глибинці щедалі загострюється “тихий” опір дрібних державних чиновників та директорів окремих шкіл. Коли бахчисарайська міська

влада визначила одну із чотирьох шкіл як навчальний заклад з українською мовою навчання, на боротьбу з цим піднялися різношерсті російські шовіністичні громади, які заявили, що утискуються їхні права, і владі довелося відмінити своє рішення. Тому на півострові спостерігається парадоксальна ситуація: через нестачу вчителів української мови батьки багатьох абітурієнтів змушені були наймати репетиторів і викладати з кишень чималі суми за вивчення державної мови.

Щоправда, чимала частина тутешнього населення не позбавлена здорового глузду: росіяни й татари зацікавлені, щоб молодь знала державну мову і не була обмежена у виборі вищого навчального закладу, професії.

Народний рух “За єдність” нещодавно придбав підручники для українських шкіл. Голова Кримської організації цієї партії Олександр Шевчук переконаний: “Потрібно чітко та недвозначно заявити про позицію Української Держави щодо проблеми розвитку навчання українською мовою в кримській автономії. А протидію чиновників розглядати як порушення прав громадян на отримання освіти мовою, яку він сам обрав”

Богдан Боднарук

ХАРКІВСЬКИЙ ТЕАТР ІМ. Т. ШЕВЧЕНКА ВИКИДАЄ ЮНІЙ АНСАМБЛЬ НА ВУЛИЦЮ

Навесні 2000-го року, ми в Америці мали приємність насолоджуватися українськими п'єсами молодечої театральної групи “Арабески” з Харкова. Як ми описіля довідалися від членів цієї групи, після повороту в Україну “Арабески” планували поставити ці п'єси на сценах приблизно 30 міст України (юли б одержали фінансову поміч). Товариство Української Мови в Чикаго (ТУМ) рішило частинно помогти “Арабескам” здійснити свої пляни.

Опісля ми довідалися, що “Арабески” виступали в таких містах України, як: Суми, Чернігів, Київ, Житомир, Рівне, Луцьк Ковель, Дрогобич, Івано-Франківськ, Чернівці, Кам'янець-Подільський, Тернопіль, Хмельницький, Жмеринка, Вінниця, Біла Церква, Черкаси, Кіровоград, Кременчук, Полтава, Донецьк, Луганськ, Лисичанськ і Сіверодонецьк.

На сезон 2001 року “Арабески” планували поставити кілька п'єс у Харківському Державному Театрі ім. Тараса Шевченка (колишній театр “Березіль”). Знову ж таки, при частинній фінансовій допомозі ТУМ-Чикаго, про свої заплановані виступи “Арабески” зробили гарні афіші та широку

ВИЙШОВ “ФРАНЦУЗЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК ПРАВНИЧОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ”

Київ (“УМ”). -- Цього року у приватному видавництві Вадима Карпенка з'явився “Французько-український словник правничої термінології” Це перший зі створеної творчою групою видавництва серії спеціальних двомовних словників, який побачив світ не без допомоги юридичної фірми “Юрзовнішсервіс”, Центру Політично-Правових Реформ та Київського Університету Права.

НА ПРИКАРПАТТІ ОБ'ЄДНУЮТЬСЯ ПРАВІ ПАРТІЇ

Івано-Франківськ (“НХ”).-- Партії правого спрямування на Прикарпатті об'єдналися в єдиний політичний блок. Голови обласних організації Народного Руху України, Конгресу Українських Націоналістів, партії “Реформи і порядок”, Українського Народного Руху підписали тут відповідну заяву.

У виступах керівників блоку після підписання заяви наголошувалося, що основною метою політичного об'єднання є створення єдиного штабу для участі у виборах 2002 року, на які запропонують єдиний список кандидатів до рад усіх рівнів на території

Згідно з останніми соціологічними опитуваннями, ще до початку передвиборчої агітації обласні організації НРУ, КУН, партії “Реформи і Порядок” та УНР на Прикарпатті підтримує понад 60 відсотків виборців. Отож вони традиційно залишаються найпотужнішою політичною силою в регіоні. Водночас учасники новоствореного об'єднання не відкидають приєднання до блоку також інших, близьких ім за ідеологією політичних сил.

Дарія Мнндюк

Безумовно, візита Папи Івана Павла II в Україну, його україномовні проповіді та справедлива оцінка терпінь нашого народу в численних випробуваннях у минулому, а при цьому заохота до дальшого зберігання нашої ідентичності серед вільних народів світу, залишили серед населення України велике духовне піднесення та надію на краще завтра.

Одначе, при тому варто теж звернути увагу на те, що має немале значення в житті Української Греко-Католицької Церкви, а саме: східні Служби Божі в Києві і Львові були другими в черзі відправ, а перші відправлялись у римсько-католицькому обряді, хоч цей обряд насправді чужий для населення України.

З цього вийшло те, що гість домінував як господар, а справжні господарі опинилися “в куточку власної хати”, -- як слушно висловився о. д-р Ігор Мончак. А міг Папа у першу чергу взяти участь у Службі Божій східного обряду (що зробив пізніше). Ми тим привітали б достойного гостя, бо самих тільки греко-католиків в Україні є приблизно п'ять мільйонів вірних, окрім великого числа православних християн східного обряду, а християн латинського обряду (поляків) є приблизно один мільйон. При тому варто нагада-

ЧИ КРАПЛЯ КАМІНЬ ВИДОВБАЄ?

ти, що Рим наставив в Україні п'ять польських римсько-католицьких єпископів, яких очолює кардинал, а скільки є наших владик для меншого числа вірних східного обряду в Польщі, неже це нам байдуже? Чи не трактує Ватикан УГКЦ як меншевартісну одиницю у Вселенській Христовій Церкві, чи може ми самі таким станом задоволені?

Під плащиком українськості просувається римсько-католицьку (читай -- польську) Церкву по всій території України, щоби в майбутньому рішити долю УГКЦ, яку Москва постійно пробує уневажнити, підкреслюючи важливість т.зв. Львівського Собору з 1946 року, на якому, як відомо, не було ні одного владики УГКЦ. Поволеньки але рішуче, в числі і силі рости в Україні тепер без офіційної назви т. зв. Українська Римо-Католицька Церква латинського обряду Навіщо? Чи не відома нам латинська приповідка “Гутта кават ляпідем” (крапля скалу жолобить)? Невже тому на матірній українській землі УГКЦ та землі інших християн східного обряду першочерговими були Св. Літургії латинського обряду?

Ще так недавно, як минулого року, на святкуванні ювілею 2000-ліття християнства в римському колісеї, у спомині про мучеників

XX століття зовсім замовчувано ісповідників віри нашої Церкви, аж шойно під час відвідин Папи в Україні залучено багатьох до числа блаженних, але не включено до них ні нашого великого страдальника Блаженнішого Патріярха Йосифа Сліпого, ані Слуги Божого Митрополита Андрея Шептицького, якого святість засвідчує ціле життя цього подвижника Христової науки та майже півстолітні зусилля українців греко-католиків, щоб прославити Його ім'я.

Українська Греко-Католицька Церква, що має на вітарі переслідуваних за Христову віру найбільші жертви з-поміж усіх Церков східного обряду, на жаль, не діждалася увінчання себе патріяршим вінцем із п'єdestалу Апостольського Престолу.

При цьому слід згадати різні демарші Московського Патріярхату в сторону Ватикану на штахівниці торгів нашою Церквою. Як видно, Римська Курія досі не резигнує зі своєї т. зв. “остполітики” Чи можна припускати, що така постава Папи відносно Українського Народу в часі його відвідин України була вислідом його хиткого здоров'я та нездійснених надій на злуку -- з'єднання Сходу і Заходу в одну Христову Церкву?

Зовсім ясно, що відвідини

ГЕРОЯМ СЛАВА”... І ТЮРМА?

Банковою, деякі люди підбігли до загорожі, почали розхитувати й перекидати турнікети, міліціонери кинули першу димову шашку... Розрахунок організаторів цього дійства будувався на небайдужості унсовців -- вони не здатні закрити очі на бійку між правоохоронцями і демонстрантами або тими, хто зображав демонстрантів.

Сутичка між УНСО і міліцією почалася зі словесної сварки. А далі події розвивалися спонтанно” Тобто, як бачимо, адвокат лідера УНА-УНСО наголошує на версії спровокованості бійки 9 березня.

Це підтверджує і голова політичної ради УНА-УНСО Е. Коваленко. “Наша партія не плянувала того дня жодних силових дій, -- каже він. Унсовців до зіткнень із міліцією спровокували. Все, що тоді сталося, було для нас цілком несподіваним, а для влади, вочевидь, -- ретельно запланованим. Влада отримала козирі у грі проти опозиції і використала їх на всі сто відсотків”

Сторінками кримінальної справи

Отже, побутує думка, що на Банковій під відкритим небом зіграно п'єсу “Екстремісти з УНСО зазіхають на правопорядок у країні” Режисер, якому не відмовиш у винахідливості, змусив дійових осіб виступити на сцені так, як це було потрібно йому, а сам зник за лаштунками. Ті ж, кого втягли в гру за чужим сценарієм, отримали не квіти від “театралів” і прихильників, а тюремні камери. Дев'ятнадцять учасників подій 9 березня й досі виконує rolę “хлопчиків для биття” Їх мають почати судити в Київському суді, але за яким звинуваченням?

У справі УНА-УНСО, розповідає Тетяна Монтян, фігурує цікавий документ під назвою “Подання про вжиття заходів для усунення причин і умов, що сприяли вчиненню злочину 9 березня” (том 28, аркуш 42). Адресований він міністрові юстиції Сюзанні Станік, а підписаний керівником слідчої групи СБУ Миколою Герасименком. Пан Герасименко так

“живописує” тяжкий злочин унсовців: “Очоливши бойовиків УНА-УНСО, її провідники проголошували заклики, спрямовані на збудження у масах негативного ставлення до правопорядку і громадської безпеки... “Але жодних доказів подібних дій активістів УНА-УНСО пан Герасименко не наводить, -- каже адвокат Монтян. -- Що є цілком зрозумілим, оскільки закликів, “спрямованих на збудження негативного ставлення до громадської безпеки”, не існувало. Ось і шановний працівник СБУ не спромігся придумати жодного оригінального прикладу. Мабуть, відчуваючи певну слабкість у філологічній царині, Герасименко переходить до інших звинувачень”

Виявляється, наприклад, що “діяльність сил правопорядку” була дезорганізована демонстрантами, які “розстрошили тимчасовий дерев'яний паркан та пошкодили приміщення МВС України” Невже зламаний паркан і розбиті об стіни будівлі на вулиці Богомольця яйця змогли так легко вивести з рівноваги працівників міліції і дезорганізувати їхні дії? Якщо справді так, говорить адвокат, то це свідчить не на користь наших міліціонерів. Не на їхню користь і кількість постраждалих співробітників МВС, яку відзначає Герасименко, -- 71 людина. Адже сили по різні боки Банкової були зовсім не рівними -- і за чисельністю, і за всілякими обладунками (каска, бронжилети, щити, гумові кийки, газ, димові шашки тощо) охоронці святя святих -- Адміністрації Президента переважали тих демонстрантів, які вступили з ними в сутичку.

Що ж до “тілесних ушкоджень, отриманих під час злочинних дій”, то найтяжчими з них були два переломи пальців: в одного працівника міліції на руці, в іншого -- на нозі. Механізм отримання останнього є дуже дивним, особливо враховуючи спеціальне взуття подібних загонів міліції. Ні, ці переломи таки справляють враження. Враження брехні, в якій

Папи та його проповіді дали нам багато позитивного, несподіваного, чого ніхто не може заперечити. Багато хто прослезився, коли Папа цитував слова невмирущого Тараса Шевченка, згадував Григорія Сковороду, цитував із “Поучення дітям” князя Володимира Мономаха.

Нас розчулює, до сліз зворушує признання того, що нам зовсім справедливо належиться, але при цьому не забуваймо суті. Нам конечно треба протирати очі навіть тоді, як у них є сльози зворушення, бо це нам дуже потрібне.

На закінчення міркувань про відвідини Папи в Україні, годиться пригадати, що Понтифік подарував московському Патріярхові Алексею збірник своїх проповідей і промов, виголошених під час його візиту в Україні. Що має означати цей подарунок -- чи це має бути звітування чи виправдовування, того ніхто не знає. Цей подарунок, одначе, є виявом бажання дальшого діалогу з неетичним партнером в ім'я єкуменізму.

Довголітня тиранія нашої бездержавности видала величезне число послупних рабів, але життя і праця в добі власної державности виховає нове покоління -- покоління, горде зі свго походження, зі свободою вирішувати вагомі проблеми без чужої апробати.

надто заплуталися силовики за останній час.

Ось, наприклад, твердження про те, що в програмних документах УНА-УНСО, вилучених під час обшуку, містяться “положення про зміну насильницьким шляхом конституційного ладу України, пропаганду насильства, національної та релігійної ворожечі, створення незаконних воєнізованих формувань” Але ж УНА є політичною партією, зареєстрованою в Міністерстві Юстиції, яка, безумовно, категорично відмовила б у реєстрації якісь структурі, що в своїх програмних документах, не криючись, пропагує насильницькі дії, державний переворот, нетерпимість до представників інших національностей тощо.

Очевидно, вважає Тетяна Монтян, що в своєму бажанні очорнити УНА-УНСО слідчий Герасименко припускається занадто брутальних помилок. “Йому б мало бути відомо, що зелене світло, увімкнене Міністерством Юстиції для Української Національної Асамблеї, означає, що ця партія діє в межах правового поля і має такі самі права, як, наприклад, КПУ, СДПУ(о) або “Трудова Україна” Варто було б пригадати й те, що у Верховну Раду попереднього скликання УНА делегувала трьох депутатів.

Останній вартій уваги пункт “Подання”, яке склав Герасименко, стосується опору, який демонстранти вчинили 9 березня “співробітникам МВС, що виконували свої обов'язки для охорони державних установ” Сьогодні унсовці зазначають: дивно, що СБУ не цікавить, чи мали право міліціонери чинити опір бажанню громадян України пройти мирним маршем вулицею Банковою? Чи мали вони право зустрічати своїх співвітчизників, яких МВС покликано охороняти, слюзогінним газом як небезпечних ворогів або злочинців? Звичайно, на ці питання “Подання про вжиття заходів...” не містить жодної відповіді.

УКРАЇНСЬКІ ВОЯКИ ЗАЛИШАТЬСЯ В АФІЗІ ЩЕ ДОВШЕ

Нью-Йорк. -- Як повідомляє Постійне Представництво України при ООН, 18 вересня Рада Безпеки ООН ухвалила резолюцію, якою продовжено дію мандату Місії ООН в Сьєрра-Леоне на наступні шість місяців, -- до 30 березня 2002 року.

На сьогоднішній день у діяльності цієї найбільшої миротворчої місії ООН (17,500 миротворців), яка покликана сприяти мирному

врегулюванню конфлікту в Сьєрра-Леоне, бере участь 644 військовослужбовців Збройних Сил України у складі ремонтно-відновлювального батальйону та вертолітного загону.

Наша держава також забезпечує контингенти ООН вкрай необхідною високоякісною технікою -- бронетранспортерами, **вантажниками** автомобілями та вертолетами.

Володимир Жила

У ПОШУКАХ ЗА КРАЩИМ, ТВОРЧИМ ЗУСИЛЛЯМ

Перебуваючи на заслуженому відпочинку, ми з дружиною часто роз'їжджали, відвідуючи цікаві місцевості в пошуках куди б нам переселитися після 23 років побуту в Тексасі, який не набрид нам, але хотілося б поселитись десь ближче своїх рідних, а зокрема української церкви, але всі наші пошуки не давали нам нічого замітного.

Коли у 1991 році Україна стала незалежною державою, ми з дружиною вперше після тривалої розлуки, відвідали Рідний Край, де пройшли наші дитячі та юнацькі роки, де на нашу долю випало чимало драматичних випробувань. У 1998 році я вдруге відвідав дорогий серцю Збараж та інші місцевості в Україні й побував там усього один місяць. Повернувся дещо розчарований гірким економічним становищем та браком вигладів на краще майбутнє.

13 травня 1996 року, у Канаді відійша у вічність, проживши майже 100 років, мати моєї дружини - Параскевія Баган. Ми побували на похороні, який важко пережити, й розчаровані повернулися до Лаббок. По дорозі, передумуючи наш стан, ми прийшли до переконання, що нам прийдеться таки осісти назавжди в Тексасі. Ці п'ять останніх років не були для нас легкими. Ми не мали наміру шонебудь робити і чекали, що може розв'язка такі з'явиться. Десь на прикінці лютого зашеміли наші серця від туги й ми вирішили відвідати Вінніпег, де проживає з родиною сестра моєї дружини.

З огляду на наші здешевлені квитки на літак Дельта, нас не повезли просто з Лаббок до Далласу, а далі до Вінніпегу, а запропонували нам довший і приємніший маршрут шляхом Даллас-Атланта-Торонто-Вінніпег. Ми прийняли цей маршрут, але коли сіли на літак в Лаббоку, нас пройняв страх, чи ми зуміємо зловити зарезервовані нам літаки, чи не загубимось десь по дорозі. Тим часом летунська компанія заопікувалася нами.

Нас перевозили з одного літака до другого і так від шостої години ранку до п'ятої години вечора ми

щасливо й приємно пролетіли понад тисячу миль і точно щодо хвилини прибули до Вінніпегу. Тут нас очікували чоловік сестри моєї дружини Василь Гайовський і їхня найстарша дочка Мотря. Вийшовши з літка, ми попали в їхні обійми. Не обійшлося тут від поцілунків і сліз. Це ж бо треба було запам'ятати чимсь п'ять років розлуки.

Цього вечора у Вінніпезі було холодно, тут і там лежав ще сніг, що мав темнистий колір. Через неповну годину ми вже гостювали в домі нашої родини.

Наш побут у Вінніпезі ми запланували до найменших подробиць, щоб присвятити максимум часу родині, побувати в церкві, відвідали могилу мами на цвинтарі, побувати у знайомих, відвідати культурно-освітні інституції та, найосновніше, добре відпочити.

Смачно поговорили, ми годинами вели приємні розмови. Василь і Ольга розповідали нам про своє родинне життя, згодом про культурне й освітнє життя Вінніпегу, підготовку до Великодня та про всякі інші громадські несподіванки. Ми змалювали їм наші родинні здобутки, розповіли про своїх внуків і багато уваги присвятили подіям в Україні -- урядовим, культурним, громадським, що востаннє з'явилися вже на сторінках чужинецької преси. Це нас дуже турбувало й ми гірко їх переживали.

Тут Василь змінив тему нашої розмови, що, мовляв, наприкінці травня прибуде до Вінніпегу українська національна відбіванкова команда, яка гратиме з національною відбіванковою командою Канади. Українську команду запросив Комітет Приятелів Українських Атлетів для відзначення 10-ліття Незалежності України. Тепер на цю ціль збирають фонди. На думку організаторів, їм потрібно зібрати десь біля десяти тисяч доларів. Команди гратимуть на площі Манітобського університету за інтернаціональний кубок виклику.

Тут з великою гордістю наші рідні роповіли нам про подібне змагання, що відбулося шість ро-

ків тому за чашу Канади. Тоді змагалися жіночі відбіванкові команди. Українська спільнота виявила велику жертвність і надзвичайну гостинність і теплоту. Ці змагання гарно згадують у Канаді та в Укра-

До Вінніпегу, до речі, ми прилетіли за кілька днів до Вербної Неділі, щоб спільно з родиною відсвяткувати тут Великдень і пережити рідні традиції цього великого свята. У неділю, 8 квітня, ми були разом з родиною в церкві на Службі Божій і на традиційному освяченні галузок верби. Чудовий спів хору пригадав нам минуле та сильно скріпив наш настрій. Ми відчули чар наближення Великодня. Біля катедрального храму свв Володимира і Ольги зустріли деяких наших знайомих, але не всіх, бо багато з них відійшло на вічний спочинок, а дехто вже не мав сили прийти до церкви.

Після церковних відправ ми придбали газету "Поступ", на першій сторінці якої відзначено 50-ліття (14 квітня 1951-14 квітня 2001 р.) відкриття митрополичої катедри свв. Володимира і Ольги, пов'язане з запланованою побудовою парафіяльного центру для поширення діяльності митрополичої катедри. Цей проєкт майстерно продумано, щоб зацікавити парафіян побудовою центру та його значенням для парафії. Хоч невелика стаття, але вагома своїм змістом.

У цьому числі газети відзначено також прощальну Архиєрейську Службу Божу, що її відправив перед Різдвом 2001 року Архиєпископ і Митрополит Стефан Сорока, -- колишній Владика катедри свв. Володимира і Ольги, прощаючись зі своїми парафіянами, які бажали йому рясних успіхів на пості Митрополита в США. У статті відзначено не тільки любов до Владики, але й подяку Господньому Провидінню, що так високо оцінило його особисті достоїнства. Вірні широко молились, щоб Матір Божа мала його під своїм омофором.

Тиждень перед Великоднем був у Манітобі холодний, а день

Великодня морозний, з сильним північно-західним вітром. Ми не передбачали такої погоди, не взяли з собою теплого одягу, проте не пропустили ні одної церковної відправи. Були на вечірньому Богослуженні в Страсний Четвер. Приступили до святої сповіді, бо це був останній день, призначений на сповідь. У Велику П'ятницю всі шляхи вели до церкви, до Плащаниці -- зображення тіла Христа в труні. Колись в Україні від порога до Плащаниці люди пересувалися на колінах, цілували зображення Христа і доводили молились. Пересування на колінах я помічав і тут, на коротку віддаль, але люди молились ревно, подібно як в Україні.

В Україні моя мама, повернувшись з церкви від Плащаниці, париготовляла тісто на паску й бабки та важко працювала до пізньої ночі, щоб заготовити все великоднє печиво. У Вінніпезі моя дружина і її сестра з чоловіком почали пекти паску і бабки ще в четвер вечері. Цього року ми мали аж три бабки за різними рецептами. Я був самотній, що не спік своєї бабки. Усі бабки були гарні, високі й красиві, немов усміхалися до нас, а водночас надзвичайно смачні.

У суботу ми готували великодній кошик. У ньому розмістили паску й бабку, з боку поклали ковбасу, хрін і сіль та яйця, а по середині поставили свічку. Усе було прикрашене барвінком і трьома чудовими писанками. Освячення кошиків відбувалося у катедральному храмі. Кошики стояли в двох рядах вздовж центрального проходу, складаючи чудову картину. Їх освятив парох катедри о. Мтихайло Куць.

У неділю, 15 квітня, ми поїхали на Великодню Утреню та Архиєрейську Службу Божу. І тут ми добре померзли, пройшовши всього коротку віддаль від авто до церкви. Утреню і Архиєрейську Службу Божу служив Митрополит Михайл в асисті священників і дияконів.

(Прордовження буде)

спроби підтримати національні пріоритети -- в економіці, культурі, освіті, мовному будівництві, ворожість до національних орієнтирів нашого розвитку.

Коротко про квазітеоретичні мудрствування тих, хто на владному олімпі й досі уберігає Україну від української національної визначеності. Україну, досить активно нам доводять, не можна будувати як національну державу Українського Народу тому, що в ній живе багато інших етносів. Та чи витримує критику цей довід вже в прикладанні до подібних тверджень європейського та світового досвіду державобудівництва, який, зокрема, те засвідчує, що національно "стерильних", однорідних країн у сучасному світі практично не існує, а відсоток українців в населенні України (до 80%), порівняно з часткою титульного народу в інших країнах, є не тільки вирішально високим, а й близьким, як на сучасні світові етнохарактеристики, до можливої максимальності. Так саме -- я особливо на цьому наголошу -- не слід розцінювати як нібито вже втрачений для нашої значний масив повністю або частково зросійщених українців, переважна більшість яких потребує від держави лише чітких та переконливих імпульсів для свого остаточного національного зцілення. Але де вони -- ті імпульси? Їх відчував хтонебудь, помічав? Протилежного ж роду імпульси не бракує. Чого, зокрема, варт практиका наших найвищих посадовців поспіє спілкуватися на сході та півдні України російською мовою? Мовляв, українська пасує Львову, ну, ще, може Києву.

Окремо скажу й про такий грубо збитий, суто доморощений винахід, як науково неспроможне, безграмотне, але надзвичайно часте розведення на протилежні, буцімто несумісні береги національної держави, з одного боку, а з другого -- держави громадянського суспільства, у зв'язку з чим на різних рівнях, в т. ч. владних, стверджується: в Україні треба будувати друге. Ніхто, підкреслю, не проти держави громадянського суспільства, звичайно -- за, але ж, шановна владо, та в тому ж і річ, що, як вже давно і достатньо підтвердила світова практика, кожна держава громадянського суспільства, тобто держава, у якій важливу роль відіграють громадські інституції -- то водночас і є національна держава того чи іншого конкретного народу, один з громадянських обов'язків якого -- забезпечити громадянські та національно-культурні права також для національних меншин. Гляньмо бодай, як влаштована Західна Європа. Вона -- поліетнічна, але як переконливо вона доводить, що позанаціональних, безнаціональних, стримано, злегка національних і подібних орієнтирів творення та утвердження власних держав громадянського суспільства не знала, не знає і не може знати жодна нормальна сучасна країна.

То що -- ми, будуючи свою державу, хочемо витворити щось у світовій практиці небувале? Ми хочемо чимось світ подивувати?

Як кажуть, гай-гай! По-перше, багато чим ми вже подивували, і то так, що мусимо довго відмиватися. А по-друге, нам треба виходити з того, що ми тільки не почали відроджувати власну державність, тоді як цивілізований світ мав доволі тривалий час для пошуку оптимальних, нашіє відповідних шляхів державотворення. Чому волеємо, ніби не бачити те, що він знайшов, та істинність чого перевірив досвідом власне всіх країн планети?

Звернімо увагу: звільняємо від національної основи державу громадянського суспільства, як то немало хто її фальшиво уявляє, замість концепції національного виховання, що, як повітря, нам потрібне, силкуємося запровадити концепцію інакшого, а саме -- громадянського виховання, що на практиці нерідко набуває антиукраїнського кольору, вже все частіше мелькає термін "громадянська освіта", як і "громадянська культура". Я не здивуюся, якщо через якийсь час ви-

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Сімдесят дев'ятий текст

"Не гуркотінням – будьмо вдаром грому,
Вже коні ржуть в степу, збивають порох!
Сперш дії... А Слова? Думки? ...Потому!
Бо осквернив і мову отчу ворог", –
Так Енергумен до Співця, суворий,
Кричав і калатав у щит громово.
Співець на те:
"Не меч, не щит рятують мову
– Лише безсмертні твори!"

Д. К. Норвід, пер. Г. Кочур

НЕ ЗАВЖДИ ПРИКМЕТНИКОВА КОНСТРУКЦІЯ ДОРЕЧНА

В українській мові подекуди вкоренилися – передусім під впливом російської мови – конструкції "прикметник + іменник" та майже повністю витіснили питомо українські "іменник + іменник у родовому відмінкові"

Зокрема недоречно словосполучка "головний біль" (пор. рос. "головная боль") при наявності суто української "біль голови". Недоречність словосполучки поглиблюється ще тим, що слово "головний" (від "голова") є омонімом слова "головний" у розумінні "важливий", "відатний"

Пор. також "владні структури" замість "структури влади". Слід також урахувувати, що прикметник "владний" позначає того, хто виражає владу, волю, рішучість (див. академічний "Словник української мови", т. 2, с. 701 – 702), прим. "Було, по вулицях знайомих // Ідеш до рідної ріки --/ І раптом бачиш **владний** (виділення мос. Р 3.) помах // Богдана гордої руки" (М. Рильський).

УКРАЇНЬСЬКА МОВА НЕ НАДУЖИВАЄ ПРИСВІЙНИМИ ЗАЙМЕННИКАМИ

В українській газеті з англомовного світу натрапила на речення "Ми писали **наші** (виділення мос. – Р 3.) листи до різних установ..." і явно відчула вплив англійської мови, де присвійні займенники постійно вживаються перед іменниками, що не властиве українській мові. Отже, правильно: "Ми писали листи до різних установ.

ЧИ МОЖЕ БУТИ СВЯТО....ВЕЛИЧЕЗНИМ?

Під час святкування Десятої Річниці Незалежності Української Держави в засобах масової інформації України іноді називали цю подію "величезним святом". Але доречніше звучать при іменникові "свято" прикметники "велике", "урочисте", "щасливе", "величне", "захоплююче", "могутнє", "найкраще"

ЧЕРПАЮЧИ ІЗ ЛУКАШЕВОЇ СКАРБНИЦІ

Близкучий український перекладач і перекладознавець Григорій Кочур сказав про свого побратима Миколу Лукаша, що такі таланти, як Лукаш, народжуються раз у сторіччя. В доробку Майстра – блискучий український "Фауст" Й. В. Гете, збірка перекладів "Від Бокаччо до Аполлінера", Тувімський "Бал в опері", Сервантесів "Дон-Кіхот" (у співавторстві з А. Перепадею) та інші шедеври. Лукашеві переклади -- завдяки надзвичайному багатству його мовлення -- можуть слугувати досконалим посібником із лексикології та стилістики української мови. Ось, приміром, синонімічний ряд з домінантою "сумний" за перекладами М. Лукаша: *невеселий, сумовитий, тихосумний, осмутнілий, скорботний, журботний, журний, відчайний, тужливий, тужний* (подаю синоніми за статтю В. Савчин "Синонімія у перекладах Миколи Лукаша", опублікованою у "Записках Наукового товариства імені Шевченка", Львів, 2000, т. ССХХХІХ, с. 367 – 372).

Львів, 22 вересня 2001 р.



гулькне ще й позначення "громадянська мова", яка, звичайно ж, у жодному разі не буде українською. Російською ж -- це точно, адже і стараються у подібного роду новачках насамперед ті сили, які прагнуть не допустити на наші землі української України. Частина наших малоросів, у тому числі на владних рівнях, певно, боячись опинитися обч "прогресу", піддакує, солідаризується, потурає, сприяє, сама ж, як мовиться, впроваджує у життя...

Ще й аргументує: що візьмеш, як ось, мовляв, й у Західній Європі на перший плян вийшли питання громадянського суспільства, і найперше про права людини, а не права наші там говорять.

Так, це правда -- говорять. Але чому? Тому, підкреслю -- і про це ніхто не мусить забувати, що питання національної визначеності своїх держав, прав титульних націй давно вже в тій Європі і вирішені, й утверджені. Тепер, отже, на черзі зовсім природне зміщення акцентів на забезпечення громадських свобод, на повноту прав кожної окремої особи. А в нас права нації -- чи забезпечені? Якщо говорити про росіян в Україні, то, як кажуть вони, "с лихой" Україні ж -- і це правда -- зведені на своїй землі, на вельми й вельми значних територіях, саме до рівня національної меншини, з чим ніколи ми не змиримося, як і не визнаємо цього принизливого стану національним миром, втішати-ся чим нас закликають.

Вважаю, що все активнішим домаганням утвердити в Україні знеукраїнізоване "громадянське суспільство", не вигаданим, а таки, на жаль, спостережуваним у житті спробам витворити у нас безукраїнський варіант держави громадянського суспільства, наш форум, як найвищий орган світового українства, мусить сказати своє рішуче "ні". Лише домігшись -- твердо, однозначно -- курсу на будівництво в Україні національної держави Українського Народу, лише вирішивши це основне, і будуть унеможливлені такі ганебні, похідні від зазначеного аномалії, як то украй принизливо -- ненормальний стан з утвердженням у державі державної -- української мови, як переважання у нас підпорядкованої не Києву, а Москві Церкви, вороже наставленої до нашої незалежності, як фактична окупованість інформаційного простору, що майже не належить українцям.

Лише від задавненості наших болів у деякого складається враження, бушімто ми чимось гірші від інших європейських народів.

Гірші? Якщо мати на увазі, що ми не в виборили те, що вже давно є в отих інших, то, мабуть, так воно і є. І лік тут єдиний: усім світовим українством забажати прикмет тієї гіршости позбавитись. Допоможи нам, Боже, відзначивши своє 10-річчя, зміцнити національну волю, вимогливість, наполегли ість, непоступливість

Анатолій Погрібний

НАЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ ДЕРЖАВО-БУДІВНИЦТВА В СУЧАСНІЙ УКРАЇНІ

(З виступу на ІІІ Всесвітньому Форумі Українців 19 серпня 2001 р.)

Радіючи нашому ІІІ Форумові в десятиріччя відновлення державності, як не згадати про ґрунтовні ухвали, прийняті нами бодай на попередньому форумі у 1997 році. Була то воля світового українства, висловлена керманичам Української Держави.

Зізнаюся: я трохи аналізував міру виконання тих ухвал, і висновок мій той, що хтось не зовсім має рацію, а саме: або світове українство її не має, формулюючи, як на декого, якісь не ті вимоги, або ж не має рації влада в Україні, кладучи найпосутніше з того, чого домагається світове українство, як кажуть, під суцно або й діючи і загалом у протилежному напрямку.

То хто, тут запитую, не має рації? І хто чию волю має виконувати?

Оце вам і є одна з точок резолюції цього, нинішнього форуму, у якій мусить бути висловлена, як на мене, стривоженість з того приводу, що у головному, магістральному, у визначальному воля світового українства, висловлена на попередніх форумах, не виконана.

У тому найголовнішому вона не виконана, що у нас офіційно, ось так відверто, прямо, чітко, досі влада не взяла орієнтира будівництва України не просто як окремої держави, а як національної держави Українського Народу. Лише у промові на відкритті цього форуму Президент сказав щось більш-менш однозначніше про саму потребу національної ідеї, хоча скільки саме українського змісту уявляється Президентові в тій ідеї, -- це лишається неясним. А згодьмося: спритників подати дещо під маркою національного у той час, як у ньому і духу нема українського національного, у нас достатньо.

Отже, у тому, що українська національна визначеність Української Держави ще не забезпечена, і полягає, панове делегати, наша найбільша тривога. Нам просто вже остогидли постійні переживання з того приводу, що чи не стуканє у двері чергова "переславська рада", або чи "чорна рада" не лізе нагло нам у вікно, або чи не завдадуть Україні нащадки пілатів і юд, що їх так густо у нас розвелось, такої фатальної чергової підніжки, що вже її тендітна незалежність і на ноги не змогла б зіп'ятися. Перейдемо цю хистку та забруднену смугу свого розвитку? Мусимо.

Наша найбільша тривога у тому полягає, що натомість потреби української національної визначеності держави дедалі загрозливішого характеру набуває у нас -- і це знамення часу -- "симбіоза" антиукраїнських вчорашніх, які довго оговталися від переляку у 1991 році, та антиукраїнських сьогоднішніх -- т. зв. "нових українців" Чужі українсьий духовності, т. зв. "новые украинцы", які не менш запопадливо, ніж номенклатурно-комуністичні вчорашні, прагнуть позбавити Україну її української національної сутності, у якій беззалежно великий кількість народили та нарастають саме вже під дахом незалежної держави, густо сіючи національний нігілізм, космополітизм, зросійщення, ворожість до мови, культури, освіти, духовности та моралі Українського Народу. Отож і питання: хто і чому цьому потурає і як те розуміти, що ґніздо отих сьогоднішніх -- т. зв. олігархів -- не десь, для відволу очей, ну, хоч трішечки збоку, а там же такі -- на печерських пагорбах?

Що -- за якісь провали на соціальному та економічному напрямках відправлено у відставку Віктора Ющенка? Та ні -- насправді вивергано у зв'язку з цією відставкою гори інакомовних, брехливо оформлених звинувачень, якими й замасковане лише одне: ворожість вже й до самої

By Yuri Zacharivich, Moscow

RUSSIA NAMES ITS PRICE FOR ANTI-TERROR HELP

Putin wants respect, debt re-scheduling and carte blanche on Chechnya. And no U.S. ground invasion of Afghanistan

Vladimir Putin is cooperating with the U.S. anti-terrorism effort, opening Russian airspace to U.S. aircraft and sharing intelligence on terrorist organizations in Afghanistan - but all that comes with a price.

TIME has learned from well-informed and reliable Russian sources that Putin asked for several deal-sweeteners in an hour-long conversation with President Bush Saturday: The Taliban will be wiped out; Russia will be given higher consideration in world politics; the mammoth Soviet debt to the West will be restructured, or eventually forgotten; and the Bush administration will not nudge Putin on Chechnya.

The first three points seem easy enough, and Putin will probably get them. Few would mourn the disappearance of the Taliban. Showing more respect to Russia does not cost all that much, while getting badly-needed overflight rights and air bases in exchange for restructuring a bad debt unlikely ever to be repaid is a good deal.

But it's not likely the Russian leader will get full satisfaction on Chechnya: the Bush administration and other Western governments may look the other way, but public bodies such as Human Rights Watch and Amnesty International are unlikely to be bound by their governments' commitments.

Still, Putin invoked the Chechen situation in an address to the nation Monday night, saying it "cannot be considered outside of the context of the fight on world terrorism." Putin offered the rebels 72 hours to surrender, or else.

Meanwhile, Russian sources also confirmed to TIME that U.S. military planes have already landed in Uzbekistan just north of the Afghan border. Ukraine and Kazakhstan said Monday that their air space would be open to the U.S. air force

And, encouraged by stepped-up Russian assistance, the Northern Alliance has launched a serious offensive against the Taliban. The Alliance troops have advanced some 30 miles, and are now fighting at the outskirts of the key Taliban-held town of Mazari-al-Sharif. However, under pressure from Russia -- and following Sunday's secret talks in Dushanbe between Russian Chief of the General Staff Anatoli Kvashnin and the new Northern Alliance commander Mohamed Fakhim-Khan, who has replaced the slain Ahmad Shah Masood -- the Northern Alliance has changed its previous stand on the U.S. military presence.

The Alliance is now calling on the U.S. to launch powerful airstrikes on the Taliban forces, but they're saying an American ground operation in Afghanistan is no longer welcome. Once the U.S. bombs the soul out of the Taliban, the Alliance troops claim to be ready to finish the job on the ground themselves.

SYMPATHY FROM UKRAINE

Dear American brethren,

I would like to express my deepest sympathy and condolences to you all. The horrible acts of terror committed against the American nation shocked everybody in Ukraine. Even in the worst nightmare nobody could imagine that such an incredible tragedy might befall the country where freedom and respect to people's lives are valued more than anywhere else in the world.

I am praying to God that He keep you strong and united. I am praying for those poor innocent

people who died as well as for their relatives and friends. I am praying for the brave firefighters and everyone who sacrificed their lives saving others.

I also want everyone of you to know that Ukrainians do support you and are sure that such a great nation as you are will recover and by all means protect the freedom of its people.

God bless you all! Be strong! You will overcome...

Sincerely,
Roman Ivashkiv

UKRAINIAN AND RUSSIAN NAVIES LAUNCH ROCKETS AT EXERCISE IN BLACK SEA

KYIV (Ukrainian STB TV), 22 September -- Recent international developments have affected the course of the Ukrainian navy's exercise in the Black Sea. Our correspondent, Oleksiy Bilenko, has details about what is going on in the Black Sea, where over 50 ships and 20 aircraft and helicopters are currently concentrated.

For the first time in the framework of a joint march of the Ukrainian and Russian navies in the Black Sea, shooting from all types of rocket launchers was carried out. Bearing

in mind the recent events in America, the focus was on the air defense and destruction of marine targets. The military believe that the terrorist acts in the USA will prompt the navies of Ukraine and Russia to cooperate more closely in the air defense field, concentrating all resources in this area.

Mykhaylo Yezhel, the Ukrainian navy commander, said: Ties between our two navies, the navies of two brotherly Slavonic nations, are getting closer. I want to emphasize our friendship and mutual respect.

KLITCHKO TO DEFEND TITLE IN US

World heavyweight boxing champion Volodymyr Klitchko will defend his WBO belt on December 1 in the United States, the American television station HBO has announced. HBO did not name the site of the bout, but said the Ukrainian Klitchko will fight either former world champion Ray Mercer or his American compatriot Fres Oquendo.

The 25-year-old Klitchko won his first defence bout on August 4 with a sixth-round knockout against American Charles Shufford in Las

Vegas.

Mercer, 40, who won his WBO title from Italian Francesco Damiani in 1991 and then lost it against American Tommy Morrison, originally ended his career in December 1999. Mercer, who has 28 wins in 33 career fights, has won both bouts since his comeback this February.

The 28-year-old Chicago native Oquendo is undefeated in 21 fights, including a victory on September 2 against compatriot Obed Sullivan in the 11th round.

BREAD HAS BECOME CHEAPER BY 2-9% IN 9 REGIONS

KYIV In August prices of bread baked from flour of grade 1 dropped by 2-9% in 9 regions and bread baked from flour of the highest grade became cheaper by 3-10% in 4 regions, as Ukrayinski Novyny informs.

In particular, bread baked from flour of grade 1 became cheaper in Kharkiv region (13%), Poltava region (11 8%), Chernihiv region

(9.1%), city of Kyiv (8%), Luhans'k region (7.5%), Vinnyts'a region (5.4%), Kherson region (4.4%), Dnipropetrivsk region (4.5%), Sumy region (3.4%).

Bread baked from flour of the highest grade became cheaper in Kyiv (10%), Poltava region (7 9%), Dnipropetrivsk (4.5%), Luhans'k region (3.2%).

OBSERVANCE OF UKRAINIAN FAMINE-GENOCIDE TO BE HELD AT ST. PATRICK'S CATHEDRAL

New York, NY (UCCA) — The now-traditional annual commemorative observance of the Ukrainian Famine – Genocide will take place on Saturday, November 17, 2001 at St. Patrick's Cathedral in New York. Sponsored by the Ukrainian Congress Committee of America (UCCA), the observance begins at 2pm and will consist of an ecumenical memorial service (*panakhyya*) co-celebrated by the hierarchy of the Ukrainian Catholic and Orthodox Churches. The "*Dumka*" choir (*invited*) will sing responses to the memorial service.

Following the religious service, representatives from the American and Ukrainian governments will be afforded an opportunity to offer their remarks. Invited guest speakers include Sen. Hillary Rodham Clinton (D-NY) and H.E. Kostyantyn Hryshchenko, ambassador of Ukraine to the United States.

The UCCA has appealed to President Bush to offer a statement regarding the 68th anniversary that would be read at the commemoration. Likewise, the states of New York, New Jersey, and Connecticut have been requested to issue official proclamations from their governors commemorating the day. The entire Ukrainian American community of the greater New York metropolitan area (New York, New Jersey, and Connecticut) is invited to participate in this ecumenical observance of the 68th anniversary of the Ukrainian Famine – Genocide.

UKRAINIAN AMERICAN COMMUNITY REACTS TO TERRORIST ATTACKS

New York, NY (UCCA) – The Ukrainian Congress Committee of America (UCCA) has issued a statement condemning the September 11, 2001 massive terrorist attacks on the United States. The statement denounces the heinous acts and "deplores the cowardly acts of violence, the faceless nature of terrorist activities, and the inhumanity and complete disregard for human life."

Furthermore, while denouncing the terrorist onslaught, the UCCA statement also commended the heroic efforts of the emergency personnel and volunteers who risked and sacrificed their lives to save the lives of their fellow citizens. Such dedication is "the greatest gift of human self-worth, respect, and kindness."

The UCCA also sent letters of support and gratitude to President George Bush, Governor George Pataki, and Mayor Rudolph Guiliani commending them for their strong leadership in the wake of the tragedies.

The Ukrainian Congress Committee of America would like to thank the countless members of the Ukrainian American community who are actively engaged in volunteer and support efforts to alleviate the suffering caused by the massive terrorist attacks on the United States on September 11, 2001. We laud them for their commitment and compassion and encourage our Ukrainian American community at large to join their efforts and assist the victims' families whose lives were tragically affected by the events of that fateful day.

To that end, the UCCA has created the *UCCA-WTC Relief Fund* as a means for the Ukrainian American community to coordinate its contributions to the ongoing relief effort. The UCCA is underwriting all administrative costs of the Fund and all monies donated go directly to members of the Ukrainian American community who have been directly affected by this tragedy and to the *American Red Cross*. The *American Red Cross* is providing immediate care and blood to the victims in the attacks in all three locations – New York, Washington, and Pennsylvania.

Any member of the Ukrainian American community requiring assistance is invited to contact the UCCA National Office at (212) 228-6840 or email the UCCA: wtc@ucca.org

To contribute, please make your checks payable to: UCCA-WTC Relief Fund; c/o Ukrainian Congress Committee of America 203 Second Ave; New York, NY 10003

Please note, all contributions made to the UCCA are tax deductible. The UCCA is a 501(c)(3) organization.

LICENSE CANCELLATION LOOMS OVER RUSSIAN-LANGUAGE TV, RADIO

ODESSA (UNIAN), 21 September -- The National Council for TV and Radio Broadcasting can satisfy only about 25 applications for frequencies from Ukrainian media organizations because the State Committee for Communications and Information has confirmed that there are insufficient available. There are 1,800 applicants.

This was stated by Boris Kholod, the chairman of the National Council for TV and Radio Broadcasting, who spoke during a two-day seminar for the council's Regional representatives and the Odessa Regional administration in Odessa. He said that licenses to broadcast had only been issued to 62 TV and radio companies.

Kholod also spoke about serious legal violations by those TV and radio companies which rebroadcast foreign programs and their failure to abide by the language quota in accordance with licensing rules.

In an interview with UNIAN, Kholod said that it was planned to

discuss those problems at a special conference in Kyiv in early October, to which the managers of "those TV and radio companies which violate the law" would be invited...

"According to monitoring data, most companies except the Ukrainian National TV and Radio Company and Studio One Plus One are continuing to issue Russian-language programs," Kholod said. Among the companies which violate the law, Kholod listed some companies which received licenses two-three months ago and promised to increase Ukrainian-language programs to 50-70 per cent. Kholod said that "persistent transgressors" would be officially warned and, if no changes for the better occur, the issue of licence cancellation would be raised.

Participants in the seminar will discuss problems of provincial broadcasters based on the example of the 66 Odessa-based TV and radio companies, of which only three currently have licences to broadcast.

UKRAINE FORCES SUDANESE CIVILIAN PLANE TO LAND IN THE CRIMEA

KYIV (BBC) -- An informed source at the Civil Aviation Corporation has taken lightly the measures taken by Ukrainian authorities to compel a Sudanese civilian plane to land in the Crimea after it was exposed to the devices of the Ukrainian military. The source described the issue as "a normal security measure" which does not imply any other dimensions.

The source said that such measures are observed at international airports to ensure security. It said the aircraft in question does not belong to Sudan Airlines but is a cargo plane belonging to another company.

The source said the plane would return to Khartoum airport very soon after the completion of Ukrainian civil aviation procedures.

By Dmytro Bodnarczuk

“MODERN NATION: UKRAINIAN IN THE TIME AND SPACE”

by Osyp Moroz Lviv “Universum”. 2001. 437 pp. hard cover
This most recent book by Dr. Osyp Moroz, in the Ukrainian language, is an autobiographical account of his life, accomplishments, and aspirations. He begins the narration with a brief overview chapter starting with his birth date and concludes it with his 18th visit to Ukraine in 2001. The other chapters describe his work as a student, work in the student organizations, professional employment in the business world, his work in professional organizations, work in the Ukrainian community charitable organizations in the United States, and finally his work in Ukraine - building a modern nation.

As a new immigrant in the United States, Osyp Moroz, in the early 1950s is engaged in the development of student organizations, his university studies, and in community work. The paramount objective for the organizations in which he works is: “Free and Independent Ukraine”. A great portion of his time, resources, indeed his life are dedicated to this dream. However, all along his approach to solving various problems, though idealistic, is pragmatic with a grain of skepticism. His formal education in economics and employment in the business field developed in him respect for cybernetics.

Then a miracle happened: the free and independent Ukraine! He plunges ahead with his heart and soul to help to build the new nation. He has traveled 18 times, often at his own expense, to Ukraine in the last twelve years where he worked as an adviser to the Ministry of Higher Education, the Supreme Council of

Ukraine, and with the Cabinet of Ministers of Ukraine. While in Kyiv he often works with the key people from varied strata of society, and such distinguished persons as the ex president of Ukraine, Leonid Kravchuk. Dr. Moroz's activities also include numerous radio, television, and newspaper interviews. He wrote many articles for the newspapers and magazines, and gave lectures at various universities and conferences. In the meantime he wrote four books concerning the future development of Ukraine.

Dr. Moroz is impatient with the entrenched Ukrainian organizations, both in the United States and Ukraine, which resist change. Very often in his writings and in interviews he is in a conflict with the Ukraine's ethos; he acts as a gadfly. He does not accept the notion that “If it isn't broken, don't fix it”. He would be prone to say “The Pony Express isn't broken, but the information travels much faster on the Internet”. In this respect Dr. Moroz is the “Ukrainian in the time and the cyber space”.

All this and much more is very laboriously supported by the volumes of documents, personal correspondence, minutes from the various meetings and conferences, texts of his interviews and speeches, etc.

This book should be of great value to researchers in the fields of history, sociology, and psychology on the subject of the profile of an Ukrainian immigrant activist.

To acquire this interesting book send inquiry to the author at: Tel. Fax (845) 626-4533, or E-Mail: omoroz@prodigy.net

U.S. STATEMENT ON FREEDOM OF EXPRESSION

Orest Deychakiwsky delivered the U.S. Statement on Freedom of Expression September 25 at the OSCE Human Dimension Implementation Meeting in Warsaw, citing the murders of journalists in Ukraine, Spain, Serbia, Georgia and Belarus as evidence that media freedom is “under severe strain, if not outright attack.”

“The United States calls upon each of the governments concerned to find the killers -- no matter who they are -- and punish them to the fullest extent of the law. Anything less

is to encourage further violence against our voices of conscience,” Deychakiwsky said.

He also voiced U.S. concerns about other threats to freedom of expression, including criminal defamation and insult laws, outright censorship of the media, intimidation of journalists, structural censorship through taxation or government control of media facilities, the extension of print media controls to Internet Web pages, and mandatory re-registration of all media outlets.

SEA LAUNCH MARKED ALONG SIDE BOEING DELTA ROCKETS

SEAL BEACH, Calif. (BUSINESS WIRE) -- The Sea Launch partners and Boeing Space & Communications officials today announced their intention to have a common sales and marketing organization for Sea Launch and Boeing Delta commercial launch services.

Gale Schluter, vice president and general manager Boeing Expendable Launch Systems, announced that the new organization and its leadership were outlined in a memo to employees on Friday, September 22.

The new marketing and sales organization will fall under Boeing Launch Services Inc. and will be led by former Sea Launch president and general manager, Will Trafton, who will report to Schluter.

A separate organization under Schluter and Trafton will handle U.S. government marketing and sales for the Boeing Delta. Dave Schweikle will be responsible for the sales of launch services to the U.S. government and report to the vice president-general manager/vice president-deputy general manager of Expendable Launch Systems. Both marketing and sales organizations will be located in Huntington Beach, Calif.

While Boeing Launch Services Inc., will market and sell both Sea Launch and Delta commercial launch services, the Sea Launch venture will continue to operate as a separate entity. “From a customer service and mission assurance standpoint, it was imperative that we moved towards common marketing and sales, without changing the way the Sea Launch or Delta programs are run,” Schluter said. “Our customers have a high degree of confidence in both pro-

grams, so we have not changed anything about the way in which we will interface with the customers leading up to launch.”

“The creation of Boeing Launch Services is significant for both Sea Launch and the Delta program,” said Trafton. “BLS will provide a wider array of launch service options through a single sales and marketing organization which we believe will lead to time and cost savings for our customers. It also strengthens our mutual launch backup agreement, signed in March of this year, which, in turn, means greater flexibility and schedule assurance for our customers. Finally, this action demonstrates Boeing's long-term commitment to Sea Launch.”

Sea Launch is a limited liability company with headquarters and home port facilities in Long Beach, Calif. The company is owned by The Boeing Co. (40%); RSC-Energia of Moscow (25%); Anglo-Norwegian Kvaerner Group of Oslo, Norway (20%); and SDO Yuzhnoye/PO Yuzhmash of Dnepropetrovsk, Ukraine (15%).

The Boeing Co. is the largest aerospace company in the world and the United States' leading exporter. It is NASA's largest contractor and the largest manufacturer of commercial jetliners and military aircraft. The company's capabilities in aerospace also include rotorcraft, electronic and defense systems, missiles, rocket engines, launch vehicles, satellites, and advanced information and communication systems. The company has an extensive global reach with customers in 145 countries.



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



PIK LXXXXI Ч. 39 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 11 ЖОВТНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. OCTOBER 11, 2001 YEAR LXXXXI № 39

ПОСИЛЮЄТЬСЯ ДИНАМІКА УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКОЇ СПІВПРАЦІ

Харків ("СК"). — У другій половині листопада, як повідомив прем'єр-міністр України А. Кінаха, у Харкові відбудеться зустріч російських і українських ділових кіл. Кінаха принагідно відзначив високу динаміку міждержавних і міжурядових російсько-українських контактів.

За повідомленням А. Кінаха, на початку грудня відбудеться засідання міжурядової комісії, а російський прем'єр М. Касьянов

заявив, що наприкінці року обидві країни плянують прийняти спільну декларацію про принципи взаємної торгівлі.

На думку глави російського уряду, цей документ повинен зняти більшість питань і перепон, що заважають ще розвитку двосторонніх економічних зв'язків. У тому числі передбачається розглянути й питання про квоти на поставку в Росію українських труб.

ЗБІЛЬШУЮТЬСЯ РЕЗЕРВИ НБУ

Київ (Інтерфакс-Україна). Чисті міжнародні резерви Національного Банку України (перевищення його активів над зобов'язаннями) за станом на кінець вересня 2001 року виросли до рекордних 610.3 млн. дол., тоді як наприкінці минулого року вони становили «мінус» 596.4 млн. доларів.

При цьому ліквідні золотовалютні резерви Національного Банку наприкінці вересня також досягли рекордно високого значення — 2723.5 млн. дол. у порівнянні з 1537 дол. на початок року. У вересні ліквідні золотовалютні резерви НБУ зросли на

492.5 млн. дол., що пов'язано з великими об'ємами викупу валюту від зайвого зміцнення, та отриманням чергових кредитів Міжнародного Валютного Фонду (375 млн. дол. у рамках програми розширеного фінансування EFF) та Всесвітнього Банку (147.5 млн. дол.).

За даними директора департаменту валютного регулювання НБУ Сергія Яременка, валові золотовалютні резерви Національного Банку за станом на 29 серпня становили 2324 млн. дол., ліквідні — 2204 млн. дол., чисті міжнародні — 454 млн. доларів.

НИЗЬКІ ТЕМПИ ІНФЛЯЦІЇ В УКРАЇНІ

Київ ("УМ"). — Сьогодні Україна має один з найнижчих темпів інфляції серед країн СНД. Протягом січня-вересня 2001 року інфляція була нижчою за прогнозований рівень і становила 103.7 відсотка, що значно нижче, ніж торік (121.6 відсотка). У вересні вона становила 0.4 відсотка, — повідомило головне управління з питань економічної політики Адміністрації Президента.

Суттєве нарощування випуску продукції в промислових галузях, орієнтованих на споживчий попит, збільшення обсягів сільськогосподарського виробництва в результаті прискорення структурних реформ в аграрному секторі, здешевлення кредитних ресурсів для виробників і виважена політика НБУ щодо зростання грошової маси, сприяли значному уповільненню інфляційних процесів.

ЗРОСЛИ ГРОШОВІ ПРИБУТКИ НАСЕЛЕННЯ УКРАЇНИ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, номінальні грошові прибутки населення в серпні цього року зросли на 7.7 відсотка порівняно з липнем. Як ідеться в повідомленні Держкомстату, вплив дефляції в серпні привів до збільшення реальних грошових прибутків на 8 відсотків.

Грошовий прибуток з розрахунку на душу населення в серпні становив 204.1 грн. проти 189.6 грн. у липні. У Держкомстаті також зазначили, що зростання грошових витрат і заощаджень відбувалося дещо меншими темпами (на 4.2 відсотка), ніж грошових прибутків.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ВІДВІДАВ ЗАКАРПАТТЯ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, 3-го жовтня Президент Л. Кучма з одноденною робочою поїздкою перебував на Закарпатті. Там він детально знайомився з ходом відновлювальних робіт щодо подолання наслідків руйнівної березневої повені в цьому регіоні.

У селах Текове та Сасове Виноградівського району глава держави цікавився, як відбудовуються житлові будинки та інші об'єкти, що були знищені і пошкоджені стихією. Л. Кучма оглянув зокрема споруджувану на благодійні

пожертви всієї країни школу в селі Текове, що її мають намір відкрити в листопаді, а також узяв участь у засіданні урядової комісії з питань ліквідації стихійного лиха на Закарпатті.

До речі, на заклик Президента конкретно допомогти Закарпаттю відгукнулося вже понад 30 держав і всі регіони України. На сьогодні в районах стихійного лиха вже введено в експлуатацію 231 дім і 2705 осель капітально відремонтовано. У стадії будівництва знаходиться 1100 будинків і понад 5000 ремонтується.

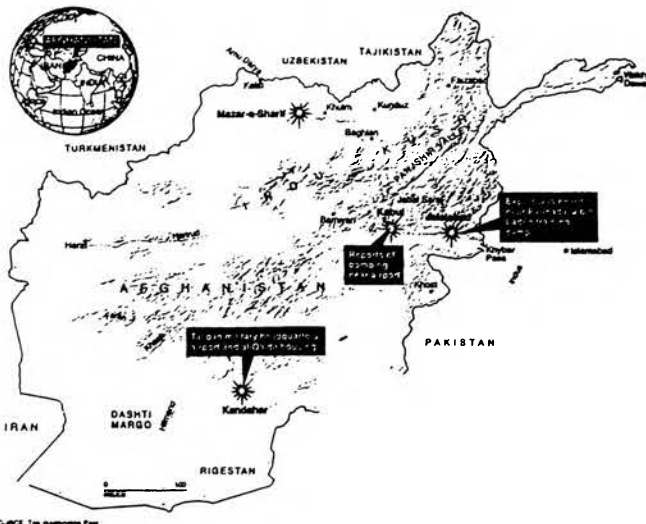
З ДУМКОЮ ПРО ЧОРНОБИЛЬ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, Кабінет Міністрів затвердив проєкт закону "Про національну програму мінімізації наслідків Чорнобильської катастрофи на 2001-2005 роки та на період до 2010 року"

Основні завдання програми:

радіаційний захист населення на території, що зазнала радіоактивного забруднення, посилення бар'єрних функцій зони відчуження з метою обмеження поширення радіонуклідів за її межі та проведення радіаційного обстежування.

АМЕРИКА ВІДПОВІЛА ТЕРОРИСТАМ УДАРОМ ПО АФГАНІСТАНІ



7 жовтня Сполучені Штати Америки розпочали ракетно-бомбові удари по військових базах Афганістану. Початку військової операції чекали всі. Після 11 вересня про це щодня говорили й писали засоби масової інформації.

Рада Безпеки ООН висловила підтримку очолюваній Америкою военній операції в Афганістані незабаром після того, як Америка попередила, що кампанія проти тероризму може змусити її почати подібні дії проти інших держав.

УКРАЇНА ПІДТРИМАЛА ОПЕРАЦІЮ США В АФГАНІСТАНІ

Київ ("НХ"). — Міністерство Закордонних Справ України виступило із заявою про повну підтримку антитерористичної операції в Афганістані. Посадові особи України закликали громадян не драматизувати ситуації.

Поки що натяків на підвищену бойову готовність в Україні не спостерігається. Лишаються ті ж заходи безпеки, до яких вдалися після атаки на американські ембарчоси. Секретар РНБО Євген Марчук відлетів на зустріч керівників Рад Безпеки СНД до Таджикистану. Коментуючи ос-

тання події телефоном, він не згадував про введення надзвичайного стану.

Більшість українських політиків підтримє американську операцію в Афганістані. Відверто критикувала акцію хіба що народний депутат Наталя Вітренко. Категорично засудили бойові дії колишні українські воїни-афганці.

Тим часом експерти висловлюють дедалі більший сумнів у боездатності української армії, після того, як на неї вже вдруге впала підозра у трагічних інцидентах з ракетами.

АМЕРИКА ЗАТВЕРДИЛА ВИТРАТИ НА ОЗБРОЄННЯ

Вашінгтон. — Сенат США одностайно затвердив військові витрати на новий фінансовий рік у сумі 343 млрд. доларів. За прийняття воєнного бюджету проголосувало 99 сенаторів із ста. Єдиним відсутнім виявився республіканець Стром Термонд, який занедужав.

На зміну уподобань верхньої палати вирішально вплинули

трагічні події 11 вересня, після яких демократи, що мають більшість, зняли всі свої колишні заперечення щодо витрат на ПРО.

Майже 62 млрд. дол. асигнується на закупівлю нової військової техніки — винищувачів, транспортних літаків, есмінівців і підводних човнів. Передбачається також підвищення платні військово-службовцям.

ПРЕЗИДЕНТ ПІДПИСАВ ДЕКРЕТ НА ПІДТРИМКУ ДІАСПОРИ

Київ ("СК"). — Президент України своїм указом затвердив національну програму «Закордонне українство», розраховану на період до 2005 року. Документ підписано з метою створення належних умов для задоволення національно-культурних і мовних потреб українців, які проживають за межами України, дальшої під-

тримки та розвитку зв'язків між ними та Українською Державою.

Згідно з указом, Кабінет Міністрів зобов'язано забезпечити організацію виконання програми, передбачити в проєктах законів про державний бюджет на 2002–2005 роки витрати на її реалізацію.

ЗАСУДИЛИ ВБИВЦІВ БІЛОЗІРА

Львів ("Поступ"). 28 вересня у Львівському обласному суді оголошено вирок у "справі Білозіра" За вбивство відомого українського композитора Дмитро Воронов отримав 15 років ув'язнення, а його спільник Юрій Калінін — 12.

Такий жорсткий вирок здивував адвокатів засуджених. За словами Бориса Петрика, який захищав Воронова, він очікував, що його підзахисний отримає не більше 7 років в'язниці. Адвокат Калініна, Тарас Зубач, сподівався на 5 років. Але колегія суддів ухвалила максимально жорстке покарання, повністю підтримавши прокурора

і вимоги громадських обвинувачів. Суд відкинув версію про вбивство з необережності, на чому наполягали адвокати, і кваліфікував його як "навмисне".

Також суд ухвалив стягнути з кожного з підсудних по 50 тис. грн. в якості моральної компенсації на користь сім'ї Ігоря Білозіра. Крім того, по 2 тис. грн. Воронов і Калінін зобов'язані сплатити журналістові Богданові Гнатовському, який, як відомо, зазнав побоїв під час конфлікту, який для Білозіра закінчився смертю.

Адвокати засуджених обіцяли звернутися до апеляційного суду.

УКРАЇНА ПРИЄДНАЛАСЯ ДО АНТИТЕРОРИСТИЧНОЇ КОАЛІЦІЇ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, Україна приєднується до міжнародної антитерористичної коаліції для боротьби з тероризмом. Із такою заявою виступив український представник в Організації Об'єднаних Націй під час загального обговорення атаки на Пентагон та Всесвітній Торговельний Центр 11 вересня.

На такому високому рівні подібна заява з боку України пролунала вперше. Досі Київ обмежувався засудженням нападів на Сполучені Штати та тероризму в цілому, згодою надати повітряний коридор для американських літаків. Остання заява розставила майже всі крапки над «і». Представники Пентагону та Білого Дому вже неодноразово заявляли, що чим більше країн братиме участь у коаліції, тим кращими будуть

умови для викорінення тероризму.

Україна, до слова, на сесії ООН із заявою про приєднання виявилася неодиноким, з аналогічними зверненнями виступило ще майже 60 представників інших країн. 3-поміж них чимало й ісламських.

Інша справа, що собою являтиме так розрекламована коаліція, досі незрозуміло. Про організаційну структуру її поки що ніхто не повідомляв і, схоже, не повідомить. Судячи з усього, не вимагає вона і співучасті з американцями у можливій военній відплаті.

Схоже, що головне завдання світової коаліційності поки що полягає лише в засудженні тероризму. Принаймні на більше жодна країна із тих, що заявили про свою участь у коаліції, не пішла (за винятком країн-членів НАТО).

УКРАЇНА ЗНОВУ СПРОСТУВАЛА ПРИЧЕТНІСТЬ ДО КАТАСТРОФИ ЛІТАКА Ту-154

Київ ("НХ"). Українські військові спеціалісти готові взяти участь у дослідженні сторонніх об'єктів, які знайдено на місці катастрофи російського літака Ту-154 в Чорному морі 4 жовтня. Про це заявив 8 жовтня головнокомандувач військ протиповітряної оборони України Володимир Ткачов, який спростував версію про те, що літак збив українська ракета.

В. Ткачов представив журналістам матеріали радіолокаційного контролю та відеозйомку, з

яких за його роз'ясненнями видно, куди і в який час падають ракети. За словами генерала Ткачова, військові вивчали траєкторію полету лише двох ракет — саме тих, що запускалися за кілька хвилин до часу, коли вибухнув російський літак.

Головнокомандувач ППО стверджує, що ракета С-300 влучила в задану ціль, а С-200 справді відхилилася від траєкторії, однак на момент вибуху лайнера вже впала у воду.

КИЯНИ ВІДБУДУЮТЬ ІСТОРИЧНИЙ ХРАМ У БЕРЕСТЕЧКУ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, незабаром у малесеньке місто Берестечко (тут мешкає всього дві тисячі осіб), що на Волині, понаїде ремонтників, будівельників, реставраторів. Тут реставруватимуть Свято-Троїцьку церкву. Київський міський голова О. Омельченко, який вирішив опікуватися святинією, уже підписав відповідне розпорядження.

Ставлення до цього храму у берестеків, як вони себе самі називають, особливе. На їхню думку, церква увірвала в себе всі страждання, які довелося пережити цій землі. Будувати храм почали ще на початку ХХ століття як пам'ятник полеглим козакам у Берестецькій битві 1651 року, а зразком для май-

бутньої святині мав стати київський Свято-Володимирський собор.

Проте, задум втілити у життя не вдалося. Річ у тім, що поруч на площі стоїть польський костюл, збудований на честь перемоги королівських військ у битві під Берестечком. Аби православний храм не став вищим, його будівництво зупинили, коли був готовий лише перший поверх. Тому тепер Свято-Троїцька церква виглядає трохи дивно.

Тоді зводили цей собор довгих 20 років, а тепер реставрацію та відновлення комплексу плянується провести протягом 2001-2002 років.

В. ЮЩЕНКО ПРОДОВЖУЄ ПЕРЕГОВОРИ

Київ. — Як повідомили українські ЗМІ, блок "Наша Україна" набирав чіткіших обрисів і розростається. Членами передвиборчого об'єднання, сформованого Віктором Ющенком, крім уже заявлених НРУ, УНР, ПРП та КУНУ, стануть партії "Солідарність", Селянсько-демократична, Ліберальна й Християнсько-демократичний Союз.

Як повідомляє агентство "Українські новини" із посиланням на слова самого Ющенка, експрем'єр веде переговори ще з трьома партіями й обіцяє назвати їх цього тижня.

Також Віктор Ющенко не припиняє переговорів з Аграрною Партією, хоча її представники й заявили про приєднання до Тундри (блоку "За єдину Україну").

НАШ ДИПЛОМАТ -- "ОСОБЛИВА ЖІНКА"

Київ ("СК"). — Надзвичайного і повноважного посла України у Ватикані Ніну Ковальську відзначено титулом «Особлива жінка-2001». Цю престижну нагороду, що її у попередні роки удостоєно багато жінок світу, в тому числі і славновісна Мати Тереза, вперше отримала українка

На пергаментній грамоті, де є слова із Святого Письма, перераховуються світські заслуги володаря цієї нагороди. Вказується, що Ніна Ковальська відзначена за значний внесок у розвиток глибокої співпраці між народами України та Італії, захисту прав людини, активну участь у жіночому русі.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternity Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕПЛАТА

(интер. дол.)

Для членів УБС:

У США та Канаді річно...

20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00

В інших країнах річно.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternity Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля Микола Дуплак Редактор	Narodna Volya Nicholas Duplak Editor
---	--

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право вправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS
Ukrainian Fraternity Association
440 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18501-0350
Phone: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649
E-mail: FRATRAG@aol.com

ЧИ ВДАЄТЬСЯ УКРАЇНІ
ВІДСИДІТИСЯ В ТІНІ ВІЙНИ?

Перші дані про жертви, що з'явилися недовзі після цілонічних бомбардувань Афганістану, були суперечливі. Військові джерела мету операції подають просто -- знищити військові бази та засоби проти-повітряної оборони Талібану, створити умови для панування авіації США і Великобританії у неї Афганістану, а там, мовляв, буде видно. Міністер закордонних справ Британії Джек Стро передбачає, що "для цього знадобиться декілька тижнів".

Ця високотехнологічна війна нагадує стрільбу з гармат по горобцях. Як повідомив командувач аеромобільними військами України генерал-майор у запасі Віталій Раєвський, який у свій час в Афганістані командував бригадою спецназу, удари крилатими ракетами та зацілювання стратегічних бомбардувальників проти талібів навряд чи завдадуть їм серйозної шкоди.

-- Інфраструктура в Афгані за десятиліття безперервної війни практично знищена. А ураження кількох адміністративних будівель навряд чи може призвести до жаданої перемоги у війні, -- твердить Віталій Раєвський. На моє переконання, органи управління військами, запаси зброї та харчів талібі давно сховали в печери. Свого часу ми висліджували такі укриття душманів у горах. Мінували входи й виходи, обстрілювали вогнеметами їх, викурювали, навіть вакуумні бомби страшною вибуховою силою кидали. І все марно. Якщо ж Штати відважаться на широкомаштабну сухопутну операцію, то це призведе до серйозних людських втрат. У горах перевага в озброєнні зводиться нанівещь. Автомат -- проти автомата. Така війна може затягнутись на роки.

Навряд чи Північний Союз зможе серйозно допомогти американцям отримати остаточну перемогу. Так, у В'єтнамі на допомогу маріонетковому Сайгонові Пентагону довелось кинути дивізії морських піхотинців та десантників. Та й в Афганістані "зелені", тобто проурядові війська, які декларували прихильність до РСРР, більше шкодили, ніж допомагали воювати солдатам 40-ї армії. Окрім того, за словами генерала Раєвського, навряд чи суттєво вплине на хід подій і фізичне знищення бен Ладена. На його місце стане інший і, можливо, ще більш радикальний ісламіст. Та й масові ракетно-бомбові удари навряд чи призведуть до падіння режиму талібі. Швидше навпаки, смерть їх в чому невинних мирних людей породить хвилю гніву афганців. Кровна помста на Сході це не просто пишні слова -- це серйозне явище, яке слід було б врахувати при плануванні антитерористичної операції.

Очевидно, що крилаті ракети, бомбардувальники та танки -- не зовсім вдалі вид зброї в боротьбі проти терористів. Викликає сумнів, що ідеологічна машина США в боротьбі з талібами спрацює... Телепередачі із-за океану афганці не довіряють, для них найважливішим та надійним джерелом інформації є мулла. А вони нині на службі у талібі. Хто радикалам не служить в Афганістані -- той уже давно на небесах.

Схоже, в мусульманському світі, попри заповнення Джорджа Буша -- що це війна не проти ісламу, а суто проти терористів, однак сприймають акцію США як наступ "невірних" на Іслам. Різно засудили бомбардування лише Іран та Ірак, останній, крім того, пообіцявши збивати всі американські та британські літаки, якщо ті пролітатимуть над їхньою територією. Втім, на неофіційному рівні осуд "зеленого світу" відчутний і вражаючий. Найяскравіше він позначився на Індонезії -- найбільшій мусульманській державі світу, -- в столиці якої, Джакарті, багатотисячні демонстрації блокували Посольство США з погрозами знищити його.

Чи не станеться так, що Україна як держава, котра надала США свій повітряний простір та три летища, отримає "в чужій війні похмілья"? Звісно, реальна війна, та, що гурюче в афганських горах, нас не торкнеться. Однак ця військова операція незвичайна, ворог невидимий, розсіяний по світах, а отже, знищення американцями самого бен Ладена та його "Аль-Каїди" не означає, що терористичні замаху припиняться. Бен Ладен, до речі, на днях визнав своє співаторство в нападі на Америку 11 вересня і пообіцяв "не зупинятися на досягнутому". Себто імовірність нових терористичних актів як у США, так і в країнах, які підтримують Вашингтон, дуже велика.

На думку президента центру Разумкова Анатолія Гриценка, який, коментуючи події по телебаченні, заявив, що терористи шукатимуть слабкі ланцюги в коаліції. Україна ж не може себе вважати захищеною від атак ісламістів. А вже згадуваний генерал Раєвський бачить небезпеку в тому, що нині в Україні проживає понад 3 тисячі вихідців із Афганістану. Переважно це мирні і законнослужбні мусульмани. Але хто дасть гарантії, що кілька десятків із них в ім'я Аллаха не влаштує гучний "фесверк" і в Україні?

Сергій Черноус, Максим Карась, Тарас Закусило ("УМ")

Микола Лук'яненко ("УМ")

У СВОЇЙ ХАТІ – СВОЯ ПРАВДА

Відкритий лист народному депутатові України Б.Олійнику від громадянина України -- українця

Шановний Борисе Іллічу!

Прочитавши ваш виступ на з'їзді деяких слов'янських націй у Москві, довго думав: чому хтось вирішив, що мені краще бути слов'янином, ніж українцем? Поняття "слов'янини" губиться у віках, а від слов'янських племен вийшли не тільки ті, що збирались на з'їзді, то чи є необхідність повертатися до стану племен?

Уже те, що з'їзді відбувся у столиці Росії, російською мовою, викликало запитання: неже слов'яни, що зібралися, не розуміли б один одного (як братські народи), коли б розмовляли кожен своєю мовою?

Вашу промову надрукували і підтримали комуністи в Україні, а не українські комуністи, але це мій особистий погляд на цей факт. Хочу запитати вас: чому так палко підтримують комуністи єднання слов'ян, а не українців?

На мій погляд, ідея комунізму не має слов'янських коренів: виникла не на слов'янській землі, оголосили її вченням не слов'яни і нав'язали комунізм Росії не слов'яни. Комунізм визнає людей не за расами чи націями, а за соціальним станом: експлуататор, експлуатований. Тоді поясніть мені, чому комуністи разом з російськими націоналістами такі спільники щодо об'єднання слов'ян трьох незалежних держав?

Серед слов'ян, які зібрались у Москві і живуть в інших державах, є не тільки "експлуатовані", а й "експлуататори", з'явилися комуністи-капіталісти та ті, що їх обслуговують. Як усіх цих слов'ян об'єднати в один союз?

Газета "Комуніст" до вашої промови дала таке пояснення: "Виступлення Бориса Олійника на першому съезді славянских народов Белоруссии, России, Украины". На карті світу є такі держави, як Білорусь, Україна, а звідки взялася Росія? Є Російська Федерація, як держава, а куди поділась

держава-Росія, яка була до державного перевороту, здійсненого РСДРП(б) 7 листопада?

Звернувся до документів того часу. Другий Всеросійський З'їзд робітничих, солдатських депутатів (без основної маси населення селян) постановив: "Вся власть на местах переходит к Советам рабочих, солдатских и крестьянских депутатов, которые и должны обеспечить подлинный революционный порядок". Утворено ще один тимчасовий уряд, в якому головну роль визначили не слов'янам, за яких сьогодні так вболіває і ви. Уже третій Всеросійський З'їзд робітничих, солдатських (знову без селянських) депутатів проголосив: "1. Россия объявляется Республикой Советов рабочих, солдатских и крестьянских депутатов" 2. Советская Российская Республика учреждается на основе свободного союза свободных наций, как федерация Советских Социалистических Республик".

Вдумаємося у зміст цього документу і стане дещо зрозумілим, як Ленін і його однодумці з Росії створили федерацію республік, які були в складі імперії. Такими республіками тоді стали: Туркестанська, Киргизька, Татарська та інші. На з'їздах рад вони утворили свої органи влади, проголосили столиці, визначили території, а етнічні росіяни залишилися поза цим процесом і не створили своєї республіки росіян, а губерніями і областями увійшли у федерацію. Ви-пам'ятаєте, як за спробу створити свою Компартію, були розстріляні керівники Ленінградського обкому. То що ж виходить, Російська Федерація без державної структури росіян? Можливо, я помиляюсь у своїх думках, то поясніть мені.

А тепер деякі запитання щодо виступу, де стверджуєте, що міжнародна закулиса послідовально створювала образ врага в лице русского народа, ко-

торий, мол, то и делал, что давил, угнетал и запрещал".

Зазирнемо хоч у стару історію РСРР і побачимо, що протягом століть Московське царство, а потім Російська імперія вели постійні війни за "покорение и завоевание" земель Сибіру, Кавказу, Прибалтики, не кажучи вже про Україну.

"Да, запрещали, -- визнаєте ви, -- і ставите запитання: "Но при чем здесь русский народ?"

Тоді питання до вас: а при чому німецький народ, коли Гітлер, до речі, за підтримки Сталіна, розпочав Другу світову війну? Що -- німці збирали якісь референдуми і голосували за окупацію Європи, чи початок війни проти РСРР? Сьогодні за злодійства фашистської держави відповідають нові покоління німців. То це не справедливо? А може, більшовики радились з путиловськими робітниками про розстріл матросів Кронштадту, нищення селян Тамбовщини, козаків Дону? Важко зрозуміти вашу логіку щодо цього питання.

Говорячи про бомбардування Югославії, чомусь не згадуєте про озвірілі акції в Чечні. Неже Чечня -- загроза слов'янству?

Виникає і таке запитання: чому слов'яни зібралися в столиці неслов'янської держави? Російська Федерація, як з'ясували, є державою різних націй і віросповідань, а не тільки слов'ян. Може, питали про її дозвіл? То до якого слов'янського союзу тягнете ви і ваші спільники?

Об'єднавшись у примарний слов'янський союз з Білоруссю та Російською Федерацією, ми що, відпустимо неслов'янських членів федерації на "свої Хліби", чи будемо їх ослов'янювати? Чи знову повернемося до "дружби народів" і будемо називати їх так, як це було в радянських анекдотах?

Не переконує мене і думка про те, що "ідея славянського єднання берет свои истоки из Киев-

ской Руси". Я не бачив жодного документу про те, що Київське князівство як велика держава в ті часи називалося Київським Руссю, а князь ставив би підпис: князь Київської Руси. Не однорідним було і Кирило-Митодіївське Братство, на яке посилаєтесь.

Навіщо ви, шановний Борисе Іллічу, берете на себе сміливість говорити про слов'янство, як про "бар'єр на пути тех, кто рвется к мировому господству"? Думку про ролі німецької нації на шляху комунізму до Європи проповідував біснудатий Гітлер. А що з того вийшло? А згадайте війни за "царя и отечество" Чи не слов'яни з півночі придушили національний рух і державність українців у двадцяті роки? А може, комуністи-слов'яни відмовились від гасла: "Да здравствует Всемирная Социалистическая Советская Республика"?

Українській Державі треба жити в злагоді з усіма сусідами, але не дай Боже ще раз поселитись у гуртожиток з однією кухнею, який звався РСРР, бо завжди знайдеться старша господиня. Це мій погляд на ваш виступ, але, мабуть, це не істина. Дай вам Боже переглянути свої погляди на слов'янство крізь призму історичного розвитку, а не комуністичних підходів.

Як народний депутат і письменник, ви ще зможете зробити багато корисного перш за все для українців, а не слов'ян. Бажаю кращих часів в українській, правовій, демократичній державі.

P.S. Щоб не виникало питання, хто я, повідомляю: я той, хто в юності вірив партії, Леніну, Сталіну, а потім, розібравшись, борювався проти партійної мафії. За це тричі мене виключали з партії і поновлювали вищими партійними органами. У 1988 році був одним з організаторів демократичного руху на Чернігівщині, брав активну участь у "ковбасній" революції. Це коротко про себе...

Д-р Іван Гвозда

ПОХОРОНИ КОМУНІЗМУ ТРИВАТИМУТЬ ТРИДЦЯТЬ РОКІВ

У 1995 році в Парижі вийшла книжка авторства Francois Furet п.н. "Довге прощання" (Le Passe d'une illusion: Essai sur L'dee communiste au XXe siecle). У своїй статті в цій книжці Ніл Мекіннес м. ін. пише: "Похоронна процесія комунізму буде супроводжуватися великим натовпом і з великим оплакуванням. Щобільше, до процесії приєднається навіть збаламучена молодь, щоб існуючому комунізму надати забарвлення відродженості". Як даліше підкреслює Мекіннес, похорони комунізму будуть тривати впродовж багатьох років, бо не лише у Франції, але й у США певні ревізіоністичні жалібні групи -- "професійні заперечувачі" роблять усе можливе, щоб не допустити до поховання комунізму. Чим більше надії на регенерацію комунізму видаються реальними, зокрема поскільки шораз більше на Заході комунізм загальноно являється більше засуджений ніж нацизм, для "професійних заперечувачів" конання комунізму та атикомунізму, як такого, являється проклятою ерессю.

Інший автор Jean-Francois Revel пише про тих, які методом фехтувальної випадовості та ухиляння, повні розпачу, відмовляються дозволити комунізму відійти на відпочинок у смітнику

історії. Поскілки в роках 1980-1990 комунізм і демократичний соціалізм пережили декаду своєї загибелі, чергова декада позначилася намаганням їхніх послідовників усунути пам'ять про ганебні діла комунізму. Про це, на думку Мекіннеса, найкраще свідчить книга "Чорна книжка комунізму: злочини, терор, репресії" (французькою мовою), що вийшла у Парижі в 1997 році. Це спільна праця групи французьких істориків про ганебні злочини комунізму в світі впродовж 60 років. Саме цю книжку нап'ятували видання лівого напрямку у Франції, мовляв, вона стала "апологетом фашизму та звеличником расистського Національного Фронту, являється обманом і шахрайством". Співпрацівники цієї книги, які працювали в університетах, попали під великий тиск і вимоги з боку їхніх зверхників, щоб вони публічно відмовилися від своїх поглядів, висловлених у книзі.

Апологети комунізму, що впродовж понад 70 років тероризував людство, з допомогою геноцидів вигублювали цілі національні групи, прочищував етнографічні простори, даліше переконують наївних, що, мовляв, противники комунізму -- це люди хворі на холодну війну, вічні реакціонери,

сердиті на тих, які з причини жадоби за суспільною справедливістю, здійснили поважні помилки, хоч вони це зробили ненароком. Ці ревізіоністи вправді діють по цілому світі, а зокрема в США, у Франції й Англії, -- всюди, як каже Мекіннес, "де видає свої газети Руперт Мурдох".

Мекіннес звертає увагу на те, що в академічному світі США особливо культивується сприятливий клімат для промощення виїв правдоування злочинних вчинків комунізму. Режими Сталіна і Брежнєва більше не вважаються за "тоталітарні", а за "плюралістичні". Водночас трактується як недоречні такі авторитети советології часів холодної війни, як Малій, Улам, Пайпс і Конквест.

Франція, як твердить П'єр Нора, з-поміж усіх західних країн була "найдовше і найгрунтовніше зсталінізована, а під сучасну пору переходить стадію "декомпресії", що, як даліше твердить Нора, включає "ненависть до всього, що нагадує колишній просовєтський і прокомуністичний період, включно з марксизмом". Французькі видавці спромоглися навіть відкрити публікацію проталіністської книжки англійця Еріка Гобсбава (Eric Hobsbawm, *The Age of Extremes: A History of the World*,

1914-1991, New York: Pantheon, 1994), про яку Ревел пише, що це "чистий пропагандистський гокус-покус... прототалітарний маніфест, який опублікували старі й невиліковні сталіністи та безсовісні заперечувачі комуністичних кримінальних вчинків".

Гобсбава вважають зразком плакальнича на похорони комунізму. Як такий, він недавно видав нову книжку п.н. *Century* (New York: New Press, 2000), у якій помістив найновіший оплакувальний матеріал комунізму. Однак, треба заважити, що коли Владімір Буковський, якого запропорили на 20 років до советських тюрем і притулків для божевільних, у написаній ним праці дивувались, чому не зорганізовано Ньїрберзького процесу над комунізмом, чому якщо хтось будь-коли на Заході поставив питання про суд над комуністами, то його обплюють, трактують таку людину як воїна холодної війни, пропагатора атомного страхіття тощо. Варто відмітити, що хоча праця Буковського (Vladimir Bukovsky, *Reckoning with Moscow*, Washington, 1988) була видана у Франції, було неможливо знайти для неї видавця англійською мовою. Кінець-кінець, її видав у спотвореному стані невідомий видавець. (Продовження буде)

З ДУМКОЮ ПРО ЗДОРОВ'Я ДІТЕЙ...

Київ. -- Як повідомили столичні ЗМІ, у Печерському районі столиці, розпочнеться будівництво нової клінічної лікарні для дітей. Днями район виділив зі свого бюджету 500 тис. грн. на проєктування та спорудження новобудови.

Дитяча лікувальна установа "виросла" на вулиці Підвисоцької, поруч із районною поліклінікою для дорослих N1 Спорудження тут дитячої клінічної лікарні міського значення було заплановане ще у 1992 році. Тоді ж розроблено й відповідну про-

ектну документацію, але за браком коштів роботи так і не почалися.

Спорудження дитячої лікарні дозволить створити в районі справжній медичний центр: поруч розташовані поліклініка та міська клінічна лікарня для дорослих. Новий лікувальний заклад об'єднає в собі лікарню зі стаціонаром на 100 ліжок і 150 відділень за зміну та діагностичний центр, розрахований на 250 відвідувачів щозміни.

Плянється, що своїх перших пацієнтів лікарня прийме у 2003 році.

МОНЕТИ БОСПОРСЬКОГО ЦАРСТВА

Харків ("СК"). -- Нещодавно під час спільної операції співробітники управління Служби Безпеки України в Харківській області, разом зі своїми колегами з Севастополя, попередили вивезення за межі нашої держави старовинних предметів.

За повідомленням пресового центру УСБУ, співробітники спецслужби на митному пості «Козача Лопань» у потязі «Москва-Севастопіль» затримали трьох гро-

мадян Росії. У них вилучено приховані від митного контролю прикраси, предмети побуту, монети часів Боспорського царства, Древнього Херсонесу, що, за висновком фахівців, є історичною та культурною цінністю.

Частина вилучених виробів виготовлена у першому-четвертому століттях нашої ери. Що стосується старовинних монет, вони відносяться до античного періоду і середньовіччя

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА СЕРПЕНЬ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR AUGUST 2001			
НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:		РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА СЕРПЕНЬ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR AUGUST 2001	
16 Peter Holoviak, Maria Stercho		НОВІ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS: 244 Kuyper J. Krawczyeniuk ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ СЕРПЕНЬ 2001 Р. (дитячий департамент) SUMMARY FOR AUGUST 2001 (juvenile division)	
93 Anna Hladky, Vasyl Haldky, Rev. Jurij Kalinchuk, Chrystia Sova, Ivan Sova			
220 Andrei Butrymovych, Nicholas Butrymovych			
239 Margaret Poslusnyj, Oleh Poslusnyj			
244 Mary Zimny, Robert Zimny			
296 Motria Dejneka			
АД/Д НОВІ ЧЛЕНИ AD/D NEW MEMBERS			
93 Anna Hladky, Vasyl Haldky, Rev. Jurij Kalinchuk, Chrystia Sova, Ivan Sova			
ПОМЕРЛИ / DEATH			
SM Anna Domchewskyj, Nick Teslevich, Nicholas Yakowenko			
ПОМЕРЛИ НА ВИПЛАЧЕНОМУ ЗАБЕЗПЕЧЕННІ DIED ON PAID UP BENEFIT			
64 Vladimir Snajczuk		З кінцем 31 липня 2001 р.	
66 Myron Barabach		УБСоюз мав активних	
93 Paul Olchowy		дитячих членів-грамот	
120 Anna Szychowski		Прийнято нових членів	
220 Eugene Kudryk, Mary Sparuk		Прийнято з переступними	
294 Halyna Kit		Листами	
337 Olexa Bulavucky		Прийнято наново	
SM Alice Dowett, Anna Stepnikowski		Прийнято з інших клас за- безпечення	
ЗА МІСЯЦЬ СЕРПЕНЬ 2001 Р. (дорослий департамент) SUMMARY FOR AUGUST 2001 (adult department)		Разом	
З кінцем 31 липня 2001 р.		1,073	
УБСоюз мав активних		Суспендовано	
дорослих членів-грамот	7494	Видано переступні листи	
Прийнято нових членів	14	Перейшли в дорослі члени	
Прийнято нових членів	5	Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	
AD/D		Вигаслі термінові забезпечення "00-A"	
Plan C	8	Відійшли з передчасним зворотом в готівці	
Прийнято з дитячого Департаменту	9	Перейшли до інших клас забезпечення	
Прийнято з переступними Листами	2	Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	
Прийнято наново	1	Перейшли на безплатне	
Прийнято наново AD/D	0	Продовжене забезпечення	
Прийнято з інших клас за- безпечення	0	Померли	
Разом	7,533	Разом	
Суспендовано	13	З кінцем 31 серпня 2001 р.	
Суспендовано AD/D	10	УБСоюз мав активних	
Видано переступні листи	2	дитячих членів-грамот	
Переведені на виплачене забезпечення 80/40	0	ЗІСТАВЛЕННЯ 35А КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS	
Перейшли на виплачене забезпечення з випл. грамотами за життя	7	В класі W	
Переведені на безплатне продовжене забезпечення	0	В класі E15-A	
Відійшли з готівкою за дозрілі грамоти	5	В класі E20-A	
Відійшли з передчасним зворотом в готівці	5	В класі E18-A	
Відійшли до інших клас забезпечення	0	В класі E-65	
Перейшли на передчасне виплачене забезпечення	0	В класі SE-65	
Відійшли з вигаслими терміновими грамотами	2	В класі T-20-A	
Померли	3	В класі SL	
Conversion Plan A & B	0	В класі T-25	
Разом	47	Разом	
З кінцем 31 серпня 2001 р.		7,062	
УБСоюз мав активних		ЗІСТАВЛЕННЯ 35А КЛАСАМИ SUMMARY BY CLASS	
дорослих членів-грамот	7,486	В класі W	
		В класі E15-A	
		В класі E20-A	
		В класі E18-A	
		В класі E-65	
		В класі SE-65	
		В класі T-20-A	
		В класі SL	
		В класі T-25	
		Разом	
		7,548	
		Дорослих членів-грамот на виплаченому забезпеченні	
		Дітей членів-грамот на виплаченому забезпеченні	
		Дорослих членів-грамот на Безплатному продовженому забезпеченні	
		Дітей членів-грамот на без- платному продовженому забезпеченні	
		Разом	
		4,377	
		З кінцем 31 серпня 2001 р.	
		Всіх разом, дорослих і Дітей, активних і неактив- них членів-грамот	
		УБСоюз мав	
		(Старших членів, що пла- тять тільки фонди і за газе- ту УБСоюз мав)	
		Разом усіх членів з кінцем 31 серпня 2001 р.	
		УБС мав	
		12,990	
		Христя Шабловська Головний Секретар	

Андпій Багнюк ("УМ")

ЗАПОРІЗЬКА ЦИВІЛІЗАЦІЯ

Недавня знахідка на півдні сучасного Іраку, де у V-II тисячоліттях до нашої ери мешкали шумерійці, глиняні дощечки цього давнього народу — змусила визнати ці письмена найдревнішими "книгами"

Понад сто років наука чаклувала і над петрогліфами (наскельними написами), залишеними доісторичною людиною під Мелітополем, на території нинішнього державного історично-археологічного заповідника "Кам'яна Могила"

Вражала передусім майже стовідсоткова схожість древніх письмен, знайдених у Подніпрров'ї (Північному Причорномор'ї) і на Месопотамській рівнині, між Тигром та Евфратом. Шумеро-аккадське мистецтво, клинопис Південного Дворіччя донедавна цікавив світову науку незрівнянно більше, ніж петрогліфи з-під українського Мелітополя.

Багато що змінилося зі здобуттям Україною незалежності. Нові підходи і новітні оцінки древніх пам'яток засвідчила й недавня акція міжнародний конгрес-фестиваль всесвітньої культури. Його учасники вдруге проводять своє зібрання під гаслом "Древні Русь, Україна та Індія -- джерела культури індоєвропейських народів" У вересні маршрут акції проліг із Москви на Ялту через Київ, Дніпропетровськ, Запоріжжя і Мелітополь. Гості віддали належну шану Хортиці: відвідали Музей Історії Запорізького Козацтва, постояли біля знаменитого дубавелетня, на древньому капиші.

"Чому в пошуках "святих місць" усі погляди спрямовані на захід? Чому досі відкидали ймовірність того, що запорізька земля дала життя людській цивілізації?..." запитував у колег художник-монументаліст Віктор Прус (цей москвич відомий, зокрема, як учасник розпису московського храму Христа Спасителя і Дніпропетровського Театру Опери і Балету). Тут же, на Хортиці, гості запевнили, що статус святого місця

давно пора присвоїти не лише легендарному острову, а й запорізькому дубові і Кам'яній Могилі.

Прикметно, що саме в історично-археологічному заповіднику під Мелітополем днями відбулася презентація досить солідного, за обсягом і висновками, видання московського мовознавця і культуролога Анатолія Кифішина "Кам'яна Могила: досвід дешифровки протошумерського архіву"

Автор-шумеролог стверджує, з певними, щоправда, обмовками, що наскельні надписи на Кам'яній Могилі є первістками писемності людства. Конкретніший у своїх висновках академік Юрій Шолов, інтелект якого створив, зокрема, сценарій фільму "Слідами Велесової книги", мелітопольські (чи подніпрровські) петрогліфи на півтори-два тисячі років древніші за всесвітньо визнані месопотамські глиняні дощечки; наші пращури творили ці унікальні письмена у VI тисячолітті до н. е., а вже згодом вони потрапили деінде, у тому числі й до історичної області у Південному Дворіччі, тобто Шумеру. Творчі шумеро-аккадської, а зати́м і вавилонсько-асирійської культур лише удосконалювали запозичений у подніпррян клинопис, зразки якого поширювали так звані арії ("повноправні") на теренах Азії.

Упевнений у цьому також науковець Борис Михайлов, автор виданої у 1994 році книги "Петрогліфи Кам'яної Могили на Україні": саме Подніпрровсько-Північнопричорноморський регіон є місцем зародження найдревнішої цивілізації, від якої пішла і Шумерська!

Багаторазова експертиза наскельних надписів заповідника "Кам'яна Могила" наприкінці 90-их років дала можливість ученим зробити саме такий висновок. Зійшлися на цьому й учасники міжнародного конгресу, проведеного у контексті проголошеної ООН програми "Діалог цивілізацій світу"

ВЕЛИКИЙ ПРИОРАТ ОРДЕНУ СВЯТОГО СТАНІСЛАВА

На бажання наших читачів, подаємо коротку довідку про Орден Святого Станіслава. Редакція.

У 1999 році Орден Святого Станіслава відродився як міжнародна світська благодійна організація, члени якої своєю подвижницькою діяльністю у різних сферах життя сприяють зміцненню взаєморозуміння між народами, утвердженню ідеалів гуманізму, благодійництва, захисту прав і свобод людини, досягненню людством нових вершин цивілізації.

Штаб-квартира Ордену знаходиться у Великій Бритнії (м. Колчестер).

Пріорати (відділення) Ордену Святого Станіслава діють у понад 30 країн світу (США, Велика Британія, Канада, Німеччина, Австралія, Нова Зеландія і Океанія, Бельгія, Італія, Нідерланди, Японія, Еспанія, Франція, Польща, Люксембург, Швеція, Ірландія, Індія та ін.). Великий Пріорат Ордену Святого Станіслава в Україні є відділенням Ордену. Він зареєстрований у Міністерстві Юстиції України 13 травня 1999 року як громадська благодійна нагородна організація. За коротких трінів Український Пріорат Ордену Святого Станіслава став одним із найвпливовіших серед світових Пріоратів.

Основною метою діяльності Українського Пріорату є зміцнення та підтримка духу лицарства у

світі; надання в установленому чинним законодавством порядку благодійної допомоги тим, хто її потребує; підтримка лікарень, притулків, дитячих будинків, будинків для інвалідів та людей похилого віку тощо.

Великий Пріорат Ордену є позаконфесійною, неурядовою, самостійною організацією.

Великий Пріорат Ордену Святого Станіслава використовує національну символіку (Тризуб) на відзнаці Ордену.

За час діяльності Ордену в Україні, відзнаками Ордену нагороджено понад 100 представників політичної, військової, ділової, наукової, мистецької еліти України. Проведено біля 100 благодійних акцій на території України, якими охоплено понад 5000 осіб, які потребували допомоги, залучено біля одного мільйона гривень.

Гаслом Ордену є: "Нагороджуючи захочую"

У складний час розбудови Незалежної України, яка вже понад 10 років виборює собі чільне місце у цивілізованому світі, справжнє лицарство стане їй у нагоді. "Адже лицарство -- це не суспільний стан, а особливий стан духу, що гуртує кращих синів і дочок на засадах широго служіння Україні, її людям та суспільству, дозволяє долати перешкоди, що не під силу поширеному нині, на жаль, меркантилізму" (академік Борис Патон, кавалер Ордену Святого Станіслава).

ДНІ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ У ВРОЦЛАВІ

Вроцлав ("Поступ"). -- 3-4 по 7 жовтня у польському місті Вроцлав відбулися дні української культури. Організаторами виступили Колегія Східної Європи та Центр Культури Вроцлава.

Великою популярністю у поляків користуються хлопці з "Пікардійської терції", які висту-

пили в "Польському театрі" з концертом. Квитки коштували від 30 до 50 злотих і були розкуплені задовго до початку концерту.

Також у рамках фестивалю відкрилася виставка двох львівських художників -- Романа Ратушного й Олега Огородника.

Олександр Шиманський ("УМ")

НІЩО НЕ ВІЧНЕ ПІД СОНЦЕМ, НАВІТЬ ТЕКСТ БІБЛІЇ

Ватиканські вчені готуються переписати текст Біблії і внести в нього відкриття, які вдалося зробити завдяки древнім рукописам, що їх знайдено поблизу Мертвого моря, в районі розташованого на Західному березі Йордану палестинського міста Кумран. Історія відкриття сягає ще 1947-56 років, коли археологи знайшли поблизу Кумрану мережу підземних гротів, а в них -- багато герметично закритих глечиків із рукописами всередині. За ті роки виявлено 11 гротів, які знаходилися вище рівня Мертвого моря, а в них -- приблизно 800 рукописів, що були датовані від 130 року до нашої ери до 68 року нашої ери. Більшість із них була написана квадратним шрифтом староеврейською мовою, частина -- арамейською мовою, а ще невелика кількість -- грецькою.

Четверту частину цих рукописів складали біблійні тексти (це найстаріші у світі записи Старого Заповіту), зокрема повний текст "Книги Ісаї" Інші рукописи -- це коментарі, пояснення та полемічні записки.

Більшість учених спочатку

приписувала приналежність цих рукописів кумранській спільноті. Але тепер таку точку зору все більше піддають сумнівам Серед сучасних вчених переважає думка, що ці рукописи є частиною бібліотеки, яка була евакуйована з Єрусалимського храму. Це могло статися на початку 68 року нашої ери, коли розпочалася єврейська війна -- її описав римський історик Йосип Флавій, який розповів про повстання єврейського населення Юдеї проти римлян, які окупували їхню країну.

Ця надзвичайна історія знайшла своє продовження минулого року, коли вчені за допомогою сучасної апаратури знайшли поблизу гротів ще й труну та мавзолей. Науковці висунули гіпотезу, що нові знахідки приховують таємницю когось із найвищих достоянь суспільної еліти двотисячолітньої давнини. Ці відкриття спричинили нову дискусію навколо рукописів з розташованих навколо Мертвого моря пагорбів. На жаль, ці місця ще до вчених відвідали грабіжники, які завдали їм непоправної шкоди та, мож-

Олег Петренко ("ВК")

ВЕЛИКІ ЗАДУМИ БІБЛІЙНОГО ТОВАРИСТВА

центрального бюро (вул.Баумана, 18 у Києві), є регіональні відділення у Харкові, Херсоні, Львові. До речі, найновіший, львівський центр УБТ відкрито цього літа. Генеральний секретар УБТ Роман Вовк зазначив, що в будівництві Західного регіонального центру брали участь всі чотиринадцять конфесій -- членів Товариства, а члени тамтешніх громад Церкви адвентистів сьомого дня та Євангельських християн-баптистів навіть цеглу розвантажували, виконували інші роботи.

До речі, міжцерковні взаємини на рівні УБТ обнадійливі. Цьому сприяє те, що жодної конфесії, яка входить до Товариства, тут не вважають другорядною. Щоразу засідання УБТ починають молитвою, яку вже традиційно кожного разу по черзі читають представники різних церков.

У планах Товариства -- видання "Симфонії", іншої довідкової літератури, яка спрощуватиме працю з перекладання релігійної літератури. Вже друкується книга "Четвертий чоловік", яка допомогатиме в праці у місяцях позбавлення волі, а також ілюстрована книжка "Ісус та його життя" для школярів.

Передбачено переклад українською мовою фільму "Хто такий Ісус?" для дитячих садків, шкіл, тюрем, сімейних відеотек. УБТ звернулося до Національної Ради з питань телебачення і радіомовлення з проханням надати на одному з каналів час для релігійних радіопередач. У задумі -- організація проповідницького телефіру, бо теперішні комерційні й державні радіотелекомпанії вимагають за релігійні передачі такі шалені гроші, як і за рекламою. А УБТ -- неприбуткова організація, великих коштів не має.

Українське Біблійне Това-

листво, назавжди поховали таємницю знахідок. У цинковій труні вже не було жодних людських останків. Професор Ханан Ешель з університету в Тель-Авіві, який керував останньою ізраїльсько-американською археологічною експедицією, заявив в інтерв'ю агенції Асошіейтед Прес, що це перша цинкова труна, яку вдалося знайти на території стародавнього Ізраїлю. Поблизу виявлено ще одну до цього часу не відому гроту.

Минулорічні відкриття цінні ще й тим, що вдалося знайти додаткові рукописи. Тепер їх загальна кількість складає 1178. Ці рукописи схилили Ватикан до думки про необхідність перегляду тексту Біблії. Починаючи з 26 вересня, в Моденському університеті працює велика група вчених-теологів та істориків, які розглядають потенційно надвідповідальне завдання зміни тексту Святого Писання, особливо історії Ісуса Христа. Теперішній канонічний текст Біблії базується на рукописах, які були створені через кілька століть після тих часів, коли жив Ісус. А рукописи з Кумрану написані сучасни-

ками Ісуса. До того ж сучасний текст Біблії базується на багатьох перекладах з однієї древньої мови на іншу, а з них -- на сучасні. А з перекладом, як і з жінкою: коли він вірний, то негарний, а коли гарний, то невірний.

Найвірогідніше, що відповідальне завдання вдосконалення біблійних текстів покладуть на французького вченого Етьєна Ноде, -- автора праці "Походження християнства", італійця Паоло Гаруті, -- відомого бібліолога, Гарсію Мартінеса, -- керівника міжнародної групи вчених, які вивчали рукописи з Кумрану.

Звичайно, що ініціатива Ватикану викличе спротив серед християн у всьому світі. У зв'язку з цим доктор теології Шеффілдського університету Мартін Персі сказав в інтерв'ю британській газеті "Гардіан": "Ніколи не існувало встановленої, остаточної версії Біблії. Ця книга перебувала у процесі постійної еволюції завдяки багатьом перекладам. Лише фундаменталісти можуть думати, що Господь надіслав її нам факсом з неба"

Залишилися неперекладені три книги Старого Заповіту, і тоді Іван Нечуй-Левицький закінчив цю працю, а соратник Куліша вчений-фізик Іван Пулюй переклав Псалтир.

У 1903 році перший переклад побачив світ. Дружина Куліша Ганна Барвінок дуже плакала, коли Іван Пулюй привіз їй з Відня примірник перекладу"

Другий переклад Біблії здійснив міністр віровизнань в уряді Української Народної Республіки Іван Огієнко, а третій переклад у середині минулого століття зробив Іван Хоменко. Нині ним користуються українські греко-католики. Між іншим, під егідою київської міської влади, вперше з 18-го століття, друкується нове видання Біблії у перекладі Куліша. Цей факт, а також будівництво останніми роками багатьох християнських храмів у Києві, дали професорові Дмитрові Степовику підстави стверджувати, що "Київ за 300 років не бачив міського голови, який би так дбав про духовність, як Олександр Омельченко." Приклад цей, на думку Д. Степовика, має перейняти і всеукраїнський уряд.

Нині на Землі проживає близько 6.12 мільярда людей. На сьогодні, за даними Об'єднаних Біблійних Товариств, Біблія перекладена 2123 мовами з 6500 відомих у світі мов і діалектів. Тобто вісім із десяти мешканців планети має можливість читати Біблію рідною мовою. Заповіт рідною мовою доступний 94 особам із 100. Об'єднані Біблійні Товариства складаються з 88 колективних членів, що працюють в понад 200 країнх та автономіях. До цієї Всесвітньої міжнародної організації входять також 23 біблійні товариства з колишнього СРСР.

ний в приміщеннях колишньої Академії Суспільних Наук у Кабулі. За даними росіян, головні військові підрозділи бен Ладена дислокуються на колишній базі 7-ої афганської дивізії сухопутних військ у Рішкорі, що біля Кабулу.

Цими сімома тисячами бойовиків, включно з 150 арабами та пакістанськими фундаменталістами, командує Карі Сайфулла Ахтар. На цій базі також перебував полк пакістанських військ. У сусідньому таборі знаходяться інструктори з Лівії, Тунісу та Єгипту.

Ще далі на південь від Кабула на колишній базі моджахедів, які воювали з військами СРСР, базується загін у складі 50 філіппінців та 40 уйгурів-мусульман з західного Китаю. За повідомленням Москви, в організації бен Ладена служить або проходить навчання щонайменше 2560 чеченців. На базі Логар, що на південь від Кабула, є також певна кількість болгарів та чехів.

НОВА ВІЙНА ПІДБИРАЄТЬСЯ ДО ЧЕЧНІ

хотіли б і як надалі вимагають російські дипломати. Але останні заяви Білого Дому все ж свідчать про зміну його позиції до дій Росії, що є відповідною платою Москві за її підтримку майбутньої анти-терористичної операції США.

Президент Чечні Аслан Масхадов повідомив про готовність чеченського керівництва вести переговори з представниками російської влади, але Москва наполягає на тому, що такі переговори можливі лише після того, як партизани складуть зброю. У заяві Масхадова, яка з'явилася на інтернетівському сайті чеченських партизанів, говориться, що він уже призначив спеціального представника для можливих переговорів з Москвою. В телефонному інтерв'ю агенції Франс Пресс Масхадов зазначив, що "тепер з'явився реальний шанс для початку переговорів"

Російські офіційні особи продовжують пов'язувати чеченських

партизанів з радикальними ісламськими рухами та терористичними організаціями. Великого розголосу набула розповідь журналу Ройтер доповідна записка керівництва Росії Раді Безпеки ООН, яка датується ще 9 березня. В ній росіяни повідомляють ООН, що Осам бен Ладен мав на початку цього року в Афганістані щонайменше 55 баз та бюро, в яких працювало 13 тисяч осіб. Крім людей бен Ладена, в Афганістані перебувало також приблизно 3.5 тисячі пакістанських фундаменталістів, а також пакістанські воюки та дипломати, які працювали як радники Талібану у всіх головних містах Афганістану.

За інформацією росіян, головний штаб бен Ладена в Кабулі складається з 400 осіб і знаходиться в ресторані під назвою "Бгхе Бала" Окрім того, в афганській столиці бен Ладен має також центральний провід, розташова-

Володимир Жила

У ПОШУКАХ ЗА КРАЩИМ, ТВОРЧИМ ЗУСИЛЛЯМ

Уся церква була повна людей. З людських облич можна було прочитати, що вони по-справжньому переживали Воскресну Утреню, а згодом і Архиєрейську Службу Божу. Атмосфера в церкві була глибоко релігійна, відчувалося хвилюючу урочистість, в якій неслися достойні слова правди -- “Христос Воскрес! Воістину Воскрес!”, що проникали в людську свідомість, відроджуючи її до кращого життя, бо

Христос Воскрес із мертвих, Смертю смерть подолав, І тим, що у гробах, життя дарував.

Здається, що ніхто не помічав, як продовжувалася відправа. Напевно і ніхто не вийшов з церкви перед її закінченням.

Коли ж хор співав прикінцеве “Христос Воскрес!”, людські обличчя променіли з радості, що пережили це одне Христове воскресення. Цікаво, що ніхто не спішився. Люди поволі виходили з церкви, а тут і там неслося грімке “Христос Воскрес! Воістину Воскрес!” Воскресла Україна! Воскресла наша Правда! Перед церквою люди обнімалися, розцілювалися, віталися, а відтак спішили на великої сніданок.

Урочисто святкувала Великдень і українська православна митрополита катедра Пресвятої Тройці: Воскресіння Христове -- Великдень, год. 6:30 рано -- Полуношниця, обід навколо церкви і Воскресна Утреня. Год. 8:00 рано -- Великдень Св. Літургія і освячення пасок. Богослуження служив Блаженніший Владика Митрополит Василій в асисті катедральних отців і місцевого духовенства.

О 12-й годині наша родина та запрошені гості в числі 15 осіб з чотирьох генерацій засіли до великоднього сніданку в домі Мотрі й Тараса Колтиків. Помілившись за звичаєм, господар хати підніс кожному кусок свяченого яйця і побажав щасливого Великдня і веселих свят в новому ХХІ столітті.

Зіbrane товариство, різне за віком і звичаями, але веселе й в доброму настрої, смачно споживало багатий сніданок, що його приготували Гайовські, Колтики й Доналди. Найзамітнішою особою в товаристві був д-р Михайло Іванчук -- мій колишній шкільний інспектор, уродженець Гімлі, син укаїнських поселенців з Копичинець. Він був довголітнім членом програмового комітету шкіл Манітоби; багато причинився до

того, щоб українська мова стала навчальним предметом вступних школах цієї провінції. Під час своєї педагогічної праці збирав матеріали про українських переселенців і піонерів Манітоби. Він -- автор 12 прещінних книг із широким джерельним матеріалом про те, як українці привертали Манітобу до культури та вишлювали своїх дітей стати провідними людьми в Канаді.

Цей 92-річний громадянин і український патріот в Канаді багато розповів молоді, яка сиділа за святковим столом, що напевно припало їй до серця і матиме чималий вплив на її майбутнє. Обмін думками чотирьох генерацій був справді цікавий, а таких зустрічей нам більше треба.

З великою увагою я прочитав великоднє число “Українського Голосу” від 16 квітня, в якому з’явилася приголомшва стаття про те, що минулого року за кордон загинуло 395 громадян України. Ми з дружиною це важко переживали. Хто ж завинив у тому? Найкращу відповідь дав сам автор у своїй статті: “Усі відчувають провину, бо яки економічна ситуація в Україні була нормальна, то люди б за кордон не їздили”

Перебуваючи понад місяць у Вінніпезі, я мав нагоду кожного дня читати газету “Гільб енд Мейл” Це цікава і дуже добре редагована газета. Вона дуже подібна до амеріанської газети “Нью-Йорк Таймс”, з тим, що її статті коротші і стисліші, але місткі. Вона не є протіукраїнською, але й не дуже цікавиться Україною, коли врахувати, що українці складають поважний відсоток населення Канади. У її великодньому числі появилася уривок з книжки Михайла Марунчака “Українські політичні в’язні в нацистських концентраційних таборах” під загальною назвою “Великдень визволення” в перекладі Орисі Трач. Уривок чудово перекладений та ілюстрований двома світлинами нещасних в’язнів і автора оригіналу.

У газеті з’явилися ще дві ширші статті “Мельниченко в обіймах інтриги” й “Україна звільняє прозахідного прем’єр-міністра” Статті написали кореспонденти “Гільб енд Мейл” в Україні. Перша стаття написана на основі матеріалів опозиції. В другій статті автор співчуває В. Ющенкові. Обидві статті мене розчарували. Я чекав на краще розуміння справ України, але я його там не знайшов.

Я двічі зустрічався з редактором “Українського Голосу” пані

Марією Босак. Це дуже цікава журналістка, добре ознайомена зі становищем в Україні. Вона вважає, що видавати сьогодні газету в діаспорі нелегко. Вона має мало труднощів, але покищо справляється з ними успішно. Читачі високо цінують її працю і люблять свою газету. Редактор високо піднесла рівень газети, а це вимагає тепер великого вкладу праці. Вона працює багато і віддає.

Я зустрічався також з колишнім редактором журналу “Жіночий Світ” пані Ганею Вах, яка 15 років редагувала це цінне видання та піднесла його на вершини і зробила одним із кращих журналів у діаспорі. Цього року появилася в нього два числа журналу за січень-лютий і березень-квітень. Я особисто високо цінував цей журнал і дописував майже до кожного числа. Під час пору його доля нам не відома. Хочемо вірити, що Організація Українок Канади, яка його видавала понад 50 років, продовжить його появу в Торонто. Коли б цього не сталося, то це була б велика втрата для нашого культурно-освітнього життя в Канаді. Досі, як мені відомо, пані Г. Вах не отримала навіть листа з канцелярії Організації Українок Канади про те, що вона одержала архів журналу й матеріал надісланий до редакції, але досі не використаний в журналі.

22 квітня ми з дружиною і родиною Гайовських були на Свято-Вінніпегів, що вона одержала зустрічі о. диякон Михайло Воробій. Митрополит Михайл і його священики та диякони гостили присутніх кавою. Спостерігаючи це, ми раділи з приводу такої тісної співдружності. Це дуже потрібне в нашій Церкві, бо в таких умовах вона зростатиме й міцнітиме.

Користаючи з нагоди, що 30 квітня був гарний сонячний і теплий день, ми поїхали з Гайовськими на цвинтар Всіх Святих, щоб помолитися на могилі дорогої мами моєї дружини й роздумуючи розгадати, куди ж поділося наше життя, що й ми вже на схилі свого віку.

Були ми на могилі, де спочили тлінні останки великого владика нашої Церкви, -- першого Митрополита Української Католицької Церкви в Канаді, духовного батька українців-католиків, Максима Германюка, а також о. Семена Іжика, довголітнього редактора газети “Поступ” (мого шкіль-

ного колеги Йосифа Паламарчука) та інших друзів і знайомих. Всюди ми щиро молилися за спокій душ покійників. Важко було повірити, що так багато могил виросо за останніх п’ять років. Ще недавно ці люди були з нами, ми гостювали у них, зустрічалися і раділи їхньою присутністю.

Ми відвідали в лікарні хворого колегу професора Михайла Тарнавецького і його дружину проф. Іраїду Тарнавецьку, яка гірко вболіває над долею свого дорогого чоловіка. По телефоні ми гостювали у д-ра Михайла Марунчака -- нашого доброго знайомого. Він зрадів, почувши мій голос. Наша розмова була досить довга, зате багата на цікаві епізоди нашої минулої співпраці.

Після довгого зусилля, я зв’язався телефоном з проф. Ярославом Розумним. Він тепер дуже зайнятий працею в УВАН, виконуючи різні культурно-освітні завдання. Я привітав його з успішною доповіддю “Москаль і москальство в шевченківській поезії”. Доповідь він опрацював на основі нових матеріалів, що появилися в тритомнику *Кирило-Мефодіївське Товариство* (Київ, 1990). Ця праця дуже цікава, а зокрема її закінчення, що “москалевої криниці” в Україні ще досі не засипано, “чорні ворони” продовжують кружляти над Шевченковою землею й містерії “Великого льоху” ще не роз’язано. Доповідь важлива для нашого часу, а її варто якнайшвидше надрукувати у престижному журналі.

Я кілька разів зустрічався з колегою Бориславом Білашем, який тепер допомагає Михайлові Іванчукові, який працює над виданням 13-ої книжки про українських поселенців Манітоби.

26 квітня ми були разом з родиною Гайовських на панакхиді з приводу 15-ої річниці Чорнобильської катастрофи, що відбулася в присутності 95 учасників у південній частині парку Манітобської легіслатури.

Ці скорботні роковини організувала Манітобська Провінційна Рада, що доклала багато зусиль, щоб пошанувати національний біль Українського Народу. Це нашоєму нас на глибокі і сумні роздуми про нелюдність та жорстокість московсько-більшовицької тоталітарної влади, що “під конформізм” змушувала наших дітей і дорослих з квітами в руках радіти з нагоди свята першого травня 1986 року. Насправді, ступаючи назустріч жорстокому Чорнобилеві, що впродовж довгих років нищитиме

наш нарід, його край та природні багатства.

Панахиду у пам’ять жертв Чорнобильської трагедії відслужив Блаженніший Владика Митрополит Василій з участю православних і греко-католицьких священиків і хору. Відправа відбулася дуже урочисто, зокрема запам’яталися слова владыки: “У блаженнім успішні вічний спокій подай Господи спочилим рабам своїм -- всім спочилим братам і сестрам нашим, які загинули в наслідок Чорнобильської катастрофи, і сотвори їм вічну пам’ять”! Тричі співаючи “Вічна пам’ять”, хор піднісся до вершин у своєму виконанні.

Світську частину відзначення відкрила Леся Шквалюк, -- голова Конгресу Українців Канади на Манітобу. Програму розпочав посол Даг Мартіндейл від Провінційної Ради. Він говорив дуже розумно, змістовно і доступно. Від Міської Ради виступив радний Григорій Лазаренко, який ствердив, що Чорнобильська трагедія є не тільки страшним лихом для України, -- вона потрясла цілим світом. Головну доповідь виголосив д-р Ярослав Барвінський. Різка зміна погоди погано відбилася на закінченні святкової зустрічі. Гірко це відчули пластуни і сумівці, які були легко одягнені. Годиться ще відзначити кольорові прапори різних українських організацій, що майоріли під час цієї зустрічі, роблячи її репрезентативною.

Подібно, як мешканці міста Квебек, я був не менше зворушений подіями вершинної конференції Америк (20-22 квітня), що відбулася в Квебеку. Тихі й чудові вулиці цього міста в один раз стали театром воєнних дій. Пригадую слова старої жінки, яка на запитання кореспондента, відповіла: “Це ж -- війна!”. Протестанти в трьох місяцях прорвалися через т. зв. “стіну сорому” й раділи, що їх фотографували, а телебачення подавало в ефір. Вони кидали камінням в сторону поліції. Чимало з них потерпіло від слезозоточивого газу, а деякі зазнали поранень. Поліція на кожному відтинку поведилася здисципліновано, а хулігани грубо порушували громадський порядок. Вершинна конференція закінчилася успішно. Окремі пункти договору стали більш демократичними та в дусі вільного ринку. Тепер насправді є надія, що сильно розвинутий північноамериканський ринок стане спонукую для народів Центральної і Південної Америк, якими ще

недавно управляли недемократичні сили.

Для Канади вершинна конференція принесла багато метушні, але вона була таки справді канадською. Коли б вона відбулася в іншому місті півкулі, то Канада була б одержала в десять разів менше уваги. Як господар конференції, Канада повела себе дуже достойно. Прем’єр-міністр Джін Крет’єн і його ключові міністри показали себе справжніми дипломатами, які твердо стояли на демократичних основах, якими у своїй праці керувалась конференція. Тут напрошується питання, чи Крет’єн та сама людина, яка ще в 1993 році виступала проти вільної торгівлі...

Усі 34 представники (президенти й прем’єр-міністри) Північної, Центральної і Південної Америки, учасники вершинної конференції, прощаючись з Канадою, подивляли її провідну роль в ході триденної конференції та канадську гостинність.

Не пропустили ми й одного дуже цікавого відбіванкового змагання, в якому дві середньшкільні дівочі команди (старша і молодша) змагалися за першенство. Змагання було дуже цікаве, бо змагалися дві добре вишколені дружини. Воно проходило з ентузіазмом і на високому рівні. Ми з захопленням слідкували за грою внуки родини Гайовських, -- молододі дівчини Ники. Вона виступала в команді молодшої дружини. У южній найскладнішій ситуації Ника була першункою своєї групи. Хоч її команда не здобула першенства, але показала себе на гриші якнайкраще.

Ми часто бували в гостях у Мотрі й Тараса Колтиків, Данусі, другої дочки Гайовських, і Петра Доналді, у Марії і Павла Стрембицьких, у Славці Паламарчук та Іраїди Тарнавецької. Всюди приймали нас дуже гостинно.

Описана поїздка не тільки скріпила нас на душі, змінила наш настрій, зробила нас більш ентузіастичними та впевніла, що ми можемо ще роз’їжджати.

* * *

У грудні холодним брудом підходив до вікон сніг. На вулиці, як у буді, прибудним шеням він ліг

І там, де тепла немає, лиш темні дахи ночей, вдивляючись в тишу, знають, Як літо в тілах тече...
Віктор Виноградов

Г. Столярова (“СК”)

ХАРКІВСЬКІ ШТРИХИ ДО ПОРТРЕТА М. ДРАГОМАНОВА

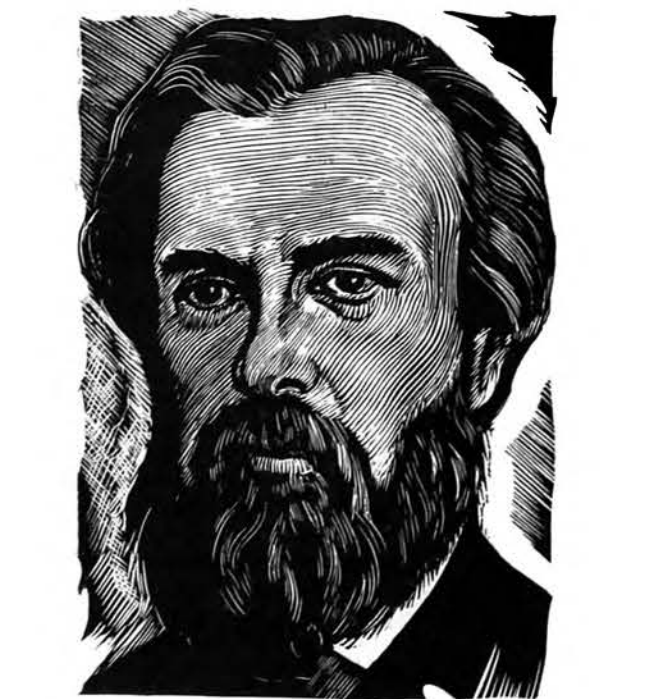
Пам’яті великого українського філософа і мислителя, вченого і публіциста, історика й етнолога, фольклориста і поета, громадського і політичного діяча Михайла Петровича Драгоманова був присвячений літературно-мистецький вечір «Будитель свободи», що наднях відбувся в Українському Культурному Центрі «Юність» У харкові. Виповнилося 160 років від дня народження «духовного провідника великої нації», яким вважав Драгоманова І. Франко.

Михайло Петрович Драгоманов народився у вересні 1841 року в Гадячі, де колись з ініціативи гетьмана І. Виговського була прийнята Гадяцька угода, що породила ілюзії відродження автономії України. У родині Драгоманових пишалися своїм походженням із козацької старшини. Їхні предки служили ще при гетьманському уряді Богдана Хмельницького і були відомі шляхетністю та волелюбством.

У цій сім’ї зросла талановита письменниця О. Пчілка -- мати геніальної Лесі Українки, а молодший брат М. Драгоманова -- Олександр став відомим лікарем-психіатром, багато років прожив у Харкові. Тісні контакти Драгоманови підтримували зі своїм далеким родичем професором Харківського Університету і поетом А. Метлинським.

М. Драгоманов був активним учасником історично-культурного процесу. Він заявляв: «Волю краще сам творити історію, ніж про неї писати». І він творив. Був одним з організаторів Південно-Західного Відділення Російського Географічного Товариства, що об’єднувало передову наукову громадськість, займаючись дослідженням історії, етнографії, фольклору, статистики, кліматично-географічних умов України, публікацією народних пісень, давніх актів, літописів. Усе це перетворило Товариство на своєрідну українську академію. Перша спільна праця М. Драгоманова та В. Антоновича «Історичні пісні малоруського народу» у двох томах побачила світ завдяки експедиціям учених до різних куточків України.

У 1875 році Михайло Драгоманов приїхав до Харкова для згуртування свідомого українства при «Географічному Товаристві». Вважав, що нема інтересів вищих від інтересів національних. Ставив за мету науковою працею спростувати абсурдність офіційних тверджень про несамостійність української нації та її культури. Був організатором недільних шкіл для просвіти народу. Перша така школа, відкрита 1859 року у Києві (історію там викладав М. Драгоманов), стала прообразом



Михайло Петрович Драгоманов

багатьох подібних шкіл в Україні. У Харкові організатором недільної школи була Х. Алчевська.

Вершинною діяльності «Географічного Товариства» можна вважати III Археологічний З’їзд у Києві 1874 року, у праці якого брали участь харківські вчені М. Костомаров та І. Срезневський.

Така діяльність сприяла повноправному входженню України до загальноєвропейського культурного світу. Саме це викликало незадоволення влади.

Наслідком роботи «високої комісії» був ганебний Емський указ 1876 року про заборону українського друкованого слова. «Географічне Товариство» було закрито, а Михайла Драгоманова звільнили з викладацької праці у Київському Університеті. Перед ним постала загроза висилки до «мест таєжних», але йому вдалося емігрувати до Відня.

Перша ж спроба видання там літературно-політичної збірки «Громада» викликала переполох серед віденських жандармів, і Драгоманов переїжджає до Швейцарії, республіканські закони якої дали притулок багатьом революційним діячам.

У травні 1878 року на літературному конгресі у Парижі Драгоманов виголосив палку промову «Література українська, проскрибована урядом російським»: «...Членам конгресу важко було й уявити, щоб ціла література в Європі була заборонена, що подібне могло статися в середині XIX століття...». Промова за сприяння голови конгресу В. Гюго була розповсюджена по всьому світі.

Авторитет Михайла Драгоманова в Європі як науковця, історика, філософа і мислителя був дуже високим. Його запрошують читати лекції з історії до Софійського Університету. У Софії народжується одна з найкращих праць ученого -- «Чудаські думки про українську національну справу», що пройнята гострою критикою московської нетерпимості до українських націоналістів.

Політичною подією в українсько-болгарських наукових контактах була участь Драгоманова у створенні першого болгарського науково-філологічного журналу «Збірник фольклору, науки та літератури». Одна із статей історика М. Сумцова присвячена публікаціям Драгоманова у цьому часописі і називається «Дослідження М. Драгоманова з фольклору у болгарському «Збірнику».

Зустріч М. Драгоманова з відомою харківською просвітителькою Х. Алчевською відбулася 1889 року у Парижі на всесвітній виставці, де Алчевська репрезентувала свою педагогічну творчість книжками «Що читати народу?». Зі слів авторки, М. Драгоманов зауважив велике значення цієї праці. Він шокдував, що в Україні досі ще не можна читати із селянськими дітьми «Кобзаря» Т. Шевченка.

Поет М. Вороний, життя якого було тісно пов’язане з Харковом, писав: «Мене манила в Європу постать «владистеля дум» радикальної молоді професора Драгоманова». Юнак збирався «махнути до Софійського Університету і, ставши перед очі Михайла Петровича, чемненью попрохати: «Будь ласка, батьку, зробіть з мене людину».

Заслуга М. Драгоманова у тому, що він намагався об’єднати українців на основі власної національної історії, культури, традицій. Останні його слова до українців: «Лише тоді, коли ми покажемо свою силу, зверне на нас увагу і Європа. Мало кого б’ють на земній кулі?! Люди цікавляться лише тими, хто одбивається, -- і таким помагати...» Ці слова звучали як заповіт українцям до боротьби. Над могилкою Драгоманова Б. Грінченко сказав: «...Не будемо плакати... Схиляймо над ним чоло, і до праці!...».

By Nicholas Duplak

UFA AWARDS GRANTS OF \$300 TO STUDENTS FOR 2001-2002



Adrian A. Czebiniak

Adrian is the son of Andrew and Helen Czebiniak from Johnson City, NY. He has graduated from Broome Community College and has enrolled at Rochester Institute of Technology to study Computer Science.

Adrian enjoys a variety of sports, including skiing, biking and volleyball. He is an active member of Ukrainian Youth Association and a member of Sacred Heart Ukrainian Catholic Church in Binghamton, NY. He also attended and graduated from Ukrainian School.

Adrian is a UFA member in Branch 16.



Carolynn A. Gludish

Carolynn is studying Nursing Science at Queen's University in Kingston, Ontario. After acquiring the Nursing degree, she intends to go on to Medical School.

Carolynn was a competitive swimmer, who at the age of 9 had a goal to qualify for Nationals and Olympic trials. She has accomplished excelled at both.

Since the early age Carolynn was involved in Ukrainian Dance, dancing with Yavir Ukrainian Dance Ensemble. The Ukrainian Academy of Dance, The Desna Dance Company and The Syzokryli Ensemble. Currently she is a member of Toronto Ukrainian Students Club and of The Queen's University Ukrainian Students Club.

Carolynn is a UFA member in Branch 338.



David Gludish

David has developed a deep ambition for medical science, and for a profession as a Medical Practitioner. It is his intention to obtain an undergraduate degree in Biochemistry to supply a background for research and medical services.

David was an instructor of the Ukrainian Dance, and a dancer with various dance schools in Toronto, including The Yavir Ukrainian Dance Ensemble, The Ukrainian Academy of Dance, and The Desna Ukrainian Dance Company.

Currently he is the artistic director and instructor of the Tyrsa Ukrainian Dance Ensemble in Burlington.

David is studying Biochemistry at McMaster University in Hamilton, Ontario.

David is a UFA member in Branch 308.



Bogdan Grabovyy

Bogdan was born in Lviv, Ukraine. He studied Hematology in Lviv Medical Institute, was active in students life and in the community. In 1996 Bogdan emigrated with his family to the United States.

Recently Bogdan was admitted to the University of Louisville Dental School. He is active in the Ukrainian community in Louisville, Kentucky.

Bogdan is an independent member of UFA.



Daniel Gregory

Daniel is from West Seneca, NY. Currently he is majoring in Biology at Coastal Carolina University. There he joined a fraternity Pi Kappa Phi. He is active as a life guard in the Myrtle Beach area.

Daniel is a UFA member in Branch 64.



Andriy Ivanov

Andriy lives in Glen Spey, NY and attends Orange County Community College in Middletown, NY. His major is Computer Science.

Andriy was born in Lviv, Ukraine. In 1995 he emigrated with his father to the United States.

Andriy is a parishioner of St. Volodymyr's Ukrainian Catholic Church and Glen Spey, NY.

He is a UFA member in Branch 155.



Andrea Juda

Andrea is from West Seneca, NY and currently is a student at State University of New York in Buffalo, majoring in Liberal Arts.

Andrea's hobbies include Polish folk dance, skiing and playing the guitar.

Andrea is a UFA member in Branch 64.



Marek Kobialka

Marek is the son of immigrants

from Poland. He was born in a family of four. His parents worked hard but wanted their children to get a college education. They have succeeded. Marek's oldest sister graduated with a Master's degree in Marketing and Communications, another sister graduated with her degree in Law, but Marek and his brother study to be Civil Engineers.

Marek is enrolled at the University of Buffalo and anticipates to graduate in 2005. Marek is an independent member of UFA.



Andrew Krawets

Andrew is from Etobicoke, and is currently enrolled at the University of Waterloo, Ontario, majoring in Electrical Engineering.

Andrew emigrated with his family from Lviv, Ukraine to Canada when he was ten years old. He is active in the Ukrainian Youth Association.

Andrew has a passion for soccer. He hopes to enroll one day at graduate school and obtain a Master's degree in Business Administration.

Andrew is a UFA member in Branch 318.



Larissa Lytwyn

Larissa is from Fairfield, Connecticut. Currently she is majoring in Communications with a concentration in Journalism at Central Connecticut State University in New Britain. She plans to write about Ukraine in the future.

Larissa is the Managing Editor of her school newspaper, The Recorder. She has also freelanced for the area newspapers.

Larissa is a UFA member in Branch 30.



Dennis Mischok

Dennis is from Cheektowaga, NY and currently is a student at Erie Community College in Williamsville, NY. His major is Business Administration.

Dennis works for Wegmans Food Markets and intends to be a full time manager. He enjoys playing sports. He plays soccer for Ukrainian team and Wegmans softball.

Dennis is very active in the Ukrainian community. He is a member of Ukrainian Youth Association and belongs to St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Buffalo.

Dennis is a UFA member in Branch 64.



Larissa Nakoneczny

Larissa comes from Lehigh, PA. Currently she is a student at Penn State University, majoring in Psychology. Her goal is to have her own practice as a child psychiatrist.

Larissa is proud of her Ukrainian culture. She is a dance counselor at Ukrainian Heritage Camp and enjoys going to Ukrainian festivals. She speaks Ukrainian fluently and is familiar with Spanish.

Larissa is a UFA member in Branch 16.



Tomasz A. Pyz

Tomasz is a student at the New Jersey Institute of Technology in Newark, NJ, where he is majoring in Electrical Engineering. As a practical student, Tomasz took on a minor in Computer Information Systems.

Tomasz is active in the Ukrainian community and is a member of the Ukrainian Youth Association. He graduated from School of Ukrainian Sciences.

Tomasz is a UFA member in Branch 73.



Timothy Romanoski

Timothy comes from Annapolis, MD. He is a full time biology student with a minor in chemistry at Messiah College in Grantham, PA.

He is an ambitious individual who wants to become a doctor of medicine. A college education is the first step in finding a person's place in the world. Timothy said. While in high school he was selected to be a part of the National Aquarium in Baltimore's student exhibit guide program, and was a member of the National Honor Society.

Timothy is an independent member of UFA.



Mark Smolinski

Mark lives in Flower Mound, Texas. Currently he is a student at

the University of Pittsburgh, PA, majoring in Computer Engineering.

Originally Mark is from Buffalo, NY, but he and his family moved to Dallas, Texas where he attended high school.

He is considered to be a hard working young man, who is willing to sacrifice time out of his day to help his friends.

Mark is a UFA member in Branch 64.



Christina Voll

Christina is a student at the State University of New York College of Agriculture and Technology in Morrisville, NY.

Her major is Travel /Tourism and Hospitality Management. Christina is a member of Student Travel Club on campus and has been elected as the Vice-President of International Food Service Executives Association.

She is also an active member of her church youth group.

Christina is a UFA member in Branch 64.



Edwin Voll III

Edwin lives in Lancaster, NY. He is a student at the State University of New York at Brockport, majoring in History. Edwin's goal is to become a Social Studies teacher. In conjunction with teaching, Edwin intends to coach high school sports as well.

Edwin is very active in sports. He was named to the Athletic Academic Honor Roll and to the SUNY Athletic Conference All-Academic Team.

Edwin is a UFA member in Branch 64.

It would be of interest to know that out of all the UFA scholarship recipients only three students said their family subscribes to "Narodna Volya" and one to "Forum" Magazine.

As far as the Ukrainian language is concerned, only ten out of seventeen students stated they speak Ukrainian.

RUSSIAN BOMBERS COMBAT-READY

MOSCOW The Tu-160 strategic bombers removed from Ukraine in 2000 have become the core of the 121st Sevastopol Heavy Bomber Guard Regiment, Lt-Gen Mikhail Oparin, commander of Russia's long-range air force units, told Interfax.

All eight Tu-160 and Tu-95MS bombers relocated to Russia are combat-ready, Oparin said. Russia's long-range air force units are getting second wind, he said. The armaments of the Tu-160, Tu-95MS and Tu-22M3 are being modernized, he said.

The first samples of precision weapons for long-range air force planes have already arrived and their serial production is underway, Russian air force commander-in-chief Anatoliy Kornukov said.

KUCHMA WARNS AGAINST ADMINISTRATIVE REGULATIONS OF LANGUAGE ISSUE

KYIV -- The third all-Ukrainian congress of employees of educational establishments was held in the capital last week.

President Kuchma addressed the congress and said: Setting ideology aside, it is clear that the policy of Ukrainization, among other things, has shown that the linguistic and cultural orientation of the population can be corrected. Even in such difficult cases where the native tongue was lost several generations ago.

At the same time, it has demonstrated that in the presence of a significant Russophone population, which is a historical reality, the prestige of national values can not be propagated by administrative or forced methods. This only increases counteraction and polarizes society. We should understand such lessons now when the [parliamentary] elections [of March 2002] are nearing. Rival political forces, striving for sympathies of the electorate, are stepping up speculation on the language problem.

Political stability in Ukraine will to a high degree depend on our ability to ensure the natural course of the language education process and on how seriously we will be solving the problem of the Ukrainian language. We should remember the advice by [leader the Ukrainian state in 1918] Mykhaylo Hrushevskyy not to strain the people so as not to increase the reflective force of opposition. We should not force something which will come naturally.

Our school has already educated a first generation which learned the Ukrainian language from early childhood and which does not hesitate about the choice of language priorities. Only comprehensive and consistent formation of national conscience and patriotism will favor a natural and organic introduction of the Ukrainian language not only in the educational system, but also in all other spheres of our life.

Source: Ukrainian Radio First Program.

By Paul Ewasko

UKRAINIAN DANCERS TO PERFORM IN SCRANTON

St. Mary's Traditional Ukrainian Dancers of Allentown, PA will perform at the 6th Annual Children's Fair to be held on Saturday, October 20, 2001 at The Mall at Steamtown, Central City Scranton. Friendship House is a 130 year old not-for-profit organization serving emotionally disturbed, abused and disadvantaged children and on any given day helps over 500 boys and girls and their families.

Cosponsored by Boscov's Department Store and The Mall at Steamtown, the Fair is seen as Friendship House's gift to the children of the Northeastern Pennsylvania community.

This year's theme "Celebrating the Children of the World" will include various children's ethnic groups performing folksongs and dances on the Mall's Center Court stage. The children's dance group known as "St. Mary's Traditional Ukrainian Dancers", under the direction of Mr. Walter Milinchik, will perform at 1:00 p.m. The children entertained at last year's Fair and were so very well received that they have been invited back this year. Educational and fun activities will include pumpkin decorating, face painting, arts and crafts, games, roving characters and prizes.

The Ukrainian community will also be represented by the Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania which will have a table display of artifacts - ceramics, wood-carvings, embroideries, etc. The Fair is free and is intended for children up to eleven years of age.



НАРОДНА ВОЛЯ

НАРОДНА ВОЛЯ



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI Ч. 40 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 18 ЖОВТНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. OCTOBER 18, 2001. YEAR LXXXXI № 40

З ДУМКОЮ ПРО УКРАЇНСЬКЕ ОБЛИЧЧЯ КРИМУ

Кабінет Міністрів погодився із більшістю конкретних пропозицій, висловлених у депутатському запиті щодо порушень законодавства України в галузі освіти та культури в Криму. Так, Міністерство Освіти АРК має бути реорганізоване в Управління Освіти із введенням посади заступника з україномовної освіти.

За словами народного депутата України, члена фракції Українського Народного Руху Бориса Кожина, який ініціював цей запит, підтримано також пропозиції щодо викладання історії України та допризовної підготовки українською мовою, про невідповідність посадам окремих освітянських чиновників, про запровадження підготовки україномовних вчителів на базі трьох навчальних закладів півострова, про створення української газети "Наш Крим" та її за-

безпечення й фінансування з республіканського бюджету"

Відтак з'явилися додаткові можливості для захисту освітніх та культурних прав українців Криму. А саму відповідь на запит голова Всеукраїнського Товариства "Просвіта" С. Савченко вважає зброєю, яка допомагає громадськості долати опір місцевого російського налаштованого чиновництва.

Громадський комітет зі створення шкіл з українською мовою викладання був створений за ініціативою голови кримської організації Українського Народного Руху Олега Фомушкіна. До комітету увійшли представники всіх патріотичних громадських організацій Криму. Завдяки зусиллям комітету, цього року понад 60 шкіл проголошено двомовними (російсько-українськими).

ПОЧАЛИСЯ КОНСУЛЬТАЦІЇ ЩОДО ЧОРНОБИЛЯ

Київ ("НХ"). -- В Україні перебуває з візитом заступник координатора ООН з Чорнобильських питань Калман Мішей. Головною метою його візиту є оцінка ситуації в регіонах, що потерпіли від Чорнобильської катастрофи, обговорення з урядом України питання ролі ООН в програмах реабілітації населення, а також презентація резюме оціночної Місії ООН з Чорнобильських проблем.

Представництво програми розвитку ООН в Україні повідомляє, що в підготовленому звіті аналізується ситуація у сферах навколишнього середовища, охо-

рони здоров'я, зниження рівня бідності та рекомендації щодо підтримки цих проєктів міжнародною спільнотою. Наразі в межах програми закриття Чорнобильської АЕС завдяки підтримці європейських структур реалізується чотири проєкти будівництва шкочив для ядерних відходів та електростанції в тридцятикілометровій зоні.

Однак, керівництво ЧАЕС скаржиться на недостатність фінансування решти робіт урядом України та на брак коштів на допомогу персоналові та звільненим робітникам станції.

НА РИНКУ ПРАЦІ УКРАЇНИ

Харків ("СК"). -- У рамках проведеного в парламенті традиційного дня уряду, депутати заслухали інформацію Кабінету Міністрів про стан зайнятості та безробіття на ринку праці в Україні.

За повідомленням міністра праці та соціальної політики І. Саханя, чисельність робочих ресурсів в Україні в середньому становить 29.9 млн. осіб, 73% ро-

бочих ресурсів зосереджено у містах.

Серед іншого, Кабінет Міністрів дав уже завдання Міністерству Праці та Соціальної Політики й обласним адміністраціям до кінця року створити 355 тисяч додаткових робочих місць, а також доручив службі зайнятості влаштувати на роботу щонайменше 600 тисяч осіб та ще 230 тисяч залучити до громадських робіт.

З питань європейської інтеграції Олександр Шлапак.

На думку міністра, низький версневий показник зростання ВВП пояснюється, зокрема, високою базою ВВП у вересні минулого року, а також ситуацією в агропромисловому комплексі.

ГАЗЕТИ "ГАЛИЧИНА" ЗАГРОЖУЄ ФІНАНСОВА КАТАСТРОФА

Івано-Франківськ ("НХ"). Газети "Галичина", найбільш тиражному виданню на Прикарпатті, загрожує фінансова катастрофа. Така ситуація склалася в результаті недавнього розпорядження Кабінету Міністрів України щодо оплати послуг пошти за доставку газети передплатникам.

Згідно з розпорядженням Кабінету, редакції газети "Галичина", починаючи з нового року, залишатиметься менше 10-ти відсотків з передплатних надходжень. Решту фінансів забиратиме

пошта за свої послуги.

Обласна організація Національної Спілки Журналістів одразу ж заявила, що не лише обласні, але й районні газети внаслідок такого розпорядження уряду потраплять у край складне матеріальне становище напередодні парламентських виборів. Журналісти Прикарпаття заявили про свій протест та незрозуміння позиції Кабінету Міністрів і закликають не допустити, щоб нація втратила основне право цивілізованого суспільства на отримання інформації.

ПРЕЗИДЕНТ ДЖ. БУШ ВДЯЧНИЙ УКРАЇНІ



Президент Джордж Буш

Київ. -- Президент Л. Кучма отримав листа від Президента Джорджа Буша з вдячністю за підтримку та обіцянку вивчити пропозиції України про допомогу в ліквідації руйнувань Всесвітнього Торговельного Центру, зни-

щеного терористами. На пресконференції в Чернівцях Л.Кучма прочитав листа прямо перед журналістами.

У листі Дж.Буш зазначає, що чекає від України «співпраці у боротьбі з тероризмом», -- повідомляє Інтерфакс-Україна. Президент США вдячний Україні за співчуття та стурбованість у зв'язку з нещастям 11 вересня, за «солідарність і підтримку» американців.

Дж.Буш також висловлює вдячність Л. Кучмі за пропозицію надіслати українських рятівників розбирати ВТЦ. «Федеральне бюро уважно вивчить можливість такої допомоги», -- говориться у посланні. Президент Буш передає співчуття Україні у зв'язку із загибеллю у ВТЦ українських громадян. «11 вересня здійснено напад на свободу, однак свобода буде захищатися», -- зазначається у листі.

ЧИЯ Ж БО ЦЕ РАКЕТА?..

Причиною катастрофи російського літака Ту-154 над Чорним морем стало ураження ракетою. До такого висновку дійшли технічні фахівці українсько-російської комісії з розслідування причин загибелі літака, яка працює в Сочі. Про це заявив російський пресі секретар Ради Безпеки Росії В. Рушайло.

"На користь цієї версії свідчать численні пошкодження у вигляді схожих пробоїн" Фахівці, які засідають у Сочі, дотримуються думки, що причиною трагедії стала така ракета, запущена українським військовим комплексом С-200.

Українська сторона, схоже, здалася -- секретар РНБО Євген

Марчук визнав, що "причиною катастрофи могла бути й українська ракета"

Утім, є одне суттєве "але", вочевидь, свідомо невраховане російцями. Це їхня побічна причетність до ймовірної причини катастрофи -- адже в навчаннях брали участь і російські зенітно-ракетні комплекси, які під час стрільб також здійснювали підсвітку цілей і тому, цілком вірогідно, що поцілити Ту-154 могли й російські станції РПЦ.

Очевидно, і ця обставина серед інших, вплинула на рішення Президента Кучми створити українську міжвідомчу комісію для вивчення всіх версій загибелі Ту-154.

ПЕРЕС ЗА ВКЛЮЧЕННЯ РОСІЇ ДО НАТО

Москва (Новости). -- Глава МЗС Ізраїлю Шимон Перес запропонував включити до складу НАТО Росію, Індію, Китай та Японію.

Розширити Північноатлантичний альянс у східному напрямку слід за допомогою саме цих країн, оскільки «вони стали на бік США та Європи» у боротьбі проти тероризму, роз'яснив Перес на сторінках шведської газети «Дагенс Нюхетер». «Уся глобальна оборонна система повинна пристосовуватися для того, щоб

протистояти тероризмові.

Великі ресурси НАТО могли б використовуватися для боротьби із сьогодишніми небезпеками, замість боротьби з учорашніми ворогами», -- пише у своїй статті міністер закордонних справ Ізраїлю.

На думку Ш. Переса, нова безпека не має кордонів. «Ніхто з нас, -- підкреслив він, -- не прагне перетворити боротьбу проти тероризму на війну чи привід для війни проти релігії, людей або певних груп».

ГРУЗІЯ ВИХОДИТЬ З СНД

Президент Грузії Едуард Шеварднадзе оголосив, що його країна має намір вийти з СНД. Одноставний із першою особою держави і грузинський парламент. Реакції Кремля на цю заяву не забаритися, як і очевидно, що вона буде негативною.

Удар Грузії по аморфному об'єднанню, яке, кероване Москвою, намагалося тримати купи пошестересервісний простір, утворений відчайдушним "собрательством земель", видається наразі ще й зухвалим, адже напочатку листопада в Москві урочисто від-

"ВОСКРЕСІННЯ" "КУРСЬКА"

Москва. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, п'ятнадцятигодинна операція підняття російського атомного підводного човна "Курськ" з дна Баренцевого моря нарешті завершилася. Рештки цього корабля прикрипили до велетенської баржі і потягли до одного з портів поблизу Мурман-

ськ. Ймовірно, що цього ж дня почали піднімати тіла загиблих моряків для поховання. Нагадаємо, що понад рік тому в результаті вибуху, загинули всі 118 членів екіпажу "Курська".

ООН І ЇЇ КЕРІВНИК ЗДОБУЛИ НОБЕЛІВСЬКУ ПРЕМІЮ МИРУ

Нью-Йорк. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Кофі Аннан і ООН отримали Нобелівську премію миру за 2001 рік. Цього року премія становила 10 мільйонів шведських крон, тобто біля 934 тисячі доларів.

Першу Нобелівську премію миру вручено рівно сто років тому, 1901 року. Тоді її лауреатом став швайцарець Жан Анрі Дюнан, -- засновник Організації Червоного Хреста.

Уперше Нобелівську премію присвоюється безпосередньо організації та її генеральному секретареві.

Як сказано в офіційній заяві, ООН перебуває в авангарді зусиль із досягнення миру й безпеки в усьому світі.

Аннан, який пропрацював в ООН майже все життя, визнаний гідним похвали за те, що він вдихнув нове життя в найбільшу міжнародну організацію.

КИЇВ ПРОДОВЖУЄ РОЗБУДОВУВАТИСЯ

Київ("ВК"). -- 5 жовтня відбулася нарада столичної адміністрації про хід розробки генерального плану розвитку Києва на період до 2020 року. Найцікавішим для читачів буде дізнатися про найважливіші об'єкти першочергового дорожньо-транспортного будівництва, визначені до 2010 року.

Серед них -- будівництво приміської залізничної станції "Сирець" і залізничного обходу від Глевахи до станції Підгірці. Сирецько-Печерська лінія метрополітену продовжиться до Виноградаря, Куренівсько-Червоноармійська -- до вул. Трутенка. Розпочнеться будівництво Подільсько-Вигурівської лінії. Завершиться будівництво Великої Окружної дороги від Гостомельського шосе до вул. Богатирської,

заснають реконструкції вулиці Вишгородська, Набережно-Хрещатицька, Набережно-Лугова, Гагаріна, проспект Возз'єднання, міст Патона (тут знімуть трамвайні колії), Львівська та Європейська площі.

Розпочнеться зведення Подільського мостового переходу через Дніпро. Транспортні розв'язки у різних рівнях з'являться на перетинах вулиць Чорновола та Артема і проспекту Перемоги, Богатирської з Полярною та Окружною дорогою.

Львівська лінія метрополітену розшириться: до станції "Львівська" підключаться колії швидкісного трамваю та залізничі. А від залізничної станції Дарницької до Борщагівки в режимі метро почнуть курсувати електротролейбуси.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ВІДВІДАВ "ДЕМ'ЯНІВ ЛАЗ"

Івано-Франківськ ("НХ"). -- Під час перебування на Прикарпатті Президент України Леонід Кучма мав намір взяти участь у відкритті першого міжнародного фестивалю етнографічних регіонів "Родослав", але не міг приїхати до Івано-Франківська.

В неділю, 14 жовтня, Леонід Кучма відвідав меморіальний комплекс пам'яті жертв сталінських репресій "Дем'янів лаз" та хемі-

чний концерт "Оріана"

Супроводжували Президента представники лише державних засобів масової інформації. Леонід Кучма відповів на два запитання, які встигли поставити журналісти. Президент високо оцінив працю підприємства "Лужор", створеного на базі "Оріани", й наголосив, що готовий сприйняти вислід експертів щодо катастрофи літака ТУ-154, якими б вони не були.

ПАМ'ЯТНИК С. ПЕТЛЮРІ В РІВНОМУ

Рівне ("УМ"). -- 14 жовтня у Рівному намічено відкрити перший у світі пам'ятник голові Директорії УНР Симоні Петлюрі. На Покрову в Рівному свят-

кується День Міста. Цього ж дня у місті відбулося освячення Покровського собору -- одного з найбільших храмів в Україні (13 куполів, висота -- 55 м).

УКРАЇНСЬКІ МУЗИКАНТИ ГРАЛИ НА БЕТХОВЕНСЬКОМУ ФЕСТИВАЛІ

Київ ("НХ"). -- Минулого тижня до Німеччини прибула студентська симфонічна оркестра Київської Національної Музичної Академії ім. Чайковського з метою взяти участь у міжнародному Бетховенському фестивалі.

Під керівництвом диригента Романа Кофмана, студентська оркестра виконала Дев'яту симфонію Бетховена, а також познайо-

мила німецьку публіку з прем'єрою твору молодого українського композитора Сергія Пілютікова «Спів над книгою». Цей твір нагороджено спеціальною премією радіостанції «Німецька хвиля».

Кошти від концерту, який відбувся в Бонні 8 жовтня, передано онкологічному відділенню Київської Обласної Дитячої Лікарни.

РОЗКРИТО ВБИВСТВО ЖУРНАЛІСТА І. АЛЕКСАНДРОВА

Київ ("НХ"). -- Убивство диригатора слов'янської телерадіокомпанії Ігоря Александрова розкрито, -- повідомив генеральний прокурор України Михайло Потебенко. За його словами, в листопаді справу, можливо, передадуть до суду. Раніше керівництво українського МВС заявило, що убивство Александрова не пов'язане з його професійною діяльністю

наліста Ігоря Александрова Генеральній Прокуратурі знадобилося три місяці. Про можливі мотиви злочину проти Александрова правоохоронці заявили майже відразу після його скоєння. Йшлося про те, що журналіст постраждав помилково, оскільки зловмисники переплутали його з іншою людиною. Заступник генерального прокурора Сергій Винокуров відмовився оприлюднювати мотиви вбивства

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 11 ЖОВТНЯ)

1 дол. = 5.3208 грн., 1 DM = 2.5009 грн.,
1 євро = 4.8914 грн., 1 рос. руб. = 0.1802 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УФС:
У США і в Канаді річно.....20.00

SUBSCRIPTIONS

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00Для членів УФС:
У США і в Канаді річно.....25.00
В інших країнах річно.....30.00
Ціна одного примірника 50 центівFor non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідальності за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручання в мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

СМЕРТОНОСНИЙ БІЛИЙ ПОРОШОК

Нині число вражених вірусом антраксу (сибірки) у Сполучених Штатах Америки сягнуло 12 осіб. "Біоатентати" за допомогою білого порошку, насиченого спорами антраксу, також вчинено в деяких європейських, австралійських і латиноамериканських містах.

Популярною хворобою знову може стати "листофобія", як це було в часи активної діяльності горезвісного "унабомбера" Тепер же у ковертах можна отримати не мініаторну бомбу, а якийсь білий порошок, що спричиняє сибірку. Саме таким чином минулого тижня заражено працівників флоридського видавництва American Media і двох співробітників нью-йоркського підрозділу телеканалу NBC. Згодом симптоми недуги виявлено і в працівників компанії Microsoft у штаті Невада.

Тепер перевіряють повідомлення про ураження сибіркою співробітників газет New York Times, LATimes, штаб-квартири ООН у Нью-Йорку та Державного Департаменту. У всі ці відомства протягом попередніх кількох днів надійшли листи з підозрілим білим порошком.

Окрім того, поширення антраксу зафіксували ще в низці країн. Минулого понеділка проведено "альмову" евакуацію американського консульства в австралійському місті Мельбурн. І знову ж таки -- через білий порошок. За день до того в Англії довелося припинити недільну Службу Божу в знаменитому Кантерберійському соборі й евакуювати всіх парафіян, бо якийсь антихрист-зловмисник розсипав у храмі цей трунок і вчасно втік. Після оголошення тривоги поліція перекрила всі навколишні квартали, намагаючись упіймати терориста, але, на жаль, безуспішно.

Із летища австрійської столиці минулої неділі ввечері частково евакуйовано пасажирів через підозру терору із застосуванням біологічної зброї -- на інформаційному стенді виявили білий порошок. Окрім того, пакет із порошком знайдено в літаку німецької летунської компанії Lufthansa, на літаку, що приземлився в Ріо-де-Жанейро. Бразильська поліція почала розслідування і заборонила лайнерові повертатися додому.

Хто стоїть за цими біологічними терористичними актами -- ще складно визначити однозначно. Більшість експертів схиляються до думки, що винна білладенівська структура "Аль Каїда". Тим більше, що працівники Міжнародного Червоного Хреста повідомили про наявність свідчень (шоправда, опосередкованих) того, що спори антраксу вирощували саме в Кабулі -- у лабораторіях Міністерства Сільського Господарства Афганістану.

Інші ж експерти стверджують, що в недосконалих лабораторіях Афганістану практично неможливо забезпечити всі умови для операції зі створення цієї смертоносної біологічної зброї. Тому висувається інша версія: до цих терористичних актів доклав свою руку Саддам Хусейн, тобто білий порошок має саме іракське походження. Тим паче, що віддавна подекують про роботу таємних лабораторій з виготовлення біологічної зброї в Іраку. Хоча й ця версія має багато вад. Адже всім відомо, як прискіплюю міжнародні спостерігачі розшукували такі осередки, коли ще мали доступ до всіх об'єктів у країні, але так нічого й не знайшли.

Вадим Грім ("Поступ")

УКРАЇНА ТА РОСІЯ ПРИПИНИЛИ ВЗАЄМНУ ТОРГІВЛЮ ЦУКРОМ

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, Україна не змогла домовитися з Росією про вільний режим постачання цукру. На переговорах у Києві російський прем'єр М. Касьянов відмовився зняти митні бар'єри на шляху українського експорту. Реакція у відповідь була досить швидкою. Український прем'єр Анатолій Кінах підписав постанову про виключення цукру з режиму вільної торгівлі з Росією та Білоруссю.

До останнього моменту російський цукор постачався в Україну з пільгами щодо сплати ввізного мита, в той час як український цукор продавався на російському ринку з урахуванням всіх податків і зборів.

Київ і Москва знову встановили перешкоди в торгівлі, які будуть «на руку», скоріше, третім країнам. Адже загальновідомо, що сама себе Росія цукром забезпечити не зможе.

Цікаво, що після підписання двосторонніх протоколів 5 жовтня, саме цукор залишився єдиним продуктом, який виключено з режиму вільної торгівлі і Україною, і Росією. З «поважних» причин, Мінськ вже давно не розглядається на ринку, як самостійний гравець.

Позитивним моментом постанови, підписаної Анатолієм Кінахом, став захист нашого ринку від дешевого імпорту з незговірливих країн-сусідок.

Д-р Омелян Бей

Власкор "Народної Воли"

НІМЕЧЧИНА І УКРАЇНА У 2050 РОЦІ: НЕВТІШНІ ПРОГНОЗИ

В ділянці величини, сучасна Німеччина (ФРН) є дещо більша від Польщі. На площі величиною в 358,910 кв. км. живе 82.8 млн. мешканців, з того 8.5% чужинців, які поселилися там уже після Другої світової війни. Середня густота населення на 1 кв. км. -- біля 232 особи. Отже, з того боку ФРН не є досконалим кандидатом для приймання нових емігрантів, які залишають свої домівки у пошуках добробуту для своїх сімей. До того треба додати, що структурне безробіття (8.5% у 2000 році) цупко держиться вже впродовж останніх 10 років.

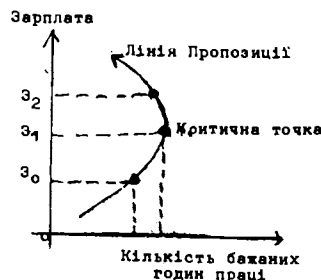
І раптом, за повідомленням журналу *Business Week* (1), ФРН пошукує фахових працівників. Виходить, що Бундестаг думає провести закон про допущення спеціалістів з точних і комп'ютерних наук. Ще так недавно, майже всі політичні партії одностайно заявляли, що ФРН не є державою для емігрантів у повному того слова значенні, за винятком осіб, які стали жертвами переслідувань з боку кол. СРСР та інших диктатур Малої і Південної Азії.

Виявляючи від'ємну (-- 11%) рату приросту населення, прогнози для ФРН на 2050 рік стали дуже невтішні: всього 60 млн. населення. Хоч уряд закликає німецькі

сім'ї народжувати більше дітей, обіцяючи їм фінансову й соціальну підтримку, поки що зрушення у раті приросту не передбачається. Адже діти не ростуть як пшениця. При удобренні земельних угідь і при ефективному доборі посіву, урожайність землі можна збільшити до максимально-можливих меж, якщо не щороку, то через два, три чи чотири роки. Щоб виростити початкову робочу силу, потрібно щонайменше 16 років, а на фахову працю ще додаткових 6-8 років. Отже, як виходить, те, що перед десяти роками вважалося нелегальною інвазією "небажаних чужоземців" ("Auslander"), в новому тисячолітті мандрівка народів стає подією глобального значення.

У 1950-60-их роках ФРН бракувало біля 4 млн. робочої сили індустріального профілю і тоді бракуючого німця почали заступати робітники Іспанії, Італії, Балканів і Туреччини. За найновішими даними, тепер у ФРН живе 616,000 італійців, 737,000 югославів і греків, 2,054,000 турків та інших національностей Європи. Еміграції з країн Східної Європи практично не було. Отже, оті робітники-гості перебрали ті функції, які для німецького населення рахувалися або "невигодними",

або навіть "негідними". Створюється ситуація, коли зростаюча функція пропозиції стає зворотною функцією, тобто відвертається доліва. Найкраще представити той ефект графічно:



Кількість бажаних годин праці робітника зростає, коли зарплата зростає, за умов, що зарплата є нижче пункту 3-1. Однак, при зарплаті вище пункту 3-1, охота надгодинно працювати, або в суботу, зникає, бо робітник бажає мати більше вільного часу для родини, або на дозвілля. Отже, німецьке піднесення ("Aufschwung") у 1950-их роках, що скоро досягнуло критичну точку, вичерпало свою робочу силу і опинилося перед дилемою: наймати на "небажаних" німцями штати чужинців, установивши, поки що, ставку нижчу від пункту 3-1 (скоріше пункт 3-0), за їхню не зовсім

кваліфіковану здатність. У пізніших роках ці ставки урівноважилися зі ставками корінного населення. Зрештою, настали тяж зрушення і в лінії пропозиції -- пересув доправа.

Це означає, що турки чи югослави, наймаючись у ФРН, були вдоволені прибутком у пункті 3-0, що був набагато вищим від прибутку домашньої держави. Німці були вдоволені, що брудніші, примітивніші й непривабливі позиції зайняли "гаст-арбайтери". Для німців діяв т. зв. "ефект дозвілля", для "гастарбайтерів" "ефект прибутку".

Досить частими були випадки, що чоловіки приїздили до ФРН без сімей, подаючи в заявах неправдиві дані про кількість утриманців, щоб таким чином одержати надбавки, які ФРН платила за кожного утриманця. Уряд держави знав про ті шахрайства, але толерував порушення, бо набрані робітники виконували відносно добру роботу. Тільки згодом, уряд ставав більш прискіпливим: вимагав спростовувати сім'ї, стосував покарання за п'янство, бешкетування, хронічний невихід на роботу тощо. Було чимало випадків, що ледарів виганяли з ФРН.

(Продовження буде)

Д-р Іван Гвозда

ПОХОРОНИ КОМУНІЗМУ ТРИВАТИМУТЬ ТРИДЦЯТЬ РОКІВ

Жалібні учасники нескінченних похоронних процесів комунізму будуть ще довго зануджувати світ своїми стандартними, як каже Мекіннес, комуністичними брехнями. Найважливіші з них Гобсбавм вичисляє в книзі *On the Edge of the New Century*, а саме:

1. Комунізм не був тоталітарним. Сугерується, що лише нацизм був тоталітарним, що Сталінові не вдалося досягнути контролю над мисленням йому підлеглих, тому советський комунізм був вищою формою демократії.

2. Комунізм був просвітнянською програмою. Він присвятився плеханню таких принципів, як: прогрес, наука, освіта, раціональність і народна демократія. У дійсності, як каже Мекіннес, комунізм ввів монолітизм, класово-релятивну правду, центрально-економічне планування, партійно-державну релігію, що довело до

оголошення мас, безправ'я, масового людоубивства, наприклад, голодомору в Україні в тридцятих роках, у якому загинуло понад сім мільйонів українців.

3. Соціалізм не був введений на практиці, а лише його спотворення. Гобсбавм в 1994 році твердив, що провал советського соціалізму не виключає можливості, що якийсь інший соціалізм був би успішніший. Цікаво, який саме він мав бути, адже советські вожді чванилися, що їхній комунізм був найбільш науковим, гуманним, демократичним і досконалим. Так твердили всі -- від Сталіна до Мао, до Кім Ії Сунга, до Го Чі Міна, Дзол-Пота, Чавшеску, Кастро, Меністі, Мілошевича, Симоновича, Вітренків, Путінів тощо.

4. Жалілі за колишніми комуністами. Автор, типово, закликає долітисся за вбивцями, а не за замучених жертв. За тих, які колябо-

рували з нацистами, ділили з ними Європу, жонглювали народами, винищували нації.

5. Комунізм видав із себе найкращий спротив нацизмові. Фактично, історія співпраці між Москвою і Берліном, між КДБ і Гестапо, сягає дуже ранніх часів повстання тих двох одіозних держав.

6. Комунізм доказав, що він брутально ефективний. Капіталізм в сучасних індустріальних країнах Азії перекоує, що можна добитися значних успіхів без брутальної практики комунізму.

7. Капіталізм доказує свою безуспішність так, як і комунізм. Від часу, коли комунізм провалився десять років тому, капіталізм хоч і переживає свої піднесення і впади, його загальний напрям позначається не лише ростом і поширюванням в поодинокі країнах, але й в глобальному масштабі.

8. Комунізм привів до впровадження т. зв. "Велферстейту". Так звані "закони бідних" беруть свої початки не від Леніна, а від королеви Єлизавети І, Семюеля Джонсона, Дисраєлі та інших.

Світ лівих, у загальному признає, що комунізм закінчився крахом, але з другої сторони він не може погодитися з фактом, що його як мерця треба якнайскоріше поховати. Треба також признати, що людство, а зокрема наша Україна, успадкувало чимало проблем, які треба постійно розв'язувати. Однак, далеко мудрішим є пов'язувати свої надії з реформами по лінії розвитку економіки на базі приватної власності, ініціативи та розвитку інституту демократії, ніж жити в світі ілюзій командного світу, які чимдуж гоняться разом із комунізмом поховати.

Діана Дуцик ("УМ")

“НАША УКРАЇНА” -- МОЛОДА

СТВОРЕННЯ ВСЕУКРАЇНСЬКУ КОАЛІЦІЮ МОЛОДІ БЬОКУ ВІКТОРА ЮЩЕНКА

Економікою, хоче самореалізуватися і чогось досягти, хоче бути вільним і не боятися за своє життя та життя своїх дітей. Можливо, надто багато романтики і патетики звучало у залі під час форуму. Але молоді без цієї романтики, без поривань та мрій -- не молоді.

Наше завдання -- не лише підписати формальний документ, а перейнятися певним емоційним навантаженням, здобути заряд віри, повернутися в регіони і запалити інших", -- заявив провідник Молодого Руху В'ячеслав Кириленко. Насправді на форумі були представники 26 молодіжних організацій. До них незабаром має долучитися ще п'ять. За словами депутата від УНР Кириленка, молоді проводять форум свідомо перед оформленням бльоку "Наша Україна", щоб показати старшим товаришам приклад консолідації.

Як не дивно, але справді українська молодь часто вміла краще домовлятися, ніж дорослі політики. Можливо, тому що вона не мала за своїми плечима тягара минулого, їй нічого ще ділити. Незважаючи на розмаїття політичних вподобань, молоде покоління єдине в одному -- воно хоче жити в цивілізованій країні з розвинутою

тому, що її участь у політичному процесі є дуже важливим фактором для майбутнього країни і що це майбутнє залежить від безпосередньої участі молоді в проведених соціальних, економічних та політичних реформ в Україні. Керівники молодіжних організацій, які зібралися на форумі, також переконані, що на сьогодні дуже важливо повернути віру молоді до людини в державу, показати, що це не ворожий до неї інститут. Павленко зауважив, що метою роботи коаліції повинно бути: поперше, піднесення віри молоді в українське суспільство, діючу політичну демократію та необхідність сприяння економічним та соціальним реформам; по-друге, надання молоді можливостей самій "робити політику" за рахунок альтернативного проєктування розв'язання економічних, політичних, соціальних проблем; по-третє, формування постійного діалогу держави з молоддю, стимулювання підвищення політичної культури суспільства.

Учасники форуму прийняли декларацію про утворення всеукраїнської коаліції молоді "Наша Україна", в якій зазначається, що

головним завданням ця коаліція матиме поширення ідей свободи, демократії, економічного піднесення та європейського вибору в молодіжному середовищі. Водночас у документі йдеться про те, що більшість молодіжних проблем буде розв'язано лише після створення державою необхідних умов для самореалізації молодих людей. А це, на думку учасників коаліції, можливо лише тільки після перемоги на парламентських виборах бльоку "Наша Україна". Саме тому члени представлених у коаліції "молодіжок" збираються активно підтримувати на виборах бльоку Віктора Ющенка.

До речі, вони вже почали діяти. Навіть створили новий "сайт" (www.nmo.org.ua) коаліції, де можна почитати інформацію про молодіжні організації, про їхніх провідників, а також поставити запитання Вікторові Ющенку.

Форум закінчився символічною акцією біля монументу Незалежності -- молоді пустила в небо жовто-сині кульки. Повернення назад не може бути.

ТРУБНИЙ ДІАЛОГ З РОСІЄЮ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, питання поставок українських труб до Росії в 2002 році передбачається розглянути на переговорах українських та російських експертів з підготовки проекту нової угоди про вільну торгівлю між двома країнами в Києві

16-18 жовтня.

Нагадаємо, що уряд Росії ухвалив постанову про квотування поставок українських труб з чорних металів. На нинішній рік квоти України визначені у розмірі 413 тисяч тонн.

ДОКТРИНА ДЛЯ ОСВІТАН

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, делегати завершеного в Києві другого всеукраїнського з'їзду працівників освіти прийняли за основу проєкт національної доктрини розвитку освіти в Україні на ближні два десятиліття.

Програмний документ має реалізувати на практиці перехід

Україні від її індустріального розвитку до інформаційного.

Загалом же, на з'їзді чітко підкреслено, що встановлення нової системи виховання в Україні має бути одним з пріоритетів державної політики, позаяк від стану освіти залежить, куди рухатиметься наша держава.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ ДО СПРАВИ ВІДЗНАЧЕННЯ 10-ЛІТТЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ В ОГАЙО



Зліва: Верховний суддя Т. Мосер, Август Пуст і Орест Голобець перед піднесенням на шоглу українського прапора.

“Народна Воля” широко повідомляла про святкування десятиліття Самостійності України в українських громадах по різних містах Америки. Це справді гарно й похвально, бо такі події скріплюють наші почуття патріотизму та закріплюють любов і пошану до України серед молодшого покоління.

У стейті Огайо губернатор Б. Тефт проголосив день 24 серпня “Днем відзначення самостійності України” в усьому стейті й закликав всіх американців єднатися з українцями в їхніх святкуваннях.

Після короткого вступного слова голови Верховного Суду Огайо пана Томаса Моера, перед капітолом в Колумбус (столиці

Огайо), голова відділення багатокультурних справ в уряді губернатора, провадив церемонією піднесення на шоглу українського прапора. На церемонії були присутні ще й інші члени уряду.

Прибуло на це святкування понад двадцять українців з Колумбус та околиць, п’ять осіб з Сінсіннаті, де тепер живе дослівно всього кілька українських сімей. На жаль, з Клівленду та околиць, де є кількатисячна українська громада й працюють різні українські організації, приїхало всього одне подружжя (дві особи)! Дивно, прикро й соромно було перед членами уряду стейту Огайо.

З правдивою пошану
Д-р Зіновій Л. Мельник



Група українців – учасників підписання прокламації з нагоди 10-ї річниці Незалежності України і суддя Т. Мосер (з правого боку) перед стейтовим капітолом у Колумбус, Огайо.

ІЗ ЛИСТІВ ДО РЕДАКЦІЇ

Шановний Пане Редакторе!
У числі 38 “Народної Воли” поміщено вістку авторства Богдана Боднара про харківську театральну групу “Арабески”, яку Театр ім. Т. Шевченка викидає на вулицю.

“Арабески” потребують фондів на майбутні виступи у Львові, Харкові, Києві та в інших містах України. Ми все таки мусимо стати на обороні “Арабесок”, з якими я познайомився ще в Харкові

1995 року. Від того часу підтримую їхню мистецьку діяльність у зросійщеному Харкові.

Тільки наша фінансова допомога запевнить поворот “Арабесок” у Театр ім. Т. Шевченка в Харкові.

Чеки слід виписувати на Arabesky a/c 27024 та слати їх на таку адресу:

Selfreliance FCU
108 Second Ave.
New York, NY 10003

ПІДВИЩУВАТИМУТЬ ПЕНСІЇ ПЕНСІОНЕРАМ

З наступного року планується чергове підвищення пенсій в Україні. Зростання цієї соціальної допомоги досягне 12%, а відбутися підвищення пенсій має протягом перших шести місяців.

Як повідомив міністер праці та соціальної політики Іван Сахань, заплановане 12% зростання пенсій передбачає ухвалена урядом в середу, 10 жовтня, комплексна програма стратегії подолання злиденності. Уряд також має намір змінити методи розрахунку пенсій.

Українським пенсіонерам рідко коли випадало щастя кілька разів пережити підвищення свого основного прибутку. Подібне могло відбуватися лише за часів гіперінфляції, що все одно не рятувало.

Іншою проблемою, яка існувала кілька років, була невчасна виплата соціальних платежів та значні (кількамісячні) заборгова-

ності держави перед громадянами. У цьому сенсі нинішній рік можна вважати успішним для пенсіонерів, адже уряд підвищував пенсії тричі: у лютому, квітні та серпні.

Водночас якість соціальних виплат, тобто розмір пенсій, змушує багатьох пенсіонерів бажати кращого: за опитуваннями, 50% громадян України вважає, що вони живуть на межі жебрацтва (хоча уряд наводить іншу статистику – 13%).

Проте уряд збирається поліпшити цю статистику за допомогою нової програми боротьби зі злиденністю у три етапи. У 2001-2002 роках заплановано побороти найгостріші прояви злиденності, протягом 2003-2004 років створюватимуться передумови для стабільного зростання прибутків, а до 2009 року вже мають ефективно діяти всі розроблені соціальні програми

Людмила Олтаржевська

ПАВЛО ДВОРСЬКИЙ: БЕЗ ДУХОВНОСТІ МИ БУДЕМО НАСЕЛЕННЯМ, А НЕ НАРОДОМ

Про колегу -- із захопленням і ширшою симпатією? Не часто таке зустрічається в житті, а в царині мистецтва -- і поготів. Тому слова Василя Зінкевича стосовно Павла Дворського наразі прозвучать не лише переконливо, а й ефектно: “Помноживши свій блискучий самовіт таланту на величезну працю, він сягнув вершин і досконалості, пошанований титулом народного артиста України, має таку дорогу для мистця нагороду -- ім’я, здобуте чесно і правдиво, справді всенародну любов” Необхідний біографічний доважок до цього компліменту, напевне, має бути таким: народився на Буковині, після закінчення середньої школи із золотою медалею опинився... в Харківському Авіаційному Інституті, який не закінчив, продовживши своє навчання в Чернівецькому Музичному Училищі та Львівській Державній Консерваторії. Його пісні співають Василь Зінкевич, Ольга Добрянська та Алла Наталюшка, тріо Мареничів, дует “Писанка”, брати Приймаки, тріо “Либідь” та інші. Втім, переважна більшість тих, хто навіть за тотальної навали російських “Іванушек”, “Дискоотеки Аварії” й інших Ігорьків знаходить можливість слідувати й за українською естрадою, знають співака Дворського, не здогадуючись про Дворського-композитора. Чому, так? З цього питання ми й почали нашу розмову з Павлом Ананійовичем.

-- Я співав завжди, -- каже Дворський. -- Співав у школі, в армії, в училищі... В ансамбл “Смерічка” прийшов у 1976 році,

і також був солістом. Щоправда, не на ролях, оскільки в “Смерічці” співали Назарій Яремчук, Василь Зінкевич, Софія Ротару -- їх уже знали, любили. Але існує така закономірність: людина живе, творчо стверджується, вдосконалюється. Десь із 90-их років я почав давати сольні концерти, хоча ще й зі “Смерічкою” паралельно працював. Далі -- більше. Хоча мені здається, що я не можу категорично визначити пріоритетність власної творчості: співак чи композитор. Десь наполовину... До того ж, це взаємопов’язане. Як співак я розумію, що пісня має бути такою, щоб було що поспівати. Як композитор... не пишу пісень діапазоном в одну октаву або й того менше. Дуже велике значення надаю текстові, над яким працюю.

Так що не можна сказати, що я тільки пишу або тільки співаю. Виконую свої пісні сам і пропоную їх іншим виконавцям. Дуже тішусь, коли хтось заспіває мою пісню краще, ніж це міг би зробити я.

-- Як ви вважаєте, розвиток мистецтва в провінції сьогодні визначають аматори чи професіонали?

-- Ще років 20-25 тому саме в провінції формувалися ті кадри --естрадні виконавці й композитори, -- які були гордістю нашого мистецтва. І не всі вони так масово прагнули потрапити в Київ, прагнули тут працювати, оскільки в Києві більше замовлень, більше концертів, більше можливостей... Тепер такі міста, як Івано-Фран-

ківськ, Львів, Чернівці, Тернопіль, у цьому пляні, звісно, обідніли. Хоча якщо копнути, то в провінції дуже багато талановитих людей. Але їх потрібно підтримувати. Зрозуміло, що в Києві, у столиці, все має бути на рівні. Але ж таланти є і в провінції -- про це також гріх забувати. До того ж існують закони селекції, яких потрібно дотримуватися. Як потрібно пам’ятати, що без духовності ми будемо просто населенням, а не народом...

-- Вас не турбує той факт, що переважна більшість вашої аудиторії -- люди немолоді?

-- Я б так не сказав. Крім того, половина моїх слухачів -- студенти. Виступаю перед різними аудиторіями. Коли у 80-их роках я писав багато патріотичних пісень, це було на часі, це нуртувало, виривалося на волю, -- то тепер тематика моїх композицій близька молоді, навіть на дискотеках танцюють під мої пісні. Хоча спеціально для дискотек я не пишу, оскільки, повторюся, дуже вимогливо ставлюся до поезії. Якщо ж на дискотеках звучить пісня, що може запам’ятатися, заласти в душу, -- це взагалі чудово. А не лише -- “За таблеточку сняли малолеточку” чи ще щось таке.

-- Ви так переймаєтеся смаками молоді чи слідуєте за тим, що вона слухатиме в майбутньому? Вам цікаві ваші молодші конкуренти-колеги або ті, хто стане ними незабаром?

-- Безперечно. І сліdkую, і розумію. Я сам був конкурсантом І фестивалю “Червона рута” в 1989 році. Розумію, як це складно

Ігор Корольов

КОЗАЦЬКИЙ ДВОБІЙ: ВІДРОДЖЕННЯ, ЯКЕ ЗАЦІКАВИЛО СВІТ

Уже кілька десятиліть президент Всеукраїнської Федерації Бойових Мистецтв Анатолій Попович розвиває в Україні східні единоборства. За цей час українські бійці неодноразово ставали переможцями та призерами чемпіонатів світу, Європи та численних міжнародних змагань. Це змусило Анатолія Васильовича замислитися, у чому феномен наших співвітчизників, які, часто не маючи добрих умов для підготовки, перемагають забезпечених усім суперників.

Нічого нового вигадувати не було потрібно. Треба було лише повернутися до історії козацтва та уважно вивчити його традиції. Анатолій Попович, який очолює Козацтво України, відкрив знову для нашої держави такі види національних бойових мистецтв, як: “Хрест” із центру у Тернополі, “Собор” -- у Києві, “Бойовий голак” -- у Львові, “Сварга” -- в Івано-Франківську, “Спас” -- у Запоріжжі. Вони вже заявили про себе на численних спортивно-культурних заходах. Попри те, що ідеї та проекти, які підтримують козацтво як світовий феномен, залишаються поза увагою широкої громадськості, три місяці тому зусиллями Всеукраїнської Федерації Бойових Мистецтв за підтримки Держкоммолодьспорттуризму легалізовано новий вид спорту -- козацький двобій. Розроблено відповідні методичні вказівки, проведено вже кілька змагань згідно з календарним пляном спортивного відомства країни. Значення цієї події важко переоцінити, оскільки цей вид единоборства єдиний, який має у своїй основі традиції та звичаї нашої культури.

Загалом козацький двобій -- це не просто поєдинок двох бійців, а своєрідне п’ятиборство, до якого ще входить демонстрація технічних вправ та інші елементи -- переконався і переконаюся в цьому на інших фестивалях. Підтримую молодь чим можу.

-- переконався і переконаюся в цьому на інших фестивалях. Підтримую молодь чим можу.

Психологічно, морально. Коли молоді виконавці просять пісні, даю без ніякого гонорару і з найкращими побажаннями. З молоддю можна робити цікаві спільні проекти. Я часто беру починаючих виконавців із собою на концерти, представляю їх на радіо, на телебаченні... Нам, які вже 25 років на сцені, складно знаходити підтримку, а їм -- тим, паче.

-- Чим ви порадуєте своїх шанувальників, які прийдуть на творчий вечір “Стожари”?

-- Ця програма присвячена 25-річчю професійної діяльності, оскільки до “Смерічки” я був запрошений у 1976 році. Свої “Стожари” наповню ліричним змістом, найкращими моїми піснями, в яких я намагався знайти і передати образи, зрозумілі всім. Думаю, кожен, хто сидітиме в залі, знайде для себе свою пісню. Я співатиму про кохання, про наше життя, про філософію буття, звучатимуть пісні на вірші наших відомих поетів Миколи Бакая, Ганни Калужної, Михайла Ткача...

Стожари -- це сузір’я, це зорі на небі. Мої “Стожари” поєднують мистецтво наших зірок -- Таїсії Повалій, Віктора Шпортька, Івана Поповича -- з мистецтвом тих, хто лише починає свій шлях на сцені. На цьому вечорі свої сили пробуватимуть мої сини -- Павло І Славко, які теж навчаються музики. Для мене особисто це ще й мала творча підвершина, яку треба взяти.

У ЛЬВОВІ ВІДКРИЛИ БЛАГОДІЙНУ ІДАЛЬНЮ

Львів (“НХ”). -- У рамках акції “Діти Львова” тут відкрито першу благодійну ідальню для безпритульних дітей. У висліді масової нелегальної міграції, з’явилася нова проблема -- залишені без родинного догляду діти, які перестали ходити до школи, потрапляють під вплив злочинних угруповань та, зрештою, погано харчуються.

Саме для таких дітей, та дітей-сиріт, громадське об’єднання “Княжий Львів” та УГКЦ відкрили у Львові благодійну ідальню.

АМЕРИКА ВІДКЛАЛА САНКЦІЇ

Київ. -- Як повідомив посол США в Україні Карлос Паскуаль, Америка відклала введення торговельних санкцій проти України за аудіо- та відеопіратство до часу прийняття нашою Верховною Радою закону «Про особливості виробництва, експорту та імпорту для лазерних систем зчитування».

За словами посла, бюро торговельного представника США у Вашингтоні вважає, що кроки, зроблені в цьому пляні Україною, надихають, а відтак вирішено

зачекати на прийняття закону у другому та третьому читанні до того, як прийняти рішення про введення санкцій.

До речі, минулого тижня ВР ухвалила в першому читанні закон, що вводить ліцензування виробництва лазерних дисків.

Америка ж загрозувала Україні економічними санкціями за виробництво піратської продукції, що можуть принести українській економіці збиток в обсязі близько півмільярда доларів.

ГУМОР

ПРИГОДА РИБАЛКИ
Приходить чоловік рибалити до річки і тільки не хоче вудку закинути, підпливає риба до самого берега й озивається людським голосом:

Гей, чоловіче! Може, домовимось? Життя за життя!

-- Вкрай здивований чоловік питає:

-- Як це?

-- Дуже просто! Ти нас не ловиш, не чистиш, не смажиш на сковорідці, не з’їдаєш, не отруюєшся, і в результаті -- всі живі!

ВИПРАВИТЬСЯ

-- Як то, ви шойно на вулиці просили милостині, а вже сидите в курчмі?

-- Вибачте, добродію, я за хвилину вийду знов на вулицю.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

**Union
Funeral Home
LYTWYN&LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS**

**AIR CONDITIONED
FACILITIES**

**Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey**

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займається похоронами на цвинтарі в Бавнд-Бруку і перенесенням тлінних останків з різних країн світу.

**1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222**

Д-РА ВІКЕНТІЯ ШАНДОРА ВІТАЄМО З 94-ЛІТТЯМ

У 94-ліття від дня народження, 12 жовтня 1907 року, вдячні земляки і приятелі в діаспорі бажають своєму Дорогому та Високоповажаному політикові, науковцеві, історикові, гуманістові та громадському діячеві -- д-рові Вікентієві Шандорові всіх Божих благ і Многая літа!

Остап Дроздов ("Поступ")

ПРОРИВ В ЕВРОПУ ЗРОБЛЕНО ПО-НАУКОВОМУ

6 жовтня 2001 року може стати "найбільш європейською" датою в історії національної академічної науки. "Європейська колегія українських і польських університетів" -- урочиста інавгурація інституції саме з такою промовистою назвою відбулася цієї суботи в Люблінській філармонії.

Про мету, що покликала колегію до життя, говорить назва, адже обов'язковим компонентом навчальної програми "новонародженого" закладу будуть курси та спецкурси з різних ділянок європейських студій. Сам термін "колегія" задуманий як натяк на середньовічно-гуманістичний дух навчання.

Ваговитість Європейської колегії українських і польських університетів засвідчує присутність президентів України та Польщі. Принагідно президент Польщі проголосив себе й українського колегу "добровільними заручниками" справи українсько-польського університету і пообіцяв фінансову підтримку (уже тепер основне фінансування лежить на польському міністерстві освіти).

До української делегації входили також ректори Києво-Могилянської Академії, Київського Національного Університету ім. Т. Шевченка та Львівського Національного Університету ім. І. Франка.

Репрезентацію Галичини доповнювали проректор В. Кирилич, історик Ліліяна Гентшо, редактор журналу "Г" Тарас Возняк та директор Інститут Розвитку Міста Андрій Садовий.

Власне, таке поважне пан-

ство й привітало першу сотню аспірантів/докторантів нового ВЗО. Ця новостворена інституція прикметна тим, що є наднаціональною: його студенти є громадянами і України, і Польщі, а професорський "гарнізон" поповнили науковці з найкращих європейських та північноамериканських університетів. Треба сказати, що створення міждержавного університету відбувалося у кілька етапів. Саме для цього діяв Конвент Європейської колегії українських і польських університетів, очолюваний найвідомішим у Польщі дослідником Центрально-Східної Європи проф. Єжи Ключовським. А працю Конвенту, яка й зматеріялізувала ідею університету, активно здійснили Університет ім. М. Склодовської-Кюрі, наш ЛНУ ім. І. Франка, Католицький університет у Любліні, Києво-Могилянська Академія, Люблінська Медична Академія, Варшавський Політехнічний Університет та Київський Національний Університет ім. Т. Шевченка.

І організатори колегії, і "першачки" зійшлися на тому, що такий прорив є дуже важливим передусім для українців. Відтак середнім гаслом Європейської колегії українських і польських університетів можна вважати думку проф. Богдана Осадчука, висловлену на інавгураційній лекції: "Виплекане молоде покоління українців і поляків, що зможе подолати непорозуміння минулого і спільно будуватиме майбутнє, обіцяє стати рівновагою, гарантією стабільності в центрі Європи".

Наталія Осипчук ("УМ")

УЧИТЕЛЬСЬКЕ ЗОЛОТО

Якщо хтось подумав про справжнісіньку пробу, то він, звичайно, помилився. Ідеться про вчителів, які є так званим золотим надбанням нашої.

16 педагогічних працівників у рамках II Всеукраїнського З'їзду Освітніх нагороджено почесними грамотами Кабінету Міністрів та пам'ятними знаками за особливий внесок у розвиток освіти та багаторічну самовіддану працю. Вітаючи колег із приємною подією, міністер освіти і науки Василь Кремень висловив сподівання на те, що наступного року наreshті запрацює 57-ма стаття закону "Про освіту" і вчителі, врешті-решт, обговорюватимуть суто методичні та виховні аспекти, а не займатимуться підрахунками своєї платні.

До речі, про золото. Одна з нагороджених учителів--викладач Сосницької загальноосвітньої школи, що на Чернігівщині, Лідія Решодько, вважає, що золоту медаль випускника сільської школи має брати до уваги приймальна комісія вищого навчального закладу. "На жаль, мої випускники не змогли потрапити на державне місце і змушені були стати контрактниками, -- пожалілася Лідія Іванівна. -- Але протягом першого семестру студенти продемонстрували відмінні знання, і є гордістю своїх факультетів". Виникає запитання: чому цим сільським випускникам не бути студентами, які навчаються за державний кошт? Лідія Іванівна пишається своїми учнями, які теж обрали учительську професію.

"Невже?" -- дивуюся, не віря-

чи у такі сміливі наміри. "У школі тепер спостерігаємо справжнісіньке пожвавлення щодо вивчення державної мови, -- пояснює Лідія Іванівна. -- При чому, діти вивчають її не лише на лекціях, а й додатково на курсах та з репетиторами. Адже вони розуміють, аби стати студентами гуманітарного закладу, потрібні міцні знання".

Лідія Решодько вважає, що на її "делегатському" місці міг бути будь-який педагог із району. На її думку, працюють учителі самовіддано і заслуговують на достойне оцінювання своєї праці.

Серед пропозицій до освітнянського керівництва -- швидше озброїти комп'ютерними програмами вчителів. "Нині маємо комп'ютерні програми лише для завітання до загальноосвітньої школи, що на Чернігівщині, Лідія Решодько, вважає, що золоту медаль випускника сільської школи має брати до уваги приймальна комісія вищого навчального закладу. "На жаль, мої випускники не змогли потрапити на державне місце і змушені були стати контрактниками, -- пожалілася Лідія Іванівна. -- Але протягом першого семестру студенти продемонстрували відмінні знання, і є гордістю своїх факультетів". Виникає запитання: чому цим сільським випускникам не бути студентами, які навчаються за державний кошт? Лідія Іванівна пишається своїми учнями, які теж обрали учительську професію.

До речі, серед нагороджених почесною грамотою Кабінету Міністрів -- і начальник стічного управління освіти і науки Борис Жебровський. Звісно, що столиця найкраще впоралася зі справою комп'ютеризації шкіл. Вчасно виплачуються гроші, надбавки й оздоровчі. Подейкують, що поступово відновлюється престиж учительської професії. Хотілося б лише, аби робилося це якнайшвидше.

УКРАЇНСЬКІ РАКЕТИ НА БЕРЕГАХ АМАЗОНКИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Україна та Бразилія завершують підготовку правової бази зі створення ракетно-космічного комплексу «Циклон-4» на космодромі Алкантара. Під час переговорів, що відбулися днями у Києві, за участю президента Бразильського Космічного Агентства Луїса Жілвана Мейра Філіу, партнери узгодили проєкт міжурядової угоди про захист технологій у зв'язку з участю України в запусках із бразильського космодрому.

Передбачається, що основними учасниками міжнародного проєкту зі створення космічного ракетного комплексу «Циклон-4» стануть дніпропетровські ГКБ

«Південне» і ВО «Південний машинобудівний завод», ВАТ «Хартрон» (Харків), а також італійська Fiat-Avio. Будівництво спільної інфраструктури стартового комплексу космодрому здійснить бразильська Infraero.

Проектом зацікавився ряд чужоземних фірм, у тому числі й американських. Плянується здійснювати до 6 запусків на рік. Початок експлуатації РН «Циклон-4» заплановано на 2004 рік. Як зазначають експерти, розміщення стартового комплексу на бразильському космодромі у районі екватора забезпечить максимальне використання можливостей ракетносія «Циклон-4».

О. Коновал

ВІДЗНАЧЕННЯ РІЧНИЦІ ГОЛОДОМОРУ В ЧІКАГО

Двадцять третього вересня ц.р., велика українська чикагська громада вшанувала понад сім мільйонів українських селян, які вмерли від штучно створеного москвсько-комуністичним урядом голодомору. На це відзначення Фондація Українського Голодомору, яку очолює Микола Міщенко, запросила на головний доповідь Левка Лук'яненка -- голову Республіканської Партії України, який тепер очолює Асоціацію Дослідників Голодомору в Україні.

Відзначення річниці розпочато в церкві св. Андрія, біля якої стоїть пам'ятник жертвам голоду. Після відправлення соборної панахида, якуправили православний і католицький священники ("неканонічним" священникам у церквах під юрисдикцією Владики Сєвволода правити не дозволяється), відбулася процесія докола церкви з хоругвами та прапорами, в якій взяли участь ветерани, молодь українських організацій, парафіяни.

Процесія зупинилася біля пам'ятника. Тут дівочий ансамбль "Вінок" відспівав американський та український гімни, свідки голодомору, яких з року на рік меншає, поклали до стіп пам'ятника вінки, а шкільні діти та члени молодечих організацій поклали квіти. З черги представники українських громадських і церковних організацій та установ прикріпили біля шести десятків чорних меморіальних стрічок з написом їхніх організацій до тернового вінка.

Першим причепив стрічку генеральний консул України в Чикаго Борис Базилевський, а за ним представники від соборів свв. Володимира і Ольги та св. Софії, від катедр св. Володимира, св. Миколая та св. Покрови; від парафій св. Андрія, Непорочного Зачаття, свв. Петра і Павла та св. Йосифа.

Олександра Нікіфорова ("День").



Дост. Левко Лук'яненко

Далі пішли церковні братства св. Андрія, св. Андрея та св. Михаїла, сестрицтва кн. Ольги, св. Покрови та св. Софії, від будинку та клубу емеритів, Товариства Сеньйорів, Товариства Новоприбулих; хорів св. Андрія, "Боян", "Прометей", "Славута" та "Сурма"; від фінансових установ -- Банку "Певність" та Каси "Самопоміч"; від УНС, УККА, УАКРади, Т-ва Рух, Інституту Модерного Мистецтва, Українського Національного Музею, ОДУМ-у, Пласту, осередків СУМА в Чикаго і Палатини, Т-ва Одумівських Приятелів, Т-ва "Рідна Школа", Шкіл Українознавства при парафіях св. Володимира та в Палатини, Т-ва Української Мови, Т-ва Українських Інженерів, Українського Лікарського Товариства в Іллінойс, від трьох жіночих відділів ОЖ ОЧСУ, Союзу Українок Америки, Українського Золотого Хреста та 12-го відділу; від вояків Дивізії "Галичина", Українського Вільного Козацтва, вояків УПА та Українсько-Американських Ветеранів.

Після слова генерального консула, англійською мовою промовляв Мирон Куропас, який згадав про терористичні акти супроти Америки та про мільйони жертв штучного голоду в Україні,

УКРАЇНЦІ ЙДУТЬ!

Культурна експансія каналу «1+1» до Казахстану та Росії

ше, і з «несерйозністю» телебачення, по-друге, проєкт «1+1» перетнув державні кордони і певним чином здійснив культурну експансію.

25 -- 28 вересня під час офіційної візити Президента України Леоніда Кучми в Казахстан і в рамках Днів Культури України в Казахстані, на найпопулярнішому приватному двомовному телеканалі Казахстану «Хабар» відбулася прем'єра спецпроєкту Юрія Макарова «Мій Шевченко». Цей показ не був несподіванкою. Юрій Макаров: «У Казахстані під час зйомок третьої серії документального циклу нам не просто допомагали -- нас зустрічали, поселяли у себе, надавали транспорт, їздили з нами на зйомки, хоч бачили вони нас уперше і мали вельми віддалене уявлення, що ми, кого представляємо і що робимо. Досить було сказати, що ми з України та знімаємо фільм про Шевченка.

Ім'я Шевченка звучало як гасло, яким відчиняються всі две-

за які й досі не знає увесь світ. Не дивлячись на те, що Україна вже десять років незалежна, уряд України не притяг до відповідальності ні осіб, ні партії, що відповідала за ті злочини. Навіть американський уряд, свого часу, створив спеціальну конгресову комісію для дослідження голодомору в Україні. Тому й не дивно, що ще сім років тому американська слідча комісія голодомору передала Верховній Раді України понад 30 томів записів і відеокасет свідків про голод в Україні, але вони й досі недбало зберігаються у підвалах українського парламенту.

У парафіяльній аудиторії відбувся "голодний обід" -- оселеді, життій хліб з медом. Головну доповідь виголосив Левко Лук'яненко -- знаний дисидент і катожник, якого засудила радянська влада на смерть, а відтк помилювала після 27 років поневірянь і важкої примусової праці в концентраційних таборах.

Л. Лук'яненко розповів про труднощі, що їх ставить український уряд, якщо його так можна назвати, Асоціації Дослідників Голодоморів в Україні. Асоціація робить старання, щоб притягти винних до кримінальної відповідальності за голод в 1932-1933 роках. Вона не раз висилала прохання до уряду та Верховної Ради і генерального прокурора, щоб вони порушили кримінальну справу за фактом штучно створеного голодомору. З уряду та прокуратури міста Києва отримали коротку відповідь: "По характеру і часу подій, про які йде мова, кримінальним кодексом України відповідальності не передбачено".

За голод 1933 року не багато знають, не хотять знати, а ті, що знають, і мають змогу розголосити, поіформувати населення Ук-

раїни, -- ставляться до того неприхильно, з застереженням. Прелегент радив нам якось допомагати цій справі звідси, бо тоді й ті, що при владі в Україні, будуть більш поступливі.

У програмі відзначення річниці голодомору взяв участь ансамбль "Вінок" З деклямацією виступила Н. Міщенко та інструментальний квартет.

Управа Фондації Українського Голодомору влаштувала кілька окремих зустрічей та розмов з Л. Лук'яненком у ширшому та вузкому колі, на яких обговорила спільні пляни прощі українців діаспори до України з нагоди 70-ї річниці голодомору, яку відзначатимемо в 2003 році. Фондація виділила гроші на видання брошури Л. Лук'яненка п. н. "Нюрнберг -- 2", в якій розповідається про колективізацію, розстріли, голод і необхідність міжнародного трибуналу над злочинцями, які влаштували голод.

Щоби про голод 1933 року знало більше людей в Україні, особливо молоде покоління, Фондація ім. Багряного повідомила Л. Лук'яненка, що вона буде спонсором видання книги більшим накладом п. н. "Страта голодом" авторства Семена Старіва з надією, що цю книгу Асоціація розповсюдить по всіх освітніх закладах і бібліотеках та інших установах України. "Страта голодом" -- це переклад книги *Execution by Hunger*, що вийшла англійською мовою під псевдом С. Старіва -- Мирон Долот. У книзі буде зазначено, що вона видана за кошти Фондації у пам'ять полтавця д-ра Михайла Воскобійника -- українського історика, журналіста, провідного члена УРДП-УДРП та останнього голови Державного Центру УНР в екзилі, який помер 15 вересня 2001 року.

рі. Ми без ускладнень знаходили спільну мову з представниками іншої культури, іншого побуту, іншої географії і, зрештою, іншої цивілізації. Там ми мали можливість зрозуміти декілька простих істин щодо того, що роз'єднує і що об'єднує різних людей нашої планети. І все це завдяки Тарасові Григоровичу".

Практично відразу ж після повернення з Казахстану автори проєкту «Мій Шевченко» отримали пропозицію з Міністерства Закордонних Справ України та Посольства України в Росії показати документальний спецпроєкт «Мій Шевченко» в Культурному Центрі України в Москві. Цими ж днями -- на початку жовтня -- фільм «Мій Шевченко» номіновано на Четвертому Євразійському Телефорумі, присвяченому десятичирчю Співдружності Незалежних Держав.

На прем'єрі фільму «Мій Шевченко» в Українському Культурному Центрі в Москві (на Ста-

рому Арбаті) були присутні представники української діаспори, викладачі та студенти катедри україністики Московського Лінгвістичного Університету, співробітники Української Бібліотеки в Москві, вчителі та ліцеїсти одного з московських ліцеїв, де факультативно вивчають українську мову, а також представники Посольства України в Росії. Залю оплескувала стоячи, а фільм названо «візитною карткою» України.

У цьому значенні важливий не стільки успіх проєкту «1+1», скільки колосальна зацікавленість, яку Шевченко в інтерпретації Макарова викликав нехай у близькому, але все ж закордонні.

Досі звичною була зворотна ситуація: російські персонажі (історичні й сучасні) окупували український телефір. Проблема полягала не тільки у тому, що в Україні не вистагло своїх героїв. Швидше, розповідали про них нецікаво. «Мій Шевченко» -- показовий приклад перелому такої дивної та нелогічної тенденції.

Олег Петренко ("ВК")

НЕСУТЬ БІБЛІЮ КОЖНОМУ УКРАЇНЦЕВІ

Цього року своє десятиліття відзначило Українське Біблійне Товариство -- громадсько-релігійне об'єднання, що утворилося 22 червня 1991 року. Наприкінці вересня в столичному Будинку Вчителя відбулася урочиста академія з нагоди ювілею. Членів центральної ради та активістів УБТ привітали представники 14-ти християнських Церков та конфесій, які є колективними членами УБТ.

Від столичного голови О. Омельченка вітання виголосив депутат Петро Світличний. Ведучий святкового зібрання, віцепрезидент Українського Біблійного Товариства, професор Дмитро Степовик зачитав численні телеграми від української діаспори, представників державної влади і від керівника Об'єднаного Біблійного Товариства Семюеля Ескобара (Велика Британія). Духовними піснями присутніх потішив ансамбль бандуристів "Срібні струни" зі Львова.

Цікавими спогадами з історії Українського Біблійного Товариства поділявся активіст УБТ Микола Жукалюк. Він повідав, що перша таємна розмова про ідею створення такого товариства відбулася ще 1969 року в Загорську, де відбулася радянська конференція "Релігійні діячі у боротьбі за мир" Там М. Жукалюк зустрів майбутнього першого президента УБТ Якова Духонченка. Українці-християни мріяли, щоб кожен з їхніх співвітчизників отримав Біблію рідною мовою. Яків Кузьмович тоді сказав: "Мабуть, ми з тобою не дочекаємося, але вірю, що наші нащадки будуть мати Біблію Товариство!"

По тому і Духонченкові, і Жукалюку ще судилося поневірятися за свої переконання, за віру у радянських концтаборах. Але обоє таки дожили: 1991 року Духонченко зателефонував до Жукалюка і багаторічна ідея відтоді постала реальністю. Важко було мстити і цементувати фундамент това-

риства. "Тогочасні керівники ще вважали, що СРСР постане, що українська Незалежність -- якесь непорозуміння історії, -- розповідає М.Жукалюк, -- бюрократи дивилися на наш проєкт то із здивуванням, то із переполохом, але Бог вже робив свою справу!"

Першими підтримали ідею Біблійного Товариства Українська Православна Церква Київського Патріархату, Українська Греко-Католицька Церква, Об'єднання Євангелістських Християн Баптистів, Церква Християн Віри Євангелістської п'ятдесятників та Церкви Адвентистів Сьомого Дня.

На сьогодні члени УБТ безплатно розповсюдили понад 3.7 мільйони примірників релігійної літератури, більшість з яких надрукували власними силами. На жаль, багато людей позбавлено можливостей самостійно читати друковану Біблію, тому УБТ видало Євангеліє абеткою Браїля і підготувало набір аудіокасет "Віра від слухання", на яких запи-

сано весь Новий Завіт у перекладі Івана Огієнка. Все це роздається по школах-інтернатах для сліпих дітей, по об'єднаннях інвалідів-сліпих тощо.

Цього року УБТ презентувало новий четвертий повний переклад Біблії сучасною українською мовою. З давньогрецького тексту її переклав львівський священник о. Рафаїл Туркуняк, а відредагували переклад відомі філологи-науковці Олександр Пономарів, Леся Звонська-Денисюк та Богдан Качмар.

-- Нашу святу Церкву, як і Україну, гнобили чужинці із заходу і сходу, але Український Народ піднявся і воскресив свою віру і великий вклад у те, що українці сьогодні мають змогу читати Святе Письмо рідною мовою, зробило Українське Біблійне Товариство, - зауважив на ювілейних урочистостях протоєрей Олег Малаян, який прийшов передати вітальне слово від Патріярха Київського і всієї Руси-України Філарета

Галина Вдовиченко (“Поступ”)

ЕВРОПІ ЧАСОМ ВАРТО НАГАДАТИ, ЩО “UKRAINA VIVA”

«Україна жива!» -- виголосив у Вроцлаві Фестиваль Української Культури, який на днях відбувся за сприяння та завдяки фінансуванню польських інституцій, фірм та засобів масової інформації.

Вроцлав -- місто, де найбільша у Польщі кількість вихідців з України, особливо -- зі Львова. Це друге польське місто за економічним потенціалом. Історія Вроцлава (Бреслау), який не раз побував в руках чужинців, нагадує історію Львова. У Вроцлаві зберігається “Панорама старого Львова”, яка свого часу прикрашала наш Стрийський парк. Саме в цьому місті знайшов притулок унікальний макет міста, який робив львівський архітектор Вітгвільд протязом 15-ти років... Одне юрїння мають дві потужні книгозбірні -- вроцлавський Оссолінеум та Львівська Наукова Бібліотека ім. В. Стефаника.

В історії і культурі двох міст багато спільного. А в тому, що Вроцлав справді прагне стати Львову містом-побратимом, переконалися львівські журналісти, яких запросили на Фестиваль Української Культури. Можливо, угода про культурну співпрацю, яку нещодавно підписали посадники обидвох міст, стане початком реального зближення Львова і Вроцлава.

У Вроцлаві дуже важко “затягнути” глядача чи слухача на якусь подію, адже в цьому культурному центрі одночасно відбуваються десятки заходів. Попри це, залі, в яких відбувалися концерти, виставки та зустрічі у рамках фестивалю “Ukraina Viva!”, були повними. Вхід -- за запрошенням та квитками, вартість яких від 10 до 30 злотих.

У перший день фестивалю “Ukraina Viva!” довелося побачити натовп польських журналістів, які чекали автора ідеї створення Дому Польсько-Українського Порозуміння. Ян Новак Єзьоранський -- надзвичайно впливову у Польщі особа, активіст польського визвольного руху та відомий радіо-журналіст. За словами польських колег, ця людина для поляків є другою після Папи Римського особою. Створенням Дому Поро-

зуміння вже займається шойно заснована Фундація Східноєвропейської Колегіум. Ця ідея, за словами Яна Новака Єзьоранського, виникла у нього саме у той момент, коли він побачив, як виходять з Дому Зустрічей Німецько-Польської Молоді хлопці і дівчата. “Польському суспільству необхідно орієнтуватися не тільки на Захід, -- зауважив пан Єзьоранський, -- але й на Схід. Передусім на Схід, тому що там -- не просто сусід, а родич -- слов'янин” У майбутньому під Вроцлавом височитиме Дім Українсько-Польського Порозуміння.

Першим заходом, який наразі організував Східноєвропейський Колегіум, став фестиваль “Ukraina Viva!”, який охрестили львівським через те, що більшість учасників цього разу була зі Львова. Говорячи про відкриття фестивалю та пов'язані з цією подією сподівання, патрон фестивалю пан Єзьоранський підкреслив, що ця акція аж ніяк не передбачає обміну жестами між українською та польською сторонами. Перш за все тому, що це -- не жест, це -- виявлена у такій формі внутрішня потреба польського суспільства подолати наразі деякі досі існуючі стереотипи у сприйнятті українського суспільства.

Думка про спільність інтересів двох народів пролунала ввечері зі сцени Театру Польського з вуст посла України в Польщі Дмитра Павличка. А через кілька хвилин після виступу посла, нашу “Пікардійську терцію” вже вітали як стару добру знайому. Понад 700 слухачів сприймало виступ львів'ян, як один палкий прихильник їхнього співу, супроводжуючи бурхливими оплесками українські та польські народні пісні і мелодії Гершвіна, пісню Джейніс Джоплін і сакральні композиції. Нещодавно на кінофестивалі у Казімежу Дольному пікардійці презентували годинну програму з пісень до фільмів. Кілька з цих композицій почули слухачі у Театрі Польському.

А вже наступного дня на пресконференції зі співаками польські журналісти запропонували пікардійцям відзначити свій

десятирічний ювілей саме у Вроцлаві, під час другого фестивалю “Ukraina Viva!”

Відвідувачам мистецької галерії “У пасажі” наступного дня довелося пошукати собі місця у переповненому приміщенні, аби побачити фотороботи львівських фотомистців Олега Огородника та Романа Ратушного. Об'єктив Романа зафіксував красу Львова і красу жінки. А Олег Огородник, крім робіт львівського циклу, запропонував ще й авторське відкриття останнього часу -- серію “Закарпатські цигани” “Невже це сучасні знімки?” -- дивувалися поляки. Такої несподіваної України вони, мабуть, ще не бачили.

Другого дня на фестивалі стався невеликий скандал. У розпалі презентації книжки відомого публіциста, журналіста з “Газети Виборчої”, автора кількох книжок Павла Смоленського “Pochowek dla gezuła” (“Похорон для вбивші”) двох панів на знак протесту покинуло свої місця. Тема розмови і справді була небезпечною -- “чорні діри” в історії двох народів.

Художній директор фестивалю львів'янин Остап Процик (з польської сторони організатором фестивалю був Ян Анджей Домбровський) зауважив, що він “проковтнув” нову книгу Смоленського за один вечір, переконавшись в її правдивості, щирості та захопленій довірливості тону. Один з присутніх пропосив слова, і почав розповідати про страшні події 1943 року на Волині. “Вся моя родина загинула тоді від рук українців, -- гримів голос дідуся -- Чому в Україні ніхто про це не згадує? Чому ніхто не вибачиться за скоєне?” На жаль, обурений промовець та його супутник покинули залю, не захопивши дослухати розмову до кінця...

А на її завершення Остап Процик зауважив, що саме в таких книжках і в таких розмовах народжується спільна правда і спільне трактування історії, і що саме задля того, аби зникли поступово “чорні діри”, і треба включитися в подібні фестивалі, презентації книжок, які теж ставлять ціль у зведенні нового Дому Порозуміння.

Того ж дня вроцлавці здивовано відкривали музичну terra incognita -- бароккову музику зі збірки Silva regum, створену невідомими композиторами на початку XVII століття та танцювальну музику українського композитора та теоретика музики середини XVII століття Миколи Дилецького. “Бароккову” музику виконував того вечора у залі Оссолінеум ансамбль старовинної музики “Річеркаре” під орудою Андрия Легкого.

На зустрічі з українським прозаїком, поетом та перекладачем Юрієм Андруховичем наступного дня переважна більшість була поляків. Стверджую це, спираючись на красномовний факт.

-- Хто не розуміє по-польськи?-- запитав на початку свого творчого вечора Юрій Андрухович (зала засміялася, ніхто не підніс руки). -- А хто не розуміє по-українськи?(кілька рук здійнялися догори). Тоді будемо спілкуватися польською мовою, визначився Андрухович із мовою спілкування. Читав уривки зі своїх творів польською мовою, а вірші (“дуже давні і дуже-дуже давні”) -- українською.

Після закінчення вечора слухачі потягнулися до столика із творами Андруховича. На цій імпровізованій книжковій ятці найбільшою популярністю користувалася “Московіада” у перекладі Пшемисла Томанки та “Моя Європа” українця Юрія Андруховича та поляка Анджая Станюка. Спеціально задля того, аби зустрітися з Юрієм, приїхав з Ополя поет Томаш Ружицький. Імпровізований “літературний клуб” непомітно, за підказкою Олі Яворницької, перебрався з так званої чорної залі готелю “Тумський” в найпопулярнішу кнайпу вроцлавських студентів винарню “Конец весу”

А прихильники кіна мали можливість скласти уяву про один з кращих зразків українського кіна -- фільм Сергія Параджанова “Тіні забутих предків” Половина глядачів виявилася людьми старшого віку, половина -- хлопці і дівчата. Враженню від кінострічки спри-

яли якісні субтитри доброго перекладу. А ввечері у греко-католицькій катедрі Святого Вінсента виступав львівський хор “Вірли” під керівництвом Романа Борещького.

Щовечора під час фестивалю у корчмі “Млинська” готелю “Тумський” дивував присутніх грою на багатьох духових інструментах Мирон Блошичак. Ті з господарів, що дотепер тільки чули про можливості віртуоза зі Львова, були вражені тим, як майстерно грає він на інструменті, привезених зі свого домашнього “музею” та на авторському інструменті під назвою вітрофон. Блошичак грає на всьому, з чого можна видобути звук. Пізніше, вже у домі зустрічній при монастирі єзуїтів (це сучасний готель, де ми мешкали) пан Мирон демонстрував техніку гри на юрку з-під пляшки мінеральної води: ось сюди, молять, треба дутти, аби звук виникав ось тут і розходився ось так... І висвистував на цьому кружечку пластмаси “Чардаш” Монті...

Фестиваль закінчився двома прекрасними “акордами” -- вечером українських думок та романсів у виконанні Ольги Пасічник (сопрано) та Наталі Пасічник (фортепіано) та концертом “Віртуозів Львова” Після завершення першого концерту сестри Пасічник мало не стільки ж часу, як на сцені, змушені були провести поза сценою у залі Ораторіум Маріанум -- в оточенні захоплених слухачів, приймаючи вітання та роздаючи автографи. Вже майже десять років українська співачка Ольга Пасічник є солісткою Варшавської Камерної Опери. А її сестра Наталія, яка кілька років тому закінчила Львівську Музичну Академію (а згодом -- студії при Музичній Академії ім. Фредеріка Шопена у Варшаві та при Королівській Музичній Академії у Стокгольмі) -- протягом останніх років вже здобула не одну поважну міжнародну нагороду за виконавську майстерність.

Через годину після закінчення концерту, у сестер Пасічник вже знову лунала музика у неймовірно гарній залі Аула Леопольдинська

на площі Університетській. Камерна оркестра “Віртуози Львова” (диригент та художній керівник Сергій Бурко) запропонувала чудову програму з творів Бортнянського, Березовського, Вівальді, Гріга. На завершення пролунали твори львів'ян: “Диптих” Мирослава Скорика, “Орава” Войцеха Кілара (композитор народився у довосному Львові, а пізніше вчився у Катовіцах та Парижі) та “Симфонія Естраваганца” Олександра Козаренка.

Що казати про враження звичайних глядачів-слухачів від фестивалю, якщо навіть його мистецький директор з польської сторони Ян Анджей Домбровський зізнався, що зробив для себе відкриття: буде чи не буде українська культура демонструвати на подібних фестивалях свій рівень; -- вона все одно залишатиметься часткою загальноєвропейської культури. Однак такі фестивалі є просто необхідними для тих людей, які досі уявляють собі українську культуру у системі застарілих стереотипів. З таких “відкриттів” України починається нове ставлення до нової України.

Наостанок наведу уривок розмови із глядачами у залі Аула Леопольдинська під час антракту на фінальному концерті. Мої співрозмовниці, дівчата, назвали себе -- Магда Сосновська, студентка Вроцлавського університету, факультету педагогіки та Тавота Майоха, студентка Вищої школи економіки.

-- Незабутнє враження! -- захоплено говорили вони. -- Ми навіть не сподівалися, що в Україні є мистецькі групи такого високого рівня. Український фестиваль став для нас справжнім відкриттям.

-- А що з побаченого правило найбільше враження?

-- “Пікардійська терція” Це шаленство! Це фантастика!

-- Звідки такий інтерес до української культури? Ви, мабуть, маєте українське юрїння?

-- Ні, -- похитала головою Магда. -- Однак у моїй університетській групі вчиться дівчина з України...

Микола Томенко (“Л. У”)

“НАША ЛІНЬ НІКОГО НЕ РОЗЧУЛИТЬ...”

Розділ з нової документально-публіцистичної книжки “Трагічні етюди”

Невже ми й справді такий народ, як кажуть: доки грім не вдарить, мужик не перекреститься... О, скільки тих гримів уже було!... Жорстоких. Оглушливих... Чи не забагато? Можливо, і досить! Це вже не явище природи, а набагато небезпечніше, бо дія отого “грому” (а певніше було б сказати “погрому”) перекинулася на весь обшир незалежної України... І всі ми знаємо про це. І мовчимо. А тим часом піднімають голови найзалежліші українценовасники, які тирлюються тут, їдять наш хліб і сало і пекельною люттю ненавидять нашу мову, нашу історію, культуру, звичаї наші, в'їдливо насміхаються над віками стражданою нами незалежністю. Вони не можуть спати від того, що ми є, що ми піднімаємося з колін, стверджуємося, хоч і повільно, як велика нація, що стоїть у центрі Європи. Ім ще й досі не віриться, що гноблений понад 350 років народ наразті вирвався з ярма і став незалежним ні від кого, власне, став самим собою. Наш народ має свою національну символіку, свою державу, свою національну гідність, яку так принижували і ще й досі принижують. Бо ж треба не лише на словах проголошувати захист національної гідності, але й на ділі це робити, ставлячи на місце негідників і зухвальців. Наш народ відстоює право бути самим собою, виходити на світову арену зі своїм, тільки йому притаманним “Я”, щоб не шукали ті, які живуть за морями-океанами, України десь в Австралії, а знали, що вона стояла, стоїть і вічно стоятиме в центрі Європи! Що в неї є невичерпні джерела духовності, що пісні нашого волелюбного народу сягають вершин світової цивілізації.

Думаючи про сьогоднішній день, ми не повинні забувати нашої історії, культури, нашої духовності, без яких ніколи не побудувати незалежної держави, бо ми будемо вічно від когось залежати, коли не матимемо своєї гідності і своєї гордості.

“Жорстока і лагідна душа” нашого народу не повинна дати себе приспати ошуканням у цей найвищий час своєї історії. Це, можливо, буде найсуворіший іспит на духовну й політичну зрілість нашого народу: або ми будемо і ввійдемо у світову історію як волелюбна, горда і сильна духом нація, що вміє поважати себе і захищати свою національну недоторканність, і ми тоді матимемо справжню державність, справжній конституційний захист, справжнє людське життя, що його вже давно мають цивілізовані народи світу, -- лише за умов, що до влади прийдуть національно свідомі патріоти, віддані Україні сини і дочки, або знову -- одвічне рабство і ганьба...

“Писати правду -- це надто тяжка операція”, -- як ніхто інший, влучно і по-сучасному сказав великий письменник, кінорежисер, автор Василь Шукшин. Вдумаймося в ці слова -- “тяжка операція” А хтось же цю правду мусить казати, хтось же цю операцію мусить робити, хтось же мусить бити на сполох, коли нація на краю прірви, яку безбожно обкрадали свої, та ще й дали чужинцям нажитися. Мені тепер Україна нагадує молоду матір з дитиною на руках, яка ходить по вагонах і просить вибачливо про нещасну юпійку на операцію для дити-

ни... Серце розривається. Куди ж ми прийшли? Що з нами зробили? І головне, що немає винних... Вигадали невтральну діагнозу “економічна скрута” і затуляються нею ось уже десять років замість того, щоб кричати на весь голос “трагедія”, “горе”, “біда”! Мобілізуємо весь народ як єдине ціле на рішучу боротьбу зі злочинністю, шахрайством, окоманілюванням, міцно поставмо на ноги свого товаровиробника, але тільки й чусьмо: “економічна скрута” То це ж можна повторювати іще 20-30 років. Доки ж отій молодій матері з хворим дитятком ходити по вагонах, щоб назбирати копійок-сліз на операцію дитини? Отак ми й погубимо націю. А хтось же так чекає цього!... Власне, від цієї “операції” залежить усе -- життя або смерть. І тим більше, коли нація тяжко хвора... Її потрібно лікувати Правдою. А тільки Правдою. Народ уже стомився від брехливих і нещирих обіцянок... Він уже ні в що не вірить. І його можна зрозуміти. Над ним надто довго роблять експеримент на витримку.

Нас практично загнано у глухий кут. Це звучить дивно. Чи не так? На десятому році незалежності, здавалося б, ми мусили б уже мати якщо не все, то принаймні найелементарніше: повагу до людини, піклування про неї, матеріальні статки. Духовний розквіт, елементарне медичне обслуговування (це ж треба так довести людей, яким страшно жити, а ще страшніше вмирати з думкою, що тебе не буде за що поховати, і родина, близькі ввійдуть у великі борги, з яких важко потім вийти...). Проблема на проблемі. Такої руйнівної сили після Другої Світової війни ще не знала Україна. Майже повсюдно зупинено заводи, фабрики, людей викидають за борт життя, вітчизняне виробництво -- основу основ життя України; -- штучно гальмують, аби дати чужоземному капіталові нажитися на нашому горі.

А культура? Її практично також знищено. Книговидання, що було духовною опорою народу, зупинено. Та навіть під час війни з фашизмом наші видавництва друкували по 2-3 невеличкі книжечки на місяць, бо це була потреба дня, слово прирівнювалось до багнета. Тривала боротьба не на життя, а на смерть. Щоб знищити ворога, йшло в бій усе -- і слово, і пісня, і снаряди. У нас же триває війна однобічна -- з власним народом... Війна-невидимка. Справді, для чого тоді книги, романи, повісті, поеми, пісні, театр, кіно? Хіба не легше запустити на екрани, просто в наші домівки, фільми-убивства, і фільми-гвалтування, фільми бруду і несмаку звідти, з-за “бугря” І на це ж дав хтось дозвіл. Та це ж відкриті лекції для злочинного світу!

Де формуватися свідомості молоді: на вулицях, по підвалах і горіщах, на вокзалах? Це -- пряма дорога за жолочий дріт. А чия тут вина? Хто поверне молоді віру в себе?

Чому таке тяжке життя? Послухайте... Чому це раптом земля (чорнозем), яку Гітлер з перших днів війни вивозив ешелонами з України як найдорожчий скарб, не може прогудувати людей? Чому на цій землі, яка, за повідомленням ЮНЕСКО, має найродючіший ґрунт на світі (в середньому на планеті 23 см родючого ґрунту, на Україні ж -- від 47 см до 2 метрів), ми чи не найбідніші в світі? Таку землю треба б цілувати і в долонях гріти! Японці кажуть: дайте мені стільки землі, щоб я міг чоботом стати, і я буду найбагатшою людиною в світі. Хіба це парадокс? А в нас її стільки, що могли б прогудувати Європу, чи й світ, а сьогодні фронтовики (та й не лише вони) збирають на смітниках шматочки хліба, аби не вмерти. Хіба вони йшли в бій заради цього?

Це власне, мої письменницькі роздуми. З ними можна погоджуватися чи не погоджуватися.

Багаті часто ставали бідними, і навпаки -- бідні багатими, та найголовніше -- залишалися людьми. Патріоти своєї землі. Синами і доньками України. Якби Симиренку не підтримав свого часу видання “Кобзаря” Т. Шевченка, чи мали б ми свого генія, пророка? І Симиренку, навіть якщо не вивів своїх славнозвісних сортів яблук, то й тоді б залишився у вдячній пам'яті нашого народу як сподвижник, меценат духу, патріот України.

А хто заважає сьогоднішнім багатим людям підтримати національну культуру, мистецтво, театр, кіно? Цим самим можна обезсмертити своє ім'я в час найжорстокішого глуму над культурою, бо вона -- найчутливіший нерв суспільства, нації. Її першу болить, коли йде загальне знущання. Вона першою відчуває болі народу і крик його душі. Чи не тому Сталін та його посліпачи винищували видатних діячів культури, науки, мистецтва, воєначальників -- мозок нації. Зверніть увагу -- Жданов у 1936 році кинув фашистське гасло, за яким -- мільйони й мільйони жертв, ріки крові і море сліз солоних: “Главное -- подрубить столбы, а забор сам упадет”. Власне, знищити творчу інтелігенцію, свідомих, мислячих людей, а паркан (“маса”) сам упаде... І нищівна сталінсько-берієвська сокира рубала “забор” та ще й як!..

А як же прожити сьогодні бідному студентові, про якого так “по-турбувалася” держава, на отих 17 копійок?.. Хто ви, судді над моїм народом? Де ваші душі? Де серця ваші? У вас ніколи не було дітей, і ви не знаєте, що таке, коли дитина хоче їсти, а їй немає що дати? Та в справжнього батька чи матері від цього серце розривається і сльози випакають очі... І це ж дають цю жалогідність тим, хто вчиться лише на відмінно. А що таке вчитися на самі п'ятірки? Скільки енергії треба затратити молодому організмові, щоб досконало опанувати матеріал...

Тим, хто вчиться посередньо, виявляється, їсти не треба -- їм нічого рідна держава не платить.

Уявімо таке: на цю державу напали загарбники. Кого держава покличе для її захисту? Голодну молодь? І кого вона буде захищати? Державу, якої немає, чи тих ситих, які з жиру бісяться? То треба ж хоч трохи думати.

Такі сторінки нашої історії. Близької і далекої. Перемоги і втрати. Знущання і рабське поневолення... Жадана свобода. І найжорстокіший експеримент напівголодом, напівіснуванням...

Слава минулого стоїть на високих пагорбах історії, її далеко видно і вона далеко бачить. Але жити самим минулим, не даючи відсічі знахабній ряті, нам уже не велить Господь. Гартуймося і шануймося у час найжорстокіших випробувань! Перемагають лише сильні духом і мудрі розумом! Нам сьогодні усім нагадує вірний син України, який хотів бачити її вільною і по-справжньому щасливою, Василь Симоненко:

Бо коли заховані в минуле,
Прокуняєм свій великий час,
Наша лінь нікого не розчулить,
Слава та відмовиться від нас.

Спогади, докучливі, як нежить,
Що тій славі принесуть нове?
Тільки тим історія належить,
Хто за неї бореться й живе.

By Andriy Bihun (CYMnet)

IVAN SKALA MISSING AT THE WORLD TRADE CENTER



Ivan Skala

The tragic disaster on September 11th in New York City has deeply affected not only Americans, but all of us around the world. Those close to New York City stared at television screens in disbelief as events unfurled before their eyes that day, but one young sumivets was much closer to the scene than most.

Ivan "Yash" Skala, a 31 year old CYM member from Passaic, New Jersey, is a paramedic as well as a Port Authority Police officer, serving at Manhattan's Lincoln Tunnel. On the morning of 11 September, Ivan reported to work at 7 A.M. Approximately two hours later, he and fellow officers were among the very first who were notified about an emergency at the World Trade Center immediately after a plane struck that building.

According to an account by the The Record, a local New Jersey newspaper, a friend and fellow officer named Robert Greff said he was there when Ivan Skala volunteered to enter the buildings of the WTC. "I helped snap on his Scott Air Pack and tighten the belt. The last thing I did was I grabbed him by the face and told him to be careful. I had all intentions of seeing him afterwards."

Ivan entered the building in a race to assist in the disaster unfolding on the floors above. In the ensuing minutes, as an inferno began to build in the floors around the plane crash and as the entire building began to become unstable, he continued to work assisting others within that building. Approximately one hour later, at 10:05, the south tower collapsed, plummeting into the streets below and leveling the building. As the day progressed, it became clear that although many members of

the Port Authority Police had made their way to safety before the collapse, Ivan was among the missing.

Port Authority Police officers and other rescue workers were soon digging through the rubble, trying to locate those that had been trapped in the fallen buildings. As the search continues, Ivan's family, friends, fellow sumivtsi and everyone who knows him continue to pray in the hope that he will be found safe and soon.

Olivia Figol, past president of Passaic's CYM oseredok, holds back tears as she speaks about her friend since childhood. "Yash is a very giving, generous person. He works two jobs, always helps anyone he can, in any way he can. He always volunteers to help CYM and the Ukrainian community. He has taught First Aid at summer camps and has assisted with security as well, whenever our children travel to Zlet in Ellenville in the spring, and at the Ukrainian Center here in Passaic." Figol went on to say, "He is a wonderful, wonderful friend to all. We all pray that he's safe."

At St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Passaic, friends and family gathered in the days after the disaster to pray for Ivan and others trapped beneath the World Trade Center. Other Ukrainian Catholic and Orthodox communities around the United States have also held services and vigils. Sumivtsi in Passaic and other oseredky nearby have gathered to pray and to be together during such a difficult time. Today, sumivtsi around the world share in their prayers of hope for Ivan, and in thanks to all those who have volunteered to help in the search for those still missing.

Ivan's immediate family and his entire CYM family ask you to please remember Ivan Skala in your prayers.

In related news the family of Oleh Wengarchuk, 56, a Ukrainian American engineer who worked for Washington Group International on the 92nd floor of the World Trade Center's Tower 2, announced that he is among those missing in the aftermath of the terrorist attack on New York.

UKRAINIAN AIR DEFENSE ON ALERT

Bishkek (Interfax) 10 October: A state of increased combat readiness declared in the Ukrainian air defense forces is one of the anti-terrorist measures currently being taken by the Ukrainian authorities, Ukrainian Security Council Chief Yevhen Marchuk told Interfax today following talks with Kyrgyz President

Askar Akayev.

He said that "Ukraine, since the tragic events in the USA on 11 September, has been preparing to take part in anti-terrorist action."

"Increased combat readiness of the air-defense system is part of these preparations," he said.

SISTER MAGDALENE KOMANOWSKY, OSBM

Fox Chase Manor, PA, September 27, 2001 -- On Tuesday, September 25, 2001, in the 89th year of her life, Sister Magdalene Komanowsky fell asleep in the Lord at Nazareth Hospital. Sister was currently a resident of Mary Immaculate Nursing Home in the Northeast.

Sister Magdalene, a native of Williamstown, New Jersey and daughter of the late Alexander and Techla Pawluk, entered the Sisters of St. Basil the Great on August 15, 1930. At the time of Sister's entrance to the community she lived in Chester, Pennsylvania and was a member of Holy Ghost Parish. Her final profession took place on August 8, 1940.

During her years in the Basilian community Sister taught in the parish schools in Cleveland, Chicago, New Kensington, Watervliet, New York, Hamtramck, Newark, Auburn, Olyphant Yonkers, Syracuse and Northampton. Most of sister's community ministry was to serve at St. Basil Orphanage on Lindley Avenue in Philadelphia as both teacher and

prefect.

After retiring to the motherhouse in 1990 Sister continued to teach religion at the Ukrainian Saturday School at the Ukrainian Cultural Center on Cedar Road until 1997.

Sister is survived by two sisters- Sister Sebastian and Joan DeSilvis, two brothers-Michael and Walter and her sister-in-law Mary, as well as several nieces and nephews.

Parastas services were held in the Sister's Chapel at the Basilian Motherhouse on September 26 with the Sisters' Chaplain Rev. Michael Rozmarynowycz as the main celebrant.

On Thursday, September 27 a Funeral Divine Liturgy was sung in The Holy Trinity Chapel of the Sisters of St. Basil the Great. Rev. Rozmarynowycz officiated. Sister Dorothy Ann Busowski, OSBM, Provincial delivered the eulogy. Interment immediately followed in the Sister's cemetery.

May Sister's memory be eternal!

THE WASHINGTON LEADERSHIP CONFERENCE

WASHINGTON -- The Washington Group's annual Leadership Conference will celebrate ten years of Ukraine's independence by focusing on Ukraine's future. A hopeful scenario for Ukraine's future includes good relations with the United States, integration into the European Union and NATO, development of a civil society, and the revival of religious life after decades of persecution. These topics will be the subject of this year's conference.

The Conference will open on Friday, October 19 with a reception at the Embassy of Ukraine at 7 pm. On Saturday, the conference will feature a major address by the Honorable Borys Tarasyuk, the previous foreign minister of Ukraine, who worked tirelessly to promote close relations between Ukraine and the West. TWG is also working very hard to get Viktor Yushchenko, Ukraine's previous Prime Minister, to participate in our conference but we cannot yet confirm his participation.

The first panel on Saturday will consist of representatives from the Departments of State, Defense, Commerce, as well as a representative from the FBI. These speakers will address relations between the United States and Ukraine from the perspective of their departments.

The second panel will consist

of ambassadors to the United States from the Czech Republic, Bulgaria, Slovakia, and Ukraine. It will address the prospects of Ukraine's integration into the European Union and NATO. The role that a Diaspora can play to help this integration will also be examined.

The third panel, sponsored by the American Association for Ukrainian Studies, will address the role of women-led Non-Governmental Organizations (NGOs) in developing a civil society in Ukraine.

On Saturday evening there will be a Banquet. General Nicholas Krawciw, U.S. Army, Retired, will receive an award for promoting close defense ties between the United States and Ukraine. After the Banquet a dance to the music of Montage will follow.

On Sunday morning there will be a meeting of the Federation of Ukrainian American Business and Professional Associations. A Brunch will follow this presentation. During the brunch there will be a performance by Marianna Wynnytsky and Braty Blooz. After brunch, Reverend Borys Gudziak will deliver a presentation titled, "Heartening a Nation: How John Paul II honored Ukraine's Past and Encouraged its Future." This will conclude the conference.

GEORGIAN HEAD WANTS RUSSIAN PEACEKEEPERS TO BE REPLACED WITH UKRAINIAN

Tbilisi (Interfax), October 15 -- The mandate of the Russian peacekeepers in Abkhazia may be extended if they are reinforced with servicemen from Ukraine and, "possibly, the United States and some other nations", Georgian President Eduard Shevardnadze said at a news conference.

Ukrainian Foreign Minister Anatoliy Zlenko will soon arrive in Tbilisi, Shevardnadze said. The minister will discuss Ukraine's possible involvement in the peacekeeping operation in Abkhazia both in Tbilisi and Sukhumi.

Russia must meet its commitment to withdraw troops from Georgia, "although this process may be hampered by various extraordinary situations", Shevardnadze said. Bearing that in mind, "it is possible

that certain decisions may be revised, but the troops' withdrawal is inevitable", he noted.

Shevardnadze said that the withdrawal of the Russian peacekeepers from Abkhazia had been initiated by the national parliament, although he had not made up his mind. He said he was ready to make the decision as the opinion of the parliament was unanimous, but "one must take into account the time factor, as it is impossible to withdraw materiel and several thousand servicemen within a short period"

As for the statement of Russian President Vladimir Putin about his readiness to withdraw the peacekeepers from Abkhazia, Shevardnadze said he was sure that the peacekeepers would not allow provocations in the conflict zone.

GEORGIAN PRESIDENT SAYS IDEA OF ABKHAZIA JOINING RUSSIA "FOOLISH"

TBILISI -- Georgian President Eduard Shevardnadze dismissed the idea that the breakaway region of Abkhazia could become part of the Russian Federation, the Georgian news agency Iprinda reported. He was responding after Abkhaz prime minister Anri Jergenia said that Abkhazia had officially applied to Russia for associated membership. "As regards the idea of Abkhazia joining Russia, it is foolishness and Russia will never take this step," Shevardnadze told reporters. He said Georgia was not planning to regain Abkhazia by force. This step would be the last resort after all the available peaceful means have been exhausted, Shevardnadze was quoted

as saying.

The Georgian president told journalists he believed that the pull-out of Russian peacekeeping forces from the Abkhaz-Georgian conflict zone was inevitable, but that Russia would be further involved in the process of settling the conflict in Abkhazia even after its peacekeeping troops had been withdrawn.

Shevardnadze said many countries took an interest in an Abkhaz conflict settlement. Among them was Ukraine, and a decision on replacing Russian troops with Ukrainian peacekeeping troops in the area would be taken during the forthcoming visit to Georgia by the Ukrainian prime minister.

UKRAINE DESIGNS NEW UNMANNED SPY AIRCRAFT

KYIV (UNIAN), 15 October: The Kharkiv design bureau, a part of the Kharkiv joint-stock company Naukovo-Promyslovyy Servis, has designed a new unmanned micro aircraft called Albatros-4.

According to the Defense-Express Internet site, which cited the company director-general, Ihor Avilov, the aircraft has a velocity of 60-125 km per hour, a range of up to 20 km, can be used for two hours and can land using a parachute.

Avilov pointed out that the un-

manned aircraft are useful to quickly fulfil a wide range of tasks, both military and dual purpose: reconnaissance in zones of military conflicts, target location, aerial photography and monitoring of fires, natural disasters and accidents.

In addition, Avilov said that the development of another twin-engine unmanned aircraft, the Albatros-42, was nearing completion. Its range will be 50 km and it will be able to fly for four hours.

UKRAINIAN PRESIDENT REPLACES AMBASSADOR TO CROATIA

KYIV (Ukrainian Television)-- Ukrainian President Leonid Kuchma has signed a decree appointing Viktor Kyryk Ukraine's ambassador to the Republic of Croatia.

has dismissed Anatoliy Shostak from the post of Ukrainian ambassador to the Republic of Croatia in connection with his transfer to a different job.

Marta Baczynsky

WHO BUILT THE UKRAINIAN MUSEUM?

Recently, the Board of Trustees of The Ukrainian Museum announced that a contract has been signed with the company S. DiGiacomo & Son, Inc., to begin construction of a new modern, \$7.6 million museum facility on East 6th Street in New York City.

The realization of this project, which has been in the making for many years, will no doubt be a superb achievement. However, before one can revel in the grandeur of space and modern trappings that will be in place in the new building, it must be remembered that a we are not constructing a new museum, but a new home for The Ukrainian Museum, a viable institution that has been serving our immediate and greater communities for twenty-five years, as well as supported by them.

In order to appreciate the significance the Museum holds for us, as people of Ukrainian descent living on the North American continent, it behooves us to examine how this institution was conceived, and how and by whom it had been nurtured and supported to this day. In other words, who built The Ukrainian Museum?

This is a relatively simple question, but one that touches upon a subject that raises issues--some debatable, some sensitive, objective and subjective. The purpose of this article, however, is not to open a discussion, but to acknowledge the involvement of the people in our communities, to a greater or lesser degree, in the unfolding story of the Museum.

The most significant constant in the life of The Ukrainian Museum has been the gracious, continued, and most generous support of many, many people, who believed initially and continue to believe that the work of the institution and its very existence is important and necessary to the welfare of our community.

The Ukrainian National Women's League of America, Inc. (UNWLA), the largest Ukrainian women's organization in the United States, in its unofficial role as the "keeper of the hearth" of the Ukrainians immigrant population in America, for a long time held the strong conviction that our community needed a museum. The purpose of such an institution would be to preserve the artifacts and treasures that identify our cultural heritage, and by the same token, keep alive our customs and traditions. Based on an existing small collection of folk art owned by the organization, UNWLA mobilized its efforts in the 1960s and early 1970s, first - to inform the public of its intent to open a museum, and second - to raise funds for this project. Through the intensive, incessant efforts of the organization's members and the foresight and guidance of its leadership, the concept of the Ukrainian Museum became a reality.

Today, it is easy to say that the Museum was founded through the efforts of UNWLA, but twenty-five years ago this project was a challenging and difficult undertaking. The idea of a museum of Ukrainian culture had to be "sold" to the public, and money for its development had to be raised among the friends' and supporters of the organization. Hard work, persistence, extraordinary generosity and strength of their convictions carried the organizers through to the realization of their goal.

In 1976 the Ukrainian Museum first opened its doors to the public and a year later attained the status of an independent cultural institution with its own charter, and from the community, elected its governing body--a Board of Trustees. Nonetheless, the members of UNWLA, through its organizational structure--Branches and Regional Councils--located throughout the country, have continued to support the institution, both financially and with time and effort. Even an individual branch was organized with the intent of channeling its activities specifically toward Museum support. As to the current building project --UNWLA and its members have underwritten the cost

of the library in the new museum facility.

From the first time the idea of a museum was proposed and through today, when the construction of a new, modern Ukrainian Museum building is about to begin, there have been thousands of people whose generosity left a lasting and profound imprint on this institution. Their support is greatly appreciated and prized, for they are the underwriters and motivators of the achievements and successes enjoyed by the Museum as an inherent member of our immediate and greater community, and equal among its peers.

The Museum's supporters come from various parts of the world, although the majority live in this country and Canada: they are professional people and homemakers, business owners and leaders of institutions and organizations, members of the clergy, senior citizens and students, those who enjoy great wealth, a measure of wealth or none at all, those who have seen the birth of the Museum twenty-five years ago and are still friends of the institution, and those whose new membership applications have arrived in today's mail.

Over the years this support has come in many guises. We see it as a financial donation, or a donation to the collections, as an offering of professional expertise, or volunteering to work with a project; we see it in being a member of the Museum and taking part in various museum-sponsored programs. It appears in assuming the leadership of this institution as members of the Board of Trustees and in the dedication of its staff. It is evident in the readily-given press coverage by the Ukrainian news media, especially the newspapers. It is also seen in the conscientious management of the Museum's web site by BRAMA, its Internet host. Each and every overt act to support the Museum or the interest and involvement in its activities, have been the indispensable increments of positive energy, that have created the major impetus to the rapidly escalating growth and development of the institution.

Many people have supported the Museum by specifically focusing their interest on the new building project. They have donated substantial amounts of money to the Building Fund and purchased galleries and space in the projected new building. Their confidence in the future of the Museum and their generosity prompted others to join this endeavor and help in the realization of this project.

The Museum maintains an Endowment program, which is critical to the future financial stability of the institution. Over the years many Museum supporters have joined this program, opening endowment and memorial funds, thereby helping to insure that the Museum will exist for our future generations.

A very recent singular and most generous support came from California entrepreneur Eugene Shklar, who was born and raised in a Ukrainian family in Canada, and his wife Daymel. Their donations in the sum of \$2.5 million to the Building Fund and a \$1 million Challenge Grant were remarkable in their magnitude and unprecedented in the history of the Museum. They provided the financial assurance that the new museum building will be built. The gifts were also intended to "encourage others to step forward with their own contributions of time or capital, in order to ensure that this institution can survive all of us and continue its noble mission for all time." (Eugene Shklar, *Press Conference*, The Ukrainian Museum, Dec. 11, 2000)

Since its founding the Museum has also enjoyed the considerate and generous support from Ukrainian financial concerns - our Credit Unions. They have played a major role in sustaining community cohesiveness, in building and cementing the strength and influence of Ukrainian Americans as an effective economic and cultural constituency within their individual towns, cities and states.

(To be continued)

**Donate to the UFA Chernobyl
Hospital Fund!**

By another decree, the president



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI Ч. 41 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 25 ЖОВТНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA OCTOBER 25, 2001 YEAR LXXXXI № 41

УКРАЇНА ОТРИМАЄ КАСПІЙСКУ НАФТУ

Київ (УНІАН). -- Перші результати кавказького дипломатичного турне міністра закордонних справ Анатолія Зленка дуже оптимістичні.

Президент Азербайджану Гайдар Алієв заявив: "Україна отримає каспійську нафту" У Баку, з усього, нарешті задоволені темпами роботи України над ділянкою нафтопроводу "Одеса -- Броди" і підтвердили згоду транспортувати цим шляхом нафтопродукти до Західної Європи.

Втім, це тільки політична згода. Адже, як сказав керівник державної нафтової компанії Азербайджану Натік Алієв, Україна мусить шукати механізмів для залучення азербайджанських нафтових компаній до цього проекту, пропонувати їм вигідні умови, нехай і на тендерній основі. На що, згідно з повідомленням УНІАН, Зленко відповів: лише комерційна доцільність є головною передумовою успішного функціонування нафтопроводу "Одеса -- Броди -- Гданськ"

НАД ЧИМ ПРАЦЮЄ ПАРЛЯМЕНТ?

Київ. -- Понад 120 законопроектів має намір розглянути цього пленарного тижня Верховна Рада України. Серед них, зокрема, і три десяткі документів, визначених Президентом та урядом як невідкладні та позачергові.

Народні депутати м. ін. збираються обговорити проект закону про загальнообов'язкове державне пенсійне забезпечення, про недержавне пенсійне забез-

печення, комплексну програму утвердження України як транзитної держави у 2001--2010 роках, про порядок надання притулку в Україні чужоземцям та особам без громадянства.

У четвер планується повернутися до голосування за проект державного бюджету на 2002 рік, проекти Цивільного, Земельного, Кодексів та інших документів.

ТРИ НОВІ КОРАБЛІ ДЛЯ ЧУЖИНЦІВ

Миколаїв ("СК"). -- Спуск на воду наприкінці минулого тижня грех нових кораблів, збудованих на ВАТ «Суднобудівний завод «Океан» у Миколаєві, Президент України Л. Кучма, який особисто побував на урочистій церемонії, назвав відкриттям нової сторінки кораблебудування в Україні. Глава держави особливо підкреслив, що завод «Океан» став першим суб'єктом виробництва в Україні, що

налагодив відносини із Всесвітнім Банком.

На проведений там же нараді з питань розвитку кораблебудування у Миколаївській області, Президент м. ін. висловився і за необхідність створення української цивільної флотії, позаяк, за його словами, «мільйони тонн українських вантажів вивозимо на експорт, і жодного українського корабля немає».

П. ЛАЗАРЕНКО «ВІДМИВАВ» ГРОШІ В ЕСТОНІЇ

Київ ("День"). -- Підставні фірми колишнього прем'єр-міністра України Павла Лазаренка протягом ряду років переказували через банки Естонії на закордонні рахунки десятки мільйонів доларів. Як повідомив в інтерв'ю естонській газеті «Еесті Пяевалект» старший комісар відділу економічних злочинів центральної карної поліції Індрек Тібар, «загальний підсумок може стати ще більшим,

оскільки органи правопорядку України досі надсилають нам запити про деякі перекази».

Зі слів представника поліції, перекази здійснювалися в 1996-1997 роках та завершилися незадовго до набуття чинності закону Естонії про запобігання «відмиванню» грошей. «Перекази здійснювалися через ряд банків Естонії».

ВСЯ СІЛЬ В УКРАЇНІ БУДЕ ЙОДОВАНОЮ

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, з наступного року вся сіль, що продаватиметься в Україні, буде йодованою. Таке рішення нещодавно прийняла головна державна санітарна служба, позаяк в Україні актуальна проблема йодного дефіциту в населення. Це пов'язано, насамперед, з екологічними чинниками, зокрема наслідками Чорнобильської катастрофи. Факівці зафіксували пряму залежність збільшення частоти захворюваності

щитовидної залози від забрудненості радіонуклідами того чи іншого регіону України.

А на думку провідних медиків, масова йодова профілактика спроможна знизити захворюваність на рак щитовидної залози втричі, а також скоротити кількість дітей з хронічними захворюваннями на 30%. Варто зазначити, що вже багато країн світу прийняло програми, згідно з якими вся сіль, що виготовляється і ввозиться, повинна бути йодованою.

У ВІЙНУ ВСТУПАЄ АВСТРАЛІЯ

Прем'єр-міністр Австралії Джан Говард повідомив, що Австралія скерує півтори тисячі військовослужбовців для участі у воєнних діях проти тероризму. Персонал буде розміщений протягом найближчих двох тижнів.

За словами Говарда, близько 150 австралійських десантників,

можливо, візьме участь у наземних боях із талібами. Австралія надішле додатково 4 винищувачі та 2 розвідувальні літаки (крім об'єднаних раніше двох літаків-заправників). До складу міжнародних військово-морських сил увійдуть три австралійські фрегати та десантний гелікоптероносець.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 23 ЖОВТНЯ)

1 дол. = 5.3014 грн., 1 DM = 2.4419 грн.,
1 евро = 4.7760 грн., 1 рос. руб. = 0.1794 грн.

США БОРЮТЬСЯ З БІОТЕРОРИЗМОМ

Вашингтон. -- Директор Ради Внутрішньої Безпеки США Томас Рідж заявив, що боротьба з біотероризмом є найважливішим завданням уряду США на найближчі тижні. В інтерв'ю телеканалові Ен-Би-Си Рідж, однак, наголосив, що поки що немає переконливого доказу причетності угруповання "Аль-Каїда" до випадків захворювання у США на сибірку.

Американські правоохоронні органи з'ясовують взаємозв'язок між випадками зараження сибіркою у Нью-Йорку та листом, у

якому містилися смертоносні бактерії, що його отримав провідник демократичної більшості в сенаті Томас Дешл.

Директор Федерального Бюро Розслідувань США Роберт Мюллер повідомив про схожість почерку обох листів. Міністер юстиції США Джан Ешкрофт заявив, що в стейті Коннектикут порушено кримінальну справу проти особи, яка жартома розсипала в бюрі білий порошок із написом "сибірка"

ЧИ ПІДЕ У ВІДСТАВКУ МІНІСТЕР ОБОРОНИ УКРАЇНИ?

Київ.-- Міністер оборони України Олександр Кузьмук повторно подав рапорт про відставку -- повідомив секретар Ради Національної Безпеки та Оборони Євген Марчук. Нагадаємо, що це вже не перша спроба генерала армії адекватно відреагувати на катастрофу російського літака Ту-154, яку ніби спричинила українська ракета. Вперше Кузьмук подав Президентові рапорт про звільнення одразу після 4 жовтня, і тоді Леонід Кучма сказав, що людьми не розкидається. І тепер, за словами Марчука, глава держави все

ще "розглядає це питання"

Секретар РНБОУ зауважив, що, "з одного боку, до завершення розслідування причин катастрофи літака Ту-154 та офіційних висновків людей не звільняють" З іншого боку, за його словами, є "політична сторона рішення"

На думку Марчука, якщо Кузьмук "відповідає за Міністерство Оборони, то він в цьому випадку має піти у відставку, що своїми діями він і зробив" Секретар РНБОУ каже, що рішення з цього питання слід зробити найближчим часом.

ВІДСТАВКИ В ППО УКРАЇНИ

Київ. -- Міністер Оборони України Олександр Кузьмук тимчасово усунув від виконання своїх обов'язків головнокомандувача військами ППО України Володимира Ткачова та його заступника до справ бойової підготовки Володимира Дякова, -- повідомив начальник пресцентру військ ППО Олександр Євченко.

За його словами, В.Ткачов і

В.Дяков звільнені від виконання обов'язків на час роботи міжвідомчої комісії з вивчення обставин катастрофи над Чорним морем російського літака Ту-154, в якій загинуло 78 осіб.

Тимчасово виконує обов'язки командувача військами ППО перший заступник В. Ткачова Анатолій Торопчин.

110 ЛІТАКІВ США СКОРИСТАЛО З ЧОРНОМОРСЬКОГО КОРИДОРУ

Київ (УКРОП). -- 39 жовтня, коли Україна дала дозвіл США на використання повітряного коридору для проведення антитерористичної операції, ним пролетіло 110 літаків. Про це повідомило Міністерство Оборони України.

Американські літаки пролітали міжнародними повітряними трасами над неутральними водами в акваторії Чорного моря під постійним управлінням Симферопо-

льського регіонального центру обслуговування повітряного руху -- за міжнародним законодавством відповідна ділянка траси закріплена за Україною.

Під час прольоту літаків через зону відповідальності України, вони безперервно супроводжувалися радіотехнічними військами ППО України і відповідними службами "Украероруку"

КНИЖКА ПРО ПОТРЕБУ НОВОГО ПРАВОПИСУ

Львів ("Поступ"). -- Скіньмо чужі правописні кайдани. -- Львів, Галицька Видавнича Спілка, 2001.

Проблема українського правопису в останні роки перестала бути філологічною, а стала одним із чинників політизації суспільства. До книги, яка вийшла за ініціатииви Львівського Товариства

"Просвіта", увійшли статті науковців Лідії Коць-Григорчук, Олександри Захарків, Ольги Мак, Зеновія Терлаха та Ірини Фаріон, у яких проаналізовано запропоновані правописні зміни та висловлено власний погляд на стан сучасної правописної системи в Україні.

ДО УВАГИ НАШИХ ЧИТАЧІВ

З огляду на те, що Головна Канцелярія Українського Братського Союзу (а з нею й Редакція "Народної Волі") переноситься до іншого будинку, наступного тижня "Народна Воля" не появиться. Чергове число газети вийде з датою 8-го листопада. Нова адреса УБС і "Народної Волі" від початку листопада буде така:

Ukrainian Fraternal Association
1327 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18509

Числа телефонів УБСюзу і "Народної Волі" залишаються без змін.

МІНІСТЕР А. ЗЛЕНКО З ВІЗИТОЮ У ВЕЛИКІЙ БРИТАНІЇ



Міністер А. Зленко

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, міністер закордонних справ України Анатолій Зленко 24-25 жовтня перебуватиме з офіційною візитом у Великій Британії. Тут заплановано його зустрічі з державним секретарем Великої Британії у закордонних справах Джеком Стро, з головою парламентського комітету закордонних справ Дональдом Андерсоном, із заступником прем'єр-міністра, першим державним секретарем Джоном Прескоттом.

Після цього Зленко виступить у Королівському Інституті Міжнародних Відносин з доповіддю "Основні зовнішньополітичні пріоритети України"

У РІВНОМУ ОСВЯЧЕНО КАПЛИЦЮ ПАМ'ЯТИ КОМАНДИРА УПА

Рівне ("УМ"). Те, що на закритому міському кладовищі: "Грабник" поховано багатьох учасників національно-визвольних змагань, рівняни знали й раніше. А ось про прах відважного командира УПА-Північ Кліма Савура (Дмитра Клячківського), який покоїться тут, архівні документи розповіли лише нещодавно.

Життя українського патріота, батьківщиною якого є місто Збараж на Тернопільщині, обірвалося 12 лютого 1945 року. У нерівному бою із оперативнo-військовими групами, які очолювали співробітники НКВС і НКДБ, він загинув

у лісовому масиві поблизу села Суськ, на межі тодішніх Клеванського та Олександрійського районів.

У пам'ят' про Кліма Савура та тисяч героїв національно-визвольних змагань 1918-1950 років, чий прах покоїться в безіменних могилах на "Грабнику", на днях встановлено величну меморіальну каплицю. Освятив її Патріярх Київський і всієї Руси України Філарет. Ще раніше ім'ям головного командувача УПА, який наближав незалежність і віддав своє життя за Україну, названо одну із вулиць обласного центру.

ФРАНЦУЗЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ УКРАЇНИ

Київ ("День"). -- 19 жовтня Французький Культурний Центр у рамках осіннього «Свята читання», передав до бібліотек та освітніх закладів Дніпропетровська, Донецька, Києва, Львова, Харкова, Одеси понад 6000 примірників літератури на загальну суму 275 тисяч франків.

Книги отримає 15 обласних і міських, понад сто дитячих та шкільних бібліотек, а також 28 економічних, гуманітарних, педагогічних, юридичних і політехнічних шкіл.

Серед вказаних книг -- спеціальна і довідкова література з економіки та права; спеціальні словники для технічних вузів; мовні словники; спеціальна і художня література для гуманітарних закладів; художні й довідкові видання для дітей і юнацтва.

Те, що Франція дбає про французьку літературу та мову не тільки у Франції, але й в Україні - дуже гарно; на жаль, "український" уряд не дбає про поширення української літератури й мови не лише поза Україною, але й в Україні -- це жалюгідне. -- Редакція

УКРАЇНСЬКА УРЯДОВА ДЕЛЕГАЦІЯ ПРИЙДЕ ДО США

Київ. Як повідомили українські ЗМІ, урядова делегація України на чолі з прем'єр-міністром Анатолієм Кінахом планує 28--31 жовтня відвідати з робочою візитом США. Очікується, що українська делегація проведе переговори в уряді США, а також -- у Міжнародному Валютному

Фонді та Всесвітньому Банку.

Планується, що до складу делегації, зокрема, увійдуть міністри: фінансів -- Ігор Мітюков, економіки та з питань європейської інтеграції -- Олександр Шлапак, транспорту -- Валерій Пустовойтенко.

MICROSOFT ЗАГОВОРИТЬ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Київ (Інтерфакс-Україна). Корпорація Microsoft (США) до березня 2002 року випустить українські версії своїх популярних програм Word XP і Outlook XP. Міністер освіти та науки України Василь Кремень повідомив, що випуск україномовних версій передбачено у меморандумі про співпрацю між міністерством та

представництвом Microsoft у країнах СНД, який підписано 16 жовтня в Києві.

За словами міністра, меморандум передбачає також випуск українських версій та інших програмних продуктів компанії, зокрема операційної системи Windows.

НА ЗАХИСТ ЖУРНАЛІСТІВ

Київ ("УМ"). -- 22 черкаські журналісти отримали від органів міліції засоби індивідуального захисту, які обіцяв видати їм для забезпечення власного життя на-

чальник УМВС у Черкаській області Олег Коچهгаров.

16 тамтешніх журналістів має бальончики із слезозогінним газом, ще 6 -- газові пістолети.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in September. Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(внесок, дол.)

Для членів УФС:

У США та Канаді річно.....

20.00

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For USA members:

USA and Canada per year.....

20.00

Для членів УФС:

У США та Канаді річно.....

25.00

В інших країнах річно.....

30.00

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year.....

25.00

In other countries per year.....

30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

PO. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site:http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all addresses changes to the above address.

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право втручати мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

440 Wyoming Avenue

PO. Box 350

Scranton, PA 18501-0350

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

80 РОКІВ УКРАЇНСЬКОЇ
АВТОКЕФАЛІЇ

У жовтні 1921 року, в церковному житті України сталася історична подія -- відбувся Всеукраїнський Православний Церковний Собор, який знаменував відхід від Російської Православної Церкви, вибір незалежного церковного життя. На Соборі затверджено структуру автокефальної церкви, обрано ієрархію, а також прийнято канони церковного життя, які суттєво відрізнялися від московських своєю демократичністю та національною спрямованістю. Автокефальна Українська Церква проіснувала недовго -- 1930 року на Третньому Всеукраїнському Соборі прийнято рішення про «саморозпуск» УАПЦ, а найбільш активну частину світських та духовних діячів Церкви арештовано. Зазначимо, що ставлення до української автокефалії з боку Москви за останні 80 років не змінилося.

Вчора (22 жовтня 2001 р.) в Духовній Академії УПЦ Київського Патріархату відбулася церковно-богословська конференція, присвячена 80-річчю I Всеукраїнського Православного Собору і утворення УАПЦ. У праці конференції взяли участь Патріарх Київський і всієї Руси Філарет, владика Церкви, викладачі та студенти Академії, представники влади, науковці. В доповідях аналізувалися лекції історії, а головне, висвітлювалися сучасна ситуація в українському православії. Так ректор Київської Духовної Академії єпископ Димитрій висвітлював причини, з яких виголошення автокефалії Церкви в православному світі є складним і тривалим процесом. Одна з головних -- відсутність у церковному праві чітких умов та процедур утворення незалежної церкви. Відсутність, а також необхідність відповідного канону визнається всіма православними церквами, що зафіксовано, зокрема, в рішеннях Всеправославної Ради Церков на острові Родос 1961 року. Попри такий стан церковного права, сьогодні лунають постійні звинувачення незалежних українських Церков у порушеннях канонів -- «йде безкарна спекуляція канонічним правом, що базується виключно на повній необізнаності широких кіл віруючих».

Цікаві думки висловив професор Юрій Кочубей (Інститут Сходознавства НАНУ), який має майже 40-річний дипломатичний досвід. За його словами, кожна нормальна країна, кожна православна держава прагне до утворення незалежної церкви, до її незалежності від Церкви іншої держави. Це тільки нормально. П. Кочубей порадив Церкві налагоджувати постійні контакти з іншими православними церквами, спілкуватися з ними. Бо, як свідчить його досвід, вони майже нічого не знають про Церкву України і чувають тільки один голос -- голос Московського Патріархату.

Варто ще сказати, що в конференції брав участь також представник АУПЦ -- протоієрей Юрій Байко, який зачитав привітання від імені архиєреїв своєї Церкви. То, на жаль, то не була об'єднана конференція двох незалежних Церков, які саме збираються об'єднатися.

На конференції відзначалася ще одна дата -- 6-та річниця інтронізації Патріарха Філарета (Денисенка). Це були, безумовно, бурхливі, неоднозначні, суперечливі роки, наповнені постійним протистоянням, критикою з усіх боків, ризиковою дипломатією і навіть анатемою, виголошеною Московським Патріархатом. (Не існувало й не існує, мабуть, людини Церкви, яка б легко і спокійно пережила анатему -- найстрашніше церковне покарання). Але одне можна сказати твердо. Стараннями Патріарха Філарета, не в останню чергу, ми сьогодні такі масо в країні Церкви, в яких розмовляють, служать, проповідують українською мовою. В яких виголошують «Многая літа» Українській Державі, відзначають національні свята, почитають українських композиторів та іконописців. Завдяки Патріархові Філаретові та його соратникам, ми масо православні духовні освітні заклади, де викладання ведеться українською мовою, де випускаються українські книжки, а на богословських конференціях панує українська мова. Багатьох українців тепер мало цікавлять внутрішні мотиви, якими керується той чи інший політик, церковний або світський. Людей цікавлять результати. Мене також.

Клара Гудзик ("День")

ОПТИМІСТИЧНІ ПЕРЕДБАЧЕННЯ
ПРЕМ'ЄРА КІНАХА

Київ ("УМ"). -- Прем'єр-міністр Анатолій Кінах вважає, що Україна 2001 рік завершить із позитивним зростанням ВВП на рівні як мінімум 7-8 відсотків. На прес-конференції глава уряду нагадав, що це передбачення "удвічі вище, ніж закладене на початку року"

Таке передбачення Кінах дав з урахуванням результатів праці економіки за дев'ять місяців цього року, згідно з якими зростання ВВП становило 9.3 відсотка.

На наступний рік, за словами прем'єра, зростання ВВП планується на рівні 6 відсотків.

Д-р Омелян Бей
Власкор "Народної Волі"

НІМЕЧЧИНА І УКРАЇНА У 2050 РОЦІ: НЕВТІШНІ ПРОГНОЗИ

Вже в 1970-их роках діти емігрантів, народжені у ФРН, автоматично ставали громадянами цієї держави. Найменше клопотів було з особами-громадянами держав-учасниць Європейського Союзу. По-перше, їхні робітники звикли до індустріальної дисципліни. По-друге, багато з них було частково кваліфікованих, навіть із знанням німецької мови. По-третє, робочий стаж і забезпечення ЕС урівноважувалися із законодавством ФРН. Такі робітники користувалися тими ж правами, що й німецька робоча сила. Отже, у тому ж часі еміграція була суттєвішою за робітчанською. Тепер, через посилену комп'ютеризацію, ручна праця і потокові підприємства поволи переходять в історію: настала доба інтелекту.

В робочому секторі теж прийшли поважні зміни так з профільного, як і з освітнього боку. Так звана "трудоемкість" (по-англ. "labor force participation rate") ще в 60-их роках досягала 70% (із 70% можливих), а сьогодні вона становить біля 60-62%. Під трудоємкістю розуміють відносну рату робочої сили, що є постійно й прибутково працевлаштована. У ФРН, як і в США, особи, які працюють "почасово" (не менше 20 годин тижнево) рахуються повністю зайнятими й одержують усі соціально-робочі надбавки. Такі почасові позиції визнаються за особами, що досягнули 60-ий рік життя. (2)

Поряд із допущенням емігрантів після війни, вже в 1970-их роках запришчався відтік німецького інтелекту за кордон, особливо до США. Треба ствердити, що після війни кількість університетів зросла майже втричі. Та-

кий зріст вимагав створення сотень катедр для обслуговування аспірантів, доступ яких до університетів регулюється не оплатою, а конкурсом. Але крім збільшення кількості шкіл, повоєнна ФРН щезупко держалася традиційної схеми організації науки. Раз професор одержав номінацію на професора-ординарія, свою позицію задержував аж до смерті. При системі си-некури, молодому адептові про-сунути на вищій шабелі було дуже важко. Крім цього, навчальна система була доволі застарілою. Зрив у бік управління (по-англ. management), інформатики та споріднених дисциплін, значно запізнився. За той час чимало здібних особистостей вже потрапило переїхати до Америки, де умовини праці були облегчені різними послугами, що гарантувалися науковцям. Німеччина втратила теж пріоритет у хемії, в якій колись могла похвалитися своїм монопо-льним становищем. (3) Саме з тих причин ФРН буде розшукувати за проміненіями серед емігрантів, у тому числі теж і в Україні.

У т. зв. "інтернаціоналітетному" секторі, ФРН спритно уникала обшири залюднені фірмами й інвестиціями США. Починаючи з 1850-их років, німецькі емігранти почали залюднювати терени Латинської Америки, особливо три південні стеги Бразилії, а на початку ХХ ст. і німецький капітал, і підприємництво почали захоплювати в більшості необжиті терени. Але, хоч і в Бразилії треба було конкурувати зі США, німецький капітал, звичайно, із до-вог-пробіжно ін'єкцією фондів, зна-ходив ефективніше застосування, ніж короткопробіжні інвестиції США. Американські вклади пе-

реважно орієнтуються на негайну віддачу, часто не доцінюючи місцевої ресурсної бази. Американці полюбляли йти за порадою Кейнса: "in the long run, we are all dead"

Те ж саме стосується і капіталу. Американський капітал історично звертав мало уваги на запити місцевого населення і слабше реагує на поширення місцевої інфраструктури. Багато німецьких емігрантів поселилося у стеги Санта-Катаріна, де вони складають поважну меншість, а німецька мова є майже на рівні державної мови. У 1980-их роках були повідомлення, що три південні стеги -- Парана, Санта-Катаріна і Ріо-Гранде до Суль (разом 24 млн. населення) почали мову про відділення від Бразилії. Але, діставши поширену автономію, вони поки-що притихли. (4) Тобто, ідучи по лінії тези Пауля Момберта (1929) п. н. "Nahrungsspielraum" (обшир виживання), ФРН інвестувала початково в районах німецького поселення, а згодом вже в Сао-Паульо, стеги Мінас-Жераїс тощо. Таким чином між двома конкурентами постала своєрідна білатеральна монополія.

Проте, помімо підприємницьких успіхів, посиленна еміграція чужоземців розводило німецьку спільноту, а відтік інтелекту розводив і науковий статус ФРН.

У подібному стані знаходиться також Україна. Слід пригадати, що в 1990 р. в УРСР жило 52.1 млн. жителів, з того: 73% українців, 22% росіян і 5% громадян інших етнічних груп. Природний приріст населення УРСР був позитивним у 1987 р. (3.4 особи на 1000 осіб). Тобто, кількість народжених (14.8) мінус кількість

померлих (11.4) = 3.4. У 2000 році ці дані виглядали так: народжених 9 на 1000 осіб мінус 21.7 померлих. З того недобір дорівнює 12.7 осіб. За поданням Альманаху, середній річний приріст населення України -0.7%; в ФРН є -0.11%; в США є +0.55%. (5) Недавно доводилось читати, що в половині 2001 р. населення України становило вже 49,050,000 осіб. Це означає, що держава, не маючи голодомору і не будучи жертвою якогось катаклізму, втратила 3 млн. жителів. Проф. Кубійович ще в 1940-их рр. оцінював кількість померлих в часі голодомору між 2.5 і 3.0 млн. осіб. (6) Але є й деякі відрядні вістки. В газеті "The Ukrainian Weekly" Пол Гобле подає, що кількість росіян в Україні зменшилася на 2.3 млн. осіб, тобто з 22% у 1991 р. до 18.5% у 2001 році. Якщо це правда, то різницю між 3 млн. і 2.3 млн. мав би становити негативний приріст населення і відтік молоді робочої сили з України. (7) У висліді такого дисбалансу передбачають, що в 2050 році населення України зменшиться до 37 млн. осіб. Щоб надолужити недобір, держава, в якій продукція зростатиме нормальним порядком, буде примушеною запрошувати чужоземців. А охочих чужоземців буде "хоч гати гати" Ще 1980-их рр., коли на Кавказі розгорілися етнічні спори, в Україну прибуло чимало кавказців, де вони частково опанували професії, до яких українці не дуже охочі. А крім них, ще за Радянського Союзу, по всій Україні постали острови корейців, китайців та в'єтнамців, які включилися в аграрний і послугівний сектори. (Продовження буде)

Д- Іван Гвозда

ДО ПИТАННЯ ТЕРОРУ

11 вересня 2001 р. радикальні міжнародні ісламські групи терористів захопили три американські пасажирські літаки (разом з їхніми загонами та пасажирами) і заатакували ними Всесвітній Торговельний Центр в Нью-Йорку та Пентагон у Вашингтоні, здійснивши тим масове вбивство цивільного населення. У відповідь Америка проголосила терористам війну "нового роду"

Саме з цього приводу генеральний секретар ООН Кофі Аннан заявив, що: "Терористи, які 11 вересня заатакували Америку, були націлені на одну державу, а зранили цілий світ..." (The New York Times, Sept. 21, 2001). Президент Джордж Буш у своєму зверненні до Конгресу США 21 вересня заявив, що: "11 вересня во-роги свободи здійснили проти на-шої країни акт війни... Амери-канці запитують: -- Хто заатакував нашу країну? Докази вказують на те, що причинниками терору бу-ли такі терористичні організації як Аль Каїда -- об'єднання ісламських екстремістів..."

Президент Буш даліше підкреслює, що терористи мають завдання "вбивати християн, жидів і всіх американців, без різниці чи вони є військовими чи цивільними, включно з жінками та дітьми. Слово "терорист" востанне

набуло спеціальної вагомості в щоденному житті пересічних членів світових спільнот, а зокрема в житті суверенних держав і міждержавних організацій. Трагічний ефект недавньої акції терористів на суспільство США не лише позначив зворотний пункт самобачення Америки, але й викристалізував її перцепцію щодо загрозливого стану світового правопорядку з причини активізації екстремних форм міжнародного тероризму, що, до речі, може навіть захитати питання суверенності самої Америки, а не то підкопати до неї довір'я, як до провідної держави світу.

Етимологічно, слово "терор" походить від латинського слова "terere", що означає "лякати", а його синонімами м. ін. є: несамо-випитість, насильство, брутальність, дикість, катування, розбійництво, вбивство, брутальність і т. д. (Bloombsbury Thesaurus, 1993).

Концепція "тероризму" являється беззастережно негативною. Поняття "тероризм" характеризує так теорію, як і методи, з допомогою яких певна зорганізована група або партія, намагається досягнути певні, визнавані нею, цілі з допомогою революційно-нігілістичного жажіття. Найважливішим завданням терору є викликати серед населення клімат стра-

ху, довести його до стану абераційно-емоційної реакції, включно з доведенням його до стану загублення здібності тверезо оцінювати в даний час ситуацію, до втрати витримки, мужності, безстрашності (В. І. Войтик, *Психологічний словник*, Київ, "Вища Школа", 1982).

Тероризм існував ще в передісторичних часах. У старовинних часах вбивства здійснювалися із політичних і політично-релігійних причин. У 70-их роках по Христі в Палестині "патріоти" підготували вбивств, які під час свят на-падали на людей, у Греції та в Римі практикували тиранидид, а в ХІ ст. "вбивці" вешталися по Персії та Сирії, систематично вбиваючи політичних діячів з допомогою кинджалів.

У революційній Франції під час "панування терору" (1793-1794) офіційно страчено понад 17,000 громадян, а ще більше -- неофіційно. Мільйони невинних людей впали жертвою більшо-вицького терору, включно з ганебним убивством українських на-ціонально-державних провід-ників, інтелігенції взагалі, мільйони українських селян замучено з допомогою штучно створеного голодомору.

Ганебними терористичними актами супроти Українського На-

роду були польські пацифікаційні акції в Західній Україні в 30-их роках і насильне переселення українців Закароння в 40-их.

Історично тероризм можна поділити на чотири фази його розвитку. Перша й основна фаза -- це вбивства з причин політично-релігійних, що в загальному вважаються морально-легітимним вчинком. В другій історичній фазі терористи ХІХ ст. виступали як політичні групи, а передусім анархисти і націоналісти. Третя історична фаза тероризму -- це часи "національних конфліктів", починаючи від часу закінчення Другої світової війни аж до кінця т. зв. холодної війни. Її можна характе-ризувати як фазу "державно-ідеологічного тероризму" Четверта фаза -- це період тероризму третього світу (тероризм економічно-політичного порядку глобального масштабу).

Тероризм може бути скерований проти поодиноких осіб, зокрема проти представників державної влади, проти національних меншин, держав, а навіть проти міжнародних організацій. Терористи можуть виступати в ролі національних, релігійних, класових та інших реформаторів, оборонців і визволителів. (Продовження буде)

У КИЄВІ ВІДКРИЛИ ПОСОЛЬСТВО
ПАЛЕСТИНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 15 жовтня Києві відбулося урочисте відкриття Посольства Палестини. Без інтриг в цій, здавалося б, банальній на перший погляд події -- відкриття посольства -- не обійшлося.

По-перше, відкрито саме посольство, а не місія чи представництво. Тобто фактично можна говорити про визнання Україною державності Палестини. По-друге, посольство представляє не Національну Автономію Палестини, а саме Палестину (що теж свідчить про те ж визнання). По-третє, відкриття посольства та досить гучні заяви українського керівника зовнішньополітичного відомства відбулися на тлі антитерористичної кампанії та постійно розігруваної «палестинської карти»

терористом № 1 Осамом бен Ладеном.

Як стало відомо, у світі на сьогодні вже існує майже 80 дипломатичних представництв Палестини, із яких 50 -- посольства. Тобто Україна -- зовсім не виняток, а швидше правило.

Також стало відомо, що Київ запропонував Палестині проводити на українській території переговори з ізраїльтянами. Палестинському міністрові така ідея прийшлася до вподоби, тепер справа -- за згодою ізраїльтян.

Палестину представлятиме в Україні тимчасовий повірений Валід Захут. До речі, палестинці спочатку хотіли, аби він перебував в нашій країні в ранзі повноважного посла, однак, Україна виявила обережність.

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ДЕВ'ЯТЬ МІСЯЦІВ 2001 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за дев'ять місяців 2001 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За дев'ять місяців 2001 року УБС здобув разом 120 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 468,450.00 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, нашій спільноті та Україні. Підсумки, що їх тут наводимо, хіба менші, як будь-коли в минулому.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як цього року здобути якнайбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзовій ниві. Про свої успіхи урядовці звітуватимуть невдовзі на черговій конвенції нашої організації. Ми радо бачитимемо на перших місцях організаційної кампанії знані союзові імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, бо їх союзові треба, але й приємно буде бачити між ними імена їхніх конкурентів. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцями організаційної кампанії за дев'ять місяців цього року стали: д-р Микола Домашевський -- головний радний УБС -- перше місце, Олександр Сколень -- головний радний УБС -- друге місце; Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова -- третє місце. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

Д-р М. Домашевський забезпечив 26 членів на 74,000 доларів, О. Сколень -- 20 членів на 115,000 доларів, а Н. Олексин забезпечила 19 членів на 53,750 доларів.

У кампанії на 2001 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії, як досі, приєдналися лише 23 організатори. А де поділились інші? Надіємось, що тепер в організаційній кампанії активується набагато більше нових союзовців. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо посилимо нашу працю вже тепер, не відкладаючи її на пізніше. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагайтесь усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2001-- SEPT. 30, 2001

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
93	M. DOMASHEVSKY	14	12	26	74,000.00
279	A. SKOCEN	13	7	20	115,000.00
244	N. OLEKSYN	19		19	53,750.00
16	M. BOJCZUK	7		7	22,150.00
220	J. CHARYNA	6		6	8,000.00
30	M. IWASZKIW	5		5	49,000.00
59	I. IWANYCZKO	3	1	4	14,050.00
315	S. WICHAR SR.	3	1	4	14,000.00
66	T. STEBLY	4		4	8,000.00
64	M. MOCHNACZ	2	1	3	35,000.00
100	M. MAIK	3		3	5,000.00
259	A. NAPORA	3		3	3,750.00
234	D. KIAK	2		2	25,500.00
322	P. DMYTRENKO	2		2	6,000.00
SM	C. SHABLOVSKY	2		2	4,000.00
296	T. OLIJNYK	2		2	2,250.00
239	W. LESIUK	2		2	2,000.00
109	U. STECK	1		1	13,000.00
272	W. HARKUSCHA	1		1	5,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	5,000.00
285	W. STEPOWYJ	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOWSKY	1		1	1,000.00
95	D. SABATH	1		1	1,000.00
	TOTAL	98	22	120	468,450.00

УКРАЇНКИ НА ЧЕМПІОНАТІ СВІТУ З ХУДОЖНЬОЇ ГІМНАСТИКИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, минулого тижня у Мадриді почався Чемпіонат Світу з художньої гімнастики. У підсумку українки, завдяки передусім Тамарі Єрофєєвій, здобули три нагороди. Спочатку у командній першості, українки програли тільки росіянкам. А вже потім Єрофєєва здобула дві бронзи.

А усе "золото" чемпіонату дісталось росіянкам. А якщо точніше сказати, то талановитій російській граці Аліні Кабаєвій. До речі, вона у Мадриді здобула п'ять золотих нагород. Ще одна на рахунок Ірини Чашиній, яка була сильнішою у вправах з обручем.

ПРО ЛЮДСЬКІ ПРАВА ВОЯКІВ І УВ'ЯЗНЕНИХ

Київ ("НХ"). -- Ситуація з правами людини в українській армії дещо поліпшилася, а число випадків "ділвіщини" за останні 5 років зменшилося на 70 відсотків. Як повідомляє "Харківська правозахисна група", знущань над солдатами стало менше насамперед завдяки принциповій позиції керівників Міністерства Оборони. Воєначальники оперативно реа-

До речі, саме ці дві спортсменки розіграли золоту в абсолютній першості. А нас, звичайно тут цікавили виступи Єрофєєвої та Безсонової. За жаль другій не вдалося "зачепитися" за п'єдестал у підсумку вона була п'ятою.

Значно більше пощастило Єрофєєвій, якій лише в останньому виді програми вдалося випередити болгарку Сімону Пейчеву, яка увесь час трималася на третій сходинці.

Ще одну бронзу українка виборола у вправах зі скакалкою. Загалом виступ українок можна вважати вдалим.

гували на факти "ділвіщини", незалежно від рівня причетних до неї осіб. Винних завжди притягали до суду.

Натомість тортури в правоохоронних установах стали ще більш різноманітними, запевнив правозахисник Євген Захаров. Україна посідає одне з чільних місць у світі за числом злочинців. Близько 225 тисяч осіб перебуває за ґратами.

Галина Паньків

СУМНА ВІСТКА З ОСЕРЕДКУ ІМ. СВ. АНДРІЯ В НОРТ ПОРТІ



С.п. Валентина Юрченко

Не так давно до нашого кондомініуму, т. зв. Українського Села, що на Флориді, прибула на відпочинок відома письменниця Валентина Тимофіївна Юрченко. Вона тішилася перспективою співжити з близькими духом пенсіонерами і одразу ж висловила бажання включитися у життя нашої громади. Познайомилась із сусідами, ходила до церкви і на всі зібрання Осередку. Коли їй запропонували авторський вечір, радо погодилась. Із нею разом виступав ще один талановитий поет, член Осередку, Микола Щербак. Вечір був теплий і успішний. Обидва автори майстерно читали свої твори, а публіка їх захоплено вітала. Здавалось, що це тільки початок літературної праці в нашій громаді -- нам дуже потрібні такі енергійні діячі.

А проте, склалось інакше. Кілька місяців пізніше Валентина захворіла, ослабла і, після лікування в шпиталі та в будинку для хворих, три дні після свого дня народження, вона померла... Їй був 91 рік, але ніхто б такого віку не вгадав, бо вона була багато молодшою на вигляд і незвичайно розумною.

Валентина Юрченко народилася 19 вересня 1910 року на Полтавщині, в родині лікаря. Отримала економічну освіту в Харкові, вийшла заміж за агронома Вадима Гребінку, працювала, виховувала сина. Під час Другої світової війни родина вийшла на еміграцію і ділила тривожні часи з усіма нами. У 1945 році бандити з СРСР напали на беззахисний табір Ді-Пі і насильно репатріювали та знищили Валентининого чоловіка.

По деякому часі Валентина вдруге вийла заміж за сотника УНР і вчителя Івана Демидовича Юрченка. У 1950 році Юрченки, з малою донечкою Наталочкою, переселились до Америки. Тяжко заробляючи на прожиток, обоє Юрченки влилися в добровільну працю діаспори. Це були віддані виховники молоді. Крім того, Валентина писали вірші і прозу для дорослих і для дітей. Вона стала членом редакції журналу "Крилаті" її творами були: заповнені газети і журнали. Першими суддями творів для дітей були діти, а потім і внуки Ваєнтини. Недаром же вони прекрасно говорять українською

мовою і постійно беруть участь у виставах та концертах.

Праця і громадські навантаження не давали змоги й часу на видання творів окремою книжкою. Щойно у 1996 році вийшла перша -- і остання книжка Валентини Юрченко "Вечірні етюди". Раніше з'явилась маленька, але чудова книжка для дітей "Веселі цвіркуни". На жаль, дебют книжковий став і прощальним акордом...

А так хотілося ще більше читати гарні вірші письменниці, чути зі сцени її сильний, життєрадісний голос... Така вона була, хоч уже довгі роки боролась із тяжкими хворобами.

Твори Валентини наснажені щирим патріотизмом, вірою в Державу, полум'яною любов'ю до України. До людей вона була добра і привітна, чим одразу приваблювала зустрічних. "І вірю, що душа правдива, чиста, такою буде до самого кінця", -- писала вона в одній поезії. Так, саме такою була її душа.

Померла Валентина 22 вересня 2001 року, 24 вересня була в церкві св. Андрія панахида за спокій її душі, а тоді її тіло перевезли до Бавнд Бруку, щоб поховати поруч із покійним чоловіком Іваном Юрченком. Прощаючись із Валентиною, декламаторка Галина Король зворушливо читала вірш поетеси "Молоді в майбутнє"

Згадки про Валентину залишаться світлом, що хоч на короткий час осяяло наш скромний Осередок.

Щире співчуття висловлюємо її дочці Наталі Невмержицькій, синові Ігореві, внукам Жені й Василеві та правнукові Захаркові.

МОЛОДІ У МАЙБУТНЄ

Вітаю вас я, парості нові,
коріння рідного бад'яре покоління,
і ваше молоде, ясне горіння,
що живить прагнення і мрії вікові.

Бурхливий час, космічні карколоми,
вирує світ, шодня несе нове,
старе вмирає, -- родиться й живе,
пульсує молоде без впину і утоми.

Та осягів не буде без мети,
як зерна не посієш -- живи не буде,
як люди без душі -- це роботи, не люди,
так людський пустишів без цілі у житті.

Не попливуть на хвилях кораблі,
якщо ви їх не виведете в море,
не вродить овоч на занедбаній землі,
знання ж відкриває вам усім простори.

Ідіть в життя, учітеся, змагайте,
стриміть до світлич, лицарських висот,
та завжди в душі, серед усіх чеснот,
про Україну-Матір пам'ятайте!

Хай будні не заслонять вам її,
знеможену, що повстає з руїни,
еднайте сили, і серця, і розуми свої
для щастя й гідності Держави-України!

Валентина Юрченко

ЗДОБУТКИ УКРАЇНЦІВ НА ЧЕМПІОНАТІ ЄВРОПИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у столиці Боснії Сараєво відбувся Чемпіонат Європи серед юніорів, у якому взяли участь 23 країни. Україну представляло 12 боксерів. Серед них був і львів'янин Ігор Пашук (у ваговій категорії до 60 кг).

Загалом, як каже сам Ігор, він дуже задоволений своїм виступом, адже це перший його такий серйозний турнір. У підсумку -- третя сходинка, цілком пристойний вислід.

У Сараєво Ігор здобув три перемоги за очками над представниками Вірменії, Румунії та Білорусі. І лише у півфіналі він поступився (не без допомоги суддів) турецькому боксерові. При чому, що найцікавіше, арбітром у пів-

фіналі з незрозумілих причин теж був турок.

Загалом же українці у Сараєво в командному заліку посіли другу сходинку, поступившись лише росіянам. В активі нашої команди 10 нагород. Серед них -- три золоті медалі, які здобули: у ваговій категорії до 63.5 кг -- мелітопонець Нікулін, у категорії до 67 кг -- донеччанин Бакалов, у категорії до 75 кг -- Богданов із Каховки.

Тепер головним завданням Ігоря Пашука є вдалий виступ на Чемпіонаті України в грудні в Одесі, який дасть змогу львів'янину потрапити на Чемпіонат Світу серед юніорів, що відбудеться на Кубі.

ГРОМАДСЬКИЙ КОМІТЕТ У ГЛЕН СПЕІ ПРИПИНІВ СВОЮ ДІЯЛЬНІСТЬ

З нагоди 10-ої річниці Незалежності України (22 квітня 1992 року), у Глен Спеї, Н.Й. створено Громадський Комітет, до якого ввійшли представники всіх місцевих організацій і товариств. На сходах, що відбулись після святкувань цієї річниці, присутні затвердили Громадський Комітет на постійне.

Згідно зі статутом-правильником, впродовж десяти років Громадський Комітет займався влаштуванням трьох національних свят: Свята Шевченка, Річниці Незалежності України та Листопадового Зриву. За час свого існування, Громадський Комітет у 1996 році гідно відзначив також 10-ліття Чорнобильської трагедії. Крім того, він активно включився у святкування 200-ліття нашого міста Ламберленд.

На останньому засіданні Громадського Комітету, що відбулося 11-го жовтня, прийнято рішення про припинення його діяльності, залишаючи на майбутнє влаштування національних свят місцевим організаціям. Саме тому цим комунікатом подаємо до загального відома, що з днем 11-го жовтня 2001 року, Громадський Комітет у Глен Спеї перестав існувати.

За Громадський Комітет

Ярослав Гавур -- голова Богдан Кандюк -- секретар

КАСОВИЙ ЗВІТ ГРОМАДСЬКОГО КОМІТЕТУ В ГЛЕН СНЕІ ЗА ЧАС ЙОГО ІСНУВАННЯ

Прибутки:	
Свята Шевченка	1,004.00 дол.
Свята Незалежності	1,547.00 дол.
Листопадові Свята	902.00 дол.
Мистецька виставка	113.00 дол.
Разом	3,566.00 дол.

Витрати:	
Друк листів і пошта	29.21 дол.
Програмки, квитки, кава, кухонні витрати, витрати на виставку	294.79 дол.
Суспільна Служба Комбатантів	1,012.00 дол.
Допомога потерпілим від повені	100.00 дол.
200-ліття міста Ламберленд	150.00 дол.
Українсько-Американська Фундація "Верховина"	1,000.00 дол.
Нагорода виконавцям мистецьких програм	450.00 дол.
Американський Червоний Хрест	300.00 дол.
Киево-Могилянська Академія	130.00 дол.
"Народна Воля" -- пресовий фонд	50.00 дол.
"Свобода" -- пресовий фонд	50.00 дол.
Разом	3,566.00 дол.

ЄВРОСОЮЗ БУДЕ СПОСТЕРІГАТИ ЗА ХОДОМ ВИБОРЧОЇ КАМПАНІЇ В УКРАЇНІ

Київ (Інтерфакс-Україна). Спостерігачі Європейського Союзу отримають запрошення на участь у виборчій кампанії 2002 року в Україні, -- повідомив глава делегації Європейського Парляменту Ян Вірсма.

Він сказав, що це питання обговорювалося під час зустрічі делегації з Президентом України.

Крім того, він нагадав, що у березневій резолюції про спільну стратегію Європейського Союзу щодо України зазначається, що європарламент підтверджує політику «відкритих дверей» відносно членства країни в ЕС.

Однак, -- підкреслив Я.Вірсма, -- до цього часу «ми повинні

працювати разом», зміцнюючи та удосконалюючи наші зв'язки, зокрема щодо торгівлі, а також у питаннях зміцнення безпеки й інших зовнішньополітичних питань. Він також відзначив, що у світлі боротьби з міжнародним тероризмом дуже важливо, що Україна приєдналася до міжнародної антитерористичної коаліції.

Крім того, Я.Вірсма підкреслив необхідність продовження дискусії про можливі наслідки для України розширення Європейського Союзу «Наші взаємини в зв'язку з цим повинні бути більш істотними», -- сказав глава делегації.

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю погоджує для Вас:

ощади, чеки, пенсії та різні типи рахунків, сертифікати, державні борги, різноманітні позички, позитивні скриньки, а також:

- ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність" для Вас погоджують:

- ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646

Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

Tel. (312) 991-9393

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО
СОЮЗУ

Олексій Дорофтей ("ВЗ")

У ДРОГОБИЧІ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК С. БАНДЕРІ

14 жовтня у Дрогобичі відбулося відкриття пам'ятника Степана Бандері. Як і очікувалось, на урочистостях не обійшлося без політичних протистоянь, хоча організатори, врахувавши "досвід" Нагусевич (10 вересня ц.р. з нагоди 145-ліття Івана Франка й завершення реконструкції музею-садиби відбулися святкування на батьківщині поета), не мало постаралися, аби тримати події під контролем. Проте без маленького скандалу не обійшлося. Збурювачем спокою стала депутат Львівської Обласної Ради від Дрогобиччини Віра Байса. Саме вона після завершення урочистої частини прорвалася до мікрофона. До того часу встигли виступити провідник ВГСО "Тризуб" ім. Степана Бандери Василь Іванишин, онук Степана Бандери -- теж Степан Бандера, народний депутат України від Дрогобиччини Олександр Лавринович, голова Львівської обласної державної адміністрації Михайло Гладій...

Владика Самбірсько-Дрогобицької єпархії УГКЦ Юліан Вороновський разом із священниками своєї Церкви та УПЦ КП освятили бронзову постать провідника ОУН, пролунав гимн України. За сценарієм прийшла черга хору політ'язив. Виконали колись заборонених патріотичних пісень мало остаточно "перевести" святкування у толерантне русло із спргнозованим спокійним закінченням.

Може, так воно й сталося б, якби в одного із "відповідальних" не здали нерви. Він поспішив передити події й винкнув мікрофон, чим хіба долив масла до вогню політичних пристастей. Людський натовп загрозливо загудів, "порушник" поспішно шез з поля зору войовничо налаштованих жіночок із першого ряду. Ось тоді і далася "чутти" депутат обласної ради Віра Байса. Як виявилось, О. Лавринович був не єдиним з українських нардепів, хто того дня вважав за потрібне засвідчити свою присутність у Дрогобичі. Його виступ, ясна річ, був передбачений заздалегідь, чого, як стверджують організатори свята, не можна сказати про Ярослава Кендзьора й колишнього генерального прокурора України Віктора Шишкіна.

За словами заступника дрогобицького іпосадника Тараса Метика, вони також отримали б слово, як Олександр Лавринович, якби заздалегідь попередили про своє бажання виступити. Ло-

Вікторія Прихід ("Поступ")

УКРАЇНА МАТИМЕ НОВУ ДОКТРИНУ ОСВІТИ

Імовірно, що колись пенсіонери-освітяни отримуватимуть 90% від свого колишнього заробітку, а самі вчителі доїжджати-муть на роботу безкоштовно. Окрім цього, всіх випускників освітянських шкіл, що навчалися за державним замовленням, чекатимуть робочі місця.

Про всі ці приємні для вчителів речі йдеться у Доктрині національної освіти України, яку небагато прийматимуть на всеукраїнському з'їзді вчителів. Правда, чиновники кажуть, щоби втілити ці новаші в життя, їх треба дещо деформувати, зробити більш наближеними до умов сьогодення. За інформацією управління освіти львівської обласної державної адміністрації, відстоюватиме ці пропозиції від Львівської області 114 делегатів. Серед них буде двоє представників страйкових комітетів міста.

Планується, що делегати також вимагатимуть визнання освітянської галузі пріоритетною, а відтак і фінансування її в розмірі 10% від ВВП. Поза тим, учителі вже вкотре домагатимуться закладення в бюджет 2001 року 57 статті, в якій йдеться про надбавки до зарплати. Адже 40% го підвищення платні (яке, згідно з обіцянками Кабінету Міністрів, мало бути 50%-им) проблеми не вирішує.

До речі, заступник голови Львівської адміністрації Ігор Держю запевнив, що оцих 40% освітяни області обов'язково от-

гіка тут є. Але є й інше. І Віктор Шишкін, як представник опозиційного до президентської влади "Собору", і Ярослав Кендзьор, як політик, що критикує виконавчу владу Львівщини в цілому й окремі її "гілки", і Зореслава Романовська із сповідуваними нею принципами прозорості й об'єктивності у всьому були, мабуть, небажаними гостями: вибори ж не за горами.

Як би там не було, їх тепло зустріла абсолютна більшість присутніх на святі людей. На думку Віктора Шишкіна, помпезне святкування в Дрогобичі, як і інші політичні акції, що проводитимуться до виборів, мають конкретну мету. Колишній генеральний прокурор звинуватив президентську владу в усіх сьогодинішніх негараздах і бідах. На його переконання, в Україні демократичного права як такого не існує, процвітає беззаконня й корупція.

Ярослав Кендзьор був більш конкретним. Він попередив присутніх на святі про таку небезпеку, як маскування противників національної ідеї і демократичних перетворень. Навчившись використовувати гасла й ідеї Степана Бандери, вони залишаються його противниками й надалі. Такої ж думки дотримується й депутат обласної ради Віра Байса. Цієї "роздвоєности", схоже, не вдалось подолати і "Соколам". Їх трішки потягнуло в політику. Керівник гурту Михайло Мацялко поскаржився на несправедливість в українському телеекрані. Одиох, як, наприклад, Яна Табачника підносять, почесні звания присвоюють, а інших, навики, не помічають. Михайло Мацялко бачить у цьому мотиви, які тягнуться ще з тих часів, коли в Галичині людей поділяли на "бандер" і віропідданих. Відспівали "Соколи", як завжди, добре.

Схоже, бронзова споруда лицаря ідеї й чину в Дрогобичі довго не даватиме спокою непримиреним політичним противникам. Від цього в дуже делікатній формі спробував застерегти онук Степана Бандери.

У скільки обійшлося дрогобичанам спорудження пам'ятника? Про це на відкритті не сказано ані слова. Проте, якщо судити за першими враженнями, то праця скульптора Любомира Яремчука й архітекторів Василя Каменщиків, Микола Іщюка та Євгена Хомика, які є авторами проекту, коштує немало.

Примають. Гроші для цього вже знайдені. Тепер залишається лише чекати, щоби відповідне рішення ухвалила Обласна Рада. І. Держко розповів, що за три роки в області має закінчитися комп'ютеризація шкіл. У цьому році комп'ютерні класи має отримати аж 90 шкіл області. 30 шкіл має доступ до мережі Інтернет. До здобутків області управлінці відносять і будівництво нових шкіл. Їх цього року споруджено аж 4 (у с. Муроване Пустомитівського району, в с. Криве -- Сколівського, в с. Богданівка -- Буського, в с. М. Грибовичі -- Жовківського). До кінця року, тішаться чиновники, у нас з'являться ще 4 школи. За словами Ігоря Держка, жодна область не може похвалитися такими темпами. На жаль, це не стосується самого Львова.

Понад 550 тисяч громадян області (20%) навчається в освітніх закладах. У нас налічується: 474 дошкільні заклади (їх відвідує 20% від загальної чисельності дітей віком від 3 до 6 років), 1481 загальноосвітній навчальний заклад, у тому числі 21 гімназія, 11 ліцеїв. Крім того, в області функціонує 16 державних вищих навчальних закладів III-IV рівнів акредитації і 37 -- I-II рівня. У них навчається 112,000 студентів. Для порівняння, в 1991 році в нас навчалися лише 92 тисячі студентів.

Клара Гудзик ("День")

ВІЗИТА МОСКОВСЬКОГО ПАТРІЯРХА В УКРАЇНУ МОЖЕ ВІДБУТИСЯ НАСТУПНОГО РОКУ

У жовтні в Московській Патріархії активно обговорювалося питання візиту Московського Патріярха Алексея II в Україну. 6-го жовтня, відповідаючи на запитання журналістів, Патріярх Алексей сказав, що з радістю поїхав би на Україну, щоб зустрітиса з тими, хто зберігає єдність з Матір'ю-Церквою. І хоча, як відзначив Патріярх, «протистояння і розколи, які сьогодні є на Україні, не завжди сприяють візиті предстоятеля Російської Православної Церкви», як візита обов'язково відбудеться. За словами Патріярха, зимовий період не сприяє такій візиті. Тим часом віруючі Української Православної Церкви Московського Патріярхату постійно звертаються до нього з проханням відвідати древню Київську землю.

Кажучи про Римо-Католицьку Церкву, Патріярх відмітив, що нині триває релігійна експансія в межах колишнього Радянського Союзу, і тому говорити про зміну ставлення до цієї Церкви на краще не доводиться.

Як повідомляє відділ зовнішніх церковних відносин Московського Патріярхату, 9 жовтня Патріярх Алексей II надіслав листа Президентові України Л.Д.Кучмі, в якому подякував йому за особисту участь у святкуванні 950-річчя Києво-Печерської Лаври, за привітне прийняття, надане у Києві членам Священного Синоду Московського Патріярхату, за участь Української Держави в організації ювілею. Патріярх відзначив, що ювілей святині світового православ'я став яскравим свідченням єдності Помісних Православних Церков, які прислали до Києва свої пред-

Наум Т. Браге ("Поступ")

Старий міт знову повернувся до життя, проте цього разу до відродження Атлантиди. доклалися члени. Легендарна держава, за припущеннями французького дослідника Жака Коллін-Жірара, знаходилася на острові в Гібралтарській протоці. Ці дані дуже точно збігаються з тим, як Атлантиду описав Платон у своєму творі "Тімей" У пошуках зниклої держави чимало вчених і звичайних шукачів пригод вирушали на Азорські й Канарські острови, у Карибське море, Ісландію, Туніс, Швецію й навіть у Сахару. Французький вчений Жак Коллін-Жірап з Університету Середземномор'я (Прованс, Франція) дивується, чому ніхто не вів пошуків у найбільш очевидному, на його думку, місці: "Здається, ніхто не звертав уваги на чіткі вказівки Платона і не досліджував Гібралтарської протоки"

Перший опис Атлантиди

Олег Коник ("Поступ")

КАТАСТРОФА Ту-154 МОГЛА БУТИ ЗАПЛЯНОВАНА

До загибелі російського літака Ту-154 можуть бути причетними російські спецслужби. Така думка пролунала у парламенті у вівторок, 17 жовтня, коли Верховна Рада розглядала висновки української та російської комісій.

Загалом у парламенті панували різні настрої: через близькість виборів народні депутати прагнули з усією суворістю показати винних із військового відомства, а здоровий глузд та державницькі інтереси змушували їх висувати версії про непричетність України до інциденту під час ракетних стрільб у Криму. Відтак парламент підтримав запит до генерального прокурора про порушення кримінальної справи щодо посадових осіб, винних у катастрофі літака Ту-154. Автори документу, члени депутатського об'єднання "Антиміфія" Григорій Омельченко й Анатолій Єрмак, вважають, що винних треба шукати у Міністерстві Оборони Укра-

ПАРЛЯМЕНТ СХВАЛИВ ЗАКОН ПРО ВИБОРИ

Київ (УКРОП). -- 18 жовтня Верховна Рада в цілому ухвалила нову редакцію закону "Про вибори народних депутатів"

"За" проголосувало 234 народних депутатів з 426, зарес-

ставницькі делегації і висловили щирю братську підтримку Українській Православній Церкві та її предстоятелямі Митрополитові Київському та всієї України Володимирові в протистоянні розколу.

Для українського читача особливо важливо те, що Московський патріярх висловив у листі ставлення до виступу Леоніда Кучми на ювілеї Києво-Печерської Лаври. Патріярх підкреслив, що поділяє висловлене Президентом України переконання про особливу актуальність завдання відновлення єдності українського православ'я. Патріярх також цілком підтримав заклик Л.Кучми «не допускати до політизації церковних проблем, не дозволяти використовувати їх у черговій передвиборчій кампанії або заради інших політичних цілей».

Московський патріярх висловився за якнайшвидше возз'єднання тих, що відділилися, з Українською Православною Церквою, яка об'єднує більшість православних віруючих України і визнає єдиною канонічною Церквою країни усім православним світом. Відновлення єдности, за словами Патріярха Алексея, відкриє шлях до подальшого обговорення питання про майбутній канонічний статус Української Православної Церкви. При цьому необхідно враховувати різні думки і сподівання, існуючі серед православного народу України.

На закінчення листа Патріярх Алексей подякував Президентові України за передає через членів Священного Синоду Російської Православної Церкви підтвер-

У ПОШУКАХ АТЛАНТИДИ

можна знайти в діялозі Платона під назвою "Тімей" Відповідно до легенди, загадковий острів знаходився на захід від Геркулесових Стопів, як колись називали Гібралтарську протоку, -- і зник з поверхні Землі приблизно в дев'ятому тисячолітті до н. е. Власне, все, що відомо про Атлантиду, старогрецький філософ почерпнув із єгипетських переказів.

Французький вчений Жак Коллін-Жірап спочатку не стільки цікавився Атлантидою, скільки досліджував особливості міграції людей з Європи в Північну Африку наприкінці останнього льодовикового періоду. Щоби зрозуміти, чи могли люди палеоліту перетнути протоку, він склав карту західнього узбережжя Європи -- тобто як воно могло виглядати 19 тисяч років тому.

Вивчаючи коральові рифи з метою реконструювати зміни рів-

ні.

Водночас, на думку членів фракції Українського Народного Руху, висновки комісії щодо причетности української сторони до трагедії літака Ту-154 є непереконливими, а тому необхідно з'ясувати ще низку питань. Як заявив провідник УНР Юрій Костенко, досі не були названі сили й засоби Російської Федерації, які брали участь у бойових стрільбах зенітно-ракетними комплексами в Криму, а також не названі характеристики ракети С-200, зокрема те, на якій граничній відстані вона може досягнути мети. Нагадаємо, що за своїми технічними параметрами ЗРК С-200 ніколи не використовувалися для ураження цілей на відстані понад 100 кілометрів, однак сама ракета може подолати відстань до 240-255 кілометрів.

Проте, як видно з повідомлень про катастрофу, навіть відстані лету ракети було б замало

дження запрошення відвідати Україну та висловив надію, що незабаром зможе виконати свій давній намір знову побувати на благословенній українській землі.

Після ювілею Києво-Печерської Лаври, після візит представників помісних церков світового православ'я, Московський Патріярхат, очевидно, остаточно подолав сумніви, які досі там існували, щодо можливості візиту Патріярха в Україну. (Сумніви, навіяні не в останню чергу спогадами про невадлу попередню візиту Патріярха Алексея II у Київ на початку 90-их років.)

Сьогодні, мабуть, йдеться тільки про розряд, протокол прийняття Патріярха, який обов'язково повинен відповідати тому, за яким в Україні приймали Римського Папу Івана Павла II.

Хотілося б нагадати, що виступ Президента України на урочистому вечорі, присвяченому 950-річчю Києво-Печерської Лаври, його слова про необхідність церковної єдности, спочатку викликали бурю невдоволення у деяких колах УПЦ МП.

Минув деякий час, і ідеологи Московського Патріярхату вдало витлумачили цю промову в тому зручному значенні, яке відповідає політиці Московської Патріархії. У тому ж руслі в листі патріярха висловлено цілковиту згоду зі словами Президента Кучми про неприпустимість політизації церковного життя, -- неіаєч в Україні політизовані тільки неканонічні православні церкви, а УПЦ МП неєразлива для докорів у політизації. Наприклад, в тісному зв'язку з значною частиною депутатського

ия води в Середземному морі за останні 20 тисяч років, французькі дослідники виявив, що в ті давні часи рівень моря був на 130 метрів нижчий, ніж тепер. Завдяки цьому у протоці, трохи західніше від сучасного Гібральтару, над водою підіймався архіпелаг, одним із островів якого й могла бути втрачена Атлантида.

І 1 тисяч років тому льодовики в Європі почали танути і рівень води в Середземному морі різко підвищився. Відповідно до поміток на коральових рифах, вода протягом одного століття піднімалася на два метри, тож острів пішов під воду. І відбулося все це за дев'ять тисяч років до народження Платона.

Утім, французький учений визнає, що дані старогрецького філософа не зовсім узгоджуються з географічної точки зору. По-перше, філософ описував Атлантиду

для влучення у Ту-154, оскільки він рухався на відстані 320 кілометрів. Крім того, в оприлюднених висновках комісії немає жодних пояснень щодо того, як у такому разі українська ракета могла поцілити у літак.

Ішній представник фракції УНР, член парламентського комітету з питань оборони Григорій Манчуленко вважає, що останнім часом Росія робить очевидні кроки для того, щоби продовжити термін перебування своїх військових частин на українській території. За його словами, Москва втягає Київ в орбіту своїх інтересів у військовій сфері, а тому до інциденту можуть бути причетні спецслужби, в тому числі й російські. Тому, узв'язку з трагедією та початком антитерористичних акцій, парламентська фракція УНР вимагає забезпечити безпеку східного кордону України, який сьогодні є абсолютно відкритим. Крім того, члени УНР вимагають збіль-

корпусу (це лобі церкви, а прихожани -- виборці цього корпусу) або в «змичці» з Комуністичною Партією України. Дуже хотілося б почути також з вуст Московського патріярха заклик «припинити політизацію», звернений до Православних Братств, а також до деяких відомих владик УПЦ МП.

У своєму листі Московський патріярх говорить важливі для нас слова: «Відновлення єдности відкоре шлях до подальшого обговорення питання про майбутній канонічний статус Української Православної Церкви». Але одразу, без павзи, щоб хтось не подумав, що йдеться про автокефалію УПЦ, Патріярх додає: «При цьому необхідно враховувати різні думки і сподівання, які існують серед православного народу України». Думки і сподівання, дозволяють собі додати, ретельно виплекані пастирями УПЦ МП. Цей «процес виховання» активно триває й сьогодні.

У зв'язку з висловлюванням Московського патріярха про «майбутній канонічний статус Української Православної Церкви» важливого значення набувають його слова 6 жовтня про Римо-Католицьку Церкву. Там мовилося, що «в цей час триває її релігійна експансія в межах колишнього Радянського Союзу». Мимовільно згадуєш, що Україна також знаходиться в «межах колишнього Радянського Союзу» (мабуть, це синонім «канонічна територія»), і тому її налії отримати «з рук Москви» незалежну помісну Українську Православну Церкву здаються все більш примарними.

як країну, площа якої перевищує розміри Лівії й Азії разом узятих. У той же час острів, виявлений Коллін-Жіраром, має усього 14 км у довжину і 5 км у ширину. Француз стверджує, що помилка Платона виникла в результаті переведення єгипетських мір довжини в грецькі.

По-друге, у діалогах згадується, що Атлантида пішла під воду після грандіозного виверження вулкану, проте Коллін-Жірап вважає цей факт звичайним перебільшенням (оскільки великі атланти, на думку греків, не могли зникнути внаслідок поступового затоплення, то вулкан мав би додати усій цій історії драматизму).

По-третє, стосовно високорозвинутої цивілізації атлантів, то Коллін-Жірап стверджує, що це були вигадки Платона, який таким чином намагався поширювати власні утопічні ідеї.

Катастрофа Ту-154 могла бути запланована

шити фінансування військової оборони, зокрема військової розвідки, а також запровадити цивільний контроль за силовими структурами.

Не виключено, що у результаті розвитку подій після катастрофи у Міністерстві Оборони можуть відбутися кадрові перестановки, зокрема прогнозовано є відставка міністра Олександра Кузьмука. При чому керуватися можна не завжди однаковими причинами: з одного боку, військові, які до останнього моменту відмовлялися вибачитися за катастрофу, завдали такою поведінкою суттєвої шкоди престижеві України (лунають заяви, що післячасних вибачень світ зовсім інакше сприймав би нашу державу). З іншого боку, військові продемонстрували абсолютну безпорадність, нездатність захищатися перед ще не доведеними звинуваченнями.

НА ФУТБОЛЬНОМУ ПОЛІ

Київ. Як повідомили у штаб-квартирі УЕФА, вже відомий суперник молодіжної збірної України в "плей-оф" чемпіонату Європи-2002.

Ще напередодні жеребкування молодіжної першості в Празі, УЕФА вирішила, що переможці

відбіркових груп із найгіршими показниками -- Україна та Швейцарія -- зіграють між собою Жереб мав визначити лише господаря поля в першому матчі, який відбудеться 9 чи 10 листопада. Гра-відповідь відбудеться 13 або 14 листопада.

Валентина Климченко ("УМ")

П'ЯТИРІЧКА З ЯВОРІВСЬКИМ

У середу, 17 жовтня, третій з'їзд Національної Спілки Письменників України вирішив головне питання української літератури -- обрав голову Спілки. На наступні 5 років свій письменницький талант покладе на вітар організації і представницької праці 59-річний письменник, публіцист, громадський діяч Володимир Яворівський. Але цьому кульмінаційному моментові передували два дні напруженої праці, кулуарні обробки делегатів, злосязки виступи, палка критика всіх і вся, починаючи від режиму і олігархів та закінчуючи Володимиром Цибулькою і дачею Віктора Кордуна. Це був навіть не смішний з'їзд, як це традиційно буває, коли збирається так багато темпераментних, емоційних, гостроязиких творчих людей. Він був сумний, оскільки про майбутнє говорили тільки в розрізі пенсій, про економіку -- тільки в розрізі будинків творчості, про літературу -- лише в розрізі духовності.

Як і передбачали напередодні, делегатами зїзду в більшості стали дуже й дуже літні люди, а серед них -- більшість тих, яким ніде говоритись, ніде взяти мікрофон, щоб оприлюднити свої думки про долю вітчизни, думки -- по-радянському викривальні, полум'яно-абстрактні та гнівні.

Справжніх буйних, які на минулих з'їздах говорили про реформування Спілки, про прорив української літератури у світ, про нову літературну мову і сучасну форму, цього разу не було -- одні вийшли зі Спілки й оформилися в АУП (Асоціація Українських Письменників), Ліна Костенко просто залишила Спілку, делегати Іван Дзюба та Валерій Шевчук на з'їзд не прийшли, Андрій Курков і В'ячеслав Медвідь з'явилися два дні по півгодини. Навіть серед молодих і прогресивних стало звичкою ганити Спілку чи щось пропонувати змінити, врешті-решт, це відгонить божевільям -- кожного разу казати правильні речі й залишатися в болоті. Та й "революціонери" -- Євген Пашковський і Володимир Цибулько -- були досить "оксамитовими" крім лагідних закликів до змін, бо "відбудеться розпад", ніяких провокацій і скандалів.

"Яке у вас враження від з'їзду?" -- запитала я у поета Миколи Холодного. "Колгоспні збори. Ті, хто сидів за столом, самі склали список ради, оскільки я тут як гість, то чекав пропозицій із залі, чекав, що хтось висуватиме свої кандидатури, але нічого такого не сталося. Я покладаю великі надії на Яворівського" Мені це нагадувало водночас педагогічну раду, де чехостили зелених і гарячих, і

партійні збори з інспекцією моральності і прибутків. Зазвичай інтелігентність та делікатність подібні зібрання не культивують.

Крім меркантильних і моральних претенсій до влади, на з'їзді "вилізли" і реальні "завали" організаціїної праці: за три роки жодного разу не збиралися разом голови обласних письменницьких організацій, письмових звернень Спілки в Кабінет Міністрів чи ВР з приводу письменницьких пенсій там жодного разу не бачили, про письменницьке лобі чи будь-яку цілеспрямовану програмну діяльність, законотворчу взагалі не чули, будинок творчості у Коктебелі, де з 13.5 га землі Спілці залишилось 7, а з 96 будівель -- 55, досі судиться із претендентами на письменницьке майно, але більше своїми силами, а в селищі Коктебель взагалі сумніваються в існуванні українських письменників, бо там їх ніколи не бачили.

Культурним чинovníкам -- Олександрові Биструшкіну, Юрієві Богуцькому, віцепрем'єрові Володимирові Семиноженку, які були присутні на зборах, з усього видно, важко працювати з майстрами слова, бо часто після слів не йдуть справи. "Безумовно, з'їзд -- це серйозна розмова, яка виходить на національний рівень, прокоментував "УМ" ситуацію на з'їзді Володимир Семиноженко. -- Прагнення мати громадську організацію, яка б виконувала свої функції, найбільшою, найвпливовішою організацією -- це, безумовно, добре, головне, щоб вона підтримувала саме якість нашої літератури, давала їй світовий рівень. З другого боку, я бачу, що найслабше місце у Спілці Письменників -- це організація. Я думаю, з обранням нового керівництва, нової ради можна сподіватись на успіх"

"Пенсійні" дебати, створення видавничого фонду, літературної академії, соціальний захист і захист інтелектуальної власності, боротьба за мову, управління спільчанським майном -- це поговорити, але втілювати в життя всі резолюції з'їзду -- новому голові Спілки. Навколо його кандидатури інтрига закручувалась ще з понеділка, коли Президент Кучма викликав "на пораду" Юрія Мушкетика, кількох секретарів Спілки та Івана Драча. Зразу ж поповзли чутки, що влада просуває на посаду керівника Спілки кандидатуру голови Державного Комітету Інформаційної Політики, Телебачення та Радіомовлення України, до того ж у середу 17 жовтня Іванові Федоровичу виповнилося 65 років, і непоганий вишшов би подарунок на іменини. Підігрів ситуацію Олександр Омеленько,

який з'явився на з'їзд з квітами і нагрудним знаком "Знак пошани" Драча, а Юрій Мушкетик у якості наступника теж назвав, зрозуміло, Драча.

Другою реальною кандидатурою був Анатолій Погрібний, Володимира Цибулька міг би врятувати, напевне, тільки Віктор Ющенко, якщо він з'явився у залі на хмарині з крилами і німбом, оскільки для українських письменників, судячи з останніх виступів, він політик номер один. В остаточний виборчий список ввійшли Володимир Яворівський,

Олександр Шиманський ("УМ")

КНИГАРНЯ НАЙРОЗУМНІШИХ

Один із найавторитетніших у науковому світі часописів "Журнал Філософії" провів опитування понад тисячі відомих філософів, академіків, лауреатів Нобелівської премії та студентів філософії з метою визначення списку 50 книг всіх часів та народів, які протягом історії мали вплив на формування нашої цивілізації та й тепер повинні складати основу бібліотеки мислячої людини, політиків, осіб, що поклали на себе обов'язок керувати народами, вирішувати долі сучасної цивілізації, визначати шляхи її подальшого розвитку.

Ось які книги увійшли в першу десятку найвизначніших філософських публікацій світу:

1. Платон "Держава" Цей давньогрецький філософ, який найвидатніші свої твори написав у IV столітті до нашої ери, стверджує в "Державі", що ідеальним світом повинні керувати філософи-аристократи, а менш обдаровані створіння повинні знати своє місце.

2. Еммануїл Кант "Критика чистого раціоналізму" Один із засновників класичної німецької філософії, який вважав, що людському розумові ніколи не досягнути таких засадничих понять, як Бог, свобода чи безсмертя.

3. Чарльз Дарвін "Походження видів" Висунув теорію еволюції життя шляхом натурального відбору.

4. Арістотель "Нікомакеанська етика" Арістотель був учнем Платона, який не лише розвинув учення свого вчителя, а й піддав критиці окремі його постулати. Арістотель написав дві книги з етики, які й на цей час залишаються путівниками для тих, хто хоче прожити "гідне життя"

5. Рене Декарт "Роздуми з приводу першої філософії" Цей французький філософ, математик та фізик XVII століття, намагався довести, що розум та тіло є розділеними.

6. Людвиг Вітгенштайн

Іван Драч, Володимир Цибулько, Леонід Череватенко, Володимир Баранов і Анатолій Погрібний; у другий тур потрапили Яворівський і Драч, а в підсумку з перевагою у десять голосів крісло голови на Банковій і головний біль на 5 років отримав Володимир Яворівський. Як сказав Цибулько, "думаю, тепер багато рішень буде прийматися з урахуванням позицій середнього і молодшого покоління письменників" Зрештою, у Володимира Олександровича теж недавно був день народження -- 11 жовтня. Happy birthday!

"Філософські дослідження" Цей німецький філософ поставив такі складні запитання. "Кожен знак сам по собі є мертвим. То що ж вдихає у нього життя? Він оживає під час його використання. То чи в цей час в нього вдихається життя, чи його використання є його життям?"

7. Арістотель "Метафізика" Найскладніша та найважливіша книга цього давньогрецького філософа, в якій викладено філософську теорію буття.

8. Дейвід Г'юм "Дослідження людського розуміння" Найбільший британський мислитель, шотландець за походженням. Г'юм намагався визначити принципи розумового процесу та віднайти, як працює розум.

9. Фрідріх Ніцше "За межею добра і зла" У цій книзі німецького філософа, що складається з 296 афоризмів та поем, зроблено спробу створити поняття "вільного духу"

10. Тома Аквінський "Теологічний підсумок" Середньовічний філософ-святий, який намагався викласти християнську віру якомога простіше. Він пояснював існування Бога шляхом низки запитань та незаперечних відповідей.

У першій десятці немає жодного автора, який був би нашим сучасником. Може викликати подив, що перше місце посіла книга, що написана ще 25 століть тому. Невже, попри технічний прогрес, людина залишилася незмінною? Втім, перемога Платона не повинна викликати подиву, якщо зважити, що його вважають батьком західної філософії, хоча вже не розглядають, як колись, абсолютним ораком. Третє місце Дарвіна пояснюють не стільки прикладним значенням його теорії природного відбору у світі живих істот, як її пізнішим застосуванням для розуміння складних економічних та політичних процесів.

СПАЛАХ

Був спалах, зарево навкруг.
Горіла старая ялиця,
А біля неї у танку
Звивалась з втіхи блискавиця.

То не ялиця, то мій сум;
Печаль моя в вогні згоряє.
То не іскринки до небес,
То біль розлуки в вись азлітає.

О Батьківшино! Відчепись,
Не муч мене, мені й так гірко.
Не я сама, а ти мене,
Ти чуєш, вигнала з домівки.

Не знаєш долі сироти,
Не омивалася сльозами
І не була на чужині
Як всі ми тут, байструченими.

Ну відчепись, нехай горить
Печаль безмежна ялиці.
От тільки чи любов згорить?
Бо навіть сила блискавиці

Не взмоє знищити її.
Це вище нас, цього не здолати!
Це треба серцем перейти,
Душею в горі відстраждати,

Щоб зрозуміти -- Ти одна!
Така важка любов до Тебе
І водночас така легка.
О Україно, моя нене!..

Над попелищем, в ніч чужу
Під зорями в чужому небі,
За щастя рідної прощу,
У Бога милости для Тебе.
Хай хоч Тобі,
Я якнебудь,
Я якнебудь, мені не треба!

СОН

Сон ніжно володіє тілом.
Одна за одною думки
Шезають в дні, що став минулим.
Зринають в пам'яті роки
Чужі, мов не зі мною було:
Ізгой, мовчазні німі,
Погляд сліпих, тінь юродивих...
Все в багрянцевім полотні.

А далі... сніг пухкий кружляє.
Златая Прага, щастя, сміх,
Різдво колядками вітає,
А моє серце повне сліз.

Свічки святкові, дивні квіти
І виноградная лоза,
Шонайсправжнісінька!
Я в руки гроно солодкеє брала...

І знов мішкатіі шинелі,
Герб -- свастика, під ним змія,
Сумні іржаві каруселі
І багрянцевая земля.

Я засинаю. Сон спокійний.
Роки-видіння не мої.
Хіба то я була?

То привид,
Жив в багрянцевому кублі!

Людмила Климченко

Ганна Черінь

ПРИНЦЕСА НА ОДИН ТИЖДЕНЬ

Аляска! Останній жордон Америки (покищо). Далі, на північ, і так не поїдеш -- хібащо на Північний полюс. Але для того не варт бути принцесою. Принцеса туди не їде -- та, що її писати треба в лапках з великої літери: "Принцеса"

Ви вже, мабуть, здогадалися, що йдеться про подорож на Аляску кораблем із такою величною назвою. Ось зараз, після горезвісного дня 11 вересня, подорожі прикоротилися, для деякого стали взагалі тільки мрією, а інші й бояться вирушати далеко, та й небезпечно -- і навіть незручно після такого горя.

А проте -- життя завжди йде своїм руслом, обпливає небезпечні вихоркрути і пороги, звертає в тихіші води, зупиняється в спокійних рівнинах, або ж відпочиває після праці у власній садибі.

Аляска, хоч і далеченько, це -- своя країна, Сполучені Штати Америки, де ті самі закони, гроші, ціни, порядки, святкування, мова... Корінне населення -- ескімоси, атабаски, тлінгіти, гайди -- потроху американізуються, а давні звичаї, мову та одяг показує на виставах для туристів. Молодь їх, на жаль, потроху забуває. Проте, матово-сіре обличчя зі скісними чорними очима -- наочний пашпорт.

Рівно десять літ тому, в той самий час, 30 червня, ми з чоловіком відвідали Аляску. Тепер я попливала з дочкою, але не на два тижні, а тільки на один: як не молила дочка, їй не дали два тижні відпустки, бо нема кому замінити її на праці (ось тобі й Америка...). Гроші за тиждень приблизно ті самі, що й за два, бо найбільше коштує літак. Тепер, після 11-го, кораблі порожніють, тож пропонують досить низькі ціни. Отож, напишу про цю мандрівку, може комусь із читачів заманеться стати принцесою чи принцом на тиждень або й два. Це ж бо не за жордон.

Загальні відомості про Аляску я вже дала в описі подорожі п.н. "Захотілось мерзлого в Петрівку", що ввійшов до книжки "Мандри" (Київ, "Всесвіт", 1994). Тут постараясь не повторюватися.

Про квитки на літак подбала сама компанія "Принцеса" Ніяких самостійних плянів подорожі не дозволено, тому виїжджаю з дому вдосвіта, але зате без мене корабель не відпливе (о год. 10-ій вечора). Дочка летить прямим літаком з Чікаго. Стрінемося аж на кораблі.

Летіли, кругло, 12 годин, із пересідками а Атланті й Сіетлі. Ці пересідки -- блукання по муках: летовища космічних масштабів, а дорогу знайти важко. Або ніхто не вкаже, або вкаже в протилежний бік. Добре, що валіза летить самостійно і її привезуть просто в каюту. На літаках давно вже перестали частувати пасажирів смачними маленькими пе-

рекусами, отож ми взяли провізію з собою. Але, хоч сказали, що нічого не буде, раптом нагодували нас досить смачно, тож довелося скоїти гріх -- викинути дбайливо наготовані канапки, бо в Америці їх покищо нема кому віддати, принаймні на летовищі. Сюди ж голодних не пускають.

Летить людина на штучних крилах, непередбачених Творцем світу, та ще й досі співає "чому мені, Боже, Ти крилець не дав..." Як же не дав? Вже літаємо в далекі простори, навіть на сьоме небо... Прилетіли в Анкоридж. Можна сідати в автобус, який відвезе нас до корабля, що чекає в найнепривітнішому порті Аляски -- Севарді. До Анкоридж кораблі не можуть підплисти -- замілко.

У спокійному товариському натовпі метушаться дуже помітні якісь дивні люди. Говорять однаково недоволано двома мовами -- українською і російською. Дітей більше, ніж дорослих. З ними провідники релігійної секти. Певно ж не на екскурсію, а на довше поселення. Може, недавно самі навернені, будуть навертати тлінгтів чи гайд?.. Подалі від них.

Водій автобуса, він же й екскурсовд, дорогою хвалиться своїм краєм, але й є чим. Дерев, правда, невисокі й не пишні, б на біднім кам'янистім ґрунті ростуть. А то ще п'ятнадцять років тому напали на них якісь "білі жуки"; шпилькові дерева поволі вмирають, але на їхньому місці виростають листяні, яких покищо жуки не розсамакували. "Природа знає, що вона робить" -- усміхається життерадісний водій. На жуків стали напускати птахів. Може допоможе.

Тепло! 68 градусів, а вже два тижні було до 74 градусів -- а це ж спека! Це тайга, ведмежа територія, а люди з цим добродушно миряться. Коли звірину бракне трави та листя, то ведмеді навідується в місто і шукають там їжі. Люди їх проганяють, але як той самий "вуйко" прийде втретє, його можуть і вбити.

Літо почалося 25 червня -- квіти ростуть пишно і правлять за календар. Як починають розцвітати "полум'яні квіти", знизу -- вже літо. А як довітуть до верху, понікуди -- то вже кінець літа. Це тлінгтський календар. Квітів безліч, а такі вони пахучі, як ніде. Ось "капусник" -- місцевий отруйний плющ, люпин. А є ще й такі отруйні трави, що -- о, цивілізаціе! -- можна пропекти в мікрохвильях, то наступний кухар помре. А за лісом недалеко дивовижні гори: вони смугасті як зебри. Ловимо їх на відео. Ближче до гір, вибрались на височині, а обабіч дороги сніг! От тобі й літо. У лісі туляться гарнесенькі будинки, біля них повно люду. Це так улітку. А взимку туристи й гості утікають, лишаються тільки стійкі туземці, які гордо називають себе "кислим

тістом" Нікуди не виїжджають, але щовечора сходяться в місцевій кав'ярні, як одна сім'я.

Ми тряслися по кам'янистій дорозі дві з половиною години. Після довгих годин літання всі потюпились і почали ойкати. Раптом автобус різко звернув убік і перед нашими очима, як казкова з'ява, вималювався величезний гарний корабель. "Принцеса світанку" Біля поручнів стояла моя дочка й махала хусточкою. Вона прибула сюди ще вранці, а я о восьмій вечора. Обслуга була просто феноменальна: багаж уже був у каюті, картка, що ми її отримали ще вдома, служила нам за все: перепустку, кредитку, призначення до столу в ресторані... Ніякої черги. Відразу на розкішну вечерю. Дочка хвилювалась: ми ж рік не бачились -- вже скоро відпливати, а мами нема -- то й не йшла їсти. Затє тепер ми забули про постанову -- тримати хоч трохи діту. Попереджемо тих, що йтимуть нашими слідами: покиньте думку про діту. Тримайте її вдома. Тут ніхто вам і так не дасть за те медалі.

Трохи про "Принцесу". Вона справді королівська: новісінька, каюти багато кращі, ніж у будь-яких інших морських оселях: більші, просторіші, зручніші, з "дощиком", що в ньому такі можна добре скупатися, а скупавшись, можна вийти й "надвір", де на покладі є джакузі з теплою бурливою водою і зручними шезлонгами, з м'якими халатами й теплими вовняними ковдрами. Навіть у холодну погоду тут тепло і приємно.

1997 року народження, збудована в Італії, за паспортом британка, капітан італієць з Сицилії, команда на кораблі також італійська, але адміністрація і керування програмою в руках досить чванливих англійців. Довжина грандіозної споруди понад 856 стіп, ширина 105, 999 кабін для майже півтора тисячі пасажирів і обслуги разом. Вийдеш у корабель -- і забудеш, де ти. Мабуть у палаші, з кімнатами, ресторанами, театрами, крамницями-універмагами, лікарнею, перукарнями і сальонами краси, барами, клубами, кіном... І все це на 14 поверхах (тринадцятого нема, немов його акула прожовтнула), з досить моторними ліфтами, що й розмовляють із вами, кажуть, де ви є і що на цім поверсі цікавого.

Як корабель відчалив точно о 10-ій годині, ми помахали на прощання суворим скелям і одразу пішли спати -- аж до 9:30 ранку. Смачно поспідавши, вибігли надвір -- плывемо поміж льодовими і сніговими берегами по так званому Фйорді коледжів (льодовики названі іменами університетів). Пливемо, як по маслі, спокійнісінько, але масмо місцевих пілотів, які пильно стежать за льодовиками й відколотими крижаними горами.

(Прордовження буде)

By Stephen M. Wihar Sr.

UFA ANNOUNCES SCHOLARSHIP WINNERS

For the 7th consecutive year, the Eugene and Elinor Kotur Scholarship Program is awarding scholarships to eligible Ukrainian students. This popular program, processed and directed by the Ukrainian Fraternal Association, has awarded more than eighty-thousand dollars to date. For the academic year of 2001, \$19,000.00 has been assigned to nine students. Numerically and quantitatively, the Kotur Scholarship Project has shown commanding leadership in the Ukrainian Community. UFA is indeed, proud of its scholarship programs in America and Canada.

Besides the Kotur offering, other scholarships include a two year award of the Student Aid Fund and the Ivan Franko Scholarship Essay Award. The current Scholarship Chairman, UFA Vice-president, and General Scholarship Coordinator is Stephen M. Wihar Sr. All inquiries concerning the aforementioned programs should be directed to the General Coordinator, 39182 Aynesley Drive, Clinton Township, Michigan 48038-2718 (810) 286-6490.

The following Ukrainian Awardees follow with pictures and short resumes. The Ukrainian Fraternal Association's entire staff congratulates and wishes our scholarship winners a successful journey in their quest for professional careers.



Anne S. Maziak
\$3,000

One of the most talented young activists in the Ukrainian Community of Greater Detroit is Anne Maziak. A sophomore at University of Michigan. Anne is uncertain about her career. She is very proud of her Ukrainian heritage. She speaks Ukrainian fluently, attended Ridna Schkola (highest in class), has performed with the popular dance ensemble "Echoes of Ukraine". At U-M, Anne is serving as secretary of the U-M Ukrainian Club, sings in the U-M Ukrainian Women's Choral Group, and wants to continue her counselor's role with the Plast Organization. She is proud to be an advocate of good environment and supports Animal Rights in Michigan. She commands a GPA at U-M of 3.790. Anne is a member of UFA Branch 315.



John J. Semeniak
\$3,000

John Semeniak was raised in New York Mills, New York. He is attending University of Rochester where he is concentrating his studies in economics. He is currently on the University Dean's List with a 3.85 GPA. As a student in high school, John participated in school dramas, student government, and community efforts with a Catholic Youth Organization. As an athlete, John has experience in basketball, track, football, and golf. He is on the Varsity Golf Team with Rochester University. Mr. Semeniak has ambitious goals. He wants to complete a Master's Degree in Business Administration and Finance. His ultimate goal is to find employment in a financial or governmental organization. John is a member of UFA" Branch 244.



Andrei V. Dyachenko
\$2,000

Andrei Dyachenko began his musical education very early (age 7). As a talented clarinetist, Andrei at 15 years of age won the first (Grand) Prize in International Competition for young performers in woodwind instruments in Kharkiv, Ukraine. It was soon afterwards that he made his debut with the Kharkiv Symphony Orchestra. Later, he performed with the Kyiv Philharmonic Orchestra. Andrei also took part in recitals at Sweden, Germany, Russia, and Ukraine. In America, Andrei received a full tuition program at the Interlochen Arts Academy. His studies included distinguished artists such as Larry Combs, Philip Couper, Lee Morgan, and Ivan Pontoleevish. His major at U-M is "the clarinet"



Natalia P. Bandera
\$2,000

Ms. N.P. Bandera is the only Canadian to apply for a Kotur Scholarship. She hails from Toronto, Ontario and is a junior at the University of Toronto, majoring in Commerce and Finance. Natalia was born in Stryj, Lviv Oblast and is directly related to the famous OUN Insurgent Stepan Bandera. Natalia's educational ladder is unique. She attended the Sheptytsky Gymnasium in Ukraine, and on to national academic Olympiads. She achieved a first place in Economics and a third place in Geography. She went onto the National University of Kyiv-Mohyla and then emigrated to the United States. The latter was granted through the Freedom Support Act Scholarship. A Phi Theta Kappa student, Natalia maintains a 3.96 GPA. She hopes to graduate in 2002. Currently, she works as a research assistant and computer lab consultant to finance her educational goals.



Lauren A. Palmer
\$2,000

Ms. Palmer's permanent address is Clinton Township, Michigan. She is currently enrolled at Michigan State University in East Lansing, Michigan. She has a senior academic standing with her major studies concentrated in Computer Science Engineering. Laura is an active member of the Society of Women Engineers and manages to stay on the Dean's List for academic excellence. Last summer, this candidate was one of three interns in Product Development and Testing at the Compuware Corporation. Her resume reflects the importance and needs of women entering the engineering field. Lauren takes great pride in her engineering accomplishments.



Andrei V. Pankov
\$2,000

Andrei Pankov's home is located in Southfield, Michigan. Andrei is a student at University of Michigan and is majoring in biology with a minor in art. This young artist was born in a small city called Pashkino, near Moscow. Most of his younger years were spent in Kyiv, and at age fourteen, Andrei emigrated to America. His ambition professionally is to become a doctor, but he also wants to continue his skills in art. Along with nature studies in artwork, Andrei has become an expert in the Petrykivka Design (painting Ukrainian dolls). A.V. Pankov has recently enrolled as a member of the Ukrainian Fraternal Association.



Erin C. Urban
\$2,000

Ms. Urban is attending University of Notre Dame in South Bend, Indiana. She is concentrating her educational efforts in Russian Studies. She is contemplating a second major in mathematics. Erin's

descendants come from Galicia and Volynia, Ukraine. Her great grandparents settled in Wilmington, Delaware during the early migration (1900's). Not too long ago, Erin participated in a Kharkiv, Ukraine lyceum program called "The Professional." She lived with a Ukrainian family and discovered a love for Ukrainian culture. After graduation, Erin wants to learn other Eastern European languages.



Larissa M. Motra
\$1,500

Larissa Motra hails from Troy, Michigan. She attends University of Michigan in Ann Arbor and is majoring in Natural Resources and Environment. "I am compelled to protect the earth and her ecosystem" Larissa writes in her autobiography. Larissa is an active member of the Plast Organization, a novak, a yunak, and now a "starshy plastun." She has been active in sports with the Chernyk Sports Club, and learned the art of Ukrainian dancing with the noted Echoes of Ukraine Dance Ensemble. In the summer of 1999, Larissa traveled to Ukraine with a Plast grouping and was overwhelmed with this experience. She now wants to join the Peace Corps and be assigned to Ukraine.



Zenoviy N. Motra
\$1,500

A Michigander from the City of Troy, is a Junior of Michigan State University. He is majoring in International Relations. The Motra Family emigrated from Ukraine in 1949. Zynoviy attended the Immaculate Conception grade school before moving on to Brother Rice Catholic High School. He passed "Matura" in the local Saturday Ukrainian School (Ridna Schkola) For the next two years, this candidate was enrolled at Oakland University and then was accepted at Michigan State's James Madison College highly accredited for studies of International Relations. Mr. Motra's primary focus is on Eastern European Studies. Zenoviy also has a Plast background, was a member of the Echoes of Ukraine Dance Ensemble (15 years) and a continuing member of the Saports Club Chernyk.

UNEMPLOYMENT 1% DOWN

KYIV (BBC), 17 October -- The state job service has told UNIAN that over 2.3m unemployed were registered in job centers in Ukraine in January-September 2001, which is 1 per cent down from the same period last year.

The job service's statement says that the level of official unemployment as of 1 October 2001 stood at 3.59 per cent of the work-age population capable of working -- against 4.19 per cent for the same date last year. The number of unemployed covered by employment-boosting measures undertaken by the state job service in January-September 2001 rose by 24.5 per cent, compared to the same period for 2000. The number of employed increased by 30.5 per cent...

Marta Baczynsky

WHO BUILT THE UKRAINIAN MUSEUM?

Recently, the Board of Trustees of The Ukrainian Museum announced that a contract has been signed with the company S DiGiacomo & Son, Inc., to begin construction of a new modern, \$7.6 million museum facility on East 6th Street in New York City.

The realization of this project, which has been in the making for many years, will no doubt be a superb achievement. However, before one can revel in the grandeur of space and modern trappings that will be in place in the new building, it must be remembered that a we are not constructing a new museum, but a new home for The Ukrainian Museum, a viable institution that has been serving our immediate and greater communities for twenty-five years, as well as supported by them.

In order to appreciate the significance the Museum holds for us, as people of Ukrainian descent living on the North American continent, it behooves us to examine how this institution was conceived, and how and by whom it had been nurtured and supported to this day. In other words, who built The Ukrainian Museum?

This is a relatively simple question, but one that touches upon a subject that raises issues--some debatable, some sensitive, objective and subjective. The purpose of this article, however, is not to open a discussion, but to acknowledge the involvement of the people in our communities, to a greater or lesser degree, in the unfolding story of the Museum.

The most significant constant in the life of The Ukrainian Museum has been the gracious, continued, and most generous support of many, many people, who believed initially and continue to believe that the work of the institution and its very existence is important and necessary to the welfare of our community.

The Ukrainian National Women's League of America, Inc. (UNWLA), the largest Ukrainian women's organization in the United States, in its unofficial role as the "keeper of the hearth" of the Ukrainians immigrant population in America, for a long time held the strong conviction that our community needed a museum. The purpose of such an institution would be to preserve the artifacts and treasures that identify our cultural heritage, and by the same token, keep alive our customs and traditions. Based on an existing small collection of folk art owned by the organization, UNWLA mobilized its efforts in the 1960s and early 1970s, first - to inform the public of its intent to open a museum, and second - to raise funds for this project. Through the intensive, incessant efforts of the organization's members and the foresight and guidance of its leadership, the concept of the Ukrainian Museum became a reality.

Today, it is easy to say that the Museum was founded through the efforts of UNWLA, but twenty-five years ago this project was a challenging and difficult undertaking. The idea of a museum of Ukrainian culture had to be "sold" to the public, and money for its development had to be raised among the friends and supporters of the organization. Hard work, persistence, extraordinary generosity and strength of their convictions carried the organizers through to the realization of their goal.

In 1976 the Ukrainian Museum first opened its doors to the public and a year later attained the status of an independent cultural institution with its own charter, and from the community, elected its governing body--a Board of Trustees. Nonetheless, the members of UNWLA, through its organizational structure--Branches and Regional Councils--located throughout the country, have continued to support the institution, both financially and with time and effort. Even an individual branch was organized with the intent of channeling its activities specifically toward Museum support. As to the current building project --UNWLA and its members have underwritten the cost

of the library in the new museum facility.

From the first time the idea of a museum was proposed and through today, when the construction of a new, modern Ukrainian Museum building is about to begin, there have been thousands of people whose generosity left a lasting and profound imprint on this institution. Their support is greatly appreciated and prized, for they are the underwriters and motivators of the achievements and successes enjoyed by the Museum as an inherent member of our immediate and greater community, and equal among its peers.

The Museum's supporters come from various parts of the world, although the majority live in this country and Canada: they are professional people and homemakers, business owners and leaders of institutions and organizations, members of the clergy, senior citizens and students, those who enjoy great wealth, a measure of wealth or none at all, those who have seen the birth of the Museum twenty-five years ago and are still friends of the institution, and those whose new membership applications have arrived in today's mail.

Over the years this support has come in many guises. We see it as a financial donation, or a donation to the collections, as an offering of professional expertise, or volunteering to work with a project; we see it in being a member of the Museum and taking part in various museum-sponsored programs. It appears in assuming the leadership of this institution as members of the Board of Trustees, and in the dedication of its staff. It is evident in the readily-given press coverage by the Ukrainian news media, especially the newspapers. It is also seen in the conscientious management of the Museum's web site by BRAMA, its Internet host. Each and every overture to support the Museum or the interest and involvement in its activities, have been the indispensable increments of positive energy, that have created the major impetus to the rapidly escalating growth and development of the institution.

Many people have supported the Museum by specifically focusing their interest on the new building project. They have donated substantial amounts of money to the Building Fund and purchased galleries and space in the projected new building. Their confidence in the future of the Museum and their generosity prompted others to join this endeavor and help in the realization of this project.

The Museum maintains an Endowment program, which is critical to the future financial stability of the institution. Over the years many Museum supporters have joined this program, opening endowment and memorial funds, thereby helping to insure that the Museum will exist for our future generations.

A very recent singular and most generous support came from California entrepreneur Eugene Shklar, who was born and raised in a Ukrainian family in Canada, and his wife Daymel. Their donations in the sum of \$2.5 million to the Building Fund and a \$1 million Challenge Grant were remarkable in their magnitude and unprecedented in the history of the Museum. They provided the financial assurance that the new museum building will be built. The gifts were also intended to "encourage others to step forward with their own contributions of time or capital, in order to ensure that this institution can survive all of us and continue its noble mission for all time." (Eugene Shklar, *Press Conference*, The Ukrainian Museum, Dec. 11, 2000)

Since its founding the Museum has also enjoyed the considerate and generous support from Ukrainian financial concerns - our Credit Unions. They have played a major role in sustaining community cohesiveness, in building and cementing the strength and influence of Ukrainian Americans as an effective economic and cultural constituency within their individual towns, cities and states.

(To be continued)

Bring your family to ours... Become an active Member of the Ukrainian Fraternal Association. Sign up today!



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



PIK LXXXXI Ч. 42 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 8 ЛИСТОПАДА 2001 Р ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA NOVEMBER 8, 2001 YEAR LXXXXI № 42

УКРАЇНА ПРИЙНЯЛА ЗЕМЕЛЬНИЙ КОДЕКС

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 25 жовтня Верховна Рада прийняла Земельний Кодекс. "За" проголосували 232 народні депутати, 2 -- проти.

На основі голосування лічильна комісія підписала акт, в якому зазначила, що загальна кількість депутатів -- 447, видано бюлетенів -- 402. У голосуванні взяло участь 240 осіб, але 6 бюлетенів визнано недійсними. Кодексом на

землю дуже противилися комуністи.

Земельний Кодекс передбачає приватну власність на землю і водночас встановлює п'ятирічний мораторій на операції з купівлі та продажу земель. Згідно з кодексом, з 2005 до 2010 року дозволяється продаж не більше 100 га сільськогосподарських земель на одну людину. Крім того, кодекс передбачає 20-річний мораторій на продаж землі чужоземцям.

ПОТРІЙНИЙ РІСТ ІНВЕСТИЦІЙ В ЕКОНОМІКУ УКРАЇНИ

Київ ("НХ"). -- Інвестиції в економіку України за останні дев'ять місяців зросли в три рази в порівнянні з минулим роком, стверджують представники влади. Українська опозиція пояснює економічне зростання впливом реформ, які здійснив уряд В. Ющенка.

Адміністрація президента відзначає будівельну сферу як провідну галузь вкладання грошей. Згідно з повідомленнями, це сталося завдяки рішенням президента щодо посилення надходження інвестицій в економіку країни. Однак, голова бюджетного комітету Верховної Ради О. Турчинов заявив, що готовий документально довести залежність нинішнього економічного зростання від реформ, що їх провадив уряд Вік-

тора Ющенка.

Турчинов каже, що це на-самперед виведення з економічної тіні понад 5 мільярдів гривень, які оберталися в енергосекторі. Загальні тіньові резерви України депутат оцінює в 50% від нинішнього ВВП.

Ще один керівник опозиції Ю. Тимошенко застерігла, що в разі перемоги на парламентських виборах пропрезидентських сил, новий склад парламенту має ухвалити вже заготовлений законопроект про передачу в концесію на 100 років українських магістральних трубопроводів. За словами колишнього віце-прем'єра, це поставить крапку в намаганнях України знайти своє місце у міжнародній системі транзиту азіатської нафти та газу до Європи.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА НА ВАРШАВСЬКІЙ КОНФЕРЕНЦІЇ



Vasyl Artushenko

Президент України Леонід Кучма

Варшава. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, на варшавській міжнародній конференції представників 16 держав Центральної, Східної та Південної Європи Президент України Л. Кучма, як старійшина цього зібрання, оприлюднив спільну заяву від імені глав держав-учасниць.

У прийнятій же конференцією декларації та пляні спільних дій знайшли своє відображення позиції країн Центральної та Східної Європи, які однозначно засудили

тероризм. Учасники конференції м. ін. домовилися про заходи щодо зміцнення регіональної безпеки, прикордонного контролю, боротьби з відмиванням грошей та наркобізнесом для того, щоб перекрити шляхи проникнення терористів і канали їхнього фінансування.

Наступну антитерористичну конференцію рішено провести знову ж таки у Варшаві восени наступного року.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА ПРО БОРОТЬБУ З ТЕРОРИЗМОМ

Варшава. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, Україна готова взяти участь у наступних гуманітарних операціях в Афганістані, надавши для цього транспортне летунство, -- заявив Л. Кучма на засіданні міжнародної конференції у справі боротьби з тероризмом, що відбулася у Варшаві.

Президент України м. ін. повідомив учасників конференції, що країни ГУУАМ розробляють власну стратегію протистояння тероризму. Особливо важливим, за словами глави нашої держави, стане контроль над переміщенням

людей та товарів через кордони й території країн ГУУАМ.

Наш президент з трибуни конференції також запропонував європейським країнам ширше залучати для співпраці й обміну досвідом українські рятувальні загони цивільної оборони, підпорядковані Міністерству Надзвичайних Ситуацій. Вони могли б входити до складу майбутнього тренувального центру підготовки антитерористичних підрозділів, які, можливо, будуть створені з ініціатииви країн Центральної та Східної Європи.

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ ЕСПАНІЇ З ВІЗИТОМ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, в дні 6-7 листопада в Україні перебував з офіційною візитом міністер закордонних справ Еспанії Іозеп Піке. Візита увінчалася підписанням низки українсько-іспанських документів. Серед них міжурядова угода про співробітництво в галузі боротьби зі злочинністю та про нау-

ково-технічну співпрацю, а також меморандум про співробітництво між МЗС обох країн.

Переговори ж про зміцнення відносин України з Еспанією та країнами ЄС набувають особливого значення з огляду на майбутнє головування Еспанії в Євросоюзі, що розпочнеться з 1 січня наступного року.

БІЛЯ ЛЬВОВА ВІДКРИЛИ МУЗЕЙ ГОЛОВНОГО КОМАНДИРА УПА

Львів. -- У селі Білогорща, що біля Львова, 28 жовтня відкрили музей головного командира Української Повстанської Армії (ОУН-УПА) генерала Романа Шухевича. Музей створено у будинку, де протягом 1948--1950 років була розташована штаб-квартира УПА. Тут же він загинув 5 березня 1950 року під час операції спецгрупи МДБ СРСР під командуванням Павла Судоплатова.

Місця поховання генерала Шухевича не знайдено й досі. Частину експозиції музею присвячено сім'ї Шухевичів, серед представників якої є відомий етнограф Володимир Шухевич та отаман Української Галицької Армії Степан Шухевич.

Музей Романа Шухевича стане відділенням Львівського Історико-меморіального музею.

ТУРБОТИ ЛІВИХ З НАГОДИ ЖОВТНЕВОЇ РЕВОЛЮЦІЇ 1917 РОКУ

Луганськ ("НХ"). -- В обласному та районних центрах Луганщини 7 листопада відбулися мітинги з нагоди чергової річниці Жовтневої революції 1917 року в Росії. Серед організаторів демонстрацій -- Комуністична, Соціалістична та Селянська Партії України.

Головний комуністичний мітинг у Луганську відбувся біля пам'ятника В. Леніна. Традиційно його учасниками були переважно літні люди. До речі, Луганщина одна, так би мовити, з "найстаріших"

областей України. На кожного громадянина працездатного віку припадають по два пенсіонери.

За повідомленням першого секретаря Луганського міського осередку Комуністичної Партії України, на мітингу до традиційних вимог надати російській мові статус державної, не підвищувати ціни на комунальні послуги і таке інше, додалися й нові. Комуністи вимагали від влади відхилити Земельний Кодекс, не приймати Житлового та відкрити всеукраїнський російський телеканал.

ГОРБУЛІН ОЧОЛИВ ПАРТІЮ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, головою ради партії «Демократичний Союз» обрано голову Державної Комісії України з питань оборонно-промислового комплексу Володимира Горбуліна.

Рішення про це прийняли на засіданні ради партії 27 жовтня.

Народний депутат О. Волков, який обіймав цю посаду до 27 жовтня, залишився членом ради «Демократичного Союзу».

МІНІСТЕР ОБОРОНИ УКРАЇНИ ПІШОВ У ВІДСТАВКУ



Міністер оборони України Євген Марчук

Київ ("НХ"). Після оприлюднення висновків міжвідомчої комісії з розслідування загибелі російського літака над Чорним морем, Президент Л. Кучма прийняв відставку міністра оборони Олександра Кузьмука та ще кількох військових керівників, заборонив пуски ракет і вибачився перед родинами загиблих.

За часів командування О. Кузьмука Збройними Силами України, сталися три випадки з жертвами серед цивільного населення. Минулого року ракета "Точка-У" влучила в житловий будинок у Броварах і забрала життя трьох

його мешканців. У Миколаївській області селяни кількох сіл масово перехворіли на токсикодермію, викликану, як припускається, через отруєння військовим ракетним паливом. І вже в жовтні цього року українська ракета С-200 влучила в російський цивільний літак.

Директор Інституту Глобальної та Регіональної Безпеки Леонід Тупчієнко коріння непрофесійності української армії вбачає у політичній невизначеності вищого керівництва держави щодо напрямку розвитку цілої держави та суспільства.

"КЛЮЧІ ДО ЦАРСТВА"

Скрентон, Па. -- Перед нами нова книжка поетки, прозаїка і перекладача Марти Тарнавської п. н. "Ключі до царства" Публікація вийшла у в-ві "Гелікон" в Києві в серії "Українська модерна література" з датою 2001 року в твердій обкладинці на 400 сторінках друку. Художнє оформлення -- Віра Крутіліна, вступна стаття і редакція - Людмила Тарнашинська.

"Ключі до царства" -- картина до того, за якими джерелами пізнають нас на Заході. Книжка під-

креслює глибоку обізнаність авторки з англійською літературною українською останніх десятиліть. Це книжка культурології, що нагадує нам про те, що наша багаторазова українка -- це справжнє царство, не відоме ще світові, а ключі до нього -- в наших власних руках.

Книжка корисна для кожного інтелектуального читача. Її можна придбати за 25 доларів у в-ві "Мости" (6509 Lawton Ave., Philadelphia, PA 19126-3745).

УВАГА!

ПОДАЄМО ДО ВІДОМА, ЩО З ДНЕМ 1 ЛИСТОПАДА 2001 РОКУ, НОВА АДРЕСА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ І РЕДАКЦІЇ "НАРОДНОЇ ВОЛІ" ТАКА:

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
1327 WYOMING AVE.
SCRANTON, PA 18509

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 7 ЛИСТОПАДА)

1 дол. = 5 2994 грн., 1 DM = 2 4280 грн.,
1 евро = 4 7487 грн., 1 рос. руб. = 0.1781 грн.

НІМЕЦЬКА ФІРМА ЗАЙМЕТЬСЯ ВОДОПОСТАЧАННЯМ ЛЬВОВА?

Львів ("НХ").-- Проблеми з водопостачанням міста, можливо, допоможе вирішити німецька фірма, повідомили власті Львова. Йдеться про новий проєкт, який фінансуватиметься окремо від позики Світового Банку.

Відома німецька фірма погодилася стати інвестором проєкту покращання водопостачання Львова, -- повідомив посатник Василь Куйбіда. Проєкт угоди, на думку Куйбіди, буде готовий

протягом двох місяців і винесений на громадське обговорення.

До речі, німецька сторона спочатку зацікавилася лише водовідведенням та каналізаційними системами міста. Але ця пропозиція не влаштувала львівської адміністрації, оскільки проблем з водопостачанням значно більше, ніж з водовідведенням. Для початку німецька фірма повинна організувати цілодобове водопостачання в одному з житлових масивів

І СУДУ ТРЕБА, І КАРИ

Одеса ("УМ"). -- Всеукраїнське Товариство "Просвіта" подасть до суду позов на одеського міського голову Руслана Боделяна у зв'язку з тим, що він виніс на розгляд міської ради проєкт рі-

шення "Про запровадження тримовності -- української, російської та чужоземної мови в Одесі" "Просвіта" наголошує, що посатник Одеси не мав права приймати такого рішення

Пилип Шепельський ("УМ")

Член Всеукраїнського Об'єднання Ветеранів, Черкаси

УКРАЇНЦІ, БУДЬТЕ УКРАЇНЦЯМИ!

ЗВЕРНЕННЯ ДО ЗРУСИФІКОВАНИХ УКРАЇНЦІВ

Незабаром в Україні проводитиметься перепис населення. Підрахують, скільки нас, українців, на обітованій українській землі. Під час його проведення зрусіфікованим українцям треба проявити вищу національну гідність -- визначитися і усвідомити себе дітьми цієї землі.

Попередні переписи оманиво зараховували мільйони українців до російської національної меншини. Приїжджі росіяни наполягали на перевазі над корінним українським народом, який має бути господарем на Богом даній йому землі. Пора раз і назавжди з цим покітчити.

Українці, будьте українцями! Не соромтеся цього гордого ймення. Поверніться в пам'яті до славних предків -- козаків з діда-прадіда. Знайдіть у собі силу для постійно свідомого патріотизму, проженіть зі своїх душ глухоту й байдужість до свого українського національного коріння. Відкиньте огидне та принизливе лакейство перед тими, хто нас, українців, не поважає, як господаря у своїй хаті. Заявіть перепишувачам, що ми українці і наша рідна мова -- українська. Тоді ви повернетесь у велику родину і не будете байстрюками, у вас буде своя Батьківщина -- Україна.

Є частина російської національної меншини, яка проміняла свою велику батьківщину -- Росію та Україну -- приїхала в гості, затрималася, народила не одне покоління, та України своєю батьківщиною все ж не вважає. Українці, не дамо російським шовіністам черговий раз нас ошукати, ввести в оману, позбавити гідного коріння. Без коріння сохне все живе!

Українці, творімо, будуймо свою державу, -- в якій би ми народжувалися і відходили в інший світ у своїй хаті, у рідному краї, а не в далекій чужині, як це сталося з десятками мільйонів нашого племені. Щоб не возили ми хрести на могили краших синів України, спочилих на чужині, опинившись там не зі своєї доброї волі, не їздили прихилити небо до їхніх могил.

Не один гетьман України знайшов вічний спокій на Московщині. Серед них і гетьман Петро Дорошенко, на могилу якого Черкащина в листопаді 1998 року відвезла високого-високого хреста (щоб був ближчим до неба), адже чужа йому Московщина не прихилил небо як до його могили, так і до десятків мільйонів могил синів і дочок України, які були примусово вивезені на чужину і закатовані царатом і КДБ.

Сотні тисяч козацьких душ стогнуть у братській могилі довжиною від Москви до Санкт-Петербурга. Той стогін глушить гуркіт вагонних коліс, які котяться по залізничних коліях, укладених на козацьких кістках. Той стогін і досі вривається в наші душі і вимагає від нас бути людьми, бути українцями, господарями своєї долі.

І не обираймо Батьківщини. Вона -- одна, як мати.

Макс Гундарев ("УМ")

НАШІ ЛЮДИ В ГОЛЛІВУДІ

Щойно з Лос-Анджелесу прилетіли наші співвітчизники, де з 7 по 16 жовтня змагалися у "Світовій першості виконавських мистецтв" -- World Championships of performing arts. Цей найбільший конкурс проводився впр'яте, за підтримки колишнього віцепрезидента Сполучених Штатів Альберта Гора.

Подія вважається своєрідним близнюком Олімпійських Ігор. Проте спрямованість її не спортивна, а мистецька.

Культурна програма "Олімпіади виконавських мистецтв" (неофіційна назва) налічувала безліч номінацій з усіх жанрів. Лише з вокалу -- десять. Тут і популярна пісня, і "кантрі-вестерн", і духовна музика. Усі можливі й неможливі види танцю -- від клясиного балету до екзотичної пластики -- ще дев'ять номінацій. Стільки ж із моделювання. Змагалися також актори. Переможців як справжніх "олімпійців" нагороджували золотими, срібними та бронзовими медалями. Щоб здобути золото, необхідно було набрати 100 балів.

А того, хто набрав більше ста, чекало гран-прі. Жорі "виблискувало" знаменитостями з усіх сфер мистецької індустрії на чолі з королевою сцени Лізою Мінеллі.

За умовами конкурсу режисмент виконавця не мав перевищувати 90 секунд. Дев'яносто перша секунда -- мінус 25 очок. Серед 36 країн з п'яти континентів Україна посіла друге почесне місце, поступившись господарям. Наші земляки завоювали 14 золотих, 6 срібних і 2 бронзові медалі, ще й відзначилися спеціальними гран-прі. Славу принесли Анастасія Шаблій, Христина Гриньох, Марта Спіженко, Ольга Кульницька, Яна Логвинцев, Наталя Тунгусова та Остап Стахів. До речі, цей список національної делегації неповний. Через непорозуміння з американським консульством,

Обдаровані співрозмовниці повідомили, що графік поїздки був напружений, виступали щодня. Шкодують про невідвіданий Дисніленд -- дитячу мрію не було коли втілити у життя. Зате побували на Алеї Зірок. Можливо, їхні долоні колись теж прикрашатимуть це легендарне місце.

О. Дубина, транспортуючи щорічно через територію України понад 50 млн. тонн нафти і 110-120 млрд. кубометрів газу в країни Центральної і Західньої Європи, ми не порушили жодної з контрактних умов за весь період.

Водночас перший віцепрем'єр спростував існування т.з. проблеми понадконтрактного відбору російського газу.

Олександр Волосатов

10-та Г'яська загальноосвітньої школи І-ІІІ ступенів

м. Маківка Донецької області

Учасником дитячого творчого конкурсу на найкращий твір про майбутнє нашої держави, який провела Партія Зелених України, обцяно, що твори головних переможців, які вибороти комп'ютери (три для представників різних вікових груп), будуть надруковані в "Україні Молоді".

Ця газета представила м. ін найстаршого переможця -- Олександра Волосатова уривком з його фантастичного оповідання, з яким хочеться познайомити і наших читачів -- Редакція.

"Ну от, знову щось сталося з кораблем. подумав я, швидко відхиляючись від курсу. Треба негайно зробити вимушену зупинку, доки корабель не заблукав у космічному просторі. Але де? На очі потрапила старенька збірка віршів славетного Шевченка. Стоп! Здається, рішення знайдено, бо я вирішую летіти до того місця, де живуть мої предки, де знаходиться моє коріння. Я лечу на Україну. До речі, який на Землі рік? Не завадило б ознайомитися з довідкою електронного мозку, щоб не пошитися в дурні, коли доведеться ступити на рідну землю. А ось і довідка. Неймовірно! Тепер на Землі 2050 рік. Цікаво, що сталося в Україні за ці часи, доки я літав у міжпланетному просторі, насолоджуючись зірками Всесвіту? Наступні дані приголовлюють мене остаточню. То ж починаємо.

"Україна -- вельмишановна у світовому колі, незалежна держава. Рівна серед рівних.

Створена ідеальна форма

УКРАЇНО, ТИ ДЛЯ МЕНЕ ДИВО

політичного устрою суспільства, де над усім править Вищий Розум. Він все планує і обдумує, за все відповідає. Завдяки цьому встановлена точна картина буття, що складається з минулого, теперішнього і майбутнього.

Зроблено такий лад, у якому в єдиній гармонії існують мораль, почуття і науково-технічний прогрес. Головний успіх цього -- заміна атомної енергії на сонячну, що допомагає позбутися загальнолюдських бід, таких як чорнобильська ніч.

Державна мова -- українська. Вона ступила в епоху розквіту, а значущість слова для існування нації розуміють усі українці."

Так, усе це чудово, але в усі ці успіхи якимось не віриться. Невже такі зміни сталися за якісь кілька десятків років? Але гадати немає часу, бо корабель ось-ось здійснить зіткнення із Землею. Готово. Що ж, побажаю собі щасливої посадки.

Корабель тихо сідає на невеличку галявину серед березового гаю. Я з радістю вдихаю чисте повітря, вслухаюся в дивне шептання пташок, милуюся блакиттю неба. Недалечко сидить дідусь і тихо грає на сопілці знайому мелодію. Я милуюся красою живого народного слова. А потім не помічаю, як починаю наспівувати. Слова рідної мови ніби йдуть від самого серця. Мені на мить здається, що я побачив своє прозоре дитинство, і це підняло мене до вершини щастя та доброти. Жива, жива, мово рідна, радію я. Дідусь

дістає кусень хліба і відповідає з глечика духм'яне молоко, що п'янить ароматом рідних трав -- полину, медуниці, горицвіту. Молоко збирається в краєчку його рота, а дідусь витирається гарним вишпильним рушником. Я на мить заплющую очі. Глечик, рушник, рідна пісня. Це складові моєї рідної землі, моєї України. Така гармонія навкруги, що дух захоплює. Неподальк на полі працює комбайн. Що таке? Я не бачу за кермом людини. Раптом дідусь натискає на якийсь пристрій на руці -- і машина уповільнює хід, а потім зупиняється. Дідусь посміхається, сідає на якусь чудернацьку машину, що стояла непомітно біля кушів, і миттю зникає з очей. А я було подумав, що все стоїть на місці. Ні! Зрозуміло, що людина, природа і прогрес живуть у повній гармонії. На жаль, там, де я, все не так. Новітні технології захопили в полон людей, які потрапили в повну залежність від своїх створінь. На далеких планетах люди -- раби своїх ідей. Вони вже давно втратили сенс життя. А тут у усьому відчувається така сила і розмах, що далекі цивілізації виглядають сиреніми поряд з цією величчю. Почуття, спокоем, умінням протистояти своїй власній всемогутності. І, дивлячись на дідуса, я вірю, що Україна ніколи не зникне, бо людина навчилася читати велику книгу природи. Далі я натискаю на кнопку на космічному озді, а повітря швидко переносить мене до міста.

Що таке? Знову мітинг? Я

побачив велику кількість людей, які йшли в певному напрямку до центральної площі. Я покрокував за ними. "За що боретесь?" -- запитав я літню жінку. "Ні. Ви помиляєтесь. Сьогодні ми святкуємо велику подію -- відкриття пам'ятника українським поетам, які прославили нашу землю своїм мистецтвом".

Місто сяяло неоновими, електронними прикрасами. За вітринами крамниць роботи-продавці обслуговували покупців. Поряд них проїжджали автомобілі, пролітали повітряні таксі. А наперекір усьому цьому молоденька дівчина читала рядки з вірша Василя Симоненка:

Україно, ти для мене диво,
І нехай спливає за роком рік,
Буду, мамо, горда і вродлива,
З тебе дивуватися повік.

Невже, подумав я, люди протягом багатьох століть свято зберігають традиції свого народу? Куди не глянеш, усюди бачиш підтвердження цьому. От так, літаємо в космосі, шукаємо, де б знайти собі ідеальний притулок. А він поряд. Що ж, я радий від того, що Україна на такому рівні, що з усіх країн з'їжджаються люди навчитися в неї розуму. Годі й мені тинятися світами. Час повертатися додому. Щось треба взяти собі на спомин про цю ідеальну державу.

Я взяв жменьку рідної землі. Може, то і є євшан-зілля, про яке я колись читав? подумав я. Хтось торкнувся моєї руки...

ШЕВЧЕНКІВСЬКА ФУНДАЦІЯ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДОПОМОГУ НА ВИДАННЯ "ІСТОРІЇ УКРАЇНИ-РУСИ" ГРУШЕВСЬКОГО

Едмонтон (КІУС). Центр Досліджень ім. Петра Яцика при Канадському Інституті Українських Студій Альбертського університету працює над англійським перекладом повного тексту *Історії України-Руси* Михайла Грушевського.

Найвидатніший український історик Михайло Грушевський (1866 -- 1934) залишив наукову спадщину, що налічує дві тисячі публікацій. Найважливіша з них -- його десятитомна *Історія України-Руси*, праця, що становить наукову синтезу всієї історії Українського Народу. Написавши її українському, Грушевський зробив рідну мову мовою науки, але тим самим обмежив вплив своєї *Історії* на світову науку. Хоч учені схвально прийняли цю працю, коли вона появилася, через деякий час радянська влада заборонила її і впродовж десятиліть вона мала дуже обмежений вплив на західній науковий світ і на творення світової опії про Україну й українців. Здебільша західний світ продовжує сприймати Україну крізь русоцентристські теорії "великоросійських" і проросійських учених.

Перші два томи англійського перекладу *Історії*, що появились 1997 і 2000 рр., отримали схвальні

оцінки від провідних учених цієї галузі та встигли справити вагомий вплив на академічну й неакадемічну спільноту. Відомий історик Росії, проф. Томас Нунан (Мінісотський у-тет) писав: "З появою англійського перекладу *Історії* Грушевського починається нова доба, коли найважливіша історія України стане доступною всім, хто цікавиться історією східних слов'ян. Довготривала монополія Ключевського та інших "великоросійських" істориків нарешті скінчилася".

Родерик Фрейзер, ректор Альбертського університету, заявив: "Проект перекладу Грушевського ймовірно буде найвидатнішим українознавчим проектом, розпочатим на Заході в двадцятому столітті". Державний секретар Канади Дейвід Кілгор сказав, що проєкт перекладу Грушевського -- це "великий дар народу Канади міжнародній науці, а зокрема народові України".

Нинішнє англійське видання -- не просто переклад українського тексту. Його ретельно переревірено щодо точності, а бібліографії доповнено всіма працями, на які покликається автор, до кожного тому написано відповідний вступ і подано бібліографічні

доповнення та коментарі про сучасний стан науки в цій ділянці. Цю складну й коштувну працю оплачено передусім відсотками з фонду, що його заснував Петро Яцик 1989 року. Щоб прискіштити редагування й видання праці, і таким чином збільшити вплив *Історії* на світову науку, деякі щедрі жертводавці подарували по 100,000 доларів на видання кожного тому. До цього добіркового товариства належать Петро й Іванна Стельмахи (перший том), Ольга Павлюк (сьомий том), Ганна Мазуренко (восьмий том), Софія Войтина (перша книга дев'ятого тому), Михайло й Дарія Ковальські (другий том), Петро Яцик і д-р Жанет Байдужа (шостий том).

У 2001 році до цієї групи щедрих жертводавців долучилася провідна українська культурна фундація Канади -- Українсько-Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка, яка зобов'язалася сплачувати щорічно 10,000 доларів впродовж десяти років на видання другої книги дев'ятого тому англійського перекладу *Історії*.

Українсько-Канадську Культурну Фундацію ім. Тараса Шевченка засновано 1961 року і від того часу вона служить українській громаді фінансовою допомогою

таким проєктам, що запевняють зберігання української спадщини та розвиток української культури в Канаді. Протягом одного тільки 2001 року, Фундація виділила 275,000 дол. на проєкти, що сприяють українській громаді в Канаді.

Друга книга дев'ятого тому *Історії України-Руси* М. Грушевського -- це монументальне, ретельно опрацьоване й задокументоване дослідження життя та спадщини гетьмана Богдана Хмельницького. Це найавторитетніша наукова праця на цю тему, а поява англійського перекладу матиме великий вплив на вчених по цілому світі у процесі переосмислення історії та глобального значення України і Українського Народу.

Сприяючи виданню цього важливого тому, Шевченківська Фундація не тільки запевняє матеріальну підтримку проєкту та стає офіційним спонсором тому, але й символічно засвідчує підтримку проєкту перекладу *Історії* Грушевського цілою українською громадою в Канаді. Вона ж бо дає приклад поодиноким особам і організаціям, як спільними зусиллями можемо добитися переосмислення світовою громадськістю нашої нації та нашої історії.

Йосип Малаян ("Поступ")

СОБОР У САМБОРІ БУДЕ ЗМАГАТИСЯ ІЗ СОФІЄЮ КИЇВСЬКОЮ

У Самборі з'явиться найвищий храм України. Тільки невідомо, коли. У неділю, 21 жовтня, на Соборі Покрови Божої Матері, що будувється в Самборі, встановлено хрест. Такий подарунок храмові зробила громада місцевої церкви Різдва Пресвятої Богородиці.

Собор є одним із найбільших з-поміж тих, які споруджують в Україні сьогодні. Тут одночасно зможе молитися до 5 тисяч віруючих. Його довжина -- 64 м, а ширина -- 44. Куполи заввишки 65 м можуть позмагатися із Софією Київською.

Будівництво Собору Покрови Божої Матері в Самборі триває вже понад 10 років. На будівництві храму в середньому за рік освоюють близько 20 тисяч доларів США. Настоятель собору отець Коркуна стверджує, що для завершення робіт потрібно ще десь

60 тисяч доларів. Гроші збирають "з миру по нитці". Мешенатів є дуже багато. Правда, кількість пожертв має тенденцію зростати напередодні виборів.

Величезну допомогу в будівництві храму, який має стати окрасою Самбора, надають парафіяни, ознакою чого є їхній останній дарунок. Навіть за сьогоднішньої ситуації люди усвідомлюють значення духовності.

Незважаючи на те, що храм ще недобудований, цього року на Свято Покрови Божої Матері тут зібралося чимало мешканців Самбора. Підприємці Ігор Гайдушок та Іван Білак до свята офірували фелон і чашу.

За словами отця Коркуни, невідомо коли завершиться будівництво, адже все залежить від фінансів. Можливо -- через 3 роки, може -- через 10.

ІЗ ПРАЦІ УКРАЇНСЬКИХ СЕНЬЮРІВ У ФІЛЯДЕЛЬФІЇ

Уже впродовж багатьох років у Філядельфії працює українська організація старших віком громадян, яких популярно називають сеньйорами. За ці роки місцева громада відчула добре серце українських сеньйорів не один раз.

Клуб сеньйорів віддавна очолює всіми шанований лікар д-р Євген Новосад, який завжди проявляє свою батьківську опіку не тільки для старших віком людей, але й для інших громадян у потребі.

Д-р Є. Новосад і найближчі його співпрацівники служать гарним прикладом до наслідування. Сеньйорії дуже активні. Сходяться кожного місяця, щоб послухати цікавих доповідей, відвідують різні важливі й історичні місця, збирають гроші на різні громадські потреби та займаються багатьма іншими корисними спра-

вами. Членами клубу є українці всіх віровизнань, політичних переконань, але єдність усіх, як українців, нерозривна. Крім того, у міру потреби та можливостей, сеньйори відгукуються своєю жертвенністю на різні проєкти.

Не одним молодим громадянам було б корисно навчитися дещо від наших сеньйорів. Ось 11-го версня сталася велика трагедія в Америці. Всі відчули це дуже болюче. І тут наші сеньйори відкрили свої добрі серця. За короткий час зібрали 372 долари та передали їх, разом зі співчуттям, Американському Червоному Хрестові у Філядельфії.

Слава та честь їм, а разом із тим ширі побажання довго й здорово жити та добро творити.

Зиновій Квіт

Сьєн Іванків

МИТРОПОЛИТ АНДРЕЙ І ПАТРІЯРХ ЙОСИФ НА ТЛІ НАШОЇ ДОБИ

Митрополит Андрей і Патріярх Йосиф -- це не лише визначні Владики-Архипастірі, але якісь незвичайні, феноменальні постаті в історії нашої Церкви ХХ сторіччя, якими обдарувало нас Боже Провидіння і значення яких ми досьогодні не можемо вповні збагнути. Але й найбільші генії не зможуть багато відіяти, якщо не знайдуть розуміння і співпраці серед свого народу.

Пора нам тепер застановитися, чи ми не змарнували цих Божих дарів, даних нам в особах Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа. Чи ми використали ці великі історичні нагоди, що відкрилися нам за їхнього життя, чи може прогайували їх? Чи ще тепер, по їхній смерті, зможемо скористати з їхніх ідей та наук, чи зможемо обнови́тися духом, викресати у своїх серцях вогонь запалу та ентузіазму і продовжувати їхню спасенну працю для добра Церкви і на́рорду?

Творці нової світлої доби в часах занепаду та загумінковості

Митрополит Андрей і Патріярх Йосиф -- це не тільки важливі історичні постаті, але це також творці історії, творці нової доби в історії Української Греко-Католицької Церкви. Історичний акт Берестейської унії 1596 року, який був непересічною революційною подією, звернув увагу також на нашу Церкву та викликав дискусію щодо правильності чи неправильності такого вагомого рішення наших владик. У Римі почали вважати нашу Церкву помостом між Сходом і Заходом, на неї покладали великі надії в ділі поєднання роз'єднаних Церков.

Але згодом усі ці великі ідеї забулися. Наша Церква почала затрачувати свою обрядову, канонічну і духову автентичність, поступово включалася в духовно-богословську ментальність і адміністративну структуру Римо-Католицької Церкви. Цей новий латинізуючий напрям офіційно апробував Замойський Синод 1720 року. Росія безпощадно ліквідувала унію на території, яків вона зайняла Польща, хоч не дуже прихильно відносилася до унії та нашої Церкви, проте підтримувала її, бо сподівалася використати її як знаряддя латинизації та ополчення українського на́рорду. Польські сподівання у великій мірі здійснювалися. Простий народ животів у духовній темряві, двигав

ділянці літургично-обрядовій і з огляду на неможливість дійти до порозуміння в цій справі з нашими владиками, Митрополит був змушений звернутися зі своїми пропозиціями до Риму, там перевидано в 1940-их роках наші літургічні книги, виправлені згідно з нашими східними церковними традиціями Митрополит Андрей відновив у нашій Церкві старовинну чернечу вітку монахів Студитів, які плекали духа східньої аскези, східнього богочинтання і благочестя

Щоб наші кандидати до священничого стану були відповідно при́готовані до своєї важливої місії служіння Богові і наро́дові, Митрополит заснував (у 1929 р.) Греко-Католицьку Богословську Академію у Львові, яка своїм високим академічним рівнем могла сміло ривалізувати з іншими західноєвропейськими університетами Ректором цієї наукової установи став о. д-р Йосиф Сліпий Святоюрська гора, на якій була резиденція Митрополита Андрея, стала своєрідною твердиною не лише для нашої Церкви, але й для народу. Звідти лунав могутній голос нашого Велетня і Святця в часах церковних і національних криз, туди приходили наші громадсько-національні політичні і наукові діячі для обговорення різних актуальних справ із Князем Церкви і Наро́ду

Ці ідеї Митрополита Андрея переніс у другу половину ХХ ст. та в західні країни нашого поселення його великий наслідник та ідеологічний спадкоємцем -- Патріярх Йосиф. Коли Святоюрська гора замовкла під ворожим насилиством, тоді обізвався Український Рим зі столиці св. Апостола Петра: обізвався дзвонами Собору св. Софії, заговорив мудрістю і наукою Українського Католицького Університету св. Климентія, загомонів молитовними співами нашої студійської обителі. Але найголосніше заговорив наш другий духовний Велетень Патріярх Йосиф. Він промовляв не лише словами, але й ділами, прикладом свого життя: будував, організував, видавав богословські і світські наукові твори, виховував молодих кандидатів до священничого стану, вишколював нових науковців. Іздив по всіх закутках нашого поселення, своїм палким словом і невмирущою ідеєю віднаходив та об'єднував у розсіянні сухих, на чужині відродив і скріпив нашу церковну і національну спільноту.

Своїм головним життєвим завданням наш Патріярх уважав перебудову нашої церковної

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Вісімдесятит текст

Слово – зброя. Як усяку зброю. Його треба чистити й доглядати. М. Рильський

ПРО ГОЛОС

Чи задумувалися Ви, друзі, над великим таїнством живого Слова, зокрема Рідного, Українського? Чи достатньо уважні ми до свого голосу, що є поряд з фонетичною системою та акцентуацією -- дуже важливим, суттєвим компонентом нашого усного мовлення? Згадаймо Тараса Шевченка:

“Ну що б, здавалося, слова
Слова та голос -- більш нічого
А серце б'ється ожива,
Як їх почує!.. Знать, од Бога
І голос той і ті слова
Ідуть меж люди!

Видатний український мовознавець, словозахисник, професор Львівського національного університету імені Івана Франка, дійсний член НТШ Олександра А. Сербенська вважає голос найкращим інструментом, що його створив Господь Бог (див книжку: О Сербенська. М. Волошак. Актуальне інтерв'ю з мовознавцем -- Київ. Видавничий центр “Просвіта”, 2001 -- С. 33).

Голос -- це сукупність різних щодо висоти, сили і тембру звуків, які видає людина за допомогою голосового апарату. У кожної людини голос має свій тембр -- своєрідне забарвлення, силу, звучність, які багато в чому залежать не лише від фізіологічних, вроджених особливостей, а й від того, чи людина вдосконалює свій голос, дбає про добру, чітку дикцію.

Звертаючи велику увагу на писемне мовлення, ми часто, на жаль, не приділяємо достатньої уваги тому, щоб гарно висловлюватися, виробляти свій голос, уміти, так би мовити, “ставити” його, пізнавати його діапазон, знати дію резонаторів, голосових зв'язок, визначати оптимальну тональність.

Не забуваймо, що успіх спілкування часто залежить від якості голосу, його тембру. Голос має дуже широку палітру характеристик. Недаремно в “Словнику епітетів української мови” (Київ: Довіра, 1998 р, за ред. С. Я. Єрмоленко.) зафіксовано понад 300 означень до слова “голос” (і цей ряд ще не є вичерпний!) Поряд із позитивними прикметниками “ширий”, “запальний”, “чіткий”, “м'який”, “грозозвукій”, перлово-ніжний”, є пейоративні -- “дерев'яний”, “надтріснутий”, “іржавий”, “гугнявий” та ін.

Вочевидь, диктори, актори та вчителі повинні бути надзвичайно уважні до свого голосу та постійно над ним працювати. Не легко вберегти природну ритмелодику в постійному іншомовному нао́кружжі, але ж це необхідно робити, бо серед чужинців кожен мовець є повноважним представником Рідної Мови. Зокрема важлива якість голосу також для перекладача.

До речі, дуже поширеним є таке хибне переконання, що достатньо знати дві мови й на належному рівні, щоб перекладати усно й писемно в їхній площині. З цього приводу дуже чітко висловився пан Пітер Трент, мер канадського міста Вестмаунт: “Уважати, що ви можете бути перекладачем лише тому, що ви знаєте дві мови, це те саме, що бути впевненим, що ви вмієте грати на піаніно лише тому, що маєте дві руки”. Лише наполеглива робота, постійні вправи на розвиток і пам'яті, і мовних навиків перетворюють знавця мов у перекладача-професіонала.

Львів, 22 жовтня 2001 р.

кому обсягу. Він уважав себе вбранцем Божого Провидіння для відродження так Української Церкви, як і свого українського народу. Лише в такому світлі зможемо вповні зрозуміти ціле його життя, його багатогранну діяльність, його оригінальні погляди. Про цей внутрішній світ знаємо мало. (Продовження буде)

Антарктиду. Питаємо -- Як вас звуть? Відказує: -- “Аламанджела, але як вам важко запам'ятати, зв'я́ть мене Принцесою”

-- А чи не хочеться вам часом чогось більшого, культурнішого?

-- А що ви думаєте, що ми тут живемо, як ведмеді? Та в нас тут є й театри, й кіно, і прекрасні бібліотеки -- на конвенції письменники з цілого світу до Аляски збираються

-- Чи ви заміжні?

-- Ще ні. Але мало-мало не вийшла заміж. Була в Сієтілі і познайомилася з чудовим хлопцем. Приїжджав він і сюди, але не захотів переселитись. А я не хочу жити в димнім, галасливім Сієтілі. Так і розійшлися.

-- Ну, ви знайдете іншого, адже на Алясці жінок мало, на кожну жінку десять чоловіків припадає...

-- Було та загуло., -- аж виснула Принцеса. -- Тепер жінок втриє більше, золота гарячка минула. І все ж я люблю свій Скагвей. Пробувала жити в Фербенксі -- не могу, людей там забагато, тісно. Тепер нам усе на світі довозять, є що їсти й пити, а от у 1898 році добре хлопці заробляли, то мали також усе, що забаглося. Ось захотіли дині -- і те їм привезли. 80 доларів за диню ані моргнувши оком заплатили. Так розказує, розказує, а квіти при кермі голівками похитують. Квіти поставлені в гумову рукавичку, налиту водою. Оригінально. Вернулись на корабель, покупалися в жакузі, повечеряли -- ще досить часу, поки стемніє та корабель відпливе.

Отож, є час по коравблі роздивитись. А їжа! Дехто іде “на круз” тільки -- або в основному -- щоб попоїсти. Три рази на день необмежена порція вишуканих страв, якби ходити вдома до найкращих ресторанів, коштувало б багато більше. Самі чашові в ресторанах чого варті, а тут за все 6.50 на день. Крім того, можна їсти і п'ять чи й шість разів на день, а фактично, можна їсти весь день не перестаючи, бо один із ресторанів або буфетів весь час працює. А як бажаєте, то й у каюту вам принесуть. Не віряться, але в ресторани чимало людей замовляло по дві порції, ще й із добавкою, якщо був омар або окуньбрія.

Один тільки ресторан, що називався “Чисте срібло”, на спеціальне замовлення готував по-тєкса́ськи біфштекс і за це брав додатково 8 доларів. А надолужувала “Принцеса” коктейлями. Скромно вдягнені кельнерки, навіть далеко не красуні, чємно підходили кілька разів на день питаючи, чи не забули ви часом замовити свій улюблений напій. Отримавши відповідь “Ні, дякую”, ще звабливо додавали, що сьогодні спеціальний коктейль “Піня Канада” тільки 3.20, а склянка “Мєри” -- 6.50. А може гарячого шоколаду? ! Обережно! Той шоколад також дешію коштує. Але що я? Та ж не всі на кораблі були такі, як ми. Для багатьох 50 доларів було як цент для інших. Проте і багаті були в скупенькі.

(Продовження буде)

Ганна Черінь

ПРИНЦЕСА НА ОДИН ТИЖДЕНЬ

Першого липня неділя, отже годиться піти до церкви. Вона є, але нема священника. Здебільша знаходиться хтось серед туристів. Цього разу якраз нікого, тож попрощали когось зголотисся, хто міг би провести якийсь богослуження. Як можна молитися, та ще й з “прічером” -- аматором, коли ми пропливаємо повз затоку Принца Вільяма, де в 1989 році Ексон розлив нафту і вчинив екологічну катастрофу! Нічого злого не побачили. Все минуло, плавали горічерева якісь видри, качечки пролітали над берегом...

Відразу нас засипали різноманітністю розваг і атракцій, але ми не змогли вибрати кращого від свого товариства мами з куханою дочкою. Увечері ми загадали одягнутися “формально” Ми прибрались, дехто виглядав як під Новий Рік, а дехто і так, що я б їх на урочисте прийняття не пустила. Але в такім пишнім палаці якраз бундучної зустрічі з капітаном і його командою не відбулось, так що ми й не маємо пам'ятного фото.

До речі, на Алясці улюблене взуття -- гумові зручні елегантно зроблені чоботи по коліна. Навіть на весілля в них їти дозволено. Ніби значачи таке, багато пасажирів прийшло в розстебнутих сорочках.

Другого липня запливли в Льодовикову затоку. Тут змінились пілоти -- прийшли охоронці південно-східньої Аляски, ще й два озброєні патрулі. У цій затоці розкошують кити. Люблять спати, ще й хропуть потихеньку та своєю мовою перегукуються з китенятами. Деколи високо підіймають красивий хвіст і тоді ми від захоплення кричимо. Корабель пливе обережно, щоб ми доскочу налюбувались побаченим -- як від льодової гори відколюється чимала крига. Це називається -- “льодовик отелився”. “Телята” густо плавають по воді. Вони досить небезпечні і хтосна які глибокі, так що не даремно з нами їдуть пілоти. Увечері розважаємось, а корабель бере курс на першу нашу зупинку. Скагвей. Температура 68 градусів. Чудова погода, -- каже директор. Але, куди б ви не йшли, беріть дощовик або парасольо. Так ми й робили, хоч ставали неповороткими, це зважало фільмувати. Зійшли з корабля, -- почало дощити, але дощ посіяв своє зерно й перестав, лишивши невеличкі калюжки на знак своєї діяльності.

Скагвей -- одне з найгарніших міст Аляски. Маленьке, авжеж, 20 на 5 кварталів, але краса! Заснував його в 1887 році шукач золота Генрі Мор. Крім місцевого золота, тут відкрили також т. зв. Білий прохід до Юкону, де небезпечно шаліла золота гарячка. Газардні золотомани йшли довго, може й рік, вузькою стежкою через неприступні гори, несучи на собі харчі на цілий рік. Вони пробували також навантажувати коней, але коні не могли дряпатися по горах так, як

By Stephen M. Wichar Sr.

UFA IVAN FRANKO SCHOLARSHIP PROGRAM

The Ivan Franko Scholarship program at its conception in 1958 became one of the dominant youth activities in UFA Centers in both America and Canada. Banquets, fundraising events, educational seminars, and the like were prominent in areas like Detroit, Scranton, Toronto, Ambridge, Philadelphia, Boston, and others. Unfortunately, leadership was soon lacking and the program skidded into dormancy. Perhaps a resurgence can be reestablished with a more intense and favorable input from the executive committee after the 15th Convention.

As opposed to other UFA educational projects, eligibility requirements are more confined because two years of membership is required and insurance in force must be at least three thousand dollars. In addition, an essay on a pre-chosen topic must be written to supplement the application.

During this academic year of 2001, our office received five applications. Only two students were selected as winners by the Scholarship Commission (Stephen M. Wichar, Christine Shablovsky, Maria Maik). Short resumes follow:



Nicolette Parker
\$1,000

Ms. Parker is not new to UFA educational programs. She was a first place winner in 2000. She continues to live in Detroit and is enrolled at the Henry Ford Community College in Dearborn, MI, pursuing a career in Nursing. Nicolette wants to specialize in nursing for the elderly. She has volunteered her free time in Retirement and Assisted Living homes. She is also employed at the famous Henry Ford Hospital and will soon be transferring to the Emergency Department for more nursing training. She has Ukrainian orientation. She is learning the language and has

been involved in Ukrainian dancing. Her written essay will be published in the English section of Narodna Volya. She is a UFA member in Branch 315.



Konstantyn Nesterov
\$750

Konstantyn was born in Kharkiv, Ukraine and lived there most of his life. He graduated Kharkiv High School at age sixteen, and then moved to the United States for university training. He settled in Washington, D.C. where he presently resides with his mother. Konstantyn applied for university admission to several schools and was accepted to the American University, earning a 3.7 GPA. Financial constraints forced Konstantyn to attend the Northern Virginia Community College. Mr. Nesterov is very interested to seek a four year university program in the Washington area. His goal is Political Science. He is member of UFA.



Nicolette Parker

UKRAINE MARKS THE 10TH ANNIVERSARY OF ITS INDEPENDENCE

On August 24, 2001, people of Ukraine celebrated a great national holiday. That was the Day of Independence of Ukraine. Ten years have gone by since the Verhovna Rada of Ukraine declared Ukraine as an independent nation. In the countrywide referendum, held on December 1, 1999 Ukraine became the only nation among Post-Soviet states that brought the issue of nations independence to the people. This was the beginning of the new period of "development in the history of Ukraine.

Since gaining independence ten years ago, Ukraine has a mixed record of successes and failures. In one key democratic accomplishment, Ukraine became the only post-Soviet state to have held democratic presidential elections that resulted in a change of presidents. Ukraine has stumbled badly, however, by failing to start a real economic reform beyond the introduction of a new currency. Ukraine suffers from a lack of transparency and widespread corruption, and it needs to build its talent based leaders at all levels of society.

Today Ukraine is heading and confidently striding on the road of consistent democratic transformations and economic reforms with the goal of resolving current crises. Curbing the social problems and providing the basis for stable socioeconomic growth and reducing the time needed for successful transition, they are confidently resolving the market economies.

Ukraine's voice is being heard in most international organizations. Ukraine was elected to the UN Security Council during 2000-2001 represented the group of Eastern European countries. Ukraine is vastly following its strategic course to integration into the European Union, which they have defined as a key priority of its foreign policy. I think we view the European integration as an

important factor that will ensure independence, security, political stability and economic growth. They are building and developing the security policy of Ukraine with full consideration of the European priorities. Ukraine has also taken big steps in the direction of actively participating in the international peace making effort, in particular the settlement of the so-called frozen conflicts. Ukraines involvement in peacekeeping in Croatia, Bosnia and Herzegovina and Kosovo has been evident. Its mediation in the settlement of conflict in Moldova and constructive roles played in the settlement of the conflict in Abkhazia (Georgia), proves that Ukraine is a supplier of real security in Europe. In this context a special importance is being attached to Ukraines cooperation with such organizations as OSCE, NATO, and GUUAM (Georgia, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan and Moldova). Organization of Black Sea Economical Cooperation, Ukraine continues to play an active role in those organizations. This has become a major achievement of Ukraines foreign policy.

Ukraines cooperation with NATO has become an important factor for strengthening stability and security in Central and Eastern Europe. Partnership with the Alliance is promoting mutual confidence in the region. Active developments of good-neighborly relations its alliance member states and candidates for NATO membership, along with the conclusion of basic bilateral agreements with those countries make it possible to address the controversial issues inherited from the past and laid a firm foundation for regional stability. Bill Clinton and Leonid Kuchma reaffirmed their commitment to advance and deepen the strategic partnership between the United States and Ukraine in the 21st century.

UKRAINE NAMES RESERVE AIRFIELD FOR US PLANES IN AFGHAN OPERATION

KYIV (Russian AVN Military News Agency web site) -- Ukraine has chosen the military airfield in Uzin, Kyiv region, as a reserve one for US transport planes taking part in the anti-terrorist operation in Afghanistan, a source in the Ukrainian Defense Ministry told Interfax-Military News Agency.

The airfield earlier hosted Soviet

strategic aviation, namely Tu-160 Blackjack and Tu-95MS Bear bombers. Later it was handed over to the national coordination center of retired servicemen's adaptation.

A transport junction capable of receiving any types of planes is being established at the airfield. Three civil airlines are operating there already.

UKRAINE AND GEORGIA SIGN PROTOCOLS ON COOPERATION

TBILISI (UNIAN), 17 October The Ukrainian and Georgian foreign ministries have signed a Ukrainian-Georgian cooperation protocol, Ukrainian Foreign Minister Anatoly Zlenko told a news conference in Tbilisi.

According to Zlenko, a protocol was also signed on cooperation in exchanging customs statistics on foreign trade between the Georgian ministry for tax receipts and the Ukrainian State Tax Administration.

Additionally, according to Zlenko, Ukraine is ready to assist Georgia in settling the Georgian-Abkhazian conflict by political means. Zlenko confirmed the unchanged position of Ukraine, which has been consistently supporting

Georgia's territorial integrity "We speak for the settlement of the Georgian-Abkhazian conflict by peaceful political means," Zlenko said. According to him, Ukraine continues to be willing to facilitate the settlement of the Georgian-Abkhazian conflict and to take part in all mechanisms and institutions involved in this process.

For his part, Georgian Foreign Minister Irakli Menagharishvili noted that Ukraine has been playing a fairly active part in settling the Georgian-Abkhazian conflict. "We welcome Ukraine's position as regards Georgia's territorial integrity and its flexible approach towards settling the conflict," he said.

Zlenko arrived from Azerbaijan to Georgia on a two-day visit.

UKRAINIAN SPEAKER TELLS EUROPEAN RAPORTEURS THERE IS DEMOCRACY IN UKRAINE

KYIV (NOVYI KANAL TV, Sept. 10) -- Over the last two years, Ukraine has showed a significant progress in fulfilling its obligations to the Council of Europe, in particular in adapting the Ukrainian legislation to European norms. The chairman of the Ukrainian Supreme Council, Ivan Plyushch, said this today to rapporteurs of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, Hanne Severinsen and Renate Wohlwend.

Plyushch believes that it is impossible to build a fully democratic society over ten years. He said that trends and dynamics are the main thing. Plyushch believes that democracy and freedom of expression already exist in Ukraine. We have the

internal opponents who in their talks with you keep alleging trends towards dictatorship, contempt of parliament or pressure on the media in Ukraine. I would like you to understand who says what, who is doing what and who wants what.

On her part, Hanne Severinsen admitted that there have been significant changes in Ukraine, in particular in the economy.

The Parliamentary Assembly of the Council of Europe will discuss the Ukrainian issue in two weeks. To fulfill its obligations, Ukraine will have to pass the Civil Code, the Criminal Procedure Code and the Civil Procedure Code.

ing the past 10 years of independence proved that its foreign policy course adequately promoted and protected the national interests of the state on the international arena. Today foreign policy has become an important and integral part of the population, which is the key task of today. Ukraine is confidently strengthening its position on the international arena and the scope of its relations with the world is expanding. I feel that Ukraine is deeply committed to its democratic choice despite many problems that the young nation has to tackle. Having initiated the course of building a democratic European state Ukraine will steadfastly follow it by solving all its problems in a very civilized and democratic way. Ukraine will honor all commitments to its partners and the international community. Celebrating the 10th anniversary of independence, Ukraine is looking confidently into the future that is indivisibly entwined with the future of the European family of nations. I feel Ukraine could solve any problem that comes along. Being a democratic state, it will carry on, solving all issues and will honor all its commitments before its partners. Independence is the most important guarantee for Ukraine!

Bibliographies

"Ukraine." *Encyclopedia Multimedica*. CD-ROM. Ohio: Ivid Dolton, 1999. 2254-2256.

Brown, William C. "Ukraine Today." *World Book*. 1 Jan. 1998: n. page. CD-ROM. World Book 1 Jan 1999

Embassy of Ukraine to the United States of America. 18 Aug. 1998. Brama Inc. 26 May 2001 <http://www.brama.com>

Jude, Candice "Greetings Email to the author. 19 May 2001

Lake, Anthony Assistant to the President for National Security Affairs. 26 Sept 1998. Online posting. Center for Democracy N.d

Marta Baczynsky

WHO BUILT THE UKRAINIAN MUSEUM?

II

Because these financial institutions are entrusted with the public's money, their decision whom to support and when, must be highly rational and yet satisfy the aspirations and needs of their communities. Thus, their endorsement is coveted and greatly appreciated as an indication of what is consequential not just in terms of a singular project or an organization, but for the subsequent welfare of the entire community. Therefore, the support of our Credit Unions is immeasurably important to the Museum's validation as an institution befitting of public trust.

Self Reliance New York Federal Credit Union was one of the first among Ukrainian financial organizations to support the Museum. As the Museum's neighbor, a few blocks down New York's Second Avenue, Self Reliance New York has, through the years, kept a watchful eye on the growing institution, providing generous financial help when it was needed, thereby inspiring confidence and providing assurance.

When the new building plans were made public by the Museum, Self Reliance New York purchased a gallery in the projected new facility. Then, in April of this year, while celebrating its 50th Anniversary, the Credit Union honored the Museum with a \$500,000 donation to the Building Fund. This gift, as well as the substantial financial support the institution received from them over the years, is a clear indication that the governing body and members of Self Reliance New York hold the Museum and its work in very high esteem. It also speaks about their close interest in the community and its affairs. Their support enables the community to grow and prosper, thus helping to preserve our Ukrainian identity in the multicultural spectrum of American society.

Most generous support was received by the Museum over the years from other Credit Unions as well. SUMA (Yonkers) Federal Credit Union purchased a gallery in the new museum building, as did Ukrainian Self-reliance Federal Credit Union - PA, in Philadelphia. Other Credit Unions such as Self Reliance (NJ) Federal Credit Union - Clifton, the Ukrainian National Federal Credit Union - NY (formerly the Ukrainian Orthodox Federal Credit Union), Self Reliance (Newark NJ) Federal Credit Union, Rochester Ukrainian Federal Credit Union, Self Reliance Credit Unions in Wethersfield (Hartford) CT, in Baltimore, MD and in Jersey City, NJ contributed significant sums of money over the years to the Museum and its building project.

Museum supporters are also Ukrainian organizations - civic, youth and educational in nature - some headquartered in the New York City and vicinity, others in distant parts of the United States. Their endorsement also is an important indication of their appreciation of the Museum's work. When the Museum first announced its new building plans, regional committees in distant Ukrainian American communities were formed to raise funds for this project. But the members of these committees did more than raise funds - they introduced the work of the Museum within their communities. In 1987 the Rochester Development Committee was the first to begin working on behalf of the Museum. This group has been the longest-existing regional fundraising committee, providing substantial financial and moral support for the institution. Subsequent committees were formed in New Jersey, Washington, DC, in Colorado

Many of the people who have supported the Museum over the years live far away from the institution and rarely are able to visit its galleries. Yet they, like the people who live in the greater vicinity of the Museum believe that it is important for us, as Americans of Ukrainian descent to have a world class showcase for our culture in New York City, the popularly acknowledged center of political, economic and cultural endeavor in the Western world.

Perhaps by recounting the story of the Museum and focusing on who the supporters of the institution are, the answer to the question "Who built The Ukrainian Museum?" becomes obvious. The builders of this institution are we, the people of our immediate and greater communities. Whether directly or indirectly through other organizations supportive of the Museum, we, the people, have embraced the concept of a museum of Ukrainian culture. We have nurtured the institution through its fledgling years and now are eagerly awaiting to see its emergence in a new setting.

Notwithstanding the community support in all its manifestations, it must be noted that over the years city, state and federal funding agencies have helped to sustain programs and general operations of the Museum. New York State Council of the Arts particularly has been consistent in its support since the founding of the institution.

As written in the promotional literature, in its new building, "The Ukrainian Museum has the potential to develop into an active and diversified Ukrainian cultural center in New York City, serving as a base for Ukrainian-American artistic, cultural and community activities, and as headquarters for exhibitions from Ukraine."

The potential for success of The Ukrainian Museum was conceived years ago in its founding, and since then it had been fine-tuning. The Museum has done an excellent job in the last twenty-five years as an educational source, providing and disseminating information about Ukraine and the Ukrainian experience through exhibitions, publications, cultural programs and public events. It must be remembered that all this transpired on a limited scale due to space restriction, a situation that will be remedied in the new building.

When we, individually or from an organized source give to The Ukrainian Museum to support its programs or the building project, we actually give the gift to ourselves. The Museum is for all people of

Ukrainian ancestry as well as for all people interested in learning about us. It is our cultural sanctuary, it is a sanctuary for the creative spirit of those who came before us and those who will come after us. The new building will be OUR HOUSE to showcase what is best in the Ukrainian culture. This will be our bequest to our future generations. [The Ukrainian Museum 203 Second Avenue, NY, NY 10003 \(212\) 228-0110 e-mail: info@ukrainianmuseum.org website: www.ukrainianmuseum.org](http://www.ukrainianmuseum.org)

The Ukrainian Museum is commemorating its 25th anniversary with a luncheon at the New York Palace Hotel, 1pm, this Sunday, October 14, 2001. Proceeds to benefit The Ukrainian Museum Building Fund. <http://www.ukrainianmuseum.org/groupphoto.html>

ATTENTION!

THE NEW UFA ADDRESS AS OF NOVEMBER 1, 2001

IS

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
1327 WYOMING AVE.
SCRANTON, PA 18509



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI Ч 43 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 15 ЛИСТОПАДА 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA NOVEMBER 15, 2001 YEAR LXXXXI № 43

ЗАБОРОНЕНО ВВІЗ В УКРАЇНУ СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКОЇ ПРОДУКЦІЇ

Львів ("Поступ"). -- 325 листопада на територію України забороняється ввезення сільськогосподарської продукції. Таке нововведення передбачає новий закон, що регламентує порядок ввезення (пересилання) в Україну особистих речей, товарів та транспортних засобів, який вступає в дію саме 25 листопада.

Змінився також підхід до оподаткування товарів, що ввозяться. Не дозволятиметься ввезення на митну територію України сільськогосподарської продукції, - живих тварин, продуктів тваринного та рослинного походження, готових харчових продуктів, алкогольних та безалкогольних на-

поїв, оцту, тютюну та його замінників, а також мінеральних продуктів).

Можна буде ввезти до України лише продукти, взяті для власного споживання, вартість яких не перевищуватиме 50 євро.

Зокрема, згідно з новим законом, звільняються від оподаткування громадяни, які мають товар, сумарна вартість якого не перевищує 200 євро, а вага супровідного багажу -- до 50 кг.

При прийнятті цього закону з трибуни Верховної Ради звучали аргументи про захист українського товаровиробника сільськогосподарської продукції

ВОЛОДИМИР ШКІДЧЕНКО – НОВИЙ МІНІСТЕР ОБОРОНИ УКРАЇНИ



Міністр оборони України
ген. Володимир Шкідченко

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 12 листопада новим міністром оборони України призначено Володимира Шкідченка. Досі генерал армії Шкідченко очолював Генеральний Штаб, тимча-

сово виконував обов'язки міністра після відставки Олександра Кузьмука

Нового міністра оборони вирізняють поміркованість та виняткова ерудиція. Шкідченко -- єдиний український генерал, який вільно розмовляє англійською мовою. Останні три роки Шкідченко керував Генеральним Штабом Збройних Сил України.

Директор Центру Військової Аналізи та Конверсії Валентин Бадрак оцінює перспективи нового міністра так: -- "Я думаю, що він буде дуже обережним і дуже послідовним. Як у проведенні кадрової політики, так і в реформуванні військового відомства"

Звільнення 24 жовтня Олександра Кузьмука у зв'язку з трагедією з пасажирським літаком породило багато спекуляцій навколо міністерської посади. Найбільш небажаним експерти називали прихід людини з іншого силового відомства, а щонайгірше -- цивільної. Однак, сенсації не сталося.

АМЕРИКАНСЬКІ ЛІТАКИ НАД УКРАЇНОЮ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, починаючи з 9 жовтня, повітряний простір України перетнув уже 221 американський військово-транспортний літак. Згідно з попередньо поданою заявою, літаки ВПС США продовжують користуватися запропонованими Україною повітряними коридорами для проведення антитеро-

ристичної операції.

Маршрути пролягають переважно над акваторією Чорного моря, де відбувається дозаправка транспортних літаків. Диспетчерське керування здійснюють спеціальні змішані групи регіональних ділянок, зокрема Симферопільської, Львівської та Одеської.

НІМЕЧЧИНА НА ШЛЯХУ ДО АФГАНІСТАНУ

Німеччина, вочевидь, стане третьою країною (поряд із США та Великою Британією), яка братиме участь у війсьній операції в Афганістані. 7 листопада уряд ФРН прийняв рішення, згідно з яким 3900 вояків бундесверу візьмуть участь у міжнародній антитерористичній кампанії в Афганістані.

Такою була відповідь з німецького боку на прохання Америки про надання безпосередньої допомоги у військових операціях, які вона проводить у боротьбі з тероризмом. Таким чином, частина бундесверівських вояків розташовуватиметься за кордоном, частина -- у підвищеній боеготов-

ності знаходитиметься в Німеччині.

Вашингтон задоволений позитивною відповіддю Німеччини. У такий спосіб Німеччина, беручи безпосередню участь у військових операціях, виконуватиме свої обов'язки у рамках НАТО

Німецький канцлер Гергард Шредер наголосив, що про участь Бундесверу в американських ракетно-бомбових ударах та наземній операції в Афганістані поки що не йдеться. Для того, щоб вислати військо в зону конфлікту, одного урядового рішення замало. Остаточну згоду має дати Бундестаг, у якому ставлення до цього питання зовсім неоднозначне.

ЄВРОПА ОБМЕЖОВУЄ МАРШРУТИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ ЛІТАКІВ

Київ ("НХ"). -- Європейські маршрути будуть закриті для українських літаків, доки ці літаки не обладнають антишумовими механізмами. Про це заявив генеральний представник компанії "Люфтваганза" в Україні Антоніо Куоко. Українські летунські перевізники вважають таку політику Європи дискримінаційною

Нові правила захисту від шумів забороняють літакам наближатися до європейських летовищ, якщо рівень шуму дивинув перевищує певні показники. Тому сьогодні на Захід українських громадян везуть переважно "Люфтваганза" "Ер Франс" та інші чужоземні

компанії.

Натомість українські пілоти змушені задовольнятися місцевими або азіатсько-африканськими рейсами.

На думку Куоко, "Це зовсім не дискримінація. Це просто обмежувальний захід проти певного типу літаків". Раніше українців примусили запровадити сигналізацію для попередження аварій, яка коштувала одній лише летунській компанії 1 мільйон доларів.

Віцепрезидент цієї компанії О. Гайдай розцінює антишумові обмеження як дуже ефективний засіб європейців щодо очищення свого ринку від конкурентів

ПОМЕР ПЕТРО ЯЦИК



Св. п. Петро Яцик

Торонто. -- Як повідомили українські ЗМІ, 1 листопада в Торонто помер видатний син України -- відомий шедрий канадсько-український меценат на ниві освіти, науки та культури, шедра ру-

ка якого підтримувала десятки важливих українських проєктів.

Зі смертю цієї гарної людини наша спільнота стала бідніша, бо втратила Людину великої душі і широкого українського серця, чия праця в останніх роках була спрямована на найголовніші ділянки економічного і духовного відродження Самостійної Української Держави та Українського Народу, для якого він жив, яким журився і радів, який спомагав до глибини своєї кишені.

Президент України Леонід Кучма надіслав співчуття Надії Яцик з приводу смерті її батька. Голова Української Держави підкреслив, що світла пам'ять про шляхетну постать Петра Яцика назавжди залишиться в наших серцях.

В НЬЮ-ЙОРКУ РОЗБИВСЯ ТРЕТІЙ ЛІТАК

Нью-Йорк. -- Літак Airbus A-300 компанії American Airlines із 246 пасажирами та дев'ятьма членами екіпажу, вилетів з летовища Кеннеді й узяв курс на Санта-Домінго, що в Домініканській Республіці. Пролетівши заледве вісім кілометрів, машина за свідченням очевидців, спалахнула та згодом каменем впала додолу.

Місцем аварії став Квінс. Падаючи, літак зруйнував там кілька будинків, число загиблих поки що невідоме.

Пиганням питань залишається -- "Чи був це терористичний

акт?" Працівники ФБР стверджують, що немає жодного доказу, який би дозволяв стверджувати, що це справа рук терористів. Попри те, вони визнали, що немає й доказу, який би спростував цю гіпотезу. Служба безпеки летовища лишень стверджує, що на літаку стався вибух, а перед цим не надходило жодних тривожних сигналів. Чим він був спричинений -- поки що залишається таємницею.

Повітряний простір над Нью-Йорком кілька разів облетіли винишувачі F-15, аби переконатися, що на місто не суне жодна біда.

“З ЛЮБОВ’Ю ЗБУДУЄМО УКРАЇНУ”

Львів ("НХ"). Громадськість міста відзначила день примирення. Цьогорічне свято назвали Днем Єднання. Воно відбулося під гаслом "З любов'ю збудуємо Україну"

День примирення у Львові відзначають вдало. Для львів'ян воно має символічне значення: конфесійне єднання і порозуміння для душевного миру і спокою. Ми нулої неділі сотні вірних різних конфесій та віросповідань зібралися біля стін львівської ратуші, щоб спільною ходою рушити до символічних пам'яток міста.

Дорогою проголошували спільну молитву, яку підготували напередодні свята керівники всіх релігійних громад.

Вісімнадцять представників різних церков та конфесій звернулося з вітальними промовами до учасників акції. Говорить посадик Львова В. Куйбіда: "Нехай Львів стане для України серцем злагоди. Любов будує Україну." Монахи роздавали на вулицях окрайкі хліба. До речі, після минулорічного свята примирення, на Львівщині не сталося жодного релігійного конфлікту.

МИХАЙЛО ГРУШЕВСЬКИЙ ЗНОВУ ПОВЕРНУВСЯ НА БАТЬКІВЩИНУ

Луцьк. -- Як повідомили українські ЗМІ, бронзова шестиметрова фігура Михайла Грушевського, що в задумі обігрався на товстий том своєї «Історії України-Руси», постанала на площі його імені в Луцьку.

Пам'ятник великому вченому

та видатному громадському й політичному діячеві з'явився саме тут не випадково, адже перший Президент УНР народився в тогочасній Холмі (нині під Польщею), на теренах колишньої Галицько-Волинської Держави, Волинської губернії

ВИЙША НОВА КНИЖКА ГАННИ ЧЕРІНЬ

Скрентон, Па -- Перед нами нова книжка Ганни Черинь -- збірка поезій, присвячена незалежній Україні п. н. "Декада" На неї склались, в основному, вірші, присвячені кожній річниці Незалежності Української Держави, разом 99

Твори Ганни Черинь наснажені високим духом патріотизму, тривогою за долю незалежної Батьківщини, вболіванням за рідний народ. Вони відзначаються добірною мовою, мелодійністю та

багатством виражальних засобів. Книжка вийшла в твердій обкладинці у Тернополі з датою 2001 року під редакцією Петра Сороки на 168 сторінках друку; обкладинка Ірини Волошин, наклад 1000 примірників.

Книжку можна придбати від Авторки за 10 дол з пересилкою. Адреса:

Halyna Pankiw
652 Norwood St. NW
Pt Charlotte, FL 33952-5117

ВАКАЦІЇ В “НАРОДНІЙ ВОЛІ”

Кожного року в тиждень Дня Подяки Редакція "Народної Волі" має односторонні вакації. Цього року в дні від 19 до 26 листопада Редакція не працюватиме, отже газета не вийде. Наступне число "Народної Волі" вийде друком з датою 29 листопада 2001 року

УВАГА!

ПОДАЄМО ДО ВІДОМА, ЩО З ДНЕМ 1 ЛИСТОПАДА 2001 РОКУ, НОВА АДРЕСА УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ І РЕДАКЦІЇ “НАРОДНОЇ ВОЛІ” ТАКА:

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
1327 WYOMING AVE.
SCRANTON, PA. 18509

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 13 ЛИСТОПАДА)

1 дол. 5.2933 грн 1 ДМ 2.4168 грн
1 євро 4.7269 грн 1 рос. руб. 0.1781 грн Україна

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA

(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно... 20.00 дол.

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year... 20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно... 25.00 дол.

В інших країнах річно... 30.00 дол.

Ціна одного примірника 50 центів.

For non-members:
USA and Canada per year... 25.00

In other countries per year... 30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all address changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail:FRATRAG@aol.com

“НЮРНБЕРГ-2” -- УЖЕ РЕАЛЬНОСТЬ У КИЄВІ СУДЯТЬ КОМУНІСТИЧНУ ПАРТІЮ

Здається, серед українських правих тільки лінійний ще не зібрався судити Комуністичну Партію за вже скоєні і потенційні злочини. Обіцянки подібної акції, мабуть, навіть тішать комуністів, змушуючи їх зайвий раз приміряти мученицький вінець. Можливо, повне ігнорування палких лєнінців, їхніх мітингів, святкових маршів тощо, насправді виявилось набагато болючішим для них і стало б початком кінця комуністичної ідеї. Утім, варто згадати справжніх “батьків” ідеї “суду над Кому́ністичною” — ідеї, що народжувалась кілька років тому і на той час ще не була заявленою.

Ще в 1996 році група з 68 народних депутатів мала намір ініціювати суд над КПУ, але ідея не знайшла достатньої підтримки з боку Верховної Ради. Одним із таких депутатів був Левко Григорович Лук’яненко, який очолює Асоціацію Дослідників Голодомору в Україні. Відповідальний секретар цієї структури, пані Любова Стасів, розповіла кореспондентові “України Молодої”, що відтоді триває збір матеріалів, які мають мотивувати остаточну заборону КПУ на українських теренах. Усі зібрані документи, а їх чимало, дали змогу сформулювати обвинувачувальний висновок, як це робиться у справжньому суді під час розгляду кримінальної справи. Висновок обсягом понад 80 сторінок Левко Лук’яненко представив у Вільнюсі -- у столиці держави, яка вже має досвід організації та проведення суду над Комуністичною Партією.

Наступним етапом стала організація засідання Громадського Суду над злочинами комунізму з гучною назвою “Нюрнберг-2”. До останніх слухань, що відбулися за цією справою 8 листопада, окрім Української Республіканської Партії, яку очолює Левко Лук’яненко, долучились також громадське об’єднання “Самостійна Україна”, Організація Українських Націоналістів, комітет “Гельсінкі-90” та інші сили. Як висловилась пані Стасів, справу морального і юридичного руйнування підвалів Комуністичної Партії України “вирішила продовжити мо­лодь”, себто представники “Самостійної України”, які наразі взяли ініціативу в свої руки і займаються проведенням судових засідань. Старше покоління борців із комуністичною ідеєю переконане, що молодь не підведе і “нова генерація зробить усе, аби громадський суд отримав статус державного суду, як це було в Нюрнберзі”, -- зазначає Леся Танюк.

Нагадаємо, що “нова генерація” 9 березня 2000 року штурмувала бюро КПУ і наразі сама є учасником судового процесу -- як звинувачена в хуліганських діях.

Що ж стосується безпосередньо суду над злочинами комуністів, одне з перших засідань, що відбулося 8 листопада, то на ньому прийнято “Статут Міжнародного Громадського Суду щодо звинувачення КПРС...”, затверджено склад Громадського Суду, а також план обвинувачувального висновку, заслухано доповіді учасників процесу, які висвітлюють діяльність Кому́ністичної Партії в Україні з 1917 року і до наших днів і приділяють особливу увагу темам голодомору, геноциду, насильницької русифікації тощо. Подібні засідання триватимуть і надалі, дата наступного вже визначена -- симпатки комуністичної ідеї мають уболівати за свою партію 1 грудня, повідомляють організатори “Нюрнбергу-2”

Наталія Лебідь (“УМ”)

ПОРЯДКОМ СПІВПРАЦІ УКРАЇНИ З НАТО

Київ (“СК”). -- Мі істерство Надзвичайних Ситуацій України, як відзначив міністер В. Дурдинець після чергового засідання спільної групи України -- НАТО щодо плянування та готовності до надзвичайних ситуацій цивільного характеру, вбачає величезну користь на цій ділянці співпраці з НАТО.

МінНС та Північноатлантичний блок, зокрема, з минулого року реалізують спільний пілотний проєкт щодо попередження

повеней в карпатському регіоні.

За словами В. Дурдинця, у вересні цього року виконано першу фазу програми -- організаційні спостереження за найбільш “повенебезпечними” точками на території України та Угорщини.

Ці роботи повністю профінансувало 12 країн НАТО, виділивши 209 тисяч доларів. Серед донорів США, Німеччина, Франція, Канада, Швейцарія та Бельгія.

М. Мельник

ТРИ ПРОМОВИ ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ

При різних нагодах (а то й без якихось спеціальних нагод) президент різних країн виголошують промови. Та тут мова не про принагідні, а про три важливі нагоди і тому промовам Кучми, що він їх виголосив при тих нагодах, варто ближче приглянутись, тому що вони займались дуже важними справами. Цікаво теж заважити, що всі три промови мали місце минулого серпня і тому можна припустити, що Кучма старався не надто часто повторюватись.

Першою важною нагодою для промови Кучми був III Всесвітній Форум Українців, який тим разом співпадав з десятиріччям незалежності. Ось кілька заваг Президента.

“Ще на початку минулого століття про Україну здебільшого не тільки мало що чули, а й не знали взагалі (). Наш народ уявлявся переважно племінними вілами або відгалуженнями інших націй, неспроможними до самостійного державного існування”.

Попереду були ще віки і десятиліття бездержавності і героїчні, жертвні пориви до національної та соціальної справедливості, і втрачені шанси. “Наше гасло бачиться мені таким, кожен, хто любить Україну і хоче її будувати -- той з нами”.

Ми не повинні залишитися беззахисними перед лицем дуже небезпечного процесу розповсюдження у світі ядерної зброї. Це актуалізує вимогу забезпечувати достатній рівень обороноздатності України, забезпечення її армії новітніми зразками озброєнь. А також, що не менш важливо, маємо посилювати патріотичне виховання в українському війську, насамперед в ратних традиціях нашого народу”.

“Україна провадить незалежну, збалансовану зовнішню політику, що розробляється у Києві -- повторюю. Києві, а не в якихось світових столицях. Я вже не раз наголошував, що це проукраїнська політика, а не проросійська чи проамериканська, стратегічна мета як зовнішньої, так і внутрішньої політики -- інтегрування в Європейський Союз ().

Водночас має набувати більшого динамізму розвиток дружніх, рівноправних взаємовідносин з Російською Федерацією. Наголошу і підкреслюю: дружніх і рівноправних. На Росію припадає майже 40% нашого зовнішнього товарообороту. Високий ступінь інтегрованості ряду галузей промисловості -- таких, як авіако­мічна та машинобудівельна, значна залежність України від постачання енергоносіїв та цілий ряд інших чинників складають об’єктивну базу для зміцнення співпраці між обома країнами на взаємовигідній і довготривалій основі”.

З особливим зацікавленням і задоволенням у Києві прийнято сигнал, посланий з Варшави Президентом США Джорджем Бушем: “Європа, яку ми будемо, повинна включати в себе Україну”.

“І в наш час чи не кожен мав свій власний плян творення Української Держави, свою візію того, якою вона має бути. Це по-різному бачилося у Києві, з будинку Верховної Ради УРСР, і Філадельфії, де містився Уряд УНР в екзилі. Інакше уявляли собі Україну шахтарі Донбасу і львівська творча інтелігенція, українці, заслані колись до Сибіру, і наші співвітчизники в далеких Австралії чи Бразилії”.

“Згадаймо хоча б те, що на-

їть Народний Рух, який виник і показав себе як вражаючий політичний феномен кінця XX століття, як впливова і авторитетна сила новочасної України, починав свій шлях з ідеї підтримки перебудови, удосконалення комуносоціалістичної системи в оновленому Союзі. Через зазначені та інші причини, Україна багато чим відрізняється від України уявної, омріяної. В суспільстві є невдоволення тим, що державно-адміністративна, політична й економічна системи ще не відповідають сподіванням багатьох українців, у тому числі за кордоном”.

“В сумарному виразі основні підсумки пройденого шляху виглядають так:

-- від імперської провінції -- до визнаної світом авторитетної держави;

від об’єкта міжнародної політики і права -- до впливового рівноправного учасника геополітичних процесів,

-- від під’ярменного минулого до гідного самостійного існування, впевненості у своїх історичних перспективах”.

“Мені хочеться бачити національну ідею України зорієнтованою і спрямованою на побудову вільної демократичної держави, яка чітко усвідомлює і вміє відстоювати національні інтереси, гарантувати своїм громадянам усі права і свободи. Ця ідея стане реальністю лише тоді, коли ми будемо ставити вище за все Україну та її інтереси”.

Серед завдань, які лежать у площині практичної реалізації цієї ідеї, я виокремлюю всебічний розвиток і функціонування державної мови в усіх сферах суспільного життя, на всій території України. Вона ж має бути повнокровно

присутньою і в місцях компактного проживання українців за кордоном. Це наше спільне завдання і на сьогодні, і на завтра. Поза незаперечні здобутки у виконанні цього конституційного положення нам ще не вдалося доконечно перебороти як застарілі та зашкарбулі стереотипи, так і породження вже останнього часу. Зокрема, дуже важко і складно дається консенсус у мовному питанні в інформаційній сфері (преса, книговидавництво, радіо, телебачення) -- там, де діють ринкові закони і приватний інтерес.

Роботу щодо утвердження української мови, розширення сфери її застосування продовжуємо і будемо продовжувати цілеспрямовано та послідовно. В Українській Державі повинна і буде панувати українська мова, у цьому ні в кого не має бути сумнівів”.

Другу важну промову Кучма виголосив у Національному Палаці “Україна” на урочистих зборах, присвячених 10-й річниці Незалежності України. Тут варто звернути увагу на такі заваги Президента:

“Україна відбулася остаточно і безповоротно. Вона жива, існує не тільки в зовнішній атрибутиці, а повноцінно і повнокровно, у всіх властивих суверенним державам вимірах і параметрах. Сьогодні вже не можна вести мови про Європу без України”.

“За роки незалежності, здобуло освіту понад 17 мільйонів людей, маємо потенційно потужний, не обтяжений канонами і стереотипами минулого, людський, кадровий ресурс, спроможний взяти на себе відповідальність за долю держави і суспільства у XXI столітті”.

(Продовження буде)

Олексій Коновал

УРЯД УКРАЇНИ НЕ ДБАЄ ПРО СВІЙ НАРОД

Хоч Україна й відзначила цього року своє десятиріччя, але більшість українців західної діаспори бачить і думає, що їхня Батьківщина ще не є українською. По містах України чути української мови тепер менше, як на початку незалежності. Уряд України русифікує український народ у школах, армії, на праці, в спорті. Українська преса, радіо та телебачення майже не існують, бо уряд забуває їх великими податками, а чужі російські засоби масової інформації вільно, без податків, завойовують українські ринки.

Українська діаспора впродовж років незалежності rado відала в себе представників партій, організацій, письменників, поетів і членів уряду України та щедро жертвувала тисячі доларів на різні потреби, щоб допомогти Україні стати на власні ноги й бути українською Україною. Але з року в рік ситуація в Україні не кращала. Зацікавленість й жертвенність діаспори драстично впала.

Про недбання уряду України про свою мову, культуру, духовність, освіту тощо, написано багато в Україні та в діаспорі. За десять років незалежності, особливо за Президента Леоніда Кучми, русифікація збільшилася. Преса, радіо

та телебачення на 90 відсотків тепер російськомовні. Дитячі програми, навіть американські, висвітлюються російською мовою. Тому й не дивно, що навіть у столиці України, на вулиці не почує української мови.

Усе це українців діаспори дуже турбує, розчаровує, робить їх байдужими. З року в рік зменшується число бажаючих відвідувати Україну. Кажуть, що зачекають, поки там ситуація зміниться, покращає відношення до туристів, до українців діаспори, коли українці будуть господарями на своїй землі, а не зайди та яничари.

В газетах України читаємо багато похвальних статей про перший міжнародний дитячий конкурс на знання української мови, на який багато грошей дала західна діаспора. Діти, які здобули перші місця й дістали грошові нагороди, дістануть з того лише частину грошей, бо уряд України оподаткував їхні нагороди! Не дивно, що цей уряд не йде на руку українським школам, щоб вони заговорили мовою свого народу, державною мовою України. Видно, це не є ціллю цього уряду.

Ось недавно Мі істерство Освіти України, що ніби також брало участь у конкурсі дітей, купило для сільських шкіл України

тридцять тисяч комп’ютерів з програмами для них російською мовою. Чому російською, а не українською? Кажуть, що не дозволяють на це кошти (!?). Українські міста вже й так зрусифіковані, то вони тепер хочуть зрусифікувати з допомогою нових комп’ютерів і села України!?

Заступник голови Адміністрації Президента України О. Белов у листі до громадських установ, які зверталися до уряду в тій прикрий справі, пише: “Питання локалізації програмного забезпечення українською мовою та його поширення принаймні у навчальних закладах може бути вирішеним лише через виділення досить значних коштів із державного бюджету, на що сьогодні не дозволяють економічні реалії країни”. З того ясно виходить, що на українські програми для українських шкіл грошей немає, а на російські програми та російські медалі ветеранам Другої світової війни, які боролися за чужі інтереси, гроші знайшлися.

Не дивно, що російська мова панує в школах, у спорті, в армії та в засобах масової інформації. Україна засипана російськими газетами, журналами та книжками, бо уряд їх не оподатковує, тож вони дешевші. Так український уряд

спмагає русифікацію.

Керівники держави знаходять гроші на спорудження різних пам’ятників, які б могли ще й зачекати; на побудову й відбудову нових церков у Києво-Печерській Лаврі та в Херсонесі -- передмісті Севастополя, де наш князь Володимир Великий охрестив Русь-Україну, але ті святині український уряд передав Церкві Московського Патріархату, тій Церкві, що вороже ставиться до Української Держави; тій, яка не дозволяє українцям молитися українською мовою, бо їм кажуть, що Бог не розуміє української. Тим часом наші земляки віддають свої копійки на потреби російського православ’я. Чи це не те саме, що коли б я побудував нову хату на своїй землі і віддав її сусідові, який вже не раз переорював мою межу й rado б мене позбувся? Що про мене сказали б інші? -- Напевно сказали б, що я багатий і не знаю, що робити зі своїми грошми, або, що мені бракує якоїсь клепки в голові.

Коли ж нарешті Український Народ проснеться з летаргії й вибере до Верховної Ради й до уряду осіб, які дбатимуть про свою Українську Державу, про свої національні інтереси!?

УКРАЇНСЬКА ГЕЛЬСІНСЬКА ГРУПА ВІДЗНАЧИЛА 25-ЛІТТЯ ІСНУВАННЯ

Київ (“День”). -- На днях Українській громадській групі сприяння виконанню Гельсінських угод сповнилося 25 років. Голова групи Микола Руденко заявив, що на сьогоднішній день основні її задачі -- добитися права на свободу слова, припинити політичні репресії -- виконані. “Тепер в Україні вже немає таких проблем, як концтабори та масові репресії. Група досягла своєї мети”, -- сказав він на пресконференції у Києві.

Члени групи продовжують співпрацювати з українськими і міжнародними правозахисними групами. Так, за їх сприянням, Харківська правозахисна група готує найповніший список українських політичних ув’язнених постгелісінських часів, до якого на сьогодні увійшло понад 3 2 іпсичі осіб.

До ювілею групи підготовлено й видано 4-томне видання «Українська громадська група сприяння виконанню Гельсінських угод. Документи і матеріали». У день ювілею у Києві відбувся семінар на тему «Права людини в Україні: учора й сьогодні» та урочисті збори громадськості, у яких взяла участь більшість членів групи.

Українська громадська група сприяння виконанню Гельсінських угод була створена 9 листопада 1976 року. За час існування групи, з 1976 по 1988 рік, у її складі нараховувалося 47 офіційно заявлених членів, з яких 44 особи були засуджені й провели частину життя у концтаборах, в’язницях і психіатричних лікарнях. На сьогоднішній день в живих залишилося 27 осіб.

НОВІ НАЗНАЧЕННЯ МЗС УКРАЇНИ

Київ. Рішенням Міністерства Закордонних Справ України, введено посаду офіційного речника МЗС. Як повідомив державний секретар МЗС Юрій Сергєєв, речником Михайлівської площі призначено директора департаменту з питань політики і безпеки,

надзвичайного і повноважного посланника Ігоря Долгова.

Також за рішенням керівництва МЗС, керівником пресової служби зовнішньополітичного відомства України призначено Сергія Бороденкова, який досі обіймав цю посаду як в о

ВІЙСЬКОВЕ ЛЕТУНСТВО УКРАЇНИ ВИПРОБУЄ НОВИЙ ЛІТАК

Житомир. -- Як повідомили українські ЗМІ, 31 жовтня на військовому летовищі Озерне розпочався практичний етап перенавчання винищувального летунського полку на новий тип літака -- Су-27.

До початку практичного етапу навчання, льотний та інженерно-технічний склад винищувального

полку, яким командує полк Валерій Лозницький, виконав великий обсяг робіт -- провів також теоретичне перенавчання усього полку.

До практичного стажування залучено військових летунів першої та другої класи, які не мали перерв у польетах на літаках Міл-23 МЛД, що досі перебували на озброєнні полку.

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ УБСОЮЗУ ЗА ВЕРЕСЕНЬ 2001 Р. MONTHLY RECORDING REPORT FOR SEPTEMBER 2001

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

59 Michelle Scudday
93 Chrystia Korpaniuk, Mykola Korpaniuk, Anna Mazurkevich, Vasyl Mazurkevich
244 Kathy Jo Hryniak, John D. Hryniak, Katherine Wagenblass
285 Nicholas Stepowj

MONTHLY RECORDING REPORT - JUVENILE DIVISION FOR SEPTEMBER 2001

НОВИ ЧЛЕНИ/NEW MEMBERS:

59 Sydney J. Scudday

ПОМЕРЛИ / DEATHS

279 Taissa Mojsiak, 2

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА МІСЯЦЬ ВЕРЕСЕНЬ 2001 Р.

(дитячий департамент)

SUMMARY FOR SEPTEMBER 2001 (juvenile division)

З кінцем 30 серпня 2001 р.

УБСоюз мав активних

дитячих членів-грамот

Прийнято нових членів

Прийнято з переступними

Листами

Прийнято наново

Прийнято з інших клас за-

безпечення

Разом

Суспендовано

Видано переступні листи

Перейшли в дорослі члени

Відійшли з готівкою за

дозрілі грамоти

Вигаслі термінові

забезпечення "ОО-А"

Відійшли з передчасним

Зворотом в готівці

Перейшли до інших клас

забезпечення

Перейшли на передчасне

виплачене забезпечення

Перейшли на безплатне

Продовжене забезпечення

Померли

Разом

З кінцем 30 вересня 2001

р. УБСоюз мав активних

дитячих членів-грамот

1,053

ЗІСТАВЛЕННЯ ЗА КЛАСАМИ

SUMMARY BY CLASS

В класі W

В класі E15-A

В класі E20-A

В класі E18-A

В класі E-65

В класі SE-65

В класі T-20-A

В класі SL

В класі T-25

Разом

1,053

ЗАГАЛЬНЕ ЗІСТАВЛЕННЯ

ДОРΟΣЛИХ І ДІТЕЙ, АКТИВНИХ

І НЕАКТИВНИХ ЧЛЕНІВ-

ГРАМОТ

ЗА МІСЯЦЬ ВЕРЕСЕНЬ 2001 Р.

COMPOSITE SUMMARY OF

ACTIVE & NON ACTIVE

MEMBERS FOR

SEPTEMBER 2001

З кінцем 30 вересня 2001 р.

УБСоюз мав активних до-

рослих членів-грамот

Дітей активних членів-

Грамот

Разом

8,539

Дорослих членів-грамот на

виплаченому забезпеченні

Дітей членів-грамот на

виплаченому забезпеченні

Дорослих членів-грамот на

безплатному продовженому

забезпеченні

Разом

4,370

З кінцем 30 вересня 2001

р. Всіх разом, дорослих і

дітей, активних і неактив-

них членів-грамот УБСоюз

мав

12,909

(Старших членів, що пла-

тять тільки фонди і за газе-

ту УБСоюз мав)

Разом усіх членів з

кінцем 30 вересня 2001 р.

УБС мав

12,973

РЕКОРДОВЕ ЗВІДОМЛЕННЯ ДИТЯЧОГО ВІДДІЛУ УБСОЮЗУ ЗА ВЕРЕСЕНЬ 2001 Р.

Христя Шабловська
Головний Секретар

ІЗ ПРАЦІ РЕДАКЦІЇ ЕНЦИКЛОПЕДІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ

Чикаго. -- У зв'язку з III Все-
світнім Форумом Українців у
Києві, на якому головний редак-
тор *Енциклопедії Української
Діаспори* (ЕУД) був гостем, редак-
тори Василь і Дарія Маркусі про-
вели низу важливих зустрічей і до-
мовились щодо дальшої праці і
планів редакції

Засідання Головної Редакційної Ради

22 серпня 2001 р. в Інституті
Політології в Києві відбулося чер-
гове річне засідання Головної Ре-
дакційної Ради (ГРР), у якому
взяло участь вісім членів Ради з
України та США. Учасники позна-
йомились із загальним звітом про
стан підготовки цілого проєкту
ЕУД, зокрема зі звітом про працю
головної редакції за останній рік.
Звіт доповнили присутні редакто-
ри та координатори над окремих
томів -- Д. Маркусі (американсь-
кий том), Олександра Мишанич (се-
редньо-східноєвропейський) та
Володимира Трошинського (східна
діаспора). Розглянуто можливості
відовлення київського бюро ЕУД
Обрано двох нових членів ГРР із
західної діаспори, які будуть
затверджені після кореспонден-
ційного голосування неprisутніх
членів, більшість яких було в Ки-
єві, але з огляду на заангажова-
ність в інших заходах Всесвітньо-
го Форуму, вони не могли взяти
участи в нараді. Плідна дискусія

та обмін думками причиняться до
скорішого здійснення проєкту ЕУД

Редактори в Центральній Азії

У вересні ц. р. Д і В Маркусі
провели дванадцять днів в Узбе-
кістані та Киргизії. Це була крає-
знавча і туристична подорож,
частково пов'язана з проблемами
ЕУД цього регіону. Редактори по-
бували в Ташкенті, Самарканді,
Бухарі та в Бішкеку і над озером
Іссік-куль. Вони відвідали дипло-
матичні представництва України
та зустрічалися з місцевими дія-
чами українських громад, одержа-
ли цікаві інформації про життя і
діяльність українців цього регіону.
Під час поїздки по країнах Цент-
ральної Азії, вони мали нагоду
побачити давні поселення україн-
ських емігрантів, які постійно там
живуть і зберігають деяку етнічну
ідентичність.

Крім цього, редактори прове-
ли в Києві довшу розмову з пред-
ставниками українців Москви і
Казахстану. Ця поїздка та зустрічі
були важливими для вироблення
реальної уяви й збагачення знання
редакторів ЕУД про східну дія-
спору

Нові пляни і можливості ЕУД в Києві

Редактори мали можливість
нав'язати контакти з можливими
постійними співробітниками в

Києві, з яких дехто виявив бажан-
ня приїхати працювати на деякий
час в головній редакції в Чикаго.
Цей плян посує швидше працю
і закінчення американського тому
ЕУД.

Зроблено також заходи для
відновлення праці бюро ЕУД в
Києві. У цій справі виявили ініці-
ятиву члени Редакційної Ради:
віцепрезидент Національної Ака-
демії Наук І. Курас, В. Свтух, В.
Трошинський і В. Чижко. Існує
можливість часткового спонзор-
ства ЕУД установами та підприєм-
ствами України. Ці справи обгово-
рено з відповідальними людьми
19 вересня.

Серед плянів праці уряду
України з діаспорою, що їх намі-
чено в національній програмі
"Закардонне українство" на пе-
ріод до 2005 року, подано: "підго-
тувати і видати *Енциклопедію
Української Діаспори*, том VI
"Українці в державах Центральної
Європи" та том VII "Українці в
державах колишнього СРСР". Це
завдання покладено на Національ-
ну Академію Наук України, Держ-
авний Комітет Інформаційної
Політики, телебачення і радіомов-
лення України у 2001-2005 роках.

Редакційні зустрічі

Під час поворотної подорожі
з України до США, редактори
ЕУД зупинилися у Франції. Тут
вони влаштували регіональну зу-

стріч відповідальних співпраців-
ників п'ятого (західноєвропей-
ського) тому. До українського ка-
толицького осередку в Маквіллері,
що у Східній Франції, прибуло
вісім осіб з Англії, Бельгії, Німеч-
чини і Франції, щоб обговорити
стан і проблеми п'ятого тому
ЕУД. За стан праці в окремих кра-
їнах звітували редактори-коорди-
натори: Ярослав Гаврих (Велико-
британія), Микола Когут (Бельгія),
Осип Рожка (Німеччина), Кирило
Митрович (Франція). На пропози-
цію останнього, залучено до спів-
праці, як координатора на Фран-
цію, редактора "Українського Сло-
ва" Юліяна Лазарчука. З ним про-
ведено ділові наради в Парижі.
Обговорено ряд конкретних пи-
тань цього тому та намічено ав-
торів для більших статей.

Приємна несподіванка

Скоро після повороту
редакторів до Чикаго, в суботу 13
жовтня, Кредитова Спілка "Само-
поміч" відзначала піволіття свого
існування, спонзоруючи ювілей-
ний концерт. З цієї нагоди вона ви-
ділила певну суму грошей для міс-
цевих організацій, а між ними і
для *Енциклопедії Української
Діаспори*. За щедрий даток в сумі
10,000 доларів редакція висловлює
"Самопоміч" свою глибоку вдяч-
ність. Це дасть їй можливість по-
крити свої адміністративні кошти
в 2001 році.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА СВІЖУ МОГИЛУ...

Сумно цими днями в Глен
Спею, але не тому, що так швидко
оппадає золотавий осілий лист. Пе-
куча туга об'єднала всіх його меш-
канців і околиць, незалежно від
національної приналежності:
відійшла у вічність добра, чуйна
Людина -- Анна Грундел -- досвід-
чений юрист, консультант, поради-
ник, співбесідник, медсестра, яка
до останньої хвилини життя сво-
єю невтомною різносторонньою
працею служила людям. Добрим
ангелом була для всіх, хто звер-
тався до неї. Вона тонко відчувала
чужі болі, особливо реагувала на
людську біду, неміч, безпорад-
ність. Скільки недоспаних ночей
проведала над документами, факта-
ми та проблемами інших. Її вірили,
на неї надіялись, біля неї
знаходили розраду і порад.

Скільки неспокою, сумнівів,
думок перебрала від людей у своє
чутливе жіноче серце. Воно ж бо
передчасно втомилося; не витри-
мало, зупинилося...
Не стало світлої, знаючої,

обов'язкової і шляхетної Ене, як
з любов'ю і пошаною називали її
у Глен Спеї. У кожній оселі добром
поминають її безвідмовну, само-
віддану і жертвну працю.

У зажурі старезні клени, оди-
нока оселя, подвір'я, похилений
державний прапор. Відійшла спо-
кійно, нікому не завдавши клопо-
ту, залишила двоє прекрасних
дітей, чудових онуків і маленького
правнука, народження якого без-
межно тішилася. Ще не всі з них
усвідомлюють, яка велика втрата
прийшла у їхній дім з відходом цієї
люблячої та уважної бабусі та
мами. Покинула світ, залишаючи
по собі найважливіше, -- безчис-
ленну кількість добрих справ, і
пішла на розмову з Господом.

Не почує вже дорога Ене і
запізниться слів вдячності... Тож
хай наші ширі молитви послужать
вічній пам'яті доброї душі, по-
сприяють її вічній благодаті у
царстві Божому.

Святослава Яшенко
Глен Спеї, Н.Й.

ГУМОР

ЯК КОМУ ТРЕБА

-- Славоко оповідав мені, що
він застрелив на полюванні 16
качок.

-- А мені казав, що 32.

-- Ну, то видно, що він вважає
тебе вдвоє дурнішим від мене.

ЕТИЧНЕ ПИТАННЯ

На лекції етики вчителька
роз'яснює старшокласникам, що
таке добре, що таке погано. Один
з учнів запитав:

Олено Миколаївно, а
переспати з дівчиною -- це добре
чи погано?

-- Подумала вчителька трохи
й каже:

-- Якщо погано, то краще не
треба.

**Фундація
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

**ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!**

UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276

ОБОВ'ЯЗОК

Батько на весіллі 23-річного
сина, який ніде не працює, підій-
маючи чарку, промовляє: "Бажаю
вам, діти, щастя, добра та доброго
здоров'я. Наш батьківський обов'-
язок догодувати вас до пенсії, а
там живіть собі, як знаєте.

**Union
Funeral Home
LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS**

**AIR CONDITIONED
FACILITIES**

**Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey**

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавін-Бруку
і перенесенням тілних
останків з різних країн світу.

**1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222**

УКРАЇНА В КЕРІВНИХ ОРГАНАХ ЮНЕСКО

Нью-Йорк. -- Як повідомили
українські ЗМІ, на 31-й сесії Ге-
неральної Асамблеї ЮНЕСКО
переважною більшістю голосів
189 країн-членів цієї організації
Україну обрано до керівного ор-
гану ЮНЕСКО -- Виконавчої Ради.

Наша країна уже втретє вхо-
дить у число 58 країн-членів ради,
яка наділена великими правами у

розвитку міжнародного співро-
бітництва в галузі освіти, науки,
культури, інформації та комуніка-
цій.

Також країни-члени ООН на
засіданні Генеральної Асамблеї
обрали Україну на трирічний тер-
мін 2002-2004 років до складу
Економічної та Соціальної Ради
ООН.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ'ЯТЬ

Рущкий Іван, 91 рік.

Народився 23 серпня 1910 р.
в м. Оліфант, Па., помер 21 ве-
ресня 2001 року в м. Джансон Сі-
ті, Н. Й. Був членом 71 Відділу
УБС, Т-во Молоді Української
Піонери.

Смолідріж Філіс, 70 років.

Народилася 4 грудня 1930 р.
в м. Клівленд, Огайо; померла 7
серпня 2001 року в м. Рочестер,
Н. Й. Був членом 244 Відділу
УБС, Т-во ім. Михайла Драгома-
нова.

Спарук Марія, 75 років.

Народилася 11 червня 1922 р.
в м. Істон, Мас., померла 23 квітня
1998 року в м. Брістол, Мас. Була
членом 220 Відділу УБС, Т-во
Український Драматичний Тан-
цювий Клуб.

Тимець Марія, 83 роки.

Народилася 4 вересня 1918 р.
в м. Чикаго, Іл., померла 29 верес-
ня 2001 року в м. Чикаго, Іл. Була
членом самостійного відділу УБС.

Томан Семюель, 43 роки.

Народився 23 квітня 1958 р.
в м. Скрентон, Па., помер 4 жовт-
ня 2001 року в м. Скрентон, Па.
Був членом 218 Відділу УБС,
Т-во УБСоюзу.

Федунишин Іван, 76 років.

Народився 20 липня 1924 р.
в м. Рогатин в Україні; помер 12
грудня 2001 року в м. Рочестер,
Н. Й. Був членом 244 Відділу УБС,
Т-во ім. Михайла Драгоманова.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА СВІЖУ МОГИЛУ СВ. П. ЮРІЯ КОРБУТЯКА

Сестрицтво св. Ольги української православної церкви
св. Андрія в Джермантаві, МД
ЗІБРАЛО 300 ДОЛЯРІВ
у світлу пам'яті Покійного для лікарні в Пуші-Водичі,
якою опікується Український Братський Союз,
і передало їх на Чорнобильський Фонд УБСоюзу.

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

Листопад - це місяць Українських Воєнних Інвалідів
Просимо про щедри дати для інвалідів і потребуючих допомоги
колишнім воїнам останніх наших змагань за державність в Україні.

Датки проситись переслати на адресу

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center
700 Cedar Road, Rm-122A, Jenkintown, PA 19046

Маріянна Романенко ("Поступ")

СИБІРКА У ЛЬВОВІ

Боязню ковертів з білим порошком докотилася і до Львова. Адже подібні випадки трапляються й у поштових відділеннях нашого міста. "Поступ" поцікавився, а де ж у Львові теоретично можуть бути спори злочасної сибірки, а також чи знала історія Львівщини масові зараження цієї хворобою.

Спори сибірки, отримані ще на початку двадцятого століття, тепер зберігаються у Музеї Патологічної Анатомії Академії Ветеринарної Медицини у Львові. Це -- лімфатичний вузол корови. А якщо вірити журналові реєстрації експонатів музею, то протягом багатьох років ще кілька таких препаратів вилучено з колекції -- колби розбивалися, формалін вивірювався, органи, уражені хворобою, просто висихали.

За словами професора катедри патанатомії Павла Урбановича, препарат у сибіркою страшенно не люблять студенти, тому що колба невеличка, то й спори у ній розгледіти важко. Перед кожним заліком або іспитом вони просто намагаються сховати його якнайдалі за шафу. Адже всі експонати цього музею -- наочні посібники при навчанні майбутніх ветеринарів.

Хоча музей неодноразово грабували, та професор Урбанович стверджує, що їхній препарат сибірки нікому не зашкодив. "Це в ґрунті спори можуть жити сотні років, а в формаліні вони вмирають за лічені години" -- каже він.

Загалом, із цієї хворобою П. Урбановичеві доводилося стикатися ціле життя. За його словами, у радянські часи була сибірка, були й препарати проти неї. Але щоби звичайна людина ні про що не здогадувалася, замість назви хвороби, у ветеринарному висновку писали

тільки шифр. Від шкіряної форми людей лікували дуже просто: фурункули припікали розпеченим залізом. Від легеневої вилікувати інколи не встигали. Кожного разу, коли люди вмирили від сибірки, звинувачували ветеринарів. Так сталося й тоді, коли однокурсник професора Урбановича, не провівши належного огляду тушки, дозволив її продавати. Проте інший, досвідчений ветеринар, встиг виявити промах молодого тоді співробітника. Усім, хто контактувався із зараженим м'ясом, зробили щеплення.

А ось коли місцева влада одного з районних центрів дозволила зводити танцювальний майданчик на місці старого й занедбаного кладовища, ніхто навіть не захотів поцікавитися, що за люди там поховані. Коли ж будівельники, які копали ями, почали хворіти й умирати, в недогадлі спочатку звинуватили ветеринарну службу району.

"Цілий місяць усьому керівництву ветеринарної служби району довелося просидіти у криміналі, аж поки з'ясували, що тварини не мали ніякого стосунку до смертей," -- згадує Павло Урбанович. Виявилося, що наміром потанцювати на могилах потривожили душі померлих від сибірки. З невідомих причин їх не спалили, а поховали по-християнськи. А предки помстилися невдачним нащадкам саме таким чином.

Професор Урбанович зізнається, що йому трохи страшно вато працювати тільки зі "свіжим" матеріалом, хоча всі ветеринари обезпечують себе щепленням, адже щоріку в Україні від сибірки здохло кілька корів. Хворіти на цю недугу можуть усі тварини.

Людмила Нікітенко ("УМ")

ДЕРЖАВНІ СЛУЖБОВЦІ ПРО СПІЛКУВАННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Чергове опитування народу, який зветься в Україні державними службовцями, про рідну українську мову провели недавно працівники управління з питань внутрішньої політики Черкаської обласної державної адміністрації.

Так от, після 10-річчя незалежності нашої держави, помітним є те, що українською мовою державні службовці почали спілкуватися значно частіше.

"Службовці дійсно краще, ніж раніше, знають нині українську мову, але не настільки, як того хотілося б", -- розповів "Україні Молодій" заступник начальника управління з питань внутрішньої

політики Олексій Пономаренко. Його трохи дивує те, що в державних установах його працівники нерідко спілкуються російською мовою.

Що вже говорити про крамниці та громадський транспорт. Тут Черкаси заткнуть за пояс своєю російською мовою будь-кого. До речі, навіть у момент опитування, 22 відсотки службовців давали відповідь на запитання російською мовою -- так їм зручніше. Загалом же 76 відсотків з них вважає, що державною мовою має бути лише українська. А от 19 відсотків воліли б, аби державна мова була не одна.

Стефан Сковорел ("Поступ")

УКРАЇНА З ЕВРОПОЮ -- РАЗОМ У ХХІ СТОЛІТТЯ

12 листопада в Абу-Дабі й Дубаї (Об'єднані Арабські Емірати) почався міжнародний діловий, інвестиційний і приватизаційний Форум "Україна і Європейський Союз: разом у ХХІ столітті".

Відповідно до інформації фонду сприяння інвестиціям і приватизації, у рамках форуму відбудеться презентація інвестиційних проєктів у таких секторах, як машинобудування, металургія, енергетика, будівництво автошляхів.

Крім того, планується проведення "круглих столів" на такі теми: "Спеціальні (вільні) економічні зони і території пріоритетного розвитку" (діалог з компаніями, які уже мають власні підприємства і планують розширювати їх далі); "Приватизація в сфері енергетики й інших сферах" (презентація плянів на друге півріччя 2001 року); "Окремі аспекти приватизації ВАТ "Укртелеком" та інших об'єктів

зв'язку". "Транспорт України. Перспективи співпраці" і "Міжнародні транспортні коридори на території України" (Львів-Краковець та ін.); "Енергетика, нафта і газ"; "Фінансовий сектор і портфельні інвестиції".

Від України участь у форумі беруть представники міністерств економіки, палива й енергетики, транспорту, промислової політики, аграрної політики, Фонду Державного Майна, Держкомзв'язку, голови обласних і міських державних адміністрацій, адміністрацій СЕЗ і ТПР.

Як уже повідомлялося раніше, аналогічний форум відбувся у жовтні цього року в Італії. У найближчому майбутньому подібні форуми відбудуться у Берліні -- 15 листопада, Відні -- 26-27 листопада, Лондоні -- 17-18 грудня цього року, а також у Ліллі і Парижі -- у лютому 2002 року.

У ЛЬВОВІ ПРОЗВУЧАВ СИГНАЛ НАТО

Львів ("ВЗ"). Здається, це вперше у Львові, а може, і в цілій Україні, пролунала мелодія офіційного музичного сигналу НАТО.

Виявляється, є такий, і ним розпочала свій концерт в залі Львівської філармонії військова оркестра гарнізону «Люблін» із

Польщі.

Факт цей глядачі зрозуміли, як і те, що на сцені поруч із державними прапорами України і Польщі стояв синій прапор з білою емблемою Північно-Атлантичного Альянсу. Адже Польща є членом НАТО.

РЕКВІЄМ ЗА ГАЛИЦЬКОЮ ЕЛІТОЮ

МЕМУАРИ ВАСИЛЯ ГАБОРА

Лариса Крушельницька. Рубали ліс... (Спогади галичанки). -- Львів, 2001. -- 260 с., 34 іл.

В Україні все більшої популярності набуває мемуарна література. Адже дуже часто саме мемуари відомих людей допомагають читачеві глибше відчутися суспільну й духовну атмосферу певної доби чи пізнати ту чи іншу особистість. Тому спогади Лариси Крушельницької про трагічну долю її родини є в українській мемуаристиці унікальними. На основі драми вимордованої родини, авторці вдалося показати трагедію всієї галицької інтелігенції ХХ століття. Її спогади -- це реквієм за знищенням поколінням української еліти ХХ ст.

Усі Крушельницькі писали добре, якось сказала з гордістю Лариса Крушельницька. І її спогади повністю підтверджують ці слова. Вони написані талановито, з великим боєм і тонкою самоіронією.

Авторка дивиться на світ очима дитини, якою була у тридцять років. Їй вдалося яскраво відтворити родинну атмосферу. У цьому пляні захоплюючими є розповіді авторки про життя Крушельницьких на Кв'ятківці, одному з районів Львова, про відпочинки у Карпатах та побут у Харкові.

Яскравим спогадом про вакації у Карпатах, стала пригода, що трапилася на бабунині іменні. Бабуня пекла надзвичайно смачні торти, але того разу пес Брисько забіг до кухні й ханнув кавалок майбутнього торта. Надкушене довелося відрізати, а з решти приготувати тістечка. Коли прийшли гості, чотирирічна Лариса бігала довкола столу й повторювала гостям: "Ага, ага, а я знаю, що ви всі будете гавкати!" Бабуня кидала спопеляючі погляди, але нічого не допомагало. Коли гості поцікавилися, чому це вони мають гавкати, дівчинка переможно "видала":

Проф. Віра Бондарук

30-ЛІТТЯ ІНСТИТУТУ МОДЕРНОГО МИСТЕЦТВА В ЧІКАГО



На фото зліва: Богдан Ватраль -- голова Каси "Самопоміч", Олег Коверко -- президент Інституту Модерного Мистецтва в Чикаго, проф. Віра Бондарук -- ведуча вечором і д-р Юліан Куляс -- президент Банку "Певність".

6-го жовтня 2001 року, відбулося величаве відзначення 30-ліття Українського Інституту Модерного Мистецтва в Чикаго та вручення нагороди "Приятель Інституту" двом довголітнім щедрим меценатам Інституту: Касі "Самопоміч" і Банкові "Певність". Ці дві установи українського Чикаго щоріку дають фінансову поміч не тільки Інституту, але й багатьом іншим місцевим українським організаціям.

Голова Інституту Олег Коверко відкрив святочний вечір із згадкою, що Інститут може відзначити 30-ліття тільки тому, що в Чикаго були люди з великою візією, які хотіли показати світові мистецькі скарби Українського Народу та дати

"Ага, ага! Бо пес Брисько відкусив торта, а ви з'їли решту!" Того дня бабуся вперше покарала її, після чого дівчинка втекла до буди Бриська, де й проспала до ранку, скусана блохами. Але ті "веселі" канікули запам'яталися дитині усвідомленням того, що зрада -- це найбільший злочин, який не прощає навіть найкраща у світі бабуся.

Спогади Крушельницької немов би сам переживаєш. Особа авторки у них завжди знаходиться на другому пляні, що сприяє концентрації уваги читача на духовній атмосфері 30-их років і трагедії галицької інтелігенції.

ПЕРЕФРАЗОВУЮЧИ ДРЕВНЬОГО МУДРЕЦЯ СКАЖУ, що історія, яку оповіла своїм читачам Лариса Крушельницька -- це філософія життя на прикладах. Розповідь авторки про родинну трагедію доповнюють й підтверджують архівні джерела, що робить її ще достовірнішою та об'єктивнішою. Кожен із трьох розділів написаний в іншій тональності, що створює в читача відчуття певної інтимності. Але з найбільшою напругою написаний перший розділ -- про трагедію родини Крушельницьких. Яскраво й тепло тут зображено портрети дідуся, який багатьом нагадував Дон Кіхота, й бабусі авторки Антона й Марії (Слободи), батька й матері Івана й Галі (з Левицьких), тітки Володимири та стрийків Тараса, Богдана й Остапа Крушельницьких.

Родина Крушельницьких була щедро обдарована талантами: у ній були педагоги і письменники, перекладачі й мистецтвознавці, художники і артисти, вчені. Всі вони у 1934 році виїхали з Галичини на Велику Україну. Це був для них Новий Світ, і Крушельницькі, які завжди тягнулися до нового, сподівалися, що стануть

йому потрібними і зуміють повніше реалізувати себе. Але новий світ Великої України виявився для них новітнім пеклом.

У Харкові Крушельницькі виділялися стилем життя, стриманістю до оточення, одержимі працездатністю, зовнішнім виглядом. Одягалися вони скромно, але елегантно. Вигляд цих львівських емігрантів настільки дисонував зі стилем голодної радянської України, що вони автоматично потрапили в розряд потенційних смертників. Найстрашнішим для Харкова 30-их років виявилось те, що вже самою своєю появою Крушельницькі стали не лише чужими, але й дуже небезпечними, бо вони виділялися своїм глибинним розумінням українськості. Уже 1934 р. сини Антона Крушельницького Іван і Тарас були розстріляні, а сам батько з синами Богданом і Остапом та донькою Володимирою були заарештовані і вивезені на Соловки, де й загинули. Перед смертю батько збожеволів. Мати Марія Крушельницька з горя померла самотньо в лікарні. Уціліли тільки дві внучки Лариса і Марія.

Авторка мемуарів по-своєму трактує причину виїзду Крушельницьких на Велику Україну, а її міркування дуже переконливі, однак мені видається, що у родинному рішенні не все піддається логічному поясненню. Як слушно вважає автор передмови до споминів Іван Денисюк, для родини Крушельницьких справжнім Сонцем була Україна, тому вони й полетіли до неї, як Ікар до сонця. На думку Денисюка, підвиг Крушельницьких був ще й у тому, що своїми тілами вони на деякий час закрили пашу Молоха, адже галичани готувалися ринути на Схід цілими потоками.

Працьовитість, ідеалізм і загострене почуття справедливості, дух донкіхотства -- усі ці риси тіс-

но переплелися в душах цих добрих і світлих людей, які відійшли з цього життя тільки через те, що надто сильно любили Україну. Як згадує Лариса Крушельницька, за переказами, коли вели на розстріл її батька Івана, він закричав: "Тату, тату, я хочу жити!" Йому було тоді лише 29 років, а його братові Тарасові -- 25... Зі спогадів Крушельницької повертається до нас і дух шляхетності галицької інтелігенції початку ХХ ст., дух, який сьогодні майже втрачений.

Авторка зображає цілу галерею відомих галицьких учених, письменників, музикантів, лікарів і композиторів -- гостей родини Крушельницьких, людей, іменами яких сьогодні названі вулиці, творчість яких ми пізнаємо в музеях. Цікаві й два інші розділи спогадів ("Родина Левицьких" та "Силуети"), однак вони більш тематичні, а тому, на мою думку, загальна картина тут менш цілісна. Нерідко, коли мова йде про національні справи, авторка так емоційно й темпераментно реагує на будь-яку несправедливість, що переходить у публіцистичний стиль. Це робить спогади дещо суб'єктивними, хоча в той самий час показує запальну вдачу жінки.

Лариса Крушельницька сподівається, що її спогади будуть читати й на Великій Україні і вони допоможуть людям позбутися упереджень і краще пізнати й зрозуміти життя та прагнення галичан. Іван Денисюк вважає, що трагедію родини Крушельницьких повинен знати кожен школяр і студент з підручників, і найкращим історичним посібником мала б стати саме книга Крушельницької.

У книзі вміщено багато рідкісних родинних фотографій, з яких дивляться на нас люди добрі й трохи печальні, в очах яких сяє вічність.

Крушельницькі, д-р Ю. Куляс, Р. і Л. Полацолі, П. і Л. Панькови, Е. і Р. Піки, В. і Л. Пилип'юки, П. і М. Пителі, д-р Е. Стецьків, д-р Б. і Р. Харкевичі, В. Хрептовська, д-р Б. і Д. Целевичі, М. і Д. Ярошевичі.

Присмально розваговою точкою після вечері, було слово, ілюстроване прозірками, відомої фотожурналістки Тані Д'Авіньйон. Вона поділилася своїм досвідом і переживанням з подорожі по Україні і як офіційний фотограф для журналу *National Geographic*, і як учасник подорожі з державним секретарем Америки М. Олбрайт, і як професійний фотограф, працюючи якого можна бачити в книзі *Simply Ukraine*. Для присутніх гостей була ще й надзвичайна нагода побачити праці пані Тані, що були на виставці в Інституті.

Перед закінченням вечора, гостей розважала молода джазова група під провідом Туні Маркевич, яка має англійську назву Tunia and Jazz Solutions.

Голова Ради Директорів Інституту Віра Хрептовська подякувала присутнім за участь і фінансову підтримку для Інституту. Збірка фондів продовжується. Інститут просить надсилати звітні від податку пожертви на нижню адресу:

Ukrainian Institute of Modern Art
2320 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622

З НОВИМ РОКОМ ЕВРОПА МАТИМЕ СПІЛЬНУ ВАЛЮТУ

З 1 січня наступного року, 12 країн Європейського Валютного Союзу відмовляться від своїх національних валют. Відтак у Австрії, Бельгії, Фінляндії, Франції, Греції, Іспанії, Голландії, Ірландії, Люксембурзі, Німеччині, Португалії та Італії буде єдина спільна грошова одиниця -- євро.

Переходити на "континентальну" валюту не забажали Великобританія, Швеція, Швейцарія та Норвегія (постсоціалістичним країнам центрально-східної Ев-

ропи ніхто й не пропонував "валютну унію. Аналітики передбачають, що після запровадження у більшості потужних європейських державах об'єднаної грошової одиниці, курс євро підвищиться і навіть зможе витіснити з Європи за океан досі найпоширеніший у світі долар.

Українці зможуть обміняти свої закордонні заощадження з 1 січня в уповноважених на це банках і навіть вуличних кіосках, повідомило управління НБУ

Євген Іванкі

МИТРОПОЛИТ АНДРЕЙ І ПАТРІЯРХ ЙОСИФ НА ТЛІ НАШОЇ ДОБИ

У своїх писаних творах, у посланнях, промовах і зверненнях, Митрополит Шептицький при-держувався в загальному офіцій-ної католицької лі іі і не висловлював нічого оригінального, що могло б уважатися “контровер-сійним” Він мусів бути дуже обе-режним, бо на нього йшли часто доноси до Риму. Про його справ-жні погляди свідчать найкраще його вчинки, його приватні розмо-ви, а також листи до його покійної матері, якій він звирявся з усіх сво-їх думок, почувань, життєвих до-свідів.

Д-р Осип Кравченко у своїй книжці “Велетень зо Святоюрсь-кої гори” наводить цікаву розмову Митрополита Андрея з російсь-ким православним Архиеписко-пом Евлогієм (це той самий, що причинився до арешту Митропо-лита в 1914 р.). Евлогій в переїзді до Франції після більшовицької революції, на кілька днів зупинив-ся у Львові, а Митрополит Андрей його дуже гостинно прийняв. В одні “із розмов Архиепископ Ев-логій спитав нашого Митропо-лита: “Як це Ви, представник польського аристократичного роду, очолюєте український рух, що провадив війну з поляками?” У відповідь на це він одержав: “Ви хочете звинуватити мене в рене-гатстві? Ну ні... я буду захища-тися. Дозвольте зауважити, що Шептицькі -- рід руський, але в XVII столітті скатоличився і спо-лячився. Предки наші зрадили руське ім'я. Я виправлю помилку предків” Ось тут бачимо ясно представлену історичнку місію Митрополита Андрея: виправити помилки, чи властиво провини своїх предків. Цього якраз ще й до сьогодні не можуть простити йому в Римі. Переходити з польського народу і польської Римо-Като-лицької Церкви до українського народу і Української Церкви -- це, на їхню думку, якась аномалія, без-глуздя, або нахил до схизми і не-безпечний церковний націона-лізм. Це, мабуть, і найголовніша причина безконечного зволікання з беатифікаційним процесом Ми-трополита.

Незвичайні люди і події в житті Митрополита Андрея

Тут варто також пригадати про те, що в 1928 році французь-кий бенедиктин, о. Люї (Лев) Жі-ле, знайомий і приятель Митро-полита Андрея, забажав стати

православним священиком, збері-гаючи водночас єдність із Рим-ським Апостольським Престолом. Здавалось би, що це неможлива річ! Але завдяки зв'язкам Митро-полита з Архиепископом Евло-гієм, о. Жіле прийнято до Право-славної Церкви без ніяких фор-мальностей, без ісповідання віри і відречення від Риму.

Ще як молодий студент пра-ва, восени 1887 р., Митрополит Андрей (тоді ще Роман) відвідав Київ, де заприязнився з українсь-ким істориком Володимиром Антоновичем, професором Київського Святоволодимирсь-кого Університету. В Антонович, подібно як і Митрополит Андрей, походив теж зі спольщеного укр-аїнського роду і шойно за сту-дентських часів приєднався до українців. Уже з тих причин між молодим Андреем Шептицьким і Володимиром Антоновичем роз-винулася щира дружба. В одному зі своїх листів до матері, Митро-полит Андрей згадує про одну дуже цікаву розмову з В. Антоно-вичем про окремішність україн-ської культури. Проф. Антонович сказав тоді:

-- “Відтворювання побуту українців порівняльною мето-дою з іншими народними творчостя-ми... це все дуже цінне й навіть потрібне, але воно для духовости України мало варте. Тут треба своєї Церкви.

-- Церкви? -- здивувався я.

-- Так, пане Романе. Церкви, цієї єдиної духовної інституції, яка може й зберегти, й скріпити духовість нашого народу, а вслід за тим видвигнути ці первинні елементи, що зберігаються в кожній духовості... підготувати їх до державно-національної народ-ности... Московська Церква не лише чужа, але й ворожа Україні.

-- У Галичині ми маємо свою українську, чи як її зовемо -- руську Церкву, католицьку, або як її звуть в Україні, уніятську -- сказав я.

-- Безумовно, під цю пору, ваша уніятська Церква ще най-ближча Україні, хоч і вона стис-нена Римом, де частенько панівні кола Христову науку обмежують державними кордонами”

З Києва поїхав Андрей (Ро-ман) Шептицький до Москви, де познайомився з визначним росій-ським мислителем, великим при-хильником поєднання Церков Сходу і Заходу, -- Володимиром Соловйовим. Соловйов гостро критикував усі хиби Православної Церкви, але й картав Рим за його

честолобство і погоню за владою 1896 р Соловйов приєднався до Католицької Церкви, але й не від-ступив від православ'я Це зна-йомство мало також великий вплив на формування світогляду Митрополита Андрея.

Іншою, дуже важливою, але й мало званою в житті Митропо-лита подією, що виявляє всю ве-лич його духа, його безмежну любов до людей, до свого рідного народу та його заслужених діячів, є відслуження Панахиди за душу Івана Франка та виголошення від-повідної проповіді. Це сталося 1917 р в Києві після визволення Митрополита з царської в'язниці Цей факт замітний тим, що в Га-личині ще до початку Другої сві-тової війни (а може ще й пізніше) продовжували своєрідний цер-ковний “бойкот” Івана Франка, мовляв, він -- “нерозкаяний без-божник” за нього не можна пу-блічно молитися Велич Митро-полита якраз у тому, що він не придержувався сліпо параграфів канонічного права, ані приписів моральної казуїстики. Для нього багато важливішими були слова Христа, що Він прийшов не пра-ведників, але грішників спасти. Ця Панахида була великим ділом милосердя, а також і звеличенням пам'яті великого генія і скром-ного каменяра. Цією Панахидою Митрополит Андрей дав неначе посмертне розгрішення Іванові Франкові.

Розміри статті не дозволяють на перелік усіх надзвичайних по-дій в житті Митрополита, а також його дружніх зв'язків з великими, не раз контроверсійними людьми, які впливали на формування його духовного світу. Не є таємницею, що Митрополит Андрей жив у дружніх відносинах з о. д-ром Г Костельником, з яким напевно відбув дискутувати на різні темки. Підсумовуючи все, можна сказати, що духовий світ Митрополита був надзвичайно багатий, глибоко ре-лігійний, а його погляди були дуже оригінальні і на той час дуже мо-дерні, екуменічні. Своїми погля-дами він на декілька десятиліть випереджував своїх сучасників

Проблеми церковного порозуміння

Під час Другої світової ві-ристаючи з тимчасового звіль-нення України з ярма більшовиць-кої неволі, Митрополит Андрей звернувся окремим листом до ерархії Української Православної

Церкви (1941 р) і до української православної віруючої інтелігенції (1942 р.) у справі церковного по-розуміння, яке у великій мірі причинилося б теж до скріплення національної єдности. Відповіді на ці звернення Митрополита були чемні, деякі навіть у дружньому тоні, але дуже критичні супроти Риму. Зі зрозумілих причин Ми-трополит не міг публічно цих справ дискутувати, мусів у всіх закидах обороняти позиції Риму, також Берестейську унію пред-ставляв так, як це робили като-лицькі історики. Тому й не дійшло тоді до широго та відкритого об-міну думок, що відбігають від за-гально прийнятих тоді католиць-ких інтерпретацій проблеми по-єднання і нагадують уже ідеї Другого Ватиканського Собору та духу сучасного екуменізму. Від-повідаючи українській право-славній інтелігенції, Митрополит сказав ось що: “Виходите, Панове, зі становища, що я тільки міг мати на думці таке приєднання Укра-їнської Церкви до Католицької, яке рівнялося б цілковитому підчи-ненню. Так не є. Поодинокі Церк-ви, залишаючися у зв'язку зі всіма іншими Церквами Заходу, можуть зберегти дуже далекойдучу ав-тономію, яку можна назвати авто-кефалією”

При цій нагоді Митрополит висловив інші оригінальні думки. “ Моє запрошення зрозуміли всі тільки як поклик до цілковитої злуки православних з нами греко-католиками і то тільки як прий-няття всіма православними нашої унії з Апостольським Престолом. А можна було говорити про різні способи порозуміння, без зливан-ня в одне віроісповідання. Можна було подумати і про злуку право-славних ісповідань з греко-като-лицькими, при якому постало б нове віроісповідання зі злучених обох, яке не було б ні давнім пра-вослав'ям, ні давньою греко-ка-толицькою Церквою. Про ці різні можливості ніхто не подумав. Моє запрошення взято згрубша як заклик до унії” (у справі порозу-міння).

Це вже якісь особливі, про-рочим духом надхнені думки Ми-трополита Андрея. Він тут своїми візіями переносився неначе в далеке майбутнє, в наші часи і говорить уже як сучасний еку-меніст. Берестейська унія не є вже для нього якимсь ідеальним єди-ним способом привернення цер-ковної єдности. Він дораджує шу-кати нових кращих шляхів до

поєднання. Такими категоріями думають тепер новітні екуменісти, так православні, як і католицькі, які Берестейську унію та інші унії не лише не вважають ідеальними, але вважають їх і невдалими спо-собами поєднання, на їхню думку, ці унії не тільки не привели хри-стіян до поєднання, але ще біль-ше роз'єднали їх. Ці думки варто і нам взяти до уваги. Митрополит Андрей висуває також нову мож-ливість поєднання, в якій пра-вославні не злиналися б з като-ликами в одне віроісповідання (розуміється, католицьке -- прим автора), тільки зберегли б свою повну ідентичність та окреміш-ність Цей погляд є дуже популя-рний сьогодні в екуменічних колах.

Коли в березні 1979 р Папа Іван Павло II вислав Патріярхові Йосифові листа з приводу недале-кого 1000-річчя хрещення Укра-їни, в якому згадав теж і про Берестейську унію, московський Патріярх запротестував проти цього, вважаючи, що це є зворот до “уніятизму”, що унія знов має служити зразком до майбутнього поєднання. Кардинал Вілле-брандс, тодішній голова Секрета-ріату Християнської Єдности, в листі ід 22 вересня 1979 р відповів ось так: “Єдність, до якої прямуємо, не є поглиненням одної Церкви другою, але радше це є повна спільнота поміж Церква-ми *Колишні уніїні Церкви*

Поль Верлен ОСІННЯ ПІСНЯ

Монотонний заклин
Осіnnix віолін,
Дошу краплини.

Це голосіння,
Млосне квиління
Вглиб серця плине.

Годинник вдарив
Як крик зозулі –
Дихання трачу

З напливу марив
Про дні минулі
Я плачу

Іду без тям
Поміж вітрами
В світ летаргічний.

Під вітру свист,
Як мертвий лист,
На спокій вічний

Переклад Ганни Черинь
2001 р.

Ганна Черинь ПРИНЦЕСА НА ОДИН ТИЖДЕНЬ

Деякі пасажирки їздять у міста на покупки. Такі найбільше люблять мандрівки до Гонг-Конгу й Сінгапуру, але й на Алясці можна дещо придбати. У крамницях на березі люди топляться як на ярмарку -- за-пасаються подарунками для знайомих, родичів, та й про себе не забу-вають. Тут є чудові теплі шуби, светри, майки з емблемами Аляски тощо. Є й копчений і консервований лосось, шоколадні цукерки у формі ведмежих лап, є й самоцвіти. Тепер кожне місце на мапі “ви-найшли” собі якийсь фантастичний камінець із цікавою історією, а на Алясці це -- кість (не знати якого звіра) і манзаніт -- мінерал, що мі-ниться кольорами. Нас запевняла адміністрація, що все це можна придбати за таку саму або нижчу ціну в крамницях на кораблі. Ніхто цьому не вірив і кожен купував різні сувеніри на березі, але згодом люди переконалися, що такі адміністрація “Принцеси” говорила прав-ду.

На кораблі щовечора є авкціон картин. Картини виставлені на показ цілий день, так що можна собі вибрати, а потім за неї битися. Картини дорогі, але вже в рамі (деколи рама коштує дорожче від картини!), а малярі -- знані в цілому світі; про кожного подають юротку біографію і список музеїв, де зберігаються їхні твори.

-- Цією картиною і Матіс, і Пікассо були захоплені, -- запевняє авкціо-нер. Він трішки проголошує, а як ніхто не купить, то трічі знижує ціну.

-- Востаннє! Знижка -- 185 доларів. Раз. Два... Три! Продано. Чорнява молода жінка пристрасно цілує свого коханого за такий пода-рунок. Їм вручають картину і дарову пляшку шампанського. За ту го-дину, що ми просиділи на авкціоні, продано чотири картини, а най-дорожчу з них за дві тисячі доларів.

-- Раз. Два. Три. ! -- закінчує авкціоер. -- Ніхто? Ви пропустили прекрасну нагоду! -- Варт було на це подивитись, та й картини були гарні -- або, принаймні, цікаві. А на кораблі кипить життя! Щовечора вистави, концерти, танці. Співакам дуже допомагали мікрофони, а тан-ців підібрати не можна, тож балерини й балетники чарували своєю граційністю і блискавичною швидкістю.

Стільки активності, що хоч розірвись. Бінго, демонстрація льо-дових скульптур і прикрас з різних овочів, виставка статуєток Лядро, школа танців. З усього ми вибрали себе -- товариство “мами і доньки”

Якщо ж ви хочете бути справжньою принцесою (або принцом), платіть 99 (не сто) доларів за масаж і макіяж, або 160 доларів за 25 хвилин європейського масажу і 90 хвилин відпочинку, вдихаючи ароматні трави Пригадую, як моя бабуна за провини робила мені

“європейський масаж” березовим віником, а ароматні європейські трави я вдихада, планучи в шпориші з пахучою м'ятою.

-- А ще є сальони краси, де всього за 120 доларів вам гарантують похудіння від одного до восьми шалів за годину. Потім можна попоїсти й нагородити себе за таке голодування

Я напевно багато чого пропустила, бо й не можна всього за тиж-день спробувати. Ще треба згадати квітнікарно, де за добру ціну спе-ціально для вас укладали екзотичний букет Хтось же таке купував, інакше б такого “підприємства” не було.

Ніколи не проминаємо бібліотеки. Її на кожнім кораблі важко знайти, бо вона ніби навмисне запхана в найнепомітніший куток. Але знайшли! Наша юрабельна картка і в бібліотечній чинна. Книжки гарні, в твердій оправі, але не мого смаку. Взяла читати біографію Дороті Паркер, талановитої але безталанної письменниці, дочка зацікавилась біографією Жюль Верна. У бібліотечі було найкраще вікно й абсолтна тиша, тому багато пасажирів саме для цього тут приходило, тримаючи для вигляду книгу. Важко тут знайти вільне місце. Ми й так мали мало часу на читання і записали собі автора й назву, щоб удома знайти й дочитати.

Нарешті казино. Воно працювало тільки на морі, отож, як тільки корабель відпливав, машини оживали, дзвякали, грали моторошний концерт, а люди набирали в паперову коробку четвертаків і кидали їх у ненаситні пащечки. Десять доларів за пару хвилин гинуло Ми рішили не ризикувати більше, як десять доларів. Інна їх досить швидко по-збулася, а я вернула свої, ще й шість доларів виграла -- і на цім мудро спинилась. А тут якраз оголосили спеціальну гру (її знають тільки добре натреновані гравці, а не такі зеленниці, як я) і все казино просто сказилося. Назбиралося стільки гравців, що якиби хоч половина з них програла, казино збагатилося б. У премію тим, хто програв, давали касинну майку й горнятку.

Наближається 4 Липня -- День Незалежности США Десять літ тому ми його святкували у веселім Скагвеі, одягнені по-фльоридському (було аж 80 градусів -- рекорд). Тут же панував, англійською мовою, висловлюючись, “бедам” Перегони для всіх віків, аж до 80-літніх, замання на пожирання тортів, парада вздовж Бродвею (ну, чим тобі не Нью-Йорк?) Але тепер, на День Незлежности, не випадає бути в Джуно -- солнці Аляски Цікаву Сітку ми обминули. Це місто не вмі-шалося у наш маршрут, що й добре. Хто хоче про нього знати, нехай читає мою книжку “Мандри” Одно тільки зазначу раніше. рекламуючи танці, що їх виконували дівчата, було зазначено, що то -- російські танці. А танцюристики були вдягнені в досиль стильові українські строї Вони виконували наш гопак, аркан, гуцулку Ми зі Степаном голосно запротестували, заповідачка вибачилась і оголосила, що справді вбран-

ня і танці українські. Тепер же на рекламній світліні дівчата одягнені в сарафани і означені як російські танцюристи. Отож, і добре, що ми всю ту “російську славу”, яка тепер підкреслилась новими зв'язками з відродженою (?) Росією, обминули. Нехай нам обом на нерви не діє.

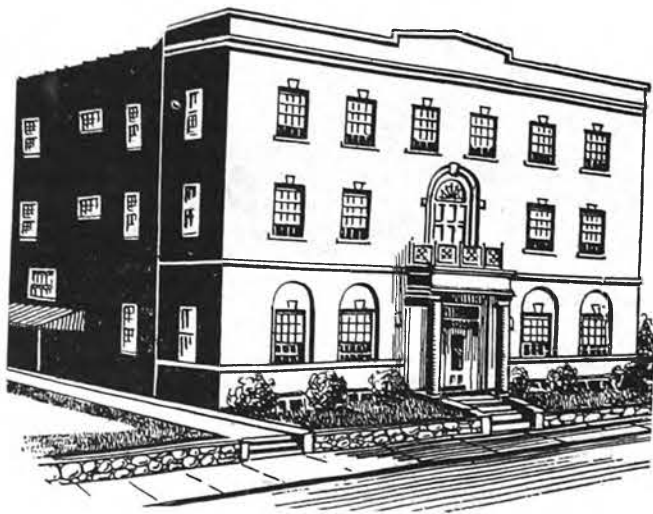
Вся наша публіка висипалась на палубу, щоб зійти на берег і взяти участь у святі. Погода, правда, нічого доброго не обіцяла. Дош плакав без усякого сорому, температура вище 59 градусів не полізла, ще й бриз шарпав незугарний жовтий дошовик і не давав ні фотогрфувати, ані взагалі на світ Божий дивитися.

Джуно -- зовсім не Юнона -- богиня мудрости. Українці деколи пробують це так перекласти. Історія пишної назви столиці не дуже ці-кава: тлінгіт на ім'я Кові показав двом хлопцям, Джуно і Гаррісові, де тут є золото Золота було багато! Довбнеш каміння -- а там золоті горошини й квасольки. Їх, правда, треба було помити, але було варто. Копали золото до часу Другої світової іїни, а потім запаси вичер-пались, та й не до того вже було.

Отож, столиця скоріше могла б називаіся Кові, від імени того тлінгіта. Одначе, якось прилипло Джуно. Може тому, що так звалася також богиня мудрости -- Юнона, бо в місті розум шанується, тому то вона й столиця. Столиця Аляски не така вже й маленька. У противагу Скагвеві, вона -- одно з найбільших міст Америки. 3,108 кв. миль. Правда, з того приблизно половину займають льодовики й вода. Джуно -- острів, немає суходільного сполучення з рештою Аляски, але човни й літаки добре забезпечують зв'язи. Адміністративно до столиці вхо-дять і місто Даглес -- острів, що колись був самостійним містом і досі мріє відвоювати собі самостійність. На знак протесту, мешканці Даг-лесу святують 4 Липня окремо від Джуно

Джуно -- місто льодовиків, снігових гір, повитих туманом і хма-рами, озер, річок і вічнозелених ялин Найславніший Мененгольський льодовик лежить, як кажуть, на подвір'ї столиці -- всього дванадцять миль від центру. Найвищі гори сягають 8,800 стіп Пересічно 250 дошо-вих днів на рік -- то як же можна втрапити на сонячний день? Проте, ми мали таке щастя десять років тому. Не тепер! Ми одягнулись у червоне, біле й синє, шукали червоного дошовика, але продавались тільки жовті, тож наш патріотичний вигляд зіпсувався. Відразу з корабля ми затовклися в зручній автобус, що повіз нас повз сто-лицю, далеченько від неї. З огляду на святкову параду, головні вулиці були закриті для автомобільного руху, тож ми мусіли об'їхати навколо місті і податися зовсім не туди, де хотіли б. По дорозі побачили вивіски “МекДоналдс” -- “Я б хотіла покуштувати, чи так у ньому смакує, як у нас” -- почула голос Після принцесиноі кучні, смакувати паскудно, запевняю вас” -- відповів інший пасажир (Продовження буде)

COLLEGE BUYING DOWNTOWN BUILDING FOR DORM



A drawing of the old Ukrainian Fraternal Association building at Wyoming Avenue and Vine Street in Scranton, which will soon become a new Lackawanna College dormitory.

By Gina Thackara
Tribune Staff Writer

Lackawanna College pres-ident Ray Angeli has a new unofficial title: land baron.

He spent part of Thursday morning signing real estate papers to add to the college's property holdings.

The college announced it is buying the Ukrainian Fraternal Association building at Wyoming Avenue and Vine Street with plans to turn it into a dorm.

There are also about 30 parking spots next to the UFA building itself on a lot brought from Robert Sherman.

The purchase price for the Ukrainian building and lot is \$355,000.

The move comes only about a month after the school announced plans to lease the Catholic Youth Center, a block to the east of the main school building, as a physical education facility.

The new acquisition expands the school's downtown presence into a campus, Mr. Angeli said.

UFA, which operates a life insurance business and produces a Ukrainian newspaper and magazine, will move its offices down the street to 1327 Wyoming Ave., into the building that houses C.C. Young Insurance Inc.

"We used to have a lot going on in that building," said UFA corporate secretary Christina Shablovsky. "There was a printing press in the building, we used to hold dances and bingo there. Now, it's just too much space for us."

In fact, Lackawanna College has used some of that space for two or three years, said college spokesman Kevin O'Hara.

"Our GED classes were held

there, we had our athletic offices in that building, our football team had its locker space there," he said.

"Crews will begin the remodeling project immediately, said Mr. O'Hara. Target date for completion is the fall 2002 semester, and the dormitory will serve 144 students, he said.

The architect for the project is David Leung, and construction will be handled by Mark Development Co., Kingston.

In addition to the Ukrainian building, the college also has purchased the parking lot directly across Vine Street from the structure. When reconfigured, the lot will provide space for 60 to 70 cars. The price of the parking lot is \$150,000.

To meet the purchase cost and future construction, Lackawanna College has floated a \$4 million bond issue.

"With today's announcement, Lackawanna College takes another significant step forward in its continued growth as an institution of higher education," Mr. Angeli said.

He said there is a growing need for a dormitory. For years the college has had a limited number of students living in scattered sites throughout the city.

"Unfortunately, some of those apartments were less than adequate and we were determined to change that situation," said Mr. Angeli. "We also have had many individuals who indicated that they would come to the college if housing were available. Now we will be able to meet the needs of those people."

The building, which dates to 1914 when it opened as the Young Men's Hebrew Association, has 24,000 square feet of usable space.

Residents will be housed three or four to an apartment.

TARAS KUZIO: BEWARE OF RUSSIA'S MOTIVES

(Christian Science Monitor)

The United States has welcomed Russia as an ally in its war on terrorism. And there are ways Russia can be helpful - not least, through its position on the U.N. Security Council and its influence in the Arab world and Iran.

But Washington should remain cautious; Moscow is using the terrorist acts of Sept. 11 to further four strategic goals:

Russia is demanding a free hand in dealing with its own terrorists in Chechnya. Russia would like the United States and international organizations to allow it, in effect, to eradicate terrorism from Chechnya. This would lead to even greater human-rights abuses. The United States and some of its allies have already begun to change their rhetoric on Chechnya.

Russia believes that international outrage over the Sept. 11 attacks provides a good opportunity to influence world opinion that the Chechens are not pursuing a national-liberation struggle but are, in reality, simply terrorists. Russian Army Gen. Anatoly Kulikov has offered to share not only Russia's experience in combating Chechen terrorists but also Soviet experience in fighting the nationalist underground in western Ukraine, western Belarus and the Baltics after World War II. Many Ukrainian, Belarusian and Baltic Americans remember what this anti-terrorist experience entailed: ethnic cleansing, atrocities and mass disregard for human rights in their former homelands.

Russia wants the United States to recognize the territory of the former Soviet Union as a Russian sphere of influence, especially in Central Asia, the Caucasus and Ukraine. An important element of this reassertion of power is to prevent the United States and NATO from gaining a foothold in countries that are distrustful of Russia, such as pro-U.S. and pro-NATO Uzbekistan, Azerbaijan, Georgia and Ukraine, which, together with Moldova, are united in a regional organization.

Russia wants to take the three Baltic states off the list of potential members of the second round of NATO enlargement, which will be announced in a year at a NATO summit in Prague. In a recent foreign-policy speech in Warsaw, President Bush announced his support for continued NATO enlargement, and - unlike his predecessor - he is more willing to ignore Russian sensibilities over NATO membership for the former Soviet republics. Russia is hoping that, in return for its cooperation against terrorism, the United States will agree to respect its Soviet "red line" as a NATO no-go area.

Russia wants to use its new alliance with the United States to halt Washington's plans for a national missile defense shield.

Although newspaper columnists in Canada and Britain have pointed out the alleged double standards the United States holds on combating terrorism, there has been little, if any,

acknowledgment that Russia also consistently pursues double standards.

Just as Osama bin Laden got early help from the CIA, Chechen leader Shamil Basayev got his training from Russian military intelligence in 1992-93. In the early 1990s, Russia also covertly supported separatist movements in Moldova, Georgia and Azerbaijan, and its peacekeeping forces have frozen the conflict on the ground ever since. At the time, all three countries denounced Moscow's support for terrorist movements that continue to infringe on their territorial integrity. As a condition for resolving these conflicts, Moscow has long demanded that it turn its peace-keeping forces into forward military bases, thereby rewarding its support for separatism (or terrorism) and transforming them into geopolitical gains.

Russia (and before that, the U.S.S.R.) has never had a ban on the assassination of state leaders to pursue its geopolitical goals. Georgians and Uzbeks remain deeply suspicious that three assassination attempts in the 1990s on Georgian leader Eduard Shevardnadze and one attempt on Uzbek leader Islam Karimov were the work of Russian-backed groups. Russia continually turns down Georgian demands to extradite the would-be assassins. After one of the attempts, the suspects fled Georgia in Russian military aircraft.

It's difficult to see how an international coalition against terrorism could be built without Russia's participation. Nevertheless, the United States and its Western allies should not compromise their moral ground by agreeing to Russia's four strategic objectives. It would be indeed ironic if, in demanding that the U.S. military response not target civilians, we agreed to accept Russia's offer of expertise in combating terrorism. Russia has been condemned by all international human rights organizations, the U.S. and other Western governments for its disregard for civilian lives and gross infringement on human rights.

Those who now call for the United States to be restrained in dealing with Afghanistan largely remained silent when Russia destroyed Chechnya's capital, Grozny. According to Russian human-rights groups, Russia's military actions in Chechnya have led to upwards of 80,000 casualties and turned a small number of Chechen terrorists into a nation of freedom fighters. We don't need to repeat Russia's experience in our moral pursuit of terrorists in Afghanistan.

Let us therefore be cautious in choosing our allies and be very clear about how Russia wants to use the terrorist outrages in the United States to further its own narrow, strategic goals that run counter to American interests.

Taras Kuzio is a research associate at the Center for International & Security Studies at York University.

US CONSUL GENERAL IN UKRAINE KILLED IN CAR ACCIDENT

KYIV (BBC) -- At about 2200 on 9 November, US Embassy in Ukraine Consul General Gregory Hulka and his ten-year-old daughter were killed in a car accident in Haysyn District, Vinnytsya Region.

RUSSIAN PRESIDENT SAYS LAST UKRAINIAN MISSILE HAS BEEN SCRAPPED

Moscow (Interfax), 13 November -- President Vladimir Putin has announced that the last nuclear missile withdrawn from Ukraine has been scrapped.

The presidential press service quoted Putin's statement to Interfax as saying that "in keeping with a decision of the presidents of Russia, the United States and Ukraine of 14 January 1994, the last nuclear missile pulled out of Ukrainian territory was destroyed at the end of October 2001".

"Thus the corresponding provisions were fulfilled of the protocol

to the START treaty, the nuclear-free choice of Ukraine was materialized and a fundamental condition of the nuclear nonproliferation treaty was implemented," the statement says.

"The liquidation of nuclear weapons withdrawn from the territory of Ukraine once again demonstrated Russia's consistency and responsibility on disarmament issue", and "showed the sincere willingness of our country to promote international cooperation in the interests of strengthening stability and security in the world," the statement says.

GROWING U.S. - RUSSIA TIES CRITICIZED

MOSCOW (AP) -- Criticizing stronger ties with the United States, demonstrators rallied across Russia on November 7 to commemorate the 1917 Bolshevik revolution and speak out against an alliance unthinkable during the Cold War.

Beneath blankets of red flags, thousands of demonstrators marched in cities from Vladivostok on the Pacific Coast to Moscow, also lamenting the economic hardships that have marred the decade since the collapse of the Soviet Union.

But their most pointed criticism was aimed at President Vladimir Putin and his unflagging show of support for the U.S.-led campaign against terrorism. "Putin's soul has been sold to Bush," demonstrators at a Communist rally in Moscow shouted.

Another group at the same rally waved banners adorned with the Soviet hammer and sickle and chanted "Taliban, Taliban" in solidarity with Afghanistan's ruling Islamic militia, under attack by a U.S.-led coalition for harboring terrorist suspect Osama bin Laden. Patriotic Cold War-era songs blared from loudspeakers mounted on two vans accompanying the marchers in the chill under gray skies.

Most Russians oppose the Taliban, but many believe the campaign is giving the United States too much influence too close to Russia. For some fervent communists who blame the United States for the Soviet collapse, virtually any U.S. foe is a friend. Many Russians who do oppose the Taliban fear violence in Afghanistan could spread to neighboring former Soviet republics.

In Ukraine, communists at rallies marking the revolution also condemned the airstrikes on Afghanistan and urged the government to close its airspace to American aircraft.

"The United States is continuing its policy of world expansion with so-called anti-terrorist actions," Anatoliy Yurkovskiy, a communist leader and retired rear admiral, told a crowd of 1,500 in the capital, Kyiv. Nov. 7 was one of the most important holidays on the Soviet calendar.

By Sr. Dorothy Busowski

FIRST VOWS CEREMONY HELD



Sister Luba Beley

Humbly proclaiming "here I am" Luba Beley made the first step in professing her first vows for three years as a Sister of St. Basil the Great. In the midst of her community of Sisters and assembly of friends Luba promised to observe the vows of chastity, poverty and obedience.

In the festively adorned Holy Trinity Chapel of the Sisters of St. Basil the Great, Jesus, Lover of Humanity Province, the 27 year old novice received her veil and the Kenotic Way (Constitution of the Order) as a sign of her commitment and a mark of her religious consecration.

The main celebrant and homilist

endar, but most former Soviet republics no longer take the day off. In Russia, Boris Yeltsin renamed the holiday the Day of Accord and Reconciliation, but most citizens still think of it as Revolution Day -- and it is celebrated mainly by mostly elderly people who lament the Soviet collapse.

"We used to have a wonderful system. We had everything and we were confident of the next day," retiree Galina Gavrilova said as Russian Communist Party chief Gennady Zyuganov led marchers in Moscow to a square near the Kremlin, between the Bolshoi Theater and a statue of Karl Marx.

"Now everything has become dirty and dishonest, there's fraud and corruption. Blood is being shed in Chechnya and in contract killings," said Nina Novikova, a 64-year-old engineer marching nearby. Police said the rally drew about 7,000 people. A pro-government liberal party staged a competing march in Moscow, and an extreme nationalist group planned a rally later.

Separately, World War II veterans and military cadets marched in Red Square to mark the 60th anniversary of a parade of 8,000 Soviet troops heading off to the front in 1941, when Nazi forces were just a few dozen miles from Moscow.

About 100 veterans who were among those 8,000 joined the parade, holding their graying heads high and showing off chests full of medals.

No violence was reported at the events, but police were on alert after a few hundred youths stormed a Moscow market last week and beat dark-skinned vendors, killing three and wounding dozens.

Communist rallies throughout the country attracted nearly 345,000 people, the Interior Ministry said -- still a fraction of the millions who marched during the Soviet era. Russia's population is 144 million.

In Minsk, the capital of the former Soviet republic of Belarus, some 900 communist demonstrators rallied, chanting slogans including "Down with capitalism."

at the Divine Liturgy was Reverend Eugene Hutter of the Ruthenian Diocese of Passaic and currently pastor of St. John the Baptist Church in Hazleton, PA. Reverend Edward Higgins, community confessor and Reverend Michael Rozmarnowycz, community chaplain con-celebrated.

Sister Luba is from Kalush, Ukraine and attended the Catechetical Pedagogical Institute in Ivano-Frankivsk obtaining a certificate in catechetical studies. In 1997 she traveled to the United States and was part of the Ukraine Candidacy program of the Sisters of St. Basil for one year. This was followed by the postulancy where she became more familiar with the Basilian way of life. Her next two years were spent in the Novitiate where she deepened in her love for Jesus, grew in her prayer life and made preparation for her life of service to others.

Sister is currently attending classes at Manor College and ministering part time in the Basilian Library. Sister Luba aspires to be a teacher and to write icons.

The day of celebration concluded with a dinner in the sister's dining room.

Donate to the UFA Chornobyl Hospital Fund!

ATTENTION!

THE NEW UFA ADDRESS
AS OF NOVEMBER 1, 2001

IS
UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
1327 WYOMING AVE.
SCRANTON, PA 18509

WORLD BANK DIRECTOR PRAISES UKRAINE'S ECONOMIC PROGRESS

KYIV (BBC) The World Bank has completed another revision of its credit portfolio in Ukraine and it is quite satisfied with it. Luca Barbone, the World Bank director for Ukraine and Belarus, emphasizes achievements in the spheres of state procurement and privatization. A decision is expected to be approved within the next few days on a new project to establish a social investment fund in Ukraine. The World Bank promises 50m dollars for this project.

Ukraine's economy is developing well. We have seen an upsurge in all spheres over the past two years. It is continuing now.

We expect to show by the end of this month that Ukraine is implementing not only the goals which were set during the latest meeting at the World Bank headquarters in September 2000 but also its three-year program of economic reform. The current status of this program is very good. We are satisfied with the quality of our joint projects.

RUSSIAN NAVAL BASES DO NOT HARM UKRAINE-NATO COOPERATION?

KYIV (UNIAN) 8 November - The stationing of the Russian Black Sea Fleet in Ukraine's Crimea "is not a problem in terms of further development of Ukraine-NATO cooperation" The Ukrainian deputy parliament speaker, Stepan Havrysh, said this at a joint sitting of three committees of the NATO Parliamentary Assembly in Kyiv today when he was asked about the possibility of Ukraine joining NATO, given the stationing on its territory of the armed forces of a country which is not a NATO member.

Ukraine lent Black Sea bases to the Russian fleet for temporary use

and "this situation has a historical foundation" He also said that "these armed forces are of a peacekeeping nature", they cannot harm Ukraine's cooperation with NATO.

The stationing of the Russian and Ukrainian navies side by side in Crimea ensures common security and impedes the build-up of arms in the region, Havrysh said. According to Havrysh, Ukrainian-Russian partnership and the search for common ground in this area offer a chance of establishing a united security system in the region, which is a constituent part of the security system of the European continent.



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXI Ч. 44 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 29 ЛИСТОПАДА 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA NOVEMBER 29, 2001. YEAR LXXXXI № 44

НОВИЙ ПРОЄКТ ДЕРЖАВНОГО БЮДЖЕТУ

Харків ("СК"). -- Уряд передав до Верховної Ради доопрацьований проєкт державного бюджету на 2002 рік для його розгляду в другому читанні. При його доопрацюванні, як зазначив прем'єр А. Кінах, Кабінет Міністрів виходив із жорсткої позиції про те, що бюджет має бути чесним, збалансованим і прозорим. Відтак у проєкті головного кошторису підвищені обсяги фінансування ву-

гільної промисловості, деяких напрямів обороноздатності держави, промислово-структурної політики, АПК, соціального б'юоку, але це все в межах вимог збалансованості бюджету.

Прибуткову частину бюджету запропоновано затвердити в сумі 44.2 млрд. грн., а видаткову -- 48.5 млрд. грн. Таким чином, дефіцит державного бюджету становить 4.3 млрд. грн.

КАБІНЕТ МІНІСТРІВ ПІДВИЩИВ ПЕНСІЇ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Кабінет Міністрів підвищив розмір пенсій окремим категоріям пенсіонерів, які працювали на підземних роботах.

Зокрема, збільшено максимальний розмір пенсій непрацюючим особам, які мають стаж на підземних роботах за шкалою: на 40 грн. -- чоловікам, які мають стаж підземних робіт від 10 до 15 років, та жінкам зі стажем від 7

років 6 місяців до 12 років 6 місяців; на 60 грн. -- чоловікам зі стажем від 15 до 20 років та жінкам, стаж роботи яких становить від 12 років 6 місяців до 17 років 6 місяців; на 93 грн. -- чоловікам зі стажем робіт від 20 років і більше та жінкам, стаж роботи яких складає 17 років 6 місяців і більше.

Постанова набирає чинності з 1 листопада 2001 року.

НОВА ІНІЦІАТИВА ПРЕЗИДЕНТА ЛЕОНІДА КУЧМИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Кучма вніс на розгляд до Верховної Ради проєкт закону «Про внесення змін до закону України «Про загальні військові обов'язки та військову службу».

За концепцією моделю Збройних Сил України зразка 2010 року, м. ін. передбачається, що основним тактичним з'єднанням у Збройних Силах буде бригада, яка

в цілому дає підстави для присвоєння командирам цих бригад військових звань «бригадний генерал», «капітан-командор».

На думку Л. Кучми, введення нових звань не призведе до збільшення загальної чисельності посади вищого офіцерського складу у Збройних Силах, а в кінцевому результаті реформувань кількість генеральських посад буде зменшена майже на 20%.

ВІДБУДУТЬСЯ УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКІ КОНСУЛЬТАЦІЇ

Київ. -- Одноденні українсько-німецькі консультації на вищому рівні з участю Президента України Леоніда Кучми та федерального канцлера Німеччини Гергарда Шредера відбудуться, як повідомив офіційний представник МЗС України Ігор Долгов, 6 грудня в Києві.

У рамках консультацій працюватиме 8 секцій з питань усього

комплексу двосторонніх відносин обох країн. Крім цього, обговорюватимуться питання подальшого розвитку відносин України з Європейським Союзом і НАТО.

Ці консультації заплановано на 18-19 вересня в Криму. Однак, після подій 11 вересня, канцлер ФРН Шредер відмінив усі свої закордонні візити, і консультації перенесено.

В УКРАЇНІ ЗБІЛЬШУЄТЬСЯ ЧИСЛО НЕЛЕГАЛЬНИХ МІГРАНТІВ З АЗІЇ

Дніпропетровськ ("НХ"). -- За останні півроку число нелегальних мігрантів з країн Центральної Азії, яких затримують правоохоронці Дніпропетровська, зросло в кілька разів. Щодня на місцевому летовищі виявляють приблизно 25 осіб з фальшивими документами.

За даними правоохоронців, оформлення фальшивих документів -- дуже прибуткове діло, схема якого проста: зі своєї країни нелегали виїжджають за списками абітурієнтів. На летовищі їх зустрічають українські громадяни, які при затриманні заповнюють правоохоронців, що вони є представ-

никами навчальних закладів. Їхнє завдання -- супроводжувати чужинців.

Прикордонники кажуть, що майже всі нелегали користуються одяковою "легендою" -- мовляв, паспорт та квиток дав батько, він же наказав вступити до українського інституту, щоправда не сказав до якого саме. Для громадян Афганістану, Пакистану та Індії потрапити до списків абітурієнтів -- це найпростіший спосіб легально виїхати зі своєї країни. Щоправда Україна для них -- лише зупинка під час транзиту до Західної Європи, але, за підрахунками фахівців, близько 30 відсотків намагається таки залишитися в Україні.

200 ТИСЯЧ ГРИВЕНЬ НА ПЕРЕПИС НАСЕЛЕННЯ

Київ ("УМ"). -- Згідно з кошторисом на проведення першого всеукраїнського перепису населення, що відбудеться в днях 14-15 грудня, держава планує витратити близько 200 млн. гривень, -- повідомив голова Державного Комітету Статистики Олександр Осауленко після закінчення роз-

ширеного засідання міжвідомчої комісії з питань сприяння переписові.

За словами голови комітету, згідно з нормативами, прийнятими ООН, у світі на перепис виділяється по 1 доларові на душу населення. В Україні цей показник становитиме 70 центів на особу.

ГРИГОРІЙ КВІТКА-ОСНОВ'ЯНЕНКО 29 XI 1899 -- 29 XI 2001



Григорій Квітка-Оснoв'яненко

Сьогодні минає 112 років від дня народження Григорія Квітки-Оснoв'яненка -- першого прозаїка нової української літератури та творця української повісті.

У своїх оповіданнях і драмах письменник змалював образ українського села та образ його життя, проте відвернув очі від соціальних обставин життя у тому селі."

ПРЕЗИДЕНТ БУШ ЗА ПРОДОВЖЕННЯ ДІЯЛОГУ З УКРАЇНОЮ

Нью-Йорк. Президент США Джордж Буш у ході проведення у Нью-Йорку в рамках 56-ої сесії Генеральної Асамблеї ООН

справ України А. Зленком підтвердив готовність американської сторони розвивати з Україною відносини стратегічного партнерства, зокрема й шляхом організації найближчим часом політичного діалогу на найвищому рівні.

Американський президент заодно передав главі нашої держави та всьому Українському Народові вдячність за підтримку в глобальній антитерористичній кампанії, що її Україна надає США в цей нелегкий час.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА ЗНОВУ У МОСКВІ

Київ ("УМ"). -- 28 листопада Президент Леонід Кучма вилетів до Москви на ювілейну вершинну зустріч глав держав країн СНД. Очікується, що спочатку відбудуться переговори глав держав тет-а-тет, а потім -- українсько-російські переговори в розширеному складі.

Вершинна зустріч глав держав СНД відкриється 28 листопада. Передбачається, що після

зустрічі керівників країн Співдружності в розширеному складі будуть підписані відповідні документи. Аякже.

Після приїзду до Москви, у плані Кучми були відвідини Посольства України, зустріч з представниками російської інтелігенції та вручення державних нагород України видатним діячам культури та мистецтв Росії.

СУПЕРЕЧКА НАВКОЛО КОРДОНІВ З РУМУНІЄЮ МАЄ ШАНС ЗАВЕРШИТИСЯ

Київ ("День"). -- Договір про режим державного кордону між Україною та Румунією може бути підписаний якнайскоріше, -- заявив журналістам міністер закордонних справ Румунії Мірче Джеоане, який 27 листопада прибув до Києва з робочою візитом.

Як нещодавно наголосила українська сторона, договір про режим державного кордону з Румунією може бути готовий до підписання в дуже короткі терміни за умови підтвердження Бухарештом згоди зафіксувати ту лінію державного кордону, яка вже існувала між колишнім СРСР та Румунією, і те, як її позначено у

відповідних демаркаційних картах.

Під час візиту глави МЗС Румунії до України, окрім питань двосторонніх відносин, будуть обговорені становище в Придністров'ї та на Кавказі. Джеоане також повідомив, що очікує на участь міністра закордонних справ України Анатолія Зленка у конференції міністрів закордонних справ ОБСЕ, що відбудеться 3-4 грудня в Бухарешті.

Як передає УНІАН, пан Джеоане наголосив, що прибув в Україну як міністер закордонних справ Румунії та як чинний голова ОБСЕ.

БЕЗ РОСІЇ НІЯК НЕ МОЖНА (?)...

Київ. -- Як повідомив міністер промислової політики України В. Гурев, Україна і Росія готуються підписати у 2002 році угоду про співробітництво на ринках озброєння третій країн

Дана угода, за його словами, передбачає співпрацю у тих га-

лузах, де країни працюють постійно, і ставить за мету збереження співпраці та потужностей, аби зекономити кошти кожної конкретної країни. Угода стане логічним продовженням уже підписаного договору про збереження спеціалізації.

БЛАГОСЛОВЕННЯ ВІД ПАПИ ІВАНА ПАВЛА ІІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Л. Кучма привітав Папу Римського Івана Павла ІІ з нагоди 23-ої річниці обрання на Престол св. Апостола Петра.

У відповідь на вітання глави нашої держави, Папа Іван Павло ІІ надіслав Президентові Л. Кучмі вдячного листа, де, зокрема, зазначив: «Щиро дякую Вам за цей люб'язний жест і висловлюю мої

щирі побажання, щоб Український Народ, такий дорогий мені, завдяки його міцним християнським кореням, міг здійснювати щоразу більший поступ щодо людини й активно прилучився до побудови вільної і солідарної Європи.

Згадуючи з радістю нашу недавню зустріч, благаю для Вас і для Ваших співвітчизників щедрого Божого благословення».

В. РУБАН ОЧОЛИВ ДЕПАРТАМЕНТ ЗМІ "НАШОЇ УКРАЇНИ"

Київ ("УМ"). -- Керівником департаменту засобів масової інформації виборчого б'юоку Віктора Ющенка "Наша Україна" призначено Володимира Рубана. Таке рішення ухвалено на засіданні політичної ради б'юоку. Рубан працював у газетах "Молодь України", "Радянська Україна",

власкором "Московских Новостей", "Независимой Газеты"

З 1993 року -- один із засновників і головний редактор інформаційного агентства УНІАН, у 1996-1997 -- засновник і головний редактор газети "День", у 1997-1998 -- головний редактор "Всеукраїнських Вестей" ("ВВ").

В БУДАПЕШТІ ВІДБУВСЯ ЄВРОПЕЙСЬКИЙ КОНГРЕС УКРАЇНЦІВ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, представників українських громад з 30 країн Європи зібрав Європейський Конгрес України, що на днях відбувся у Будапешті.

Стрижень розмови визначали орієнтири подальшої діяльності з огляду на знаменні щорічні події -- відзначення 10-річчя Не-

залежності України та III Всесвітній Форум Українців.

Цікаво, що під час конгресу у столиці Угорщини відкрито пам'ятник королеві Андрашеві I та його дружині Анастасії, дочці Ярослава Мудрого. Скульптурний ансамбль освячували угорський і український священники.

СТВОРЕНО "КОМІТЕТ-2005"

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, досконалим вивченням проблем, пов'язаних з можливою інфраструктурною кризою в Україні, покликала перейнятися новостворена громадсько-експертна формація «Комітет-2005», установче засідання якої відбулося днями в Києві.

За словами першого заступника голови Верховної Ради В. Медведчука, який очолює комітет, основне завдання того -- допомог-

ти структурам державної влади, політикам, суспільству вжити завчасних заходів для запобігання наслідків системної кризи, вершок якої передбачають на 2005 рік.

Небезпека ж кризи, на думку Медведчука, викликана збігом відразу кількох факторів, серед яких називають виплату зовнішніх боргів, погіршення демографічної ситуації, значний знос промислової і комунальної інфраструктур.

ІТАЛІЙЦІ ТАКОЖ ВОЮВАТИМУТЬ В АФГАНІСТАНІ

Як повідомляє Бі-Бі-Сі, Італія оголосила, що надасть 2700 військових для участі в наземній операції антитерористичної коаліції в Афганістані. Таке рішення схвалила більшість депутатів італійського парламенту, проти були лише нечисленні фракції комуністів та зелених.

Італійський контингент в Афганістані перебуватиме під прямим командуванням США. Міністер оборони Антоніо Мартіно повідомив, що Італія кине на участь в антитерористичній операції військово-морські, військо-

во-повітряні сили та підрозділи спеціального призначення.

Для бойових операцій Італія надасть чотири вертольоти. Шість чи вісім реактивних літаків «Торнадо» виконуватиме розвідувальні завдання. До зони конфлікту планують вислати також літаконосць «Гарібальді»

Таким чином Італія приєднується до Франції, Великої Британії, Німеччини й Туреччини, які мобілізують свої військові сили на допомогу США в антитерористичній коаліції.

ЗДОБУТКИ УКРАЇНЦІВ З ВІЛЬНОЇ БОРОТЬБИ НА ЧЕМПІОНАТІ СВІТУ

Київ ("УМ"). -- Із чотирмагородами повернулися українські "вільники" з чемпіонату світу в Софії, при чому єдине "золото" виборола представниця "слабої" статі -- в категорії до 46 кг 19-річна хмельничанка Ірина Мельник "всуху" перемогла канадку Керол Гуні -- 3:0.

Ще одну жіночу нагороду -- бронзову -- здобула Тетяна Лаза-

рева (до 56 кг), яка в поєдинку за третє місце обіграла кореянку Лі На Лє -- 5:2.

На дві медалі такого ж ґатунку спромоглися й наші чоловіки: досвідчений Ельбрус Тедєєв (вага до 63 кг) виграв у турка Мехмета Йозгата -- 4:0, Вадим Тасоєв (до 97 кг) "розгромив" угорця Золтана Фаркаша -- 10:0

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 27 ЛИСТОПАДА)

1 дол. = 5.2867 грн., 1 DM = 2.3728 грн.,
1 евро = 4.6409 грн., 1 рос. руб. = 0.1763 грн.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P, L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно...20.00 дол.

SUBSCRIPTIONS

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно... 25.00 дол.
В інших країнах річно...30.00 дол.
Ціна одного примірника 50 центів.

For non-members:
USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00
Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association
1327 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all address changes to the above address

Народна Воля
Микола Дупляк
Редактор

Narodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association
1327 Wyoming Avenue
P.O. Box 350
Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail:FRATRAG@aol.com

УКРАЇНСЬКИЙ ГОЛОДОМОР -- НЕЗРУЧНА ТЕМА ДЛЯ РОСІЙСЬКОЇ ВЛАДИ

На тлі широкого відзначення у Північній Америці Дня Пам'яті Жертв Голодомору в Україні, для громадян Росії ця трагічна подія залишається маловідомою сторінкою в історії сусіднього народу. Політична настанова Кремля на побудову нових стосунків з Україною могла би відкрити можливість для усвідомлення російською громадськістю не лише парадної частини сріпної історії, про яку так часто люблять згадувати провідники обох країн. Але чи буде реалізована ця можливість?

Про те, що знання пересічного росіянина про Голодомор в Україні є обмежені, можна судити хоча б з того, що саме слово потребує пояснень. Навіть російські політологи не впізнають його відразу, як скажімо, Голокост, і потрібно нагадати, що йдеться про штучний сталінський голод в Україні 1932-33 років, під час якого загинуло близько восьми мільйонів українських селян.

На думку Юрія Давидова, поважного в Росії політолога, старшого наукового співробітника Європейського Центру Інституту США і Канади, ставлення до цієї події протягом останніх десятих посткомуністичних років змінилося мало -- про подію цю знають, але воліють не згадувати вголос. «Про голодну трагедію в Україні на початку 30-их років, коли там проводилася колективізація, в Росії, звичайно, знають і вчені, і дослідники, і політики, але я не можу сказати, що цю дату широко відзначають в Росії», говорить Юрій Давидов.

Причину цієї громадської байдужості до трагедії сусіднього народу російський політолог вбачає пердусім у тому, що не закінчено процесу декомунізації, і сталінізму, як явище, не засуджено. «Хоча про голод відомо, ніколи не названо імен людей, які відповідали за це. Тобто, як в Росії так і в Україні не було процесу громадської освіти суспільства, подібного до того, що відбувся у післявоєнній Німеччині. Це впливає на взаємини між двома країнами», вважає Юрій Давидов.

Російський політолог переконаний, що стосунки між Росією і Україною залишатимуться залежними від політичної кон'юнктури доти, доки не відбудеться процес покавання з боку російської влади. «Можливо хтось, окремі вчені висловлювали жаль з приводу голодомору, але жоден політик, керівник країни, приїжджаючи до України, не сказав, так, знаєте і ми, нинішнє покоління, в якійсь мірі відчуваємо свою відповідальність за це».

Нинішній російський президент, вихованець карально-репресивних органів Радянського Союзу, який повернув в Росію сталінський гимн та карбує монети з портретом Сталіна, видається професорові Давидову людиною неспроможною на такий крок. «Якось це не дуже прийнято у нинішній політичній еліті Росії», говорить Юрій Давидов.

Тому, на думку Давидова, рік України в Росії, який так урочисто оголосив президент Володимир Путін, навражд чи започаткує стосунки, збудовані на взаємній довірі та повазі. «Важко очікувати, що відбудеться покавання, яке є обов'язковою передумовою нормалізації стосунків. Але якщо ця хвороба залишиться між нами, вона завжди отруюватиме наші стосунки», -- вважає російський політолог, головний науковий співробітник Інституту США і Канади Юрій Давидов. Приклад покавання свого часу показала післявоєнна Німеччина, та і Росія має власний довід. На початку 90-их років офіційна Москва вустами президента Бориса Єльцина принесла перші вибачення Польщі за розстріли у Катині, та Чехії за придушення Празької весни. На черзі визнання вини за Голодомор в Україні.

Марія Щур (Радіо Свобода)

ВІЦЕПРЕМ'ЄР СЕМИНОЖЕНКО СПРОСТОВУЄ...

Київ.-- Віцепрем'єр України В. Семиноженко мусив спростувати недавню заяву глави Української Православної Церкви (Київського Патріархату) Філарета про начебто намір уряду сприяти утворенню автономної Української Православної Церкви, яка перебуватиме у підпорядкуванні Московського Патріархату.

За словами віцепрем'єра, нічого проблем, які існують на даний

момент, які існують на даний момент.

Згідно відзначивши, що держава турбується про розвиток усіх релігійних конфесій, віцепрем'єр підкреслив, що, звичайно, хотілося б мати в державі єдину православну церкву, що розв'язало б багато проблем, які існують на даний момент.

М. Мельник

ТРИ ПРОМОВИ ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ

II

“В новітню добу уособили прагнення нашого народу до незалежності і державності В'ячеслав Чорновіл, Іван Драч, Мирослав Попович. Ми віддаємо належне Левкові Лук'яненку, який страждав за Україну і нині по-своєму страждає за неї. Серед тих, хто з честю виконує місію духовних провідників нації, можна по праву назвати академіка Івана Дзюбу. Цю достоянню когорту поповнили: Леонід Кравчук -- перший Президент України, Іван Плющ -- голова Верховної Ради, Олександр Омельченко -- київський міський голова, Євген Березняк -- військовий розвідник, науковець і педагог, Володимир Козьяк -- вчений-медик з Львівщини, Тамара Прошкуратова -- вчитель-новатор з Черкащини, Юрій Тішков -- військовий пілот-випробувач”

“Але спитаймо себе: чи давно світ знав про Україну у кращому разі лише як про одну зі складових радянської імперії, з маловиразним статусом союзнної республіки? Чи давно нам доводилося витримувати такий натиск внутрішніх і зовнішніх загроз, що вони могли поховати під собою щойно народжені незалежність і державність?”

“Подолання наслідків шоків розриву усталених впродовж десятиліть господарських і всіх інших зв'язків, перехід від класич-

ного, давно вкоріненого тоталітарного режиму до демократії, від командно-адміністративної системи в економіці, до системної її перебудови на ринкових засадах; закладення основ громадянського суспільства; розгортання зовнішньополітичної діяльності; відродження національної духовності -- якій державі і коли доводилося поєднувати в такі терміни процес свого становлення з реалізацією таких завдань?”

“Після розпаду Союзу в збройних конфліктах на пострдянському просторі вже загинуло, за різними оцінками, від (біля) 600 тисяч людей, десятків мільярдів доларів сягнули матеріальні втрати. Нас, повторюю, це лихо обминуло. Хоча декому, як видно, і тепер дуже кортить нахлипати його на Україну -- не припиняються спроби зіштовхнути між собою народ і владу, викресати іскри братовбивчого громадянського конфлікту”

“Українська Держава жодного разу не повертала зброї проти своїх громадян, а її солдати не воювали проти інших країн”

“Бажаю за потрібне наголосити: як глава держави, я дові, у найгостріших ситуаціях українському суспільству і всьому світові, свою відданість виключно правовим і загальноприйнятим принципам розв'язання дуже непростих проблем. Водночас да-

леко не певен, що подібний іспит на прихильність демократії, на особисту стриманість і чесність, склали б усі мої опоненти, які тепер ревню воюють проти влади і держави під прапорами захисту свободи і демократії”

“Гадаю, що нікого не треба переконувати в необхідності розуміння і злагоди. Це життєво необхідно скрізь, у всіх сферах, включаючи релігійну, де невпинно актуалізується проблема згуртування українського православ'я в єдиний помісний Церкві”

динаміч і амбітність України... її унікальне геостратегічне становище, що дозволяє спі існувати і взаємодіяти з Росією та іншими країнами СНД, Європою і США, державами Сходу”

“Основою, стрижнем цих процесів у всіх їхніх формах та видах, має стати право. А відтак будемо постійно тримати у полі зору конституційне положення про те, що єдиним джерелом влади в Україні є народ. Постійної уваги вимагає безумовне забезпечення прав та свобод людини і громадянина. Вони мають бути рівними для всіх -- від глави держави, до пересічного українця. Україні потрібна влада народу, а не влада держави чи партій над народом”

багато сил і часу у нас нерідко витрачається на контрпродуктивну, безплідну боротьбу, а

більшість партійних і особистих програм гарні хіба що в одному розділі -- в констатації наших хвороб та виразок і визначенні супротивників”

багатьом, якщо не більшості наших людей, здавалося, що за проголошенням самостійності настане той же рідний і до болю знайомий соціалізм, тільки кращий”

“Немає і не може бути повноцінної держави і реальної демократії з бідними людьми. Людина -- наш головний інвестиційний ресурс, який, і тільки він, здатний забезпечити інтелектуальний, технологічний прорив у ХХІ столітті”

“Друге десятиліття Незалежної України повинно стати часом остаточного відродження духовної конституції народу, повернення всіх генетично властивих йому кращих рис, якостей та чеснот і збагачення їх новими, народженими вже сучасною добою. Ефективне і комплексне розв'язання внутрішніх проблем, прискорення політичного та соціально-економічного розвитку України конче потрібні нам і для досягнення стратегічних зовнішньополітичних цілей, головна з яких інтеграція в Європу. Вона, як і весь зовнішньополітичний курс України, визначена однозначно і остаточно”

.(Продовження буде)

Клара Гудзик (“День”)

НОВИЙ ПОВОРОТ У ПРАВОСЛАВНОМУ РОЗКОЛІ?

тами.

Відомо, що Москва погоджується надати автономію єдиній Українській Православній Церкві -- Московська Патріархія нічого при цьому не втрачає, а тільки набуває.

Константинопільський Патріархат досі вагається, але для нього вагомим є той факт, що це точка зору держави, уряду України. У тому -- вірогідному, на думку Патріарха Філарета -- випадку, коли обидві Патріархії погодяться, майбутня автономна УПЦ отримує статус канонічної і визнається світовою православною спільнотою. Блискучий плян. Але

У цій історії є чимало неясних моментів. Хоча б тому, що «Операцію об'єднання» ініціюють і провадять чиновники без будь-яких консультацій із зацікавленими сторонами, найперше -- з представниками УПЦ КП та УАПЦ. Індивідуальні консультації з окремими владиками, може, й ведуться, але таємно. Тим часом у цій справі конче необхідне широке публічне обговорення питання -- ще до того, як Кабінет Міністрів прийме будь-яке рішення. А ми нині спостерігаємо правдивий «Мадридський двір» -- таємниця, шепіт, інтрига.

Річ, звичайно, не тільки у цій. Найголовніше те, що рух за автокефалію Української Православної Церкви може завершити -- з ним станеться те, що вже трапилося з багатьма матеріальними скарбами України. Скарбами, які сьогодні

належать вже не нам, а перейшли -- під тиском сьогоденної кон'юнктури -- у володіння східного сусіда. Тепер можемо віддати в те саме підпорядкування й Православну Церкву.

Є й інші сумнівні аспекти. Наприклад, той факт, що автономії не приймає не тільки значна частина (не всі) єпископів УПЦ КП та УАПЦ, але також чимало владик УПЦ МП. Це ті архиєреї, які вимагають перейменувати свою церкву на «Російську Православну Церкву в Україні» і слухати не хочуть не тільки про автокефалію, але навіть про автономію. Вони не стануть об'єднуватися «на рівних» із єпископами двох неканонічних Церков. Один із «проросійських радикалів» УПЦ МП Митрополит Одеський та Ізмайльський Агафангел у своєму останньому інтерв'ю (5.11.01) категорично заперечив можливість будь-якого втручання світської влади в церковні справи і внаслідок закліків її (владу й конкретних урядовців) за підтримку «розкольників». А щодо об'єднання, що «возвращение отпавших раскольников в лоно Матери Церкви (РПЦ) возможно только через принесение покаяния». Чи багато «неканонічних» українських єпископів згодиться об'єднуватися на таких умовах і змиритися зі статусом людей Церкви «другого сорту», який їх безумовно очікує?

Серед запланованих урядових заходів значиться, за повідомлен-

ням Київської Патріархії, також можливість проведення об'єднаної Архиєрейського Собору (Влада полюбляє вирішувати церковні проблеми руками соборних отців -- згадаємо Львівський Собор 1946 року, який «розпустив» УГКЦ). Дуже вірогідно, що на Соборі будуть присутні переназначені представники УПЦ МП, але прийняті рішення щодо ліквідації УПЦ КП і УАПЦ все рівно вважатимуться чинними.

Не-треба нагадувати, що дії уряду можуть пересікти межі конституційних законів про свободу совісті та про взаємну незалежність Церкви і Держави. Втім, тактика розв'язання церковних проблем на державному рівні є традиційною для стосунків Церква-Держава у православ'ї, починаючи з часів Вселенських Соборів. Неможливо уявити подібні втручання держави у справи Протестантських Церков або Католицької Церкви.

Важко бути пророком в українських православних справах. У найкращому разі, ще одна урядова спроба закінчиться нічим, тобто збереженням наявного неприважливого Status Quo. У більш драматичному варіанті можна передбачати розгалуження розколу. Абсолютно ясним є тільки одне. Якщо єдина Православна Автономна Церква України буде так сформована і визнана, то надання їй Московською Церквою незалежності (автокефалії) можна очікувати тільки «в кінці часів».

ЄВРОПЕЙСЬКИЙ СОЮЗ ПЛАНУЄ РОЗРОСТИСЯ 2004 РОКУ

В Європейській Комісії мають наміри провести розширення Європейського Союзу 2004 року. До кінця наступного року планується завершити переговори з десятима країнами-кандидатами. Якщо визнають, що вони виконали всі необхідні для вступу критерії, то всю десятку приймуть в один захід, а ЕС розростеться до 25 членів. Ухвала Європейської Комісії, відображена в цьоголітньому звіті про стан справ у країнах, які готуються вступити до ЕС, була великою несподіванкою для багатьох. Адже після вершинної зустрічі ЕС у Гельсінках наприкінці 1999 року, коли всі країни-кандидати об'єднано в одну «хвилю», жодні конкретні терміни розширення не називалися, а вершинна зустріч ЕС у Німці через розбіжність поглядів з цієї проблеми мало не провалилася.

Конкретні строки вступу країн другої хвилі не називалися. Те, що Європейська Комісія зважилася нарешті назвати дату можливого приєднання кандидатів, як вважається, стане стимулюючим чинником для них у виконанні

необхідних вимог. Для самого Союзу ухвала про приєднання одразу десяти кандидатів стане, очевидно, великим випробуванням. За 50 річну історію ЕС 2004 року може статися найбільше розширення європейських кордонів за один раз. До десятки щасливців увійшли: Угорщина, Естонія, Кіпр, Латвія, Литва, Мальта, Польща, Словаччина, Чеська Республіка та Словенія. Болгарія та Румунія опинилися цього разу «за бортом», як і Туреччина, з якою переговори про вступ іще не почалися. Анкара, вважають у Брюсселі, спершу мусить вирішити проблеми із політичними свободами та правами людини.

Амбітний проєкт розширення ЕС уже викликав досить неоднозначну реакцію серед експертів. Більшість із них висловлює сумніви, що переговори з кандидатами завершаться до кінця 2002 року, оскільки залишається ще чимало проблем у фінансовому та інституційному реформуванні. Важко сказати, як сприйме наближення такого грандіозного розширення населення країн ЕС. Адже

більшість громадян Ірландії вже висловилися цього року на референдумі категорично проти розширення. В Західній Європі побоюються напливу дешевої робочої сили із країн-новобранців. Із певною часткою неприхильності ставляться до розширення в Еспанії, Португалії та Греції, які користуються значними субсидіями структурних фондів та «фонду злиття» Європейського Союзу. В разі приєднання бідніших держав колишнього соціалістичного табору, керівництву ЕС доведеться провести перерозподіл субсидій, а нинішнім 15 членам доведеться більше вносити до спільної каси. Подією, що не захоплена від розширення й Франція, де наступного року відбудуться президентські вибори. Французи ж не хочуть говорити про формування бюджету Евросоюзу на 2003 рік, в який закладуть і витрати, пов'язані з розширенням, з президентом, який може через місяць-другий залишити посаду.

Можна припустити, що ЕС і в 2004 році спробує перенести термін розширення, а тому торги з

цього приводу між кандидатами та членами ще триватимуть. Аналітики звертають увагу, що конкретні в доповіді про розширення пролунала саме в той час, коли в заявах провідників Центральної Європи почали дедалі частіше з'являтися нотки критики та відчаю щодо інтеграційного процесу ЕС. Особливо зміцніли побоювання країн-кандидатів після терористичних актів у США 11 вересня.

До речі, у доповіді Європейської Комісії згадується й Україна, при чому виключно в контексті співпраці через наближення кордонів ЕС до наших. Про Україну мовиться в розділі «Нові незалежні країни» поряд із Росією, Молдовою та Білоруссю. «ЕС підписав з Україною та Молдовою угоду про партнерство та співпрацю. ЕС має допомагати цим двома країнам у процесі політичного та економічного перетворення й уніфікації їхнього законодавства з європейським. Обидві країни були запрошені до участі в Європейській Конференції », так сказано в доповіді.

ХАРКІВ'ЯНИ ВИКРАЛИ МАЯКОВСЬКОГО

Харків ("СК"). -- Надзвичайний випадок трапився у Харкові, де співробітники відділу міліції під час «відпрацювання» території звернули увагу на двох підозрілих чоловіків.

Злодії несли барельєф російського поета Володимира Маяковського. Барельєф, виконаний з кольорового металу і вагою близько

50 кілограмів, був установлений у парку, названому на честь великого мистця.

Правоохоронці затримали зловмисників, доставили у районний відділ міліції. Скульптурне зображення поета повернуть на місце. Що стосується затриманих, їх чекає суворе покарання.

Людмила Метельська ("УМ")

ЖИДАЧІВСЬКИЙ ЦЕЛЮЛЬОЗНО-ПАПЕРОВИЙ КОМБІНАТ ПОДВОЮЄ ПРОДУКЦІЮ

на Жидачівському комбінаті почали тільки у 1992 році. Це був період, коли Росія заблокувала поставку газетного паперу в Україну. Тоді виробництво цього виду продукції розпочали на комбінаті, пристосувавши обладнання, на якому виготовляли друкарські видання паперу (цех книжково-журнальної продукції працював на комбінаті ще з 1983 року).

Звісно, годі було вести мову про високу якість. Однак у той проблемний період не це було найголовніше -- потрібен був просто газетний папір. Тепер, щоб задовольнити вибагливого покупця, потрібен дуже хороший папір. Майже десятирічний практичний досвід, постійне вдосконалення виробництва, реконструкція па-

пероробної машини, а також постійний контакт зі споживачем продукції дали свої позитивні результати: жидачівський газетний папір -- це оптимальне співвідношення якості й ціни. До речі, приємна новина для тих, хто досі не мав можливості друкуватися на українському газетному папері: незабаром обсяг цієї продукції Жидачівський ЦПК збільшить майже удвічі. Це стане реальним завдяки встановленню нової машини для виготовлення газетного і друкарського паперу, яку вже купили у Швейцарії. Крім того, придбано не тільки машину, а й весь комплекс, усю паперову фабрику поблизу Женеви. Необхідно зазначити, що це перша папероробна машина, яку завезуть в Україну за останні десять років.

Великим попитом на ринку користується також жидачівський листовий гофрокартон і тара, виготовлена з нього. І знову-таки, виробники у першу чергу зважають на побажання клієнтів, серед яких, до речі, великі фірми, відомі далеко за межами нашої держави. Щоб поліпшити якість, постійно оновлюється обладнання, вводяться різноманітні технічні новинки. Словом, підприємство прагне крокувати в ногу з часом.

Отже, у вигрші всі. Це не означає, що проблем немає. Це означає, що целюльозно-паперова промисловість в Україні живе і розвивається, що Жидачівський комбінат, попри всі кризові явища та негаразди, впевнено рухається вперед.

ПРЕДСТАВНИК РНБОУ ПРО ПОТРЕБУ НОВОЇ КОНЦЕПЦІЇ БЕЗПЕКИ УКРАЇНИ

Київ ("День"). -- В Україні настав час ухвалити повноцінний закон про національну безпеку країни, -- вважає заступник секретаря Ради Національної Безпеки та Оборони України Сергій Пирожков. 8 листопада у Києві на спільному засіданні комітетів з політичних питань, оборони та безпеки, науки і технологій Парламентської Асамблеї НАТО, С.Пирожков підкреслив, що концепція національної безпеки України, розроблена у 1992 році і прийнята Верховною Радою у 1997 році, вже застаріла.

На думку Пирожкова, головним фактором формування державної політики безпеки є, передусім, визначення загроз, і не тільки воєнних. Аналіз ситуації в Україні свідчить про те, що біль-

шість загроз безпеки у країні є внутрішніми, зокрема, корупція, стан соціального забезпечення населення, а також загроза екологічної та техногенної катастроф.

Серед зовнішніх факторів Пирожков назвав світові процеси глобалізації, що посилюють чутливість України до негативних процесів у світі. Він підкреслив, що для забезпечення національної безпеки необхідно враховувати безліч факторів не тільки регіонального, але й глобального рівня.

На думку Пирожкова, одним із пріоритетів національної політики України є боротьба з контрабандою зброї, а також поширенням зброї масового знищення. Він вважає вигідним для України зближення Росії і США.

СТУДЕНТИ ЗАРОБИЛИ ВІД КОМПАРТІЇ

Київ (УНІАН). -- Представники Комуністичної Партії, 7-го листопада платили студентам за участь у своїх публічних заходах до річниці Жовтневої революції по 11 грн. кожному.

Про це йдеться у заяві прав-

ління Української Студентської Спілки, переданій в УНІАН. Заданими, які розповсюдила агенція, студенти гроші брали, у заходах участь взяли, хоча водночас вони відкрито говорять про те, що не поділяють комуністичних ідей.



- Церковні парафії
- Установи, Товариства, Організації
- Професіоналісти, Підприємства, Купці
- Громадяни
- Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно як в минулому році, так і в цьому, підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди свят Різдва Христового та Нового Року.

ЦІНИ ОГолошень:

2 цалі через 2 колонки.....	\$ 20.00
3 цалі через 2 колонки.....	\$ 25.00
4 цалі через 2 колонки.....	\$ 30.00
1/4 сторінки	\$ 75.00
1/2 сторінки.....	\$135.00
Повна сторінка.....	\$235.00

Оголошення за новим стилем приймаємо до 10-го грудня, за старим -- до 17 грудня. (Будемо вдячні за вчасну висилку оголошень.)

Замовлення, текст, і гроші (check or money order) просимо висилати на адресу:



"Narodna Volya"
1327 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18509



Або телефонічно: (570) 342-0937
Fax (570) 347-5649

НІМЕЦЬКИЙ ЕКСПЕРТ ПРО УКРАЇНУ...

Київ ("НХ"). Керівник департаменту розвитку партійних систем у Центральній та Східній Європі Фонду ім Конрада Аденауера вважає, що партії в Україні насправді не усвідомлюють своєї ролі. Ім бракує конкретики та мужності, -- сказав Ганс-Йоахим Феєн: "Критика чинного уряду висловлюється недостатньо чітко, прозоро та мужньо. Можливо, це пов'язано з тим, що партії відіграють незвичну для себе роль, не

мають належного досвіду, або на них впливає те, яким чином в країні реалізується державна влада"

На думку Ганса-Йоахима Феєна, Україна ще дуже далека від розуміння принципів західної демократії. Сприяти цьому мали б політичні фонди західних країн, проте Феєн наголошує, що їхня діяльність в Україні здійснюється не так успішно, як в інших країнах колишнього соціалістичного блоку.

ДВІ ТИСЯЧІ КИЯН ПОПОВНИТЬ УКРАЇНСЬКЕ ВІЙСЬКО

Київ ("ВК"). -- У столиці завершився осінній набір до війська. Відбулася урочиста церемонія виїзду юнаків служити Батьківщині.

Начальник 2-го відділу Київського Міського Комісаріату Василь Бевзюк повідомив, що протягом листопада на строкову службу планується вислати близь-

ко двох тисяч новобранців-киян. Серед них не буде жодного без базової середньої освіти.

І ще новина: із переведенням сержантського складу армії на контрактну основу, кількість рекрутів під час кожного набору поступово скорочуватиметься на 100-150 осіб.

Encyclopedia of Ukraine Five-Volume Set

Stock
Must Go!

\$780
\$295!!

Order now
while sets
available!

- Know & celebrate your heritage
- An authoritative source about Ukraine
- Contains over 15,000 entries
- A powerful reference tool



Family Offer

- Share a set with your family, children & grandchildren
- Perfect gift for all occasions
- Original Value over \$700

Now \$295!

Library Offer

- Donate a set to any library
- Receive an official income tax receipt
- Original Value over \$700

Now \$250!

Special Order Form

Name:	Address:	
City:	Prov/State:	Postal/Zip Code:
Telephone:	E-Mail:	
Method of Payment:		
Cheque: Payable to Canadian Foundation for Ukrainian Studies. ☐ Visa ☐ Mastercard:		
Card #	Expiry Date:	Signature:
Please process my order as follows:		
Family Offer:	Sets @ \$295 each for a total of	\$
Library Offer:	Sets @ \$250 each for a total of	\$
Yes, I want to support CFUS with a donation in the sum of	\$	
Total all charges:	\$	
Library Offer Details:		
Name of Library:		
Name of Donor (For Bookplate):		
Shipping Address:		
City:	Prov/State:	e-mail: cfus@on.aibn.com
Name of Librarian (if available):		

Please mail to:
Canadian Foundation for
Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, #205
Toronto, ON M6S 1P3

Tel: 416-766-9630
Fax: 416-766-0599

Найсучасніша фінансова установа

1-ий Український Федеральний Щадничий Банк "ПЕВНІСТЬ"

З найбільшою зручністю, безпекою і швидкістю погоджує для Вас

ощадні, чекові, пенсійні та різдвяні кошти,
сертифікати, державні борги, різноманітні позички,
вогнетравні скриньки, а також:

- * ПОДОРОЖНІ ЧЕКИ "AMERICAN EXPRESS"
- * КРЕДИТОВІ КАРТКИ "MASTER CARD"
- * АВТОМАТИЧНИЙ ТЕЛЕР -- працює вдень і вночі

Бюра й агенції при банку "Певність для Вас погоджують:

- * ПОДОРОЖНІ СПРАВИ -- квитки, готелі тощо
- * ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ МАЙНА І ПОЗИЧОК
- * ГРОШІ І ТОВАРИ ДО ПОЛЬЩІ -- через П.К.О.

З Вашою участю ми служимо українській громаді!

1ST SECURITY FEDERAL SAVINGS BANK

936 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 772-4500

820 N. Western Ave., Chicago, IL 60622

Tel. (312) 276-4144

5670 N. Milwaukee Ave. Chicago, IL 60646

Tel. (312) 631-8350

2166 Plum Grove Rd., Rolling Meadows, IL 60008

Tel. (312) 991-9393



Листопад - це місяць Українських Воєнних Інвалідів
Просимо про щедрі датки для інвалідів і потребуючих допомоги
колишнім воякам останніх наших змагань за державність в Україні.

Датки проситись пересилати на адресу:

Social Service of Ukrainian War Veterans
Ukrainian Educational & Cultural Center
700 Cedar Road, Rm- 122A, Jenkintown, PA 19046

РОМАН ШУСТ: КОРОНА КОРОЛЯ ДАНИЛА СПРАВДІ ІСНУЄ.

У четвер, 29-го листопада, у Львові почнеться міжнародна наукова конференція "Король Данило Романович і його місце в українській історії" Організатори -- ЛНУ ім. І. Франка, Львівське відділення Інституту Української Археології та Джерелознавства ім. М. Грушевського НАН України та Громадський Комітет із відзначення ювілеїв короля Данила -- плінують особливу увагу приділити питанню про пошуки корони Данила Романовича. Напередодні конференції журналіст "Поступу" зустрівся з відомим львівським істориком, деканом історичного факультету ЛНУ ім. І. Франка Романом Шустом.

-- Пане Романе, що ви очікуєте від міжнародної конференції, яке нове слово може сказати наука про короля Данила, його епоху, чи стане конференція місцем предметної дискусії?

-- Конференція є лише одним із заходів в ланцюгу шанування 800-річчя короля Данила, і вона покликана підвести певні підсумки історичного доробку, напрацьованого українськими та закордонними (переважно польськими) істориками щодо цієї проблематики. По-перше, ми хочемо означити державність галицько-волинських земель. По-друге, ми хочемо з'ясувати значення історичної столиці Данила Романовича -- м. Холм (з відповідною доповіддю виступить професор Люблінського університету Ришард Шиглер). Надзвичайно цікаві матеріали має історик із Варшави професор Євген Міслю, який розповідає про нові сліди у пошуку корони Данила Галицького. Йому вдалося підняти повоєнні архіви польської служби безпеки. Ми вважаємо, що ця історична корона була перероблена на митру перемиських єпископів і до 1944 року зберігалася в Перемишлі. Був випадок, коли у 1915 році корону-митру вивезли до Росії, але у 20-их роках її повернули. Тепер її слід, на жаль, загубився. Та ми вважаємо, що це одна з найбільших реліквій Українського Народу. Можемо навіть провести паралелю із короною св. Стефана в Угорщині. Корону повернули до Угорщини з американської зони окупації Німеччини у 1956 році.

Ми не ведемо тепер розмови про реставрацію корони Данила, бо це виглядатиме трохи артистично. Ми можемо здійснити реконструкцію, і вже дещо зроблено. Однак це буде щось на зразок шапки Мономаха. Вона ж реконструйована із золотої тибетейки, до якої свого часу додали певні елементи. Для Росії це є підкресленням татарського сліду. Ми всі сподіваємося на те, що, можливо, знайдемо слід корони короля Данила Романовича. Такі речі не пропадають. Іншими словами, йдеться про віднайдення митри перемиських єпископів, по якій зможемо простежити, які елементи до неї доштукували. Те, що ця корона є, я переконаний. Але де саме вона знаходиться, наразі невідомо, які те, хто нині є її тимчасовим власником.

-- Усе ж, на вашу думку, де може знаходитися нині корона -- на території Польщі чи за її межами?

-- Я думаю, що корона все ж таки є поза межами Польщі. Коли б вона була у Польщі, то їхня служба безпеки вже б її розшукувала. Може бути ще й традиційний варіант. Скажімо, корона захована в якомусь схроні останнім перемиським єпископом Йоасафом Коциловським, який у 1947 році загинув у радянській тюрмі й був беатифікований нещодавно Папою Римським у Львові. Версії щодо корони є різні.

-- Як ви оцінюєте пам'ятник королеві Данилові, який нещодавно з'явився у Львові?

-- Наш Громадський Комітет був першим, який започаткував справу шанування короля Данила. Комітет ніколи не приховував своїх намірів, вони одразу оприлюднювалися у пресі. Підсумком зусиль влади стало відкриття пам'ятника королеві Данилові на Площі Галицькій у Львові. Хоча моя думка, що найкраще місце для пам'ятника -- це Княжий город, площа Старий ринок.

Одним із кроків нашого Комітету був подарунок парадного портрету міській раді. Ми готуємо також до друку фундаментальну працю "Історія Галичини". Попри те, що маємо у цій площині великий доробок: праці Дениса Зубрицького, Ісидора Шараневича, Антона Петрушевича, Івана Крип'якевича, нам є що сказати нового, адже археологічна наука пішла далеко вперед. ("Поступ")

УКРАЇНСЬКИМ ЗМІ ДОВІРЯЮТЬ БІЛЬШЕ

Київ ("День"). -- Населення України більше довіряє українським засобам масової інформації, аніж російським і західним. Про це свідчать дані соціологічного опитування, яке провів Український Центр Економічних і Політичних Досліджень ім. О.Разумкова в період із 12 по 23 жовтня. У дослідженні взяло участь дві тисячі респондентів, що мають вік більш як 18 років, у всіх регіонах України.

Згідно з отриманими даними, українським ЗМІ довіряє 12,2%, скоріше довіряють, як не довіряють, -- 43,8%, російським -- 9,6%

ЗНИЩЕНО ОСТАННІЙ ПУСКОВИЙ ШАХТУ БАЛІСТИЧНИХ РАКЕТ SS-24

Київ ("НХ"). -- Останню в Україні пускову шахту міжконтинентальних балістичних ракет SS-24 знищено 30 жовтня в Первомайську на Миколаївщині. Рішення України відмовитися від ядерної зброї й досі викликає суперечливі коментарі.

Україна позбавилася ядерних боеголовок ще п'ять років тому. Досьогодні тривало знищення слідів -- детонування десятків пускових пристроїв 5-метрового діаметру.

Колишній начальник української військової розвідки Олександр Скіпальський сьогодні

ЧИНОВНИКІВ БИТИМУТЬ ГРИВНЕЮ...

Харків ("СК"). -- Верховна Рада ухвалила закон, що запроваджує штрафні санкції за нещільове використання й недотримання порядку проведення операцій з бюджетними коштами.

За "нерозбірливість" у роз-

бо це виглядатиме трохи артистично. Ми можемо здійснити реконструкцію, і вже дещо зроблено. Однак це буде щось на зразок шапки Мономаха. Вона ж реконструйована із золотої тибетейки, до якої свого часу додали певні елементи. Для Росії це є підкресленням татарського сліду. Ми всі сподіваємося на те, що, можливо, знайдемо слід корони короля Данила Романовича. Такі речі не пропадають. Іншими словами, йдеться про віднайдення митри перемиських єпископів, по якій зможемо простежити, які елементи до неї доштукували. Те, що ця корона є, я переконаний. Але де саме вона знаходиться, наразі невідомо, які те, хто нині є її тимчасовим власником.

-- Усе ж, на вашу думку, де може знаходитися нині корона -- на території Польщі чи за її межами?

-- Я думаю, що корона все ж таки є поза межами Польщі. Коли б вона була у Польщі, то їхня служба безпеки вже б її розшукувала. Може бути ще й традиційний варіант. Скажімо, корона захована в якомусь схроні останнім перемиським єпископом Йоасафом Коциловським, який у 1947 році загинув у радянській тюрмі й був беатифікований нещодавно Папою Римським у Львові. Версії щодо корони є різні.

-- Як ви оцінюєте пам'ятник королеві Данилові, який нещодавно з'явився у Львові?

-- Наш Громадський Комітет був першим, який започаткував справу шанування короля Данила. Комітет ніколи не приховував своїх намірів, вони одразу оприлюднювалися у пресі. Підсумком зусиль влади стало відкриття пам'ятника королеві Данилові на Площі Галицькій у Львові. Хоча моя думка, що найкраще місце для пам'ятника -- це Княжий город, площа Старий ринок.

Одним із кроків нашого Комітету був подарунок парадного портрету міській раді. Ми готуємо також до друку фундаментальну працю "Історія Галичини". Попри те, що маємо у цій площині великий доробок: праці Дениса Зубрицького, Ісидора Шараневича, Антона Петрушевича, Івана Крип'якевича, нам є що сказати нового, адже археологічна наука пішла далеко вперед. ("Поступ")

і 37,8% і відповідно, західним -- 7% і 31,4%. Іншим складно було відповісти. Не довіряє українським ЗМІ -- 15,2%, схильні не вірити -- 23,1%, російським -- 14% і 22,6%, західним -- 16% і 20,9%.

Тим часом відсоток абсолютного довір'я Церкви перевищує довір'я ЗМІ. Цілкові їй довіряє 29,4%, скоріше, довіряє -- 28,6%. Найнижчий відсоток довір'я мають політичні партії, яким цілком довіряє лише 2,3%, а не довіряє -- 41%. Громадським організаціям довіряє 4,5%, а профспілкам -- 5%.

Віктор Зам'ятін ("День")

ЛИШЕ СПРАВЖНІ ДРУЗІ МОЖУТЬ ВКАЗАТИ, ЩО ВТРАЧАЄ УКРАЇНА, -- ПЕРЕКОНАНИЙ ПОСОЛ КАНАДИ В УКРАЇНІ ЕНДРЮ РОБІНСОН

Новий посол Канади в Україні Ендрю Робінсон переконаний, що в нинішній ситуації Україна отримала значні шанси для розширення своєї співпраці з НАТО, і зі світовим співтовариством у цілому. На відміну від інших своїх колег, він відмовляється давати коментарі стосовно ситуації в Україні, зазначаючи лише, що стосунки особливого партнерства між Україною та Канадою невпинно розвиваються. В інтерв'ю "Дневі" посол Робінсон багато говорив про те, наскільки добре оцінюється внесок України до антитерористичної операції та намагався уникати заходок про проблеми, які, тим часом, є -- зокрема, за його ж словами, канадські підприємці, які спочатку з великими сподіваннями прийшли зі своїми капіталами до України, в результаті набули тут негативного досвіду. І зміни на краще в Україні ще недостатньо, щоб її престиж водночас покращився. Раніше пан Робінсон працював послом в Йорданії, а також в закордонних представництвах в Празі, Лондоні, Бейруті та Каїрі. Всі питання інтерв'ю з послом Робінсоном, очевидно, будуть темою розмови в Києві міністра закордонних справ Канади Менші, який незабаром збирається з візитою до України. Між іншим, за останній час це буде перша візита високого рангу з Північної Америки.

-- Як тепер у Канаді сприймають Україну зі всіма її нинішніми внутрішніми проблемами, враховуючи й те, що Канада завжди була симпатиком України, й те, що престиж України сьогодні серйозно вражено?

-- Я сказав би, що ми завжди мали дуже позитивний образ, дуже позитивні відносини з Україною. Ми маємо стосунки особливого партнерства, це зазначено в міждержавному документі. Згідно з цим документом, раз на вісімнадцять місяців відбувається засідання міжурядової економічної комісії. Таке засідання відбулося місяць тому, на ньому ще раз підтверджено особливий характер відносин між нашими державами. Результати цього засідання підтвердили перспективи для розвитку наших стосунків.

Я також сказав би, що канадцам тепер є про що подумати, вони не прокидаються щоранку, згадуючи про Україну, як і про будь-яку іншу країну. Ми не маємо наміру детально коментувати внутрішні проблеми України. Стосовно ж нещасного випадку з літаком -- це була помилка, це була трагедія, і Президент Кучма вжив заходів, в результаті яких, як ми сподіваємося, така трагедія в майбутньому не повториться.

-- Багато країн світу, в тому числі й Канада, вітали економічне зростання в Україні. Ви казали, що останнє засідання міжурядової комісії дало великі перспективи для співпраці. І, попри це, канадська ділова активність не збільшується. У чому ж може бути причина? Що потрібно для покращання ділового клімату, якщо він все ще незадовільний? Як взагалі налаштований канадський капітал стосовно України? Канадці йдуть з України чи до України?

-- Питання, яким чужоземні інвестори бачать інвестиційний

клімат в Україні, є не специфічно канадським, але загальним для всіх. Міжурядову економічну комісію створено для відвертої розмови щодо перспектив для співпраці, й усунення тих проблем, які перешкоджають її розвитку. Цей форум дає можливість підприємцям дізнатися про ділові пропозиції можливі з української сторони і надає можливість висловитися про їхні проблеми. Ми проводимо такі засідання з огляду на те, що ми є друзями України. Найкращі друзі можуть показати, які виклики ще існують, і які можливості Україна втрачає внаслідок певної регуляторної політики.

Україна досягла значного економічного зростання, значного покращання інвестиційного клімату. Вона являє собою великий ринок із великими можливостями для партнерства. Але, на жаль, цього недостатньо для того, щоб чужоземні підприємці прийшли сюди працювати, для того, щоб вони скористалися тими можливостями, які тут повинні існувати й які повинні розвиватися на користь людей, які тут живуть.

Ми сподіваємося, що, працюючи таким чином з Україною, ми допомагаємо їй, допомагаємо її урядові досягати її власних інтересів інтересів Українського Народу, щоб далі відкривати ринки, розрегульовувати те, що тепер надто зарегульовано, спростивши й раціоналізувавши податкове законодавство, митне законодавство, ліцензійне законодавство, щоб допомогти тим людям в українському уряді, які розуміють важливість всього цього, того, щоб створено умови для подальшого розвитку.

ЦЕНТР ІМ. ПЕТРА ЯЦИКА ПРЕЗЕНТУВАВ В УКРАЇНІ ПЕРЕКЛАД КНИГИ ІГОРЯ ШЕВЧЕНКА

Андрій Ясіновський. Це збірка есеїв, що виникли з лекцій, що їх читав проф. Ігор Шевченко в Гарвардському університеті. На основі свого глибокого знання історії християнського Сходу взагалі, а Візантійської імперії зокрема, проф. Шевченко розглядає історію української культури середньовіччя і ранньомодерного періоду з широкою історичною перспективи. Він по-новому і побуджуюче інтерпретує історію церковної унії в Україні, виникнення модерної української національної свідомості, а також відносини України з Росією, Польщею і -- не менш важливо -- Візантією. Переклад книжки Ігоря Шевченка українською мовою дозволить молодому поколінню українських учених і широкому загалові познайомитися з новою історичною методологією та новими інтерпретаціями української культури та історії України.

Презентація відбулася у великій залі Львівської Богословської Академії з участю численної публіки. Її відкрив ректор Бого-

словської Академії о. д-р Борис Гудзяк і познайомив присутніх зі своїми думками про важливість праці проф. І. Шевченка та її українського перекладу.

Проф. І. Шевченко, який був присутній на презентації, з'ясував методологічні основи своїх дослідів і широ подякував своїм колишнім аспірантам -- о. д-р Б. Гудзякові та директорів Центру ім. Петра Яцика д-рові Франкові Сисину. Заступник дир. Центру, д-р Сергій Плохій, який також взяв участь у презентації, привітав проф. Шевченка з появою українського перекладу його книжки і висловив свої думки про важливість перекладів на українську мову найавторитетніших праць з історії України, що появились на Заході. Своїми думками про важливість українського перекладу книжки "Україна між Сходом і Заходом" поділилися академік Ярослав Ісаєвич, професори Ярослав Дашкевич, Наталія Яковенко, Мирослав Лабунька та інші. На кінець презентації представник НТШ вручив професорові І. Шев-

Спочатку канадці багато інвестували в Україну, оскільки в них було позитивне ставлення, позитивне почуття до України. Але вони набули поганого досвіду. В результаті сьогодні ставлення канадських інвесторів можна порівнювати зі ставленням інших чужоземних інвесторів. Цифри говорять самі за себе: прямі чужоземні інвестиції в Україну становлять 4 млрд. доларів. Якщо порівняти це з рівнем чужоземних інвестицій до Угорщини чи Польщі, то це є зовсім невеликою часткою. Чужоземні інвестори, чі б вони не були, в тому числі -- й канадські, провадять дуже детальну аналізу того, куди їм інвестувати, і, зрештою, вони мають вибір.

-- Те, як відбудуться парламентські вибори-2002 та беручи до уваги їхні результати, можна сильно вплинути на стан двосторонніх відносин, чи вони будуть лише епізодом у історії, який такого впливу не справляє?

-- Канада надає надзвичайно великої ваги вільним і справедливим виборам. Нас уже запросили надіслати своїх спостерігачів на ці вибори. Звичайно, ми це робитимемо дуже серйозно, але з позиції дружби, як ми це завжди робимо. Хоча я переконаний, що вибори будуть такими, що продемонструють відповідальність виборчої комісії, української влади, їхню відповідальність, повагу до свободи, справедливості виборів, і в результаті вибори будуть такими, що Верховна Рада, яку виберуть, зможе впоратися з викликами, що стоять перед Україною.

(Закінчення буде)

Едмонтон, Альберта (КІУС). -- Нещодавно Центр ім. Петра Яцика при Канадському Інституті Українських Студій (Альбертський університет) презентував у Львові український переклад збірки статей Ігоря Шевченка п. н. "Україна між Сходом і Заходом". Господарем презентації був Інститут Історії Церкви Львівського Богословської Академії, який був співспонсором перекладу й видання книжки.

Книжка спершу появилася 1996 року у в-ві Канадського Інституту Українських Студій і була першим випуском англомовних монографій Центру. Першим було двотомне видання історичних есеїв Івана Лисяка-Рудницького, а другим праця Зенона Когута про ліквідацію Гетьманщини. Переклад і видання книжки Ігоря Шевченка завдячуємо щедрому дарові, що надійшов від Фонду Теодора і Магдалини Бутреїв при Освітній Фундації Петра Яцика в Торонті.

Книжку "Україна між Сходом і Заходом" переклала львів'янка Марія Габлевич, а редагував її

Яким Горак

ДО ЮВІЛЕЮ ДМИТРА БОРТНЯНСЬКОГО

Бортнянського в контексті історії церковної музики (Ю. Ясіновський, Г. Вірановський), простежували його традиції, підхоплени українською та російською музичними культурами (Л. Кіановська, Н. Швець-Савицька), стилізовали аналогії музики Бортнянського та сучасної йому західноєвропейської музики (А. Єфіменко), оцінювали спадщину композитора в українських та європейських джерелах (О. Осадця, Р. Савицький, О. Гнатишин), знайомили з редакціями та інтерпретаціями творів (Н. Кашкадамова).

Урочистості конференції додавала невелика виставка видань і досліджень про Дмитра Бортнянського та портретів композитора, оформлена гостем з Нью-Йорку Романом Савицьким та Оксаною Гнатишин. До речі, саме на цій виставці глядачі мали змогу побачити рідкісний оригінал прижиттєвого портрета композитора. Цей мало відомий раритет із пре-

цікавою історією зберігається тепер у приватній колекції знаного львівського художника й реставратора Петра Лінінського.

Музика Дмитра Бортнянського звучала у програмі концерту, що відбувся в актовій залі Львівського Національного Університету ім. І. Франка і представив різні ділянки багатогранної творчості композитора. Виконанням двох хорових концертів хор оперної студії ЛМА ім. М. Лисенка (диригент М. Телішевський) представив найунікальнішу і найвагомішу ділянку спадщини Дмитра Бортнянського -- духовну хорову творчість. Фрагменти з опери "Алкід", виконані солістами ЛМА за участю симфонічної оркестри оперної студії академії (диригент Ю. Пороховник), потребували суттєвого доопрацювання. Так, в увертурі до опери в оркестровому виконанні відчувалася певна незбалансованість оркестрового звучання -- помітно бракувало звуку струнної

групи на тлі витриманих педалів духових інструментів. У арії Едони з тієї ж опери доброму виконанню солістки Ульяни Токарівської заважало ненайліпше звучання духової групи. Проте, були й дуже вдалі виконання: у "танці фурий" з опери "Алкід" оркестра добре підхопила і розвинула стихійно-моцартівський трагедійний настрій музики; впевнено, з клясиною ясністю, прозорістю і простотою, а при тому з неабияким вишолом, прозвучала арія Алкіда з одноіменної опери у виконанні Соломії Приймак і каватина у виконанні Мірослави Жшкович. Достойну фінальну крапку виконанням Ре-мажорного фортепіяного концерту поставив Олександр Козаренко. У притаманному артистичному амплуа піяніста молодечо-енергійній і просвітлено-радісній манері блискуче, легко прозвучав цей твір, присутністю якого у своїй культурі може пишатися далеко не кожна нація.

Євген Іванків

МИТРОПОЛИТ АНДРЕЙ І ПАТРІЯРХ ЙОСИФ НА ТЛІ НАШОЇ ДОБИ

III

Гарна теорія, але інша дійсність

Якщо так дуже змінилися погляди щодо церковного поєднання між Сходом і Заходом, якщо Східні Церкви є повні рівноправними у відносинах з Церквами латинськими, то чому ми того не бачимо в нашій церковній дійсності, чому нас постійно дискримінують у користь Римо-Католицької Церкви?

Український православний Владика Всеволод (Майданський) старався пристосувати сучасні богословські реалітети до нашої церковної ситуації, коли: промовляв на Львівському Синоді греко-католицьких владик у травні 1992 року. Він сказав тоді: “Берестейська унія та сучасний стан Східних Католицьких Церков не представляють зразка церковної єдності, який Східне Православ’я могло б прийняти. Рим цього не вимагає від нас (в теорії -- прим. автора). Сам Папа та його найвищі представники часто запевняють православних, що Східній Католицизм у сучасному виді не є жодним зразком церковної єдності...якщо сучасний стан Східних Католицьких Церков є перестарілим зразком, що виникає з перестарілого богослов’я, ... тоді чому ми мусимо перебувати в цьому стані? Наша Київська Церква повинна бути справжнім зразком для церковної єдності, зразком надії на майбутнє, а не залишком відкиненого минулого”

До цих слів Владики Всеволода можемо лише додати, що сучасний жалюгідний стан УГКЦ є не тільки несприятливий для православних, але і для нас, греко-католиків, і повинен бути абсолютно змінений.

У богословсько-екуменічному діалозі між Римо-Католицькою і Православними Церквами, що відбувся в Баламанді (Ліван) 17-24 липня 1993 р., прийнято низку постанов; у 14-й точці сказано:

Екуменічні зусилля Сестер-Церков Сходу і Заходу... в пошуках досконалості повної єдності у вірі не означають ні виходження однієї Церкви в іншу, ні їхнього об’єднання, а означають співіснування в правді і любові”

Надії на Рим

Так Митрополит Андрей, як і Патріярх Йосиф, були знані зі своєї східноцерковної орієнтації, тобто старалися зреформувати нашу Церкву в дусі східних українсь-

ких традицій, очистити її обряд від латинізмів, відродити в ній східне чернецтво, східний правопорядок і традиційну форму самоуправління. Але мильно було б у цій їхній східнохристиянській ідеології добачувати якісь антиримські елементи, чи може навіть вороже відношення до Риму. Цього не було ні в Митрополита Андрея, ні в Патріярха Йосифа, хоч цей останній мусів уже рішитися на конфлікт з Римською Курією, а це з огляду на непримирливе відношення Ватикану до УГКЦ. Але це ніяк не вплинуло на зміну його церковно-вселенської настанови.

Та не тільки це. Ці два наші визначні церковні мужі бачили в Римі порятунк і джерело духового оновлення не лише для УГКЦ, але й для цілого православного Сходу, а також і для скріплення нашої національної самосвідомості і єдності та для осягнення державної незалежності. У своєму одинадцятому листі до матері, Митрополит Андрей пише:

“Відрвання від Риму стало для візантійської культури причиною мертвоти, знесилля і слабости, а вкінці турецької неволі. Відрізана від пня галузка, відірвана від центру церковної єдності, від Риму, Східна Церква втратила те, що є найбільшою силою, життям кожної моральної інституції і праці -- духа загального, всемодського, католицького. Вона стала неприступною для загальнолюдських кличів і могутніх культурних течій, які з Риму розійшлися на весь західний світ. Замкнена в собі, завімерла і стала легкою добычкою ісламу”

Отець д-р Іван Гриньох у своєму творі “Слуга Божий Андрей -- Благовісник єдності”, наводить такі слова Митрополита про значення єдності з Римом для нас, українців: “В церковній єдності будемо мати не тільки силу, але й приклад, як повинна виглядати національна єдність. Збудови одної, святої, вселенської, апостольської Церкви, будемо могли вчитися і досвідчати, якою повинна бути суверенна провідна могутня єдність українського народу”

Подібно думав і Патріярх Йосиф. У 1968 році, після поїздки по заокеанських країнах нашого поселення, він написав до нас своє послання-подяку, яке закінчив ось такими словами: “Дороговказом у нашій майбутній духовній і матеріальній творчості і діяльності мусять бути єдність віри і прина-

лежність до Вселенської Католицької Церкви з її видимим Головою, Наступником св. Петра, Папою Римським і зберігання своїх вікових автономних прав в обряді і дисципліні. Тільки в повноті своєї релігійно-церковної і національно-державницької свідомості в думанні і діянні геній українського народу виявить свою зрілість, врятує свою підметність у вселенській християнській родині та внесе свою творчу думку у спільну скарбницю всього людства”

У світлі дійсности

Тепер, із перспективи кількох десятиріч та у світлі сучасних подій, можна б закинути Митрополитові Андреєві, а також і Патріярхові Йосифові, що їхні надії на гармонійне співжиття об’єднаної Української Церкви та Українського Народу з Церквою Риму є неоправдані, непідтверджені історичними фактами, що доказують якраз щось протилежне: Рим майже ніколи не був приятелем Сходу, а радше противником, а навіть і завоювником; Україна не становить тут ніякого винятку, Берестейська унія була для Риму знаряддям для латинщення нашої Церкви та її повної асиміляції. Сучасна римська політика в Україні ще більше підтверджує не тільки протисхідню, але й протиукраїнську настанову Ватикану. Коли в серпні 1991 року проголошено незалежність України, то кардинал Едвард Кассіді -- голова Ради до справ єдності Церкви, виразно заявив, що католицький екуменізм мав кращі можливості розвитку в Радянському Союзі, ніж у незалежній Україні.

Цьогорічні відвідини України Папою Іваном Павлом II і його похвальні промови про Україну, нашу історію і важливу роль Києва та Української Держави на Сході Європи, вказують на зміни в настанові Ватикану до нашої державності. У відношенні до нашої Церкви, на жаль, не завважуємо у ватиканській “остполітиці” ніяких змін у нашу користь. Головною, домінуючою Католицькою Церквою України залишається для них даліше Римо-Католицька Церква (у польському варіанті). УГКЦ має бути лиш помічним засобом для розвитку і скріплення позицій Церкви латинської. А без сильної об’єднаної і національно свідомої Української Церкви, наша держава не може звільнитися від чужих шкідливих впливів і стати справді незалежною і українсь-

кою.

Це є безсумнівні факти, яких не можна заперечувати. Митрополит Андрей не був, розуміється, свідком сучасної кризи нашої Церкви, спричиненої Ватиканом. Але він дуже добре знав історію Церкви, знав ро всі кривди, що їх Рим заподіяв Сходові. Він сам мав багато конфліктів з Ватиканом, де гляділи на нього, як на якусь дуже підозрілу особу. Але Митрополит був оптимістом і часто висловлював думку, що минулі кривди треба забути, взаємно собі простити та з вірою дивитися у майбутнє. Він бачив також серед західних богословів велике зацікавлення Східною Церквою, східною літургією, богословією та важливою місією, яку Східна Церква може виконати в модерному світі. Митрополит мав також впливових приятелів у Римі, наприклад: кардинал Євген Тіссеран -- голова Східної Конгрегації, який допоміг йому здійснити літургічну реформу нашої Церкви. Все те наповняло Митрополита надією, що в Католицькій Церкві перемаже вкінці дух християнського братолюб’я, толеранції, дух поєднання і здорового глузду над духом фанатизму, самолюбства, честолюб’я і духової обмеженості. Цей час, на жаль, ще не прийшов.

Милосердний Господь заощадив Митрополитові Андреєві не лише цього болючого удару, спричиненого ліквідацією УГКЦ Москвою, але й великих душевних мук у зв’язку з мачушиним трактуванням Ватиканом нашої Церкви-Мучениці. Він забрав його до себе. Цей тяжкий тягар довелося нести його великому наслідникові і духовному синові -- Патріярхові Йосифові. Другий Ватиканський Собор зі своїми постановами, а головню з Декретом про Східні Церкви, який, здавалося б, розпочав нову добу в історії Католицької Церкви, покінчив із традиційною дискримінацією Східних Церков і відкрив також нашій Церкві нові можливості свободного розвитку, виявився фіяском і перейшов уже до історії та до позовжвих ватиканських архівів. Все це дуже гірко переживав наш Патріярх. Це було для нього джерелом великих моральних конфліктів: з однієї сторони лояльність до Риму і послух, а з другої -- відповідальність за долю своєї рідної Церкви. Патріярх Йосиф вибрав цю другу альтернативу і вірно служив своїй Українській Церкві до кінця свого багатострадалого життя. Не маємо найменших сум-

нівів, що Митрополит Андрей у подібній ситуації поступив би так само.

Патріярх Йосиф осуджував несправедливу політику Ватикану та закликав усіх до оборони рідної Церкви. У своєму Заповіті пише: “Апостольський Римський Престіл під впливом і властю урядовців Римської Курії, може і в доброму намірі, взяв у 1970-их роках політичний курс, який спричинив болючий удар для нашої Церкви в Україні... стали відомими таємні документи про контакти між Апостольською Римською Столицею і Московською Патріярхією; документи, що мають характер присуду смерті для Української Церкви, а разом із тим упокорююче вдяряють в саму Вселенську Христову Церкву, оглавлену Наступником св. Апостола Петра”

Вихід з цієї критичної ситуації

(Продовження буде)

Петро Гоць ПРАВИЧНА ТЕМА

"... да лучше есть на своей земли костью лечи, нели на чуже славну быти"

Галицько-Волинський літопис, запис під 1201 р.

Комусь, можливо, сняться закордони, Чужі поля, і гори, і моря... Мені ж оті Дніпри, Дунаї, Дони І як вечірня, й ранішня зоря! Комусь, можливо, дальня слава -- зваба. Мені ж достатньо й з рідної землі! Нащо мені чийсь Меконг чи Лаба? Чийсь міста -- великі і малі? Не хочу світу! Всесвіту -- тим паче! Хай кожен має право на своє! Хай через мене жодна не заплаче На світі мати й мила сліз не дле! Нехай кістками впаду -- та в рідне поле І хоч одну зернину ще добрю. Й одна зернина, як ніхто не споле Мільйонно стріне в прийдешній зорю! То ж буду сею думкою багатий І ні на чий ксрдон не посягну!.. Отій землі, що викохала мати -- На віру і на вірність присягну!

Наталка Поклад

Я ВІРЮ

Я вірю, я вірю, що Він – воскрес і небо підняв понад часом прищавив. та тільки найвище з усіх небес – небо моєї держави.

Якщо воно є, то свої молитви возносим Йому не у храмі чужому; якщо воно є, то єднає живих голосом рідного дому.

Якщо воно є, то лунають громи, вигонячи нечисть і сміття з Едему, -- і всі ми – в печалі і в благості. Ми нашу любов речемо.

Ганна Черінь

ПРИНЦЕСА НА ОДИН ТИЖДЕНЬ

IV

-- Кажуть, що в самім центрі Джуно можна напоротись на ведмедя...

-- А що ж тут дивного? -- обізвався шофер.

-- А як з'їсть?

-- Не з'їсть. Він людського м'яса не любить.

-- А як обійме?

-- Може з великої любови. Треба знати, як з ним поводитись. Перше, не бійтесь, не лякайтесь його, бо він знерветься. Дайте йому знати, що хтось тут, крім нього, живе: говоріть, співайте, а найкраще -- дзвоніть дзвінком або грайте на дудці. Ми, кисле тісто, звикли до наших співмешканців і навіть любимо їх. У нас тут, крім ведмедів, повно різної звірини: лосі, олені, гірські кози, а також десять тисяч орлів... Але в нас є і кілька театрів, опера, симфонічна оркестра, а головне -- наші урядові установи, де працює багато молодих науковців і політиків. Правда, інші міста, ті, що й самі хотіли б стати столицею, вважають, що політики -- це нероби, дармоїди й базіки; але ж такі є теж в інших порядних столичних містах. То вони так із заздрощів!

-- А як люди заробляють у столиці?

-- Непогано. Середній заробіток біля 32 тисяч на рік. А це значить, що можна заробити й більше.

-- А що ж за такий заробіток можна купити, хату?

-- Можна придбати гарний апартамент за 186 тисяч доларів, або найняти апартамент за 955 доларів місячно. Так, як і в кожному поряднім американським місті...

-- Так, але в кожному поряднім американським місті ведмеді й лосі не заглядають у вікна!

-- Ну, зате дехто гірший від них не заглядає, та й не тільки не заглядає... А в Джуно і дуже гарний університет є, біля трьох тисяч студентів вчиться у ньому, а між ними аж 55 жінок. Ось де можна чоловіка вибрати! І платня за навчання нижча, ніж “на півдні”, а для своїх, що тут живуть, зовсім мала: півтора тисячі на рік. То й не дивно, що всі в нас мають освіту. Тепер маємо зупинку -- сказав водій. Отією стежкою тікайте до будинку культурного центру.

Зайшли, обтрусилися від дощу, подивилися на виставки і діорами, а головне -- спокусилися на “сувеніри”, що були тут безсовісно дорогі. Але кожен щось купив. Тут же і кава гаряченька -- випили. Просьте і якусь “жонтрибуцію” дати. А дулі! Ми вже її дорогою ціною заплатили. З бальжону у нас чудовий вигляд на головний льодовик -- Менденгол. Він дуже фотогенічний, хоч і в тумані, і -- о диво! -- на фотографіях

вийшов дуже виразно. Менденгол займає 12 миль вширину і півтора милі вздовж. У США все міряють площами стейтів, отже Менденгольський льодовик площею рівняється Род-Айлендові. Тепер вчені тривожаться, бо льодовики почали надто швидко танути. Менденгол відступає 50 метрів щороку, зсовуючись у підніжжя Менденгольського озера.

Серед найкращих дослідників чусмо і, безсумнівно, українське ім'я Романа Мотки, та його бачимо на крані, тільки він, як і багато тутешніх мужчин, замаскований розкішною пухнастою бородою. Потроху чоловіки звикають до того, щоб не тратити часу на голення... Льодовик справді величезний і величний. Над ним літають і приземлюються вертольоти, по ньому люди ходять пішки і їздять на лижах, а діточок возять на санчатах... По озері пливуть каяки. В озеро повзе з льодовиків сіра кам'яна, дрібно змелена льодовими жорнами мука. А там, де відступає лід, вже починають рости карликові ялинки і ялівці.

Біля самого озера розташувався Університет Південно -- Східної Аляски, а в нім, окрім геодезії, вивчають рибальство, розведення лососів і рибну промисловість -- важливі галузі господарства Аляски. Професори викладають навесні, взимку і восени, а влітку охоче підробляють як воді й екскурсоводи. Докторські дипломи з наукового рибоводства дістають аж у Фербенксі, але тут студійкою і практикують. Напроти університету є т. зв “Капличка при озері”, де відбуваються (досить часто) шлюбні церемонії.

Агов! -- скрикнув наш професор-водій. -- Я захопився і переїхав зупинку. Ніхто мене не зловив, але так не можна. Після цього професор “бекнув” і зупинився перед “стопом”. Наступна зупинка була в розпліднику лососів. Якби дати рибам волю, щоб вони плодилися, як знають, то вони б хіба вимерли. Адже допливши з величезною напругою сил до матірнього джерела, вони вимирають і залишають малюків напризволяще. Морські хижак на це тільки й чекають. А в розплідниках вагітну рибу ловлять, видушують або й вирізують із неї ікру і молочко, запліднюють, виводять рибенят, годують їх і доглядають, а потім пускають у річку, звідки їм дорога на всі океани. Вони, міцні й нагородані, пливуть у найдальші терени, а коли надходить їхня черга, припливають до рідного джерела. Майже всі. Деякі не припливають.

Ми вже знаємо головні породи лососів. Найбільші з них королівські (це стейтова риба Аляски) Вони важать до 40 фунтів кожний. Срібний лосось менший, до 8 фунтів. Червоний лосось (“сакай”) -- жерун водорослів, добрий для копчення -- важить 4-8 фунтів. Рожевий лосось невеликий -- 3-4 фунти вагою. Нарешті, “чум”, або “собачий лосось”, дуже темпераментний. Ним годують собак. Це навіть не

образу для лосося, бо на Алясці собака -- справді найкращий приятель людини. Коли ж ми вийшли з розплідника лососів, двох мандрівників не долічилися. Водій починає шукати і врешті знаходить заблуд. Вони не признаються до вини:

-- Ми тут весь час були, а вас не було.

Ідемо далі. Наш бородань, -- лице заросло так, що віку не впізнати, співає “Давн стрім”, пародію на “Давнтавн”

-- Чого ж тут усі з бородами?

-- Не всі. В деякого вона ще не виросла. Наприклад, у дівчат. А ми, солідні, носимо, щоб тепліше було.

-- А не тому, що лінуєтесь поголитися?

-- Може й так. Коли я зустріну гарну жінку, то й поголюся.

-- Тоді вже буде пізно. Вона відразу від вас утече.

-- Дякую за компліменти.

Ідемо в дрімучий ліс, так званий *Tongas National Forest*. Вікна запотіли, нічого не бачимо. Водій величюдушно дав нам паперові рушники, щоб ми попотірали шиби. Отак ми йому вікна помили!

-- А як не хоче мити, то спіть, бо нічого не побачите. Тонгас -- національний ліс -- найбільший в Америці: 500 тисяч акрів. Деякі дерева dorостають до 80 і більше років, а навколо швидко підрастає молодняк.

-- Чи хто з вас бував уже в Джуно? -- питає наш водій.

-- Я була -- призналась я, піднявши руку.

-- Коли?

-- Десять років тому.

-- Ну, то ви нічого не пам'ятаєте.

-- О ні, я пам'ятаю.

-- В такому разі я мушу вважати, що вигадую.

Отак ми побували в Джуно, не відвідавши міста. Кажуть, що опівночі буде фєрверк і танці на вулицях. Але хай то вже “джуняни” тішається, а ми на кораблі мали чудовий торт у формі американського прапора, шампанське, навіть фєрверк і всілякі розваги.

У четвер, 5 липня, о год 8.30 ранку ми припливли в наш останній порт -- Кетчікан. Він віддалений 240 милями від столиці і 650 милями від Сієтлу. Температура 50 градусів, легенький бриз, на кораблі тепло. З Японії віє теплий вітер, тому тут ніколи не буває “сибірських” морозів. Снігу на бережжі теж не буває, він перетворюється на дощ. Тут же й у вересні, як кажуть американці, *lovely*.

Місто, з населенням 15 тисяч, молоде (середній вік 31 рік) Навколо розкішний праліс, тож працює деревообробна промисловість, рибальство, квітне туризм. Три струмки постачають лютям гідроенергію і кишать молодими лососенятами (Продовження буде)

ADDITIONAL UFA SCHOLARSHIP RECIPIENTS FOR 2001-2002 (\$300.00)



Alla Kojollanko

Alla has been a student at the University of Saskatchewan since 1997. She completed three years of study in the College of Arts and Science, majoring in History.

Besides studying, Alla is a dancer with the Yevshan Ukrainian Dance Ensemble. She also takes Ballroom dancing classes and on weekends works part time at Musee Ukraina Museum.

For several years Alla worked with children with special needs through volunteering in the PAAL Program offered by the University of Saskatchewan. She also works with students at St. Philip and Queen Elizabeth Elementary School. Alla has a strong desire to become a teacher.

Alla is also active in the Ukrainian community. She has given Pysanka painting and artwork workshops, helped out at the Ukrainian Pavilion at Folkfest and among other things volunteered at the Ukrainian Vesna Festival. Over

the past ten years Alla recited poems, played bandura and sung for Ukrainian - Canadian audiences in the community.

Alla is a UFA member in Branch 318.



Ivanna Tymchuk

Ivanna is a full-time student at Penn State University, transferring to Temple University and majoring in Business Administration. She anticipates to graduate in 2003.

Ivanka was born in Ukraine in the city of Kolomyia. From there she emigrated with her family to the United States and settled in Philadelphia, PA. She studied in St. Basil Academy and in the School of Ukrainian Sciences. She has an ambition to one day receive a Masters degree in Business and Economics.

Ivanka was a member of the Ukrainian Plast Organization.

It is commendable, that she is a reader of "Narodna Volya" and copes with life in a new country.

Ivanka is a UFA member in Branch 16.

By Tom Warner
(The Financial Times)

UKRAINE SET TO RECEIVE EBRD N-PLANT FINANCE

The European Bank for Reconstruction and Development expects to sign an agreement next month to lead a Dollars 1.48bn (Pounds 1bn) financing package to complete two Soviet-designed nuclear power reactors in Ukraine.

The EBRD said Ukraine had met all four conditions attached by the bank's board of directors last December when it approved the project, K2R4. As a result, Jean Lemierre, EBRD president, will recommend the bank support the project at a board meeting next month.

The conditions included the closure of the Chernobyl nuclear power plant, an improved safety regime at Ukrainian nuclear power plants, renewal of International Monetary Fund lending and statements of support from other lenders.

The EBRD's first vice president, Noreen Doyle, said Ukraine had also made "significant progress" reforming its power sector, particularly in the proportion of energy bills collected in cash. However, the EBRD was "disappointed" Ukraine has postponed a rise in electricity tariffs and did not expect to start disbursing funds for K2R4 until after parliamentary elections next March.

The EBRD has tied disbursement to a wider set of reform conditions, including a 60 per cent increase in the tariffs charged by Ukraine's state nuclear power company. Analysts said K2R4's future could still depend on the results of the elections, expected to weaken the left and boost industrial lobbies that oppose tariff increases.

Since last summer Ukraine has

been losing ground in its efforts to attract foreign investment into its power sector. After selling six regional power distributors in international tenders, further tenders for power companies were postponed while key power-sector assets were sold off at bargain prices through back-door channels.

The companies who bought the six distributors are lobbying for retail tariff increases ranging from 5 per cent to 24 per cent, which they say were promised to them before they made their bids.

The US company AES says it is minimizing investments in two distributors it purchased and reconsidering its overall strategy in Ukraine, which included bidding for thermal generators. "If actions speak louder than words, then I would say Ukraine is not interested in attracting any more foreign investment into its energy sector," said John Huffaker, the AES executive in charge of business development in the former Soviet Union.

The K2R4 project stems from a 1995 agreement between the G7, the EU and Ukraine to close the Chernobyl nuclear power plant, site of a devastating radioactive explosion in 1986.

The EBRD would provide Dollars 215m and co-ordinate Dollars 585m more from the EU's Euratom agency and an estimated Dollars 348m from US and European export-credit agencies. Russia would lend Dollars 124m for fuel and Ukraine would finance the remaining Dollars 209m itself.



VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/

By Patrick Brady

TRAGEDY UNITES AMERICANS AROUND FLAG

The September 11 terrorist attack on the United States is testament that, tragically, it often takes tragedy to bring out the patriotism of the American people. In times of peace and prosperity the elite snicker; even scoff, at patriotism. For most of us it is present, but dormant. But in times of national heartbreak, disaster and chaos, patriotism is rampant and the people turn to patriotic symbols, especially to Old Glory, for comfort. In this uniquely horrific time we find more people buying and flying our flag than at any time since Desert Storm.

The Congress, along with millions nationwide, urges us to show our colors at home, at work and in every public place. Why? Because no other symbol unifies, comforts and inspires us quite like the red, white and blue of the Star-Spangled Banner. And there is no other symbol that more brilliantly shows our resolve to crush those who would dare to attack us.

There will be many symbolic acts in the future; memorials will be built and vigils will be held for years to come. Symbolically, Congress called on Americans to fly their flags for 30 days to "provide a physical tribute in memory of those we lost" on September 11. But we can and should do more. Protecting the flag from desecration could, more than anything else, memorialize forever

those who have suffered at the hands of those who hate America. In their honor we should return to the people the right to protect Old Glory, we should pass the flag amendment.

There could be no better time. The Amendment has passed the House and enjoys the support of 80 per cent of the people, perhaps more now.

Burning our flag is the most visible sign of hatred of America. And because of a mistake by our Supreme Court, flag burners are allowed to do that. We should take that away from them. In honor of those who have suffered at the hands of those who hate us, it is time to say to flag burners that we despise your hatred, we will not allow you to freely desecrate the symbol of all that is decent in the world, the symbol of our unity and of the goodness of those who were massacred.

All American should fly their flag as a sign of unity and resolve, not just now but always. Let's give back to all Americans a flag, as it is today, unsullied by politics and partisan bickering. Let's call on our state and federal representatives to pass the flag protection amendment as a symbol of our compassion for those who have suffered in this disaster, and as a statement of our resolve to show no mercy to those who hate us and would destroy our freedom.

UKRAINE'S NET INTERNATIONAL RESERVES REACH RECORD HIGH

KYIV (Interfax) — The Ukrainian National Bank's net international reserves (the sum by which its assets exceed its obligations) increased by 310.82m dollars in October, reaching a record mark of 921.12m dollars by 1 November 2001. Last year these reserves were "minus" 596.4m dollars.

The National Bank's liquid gold and foreign reserves increased to 2.954bn dollars by the beginning of November from 1.537bn dollars at the beginning of the year.

In October, the National Bank's gold and foreign reserves increased by 231m dollars, and in September by 492.5m dollars.

Director of the Currency Regulation Department Sergey Yaryomenko has announced that the National Bank's gold and foreign re-

serves amounted to 3.007bn dollars as of 19 October, including 2.889bn dollars worth of liquid reserves and 839m dollars worth of international reserves.

At the end of September, the National Bank received 375m dollars from the International Monetary Fund within the framework of the Extended Fund Facility program (EFF) and 147.5m dollars from the World Bank.

Last year, the National Bank's gross gold and foreign reserves increased by 416m dollars and liquid reserves by 463m dollars.

The hryvnya's official exchange rate went up from 5.4345 hryvnias per dollar 1 at the beginning of the year to 5.2980 hryvnias per dollar by 7 November.

PAPER EXPLORES CONSEQUENCES OF RUSSIA-NATO DETENTE FOR UKRAINE

LONDON (BBC, Nov.25) -- The Ukrainian Foreign Affairs Ministry has hailed British Prime Minister Tony Blair's proposals on improving relations between NATO and Russia. The pro-government Ukrainian newspaper *Den* argues that a similar initiative in relation to Ukraine is not on the agenda, as Ukraine is only a minor international player. But *Den* suggests that further developments could provide Ukraine with an opportunity to get out of Russia's shadow. The following is the text of the article by Viktor Zamyatin published on 22 November.

NATO Secretary-General George Robertson began his visit to Russia yesterday [21 November]. The official reason for the trip is the need to discuss anti-terrorist cooperation. But this visit is taking place after the British Prime Minister Tony Blair's letter to NATO and Russia. Blair suggested that NATO and Russia should set up a joint council to meet more often than their current cooperation bodies to pass concrete decisions. The format of NATO-Russia relations is obsolete and does not fit in with reality, Tony Blair said to explain the reasons behind his move.

"The Ukrainian Foreign Ministry is thoroughly examining the proposals sent by the British Prime Minister Tony Blair to the NATO member states and Russia," the Ukrainian Foreign Ministry's official spokesman, Ihor Dolhov, said at a briefing. He said that we should welcome the strengthening of trust between NATO and Russia as well as across the whole OSCE space, which should benefit the entire international community. This issue would be discussed in more detail by Ukraine-NATO commission on 6-7 December in Brussels, Dolhov said. At the moment, the Ukrainian Foreign Ministry knows about the content of Blair's letter from media reports only.

The initiative, dubbed in the press as Blair's plan, emerged for the first time in an interview of US President George Bush with Russian media on the eve of Russian President Vladimir Putin's visit to the USA. President Bush preferred not to speak on behalf of NATO at that moment. Today, NATO member states assess Blair's plan as basically positive, according to Western media.

We can assume that this initiative pursues at least two goals. First, NATO is virtually offering Moscow a status that can be defined as associate membership (Ukraine was seeking a similar status, albeit of less significance, before signing the charter on Ukraine's special partnership with NATO [in 1997]). It means that Russia may gain the right to vote on problems of the European security, especially in Eastern Europe and the Balkans. NATO retains the right to pursue its own policy, but Russia may get access to the decision-making process.

Second, the new mechanism of Russia's participation which should replace the previous mechanism of consultations is obviously designed to soften, if not radically alter, Moscow's negative attitude towards NATO expansion, primarily to the Baltic states. Properly speaking, Moscow's reaction to this process smacks of mere rhetoric because, as Putin said in the USA, Russia can

neither oppose nor contribute to this process. Nonetheless, one can never be too cautious.

Third, to fight terrorism successfully, NATO does need Russian help. But it needs Russia's non-interference during the operation in Afghanistan and, possibly, not only there. I mean, first and foremost, the unhampered use of airfields and bases by the NATO countries' armed forces in the former Soviet countries in Central Asia. Uzbekistan has already declared readiness to offer such facilities. This cannot but strengthen the US, if not NATO, influence in the region to the detriment of Russia. There is a price to pay for everything. Neither the information nor the assistance that may come from Russia would go amiss. It is also true in principle that Russia is preferable as a partner rather than an enemy.

Thus Blair's plan is nothing other than an attempt to establish a normal and real partnership between NATO and Russia. It does not imply Russia's membership or right to veto NATO decisions: these points are not at issue, at least for the time being. Nor does it suggest the West's total dependence on Russia's attitude. But it implies something more significant than mere consultations. After NATO's shyness in the past, this can be viewed as the first real step.

Russia made a step to meet NATO halfway as Putin made clear that he was ready to discuss general principles by which Russia may go as far as NATO wants, even to the point of negotiating the possibility of accession. This may have been a well-done pre-emptive move which, considering Russia's potential, set NATO's leadership thinking.

It is obvious that neither NATO nor Ukraine is prepared for similar developments with respect to Ukraine. As far as the anti-terrorist operation is concerned, Ukraine's potential is not very big. The two sides are only showing satisfaction with the way this small potential is being used. It would be too early to speak about expansion of the cooperation and possible changes to its format. Despite its geopolitical significance, Ukraine remains a minor player that depends on both Russia and the USA. Ukraine's domestic situation also matters.

Ukraine has repeatedly emphasized that it did not fear NATO's expansion to the east. To promote this process, NATO and Russia should work to decrease confrontation in their relations.

Ukraine is prepared for new dynamics in NATO-Russia relations. But the forthcoming parliamentary elections and lack of political consolidation in society essentially diminish Ukraine's ability to play efficiently in this field.

It matters a lot to Ukraine, what kind of agreements Robertson and Putin reach, what line they choose for NATO-Russia relations in the future and what room their agreements may leave for [Ukraine's] independent manoeuvre without duplicating NATO-Russia achievements on a smaller scale. Some NATO representatives say that it is basically undesirable for Ukraine to constantly remain in Russia's shadow. Yet it is up to Ukraine itself to get out of this shadow...

UKRAINIAN, RUSSIAN FOREIGN MINISTERS DISCUSS COOPERATION WITH NATO

KYIV, 24 November -- Ukrainian Foreign Minister Anatoliy Zlenko had a telephone conversation with his Russian counterpart Igor Ivanov on Saturday [24 November] to discuss the preparation of a Ukrainian-Russian business forum in Kharkiv in December, and for the upcoming meeting of the CIS Council of Ministers to be held in Moscow on 29 November.

The business forum will be attended by the presidents of the two countries.

The sides called for a speedy resolution of all technical problems connected with the final delimitation

Source: ITAR-TASS news agency, Moscow, in English 24 Nov /BBC Monitoring/ © BBC

**Help Us Help Our Youth: Donate Now
to the UFA Scholarship Fund!**

ATTENTION:

**THE NEW UFA ADDRESS
AS OF NOVEMBER 1, 2001**

IS

**UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
1327 WYOMING AVE.
SCRANTON, PA. 18509
Tel: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649**



ATTENTION !



✓ *Church Parishes*
✓ *Institutions, Societies and Organizations*
✓ *Professionals, Businesses and Byers*
✓ *Members of the Ukrainian Community*
✓ *Members of the Ukrainian Fraternal Association*

HOLIDAY ADS AND GREETINGS IN "NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD"

As in the past, we are presently preparing an expanded version of our publication which will include Christmas and New Year advertisements and greetings.

The Prices are as Follows:



2 inches by 2 columns.....\$ 20.00
3 inches by 2 columns.....\$ 25.00
4 inches by 2 columns.....\$ 30.00
1/4 page.....\$ 75.00
1/2 page.....\$135.00
Full page.....\$235.00



Deadlines for ads and greetings are:
Gregorian Calendar – December 10
Julian Calendar – December 17

All ads and greetings should be sent in together with a text and a check or money order to:



Narodna Volya/Ukrainian Herald
1327 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18509

Or call (570) 342 – 0937
Fax (570) 347 - 5649



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXI Ч. 45 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 6 ГРУДНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. DECEMBER 6, 2001 YEAR LXXXXI № 45

ПАРЛЯМЕНТ СХВАЛИВ ЦИВІЛЬНИЙ КОДЕКС УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Верховна Рада, прийнявши у цілому Цивільний Кодекс України, поставила останню крапку в 9-річній праці над цим важливим документом, що набуде чинності з 1 січня 2003 року.

Парлямент схвалив у цілому також Господарський Кодекс та

прийняв у другому читанні Податковий Кодекс. Таким чином, нинішній склад парламенту, як слушно зауважив перший заступник голови парламенту В. Медведчук, уже схвалив 6 стратегічно важливих для нашої держави кодексів. Бюджетний, Кримінальний, Сімейний, Земельний, Господарський та Цивільний.

ВЕРХОВНА РАДА НЕ ЗАТВЕРДИЛА ДЕРЖАВНОГО БЮДЖЕТУ

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, Верховна Рада не підтримала проєкту закону про державний бюджет України на 2002 рік у другому читанні, в якому пропонувалося скоротити витрати на соціальні проблеми та касувати пільги певним категоріям громадян.

Більшості депутатів не сподобалися пропозиції Кабінету Міністрів та бюджетного комітету щодо збільшення прибуткової і видаткової частин. Відтак розгляд проєкту бюджету-2002 у другому читанні перенесено на наступний четвер – 6 грудня.

ПРО НАДАННЯ УКРАЇНІ СТАТУСУ КРАЇНИ З РИНКОВОЮ ЕКОНОМІКОЮ

Київ ("НХ"). -- Сполучені Штати обговорюють справу надання Україні статусу країни з ринковою економікою. Про це повідомив координатор американської допомоги для нових незалежних держав Вільям Тейлор під час засідання в Києві спільного українсько-американського комітету з питань економічного співробіт-

ництва. За словами координатора, Київ навів досить переконливі факти про стан української економіки. Ці результати В. Тейлор передасть Міністерству Торгівлі США. Засідання комісії, яка вирішуватиме статус України як держави з ринковою економікою, відбудеться весною 2002 року.

БІДНИХ І "СЕРЕДНЯКІВ" ПОРІВНУ

Київ ("ВК"). В Україні близько половини населення відносить себе до середньої класи, стільки ж -- до бідних і лише 1% -- до еліти. Про це свідчать дані соціологічного опитування, яке провів Український Інститут Соціальних Досліджень.

В опитуванні взяла участь 2.02 тисячі респондентів з усіх регіонів України. Серед чинників, у зв'язку з якими люди ідентифікують себе як представників середньої класи, є прибутки (33%), нерухомість -- 15%, вища освіта -- 10%, належність до інтелігенції -- 7%, наявність власної справи -- 7%, володіння дорогим майном --

5%, керівна посада -- 2%. Загалом, оцінюючи своє матеріальне становище, 29% опитаних заявили, що вони ледве зводять кінці з кінцями, грошей не вистачає навіть на необхідні продукти. 40% -- вистачає на прожиття і придбання необхідних недорогих речей; 24% -- в цілому на життя вистачає, однак придбання речей тривалого користування вже викликає труднощі. 6% повідомило, що вони живуть забезпечено, однак купити квартиру та автомобіль поки що не в змозі. Лише 1% опитаних заявило, що вони можуть дозволити собі придбати практично все, що хочуть.

НЕВДОВЗІ НАДІЮТЬСЯ ЗАТВЕРДИТИ ПРОЄКТ НОВОГО "УКРИТТЯ"

Славутин ("НХ"). -- Проєкт спорудження нового саркофагу над 4-им реактором Чорнобильської АЕС буде затверджений в грудні. Про це заявив заступник директора станції Валерій Кулішенко на науковій конференції в Славутині.

Будівництво орієнтовно розпочнеться 2003 року. За твердженням начальника об'єкту "Укриття" Анатолія Гори, сьогодні в середині саркофагу покоїться 200 тонн сильно радіоактивних речовин. Тому принципове питання -- будувати новий дах над старим відразу, чи спочатку вилучити звідти не-

безпечний бруд. Проєкт нового "Укриття", визнаний найкращим, має вигляд арки. Конструкцію терміном експлуатації 100 років, будуватимуть поряд зі станцією, а потім пересуватимуть на рейках поверх саркофагу.

Головний інженер ЧАЕС Юрій Неретин старанно уникав відповіді на запитання про пов'язані з будівництвом ризики. Він висловив сподівання, що Україна не матиме нової хвилі опромінення ліквідаторів. Втім, повністю автоматизувати процес вилучення палива, на його переконання, не вдасться.

ВИСОКА ПРОДУКЦІЯ ЦУКРУ В УКРАЇНІ

Київ ("ВК"). -- Українські цукрові заводи цього року виробили на 64 тис. тонн цукру більше, ніж торік, 1,577 млн. тонн з 13,870 млн. тонн цукрового буряка нового врожаю.

За передбаченнями фахівців асоціації "Укрцукор", з урахуванням залишків буряка на заводах, до кінця цього сезону напевно вироблять ще близько 100 тис. тонн цукру.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 4 ГРУДНЯ)

1 дол. = 5 2865 грн., 1 DM = 2 4050 грн.,
1 евро = 4.7039 грн., 1 рос. руб. = 0 1768 грн.

ПРО МОСКОВСЬКІ ЗУСТРІЧІ ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, одними із головних підсумків зустрічі Президента України Л. Кучми з російським колегою В. Путіним, проведеної в рамках триденної робочої поїздки до Москви, стали домовлення про можливе підписання на початку наступного року угоди про вільну торгівлю, а також про збереження стабільних тарифів на російський газ, що його поставлятимуть в Україну.

Президенти обговорили й питання співпраці в космічній сфері, літакобудуванні та співпраці. Йшлося, зокрема, про прискорення процесу підписання угоди про співпрацю на наступний рік.

Україна запропонувала Росії взяти участь у добуванні енергоблоків на Хмельницькій та Рівенській АЕС. Глави держав торкнулися й питань міжнародної політики, зокрема програми боротьби з міжнародним тероризмом.

У МОСКВІ ВІДЗНАЧИЛИ ДЕСЯТИЛІТТЯ СНД

Москва ("СК"). -- Керівники країн-учасниць СНД на ювілейній зустрічі в Москві, де виступив і український Президент Л. Кучма, підсумували діяльність згаданої структури протягом її першого десятиліття, спробували визначити завдання і перспективи на майбутнє.

Україна, як відомо, є асоційованим членом Співдружності, оскільки не вважає СНД міжнародною організацією, яка має право на створення наддержавних ор-

ганів.

Крім вітальних промов та обговорення аналітичної доповіді «Підсумки діяльності СНД за 10 років та завдання на перспективу», учасники форуму підписали низку багатосторонніх документів, що стосуються реформування структури Співдружності, гуманітарної сфери та співпраці різного характеру.

Які документи підписав Президент Кучма -- не знамо.

— Редакція

ПОГОДЖЕННЯ У СПРАВІ УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКОГО ДЕРЖАВНОГО КОРДОНУ

Київ. -- Як повідомил українські ЗМІ, після 3.5 року нарешті узгоджено лінію суходільного державного кордону між Україною та Росією, а державні комісії з делімітації кордону підписали відповідний протокол.

Тепер почнеться технічна частина праці з описання прохо-

дження лінії кордону, складання карт, а також тексту договору, який передадуть до підписання керівникам обох держав.

Продовжиться також праця експертних груп з делімітації водної частини державного кордону в акваторіях Озівського та Чорного морів і Керченської протоки.

МОЛДОВСЬКИЙ ПРЕЗИДЕНТ ПОГРОЖУЄ УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, червоний молдовський президент В. Воронін пригрозив заблокувати процес вступу України до Світової Організації Торгівлі, звинувативши нашу країну в сприянні нелегальним вантажопотокам з Придністров'я.

Претенсії до української сторони полягають у тому, що вона, мовляв, не бажає розмістити на своїй території 11 молдовських митних постів, що дозволили б

Кишиневу повністю контролювати не тільки економіку Придністров'я, але й ряд сусідніх областей України.

МЗС України в надісланій ноті назвало звинувачення Молдови «такими, що не відповідають дійсності». Звинувачення ж з боку сусідньої держави видаються тим більше недоречними, коли зважити, що Україна є однією з держав-гарантів урегулювання конфлікту у Придністров'ї.

ДУНАЙ ОГОЛОШЕНО БЕЗПЕЧНИМ ДЛЯ СУДНОПЛАВСТВА

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, Дунай, який серйозно постраждав від бомбардування Югославії авіацією НАТО у 1999 році, оголошено безпечним для судноплавства. Дунайська Комісія заявила, що ріку очистили від уламків розбитих бомбами мостів та інших об'єктів, уражених внаслідок бом-

бардування.

Більшу частину витрат з очищення Дунаю взяв на себе Європейський Союз. Вартість робіт становила 25 мільйонів доларів. Дістати із дна ріки всі кулі, що не вибухнули, за словами фахівців, зможуть тільки до осені наступного року.

ЖУРНАЛІСТАМ ДОЗВОЛИЛИ ЗАСТОСОВУВАТИ ЗБРОЮ

Київ ("НХ"). -- Згідно з наказом міністра внутрішніх справ Юрія Смирнова, працівникам ЗМІ дозволено зберігати та застосовувати окремі види зброї.

Наказ видано, зважаючи на те, що в Україні почастишали злочини проти журналістів.

Згідно з наказом, правоохоронні органи мусять налагодити взаємодію зі ЗМІ та забезпечити, в разі необхідності, особисту безпеку журналістам під час ви-

конання ними професійних обов'язків. Одним із пунктів цього наказу є дозвіл журналістам купувати, зберігати та застосовувати зброю з гумовими кулями.

Згідно з законом України, таку зброю раніше мали право застосовувати лише правоохоронці. Відповідність наказу міністра внутрішніх справ українським законам вже підтвердило Міністерство Юстиції. З 7 грудня таке право отримають і журналісти.

ПРЕЗИДЕНТ КУЧМА НЕ ДОГОДИВ РПЦ

Київ ("ВК"). -- Офіційний рупор Московського Патріархату "Радонеж", висвітлюючи зустріч у Москві Президента України Леоніда Кучми з В. Путіним і Патріархом Алексеем, назвав "церковним расколом на Україні" наше прагнення до створення Української Помісної Православної Церкви з центром у Києві. Звісно, Москві не подобається, що це болоче питання турбувало і турбує Главу нашої держави, тож "Радонеж" обурюється з того, що навіть в напівофіційній обставині, під час обіду, Леонід Кучма "представил предстоятелю Русской Церкви свое видение путей преодоления кризиса в церковной жизни".

Як впливає з наведеного тексту, цьому "предстоятелю", а такою ж мірою і всім проімперськи налаштованим представникам РПЦ, позиція Леоніда Кучми здалася дуже дивною. Про яку ше

автономію говорить "глава украинского государства"?

Спочатку Л. Кучмі "Радонеж" приписує клопотання про куцу автономію, а буквально в наступному ж реченні з люттю накидається на саму ідею автокефалії Української Церкви, яку Президент України відстоює разом з "галицкими націоналістами". Тобто можновладців у Москві розгнівало бажання Леоніда Кучми мати в Україні цілком самостійну -- автокефальну! Церкву, яка справді (важко тут не погодитися з радонежцями) стане "атрибутом суверенітету України".

Що ж до нашого Президента, то він, певно, все більше переконується, що ні автокефалії, ні помісної Церкви ніхто нам не подарує. Тим більш її не подарує той, для кого це означатиме втрату надто ласого шматка, яким була і є Україна.

НАЦІОНАЛЬНУ ТЕЛЕКОМПАНІЮ УКРАЇНИ ОЧОЛИВ ІГОР СТОРОЖУК



Ігор Сторожук

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, на місце звільненого з посади керівника Національної Телекомпанії України В. Долганова, Президент Л. Кучма призначив Ігоря Сторожука.

На думку радника Президента у справах інформаційної

політики Олександра Мартиненка, новий керівник зробить державне телебачення зваженим і об'єктивнішим, що необхідно під час виборчої кампанії.

Відсторонення Долганова від керівництва Національної Телекомпанії домагалися і Верховна Рада, і колишній прем'єр В. Ющенко, і чимало інших провідних українців.

Ігор Сторожук народився 1957 року в Києві, де й закінчив Київський Політехнічний Інститут. За фахом -- інженер-електрик. На телебаченні працює ві 1984 року. Від початку 2001 року був керівником управління служби інформації та пресовим секретарем Президента Кучми.

ХАРКІВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ СВЯТКУВАТИМЕ 200-ИЙ ЮВІЛЕЙ

Харків ("НХ"). -- Кабінет Міністрів України видав розпорядження про підготовку до відзначення 200-річчя від дня заснування Харківського Національного Університету ім. Василя Каразіна.

До заснування Харківського Університету безпосередньо причетні й німецькі вчені -- Йоганн Вольфганг Гете, згодом обраний його почесним професором, та

Фрідріх Шіллер, які займалися на прохання фундаторів, добром викладачів. До викладання був запрошений і видатний філософ Йоганн Фіхте, який спрямував до Харкова професора Шада. Останній, до речі, започаткував новий період у розвитку філософської думки в Україні. Саме тоді в Харкові виникла німецька громада, яка існує й досі, а вулиця Пушкінська свої перші сто років звалася Німецькою.

ВІДБУВСЯ ІІІ ФЕСТИВАЛЬ КОБЗАРСЬКОГО МИСТЕЦТВА

Львів ("Поступ"). -- У неділю, 2 грудня, в залі ім. С. Людкевича Львівської Обласної Філармонії, відбувся ІІІ фестиваль кобзарського мистецтва, присвячений, як наголосив директор фестивалю Богдан Жеплинський, 90-річчю Юрія Сінгалеви.

Цьогорічний фестиваль кобзарського мистецтва зібрав на сцені понад триста виконавців із 37

ансамблів з усієї України. Особливо зацікавили публіку виступи кобзаря-бандуриста з села Великий Хутір на Черкащині Михайла Ковалю, об'єднання "Дзвін Галичини", народних капелі "Зоряниця" та "Кобза", тріо "Червона калина", а також зведеного кобзаря-бандуриста, заслуженого працівника мистецтв України Михайла Барана.

“ДОКТРИНА КРАВЧУКА”

Скрентон, Па. -- Перед нами невеличка розміром, але вагома своїм змістом книжечка п.н. "Доктрина Кравчука", що вийшла у київському в-ві "Інтелект" на 82 сторінках друку з датою 2001 року. Публікацію видало Українське Товариство "Інтелект Нації" Спів-авторами публікації є знані вчені, --фахівці економічних наук -- д-р

Юрій І. Саєнко, д-р Віталій Врублевський з України і д-р Осип Г. Мороз з Америки. Передмову до книжки написав д-р Борис Патон.

Книжку можна придбати за 5 доларів від її співавтора.

Dr. Osyp Moroz
102 Steven Str
Kerhonkson, NY 12446-2940

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:

У США і в Канаді річно.....20.00 дол.

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:

USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно..... 25.00 дол.

В інших країнах річно.....30.00 дол.

Ціна одного примірника 50 центів

For non-members:

USA and Canada per year..... 25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all address changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

М. Мельник

ТРИ ПРОМОВИ ПРЕЗИДЕНТА КУЧМИ

“Україна завжди готова прислухатися до думки своїх друзі і спільників, проте свої власні інтереси мають і матимуть для неї безумовну перевагу. Вагомий внесок до цієї та інших справ могла б зробити 20-мільйонна громада за кордоном”

“Прилучившись пам’яттю до минулого і вдивившись в обличчя сьогодення, ми ще раз переконалися, що незалежність і державність України не стали лише щасливим дарунком долі чи наслідком сприятливого збігу політичних обставин. Їхні зерна дозрівали в глибинах нашої тисячолітньої минушини і проростали навіть у найглухіші часи бездержавності, національного та соціального гніту. Наш народ усе пережив і все пам’ятає -- радість перемог і гіркоту поразок, тріумфи і приниження, героїв і відступників. Нам і нашим нащадкам належить довершити те, за що боролися наші найкращі попередники. Вічна їм пам’ять і слава! Будуймо ж ту Україну, про яку вони мріяли і заради якої до останку віддавали себе. Пам’ятаймо: Вітчизну треба любити не за те, що вона велика, а за те, що своя. Свою Вітчизну ми вже маємо, а великою зробимо її обов’язково -- власною працею і розумом, гарячою синівською любов’ю. Нехай ця висока й свята мета додає нам сил і надхнення. Слава Україні!”

Третю промову виголосив

Президент Кучма на урочистому засіданні з нагоди 950-річчя Києво-Печерської Лаври. Ця промова була значно коротша, як попередні. Значну увагу він присвятив славній історії Лаври. Очевидно, основні проблеми православ’я в Україні, це домінуюча позиція в Українській Православній Церкві Московського Патріархату, проблема злуки УАПЦ з УПЦ Київського Патріархату та проблема визнання Українських Церков Вселенським Патріархом.

В основному, Кучма тих болючих тем у якійсь специфічний спосіб не порушив. Його завваги відносились переважно до історії Києво-Печерської Лаври та до ролі Церкви в житті Українського Народу. Ось кілька його завваг: “Україна та її історія невіддільні від Свято-Успенської Києво-Печерської Лаври, 950-річчя якої зібрало нас сьогодні у тій урочистій залі”

“Водночас уже назва Києво-Печерської Лаври з самого початку асоціюється в очах цілого світу з освіченістю, потягом і пошаною до ‘вченості книжної’, високою моральністю, духом свободи і братерства”

“Історія Києво-Печерської Лаври -- це і долі видатних церковних і державних діячів, християнських подвижників, письменників, композиторів і художників -- справжніх світочів розуму, гуманізму, любови до рідної землі. Серед цих постатей -- Митрополити

Михайло, Іларіон та Климентій Смолятич, Теодосій Печерський, історики Нестор та Іннокентій Гизель, просвітителі Петро Могила і Костянтин Острозький, засновник Києво-печерської друкарні Єлисей Плетенєвський, письменник і культурний діяч Захарія Копистенський, лексикограф та видавець Памва Беринда. Всьому світові відомі імена композиторів Веделя і Бортнянського”

“Згадаймо, що ідея єдності була стрижневою в державотворчій політиці Ярослава Мудрого. Цю ж ідею пристрасно пропагував у своїй *Повісті минулих літ* лаврський чернець Нестор-літописець”

“Якби треба було викласти всю історію української землі лише на одному-єдиному аркуші паперу, то й тоді для Києво-Печерської Лаври там знайшлося б одне з чільних місць”

“Під натисом інтриг та розбрату впала Київська Русь, незгоди та амбіції завадили побудувати Українську Державу тоді, коли були для цього історичні шанси”

“Неухильно витримуються положення Конституції щодо свободи світогляду та віроісповідань, заборони привілеїв чи обмежень за ознаками релігійних та інших переконань. Маємо такі ж незаперечні підтвердження виконання конституційної вимоги стосовно того, що жодна релігія не

може бути визнана державною як обов’язковою”

“Хотілося б сподіватись і на примноження її (лаври) внеску в справу згуртування українського православ’я. Це нині одна з найбільш нагалих проблем не тільки церковного, але й усього суспільного життя в Україні. До цього закликає у своєму посланні з нагоди 950-річчя заснування Києво-Печерської Лаври Патріарх Варфоломій”

“Не маю жодного сумніву в тому, що в Україні є всі можливості для створення помісної Православної Церкви. Наближення до цієї мети потребує виваженості, мудрого спокою і терпіння”

Ці промови Президента Кучми дуже виразно вказують на те, до чого він стремить у всіх основних ділянках, що відносяться до розбудови Української Держави. Значна кількість людей думає, що Україна має щастя, що нею керує Президент Кучма. На жаль, в Україні і в діаспорі, особливо серед редакторів деяких часописів, не бракує професійних антикучмів, які були б щасливі тільки тоді, коли б Кучма зрезигнував з президентури. Кого ж вони вибрали б тоді на Президента? -- Про це вони, на превеликий жаль, не думають -- може за винятком цілком уже нерозважних екстремістів, для яких хтонебудь був би кращим від Кучми.

ДОКТРИНА КРАВЧУКА

21 вересня 2001 року, Українське Товариство “Інтелект Нації” презентувало громадськості книгу “Доктрина Кравчука”, що базується на програмі інтелектуалізації і формування модерної української нації. На презентацію запрошено понад 150 діячів науки, культури, управління, підприємництва та громадських організацій, а також понад 20 журналістів.

Вів презентацію президент Національної Академії Наук України академік Борис Патон. Концептуальне слово від авторів виголосив д-р економіки і соціології Юрій Сасенко, який м. ін. сказав: “Час емоцій і палкого пекучого слова на Україні давно минув, досить рубати Словом, -- Україні потрібна міцна Воля, високий Дух, інноваційний Інтелект і ефективне Управління”

Слово мав Леонід Кравчук, який м. ін. сказав: “Необхідно мати програму формування сучасної української нації шляхом її інтелектуалізації. Ми можемо виробити понт 90 млн. тонн зерна, але від цього не станемо провідною державою світу. Нам потрібні високі технології”

Співавтор книжки, віцепрезидент Т-во “Інтелект Нації” Віталій Врублевський наголосив на тому, що “тільки різкий прорив, створення ‘української Силіконової долини’ може забезпечити нам ривок на випередження”

Затим було багато виступів на підтримку концепції інтелектуалізації нації: міністра з надзвичайних ситуацій В. Дурдинця, академіка І. Кураса, міністра В. Кременя, заступника посади Києва І. Салія та інших. Всі зійшлися на тому, що

інтелектуальні сили України мають згуртуватися на базі цієї концепції. В. Врублевський повідомив, що при Товаристві “Інтелект Нації” створено творчу групу, яка виготовить засади та механізм інтеграції українського інтелекту.

Вступ

Громадському загалові пропонується до лексику термін “інтелектуалізація нації”, що передбачає забезпечення сукупності рівнів освіченості та культури, загальнолюдської свідомості, професіоналізму, здатності продукувати конструктивні ідеї та новітні технології, вміння власним прикладом спонукати до дії інших індивідів. Йдеться про створення родючого шару в суспільстві, розумового гумусу, який прислужиться ґрунтом для проростання погонів відродження та розвитку нації, насамперед, шляхом залучення молодшої генерації.

Зміст програми

Програма має ґрунтуватися на двох основних напрямках: активізації, підтягуванні до нинішніх реалій існуючої, але багато в чому “сплячої” інтелектуальної еліти, і створенні нової, за сучасними ефективними “гуманітарними” технологіями. Перше завдання складніше за друге. Наявна еліта втрачає віру в свою місію, зневіра діє на неї (а відтак і на суспільство) як пліснява... Є поодинокі випадки самовиходу інтелектуальних осередків з трясовини застою, але здебільшого тих незмінних осередків державна політика практично не підтримує.

Отже, зміст програми -- це насамперед державна, громадська підтримка. У справі активізації на-

явної еліти, дієвим може бути залучення мізкових осередків як до реалізації проєктів у всіх сферах, так і підтримка конкретного проєкту, залучення конкретних виконавців, концентрація бюджетних і позабюджетних коштів саме на цьому проєкті.

Принципи реалізації програми

Найперше -- недопустити до голого декларування, підвести під всі етапи реалізації чітке матеріально-технічне забезпечення. По-друге, запровадити принцип, який умовно можна б назвати “а ви трохи зачекайте” (тобто принцип вирішальної ланки, пріоритетності, адресності тощо). На жаль, велими тонке “розмазування” державної уваги і жалюгідних коштів на всіх, нічого не дало, крім поглиблення загального зубожіння. Слід підтримати пріоритетні проєкти інтелектуалізації, а решта може почекати кращих часів.

Далі. Держава, намагаючись фінансувати якомога ширше всі проєкти, стежить за їхнім чітким виконанням, не вдається до дріб’язкової опіки, адміністрування, полегшуючи долю проєктів шляхом політики пільг, що має стосуватися й тих приватних капіталовкладників, які вкладатимуть кошти в їх реалізацію. Важливим принципом є таюю моделювання структури та механізмів функціонування ментальності української нації, що дозволяє повніше враховувати національно-ментальну специфіку соціальних процесів.

Модерна нація

Виходимо з того, що в Україні -- нація політична, держава національна, суспільство громадянське. У нашому Т-ві “Інтелект На-

ції” виникла ідея розвивати і впроваджувати поняття “модерна нація” Сучасна нація. Це поняття комплексне: коли ми побудуємо модерну націю на основі цієї тріади, то можемо сказати, що вона сучасна: є членом європейських структур, міжнародного співтовариства, створює новітню культуру, високі технології, примножує сукупний інтелект.

Виникає полеміка: чому віддати перевагу у створенні модерної нації -- економічно-технологічному чи ідеологічному аспектові? Поміляються ті, хто вважає: варто забезпечити себе енергоносіями, виробити сучасні машини, мати відповідну технологічну базу -- і маємо модерну націю. Велич нації ґрунтується не лише на матеріальних ресурсах, а на її волі, вірі, розумі і моральних силах.

Оскільки ініціатором проєкту є Українське Товариство “Інтелект Нації” та особисто його президент Л. М. Кравчук, вважаємо за доцільне всіляко вживати в Україні й в усьому світі “Доктрину Кравчука”

Національна Академія Наук і Міністерство Освіти України започаткували науково-дослідницький проєкт “Інтеграція інтелектуального потенціалу України, який дасть змогу підвести під процеси інтелектуалізації нашого суспільства фундаментальну базу.

Основні тези проєкту сформульовані в книжці “Доктрина Кравчука” (Київ, Інформаційно-Видавничий Центр “Інтелект”, 2001).

Т-во “Інтелект Нації”

ЧОГО КОШТУВАЛА ВІДМОВА ВІД ПРОМОСКОВСЬКОГО КУРСУ

293 роки тому, солідаризуючись з московським царем Петром Першим, московська православна церква проголосила анатему українському гетьманові Іванові Мазепі. А перед цим сталася кривава російська різня в гетьманській столиці Батурині. Це лише деякі сторінки російсько-українських взаємин.

Трагічна постать українського гетьмана Івана Мазепи є одним із доказів справжньої суті складних українсько-російських стосунків. Навіть більшість російських демократів, вже пізніше, не хотіла й слухати про якісь історичні підстави незалежницьких намірів України, не кажучи вже про реабілітацію згаданого гетьмана. Чи не є це історичне свідчення продовженням нинішньої традиції у ставленні деяких російських верхів до України, як до своєї вочини?

Під час російсько-шведської війни український гетьман Іван Мазепа вирішив перейти з українськими військами на бік шведів. Це сталося 28 жовтня 1708 року і було частиною давно виношуваного плану українського політичного провідника. Він мав наміри відновити незалежність України і покладався на шведського короля, як союзника, у цій великій справі. Тим більше, що Україна стояла тоді перед шведським вторгненням, а Петро Перший відмовився надати Мазепі хоча б мінімальну військову допомогу, мотивуючи це відсутністю резервів: «Я не можу дати навіть десятка чоловік; боронися, як знаєш». Це було ще одним з багатьох, з московського боку, порушень Переяславської угоди 1654 року, яка була, насамперед, військовим договором. Тому союз Мазепи з Карлом XII був вмотивованим з багатьох міркувань. Але сталося не так, як гадалося.

Як же ж зареагував Петро Перший? Тут він знайшов можливість дослати війська в Україну і очолив цю ударну групу командуючий російською армією на Півдні Александр Меншиков. Він вдерся до козацької столиці -- Батурина, і вирізав всіх мирних жителів: 6 тисяч жінок, дітей і старих чоловіків. Це стало початком жорстокого терору російських військ супроти українського населення... А з 23 листопада 1708 року, задзвонили дзвони у православних церквах Росії, де проголошували анатему українському гетьманові. І це діячеві глибоко ірочуючому, який сприяв будівництву багатьох православних храмів, допомагав церковним ієрархам, написав релігійні поезії. Анатема стала надалі, так би мовити, політичною традицією московського православ’я. Чи проголошували анатему народникам, чи письменникові Толстому, чи ще комусь не вгодному одержавленій церкві і тоталітарній імперії?

Сьогодні тлінні останки Івана Мазепи повернули Україні. І ніби то офіційно він визнаний нинішньою владою у Києві як національний герой. А тим часом політичну спадщину Петра Великого проголосила нинішня влада Росії Путіна одним із наріжних каменів її зовнішньої політики.

Василь Зілгалов (Радіо Свобода)

УКРАЇНА ПРИЄДНАЛАСЯ ДО КОНВЕНЦІЙ...

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, міністер юстиції України Сюзанна Станік, яка очолювала українську делегацію на дводенній міжнародній конференції з питань боротьби з кіберзлочинністю у Будапешті, 23 листопада від імені нашої держави поставила

підпис під документом про приєднання України до міжнародної конвенції про кіберзлочинність.

Виконати цю почесну місію главі Міністерства Юстиції доручив відповідним розпорядженням Президент України Л. Кучма.

КОМУНАЛЬНА “АМНЕСТІЯ?”

Київ. -- Парламент прийняв закон про списання та реструктуризацію боргів населенню за квартирну плату, комунальні послуги, спожиті побутовий газ і електроенергію.

Прийнятий закон, за який проголосувало 246 депутатів з 408 зареєстрованих у залі, передбачає

скасувати як безнадійні всі борги до 2000 року включно тим, хто торік мав середній прибуток на члена сім’ї менше за прожитковий мінімум. Борги за поточний рік можна буде повернути до 2005 року.

Новий закон належить ще підписати Президентові України.

Богдан Костюк (Радіо Свобода)

АМЕРИКАНЦІ ПІДТРИМУЮТЬ ТИХ, ХТО БОРЕТЬСЯ ЗА ДЕМОКРАТИЧНІ ЗМІНИ В УКРАЇНСЬКІЙ ДЕРЖАВІ

Днями надзвичайний і повноважний посол США в Україні Карлос Паскуаль знову розчарував українських владоможців, нагадавши їм про проблеми зі свободою слова в Україні і про справи Георгія Гонгадзе та Ігоря Олександра. Власне, не лише для американців, але й для багатьох українців, росіян, поляків, французів ці прізвища уособили ту всесозволеність, яку представники влади демонструють у повсякденному житті. От і доводиться американцям підтримувати тих, хто бореться за демократичні зміни в Українській Державі.

Сполучені Штати взяли на себе важку місію -- надавати пряму фінансову і технічну допомогу як

окремим виданням (у більшості своїй електронним), так і окремим журналістам, які воліють бути справді незалежними. Незалежними -- від державної цензури, олігархічних партійки, партійної опіки, офіційної статистики і дозованої інформації. Таку незалежність обов’язково треба підтримати -- адже ті, хто її для себе обрав, для когось з українських громадян перетворюється на “зрадника національних інтересів”, для когось -- героєм, який зміг переступити через власний страх, через мрії про добробут і спокійне життя, через інстинкт самозбереження, врешті-решт.

Американська програма підтримки незалежних видань і жур-

налістів для цих людей -- чи не єдиний засіб вижити фізично і морально, знайти свою нішу на інформаційному ринку України, давньою уже розподіленому між різноманітними партіями та кланами. А ще -- не втратити професійної гідності й честі, залишитися справжнім журналістом -- літописцем і дослідником подій і процесів, що відбуваються у державі.

Серед тих, кого підтримав офіційний Вашингтон -- Інтернет-видання “Українська Правда” і “Дефенс-експрес” Перші інформаційні портрети головних тренерів та гравців у вищій лізі укра-

їнської політики. Другі -- досліджують процеси, що відбуваються на руїнах могутньої колись і надзвичайно милітаризованої Радянської імперії, відстежують тенденції, характерні для сучасної української армії. І перших, і других офіційний Київ не полюбіє, бо -- занадто відверті, занадто різкі, занадто незалежні. Мабуть, все таки досвідченим у демократичній борні Сполученим Штатам краще знати, що таке інформаційна незалежність і як саме справжній журналістика -- тому і підтримують не тих, хто плаче над нещасною долею ненки -- України, а тих, хто знаходить у собі мужність пробувати зміни життя останнього на краще

ОРГАНІЗАЦІЙНІ ЗДОБУТКИ ЗА ДЕСЯТЬ МІСЯЦІВ 2001 РОКУ

Перед нами підсумки організаційної кампанії УБСоюзу за десять місяців 2001 року. Вони цікавлять не лише тих, хто змагається за кращі місця, але й усіх людей, які працюють для добра Українського Братського Союзу та всього нашого членства.

За десять місяців 2001 року УБС здобув разом 130 членів. Нових союзовців забезпечено на загальну суму 497,050.00 доларів.

Успіхи поодиноких урядовців і організаторів свідчать про те, що при наполегливій праці та добрій волі можна добитися гарних вислідів. Слід пам'ятати, що тільки нашою добре наміченою працею зможемо підтримати наш Братський Союз і великою кількістю нових союзовців, і високою сумою їхнього забезпечення, а у висліді забезпечимо УБСоюзові дальший ріст і розвиток на користь і славу нашому членству, нашій спільноті та Україні. Підсумки, що їх тут наводимо, хіба менші, як будь-коли в минулому.

Час минає швидко. Нашої організаційної праці не можна відкладати на пізніше. Треба подумати над тим, як цього року здобути якнайбільше членів. Організаторів членства чекає не все легка праця на союзівній ниві. Про свої успіхи урядовці звігуватимуть невдовзі на черговій конвенції нашої організації. Ми радо бачитимемо на перших місяця організаційної кампанії знані союзівні імена, бо шануємо будівничих Братського Союзу, бо їх союзівні треба, але й приємно буде бачити між ними імена їхніх конкурентів. Закликаємо до нових і наполегливих змагань усіх секретарів та урядовців Братського Союзу.

Переможцями організаційної кампанії за десять місяців цього року стали: д-р Микола Домашевський -- головний радний УБС -- перше місце, Олександр Скоцень -- головний радний УБС -- друге місце; Наталка Олексин -- секретар 244 Відділу УБС ім. Михайла Драгоманова -- третє місце. Вітаємо першунів і бажаємо їм дальших перемог в організаційній кампанії.

Д-р М. Домашевський забезпечив 34 членів на 98,000 доларів, О. Скоцень -- 20 членів на 115,000 доларів, а Н. Олексин забезпечила 20 членів на 56,350 доларів.

У кампанії на 2001 рік намічено придбати 1,000 нових членів на загальну суму 2,000,000 доларів забезпечення. За організаційні здобутки в цій кампанії призначено також цінні нагороди. До організаційної кампанії, як досі, приєдналися лише 23 організатори. А де поділись інші? Надіємось, що тепер в організаційній кампанії активізується набагато більше нових союзовців. До кінця року можна ще багато зробити. Щиро заохочуємо всіх.

Разом ми зможемо зробити для нашої братської організації більше, якщо посилимо нашу працю вже тепер, не відкладаючи її на пізніше. Для цього нас усіх зобов'язують покладені на нас УБСоюзом обов'язки в напрямі забезпечення дальшого росту та розвитку нашої братської організації та дальшого ефективного її служіння нашій громаді та цілій українській спільноті.

Змагайтесь усі! Нехай не буде між нами людей, які стоять осторонь. Разом до спільної перемоги!

NEW MEMBERS ORGANIZED JAN. 1, 2001-- OCT. 31, 2001

BR.	ORGANIZER	REG	AD/D	TOTAL	AMT OF INS
93	M. DOMASHEVSKY	18	16	34	98,000.00
279	A. SKOCEN	13	7	20	115,000.00
244	N. OLEKSYN	20		20	56,350.00
16	M. BOJCZUK	7		7	22,150.00
220	J. CHARYNA	6		6	8,000.00
30	M. IWASZKIW	5		5	49,000.00
59	I. IWANYCZKO	3	1	4	14,050.00
315	S. WICHAR SR.	3	1	4	14,000.00
66	T. STEBLY	4		4	8,000.00
64	M. MOCHNACZ	2	1	3	35,000.00
100	M. MAIK	3		3	5,000.00
259	A. NAPORA	3		3	3,750.00
234	D. KIAK	2		2	25,500.00
322	P. DMYTRENKO	2		2	6,000.00
SM	C. SHABLOVSKY	2		2	4,000.00
296	T. OLJUNYK	2		2	2,250.00
239	W. LESIUK	2		2	2,000.00
109	U. STECK	1		1	13,000.00
272	W. HARKUSCHA	1		1	5,000.00
173	R. RYCHOK	1		1	5,000.00
284	C. KORBUTIAK	1		1	2,000.00
285	W. STEPOWYJ	1		1	2,000.00
25	A. CZAPOWSKY	1		1	1,000.00
95	D. SABATH	1		1	1,000.00
	TOTAL	104	26	130	497,050.00

ГУМОР

ЗІ СТРАХУ

П'яниця випав із вікна десятого поверху, летить униз і просить Господа Бога:

— Боже спаси, Боже, порятуй! Пити кину, курити кину, жінці помагатиму, тільки порятуй!...

На диво, впав той чоловічяга в кучугуру снігу. Встав не ушкоджений та й каже:

— Ху-у-у, яких лише дурниць я не наговорив зі страху...

КУДИ ДИВИТИСЬ?

Прийшов чоловік додому напідпитку, а дружина до нього:

— Ох, чоловіче! Соромно мені на тебе такого дивитись!

— Жінко! У нас телевізор є? Є! То йди і дивись!



**Фундація
УКРАЇНСЬКОГО
ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ**

**ЗАСЛУГОВУЄ НА ВАШУ
ВСЕБІЧНУ ПІДТРИМКУ!**

**UFU Foundation, Inc.
P.O. Box 1028
New York, N.Y. 10276**

НЕ ВСЕ ЗАБРАНО

Чоловіка підвищили по службі. Жінка бідкається:

— Це ж така відповідальна посада! А як не справившись, сорому тільки наберешся?

— Не переймайся! Там і крім сорому є що брати!

**Union
Funeral Home**

LYTWYN & LYTWYN

**UKRAINIAN
FUNERAL DIRECTORS**

**AIR CONDITIONED
FACILITIES**

**Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey**

ОБСЛУГА ЩИРА І ЧЕСНА
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Бавнд-Бруку
і перенесенням тілних
останків з різних країн світу.

**1600 STUYVESANT AVE.
UNION, NJ 07083
TEL.: (908) 964-4222**

УВУ ВШАНУВАВ СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ КОЛИШНЬОГО РЕКТОРА ПЕТРА ГОЯ

Мюнхен (УВУ). -- 24 жовтня в Українському Вільному Університеті відбувся академічний вечір у пам'ять проф. д-ра Петра Гоя -- колишнього ректора УВУ та голови Фундації УВУ в Америці.

Програму вечора відкрив ректор УВУ проф. д-р Леонід Рудницький, який в останніх роках тісно співпрацював зі св. п. проф. Петром Гоем. Ректор відзначив рішучість, енергію і творчий динамізм цієї непересічної людини. Про його відданість УВУ ректор м.ін. сказав: "Покійний любив УВУ. Університет і Фундація -- це були, мабуть, найважливіші чинники у його житті за останніх кількох років". Промовець згадав про любов Покійного до Львова, яку відмітив також і проф. Присяжний у статті "Сумуємо за другом і учителем", в якій декан журналістики Львівського Національного Університету ім. Івана Франка підкреслив, що "Він серцем і душею був пов'язаний зі Львовом, а наш Львівський Національний Університет вважав рідним домом. Ми конкретно відчували це". Після цього ректор представив головному промовцю вечора мгр-а Осипа Рожку.

Прелегент відмітив, що "життя проф. Гоя належало Україні. Справою України він горів, а мріяв вчив Україну віддано кохати". Він згадав про невислищену організаційну діяльність професора, особливо з українською молоддю від кінця 70-их років, для якої влаштував студійні поїздки по Європі п. н. "Стежками батьків по Європі", які ставили собі за мету, за його ж словами, "шукати духового корму й зв'язку з попередніми поколіннями", щоб "розшукати шляхи, якими мандрували наші батьки і предки на протязі століть по Західній Європі". Ця молодь він надихав своєю національною гордістю, допомагав їй заморганізованій молоді увиразнити в своїй свідомості вічну йому пам'ять!

ДУМКА -- НАЙПРУДКІША, -- ЗДОРОВ'Я -- НАЙМИЛІШЕ

Починаючи з 30-ти років, у людини щодня відмирає 30-50 тисяч клітин мозку, зменшується його об'єм.

Щоб мозок не старів, треба думати. Думання починається лише у глибокій статі. Це пояснюється тим, що посилені розмірковування викликають приплив крові до голови, звукового просвічування розмірів судини мозку часто розширені й мозку в людей, різних за віком і за умов життя, добре живлять нервові клітини.



Увага!

- Церковні парафії
- Установи, Товариства, Організації
- Професіоналісти, Підприємства, Купці
- Громадяни
- Члени Українського Братського Союзу

СВЯТОЧНІ ПРИВІТИ І ПОБАЖАННЯ В "НАРОДНІЙ ВОЛІ"

Подібно як в минулому році, так і в цьому, підготовляється поширений випуск для традиційних привітань і побажань з нагоди свят Різдва Христового та Нового Року.

ЦІНИ ОГолошень:

2 цілі через 2 колонки.....	\$ 20.00
3 цілі через 2 колонки.....	\$ 25.00
4 цілі через 2 колонки.....	\$ 30.00
1/4 сторінки	\$ 75.00
1/2 сторінки.....	\$135.00
Повна сторінка.....	\$235.00

Оголошення за новим стилем приймаємо до 10-го грудня, за старим -- до 17 грудня.
(Будемо вдячні за вчасну висилку оголошень.)

Замовлення, текст, і гроші (check or money order) просимо висилати на адресу:



"Narodna Volya"
1327 Wyoming Ave.
Scranton, PA 18509



Або телефонічно: (570) 342 -- 0937
Fax (570) 347 -- 5649

ЗАКІНЧИВСЯ ОСІННІЙ НАБІР РЕКРУТІВ ДО ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, 30 листопада завершено осінній набір рекрутів до Збройних Сил України. Цієї осені вояками стало 43,620 юнаків, а це на 4 тисячі 1360 менше, ніж восени 2000 року.

Фахівці Міністерства Оборони України пояснюють це скорочення поєтальним переходом українського війська на контрактну основу комплектування. Але існує й інша версія цього зменшення людського ресурсу у війську і пов'язана вона з заощадженням коштів.

У ЛЬВОВІ ВІДБУДЕТЬСЯ АРХІЄПАРХІЯЛЬНИЙ СОБОР УГКЦ

Львів ("Поступ"). -- В дні 26-30 грудня відбудеться Архiepархiepальний Собор УГКЦ "Ісус Христос -- джерело відродження українського народу", який обговорюватиме наболілі соціальні проблеми.

Як зауважило радіо "Люкс", на Соборі йтиметься про розлучення і занепад родинного життя, абортів і евтаназію, алкоголізм та наркоманію, корупцію, проституцію й безробіття.

Як поінформував секретар Собору о. Тарас Савчинський, у Соборі візьме участь 160 осіб.

ПОДЯКА

1 липня 201 р., після важкої хвороби пішов у небесні Божі простори

ЮРІЙ КОРБУТЯК

Від матері та дружини висловлюємо щиросердечну подяку всім, хто не залишив нас у горі і не забував від того дня.

Особлива подяка:

Протоієрєєві Стефанові Женчухові, настоятелю православної церкви св. Андрія Первозванного (Сілвер Спрінг, Меріленд) -- за панакхиду у Вїрджініа Біч, за здійснення чину похорону на цвинтарі в Бавнд Бруші.

Отцеві Тарасові Лончині, парохіві парафії св. Трійці УГКЦ (Сілвер Спрінг, Меріленд) -- за спільну з о. Женчухом панакхиду на сороковини.

Степанові Максимюку, який подбав про автобус для поїздки до Бавнд Бруку.

Галині Максимюк, за збірку пожертв у пам'ять померлого на добротинні цілі (в сумі 2580 дол.).

Дуже дякуємо друзям -- А. Козак, О. і Д. Дячок і д-р Оришкевич, які в часі тризни і сороковин теплими словам згадали про молодість і вдачу Покійного.

Ользі Матулі -- голові допомогового комітету Сестрицтва св. Андрія Первозванного, за розподіл пожертв для потребуєчих в Україні.

Працівникам Відділу Охорони Здоров'я і Довкілья м. Вїрджініа Біч.

Дякуємо за прислані квіти, а також за поминальні Служби Божі.

Про жертводавців і зібрані кошти подаємо окремий звіт.

Сердечно дякуємо всім приятелям. Нехай Господь благословить Вас своїми ласками.

Клавдія та Маргарет Корбутяк

ПОЖЕРТВИ

200 дол.	д-р С. і Т. Тимків
150 дол.	К. Корбутяк
125 дол.	С. Чопівська
100 дол.	Т. і К. Бень, Н. Бих, А. Філіпов, д-р Т. і О. Костюк, І. і Н. Олексин.
75 дол.	співробітники Ю. Корбутяка (Вїрджініа Біч).
50 дол.	д-р В. Богданів, д-р П. і А. Чопівські, о. В. і М. Кулій, Є. і Ю. Чумає, А., Н., І. Гавдяк, С. Копко, д-р М. Ласійчук, Г. і С. Максимюк, д-р І. і О. Масник, д-р Т. і О. Новасівські, д-р Я. Оришкевич, А., Ю., Г., Р. Петренко, І. і Шморгун, Н. і С. Віхар.
40 дол.	Д. Дячок, А. і Я. Войтко.
35 дол.	О. Коороді-Степова, д-р І. і Д. Калиневич.
30 дол.	Р. Чорна, М. і Б. Демчишин, Є. Фішер, Т. Мадорфор, О. Варварів.
25 дол.	А. і Н. Боєр, С. Данилюк, І. Кость, С. і Ф. Кравець, С. і Н. Новицькі, В. Повстенко, Г. і Ю. Пронько, А. і Дж. Томас, О. і О. Воронин, Г. і В. Забіяка, Б. і Н. Желєхівські.
20 дол.	О. Булавка, Т. і Т. Царик, О. Дячок, Л. Фонтана, д-р Б. і Я. Гелета, О. Коритник, О. і П. Матула, О. Матула, Г. Норт, М. Слабодух.
10 дол.	Н. Дзюба, К. Гуцул, Д. Виноградов.
5 дол.	Ф. Джордано, Е. Касцька, О. Старосольська.

КОМУ І КУДИ РОЗІСЛАНО ЗІБРАНІ ГРОШІ?

1. На Чорнобиль (через УБСоюз)	300.00 дол.
2. Студентам у Коломиї	150.00 дол.
3. Православній Семінарії в Коломиї	200.00 дол.
4. Смолоскипові 500 + 100 на дїм молоді	600.00 дол.
5. Євгенові Гуцалу	100.00 дол.
6. Енциклопедії Коломийщини	100.00 дол.
7. Стипендії через Обл. Прав. Сестрицтво	200.00 дол.
8. На пересилку книжок в Україну	230.00 дол.
9. Товариству інвалідів "Довір'я" в Кам'янці Подільському	100.00 дол.
10. Двом студентам у Львові	200.00 дол.
11. Коломийській гімназії	200.00 дол.
12. Родині в Коломиї	200.00 дол.
13. Українській школі в Ялті	200.00 дол.

Разом 2,580.00 дол.

Микола Свінціцький ("УМ")

ЯРОСЛАВНА — КОРОЛЕВА УГОРЩИНИ

во помирає, Анастасія з дітьми рятуються від його найменшого брата -- Бели, який захопив трон, при дворі німецького імператора Генріха IV Назад до Угорщини вони повертаються в 1063 році, коли син Андроша та Анастасії, Соломон, займає угорський престол.

Історія неналежно оцінила діяння Андроша й Анастасії. Лише через тисячоліття їх дух повертається до Тіхонського абатства, у соборі якого в 1055 році Андрош заснував фамільний склеп. Тепер родинну усипальницю бачать мільйони туристів, які приїздяють на Балатон з усіх кінців світу.

Не все так просто було у встановленні пам'ятника Андрошеві й Анастасії. "Труднощі виникли з самого початку. Наша громада запропонувала встановити пам'ятник лише Анастасії, однак угорська сторона дозволила це зробити за умови, що разом з нею буде і постать Андроша, -- розповідає Ярослав Хортяні.

Довго вибирали місце, затверджували проєкт. І нарешті, коли все це було вже позад, нам почали ставити перепони проросійськи налаштовані угорські чиновники, зокрема забороняли зробити напис на підніжжі пам'ятника, що це була українська княгиня. З документами в руках нам вдалося відстояти свою правоту"

На відкритті пам'ятника були присутні голова Української Всесвітньої Координаційної Ради Михайло Горинь, міністер культури Юрій Богуцький, посол України в Угорщині Орест Климпуш.

Клара Гудзик ("День")

ОБ'ЄДНАННЯ ЦЕРКОВ: З ТИМ САМИМ РЕЗУЛЬТАТОМ?

Як повідомляє служба новин російського православного товариства «Радонеж» (Москва), «Проблема подолання церковного розколу в Україні була порушена 29 листопада на обіді в Кремлі з участю президента РФ В. Путіна і Президента України Л. Кучми, а також і Патріярха Алексєя.

Як повідомило джерело в Московській Патріярхії, глава Української Держави звернувся до Патріярха Алексєя, що був присутнім на обіді, познайомивши предстоятеля Російської Церкви зі своїм баченням шляхів подолання кризи в церковному житті, що виникла внаслідок розпаду Радянського Союзу.

Не можна не визнати, що погляд Кучми на проблему розколу має дуже специфічний характер і мало враховує реальні релігійні настрої більшості віруючих України, які зберігають вірність канонічному православ'ю. Так, Леонід Кучма переконаний в тому, що надання автономії Українській Православній Церкві Московського Патріярхату може вирішити багато наболілих питань. Однак незрозуміло, що Кучма розуміє під автономією, бо Київська Митрополія і без того має найширшу самостійність.

В ухваленому ювілейним Архирейським Собором 2000 року новому статуті Російської Православної Церкви зафіксовано статус Української Православної Церкви Московського Патріярхату /УПЦ МП/ як самоврядної. За словами українських ієрархів, що брали участь в Архирейському Соборі, церковний народ України, не бажаючи поривати зв'язків з матір'ю-церквою, виступає проти автокефалії. І лише Президент України, як і ряд інших політиків, головним чином з-поміж галицьких націоналістів, завзято наполягає на наданні Українській Церкві повної самостійності, що принесе Кучмі чималі політичні дивіденди: самостійна Церква стане не

17 листопада, в день 10-річчя утворення української громади в Угорщині, відбулось урочисте відкриття пам'ятника угорському королеві Андрошеві та його дружині Анастасії -- дочці Ярослава Мудрого. Його спорудження ініціювали і фінансували наші земляки, які проживають у цій країні. Довгий час історія Андроша та Анастасії несправедливо замовчувалася, але завдяки голові Товариства Українців в Угорщині, історика за фахом, Ярославі Хортяні, ми врешті змогли пригадати той короткий відгук історії, коли дві на той час могутні європейські держави Київська Русь та Угорщина -- були союзниками.

Історичні документи свідчать, що вже дочка Володимира, Премислава, була одружена з угорським королем Владиславом Лисим. З того часу при дворі почали запроваджувати слов'янські обряди і мову. Однак за правління Стефана I Святого, який був одружений з Гізелею Баварською, ревнивою прихильницею латинського обряду, сини Владислава -- Андрій (Андрош), Левента та Бела -- втекли до Києва, де перебували до того часу, поки Андроша покликали на угорський престол (1046 рік). Наступного року Андрош привозить до Угорщини свою дружину Анастасію, яку разом з чоловіком коронують у Секешфехерварі. При королівському дворі знову перемагає слов'янський обряд, звучить слов'янська мова, адже в ті часи найвищі державні посади займали посланці з Києва. Однак у 1060 році Андрош рапто-

тільки атрибутом суверенітету України, але дасть можливість Президентові більш радикально втручатися в її внутрішнє життя і використовувати її у своїх цілях».

Отже, наш Президент продовжує спроби переконати світську і православну Москву практично посприяти урегулюванню православної кризи в Україні. Що, як видно з наведеного вище тексту, сприймається як щось «специфічне». Дійсно, навіщо нам єдність православ'я? Навіщо нам самостійна, нікому не підлегла Православна Церква, яку сьогодні мають навіть неправославні країни - такі, як Польща? Адже, як пише «Радонеж», Архирейський Собор-2000 надав УПЦ Московського Патріярхату «статус самоврядної» церкви. Прихильники суворой канонічності, очевидно, забувають, що в православ'ї існують три офіційні статуси церков - автокефалія, автономія і -- пряме підпорядкування ієрархії іншої церкви. У нашому випадку -- Московській Патріярхії.

Дуже виразним є також нагадування про те, що «церковний народ України, який не бажає поривати зв'язків з матір'ю-церквою (РПЦ), виступає проти автокефалії». І навіть, як неодноразово заявлялося, проти автономії УПЦ.

Хотілося б нагадати ревнителів єдності з РПЦ, що народ Божий України складається не тільки з промосковських владик, не тільки з членів російських товариств та з членів Компартії України. Значна частина парафіян, особливо сільських, навіть і не підозрює, що вони належать до Московського Патріярхату.

Зустріч у Москві підтвердила те, що заперечують деякі високі чиновники. А саме -- українська влада продовжує шукати виходу з «православного глухого кута» і продовжує сподіватися на допомогу Москви в цій справі. Дай Боже!

Віктор Зам'ятін («День»)

ЛИШЕ СПРАВЖНІ ДРУЗІ МОЖУТЬ ВКАЗАТИ, ЩО ВТРАЧАЄ УКРАЇНА, -- ПЕРЕКОНАНИЙ ПОСОЛ КАНАДИ В УКРАЇНІ ЕНДРЮ РОБІНСОН

-- Чи вірно взагалі з самого початку розставлено акценти в антитерористичній операції? Чи готове канадське суспільство до того, що ця операція, очевидно, буде тривалою й нелегкою, і не обмежиться лише арештом бен Ладена?

-- Я сказав би, що канадці думають перш за все про події 11 вересня, про те, як ці події надзвичайно важливо вплинули на життя, на міжнародні стосунки. З цього погляду ми можемо сказати про Україну лише добре -- про те, зокрема, як вона позитивно відреагувала на потребу співпраці. Це стосується й питання надання гуманітарної допомоги, польотів над українською територією, а також того, як Україна відреагувала й стосовно інших аспектів. Це стосується резолюції Ради Безпеки ООН стосовно відмивання грошей. Саме на ці питання звертав увагу канадський уряд, а також -- на потребу активно брати участь у боротьбі з тероризмом, на необхідність свіжого погляду на питання внутрішньої політики і на можливий вплив на внутрішнє життя Канади.

Ми визнаємо, що наша участь коштуватиме певних витрат. Потрібні будуть додаткові кошти, або ж, можливо, доведеться робити перерахунки в межах існуючого бюджету. Канада вже виділила певні військові ресурси для того, щоб взяти участь у спільних військових зусиллях. Це включає п'ять морських кораблів, кілька транспортних літаків, розвідувальні та рятувальні літаки, персонал обслуговування цієї техніки, а також додатковий військовий персонал.

Ми захоплюємося тією ро-

лю, яку відіграє Україна в дебатах в ООН як непостійний член Ради Безпеки ООН

Минулого тижня ми дуже вітали заяву Президента Кучми щодо того, що Україна готова надати свої транспортні літаки для надання гуманітарної допомоги. Я переконаний, що буде ще подальше обговорення цієї теми в міру того, як потреба в літаках для транспортування гуманітарної допомоги ставатиме більш очевидною.

Чи збирається Канада висилати свій наземний контингент у складі коаліції?

-- До Канади не надійшло прохання щодо цього. Але ми тісно співпрацюємо зі Сполученими Штатами, і ми зробили свій внесок.

Я ще хочу нагадати про дуже важливу участь Канади в гуманітарному аспекті, щоб задовольнити потреби людей, які тепер страждають у Афганістані. Протягом шести-семи останніх років ми надавали допомогу харчарми на суму 150 млн. доларів (канадських). -- Ред.). Минулого тижня оголошено про продовження надання такої допомоги до Афганістану на суму ще 11-12 млн. доларів.

Звичайно, в Канаді ніхто не сподівався, що це буде миттєва операція, й що вона відразу принесе результати. Визнається, що операція повинна провадитися на багатьох фронтах, не лише на воєнному фронті в Афганістані, хоча це теж дуже важливо, оскільки Талібан відмовився видати бен Ладена, і вони вже визнали, що була вже така можливість, якби вони цього хотіли. Необхідно провести

операцію на багатьох інших фронтах, треба адекватно реагувати, треба покращити можливості співпраці на міжнародній арені стосовно поліпшення безпеки заради того, щоб ця безпека знову була ефективною для населення всього світу.

Стосовно ставлення канадської громадськості до цієї операції, то я хочу сказати, що з цього питання, і щодо канадського внеску в нашому парламенті проведено численні дебати. Це все проходило на тлі дуже сильної заяви прем'єр-міністра Крет'єна. Стосовно інших законів, які необхідно прийняти, або вже ухвалено -- на них тепер дивляться свіжим поглядом у світлі подій 11 вересня. Канадська традиція вимагає, щоб різні погляди, які існують у суспільстві, обов'язково висловлювалися в парламенті. Вони обов'язково дискутуються перед тим, як приймається закон.

-- Після 11 вересня США, Німеччина, Франція, Британія ухвалили законодавство, яке наділяє спецслужби більшими повноваженнями, робить жорсткішими заходи безпеки та еміграційну політику. Чи Канада збирається наслідувати їхній приклад? Це якось відіб'ється на процедурі отримання візи?

-- Канадське еміграційне законодавство насправді переглядається кожних 11-12 років. Власне, якраз тепер у парламенті відбулися дебати з приводу нового еміграційного закону, і ці дебати також відбулися у світлі подій 11 вересня. Але, незважаючи на це, версія еміграційного акту, подана на той момент до парламенту урядом, не змінилася, його ухвалено в тому вигляді, в якому уряд подавав

проєкт до парламенту. До цього закону внесено кілька змін. Вони стосувалися того, яким чином розглядаються заяви втікачів, а не в тій частині, що стосується легальних емігрантів з України чи відвідувачів. Так що коротко я відповів би так: в нашій еміграційній політиці не було жодних змін у результаті подій 11 вересня.

-- Чи може створювана нині міжнародна антитерористична коаліція стати моделлю для міжнародних стосунків у новому сторіччі? Чи можуть бути в цьому контексті переглянуті ролі та функції НАТО, чи може тут виникнути новий контекст, нове поле для співпраці НАТО та України?

-- Так -- на обидва запитання. Іншими словами, події на міжнародній арені, міжнародна ситуація завжди розвиваються. Уряди повинні діяти у відповідності до ситуації, яка перебуває в постійному розвитку. Так відбувалося впродовж усієї історії.

Безперечно, після подій 11 вересня усе розвивається набагато швидше й дуже серйозно.

Щодо України, то можливості її тіснішої співпраці з НАТО тепер зросли. Ця співпраця й тепер є дуже значною завдяки програмі «Партнерство заради миру», до якої Канада теж робить значний внесок. Канада також робить свій внесок у програму реформи Збройних Сил України. Канада завжди підтримувала якомога тіснішу співпрацю України з НАТО. Тому я сказав би, що для України є значні можливості для ширшої співпраці й з НАТО, і з міжнародною спільнотою, для того, щоб вона стала більш відомою.

МИХАЙЛО СЛАБОШПИЦЬКИЙ: ЦЕ БУДЕ КОНКУРС ІМЕНІ ПЕТРА ЯЦИКА

У зв'язку зі смертю відомого українського доброчинця з Канади, почесного президента Ліги Українських Меценатів Петра Ячика, з'явилися чутки про те, що тепер пляновано другого Міжнародного Конкуру з Української Мови, оскільки, мовляв, нема кому його фінансувати. Саме запитанням про це наш кореспондент і почав розмову з виконавчим директором Ліги Михайлом Слабошпицьким.

М. Слабошпицький. Звичайно, смерть Петра Ячика -- це велика втрата не тільки для його родини чи Ліги Меценатів, яку він заснував. Це втрата загальнонаціонального масштабу. Другого такого щедрого мецената ми сьогодні не маємо.

Ідея цього конкурсу належить Петрові Яцику. Він мав опонентів, які казали: "Навіщо витратити гроші саме на українську мову, її як повинні знати українські діти? Витратити їх на видання українських книжок!" Ячик погоджувався: ніяких дискусій не може бути про те, що треба давати гроші на видання українських книг ("Я таки чимало для цього даю", -- казав він), але категорично наполягав і на своєму праві вирішувати, куди й навіщо він має давати -- свої ж! -- кошти.

До речі, в нас чимало людей хотіло б завідувати цими фінансами. Але ж не останнє -- якщо не перше! -- в цьому, слово має належати безпосередньому власникові самих коштів. Ячик збирався сам фінансувати ним початний конкурс. Але в Канаді відразу ж з'явилися десятки людей, які взяли його в цьому собі за приклад. Потім кількість меценатів конкурсу сягнула сотні.

Відразу ж у перші дні після смерті Ячика, мені самому довелося чути: "Тепер конкурсу не буде -- його нікому фінансувати" Але задуманий Ячиком мовний турнір не просто буде -- він уже масштабно розпочався. В тисячах середніх

навчальних закладах України за кілька днів, починаючи з 9-го листопада, відбувся перший етап нашого марафону, в якому беруть участь усі школярі. Всі кошти на конкурс, задекларовані Освітньою Фундацією Петра Ячика, Фундація надає. А щодо інших меценатів, то їхня кількість навіть зросла. Тільки недавно ми одержали кошти від Українського Братського Союзу (президент Іван Олексин), від Товариства Приятелів України з канадського міста Тандер Бей, від подружжя Яремчуків із того ж міста, від родини Гоянів із австралійської Аделаїди. Це -- окрім тих, хто був спонсором торік і підтвердив свою готовність бути нині в другому конкурсі. Отож, вертаючись до чуток про те, що конкурсу не буде, повідомляю й про таке рішення: члени Ліги Українських Меценатів ухвалили: віднині цей патріотичний турнір носитиме ім'я Петра Ячика. Відповідного листа з тим уточненням ми вже послали на адресу Міністерства Освіти і Науки України, з яким цей конкурс проводимо.

Є чимало нарікань від педагогів, що цього року дуже пізно з'явився наказ міністра освіти і науки Василя Кременя, -- всього за якийсь тиждень до початку турніру.

-- Заступник міністра Віктор Огнев'юк, який відповідав за середню освіту і який має опікуватися підготовкою відповідних конкурсних документів, неодноразово нас заспокоював: ось уже днями буде наказ. Але настав той день, а наказу не було. Можливо, заступникові міністра не подобалося, що до участі в конкурсі так активно взялися громадські організації. Міжнародний Освітній Фонд імені Ярослава Мудрого на чолі зі своїм президентом, Валентином Стрілкою, "Просвіта" на чолі з народним депутатом Павлом Мовчаном. очолювана Михайлом Горинем Українська Всесвітня Координаційна Рада. Не подобалося

міністерському функціонерів те, що створено Опікунську Раду Конкурсу, до якої ввійшли такі люди, як Павло Загребельний, Юрій Мушкетик, Володимир Яворівський, Осип Зінкевич, Петро Кононенко, Віталій Карпенко, що конкурс має наглядову раду... Все це, на думку В. Огнев'юка, непотрібна "народна самодіяльність"

На наше ж переконання, це той фактор, про який можна тільки мріяти. Широка й авторитетна громадськість прийшла нам на допомогу. А це теж підносить авторитет і престиж нашого конкурсу. Саме громадськість dbae про те, щоб він був не схожий на ті напівкелійні, оточені атмосферою таємничості дійства, які не зрідка супроводжують такі справи. Прозорість, гласність, демократична відкритість -- це другий Міжнародний Конкурс з Української Мови на всіх його етапах. Таким бачив його Петро Ячик, таким бачать Ліга і громадськість. Вірю, що таким він і буде.

-- Чи зберігається кількість премій переможцям, яка була в першому конкурсі?

-- Так, і кількість, і розміри премій лишаються такими ж. Щоправда, немає премій, передбачених для дітей "зі шкіл із російською мовою навчання та мовою національних меншин" (так записано в положенні попереднього турніру). Мова -- державна, перед нею всі рівні, отож і не повинно бути ніяких полегшень текстів для представників різних національностей. До речі, серед переможців першого конкурсу -- саме в номінації не для національних меншин -- чимало неукраїнців. І це, звичайно ж, ніяка не сенсация -- українську мову в Україні і зовсім легко можуть вивчити всі, хто хоче. А тим більше -- діти в школі. Замість виплачених у першому конкурсі 27 премій для представників шкіл із мовою навчання національних меншин, нині ма-

ємо ту ж кількість грошових відзнак для студентів вищих навчальних закладів та учнів професійно-технічних училищ. Гадаю, в процесі мовного марафону з'являться чимало заохочувальних премій різних рівнів. Їх уже сьогодні виплачено понад п'ятдесят. Цим відзначено переможців першого етапу конкурсу з Черкащини.

-- Положенням про конкурс передбачено, що Ліга нагороджує переможців, починаючи з обласного рівня...

-- Так, ми виплачуємо премії Ліги тим, хто займе перші, другі й треті премії на обласному рівні й на міських у Києві та в Севастополі в номінаціях від 2-ої до 11-ої клас. Високими грошовими нагородами відзначаємо від першого й аж до дев'ятого місця на загальноукраїнському рівні. Маємо спеціальні відзнаки й для учасників конкурсу з далекого та близького закордоння. Ці ж премії вже на першому етапі конкурсу ми виплатили зі сподіванням активізувати зацікавлення школярів курсом. До речі, це були премії вже згаданого поперед Українського Братського Союзу зі США.

-- Де й коли нагороджуватимуться переможці конкурсу?

-- В областях цей ритуал відбуватиметься не пізніше січня наступного року. Переможців загальноукраїнського рівня нагороджуватимемо в два етапи. Перший, як і торік, 9-го березня в Будинку Вчителя, де нагороди одержать ті, хто зайняв місця з 4-го по 9-те. 22 травня плануємо вручення премій тим, хто виборє 1-3-ті місця в усіх номінаціях. Уявляємо це свято в палаці "Україна" і, як і минулого разу, з участю найвищих посадових осіб держави. Діти з далекого та близького закордоння нагороджуватимуться у переддень державної незалежності України

"Літературна Україна"
15 листопада 2001 р

УКРАЇНА НАДІЄТЬСЯ СТАТИ ЧЛЕНОМ СОТ ДО КІНЦЯ 2002 РОКУ

Київ ("ВК"). -- До кінця 2002 року Україна планує завершити переговори про вступ до Світової Організації Торгівлі (СОТ). Про це повідомив віцепрем'єр-міністер України Василь Роговий.

Уряд практично завершив підготовку програми щодо входження в СОТ, яку віцепрем'єр назвав "досить амбітною", але словився з оптимізмом про можливість її реалізації.

УКРАЇНСЬКИЙ БРАТСЬКИЙ СОЮЗ – ОРГАНІЗАЦІЯ ВСІХ УКРАЇНЦІВ. СТАВАЙТЕ В РЯДИ РІДНОЇ УСТАНОВИ!

Євген Іванкі

МИТРОПОЛИТ АНДРЕЙ І ПАТРІЯРХ ЙОСИФ НА ТЛІ НАШОЇ ДОБИ

IV

Патріарх-Ісповідник – відкинений Ватиканом, прийнятий Україною

Ця розумна і мужня постава Патріярха Йосифа ніяк не припала до вподоби Ватиканові і, незважаючи на 18-річні страждання нашого Ісповідника по советських тюрмах за вірність Апостольській Столиці, у Ватикані він став *persona non grata*, тобто немила, невідгідна, небажана особа, про яку не треба навіть згадувати, щоб пам'ят'я про нього зацмелла серед людей. Зігнорування (на доручення Ватикану) нашим Синодом його 10-их, а пізніше і 15-их роковин відходу у вічність, є найкращим доказом цього стану. Наш Синод, на жаль, не діє як правлячий орган нашої УГКЦ, а радше як якась ще одна ватиканська установа, що дбає про інтереси Ватикану. А в інтересі Ватикану не звеличування Патріярха Йосифа, хоч воно є дуже потрібне для нас і нашої Церкви. Промовчано також дві дуже важливі події, 25-річчя яких ми повинні були вродисто відзначувати в 1994 році: посвячення Собору св. Софії в Римі з участю Папи Павла VI і відбуття 4-го Помісного Синоду з його вагомими постановами про синодально-патріярший устрій нашої Церкви. Взагалі, всі тодішні Помісні Синоди, скликані Патріярхом Йосифом, Ватикан уважає неважними і такими, на жаль, уважає їх також наш церковний провід.

Незвичайно багатомовним є той факт промовчування Ватиканом, а також і нашим церковним проводом важливої події, якою було започаткування beatифікаційного процесу Ісповідника Віри, Патріярха Йосифа Сліпого; у жовтні 1998 року тодішній Глава УГКЦ Блаженніший Мирослав Іван призначив особливим декретом Преосв. Владика Івана Хому постулятором у цьому процесі. Конгрегація у справах святих охоче прийняла призначення Владики Івана Хоми, дозволітьного секретаря Слуги Божого Йосифа Сліпого, з рескриптом від 11 листопада 1998 року.

Офіційно про це ніхто чомусь нічого "не знав" Мовчав Ватикан, мовчав і наш Синод. Ніхто офіційно не називав Патріярха Йосифа "Слугою Божим", що є першим ступнем у процесі канонізації. Як усе те пояснити? Щойно у вересні 2001 року, у Соборі сав. Володимирі і Ольги в Чикаго розпочато моління за прославу Слуги Божого Патріярха Йосифа Ісповідника.

Відповідну молитву уклав Преосв. Владика Іван Хома.

У світлі тих фактів мильно було б робити підсумки, що Митрополит Андрей є натомість шанованою і любленою особою у Ватикані. Ні! Він теж є "персона нон грата", але в меншому ступні, бо йому не треба було гостро виступати проти Ватикану, який тоді ще не збирався ліквідувати нашої Церкви. Тому й Ватикан погодився на публічні відзначування 50-их роковин смерті Митрополита, хоч цілковито промовчано цього ж року 10-ту річницю відходу у вічність Патріярха Йосифа. Відділення особи Митрополита Андрея від його великого Наслідника Патріярха Йосифа довело б до неповного, незавершеного зображення постаті Митрополита Андрея і не дозволило б правдиво наслідити цю неповторну славу добу в історії нашої Церкви: добу двох духовних Велетнів 20-го сторіччя.

Ця справа виявилася під час ізиту Папи Івана Павла II в Україні у червні 2001 року: ані Митрополита Андрея, ані Патріярха Йосифа не поміщено в рядах новопроголошених Папою Блаженних Угодників УГКЦ. Тим актом зрівняно їх обох, понизивши їх у Ватикані, але вивисивши їх мимоволі в серцях усіх українців, як заслужених, визначних Провідників Церкви і Народу.

Незвичайно вродисто прийняв наш княжий город Львів у серпні 1992 року не лише тлінні останки, але й нетлінного, безсмертного духа свого великого Архипастиря і вірного Сина України, -- Патріярха Йосифа. Відбулося це при великому здвизі народу, з участю численного духовенства, багатьох владик, Президнта України та членів уряду. Дуже знаменною була присутність українського православногo Патріярха УАПЦ Мстислава. Хоч у похилому віці і дуже немічний, в інвалідському візку прибув цей високий Достойник Української Православної Церкви до Львова, щоб в останнє попроситися зі своїм греко-католицьким братом у Христі. Віримо, що ця незвичайна зустріч двох українських Патріярхів є наче символом майбутнього поєднання двох Українських Церков у єдиному Патріярхаті.

У 1994 році, коли то офіційно зігноровано 10-ті роковини відходу від нас героїчного Патріярха Ісповідника, дуже достойно звеличав Його наш золотоверхий Київ, столиця, символ і серце України. Прийняв його у виставі про-

пам'ятних і філателістичних видань, яку приготував наш відомий популяризатор Патріярха Йосифа -- д-р Роман Смик. Цей звеличник покійного Патріярха іздив зі своєю виставкою по різних містах Америки, Канади та Європи. Прибув також зі своєю колекцією в Україну, де відвідав багато місцевостей.

Згідно зі словами д-ра Смика, найбільш ентузіастично прийняли цю виставку в Києві. Не лише мешканці Києва приходили громадно, щоб познайомитися з цією виставкою, але відвідували її і промовляли представники уряду і громадські діячі, напр. народний депутат Павло Мовчан, колишній міністер культури Іван Дзюба, голова УРП Михайло Горинь, академік Федір Погребенник, поет Іван Драч та багато інших.

Іван Драч порівняв Патріярха Йосифа з Великим Сином України Тарасом Швченком. Тут залишено на боці конфесійні чи регіональні аспекти. у ньому звеличували великого українця-соборника, Богом посланого релігійного та національного пророка, життєвим гаслом якого було: "За єдність Церкви і Народу". Це був справжній тріумф для покійного Патріярха.

Після папських відвідин України

Візита Святішого Отця Папи Івана Павла II в Україні, що відбулася в червні 2001 року -- це надзвичайно важлива подія в історії України, що піднесла престиж України в цілому світі, якраз у десяти роковини нашої незалежності. У своїх промовах Вселенський Архирей належно оцінив значення України у християнізації Сходу Європи, в обороні цілої Європи перед наступом загарбницьких орд та в збереженні політичної стабільності і миру в сьогоденні. Він, дуже непевних часах: "Україна має виразне європейське покликання" -- заявив Святіший Отець на Бориспільському летовищі в Києві.

Папа Іван павло II залишив нам також багато цінних думок і практичних порад для духового, релігійно-морального оздоровлення душі народу, Десять Божих Заповідей -- це основний Божий Закон, початок духової обнови людини. Він остерігав, щоб ми позбулися ілюзій легкого життя, щоб не покидали своєї Батьківщини, щоб, відкинувши комуністичний матеріалізм, не захоплювалися матеріалізмом західного капіталістичного світу. Закликав

"іти проти течії" тобто плисти проти хвиль, боротися і працювати, ставати творцями нашої власної історії, старатися змінити невідрадну ситуацію, а не бути лиш пасивними глядачами.

У своїй прощальній промові пригадав нам незвичайно важливі і так дуже потрібні нам слова Тараса Шевченка. "В своїй хаті своя правда, і сила, і воля". На основі цього можемо сказати, що своїм високим моральним авторитетом Папа неначе признав Україну вагоме і заслужене місце в сім'ї вільних європейських народів. Всі ми можемо також багато скористати з його глибоких релігійних повчань.

А як представляються тепер наші церковні справи? Чи змінилися на краще? На жаль, ні. Ситуація тепер навіть погіршилася. Чому? -- спитаємо. Вже сам порядок Богослужень під час візити Папи, з латинською Літургією на першому місці, був дискримінаційний для нас. Це не була лише звичайна, малозначна формальність, але підкреслення Ватиканом важливого принципу, що Римо-Католицька Церква є вищою від Східної Церкви в усіх обставинах, навіть на східно-церковній території, якою є Україна. Це була велика образа не тільки для нас, але й для всіх східних християн. І як тут можна говорити про якийсь екуменізм? У цьому випадку це було також особливе вивищення польської Римо-Католицької Церкви в Україні, що тепер стала вже офіційно головною, домінуючою Католицькою Церквою України.

Виглядає, що і наша східня, церковно-помісна окремішність (важливість якої так дуже наголошував Другий Ватиканський Собор) є тепер також поважно загрожена. Вселенський Архирей звертався до нас не як до окремої Східної Української Церкви, але як до якоїсь частини іншої, головнішої Церкви, спільної з римо-католиками. Він дуже настоював на тісній співпраці з ними і хоч згадував теж про зберігання східних традицій, то в такій ситуації це буде практично неможливим. З огляду на своє упривілеюване становище, римо-католики верховодили б у такій "спільній" Католицькій Церкві.

Все те вказувало б на якісь конкретні пляни Ватикану створити в Україні двообрядову, латинсько-східну (а також польсько-українську) Католицьку Церкву, щоб поступово довести до цілковитого злиття УГКЦ з Церквою

латинською

Дуже неясною тепер є структура УГКЦ. Наші Первоієрархи були визнані Апостольською Столицею як Верховні Архiepіскопи, які, згідно з Декретом Другого Ватиканського Собору про Східні Церкви (точка 10), мали всі патріярші права, бракувало їм лише патріяршого титулу. Тепер появилoся пресове повідомлення Секретаріату Синоду Єпископів Києво-Галицької Митрополії Української Греко-Католицької Церкви. Тут уже появляється нова назва "Києво-Галицька Митрополія, а наш Синод називається "Митрополічний". Чи це означає, що наша Церква не є вже Верховним Архiepіскопством, не має отже патріяршних прав, а наш Первоієрарх не є Верховним Архiepіскопом; в тексті цього комунікату не називають його Митрополітом, лише якимсь неповним титулом "Блаженніший". Часто звертаємося до Владики Любомира як до "Кардинала", а це вже ніяк не годиться, бо це є римо-католицький титул і для Глави Східної Церкви невідповідний.

Як можна говорити про Києво-Галицьку Митрополію, коли Київська церковна провінція є лише Екзархатом, а не регулярно епархією? Слушно теж завважив

відомий мирянський діяч Іван Гель в одній зі своїх статей, що екзархати творяться тільки в чужих країнах, а не у своїй власній державі. Ми повинні мати в Києві свою власну Київську Архiepіпархію.

З цього всього виходить, що законний статус УГКЦ є дуже невизначний, а її будучність загрожена. Все те повинно спонукати наш церковний провід до рішучих дій.

А вже вершом дискримінаційної політики Ватикану супроти нашої Церкви було виключення Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа з реєстру новопроголошених Блаженних. Це було великим пониженням тих Божих Угодників і заслужених Провідників Церкви та Українського Народу, які просвічували нам шлях серед темряви ворожих окупашій, підносили духа до Бога, впливали в наші серця нові надії у тих важких, бурхливих роках ХХ століття.

Проте, ніхто не скине їх з їхніх високих, нерукотворних п'єдесталів, не викреслить їх з пам'яті народу, бо ми вважаємо їх своїми Небесними Покровителями і під їхньою опікою підемо назустріч сонячним вікам.

(Продовження буде)

Оксана Булах

ЗАРЕВО

Листопадово осінь стелиться,
Пожовтілим
Крилом.

Вивіз в небо Велику Медведицю Віз,
Яскравим
Ковшом.

Місяць повний зійшов між хмарами,
Світла
Ніч.

Передай же, прошу, сторожарми,
Серця
Річ.

Знаю, з роками, мов з потоками,
Не
Полиша.

Розтривожена знову, знеможена,
Пломеніє
Душа.

Запримічу, почут'я зумію я,
Мову
Річ.

Заяснію прозорим заревом,
В спалахах
Ніч.

Ганна Черінь

ПРИНЦЕСА НА ОДИН ТИЖДЕНЬ

V

Ми сідаємо у возики, до яких запряжені осли. Нашого осла звуть "Клінтон". Візник -- молода тлінгітка. Була б гарна, якби не земляносірий колір шкіри, властивий всім автохтонам Аляски. Біля неї нерухомо лежить чудовий собака "гаскі" і не звертає на нас уваги. Тлінгітка кашляє, має хронічну перестуду і, мабуть, хронічно-поганий настрої, але згодом на неї впливає наша доброзичливість і захоплення красою Аляски, тож вона, як своїм гостям, розповідає маленькі подробиці з життя цього міста. Вона веде нас своїм осликом трясками вуличками, розказує хто де живе і що робить.

Місто лежить у долині, де течуть буйні струмки й річечки з лососями, а коли випаде багато дощу, -- вода заливає все, тому то майже всі будинки високо на горі, а до них ведуть стрімкі сходи, а щоб до них вибратися -- треба бути молодим. А будинки також дорогі: такий, що потребує ремонту -- яких 55 тисяч, а добрий -- 150-200 тисяч.

Проблема зі сміттям. Спустити вниз його можна, а що далі? Приплив і дощова повідь приносять його назад. Отже, за велику платню, сміття відвозять поронами до степу Вашінгтон. Саме місто має дерев'яні вулиці. Для "атмосфери" давнини. Їх що 25 років відновлюють. У місті є 24 церкви і стільки ж барів. Жінок ще в п'ять разів менше, як чоловіків. Chances are good! -- каже наша тлінгітка. Колись було ще краще. Це, звісно, не стосується місцевих "індіян", де жінок і чоловіків майже порівну. Минаємо славний бордель, що на вулиці Вуден. "Гелло, Доллі!" -- вітається наша провідниця. З вікна махає у відповідь красуня, що її справді звуть Линда. А бордель Доллі зачинений, на превеликий жаль моряків, що, як лососі, пливли сюди проти течії у сподіванні щастя.

У місті все є, що має бути в справжньому місті: урядові будинки, льокальна газета, дві радіостанції, найменша у світі крамниця Сіре, Бургеркінг і МакДоналдс, Волмарт тощо. Місто розташувалося на острові Ревіллсایدого, скорочено Ревія. Мішани люблять квіти. Тепер якраз цвілі бузки й роледрони; незабудки й лоберії в висячих вагонах. Дорослі й діти виводять лососів удома в відрі.

Знову сідаємо в автобус. Змоклий на дощі водій (також професор) жартує.

-- Я не приймаю мокрих квітів.

-- Що?! -- огризкається туристи. -- То ж ваш дощ їх так намочив, але якби тільки їх, а то й нас.

-- Та вже заходьте, заходьте. На лавках найдете рушники. Хочете

-- повтирайтесь, а ні -- то плечі від вітру закрийте.

Повтирались, а потім і вкрились, бо вітер холодний повіяв. За кільканадцять миль прибули до селища Саксман, -- центру тлінгітів. Тут виготовляють кедрові тотеми, родові гербові стовпи. Дехто думав, а може й тепер думав, що то до них "індіяни" моляться. Зовсім ні. Їх просто шанують як документи свого роду (а рід ведеться по-матері...). Як тлінгіт візьме дружину і збудує свою хату з міцних колод, наймає майстра, щоб видовбав і пофарбував йому тотем. Щоб усі знали, що тут живе не абихто, а зроду-віку порядний Ворон або Орел. Це головні тотеми, що не воюють, але змагаються. Орел славиться силою і сміливістю, а Ворон -- розумом і хитрістю, навіть підступністю. Зібравшись, старші тлінгіти годинами розповідають казки про мудрого Ворона або одчайдушного Орла. А їхні діти потихеньку скрадаються до телевізора.

Ми відвідали майстерню, де найкращі майстри вирізьблюють з кедрових колод тотеми -- на замовлення власника. Не тільки для тлінгітів, але й для багатіїв з Америки, які прикрашають тотемами свої великі володіння. Головний деревообробник на ім'я Джонсон, з робочим стажем 50 літ, заробляє до 300 тисяч доларів на рік. Ми захоплено дивилися на його майстерне вирубування сокирою, а потім дрібніші деталі різцем. Він працює зосереджено і на нікого не гляне.

У Тонгаському лісі живе біля 14 тисяч тлінгітів, шимшів і гайд. Вони живуть у кедрових хатах і плавають у кедрових човнах. Вони, власне, перетворилися на театр для туристів. Показують свої племінні церемонії, що колись були таємними і нездоленними для чужого ока. Тепер, для годиться, просять не фотографувати священних обрядів (а ми з дочкою таки фотографували з-під поли), а потім співають привітальну пісню для гостей, бажаючи їм сприятливої погоди від Бога в небесах.

Біля центру для відвідувачів ми зачекали на маленькі верткі автечка, кожне тільки на четверо людей та водія, а покищо -- хто пив каву, хто відпочивав після турської їзди, хто змінював кінофільми. Навколо нас якась дивна краса. голі стовбури досить товстих дерев, а на них -- великі гнізда з райським садами яскравих квітів. Що це? А це таке щастя з біди остров Ревія -- камінний, тут навіть мармур є. Дерево, полите рясним дощем, росте швидко. Доросте вглиб до півметра, а далі не може. Отож, вмирає. Тоді його відкопують, повертають корінням догори, настеляють пластики, насипають родючого ґрунту і насаджують вирощених у тепличних квітів, що цвітуть неймовірно буйно і барвисто. Райський сад! А коли ми подрапалися нагору, то побачили, що й на землі, обабіч дороги, розкошували квіти, також

насажені в посипаний на пластику угноєний ґрунт.

Чим далі ми дерлися нагору (по таких крутих дорогах, що дехто кричав зі страху), тим більше було мертвих, трухлявих усередині старих дерев, а біля них підносився життєрадісний молодняк. Забагато води вимиває поживу, вже починають гинути старі, столітні кедрі -- за ними аляські природники аж плачуть. А в лісі квіти, лососева малина, чорниці, корисні й отруйні трави. Нам усе виглядає красиво, а хто тут живе, нарікає на забруднене повітря, на цивілізацію, модерну техніку. Але сам не цурається великих здобутків техніки та культури.

Царювання принцес і принців дійшло до кінця. Було б чудово, якби магічна сила повернула нас на крилах просто до свого скромного дому. Але нам іще судилося пакування (все жужмом, як попало в валізи й мішки), деякі розрахунки (англійські бюрократи завжди до чогось таки присіпаються), а головне -- розлучили нас із дочкою. Через те, що відлітаємо різними рейсами, наші валізи позначили кольоровими налічками і, згідно з тим, викликають по черзі. Не тут то було. вантажники позабирали валізи як їм хотілось і мудрі пляни албійонців переплутались. Та вже якось усіх посадили в автобуси, а перед тим нагодували розкішним сніданком -- у ресторанах з повною формальністю (зовсім не так як на інших "крузах", де після останнього вечора нас вранці обдарували булочкою з чаєм, та й усе).

У Канаді, лише за те, що ми на Ванкуверському летовищі сідаємо на американський літак, з нас здерли 8 доларів на відремонтування летовища. А чим же ми до того причетні?!

Ще трохи про пасажирів. Вони були різнорідні: і старі, й сесидного віку, й молодь, і навіть багато дітей (для них були навіть дитячі прихистки з професійними нянями). Були каліки в кріслах, були такі, що приходили на концерт у кріслах, а тоді вставали і рівенько йшли до залу. Були й такі, що возили з собою кисень у баллонах і споживали його, як наркомани. Були елегантні, були й в дірявих джинсах. Неодруженим або тим, що себе за тих видавали, влаштовували зустрічі для знайомства, але романсування на кораблі не помічалось -- не як на "Love Boat"

Тридцять хвилин ми їхали через чистесенький та гарний Ванкувер. Проїжджали квартал "червоного світла" -- матроси без цього не можуть жити. Далі -- "скідров", для тих, хто шукає праці вантажника або лісоруба. Зразу за тим -- центр міста: управа, стадіон, олімпійська площа.

Короткий тиждень протетів, як чудова казка. Раджу всім, як тільки стане спокійніше, стати принцесою чи принцом на тиждень або два. Це варто!

CLERGY FROM PHILADELPHIA ARCHEPARCHY JOIN SISTERS OF ST. BASIL THE GREAT FOR 90TH ANNIVERSARY CELEBRATION



Pictured from l to r: Sr. Dorothy Ann Busowski, Bishop Nicholas Samra, Archbishop Stefan Soroka, Bishop Walter Paska, Msgr. James Melnyk, Sr. Laura Palka

On November 6 and 7, 2001, the Archeparchial Clergy Conference was held at the Basilian spirituality Center in Fox Chase. The evening of November 6, clergy from the Philadelphia Archeparchy and Sisters of the Province of Jesus, Lover of Humanity, Order of St. Basil the Great, gathered at the Motherhouse of the Sisters for a special event. It was the first in a series of activities planned by the Sisters to commemorate the 90th anniversary of their province and to honor the memory of their founder, Mother Helena Langewych.

Metropolitan Archbishop Stefan Soroka celebrated Divine Liturgy, commemorating the arrival of the Sisters of St. Basil the Great in the United States on November 28, 1911. Concelebrating were Bishop Walter Paska and Bishop Nicholas Samra. Msgr. James Melnyk and Msgr. John Bura, Father John Ciurpita and Father Bohdan Lukie assisted the Archbishop and the Bishops at the altar. The sisters, together with approximately 30 priests from the Philadelphia Archeparchy, sang the responses.

At a dinner held in the Sisters' dining room immediately after Divine Liturgy, Provincial Superior Sister Dorothy Ann formally greeted guests and participants and shared some thoughts on the arrival of Mother Helena in the United States ninety years earlier. Sister spoke of

the courage of Mother Helena and those who accompanied her, briefly chronicling the challenges they faced and the work they accomplished in spite of numerous obstacles. She praised Mother Helena's practical common sense and her ability to encourage those she worked with even under the most difficult circumstances.

In her remarks, the Provincial Superior underscored the wonderful cooperative spirit that characterized the working relationship of Mother Helena and her sisters and His Excellency Bishop Soter Ortynsky. It was the Bishop who had requested that the sisters come to America to serve his immigrant parishioners, and it was the Bishop who encouraged the sisters as they turned a couple of row houses into a home for orphans and a school. She pointed out that the sisters of the province continue the work of their predecessors and are privileged "to minister along side of the clergy."

In closing, Sister Dorothy Ann extended warm congratulations to Archbishop Stefan, who celebrates his birthday on November 13. The Archbishop, in turn, congratulated the sisters on their 90th anniversary and presented them with Liturgical Vessels of a chalice, star and paten. He commented that the sisters, through their ninety years of service, have been vessels of God.

USA SUPPORTS INTENTION OF UKRAINE TO JOIN WTO

KYIV (AgriUkraine)/ -- William Taylor, Coordinator on US aid to new independent states, said that the USA supports intention of Ukraine to join WTO by December of next year.

UFC informs that government of Ukraine has practically completed

preparation of plan draft on actions concerning joining of WTO. As officials believe Ukraine may face many problems if the country fails to join WTO. These problems are connected not only with Ukrainian export but also with investments climate in Ukraine, moving to Europe and reputation of the country.

UKRAINIAN PREMIER TO RUN FOR PARLIAMENT-PARTY LEADER

KYIV (UNIAN). Working Ukraine leader Serhiy Tyhytko believes that Ukrainian Prime Minister Anatoliy Kinakh would add strength to the electoral bloc For a United Ukraine by joining its list of candidates.

The first five candidates on the list have already been chosen. Tyhytko told UNIAN. Candidate Number One, president's chief of staff Volodymyr Lytvyn, and Kinakh will be among them. Respectively, the Party of Industrialists and Entrepreneurs headed by Kinakh will join the bloc For a United Ukraine.

This decision was made after five leaders of For a United Ukraine (Volodymyr Lytvyn, Serhiy Tyhytko,

Mykola Azarov, Valeriy Pustovoytenko and Mykhaylo Hladiy) proposed the premier to join the bloc.

The final version of the bloc's list of candidates will be made public after the congress set for 14 December in Kyiv, he said.

"The four parties that founded the bloc [For a United Ukraine] and the Party of Industrialists and Entrepreneurs have common approaches to economic and social problems," Tyhytko said. The presence of the prime minister [on the list] will enhance the bloc, "whose fundamental values are consolidation of democratic forces of Ukraine and constructive approach to decision-making", Tyhytko said.

UKRAINE ADMITTED TO IOM

KYIV (UNIAN). The participants in the plenary meeting of the 82nd session of the council of the International Organization of Migration, which opened in Geneva November 27, unanimously voted for the decision to admit Ukraine to this

organization, ukraine.ru reported.

The Ukrainian delegation, headed by the deputy director of the state department for nationalities and migration, Oleksander Yurpolskyi, is participating in the session.

PRESIDENT CALLS UKRAINIAN INDEPENDENCE "HISTORIC CHOICE"

LONDON (BBC), December 2. Ukrainian President Leonid Kuchma has strongly dismissed the possibility of Ukraine giving up its independence to restore the Soviet Union. Speaking at a national history museum ahead of the 10th anniversary of the break-up of the USSR, he described independence as Ukraine's historic choice.

Kuchma also urged parliament to implement the results of the 2000 nationwide referendum, which, among other things, granted the president the power to disband parliament in certain cases. The following is an excerpt from a report by Ukrainian television on 1 December.

[Presenter] No-one can cast doubt on Ukraine's historic choice made by the nationwide referendum [on Ukraine's independence held on 1 December 1991], Ukrainian President Leonid Kuchma told journalists after visiting the national history museum of Ukraine. President Leonid Kuchma, the former president, Leonid Kravchuk, the [first] deputy parliament speaker, Viktor Medvedchuk, the first deputy prime minister, Oleh Dubyna, and Kyiv mayor Oleksander Omelchenko viewed a display devoted to this date at the national museum of Ukraine in Kyiv.

[Leonid Kravchuk, captioned as Ukraine's former president] Looking back on Ukraine's history, there were not so many periods of direct creativity by the people: on 1 December, they said yes to a Ukrainian state. I could put it this way today: had there been no referendum, there would have been no independence. Because it was declared by the Supreme Council on 24 December. There is the significant fact that not a single state recognized Ukraine as an independent state between 24 September and 1 December.

Ukraine had not been recognized until the referendum of 1 December overruled the one conducted by the Soviet Union in March [1991]. Thus, the referendum became a crucial historic event of the past century. Yet I want to say one more thing and then give the floor to Mr. Kuchma. The referendum belongs to history. But the fact that the referendum did happen, making Ukraine independent, has a continuation in history as

long as you and we, the presidents, the governments are all working for today's independent Ukraine. Thank God, the referendum has a continuation: the people said yes and the authorities are implementing the people's will.

[Leonid Kuchma, captioned as the president of independent Ukraine] I totally agree with Mr. Kravchuk as regards assessments of this really historic event for Ukraine and not only Ukraine but the whole world. I can only add that I had a meeting with editors of leading Russian print and electronic media the day before yesterday [29 November] and one of them asked me if a return to the bosom of the Soviet Union was possible. I said categorically: no. I think this is the main foundation and role of the referendum which took place on 1 December 1991. Because, indeed, when the entire nation says yes, it is very firm support and I think no-one should be in any doubt about this historic choice, now or in the future.

[Correspondent] The history of independent Ukraine has seen one more referendum held at the people's initiative on 16 April 2000 [aimed to reduce the powers of parliament and strengthen those of the president]. Its results have been successfully ignored by the parliament. Was it expedient to conduct it at all? The Ukrainian president is sure that it was.

[Leonid Kuchma] The constitution should have been passed by a referendum so that no political force getting into parliament could rehash it to their own liking. I'd like to stress another point that in any event, tomorrow if not today, we will see these wishes of the Ukrainian people put into life. I mean the constitution. There is no other way of building state power than the one suggested at the referendum. This has been proved by all European states. I think there is no point at all in seeking a path of our own. All the more so because we can see that one can never be sure of how our parliament is going to vote. So if I may repeat myself, if we do not want to fall by the wayside of global progress, which is striding rapidly ahead, this decision should be passed.

By Sandra Speares

WIDE-RANGING REFORMS IN UKRAINE

This year has seen legislative developments in Ukraine coming thick and fast, with major new legal reforms at least every month affecting a wide range of activities including shipping and insurance.

According to Arthur Nitsevych, a lawyer with local law group International Law Offices, the country has adopted many laws 'that show that this country is open and this country is going to the world market'.

A new law enacted on November 7 which amends Ukrainian law on insurance is expected to have a 'tremendous impact on the development of the Ukrainian insurance market.' The law essentially gives foreign investors the opportunity of participating in Ukrainian insurance companies, Mr. Nitsevych says. Previously the share of foreign participants could not exceed 49%, 'now is it possible to have a subsidiary insurance company in Ukraine'.

The 49% maximum share-holding needed to be amended because it was in conflict with various international obligations, including commitments given by the country under its partnership and co-operation agreement with the European Community.

'Ukrainian insurance companies cannot take big risks because they are not financially strong enough. This law gives the opportunity of building a new generation of strong insurance companies.' There are at least two groups of foreign insurance and reinsurance companies that are interested in establishing a presence in Ukraine. One is a former Soviet group including Ingosstrakh. The second group is western companies which mainly deal through brokers at the moment.

Following the acquisition of a majority stake in Okean shipyard by Damen, further opportunities for overseas investors to get controlling stakes in Ukrainian shipyards may also be on the cards.

Another important development is the introduction of a new Land Code, an issue that has been outstanding for 10 years, Mr. Nitsevych says.

'Now we have a new law that regulates land questions. It is a very big step towards market activity for Ukraine.' The Land Code will allow land to be privatized and again the European Union has been pushing hard for Ukraine to introduce this legislation. Sales of land will be possible starting from January 1, 2005.

The court structure has also been changed this year. 'We now have another court structure in Ukraine. Formerly we had two parallel court structures, a civil court structure and an arbitration structure. Now these structures are combined.' Henceforward the commercial court system will be comprise local commercial courts, commercial courts of appeal, the High Commercial Court of Ukraine and the Supreme Court. 'According to the law, parties to a dispute, after the case is heard in the local court, may file an appeal to the respective court of appeal, or a cassation petition directly to the High Commercial Court of Ukraine,' Mr. Nitsevych says. The law also intro-

duced changes with respect to arbitration expenses.

The benefits of the new legal procedures is they make it easier to go to court to protect one's commercial interests, Mr. Nitsevych believes. 'This structure is transparent now' Last year many investors who came to Ukraine could not understand how the court system worked, he adds. Now, the system resembles that operated in other European countries.

Maritime arbitration is also an area Ukraine is keen to develop further. 'For the last two years international commercial arbitration has become a real institution.' The number of commercial arbitrations is on the increase, Mr. Nitsevych says. Maritime arbitration is a big part of that. 'We have a maritime arbitration commission at the Chamber of Commerce of Ukraine.' International Law Offices has represented clients at arbitrations there three times this year and around 20 maritime arbitrations take place in a year, which is not a bad figure for a new institution.

'Former state-owned companies like Udasco now prefer to arbitrate in the maritime arbitration commission of the chamber of commerce, not in London, not in Paris but here,' Mr. Nitsevych says.

He adds there is enough specialist knowledge available locally, proceedings are cheaper and meet all the demands of international commercial arbitration.

There is also an international commercial arbitration court at the chamber of commerce that has dealt with around 1,000 cases in the past year. 'Many investors that come to Ukraine prefer to have arbitration at that arbitration court because to protect their interests and to enforce the court decision it is much easier to have the arbitration in the Chamber of Commerce'.

Other legislation coming into force this year included major changes to tax administration procedures, a harmonization on customs tariffs for imports, a law regulating money transfers within the country, and new regulations regarding intellectual property rights to name but a few new rules.

International Law Offices had a total of 14 lawyers plus 10 associates working out of two offices in Kyiv and Odessa. They handled cases covering maritime, corporate, tax and investment law. More than 50% of the group's clients are connected to shipping and include Ukrainian Danube Shipping Company (Udasco), Black Sea Shipping Company (Blasco), Ukrainian Shipping Company and it works closely with the ministry of transport representing the ministry interests of Ukraine on matter relating to Blasco's financial problems.

* Leading shipping accountancy and business consultants Moore Stephens has recently opened an office in Odessa.

'Moore Stephens chose Odessa to open a new office because of the shipping connection and because we believe the Ukraine has a bright future,' Martin Rix, managing director of Moore Stephens Ukraine, said.

TWO POLISH CONSULATES TO BE OPENED IN UKRAINE

KYIV (PAP). Poland will open soon two consulates in Odessa and Luck in Ukraine, Jan Byra, a deputy of the Democratic Left Alliance (SLD), has told reporters in Kyiv.

Byra said that Poland would introduce visas for Ukrainian citizens when it was necessary. It is possible that this will take place before Poland joins the European Union, that

is in 2004 at the earliest.

The two new consulates, together with the ones operating in Lviv, Kharkiv and Kyiv, are to provide better visa assistance to Ukrainian citizens, Byra said.

Byra, who headed the Polish-Ukrainian commission in the previous parliament, attended a conference on "prospects of Polish-Ukrainian cooperation in the 21st century" held in Kyiv.

UKRAINE TO SUPPLY 2 MILLION GAS MASKS TO USA

LONDON (BBC), December 3 -- Ukraine will supply 2 million gas masks to the United States, [Ukrainian web site] Defense-Express said citing sources in the Cherkasy chemical factory where gas masks are produced.

Ukrainian gas masks right after the 11 September terrorist attacks. The USA will pay 20 dollars for each mask, so Ukraine will earn nearly 40 million dollars. The price of one gas mask in Ukraine is 38 hryvnias, or about 7.2 dollars, the source said. The contract must be implemented by May 2002.

The USA displayed interest in

ATTENTION:

THE NEW UFA ADDRESS AS OF NOVEMBER 1, 2001

IS
UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
1327 WYOMING AVE.
SCRANTON, PA. 18509
Tel: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649

ATTENTION !

✓ *Church Parishes*
 ✓ *Institutions, Societies and Organizations*
 ✓ *Professionals, Businesses and Byers*
 ✓ *Members of the Ukrainian Community*
 ✓ *Members of the Ukrainian Fraternal Association*

HOLIDAY ADS AND GREETINGS IN "NARODNA VOLYA / UKRAINIAN HERALD"

As in the past, we are presently preparing an expanded version of our publication which will include Christmas and New Year advertisements and greetings.

The Prices are as Follows:

2 inches by 2 columns.....	\$ 20.00
3 inches by 2 columns.....	\$ 25.00
4 inches by 2 columns.....	\$ 30.00
1/4 page.....	\$ 75.00
1/2 page.....	\$135.00
Full page.....	\$235.00

Deadlines for ads and greetings are:
 Gregorian Calendar – December 10
 Julian Calendar – December 17

All ads and greetings should be sent in together with a text and a check or money order to:

Narodna Volya/Ukrainian Herald
 1327 Wyoming Ave.
 Scranton, PA 18509

Or call (570) 342 – 0937
 Fax (570) 347 - 5649



НАРОДНА ВОЛЯ

PARODNA VOLYA



Symbol of our Rights
and Liberties

PIK LXXXXX Ч. 46 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 13 ГРУДНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA DECEMBER 13, 2001. YEAR LXXXXX № 46

КИЇВ І ОТТАВА -- НОВЕ ОСОБЛИВЕ ПАРТНЕРСТВО

Київ (УНІАН). – 5-го грудня міністри закордонних справ України та Канади Анатолій Зленко і Джан Менлі підписали в Києві спільну декларацію про подальший розвиток особливого партнерства між Україною та Канадою.

Менлі заявив, що ця декларація є оновленням і вдосконаленням документом, який створює міцні підвалини для поліпшення економічного, науково-технічного співробітництва та співпраці у галузі безпеки. Однією з головних тем розмов був процес входження України до Світової Організації Торгівлі.

Менлі заявив, що Канаду на-

дихає економічна ситуація, що склалася на сьогодні в Україні, і він щиро вітає той шлях, яким Україна іде до відкритого ринкового та демократичного суспільства. Але при цьому, за його словами, економічні відносини між Канадою та Україною могли б бути тіснішими, щоб більше канадських підприємств працювало в Україні.

На думку Менлі, Канада зацікавлена в продовженні переговорів між Україною та ЄБРР щодо надання кредиту на добудову реакторів на Рівенській та Хмельницькій АЕС, і сподівається, що вони завершаться успішно з урахуванням інтересів обох сторін.

ВИМОГИ ЄБРР ДЛЯ УКРАЇНИ НЕПРИЙНЯТНІ

Київ. – Як повідомили українські ЗМІ, Україна хоче пом'якшення умов кредиту ЄБРР на добудову енергоблоків Хмельницької та Рівенської АЕС, а відтак, як і раніше, вважає неприйнятними нинішні вимоги Євробанку, – заявив Президент України Л. Кучма. Акцентується, зокрема, на завищеній оцінці вартості будівництва і неготовності України

виконати вимоги ЄБРР підвищити тарифи на електрику. Такі умови українська сторона розцінює як кабальні.

Нагадаємо, що ЄБРР на прохання українського уряду уже відхилив рішення щодо виділення кредиту в сумі 215 мільйонів доларів на добудову атомних реакторів двох згаданих АЕС.

ПОРЯДКОМ БОРОТЬБИ З КОРУПЦІЄЮ

Харків ("СК"). – Створення всеукраїнського громадського об'єднання «Антикорупційний форум» проголошено на установчому з'їзді в Києві. Учасники з'їзду, що його привітав Президент Л. Кучма, запропонували пакет документів, спрямованих на боротьбу з корупцією, висловилися за вироблення спільної стратегії в цій сфері.

НА ЗАХИСТ УКРАЇНСЬКОЇ НАУКИ

Київ. – Як повідомили ЗМІ, 4 грудня близько ста представників профспілки працівників Національної Академії Наук України пікетувало Кабінет Міністрів з вимогами підвищення зарплати і виплат на діяльність Академії Наук.

ІНФЛЯЦІЯ В УКРАЇНІ

Київ. – Інфляція в Україні в листопаді 2001 року становила лише 0.5 відсотка, а з початку року – 4.5 відсотка, – повідомляє Державний Комітет Статистики (Держкомстат).

Ціни на консумційні товари в

листопаді зросли на 0.6 відсотка (з початку року – на 5.2), ціни на неконсумційні товари знизилися на 0.1 відсотка (з початку року загальною зросли на 0.5). За даними Держкомстату, найсуттєвіше подешевшала бензина – на 5.6%.

НА ЛЬВІВЩИНІ РОЗВИВАТИМУТЬ НЕТРАДИЦІЙНІ ВИДИ ТУРИЗМУ

Львів ("НХ"). – Влада розраховує на великі чужоземні інвестиції в туристику. Тільки за останні 9 місяців цього року, Львівщину відвідало близько 85 тисяч туристів.

Як повідомив заступник губернатора Львівської області з питань туризму та курортів Богдан Матоліч, з наступного року в області впроваджуватимуть промисловий, релігійний та сентиментальний види туризму. Тим паче, що для розвитку промислового туризму, який не практикується в Україні, незабаром з'являться пе-

редумови. Йдеться про заплановане закриття семи шахт Львівсько-Волинського вугільного басейну, які згодом плянують відповідно обладнати і показувати туристам.

Ділові кола Австрії, Німеччини та Румунії готові підтримати агротуризм, вклавши гроші в будівництво баз відпочинку в сільській місцевості. Для покращання інфраструктури Львівщини, зокрема системи міжнародних транспортних перевезень, китайські підприємці добудовуватимуть у Стрию нове летовище "Львів-2"

КАНЦЛЕР ФРН ПІДТРИМУЄ УКРАЇНУ НА ШЛЯХУ ДО ЄВРОПИ

Київ ("НХ"). – Канцлер Німеччини Гергард Шредер заявив, що сприятиме тіснішим відносинам між Україною та Заходом. Водночас, промовляючи 6 грудня у Києві на українсько-німецьких урядових консультаціях, Шредер додав, що "наразі не йдеться про членство України в Європейському Союзі".

За підсумками візиту німецької делегації до України, підписано низку угод, в тому числі про реструктуризацію державного боргу України Німеччині на загальну суму 650 мільйонів марок.

Президент Леонід Кучма висловив подяку німецькій стороні за поновлення практики надання забезпечених порук акціонерним товариством "Гермес", що, на його думку, сприятиме притокові німецьких інвестицій та укладенню нових торговельних угод між двома країнами.

"АМЕРИКАНСЬКИЙ" ІНТЕРЕС: УКРАЇНА В ЄВРОПІ

Київ ("День"). – США збираються стимулювати рух України до демократії та розвитку у країні ринкової економіки, – заявив на пресконференції заступник державного секретаря США, колишній американський посол у Києві Стивен Пайфер.

За його словами, «в інтересах США бачити Україну демократичною країною з ринковою економікою, яка інтегрується в Європу». «Ми продовжуємо співпрацювати з Україною, щоб стимулювати її рух до цієї мети», – наголосив С. Пайфер. На думку дипломата, принциповим є питання, чи дійсно Україна хоче, щоб її бачили країною, в якій панує верховенство права.

ІЗ ПОСЛАННЯ ПРЕЗИДЕНТА ДЖ. БУША

Київ. – Як повідомили українські ЗМІ, Президент США Джордж Буш у посланні на адресу Президента Л. Кучми привітав його рішучість забезпечити проведення наступних безпрезвних виборів до Верховної Ради у демократичний, чесний, відкритий і про-

зорий спосіб.

Глава Білого Дому високо оцінив солідарність України і США у спільній боротьбі з міжнародним тероризмом, відзначивши, активні кроки України у боротьбі з відмиванням грошей та капіталу, пов'язаних з тероризмом.

ЛИТВА ПІДТРИМУЄ УКРАЇНУ НА ШЛЯХУ ДО ЄВРОПИ

Київ. – Як повідомили українські ЗМІ, у Раді Європи високо оцінюють помітний прогрес України у виконанні нею зобов'язань, взятих перед цією організацією, перш за все у законодавчій сфері, – наголосив у ході візиту до Києва голова Комітету Міністрів РЕ, міністер закордонних справ Литви А. Валіоніс.

За словами представника

Литви, яка з листопада цього року до травня наступного головує в Комітеті Міністрів РЕ, його країна, як і Рада Європи, готова надати практичну допомогу нашій державі. Йдеться, зокрема, про навчання українських фахівців з євроінтеграційної тематики та проведення двосторонніх консультацій щодо вступу України до Світової Організації Торгівлі.

У МОСКВІ ВІДБУВСЯ З'ЇЗД УКРАЇНЦІВ РОСІЇ

Харків ("СК"). – На днях у Москві відбувся всеросійський з'їзд вихідців з України, який зібрав півтисячі делегатів, які представляли понад 4-мільйонну українську діаспору в Росії.

Представники українських громад, високопоставлені державні діячі, майстри культури і мистецтв українського походження акцентували, зокрема, на необхідності забезпечення максимальної поваги до України і української мови, відкриття українських шкіл

для навчання рідного слова своїх дітей, зняття бар'єрів щодо торгівлі, пом'якшення митних перепон тощо. Форум оформив рекомендації для урядів та адміністрацій президентів обох країн.

На думку віцепрем'єра України В. Семиноженка, який очолював українську офіційну делегацію на з'їзді, є всі передумови для просування вперед з багатьох питань у рамках проведення наступного року Року України в Росії, а 2003-го – Росії в Україні.

ПОМЕР ПЕТРО РОДАК



Св. п. Петро Родак

3 Торонто наспіла сумна вістка про те, що у п'ятницю, 7-го грудня, після важкої недуги, на 69-му році життя помер знаний союзний діяч та довголітній заступ-

ник голови Українського Братського Союзу в Канаді Петро Родак, знаний в Канаді громадсько-церковний та одумівський діяч і педагог родом з Полісся.

Чин похорону відбувся в православному кафедрі св. Володимира в Торонто, а в середу, 12-го грудня, тілні останки Покійного спочили на цвинтарі св. Володимира в Овквилі, Онтаріо.

Зі смертю св. п. Петра Родака, союзова родина та українська діаспора втратила провідного, активного та поважаного в громаді члена, якого шанували в Америці й Канаді.

Св. п. Петро Родак осиротив дружину Валентину з родиною. Вічна йому пам'ять!

ВИЙШЛО ФУНДАМЕНТАЛЬНЕ ВИДАННЯ – "ІСТОРІЯ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ"

Київ ("День"). – 5-го грудня у національній філармонії відбулася урочиста презентація перших двох томів фундаментальної академічної 5-томної «Історії української культури». Понад сто вчених – філологів, етнографів, мистецтвознавців, істориків, філософів і географів працювало і продовжує працювати над «Історією української культури»; у червні 2002 року вийде третій том. Завершення праці над виданням плянують закінчити у 2003 році.

Видання випущено у світ завдяки спільному проєктові НАН України та Фондові Інтелектуальної Співпраці «Україна – ХХІ століття».

Перший том готували київ-

ські автори (головний редактор академік Петро Толочко). У ньому висвітлено процес первинного закладення українських теренів, а також досліджено становлення, розквіт й занепад культури Київської Русі.

Другий том готували вчені Інституту Українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ; головний редактор академік Ярослав Ісаєвич. У другому томі висвітлюється розвиток освіти, мистецтва, літератури, стан науки впродовж ХІІІ – початку ХVІІ століть.

Наклад видання -- 5 тисяч примірників, хоч в Україні є біля 20 тисяч бібліотек, 200 державних вищих освітніх закладів і 200 – недержавних, 24 тисячі шкіл.

ЛЬВІВ'ЯНИ ПРИВЕЗЛИ ДО КИЄВА ОПЕРУ "МОЙСЕЙ"

Київ ("БК"). – Львівський Державний Академічний Театр Опери та Балету ім. Соломії Крушельницької привіз до столиці оперу "Мойсей". Вистави відбулися у приміщенні Київської Опери 6 і 7 грудня.

Поема "Мойсей" геніального поета й філософа Івана Франка надихнула на створення опери композитора, народного артиста України Мирослава Скорика та поета Богдана Стельмаха напередодні 100-річчя Львівської Опери. Це перша опера, прем'єра якої відбулася у Штутгарті. Знаменно, що написав її саме українець.

І знову – вперше: Ватикан надав фінансову підтримку цьому великому мистецькому проєктові, оперу "Мойсей" благословив Папа Римський Іван Павло II.

В опері бере участь понад 200 виконавців -- провідні солісти театру, хор, балет і дитячий хор. Прем'єра "Мойсея" відбулася у Львові у дні візиту в Україні Папи Римського.

Після Києва, львів'ян чекають Відень, Варшава, Рим, а в травні наступного року -- Тель-Авів, де відбудеться міжнародний фестиваль класичного мистецтва.

С. ПОПКОВ – НОВИЙ КОМАНДУВАЧ ВНУТРІШНІМИ ВІЙСЬКАМИ

Київ. – Як повідомили українські ЗМІ, Президент призначив командувачем внутрішніми військами МВС України 44-літнього генерал-майора Сергія Попкова. Він змінив на цій посаді генерал-полковника Миколу Литвина, який нині очолює українські прикордонні й іська.

Міністер внутрішніх справ

генерал-полковник міліції Юрій Смирнов, який здійснив введення в посаду С. Попкова, звернув увагу нового командувача на ті завдання, які йому доведеться вирішувати на новому місці, а саме: підвищення мобільності військ і їхніх здатності в складних умовах протидіяти організованій злочинності.

ПОРЯДКОМ РЕФОРМУВАННЯ ЗБРОЙНИХ СИЛ УКРАЇНИ...

Київ. – Плянується, що Міністерство Оборони України до кінця 2005 року очолить цивільний міністер, – повідомило Міністерство Оборони України. Крім того, вже до кінця цього року у МО плянується запровадження посади державного секретаря міністерства. Вказані заходи здійснюються в рамках подальшого проведення адміністративної реформи.

Також одним із важливих напрямів подальшого реформування

і розвитку Збройних Сил України визначено збалансований розвиток їх видів, побудований на чіткому розподілі сфер збройної боротьби і відповідальності за них.

Зокрема, передбачається створення нового виду Збройних Сил, який би виконував завдання Військово-Повітряних Сил України ППО. Відбудуться і деякі уточнення завдань та складу основних функціональних структур армії.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 11 ГРУДНЯ)

1 дол. = 5.2975 грн.,
1 DM = 2.4136 грн.,

1 євро = 4.7206 грн
1 рос. руб. = 0.1768 грн

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.
Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА

(амер. дол.)

Для членів УБС:
У США і в Канаді річно... 20.00 дол.

SUBSCRIPTIONS

(US currency)

For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно... 25.00 дол.
В інших країнах річно... 30.00 дол.

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів. Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all address changes to the above address

Народна Воля

Микола Дуплак

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

УКРАЇНСЬКО-РОСІЙСЬКІ
ВЗАЄМИНИ – ЗБЛИЖЕННЯ?

Кілька днів тому аналітичний відділ “Русского Журнала” опублікував коментар оцінок ЗМІ української політики. Назва промовиста – “Дресировання України” Російські засоби масової інформації звично різняться від інших закордонних агресивним стилем назв коментарів, і самих коментарів, коли йдеться про Україну. Серед висновків – теза про те, що журналісти Росії сприймають Україну як країну не просто подібну до Росії, а дуже подібну.

Схожими аргументами послуговувалися й народні депутати України, які 30 листопада подали на розгляд Верховної Ради шість проєктів, кожен із яких “проєктує” державність або офіційність російської мови в Україні.

Наголошувана схожість мов двох братніх слов'янських народів і певна подібність їх історій та культур (особливо радянського періоду) часто провокує появу тези, що Україна – то взагалі органічна околиця Росії, і тільки дивовижні виверти історії зробили її незалежною державою. Як, наприклад, референдум 1 грудня 1991 року.

А Дмитро Скрібін у сюжеті “Референдум про незалежність: десять років по тому” стверджує, що: “Більшість громадян, завдяки яким з'явилася незалежна держава Україна, були російськомовними” Це, певна річ, неправда, бо понад 60 відсотків населення України навіть у той позначений імперством час, були українцями (згідно з переписом 1989 року).

Інша річ, що існує велике бажання таких, як пан Скрібін, видавати бажане за дійсне -- вважати нинішню шовкову русифікацію України, що відбувається на всіх напрямках, зближенням. Вважати засилля російської книжки на українських ринках і домінування російської мови на радіо, у пресі – теж зближенням. Тоді постає питання про те, чому відповідного “зближення” не відбувається навпаки? Тільки у Москві є понад мільйон українців. Вони, правда, мають там навіть свій університет, мають історичний клуб, але -- на громадських засадах. А радіохвилі, телепрограми тощо, українською мовою там не заповнені, як у Києві – російською.

Сьогодні, коли йдеться про нову угоду між Україною та Росією про вільну торгівлю та співпрацю в інших напрямках, не виключено, що на найвищих рівнях справді можна очікувати успіхів у розв'язанні питань і проблем, як наголосив Л.Кучма.

Щодо летунства, космосу, високих технологій, модернізації та експлуатації атомних об'єктів, останні, між іншим, абсолютно всі в Україні – російської конструкції, то співробітництво в цих галузях, очевидно, буде обопільно корисним. З торгівлею теж зрозуміло. А, враховуючи те, що подальші українсько-російські взаємини мають намір розширюватися і в площі науки, освіти, культури, слід очікувати й нових ділових та громадських ініціатив.

Хотілося б забути сумний давній і недавній досвід, коли Росія охоче забирала собі кращих науковців, акторів, музикантів, співаків тощо. Сьогодні, коли українська соціально-економічна криза виштовхує поза кордони рідних талановитих дітей, така безпека існує не в меншій мірі, ніж це було за радянських часів.

Ставлення до України з боку Росії, очолюваної В.Путіним, можна означити як якісно справді нове. (Напевно, такий курс чимось влаштовує російські еліти, або чимось їм необхідний.)

Чи йтиметься надалі про принципи паралельності і паритетності, характерні для будь-яких міжнародних взаємин, у культурних взаєминах Росії та України? Багато хто пов'яже можливість успіхів у культурних взаєминах України з Росією із задекларованим Рокотом України в Росії. Та є й скептики. Голова Всеукраїнського Т-ва “Просвіта”, член комітету Верховної Ради України з чужоземних питань Павло Мовчан вважає, що логічніше було б оголосити рік України в Україні. Щоб – цитую – у постколоніальному режимі змінити атмосферу й реабілітувати українську мову” Кортить додати: мову, літературу, кіно, культуру і мистецтво загалом...

Дехто з провідних українських політиків оптимістично оцінює перспективи майбутніх українсько-російських взаємин. Народний депутат Андрій Деркач, голова між фракційного об'єднання “В Європу разом з Росією” назвав “ключовим” український вектор у зовнішньополітичному курсі Росії.

Надія Степула (Радіо Свобода)

Марія Щур (Радіо Свобода)

НОВА РОСІЙСЬКА ПОЛІТИКА ЩОДО УКРАЇНИ ЗУМОВЛЕНА
УСВІДОМЛЕННЯМ, ЩО ВОНА НЕ “ПОВЕРНЕТЬСЯ”
ДО РОСІЇ – НОРВЕЗЬКИЙ ЕКСПЕРТ

Несподівані повороти в російській політиці щодо України не раз ставили у глухий кут навіть найважливіших міжнародних оглядачів. Спробу пояснити, в чому причина непослідовності російського курсу у відношенні до сусідньої Росії, робить Тор Буквол, аналітик із Норвезького Інституту Досліджень Проблем Оборони. З його проблем в російській політиці так одноставно сприймалися б представникам різних політичних течій, як російсько-українські взаємини, а з іншого, незважаючи на цей консенсус, Росія не зуміла створити послідовної політики щодо країни, яку вона називає стратегічним партнером і однією з найважливіших для себе країн.

Причину цього парадоксу аналітик із Норвезького Інституту

Досліджень Проблем Оборони вбачає у першу чергу в тому, що російська політична еліта впродовж багатьох років не могла усвідомити, що Україна – це окрема, незалежна держава, а не південна область Росії. Настільки сильними були переконання росіян, що вони є одним народом з українцями, що ще у лютому 2000 року 31% з опитаних представників російської політичної та економічної еліти говорило, що «українці – це росіяни, які живуть в Україні». Серед ширшого населення, лише 8% росіян вважає, що стосунки Росії і України повинні базуватися на тих самих умовах, що і стосунки з іншими країнами, такими, як Німеччина чи Франція. За такого сприйняття сусідньої країни, говорить Тор Буквол, російський естаблішмент не розумів, для чого виробляти окрему політику для країни, яка ось-ось «повернеться» до Росії.

Всупереч поширеній думці про те, що росіяни мають великий вплив на українську політику, норвезький вчений вважає, що насправді вплив Росії весь цей час був

дуже обмежений і зводився практично лише до енергоносіїв. Інші важелі впливу, такі як особисті зв'язки між політичною та діловою елітою та російську меншину в Україні, російські політичні діячі використовували мало і несистематично.

Сепаратистська карта, яку росіяни почали було розгрівати в Криму, виявилася занадто небезпечною для самої Росії, бо російські політики швидко усвідомили, як мало вони контролюють кримських сепаратистів, і що громадянська війна, яку вони можуть спровокувати, матиме негативні наслідки і для самої Росії.

Щодо неформальних зв'язків, на яких трималася російсько-українська політика майже весь цей час, то, на думку Тора Буквола, вони не могли стати базою для послідовної політики, бо поперше, зводилися лише до президентських контактів, а по-друге, дуже залежали від ситуації у самій Росії. Так, українське питання часто використовували депутати Думи для зведення внутрішньополітичних поракунків, або для того,

щоб створити політичну конкуренцію президентові Єльцину, як це робив посадник Москви Лужков, виступаючи із кримськими заявами напередодні президентських виборів.

З появою президента Путіна політика Росії щодо України стала стабільнішою, вона більше використовує батіг, ніж піринок і менше залежить від особистих стосунків президентів, -- вважає норвезький політолог. Головна різниця полягає у тому, що адміністрація Путіна усвідомила, що Україну потрібно трактувати як окрему країну, хоч вони, звичайно, не вважають, що це відокремлення буде постійним. Разом з тим, він зазначає, що і за Путіна політикою щодо України не займається Міністерство Закордонних Справ, а окремі радники, які не завжди обіймають державні посади. На переконання Тора Буквола, російська політика щодо України надалі буде жорсткішою, а більшому впливові Москви посприятиме і більша економічна присутність російського капіталу в Україні.

Олександр Коптев (“УМ”)

35 ТИСЯЧ КРОКІВ ДО НАДІЇ

Понад 35 000 листів голодуючих українських селян до Сталіна і досі закриті у Кремлівському архіві.

Чорні хрести на тлі блакитного неба й жовтого лану, “Ніхто не хотів помирати” -- плакати такого змісту наповнювали залю, де, за ініціативою Асоціації Дослідників Голодоморів в Україні, відбувся “крутий стіл”, присвячений 68-й річниці трагедії 1933 року. Хоча голодомор, попри значні потуги дисидентів і мляво-патосні спроби діючої влади “висвітити” в етичній пам'яті українців акції цього страшенного геноциду, на жаль, досі не розуміється як саме національною трагедією. Причина цього -- далеко не в теперішніх злиднях. Якраз це й могло б активізувати все ту ж етичну пам'ять.

1993 року побачила світ вражаюча книга “Голод. 1933 рік” Володимира Маняка і його дружини Любови Коваленко. На жаль, і тут смерть стала рубіконом між визнанням і забуттям: того ж року трагічно загинув авторів нагородили Шевченківською премією посмертно. Завдяки зусиллям цих мужніх людей, у 1992 році утворено Асоціацію Дослідників Голодоморів в Україні (1921-22 рр., 1932-33 рр., 1946-47 рр.). Але

її діяльність чомусь ніяк не зацікавила, а навпаки -- насторожила владні структури. Лише цим можна пояснити надзвичайно скрутне матеріальне становище Асоціації. Уже понад 9 років її активісти оббивають пороги можновладців, прагнучи домогтися створення Інституту Вивчення Геноциду, проте марно. “Період відродження України складний, позаяк влада залишилася та сама, що й була”, -- слухно зауважив Лево Лук'яненко, нині голова Асоціації Дослідників Голодоморів в Україні. Але тут слід сказати і про інфоактивність всього українського суспільства, яке не спромоглося на осягнення масштабів трагедії. Київ 24 листопада аж ніяк не нагадував про скорботу народу за безвинно й безглуздо загинувими 68 років тому шістьма (10, 15) мільйонами своїх родичів. Місто пістріло афішами російських і українських естрадних зірок, концерти яких випали саме на трагічну дату. Лише мітинг на Михайлівській площі говорив про певну увагу політичних і суспільних кіл до чорної дати. Шкода, що президентський указ 1998 року, про День вшанування пам'яті жертв голодоморів та політичних репресій має лише формальну силу.

Розмовляв Любоко Петренко (“Поступ”)

КОРОНА КОРОЛЯ ДАНИЛА У ПОЛЬЩІ

Так вважає історик з Варшави Євген Місило. Декан історичного факультету Роман Шуст вважає, що корона вже давно за межами Польщі. Не погоджується з цією думкою варшавський професор Євген Місило, який приїхав до Львова для участі в міжнародній науковій конференції “Король Данило Романович і його місце в українській історії” Свої міркування він виклав у інтерв'ю для “Поступу”

– Хотілося б почути все від початку. Що вас спровокувало зайнятися розгадкою таємниці корони?

– На документи про корону короля Данила (чи, коли точніше, про митру Перемиського єпископа, на яку перероблено корону) я вперше натрапив, коли в другій половині 80-их років збирав матеріяли про акцію “Вісла”. Я знайшов багато свідчень про репресії проти священників Української Греко-Католицької Церкви.

– А тоді вже можна було офіційно займатися такою тематикою?

– Ні, я діяв абсолютно приватно, розуміючи, на які неприємності можу наразитися. Офіційно ж я працював у Варшавському Інституті Літературних Досліджень і займався історією української преси в часи II Речі Посполитої. Та все ж за матеріялами, які я тоді неофіційно зібрав, 1993 року

стали вам у пригоді?

– Мені вдалося попрацювати з документами польської служби безпеки, які свідчать, що комуністичні спецслужби таки встановили місце схованки. Щоправда, СБ не до кінця знала, що саме там заховано. Але я ще не встиг переглянути документи фонду депозиту, де зберігаються детальні інформації про те, що виявлено під час обшуків. Лише після вивчення цих матеріялів можна буде впевнено стверджувати, що корона перебуває там, де її заховав отець Денько, або ж у спецфондах служби безпеки.

– Ви, напевно ж, чули й про інші версії щодо долі корони?

– Звичайно, згідно з однією з них, корону під час II Світової війни викопано і перевезено до Риму чи ще кудись. Але я так не вважаю, адже отець Денько до самого кінця був із владикою Коциловським. І якби факт перевезення мав місце, то Микола Денько був би про це поінформований.

– То чи є ще надія, що нащадки Данила Галицького зможуть побачити корону свого короля?

Зрештою, чи погодиться Варшава на це, чи дозволено це польським законодавством?

– Думаю, що так, адже між Києвом та Варшавою існує договір про повернення цінностей, і Польща послідовно його дотримується. Думаю, й у цьому випадку

ку Україна має право вимагати повернення митри чи принаймні передачі її митрополитові УТКЦ у Перемишлі.

– А чи потрібно це офіційно-му Києву?

– Постать короля Данила має всеукраїнське значення, і якщо ми погоджуємося, що митра виникла саме з його корони, то Українська Держава просто зобов'язана дбати про повернення королівських регалів

– А чи зобов'язана?

– Я розумію іронію у вашому запитанні, бо й сам критично оцінюю намагання України дбати про історичну спадщину, яка, зокрема, опинилася на польських теренах. Так, наприклад, сталося з безцінним архівом НТШ, який у часи війни вивезено зі Львова, й нині він перебуває у Польщі. Тепер за нього дбають лише я, Галина Сварник і Ярослав Дашкевич. А українські державні установи навіть не хочуть дізнаватися про стан цього архіву. А там є просто безцінні речі: величезна колекція документів УСС, протоколи “Просвіти”, документи петлюрівської еміграції, штабу ген. Тютюнника.

Уже змінилися три послы України в Польщі, усім їм я подавав відповідне звернення, вони передавали його в Київ, але все залишалося без жодної реакції з боку компетентних державних установ...

НОВИЙ ТРИРІЧНИЙ ПЛЯН ЖИТТЄВОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Український Братський Союз вводить нову спеціальну юрисну програму життєвого забезпечення – ТРИПЛАТНУ ЗАБЕЗПЕЧЕНЕВУ ПОЛІСУ, що вимагає лише трьох щорічних внесків. Після трьох впрлат, коли три щорічні внески будуть заплачені, поліса буде ПОВНІСТЮ ВИПЛАЧЕНА.

Це ідеальний плян додаткового забезпечення, що дає змогу заплатити за полісу три рази, замість платити повну суму за одним разом, або платити внески щорічно впродовж двадцяти або більше років.

У наступних кількох місяцях наші члени одержать додаткові інформації про ТРИПЛАТНУ ЗАБЕЗПЕЧЕНЕВУ ПОЛІСУ безпосередньо з Головної Канцелярії та зможуть скористатися з цього пляну без медичної перевірки.

Ми впевнені, що ця поліса є одною з найкращих, що їх випустив Український Братський Союз.

Нижче наводимо список впрлат залежно від віку людини.

Ukrainian Fraternal Association

3 Payment Life Plan Annual Premium Rates per \$1,000*

Issue Age	Annual Premium	Issue Age	Annual Premium
0	\$ 25.00	41	\$ 96.43
1	25.00	42	100.00
2	26.00	43	103.33
3	26.00	44	107.00
4	27.00	45	110.61
5	28.00	46	114.40
6	29.00	47	118.30
7	30.00	48	122.31
8	31.00	49	126.43
9	32.00	50	130.66
10	33.00	51	135.01
11	34.83	52	139.47
12	36.00	53	144.04
13	37.00	54	148.71
14	38.58	55	153.48
15	39.88	56	158.35
16	41.00	57	163.31
17	42.00	58	168.38
18	43.89	59	173.59
19	45.00	60	178.92
20	46.74	61	184.40
21	48.00	62	190.02
22	49.80	63	195.77
23	51.00	64	201.63
24	53.00	65	207.56
25	54.94	66	213.55
26	56.82	67	219.62
27	58.79	68	225.77
28	60.86	69	232.00
29	63.02	70	238.00
30	65.27	71	244.00
31	67.61	72	250.00
32	70.05	73	256.00
33	72.59	74	262.00
34	75.23	75	267.00
35	77.96	76	273.00
36	80.80	77	279.00
37	83.73	78	284.00
38	87.00	79	289.00
39	89.90	80	295.00
40	93.12		

* After multiplying by the number of \$1,000's, add the \$25 policy fee.

Іван Льюїс

ПРО ТЕ, ЯК МОСКОВСЬКИЙ ІМПЕРІАЛІЗМ ЛАМАВ ОПІР УКРАЇНСЬКОГО СЕЛА

Почавши від часів царської Росії з 1654 року, імперіалістична Москва не могла ані фізично, ані душово зламати спротив українського села російській владі. Село терпіло страшні наруги – фізичні, національні та релігійні, але не здавалось. Наш рідний Тарас Шевченко у своєму “Кавказі” писав, що орел, тобто царський уряд, довше ребра Прометееві, серце розбивав, та не вип’є живої крові, вона знову оживає та сміється знову. Так і наше село, не здавалось, а знову сміялось. Любав до рідної релігії, обичаїв і мови та рідної землі завжди перемогли на селі; село виявилось нездоланим.

Так прийшов 1918 рік. Московський більшовицький імперіалізм рішив фізично, з поміччю голодоморів, зламати хребет українського села. Окрім вивозів на холодну і голодну смерть на Си-

бірі, розстрілів, найбрутальнішим виявився голодомор 1932-1933 років.

Почавши з 1929 року, Росія нищила національно свідому провідну українську верству населення, яка могла б ставити їй спротив. Крім того, окупаційна російська влада забрала здорових і національно свідомих молодих мужчин до Червоної Армії та заслала їх на далекий схід, так що маси селян залишилися без помічч та без провідної верстви.

Від осені 1932 р. до весни 1933 року, в Радянській Україні тривала голодова облога. Людей заздалегідь поділили на різні групи, наприклад: куркулі, підкуркульники, середняки, бідняки та інші, а найбільше переслідували т. зв. “буржуазних націоналістів”

Тоді теж з Росії вислали в українські села різних злочинців – т. зв. “двадцятьтисячників”, які з поміччю наших злодіїв відбирали

Товариство Української Мови ім. Т. Шевченка (ТУМ) в Чікаго від початку заснування Пласту в Полтаві старається помагати йому через обласну “Просвіту”, яка опікується цією молодечою організацією. Метою Пласту в Полтаві є виховати свідомих українців, які будуть горді зі своєї мови, традиції та культури.

Нещодавно ТУМ-Чікаго отримало цікаві інформації про пластові табори, в яких брали участь пластуни з Полтавщини та з інших областей України. Ця молодь налагоджує тісні контакти з собою і цим розриває перепони, що їх створили неприхильні обставини в минулому, що ділили українців на “східняків” і “західняків” і тому подібне. Тепер це молодь однієї країни – України!

Літо 2001 року миуло весело й цікаво для полтавських пластунів. 25 дітей з Полтавщини побувало у численних вишкільних таборах. Наймолодші новачки таборували в таборі “Школа Софії” разом із кіровоградським пластунами. Крайовий табір “Загублені казки” відбувся на Тернопільщині. У ньому брали участь також діти зі Львова і Дніпропетровська.



Львівські і полтавські пластуни у веслярському таборі над Дніпром у 2001 році.

Дітей з Полтави супроводжував і виконував обов’язки інтендента табору депутат Миської Ради Полтави, станичний Полтавської Пластової Станиці Володимир Гозденко. Діти чудово відпочили, перейшли всі таборові проби, одержали посвідки та відзнаки, познайомилися з однолітками з інших областей України.

А. Логвиненко (“СК”)

АТОМНА КОМПАНІЯ ПРОПОНУЄ СПІВПРАЦЮ

Тема розвитку співпраці була провідною під час зустрічі голови обласної державної адміністрації Харкова Євгена Кушнарєва з представниками компанії «Вестінггауз Електрик». Обговорювалися також проекти, що їх компанія здійснює спільно з харківським підприємством «Вестрон» та іншими підприємствами України.

Електрокомпанія «Вестінггауз Електрик» діє на весвітньому ринку атомної електропромисловості, є однією з чотирьох найбільших ділових груп британського ядерного палива. У перспективі ставить завдання стати провідною світовою компанією. Та вже сьогодні 60 відсотків атомних електростанцій США працює на основі її проектів. Отже, Україна з її енергоблоками, що потребують реставрації чи будуються, є привабливою для компанії.

Компанія «Вестінггауз Електрик» почала контактуватися з українськими організаціями ще з 1991 року. Зацікавилася вона й Харковом, де разом з «Хартроном» виступила засновником ТОВ «Вестрон». Мета спільного підприємства -- надання інструментальних і контролюючих систем для атомних електростан-

цій в Україні. Базові технології, передані «Вестрону», дозволили виконувати основний обсяг робіт в Україні.

-- Але «Вестрон» здійснює високотехнологічні проекти не лише в Україні, а й Росії, Швеції, Чехії, Болгарії, -- зазначив на пресконференції президент компанії «Вестінггауз Електрик» Фернандо Нарейдо.

Він також виявив зацікавлення «можливістю чесної участі в завершенні будівництва бльоків» на українських АЕС. Йдеться про Рівенську та Хмельницьку станції. Тим більше, що прєкти фінансування Європейським Банком Реконструкції і Розвитку, а обладнання українського постачальника, тобто «Вестрона», буде дешевшим порівняно з іншими проектами.

«Вестінггауз Електрик» разом з фізично-технічним інститутом бере участь у програмі виготовлення ядерного палива. Тепер українські вчені уже стажуються за кордоном. У разі успіху програми, Україна матиме альтернативне джерело ядерного палива.

-- Ми задоволені успіхами співробітництва, -- насамкінець зазначив пан Нарейдо.

У ЛЬВОВІ ВІДКРИВСЯ НАВЧАЛЬНИЙ ЦЕНТР НІМЕЦЬКОГО ІНСТИТУТУ ГЕТЕ

Львів (“НХ”). -- У Львові відбулася презентація Центру Навчально-Методичної Літератури, створеного за сприянням німецького Інституту імені Гете. Центр став другим представництвом Інституту Гете у Львові після німецької читальної залі, створеної ще 1995 року.

Центр надаватиме в розпорядження вчителів німецької мови необхідну науково-методичну та красназвуч літературу, а також аудіо- та відеоматеріали. Такі заклади вже успішно функціонують

у Харкові, Донецьку, Одесі та Симферополі.

Заступник директора Інституту Гете в Києві Дітер Деренк зазначив: “Те, що Львів став, так би мовити, наймолодшою дитиною в цій сім’ї, є абсолютною випадковістю. Просто ми не змогли відразу знайти тут потрібних партнерів” Директор київського Інституту Гете Йоганес Еберт повідомив, що у лютому при Львівському Національному Університеті заплановано відкрити центр вивчення німецької мови.

ВІДІЙШЛИ У ВІЧНІСТЬ ВІЧНА ЇМ ПАМ’ЯТЬ

Барелка Оліфія, 63 роки.
Народилася 31 липня 1938 р. в м. Клівленд, Огайо; померла 14 жовтня 2001 року в м. Клівленд, Огайо. Належала до самостійного відділу УБС.

Болдзар Аллен, 50 років.
Народився 13 жовтня 1950 р. в м. Пітсбург, Па.; помер 10 вересня 2001 року в м. Еджвуд, Па. Належав до 110 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Голяшевський Лоренс, 83 р.
Народився 3 березня 1930 р. в м. Монессен, Па.; помер 20 жовтня 2001 року в м. Мононгагела, Па. Був членом 4 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Дудок Григорій, 65 років.
Народився 19 січня 1936 р. у Львові в Україні; помер 25 березня 2001 року у м. Балтімор, МД. Був членом 65 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Зарослінська Марія, 84 р.
Народилася 2 травня 1917 р. в м. Нью-Йорк, Н.Й.; померла 23 вересня 2001 року в м. Принстон, Н. Дж. Належала до самостійного відділу УБС.

Карбівник Іван, 80 років.
Народився 17 травня 1918 р. в м. Філядельфія, Па.; помер 19 травня 1998 року в м. Філядельфія, Па. Належав до 208 Відділу УБС, Братство св. Володимира.

Кудрик Євген, 84 роки.
Народився 9 квітня 1913 р. в м. Бостон, Мас.; помер 3 липня 1997 року в м. Стогтон, Мас. Належав до 220 Відділу УБС, Український Драматичний Танковий Клуб.

Кунда Марія, 82 роки.
Народилася 2 серпня 1919 р. в м. Скентон, Па.; померла 18 листопада, 2001 року в м. Скентон, Па. Належала до 12 Відділу УБС, Т-во УБС-Союзу

Минх Осип, 57 років.
Народився 24 червня 1944 р. в м. Леангайм в Німеччині, помер 6 листопада, 2001 року в м. Баффало, Н. Й. Належав до 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Піфчо Іван, 68 років.
Народився 10 жовтня 1933 р. в м. Скентон, Па.; помер 13 листопада 2001 року в м. Скентон, Па. Належав до самостійного відділу УБС.

Принь Варвара, 80 років.
Народилася 20 грудня 1920 р. в с. Мисалівка на Київщині; померла 14 листопада 2001 року в Баффало, Н. Й. Належала до 64 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Рачковська Степанія, 83 р.
Народилася 1 травня 1918 р. в м. Монессен, Па.; померла 18 жовтня 2001 р. в м. Монессен, Па. Належала до 4 Відділу УБС, Т-во ім. Тараса Шевченка.

Сайбен Михайло, 69 років.
Народився 5 липня 1932 р. на Мадярщині; помер 29 вересня 2001 року в Міссісавка, ОН, Канада. Був членом 322 Відділу УБС, Т-во УБС-Союзу.

Стадницька Яніна, 77 років.
Народилася 5 жовтня 1924 р. у Львові в Україні; померла 20 листопада 2001 року в Понд Едді, Н.Й. Належала до 22 Відділу УБС, Т-во “Верховина”

Талачадзе Євген, 88 років.
Народився 22 березня 1913 р. в Грузії; помер 20 жовтня 2001 року в м. Вільямсавн, Н. Дж. Належав до самостійного відділу УБС.

Шермет Фред, 86 років.
Народився 6 листопада 1914 р. в м. Полтава в Україні; помер 26 травня 2001 року в м. Ошава (Онт.)
Відділу УБС. І

ІМЕННІ СТИПЕНДІЇ ПРАВОЗАХИСНИКАМ

Київ (“День”). -- Президент Л. Кучма підписав указ “Про довічні державні іменні стипендії громадянам України, які зазнали переслідувань за правозахисну діяльність”

З 1 січня 2002 року засновано 50 довічних іменних стипендій, що виплачуватимуться щомісячно в розмірі 100 грн., незалежно від одержуваної заробітної плати, пенсії або грошового утримання

У ПЛЯНИ ВТРУТИЛАСЬ ПОЛІТИКА

Харків (“СК”). -- Італія відмовляється від послуг України в розробці нового європейського ракетоносія “Вега”.

Рим прийняв таке рішення, на думку першого заступника генерального конструктора Держав-

ного КБ «Південне» О. Машенка, з політичних, а не економічних мотивів, позаяк держава інтегрована в європейську космічну промисловість, бере активну участь у створенні нових європейських ракетоносіїв

Імнтро Десятерик ("День")

ПІДКОРЕНІ АЛЬПИ

Небувалим розмахом та відмінною організацією відрізнялися Цні Української Культури у швайцарському місті Берн, що відбулися під егідою нашого посольства у середині листопада цього року. Акції різного роду зайняли понад тиждень. Однак, найбільш важливим є сам підхід організаторів (серед яких варто відзначити колишнього культурного аташе Посольства України Наталію Кондратюву) до концепції Днів, до їх якісного наповнення. Україна з'явилася не у хрестоматійному розсіпї вже занадто набридлих народних промислів, а саме як сучасна європейська держава з багатого і різноманітною спадщиною.

Так, кінопрограму склали картини, без яких важко собі уявити не тільки український або радянський, але й світовий кінематограф: «Земля» Олександра Довженка, «Тіні забутих предків» Сергія Параджанова, «Симфонія Донбасу» Дзиги Вертова, «Вавилон XX» Івана Миколайчука, «Лебедине озеро. Зона» Юрія Ільєнка, «Кам'яний хрест» Леоніда Осники, «Довгі проводи».

Про рівень підготовки свідчить і те, що при початковому безгрошів'ї фестивалю практично всі фільми були забезпечені титрами німецькою -- основною мовою Швайцарської конфедерації; будь-який кінематографіст знає, яких витрат вимагає отитрування навіть короткометражної стрічки. Не менш насиченою вийшла й музична частина. Широкий відгук отримали виступи Симфонічної оркестри Національної Філярмонії з 11-річним віртуозом-скрипалем Сашком Пушкарєнком (виконував Другу симфонію Лева Ревуцького, П'яту симфонію Петра Чайковського і концерт Макса Брука для скрипки з оркестром), ансамблю бандуристів та юних віртуозів із Одеси.

Щодо художньої експозиції, то тут також зроблено небезсупінну спробу показати широкий контекст українського живопису. Роботи сучасних майстрів -- Матвія Вайсберга, Петра Бевзи, Олексія Аполлонова, Олексія Литвиненка, Олени Абессінової висіли поруч з полотнами геніїв авангар-

ду 20-30-их років -- Малевича та Кандінського, чий внесок і в західню, і в українську культуру був рівноцінний.

Тому досить обгрунтоване здивування, навіть прикрість викликає той факт, що так чудово проведену презентацію української культури за кордоном вітчизняні ЗМІ загалом проігнорували.

Про свої враження «Дневі» розповів один із учасників виставки у Берні, київський художник Матвій Вайсберг:

— Моє враження дуже гарне. Рекляма Днів заповонила весь міський вокзал, у кожному тролейбусі, на кожній афішній тумбі висіли фестивалні плякати. Організатори спробували провести таку історичну горизонталю -- хто ми, якого походження, показати нашу культурну протяжність. Адаже те, що країні 10 років, аж ніяк не означає, що і її культура також 10 річного віку. Ми подали краші докази своєї спадковості -- чудову кіноретроспективу, паралельну виставку сучасних київських художників і живописців, які добре відомі швайцарцям, -- Малевич, Архипенко, Шевченко -- художник 20-их років, Кандінський. Зрештою, Україна нарівні з Австрією чи Німеччиною має право вважати Кандінського хоч би почасті своїм. Ми ж дійсно з'явилися не на голому місці. Тепер, до речі, немає українських художників працює і виставляється у Швайцарії -- Микола Журавель, Тіберій Сільваши, Андрій Блудов, той же Петро Бевза, Олексій Литвиненко.

Що ж до невідання українських ЗМІ про цю акцію, то не знаходжу в цьому нічого дивного. У нас же шире піклування про культуру, як і раніше, залишається долею одинаків, а за кордоном -- і поготів. У Берні що могли, те й зробили. Ухитрилися при нульовому бюджеті знайти спонзорів. На щастя, швайцарці у цьому відношенні люди дуже доброзичливі. Так що для України, повторюся, зроблено величезну справу.

Росію знають у Швайцарії завдяки ще дореволюційним зв'язкам. А про нашу країну почали дізнаватися тільки тепер саме завдяки таким героїчним зусиллям.

Марія Журба ("УМ")

УКРАЇНА – МУЗЕЙ ДОВГОТЕРПІННЯ

Кожен новий музей -- свято для міста, але краще б не було приводу відкривати його, -- така думка звучала під час представлення експозиції "Забуттю не підлягає", створеної за ініціативою київської організації "Меморіал" Експозиція розповідає про злочини, скоєні на землях України протягом 1917-1991 років -- про розстріли, катування, голодну смерть тисяч і тисяч українців, про знищення інтелектуальних цінностей нашого народу, придушення національно-свідомої думки. Один з останніх документів музею датовано 2 вересня 1990 року, в ньому йдеться про "тимчасове припинення на території Чернігівської області дії Конституції УРСР", яке полягає, зокрема, в дорученні правоохоронним органам провести арешти активістів "націоналістично-фашистських організацій" -- Руху, Української Республіканської Партії, Спілки Націоналістичної Української Молоді (остання згодом оформилась як УНА-УНСО).

Серед більш ранніх експонатів -- черепи розстріляних у Биківні з кульовими отворами, грудні кістки з характерними чотиригранними отворами (людей добивали штиками), а також речі жертв, серед яких -- зворушливий дитячий постолник... "Ми в боргу перед закатованими співвітчизниками, від нас і -- глибокий уклін", -- говорив на церемонії відкриття музею Віктор Ющенко.

На думку колишнього прем'єра, досі не створено гідного пам'ятника 7.5 мільйонам жертв геноциду, запровадженого тоталітарним режимом. Ющенко має намір започаткувати фонд власного імені, який би долучився до теми голодомору і підтримував наукові розвідки на дану тему. Що ж, справа істориків -- відкривати нові факти, документи і представляти їх широкому суспільним ко-

лам, аби "кожна сторінка нашої історії була осмислена нами", як зауважував Віктор Ющенко. Завдання ж преси -- висвітлювати день сьогоднішній, і згадка минулого видається доречною в контексті того, які лекції винесла спільнота з колишніх поразок і перемог, тріумфу і приниження. Тричі накачувались хвилі голодомору на Україну -- в 1921-1922, 1932-1933, 1946-1947 роках. Найстрашніші і тривалі муки -- муки голоду -- супроводжувались, до того ж, масовими розстрілами "за крадіжку колгоспного майна" -- за кілька піднятих на полі колосків для помаранчових влода дітей. Україно, хто тебе прокляв довготерпінням, хто позбавив почуття гідності?

5 жовтня 1789 року французьким жінкам з Сент-Антуанського передмістя набридло стояти в хлібних чергах і купувати за останні гроші як ніколи дорогий хліб. Тисячі жінок, озброєних лише палками і коцюбами, вирішили йти за хлібом не на ринок, а в палаці аристократів. Як свідчить історик Томас Карлейль, жінки захопили паризьку ратушу, заволоділи зброєю, припасами і грошми. Сталося майже за Ленінін -- "низи" не могли й не хотіли терпіти далі не людське життя -- і Францію охопила пожежа революції.

Українки ж і українці дозволили висмоктувати з себе і своїх дітей останні краплі життя. Наруча над народом тривала і триває -- наші шахтарі йдуть в забій, як на війну, не знаючи, чи повернуться звідти живими, а їхні сім'ї -- злидарі. А ми будуватимемо нові пам'ятники для замучених раніше, сподіваючись, що прийдешні покоління вшанують наші сьогоднішні випробування?

Як би замість співчуття, не викликати у наших дітей огиди...

Лідія Баб'юк

ЗУСТРІЧ ВІКТОРА ЮЩЕНКА З УКРАЇНСЬКОЮ ГРОМАДОЮ НЬЮ-ЙОРКУ

6-го листопада в Українському Інституті Америки в Нью-Йорку відбулася зустріч місцевих українців з провідним політиком сучасної України, колишнім прем'єр-міністром Віктором Ющенком. Імпозантна зала УІА була переповнена. І це не дивно, адже саме з іменем В. Ющенка пов'язані сподівання нашої діаспори на краще майбутнє Української Держави.

Головуючий, д-р Аскольд Лозинський, від імені Світового Конгресу Українців привітав достойного гостя та осіб, які його супроводжували, а саме: Бориса Тарасюка, Петра Порошенка, Євгена Червоненка та інших. Отець Лаврентій -- парох церкви св. Юра провів молитву. Дорогого гостя вітали численні представники української громади, які висловили багато теплих слів на його адресу та побажали йому дальших успіхів в об'єднанні демократичних сил України, а в майбутньому -- очолити молодшу незалежну державу і прямувати до її економічного, політичного та культурного процвітання.

На зустрічі були присутні й українські дипломати: представник України в ООН Валерій Кучинський та генеральний консул України в Нью-Йорку Сергій Погорельцев.

З великою цікавістю присутні слухали виступ колишнього прем'єр-міністра -- голови політичного блоку "Наша Україна", шановного Віктора Ющенка, який детально зупинився на політичній ситуації в Україні в даний час, розповів про конкретні результати діяльності уряду України за час його перебування на посаді прем'єр-міністра, а також поділився своїми планами на майбутнє, як голова названого політичного виборчого блоку.

Найпопулярніший в Україні

Михайло Шпонтяк

ЗУСТРІЧ З МІНІСТРОМ ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ В НЬЮ-ЙОРКУ

З нагоди своєї участі в Генеральній Асамблеї ООН, міністер закордонних справ України Анатолій Зленко 12-го вересня зустрівся з представниками української громади в Нью-Йорку. На зустрічі було 110 осіб.

Зленко сердечно вітав присутніх і висловив глибоке співчуття українській громаді з приводу трагедії 11-го вересня, а відтак виголосив коротке слово. Дипломат сказав, що не забуває про українську громаду в Нью-Йорку, де залишилась частка його душі, а Україна теж пам'ятає про українців в Америці; повністю підтримує США у складній боротьбі проти міжнародного тероризму.

Держава повинна дбати, продовжував Зленко, про всіх своїх співвітчизників, а співпраця дипломатичних станиць України з Комітетом Захисту Вулиці Т. Шевченка в Нью-Йорку, який очолював Ярослав Куровицький, повинна стати прикладом подальшої співпраці між нами. Достойний гість висловив надію, що спільни-



Фото: Я. Кулинич

Віктор Ющенко в Нью-Йорку.

політик, яким є Віктор Ющенко, дав характеристику сучасної політичної ситеми в Україні, як такої, де головну роль відіграють дві три ліві політичні партії, якими керують комуністи. Праве політичне крило складається зі 120 партій, кожна з яких має у Верховній Раді 4-6 відсотків голосів, а тому ніяк не впливає на хід політичних подій в державі.

Доповідач підкреслив, що вже 10 років говориться про реформи, про демократичні процеси в Україні, а разом з тим демократичні сили досі не мають більшості у парламенті. Це парадокс! У цьому моменті створюється найбільший політичний негаразд у державі: не створена політична система, яка б гарантувала демократичну стабільність. Проблема української демократії полягає в її роз'єднанні. Це відбулося також на економічній державі. За дев'ять років валовий продукт України впав на 50 відсотків.

Програма уряду, який півтора

ми зусиллями можна буде поставити в Нью-Йорку пам'ятник Шевченкові, відкрити Український Культурний Центр та Український Музей. Він готовий до співпраці на цьому полі заради України.

Опісля достойний гість вручив Ордену заслуги III ступеня від Президента Л. Кучми Євгеню Галузові за його громадську та гуманітарну працю в користь України.

На закінчення міністер Зленко відповідав на питання присутніх. Одним із них був запит щодо мнимі домінації Росії над Україною. Зленко відповів, що він провадить незалежну зовнішню політику і рішуче обстоює національні інтереси Української Держави. На закид, що уряд не визнає Львівської Богословської Академії УТКЦ, пан Зленко відповів, що цим питанням завідує відповідний комітет у справах релігії, а він сприяє, щоб ця справа позитивно полагодили.

Доповідач твердив, що взаємовідносини між Україною і США не керуються кон'юктурою, а зближення між Росією і

року тому очолив В. Ющенко, ма-ла назву "Реформи заради добробуту" Ця програма дала великі позитивні результати. Держава отримала перший за 10 років бездефіцитний бюджет. Ріст валового продукту за 2000 рік становив 6% і був найвищий в Європі. На 13% виросла промисловість, на 4% сільське господарство. Це дало змогу скоротити зовнішні борги держави на 2.4 мільярда доларів і це лише за один рік!

Головне, відзначив промовець, що люди повірили в українську незалежність. На 25% підвищилась заробітна плата працівників бюджетної сфери. В. Ющенко запевнив, що в Україні є сили, які вміють і знають, як робити економічні реформи, але перш за все потрібно консолідувати всі демократичні сили в державі. "Мій обов'язок перед Українським Народом, -- сказав доповідач, -- повернутися в політику і сформувати, разом з моїми колегами і партнерами, новий політичний блок *Наша Україна*. Цей блок

повинен стати політичним моделем, який зможе об'єднати всі політичні сили, для яких формула "Україна понад усе" буде ключовим гаслом політичного брства і політичної консолідації"

Віктор Ющенко запевнив, що вся його праця спрямована на те, щоб створити таку політику, яка б не ділила українців на східняків і західняків, на вояків УПА і фронтовиків Червоної Армії, яка б не ділила ліберальні, лейбористські, патріотичні сили ні географічно, ні релігійно, ні по інших ознаках. Завдання блоку "Наша Україна" -- об'єднати всіх українських патріотів, інтелектуалів, чесних, благодородних людей у єдиному політичному блоці та перемогти на парламентських виборах у березні 2002 року задля того, щоб мати стабільну політичну більшість, яка дбатиме про Україну так, як про рідну матір.

Промовець поінформував слухачів, що 17 політичних партій підписало декларацію про створення єдиного виборчого блоку, а в майбутньому -- єдиної політичної партії. 25 молодіжних організацій має свою коаліцію при цьому блоці. Його підтримують жіночі організації, Конгрес Української Інтелегенції, Українське Козацтво, ветерани війни і праці. Довіра до блоку Ющенка склалась серед простого населення України і це є головною запорукою його перемоги.

"Сьогодні в Україні вперше з'явилась консолідуюча політична сила, що складається з патріотичних партій і громадських організацій, ім'я її і святе, і прекрасне -- *Наша Україна*", -- так закінчив свій виступ Віктор Ющенко.

Слухачі давали високому гостеві цікаві актуальні питання, на які він давав вичерпні відповіді.

США не спричинять охолодження стосунків між США і Україною. Америка стоїть стійко на позиції стратегічного партнерства з Україною, хоч непорозуміння і труднощі існують. Прелегент признав, що США, подібно як Великобританія чи Франція, на жаль, не мають стратегічної політики щодо України на подальшу перспективу, хоча б на десять років наперед. Українські державні чинники повинні активізувати українську діяльність з метою покращання цієї ситуації.

На запит, чи привласнювання важливих українських заводів російським капіталом, подальше російщення і українсько-російська військова співпраця не перетворюють Україну в супутника Росії, Зленко наголосив на тому, що він завжди обстоює незалежну українську політику. МВФ і СБ вимагають приватизації промислових заводів, а в ситуації вільного ринку виграє той, хто більше платить. Міністер не лякається російських капіталовкладників, бо все відбувається на міжнародних засадах. Те саме й щодо винайму Росії українських

морських баз у Севастополі. Бази винайняли на 20 років. Минуло лише три роки. Що буде далі, він не знає, але й не тривожиться тим, бо все відбувається на договірній базі.

Зленко висловив переконання, що й морські українсько-російські кордони будуть узгоджені та визнані договірними угодами, тож нема небезпеки від нікого.

Вже після офіційної частини, автор мав можливість спитати достойного гостя про можливість українським пенсіонерам в Америці їхати в Україну на довгий час з американською старечою пенсією. Міністер відповів, що завершуються заходи щодо встановлення статусу "закордонного українця", а тоді справа буде поладжена в контексті угод між США і Україною.

Достойному гостеві годиться висловити признання за його зусилля представити політику нерішучості Адміністрації Л. Кучми по можливості в доброму зображенні, а це, беручи до уваги наявні українські реалії, -- не так легко.

В УВУ ВІДБУЛАСЯ ПРЕЗЕНТАЦІЯ НІМЕЦЬКОМОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ "КОНСПЕКТУ ІСТОРІЇ УКРАЇНИ" М. БРАЙЧЕВСЬКОГО

Мюнхен (УВУ). -- 7-го листопада на Українському Вільному Університеті відбулася презентація німецькомовного перекладу книжки Михайла Брайчевського "Kleiner Abriss einer Geschichte der Ukraine vom Paläolithikum zur Perestrojka" Переклад здійснила відома перекладачка Матильда Шарнагель-Саюк.

Привітавши присутніх, ректор УВУ Леонід Рудницький попросив присутніх вшанувати одноговилинно мовчанкою пам'ять автора цієї книжки, який тиждень перед тим відійшов у вічність. Ректор згадав про авторитет М. Брайчевського серед істориків і наукового світу, його боротьбу з білими плямами в нашій історії і висловив вдовolenня, що УВУ здобув поважне досягнення, видаючи німецькомовний переклад цієї книги. Після цього ректор попросив до слова мгр-а Андрія Ребета, який в короткій доповіді представив присутнім боротьбу Брай-

чевського за свої погляди в невідрадних ситуаціях, коли легше було піддатися офіційному тискові і заповнити собі кар'єру, ніж вперто триматися об'єктивної української історіографії. Автор заслужив собі звання "совість української історіографії"

М. Брайчевський народився 6 вересня 1924 року в Києві, у родині службовця. Вчився дев'ять років у 83-й середній школі. Війна перервала студії. У 1943 році вступає на історичний факультет Київського Університету ім. Т. Шевченка, кінчає його в 1948 році. М. Брайчевський вибрав собі посаду в Інституті Археології і працював на ній аж до 1959 року. Конфлікт з директором змусив його перейти в Інститут Історії. У 1955 р Брайчевський захистив кандидатську дисертацію, докторська, як він сам пише у своїй автобіографії, була "завалена" в 1960 році. На початку 60-их рків виступав за розвінчання культу Сталіна. Репресії в

70-их роках не обминули й М. Брайчевського: він був переслідуваний, знятий з роботи, всі його праці були вилучені з видництва, його імені не можна було згадувати.

Щойно 1979 р. М. Брайчевський повернувся до праці в Інституті Археології АН УРСР. Він -- один із засновників Руху, Товариства Охорони Пам'яток Історії та Культури. З-під плодовитого пера М. Брайчевського вийшло понад 500 друкованих праць, з яких найбільше присвячена давньослов'янській проблематиці.

Останньою промовила перекладачка, яка з вдовolenням розповідала про свою кількіллітню працю над перекладом історичного конспекту історії М. Брайчевського, про її зусилля опанувати наукову термінологію, щоб якнайвірніше передати слово, зворот, про прискіпливу перевірку деталей, імен та про намагання точно передати українські імена в

німецькій транскрипції.

Перекладачка особливо дякувала групі співробітників, які різними способами допомогли проєктові побачити світ: проф. Л. Рудницькому, проф. Соколюкові, своєму чоловікові, а найбільше проф. Шафолові за довгі години відданої праці у підготовці книжки до друку, що зазначено на внутрішній обкладинці.

Німецькомовний переказ книжки М. Брайчевського появився заходами УВУ з датою 2001 року. У ньому 24 сторінки іменного покажчика. Книга має 247 сторінок, чотири вступні статті та обгортку блакитного кольору.

Окрема презентація цієї публікації відбулася також у Фрібурзькому університеті в Швайцарії в рамках міжнародної конференції з нагоди 10-ліття Незалежності України, що її зорганізував докторант УВУ Андрій Лужницький.

Євген Іванків

МИТРОПОЛИТ АНДРЕЙ І ПАТРІЯРХ ЙОСИФ НА ТЛІ НАШОЇ ДОБИ

Слідами Митрополита Андрея і Патріярха Йосифа у світле майбутнє.

Виглядає отже, що у плянах ватиканської “остполітики” знайдено вікні місце і для Незалежної Української Держави, яка б охо- роняла Західню Європу від загрози імперіалістичної Москви. На жаль, для традиційної, національ- но-свідомої Української Церкви, такого виїмку не зроблено. Вона є чомусь ще небезпечною для Ва- тикану. Чому саме? – Багато при- чин складається на це.

По-перше, Москва є далі го- ловним (але не найголовнішим!) пріоритетом сучасної східної по- літики Ватикану. Ватиканські ди- пломати проти надії надіються, що навіть як їм не вдасться приєднати Московської Церкви до Католиць- кої Церкви, то зможуть розбудува- ти Римо-Католицьку Церкву на широких просторах Російської Федерації. Виглядає, що це й є найголовніший пріоритет Вати- кану на Сході Європи і найголов- ніша причина нашої церковної кризи – намагання Ватикану роз- будувати Римо-Католицьку Церк- ву в Україні і поширити латинсько- польські впливи на всіх наших те- риторіях. УГКЦ – як окрема, по- місна, самоуправна церковна оди- ниця, є тут найбільшою перешко- дою, яку треба усунути шляхом включення її в якусь двоєбродову Католицьку Церкву, де б вона була під контролею Церкви латинської і папського нунція.

З цього виходить, що так Ва- тикан, як і Папа, розглядають існу- вання і діяльність нашої УГКЦ крізь призму інтересів польської Римо-Католицької Церкви. Такою є дійсність і треба мати відвагу гля- нути правді у вічі і почати відпо- відно діяти. Це відноситься не ли- ше до церковного проводу, але й до нас усіх. Наш провід мусить ма- ти піддержку та допомогу всього Божого люду.

Могутнім ідеологічним про- тивником таких церковних мані- пуляцій, вислідом яких була б ціл- ковита втрата підметности та іден- тичности нашої УГКЦ, є Митро- полит Андрей і Патріярх Йосиф. Хоч мертві, їхні погляди є дуже небезпечними для деякого, тому їх ніяк не можна прославляти, ста- вити їх як приклад до наслідуван- ня. Саме тому їх і не проголошено Блаженними. Це ясне.

Митрополит Андрей і Пат- ріярх Йосиф були глибоко релігій- ними людьми, визначними Архи-

пастирями своєї Церкви і ширими українськими патріотами, тому, хоч і мертві, вони є духом живі і вказують нам шлях до релігійного, церковного та державницько- національного відродження.

В одинадцятому листі до ма- тері, Митрополит Андрей вислов- лює такі думки: “Мій виклад, Ма- мо, є вивозом для тих, які вважа- ють, що наш нарід завжди і пос- тійно має комує служити, а неза- лежність України належить захо- вати “на вічну пам’ять до гробу. Але так не є і так не буде, коліс іс- торії завернутим не можна... І я свідомий того, що мене називати- муть “політиком на митрополичо- му престолі” чи “шовіністом у ря- сі”, що я мішаю “сакра кум про- фані” (тобто “святе із земськими справами”), бо світ чомусь уявив собі, що Св. Євангелія є і повинна бути тільки духовим кормом, а ма- теріальний світ до Св. Євангелії не належить”

Подібно думав і Патріярх Йо- сиф. У своєму “Посланні про по- єднання у Христі”, пише: “Здаймо собі раз справу, скільки хитрости вживають наші вороги, щоб під- держати розлам і роз’єднання між нашими Церквами. Будьмо со- бою! Дивімся на своє власне ду- ховне добро, на спасіння наших душ, і тоді буде між нами єдність, в першу чергу на церковному полі, а після на національному й державному” А у “Патріяршому По- сланні після історичних днів у Римі” 1975 року, звертається до нас усіх ось такими словами:

“Український Народє, стань же раз собою! Позбудься своєї вікової недуги, сварів і чварів, вислугування чужим, підлещу- вання і пониження, бо на стид і сором не бракує їх і нині в наших національних і церковних провід- них кругах. Отрясися зі своїх віко- вих недотач, стань на свої ноги в Україні і на поселеннях!... Народє, піднеси свою голову, випростуй свої руки! Будь одно, монолітом, і не шукай “чужих богів”!

Будьмо, отже, собою! Будьмо справжньою Українською Церк- вою однієї Київської традиції, а не якоюсь мішаною, латинсько-схід- ньою, польсько-українською Церквою, бо цього хоче Ватикан. Ми ж у своїй Українській Державі, на своїй східно-церковній тери- торії. “У своїй хаті — своя прав- да...” наше головне завдання спів- працювати і єднатися з українсь- кими православними, а не з поль- ськими римо-католиками. Цього вимагає добро нашої Церкви, на-

шого народу і нашої держави. Згідно зі словами Вселенського Архирея, нам треба “іти проти течії”, тобто плисти проти хвиль, які нас заливають, і рятувати свою рідну Церкву, свій народ і свою Державу від ворожих затії. Це наш священний обов’язок.

Влітку 2002 року, відбудеться третя сесія Патріяршого Собору УГКЦ, головною темою якої буде “Ісус Христос – джерело духовно- го відродження Українського На- роду” Здається, що це надто за- гальна тема, що годиться більше для духовних розважань, реколек- цій, а не для ділових нарад, де тре- ба конкретних, практичних вис- новків і вказівок, щоб відродити

ПАМ’ЯТНИК ІСТОРИКОВІ В 10 ТОМАХ

Михайла Брайчевського на- зивають совістю української істо- ричної науки. Його немає серед нас, але він залишається у своїх наукових творях, у пам’яті народу. За життя він опублікував лише ча- стину своїх праць, значна частина залишилася у рукописах, та й ті, що їх опубліковано у 60-их роках, нині малодоступні для сучасного читача.

Розуміючи значення цього, подвижника, Державний Комітет Інформаційної Політики Телеба- чення та радіомовлення України розглянув і схвалив проєкт, публікації зібраних творів М. Брайчевського у 10 томах (кожен том на 600-700 сторінок), з яких 5, міститимуть опубліковані, а 5 -- неопубліковані праці.

Бюджетні фінансові можли- вості Держкомінформу України обмежені, тому Комітет прийняв пропозицію Фондації ім. О. Оль- жича профінансувати частину

наш народ не лише у загальному релігійному дусі, але й в релігійно- патріотичному і церковно-поміс- ному, згідно з постановами Друго- го Ватиканського Собору і новою екуменічною богословією.

Чи не було б тоді корисніше для нас більш прецизно сформу- лювати головну тему цієї сесії Па- тріяршого Собору ось, хоч би так: “Ісус Христос – джерело духовно- го відродження Українського На- роду на прикладі життя і діяльнос- ти Митрополита Андрея і Патріяр- ха Йосифа”, бо слідами Митропо- лита Андрея і Патріярха Йосифа Христос напевно заведе нас у світ- ле майбутнє нашої Церкви, нашо- го Народу і Держави.

наміченої публікації “Зібрання творів М. Брайчевського”

Звертаємося до всіх україн- ських організацій, фондів, това- риств, підприємств і окремих під- приємців як в Україні, так і за її межами, із закликом і пропози- цією профінансувати конкретні томи зібраних творів М. Брай- чевського. Зрозуміло, що у від- повідному томі буде вказане прі- звища меценатів, назви установ і організацій, які уможливили вихід того чи іншого тому.

Згідно з останньою волею вченого, видання його творів має здійснити видавництво ім. Олєги Теліги, тому просимо з пропози- ціями звертатися до Держком- інформу України (тел. 226-28-71) або видавництва імені Олєги Теліги.

І. Драч	І. Дзюба
М. Плав’юк	А. Жуковський
В. Смолій	П. Толочко
М. Жулинський	В. Дончик

УКРАЇНА ПОВЕРНУЛА НІМЕЧЧИНІ “АРХІВ БАХА”

Київ (“НХ”). Україна по- вернула Німеччині не весь відо- мий музичний “Архів Баха” Значна його частина назавжди за- лишиться в Києві, -- повідомив голова Державного Комітету Ар- хівного Господарства України Руслан Пиріг.

Знаменитий “Архів Баха” по- вернули Німеччині лише кілька днів тому, якраз напередодні ук- раїнсько-німецьких урядових консультацій. Однак, Руслан Пиріг твердить, що в Німеччині опинилася далеко не вся колекція берлінської Співочої Академії: “У

цій колекції твори не тільки синів Баха, а й багатьох західньоевро- пейських композиторів, а також твори українських композиторів, таких як Бортнянський, Березов- ський... Німецька сторона пого- дилася, що саме ця частина ко- лекції буде належати Україні і залишається Україні”

На думку Р. Пиріга, спільна українсько-німецька комісія з питань реституції продовжить свою працю. Однак, ітиметься вже не про архіви, а про інші культурні цінності -- картини, коштовності тощо.

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Вісімдесят верший текст

Як парост виноградної лози,
Плекайте мову. Пильно і ненастанно
Політь бур’ян. Чистіша від сльози
Вона хай буде. Вірно й служняно
Нехай вона шоразу служить вам,
Хоча й живе своїм живим життям.

Максим Рильський

ПОВАЖНА ЛЕКСИКОГРАФІЧНА ПРАЦЯ

Однією з ключових умов життя повнощінної нації є наявність великої кількості різнопрофільних добротних словників. Для нас тепер зокрема важливі галузеві словники. Українська історія була настільки трагічною, що ми майже ніколи не мали умов для професійного роз- витку словникарства за винятком хіба що короткочасного ренесансу, пов’язаного з Інститутом української наукової мови (1921 – 1930), що опублікував 16 термінологічних словників із опрацьовуваних 34 та зібрав картотеку, що налічувала понад 2 млн. одиниць. У зв’язку із сфабрикованим процесом “У справі СВУ” (1929) більшість праців- ників Інституту зазнало репресій, а в 1930 році його офіційно було реорганізовано в складову частину Інституту мовознавства АН УРСР, а по суті його по-варварському знищили.

У незалежній Україні одразу відчулася велика потреба в словниках, і їх почали укладати й видавати, хоча не завжди на належному науко- вому рівні. Очевидно, доречно було б поновити Інститут української наукової мови...

Сьогодні мова йде про дуже фаховий та професійний “Українсько- російсько-англійсько-німецький тлумачний та перекладний словник термінів ринкової економіки”, що його уклали А. С. Д’яков, З. Б. Ку- делько, В. І. Куліш і О. А. Покровська та опублікувало видавництво “Обереги” 2001 року. Уже те, що загальну редакцію Словника здійснив відомий в Україні та далеко поза її межами германіст, термінолог, термінограф і лексикограф – доктор філол. наук, проф. Тарас Рома- нович Кияк, указує на його високу якість. Розуміючи вагу словників для нормального функціонування суспільства, Т. Р. Кияк уклав разом з колегами “Словник термінів з інформатики” (1996), “Словник латинських та грецьких терміноелементів в українській мові” (1997), “Англо-німецько-російсько-український словник-довідник еконо- мічних термінів”(1997).

Рецензований словник термінів ринкової економіки на 621 сторінці уміщає понад 2. 000 українських термінів з їхніми місткими та стислими дефініціями, а також відповідниками в російській, англій- ській та німецькій мовах. Словник сформовано за алфавітно-гніздовим принципом з додатком алфавітних покажчиків відповідних термінів російською, англійською та німецькою мовами, а також покажчика українських термінів, що дозволяє використовувати його не лише як тлумачний, словник, а й як перекладний.

Хоча терміносистема ринкової економіки особливо багата на ін- тернаціоналізми, передусім англійського походження, автори нама- галися там, де це було можливим, уживати прозорий український тер- мін замість транскрипції іноземного терміна, тобто незрозумілого на- бору літер чи звуків. У Словникові знаходимо доречний термін “рекламування поштою” з поясненням “реклама товарів і послуг шляхом поштового розсилання конкретним адресатам” (с. 358–359) замість поширеного, на жаль, транскрибованого терміна “директ- мейл”. Іноді описове пояснення подається поруч із поширеним тран- скрибованим терміном, щоб користувач Словником міг сам зробити вибір. Так, англійський термін французького походження nouveau pêche укладачі передають транскрибованим аж ніяк немилозвучним тер- міном “нувориш”, що набув значного поширення, але поряд – на ви- бір тямучого читача – подають дескриптив “новоявлений багатій” (с. 255), що значно доречніший за транскрибовану загадку для широкого загалу.

Там, де перекладачі вдаються до транскрипції, вони намагаються якнайточніше передати вартість англійського фонем українськими графемами. Так, англійський термін know-how подано українською мовою як “ноу-гау” (с. 255) у супереч поширеному покручу “ноу-хау”, що є вже запозиченням з російської мови.

Наприкінці Словника подано бібліографічний опис використаних різномовних джерел (44 позиції) і назви грошових одиниць країн світу та їхні символи українською та англійською мовами.

ка сотень примірників цієї книги на Яворівщину, а решту безкоштовно роздано школярам України.

Володимир Барагура є автором чудових збірок спогадів із своїх дитячих і гімназійних часів: “Калиновий міст” з ілюстраціями З. Ониш- кевича, “Як я став журналістом”, “Воєнні спогади сірої людини” та “Зустріч з русалкою у хвилях океану: крихти з мого життя – дійсність і вигадка” Цей останній твір, це “лебединий спів” автора.

В. Барагура написав також чимало есеїв, наприклад: “Чверть стол- ліття *Веселки*”, “Дитина та її література”, “Автор і дитина”, “Ілюстратор і дитина”, “Книжка шукає читача чи навпаки”, “Чому Івась не читає?”, “Сучасне й майбутнє *Веселки*”, “Дитячі журнали на еміграції” та чимало оглядів і рецензій на творчість інших авторів.

У 1984 році Володимир Барагура разом з д-ром Василем Левом зредагував регіональний історично-меморіальний збірник “Яворівщина і Краковеччина” “Вже тільки цим виданням, -- пишуть Богдан Жеплинський і Євгенія Потупа, -- що служить цінним довідником не тільки для сучасників, але й прийдешніх поколінь, Володимир Барагура здобув невмирущу славу і вдячність земляків”

В. Барагура отримав кілька літературних відзначень і нагород, а саме: за “Меч і книгу”, “Калиновий міст”, “Направлену кривду” та за “Витязя лицарського турніру” З нагоди 90-ліття, що виповнилося в 2000 році, він одержав грамоту-признання від стемфордського Владики Василя Лостена – за доволігтню громадську працю, а головню за працю при редагуванні “Веселки”

Дружиною Володимира Барагури стала вірна його ідеалам Марія Кушнір, членкиня СУА та редакційної колегії “Нашого Життя” У їхній сім’ї були дві дочки – Дзвінка і Христа. Вони дуже любили свою матір і свого батька, високо цінували їхній вплив на виховання своїх дітей. “Батько, -- пишуть дочки, -- був глибоко родинною людиною, вірним чоловіком і добрим, дбайливим батьком”

Ім’я магістра Володимира Барагури згадують у кількох укра- їнських, американських та міжнародних біо-бібліографічних довід- никах, як також в українських енциклопедіях.

Підсумовуючи, хочу сказати, що життя і діяльність Володимира Барагури – живий заклик до пращівників пера -- пристрасно любити свій народ, своє заняття, невтомно працювати, щоб горіюча в руках робота стала надхненням зусиллям і самопосвятою, пройнятою чес- ністю, послідовністю та творчим духом.

Час проходить, але вартість праці Володимира Барагури, як пись- менника, критика та громадянина не маліє, не відходить у минуле, а навпаки, зростає і набуває сучасного звучання

Світла пам’ять Володимира Барагури ніколи не згасне в наших серцях!

Володимир Жила

ЖИТТЯ БАРАГУРИ ГОРІЛО ВОГНЕМ ТВОРЧОЇ НАСНАГИ Й ПОДВИГУ

Другого грудня 2001 року, минув перший рік від часу відходу Воло- димира Барагури в інший світ. З життя вийшов відомий письменник- мемуарист, літературний критик, педагог і незорий журналіст-публі- цист. В. Барагура був людиною, здатною бачити життєві явища в усій глибині їхніх психологічних і культурних виявів. Йому було властиве широке відчуття правди й мистецької краси, що посилювалось його світоглядом широго і глибокорелігійного українця. Він вважав, що українська читачка спільнота чекає від своїх письменників правдивого й по-справжньому мистецького слова. В його особі, до речі, органічно зливалися прикмети людини й мистця, що виключали в його творчості будь-яку нещирість, штучність, або навіть потурання тій чи іншій літе- ратурній моді. Бути письменником для В. Барагури означало свідомо докладати усіх сил до того, щоб піднести рівень української літератури до вершин творчих досягнень.

Народився Володимир Богдан Барагура 8 листопада 1910 року в Немирові на Яворівщині в сім’ї судового урядовця. Його дбайливі батьки виховали сина в дусі гармонії і серйозного мислення та твердих релігійних переконань. З рідної хати він виніс любов до свого народу, його історії, культури, звичаїв та традицій.

Закінчивши початкову школу в Немирові, В. Барагура став учнем української гімназії ім. О. Маковея в Яворові в 1922-28 роках. Ступінь магістра філософії в ділянці філології здобув у Львівському університеті в 1934 році.

У 1936-39 роках учителював у гімназіях в Стрию та в Яворові. Вже в студентських роках був співробітником таких газет і журналів, як: “Новий Час”, “Нова Зоря”, “Життя і Знання”, “Рідна Мова”, “Наша Культура” Як письменник – дебютував у “Малих друзях” та в інших дитячих та юнацьких журналах: “Дорога”, “Юнак”, “На Варті”, “Кри- лати”, а з 1954 року спільно з ред. Б. Гошовським і Р. Завадовичем по- чав редагувати журнал для дітей “Веселка” (видання Українського Народного Союзу “Свобода”). На пості редактора “Веселки” працював 40 років.

Перебуваючи в Стрию, В. Барагура написав польською мовою довідник “Виховання в інтернаті”, який згодом вийшов українською мовою з додатковим розділом про українські бурси в давніх часах. Це циклопстільне видання служило посібником у гуртожитках середніх шкіл під час німецької окупації.

Свою журналістично-публіцистичну діяльність В. Барагура продовжував під час Другої світової війни в Кракові, згодом у Львові,



Володимир Барагура

а на скитальщині в Німеччині в газеті “Неділя”, а опинившись у США, був співробітником щоденника “Свобода” та інших видавництв.

Перші виступи В. Барагури на ниві дослідження стосуються укра- їнської літератури. Серед його праць того періоду можна назвати есеї “Микола Хвильовий” та кілька книжкових публікацій з теорії літе- ратури, наприклад: “Суть і завдання літературної критики”, “Ідея і фор- ма літературного твору”, “Літературна творчість у світлі психоаналізи”, “Психічні основи успіху літературного твору”, методичного poradnika “*Веселка* в школі” Це були здібільша есеї, друковані в журналах, а потім перевидані книжковими відбитками.

У 1954 році в Торонто вийшла його перша збірка історичних і біографічних оповідань для дітей та юнацтва “Меч і книга” з ілю- страціями П. Андрусева і М. Михайлевича. Друге видання цієї цікавої збірки вийшло у світ також у Торонто в 1980 році. Її перше київське видання вийшло в 1993 році тиражем 5 тисяч примірників завдяки фінансовій допомозі меценатки Марії Тарнавської-Крижанівської з Rochester, Н.Й. Завдяки старанням цієї ж меценатки, в 2000 році здійснено друге видання збірки “Меч і книга” Тим разом меценатка знову видала 5 тисяч примірників книги для увічнення пам’яті Воло- димира Барагури. Нещодавно, відвідавши Україну, вона передала кіль-

By Stephen M. Wichar Sr.

UAC FOUNDATION - 86 YEARS OLD

The Ukrainian American Center, Incorporated since 1915, sponsors a foundation which provides scholarship awards to deserving Ukrainian American state of Michigan. In addition to the foregoing, financial service awards are bestowed to Ukrainian organizations who possess worthy community endeavors. It is basic and fundamental that UAC fosters cultural, artistic, and athletic undertakings. The ultimate goal is to share with the public at large and American citizens of Ukrainian ancestry the appreciation of Ukrainian culture and traditions.

To date the UAC FOUNDATION, beginning with year 1987, has granted 150 scholarships to Ukrainian students and 42 financial grants to Ukrainian organizations for a grand total of \$92,050.00. UACF is the leading scholarship granting institution in Metropolitan Detroit.

UAC celebrated its 86th birthday with a community banquet held at the Ukrainian Cultural Center in late October. Before the formal opening of ceremonies, Nicholas Koshiw, read his winning essay to the audience. His topic dealt with the 10th Anniversary of Ukraine and a decade of failures and successes.

In keeping with the chosen topic for this academic year, Bohdan Andrushkiw, President of the Ukrainian American Center Foundation opened the banquet with greetings of welcome and an opening address about his participation in the recent Washington Group Leadership Conference. Mr. Andrushkiw focused on the United States policy towards Ukraine, on the Ambassadors Forum, and Women in Ukraine's Society. "All the panel discussions

were interesting, stated Bohdan Andrushkiw," the United States policies toward Ukraine was the most provocative. He added that the State Department, the Defense Department, and the Department of Commerce had representatives who commented on their respective relationship with Ukraine.

Mr. Andrushkiw, also acting as a Master of Ceremonies for the afternoon, called upon the Very Rev. Roberto Lukavey, OSBM, and Pastor of the Ukrainian Immaculate Conception Catholic Church in Hamtramck, to perform the Invocational Prayer. Dinner was served.

After dinner and acknowledgments, a Ceremonial Team composed of Lydia Jachnycky, Bohdan Andrushkiw, and Walter Marfey, offered congratulations and resumes often scholarship recipients.

The following students were invited to the podium: Larissa Hotra, Matthew Hotra, Zenoviy Hotra, Adriana Karanec, Orest Kornetsky. Amy Krupa, Anne Maziak, Nicholas Koshiw, Lauren Palmer, Danylo Terleckyj. Financial grants were also presented to the following Ukrainian Organizations: American for Democracy in Ukraine, Ukrainian Heritage Room at Wayne State University, and Let Us Help the Children.

The remainder of the program was devoted to Ukrainian Entertainment. The popular Song Ensemble Zoloti Dzvony(Golden Bells) of Greater Detroit, under the directorship of Olga Dubriwny-Solovey, rendered several popular folk songs. Another educational year ended for the oldest organization in Metro Detroit. Dynamic and professional.

GERMANS HELP UKRAINE TO REFORM PRODUCTION STANDARDS

KYIV. -- Problem of quality of products needs complete rethinking in Ukraine, as said H.U.Mittmann, president of German national council on accrediting, coordinator of project UNICUM that is realized within German consultation program "Transform"

As Interfax-Ukrayina informs discrepancy between Ukrainian and international standards of European organization on quality makes Ukrainian products uncompetitive. Quality

certification in accordance with ISO 9000:2000 would bring international recognition to Ukraine and removed one of the barriers on the way to WTO.

Project UNICUM that is financed by Ministry of Economy of Germany is directed towards introduction of uniform requirements for experts on quality control and these requirements should correspond to European criteria.

RUSSIAN MP ACCUSES UKRAINE OF ARMS SUPPLIES TO CHECHENS, TALEBAN

Moscow (Interfax). Armaments for Chechen rebels and Afghanistan's Taleban are being supplied from Ukraine, Duma Deputy Viktor Ilyukhin said at a press conference in Moscow on December 10. He referred to the Defense Ministry and the Russian secret services in saying that Ukraine supplied over 200 tanks, 200 armored personnel carriers and 30 light planes to Afghanistan via dummy companies in 1996...

About 16 Chechen criminal groups are functioning in Ukraine. They are maintaining contacts with nationalist organizations, including Ukrainian National Assembly-Ukrainian National Self-Defense, the lawmaker said. "Notably, Ukraine gave refugee status to Chechens in 1995. They are actively accommodating themselves in Eastern Ukraine, namely Donetsk, Dnipropetrovsk and

Kharkiv Regions and Crimea," he added

Ilyukhin also said that Usamah Bin-Laden is actively organizing "on Ukrainian territory with the unofficial mediation of local nationalist movements. He is maintaining contact with Chechen rebels"

Nearly the whole Odessa sea port is under the control of Chechen criminal groups and guns are being supplied by sea from there to Chechnya, Maj-Gen Venedikt Yashkin said at the press conference.

Ilyukhin said he made the information public "just now to attract the attention of the Ukrainian authorities to the serious problem" that might exacerbate relations between Russia and Ukraine. He said he hoped that Ukraine would realize the seriousness of the problem, which might damage its reputation.

GERMAN LEADER SPEAKS ON UKRAINE'S EU PROSPECTS

KYIV (BBC). — The fourth round of Ukrainian-German top-level consultations have started in Kiev December 7 The official delegation from the Federal Republic of Germany which arrived in Ukraine is headed by Federal Chancellor Gerhard Schroeder.

As for European integration, it consists of many steps which cannot be made overnight, as the federal chancellor put it.

Schroeder: The Ukrainian way towards the EU with the prospect of membership is a gradual process. It is necessary to draw up a timetable for Ukrainian associate membership in the EU. The first step should be an agreement which is developed by the European Commission. Our co-

operation in Euro-Atlantic structures is very positive. I would like to compare the development of our relations with the changes in Kyiv: I can see them happen in the short time between my visits here.

Leonid Kuchma: I would like to add something in order to quieten any further discussion of the issue here in Ukraine. Ukraine will not be joining the EU during my presidential term or the next one. But I hope that we will make an attempt to become at least an associate member during my term in office. And I would like to thank Germany and its chancellor once again for their support in this issue. Our way to NATO will go as far as we are allowed in.

UKRAINIAN GOLD, CURRENCY RESERVES UP

KYIV (UNIAN). The net gold and currency reserves of the National Bank of Ukraine have increased to 3.153m dollars, the head of the currency regulation department [of the National Bank of Ukraine], Serhiy Yaremenko, told UNIAN.

The department head added that the National Bank of Ukraine's liq-

uid reserves stood at 3.041m dollars, which is 1.504m dollars more that at the beginning of the year.

The head of the National Bank of Ukraine's currency regulation department also said that the bank's net international reserves (the sum by which its assets exceed its liabilities) stood at 1.025m dollars as of 29 November 2001.

UKRAINE SIGNS DEAL WITH RUSSIA ON UPGRADING MiG-29 FLEET

MOSCOW (ITAR-TASS), 3 December. -- According to the head of the Moscow office of the Ukrainian arms re-seller Ukrspetsexport, the company has signed a cooperation agreement with the Russian MiG corporation which will help upgrade Ukraine's fleet of MiG-29 interceptor planes.

The official, Anatoliy Bezgrebelnyy, told ITAR-TASS that the document envisaged a wide range of mutually advantageous activity, including exchange of information,

joint marketing and trade with third countries.

The MiG corporation has passed on to the Ukrainian side a commercial proposal on upgrading MiG-29 for the Ukrainian air force to MiG-29 SMT on original technology.

Under the document, Ukraine defense plants will take active part in that project, which will also use advanced achievements of the Ukrainian aircraft building.

UKRAINE, CROATIA AIM TO STEP UP ECONOMIC COOPERATION

KYIV (STB TV). Bilateral talks took place in Kyiv December 3, 2001 between Ukrainian President Leonid Kuchma and Croatian President Stjepan Mesic, who was in Ukraine on a state visit.

A joint statement was issued by the two sides after the conclusion of talks. The two presidents confirmed that they share the same attitude and vision towards the processes taking place in Europe and the world, in particular, as to antiterrorist measures and the fight against processes which

engender such phenomena like terrorism.

The two sides expressed common interest in stepping up economic cooperation. The two presidents agreed to double their efforts on the clean up of the Danube and the renewal of navigation on this European transport artery. Ukraine and Croatia also intend to review the issue of liberalizing visa regulations between the two countries. Leonid Kuchma said that Ukraine's strategic aim is membership of the European Union.

UKRAINIAN COSSACKS TO SUPPORT FORMER PREMIER'S BLOC

KYIV (UNIAN), 3 December. The All-Ukrainian national patriotic and sport organization of Ukrainian Cossacks has signed an agreement on supporting *Our Ukraine* electoral bloc.

The bloc and the Cossack

organization will set up a coordinating council.

The agreement was signed by *Our Ukraine* leader [and former Ukrainian Prime Minister] Viktor Yushchenko and hetman of Ukrainian Cossacks Ivan Bilas.

NEW 3-PAYMENT LIFE PLAN

Ukrainian Fraternal Association is introducing a new special benefit program.... **3-PAYMENT LIFE PLAN.** Only three annual premiums are required. After three years, and three annual premiums are paid, the certificate will be **PAID IN FULL.**

This is an ideal plan to secure additional insurance coverage without having to pay the full premium at once or paying premiums for a period of 20 years or more.

Within the next few months, members will receive more information about this 3-PAYMENT LIFE PLAN directly from the home office and will be able to secure this plan without a medical exam. This offer will be limited.

We are confident this certificate is one of the best plans issued by UFA.

A listing of the plan rates according to current age is as follows:

Ukrainian Fraternal Association			
3 Payment Life Plan			
Annual Premium Rates per \$1,000*			
Issue Age	Annual Premium	Issue Age	Annual Premium
0	\$ 25.00	41	\$ 96.43
1	25.00	42	100.00
2	26.00	43	103.33
3	26.00	44	107.00
4	27.00	45	110.61
5	28.00	46	114.40
6	29.00	47	118.30
7	30.00	48	122.31
8	31.00	49	126.43
9	32.00	50	130.66
10	33.00	51	135.01
11	34.83	52	139.47
12	36.00	53	144.04
13	37.00	54	148.71
14	38.58	55	153.48
15	39.88	56	158.35
16	41.00	57	163.31
17	42.00	58	168.38
18	43.89	59	173.59
19	45.00	60	178.92
20	46.74	61	184.40
21	48.00	62	190.02
22	49.80	63	195.77
23	51.00	64	201.63
24	53.00	65	207.56
25	54.94	66	213.55
26	56.82	67	219.62
27	58.79	68	225.77
28	60.86	69	232.00
29	63.02	70	238.00
30	65.27	71	244.00
31	67.61	72	250.00
32	70.05	73	256.00
33	72.59	74	262.00
34	75.23	75	267.00
35	77.96	76	273.00
36	80.80	77	279.00
37	83.73	78	284.00
38	87.00	79	289.00
39	89.90	80	295.00
40	93.12		

* After multiplying by the number of \$1,000's, add the \$25 policy fee.

UKRAINE TOUTS NEW MEDEVAC AIRCRAFT

KYIV (Novyi Kanal Television). Ukraine has built its first ambulance aircraft. Doctors from the Ukrainian air force created it on the basis of the An-26 aircraft. The plane was designed to save people when it is impossible or impractical to transport them on the ground.

Vita, which means life, is the name military doctors from the Ukrainian air force have given to their brainchild. They have been designing this first-aid aircraft bit by bit for more than a year. The cost of the equipment is 40,000 hryvnias. The aircraft is the first of its kind in Ukraine, and, according to its designers, is the best in Europe. Its appearance signifies almost a breakthrough for Ukrainian medicine, which has lately been lagging behind.

The aircraft was designed to transport patients. But we are going to provide first aid on the spot and then transport them. Hence, we will be working independently. We have our own electricity generator and our own heater. We have all types of stretchers to administer aid to people with any injuries.

This aircraft is in fact a hospital in the air. It consists of two sections. The first is an intensive care ward with four beds. It has an oxygen supply and patients can make calls to nurses from their beds. The second is an emergency room which can be

turned into an operating theatre if necessary. Performing surgical operations in the air is not recommended. But there is everything needed to do this aboard. The military have already signed an agreement with the Emergencies Ministry, and the aircraft is waiting for its first call.

The aircraft has only one drawback now: it needs a runway. For this reason, another project has been drafted.

Petro Melnyk, captioned as the chief of the medical service of the Ukrainian air force, said: We are planning to create a first-aid helicopter on the basis of the Mi-8-NTV helicopter. It will be designed to provide first aid and transport patients.

The creation of the first-aid aircraft has been very well-timed. The need to transport patients by air arises two or three times a month in the Ukrainian armed forces alone. If funds are found for the helicopter, the unit will appear before New Year's eve. The helicopter will be of great help in rescue operations. Military doctors hope that the first medical helicopter in Ukraine will not be the last.

Manufacturing more helicopters of this kind may bring Ukraine closer to Europe and the US, where air transportation [of patients] is common and efficient...

By Sr. Dorothy Busowski

FIRST VOWS CEREMONY HELD



Sister Luba Beley

Humbly proclaiming "here I am" Luba Beley made the first step in professing her first vows for three years as a Sister of St. Basil the Great. In the midst of her community of Sisters and assembly of friends Luba promised to observe the vows of chastity, poverty and obedience.

In the festively adorned Holy Trinity Chapel of the Sisters of St. Basil the Great, Jesus, Lover of Humanity Province, the 27 year old novice received her veil and the Kenotic Way (Constitution of the Order) as a sign of her commitment and a mark of her religious consecration

The main celebrant and homilist at the Divine Liturgy was Reverend Eugene Hutter of the Ruthenian Diocese of Passaic and currently pastor of St. John the Baptist Church in Hazleton, PA. Reverend Edward Higgins, community confessor and Reverend Michael Rozmarynowycz, community chaplain con-celebrated.

Sister Luba is from Kalush, Ukraine and attended the Catechetical Pedagogical Institute in Ivano-Frankivsk obtaining a certificate in catechetical studies. In 1997 she traveled to the United States and was part of the Ukraine Candidacy program of the Sisters of St. Basil for one year. This was followed by the postulancy where she became more familiar with the Basilian way of life. Her next two years were spent in the Novitiate where she deepened in her love for Jesus, grew in her prayer life and made preparation for her life of service to others.

Sister is currently attending classes at Manor College and ministering part time in the Basilian Library. Sister Luba aspires to be a teacher and to write icons.

The day of celebration concluded with a dinner in the sister's dining room.

ATTENTION:

THE NEW UFA ADDRESS AS OF NOVEMBER 1, 2001

IS
UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
1327 WYOMING AVE.
SCRANTON, PA. 18509
Tel: (570) 342-0937
Fax: (570) 347-5649

VISIT OUR WEB SITE

http://members.tripod.com/UFA_home/



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



PIK LXXXXXI Ч. 47 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 20 ГРУДНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA. DECEMBER 20, 2001. YEAR LXXXXXI № 47

З Різдвом Христовим і Новим Роком бажаємо вільному Українському Народові Божої опіки і світлого майбутнього.

ЗНАЧНО ЗМЕНШИЛИСЯ РОЗРАХУНКИ НАСЕЛЕННЯ ЗА КОМУНАЛЬНІ ПОСЛУГИ

Львів ("НХ"). -- Влада переконана, що причиною цього є нещодавно ухвалений Верховною Радою закон про списання або реструктуризацію житлово-комунальних боргів населення. Закон негативно вплинув на розрахунки мешканців Львівщини. Так за грудень загальний рівень оплати зменшився у два рази, розрахунки за теплову енергію знизилися на 60%. Це при тому, що запаси газу в області вже вичерпано і його бе-

руть у борг. Якщо ситуація не покращає, а населення не схаметься, то це буде катастрофа для всього комунального господарства Львівщини.

Відомо, що всі голови обласних адміністрацій України звернулися до Президента з проханням накласти вето на вищезгаданий закон, оскільки, на їхню думку, економічна ситуація в країні не дозволяє робити таких податків.

УКРАЇНСЬКЕ ЗЕРНО НА ЕКСПОРТ

Київ. -- Як повідомили міжнародні ЗМІ, французькі зернові торговці, висловили готовість закупити в Україні партію фуражного зерна в обсязі близько 500 тисяч тонн. Тим часом Україна на сьогодні експортувала вже понад

2 млн. тонн зерна нового врожаю.

Підписано також контракти на експорт ще майже 5 млн. тонн на товарних біржах.

Загалом експортний потенціал України складає близько 7 млн. тонн зерна.

АМЕРИКАНЦІ ЦІКАВЛЯТЬСЯ УКРАЇНСЬКОЮ "МРІЄЮ"

Київ ("СК"). -- Спеціалісти американського Національного Космічного Агентства НАСА, повідомило керівництво компанії «Авіялінії Антонова», розглядають можливість використання наших літаків Ан-225 «Мрія» у космічній програмі для стартів з їхньої зовнішньої платформи. Однак, серйозних плянів з од-

ним літаком, як вважають спеціалісти, будувати не можна, тож сторони відпрацьовують можливість збільшення кількості цих літаків до 2-3 машин. Питання про виділення близько 200 млн. доларів на добудову другого українського літака розглядається в американському космічному відомстві.

КИТАЙСЬКА ВІЙСЬКОВА ДЕЛЕГАЦІЯ ВІДВІДУЄ УКРАЇНУ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, без широкого розголосу, триває візита в Україні китайської військової делегації на чолі із заступником начальника управління забезпечення озброєнням Головного Управління Озброєння Китаю генерал-майора Лю Жанькая, який на днях прибув до Києва.

Поки що українським та китайським "дипломатам у погонах" вдається утаємнити плян роботи військової делегації із Північної України. У пресовій службі оборонного відомства повідомили лише, що, за попередніми домовленнями, китайці побувають на Київському танкоремонтному заводі МО Ук-

раїни та кілька днів працюватимуть за плянами Посольства КНР в Україні.

Зазвичай саме під час таких робочих візитів і підписуються конкретні угоди щодо закупівлі озброєння та військової техніки, або ж закладаються підвалини широкомасштабних домовленостей у сфері військово-технічного співробітництва.

На думку експертів, тенденції розвитку ВТС свідчать про неабиякий інтерес Пекіну не лише до закупівлі озброєння та військової техніки, а й до придбання технологій та організації спільного її виробництва.

УКРАЇНА ЗНИЩУВАТИМЕ СВОЇ ПРОТИПІХОТНІ МІНИ

Київ (УНІАН). -- Україна планує знищити близько 6.4 млн. протипіхотних мін, повідомив експерт Державної Комісії з питань оборонно-промислового комплексу Віталій Швед. Знищення першої партії протипіхотних мін заплановано в наступному році,

відповідно до угоди, підписаної між Україною і НАТО в Брюсселі 6 грудня.

Згідно з угодою, Україна взяла на себе зобов'язання знищити 400 тис. мін. Для цього буде оголошений конкурс.



Євген Крименко

ПРЕДВІЧНИЙ БОГ

Предвічний Бог витає поміж нами,
Прийшов на землю довгожданий Гість,
І небо усміхається зірками,
І світ голубить чудо-благість.

А коляд звук, врочистий голос дзвонів
Приносить нам чар-мрію давніх літ:
Свят-Вечір у срібlistому хітоні,
Невинних втіх благословенний світ.

Приносить нам село, мов на картині,
Засніжене, і церкву на горі;
Дідух, кутя в кожнісінькій хатині,
Колядники – під сявом зорі.

Ніяка віддаль, ані час крилатий
Не вирве з серця рідного Різдва,
До батьківської кликатиме хати
Нас "Бог Предвічний", нічка зимова.

Презвічний Бог витає поміж нами,
Прийшов на землю довгожданий Гість,
І небо усміхається зірками,
І світ голубить чудо-благість.



ВІДБУЛАСЯ ПЕРША ОФІЦІЙНА ВІЗИТИ А. ЗЛЕНКА В ТЕГЕРАНІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у дні 11-12 грудня відбулася перша офіційна візита міністра закордонних справ України Анатолія Зленка в Ірані.

В інтерв'ю під час перелету з Тегерану до Києва, шеф МЗС повідомив, що під час переговорів з керівництвом Ірану багато уваги приділялося м. ін. спільному укра-

їнсько-іранському проєктові з виготовлення літака Ан-140. Іранська сторона заповнила у готовності випустити 12 таких літаків на рік.

Крім того, у ході візиту обговорювалося питання транспортування іранського газу газопроводом Іран -- Вірменія -- Україна -- Європа.

РОСІЙСЬКІЙ НАХАБНОСТІ НЕ ВИДНО КІНЦЯ...

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, першого грудня біля тисячі представників УПЦ Московського Патріархату протестувало на Софійській площі в Києві проти передачі храму священномученика Стефана в Червонограді (Львівська область) УПЦ Київського Пат-

ріярхату. Відбулися також мітинги біля Верховної Ради та Адміністрації Президента України.

Пікетники тримали в руках плякати з гаслами "У Києві і Львові православних виганяють з рідних храмів", "Сьогодні гоніння у Львові, а завтра -- у Києві"

ВИПУЩЕНО МАРКУ З ЗОБРАЖЕННЯМ МИТРОПОЛИТА А. ШЕПТИЦЬКОГО

Львів ("Поступ"). -- 13 грудня, в день святого Андрія Первозванного, в приміщенні Львівської дирекції ДП "Укрпошта" відбулося урочисте спеціальне погашення маркованої коверти з зображенням Митрополита Андрія Шептицького.

Цю коверту "Укрпошта" випустила з ініціативи культурно-мистецького Фонду ім. Митрополита Андрія Шептицького УГКЦ і з нагоди сторіччя сходження Митрополита Андрія на престол глави УГКЦ.

Коверта вийшла накладом

600 тисяч, чверть із накладу використуватиметься безпосередньо у Львові та Львівській області. Директор Львівської дирекції "Укрпошти" Анатолій Кидисюк переконаний, що ця поштова продукція користуватиметься особливим попитом, адже галичани надзвичайно шанують пам'ять Митрополита Андрія як найвидатнішої постаті XX століття.

Нагадаємо, що 2001 рік Українська Греко-Католицька Церква проголосила роком Митрополита Андрія.

У КИЄВІ ПОСВЯТИЛИ КАПЛИЦЮ СВЯТОГО АНДРІЯ ПЕРВОЗВАННОГО

Київ ("БК"). -- Напередодні християнського свята -- Дня Андрія Первозванного, у Печерському районі столиці освячено каплицю Святого Андрія Первозванного, в якій закладено й часточку святих мощів Першоапостола.

Голова Печерської адміністрації Анатолій Коваленко висловив сподівання, що спорудження цієї каплиці і встановлення пам'ятного знака стане ще одним кроком до створення єдиної Української Помісної Православної Церкви. Він побажав, щоб у цьому маленькому храмі на дніпрових кручах завжди було людно, щоб у його стінах лунали дитячі голоси.

Каплиця повинна стати ще одним осередком нашої духовності. Щиру подяку всім, хто допомагав у спорудженні каплиці,

висловив заступник міського голови Володимир Яловий. Він зазначив, що будівництво велося за проєктом архітектора Миколи Жарикова, який переміг у відкритому конкурсі. У червні 2000 року розпочалося спорудження каплиці. Трохи більше року знадобилося будівельникам та мистцям, аби завершити розпис, оздоблення та облаштування храму. А на церемонію освячення каплиці багато хто прийшов з іконками, щоб їх освятити. Перша Служба Божою у храмі відбулася 13 грудня.

За рішенням місцевої влади, місце, де стоїть каплиця і пам'ятний знак, віднині називатиметься площею Святого Андрія Первозванного.

Про те, хто освятив каплицю і якій Церкві її передано, не повідомляється. -- Редакція

ПАРЛЯМЕНТ ЗВІЛЬНИВ В. МЕДВЕДЧУКА

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, 13-го грудня Верховна Рада звільнила з посади першого заступника голови парламенту Віктора Медведчука. За його відкликання проголосували 234 депутати, проти -- 50 із 396 заре-

єстрованих у залі. Це -- результат бюджетних торгів.

Формулювання, з яким відставили Віктора Медведчука, -- "не забезпечив належного виконання покладених на нього обов'язків"

ВСТАНОВЛЕНО ЧИСЛО УЧАСНИКІВ ОЛІМПІЙСЬКОЇ ЗБІРНОЇ УКРАЇНИ

Київ (УНІАН). -- До складу Олімпійської збірної України, яка візьме участь у зимових Олімпійських Іграх 2002 року, увійде 60 спортсменів, які змагатимуться в

11 видах спорту.

На днях відбулося спеціальне засідання в цій справі, і якому взяв участь голова Кабінету Міністрів України.

НОВА КНИГА ПРО УГВР

Скрентон, Па. -- Перед нами нова публікація про визвольні змагання Українського Народу -- *Літопис УПА* (том 26) -- "Українська Головна Визвольна Рада", книга четверта: документи і спогади. Матеріали зібрав Євген Штендера, а зредагував Петро Й. Потічний.

Книга вийшла у твердій обкладинці М. Левицького на 658

сторінках друку з датою 2001 року. Її збагачують чорно-білі світліни, різьоме англійською мовою, покажчик і списки скорочень та ілюстрацій.

Книжку присвячено пам'яті незламного Президента УГВР Миколи Осьмака, який помер у Володимирській тюрмі в Росії 1960 року.

ВАЛЮТНИЙ КУРС ГРИВНІ (НА 15 ГРУДНЯ)

1 дол. = 5 2954 грн., 1 DM = 2 4299 грн.,
1 евро = 4 7526 грн., 1 рос. руб. = 0 1754 грн.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ГОЛОВНИМ І ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ,
ВСІМ ЧЛЕНАМ УБС І ЇХНІМ РОДИНАМ
ТА ПРИХИЛЬНИКАМ БРАТСЬКОГО СОЮЗУ БАЖАЄ

ВИКОНАВЧИЙ КОМІТЕТ УБС

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
ВСІМ ПЕРЕДПЛАТНИКАМ, КОРЕСПОНДЕНТАМ,
ЧИТАЧАМ І ПРИЯТЕЛЯМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ",
А ТАКОЖ ЇХНІМ РОДИНАМ ЩИРО БАЖАЄ
РЕДАКЦІЯ "НАРОДНОЇ ВОЛІ"

НАРОДНА ВОЛЯNARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00 дол.Для нечленів УБС:
У США і в Канаді річно.....25.00 дол.

В інших країнах річно.....30.00 дол.

Ціна одного примірника 50 центів.

SUBSCRIPTIONS
(US currency)For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00For non-members:
USA and Canada per year.....25.00

In other countries per year.....30.00

Price per single copy 50 cents

NARODNA VOLYA

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all address changes to the above address

Народна Воля

Микола Дупляк

Редактор

Narodna Volya

Nicholas Duplak

Editor

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail:FRATRAG@aol.com

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!
СЛАВІТЕ ЙОГО!**

Усі християни радіють, і повинні радіти, народженням Ісуса Христа – Господнього Сина. В Україні все очікували Різдва Христового з великим піднесенням і з надією не тільки на спасення вічне, але й на визволення нашого народу з чужого ярма. Наші земські надії, дякувати Богу, здійснилися. Україна стала вільною і за це всім нам годиться віддати глибокий пошан і шану Спасителеві світу.

У святковий різдвяний час, коли будемо згадувати й оспівувати Різдво в Україні, згадувати Різдво в нашій молодості або наших рідних, яких не буде з нами на Святий Вечір, глибоко розважмо також про те, що Бог є Творцем, Відкупителем і Наслідником усього видимого і невидимого. Бог створив світи, віки й усе живе. Створив також людину як образ на свою подобу. Однак, у своїм нерозумі й гордості, вже на самому початку свого існування, люди покинули свого Творця, пішли блудними дорогами марнотравного й самогубного життя, що ведуть до остаточної руїни й загибелі, та й сьогодні мало хто дбає про духовну спільність з Живим Богом. У своєму заблудженні люди повигадували собі дерев'яних і кам'яних богів-ідолів, а називаючи себе мудрими, вони потупили і славу нетлінного Бога змінити на подобу і образу тлінної людини, і птахів, і чотириногих, і гадів, щоб схилитися перед ними і служити навязному витворі своїх рук – мертвим богам, які не бачать, нечують, не говорять, не ходять і не можуть нікому допомогти.

Люди часто сумують, коли їхні діти не слухають їх або відрікаються від них, поставивши свої кроки на дорогу зла й загибелі, але самі не хочуть бути для них добрим прикладом, щоб у покорі серця і в щирім покайні на повернути до Бога, до Господа Ісуса Христа, який дав їм життя.

Предвічне Слово прийшло на землю також як світло, щоб засяяти ясно й прогнати темряву життя і незнання Бога, щоб у його світлі ми ходили простими стежками праведності. Саме тому заради нашого спасіння від гріха та від вічної загибелі, “Слово сталося тілом і перебувало між нами, повне ласки та правди” – говорить Свята Євангелія. Вірою в Христа ми можемо бачити його славу, славу як однокрокованого від Отця. Прийшовши на цей грішний світ, предвічний Божий Син применшив себе, ставши людиною, щоб людською мовою об'явити нам незмірну любов всепрощаючого Небесного Отця, щоб відкупити нас своєю заступничою жертвою на хресті, і щоб доручити нам безцінний дар життя вічного.

Для людей, як найвищою творива своїх рук, однокрокований Божий Син прийшов, щоб засвідчити про правду, щоб кожен, хто від широкого серця повірить у Нього, як у свого особистого спасителя, не загинув, але щоб новонародився від Бога, щоб мав повне право стати і називатися дитиною Божою і щоб отримати вічне життя, вічну радість і вічне блаженство. Через віру в Господа Ісуса Христа кожен з нас може правдиво стати дитиною Божою і наслідником неба, щоб бути спадкоємцем усього, бо, як каже Євангелія, “чого око не бачило й вухо не чуло, і що на серце людей не впало, те Бог приготував тим, хто любить Його”

У цей, подарований нам Богом, блаженний час Христового Різдва, з глибини душі подякуймо нашому любовому Спасителеві Ісусові Христові за те, що Він своїм прихильним оком зглянувся також на нашу знесилену довголітнім поневоленням Україну та з ласки своєї дав їй вимріяну довгождану волю. У гарячих молитвах благаймо Господа, щоб Він ласкаво простягнув свої святі руки й дав нашій любій Ненці Україні щасливу долю, щоб багатостраждальному народові послав спасенне слово своєї Євангелії, слово потіхи і підтримки в сучасних невідрадних економічних обставинах, щоб послав йому велике духовне відрадення на спасіння багатьох душ і щоб з бурхливих вод тих великих труднощів і небезпек, в яких ще знаходиться наш Рідний Край, Він своєю сильною рукою вивів Український Народ на тихі води, на ясні зорі, та щоб поблагословив його ясною своєю ласкою на многі літа!



Ірина Лукомська (“УМ”)

“ПОДЕКУДИ ПРОЦЕС УКРАЇНІЗАЦІЇ АРМІЇ ВІДВЕРТО САБОТУЄТЬСЯ”

(Інтерв'ю з командувачем Військово-Морських Сил України та головою СОУ, членом парламентської фракції УНР, віцеадміралом Б. Кожиним)

-- Борисе Борисовичу, Збройні Сили України святкують ювілей 6 грудня, але ж, певно, їх формування почалося раніше від цієї дати...

-- Відродження українського війська (а саме так я розглядаю цю подію, адже не на порожньому місці утворювалися українські Збройні Сили -- наша армія має давні традиції), розпочалося ще задовго до розпаду радянської імперії. Можна пригадати лише одну дату -- 27-28 липня 1991 року, коли в напівлегальних умовах відбувся 1-ий з'їзд офіцерів, на якому прийнято постанову про створення Співки Офіцерів України із чітко визначеною метою: будівництво національних збройних сил та соціально-правовий захист військовослужбовців.

Саме ці українські офіцери заклали якісно новий фундамент українського війська. Можу додати, що члени СОУ брали активну участь у підготовці військ до приєднання до вірності народові України, в українізації збройних сил, розробці законодавчої бази з питань національної безпеки та повернення українських офіцерів з-за кордону в Україну.

-- Як не прикро констатувати, але зі створенням власних Збройних Сил в армії розпочався інший процес -- розбазарювання та розкрадання матеріальних цінностей.

-- Так, ми це бачили і борилися із цим. Співка Офіцерів порушувала питання кадрової політики у Збройних Силах, протестувала проти розкрадання зброї, бойової техніки та майна, інших зловживань. За фактами, оприлюдненими СОУ, порушено кілька десятків кримінальних справ проти розкра-

дачів.

-- Українська мова та історія у війську. З цим були величезні проблеми на початку незалежності. Тепер зовнішні зміни вже очевидні -- скажімо, колишнє суворовське училище отримало ім'я Богуня. Наскільки ці зміни глибокі?

У центральному апараті Міністерства Оборони вже функціонує українська мова, але цього не можна сказати про всі шаблі. Для середніх та вищих навічальних закладів уже видано частину підручників українською мовою, але ця частина не є переважною. У Львові підготовано до друку словник для Збройних Сил, проте його ще не видано. На жаль, українізації армії та особливо військової освіти не завершено. Подекуди цей процес відверто саботується.

Співка Офіцерів не могла і, тим більше, не може тепер погодитися з ігноруванням української мови у Збройних Силах. Окрім того, я не можу погодитися із замовчуванням таких етапів історії України та українського війська, як національно-визвольні змагання часів УНР під проводом Симона Петлюри, як національно-визвольна боротьба під керівництвом Степана Бандери, як бойові дії ОУН-УПА. Ці сторінки нашої історії не повинні залежати від політичної кон'юнктури.

-- Проблема розподілу Чорноморської Фльоти, присутність російських військ на українській території -- ці фактори відіграли та відіграють не останню роль у розвитку українських Збройних Сил. Ви були першим командувачем ВМС України. Якими бачите перспективи вирішення

“флотського” питання?

-- Ще під час створення ВМС України ми додали величезний спротив проросійськи налаштованих сил, які й досі мають значний вплив у Криму та в Севастополі. Варто згадати такі факти. На всіх адміністративних спорудах Чорноморської Фльоти у Севастополі -- прапор Російської Федерації. За всіма міжнародними нормами, система навігаційно-гідрографічного забезпечення безпеки мореплавства належить Україні, але й досі вона повністю використовується і керується представниками ЧФ Росії. До речі, СОУ першою висловила протест проти ганебного для України розподілу Чорноморської Фльоти.

Як військовий фахівець, я не можу погодитися із розташуванням чужоземних військ на теренах України та укладенням про це угодами, із невизначеністю статусу ЧФ, із розташуванням потенційних носіїв ядерної зброї Російської Федерації на території нашої держави. На моє переконання, чужоземні військові формування повинні бути виведені з української землі, оскільки це не сумісно з вимогами національної безпеки, а, отже, суперечить національним інтересам України.

-- Ви одним з перших в Україні і порушили питання про необхідність введення цивільного контролю за силовими структурами. Які складові цієї інституції ви бачите?

-- У структурі Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини необхідно ввести посаду уповноваженого у справах військовослужбовців, а також створити громадську Консультативну Раду з питань цивільного контролю. Я

перекоаний, що в цих інституціях провідну роль має відігравати Співка Офіцерів, оскільки представники СОУ є в усіх гілках влади, в усіх силових структурах, мають відповідну освіту, досвід і кваліфікацію. Тому вони здатні виконати ці завдання ефективніше, ніж будь-хто інший.

-- Яке місце тут посідає цивільний міністер оборони і чи є, на вашу думку, це обов'язковою умовою цивільного контролю?

-- Введення інституту цивільного міністра оборони України дасть можливість чітко розмежувати повноваження Міністерства Оборони та Генерального Штабу Збройних Сил. Завданнями МО будуть стратегічне та матеріально-технічне забезпечення оборони, військова наука та дослідження, мобілізаційна підготовка країни, державні резерви та стратегічні запаси, підготовка кадрів, фінансове забезпечення, військово-оборонна промисловість, органи територіального оборонного управління, підготовка населення і території до оборони.

Завданнями Генерального Штабу за цією схемою мають стати розробка стратегічних планів оборони, бойова підготовка, навчання та підтримання бойової готовності військ, розробка заявок на військову техніку та інші види забезпечення операцій Збройних Сил, підготовка військових кадрів та управління військами.

Я переконаний, що тільки таким чином Україна зможе отримати високоєфективні Збройні Сили, які зможуть гарантувати надійний захист держави.

Олександр Шиманський (“УМ”)

США ВИЙШЛИ З ДОГОВОРУ ПРО ОБМЕЖЕННЯ СИСТЕМИ ПРОТИРАКЕТНОЇ ОБОРОНИ

13 грудня цього року стало історичним днем. Сполучені Штати в односторонньому порядку вийшли з договору про обмеження систем протиракетної оборони (ПРО), який діяв майже 30 останніх років. Ця про оголошену у спеціальній заяві в Білому Домі Президент США Джордж Буш. Вашингтон відмовився надалі дотримуватися положень ПРО, бо хоче збудувати власну протиракетну парасольку над Америкою, яка захищатиме країну від нападу “непередбачуваних” країн, як висловлюються американці, або від атак терористичних груп.

Договір про обмеження систем протиракетної оборони підписали в Москві 26 травня 1972 року тодішні керівники СРСР Брежнев та США Ніксон. Він вступив у дію 3 жовтня того ж року. Цей договір народився з переконання, що брак достатнього захисту від ракетного нападу противника змушуватиме обидві сторони утримуватися від завдання несподіваного ядерного удару по супернику з остраху перед його нищівною відповіддю.

Договір ПРО забороняв ство-

рувати системи протиракетної оборони, які охоплювали б усю країну. Дозволяється утримувати лише систему протиракетної оборони в одному місці, але ця система повинна складатися не більш ніж зі 100 ракет-перехоплювачів. СРСР збудував таку систему навколо Москви, а США у 70-их роках розкрили протиракетну парасольку над пусковими установками міжконтинентальних балістичних ракет у стейті Північна Дакота, але пізніше демонтували цю систему.

Згідно з параграфом XV Договору, країна, яка хоче вийти з нього, повинна попередити про це іншу сторону за шість місяців до такого кроку.

Тобто Договір ПРО ще діятиме до 13 червня 2002 року. Вашингтон називає Договір ПРО “реліктом холодної війни”, нагадуючи, що він був підписаний Сполученими Штатами з Радянським Союзом, а не Росією, не раз пропонував Росії модернізувати його, але Москва кожного разу відповідала, що він є головним елементом глобальної стратегічної рівноваги. Буш висловив переконання, що

його рішення не підірве відносин США з Росією. Вашингтон також розіслав через своїх послів формальні ноти про вихід з Договору ПРО Україні, Казахстанові та Білорусії як колишнім ядерним країнам колишнього СРСР, які в часи президентства Білла Клінтона підписали меморандуми, що пов'язують їх з Договором ПРО.

Президент Росії Путін наголосив, що рішення Вашингтону не стало для його країни несподіванкою. Він сказав: “Рішення США про вихід з Договору ПРО було помилкою, але воно не загрожує національній безпеці Росії. Незважаючи на рішення США, Росія підтримує пропозицію зменшення арсеналів ядерних боеголовочок”

Загалом, реакція Росії була дуже спокійною і не викликала антиліттаристської риторики чи пропагандистської істерії в ЗМІ, хоча “Независимая Газета” зазначила, що рішення Буша є серйозним ударом по американсько-російських відносинах, особливо після того, як дві країни розпочали так плідно співпрацювати у боротьбі з тероризмом. “Известия” нагадує, що Росія не має чим тех-

нічно покрити своє невдоволення. А “Коммерсант” пише, що Кремль не хоче погіршення відносин налії Москва-Вашінгтон, бо обидві країни поєднує значно більше, ніж Договір ПРО. Газета запевняє, що США та Росія залишаться хорошими партнерами.

Китай виявився більш занепокоєним рішенням Вашингтону, ніж Росія. Пекін побоюється, що воно може спричинити чергові світові перегони в озброєнні.

Стосовно самого Китаю, то перші офіційні коментарі свідчать, що Пекін “буде змушений не лише розвивати свої програми ядерної зброї, але також впевнитися, що Сполучені Штати усвідомили військову потугу Пекіну. Китай буде змушений вкладати в це більше зусиль і більше коштів, ніж досі”

Велика Британія як країна, яка останнім часом повністю слідує в руслі американської політики, підтримала рішення США, заявивши, що Договір ПРО не відповідає сучасності. Британський уряд вважає, що “відмова від договору не повинна мати впливу на відносини між Росією та США”

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ ІТАЛІЇ З ВИЗІТОЮ В УКРАЇНІ

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, офіційну візиту до Києва міністра закордонних справ Італії Ренато Роджієро, що відбулася на днях, аналітики схильні розцінювати як одну з найпомітніших подій у розвитку дипломатичних відносин України та Італії. Адже це перша візита глави зовнішньополітичного відомства Італії до України

після встановлення дипломатичних відносин між двома країнами.

У перебігу київських переговорів, сторони торкнулися питань взаємовигідного співробітництва, а також взаємодії країн у рамках міжнародних організацій. Італійського гостя прийняв глава нашої держави Л. Кучма.

У ШВАЙЦАРІЇ ВШАНУВАЛИ УНР

Берн (“СК”). Урядовці Швейцарії та України, парламентарі, дипломати й науковці, а також представники місцевої діаспори 8 листопада взяли участь у церемонії відкриття у Берні на фасаді Посольства України у Швейцарській Конфедерації пам'ятної дошки на честь надзвичайної дипломатичної місії УНР у Швейцарії, що працювала тут з

1918 по 1926 роки.

Нинішня подія знаменна ще й тим, що відбулася у рамках відкритих Днів Української Культури в Берні, які триватимуть до 18 листопада. З іншого боку, ця подія передувє 10-річчю встановлення дипломатичних відносин між Україною та Швейцарією й має нагадати про давні зв'язки між нашими країнами

СТВОРЕНО НОВЕ ВИБОРЧЕ ОБ'ЄДНАННЯ “ЗА ОНОВЛЕНУ УКРАЇНУ”

Київ. -- Як повідомили ЗМІ, в Україні виникло ще одне політичне виборче об'єднання -- створено блок “За оновлену Україну”, до якого увійшли чотири партії з числа непомітних, але амбітних політичних структур. Це -- Ліберальна Партія України (оновлена), партія національно-демократичне об'єднання “Україна”, всеукраїнське політичне об'єднання “Державна Самостійність Укра-

їни” і Зелена Партія України-XXI.

Блок “За оновлену Україну” -- доволі гримуча суміш. Це і ліберали, і зелені, і радикали-націоналісти з ДСУ. Ці партії вирішили об'єднатися, аби протистояти “реальній загрозі радикального лівого реваншу”, який породило “пограбування суспільства олігархічно-мафійними кланами”

Об'єднавчий з'їзд відбудеться 12 січня 2002 року.

КОНФЕРЕНЦІЮ ПРИСВЯЧЕНО ПРОБЛЕМІ ГОЛОДОМОРІВ В УКРАЇНІ

Дніпропетровськ (“НХ”). 17 грудня почалася тут міжнародна конференція, присвячена вивченню проблем голокосту в Україні. Були сподівання, що участь у ній візьме 150 вчених з України, Росії, Білорусії, Польщі, Великобританії, Голландії та Ізраїлю.

Ідея проведення конференції

з'явилася під час торічної зустрічі голів держав та урядів країн-членів Ради Європи, які визначили голокост єврейського народу під час Другої світової війни як лекцію для всіх держав світу, що не повинна повторитися. (На жаль, уряд України про голодомор воліє мовчати... Редакція)

* After multiplying by the number of \$1,000's, add the \$25 policy fee

МІСТ МЕЕСТ

НАЙБІЛЬША УКРАЇНСЬКА ПОСИЛКОВА КОМПАНІЯ



**ВІТАЄ СВОЇХ КЛІЄНТІВ, ПРИЯТЕЛІВ, ЗНАЙОМИХ,
СВОЇХ ПРЕДСТАВНИКІВ
ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА 2000 РОКОМ.**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ ВАМ!
ЩАСТЯ, ЗДОРОВ'Я І ДОБРА В НОВОМУ РОЦІ**

817 PENNSYLVANIA AVENUE, LINDEN, NEW JERSEY, 07036

TEL. 908 925 5525

FAX 908 925 7898

1800 288 9949

MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!



CPS ACTUARIES



1014 Hope Street
Stamford, CT 06907
(203) 324-9203
Fax # (203) 348-4792
cps@cpsincorp.com

Consulting Actuaries
Internet Consulting
Web Site Hosting & Design

Data Processors
E-Mail Services
Reinsurance Admin Software (STAR)

вітаємо всіх наших членів та друзів
з Різдвяними святами і Новим роком.
Бажаємо здоров'я та успіхів в особистому
ЖИТТІ.

SEASON'S GREETINGS!

**ROCHESTER
UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION**
MAIN OFFICE
824 Ridge Road East, Rochester NY 14621
Tel: (585) 544-9518 • Toll free (877) 968-7828 Fax: (585) 338-2980
CAPITAL DISTRICT BRANCH
1828 Third Ave. Watervliet, NY 12189
Tel: (518) 266-0791 • Fax: (585) 338-2980



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО І ЗДОРОВОГО НОВОГО 2000 РОКУ**



усьому членству УСВТ, "Чорноморська Січ" --
"Спортивій Школі", "Січовій Фундації", Управі
Української Спортової Централі Америки й Канади,
Проводам спортових товариств та молодечих
організацій, Національному Олімпійському Комітетові
України, Українській Спортивній Асоціації в Україні, всім
нашим спонсорам та щирим прихильникам, всьому
Українському Народові
щиро бажає

**УПРАВА УСВТ
"ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ"**
в Ньюарку, Н.Дж.

**РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
та
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**



ВСІМ ЧЛЕНАМ
УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ.
ПРИЯТЕЛЯМ ТА ЗНАЙОМИМ
БАЖАЮТЬ



НАТАЛКА І ІВАН ОЛЕКСИН

**MERRY CHRISTMAS
&
A HAPPY NEW YEAR**

TO ALL



John and Audrey Thomas

З ВЕЛИЧНИМИ СВЯТАМИ
**РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА НОВОГО РОКУ**

*Щиро вітає своїх членів та цілу
Українську-Американську Громаду*



**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА
КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА
"САМОПОМІЧ" СІРАКЮЗ, НЮ ЙОРК**

Христос Родився !!! Славте Його !!!

211 TOMPKINS ST
SYRACUSE, NY 13204

TEL(315)471-4074
FAX(315)474-2328

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**



Родині, Приятелям та всім Членам
Українського Братського Союзу
бажають

**Ігор та Христина Шабловські
з донечкою Марусею
та
Орися і Ляріса Салаяк**

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!



**MERRY CHRISTMAS
and
A HAPPY NEW YEAR!**

MRS. WALTER MAIK

MR. & MRS. GREG MAIK
WILLIAM & CHRISTIAN

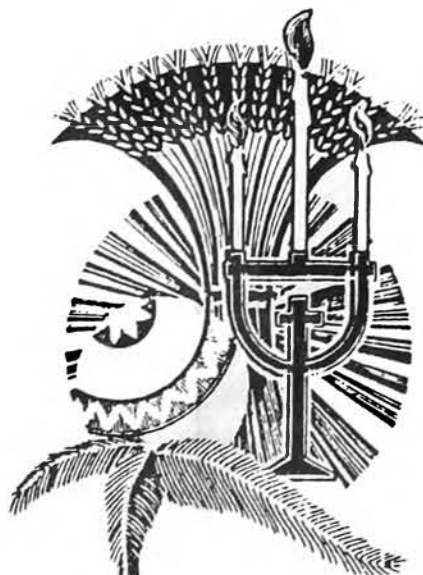
**РІЗДВЯНІ РАДІОПЕРЕДАЧІ
ГОДИНИ УКРАЇНСЬКИХ МЕЛОДІЙ
РОМАНА МАРИНОВИЧА**

Нью-Йорк: Неділі, 23-го грудня та 6-го січня
Год. 10-та веч. --- WNYX, русло 39
Середа, 19-го грудня і 2-го січня
Год. 8:30 веч. WNYE - 91.5 FM

Філадельфія: Неділі, 23-го грудня та 6-го січня
Год. 8:30 веч. - WYBE - TV, русло 35

Чикаго: Понеділки, 24-го грудня та 7-го січня
Год. 7-ма веч. - WFBT - TV - русло 23

Сакраменто: Суботи, 22-го грудня і 5-го січня
Год. 7-ма веч. - KVIE - TV, русло 7



Веселих Свят Різдва Христового та щасливого Нового Року всім Вельмишановним Слухачам, Спонсорам
і Добродіям та всьому Богом береженому Українському Народові, Його Правлінню та Церквам бажає

Роман Маринович з родиною

Ukrainian Melody Hour

P.O. Box 2257
Washington, DC 20013
Tel. (202) 269-1824
Fax (202) 638-5995

*FOR GREGORIAN
CALENDAR*

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!



**ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ**
Бажаємо Головній Раді УБСоюзу та
редакції "Народної Волі" і "Форуму", а зокрема
членам і родинам Філадельфійських Відділів,
а також усім прихильникам УБСоюзу

**МИКОЛА БОЙЧУК
З РОДИНОЮ**

Головний контролер УБСоюзу,
секретар 16-го Від. УБС

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ**

— вітаємо —

наших Приятелів, Знайомих,
членів Українського Братського Союзу
та все Українське Громадянство

ПОЛІНА ДМИТРЕНКО
з родиною
Торонто, Онт. Канада

259-ий ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

ПРИ СПОРТОВІМ ТОВАРИСТВІ
"ЧОРНОМОРСЬКА СІЧ" В НЬЮАРКУ, Н.ДЖ.



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ, ГОЛОВНОМУ
УРЯДОВІ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ,
УПРАВІ ТА ВСІМ СПОРТОВЦЯМ "ЧОРНОМОРСЬКА
СІЧ", ВСІМ ЧЛЕНАМ
259 ВІДДІЛУ І ЇХНІМ РОДИНАМ,
БАЖАЮТЬ

МИРОН СТЕБЕЛЬСЬКИЙ **ОЛЕКСАНДЕР НАПОРА**
Голова Секретар



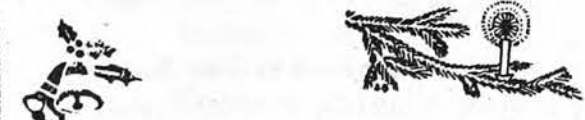
Тов. ім. МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА

244 ВІДДІЛ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ

бажає своїм членам та всій Українській Громаді

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

За управу відділу:
КАРЛО МАНЬКІВСЬКИЙ — голова
НАТАЛКА ОЛЕКСИН — секретар



MERRY CHRISTMAS
AND A
HAPPY NEW YEAR

U.F.A. BRANCH 100
PASSAIC, N.J.

MARIA MAIK
MICHAEL WENGRYN
TAMARA MAIK

PRESIDENT/SECRETARY
VICE-PRESIDENT
TREASURER



Родині, приятелям і всім знайомим
в Америці та в сусідній Канаді,
всім членам 64 Відділу УБС в Баффало
та їхнім родинам
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ
бажають

ІВАН І КАТЕРИНА ГАЙДУК



Wishing all the members of the Ukrainian Fraternal
Association, the Executive Board and Supreme Council, and
especially those of Branch 87

Blessed Christmas
and a Prosperous New Year!

Anna Litwinec
President

Eleanor Tutka
Secretary



Litopys UPA
P.O. Box 97, Stn. "C"
Toronto ON Canada
M6J 3M7

Христос родився!

З Різдвом Христовим і Новим 2001 роком
щиро вітаємо усіх наших Фундаторів, Жертводавців і Відборців,
увесь український Народ в Україні та поза її межами.

Просимо замовляти наші нові 30 і 31 томи.

Щиро дякуємо за Ваші пожертви.

В-во "Літопис УПА"



Веселих Свят Різдва Христового
і Щасливого Нового Року!
РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ,
НАШИМ КОРЕСПОНДЕНТАМ І ПЕРЕДПЛАТНИКАМ

— БАЖАЮТЬ —

РЕД. МИКОЛА І ГАЛЯ ДУПЛЯК
З ДОНЕЮ ОРИСЕЮ

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І УСІМ ЗНАЙОМИМ В АМЕРИЦІ
І СУСІДНІЙ КАНАДІ, ЧЛЕНАМ ВИКОНАВЧОГО КОМПІТЕТУ,
ГОЛОВНИМ І ВІДДІЛОВИМ УРЯДНИКАМ ТА ВСІМ
ЧЛЕНАМ УКРАЇНСЬКОГО БРАТСЬКОГО СОЮЗУ,
РЕДАКТОРАМ "НАРОДНОЇ ВОЛІ" І "ФОРУМУ"
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ



щиро і сердечно бажає

МИХАЙЛО МОХНАЧ



Головному Урядові УБСоюзу,
Родині, дітям і внукам, приятелям,
та всім членам Управи 30-го відділу УБС



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

МИКОЛА І ТЕКЛЯ ІВАШКІВ З РОДИНОЮ



Родині, Приятелям та усім Членам
Українського Братського Союзу
бажає

РАДІСНИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2002 РОКУ

Управі 66-го Відділу УБС у Філадельфії



Теодор Роман Стеблій
Секретар

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ
Season's Greetings to All

from

Mr. and Mrs. Stephen
Nazarek

З Різдвом Христовим і Новим Роком шлемо на крилах по-
лонинських вітрів нашу тугу на рідну Україну та до рідних
гражд на Гуцульщині і бажаємо нашим владикам і всьому
духовенству, нашим рідним і сусідам на карпатських ґрунях і
в цілому світі та всім членам нашого товариства та їхнім
родинам усього найкращого і вітаємо всіх грімким
Христос Раждається!



Управа
ГУЦУЛЬСЬКОГО ТОВАРИСТВА
ІМ. ОЛЕКСИ ДОВБУША В БАФФАЛО



Родині, Приятелям і знайомим,
членам Українського Братського Союзу,
зокрема 239-го Відділу у Філадельфії
радісних свят

РІЗДВА ХРИСТОВОГО
бажає



ВАСИЛЬ ЛЕСЮК З РОДИНОЮ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Гей Брати, Сестри — Христос Родився!
— Родився нам на славу.
Він буде нас благословити
І нашу вільну Державу!

Бажаємо веселого Божого Різдва і щасливого
Нового 2002 Року нашій Родині в Америці
й Україні та всім українцям по цілому світі.

Христос Родився! Славте Його!

Микола Горішний з родиною
Линдгорст, Н. Дж



ВЕСЕЛИХ СВЯТ
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2002 РОКУ
бажають усім



ЄВГЕН І РАЙСА СЛАСТЕН



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
І НОВИМ РОКОМ

Щиро вітаємо Український Народ в Україні
та Канаді, Збройні Сили України і Канади, всіх
українських ветеранів війни в Канаді, Україні і по
всіх країнах світу, зокрема всі ветеранські орга-
нізації міста Торонто та все наше Членство.



Управа українського відділу №360
Королівсько-Канадського Легіону
Торонто, Канада

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
Ukrainian National Home

237 Hope Avenue Passaic, NJ 07055
Tel. (201) 779-0651



З нагоди Свят Різдва Христового і Нового Року,
Управа бажає Членам і Приятелям
Веселих Свят і Щасливого Нового Року.
Христос Родився! Славте Його!

За Управу:
Михайло Венгрин
Голова

Роман Микита
Писар



Merry Christmas
Happy New Year



MRS. JOSEPH ANDREWS, Taylor, PA
MR. & MRS. GEORGE SHERN,
MR. & MRS. TED DOMURACKI
STEPHANIE AND AMANDA DOMURACKI
Little Falls, NJ





SUMA (YONKERS) FEDERAL CREDIT UNION

Всім працівникам і членам Кредитівки
та всьому Українському Народові

щирі побажання радісних свят



РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ДИРЕКЦІЯ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ СУМА
301 Palisade Ave. Yonkers, NY 10703-2999
Tel.: (914) 965-8560, Fax: (914) 965-1936

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!



Вельмишановним: Редакторів, Деканам, всім Професорам,
Студентам УВУ, Меценатам, Добродіям і Жертводавцям на
Фундацію Українського Вільного Університету,
Духовенству Українських Церков, установам,
молодечим, студентським, громадським організаціям,
всьому Українському Народові в Україні і поза межами



Батьківщини
— бажає —



УПРАВА
ФУНДАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВІЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY FOUNDATION, INC.
P.O. Box 1028, New York, NY 10276
PHONE (212) 353-3029, FAX (212) 260-05408



Бажаємо всім нашим друзям
і клієнтам

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

Підприємство



PRIME MEATS. HOME MADE BOLOGNAS
POULTRY, DAIRY PRODUCTS & IMPORTED GOODS

O. & N. LAZIRKO

Tel: (201) 375-3181 122 40th STREET
Fax: (201) 375-2027 IRVINGTON, NEW JERSEY 07111

FREE PARKING

Merry Christmas & Happy New Year!



ROSE SIVICK

ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!

Всім українцям на Рідних Землях, в Америці і в Канаді,

бажаємо

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО,
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ ТА СВЯТОГО ЙОРДАНУ.



БАЛИЦЬКИЙ БОГДАН І МАРІЯ



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Рідним, Приятелям і знайомим бажає

Д-Р ЄВГЕН СТЕПАН
ГРАБАРЧУК, МОЛ.

Family practice

165 State Highway 23
Franklin, N.J. 07416
Telephone: 201-827-5255



MERRY CHRISTMAS

&

HAPPY NEW YEAR



DR. & MRS. EUGENE STEC



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

— бажає —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ, ЗНАЙОМИМ
І ВСІМ ЧЛЕНАМ УБСОЮЗУ



СТЕПАН СКРИБАЙЛО
З РОДИНОЮ



HOUSE OF UKRAINE, INC.
C/O BALBOA PARK ADMINISTRATION
2125 PARK BOULEVARD *SAN DIEGO *CALIFORNIA *92101-4792
(619) 291-0661 (PHONE/FAX) SUNNYUKES@AOL.COM (EMAIL)
[HTTP://GROUPS.SDINSIDER.COM/UKRAINE](http://groups.sdinsider.com/ukraine) (WEBSITE)

The House of Ukraine of San Diego, California
wishes to extend warmest Holiday greetings to the Ukrainian Community!



СВЯТИЙ НИНІ ВЕЧІР

Святий нині вечір...
А я на чужині
В думках про минуле
Різдво в Україні.

Я чую і бачу
Як там колядують,
Як там брати й сестри
Різдво в нас святкують.

Колись ходив з ними
Теж колядувати,
Бродили снігами
Від хати до хати.

Чи можна у серці
Всі ті позабути
Колядки, до смерті
Я буду їх чути.

Нема то як Свята
У нас в Україні,
Що радість приносять
Старому й дитині.

Живу за морями...
Різдво споминаю,
Таке, як колись
Було в рідному краю.

До мене лине коляда
Від Вас, моя Родино,
Хай Бог Предвічний буде все
З Тобою, Україно!

Верніться, молоді літа...
Як був я дитиною,
Щоб заспівати в чужині
Знов "Дивная Новина"

Христос Родився! Колядуймо
В Україні й на чужині,
Всі поклін Йому віддаймо, --
Богом даній нам Дитині.

Микола Горішний



КИЯНИ ВІДКРИЛИ ПАМ'ЯТНИК КОЗАКОВІ МАМАЄВІ

Київ. -- Як повідомили сто-
личні ЗМІ, на майдані Незалеж-
ности біля будинку консерваторії
відбулося відкриття пам'ятника

козакові Мамаєві, який здавна
важався своєрідним втіленням
українського характеру, образом
волеюлюбності, стійкості та нев-
мирушості народу. Автор скульп-
тури Валентин Зноба. Відкриття
пам'ятника присвячено до свята
Покрови -- покровительки коза-
ків.

Скульптура зображує козака,
який присів на камені, поруч з ним
басує його кінь (символ свободи),
напохв'явши шаблю, в руках бандура.
Такий образ був присутній коза-

кові здавна, він поширився в об-
разотворчому мистецтві у XVII-
XVIII століттях.

Народні художники малюва-
ли Мамаю не верхи на коні, а в спо-
кійній, споглядальній позі: козак,
схрестивши ноги, спокійнісінько
сидить під деревом, бо ж він пере-
дусім був чоловік мирний (звісно,
якщо його не займали).

Козак Мамай -- це мандрів-
ний запорожець, вояка і гульвіса,
жартун і філософ, бандурист і спі-
вак. Він завжди уособлював най-
кращі риси українського козацтва.
Тепер цей образ кияни можуть
споглядати в бронзі щодня, приї-
шовши на майдан.

Оксана Пеленська (Радіо Свобода)

ЧЕСЬКІ УРЯДОВЦІ МАЮТЬ ВИВЧИТИ УКРАЇНСЬКУ МОВУ...

Кілька днів тому чеський міністер праці й соціальних справ Владімір Шпідла був гостем студентів університету в місті Чеське Будейовіце. Явище буденне і перейшло б повз увагу, якби не заява міністра про те, що урядовці його міністерства вже невдовзі засядуть за підручники української мови. Це потрібне для того, наголосив міністер, щоб справитись з потребами тих українських громадян, які приїдуть на роботу до Чеської Республіки.

Суть проблеми полягає в тому, що вже кілька років, як найпотужніші галузі промисловості кульгають через брак робочої сили. Якщо нині цей дефіцит допомагають ліквідувати десятки тисяч українських заробітчан, причім значною мірою -- нелегальними заробітками, то завтра чеська економіка вже потребуватиме сотні тисяч робітників. Тільки робоча сила зі Сходу нас врятує від економічної кризи, -- заявив чеський міністер. І додав, що йтиметься насамперед про кваліфіковану робочу силу з України.

Як практично запрацює механізм створення робочих місць, запитів на роботу, про яку кількість робочих місць конкретно йтиметься, сьогодні говорити завчасно. Однак що мало б бути зроблене вже, то це запровадження української мови в Міністерстві Праці й Соціальних Справ та його представництвах на місцях.

При цьому не можна оминати такі два аспекти проблеми, очевидні вже нині. Міністер праці В. Шпідла є одночасно головою правлячої партії соціальних демократів. Зрозуміло, його заява щодо притягнення емігрантів з України відразу викликала критику опозиції, яка вважає, що Чеська Республіка мала б більше орієнтуватись на Захід, а не в протилежному напрямку. Саме проправа опозиційна Громадянсько-Демократична Партія має реальний шанс виграти наступні парламентські вибори. Яка доля спіткає тоді проєкт нинішнього міністра праці -- передбачити тяжко.

І друге. В Чеській Республіці сьогодні викладають українську мову та літературу в трьох університетах -- Карловому -- в Празі, імені Масарика -- в Брно та університеті імені Палацького в місті Оломоуц. Іншими словами, тут існує багата і давня традиція україністики. Можна з впевненістю говорити, що чеські урядовці мають надійну базу для вивчення української мови вдома. Відтіля й переконання в тому, що чеські державні урядовці таки українську мову засвоють і на державній роботі, за новими вимогами, розмовлятимуть нею з емігрантами з України. У всякому разі може виникнути досить проблематична ситуація, якщо чехи схочуть, скажімо, своїх урядовців вислати на мовне стажування в Україну.

Роман Олатович ("МУ")

ДАМОКЛІВ МЕЧ У ЦАРИНІ НАЦІОНАЛЬНОГО ДУХУ

Те, що чинять з державною мовою в Україні, -- справжній ідіотизм! По-перше, не існує адекватної державної політики. На півдні, сході і в Криму -- дискримінація українців, вони в своїй державі не мають захисту. Та це й не дивно! Справжня інтелігенція у нас на 99,9% винищена. Міста заповонило село, перероджуючись на хохлів. А огиднішого від нашого хохлю і російської шовініста немає нічого в світі. Проньки та Голохвастови за минулі десятиліття хоч і покінчили інститути й університети, понатягували на себе одяганки від західних кутюр'є, але ментальність у багатьох, м'яко кажучи, залишилася на показнику замерзання. Повна відсутність гордості за свою країну, історію, культуру, мистецтво, народ. Досить лише почути у їхній "російській" мові вимову звука "г" і зразу пізнаєш "пана по халявах". А чого їм не ставати і далі перевертнями, коли ми дедалі більше втрачаємо свою незалежність, продаючи за безцінь "братушкам" те, що ті

зажадають?

Дуже часто у засобах масової інформації чуєш чомусь про нашу якусь "меншовартість". Ми ні перед ким не меншовартісні! Тим паче -- перед східними колонізаторами, яких ми навіть чорнило вчили виготовляти, не кажучи про все інше. Ми самі дозволяємо зневажати себе!

Пригадується, як такий хохлюй-журналіст у телевізійній студії брав інтерв'ю мовою сусідньої держави у тодішнього прем'єр-міністра України В. А. Ющенка... Хтось може собі уявити, щоб, наприклад, з О. Квасневським журналіст у Польщі розмовляв по-білоруськи?

Кожен має поважати мову того народу, який поважає твою мову. У нашій Україні так само принизливо допускати зверхність як шовіністів, так і хохлів. Вони ж бо думають лише про свої кишені, а українська Україна їм, як вони самі кажуть, "пофіг". Їм -- та не нам!

ДЕЛЕГАЦІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ ВІДВІДАЛА УВУ

Мюнхен (УВУ). -- 8 листопада 2001 року, семичленна делегація Верховної Ради України, яка на той час перебувала з окремими завданнями в Мюнхені, відвідала Український Вільний Університет. Учасниками делегації були: Василь Онопко -- голова парламентської групи, Світлана Друсюк -- від "Трудової України", віцеадмірал Кожин представляв НРУ, Володимир Левцун -- від "Батьківщини", Віктор Шишкін -- безпартійний, Ліна Губар -- дорадник голови делегації та академік Володимир Черняк.

УВУ влаштував очікувану зустріч з делегацією українського парламенту. У присутності двох десятків провідних представників громадського життя, ректор Леонід Рудницький привітав гостей, розповів про працю УВУ та сучасні його завдання, а відтак провів депутатів підтримати працю Українського Вільного Університету.

Голова делегації Василь Онопко у короткому слові до присутніх привітав УВУ з 80-літнім

ювілеєм та поділився вістями з праці Верховної Ради та зусиллями України, щоб увійти в західноєвропейську систему вартостей.

У гарному привіті академіка Володимира Черняка прозвучали позитивні нотки відносно економічного росту України, оптимістичні погляди на майбутнє української промисловості та про зусилля Української Держави інтегруватися в європейський світ.

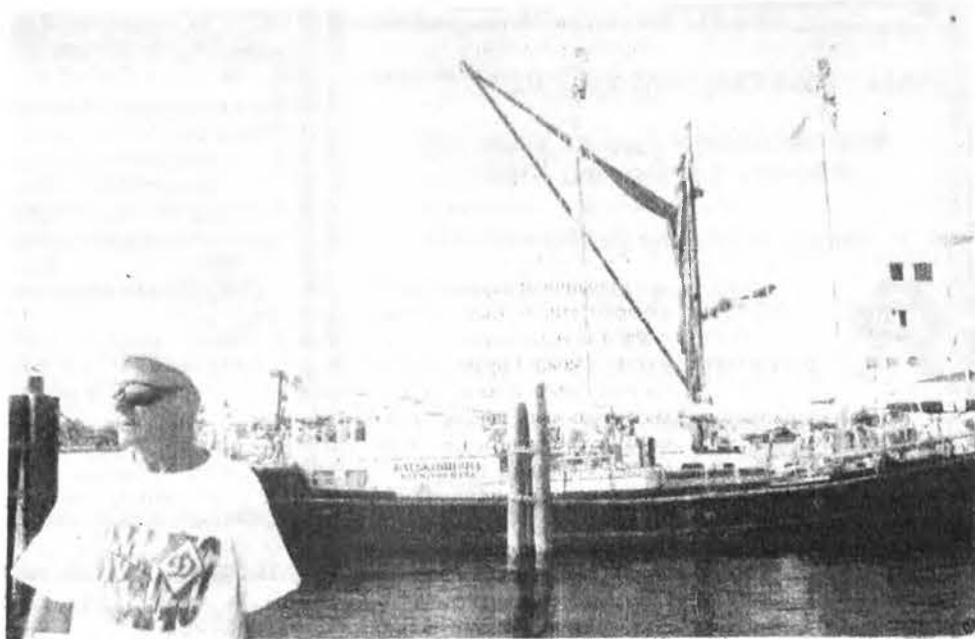
Віцеадмірал Кожин, який уже кількакратно виступав у Мюнхені, пропагуючи нові видання про морські збройні сили та про Спільку Офіцерів України, надихнув присутніх своїм оптимізмом відносно Збройних Сил України і подарував ректорові УВУ книжку про СОУ п.н. "Шануймося, браття офіцери".

При перекусі присутні обмінялися думками про заторкнені теми у виступах ректора Рудницького і промовців-парламентаристів, а після довшої розмови попросилися з делегацією, перед якою стояли ще інші завдання.

Дмитро Бірюкович

Голова експедиції та капітан "Батьківщини"

ХАЙ СВІТ ПІЗНАЄ УКРАЇНУ



Капітан "Батьківщини" Дмитро Бірюкович біля пристані в Сейнт-Пітерсбурзі на Флориді після закінчення експедиції в 2001 році.

З 3-го червня 2000-го року, у США знаходиться український вітрильник "Батьківщина" який прибув з Києва з місією доброї волі під гаслом "Хай світ пізнає Україну". Ця приватна патріотична ініціатива спрямована на піднесення позитивного престижу України, розповсюдження знань про неї, як про незалежну демократичну державу в центрі Європи. Сюди вітрильник прибув на запрошення від імені Президента США, щоб взяти участь у морському святі "Operation Sail-2000" на східному побережжі Америки.

Експедицію "Хай світ пізнає Україну", достойно оцінили засоби масової інформації, рядові американці, українська спільнота в Америці та високі посадові особи. Стаття на першій сторінці "Нью-Йорк Таймсу" та десятки публікацій в інших часописах привертали увагу до українського прапора та до завзятості екіпажу корабля. Газети назвали "Батьківщину" улюбленцем публіки, "іконою" та "національним символом України". Радіостанція Голос Америки у телепрограмі "Вікно в Америку" зафіксувала, що завдяки "Батьківщині" Україна здобула гучну рекламу, що український вітрильник був чи не "найвідомішим". Перебуваючи в Нью-Йорку і по річці Гадсон до Олбані. Через Ірі канал з покладеннями шоглами "Батьківщина" пройшла до Освіго. У місті Ютика, за ініціативою українсько-американської громади, нашої експедиції влаштували тріумфальну зустріч. Староста повіту Онайда Ралф Ієнис видав спеціальну проклямацію, де зазначив, що "Батьківщина" була першим міжнародним кораблем, що пройшов цим каналом.

Волею долі об'єдналися зусилля експедиції "Хай світ пізнає Україну" й американського благодійного Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля (ФДДЧ), щоб зібрати кошти для купівлі, перевезення і вмонтування медичного обладнання в шпиталях України, в яких лікуються діти від наслідків чорнобильської радіації.

Після закінчення "Operation Sail-2000", "Батьківщина" приплила до Філадельфії, щоб взяти участь у святкуваннях 9-ої річниці Незалежності України.

Зазимувала шхуна в гостинному стеїті Коннектикут, в якому оформилася спеціальна група "Коннектикутські друзі української експедиції", які зустрічали корабель під час "Opsail-2000" і надали нам всі умови для зимівлі, включаючи сухий док для ремонту, чудову пристань для базування, житло

для команди, оплатили команді летунські квитки додому тощо.

Рік 2001 був другим роком експедиції, а її шлях пролягав з міста Норвіч, Кон. до Нью-Йорку, потім до Лонг Айленд Саунд, вперх по річці Коннектикут до Гартфорду і назад до міста Нью-Гейвен, а потім до Нью-Йорку і по річці Гадсон до Олбані. Через Ірі канал з покладеннями шоглами "Батьківщина" пройшла до Освіго. У місті Ютика, за ініціативою українсько-американської громади, нашої експедиції влаштували тріумфальну зустріч. Староста повіту Онайда Ралф Ієнис видав спеціальну проклямацію, де зазначив, що "Батьківщина" була першим міжнародним кораблем, що пройшов цим каналом.

На Великих Озерах українську шхуну тепло зустрічали в Рочестері, Баффало, Клівленді, Детроїті, Бей Сіті, Маскегоні, Мілвокі та в Чикаго. Цей перехід був здійснений у співпраці з Фондом Допомоги Дітям Чорнобиля, на користь хворим від радіації дітям. Чикаго є містом-побратимом Києва. Туди вітрильник прибув на святкування десятиріччя Незалежності України. Його зустрічали тут з усіма почестями представники країни-ювіляра. Офіційне прийняття відбулося у посадника міста Річарда Дейлі з виступами та обміном пам'ятних сувенірів, піднесенням на центральній площі українського прапора, з участю

в урочистостях в Українському Домі тощо.

Після святкувань у Чикаго, шхуна спустилася по річці Міссісіпі до Нового Орлеану, а потім, перетинаючи Мексиканську затоку, зупинилася на зимівлю біля пристані Університету Південної Флориди, що в місті Сейнт-Пітерсбург. Це сталося завдяки гостинності та підтримці місцевої української громади та адміністрації порту. Наступний рік -- це перехід через Панамський канал до західного побережжя США.

Підсумовуючи дворічну діяльність експедиції "Хай світ пізнає Україну", я, як її голова, хочу від імені її членів і від себе особисто висловити задоволення її результатами, а головне, звернутись до всіх, хто хоча в будь-якій мірі сприяв у її проведенні, зі словами щирої подяки. Тільки завдяки американцям різного етнічного походження, ця гуманітарна патріотична місія здійснюється на користь доброго імені України та поширення відомостей про неї. Тільки завдяки українським громадам, організаційним комітетам та осередкам ФДДЧ, адміністраціям портів, ЗМІ, поява українського прапора в портах перебування шхуни, експедиція стала помітним і вагомим явищем і послужила на користь Україні.

Ваші візити на частину Української Держави, бо саме такою є "Батьківщина", стали проявом

поваги до нашої Держави й американсько-української дружби. Підтвердженням того є почесні та схвальні листи та проклямації посадників багатьох міст, губернатора стеїту Коннектикут Джана Ровленда й губернатора стеїту Огайо Боба Тефта, сенатора Христопора Додда та конгресмена Роба Сімонса, за що я маю честь їм щиро подякувати. Енергія та сердечна дружність виконуючого директора ФДДЧ Олексі Кузьми суттєво вплинула на нашу співпрацю. За це я шлю йому палку вдячності.

Бажаю також висловити своє вдоволення та відверту щирю подяку Генеральному Консульству України в Чикаго і Нью-Йорку за зрозуміння та підтримку неурядової ініціативи "Хай світ пізнає Україну". Я вдячний військово-морському аташе Українського Посольства у Вашингтоні С. Нечипоренкові за те, що подбав про заміщення "Батьківщини" до США. "Народна дипломатія" спрацювала на користь дружніх відносин між нашими державами, а все це, завдяки сумісним діям.

Моя залога і я висловлюємо щире співчуття народові Сполучених Штатів з приводу терористичних актів 11-го вересня 2001 року, але пишаємось тим, що Україна, як одна з перших країн, приєдналась до антитерористичного альянсу на підтримку США.

Остап Дроздов ("Поступ")

ВИ ХОЧЕТЕ ЕМІГРУВАТИ?

стальгія. Але в мене більше негативів до закордону, аніж позитивів до України, бо те, що я знаю про нього, мене неймовірно гнітить. Як депутат і член слідчої комісії з убивства журналіста Александрова, публічно заявляв і заявляю: прокурор Донецької області та генеральний прокурор -- це негідники. Не знаю, скільки це мені відведуть часу, щоб відкрито це говорити. Я не відкидаю можливості, що після закінчення депутатських повноважень мене доведуть до того, що я подамся за кордон -- але щоб урятувати життя, а не шукати кращого.

Богдан Мокляник

голова профкому студентів НУ "Львівська політехніка"

Ні, бо я тоді перестану бути українцем. Патріотом не може себе називати людина, яка перейняла іншу шкалу цінностей і яка витрясла із себе те, що зветься українством. Навіть якщо вона така сильна і потужна, що не відразу піддається впливові чужої системи, але ж кінцевим результатом еміграції є діти. А вони однозначно не будуть українцями, незважаючи на кров, яка тече в їхніх судинах. Єдине, що мене може привести вихати з України, це екологічна катастрофа, коли не те, що українець чи неукраїнець, а будь-яка людина не зможе жити на території України.

Наталія Сумська--актриса театру та кіно

Бувала та за кордоном і мені

там сутужно, постійно хочу додому. Патосність тут є зайвою, патріотизм -- теж ні до чого, бо основна проблема людей в Україні -- як вижити. Це радше звичка, бо ми досить довго живемо в одній державі та в одному середовищі. Це любов до всього, що тебе виховало. І хоча наша акторська праця тут знецінена, але ми там не потрібні. Нам загізно вже щось починати там, і не треба малювати собі ілюзій. Нас тут люблять і знають.

Ігор Держко -- заступник голови обласної державної адміністрації

У мене ніколи навіть наміру такого не виникало. Навіть якщо щось різко помінялося чи ситуація була критичною (а я не припускаю такого), то я б залишився на місці та знайшов би засоби впливу. Якщо хочете, можна називати це патріотизмом. Мене цікавить західний світ, але при всьому його матеріальному добробуті я некомфортно почуваюся б духовно. Якщо я вижив тут до 88-го року, а тепер доля закинула мене у площину державної служби, то цей досвід не дозволить обійтись зі мною таким чином, щоб я мусив виїжджати через щось.

Василь Онопенко

голова Української Соціал-Демократичної Партії

Однозначно ні, оскільки Батьківщиною, як і ідеологією, не торгують Щоправда, український істабілішмент уже звик і до полі-

тичної міграції, і до політичної мімікрії -- люди переходять із однієї партії в іншу, а ті постійно змінюють назви. Але треба враховувати і той факт, що, як на мене, майбутнє політичного емігранта -- це, радше за все, статус політичного ізгоя.

Андрій Миколайчук

естрадний співак
Лісі і босі за океаном не потрібні. Я за кордоном ще не був. А 1990 року я відмовився від поїздки в Канаду, бо від мене вимагали всі авторські права на три роки вперед -- на ті пісні, які я ще не придумав. Творчі люди щасливі тим, що пишуть. Я знаю багатьох музикантів, які після поїздки за кордон "скурвилися" і поставали мавпами. Боюся втратити творчу форму, яку маю в Неньці-Україні. Тим паче, що ми зі своєю підпільницькою ментальністю нікому там не потрібні.

Віра Байса депутат Львівської Обласної Ради

12 років тому я два місяці була в Канаді. Це абсолютно чужий світ. Там ні з ким щиро не поговориш -- як у нас, коли незнайомій людині можеш душу вилити. Може, там якось і легше жити, але всі такі труднощі нам треба перебороти. Була б тільки робота і зарплата. Часто мене серце болять, що не видно нічого на краще. Але не бачу себе в іншій державі. Я по-справжньому люблю свій край.

ЧИТАЙТЕ І ПЕРЕДПЛАЧУЙТЕ НАРОДНУ ВОЛЮ

Д-р Іван Гвозда

МОЛОДЬ ЯК ПЕРША ОБОРОННА ЛІНІЯ УКРАЇНСТВА?

Під таким риторичним заголовком появилася стаття проф. Никифора Григорієва -- колишнього міністра освіти УНР в журналі на той час Українського Робіничого Союзу *Ukrainian Life* (Скрентон, 1940, ч. 7). Ця стаття, видно, викликала небуденну реакцію молоді та української громадськості, що віддзеркалюється в серії статей, що появились опісля на сторінках цього журналу, напр. "Молода людина осуджує старих", "Ворожнеча між молоддю і віком", "Чи наші батьки дійсно винуваті?", "Деякі рефлексії про молодь", "Молоді і старі себе взаємно потребують"

Думки тогочасної української молоді в Америці, як про це відчать названі заголовки, висловлені у переддень Другої світової війни, отже в часах непевного майбутнього, а зокрема для української молоді, свідчать про те, що для української діаспори в Америці саме тоді прийшов час переоцінки її вартостей та виявлення нових життєдайних стратегічних напрямків. Для українських емігрантів ті часи були доленосними. Україна вже на початку війни стала пляцдармом воєнних поразок військ воюючих сторін. Вона опинилася під загрозою тотального знищення, що не могло відбутися на різниці у суспільно-політичних поглядах в гущі українського суспільства в Америці, а особливо на поглядах молоді. Йшлося про конченість піднесення оперативної якості цього суспільства, про вилучення із вузьких рамок емігрантського думання і повноправного статусу в ряди модерного американського суспільства, яке готувалося взяти в свої руки керму світового проводу, щоб в рамках ширшого контексту впливати й на долю Українського Народу.

Проф. Н. Григорієв пише: "Ми мусимо спрямовувати нашу більшу увагу на проблеми, бо наша молодь від нас тікає". Він, дало б сказати, говорить про те, що з однієї сторони батьки переохолоділи своїх дітей перед своїми приятелями і знайомими, використовують їх для того, щоб себе високо зарекомендувати чи вивищити перед іншими. З другої сторони, батьки надмірно критикують своїх дітей, а поза родину порівнюють їх до себе й до часу своєї молодості, щоб у дійсності тим компенсувати своє власне почуття меншезначності.

Дітям робиться закид, що вони, у протидію батьків, є ліниві, непрактичні, не хочуть вчитися, що помирали б з голоду без опіки і допомоги батьків тощо. Дальше батьки звинувачують дітей у тому, що вони не хочуть працювати так, як вони колись важко працювали, щоб вижити, а також фінансово допомагати своїм батькам. Своє матеріальне добро батьки, мовляв, здобули без знання одного англійського слова.

Колишній мі істер каже, що

на публічних форумах промовці вихваляють молодь, зокрема, що вона є гордістю, цвітом і майбутнім України. Молодь закликають відкрито висловлювати свої думки та активніше ангажуватися в громадську працю. Та, на нещастя, ті самі промовці, відійшовши від трибуни (зокрема трохи ближче до бари), не менш завзято звинувачують молодь, що вона не має своєї власної думки, а лише йде за течією. Нарікають, що молоді люди, хоч і покінчили середні школи й університети, на жаль, не пишуть статей до українських газет, та ба, навіть не можуть правильно задресувати конверти; не можна їм довіряти будь-яких завдань, бо вони можуть усе знищити. Старші громадяни нарікають, що вони самі мусять усе робити своїми власними руками.

З другої сторони, активніші хлопці і дівчата мають чимало своїх жалів до старої генерації: "Що ці закостенілі старомодники ("fossils") хочуть від нас?" -- серйозно питає один молодий чоловік. Вони сюди приїхали в "баранючих" шапках; поза голубцями та борщем не бачать світу і думають, що вони досягнули вершок культури. Він нарікає, що батьки постійно хваляться Шевченком, але опрокидують літературні надбання Винниченка. Молоді люди не менш критично ставляться до коломийок, насміхаються із неправильної вимови старшими англійських назв та мають претензії до старших з приводу їхнього безоглядного збирання пожертв на різні потреби, що вони міряють патріотизм доларями і центами та що вони не мають привички уважно вислуховувати серйозних і компетентних доповідачів, хіба під умовою, що їм безплатно подають пиво і прецлі. Батьків звинувачують також у тому, що вони не мають охоти публічно протестувати, а якщо протестують, то не знають, чому саме протестують, або чого домагаються.

На виклик проф. Н. Григорієва, щоб взяти участь у дискусії над порушеними питаннями, в повному запалі виступив Володимир Дутчак. Він м. ін. пише, що батьки спромоглися видати чимало інформаційних матеріалів про Україну українською мовою, але, на жаль, не навчили молоді української літературної мови, щоб вона могла тими матеріалами продуктивно користуватися. Він підкреслює той факт що не лише батьки не дописали, але й не дописала наша інтелігенція, бо більшість із її членів була прихильником європейських поглядів, між якими були промонархісти, прокомуністи, профашисти, отже люди з поглядами огидними для американців.

Дутчак нарікає на те, що українські батьки є спеціально обдаровані талантами свариливості та анархізму. "Протягом одної ночі, там, де була одна церква, наші батьки побудували другу, там, де

був один клуб, наступного дня появилася ще один або два; а якщо йдеться про братські союзи, то коли одна людина старшого віку радила молодій людині вступити до "цього союзу" то зараз інша старша людина радила їй вступити до "іншого союзу"

У тридцятих роках, коли українська молодь в Америці опинилася без праці і, додатково, без елементарного знання української мови, її етнічна спадщина стала для неї другорядним життєвим питанням. Дутчак радить, щоб старша генерація навіть не пробувала привернути молодих назад до української громади. Перш за все, старша генерація мусить перестати бути догматичною, підозрівати, шукати винуватих, воюючи та безкомпромісовою ("Українське Життя" грудень, 1940).

Анна Зоря у своїй статті "Деякі заваги в справі колотнечі між молоддю і батьками" ("Українське Життя", листопад, 1940) вважає, що так проф. Н. Григорієв, як і В. Дутчак, у їхніх статтях виявили чимало упередження у справі конфліктних відносин між генераціями української діаспори в Америці. Вона, однак, погоджується з думкою Дутчака, що в українських організаціях молодь дуже рідко має нагоду для себевиразу, щоб тим удосконалювати свої суспільно-громадські майстерності. Вона висловлює погляд, що молодь мусить бути надхнена, а її провідники мусять бути виховані з великою увагою на людей з сильними характерами. Зоря дало б сказати, що українські батьки поведуться незговорливо, наша молодь розвивається на слабоумних і на таких нездарних і придуркуватих, як і її батьки, які доводять до того, що старша віком молодь навіть на одну йоту не відрізняється від грубої селянськості своїх батьків" У цьому, однак, як дало б сказати Зоря, не зовсім вина батьків-селян, які вигратили майже весь час і енергію на те, щоб привикнути до нового світу, та нових звичаїв.

На кінець, Зоря вірить, що батьки і діти можуть співпрацювати, що молодь може скористатися з великих практичних надбань батьків, з їхньої культурної спадщини та, що вона повинна познайомити батьків з тими ідеалами, якими живе американська молодь.

Дмитро Горбайчук старається пояснити своїм ровесникам, що погляди, поведінка і вимоги батьків-селян до своїх дітей є передусім зумовлені такими об'єктивними факторами, як потреба пристосуватися в чужомовному середовищі і на найнижчому рівні праці, працювати дванадцять годин на день на чорній виснажливій роботі, що, до речі, не дозволило молодим подружжям емігрантів присвятити належної уваги вихованню своїх дітей. Щоб надолужити брак належної уваги дітям, батьки вважали, що треба будувати церк-

ви, клуби, засновувати братські організації та видавництва і видавати свої газети, щоб з допомогою цих засобів забезпечити своїм дітям належне українське виховання та підготувати їх до перебрання від батьків керівних позицій в українському суспільстві. Горбайчук закликає українську молодшу генерацію не домагатися від старшого суспільства, щоб воно безцеремонно віддало молоді керівні посади в громадських інституціях. На його думку, молодь мусить наперед виявити свої здібності, що вона теоретично і практично готова перебрати провід в українській громаді, але й, що більше, зможе забезпечити їй постійний розвиток, а зокрема зможе перебрати провід у братських союзах, що гарно розвивалися і росли.

Любов Марголіна присвятила свою статтю п. н "Деякі заваги в справі молоді", яку починає риторичним питанням: "Де знаходиться точка опору американських українців і всіх американців недавньої європейської еміграції?" ("Українське Життя" січень, 1941).

Вже з допомогою цього питання, Марголіна старається нівелювати досі з притиском акцентовані названими дискусантами різниці між народженими в Європі й Америці українцями. Все одно, вона вважає, що старша українська генерація пливе за течією, але їй бракує поступливості в її способі думання та продуктивного керівництва громадою. Вона вважає, що в часах Другої світової війни в першу чергу молодь несе на своїх плечах наслідки політичних рішень старої генерації. Українська молодь повинна готуватися захищати свободу і демократію Америки, протиставитися викликові Америці ззовні і зсередини країни; протиставитися, зокрема, антиліберальним державним системам "старого" світу.

У цьому самому журналі з лютого 1941 року, Андрій Київський приходить до висновку, що "лише ті, хто народився в Америці, або той, хто приїхав до цієї країни дитиною, є спроможними розуміти суть американського життя і культури" Діти, які народилися поза Америкою, завдяки навчанню в американських школах і спілкуванню з в Америці народженими дітьми, мають нагоду скоро американізуватися; вони протягом одного року можуть ефективніше інтегруватися, ніж старші, які в цій країні не живуть довго та, помимо різниць, щоб себе зберегти на довшу мету, обидві генерації мусять жити симбіозним порядком, вчити одні одних: старші молодих про Україну, а молоді старших про Америку, собі взаємно довіряти і себе респектувати, а назовні діяти на базі поділу ролей, -- згідно з потребами та знанням, досвідом тощо.

Політично й ідеологічно рекомендується дбати про те, що

приносить користь Україні й Америці, підтримувати демократичні ідеали та національні принципи Америки й України

Факт, що Америка визнала Радянський Союз ще раніше, а 24 січня 1941 р. відкликала заборону на експорт до СРСР, свідчив би про те, що вона готується до співпраці з СРСР -- обставина, яка, до речі, відбивається також на способі думання української молоді. Для прикладу, Київський промовчує, що саме в той час українській молоді треба було зайняти недовільне становище щодо співпраці демократичної Америки з супер-тоталітарною Москвою, яка тісно співпрацювала з Гітлером. Типово, згідно "лівою" політикою Америки, замість критикувати російську комуністичну систему, він старається спрямувати увагу українського студентства на традиційних історичних ворогів України, наприклад: на царську Росію, Австро-Угорську імперію та польських землевласників у Галичині.

Міжгенераційні конфлікти в українській громаді в Америці на початках Другої світової війни

негативно відбилися на процесі українського державно-громадського виховання молоді генерації. Старша генерація не була на належному рівні, щоб створити відповідні обставини для своїх дітей, серед яких молодь могла здобути "свідомість" і тверде переконання про потребу допомагати українській нації у боротьбі за українську державу, не говорячи вже про її власну готовість боротися за неї. Українській молоді бракувало виховання у національній культурі. Генерація, яка ризикувала життям у Другій світовій війні за ідеали країни, в якій народилася, ще менше була спроможна виховати в українській свідомості своїх дітей, ніж були спроможні їхні батьки виховати її. Саме тому американсько-українській національно-світоглядно дефіцитній повосенній генерації, яка виросла в тіні традиційно-міжгенераційного конфлікту, бракувало достатньо розвинутого національно-свідомого українського підґрунтя, щоб вона могла співпрацювати з українською еміграцією третьої хвилі, а головню на низах.

Микола Горішній

І ЗНОВ ПРИЙШЛО РІЗДВО ДО НАС...

І знов прийшло Різдво до нас,
Так, як було щороку,
Несе нам нашу коляду
І віру теж глибоку.

І знов прийшло Різдво до нас,
Щоб знов колядувати,
Колядки будуть весело
Ісуса прославляти.

І знов прийшло Різдво до нас,
Нам принесло новину,
Що син Господній завітав
До нас, на Україну.

І знов прийшло Різдво до нас,
Радіймо, колядуймо,
В надії, вірі і любові
Нове життя будуймо.

І знов прийшло Різдво до нас
З морозами; снігами
І з Вифлеємом. З нами Бог!
Він справді нині з нами.

І знов прийшло Різдво до нас...
Христос з небес! Святкуймо!
І "Бог Предвічний" всі Йому
Гуртом заколядуємо.

Оксана Булах РІЗДВЯНА НІЧ

Різдвяна ніч – свята і таємнича.
Кутя, узвар. Пісних дванадцять страв.
Чекаємо на Зорю. Свят-Вечір розпочнеться.
Різдво величю будемо стрічати.

Церковні дзвони. Радісні колядки.
Син Божий з нами! Славно Його разом!
Хвала й любов одвічної силі правди,
Пройдімо, ревню Богу поклонімося.

Народження Христа – святе таїнство.
З тисячоліттями не погаса Зоря Його,
В прийдешнім -- сяє яскравіше.
Спасіння людства
в Божому дитяті!

Валентина Савчин -- асистент катедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського Національного Університету імені Івана Франка

СЛОВО ГРИГОРІЯ КОЧУРА З НАМИ

Щороку, коли осінь зустрічається з зимою, студенти та викладачі катедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Львівського Національного Університету імені Івана Франка вшановують пам'ять визначного перекладача, поета, літературознавця та критика перекладу -- Григорія Порфирівича Кочура. Це не просто добра традиція, а данина пам'яті Людині, котра жертвою і самозречено у надзвичайно складних умовах усе життя працювала на ниві рідної культури, літератури, перекладу, зробивши неоціненний вклад у їхній розвиток.

Ніжно плаче скрипка. Її звуки щемом відлунюють у серцях усіх, хто зібрався 3 грудня 2001 р. в актовій залі Львівського університету. Схвилювані студенти, викладачі, батьки, численні гості, а особливо -- першокурсники перекладацького відділення: для них це перша -- за своїм масштабом -- зустріч зі Словом, зболеним і піднесеним, тужним і трепетно-радісним, рідним і чужомовним; це можливість усвідомити, яка величезна сила і могутність криється у слові перекладача, яка відповідальність за ним стоїть, можливість перенятися цією відповідальністю за долю рідного слова, рідної мови та культури. Для них, студентів, що тільки починають пити з благодатного джерела Слова, життєвий і творчий подвиг Григорія Кочура є яскравим взірцем відповідальності, самовідданості, жертвості, безмежної любови до України, української мови, поваги до чужомовного слова.

Про це говорили всі виступаючі. Ділилися спогадами, враженнями від поезій та перекладів Г.П.Кочура. Про нелегкий життєвий шлях Майстра розповіла присутнім завідувач катедри перекладознавства і

контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура проф. Р.П.Зорівчак, -- автор численних статей про життя і творчість перекладача, його величезну творчу спадщину. Епіграфом до виступу Роксолани Петрівни послужили слова Є.Маланюка "Як в нації вождів нема, тоді вожді її поети" Ці слова справедливо можна вважати і епіграфом до життя і творчості Г.П.Кочура, який, за словами Р.П.Зорівчака, "силою свого таланту, міццю любови до Вітчизни -- став символом духовної еліти нації" У край несприятливих умовах (а зазнати довелося і творам, і замовчування, і приниження) Г.П.Кочур невтомно працював, перекладав, писав власні поетичні твори, досліджував історію української літератури, перекладацький процес, робив все для того, щоб підняти авторитет української мови, утвердити велич українського слова. Результатом його титанічної праці став величезний масив перекладів творів з тридцяти двох літератур світу, що творились упродовж двадцяти семи сторіч на трьох континентах.

Г.П.Кочур залишив нам численні критичні статті, рецензії, виступи, інтерв'ю, передмови, спогади, критичні замітки, роздуми -- все, що надзвичайно цінне для нас не тільки пам'яттю про цю надзвичайно талановиту людину, а й для осмислення перекладацьких принципів Майстра, його підходу до висвітлення історії українського художнього перекладу

Уже є деякі досягнення у фаховому вивченні творчості Г.П.Кочура. Не залишаються осторонь вивчення творчості Майстра і студенти катедри перекладознавства, горді з того, що їхня кафедра носить ім'я славного перекладача і перекладознавця, охоче вивчають, аналізують його переклади, присвячують творчості Г.П.Кочура свої курсові, дипломні роботи, виступи на наукових студентських конференціях. Без сумніву, велика заслуга у цьому завідувача катедри, проф. Р.П.Зорівчака та всіх викладачів катедри. Про це говорила у своєму виступі заступник декана, доц. Г.М.Кость

З цікавою пропозицією виступив голова Львівської організації НСПУ Л.Й.Різник. Йшлося про видання перекладів Г.П.Кочура

окремими книжечками, які б вміщали переклади з окремої літератури. Такі книжечки були б, з одного боку, чудовим подарунковим виданням для гостей України, зокрема Львова, представників різних країн і національностей, з літератур яких перекладав Г.П.Кочур, а з іншого -- доброю допомогою для студентів.

Цю ідею підтримав завідувач катедри світової літератури, доц. Я.І.Кравець, наголосивши, що двомовні видання такого типу -- цікаві як для широкого кола читачів, так і для студентів, які роблять перші спроби порівняння оригінального і перекладного тексту, їхньої аналізи.

Давні картини живою спілкування з перекладачем зринали у спогадах народного депутата Верховної Ради України, літературознавця, культуролога М.В.Косіва, інженера К.Б.Хобзея, який відбував ув'язнення разом з Г.П.Кочуром в Інтинських таборах. І мимоволі уявляв себе учасником тих подій, радієш зустрічі з тими, кому пощастило знати Г.П.Кочура особисто, і всім серцем вловлюєш крихти такої дорогоцінної інформації -- спогадів з перших вуст, і намагаєшся зафіксувати все у своїй пам'яті, зберегти ці спогади для нащадків.

Того вечора у актовій залі університету владарювало Слово. Слово, про глибину і силу якого міркував вголос лавреат Літературної премії в галузі художнього перекладу імені Максима Рильського НСПУ України А.О.Содомира. Слово, яке надхненню звучало зі сцени у виконанні студентів та викладачів факультету, Слово Г.П.Кочура, оригінальне і перекладне. Це було справжнє свято світової поезії, на якому звучали грецькі, німецькі, англійські, французькі, італійські, польські, білоруські, російські оригінали та їхні українські переклади. Того вечора українською мовою плакала Верленова осінь, утверджувалась вічна мудрість античних поетів, звучали ренесансні ідеї Ф.Петрарки, мерехтливим саявом виблискувало безсонне сонце Байрона, українською мовою опісував Дантову Равенну О.Блок.

Ніжно плаче скрипка, трепетно торкаючи струни душі, що пережила хвилини поетичного катарсису. Очевидно, такі зустрічі зі Словом, спроби доторкнутися до нього, відчутти його, несуть потужний енергетичний, духовний потенціал і мають величезне освітнє значення.

Stephen M. Wichar. Sr.

UAV HONORS VETERANS DAY

On Sunday, November 11, 2001, Michigan's Ukrainian American Veteran's Post 101 celebrated Veterans Day in events which were twofold, in both morning afternoon memorial services.

At precisely 11:00 hours, to concur with Armistice Day of WWI, veterans of WWII, Korean War, Viet Nam, and Desert Storm and veterans of the Ukrainian Army (Divizinyky) and UPA (Ukrainian Insurgent Forces) assembled in Warren, Michigan to conduct Memorial Services and to honor all who have made the supreme sacrifice in many conflicts. A Special Tribute was made at the Ukrainian Veterans Monument located on the beautifully landscaped grounds of the Ukrainian "Future" Credit Union, flanked by both the American and Ukrainian flags.

Lt. Col. Oleh Cieply, Ret., and Commander of UAV Post 101 was in charge of the Memorial Detail. He called on the Very Rev. Basyl Salkowski to lead the assembly in a Memorial Prayer. After several commentaries related to the origin of Veterans Day, the veterans were dismissed and retired for coffee and doughnuts.

The main event of the day, however, was the 18th Annual Veterans Day and Remembrance Service, a memorial to all who have made the supreme sacrifice in wars of the United States, Canada, and Great Britain. The Gold Star Mothers were a cognate to this Tribute. The service was held in the Cathedral Church of St. Paul in the center of Detroit and which has been a beacon of Christianity for the Motor City (a 13th Century English Gothic style church which was the first Episcopal congregation to be organized in the Northwest Territory).

The Very Rev. Stephen H. Bancraft, Dean of the Cathedral, called the congregation to a Choral Evensong and act of Remembrance at four o'clock. A Testimonial Lament was presented by the 42nd Highlanders Parade under the command of Major J. Duffield Vaughn.

UKRAINE SEEKS CLOSER MILITARY COOPERATION WITH AZERBAIJAN

Political and economic aspects of mutual relations between Azerbaijan and Ukraine were touched upon at the news conference held in the Ukrainian embassy in Azerbaijan, although it was devoted to the 10th anniversary of this country's armed forces. But let us take things in their proper order.

Ambassador Borys Aleksenko, in speaking about military construction, felt it his first duty to point out that Ukraine lies outside military blocs. It aspires towards NATO, not to join NATO. That is to say, it aspires to its standards in all areas, but not to be part of this organization's military structure.

According to the diplomat, the military-industrial complex is fairly well developed and participation in international exhibitions of weapons and military equipment has allowed Ukraine to enter the top 10 major arms exporters on the world market. This has become a major source of foreign currency earnings for the country's treasury.

According to the ambassador, military and technical cooperation between the military departments of Azerbaijan and Ukraine has not yet reached its full potential. In response to a question about the possibility of the GUUAM [Georgian, Ukraine, Uzbekistan, Azerbaijan and Moldova] countries creating a security force to protect oil and gas pipelines, Aleksenko recalled that this structure was originally created to encourage

PRODUCTION OF UKRAINIAN-KAZAKH AGRICULTURAL MACHINERY

KYIV (AgniUkraine). -- In 2002 Kazakh "Small Capacity Motors Plant" together with Ukrainian concern "LAN" will manufacture 100 combine harvesters "NAN" and 700 wide-cut reapers.

Plans to start assembling of combine harvesters and reapers not

And colors were placed upon the altar. In a Processional Hymn, national and unit colors were trooped in. Among units from Canada, Great Britain, and United States, the Ukrainian American Veterans Post 101 ushered their national colors.

After several Psalms and the Lord's Prayer, collects were given by representatives of different branches of service (Army, Navy, Marine, Air Force and Gold Star Mothers). The keynote address was delivered by Lt. General Romeo A. Dullaie, Canadian Defense, Retired. An offertory was conducted and presented to the Chaplain's Discretionary Fund. In a solemn Presentation of Colors, National Anthems were sung by the assembly - "O' Canada," God Save the Queen," and "The Star Spangled Banner."

In a moving ritual, a full two-minute silence was observed for those who perished at war. "Taps" and the "Last Post" were bugled to mark the passing of the honored dead. A spirited "Reveille" was sounded as a symbol of new hope for those who carry on. The colors were then retired.

The tragedy of September 11, 2001 was remembered with the Cathedral Choir singing "The Battle Hymn of the Republic." Remembrance Day was concluded with a Postlude by the 42nd Highlanders. It should be noted that 69 civic, patriotic, Lineal and Veteran Organizations were represented and honored during this day. The Air Force Junior ROTC, Navy Junior ROTC, Army Junior ROTC, Civil Air Patrol, and Michigan's USAF Auxiliary were a part of this important Remembrance Service.

All participants were invited to attend a reception in Barth Hall. POSTSCRIPT: During the Veterans Day interim, Walter Kushnir of the Ukrainian Catholic War Veterans and Walter Lechniak of the Ukrainian American Veterans Post 101 unexpectedly passed on into eternity from untimely heart attacks. "VITCHNAYA PAMYAT"

closer economic integration between its members. Also, Kishinev and Tashkent are cool towards the idea of joint protection of transport communications. But, it emerges that this is not the main thing.

In the ambassador's view, today there is simply nobody to commission the organization of such a security battalion. In other words, the relevant appeal has not yet come from Azerbaijan, Georgia or Turkey. Moreover, such an appeal would have to clearly set out the functions of such a subunit. The issue of creating a battalion is not on GUUAM's agenda as each country is responsible for the security of pipelines across its own territory. But as the military attache, Volodymyr Oliynyk, noted in a semi-jocular way, should big Caspian oil flow along the Odessa-Brody route, then creation of such a battalion would become topical....

According to the ambassador, Ukraine's new defense minister, Army General Volodymyr Shkidchenko, is planning to visit Azerbaijan. According to him, agreement on this was reached when Shkidchenko was still carrying out the functions of Chief of the General Staff of the Ukrainian Armed Forces. The prospects for deepening bilateral military cooperation are due to be discussed during the visit. In the ambassador's view, the talks could also touch upon cooperation in the spheres of information, the training of military cadres etc.

later than in December of this year. Assembling of pilot lot of combine harvesters "NAN" which were designed according to special order of Ministry of Agriculture of Kazakhstan by Ukrainian concern "LAN", began earlier this year. By now plant produced 350 wide-cut reapers and 10 harvesters "NAN"



ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

By Pat S. T. Germain (Winnipeg Sun)

LOCAL FILMMAKER EXPLORES DARK SIDE OF IMMIGRATION

His camera work cuts cleanly from bleak landscapes in Ukraine to cozy Canadian living rooms, but the real story of Winnipeg filmmaker John Paskievich's My Mother's Village lies somewhere in between.

Paskievich, 53, exposes a darker side of post-Second World War Ukrainian immigration in the feature-length National Film Board documentary, focusing on first-generation children who are caught in a twilight zone between the old world and the new.

"A lot of people who are the sons and daughters of people who have been forced out -- even voluntarily -- out of their homes have this feeling that they're living in both worlds," Paskievich says.

"You have to be a chameleon. It's like a square peg that goes into a round hole and in time it becomes rounded at the edges, but it's still a square peg."

Unlike earlier economic migrants, Paskievich, who was born in a displaced persons camp, says many Ukrainians who survived Stalin and Hitler believed they would only live in Canada temporarily and that it was

up to them and their children to preserve their culture both here and in their home country.

He believes his film is the first to explore the psychology of dislocation, which he says is also common among other immigrant groups.

"It's the other side of so-called multi-culturalism. It takes a couple of generations to become what's called a Canadian."

In his own case, Paskievich says the transformation is apparent in his son Andrew, 16.

"He's Canadian," he says. "I'm close to what happened with my parents, my uncles, my aunts.

"With Andrew, he's interested in what happened to me and everything that happened to me happened in Canada -- he has a distance that my generation didn't have."

Paskievich's earlier films include documentaries The Gypsies of Svinia and If Only I Were an Indian.

My Mother's Village runs tonight through Thursday at 7 p.m. at Cinematheque. Admission is \$5, \$4 for students, \$3.50 for members, seniors and kids under 12.

WORLD BANK OFFERS 50 MILLION DOLLARS TO HELP UKRAINE'S POOR

KYIV (UNIAN). — The World Bank [WB] board has approved a project to create a social investment fund in Ukraine, the WB office in Ukraine has told UNIAN.

The WB has allocated a credit of 50.2 million dollars to implement this project. The total sum of the project will be about 70 million dollars. Part of the project cost is expected to come in grants from the governments of individual states and from the funds of local authorities in Ukraine.

TRIBUTE TO VICTIMS OF AMERICAN TRAGEDY IN KYIV

WASHINGTON (Embassy of Ukraine) -- The Memorial Service, marking the three months of September 11 terrorist attacks against the United States of America and paying a tribute to victims of this tragedy was held in the St. Olexander's Cathedral in Kyiv on December 11, 2001 It was opened with the Ukrainian and American national anthems.

Volodymyr Lytvyn, Head of the Administration of the President of Ukraine at the ceremony expressed

unshakable solidarity with the United States in its global fight against terrorism. Mr. Lytvyn assured that Ukraine would keep on supporting the international counterterrorism efforts to prevent the tragedy from ever happening again.

The diplomatic corps. accredited in Ukraine, in particular Ambassadors of the United States, Great Britain, Pakistan and India, as well as mass media participated in the Memorial Service.

UKRAINIAN FREE UNIVERSITY CO-SPONSORS INTERNATIONAL CONFERENCE ON EUROPEAN BORDERS

Munich -- During the past academic year the Ukrainian Free University in Munich (UFU) has developed a good working relationship with several institutions of higher learning in Germany, Ukraine, Hungary and in other countries. This, in turn has led to the organization of many academic events and projects. However, the UFU has also established fruitful co-operations with a number of non-academic institutions among them the consulates of Ukraine and Poland in Munich.

Following months of intensive planning, the UFU together with these consulates and in co-operation with the Academy for Political Education in Tutzing, Bavaria, held a tri-lateral conference entitled: "Where are the Borders of Europe? -- Germany, Poland and Ukraine."

The conference began on November 22. Opening remarks setting a framework for the proceedings were delivered by: Jolanta Kozlowska, Consul General of Poland in Munich, Heorhij Kosykh, Consul General of Ukraine, Leonid Rudnytzky, Rector of the UFU, and Professor Heinrich Oberreuter, Director of the Tutzing Academy.

Following these, Miroslaw Czech, former member of the Polish parliament and Arnold Vaatz, member of the German parliament (Bundestag), offered extensive introductory comments on the subject matter. The day's program concluded with a concert by young Polish and Ukrainian musicians who are currently studying in Germany. The host for the opening day of the conference was the Munich Academy for Music and Theater.

The second day of the conference, held in the Bavarian State Archives building, featured a keynote address delivered by Bohdan Osadczuk, a renowned political scientist, journalist and former vice-rector of the UFU, and three separate sessions on selected topics. The first session, devoted to politics and society in Poland and Ukraine, was chaired by Dr. Hermann Clement, Associate Director of the East European Institute in Munich; the panelists were: Marek Ziolkowski, ambassador of Poland to Ukraine, Dmytro Pavlychko, the Ukrainian ambassador in Warsaw, and Dr. Eberhard Heyken, the recently retired German ambassador to Ukraine.

Members of the panel agreed that Poland and Ukraine currently enjoy an unprecedented friendly relationship marked by mutual respect and cooperation which contributes to the political stability in Central and Eastern Europe. "Governments of Poland change," remarked Dmytro Pavlychko, "but the Polish policy vis-a-vis Ukraine remains the same." Ukraine has made its choice to go with Europe, i.e. with Poland and the

upcoming Polish membership in the EU, despite the introduction of visa requirements between the countries, will not weaken Polish-Ukrainian relations.

The second panel analyzed the current state of the economies of Ukraine and Poland and the relations between these two countries within the European framework. The panel was comprised of the Polish Senator Mieczyslaw Janowski, Andrej Perlix, an advisor to the Polish minister of foreign economic affairs, Professor Peter Hampe of the Tutzing Academy and Dr. Karin Rau, the official representative of German Business in Kyiv. During the discussion, presided over by Dr. Wolfgang Quaisser from the Munich-based Institute of Eastern Europe, the panelists discussed the current state of Ukraine's economy and the country's chances of eventually joining the EU. Especially well received were Dr. Rau's comments about Ukraine's recent economic growth, which she delivered dynamically and with a strong conviction.

The final session of the conference dedicated to culture, science and religion was chaired by Leonid Rudnytzky. It featured Dr. Ivan Dacko, Mitred Protopresbyter responsible for the External Relations of the Ukrainian Greek Catholic Church, Dr. Mykola Zhulynsky, former Vice-premier for cultural affairs of Ukraine, Professor Stefan Kozak, Chairman of the Department of Ukrainian Studies at Warsaw University, Poland and Peter Hilkes of the Institute of Eastern Europe. The main topic of this session was the positive impact of the recent papal visit on Ukraine's self-identity and the ongoing rebirth and growth of Ukrainian culture.

The final summation of the conference was offered by Professor Ulrich Schweier of the University of Munich, who in evaluating the various presentations, stressed the apparent need to hold such a conference on a yearly basis and to regularly publish its proceedings.

Over one hundred people attended the two-day event which was held in three languages - German, Polish, and Ukrainian. Simultaneous translations of the papers read and commentaries made were provided by two professional translators and Oksana Hnatiuk, a linguistically gifted fourth year UFU law student.

Following the official conclusion of the conference, all the participants and guests attended a gala reception in Munich's City Hall hosted by the representative of Munich's mayor, Ms. Elizabeth Schlosser.

The conference received ample attention of the international media, including coverage by Radio Liberty and the Voice of America.

FRANCE PLANS TO BUY 500,000 TONS OF MORE UKRAINIAN GRAIN

KYIV (Agriculture News). French grain traders plan to buy 500,000 tons of more Ukrainian grain. Representatives of trading structures of France now negotiate with top management of state JSC "Khliv Ukrainy", state operator in the grain market, concerning conclusion of contract. It is not known so far which kind of grain will be sold and at what

prices. But is already known that French companies will buy this grain for further reselling of it to Italy and Spain. It is planned that shipments will start in December.

By now Ukraine exported more than 2 million tons of grain and also signed contracts at commodity exchanges for export of almost 5 million tons more.

UKRAINE, EUROPEAN BANK TO SET UP GROUP TO STUDY REACTOR PROJECT

KYIV (Ukrainian TV) -- Ukraine and the European Bank for Reconstruction and Development [EBRD] are planning to set up a working group to discuss the EBRD's possible participation in the completion of construction of two nuclear reactors at Rivne and Khmelnytsky nuclear power plants. This was agreed by EBRD representatives and members of the Ukrainian delegation led by the first deputy prime minister, Oleh Dubyna, during their talks in London December 10.

The sources of this information say that the parties discussed the project cost as well as electricity tar-

iffs [which have been stumbling blocks in Ukrainian-EBRD loan talks]. I would like to remind you here that official Kyiv believes the EBRD previous requirements are unacceptable, as [the price of] electricity would increase almost by one-third.

Earlier Ukrainian President Leonid Kuchma had said that his country would rely on Russian help to complete the reactors, describing EBRD loan conditions as "slavery", but adding later on that Ukraine was still ready for further talks with the bank



НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA



РІК LXXXXI Ч. 48 СКРЕНТОН, ПА. ЧЕТВЕР, 27 ГРУДНЯ 2001 Р. ЦІНА 50 ЦЕНТІВ PRICE 50 CENTS SCRANTON, PA DECEMBER 27, 2001 YEAR LXXXXI № 48

ПРИВІТАННЯ УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ ПОСЛА УКРАЇНИ В США КОСТЯНТИНА ГРИЩЕНКА

Шановна Громадо,
Дорогі Друзі!

Від себе особисто та від співпрацівників Посольства України у Сполучених Штатах Америки щиро вітаю Вас з Новим Роком та Різдвом Христовим. Здавна повелося, що напередодні цих традиційних зимових свят, людство проводить рік минулий зі сподіваннями, що в прийдешньому році все складатиметься на краще.

Цей рік став приголомшливим за масштабами трагедії, що спіткала Сполучені Штати 11 вересня, а разом із ними – усе людство. Україна, на долю якої випало багато страждань і кривд, одразу стала пліч-о-пліч з американським народом у його самовідданий боротьбі зі злом. Ми всі мусимо пам'ятати, що єдиним засобом назавжди позбутися загрози некерованої злої сили є наша єдність, віра в нашу спроможність творити світ таким, яким ми прагнемо його бачити – світлим і радісним.

Цього року Україна гідно відзначила 10-ту річницю Незалежності, і нам, представникам молодшої європейської держави, є чим пишатися. За цей короткий проміжок часу, Україна посіла достойне місце в югорті європейських націй, вийшовши на рівень динамічного зростання. Вже два роки поспіль соціально-економічні реформи приносять суттєві результати, покращується інвестиційний клімат країни; за останні дев'ять місяців розвиток промислового виробництва становить 16.6 відсотка, валовий внутрішній продукт зріс на 9.3 відсотка, при тому, що рівень інфляції становить лише 3.7 відсотка. Відбулися також суттєві зрушення у вдосконаленні законодавчо-правової бази країни – ухвалено земельний, кримінальний, цивільний, бюджетний та господарський кодекси; здійснено малу судову реформу. Роля України в регіональній та загальноосвітній політиці стає вагомішою, її зовнішньополітичні ініціативи сприяють утвердженню стабільності у світі.

Рік, що минає, був плідним також і для двосторонніх українсько-американських відносин: відбулася низка надзвичайно важливих візит на високому рівні, відновлено діяльність двосторонніх комітетів з економічного співробітництва та з питань зовнішньої політики, обом країнам вдалося наповнити діалог новим конкретним змістом та намітити шляхи поглиблення співпраці на найближчу перспективу.

Тож нехай у Новому Році поруч з Вами крокуватиме успіх, надхнення та віра на краще. Зичу Вам, Вашим рідним і близьким міцного здоров'я, родинного тепла та злагоди на довгі літа. Христос народжується!

ВЕРХОВНА РАДА ПРИЙНЯЛА ДЕРЖАВНИЙ БЮДЖЕТ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у новий рік Україна увійде з новим бюджетом, за остаточної варіант якого 20 грудня проголосувало 250 депутатів. Жодним голосом не підтримали державний бюджет фракції комуністів і соціалістів.

Прибуткова частина прийнятого бюджету становитиме 45,365 млрд. грн., а видаткова – 49,643 млрд. грн. Дефіцит головного державного кошторису визначено

приблизно в 4.3 млрд. грн. На думку голови парламенту І. Плюща, важливим позитивним моментом прийнятого документу є вже той фактор, що не зменшено фінансування жодної категорії населення. Поза тим, відрядне і збільшення фінансування у сфері освіти та охорони здоров'я від 20 до 31 відсотка.

Тепер закон про державний бюджет повинен підписати Президент.

НАФТОНАЛИВНИЙ ТЕРМІНАЛ ПІД ОДЕСОЮ ГОТОВИЙ

Одеса ("НХ"). -- В місті Южне, що біля Одеси, 19 грудня здали в експлуатацію нафтоналивний термінал, що є частиною транспортної системи Одеса-Броди. Добудовано всі необхідні складові, але питання наповнення трубопроводу нафтою наразі лишається відкритим.

Перший танкер з нафтою очікують у лютому-березні наступного року. Нафтотермінал може прийняти 9-14 мільйонів тонн на рік, однак про збільшення потужності тепер не йдеться. Питання номер один – як взагалі заповнити "трубу" нафтою. Українсько-польсько-американська комісія працює над цим питанням і вважає його пріоритетним, але консорціум,

який займатиметься наповненням трубопроводу, досі не створений. Водночас передбачається, що вже через три роки буде побудована гілка Одеса-Броди-Плоцьк-Гданськ, і створена система нафтопроводів, що пов'язуватиме порти Чорного та Балтійського морів, що зробить її більш привабливою для фірм-експортерів нафти.

Фінансування та інвестиції польських компаній у побудові нафтопроводу до Гданська забезпечуватиме спільна польсько-американська компанія "Голден Гейт", представники якої були присутні на святковій церемонії з нагоди завершення будівництва нафтоналивного терміналу під Одесою.

ЧЕРЕЗ УКРАЇНУ БЕЗ ВІЗ...

Харків ("СК"). -- З 1-го січня 2002 року, всі громадяни СНД отримають можливість в'їзду, виїзду та транзиту через територію України без віз, але за наявності закордонного паспорта.

Вияток, як повідомили у відповідних державних службах, зроблять тільки для чотирьох кра-

їн, з якими Україна має спеціальні угоди, – Росії, Білорусії, Грузії та Туркменістану.

Поза тим, українське МЗС веде переговори з молдовськими колегами про перенесення терміну дії постанови стосовно громадян цієї країни до 1 липня 2002 року

Вітаємо з Новим Роком!



Оксана Булах
НОВОРІЧЧЯ
(Триптих)
I

Цей Новий Рік, який ви зустрічаєте,
Щасливим роком в дім ваш увійде.
Усе найкраще те, чого самі бажаєте,
Хай збудеться! Нехай добро прийде.

Все ж – під небом світанковим
Крапли смутку віднайдеться.
Рік минає непомітно
І назад вже не вернеться.

Мчать літа у безграниччі...
В році кожному, Новому,
Щастя старе -- збережеться,
Радість нова --хай приходить!

ДО ЄВРОПИ ЧЕРЕЗ МОСКВУ...

Кельн/ Київ ("НХ").-- Заява українського президента про те, що його країні не вигідний вступ до НАТО та Європейського Союзу, навряд чи матиме позитивні наслідки для відносин між Україною та Заходом, вважає кельнський політолог, професор Гергард Сімон. Водночас, в інтерв'ю "Німецькій Хвилі" експерт припустив, що слова Кучми підтверджують намір Києва розбудовувати тісніші відносини в першу чергу з Москвою, а лише потім із Брюсселем.

Сімон погодився з тезою президента Кучми, що Україна не готова до повноправного членства у європейських та євроатлантичних структурах через своє слабке економічне становище. Проте чіткіше відмежовування України від Заходу і зближення її з Росією, на думку Г. Сімона, розпочалося ще понад рік тому, коли на зміну міністрові закордонних справ Бори-

сові Тарасюку прийшов Анатолій Зленко. Останнє висловлювання Л. Кучми, як сказав Сімон, це крок назад від певних ілюзій, еufорії та ентузіазму минулих років, коли вважалося, що Україна досить швидко може стати частиною Євросоюзу.

Проте, останні висловлювання президента щодо Заходу можуть мати й іншу мету з урахуванням парламентських виборів. На думку Сімона, риторика Кучми щодо Заходу пов'язана ще й з тим, що він хоче налаштувати виборців проголосувати за ті партії, які він підтримує сам, і які підтримують його. "Український провідник, на думку політолога, і на попередніх виборах намагався сподобатися виборцям, які бажають тіснішої інтеграції з Росією, а не з західними країнами.

Напрошуються слова д-ра Юрія Липи: "Хто в Москву іде, той голову свою несе" – Редакція

МІНІСТЕР ОБОРОНИ УКРАЇНИ НАРАДЖУВАВСЯ В БРЮССЕЛІ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, 18 грудня в Брюсселі відбулося засідання комісії "Україна-НАТО". Основним предметом нарад було питання реформування Збройних Сил України. У нарадах, що відбулися у штабквартирі альянсу, взяла участь українська делегація на чолі з міністром оборони В. Шкідченком.

Учасники зібрання мимоволі торкнулися й нового проєкту

оновлення Хартії про особливе партнерство між Україною та НАТО, підписаної ще у 1997 році.

Глава оборонного відомства України провів заодно зустрічі з генсеком НАТО Дж. Робертсоном та своїми колегами зі США і Німеччини, а також взяв участь у чотиристоронній зустрічі у рамках спільного підрозділу «Тиса» з міністрами оборони Словаччини, Румунії та Угорщини.

ЗНАЙДЕНО МИТРУ МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

Львів ("ВЗ"). – 25 грудня у Львівському Музеї Етнографії дослідники, науковці, архівісти та колекціонери презентували сенсаційну знахідку – одну із митр Митрополита Андрея Шептицького. Митру прикрашено дорогоцінним камінням (діамантами), майже двомастами перлами різної величини, золотом та срібними нитками. На жаль, частину прикрас митри, зокрема хрест, втрачено. Як стверджують науковці, важливість цієї знахідки важко переоцінити.

Донедавна митра була у приватній колекції підприємця, президента концерну "Артор" Миколи Рогуцького. Він придбав її в однієї відомої та шанованої львівської родини. За його словами, ані ця родина, ані він не підозрювали про історичну цінність митри. Вперше висловив думку про належність митри А. Шептицькому викладач Львівського Національного Університету ім. І. Франка та Львівської Богословської Академії Андрій Юраш, якому М. Рогуцький показав пам'ятку.

-- На митрі є герб Митрополита А. Шептицького, -- розповів Андрій Юраш. -- Крім того, є фото, на якому Шептицький саме у цій митрі. Діаманти, якими її прикрашено, дуже дорогі, виготовлені на високому мистецькому рівні. Шитво на митрі, за попередньою експертизою, XVII-XVIII століття.

Знайдену митру А. Шептицького передадуть Українській Греко-Католицькій Церкві в особі блаженнішого Любомира Гузара.

На пресовій конференції пояснили, що знайдена митра є увінчанням пошуків корони Данила Галицького.

ПРИЗНАЧЕНО ГОЛОВНОКОМАНДУВАЧА СУХОПУТНИХ ВІЙСЬК УКРАЇНИ

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Олександра Затинайка призначено Головнокомандувачем Сухопутних Військ Збройних Сил України. Це визначено указом Президента України Леоніда Кучми від 19 грудня. Цим же указом О. Затинайка звільнено з посади командувача військ Південного оперативного командування.

Раніше Сухопутними Військами командував Петро Шуляк, призначений наприкінці листопада начальником Генерального Штабу Збройних Сил України.

Посада начальника Генерального Штабу звільнилася через те, що обіймав її раніше Володимир Шкідченко, який став тепер міністром оборони.

КОНСУЛЬТАЦІЇ У ВАТИКАНІ

Харків ("СК"). -- Папа Римський Іван Павло II прийняв спеціального посланника Президента України – заступника глави Адміністрації Президента України А. Орла, який минулого тижня брав участь в українсько-ватиканських

політичних консультаціях.

Темою ж означених консультацій у Ватикані стала аналіза сучасної міжнародної ситуації, євроінтеграційної політики України, а також сприяння нашій державі у цих процесах з боку Ватикану.

ПЕРЕМОГА УКРАЇНЦІВ У БЕЛЬГІЇ

Київ. Як інформують спортивні ЗМІ, у бельгійському місті Антверпен завершилася першість Європи з плавання на «короткій» воді. Збірна України виграла чотири золоті і стільки ж срібних медалей.

Останню чемпіонську нагороду виграла українська спортсмени в чоловічій естафеті 4х50 м

вільним стилем.

Вихованка Н. та О. Кожухів – дворазова олімпійська чемпіонка Яна Клочкова стала володаркою однієї золотої та двох срібних медалей. На жаль, нашої землячки вперше за багато турнірів не вдалося перемогти на улюбленій віддалі 400 метрів комплексним плаванням – вона стала другою.

З НАГОДИ СВЯТА УКРАЇНСЬКОЇ ДИПЛОМАТІЇ...

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, у рамках відзначень з нагоди професійного свята української дипломатії, у столиці в приміщенні МЗС відкрито унікальний музей історії української дипломатичної служби.

Тим часом міністер закордонних справ А. Зленко під час зу-

стрічі з професорсько-викладацьким складом, слухачами та студентами Інституту Міжнародних Відносин і Дипломатичної Академії при МЗС України, крім змістовної бесіди, презентував широкому загалові свою нову книгу «Зовнішня політика України: від романтизму до прагматизму».

РІЗДВЯНА РАДІОПРОГРАМА В ПАРМІ

Парма, Огайо. -- На Різдво, у понеділок, 7-го січня 2002 року, український православний собор Св. Володимира в Пармі передаватиме Різдвяну Службу Божу безпосередньо, від 9-ої до 11-ої години рано з радіостанції WERE 1300 AM.

Ця щорічна передача собору

Св. Володимира є для старших віком і хворих парафіян, які не можуть відвідувати церковних відправ. Співатимуть два парафіяльні хори.

У неділю, 6-го січня, о год. 7-ій вечора, у катедрі відправлятимуть також Велике Повечір'я і Утрено.

А РАНИ НЕ ГОЇЛИСЯ

Скрентон, Па. -- Перед нами ще одна книжка до історії визвольних змагань в рядах Української Повстанської Армії -- спомини Ярослава і Параскевії Ротко-Грицай п.н. "А рани не гоїлися", що вийшла у в-ві "Літопису УПА" у Львові з датою 2001 року. У книжці описані спогади чотогово ко-

мандира УПА "Чорноти" про події в 1943-45 роках на Закерзонні. Їх доповнюють документи, листи та публікації Я. Гриця та список ілюстрацій.

Книжка вийшла у гарній твердій обкладинці на 330 сторінках друку. На жаль, у книжці немає мовної редакції.

НАРОДНА ВОЛЯ

NARODNA VOLYA
(USPS 371 - 120)

Ukrainian/English weekly published every Thursday by the Ukrainian Fraternal Association, except 2 weeks in July and 1 week in November.

Entered as secondary class mail matter October 23, 1942, at the Post Office of Scranton, PA, under the Act of March 3, 1879. Acceptance for mailing at special rate of postage provided under the provisions 532P. L and R.

ПЕРЕДПЛАТА
(амер. дол.)Для членів УБС:
У США і в Канаді річно.....20.00 дол.SUBSCRIPTIONS
(US currency)For UFA members:
USA and Canada per year.....20.00

Для нечленів УБС:

У США і в Канаді річно.....25.00 дол.
В інших країнах річно.....30.00 дол.

For non-members:

USA and Canada per year.....25.00
In other countries per year.....30.00

Ціна одного примірника 50 центів. Price per single copy 50 cents

НАРОДНА ВОЛЯ

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937 Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com Editor's line: RedDuplak@aol.com

UFA Web site: http://members.tripod.com/UFA_home/

PERIODICALS POSTAGE PAID AT SCRANTON, PA

POSTMASTER

Send all address changes to the above address

Народна Воля
Микола Дупляк
РедакторNarodna Volya
Nicholas Duplak
Editor

Статті і дописи підписані авторами, не несуть відповідати поглядам редакції. Редакція не відповідає за зміст матеріалів, але застерігає собі право виправляти мову та скорочувати надіслані статті.

HOME OFFICE ADDRESS

Ukrainian Fraternal Association

1327 Wyoming Avenue

P.O. Box 350

Scranton, PA 18509

Phone: (570) 342-0937

Fax: (570) 347-5649

E-mail: FRATRAG@aol.com

НОВІ КРИЛА НАТО

19 грудня в Брюсселі закінчився дводенна вершинна зустріч міністрів оборони 19 країн-учасниць НАТО та запрошеного до участі в цій міністра оборони Росії Сергія Іванова. Головною темою розмов була участь Альянсу в боротьбі з міжнародним тероризмом.

Міністр оборони США Дональд Рамсфелд говорив про загрозу поширення терористичних атак на весь світ, про необхідність протидіяти таким новим формам тероризму, як атаки на комп'ютерні системи, замах на космічні об'єкти чи арсенали зброї масового враження. Рамсфелд заявив: "Афганістан -- не єдина країна, в якій діють терористи, а "Аль-Каїда" -- не єдина терористична мережа, яка нам загрожує". Ці слова міністра оборони США були сприйняті як симптом наступного поширення антитерористичної кампанії з Афганістану на інші регіони світу.

Та й генеральний секретар НАТО Джордж Робертсон пообіцяв, що Альянс працюватиме над більшою пристосованістю військ країн-членів до участі в операціях далеко за межами своїх територій. Але він додав, що на вершинній зустрічі не обговорювався плян поширення антитерористичної операції за межі Афганістану. Втім, як би там не було, а вчора сотня американського спецназу, як свідчить РІА "Новості", висадилася на Коморських островах взяла під контроль усі силові структури острова Мохелі. Коморські острови є членом Ліги Арабських Держав.

Дональд Рамсфелд запропонував скоротити до кінця 2002 року миротворчий контингент сил НАТО в Боснії (СФОР) щонайменше на шість тисяч вояків (на цей час він нараховує 18 тисяч). Рішення про таке скорочення приймуть на зустрічі міністрів оборони НАТО навесні 2002 року. Але Рамсфелд повідомив, що такий плян скорочення вже підтримала Північноатлантична Рада, вищий орган Альянсу. На місце "скорочених" натовців, мають прийти новостворювані підрозділи країн Європейського Союзу. Тепер у Боснії перебуває 3100 американських вояків.

На зустрічі міністрів оборони 19 країн НАТО з їхнім російським колегою Сергієм Івановим сторони підтвердили "бажання зміцнювати подальші контакти" Іванов повідомив опісля цього журналістів, що його країна готова "іти далі до нових стратегічних відносин зі Сполученими Штатами"

Росія та НАТО підписали в Брюсселі угоду про відкриття в Москві військової місії зв'язків НАТО. У Брюсселі з вуст п. Іванова ще одна важлива новина: до червня 2002 року Москва та Вашингтон розроблять угоду про значне скорочення наступальної стратегічної ядерної зброї. В інтерв'ю російським ЗМІ Іванов сказав: "Росії та Америці залишилося лише розробити механізм контролю над відсотком, на який буде скорочено наступальну стратегічну зброю" Москва пропонує скоротити арсенали обох сторін до рівня 1.5 тис. ядерних боеголовок, а США -- до 1.7-2 тис. боеголовок.

Міністри оборони восьми європейських членів НАТО підписали в Брюсселі угоду про будівництво консорціумом "Ейрбас" 196 тактичних транспортних літаків А400М. Це найбільший до цього часу європейський контракт з озброєнь.

Його сума складає 25 млрд. євро. Вартість одного аеробуса після налагодження серійного виробництва складатиме 117 млн. євро. А400М з чотирма турбовдигунами зможе брати на борт 37 тонн вантажу або 120 вояків та 29.5 тонни тактичного вантажу. Літак може здійснювати з польових лівоніш та летіти без посадки з 30 тоннами вантажу на відстань 4540 кілометрів.

Німеччина придбає 73 аеробуси, Франція - 50, Еспанія - 27, Велика Британія - 25, Туреччина - 10, Бельгія - 7, Португалія - 3 та Люксембург - 1.

Міністра оборони України на вершинну зустріч не запросили хоча б тому, що Президент Кучма практично робить ставку на інтеграцію з Росією, тож за Україну буде кому рішати, як і колишнь. — Редакція

Олександр Шиманський ("УМІ")



Тарас Батенко ("ВЗ")

"ПЕРЕЯСЛАВСЬКИЙ СИНДРОМ" РОСІЯ ВЗЯЛА УКРАЇНУ ЗА ТАЛІЮ

Дивує, якими семимильними кроками відбувається потепління українсько-російських стосунків. Україна та Росія протягом одного року вийшли з політичного та економічного лябіринту, -- блукання по ньому забезпечило на початку 90-их років мирний процес розлучення. Нині країни нагадують двох палко закоханих. Мовляв, насильно розлучені, вони врешті вийшли з манівців на шлях дружби та злилися у дворічний поцілунок. Михайло Жванецький зауважив нещодавно, що Україна є вередливою жінкою. Завдання Росії -- показати, що вона вміє за нею упадати. Таке настирливе упадання ідеологічно та психологічно може готувати нас до чергового "сватання". В історії російсько-українських відносин було лише одне "сватання", яке, ймовірно, не назвеш насильним. Це -- переяславське 1654 року.

Росія не демонструє військово-політичної, економічної чи психологічної агресії щодо України. Вона навчилася мислити прагматично і швидко "взяла за талію", приватизувала низку головних українських сировинних об'єктів. А останній російсько-український економічний форум, який відбувся у Харкові, окреслив контури тотального рівноправного партнерства.

Не дивно, що головні економічні домовленості між Україною та Росією упродовж останнього року відбуваються у Дніпропетровську та Харкові, військово-стратегічні -- у Севастополі, а виготовляються в Одесі, вірніше, колишніми одеситами М. Жванецьким та Глібом Павловським. Останній нещодавно різко заявив про непропорційний тиск західних областей на всю внутрішню політику України.

Недарма, жодне місто Західної України не значиться у плянах спільних зустрічей президентів України та Росії. Звісно, в Галичині не просто було б вишикувати живий кордон, який зустрічав би президентський кортеж виявами "регламентованої радості" Галичина не вписується в інтер'єр політично-економічної дружби. Крім того, закріплення за нею репутації деструктивного та напівавтономного економічного регіону може бути вигідним певним політичним

силам для активізації проросійських настроїв напередодні виборів. У контексті економічної дружби Галичина стає політично-економічною резервацією, де лише поодинокі об'єкти можуть подразнювати існуюче партнерство. До таких, наприклад, може належати нафтопровід Одеса-Броди, який 19 грудня заявив про повну "бойову" готовність пустити каспійську нафту як альтернативну російській. Однак, насправді західний регіон не здатен наважитися на якийсь адміністративно-економічний бунт. Хіба що в альянсі з непокірним Донецьком Галичина могла б розраховувати на нерозривання своєї політичної ваги. Проте ця обставина видається малоймовірною на тлі жорсткої президентської вертикалі влади та зменшення ваги органів місцевого самоврядування.

Парадокси російсько-української економічної дружби так чи інакше стосуються політики. Не є винятком і харківський економічний форум. Експерти неодноразово цитували президента В. Путіна, який заявив у Харкові: "Я вчора дізнався, що на Україні ВВП за 11 місяців виріс на 9%" "Я про це дізнався тільки сьогодні вранці", -- додав Леонід Кучма.

Серед прийнятих на діловому форумі рішень найбільше можуть налякати спільні проекти у військово-технічній галузі. Власне Україна для Росії є вимушеним партнером, адже до розвалу СРСР вони разом володіли майже 90% потенціалу військово-промислового комплексу. При чому більша частина виробництва військової техніки і озброєння не мала замкнутих циклів. Харківський діловий форум налаштував сторони "рухатися гуртом" у напрямі військово-технічного партнерства. Йшлося про поповнення сімейства бойових бронемашин основним бойовим танком четвертого покоління або ж ХХІ століття. Звучить гордо?

Окрім бронетехніки йшлося також про виробництво разом із Росією авіатехніки -- насамперед військово-транспортного літака Ан-70 і транспортних літаків Ан-72, Ан-72П (патрульний) і Ан-74 для комерційного летунства. Серед ділових домовленостей у військово-технічному пакеті пе-

редбачено створення нових видів боєприпасів тощо.

Харківський діловий форум дав поштовх колишнім російським олігархам до більш інтенсивної присутності в Україні. У підсумках форуму йдеться про "активізацію роботи зі створення транснаціональних українсько-російських фінансово-промислових груп"

Проведення ділового форуму збіглося у часі з жорсткою дискусією в Україні на тему впровадження російської мови як офіційної. Хоча у підсумковому документі жодним чином не йдеться про начебто дискримінацію російської мови на території України, сторони заявили про розширення російської присутності на українському інформаційному ринку. Нагадаємо, у 2000 році російську освіту в Україні отримувало 37% школярів і 35% -- студентів. Російські книжки становлять 55% бібліотечних фондів, газети -- 49%. Російськомовними є близько 50% державних театрів, 15% -- радіо і 21% телебачення.

Президентський економічний форум продемонстрував прагнення поліпшити цю статистику: Ініціював створення українсько-російських журналів та газет, каналів радіо- і телемовлення, а також відкриття у Харкові українсько-російського університету. Цікаво, чи вдасться цей комунікативний перекис випрямити українській стороні у Росії, адже у Харкові було домовлення про проведення почергових, на території кожної зі сторін, щорічних економічних форумів?

Українська сторона таки не наважилася піти у підсумковій частині форуму на політично-економічний перекис. Тому у спільному документі, зокрема, не було заклику про створення економічного союзу між Україною та Росією. Президенти Л. Кучма та В. Путін підписали угоду про співпрацю на завершальному етапі будівництва енергоблоків Хмельницької і Рівненської АЕС, не повідомивши журналістів про суму кредиту (у добуванні енергоблоків візьмуть участь спеціалісти концерну "Росенергоатом").

Чи не найбільші розмови точилися довкола очікуваного підписання у Харкові газового

протоколу на 2002 рік. Те, що підписання було заплановане, напередодні форуму повідомив державний секретар МЗС України Юрій Сергєєв. Однак, Харків зіпсували російські генерали від ПЕКУ на чолі з новим главою "Газпрому" Олексієм Мільєром. Вочевидь, президентські "фінансові логфети" з обох сторін і далі перебувають у гострій суперечці щодо того, скільки Україну коштуватиме російський газ і скільки Росія платитиме Україні "живими" грошима за його транзит. Підписання протоколу відклали під президентські запевнення, що Росія та Україна, мовляв, вийшли на шлях урегулювання транзиту російського газу. А вже разом відчували себе відповідальними за енергетичну безпеку Європи.

Харківський діловий форум посіяв чимало суб'єктивних думок. Росія демонструє, що готова тісно співпрацювати з Україною навіть на тлі погіршення світової економіки. Росія зацікавлена разом з українською стороною готуватися до вступу у Всесвітню Торговельну Організацію (ВТО). Водночас Україна (яка заявляла про своє постійне бажання інтегруватися в ЕС) та Росія не потрапили у перелік найімовірніших претендентів до Європейського Союзу, як це засвідчила остання вершинна зустріч ЕС у Брюсселі.

Кажуть, Захід відвернувся від українських проблем і тепер ми приречені на політично-економічну інтеграцію з Росією. Мене вразило ще одне передбачення, яке запропонував нам російський політик та економіст, колишній посолник Москви Гавриїл Попов. Він твердить, що Росія інтегрується з Україною та Білорусією, "однак окремого російського блоку у світі не буде. Росія увійде до одного з центрів сили як одна з провідних держав світу". Та чи можливий взагалі вступ Росії до європейського блоку, на який в цілому зорієнтована наша політично-економічна думка? Гавриїл Попов, який вражає знанням української історії, твердить, що "не можна виключати повторення ХІІ -- ХІІІ століть, коли більша частина князівств Київської Русі на чолі з Новгородом і Олександром Невським взяла курс на Золоту (Закінчення на стор. 4-й)

Максим Стріха ("УП")

ЯК ТРЕБА ПЕРЕВОДИТИ ПЕРЕДВИБОРЧІ ДЕБАТИ?

Передвиборчі теледебати з'явилися невдовзі після того, як телебачення ввійшло до переважної більшості осель. У знаменитій президентській кампанії 1960 року в США, саме впевнена поведінка й блискача реакція перед телекамерами стала суттєвим чинником перемоги Джона Кеннеді над Річардом Ніксоном.

Відтоді американці, вже, схоже, й не уявляють своїх виборів без привселюдної дискусії кандидатів перед багатомільйонною телеаудиторією, -- адже саме це дозволяє виявити не лише спритність і передбачливість дорадників, але й особистий інтелект, кмітливість, чи просто людську привабливість політика.

Народившись в Америці, теледебати розпочали переможний хід планетою. Сьогодні вони стали невід'ємною ознакою будь-якого демократичного суспільства. Виборчі рішення віддають перевагу дебатам перед зрежисерованими записаними в студії промовами, вважаючи їх своєрідним "моментом істини" і часто -- головною мотивацією свого особистого вибору.

Згадаємо бодай Польщу, де саме призна й підкреслено толерантна поведінка під час дебатів дозволила колишньому комуністові Квасневському перемогти легендарного провідника "Солідарності" Валенсу.

В СРСР, як відомо, "не було сексу" Не було й теледебатів -- за браком альтернативних виборів. Але хвиля перебудови виплеснула цей "буржуазний винахід" і на береги Дніпра. Приголомшливе враження на Україну справили перші в її історії публічні теле-

дискусії з приводу організації Руху навесні 1989-го року. Вони негайно зробили маловідомих до того загалові філософів, літературознавців і фільмових героїв дня й володарями дум.

Та й апаратник ЦК КПУ Кравчук, який наважився вийти на публічну розмову з "неформалами" (з сумнівними наслідками для репрезентованої ним партії), так само невдовзі став з рядового завідувача відділом однією з перших осіб у тодішній київській ієрархії.

А після проголошення Незалежності, коли суспільство буквально п'яніло від повітря свободи й надії, теледебати в переддень перших президентських виборів приймалися вже як щось саме собою зрозуміле. В них перед телекамерами за одним столом сиділи всі шестеро тодішніх кандидатів -- від голови Верховної Ради Кравчука до його найнепримиреннішого опонента Чорновола. Спокійна, впевнена поведінка Кравчука, його безсумнівний особистий шарм немалою мірою сприяли його перемозі вже в першому турі (особливо на тлі надмірного, на думку багатьох пересічних виборців, радикалізму його опонентів).

Але й показники вчорашнього дисидента Чорновола -- досі рекордні для українського опозиційного політика такого рівня 27% -- теж зумовлений тим, що виборці мали змогу побачити живу і яскраву людину, а не постраховище, яким іще вчора їх лякали зі шпальт компартійних газет.

Можна по-різному оцінювати результати короткого президентства Кравчука. Але не можна забувати того, що, ідучи на дострокові вибори, ві і 1994 року пого-

дився вийти на відкриті теледебати зі своїм опонентом. Хоча хто знає, чи погодився він би це зробити, аби наперед знав про результати. А він виявився протилежний до очікуваного.

Як завжди впевнений, логічний, бездоганно одягнений Кравчук за всіма параметрами перемажав недорікуватого, тоді ще лисуватого Кучму. Але роздратовані нестатками українські виборці раптом побачили в "грубо змайстрованому" "червоному директорові" свого, людину з народу, значно симпатичнішу від балакучого й надто вже вишуканого пана "при владі"

Не знати, як засвоїв би результати своєї поразки Кравчук, -- якби йому судилося повернутися до державного керма. Історія бо не знає умовного способу. Але що їх засвоїв повною мірою Кучма -- жодного сумніву немає.

Адже вже навіть перед парламентськими виборами 1998 року про повноцінні теледебати йтиса не могло. Глядачам каналу "1+1" запропонували натомість майже цирковий спектакль (на який, однак, теж не потрапили партії та блоку, що найбільше критикували тодішню владу). Звичайно, люди запам'ятали скандальну сварку Вітренко й Пинзеника, але до викладу вмотивованої позиції суб'єктивних виборчого процесу це ніякого відношення вже не мало.

Перед президентськими виборами 1999-го року, все взагалі було "глухо, наче в танку" Скрізь -- парадні реляції про успіхи "гаранта" та про всенародну любов до нього. Навіть передбачені законом 10-хвилинні виступи опозиційних кандидатів на УТ-1 супро-

воджувалися безпардонними вбивчими зауваженнями відомого "аса журналістики" Лапікури.

Остаточною діагностикою стану демократії в Україні стало те, що напередодні кампанії 2002 року жодна з телекомпаній навіть не наважилася вступити в змагання за дотацію у 800 тисяч доларів, які український фонд Сороса збирався витратити на організацію відкритих теледебатів. Влада чітко наказала: опозиційним блокам Мороза й Тимошенко -- на телеекрані не місце.

Не випадково, що темою теледебатів в Україні опікується сьогодні саме опозиція. Спершу проведення цих дебатів публічно зажадали партії "Собор", УРП та УХДП, які входять до блоку Юлії Тимошенко. А невдовзі й вона сама на голосний пресконференції оголосила розроблено законопроект про обов'язковість теледебатів, і депутати фракції "Батьківщина" внесли його на розгляд парламенту.

Сьогодні важко сказати, як складеться доля цього законопроекту. "Придворні" журналісти й політики вже назвали його "пі-ар" ходом, вже заявили: на демократичному Заході аналогічних законів практично немає.

І це -- майже правда. Там, на Заході, все як правило регулюється загальними законами про вибори й демократичною практикою. Але там не знають слова "адмінресурс" Там не закривають опозиційних ЗМІ. Там не вбивають надто вже незалежних журналістів.

То ж без закону про теледебати нам не обійтися! Принаймні поки ми не станемо по-справжньому демократичною країною

UKRAINIAN FRATERNAL ASSOCIATION
FINANCIAL REPORT

CASH BASIS - YR 2001

INCOME:	JULY	AUGUST	SEPTEMBER	YR / DATE
PREMIUMS ON CERTIFICATES	23,781.27	29,782.83	20,288.04	201,337.80
SINGLE PREM./PLAN A & B	2,750.75	1,023.00	11,398.72	40,884.81
INTEREST ON BONDS	33,656.25	30,055.93	54,407.01	303,308.77
INTEREST ON C.D.'S	514.48	1,356.47	526.15	9,802.64
INTEREST T-BILLS	0.00	0.00	0.00	28,496.93
INTEREST BANK DEPOSITS	38.83	543.96	347.11	1,492.75
INTEREST MORTGAGE LOANS	12,876.17	15,822.84	11,148.07	112,295.94
INTEREST PREFERRED STOCKS	4,149.10	302.25	1,531.25	17,152.36
DIVIDENDS ON STOCKS	184.04	184.04	184.04	1,717.71
REAL ESTATE	4,400.00	483.00	6,809.00	41,107.07
NARODNA VOLYA	2,080.70	2,387.00	1,007.40	13,101.50
FORUM	315.00	693.00	1,905.78	9,811.69
SOCIAL ACTIVITIES	1,000.00	700.00	700.00	7,200.00
MISCELLANEOUS INCOME	28.00	5.00	15.70	137.70
CHORNOBYL	0.00	0.00	1,000.00	1,701.00
CERTIFICATE LOANS INTEREST	14.61	0.00	38.83	471.06
REFUND REAL ESTATE TAX	0.00	0.00	0.00	5,632.00
PAYROLL TAX ACCRUAL	0.00	0.00	1.62	332.01
GAIN ON SALE OF BONDS	0.00	0.00	0.00	4,808.00
DUES OWED ON CLAIMS	0.00	0.00	56.85	258.50
REFUND OF INSURANCE	3,701.34	36.50	0.00	4,095.67
REFUND/TELEPHONE	0.00	25.18	0.00	25.18
VOIDED CHECK	0.00	0.00	695.50	695.50
CHECKS WRITTEN OFF	0.00	0.00	0.00	2,295.00
UKRAINIAN ORPHANS	0.00	0.00	0.00	1,000.00
REDEPOSITED CHECK	0.00	0.00	0.00	236.95
UNPAID INVOICE ACCRUED	0.00	0.00	0.00	2,356.44
REFUND/LAWYERS FEES	0.00	0.00	0.00	3,609.56
TOTAL INCOME:	89,498.54	83,400.80	112,061.07	815,174.63
EXPENSES:				
DEATH CLAIMS	13,500.00	9,469.00	14,850.00	115,117.00
MATURED ENDOWMENTS	19,500.00	9,000.00	27,000.00	189,100.00
CASH SURRENDERS	14,723.24	5,895.61	6,474.28	75,190.35
PURE ENDOWMENT	0.00	0.00	0.00	4,037.00
REFUND OF DUES	254.94	28.98	36.35	1,942.87
REINSURANCE PREMIUMS	184.20	0.00	562.73	2,987.95
BANK CHARGES	681.35	364.34	1,820.42	9,138.52
DIVIDENDS TO PAID UP ADDITIONS	207.50	214.50	61.00	1,849.60
RESORT CENTER EXPENSES	0.00	0.00	0.00	28,310.70
LOSS ON SALE OF BONDS	0.00	0.00	0.00	2,857.00
ACCRUED INTEREST ON BONDS	3,028.13	451.11	7,121.36	36,614.75
ACCRUED INVOICE PAID	2,356.44	0.00	0.00	2,356.44
ADMINISTRATION:				
SALARIES-OFFICERS	8,384.80	8,384.80	8,384.80	78,653.74
SALARIES-OFFICE	2,910.38	2,910.38	2,910.38	27,128.81
PAYROLL TAXES	1,047.88	1,052.39	1,056.80	10,507.89
PA UNEMPLOYMENT COMP	551.50	0.00	0.00	3,076.32
EMPLOYEES LIFE INSURANCE	432.90	432.90	432.90	4,290.30
EMPLOYEES HEALTH PLAN	2,484.82	2,484.82	2,484.82	22,363.38
WORKMENS COMPENSATION	0.00	768.00	0.00	768.00
EMPLOYEES CHRISTMAS BONUS	0.00	0.00	0.00	600.00
GENERAL FRATERNAL EXPENSES:				
ACTUARY FEES	2,825.00	0.00	175.00	44,773.50
ACCOUNTING FEES	0.00	7,019.20	0.00	31,693.70
DATA PROCESSING	522.50	0.00	5,171.00	18,603.00
ATTORNEY FEES	1,007.48	2,999.84	0.00	50,064.96
GENERAL EXPENSES	0.00	337.37	193.58	4,245.08
ADVERTISING	601.90	1,048.86	118.18	4,997.02
EXECUTIVE COMM TRAVELING	0.00	0.00	0.00	308.00
EXECUTIVE COMM PER DIEM	0.00	0.00	0.00	240.00
AUDITING	0.00	0.00	0.00	2,122.55
CHORNOBYL EXPENSE	124.63	20,000.00	132.53	20,292.46
POSTAGE-TELEPHONE	1,301.92	840.12	680.82	7,097.97
PRINTING-STATIONERY	636.00	578.72	0.00	2,268.45
SUPREME COUNCIL	1,219.51	0.00	0.00	9,801.78
INSURANCE (GENERAL)	2,850.00	0.00	0.00	2,850.00
OFFICE SUPPLIES	0.00	0.00	95.00	517.98
COMPUTER EQUIPMENT	0.00	0.00	0.00	2,900.00
RETURNED CHECK	0.00	0.00	0.00	681.74
PUBLICATION EXPENSE:				
NARODNA VOLYA	5,478.34	4,228.76	4,026.78	44,722.15
FORUM	86.92	9,875.16	1,824.20	12,822.40
HISTORY BOOK EXPENSE	0.00	0.00	0.00	1,200.00
TAXES, LICENSES, FEES:				
INSURANCE DEPT FEES	292.94	0.00	3.00	1,910.83
AGENT LICENSE FEES	0.00	0.00	0.00	917.00
CANADA NON-RESIDENT TAX	0.00	0.00	0.00	100.85
PREMIUM TAX	0.00	0.00	0.00	1,229.20
PROPERTY TRANSFER TAX	0.00	0.00	0.00	3,880.00
HOME OFFICE BUILDING EXPENSE:				
HEATING	0.00	0.00	0.00	9,463.42
ELECTRICITY	415.74	474.58	578.68	3,858.77
WATER	20.75	172.59	20.75	715.99
GAS	95.72	96.62	85.97	827.18
JANITORIAL EXPENSE	217.50	248.50	108.75	1,903.13
TRASH REMOVAL	158.17	0.00	78.74	706.56
EXTERMINATOR	23.32	23.32	23.32	186.56
REAL ESTATE GENERAL EXPENSES	0.00	56.67	15.97	237.64
REPAIRS & MAINT. SUPPLIES	133.14	0.00	31.35	1,852.99
SEWAGE	40.00	0.00	33.75	158.75
REAL ESTATE TAX	0.00	0.00	817.08	23,950.33
INSURANCE/BUILDING	155.00	0.00	0.00	7,846.00
MINOR EQUIPMENT	0.00	0.00	0.00	635.98
BRANCH ACTIVITIES FUND:				
ORGANIZERS PREMIUM	0.00	1,038.87	1,141.10	4,295.75
COMMISSIONS TO SECRETARIES	5,177.75	0.00	0.00	18,094.43
FRATERNAL ACTIVITIES FUND:				
EDUCATIONAL AID	4,200.00	1,750.00	300.00	6,250.00
AID TO INDIGENT MEMBERS	1,564.31	1,523.08	0.00	16,489.56
TOTAL EXPENSES:	99,364.52	93,562.45	88,781.15	982,803.88
INVESTMENTS/MAT/PAID OFF:				
MORTGAGE LOANS	52,304.77	10,643.65	9,131.18	147,914.66
BONDS-CD'S REDEEMED	50,000.00	125,000.00	449,000.00	1,830,690.30
CERTIFICATE LOANS	15.39	0.00	0.00	61.54
SALES/REAL ESTATE	0.00	0.00	0.00	1,150,425.00
T-BILLS REDEEMED	0.00	0.00	116,000.00	802,378.07
PREFERRED STOCKS	0.00	4,000.00	0.00	34,000.00
CASH FROM INVESTMENTS:	102,320.16	139,643.65	574,131.18	3,985,469.57
INVESTMENTS PUR/TRANSFERS:				
BONDS	197,253.00	96,378.00	629,397.48	3,400,836.06
T-BILLS	0.00	0.00	0.00	198,186.17
MORTGAGES	39,045.30	0.00	0.00	109,045.30
CERTIFICATE LOANS	0.00	0.00	0.00	855.00
INVESTMENTS PURCHASED:	239,298.30	96,378.00	629,397.48	3,709,722.53
RECAPITULATION:				
CASH BALANCE PREVIOUS MONTH	351,098.93	207,254.81	240,358.81	120,254.64
INCOME CURRENT MONTH	89,498.54	83,400.80	112,061.07	815,174.63
INCOME/INVESTMENTS	102,320.16	139,643.65	574,131.18	3,985,469.57
	542,917.63	430,299.26	926,551.06	4,900,888.84
EXPENSE CURRENT MONTH	-99,364.52	-93,562.45	-88,781.15	-982,803.88
EXPENSE/INVESTMENTS	-239,298.30	-96,378.00	-629,397.48	-3,709,722.53
CASH BALANCE:	207,254.81	240,358.81	208,372.43	208,372.43
ASSETS:				
CASH	208,372.00			
BONDS	7,176,832.00			
STOCKS	44,477.00			
PREFERRED STOCKS	236,000.00			
CERTIFICATE LOANS	84,092.00			
T-BILLS	486,316.00			
REAL ESTATE	189,515.00			
MORTGAGES	2,007,545.00			
CERTIFICATES OF DEPOSIT	240,000.00			
COMPUTER EQUIPMENT	5,445.00			
DUE PREMIUMS	35,323.00			
ACCRUED INVESTMENT INCOME	110,500.00			
TOTAL ASSETS:	10,808,417.00			
LIABILITIES:				
POLICY RESERVES	6,546,387.00			
CLAIMS PAYABLE	212,287.00			
ADVANCED PREMIUMS	168,873.00			
FOREIGN RESERVE	1,294,411.00			
ASSET RESERVE	37,044.00			
CHORNOBYL/UKRAINIAN ORPHANS	97,329.00			
ACCRUED EXPENSES	71,570.00			
TOTAL LIABILITIES:	10,427,901.00			
SURPLUS	378,515.00			
TOTAL LIABILITIES AND SURPLUS:	10,806,416.00			
AUDREY THOMAS				
TREASURER				

ГУМОР

ГРА ПОГЛЯДІВ

-- Нині у трамваї на мене кондуктор так дивився, наче я не заплатив.

-- А ти що зробив?

-- Я дивився на нього так, немаче б заплатив.

ПОМИЛКА

До ветеринара прийшов хворий і попросив дати щось від болю голови.

-- Ви помилились. Я ветеринар і лікую тільки худобу і звірів.

-- Знаю. Але я їм, як кролик, працюю, як від, а тракують мене, як пса. До когось маю звернутись?

THE FOURTH GENERATION
OF FRATERNALS



Mathew and Rebecca Little

Two year old Mathew and two month old Rebecca Little of Stoughton, MA are the fourth generation of the Kudryk family to become members of the Ukrainian Fraternal Association

Grandfather Emil Kudryk followed his father's example by enrolling the two littlest as the newest members of Branch 220.

Mathew's and Rebecca's mother, aunts, uncles and cousins are all UFA members. Their great-grandfather Eugene passed away before he could enjoy these two

prodigies.

Great Grandmother Sonia is in a nursing home too ill to enjoy them. Gene and Sonia (nickname of "Dr. Love") were part of the original members of the UFA Seniors (SCADUFA).

Both were loved and missed when they could no longer attend our senior conferences.

Grandfather Emil is committed to carry on his families tradition of Fraternalism and Pride in his heritage.

Joseph Charyna

НАМІЧЕНО НОВИЙ РЕЧЕНЕЦЬ
ВІДКРИТТЯ ЛЬВІВСЬКОГО МЕМОРІАЛУ

Львів ("НХ"). -- Відкриття на Личаківському цвинтарі Львова меморіалу на честь загиблих під час оборони міста в 1918-1920 роках, відбудеться наприкінці лютого 2002 року. Як стало відомо, Україна та Польща погодилися суперечку щодо написів на могильних плитах.

Вже три роки польська та українська сторони не могли узгодити текст напису на могилах "львівських орлят". Депутати львівської міської ради були проти відбудови пам'ятників британським пілотам та французьким піхотинцям, які воювали на боці по-

ляків. Тепер досягнуто компромісу, а новий варіант напису на могилах звучить так: "Невідомим героям, загиблим за Польщу в 1918-1920 роках." Словосполучення "За незалежність Польщі", яке не влаштовувало депутатів, не писатимуть, але пам'ятники британцям та французам відбудовуватимуть.

Виходячи з тих коштів, які мала в своєму розпорядженні українська сторона, першочергові роботи на військовому меморіалі вже зроблено, але це ще далеко не весь обсяг необхідних робіт.

КИТАЙСЬКІ СТУДЕНТИ – ПРИКЛАД
ДЛЯ УКРАЇНСЬКИХ

Київ ("ВК"). У зв'язку з тим, що Олімпійські ігри 2008 року відбудуться у Китаї, а в них братиме участь багато українських спортсменів, а перекладачів з української мови на місці бракує, китайський уряд спонзорує навчання своїх громадян в Україні, щоб до того часу мати молодих фахівців, до того ж із журналістською освітою.

Студентка Національного Університету ім. Т. Шевченка, Чжан Лін, вважає, що не знати української культури поряд із французькою чи еспанською просто соромно. Вражає, що вже

на першому курсі китайці більш-менш вільно спілкуються українською мовою, щоправда, зізнаються, що вчитися їм важко, а згадка про сесію не дає спати. Однак вони мало відрізняються від більшості українських студентів.

Китайці навчаються спочатку на підготовчому факультеті, і буває, що на вступних іспитах вони виявляють знання певних епізодів з історії України, про які українські абітурієнти й гадки не мають. А на останньому інститутському вечорі присутні підвелися, коли двоє китайців-першокурсників заспівало "Рідна мати моя."

PRIVACY POLICY

Your privacy is important to us. At Ukrainian Fraternal Association, we are committed to protecting your privacy and earning your trust. We respect your right to keep your personal information confidential and to avoid unwanted solicitations. Please read this notification to learn how we handle your personal information.

WHY WE COLLECT AND HOW WE USE INFORMATION

We collect information about you to help us serve your financial and fraternal needs, provide customer service, offer new products or services, and fulfill legal and regulatory requirements.

HOW WE COLLECT INFORMATION

Personal information we receive from you on our applications provides the information we need. If additional information is needed or to verify information, we may obtain this information from third parties such as employers, consumer reporting agencies and health care providers. Information collected may relate to your employment, finances, health, avocations or other personal characteristics.

PARTIES TO WHOM WE DISCLOSE INFORMATION

We do not disclose information to companies or organizations not affiliated with us. We may disclose information about you in order for us to conduct our business or where disclosure is required by law. For example, we may disclose information in response to a subpoena or to comply with an inquiry by a government agency or regulator.

CONFIDENTIALITY AND SECURITY

Access to your records is limited to our employees who must use that information to provide insurance and fraternal services to you. Our employees have been instructed and trained to exercise the highest level of confidentiality regarding all personal nonpublic information which they may be required to handle in performing their job.

FURTHER INFORMATION

For additional information regarding our private policy, write to us at Ukrainian Fraternal Association, 1327 Wyoming Avenue, Scranton, PA, 18509 or call us at 570-342-0937.

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТЬ ВОЛОДИМИРА
ДМИТРЕНКА

У неділю, 25-го листопада, в домівці Українського Відділу Королівсько-Канадського Легіону в Торонто, відбувся пропам'ятний вечір українських канадських ветеранів, присвячений світлій пам'яті побратима Володимира Дмитренка – українського патріота, заслуженого громадянина української спільноти, активного члена багатьох українських організацій та установ, в тому й активного члена Українського Відділу №360 Канадського Легіону та Братства св. Андрія при православній катедрі св. Володимира, який після тяжкої хвороби, 21 березня 2001 року, відійшов на вічний спочинок на 79-му році трудлюбивого життя.

Годиться відмітити, що св. п. Володимир Дмитренко впродовж багатьох років був головним радним Українського Братського

Союзу та чесно виконував свої союзові обов'язки на своєму терені.

Даруючи 500 доларів на потреби Українського Відділу №360 Королівсько-Канадського Легіону, пані Поліна Дмитренко добрим словом згадувала свого покійного чоловіка і дякувала Легіонові за співчуття, опіку та поміч під час похорону чоловіка, а відтак м. ін. сказала: "Шкода, що Божя воля розлучила нас скоро, але закону природи змінити не можна." Вона згадала добрим словом також інших побратимів Покійного, які відійшли у вічність, а саме: Іван П'ятка, Іван Бродко, Василь Брюх та інші.

Нехай канадська земля буде легкою св.п. Володимирові, а добра пам'ять про нього залишиться назавжди між нами.

ПРЕЗИДЕНТ Л. КУЧМА
ЗВИНУВАЧУЄ В. ЮЩЕНКА...

Київ. -- Як повідомили українські ЗМІ, Президент Кучма звинуватив Віктора Ющенка в організації "касетного скандалу". На зустрічі з представниками регіональних ЗМІ заявив: "Це, як кажуть, задачка для четвертої класи. Скажіть, будь ласка, якщо б у Президента не витримали нерви і він подав би у відставку? Як вигода СДПУ(о)? Виконуючим обов'язки став би хто? Ющенко, прем'єр-міністер. І при тому ресурсі, так сказати, при

Д-р Юрій Гасцький

“УКРАЇНСЬКЕ ШКІЛЬНИЦТВО У СВІТІ”

У жовтні 1999 року, у Ратгерському університеті відбулася велика конференція, присвячена проблемам освіти та шкільництва у світі. На ній виступали фахівці з Америки, Англії, Південної Африки, Ізраїлю, Японії, Китаю та України.

У 2001 р. вийшов збірник доповідей цієї конференції п. н. “Етнічність, раса та національність у шкільництві; глобальна перспектива”*. У збірнику поміщено одинадцять доповідей та вступ авторства проф. К.К. Шімари з Ратгерського університету, який звертає увагу на те, що в теперішньому світі етнічність і національність – несумісні поняття.

В Україні, яка була сильно зрусіфікована до часу її усамостійнення в 1991 році, вища освіта й далі залишається в більшості російськомовна. Триває, одже боротьба, щоб національна мова стала мовою шкільництва, академічного спілкування та видавництва, а не тільки етнічною мовою однієї групи – українців.

Основну доповідь “Реформи шкільництва та мовне питання в Україні (ст. 213-232), виголосили професори Петро Кононенко та Іван Головінський. Перший є професором літератури та директором Інституту Українознавства в Національному Університеті ім. Т. Шевченка в Києві, а другий -- професор психології шкільництва у Вищій Педагогічній Школі в Ратгерському університеті.

Доповідь названих професо-

рів була в більшості про соціальну, політичну та історичну сторінки української мови. Проблеми в Україні походять з її геополітичної позиції між Європою та Азією. Русифікація України продовжується і тепер, подібно як за царської Росії та в СРСР через те, що мова була найважливішою для національної окремішності українців, тож окупанти хотіли її знищити. До речі, національна мова та національна ідентичність – це дві сторони однієї медалі.

У 1999 році в Україні біля 11 мільйонів студентів вчилася в 26,000 школах. У тому числі було 14 класичних і 45 технічних університетів, 1,176 технікумів, 754 вищих освітніх закладів, 30 академій та 72 інститути, в яких навчало разом 43,000 професорів.

Хоч українці становлять 75% всього населення, тільки 50% шкіл користується українською мовою навчання. Ще гірше по коледжах та університетах – там тільки 37% користується українською мовою у навчанні. Це все діється через неухвалу уряду до своїх законів, бо Конституція України ясно каже, що офіційна мова українська й нею мають всі користуватися. Пасивне ставлення до закону про мову, часто має гарячу підтримку запеклих русофілів в деяких регіонах України. Напр. в Криму, де живе 625,000 українців, є тільки дві середні школи з українською мовою навчання. Подібне діється в Донецьку, де 93% шкіл – російськомовні; в Луганську –

90% російськомовних, у Запоріжжі – 67%, в Одесі – 65% і в Харкові 60% російськомовних шкіл.

У 1997 році в Україні було 3,586 чужомовних шкіл. З них 3,470 російських, 115 румунських, 64 мадярських, 11 молдавських, 3 польські і 3 жидівські.

Отже – ситуація не дуже перспективна. Проголошення української мови як державної в Конституції, це тільки перший крок. Введення її як предмету навчання в університетах, коледжах і в нижчих класах конечно потрібне для плекання української мови. Також необхідно ввести українську мову у спілкування дипломатичного корпусу, у Збройних Силах України, службі безпеки, торгівлі та транспорті.

Подібна ж справа з освітніми виданнями. Автори наводять статистику, що вказує на те, що ситуація не змінилася від 1960-64 років. Тоді видавництва університетів Києва, Львова та Харкова видали 2,297 назв, з того українською мовою тільки 795, тобто 36%.

Отже, роки геополітичної гегемонії та абсолютна контрола призвичаїли дві генерації освітян приймати зверхність російської мови. Значить, перехід на українську мову потребуватиме багато труду. Загальне спілкування українською мовою буде тоді, коли в усіх університетах і коледжах українська мова стане мовою навчання. Тоді й батьки, з чисто утилітарних причин, будуть заохочу-

вати дітей вчитися по-українськи, бо це їм дасть можливість здобути вищу освіту.

Висновки не дуже веселі, проте обговорювання таких проблем на міжнародному форумі висуває українські проблеми в центр уваги різних науковців світу.

У названій конференції обговорювалися й проблеми мексиканців у Північній Каліфорнії, т.зв. “чіканос” і валійців у Великій Британії та меншостей в Японії. Дискутували теж спробі порозуміння між чорними та “кольоровими” в Південній Африці, де тепер чорні є при владі. У Китаї вивчають одну мову, але дозволяють на другу на території меншостей.

Вчені дискутували не тільки про мову, але й про навчання культур серед меншин. Це окрема проблема в Америці, де західну культуру насаджують усім меншинам. Проти цього виступають т.зв. мультикультурники, які кажуть, що західні цінності -- це тільки прикмети панівної культури, що відштовхує досвід меншин, включно з жінками.

Такі конференції, як: обговорювана, треба тільки привітати й підтримувати, щоб українські проблеми на них обговорювалися.

* Ethnicity, Race and Nationality in Education, a Global Perspective. Eds. N.K. Shimahara, Ivan Holovinski, S.T. Clarke. Mahwah, N.J., 2001. Lawrence Erlbaum Publ. 290 pp.

Прот. д-р Микола Лаурук

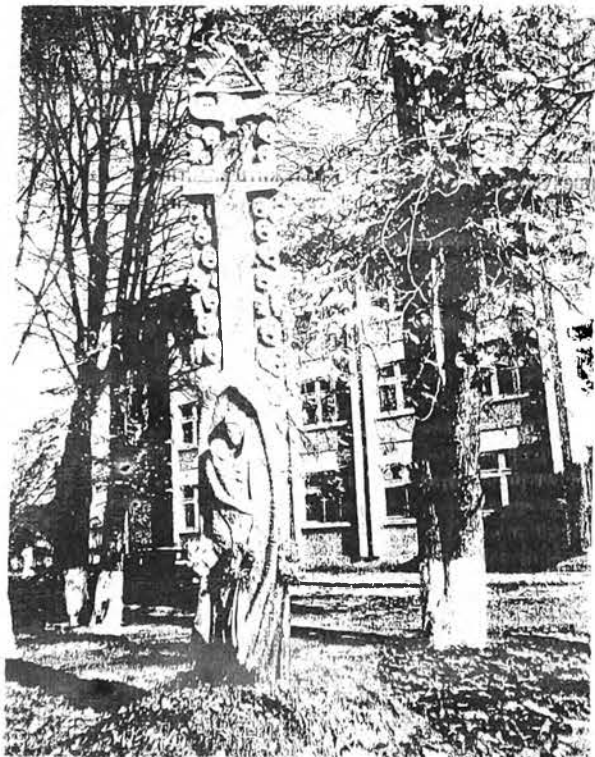
УНІКАЛЬНИЙ ПАМ'ЯТНИК В РУМУНІЇ

Історичному румунському містові Сігет вже 675 років. Сігет – колишня столиця стародавньої Мараморощини й духовна столиця православних українців в Румунії. У минулому це місто було не тільки тим перехрестям доріг, що вели до Семигороду, Польщі, Чехії, Німеччини та Закарпаття, але й було тим містом, у якому сплітались цінності різних народних культур. Залишки тих цінностей залишилися в ментальності, творчості та в житті цього стародавнього міста та його околиць.

Сігет – це міжводне місто, що є місцем злиття двох річок – Тиси з Ізою. Колишня столиця Мараморощини стає центром уваги для широкого світового міста саме з огляду на здобуття опрацьованого імені міжводного міста. Сігет став містом злиття двох вогняних джерел. Для кожної екологічної істоти, яка живе на Мараморощині, або переходить через це прикордонне місто, предметом найбільшої уваги стають два цікаві сігетські пам'ятники: перший пам'ятник політичної тюрми, а другий -- пам'ятник трьох “Н”

Будинком сігетської тюрми, що тепер став дуже цікавим музеєм, збудували ще за часів австро-угорського панування в 1897 році. Комуністична влада дала цій тюрмі політичне обличчя. Тут постраждало й померло багато людей, між якими, на жаль, було дуже багато невинних людей з високою освітою.

З Божого Провидіння, 15-го серпня 2000 року (на Успіння Богоматері за новим календарем), в



Сігетський пам'ятник “ненародженим, небажаним, невислуханим”

Сігеті відкрили унікальний пам'ятник. На перший погляд здається, що йдеться про один простий пам'ятник – одне вирізьблене дерево заввишки в сім метрів. Справді, це й є вирізьблене дерево, але яка там різьба.

Внизу на дереві вирізьблена матір з дитиною на руках, а вгорі над нею хрест, а біля хреста вирізьблено 70 дитячих голівок з відкритими устами. На вершці понад хрестом вирізьблено око Боже.

Цей пам'ятник вирізьбив із великим надхненням сігетський різьбар Степан Болаж, а поставили його на подвір'ї місцевої лікарні, що напроти родильного будинку. Ініціатор цього пам'ятника – знаний сігетський лікар Антон Вірц. Різьбу виконано у пам'яті абортіваних дітей. Скільки ж глибокого розуму в цій різьбі...

Назвали його трьома словами: “Ненароджений, невислуханий і небажаний”, тобто словами,

що тісно пов'язуються з іншими трьома словами: хрест, матір і дитина. Коли б матері вірно несли свій хрест, вони б не зреклись своїх дітей. Цей пам'ятник стає цікавим від пам'ятника названої тюрми. Там, у тюрмі, померли тисячі людей, а цей зведений у пам'ять мільйонів жорстоко вбитих невинних дітей. У першому випадку йдеться про несправдливості владу та несправдливих суддів, а в другому -- про нерозсудливих батьків. Одні померли далеко від рідних, а другі померли в утробі своїх матерів. Одних вели до гробу чужі люди, а других вела рідна мати.

Вище ми згадали про три споріднені слова, але не можемо не згадати про два споріднені словосполучення: “німий крик” і “суд совісті”. Німий крик ненароджених, невислуханих і небажаних дітей, над якими не було ніякого суду, набуває таємничості сили внутрішнього суду, суду в нечистій та обдуреній совісті, щоб створити в ній почуття глибокого покаяння. Своїм розташуванням цей пам'ятник зодгається у профілактичний німб ангельсько-людської роботи, що може стати тайною есхатологічною ознакою, оскільки перша ознака останніх часів є гріхом самолюбства (II Тим. 3.2), а найвиднішим об'ємом самолюбства є гріх абортів.

Роздумуючи над вищезгаданим пам'ятником і вченням, без сумніву можемо сказати, що причиною гріха абортів не є матеріальні недостатки, але недостатки любови.

ЛЬВІВСЬКА ЯЛИНКА — НАЙКРАЩА

Львів (“ВЗ”). -- На День Святого Миколая, 19 грудня, у столиці Галичини, на площі біля Львівського Оперного Театру, постала лісова красуня, з якою львів'яни зустрінуть Новоріччя та Різдвяні Свята. Ще здалеку чути, як від неї пахне лісом... На верхівці ялинки красуються пишні шишки. А от головна новорічна ялинка України на Майдані Незалежності у Києві значно поступається львівській. Столична ялинка – напівштучна, “комбінована”. Вона складається із залізного каркасу, на який прицепили гілки. На Сході України теж немає таких гарних ялинок, як в Галичині.

До Львова головна міська ялинка їхала дві доби, з “пригодами”. Родом вона зі села Сердиця Лапаєвського лісництва. Хуртови-

на намела такі кучугури, що добратися до неї було важко. З лісових хащ її тягнули гусеничним трактором, а відтак у супроводі ДАІ лісову королеву на панелевозі нарешті привезли до Львова.

Головна львівська ялинка – у розквіті сил: їй десь від 40 до 45 років “зріст” – 18 метрів.

Ялинку прикрасило 140 кольорових гірлянд, 200 різнокольорових кульок по 20 сантиметрів у діаметрі, 250 метрів “дошки”. Прикрашали ялинку за допомогою спеціальних машин. До речі, ялинка обійшлася місту у 560 грн. (правда, коштує вона значно дорожче, але лісництво спонзорувало половину вартості), а її встановлення та освітлення – близько 22 тисячі гривень.

Д-р Павло Пундій

У СВІТЛУ ПАМ'ЯТІ МАРТИ ЛИПИ - ГУМЕНЕЦЬКОЇ (1943-2001)

Ділимося сумною віткою з нашою медичною громадою та українською громадськістю про те, що 6-го листопада 2001 року, після тяжкої недуги померла у Львові добра і гідна дочка свого Батька, пани інж. Марта Липа - Гуменецька.

Св. п. Марта була співавтором найкращої книжки про життя і творчість д-ра Юрія Липи, що її видала Лікарська Комісія НТШ у Львові як “Лікарський збірник на пошану Юрія Липи” в 2001 році. У збірнику надруковані її три статті, а саме: Основні напрями виховання державницької молоді еліти України, простежені у працях та організаційній діяльності Юрія Липи; Юрій Липа та Євген Маланюк – Капіш-Подєбретський відтінки листування (1923-1928); спомин “Слово про Батька”

Св. п. Марта Липа-Гуменецька була за фахом інженером-хеміком і технологом, дослідником історії українського національно-визвольного руху, а особливо життя і творчості її Великого Батька, сл. п. д-ра Юрія Липи.

Марта Липа-Гуменецька народилася 31-го січня 1943 року у Варшаві в родині д-ра Юрія і Галини (Захарієвич) Лип. Влітку 1943 року, родина переїхала в Україну до міста Яворів. Після другої окупації Західної України радянськими військами, батька Юрія Липу жорстоко замордували енкаведисти 20-го серпня 1944 року. Його дружина Галина зі старшою дочкою Іванкою втекла до Львова, де переховувалася у знайомих, а молодшу дочку Марту взяла на виховання сім'я директора школи Павла і Софії Дубик. Згодом Марта перейшла до старшої дочки Дубиків – Люби Дубик-Грицунь. Середню школу закінчила в 1959 році в містечку Красне біля Львова. Вищу освіту отримала у Львівському Політехнічному Інституті. Потім працювала за фахом на інженерних посадах “Нафтохім”, згодом в Академії Наук України у відділенні фізичної хемії у Львові. З 1989 р. займалася літературно-публіцистичною діяльністю та дослідною працею в архівах і спецархівних Києва, Харкова, Львова, Одеси, Варшави, Познаня, а також в Австрії, особливо про життя і творчість

свого Батька, д-ра Юрія Липи та діда д-ра Івана Липи. В 1994 р. бальотувалася до Верховної Ради України від Яворівської округи, а також працювала в Раді “Просвіти”

Із проголошенням незалежності України, віддалася українському визвольному рухові, займалася відзначенням історичних дат та українських національних діячів-патріотів, включно з приверненням доброго імені свого Батька. У 1990 році, разом із сестрою Іванною та українськими патріотами, взяла участь у поминальній Панахиді на могилі д-ра Юрія Липи в Буневі на Яворівщині. У 1995 р. році взяла участь у святкуванні 100-ліття Братства Тарасівців на могилі Тараса Шевченка в Каневі, а в 1996 р. -- у відкритті меморіальних дошок Іванові та Юрієві Липам в Одесі.

У 1996 р. Марта відвідала також колишнього співробітника свого Батька д-ра Степана Зошука в Австрії, а в 1997 р. взяла участь у конференції в Кіровограді, присвяченій 100-річчю з дня народження Євгена Маланюка.

Із приватного родинного життя покійної Марти слід згадати, що виїхала заміж за доцента-хеміка – декана факультету органічної хемії Національного Університету Львівська Політехніка, Володимира Гуменецького.

Подружжя мало трьох синів – Максима, Тараса і Павла, а також двох внуків – Юрка та Андрійка.

У 40-ий день смерті Марти (15-го грудня 2001 року) в соборі св. Володимира в Чикаго відправлено заупокійну Службу Богу і Панахиду за її благородну душу та за її покійних батьків – Юрія і Галину Липів і діда д-ра Івана і Марію Липів. Після церковних відправ відбулися святкові сходини членів НТШ та громадськості з поминальною тризною і відповідною програмою. Саме тут відбулася також презентація книжки про життя і творчість св. п. д-ра Юрія Липи.

Складаємо наші щирі співчуття родині Покійної Марти та запевняємо її, що світла пам'ять про шляхетну постать Марти Липи-Гуменецької назавжди залишиться в наших серцях.

Вічна і славна їй пам'ять!

СИНЬО-ЖОВТИЙ ПРАПОР НАД КРЕМЛЕМ

Київ (ВК”). Тріумфом українських grosмаїстрів завершився відбірний цикл чемпіонату світу, що триває в російській столиці. Другу половину січня над Кремлем майоритиме наш прапор, а в Колонній залі шахову корону виборюватимуть Василь Іванчук і Руслан Пономарьов. Успіх став несподіваним і закономірним водночас, що додає нашим улюбленим авторитету й поваги.

Одверто кажучи, це з низки малоімовірного, бо досі в історії світових чемпіонатів лише Росія мала змогу самостійно вирішувати долю найвищого титулу. В Іванчука, якого давно величають шаховим генієм, не дуже вірили, зважаючи на відсутність психологічної стійкості. А Пономарьов навіть не потрапляв до когорти

найсильніших, посідаючи на листі ФІДЕ скромне, за найвищими мірками, двадцять друге місце.

Однак, українські grosмаїстри, виявивши завидну стабільність і витримку, дісталися до фіналу, безпосередньо перегравши на шляху до нього чемпіона світу індуса Ананда й росіянина Морозевича, “посіяного” в Москві другим. Саме ця подробича змусила одного з найвидатніших шахістів усіх часів Гаррі Каспарова так прокоментувати наш тріумф: “Україна -- командний чемпіон світу, тож у фіналі Іванчук -- Пономарьов є й закономірність”

Фінальний матч за шахову корону складатиметься з восьми партій і відбудеться в Москві з 16 по 26 січня.

“ПЕРЕЯСЛАВСЬКИЙ СИНДРОМ”

(Закінчення з 2-ї стор.)

Орду і взагалі азійський напрям, відкинувши орієнтацію на Захід князів Галичини”

Харківський форум підкреслив, серед іншого, зменшення ваги Галичини у прийнятті загальноукраїнських політично-економічних рішень. Нещодавно уряд Анатолія Кінаха доручив міністерствам і обласним державним адміністраціям посилити контроль за виконанням двосторонніх угод України з Росією. Серед цього переліку державних адміністрацій, західних областей немає.

Захоплюючись економічною інтеграцією, Україна мала б дбати

про альтернативні джерела партнерства, які б відповідали гармонійному економічному розвитку усіх регіонів держави. Не слід забувати, що переяславський перекис 1654 року українські гетьмани намагалися випрямити з допомогою третього фактора – Польщі, у рамках Гадяцької угоди 1658 року. Тоді, як відомо, Україна перейшла під владу Речі Посполитої як автономне утворення. Та вже за рік нові переяславські статті Юрія Хмельницького і московського уряду врегулювали політичний і правовий статус України у складі Московського царства. То чи справді “переяславський синдром” присутній у наших головах?

МІНІСТЕР ЗАКОРДОННИХ СПРАВ ІЗРАЇЛЮ ВІДВІДУЄ УКРАЇНУ

Київ (“НХ”). -- 25 грудня увечері до України прибув міністер закордонних справ Ізраїлю Шимон Перес. На думку експертів, ця візита може суттєво зміцнити дипломатичні позиції Києва.

Візита Переса матиме два аспекти: приємний і не дуже. Неприємною буде розмова про компенсації рідним загиблих в причиненій українською ракетою летунської катастрофі ТУ-154. Термін і конкретні умови виплати грошей Київ поки що не встановив, а бюджет-2002 цих виплат також окремо не передбачає.

Приємнішим буде питання дипломатичних зусиль української влади на Близькому Сході. Міністерство Закордонних Справ України ще в серпні сформувало

свої пропозиції, як допомогти врегулюванню палестинсько-ізраїльського конфлікту. МЗС призначило навіть свого спеціального представника на Близькому Сході Віктора Нагайчука. На його думку, Україна має у цьому регіоні насамперед “економічні інтереси”, які можуть бути реалізовані за умов стабільності.

Культурна програма Переса в Києві буде не менш обширною. Зокрема, на прохання ізраїльського міністра закордонних справ, для нього організують відвідини Музею Михайла Бугакова та меморіального комплексу Бабин Яр. Передбачено також виступ Переса в Інституті Міжнародних Відносин Київського Національного Університету ім. Шевченка.

Валентина Клененко ("УМ")

ТРИНАДЦЯТЬ МИТТЄВОСТЕЙ ТВОРЧОСТИ АРХИПЕНКА – ЦЕ ВСЕ, ЩО ЗБЕРЕГЛОСЯ В УКРАЇНІ

У пострадянську Україну спочатку прийшли винаходи все-світньо відомого українського скульптора Олександра Архипенка -- рекламні плякати, а перша персональна виставка на батьківщині відкрилася лише 4 грудня в Національному Художньому Музеї. Куратор виставки Ірина Горбачова назвала її "Збережено в Україні". Ця назва гірка й іронічна, тому що в експозиції всього 13 творів мистця зі світовим ім'ям -- дві роботи із приватних колекцій, решта із зібрань Національного Художнього Музею України та Національного Музею у Львові. Багато робіт Архипенка знищили "мистецтвознавці в штатському", кілька малюнків із колекції львівського музею вдалося врятувати лише завдяки кмітливості музейних працівників, які представили високої якості картини Архипенка як роботи невідомого художника.

На виставці експонуються три скульптури Майстра -- "Шевченко-пророк", якого подарував Національному Музеєві паризький колекціонер А.Вирста, скульптурний портрет "Диригент В. Мангельберг під час виконання 9-ої симфонії Бетговена" (до речі, Бетговен був найулюбленішим композитором автора) і лірична скульптура "Жінка розчісує волосся".

На прохання Національного Музею України, до виставки студія "Контакт" підготувала відео-інформацію про життя, роботи, виставки Архипенка (режисер Муратов, оператор Тімлін). За весь цей час лише в 60-их роках вийшла одна монографія Віталія Коротича про Архипенка. До речі, посол США в Україні Карлос Паскуаль є великим прихильником таланту Архипенка і в його резиденції є 6 творів українського "Пікассо від скульптури". Пан посол надає можливість усім бажаючим ознайомитися із цими творами, для цього треба тільки попередньо записатися в посольстві.

Олександр Архипенко(1887-1964) -- дуже гучне ім'я в світовому мистецтві, за ці роки було понад 100 персональних виставок скульптора в найпрестижніших галереях світу.

Країни, в яких він жив у різні роки, Німеччина, Франція,

США -- пишались ним як національним багатством. А народився він у Києві, навчався в Київському Художньому Училищі, після виключення за участь у студентських страйках вчився в студії пейзажиста Сергія Світославського. На виставці "Збережено в Україні" є одне полотно того часу -- "Пейзаж з човном"(1906), зовсім не типовий для знаного всіма Архипенка, але дуже старанний, переконливий. Під час "транзитного" перебування у Москві, Архипенко відвідував заняття Московського училища живопису, скульптури та архітектури, потім 13 років жив у Франції, дружив із Пікассо, Аполінером, Леже, Екстер. 2 роки перебував у Берліні, а з 1923 року оселився в Сполучених Штатах, викладав у мистецьких школах і університетах Америки.

Першими почали купувати роботи скульптора німецькі колекціонери, першим зробив йому світову рекламу -- Папа Римський, коли прокляв його твори, виставлені у Бієннале у Венеції у 1920-му році, за деформації людського тіла. Архипенко не просто поповнив кількість скульптурних шедеврів, він -- значний новатор у мистецтві 20 століття, слідами якого рухались Ернст Неізвестний, Джакометті, Генрі Мур, в Україні його послідовником був Іван Кавалерідзе. Олександр Архипенко став першим кубістом у скульптурі, він активно використовував колір, наскрізні отвори, які давали повітря, простір його роботам. Ірина Горбачова каже, що ця виставка -- лише заявка до великої, всеохопної експозиції, яка, можливо, називатиметься "Збережено в світі".

Цікавість до постаті українського скульптора цього разу не обмежується лише експозицією тривалістю в місяць, 14 грудня в Національному Художньому Музеї відбудеться також наукова конференція "Олександр Архипенко і світова культура", в якій візьмуть участь дружина Архипенка -- Френсіс Архипенко-Грей (США), (вона повідомила, що привезе 40 прозірок і 20-хвилинний виступ), історики мистецтва з Києва, Львова, Чернігова, Харкова, мистецтвознавці з Орла, Кракова, Москви,

Парижа.

*Олександр Архипенко винайшов і запатентував машину, яку сам назвав архипентура, для демонстрації змінних набірних кольорових зображень. Двигуном їй слугував електричний механізм, умонтований внизу апарату. На принципах архипентури працюють усі рекламні плякати.

Ганна Черінь

РІЗДВЯНА КАРТКА

У незабгненній музиці світів
Бринить космічна зоряна оркестра.
Цю пісню відчуваємо без слів,
Бо в ній затаєний життя людського спектр.

Народження Христа, відродження надій,
Немов для тебе відродився світ.
У сяйві всесвіту горить промінчик твій,
І хтось далекий шле тобі привіт.

Та що там космос, що там світ чудес,
Як один одного цураються сусіди, --
Бо в кожного свій власний інтерес,
Свої турботи, неспромоги й біди...

Та ось прямує до дверей поштар,
Приносить жмут каталогів, реклам,
Об'яв, газет нудний репертуар --
Півдня морока забирає нам...

Але мовчи! Такі тепер діла.
Ну так, паперу непотрібна страта...
Та з-під газетки ластівка крилата
З'явилася -- листівочка мала.

Різдвяна картка -- без реклам-об'яв,
А на поштовім штампі Київ, Львів...
Тебе хтось з України привітав,
І ти від того аж помолодів.

І ще одна! То непривітний наш сусід
Також прислав свою різдвяну картку.
Послав, бо так годиться, так і слід,
Не пожалів потратитись на марку...

І ти йому спішиш віддати честь,
Послати в обмін картку з добрим словом.
Повірте, що й такий формальний жест
Обом вам зробить ранок пречудовим.

Тож хай живе така паперу страта!
На світлий день народження Христа
Варт поздоровити сестру і брата
Привітом білокрилого листа.



Дарія Миндюк

ЕКУМЕНІЗМ І УКРАЇНА

Із світлим наміром -- злучити християнський Схід і Захід в одну Вселенську Христову Церкву, Папа Іван XXIII дав початок політиці Ватикану, яку й назвали "Східною політикою" або "Ост політік". Цей напрям продовжував Папа Павло VI в часі свого понтифікату, а тепер довголітній понтифікат Папи Івана Павла II також спрямований на цю злуку. Вже минають двадцять два роки старань теперішнього Папи без позитивних вислідів. На перешкоді стоїть Московська Патріярхія.

В ім'я тої злуки Папа Іван Павло II сприяв економічному діалогові з Москвою, навіть ціною Української Греко-Католицької Церкви, яку зліквідувала Росія ще в 1946 році на т. зв. Львівському Соборі, на якому не було ні одного єпископа УГКЦ Церкви, а Ватикан без ніякого протесту, мовчки, прийняв цю ліквідацію до свого відома.

Несподівана присутність Блаженнішого Йосифа Сліпого в Римі, Його невисипуща діяльність в 1963-1984 роках на юрисдикції УГКЦ разом з владиками діяспори, примушувала Ватикан хоч до незначної уваги у зв'язу з наявним існуванням і незаперечною живучістю тої Церкви в діяспорі.

Після відходу у вічність Патріярха Йосифа, великим накладом вийшло друком у 1984 році Його "Завіщання", в якому Блаженніший пише дослівно так: "Тому сьогодні, коли стали відомими таємні документи про контакти між Апостольською Римською Столицею і Московською Патріярхією, документи, що мають характер присуду смерті для Української Церкви". Той присуд смерті -- вістка про трагічну ситуацію нашої Церкви не увійшла, як слід, у свідомість української спільноти, бо не була загально розповсюджена. Наскільки ще сьогодні цей присуд смерті знає наше духовенство в Україні, щоб протиставитись йому, щоби вистояти на стійці при довіреному йому стаді мирян УГКЦ?

У системі Радянського Союзу екуменічні можливості реалізувалися найкраще, бо греко-католик міг був перейти у польську, відносно досить толеровану, римо-католицьку чи у російську православну церкву, без ніякої проблеми. Українська Греко-Католицька Церква, загнана в катакомби, явно не існувала. Про існування тої Церкви треба було вірним мовчати, щоб їх не переслідували.

Після майже 45-літнього перебування у новітніх катакомбах і після великих втрат, з волі Божого Промислу, Українська Греко-Католицька Церква ожила і з Божою поміччю росте. Але екуменізм діє.

Відвідини Папи Івана Павла II в Україні в днях 23-27 червня 2001 року, позначилися чудовими українськомовними промовами, в яких понтифік цитував слова Тараса Шевченка, Володимира Мономаха, Григорія Сковороди. З уст людини міжнародного авторитету та визначного духовного провідника, керівника всіх католиків світу, світ почув про роль Києва у християнізації не лише України, але й Сходу Європи в цілому, звідки "Слово Св. Євангелії міцно вкорінилось у всій Європі, плодами аполловож сторіч надзвичайні плоди цивілізації, культури,

святости". Папа слушно закликав українську молодь до духовної обнови, до любови ближніх, до будови майбутнього в нашій Батьківщині, а не поза нею.

Широкий світ на телебаченні побачив Україну, довідався про неї, про її славне минуле, тож, мабуть, ніхто вже не зможе утотожнювати її з Росією. Саме тому Москва на той час оскаженіла і виявила справжню ціль "екуменізму" та пригрозила, що зірве з Римом екуменічні переговори.

Але й Папа в Апостольській Нунціатурі Києва скористав з нагоди, щоб під час зустрічі віч-на-віч з усіма католицькими єпископами, закласти їх до "тісного і плідного співробітництва з членами інших Церков", остерігав, "щоб додали кожну спокосу до поділу і суперечливості", "щоб чинити дійсною церковну лабораторію".

Згідно з канонічними законами, скріпленими II Ватиканським Собором, наша Церква мала б бути самостійною, повноправною одиницею, зі своєрідними завданнями, а її ролля та майбутнє повинні б узгоджуватися з нашими традиціями, з нашими поглядами і потребами часу. Після багатьох віків мучеництва і жертв, тепер ми "у церковній лабораторії" мали б злитися з московським православ'ям, бо цього вимагає захланний сусід Української Держави.

Ватикан уже вступав у наші церковні справи. Друга світова війна залишила в Галичині советську систему, під якою все майно Української Греко-Католицької Церкви більшовицький уряд передав Московській Патріярхії. З упадком Радянського Союзу наша Церква вийшла з катакомб із повним правом на своє майно. Ми самі мали б ділитися з православними братами усім, що було наше. Вже тоді Ватикан послужив нам невідповідною інтервенцією. З бігом часу, при Божій допомозі, при обопільних стараннях, за пророцтвом Слуги Божого Андрея і за бажанням Патріярха Йосифа, наші Церкви створили б в Україні одну Вселенську Київську Церкву.

Наші змагання у цьому напрямі, на жаль, не є у планах екуменічних переговорів Москви з Ватиканом. Без поваги до нашої східної традиції, на бажання Апостольської Столиці, першочерговими відправками в Київ та Львові, -- стали латинські Св. Літургії. Населення України в колосальній більшості є східного обряду з греко-католиками включно, а польська Римо-Католицька Церква не має навіть одного мільйона вірних.

Перед відвідинами України Папа Іван Павло II вислав на руки представника Московської Православної Церкви в Україні власноручне письмо, -- нечувана практика в історії Римської Церкви, небувала серед римських архиєреїв. У тому письмі він пропонує створити комісію для поділу церковного майна в Галичині при участі свого висланника. Чи вже "треба долати кожну спокосу поділу і суперечливості" та "щоб вининити діючою церковну лабораторію?" -- Очевидна нагода.

Рим явно не поважає наших східних традицій, в нашому церковному правлі і, після довгих старань Блаженнішого Йосифа, досі не визнано патріярхату, хоч із Східних Церков -- наша Греко-Католицька Церква є найбільшою та має за собою мільйони жертв із-за вірности

Роксоляна Зорівчак

РУБРИКА МОВИ

Вісімдесят другий текст

Передача чужоземної поезії, поезії різних віків і народів рідною мовою збагачує душу цілої нації, присвоюючи їй такі форми і вирази чуття, яких вона не мала досі, будуючи золотий міст зрозуміння та спочування між нами і далекими людьми, давніми поколіннями.

Іван Франко

НОВІ ЗДОБУТКИ УКРАЇНСЬКОЇ ПЕРЕКЛАДНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Наша історія складалася так трагічно, що українська мова й література -- головні чинники формування нації в умовах бездержавності -- майже ніколи не мали нормальних умов для повноцінного функціонування. Саме тому перекладна література, починаючи від стародавньої доби, відігравала надзвичайно важливу роль у нашому культурному житті і як виховний засіб, і як засіб самовиразу нації та збагачення її мови. Переважна більшість українських письменників минулого по-подвижницькому ставилася до перекладу. Просвітники свого народу, вони часто обирали знаряддям боротьби -- поряд з оригінальною творчістю -- художній переклад, що був для них водночас ефективним засобом підвищити власну майстерність, збагатити виразові засоби рідної мови. Після Другої світової війни, завдяки блискучій школі українського художнього перекладу, очолюваній спершу Максимом Рильським, а після його передчасної смерті у 1964 р. Григорієм Кочуром, перекладна література повносило й систематично входить до національної культури.

Певні здобутки маємо і останнім часом. У 2000 році у серії "Нобелівські лауреати" опубліковано в українському перекладі у видавництві "Юніверс" твори Сена-Жона Перса (1887 -- 1975), творчість якого є одним із найпомітніших, найвидатніших явищ французької літератури ХХ віку. Книжка містить переклади всіх поетичних творів французького автора, що їх здійснив один з найвидатніших сучасних українських перекладачів Михайло Москаленко.

У 2001 році це ж видавництво "Юніверс" опублікувало книжку вибраних творів ушлявленого французького поета Анрі Мішо (1899 -- 1984) під заголовком "Внутрішній простір". Над перекладами працювали видатні українські майстри О. Жупанський, В. Коптілов, М. Москаленко, І. Світличний, Г. Венгренівська. Упорядником видання є О. Жупанський, автором передмови -- В. Коптілов.

23 листопада 2001 р. у Києві відбулася презентація збірки українськомовних перекладів творів Жозе-Марія де Ередія (1842 -- 1905), що її опублікувало київське видавництво "Довіра". Упорядник Л. Череватенко, видатний перекладач і перекладознавець, зібрав усі українські переклади цього знаменитого сонетиста-парнасця, загалом 118 перекладів 90 віршів (деякі вірші перекладено двічі). Більшість перекладів належить видатному Майстрові Д. Паламарчуку. Однак у збірці є також переклади П. Грабовського (поет-каторжанин започаткував українську Ередіану), В. Щурата, Д. Павличка, М. Стріхи, М. Рильського, М. Литвинця, С. Бурлакова, М. Москаленка, Є. Кононенко, І. Качуровського.

Перший переклад з Ередія, що належить П. Грабовському, був вміщений у поетовій рукописній збірці "Хвиля" 1899 р. На жаль, цей переклад уперше було опубліковано лише через 42 роки -- у "Вибраних поезіях" П. Грабовського 1941 р. Хоча лексика П. Грабовського дещо застаріла, цей переклад належить до Гімнів Волі в українській перекладній літературі.

Жозе-Марія де Ередія

Одвічним снігом вкриті гори!
Не всякий здухає зійти
На ті верхи, що навіть зори
Буває важко нам звести.

Не раз притулок ви давали
Тим незалаяним борцям,
Що на руках кайдани рвали;
Не раз сприяли ви смільцям.

На ці захмарені бескиди,

Де хижий птах спинає злети,

Не раз сприяли ви смільцям.

На ці захмарені бескиди,

Де хижий птах спинає злети,

Ступав завзятий кривдний враг;

Тут воля квітом розвіталася,

Відсіль страшна тиранам стала --

Орли зростали в сих горах!

Львів, 10 грудня 2001 р.

Апостольській Столиці.

У початі численних соток блаженних і святих різних національностей, це досі нема наших славних угодників Божих. Слуга Божий Андрей віддав ціле своє життя у жертву Богові і нашому народові. На очах усього світу на II Ватиканському Соборі визначна Людина ХХ століття -- Блаженніший Йосиф Сліпий, боронив Церкву-Страдницю, ради неї мученик, довголітній каторжник, ісповідник віри.

Знову нагадаймо із "Завіщання" Блаженнішого Йосифа Сліпого "про контакти між Апостольською Римською Столицею і Московською Патріярхією". Бачимо їх, вочевидь, тепер на яві.

Паломництво Папи Івана Павла II до України, безсумнівно, видатна історична подія. Найбільшим позитивом цих відвідин є релігійне піднесення серед населення України, особливо серед молоді, яке наше духовенство повинно тепер використати, щоб закріпити самобутність та ідентичність нашої Церкви, що так дуже необхідне для її зміцнення і закріплення, щоб ми й далше змогли встоятися.

У незалежній Україні поволі приходить до голосу і дії нове покоління зі шораз більшою свідомістю своєї ідентичності, зі сміливістю вирішувати свої проблеми без чужих вказівок і втручачь.

У промовах Папи було стільки признання, що навіть дехто не міг здержати сліз від зворушення. Все ж такі, поза зворушеннями мусимо бачити дійсність такою, якою вона є. Після повороту до Риму, Папа переслав був Московському Патріярхові збірку своїх проповідей і промов, які виголосив в Україні. Це знову схоже на заохочення до дальшого діялогу з Москвою, з якого Ватикан не резигнує.

Сама ідея злуки християн Сходу і Заходу є похвальною, але не ціною нашої Церкви-Страдниці із мільйонами жертв, яка безслідно щезла б у морі московського православ'я. Скоріше чи пізніше, захланної імперіялістичної Москви пішла б і наша національна ідентичність.

Happy New Year!

By Nancy Karen Wichar

STEPHEN M. WICHAR, SR. A TESTIMONIAL CELEBRATION

On Sunday, November 18, 2001, Ukrainians from the Greater Detroit area gathered at the Ukrainian Village in Warren, Michigan to pay tribute to Stephen M. Wichar, Sr. for over sixty years of dedication and service to the Ukrainian and American Communities. Among the honored guests were his wife Nadia, four generations of the Wichar family, local and national dignitaries, clergy, and many supportive friends and colleagues.

Dr. Nick Palmer, current president of the Ukrainian Village Board of Directors and Master of Ceremonies welcomed over 200 guests and called upon the Very Reverend Basyl Salkowski, Pastor of St. Josephat Ukrainian Catholic Church to perform invitational prayers.

The first distinguished speaker was United States Congressman David Bonior. Congressman Bonior presented Stephen with a prestigious document now listed in the Congressional Record, Washington DC, November 19, 2001. Mr. Bonior elaborated on many of Mr. Wichars accomplishments and then read remarks from the Congressional Record which included the following: Mr. Wichar is faithfully committed to his Ukrainian heritage as well as his unparalleled devotion to Ukrainian senior citizens as rejected in his 13 year tenure as president of the Ukrainian Village Corporation. Steve served in World War II, and his leadership on behalf of Ukrainian American Veterans has been extraordinary. In addition, Steve was the longest serving president of the Ukrainian American Center. He has successfully lobbied for continued aid to Ukraine, has kept an unwavering focus on human rights, and continues to work hard to bring Ukraine into the international community. Steve has devoted his life to his community, and his efforts have brought great accomplishments for schools, seniors, veterans, and foreign policy.

Next, Mayor Mark Steenbergh, Mayor of Warren, extended a tribute to Mr. Wichar through a special proclamation which declared November 18, 2001 as STEPHEN M. WICHAR DAY in the city of Warren. Mr. Steenberghs proclamation stated the Stephen M. Wichar Sr. has chaired many inservice activities for the Ukrainian Village Corporation and initiated the Ukrainian Village Children of Chernobyl Fund. He also served as a board member of the Ukrainian Fraternal Association for 16 years, and as vice president and public relations director of the Ukrainian National Association. He served as president of the Ukrainian American Center for



L to R: Stephen M. Wichar, Nancy K. Wichar, Congressman David E. Bonior Democrat and Minority Whip 10th Cong. District.

23 years. Mr. Wichar is also a member of affiliated with Ukrainian Self reliance Credit Union, Ukrainian Graduated of Detroit and Windsor, Ukrainca: a Dr. Mary V. Back Scholarship program, the "Great Famine in Ukraine Committee of Metropolitan Detroit, Coordinating Committee for the Aid to Ukraine, and Americans for Human Rights in Ukraine.

Dr. Palmer continued the program by presenting congratulatory messages from dignitaries who were not able to be present. A plaque from the City Council of the City of Warren listed Stephen's numerous accomplishments and offered sincere appreciation for his efforts and willingness to serve the citizens of this community. Congressman Sander Levin, United States House of Representatives, sent the following words of praise: Your work and commitment to the Ukrainian people has not only enriched the lives of the people in our community, but has served as a role model for Ukrainians in other states and indeed the country as well. In addition to the many years you have devoted to your ethnic brothers and sisters, untold Americans have benefited from your interest and work in other areas. Your accomplishments are manifold: in education, humanitarian causes, the political arena, and in your service in the United States Army during World War II. The many paths you have chosen have made this world a better place, and we are most grateful to you for your beneficence. Mr. Ivan Oleksyn, Ukrainian Fraternal Association president, stated the following: Steve's untiring efforts on behalf of the Ukrainian community are not limited to the Detroit area and its seniors. He has been an exemplary and dynamic force with the Ukrainian Fraternal Association for many years,

in contributions and many hours of devoted service to make the Village a success.

Still, another highlight of the program was Dr. Palmer's powerpoint presentation of Stephen Wichar's life. Pictures from his childhood, family, wedding, US Army, dance troupes, organizations, and even a picture of Stephen as a Cossack on a horse with his true love, Nadia, at his side brought both laughter and tears from the audience. The prominent portion of this presentation was when the Ukrainian Village Board of Directors and Wingate Management Corporation presented Stephen with a life size portrait that will be prominate displayed in the main lobby of the Ukrainian Village for many years to come so that all who visit the Village, including future generations, may recognize a man and his devotion to the community, Stephen M. Wichar Sr.

The next tribute came from Henry Ford Hospital's Dr. Sudhaker G. Ezuthachin and Christine Q. Newman RNC, MS who had just arrived from Moscow, Russia and came directly to the banquet from the airport. Their Moscow assignment was establishing a resuscitation center for neonatal infants. This center stems from Stephen Wichar's Lviv Blast Clinical Hospital (LOCH) fund raising programs at the Ukrainian Village. Records indicate that, under the direction of Mr. Wichar, that the Village raised close to 90,000 for this cause. As a direct result, over one thousand infants have been saved throughout Ukraine.

Then, the time for entertainment had arrived. The popular and entertaining song ensemble, Zoloti Dzvony, under the direction of the very talented Olga Solevey, was ready to perform, but not without one of their key members: Stephen Wichar. Stephen joined the group to perform some of his regular duties of singing, playing the tambourine and drums, and getting the audience to participate in the performance. During the finale, the Zoloti Dzvony sang original lyrics about Stephen to the melody of Kolomyjka.

At the conclusion of the program, Mr. Wichar approached the podium and expressed his heartfelt gratitude to the entire audience. With a final toast of Mnahaya Leeta, this very special afternoon came to a close.

After a day of honor and celebration, what did Stephen Wichar do next? He went back to work serving the Ukrainian and American communities, what he does best.

UKRAINE READY TO SETTLE CLAIMS FROM ISRAELI CRASH VICTIMS -- FOREIGN MINISTER

KYIV, 26 December. -- Ukrainian Foreign Minister Anatoliy Zlenko is pleased that the tragedy of the Tu-154 plane [shot down by a stray Ukrainian missile] has not affected relations between Ukraine and Israel. Zlenko said this at a joint news conference after talks with Israeli Foreign Minister Shimon Peres.

According to Zlenko, this [compensation to crash victims' families] was the subject of the talks. The Ukrainian foreign minister said the sides acknowledged "full understanding", based on reports from a meeting of experts. Now, according to Zlenko, Ukraine is waiting for Israel to provide

information that would form the basis of further talks. Ukraine is ready to settle the entire range of issues concerning the disaster, he said.

The Tu-154 plane crash was "a great tragedy which resulted in many casualties, and victims' relatives must be treated with respect", Peres said. Seventy-eight people, mostly Israeli nationals, died in the Tu-154 plane crash over the Black Sea on 4 October. The accident was caused by a Ukrainian S-200 surface-to-air missile fired during an air defense exercise near Cape Opuk [in Crimea].

Source: UNIAN news agency, Kyiv, 26 Dec ember.

PRESIDENT KUCHMA FULLY TRUSTED BY 11 PER CENT OF PEOPLE

KYIV (UNIAN). -- Ukrainian President Leonid Kuchma is fully trusted by 11 per cent of Ukrainians, according to the opinion poll conducted by the Sotsis company and the Democratic Initiatives Foundation on 2-12 November, UNIAN reported on 23 November. One thousand two

hundred people were polled.

Fifty per cent of the polled said that they did not trust Kuchma at all. Parliament speaker, Ivan Plyushch, is trusted by 8 per cent of the people and Prime Minister Anatoliy Kinakh is trusted by 14 per cent, according to the same poll.

ASSISTING THE LEGAL SECTOR IN UKRAINE

The U.S.-Ukraine Foundation (USUF), a not-for-profit nongovernmental organization established in 1991 to facilitate democratic development, encourage free market reform and enhance human rights in Ukraine, is seeking to support legal professionals in Ukraine.

USUF's mission has been to provide technical assistance, training and informational resources to Ukraine. With offices in Kyiv, Lviv, Kherson, Cherkasy and Donetsk, USUF has established a significant presence in Ukraine. Over the past several years, the Foundation has supported Ukraine's legal sector. For example USUF received funding from the United States Information Agency and the Charles Stewart Mott Foundation to implement the project, Integrating the Constitutional Court of Ukraine into Civil Society. The project promoted awareness and understanding of the new Constitution of Ukraine and the Constitutional Court among all segments of the Ukrainian population. Through this project, USUF organized a series of seminars in Ukraine and published several books, such as Constitutional Procedure: the American and Ukrainian Experience, Current Problems of Constitutional Law and Methods for Improving the Teaching of Constitutional Law; Learn about the Constitutional Court.

The need to support the legal sector in Ukraine continues to be significant. Ukraine is undergoing vast legislative reforms as it struggles towards becoming a democracy based on rule of law. As Justice Volodymyr Tykhiy of Ukraine's Constitutional Court said: The declaration of Ukraine's independence, adoption of the Ukrainian Constitution, change in the country's legal structure is forcing Ukraine's system of jurisprudence to develop new doctrines on interpreting laws, identifying issues, principles, criteria. The Ukrainian legal profession needs assistance to keep up with its country's legislative reforms. Ukrainian law schools are trying to find support as law professors attempt to acquire new teaching methodologies and updated textbooks. Over time, the Foundation has

been solicited by numerous Ukrainian attorneys, law professors and students for support of Ukraine's system of legal education and infrastructure. The Ukrainian National Union of Young Lawyers, a NGO committed to democratic development and the formation of the next generation of legal professionals, also has sought support.

The type of assistance being asked in Ukraine includes:

- series of short term exchange programs between U.S. and Ukrainian law professors;
- publication of Ukrainian legal textbooks;
- ngo organizational support, such as developing legal websites funding for students to purchase legal textbooks.

There is a great need for this assistance. Presently, there is minimal foreign aid to publish pedagogical updated legal materials or organize on-going short term exchange programs for Ukrainian law professors.

As a result USUF is addressing these issues by developing the project, Assisting the Legal Sector in Ukraine. Currently we are setting up an Advisory Board for the project and are inviting organizations and individuals interested in Ukraine's legal reforms to volunteer and join the Board. We will work with Board Members on designing the project's scope and developing funding support.

If you wish to join our Advisory Board, or know of other interested parties, please reply by contacting:

Motrya Mac Manager for Administration U.S.-Ukraine Foundation; 733 15th St, NW Suite 1026; Washington, DC 20005
email: motrya@usukraine.org
fax:202-347-4267
tel:202-347-4264

Much of our communication will be done via email, therefore please also provide your email address.

We also would appreciate hearing from you if you have suggestions on the project's design or where to seek funding support.

UKRAINIAN FOREIGN MINISTER PRAISES ISRAEL'S "UNDERSTANDING" OVER PLANE CRASH

KYIV. -- Israeli Foreign Minister Shimon Peres has arrived in Ukraine. The official reason for the visit is the 10th anniversary of diplomatic relations between Ukraine and Israel. He has held negotiations with his Ukrainian counterpart, Anatoliy Zlenko. The ministers noted good prospects for bilateral relations and discussed problems arising from the

TU-154 jet crash [caused by a stray Ukrainian missile over the Black Sea on 4 October].

Zlenko: We have full mutual understanding. We are satisfied that this tragedy did not affect our bilateral relations. Now we are waiting for the necessary information from the Israeli side to provide a basis for our future negotiations.

THREE STATE BUDGET ARTICLES PASS SECOND READING IN PARLIAMENT

KYIV (UNIAN), 13 December. -- The Supreme Council has passed the draft law "On the state budget of Ukraine for 2002" in the second reading.

The draft was supported by 241 people's deputies out of 430 registered in the session hall. The factions of the Communist, Motherland, Socialist and Reforms-Congress parties voted against.

Approved in the second reading were Articles 1, 28 and 29 of the draft budget for 2002. The consideration of all the other articles has been postponed till a third reading.

Article 1 sets the revenues of the state budget for 2002 at 44.3 billion hryvnias, outlays at 48.6 billion hryvnias and a maximum budget deficit at 4.27 billion hryvnias.

NUMBER OF FARMSTEADS WILL GROW TWICE NEXT YEAR

KYIV (AgriUkraine). -- Number of farmsteads will grow more than twice next year. I. Tomych, president of Farmers' Association of Ukraine informed news agency UNIAN about that. Now in Ukraine there are more than 4,000 farmsteads. It is presupposed that during next

year more than 10,000 agricultural enterprises of this kind will appear in Ukraine.

Increase of number of farmsteads is connected with growth of profitability of the branch during last 2 years.

OPPOSITION LEADER SLAMS UKRAINIAN PRESIDENT FOR OBJECTING TO LAW ON TV DEBATES

KYIV, 22 December. -- Yuliya Tymoshenko will do her utmost to override the presidential veto on the law on mandatory TV debates during the parliamentary election. A UNIAN correspondent quotes her as saying this at a news conference following the signing of an agreement on the official formation of the Yuliya Tymoshenko bloc.

This law could be the first real step to get democratic processes going in Ukraine, she said. People "should see and decide for themselves on the worth of politicians, rather than view clips put together by image-makers," -- Tymoshenko said.

Tymoshenko described as cynical a statement by Ukrainian President Leonid Kuchma qualifying the law on TV debates as anti-constitutional. "Kuchma perceives himself and his entourage as the only constitution of Ukraine," Tymoshenko said. This is why she is sure that the president will veto this law.

According to Tymoshenko, if the veto fails to be overridden, the

president's amendments should be passed to let the law take effect by the time of this particular electoral campaign. Yet the lawmakers should not consent to amendments which could render this law pointless, she stressed. She views concessions as a means of moving, albeit by inches, towards a free society. "The more information space is involved in clarifying who is who, the more hope we may have for a victory," Tymoshenko said.

The adoption of this law should above all be the concern of journalists working for the channels, who are "forced to endure rape [figuratively speaking]"

The monopolization of TV channels is under way, Tymoshenko said. She is surprised that journalists do not wonder why "only one party - the United Social Democrats - can broadcast all over Ukraine" It is unconstitutional and unfair. This is why she finds quite appropriate the law's provision that licenses be revoked from TV channels which refuse to hold mandatory TV debates.